
ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7481 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО



Украинское Общество Благодати
г. Житомир, УКРАИНА
2005

ББК 86.37я2
Ж 91

Главный редактор:	Виктор Журомский.
Технический консультант:	Тигран Айвазян.
Перевод с греческого:	Виктор Журомский.
Корректорская группа:	Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук, Владислав Нагирнер, Андрей и Оксана Панкеевы, Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук, Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.
Компьютерная верстка:	Виктор Журомский.
Дизайн обложки:	Роман Марчук.

Дословный Современный Перевод © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.

Подстрочный греческо-русский Новый Завет © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.

Критический аппарат к греческому Новому Завету © 2002-2005, Тигран Айвазян, Англия. Критический аппарат в этом издании предоставлен Тиграном Айвазяном и является результатом его четырехлетней кропотливой исследовательской работы в области греческого Нового Завета. E-mail: tigran@bibles.org.uk, Web: www.bibles.org.uk.

Исправленная редакция Синодального Текста © «Свет на Востоке», Юбилейное издание, 2004 г.

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора или издателя. При цитировании частей Дословного Современного Перевода и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

ISBN 0-974-83141-7. Издание первое.

Оглавление

Введение к настоящему изданию	v
Как пользоваться книгой	vi
Греческий текст и критический аппарат	ix
Краткий обзор греческого Нового Завета	xi
Важные даты и исторические события, имеющие отношение к Новому Завету	xii
Морфологические характеристики	xiv
Библиография	xvii

Книги Нового Завета

Κατὰ Ματθαῖον / От Матфея	1
Κατὰ Μάρκον / От Марка	115
Κατὰ Λουκᾶν / От Луки	189
Κατὰ Ἰωάννην / От Иоанна	313
Πράξεις / Деяния	405
Πρὸς Ῥωμαίους / Римлянам	526
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Α' / 1 Коринфянам	571
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Β' / 2 Коринфянам	615
Πρὸς Γαλάτας / Галатам	644
Πρὸς Εφέσιους / Ефесеянам	659
Πρὸς τοὺς Φιλιππησίους / Филиппийцам	675
Πρὸς Κολασσαεῖς / Колоссянам	687
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' / 1 Фессалоникийцам	698
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β' / 2 Фессалоникийцам	708
Πρὸς Τιμόθεον Α' / 1 Тимофею	714
Πρὸς Τιμόθεον Β' / 2 Тимофею	726
Πρὸς Τίτον / Титу	735
Πρὸς Φιλήμονα / Филимону	741
Πρὸς Ἑβραίους / Евреям	744
Ἰακώβου / Иакова	778
Πέτρου Α' / Первое Петра	790
Πέτρου Β' / Второе Петра	803
Ἰωάννου Α' / Первое Иоанна	812
Ἰωάννου Β' / Второе Иоанна	824
Ἰωάννου Γ' / Третье Иоанна	826
Ἰούδα / Иуды	828
Ἀποκάλυψις / Откровение	832

Введение к настоящему изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизованная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над **Дословным современным переводом**, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже проникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабыелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже проникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Троиному Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

Виктор Журомский,
август 2005 г.

Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изделием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится исправленный **Синодальный текст Нового Завета** с перекрестными ссылками и **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета.

Дальше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.
2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.
3. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.
4. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ↔), показывающей направление к нему.
5. Если смысл греческого слова не удастся выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ↔), показывающей направление к нему.
6. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз “чтобы”. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

7. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль *ὁ* (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто, что, который, тот, этот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.
8. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.
9. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. ix.
10. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24–26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25–27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.
11. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.
12. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разбивается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.
13. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в соответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.
Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23–20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.
14. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефена (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании “F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550” (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi.
Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xvii).

15. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xiv Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.
16. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками — [и]. Эта информация присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.
17. На полях во внешней области каждой страницы находится **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке». Каждый стих текста расположен параллельно подстрочному варианту Нового Завета. Мы включили этот перевод Нового Завета на русский язык в этом издании по нескольким причинам: (1) многие христиане привыкли к этому переводу, так как он является общепринятым церковным текстом в протестантской церкви, (2) чтобы дать читателю возможность сравнивать привычный для него Синодальный текст с греческим оригиналом и Дословным Современным Переводом, (3) иметь возможность цитировать оба перевода Нового Завета на русский язык, используя всего лишь одну книгу, (4) Синодальный текст и Дословный Современный Перевод основаны на одном и том же греческом тексте Нового Завета — Textus Receptus.
18. Посреди Синодального текста в окончании определенных стихов Вы также встретите **большое количество перекрестных ссылок**, записанных более мелким шрифтом, указывающих на те или иные места в Ветхом и Новом Заветах, с помощью которых Вы без затруднений сможете отыскать другое, относящееся к изучаемому отрывку, место в Библии.
19. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все разночтения между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства — Текстус Рецептус (Textus Receptus) и Критический Текст (Critical Text). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. ix)

Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефана (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании “F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550” (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинства (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7481** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

Ⲑ **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition.** Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.

Ⲛ **Scrivener, 1894.** Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.

Ⲙ **Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad.** Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.

Ⲛ **Egyptian (‘V’ for Vatican).** Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информацию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

Ⲛ **Codex Sinaiticus** (Синайский Кодекс), IV столетие.

A Codex Alexandrinus (Александрийский Кодекс), V столетие.

B Codex Vaticanus (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

C Codex Ephraemi (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

D Codex Bezae Cantabrigiensis (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками ʹ и ʹ, например ʹἔλεοςʹ. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например ʹτὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκονʹ. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).

- a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
- b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
 - 1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тишендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 - 2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
 - 3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Марка, частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт – подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 - 4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vulgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

Название манускрипта или перевода	Дата	Автор или редактор	Исторические факты, замечания
<i>Оригинальные автографы</i>	Большая часть книг НЗ была написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х.	Авторы Нового Завета	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является единственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
<i>Ранние греческие манускрипты</i> <i>The Codex Manuscripts</i>	Написаны в II и III столетиях Не позже, чем V столетие	Отцы ранней церкви Писцы, монахи	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе. Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.
<i>The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)</i> <i>The Gutenberg Bible</i>	XV столетие	Писцы, монахи	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода.
<i>The Complutensian Polyglot</i> <i>The Textus Receptus</i>	XV столетие (1456)	Иоганн Гутенберг	Латнская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
	XVI столетие (1522)	Кардинал Хименес	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греческого Нового Завета.
	XVI столетие (1516)	Десидерий Эразм	Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1550-1551)	Роберт Эстинн или Стефен	Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i> <i>The King James Version</i> <i>Bengel's Greek New Testament</i>	XVI столетие (1565-1604)	Теодор Беза	Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
	XVII столетие (1611)	47 переводчиков	Авторизованная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR.
	XVIII столетие (1734)	Иоганн Бенгель	Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.

Название манускрипта или перевода	Дата	Автор или редактор	Исторические факты, замечания
<i>Westcott and Hort's Greek New Testament</i>	XIX столетие (1881-1882)	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от TR и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета. Т.е. оригинальный греческий текст этих переводов — Greek New Testament UBS4, четвертая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
<i>The Greek New Testament (GNT UBS4 — NA27)</i>	Первое авторское право оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн.	Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету, 27 редакция Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте.

Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vrpanms**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vr** (Причастие — **vr**), и последовательно сопоставить буквам, сделующим за **vr**, их значения в соответствующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число*.

Глагол — **v.....**

Наклонение	Время	Залог	Лицо	Число
i изъявительное	p настоящее	a действительный	1^e	s ед.
d повелительное	f будущее	m средний	2^e	p мн.
s сослагательное	a аорист	p страдательный	3^e	
o желательное	i имперфект	e средний или страдательный		
	x перфект	d средний отложительный		
	y плуперфект	o страдательный отложительный		
	v наречный императив	p средний или страдательный отложительный		
		q безличный действительный		
		x без залога		

Причастие — **vr.....**

Время	Залог	Падеж	Род	Число
p настоящее	a действительный	p именительный	m мужской	s ед.
f будущее	m средний	g родительный	f женский	p мн.
a аорист	p страдательный	d дательный	p средний	
i имперфект	e средний или страдательный	a винительный		
x перфект	d средний отложительный	v звательный		
y плуперфект	o страдательный отложительный			
	p средний или страдательный отложительный			
	q безличный действительный			
	x без залога			

Инфинитив — **vp..**

Время	Залог
p настоящее	a действительный
f будущее	m средний
a аорист	p страдательный
i имперфект	e средний или страдательный
x перфект	d средний отложительный
y плуперфект	o страдательный отложительный
	n средний или страдательный отложительный
	q безличный действительный
	x без залога

Существительное — **n...** / Артикль **d...**

Падеж	Род	Число
n именительный	m мужской	s ед.
g родительный	f женский	p мн.
d дательный	n средний	
a винительный		
v звательный		

Местоимение — **г....**

Тип	Падеж	Род	Число
г относительное	n именительный	m мужской	s ед.
e взаимное	g родительный	f женский	p мн.
d указательное	d дательный	n средний	
c относительное	a винительный		
q вопросительное	v звательный		
i неопределенное			
o относительное или неопределенное			
x возвратное			
s притяжательное			
p личное			

Прилагательное — **a....**

Падеж	Род	Число	Степень
п именительный (кто, что)	м мужской	s ед.	с сравнительная
g родительный (кого, чего)	f женский	p мн.	s превосходная
d дательный (кому, чему)	p средний		p без степени
a винительный (кого, что)			
v звательный			

Союз или Совместная частица — **q**.

Тип
c сокращенная
o не сокращенная

Несклоняемое (слово) — **t**.

Тип
a арамейское слово
h еврейское слово
p имя собственное
p числительное
l буква
o неопределенное существительное

Союз — **c**

Предлог — **p**

Междометие — **i**

Союз — **c**

Наречие — **adv**

Частица или Раздельная частица — **x**.

Тип
i вопросительная
o отрицательная

Литература

- [1] —. *Библия. Синодальный текст*. Российское Библейское Общество, Москва.
- [2] —. *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание*. Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.
- [3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь*. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
- [4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь*. Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.
- [5] —. *Греческо-русский словарь Нового Завета*. Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.
- [6] —. *Учебник греческого языка Нового Завета*. Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.
- [7] М. Н. Славятинская. *Учебник древнегреческого языка*. 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.
- [8] —. *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык*. Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.
- [9] В. Вихлянцева. *Библейский словарь*. Электронное издание, Москва.
- [10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка*. Москва.
- [11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией*. Украинское Общество Благодати, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.
- [12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова*. видавництво Топіріс, ISBN 5-874-98095-4.
- [13] В. Даль. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Републикация и адаптация “Цитадель”, Москва, 1998, эл. издание.
- [14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета*. Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.
- [15] —. *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611*. printed by the Trinitarian Bible Society.
- [16] —. *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants)*. edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.
- [17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes)*. Cambridge 1892 edition.
- [18] —. *Practical Word Studies of the New Testament*. 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.
- [19] William D. Mounce. *The Analytical Lexicon to the Greek New Testament*. Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.
- [20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament*. Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.
- [21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*. Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.
- [22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament*. 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.
- [23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages*. Sovereign Grace Publishers, ISBN 1-878-44282-1.
- [24] Jay P. Green. *Modern King James Version*. Sovereign Grace Publishers.
- [25] Jay P. Green. *Literal Translation*. Sovereign Grace Publishers.

- [26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Evangel Publishing Company.
- [27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
- [28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.
- [29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
- [30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΜΑΤΦΕΥ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	βίβλος γενέσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	υἱοῦ	Ἰδαδιδ	υἱοῦ	ἀβραάμ	2	ἀβραάμ	ἐγέννησε	τὸν	ἰσαάκ	ἰσαάκ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν					
	Книга родословия	Иисуса	Христа,	Сына	Давидова,	Сына	Авраамова.		Авраам	родил		Исаака;	Исаак	же	родил						
	nnfs	ngfs	ngms	ngms	ngms	tp	ngms	tp	tp	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams					
	976	1078	2424	5547	5207	1138	5207	11	11	1080	3588	2464	2464	1161	1080	3588					
ιακώβ	ιακώβ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ιούδαν	καὶ	τοὺς ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ἰούδας	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	φαρὲς	καὶ	τὸν	ζαρά	ἐκ	τῆς	θάμαρ	φαρὲς	
Иакова;	Иаков	же	родил		Иуду	и	братьев	его;	3	Иуда	же	родил	Фареса	и	Зару	от	Фамари;	Фарес			
tp	tp	c	viaa3s	dams	nam	c	damp	namp	rpgms	nnms	c	viaa3s	dams	tp	c	dams	tp	p	dgfs	tp	
2384	2384	1161	1080	3588	2455	2532	3588	80	846	2455	1161	1080	3588	5329	2532	3588	2196	1537	3588	2283	5329
δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἐσρώμ	ἐσρώμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀράμ	ἀράμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀμιναδάβ	ἀμιναδάβ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ναασσών			
же	родил		Есрома;	Есром	же	родил		Арама;	4	Арам	же	родил	Аминадава;	Аминадав	же	родил		Наассона;			
c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp			
1161	1080	3588	2074	2074	1161	1080	3588	689	689	1161	1080	3588	284	284	1161	1080	3588	3476			
ναασσών	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	σαλμών	σαλμών	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	Ἰβοῶζ	ἐκ	τῆς	ῥαχάβ	Ἰβοῶζ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰβήδ	ἐκ	τῆς	ῥούθ	
Наассон	же	родил		Салмона;	5	Салмон	же	родил	Вооза	от	Рахавы;	Вооз	же	родил	Овида	от	Руфи;				
tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	p	dgfs	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	p	dgfs	tp	
3476	1161	1080	3588	4533	4533	1161	1080	3588	1003	1537	3588	4477	1003	1161	1080	3588	5601	1537	3588	4503	
ὠβήδ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰεσσαί	ἰεσσαί	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	Ἰδαδιδ	τὸν	βασιλέα	δαβιδ	δὲ	ἰό	βασιλεὺς	ἐγέννησε	τὸν	ἰσολομῶντα			
Овид	же	родил		Иессей;	6	Иессей	же	родил	Давида	царя;	Давид	же	царь	родил	Соломона						
tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	dams	nam	tp	c	dnms	nnms	viaa3s	dams	nam			
5601	1161	1080	3588	2421	2421	1161	1080	3588	1138	3588	935	1138	1161	3588	935	1080	3588	4672			
ἐκ	τῆς	τοῦ	οὐρίου	σολομών	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ῥοβοάμ	ῥοβοάμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀβιά	ἀβιά	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰάσά	8	ἰάσά	
от	бывшей	за	Урией;	7	Соломон	же	родил	Ровоама;	Ровоам	же	родил	Авию;	Авия	же	родил		Асу;				
p	dgfs	—	dgms	ngms	nnms	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	
1537	3588	—	3588	3774	4672	1161	1080	3588	4497	4497	1161	1080	3588	7	7	1161	1080	3588	760	760	

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова-Ва. [Лк. 3:23-38]

2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

6 Иессей родил Давида, царя; Давид, царь, родил Соломона от бывшей за Урией;

7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

8 Ἀσα ῥοδὶλ Ἰοσαφάτα; Ἰοσαφάτ ῥοδὶλ Ἰοράμα; Ἰοράμ ῥοδὶλ Ὀζιου;	δε ἐγέννησε τὸν ἰωσαφάτ ἰωσαφάτ δε ἐγέννησε τὸν ἰωράμ ἰωράμ δε ἐγέννησε τὸν ὀζιαν ὀζίας δε ἐγέννησε τὸν ἰωάθαμ	же родил Иосафата; Иосафат же родил Иорама; Иорам же родил Озию; 9 Озия же родил Иоафам;	c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams tp	1161 1080 3588 2498 2498 1161 1080 3588 2496 2496 1161 1080 3588 3604 3604 1161 1080 3588 2488
9 Ὀζια ῥοδὶλ Ἰοαφάμα; Ἰοαφάμ ῥοδὶλ Ἀχαза; Ἀχαζ ῥοδὶλ Ἐζεкиου;	ἰωάθαμ δε ἐγέννησε τὸν ἄχαζ ἄχαζ δε ἐγέννησε τὸν ἐζεкиαν ἐζεкиας δε ἐγέννησε τὸν μανασση μανασσης δε ἐγέννησε τὸν	Иоафам же родил Ахаза; Ахаз же родил Езекию; 10 Езекия же родил Манассию; Манассия же родил	tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams	2488 1161 1080 3588 881 881 1161 1080 3588 1478 1478 1161 1080 3588 3128 3128 1161 1080 3588
10 Ἐζεкия ῥοδὶλ Μανασсию; Μανασсия ῥοδὶλ Ἀмона; Ἀмон ῥοδὶλ Ἰοсию;	ἰωσίας δε ἐγέννησε τὸν ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος	Иосия же родил Иехонию и братьев его до переселения в Вавилон.	tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams nams c damp namp rpgms p dgfs ngfs ngfs	300 300 1161 1080 3588 2502 2502 1161 1080 3588 2423 2532 3588 80 846 1909 3588 3350 897
11 Ἰосия ῥοδὶλ Ἰοακима; Ἰοακίμ ῥοδὶλ Ἰехонию и братъев его перед переселением в Вавилон. [4Цар. 24:14-15; 2Пар. 36:10; Иер. 27:20]	μετὰ δε τὴν μετοικεσίαν βαβυλῶνος ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν σαλαθιήλ σαλαθιήλ δε ἐγέννησε τὸν ζороваβέλ ζороваβέλ	После же переселения в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль же родил Зоровавеля; 13 Зоровабел	p c dafs nafs ngfs nnms viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp	3326 1161 3588 3350 897 2423 1080 3588 4528 4528 1161 1080 3588 2216 2216
12 По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;	де ἐγέννησε τὸν ἀβιουδ ἀβιουδ δε ἐγέννησε τὸν ἑλιακειμ ἑλιακειμ δε ἐγέννησε τὸν ἀζώρ ἀζώρ δε ἐγέννησε τὸν σαδώκ	же родил Авиуда; Авиуд же родил Елиакима; Елиаким же родил Азора; 14 Азор же родил Садока;	c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp	1161 1080 3588 10 10 1161 1080 3588 1662 1662 1161 1080 3588 107 107 1161 1080 3588 4524
13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;	σαδώκ δε ἐγέννησε τὸν ἄχειμ ἄχειμ δε ἐγέννησε τὸν ἐλιουδ ἐλιουδ δε ἐγέννησε τὸν ἐλεάζαρ ἐλεάζαρ δε ἐγέννησε τὸν	Садок же родил Ахима; Ахим же родил Елиуда; 15 Елиуд же родил Елеазара; Елеазар же родил	tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams	4524 1161 1080 3588 885 885 1161 1080 3588 1664 1664 1161 1080 3588 1648 1648 1161 1080 3588
14 Азор родил Садока; Садо́к родил Ахима; Ахим родил Елиуда;	ματθάν ματθάν δε ἐγέννησε τὸν ἱακώβ ἱακώβ δε ἐγέννησε τὸν ἰωσήφ τὸν ἄνδρα μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη ἰησοῦς	Матфана; Матфан же родил Иакова. 16 Иаков же родил Иосифа, мужа Марии, от которой был рожден Иисус,	tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp dams nams ngfs p rrgfs viap3s nnms	3157 3157 1161 1080 3588 2384 2384 1161 1080 3588 2501 3588 435 3137 1537 3739 1080 2424
15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;	ὁ λεγόμενος χριστός	Иисус, называемый Христос.	dnms vppnms nnms	3588 3004 5547
16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос.	πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ ἀβραάμ ἕως Ἰακώβ γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ	Всех же родов от Авраама до Иакова — родов четырнадцать; и от Давида до переселения в Вавилон — родов	anfrp c dnfr nnfr p tp c tp nnfr nnfr c p tp c dgfs ngfs ngfs nnfr	3956 3767 3588 1074 575 11 2193 1138 1074 1180 2532 575 1138 2193 3588 3350 897 1074
17 Иаков же родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос.	δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες	четырнадцать; и от переселения в Вавилон до Христа — родов четырнадцать.	nnfr c p dgfs ngfs ngfs c dgms ngms nnfr nnfr	1180 2532 575 3588 3350 897 2193 3588 5547 1074 1180
18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что она имеет во чреве от Духа Святого. [Лк. 1:27]	τοῦ δε ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν μνηστευθεῖσης γάρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαρίας τῷ ἰωσήφ πρὶν	Самого же Иисуса Христа рождество таким было: по обручении же матери Его Марии с Иосифом, прежде	dgms c ngms ngms dnfs nnfs adv viix3s vpagfs c dgfs ngfs rpgms ngfs ddms tp adv	3588 1161 2424 5547 3588 1083 3779 2258 3423 1063 3588 3384 846 3137 3423 3588 2501 4250

8 TMK: ασα, V: ασαφ. 10 TMK: αμων, V: αμω. 13 TMK: ελιακειμ, V: ελιακιμ. 14 TMK: αχειμ, V: αχιμ. 17 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ.

ἢ	συνελθεῖν	αὐτοὺς	εὐρέθη	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα	ἐκ	πνεύματος	ἀγίου	19	ἰωσήφ	δὲ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς	δίκαιος				
нежели	сочетались	они,	была	обнаружена	она,	в	утробе	имеющая	от	Духа	Святого.	Иосиф	же,	муж	ее,	праведным				
xo	vnaa	gramp	viarp3s	p	ndfs	vrranf3s	p	ngns	agnsn	tp	c	dnms	nnms	rgfs	anmsn					
2228	4905	846	2147	1722	1064	2192	1537	4151	40	2501	1161	3588	435	846	1342					
ὧν	καὶ	μὴ	θέλων	αὐτὴν	ᾠ παραδειγματίσαι	ἔβουλήθη	λάθρα	ἀπολῦσαι	αὐτὴν	20	ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος	ἰδοὺ	ἄγγελος				
будучи	и	не	желая	ее	опозорить,	хотел	тайно	отпустить	ее.	Это	только	он	помыслил	—	вот,	ангел				
vrrxnms	c	xo	vrranms	rpafs	vnaa	viao3s	adv	vnaa	rpafs	rdanp	c	rgms	vraogms	vdaa2s	nnms					
5607	2532	3361	2309	846	3856	1014	2977	630	846	5023	1161	846	1760	2400	32					
κυρίου	κατ’	ὄναρ	ἐφάνη	αὐτῷ	λέγων	ἰωσήφ	υἱὸς	ᾠ δαβὶδ	μὴ	φοβηθῆς	παραλαβεῖν	ᾠ μαριὰμ	τὴν	γυναῖκα	σου	τὸ	γὰρ			
Господен	во	сне	явился	ему,	говоря:	«Иосиф,	сын	Давидов!	Не	бойся	принять	Мариам,	жену	твою,	потому	что				
ngms	p	to	viarp3s	rgdms	vrranms	tp	nnms	tp	xo	vsao2s	vnaa	nnfs	dafs	nafs	rgp-s	dnms	c			
2962	2596	3677	5316	846	3004	2501	5207	1138	3361	5399	3880	3137	3588	1135	4675	3588	1063			
ἐν	αὐτῇ	γεννηθὲν	ἐκ	πνεύματος	ἐστιν	ἀγίου	21	τέξεται	δὲ	υἱόν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦν	αὐτὸς	γὰρ	σώσει	
в	ней	зачатое	—	от	Духа	Святого.	Родит	же	она	Сына,	и	нарекешь	имя	Ему	Иисус.	Он	ведь	спасет		
p	rpdfs	vrrpnms	↔	p	ngns	vrrpn3s	agnsn	vifd3s	c	↔	nams	c	vifa2s	dans	nans	rgms	nams	grnms	c	vifa3s
1722	846	1080	2076	1537	4151	2076	40	5088	1161	5088	5207	2532	2564	3588	3686	846	2424	846	1063	4982
τὸν	λαόν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ἀμαρτιῶν	αὐτῶν	22	τοῦτο	δὲ	ὅλον	γένονεν	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	ᾠ τοῦ	κυρίου		
народ	Свой	от	грехов	их».	Это	же	все	произошло,	чтобы	исполнилось	произнесенное	Господом								
dams	nams	rgms	p	dgfp	ngfp	rgmp	rdnms	c	annsn	vixa3s	c	vsap3s	dnms	vrrpnms	p	dgms	ngms			
3588	2992	846	575	3588	266	846	5124	1161	3650	1096	2443	4137	3588	4483	5259	3588	2962			
διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	23	ἰδοὺ	ἡ	παρθένος	ἐν	γαστρὶ	ἔξει	καὶ	τέξεται	υἱόν	καὶ	καλέσουσι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐμμανουήλ	
через	пророка,	говорящего:	«Вот,	дева	в	утробе	примет	и	родит	Сына,	и	нарекуют	имя	Ему	Еммануил,					
p	dgms	ngms	vrrpnms	vdaa2s	dnfs	nnfs	p	ndfs	vifa3s	c	vifd3s	nams	c	vifa3p	dans	nans	rgms	tp		
1223	3588	4396	3004	2400	3588	3933	1722	1064	2192	2532	5088	5207	2532	2564	3588	3686	846	1694		
ὃ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον	μεθ’	ἡμῶν	ὁ	θεός	24	ᾠ διεγερθεῖς	δὲ	ὁ	ἰωσήφ	ἀπὸ	τοῦ	ὑπνους	ἐποίησεν	ὡς	προσέταξεν			
которое	есть	переводимое:	“С	нами	Бог”».	Встав	же	ото	сна,	Иосиф	поступил,	как	повелел							
rtms	vrrpn3s	vrrpnms	p	rgp-p	dnms	nnms	vrrpnms	c	dnms	tp	p	dgms	ngms	↔	vifa3s	adv	vifa3s			
3739	2076	3177	3326	2257	3588	2316	1326	1161	3588	2501	575	3588	5258	2501	4160	5613	4367			
αὐτῷ	ὁ	ἄγγελος	κυρίου	καὶ	παρέλαβε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	25	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἔως	οὗ	ἔτεκε	ᾠ τὸν	υἱόν	αὐτῆς	
ему	ангел	Господен,	и	принял	жену	свою.	И	не	знал	ее,	как	наконец	она	родила	Сына	своего				
rgdms	dnms	nnms	ngms	c	vifa3s	dafs	nafs	rgms	c	xo	vifa3s	rpafs	c	adv	vifa3s	dams	nams	rgfs		
846	3588	32	2962	2532	3880	3588	1135	846	2532	3756	1097	846	2193	3757	5088	3588	5207	846		
τὸν	πρωτότοκον	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦν													
Первенца.	И	он	нарек	имя	Ему	Иисус.														
dams	aamsn	c	vifa3s	dans	nans	rgms	nams													
3588	4416	2532	2564	3588	3686	846	2424													

19 Иосиф же, муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

20 Но когда он помыслил это, - вот, ангел Господен явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в ней есть от Духа Святого;

21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их». [Лк. 1:31]

22 А все это произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23 «Вот, дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: “С нами Бог”». [Ис. 7:14]

24 Встав ото сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господен, и принял жену свою,

25 и не знал ее, как наконец она родила Сына своего, Первенца, и он нарекут Ему имя Иисус. [Лк. 2:7, 21]

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с Востока и говорят:

2 τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 Сам же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни Ирода царя. Вот мудрецы-астрологи с востока
 dgms c ngms vrrpnms p tp dgfs ngfs p ndfp ngms dgms ngms vdaa2s nnmp p ngfp
 3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722 2250 2264 3588 935 2400 3097 575 395

18 *ΤΜΚ*: γεννησις, *Υ*: γενεσις. **18** *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ἐ*. **19** *ΤΜΚ*: παραδειγματίσαι, *Υ*: δειγματίσαι. **20** *ΤΚ*: δαβιδ, *ΜΝ*: δαυιδ. **20** *ΤΜΚ*: μαριαν, *Υ*: μαριαν. **22** *ΤΜΚ*: του, *Υ*: *ἐ*. **24** *ΤΜΚ*: διεγερθεῖς, *Υ*: εγερθεῖς. **25** *ΤΜΚ*: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον, *Υ*: υιον.

2 «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».	παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν	пришли в Иерусалим, 2 говоря: «Где находится рожденный Царь иудеев? Мы ведь видели Его звезду на	viad3p 3854 p nafs 1519 2414 vrapnmp 3004 xo 4226 vixp3s 2076 dnms vrapnms 935 nnms 3588 agmpn 2453 viaa1p 1492 c 1063 1492 rpgms 846 dams nams 3588 792 p 1722
3 Услышав это, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.	τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ 3 ἀκούσας δὲ ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ	востоке и пришли поклониться Ему». 3 Услышав же, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.	ddfs ndfs 3588 395 c 2532 viaa1p 2064 vnaa 4352 rpdms 846 vrapnms 191 c nnms 1161 2264 dnms 3588 nnms 935 viap3s 5015 c 2532 anfsn 3956 nnfs 2414 p 3326 rpgms 846
4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?»	4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται	И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спросил у них: «Где Христос родится?»	c 2532 vrapnms 4863 aampn 3956 damp 3588 749 nam 2532 1122 dgms 3588 ngms 2992 viin3s 4441 p 3844 rpgmp 846 xo 4226 dnms 3588 nnms 5547 vrrp3s 1080
5 Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском, ибо так написано через пророка:	5 οἱ δὲ εἶπον ὁ αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου 6 καὶ σύ βηθλεὲμ γῆ ἰούδα	Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском; так ведь написано через пророка: «И ты, Вифлеем, земля Иудина,	dnmp c 3588 1161 viaa3p 2036 rpdms 846 tp 1722 965 dgfs 3588 ngfs 2449 adv 3779 c 1063 vixp3s 1125 p 1223 dgms 3588 ngms 4396 c 2532 rpn-s 4771 tp 965 nvfs 1093 ngms 2448
6 «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой, Израиль»». [Мих. 5:2]	οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ἰούδα ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου	ничем не меньше среди предводителей Иудиных, из тебя ведь произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой,	adv 3760 anfsn 1646 vixp2s 1488 p 1722 ddmp 3588 ndmp 2232 ngms 2448 p 1537 rpg-s 4675 c 1063 vifd3s 1831 vrrpnms 2233 rpnms 3748 vifa3s 4165 dams 3588 nams 2992 rpg-s 3450
7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды	τὸν ἰσραὴλ 7 τότε ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος	Израиль». 7 Тогда Ирод, тайно призвав мудрецов-астрологов, выведал от них время появления звезды.	dams tp 3588 2474 adv 5119 nnms 2264 adv 2977 vrapnms 2564 damp 3588 nam 3097 viaa3s 198 p 3844 rpgmp 846 dams 3588 nams 5550 dgms 3588 vrrp3s 5316 ngms 792
8 и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».	8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες ἄκριβως ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγεῖλατέ	И, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведите о Младенце. Когда же найдете <i>Его</i> , известите	c 2532 vrapnms 3992 gram 846 p 1519 tp 965 viaa3s 2036 vrapnmp 4198 adv 199 vdaa2p 1833 p 4012 dgms 3588 ngms 3813 c 1875 c 1161 vsaa2p 2147 — vdaa2p 518
9 Они, выслушав царя, пошли.	μοι ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον	меня, чтобы и я, пойдя, поклонился Ему». 9 Они же, выслушав царя, пошли.	gpd-s 3427 adv 3704 rpn-s 2504 vrapnms 2064 vsaa1s 4352 rpdms 846 dnmp 3588 c vrapnmp 1161 191 dgms 3588 ngms 935 viao3p 4198 c 2532 vdaa2s 2400 dnms 3588 nnms 792 rrams 3739 viaa3p 1492
10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великой,	ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα	на востоке, шла перед ними. Наконец придя, остановилась над <i>местом</i> , где был Младенец. 10 Увидев же звезду,	p 1722 ddfs 3588 ndfs 395 viaa3s 4254 gram 846 c 2193 vrapnms 2064 viaa3s 2476 adv — 1883 — adv 3757 vix3s 2258 dnms 3588 nnms 3813 vrapnmp 1492 c 1161 dams 3588 nams 792
11 и, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его,	ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ	они возрадовались радостью великой весьма. 11 И, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его.	viao3p 5463 nafs 5479 aafsn 3173 adv 4970 c 2532 vrapnmp 2064 p 1519 dafs 3588 nafs 3614 viaa3p 2147 dans 3588 nans 3813 p 3326 ngfs 3137 dgfs 3588 ngfs 3384 rpgms 846

2:3 *TMK*: ηρωδης ο βασιλευς. *V*: ο βασιλευς ηρωδης. **5** *TMK*: ειπον. *V*: ειπαν. **8** *TMK*: ακριβως εξετασατε. *V*: εξετασατε ακριβως. **9** *TMK*: εστι, *V*: εσταθη. **11** *T*: ευρον. *KMN*: ειδον.

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν
И, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровищницы свои, принесли Ему дары: золото, ладан, и смирну.
с vpaanmp viaa3p rpdms c vpaanmp damp namr rpgmp viaa3p rpdms nanp nams c nams c nafs
2532 4098 4352 846 2532 455 3588 2344 846 4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666

καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
12 И, получив откровение во сне не возвращаться к Ироду, по другой дороге вернулись в страну свою.
с vpaanmp p to xo vnaa p nams p agfsn ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp
2532 5537 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243 3598 402 1519 3588 5561 846

ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ ἰωσήφ λέγων ἐγερθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
13 По отшествию же их, вот, ангел Господен является во сне Иосифу, говоря: «Встань, возьми Младенца и
vraagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms tp vpaanms vpaanms vdaa2s dans nans c
402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588 3813 2532

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί μέλλει γὰρ ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι
мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе. Хочет ведь Ирод найти Младенца, чтобы убить
dafs nafs rpgms c vdra2s p nafs c vdp2s adv c xo vsaa1s rpd-s vipa3s c nnms vnra dans nans p ngfs dms vnaa
3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 3195 1063 2264 2212 3588 3813 3588 622

αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
Его». Он же, встав, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет, и находился там до
rpaans dnms c vpaanms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms ngfs c viaa3s p nafs c viix3s adv c
846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193

τῆς τελευτῆς ἡρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα
смерти Ирода, чтобы сбылось произнесенное от Господа через пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я
dgfs ngfs ngms c vsap3s dnms vpaanms p dgms ngms p dgms ngms vppagns p ngfs viaa1s
3588 5054 2264 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564

τὸν υἱόν μου τότε ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς
Сына Моего». 16 Тогда Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав, убил всех
dams nams rpg-s adv nnms vpaanms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vpaanms viaa3s aampn damp
3588 5207 3450 5119 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649 337 3956 3588

παιδας τοὺς ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ
младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и младше, по времени, которое выведал от
namr damp p tp c p adnnp ddnr ndnr rpgfs p agmsn c adv p dams nams rams viaa3s p
3816 3588 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725 846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844

τῶν μάγων мудрецов-астрологов. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ ἐν
Тогда было исполнено произнесенное посредством Иеремии, пророка, говорящего: 18 «Голос в
dgmp ngmp adv viap3s dnms vpaanms p ngms dgms ngms vppagns nnfs p
3588 3097 5119 4137 3588 4483 5259 2408 3588 4396 3004 5456 1722

ῥαμὰ ἠκούσθη Ἐρῆνος καὶ κλαυθμός καὶ ὀδυρμός πολὺς ῥαχὴλ κλαίονσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι
Ра́ме слышен, плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, потому что
tp viap3s nnms c nnms c nnms anmsn tp vpaanms damp nanp rpgfs c xo viaa3s vnar c
4471 191 2355 2532 2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756 2309 3870 3754

οὐκ εἰσὶν 19 τελευτήσαντος δὲ τοῦ ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἡ κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ ἰωσήφ ἐν αἰγύπτῳ λέγων ἐγερθεῖς
нет их». По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте, 20 говоря: «Встань, возьми
xo vipx3p vraagms c dgms ngms vdaa2s nnms ngms p to vipe3s ddms tp p ndfs vpaanms vpaanms
3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32 2962 2596 3677 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453

12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13 Когда же они отошли, вот, ангел Господен является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его».

14 Он встал, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет,

15 и там был до смерти Ирода; да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». [Ис. 11:1]

16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, - по времени, которое выведал от волхвов.

17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

18 «Глас в Ра́ме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет». [Иер. 31:15]

19 По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте

20 и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца».

15 T M K: του, V: ἐ. 17 T M K: υπο, V: δια. 18 T M K: θρηνος και κλαυθμος, V: κλαυθμος. 19 T M K: κατ οναρ φαίνεται, V: φαίνεται κατ οναρ.

21 Он встал, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израилеву.

22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы галилейские

23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет; да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется. [Мк. 1:24; Лк. 2:39; Ин. 1:45]

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и, проповедуя в пустыне Иудейской, [Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

2 говорит: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное».

[Мф. 4:17; Мк. 1:15]

3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». [Ис. 40:3]

4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищей его были акриды и дикий мед.

[4Цар. 1:8]

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν ἰσραὴλ
возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израиля, потому что умерли искавшие души
vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdrpn2s p nafs tp ↪ vixa3p c dnmp vppanmp dafs nafs
3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519 1093 2474 1063 2348 1063 3588 2212 3588 5590

τοῦ παιδίου ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν ἰσραὴλ
Младенца. **21** Он же, встав, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израиля. **22** Услышав же,
dgns ngns dnms c vrapnms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms c viaa3s p nafs tp vrapnms c
3588 3813 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 2064 1519 1093 2474 191 1161

ὅτι ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς ἰουδαίας ἀντὶ ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ κατ'
что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти. Получив же откровение во
c nnms vira3s p dgfs ngfs p ngms dgms ngms rpgms viao3s adv vnaa vrapnms c ↪ p
3754 745 936 1909 3588 2449 473 2264 3588 3962 846 5399 1563 565 5537 1161 5537 2596

ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην ναζαρέτ ὅπως πληρωθῇ τὸ
сне, пошел в пределы Галилеи. **23** И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, чтобы исполнилось
to viaa3s p damp nanp dgfs ngfs c vrapnms viaa3s p nafs vpppafs tp adv vsap3s dnms
3677 402 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730 1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588

ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται
произнесенное через пророков, что Он Назореем назван будет.

vrapnms p dgmp ngmp c ↪ nnms vifp3s
4483 1223 3588 4396 3754 2564 3480 2564

3 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας καὶ λέγων
В дни те приходит Иоанн Креститель, возвещая в пустыне иудейской и говоря:
p c ddfr ndfr rddfr vira3s nnms dnms nnms vppanms p ddfr adfsn dgfs ngfs c vppanms
1722 1161 3588 2250 1565 3854 2491 3588 910 2784 1722 3588 2048 3588 2449 2532 3004

μετανοεῖτε ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ ἡσαΐου τοῦ προφήτου
«Покайтесь, приблизилось ведь Царство Небес». **3** Он же есть предсказанный посредством Исаии, пророка,
vdpa2p vixa3s c dnfs nnfs dgmp ngmp rdms c vixp3s dnms vrapnms p ngms dgms ngms
3340 1448 1063 3588 932 3588 3772 3778 1063 2076 3588 4483 5259 2268 3588 4396

λέγοντος φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ὁ
говорящего: «Голос вопиющего: “В пустыне приготовьте путь Господа, прямыми сделайте стези Его”». **4** Сам же
vppagms nnfs vppagms p ddfr adfsn vdaa2p dafs nafs ngms aafn vdpa2p dafp nafp rpgms rpnms c dnms
3004 5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 846 1161 3588

ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἢ δὲ τροφή ἡ αὐτοῦ
Иоанн имел одежду свою из шерсти верблюжьей и пояс кожаный вокруг поясницы своей. Сама же пища его
nnms viaa3s dans nans rpgms p ngfp ngms c nafs aafsn p dafs nafs rpgms dnfs c nnfs rpgms
2491 2192 3588 1742 846 575 2359 2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751 846 3588 1161 5160 846

ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον
была — саранча и мед дикий.
viix3s nnfp c nnns amnsn
2258 200 2532 3192 66

21 *TMK*: ἦλθεν, *V*: εἰσηλθεν. **22** *TMK*: ἐπὶ, *V*: ἔ. **22** *TMK*: ἡρώδου του πατρος αυτου, *V*: του πατρος αυτου ηρωδου. **23** *TMN*: ναζαρετ, *K*: ναζαρεθ. **3:3** *TMK*: υπο, *V*: δια. **4** *TMK*: αυτου ην, *V*: ην αυτου.

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐβαπτίζοντο
 Тогда выходил к нему Иерусалим и вся Иудея, и вся окрестность Иордана. 6 И принимали погружение
 adv viin3s p grams nnfs c anfsn dnfs nnfs c anfsn dnfs anmsn dgms ngms c viip3p
 5119 1607 4314 846 2414 2532 3956 3588 2449 2532 3956 3588 4066 3588 2446 2532 907

ἐν τῷ ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἐρχομένους
 в Иордане от него, исповедуя грехи свои. 7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих
 p ddms ndms p rpgms vppnnmp dafp nafp rpgmp vpaanms c aampn dgmp ngmp c ngmp vppnamp
 1722 3588 2446 5259 846 1843 3588 266 846 1492 1161 4183 3588 5330 2532 4523 2064

ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ποιήσατε οὖν
 на погружение его, сказал им: «Порождения ехидны! Кто надоумил вас убежать от предстоящего гнева? 8 Сотворите же
 p dans nans rpgms viaa3s rpdmp nvnp ngfp rqnms viaa3s rpd-p vnaa p dgfs vppagfs ngfs vdaa2p c
 1909 3588 908 846 2036 846 1081 2191 5101 5263 5213 5343 575 3588 3195 3709 4160 3767

ἥ καρπὸς ἀξίους τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται
 плод, достойный покаяния. 9 И не думайте говорить в себе: «Отца имеем Авраама». Говорю же вам, что может
 namr aampn dgfs ngfs c xo vsaa2p vnra p rxdmp nams vipalp dams tp vipalp c rpd-p c vipn3s
 2590 514 3588 3341 2532 3361 1380 3004 1722 1438 3962 2192 3588 11 3004 1063 5213 3754 1410

ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ ἤδη δὲ ἡ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται
 Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. 10 Теперь же и топор у корня деревьев лежит:
 dnms nnms p dgmp ngmp rdgmp vnaa namr ddms tp adv c c dnfs nnfs p dafs nafs dgmp ngmp vipn3s
 3588 2316 1537 3588 3037 5130 1453 5043 3588 11 2235 1161 2532 3588 513 4314 3588 4491 3588 1186 2749

πάν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται 11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν
 всякое поэтому дерево, не приносящее плода доброго, срубается и в огонь бросается. 11 Я поистине погружаю вас в
 annsn c nnms xo vppanns nams aamsn vipn3s rpn-s xo vipalp vipalp c rpd-p p
 3956 3767 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442 906 1473 3303 907 5209 1722

ὑδαὶ εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι
 воде к покаянию, но вслед меня Идущий — сильнее меня, Которому не достоин я сандалии понести.
 ndns p nafs dnms c adv rpg-s vppnnms anmsc rpg-s vipx3s rpgms xo vipx1s anmsn danp namr vnaa
 5204 1519 3341 3588 1161 3694 3450 2064 2076 2478 3450 2076 3739 3756 1510 2425 1510 3588 5266 941

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν
 Он вас будет погружать в Духе Святом и огне. 12 Его лопата для веяния в руке Его, и Он очистит
 rpnms gra-p vifa3s p ndns adnsn c ndns rpgms dnms nnms p ddfs ndfs rpgms c vifa3s dafs
 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532 1245 3588

ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ
 ток Свой и соберет пшеницу Свою в житницу. Саму же солому сожжет огнем неугасимым».
 nafs rpgms c vifa3s dams nams rpgms p dafs nafs dans c nans vifa3s ndns adnsn
 257 846 2532 4863 3588 4621 846 1519 3588 596 3588 1161 892 2618 4442 762

13 τότε παραγίνεται ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τὸν ἰορδάνην πρὸς τὸν ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ
 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну погрузиться от него. 14 ὁ δὲ
 adv vipn3s dnms nnms p dgfs ngfs p dams nams p dams nams dgms vnarp p rpgms dnms c
 5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588 2446 4314 3588 2491 3588 907 5259 846 3588 1161

5 Тогда Иерусалим, и вся Иудея, и вся окрестность иорданская выходили к нему

6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, Иоанн сказал им: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева?»

[Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойный плод покаяния

9 и не думайте говорить в себе: «Отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [Ис. 8:39]

10 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. [Мф. 7:19]

11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мной сильнее меня; я недостоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым».

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. [Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22]

14 Иоанн же удерживал Его и говорил: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты приходишь ко мне?»

6 TMK: ιορδανη, V: ιορδανη ποταμω. 8 TK: καρπους αξιους, MN: καρπον αξιον. 10 TMK: και, V: ζ. 11 TMK: βαπτίζω υμας, V: υμας βαπτίζω. 11 TKV: και πυρι, M: ζ.

15 Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду». Тогда *Иоанн* допускает Его.

16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды. И вот отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божьего, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17 И вот голос с небес, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола [Мк. 1:12–13; Лк. 4:1–13; Евр. 2:18; 4:15]

2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

3 И приступил к Нему искушитель и сказал: «Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами».

4 Он же сказал ему в ответ: «Написано: “Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих”». [Втор. 8:3]

5 Потом берет Его дьявол в святой город, и ставляет Его на крыле храма,

6 и говорит Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”». [Пс. 90:11–12]

ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς
Иоанн удерживал Его, говоря: «Я нужду имею от Тебя погрузиться, и Ты приходишь ко мне?» 15 Отвечая же, Иисус
nnms viaa3s grams vppnms grn-s nafs vipa1s p rpg-s vnap c grn-s vipn2s p gra-s vrapnms c dnms nnms
2491 1254 846 3004 1473 5532 2192 5259 4675 907 2532 4771 2064 4314 3165 611 1161 3588 2424

εἶπε πρὸς αὐτὸν ἄφες ἄρτι οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφίησιν αὐτὸν 16 καὶ
сказал ему: «Оставь теперь, так ведь надлежит нам исполнить всякую праведность». Тогда он допускает Его. 16 И,
viaa3s p grams vdaa2s adv adv c vppnms vipx3s rpd-p vnaa aafsn nafs adv vipa3s grams c
2036 4314 846 863 737 3779 1063 4241 2076 2254 4137 3956 1343 5119 863 846 2532

βαπτισθεὶς ὁ ἰησοῦς ἤνεβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα
приняв погружение, Иисус вышел тотчас из воды. И вот открылись Ему Небеса, и *Иоанн* увидел Духа
vrapnms dnms nnms viaa3s adv p dgns ngns c vdaa2s viap3p rpdms dnmp nnmp c — viaa3s dans nans
907 3588 2424 305 2117 575 3588 5204 2532 2400 455 846 3588 3772 2532 — 1492 3588 4151

τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτὸν 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ
Божьего, сходящего как голубь, и спускающегося на Него. 17 И вот голос с Небес, говорящий: «Этот есть
dgms ngms vppaans adv nafs c vppnans p grams c vdaa2s nnfs p dgmp ngmp vppanfs rdms vipx3s dnms
3588 2316 2597 5616 4058 2532 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537 3588 3772 3004 3778 2076 3588

υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα
Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение».
nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms viaa1s
5207 3450 3588 27 1722 3739 2106

4 τότε ὁ ἰησοῦς ἀνῆχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου 2 καὶ
Тогда Иисус возведен был в пустыню Духом, [чтобы] быть искушаемым от клеветника. 2 И,
adv dnms nnms viap3s p dafs aafsn p dgns ngns vnap p dgms agmsn c
5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151 3985 5259 3588 1228 2532

νηστεύσας ἡμέρας ἑσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπεινάσε 3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων
постившись дней сорок и ночей сорок, напоследок взалкал. 3 И приблизившись к Нему, искушающий
vrapnms nafp tn c nafp tn adv viaa3s c vrapnms rpdms dnms vppnms
3522 2250 5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532 4334 846 3588 3985

εἶπεν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε γέγραπται οὐκ
сказал: «Если Сын Ты Бога, скажи, чтобы камни эти хлебами сделались». 4 Он же, ответив, сказал: «Написано: “Не
viaa3s qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s c dnmp nnmp rdnmp nnmp vsad3p dnms c vrapnms viaa3s vipx3s xo
2036 1487 5207 1488 3588 2316 2036 2443 3588 3037 3778 740 1096 3588 1161 611 2036 1125 3756

ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος ἅλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ 5 τότε παραλαμβάνει αὐτὸν
на хлебе одним будет жить человек, но на всяком слове, исходящем из уст Бога». 5 Потом берет Его
p ndms admsn vifd3s nnms c p admsn ndns vppndns p ngns ngms adv vipa3s grams
1909 740 3441 2198 444 235 1909 3956 4487 1607 1223 4750 2316 5119 3880 846

ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ 6 καὶ λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ
клеветник в святой город и ставит Его на крыло храма, 6 и говорит Ему: «Если Сын Ты Бога,
dnms anmsn p dafs aafsn nafs c vipa3s grams p dans nans dgns ngns c vipa3s rpdms qo nnms vipx2s dgms ngms
3588 1228 1519 3588 40 4172 2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 3004 846 1487 5207 1488 3588 2316

16 T MLC: καὶ βαπτισθεὶς δε. 16 T MLC: ανεβη ευθυς, V: ευθυς ανεβη. 16 T MLC: ανεωχθησαν, V: ηνεωχθησαν. 4:2 T MLC: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. 3 T MLC: προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν, V: προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω. 4 T MLC: ανθρωπος, V: ο ανθρωπος. 5 T MLC: ιστησιν, V: εστησεν.

βάλε σεαυτὸν κάτω γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς
брось Себя вниз; написано ведь, что "Ангелам Своим прикажет о Тебе, и на руках понесут Тебя, чтобы не ударил Ты о
vdaa2s rxams adv vixp3s c c ddmp ndmp rpgms vifn3s p rpg-s c p ngfr vifa3p gra-s adv vsaa2s p
906 4572 2736 1125 1063 3754 3588 32 846 1781 4012 4675 2532 1909 5495 4571 3379 4350 4314

λίθον τὸν πόδα σοῦ. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου πάλιν παραλαμβάνει
камень ногу Свою". 7 Сказал ему Иисус: «Еще написано: "Не искушай Господа, Бога твоего"». 8 Снова берет
nams dams nams rpg-s vix3s rpdms dnms nnms adv vixp3s xo vifa2s nams dams nams rpg-s adv vira3s
3037 3588 4228 4675 5346 846 3588 2424 3825 1125 3756 1598 2962 3588 2316 4675 3825 3880

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
Его клеветник на гору необычайно высокую и показывает Ему все царства мира и славу их.
grams dnms anmsn p nans aansn adv vira3s rpdms aafpn dafp nafp dgms ngms c dafs nafs rpgfr
846 3588 1228 1519 3735 5308 3029 5308 2532 1166 846 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588 1391 846

9 καὶ ᾠλεγει αὐτῷ ταῦτα πάντα σοὶ δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὕπαγε σατανᾶ
И говорит Ему: «Это все Тебе отдам, если, павши, поклонись мне». 10 Тогда говорит ему Иисус: «Отойди, сатана,
c vira3s rpdms rdanp aanpn rpd-s vifa1s qo viraanms vsaa2s rpd-s adv vira3s rpdms dnms nnms vdra2s nvms
2532 3004 846 5023 3956 4671 1325 1437 4098 4352 3427 5119 3004 846 3588 2424 5217 4567

γέγραπται γάρ κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις 11 τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ
написано ведь: "Господу, Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи". 11 Тогда оставляет Его клеветник, и вот
vixp3s c nams dams nams rpg-s vifa2s c rpdms admsn vifa2s adv vira3s grams dnms anmsn c vdaa2s
1125 1063 2962 3588 2316 4675 4352 2532 846 3441 3000 5119 863 846 3588 1228 2532 2400

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ
ангелы приступили и служили Ему.
nnmp viaa3p c viaa3p rpdms
32 4334 2532 1247 846

12 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν γαλιλαίαν 13 καὶ καταλιπὼν τὴν ᾠαζαρετ ἐλθὼν
Услышав же, что Иоанн арестован, Иисус удалился в Галилею. 13 И, оставив Назарет, придя,
viraanms c dnms nnms c nnms viap3s viaa3s p dafs nafs c viraanms dafs tp viraanms
191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 2424 402 1519 3588 1056 2532 2641 3588 3478 2064

κατῴκησεν εἰς ᾠαπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις ζαβουλὼν καὶ νεφθαλειμ
поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулона и Невфалима,
viaa3s p tp dafs aafsn p ndnp tp c tp
2730 1519 2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532 3508

διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος 15 γῆ ζαβουλὼν καὶ γῆ νεφθαλειμ ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
посредством Исаии, пророка, говорящего: 15 «Земля Завулона и земля Невфалима — путь приморский, по ту сторону
p ngms dgms ngms vppagns nnfs tp c nnfs tp nafs ngfs adv dgms
1223 2268 3588 4396 3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281 4008 3588

ἰορδάνου γαλιλαία τῶν ἐθνῶν 16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
Иордана, Галилея языческая. 16 ὁ Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и, сидящим в стране и
ngms nnfs dgnp ngnp dnms nnms dnms vppnnms p ndns viaa3s nans aansn c ddmp vppndmp p ndfs c
2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521 1722 4655 1492 5457 3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532

7 Иисус сказал ему: «Написа-
но также: "Не искушай Господа,
Бога твоего"». [Втор. 6:16]

8 Опять берет Его дьявол на
весьма высокую гору, и показы-
вает Ему все царства мира и сла-
ву их,

9 и говорит Ему: «Все это дам
Тебе, если, пав, поклонись
мне».

10 Тогда Иисус говорит ему:
«Отойди от Меня, сатана, ибо
написано: "Господу, Богу тво-
ему, поклоняйся и Ему одному
служи"». [Втор. 6:13]

11 Тогда оставляет Его дьявол, и
вот ангелы приступили и служи-
ли Ему.

12 Иисус же, услышав, что
Иоанн отдан под стражу,
удалился в Галилею [Мф. 14:3; Мк.
1:14-15; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20; Лк. 4:14-15]

13 и, оставив Назарет, пришел
и поселился в Капернауме при-
морском, в пределах Завулоно-
вых и Невфалимовых; [Ис. 2:12]

14 да сбудется реченное че-
рез пророка Исаию, который
говорит:

15 «Земля Завулонова и земля
Невфалимова на пути примор-
ском, за Иорданом, Галилея язы-
ческая, [Ис. 9:1-2]

16 народ, сидящий во тьме, уви-
дел свет великий, и сидящим в
стране и тени смертной воссиял
свет».

9 T M K: λεγει, V: ειπεν. 9 T M K: παντα σοι, V: σοι παντα. 10 T K V: υπαγε, M: υπαγε οπισω μου. 12 T M K: ο ιησους, V: ζ. 13 T M: ναζαρετ, K: ναζαρεθ, V: ναζαρα. 13 T M K: καπερναουμ, V: кафарнаум. 13 T M K: νεφθαλειμ, V: νεφθαλιμ. 15 T M K: νεφθαλειμ, V: νεφθαλιμ. 16 T K: ειδε φως, M: ειδεν φως, V: φως ειδεν.

17 С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 3:2]

18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыбаками. [Мк. 1:16-20; Лк. 5:1-11]

19 и говорит им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 9:35; Мк. 1:39; Лк. 4:44; Лк. 6:17-19]

24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и парализованных, и Он исцелял их.

25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи, и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

οκιῶ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς
тени смерти, свет воссиял им».

ndfs ngms nnms viaa3s rpdmp
4639 2288 5457 393 846

17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν μετανοεῖτε ἡγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν **18** περιπατῶν
С того часа начал Иисус возвещать и говорить: «Покайтесь, приблизилось ведь Царство Небес». Проходя
p adv viad3s dnms nnms vnpa c vnpa vdp2p vix3s c dnfs nnfs dgmpr ngmp vrranms
575 5119 756 3588 2424 2784 2532 3004 3340 1448 1063 3588 932 3588 3772 4043

δὲ ὁ ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς σίμωνα τὸν λεγόμενον πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν
же близ моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея,
c dnms nnms p dafs nafs dgfs ngfs viaa3s tn namp nams dams vrrpams nams c nams dams
1161 3588 2424 3844 3588 2281 3588 1056 2424 1492 1417 80 4613 3588 3004 4074 2532 406 3588

ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ
брата его, закидывающих сети в море; были ведь они рыбаками. И говорит им: «Идите вслед Меня, и
nams rpgms vrraamp nams p dafs nafs viix3p c nnmp c vira3s rpdmp vdx2p adv rpg-s c
80 846 906 293 1519 3588 2281 2258 1063 2258 231 2532 3004 846 1205 3694 3450 2532

ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν
Я сделаю вас ловцами людей». Они же, тотчас оставив сети, последовали за Ним. И, идя далее оттуда, Он увидел
vifa1s gra-p namp ngmp dnmp c adv vrraamp danp nanp viaa3p rpdms c vrranms adv viaa3s
4160 5209 231 444 3588 1161 2112 863 3588 1350 190 846 2532 4260 1564 1492

ἄλλους δύο ἀδελφούς ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
других двух братьев: Иакова, который Зеведеев, и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их,
aampn tn namp nams dams dgms ngms c nams dams nams rpgms p ddms ndms p ngms dgms ngms rpgmp
243 1417 80 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 1722 3588 4143 3326 2199 3588 3962 846

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ
латающих сети свои, и призвал их. Они же, тотчас оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.
vrraamp danp nanp rpgmp c viaa3s grampr dnmp c adv vrraamp dans nans c dams nams rpgmp viaa3p rpdms
2675 3588 1350 846 2532 2564 846 3588 1161 2112 863 3588 4143 2532 3588 3962 846 190 846

23 καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν γαλιλαίαν ὁ ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
И проходил всю Галилею Иисус, уча в синагогах их и возвещая благу юсть Царства,
c viaa3s aafsn dafs nafs dnms nnms vrranms p ddfp ndfp rpgmp c vrranms dans nans dgfs ngfs
2532 4013 3650 3588 1056 3588 2424 1321 1722 3588 4864 846 2532 2784 3588 2098 3588 932

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν καὶ
и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. И разошелся слух о Нем по всей Сирии; и
c vrranms aafsn nafs c aafsn nafs p ddms ndms c viaa3s dnfs nnfs rpgms p aafsn dafs nafs c
2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992 2532 565 3588 189 846 1519 3650 3588 4947 2532

προσηνεύκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχόμενους καὶ δαιμονιζόμενους
приводили к Нему всех нездоровье имеющих, различными болезнями и припадками одолеваемых, и обладаемых демонами,
viaa3p rpdms aampn damp adv vrraamp adfp ndfp c ndfp vrrpamp c vrrnamp
4374 846 3956 3588 2560 2192 4164 3554 2532 931 4912 2532 1139

καὶ σεληνιαζόμενους καὶ παραλυτικούς καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их. И следовали за Ним толпы людей многочисленные из
c vrrnamp c aampn c viaa3p grampr c viaa3p rpdms nnmp anmpn p dgfs
2532 4583 2532 3885 2532 2323 846 2532 190 846 3793 4183 575 3588

18 ТК: ο ιησους, ΜΝ: ε. **23** ΤΜΚ: ολην την γαλιλαιαν ο ιησους, Ν: εν ολη τη γαλιλαια.

γαλιλαίας καὶ δεκαπόλεως καὶ ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου
Галилеи, и Декаполиса, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ Ἦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ² καὶ ἀνοίξας
Увидев же толпы людей, Он взшел на гору. А когда сел Он, приступили к Нему ученики Его. ² И, открыв

τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων ³ μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
уста Свои, учил их, говоря: ³ «Счастливы нищие духом, потому что их есть Царство Небес.

⁴ μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται ⁵ μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν
Счастливы плачущие, потому что они утешены будут. Счастливы кроткие, потому что они унаследуют землю.

⁶ μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται ⁷ μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι
Счастливы алчущие и жаждущие праведности, потому что они насыщены будут. ⁷ Счастливы милостивые, потому что

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται ⁸ μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται ⁹ μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί
они помилованы будут. ⁸ Счастливы чистые сердцем, потому что они Бога увидят. ⁹ Счастливы миротворцы,

ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται ¹⁰ μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
потому что они сынами Бога будут названы. ¹⁰ Счастливы изгнанные из-за праведности, потому что их есть Царство

οὐρανῶν ¹¹ μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπωσὶ πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι
Небес. ¹¹ Счастливы вы, когда будут бесчестить вас и изгонять, и говорить всякое злое слово против вас несправедливо

ἕνεκεν ἐμοῦ ¹² χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας
из-за Меня. ¹² Радуйтесь и веселитесь, потому что награда ваша велика на Небесах: так ведь гнали пророков,

τοὺς πρὸ ὑμῶν
бывших прежде вас.

¹³ ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει εἶτι
Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то в чем осолится она? Ни на что не годна она, разве что

5 Увидев народ, Он взшел на гору, и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3 «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. [Лк. 6:20-23]

4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся. [Ис. 61:2]

5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. [Пс. 36:11]

6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

[Ис. 55:1-2]

7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога увидят. [Пс. 23:4-5]

9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [1 Пет. 3:14]

11 Блаженны вы, когда будут поносить вас, и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня. [1 Пет. 4:14]

12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. [2 Пар. 36:16; Деян. 7:52]

13 Вы соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на поприще людям. [Мк. 9:50; Лк. 14:34-35]

5:1 T WHC: προσῆλθον, V: προσῆλθαν. **11** T WHC: ῥημα, V: ἔ.

14 Вы свет мира. Не может укрыться город, стоящий на вер-ху горы. [Ин. 8:12; 9:5]

15 И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. [Мк. 4:21; Лк. 8:16; 11:33]

16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли От-ца вашего Небесного. [1Пет. 2:12]

17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18 Ибо истинно говорю вам: до-коле не пройдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не ис-полнится все. [Лк. 16:17]

19 Итак, кто нарушит одну из за-поведей этих малейших и научит так людей, тот малейшим наре-чется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20 Ибо, говорю вам, если пра-ведность ваша не превзойдет праведности книжников и фари-сеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21 Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто же убьет, подлежит суду”. [Исх. 20:13; Втор. 5:17]

22 А Я говорю вам, что вся-кий, гневающийся на брата сво-его напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подлежит синедриону; а кто ска-жет: “Безумный”, подлежит ге-енне огненной.

εἰ μὴ ῥβληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
если выбросить вон и попать людьми.

ὄρους κειμένη
горы расположенный.

πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
всем в доме.

δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς
прославляли Отца вашего, Который на Небесах.

17 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι
Не думайте, что Я пришел отменить закон или пророков: не пришел отменить, но довести до полноты.

γὰρ λέγω ὑμῖν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου
ведь говорю вам: доколе не исчезнет небо и земля, ни одна йота и ни одна черточка не исчезнет из закона,

ἕως ἂν πάντα γένηται ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω
пока все не исполнится. **19** Поэтому кто нарушит одну [из] заповедей этих малейших и научит таким образом

τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
людей, малейшим наречен будет в Царстве Небес. Кто же исполнит и научит, тот великим будет назван в

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ περισέυσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων
Царстве Небес. **20** Говорю ведь вам, что если не превзойдет праведность ваша намного [праведности] книжников

καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις ὃς
и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небес. **21** Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто

δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥεῖκῃ
же убьет, подвержен будет суду”. **22** Я же говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно,

13 Ὑμῖν: βληθῆναι, Ὑ: βληθεν. **13** Ὑμῖν: καὶ, Ὑ: ἐ. **20** Ὑμῖν: ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν, Ὑ: ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη.

ἐνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει	ὅς	δ’	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ῥακά	ἐνοχος	ἔσται	τῷ	συνεδρίῳ	ὅς	δ’	ἂν	εἴπῃ	
подвержен	будет		суду;	кто	же		скажет	брату	своему:	“Рака”,	подвержен	будет		синадрию;	кто	же		скажет:		
anmsn	vifx3s	ddfs	ndfs	rrnms	c	xo	vsaa3s	ddms	ndms	rpgms	ta	anmsn	vifx3s	ddns	ndns	rrnms	c	xo	vsaa3s	
1777	2071	3588	2920	3739	1161	302	2036	3588	80	846	4469	1777	2071	3588	4892	3739	1161	302	2036	
μωρέ	ἐνοχος	ἔσται	εἰς	τὴν	γένεσιν	τοῦ	πυρός		ἐάν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον			
“Безумный”,	подвержен	будет			Геенне		огненной.		²³	Итак,	если	ты	принесешь	дар	твой	к	жертвеннику			
avmsn	vifx3s	ddfs	p	dafs	nafs	dgns	ngns		↪	qo	c	vsaa2s		dans	nans	rpg-s	p	dans	nans	
3474	1777	2071	1519	3588	1067	3588	4442		3767	1437	3767	4374		3588	1435	4675	1909	3588	2379	
ἡ	κακεῖ	μνησθῆς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τὶ	κατὰ	σοῦ	ἄφες	ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου		
и там	вспомнишь,	что		брат	твой	имеет	что-нибудь	против	тебя,	²⁴	оставь	там	дар	твой	перед		жертвенником			
adv	vsap2s	c	dnms	nnms	rpg-s	vira3s	rians	p	rpg-s	vdad2s	adv	dans	nans	rpg-s	adv	dgns	ngns			
2546	3415		3754	3588	80	4675	2192	5100	2596	4675	863	1563	3588	1435	4675	1715	3588	2379		
καὶ	ὑπάγε	πρῶτον	διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου	καὶ	τότε	ἐλθὼν	πρόσφερε	τὸ	δῶρόν	σου		ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντίδικῳ		
и	пойди	сперва	примиришься	с	братом	твоим,	и	тогда,	придя,	принеси	дар	твой.	²⁵	Будь	мирящимся	с	соперником			
c	vdpa2s	adv	vdap2s		ddms	ndms	rpg-s	c	adv	vraanms	vdpa2s		dans	nans	rpg-s	vdpx2s	vrranms	ddms	ndms	
2532	5217	4412	1259		3588	80	4675	2532	5119	2064	4374		3588	1435	4675	2468	2132	3588	476	
σου	ταχὺ	ἕως	οἷου	εἴ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	μετ’	αὐτοῦ	μήποτε	σε	παραδῷ	ὁ	ἀντίδικος	τῷ	κριτῇ	καὶ	ὁ	κριτὴς	
твоим	скорее,	пока	еще	ты	на	пути	с	ним,	чтобы	тебя	не	отдал		соперник	судье,	а	судья	тебя	не	
rpg-s	adv	c	rrgns	vixp2s	p	ddfs	ndfs	p	rpgms	adv	rpa-s	↪	vsaa3s	dnms	nnms	ddms	ndms	c	dnms	
4675	5035		2193	3755	1488	1722	3588	3598	3326	846	3379	4571	3379	3860	3588	476	3588	2923	2532	
παραδῷ	τῷ	ὑπέρει	καὶ	εἰς	φυλακὴν	βληθήσῃ		²⁶	ἂμην	λέγω	σοι	οὐ	μή	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	ἂν	ἀποδῷς	τὸν	
отдал	слуге,	и	в	тюрьму	не	быть	тебе	брошенным.	Аминь	говорю	тебе:	не	выйдешь	оттуда,	пока	не	отдашь			
vsaa3s	ddms	ndms	c	p	nafs	↪	vifp2s		th	vipa1s	rpd-s	xo	vsaa2s	adv	c	xo	vsaa2s	dams		
3860	3588	5257	2532	1519	5438	3379	906		281	3004	4671	3364	1831	1564	2193	302	591	3588		
ἔσχατον	κοδράντην	²⁷	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐ	μοιχεύσεις		²⁸	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι				
последнего	кодранта.	Вы	слышали,	что	сказано	древним:	“Не	нарушай	супружеской	верности”.	Я	же	говорю	вам,	что					
aamsn	nams		viaa2p	c	viap3s	ddmp	admpn	xo	vifa2s					rrp-s	c	vipa1s	rpd-p	c		
2078	2835		191		3754	4483	3588	744	3756	3431				1473	1161	3004	5213	3754		
πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς	τὸ	ἐπιθυμῆσαι	αὐτῆς	ἤδη	ἐμοίχευσεν					αὐτὴν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ		
всякий	смотрящий	на	женщину,	чтобы	возжелать	ее,	уже	нарушил	супружескую	верность	с	ней	в	сердце	своем.					
anmsn	dnms	vrranms	nafs	p	dans	vnaa	rpgfs	adv	vira3s					rrpfs	p	ddfs	ndfs	rpgms		
3956	3588	991	1135	4314	3588	1937	846	2235	3431					846	1722	3588	2588	846		
²⁹	εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς	σκανδαλίζει	σε	ἔξλε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	
Если	же	глаз	твой	правый	соблазняет	тебя,	вырви	его	и	брось	от	себя;	лучше	ведь	тебе,	чтобы	погиб	один		
qo	c	dnms	nnms	rpg-s	dnms	anmsn	vira3s	rpa-s	vdad2s	grams	c	vdad2s	p	rpg-s	vira3s	c	rpd-s	c	vsam3s	
1487	1161	3588	3788	4675	3588	1188	4624	4571	1807	846	2532	906	575	4675	4851	1063	4671	2443	622	
τῶν	μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς	γένεσιν	καὶ	εἰ	ἡ	δεξιὰ	σου	χεὶρ	σκανδαλίζει	σε	
[из]	членов	твоих,	а	не	все	тело	твое	было	ввержено	в	Геенну.	³⁰	И	если	правая	твоя	рука	соблазняет	тебя,	
dgnp	ngnp	rpg-s	c	xo	anmsn	dnms	nnms	rpg-s	vsap3s	p	nafs	c	qo	dnfs	anfs	rpg-s	nnfs	vira3s	rpa-s	
3588	3196	4675	2532	3361	3650	3588	4983	4675	906	1519	1067	2532	1487	3588	1188	4675	5495	4624	4571	

23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

24 оставь там дар твой, пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

27 Вы слышали, что сказано древним: “Не прелюбодействуй”. [Исх. 20:14; Втор. 5:18]

28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:9; Мк. 9:47]

30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:8; Мк. 9:43]

22 *TMK*: εικη, *V*: ἐ. **23** *TKV*: κακει, *M*: και εκει. **25** *TMK*: εν τη οδω μετ αυτου, *V*: μετ αυτου εν τη οδω. **26** *TMK*: σε παραδω, *V*: ἐ. **27** *TK*: τοις αρχαιοις, *MV*: ἐ. **28** *TK*: αυτης, *MV*: αυτην.

31 Сказано также, что если кто разведется с женой своей, пусть даст ей разводную. [Втор. 24:1-4; Мф. 19:7; Мф. 19:9; Мк. 10:4; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

32 А Я говорю вам: кто разводится с женой своей, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует. [1 Кор. 7:10-11]

33 Еще слышали вы, что сказано древним: “Не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои”. [Лев. 19:12; Числ. 30:3; Втор. 23:21]

34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [Ис. 66:1; Мф. 23:22; Иак. 5:12]

35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [Пс. 47:3; Ис. 66:1]

36 ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

37 Но да будет слово ваше: “Да, да”; “Нет, нет”; а что сверх этого, то от лукавого.

38 Вы слышали, что сказано: “Око за око и зуб за зуб”. [Втор. 19:21; Исх. 21:24; Лев. 24:20; Лк. 6:27-36]

39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρεи γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ἱβληθῇ εἰς
ее и брось от себя; лучше ведь тебе, чтобы погиб один [из] членов твоих, а не все тело твое было ввержено в
grafs c vdaa2s p rpg-s vira3s c rpd-s c vsam3s nans dgnp ngnp rpg-s c xo annsn dnns nnns rpg-s vsap3s p
846 2532 906 575 4675 4851 1063 4671 2443 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519

γεννᾶν
Геенну.
nafs
1067

31 ἔρρεθη δέ ᾧτι δὲ ἄν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον **32** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ᾧτι ἄν
Сказано также: “Кто отпустит жену свою, пусть даст ей развод”. Я же говорю вам, что кто
viap3s c c rgnms xo vsaa3s dafs nafs rpgms vdaa3s rpdfs nans rpn-s c vipa1s rpd-p c rgnms xo
4483 1161 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1325 846 647 1473 1161 3004 5213 3754 3739 302

ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιῇ αὐτὴν ἡμοιχᾶσθαι
отпускает жену свою, помимо причины внебрачных половых связей, тот заставляет ее нарушать супружескую верность;
vsaa3s dafs nafs rpgms adv ngms ngfs vipa3s gpdfs vnpr
630 3588 1135 846 3924 3056 4202 4160 846 3429

καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται **33** πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρεθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ
и кто если отпущенную взял в жены, тот нарушает супружескую верность. Еще вы слышали, что сказано древним: “Не
c rgnms qo vrxpafs vsaa3s vipn3s adv viaa2p c viap3s ddmp admpn xo
2532 3739 1437 630 1060 3429 3825 191 3754 4483 3588 744 3756

ἐπιорκήσεις ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ
клянись ложно, исполняй же перед Господом клятвы твои”. Я же говорю вам не клясться вовсе ни небом,
vifa2s vifa2s c — ddms ndms damp namp rpg-s rpn-s c vipa1s rpd-p xo vnaa adv c p ddms ndms
1964 591 1161 — 3588 2962 3588 3727 4675 1473 1161 3004 5213 3361 3660 3654 3383 1722 3588 3772

ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ μήτε ἐν τῇ γῇ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς ἱεροσόλυμα
потому что престол оно Божий; ни землей, потому что подножие она ног Его; ни Иерусалимом,
c nnms vipx3s dgms ngms c p ddfs ndfs c nnns vipx3s dgmp ngmp rpgms c p nafs
3754 2362 2076 3588 2316 3383 1722 3588 1093 3754 5286 2076 3588 4228 846 3383 1519 2414

ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλεῶς μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσῃς ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
потому что город он великого Царя; ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса
c nnfs vipx3s dgms agmsn ngms c p ddfs ndfs rpg-s vsaa2s c xo vipn2s nafs
3754 4172 2076 3588 3173 935 3383 1722 3588 2776 4675 3383 3660 3754 3756 1410 3756 3391 2359

ἡ λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ οὐ τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν
белым или черным сделать. Да будет же слово ваше: “Да, да”; “Нет, нет”; что же сверх того, от лукавого оно.
aafsn xo aafsn vnaa vdp3s c dnms nnms rpg-p xo xo xo xo dnns c annsn rdgmp p dgms agmsn vipx3s
3022 2228 3189 4160 2077 1161 3588 3056 5216 3483 3483 3756 3756 3588 1161 4053 5130 1537 3588 4190 2076

ἠκούσατε ὅτι ἔρρεθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
Вы слышали, что сказано: “Глаз вместо глаза и зуб вместо зуба”. Я же говорю вам не противостоятъ
viaa2p c viap3s nams p ngms c nams p ngms rpn-s c vipa1s rpd-p xo vnaa ddms
191 3754 4483 3788 473 3788 2532 3599 473 3599 1473 1161 3004 5213 3361 436 3588

30 T M K: βληθῇ εἰς γεενναν, V: εἰς γεενναν ἀπελθῇ. **31** T M K: οἱ, V: ἐ. **32** T M K: ος ἀν ἀπολύσῃ, V: πας ὁ ἀπολύων. **32** T M K: μοιχᾶσθαι, V: μοιχευθῆναι. **36** T M K: λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι, V: λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

πονηρῷ ἄλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα τὸ σπρέπον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι	злому. Но кто тебя ударит в правую твою щеку, обрати к нему и другую; 40 и желающему с тобой судиться	admsn c rnmms gra-s vifa3s p dafs aafsn rpg-s nafs vdaa2s rpdms c dafs aafsn c ddms vppadms ↗ rpd-s vnap	4190 235 3748 4571 4474 1909 3588 1188 4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 2919 4671 2919
καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ὅστις σε ἄγγαρεύσει μίλιον ἔν ὑπαγε μετ'	и рубашку твою забрать, отдай ему и верхнюю одежду; 41 и кто тебя принудит вместе идти милю одну, иди вместе с ним одно поприще, иди с ним два.	c dams nams rpg-s vnaa vdaa2s rpdms c dams nams c rnmms gra-s vifa3s nans nans vdra2s p	2532 3588 5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440 2532 3748 4571 29 3400 1520 5217 3326
αὐτοῦ δύο 42 τῷ αἰτοῦντί σε ῥίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη	ним две. 42 Просящему у тебя давай, и желающему у тебя занять не отказывай. 43 Вы слышали, что сказано:	rgmms tn ddms vppadms gra-s vdra2s c dams vppaams p rpg-s vnam xo vsap2s viaa2p c viap3s	846 1417 3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155 3361 654 191 3754 4483
ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν εὐλογεῖτε	“Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего”. 44 Я же говорю вам: “Любите врагов ваших, благословляйте	vifa2s dams adv rpg-s c vifa2s dams aamsn rpg-s rpn-s c vipa1s rpd-p vdra2p damp aampn rpg-p vdra2p	25 3588 4139 4675 2532 3404 3588 2190 4675 1473 1161 3004 5213 25 3588 2190 5216 2127
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τὸς μισοῦντας τὸ ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς	проклинающих вас, достойное похвалы делайте ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас	damp vppnamp gra-p adv vdra2p damp vppaamp gra-p c vdrp2p p dgmp vppagmp gra-p	3588 2672 5209 2573 4160 3588 3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209
καὶ διωκόντων ὑμᾶς 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει	и гонящих вас, чтобы вам быть сынами Отца вашего на Небесах, потому что солнце Своё поднимает Он	c vppagmp gra-p adv vsad2p nnmp dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c dams nams rpgms vipa3s	2532 1377 5209 3704 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754 846 2246 846 393
ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα	над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных”. 46 Если же любите любящих вас, какую	p aampn c aampn c vipa3s p aampn c aampn qo c vsaa2p damp vppaamp gra-p rqams	1909 4190 2532 18 2532 1026 1909 1342 2532 94 1437 1063 25 3588 25 5209 5101
μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον τί	награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают? 47 И если приветствуете братьев ваших лишь, что	nams vipa2p xo c dnmp nnmp dans grans vipa3p c qo vsad2p damp nampp rpg-p adv rqans	3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160 2532 1437 782 3588 80 5216 3440 5101
περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὥσπερ	особенного делаете? Не так ли и сборщики налогов таким образом поступают? 48 Будьте поэтому сами совершенны, как	aansn vipa2p xo c dnmp nnmp adv vipa3p vifx2p c rpn-p anmpn adv	4053 4160 3780 2532 3588 5057 3779 4160 2071 3767 5210 5046 5618
ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι	Отец ваш, Который на Небесах, совершенен.	dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp anmsn vipx3s	3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 5046 2076

39 *ТМΚ*: ραπίσει επι, *В*: ραπίζει εις. **39** *ТК*: σου σιαγόνα, *М*: [σου] σιαγόνα, *В*: σιαγόνα [σου]. **42** *ТМΚ*: διδου, *В*: δοs. **42** *ТМΚ*: δανείσασθαι, *В*: δανισασθαι. **44** *ТМΚ*: ευλογεите τους καταρωμενους υμας καλως ποιεите, *В*: ε. **44** *ТК*: τους μισουντας, *М*: τοις μισουσιν, *В*: ε. **44** *ТМΚ*: υμας, *В*: ε. **44** *ТМΚ*: επιηρεαζοντων υμας και, *В*: ε. **45** *ТΚВ*: εν, *М*: εν τοις. **47** *ТΚВ*: αδελφους, *М*: φιλους. **47** *ТМΚ*: τελωναι ουτως, *В*: εθνικοι το αυτο. **48** *ТМΚ*: ωσπερ, *В*: ως. **48** *ТМΚ*: εν τοις ουρανοις, *В*: ουρανιος.

6 смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. [Мф. 23:5]

2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [Лк. 18:10–14]

6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

6 «προσέχετε» τὴν «ἐλεημοσύνην» ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς «εἰ δὲ μήγε»
Смотрите, милостыни вашей не творите в присутствии людей для рассматривания ими, иначе
vdpa2p dafs nafs rpg-p xo vnpa adv dgmp ngmp p dans vnep rpdmp qo+x+xo
4337 3588 1654 5216 3361 4160 1715 3588 444 4314 3588 2300 846 1490

μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν
награды не будете иметь перед Отцом вашим на Небесах. **2** Когда же творишь милостыню, не труби перед
nams xo vira2p p d dms ndms rpg-p d dms p ddmp ndmp c c vspa2s nafs xo vsaa2s adv
3408 3756 2192 3844 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3752 3767 4160 1654 3361 4537 1715

σου ὥστε οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμήν
собой, как лицемеры делают в синагогах и на улицах, чтобы прославляемы были от людей. Аминь
rpg-s adv dnmp nnmp vira3p p ddfp ndfp c p ddfp ndfp adv vsap3p p dgmp ngmp th
4675 5618 3588 5273 4160 1722 3588 4864 2532 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281

λέγω ὑμῖν ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου
говорю вам: они сполна получают награду свою. **3** У тебя же, творящего милостыню, не должна знать левая рука твоя,
vira1s rpd-p vira3p dms nams rpgmp — rpg-s c vppagms nafs dnfs anfsn — rpg-s
3004 5213 568 3588 3408 846 — 4675 1161 4160 1654 3361 1097 3588 710 — 4675

τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
что творит правая твоя, **4** чтобы была твоя милостыня в тайном; и Отец твой, видящий в тайном,
rqans vira3s dnfs anfsn rpg-s adv vspx3s rpg-s dnfs nnfs p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn
5101 4160 3588 1188 4675 3704 5600 4675 3588 1654 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927

«αὐτὸς» ἀποδώσει σοι «ἐν τῷ φανερῷ» καὶ ὅταν «προσεύχη» οὐκ «ἔσῃ» ὥστε οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
Он воздаст тебе в явном. **5** И когда молишься, не будь, как лицемеры, потому что они любят в
rpnms vifa3s rpd-s p ddns adnsn c c vspn2s xo vifx2s adv dnmp nnmp c dnmp nnmp vira3p p ddfp
846 591 4671 1722 3588 5318 2532 3752 4336 3756 2071 5618 3588 5273 3754 5368 1722 3588

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως «ἂν» φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις ἀμήν λέγω
синагогах и на углах улиц остановившись, молиться, чтобы быть замеченными людьми. Аминь говорю
ndfp c p ddfp ndfp dgfp ngfp vpxanmp vnpi adv xo vsap3p ddmp ndmp th vira1s
4864 2532 1722 3588 1137 3588 4113 2476 4336 3704 302 5316 3588 444 281 3004

ὑμῖν «ὅτι» ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἰσέλθε εἰς τὸ «ταμιεῖόν» σου καὶ κλείσας τὴν θύραν
вам, что они сполна получают награду свою. **6** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, закрыв дверь
rpd-p c vira3p dms nams rpgmp rpn-s c c vspn2s vdaa2s p dans nnms rpg-s c vpaanms dafs nafs
5213 3754 568 3588 3408 846 4771 1161 3752 4336 1525 1519 3588 5009 4675 2532 2808 3588 2374

σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι «ἐν
твою, помолись Отцу твоему, Который в тайном; и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в
rpg-s vdad2s d dms ndms rpg-s d dms p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn vifa3s rpd-s p
4675 4336 3588 3962 4675 3588 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927 591 4671 1722

τῷ φανερῷ **7** προσευχόμενοι δὲ μὴ «βαττολογήσητε» ὥστε οἱ ἔθνικοί δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
явном. Молясь же, не говорите лишнего, как язычники: думают ведь они, что в многословии своем
ddns adnsn vppnnmp c xo vsaa2p adv dnmp anmpn vira3p c c p ddfs ndfs rpgmp
3588 5318 4336 1161 3361 945 5618 3588 1482 1380 1063 1380 3754 1722 3588 4180 846

6:1 TMK: προσεχετε, V: προσεχετε [δε]. **1** TMK: ἐλεημοσύνην, V: δικαιοσύνην. **1** TK: εἰ δὲ μήγε, MN: εἰ δὲ μὴ γε. **4** TMK: αὐτος, V: ἐ. **4** TMK: ἐν τῷ φανερῷ, V: ἐ. **5** TMK: προσευχη, V: προσευχησθε. **5** TMK: εἰς ὥστε, V: εἰσέλθε ὡς. **5** TMK: ἀν, V: ἐ. **5** TMK: οἱ, V: ἐ. **6** TMK: ταμιεῖον, V: ταμιεῖον. **6** TMK: ἐν τῷ φανερῷ, V: ἐ. **7** TMK: βαττολογήσητε, V: βατταλογήσητε.

εἰσακουσθήσονται будут услышаны.	8	μή οὖν ὁμοιωθῆτε не уподобляйтесь им.	αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ Знает ведь Отец	πατὴρ ὑμῶν ὃν ваш, какую	χρεῖαν ἔχετε нужду имеете	πρὸ τοῦ ὑμᾶς прежде вашего	αἰτῆσαι αὐτόν прошения у Него.						
viḡp3p 1522		xo c vsap2p 3361 3767 3666	rpdm 846	vixa3s c 1492 1063	dnms nnms 3588 3962	rgp-p rgnp 5216 3739	nafs vira2p p 2192 4253	dgms gra-p vnaa 3588 5209 154	— grams — 846				
οὕτως οὖν Так поэтому	9	προσεύχεσθε ὑμεῖς молитесь вы:	πάτερ ἡμῶν ὁ “Отец наш, Который на	ἐν τοῖς οὐρανοῖς Небесах!	ἁγιασθήτω Пусть святится	τὸ ὄνομά σου имя Твое;	10 ἐλθέτω ἡ пусть придет Царство	βασιλεία Царство					
adv c 3779 3767		vdpn2p 4336	grn-p nvms 5210 3962	rgp-p dnms 2257 3588	p ddmp ndmp 1722 3588 3772	vdap3s 37	dnms nnms 3588 3686	rgp-s vdaa3s 4675 2064	dnfs nnfs 3588 932				
σου γενηθήτω Твое; пусть совершится		τὸ θέλημά σου воля Твоя	ὡς ἐν οὐρανῷ как на небе,	καὶ ἐπὶ τῆς γῆς и на земле;	11 τὸν ἄρτον ἡμῶν хлеб наш	τὸν ἐπιούσιον δός насущный дай	ἡμῖν σήμερον нам сегодня;						
rgp-s vdao3s 4675 1096		dnms nnms 3588 2307	rgp-s adv p 4675 5613 1722	ndms — c p 3772 — 2532 1909	dgfs ngfs 3588 1093	dams nams 3588 740	rgp-p dams aamsn 2257 3588 1967	vdaa2s rpd-p 1325 2254	adv 4594				
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ и прости нам долги	12	ὀφειλήματα ἡμῶν наши, как и мы	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν прощаем должникам	τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν нашим;	13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς и не введи нас в	εἰς πειρασμόν искушение,							
c vdaa2s 2532 863		rgd-p danp nanp 2254 3588 3783	rgp-p adv c 2257 5613 2532	grn-p vipa1p 2249 863	ddmp ndmp 3588 3781	rgp-p 2257	c xo vsaa2s 2532 3361 1533	gra-p p 2248 1519	nams 3986				
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ но избавь нас от		πονηροῦ ὅτι лукавого, потому что	σοῦ ἐστὶν ἡ Твое есть	βασιλεία καὶ ἡ Царство, и	δύναμις καὶ ἡ сила, и	δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας слава во- веки.	ἀμήν. 14	ἐὰν Если					
c vdad2s 235 4506		gra-p p 2248 575	dgms agmsn 3588 4190	c 3754	rgp-s vipx3s dnfs nnfs 4675 2076 3588 932	c dnfs nnfs 2532 3588 1411	c dnfs nnfs 2532 3588 1391	p damp namp 1519 3588 165	th 281				
γὰρ ἀφῆτε так будете прощать		τοῖς ἀνθρώποις людям	τὰ παραπτώματα проступки	αὐτῶν ἀφήσει их, то простит	καὶ ὑμῖν ὁ и вам Отец	πατὴρ ὑμῶν ὁ ваш Небесный.	15 ἐὰν δὲ μὴ Если же не						
c vsaa2p 1063 863		ddmp ndmp 3588 444	danp nanp 3588 3900	rgmp — vifa3s 846 — 863	rgd-p dnms 2532 5213	nnms rgnp 3588 3962	dnms anmsn 5216 3588	qo c xo 1437 1161	3361				
ἀφῆτε будете прощать		τοῖς ἀνθρώποις людям	τὰ παραπτώματα согрешений	αὐτῶν οὐδὲ ὁ их, также Отец	πατὴρ ὑμῶν ваш не простит	ἀφήσει τὰ согрешений	16 ὅταν δὲ ваших. Когда же						
vsaa2p 863		ddmp ndmp 3588 444	danp nanp 3588 3900	rgmp c 846 3761	dnms nnms 3588 3962	rgp-p ↔ vifa3s 5216 3761 863	danp nanp 3588 3900	rgp-p c 5216 3752	c 1161				
νηστεύετε μὴ поститесь, не		γίνεσθε ὥσπερ будьте, как	οἱ ὑποκριταὶ лицемеры,	οὐκ ἔστιν унылые.	ὅτι ἡ Они	ἐκείνη ἡμέρα ведь омрачают	τὰ πρόσωπα лица	αὐτῶν ὅπως свои, чтобы	φανῶσι быть замеченными	τοῖς вашим.			
vsra2p 3522		xo vdpn2p 3361 1096	adv 5618	dnmp nnmp 3588 5273	anmp 4659	c ↔ 1063 853	danp nanp 3588 4383	rgmp adv 846 3704	vsap3p 5316	ddmp 3588			
ἀνθρώποις νηστεύοντες людьми, постясь.		ἀμήν λέγω ὑμῖν Аминь говорю вам,	ὅτι ἡ что они	ἐκείνη ἡμέρα сполна получают	τὴν κεφαλὴν награду свою.	17 σὺ δὲ νηστεύων ты же, постясь,	ἀλλὰ τῷ помажь твою	πατρί σου голову	τῷ ἐν τῷ тайном;	κρυπτῷ что они уже			
ndmp 444		vrranmp 3522	th 281	vipa1s 3004	rgd-p c 5213 3754	vira3p 568	dams nams 3588 3408	rgmp 846	grn-s c 4771 1161	vrranms 3522	vdam2s 218	rgp-s dafs 4675 3588	nafs 2776
καὶ τὸ πρόσωπόν σου и лицо твое	18	νίψαι ὅπως μὴ чтобы не	φανῇς ὡς быть замеченным	τοῖς ἀνθρώποις людьми,	νηστεύων постясь,	ἀλλὰ τῷ но	πατρί σου Отцом твоим,	τῷ ἐν τῷ Который в	κρυπτῷ тайном;				
c dans nans 2532 3588 4383		rgp-s vdam2s 4675 3538	adv xo vsap2s 3704 3361 5316	ddmp ndmp 3588 444	vrranms 3522	c 235	ddms dnms 3588 3962	rgp-s 4675	ddms 3588	p ddns adnsn 1722 3588 2927			

8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

9 Молитесь же так: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; [Лк. 11:2-4]

10 да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

11 хлеб наш насущный дай нам на этот день;

12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство, и сила, и слава вовеки. Аминь”.

14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

[Мк. 11:25-26]

15 а если не будете прощать людям согрешений их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они делают мрачными свои лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,

18 чтобы явиться постящимся не перед людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

10 TWC: της, V: ε. 12 TWC: αφιεμεν, V: αφηκαμεν. 13 TWC: οτι ... αμην, V: ε 15 TWC: τα παραπτωματα αυτων, V: ε. 16 TWC: ωσπερ, V: ως. 16 TWC: οτι, V: ε.

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [Лк. 12:33-34; Иак. 5:2-3]

20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, -

21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; [Лк. 11:34-36]

23 если же око твоё будет худо, то всё тело твоё будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне. [Лк. 16:13]

25 Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей: что вам есть и что пить; ни для тела вашего: во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело - одежды? [Лк. 12:22-31]

26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ
и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в явном.

19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυρούς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι
Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина пожирают, и где воры подкапывают и крадут.

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυρούς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ
Собирайте же себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не пожирают, и где воры не подкапывают и не крадут.

κλέπτουσι ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
крадут. Потому что где находится сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται
есть глаз. Если же глаз твой чист, то всё тело твоё светлым будет.

πονηρὸς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί τὸ σκότος πόσον
лукав, то всё тело твоё темным будет. Если же свет, который в тебе — тьма, то тьма какова?

24 οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεῖν ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
Никто не может двум господам служить: или же одного возненавидит, а другого возлюбит; или одного будет держаться,

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαρμωναῖ
а другого презирать. Не можете Богу служить и маммоне.

ὅμως τί φάγητε καὶ τί πίητε μὴ δὲ τῷ σώματι ὅμως τί ἐνδύσθητε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ
вашей, что вам есть и что пить; ни о теле вашем, что вам надеть. Ничуть! Душа — больше пищи, а

σῶμα τοῦ ἐνδύματος ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας
тело — одежды. Взгляните на птиц небесных: ни сеют, ни жнут, и не собирают в житницы,

18 TMK: κρυπτῷ, V: κρυφαῖω. **18** TMK: ἐν τῷ φανερῷ, V: ἐν τῷ φανερῷ. **21** TMK: ὑμῶν, V: σου. **22** TMK: ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ἦ, V: ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς. **24** TK: μαρμωνα, MN: μαρωνα. **25** TMK: καὶ τι πίητε, V: [η τι πίητε].

καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν ²⁷ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
 no Отец ваш Небесный питает их. Не вы ли гораздо превосходнее их? Кто же среди вас, заботясь, может

27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?

προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾷτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 прибавить к росту своему *хотя бы* локоть один? ²⁸ И относительно одежды что заботитесь? Рассмотрите лилии

28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;

ἀγροῦ ὡς ἐν τούτων εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεός
 полевые, как они растут: не трудятся и не прядут. ²⁹ Говорю же вам, что даже Соломон во всей славе своей не одевался

29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

ὥς ἐν τούτων εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεός
 так, как одна из них. ³⁰ Если же траву полевую, сегодня существующую, завтра в печь бросаемую, Бог

30 Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, тем более вас, маловеры!

οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ
 так одевает, не много ли более вас, маловеры! ³¹ Не заботьтесь, говоря: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или

31 Итак, не заботьтесь и не говорите: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или “Во что одеться?”,

τί περιβαλώμεθα “Что нам надеть?”, — ³² πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων
 всего же этого язычники ищут. Знает ведь Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом

32 потому что всего этого ищут язычники и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

ἀπάντων ³³ ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν μὴ οὖν
 всем. Ищите же прежде Царства Божьего и праведности Его, и это все будет приложено к вам. ³⁴ Не

33 Ищите же прежде Царства Божьего и правды Его, и это все приложится вам.

μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς
 заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день побеспокоится о себе: достаточно дню зла своего.

34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.

⁷ μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε ² ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
 Не судите, чтобы не быть вам судимыми. Каким же судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите,

7 Не судите, да не судимы будете, [Мк. 4:24; Лк. 6:37-38]

ἄντιμετρηθήσεται ὑμῖν ³ τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ
 в ответ отмерено будет вам. Что же ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, но в твоём

2 ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите, *такой* и вам будут мерить.

3 И что ты смотришь на сеченку в глазу брата твоего, а бревна в твоём глазу не чувствуешь? [Лк. 6:41-42]

28 *ΤΜΚ*: πῶς αὖξανει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νηθεῖ, *Υ*: πῶς αὖξανουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νηθουσιν. **32** *ΤΜΚ*: ἐπιζητεῖ, *Υ*: ἐπιζητουσιν. **34** *ΤΜΚ*: τα, *Υ*: ἐ. **7:2** *ΤΚ*: ἀντιμετρηθήσεται, *ΜΝ*: μετρηθήσεται.

4 Или как скажешь брату твоему: “Дай, я выну щепку из глаза твоего”, а вот, в твоём глазу бревно?

5 Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.

6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обернувшись, не растерзали вас.

7 Просите – и дано будет вам; ищите – и найдёте; стучите – и отворят вам; [Лк. 11:9–13]

8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

10 И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

11 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

12 Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки. [Лк. 6:31]

ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς
глазу бревна не чувствуешь?

καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου
и вот, бревно в глазу твоём?

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου
как выдернуть сучок из глаза брата твоего.

ὕμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε ἡ καταπατήσωσιν
вашего перед свиньями, чтобы не потоптали

ὕμᾱς αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν
вас. Просите — и дано будет вам; ищите — и найдёте; стучите — и будет открыто вам.

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται
и ищущий находит, и стучащему будет открыто.

αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ
его хлеба, то камень подаст ему?

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш, Который на Небесах, даст блага просящим у Него.

πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
Всегда поэтому, как хотите, чтобы обходились с вами люди, так и вы обходитесь с ними. Это ведь есть закон и пророки.

νόμος καὶ οἱ προφῆται
закон и пророки.

ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἅπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου
Или как скажешь брату твоему: “Дай, выдерну сучок из глаза твоего”,

ὕποκριτὰ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε διαβλέψεις
Лицемер! Выдерни сперва бревно из глаза твоего и тогда увидишь,

μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
Не давайте святое псам и не бросайте жемчуга

ὕμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε ἡ καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν
вашего перед свиньями, чтобы не потоптали его ногами своими и, обратившись, не разорвали на части

ὕμᾱς αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν
вас. Просите — и дано будет вам; ищите — и найдёте; стучите — и будет открыто вам.

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται
и ищущий находит, и стучащему будет открыто.

αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ
его хлеба, то камень подаст ему?

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш, Который на Небесах, даст блага просящим у Него.

πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
Всегда поэтому, как хотите, чтобы обходились с вами люди, так и вы обходитесь с ними. Это ведь есть закон и пророки.

4 *TMK*: ἀπο, *V*: εκ. **5** *TMK*: τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, *V*: ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν. **6** *TMK*: καταπατήσωσιν, *V*: καταπατήσουσιν. **9** *TMK*: εἰαν αἰτήσῃ, *V*: αἰτήσῃ. **10** *TMK*: καὶ εἰαν, *V*: ἡ καὶ. **10** *TMK*: αἰτήσῃ, *V*: αἰτήσῃ. **12** *TMK*: ἀν, *V*: εἰαν.

13	ἰσιέλθετε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης	ὅτι	πλατεῖα	ἡ	πύλη	καὶ	εὐρύχωρος	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν		
	Входите	через	узкие	ворота,	потому	что	широки	ворота	и	просторен	путь,	ведущий	в	погибель,						
	vdaa2p	p	dgfs	agfsn	ngfs	c	anfsn	dnfs	nnfs	c	nnfs	dnfs	nnfs	dnfs	vrpanfs	p	dafs	nafs		
	1525	1223	3588	4728	4439	3754	4116	3588	4439	2532	2149	3588	3598	3588	520	1519	3588	684		
καὶ	πολλοὶ	εἰσιν	οἱ	εἰσερχόμενοι	δι’	αὐτῆς	14	ἵτι	στενὴ	ἡ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	
и	многие	есть,		проходящие	по	нему;		потому	что	узки	ворота	и	стеснен		путь,		ведущий	в		
c	anmpn	vixp3p	dnmp	vrpnmp	p	rgfs	c	anfsn	dnfs	nnfs	c	vrpxnfs	dnfs	nnfs	dnfs	vrpanfs	p	dafs	nafs	
2532	4183	1526	3588	1525		1223	846	3754	4728	3588	4439	2532	2346	3588	3598	3588	520	1519	3588	
ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτὴν προσέχετε Ἰδὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν																				
жизнь, и	немногие	есть,		находящие	его.		15	Удерживайтесь	же	от	лжепророков,	которые	приходят	к	вам	в				
nafs	c	anmpn	vixp3p	dnmp	vrpanmp	grafs		vdpa2p	c	p	dgmp	ngmp	rrnmp	vixp3p	p	gra-p	p			
2222	2532	3641	1526	3588	2147	846		4337		1161	575	3588	5578	3748	2064	4314	5209	1722		
ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν																				
одежде	овечьей,	внутри	же	—	волки	хищные.	16	От	плодов	их	узнаете	их.	Разве	собирают	с	терновника				
ndnp	ngnp	adv	c	vixp3p	nnmp	anmpn		p	dgmp	ngmp	rgmp	vifd2p	gramp	xo	vira3p	p	ngfp			
1742	4263	2081	1161	1526	3074	727		575	3588	2590	848	1921	846	3385	4816	575	173			
ῥσταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον																				
виноград	или	с	репейника	смоквы?	17	Поэтому,	всякое	дерево	доброе	плоды	хорошие	приносит,	а	испорченное	дерево					
nafs	xo	p	ngmp	nanp	adv	annsn	nnns	annsn	namp	aampn	vira3s	dnns	c	annsn	nnns					
4718		2228	575	5146	4810	3779	3956	1186	18	2590	4160	3588	1161	4550	1186					
καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς																				
плоды	плохие	приносит.	18	Не	может	дерево	доброе	плоды	плохие	приносит,	ни	дерево	испорченное	плоды	хорошие					
namp	aampn	vira3s	xo	vixp3s	nnns	annsn	namp	aampn	vira3s	c	nnns	annsn	namp	aampn						
2590	4190	4160	3756	1410	1186	18	2590	4190	4160	3761	1186	4550	2590	2570						
ποιεῖν πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν																				
приносить.	19	Всякое	дерево,	не	приносящее	плода	хорошего,	срубается	и	в	огонь	бросается.	20	Поэтому	от	плодов				
vira	annsn	nnns	xo	vrpanns	nams	aamsn	vixp3s	c	p	nans	vixp3s	xo	p	dgmp	ngmp					
4160	3956	1186	3361	4160	2590	2570	1581	2532	1519	4442	906	686	575	3588	2590					
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς																				
их	узнаете	их.																		
rgmp	vifd2p	gramp																		
846	1921	846																		
21	οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι	κύριε	κύριε	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	ἀλλ’	ὁ	ποιῶν	τὸ			
xo	annsn	dnms	vrpanms	rp-d-s	nvms	nvms	vifd3s	p	dafs	nafs	dgmp	ngmp	c	dnms	vrpanms	dans				
3756	3956	3588	3004	3427	2962	2962	1525	1519	3588	932	3588	3772	235	3588	4160	3588				
Не всякий, говорящий Мне: “Господь! Господь!”— войдет в Царство Небес, но исполняющий																				
θέλημα	τοῦ	πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς	22	πολλοὶ	ἐροῦσί	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	κύριε	κύριε	οὐ	τῷ	σῷ	ὀνόματι
волю	Отца	Моего	на	Небесах.				Многие	скажут	Мне	в	тот	день:	“Господь! Господь! Не	Твоим	ли	именем			
nans	dgms	ngms	rgp-s	dgms	p	ndmp	anmpn	vifa3p	rp-d-s	p	rddfs	ddfs	ndfs	nvms	nvms	xo	ddms	rsdms	↔	ndns
2307	3588	3962	3450	3588	1722	3772	4183	2046	3427	1722	1565	3588	2250	2962	2962	3756	3588	4674	3756	3686
Многие скажут Мне в тот день: “Господь! Господь! Не Твоим ли именем																				

13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [Лк. 13:24]

14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. [Лк. 6:43-44]

16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы?

17 Так, всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.

18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубает и бросают в огонь. [Мф. 3:10; Лк. 3:9]

20 Итак, по плодам их узнаете их. [Мф. 12:33]

21 Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!” – войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. [Лк. 13:25-27]

22 Многие скажут Мне в тот день: “Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем бесов изгоняли? И не Твоим ли именем многие чудеса творили?”

23 И тогда объявлю им: “Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие”. [Лк. 6:9]

προεφητεύσαμεν καὶ τῷ σὼ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σὼ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν
мы пророчествовали? И не Твоим ли именем демонов изгоняли? И не Твоим ли именем чудеса многие совершали?”

24 Итак, всякого, кто слушает слова Мои эти и исполняет их, уподоблю человеку благоразумному, который построил дом свой на камне: [Лк. 6:47-49]

καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν πᾶς οὖν
И тогда объявлю им: “Никогда не знал Я вас; отступите от Меня, делающие беззаконие”. **24** Всякого же,

25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωσάμενος αὐτὸν ἄνδρι φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν
который слушает Мои слова эти и исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который построил дом

26 А всякий, кто слушает эти слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке:

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τὴν οἰκίαν
свой на скале: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом

27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот, и он упал, и было падение его великое.

ἐκείνη καὶ οὐκ ἔπεσε τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους
тот, и он не развалился; был ведь он основан на скале. **26** А всякий, слушающий Мои слова эти

28 И когда Иисус окончил слова эти, народ дивился учению Его, [Мк. 1:22; Лк. 4:32]

καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθῆσεται ἄνδρι μωρῷ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον καὶ κατέβη ἡ
и не исполняющий их, уподобен будет человеку глупому, который построил дом свой на песке: **27** и пошел

29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τὴν οἰκίαν ἐκείνη καὶ ἔπεσε καὶ ἦν ἡ πτώσις
дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он развалился, и было падение

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

αὐτῆς μεγάλης καὶ ἐγένετο ὅτε συνέτελεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
его великим». **28** И оказалось, когда окончил Иисус слова эти, изумлены были толпы учением Его:

29 Он ведь учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς
Он ведь учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. **2** καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἑλθὼν προσεκύνη
Когда же сошел Он с горы, последовали за Ним толпы большие. **2** И вот прокаженный, подойдя, поклонился

22 T M¹: προεφητεύσαμεν, V: επροφητεύσαμεν. **24** T M¹: ὁμοιωσάμενος αὐτον, V: αὐτοῦ την οἰκίαν. **25** T M¹: προσεπεσον, V: προσεπεσαν. **26** T M¹: την οἰκίαν αὐτοῦ, V: αὐτοῦ την οἰκίαν. **28** T M¹: συνετελεσεν, V: ετελεσεν. **29** T M¹: γραμματεῖς, V: γραμματεῖς αὐτῶν. **8:1** T M¹: καταβαντι δε αὐτω, V: καταβαντος δε αὐτου. **2** T M¹: ελθων, V: προσελθων.

αὐτῷ λέγων κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς ὁ λέγων θέλω	3	И, протянув руку, коснулся его Иисус, говоря: «Хочу, очистишь». И он тотчас очистился от своей проказы. И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».	Исус, простерев руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистишь». И он тотчас очистился от проказы.
846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614 3588 5495 680 846 3588 2424 3004 2309		2532 1614 3588 5495 680 846 3588 2424 3004 2309	
καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅρα μηδενὶ εἰπῆς ἄλλ'	4	И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».	И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».
2511 2532 2112 2511 846 3588 3014 2532 3004 846 3588 2424 3708 3367 2036 235		2532 3004 846 3588 2424 3708 3367 2036 235	
ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε ἡ μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς		пойди сам покажись священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».	
2517 4572 1166 3588 2409 2532 4374 3588 1435 3588 4367 3475 1519 3142 846		2532 4374 3588 1435 3588 4367 3475 1519 3142 846	
5 εἰσελθόντι δὲ τῷ ἰησοῦ εἰς καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων κύριε	5	Когда же вошел Иисус в Капернаум, подошел к Нему сотник, умоляя Его и говоря: «Господин, и просил Его: [Лк. 7:1-10]	и говоря: «Господин, и просил Его: [Лк. 7:1-10]
1525 1161 1525 3588 2424 1519 2584 4334 846 1543 3870 846 2532 3004 2962		1525 1161 1525 3588 2424 1519 2584 4334 846 1543 3870 846 2532 3004 2962	
ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω	7	И говорит ему Иисус: «Я, придя, исцелю слугу мой лежит в доме парализованный, ужасно мучаясь».	И говорит ему Иисус: «Я, придя, исцелю слугу мой лежит в доме парализованный и жестоко страдает».
3588 3816 3450 906 1722 3588 3614 3885 1171 928 2532 3004 846 3588 2424 1473 2064 2323		3588 3816 3450 906 1722 3588 3614 3885 1171 928 2532 3004 846 3588 2424 1473 2064 2323	
αὐτόν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῇς ἀλλὰ	8	И, ответив, сотник сказал: «Господин! Я не достоин, чтобы Ты под мой кров вошел, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;	И, ответив, сотник сказал: «Господин! Я не достоин, чтобы Ты под мой кров вошел, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;
846 2532 611 3588 1543 5346 2962 3756 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3450 5259 3588 4721 1525 235		846 2532 611 3588 1543 5346 2962 3756 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3450 5259 3588 4721 1525 235	
μόνον εἰπέ λόγον καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας	9	И я человек, нахожусь под властью, имея под собою воинов, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай это», - и делает».	И я человек, нахожусь под властью, имея под собою воинов, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай это», - и делает».
3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 1473 444 1510 5259 1849 2192 5259 1683 4757		3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 1473 444 1510 5259 1849 2192 5259 1683 4757	
καὶ λέγω τοῦτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον τοῦτο καὶ ποιεῖ		и говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай это», - и делает».	
2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 3450 4160 5124 2532 4160		2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 3450 4160 5124 2532 4160	
10 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν	10	Услышав же, Иисус изумился и сказал идущим за Ним: «Аминь говорю вам, даже в Израиле такой веры не нашел Я такой веры.	Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.
191 1161 3588 2424 2296 2532 2036 3588 190 281 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102		191 1161 3588 2424 2296 2532 2036 3588 190 281 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102	
εὑρον καὶ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ἀβραάμ καὶ ἰσαάκ καὶ	11	Говорю же вам, что многие с востока и запада придут и возлягут с Авраамом, и Исааком, и Иаковом в Царстве Небесном;	Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;
3761 2147 3004 1161 5213 3754 4183 575 395 2532 1424 2240 2532 347 3326 11 2532 2464 2532		3761 2147 3004 1161 5213 3754 4183 575 395 2532 1424 2240 2532 347 3326 11 2532 2464 2532	

3 Исус, простерев руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистишь». И он тотчас очистился от проказы.

4 И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им».

[Лев. 14:1-32]

5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: [Лк. 7:1-10]

6 «Господь! Слуга мой лежит дома парализованный и жестоко страдает».

7 Исус говорит ему: «Я приду и исцелю его».

8 Сотник же, отвечая, сказал: «Господь! Я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

9 ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай то», - и делает».

10 Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

[Лк. 13:29]

3 TMK: ο ιησους, V: ε. 4 TK: αλλ, MN: αλλα. 4 TMK: προσενεγκε, V: προσενεγκον. 4 TMK: μωσης, V: μουσης. 5 TMK: εισελθοντι, V: εισελθοντος. 5 TK: τω ιησου, M: αυτου. 5 TMK: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. 7 TMK: ο ιησους, V: ε. 8 TK: λογον, MN: λογω. 10 TMK: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, V: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ.

12 а сыны Царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». [Мф. 22:13; 25:30; Лк. 13:28]

13 И сказал Иисус сотнику: «Иди, и, как ты веровал, да будет тебе». И выздоровел слуга его в тот час.

14 Придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, [Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41]

15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни». [Ис. 53:4]

18 Увидев же вокруг Себя множество народа, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону.

19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел».

[Лк. 9:57-62]

20 И говорит ему Иисус: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
Иаковом в Царстве Небес.

tp 2384 p ddfs ndfs dgmp ngmp 3588 3772

κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων
рыдание и скрежет зубов».

nnms 2805 c dnms nnms dgmp ngmp 3588 3599

ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
исцелился слуга его в час тот.

viap3s dnms nnms rpgms p ddfs ndfs rddfs 2390 3588 3816 846 1722 3588 5610 1565

καὶ ἐλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν
14 И, придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую и охваченную лихорадкой, **15** и

c vpraanms dnms nnms p dafs nafs ngms 2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 4074 2424 1492 3588 3994 846 906 2532 4445 c 2532

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς
коснулся руки ее, и оставила ее лихорадка; и она встала и служила им.

viad3s dgfs ngfs rpgfs c viaa3s rpfafs dnms nnms c viap3s c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 680 3588 5495 846 2532 863 846 3588 4446 2532 1453 2532 1247 846 3798 1161 1096

προσηνεύκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλοὺς καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν
привели к Нему обладаемых демонами многих, и Он изгнал духов словом и всех, нездоровье имеющих, исцелил,

viaa3p rpdms vppnamp aampn c viaa3s damp napn ndms c aampn damp adv vpraamp viaa3s 4374 846 1139 4183 2532 1544 3588 4151 3056 2532 3956 3588 2560 2192 2323

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς
17 чтобы было исполнено произнесенное посредством Исаии, пророка, говорящего: «Он немощи наши взял и

adv vsap3s dnms vrapnns p ngms dgms ngms vppagns rpnms dafp nafp rpg-p viaa3s c dafp 3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 846 3588 769 2257 2983 2532 3588

νόσους ἐβάστασεν
болезни понес».

nafp viaa3s 3554 941

ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἑ πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν
18 Увидев же многие толпы вокруг Себя, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону. **19** И,

vpraanms c dnms nnms aampn napn p grams 1492 1161 3588 2424 4183 3793 4012 846 2424 2753 — 565 1519 3588 4008 c 2532

προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἰ
подойдя, один книжник сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы ни пошел Ты».

vpraanms nnms nnms viaa3s rpdms nvms vifals rpd-s adv qo vspn2s c vipa3s rpdms dnms nnms dnfp 4334 1520 1122 2036 846 1320 190 4671 3699 1437 565 2532 3004 846 3588 2424 2532

ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
«Лисицы норы имеют, и птицы небесные — гнезда. Сам же Сын Человеческий не имеет где голову

nnfp nampp vipa3p c dnnp nnpp dgms ngms nafp dnms c nnms dgms ngms xo vipa3s xo dafs nafs 258 5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772 2682 3588 1161 5207 3588 444 3756 2192 4226 3588 2776

13 ТК: εκατονταρχω, ΜΝ: εκατονταρχη. **13** ТМК: και, V: ἐ. **15** ТК: αυτοις, ΜΝ: αυτω. **18** ТМК: πολλους οχλους, V: οχλον.

κλίνει приклонить».	21	ἄτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.	22	ὁ δὲ ἰησοῦς ἔειπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι μοι.	23	ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι μοι.											
vspra3s 2827	anmsn 2087	c 1161	dgmp 3588	ngmp 3101	rgms 846	v1aa3s 3101	rgdms 846	nvms 190	vdaa2s 3427	rgd-s 2532	adv 863	vnaa 3588	c 1438	vnaa 3498	dams 2532	nams 1684	
αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον	24	ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι μοι.	25	καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε σῶσον	26	καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ	27	οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'			
rgdms p 846	dans nans 1519 3588 4143	v1aa3p 190	rgdms dnmp nnmp 846 3588 3101	rgms 846	c vdaa2s 2532 2400	nnms 4578	anmsn 3173	viad3s 1096	p ddfs ndfs 1722 3588 2281	c 5620	dnms nnms 3588 4143	αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'	
καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε	25	καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε σῶσον	26	καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ	27	οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'					
vnpp 2572	p dgnp ngmp 5259 3588 2949	gnms 846	c v1aa3s 1161 2518	c vpraanmp 2532 4334	dnmp nnmp 3588 3101	rgms 846	v1aa3p 1453	grams 846	vppanmp 3004	nvms 2962	vdaa2s 4982	αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'	
ἡμᾶς ἡμᾶς ἀπολλύμεθα	26	καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ	27	οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'							
gra-p 2248	viap1p 622	c 2532	v1aa3s 3004	rgdmp 846	rgnms 5101	anmpn 1169	viap2p 2075	avmpn 3640	adv 5119	vrapnms 1453	v1aa3s 2008	ddmp ndmp 3588 417	c 2532	ddfs 3588			
θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι	27	οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'									
ndfs 2281	c viad3s 2532	nnfs 1096	anfsn 1055	dnmp 3173	dnmp c 3588	nnmp 1161	v1aa3p 444	anmsn 2296	viap3p 3004	grams 4217	v1aa3p 2076	rdnms 3778	c 3754	dnmp nnmp 2532 3588 417			
καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'											
c dnfs nnfs 2532 3588 2281	viap3p 5219	rgdms 846	αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'										
καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	28	καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'											
c vpraadms 2532 2064	rgdms 846	p dans adv 1519 3588 4008	p dafs nafs 1519 3588 5561	dgmp ngmp 3588 1086	v1aa3p 5221	rgdms tn 846	vppnnmp 1417	p 1139	αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'				
τῶν μνημεῖων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'													
dgmp ngmp 3588 3419	vppnnmp 1831	anmpn 5467	adv 3029	c 5620	xo vnpra 3361 2480	riams 5100	vnaa 3928	p dgfs ngfs 1223 3588 3598	rdgfs 1565	c vdaa2s v1aa3p 2532 2400 2896	αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γερουσιῶν ὑπὸν ἦσαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ	29	καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'		
λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς	30	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'															
vppanmp 3004	rgnms 5101	rgd-p 2254	c 2532	rgd-s 4671	nvms 2424	nvms 5207	dgms ngms 3588 2316	v1aa2s 2064	adv 5602	p 4253	ngms 2540	vnaa 928	gra-p 2248	viix3s 2258	c 1161	adv 3112	p 575

21 Другой же из учеников Его сказал Ему: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

22 Но Иисус сказал ему: «Иди за Мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов».

23 И когда вошел Он в лодку, за Нем последовали ученики Его.

[Мк. 4:35-41; Лк. 8:22-25]

24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас, погибаем».

26 И говорит им: «Что вы так боязливы, маловерные?» Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27 Люди же, удивляясь, говорили: «Кто Сей, что и ветры, и море повинуются Ему?»

28 И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гергесинскую, Его встретили двое бесноватых, вышедших из гробниц, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. [Мк. 5:1-20; Лк. 8:26-39]

29 И вот они закричали: «Что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас?»

30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

22 T MTC: ειπεν, V: λεγει. 25 TK: οι μαθηται αυτου, M: οι μαθηται, V: ζ. 25 T MTC: ημας, V: ζ. 27 T MTC: υπακουουσιν αυτω, V: αυτω υπακουουσιν. 28 T MTC: ελθοντι αυτω, V: ελθοντος αυτου. 28 T MTC: γεργεσηνων, V: γαδαρηνων. 29 T MTC: ιησου, V: ζ.

31 И бесы просили Его: «Если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней».

32 И Он сказал им: «Идите». И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми.

34 И вот весь город вышел на-встречу Иисусу; и, увидев Его, они просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город.

2 И вот, принесли к Нему парализованного, положенного на постели. И Иисус, видя веру их, сказал парализованному: «Дерзай, чадо! Прощаются тебе грехи твои». [Мк. 2:3-12; Лк. 5:18-26]

3 При этом некоторые из книжников сказали сами в себе: «Он богохульствует».

4 Иисус же, видя помышления их, сказал: «Почему вы мыслите худое в сердцах ваших?»

5 Ибо что легче сказать: «Прощаются тебе грехи» или сказать: «Встань и ходи»?

6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит парализованному: «Встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη
них стадо свиней многих, пасшееся.

grgmp nnfs ngmp agmpn vrrpns
846 34 5519 4183 1006

ἀπελθεῖν¹ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων
пойти в стадо свиней².

vnaa p dafs nafs dgmp ngmp
565 1519 3588 34 3588 5519

ὄρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη³ τῶν χοίρων⁴ κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι⁵
стремительно понеслось все стадо свиней с обрыва в море и погибло в воде.

vnaa3s anfsn dnfs nnfs dgmp ngmp p dgms ngms p dafs nafs c viaa3p p ddnp ndnp dnmp c
3729 3956 3588 34 3588 5519 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2532 599 1722 3588 5204 3588 1161

βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπηγγείλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων
пасущие убежали и, отправившись в город, возвестили обо всем и об обладаемых демонами.

vrranmp viaa3p c vrranmp p dafs nafs viaa3p aanpn c danp dgmp vrrpngmp c vdaa2s anfsn dnfs
1006 5343 2532 565 1519 3588 4172 518 3956 2532 3588 3588 1139 2532 2400 3956 3588

πόλις ἐξῆλθεν εἰς⁶ συνάντησιν⁷ τῷ ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν
город вышел на-встречу Иисусу; и, увидев Его, умоляли, чтобы отошел Он от пределов их.

nnfs viaa3s p nafs ddms ndms c vrranmp grams viaa3p adv vsaa3s p dgmp ngmp grgmp
4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492 846 3870 3704 3327 575 3588 3725 846

9 καὶ ἐμβὰς εἰς⁸ τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной город. И вот принесли к Нему парализованного, на

c vrranms p dans nans viaa3s c viaa3s p dafs aafsn nafs c vdaa2s viaa3p rpdms aamsn p
2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 4172 2532 2400 4374 846 3885 1909

κλίνης βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ θάρσει τέκνον ἀφώνηταί σοι
постели расprostертого. И, увидев веру их, Иисус сказал парализованному: «Ободришь, дитя! Прощены тебе

ngfs vrrpams c vrranms dnms nnms dafs nafs grgmp viaa3s ddms admsn vdaa2s nvns vixp3p rpd-s
2825 906 2532 1492 3588 2424 3588 4102 846 2424 2036 3588 3885 2293 5043 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι σου⁹ грехи твои¹⁰. **3** καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων¹¹ εἶπον¹² ἐν ἑαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ¹³ καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὰς
И вот, некоторые [из] книжников сказали в себе: «Он богохульствует». И, увидев

dnfp nnfp rpg-s c vdaa2s rinmp dgmp ngmp viaa3p p rxdmp rdnms vira3s c vrranms dnms nnms dafp
3588 266 4675 2532 2400 5100 3588 1122 2036 1722 1438 3778 987 2532 1492 3588 2424 3588

ἐνθυμήσεις αὐτῶν¹⁴ εἶπεν ἱνατί¹⁵ ὑμεῖς¹⁶ ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν¹⁷ τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν¹⁸
мысли их, Иисус сказал: «Почему вы мыслите злое в сердцах ваших? **5** Что ведь легче сказать:

nafp rpgmp viaa3s c rpn-p vira2p aanpn p ddfp ndfp rpg-p rqnns c vixp3s annsc vnaa
1761 846 2424 2036 2444 5210 1760 4190 1722 3588 2588 5216 5101 1063 2076 2123 2036

ἀφώνηταί¹⁹ σοι²⁰ αἱ ἁμαρτίαι²¹ ἢ εἰπεῖν²² ἔγειραι²³ καὶ περιπάτει²⁴
«Прощены тебе грехи», или сказать: «Встань и ходи»?

vixp3p rpd-s dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdaa2s c
863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 4043 1161 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588

«Встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

31 T MLC: επιτρεψον ημιν απελθειν, V: αποστειλον ημας. **32** T MLC: την αγελην των χοιρων, V: τους χοιρους. **32** T MLC: των χοιρων, V: χ. **34** T MLC: συναντησιν, V: υπαντησιν. **9:1** T MLC: το, V: χ. **2** T MLC: αφωνται σοι αι αμαρτιαι σου, V: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **3** T MLC: ειπον, V: ειπαν. **4** T MLC: υμεις, V: χ. **5** T MLC: αφωνται, V: αφιενται. **5** T K: σοι, M V: σου. **5** T MLC: εγειραι, V: εγειρε.

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεὶς ἄρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε
Человеческий на земле прощать грехи», — тогда говорит парализованному: «Встав, подними твою постель и отправляйся
ngms p dgfs ngfs vnpa nafs adv vpa3s ddms admsn vrapnms vdaa2s rpg-s dafs nafs c vdra2s
444 1909 3588 1093 863 266 5119 3004 3588 3885 1453 142 4675 3588 2825 2532 5217

εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἔθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
в дом твой». И, встав, он пошел в дом свой. Увидев же, люди изумились и прославили Бога,
p dams nams rpg-s c vrapnms viaa3s p dams nams rpgms vrapnmp c dnmp nnmp viaa3p c viaa3p dams nams dams
1519 3588 3624 4675 2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492 1161 3588 3793 2296 2532 1392 3588 2316 3588

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις
давшего власть такую людям.
vraaams nafs rdafs ddmp ndmp
1325 1849 5108 3588 444

καὶ παράγων ὁ ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον ματθαῖον λεγόμενον καὶ
И когда проходил Иисус оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем называемого, и
c vrapnms dnms nnms adv viaa3s nams vrapnms p dans nans nams vpppams c
2532 3855 3588 2424 1564 1492 444 2521 1909 3588 5058 3156 3004 2532

λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав, он последовал за Ним. И случилось Ему возлечь в доме, и вот многие
vpa3s rpdms vdra2s rpd-s c vrapnms viaa3s rpdms c viad3s rpgms vppngms p ddfs ndfs c vdaa2s anmpn
3004 846 190 3427 2532 450 190 846 2532 1096 846 345 1722 3588 3614 2532 2400 4183

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι εἶπον
сборщики налогов и грешники, придя, возлегли с Иисусом и учениками Его. И увидевшие фарисеи сказали
nnmp c anmpn vrapnmp viin3p ddms ndms c ddmp ndmp rpgms c vrapnmp dnmp nnmp viaa3p
5057 2532 268 2064 4873 3588 2424 2532 3588 3101 846 2532 1492 3588 5330 2036

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ διὰ τὸ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ὁ δὲ ἰησοῦς
ученикам Его: «Для чего со сборщиками налогов и грешниками ест Учитель ваш?» Сам же Иисус,
ddmp ndmp rpgms xo p dgmp ngmp c agmpn vpa3s dnms nnms rpg-p dnms c nnms
3588 3101 846 1302 3326 3588 5057 2532 268 2068 3588 1320 5216 3588 1161 2424

ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς οὐ χρειάν ἐχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες πορευθέντες δὲ μάθετε
услышав, сказал им: «Нужды не имеют здоровые во врача, но нездоровые имеющие. Пойдя же, научитесь,
vrapnms viaa3s rpdmp xo nafs vira3p dnmp vrapnmp — ngms c dnmp adv vrapnmp vrapnmp c vdaa2p
191 2036 846 3756 5532 3756 2192 3588 2480 2395 235 3588 2560 2192 4198 1161 3129

τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν
что значит: «Милости хочу, а не жертвы». Не пришел Я призвать праведных, но грешных к покаянию». [Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39]
rqnms vixp3s nams vipals c xo nafs xo c viaa3s vnaa aampn c aampn p nafs
5101 2076 1656 2309 2532 3756 2378 3756 1063 2064 2564 1342 235 268 1519 3341

τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου λέγοντες διὰ τὸ ἡμεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλὰ οἱ δὲ μαθηταὶ
Тогда приходят к Нему ученики Иоанна, говоря: «Почему мы и фарисеи постимся много, сами же ученики
adv vira3p rpdms dnmp nnmp ngms vrapnmp xo rpn-p c dnmp nnmp vira1p aanpn dnmp c nnmp
5119 4334 846 3588 3101 2491 3004 1302 2249 2532 3588 5330 3522 4183 3588 1161 3101

7 И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой.

8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфей и говорит ему: «Следуй за Мной». И он встал и последовал за Ним. [Мк. 2:14-17; Лк. 5:27-32]

10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. [Лк. 15:1-2]

11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: «Почему Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?»

12 Иисус же, услышав это, сказал им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные.

13 Пойдите, научитесь, что значит: «Милости хочу, а не жертвы». Ибо Я пришел призвать к покаянию не праведников, но грешников». [Ос. 6:6; Мф. 12:7]

14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?»

[Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39]

8 *ТМΚ*: εθαυμασαν, *Υ*: εφοβηθησαν. 9 *ТМΚ*: ματθαιον, *Υ*: μαθηταιον. 11 *ТМΚ*: ειπον, *Υ*: ελεγον. 11 *ТΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. 12 *ТМΚ*: ιησους, *Υ*: ϵ . 12 *ТМΚ*: αυτοις, *Υ*: ϵ . 13 *ТМΚ*: ελεον, *Υ*: ελεος. 13 *ТΚ*: αλλ, *ΜΝ*: αλλα. 13 *ТМΚ*: εις μετανοιαν, *Υ*: ϵ . 14 *ТΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι.

15 И сказал им Иисус: «Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься».

16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

17 Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи – и сберегается то и другое».

18 Когда Он говорил им это, подошел к Нему некий начальник и, кланяясь Ему, говорил: «Дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива». [Мк. 5:22-43; Лк. 8:41-56]

19 И встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.

20 И вот женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

21 ибо она говорила сама в себе: «Если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею».

22 Иисус же, обернувшись и увидев ее, сказал: «Держай, дочь! Вера твоя спасла тебя». Женщина с того часа стала здорова.

σου οὐ νηστεύουσιν 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν
Твои не постятся? И сказал им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного печалиться до тех пор, пока возле
grg-s xo vira3p c viaa3s rpdmp dnms nnms xo vira3p dnmp nnmp dgms ngms vnra p rcans p
4675 3756 3522 2532 2036 846 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567 3996 1909 3745 3326

αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν οὐδεὶς δὲ
них находится жених. Придут же дни, когда отнята будет от них жених, и тогда будут поститься. Никто ведь
grgmp vira3s dnms nnms vifd3p c nnfp c vsap3s p rpdmp dnms nnms c adv vifa3p anfsn c
846 2076 3588 3566 2064 1161 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 3762 1161

ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρὸν
не приставляет заплаты ткани новой к одежде изношенной; отдерется ведь пришитое от одежды, и худшей
vira3s nans ngns agnsn p ndns adnsn vira3s c dnms nnms rpgns p dgns ngns c annsn
3762 1911 1915 4470 46 1909 2440 3820 142 1063 3588 4138 846 575 3588 2440 2532 5501

σχίσμα γίνεται οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ἢ εἰ δὲ μήγε ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
дыра будет. Не вливают вина молодого в мехи старые; иначе разрываются мехи, и вино вытекает, и
nnms vira3p c vira3p nams aamsn p namp aampn qo+c+xo dnmp nnmp c dnms nnms vira3p c
4978 1096 3761 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532

οἱ ἀσκοὶ ἁπολύνονται ἅλλα βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς καὶ ἁμφοτέρα συντηροῦνται
мехи пропадут, но вливают вино молодое в мехи новые, тогда то и другое сберегается.
dnmp nnmp vifm3p c vira3p nams aamsn p namp aampn c aanpn vira3p
3588 779 622 235 906 3631 3501 1519 779 2537 2532 297 4933

ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ἔλθων προσεκύνη αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν
18 Когда это Он говорил им, вот, начальник, подойдя, поклонился Ему, говоря: «Дочь моя сейчас умирает;
rdanp rpgms vppagms rpdmp vdaa2s nnms vira3s rpdms vppanms c dnfs nnfs rpg-s adv vira3s
2980 5023 846 2980 846 2400 758 2064 4352 846 3004 3754 3588 2364 3450 737 5053

ἅλλα ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσει
но, придя, возложи руку Твою на нее, и будет жива.
c viraanms vdaa2s dafs nafs rpg-s p rpa3s c vifd3s c viraanms dnms nnms viaa3s rpdms c dnmp nnmp rpgms
235 2064 2007 3588 5495 4675 1909 846 2532 2198 2532 1453 3588 2424 190 846 2532 3588 3101 846

καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
20 И вот женщина, страдающая кровотечением двенадцать лет, подойдя сзади, коснулась края одежды Его;
c vdaa2s nnfs vppanfs tn nnnp viraanfs adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms
2532 2400 1135 131 1427 2094 4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 846

ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι
21 потому что она говорила в самой себе: «Если лишь коснусь одежды Его, буду исцелена».
vira3s c p rxd3s qo adv vsam1s dgns ngns rpgms vifp1s dnms c nnms viraanms
1063 3004 1063 1722 1438 1437 3440 680 3588 2440 846 4982 3588 1161 2424 1994

καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε θάρσει θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης
и увидев ее, сказал: «Ободришь, дочь! Вера твоя спасла тебя». И исцелена была женщина с момента того.
c viraanms rpa3s viaa3s vira2s nvfs dnfs nnfs rpg-s vira3s rpa-s c viap3s dnfs nnfs p dgfs ngfs rdgfs
2532 1492 846 2036 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 2532 4982 3588 1135 575 3588 5610 1565

17 ТК: εἰ δὲ μήγε, ΜΝ: εἰ δὲ μὴ γε. 17 ΤΜΚ: ἀπολύνονται, Υ: ἀπολλύνται. 17 ТК: ἀμφοτερα, ΜΝ: ἀμφοτεροι. 18 Τ: ἐλθων, ΚΜΝ: εἰς ἐλθων. 22 ΤΜΚ: ἐπιστραφεῖς, Υ: στραφεῖς.

23	καὶ ἔλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον	Α, придя в дом начальника, и, увидев свирельщиков и народ скорбно вопиющий, Иисус	↩ 2424
	с vpaanms dnms nnms p dafs nafs dgms ngms с vpaanms damp namр с dams nams vpprams	2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 2532 1492 3588 834 2532 3588 3793 2350	
24	λέγει ᾠαυτοῖς ἄναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος	говорит им: «Выйдите, не умерла девица, но спит». И высмеивали Его. Когда же выгнали толпу,	
	vira3s rpdmp vdra2p xo с viaa3s dnms nnms с vira3s с viia3p rpgms adv с viap3s dnms nnms	3004 846 402 3756 1063 599 3588 2877 235 2518 2532 2606 846 3753 1161 1544 3588 3793	
	εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον	войдя, Он коснулся руки ее, и встала девица.	
	vraanms viaa3s dgfs ngfs rpgfs с viap3s dnms nnms с viaa3s dnfs nnfs rdns p aafsn dafs nafs rdafs	1525 2902 3588 5495 846 2532 1453 3588 2877 2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565	
27	καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ δαβὶδ	И когда шел оттуда Иисус, следовали за Ним двое слепых, громко крича и говоря: «Помилуй нас, Сын Давида!»	
	с vppadms adv ddms ndms viaa3p rpdms tn anmpn vppanmp с vppanmp vdaa2s rpa-p nvms tp	2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896 2532 3004 1653 2248 5207 1138	
28	ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πιστεῦετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι	Придя же в дом, приступили к Нему слепые. И говорит им Иисус: «Верите ли, что Я могу это сделать?»	
	vraadms с р dafs nafs viaa3p rpdms dnmp anmpn с vira3s rpdmp dnms nnms vdra2p — с vipnls rdans vnaa	2064 1161 1519 3588 3614 4334 846 3588 5185 2532 3004 846 3588 2424 4100 — 3754 1410 5124 4160	
	λέγουσιν αὐτῷ ναὶ κύριε	Говорят Ему: «Да, Господин!»	
	vira3p rpdms xo nvms adv viad3s dgmp ngmp vppanms р dafs nafs rpg-p vdaa3s rpd-p с	3004 846 3483 2962 5119 680 3588 3788 846 3004 2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532	
29	τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν	Тогда Он коснулся глаз их, говоря: «По вере вашей пусть будет вам».	
	adv viad3s dgmp ngmp vppanms р dafs nafs rpg-p vdaa3s rpd-p с	5119 680 3588 3788 846 3004 2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532	
	ἄνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐνεβριμῆσατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω οἱ δὲ	открылись их глаза; и строго запретил им Иисус, говоря: «Смотрите, никто не должен узнать». Они же,	
	viap3p rpgmp dnmp nnmp с viad3s rpdmp dnms nnms vppanms vdra2p anmsn vdra3s dnmp с	455 846 3588 3788 2532 1690 846 3588 2424 3004 3708 3367 1097 3588 1161	
	ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκεῖνη	выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.	
	vraanmp viaa3p rams р adfsn ddfs ndfs rddfs	1831 1310 846 1722 3650 3588 1093 1565	
32	αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον	Когда же они уходили, вот привели к Нему человека немого, обладаемого демоном.	
	↩ rpgmp с vppngmp vdaa2s viaa3p rpdms nams aamsn vppnams с vrapgns dgns	1831 846 1161 846 1831 2400 4374 846 444 2974 1139 2532 1544 3588	
	δαμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ ἰσραὴλ	демон, заговорил немой, и изумлялись люди, говоря: «Никогда не являлось такое в Израиле».	
	ngns viaa3s dnms anmsn с viaa3p dnmp nnmp vppanmp с adv viap3s adv р ddms tp dnmp с	1140 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 3004 3754 3763 5316 3779 1722 3588 2474 3588 1161	

23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24 сказал им: «Выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит». И смеялись над Ним.

25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26 И разнесся слух об этом по всей земле той.

27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: «Помилуй нас, Иисус, Сын Давидов!»

28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: «Веруете ли, что Я могу это сделать?» Они говорят Ему: «Да, Господи!»

29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: «По вере вашей да будет вам».

30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32 Когда же те вышли, то привели к Нему человека - немого бесноватого.

33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: «Никогда не бывало такого явления в Израиле».

34 А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов силой князя бесовского».

24 *ΤΜΚ*: λέγει αυτοῖς, *Υ*: ελεγεν. **27** *ΤΚ*: υιε δαβιδ, *Μ*: υιε δαυιδ, *Υ*: υιος δαυιδ. **30** *ΤΜΚ*: ανεωχθησαν, *Υ*: ηνεωχθησαν. **30** *ΤΜΚ*: ενεβριμησατο, *Υ*: ενεβριμηθη. **33** *Τ*: οτι, *ΚΜΝ*: ε.

35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 4:23; Мк. 1:39; Лк. 4:44]

36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мк. 6:34]

37 Тогда говорит ученикам Своим: «Жатвы много, а работников мало»; [Лк. 10:2]

38 итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою».

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. [Мк. 3:13–19; Лк. 6:12–16]

2 Вот имена двенадцати апостолов: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
фарисеи говорили: «Властином демонов изгоняет Он демонов».

35 καὶ περιῆγεν ὁ ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
И проходил Иисус города все и селения, уча в синагогах их и возвещая благу ю весть

τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἔν τῷ λαῷ ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν
Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. **36** Ὑπὸν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν
Увидев же людей, Он сжалился над ними,

ὅτι ᾗσαν ἑκτελευμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα
потому что они были ослабшими и рассеянными, как овцы, не имеющие пастуха. **37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
Тогда говорит ученикам Своим:

μὲν θειρισμὸς πολὺς οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι δεῖθήτε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θειρμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
«Действительно жатва обильна, сами же работники малочисленны. **38** Молите поэтому Господина жатвы, чтобы выслал
χο nnms anmsn dnmp c nnmp anmpn vdao2p c dgms ngms dgms ngms adv vsaa3s
3303 2326 4183 3588 1161 2040 3641 1189 3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544

ἐργάτας εἰς τὸν θειρισμὸν αὐτοῦ
работников на жатву Свою».

10 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν
И, призвав двенадцать учеников Своих, даровал им власть над духами нечистыми, так чтобы изгонять

αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα πρῶτος σίμων
их и исцелять всякую болезнь и всякую немощь. **2** Самих же двенадцати апостолов имена такие: первый — Симон,

ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἰάκωβος ὁ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
называемый Петром, и Андрей, — брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, — брат его, **3** φίλιππος
Филипп

καὶ βαρθολομαῖος θωμᾶς καὶ ματθαῖος ὁ τελώνης ἰάκωβος ὁ τοῦ ἀλφαίου καὶ λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς θαδδαῖος
и Варфоломей, Фома и Матфей, — сборщик налогов, Иаков, который Алфея, и Леввей, называемый Фаддеем,

35 *TMK*: ἐν τῷ λαῷ, *V*: ἔ. **36** *TK*: ἐκτελευμένοι, *MM*: ἐσकुльμένοι. **10:2** *TMK*: ιακωβος, *V*: καὶ ιακωβος. **3** *TMK*: ματθαιος, *V*: μαθηταιος. **3** *TMK*: λεββαιος ο ἐπικληθεις, *V*: ἔ.

4	σίμων ὁ	ῥκανανίτης	καὶ	ιοῦδας ῥισκαριώτης	ὁ	καὶ	παραδοὺς αὐτόν	5	τούτους τοὺς δώδεκα	ἀπέστειλεν ὁ	ἰησοῦς																										
nnms	dnms	nnms		c	nnms	nnms	dnms	c	vraanms	grams	rdamp	damp	tn	viaa3s	dnms	nnms																					
4613	3588	2581		2532	2455	2469	3588	2532	3860	846	5128	3588	1427	649	3588	2424																					
παρραγγείλας αὐτοῖς λέγων	εἰς	ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθῃτε	καὶ	εἰς	πόλιν	σαμαρειτῶν	μὴ	εἰσέλθῃτε	6	πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς																					
vraanms	im,	говоря:	«На	дорогу	язычников	не	идите	и	в	город	самарян	не	входите;	идите	же	лучше	к																				
3853		grdpmp	vrranms	p	nafs	ngnp	xo	vsaa2p	c	p	nafs	ngmp	xo	vsaa2p	vdprn2p	c	adv	p																			
		846	3004	1519	3598	1484	3361	565	2532	1519	4172	4541	3361	1525	4198	1161	3123	4314																			
τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραὴλ	οἱ	πορεύόμενοι	δὲ	κηρύσσετε	λέγοντες	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία τῶν οὐρανῶν	7	ἡ	βασιλεία τῶν οὐρανῶν	8	ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε	ῥλεπρούς	καθαρίζετε	νεκρούς	ἐγείρετε	ῥδαιμόνια	ἐκβάλλετε	δωρεάν	ἐλάβετε	δωρεάν	δότε	9	μὴ										
овцам	погибшим	дома	Израилева.	Ходя	же	возвещайте,	говоря:	“Приблизилось	Царство	Небес”.																											
danp	nanp	danp	vrraanp	ngms	tp	vrrnnmp	c	vdpa2p	vrranmp	c	vixa3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	xo	3361	2511	3498	1453	1140	1544	1432	2983	1432	1325	3361										
3588	4263	3588	622	3624	2474	4198	1161	2784	3004	3754	1448	3588	932	3588	3772	3361	2511	3498	1453	1140	1544	1432	2983	1432	1325	3361											
κτήσησθε	χρυσὸν	μηδὲ	ἄργυρον	μηδὲ	χαλκὸν	εἰς	τὰς ζώνας ὑμῶν	10	μὴ	πήραν	εἰς	ὁδὸν	μηδὲ	δύο	χιτῶνας	μηδὲ	ὑποδήματα	μηδὲ	ῥράβδον	ἄξιός	γάρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς τροφῆς	αὐτοῦ	ῥέστιν	11	εἰς ἣν	δ'	ἂν	πόλιν ἢ	κώμην	εἰσέλθῃτε				
приобретайте	ни	золота,	ни	серебра,	ни	меди	в	пояса	ваши,	ни	кожаной	сумы	в	дорогу,	ни	двух	одежд,	ни																			
vsad2p	↔	nams	c	nams	c	nams	p	dafp	nafp	rgp-p	xo	nafs	p	nafs	c	tn	namp	c	3361	5557	3366	696	3366	5475	1519	3588	2223	5216	3361	4082	1519	3598	3366	1417	5509	3366	
2932	3361	5557	3366	696	3366	5475	1519	3588	2223	5216	3361	4082	1519	3598	3366	1417	5509	3366	3361	5557	3366	696	3366	5475	1519	3588	2223	5216	3361	4082	1519	3598	3366	1417	5509	3366	
ὅτι	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	7	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	8	ἀσθενοῦντας	θεραπεύετε	ῥλεπρούς	καθαρίζετε	νεκρούς	ἐγείρετε	ῥδαιμόνια	ἐκβάλλετε	δωρεάν	ἐλάβετε	δωρεάν	δότε	9	μὴ													
данп	нанп	данп	vrraanп	ngms	tp	vrrnnmp	c	vdpa2p	vrranmp	c	vixa3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	xo	3361	2511	3498	1453	1140	1544	1432	2983	1432	1325	3361										
3588	4263	3588	622	3624	2474	4198	1161	2784	3004	3754	1448	3588	932	3588	3772	3361	2511	3498	1453	1140	1544	1432	2983	1432	1325	3361											
ἐξετάσατε	τίς	ἐν	αὐτῇ	ἄξιός	ἐστι	κάκει	μείναι	ἕως	ἂν	ἐξέλθῃτε	12	εἰσερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν οἰκίαν	ἀσπάσασθε	αὐτήν	13	καὶ	ἐάν	μὲν	ἢ	οἰκία	ἄξια	ῥἐλθέτω	ἢ	εἰρήνη	ὑμῶν	ἐπ'	αὐτήν	ἐάν	δὲ	μὴ	ἢ	ἄξια	ἢ	
узнайте,	кто	в	нем	достойн,	и	там	оставайтесь,	пока	не	выйдете.	Входя	же	в	тот	дом,	приветствуйте	его,																				
vdad2p	rqnms	p	gpdfs	anmsn	vixp3s	adv	vdad2p	c	xo	vsaa2p	vrrnnmp	c	p	dafs	nafs	vdad2p	gpdfs	846	2532	1437	3303	5600	3588	3614	514	2064	3588	1515	5216	1909	846	1437	1161	3361	5600	514	3588
1833	5101	1722	846	514	2076	2546	3306	2193	302	1831	1525	1161	1519	3588	3614	782	846	2532	1437	3303	5600	3588	3614	514	2064	3588	1515	5216	1909	846	1437	1161	3361	5600	514	3588	
εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπιστραφήτω	14	καὶ	ὅς	ῥἐάν	μὴ	δέξῃται	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσῃ	τοὺς λόγους	ὑμῶν	ἐξερχόμενοι	15	ἄμην	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῆ														
nnfs	gpg-p	p	gpa-p	vdap3s	c	grrnms	qo	xo	vsad3s	gpa-p	c	vsaa3s	damp	namp	gpg-p	—	vrrnnmp	th	vipa1s	gpd-p	annsc	vifx3s	ndfs														
1515	5216	4314	5209	1994	2532	3739	1437	3361	1209	5209	3366	191	3588	3056	5216	—	1831	281	3004	5213	414	2071	1093														
οἰκίας ἢ	πόλεως	ἐκεῖνης	ἐκτινάξατε	τὸν	κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν ὑμῶν	15	ἄμην	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῆ																							
dgfs	ngfs	ngfs	rdgfs	vdad2p	dams	nams	↔	dgmp	ngmp	gpg-p	th	vipa1s	gpd-p	annsc	vifx3s	ndfs																					
3588	3614	2228	3588	4172	1565	1621	3588	2868	1621	3588	4228	5216	281	3004	5213	414	2071	1093																			

4 Симон, кананит, и Иуда Искарот, который — предавший Его. **5** Этих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: «На путь к язычникам не ходите и в город самарийский не входите; [Мк. 6:7-13; Лк. 9:1-6]

6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева. **7** Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; [Лк. 10:4-12]

8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте — даром получили, даром давайте. **9** Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои, **10** ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. [1 Кор. 9:14; 1 Тим. 5:18]

11 В какой бы город или селение войдете, **12** а входя в дом, приветствуйте его, говоря: «Мир дому этому».

13 И если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. **14** А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших. [Ден. 13:51]

15 Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 11:24]

4 T^{MC}: κανανίτης, V: καναναιος. **4** T^{MC}: ισκαριώτης, V: ο ισκαριώτης. **8** T^C: λεπρούς καθαρίζετε νεκρούς εγείρετε, M: λεπρούς καθαρίζετε, V: νεκρούς εγείρετε λεπρούς καθαρίζετε. **10** T^V: ραβδον, K^M: ραβδους. **10** T^{MC}: εστιν, V: ε. **13** T^{MC}: ελθετω, V: ελθατω. **14** T^{MC}: εαν, V: αν. **14** T^{MC}: της, V: εξω της.

16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби. [Лк. 10:3]

17 Остерегайтесь же людей; ибо они будут отдавать вас в судилища, и в синагогах своих будут бить вас, [Мк. 13:9-13; Лк. 21:12-17]

18 и поведут вас к правителям и царям за Меня – для свидетельства перед ними и язычниками.

19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать, ибо в тот час дано будет вам, что сказать, [Лк. 12:11-12]

20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

21 Предаст же брат брата на смерть, и отец – сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

22 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. [Мф. 24:9, 13]

23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего.

[Лк. 6:40; Ин. 13:16; 15:20]

25 Довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его?

σοδόμων καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ
Содома и Гоморры в день суда, чем городу тому.
ngnp c ngnp p ndfs ngfs xo ddfs ndfs rddfs
4670 2532 1116 1722 2250 2920 2228 3588 4172 1565

16 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί
Вот, Я посылаю вас, как овец в среде волков. Будьте же мудры, как змеи, и простодушны, как голуби.
vdaa2s rpn-s vipa1s rpa-p adv nnnp p adnsm ngmp vdrn2p c anmpn adv dnmpr nnmp c anmpn adv dnp nnfp
2400 1473 649 5209 5613 4263 1722 3319 3074 1096 3767 5429 5613 3588 3789 2532 185 5613 3588 4058

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
Удерживайтесь же от людей. Они будут предавать вас в синагории и в синагогах своих будут бичевать
vdpa2p c p dgmp ngmp vifa3p c rpa-p p namp c p ddfp ndfp rpgmp vifa3p
4337 1161 575 3588 444 3860 1063 5209 1519 4892 2532 1722 3588 4864 846 3146

18 ὑμᾶς καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὅταν δὲ
вас, и к правителям и царям поведены будете из-за Меня во свидетельство им и язычникам. Когда же
rpa-p c p namp c c namp vifp2p adv rpg-s p nans adv rpdmp c ddnpr ndnp c c
5209 2532 1909 2232 1161 2532 935 71 1752 1700 1519 3142 846 2532 3588 1484 3752 1161

ᾠ παραδιῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ᾠ λαλήσετε ὁ
будут предавать вас, не заботьтесь, как или что говорить; дано ведь будет вам в тот час, что сказать вам. 20 оу
vsra3p rpa-p xo vsaa2p adv xo rans vsaa2p vifp3s c rpd-p p rddfs ddfs ndfs rans vifa2p xo
3860 5209 3361 3309 4459 2228 5101 2980 1325 1063 1325 5213 1722 1565 3588 5610 5101 2980 3756

γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν παραδώσει δὲ
Потому что не вы — говорящие, но Дух Отца вашего, говорящий в вас. 21 Вероломно предаст
c rpn-p vipx2p dnmpr vpranmp c dnns nnns dgms ngms rpg-p dnns vpranms p rpd-p vifa3s c
1063 3756 5210 2075 3588 2980 235 3588 4151 3588 3962 5216 3588 2980 1722 5213 3860 1161

ἀδελφός ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς καὶ ἔσεσθε
брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети против родителей, и убьют их. 22 И будете
nnms nams p nams c nnms nans c vifd3p nnnp p namp c vifa3p grampr c vifx2p
80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118 2532 2289 846 2532 2071

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται ὅταν δὲ διώκωσιν
ненавидимы всеми из-за имени Моего; сам же претерпевший до конца — тот спасен будет. 23 Когда же будут преследовать
vrrpnnmp p agmpn p dans nans rpg-s dnms c vpaanms p nans rdnms vifp3s c c vsra3p
3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278 1519 5056 3778 4982 3752 1161 1377

ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην ἁμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ
вас в городе одном, бегите в другой. Аминь ведь говорю вам: не обойдете городов Израиля, доколе придет
rpa-p p ddfs ndfs rddfs vdpa2p p dafs aafsn th c vipa1s rpd-p xo vsaa2p dafp nafp dgms tp c xo vsaa3s
5209 1722 3588 4172 3778 5343 1519 3588 243 281 1063 3004 5213 3364 5055 3588 4172 3588 2474 2193 302 2064

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ ἀρκετὸν τῷ
Сын Человеческий. 24 Нет ученика выше учителя, ни раба выше господина своего. 25 Достаточно
dnms nnms dgms ngms xo vipx3s nnms p dams nams c nnms p dams nams rpgms annsn ddms
3588 5207 3588 444 3756 2076 3101 5228 3588 1320 3761 1401 5228 3588 2962 846 713 3588

μαθητὴ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν οἰκοδεσπότην ᾠ βεελζεβοὺλ
ученику, чтобы стал, как учитель его, и раб — как господин его. Если домовладельца Веельзевулом
ndms c vsad3s adv dnms nnms rpgms c dnms nnms adv dnms nnms rpgms qo dams nams tp
3101 2443 1096 5613 3588 1320 846 2532 3588 1401 5613 3588 2962 846 1487 3588 3617 954

19 Ὡς: παραδιῶσιν, Ὡς: παραδῶσιν. **19** Ὡς: λαλήσητε, Ὡς: λαλήσητε. **23** Ὡς: ἀλλῃ, Ὡς: ἑτεράν.

ἑκάλεσαν ¹ назвали, viaa3p 2564	πόσῳ ² тем rodns 4214	μᾶλλον ³ более adv 3123	τοὺς ⁴ домашних damp 3588	οἰκιακοὺς ⁵ его. namp 3615	αὐτοῦ ⁶ его. rgms 846	26 μὴ ⁷ Не xo 3361	οὖν ⁸ И c 3767	φοβηθῆτε ⁹ бойтесь vdao2p 5399	αὐτοὺς ¹⁰ их. gramp 846	οὐδὲν ¹¹ Ничего annsn 3762	γάρ ¹² ведь c 1063	ἐστι ¹³ нет vipx3s 2076	κεκαλυμμένον ¹⁴ сокровенного, vpxrpnns 2572	ὃ ¹⁵ которое rnns 3739	οὐκ ¹⁶ не xo 3756	26 Итак, не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узвано. [Мк. 4:22; Лк. 8:17; Лк. 12:2-3]			
ἀποκαλυφθήσεται ¹⁷ будет раскрыто, vifp3s 601	καὶ ¹⁸ и annsn 2532	κρυπτόν ¹⁹ тайного, 2927	ὃ ²⁰ которое rnns 3739	οὐ ²¹ не xo 3756	γνωσθήσεται ²² будет узвано. vifp3s 1097	27 ὃ ²³ Что говорю rnns 3739	λέγω ²⁴ вам vipa1s 3004	ὑμῖν ²⁵ вам rpd-p 5213	ἐν ²⁶ в p 1722	τῇ ²⁷ темноте, ddfs 3588	σκοτία ²⁸ говорите ndfs 4653	ἐν ²⁹ во p 1722	τῷ ³⁰ свете; ddns 3588	καὶ ³¹ и c 2532	ὃ ³² что ndns 3739	εἰς ³³ на trans 1519	27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.		
τὸ ³⁴ ухо dans 3588	οὗς ³⁵ слышите, nans 3775	κηρύσσετε ³⁶ возвещайте vipa2p 191	ἐπὶ ³⁷ с vdaa2p 2784	τῶν ³⁸ крыш p 1909	δομάτων ³⁹ домов. dgnp 3588	καὶ ⁴⁰ И c 2532	μὴ ⁴¹ не xo 3361	φοβηθῆτε ⁴² бойтесь vdao2p 5399	ἀπὸ ⁴³ убивающих p 575	τῶν ⁴⁴ тело, dgnp 3588	ἀποκτεινόντων ⁴⁵ саму же vrragmp 615	τὸ ⁴⁶ душу dans 3588	σῶμα ⁴⁷ не nans 4983	τὴν ⁴⁸ даfs 3588	δὲ ⁴⁹ и c 1161	ψυχὴν ⁵⁰ душу nafs 5590	μὴ ⁵¹ не xo 3361	28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и души, и тело погубить в геенне. [Лк. 12:4-6]	
δυναμένων ⁵² способных vrragmp 1410	ἀποκτεῖναι ⁵³ убить. vnaa 615	φοβήθητε ⁵⁴ Бойтесь vdao2p 5399	δὲ ⁵⁵ же c 1161	μᾶλλον ⁵⁶ более adv 3123	τὸν ⁵⁷ могущего dams 3588	δυνάμενον ⁵⁸ и 1410	καὶ ⁵⁹ и c 2532	ψυχὴν ⁶⁰ душу, 5590	καὶ ⁶¹ и c 2532	σῶμα ⁶² тело 4983	ἀπολέσαι ⁶³ погубить 622	ἐν ⁶⁴ в 1722	γεέννῃ ⁶⁵ Геенне. 1067	29 οὐχὶ ⁶⁶ Не xo 3780	δύο ⁶⁷ два tn 1417	στρουθία ⁶⁸ воробья 3780	καὶ ⁶⁹ и 4765	αἱ ⁷⁰ волосы —	29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего.
ἀσσαρίου ⁷¹ ассарий ngns 787	πωλεῖται ⁷² продаются? vipr3s 4453	καὶ ⁷³ И c 2532	ἐν ⁷⁴ ни 3756	ἐξ ⁷⁵ из 1520	αὐτῶν ⁷⁶ них 1537	οὐ ⁷⁷ не 846	πεσεῖται ⁷⁸ упадет 787	ἐπὶ ⁷⁹ на 4098	τὴν ⁸⁰ землю 3756	γῆν ⁸¹ без воли 4098	ἀνευ ⁸² Отца 1909	τοῦ ⁸³ вашего. 3588	πατρὸς ⁸⁴ Вашего. 1093	ὑμῶν ⁸⁵ Ваши 427	δὲ ⁸⁶ и 3588	καὶ ⁸⁷ и 3962	αἱ ⁸⁸ волосы 5216	τρίχες ⁸⁹ из них 5216	30 Ваши же и волосы из них не упадет на землю без воли Отца вашего.
τῆς ⁹⁰ головы dgfs 3588	κεφαλῆς ⁹¹ все ngfs 2776	πᾶσαι ⁹² сосчитаны. anfrn 3956	καὶ ⁹³ и 705	ἐν ⁹⁴ Поэтому vpxrpnf 1526	ὅσους ⁹⁵ не xo 3361	μὴ ⁹⁶ бойтесь: c 3767	οὖν ⁹⁷ многих vdao2p 5399	φοβηθῆτε ⁹⁸ многих agnpn 4183	πολλῶν ⁹⁹ воробьев ngnp 4765	στρουθίων ¹⁰⁰ превосходите vipa2p 1308	διαφέρετε ¹⁰¹ вы. rpn-p 5210	ὑμεῖς ¹⁰² Каждый anmsn 3956	πᾶς ¹⁰³ поэтому, c 3767	οὖν ¹⁰⁴ кто rnms 3748	ὅστις ¹⁰⁵ кто 3748	31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.			
ὁμολογήσει ¹⁰⁶ признается vifa3s 3670	ἐν ¹⁰⁷ Мне p 1722	ἐμπροσθεν ¹⁰⁸ в присутствии rpd-s 1698	τῶν ¹⁰⁹ людей, adv 1715	ἀνθρώπων ¹¹⁰ людей, dgnp 3588	ὁμολογήσω ¹¹¹ признаюсь ngmp 444	καὶ ¹¹² и 3670	ἐγώ ¹¹³ Я vifa1s 2504	ἐν ¹¹⁴ в 1722	αὐτῷ ¹¹⁵ нем 846	ἐμπροσθεν ¹¹⁶ в присутствии rpdms 1715	τοῦ ¹¹⁷ Отца 3588	πατρὸς ¹¹⁸ Моего ngms 3962	μου ¹¹⁹ на 3450	τοῦ ¹²⁰ Небесах. 3588	ἐν ¹²¹ на 1722	οὐρανοῖς ¹²² Небесам. 3772	ὅστις ¹²³ Кто rnms 3748	32 Кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; [Лк. 12:8-9]	
δ' ¹²⁴ же c 1161	ἀν ¹²⁵ отвергнет xo 302	ἀρνήσεται ¹²⁶ Меня vsad3s 720	ἐμπροσθεν ¹²⁷ в присутствии rpa-s 3165	τῶν ¹²⁸ людей, adv 1715	ἀνθρώπων ¹²⁹ людей, dgnp 3588	ἀρνήσομαι ¹³⁰ отвергну ngmp 444	αὐτόν ¹³¹ его vifd1s 720	καὶ ¹³² и 846	ἐγώ ¹³³ Я rpa-s 2504	ἐμπροσθεν ¹³⁴ в присутствии ngmp 1715	τοῦ ¹³⁵ Отца 3588	πατρὸς ¹³⁶ Моего ngms 3962	μου ¹³⁷ на 3450	τοῦ ¹³⁸ Небесах. 3588	ἐν ¹³⁹ на 1722	οὐρανοῖς ¹⁴⁰ Небесам. 3772	33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным.		
34 μὴ ¹⁴¹ Не xo 3361	νομίσητε ¹⁴² думайте, vsaa2p 3543	ὅτι ¹⁴³ что c 3754	ἦλθον ¹⁴⁴ Я пришел 2064	βαλεῖν ¹⁴⁵ принести vnaa 906	εἰρήνην ¹⁴⁶ безмятежность nafs 1515	ἐπὶ ¹⁴⁷ на p 1909	τὴν ¹⁴⁸ землю; dafs 3588	γῆν ¹⁴⁹ не nafs 1093	οὐκ ¹⁵⁰ Я xo 3756	ἦλθον ¹⁵¹ принести viaa1s 2064	βαλεῖν ¹⁵² безмятежность, vnaa 906	εἰρήνην ¹⁵³ но nafs 1515	ἀλλὰ ¹⁵⁴ меч. c 235	μάχαιραν ¹⁵⁵ меч. nafs 3162	34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [Лк. 12:51-53]				
35 ἦλθον ¹⁵⁶ Я пришел viaa1s 2064	γάρ ¹⁵⁷ отделить c 1063	διχάσαι ¹⁵⁸ человека vnaa 1369	ἀνθρώπον ¹⁵⁹ от nams 444	κατὰ ¹⁶⁰ от p 2596	τοῦ ¹⁶¹ отца dgms 3588	πατρὸς ¹⁶² его, ngms 3962	καὶ ¹⁶³ и 846	θυγατέρα ¹⁶⁴ дочь rpgms 2532	κατὰ ¹⁶⁵ от c 2364	τῆς ¹⁶⁶ матери p 2596	μητρὸς ¹⁶⁷ ее, dgfs 3588	καὶ ¹⁶⁸ и 3384	νύμφην ¹⁶⁹ невестку ngfs 846	κατὰ ¹⁷⁰ от c 2532	τῆς ¹⁷¹ свекрови p 2596	πενθερᾶς ¹⁷² свекрови dgfs 3588	35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. [Мих. 7:6]		

25 *TMN*: βεελεσεουλ, *K*: βεελεσεουβ. **25** *TK*: εκαλεσαν, *MN*: επεκαλεσαν. **25** *TKV*: οικιακους, *M*: οικειακους. **28** *TK*: φοβηθητε, *MN*: φοβεισθε. **28** *TK*: αποκτεινοντων, *M*: αποκτενοντων, *V*: αποκτεννοντων. **28** *TMK*: φοβηθητε, *V*: φοβεισθε. **28** *TKV*: και ψυχην και σωμα, *M*: και [την] ψυχην και [το] σωμα. **31** *TK*: φοβηθητε, *MN*: φοβεισθε. **32** *TMK*: εν, *V*: εν τοις. **33** *TMK*: αυτον καγω, *V*: καγω αυτον. **33** *TMK*: εν, *V*: εν τοις.

36 И враги человеку – домашние его.

37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, недостойн Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, недостойн Меня; [Лк. 14:26–27]

38 и кто не берет креста своего и следует за Мной, тот недостойн Меня. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. [Мф. 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33; Ин. 12:25]

40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. [Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16; Ин. 13:20]

41 Кто принимает пророка во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника во имя праведника, получит награду праведника.

42 И кто напоит одного из малых этих только чашей холодной воды во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей». [Мк. 9:41]

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих [Лк. 7:18–35]

3 сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

4 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

αὐτῆς 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ 37 ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος
ее. И противники человека — домашние его. Любящий отца или мать более, чем Меня, не достоин Меня; и
846 2532 2190 3588 444 3588 3615 846 3588 5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450 3450

ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
достоин Меня; и любящий сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня. И кто не берет креста
514 3450 2532 3588 5368 5207 2228 2364 5228 1691 3756 2076 3450 514 3450 2532 3739 3756 2983 3588 4716

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος 39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ ἀπολέσας
своего, но следует вслед Меня, не достоин Меня. Нашедший душу свою, погубит ее; а погубивший
846 2532 190 3694 3450 3756 2076 3450 514 3450 3588 2147 3588 5590 846 622 846 2532 3588 622

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτὴν 40 ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται
душу свою ради Меня, найдет ее. Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий, принимает
3588 5590 846 1752 1700 2147 846 3588 1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209 1209

τὸν ἀποστείλαντά με 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου ἡλΐψεται καὶ ὁ δεχόμενος
Пославшего Меня. Принимающий пророка во имя пророка, награду пророка получит; и принимающий
3588 649 3165 3588 1209 4396 1519 3686 4396 3408 4396 2983 2532 3588 1209

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται 42 καὶ ὃς ἔάν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον
праведника во имя праведника, награду праведника получит. И кто если напоит одного [из] малых этих чашей
1342 1519 3686 1342 3408 1342 2983 2532 3739 1437 4222 1520 3588 3398 5130 4221

ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ
холодной воды лишь во имя ученика, аминь говорю вам, не потеряет награды своей».
5593 3440 1519 3686 3101 281 3004 5213 3364 622 3588 3408 846

11 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διατάσσαν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
И случилось, когда окончил Иисус наставление двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и
2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427 3101 846 3327 1564 3588 1321 2532

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
возвещать в городах их.
2784 1722 3588 4172 846

2 ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ
Сам же Иоанн, услышав в тюрьме дела Христа, послал двоих учеников своих. Он сказал Ему: «Ты есть
3588 1161 2491 191 1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992 1417 3588 3101 846 3101 846 4771 1488

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖlate ἰωάννῃ ᾧ ἀκούετε
Грядущий, или другого ожидать нам?» И, ответив, Иисус сказал им: «Пойдя, возвестите Иоанну, что слышите
3588 2064 2228 2087 4328 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518 2491 3739 191

36 ТКВ: οικιακοι, М: οικειακοι. 41 ТМК: ληψεται, В: λημψεται. 42 ТМК: εαν, В: αν. 11:2 ТМК: δυο, В: δια.

καὶ βλέπετε	5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι Ἕνεκροὶ ἐγείρονται καὶ	5 слепые прозревают, и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскрешаются и
и видите:	и слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые вос-кresают, и нищие благовесту-ют; [Ис. 35:5-6; 61:1]	и слепые прозревают, и хромые ходят, прокаженные очищаются, и глухие слышат, мертвые вос-кresают, и нищие благовесту-ют; [Ис. 35:5-6; 61:1]
с 2532 991	anmpn 5185 308 2532 5560 4043 3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532	с 2532 991 2532 5560 4043 3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται	6 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί 7 τοῦτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ ἰησοῦς	6 и блажен, кто не преткнется во Мне». 7 По их же уходу начал Иисус
нищие благу ю весть слышат;	и блажен, кто не преткнется во Мне». 7 По их же уходу начал Иисус	и блажен, кто не соблазнится о Мне».
anmpn 4434 2097	с 2532 3107 2076 3739 1437 3361 4624 1722 1698 4198 5130 1161 4198 756 3588 2424	с 2532 3107 2076 3739 1437 3361 4624 1722 1698 4198 5130 1161 4198 756 3588 2424
λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάννου τί ἔξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον ἅλλα τί ἔξήλθετε	8 Так что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? 8 Так что ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?	8 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.
говори́ть лю́дям об Иоанне: «Что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? 8 Так что ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?	8 Так что ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?	8 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одеж-ды находятся в чертогах царских.
vnpa 3004 ddmp ndmp p ngms rgans viaa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vpprams c rgans viaa2p	3004 ddmp ndmp p ngms rgans viaa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vpprams c rgans viaa2p	3004 ddmp ndmp p ngms rgans viaa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vpprams c rgans viaa2p
3588 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5101 1831	3588 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5101 1831	3588 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5101 1831
ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων	9 ἅλλα τί ἔξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου οὗτός γάρ ἐστι περὶ	9 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одеж-ды находятся в чертогах царских.
смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, мягкие одежды носящие во дворцах царских	9 Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. 10 Тот ведь он, относительно	9 Что же смотреть ходили вы? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.
vnaa 1492 nams p adnpn ndnp vpxpams vdaa2s dnmp danp aanpn — vppranmp p ddmp ndmp dgmp ngmp	1492 nams p adnpn ndnp vpxpams vdaa2s dnmp danp aanpn — vppranmp p ddmp ndmp dgmp ngmp	1492 nams p adnpn ndnp vpxpams vdaa2s dnmp danp aanpn — vppranmp p ddmp ndmp dgmp ngmp
1722 3120 2440 294 2400 3588 3588 3120 — 5409 1722 3588 3624 3588 935	1722 3120 2440 294 2400 3588 3588 3120 — 5409 1722 3588 3624 3588 935	1722 3120 2440 294 2400 3588 3588 3120 — 5409 1722 3588 3624 3588 935
εἰσὶν 9 ἅλλα τί ἔξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου οὗτός γάρ ἐστι περὶ	9 Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. 10 Тот ведь он, относительно	9 Что же смотреть ходили вы? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.
находятся. 9 Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. 10 Тот ведь он, относительно	9 Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. 10 Тот ведь он, относительно	9 Что же смотреть ходили вы? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.
vpxp3p 1526 c 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532 4055 4396 3778 1063 2076 4012	vpxp3p 1526 c 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532 4055 4396 3778 1063 2076 4012	vpxp3p 1526 c 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532 4055 4396 3778 1063 2076 4012
οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν	οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν	οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
которого написано: “Вот, Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед	οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν	οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv	rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv	rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv
3739 1125 2400 1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715	3739 1125 2400 1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715	3739 1125 2400 1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715
σου ἁμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν	11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν	11 Истинно говорю вам: из рож-денных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.
Тобой”. 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν	11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν	11 Истинно говорю вам: из рож-денных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.
rgg-s th vipals rpd-p xo vixp3s p admpn ngfr anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc p	rgg-s th vipals rpd-p xo vixp3s p admpn ngfr anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc p	rgg-s th vipals rpd-p xo vixp3s p admpn ngfr anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc p
4675 281 3004 5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1722	4675 281 3004 5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1722	4675 281 3004 5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1722
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν 12 Ὁτ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν	12 Ὁτ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν	12 От дней Иоанна Крестителя до этого момента Царство
Царстве Небес больше его. 12 Ὁτ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν	12 Ὁτ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν	12 От дней Иоанна Крестителя до этого момента Царство
ddfs ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv	ddfs ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv	ddfs ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms rpn-s vipals dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv
3588 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 2491 3588 910 2193 737 3588 932 3588	3588 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 2491 3588 910 2193 737 3588 932 3588	3588 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 2491 3588 910 2193 737 3588 932 3588
οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάξουσιν αὐτήν 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου	13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου	13 Все ведь пророки и закон вплоть до Иоанна
Небес силой одолевается, и применяющие усилие овладевают им. 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου	13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου	13 Все ведь пророки и закон вплоть до Иоанна
ngmp vipm3s c nnmp vipa3p rpfals anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms c ngms	ngmp vipm3s c nnmp vipa3p rpfals anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms c ngms	ngmp vipm3s c nnmp vipa3p rpfals anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms c ngms
3772 971 2532 973 726 846 3956 1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491	3772 971 2532 973 726 846 3956 1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491	3772 971 2532 973 726 846 3956 1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491
Ἦ προεφῆτευσαν 14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι αὐτὸς ἐστιν ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι 15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἰακουέτω	14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι αὐτὸς ἐστιν ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι 15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἰακουέτω	14 И если хотите принять, он есть Илия, должный прийти. 15 Имяющий уши слышать, пусть слушает!
пророчествовали. 14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι αὐτὸς ἐστιν ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι 15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἰακουέτω	14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι αὐτὸς ἐστιν ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι 15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἰακουέτω	14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. [Мал. 4:5; Мф. 17:10-13; Мк. 9:11-13]
viaa3p 4395 c 2532 1487 2309 1209 846 2076 2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191	viaa3p 4395 c 2532 1487 2309 1209 846 2076 2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191	viaa3p 4395 c 2532 1487 2309 1209 846 2076 2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191

5 T MHC: νεκροί, V: καὶ νεκροί. 7 T MHC: ἐξηλθετε, V: ἐξηλθατε. 8 T MHC: ἐξηλθετε, V: ἐξηλθατε. 8 T MHC: ἱματίοις, V: ἔ. 8 T K V: βασιλεων, M: βασιλειων. 9 T MHC: ἐξηλθετε, V: ἐξηλθατε. 10 T MHC: γαρ, V: ἔ. 13 T MHC: προεφητευσαν, V: επροφητευσαν. 15 T MHC: ακουειν, V: ἔ.

16 Но кому уподоблю род этот? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17 говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали”.

18 Ибо пришел Иоанн, и не ест, и не пьет; и говорят: “В нем бес”.

19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”. И оправдана премудрость детьми ее».

20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явно было сил Его, за то, что они не покалялись: [Лк. 10:13-15]

21 «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнище и пепле покалялись,

[Ис. 23:1-18; Иез. 26:1 - 28:26; Иоиш. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4]

22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; [Быт. 19:24-28; Ис. 14:13-15]

24 но говорю вам, что земле содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе». [Мф. 10:15]

16 τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὁμοία ἐστὶ τὰ παιδαρίους ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις
Кому же уподоблю поколение это? Подобно оно детям, на улице сидящим и обращающимся к друзьям
rqdns c vifals dafs nafs rdafs anfsn vipx3s ndnp p ndfp vrpndmp c vrpndmp ddmp ndmp
5101 1161 3666 3588 1074 5026 3664 2076 3808 1722 58 2521 2532 4377 3588 2083

αὐτῶν καὶ λέγουσιν ἡυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκόψασθε
своим, и говорящим: “Мы на свирели играли вам, а вы не плясали; мы печальные песни пели вам, а вы не рыдали”.
rgnp c vrpndmp viaalp rpd-p c xo viad2p viaalp rpd-p c xo viam2p
846 2532 3004 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213 2532 2875 3756 2875

ἦλθε γὰρ ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον ἔχει ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Пришел ведь Иоанн, ни ест, ни пьет, и говорят: “Демона имеет”. Пришел Сын Человеческий, ест и
viaa3s c nnms c vppanms c vppanms c vipa3p nans vipa3s viaa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c
2064 1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532

πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
пьет, и говорят: “Вот человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов друг и грешников”. И оправдана мудрость через
vppanms c vipa3p vdaa2s nnms nnms c nnms ngmp anmsn c agmpn c viap3s dnfs nnfs p
4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575

τῶν τέκνων αὐτῆς
детей ее».
dgnp ngnp rpgfs
3588 5043 846

20 τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν
Тогда начал Он упрекать города, в которых явлены были наибольшие силы Его, потому что они не покалялись:
adv viad3s vnra dafp nafp p rrdfp viad3p dnfp anfpn nnfp rpgms c xo viaa3p
5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4118 1411 846 3754 3340 3756 3340

21 οὐαὶ σοι χοραζὶν οὐαὶ σοι βηθσαιδάν ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные между
i rpd-s tp i rpd-s tp c qo — p ndfs c ndfs viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p
3759 4671 5523 3759 4671 966 3754 1487 — 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722

ὑμῖν πάλα ἀν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν ὑμῖν πάλιν λέγω ὑμῖν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
вами, то давно бы они во вретнище и пепле покалялись. К тому же говорю вам: Тиру и Сидону терпимее будет в день
rpd-p — adv xo — p ndms c ndms viaa3p adv vipa1s rpd-p ndfs c ndfs annsc vifx3s p ndfs
5213 — 3819 302 3340 1722 4526 2532 4700 3340 4133 3004 5213 5184 2532 4605 414 2071 1722 2250

κρίσεως ἢ ὑμῖν καὶ σύ τὰ καπερναοὺμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεία ἕως ἁδου καταβιβασθήσῃ ὅτι εἰ ἐν
суда, чем вам. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до Хадеса низвержен будешь, потому что если бы в
ngfs xo rpd-p c rpn-s tp dnfs c dgms ngms vrapnfs c ngms vifp2s c qo — p
2920 2228 5213 2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3754 1487 — 1722

σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοὶ ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον πλὴν λέγω ὑμῖν
Содоме явлены были силы, явленные в тебе, тогда бы оставался он даже до этого дня. К тому же говорю вам,
ndnp viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p rpd-s — viaa3p xo p dgfs adv vifx3s p ndfs
4670 1096 3588 1411 3588 1096 1722 4671 — 3306 302 3360 3588 4594 4133 3004 5213

16 ТК: παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, Μ: παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, V: παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. **17** TMK: και, V: ε. **17** TMK: υμιν, V: ε. **19** TMK: τεκνων, V: εργων. **21** T: βηθσαιδαν, CMN: βηθσαιδα. **23** TMK: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεία, V: кафарнаουμ μη εως ουρανου υψωθηση. **23** TMK: καταβιβασθηση, V: καταβηση. **23** TMK: εγενοντο, V: εγενηθησαν. **23** TMK: εμειναν, V: εμεινεν.

ὅτι γῇ σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί
 что земле Содомы терпимее будет в день суда, чем тебе».

c ndfs ngnp annsc vifx3s p ndfs ngfs xo rpd-s

3754 1093 4670 414 2071 1722 2250 2920

25 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοὶ πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
 В то время, продолжая, Иисус сказал: «Славу воздаю Тебе, Отец, Господь неба и земли, что

p rddms ddms ndms vpaonms dnms nnms viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs dgfs c

1722 1565 3588 2540 611 3588 2424 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

Ἰ ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις
 Ты скрыл эти вещи от мудрых и разумных и открыл их младенцам.

viaa2s rdanp — p agmpn c agmpn c viaa2s granp admpn xo dnms nnms c adv viad3s

613 5023 — 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096

εὐδοκία ἔμπροσθέν σου πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ οὐδὲ
 желание перед лицом Твоим. **27** Все Мне передано от Отца Моего, и никто не знает Сына, кроме Отца; ни

nnfs adv rpg-s annpn rpd-s viap3s p dgms ngms rpg-s c anfsn vipa3s dnms nams qo+xo dnms nnms

2107 1715 4675 3956 3427 3860 5259 3588 3962 3450 2532 3762 1921 3588 5207 1508 3588 3962 3761

τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι
 Отца никто не знает, кроме Сына, и кому намеревается Сын открыть.

dams nams rinms vipa3s qo+xo dnms nnms c rddms qo vsprn3s dnms nnms vnaa vdvx2p p gra-s anmpn dnmp

3588 3962 5100 1921 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601 1205 4314 3165 3956 3588

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς **29** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι
 измученные и обремененные, и Я успокою вас. Возложите ярмо Мое на себя и научитесь от Меня, потому что кроток

vpranmp c vpxrnpn rpn-s vifa1s gra-p vdaa2p dnms nams rpg-s p gra-p c vdaa2p p rpg-s c nnms

2872 2532 5412 2504 373 5209 142 3588 2218 3450 1909 5209 2532 3129 575 1700 3754 4235

εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν **30** ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον
 Я и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим. Потому что ярмо Мое податливо, и ноша

vipx1s c anmsn ddfs ndfs c vifa2p nafs ddfr ndfr rpg-p dnms c nnms rpg-s anmsn c dnms nnms

1510 2532 5011 3588 2588 2532 2147 372 3588 5590 5216 3588 1063 2218 3450 5543 2532 3588 5413

μου ἑλαφρόν ἐστιν
 Моя легка».

rpg-s annsn vipx3s

3450 1645 2076

12 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεύασαν καὶ
 В то время проходил Иисус [в] шаббат через засеянные поля; сами же ученики Его проголодались и

p rddms ddms ndms viao3s dnms nnms ddnp ndnp p dgmp agmpn dnmp c nnmp rpgms viaa3p c

1722 1565 3588 2540 4198 3588 2424 3588 4521 1223 3588 4702 3588 1161 3101 846 3983 2532

ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν **2** οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες ἔειπον αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν
 начали срывать колосья и есть. Сами же фарисеи, увидев, сказали Ему: «Вот ученики Твои делают, что не законно делать

viad3p vnra namr c vnra dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p rpdms vdaa2s dnmp nnmp rpg-s vipa3p rans xo vipq3s vnra

756 5089 4719 2532 2068 3588 1161 5330 1492 2036 846 2400 3588 3101 4675 4160 3739 3756 1832 4160

25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл то младенцам; [Лк. 10:21–22]

26 да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

27 Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. [Ин. 1:18; 3:35; 10:15]

28 Придите ко Мне, все измученные и обремененные, и Я успокою вас;

29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим, [Иер. 6:16]

30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко».

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его проголодались и начали срывать колосья и есть.

[Матф. 23:25; Мк. 2:23–28; Лк. 6:1–5]

2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу».

25 *ТМΚ*: ἀπεκρυψας, *В*: εκρυψας. **26** *ТМΚ*: εγενετο ευδοκια, *В*: ευδοκια εγενετο. **29** *ТМΚ*: πραος, *В*: πραυς. **12:2** *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν.

3 Он же сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним?» [1Цар. 21:1-6]

ἐν σαββάτῳ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
в шаббат. **3** Он же сказал им: «Не читали ли вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним?»

4 Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? [Лев. 24:9]

ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν
Каким образом он вошел в дом Божий и хлебы предложения ел, которые не должно было ему есть, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

5 Или не читали ли вы в законе, что в субботу священники в храме нарушают субботу, однако невинны? [Числ. 28:9-10]

οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
ни бывшим с ним, только лишь священникам одним? **5** Или не читали вы в законе, что [в] шаббат священники

6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма.

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοι εἰσι λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἔστιν ὧδε
в храме шаббат оскверняют и невинными остаются? **6** Говорю же вам, что храма величественнее находится здесь.

7 Если бы вы знали, что значит “милости хочу, а не жертвы”, то не осудили бы невинных, [Мф. 9:13; Ос. 6:6]

εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους κύριος γάρ ἐστι
Если бы вы знали, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”, то не осудили бы невинных. **8** Господь ведь есть

8 ибо Сын Человеческий - Господин и субботы.

καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
и шаббата Господин, Он — Сын Человеческий.

9 И, уйдя оттуда, вошел Он в синагогу их. [Мк. 3:1-6; Лк. 6:6-11]

καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν
И, удалившись оттуда, пришел Он в синагогу их.

10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: «Можно ли исцелять в субботу?»

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν καὶ
И вот, человек был, руку имеющий сухую; и

11 Он же сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?» [Лк. 14:5]

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἑραπευεῖν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τίς
спросили Его, говоря: «Или законно [в] шаббат исцелять?», — чтобы обвинить Его. **11** Он же сказал им: «Кто

12 Сколько же лучше человек овцы! Итак, можно в субботу делать добро».

ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτό
будет среди вас человеком, который имеет овцу одну, и если упадет она [в] шаббат в яму, не возьмет ли ее

καὶ ἐγερεῖ πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν τότε
и не вытащит? **12** Во сколько тогда превосходнее человек овцы! Так что законно [в] шаббат добро творить». **13** Тогда

3 ТК: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **3** ТМЛ: αὐτος, V: ε. **4** ТМЛ: εφαγεν οους, V: εφαγον ο. **6** ТК: μείζων, ΜΝ: μείζον. **7** ТМЛ: ελεον, V: ελεος. **8** ТК: και, V: ε. **10** ТМЛ: ην την, V: ε. **10** ТМЛ: θεραπευειν, V: θεραπευσαι.

λέγει Он говорит vira3s 3004	τῷ тому ddms 3588	ἀνθρώπῳ человеку: ndms 444	ἐκτεινον «Протяни vdaa2s 1614	τὴν руку dafs 3588	χειρά σου твою». И nafs 5495	καὶ ἐξέτεινε протянул он, rpg-s 4675	καὶ ἡ ἀποκατεστάθη и стала c 2532	ὑγιής здоровой, viaa3s 1614	ὡς ἡ ἄλλη как другая. c 2532	οἱ δὲ Сами же viap3s 600	14	οἱ δὲ Сами же anfsn 5199	adv 5613	dnfs 3588	anfsn 243	dnmp 3588	c 1161						
φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον фарисеи совещание составили nnmp 5330	nans 4824	viaa3p 2983	p 2596	rpgms 846	vraanmp 1831	adv 3704	grams 846	vsaa3p 622	dnms 3588	c 1161	nnms 2424	vraanms 1097	viaa3s 402	adv 1564	c 2532	15	ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ Сам же Иисус, узнав, удалился оттуда, и dnms 3588	c 1161	nnms 2424	vraanms 1097	viaa3s 402	adv 1564	c 2532
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί последовали за Ним толпы многочисленные, и viaa3p 190	rpdms 846	nnmp 3793	anmpn 4183	c 2532	viaa3s 2323	gramp 846	aampn 3956	c 2532	viaa3s 2008	rpdmp 846	c 2443	χο 3361	aamsn 5318	16	καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν И строго запретил им, чтобы никаких объявлений о c 2532	viaa3s 2008	rpdmp 846	c 2443	χο 3361	aamsn 5318			
αὐτὸν ποιεῶσιν Нем не делали. grams 846	↔ 3361	vsaa3p 4160	adv 3704	vsap3s 4137	dnns 3588	vrapnns 4483	p 1223	ngms 2268	dgms 3588	ngms 4396	vppagns 3004	vdaa2s 2400	dnms 3588	nnms 3816	17	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος Чтобы было исполнено сказанное посредством Исаии, пророка, говорящего: ngms 2268	dgms 3588	ngms 4396	vppagns 3004	vdaa2s 2400	dnms 3588	nnms 3816	
μου ὃν Мой, Которого rpg-s 3450	grams 3739	viaa1s 140	dnms 3588	anmsn 27	rpg-s 3450	p 1519	grams 3739	viaa3s 2106	dnfs 3588	nnfs 5590	rpg-s 3450	vifa1s 5087	dans 3588	nans 4151	rpg-s 3450	p 846	grams 2532	c 2532					
κρίσιν справедливый суд nafs 2920	τοῖς ἔθνεσιν народам ddnp 3588	ἔθνεσιν народам ndnp 1484	ἀπαγγελεῖ возвестит. vifa3s 518	19	οὐκ ἐρίσει Не воспрекословит, χο 3756	vifa3s 2051	c 3761	vifa3s 2905	c 3761	vifa3s 191	rinms 5100	p 1722	ddfp 3588	ndfp 4113	dafs 3588	nafs 5456							
αὐτοῦ Его. rpgms 846	20	τῶν καλαμῶν συντετριμμένων οὐ κατεάξει Трости надломленной не переломит и nams 2563	υψηλῶν возвышенных vixrams 4937	χο 3756	vifa3s 2608	c 2532	nans 3043	vppnns 5188	χο 3756	vifa3s 4570	c 2193	χο 302	vsaa3s 1544	p 1519	nans 3534	dafs 3588	nafs 2920	c 2532	p 1722				
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι имени Его нации обретут надежду». ddns 3588	ndns 3686	rpgms 846	nnnp 1484	vifa3p 1679	22	τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαίμονιζόμενος Тогда приведен был к Нему обладаемый демонами adv 5119	viap3s 4374	rpdms 846	vppnms 1139	tuflōs 5185	καὶ κωφός и немой; c 2532	καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε и Он исцелил его, так что anmsn 5185	c 2532	2974	2532	2323	grams 846	c 5620	dams 3588	aamsn 5185	c 2532	aamsn 2974	
καὶ λαλεῖν говорить — c 2532	καὶ βλέπειν и видеть. — c 2532	2980	2532	991	23	καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον И изумлялись все люди, и говорили: c 2532	viim3p 1839	anmpn 3956	dnmp 3588	nnmp 3793	c 2532	viaa3p 3004	χο 3385	rdnms 3778	↔ 3385	vixp3s 2076	dnms 3588	nnms 5207	tp 1138				

13 *ΤΜΚ*: τὴν χειρά σου, *Υ*: σου τὴν χειρά. **13** *ΤΜΚ*: ἀποκατεσταθῇ, *Υ*: ἀπεκατεσταθῇ. **14** *ΤΜΚ*: οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον ἐλάβον κατ' αὐτοῦ ἐξεληθόντες, *Υ*: ἐξεληθόντες δὲ οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἐλάβον κατ' αὐτοῦ. **17** *ΤΜΚ*: ὅπως, *Υ*: ἵνα. **21** *ΤΚ*: ἐν, *ΜΝ*: ἐξ. **22** *ΤΜΚ*: τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν, *Υ*: τὸν κωφὸν λαλεῖν. **23** *ΤΚ*: δαβὶδ, *ΜΝ*: δαυὶδ.

13 Тогда говорит человеку тому: «Протяни руку твою». И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

16 и запретил им объявлять о Нем.

17 Да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18 «Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу Дух Мой на Него, и возвестит народам суд; [Ис. 42:1-4; Мф. 3:17; 17:5; Мк. 1:11; 9:7; Лк. 3:22; 9:35]

19 не будет прекословить, не возопит, и никто не услышит на улицах голоса Его;

20 трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21 и на имя Его будут уповать народы».

22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немом; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить, и видеть.

23 И дивился весь народ, и говорил: «Не это ли Христос, Сын Давидов?»

24 Фарисеи же, услышав *это*, сказали: «Он изгоняет бесов не иначе, как *силой* веельзевула, князя бесовского». [Мф. 9:34; Мк. 3:22-30;

Лк. 11:15-23]

25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собой. Как же устоит царство его?

27 И если Я *силой* веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.

28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

29 Или как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? И тогда расхитит дом его.

30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [Мк. 9:40]

31 Поэтому говорю вам: всякий грех и хула простятся людям, а хула на Духа не простится людям;

32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в этом веке, ни в будущем. [Лк. 12:10]

24 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν Сами же фарисеи, услышав, говорили: «Он не изгоняет демонов, не иначе, как Веельзевулом, властелином

демонов». **25** εἰδὼς δὲ ὁ ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς Узнав же помышления их, Иисус сказал им: «Всякое царство, разделенное против самого себя,

ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν будет опустошено; и всякий город или дом, разделенный против самого себя, не устоит. **26** И если сатана сатану

ἐκβάλλει ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθῃ πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω изгоняет, *то* к своему разделению. Каким образом тогда устоит царство его? **27** И если Я Веельзевулом изгоняю

τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταὶ εἰ δὲ ἐγὼ ἐν демонов, *тогда* сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого они вашими будут судьями. **28** Если же Я

πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν Духом Божиим изгоняю демонов, тогда достигло вас Царство Бога. **29** Или как может кто-то войти в

οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ дом сильного и имущество его разграбить, если сперва не свяжет сильного? И тогда дом его

διαρπάσει ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει διὰ τοῦτο λέγω разграбит. **30** Кто не за Меня, [тот] против Меня; и не собирающий со Мною разбрасывает. **31** По- этому говорю

ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται ἑτοῖς вам: всякий грех и хула будут прощены людям. Сама же *на* Духа клевета не будет прощена

ἀνθρώποις **32** καὶ ὅς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ людям. Также кто бы ни сказал слово против Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против

25 *ТМК*: ο ἰησοῦς, *В*: ἔ. **27** *ТМК*: ὑμῶν ἔσονται κριταὶ, *В*: κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. **28** *ТК*: ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ, *МВ*: ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγώ. **29** *ТМК*: διαρπάσαι, *В*: αρπάσαι. **31** *ТМК*: τοῖς ἀνθρώποις, *В*: ἔ. **32** *ТК*: ἀν, *МВ*: ἐαν.

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου Духа Святого, не	οὐκ ἀφεθήσεται будет прощено	αὐτῷ οὔτε ἔν ему ни в этом	τοῦτῳ τῷ ᾧ этом веке, ни в	αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ будущем.	33 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον Или взрастите дерево
dgns ngns 3588 4151	dgms agnsn 3588 40	xo vifp3s 3756 863	rpdmс c p 846 3777 1722	rddms ddms ndms c p 5129 3588 165 3777 1722 3588 3195	хо vdaa2p 2228 4160
каλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν хорошее, и плод его — хороший; или взрастите	ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γάρ τοῦ καρποῦ τὸ гнилое, и плод его — гнилой. От самих плодов	дерево гнилое, и плод его — гнилой. От богатства	дерево гнилое, и плод его — гнилой. От богатства	дерево гнилое, и плод его — гнилой. От богатства	дерево гнилое, и плод его — гнилой. От богатства
aansn c 2570	dams nams 2532 3588 2590	rpгms aamsn 846 2570	хо vdaa2p 2228 4160	dans nans 3588 1186	aansn c 2570
δένδρον γινώσκεται дерево будет познано.	34 γεννήματα Порождения	ἐχιδνῶν πῶς ехидны! Каким образом	δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν можете доброе говорить,	πονηροὶ ὄντες ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος злыми будучи? От	богатства
nnns viрp3s 1186 1097	nnvp 1081	ngfp 2191	adv 4459	viрn2p 1410	aansn c 2570
τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ сердца уста говорят.	35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ Добрый человек из доброго сокровища	τῆς καρδίας ἐκβάλλει сердца выносит	ἀγαθὰ καὶ ὁ доброе, а	τῆς καρδίας ἐκβάλλει сердца выносит	ἀγαθὰ καὶ ὁ доброе, а
dgfs ngfs 3588 2588	dnns nnns 3588 4750	viрa3s 2980	dnms anmsn 3588 18	nnms 444	p 1537
πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ злой человек из злого сокровища	ἐκβάλλει πονηρὰ выносит злое.	36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἔάν λαλήσωσιν Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое если скажут	λόγον σου слов своих	δικαιωθήσῃ будешь оправдан,	καὶ ἐκ τῶν и от
anmsn nnms 4190 444	p dgms agmsn 1537 3588 4190	ngms 2344	viрa3s 1544	aansn 4190	viрa3s 1544
οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον люди, возвратятся к ним	ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως слово в день суда:	37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου поэтому от слов	δικαιωθήσῃ будешь оправдан,	καὶ ἐκ τῶν и от	λογῶν σου слов своих
dnmp nnmp 3588 444	viрa3p 591	p 4012	rpгns 846	nams 3056	— p 1722 2250
λογῶν σου καταδικασθήσῃ слов своих осужден будешь».	38 τότε ἁπεκρίθησαν Тогда сказали в ответ	τινες некоторые	τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων [из] книжников и [из] фарисеев,	λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν говоря: «Учитель! Хотим от Тебя знамение увидеть».	σημεῖον ἰδεῖν знамение увидеть».
ngmp rpg-s 3056 4675	viр2s 2613	adv viad3p 5119 611	rinmp 5100	dgmp ngmp 3588 1122	c ngmp 2532 5330
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς Он же, ответив, сказал им: «Поколение злое и нарушающее супружескую верность	σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ знамение ищет; но знамение не	δίδωμι даю	αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς им: «Поколение злое и нарушающее супружескую верность	σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ знамение ищет; но знамение не	δίδωμι даю
dnms c 3588 1161 611	viрa3s 2036	rpdmс 846	nnfs 1074	anfsn c 4190 2532 3428	nnfs 4592
δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка.	40 ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους Как ведь был Иона в брюхе кита	τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς три дня и три	νύκτες ночи.	ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους Иона в брюхе кита	τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς три дня и три
viрp3s 1325	rpdfs 846	qo+хо 1508	dans nans 3588 4592	ngms 2495	dgms ngms 3588 4396
δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка.	40 ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους Как ведь был Иона в брюхе кита	τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς три дня и три	νύκτες ночи.	ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους Иона в брюхе кита	τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς три дня и три
viрp3s 1325	rpdfs 846	qo+хо 1508	dans nans 3588 4592	ngms 2495	dgms ngms 3588 4396

33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим, или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. [Мф. 7:20; Лк. 6:43–45]

34 Порождения ехидны! Как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. [Мф. 3:7; 15:18; 23:33; Лк. 3:7]

35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

37 ибо от слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься».

38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: «Учитель! Хотелось бы нам видеть от Тебя знамение». [Мф. 16:1; Мк. 8:11–12; Лк. 11:16; Лк. 11:29–32]

39 Но Он сказал им в ответ: «Род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 16:4]

40 ибо, как Иона был во чреве большой рыбы три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. [Иона. 1:17]

32 ΤΚΥ: εν τούτω τω, Μ: εν τω νυν. **35** ΤΚ: της καρδιας, ΜΝ: ε. **35** ΤΚ: τα, ΜΝ: ε. **36** ΤΜΚ: εαν λαλησωσιν, Ν: λαλησουσιν. **38** ΤΜΚ: απεκριθησαν, Ν: απεκριθησαν αυτω.

41 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаяться от проповеди Ионы; и вот, здесь больше Ионы.	νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας	41	ἄνδρες νινευῖται
ночи, так будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи.	nafr adv vifx3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs dgfs ngfs nafr nafr c nafr nafr	3571 3779 2071 3588 5207 3588 444 1722 3588 2588 3588 1093 5140 2250 2532 5140 3571	nnmp nnmp 435 3536
[Иона. 3:5]			
42 Царица южная восстанет на суд с родом этим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона.	ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ	42	Μυθιστοιχιστὶν νινευιτινῶν
восстанут в Суде против поколения этого и осудят его, потому что они покаяться при возвещении Ионы;	vifm3p p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifa3p rpafr c viaa3p p dans nans ngms	450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588 2782 2495	
и вот, величественнее Ионы здесь.	καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε	c vdaa2s annsc ngms adv nnfs ngms vifp3s p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifa3s	2532 2400 4119 2495 5602 938 3558 1453 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632
[3Лар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]			
43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;	αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶντος καὶ ἰδοὺ πλεῖον ῥολομῶντος	43	ῥολομῶντος
его, потому что она приходила из далекой земли послушать мудрости Соломона; и вот, величественнее Соломона	gpafr c viaa3s p dgnp ngnp dgfs ngfs vnaa dafs nafs ngms c vdaa2s annsc ngms	846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093 191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672	
[Лк. 11:24-26]			
44 тогда говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда я вышел”. И, придя, находит <i>его</i> незанятым, выметенным и убранным;	ὧδε ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ	44	ἀνάπαυσιν καὶ
здесь. Когда же нечистый дух выйдет из человека, то проходит около безводных мест, выискивая успокоение, и	adv c c dnns annsn nnns vsaa3s p dgms ngms — vifp3s p agmpn ngmp vppanns nafs c	5602 3752 1161 3588 169 4151 1831 575 3588 444 — 1330 1223 504 5117 2212 372 2532	
выметенным и убранным;	οὐχ εὐρίσκει	44	οὐχ εὐρίσκει
не находит. Тогда говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда я вышел”. И, придя, находит <i>его</i> свободным, выметенным и	xo vira3s adv vira3s vifa1s p dams nams rpg-s adv viaa1s c vpaanns vira3s — vppaams vpxpams c	3756 2147 5119 3004 1994 1519 3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 — 4980 4563 2532	
и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.	κεκοσμημένον τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ αὐτοῦ ἐπὶ ἑτέρα πνεύματα πονηρότερα αὐτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ	45	ἐκεῖ
убранным. Тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там;	vpxpams adv vifp3s c vira3s p rpgms tn aanpn nanp aanpc rpgms c vpaannp vira3s adv	2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438 2033 2087 4151 4191 1438 2532 1525 2730 1563	
46 Когда же Он еще говорил к народу, мать и братья Его стояли вне <i>дома</i> , желая говорить с Ним.	καὶ γίνεται τὰ ἑσχατὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ	46	πονηρᾷ
и оказывается последнее <i>состояние</i> человека того хуже первого. Так будет и поколению этому злomu.	c vifp3s dnnp annpn — dgms ngms rdgms annpn dgnp agnpn adv vifx3s c ddfs ndfs rddfs ddfs	2532 1096 3588 2078 — 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 2071 2532 3588 1074 3778 3588 4190	
[Мк. 3:31-35; Лк. 8:19-21]			
47 И некто сказал Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобой».	ἔτι ῥδὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐξω ζητοῦντες αὐτῷ	47	αὐτῷ
Когда еще Он говорил к людям, вот, мать и братья Его стали снаружи, желая с Ним	↪ adv c rpgms vppagms ddmp ndmp vdaa2s dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms vifa3p adv vppanmp ↪ rpdms	2980 2089 1161 846 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588 80 846 2476 1854 2212 2980 846	
говорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят, желая с Тобой поговорить».	λαλῆσαι εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐξω ἐσθῆκαςι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι	47	λαλῆσαι
поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят, желая с Тобой поговорить».	vnaa viaa3s c rinms rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s adv vifa3p vppanmp ↪ rpd-s vnaa	2980 2036 1161 5100 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2476 2212 2980 4671 2980	
48 Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ῥεῖποντι αὐτῷ τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου καὶ ἐκτείνας τὴν	48	καὶ ἐκτείνας τὴν
Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»	dnms c vpaonms viaa3s ddms vpaadms rpdms rqnms vifp3s dnfs nnfs rpg-s c rqnmp vifp3p dnmp nnmp rpg-s c vpaanfs dafs	3588 1161 611 2036 3588 2036 846 5101 2076 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450 2532 1614 3588	

42 ΤΚ: σολομῶντος, ΜΝ: σολομῶνος. **44** ΤΜΚ: επιστρεψω εις τον οικον μου, V: εις τον οικον μου επιστρεψω. **46** ΤΜΚ: δε, V: ε.

χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
руку Свою на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои. Кто ведь исполняет волю

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανῷ αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν
Отца Моего на Небесах, он есть Мой брат, и сестра, и мать».

13 ἐν ᾗ τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθησαν πρὸς
В день тот выйдя из дома, Иисус сел у моря. И собрались около

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
Него люди многие, так что Он в лодку вошел сесть, а весь народ на берегу стоял. И говорил им

πολλά ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξηλθεν ὁ σπεῖρων τοῦ σπεῖρειν καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν
много в притчах, говоря: «Вот вышел сеющий и сеять. И во время сеяния его одни упали у дороги,

καὶ ἤλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ
и налетели птицы, и склевали их. Иные же упали на каменистые места, где не имелось земли много, и семя

εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν
тотчас взошло из-за не-имения глубокой земли. Солнце же когда взошло, они были выжжены, и, из-за не-имения корня,

ἐξηράνθη 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
засохли. Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и заглушили их. Иные же упали в землю

τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα 9 ὃ ἔχων ὄτα ἀκούειν
плодородную и принесли плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать. Имеющий уши слышать,

ἀκούτω 10 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
пусть слушает! И, приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в притчах говоришь им?» Он же, отвечая,

49 И, указав рукой Своей на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои,

50 ибо кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать».

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. [Мк. 4:1-9; Лк. 8:4-8; Лк. 5:1-3]

2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

3 И поучал их много притчами, говоря: «Вот вышел сеятель сеять;

4 и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы, и поклевали то;

5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока,

6 когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7 иное упало в терние, и выросло терние, и заглушило его;

8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 И, приступив, ученики сказали Ему: «Почему притчами говоришь им?» [Мк. 4:10-12; Лк. 8:9-10]

11 Он сказал им в ответ: «Для того, что вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано,

48 T MTC: εἰποντι, V: λεγοντι. 13:1 T MTC: δε, V: ε. 1 T MTC: απο, V: ε. 2 T MTC: το, V: ε. 4 T MTC: ηλθεν, V: ελθοντα. 4 T MTC: και, V: ε. 7 T MTC: απεπνιξαν, V: επνιξαν.

9 T MTC: ακουειν, V: ε. 10 T MTC: ειπον, V: ειπαν. 10 T C: διατι, M V: δια τι.

12 ἵбо κτο ἰμεετ, τομυ дано бундет и прѣумножитсѣ, а κто не ἰμεет, у того отниметсѣ и то, что ἰмеет; [Мф. 25:29; Мк. 4:25; Лк. 8:18; 19:26]

13 ποτому говорю ἰм прѣтчѣм, что ἰмѣ видѣя не видѣт, и слышѣ не слышат, и не разумеют;

14 и сбывѣетсѣ над нѣм пророчество ἰсаиѣ, κторое говорит: “Слухом услышите – и не уразумеете, и глазами смотреть будете – и не увидите”, [Ис. 6:9-10]

15 ἵбо огрубело сердце людѣѣ ἑтѣх и ушѣм с трудом слышат, и глаза своѣ сомкнули, да не увидѣт глазами и не услышат ушѣм, и да не обратѣтсѣ, чтобы Я ἰсцелил ἰх.

16 Ваши же блаженны очѣ, что видѣт, и уши ваши, что слышат, [Лк. 10:23-24]

17 ἵбо ἰстинно говорю вам, что многѣ пророκѣ и праведникѣ желали видѣть, что вы видѣте, и не видѣли, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18 Вы же выслушайте значение прѣтчѣ о сеятелѣ. [Мк. 4:13-20; Лк. 8:11-15]

19 Κο всяκому, слушающему слово о Царствѣ и не разумеющему, прѣходит лукавый и похищает посеяннѣе в сердце его – вот κого означает посеяннѣе прѣ дороге.

20 А посеяннѣе на каменѣстых мѣстах означает того, κто слышит слово и тотчас с радостью прѣнимает его,

21 но не ἰмеет в себѣ корня и непостоянен: κогда настанѣт скорбь или гонѣние за слово, тотчас соблазняется.

εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται 12 ὅστις γὰρ ἔχει
сказал им: «Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, им же не дано. 12 Кто ведь имеет,
viaa3s grdmp c grd-p vixp3s vnaa danp namp dgfs ngfs dgmp ngmp rddmp c xo vixp3s rnmms c vira3s
2036 846 3754 5213 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 3772 1565 1161 3756 1325 3748 1063 2192

δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ 13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ
дано будет ему и приумножено; кто же не имеет, и что имеет, отнимется у него. 13 По-этому в притчах им говорю,
vifp3s grdms c vifp3s rnmms c xo vira3s c trans vira3s vifp3s p rpgms p rdans p ndfp grdmp vira1s
1325 846 2532 4052 3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846 1223 5124 1722 3850 846 2980

ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι 14 καὶ ἀναπληροῦται ἑπ’ αὐτοῖς ἡ προφητεῖα
потому что видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают. 14 И сбывается над ними пророчество
с vrranmp xo vira3p c vrranmp xo vira3p c vira3p c vrrp3s p grdmp dnfs nfnfs
3754 991 3756 991 2532 191 3756 191 3761 4920 2532 378 1909 846 3588 4394

ἡσαίου ἡ λέγουσα ἀκοῇ ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε 15 ἑπαχύνθη
ἰсаиѣ, говорящее: “Ухом услышите — и не постигните, и видя будете смотреть — и не увидите. 15 Ожесточено
ngms dnfs vrranfs ndfs vifa2p c xo vsax2p c vrranmp vifa2p c xo vsaa2p vira3s
2268 3588 3004 189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364 1492 3975

γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι τοῖς
ведь сердце народа этого, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, чтобы не увидели они
с dnfs nfnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv viaa3p c damp namp rpgmp viaa3p adv vsaa3p ddmp
1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492 3588

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς 16 ὑμῶν δὲ
глазами, и ушами не услышали, и сердцем не осмыслили, и не обратились, и не исцелились они”. 16 Ваши же
ndmp c ddnp ndnp vsaa3p c ddfs ndfs vsaa3p c vsaa3p c vsad1s gramp rpg-p c
3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 3379 2390 846 5216 1161

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι καὶ τὰ ὥτα ὑμῶν ὅτι ἰακούς 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται
счастливы глаза, потому что видят, и уши ваши, потому что слышат. 17 Аминь ведь говорю вам, что многие пророки
anmpn dnmp nnmp c vira3p c ddnp nnnp rpg-p c vira3s th c vira1s rpd-p c anmpn nnmp
3107 3588 3788 3754 991 2532 3588 3775 5216 3754 191 281 1063 3004 5213 3754 4183 4396

καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν 18 ὑμεῖς οὖν
и праведники желали увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не слышали. 18 Вы же
с anmpn viaa3p vnaa rranp vira2p c xo viaa3p c vnaa rranp vira2p c xo viaa3p rpn-p c
2532 1342 1937 1492 3739 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756 191 5210 3767

ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ὁπεῖροντος 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται
постигните прѣтчѣ про сеющего. 19 К каждому, слушающему слово Царства и не понимающему, прѣходит
vdad2p dafs nafs — dgms vrrpagms — agmsn vrrpagms dams nams dgfs ngfs c xo vrrpagms vira3s
191 3588 3850 — 3588 4687 — 3956 191 3588 3056 3588 932 2532 3361 4920 2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ
лукавый и похищает посеяннѣе в сердце его, — этот есть у дороги посеяннѣй. 20 Но на
dnms anmsn c vira3s dans vrrxans p ddfs ndfs rpgms rdnms vixp3s dnms p dafs nafs vrranms dnms c p danp
3588 4190 2532 726 3588 4687 1722 3588 2588 846 3778 2076 3588 3844 3588 3598 4687 3588 1161 1909 3588

πετρῶδῃ σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν 21 οὐκ ἔχει δὲ
каменѣстые мѣста посеяннѣй, — этот есть слово слушающий и тотчас с радостью прѣнимающий его. 21 Не имеет же
aanpn — vrranms rdnms vixp3s dnms dams nams vrranms c adv p ngfs vrranms grams xo vira3s c
4075 — 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 2117 3326 5479 2983 846 3756 2192 1161

14 ТК: επ, ΜΝ: ε. 15 ТК: ιασωμαι, ΜΝ: ιασομαι. 16 ΤΜΚ: ακουει, Ν: ακουουσιν. 17 ΤΜΚ: ειδον, Ν: ειδαν. 18 ΤΜΚ: οπειροντος, Ν: οπειραντος.

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται ²² ὁ δὲ εἰς
корня в себе и непостоянен он: при наступлении же бедствия или гонения за слово тотчас претыкается. Но среди
nafp p rxdms c anmsn vipx3s vpadgfs c ngfs xo ngms p dams nams adv vipp3s dnms c p
4491 1722 1438 235 4340 2076 1096 1161 2347 2228 1375 1223 3588 3056 2117 4624 3588 1161 1519

τὰς ἀκάνθας σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
терний посеянный, — этот есть слово слушающий, но забота века этого и лживость богатства
dafp nafp vrapnms rdnms vipx3s dnms dams nams vrranms c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms ngms
3588 173 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588 4149

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται ²³ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς οὗτός ἐστιν
полностью заглушает слово, и бесплодным он становится. Но в землю плодородную посеянный, — этот есть
vipa3s dams nams c anmsn vipn3s dnms c p dafp nafs dafs aafsn vrapnms rdnms vipx3s
4846 3588 3056 2532 175 3588 1161 1909 3588 1093 3588 2570 4687 3778 2076

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν ὁ δὲ ἑξήκοντα ὁ δὲ
слово слушающий и понимающий, который тотчас же плодоносит и творит: одно сто, иное же шестьдесят, иное же
dnms dams nams vrranms c vrranms rdnms xo vipa3s c vipa3s rdnms xo tn rdnms c tn rdnms c
3588 3588 3056 191 2532 4920 3739 1211 2592 2532 4160 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161

τριάκοντα
тридцать». ^{tn}
5144

²⁴ ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύοντι καλὸν σπέρμα
Другую притчу преподал Он им, говоря: «Подобно Царство Небес человеку, сеющему добротное семя
aafsn nafs viaa3s rpdmp vrranms vipa3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms vrradms aansn nans
243 3850 3908 846 3004 3666 3588 932 3588 3772 444 4687 2570 4690

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ²⁵ ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ
на поле своем. Во время же сна людей пришел его противник и посеял плевелы посреди
p ddms ndms rpgms p — c ddms vnpa damp nam p viaa3s rpgms dnms anmsn c viaa3s nanp p
1722 3588 68 846 1722 — 1161 3588 2518 3588 444 2064 846 3588 2190 2532 4687 2215 303

μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν ²⁶ ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια
всей пшеницы, и ушел. Когда же взошла зелень и плод показался, тогда были обнаружены и плевелы.
aansn dgms ngms c viaa3s adv c viaa3s dnms nnms c nams viaa3s adv viap3s c dnnp nnnp
3319 3588 4621 2532 565 3753 1161 985 3588 5528 2532 2590 4160 5119 5316 2532 3588 2215

²⁷ προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ
Прийдя же, рабы хозяина дома сказали ему: “Господин! Не добротное ли семя посеял ты на твоём поле?
vraanmp c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p rpdms nvms xo aansn nans viaa2s p ddms rsdms ndms
4334 1161 3588 1401 3588 3617 2036 846 2962 3780 2570 3780 4690 4687 1722 3588 4674 68

πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια ²⁸ ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον
Откуда тогда поле имеет плевелы? Он же сказал им: “Враждебный человек это сделал”. Сами же рабы сказали
adv c — vipa3s danp nanp dnms c viix3s rpdmp anmsn nnms dnms viaa3s dnmp c nnmp viaa3p
4159 3767 — 2192 3588 2215 3588 1161 5346 846 2190 444 5124 4160 3588 1161 1401 2036

²² А посеянное в тернии означа-
ет того, кто слышит слово, но за-
бота века сего и обольщение бо-
гатством заглушают слово, и оно
бывает бесплодно.

²³ Посеянное же на доброй зем-
ле означает слышащего слово и
разумеющего, который и быва-
ет плодоносен, так что иной при-
носит плод во сто крат, иной в
шестьдесят, а иной в тридцать».

²⁴ Другую притчу предложил Он
им, говоря: «Царство Небесное
подобно человеку, посеявшему
доброе семя на поле своем.

²⁵ Когда же люди спали, пришел
враг его, и посеял между пшени-
цей плевелы, и ушел.

²⁶ Когда взошла зелень и пока-
зался плод, тогда появились и
плевелы.

²⁷ Придя же, рабы хозяина дома
сказали ему: “Господин! Не доб-
рое ли семя сеял ты на поле тво-
ем? Откуда же на нем плевелы?”

²⁸ Он же сказал им: “Враг сде-
лал это”. А рабы сказали ему:
“Хочешь ли, мы пойдем, выбо-
рем их?”

²² T M K: τουτου, V: ϕ . ²³ T M K: την γην την καλην, V: την καλην γην. ²³ T M K: συνιών, V: συνιεις. ²⁴ T M: σπειροντι, K V: σπειραντι. ²⁵ T M K: εσπειρεν, V: επεσπειρεν.

²⁷ T K: τα, M V: ϕ . ²⁸ T M K: ειπον, V: λεγουσιν.

29 Но он сказал: “Нет: чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницу;

30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы. И во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

31 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19]

32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его».

33 Другую притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все», [Лк. 13:20-21]

αὐτῷ θέλεις οὖν ἀπελθόντες ἱσχυρόμεν αὐτά 29 ὁ δὲ ἐφῆ ὅτι μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε
ему: “Хочешь тогда, пойдя, выберем их?” Он же объявил: “Нет! Чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницу; 30 оставьте расти вместе то и другое вплоть до жатвы. И во время жатвы скажу жнецам: ‘Соберите сперва плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον 30 ἄφετε συναΐνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τῷ θερισμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ
наряду с ними пшеницу. Оставьте расти вместе то и другое вплоть до жатвы. И во время жатвы скажу жнецам: ‘Соберите сперва плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

τοῖς θερισταῖς συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτά εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς
жнецам: ‘Соберите сперва плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

τὴν ἀποθήκην μου
житницу мою’”».

ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβὼν 31
Другую притчу преподнес Он им, говоря: «Подобно Царство Небес зерну горчичицы, которое, взяв, ставит в три меры муки, доколе не вскисло все», [Лк. 13:20-21]

ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων ὅταν δὲ αὐξηθῇ μέζον
человек посеял на поле своем, которое есть меньше всех семян; когда же вырастет — больше

τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις
всех огородных растений, и становится деревом, так чтобы прилетать птицам небесным и гнездиться в ветвях

αὐτοῦ
его».

ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔνεκρυσεν 33
Другую притчу рассказал им: «Подобно Царство Небес закваске, которую взяв, женщина замесила

εἰς ἅλεουρον σάτα τρία ἑως οὗ ἐξυμώθη ὅλον
в трех мерах муки, пока не заквасилось все».

28 ТКВ: συλλεξωμεν, Μ: συλλεξομεν. 29 ΤΜΚ: εφη, V: φησιν. 30 ΤΜΚ: μεχρι, V: εως. 30 ТК: τω, ΜВ: ε. 33 ТКВ: ενεκρυσεν, Μ: εκρυσεν.

34	ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς	35	ὅπως πληρωθῇ																
rdanp 5023	aanpn 3956	vīaa3s 2980	dnms nnms p ndfp 3588 2424 1722 3850	ddmp ndmp c adv ngfs 3588 3793 2532 5565	xo 3756	vīaa3s 2980	rdmp 846	adv 3704	vsap3s 4137										
τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	ἀνοίξω	ἐν	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου	ἐρεῦξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ					
dnns 3588	vrapnns 4483	p 1223	dgms 3588	ngms 4396	vppagns 3004	vīa1s 455	p ndfp 1722 3850	dans 3588	nans 4750	rgp-s 3450	vīd1s 2044	vpxpanp 2928	p 575						
καταβολῆς κόσμου																			
основания мира».																			
ngfs 2602																			
ngms 2889																			
36	τότε ἀφεῖς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥάσων																		
adv 5119	vraanms 863	damp 3588	namp 3793	vīaa3s 2064	p dafs nafs 1519 3588 3614	dnms nnms c vīaa3p 3588 2424 2532 4334	rdpms 846	dnmp nnmp 3588 3101	rgpms 846	vppanmp 3004	vdaa2s 5419								
ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	σπεῖρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν		
nam 2254	dafs 3588	nafs 3850	— dgnp 3588	ngnp 2215	dgms 3588	ngms 68	dnms c 3588	vraonms 1161	611	vīaa3s 2036	rdmp 846	dnms 3588	vppanms 4687	dans 3588	aansn 2570	nans 4690	vīpx3s 2076		
ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστὶν	ὁ	κόσμος	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας
dnms 3588	nnms 5207	dgms 3588	ngms 444	dnms 3588	c 1161	nnms 68	vīpx3s 2076	dnms nnms 3588	dnns c 3588	anmsn 1161	2570	nnns 4690	rdmp 3778	vīpx3p 1526	dnmp 3588	nnmp 5207	dgfs 3588	ngfs 932	
τὰ	δὲ	ζιζάνια	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	πονηροῦ	ὁ	δὲ	ἐχθρός	ὁ	σπεῖρας	αὐτὰ	ἐστὶν	ὁ	διάβολος	ὁ	δὲ	θερισμός
dnmp 3588	c 1161	nnmp 2215	vīpx3p 1526	dnmp 3588	nnmp 5207	dgms 3588	agmsn 4190	dnms c 3588	anmsn 1161	2190	dnms 3588	vraanms 4687	granp 846	vīpx3s 2076	dnms 3588	anmsn 1228	dnms c 3588	nnms 1161	2326
συντέλεια	τοῦ	αἰῶνός	ἐστὶν	οἱ	δὲ	θερισταὶ	ἄγγελοι	εἰσιν	ὥσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια	καὶ	πυρὶ				
— nnfs 2076	dgms 4930	ngms 3588	vīpx3s 165	dnmp c 2076	nnmp 3588	1161	2327	2076	32	adv 5618	c 3767	5618	vīpp3s 4816	dnmp 3588	nnmp 2215	c 2532	ndns 4442		
κατακαίεται	οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος	τοῦτου	ἀποστελεῖ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τοὺς	ἀγγέλους				
vīpp3s 2618	adv 3779	vīfx3s 2071	p 1722	ddfs 3588	ndfs 4930	dgms 3588	ngms 165	rdgms 5127	vīfa3s 649	dnms 3588	nnms 5207	dgms 3588	ngms 444	damp 3588	namp 32				
αὐτοῦ	καὶ	συλλέξουσιν	ἐκ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	σκάνδαλα	καὶ	τοὺς	ποιοῦντας	τὴν	ἀνομίαν	καὶ	βαλοῦσιν			
Своих, и	соберут	из	Царства	Его	все	камни	преткновеня	и	творящих	беззаконие.	42	И	бросят						
rgpms 846	c 2532	vīfa3p 4816	p 1537	dgfs 3588	ngfs 932	rgpms 846	aanpn 3956	damp 3588	namp 4625	c 2532	damp 3588	vpraamp 4160	dafs 3588	nafs 458	c 2532	vīfa3p 906			

34 Все это Иисус говорил народу притчами и без притчи не говорил им, **35** чтобы было исполнено

35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: «Открою в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира».

[Пс. 77:2]

36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: «Изъясни нам притчу о плевелах на поле».

37 Он же сказал им в ответ: «Сеющий доброе семя – это Сын Человеческий;

38 поле – это мир; доброе семя – это сыны Царства, а плевелы – сыны лукавого;

39 враг, посеявший их, – это дьявол; жатва – это кончина века, а жнецы – это ангелы.

40 Поэтому, как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

41 пошлет Сын Человеческий ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.

34 T³ M³ K: ουκ, V: ουδεν. **36** T³ M³ K: ο ιησους, V: ε. **36** T³ M³ K: φρασον, V: διασαφησον. **37** T³ M³ K: αυτοις, V: ε. **39** T³ M³ K: του, V: ε. **40** T³ K: κατακαίεται, M: καίεται, V: [κατα]καίεται. **40** T³ M³ K: τουτου, V: ε.

43 Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!	αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων	43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς
их в печь огненную; там будет рыдание и скрежет зубов.	adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmpr ngmp	adv dnmp anmpn vifa3p
846 1519 3588 2575 3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 5119 3588 1342 1584		5613
44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.	ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ ἔχων ὧτα ἰακούειν ἰακούέτω	
солнце, в Царстве Отца их. Имеющий уши слышать, пусть слушает!	dnms nnms p ddfs ndfs dgms ngms rpgmp dnms vppanms nanp vnpra vdra3s	
3588 2246 1722 3588 932 3588 3962 846 3588 2192 3775 191 191		
44 Ἐτι παλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρὸν κεκρυμμένον ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἐκρυψε καὶ	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpxdms p ddms ndms rams vpaanms nnms viaa3s c	
Еще подобно Царство Небес сокровищу, спрятанному на поле, которое нашедший человек утаил, и	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 2344 2928 1722 3588 68 3739 2147 444 2928 2532	
45 Ἐτι παλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Еще подобно Царство Небес человеку- купцу, выискивающему прекрасные жемчужины,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 444 1713 2212 2570 3135	
47 Ἐτι παλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Еще подобно Царство Небес человеку- купцу, выискивающему прекрасные жемчужины,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 444 1713 2212 2570 3135	
46 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
который, найдя драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.	3588 5479 846 5217 2532 3956 3745 2192 4453 2532 59 3588 68 1565	
47 Ἐτι παλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Еще подобно Царство Небес человеку- купцу, выискивающему прекрасные жемчужины,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 444 1713 2212 2570 3135	
48 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
который, когда наполнился, вытащил на берег и, сев, хорошее собрали в сосуда, а худое выбросили вон.	1520 4186 3135 565 4097 3956 3745 2192 2532 59 846	
49 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Так будет при кончине века: выйдут ангелы, и отделить злых из среды праведных,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	
50 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Так будет при кончине века: выйдут ангелы, и отделить злых из среды праведных,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	
48 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
которую, когда наполнилась, вытащив до берега, и, севши, собрали хорошую в емкости,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	
49 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
Так будет при кончине века: выйдут ангелы, и отделить злых из среды праведных,	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	
50 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
и бросят их в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	
50 ὁ ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρωπος ἐμπόρων ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	adv anfsn vipx3s dnfs nnfs dgmpr ngmp ndms vpa3s vipa3s c vppadms aampn namp	
и бросят их в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет	3825 3664 2076 3588 932 3588 3772 4522 906 1519 3588 2281 2532 — 1537 3956 1085	

43 TWH: ακουειν, V: ε. **44** TWH: παλιν, V: ε. **44** TWH: παντα οσα εχει πωλει, V: πωλει παντα οσα εχει. **46** TWH: ος ευρων, V: ευρων δε. **48** TWH: αγγελια, V: αγγελ.

ὁδόντων. **51** ἰλέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἰσυνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί ἰκύριε ἰ
зубов». **51** Говорит им Иисус: «Осмыслили *ли* вы это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» **52** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ
ngmp vira3s rpdmp dnms nnms viaa2p — ↵ rdaip aapn vira3p rpdms xo nvms
3599 3004 846 3588 2424 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 dnms c viaa3s rpdmp p 1223

τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
этому всякий книжник, наученный для Царства Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит из
rdans anmsn nnms vrapnms p dafs nafs dgmp ngmp anmsn vira3s dnms ndms rgnms vira3s p dgms
5124 3956 1122 3100 1519 3588 932 3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544 1537 3588

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ
сокровищницы своей *вещи* новые и старые.
ngms rpgms — aapn c aapn
2344 846 — 2537 2532 3820

53 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
И случилось, когда окончил Иисус притчи эти, Он удалился оттуда. **54** И, придя в отчизну Свою,
c viaa3s adv viaa3s dnms nnms dafp naip rdaip viaa3s adv c viraanms p dafs nafs rpgms
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἰἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τοῦτ' ἢ σοφία αὐτῆ καὶ
Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда *y* Него мудрость такая и
viaa3s gram p ddfs ndfs rpgmp c — vnpp gram c vnpp adv — rddms dnfs nnfs rdns c
1321 846 1722 3588 4864 846 5620 — 1605 846 2532 3004 4159 — 5129 3588 4678 3778 2532

αἱ δυνάμεις **55** οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς ἰοῦχι ἢ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰάκωβος
силы? Не Этот ли — плотника сын? Не мать ли Его называется Мариам, и братья Его Иаков,
dnfp nnfp xo rdnms vira3s dnms dgms ngms nnms xo dnfs nnfs ↵ rpgms vira3s nnfs c dnmp nnmp rpgms nnms
3588 1411 3756 3778 2076 3588 3588 5045 5207 3780 3588 3384 3780 846 3004 3137 2532 3588 80 846 2385

καὶ ἰωσήφ καὶ σίμων καὶ ἰούδας **56** καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι πόθεν οὖν τοῦτ' αὐτὰ πάντα
и Иосий, и Симон, и Иуда? **56** И сестры Его не все ли среди нас находятся? Откуда тогда *y* Него это все?
c nnms c nnms c nnms c dnfp nnfp rpgms xo anfpn ↵ p gra-p vira3p adv c — rddms rdnnp annpn
2532 2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780 3956 3780 4314 2248 1526 4159 3767 — 5129 5023 3956

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ
И претывались в Нем. Сам же Иисус сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне его и
c vira3p p rpdms dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vira3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c
2532 4624 1722 846 3588 1161 2424 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ **58** καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
в доме его». **58** И не сотворил Он там чудес многих из-за неверия их.
p ddfs ndfs rpgms c xo viaa3s adv naip aafpn p dafs nafs rpgmp
1722 3588 3614 846 2532 3756 4160 1563 1411 4183 1223 3588 570 846

14 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἠκούσεν ἡρώδης ὁ ἰτετράρχης τὴν ἀκοήν ἰησοῦ καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ οὗτος ἐστὶν
В то время услышал Ирод тетрарх молву об Иисусе. **2** И сказал слугам своим: «Этот есть
p rddms ddms ndms viaa3s nnms dnms nnms dafs nafs — ndms c viaa3s ddmp ndmp rpgms rdms vira3s
1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 5076 3588 189 — 2424 2532 2036 3588 3816 846 3778 2076

51 И спросил их Иисус: «Поня-
ли ли вы все это?» Они говорят
Ему: «Так, Господи!»

52 Он же сказал им: «Поэто-
му всякий книжник, ставший уче-
ником Царства Небесного, по-
добен хозяину, который выносит
из сокровищницы своей новое и
старое».

53 И, когда окончил Иисус
притчи эти, пошел оттуда.

54 И, придя в отечество Свое,
учил их в синагоге их, так что они
изумлялись и говорили: «Откуда
у Него такая премудрость и си-
лы?» [Мк. 6:1-6 а; Лк. 4:16, 22-24]

55 Не плотников ли Он сын? Не
Его ли мать зовут Мария, и бра-
тья Его Иаков, и Иосий, и Си-
мон, и Иуда?

56 И сестры Его не все ли меж-
ду нами? Откуда же у Него все
это?»

57 И соблазнялись о Нем.
Иисус же сказал им: «Не бывает
пророк без чести, разве только в
отечестве своем и в доме своем».
[Ин. 4:44]

58 И не совершил там многих
чудес по неверию их.

14 В то время Ирод четвер-
товластник услышал молву об
Иисусе [Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9]

2 и сказал служащим при нем:
«Это Иоанн Креститель; он вос-
крес из мертвых, и потому чудеса
делаются им».

51 *ТМЦ*: λέγει αυτοῖς ο ἰησοῦς, *В*: *℥*. **51** *ТМЦ*: κύριε, *В*: *℥*. **52** *ТМЦ*: εἰς τὴν βασιλείαν, *В*: τὴ βασιλεία. **54** *ТМЦ*: ἐκπλήττεσθαι, *В*: ἐκπληρῶσθαι. **55** *ТМЦ*: οὐχι, *В*: οὐχ. **55** *ТМЦ*: ἰωσήφ, *В*: ἰωσηφ. **57** *ТМЦ*: αὐτου, *В*: *℥*. **14:1** *ТМЦ*: τετρархης, *В*: τετρααρχης.

3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, [Лк. 3:19-20]

4 потому что Иоанн говорил ему: «Не должно тебе иметь ее». [Лев. 18:16; 20:21]

5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7 поэтому он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит.

8 Она же, по наущению матери своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя».

9 И опечалился царь, но ради клятвы и возлежащих с ним повелел дать ей

10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. [Мк. 6:30-44; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]

ἰωάννης ὁ βαπτιστής αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ ὁ γὰρ ἠρώδης
 nnms dnms nnms grnms viap3s p dgmp agmpn c p rdans dnfr nnfr viap3p p rpdms dnms c nnms
 2491 3588 910 846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1754 1722 846 3588 c 1063 2264

κρατήσας τὸν ἰωάννην ἔδρασε αὐτὸν καὶ ἔθηκε ἐν φυλακῇ διὰ ἠρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔλεγε γὰρ
 схватив Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего; говорил ведь
 vpaanms dams nams viaa3s grams c viam3s p ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms viaa3s c
 2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3004 1063

αὐτῷ ὁ ἰωάννης οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὥς προφήτην αὐτὸν
 ему Иоанн: «Не законно тебе иметь ее». Но, желая его убить, он боялся народа, потому что за пророка его
 rpdms dnms nnms xo viq3s rpd-s vnpa rpa3s c vpaanms grams vnaa viao3s dams nams c adv nams grams
 846 3588 2491 3756 1832 4671 2192 846 2532 2309 846 615 5399 3588 3793 3754 5613 4396 846

εἶχον ἔγενεσιν δὲ ἀγομένων τοῦ ἠρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ἠρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
 имели. В празднование же дня рождения, проводимого Иродом, плясала дочь Иродиады по- среди собрания
 viia3p ngnp c vpppgmp dgms ngms viad3s dnfs nnfs dgfs ngfs p ddns adnsn c
 2192 1077 1161 1077 71 3588 2264 3738 3588 2364 3588 2266 1722 3588 3319

καὶ ἤρεσε τῷ ἠρώδῃ ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται ἡ δὲ προβίβασθεῖσα ὑπὸ τῆς
 и угодила Ироду. Поэтому он с клятвой пообещал ей дать, чего бы ни потребовала. Она же, подученная
 c viaa3s ddms ndms adv c p ngms viaa3s rpdfs vnaa rrans qo vsam3s dnfs c vpa3nfs p dgfs
 2532 700 3588 2264 3606 3670 3326 3727 3670 846 1325 3739 1437 154 3588 1161 4264 5259 3588

μητρός αὐτῆς δός μοι φησὶν ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ καὶ ἔλυπηθη ὁ βασιλεὺς διὰ
 матерью своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя». И опечален был царь. Ради
 ngfs rpgfs c vdaa2s rpd-s vix3s adv p ndfs dafs nafs ngms dgms ngms c viap3s dnms nnms p
 3384 846 5346 1325 3427 5346 5602 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910 2532 3076 3588 935 1223

δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ καὶ
 же клятв и возлежащих с ним, приказал дать. И, послав, отрубил голову Иоанна в тюрьме. И
 c damp namp c damp vppnamp — viaa3s vnap c vpaanms viaa3s dams nams p ddfs ndfs c
 1161 3588 3727 2532 3588 4873 — 2753 1325 2532 3992 607 3588 2491 1722 3588 5438 2532

ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ ἠνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς καὶ προσελθόντες οἱ
 принесена была голова его на блюде и отдана девишке, а она принесла матери своей. А пришедшие
 viap3s dnfs nnfs rpgms p ndfs c viap3s ddns ndms c viaa3s ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp
 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 3588 2877 2532 5342 3588 3384 846 2532 4334 3588

μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ἰησοῦ καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοὺς ἀνεχώρησεν
 ученики его взяли тело и погребли его; и, пойдя, возвестили Иисусу. И, услышав, Иисус удалился
 nnmp rpgms viaa3p dans nans c viaa3p rrans c vpaanmp viaa3p ddms ndms c vpaanms dnms nnms viaa3s
 3101 846 142 3588 4983 2532 2290 846 2532 2064 518 3588 2424 2532 191 3588 2424 402

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων
 оттуда на лодке в пустынное место один; и слышавшие люди последовали за Ним пешком из городов.
 adv p ndns p aamsn nams p aafsn c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpdms adv p dgfr ngfr
 1564 1722 4143 1519 2048 5117 2596 2398 2532 191 3588 3793 190 846 3979 575 3588 4172

3 T^ΜΚ: εθετο εν φυλακη, V: εν φυλακη απεθετο. **4** T^ΜΚ: αυτο ο ιωαννης, V: ο ιωαννης αυτο. **6** T^ΜΚ: γενεσιων δε αγομενων, V: γενεσιους δε γενομενους. **9** T^ΜΚ: ελυπηθη, V: λυπηθεις. **9** T^ΜΚ: δε, V: ε. **12** T^ΜΚ: σωμα, V: πτωμα. **12** T^ΜΚ: αυτο, V: [αυτον]. **13** T^ΜΚ: και ακουσας, V: ακουσας δε.

14	καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν	И, выйдя, Иисус увидел многочисленный народ и сжалился над ними, и исцелил больных их.
	c vraanms dnms nnms viaa3s aamsn nams c viao3s p grampr c viaa3s damp aampn grgmpr	2532 1831 3588 2424 1492 4183 3793 2532 4697 1909 846 2532 2323 3588 732 846
15	ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη	Вечером же наступившим приступили к Нему ученики Его, говоря: «Пустыннное здесь место и время уже
	agfsn c vpadgfs viaa3p rpdms dnmp nnmp grgms vppanmp anmsn vipx3s dnms nnms c dnfs nnfs adv	3798 1161 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 2048 2076 3588 5117 2532 3588 5610 2235
	παρῆλθεν ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα	позднее; отпусти людей, чтобы, пойдя в селения, купили себе пищу». Сам же Иисус сказал им:
	viaa3s vdaa2s damp nampr c vpaanmp p dafr nafp vsaa3p rxdmp nampr dnms c nnms viaa3s rpdmp xo	3928 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2968 59 1438 1033 3588 1161 2424 2036 846 3756
	χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε	«Необходимости не имеют они идти. Дайте им вы поесть». Они же говорят Ему: «Ничего не имеем здесь, кроме пяти
	nafs c vira3p vnaa vdaa2p rpdmp grn-p vnaa dnmp c vira3p rpdms xo	5532 3756 2192 565 1325 846 5210 5315 3588 1161 3004 846 3756 2192 5602 1508 4002
	ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας ὁ δὲ εἶπε φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους	хлебов и двух рыб». Он же сказал: «Принесите Мне их сюда». И, повелев людям возлечь на траву
	nampr c tn nampr dnms c viaa3s vdra2p rpd-s grampr adv c vraanms damp nampr vnar p damp nampr	740 2532 1417 2486 3588 1161 2036 5342 3427 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528
	καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς	и, взяв пять хлебов и две рыбы, подняв глаза к небу, благословил и, преломив, дал ученикам
	c vraanms damp tn nampr c damp tn nampr vpaanms p dams nams viaa3s c vpaanms viaa3s ddmp ndmp	2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101
	τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων	хлебы, а ученики — людям. И ели все и были насыщены; и собрали оставшихся кусков
	damp nampr dnmp c nnmp ddmp ndmp c viaa3p anmpn c viar3p c viaa3p dnns vppaans dgnp ngnp	3588 740 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801
	δώδεκα κοφίνους πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων καὶ εὐθέως	двенадцать корзин полных. Сами же евшие были мужчины около пяти тысяч, не учитывая женщин и детей. И тотчас
	tn nampr aampn dnmp c vppanmp viix3p nnmp adv nnmp adv ngfr c ngnp c adv	1427 2894 4134 3588 1161 2068 2258 435 5616 4000 5565 1135 2532 3813 2532 2112
	ἡνάγκασεν ὁ ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν ἕως οὗ ἀπολύσει	принудил Иисус учеников Своих войти в лодку и опередить Его на другой стороне, пока не отпустит
	viaa3s dnms nnms damp nampr rpgms vnaa p dans nans c vnra grams p dans adv c rpgms vsaa3s	315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846 1519 3588 4008 2193 3739 630
	τοὺς ὄχλους τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεῦξασθαι ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ	толпы людей. И, отпустив народ, взойшел на гору один помолиться; вечером же наступившим один был Он там.
	damp nampr c vraanms damp nampr viaa3s p dans nans p aafsn vnad agfsn c vpadgfs anmsn viix3s adv	3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563

14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: «Место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи».

16 Но Иисус сказал им: «Не нужно им идти, вы дайте им есть».

17 Они же говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

18 Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики – народу.

20 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

[Мк. 6:45-51; Ин. 6:16-21]

23 И, отпустив народ, Он взойшел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

14 *TMK*: ο ιησους, *V*: ε. **14** *TK*: αυτους, *MN*: αυτοις. **15** *TMK*: αυτου, *V*: ε. **18** *TMK*: αυτους ωδε, *V*: ωδε αυτους. **19** *TMK*: τους χορτους, *V*: του χορτου. **19** *TK*: και, *MN*: ε. **22** *TMK*: ο ιησους, *V*: ε. **22** *TK*: αυτου, *MN*: ε.

24 А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был встречный.

25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26 И ученики, увидев Его идущим по морю, встревожились и говорили: «Это призрак» - и от страха вскричали.

27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: «Ободритесь: это Я, не бойтесь».

28 Петр сказал Ему в ответ: «Господь! Если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде».

29 Он же сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: «Господь! Спаси меня!»

31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: «Малoverный! Зачем ты усомнился?»

32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: «Истинно Ты Сын Божий».

34 И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую. [Мк. 6:53-56]

35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη ἔμεσον τῆς θαλάσσης ἦν βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος **25** τετάρτῃ Сама же лодка уже посреди моря была, побиваемая волнами, — был ведь встречный ветер. **25** В четвертую

δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης **26** καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя поверх моря. **26** И, увидев Его

ἐπὶ τὴν θαλάσσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν по морю идущего, ученики были встревожены, говоря: «Призрак это!», и от страха неистово закричали.

27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε **28** ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος Тотчас же заговорил с ними Иисус, говоря: «Ободритесь: Я это, не бойтесь». **28** Отвечая же Ему, Петр

εἶπε κύριε εἰ σὺ εἶ κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα **29** ὁ δὲ εἶπεν ἐλθέ καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ сказал: «Господь! Если Ты это, прикажи мне к Тебе прийти поверх воды». **29** Он же сказал: «Иди». И, выйдя из

πλοίου ὁ πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν ἰησοῦν **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ лодки, Петр пошел поверх воды, направляясь к Иисусу. **30** Видя же ветер сильный, убоился и,

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων κύριε σῶσόν με εὐθέως δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ начав тонуть, закричал, говоря: «Господь! Спаси меня!» **31** Тотчас же Иисус, протянув руку, удержал его и

λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος **33** οἱ δὲ говорит ему: «Малoverный! Для чего ты засомневался?» **32** А когда вошли они в лодку, утих ветер. **33** Бывшие же

ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ в лодке, подойдя, поклонились Ему, говоря: «Истинно Божий Сын Ты». **34** И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую.

34 καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν γεννησαρέτ **35** καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου И, переправившись, они прибыли в землю геннисаретскую. **35** И, узнав Его, мужчины местности той

24 T MTC: μεσον της θαλασσης ην, V: σταδιους πολλους απο της γης απειχεν. **25** T MTC: απηλθεν, V: ηλθεν. **25** T MTC: ο ιησους, V: ἔ. **25** T MTC: της θαλασσης, V: την θαλασσαν. **26** T MTC: και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν, V: οι δε μαθηται ιδοντες αυτον επι της θαλασσης. **27** T MTC: ευθεως, V: ευθυς. **27** T MTC: αυτοις ο ιησους, V: [ο ιησους] αυτοις. **28** T MTC: προς σε ελθειν, V: ελθειν προς σε. **29** T MTC: ελθειν, V: και ηλθεν. **32** T MTC: εμβαντων, V: αναβαντων. **33** T MTC: ελθοντες, V: ἔ.

ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
послали во всю окрестность ту и привели к Нему всех нездоровье имеющих. **36** И просили Его, чтобы

μόνον ἄψονται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν
лишь коснуться им края одежды Его; и все, которые прикасались, были исцеляемы.

15 τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι λέγοντες **2** «С какой целью ученики
Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники и фарисеи, говоря: «С какой целью ученики

σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
Твои нарушают традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят». **3** Он же, отвечая, сказал

αὐτοῖς διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων
им: «С какой целью и вы нарушаете заповедь Божью ради традиций ваших? **4** Сам ведь Бог заповедал, говоря:

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅς
“Почитай отца твоего и мать” и “Злословящий отца или мать смертью пусть умрет”. **5** Вы же говорите: “Кто

ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς ἢ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ
скажет отцу или матери: ‘Дар то, чем бы ты от меня пользовался’, — **6** пусть тогда не уважает отца своего

ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἡκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὑποκριταὶ καλῶς
или мать свою”, — и вы лишили силы заповедь Божью посредством традиций ваших. **7** Лицемеры! Правильно

προεφῆτευσεν περὶ ὑμῶν ἡσαΐας λέγων **8** ἔγγιζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσί με
пророчествовал о вас Исаия, говоря: **8** “Приближается ко Мне народ этот устами своими и губами Меня

τιμᾷ ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
чит, само же сердце их далеко удерживается от Меня; безуспешно же чтят Меня, уча предписаниям, принципам

36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и те, которые прикасались, исцелялись.

15 Тогда приходят к Иисусу иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [Мк. 7:1-13]

2 «Зачем ученики Твои преступают предание старцев? Ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб».

3 Он же сказал им в ответ: «Зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4 Ибо Бог заповедал: “Почитай отца и мать” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

5 А вы говорите: “Если кто скажет отцу или матери: ‘Дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался’, —

6 тот может и не почтить отца своего или мать свою”. Таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8 “Приближаются ко Мне люди эти устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [ис. 29:13]

9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”».

15:1 *ТМΚ*: οι, *В*: ε. **1** *ТМΚ*: γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, *В*: φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς. **2** *ТК*: διати, *МВ*: δια τι. **3** *ТК*: διати, *МВ*: δια τι. **4** *ТМΚ*: ενετειλατο λεγων, *В*: ειπεν. **4** *ТК*: σου, *МВ*: ε. **6** *ТМΚ*: καὶ, *В*: ε. **6** *ТМΚ*: τιμησῃ, *В*: τιμησει. **6** *ТМΚ*: τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου, *В*: τον πατερα αυτου. **6** *ТМΚ*: την εντολην, *В*: τον λογον. **7** *ТМΚ*: προεφητευσεν, *В*: επροφητευσεν. **8** *ТМΚ*: εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, *В*: ο λαος ουτος.

10 И, призвав народ, сказал им: «Слушайте и разумеите!» [Мк. 7:14-23]	ἀνθρώπων человеческим».	10 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	И, подзвал народ, сказал им: «Услышьте и осмыслите!	11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	Не входящее в уста
11 Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека.	ngmp 444	c vpadnms 2532 4341	dams nams 3588 3793	viaa3s 2036	rdmp 846
12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: «Знаешь ли, что фарисеи, услышав слово это, соблазнились?»	κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον	оскверняет человека, но выходящее из уст — это оскверняет человека.	2532 4920	xo dnns vppnnns 3756 3588 1525	p dans nans 1519 3588 4750
13 Он же сказал в ответ: «Всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;	2840	dams nams 3588 444	c 235	dnns vppnnns 3588 1607	p dngs ngns 1537 3588 4750
14 оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму». [Лк. 6:39]	ῥαυτοῦ εἶπον ἑαυτῷ οἶδας ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκandalίσθησαν	Его говорили Ему: «Знаешь ли, что фарисеи, услышав это слово, преткнулись?»	rdns 5124	vira3s 2840	dams nams 3588 444
15 Петр же, отвечая, сказал Ему: «Разъясни нам притчу эту».	φτεῖα ἦν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται	растение, которое не насадил Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем.	adv 5119	vraanmp 4334	dnmp nnmp 3588 3101
16 Иисус сказал: «Неужели и вы еще не понимаете?»	ῥαυτοῦ εἶπον ἑαυτῷ οἶδας ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκandalίσθησαν	Его говорили Ему: «Знаешь ли, что фарисеи, услышав это слово, преткнулись?»	dnms c 3588	vraonms 1161 611	vira3s 2036
17 Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?	φυτεῖα ἦν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται	растение, которое не насадил Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем.	dnms c 3588	vraonms 1161 611	vira3s 2036
18 А исходящее из уст — из сердца исходит, и это оскверняет человека, [Мф. 12:34]	τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται	для слепых; слепой же слепого если ведет, оба в яму упадут».	dnms c 3588	vraonms 611	dnms nnms 1161 3588
19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления.	ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην	нам притчу эту».	dnms c 3588	vraonms 611	dnms nnms 1161 3588
20 Это оскверняет человека, а есть неумытыми руками — не оскверняет человека.	ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην	нам притчу эту».	dnms c 3588	vraonms 611	dnms nnms 1161 3588
21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в край Тира и Сидона.	ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην	нам притчу эту».	dnms c 3588	vraonms 611	dnms nnms 1161 3588
22 И вот женщина хананейка, выйдя из тех мест, кричала Ему: «Помилуй меня, Господи, Сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется».	ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην	нам притчу эту».	dnms c 3588	vraonms 611	dnms nnms 1161 3588

12 T M K: αὐτοῦ εἶπον, V: λεγουσιν. **14** T M K: ὁδηγοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν, V: τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]. **16** T M K: ἰησοῦς, V: ἄ. **17** T M K: οὐπω, V: ου.

ὀρίων местностей ngnp 3725	ἐκείνων тех rdgnp 1565	ἐξελθοῦσα пришедшая vraanfs 1831	ἔκραύγασεν громко зывала к viaa3s 2905	αὐτῷ Нему, rpdms 846	λέγουσα говоря: vrranfs 3004	ἐλέησόν «Помилуй vdaa2s 1653	με меня, gra-s 3165	κύριε Господин, nvms 2962	Ἡ Сын nvms 5207	δαβὶδ Давида! tp 1138	ἡ Дочь dnfs 3588	θυγάτηρ моя жестоко nnfs 2364	μου adv 3450	κακῶς 2560									
δαιμονίζεται мучима демоном». 23	ὁ Он же dnms 3588	δὲ не xo 1161	οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ не ответил ей viad3s 3756	λόγον ни слова. rpdfs 846	καὶ προσελθόντες οἱ И, приступив, ← nams 3756	μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων ученики Его упрасивали c vrraanmp 3056	οἱ И, nams 2532	μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων ученики Его упрасивали c vrraanmp 4334	αὐτὸν λέγοντες ἀπόλυσον Его, говоря: «Отпусти dnmp 3588	αὐτὸν λέγοντες ἀπόλυσον Его, говоря: «Отпусти nnmp 3101	ἐγὼ господин! rpgms 846	βοήθει μοι Помоги мне». 26	ὁ Он же, dnms 3588	δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν отвечая, сказал: nvms 1161	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам vraonms 611	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viaa3s 2036	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам xo 3756	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viap1s 649	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам qo+xo 1508	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам p 1519	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как danp 3588	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам nanp 4263	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам danp 3588
αὐτήν ὅτι ее, rpfis 846	κράζει потому что c 3754	ὁπισθεν ἡμῶν неистово кричит она vira3s 2896	ὁ позади нас». 24	ὁ Он же, dnms 3588	δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν отвечая, сказал: nvms 1161	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viaa3s 2036	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам xo 3756	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viap1s 649	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам qo+xo 1508	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам p 1519	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как danp 3588	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам nanp 4263	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам danp 3588										
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ погибшим дома Израилева». 25	ἡ Она же, dnfs 3588	δὲ ἐλθοῦσα ἡ подойдя, поклонила vraanfs 1161	αὐτῷ λέγουσα κύριε Ему, говоря: «Господин! viaa3s 2064	βοήθει μοι Помоги мне». 26	ὁ Он же, dnms 3588	δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν отвечая, сказал: nvms 1161	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам vraonms 611	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viaa3s 2036	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам xo 3756	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viap1s 649	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам qo+xo 1508	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам p 1519	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как danp 3588	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам nanp 4263	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам danp 3588								
οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις «Не хорошо взять хлеб детей и бросить псам». 27	ἡ Она же dnfs 3588	δὲ εἶπε сказала: nvms 1161	ναὶ κύριε Да, Господин! viaa3s 2036	καὶ γὰρ τὰ κυνάρια Даже ведь псы xo 3483	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viap1s 649	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам qo+xo 1508	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам p 1519	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как danp 3588	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам nanp 4263	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам danp 3588													
ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν едят от крошек, падающих со стола хозяев их». 28	τὸτε ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι Тогда, отвечая, Иисус сказал ей: «О, женщина! adv 5119	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как viap1s 649	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам qo+xo 1508	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам p 1519	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ не послан Я, кроме как danp 3588	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам nanp 4263	εἰς τὰ πρόβατα τὰ к овцам danp 3588																
μεγάλη σου ἡ πίστις γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Велика твоя вера; пусть будет тебе, как желаешь». И исцелена была дочь ее с часа того. 29	καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ И, удалившись оттуда, Иисус пришел к морю Галилеи и, взойдя на гору, сел там. 30	καὶ И c 2532	μεταβάς удалившись vraanms 3327	ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἦλθε оттуда, Иисус пришел adv 1564	παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας к морю Галилеи dnms 3588	καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ и, взойдя на гору, сел там. nvms 2281	καὶ И c 2532																
προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их viaa3p 4334	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их rpdms 846	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их nnmp 3793	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их anmp 4183	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их vrranmp 2192	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их p 3326	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их rxgmp 1438	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 5560	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 5185	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 2974	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 2948	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их c 2532	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 2087	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их aampn 4183	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их c 2532	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их viaa3p 4496	προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς ἡ κωφοὺς κυλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их gramp 846							
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, p 3844	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, damp 3588	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, namp 4228	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, dgms 3588	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, ngms 2424	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, c 2532	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, viaa3s 2323	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, gramp 846	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, c 5620	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, damp 3588	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, namp 3793	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, — 2296	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, vnaa 991	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, vrraamp 2974	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, aampn 2974	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους у ног Иисуса, и Он исцелил их; так что народ стал изумляться, видя немых говорящими, vrraamp 2980								

23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: «Отпусти ее, потому что кричит за нами».

24 Он же сказал в ответ: «Я послан только к погибшим овцам дома Израилева».

25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: «Господи! Помоги мне».

26 Он же сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

27 Она сказала: «Так, Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их».

28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: «О женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему». И исцелилась дочь ее в тот час.

29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30 И приступило к Нему множество народа, имея с собой хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисуса; и Он исцелил их;

31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими, и прославлял Бога Израилева.

22 *Τῆς*: εκραυγασεν αυτω, *Υ*: εκραζεν. **22** *Τῆς*: υιε δαβιδ, *Υ*: υιος δαυιδ. **23** *Τῆς*: ηρωτων, *Υ*: ηρωτων. **25** *ΤΚΥ*: προσεκυνει, *Μ*: προσεκυνησεν. **30** *Τῆς*: κωφους κυλλους, *Υ*: κυλλους κωφους. **30** *Τῆς*: του ιησου, *Υ*: αυτου. **31** *Τῆς*: τους οχλους, *Υ*: τον οχλον.

32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: «Жаль Мне народа, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге». [Мк. 8:1–10]

33 И говорят Ему ученики Его: «Откуда нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить столько народа?»

34 Говорит им Иисус: «Сколько у вас хлебов?» Они же сказали: «Семь. И немного рыбок».

35 Тогда велел народу возлечь на землю.

36 И, взяв семь хлебов и рыбу, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики – народу.

37 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку, и прибыл в пределы магдалинские.

16 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

[Мф. 12:38; Мк. 8:11–13; Лк. 11:16; Лк. 12:54–56]

2 Он же сказал им в ответ: «Вечером вы говорите: “Будет ведро, потому что небо красно”;

куλλοὺς ὑγιεῖς ᾠχλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν ἰσραὴλ. **32** ὁ δὲ ἰησοῦς
увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославили Бога Израилева. **32** Сам же Иисус,
aampn aampn aampn vpraamp c aampn vpraamp c viaa3p dams nams tp
2948 5199 5560 4043 2532 5185 991 2532 1392 3588 2316 2474 3588 1161 2424

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι
подозвав учеников Своих, сказал: «Сострадаю этой толпе, потому что уже три дня находятся со Мною,
vpadnms damp namp rpgms viaa3s vipnls p dams nams c adv nafp nafp vira3p rpd-s
4341 3588 3101 846 2036 4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357 3427

καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεйс οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ
и не имеют, что им поесть; а отпустить их голодных не хочу, чтобы не изнемоch им в дороге». **33** И говорят Ему
c xo vira3p rans vsaa3p c vnaa gram aampn xo vira3s adv vsap3p p ddfs ndfs c vira3p rpdms
2532 3756 2192 5101 5315 2532 630 846 3523 3756 2309 3379 1590 1722 3588 3598 2532 3004 846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον. **34** καὶ λέγει
ученики Его: «Откуда у нас в пустынном месте хлебов так много, чтобы накормить толпу такую огромную?» **34** И говорит
dnmp nnmp rpgms adv — rpd-p p ndfs nnmp rdmp c vnaa nams rdams c vira3s
3588 3101 846 4159 — 2254 1722 2047 740 5118 5620 5526 3793 5118 2532 3004

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. **35** καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις
им Иисус: «Сколько хлебов имеете?» Они же сказали: «Семь. И несколько рыбешек». **35** Тогда Он приказал людям
rpdmp dnms nnms roamp namp vira3p dnmp c viaa3p tn c aampn namp c viaa3s ddmp ndmp
846 3588 2424 4214 740 2192 3588 1161 2036 2033 2532 3641 2485 2532 2753 3588 3793

ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν. **36** καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας εὐχαριστήσας ἐκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς
возлечь на землю. **36** И, взяв семь хлебов и рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам
vnaa p dafs nafs c vpraanms damp tn namp c damp namp vpraanms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp
377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2532 3588 2486 2168 2806 2532 1325 3588 3101

αὐτοῦ οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. **37** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ
Своим; сами же ученики — народу. **37** И ели все, и насытились; и собрали оставшихся кусков семь
rpgms dnmp c nnmp ddms ndms c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p dans vpraans dgnp ngnp tn
846 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801 2033

στυρίδας πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων
тростниковых корзин полных. **38** Сами же евшие были — четыре тысячи мужчин, не считывая женщин и детей.
nafp aafpn dnmp c vpraanmp viix3p nnmp adv ngfp c ngnp
4711 4134 3588 1161 2068 2258 5070 435 5565 1135 2532 3813

καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ἡμαδαλά. **16** καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι
И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалы. **16** И, приступив, фарисеи
c vpraanms damp namp viaa3s p dans nans c viaa3s p damp namp tp c vpraanmp dnmp nnmp
2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519 3588 3725 3093 2532 4334 3588 5330

καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι αὐτοῖς. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁψίας
и саддукеи, искушая, просили Его знамение с неба показать им. **2** Он же, отвечая, сказал им: «Вечером
c nnmp vpraanmp viaa3p grams nans p dgms ngms vnaa rpdmp dnms c vpraanms viaa3s rpdmp agfsn
2532 4523 3985 1905 846 4592 1537 3588 3772 1925 846 3588 1161 611 2036 846 3798

31 *ТМЦ*: χωλους, *В*: και χωλους. **32** *ТМЦ*: ημερας, *МН*: ημεραι. **33** *ТМЦ*: αυτου, *В*: ϕ . **34** *ТМЦ*: ειπον, *В*: ειπαν. **35** *ТМЦ*: εκελευσεν τοις οχλοις, *В*: παραγγειλας τω οχλω. **36** *ТМЦ*: και λαβων, *В*: ελαβεν. **36** *ТМЦ*: ευχαριστησας, *В*: και ευχαριστησας. **36** *ТМЦ*: εδωκεν, *В*: εδιδου. **36** *ТМЦ*: τω οχλω, *В*: τοις οχλοις. **37** *ТМЦ*: ηραν το περισσευον των κλασματων, *В*: το περισσευον των κλασματων ηραν. **39** *ТМЦ*: μαγαλα, *В*: μαγαδαν.

γενομένης наступившим vpadgfs 1096	λέγετε вы говорите: vira2p 3004	εὐδία “Спокойная погода, nnfs 2105	πυρράζει γὰρ ὁ краснеет ведь небо”; vira3s 4449	οὐρανός небо”; c 1063	καὶ πρῶτ и рано утром: nnms 3772	σήμερον “Сегодня adv 4594	χειμῶν дождливая погода, nnms 5494	πυρράζει краснеет vira3s 4449
γὰρ στυγνάζων ведь облаками покрывающееся c 1063	ὁ οὐρανός небо”. dnms 3588	ὑποκρίται Лицемеры! nnms 3772	τὸ μὲν Наверняка nvmp 5273	πρόσωπον τοῦ лицо dans 3588	οὐρανοῦ неба xo 3303	γινώσκετε умеете nans 4383	διακρίνειν распознавать, vira2p 1097	ταῖς δὲ самих же vpra 1252
σημεῖα знамений napr 4592	τῶν καιρῶν времен dgmp 3588	οὐ δύνασθε не можете. ngmp 2540	γενεὰ Поколение xo 3756	πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς злое и нарушающее vira2p 1410	супружескую верность nnfs 1074	σημεῖον знамение anfns 4190	ἐπιζητεῖ будет искать, c 2532	καὶ σημεῖον но знамение nnfs 4592
οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ не дастся ему, кроме xο 3756	σημεῖον знамения vifp3s 1325	ἰωνᾶ Ионы, gpdfs 846	τοῦ προφήτου пророка”. dnns 1508	καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε И, оставив их, ушел. ngms 3588	их, dgms 4592	удалился. vira2p 1934		
καὶ ἐλθόντες А когда переправились c 2532	οἱ μαθηταὶ ученики vraanmp 2064	αὐτοῦ Его dnmp 3588	εἰς τὸ πέραν на другую сторону, nnmp 3101	ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν забыли хлебы взять. rgms 846	ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Сам же Иисус сказал им: p 1519	ἐν αὐτοῖς λέγοντες между собой, говоря: dans 3588	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали adv 4008	ἐν αὐτοῖς λέγοντες они же рассуждали adv 1950
ὁρᾶτε «Берегитесь vdpa2p 3708	καὶ προσέχετε и удерживайтесь c 2532	ἀπὸ τῆς ζύμης от закваски vdpa2p 4337	τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων фарисеев и саддукеев”. p 575	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали dgfs 3588	ἐν αὐτοῖς λέγοντες между собой, говоря: ngfs 2219	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали dgmp 3588	ἐν αὐτοῖς λέγοντες между собой, говоря: ngmp 5330	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали c 2532
ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν «Хлебов не взяли мы». c 3754	οὐκ ἐλάβομεν не взяли мы». napr 740	γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Поняв же, Иисус сказал им: xo 3756	τί διαλογίζεσθε ἐν αὐτοῖς «Почему рассуждаете между собой, маловерные, что хлебов viaa1p 2983	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали vira2p 1260	ἐν αὐτοῖς λέγοντες между собой, говоря: p 1722	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали rxans 5101	ἐν αὐτοῖς λέγοντες между собой, говоря: vira2p 1260	οἱ δὲ διελογίζοντο они же рассуждали p 1722
οὐκ ἐλάβετε не взяли? xo 3756	οὐπω Все еще не adv 2983	νοεῖτε понимаете vira2p 3768	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов vira2p 3539	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов c 3761	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов vira2p 3421	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов damp 3588	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов ngmp 4002	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов napr 740
οὐδὲ τοὺς ἐπὶ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων Ни тех семи хлебов c 3761	οὐδὲ τοὺς ἐπὶ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων [для] четырех тысяч, и damp 3588	καὶ πόσας σπιρίδας и сколько тростниковых корзин вы набрали? tn 2033	ἐλάβετε вы набрали? ngmp 5070	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов c 2532	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов roafp 4214	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов nafp 4711	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов viaa2p 2983	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов adv 4459
περὶ относительно p 4012	ἄρτου хлеба viaa1s 740	εἶπον говорил Я ngms 2036	ὑμῖν вам gp-d-p 5213	προσέχειν удерживаться vpra 4337	ἀπὸ τῆς ζύμης от закваски p 575	τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων фарисеев и саддукеев” dgfs 3588	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов ngmp 5330	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов c 2532
τοῦ тогда adv 5119	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов adv 4920	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3754	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων и не помните тех пяти хлебов xo 3756

3 и поутру: “Сегодня ненастье, потому что небо багрово”. Лицемеры! Различать лицо неба вы умеете, а знамения времен не можете.

4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамения не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, отошел. [Мф. 12:39; Лк. 11:29]

5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлеб. [Мк. 8:14-21]

6 Иисус сказал им: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской». [Лк. 12:1]

7 Они же помышляли в себе и говорили: «Это значит, что хлебов мы не взяли».

8 Уразумев то, Иисус сказал им: «Что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?»

9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек и сколько корзин вы набрали? [Мф. 14:17-21]

10 И о семи хлебах на четыре тысячи и сколько корзин вы набрали? [Мф. 15:34-38]

11 Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: “Берегитесь закваски фарисейской и саддукейской”?»

12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

16:3 T M K: υποκριται, V: ε. **4** T M K: του προφητου, V: ε. **5** T M K: αυτου, V: ε. **6** T M K: αυτοις, V: ε. **8** T M K: ελαβετε, V: εχετε. **11** T M K: αρτου, V: αρτων. **12** T M K: προσεχειν, V: προσεχετε δε.

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: «За кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?» [Мк. 8:27-30; Лк. 9:18-21]

14 Они сказали: «Одни - за Иоанна Крестителя, другие - за Илию, а иные - за Иеремию или за одного из пророков». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

15 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?»

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: «Ты Христос, Сын Бога живого». [Ин. 6:68-69]

17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах;

18 и Я говорю тебе: ты Петр, и на этом камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;

19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах».

[Мф. 18:18; Ин. 20:23]

20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не рассказывали, что Он, Иисус, Христос.

εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου ἅλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
говорил Он удерживаться от закваски хлебной, но от учения фарисеев и саддукеев.

13 ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλιππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων τίνα με
Придя же в края Кесарии Филипповой, Иисус спросил учеников Своих, говоря: «Кем Меня

λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου οἱ δὲ εἶπον οἱ μὲν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ
называют люди, Сына Человеческого? Они же сказали: «Одни Иоанном Крестителем, другие же

ἡλίαν ἔτεροι δὲ ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς
Илией, иные же Иереимей или одним [из] пророков. Он говорит им: «Вы же Кем Меня называете?» Отвечая

δὲ σίμων πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἡ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ μακάριος
же, Симон Петр сказал: «Ты есть Христос, Сын Бога живого». И, отвечая, Иисус сказал ему: «Счастлив

εἶ σίμων ἡβάρ ἰωνᾶ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι ἅλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κάγω
ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе, но Отец Мой, Который на Небесах. И Я

δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς
тебе говорю: ты — Петр, и на этой скале Я воздвигну Мое Собрание, и врата Хадеса не преобладают его.

ἡ καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
19 И Я дам тебе ключи Царства Небес: и что свяжешь на земле, будет связано на Небесах, и

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ
что развяжешь на земле, будет развязано на Небесах. Тогда Он приказал ученикам Своим, чтобы никому не

εἰπῶσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ χριστὸς
рассказывали, что Он есть Иисус Христос.

12 T M K: του αρτου, V: των αρτων. **12** T K: αλλ, MN: αλλα. **13** T M K: με, V: ε. **14** T M K: ειπον, V: ειπαν. **17** T M K: και αποκριθεις, V: αποκριθεις δε. **17** T M K: βαρ ιωνα, V: βαριωνα. **19** T M K: και, V: ε. **19** T M K: κλεις, V: κλειδας. **20** T M K: αυτου, V: ε. **20** T M K: ιησους, V: ε.

21	ἀπὸ τότε С того времени	ἤρξατο ὁ начал	ἰησοῦς δεικνύειν Иисус разъяснять	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ученикам Своим,	ὅτι δεῖ что должен	αὐτὸν ἄπελθεῖν εἰς ἱεροσόλυμα ἰ Он пойти в Иерусалим и много	καὶ πολλὰ и много
	p adv 575 5119	viad3s 756	dnms nnms vnra 2424 1166	ddmp ndmp 3588 3101	rgms c 3754 1163	grams vnra 846 565	p nafs 1519 2414 c 2532 4183
παθεῖν несправедливо пострадать	ἀπὸ τῶν от	πρεσβυτέρων καὶ старейшин, и	ἀρχιερέων первосвященников, и	καὶ γραμματέων καὶ и книжников, и	ἀποκτανθῆναι καὶ быть убитым, и	τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ и на третий день	ἡμέρᾳ день
vnra 3958	p 575	dgmp 3588	agmpn 4245	c 2532 749	c ngmp 2532 1122	c vnra 2532 615	c — ddfs 3588 5154 ndfs 2250
ἐγερθῆναι быть воскрешенным.	22 καὶ И,	προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ отозвав Его,	πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων Петр начал укорять Его, говоря:	ἰεροκλόνειν «Благосклонен	σοι κύριε οὐ μὴ Себе, Господь! Не	—	—
vnra 1453	c 2532	vrannms 4355	grams dnms nnms viad3s vnra 846 3588 4074 756 2008	rgdms vrpanms anmsa 846 3004 2436	—	rgd-s 4671	nvms 2962 xo 3364
ἔσται σοι τοῦτο будет Тебе такого!»,	23 ὁ Он же,	δὲ στραφεὶς обернувшись,	εἶπε сказал	τῷ πέτρῳ ὑπαγε Петру: «Встань	ὀπίσω μου σατανᾶ позади Меня, противник!	σκάνδαλον Камень преткновенения	μου εἶ Моего ты!
viex3s rpd-s rdms 2071 4671 5124	dnms c 3588	vrannms 1161 4762	viaa3s 2036	ddms ndms viad3s vnra 3588 4074 5217	adv rpd-s 3694 3450	nvms 4567	nans 4625
ὅτι Потому что	οὐ φρονεῖς ты не	τὰ воспринимаешь	τοῦ θεοῦ того, что	ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων Божье, но что человеческое».	24 τότε ὁ Тогда Иисус	εἶπε сказал	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ученикам Своим:
c 3754	↪ xo 5426	viad2s 3756 5426	damp 3588	dgms ngms c 3588 2316 235	damp dgmp ngmp 3588 3588 444	adv 5119	dnms nnms viaa3s ddmp ndmp 3588 2424 2036 3588 3101
εἰ «Если кто	τίς θέλει ὀπίσω μου хочет вслед за Мной	ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω идти, пусть откажется от себя,	ἑαυτὸν καὶ ἀράτω и возьмет	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι крест свой, и следует за Мной.	25 ὅς γάρ Кто ведь	—	—
qo 1487	rinms 5100	viad3s 2309 3694	rgp-s 3450	vnra 2064	vdad3s 533	rxams 1438	c 2532 190
ἄν ἰ хочет	θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι душу свою спасти,	ἀπολέσει αὐτήν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ тот погубит ее; кто же погубит	τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ душу свою ради Меня,	εὐρήσει αὐτήν тот найдет ее.	26 τί Какую	—	—
xo 302	vsra3s 2309	dafs 3588	nafs 5590	rgms 846	vnra 4982	vifa3s 622	rgafs 846
γάρ ὥφελεται ἰ же пользу извлекает	ἄνθρωπος ἐάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ человек, если мир весь приобретет,	τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ сама же душа его потерпит урон?	ἢ τί δώσει ἄνθρωπος Или какой даст человек	—	—	—	—
c 1063	viad3s 5623	nnms 444	qo 1437	dams 3588	nams 2889	aaamsn 3650	vsaa3s 2770
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ выкуп за душу свою?	27 μέλλει γάρ ὁ должен ведь	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Сын Человеческий	ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ прийти в великолепии	τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Отца	μετὰ Своего	с	—
nans 465	dgfs 3588	ngfs 5590	rgms 846	viad3s 3195	c 1063	dnms 3588	nnms 5207
τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ ангелами Своими и тогда отплатит каждому согласно дела его.	28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν Аминь говорю вам:	εἰσὶ τινες есть некоторые	τῶν ὧδε [из] здесь	—	—	—	—
dgmp ngmp 3588 32	rgms 846	c 2532	adv 5119	591	admsn 1538	p 2596	dafs 3588
							nafs 4234
							rgms 846
							th 281
							viad3s 3004
							rgd-p 5213
							viex3p 1526
							rinmp 5100
							dgmp 3588
							adv 5602

21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мк. 8:31–9:1; Лк. 9:22–27]

22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: «Будь милостив к Себе, Господи! Да не будет этого с Тобой!»

23 Он же, обернувшись, сказал Петру: «Отойди от Меня, сатана! Ты Мне соблазн! Потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет идти за Мной, отрекись от себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной, [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

26 Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?

27 Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. [Пс. 61:13; Мф. 25:31; Рим. 2:6]

28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

21 *ТМΚ*: απελθειν εις ιεροσολυμα, *Υ*: εις ιεροσολυμα απελθειν. **23** *ТМΚ*: μου ει, *Υ*: ει εμου. **25** *ТМΚ*: αν, *Υ*: εαν. **26** *ТМΚ*: ωφελειται, *Υ*: ωφεληθησεται. **28** *ТΚ*: εισιν τινες των ωδε εσθικων, *Μ*: εισιν τινες ωδε εστωτες, *Υ*: οτι εισιν τινες ωδε εστων.

17 По прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-

36; 2Пет. 1:17-18]

2 и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.

4 При этом Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии».

5 Когда он еще говорил, вот, облако светлое осенило их; и вот, голос из облака говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте». [Быт. 22:2; Втор. 18:15; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

6 И, услышав, ученики пали на лица свои, и очень испугались.

7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: «Никому не рассказывайте об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».

ἐστηκότων ὅτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
стоящих, которые не испытают смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

17 καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
А спустя дней шесть берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возводит их

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ
на гору высокую одних. **2** И видоизменился Он в присутствии их: и засияло лицо Его, как солнце, сами же

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς καὶ ἰδοὺ ὥφθησαν αὐτοῖς ἡ μωσῆς καὶ ἡ ἰλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες ἀποκριθεὶς
одежды Его стали белые, как свет. **3** И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. **4** Отвечая

δὲ ὁ πέτρος εἶπε τῷ ἰησοῦ κύριε καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ μίαν
же, Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, мы сделаем здесь три шалаша: Тебе один,

καὶ ἡ μωσῆς μίαν καὶ ἡ ἰλίας ἑτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτοὺς καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
и Моисею один, и один Илии». **5** Когда все-еще он говорил, вот, облако светлое затенило их; и вот, голос из

τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε καὶ
облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение; Его слушайте». **6** И,

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ προσελθὼν ὁ ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ
услышав, ученики пали на лица свои и испугались весьма. **7** И, приступив, Иисус коснулся их и

εἶπεν ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν ἰησοῦν μόνον
сказал: «Встаньте и не бойтесь». **8** Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме Иисуса одного.

καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἰπῆτε τὸ ὄραμα ἕως
9 И во время спуска их с горы запретил им Иисус, говоря: «Никому не разглашайте это видение, покада

17:2 ΤΚΥ: ἐγενετο, Μ: ἐγενοντο. **3** ΤΜΚ: ὠφθησαν, V: ὠφθη. **3** ΤΜΚ: μωσῆς, V: μωυσης. **3** ΤΜΚ: μετ' αὐτου συλλαλουντες, V: συλλαλουντες μετ' αὐτου. **4** ΤΜΚ: ποιησωμεν, V: ποιησω. **4** ΤΜΚ: μωση, V: μωυσει. **4** ΤΜΚ: μίαν ἡλια, V: ἡλια μίαν. **5** ΤΜΚ: αὐτου ακουετε, V: ακουετε αὐτου. **6** ΤΜΚ: επεσον, V: επεσαν. **7** ΤΜΚ: προσελθων, V: προσηλθεν. **7** ΤΜΚ: ηψατο αὐτων και, V: και αψαμενος αὐτων. **8** ΤΜΚ: τον, V: αυτον. **9** ΤΚ: απο, ΜΝ: εκ.

οὐ	ὁ	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	ἐκ νεκρῶν	ἡ ἀναστῆ	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἡ αὐτοῦ λέγοντες τί οὖν οἱ
prgms dnms nnms dgms ngms		p agmpn	↔ vsaa3s	c viaa3p	grams dnmp nnmp prgms vrranmp rqnns c dnmp
3739 3588 5207 3588 444		1537 3498	2193 450	2532 1905	846 3588 3101 846 3004 5101 3767 3588
γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ἡλίαν δεῖ ἔλθεῖν πρῶτον	11	ὁ δὲ ἡ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν ἡ αὐτοῖς ἡ λῆας μὲν ἔρχεται			
книжники говорят, что Илия должен прийти прежде?»		Сам же Иисус, отвечая, сказал им: «Илия действительно придет			
nnmp vira3p c nams vipq3s vnaa adv	dnms c nnms vira3p grams dnmp nnmp prgms vrranmp rqnns c dnmp				
1122 3004 3754 2243 1163 2064 4412	3588 1161 2424 611 2036 846 2243 3303 2064				
ἡ πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα	12	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἡ λῆας ἦδη ἦλθε καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἡ ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ			
сперва и восстановит все.		Говорю же вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, но сделали с ним,			
adv c vifa3s aapn vipa1s c rpd-p c nnms adv viaa3s c xo viaa3p grams c viaa3p p rpdms					
4412 2532 600 3956 3004 1161 5213 3754 2243 2235 2064 2532 3756 1921 846 235 4160 1722 846					
ὅσα ἡ ἐθέλησαν οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν	13	τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι			
что только хотели; так и Сын Человеческий должен тяжело пострадать от них».		Тогда поняли ученики, что			
rcanp viaa3p adv c dnms nnms dgms ngms vira3s vnra p rpgmp	adv viaa3p dnmp nnmp c				
3745 2309 3779 2532 3588 5207 3588 444 3195 3958 5259 846 5119 4920 3588 3101 3754					
περὶ ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς					
относительно Иоанна Крестителя сказал Он им.					
p ngms dgms ngms viaa3s rpdmp					
4012 2491 3588 910 2036 846					
καὶ ἐλθόντων ἡ αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἡ ἀνθρώπος γονυπετῶν	14	ἡ καὶ λέγων ἡ κύριε			
И по приходу их к народу подошел к Нему человек, падая на колени перед Ним и говоря:		«Господин!			
c viraagmp rpgmp p dams nams viaa3s rpdms nnms vrranms	c vira3p rpdms c vrranms nvms				
2532 2064 846 4314 3588 3793 4334 846 444 1120 846 2532 3004 2962					
ἐλέησόν μου τὸν υἱόν ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις					
Помилуй моего сына, потому что он страдает эпилепсией и ужасно мучается; часто ведь падает он в огонь, и часто					
vdaa2s rpg-s dams nams c vipn3s c adv vira3s adv c vira3s p dans nans c adv					
1653 3450 3588 5207 3754 4583 2532 2560 3958 4178 1063 4098 1519 3588 4442 2532 4178					
εἰς τὸ ὕδωρ	16	καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι	17	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡ ἰησοῦς	
в воду.		И я приводил его к ученикам Твоим, и не смогли его исцелить».		Отвечая же, Иисус	
p dans nans c viaa1s grams ↔ ddmp ndmp rpg-s c xo viaa3p grams vnaa					
1519 3588 5204 2532 4374 846 4374 3588 3101 4675 2532 3756 1410 846 2323 611 1161 3588 2424					
εἶπεν ὁ γενεὰ ἡ ἀπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ					
сказал: «О, поколение неверующее и развращенное! До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите ко					
viaa3s i nafs avfsn c vrxpnfs c xo vifx1s p rpg-p c xo vifd1s rpg-p vdra2p					
2036 5599 1074 571 2532 1294 2193 4219 2071 3326 5216 2193 4219 430 5216 5342					
μοι αὐτὸν ὧδε	18	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἡ ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς			
Мне его сюда».		И строго запретил ему Иисус, и вышел из него демон; и исцелен был ребенок с			
rpds grams adv c viaa3s rpdns dnms nnms c viaa3s p rpgms dnms nnms c viap3s dnms nnms p dgfs					
3427 846 5602 2532 2008 846 3588 2424 2532 1831 575 846 3588 1140 2532 2323 3588 3816 575 3588					

10 И спросили Его ученики Его: «Как же книжники говорят, что Илия должен прийти прежде?» [Мал. 4:5]

11 Иисус сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все;

12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и они не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них». [Мф. 11:14]

13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, [Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-43]

15 сказал: «Господь! Помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто – в воду.

16 Я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его».

17 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне сюда».

18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

9 *TMK*: ἀναστή, *V*: ἐγερθη. **10** *TMK*: αὐτου, *V*: ἐ. **11** *TMK*: ἰησοῦς, *V*: ἐ. **11** *TMK*: αὐτοῖς, *V*: ἐ. **11** *TMK*: πρῶτον, *V*: ἐ. **12** *TK*: ἀλλ, *MN*: ἀλλα. **14** *TMK*: αὐτων, *V*: ἐ. **14** *TK*: αὐτω, *MN*: αὐτον. **17** *TMK*: εσομαι μεθ υμων, *V*: μεθ υμων εσομαι.

19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, спросили: «Почему мы не могли изгнать его?»

20 Иисус же сказал им: «По неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе этой: “Перейди отсюда туда”, – и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; [Мф. 21:21; Мк. 11:23; 1 Кор. 13:2]

21 этот же род изгоняется только молитвой и постом».

22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: «Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22]

23 и убьют Его, и в третий день воскреснет». И они весьма опечалились.

24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: «Учитель ваш не даст ли дидрахмы?» [Исх. 30:13; 38:26]

25 Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: «Как тебе кажется, Симон: цари земные с кого берут пошлины или подати – с сыновей ли своих или с посторонних?»

26 Петр говорит Ему: «С посторонних». Иисус сказал ему: «Итак, сыновья свободны;

ώρας ἐκεῖνης **19** τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό
момента того. Тогда, приступив, ученики Иисусу на- едине сказали: «Из-за чего мы не могли изгнать его?»
ngfs rdgfs adv vpaanmp dnmp nnmp ddms ndms p aafsn viaa3p xo rpn-p xo viao1p vnaa rpnas
5610 1565 5119 4334 3588 3101 3588 2424 2596 2398 2036 1302 2249 3756 1410 1544 846

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τὴν ἁπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε
Сам же Иисус сказал им: «Через неверие ваше. Аминь ведь говорю вам: если имеете веру как зерно горчичное, скажете
dnms c nnms viaa3s rpdmp p dafs nafs rpg-p th c vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs adv nams ngns vifa2p
3588 1161 2424 2036 846 1223 3588 570 5216 281 1063 3004 5213 1437 2192 4102 5613 2848 4615 2046

τῷ ὄρει τοῦτ' ἀμετάβηθι ἐντεῦθεν ἔκει καὶ μεταθήσεται καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν **21** τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ
горе этой: “Переместись отсюда туда”, – и переместится; и ничто не будет невозможно вам. Этот же род не
ddns ndns rddns vdaa2s adv adv c vifd3s c annsn vifa3s rpd-p rdnns c dnms nnns xo
3588 3735 5129 3327 1782 1563 2532 3327 2532 3762 101 5213 5124 1161 3588 1085 3756

ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ
выходит, кроме как в молитве и посте».
vipn3s qo+xo p ndfs c ndfs
1607 1508 1722 4335 2532 3521

ἡ ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι
22 Во время пребывания же их в Галилее сказал им Иисус: «Должен Сын Человеческий быть преданным
vpppgmp c rpgmp p ddfs ndfs viaa3s rpdmp dnms nnms vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpp
390 1161 846 1722 3588 1056 2036 846 3588 2424 3195 3588 5207 3588 444 3860

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα
в руки людей. **23** И убьют Его, и [в] третий день будет воскрешен». И опечалились весьма.
p nafp ngmp c vifa3p rpnas c ddfs adfs ndfs vifp3s c viap3p adv
1519 5495 444 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 1453 2532 3076 4970

ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ἡκατέρωθεν τοὺς πόλιν προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ πέτρῳ καὶ εἶπον ὁ
24 По пришествию же их в Капернаум подошли дидрахмы собирающие к Петру и сказали:
vraagmp c rpgmp p tp viaa3p dnmp danp nanp vppanmp ↔ ddms ndms c viaa3p dnms
2064 1161 846 1519 2584 4334 3588 3588 1323 2983 4334 3588 4074 2532 2036 3588

διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα λέγει ναὶ καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν
«Учитель ваш не заплатит ли дидрахмы?» **25** Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то предупредил его
nnms rpg-p xo vipa3s ↔ danp nanp vipa3s xo c adv viaa3s p dafs nafs – viaa3s rpnas
1320 5216 3756 5055 3756 3588 1323 3004 3483 2532 3753 1525 1519 3588 3614 – 4399 846

ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνον ἀπὸ τῶν υἱῶν
Иисус, говоря: «Как тебе кажется, Симон, цари земные с кого берут пошлины или налог — с сыновей
dnms nnms vppanms rpnas rpd-s vipa3s nvms dnmp nnmp dgfs ngfs p rpgmp vipa3p nanp xo nams p dgmp ngmp
3588 2424 3004 5101 4671 1380 4613 3588 935 3588 1093 575 5101 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207

αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν
с своих или с посторонних?» **26** Говорит Ему Петр: «С посторонних». Сказал ему Иисус: «Итак, свободны
rpgmp xo p dgmp agmpn vipa3s rpdms dnms nnms p dgmp agmpn viix3s rpdms dnms nnms xo anmpn vixp3p
846 2228 575 3588 245 3004 846 3588 4074 575 3588 245 5346 846 3588 2424 686 1658 1526

19 ТК: διατι, МН: δια τι. **20** ТМК: ιησους ειπεν, V: λεγει. **20** ТМК: απιστιαν, V: ολιγοπιστιαν. **20** ТМК: μεταβηθι εντευθεν, V: μεταβα ενθεν. **21** ТМК: τουτο . . . νηστεια, V: ἔ. **22** ТМК: αναστρεφομενων, V: συστρεφομενων. **24** ТМК: καπεрнаουμ, V: кафарнаоум. **24** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **25** ТМК: οτε εισηλθεν, V: ελθοντα. **26** ТМК: λεγει αυτω ο πετρος, V: ειποντος δε. **26** ТК: араге, МН: ара γε.

οἱ υἱοὶ ²⁷ ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτοὺς πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἄναβάντα πρῶτον
 сыновья. 27 Чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой
 dnmp nnmp c c хо vsaa1p gramp vpaonms p dafs nafs vdaa2s nans c dams vpaams adv
 3588 5207 2443 1161 4624 3361 4624 846 4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588 305 4412

ἰχθὺν ἄρον καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἑμοῦ καὶ σοῦ
 рыбу возьми, и, открыв рот ее, найдешь статир; ego взяв, отдай им за Меня и за себя». ⁸
 nams vdaa2s c vpaanms dans nans rpgms vifa2s nams rdams vpaanms vdaa2s rpdmp p rpg-s c rpg-s
 2486 142 2532 455 3588 4750 846 2147 4715 1565 2983 1325 846 473 1700 2532 473 4675

27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойдя к морю, брось уду, и первую рыбу, которая попадет, возьми, и, открыв у нее рот, найдешь статир⁸; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

18 В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший в Царстве Небесном?»

[Мк. 9:33–37; Лк. 9:46–48; Лк. 22:24]

¹⁸ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший в Царстве
 p rddfs ddfs ndfs viaa3p dnmp nnmp c dms ndms vpaanmp rpnms хо anmsc vipx3s p ddfs ndfs dgmp
 1722 1565 3588 5610 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 5101 686 3187 2076 1722 3588 932 3588

οὐρανῶν καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ἰησοῦς παίδιον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν
 Небес?» ² И, подзвав дитя, Иисус поставил его по- среди них ³ и сказал: «Аминь, говорю вам, если
 ngmp c vpadnms dnms nnms nans c viaa3s rpnms хо anmsc vipx3s p ddfs ndfs dgmp
 3772 2532 4341 3588 2424 3813 2424 2476 846 1722 3319 846 2532 2036 281 3004 5213 1437

2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

3 и сказал: «Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете, как дети, не войдете в Царство Небесное. [Мк. 10:15; Лк. 18:17]

μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν
 не покается и не станете, как дети, не войдете в Царство Небес. ⁴ Кто поэтому унизит себя,
 хо vsap2p c c vsad2p adv danp nanp хо vsaa2p p dafs nafs dgmp ngmp rpnms c vsaa3s rxams
 3361 4762 2532 3361 1096 5613 3588 3813 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 3748 3767 5013 1438

4 Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

ὡς τὸ παῖδιον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν καὶ ὃς ἐάν δεῖξῃται παῖδιον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ
 как дитя это, тот есть больший в Царстве Небес. ⁵ И кто если примет дитя такое одно во
 adv dnms nnms rdms rdms vipx3s dnms anmsc p ddfs ndfs dgmp ngmp c rpnms qo vsad3s nans rdms nans p ddms
 5613 3588 3813 5124 3778 2076 3588 3187 1722 3588 932 3588 3772 2532 3739 1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588

5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ συμφέρει αὐτῷ ἵνα
 имя Мое, Меня принимает. ⁶ Кто же соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы
 ndms rpg-s rpa-s vipn3s rpnms c хо vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp dgmp vppagmp p rpa-s vipa3s rpdms c
 3686 3450 1691 1209 3739 1161 302 4624 1520 3588 3398 5130 3588 4100 1519 1691 4851 846 2443

6 а кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. [Мк. 9:42–48; Лк. 17:1–2]

κρεμασθῇ μύλος ὀνικός ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης
 повешен был мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и был он потоплен на глубине моря.
 vsap3s nnms anmsn p dams nams rpgms c vsap3s p ddms ndms dgfs ngfs
 2910 3458 3684 1909 3588 5137 846 2532 2670 1722 3588 3989 3588 2281

7 Горе миру от камней преткновения; необходимостью ведь есть появиться камням преткновения. К тому же, горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

⁷ οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γὰρ ἔστιν ἔλθῃν τὰ σκάνδαλα πλὴν οὐαὶ τῷ
 Горе миру от камней преткновения; необходимостью ведь есть появиться камням преткновения. К тому же, горе
 i ddms ndms p dgmp ngmp nnfs c vipx3s vnaa danp nanp adv i ddms
 3759 3588 2889 575 3588 4625 318 1063 2076 2064 3588 4625 4133 3759 3588

8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть отверженным в огонь вечный; [Мф. 5:30]

ἀνθρώπῳ ἡ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε
 человеку тому, через которого камень преткновения появляется. ⁸ Если же рука твоя или нога твоя претыкает тебя,
 ndms rddms p rrgms dnms nnms vipn3s qo c dnfs nnfs rpg-s хо dnms nnms rpg-s vipa3s rpa-s
 444 1565 1223 3739 3588 4625 2064 1487 1161 3588 5495 4675 2228 3588 4228 4675 4624 4571

27 *TMK*: τὴν, *V*: ἐ. **27** *TKV*: αναβαντα, *M*: αναβαινοντα. **18:2** *TMK*: ο ἰησους, *V*: ἐ. **4** *TK*: ταπεινωση, *MV*: ταπεινωσει. **5** *TMK*: παιδιον τοιουτου εν, *V*: εν παιδιον τοιουτου. **6** *TK*: επι, *M*: εις, *V*: περι. **7** *TMK*: εστιν, *V*: ἐ. **7** *TMK*: εκεινω, *V*: ἐ.

16 ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ
если же не послушает, возьми с собою одного или двух, чтобы от уст двух свидетелей или трех утверждено было
qo c xo vsaa3s vdaa2s p rpg-s adv nams xo tn c p ngns tn ngmp xo ngmp vsap3s
1437 1161 3361 191 3880 3326 4675 2089 1520 2228 1417 2443 1909 4750 1417 3144 2228 5140 2476

πάν ῥῆμα **17** ἐάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ
всякое сказанное слово; если же откажется слушать их, скажи собранию; если же и собрания откажется слушать,
annsn nnns qo c vsaa3s rpgmp vdaa2s ddfs ndfs qo c c dgfs ngfs vsaa3s
3956 4487 1437 1161 3878 846 2036 3588 1577 1437 1161 2532 3588 1577 3878

ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης **18** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
пусть будет он тебе, как язычник и сборщик налогов. Аминь говорю вам: все, что ни свяжете на земле, будет
vdp3s rpd-s adv dnms annsn c dnms nnms th vipa1s rpd-p rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s
2077 4671 5618 3588 1482 2532 3588 5057 281 3004 5213 3745 1437 1210 1909 3588 1093 2071

δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ **19** Ἐγὼ λέγω ὑμῖν ὅτι
связано на небе; и все, что ни разрешите на земле, будет разрешено на небе. Еще говорю вам, что
vpxrnp p ddms ndms c rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s vpxrnp p ddms ndms adv vipa1s rpd-p c
1210 1722 3588 3772 2532 3745 1437 3089 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772 3825 3004 5213 3754

ἐάν δύο ἢ τρεῖς συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγματος οὗ ἐάν αἰτήσονται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
если двое [из] вас вместе согласятся на земле относительно любого дела, то чего бы ни попросили, будет им от
qo tn rpg-p vsaa3p p dgfs ngfs p agnsn ngns — rrgns qo vsam3p vifd3s rpdmp p dgms
1437 1417 5216 4856 1909 3588 1093 4012 3956 4229 — 3739 1437 154 1096 846 3844 3588

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς **20** οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν
Отца Моего на Небесах. Где ведь находятся двое или трое, собранные ради Моего имени, там Я по- среди них». Я
ngms rpg-s dgms p ndmp adv c vixp3p tn xo nnmp vpxrnp p dans rsans nans adv vipx1s p adnsn rpgmp
3962 3450 3588 1722 3772 3757 1063 1526 1417 2228 5140 4863 1519 3588 1699 3686 1563 1510 1722 3319 846

21 τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπε κύριε ποσάκις ἀμαρτήσῃς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ
Тогда, подойдя к Нему, Петр сказал: «Господь! Сколько раз согрешит против меня брат мой, и буду прощать его
adv vpaanms rpdms dnms nnms viaa3s nvms adv vifa3s p rpa-p dnms nnms rpg-s c vifal1s rpdms
5119 4334 846 3588 4074 2036 2962 4212 264 1519 1691 3588 80 3450 2532 863 846

ἕως ἐπτάκις **22** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἄλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
до семи раз?» Говорит ему Иисус: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз по семь. По- этому подобно
c adv vipa3s rpdms dnms nnms xo vipa1s rpd-s c adv c adv — tn p rdans viap3s
2193 2034 3004 846 3588 2424 3756 3004 4671 2193 2034 235 2193 1441 — 2033 1223 5124 3666

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ **24** ἀρχαμένου δὲ αὐτοῦ
Царство Небес человеку царю, который захотел произвести расчет с рабами своими. Когда же он начал
dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rrgms viaa3s vnaa nams p dgmp ngmp rpgms vramgms c rpgms
3588 932 3588 3772 444 935 3739 2309 4868 3056 3326 3588 1401 846 756 1161 846 756

συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλῆς μυρίων τάλαντων **25** μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι
производить расчет, приведен был к нему один должник, задолжавший десять тысяч талантов. Не способного же его заплатить,
vpra viap3s rpdms nnms nnms — agmpn ngnp xo vppagms c rpgms vnaa
4868 4374 846 1520 3781 — 3463 5007 3361 2192 1161 846 591

16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; [Втор. 19:15]

17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. [Мф. 16:19; Ин. 20:23]

19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20 ибо где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них».

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: «Господь! Сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз?» [Лк. 17:3-4]

22 Иисус говорит ему: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз». [Быт. 4:24]

23 Поэтому Царство Небесное подобно царю, который захотел произвести расчет с рабами своими.

24 Когда начал он производить расчет, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25 а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить.

18 *ΤΜΚ*: τω, *Υ*: ζ. **19** *ΤΚ*: παλιν, *Μ*: παλιν αμην, *Υ*: παλιν [αμην]. **19** *ΤΜΚ*: υμων συμφωνησωσιν, *Υ*: συμφωνησωσιν εξ υμων. **21** *ΤΜΚ*: αυτω ο πετρος ειπεν, *Υ*: ο πετρος ειπεν αυτω. **22** *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα.

26 Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: “Государь! Потерпи на мне, и все тебе заплачу”.	ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ἱαυτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἀποδοθῆναι αὐτῷ	viaa3s grams dnms nnms rpgms vnar c dafs nafs rpgms c danp nanp c aanpn rcanp viaa3s c vnar	2753 846 3588 2962 846 4097 2532 3588 1135 846 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591
27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.	26 περὸν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων ἱκύριε μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα ἱσοὶ ἀποδώσω σπλαγχνισθεὶς	viaa3s grams dnms nnms rpgms vnar c dafs nafs rpgms c danp nanp c aanpn rcanp viaa3s c vnar	2753 846 3588 2962 846 4097 2532 3588 1135 846 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591
28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: “Отдай мне, что должен”.	δὲ ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκείνου ἀπέλευσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα	c dnms nnms dgms ngms rdgms viaa3s grams c dans nans viaa3s rpdms vpaanms c dnms nnms rdms viaa3s nams	1161 3588 2962 3588 1401 1565 630 846 2532 3588 1156 863 846 1831 1161 3588 1401 1565 2147 1520
29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: “Потерпи на мне, и все отдам тебе”.	τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνίγε λέγων ἀπόδος ἱμοὶ ὃ τι ὀφείλεις	dgmp ngmp rpgms rpnms viaa3s rpdms tn nanp c vpaanms grams viaa3s vppanms vdaa2s rpd-s rans vipa2s	3588 4889 846 3739 3784 846 1540 1220 2532 2902 846 4155 3004 591 3427 3739 5100 3784
30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.	29 περὸν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ ἱεὶς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ ἱπαντα ἀποδώσω	viaa3s grams dnms nnms rpgms p damp namr rpgms viaa3s grams vppanms vdaa2s p rpd-s c aamsn vifals	4098 3767 3588 4889 846 1519 3588 4228 846 3870 846 3004 3114 1909 1698 2532 3956 591
31 Товарищи его, видя происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.	σοὶ 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἱαλλά ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἱοῦ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον ἱδόντες	rp-d-s dnms c xo viaa3s c vpaanms viaa3s grams p nafs c adv vsaa3s dans vppans vpaanmp	4671 3588 1161 3756 2309 235 565 906 846 1519 5438 2193 3757 591 3588 3784 1492
32 Тогда государь его призывает его и говорит: “Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упростишь меня;	ἱδὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἱαυτῶν πάντα	c dnmp nnmp rpgms danp vpadanp viar3p adv c vpaanmp viaa3p ddms ndms rpgmp annpn	1161 1096 3588 4889 846 3588 1096 3076 4970 2532 2064 1285 3588 2962 846 3956
33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?”	τὰ γενόμενα 32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρὲ πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν	danp vpadanp adv vpadnms grams dnms nnms rpgms vira3s rpdms nvms aafsn dafs avmsn	3588 1096 5119 4341 846 3588 2962 846 3004 846 1401 4190 3956 3588 3782
34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.	ἐκείνην ἀφῆκᾶ σοὶ ἐπεὶ παρεκάλεισάς με 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὥς ἱκαὶ ἐγὼ σε	rdafs viaa1s rpd-s c viaa2s gra-s xo viiq3s c gra-s vnaa dams nams rpg-s adv c rpn-s gra-s	1565 863 4671 1893 3870 3165 3756 1163 3756 2532 4571 1653 3588 4889 4675 5613 2532 1473 4571
	ἱλήησα 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὔ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον	viaa1s c vpaanms dnms nnms rpgms viaa3s grams ddmp ndmp c rpgms vsaa3s aansn dans vppans	1653 2532 3710 3588 2962 846 3860 846 3588 930 2193 3739 591 3956 3588 3784

25 TMK: αὐτοῦ, V: ε. **25** TMK: εἶχεν, V: εχει. **26** TMK: κυριε, V: ε. **26** TMK: σοὶ ἀποδώσω, V: ἀποδώσω σοὶ. **28** TK: μοι ο, M: μοι ει, V: ει. **29** TMK: εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, V: ε. **29** TK: παντα, MN: ε. **30** TMN: αλλα, K: αλλ. **30** TMK: ου, V: ε. **31** TMK: δε, V: συν. **31** TK: αὐτῶν, MN: εαυτῶν. **33** TMK: καὶ ἐγὼ, V: καγω.

ἁὐτῷ 35 οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἑπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν
 ему. 35 Так и Отец Мой Небесный сделает вам, если не простите каждый брату своему от сердца своего
 rpdms adv c dnms nnms rpg-s dnms anmsn vifa3s rpd-p qo xo vsaa2p anmsn ddms ndms rpgms p dgfr ngfr rpg-p
 846 3779 2532 3588 3962 3450 3588 2032 4160 5213 1437 3361 863 1538 3588 80 846 575 3588 2588 5216

τὰ παραπτώματα αὐτῶν
 согрешения его.
 danp nanp rpgmp
 3588 3900 846

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

19 Когда Иисус окончил слова эти, то вышел из Галилеи и пришел в пределы иудейские заиорданскую сторону.

2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: «По всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женой своей?» [Мк. 10:2-12]

4 Он сказал им в ответ: «Не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчиной и женщиной сотворил их?» [Быт. 1:27; 5:2]

5 И сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое од- ной плотью, [Быт. 2:24]

6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

7 Они говорят Ему: «Как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с ней?» [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

8 Он говорит им: «Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так.

19 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς
 И случилось, когда окончил Иисус слова эти, Он удалился из Галилеи и пришел в пределы
 c viad3s adv viaa3s dnms nnms damp nanp rdamp viaa3s p dgfs ngfs c viaa3s p danp nanp dgfs
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 5128 3332 575 3588 1056 2532 2064 1519 3588 3725 3588

ἰουδαίας πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 Иудеи, по ту сторону Иордана. 2 И последовали за Ним люди многие, и Он исцелил их там. 3 И приступили к Нему
 ngfs adv dgms ngms c viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s grampr adv c viaa3p rpdms
 2449 4008 3588 2446 2532 190 846 3793 4183 2532 2323 846 1563 2532 4334 846

οἱ 3 фарисαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες 3 αὐτῷ εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν
 фарисеи, искушая Его и говоря Ему: «Так законно ли человеку отпустить жену свою по всякой причине?»
 dnmp nnmp vrranmp gramc c vrranmp rpdms qo virq3s ndms vnaa dafs nafs rpgms p aafsn nafs
 3588 5330 3985 846 2532 3004 846 1487 1832 1487 444 630 3588 1135 846 2596 3956 156

4 ὁ 4 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 3 αὐτοῖς 3 οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ 3 ποιήσας 3 ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς
 Он же, отвечая, сказал им: «Не читали ли вы, что Сотворивший от начала мужчину и женщину сотворил их?
 dnms c vranms viaa3s rpdmp xo viaa2p c dnms vranms p ngfs nans c aansn viaa3s grampr
 3588 1161 611 2036 846 3756 314 3754 3588 4160 575 746 730 2532 2338 4160 846

5 καὶ εἶπεν 3 ἔνεκεν 3 τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ 3 προσκολληθήσεται 3 τῇ 3 γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται
 И сказал: «Из-за этого покинет человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут
 c viaa3s adv rdgns vifa3s nnms dams nams c dafs nafs c vifp3s ddffs ndffs rpgms c vifx3p
 2532 2036 1752 5127 2641 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588 1135 846 2532 2071

οἱ 3 δύο εἰς σάρκα μίαν 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὁ 3 οὖν ὁ 3 θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ
 двое соединены в плоть одну. 6 Так что они уже не двое, но плоть одна. Что поэтому Бог спарил, человек не
 dnmp tn p nafs nafs c adv virx3p tn c nnfs nnfs rans c dnms nnms viaa3s nnms xo
 3588 1417 1519 4561 3391 5620 1526 3765 1526 1417 235 4561 3391 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361

χωριζέτω 7 λέγουσιν αὐτῷ τί 3 οὖν 3 μωσῆς 3 ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίῳ καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν 8 λέγει αὐτοῖς
 должен разлучать». 7 Говорят Ему: «Как тогда Моисей заповедал дать документ развода и отпустить ее?» 8 Говорит им:
 vdp3s vira3p rpdms rans c nnms viad3s vnaa nans ngns c vnaa rpfafs vira3s rpdmp
 5563 3004 846 5101 3767 3475 1781 1325 975 647 2532 630 846 3004 846

ὅτι 3 μωσῆς 3 πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω
 «Моисей по черствости сердца вашего разрешил вам отпустить жен ваших; от начала же не происходило так.
 c nnms p dafs nafs rpg-p viaa3s rpd-p vnaa dafp nafp rpg-p p ngfs c xo vifa3s adv
 3754 3475 4314 3588 4641 5216 2010 5213 630 3588 1135 5216 575 746 1161 3756 1096 3779

34 T MTC: αυτω, V: ε. 35 T MTC: επουρανιος, V: ουρανιος. 35 T MTC: τα παραπτωματα αυτων, V: ε. 19:3 T MTC: οι, V: ε. 3 T MTC: αυτω, V: ε. 4 T MTC: αυτοις, V: ε. 4 T MTC: ποιησας, V: κτισας. 5 T MTC: ενεκεν, V: ενεκα. 5 T MTC: προσκολληθησεται, V: κολληθησεται. 7 T MTC: μωσης, V: μωυσης. 8 T MTC: μωσης, V: μωυσης.

9 Но Я говорю вам: кто разведется с женой своей не за прелюбодеяние и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует». [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]

10 Говорят Ему ученики Его: «Если такова обязанность мужа к жене, то лучше не жениться».

11 Он же сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано,

12 ибо есть скопцы, которые из чрева матери родились так; и есть скопцы, которые осклоплены людьми; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит».

13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же не позволяли им. [Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17]

14 Но Иисус сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное».

15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

16 И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель благый! Что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?» [Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30]

17 Он же сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди».

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἢ ἐμὴν πορνείαν καὶ γαμήσῃ
Говорю же вам, что кто отпустит жену свою, кроме как по *причине* внебрачных половых отношений, и возьмет в жены
vīpals c rpd-p c rnmms xo vsaa3s dafs nafs rpgms qo+xo p — ndfs c vsaa3s
3004 1161 5213 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1508 1909 — 4202 2532 1060

ἄλλην μοιχᾷται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται ὁ λέγουσιν
другую, *тот* нарушает супружескую верность; и отпущенную взявший в жены нарушает супружескую верность». **10** Говорят
aafsn — vīpn3s c dnms vpxpafs vpaanms vīpn3s vīpa3p
243 — 3429 2532 3588 630 1060 3429 3004

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος οὐ συμφέρει γαμήσαι ὁ δὲ
Ему ученики Его: «Если таково есть требование *для* человека с женой — не выгодно жениться». **11** Он же
rpdms dnmp nmp rpgms qo adv vīpx3s dnfs nnfs — dgm3 ngms p dgfs ngfs xo vīpa3s vnaa dnms c
846 3588 3101 846 1487 3779 2076 3588 156 — 3588 444 3326 3588 1135 3756 4851 1060 3588 1161

εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν
сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано. Есть ведь скопцы, которые из утробы матери рождены
vīaa3s rpdmp xo anmpn vīpa3p dams nams rdams c rrdmp vīxp3s vīpx3p c nmp rnmmp p ngfs ngfs vīap3p
2036 846 3756 3956 5562 3588 3056 5126 235 3739 1325 1526 1063 2135 3748 1537 2836 3384 1080

οὕτως καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοῦχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοῦχισαν ἑαυτοὺς διὰ
такими; также есть скопцы, которых кастрировали люди; также есть скопцы, которые отказались от брака сами ради
adv c vīpx3p nmp rnmmp vīaa3p p dgmp ngmp c vīpx3p nmp rnmmp vīaa3p rxamp p
3779 2532 1526 2135 3748 2134 5259 3588 444 2532 1526 2135 3748 2134 1438 1223

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω
Царства Небес. Способный вмещать пусть вместит».
dafs nafs dgmp ngmp dnms vppnnms vnra vdra3s
3588 932 3588 3772 3588 1410 5562 5562

τότε ἡ προσερχέθη αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς
13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы руки возложил Он на них и помолился; сами же ученики упрекали их.
adv vīap3s rpdms nmp c dafp nafp vsaa3s rpdnp c vsad3s dnmp c nmp vīaa3p rpdmp
5119 4374 846 3813 2443 3588 5495 2007 846 2532 4336 3588 1161 3101 2008 846

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
14 Но Иисус сказал: «Пустите детей и не запрещайте им приходить ко Мне, ведь таковых есть Царство
dnms c nms vīaa3s vdaa2p danp nmp c xo vdra2p rpanp vnaa p rpa-s dnp c rdnp vīpx3s dnfs nnfs dgmp
3588 1161 2424 2036 863 3588 3813 2532 3361 2967 846 2064 4314 3165 3588 1063 5108 2076 3588 932 3588

οὐρανῶν καὶ ἐπιθείς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἔπορεύθη ἐκεῖθεν
Небес». **15** И, возложив на них руки, Он удалился оттуда.
ngmp c vpaanms rpdnp dafp nafp vīao3s adv
3772 2532 2007 846 3588 5495 4198 1564

καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἡ ἀγαθὴ τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ
16 И вот некто, подойдя, сказал Емy: «Учитель добрый! Что доброе сделать мне, чтобы иметь жизнь вечную?» **17** Он же
c vdaa2s nms vpaanms vīaa3s rpdms nvms avmsn rqans annsn vsaa1s c vspals nafs aafsn dnms c
2532 2400 1520 4334 2036 846 1320 18 5101 18 4160 2443 2192 2222 166 3588 1161

9 *ТМ*: εἰ μὴ, *В*: μὴ. **9** *ТМ*: καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται, *В*: ἔ. **13** *ТМ*: προσερχέθη, *В*: προσερχέθησαν. **15** *ТМ*: αὐτοῖς τὰς χεῖρας, *В*: τὰς χεῖρας αὐτοῖς. **16** *ТМ*: εἶπεν αὐτῷ, *В*: αὐτῷ εἶπεν. **16** *ТМ*: ἀγαθε, *В*: ἔ. **16** *ТМ*: εἶπω, *В*: σῶω.

εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεις ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός¹⁷ εἰ δὲ θέλεις ἑισελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν¹⁸
сказал ему: «Чего ты Меня называешь добрым? Никто не добр, кроме как один Бог. Если же хочешь войти в жизнь,
viaa3s rpdms rans ↪ gra-s vira2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms qo c vira2s vnaa p dafs nafs
2036 846 5101 3004 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 1487 1161 2309 1525 1519 3588 2222

τήρησον τὰς ἐντολάς¹⁹ λέγει αὐτῷ ποίας ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τὸ οὐ φονεύσεις οὐ μοιχεύσεις οὐ²⁰
соблюдай заповеди». Говорит Ему: «Какие?» Сам же Иисус сказал: «Не убивай, не нарушай супружескую верность, не
vdaa2s dafp nafp vira3s rpdms rqafr dnms c nnms viaa3s dans xo vifa2s xo vifa2s xo
5083 3588 1785 3004 846 4169 3588 1161 2424 2036 3588 3756 5407 3756 3431 3756

κλέψεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις²¹ τίμα τὸν πατέρα σου²² καὶ τὴν μητέρα καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν²³
кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать и люби ближнего твоего, как самого себя.
vifa2s xo vifa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs c vifa2s dams adv rpg-s adv rxams
2813 3756 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 25 3588 4139 4675 5613 4572

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος πάντα ταῦτα ἔφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου²⁴ τί ἔτι ὑστερῶ²⁵
Говорит Ему юноша: «Все это соблюдал я с юности моей; чего еще недостает?»
vira3s rpdms dnms nnms aanpn rdanp viam1s p ngfs rpg-s rans adv vira1s
3004 846 3588 3495 3956 5023 5442 1537 3503 3450 5101 2089 5302

θέλεις τέλειος εἶναι ὑπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός ἡ πτωχοῖς²⁶ καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ²⁷ καὶ²⁸
хочешь совершенным быть, пойдй, продай твое имение и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и
vira2s anmsn vnpx vdra2s vdaa2s rpg-s danp vpraanp c vdaa2s admpn c vifa2s nams p ndms c
2309 5046 1511 5217 4453 4675 3588 5224 2532 1325 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532

δεῦρο ἀκολούθει μοι²⁹ ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα³⁰
приходи, следуй за Мной». Услышав же это слово, юноша пошел опечаленный, потому что имел владения
vdx2s vdra2s rpd-s vira3s rpdms dnms nnms dams nams ↪ viaa3s vppnms viix3s c vppnms
1204 190 3427 191 1161 3588 3495 3588 3056 3495 565 3076 2258 1063 2192 2933

πολλά
большие.
aanpn
4183

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ δυσκόλως πλούσιος³¹ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν³²
Сам же Иисус сказал ученикам Своим: «Аминь говорю вам: с трудностью богатый войдет в Царство
dnms c nnms viaa3s ddmp ndmp rpgms th vira1s rpd-p c adv anmsn vifd3s p dafs nafs dgmp
3588 1161 2424 2036 3588 3101 846 281 3004 5213 3754 1423 4145 1525 1519 3588 932 3588

οὐρανῶν³³ πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ ἡ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν³⁴
Небес. Снова говорю вам: легче верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому в Царство
ngmp adv c vira1s rpd-p annsc vnpx3s nams p ngns ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs
3772 3825 1161 3004 5213 2123 2076 2574 1223 5169 4476 1330 2228 4145 1519 3588 932

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν³⁵ ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήρουντο σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι³⁶
Божье войти». Услышав же, ученики Его были изумлены весьма, говоря: «Кто же тогда может быть спасенным?»
dgms ngms vnaa viraanmp c dnmp nnmp rpgms viip3p adv vpraanmp rqnms xo vira3s vnar
3588 2316 1525 191 1161 3588 3101 846 1605 4970 3004 5101 687 1410 4982

18 Говорит Ему: «Какие?» Иисус же сказал: «Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй; [Исх. 20:13-16; Втор. 5:17-20]

19 почитай отца и мать и люби ближнего твоего, как самого себя».

20 Юноша говорит Ему: «Все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?»

21 Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, пойдй, продай имение твое и раздай нищим - и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною».

22 Услышав слово это, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 Иисус же сказал ученикам Своим: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: «Так кто же может спастись?»

17 *ΤΜΚ*: λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος, *℣*: ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος. **17** *ΤΜΚ*: εισελθειν εις την ζων, *℣*: εις την ζων εισελθειν. **19** *ΤΚ*: σου, *℣*: *℘*. **20** *ΤΜΚ*: εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου, *℣*: εφυλαξα. **21** *ΤΜΚ*: πτωχοις, *℣*: [τοις] πτωχοις. **21** *ΤΜΚ*: ουρανῶ, *℣*: ουρανοις. **23** *ΤΜΚ*: δυσκολως πλουσιος, *℣*: πλουσιος δυσκολως. **24** *ΤΜΚ*: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, *℣*: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου.

26 Αἱ ἰησοῦς, воззрев, сказал им: «Людям это невозможно, Богу же все возможно».

27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?»

28 Иисус же сказал им: «Истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. [Мф. 25:31; Лк. 22:30]

29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

30 Многие же первые будут последними и последние - первыми. [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой.

3 Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на площади праздно,

4 и им сказал: «Идите и вы в виноградник мой, и, что следовать будет, дам вам». Они пошли.

26	ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατόν ἔστι		
	Взглянув же, Иисус сказал им: «Людям это невозможно, для Бога же все возможно».		
	vraanms c dnms nnms viaa3s rpdmp p ndmp rdnns annsn vīpx3s p c ndms ↔ anpn anpn vīpx3s 1689 1161 3588 2424 2036 846 3844 444 5124 102 2076 3844 1161 2316 1161 3956 1415 2076		
27	τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν	28	ὁ
	Тогда, отвечая, Петр сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?»		Сам
	adv vraonms dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s rpn-p viaa1s aanpn c viaa1p rpd-s rqnns xo vīfx3s rpd-p 5119 611 3588 4074 2036 846 2400 2249 863 3956 2532 190 4671 5101 687 2071 2254 3588		
δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ	же Иисус сказал им: «Аминь говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, в воссоздании земли, когда сядет		
c nnms viaa3s rpdmp th vīpa1s rpd-p c rpn-p dnmp vraanmp rpd-s p ddfs ndfs — c vsaa3s dnms 1161 2424 2036 846 281 3004 5213 3754 5210 3588 190 3427 1722 3588 3824 — 3752 2523 3588			
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς	Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах, судя двенадцать колен		
nnms dgms ngms p ngms ngfs rpgms vīfd2p c rpn-p p tn namp vrranmp dafp tn nafp 5207 3588 444 1909 2362 1391 846 2532 2532 2532 5210 1909 1427 2362 2919 3588 1427 5443			
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς	Израиля. И всякий, кто оставил дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля		
dgms tp c anmsn rdnms viaa3s nafp xo namp xo nafp xo nams xo nafs xo nafs xo nafs xo namp xo namp 3588 2474 2532 3956 3739 863 3614 2228 80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68			
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἐκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζῶν αἰώνιον κληρονομήσει πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ	ради имени Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. Многие же будут первые последними, а	30	
adv dgns ngns rpg-s aanpn vīfd3s c nafs aafsn vīfa3s anmpn c vīfx3p anmpn ammpn c 1752 3588 3686 3450 1542 2983 2532 2222 166 2816 4183 1161 2071 4413 2078 2532			
ἔσχατοι πρῶτοι ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ	последние — первыми. Подобно же Царство Небес человеку, хозяину дома, который вышел очень рано поутру		
anmpn anmpn anfsn c vīpx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rdnms viaa3s adv adv 2078 4413 3664 1063 2076 3588 932 3588 3772 444 3617 3748 1831 260 4404			
μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν	нанять работников в виноградник свой. Договорившись же с работниками по динарию в день, послал		
vnam namp p dams nams rpgms vraanms c p dgmp ngmp p ngns — dafs nafs viaa3s 3409 2040 1519 3588 290 846 4856 1161 3326 3588 2040 1537 1220 — 3588 2250 649			
αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς	Их в виноградник свой. И, выйдя около третьего часа, увидел других, стоящих на площади безработных.		
gramp p dams nams rpgms c vraanms p dafs aafsn nafs viaa3s aampn vxaaamp p ddfs ndfs aampn 846 1519 3588 290 846 2532 1831 4012 3588 5154 5610 1492 243 2476 1722 3588 58 692			
κακεῖνοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπηλθον πάλιν	И им сказал: «Идите и вы в виноградник, и что будет справедливо, дам вам». Они же пошли. Снова	5	
rdmp viaa3s vdra2p c rpn-p p dams nams c rdnns qo vspx3s aansn vīfa1s rpd-p dnmp c viaa3p adv 2548 2036 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532 3739 1437 5600 1342 1325 5213 3588 1161 565 3825			

25 T M K: αὐτοῦ, V: ἐ. **26** T K: ἐστιν, M N: ἐ. **28** T M K: καθίσσῃ, V: καθήσῃ. **29** T M K: ὁ, V: οὗτος. **29** T M K: ἡ γυναῖκα, V: ἐ. **29** T M K: ληψεται, V: λημψεται. **20:2** T K V: συμφωνήσας δε, M: και συμφωνήσας. **3** T K: την, M N: ἐ. **4** T K: κακεινοις, M N: και εκεινοις.

ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἑννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως	6	περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν	5	Ὑπάρχουν περὶ ἕκτοιο καὶ ἑννὰτοιο ὥροιο, ἐξελθὼν εὑρεν		
выйдя около шестого и девятого часа, он поступил таким же образом.		Около же одиннадцатого часа, выйдя, нашел он		5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.		
враанms p 1831 4012 1623 2532 1766		наfs viaa3s adv 5610 4160		наfs viaa3s 5610 4160		
ἄλλους ἐστῶτας ἄργους καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι		7	λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς	6	Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: “Никто	
других, стоящих безработными, и говорит им: “Чего здесь стоите весь день безработные?”		Говорят ему: “Никто		7	Они говорят ему: “Никто нас не нанял”. Он говорит им: “Идите и вы в виноградник мой и, что	
ααmnp 243 2476 692		2532 3004 846 5101 5602 2476 3650 3588 2250 692		2532 3004 846 3754 3762		следовать будет, получите”.
ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ἢ δίκαιον λήψεσθε ὀψίας		8	Вечером	7	Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: “Позови	
нас не нанял”. Говорит он им: “Идите и вы в виноградник, и если будет справедливо, получите”.		Вечером		8	работников и отдай им	
гра-p 2248 3762 3409		2532 3588 1437 5600 1342		2532 3588 1437 5600 1342		своему: “Позови работников и отдай им
с 1161 1096		3588 2012		3588 2012		плату, начав с последних до первых”.
δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς		9	И пришедшие около одиннадцатого часа	9	Пришедшие же первыми предполагали, что больше получают, но получили и они по динарию.	
же наступившим говорит господин виноградника распорядителю своему: “Позови работников и отдай им		И пришедшие		10	и, получив, стали роптать на	
с 1161 1096		3588 2012		3588 2012		хозяина дома,
τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν		10	Пришедшие же первыми предполагали, что больше получают, но получили и они по динарию.	10	Пришедшие же первыми ду-	
причитающуюся плату, начав с последних — до первых”.		И пришедшие		11	мали, что они получают больше, но	
дams наms 3588 3408		2532 2064		2532 2064		получили и они по динарию;
ἐλαβον ἀνὰ δηνάριον		11	Получившие же начали ворчать на	11	и, получив, стали роптать на	
получили по динарию.		Получившие же		12	и говорили: “Эти последние	
viaa3p 2983 303 1220		2064 1161 3588 4413 3543		2064 1161 3588 4413 3543		работали один час, и ты сравнял
λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους		12	говоря: “Эти последние один час трудились, и ты равными	12	их с нами, перенесшими тягость	
Получившие же начали ворчать на хозяина дома, говоря: “Эти последние один час трудились, и ты равными		говоря: “Эти последние		13	дня и зной”.	
враанmnp 2983 1161 1111		3004 3754 3778 3588 2078		3004 3754 3778 3588 2078		Он же в ответ сказал одному [из] них: “Друг!
ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα		13	Он же, отвечая, сказал одному [из] них: “Друг!	13	Он же в ответ сказал одному	
нам их сделал, перенесшим тяжесть дня и зной”.		Он же, отвечая, сказал		14	из них: “Друг! Я не обижаю тебя;	
гpд-p 2254 846 4160		3588 1161 611		3588 1161 611		не за динарий ли ты договорился со мной?”
οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηνάριον συνεφώνησάς μοι ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τοῦτῳ τῷ ἐσχάτῳ		14	Возьми свое и иди; хочу же я этому последнему	14	Возьми свое и пойд; я же	
Я не обижаю тебя. Не за динарий ли ты договорился со мной?		Возьми свое и иди; хочу же я		15	хочу дать этому последнему	
с 91 3756 91 4571 3780 1220 3780 4856		3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078		3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078		то же, что и тебе.
δοῦναι ὡς καὶ σοὶ ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὁ θέλω ἐν τοῖς ἑμοῖς εἴ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν		15	Разве не позволительно мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав,	15	Разве я не властен в своем	
дать, как и тебе. Разве не позволительно мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав,		Разве не позволительно мне		16	делать что хочу? Или глаз твой	
vnaa 1325 5613 2532 4671		2228 3756 1832		2228 3756 1832		завистлив оттого, что я добр?”

5 T M K: παλιν, V: παλιν [δε]. 5 T K: εννατην, M V: ενατην. 6 T M K: ωραν, V: ε. 6 T M K: αργους, V: ε. 7 T M K: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, V: ε. 10 T M K: ελθοντες δε, V: και ελθοντες. 10 T M K: πλειονα ληφονται, V: πλειον ληφονται. 10 T M K: και αυτοι ανα δηναριον, V: [το] ανα δηναριον και αυτοι. 12 T M K: οτι, V: ε. 13 T M K: ειπεν ενι αυτων, V: ενι αυτων ειπεν. 15 T M K: ποιησαι ο θελω, V: ο θελω ποιησαι. 15 T M K: ει, V: η.

16 Так будут последние первыми, и первые – последними, ибо много званных, а мало избранныхX». [Мф. 19:30; Мк. 10:31; Лк. 13:30]

17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогой отозвал двенадцать учеников одних и сказал им: [Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-33]

18 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

19 и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет».

20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [Мк. 10:35-45]

21 Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем».

22 Иисус сказал в ответ: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?» Они говорят Ему: «Можем».

ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι Ἐπολλοὶ γὰρ εἰσι
потому что я добрый. Так будут последние первыми, и первые — последними; многие на самом деле
с 3754 грп-с anmsn vipx1s adv vifx3p dnmp anmpn anmpn с dnmp anmpn anmpn anmpn с 1063 vipx3p
1473 18 1510 3779 2071 3588 2078 4413 2532 3588 4413 2078 4183

κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ Ἦ пригласенные, немногие же избранные». 2822 anmpn 3641 с anmpn 1161 1588

καὶ ἀναβαίνων ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν Ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς 17 И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал двенадцать учеников Своих по дороге, и сказал им:
с vppanms dnms nnms p nnfs viaa3s damp tn namр р aafsn p ddfs ndfs с viaa3s rpdmp
2532 305 3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427 3101 2596 2398 1722 3588 3598 2532 2036 846

ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ 18 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам, и
vdaa2s vipa1p p nafs с dnms nnms dgms ngms vifp3s ddmp ndmp с ndmp с
2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588 749 2532 1122 2532

κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖζαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ 19 И предадут Его язычникам для осмеяния, и бичевания, и распятия, и
vifa3p grams ndms с vifa3p grams ddnp ndnp p dans vnaa с vnaa с vnaa с ddfs
2632 846 2288 2532 3860 846 3588 1484 1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588

τρίτῃ ἡμέρᾳ Ἦ ἀναστήσεται Ἦ [в] третий день Он воскреснет». 5154 adfsn ndfs vifm3s 2250 450

τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι Ἦ παρ' 20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и прося что-то у
adv viaa3s rpdms dnfs nnfs dgmp ngmp ngms p dgmp ngmp rpgfs vppanfs с vppanfs rians p
5119 4334 846 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207 846 4352 2532 154 5100 3844

αὐτοῦ 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἶπε ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ 21 Он же сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит ему: «Скажи, чтобы сели эти двое сыновей моих один с
rgms dnms с viaa3s rpdms rans vipa2s vipa3s rpdms vdaa2s с vsaa3p rdmp dnmp tn nnmp rpg-s nnms p
846 3588 1161 2036 846 5101 2309 3004 846 2036 2443 2523 3778 3588 1417 5207 3450 1520 1537

δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ Ἐυωνύμων Ἦ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. 22 Ответчая же, Иисус сказал: «Не знаете, что просите.
agmpn rpg-s с nnms p agmpn p ddfs ndfs rpg-s vpaonms с dnms nnms viaa3s xo vixa2p rans vipm2p
1188 4675 2532 1520 1537 2176 1722 3588 932 4675 611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5101 154

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν Ἦ καὶ Ἦ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι Ἦ Можете ли пить чашу, которую Я должен пить, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?»
vipn2p — vnaa dans nans rans грп-с vipa1s vna с dans nans rans грп-с vipa1s vnaр
1410 — 4095 3588 4221 3739 1473 3195 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907

16 TMK: πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, V: ἔ. **17** TMK: ἐν τῇ ὁδῷ καὶ, V: καὶ ἐν τῇ ὁδῷ. **19** TMK: ἀναστήσεται, V: ἐγερθήσεται. **20** TMK: παρ, V: απ. **21** TK: ευωνυμων, MN: ευωνυμων σου. **22** TK: καὶ, M: η, V: ἔ. **22** TMK: τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, V: ἔ.

λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα Говорят Ему: «Можем».	23	καὶ τότε λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ	23	И говорит им: «Непрерменно чашу Мою будете пить и погружением, которым Я
3004 846 1410	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐϋωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι	23	погружаюсь, будете погружены. Но сесть с правой [стороны] Моей и с левой Моей — не есть Мое, [чтобы] дать,	23	Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076 1699 1325	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν	24	но кому приготовлено от Отца Моего». И услышавшие десять вознегодовали на двоих братьев.	25	Сам
235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532 191 3588 1176 23 4012 3588 1417 80 3588	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι	25	же Иисус, подзывает их, сказал: «Вы знаете, что правители наций господствуют над ними, и начальники	25	Сам
1161 2424 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484 2634 846 2532 3588 3173	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν οὐχ οὕτως ἔδει ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω	26	власть проявляют над ними. Не так же должно быть между вами: но кто если хочет между вами великим стать, пусть будет	26	Сам
2715 846 3756 3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1722 5213 3173 1096 2077	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
ὕμῶν διάκονος καὶ ὃς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος	27	вашим слугой. И кто хочет между вами быть первым, пусть будет вашим рабом;	28	Сам
5216 1249 2532 3739 1437 2309 1722 5213 1511 4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν	28	пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп за многих».	28	Сам
2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083 473 4183	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ	29	И при выходе их из Иерихона последовал за Ним народ многочисленный. И вот двое слепых, сидящие у	29	Сам
2532 1607 846 575 2410 190 846 3793 4183 2532 2400 1417 5185 2521 3844	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει ἔκτραζαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς δαβὶδ	30	дороги, услышав, что Иисус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!»	31	Сам же
3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138 3588 1161	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».
ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μᾶλλον ἔκτραζον λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς δαβὶδ	31	народ порицал их, чтобы они замолчали; они же намного сильнее закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!»	31	Сам же
3793 2008 846 2443 4623 3588 1161 3185 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138	2532 3004 846 3588 3303	4221 3450 4095 2532 3588 908	7339 1473	будете пить и крещением, кото- рым Я крещусь, будете крестить- ся, но дать сесть у Меня по пра- вую сторону и по левую - не от Меня <i>зависит</i> , но кому уготова- но Отцом Моим».

23 T MTC: καὶ, V: ε. 23 T MTC: καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, V: ε. 23 T MTC: εὐωνύμων μου, V: εὐωνύμων. 23 T MTC: δοῦναι, V: [τοῦτο] δοῦναι.
26 T MTC: δε, V: ε. 26 TK: εστω, MN: εσται. 27 T MTC: εαν, V: αν. 27 T MTC: εστω, V: εσται. 30 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 31 T MTC: εκτραζον, V: εκραζαν.

32 Иисус, остановившись, под-
звал их и сказал: «Чего вы хотите
от Меня?»

33 Они говорят Ему: «Господь!
Чтобы открылись глаза наши».

34 Иисус же, умилосердившись,
прикоснулся к глазам их; и тот-
час прозрели глаза их, и они по-
шли за Ним.

21 И когда приблизились к
Иерусалиму и пришли в Виф-
фагию, к горе Елеонской, тогда
Иисус послал двух учеников, [Мк.
11:1-10; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 сказав им: «Пойдите в селение,
которое прямо перед вами, и тот-
час найдете ослицу привязанную
и молодого осла с ней; отвязав,
приведите ко Мне;

3 и если кто скажет вам что-
нибудь, отвечайте, что они на-
добны Господу; и тотчас пошлет
их».

4 Все же это было, да сбудется
реченное через пророка, который
говорит:

5 «Скажите дочери Сиона: “Се,
Царь твой грядет к тебе кроткий,
сидя на ослице и молодом осле,
сыне подъяремной”». [Зах. 9:9]

6 Ученики пошли и поступили
так, как повелел им Иисус:

7 привели ослицу и молодого о-
сла и положили на них одежды
свои, и Он сел поверх их.

32 καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε τί θέλετε ποιῶ ὑμῖν **33** λέγουσιν αὐτῷ κύριε
с vpaanms dnms nnms viaa3s gramр с viaa3s rans vira2p — vsaa1s rpd-p vira3p rpdms nvms
2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036 5101 2309 — 4160 5213 3004 846 2962

ἵνα ἄνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί **34** σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ εὐθέως
с vsap3p rpg-p dnmp nnmp vpaonms с dnms nnms viad3s dgmp ngmp rpgmp с adv
2443 455 2257 3588 3788 4697 1161 3588 2424 680 3588 3788 846 2532 2112

ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
восстановились их глаза, и они последовали за Ним.
viaa3p rpgmp dnmp nnmp с viaa3p rpdms
308 846 3588 3788 2532 190 846

21 καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς βηθφαγή **1** πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε ὁ ἰησοῦς ἀπέστειλε
с adv viaa3p p nafs с viaa3p p tp p dans nans dgfp ngfp adv dnms nnms viaa3s
2532 3753 1519 2414 2532 2064 1519 967 4314 3588 3735 3588 1636 5119 3588 2424 649

δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς **2** πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην
tn namp vppanms rpdmp vsao2p p dafs nafs dafs adv rpg-p с adv vifa2p nafs vxpafs
1417 3101 3004 846 4198 1519 3588 2968 3588 561 5216 2532 2112 2147 3688 1210

καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν
с nams p rpgfs vpaanmp vdaa2p rpd-s с qo rinms rpd-p vsaa3s rians vifa2p с dnms nnms — rpgmp
2532 4454 3326 846 3089 71 3427 2532 1437 5100 5213 2036 5100 2046 3754 3588 2962 — 846

χρεῖαν ἔχει **4** εὐθέως δὲ ἀποστείλει αὐτοὺς τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
nafs vira3s adv с vifa3s gramр rdms с anmsn vixa3s с vsap3s dnms vpaanms p
5532 2192 2112 1161 649 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 1223

τοῦ προφήτου λέγοντος **5** εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιών ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεδηκὼς ἐπὶ
с dnms ngms vppagns vdaa2p ddfs ndfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vipn3s rpd-s anmsn с vxanms p
3588 4396 3004 2036 3588 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 4671 4239 2532 1910 1909

ὄνον **6** καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
с nafs с nams nams ngns vpaonmp с dnmp nnmp с vpaanmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms
3688 2532 4454 5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531 4367 846 3588 2424

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν
с dnms ngms vppagns vdaa2p ddfs ndfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vipn3s rpd-s anmsn с vxanms p
3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883 846 3588 2440 846 2532 1940 1883 846

31 ТК: давид, МН: давид. **33** ТМК: ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι, V: ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων. **34** ТМК: οφθαλμων, V: ομματος. **34** ТМК: αυτων οι οφθαλμοι, V: ε. **21:1** ТКВ: βηθφαγη, М: βηθсафаγη. **1** ТМК: προς, V: εις. **1** ТМК: ο, V: ε. **2** ТМК: πορευθητε, V: πορευεσθε. **2** ТМК: απεναντι, V: κατεναντι. **3** ТМК: ευθεως, V: ευθυς. **3** ТКВ: αποστειλει, М: αποστειλλει. **4** ТМК: олон, V: ε. **5** ТМК: και, V: και επι. **6** ТМК: προσεταξεν, V: συνεταξεν. **7** ТМК: επανω, V: επι. **7** ТМК: αυτων, V: ε.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ
 Многочисленная же толпа постилала свои одежды на дороге, другие же срезали ветви с деревьев и
 dnms c anmsn 1161 4118 nnms viaa3p rxgmp damp namr p ddfs ndfs anmpn c viaa3p namr p dgnr ngmr c 2532
 3588 1161 4118 1161 3793 4766 1438 3588 2440 1722 3588 3598 243 1161 2875 2798 575 3588 1186

ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ «προάγοντες» καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννὰ τῷ υἱῷ «δαβὶδ»
 постилали на дороге. 9 Сами же толпы, идущие впереди и идущие вслед, кричали, говоря: «Осанна Сыну Давида!»
 viaa3p p ddfs ndfs dnmp c nnmp dnmp vrranmp c dnmp vrranmp viaa3p vrranmp th ddms ndms tp
 4766 1722 3588 3598 3588 1161 3793 3588 4254 2532 3588 190 2896 3004 5614 3588 5207 1138

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
 Благословен грядущий в имени Господа! Осанна в вышних!»
 vrxpms dnms vrranms p ndns ngms th p ddnp adnpr
 2127 3588 2064 1722 3686 2962 5614 1722 3588 5310

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσεῖσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστὶν οὗτος 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον
 И во время входа Его в Иерусалим взволнован был весь город, говоря: «Кто же Он?» 11 Сами же люди говорили:
 c vpraags rpgms p nafs viap3s anfsn dnfs nnfs vrranfs rqnms vixp3s rdnms dnmp c nnmp viaa3p
 2532 1525 846 1519 2414 4579 3956 3588 4172 3004 5101 2076 3778 3588 1161 3793 3004

οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ «ναζαρετ» τῆς γαλιλαίας
 «Этот есть Иисус, пророк из Назарета галилейского».
 rdnms vixp3s nnms dnms nnms dnms p tp dgfs ngfs
 3778 2076 2424 3588 4396 3588 575 3478 3588 1056

12 καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς
 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и
 c viaa3s dnms nnms p dans nans dgms ngms c viaa3s aampn damp vrraamp c vrraamp p ddns ndns c dafr
 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 3588 2316 2532 1544 3956 3588 4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588

τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς
 столы менял опрокинул, и скамьи продающих голубей. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκος
 И говорит им: «Написано: «Дом Мой домом молитвы наре-
 nafp dgmp ngmp viaa3s dnms nnms c dafr nafp dgmp vrragmp dafr nafp c vira3s rpdmp vixp3s dnms nnms
 5132 3588 2855 2690 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058 2532 3004 846 1125 3588 3624

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἔποιήσατε σπήλαιον ληστῶν
 Мой домом молитвы назван будет. Вы же его сделали пещерой разбойников». 14 καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ
 И приступили к Нему слепые и
 rpg-s nnms ngfs vifp3s grp-p c grams viaa2p nans ngmp c viaa3p rpdms anmpn c
 3450 3624 4335 2564 5210 1161 846 4160 4693 3027 2532 4334 846 5185 2532

χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ
 хромые в храме, и Он исцелил их. 15 Увидевшие же первосвященники и книжники те чудеса, которые
 anmpn p ddns ndns c viaa3s gramr vrranmp c dnmp nnmp c dnmp nnmp dnmp aanp rranp
 5560 1722 3588 2411 2532 2323 846 1492 1161 3588 749 2532 3588 1122 3588 2297 3739

ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας ἔκραζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας ὡσαννὰ τῷ υἱῷ «δαβὶδ» ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον
 Он сотворил, и детей, кричащих в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давиду!», — разгневались 16 καὶ εἶπον
 и сказали
 viaa3s c damp namr vrraamp p ddns ndns c vrraamp th ddms ndms tp viaa3p c viaa3p
 4160 2532 3588 3816 2896 1722 3588 2411 2532 3004 5614 3588 5207 1138 23 2532 2036

8 Множество же народа пости-
 лали свои одежды на дороге, а
 другие резали ветви с деревьев и
 постилали на дороге;

9 народ же, шедший впереди и
 сопровождавший Его, воскли-
 цал: «Осанна Сыну Давидову!»
 Благословен Грядущий во имя
 Господне! Осанна в вышних!» [пс.
 117:25, 26]

10 И когда вошел Он в Иеруса-
 лим, весь город пришел в движе-
 ние и говорил: «Кто Сей?»

11 Народ же говорил: «Это
 Иисус, Пророк из Назарета
 галилейского».

12 И вошел Иисус в храм Бо-
 жий, и выгнал всех продающих и
 покупающих в храме, и опроки-
 нул столы менял и скамьи про-
 дающих голубей, [Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-
 48; Ин. 2:13-16]

13 и говорил им: «Написано:
 “Дом Мой домом молитвы наре-
 чется”; а вы сделали его верте-
 пом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

14 И приступили к Нему в храме
 слепые и хромые, и Он исцелил
 их.

15 Первосвященники же и
 книжники, увидев чудеса,
 которые Он сотворил, и детей,
 восклицающих в храме и говоря-
 щих: «Осанна Сыну Давидову!»,
 – вознегодовали

16 и сказали Ему: «Слышишь
 ли, что они говорят?» Иисус же
 говорит им: «Да! Разве вы нико-
 гда не читали: “Из уст младенцев
 и грудных детей Ты устроил хва-
 лу”?» [пс. 8:3]

9 TMK: προαγοντες, V: προαγοντες αυτον. 9 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 11 TMK: ιησους ο προφητης, V: ο προφητης ιησους. 11 TM: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. 12 TMK: ο, V: ὁ. 12 TMK: του θεου, V: ὁ. 13 TMK: εποιησατε, V: ποιειτε. 14 TKV: τυφλοι και χωλοι, M: χωλοι και τυφλοι. 15 TMK: κραζοντας, V: τους κραζοντας. 15 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ.

17 И, оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.

18 Поутру же, возвращаясь в город, проголодался; [Мк. 11:12-14, 20-24]

19 и, увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней, и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек». И смоковница тотчас засохла.

20 Увидев это, ученики удивились и говорили: «Как это тотчас засохла смоковница?»

21 Иисус же сказал им в ответ: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что *сделано* со смоковницей, но если и горе этой скажете: “Поднимись и свергнись в море”, – будет; [Мф. 17:20; 1 Кор. 13:2]

22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите».

23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: «Какой властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал такую власть?» [Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8]

24 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю.

αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
Ему: «Слышишь, что они говорят?» Сам же Иисус говорит им: «Конечно! Никогда не читали вы: “Из уст младенцев и
grdms vira2s rgans rdmp vira3p dnms c nnms vira3s rpdmp xo 3483 adv viaa2p c p ngns agmpn c 2532
846 191 5101 3778 3004 3588 1161 2424 3004 846 3763 314 3754 1537 4750 3516

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ἡλίσθη ἐκεῖ
сосущих грудь Ты воздвиг хвалу”?» **17** И, оставив их, вышел за пределы города в Вифанию и пробыл ночь в том месте.
vrragmp vira2s nams c vrranms rramp viaa3s adv dgfs ngfs p nafs c viao3s adv 2337 2675 136 2532 2641 846 1831 1854 3588 4172 1519 963 2532 835 1563

ᾠρῶν δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσε καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν
18 Поутру же, возвращаясь в город, Он почувствовал голод. **19** И, увидев смоковницу одинокую у дороги, подошел
ngfs c vrranms p dafs nafs viaa3s c vrranms nafs nafs p dgfs ngfs viaa3s 4405 1161 1877 1519 3588 4172 3983 2532 1492 4808 3391 1909 3588 3598 2064

ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν
к ней и ничего не нашел на ней, кроме листьев одних, и говорит ей: «Пусть больше уже от тебя плода не будет во-
p rpfafs c aansn viaa3s p rpdfs qo+xo namp adv c vira3s rpdfs ↗ adv p rpg-s nnms ↖ vsad3s p dams 1909 846 2532 3762 2147 1722 846 1508 5444 3440 2532 3004 846 1096 3371 1537 4675 2590 3371 1096 1519 3588

αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῇ καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
век». И засохла тотчас же смоковница. **20** И, увидев, ученики изумились, говоря: «Каким образом тотчас же засохла
nams c viap3s adv dnfs nnfs c vrranmp dnmp nnmp viaa3p vrranmp adv adv viap3s 165 2532 3583 3916 3588 4808 2532 1492 3588 3101 2296 3004 4459 3916 3583

ἢ συκῇ σμοковница?» **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῇτε
и смоковница?» **21** Отвечая же, Иисус сказал им: «Аминь говорю вам: если вы будете иметь веру и не засомневаетесь,
dnfs nnfs vrranms c dnms nnms viaa3s rpdmp th vira3s rpd-p qo vsaa2p nafs c xo vsaa2p 3588 4808 611 1161 3588 2424 2036 846 281 3004 5213 1437 2192 4102 2532 3361 1252

οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτ’ εἰπῆτε ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
не только то, что *со* смоковницей, сделаете, но если даже горе этой скажете: “Поднимись и будь ввержена в
xo adv dans — dgfs ngfs vifa2p c qo ddns ndns rddns vsaa2p vda2p2s c vda2p2s p dafs 3756 3440 3588 — 3588 4808 4160 235 2579 3588 3735 5129 2036 142 2532 906 1519 3588

θάλασσαν γενήσεται καὶ πάντα ὅσα ᾠρῶ αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες ᾠψεσθε
море”, — случится. **22** И все, чего только ни попросите в молитве, веря, получите.
nafs vifa3s c aanpn rcanp xo vsaa2p p ddfs ndfs vrranmp vifa3p 2281 1096 2532 3956 3745 302 154 1722 3588 4335 4100 2983

καὶ ἔλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
23 А когда пришел Он в храм, приступили к Нему, учащему, первосвященники и старейшины народа,
c vrradms rpdms p dans nans viaa3p rpdms vrradms dnmp nnmp c dnmp aanpn dgms ngms 2532 2064 846 1519 3588 2411 4334 846 1321 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992

λέγοντες ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω
говоря: «Какой властью это делаешь, и кто Тебе дал власть эту?» **24** Отвечая же, Иисус сказал им: «Задам
vrranmp p rpdfs ndfs rdanp vira2s c rqnms rpd-s viaa3s dafs nafs rdafs vrranms c dnms nnms viaa3s rpdmp vifa3s 3004 1722 4169 1849 5023 4160 2532 5101 4671 1325 3588 1849 5026 611 1161 3588 2424 2036 846 2065

16 T M K: ειπον, V: ειπαν. **18** T M K: πρωιας, V: πρωι. **22** T K V: αν, M: εαν. **22** T M K: ληψεσθε, V: λημψεσθε. **23** T M K: ελθοντι αυτω, V: ελθοντος αυτου.

ὕμᾱς	κάγω	λόγον	ένα	ὄν	ἐάν	εἵπητέ	μοι	κάγω	ὕμῖν	ἐρῶ	ἐν	ποιᾷ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ	25	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	ᾧ	
вам	и	Я	вопрос	один	на	который	если	ответите	Мне,	и	Я	вам	скажу,	какой	властью	это	делаю.	25	Крещение	Иоанна	Иоанна
gr-p	grn-s	nams	nams	—	grams	qo	vsaa2p	rp-d	grn-s	rp-d	vifa1s	p	rqdfs	ndfs	rdanp	vipa1s	dnns	nnns	ngms		
5209	2504	3056	1520	—	3739	1437	2036	3427	2504	5213	2046	1722	4169	1849	5023	4160	3588	908	2491		
πόθεν	ἦν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων	οἱ	δὲ	διελογίζοντο	Ἰωάννῃ	ἑαυτοῖς	λέγοντες	ἐάν	εἴπωμεν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἔρεῖ	ἡμῖν			
откуда	было:	с	неба	или	от	людей?»	Они	же	рассуждали	между	собой,	говоря:	«Если	скажем:	«С	неба»,	—	скажет	нам:		
adv	viix3s	p	ngms	xo	p	ngmp	dnmp	c	viin3p	p	rxdmp	vrpanmp	qo	vsaa1p	p	ngms	vifa3s	rp-d	p		
4159	2258	1537	3772	2228	1537	444	3588	1161	1260	3844	1438	3004	1437	2036	1537	3772	2046	2254			
Ἰδιати	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ	ἐάν	δὲ	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον	πάντες	γὰρ	ἔχουσι	τὸν	Ἰωάννην				
“Почему	тогда	вы	не	поверили	ему?»	26	Если	же	скажем:	“От	людей”,	—	боимся	народа;	все	ведь	имеют	Иоанна			
xo	c	↔	xo	vaa2p	rp-dms	qo	c	vsaa1p	p	ngmp	viin1p	dams	nams	anmpn	c	vipa3p	dams	nams			
1302	3767	4100	3756	4100	846	1437	1161	2036	1537	444	5399	3588	3793	3956	1063	2192	3588	2491			
ὥς	προφήτην	καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπον	οὐκ	οἶδαμεν	ἔφη	αὐτοῖς	καὶ	αὐτός	οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὕμῖν	ἐν	ποιᾷ	ἐξουσίᾳ		
как	пророка».	27	И,	ответив	Иисусу,	сказали:	«Не	знаем».	Сказал	им	и	Он:	«И	Я	не	скажу	вам	в	какой	власти	
adv	nams	c	vraonmp	ddms	ndms	vaa3p	xo	vixa1p	viix3s	rp-dmp	c	grnms	c	grn-s	↔	vipa1s	rp-d	p	rqdfs	ndfs	
5613	4396		2532	611	3588	2424	2036	3756	1492	5346	846	2532	846	3761	1473	3761	3004	5213	1722	4169	1849
ταῦτα	ποιῶ	τί	δὲ	ὕμῖν	δοκεῖ	ἄνθρωπος	εἶχε	τέκνα	δύο	καὶ	προσελθὼν	τῷ	πρώτῳ	εἶπε	τέκνον	ὑπάγε	σήμερον	ἐργάζου			
это	делаю.	28	Как	вам	кажется?	Человек	имел	детей	двоих;	и,	подойдя	к	первому,	сказал:	“Дитя!	Пойди	сегодня	поработай			
rdanp	vipa1s	rqans	c	rp-d	vipa3s	nnms	vifa3s	nanp	tn	c	vraanms	ddns	adnsn	vaa3s	nvns	vdpa2s	adv	vdpn2s			
5023	4160	5101	1161	5213	1380	444	2192	5043	1417	2532	4334	3588	4413	2036	5043	5217	4594	2038			
ἐν	τῷ	ἀμπελῶνι	Ἰμου	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐ	θέλω	ὑστερον	δὲ	μεταμεληθεὶς	ἀπῆλθε	30	καὶ	προσελθὼν					
в	винограднике	моем”.	29	Он	же,	отвечая,	сказал:	“Не	хочу”.	Впоследствии	же,	раскаявшись,	пошел.	И	подойдя	ко					
p	ddms	ndms	prg-s	dnms	c	vraonms	vaa3s	xo	vipa1s	adv	c	vraonms	vaa3s	c	vraanms						
1722	3588	290	3450	3588	1161	611	2036	3756	2309	5305	1161	3338	565	2532	4334						
τῷ	δευτέρῳ	εἶπεν	ὡσαύτως	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ἐγὼ	κύριε	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθε	31	τίς	ἐκ	τῶν	δύο	ἐποίησε	τὸ		
второму,	сказал	то	же.	Тот	же,	отвечая,	сказал:	“Я,	господин”,	—	но	не	пошел.	31	Который	из	этих	двух	исполнил		
ddns	adnsn	vaa3s	adv	dnms	c	vraonms	vaa3s	grn-s	nvms	c	xo	vaa3s	rqnms	p	dgmp	tn	vaa3s	dans			
3588	1208	2036	5615	3588	1161	611	2036	1473	2962	2532	3756	565	5101	1537	3588	1417	4160	3588			
θέλημα	τοῦ	πατρός	λέγουσιν	αὐτῷ	ὁ	πρῶτος	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ἀμήν	λέγω	ὕμῖν	ὅτι	οἱ	τελῶναι	καὶ	αἱ			
волю	отца?»	Говорят	Ему:	«Первый».	Говорит	им	Иисус:	«Аминь	говорю	вам:	сборщики	налогов	и								
nans	dgms	ngms	vipa3p	rp-dms	dnms	anmsn	vipa3s	rp-dmp	dnms	nnms	th	vipa1s	rp-d	p	c	dnmp	nnmp	c	dnfp		
2307	3588	3962	3004	846	3588	4413	3004	846	3588	2424	281	3004	5213	3754	3588	5057		2532	3588		
πόρνοι	προάγουσιν	ὕμᾱς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	ἦλθε	γὰρ	Ἰωάννης	ἐν	ὁδῷ	δικαιοσύνης	καὶ	οὐκ						
развратники	идут	впереди	вас	в	Царство	Бога.	32	Пришел	же	к	вам	Иоанн	по	дороге	праведности,	и	вы	не			
nnfp	vipa3p	gr-p	p	dafs	nafs	dgms	ngms	vaa3s	c	p	gr-p	nnms	p	ndfs	ngfs	c	↔	xo			
4204	4254	5209	1519	3588	932	3588	2316	2064	1063	4314	5209	2491	1722	3598	1343		2532	4100	3756		
ἐπιστεύσατε	αὐτῷ	οἱ	δὲ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρνοι	ἐπίστευσαν	αὐτῷ	ὕμεῖς	δὲ	ιδόντες	οὐ	μεταμελήθητε	ὑστερον						
поверили	ему,	сами	же	сборщики	налогов	и	развратники	поверили	ему;	вы	же,	увидев,	не	раскаялись	впоследствии,						
vaa2p	rp-dms	dnmp	c	nnmp	c	dnfp	nnfp	vaa3p	rp-dms	grn-p	c	vraanmp	xo	viao2p	adv						
4100	846	3588	1161	5057		2532	3588	4204	4100	846	5210	1161	1492	3756	3338						

25 Крещение Иоанново откуда было: с небес или от людей?» Они же рассуждали между собою: «Если скажем: “С небес”, – то Он скажет нам: “Почему же вы не поверили ему?”

26 А если сказать: “От людей”, – боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка».

27 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я вам не скажу, какою властью это делаю.

28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: “Сын! Пойди и работай сегодня в винограднике моем”.

29 Но он сказал в ответ: “Не хочу”. А после, раскаявшись, пошел.

30 И, подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: “Иду, господин”, – и не пошел.

31 Который из двух исполнил волю отца?» Говорят Ему: «Первый». Иисус говорит им: «Истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему; а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы верить ему. [Лк. 7:29-30]

25 *TMK*: ιωαννου, *V*: το ιωαννου. **25** *TK*: παρ, *V*: εν. **25** *TK*: διατι, *MN*: δια τι. **26** *TMK*: εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην, *V*: ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην. **27** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **28** *TMK*: μου, *V*: ε. **30** *TK*: και προσελθων, *V*: προσελθων δε. **30** *TK*: δευτερω, *MN*: ετερω. **31** *TMK*: αυτω, *V*: ε. **32** *TMK*: προς υμας ιωαννης, *V*: ιωαννης προς υμας. **32** *TMK*: ου, *V*: ουδε.

33 Вслушайте другую притчу. Был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. [ис.

5:1-2; Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19]

34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды.

35 Виноградари, схватив слуг его, иного избили, иного убили, а иного побили камнями.

36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.

37 Наконец послал он к ним своего сына, говоря: "Постыдятся сына моего".

38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: "Это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его".

39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?»

41 Говорят Ему: «Злодеев этих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои».

42 Иисус говорит им: «Неужели вы никогда не читали в Писании: "Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это - от Господа и дивно в очах наших"? [ис. 117:22-23]

τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ
чтобы поверить ему.

dgms vnaa rpdms
3588 4100 846

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ
Другую притчу осмыслите. Человек некоторый был домовладелец, который насадил виноградник, и оградой его

aafsn nafs vdaa2p nnms rinms viix3s nnms rnmms viaa3s nams c nams rpdms
243 3850 191 444 5100 2258 3617 3748 5452 290 2532 5418 846

περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον καὶ ἔξεδото αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν
обнес, и выкопал в нем резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу.

viaa3s c viaa3s p rpdms nafs c viaa3s nams c viam3s rrams ndmp c viaa3s
4060 2532 3736 1722 846 3025 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ
Когда же приблизился час плодов, послал он рабов своих к виноградарям взять плоды свои.

adv c viaa3s dnms nnms dgmpr ngmp viaa3s damp namp rpgms p damp namp vnaa damp namp rpgms
3753 1161 1448 3588 2540 3588 2590 649 3588 1401 846 4314 3588 1092 2983 3588 2590 846

καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν πάλιν
35 Но схватили виноградари рабов его: одного избили, другого же убили, иного же побили камнями. **36** Опять

c vpraanmp dnmp nnmp damp namp rpgms rrams xo viaa3p rrams c viaa3p rrams c viap3p
2532 2983 3588 1092 3588 1401 846 3739 3303 1194 3739 1161 615 3739 1161 3036

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως **37** ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
послал он других рабов, больше прежнего; и сделали им то же. Впоследствии же послал к ним сына

viaa3s aampn namp aampc dgmpr agmpn c viaa3p rpdmp adv adv c viaa3s p rpdmp dams nams
649 243 1401 4119 3588 4413 2532 4160 846 5615 5305 1161 649 4314 846 3588 5207

αὐτοῦ λέγων ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτός ἐστιν ὁ
своего, говоря: "Постыдятся сына моего". **38** Сами же виноградари, увидев сына, сказали между собой: "Этот есть

rpgms vpraanms viip3p dams nams rpg-s dnmp c nnmp vpraanmp dams nams viaa3p p rxdmp rdnms vipx3s dnms
846 3004 1788 3588 5207 3450 3588 1161 1092 1492 3588 5207 2036 1722 1438 3778 2076 3588

κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατασχόμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
наследник; так пойдем, убьем его и завладеем наследством его". **39** И, схватив его, выволокли за пределы

nnms vdvx2p vsaalp rrams c vsaalp dafs nafs rpgms c vpraanmp rrams viaa3p p rxdmp rdnms vipx3s dnms
2818 1205 615 846 2532 2722 3588 2817 846 2532 2983 846 1544 1854 3588

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις **41** λέγουσιν
виноградника и убили. **40** Когда же придет господин виноградника, что сделает виноградарям этим?» **41** Говорят

ngms c viaa3p c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms rrams viaa3s ddmp ndmp rddmp vipa3p
290 2532 615 3752 3767 2064 3588 2962 3588 290 5101 4160 3588 1092 1565 3004

αὐτῷ κακοῦς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἑκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν
Ему: «Нечестивцев этих жестоко предаст смерти, а виноградник доверит другим виноградарям, которые будут отдавать

rgdms aampn c adv vifa3s rgrampr c dams nams vifd3s admpn ndmp rnmpr vifa3p
846 2556 846 2560 622 846 2532 3588 290 1554 243 1092 3748 591

αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν
ему плоды во времена свои». **42** Говорит им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: "Камень, который

rgdms damp namp p ddmp ndmp rpgmp vipa3s rpdmp dnms nnms adv viaa2p p ddmp ndmp nams rrams
846 3588 2590 1722 3588 2540 846 3004 846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739

33 ТК: τις, М: [tis], В: ε. **33** ТМЛ: εξεδото, В: εξεδετο. **38** ТМЛ: κατασχόμεν, В: σχωμεν. **41** ТК: εκδοσεται, М: εκδωσεται.

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν
отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от Господа произошло это, и есть изумительно в
viaa3p dnmp vppanmp rdms viao3s p nafs ngfs p ngms viad3s rdms c vix3s anfsn p 1722
593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι
глазах наших"? 43 По- этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и будет отдано народу, приносящему
ndmp rpg-p rpgfs p rdms vipals rpd-p c vifp3s p rpg-p dnfs nmfs dgms ngms c vifp3s ndms vppadns
3788 2257 1223 5124 3004 5213 3754 142 575 5216 3588 932 3588 2316 2532 1325 1484 4160

τοὺς καρποὺς αὐτῆς 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν
плоды его. 44 И упавший на камень этот, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того».
damp nampp rpgfs c dnms vpaanms p dams namfs rdams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s gramfs
3588 2590 846 2532 3588 4098 1909 3588 3037 5126 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846

καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει 46 καὶ ζητοῦντες
И, услышав, первосвященники и фарисеи притчи Его, поняли, что о них Он говорит. 46 И, стремясь
c vpaanmp dnmp nmpp c dnmp nmpp dafp nafp rpgms viaa3p c p rpgmp vira3s c vppanmp
2532 191 3588 749 2532 3588 5330 3588 3850 846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212

αὐτὸν κρατήσῃ ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους Ἐπειδὴ ὡς ᾠ προφήτην αὐτὸν εἶχον
Его силой схватить, убоились людей, так как за пророка Его имели.
gramfs vnaa viao3p damp nampp c adv namfs gramfs viaa3p
846 2902 5399 3588 3793 1894 5613 4396 846 2192

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ᾠ αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ᾠ λέγων 2 ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
И, отвечая, Иисус снова заговорил с ними в притчах, говоря: «Подобно Царство Небес человеку,
c vpaonms dnms nmms adv viaa3s rpdmp p ndfp vppanms viap3s dnfs nmfs dgmp ngmp ndms
2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850 3004 3666 3588 932 3588 3772 444

βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ 3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
царю, который сделал свадебный пир сыну своему. 3 И он послал рабов своих позвать приглашенных на
ndms rtmms viaa3s nampp ddms ndms rpgms c viaa3s damp nampp rpgms vnaa damp vpxramp p damp
935 3748 4160 1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846 2564 3588 2564 1519 3588

γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις ἰδοὺ τὸ ἄριστόν
свадебный пир, но они не захотели прийти. 4 Опять он послал других рабов, говоря: «Скажите приглашенным: 'Вот, обед
nampp c xo viaa3p vnaa adv viaa3s aamp nampp vppanms vdaa2p ddmp vpxrdmp vdaa2s dnms nmms
1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825 649 243 1401 3004 2036 3588 2564 2400 3588 712

μου ἡτοίμασα ᾠ οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους οἱ δὲ
мой Я приготовил, быки мои и утучненные заколоты, и все готово. Приходите на свадебный пир". 5 Они же,
rpg-s viaa3s dnmp nmpp rpg-s c dnmp anppn vpxrnpn c anppn anppn vdvx2p p damp nampp dnmp c
3450 2090 3588 5022 3450 2532 3588 4619 2380 2532 3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ᾠ ᾠ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν ᾠ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς
пренебрегши, ушли: один на свое поле, другой же на торговлю свою; а остальные, силой схватив
vraanmp viaa3p dnms xo p dams aamsn namfs dnms c p dafs nafs rpgms dnmp c anppn vpaanmp damp
272 565 3588 3303 1519 3588 2398 68 3588 1161 1519 3588 1711 846 3588 1161 3062 2902 3588

43 Потому говорю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его.

44 И тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

45 И, услышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46 и намеревались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за пророка.

22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: [Лк. 14:15-24]

2 «Царство Небесное подобно человеку, царю, который сделал брачный пир для сына своего

3 и послал рабов своих позвать званых на брачный пир; и не хотели прийти.

4 Опять послал других рабов, сказав: «Скажите званым: 'Вот я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир'».

5 Но они пренебрегли *этим* и ушли: кто - на поле свое, а кто - на торговлю свою;

6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их.

46 T MTC: επειδη ως, V: επει εις. 22:1 T MTC: αυτοις εν παραβολαις, V: εν παραβολαις αυτοις. 4 T MTC: ητοιμασα, V: ητοιμακα. 5 T MTC: ο, V: ος. 5 T MTC: ο δε εις, V: ος δε επι.

7 Услышав об этом, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц тех, и сжег город их.	δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν 7 ἤκουσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ рабов его, оскорбили и убили. 7 Услышав же, царь был охвачен яростью и, послав отряд воинов своих, namp grgms viaa3p c viaa3p vpaanms c dnms nnms viap3s c vpaanms damp namp grgms 1401 846 5195 2532 615 191 1161 3588 935 3710 2532 3992 3588 4753 846
8 Тогда говорит он рабам своим: “Брачный пир готов, а званые не были достойны.	ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν уничтожил убийц тех и город их уничтожил огнем. 8 Тогда говорит он рабам своим: “Действительно viaa3s damp namp rdamp c dafs nafs rpgmp viaa3s adv vipa3s ddmp ndmp rpgms dnms xo 622 3588 5406 1565 2532 3588 4172 846 1714 5119 3004 3588 1401 846 3588 3303
9 Итак, пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир”.	γάμος ἐτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους свадебный пир готов, сами же приглашенные не были достойны. 9 Пойдите тогда на развилки дорог и всех, кого nnms anmsn vipx3s dnmp c vrxpmp xo viix3p anmpn vdrn2p c p dafp nafp dgfp ngfp c rcamp 1062 2092 2076 3588 1161 2564 3756 2258 514 4198 3767 1909 3588 1327 3588 3598 2532 3745
10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, – и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.	ἄν ἑύρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους 10 καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ни встретите, приглашайте на свадебный пир”. 10 И когда вышли рабы те на дороги, собрали всех, xo vsaa2p vdaa2p p damp namp c vpaanmp dnmp nmp rdnmp p dafp nafp viaa3p aampn 302 2147 2564 1519 3588 1062 2532 1831 3588 1401 1565 1519 3588 3598 4863 3956
11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,	ἄσους ἑῶρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς кого только встретили: злых и добрых; и наполнен был свадебный пир возлежащими. 11 Войдя же rcamp viaa3p aampn xo c aampn c viap3s dnms nnms vppngmp vpaanms c dnms nnms 3745 2147 4190 5037 2532 18 2532 4130 3588 1062 345 1525 1161 3588 935
12 и говорит ему: “Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?” Он же молчал.	θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδυμα γάμου 12 καὶ λέγει αὐτῷ ἐταῖρε πῶς εἰσῆλθες обозреть возлежащих, царь увидел там человека, не одетого в одежду свадебную. 12 И говорит ему: “Друг! Как ты вошел vnad damp vppnamp viaa3s adv nams xo vrxmams nans ngms c vipa3s rpdms nvms adv viaa2s 2300 3588 345 935 1492 1563 444 3756 1746 1742 1062 2532 3004 846 2083 4459 1525
13 Тогда сказал царь слугам: “Связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов;	ᾧδε μὴ ἔχων ἑνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφίμωθη 13 τότε ἔειπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ сюда, не имея одежды свадебной?” Он же был безгласен. 13 Тогда сказал царь слугам: “Связав ему ноги и adv xo vppanms nans ngms dnms c viap3s adv viaa3s dnms nnms ddmp ndmp vpaanmp rpgms namp c 5602 3361 2192 1742 1062 3588 1161 5392 5119 2036 3588 935 3588 1249 1210 846 4228 2532
14 ибо много званных, а мало избранных”.	χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων 14 πολλοὶ руки, возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю; там будет рыдание и скрежет зубов. 14 Многие nafp vdaa2p grams c vdaa2p p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp anmpn 5495 142 846 2532 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 4183
15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.	γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ ведь приглашенные, немногие же избранные”.
16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божьему учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо.	тότε πορεύθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς Тогда, удалившись, фарисеи совещание составили, чтобы Его уловить в словах. 16 И посылают к Нему adv vpaanmp dnmp nmp nans viaa3p adv grams vsaa3p p ndms c vipa3p rpdms damp 5119 4198 3588 5330 4824 2983 3704 846 3802 1722 3056 2532 649 846 3588

7 ΤΚ: ακουσας δε ο βασιλεως. V: ο δε βασιλεως. M: και ακουσας ο βασιλεως εκεινος. **9** ΤΜΚ: αν, V: εαν. **10** ΤΜΚ: οσους, V: ους. **13** ΤΜΚ: ειπεν ο βασιλεως, V: ο βασιλεως ειπεν. **13** ΤΜΚ: αρατε αυτον και εκβαλετε, V: εκβαλετε αυτον.

μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ	учеников своих с Иродиянами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты и пути Божьему в истине	17
napmp rpgmp p dgmp ngmp vrranmp nvms vixalp c anmsn vixp2s c dafs nafs dgms ngms p ndfs	3101 846 3326 3588 2265 3004 1320 1492 3754 227 1488 2532 3588 3598 3588 2316 1722 225	
διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων	учишь, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты на лицо человека.	17
vira2s c xo vira3s rpd-s p agmsn xo c vira2s p nans ngmp vdaa2s c rpd-p rgans	1321 2532 3756 3199 4671 4012 3762 3756 1063 3756 991 1519 4383 444 2036 3767 2254 5101	
σοι δοκεῖ ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ	Тебе кажется: позволительно давать подать Кесарю или нет?»	18
rgp-s vira3s vira3s vnaa nams ndms xo xo vira3s c dnms nnms dafs nafs rpgmp vira3s rgans	4671 1380 1832 1325 2778 2541 2228 3756 1097 1161 3588 2424 3588 4189 846 2424 2036 5101	
με πειράζετε ὑποκριταὶ ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον	Меня искушаете, лицемеры? Покажите Мне монету подати». Они же принесли Ему динарий.	20
rga-s vira2p nvmp vdaa2p rpd-s dans nans dgms ngms dnmp c vira3p rpdms nans c vira3s rpdmp	3165 3985 5273 1925 3427 3588 3546 3588 2778 3588 1161 4374 846 1220 2532 3004 846	
τίνος ἢ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφή λέγουσιν αὐτῷ καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι	«Чей образ этот и надпись?» Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю,	21
rgqms dnfs nnfs rdns c dnfs nnfs vira3p rpdms ngms adv vira3s rpdmp vdaa2p c danp ngms ndms	5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3004 846 2541 5119 3004 846 591 3767 3588 2541 2541	
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἠπῆλθον	а то, что Божье — Богу». И, услышав, они изумились и, оставив Его, ушли.	22
a c danp dgms ngms ddms ndms c vira3p vira3p vira3p vira3p	2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 191 2296 2532 863 846 565	
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν	В тот день приступили к Нему саддукеи, говорящие: «Нет воскресения», и спросили Его,	24
p rddfs ddfs ndfs vira3p rpdms nnmp dnmp vrranmp xo vnpk nafs c vira3p grams vrranmp	1722 1565 3588 2250 4334 846 4523 3588 3004 3361 1511 386 2532 1905 846 3004	
διδάσκαλε ἡ μωσῆς εἶπεν ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ	«Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, пусть возьмет в жены брат его жену его и	25
nvms nnms vira3s qo rinms vsaa3s xo vrranms napr vira3s dnms nnms rpgms nafs rpgms c	1320 3475 2036 1437 5100 599 3361 2192 5043 1918 3588 80 846 3588 1135 846 2532	
ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος ἡγαμήσας ἐτελεύτησε καὶ μὴ	восстановит семья брату своему”. Было же у нас семь братьев. Так что первый, женившись, умер и, не	25
vira3s nans ddms ndms rpgms vira3p c p rpd-p tn nnmp c dnms anmsn vira3p vira3s c xo	450 4690 3588 80 846 2258 1161 3844 2254 2033 80 2532 3588 4413 1060 5053 2532 3361	
ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν	имея семени, оставил жену свою брату своему; в равной степени и второй, и третий, вплоть до	26
vrranms nans vira3s dafs nafs rpgms ddms ndms rpgms adv c dnms anmsn c dnms anmsn c	2192 4690 863 3588 1135 846 3588 80 846 2532 3588 1208 2532 3588 5154 2193 3588	
ἑπτὰ ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ	седьмого. Впоследствии же после всех умерла и жена. Тогда в воскресении, которого [из] семи	27
tn adv c agmpn vira3s c dnfs nnfs p ddfs c ndfs rpgms dgmp tn	2033 5305 1161 5305 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101 3588 2033	

17 Итак, скажи нам, как Тебе кажется: позволительно ли давать подать кесарю или нет?»

18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры?»

19 Покажите Мне монету, которой платится подать». Они принесли Ему динарий.

20 И говорит им: «Чье это изображение и надпись?»

21 Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие — Богу».

22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

[Мк. 12:18–27; Лк. 20:27–39; Деян. 23:8]

24 «Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семья брату своему”. [Втор. 25:5]

25 Было у нас семеро братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 после же всех умерла и жена.

28 Итак, в воскресении которого из семи будет она женой? Ибо все имели ее».

29 Иисус сказал им в ответ: «Заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божии на небесах.

31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

32 “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Бог не есть Бог мертвых, но живых». [Исх. 3:6]

33 И, слыша, народ дивился учению Его.

34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: [Мк. 12:28-34; Лк. 10:25-28]

36 «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?»

37 Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим. [Втор. 6:5]

38 Это первая и наибольшая заповедь;

39 вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. [Лев. 19:18]

40 На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки».

ἔσται γυνή πάντες γάρ ἔσχον αὐτήν 29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
будет она женой? Все ведь имели ее». Отвечая же, Иисус сказал им: «Заблуждаетесь, не поняв Писания, ни

τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ἐκγαμίζονται ἅλλ' ὥς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν
силы Божьей. Потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но как ангелы Божьи на
3588 1411 3588 2316 1722 1063 1722 3588 386 3777 1060 3777 1547 235 5613 32 3588 2316 1722

οὐρανῶ ἔισι 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Небесах пребывают. Относительно же воскресения мертвых не читали ли вы произнесенного вам от Бога,
3772 1526 4012 1161 3588 386 3588 3498 3756 314 3756 314 3588 4483 5213 5259 3588 2316

λέγοντος 32 ἐγὼ εἰμὶ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων
говоря: “Я есть Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Не есть Бог — Бог мертвых, но живых».
3004 1473 1510 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 2076 3588 2316 2316 3498 235 2198

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
И, услышав, люди изумились учением Его.
2532 191 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

34 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό 35 καὶ
Сами же фарисеи, услышав, что Он сделал безмолвными саддукеев, собрались вместе против Него. И
3588 1161 5330 191 3754 5392 3588 4523 4863 1909 3588 846 2532

ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν καὶ λέγων 36 διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ ὁ
спросил один из них, законник, искушая Его и говоря: «Учитель! Которая заповедь наибольшая в законе?» 37 Сам
viaa3s nnms p rpgmp anmsn vrranms rams c vrranms nvms rqnfs nnfs anfsn p ddms ndms dnms
1905 1520 1537 846 3544 3985 846 2532 3004 1320 4169 1785 3173 1722 3588 3551 3588

δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
же Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всею душой твоей, и всем
1161 2424 2036 846 25 2962 3588 2316 4675 1722 3650 3588 2588 4675 2532 1722 3650 3588 5590 4675 2532 1722 3650

τῇ διανοίᾳ σου αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολὴ 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
разумом твоим”. Эта есть первая и наибольшая заповедь. Вторая же, подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как
ddfs ndfs rpg-s rdnfs vix3s anfsn c anfsn nnfs anfsn c anfsn rpdfs vifa2s dams adv rpg-s adv
3588 1271 4675 3778 2076 4413 2532 3173 1785 1208 1161 3664 846 25 3588 4139 4675 5613

σεαυτὸν 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται
самого себя”. На этих двух заповедях весь закон и пророки подвешены».
4572 1722 5025 3588 1417 1785 3650 3588 3551 2532 3588 4396 2910

27 T MTC: καὶ, V: ἔ. 28 T MTC: οὐν ἀναστασεὶ, V: ἀναστασεὶ οὐν. 30 T MTC: ἐκγαμίζονται, V: γαμίζονται. 30 T MTC: τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ, V: ἐν τῷ οὐρανῷ. 32 T MTC: ὁ θεός, V: [ο]. 35 T MTC: καὶ λέγων, V: ἔ. 37 T K: ἰησοῦς εἶπεν, M: ἰησοῦς εἶπεν, V: εἶπεν. 37 T K V: τῇ, M: ἔ. 38 T MTC: πρώτη καὶ μεγάλη, V: ἡ μεγάλη καὶ πρώτη. 40 T MTC: καὶ οἱ προφῆται κρέμονται, V: κρέμονται καὶ οἱ προφῆται.

41	συνηγμένων	δέ	τῶν	φarisαίων	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	ἰησοῦς	42	λέγων	τί	ὑμῖν	δοκεῖ	περὶ	τοῦ	χριστοῦ	τίνας		
	vrpxgmp	c	dgm	ngmp	v1aa3s	gramp	dnms	nnms		vrpanms	rgans	rgd-p	v1pa3s	p		dgms	ngms	rggms	
	4863	1161	3588	5330	1905	846	3588	2424		3004	5101	5213	1380	4012		3588	5547	5101	
υἱὸς	ἐστι	λέγουσιν	αὐτῷ	τοῦ	ῥαβιδῷ	λέγει	αὐτοῖς	πῶς	οὖν	ῥαβιδῷ	ἐν	πνεύματι	κύριον	αὐτὸν	καλεῖ	λέγων			
nnms	v1px3s	v1pa3p	rgdms	dgms	tp	v1pa3s	rgdmp	adv	c	tp	p	ndns	nams	grams	v1pa3s	vrpanms			
5207	2076	3004	846	3588	1138	3004	846	4459	3767	1138	1722	4151	2962	846	2564	3004			
44	εἶπεν	ῥὸ	κύριος	τῷ	κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθροὺς	σου	ὑποπόδιον		
	v1aa3s	dnms	nnms	ddms	ndms	rgg-s	vdpr2s	p	agmpn	rgg-s	c	xo	vsaa1s	damp	aampn	rgg-s	nans		
	2036	3588	2962	3588	2962	3450	2521	1537	1188	3450	2193	302	5087	3588	2190	4675	5286		
τῶν	ποδῶν	σου	εἰ	οὖν	ῥαβιδῷ	καλεῖ	αὐτὸν	κύριον	πῶς	υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστι	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	ῥαὐτῷ			
dgm	ngmp	rgg-s	qo	c	tp	v1pa3s	rgams	nams	adv	nnms	rggms	v1px3s	c	anfsn	v1in3s	rgdms			
3588	4228	4675	1487	3767	1138	2564	846	2962	4459	5207	846	2076	2532	3762	1410	846			
ἀποκριθῆναι	λόγον	οὐδὲ	ἐτόλμησέ	τις	ἀπ’	ἐκείνης	τῆς	ἡμέρας	ἐπερωτῆσαι	αὐτὸν	οὐκέτι								
vnao	↔	nams	c	v1aa3s	rinms	p	rdgfs	dgfs	ngfs	vnaa	grams	adv							
611	3762	3056	3761	5111	5100	575	1565	3588	2250	1905	846	3765							
23	τότε	ὁ	ἰησοῦς	ἐλάλησε	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	λέγων	ἐπὶ	τῆς	ῥωσέως	καθέδρας	ἐκάθισαν	οἱ		
	adv	dnms	nnms	v1aa3s	ddmp	ndmp	c	ddmp	ndmp	rggms	vrpanms	p	dgfs	ngms	ngfs	v1aa3p	dnmp		
	5119	3588	2424	2980	3588	3793	2532	3588	3101	846	3004	1909	3588	3475	2515	2523	3588		
γραμματεῖς	καὶ	οἱ	φarisαῖοι	πάντα	οὖν	ῥσα	ἂν	εἶπωσιν	ὑμῖν	ῥτηρεῖν	τηρεῖτε	καὶ	ποιεῖτε	κατὰ	δέ				
nnmp	c	dnmp	nnmp	aapn	c	rcanp	xo	vsaa3p	rgd-p	v1pa	vdpa2p	c	vdpa2p	p	c				
1122	2532	3588	5330	3956	3767	3745	302	2036	5213	5083	5083	2532	4160	2596	1161				
τὰ	ἔργα	αὐτῶν	μὴ	ποιεῖτε	λέγουσι	γάρ	καὶ	οὐ	ποιοῦσι	δεσμεύουσι	ῥγάρ	φορτία	βαρέα	καὶ	δυσβάστακτα	καὶ			
dapn	napn	rggmp	xo	vdpa2p	v1pa3p	c	c	xo	v1pa3p	v1pa3p	c	napn	aapn	c	aapn	c			
3588	2041	846	3361	4160	3004	1063	2532	3756	4160	1195	1063	5413	926	2532	1419	2532			
ἐπιτιθέασιν	ἐπὶ	τοὺς	ὤμους	τῶν	ἀνθρώπων	ῥτῷ	δέ	δακτύλῳ	αὐτῶν	οὐ	θέλουσι	κινῆσαι	αὐτά	πάντα	δέ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	ποιοῦσι
v1pa3p	p	damp	napn	dgmp	ngmp	ddms	c	ndms	rggmp	xo	v1pa3p	vnaa	granp	aapn	c	dapn	napn	rggmp	v1pa3p
2007	1909	3588	5606	3588	444	3588	1161	1147	846	3756	2309	2795	846	3956	1161	3588	2041	846	4160
πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	τοῖς	ἀνθρώποις	πλατύνουσι	ῥδέ	τὰ	φυλακτῆρια	αὐτῶν	καὶ	μεγαλύνουσι	τὰ	κράσπεδα	ῥτῶν	ἱματίων				
p	dans	v1pa	ddmp	ndmp	v1pa3p	c	dapn	napn	rggmp	c	v1pa3p	dapn	napn	dgmp	ngmp				
4314	3588	2300	3588	444	4115	1161	3588	5440	846	2532	3170	3588	2899	3588	2440				

41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: [Мк. 12:35-37; Лк. 20:41-44]

42 «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Говорят Ему: «Давидов».

43 Говорит им: «Как же Давид по вдохновению называет Его Господом, когда говорит:

44 «Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’?» [Пс. 109:1]

45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?»

46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

23 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим [Мк. 12:37 б-39; Лк. 11:43, 46; 20:45-46]

2 и сказал: «На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи.

3 Итак, все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4 связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; [Мф. 6:1;

Числ. 15:38; Втор. 6:8]

42 ТК: ραβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **43** ТК: ραβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **43** ТМК: κυριον αυτον καλει, V: καλει αυτον κυριον. **44** ТМК: ο, V: ρ. **44** ТМК: υποποδιον, V: υποκατω. **45** ТК: ραβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **46** ТМК: αυτω αποκριθηναι, V: αποκριθηναι αυτω. **23:2** ТМК: ρωσεως, V: ρωυσεως. **3** ТК: αν, ΜΝ: εαν. **3** ТМК: τηρειν τηρετε και ποιετε, V: ποιησατε και τηρετε. **4** ТМК: γαρ, V: δε. **4** ТМК: τω δε, V: αυτοι δε τω. **5** ТМК: δε, V: γαρ. **5** ТМК: των ιματιων αυτων, V: ρ.

καὶ ὅταν γένηται	ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν	γεέννης διπλότερον	ὑμῶν	16	οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ	τυφλοὶ οἱ	λέγοντες	ὃς ἂν	
и когда такое случится, делаете его	сыном Геенны, дважды	хуже вас.			Горе вам, поводыри слепые,	говорящие:	“Кто бы ни		
с с vsaa3s	vira2p	grams	nams	ngfs	aamsc	—	rgp-p		
2532 3752	1096	4160	846	5207	1067	1362	—	rgp-p	5216
ὁμοση ἐν τῷ ναῷ	οὐδέν ἐστιν	ὃς δ’ ἂν ὁμοση	ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ	ὁφείλει	17	μωροὶ καὶ τυφλοὶ			
покаялся храмом, ничего не значит, кто же	поклоняется	золотом храма, то он виновен”.				Глупые и слепые!			
vsaa3s	p	ddms	ndms	annsn	vix3s	rnms	c	ho	vsaa3s
3660	1722	3588	3485	3762	2076	3739	1161	302	3660
τίς γὰρ μείζων ἐστὶν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων	τὸν χρυσόν	καὶ ὃς ἔάν	ὁμοση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ	18	καὶ ὃς ἔάν	ὁμοση ἐν τῷ	θυσιαστηρίῳ		
Что ведь больше: золото или храм, освящающий	золото?	Также: “Кто бы	покаялся жертвенником,		Также: “Кто бы	покаялся	жертвенником,		
rqnms	c	annsc	vix3s	dnms	nnms	ho	dnms	nnms	dnms
5101	1063	3187	2076	3588	5557	2228	3588	3485	3588
οὐδέν ἐστιν ὃς δ’ ἂν ὁμοση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ	ὁφείλει	19	μωροὶ καὶ τυφλοὶ τί γὰρ μείζων						
ничего не значит; кто же	поклоняется	даром, который на нем, то он виновен”.				Глупые и слепые!	Что ведь больше:		
annsn	vix3s	rnms	c	ho	vsaa3s	p	ddms	ndms	adv
3762	2076	3739	1161	302	3660	1722	3588	1435	3588
τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον	ὁ οὖν ὁμοσας ἐν τῷ	θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ							
дар или жертвенник, освящающий этот дар?	Итак, клянущийся	жертвенником клянется им и							
dnms	nnms	ho	dnms	nnms	dnms	vpans	dans	nans	dnms
3588	1435	2228	3588	2379	3588	37	3588	1435	3588
ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ	21	καὶ ὁ ὁμοσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ	κατοικοῦντι αὐτόν	22	καὶ ὁ				
всем, что на нем;	и	клянущийся храмом клянется им и	Населяющим его.		И				
p	adnpn	ddnp	adv	rgns	c	dnms	vpans	p	ddms
1722	3956	3588	1883	846	2532	3588	3660	1722	3588
ὁμοσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ	καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ								
клянущийся небом клянется Престолом Божиим и	Сидящим на нем.								
vpans	p	ddms	ndms	vira3s	p	ddms	ndms	dgms	ngms
3660	1722	3588	3772	3660	1722	3588	2362	3588	2316
23	οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ фарисαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ ἥδούσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον						
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что приносите десятую часть	мяты, и	аниса, и	тмина,						
i	rgp-p	nvmp	c	nvmp	c	vira2p	dans	nans	c
3759	5213	1122	2532	5330	5273	3754	3588	2238	2532
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν	καὶ τὸν ἔλεον	καὶ τὴν πίστιν	ταῦτα ἔδει ποιῆσαι	κάκεῖνα					
и оставили важнейшее закона: справедливость, и	милость, и	веру; это	следовало исполнять, и то						
c	vira2p	danp	aanpc	dgms	ngms	dafs	nafs	c	dams
2532	863	3588	926	3588	3551	3588	2920	2532	3588
μὴ ἀφίεναι ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διῦλίζοντες τὸν κῶνωπα	τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες								
не игнорировать. Поводыри слепые, отцеживающие	винную мошку, но верблюда проглатывающие!								
nvmp	nvmp	avmpn	dnmp	vpans	dams	nams	dafs	c	nams
3361	863	3595	5185	3588	1368	3588	2971	3588	1161

16 Горе вам, вожди слепые, говорящие: “Если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен”.

17 Безумные и слепые! Что больше: золото или храм, освящающий золото?

18 Также: “Если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен”.

19 Безумные и слепые! Что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

20 Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;

21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

22 и клянущийся небом клянется престолом Божиим и Сидящим на нем. [Ис. 66:1; Мф. 5:34]

23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; это надлежало делать и того не оставлять. [Лев. 27:30]

24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

17 *TMK*: αγιαζων, *V*: αγιασας. **18** *TMK*: εαν, *V*: αν. **19** *TMK*: μωροι και, *V*: ε. **21** *TKV*: κατοικουντι, *M*: κατοικησαντι. **23** *TMK*: τον ελεον, *V*: το ελεος. **23** *TMK*: ταυτα, *V*: ταυτα [δε].

25 Горѣ вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. [Лк. 11:39-40]

26 Фарисей слепой! Очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27 Горѣ вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; [Лк. 11:44; Деян. 23:3]

28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29 Горѣ вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведникам, [Лк. 11:47-48]

30 и говорите: “Если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *протитии* крови пророков”;

31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32 дополняйте же меру отцов ваших.

33 Змеи, порождения ехидны! Как убежите вы от осуждения в геенну? [Мф. 3:7; 12:34; Лк. 3:7]

25 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἔσωθεν δὲ
Горѣ вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что очищаете наружность чаши и блюда, изнутри же
i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c 3754 vira2p dans adv dgns ngns c dgfs ngfs adv c
3759 5213 1122 2532 5330 5273 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588 3953 2081 1161

γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἁκρασίας²⁵ φαρισαῖε τυφλέ καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς
они полны вымогательства и непристойности. **26** Фарисей слепой! Очисти сперва внутренность чаши и
vira3p p ngfs nvmp c ngfs nvms avmsn vdaa2s adv dans adv dgns ngns c dgfs
1073 1537 724 2532 192 5330 5185 2511 4412 3588 1787 3588 4221 2532 3588

παροψίδος²⁷ ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ἁὐτῶν²⁷ καθαρὸν
блюда, чтобы сделалась и внешность их чистой.
ngfs c vsad3s c dnns adv rpgmp annsn
3953 2443 1096 2532 3588 1622 846 2513

27 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιμημένοις οἵτινες ἔξωθεν
Горѣ вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы уподобляетесь гробницам выбеленным известью, которые снаружи
i rpd-p nvmp c nvmp c vira2p ndmp vpxpdmpr rtmpr adv
3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028 2867 3748 1855

μὲν φαίνονται ὥραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
действительно кажутся привлекательными, изнутри же полны костей умерших и всякой гнили. **28** Так и вы внешне
xo vira3p anmpn adv c vira3p ngnp agmpn c agfsn ngfs adv c rpn-p adv
3303 5316 5611 2081 1161 1073 3747 3498 2532 3956 167 3779 2532 5210 1855

μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι ἔσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἐστε²⁹ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
на самом деле кажетесь людям праведными, изнутри же полны лицемерия и беззакония. Горѣ вам, книжники
xo vira3p anmpn adv c anmpn vira3p ngfs c ngfs i rpd-p nvmp
3303 5316 3588 444 1342 2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122

καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων καὶ
и фарисеи, лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и украшаете памятники праведников, **30** и
c nvmp nvmp c vira2p damp nampr dgmp ngmp c vira2p damp nampr dgmp agmpn c
2532 5330 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342 2532

λέγετε εἰ ἡμεν³¹ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἡμεν³¹ κοινωνοὶ αὐτῶν³¹ ἐν τῷ αἵματι τῶν
говорите: “Если бы мы были в дни отцов наших, *то* не были бы сообщниками их в крови
vira2p qo — viix1p p ddfp ndfp dgmp ngmp rpg-p — xo xo viix1p — anmpn rpgmp p ddns ndns dgmp
3004 1487 — 2258 1722 3588 2250 3588 3962 2257 — 3756 302 2258 — 2844 846 1722 3588 129 3588

προφητῶν ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας καὶ
пророков”. **31** Таким образом вы свидетельствуете самим себе, что вы — сыновья убивших пророков. **32** К тому же
ngmp c vira2p rxdmp c viix2p dgmp viraagmp damp nampr c
4396 5620 3140 1438 3754 2075 5207 2075 3588 5407 3588 4396 2532

ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν ὅφεις γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς
вы дополняйте меру отцов ваших. **33** ὄφεις, порождения ехидны! Каким образом убежите вы от осуждения
rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmp nvnp ngfp adv vsaa2p p dgfs ngfs dgfs
5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081 2191 4459 5343 575 3588 2920 3588

25 ΤΚΥ: ακρασίας, Μ: αδικίας. **26** ΤΜΚ: καὶ τῆς παροψίδος, Ν: ἔξω. **26** ΤΜΚ: αὐτῶν, Ν: αὐτοῦ. **28** ΤΜΚ: μεστοὶ ἐστε, Ν: ἐστε μεστοὶ. **30** ΤΜΚ: ἡμεν, Ν: ἡμεθα. **30** ΤΜΚ: κοινωνοὶ αὐτῶν, Ν: αὐτῶν κοινωνοὶ.

γεέννης 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας ἁ καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
Геенны? По- этому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы одних убьете и
ngfs p rdans vdaa2s rpn-s vipals p gra-p namp c aampn c namp c p rpgmp vifa2p c
1067 1223 5124 2400 1473 649 4314 5209 4396 2532 4680 2532 1122 2532 615 1537 846 615 2532

σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ὅπως ἔλθῃ 35
распнете, а иных будете бичевать в синагогах ваших и преследовать из города в город; так пусть обрушится
vifa2p c p rpgmp vifa2p p ddfr ndfr rpg-p c vifa2p p ngfs p nafs adv vsaa3s
4717 2532 1537 846 3146 1722 3588 4864 5216 2532 1377 575 4172 1519 4172 3704 2064

ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἑκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος ζαχαρίου
на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного вплоть до крови Захарии,
p gra-p annsn nnns annsn vppnns p dgfs ngfs p dgns ngns tp dgms agmsn c dgns ngns ngms
1909 5209 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093 575 3588 129 6 3588 1342 2193 3588 129 2197

υἱοῦ βααραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. Аминь говорю вам, обрушится это все на
ngms ngms rrams viaa2p adv dgms ngms c dgns ngns th vipals rpd-p vifa3s rdnnp annpn p dafs
5207 914 3739 5407 3342 3588 3485 2532 3588 2379 281 3004 5213 2240 5023 3956 1909 3588

γενεάν ταύτην 37 ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
поколение это. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями забивающий посланных к
nafs rdafs tp tp dnfs vppanfs damp namp c vppanfs damp vpxramp p
1074 5026 2419 2419 3588 615 3588 4396 2532 3036 3588 649 4314

αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἑπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ
нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как собирает птица птенцов своих под крыльями, но
rpfafs adv viaa1s vnaa damp namp rpg-s rrams nams vipa3s nnms damp namp rxfgs p dafp nafp c
846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532

οὐκ ἠθελήσατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος 39 λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι
вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. Говорю ведь вам: не увидите Меня с этого момента
c xo viaa2p vdaa2s vpp3s rpd-p dnms nnms rpg-p annsn vipals c rpd-p xo gra-s vsaa2p c p adv
2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048 3004 1063 5213 3364 3165 1492 3165 575 737

ἕως ἄν εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
доколе не скажете: «Благословен Грядущий в имени Господа!»
c xo vsaa2p vpxrnnms dnms vppnnms p ndns ngms
2193 302 2036 2127 3588 2064 1722 3686 2962

24 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἑπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ
И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили ученики Его показать Ему здания храма.
c vpaanms dnms nnms viin3s p dgns ngns c viaa3p dnmp nnmp rpgms vnaa rpdms dafp nafp dgns ngns
2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588 3101 846 1925 846 3588 3619 3588 2411

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα ἁμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς 2
Сам же Иисус сказал им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не останется здесь камня на камне, который
dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vipa2p c annpn rdanp th vipals rpd-p xo vsap3s adv nnms p nams rnnms
3588 1161 2424 2036 846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364 863 5602 3037 1909 3037 3739

34 Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; [Лк. 11:49-51]

35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

36 Истинно говорю вам, что все это придет на род этот.

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Лк. 13:34-35]

38 Се, оставляется вам дом ваш пуст. [Иер. 22:5]

39 Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «Благословен Грядущий во имя Господне!» [Лк. 11:26]

24 И, выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [Мк. 13:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне - все будет разрушено».

34 TMK: καὶ, V: ἐ. 35 TMK: εκχυνομενον, V: εκχυννομενον. 36 TKV: ηξει ταυτα παντα, M: οτι ηξει παντα ταυτα. 37 TKV: αποκτεινουσα, M: αποκτενουσα. 37 TMK: επισυναγει ορνις, V: ορνις επισυναγει. 37 TMK: εαυτης, V: αυτης. 24:1 TMK: επορευετο απο του ιερου, V: απο του ιερου επορευετο. 2 TMK: ιησους, V: αποκριθεις. 2 TMK: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα.

3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего пришествия и кончины века?» [Мк. 13:3–13;

Лк. 21:7–19]

4 Иисус сказал им в ответ: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

5 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить: “Я Христос”, и многих прельстят.

6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

7 ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады⁴, моры и землетрясения по местам;

8 все же это – начало болезней.

9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; [Мф. 10:22]

10 и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

11 и многие лжепророки восстанут и прельстят многих;

12 и по причине умножения беззакония во многих охладеет любовь.

13 Претерпевший же до конца спасется. [Мф. 10:22]

14 И проповедано будет сие Евангелие Царства по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

οὐ μὴ καταλυθήσεται
не останется не опрокинутым».

ho
3364

vifp3s
2647

3 καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες εἰπὲ ἡμῖν πότε
Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему ученики на- едина, говоря: «Скажи нам, когда
vppngms c rpgms p dgns ngns dgfp ngfp viaa3p rpdms dnmp nnmp p aafsn vppanmp vdaa2s rpd-p ho
2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588 3101 2596 2398 3004 2036 2254 4219

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν
это будет? И какое знамение Твоего пришествия и кончины века? **4** И, отвечая, Иисус сказал
rdnnp vifx3s c rans dans nans dgfs rsgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s
5023 2071 2532 5101 3588 4592 3588 4674 3952 2532 3588 4930 3588 165 2532 611 3588 2424 2036

αὐτοῖς βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες ἐγώ
им: «Берегитесь, [чтобы] ни- кто вас не ввел в заблуждение; **5** многие ведь придут под именем Моим, говоря: “Я
rpdmp vdra2p c ho rinms rpa-p vsaa3s anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s vppanmp rpn-s
846 991 4105 3361 5100 5209 3361 4105 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 1473

εἶμι ὁ χριστὸς καὶ πολλοὺς πλανήσουσι μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων ὁρᾶτε μή
есть Христос”, и многих введут в заблуждение. **6** Надлежит же вам слышать войны и слухи военные. Смотрите, не
vixp1s dnms nnms c aaampn vifa3p vifa2p c vnpa nam p c nafp ngmp vdra2p ho
1510 3588 5547 2532 4183 4105 3195 1161 3195 191 4171 2532 189 4171 3708 3361

θροεῖσθε δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ужасайтесь, должно ведь все εἶναι произойти, но еще не есть конец. **7** Восстанет ведь нация на нацию, и царство
vdrp2p vixp3s c aaampn vna d adv vixp3s dnms nnms vifp3s c nnms p nans c nnfs
2360 1163 1063 3956 1096 235 3768 2076 3588 5056 1453 1063 1484 1909 1484 2532 932

ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων
на царство; и будут голод, и эпидемии, и землетрясения по местам; **8** все же это начало невыносимых страданий.
p nafs c vifx3p nnmp c nnmp c nnmp p nam anmpn c rdnnp nnfs ngfp
1909 932 2532 2071 3042 2532 3061 2532 4578 2596 5117 3956 1161 5023 746 5604

τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα
9 Тогда будут предавать вас на мучения и будут убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя
adv vifa3p rpa-p p nafs c vifa3p vppnmp p agnnp dgnp ngnp p dans nans
5119 3860 5209 1519 2347 2532 615 5209 2532 2071 3404 5259 3956 3588 1484 1223 3588 3686

μου καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
Мое. **10** И тогда споткнутся многие и друг друга предадут, и возненавидят друг друга; **11** и многие лжепророки
rpg-s c adv vifp3p anmpn c reamp vifa3p c vifa3p reamp c anmpn nnmp
3450 2532 5119 4624 4183 2532 240 3860 2532 3404 240 2532 4183 5578

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλοὺς καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν
восстанут и в заблуждение введут многих; и по причине умножения беззакония охладеет любовь многих.
vifp3p c vifa3p aampn c p dans vnaf vifp3s dnfs nnfs dgmp agmpn
1453 2532 4105 4183 2532 1223 3588 4129 3588 458 5594 3588 26 3588 4183

ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
13 Сам же выдержавший до конца, этот будет спасен. **14** И будет возвещена эта благая весть Царства по всей
dnms c vpaanms p nans rdnnms vifp3s c vifp3s rdans dnms nnns dgfs ngfs p adfsn ddfs
3588 1161 5278 1519 5056 3778 4982 2532 2784 5124 3588 2098 3588 932 1722 3650 3588

2 ТК: ου μη, Vm: ου. **3** TmK: της, V: ε. **6** TmK: παντα, V: ε. **7** TmK: και λοιμοι, V: ε.

οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος
 обитавшей земле, во свидетельство всем народам, и тогда придет конец.
 ndfs p nans adnpr ddnr ndnr c adv vifa3s dnns nnns
 3625 1519 3142 3956 3588 1484 2532 5119 2240 3588 5056

15 ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος ἔν
 Когда, в таком случае, увидите мерзость опустошения, предсказанную через Даниила, пророка, стоящую на
 c c dans nans dgfs ngfs dans vrapans p tp dgms ngms vxhaans p
 3752 3767 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 1223 1158 3588 4396 2476 1722

τόπῳ ἁγίῳ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη **17** ὁ ἐπὶ τοῦ
 месте святом, — читающий пусть поймет, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы. Кто на
 ndms admsn dnms vppanms vdra3s adv dnmp p ddfs ndfs vdra3p p danp nanp dnms p dgms
 5117 40 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1909 3588 3735 3588 1909 3588

δώματος μὴ καταβαίνετω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω ὀπίσω
 крыше дома, пусть не спускается взять что-нибудь из дома своего. И кто в поле, пусть не возвращается назад
 ngns c xo vdra3s vnaa rians p dgfs ngfs rpgms c dnms p ddms ndms xo vdaa3s adv
 1430 2597 3361 2597 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1722 3588 68 1994 3361 1994 3694

ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις **20** προσεύχεσθε
 взять одежды свои. Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни! Молитесь
 vnaa danp nanp rpgms i c ddfr p ndfs vppadfr c ddfr vppadfr p rddfr ddfr ndfr vdpn2p
 142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ **21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ'
 же, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в шаббат. Будет ведь тогда скорбь великая, которой не было от
 c c xo vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndns vifx3s c adv nnfs anfsn rnf3s xo vixa3s p
 1161 2443 3361 1096 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521 2071 1063 5119 2347 3173 3634 3756 1096 575

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη
 начала мира до этого момента и не будет. И если бы не были сокращены дни те, не была бы спасена ни-
 ngfs ngms c dgms adv c xo vsad3s c qo+xo viap3p dnfr nnfr rdfr xo xo viap3s
 746 2889 2193 3588 3568 3761 3364 1096 2532 1508 2856 3588 2250 1565 3756 4982 302 4982 3756

πᾶσα σὰρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστὸς ἢ
 какая плоть; ради же избранных будут сокращены дни те. Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос или
 anfsn nnfs p c damp aampn vifp3p dnfr nnfr rdfr adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms xo
 3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250 1565 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228

ὧδε μὴ πιστεύετε **24** Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
 здесь”, — не верьте. Потому что восстанут лжехристы и лжепророки, и произведут знамения великие и чудеса,
 adv xo vsaa2p c vifp3p c nnmp c nnmp c vifa3p nanp aampn c nanp
 5602 3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059

ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς **25** ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν **26** ἐάν οὖν εἴπωσιν
 так чтобы ввести в заблуждение, если возможно, даже избранных. Вот, Я заранее сказал вам. Если в таком случае скажут
 c vnaa qo annsn c damp aampn vdaa2s vixa1s rpd-p qo c vsaa3p
 5620 4105 1487 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 1437 3767 2036

15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, — [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мк. 13:14-23; Лк. 1:20-23]

16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

18 и кто на поле, тот да не возвращается назад взять одежды свои.

19 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни!

20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в субботу,

21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь Христос или там”, — не верьте.

24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

25 Вот, Я наперед сказал вам.

26 Итак, если скажут вам: “Вот Он в пустыне”, — не выходите; “Вот Он в потаенных комнатах”, — не верьте; [Лк. 17:23-24]

15 ΤΥ: εστος, ΚΜ: εστως. **16** ΤΜΚ: επι, Ν: εις. **17** ΤΜΚ: καταβαινετω, Ν: καταβατω. **18** ΤΚ: τι, ΜΝ: τα. **19** ΤΜΚ: τα ιματια, Ν: το ιματιον. **20** ΤΚ: εν, ΜΝ: ε.

υἱὸν ἢ οὐ μὴ ἢ παρέλθῃ ἢ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἢ παρελεύσονται ἢ	вам: не исчезнет поколение это, покуда все это не произойдет. 35 Небо и земля исчезнут,
gpd-p xo 5213 3364 vsaa3s 3928 dnfs 3588 nnfs 1074 rdnfs c 3778 2193 xo annpn 302 3956 rdnnp ↔ 2193 vsad3s 1096 dnms 3588 nnms 3772 c 2532 dnfs 3588 nnfs 1093 vifd3p 3928	
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι 36 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν	сами же слова Мои не исчезнут. 36 Относительно же дня того и часа никто не знает, и даже ангелы
dnmp c nnmp 3588 1161 3056 rpg-s 3450 3364 vsaa3p 3928 p 4012 c 1161 dgfs 3588 ngfs 2250 rdgfs c 1565 dgfs 2532 3588 c 5610 ngfs anfsn 3762 vixa3s 1492 dnfs 3761 nnfs 3588 32 dnmp 3588 dgmp 3588	
Ἐοὐρανῶν ἢ εἰ μὴ ὁ πατήρ μου ἢ μόνος 37 ὥπερ ἢ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ νῶε οὕτως ἔσται ἢ καὶ ἡ παρουσία τοῦ	Небесные, кроме Отца Моего одного. 37 Как же было во дни Ноя, таково будет и пришествие
ngmp 3772 qo+xo 1508 dnms 3588 nnms 3962 rpg-s 3450 anmsn 3441 adv 5618 c 1161 — dnfp 3588 nnfp 2250 dgms 3588 tp 3575 adv 3779 vifx3s 2071 c 2532 dnfs 3588 nnfs 3952 dgms 3588	
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 38 ὥπερ ἢ γάρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ	Сына Человеческого. 38 Как ведь было во дни перед потопом: едящие и пьющие, женящиеся и
ngms dgms 5207 3588 444 adv 5618 c 1063 viix3p 2258 p 1722 ddfp 3588 ndfp 2250 ddfp p 3588 dgms 4253 ngms 2627 vppanmp 5176 c 2532 vppanmp 4095 vppanmp 1060 c 2532	
Ἐκγαμίζοντες ἢ ἄχρι ἡς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ	выходящие замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег. 39 И не понимали, пока не пришел потоп и
vppanmp 1547 p 891 rrgfs 3739 ngfs 2250 — viaa3s 1525 tp 3575 p 1519 dafs 3588 nafs 2787 c 2532 xo 3756 viaa3p 1097 c 2193 viaa3s 2064 dnms 3588 nnms 2627 c 2532	
ἦρεν ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	не забрал всех, — таким будет и пришествие Сына Человеческого.
↔ viaa3s 3756 142 aampn 537 adv 3779 vifx3s 2071 c 2532 dnfs 3588 nnfs 3952 dgms 3588 ngms 5207 dgms 3588 ngms 444	
40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἰς ἄφίεται 41 δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ	Тогда двое будут в поле: один забирается, а другой оставляется; 41 две перемалывающие в
adv tn 5119 1417 vifx3p 2071 p 1722 ddns 3588 ndms 68 dnms 3588 nnms 1520 vipp3s 3880 c 2532 dnms 3588 nnms 1520 vipp3s 863 tn 1417 vppanfp 229 p 1722 ddns 3588	
Γμύλωνι μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἄφίεται	жерновах: одна забирается, а другая оставляется.
ndms 3459 nnfs 3391 vipp3s 3880 c 2532 nnfs 3391 vipp3s 863	
42 γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ῥα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ	Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете, в который час Господь ваш появится. 43 Это же вы знаете, что, если бы
vdpa2p 1127 c 3767 c 3754 xo 3756 vixa2p 1492 rgdfs 4169 ndfs 5610 dnms 3588 nnms 2962 rpg-p 5216 vipn3s 2064 rdans 1565 c 1161 vira2p 1097 c 3754 qo 1487 —	
ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασε ἢ διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ	знал домовладелец, в какое время суток вор придет, то бодрствовал бы, и не дал бы подкопать дом свой.
vixa3s dnms nnms 1492 3588 3617 rrgfs 4169 ndfs 5438 dnms nnms 3588 2812 2064 — 1127 xo 302 c 2532 vixa3s 3756 302 1439 302 1358 dafs 3588 nafs 3614 rpgms 846	

35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36 О дне же том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, а только Отец Мой один. [Мк. 13:32]

37 И как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Лк. 17:26-27, 30]

38 ибо как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого. [Быт. 7:6-24]

40 Тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; [Лк. 17:34-36]

41 две мелющие на жерновах: одна берется, а другая оставляется.

42 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет. [Мк. 13:33-37]

43 Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. [Лк. 12:39-40]

34 ΤΜΚ: ου μη, V: οτι ου μη. **35** ΤΜΚ: παρελευσονται, V: παρελευσεται. **36** ΤΚ: της, VΜ: ε. **36** ΤΜΚ: ουρανων, V: ουρανων ουδε ο υιος. **36** ΤΜΚ: μου, V: ε. **37** ΤΜΚ: δε, V: γαρ. **37** ΤΜΚ: και, V: ε. **38** ΤΜΚ: ωπερ, V: ως. **38** ΤΜΚ: ημεραις, V: ημεραις [εκειναις]. **38** ΤΜΚ: εκγαμιζοντες, V: γαμιζοντες. **40** ΤΜΚ: ο, V: ε. **41** ΤΜΚ: μυλωνι, V: μυλω. **42** ΤΜΚ: ωρα, V: ημερα. **43** ΤΜΚ: διορυγηναι, V: διορυχθηναι.

44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? [Лк. 12:42-48]

46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47 истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”,

49 и начнет бить товарищей своих, и есть, и пить с пьяницами,

50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [Лк. 12:35]

2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла.

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται **45** τίς ἄρα ἐστὶν Πο- ἐтому и вы будьте готовы, потому что в который час не думаете, Сын Человеческий придет.

ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἑαυτοῦ ἐπὶ τῆς ἑραπειᾶς αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν верный раб и смысленный, которого поставил господин его над слугами своими давать им

τροφὴν ἐν καιρῷ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησεν ἑποιοῦντα οὕτως π-ищу в должную пору? **46** Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим так;

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν **48** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ Αμ-и говорю вам, что над всем именем своим поставит его. Если же скажет злой раб тот в сердце

αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν καὶ ἄρξῃται τύπειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν своем: “Медлит господин мой возвратиться”, **49** и начнет избивать своих сослуживцев, есть к тому же и пить с

μεθυόντων ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει упивающимися, **50** придет господин раба того в день, в который не ожидает, и в час, в который не знает.

καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν И разрубит пополам его, и одной участи его с лицемерами предаст; там будет рыдание и скрежет

ὀδόντων
зубов.
ngmp
3599

25 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἰτίνες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξηλθον Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам, которые, взяв светильники свои, вышли

εἰς ἁπάντησιν τοῦ νυμφίου **2** πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ **3** αἰτίνες μωραὶ на- встречу жениху. **2** Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро — безрассудные. **3** Те, которые безрассудные,

44 T M K: η ωρα ου δοκειτε, V: η ου δοκειτε ωρα. **45** T M K: αυτου, V: ε. **45** T M K: θεραπειας, V: οικειειας. **45** T M K: διδοναι, V: δουναι. **46** T M K: ποιουντα ουτως, V: ουτως ποιουντα. **48** T M K: ο κυριος μου ελθειν, V: μου ο κυριος. **49** T M K: συνδουλους εσθιειν, V: συνδουλους αυτου εσθη. **49** T M K: πινειν, V: πινη. **25:1** T M K: αυτων, V: εαυτων. **1** T M K: απαντησιν, V: υπαντησιν. **2** T M K: ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι, V: εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. **3** T M K: αιτινες, V: αι γαρ.

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον										αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον										ἐν τοῖς		4	
взявъ свѣтѣльники свои, не взяли с собою оливкового масла.										Сами же мудрые взяли оливковое масло в										p ddnr		1722 3588	
vraanfp 2983 dafp nafp 3588 2985 rxgmp 1438 xo viaa3p p rxgmp nans 3756 2983 3326 1438 1637										dnfp c anfpn 3588 1161 5429 viaa3p nans 2983 1637													
ἀγγεῖοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν										τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον										6		μέσης	
сосудах своих вместе со свѣтѣльниками своими.										Как же замедлил жених, задремали все и уснули.										agfsn		3319	
ndnp 30 rrgfp 846 p 3326 dgfp ngfp 3588 2985 rrgfp 846 vppagms 5549 c 1161 5549										dgms ngms 3588 3566 viaa3p 3573 anfpn 3956 2532 2518													
δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ										τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι													
же ночи крик раздался: “Вот, жених идет, выходите на- встречу ему”.										Тогда встали все девиственницы													
c ngfs nnfs vixa3s 1161 3571 2906 1096 vdaa2s dnms nnms 2400 3588 3566 vipn3s 2064										vdnp2p p nafs 1831 1519 529 rrgms 846 adv 5119 viap3p 1453 anfpn 3956 dnfp nnfp 3588 3933													
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν										ταῖς φρονίμοις εἶπον ὁ δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἔλαιου													
и привели в порядок свѣтѣльники свои.										Сами же безрассудные мудрым сказали: “Дайте нам от масла													
rdnfp 1565 c viaa3p 2532 2885 dafp nafp 3588 2985 rrgfp 846 dnfp c anfpn 3588 1161 3474										ddfp adfpn 3588 5429 viaa3p 2036 vdaa2p 1325 rpd-p p dgns ngns 2254 1537 3588 1637													
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε οὐκ ἄρκεσθαι ἡμῖν										вашего, потому что свѣтѣльники наши гаснут”. Ответили же мудрые, говоря: “Чтобы не было недостатка нам													
rgp-p c 5216 3754 dnfp nnfp 3588 2985 rrgp-p vppp3p 2257 4570 viad3p c dnfp anfpn 611 1161 3588 5429										adv 3379 xo vsaa3s 3756 714 rpd-p 2254													
καὶ ὑμῖν πορεύεσθε ἑαυτῶν μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς										ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ													
и вы, пойдите же лучше к продающим и купите себе”.										Когда же пошли они покупать, пришел													
c rpd-p vdpn2p 2532 5213 4198 c adv p 1161 3123 4314 3588 4453										c 1161 565 846 vnna 59 viaa3s 2064 dnms 3588													
νυμφίος καὶ αἱ ἑτοίμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα ὕστερον δὲ ἐρχονται καὶ										Впоследствии же приходят и													
жених, и готовые вошли с ним на свадебный пир, и заперты были двери.										11													
nnms c dnfp anfpn 3566 2532 3588 2092 viaa3p p 1525 3326 846 1519 3588 1062										c viap3s 2532 2808 dnfs nnfs 3588 2374 adv 5305 c 1161 2064 2532													
αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἡμῖν λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα										Отставшие девиственницы, говоря: “Господин! Господин! Открой нам”. Он же, отвечая, сказал: “Аминь говорю вам: не знаю													
dnfp anfpn 3588 3062 nnfp 3933 vppanfp 3004 nvms 2962 nvms 2962 vdaa2s 455 rpd-p 2254										dnms c vpaonms 3588 1161 611 viaa3s 2036 th 281 vipa1s 3004 rpd-p xo vixa1s 5213 3756 1492													
ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται										вас”. Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который Сын Человеческий явится.													
rgp-p 5209 vdpn2p 1127 c 3767 c 3754 xo vixa2p 3756 1492 3756 3588 2250										c dafs nafs 3761 3588 5610 1722 3739 dnms nnms 3588 5207 dgms ngms 3588 444 vipn3s 2064													
ὡς περὶ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ										Как ведь человек, отправляющийся за границу, призвал своих рабов и доверил им имение свое,													
adv 5618 c nnms 1063 444 vppanms 589 viaa3s 2564 damp 3588 aampn 2398 namp 1401 c 2532 3860										rgdmp 846 danp 3588 vppaanp 5224 rpgms 846													

3 ΤΚ: εαυτων, ΜΝ: αυτων. 4 ΤΜΚ: αυτων, Ν: εαυτων. 6 ΤΜΚ: ερχεται, Ν: ε. 7 ΤΜΚ: αυτων, Ν: εαυτων. 8 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 9 ΤΜΚ: ουκ, Ν: ου μη. 10 ΤΜΚ: δε, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται, Ν: ε.

χαράν τοῦ κυρίου σου **24** προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπε κύριε ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
радость господина твоего". Подоидя же, и один талант получивший, сказал: "Господин! Знаю тебя, что грубый
nafs dgms ngms rpg-s vpaanms c c dnms dans nans nans vpxanms viaa3s nvms viaa1s gra-s c anmsn
5479 3588 2962 4675 4334 1161 2532 3588 3588 1520 5007 2983 2036 2962 1097 4571 3754 4642

εἰ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας **25** καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψε τὸ τάλαντόν
ты человек: жнущий, где не сеял, и собирающий, где не рассыпал. И, убоявшись, пойдя, я скрыл талант
vix2s nnms vppanms adv xo viaa2s c vppanms adv xo viaa2s c vpaonms vpaanms viaa1s dans nans
1488 444 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 2532 5399 565 2928 3588 5007

σου ἐν τῇ γῇ ἴδε ἔχεις τὸ σόν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ ἦδεις
твой в земле; вот, держи свое". Отвечая же, господин его сказал ему: "Лукавый раб и ленивый! Ты познал,
rpg-s p ddfs ndfs i vira2s dans rsans vpaonms c dnms nnms rpgms viaa3s rpdms avmsn nvms c avmsn viya2s
4675 1722 3588 1093 2396 2192 3588 4674 611 1161 3588 2962 846 2036 846 4190 1401 2532 3636 1492

ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα **27** ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριον μου
что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал. Необходимо было в таком случае, тебе отдать серебро мое
c vipals adv xo viaa1s c vipals adv xo viaa1s viiq3s c rpa-s vnaa dans nans rpg-s
3754 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 1163 3767 4571 906 3588 694 3450

τοῖς τραπέζιταις καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε
менялам, и, придя, я получил бы мое с прибылью. Поэтому возьмите у него талант и отдайте
ddmp ndmp c vpaanms rpn-s vialms xo dans rsans p ndms vdaa2p c p rpgms dans nans c vdaa2p
3588 5133 2532 2064 1473 2865 302 3588 1699 4862 5110 3767 142 3767 575 846 3588 5007 2532 1325

τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα **29** τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται ἅπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος
имеющему десять талантов, потому что имеющему всякому будет дано и приумножено; у не имеющего
ddms vppadms danp tn nanp ddms c vppadms admsn vifp3s c vifp3s p c dgms xo vppagms
3588 2192 3588 1176 5007 3588 1063 2192 3956 1325 2532 4052 575 1161 3588 3361 2192

καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ
же и то, что имеет, будет отнято от него. А негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет
c rans vira3s vifp3s p rpgms c dans aamsn nams vdra2p p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms
1161 2532 3739 2192 142 575 846 2532 3588 888 1401 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
рыдание и скрежет зубов".
nnms c dnms nnms dgmp ngmp
2805 2532 3588 1030 3588 3599

31 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ
Когда же придет Сын Человеческий в славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на
c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms c anmpn dnmp anmpn nnmp p rpgms adv vifa3s p
3752 1161 2064 3588 5207 3588 444 1722 3588 1391 846 2532 3956 3588 40 32 3326 846 5119 2523 1909

θρόνου δόξης αὐτοῦ **32** καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ
престоле славы Своей; и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделил одних от других, как
ngms ngfs rpgms c vifp3s adv rpgms anmpn dnmp nnmp c vifa3s gram p regnp adv dnms
2362 1391 846 2532 4863 1715 846 3956 3588 1484 2532 873 846 575 240 5618 3588

24 Подошел и получивший один талант и сказал: "Господин! Я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,
25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое".

26 Господин же его сказал ему в ответ: "Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

27 поэтому надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью.

28 Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

[Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов". Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!» [Мф. 8:12; 22:13; Лк. 13:28]

31 Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [Мф. 16:27; 19:28]

32 и соберутся пред Ним все народы; и отделил одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

27 *ТМЦ*: συν σε, *В*: σε συν. **27** *ТМЦ*: το αργυριον, *В*: τα αργυρια. **29** *ТМЦ*: απο δε του, *В*: του δε. **30** *ТК*: εκβαλλετε, *МН*: εκβαλετε. **31** *ТМЦ*: αγιοι, *В*: ἁγιοι. **32** *ТМЦ*: συναχθησεται, *В*: συναχθησονται. **32** *ТМЦ*: αφοριει, *В*: αφορισει.

33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: “Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне”.

37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: “Господь! Когда мы видели Тебя алчущим и накормили? Или жаждущим - и напоили?

38 Когда мы видели Тебя странником и приняли? Или нагим - и одели?

39 Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?”

40 И Царь скажет им в ответ: “Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из этих братьев Моих меньших, то сделали Мне”.

41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: “Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный дьяволу и ангелам его:

42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων
пастух отделяет овец от козлов.

nnms vira3s danp nanp p dgmp ngmp
4166 873 3588 4263 575 3588 2056

εὐωνύμων
левой.
agmpn
2176

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου κληρονομήσατε τὴν
Тогда скажет Царь тем, что с правой Его: “Придите, благословенные Отцом Моим, наследуйте
adv vifa3s dnms nnms ddnp p agmpn rpgms vdvx2p dnmp vxrnpn dgms ngms rpg-s vdaa2p dafs
5119 2046 3588 935 3588 1537 1188 846 1205 3588 2127 3588 3962 3450 2816 3588

ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
приготовленное вам Царство от основания мира.

vxrpfis rpd-p nafs p ngfs ngms
2090 5213 932 575 2602 2889

ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με
странником был, и вы приняли Меня;

anmsn viix1s c viaa2p gra-s anmsn c viaa2p gra-s viaals c viad2p gra-s p ndfs viix1s c
3581 2252 2532 4863 3165 1131 2532 4016 3165 770 2532 1980 3165 1722 5438 2252 2532

ἦλθετε ἡμεῖς πρὸς με
вы пришли ко Мне”.

viaa2p p gra-s
2064 4314 3165

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες κύριε πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ
Тогда ответят Ему праведники, говоря: “Господь! Когда Тебя мы видели голодающим и
adv vifo3p rpdms dnmp anmpn vxrnpn nvms xo gra-s viaa1p vpraams c
5119 611 846 3588 1342 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2532

ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν
накормили, или жаждущим — и напоили?

viaa1p xo vpraams c viaa1p
5142 2228 1372 2532 4222

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν
Когда же Тебя мы видели странником и приняли, или нагим и одели?

xo c gra-s viaa1p aamsn c viaa1p xo aamsn c viaa1p
4219 1161 4571 1492 3581 2532 4863 2228 1131 2532 4016

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἄσθενῃ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε
Когда же Тебя мы видели больным или в тюрьме и пришли к Тебе?”.

xo c gra-s viaa1p aamsn xo p ndfs c viaa1p p gra-s c vpraonms dnms nnms vifa3s rpdmp th
4219 1161 4571 1492 772 2228 1722 5438 2532 2064 4314 4571 2532 611 3588 935 2046 846 281

λέγω ὑμῖν ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε
говорю вам: по тому, как вы сделали *это* одному из этих братьев Моих меньших, Мне вы сделали”.

vira1s rpd-p p rcans viaa2p — ndms rdgmp dgmp ngmp rpg-s dgmp agmpn rpd-s viaa2p
3004 5213 1909 3745 4160 — 1520 5130 3588 80 3450 3588 1646 1698 4160

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον
Тогда скажет и тем, что с левой: “Уходите от Меня, проклятые, в огонь вечный, подготовленный

adv vifa3s c ddnp p agmpn vdpn2p p rpg-s dnmp vxrnpn p dans nans dans aansn dans vxrpans
5119 2046 2532 3588 1537 2176 4198 575 1700 3588 2672 1519 3588 4442 3588 166 3588 2090

τῷ διαβόλῃ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
клеветнику и ангелам его.

ddms admsn c ddmp ndmp rpgms viaals c c xo viaa2p rpd-s vnaa viaals c c xo viaa2p gra-s
3588 1228 2532 3588 32 846 3983 1063 3983 2532 1325 3756 1325 3427 5315 1372 2532 4222 3756 4222 3165

36 ἤλθετε, ὦ: ἤλθατε. **39** ἄσθενῃ, ὦ: ἀσθενουντα.

43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἄσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με
Странником был, и не приняли Меня; наг, и не одели Меня; болен и в тюрьме, и не навестили Меня”.
anmsn viixls c xo viaa2p gra-s anmsn c xo viaa2p gra-s anmsn c p ndfs c xo viad2p gra-s
3581 2252 2532 3756 4863 3165 1131 2532 3756 4016 3165 772 2532 1722 5438 2532 3756 1980 3165

44 τότε ἀποκριθήσονται ἡ αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες κύριε πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ
Тогда ответят Ему и они, говоря: “Господы! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или
adv vifo3p rpdms c rpnmp vrranmp nvms xo rpa-s viaa1p vrraams xo vrraams xo aamsn xo
5119 611 846 2532 846 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2228 1372 2228 3581 2228

γυμνὸν ἢ ἄσθενῇ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ’
без одежды, или больным, или в тюрьме, и не послужили Тебе?” **45** Тогда ответит им, говоря: “Аминь говорю вам: по
aamsn xo aamsn xo p ndfs c xo viaa1p rpd-s vifo3s rpdmp vrranms th vira1s rpd-p p
1131 2228 772 2228 1722 5438 2532 3756 1247 4671 5119 611 846 3004 281 3004 5213 1909

ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον
тому, как вы не сделали этого одному из этих меньших, Мне не сделали”. **46** И уйдут эти в наказание вечное;
rcans c xo viaa2p — ndms rdgmp dgmp agmpn c rpd-s viaa2p vifd3p rdnmp p nafs aafsn
3745 4160 3756 4160 — 1520 5130 3588 1646 3761 1698 3761 4160 2532 565 3778 1519 2851 166

οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον
сами же праведники — в жизнь вечную». **47**
dnmp c anmpn p nafs aafsn
3588 1161 1342 1519 2222 166

26 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
И случилось, когда окончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Своим: **2** οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
c viad3s adv viaa3s dnms nnms aampn damp namr rdamp viaa3s ddnmp ndmp rpgms vixa2p c p tn
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3956 3588 3056 5128 2036 3588 3101 846 3754 3326 1417

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
дня Пасха будет, и Сын Человеческий будет предан на распятие». **3** Тогда собрались первосвященники,
ngfs dnns ta vprn3s c dnms nnms dgms ngms vppr3s p dans vnar adv viap3p dnmp nnmp
2250 3588 3957 1096 2532 3588 5207 3588 444 3860 1519 3588 4717 5119 4863 3588 749

καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα καὶ
и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа. **4** И
c dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p dafs nafs dgms ngms vpppgms ngms c
2532 3588 1122 2532 3588 4245 3588 2992 1519 3588 833 3588 749 3588 3004 2533 2532

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ ἀποκτείνωσιν ἔλεγον δέ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα
составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом и убить; **5** говорили к тому же: «Не в праздник, чтобы
viam3p c dams namr vsaa3p ndms c vspra3p viaa3p c xo p ddfs ndfs c
4823 2443 3588 2424 2902 1388 2532 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859 2443

μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ
восстания не произошло в народе». **6**
xo nnms c vsad3s p ddms ndms
3361 2351 3361 1096 1722 3588 2992

τοῦ δὲ ἰησοῦ γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ προσῆλθεν αὐτῷ γυνή ἁλάβαστρον
6 Сам же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного. **7** Подошла к Нему женщина, алебастровый сосуд
dgms c ngms vpadgms p ndfs p ndfs ngms dgms agmsn viaa3s rpdms nnfs nans
3588 1161 2424 1096 1722 963 1722 3614 4613 3588 3015 4334 846 1135 211

43 был странником, и не приня-
ли Меня; был наг, и не одели Ме-
ня; болен и в темнице, и не посе-
тили Меня”.

44 Тогда и они скажут Ему в от-
вет: “Господы! Когда мы видели
Тебя алчущим, или жаждущим,
или странником, или нагим, или
больным, или в темнице и не по-
служили Тебе?”

45 Тогда скажет им в ответ: “Ис-
тинно говорю вам: так как вы
не сделали этого одному из этих
меньших, то не сделали Мне”.

46 И пойдут эти в муку вечную,
а праведники – в жизнь вечную».

[Дан. 12:2]

26 Когда Иисус окончил все
слова эти, то сказал ученикам
Своим: [Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 «Вы знаете, что через два дня
будет Пасха и Сын Человече-
ский предан будет на распятие».

[Исх. 12:1-27]

3 Тогда собрались перво-
священники, и книжники, и
старейшины народа во двор
первосвященника по имени
Каиафа

4 и решили в совете взять Иису-
са хитростью и убить,

5 но говорили: «Только не в
праздник, чтобы не сделалось
возмущения в народе».

6 Когда же Иисус был в Вифа-
нии, в доме Симона прокаженно-
го, [Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8]

7 приступила к Нему женщина
с алебастровым сосудом мира
драгоценного и возливала Ему,
возлежащему, на голову. [Лк. 7:37-38]

44 ТК: αὐτο, ΜΝ: ε. **26:3** ТМК: καὶ οἱ γραμματεῖς, V: ε. **4** ТК: κρατησωσιν δολω, ΜΝ: δολω κρατησωσιν.

8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: «К чему такая трата?»

9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим».

10 Но Иисус, уразумев это, сказал им: «Что смущаете женщину? Она доброе дело сделала для Меня,

11 ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда имеете;

[Втор. 15:11]

12 возлив миро это на тело Мое, она приготовила Меня к погребению.

13 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала».

14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6]

15 и сказал: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его?» Они предложили ему тридцать сребреников; [Зах. 11:12]

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: «Где велишь нам приготовить Тебе пасху?» [Мк. 14:12-21; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

μύρου ἔχουσα ἡ βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. **8** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν
ngns vrranfs agnsn c viaa3s p dafs nafs rrgms vrrngms vrranmp c dnmp nnmp rrgms viaa3p
3464 2192 927 2532 2708 1909 3588 2776 846 345 1492 1161 3588 3101 846 23

λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς **10** γνοὺς
говоря: «Для чего расточительность эта? Можно ведь это миро продать дорого и раздать нищим». **10** Поняв
vrranmp p rrans dnfs nnfs rdnfs viin3s c rdns dnns nnns vnar agnsn c vnar admpn vrranms
3004 1519 5101 3588 684 3778 1410 1063 5124 3588 3464 4097 4183 2532 1325 4434 1097

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικὶ ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ πάντοτε
же, Иисус сказал им: «Чего печаль приносите женщине? Дело ведь превосходное совершила она для Меня. **11** Всегда
c dnms nnms viaa3s rpdmp rrans nam p viia2p ddfs ndfs nans c aansn viad3s p rpa-s adv
1161 3588 2424 2036 846 5101 2873 3930 3588 1135 2041 1063 2570 2038 1519 1691 3842

γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **12** βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
ведь нищих имеете с собой, Меня же не всегда имеете. **12** Возлив же миро это на тело Мое, она
c damp aampn viia2p p rrgmp rpa-s c xo adv viia2p vrranfs c rpnfs dans nans rdans p dgs nnns rpg-s
1063 3588 4434 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192 906 1063 846 3588 3464 5124 1909 3588 4983 3450 846

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν ἡμῖν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
к погребению Меня приготовила. **13** Аминь говорю вам: где бы ни была возвещена благая весть эта во всем мире,
p dans vnaa rpa-s viaa3s th viia1s rpd-p adv qo vsap3s dnns nnns rdns p admsn ddms ndms
4314 3588 1779 3165 4160 281 3004 5213 3699 1437 2784 3588 2098 5124 1722 3650 3588 2889

λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς
будет сказано и о том, что сделала она, в воспоминание ее». **13**
vifp3s c — rrans viaa3s rpnfs p nans rpgfs
2980 2532 — 3739 4160 846 1519 3422 846

τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος ἰούδας ἰσκαριώτης πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15** εἶπε τί
14 Тогда пошел один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот, к первосвященникам. **15** Он сказал: «Что
adv vrranms nnms dgmp tn dnms vrrpnms nnms nnms p damp namp viaa3s rrans
5119 4198 1520 3588 1427 3588 3004 2455 2469 4314 3588 749 2036 5101

θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔσθισαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια καὶ ἀπὸ τότε ἐζητεῖ
хотите мне дать, и я вам предам Его?» Они же установили ему тридцать серебряных монет. **16** И с того момента он искал
viia2p rpd-s vnaa rpn-s rpd-p viia1s rrams dnmp c viaa3p rpdms tn nanp c p adv viia3s
2309 3427 1325 2504 5213 3860 846 3588 1161 2476 846 5144 694 2532 575 5119 2212

εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ
возможности, чтобы Его предать.
nafs c rrams vsaa3s
2120 2443 846 3860

τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ ποῦ θέλεις
17 В первый день опресноков приступили ученики к Иисусу, говоря Ему: «Где желаешь, чтобы
ddfs c adfsn — dgnp agnnp viaa3p dnmp nnmp ↔ ddms ndms vrranmp rpdms xo viia2s —
3588 1161 4413 — 3588 106 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 846 4226 2309 —

7 T M K: αλαστρον μυρου εχουσα, V: εχουσα αλαστρον μυρου. **7 T M K**: την κεφαλην, V: της κεφαλης. **8 T M K**: αυτου, V: ο. **9 T M K**: ηδυνατο, V: εδυνατο. **9 T M K**: το μυρον, V: ο. **10 T M K**: ειργασατο, V: ηργασατο. **17 T M K**: αυτω, V: ο.

ἑτοιμάσωμέν¹ σοι φαγεῖν τὸ πάσχα **18** ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ ὁ
мы приготовили Тебе вкусить пасху?» Он же сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему:
vsaalp rpd-s vnaa dans ta dnms c viaa3s vdra2p p dafs nafs p dams aamsn c vdaa2p rpdms dnms
2090 4671 5315 3588 3957 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172 4314 3588 1170 2532 2036 846 3588

διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου καὶ ἐποίησαν οἱ
“Учитель говорит: ‘Час Мой близок; у тебя совершу Пасху с учениками Моими’”». **19** И сделали
nnms vira3s dnms nnms rpg-s adv vipx3s p rpa-s vira1s dans ta p dgmp ngmp rpg-s c viaa3p dnmp
1320 3004 3588 2540 3450 1451 2076 4314 4571 4160 3588 3957 3326 3588 3101 3450 2532 4160 3588

μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
ученики, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
nnmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms c viaa3p dans ta
3101 5613 4929 846 3588 2424 2532 2090 3588 3957

18 Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: “Учитель говорит: ‘Время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими’”».

19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21 и когда они ели, сказал: «Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня».

22 Они весьма опечалились и начали говорить Ему – каждый из них: «Не я ли, Господи?»

23 Он же сказал в ответ: «Опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; [Пс. 40:10]

24 впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается, лучше было бы этому человеку не родиться».

25 При этом и Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» *Иисус* говорит ему: «Ты сказал».

26 И когда они ели, Иисус взял хлеб, и, благословив, преломил, и, раздавая ученикам, сказал: «Примите, ешьте: это – тело Мое». [Мк. 14:22-25; Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

20 ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα **21** καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς
Вечером же наступившим возлег Он с двенадцатью. И во время трапезы Он сказал: «Аминь говорю вам: один
agfsn c vpadgfs viin3s p dgmp tn c vppagmp rpgmp viaa3s th vipa1s rpd-p c nnms
3798 1161 1096 345 3326 3588 1427 2532 2068 846 2036 281 3004 5213 3754 1520

ἐξ ὑμῶν παραδώσει με καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν¹ μήτι ἐγὼ εἰμι κύριε
из вас вероломно предаст Меня». **22** И, опечалившись весьма, они начали говорить Ему каждый [из] них: «Не я ли, Господи?»
p rpg-p vifa3s rpa-s c vppnnmp adv viad3p vnra rpdms anmsn rpgmp xo rpn-s vipx1s nvms
1537 5216 3860 3165 2532 3076 4970 756 3004 846 1538 846 3385 1473 1510 2962

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα¹ οὗτός με παραδώσει **24** ὁ μὲν
Он же, отвечая, сказал: «Опустивший со Мною в блюдо руку, этот Меня предаст. Действительно,
dnms c vpaonms viaa3s dnms vpaonms p rpg-s p ddns ndns dafs nafs rdms rpa-s vifa3s dnms xo
3588 1161 611 2036 3588 1686 3326 1700 1722 3588 5165 3588 5495 3778 3165 3860 3588 3303

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий идет так, как написано о Нем; горе же человеку тому, через которого Сын Человеческий
nnms dgms ngms vira3s adv vipx3s p rpgms i c ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms dgms ngms
5207 3588 444 5217 2531 1125 4012 846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444

παραδίδοται καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος **25** ἀποκριθεὶς δὲ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε
предается; лучше было бы ему, если бы не был рожден человек тот». Отвечая же, Иуда, предающий Его, сказал:
vipr3s anmsn viix3s — rpdms qo — xo viap3s dnms nnms rdms vpaonms c nnms dnms vpaonms grams viaa3s
3860 2570 2258 — 846 1487 — 3756 1080 3588 444 1565 611 1161 2455 3588 3860 846 2036

μήτι ἐγὼ εἰμι ῥάββι λέγει αὐτῷ σὺ εἶπας
«Не я ли, Равви?» Говорит ему: «Ты сказал».
xo rpn-s vipx1s th vira3s rpdms rpn-s viaa2s
3385 1473 1510 4461 3004 846 4771 2036

26 ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε
Когда ели они, взяв Иисус хлеб и, благословив, преломил, и раздал ученикам, и сказал:
vppagmp c rpgmp vpaonms dnms nnms dams nams c vpaonms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp c viaa3s
2068 1161 846 2983 3588 2424 3588 740 2532 2127 2806 2532 1325 3588 3101 2532 2036

17 ΤΚΥ: ετοιμασωμεν, Μ: ετοιμασομεν. **22** ΤΜΚ: εκαστος αυτων, Ν: εις εκαστος. **23** ΤΜΚ: εν τω τρυβλιω την χειρα, Ν: την χειρα εν τω τρυβλιω. **26** ΤΜΚ: τον, Ν: ς.
26 ΤΚΥ: ευλογησας, Μ: ευχαριστησας. **26** ΤΜΚ: εδιδου, Ν: δους. **26** ΤΜΚ: και, Ν: ς.

27 И, взяв чашу и благодарив, подал им, и сказал: «Пейте из нее все,

28 ибо это – кровь Моя нового завета, за многих проливаемая в оставление грехов. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]

29 Говорю же вам, что отныне не буду пить от плода этого виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего».

30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мк. 14:26]

31 Тогда говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: “Поражу Пастыря, и рассеются овцы стада”; [Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38; Зах. 13:7]

32 по воскресении же Моим предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

33 Петр сказал Ему в ответ: «Если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнюсь».

34 Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

35 Говорит Ему Петр: «Хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Подобное говорили и все ученики.

λάβετε φάγετε τοῦτο ἐστί τὸ σῶμά μου **27** «Примите, ешьте: это есть Тело Мое».

vdaa2p vdaa2p rdns vix3s dnns nnns rpg-s c vpaanms dans nans c vpaanms
2983 5315 5124 2076 3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 2532 2168

αὐτοῦ πάντες τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου **28** τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἑκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

нее все. Это ведь есть кровь Моя Нового Завета, за многих проливаемая для прощения грехов.

rgns anmpn rdns c vix3s dnns nnns rpg-s dnns dgfs agfsn ngfs dnns p agmpn vppnns p nafs ngfp
846 3956 5124 1063 2076 3588 129 3450 3588 3588 2537 1242 3588 4012 4183 1632 1519 859 266

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης

Говорю же вам, что не буду пить с этого момента от этого плода виноградного вплоть до дня того,

vipa1s c rpd-p c xo vsaa1s p adv p rdgns dgns ngns dgfs ngfs c dgfs ngfs rdgfs
3004 1161 5213 3754 3364 4095 575 737 1537 5127 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καὶνὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου

когда его буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего».

c rans vipa1s p rpg-p aansn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s
3752 846 4095 3326 5216 2537 1722 3588 932 3588 3962 3450

30 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν **31** τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν

И, воспев, они пошли на гору Маслин. Тогда говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во

c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp adv vipa3s rpdmp dnms nnms anmpn rpn-p vifp2p p
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 5119 3004 846 3588 2424 3956 5210 4624 1722

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης μετὰ δὲ τὸ

Мне в ночь эту. Написано ведь: “Поражу пастуха, и рассеяны будут овцы стада”. После же

ἔγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν **33** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται

воскресения Моего Я встречу вас в Галилее. Отвечая же, Петр сказал Ему: «Если даже все преткнуты

vnap rpa-s vifa1s rpa-p p dafs nafs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdms qo c anmpn vifp3p
1453 3165 4254 5209 1519 3588 1056 611 1161 3588 4074 2036 846 1487 2532 3956 4624

ἐν σοὶ ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι **34** ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα

в Тебе, я никогда не преткнусь». Сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: в эту ночь до петушиного

p rpd-s rpn-s adv vifp1s vix3s rpdms dnms nnms th vipa1s rpd-s c p rddfs ddfs ndfs adv nams
1722 4671 1473 3763 4624 5346 846 3588 2424 281 3004 4671 3754 1722 5026 3588 3571 4250 220

φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με **35** λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν οὐ μὴ σε

пения трижды откажешься от Меня». Говорит Ему Петр: «Даже если надлежит мне вместе с Тобой умереть, никогда от Тебя

vnaa adv vifd2s rpa-s vipa3s rpdms dnms nnms qo vspq3s rpa-s p rpd-s vnaa xo ↔ rpa-s
5455 5151 533 3165 3004 846 3588 4074 2579 1163 3165 4862 4671 599 3364 533 4571

ἄπαρνήσομαι ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον

не отрекусь». В равной степени и все ученики говорили.

↔ vifd1s adv anmpn dnmp nnmp viaa3p
3364 533 3668 2532 3956 3588 3101 2036

27 TMK: το, V: φ. **28** TMK: το της καινης, V: της. **28** TMK: εκχυνομενον, V: εκχυννομενον. **29** TMK: οτι, V: φ. **29** TMK: γεννηματος, V: γενηματος. **31** TMK: διασκορπισθησεται, V: διασκορπισθησονται. **33** TK: και, MN: φ. **33** TKV: εγω, M: εγω [δε]. **35** TKV: απαρνησομαι, M: απαρνησωμαι. **35** TKV: και, M: δε και. **35** TMK: ειπον, V: ειπαν.

36	τότε	ἔρχεται	μετ’ αὐτῶν	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	χωρίον	λεγόμενον	Γεθσημανῇ	καὶ	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	καθίσαιτε	αὐτοῦ					
	adv	vrpn3s	p	rgmp	dnms	nnms	p	nans	vrppams	tp	c	vrpa3s	ddmp	ndmp	vdaa2p	adv				
	5119	2064	3326	846	3588	2424	1519	5564	3004	1068	2532	3004	3588	3101	2523	847				
ἕως	οὗ	ἀπελθὼν	προσεύξωμαι	ἐκεῖ	καὶ	παραλαβὼν	τὸν	πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	ζεβεδαίου	ἤρξατο	λυπεῖσθαι	καὶ				
c	rdgms	vrpaanms	vsad1s	adv	c	vrpaanms	dams	nams	c	damp	tn	namp	ngms	viad3s	vnpp	c				
2193	3739	565	4336	1563	2532	3880	3588	4074	2532	3588	1417	5207	2199	756	3076	2532				
ἀδημονεῖν	τότε	λέγει	αὐτοῖς	περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχὴ	μου	ἕως	θανάτου	μείνατε	ᾧδε	καὶ							
vnra	adv	vrpa3s	rgdmp	anfsn	vrpx3s	dnfs	nnfs	rgp-s	c	ngms	vdaa2p	adv	c							
85	5119	3004	846	4036	2076	3588	5590	3450	2193	2288	3306	5602	2532							
γρηγορεῖτε	μετ’ ἐμοῦ	καὶ	προελθὼν	μικρὸν	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ	προσευχόμενος	καὶ	λέγων	πάτερ	μου	εἰ	δυνατόν					
vdpa2p	p	rgp-s	c	vrpaanms	aamsn	viaa3s	p	nans	rgms	vrpnms	c	vrpaanms	nvms	rgp-s	qo	annsn				
1127	3326	1700	2532	4281	3397	4098	1909	4383	846	4336	2532	3004	3962	3450	1487	1415				
ἐστί	παρελθέτω	ἀπ’ ἐμοῦ	τὸ	ποτήριον	τοῦτο	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω	ἀλλ’	ὡς	σύ	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	τοὺς	μαθητάς	καὶ	
vrpx3s	vdaa3s	p	rgp-s	dans	nans	rdans	adv	xo	adv	grn-s	vrpa1s	c	adv	grn-s	c	vrpn3s	p	damp	namp	c
2076	3928	575	1700	3588	4221	5124	4133	3756	5613	1473	2309	235	5613	4771	2532	2064	4314	3588	3101	2532
εὕρισκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας	καὶ	λέγει	τῷ	πέτρῳ	οὕτως	οὐκ	ισχύσατε	μίαν	ὥραν	γρηγορεῖν	μετ’ ἐμοῦ	γρηγορεῖτε						
vrpa3s	gramp	vrpaamp	c	vrpa3s	ddms	ndms	adv	xo	viaa2p	↔	↔	nafs	nafs	vnaa	p	rgp-s	vdpa2p			
2147	846	2518	2532	3004	3588	4074	3779	3756	2480	3756	2480	3391	5610	1127	3326	1700	1127			
καὶ	προσεύχεσθε	ἵνα	μὴ	εἰσέλθῃτε	εἰς	πειρασμόν	τὸ	μὲν	πνεῦμα	πρόθυμον	ἢ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής	πάλιν	ἐκ				
c	vdpn2p	c	xo	vsaa2p	p	nams	dnms	xo	nnns	annsn	dnfs	c	nnfs	anfsn	adv	p				
2532	4336	2443	3361	1525	1519	3986	3588	3303	4151	4289	3588	1161	4561	772	3825	1537				
δευτέρου	ἀπελθὼν	προσηύξατο	λέγων	πάτερ	μου	εἰ	οὐ	δύναται	τοῦτο	τὸ	ποτήριον	παρελθεῖν	ἀπ’ ἐμοῦ	ἐάν	μὴ					
agnsn	—	vrpaanms	viad3s	vrpaanms	nvms	rgp-s	qo	xo	vrpn3s	rdnms	dnms	vnaa	p	rgp-s	qo	xo				
1208	—	565	4336	3004	3962	3450	1487	3756	1410	5124	3588	4221	3928	575	1700	1437	3361			
αὐτὸ	πίω	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου	καὶ	ἐλθὼν	εὕρισκει	αὐτοὺς	πάλιν	καθεύδοντας	ἦσαν	γὰρ	αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοὶ				
grans	vsaa1s	↔	vdaa3s	dnms	nnms	rgp-s	c	vrpaanms	vrpa3s	gramp	adv	vrpaamp	viix3p	c	rgmp	dnmp	nnmp			
846	4095	846	1096	3588	2307	4675	2532	2064	2147	846	3825	2518	2258	1063	846	3588	3788			
βεβαρημένοι	καὶ	ἀφεις	αὐτοὺς	ἀπελθὼν	πάλιν	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου	τὸν	αὐτὸν	λόγον	εἰπὼν	τότε	ἔρχεται						
vrpnpmp	c	vrpaanms	gramp	adv	viad3s	p	agnsn	—	dams	grams	nams	vrpaanms	adv	vrpn3s						
916	2532	863	846	565	3825	4336	1537	5154	—	3588	846	3056	2036	5119	2064					

36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите здесь, Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там». [Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

37 И, взяв с Собой Петра и обо-их сыновей Зеведея, начал скор-беть и тосковать.

38 Тогда говорит им Иисус: «Ду-ша Моя скорбит смертельно; по-будьте здесь и бодрствуйте со Мной».

39 И, отойдя немного, пал на лицо Свое, молился и говорил: «Отче Мой! Если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты».

40 И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной?»

41 Бодрствуйте и молитесь, что-бы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

42 Еще, отойдя в другой раз, мо-лился, говоря: «Отче Мой! Если не может чаша сия миновать Ме-ня, чтобы Мне не пить ее, да бу-дет воля Твоя».

43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44 И, оставив их, отошел опять и помолится в третий раз, сказав то же слово.

45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: «Вы все еще спите и почиваете? Вот прибли-зился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

36 *ΤΜΚ*: γεθσημανη, *Υ*: γεθσημανι. **36** *ΤΜΚ*: προσευξωμαι εκει, *Υ*: εκει προσευξωμαι. **38** *ΤΚΥ*: αυτοις, *Μ*: αυτοις ο ιησους. **39** *ΤΚΥ*: προελθων, *Μ*: προσελθων. **39** *ΤΜΚ*: παρελθτω, *Υ*: παρελθατω. **42** *ΤΜΚ*: το ποτηριον, *Υ*: ε. **42** *ΤΜΚ*: απ εμου, *Υ*: ε. **43** *ΤΜΚ*: ευρισκει αυτους παλιν, *Υ*: παλιν ευρεν αυτους. **44** *ΤΜΚ*: απελθων παλιν, *Υ*: παλιν απελθων. **44** *ΤΜΚ*: ειπων, *Υ*: ειπων παλιν.

46 встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».

47 И когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел и с ним множество народа с мечами и колющими - от первосвященников и старейшин народных. [Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]

48 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его».

49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал Его.

50 Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел?» Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51 И вот один из бывших с Иисусом, простерев руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященника, отсек ему ухо.

52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов ангелов?

54 Как же сбудутся Писания, что так должно быть?»

πρὸς τοὺς μαθητὰς ᾠαυτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
к ученикам Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Вот приблизился час, и Сын
р damp namp rpgms c vira3s rpdmp vira2p dans aansn c virm2p vdaa2s vira3s dnfs nnfs c dnms nnms dgms
4314 3588 3101 846 2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373 2400 1448 3588 5610 2532 3588 5207 3588

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν ἔγειρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με
Человеческий будет предан в руки грешников. **46** Встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».
ngms vipp3s p nafp agmpn vdpe2p vspa1p vdaa2s vira3s dnms vppanms rpa-s
444 3860 1519 5495 268 1453 71 2400 1448 3588 3860 3165

καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
47 И, когда еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати, пришел и с ним народ многочисленный с мечами
c adv rpgms vppagms vdaa2s nnms nnms dgmp tn viaa3s c p rpgms nnms anmsn p ngfp
2532 2980 2089 846 2980 2400 2455 1520 3588 1427 2064 2532 3326 846 3793 4183 3326 3162

καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων
и палками, от первосвященников и старейшин народных. **48** Сам же предающий Его дал им знак, говоря:
c ngmp p dgmp ngmp c agmpn dgms ngms dnms c vppanms grams viaa3s rpdmp nans vppanms
2532 3586 575 3588 749 2532 4245 3588 2992 3588 1161 3860 846 1325 846 4592 3004

ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτόν καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ἰησοῦ εἶπε χαῖρε ῥαββὶ καὶ κατεφίλησεν
«Кого я поцелую, Тот есть Он, хватайте Его». **49** И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал
grams xo vsaa1s rpnms vix3s vdaa2p grams c adv vpaanms ddms ndms viaa3s vdp2s th c viaa3s
3739 302 5368 846 2076 2902 846 2532 2112 4334 3588 2424 2036 5463 4461 2532 2705

αὐτόν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταῖρε ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ἰησοῦν καὶ
Его. **50** Сам же Иисус сказал ему: «Друг! Для чего ты пришел?» Тогда пришедшие возложили руки на Иисуса и
grams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms p rrdms vix2s adv vpaanmp viaa3p dafp nafp p dams nams c
846 3588 1161 2424 2036 846 2083 1909 3739 3918 5119 4334 1911 3588 5495 1909 3588 2424 2532

ἐκράτησαν αὐτόν καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ ἰησοῦ ἐκτεῖνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον
взяли Его. **51** И вот один [из] бывших с Иисусом, протянув руку, извлек меч свой и, ударив раба
viaa3p grams c vdaa2s nnms dgmp p ngms vpaanfs dafs nafs viaa3s dafs nafs rpgms c vpaanms dams nams
2902 846 2532 2400 1520 3588 3326 2424 1614 3588 5495 645 3588 3162 846 2532 3960 3588 1401

τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀποστρεφόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
первосвященникова, отсек его ухо. **52** Тогда говорит ему Иисус: «Возврати твой меч на место его;
dgms ngms viaa3s rpgms dans nans adv vira3s rpdms dnms nnms vdaa2s rpg-s dafs nafs p dams nams rpgfs
3588 749 851 846 3588 5621 5119 3004 846 3588 2424 654 4675 3588 3162 1519 3588 5117 846

πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἁπολοῦνται ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι
все ведь, взявшие меч, мечем будут уничтожены. **53** Или ты думаешь, что не силен Я прямо сейчас упрости
anmpn c dnmp vpaanmp nafs p ndfs vifm3p xo vira2s c xo virm1s adv vnaa
3956 1063 3588 2983 3162 1722 3162 622 2228 1380 3754 3756 1410 737 3870

τὸν πατέρα μου καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
Отца Моего, и Он поставит около Меня более, чем двенадцать легионов ангелов? **54** Как же сбудутся Писания,
dams nams rpg-s c vifa3s rpd-s aafpc xo tn namp ngmp adv c vsap3p dnfp nnfp
3588 3962 3450 2532 3936 3427 4119 2228 1427 3003 32 4459 3767 4137 3588 1124

45 T MTC: αὐτοῦ, V: ε. **50** T MTC: ω, V: ο. **52** T MTC: σου τὴν μάχαιραν, V: τὴν μάχαιραν σου. **52** T MTC: μαχαίρα, V: μαχαίρη. **52** T KCV: ἀπολοῦνται, M: ἀποθανοῦνται. **53** T MTC: ἀρτι, V: ε. **53** T MTC: πλείους η, V: ἀρτι πλείω. **53** T MTC: λεγεῶνας, V: λεγιῶνας.

ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι
что так должно произойти?»
c adv vipq3s vnad
3754 3779 1163 1096

55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις ὡς ἐπὶ λησιτῆν ἔξήλαθετ¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με
В тот час сказал Иисус людям: «Как против разбойника вышли вы с мечами и палками схватить Меня;
p rddfs ddfs ndfs viaa3s dnms nnms ddmpr ndmnp adv p nams viaa2p p ngfr c ngmp vnaa gra-s
1722 1565 3588 5610 2036 3588 2424 3588 3793 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165

καθ' ἡμέραν¹ πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ¹ καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με¹ τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
каждый день наряду с вами сидел Я, поучая в храме, и вы не хватали Меня. **56** Это же все произошло, чтобы
p nafs p gra-p viin1s vrranms p ddns ndns c xo viaa2p gra-s rdns c annsn vixa3s c
2596 2250 4314 5209 2516 1321 1722 3588 2411 2532 2902 3756 2902 3165 5124 1161 3650 1096 2443

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
исполнились Писания пророков». Тогда ученики все, оставив Его, убежали.
vsap3p dnfr nnfr dgmp ngmp adv dnmp nnmp anmpn vrapnmp grams viaa3p
4137 3588 1124 3588 4396 5119 3588 3101 3956 863 846 5343

57 οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Сами же схватившие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, где книжники и старейшины
dnmp c vrapnmp dams nams viaa3p — p nams dams nams adv dnmp nnmp c dnmp anmpn
3588 1161 2902 3588 2424 520 — 4314 2533 3588 749 3699 3588 1122 2532 3588 4245

συνήχθησαν ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω
были собраны. **58** Сам же Петр следовал за Ним издалека вплоть до двора первосвященника и, войдя внутрь,
viap3p dnms c nnms viaa3s rpdms p adv c dgfs ngfs dgms ngms c vrapnms adv
4863 3588 1161 4074 190 846 575 3113 2193 3588 833 3588 749 2532 1525 2080

ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος **59** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
сел со слугами увидеть конец. Сами же первосвященники, и старейшины, и синаедрион весь искали
viin3s p dgmp ngmp vnaa dans nans dnmp c nnmp c dnmp anmpn c dnms nans annsn viaa3p
2521 3326 3588 5257 1492 3588 5056 3588 1161 749 2532 3588 4245 2532 3588 4892 3650 2212

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὅπως ἑαυτὸν θανατώσωσι¹
лжесвидетельства против Иисуса, чтобы Его умертвить.
nafs p dgms ngms adv grams vsaa3p
5577 2596 3588 2424 3704 846 2289

60 καὶ οὐχ εὑρον¹ καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὑρον¹ ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο¹ ψευδομάρτυρες
И не находили; и многие лжесвидетели приходившие не нашли; впоследствии же пришедшие два лжесвидетеля
c xo viaa3p c agmpn ngmp vrapnmp xo viaa3p adv c vrapnmp tn nnmp
2532 3756 2147 2532 4183 5575 4334 3756 2147 5305 1161 4334 1417 5575

61 εἶπον¹ οὗτος ἔφη δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαὶ ἑαυτόν¹ καὶ ἀναστᾶς
сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и через три дня восстановить его”». **62** И, встав,
viaa3p rdns viix3s viin1s vnaa dams nams dgms ngms c p ngfr ngfr vnaa grams c vrapnms
2036 3778 5346 1410 2647 3588 3485 3588 2316 2532 1223 5140 2250 3618 846 2532 450

55 В тот час сказал Иисус народу: «Как будто на разбойника вышли вы – с мечами и кольями – взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [Лк. 19:47; 21:37]

56 Это же все было, да сбудутся Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. [Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

58 Петр же следовал за Ним издалека до двора первосвященника и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59 Первосвященники, и старейшины, и весь синаедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61 и сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его”». [Ин. 2:19]

62 И, встав, первосвященник сказал Ему: «Что же ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

55 T¹ M¹ K: εξηλαθετε, V: εξηλαθε. **55** T¹ M¹ K: προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω, V: εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων. **59** T¹ M¹ K: και οι πρεσβυτεροι, V: ς. **59** T¹ K¹ V: αυτον θανατωσωσιν, M¹: θανατωσωσιν αυτον. **60** T¹ M¹ K: και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον, V: πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. **60** T¹ M¹ K: ψευδομαρτυρες ειπον, V: ειπαν. **61** T¹ M¹ K: αυτον, V: ς.

63 Исус молчал. И первосвященник сказал Ему: «Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий?»

ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν **63** ὁ δὲ ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ

dnms nnms viaa3s rpdms aansn vipn2s rans rdnmp ↵ rpg-s vipa3p dnms c nnms viaa3s c
3588 749 2036 846 3762 611 5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 2424 4623 2532

64 Исус говорит ему: «Ты сказал; даже говорю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

ἁποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ

продолжая, первосвященник сказал Ему: «Обязываю Тебя Богом живым, чтобы Ты нам сказал, если ты есть узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

611 dnms nnms viaa3s rpdms vipa1s rpa-s p dgms ngms dgms vppagms c ↵ rpd-p vsaa2s qo rpn-s vipx2s
3588 749 2036 846 1844 4571 2596 3588 2316 3588 2198 2443 2036 2254 2036 1487 4771 1488

65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: «Он богохульствует! На что еще нам свидетели? Вот теперь вы слышали богохульство Его!» [Лев. 24:16]

ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν

Христос, Сын Божий. **64** Говорит ему Исус: «Ты сказал; к тому же говорю вам: с этого момента увидите

dnms nnms dnms nnms dgms ngms vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s viaa2s adv vipa1s rpd-p p adv vifd2p dams
3588 5547 3588 5207 3588 2316 3004 846 3588 2424 4771 2036 4133 3004 5213 575 737 3700 3588

Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных». **65** Тогда

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ **65** τότε

Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных». **65** Тогда

nams dgms ngms vppnams p agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfr ngfr dgms ngms adv
5207 3588 444 2521 1537 1188 3588 1411 2532 2064 1909 3588 3507 3588 3772 5119

66 Как вам кажется?» Они же сказали в ответ: «Повинен смерти».

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι ἔβλασφημήσῃς τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων ἴδε

первосвященник разодрал одежды свои, говоря: «Богохульствует! Какую еще необходимость имеем в свидетелях? Вот

dnms nnms viaa3s damp nanp rpgms vppnams c viaa3s rans adv nafs vipa1p — ngmp i
3588 749 1284 3588 2440 846 3004 3754 987 5101 2089 5532 2192 — 3144 2396

67 Тогда плевали Ему в лицо и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам [Ис. 50:6]

νῦν ἡκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον ἔνοχος θανάτου ἐστί **67** τότε

теперь вы услышали хулу Его! **66** Как вам кажется?» Они же, отвечая, сказали: «Повинен смерти Он». **67** Тогда

adv viaa2p dafs nafs rpgms rans rpd-p vipa3s dnmp c vppnams vipa3p anmsn ngms vipx3s adv
3568 191 3588 988 846 5101 5213 1380 3588 1161 611 2036 1777 2288 2076 5119

68 и говорили: «Пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?»

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν οἱ δὲ ἑρράπισαν λέγοντες προφῆτευσον ἡμῖν χριστέ

плевали в лицо Ему и били кулаками Его; другие же наносили пощечины, **68** говоря: «Пророки нам, Христос,

viaa3p p dans nans rpgms c viaa3p grams dnmp c viaa3p vppanmp vdaa2s rpd-p nvms
1716 1519 3588 4383 846 2532 2852 846 3588 1161 4474 3004 4395 2254 5547

69 Петр же сидел вне, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: «И ты был с Иисусом Галилеянином». [Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε **69** ὁ δὲ πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ

кто есть, ударивший Тебя?» **69** Сам же Петр снаружи сидел, во дворе. И подошла к нему одна служанка, говоря: «И ты был с Иисусом

rqnms vipx3s dnms vppanms rpa-s dnms c nnms adv viin3s p ddfs ndfs c viaa3s rpdms nnfs nnfs vppanfs c rpn-s viix2s p ngms dgms
5101 2076 3588 3817 4571 3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 846 3391 3814 3004 2532 4771 2258 3326 2424 3588

70 Но он отрекся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».

ὁ δὲ πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ

Сам же Петр снаружи сидел, во дворе. И подошла к нему одна служанка, говоря: «И ты был с Иисусом

dnms c nnms adv viin3s p ddfs ndfs c viaa3s rpdms nnfs nnfs vppanfs c rpn-s viix2s p ngms dgms
3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 846 3391 3814 3004 2532 4771 2258 3326 2424 3588

71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем».

γαλιλαίου **70** ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις **71** ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν

Галилеянином». **70** Он же отрекся в присутствии всех, говоря: «Не знаю, что говоришь». **71** При выходе же его за

ngms dnms c viad3s adv agmpn vppanms xo vix1s rans vipa2s vppanms c rpn-s viix2s p ngms dgms
1057 3588 1161 720 1715 3956 3004 3756 1492 5101 3004 1831 1161 846 1519 3588

63 T^{МК}: ἀποκριθεῖς, V: ἔ. **65** T^{МК}: οτι, V: ἔ. **65** T^{МК}: αὐτου, V: ἔ. **66** T^{МК}: εἶπον, V: εἶπαν. **67** T^{МК}: ἐρραπισαν, V: ἐραπισαν. **69** T^{МК}: ἐξω ἐκαθητο, V: ἐκαθητο ἐξω. **70** T^{ΚV}: παντων, M: παντων αυτων. **71** T^{МК}: αυτον, V: ἔ.

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ⁷² И он опять отрекся с клятвой, что не знает Этого Человека.

nams viaa3s grams anfsn c vira3s ddmp adv c rdms viix3s p ngms dgms ngms c adv viad3s p
4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563 2532 3778 2258 3326 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326

ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς καὶ ⁷³ Спустя немного подошедшие, стоя там, сказали Петру: «Действительно, и клятвой: «Не знаю Того Человека».

ngms c xo vixals dams nams p aansn c viraanmp dnmp vrxanmp — viaa3p ddms ndms adv c
3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397 1161 4334 3588 2476 — 2036 3588 4074 230 2532

σύ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα ⁷⁴ Ты из них, и сама речь твоя явным тебя делает». Тогда он начал проклинать себя и присягаться: «Не знаю

grn-s p rpgmp vix2s c c dnfs nnfs rpg-s aansn gra-s vira3s adv viad3s vnra c vnra c xo vixals
4771 1537 846 1488 2532 1063 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653 2532 3660 3754 3756 1492

τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ⁷⁵ Этого Человека». И тотчас же петух запел. И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему: «Доколе отречешься от Меня». И выйдя вон, плакал горько.

dams nams c adv nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgms ngms ngms vpxagns rpdms c adv
3588 444 2532 2112 220 5455 2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846 3754 4250

ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς ²⁷ петух запоеет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу, зарыдал горько.

nams vnaa adv vifd2s gra-s c viraanms adv viaa3s adv
220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854 2799 4090

²⁷ πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ ² Утром же наступившим совещание составили все первосвященники и старейшины народные относительно Иисуса, так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

ngfs c vradgfs nans viaa3p anmpn dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p
4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992 2596

τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτὸν καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν ποντίῳ πιλᾶτῳ τῷ ἡγεμόνι ³ Иисуса, так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

dgms ngms c vnaa grams c viraanmp grams viaa3p c viaa3p grams ndms ndms ddms ndms
3588 2424 5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846 4194 4091 3588 2232

τότε ἰδὼν ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ³ Тогда Иуда, предающий Его, увидев, что Он осужден, раскаявшись, возвратил тридцать серебряных монет

adv viraanms nnms dnms viraanms grams c viap3s viraanms viaa3s danp tn nanp ddmp
5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632 3338 654 3588 5144 694 3588

ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις λέγων ἡμάρτον παραδούς αἷμα ἁθῶν οἱ δὲ εἶπον τί πρὸς ἡμᾶς σὺ ⁴ первосвященникам и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь непорочную». Они же сказали: «Что до нас? Ты

ndmp c ddmp admpn viraanms viaa3p viraanms nans aansn dnmp c viaa3p rqnns p gra-p grn-s
749 2532 3588 4245 3004 264 3860 129 121 3588 1161 2036 5101 4314 2248 4771

ὄψει. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἔν τῳ ναῷ ἀνεχώρησε καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⁵ смотри». И, бросив серебряные монеты в храм, он вышел и, удалившись, повесился. Сами же первосвященники,

vifd2s c viraanms danp nanp p ddms ndms viaa3s c viraanms viraanms dnmp c nnmp
3700 2532 4496 3588 694 1722 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749

⁷¹ ТКВ: τοις, М: αυτοις. ⁷¹ ТМК: και, V: ε. ⁷² ТМК: μεθ, V: μετα. ⁷⁴ ТК: καταναθεματίζειν, М: καταθεματίζειν. ⁷⁵ ТМК: του, V: ε. ⁷⁵ ТМК: αυτω, V: ε. ^{27:2} ТМК: αυτον ποντιω, V: ε. ³ ТМК: απεστρεψεν, V: εστρεψεν. ³ ТМК: τοις, V: ε. ⁴ ТМК: ειπον, V: ειπαν. ⁴ ТМК: οψει, V: οψη. ⁵ ТМК: εν τω ναω, V: εις τον ναον.

7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника для погребения странников;	λαβόντες τὰ ἀργύρια	ἔειπον	οὐκ ἔξεστι	βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν	ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστὶ	
8 поэтому и называется земля та “землю крови” до сего дня.	взяв серебряные монеты, сказали:	«Не позволительно бросить их в сокровищницу, потому что цена крови — они».				
9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «И взяли тридцать серебряников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,	συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις διὸ	Совещание же составив, они купили за них поле горшечника для погребения чужеземцев. По этой причине				
[Зах. 11:12–13]	названо поле то “полем крови”, даже до сегодняшнего дня.	Тогда сбылось произнесенное посредством Иеремии,				
10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».	τοῦ προφήτου λέγοντος καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια	пророка, говорящего: «И взяли тридцать серебряных монет, цену Оцененного, Которого оценили сыновья				
11 Иисус же предстал перед правителем. И спросил Его правитель: «Ты Царь иудейский?» Иисус сказал ему: «Ты говоришь».	ἰσραὴλ καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέ μοι κύριος	Израиля, и отдали их за поле горшечника, точно как предписал мне Господь».				
12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.	ὁ δὲ ἰησοῦς ἔστι	ἐμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν				
13 Тогда говорит Ему Пилат: «Не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?»	иудеев?» Сам же Иисус сказал ему: «Ты говоришь».	И во время обвинения Его от первосвященников и				
14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.	προεβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο	старейшин ничего не отвечал.				
15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.	οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν	не ответил ему ни одного слова, так что стал удивляться правитель чрезмерно.				
16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва.	κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον	По причине же праздника имел обыкновение правитель отпускать толпе одного заключенного, которого они хотят.				
	εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰσραββᾶν	Имали же тогда заключенного выдающегося, называемого Варавва.				
	συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ πλάτος	Когда собрались они, сказал им Пилат:				

6 TWH: ειπον, V: ειπαν. 11 TWH: εστι, V: εσταθη. 11 TWH: αυτω, V: ε. 12 TWH: των, V: ε.

τίνα θέλετε «Κόγο хотите, <i>чтобы</i>	ἀπολύσω ὑμῖν ἢ βαρὰββᾶν ἢ ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν или Иисуса, называемого Христом?»	18	ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν Знал ведь, что из-за зависти предали				
rqams vira2p — 5101 2309 —	vsaa1s rpd-p nams 630 5213 912	xo nams 2228 2424	dams vpprams nams 3588 3004 5547				
αὐτόν 19 καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ Его. Когда сидел он на судейском месте, послала к нему жена его, говоря: «Нечего тебе и Праведнику	grams vppngms c rpgms p dgns ngns 846 2521 1161 846 1909 3588 968	viaa3s p grams dnfs nnfs rpgms 649 4314 846 3588 1135 846	vppanfs annsn rpd-s c ddms admsn 3004 3367 4671 2532 3588 1342				
ἐκείνῳ πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν Тому; много ведь пострадала я сегодня во сне из-за Него».	20	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους Сами же первосвященники и старейшины убедили людей,	rddms aanpn c viaals 1565 4183 1063 3958	adv p to p grams 4594 2596 3677 1223 846	dnmp c nnmp 3588 1161 749	c dnmp anmpn 2532 3588 4245	viaa3p damp nampp 3982 3588 3793
ἵνα αἰτήσωνται τὸν βαρὰββᾶν τὸν δὲ ἰησοῦν ἀπολέσωσιν чтобы попросили Варавву, но Иисуса погубили.	21	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο Отвечая же, правитель сказал им: «Κόγο хотите из этих двух,	c vsam3p dams nams 2443 154 3588 912	dams c nams vsaa3p 3588 1161 2424 622	vpaonms c dnms nnms 611 1161 3588 2232	viaa3s rpdmp rgrams vira2p p dgmp tn 2036 846 5101 2309 575 3588 1417	
<i>чтобы</i> я отпустил вам?» Они же сказали: «Варавву».	22	λέγει αὐτοῖς ὁ πλάτος τί οὖν ποιήσω ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Говорит им Пилат: «Что тогда сделаю Иисусу, называемому	— vsaa1s rpd-p dnmp c viaa3p — 630 5213 3588 1161 2036	nams 912	vira3s rpdmp dnms nnms rgrams c vifals nams dams vpprams 3004 846 3588 4091 5101 3767 4160 2424 3588 3004		
χριστόν λέγουσιν αὐτῷ πάντες σταυρωθήτω Христом?» Говорят Ему все: «Должен быть распят».	23	ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ Сам же правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Они же	nams vira3p rpdms anmpn vdar3s 5547 3004 846 3956 4717	dnms c nnms viix3s rgrams c aansn viaa3s dnmp c 3588 1161 2232 5346 5101 1063 2556 4160 3588 1161			
περισσῶς ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω еще сильнее кричали, говоря: «Должен быть распят».	24	ἰδὼν δὲ ὁ πλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον Когда увидел Пилат, что ничто не помогает, но еще большее	adv viaa3p vppanmp vdar3s 4057 2896 3004 4717	vpaonms c dnms nnms c aansn vira3s c adv 1492 1161 3588 4091 3754 3762 5623 235 3123			
θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων ἁθῶς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου восстание происходит, взяв воду, умыл руки перед толпой, говоря: «Невиновен я в крови Праведника	nnms vira3p 2351 1096	vpaonms nans viam3s dafp nafp adv dgms ngms vppanms annsn 2983 5204 633 3588 5495 561 3588 3793 3004 121	vira3s p dgns ngns dnms 1510 575 3588 129 3588 1342				
τοῦτου ὑμεῖς ὤψεσθε Этого; вы смотрите».	25	καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν И, отвечая, весь народ сказал: «Κόровь Его на нас и на детей наших».	26	τότε Тогда	rdgms rpn-p vifd2p c vpaonms annsn dnms nnms viaa3s dnms nnms rpgms p rpa-p c p danp nanp rpg-p 5127 5210 3700 2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 846 1909 2248 2532 1909 3588 5043 2257	adv 5119	
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαρὰββᾶν τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλῶσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ он отпустил им Варавву, Самого же Иисуса, бичевав плетью, предал, чтобы Он был распят.	viaa3s rpdmp dams nams 630 846 3588 912	dams c nams vpaonms 3588 1161 2424 5417	viaa3s c vsap3s 3860 2443 4717				

16 T^МΚ: βαρὰββαν, V: [ιησουν] βαρὰββαν. 17 T^МΚ: βαρὰββαν, V: [ιησουν τον] βαρὰββαν. 21 T^МΚ: ειπον, V: ειπαν τον. 22 T^МΚ: αυτω, V: ο. 23 T^МΚ: ηγεμων, V: ο. 24 T^МΚ: του δικαιου, V: ο.

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταὶ εἷς
обвинение Его — надпись: «Этот есть Иисус, Царь иудеев». **38** Тогда распяты были вместе с Ним два разбойника: один
nafs grgms vrxpafs rdnms vipx3s nnms dnms nnms dgmp agmpn adv vip3p p rpdms tn nnmp nnms
156 846 1125 3778 2076 2424 3588 935 3588 2453 5119 4717 4862 846 1417 3027 1520

ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων
с правой, а другой — с левой [стороны].
p agmpn c nnms p agmpn
1537 1188 2532 1520 1537 2176

38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [мт. 21:8, 108:25]

40 и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста». [Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

41 Подобно и первосвященники с книжниками, и старейшинами, и фарисеями, насмехаясь, говорили:

42 «Других спасал, а Себя Самого не может спасти! Если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: “Я Божий Сын”». [Пс. 21:9]

44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; [Мк. 15:33-38; Лк. 23:44-46; Ин. 19:28-30]

46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «Или, Или! Лама савахфани?» - то есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [мт. 21:2]

39 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες ὁ καταλύν τὸν
Сами же проходящие мимо злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий
dnmp c vppnnmp viia3p grams vppanmp dafp nafp rpgmp c vppanmp dnms vppanms dams
3588 1161 3899 987 846 2795 3588 2776 846 2532 3004 3588 2647 3588

ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτὸν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ἡ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
храм и в три дня восстанавливающий! Спаси Самого Себя; если Сын Ты Божий, сойди с креста». **40**
nams c p ndfp ndfp vppanms vdaa2s rxams qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s p dgms ngms
3485 2532 1722 5140 2250 3618 4982 4572 1487 5207 1488 3588 2316 2597 575 3588 4716

ὁμοίως ἡ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον ἄλλους
41 В равной степени и сами первосвященники, насмехаясь вместе с книжниками и старейшинами, говорили: **42** «Других
adv c c dnmp nnmp vppanmp p dgmp ngmp c agmpn viia3p aampn
3668 1161 2532 3588 749 1702 3326 3588 1122 2532 4245 3004 243

ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι ἡ εἰ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐστι καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἡ αὐτῷ
спасал, Себя не может спасти! Если Царь Израилев Он, пусть сойдет тотчас же с креста, и поверим Ему.
viaa3s rxams xo vipn3s vnaa qo nnms tp vipx3s vdaa3s adv p dgms ngms c vifa1p rpdms
4982 1438 3756 1410 4982 935 2474 2076 2597 3568 575 3588 4716 2532 4100 846

πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεὸν ῥυσάσθω νῦν ἡ αὐτόν εἰ θέλει αὐτόν εἶπε γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱὸς τὸ δ'
43 Уповал на Бога; пусть избавит сейчас Его, если Он нужен Ему. Говорил ведь: “Божий Я есть Сын”. **44** Сверх
vixa3s p dams nams vdaa3s adv grams qo vipa3s grams viaa3s c c ngms vipx1s nnms dans c
3982 1909 3588 2316 4506 3568 846 1487 2309 846 2036 1063 3754 2316 1510 5207 3588 1161

αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες ἡ αὐτῷ ὠνείδιζον ἡ αὐτῷ
того, и разбойники, распятые с Ним, злословили Его.
grams c dnmp nnmp dnmp vppanmp rpdms viia3p rpdms
846 2532 3588 3027 3588 4957 846 3679 846

45 ἀπὸ δὲ ἑκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης
С шестого часа тьма была по всей земле вплоть до часа девятого. **46** περὶ δὲ τὴν ἑννάτην ὥραν ἀνεβόησεν
p c agfsn ngfs nnns viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn p c dafs aafsn nafs viaa3s
575 1161 1623 5610 4655 1096 1909 3956 3588 1093 2193 5610 1766 4012 1161 3588 1766 5610 310

ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἡλί ἡλί ἡ λαμὰ σαβαχθανί τοῦτ' ἐστὶ θεέ μου θεέ μου ἰνατί με ἐγκατέλιπες
Иисус голосом громким, говоря: «Эли, Эли! Лама савахфани?», что есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня покинул?»
dnms nnms ndfs adfsn vppanms th th th ta rdms vipxqe nvms rpg-s nvms rpg-s adv ↵ gra-s viaa2s
3588 2424 5456 3173 3004 2241 2241 2982 4518 5124 2076 2316 3450 2316 3450 2444 1459 3165 1459

40 TMK: καταβηθι, V: [καὶ] καταβηθι. **41** TMK: δε, V: εἰ. **41** TKV: πρεσβυτερων, M: πρεσβυτερων και φαρισαιων. **42** TMK: ει, V: εἰ. **42** TK: αυτω, M: επ αυτω, V: επ αυτον. **43** TMK: αυτον, V: εἰ. **44** TMK: αυτω, V: συν αυτω. **44** TK: αυτω, M: αυτον. **45** TK: εννατης, M: ενατης. **46** TK: εννατην, M: ενατην. **46** TK: λαμα, V: λεμα, M: λιμα.

47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: «Илию зовет Он».

48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; [Пс. 68:22]

49 а другие говорили: «Постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его».

50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

51 И вот, завеса в храме разодралась надвое – сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; [Исх. 26:31-33]

52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли,

53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град, и явились многим.

54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происшедшее, устрашились весьма и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». [Мк. 15:39-41; Лк. 23:47-49]

55 Там также были и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; [Лк. 8:2-3]

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων ἤκουσαντες ἔλεγον ὅτι ἡλίαν φωνεῖ οὗτος **48** καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἓξ αὐτῶν καὶ
 rinmp c dgmp adv vrxagmp vpaanmp via3p c nams vira3s rdnms c adv vpaanms nnms p rpgmp c
 5100 1161 3588 1563 2476 191 3004 3754 2243 5455 3778 2532 2112 5143 1520 1537 846 2532

λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν **49** οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον ἄφες
 vpaanms nams vpaanms xo ngns c vpaanms ndms via3s grams dnmp c anmpn via3p vdaa2s
 2983 4699 4130 5037 3690 2532 4060 2563 4222 846 3588 1161 3062 3004 863

ἰδῶμεν εἰ ἔρχεται ἡλίας σώσων ἑαυτόν
 vsaa1p qo vira3s nnms vpaanms grams
 1492 1487 2064 2243 4982 846

50 ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα
 dnms c nnms adv vpaanms ndfs adfsn viaa3s dans nans
 3588 1161 2424 3825 2896 5456 3173 863 3588 4151

51 καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἑῖς δύο ἀπὸ ἀνωθεν ἕως κάτω καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη καὶ αἱ
 c vdaa2s dnms nnms dgms ngms via3s p tn p adv c adv c dnfs nnfs viap3s c dnfp
 2532 2400 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509 2193 2736 2532 3588 1093 4579 2532 3588

πέτραι ἐσχίσθησαν καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη **53** καὶ ἐξεληθόντες
 nnfp viap3p c dnmp nnfp viap3p c aanpn nnfp dgmp vrxpgmp agmpn viap3s
 4073 4977 2532 3588 3419 455 2532 4183 4983 3588 2837 40 1453 2532 1831

ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς
 p dgmp ngmp p dafs nafs rpgms viaa3p p dafs aafsn nafs c viap3p admpn
 1537 3588 3419 3326 3588 1454 846 1525 1519 3588 40 4172 2532 1718 4183

54 ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν
 dnms c nnms c dnmp p rpgms vpaanmp dams nams vpaanmp dams nams c danp vpaanp viao3p
 3588 1161 1543 2532 3588 3326 846 5083 3588 2424 1492 3588 4578 2532 3588 1096 5399

σφόδρα λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος
 adv vpaanmp adv ngms nnms viix3s rdnms
 4970 3004 230 2316 5207 2258 3778

55 ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας διακονοῦσαι
 viix3p c adv nnfp anfpn p adv vpaanfp rrfp viaa3p ddms ndms p dgfs ngfs vpaanfp
 2258 1161 1563 1135 4183 575 3113 2334 3748 190 3588 2424 575 3588 1056 1247

47 T MTC: εστῶτων, V: εστιηκῶτων. **49** T MTC: αυτον (см. Ин. 19:34), N, B, C: αυτον. αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα. **51** T MTC: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, V: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. **52** T MTC: ηγερθη, V: ηγερθησαν.

αὐτῶ 56 ἐν αἷς ἦν μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου καὶ ἰωσήφ ἡ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
Ему; среди которых были Мария Магдалина и Мария, которая Иакова и Иосии мать, а также мать сыновей
rpdms p rrdfp viix3s nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c ngms nnfs c dnfs nnfs dgmpr ngmp
846 1722 3739 2258 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 2500 3384 2532 3588 3384 3588 5207

ζεβεδαίου
Зеведея.
ngms
2199

56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея.

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который также учился у Иисуса. [Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

58 Он, придя к Пилату, просил тела Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать тела Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать

59 И, взяв тело, Иосиф обвил его чистой плащаницей

60 и положил его в новой своей гробнице, которую высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гробницы, удалился.

61 Были же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гробницы.

62 На другой день, который следует за пятницей, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63 и говорили: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: “После трех дней воскресну”. [Мф. 16:21; 17:23; 20:19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

64 Итак, прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: “Воскрес из мертвых”; и будет последний обман хуже первого».

57 ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ἀριμαθαίας τοῦνομα ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ἑμαθῆτευσεν τῷ
Вечером же наступившим пришел человек богатый из Аримафеи по имени Иосиф, который также был учеником
agfsn c vpadgfs viaa3s nnms anmsn p ngfs adv tp rnmms c rpnms viaa3s ddms
3798 1161 1096 2064 444 4145 575 707 5122 2501 3739 2532 846 3100 3588

ἰησοῦ 58 οὗτος προσελθὼν τῷ πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ τότε ὁ πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ
Иисуса. Он, подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал тело Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать
ndms rdms vpaanms ddms dnms vlam3s dans nans dgms ngms adv dnms nnms viaa3s vnar dans
2424 3778 4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 5119 3588 4091 2753 591 3588

σῶμα 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὃ ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἑσινδόνι καθαρῷ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
тело. И, взяв тело, Иосиф обернул его полотном чистым и положил его в новой своей гробнице, которую
nans c vpaanms dans nans dnms tp viaa3s rpnms ndfs adfsn c viaa3s rpnms p ddms adnsn rpgms ndns rans
4983 2532 2983 3588 4983 3588 2501 1794 846 4616 2513 2532 5087 846 1722 3588 2537 846 3419 3739

ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν 61 ἦν δὲ ἐκεῖ μαρία ἡ
он высек в скале; и, подкатив камень крупный к преддверию гробницы, удалился. Была же там Мария
viaa3s p ddfs ndfs c vpaanms nams aamsn c ddfs ndfs dgms ngms viaa3s viix3s c adv nnfs dnfs
2998 1722 3588 4073 2532 4351 3037 3173 4351 3588 2374 3588 3419 565 2258 1161 1563 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου
Магдалина и другая Мария, сидящие напротив склепа.
nnfs c dnfs anfsn nnfs vppnnfp adv dgms ngms
3094 2532 3588 243 3137 2521 561 3588 5028

62 τῇ δὲ ἐπαύριον ἦτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι
На следующий день, который есть после дня приготовления, собрались первосвященники и фарисеи
ddfs c adv rnmms viix3s p dafs nafs viap3p dnmp nnmp c dnmp nnmp
3588 1161 1887 3748 2076 3326 3588 3904 4863 3588 749 2532 3588 5330

πρὸς πιλάτον 63 λέγοντες κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν μετὰ τρεῖς ἡμέρας
к Пилату, говоря: «Господин! Мы вспомнили, что тот обманщик говорил, еще будучи живым: “Через три дня
p nams vppanmp nvms viap1p c rdms dnms anmsn viaa3s adv vppanms p nafs nafs
4314 4091 3004 2962 3403 3754 1565 3588 4108 2036 2089 2198 3326 5140 2250

ἐγείρομαι 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
буду воскрешен”. Прикажи поэтому охранять склеп до третьего дня, чтобы не пришли ученики Его ночью,
vippls vdaa2s c vnar dams nams c dgfs agfsn ngfs adv vpaanmp dnmp nnmp rpgms ngfs
1453 2753 3767 805 3588 5028 2193 3588 5154 2250 3379 2064 3588 3101 846 3571

56 TWC: ιωση, V: ιωσηφ. 57 TWC: εμαθητευσεν, V: εμαθητευθη. 58 TWC: το σωμα, V: ε. 59 TWC: σινδονι, V: [εν] σινδονι. 61 TWC: μαρια, V: μαριαμ.

16 Одиннадцать же учеников
пошли в Галилею, на гору, куда
повелел им Иисус, [Мф. 26:32; Мк. 14:28]
17 и, увидев Его, поклонились
Ему, а иные усомнились. [Лк. 24:36-37]
18 И, приблизившись, Иисус
сказал им: «Дана Мне всякая
власть на небе и на земле.

19 Итак, идите, научите все на-
роды, крестя их во имя Отца и
Сына и Святого Духа, [Мк. 16:15-16; Лк.

24:47; Деян. 1:8]

20 уча их соблюдать все, что Я
повелел вам. И вот Я с вами
во все дни до скончания века.
Аминь».

ἡμέρων

сегодняшнего дня.

adv
4594

16 οἱ δὲ ἑνδεκά μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἰδόντες
Сами же одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус. **17** И, увидев
dnmp c tn nnmp viao3p p dafs nafs p dans nans adv vlam3s rpdmp dnms nnms c vpaanmp
3588 1161 1733 3101 4198 1519 3588 1056 1519 3588 3735 3757 5021 846 3588 2424 2532 1492

αὐτὸν προσεκύνησαν ἑαυτῶ οἱ δὲ ἐδίστασαν καὶ προσελθὼν ὁ ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων ἐδόθη μοι
Его, поклонились Ему; некоторые все же засомневались. **18** И, приблизившись, Иисус сказал им, говоря: «Дана Мне
grams viaa3p rpdms dnmp c viaa3p c vpaanms dnms nnms viaa3s rpdmp vppanms viap3s rpd-s
846 4352 846 3588 1161 1365 2532 4334 3588 2424 2980 846 3004 1325 3427

πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
вся власть на небе и на земле. **19** Поидя же, научайте все народы, погружая их во имя
anfsn nnfs p ndms c p ngfs vpaonmp c vdaa2p annpn danp nanp vppanmp gram p dans nans dgms
3956 1849 1722 3772 2532 1909 1093 4198 3767 3100 3956 3588 1484 907 846 1519 3588 3686 3588

πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
Отца, и Сына, и Святого Духа, **20** уча их соблюдать все, что Я предписал вам. И вот Я с вами
ngms c dgms ngms c dgms agnsn ngns vppanmp gram vnpa aanpn rcapn viad1s rpd-p c vdaa2s rpn-s p rpg-p
3962 2532 3588 5207 2532 3588 40 4151 1321 846 5083 3956 3745 1781 5213 2532 2400 1473 3326 5216

εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἡμῖν
нахожусь все дни до кончины века». Аминь.
vipx1s aafpn dafr nafr c dgfs ngfs dgms ngms th
1510 3956 3588 2250 2193 3588 4930 3588 165 281

15 T³W³K: σημερον, V: σημερον [ημερας]. **17** T³W³K: αυτω, V: ἐ. **18** T³W³K: γης, V: [της] γης. **19** T³K³V: συν, W³: ἐ. **20** T³W³K: αμην, V: ἐ.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΜΑΡΚΑ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾠοῦ	τοῦ	θεοῦ	2	ὥς	γέγραπται	ἐν	τοῖς	προφήταις	ἰδοὺ	ἐγὼ	ἀποστέλλω	
	Начало		благой вести	Иисуса	Христа,	Сына		Божьего.		Как	написано	в		пророках:	«Вот, Я		посылаю	
	nnfs		dgns ngns	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms		adv	vixp3s		p	ddmp	ndmp	vdaa2s	rpn-s	vipa1s
	746		3588 2098	2424	5547	5207	3588	2316		5613	1125		1722	3588	4396	2400	1473	649
τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἐμπροσθέν	σου	3	φωνή	βοᾶντος	ἐν	τῇ	
	ангела	Моего	перед	лицом	Твоим,	который	приготовит	путь	Твой	перед	Тобой.			Голос	вопящего:	“В		
	dams	nams	rpg-s	p	ngns	rpg-s	rrnms	vifa3s	dafs	nafs	rpg-s	adv	rpg-s	nnfs	vppagms	p	ddfs	
	3588	32	3450	4253	4383	4675	3739	2680	3588	3598	4675	1715	4675	5456	994	1722	3588	
ἐρήμῳ	ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδόν	κυρίου	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους		αὐτοῦ	4	ἐγένετο	ἰωάννης	βαπτίζων	ἐν	τῇ		
	пустыне	приготовьте	дорогу	Господа,	прямой	сделайте	протоптанную	тропу		Его”».		Явился	Иоанн,	погружая	в			
	adfsn	vdaa2p		dafs	nafs	ngms	aafrn	vdpa2p	dafp	nafp	rpgms	viad3s	nnms	vppanms	p	ddfs		
	2048	2090		3588	3598	2962	2117	4160	3588	5147	846	1096	2491	907	1722	3588		
ἐρήμῳ	καὶ	κηρύσσω	βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	ἰουδαία	χώρα	καὶ		
	пустыне	и	возвещая	погружение	покаяния	для	прощения	грехов.	5	И	выходила	к	нему	вся	иудейская	область	и	
	adfsn	c	vppanms	nans	ngfs	p	nafs	ngfp	c	viin3s	p	rgams	anfsn	dnfs	nnfs	nnfs	c	
	2048	2532	2784	908	3341	1519	859	266	2532	1607	4314	846	3956	3588	2449	5561	2532	
οἱ	ἱεροσολυμίται	καὶ	ἐβαπτίζοντο				πάντες	ἐν	τῷ	ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	
	иерусалимляне, и		принимали	погружение	все	в	Иорданских	водах	от	него,	исповедую				грехи	свои.		
	dnmp	nnmp		c	viip3p		anmpn	p	ddms	ndms	ndms	p	rpgms	vppnnmp	dafp	nafp	rpgmp	
	3588	2415		2532	907		3956	1722	3588	2446	4215	5259	846	1843	3588	266	846	
6	ἦν	δὲ	ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφύν	αὐτοῦ	καὶ	ἐσθίων	ἀκρίδας		
	Был	же	Иоанн	одет	в одежду из	шерсти	верблюжьей	и	пояс	кожаный	на	пояснице	своей	и	евший	саранчу		
	vix3s	c	nnms	vrxnnms	—	nafp	ngms	c	nafs	aafsn	p	dafs	nafs	rpgms	c	vppanms	nafp	
	2258	1161	2491	1746	—	2359	2574	2532	2223	1193	4012	3588	3751	846	2532	2068	200	

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божьего,

2 как написано у пророков: «Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [Мал. 3:1]

3 Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему”». [Ис. 40:3; Мф. 3:1-12; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

5 И выходили к нему вся страна иудейская и иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед, [4Цар. 1:8]

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΜΝ: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. **1:1** Τ ΜΚ: υιου του θεου, Ν: [υιου θεου]. **2** Τ ΜΚ: ως, Ν: καθως. **2** Τ ΜΚ: τοις προφηταις, Ν: τα ησαια τω προφητη. **2** Τ ΜΚ: εγω, Ν: ε. **2** Τ ΜΚ: εμπροσθεν σου, Ν: ε. **4** Τ ΜΚ: βαπτίζων, Ν: [ο] βαπτίζων. **5** Τ ΜΚ: και εβαπτίζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου, Ν: παντες και εβαπτίζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω. **6** ΤΚ: ην δε ιωαννης, Μ: ην δε ο ιωαννης, Ν: και ην ο ιωαννης.

7 и проповедал, говоря: «Идет за мною более Сильный, чем я, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень обуви Его.

8 Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Духом Святым».

9 И было в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. [Мф.

3:13-17; Лк. 3:21-22]

10 И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

11 И глас был с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7;

Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. [Мф. 4:1-11; Лк. 4:1-13]

13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной, и был со зверями; и ангелы служили Ему.

14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царства Божьего [Мф. 4:12-17; Лк. 4:14-15]
15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Божие: покайтесь и веруйте в благовестие. [Мф. 3:2]

16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыба-

каὶ μέλι ἄγριον 7 καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας
и мед дикий. 7 И возвещал он, говоря: «Идет Сильнейший меня позади меня, Которому я не достоин, наклонившись,
с nans aansn с via3s vppanms vipn3s dnms anmsc rpg-s adv rpg-s rrgms ↪ хо vipx1s anmsn vpaanms
2532 3192 66 2532 2784 3004 2064 3588 2478 3450 3694 3450 3739 1510 3756 1510 2425 2955

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ 8 ἐγὼ ἔμην ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
развязать ремешок сандалий Его. Я на самом деле погружал вас в воде, Он же погрузит вас в Духе
vnaa dams nams dgrp ngnp rpgms rpn-s xo viaals rpa-p p ndns rpnms с vifa3s rpa-p p ndns
3089 3588 2438 3588 5266 846 1473 3303 907 5209 1722 5204 846 1161 907 5209 1722 4151

ἅγιον 9 καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ἡ ναζαρέτ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ἰωάννου
Святом. 9 И случилось в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и был погружен от Иоанна
adnsn с viad3s p rddfp ddfp ndfp viaa3s nnms p tp dgfs ngfs с viap3s p ngms
40 2532 1096 1722 1565 3588 2250 2064 2424 575 3478 3588 1056 2532 907 5259 2491

εἰς τὸν ἰορδάνην 10 καὶ εὐθέως ἀναβαῖνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ
в Иордане. 10 И тотчас, выйдя из воды, он увидел разделяющиеся Небеса и Духа, как бы
p dams nams с adv vppanms p dgns ngns viaa3s vppramp damp namp с dans nans adv
1519 3588 2446 2532 2112 305 575 3588 5204 1492 4977 3588 3772 2532 3588 4151 5616

περιστέραν καταβαῖνον ἑπ' αὐτόν 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν οὗ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ
голубя, сходящего на Него; 11 И голос раздался с Небес: «Ты есть Сын Мой возлюбленный, в Котором
nafс vpraans p grams с nnfs viad3s p dgmp ngmp rpn-s vipx2s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms
4058 2597 1909 846 2532 5456 1096 1537 3588 3772 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 3739

εὐδόκησα εὐδοκῆσα καὶ εὐθύς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον 13 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας
нахожу удовлетворение». 12 И тотчас Дух Его уводит в пустыню. 13 И был Он там в пустыне дней
viaa1s с adv dnns nnns grams vipa3s p dafs aafsn с viix3s adv p ddfs adfsn nafp
2106 2532 2117 3588 4151 846 1544 1519 3588 2048 2532 2258 1563 1722 3588 2048 2250

τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ
сорок, искушаемый от сатаны, и был с дикими зверями, и ангелы служили Ему.
tn vppnnms p dgms ngms с viix3s p dgrp ngnp с dnmp nnmp via3p rpdms
5062 3985 5259 3588 4567 2532 2258 3326 3588 2342 2532 3588 32 1247 846

μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
14 После же ареста Иоанна пришел Иисус в Галилею, возвещая благую весть Царства
p с dnns vnap dams nams viaa3s dnms nnms p dafs nafs vppanms dans nans dgfs ngfs dgms
3326 1161 3588 3860 3588 2491 2064 3588 2424 1519 3588 1056 2784 3588 2098 3588 932 3588

θεοῦ καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
Бога 15 и говоря: «Исполнен час и приблизилось Царство Бога; покайтесь и веруйте в благую весть».
ngms с vppanms с vipx3s dnms nnms с vixa3s dnfs nnfs dgms ngms vdra2p с vdra2p p ddns ndns
2316 2532 3004 3754 4137 3588 2540 2532 1448 3588 932 3588 2316 3340 2532 4100 1722 3588 2098

ἡ περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας
16 Проходя же мимо моря галилейского, увидел Он Симона и Андрея, брата его, закидывающих
vppanms с p dafs nafs dgfs ngfs viaa3s nams с nams dams nams rpgms vpraamp
4043 1161 3844 3588 2281 3588 1056 1492 4613 2532 406 3588 80 846 906

8 *ТМ*: μεν, *В*: *ε*. **8** *ТМ*: εν, *В*: *ε*. **9** *ТМ*: ναζαρετ, *К*: ναζαρεθ. **9** *ТМ*: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, *В*: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου. **10** *ТМ*: ευθεως, *В*: ευθυς. **10** *ТМ*: απο, *В*: εκ. **10** *ТМ*: ωσει, *В*: ως. **10** *ТМ*: επ, *В*: εις. **11** *ТМ*: ω, *В*: σοι. **13** *ТМ*: εκει, *В*: *ε*. **13** *ТМ*: ημερας τεσσαρακοντα, *В*: τεσσερακοντα ημερας. **14** *ТМ*: της βασιλειας, *В*: *ε*. **16** *ТМ*: περιπατων δε, *В*: και παραγων. **16** *Т*: αυτου, *М*: αυτου του σιμωνος, *В*: σιμωνος. **16** *ТМ*: βαλλοντας αμφιβαλλοντας.

ἀμφίβλητρον¹ ἐν τῇ θαλάσῃ ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς
рыболовные сети в море; были ведь они рыбаками. 17 И сказал им Иисус: «Идите вслед Меня и Я сделаю вас
nans 293 p ddfs ndfs viix3p c nnmp c viaa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p adv rpg-s c vifals gra-p
1722 3588 2281 2258 1063 2258 231 2532 2036 846 3588 2424 1205 3694 3450 2532 4160 5209

γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων 18 καὶ «εὐθέως¹ ἀφέντες τὰ δίκτυα ἁυτῶν¹ ἠκολούθησαν αὐτῷ 19 καὶ προβάς ἑκεῖθεν¹ ὀλίγον
ловцами людей». 18 И тотчас, оставив сети свои, они последовали за Ним. 19 И, пройдя оттуда немного,
vnad 1096 namr 231 ngmp 444 c adv 2532 2112 vpaanmp 863 danp nanp 3588 1350 rpgmp 846 viaa3p 190 rpdms 846 c 2532 4260 adv 1564 anmpn 3641

εἶδεν ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα 20 καὶ
Он увидел Иакова, который Зеведеев и Иоанна, брата его, и их в лодке чинивших сети, 20 и
viaa3s nams dams dgms ngms c nams dams nams rpgms c gramr p ddns ndns vpraanp danp nanp c
1492 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 2532 846 1722 3588 4143 2675 3588 1350 2532

ἑὐθέως¹ ἐκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ
тотчас же позвал их, и, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, они пошли вслед Его.
adv viaa3s gramr c vpaanmp dams nams rpgmp nams p ddns ndns p dgmp ngmp viaa3p adv rpgms
2112 2564 846 2532 863 3588 3962 846 2199 1722 3588 4143 3326 3588 3411 565 3694 846

21 καὶ εἰσπορεύονται εἰς ἡκαπερναούμ¹ καὶ ἑὐθέως¹ τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε 22 καὶ
И приходят они в Капернаум, и незамедлительно [в] шаббат, войдя в синагогу, учил Он. 22 И
c viipn3p p tp c adv ddnp ndnp vpaanms p dafs nafs viaa3s c
2532 1531 1519 2584 2532 2112 3588 4521 1525 1519 3588 4864 1321 2532

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς 23 καὶ
они изумлены были учением Его, был ведь Он учащим их, как власть имеющий, а не как книжники. 23 Также
viip3p 1605 p ddfs ndfs rpgms viix3s c vpraanms gramr adv nafs vpraanms c xo adv dnmp nnmp
1909 3588 1322 846 2258 1063 2258 1321 846 5613 1849 2192 2532 3756 5613 3588 1122

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε λέγων ἑα¹ τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ 24
был в синагоге их человек с духом нечистым и закричал во все горло, 24 говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус
viix3s p ddfs ndfs rpgmp nnms p ndns adnsn c viaa3s vpraanms i rqnns rpd-p c rpd-s nvms
2258 1722 3588 4864 846 444 1722 4151 169 2532 349 3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424

ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ 25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων
Назарянин? Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий». 25 И строго запретил ему Иисус, говоря:
nvms viaa2s vnaa gra-p vixals gra-s rqnms vipx2s dnms anmsn dgms ngms c viaa3s rpdms dnms nnms vpraanms
3479 2064 622 2248 1492 4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532 2008 846 3588 2424 3004

φωμῶθητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἡκράξαν¹ φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ
«Замолчи и выйди из него». 26 И сотряс его дух нечистый и, завопив голосом громким, вышел из него.
vdap2s c vdaa2s p rpgms c vpaanms gramr dnms nnms dnms anmsn c vpaanms ndfs adfsn viaa3s p rpgms
5392 2532 1831 1537 846 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896 5456 3173 1831 1537 846

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἡπαντές¹ ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς¹ λέγοντας τί ἐστὶ τοῦτο ἡ τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ
И исполнились ужасом все, так что стали спорить между собой, говоря: «Кто есть Этот? Какое учение новое
c viap3p anmpn c — vnra p gramr vpraanp rqnns vipx3s rdns rqnms dnfs nnfs dnfs anfs
2532 2284 3956 5620 — 4802 4314 846 3004 5101 2076 5124 5101 3588 1322 3588 2537

17 И сказал им Иисус: «Идите за Мной, и Я сделаю, что вы будете ловцами людей».

18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети,

20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. [Лк. 4:31-37]

22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. [Мф. 7:28-29; Лк. 4:32]

23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

24 «Оставь! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, — Святой Божий». [Мф. 2:23; Лк. 2:39]

25 Но Иисус запретил ему, говоря: «Замолчи и выйди из него».

26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это? Что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает с властью и они повинуются Ему?»

18 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 18 TMK: αυτων, V: ξε. 19 TMK: εκειθεν, V: ξε. 20 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 21 TMK: καπερναουμ, V: καфарναουμ. 21 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 23 TMK: και, V: και ευθυς. 24 TMK: εα, V: ξε. 26 TMK: κραξαν, V: φωνησαν. 27 TMK: παντες, V: απαντες. 27 TMK: αυτους, M: εαυτους. 27 TMK: τις η διδαχη η καινη αυτη οτι, V: διδαχη καινη.

28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. [Мф. 8:14–17; Лк. 4:38–41]

30 Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

32 С наступлением же вечера, когда зашло солнце, принесли к Нему всех больных и бесноватых.

33 И весь город собрался к дверям.

34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место и там молился. [Лк. 4:42–44]

36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

37 и, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя».

38 Он говорит им: «Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел».

αὕτη ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ
это; что с властью даже духам нечистым приказывает, и повинуются Ему?»

Ἐὐθύς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς γαλιλαίας
тотчас по всей окрестности Галилеи.

29 καὶ ἔυθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου
И тотчас, из синагоги выйдя, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном.

δὲ πενθερά σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ ἔυθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς
же теща Симона лежала, охваченная лихорадкой; и немедленно говорят Ему о ней.

κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός ἔυθέως καὶ διηκόνει αὐτοῖς
взяв за руку ее; и отпустила ее лихорадка тотчас же, и она служила им.

ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους
на заходе солнца, принесли к Нему всех нездоровье имеющих и обладаемых демонами.

ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν
собранный был у дверей.

ἐξέβαλε καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν
изгнал и не разрешал говорить демонам, что знают Его.

35 καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχετο
И поутру перед рассветом очень рано встав, вышел, и пошел в пустынное место, и там молился.

αὐτὸν ὁ σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
Ним Симон и бывшие с Ним.

28 T M K: εξηλθεν δε, V: και εξηλθεν. **28** T M K: ευθυς, V: ευθυς πανταχου. **29** T M K: ευθεως, V: ευθυς. **30** T M K: ευθεως, V: ευθυς. **31** T M K: αυτης, V: ζ. **31** T M K: ευθεως, V: ζ. **33** T M K: η πολις ολη επισυνηγμενη ην. V: ην ολη η πολις επισυνηγμενη. **35** T M K: εννυχον, V: εννυχα. **36** T M K: κατεδιωξαν, V: κατεδιωξεν. **36** T M K: ο, V: ζ. **37** T M K: ευροντες, V: ευρον. **37** T M K: λεγουσιν, V: και λεγουσιν. **37** T K V: ζητουσιν σε, M: σε ζητουσιν.

αὐτοῖς ἄγωμεν¹ εἰς τὰς ἔχουσας κωμοπόλεις ἵνα ἰδῶσι καὶ ἡμεῖς² κηρύξωμεν εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα³ καὶ ἦν⁴ ὁ
им: «Пойдем в имеющие селения, чтобы и там проповедовать Мне: для этого ведь Я пришел». **39** И был Он
rpdmp vsalp p dafp vppafp nafp c adv vsaals p rdans c vixals c viix3s
846 71 1519 3588 2192 2969 2443 2546 2784 1519 5124 1063 1831 2532 2258

κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων
проповедующим в синагогах их по всей Галилее и демонов изгоняющим.
vppanms p ddfp ndfp rpgmp p aafsn dafp nafs c danp nanp vppanms
2784 1722 3588 4864 846 1519 3650 3588 1056 2532 3588 1140 1544

40 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐάν θέλῃς
И приходит к Нему прокаженный, уговаривая Его и падая на колени перед Ним и говоря Ему: «Если хочешь,
c viip3s p grams anmsn vppanms grams c vppanms grams c vppanms rpdms c qo vsra2s
2532 2064 4314 846 3015 3870 846 2532 1120 846 2532 3004 846 3754 1437 2309

δύνασαι με καθαρίσαι. **41** ὁ δὲ ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ θέλω καθαρίσθαι
можешь меня очистить». Сам же Иисус, сжалившись, простерев руку, коснулся его и говорит ему: «Хочу, будь очищен».
viip2s gra-s vnaa dnms c nms vpaonms vpaanfs dafs nafs viad3s rpgms c vira3s rpdms vira1s vda2s
1410 3165 2511 3588 1161 2424 4697 1614 3588 5495 680 846 2532 3004 846 2309 2511

καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη **43** καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν
И когда сказал Он, тотчас ушла от него проказа, и стал он чист. И, строго предупредив его, тотчас отослал
c vpaagms rpgms adv viaa3s p rpgms dnfs nafs c viap3s c vpadnms rpdms adv viaa3s
2532 2036 846 2112 565 575 846 3588 3014 2532 2511 2532 1690 846 2112 1544

αὐτόν **44** καὶ λέγει αὐτῷ ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς ἄλλ' ὅτι ὅπου σεαυτὸν δείξῃς τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε
его. И говорит ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойдя себя покажи священнику и принеси за
grams c vira3s rpdms vda2s admsn aasn vsaa2s c vdra2s rxams ddms ndms c vdaa2s p
846 2532 3004 846 3708 3367 3367 2036 235 5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 4012

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε ὁ μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς **45** ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
очищение твое, что предписал Моисей, во свидетельство им». Он же, выйдя, начал проповедовать усиленно и
dgms ngms rpg-s rranp viaa3s nms p nans rpdmp dnms c vpaanms viad3s vnra aanpn c
3588 2512 4675 3739 4367 3475 1519 3142 846 3588 1161 1831 756 2784 4183 2532

διαφημίζειν τὸν λόγον ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωθῆναι εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν
распространять слово, так что больше Он не мог публично в город войти, но снаружи, в пустынных местах был;
vnra dams nams c adv grams vnra adv p nafs vnaa c adv p admpn ndmp viix3s
1310 3588 3056 5620 3371 846 3371 1410 5320 1519 4172 1525 235 1854 1722 2048 5117 2258

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν¹
и приходили к Нему отовсюду.
c viin3p p grams adv
2532 2064 4314 846 3836

39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов. [Мф. 4:23; 9:35]

40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: «Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Лк. 5:12-15]

41 Иисус, умиловшись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: «Хочу, очистишься».

42 После этого слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

44 и сказал ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажи священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им».

[Лев. 14:1-32]

45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

2 καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς ἡμερῶν καὶ ἡκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν¹ ἐστι καὶ εὐθέως²
И опять вошел Он в Капернаум через несколько дней. И было слышно, что в доме Он. И тотчас
c adv viaa3s p tp p — ngfp c viap3s c p nams vix3s c adv
2532 3825 1525 1519 2584 1223 — 2250 2532 191 3754 1519 3624 2076 2532 2112

38 *ТМΚ*: αγωμεν, *В*: αγωμεν αλλαχου. **38** *ТК*: κακει, *МН*: και εκει. **38** *ТМΚ*: εξηλυθα, *В*: εξηλθον. **39** *ТМΚ*: ην, *В*: ηλθεν. **39** *ТМΚ*: εν ταις συναγωгаῖς, *В*: εις τας συναγωγας. **40** *ТМΚ*: αυτον, *В*: ο δε ιησους, *В*: και. **41** *ТМΚ*: ηπατο αυτου, *В*: αυτου ηπατο. **42** *ТМΚ*: ειποντος αυτου ευθεως, *В*: ευθυς. **43** *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. **44** *ТМΚ*: αλλ, *В*: αλλα. **44** *ТМΚ*: μωσης, *В*: μωυσης. **45** *ТМΚ*: εν, *В*: επ. **45** *ТМΚ*: πανταχοθεν, *В*: παντοθεν.

2 Τотчас собралась многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

3 И пришли к Нему с парализованным, которого несли четверо; [Мф. 9:2-8; Лк. 5:18-26]

4 и, не имея возможности приблизиться к Нему из-за многолюдства, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал парализованный.

5 Иисус, видя веру их, говорит парализованному: «Чадο! Прощаются тебе грехи твои».

6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

7 «Что Он так богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

8 Иисус, тотчас узнав Духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: «Почему так помышляете в сердцах ваших?»

9 Что легче: сказать ли парализованному: “Прощаются тебе грехи” или сказать: “Встань, возьми свою постель и ходи”?

10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – говорит парализованному, –

συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. ³ καὶ ἔρχονται ἡ πρὸς
собрались многие, так что больше не осталось места даже у дверей; и говорил им слово. ³ И приходят к
viar3p anmpn c adv vnpa c danp p dafs nafs c viaa3s rpdmp dams nams c vipn3p p
4863 4183 5620 3371 5562 3366 3588 4314 3588 2374 2532 2980 846 3588 3056 2532 2064 4314

αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν
Нему несущие парализованного, поднимаемого четырьмя. ⁴ И, не имея возможности приблизиться к Нему из-за
grams aamsn vppanmp p ngmp c xo vppnnmp vnnaa rpdms p dams
846 5342 3885 5342 142 5259 5064 2532 3361 1410 4331 846 1223 3588

ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ’ ᾧ ὁ παραλυτικὸς
толпы, они раскрыли кровлю, где Он находился, и, прокопав, спускают постель, на которой парализованный
nams viaa3p dafs nafs adv viix3s c vpaanmp vipa3p dams nams p rrdms dnms anmsn
3793 648 3588 4721 3699 2258 2532 1846 5465 3588 2895 1909 3739 3588 3885

κατέκειτο ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
лежал. ⁵ Когда же увидел Иисус веру их, говорит парализованному: «Дитя! Прощены тебе грехи твои».
viin3s vpaanms c dnms nnms dafs nafs rpgmp vipa3s ddms admsn nvns vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s
2621 1492 1161 1492 3588 2424 3588 4102 846 3004 3588 3885 5043 863 4671 3588 266 4675

ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τί οὗτος οὕτω
⁶ Были же некоторые [из] книжников там, сидящие и рассуждающие в сердцах своих: ⁷ «Почему Этот таким образом
viix3p c rinmp dgmp ngmp adv vppnnmp c vppnnmp p ddfp ndfp rpgmp rans rdms adv
2258 1161 5100 3588 1122 1563 2521 2532 1260 1722 3588 2588 846 5101 3778 3779

λαλεῖ βλασφημίας τις δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός καὶ εὐθέως ἐπιγνούς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι
произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ⁸ И тотчас узнав Духом
vipa3s nafp rqnms vipn3s vnpa nafp qo+xo nnms dnms nnms c adv vpaanms dnms nnms ddms ndms
2980 988 5101 1410 863 266 1508 1520 3588 2316 2532 2112 1921 3588 2424 3588 4151

αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τί ἐστίν
Своим, что так они рассуждают в себе, Иисус сказал им: «Почему так рассуждаете в сердцах своих? ⁹ Что
rgms c adv vipn3p p rxdmp viaa3s rpdmp rans rdanp vipn2p p ddfp ndfp rpg-p rqnms vipx3s
846 3754 3779 1260 1722 1438 2424 2036 846 5101 5023 1260 1722 3588 2588 5216 5101 2076

εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ἔγειραι καὶ ἄρὸν σου τὸν κράββατον καὶ
легче сказать парализованному: “Прощены тебе грехи” или сказать: “Встань, и возьми свою постель, и
annsc vnnaa ddms admsn vixp3p rpd-s dnfp nnfp xo vnnaa vdam2s c vdaa2s rpg-s dams nams c
2123 2036 3588 3885 863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 142 4675 3588 2895 2532

περιπάτει ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ
ходи? ¹⁰ Так чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать на земле грехи, – говорит
vdpa2s c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpa p dgfs ngfs nafp vipa3s ddms
4043 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588 444 863 1909 3588 1093 266 3004 3588

2:1 ΤΚ: παλιν εισηλθεν, Μ: εισηλθεν παλιν, Ν: εισελθων παλιν. **1** ΤΜΚ: капернауи, Ν: кафарнауи. **1** ΤΜΚ: και, Ν: &. **1** ΤΜΚ: εις οικον, Ν: εν οικω. **2** ΤΜΚ: ευθεως, Ν: &. **3** ΤΜΚ: προς αυτον παραλυτικον φεροντες, Ν: φεροντες προς αυτον παραλυτικον. **4** ΤΜΚ: προσεγγισαι, Ν: προσενεγκαι. **4** ΤΜΚ: κραββατον εφ ω, Ν: κραβαττον οπου. **5** ΤΜΚ: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, Ν: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **7** ΤΜΚ: βλασφημιας, Ν: βλασφημει. **8** ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ευθυς. **8** ΤΚΝ: ουτως, Μ: ουτως αυτοι. **8** ΤΜΚ: ειπεν, Ν: λεγει. **9** ΤΚ: αφεωνται σοι, Ν: αφιενται σου, Μ: αφεωνται σου. **9** ΤΜΚ: εγειραι και αρων σου τον κραββατον, Ν: εγειρε και αρων τον κραβαττον σου. **10** ΤΜΚ: επι της γης αμαρτιας, Ν: αμαρτιας επι της γης.

παραλυτικῶ παραлизованному, — **11** σοὶ λέγω ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἡγέρθη **12** И он встал тебе говорю: «Встань, и возьми постель твою, и отправляйся в дом твой». **12** И он встал

ἔυθέως καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν λέγοντας тотчас же; и, взяв постель, вышел перед всеми, так что стали изумляться все и прославлять Бога, говоря: **12** Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: «Никогда ничего такого мы не видали».

ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν
«Никогда такого не видели мы».

13 καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς **14** καὶ παράγων И вышел Он опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. **14** А проходя мимо, А проходя мимо,

εἶδε λευῖν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἀναστὰς увидел Левия, который Алфея, сидящего на месте сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав, **15** И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его, и многие мытари, и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

ἠκολούθησεν αὐτῷ **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ тот последовал за Ним. **15** И случилось, во время возлежания Его в доме его также многие сборщики налогов и Иисусом и учениками Его: было ведь их много, и они следовали за Ним. **16** А книжники **16** А книжники

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ οἱ γραμματεῖς грешники возлежали с Иисусом и учениками Его: было ведь их много, и они следовали за Ним. **16** А книжники **16** А книжники

καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγон τοῖς μαθηταῖς и фарисеи, увидев Его, принимающего пищу со сборщиками налогов и грешниками, говорили ученикам **17** И, услышав, Иисус говорит им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию».

αὐτοῦ τι ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει **17** καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς οὐ **17** И, услышав, Иисус говорит им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию».

χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ «Необходимости не имеют здравствующие во враче, но нездоровье имеющие; не пришел Я призвать праведников, но грешников к покаянию».

11 *ТМΚ*: εγειραι και αρων τον κραββατον, *Υ*: εγειρε αρων τον κραβαττον. **12** *ТМΚ*: ευθεως και, *Υ*: και ευθυς. **12** *ТМΚ*: κραββατον, *Υ*: κραβαττον. **12** *ТМΚ*: εναντιον, *Υ*: εμπροσθεν. **12** *ТМΚ*: ουδεποτε ουτως, *Υ*: ουτως ουδεποτε. **15** *ТМΚ*: εγενετο εν τω, *Υ*: γινεται. **15** *ТМΚ*: ηκολουθησαν, *Υ*: ηκολουθουν. **16** *ТМΚ*: και οι φαρισαιοι, *Υ*: των φαρισαιων. **16** *ТМΚ*: αυτον εσθιοντα, *Υ*: οτι εσθiei. **16** *ТМΚ*: των τελωνων και αμαρτωλων, *Υ*: των αμαρτωλων και τελωνων. **16** *ТМΚ*: τι, *Υ*: ζ. **16** *ТМΚ*: και πινει, *Υ*: ζ. **17** *ТМΚ*: ου, *Υ*: [οτι] ου.

18 Ученики Иоанна и фарисеев постились. Приходят к Нему и говорят: «Почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?» [Мф. 9:14-17; Лк. 5:33-39]

19 И сказал им Иисус: «Могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые».

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогой начали срывать колосья. [Втор. 23:25; Мф. 12:1-8; Лк. 6:1-5]

ἁμαρτωλοὺς ἔεις μετάνοιαν ᾤ
грешников к покаянию».

18 καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί οἱ μαθηταὶ
И были ученики Иоанна и фарисеев постящимися. И приходят, и говорят Ему: «Почему ученики

ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ
Иоанна и фарисеев постятся, но Твои ученики не постятся?» **19** И сказал им Иисус: «Не могут

υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί νηστεύειν ὅσον χρόνον ἔμεθ' αὐτῶν ἔχουσι
сыновья чертога брачного, в котором жених с ними находится, поститься. Столько времени, сколько с собою имеют

τὸν νυμφίον οὐ δύνανται νηστεύειν ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν
жениха, не могут поститься. **20** Придут же дни, когда отнят будет у них жених, и тогда будут поститься

ἐν ἑκείναις ταῖς ἡμέραις καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ εἰ δὲ μή
в те дни. **21** И никто заплаты ткани новой не пришивает к одежде изношенной: в противном случае

αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
отдирает пришитое к ней новое [от] изношенного, и худшей дыра становится. **22** И никто не вливает вино молодое

εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μή ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί
в мехи старые: в противном случае прорывает вино молодое мехи старые, и вино вытекает, и мехи

ἀπόλυνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον
пропадут. Но вино молодое в мехи новые надо вливать».

23 καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν
И случилось проходить Ему в шаббат через засеянные поля, и начали ученики Его дорогой

17 *ТМΚ*: εἰς μετάνοιαν, *В*: *εἰ*. **18** *ТМΚ*: τῶν φαρισαίων, *В*: φαρισαῖοι. **18** *ТК*: διὰ τί, *МН*: διὰ τι. **18** *ТМΚ*: οἱ, *В*: οἱ μαθηταί. **19** *ТМΚ*: μεθ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον, *В*: ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν. **20** *ТМΚ*: ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, *В*: ἐκεῖνη τῇ ἡμέρᾳ. **21** *ТМΚ*: καὶ, *В*: *εἰ*. **21** *ТМΚ*: ἐπιρράπτει, *В*: ἐπιραπτει. **21** *ТМΚ*: ἱματίῳ παλαιῷ, *В*: ἱματίον παλαιόν. **21** *ТМΚ*: αὐτοῦ, *В*: ἀπ' αὐτοῦ. **22** *ТМΚ*: ῥήσσει, *В*: ῥήξει. **22** *ТМΚ*: ὁ νέος, *В*: *εἰ*. **22** *ТМΚ*: ἐκχεῖται, *В*: ἀπολλύται. **22** *ТМΚ*: ἀπολύνται, *В*: *εἰ*. **22** *ТМΚ*: βλητέον, *В*: *εἰ*.

ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας **24** καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγон αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν ἔν τῷ τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ ἔξεσι καὶ
 срывать колосья. **24** И фарисеи сказали Емυ: «Смотри, что они делают в шаббат, что не законно». **25** Α
 νῆρα 5089 vppanmp damp namr с dnmp nmmp viaa3p rpdms i rans vira3p p ddnp ndnp rans xo vira3s с 2532
 4160 5089 3588 4719 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722 3588 4521 3739 3756 1832 2532
 Ἦ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
 Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид, когда нужду имел и проголодался он и бывшие с ним?
 rpnms viaa3s rpdmp adv viaa2p rans viaa3s tp adv nafs viaa3s с viaa3s rpnms с dnmp p rpgms с 846 2532 3588 3326 846
 846 3004 846 3763 314 5101 4160 1138 3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326 846
26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν
 Каким образом вошел он в дом Божий при Авиафаре, первосвященнике, и хлебы предложения ел,
 adv viaa3s p dams nams dgms ngms p tp dgms ngms с damp namr dgfs ngfs viaa3s 4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 1909 8 3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315
 οὓς οὐκ ἔξεσι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὓσι καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς τὸ
 которые не законно есть *никому*, кроме священников; а также дал и с ним находящимся?» **27** И сказал им:
 rpnms xo vira3s rpdmp adv qo+xo ddmp ndmp с viaa3s с ddmp p rpdms vppxdmp с viaa3s rpdmp dnms 3739 3756 1832 5315 — 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846 5607 2532 3004 846 3588
 σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 «Шаббат ради человека появился, а не человек ради шаббата; **28** так что Господин есть Сын Человеческий
 nnns p dams nams viad3s — xo dnms nnms p dans nans с nnms vira3s dnms nnms dgms ngms 4521 1223 3588 444 1096 — 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076 3588 5207 3588 444
 καὶ τοῦ σαββάτου
 и шаббата». **28**
 с dgms ngms 2532 3588 4521

3 καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα **2** καὶ παρητήρουν
 И вошел Он снова в синагогу; и был там человек, имеющий иссохшую руку. **2** И наблюдали за
 с viaa3s adv p dafs nafs с vira3s adv nnms с vira3s vppanms dafs nafs с viaa3p 2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444 2192 3583 2192 3588 5495 2532 3906
 αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτὸν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένῳ
 Ним, если [в] шаббат исцелит его, чтобы обвинить Его. **3** И говорит человеку, имеющему иссохшую
 rpnms qo ddnp ndnp vira3s rpnms с vsaa3p rpnms с vira3s ddms ndms ddms с vira3p 846 1487 3588 4521 2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 4521 15 2228 2554 5590
 ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγείραι εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεσι τοῖς σάββασιν ἡ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν
 руку: «Стань на середину». **4** И говорит им: «Законно [в] шаббат добро делать, или зло делать? Душу
 vppadms dafs nafs vdam2s p dans aansn с vira3s rpdmp vira3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs 2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532 3004 846 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590
 σωσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει
 сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали. **5** И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении
 vnaa xo vnaa dnmp с vira3p с vramnms rpnms p ngfs vppnnms p ddfs ndfs 4982 2228 615 3588 1161 4623 2532 4017 846 3326 3709 4818 1909 3588 4457
 4982 2228 615 3588 1161 4623 2532 4017 846 3326 3709 4818 1909 3588 4457

24 И фарисеи сказали Емυ: «Смотри, что они делают в субботу, чего не должно».

25 Он сказал им: «Неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и проголодался сам и бывшие с ним?»

[1 Цар. 21:1-6]

26 Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?» [Лев. 24:9]

27 И сказал им: «Суббота для человека, а не человек для субботы;

28 поэтому Сын Человеческий – Господин и субботы».

3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. [Мф. 12:9-14; Лк. 6:6-11]

2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: «Стань на середину».

4 А им говорит: «Должно ли в субботу добро делать или зло делать? Душу спасти или погубить?» Но они молчали.

5 И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердца их, говорит тому человеку: «Протяни руку твою». Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

23 ΤΜΚ: παρὰ πορεύεσθαι αὐτον ἐν τοῖς σαββάσιν, V: αὐτον ἐν τοῖς σαββάσιν παρὰ πορεύεσθαι. **23** ΤΜΚ: ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτου, V: οἱ μαθηταὶ αὐτου ἤρξαντο. **24** ΤΜΚ: ἐν, V: ἔ. **25** ΤΜΚ: αὐτὸς ἐλεγεν, V: λέγει. **25** ΤΚ: δαβὶδ, ΜΝ: δαυιδ. **26** ΤΚ: του, V: ἔ. **26** ΤΜΚ: τοῖς ἱερεῦσιν, V: τοὺς ἱερεῖς. **27** ΤΜΚ: οὐχ, V: καὶ οὐχ. **3:3** ΤΜΚ: ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγείραι, V: τὴν ξηραν χεῖρα ἔχοντι ἐγείρει. **4** ΤΜΚ: ἀγαθοποιῆσαι, V: ἀγαθὸν ποιῆσαι.

6 Φαρισει, выйдя, немедленно вынесли с иродиами решение против Него, как бы погубить Его.

τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἠποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιής ὡς
сердца их, говорит человеку: «Протяни руку твою». И протянул, и восстановлена была рука его здоровой, как
dgfs ngfs rpgmp vira3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s dnfs nnfs rpgms anfsn adv
3588 2588 846 3004 3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 3588 5495 846 5199 5613

7 Но Исус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

ἡ ἄλλη καὶ ἐξεληθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἔποιουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι
другая. И, выйдя, фарисеи тотчас с Иродиами совещание составили против Него, чтобы Его погубить.
dnfs anfsn c viraanmp dnmp nnmp adv p dgmp ngmp nans viia3p p rpgms adv rpgms gams vsaa3p
3588 243 2532 1831 3588 5330 2112 3326 3588 2265 4824 4160 2596 846 3704 846 622

8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

καὶ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας
Но Исус удалился вместе с учениками Своими к морю; и огромная толпа из Галилеи
c dnms nnms viaa3s p dgmp ngmp rpgms p dafs nafs c annsn nnns p dgfs ngfs
2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 846 4314 3588 2281 2532 4183 4128 575 3588 1056

ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ
следовала за Ним, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и окрестностей
viaa3p rpdms c p dgfs ngfs c p ngmp c p dgfs ngfs c adv dgms ngms c dnmp p
190 846 2532 575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575 3588 2401 2532 4008 3588 2446 2532 3588 4012

9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка из-за многолюдства, чтобы не теснили Его. [Мк. 4:1; Лк. 5:1-3]

τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἠκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
Тира и Сидона: толпа огромная, услышавшая, что Он делал, шла к Нему. И сказал Он ученикам Своим, чтобы
nafs c nafs nnns annsn viraanmp rcanp viia3s viaa3p p rpgms c viaa3s ddmp ndmp rpgms c
5184 2532 4605 4128 4183 191 3745 4160 2064 4314 846 2532 2036 3588 3101 846 2443

10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

πλοῖάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτὸν πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν
лодку приготовили Ему по причине многолюдства, чтобы не теснили Его; многих ведь исцелял Он, так что бросались на
nnns nams rpdms p dnms nams c xo vsaa3p rpgms aampn c viaa3s c dnmp p
4142 4342 846 1223 3588 3793 2443 3361 2346 846 4183 1063 2323 5620 1968

11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: «Ты Сын Божий».

αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ᾄψωνται ὅσοι εἶχον μάλιστα καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἑθεώρει προσέπιπτεν αὐτῷ
Него, чтобы Его коснулись все, которые имели язвы. И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним
rpdms c rpgms vsam3p rcnmp viia3p nafs c dnmp nnmp dnmp annpn c rpgms viia3s viia3s rpdms
846 2443 846 680 3745 2192 3148 2532 3588 4151 3588 169 3752 846 2334 4363 846

12 Но Он строго приказывал им, чтобы не делали Его известным.

καὶ ἔκραζε λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσι
и кричали, говоря: «Ты есть Сын Божий». И строго приказывал им, чтобы Его известным не делали.
c viia3s vrranpn c rpn-s vira2s dnms nnms dgms ngms c aampn viia3s rpdmp c xo rpgms aamsn vsaa3p
2532 2896 3004 3754 4771 1488 3588 5207 3588 2316 2532 4183 2008 846 2443 3361 846 5318 3361 4160

13 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτὸς καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἐποίησε δώδεκα ἵνα ᾧσι
И восходит на гору, и призывает, кого захотел Он; и пришли к Нему. И определил двенадцать, чтобы были
c vira3s p dans nans c vira3s rramp viia3s rpnms c viaa3p p rpgms c viaa3s tn c vspx3p
2532 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 846 2532 565 4314 846 2532 4160 1427 2443 5600

14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἑθεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ
вместе с Ним, и чтобы Ему посылать их проповедовать, и иметь власть исцелять болезни и изгонять
p rpgms c c vsaa3s rramp vnra c vnra nafs vnra dafp nafs c vnra damp
3326 846 2532 2443 649 846 2784 2532 2192 1849 2323 3588 3554 2532 1544 3588

5 ΤΜΚ: σου, V: ε. **5** ΤΜΚ: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. **5** ΤΜΚ: υγιης ως η αλλη, V: ε. **6** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς, **6** ΤΜΚ: εποιουν, V: εδιδουν. **7** ΤΜΚ: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, V: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν. **7** ΤΜΚ: ηκολουθησαν αυτω, V: [ηκολουθησεν]. **8** ΤΜΚ: οι, V: ε. **8** ΤΜΚ: ακουσαντες, V: ακουοντες. **11** ΤΜΚ: εθεωρει προσεπιπτεν, V: εθεωρουν προσεπιπτον. **11** ΤΜΚ: εκραζεν λεγοντα, V: εκραζον λεγοντες. **12** ΤΚV: αυτον φανερον, M: φανερον αυτον. **14** ΤΜΚ: δωδεκα, V: δωδεκα [ους και αποστολους ωνομασεν].

δαιμόνια демонов; napr 1140	16 καὶ ἔπεθηκε τῷ и дал c 2532	σίμωνι ὄνομα πέτρον Симону имя Петр. viaa3s 2007	ddms 3588	ndms 4613	nans 3686	nams 4074	17 καὶ ἰάκωβον τὸν И Иакова, который c 2532	nams 2385	dams 3588	dgms 3588	ngms 2199	c 2532	nams 2491	dams 3588	nams 80	dgms 3588	ngms 2385	
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα и дал им имена c 2532	ἑβραϊστί имена rpdmp 2007	οὗτοι υἱοὶ βροντῆς то есть “сыновья грома”; nanp 3686	ἔστιν ἀνδρέαν καὶ φίλιππον то есть “сыновья грома”; tp 993	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, rtnns 3739	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, vipx3s 2076	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, nnmp 5207	18 καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, ngfs 1027	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, c 2532	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, nams 406	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, c 2532	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, nams 5376	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, c 2532	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, nams 918	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, c 2532	καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον и Андрея, и Филиппа, nams 3156			
καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который c 2532	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который nams 2381	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который c 2532	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который nams 2385	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который dams 3588	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который dgms 3588	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который ngms 256	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который c 2532	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который nams 2280	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который c 2532	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который nams 4613	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который dams 3588	καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν и Фому, и Иакова, который nams 2581	19 καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην и Иуду Искарота, c 2532	καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην и Иуду Искарота, nams 2455	καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην и Иуду Искарота, nams 2469	καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην и Иуду Искарота, rtnms 3739	καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην и Иуду Искарота, c 2532	
παρέδωκεν αὐτόν предал viaa3s 3860	Εὐγ. grams 846																	
20 καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν И приходят в дом. И собирается снова толпа, так что не могли они даже хлеба съесть.	21 καὶ ἀκούσαντες οἱ И, услышав,																	
παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη близкие Его пошли силою схватить Его, — говорили ведь, что Он потерял рассудок.	22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων И книжники, из Иерусалима																	
καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια пришедшие, говорили: «Веельзевул имеет», и «Властином демонов изгоняет демонов».	23 καὶ И,																	
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν созвав их, притчами говорил им: «Каким образом может сатана сатану изгонять?»	24 καὶ ἐὰν βασιλεία И если царство																	
ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη в самом себе разделено будет, не может устоять царство то;	25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ δύναται и если дом в самом себе разделен будет, не может																	
σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη устоять дом тот.	26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἡμεριστείεν οὐ δύναται σταθῆναι ἢ ἀλλὰ τέλος И если сатана восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец																	

16 поставил Симона, дав ему имя Петр,

17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, дав им имена Воанергес, то есть “сыновья грома”,

18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19 и Иуду Искарота, который и предал Его.

20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21 И, услышав, близкие Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. [Мф. 9:34; Мф. 12:24-32; Лк. 11:15-22]

23 И, призвав их, говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?»

24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

15 T^{МК}: θεραπευειν τας νοσους και, V: ε. **16** T^{МК}: και, V: [και εποηρεν τους δωδεκα] και. **16** T^{МК}: τω σιμωνι ονομα, V: ονομα τω σιμωνι. **17** T^{МК}: ονοματα, V: ονομα[τα]. **17** T^{МК}: βοανεργες, V: βοανηργες. **18** T^{МК}: ματθαιον, V: μαθθαιον. **18** T^{МК}: κανανιτην, V: καναναιον. **19** T^{МК}: ισκαριωτην, V: ισκαριωθ. **25** T^{МК}: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, V: δυνησεται η οικια εκεινη σταθηναι. **26** T^{МК}: μεμερισται, V: εμερισθη. **26** T^{МК}: σταθηναι, V: στηναι.

4	καὶ	πάλιν	ἤρξατο	διδάσκειν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἰσυνήχθη	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλος	πολύς	ὥστε	αὐτὸν	ἐμβάντα																										
	И	опять	начал	Он	учить	у	моря;	и	был	собран	вокруг	Него	народ	многочисленный,	так	что	Он,	войдя																								
	c	adv	viad3s	vnpa	p	dafs	nafs	c	viap3s	p	grams	nnms	anmsn	c	grams	vraaams																										
	2532	3825	756	1321	3844	3588	2281	2532	4863	4314	846	3793	4183	5620	846	1684																										
	εἰς	τὸ	πλοῖον	καθῆσθαι	ἐν	τῇ	θαλάσῃ	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	πρὸς	τὴν	θάλασσαν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἦν	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν																				
	В	лодку,	находился	на	море,	а	весь	народ	у	моря	на	суше	был.	И	учил	их																										
	p	dans	nans	vnpn	p	ddfs	ndfs	c	anmsn	dnms	nnms	p	dafs	nafs	p	dgfs	ngfs	viix3s	c	viia3s	pramp	p																				
	1519	3588	4143	2521	1722	3588	2281	2532	3956	3588	3793	4314	3588	2281	1909	3588	1093	2258	2532	1321	846	1722																				
	παραβολαῖς	πολλά	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ	ἀκούετε	ἰδοὺ	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι	καὶ	ἐγένετο	притчами	многими,	и	говори́л	им	в	учении	Своем:	3	«Слушайте: вот,	вышел	сеющий	сеять.	4	И	случилось,								
	ndfp	aanpn	c	viia3s	rpdm	p	ddfs	ndfs	rgms	vdpa2p	vdpa2s	viia3s	dnms	vppanms	dgms	vnaa	c	viad3s																								
	3850	4183	2532	3004	846	1722	3588	1322	846	191	2400	1831	3588	4687	3588	4687	2532	1096																								
	ἐν	τῷ	σπείρειν	ὁ	μὲν	ἔπεσε	παρὰ	τὴν	ὁδόν	καὶ	ἤλθε	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό	ἄλλο	δὲ	ἔπεσεν	что	при	сеянии	одно	упало	при	дороге,	и	налетели	птицы	небесные	и	поклевали	его.	5	Иное	же	упало			
	p	—	ddms	vnpa	rnns	xo	viaa3s	p	dafs	nafs	c	viaa3s	dnnp	nnnp	dgms	ngms	c	viaa3s	rpans	anmsn	c	viia3s																				
	1722	—	3588	4687	3739	3303	4098	3844	3588	3598	2532	2064	3588	4071	3588	3772	2532	2719	846	243	1161	4098																				
	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες	ὅπου	οὐκ	εἶχε	γῆν	πολλήν	καὶ	εὐθέως	ἔξανέτειλε	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς	ἡλίου	на	каменистое	место,	где	не	имелось	почвы	много,	и	тотчас	взошло	по	причине	не-	имения	глубокой	почвы;	6	солнце					
	p	dans	aansn	—	adv	xo	viia3s	nafs	aafsn	c	adv	viaa3s	p	dans	xo	vnpa	nans	ngfs	ngms																							
	1909	3588	4075	—	3699	3756	2192	1093	4183	2532	2112	1816	1223	3588	3361	2192	899	1093	2246																							
	δὲ	ἀνατείλαντος	ἔκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	ρίζαν	ἐξηράνθη	7	καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	καὶ	ἀνέβησαν	же	когда	взошло,	оно	было	сожжено,	и,	по	причине	не-	имения	корня,	засохло.	И	иное	упало	в	тернии,	и	выросли			
	c	vraagms	viap3s	c	p	dans	xo	vnpa	nafs	viap3s	c	anmsn	viia3s	p	dafp	nafp	c	viia3p																								
	1161	393	2739	2532	1223	3588	3361	2192	4491	3583	2532	243	4098	1519	3588	173	2532	305																								
	αἱ	ἀκανθαὶ	καὶ	συνέπνιξαν	αὐτό	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκε	8	καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	καλήν	καὶ	ἐδίδου	καρπὸν	тернии,	и	заглушили	его,	и	плода	не	принесло.	А	иное	упало	в	почву	добротную	и	принесло	плод,				
	dnfp	nnfp	c	viia3p	rpans	c	nams	xo	viia3s	c	anmsn	viia3s	p	dafs	nafs	dafs	aafsn	c	viia3s	nams																						
	3588	173	2532	4846	846	2532	2590	3756	1325	2532	243	4098	1519	3588	1093	3588	2570	2532	1325	2590																						
	ἀναβαίνοντα	καὶ	αὐξάνοντα	καὶ	ἔφερεν	ἐν	τριάκοντα	καὶ	ἐν	ἑξήκοντα	καὶ	ἐν	ἑκατόν	9	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	τὸ	ἔχων	ὅτα	взошедший	и	выросший,	и	принесло	в	тридцать,	и	в	шестьдесят,	и	во	сто».	И	сказал	им:	«Имеющий	уши				
	vppaams	c	vppaams	c	viia3s	p	tn	c	p	tn	c	p	tn	c	viia3s	rpdm	dnms	vppanms	nanp																							
	305	2532	837	2532	5342	1722	5144	2532	1722	1835	2532	1722	1540	2532	3004	846	3588	2192	3775																							
	ἀκούειν	ἀκουέτω	10	ᾧ	τε	δὲ	ἔγένετο	καταμόνας	ἠρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	περὶ	αὐτὸν	σὺν	τοῖς	δώδεκα	слышать,	пусть	слушает!»	Когда	же	Он	остался	один,	спросили	Его	те,	которые	около	Него,	вместе	с	двенадцатью,									
	vnpa	vdpa3s	adv	c	viad3s	adv	viia3p	grams	dnmp	p	grams	p	ddmp	tn																												
	191	191	3753	1161	1096	2651	2065	846	3588	4012	846	4862	3588	1427																												
	относительно	притчи.	11	И	сказал	им:	«Вам	дано	знать	тайны	Царства	Божьего.	Тем	же,																												
	↔	dafs	nafs	c	viia3s	rpdm	rpdp	vixp3s	vnaa	dans	nans	dgfs	ngfs	dgms	ngms	rddmp	c																									
	2065	3588	3850	2532	3004	846	5213	1325	1097	3588	3466	3588	932	3588	2316	1565	1161																									

4:1 *ТМΚ*: συνηχθη, *В*: συναγεται. **1** *ТМΚ*: πολυς, *В*: πλειστος. **1** *ТМΚ*: εμβαντα εις το πλοιον, *В*: εις πλοιον εμβαντα. **1** *ТМΚ*: ην, *В*: ησαν. **3** *ТМΚ*: του, *В*: ἐ. **4** *ТΚ*: του ουρανου, *МВ*: ἐ. **5** *ТМΚ*: αλλο δε, *В*: και αλλο. **5** *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. **6** *ТМΚ*: ηλιου δε ανατειλαντος, *В*: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. **8** *ТМΚ*: αλλο, *В*: αλλα. **8** *ТМΚ*: αυξανοντα, *В*: αυξανομενα. **9** *ТΚ*: αυτοις, *МВ*: ἐ. **9** *ТМΚ*: ο εχων, *В*: ος εχει. **10** *ТМΚ*: οτε δε, *В*: και οτε. **10** *ТΚ*: καταμονας, *МВ*: κατα μονας. **10** *ТМΚ*: ηρωτησαν, *В*: ηρωτων. **10** *ТМΚ*: την παραβολην, *В*: τας παραβολας.

4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и был на море, а весь народ был на земле, у моря. [Мф. 13:1-9; Лк. 8:4-8; Мк. 3:9-10; Лк. 5:1-3]

2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3 «Слушайте: вот вышел сеятель сеять;

4 и когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

5 Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7 Иное упало в терние, и терние выросло и заглушило семя, и оно не дало плода.

8 Иное упало на добрую землю и дало плод, взойдя и возрастая; и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто».

9 И сказал им: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 Когда же остался без народа, окружающие Его вместе с двенадцатью спросили Его о притче.

[Мф. 13:10-13; Лк. 8:9-10]

11 И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а тем, внешним, все бывает в притчах;

12 так что они своими глазами смотрят и не видят; своими ушами слышат и не разумеют, и не обратятся, и не будет прощено им». [Ис. 6:9-10; Мк. 8:18]	τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ	внешним, в притчах все бывает. 12 Так что, созерцая, смотрят и не различают; и, слыша, слушают и не	ddmp adv 3588 1854 p ndfp 1722 3850 dnp anpn 3588 3956 vprn3s 1096 c 2443 vpranmp 991 vsra3p 991 c 2532 3361 x0 vsaa3p 1492 c 2532 191 vpranmp 191 vsra3p 191 c 2532 3361 x0
13 И говорит им: «Не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?» [Мф. 13:18-23; Лк. 8:11-15]	συνιδῶσι μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα ἢ καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τὴν	могут осмыслить, чтобы не обратиться им, и не были прощены им грехи». 13 И говорит им: «Не понимаете	vsra3p 4920 adv 3379 vsaa3p 1994 c 2532 3379 863 vsap3s 846 dnp 3588 265 c 2532 3004 vpranmp 846 x0 3756 vix2p 1492 dafs 3588
14 Сеятель слово сеет.	παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς πρίτчу эту? И каким образом все притчи поймете? 14 Сеющий слово сеет.	притчу эту? И каким образом все притчи поймете? 14 Сеющий слово сеет.	nafs 3850 rdafs 5026 c 2532 4459 aafpn 3956 dafp nafs 3588 3850 vifd2p 1097 dms vpranms 3588 4687 dams nams 3588 3056 vira3s 4687 rdmp c 3778 1161 1526 3588 3844 dafs 3588
15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.	ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς	дороге, где сеется слово, и когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в	nafs 3598 adv 3699 4687 dms nms c 3588 3056 2532 3752 191 2112 vira3p 2064 dms nms 3588 4567 c 2532 142 dams nams 3588 3056 dams vprxams 3588 4687 p 1722 3588
16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,	καρδίαις αὐτῶν καὶ οὗτοι εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἱ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον	сердцах их. 16 А другие есть в равной степени на каменистые места посеянные, которые, когда услышат слово,	ndfp 2588 rpgmp 846 c 2532 3778 rdmp 1526 vix3p 3668 dmp p 3588 1909 3588 4075 — vpranmp 4687 rmp 3739 c 3752 191 dams nams 3588 3056
17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда наступит скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.	εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν εἴτα γενομένης	тотчас с радостью принимают его, но не имеют корня в самих себе и кратковременны; затем, с наступившим	adv 2112 p 3326 5479 ngfs 2983 gram 846 c 2532 3756 2192 4491 1722 1438 c 235 4340 vix3p 1526 adv 1534 vpadgfs 1096
18 Посеянное в тернии означает слышавших слово,	θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθέως σκανδαλίζονται καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι οὗτοι	бедствием или гонением из-за слова тотчас претякаются. 18 А другие есть в терновнике посеянные, которые	ngfs 2347 x0 2228 1375 ngms 1223 dams nams 3588 3056 2112 vix3p 4624 c 2532 3778 rdmp 1526 vix3p 3588 1519 3588 173 vpranmp 4687 rdmp 3778
19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.	εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ	есть слово слушающие. 19 Но беспокойства века этого, и лживость богатства, и вокруг	vix3p 1526 dmp 3588 dams nams 3588 3056 191 c 2532 3588 3308 dgms ngms 3588 165 rdms 5127 c 2532 3588 539 dgms ngms 3588 4149 c 2532 3588 4012 3588
20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово, и принимают, и приносят плод - один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат».	λοιπὰ ἐπιθυμία εἰσπορευόμενα συμπίγνους τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ	остальные желания, входя в них, весьма заглушают слово, и бесплодным оно становится. 20 А другие есть в	aapn 3062 nfp 1939 vpranmp 1531 — vira3p 4846 dams nams 3588 3056 c 2532 175 vix3p 1096 c 2532 3778 rdmp 1526 vix3p 3588 1909
	τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν	землю плодородную посеянные. Они слышат слово, и принимают его, и приносят плод в тридцать, и в	dafs 3588 1093 dafs 3588 2570 vpranmp 4687 rmp 3748 191 dams nams 3588 3056 vix3p 2532 3858 — c 2532 2592 p 1722 5144 c 2532 1722

11 *ΤΜΚ*: δεδοται γνῶναι το μυστηριον, *Λ*: το μυστηριον δεδοται. **12** *ΤΜΚ*: τα αμαρτηματα, *Λ*: *ἐ*. **15** *ΤΜΚ*: ευθεως, *Λ*: ευθυς. **15** *ΤΜΚ*: εν ταις καρδιαις αυτων, *Λ*: εις αυτους. **16** *ΤΜΚ*: ομοιως, *Λ*: *ἐ*. **16** *ΤΜΚ*: ευθεως, *Λ*: ευθυς. **17** *ΤΜΚ*: ευθεως, *Λ*: ευθυς. **18** *ΤΜΚ*: ουτοι, *Λ*: αλλοι. **18** *ΤΛ*: ουτοι εισιν, *ΜΚ*: *ἐ*. **18** *ΤΜΚ*: ακουοντες, *Λ*: ακουσαντες. **19** *ΤΜΚ*: τουτου, *Λ*: *ἐ*. **20** *ΤΜΚ*: ουτοι, *Λ*: εκεινοι.

32 α когда посеяно, всходит, и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные».

33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. [Мф. 13:34]

34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

35 Вечером того дня сказал им: «Переправимся на ту сторону».

[Мф. 8:23–27; Лк. 8:22–25]

36 И они, отпустив народ, взяли Его с собой, как Он был в лодке; были и другие лодки с Ним.

37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась *водой*.

38 А Он спал на корме, на возглавии. Его будят и говорят Ему: «Учитель! Неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?»

39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, перестань». И ветер утих, и сделалась великая тишина.

40 И сказал им: «Что вы так боязливы? Как у вас нет веры?»

41 И убоялись страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Сей, что и ветер, и море повинуются Ему?»

σινάπεως ὅς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς ἡ μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἔστι τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅταν
горчичному, которое, когда оно посеяно в землю, меньше всех семян есть на земле. **32** А когда
ngns rnmms c vsap3s p dgfs ngfs anmsc agnpr dgnp ngnp vipx3s dgnp p dgfs ngfs c c
4615 3739 3752 4687 1909 3588 1093 3398 3956 3588 4690 2076 3588 1909 3588 1093 2532 3752

σπαρῇ ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
посеяно, всходит и становится всех огородных растений больше, и пускает ветви большие, так что могут под
vsap3s vipa3s c vipn3s agnpr dgnp ngnp anmsc c vipa3s namr aampn c vnpr p dafs
4687 305 2532 1096 3956 3588 3001 3187 2532 4160 2798 3173 5620 1410 5259 3588

σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
тенью его птицы небесные гнезда вить». **33** И подобного рода притчами многочисленными говорил им слово,
nafs rpgms danp namr dgms ngms vnpr c rddfp ndfp adfpn via3s rpdmp dams nams
4639 846 3588 4071 3588 3772 2532 5108 3850 4183 2980 846 1956 3956

καθὼς ἡδύναντο ἀκούειν ὅσους ἐκεῖνοι, καὶ ὁ ἰσχυρὸς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα
сколько могли слушать; **34** Без притчи же не говорил им, на- едине же ученикам Своим объяснял все.
adv viin3p vnpr adv c ngfs xo via3s rpdmp p aafsn c ddmp ndmp rpgms via3s aapn
2531 1410 191 5565 1161 3850 1161 3756 2980 846 2596 2398 1161 3588 3101 846 1956 3956

καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὥφιας γενομένης διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν καὶ ἀφέντες τὸν
35 И говорит им в тот день, когда вечер наступил: «Переправимся на другую сторону». **36** И, отослав
c vipa3s rpdmp p rddfs ddfs ndfs xo agfsn vpadgfs vsaa1p p dans adv c vpaanmp dams
2532 3004 846 1722 1565 3588 2250 1096 3798 1096 1330 1519 3588 4008 2532 863 3588

ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἄλλα ἡ δὲ πλοίαρια ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ γίνεται
народ, с собой берут Его, потому как Он был в лодке; и другие лодки были вместе с Ним. **37** И поднимается
nams vipa3p rgrams adv viix3s p ddns ndns c anpn c nnp viix3s p rpgms via3s aapn
3793 3880 846 5613 2258 1722 3588 4143 2532 243 1161 4142 2258 3326 846 2532 1096

λαῖλαψ ἡ ἀνέμου μεγάλη ἡ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι καὶ ἦν
шквалистый ветер жестокий; сами же волны устремлялись на лодку, так что она уже стала наполняться. **38** А находился
nnfs ngms anfsn dnnp c nnp via3s p dnns nans c rpnns adv — vnpp c viix3s
2978 417 3173 3588 1161 2949 1911 1519 3588 4143 5620 846 2235 — 1072 2532 2258

αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οὐ μέλει σοι
Он на корме, на возглавии спящий. И будят Его и говорят Ему: «Учитель! Нет беспокойства Тебе,
rpnms p ddfs ndfs p dans nans vppanms c vipa3p rgrams c vipa3p rpdms nvms xo vipa3s rpd-s
846 1909 3588 4403 1909 3588 4344 2518 2532 1326 846 2532 3004 846 1320 3756 3199 4671

ὅτι ἀπολλύμεθα καὶ διεγερθεῖς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ σιώπα πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ
что мы погибаем?» **39** И, пробудившись, строго запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, замолчи». И утих
c vipm1p c vrapnms viaa3s ddms ndms c viaa3s ddfs ndfs vdp2s vdxp2s c viaa3s dnms
3754 622 2532 1326 2008 3588 417 2532 2036 3588 2281 4623 5392 2532 2869 3588

ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε οὗτω πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν καὶ ἐφοβήθησαν
ветер, и сделалась тишина великая. **40** И сказал им: «Чего боязливы вы так? Почему не имеете веры?» **41** И убоялись они
nnms c viad3s nnfs anfsn c viaa3s rpdmp rqnns anmpn vipx2p adv adv xo vipa2p nafs c viao3p
417 2532 1096 1055 3173 2532 2036 846 5101 1169 2075 3779 4459 3756 2192 4102 2532 5399

31 ТКВ: κοκκῶ, М: κοκκων. **31** ТМΚ: μικροτερος, V: μικροτερον ον. **31** ТМΚ: εστιν, V: ε. **32** ТМΚ: παντων των λαχανων μειζων, V: μειζон παντων των λαχανων. **33** ТКВ: ηδυναντο, М: εδυναντο. **34** ТМΚ: μαθηταις αυτου, V: ιδιοις μαθηταις. **36** ТМΚ: δε πλοιαρια, V: πλοια. **37** ТМΚ: ανεμου μεγαλη, V: μεγαλη ανεμου. **37** ТМΚ: τα δε, V: και τα. **37** ТМΚ: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, V: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. **38** ТМΚ: ην αυτος επι, V: αυτος ην εν. **38** ТМΚ: διεγειρουσιν, V: εγειρουσιν. **40** ТМΚ: ουτως πως ουκ, V: ουπω.

φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ
страхом великим, и говорили между собою: «Кто же Он такой, что и ветер, и море повинуются Ему?»
nams aamsn c viia3p p reamp rqnms xo rdnms vīpx3s c c dnms nnms c dnfs nnfs vīra3p rpdms
5401 3173 2532 3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846

5 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν γαδαρηνῶν καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου
И приплыли на другой берег моря, в область гадаринскую. **2** И когда вышел Он из лодки,
c viaa3p p dans adv dgfs ngfs p dafs nafs dgmp agmpn c vpaadms rpdms p dgs ngns
1519 3588 4008 3588 2281 1519 3588 5561 3588 1046 2532 1831 846 1537 3588 4143

εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις καὶ
тотчас встретился Ему из гробниц человек с духом нечистым, **3** который жилище имел в склепах; и
adv viaa3s rpdms p dgnp ngnp nnms p ndns adnsn rqnms dafs nafs vīa3s p ddnp ndnp c
2112 528 846 1537 3588 3419 444 1722 4151 169 3739 3588 2731 2192 1722 3588 3419 2532

οὔτε ἀλύσειν οὐδεις ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ’
даже цепями никто не мог его связать. **4** Поэтому его часто оковами и цепями сковывали, но разрывал
c ndfp anfsn viin3s grams vnaa p dans grams adv ndfp c ndfp vnxp c vnxp p
3777 254 3762 1410 846 1210 1223 3762 846 4178 3976 2532 254 1210 2532 1288 5259

αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι καὶ οὐδεις αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι καὶ διαπαντός νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν
он цепи и оковы разламывал, и никто его не был силен укротить. **5** И постоянно ночью и днем в
rgms dafp nafp c dafp nafp vnxp c anfsn grams vnaa viaa3s c adv ngfs c ngfs p
846 3588 254 2532 3588 3976 4937 2532 3762 846 3762 2480 1150 2532 1275 3571 2532 2250 1722

τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε
горах и в склепах он кричал и бил себя камнями. **6** Увидев же Иисуса на расстоянии, прибежал
ddnp ndnp c p ddnp ndnp viix3s vppanms c vppanms rxams ndmp vpaanms c dams nams p adv viaa3s
3588 3735 2532 1722 3588 3418 2258 2896 2532 2629 1438 3037 1492 1161 3588 2424 575 3113 5143

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὀρκίζω
и поклонился Ему. **7** И, закричав голосом громким, сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю
c viaa3s rpdms c vpaanms ndfs adfsn viaa3s rqnms rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vipals
2532 4352 846 2532 2896 5456 3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 3726

σε τὸν θεόν μή με βασανίσῃς ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐπηρώτα
Тебя Богом, не мучай меня!» **8** Сказал же ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека». **9** И спросил
gra-s dams nams xo gra-s vsaa2s viaa3s c rpdms vdaa2s dnns nnms dnns annsn p dgms ngms c viaa3s
4571 3588 2316 3361 3165 928 3165 3004 1063 846 1831 3588 4151 3588 169 1537 3588 444 2532 1905

αὐτὸν τί σοι ὄνομα καὶ ἀπεκρίθη λέγων λεγεὼν ὄνομά μοι ὅτι πολλοὶ ἐσμεν καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα
его: «Какое тебе имя?» И ответил, говоря: «Легион имя мне, потому что много нас». **10** И умолял Его усиленно, чтобы
grams rqnms rpd-s nnns c viad3s vppanms nnms nnns rpd-s c annpn vīpx1p c vīa3s grams aanpn c
846 5101 4671 3686 2532 611 3004 3003 3686 3427 3754 4183 2070 2532 3870 846 4183 2443

5 И прибыли на другой берег моря, в страну гадаринскую. [Мф. 8:28-34; Лк. 8:26-39]

2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробниц человек, *одержимый* нечистым духом.

3 Он имел жилище в гробницах, и никто не мог его связать даже цепями,

4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его.

5 Всегда, ночью и днем, в горах и гробницах, кричал он и бился о камни;

6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

7 и, вскричав громким голосом, сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

8 Ибо *Иисус* сказал ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека».

9 И спросил его: «Как твое имя?» И он сказал в ответ: «Легион имя мне, потому что нас много».

10 И просил Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

41 *TMK*: υπακουουσιν, *V*: υπακουει. **5:1** *TMK*: γαδαρηνων, *V*: γερασσηνων. **2** *TMK*: εξελθοντι αυτο, *V*: εξελθοντος αυτου. **2** *TMK*: ευθεως απηνητησεν, *V*: ευθυς υπηνητησεν. **3** *TK*: μνημειοις, *MN*: μνημασιν. **3** *TMK*: ουτε αλυσεισιν, *V*: ουδε αλυσει ουκετι. **3** *TK*: ηδυνατο, *MN*: εδυνατο. **4** *TMK*: αυτον ισχυεν, *V*: ισχυεν αυτον. **5** *TK*: διαπαντος, *MN*: δια παντος. **5** *TMK*: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν, *V*: εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν. **6** *TMK*: ιδων δε, *V*: και ιδων. **7** *TMK*: ειπεν, *V*: λεγει. **9** *TMK*: σοι ονομα, *V*: ονομα σοι. **9** *TMK*: απεκριθη λεγων λεγεων, *V*: λεγει αυτο λεγων.

11 Πаслось же там при горе большое стадо свиней.

12 И просили Его все бесы, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них».

13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч, и потонули в море.

14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И *жители* вышли посмотреть, что случилось.

15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит, и одет, и в здравом уме; и устрашились.

16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

19 Но Иисус не позволил ему, а сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобой Господь и как помиловал тебя».

μή ἑαυτοὺς ἡ αποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας
их не посылал вон за пределы той области.

3361 846 3361 649 1854 3588 5561

παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθῶμεν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς
умоляли Его все демоны, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы в них мы вошли». И разрешил им

3870 846 3956 3588 1142 3004 3992 2248 1519 3588 5519 2443 1519 846 1525 2532 2010 846

εὐθέως ὁ ἰησοῦς καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
тотчас Иисус. И, выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и стремительно понеслось стадо с

2112 3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596

τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς
обрыва в море; было же их приблизительно две тысячи; и утонули в море. Сами же пасущие

3588 2911 1519 3588 2281 2258 1161 2258 5613 1367 2532 4155 1722 3588 2281 3588 1161 1006 3588

χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός
свиней убежали в страхе и объявили в городе и в деревнях; и вышли посмотреть, что произошло.

5519 5343 2532 312 1519 3588 4172 2532 1519 3588 68 2532 1831 1492 5101 2076 3588 1096

καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
И приходят к Иисусу, и видят находившегося во власти демонов, сидящего и одетого, и в здравом уме,

2532 2064 4314 3588 2424 2532 2334 3588 1139 2521 2532 2439 2532 4993

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα καὶ ἐφοβήθησαν καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο
имевшего легион, и испугались. И подробно изложили им видевшие, каким образом произошло это с

3588 2192 3588 3003 2532 5399 2532 1334 846 3588 1492 4459 1096 —

τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν καὶ
обладаемым демонами, и относительно свиней. И начали умолять Его уйти из местности их. И

3588 1139 2532 4012 3588 5519 2532 756 3870 846 565 575 3588 3725 846 2532

ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ ὁ δὲ
когда вошел Он в лодку, умолял Его находившийся во власти демонов, чтобы быть ему с Ним. Сам же

1684 846 1519 3588 4143 3870 846 3588 1139 2443 5600 3326 846 3588 1161

ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀναγγεῖλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος
Иисус не пустил его, но говорит ему: «Уходи в дом твой к твоим и объяви им, что тебе Господь

2424 3756 863 846 235 3004 846 5217 1519 3588 3624 4675 4314 3588 4674 2532 312 846 3745 4671 3588 2962

10 *ΤΜΚ*: αὐτοὺς, *Υ*: αὐτα. **11** *ΤΚ*: τα ὄρη, *ΜΝ*: τῷ ὄρει. **12** *ΤΜΚ*: παντες οἱ δαίμονες, *Υ*: ἐ. **13** *ΤΜΚ*: εὐθεὺς ὁ ἰησοῦς, *Υ*: ἐ. **13** *ΤΜΚ*: ἦσαν δε, *Υ*: ἐ. **14** *ΤΜΚ*: οἱ δε, *Υ*: καὶ οἱ **14** *ΤΜΚ*: τοὺς χοίρους, *Υ*: αὐτοὺς. **14** *ΤΜΚ*: ἀνηγγεῖλαν, *Υ*: ἀπηγγεῖλαν. **14** *ΤΜΚ*: ἐξῆλθον, *Υ*: ἤλθον. **15** *ΤΜΚ*: καὶ, *Υ*: ἐ. **15** *ΤΜΚ*: λεγεῶνα, *Υ*: λεγιῶνα. **16** *ΤΚΥ*: καὶ διηγήσαντο, *Μ*: διηγήσαντο δε. **18** *ΤΜΚ*: ἐμβάντος, *Υ*: ἐμβαίνοντος. **18** *ΤΜΚ*: ἡ μετ' αὐτοῦ, *Υ*: μετ' αὐτοῦ. **19** *ΤΜΚ*: ὁ δε ἰησοῦς, *Υ*: καὶ. **19** *ΤΜΚ*: ἀναγγεῖλον, *Υ*: ἀπαγγεῖλον. **19** *ΤΚ*: σοὶ ὁ κύριος ἐποίησεν, *Μ*: σοὶ ὁ κύριος πεποίηκεν, *Υ*: ὁ κύριος σοὶ πεποίηκεν.

ἐποίησε¹ καὶ ἤλέησέ σε **20** καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
сделал и как помиловал тебя». И пошел он и начал проповедовать в Декаполисе, как много сделал ему Иисус;
viaa3s с — viaa3s gra-s с viaa3s с viad3s vnpa р ddfs ndfs rcanp viaa3s rpdms dnms nnms
4160 2532 — 1653 4571 2532 565 2532 756 2784 1722 3588 1179 3745 4160 846 3588 2424

καὶ πάντες ἐθαύμαζον
и все изумлялись.
с anmpn viia3p
2532 3956 2296

20 И пошел и начал проповедовать в Десятиградин, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

21 Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. [Мф. 9:18-26; Лк. 8:40-56]

22 И вот приходит один из начальников синагоги по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его,

23 и очень просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива».

24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

26 много потерпела от многих врачей, истратила все, что было у нее, и не получила никакой пользы, но пришла в еще худшее состояние,

27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28 ибо говорила: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, то выздоровею».

21 καὶ διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν
А когда переправился Иисус в лодке снова на другой берег, собран был народ многочисленный к Нему,
с vpaagms dgms ngms р ddns ndns adv р dans adv viap3s nnms anmsn р grams
2532 1276 3588 2424 1722 3588 4143 3825 1519 3588 4008 4863 3793 4183 1909 846

καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν **22** καὶ ἰδοῦ¹ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων ὀνόματι ἱάειρος¹ καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει
а Он был у моря. И вот, приходит один начальник синагоги по имени Иаир и, увидев Его, падает
с viix3s р dafs nafs с vdaa2s vipn3s nnms dgmp ngmp ndns nnms с vpaanms grams vipa3s
2532 2258 3844 3588 2281 2532 2400 2064 1520 3588 752 3686 2383 2532 1492 846 4098

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ **23** καὶ παρεκάλει¹ αὐτόν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν
к ногам Его. И умолял Его усиленно, говоря: «Младшая дочь моя при смерти находится; чтобы, придя,
р damp namр rpgms с viia3s grams aanpn vppanms с dnns nnns rpg-s adv vipa3s с vpaanms
4314 3588 4228 846 2532 3870 846 4183 3004 3754 3588 2365 3450 2079 2192 2443 2064

ἐπιθῆς¹ αὐτῇ τὰς χεῖρας ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται¹ **24** καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος
Ты возложил на нее руки, чтобы она была исцелена и осталась жить». И Он пошел с ним. И следовал за Ним народ
vsaa2s рpdfs dafp nafp adv vsap3s с vifd3s с viaa3s р rpgms с viia3s rpdms nnms
2007 846 3588 5495 3704 4982 2532 2198 2532 565 3326 846 2532 190 846 3793

πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν
многочисленный, и теснили Его.
anmsn с viia3p grams
4183 2532 4918 846

25 καὶ γυνὴ ἥτις¹ οὐσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα¹ **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
И женщина некая, находившаяся в истечении крови двенадцать лет и много претерпевшая от многих врачей,
с nnfs rinfс vppxnfs р ndfs ngns nnnp tn с aanpn vpaanfs р agmpn ngmp
2532 1135 5100 5607 1722 4511 129 2094 1427 2094 2532 4183 3958 5259 4183 2395

καὶ διαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς¹ πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρόν ἐλθοῦσα **27** ἀκούσασα
и истратившая у себя все и без пользы, но более в худшее состояние пришедшая, услышав
с vpaanfs danp р rxgfs aanpn с aansn vparnfs с adv р dans aansn — vpaanfs grams
2532 1159 3588 3844 1438 3956 2532 3367 5623 235 3123 1519 3588 5501 — 2064 191

περὶ τοῦ ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ **28** ἔλεγε γὰρ ὅτι καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ
об Иисусе, подойдя в толпе сзади, коснулась одежды Его; говорила ведь: «Если хотя бы одежды Его
р dgms ngms vpaanfs р ddms ndms adv viad3s dgns ngns rpgms viia3s с с qo dgnp ngnp rpgms
4012 3588 2424 2064 1722 3588 3793 3693 680 3588 2440 846 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846

22 TMK: ιδου, V: ε. **22** TMK: ιαειρος, V: ιαιρος. **23** TMK: παρεκαλει, V: παρακαλει. **23** TMK: αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται, V: τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση. **25** TMK: τις, V: ε. **25** TMK: ετη δωδεκα, V: δωδεκα ετη. **26** TMK: εαυτης, MN: αυτης. **28** TMK: οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι, V: οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου.

29 И тотчас иссяк у нее источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.	ἄψωμαι ¹ σωθήσομαι ¹ vsam1s vifp1s 680 4982	29 И тотчас иссяк источник крови ее, и она почувствовала телом, что исцелена c adv viap3s dnfs nnfs dgns ngns rpgfs c viaa3s ddns ndns c vixp3s 2532 2112 3583 3588 4077 3588 129 846 2532 1097 3588 4983 3754 2390
30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обернулся в народе и сказал: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»	ἀπὸ τῆς μάστιγος ³⁰ καὶ ἑυθέως ¹ ὁ ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ p dgfs ngfs c adv dnms nnms vpaanms p rxdms dafs p rpgms nafs vpaafs vrapnms p ddms ndms 575 3588 3148 2532 2112 3588 2424 1921 1722 1438 3588 1537 846 1411 1831 1994 1722 3588 3793	Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в народе, p dgfs ngfs c adv dnms nnms vpaanms p rxdms dafs p rpgms nafs vpaafs vrapnms p ddms ndms 575 3588 3148 2532 2112 3588 2424 1921 1722 1438 3588 1537 846 1411 1831 1994 1722 3588 3793
31 Ученики сказали Ему: «Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»	ἐλεγε τις μου ἦψατο τῶν ἱματίων ³¹ καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις vii3s rqnms rpg-s viad3s dgnp ngnp c viia3p rpdms dnmp nnmp rpgms vira2s dams nams vpraams gra-s c vira2s 3004 5101 3450 680 3588 2440 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004	И сказали Ему ученики Его: «Видишь народ, теснящий Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”» vii3s rqnms rpg-s viad3s dgnp ngnp c viia3p rpdms dnmp nnmp rpgms vira2s dams nams vpraams gra-s c vira2s 3004 5101 3450 680 3588 2440 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004
32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.	τίς μου ἦψατο ³² καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν ἢ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ rqnms rpg-s viad3s c viim3s dnfs rdans vpaafs dnfs c nnfs vpaonfs c 5101 3450 680 2532 4017 1492 3588 5124 4160 3588 1161 1135 5399 2532	Но Он посмотрел вокруг, [чтобы] увидеть это сделавшую. rqnms rpg-s viad3s c viim3s dnfs rdans vpaafs dnfs c nnfs vpaonfs c 5101 3450 680 2532 4017 1492 3588 5124 4160 3588 1161 1135 5399 2532
33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.	τρέμουσα εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἑπ ¹ αὐτῇ ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν ³⁴ ὁ δὲ εἶπεν vrranfs vrxanfs rtnms vixa3s p rpdfs viaa3s c viaa3s rpdms c viaa3s rpdms aafsn dafs nafs dnms c viaa3s 5141 1492 3739 1096 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956 3588 225 3588 1161 2036	Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. vrranfs vrxanfs rtnms vixa3s p rpdfs viaa3s c viaa3s rpdms c viaa3s rpdms aafsn dafs nafs dnms c viaa3s 5141 1492 3739 1096 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956 3588 225 3588 1161 2036
34 Он же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей».	αὐτῇ ῥύγατερ ¹ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε ὑπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὲς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου ³⁵ ἔτι αὐτοῦ rpdfs nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s gra-s vdpa2s p nafs c vdp2s anfsn p dgfs ngfs rpg-s 846 2364 3588 4102 4675 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468 5199 575 3588 3148 4675 2980 2089 846	Он же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в безмятежности и будь здорова от язвы твоей». rpdfs nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s gra-s vdpa2s p nafs c vdp2s anfsn p dgfs ngfs rpg-s 846 2364 3588 4102 4675 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468 5199 575 3588 3148 4675 2980 2089 846
35 Когда Он еще говорил это, приходят от начальника синагоги и говорят: «Дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?»	λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον ³⁶ ὁ vrragms vrrn3p p dgms ngms vrranmp c dnfs nnfs rpg-s viaa3s rqnms adv vira2s dams nams dnms 2980 2064 575 3588 752 3004 3754 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320 3588	Когда Он еще говорил это, приходят от начальника синагоги, говоря: «Дочь твоя умерла; чего еще беспокоишь Учителя?» vrragms vrrn3p p dgms ngms vrranmp c dnfs nnfs rpg-s viaa3s rqnms adv vira2s dams nams dnms 2980 2064 575 3588 752 3004 3754 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320 3588
36 Но Иисус, услышав эти слова, тотчас говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только лишь веруй».	δὲ ἰησοῦς ἑυθέως ἀκούσας ¹ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε καὶ οὐκ c nnms adv vpaanms dams nams vrrpams vira3s ddms ndms xο vdpm2s adv vdpa2s c xο 1161 2424 2112 191 3588 3056 2980 3004 3588 752 3361 5399 3440 4100 2532 3756	Но Иисус, услышав слово сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только лишь веруй». c nnms adv vpaanms dams nams vrrpams vira3s ddms ndms xο vdpm2s adv vdpa2s c xο 1161 2424 2112 191 3588 3056 2980 3004 3588 752 3361 5399 3440 4100 2532 3756
37 И не позволил никому следовать за Собой, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.	ἀφῆκεν οὐδένα ἑαυτῷ συνακολουθεῖν εἰ μὴ πέτρον ¹ καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου ³⁸ καὶ ἔρχεται ¹ εἰς viaa3s aamsn c rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams ngms c vrrn3s p 863 3762 4870 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519	И не позволил никому следовать, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, брата Иакова. viaa3s aamsn c rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams ngms c vrrn3s p 863 3762 4870 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519
38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение, и плачущих, и вопиющих громко.	τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον κλαίοντας ¹ καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ ³⁹ καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς τί dams nams dgms ngms c vira3s nams vrraamp c vrraamp aapn c vrraamp vira3s rpdmp rqnms 3588 3624 3588 752 2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846 5101	Приходит в дом начальника синагоги и наблюдает смятение плачущих и вопиющих громко. dams nams dgms ngms c vira3s nams vrraamp c vrraamp aapn c vrraamp vira3s rpdmp rqnms 3588 3624 3588 752 2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846 5101
39 И, войдя, говорит им: «Что смущаетесь и плачете? Девушка не умерла, но спит».		

29 T M¹: ευθεως, V: ευθυς. **30** T M¹: ευθεως, V: ευθυς. **33** T M¹: επ, V: ε. **34** T M¹: θυγατερ, V: θυγατηρ. **36** T M¹: ευθεως ακουσας, V: παρακουσας. **37** T M¹: αυτω, V: μετ αυτου. **37** T M¹: πετρον, V: τον πετρον. **38** T M¹: ερχεται, V: ερχονται. **38** T M¹: κλαιοντας, K V: και κλαιοντας.

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας παραλαμβάνει
волнуется и плачете? Дитя не умерло, но спит». **40** И высмеивали Его. Он же, выгнав всех, берет с

Собоу τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἄνακειμένον
— отца ребенка и мать, а также бывших с Ним, и входит туда, где было дитя положено.
— 3588 3962 3588 3813 2532 3588 3384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699 2258 3588 3813 345

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθά ῥκουμὶ ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω
И, взяв руку ребенка, говорит ей: «Талифа куми», которое есть переводимое: «Девочка, тебе говорю,

ῥγειραι ἔγεραι καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιπάτει ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα καὶ ἐξέστησαν ἔκστασει
встань». **42** И тотчас встала девочка и начала ходить; было ведь ей лет двенадцать. И переполнились изумлением
вдам2с c adv viaa3s dnns nnns c viaa3s viix3s c — ngnp tn c viaa3p ndfs
1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043 2258 1063 — 2094 1427 2532 1839 1611

μεγάλῃ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν
великим. **43** И приказал им строго, чтобы никто не узнал этого, и попросил дать ей поесть.

6 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ γενομένου σαββάτου
И вышел оттуда, и пришел в отчизну Свою; и следуют за Ним ученики Его. **2** И когда наступил шавбат,
c viaa3s adv c viaa3s p dafs nafs rpgms c viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vpadgns ngns
2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 2532 190 846 3588 3101 846 2532 1096 4521

ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τοῦτω ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία
начал Он в синагоге учить; и многие, слышавшие, были изумлены, говоря: «Откуда у Него это? И какая мудрость
viad3s p ddfs ndfs vnra c anmpn vppanmp viip3p vppanmp adv rddms rdnp c rqnfs dnfs nnfs
756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191 1605 3004 4159 5129 5023 2532 5101 3588 4678

ἡ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται
дана Ему, что даже чудеса такие руками Его совершаются? **3** οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς μαρίας
Не Этот ли плотник, сын Марии,
dnfs vrapnfs rpdms c c nnfp rdnp p dgfp ngfp rpgms viip3p
3588 1325 846 3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 846 1096 3756 3778 2076 3588 5045 3588 5207 3137

ἀδελφὸς δὲ ἰακώβου καὶ ἰωσή καὶ ἰούδα καὶ σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ
брат же Иакова и Иосии, и Иуды и Симона? И нет ли сестер Его здесь среди нас? И претыкались о Нем.
nnms c ngms c ngms c ngms c ngms c xo viip3p dnfp nnfp rpgms adv p gra-p c viip3p p rpdms
80 1161 2385 2532 2500 2532 2455 2532 4613 2532 3756 1526 3588 79 846 5602 4314 2248 2532 4624 1722 846

4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἀτιμὸς εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι
Сказал же им Иисус: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне своей, также среди родственников
viaa3s c rpdmp dnms nnms c xo viip3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c p ddmp admpn
3004 1161 846 3588 2424 3754 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 4773

40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: «Талифа куми», что значит: «Девушка, тебе говорю, встань».

42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. [Мф. 13:54–58; Лк. 4:16, 22–24]

2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: «Откуда у Него это? Что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?»

3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли между нами Его сестры?» И соблазнялись о Нем.

4 Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем, и у сродников, и в доме своем». [Ин. 4:44]

40 TMK: ο, V: αὐτος. **40** TK: απαντας, MN: παντας. **40** TMK: ανακειμενον, V: ξ. **41** TMK: κουμι, V: κουμ. **41** TMK: εγειραι, V: εγειρε. **42** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **42** TMK: εκοτασει, V: [ευθυς] εκοτασει. **43** TMK: γνω, V: γνοι. **6:1** TMK: ηλθεν, V: ερχεται. **2** TK: εν τη συναγωγη διδασκειν, V: διδασκειν εν τη συναγωγη. **2** TK: αὐτο οτι και, M: αὐτο και, V: τουτο και αι. **2** TMK: γινονται, V: γινομεναι. **3** TMK: μαριας αδελφος δε, V: της μαριας και αδελφος. **3** TMK: ιωση, V: ιωητος. **4** TMK: ελεγεν δε, V: και ελεγεν.

5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.	καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ и в доме своем». 5 И не мог там никакого чуда совершить, только лишь на немногих больных возложив руки, исцелил их.	καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς и не мог там никакого чуда совершить, только лишь на немногих больных возложив руки, исцелил их.
6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.	χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων руки, исцелил. И удивлялся из-за неверия их. И проходил селения окрестные, уча.	χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων руки, исцелил. И удивлялся из-за неверия их. И проходил селения окрестные, уча.
7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по двое, и дал им власть над нечистыми духами.	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν И призвал двенадцать, и начал их посылать по двое, и дал им власть над нечистыми духами.	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν И призвал двенадцать, и начал их посылать по двое, и дал им власть над нечистыми духами.
8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в пояс, [Лк. 10:4–11]	ἀκαθάρτων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον ἢ πήραν μὴ ἄρτον ἢ μὴ нечистыми. И повелел им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни кожаной сумы, ни хлеба, ни меди в пояс, [Лк. 10:4–11]	ἀκαθάρτων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον ἢ πήραν μὴ ἄρτον ἢ μὴ нечистыми. И повелел им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни кожаной сумы, ни хлеба, ни меди в пояс, [Лк. 10:4–11]
9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.	εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ἢ ἄλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἔνδυσηθε δύο χιτῶνας в пояс меди. Но обуваться в сандалии и не одевать две одежды.	εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ἢ ἄλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἔνδυσηθε δύο χιτῶνας в пояс меди. Но обуваться в сандалии и не одевать две одежды.
10 И сказал им: «Если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда.	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда.
11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу». [Ден. 13:51]	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда.	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда.
12 Они пошли и возвещали покаяние;	ἐκεῖθεν ἐκτινάζετε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἡμῖν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς оттуда, отряхните пыль из-под ног ваших во свидетельство им. Аминь говорю вам: терпимее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу».	ἐκεῖθεν ἐκτινάζετε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἡμῖν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς оттуда, отряхните пыль из-под ног ваших во свидетельство им. Аминь говорю вам: терпимее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу».
13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли. [Иак. 5:14]	ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον изгоняли, и мазали маслом многих больных, и исцеляли.	ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον изгоняли, и мазали маслом многих больных, и исцеляли.
14 Царь Ирод, услышав об Иисусе, – ибо имя Его стало известно, – говорил: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им».	καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἔκ И услышал царь Ирод (известным ведь сделалось имя Его) и говорил: «Иоанн Креститель из мертвых воскрес, и потому чудеса делаются им».	καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἔκ И услышал царь Ирод (известным ведь сделалось имя Его) и говорил: «Иоанн Креститель из мертвых воскрес, и потому чудеса делаются им».

4 *Τ*ΜΚ: συγγενεσιν, *Λ*: συγγενευσιν αὐτου. **5** *Τ*ΜΚ: ηδυνατο, *Λ*: εδυνατο. **5** *Τ*ΜΚ: ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι, *Λ*: ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν. **8** *Τ*ΜΚ: μη πηραν μη αρτον, *Λ*: μη αρτον μη πηραν. **9** *Τ*ΜΚ: αλλ, *Λ*: αλλα. **9** *Τ*ΜΚ: ενδυσηθε, *Κ*: ενδυσασθαι. **11** *Τ*ΜΚ: οσοι αν μη δεξωνται, *Λ*: ος αν τοπος μη δεξηται. **11** *Τ*ΜΚ: αμην ... εκεινη, *Λ*: ε. **12** *Τ*ΜΚ: εκηρυσσον, *Λ*: εκηρυξαν. **12** *Τ*ΜΚ: μετανοησωσιν, *Λ*: μετανοωσιν. **14** *Τ*ΜΚ: ελεγεν, *Λ*: ελεγον.

νεκρῶν ἠγέρθη ¹	καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.	15 ἄλλοι ¹ ἔλεγον ὅτι ἡλίας ἐστὶν ἄλλοι δὲ	15	ἄλλοι ¹ ἔλεγον ὅτι ἡλίας ἐστὶν ἄλλοι δὲ
мертвых был воскрешен, и из-за этого совершаются чудеса вокруг Него».		Другие говорили: «Илия Он», другие же		Другие говорили: «Илия Он», другие же
agmpn viap3s c p rdans viap3p dnfp nnfp p rpdms anmpn viia3p c nnms vipx3s anmpn c	2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846 243 3004 3754 2243 2076 243 1161			
3498 1453				
ἔλεγον ὅτι προφήτης ἔστιν ἢ ὡς εἰς τῶν προφητῶν	16 ἀκούσας δὲ ὁ ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα	16	ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα	16
говорили: «Пророк Он, или как один [из] пророков».	Услышав же, Ирод сказал: «Которого я обезглавил		Услышав же, Ирод сказал: «Которого я обезглавил	
viia3p c nnms vipx3s xo adv nnms dgmp ngmp	vraanms c dnms nnms viaa3s c rrams grn-s viaa1s	191 1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473 607		
3004 3754 4396 2076 2228 5613 1520 3588 4396				
ἰωάννην οὗτος ἔστιν αὐτός ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ¹	17 αὐτὸς γὰρ ὁ ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν	17	αὐτὸς γὰρ ὁ ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν	17
Иоанна, это он. Он воскрес из мертвых».	Сам ведь Ирод, послав, схватил Иоанна и посадил его в		Сам ведь Ирод, послав, схватил Иоанна и посадил его в	
nams rdms vipx3s grnms viap3s p agmpn grnms c dnms nnms vraanms viaa3s dams nams c viaa3s grams p	2491 3778 2076 846 1453 1537 3498 846 1063 3588 2264 649 2902 3588 2491 2532 1210 846 1722			
2491 3778 2076 846 1453 1537 3498				
τῇ φυλακῇ διὰ ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλιππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν	18 ἔλεγε γὰρ ὁ ἰωάννης	18	ἔλεγε γὰρ ὁ ἰωάννης	18
говорили: «Пророк Он, или как один [из] пророков».	Говорил ведь Иоанн		Говорил ведь Иоанн	
ddfs ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms c rpa1s viaa3s	viaa3s c dnms nnms	3588 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060 3004 1063 3588 2491		
3588 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060				
τῷ ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου	19 ἡ δὲ ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ	19	ἡ δὲ ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ	19
Ироду: «Не законно тебе иметь жену брата твоего».	Сама же Иродиада получила повод к вражде против него		Сама же Иродиада получила повод к вражде против него	
ddms ndms c xo vipq3s rpd-s vnra dafs nafs dgms ngms rpg-s dnfs c nnfs viaa3s	846	3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266 1758		
3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266 1758				
καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο	20 ὁ γὰρ ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον	20	ὁ γὰρ ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον	20
и стремилась его погубить, но не могла;	сам же Ирод боялся Иоанна, зная его, как мужчину праведного		сам же Ирод боялся Иоанна, зная его, как мужчину праведного	
c viia3s grams vnaa c xo viin3s dnms c nnms viin3s dams nams vxanms grams — nams aamsn	2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264 5399 3588 2491 1492 846 — 435 1342			
2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264 5399 3588 2491 1492 846 — 435 1342				
καὶ ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτὸν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἔποιε ¹	καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε	21 καὶ γενομένης ἡμέρας	21	καὶ γενομένης ἡμέρας
и святого, и охранял его, и, слушая его, многое делал, и с удовольствием его слушал.	И наступил день		И наступил день	
c aamsn c viia3s grams c vraanms rpgms aanpn viia3s c adv rpgms viia3s c vpadgfs ngfs	2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183 4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250			
2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183 4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250				
εὐκαίρου ὅτε ἡρώδης τοῖς γενεαίσις αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιε ¹	τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ		τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ	
благоприятный, когда Ирод в день рождения своего ужина сделал вельможам своим, а также тысяченачальникам и			вельможам своим, а также тысяченачальникам и	
agfsn adv nnms ddnp ndnp rpgms nans viia3s ddmp ndmp rpgms c ddmp ndmp	2121 3753 2264 3588 1077 846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532			
2121 3753 2264 3588 1077 846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532				
τοῖς πρώτοις τῆς γαλιλαίας καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης ¹ τῷ	22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης ¹ τῷ	22	καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης ¹ τῷ	22
начальникам галилейским. И вошла дочь ее, Иродиады, и танцевала, и, угодив			начальникам галилейским. И вошла дочь ее, Иродиады, и танцевала, и, угодив	
ddmp admpn dgfs ngfs c vraagfs dgfs ngfs rpgfs dgfs ngfs c vpadgfs c vraagfs ddms	3588 4413 3588 1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588			
3588 4413 3588 1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588				
ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἰτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοί	23 καὶ ὥμοσεν αὐτῇ	23	καὶ ὥμοσεν αὐτῇ	23
Ироду и возлежащим, сказал царь девушке: «Проси у меня, чего хочешь, и дам тебе»;	и клялся ей:		и клялся ей:	
ndms c ddmp vppndmp viia3s dnms nnms ddms ndms vdaa2s gra-s rrans qo vspra2s c vifa1s rpd-s c viaa3s rpdfs	2264 2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532 3660 846			
2264 2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532 3660 846				

15 Другие говорили: «Это Илия», а иные говорили: «Это пророк или как один из пророков».

16 Ирод же, услышав, сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых».

17 Ибо этот Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. [Лк. 3:19-20]

18 Ибо Иоанн говорил Ироду: «Не должно тебе иметь жену брата твоего».

19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его, но не могла,

20 ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, сделал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам галилейским.

22 Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: «Проси у меня чего хочешь, и дам тебе»;

23 и клялся ей: «Чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства».

14 T M K: εκ νεκρων ηγερθη, V: εγηνεγραι εκ νεκρων. 15 T M K: αλλοι, V: αλλοι δε. 15 T K: εστιν η, M: εστιν, V: ε. 16 T M K: ειπεν οτι, V: ελεγεν. 16 T M K: εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων, V: ηγερθη. 17 T K: τη, M V: ε. 20 T M K: εποiei, V: ηπορει. 21 T M K: εποiei, V: εποiησεν. 22 T M K: αυτης της, V: αυτου. 22 T M K: και αρεσασης, V: ηρεσεν.

24 Она вышла и спросила у матери своей: «Чего просить?» Та отвечала: «Головы Иоанна Крестителя».

25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: «Хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя».

26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.

27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

29 Ученики его, услышав, пришли, и взяли тело его, и положили его в гробницу.

30 И собрались апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, что сделали и чему научили. [Мф.

14:13–21; Лк. 9:10–17; Ин. 6:5–13]

31 Он сказал им: «Пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного». Ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

ἔτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοί ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου 24 ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ
«Что если у меня попросишь, дам тебе, вплоть до половины царства моего». 24 Она же, выйдя, сказала матери
с trans qo — gra-s vsaa2s vifals rpd-s c agnsn dgfs ngfs rpg-s dnfs c vpaanfs viaa3s ddfs ndfs
3754 3739 1437 — 3165 154 1325 4671 2193 2255 3588 932 3450 3588 1161 1831 2036 3588 3384

αὐτῆς τί αἰτήσομαι ἡ δὲ εἶπε τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς
своей: «Чего просить?» Та же сказала: «Голову Иоанна Крестителя». 25 И, удалившись тотчас с поспешностью
rpgfs rans viaa3s dnfs c vifals dafs nafs ngms dgms ngms c vpaanfs adv p ngfs
846 5101 154 3588 1161 2036 3588 2776 2491 3588 910 2532 1525 2112 3326 4710

πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ
к царю, она настоятельно просила, говоря: «Хочу, чтобы ты мне дал сейчас же на блюде голову Иоанна
p dams nams viam3s vppanfs vipals c rpd-s vsaa2s adv rpgfs p ndfs dafs nafs ngms dgms
4314 3588 935 154 3004 2309 2443 1325 3427 1325 1824 846 1909 4094 3588 2776 2491 3588

βαπτιστοῦ καὶ περίλυτος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν
Крестителя». 26 И крайне печальным сделавшись, царь, по причине клятвы и возлежащих с ним, не захотел
ngms c anmsn vpadnms dnms nnms p damp namp c damp vppnamp — xo viaa3s
910 2532 4036 1096 3588 935 1223 3588 3727 2532 3588 4873 — 3756 2309

αὐτὴν ἀθετῆσαι 27 καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ὀψευκουλᾶτορα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὃ δὲ
ей отказать. 27 И тотчас послав палача, царь приказал принести голову его. Тот же,
rpfals vnaa c adv vpaanms rpd-s dnms nnms nams viaa3s vnap dafs nafs rpgms dnms c
846 114 2532 2112 649 4688 3588 935 4688 2004 5342 3588 2776 846 3588 1161

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ
удалившись, отрубил голову его в тюрьме. 28 И принес голову его на блюде и отдал ее девишке, а
vpaanms viaa3s rams p ddfs ndfs c viaa3s dafs nafs rpgms p ndfs c viaa3s rpfals dnms ndns c dnms
565 607 846 1722 3588 5438 2532 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 846 3588 2877 2532 3588

κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ
девушка отдала ее матери своей. 29 И, услышав, ученики его пришли и взяли труп его, и положили его
nnns viaa3s rpfals ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p c viaa3p dans nans rpgms c viaa3p rans
2877 1325 846 3588 3384 846 2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 2532 5087 846

ἐν τῷ μνημείῳ
в гробницу.
p ddns ndns
1722 3588 3419

καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν καὶ
30 И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему все: и что сделали, и чему научили. 31 И
c vpp3p dnmp nnmp p dams nams c viaa3p rpdms aanpn c rcanp viaa3p c rcanp viaa3p c
2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518 846 3956 2532 3745 4160 2532 3745 1321 2532

εἶπεν αὐτοῖς δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
Он сказал им: «Пойдите вы сами на-едине в пустынное место и отдохните немного». Было ведь приходящих и
viaa3s rpdmp vdvx2p rpn-p rpnmp p aafsn p aamsn nams c vdpn2p anmpn viix3p c dnmp vppnnmp c dnmp
2036 846 1205 5210 846 2596 2398 1519 2048 5117 2532 373 3641 2258 1063 3588 2064 2532 3588

23 *ТМΚ*: οτι ο, *В*: [πολλα] ο τι. **24** *ТМΚ*: η δε, *В*: και. **24** *ТМΚ*: αιτησομαι, *В*: αιτησωμαι. **24** *ТМΚ*: βαπτιστου, *В*: βαπτιζοντος. **25** *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. **25** *ТМΚ*: μοι δως εξ αυτης, *В*: εξ αυτης δως μοι. **26** *ТМΚ*: συνανακειμενους, *В*: ανακειμενους. **26** *ТМΚ*: αυτην αθετησαι, *В*: αθετησαι αυτην. **27** *ТМΚ*: ευθεως, *В*: ευθυς. **27** *ТК*: οψευκουλᾶτορα, *МВ*: οψευκουλатора. **27** *ТМΚ*: ενεχθηναι, *В*: ενεγκαι. **27** *ТМΚ*: ο δε, *В*: και. **29** *Т*: τω, *ΚΜВ*: ε. **30** *ТМΚ*: και, *В*: ε. **31** *ТМΚ*: ειπεν, *В*: λεγει. **31** *ТМΚ*: αναπαυεσθε, *В*: αναπαυσασθε.

ὑπάγοντες πολλοὶ καὶ οὐδὲ φαγεῖν	ἡὺκαίρουν	καὶ ἀπῆλθον	εἰς ἔρημον	τόπον τῷ πλοίῳ	κατ'	32	И	отправились в	пустынное место	[в] лодке на-	32	И	отправились в	пустынное место	место в лодке одни.			
υρρανμр	анмрп	с	с	внаа			с	виаа3р	р	аамсн	намс	дднс	нднс	р	2596			
5217	4183	2532	3761	5315	—	—	2532	565	1519	2048	5117	3588	4143					
ιδίαν	33	καὶ εἶδον	αὐτοὺς ὑπάγοντας	οἱ ὄχλοι	καὶ ἐπέγνωσαν	αὐτὸν	πολλοὶ καὶ πεζῇ	ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων										
едине.		Но	видели их	отправлявшимися	все из народа, и	узнали	Его	многие; и	пешком из	всех	городов							
аафсн	с	виаа3р	грамр	врраамр	днмр	ннмр	с	виаа3р	грамс	анмрп	с	adv	р	агфрп	дгфр	нгфр		
2398		2532	1492	846	5217	3588	3793	2532	1921	846	4183	2532	3979	575	3956	3588	4172	
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς	καὶ συνῆλθον	πρὸς αὐτὸν	34	καὶ ἐξελθὼν εἶδεν	ὁ ἰησοῦς	πολὺν	ὄχλον καὶ											
бежали	туда, и	опередили их, и	собрались к	Нему.	И,	выйдя, увидел	Иисус	многочисленную	толпу и									
виаа3р	adv	с	виаа3р	грамр	с	виаа3р	р	грамс	с	враанмс	виаа3с	днмс	ннмс	аамсн	намс	с		
4936	1563	2532	4281	846	2532	4905	4314	846	2532	1831	1492	3588	2424	4183	3793	2532		
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς	ὅτι ἦσαν	ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα	ποιμένα καὶ ἥρξατο	διδάσκειν αὐτοὺς	πολλά	καὶ												
сжалился	над ними,	потому что	они были как овцы, не имеющие	пастуха; и	Он начал	учить	их	многому.	35	И								
виао3с	р	рдмр	с	виix3р	adv	ннр	хo	врранп	намс	с	виad3с	внра	р	агфрп	дгфр	нгфр		
4697	1909	846	3754	2258	5613	4263	3361	2192	4166	2532	756	1321	846	4183		2532		
ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης	προσελθόντες αὐτῷ	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	λέγουσιν	ὅτι ἔρημός	ἐστὶν ὁ τόπος	καὶ ἦδη ὥρα												
так как	времени много	прошло, приступив к	Нему,	ученики Его	говорят:	«Пустынное это место, и	уже пора											
adv	нгфс	агфсн	врadгфс	враанмр	рдмс	днмр	ннмр	рггмс	вира3р	с	анмсн	виpx3с	днмс	ннмс	с	adv	ннфс	
2235	5610	4183	1096	4334	846	3588	3101	846	3004	3754	2048	2076	3588	5117	2532	2235	5610	
πολλή	36	ἀπόλυσον αὐτοὺς ἵνα	ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ	ἀγροὺς καὶ κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς ἄρτους	τί γὰρ	φάγωσιν										
поздняя.		Отпусти их, чтобы, пойдя	в окрестные деревни и селения,	купили	себе	хлеба; даже	ведь	поестъ										
анфсн	с	вдаа2с	грамр	с	враанмр	р	damp	ндмс	namp	с	нафр	vsaa3р	rxdmr	namp	rqans	с	vsaa3р	
4183		630	846	2443	565	1519	3588	2945	68	2532	2968	59	1438	740	5101	1063	5315	
οὐκ ἔχουσιν	37	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν	αὐτοῖς	δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν	καὶ λέγουσιν	αὐτῷ ἀπελθόντες	ἀγοράσωμεν											
не имеют они.		Он же, отвечая, сказал им:	«Дайте им вы поестъ».	И	говорят	Ему: «Пойдя	ли, купим	за										
хo	вира3р	днмс	с	враонмс	виаа3с	рдмр	vdaa2р	рдмр	рп-р	внаа	с	вира3р	рдмс	враанмр	—	vsaa1р	—	
3756	2192	3588	1161	611	2036	846	1325	846	5210	5315	2532	3004	846	565	—	59	—	
ἑδωκότων δηναρίων	ἄρτους καὶ δώμεν	αὐτοῖς φαγεῖν	38	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε	ὑπάγετε	καὶ ἴδετε												
двести	динариев	хлеба и дадим	им	есть?»	Он же	говорит им:	«Сколько хлебов имеете? Пойдите и	посмотрите».										
нгнр	нгнр	namp	с	vsaa1р	рдмр	внаа	днмс	с	вира3с	рдмр	роамр	namp	вира2р	vdpa2р	с	vdaa2р		
1250	1220	740	2532	1325	846	5315	3588	1161	3004	846	4214	740	2192	5217	2532	1492		
καὶ γνόντες λέγουσι πέντε καὶ δύο ἰχθύας	39	καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι	πάντας συμπόσια	συμπόσια ἐπὶ τῷ	χλωρῷ	χόρτῳ	40	καὶ										
И, узнав, говорят: «Пять, и две рыбы».		И приказал им	рассадить всех	рядами на	зеленой траве.	И												
с	враанмр	вира3р	tn	с	tn	namp	с	виаа3с	рдмр	внаа	аамрп	нанр	нанр	р	ддмс	адмсн	ндмс	с
2532	1097	3004	4002	2532	1417	2486	2532	2004	846	347	3956	4849	4849	1909	3588	5515	5528	2532
ἠνέπεσον	πρασiai	πρασiai	ἠὰν	ἑκατὸν καὶ ἠὰν	πεντήκοντα	41	καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας	ἀναβλέψας										
сели	группами	по	сто	и	по	пятьдесят.	И,	взяв	пять	хлебов и	две	рыбы, подняв	глаза					
виаа3р	ннфр	п	tn	с	р	tn	с	враанмс	damp	tn	namp	с	damp	tn	namp	враанмс		
377	4237	4237	303	1540	2532	303	4004	2532	2983	3588	4002	740	2532	3588	1417	2486	308	

31 ТК: ηυκαίρουν, ΜΝ: ευκαίρουν. 32 ΤΜΚ: εις ερημον τοπον τω πλοιω, V: εν τω πλοιω εις ερημον τοπον. 33 ТК: οι οχλοι, ΜΝ: ε. 33 ΤΜΚ: αυτον, V: ε. 33 ΤΜΚ: και συνηλθον προς αυτον, V: ε. 34 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 34 ΤΜΚ: αυτοις, V: αυτοις. 35 ΤΜΚ: λεγουσιν, V: ελεγον. 36 ΤΜΚ: αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν, V: τι φαγωσιν. 37 ТК: διακοσιων δηναριων, ΜΝ: δηναριων διακοσιων. 37 ΤΜΚ: δωμεν, V: δωσομεν. 38 ΤΜΚ: και, V: ε. 40 ΤΜΚ: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. 40 ΤΜΚ: ανα, V: κατα.

42 И ели все, и насытились.

43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

44 Было же евших хлеба около пяти тысяч мужчин.

45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед, на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит народ. [Мф. 14:22–33; Ин. 6:16–21]

46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был встречный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49 Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними, и сказал им: «Ободритесь. Это Я, не бойтесь».

51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ᾿ παραθῶσιν αὐτοῖς καὶ τοὺς
к небу, благословил и разломил на куски хлебы, и дал ученикам Своим, чтобы раздали им; и
p dams nams viaa3s c viaa3s damp namp c viaa3s ddmp ndmp rpgms c vsaa3p rpdmp c damp
1519 3588 3772 2127 2532 2622 3588 740 2532 1325 3588 3101 846 2443 3908 846 2532 3588

δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν ᾿ κλασμάτων ᾿ δώδεκα ᾿ κοφίνους πληρεῖς
две рыбы разделил всем. И ели все, и были насыщены. И набрали остатков двенадцать корзин полных;
tn namp viaa3s admpn c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p ngnp tn namp viaa3p aampn
1417 2486 3307 3956 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 2801 1427 2894 4134

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ᾿ ὥσει ᾿ πεντακισχίλιοι ἄνδρες καὶ ᾿ εὐθέως ᾿ ἠνάγκασε τοὺς
и остатки рыбы. А было евших хлебы около пяти тысяч мужчин. И тотчас принудил Он
c p dgmp ngmp c viix3p dnmp vpaanmp damp namp adv nnmp nnmp c adv viaa3s damp
2532 575 3588 2486 2532 2258 3588 5315 3588 740 5616 4000 435 2532 2112 315 3588

μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς ᾿ βηθσαιδάν ᾿ ἕως αὐτὸς ᾿ ἀπολύσῃ τὸν
учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит
namp rpgms vnaa p dans nans c vnra p dans adv p tp c rpnms vsaa3s aampn
3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 1519 3588 4008 4314 966 2193 846 630 3588

ὄχλον καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ὁπίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς
народ. И, отпустив их, пошел на гору помолиться. А вечером наступившим оказалась лодка по- среди
nams c vramnms rpdmp viaa3s p dans nans vnad c agfsn vpadgfs viix3s dnns nnns p adnsn dgfs
3793 2532 657 846 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798 1096 2258 3588 4143 1722 3319 3588

θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ᾿ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
моря, а Он один на суше. И увидел Он их бедствие терпящих в плавании: был ведь ветер, противный
ngfs c rpnms anmsn p dgfs ngfs c viaa3s grampp vppramp p ddms vnra viix3s c dnms nnms anmsn
2281 2532 846 3441 1909 3588 1093 2532 1492 846 928 1722 3588 1643 2258 1063 3588 417 1727

αὐτοῖς ᾿ καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελε παρελθεῖν
им; и около четвертой стражи ночной подходит к ним, идя по морю, но намеревался пройти мимо
rpdmp c p aafsn nafs dgfs ngfs vipn3s p grampp vppanms p dgfs ngfs c viaa3s vnaa
846 2532 4012 5067 5438 3588 3571 2064 4314 846 4043 1909 3588 2281 2532 2309 3928

αὐτοὺς οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ᾿ περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ᾿ ἔδοξαν ᾿ φάντασμα εἶναι καὶ ἀνέκραζαν πάντες
них. Они же, увидев Его идущего по морю, посчитали, что призрак Он, и неистово закричали; все
grampp dnmp c vpaanmp grams vppraams p dgfs ngfs viaa3p nnns vnpx c viaa3p anmpn
846 3588 1161 1492 846 4043 1909 3588 2281 1380 5326 1511 2532 349 3956

γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν ᾿ καὶ εὐθέως ᾿ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε
ведь Его видели и встревожились. И тотчас заговорил Он с ними, и говорит им: «Ободритесь. Я это, не бойтесь».
c grams viaa1s c viap3p c adv viaa3s p rpgmp c vira3s rpdmp vdra2p rpn-s vipx1s xo vdrn2p
1063 846 1492 2532 5015 2532 2112 2980 3326 846 2532 3004 846 2293 1473 1510 3361 5399

καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ᾿ αὐτοῖς ἐξίσταντο ᾿ καὶ
И вошел к ним в лодку, и утих ветер. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторгались и
c viaa3s p grampp p dans nans c viaa3s dnms nnms c adv p agnsn p rxdmp viim3p c
2532 305 4314 846 1519 3588 4143 2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532

41 T MLC: παραθωσιν, V: παραπιθωσιν. **43** T MLC: κλασμάτων, V: κλασματα. **43** T MLC: κοφίνους πληρεῖς, V: κοφινῶν πληρώματα. **44** TK: ὥσει, MN: ἔ. **45** T MLC: ευθεως, V: ευθυς. **45** T MLC: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. **45** T MLC: απολυση, V: απολυει. **48** T MLC: ειδεν, V: ιδων. **48** T MLC: και, V: ἔ. **49** T MLC: περιπατουντα επι της θαλασσης, V: επι της θαλασσης περιπατουντα. **49** T MLC: φαντασμα ειναι, V: οτι φαντασμα εστιν. **50** T MLC: και ευθεως, V: ο δε ευθυς.

5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?»

6 Он сказал им в ответ: «Хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: “Люди эти чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,

7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”.

[Ис. 29:13]

8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, тому подобное».

9 И сказал им: «Хорошо ли, *что* вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?»

10 Ибо Моисей сказал: “Почитай отца своего и мать свою” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

11 А вы говорите: “Кто скажет отцу или матери: ‘Корван’” – то есть дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался,

12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξυστῶν καὶ
торга, пока не обмоются, не едят; и другое многое есть, что они приняли соблюдать: омовение чаш и кружек, и
ngfs qo+xo vsam3p xo vira3p c anpn anpn vix3s rrap vira3p vira 2902 namp ngnp c ngmp c
58 3362 907 3756 2068 2532 243 4183 2076 3739 3880 2902 909 4221 2532 3582 2532

χαλκίων καὶ κλινῶν ἔπειτα ἑπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς διὰ τὴν οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσι
котлов, и ложей. **5** Вслед за тем спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают
ngnp c ngfp adv nms p vira3p grams dnmp nnmp c dnmp nnmp xo dnmp nnmp rpg-s xo vira3p
5473 2532 2825 1899 1905 846 3588 5330 2532 3588 1122 1302 3588 3101 4675 3756 4043

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἄλλα ἄντιποις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι
согласно традиций старцев, но неумытыми руками едят хлеб? **6** Он же, отвечая, сказал им:
p dafs nafs dgmp agmpn c admpn ndfp vira3p dams nams dnms c viraonms vira3s rpdmp c
2596 3588 3862 3588 4245 235 449 5495 2068 3588 740 3588 1161 611 2036 846 3754

καλῶς προεφήτευσεν ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσι με τιμᾷ ἢ δὲ
«Отлично пророчествовал Исаия относительно вас, лицемеров, как написано: “Этот народ губами Меня чтит, само же
adv viaa3s nms p rpg-p dgmp ngmp adv vixp3s rdms dnms nnms ddnp ndnp rpa-s vira3s dnfs c
2573 4395 2268 4012 5216 3588 5273 5613 1125 3778 3588 2992 3588 5491 3165 5091 3588 1161

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων
сердце их далеко удерживается от Меня; **7** безуспешно ведь чтят Меня, уча предписаниям, принципам человеческого”.

ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ξυστῶν καὶ ποτηρίων καὶ
8 Оставив же заповедь Божью, вы соблюдаете традиции человеческие: омовение кружек и чаш, и
vraanmp c dafs nafs dgms ngms vira2p dafs nafs dgmp ngmp namp c ngnp c
863 1063 3588 1785 3588 2316 2902 3588 3862 3588 444 909 3582 2532 4221 2532

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν
другие подобные тем многие исполняете. **9** И сказал им: «Хорошо *ли, что* вы игнорируете заповедь Божью, чтобы
aanpn aanpn rdanp aanpn vira2p c viaa3s rpdmp adv — vira2p dafs nafs dgms ngms c dafs
243 3946 5108 4183 4160 2532 3004 846 2573 — 114 3588 1785 3588 2316 2443 3588

παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε **10** μωσῆς γὰρ εἶπε τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ ὁ κακολογῶν
традиции ваши в точности соблюсти? **10** Моисей ведь сказал: “Уважай отца твоего и мать твою” и: “Злословящий
nafs rpg-p vsaa2p nms c viaa3s vira2s dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c dnms viraonms
3862 5216 5083 3475 1063 2036 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 4675 2532 3588 2551

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ ὑμεῖς δὲ λέγετε ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ κορβᾶν ὃ
отца или мать смертью да умрет”. **11** Вы же говорите: “Если скажет человек отцу или матери: ‘Корван’”, — что
nams xo nafs ndms vira3s rpn-p c vira2p qo vsaa3s nms ddms ndms xo ddfs ndfs th rpnms
3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 1437 2036 444 3588 3962 2228 3588 3384 2878 3739

ἐστὶ δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς **12** καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ
есть “Дар — чем бы ты от меня пользовался”, **12** и уже разрешаете ему ничего не делать отцу своему или
vix3s nms rans qo rpg-s vsap2s c adv vira2p grams aansn vnaa dnms ndms rpgms xo ddfs
2076 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 2532 3765 863 846 3762 4160 3588 3962 846 2228 3588

5 *ТМК*: επετα, *В*: καὶ. **5** *ТК*: διατι, *МВ*: δια τι. **5** *ТМК*: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, *В*: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου. **5** *ТМК*: ανιπτοις, *В*: κοιναῖς. **6** *ТМК*: αποκριθεις, *В*: ε. **6** *ТМК*: οτι, *В*: ε. **6** *ТМК*: προεφητευσεν, *В*: επροφητευσεν. **6** *ТМК*: ουτος, *В*: [οτι] ουτος. **8** *ТМК*: γαρ, *В*: ε. **8** *ТМК*: βαπτισμοὺς... ποιεῖτε, *В*: ε. **9** *ТМК*: τηρησητε, *В*: στησητε. **10** *ТМК*: μωσης, *В*: μωυσης. **12** *ТМК*: καὶ, *В*: ε. **12** *ТМК*: αυτου, *В*: ε.

μητρί	αὐτοῦ ¹	13	ἀκυροῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	τῇ	παραδόσει	ὑμῶν	ἧ	παραδώκατε	καὶ	παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ			
матери	своей,		лишая силы	слово	Божье	преданием	вашим,	которое	вы установили;	и	подобные	тем	многие						
ndfs	rgms		vppanmp	dams	nams	dgms	ngms	ddfs	ndfs		rgp-p	rrdfs	v1aa2p	c	aanpn	rdanp			
3384	846		208	3588	3056	3588	2316	3588	3862		5216	3739	3860	2532	3946	5108			
ποιεῖτε	καὶ	προσκαλεσάμενος	πάντα ¹	τὸν	ὄχλον	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἄκούετε ¹	μου	πάντες	καὶ	ἑσυνίετε ¹	15	οὐδέν	ἐστὶν				
исполняете».	И,	призвав	весь	народ,	говорил	им:	«Слушайте	Меня	все	и	понимайте.			Ничего	нет				
v1pa2p	c	vpadnms	aamsn	dams	nams	v1aa3s	rgdmp	vdpa2p	rgp-s	anmpn	c	vdpa2p		annsn	v1px3s				
4160	2532	4341	3956	3588	3793	3004	846	191	3450	3956	2532	4920		3762	2076				
ἔξωθεν	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσπορευόμενον	εἰς	αὐτὸν	ὃ	δύναται	ἑαυτὸν	κοινῶσαι ¹	ἀλλὰ	τὰ	ἑκπορευόμενά	ἀπ’	αὐτοῦ	ἐκεῖνά ¹	ἐστὶ			
снаружи	человека,	входящего	в	него,	что	может	его	осквернить;	но	исходящее	из	него,	это	есть					
adv	dgms	ngms	vppnnns	p	grams	rnns	v1pn3s	grams	vnaa	c	dnnp	vppnnnp	p	rgms	rdnnp	v1px3s			
1855	3588	444	1531	1519	846	3739	1410	846	2840	235	3588	1607	575	846	1565	2076			
τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον	16	εἴ	τις	ἔχει	ὅτα	ἀκούειν	ἀκουέτω ¹	καὶ	ὅτε	εἰσῆλθεν	εἰς	οἶκον	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	
оскверняющее	человека.	Если	кто	имеет	уши	слышать,	пусть	слушает!»	17	И	когда	вошел	в	дом	от	толпы,			
dnnp	vppanmp	dams	nams	qo	rinms	v1pa3s	nanp	vnpa	vdpa3s	c	adv	v1aa3s	p	nams	p	dgms	ngms		
3588	2840	3588	444	1487	5100	2192	3775	191	191	2532	3753	1525	1519	3624	575	3588	3793		
ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	τῆς	παραβολῆς ¹	18	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε	οὐ		
спросили	Его	ученики	Его	ο	притче.				И	говорит	им:	«До	такой	степени	и	вы	неразумны?	Не	
v1ia3p	grams	dnmp	nnmp	rgms	p	dgfs	ngfs	c	v1pa3s	rgdmp	adv		c	grp-p	anmpn	v1px2p	xo		
1905	846	3588	3101	846	4012	3588	3850	2532	3004	846	3779		2532	5210	801	2075	3756		
νοεῖτε	ὅτι	πάν	τὸ	ἔξωθεν	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸν	ἄνθρωπον	οὐ	δύναται	αὐτὸν	κοινῶσαι	19	ὅτι	οὐκ	εἰσπορεύεται			
понимаете	ли,	что	ничто,	извне	входящее	в	человека,	не	может	его	осквернить?			Потому	что	не	входит		
v1pa2p	↔	c	annsn	dnns	adv	vppnnns	p	dams	nams	xo	v1pn3s	grams	vnaa	c		xo	v1pn3s		
3539	3756	3754	3956	3588	1855	1531	1519	3588	444	3756	1410	846	2840	3754		3756	1531		
αὐτοῦ	εἰς	τὴν	καρδίαν	ἀλλ’	εἰς	τὴν	κοιλίαν	καὶ	εἰς	τὸν	ἀφεδρῶνα	ἐκπορεύεται	ἑκαθαρίζον ¹	πάντα	τὰ	βρώματα	ἔλεγε	δὲ	ὅτι
ему	в	сердце,	но	в	желудок,	и	в	туалет	извергается,	очищая	всю	пищу».	20	Сказал	же:				
rgms	p	dafs	nafs	c	p	dafs	nafs	c	p	dams	nams	v1pn3s	vppanns	aanpn	danp	nanp	v1ia3s	c	c
846	1519	3588	2588	235	1519	3588	2836	2532	1519	3588	856	1607	2511	3956	3588	1033	3004	1161	3754
τὸ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενον	ἐκεῖνο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον	21	ἔσωθεν	γάρ	ἐκ	τῆς	καρδίας	τῶν	ἀνθρώπων	οἱ	διαλογισμοὶ	
«Из	человека	исходящее	оскверняет	человека.	Изнутри	ведь,	из	сердец	людских	умыслы									
dnns	p	dgms	ngms	vppnnns	rdnns	v1pa3s	dams	nams	adv	c	p	dgfs	ngfs	dgmp	ngmp	dnmp	nnmp		
3588	1537	3588	444	1607	1565	2840	3588	444	2081	1063	1537	3588	2588	3588	444	3588	1261		
οἱ	κακοὶ	ἐκπορεύονται	μοιχεῖται	πορνεῖται ¹	φόνοι	22	ἑκποπαῖ ¹	πλεονεξίαι	πονηρίαι										
злые	выходят,	нарушение	супружеской	верности,	внебрачные	половые	отношения,	убийства,	кражи,	алчность,	злоба,								
dnmp	anmpn	v1pn3p	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp	nnfp
3588	2556	1607	3430	4202	5408	2829	4124	4189											
δόλος	ἀσέλγεια	ὀφθαλμὸς	πονηρὸς	βλασφημία	ὑπερηφανία	ἀφροσύνη	23	πάντα	ταῦτα	τὰ	πονηρὰ								
коварство,	необузданные	страсти,	глаз	злой,	клевета,	гордость,	безрассудство.	Вся	эта	безнравственность									
nnms	nnfs	nnfs	nnfs	anmsn	nnfs	nnfs	nnfs	anmpn	rdnnp	dnnp	anmpn								
1388	766	3788	4190	988	5243	877	3956	5023	3588	4190									

13 устрояя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и подобные тем многие

14 И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и разумеете: [Мф. 15:10-20]

15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

17 И когда Он, оставив народ, вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

18 Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?»

19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища».

20 Далее сказал: «Исходящее из человека оскверняет человека.

21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство -

23 все это зло изнутри исходит и оскверняет человека».

14 *ΤΜΚ*: παντα, *В*: παλιν. **14** *ΤΜΚ*: ακουετε, *В*: ακουσατε. **14** *ΤΜΚ*: συνιετε, *В*: συνετε. **15** *ΤΜΚ*: αυτον κοινωσαι, *В*: κοινωσαι αυτον. **15** *ΤΜΚ*: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, *В*: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα. **16** *ΤΜΚ*: ει ... ακουετω, *В*: ε. **17** *ΤΜΚ*: περι της παραβολης, *В*: την παραβολην. **19** *ΤΜΚ*: καθарίζων, *В*: καθарίζω. **21** *ΤΜΚ*: μοιχειται πορνειται, *В*: πορνειται κλοпαι. **22** *ΤΜΚ*: κλοпαι, *В*: μοιχειται.

24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы тирские и сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. [Мф. 15:21–28]

25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

26 а женщина та была язычница, родом сиропфиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

27 Но Иисус сказал ей: «Дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

28 Она же сказала Ему в ответ: «Так, Господи, но и псы под столом едят крохи у детей».

29 И сказал ей: «За это слово – пойди: бес вышел из твоей дочери».

30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
изнутри исходит и оскверняет человека.
adv vprn3s c vira3s dams nams
2081 1607 2532 2840 3588 444

24 Ἰ καὶ ἐκεῖθεν ἄναστās ἀπῆλθεν εἰς τὰ ῥμεθόρια τύρου καὶ σιδῶνος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδένα ἤθελε
И оттуда, отправившись, удалился в пределы Тира и Сидона. И, войдя в дом, никого не захотел
c adv vira3s vira3s viaa3s p damp nanp ngfs c ngfs c vira3s p dafs nafs aamsn viaa3s
2532 1564 450 565 1519 3588 3181 5184 2532 4605 2532 1525 1519 3588 3614 3762 2309

γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν **25** Ἰ ἀκούσασα γάρ ἡ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
знать, но не смог утаиться. Услышала ведь женщина относительно Него, у которой имела дочь ее духа
vnaa c xo viaa3s vnaa vira3s p damp nanp rpgms c dnfs nnfs p rpgms rrgfs viia3s dnns nnns rpgfs nans
1097 2532 3756 1410 2990 191 1063 1135 4012 846 3739 2192 3588 2365 846 4151

ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ γυνὴ ἐλληνίς συροφοίνισσα τῷ γενεῖ
нечистого, и, подойдя, упала к ногам Его; была же та женщина гречанкой, сиропфиникиянкой по происхождению;
aansn vira3s vira3s p damp nanp rpgms viix3s c dnfs nnfs nnfs dnns ndns
169 2064 4363 4314 3588 4228 846 2258 1161 3588 1135 1674 4949 3588 1085

καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι
и умоляла Его, чтобы демона изгнал Он из дочери ее. Сам же Иисус сказал ей: «Позволь сперва насытить
c viia3s grams c dans nans vspra3s p dgfs ngfs rpgfs dnms c nnms viaa3s rpdfs vdaa2s adv vnap
2532 2065 846 2443 3588 1140 1544 1537 3588 2364 846 3588 1161 2424 2036 846 863 4412 5526

τὰ τέκνα οὐ γάρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ
детей, не хорошо ведь взять хлеб детей и бросить псам». Она же ответила и говорит Ему:
damp nanp xo c aansn vira3s dams nams dnnp ngnp c vnaa ddnp ndnp dnfs c viad3s c vira3s rpdms
3588 5043 3756 1063 2570 1063 2076 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 1161 611 2532 3004 846

ῥναὶ κύριε καὶ γάρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων καὶ εἶπεν αὐτῇ διὰ τοῦτον
«Да, Господин! Но ведь псы из-под стола едят от крошек детских». И сказал ей: «Из-за этого
xo nvms c c dnnp nnnp adv dgfs ngfs vira3s p dnnp ngnp dnnp ngnp c viaa3s rpdfs p rdams
3483 2962 2532 1063 3588 2952 5270 3588 5132 2068 575 3588 5589 3588 3813 2532 2036 846 1223 5126

τὸν λόγον ὑπάγε ἐξελέλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρε τὸ δαιμόνιον
слова пойди: вышел демон из дочери твоей». И, удалившись в дом свой, она нашла демона,
dams nams vpra2s vira3s dans nnns p dgfs ngfs rpg-s c vira3s p dnns nnns
3588 3056 5217 1831 3588 1140 1537 3588 2364 4675 2532 565 1519 3588 3624 846 2147 3588 1140

ἐξεληλυθός καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης
вышедшего, и дочь, лежащую на постели.
vpxaans c dafs nafs vpxpafs p dgfs ngfs
1831 2532 3588 2364 906 1909 3588 2825

24 T M K: καὶ ἐκεῖθεν, V: ἐκεῖθεν δε. **24** T M K: μεθόρια, V: ορία. **24** T M K: καὶ σιδῶνος, V: ἔ. **24** T K: τὴν, M N: ἔ. **25** T M K: ἀκούσασα γάρ, V: ἀλλ εὐθὺς ἀκούσασα. **26** T M K: ἡν δε ἡ γυνή, V: ἡ δε γυνή ἡν. **26** T K: συροφοίνισσα, M: συραφοίνικισσα, V: συροφοίνικισσα. **26** T K: ἐκβάλῃ, M N: ἐκβαλῇ. **27** T M K: ὁ δε ἰησοῦς εἶπεν, V: καὶ ἐλεγεν. **27** T M K: καλὸν ἐστὶν, V: ἐστὶν καλὸν. **27** T M K: βαλεῖν τοῖς κυναρίοις, V: τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. **28** T M K: ναὶ, V: ἔ. **28** T M K: γάρ, V: ἔ. **28** T M K: ἐσθίει, V: ἐσθίουσιν. **29** T M K: τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου, V: ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τοῦ δαιμονίου. **30** T M K: τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης, V: τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλινὴν καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

31	καὶ	πάλιν	ἐξελθὼν	ἐκ	τῶν	ὁρίων	τῆς	τύρου	καὶ	σιδῶνος	ἦλθε	πρὸς	τὴν	θάλασσαν	τῆς	γαλιλαίας	ἀνὰ	μέσον	τῶν		
	И	снова,	выйдя	из	местности	Тира	и	Сидона,	пришел	к	морю					галилейскому	через	середину	τῶν		
	c	adv	vraanms	p	dgnp	ngnp	ngfs	c	ngfs	viaa3s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	p	aansn	dgnp			
	2532	3825	1831	1537	3588	3725	5184	2532	4605	2064	4314	3588	2281	3588	1056	303	3319	3588			
ὁρίων	δεκαπόλεως	32	καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	κωφὸν	μογιλάων	καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν	ἵνα	ἐπιθῇ	αὐτῷ	τὴν	χεῖρα						
местности	Декаполиса.		И	приводят к	Нему	немого с	проблемой речи	и	просят	Его,	чтобы	возложил на	него	руку.							
ngnp	ngfs		c	vira3p	rpdm	aamsn	aamsn	c	vira3p	grams	c	vsaa3s	rpdm	dafs	nafs						
3725	1179		2532	5342	846	2974	3424	2532	3870	846	2443	2007	846	3588	5495						
33	καὶ	ἀπολαβόμενος	αὐτὸν	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	κατ’	ἰδίαν	ἔβαλε	τοὺς	δακτύλους	αὐτοῦ	εἰς	τὰ	ᾧα	αὐτοῦ	καὶ	πτύσας	ἤψατο	τῆς	
	И,	в сторону	отведя	его	из	толпы, на-	едине	вложил	пальцы	Свои	в	уши	его	и,	плюнув,	коснулся					
	c	vramnms	grams	p	dgms	ngms	p	aafsn	viaa3s	damp	namp	rgms	p	damp	nanp	rgms	c	vraanms	viad3s	dgfs	
	2532	618	846	575	3588	3793	2596	2398	906	3588	1147	846	1519	3588	3775	846	2532	4429	680	3588	
γλώσσης	αὐτοῦ	34	καὶ	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐστέναξε	καὶ	λέγει	αὐτῷ	εφφαθά	ὅ	ἐστι	διανοίχθητι	35	καὶ	εὐθέως			
языка	его.		И,	подняв	глаза к	небу,	вздыхнул и	говорит	ему:	«Еффафа»,	что	есть:	«Раскройся».		И	тотчас					
ngfs	rgms		c	vraanms	p	dams	nams	viaa3s	c	vira3s	rpdm	ta	rtms	vixp3s	vdap2s	c	adv				
1100	846		2532	308	1519	3588	3772	4727	2532	3004	846	2188	3739	2076	1272	2532	2112				
ᾧ	διανοίχθησαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀκοαὶ	καὶ	ἐλύθη	ὁ	δεσμός	τῆς	γλώσσης	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς	καὶ	διεστειλάτο	αὐτοῖς	ἵνα			
раскрыт	был	его	слух, и	развязаны	узы	языка	его, и	заговорил он	чисто.	36	И	приказал	им,	чтобы							
viap3p	rgms	dnfp	nnfp	c	viap3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	rgms	c	viia3s	adv	c	viam3s	rpdm	c				
1272	846	3588	189	2532	3089	3588	1199	3588	1100	846	2532	2980	3723	2532	1291	846	2443				
μηδενὶ	εἰπῶσιν	ὅσον	δὲ	αὐτὸς	αὐτοῖς	διεστέλλετο	μᾶλλον	περισσότερον	ἐκήρυσσον	37	καὶ	ὑπερπερισσῶς									
никому	не	рассказывали.	Сколько	же	Он	им	запрещал,	но	они	намного	усерднее	разглашали.		И	чрезвычайно						
admsn	vsaa3p	rcans	c	gnms	rpdm	viim3s	—	↪	adv	aansc	viaa3p	c	adv								
3367	2036	3745	1161	846	846	1291	—	2784	3123	4054	2784	2532	5249								
ἐξεπλήρουντο	λέγοντες	καλῶς	πάντα	πεποίηκε	καὶ	τοὺς	κωφούς	ποιεῖ	ἀκούειν	καὶ	τοὺς	ἀλάλους	λαλεῖν								
изумлялись,	говоря:	«Превосходно	все	сделал Он:	и	глухих	делает	слышащими, и	немых —	говорящими».											
viip3p	vraanp	adv	aanp	vixa3s	c	damp	aampn	vira3s	vnpa	c	damp	aampn	vnpa								
1605	3004	2573	3956	4160	2532	3588	2974	4160	191	2532	3588	216	2980								
8	ἐν	ἐκεῖναις	ταῖς	ἡμέραις	παμπολλοῦ	ὄχλου	ὄντος	καὶ	μὴ	ἐχόντων	τί	φάγωσι	προσκαλεσάμενος	ὁ							
	В	те	дни,	как	очень	большое	σκόπение	людей	собралось, и	не	имели	они	что	поесть, позвав,							
	p	rddfp	ddfp	ndfp	↪	agmsn	ngms	vppxgms	c	ho	vppagmp	rqans	vsaa3p	vpadnms	dnms						
	1722	1565	3588	2250	5607	3827	3793	5607	2532	3361	2192	5101	5315	4341	3588						
ἰησοῦς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγει	αὐτοῖς	2	σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ἦδη	ἡμέρας	τρεῖς	προσμένουσιν						
Иисус,	учеников	Своих,	говорит	им:	2	«Сочувствую	народу,	потому что	уже	три	дня	находятся при									
nnms	damp	namp	rgms	vira3s	rpdm	vipl1s	p	dams	nams	c	adv	nafp	nafp	↪	vira3p						
2424	3588	3101	846	3004	846	4697	1909	3588	3793	3754	2235	2250	5140	2250	4357						
μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι	3	καὶ	ἐάν	ἀπολύσω	αὐτοὺς	νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν	ἐκλυθήσονται	ἐν	τῇ	ὁδῷ	τινὲς		
Мне	и	не	имеют	что	поесть;	и	если	отпущу	их	голодными	в	дома	их,	ослабеют	в	дороге	некоторые,				
rpds	c	ho	vira3p	rqans	vsaa3p	c	qo	vsaa3s	gramp	aampn	p	nams	rgmp	viip3p	p	ddfs	ndfs	rinmp			
3427	2532	3756	2192	5101	5315	2532	1437	630	846	3523	1519	3624	846	1590	1722	3588	3598	5100			

31 Выйдя из пределов тирских и сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

32 Привели к Нему глухого кочевника и просили Его возложить на него руку.

33 *Иисус*, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

34 и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «Еффафа», то есть: «Отверзись».

35 И тотчас отверзся у него слух, и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

36 И повелел им не рассказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

37 И чрезвычайно дивились, и говорили: «Все хорошо делает: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, *Иисус*, призвав учеников Своих, сказал им: [Мф. 15:32–39]

2 «Жаль Мне народ, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть.

3 Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли изда-лека».

31 *ТМΚ*: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, *Λ*: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. **32** *ΤΚ*: μογυλαων, *Λ*: και μογυλαων, *Μ*: μογγυλαων. **35** *ΤΜΚ*: διηνοιχθησαν, *Λ*: ηνοιγησαν.

36 *ΤΜΚ*: ειπωσιν, *Λ*: λεγωνσιν. **36** *ΤΜΚ*: αυτος αυτοις διεστέλλετο, *Λ*: αυτοις διεστέλλετο αυτοι. **8:1** *ΤΜΚ*: παμπολλου, *Λ*: παλιν πολλου. **1** *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Λ*: *Ϛ*. **1** *ΤΜΚ*: αυτου, *Λ*: *Ϛ*. **2** *ΤΚ*: ημερας, *ΜΛ*: ημεραι. **3** *ΤΜΚ*: τινες γαρ, *Λ*: και τινες.

4 Ученики Его отвечали Ему: «Откуда мог бы кто <i>взять</i> здесь, в пустыне, хлебов, чтобы накормить их?»	γάρ ¹ потому что с 1063	αὐτῶν ¹ они grgmp 846	μακρόθεν ¹ издалека adv 3113	ἦκασιν ¹ пришли». 4 vixa3p 2240	καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἰσχυροὶ τοὺς δύνησεται τις ὧδε χορτάσαι	каὶ с 2532	ἀπεκρίθησαν viad3p 611	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ rpdms dnmp nnmp 846 3588 3101	ἰσχυροὶ rgms adv 846 4159	τοὺς δύνησεται rdamp vifd3s 5128 1410	τις ὧδε rinms adv 5100 5602	χορτάσαι vnaa 5526		
5 И спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь».	ἄρτων ¹ хлебом ngmp 740	ἐν ¹ в p 1909	ἐρημίᾳ ¹ пустынном месте?» 5 ngfs 2047	καὶ ἐπηρώτα αὐτοὺς πόσους ἔχετε ἄρτους οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ καὶ παρήγγειλε τῷ	каὶ с 2532	ἐπηρώта viia3s 1905	αὐτοὺς πόσους gramp 846	ἔχετε ἄρτους roamp 4214	οἱ δὲ vira2p 2192	εἶπον nam 740	ἑπτὰ dnmp c 3588 1161	καὶ παρήγγειλε viaa3p 2036	τῷ tn 2033	
6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов, воздав благодарение, преломил, и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.	ὄχλῳ ¹ народу ndms 3793	ἀναπεσεῖν ¹ возлечь vnaa 377	ἐπὶ τῆς γῆς ¹ на землю; и, p dgfs ngfs 1909 3588 1093	καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα	каὶ с 2532	лабὼн vraanms 2983	тоὺς ἑπτὰ ἄρτους damp tn 3588 2033	εὐχαριστήсας nam 740	ἔκλασε vraanms 2168	καὶ ἐдίδου viaa3s 2806	тоῖς μαθηταῖς c viia3s 2532 1325	αὐτοῦ ἵνα ddmp ndmp 3588 3101	grgms c 846 2443	
7 Было у них и немного рыб: благословив, Он велел раздать и их.	ἑλατῖσιν ¹ раздали. vsaa3p 3908	καὶ παρέθηκεν τῷ ὄχλῳ ¹ И они раздали c viaa3p 2532 3908	ἑλατῖσιν ¹ народу. ddms ndms 3588 3793	7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτὰ ἑξῆς φάγον δὲ	каὶ с 2532	εἶхон viaa3p 2192	ἰхθῦdia nam 2485	ὀλίγα aanpn 3641	καὶ εὐλογήсας c vraanms 2532 2127	εἶπε viaa3s 2036	παραθεῖнаи vnaa 3908	καὶ αὐτὰ c granp 2532 846	ἑξῆς viaa3p 5315	φάγον δὲ c 1161
8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.	καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν и насытились; и набрали с viar3p 2532 5526	περισσεύματα κλασμάτων остатков кусков с viaa3p 2532 142	ἑπτὰ σφυρίδας ¹ семь корзин. nam 4051	9 ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὥς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν	ἦσαν δὲ с viix3p 2258	οἱ φαγόντες c dnmp 1161 3588	ὥс vraanmp 5315	τετρακисχίλιοι adv nnmp 5613 5070	καὶ ἀπέлυσεν с viaa3s 2532 630					
9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.	αὐτοὺς их. gramp 846	καὶ ἐξήλθον οἱ И вышли с 2532 2112	ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν войдя в лодку с учениками Своими, пришел Он с adv 2532 2112	ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον vraanms p 1684 1519	μετὰ τῶν μαθητῶν dans nans p 3588 4143	αὐτοῦ ἦλθεν p dgmp ngmp 3326 3588 3101	εἰс τὰ μέρη rgms viaa3s 846 2064	δαλμανουθά p danp nam tp 1519 3588 3313 1148	καὶ ἐξήλθον οἱ с viaa3p 2532 1831	ἐξήλθον οἱ dnmp 3588				
10 И тотчас, войдя в лодку с учениками Своими, пришел Он в края Далмануфы.	φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν фарисеи, и начали пререкались nnmp с 5330	αὐτῷ ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐτῷ ζητοῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐτῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖον Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756	αὐтῷ ζηтоῦнτες παρ' αὐτοῦ σημεῖон Ним, требуя от Него знамение с viad3p 2532 756
11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и, искушая Его, требовали от Него знаменья с неба. [Мф. 16:1-4; Мф. 12:38; Лк. 11:16]	τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει духом, Он говорит: ddns ndns 3588 4151	τί что rgms 846	ἡ γενεὰ αὕτη поколение это vira3s 3004	σημεῖον ἐπιζητεῖ знамение требует rqns 5101	ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому dnfs nnfs 3588 1074	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому rdnfs nans 3778 4592	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому vira3s th 1934 281	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому vipals 3004	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому rpd-p qo 5213 1487	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому vifp3s 1325	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому ddfs ndfs 3588 1074	ἀμὴн λέγω ὑμῖн εἰ δοθήсεται τῇ γενεᾷ таῦтῃ Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому rdfs 5026		
12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: «Для чего род этот требует знаменья? Истинно говорю вам, не дастся роду этому знамение».	σημεῖον знамение. nans 4592	καὶ ἀφείξας αὐτοὺς И, отпустив их, с 2532 863	ἐμβὰς πάλιν εἰс τὸ πλοῖον войдя снова в лодку, vraanms gram 846 1684	ἀπῆλθεν εἰс τὸ πέραν отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀπῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143
13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.	σημεῖον знамение. nans 4592	καὶ ἀφείξας αὐτοὺς И, отпустив их, с 2532 863	ἐμβὰς πάλιν εἰс τὸ πλοῖον войдя снова в лодку, vraanms gram 846 1684	ἀπῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143	ἀпῆлθεν εἰс τὸ πέραн отправился на другую сторону. adv p 3825 1519 3588 4143

3 ΤΜΚ: μακροθεν, V: απο μακροθεν. **3** ΤΚΥ: ηκασιν, M: ηκουσιν. **4** ΤΜΚ: ποθεν, V: οτι ποθεν. **5** ΤΜΚ: επιρωτα, V: ηρωτα. **5** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **6** ΤΜΚ: παρηγγειλεν, V: παραγγειλει. **6** ΤΜΚ: παραθωσιν, V: παρατιθωσιν. **7** ΤΜΚ: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, V: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι. **8** ΤΜΚ: εφαγον δε, V: και εφαγον. **9** ΤΜΚ: οι φαγοντες, V: ο. **10** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **12** ΤΜΚ: σημειον επιζητει, V: ζητει σημειον. **13** ΤΚ: εμβας παλιν εις το πλοιον, M: εμβας παλιν εις πλοιον, V: παλιν εμβας.

14	καὶ ἔπελάθοντο ¹	λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ	15	καὶ διεστέλλετο	
И забыли они	взять хлеба, и кроме одного хлеба ничего не имели с собою в лодке.	А Он предостерегал			
c viad3p	vnaa namp c qo+xo nams nams xo viia3p p rrgmp p ddns ndns	c viim3s			
2532 1950	2983 740 2532 1508 1520 740 3756 2192 3326 1438 1722 3588 4143	2532 1291			
αὐτοῖς λέγων ὁράτε βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης ἡρώδου	их, говоря: «Берегитесь, остерегайтесь закваски фарисеев и закваски Иродовой».	16	καὶ διελογίζοντο πρὸς		
Их, говоря: «Берегитесь, остерегайтесь закваски фарисеев и закваски Иродовой».	И рассуждали между				
grdmp 846	vrranms vdra2p 3708	p dgfs ngfs dgmp ngmp c dgfs ngfs ngms	c viin3p p		
	991 575 3588 2219 3588 5330 2532 3588 2219 2264	2532 1260 4314			
ἀλλήλους ἑαυτοῖς ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν ¹	собою, говоря: «Хлебов не имеем».	17	καὶ γινούσ ¹ ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε		
собою, говоря: «Хлебов не имеем».	И поняв, Иисус говорит им: «Чего рассуждаете, что хлебов не имеете?»				
reamp 240	vrranmp c namp xo vipalp	c vrranms dnms nms viia3s rrgmp rrgms viin2p	c namp xo viia2p		
	3004 3754 740 3756 2192	2532 1097 3588 2424 3004 846 5101 1260	3754 740 3756 2192		
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε ἔτι ¹	Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли очерствевшее имеете	18	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ		
Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли очерствевшее имеете	сердце ваше? Глаза имея, не видите? И				
adv viia2p c viia2p	adv — vrranms viia2p dafs nafs rrg-p	namp vrranmp xo viia2p c			
3768 3539 3761 4920 2089 — 4456	2192 3588 2588 5216 3788	2192 3756 991 2532			
ὅτι ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ μνημονεύετε	уши имея, не слышите? И не помните?	19	ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους		
уши имея, не слышите? И не помните?	Когда пять хлебов разломил Я на пять тысяч, сколько корзин				
namp vrranmp xo viia2p	c xo viia2p	adv damp tn namp viia1s	p damp namp		
3775 2192 3756 191	2532 3756 3421	3753 3588 4002 740 2806	1519 3588 4000		
πλήρεις κλασμάτων ¹ ἦρατε λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα	полных остатков набрали вы?» Говорят Ему: «Двенадцать».	20	ὅτε ἔδ ¹ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων		
полных остатков набрали вы?» Говорят Ему: «Двенадцать».	«Когда же семь — на четыре тысячи, сколько корзин				
aampn 4134	ngnp viia2p 142	adv c damp tn p damp namp	rognp ngfp		
	2801 142 3004 846 1427	3753 1161 3588 2033 1519 3588 5070	4214 4711		
πληρώματα κλασμάτων ἦρατε οἱ δὲ εἶπον ¹ ἑπτὰ	остатков кусков пищи набрали вы?» Они же сказали: «Семь».	21	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς οὐ συνίετε		
остатков кусков пищи набрали вы?» Они же сказали: «Семь».	И сказал им: «Как же не понимаете?»				
namp 4138	ngnp viia2p 142	c viia3s rrgmp adv xo viia2p			
	2801 142 3588 1161 2036 2033	2532 3004 846 4459 3756 4920			
22	καὶ ἔρχεται ¹ εἰς βῆθσαιδάν ¹ καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται	23	καὶ ἐπιλαβόμενος		
И приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.	И, взяв				
c viin3s p tp	c viia3p rrgms aamsn c viia3p	grams c rrgms vsam3s	c vpadnms		
2532 2064 1519 966	2532 5342 846 5185	846 2443 846 680	2532 1949		
τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἔξηγαγεν ¹ αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπηρώτα	руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его, возложив руки на него, спросил				
руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его, возложив руки на него, спросил	чтобы прикоснулся к нему.				
dgfs ngfs dgms agmsn viia3s	grams adv dgfs ngfs c vrranms p damp namp rrgms vrranms dafp nafp	← rrgms viia3s			
3588 5495 3588 5185 1806	846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846 2007 3588 5495	2007 846 1905			
αὐτόν εἴ τι βλέπει ¹	его, если что-нибудь видит.	24	καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ περιπατοῦντας		
его, если что-нибудь видит.	И, обретя зрение, он сказал: «Вижу людей. Как деревья различаю расхаживающих».				
grams qo rians	c viia3s	c vrranms viia3s vipals damp namp	c adv nnnp vipals		
846 1487 5100	991	2532 308 3004 991 3588 444	3754 5613 1186 3708		

14 При этом ученики Его забыли взять хлеб и *ничего*, кроме одного хлеба, не имели с собою в лодке. [Мф. 16:5-12]

15 А Он заповедал им, говоря: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой». [Лк. 12:1]

16 И, рассуждая между собой, говорили: «*Это значит*, что хлебов нет у нас».

17 Иисус, уразумев, говорит им: «Что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?»

18 Имея очи, не видите? Имея уши, не слышите? И не помните?

[Иер. 5:21; Иез. 12:2; Мк. 4:12]

19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч *человек*, сколько полных коробов кусков вы набрали?» Говорят Ему: «Двенадцать».

20 «А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?» Сказали: «Семь».

21 И сказал им: «Как же не разумеете?»

22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.

23 Он, взяв слепого за руку, вывел его из селения, и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?

24 Он, взглянув, сказал: «Вижу проходящих людей, как деревья».

14 T M N: επελαθοντο, K: επελαθοντο οι μαθηται. 16 T M K: λεγοντες, V: ε. 16 T M K: εχομεν, V: εχουσιν. 17 T M K: ο ιησους, V: ε. 17 T M K: επι, V: ε. 19 T M K: πληρεις κλασματων, V: κλασματων πληρεις. 20 T M K: δε, V: ε. 20 T M K: οι δε ειπον, V: και λεγουσιν [αυτω]. 21 T M K: πως ου, V: ουπω. 22 T M K: ερχεται, V: ερχονται. 22 T M K: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. 23 T M K: εξηγαγεν, V: εξηγεγκεν. 23 T M K: βλεπει, V: βλεπεις. 24 T M N: οτι ως δενδρα ορω, K: ως δενδρα.

25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелился и стал видеть все ясно.

26 И послал его домой, сказав: «Не заходи в селение и не рассказывай никому в селении».

27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогой Он спрашивал учеников Своих: «За кого почитают Меня люди?» [Мф. 16:13-20; Лк. 9:18-21]

28 Они отвечали: «За Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков». [Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

29 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр сказал Ему в ответ: «Ты Христос». [Иин. 6:68-69]

30 И приказал им, чтобы никому не говорили о Нем.

31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22-27; Лк. 18:31-33]

32 И говорил об этом открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

33 Он же, обернувшись и взглянув на учеников Своих, запретил Петру, сказав: «Отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἔποιήσεν αὐτὸν ἀναβλέπειν καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν
Потом снова возложил Он руки на глаза его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел
adv adv viaa3s dafp nafp p damp namr rpgms c viaa3s grams vnaa c viap3s c viaa3s
1534 3825 2007 3588 5495 1909 3588 3788 846 2532 4160 846 308 2532 600 2532 1689

τηλαυγῶ ἀπαντας ἵκαὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς μηδὲ εἰπῆς τινὶ
ясно всех. И послал его в дом его, говоря: «Ни в селение не заходи, и не рассказывай никому
adv aampn c viaa3s grams p dams nams rpgms vrranms c p dafs nafs vsaa2s c vsaa2s ridms
5081 537 2532 649 846 1519 3588 3624 846 3004 3366 1519 3588 2968 3366 1525 3366 2036 5100

ἐν τῇ κώμῃ
в селении». р ddfs ndfs
1722 3588 2968

27 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в дороге спросил Он
c viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafp nafp ngfs dgfs ngms c p ddfs ndfs viaa3s damp
2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588 3598 1905 3588

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ
учеников Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?» **28** Они же отвечали: «Иоанном Крестителем; а
namr rpgms vrranms rpdmp rgrams gra-s vira3p dnmp nnmp vnpx dnmp c viad3p nams dams nams c
3101 846 3004 846 5101 3165 3004 3588 444 1511 3588 1161 611 2491 3588 910 2532

ἄλλοι ἤλιαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεῖς
другие Илий; иные же одним [из] пророков». **29** Тогда Он говорит им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая
anmpn nams anmpn c nams dgmp ngmp c rpnms vira3s rpdmp rpn-p c rgrams gra-s vira2p vnpx vrranms
243 2243 243 1161 1520 3588 4396 2532 846 3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611

Ἦ δὲ ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστός. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ
же, Петр говорит Ему: «Ты есть Христос». **30** И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно Него.
c dnms nnms vira3s rpdms rpn-s vira3s dnms nnms c viaa3s rpdmp c admsn vspra3p p rpgms
1161 3588 4074 3004 846 4771 1488 3588 5547 2532 2008 846 2443 3367 3004 4012 846

31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἅπτο
И начал учить их, что должен Сын Человеческий много несправедливо страдать и быть отвергнутым
c viad3s vnra gramr c vira3s dams nams dgms ngms aanpn vnaa c vnar p
2532 756 1321 846 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183 3958 2532 593 575

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἁρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ
старейшинами, а также первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть. **32** И
dgmp agmpn c ngmp c ngmp c vnar c p nafp ngfs vnaa c
3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532 3326 5140 2250 450 2532

παρηρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
открыто это слово говорил. И, отозвав Его, Петр начал укорять Его. **33** Он же, обернувшись и взглянув на
ndfs dams nams viaa3s c vrranms grams dnms nnms viad3s vnra rpdms dnms c vrranms c vrranms
3954 3588 3056 2980 2532 4355 846 3588 4074 756 2008 846 3588 1161 1994 2532 1492

25 *ТМΚ*: ἐποίησεν αὐτον ἀναβλεψαι καὶ ἀποκατεσταθῆ καὶ ἐνέβλεψεν τηλαυγῶς ἀπαντας, *В*: διεβλεψεν καὶ ἀπεκατεστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἀπαντα. **26** *ТК*: τον, *М*: [τον], *В*: ἐ. **26** *ТМΚ*: μηδε ... κώμῃ, *В*: ἐ. **28** *ТМΚ*: ἀπεκρίθησαν, *В*: εἶπαν αὐτὸ λέγοντες [οἱ]. **28** *ТМΚ*: ενα, *В*: οἱ εἰς. **29** *ТМΚ*: λεγει αὐτοις, *В*: ἐπηρώτα αὐτους. **29** *ТМΚ*: δε, *В*: ἐ. **31** *ТМΚ*: ἀπο, *В*: υπο. **31** *ТК*: ἀρχιερεων καὶ γραμματεων, *МВ*: τῶν ἀρχιερεων καὶ τῶν γραμματεων. **32** *ТМΚ*: αὐτον ὁ πετρος, *В*: ὁ πετρος αὐτον.

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε ἱερωὶ πέτρῳ λέγων ἵπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
учеников Своих, строго запретил Петру, говоря: «Встань позади Меня, противник, потому что не воспринимаешь того, что
damp namp rpgms viaa3s ddms ndms vppanms vdra2s adv rpg-s nvms c xo vira2s danp dgms
3588 3101 846 2008 3588 4074 3004 5217 3694 3450 4567 3754 3756 5426 3588 3588

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων
Божье, но что человеческое».
ngms c danp dgmp ngmp
2316 235 3588 3588 444

34 И, подозревая народ с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми ангелами».

9 И сказал им: «Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие, пришедшее в силе».

34 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὅστις ἥλει ὀπίσω μου ἔλθειν Ἰ, подозревая к Себе народ вместе с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти,
c vpadnms dams nams p ddmp ndmp rpgms viaa3s rpdmp rpnms vira3s adv rpg-s vnaa
2532 4341 3588 3793 4862 3588 3101 846 2036 846 3748 2309 3694 3450 2064

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἄν ἥλει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
пусть откажется от себя и возьмет крест свой, и следет за Мной. **35** Кто ведь хочет душу свою
vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms c vdra3s rpd-s rpnms c xo vsra3s dafs nafs rpgms adv rpg-s c dgms ngms rdms vifa3s rpa3s
533 1438 2532 142 3588 4716 846 2532 190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846

σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἄν ἁπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν
спасти, погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и благой вести, тот спасет ее.
vnaa vifa3s rpa3s rpnms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s c dgms ngms rdms vifa3s rpa3s
4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 2532 3588 2098 3778 4982 846

36 τί γάρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἑάν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει
Какую же пользу извлечет человек, если приобретет мир весь, но повредит душу свою? **37** Или какой даст
rqans c vifa3s nams qo vsaa3s dams nams aamsn c vsap3s dafs nafs rpgms xo rqans vifa3s
5101 1063 5623 444 1437 2770 3588 2889 3650 2532 2210 3588 5590 846 2228 5101 1325

ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὃς γάρ ἄν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
человек выкуп за душу свою? **38** Кто ведь постыдится Меня и Моих слов в поколении этом,
nnms nams dgfs ngfs rpgms rpnms c xo vsao3s rpa-s c damp rsamp namp p ddfs ndfs rddfs ddfs
444 465 3588 5590 846 3739 1063 302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 1722 3588 1074 3778 3588

μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
нарушающем супружескую верность и грешном, также и Сын Человеческий постыдится его, когда придет в
ndfs c adfsn c dnms nnms dgms ngms vifo3s rams c vsaa3s p ddfs
3428 2532 268 2532 3588 5207 3588 444 1870 846 3752 2064 1722 3588

δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινὲς τῶν ὧδε
славе Отца Своего с ангелами святыми». **9** И сказал им: «Аминь говорю вам, что есть некоторые здесь
ndfs dgms ngms rpgms p dgmp ngmp dgmp agmpn c vira3s rpdmp th vira3s rpd-p c vira3p rinmp dgmp adv
1391 3588 3962 846 3326 3588 32 3588 40 2532 3004 846 281 3004 5213 3754 1526 5100 3588 5602

ἐσθιέοντες οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει
стоящие, которые не испытают смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».
vpxagmp rpnmp xo vsad3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms vpxaaf p ndfs
2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316 2064 1722 1411

33 ТМΚ: τῷ πετρῷ λέγων, V: πετρῷ καὶ λέγει. **34** ТМΚ: οοσις, V: εἰ τις. **34** ТК: ελθειν, МН: ακολουθειν. **35** ТМΚ: αν, V: εαν. **35** ТМΚ: απολει, V: απολεισει. **35** ТКВ: την ψυχην αυτου, Μ: την εαυτου ψυχην. **35** ТМΚ: ουτος, V: ε. **36** ТМΚ: ωφελησει, V: ωφειλει. **36** ТМΚ: εαν κερδηση, V: κερδησαι. **36** ТМΚ: ζημιωθη, V: ζημιωθηναι. **37** ТМΚ: η τι δωσει, V: τι γαρ δοι. **38** ТК: αν, ΜН: εαν. **9:1** ТМΚ: των ωδε, V: ωδε των.

δὲ ἁποκριθεὶς εἶπεν ἑαυτοῖς ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἁποκαθιστᾷ πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν
же, отвечая, сказал им: «Илия — действительно приходящий прежде, *чтобы* восстановить ему все; и как написано о
с vpaonms viaa3s rpdmp nnms xo vpaanms adv — vira3s aapn c adv vixp3s p dams
1161 611 2036 846 2243 3303 2064 4412 — 3956 2532 4459 1125 1909 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἔξουθενωθῇ. ¹³ ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ ἡλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
Сыне Человеческом, что много пострадает Он и будет уничижен. Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали ему,
nams dgms ngms c aapn vsaa3s c vsap3s c vira3s rpd-p c c nnms vixa3s c viaa3p rpdms
5207 3588 444 2443 4183 3958 2532 1847 235 3004 5213 3754 2532 2243 2064 2532 4160 846

ὅσα ἠθέλησαν καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν
что только хотели, — как написано о нем».
rcamp viaa3p adv vixp3s p grams
3745 2309 2531 1125 1909 846

¹⁴ καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. ¹⁵ καὶ
И, прийдя к ученикам, Он увидел толпу многочисленную около них, и книжников, спорящих с ними. И
с vpaanms p damp namr viaa3s nams aamsn r p gramr c namr vpraamp rpdmp c
2532 2064 4314 3588 3101 1492 3793 4183 4012 846 2532 1122 4802 846 2532

εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν καὶ ἐπηρώτησε τοὺς
тотчас вся толпа, увидев Его, изумилась, и, подбегая к *к Нему*, приветствовали Его. ¹⁶ Тогда спросил Он
adv anmsn dnms nnms vpaanms grams viap3s c vpraamp — viin3p grams c viaa3s damp
2112 3956 3588 3793 1492 846 1568 2532 4370 — 782 846 2532 1905 3588

γραμματεῖς τί συζητεῖτε πρὸς αὐτοὺς. ¹⁷ καὶ ἁποκριθεὶς εἰς ἓκ τοῦ ὄχλου εἶπε διδάσκαλε ἦνεγκα τὸν υἱὸν μου πρὸς
книжников: «Чего спорите с ними?» И, отвечая, один из толпы сказал: «Учитель! Я привел сына своего к
namr rans vira2p p gramr c vpaanms nnms p dgms ngms viaa3s nvms viaa3s dams nams rpg-s p
1122 5101 4802 4314 846 2532 611 1520 1537 3588 3793 2036 1320 5342 3588 5207 3450 4314

σε ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. ¹⁸ καὶ ὅπου ἂν αὐτόν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς
Тебе, имеющего духа немого; и где бы им ни овладевал он, сотрясает его и выпускает пену, и скрежещет
gra-s vpraams nans aamsn c adv xo grams vsaa3s vira3s grams c vira3s c vira3s damp
4571 2192 4151 216 2532 3699 302 846 302 2638 4486 846 2532 875 2532 5149 3588

ὀδόντας αὐτοῦ καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ¹⁹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
зубами своими, и цепенеет. И я говорил ученикам Твоим, чтобы его изгнали, и не были сильны». Он же, отвечая
namr rpgms c vipp3s c viaa3s ddmp ndmp rpg-s c rans vsaa3p c xo viaa3p dnms c vpaanms
3599 846 2532 3583 2532 2036 4675 2443 846 1544 2532 3756 2480 3588 1161 611

αὐτῷ λέγει ὦ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετε αὐτόν πρὸς
ему, говорит: «О, поколение неверующее! До какой поры с вами буду? До какой поры буду терпеть вас? Приведите его ко
rpdms vira3s i nvfs avfsn c xo p gra-p vix3s c xo vif3s rpg-p vira2p grams p
846 3004 5599 1074 571 2193 4219 4314 5209 2071 2193 4219 430 5216 5342 846 4314

με. ²⁰ καὶ ἦνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτόν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
Мне». И привели его к Нему. И, увидев Его, тотчас дух сотряс его, и, упав на землю, валялся,
gra-s c viaa3p grams p grams c vpaanms grams adv dnms nnms viaa3s grams c vpaanms p dgfs ngfs vira3s
3165 2532 5342 846 4314 846 2532 1492 846 2112 3588 4151 4682 846 2532 4098 1909 3588 1093 2947

¹² Он сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничиженным.

¹³ Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем».

¹⁴ Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. [Мф. 17:14-21; Лк. 9:37-43]

¹⁵ Тотчас увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

¹⁶ Он спросил книжников: «О чем спорите с ними?»

¹⁷ Один из народа сказал в ответ: «Учитель! Я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым, —

¹⁸ где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли».

¹⁹ Отвечая ему, Иисус сказал: «О род неверный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

²⁰ И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

¹² T M K: αποκριθεις ειπεν, V: εφη. ¹² T M K: αποκαθιστα, V: αποκαθιστανει. ¹² T M K: εξουθενωθη, V: εξουδενηθη. ¹³ T M K: ηθελησαν, V: ηθελον. ¹⁴ T M K: ελθων, V: ελθοντες. ¹⁴ T M K: ειδεν, V: ειδον. ¹⁴ T M K: αυτοις, V: προς αυτους. ¹⁵ T M K: ευθεως, V: ευθυς. ¹⁵ T M K: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, V: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν. ¹⁶ T M K: τους γραμματεις, V: αυτους. ¹⁷ T M K: αποκριθεις, V: απεκριθη αυτω. ¹⁷ T M K: ειπεν, V: ε. ¹⁸ T M K: αν, V: εαν. ¹⁸ T M K: αυτου, V: ε. ¹⁸ T M K: ειπον, V: ειπα. ¹⁹ T M K: αυτω, V: αυτοις.

21 И спросил <i>Ἰησοῦς</i> отца его: «Как давно это сделалось с ним?» Он сказал: «С детства.	21 καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ πόσος χρόνος ἐστὶν ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ ὁ δὲ εἶπε «παίδιοθεν»	испуская пену. Тогда Он спросил отца его: «Как долго подобное этому произошло с ним?» Он же сказал: «С детства.	vrpanms 875 c 2532 viaa3s 1905 dams nams 3588 3962 rpgms 846 ronms 4214 nnms 5550 vipx3s adv 2076 5613 rdms 5124 vixa3s 1096 rpdms 846 dnms c 3588 1161 2036 viaa3s adv 3812
22 И многократно <i>дух</i> бросал его и в огонь, и в воду, чтобы погубить его; но если что можешь, сжался над нами и помоги нам».	22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτὸν ἀλλ' εἴ τι δύνασαι βοήθησον ἡμῖν	И часто <i>дух</i> его и в огонь бросал, и в воду, чтобы погубить его. Но если что-нибудь можешь, помоги нам, сжался над нами и помоги нам».	c 2532 adv 4178 — 846 2532 1519 4442 906 2532 1519 5204 2443 622 vsaa3s 846 c 235 1487 5100 vipn2s 1410 vdaa2s 997 rpd-p 2254
23 Иисус сказал ему: «Если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему».	23 σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι	сжалившись над нами». Сам же Иисус сказал ему: «Если можешь веровать, все возможно верующему».	vrpanms 4697 p 1909 gra-p 2248 dnms c 3588 1161 2424 2036 rpdms dnms qo 846 3588 1487 vipn2s 1410 vnaa 4100 annpn 3956 annpn 1415 ddms vppadms 3588 4100 c 2532
24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: «Верую, Господи! Помоги моему неверию».	24 εὐθέως κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε πιστεύω κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ	тотчас воскликнув, отец ребенка со слезами сказал: «Верю, Господин! Помоги моему маловерию».	adv 2112 vpaanms 2896 dnms nnms 3588 3962 dngs ngns 3588 3813 p 3326 ngnp 1144 viaa3s 3004 vipa1s 4100 nvms 2962 vdp2s 997 rpg-s 3450 ddfs ndfs 3588 570 vpaanms c 1492 1161
25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: «Дух немой и глухой! Я повелеваю тебе: выйди из него и впредь не входи в него».	25 ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ τὸ πνεῦμα τὸ ἀλαλον καὶ κωφὸν ἐγὼ	Иисус, что собирается толпа, строго запретил духу нечистому, говоря ему: «Дух немой и глухой! Я	dnms nnms c 3588 2424 3754 1998 vipa3s 3793 nnms 2008 viaa3s 3588 4151 ddns ndns 3588 169 ddns adnsn 3588 169 vppanms rpdms dnms nnms 3004 846 3588 4151 dnms annsn c 3588 216 2532 2974 annsn rpn-s 1473
26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.	26 σοὶ ἐπιτάσσω ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν καὶ κράζαν καὶ πολλὰ σπαράζαν αὐτόν ἐξῆλθε καὶ	тебе приказываю: выйди из него и больше не входи в него». И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и	rpd-s vipa1s 4671 2004 vdaa2s 1831 1537 846 2532 3371 vsaa2s 1525 p 1519 846 c 2532 2896 vpaanms 2532 4183 vpaanms 4682 rams 846 1831 2532
27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.	27 ἐγένετο ὥσει νεκρὸς ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν	он сделался как бы мертвый, так что многие говорили, что он умер. Сам же Иисус, взяв его за руку, поднял	viad3s 1096 adv 5616 anmsn 3498 c 5620 aampn 4183 vnra 3004 c 3754 599 viaa3s 3588 1161 2424 2902 vpaanms 846 dnms c 2902 3588 5495 viaa3s 1453
28 И когда Иисус вошел в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: «Почему мы не могли изгнать его?»	28 αὐτόν καὶ ἀνέστη ἐго; и он встал.	его; и он встал.	grams c 846 2532 450 viaa3s
28 καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό	28 И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его на- едине: «Почему мы не могли изгнать его?»	И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его на- едине: «Почему мы не могли изгнать его?»	c 2532 vpaanms 1525 grams 846 p 1519 3624 nams 3588 3101 dnmp nnmp 846 rpgms 1905 viaa3p 846 grams 846 p 2596 2398 aafsn c 3754 rpn-p 2249 xo 3756 1410 viao1p 1544 vnaa 846 grams 846

20 *ТМΚ*: ευθεως το πνευμα, *В*: το πνευμα ευθυς. **20** *ТМΚ*: εσπαραξεν, *В*: συνεσπαραξεν. **21** *ТМΚ*: παιδιοθεν, *В*: εκ παιδιοθεν. **22** *ТК*: αυτον και εις πυρ, *М*: αυτον και εις το πυρ, *В*: και εις πυρ αυτον. **22** *ТМΚ*: δυνασαι, *В*: дунη. **23** *ТМΚ*: δυνασαι πιστεусαι, *В*: дунη. **24** *ТМΚ*: και ευθεως, *В*: ευθυς. **24** *ТМΚ*: μετα δακρυων, *В*: ζ. **24** *ТМΚ*: κυριε, *В*: ζ. **25** *ТМΚ*: το πνευμα το αλαлон και κωфон, *В*: το αλαлон και κωфон πνευμα. **25** *ТМΚ*: σοι επιτασσω, *В*: επιτασσω σοι. **26** *ТМΚ*: κραζαν, *В*: κραζας. **26** *ТМΚ*: σπαραζαν αυτον, *В*: σπαραζας. **26** *ТМΚ*: πολλους, *В*: τους πολλους. **27** *ТМΚ*: αυτον της χειρος, *В*: της χειρος αυτου. **28** *ТМΚ*: εισελθοντα αυτον, *В*: εισελθοντος αυτου. **28** *ТМΚ*: επηρωτων αυτον κατ ιδιαν, *В*: κατ ιδιαν επηρωτων αυτον.

29	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ	И сказал им: «Это поколение ни в чем не может выйти, кроме как в молитве и посте».	c	v1aa3s	gpdmp	rdnns	dnns	nnns	↪	p	adnsn	vi3n3s	vnaa	qo+xo	p	ndfs	c	ndfs	2532	2036	846	5124	3588	1085	3762	1722	3762	1410	1831	1508	1722	4335	2532	3521						
30	καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γινῶ	И, оттуда удалившись, они проходили через Галилею; и не захотел Он, чтобы кто узнал.	c	adv	vraanmp	viin3p	p	dgfs	ngfs	c	xo	v1aa3s	c	rinms	vsaa3s	v1aa3s	c	damp	2532	1564	1831		3899	1223	3588	1056	2532	3756	2309	2443	5100	1097	1321	1063	3588					
	μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι	учеников Своих и говорил им: «Сын Человеческий предается в руки людей, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет». Они же не поняли это слово, но боялись Его спросить.	namp	rgpms	c	v1aa3s	gpdmp	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vi3p3s	p	nafr	ngmp	c	v1aa3p	grams	c	damp	3101	846	2532	3004	846	3754	3588	5207	3588	444	3860	1519	5495	444	2532	615	846	2532	
	καὶ ἦλθεν εἰς καπερναοὺμ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοὺς τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς	И пришел в Капернаум; и в доме находясь, спросил их: «О чем в дороге между собой	c	v1aa3s	p	tp	c	p	ddfs	ndfs	vpadnms	v1aa3s	gramp	rgans	p	ddfs	ndfs	p	ddfs	ndfs	p	rxamp	2532	2064	1519	2584	2532	1722	3588	3614	1096	1905	846	5101	1722	3588	3598	4314	1438	
	οἱ δὲ ἐσιώπων πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων καὶ καθίσας ἐφώνησε	Они же молчали; между собой ведь рассуждали в дороге, кто больший. И, сев, поздравил Он	viin2p	dnmp	c	v1aa3p	p	reamp	c	v1aa3p	p	ddfs	ndfs	rgnms	anmsc	c	vraanms	v1aa3s	2532	2523	5455	1260	3588	1161	4623	4314	240	1063	1256	1722	3588	3598	5101	3187	2532	2523	5455			
	τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος	двенадцать и говорит им: «Если кто хочет первым быть, пусть будет <i>среди</i> всех последним и всем слугой».	damp	tn	c	v1aa3s	gpdmp	qo	rinms	v1aa3s	anmsn	vnp3	v1fx3s	—	agmpn	anmsn	c	agmpn	nnms	c	2532	3956	1249	2532	3956	1249	2532	3956	1249	2532	3956	1249	2532	3956	1249	2532	3956	1249	2532	
	λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς ὅς ἐστιν ἑν τῶν τοιούτων παιδίων δέξεται	взяв дитя, поставил его по- среди них и, обняв его, сказал им: «Кто если одно [из] таких детей примет	vraanms	nans	v1aa3s	grans	p	adnsn	rgpmp	c	vpadnms	grans	v1aa3s	gpdmp	rgnms	qo	nans	dgnp	rdgnp	ngnp	vsad3s	2983	3813	2476	846	1722	3319	846	2532	1723	846	2036	846	3739	1437	1520	3588	5108	3813	1209
	ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὅς ἐστιν ἑν τῶν τοιούτων παιδίων δέξεται	во имя Мое, Меня принимает; и кто если Меня примет, не Меня принимает, но Пославшего Меня».	p	ddns	ndns	rgp-s	gra-s	vi3n3s	c	rnms	qo	gra-s	vsad3s	xo	gra-s	vi3n3s	c	dams	vraaams	gra-s	3165	1909	3588	3686	3450	1691	1209	2532	3739	1437	1691	1209	3756	1691	1209	235	3588	649	3165	
38	καὶ ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ἰωάννης λέγων διδάσκαλε εἰδομέν τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ὅς οὐκ	Прервал же Его Иоанн, говоря: «Учитель! Мы видели некоего, именем Твоим изгоняющего демонов, который не	viad3s	c	rgpms	dnms	nnms	vppanms	nvms	v1aa1p	riams	ddns	ndns	rgp-s	vppaams	nanp	rgnms	xo	3165	1161	846	3588	2491	3004	1320	1492	5100	3588	3686	4675	1544	1140	3739	3756						

29 И сказал им: «Этот род не может выйти иначе, как от молитвы и поста».

30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [Мф. 17:22-23; Лк. 9:43-45]

31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет. [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

32 Но они не разумели этих слов, а спросить Его боялись.

33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: «О чем дорогою вы рассуждали между собой?» [Мф. 18:1-5; Лк. 9:46-48]

34 Они молчали, потому что дорогою рассуждали между собой, кто больше. [Лк. 22:24]

35 И, сев, призвал двенадцать, и сказал им: «Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой». [Мф. 20:26-27; 23:11; Мк. 10:43-44; Лк. 22:26]

36 И, взяв дитя, поставил его по-среди них, и, обняв его, сказал им:

37 «Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

38 При этом Иоанн сказал: «Учитель! Мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». [Лк. 9:49-50]

29 *TMK*: καὶ νηστεία, *V*: *φ*. **30** *TMK*: καὶ ἐκεῖθεν, *V*: κακεῖθεν. **30** *TMK*: γινῶ, *V*: γνοι. **31** *TMK*: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, *V*: μετὰ τρεῖς ἡμέρας. **33** *TMK*: ἦλθεν, *V*: ἦλθον. **33** *TMK*: καπερναοὺμ, *V*: καφαρναοὺμ. **33** *TMK*: πρὸς ἑαυτοὺς, *V*: *φ*. **37** *TMK*: εἶπεν, *V*: ἀν. **37** *TMK*: δεῖται, *V*: δεχεται. **38** *TMK*: ἀπεκρίθη δέ, *V*: ἐφη. **38** *TKV*: ο, *M*: *φ*. **38** *TMK*: λεγων, *V*: *φ*. **38** *TM*: τῷ, *KV*: ἐν τῷ. **38** *TMK*: ος οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, *V*: *φ*.

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται πᾶς
имея, быть брошенным в Геенну огненную, 48 где червь их не умирает, и огонь не гасится. 49 Каждый
vpraams vnarp p dafs nafs dgns ngns adv dnms nnms rpgmp xo vira3s c dnns nnms xo vira3s anmsn
2192 906 1519 3588 1067 3588 4442 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 3956

γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται 50 καλὸν τὸ ἅλας ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται ἐν τίνι
ведь огнем осолет, и всякая жертва солью осолена будет. 50 Хороша соль; если же соль несолоной станет, в чем
c ndns vira3s c anfsn nnfs ndms vira3s anmsn dnns nnms qo c dnns nnms anmsn vsad3s p rqnns
1063 4442 233 2532 3956 2378 251 233 2570 3588 217 1437 1161 3588 217 358 1096 1722 5101

αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
ее солоной сделаете? Имейте в себе соль и живите в безмятежности между собой.
grans vira2p vira2p p rxdmp nans c vira2p p redmp
846 741 2192 1722 1438 217 2532 1514 1722 240

10 κακεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν
И, оттуда удалившись, приходит в пределы Иудеи со стороны Иордана. И собираются опять
adv viraanms vira3s p danp nanp dgfs ngfs p dgms adv dgms ngms c vira3p adv
2547 450 2064 1519 3588 3725 3588 2449 1223 3588 4008 3588 2446 2532 4848 3825

ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτοὺς 2 καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν εἰ
люди около Него, и как Он имел обыкновение, снова учил их. 2 И, подойдя, фарисеи спросили Его: «Или
nnmp p grams c adv vira3s adv vira3s grammp c viraanmp dnmp nnmp vira3p grams qo
3793 4314 846 2532 5613 1486 3825 1321 846 2532 4334 3588 5330 1905 846 1487

ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο μωσῆς 4 οἱ δὲ
законно мужу жену изгонять?», искушая Его. 3 Он же, отвечая, сказал им: «Что вам заповедал Моисей?» 4 Они же
vira3s ndms nafs vnaa viraanmp grams dnms c viraanms vira3s rdpmp rqnns rpd-p viad3s nnms dnmp c
1832 435 1135 630 3985 846 3588 1161 611 2036 846 5101 5213 1781 3475 3588 1161

εἶπον καὶ μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίῳ γράψαι καὶ ἀπολῦσαι 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν
сказали: «Моисей разрешил документ развода писать и разводиться». 5 И, отвечая, Иисус сказал им: «По
vira3p nnms vira3s nans ngns vnaa c vnaa c viraanms dnms nnms vira3s rdpmp p dafs
2036 3475 2010 975 647 1125 2532 630 2532 611 3588 2424 2036 846 4314 3588

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ
жесткости сердца вашего он написал вам заповедь эту. 6 С начала творения мужчину и женщину сотворил их
nafs rpg-p vira3s rpd-p dafs nafs rdafs p c ngfs ngfs nans c aansn vira3s grammp dnms
4641 5216 1125 5213 3588 1785 5026 575 1161 746 2937 730 2532 2338 4160 846 3588

θεός 7 ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
Бог. 7 По причине этого покинет человек отца своего и мать, и будет прилеплен к жене своей. 8 И
nnms adv rdgns vira3s nnms dams nans rpgms c dafs nafs c vira3s p dafs nafs rpgms c
2316 1752 5127 2641 444 3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846 2532

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ μία σὰρξ 9 ὁ οὖν ὁ θεός συνέζευξεν ἄνθρωπος
будут двое соединены в плоть одну, так что уже не есть двое, но одна плоть. 9 Что поэтому Бог соединил, человек
vira3p dnmp tn — p nafs nafs c adv vira3p tn c nnfs nnfs rrans c dnms nnms vira3s nnms
2071 3588 1417 — 1519 4561 3391 5620 3765 1526 1417 235 3391 4561 3739 3767 3588 2316 4801 444

48 где червь их не умирает и огонь не угасает. [Ис. 66:24]

49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

50 Соль – добрая вещь; но если соль не солоня будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль и мир имейте между собой». [Мф. 5:13; Лк. 14:34–35]

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы иудейские за иорданской стороной. Опять собираются к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: «Позволительно ли разводиться мужу с женой?» [Мф. 19:3–9]

3 Он сказал им в ответ: «Что заповедал вам Моисей?»

4 Они сказали: «Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться». [Втор. 24:1–4; Мф. 5:31]

5 Иисус сказал им в ответ: «По жестокосердию вашему он написал вам эту заповедь.

6 В начале же творения Бог сотворил их как мужчину и женщину. [Быт. 1:27; 5:2]

7 Поэтому оставит человек отца своего и мать. [Быт. 2:24]

8 и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

47 T^{МК}: του πυρός, V: φ. 49 T^{МК}: και πασα θυσια αλι αλισθησεται, V: φ. 50 T^{МК}: αλας, V: αλα. 10:1 T^{МК}: κακειθεν, V: και εκειθεν. 1 T^{МК}: δια του, V: [και]. 2 T^Κ: οι, M^В: φ. 2 T^{МК}: επηρωτησαν, V: επηρωτων. 3 T^{МК}: μωσης, V: μωυσης. 4 T^{МК}: ειπον, V: ειπαν. 4 T^{МК}: μωσης επετρεψεν, V: επετρεψεν μωυσης. 5 T^{МК}: και αποκριθεις ο, V: ο δε. 6 T^{МК}: ο θεος, V: φ.

10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

11 Он сказал им: «Кто разведется с женой своей и женится на другой, тот прелюбодействует от нее»; [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]

12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует».

13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. [Мф. 19:13-15; Лк. 18:15-17]

14 Увидев *то*, Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие».

15 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?»

[Мф. 19:16-30; Лк. 18:18-30]

18 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог».

19 Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и Мать». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

μη χωριζέτω
не должен разлучать».

xo vdra3s
3361 5563

αὐτοῖς ὃς ἑάν ἂπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ
им: «Кто если отпустит жену свою и возьмет в жены
846 3739 1437 630 3588 1135 846 2532 1060

ἑάν ἡ γυνὴ ἂπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήθῃ ἄλλῳ
если жена отпустит мужа своего и выйдет замуж за другого, нарушает супружескую верность».

qo nnfs vsaa3s dams namis rpgfs c vsap3s
1437 1135 630 3588 435 846 2532 1060

καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδιά ἵνα ᾄψηται αὐτῶν οἱ δὲ μαθηταὶ ἔπετιμων τοῖς προσφέρουσιν
13 И принесли к Нему детей, чтобы Он коснулся их; сами же ученики укоряли приносящих.

c viia3p rpdms nanp c vsam3s rpgmp dnmp c nnmp viia3p ddmp vppadmp
2532 4374 846 3813 2443 680 846 3588 1161 3101 2008 3588 4374

ἰησοῦς ἡγάνακτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε τὰ παῖδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γάρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их, ведь таковых есть
nnms viaa3s c viaa3s rpdmp vdaa2p danp nanp vnpr p gra-s c xo vdra2p granp dgnp c rdgnp vipx3s dnfs
2424 23 2532 2036 846 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361 2967 846 3588 1063 5108 2076 3588

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ἑάν μὴ δεῖξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν καὶ
Царство Божье. **15** Аминь говорю вам: кто не примет Царство Божье, как дитя, не войдет в него». **16** И,
nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p nnms qo+xo vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnms xo vsaa3s p gpa3s c
932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846 2532

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ ἡθεῖς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἡυλόγει αὐτὰ
обняв их, возложив руки на них, благословил их.
vpadnms granp vppanms dafp nafp p granp viia3s granp
1723 846 5087 3588 5495 1909 846 2127 846

καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμών εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτὸν διδάσκαλε ἀγαθὲ
17 А когда выходил Он к дороге, подбежавший некто и упавший на колени перед Ним спросил Его: «Учитель добрый!
c vppngms rpgms p nafs vpaanms nnms c vpaanms grams via3s grams nvms avmsn
2532 1607 846 1519 3598 4370 1520 2532 1120 846 1905 846 1320 18

τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω ὃ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς
Что сделать мне, чтобы жизнь вечную унаследовать?» **18** Сам же Иисус сказал ему: «Почему ты Меня называешь добрым? Никто не
rqans vsaa1s c nafs aafsn vsaa1s dnms c nnms viaa3s rpdms rqans ↔ gra-s vipa2s aamsn anfsn
5101 4160 2443 2222 166 2816 3588 1161 2424 2036 846 5101 3004 3165 3004 18 3762

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός **19** τὰς ἐντολάς οἶδας ἡμὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ
добр, как только один Бог. Заповеди ты знаешь: “Не нарушай супружеской верности”; “Не убивай”; “Не кради”; “Не
anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp nafp vixa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo
18 1508 1520 3588 2316 3588 1785 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813 3361

10 *ТМΚ*: εν τη οικια, *В*: εις την οικιαν. **10** *ТМΚ*: αυτου, *В*: *ζ*. **10** *ТМΚ*: του αυτου επηρωτησαν, *В*: τουτου επηρωτων. **11** *ТМΚ*: εαν, *В*: αν. **12** *ТМΚ*: γυνη απολυση, *В*: αυτη απολυσασα. **12** *ТМΚ*: και γαμηθη αλλω, *В*: γαμιση αλλον. **13** *ТМΚ*: αψηται αυτων, *В*: αυτων αψηται. **13** *ТМΚ*: επετιμων τοις προσφερουσιν, *В*: επετιμησαν αυτοις. **14** *ТΚ*: και, *МН*: *ζ*. **15** *ТМΚ*: εαν μη, *В*: αν μη. **16** *ТМΚ*: τιθεις, *В*: κατευλογει τιθεις. **16** *ТΚ*: ηυλογει αυτα, *М*: ευλογει αυτα, *В*: *ζ*. **19** *ТМΚ*: μη μοιχευσης μη φονευσης, *В*: μη φονευσης μη μοιχευσης.

ψευδομαρτυρήσης μὴ ἀποστερήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ²⁰ ὁ δὲ ᾠποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
 лжесвидетельствуй”; “Не присваивай себе чужое”; “Почитай отца твоего и мать”». ²⁰ Он же, отвечая, сказал Ему:
 vsaa2s xo vsaa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs dnms c vpaonms viaa3s rpdms
 5576 3361 650 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3588 1161 611 2036 846

διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου ²¹ ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔν
 «Учитель! Это все соблюдал я от юности моей». ²¹ Сам же Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного
 nvms rdanp aanpn viamls p ngfs rpg-s dnms c nnms vpaanms rpdms viaa3s rpdms nnms
 1320 5023 3956 5442 1537 3503 3450 3588 1161 2424 1689 846 25 846 2532 2036 846 1520

Ἴ σοι ὕστερεῖ ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός ᾠ τοῖς πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο
 тебе недостает: пойдй, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,
 rpd-s vira3s vdra2s rcanp vira2s vdaa2s c vdaa2s ddmp admpn c vifa2s nams p ndms c vdvx2s
 4671 5302 5217 3745 2192 4453 2532 1325 3588 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532 1204

ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρόν ²² ὁ δὲ συγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
 следуй за Мной, взяв крест». ²² Он же, опечалившись от этого слова, пошел опечаленный; был ведь он имеющим владения
 vdra2s rpd-s vpaanms dams nams dnms c vpaanms p ddms ndms viaa3s vppnms viix3s c vppanms nanp
 190 3427 142 3588 4716 3588 1161 4768 1909 3588 3056 565 3076 2258 1063 2258 2192 2933

πολλά ²³ καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 большие. ²³ И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как тяжело богатство имеющие в
 aanpn c vpaanms dnms nnms vira3s ddmp ndmp rpgms adv adv dnmp danp nanp vppanmp p dafs
 4183 2532 4017 3588 2424 3004 3588 3101 846 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1519 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται ²⁴ οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
 Царство Божье войдут!» ²⁴ Сами же ученики были охвачены страхом от слов Его. Сам же Иисус, снова отвечая,
 nafs dgms ngms vifd3p dnmp c nnmp viip3p p ddmp ndmp rpgms dnms c nnms adv vpaonms
 932 3588 2316 1525 3588 1161 3101 2284 1909 3588 3056 846 3588 1161 2424 3825 611

λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι ᾠ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν ²⁵ εὐκόπωτερόν
 говорит им: «Дети! Как трудно полагающимся на богатство в Царство Божье войти; ²⁵ легче
 vira3s rpdmp nvnp adv annsn vipx3s damp vpxaamp p ddmp ndmp p dafs nafs dgms ngms vnaa annsc
 3004 846 5043 4459 1422 2076 3588 3982 1909 3588 5536 1519 3588 932 3588 2316 1525 2123

ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν ²⁶ οἱ δὲ περισσῶς
 верблюду сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в Царство Божье войти». ²⁶ Они же чрезмерно
 vipx3s nams p dgfs ngfs dgfs ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa dnmp c adv
 2076 2574 1223 3588 5168 3588 4476 1525 2228 4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 3588 1161 4057

ἐξεπλήσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τίς δύναται σωθῆναι ²⁷ ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει παρὰ
 были изумлены, говоря между собой: «Тогда кто может быть спасенным?» ²⁷ Взглянув же на них, Иисус говорит:
 viip3p vppanmp p rxamp c rgnms vipn3s vnar vipx3s c vpaanms c rpdmp dnms nnms vira3s p
 1605 3004 4314 1438 2532 5101 1410 4982 1689 1161 1689 846 3588 2424 3004 3844

ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ’ οὐ παρὰ τῷ θεῷ πάντα γὰρ δυνατὰ ἔστι παρὰ τῷ θεῷ ²⁸ καὶ ἤρξατο ὁ πέτρος λέγειν
 «Людям это невозможно, но не Богу; все ведь возможно Богу». ²⁸ И начал Петр говорить
 ndmp — annsn c xo p ddms ndms aanpn c aanpn vipx3s p ddms ndms c viad3s dnms nnms vira3s
 444 — 102 235 3756 3844 3588 2316 3956 1063 1415 2076 3844 3588 2316 2532 756 3588 4074 3004

20 Он же сказал Ему в ответ: «Учитель! Все это сохранил я с юности моей».

21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного тебе недостает: пойдй, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мной, взяв крест».

22 Он же, смутившись от этого слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!»

24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: «Дети! Как трудно надеющимся на богатство войти в Царство Божие!»

25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собой: «Кто же может спастись?»

27 Иисус, взглянув на них, говорит: «Людям это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу».

28 И начал Петр говорить Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой».

20 TMK: αποκριθεις ειπεν, V: εφη. **21** TMK: σοι, V: σε. **21** TK: τοις, M: ε, V: [τοις]. **21** TMK: αρας τον σταυρον, V: ε. **24** TK: τους πεποιθотας επι τοις χρημασιν, M: τους πεποιθотας επι χρημασιν, V: ε. **25** TMK: εισελθειν, KV: διελθειν. **27** TMK: δε, V: ε. **27** TK: τω, MN: ε. **27** TMK: εστιν, V: ε. **28** TK: και, MN: ε. **28** TMK: ο πετρος λεγειν, V: λεγειν ο πετρος.

29 Иисус сказал в ответ: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради Меня и Евангелия

30 и не получил бы ныне, в это время, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев, и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем – жизнь вечную.

31 Многие же первые будут последними, и последние – первыми». [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди них, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: [Мф. 20:17-19; Лк. 18:31-33]

33 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, [Мк. 8:31; 9:31; Лк. 9:22]

34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет».

αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι
Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой».

ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
нет, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради Меня и

εὐαγγελίου ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτο οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ
благой вести, и не получил бы во сто крат сейчас во время это домов и братьев, и сестер, и матерей, и

τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ
детей, и полей среди гонений, а в веке грядущем жизни вечной. Многие же будут первые последними, а

ἔσχατοι πρῶτοι
последние первыми».

ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο
32 Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И, идущим был впереди них Иисус, и они ужасались,

καὶ καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα
и, следуя за Ним, находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал им говорить о предстоящем

αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
Ему претерпеть: «Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и

τοῖς γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ
книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам. И надругаются над Ним, и

μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται
будет бичевать Его, и оплуют Его, и убьют Его; и [в] третий день воскреснет».

28 ΤΜΚ: ηκολουθησαμεν, V: ηκολουθηκαμεν. **29** ΤΚ: αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν, M: αποκριθεις [де] ο ιησους ειπεν, V: εφη ο ιησους. **29** ΤΜΚ: η πατερα η μητερα η γυναικα, V: η μητερα η πατερα. **29** ΤΚ: καи, M: καи [евекен], V: каи енекен. **32** ΤΜΚ: καи, V: οι δε. **33** ΤΚV: τοις, M: ε. **34** ΤΜΚ: καи μαστιγώσουσιν αυτον και εμπυσουσιν αυτον και αποκτενουσιν αυτον και μετα τρεις ημερας αναστησεται, V: καи εμπυσουσιν αυτω και μαστιγώσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται.

35	καὶ	προσπορεύονται	αὐτῷ	ἰάκωβος	καὶ	ἰωάννης	οἱ	υἱοὶ	ζεβεδαίου	「λέγοντες」	διδάσκαλε	θέλομεν	ἵνα	ὁ	ἐάν
	Тогда	приближаются к	Нему	Иаков	и	Иоанн,	сыновья	Зеведея,	говоря:	«Учитель!	Хотим,	чтобы,	чего	если	
	c	vipn3p	gpdms	nnms	c	nnms	dnmp	nnmp	ngms	vppanmp	nvms	vipa1p	c	trans	qo
	2532	4365	846	2385	2532	2491	3588	5207	2199	3004	1320	2309	2443	3739	1437
	「αἰτήσωμέν」 ποιήσης ἡμῖν 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε 「ποιησαί με」 ὑμῖν 37 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δὲ ἡμῖν ἵνα εἴς														
	попросим,	сделал Ты нам».	Он же	сказал им:	«Чего	хотите	сделать	Мне	вам?»	Они же	сказали	Ему:	«Дай нам,	чтобы один	
	vsaalp	vsaa2s	gpd-p	dnms c	viala3s	gpdmp	rqans	vipa2p	vnaa	gpa-s	gpd-p	dnmp c	viala3p	gpdms	vdal2s
	154	4160	2254	3588	1161	2036	846	5101	2309	4160	3165	5213	3588	1161	2036
	ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου 38 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἴδατε														
	с	правой Твоей,	а	другой с	левой [стороны]	Твоей	сели	в	славе Твоей».	Сам же	Иисус	сказал им:	«Не	знаете,	
	p	agmpn	gpg-s	c	nnms	p	agmpn	gpg-s	vsaalp	p	ddfs	ndfs	gpg-s	dnms c	nnms
	1537	1188	4675	2532	1520	1537	2176	4675	2523	1722	3588	1391	4675	3588	1161
	τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω 「καὶ」 τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι														
	чего	просите.	Можете	ли	пить	чашу,	которую	Я	пью,	и	погружением,	которым	Я	погружаюсь,	быть
	rqans	vipn2p	vipn2p	—	vnaa	dans	nans	trans	gpn-s	vipp1s	vnap				
	5101	154	1410	—	4095	3588	4221	3739	1473	4095	2532	3588	908	3739	1473
	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δυνάμεθα ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ 「μέν」 ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ														
	Они же	сказали	Ему:	«Можем».	Сам же	Иисус	сказал им:	«Несомненно,	чашу,	которую	Я	пью,	будете	пить,	и
	dnmp c	viala3p	gpdms	vipn1p	dnms c	nnms	viala3s	gpdmp	dans	xo	nans	trans	gpn-s	vipa1s	vifd2p
	3588	1161	2036	846	1410	3588	1161	2424	2036	846	3588	3303	4221	3739	1473
	βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου 「καὶ」 ἐξ εὐωνύμων 「μου」 οὐκ														
	погружением,	которым	Я	погружаюсь,	будете	погружены.	Но	сесть	с	правой Моей	и	с	левой [стороны]	Моей	не
	nans	trans	gpn-s	vipp1s	vifp2p		dnms c	vnaa	p	agmpn	gpg-s	c	p	agmpn	gpg-s
	908	3739	1473	907	907		3588	1161	2523	1537	1188	3450	2532	1537	2176
	ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου 42 ὁ δὲ ἰησοῦς														
	Мое	давать,	но	кому	уготовано».	И,	услышав,	десять	начали	негодовать	на	Иакова	и	Иоанна.	Сам же
	vixp3s	rsnns	vnaa	c	gpdmp	vixp3s	c	vpaanmp	dnmp	tn	viad3p	vnpa	p	ngms	c
	2076	1699	1325	235	3739	2090	2532	191	3588	1176	756	23	4012	2385	2532
	προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ														
	подозвав	их,	говорит	им:	«Вы	знаете,	что	считающиеся	правителями	народов	господствуют	над	ними,	и	
	vpadnms	gmp	vira3s	gpdmp	vira3s	c	dnmp	vppanmp	vnpa	dgnp	ngnp	vira3p	gmp	c	dnmp
	4341	846	3004	846	1492	3754	3588	1380	757	3588	1484	2634	846	2532	3588
	μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν 43 οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν														
	начальники	их	проявляют	власть	над	ними.	Не	так	же	пусть	будет	между	вами,	но	кто
	anmpn	gmp	vira3p	gmp	xo	adv	c	vifx3s	p	gpd-p	c	trans	qo	vspa3s	vnad
	3173	846	2715	846	3756	3779	1161	2071	1722	5213	235	3739	1437	2309	1096
	ὑμῖν ἔσται 「διάκονος ὑμῶν」 καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος 45 καὶ γὰρ														
	вас,	пусть	будет	служой	вашим.	И	кто	хочет	среди	вас	стать	первым,	пусть	будет	всем
	gpd-p	vifx3s	nnms	gpg-p	c	trans	xo	vspa3s	—	gpg-p	vnad	anmsn	vifx3s	agmpn	nnms
	5213	2071	1249	5216	2532	3739	302	2309	—	5216	1096	4413	2071	3956	1401
	καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος 45 καὶ γὰρ														
	И,	по	сути,												
	c	c													
	2532	1063													

35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведея Иаков и Иоанн и сказали: «Учитель! Мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим». [Мф. 20:20-28]

36 Он сказал им: «Что хотите, чтобы Я сделал вам?»

37 Они сказали Ему: «Дай нам сесть у Тебя - одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей».

38 Но Иисус сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» [Лк. 12:50]

39 Они отвечали: «Можем». Иисус же сказал им: «Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня *зависит*, но кому уготовано».

41 И, услышав это, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42 Иисус же, подозвав их, сказал им: «Вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют над ними. [Лк. 22:25-26]

43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам служой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

35 ΤΜΚ: λεγοντες, V: λεγοντες αυτω. **35** ΤΜΚ: αιτησωμεν, V: αιτησωμεν σε. **36** ΤΜΚ: ποιησαι με, V: [με] ποιησω. **37** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **37** ΤΜΚ: εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου, V: εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων. **38** ΤΜΚ: και, V: η. **39** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **39** ΤΜΚ: μεν, V: ε. **40** ΤΜΚ: μου, ΜΝ: ε. **42** ΤΜΚ: ο δε ιησους προσκαλεσμενος αυτους, V: και προσκαλεσμενος αυτους ο ιησους. **43** ΤΜΚ: εσται, V: εστιν. **43** ΤΜΚ: εαν, V: αν. **43** ΤΜΚ: γενεσθαι μεγας, V: μεγας γενεσθαι. **43** ΤΚ: διακονος υμων, ΜΝ: υμων διακονος.

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».

46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множе-

ством народа, Вартимей, сын Тимея, слепой сидел у дороги, прося *милостыни*. [Мф. 20:29-34; Лк. 18:35-43]

47 Услышав, что это Иисус Назорей, начал кричать и говорить: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня».

48 Многие заставляли его молчать, но он еще более стал кричать: «Сын Давидов! Помилуй меня».

49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: «Не бойся, вставай, зовет тебя».

50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51 Отвечая ему, Иисус спросил: «Чего ты хочешь от Меня?» Слепой сказал Ему: «Учитель, чтобы мне прозреть».

52 Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	οὐκ ἦλθε	διακονηθῆναι	ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	λύτρον ἀντὶ πολλῶν
Сын Человеческий не пришел	принимать	услужение, но	послужить и	отдать душу Свою в выкуп за многих».
dnms nnms dgms ngms	xo viaa3s vnar	c vnaa	c vnaa dafs nafs rpgms — nans p agmpn	
3588 5207 3588 444	3756 2064 1247	235 1247	2532 1325 3588 5590 846 — 3083 473 4183	
καὶ ἔρχονται εἰς ἱεριχὼ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ				
46 И приходят они в Иерихон. А при выходе Его из Иерихона, а также учеников Его и толпы довольно большой,				
c vprn3p	p tp	c vppngms	rpgms p tp	c dgmp ngmp rpgms c ngms agmsn
2532 2064	1519 2410	2532 1607	846 575 2410	2532 3588 3101 846 2532 3793 2425
Ἦναι υἱὸς τῆς βαρτίμας ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖός				
сын Тимея, Вартимей слепой, сидел у дороги, прося милостыню.				
nnms ngms nnms dnms anmsn viin3s	p dafs nafs vpranms	c vpranms	c nnms dnms nnms	
5207 5090 924 3588 5185 2521	3844 3588 3598 4319	2532 191	3754 2424 3588 3480	
ἔστιν ἡρῶατο κράζειν καὶ λέγειν ὁ υἱὸς δαβὶδ ἰησοῦ ἐλέησόν με καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί				
находится там, начал кричать и говорить: «Сын Давидов, Иисус, помилуй меня!»				
vprx3s — viad3s vnra c vnra	dnms nnms tp	nvms vdaa2s	gpa-s	c viia3p
2076 — 756 2896 2532 3004	3588 5207 1138	2424 1653	3165	2532 2008
ἵνα σιωπήσῃ ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ δαβὶδ ἐλέησόν με καὶ στάς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτόν				
чтобы замолчал; он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй меня!»				
c vsaa3s dnms c adnsn adv viaa3s	nvms tp	vdaa2s	gpa-s	c vpranms
2443 4623 3588 1161 4183 3123 2896 5207 1138	1653	3165	2532 2476	3588 2424 2036 846
φωνηθῆναι καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ θάρσει ἔγειραι φωνεῖ σε				
позвать. И зовут слепого, говоря ему: «Ободришь, вставай, зовет тебя».				
vnar c vira3p dams aamsn vpranmp	gpdms vpra2s	vdam2s	vira3s gpa-s	dnms c vpranms
5455 2532 5455 3588 5185 3004	846 2293	1453	5455 4571	3588 1161 577
ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί θέλεις ποιῶ σοι ὁ δὲ τυφλὸς				
встав, подошел к Иисусу. И, отвечая, говорит ему Иисус: «Чего хочешь сделать Мне тебе?» Сам же слепой				
vpranms viaa3s p dams nams	c vpranms	vira3s	gpdms dnms nnms	rqans vira2s vsaal3s
450 2064 4314 3588 2424	2532 611	3004	846 3588 2424	5101 2309 4160
εἶπεν αὐτῷ ῥαββονὶ ἵνα ἀναβλέψω ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὑπάγε ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε				
сказал Ему: «Равви! Чтобы мне прозреть».				
viaa3s gpdms ta c vsaal3s	dnms c nnms	viaa3s	gpdms vpra2s	dnfs nnfs
2036 846 4462 2443 308	3588 1161 2424	2036	846 5217	3588 4102
καὶ ἠκολούθει τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ				
и пошел за Иисусом по дороге.				
c viia3s	ddms ndms	p ddfs ndfs		
2532 190	3588 2424	1722 3588 3598		

44 ТКВ: ав, М: еав. **44** ТМЛ: υμων γενεσθαι, В: εν υμιν ειναι. **46** ТМЛ: υιος, В: ο υιος. **46** ТМЛ: ο, В: ε. **46** ТМЛ: εκαθητο παρα την οδον προσαιτων, В: προσαιτης εκαθητο παρα την οδον. **47** ТМЛ: ναζωραιος, В: ναζαρηнос. **47** ТМЛ: ο υιος δαβιδ, В: υιε δαυιδ. **48** ТМЛ: δαβιδ, В: δαυιδ. **49** ТМЛ: αυτον φωνηθηναι, В: φωνησατε αυτον. **49** ТМЛ: εγειραι, В: εγειρε. **50** ТМЛ: αναστας, В: αναπηδησας. **51** ТМЛ: λεγει αυτω ο ιησους, В: αυτω ο ιησους ειπεν. **51** ТМЛ: τι θελεις ποιησω σοι, В: τι σοι θελεις ποιησω. **51** ТК: ραββони, МВ: ραββουνι. **52** ТМЛ: ο δε, В: και ο. **52** ТМЛ: ευθεως, В: ευθυς. **52** ТМЛ: τω ιησου, В: αυτω.

11 καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ ἡ εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο
И когда приближаются они к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Маслин, Он посылает двоих
c adv vira3p p tp p tp c nafs p dans nans dgfp ngfp vira3s tn
2532 3753 1448 1519 2419 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 1636 649 1417
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
учеников Своих, и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами, и, сразу же входя в него,
dgmp ngmp rpgms c vira3s rpdmp vdra2p p dafs nafs dafs adv rpg-p c adv vppnnmp p gpafts
3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588 2968 3588 2713 5216 2532 2112 1531 1519 846
εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ
найдете осленка привязанного, на которого никто [из] людей не сядил; отвязав его, приведите. И если кто вам скажет:
vifa2p nams vrxpams p grams anfsn ngmp vira3s viraanmp grams vdaa2p c qo rinms rpd-p vsaa3s
2147 4454 1210 1909 3739 3762 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5213 2036
τί ποιεῖτε τοῦτο εἴπατε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε
“Почему вы делаете это?” — отвечайте: “Господь в нем необходимость имеет”; и тотчас его пошлет сюда». **3**
rgans vira2p rdans vdaa2p c dnms nmms rpgms nafs vira3s c adv grams vifa3s adv
5101 4160 5124 2036 3754 3588 2962 846 5532 2192 2532 2112 846 649 5602
4 Ἀπηλθὼν δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτὸν καὶ
Пошли же они и нашли осленка, привязанного около калитки снаружи на улице, и отвязали его. **5** И
viaa3p c vira3p dams nams vrxpams p dafs nafs adv p dgns ngns c vira3p grams c
565 1161 565 2532 2147 3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909 3588 296 2532 3089 846 2532
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο
некоторые, там стоящие, говорили им: «Что вы делаете, отвязывая осленка?» Они же сказали им, как повелел
rinmp dgmp adv vrxagmp viaa3p rpdmp rgans vira2p vrranmp dams nams dnmp c viaa3p rpdmp adv viad3s
5100 3588 1563 2476 3004 846 5101 4160 3089 3588 4454 3588 1161 2036 846 2531 1781
ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφῆκαν αὐτούς καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν
Иисус; и отпустили их. **7** И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; и Он сел
dnms nmms c viaa3p gram p viaa3p dams nams p dams nams c viaa3p rpdms danp nanp rpgmp c viaa3s
3588 2424 2532 863 846 2532 71 3588 4454 4314 3588 2424 2532 1911 846 3588 2440 846 2532 2523
ἐπ' αὐτῷ πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν
на него. **8** Многие же одежды свои постилали на дороге; другие же ветви срезали с деревьев и постилали
p rpdms anmpn c danp nanp rpgmp viaa3p p dafs nafs anmpn c nafs vira3p p dgnp ngnp c viaa3p
1909 846 4183 1161 3588 2440 846 4766 1519 3588 3598 243 1161 4746 2875 1537 3588 1186 2532 4766
εἰς τὴν ὁδὸν καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
на дороге. **9** И идущие впереди, и сопровождающие восклицали, говоря: «Осанна! Благословен Грядущий в
p dafs nafs c dnmp vrranmp c dnmp vrranmp viaa3p vrranmp th vrxpnmms dnms vrrnnms p
1519 3588 3598 2532 3588 4254 2532 3588 190 2896 3004 5614 2127 3588 2064 1722
11:1 TML: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. **1** TKV: βηθφαγη, M: βηθφαγη. **2** TML: ευθεως, V: ευθυς. **2** TML: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, V: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. **3** TML: οτι, V: ζ. **3** TML: ευθεως, V: ευθυς. **3** TK: αποστελει, M: αποστέλλει, V: αποστέλλει παλιν. **4** TML: απηλθων δε, V: και απηλθων. **4** TML: την, V: ζ. **6** TML: ειπον, V: ειπαν. **6** TML: ενετειλατο, V: ειπεν. **7** TML: ηγαγον, V: φερουσιν. **7** TML: επεβαλον, V: επιβαλλουσιν. **7** TML: αυτω, V: αυτον. **8** TML: πολλοι δε, V: και πολλοι. **8** TML: στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουν εις την οδον, V: σιβαδας κοφαντες εκ των αγρων. **9** TML: λεγοντες, V: ζ.

11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, у горы Елеонской, *Иисус* посылает двоих из учеников Своих [Мф.

21:1-11; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 и говорит им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами; войдя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не сядил; отвязав его, приведите.

3 И если кто скажет вам: “Что вы это делаете?” – отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда».

4 Они пошли и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

5 И некоторые из стоявших там говорили им: «Что делаете? Зачем отвязываете осленка?»

6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; *Иисус* сел на него.

8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.

9 И предшествовавшие, и сопровождавшие восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне! [Пс. 117:25-26]

10 Βлагословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! Осанна в вышних!»

11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он проголодался [Мф. 21:18-19]

13 и, увидев издали смоковницу, покрытую листьями, подошел, не найдет ли чего на ней; но, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не было время *собрания* смокв.

14 И сказал ей Иисус: «Отныне да не вкушает никто от тебя плода до века!» И слышали то ученики Его.

15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы менял, и скамьи продающих голубей опрокинул; [Мф. 21:12-17; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

17 И учил их, говоря: «Не написано ли: “Дом Мой домом молитвы наречется для всех народов”? А вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

ὄνοματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν «δαβὶδ» ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
имени Господа, отца нашего Давида! Осанна в вышних!»
ndns ngms vrxpnfs dnfs vppnfs nnfs p ndns ngms dgms ngms rpg-p tp th p ddnp adnpr
3686 2962 2127 3588 2064 932 1722 3686 2962 3588 3962 2257 1138 5614 1722 3588 5310

11 καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὁψίας ἤδη οὔσης
И вошел в Иерусалим Иисус, а также в храм. И, осмотрев все вокруг, а потому как позднее уже было
c viaa3s p nafs dnms nnms c p dans nans c vramnms aapn ← agfsn adv vppxgfs
2532 1525 1519 2414 3588 2424 2532 1519 3588 2411 2532 4017 3956 4017 — 3798 2235 5607

τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα
время, удалился в Вифанию с двенадцатью.
dgfs ngfs viaa3s p nafs p dgmp tn
3588 5610 1831 1519 963 3326 3588 1427

12 καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπείνασε
А на следующий день, когда вышли они из Вифании, Он проголодался.
c ddfs adv vpaagmp rpgmp p ngfs viaa3s
2532 3588 1887 1831 846 575 963 3983

13 καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν ἔχουσαν
И, увидев смоковницу издалека, покрытую
c vpaanms nafs adv
2532 1492 4808 3113 2192

φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα «οὐ γὰρ ἦν
листьями, подошел, может тогда найдет что-нибудь на ней. И, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев; не было
nanp viaa3s qo xo vifa3s rians p rpdfs c vpaanms p rpafts aansn viaa3s qo+xo nanp xo c viix3s
5444 2064 1487 686 2147 5100 1722 846 2532 2064 1909 846 3762 2147 1508 5444 3756 1063 2258

καιρὸς σύκων» **14** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἕκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ
ведь время смокв. И, отвечая, Иисус сказал ей: «Больше от тебя во- век никто плода не вкусит!» И
← nnms ngnp c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdfs adv p rpg-s p dams nams anmsn nams ← voaa3s c
1063 2540 4810 2532 611 3588 2424 2036 846 3371 1537 4675 1519 3588 165 3367 2590 3367 5315 2532

ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
слышали ученики Его. И приходят они в Иерусалим. А когда вошел Иисус в храм, начал изгонять
via3p dnmp nnmp rpgms c vira3p p nafs c vpaanms dnms nnms p dans nans viad3s vnra damp
191 3588 3101 846 2532 2064 1519 2414 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 756 1544 3588

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσεύας
продающих и покупающих в храме; и столы менял и скамьи продающих голубей
vpraamp c vpraamp p ddns ndns c dafp nafp dgmp ngmp c dafp nafp dgmp vpraamp dafp nafp
4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058

κατέστρεψε καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ **17** καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται
опрокинул. И не разрешал, чтобы кто пронес даже сосуд через храм. И учил, говоря им: «Не написано ли:
viaa3s c xo viaa3s c rinms vsaa3s — nans p dgms ngms c viaa3s vpraanms rpdmp xo vixp3s ←
2690 2532 3756 863 2443 5100 1308 — 4632 1223 3588 2411 2532 1321 3004 846 3756 1125 3756

ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν **18** καὶ
“Дом Мой домом молитвы будет назван среди всех наций”? Вы же сделали его пещерой разбойников». И
c dnms nnms rpg-s nnms ngfs vifp3s — adnpr ddnp ndnp rpn-p c viaa2p grams nans ngmp c
3754 3588 3624 3450 3624 4335 2564 — 3956 3588 1484 5210 1161 4160 846 4693 3027 2532

10 *ТМΚ*: εν ονοματι κυριου, *В*: *φ*. **10** *ТМΚ*: δαβιδ, *В*: δαυιδ. **11** *ТМΚ*: ο ιησους και, *В*: *φ*. **13** *ТМΚ*: μακροθεν, *В*: απο μακροθεν. **13** *ТМΚ*: ευρησει τι, *В*: τι ευρησει. **13** *ТМΚ*: ου γαρ ην καιρος συκων, *В*: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. **14** *ТМΚ*: ο ιησους, *В*: *φ*. **14** *ТМΚ*: εκ σου εις τον αιωνα, *В*: εις τον αιωνα εκ σου. **15** *ТМΚ*: ο ιησους, *В*: *φ*. **15** *ТМΚ*: αγοραζοντας, *В*: τους αγοραζοντας. **17** *ТМΚ*: λεγων, *В*: και ελεγεν. **17** *ТМΚ*: εποιησατε, *В*: πεποιηκατε.

ἤκουσαν ἱοὶ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἰ καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἁπολέσουσιν ἰ ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν ἰ ὅτι
 слышали книжники и первосвященники, и искали, каким образом Его уничтожить; боялись ведь Его, потому что
 viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp c viaa3p adv grams viaa3p viin3p c grams c
 191 3588 1122 2532 3588 749 2532 2212 4459 846 622 5399 1063 846 3754

πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
 весь народ изумлялся учением Его.
 anmsn dnms nnms viip3s p ddfs ndfs rpgms
 3956 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

18 Услышали *это* книжники и первосвященники и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

19 Когда же настал вечер, Он вышел из города.

20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. [Мф. 21:20-22]

21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла».

22 Иисус, отвечая, говорит им:

23 «Имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе этой: “Поднимись и свергнись в море” и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, – будет ему, что ни скажет. [Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]

24 Потому говорю вам: все, чего только будете просить в молитве, верьте, что получите, – и будет вам.

25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши.

[Мф. 6:14-15]

26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших».

19 καὶ ἰ ὅτε ἰ ὁψέ ἐγένετο ἰ ἐξεπορεύετο ἰ ἔξω τῆς πόλεως **20** καὶ ἰ πρωῒ παραπορευόμενοι ἰ εἶδον τὴν
 А когда вечер наступил, вышел Он за пределы города. И рано утром, проходя мимо, *ученики* увидели
 c adv adv viad3s viin3s adv dgfs ngfs c adv vppnnmp — viaa3p dafs
 2532 3753 3796 1096 1607 1854 3588 4172 2532 4404 3899 — 1492 3588

συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ρίζων **21** καὶ ἀναμνησθεῖς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ ῥαββί ἰδε ἡ συκῆ ἦν
 смоковницу, высохшую от *самого* корня. И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Вот, смоковница, которую
 nafs vxpafs p — ngfp c vpaonms dnms nnms viipa3s rpdms th i dnfs nnfs rrafs
 4808 3583 1537 — 4491 2532 363 3588 4074 3004 846 4461 2396 3588 4808 3739

κατηράσω ἐξήρανται **22** καὶ ἀποκριθεὶς ἰησοῦς ἰ λέγει αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ **23** ἀμὴν γὰρ ἰ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
 Ты проклял, засохла». И, отвечая, Иисус говорит им: «Имейте веру Божью. Аминь ведь говорю вам, что кто бы ни
 viad2s vxp3s c vpaonms nnms viipa3s rpdmp vdp2p nafs ngms th c vipals rpd-p c rpnms xo
 2672 3583 2532 611 2424 3004 846 2192 4102 2316 281 1063 3004 5213 3754 3739 302

εἶπη τῷ ὀρει τοῦτῳ ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ ἰ πιστεύσῃ ἰ
 сказал горе этой: “Поднимись и будь ввергнута в море”, – и не засомневается в сердце своем, но поверит,
 vsaa3s ddns ndns rddns vdp2s c vdp2s p dafs nafs c xo vsap3s p ddfs ndfs rpgms c vsaa3s
 2036 3588 3735 5129 142 2532 906 1519 3588 2281 2532 3361 1252 1722 3588 2588 846 235 4100

ὅτι ἰ λέγει ἰ γίνεται ἔσται αὐτῷ ἰ ὅ ἐάν εἶπῃ **24** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ἰ ἂν προσεύχομενοι
 что как говорит, *так* происходит, будет ему, что бы ни сказал. По-этому говорю вам: все, чего только в молитве
 c rpnnp viipa3s — viip3s vifx3s rpdms rtrans qo vsaa3s p rdans vipals rpd-p aanp rcanp xo vppnnmp
 3754 3739 3004 — 1096 2071 846 3739 1437 2036 1223 5124 3004 5213 3956 3745 302 4336

αἰτεῖσθε πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε ἰ καὶ ἔσται ὑμῖν **25** καὶ ὅταν ἰ στήκητε ἰ προσευχόμενοι ἀφίετε ἰ εἴ τι ἔχετε κατὰ
 ни попросите, верьте, что получаете, и будет вам. И когда стоите в молитве, прощайте, если что-нибудь имеете против
 vpm2p vdp2p c viipa2p c vifx3s rpd-p c c vsipa2p vppnnmp vdp2p qo rians viipa2p p
 302 154 4100 3754 2983 2532 2071 5213 2532 3752 4739 4336 863 1487 5100 2192 2596

τινος ἴνα καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν **26** εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε
 кого-либо, чтобы и Отец ваш, Который на Небесах, простил вам прегрешения ваши. Если же вы не прощаете,
 rigns c c dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vsaa3s rpd-p danp nanp rpg-p qo c rpn-p xo viipa2p
 5100 2443 2532 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 863 5213 3588 3900 5216 1487 1161 5210 3756 863

18 ΤΜΚ: οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, Ὦ: οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς. **18** ΤΚ: ἀπολέσουσιν, ΜΝ: ἀπολεσώσιν. **18** ΤΜΚ: οἱ πας, Ὦ: πας γὰρ. **19** ΤΜΚ: οὔτε, Ὦ: οὔταν. **19** ΤΜΚ: ἐξεπορεύετο, Ὦ: ἐξεπορεύοντο. **20** ΤΜΚ: πρωὶ παραπορευόμενοι, Ὦ: παραπορευόμενοι πρωὶ. **22** ΤΚ: ἰησοῦς, ΜΝ: ο ἰησοῦς. **23** ΤΜΚ: γὰρ, Ὦ: ἔ. **23** ΤΜΚ: πιστεύσῃ, Ὦ: πιστεύῃ. **23** ΤΜΚ: α λέγει, Ὦ: ο λαλεῖ. **23** ΤΜΚ: ο εαν εἶπῃ, Ὦ: ἔ. **24** ΤΚ: αν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε πιστεύετε οἱ λαμβάνετε, Μ: αν προσευχόμενοι αἰτησθε πιστεύετε οἱ λαμβάνετε, Ὦ: προσευχεσθε καὶ αἰτεῖσθε πιστεύετε οἱ ελαβετε. **25** ΤΜΚ: στήκητε, Ὦ: στήκετε. **25** Τ: εἶτι, ΚΜΝ: εἰ τι. **26** ΤΜΚ: εἰ . . . ὑμῶν, Ὦ: ἔ.

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ἔξεδото αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς	резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границы. ² И послал к виноградарям	nans c viaa3s nams c viam3s grams ndmp c viaa3s 5276 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589
τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν	в свое время раба, чтобы он от виноградарей принял от плодов виноградарника. ³ Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.	— ddns ndms nams c ↪ p dgmp ngmp vsaa3s p dgms ngms dgms ngms dnmp c vpaanmp grams 3588 2540 1401 2443 2983 3844 3588 1092 2983 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 846
ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενὸν καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ	избили и отослали ни с чем. ⁴ Тогда снова послал он к ним другого раба: и того, побив камнями, разбили голову и	viaa3p c viaa3p aamsn c adv viaa3s p gramr aamsn nams rdams vpaanmp viaa3p c 1194 2532 649 2756 2532 3825 649 4314 846 243 1401 2548 3036 2775 2532
ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε κάκεινον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους τοὺς μὲν δέροντες	отпустили, обесчестив. ⁵ И опять другого послал: и того убили. И многих других, незамедлительно избивая,	viaa3p c vpxrams c adv aamsn viaa3s rdams viaa3p c aampn aampn damp xo vrranmp 649 821 2532 3825 243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194
τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητόν αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέγων	убивали. ⁶ Еще ведь одного сына имея, любимого своего, послал и его к ним напоследок, говоря:	damp c vrranmp adv c nams nams vrranms aamsn prgms viaa3s c grams p gramr aamsn vrranms 3588 1161 615 2089 3767 1520 5207 2192 27 846 649 2532 846 4314 846 2078 3004
ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου “Ποστήδятся сына моего”. ⁷ Те же виноградарі сказали друг другу: “Этот есть κληρονόμος δεῦτε	“Постыдятся сына моего”. ⁷ Те же виноградарі сказали друг другу: “Этот есть наследник; пойдём, уьём его, и наследство будет наше”.	c vifp3p dms nams prg-s rdnmp c dnmp nnmp viaa3p p rxamp c rdnms vix3s dnms nnms vdvx2p 3754 1788 3588 5207 3450 1565 1161 3588 1092 2036 4314 1438 3754 3778 2076 3588 2818 1205
ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία καὶ λαβόντες αὐτόν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος	убьём его, и нашим будет наследство”. ⁸ И, схватив его, убили и выволокли за пределы виноградарника.	vspalp grams c prg-p vifx3s dnfs nnfs c vpaanmp grams viaa3p c viaa3p adv dgms ngms 615 846 2532 2257 2071 3588 2817 2532 2983 846 615 2532 1544 1854 3588 290
τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις	Что же сделает господин виноградарника? Придет и уничтожит виноградарей, и отдаст виноградарник другим.	rqans c vifa3s dnms nnms dgms ngms vifd3s c vifa3s damp namp c vifa3s dnms nams admpn 5101 3767 4160 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325 3588 290 243
οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν	И в Писании этого не читали вы: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу	c — dafs nafs rdafs ↪ viaa2p nams grams viaa3p dnmp vrranmp rdnms viao3s p nafs 3761 — 3588 1124 5026 3761 314 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

12:1 *TMK*: λεγειν, *V*: λαλειν. **1** *TMK*: εφυτευσεν ανθρωπος, *V*: ανθρωπος εφυτευσεν. **1** *TMK*: εξεδото, *V*: εξεδετο. **2** *TMK*: του καρπου, *V*: των καρπων. **3** *TMK*: οι δε, *V*: και. **4** *TMK*: λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, *V*: εκεφαλαιωσαν και ητιμασαν. **5** *TMK*: παλιν, *V*: ε. **5** *TMK*: τους, *V*: ους. **5** *TK*: αποκτεινοντες, *ML*: αποκτενοντες, *V*: αποκτεινοντες. **6** *TMK*: ουν, *V*: ε. **6** *TMK*: υιον εχων, *V*: ειχεν υιον. **6** *TMK*: αυτου απεστειλεν και αυτον πρὸς αυτους εσχατον, *V*: απεστειλεν αυτον εσχατον πρὸς αυτους. **7** *TMK*: ειπον πρὸς εαυτους, *V*: πρὸς εαυτους ειπαν. **8** *TMK*: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, *V*: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградарника.

3 Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.

4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

6 Имея же еще одного сына, любимого, напоследок послал и его к ним, говоря: “Постыдятся сына моего”.

7 Но виноградарі сказали друг другу: “Это наследник; пойдём, уьём его, и наследство будет наше”.

8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградарника.

9 Что же сделает хозяин виноградарника? Придет и предаст смерти виноградарей и отдаст виноградарник другим.

10 Неужели вы не читали этого в Писании: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:

11 это - от Господа и дивно в очах наших"?» [Лк. 11:7-22-23]

12 И намеревались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиян, чтобы уловить Его в слове. [Мф. 22:15-22; Лк. 20:20-26]

14 Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божьему учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? Давать ли нам или не давать?»

15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: «Что искушаете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его».

16 Они принесли. Тогда говорит им: «Чье это изображение и надпись?» Они сказали Ему: «Кесаря».

17 Иисус сказал им в ответ: «Отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу». И дивились Ему.

18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: [Мф. 22:23-33; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

γωνίας **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ ἐξήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ
угла: от Господа произошло это, и изумительно в глазах наших"?» И стремились Его силой схватить, но
ngfs p ngms viad3s rdnfs c vipx3s anfsn p ndmp rpg-p c viaa3p grams vnaa c
1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 2532 2212 846 2902 2532

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον
боялись народа; знали ведь, что о них притчу сказал; и, оставив Его, ушли.
viao3p dams nams viaa3p c c p grampr dafs nafs viaa3s c vpaanmp grams viaa3p
5399 3588 3793 1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 2036 2532 863 846 565

13 καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἱεροδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ **14** ὧς δὲ
И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и Иродиян, чтобы Его уловили они в слове. Они же,
c vira3p p grams riampr dgmp ngmp c dgmp ngmp c grams vsaa3p — ndms dnmp c
2532 649 4314 846 5100 3588 5330 2532 3588 2265 2443 846 64 — 3056 3588 1161

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις
придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты
vpaanmp vira3p rpdms nvms vixa1p c anmsn vipx2s c xo vipq3s rpd-s p agmsn — xo c vira2s
2064 3004 846 1320 1492 3754 227 1488 2532 3756 3199 4671 4012 3762 1063 3756 1063 991

εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις ἔξεστι **15** κῆνσον καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ
на лица людей, но по истине пути Божьему учишь. Позволительно ли подать Кесарю давать или нет?
p nans ngmp c p ngfs dafs nafs dgms ngms vira2s vipq3s — nams ndms vnaa xo xo
1519 4383 444 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321 1832 — 2778 2541 1325 2228 3756

δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον
15 Давать или не давать?» Он же, зная их лицемерие, сказал им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий,
vsaa1p xo xo vsaa1p dnms c vxanms rpgmp dafs nafs viaa3s rpdmp rans gpa-s vira2p vdp2p rpd-s nans
1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 846 3588 5272 2036 846 5101 3165 3985 5342 3427 1220

ἵνα ἴδῳ **16** οἱ δὲ ἠνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
чтобы увидеть Мне». Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и надпись?» Они же сказали Ему:
c vsaa1s dnmp c viaa3p c vira3s rpdmp rpgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs nnfs dnmp c viaa3p rpdms
2443 1492 3588 1161 5342 2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3588 1161 2036 846

καίσαρος **17** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἁπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ
«Кесаря». И, отвечая, Иисус сказал им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье Богу». И
ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vdaa2p danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c
2541 2532 611 3588 2424 2036 846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532

ἐθαύμασαν ἔπ' αὐτῷ
восторгались Им.
viaa3p p rpdms
2296 1909 846

18 καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες
И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, что воскресения не существует, и спросили Его, говоря:
c vipn3p nnmp p grams rnmpr vira3p — nafs xo vnpx c viaa3p grams vpaanmp
2532 2064 4523 4314 846 3748 3004 — 386 3361 1511 2532 1905 846 3004

14 T M^c: οι δε, V: και. **14** T M^c: κηνσον καισαρι δουναι, V: δουναι κηνσον καισαρι. **16** T M^c: ειπον, V: ειπαν. **17** T M^c: και αποκριθεις ο, V: ο δε. **17** T M^c: αποδοτε τα καισαρος, V: τα καισαρος αποδοτε. **17** T M^c: εθαυμασαν, V: εξεθαυμαζον. **18** T M^c: επηρωτησαν, V: επηρωτων.

19 διδάσκαλε Ἰωσήφ ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ ἵνα λάβῃ
 «Учитель! Моисей написал нам, что если чей-либо брат умрет и оставит жену, а детей не оставит, так чтобы взял
 nvms nnms viaa3s rpd-p c qo rigms nnms vsaa3s c vsaa3s nafs c naupr xo vsaa3s c vsaa3s
 1320 3475 1125 2254 3754 1437 5100 80 599 2532 2641 1135 2532 5043 3361 863 2443 2983

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20** ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε
 брат его жену его и восстановил семью брату своему. Семь братьев было: и первый взял
 dnms nnms rpgms dafs nafs rpgms c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn c nnmp viix3p c dnms anmsn viaa3s
 3588 80 846 3588 1135 846 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ
 жену и, умирая, не оставил семья; и второй взял ее и умер, и не оставил семья; и
 nafs c vrranms xo viaa3s nans c dnms anmsn viaa3s rpfafs c viaa3s c c rpnms viaa3s nans c dnms
 1135 2532 599 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 846 2532 599 2532 3761 846 863 4690 2532 3588

τρίτος ὡσαύτως. **22** καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἐπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἑσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ
 третий таким же образом. И брали ее семеро и не оставили семья *свое в ней*. После всех умерла и
 anmsn adv c viaa3p rpfafs dnmp tn c xo viaa3p nans — anfsn agnprn viaa3s c dnfs
 5154 5615 2532 2983 846 3588 2033 2532 3756 863 4690 — 2078 3956 599 2532 3588

γυνή. **23** ἔν τῇ ὁὕν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή οἱ γὰρ ἐπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα
 жена. И так, в воскресении, когда воскреснут, которого [из] них будет она женой, ведь семеро имели ее женой?»
 nnfs c p ddfs c ndfs c vsaa3p rpgms rpgmp vifx3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpfafs nafs
 1135 3767 1722 3588 3767 386 3752 450 5101 846 2071 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
 И, отвечая, Иисус сказал им: «Не из-за этого ли претყкаетесь, не зная Писания и силы Божьей?»
 c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp xo p rdans c vrrp2p xo vrranmp dafp nafp c dafs nafs dgms ngms
 2532 611 3588 2424 2036 846 3756 1223 5124 3756 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588 1411 3588 2316

ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 Когда ведь из мертвых воскреснут, уже не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы на Небесах.
 c c p agmpn vsaa3p — c vira3p c vrrp3p c vrrp3p adv nnmp dnmp p ddmp ndmp
 3752 1063 1537 3498 450 — 3777 1060 3777 1061 235 1526 5613 32 3588 1722 3588 3772

περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ μωσέως ἐπὶ τῇς βάτου ὡς
 Относительно же мертвых, что будут воскрешены, не читали ли вы в свитке Моисея, у тернового куста когда
 p c dgmp agmpn c vrrp3p xo viaa2p c p ddfs ndfs ngms p dgfs ngms adv
 4012 1161 3588 3498 3754 1453 3756 314 3756 314 1722 3588 976 3475 1909 3588 942 5613

εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ
 сказал ему Бог, говоря: «Я Бог Авраама и Бог Исаака, и Бог Иакова?»
 viaa3s rpdms dnms nnms vrranms rpn-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp xo vrrp3s dnms nnms agmpn
 2036 846 3588 2316 3004 1473 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 2076 3588 2316 3498

ἀλλὰ θεὸς ζώντων ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε
 но Бог живых. Поэтому вы значительно заблуждаетесь.
 c nnms vrragmp rpn-p c aansn vrrp2p
 235 2316 2198 5210 3767 5210 4183 4105

19 «Учитель! Моисей написал нам: “Если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему”. [Втор. 25:5]

20 Было семеро братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; так же и третий.

22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

24 Иисус сказал им в ответ: «Этим ли приводите вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?»

25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как ангелы на небесах.

26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? [Исх. 3:6]

27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь».

19 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. **19** ΤΜΚ: τεκνα μη αφη, V: μη αφη τεκνον. **19** ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. **20** ΤΜΝ: επτα, K: επτα ουν. **21** ΤΜΚ: και ουδε αυτος αφηκεν, V: μη καταλιπων. **22** ΤΜΚ: ελαβон αυτην οι επτα και, V: οι επτα. **22** ΤΜΚ: εσχατη, V: εσχατον. **22** ΤΜΚ: απεθανεν και η γυνη, V: και η γυνη απεθανεν. **23** ΤΚ: ουν, ΜΝ: ζ. **24** ΤΜΚ: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις. V: εφη αυτοις ο ιησους. **25** ΤΜΚ: γαμιζονται, V: γαμιζονται. **25** ΤΜΚ: οι, V: ζ. **26** ΤΚ: της, ΜΝ: του. **26** ΤΜΚ: ως, V: πως. **27** ΤΜΚ: ο, V: ζ. **27** ΤΜΚ: θεος, V: ζ. **27** ΤΜΚ: υμεις ουν, V: ζ.

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что *Иисус* хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: «Какая первая из всех заповедей?» [Мф. 22:35-40; Лк. 10:25-28]

29 Иисус отвечал ему: «Первая из всех заповедей: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Господь единый; [Втор. 6:4-5]

30 и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душой твоей, и всем разумением твоим, и всей крепостью твоей” – вот первая заповедь!

31 Вторая подобна ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Иной, большей этих, заповеди нет». [Лев. 19:18]

32 Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Него; [Втор. 4:35]

33 и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв».

[Ос. 6:6]

34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: «Недалеко ты от Царства Божьего». После того никто уже не смел спрашивать Его.

28 καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων ἑαυτῶν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη ἑπιρώτησεν
И, подойдя, один [из] книжников, услышав их прения, поняв, что *Иисус* правильно им отвечал, спросил
с vpaanms nnms dgmp ngmp vpaanms rpgmp vppagmp vpxanms c — adv rpdmp viad3s viaa3s
2532 4334 1520 3588 1122 191 846 4802 1492 3754 — 2573 846 611 1905

αὐτόν ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῇ ἡ πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν ἄκουε
Его: «Какая есть первая [из] всех заповедей?» Сам же Иисус ответил ему: «Первая [из] всех заповедей: “Слушай,
grams rqnfs vixp3s anfsn agfnp nnfs dnms c nnms viad3s rpdms c anfsn agfnp dgfp ngfp vdp2s
846 4169 2076 4413 3956 1785 3588 1161 2424 611 846 3754 4413 3956 3588 1785 191

ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστὶ καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
Израиль! Господь, Бог наш, Господь один есть”; и “Возлюби Господа, Бога твоего от всего сердца твоего и от
tp nnms dnms nnms rpg-p nnms nnms vixp3s c vifa2s nams dams nams rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p
2474 2962 3588 2316 2257 2962 1520 2076 2532 25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537

ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολῇ καὶ δευτέρα
всей души твоей, и от всего разума твоего, и от всей силы твоей”. Это первая заповедь. И вторая,
agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s rdnfs anfsn nnfs c anfsn
3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 1271 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 3778 4413 1785 2532 1208

ὁμοία αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Большей этих, другой заповеди нет». И сказал Ему
anfsn rpdfs vifa2s dams adv rpg-s adv rxams anfsn rdgfp anfsn nnfs xo vixp3s c viaa3s rpdms dnms
3664 3778 25 3588 4139 4675 5613 4572 3187 5130 243 1785 3756 2076 2532 2036 846 3588

γραμματεὺς καλῶς διδάσκαλε ἐπ’ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστὶ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ καὶ τὸ ἀγαπᾶν
книжник: «Отлично, Учитель! По истине Ты сказал, что один есть Бог и нет другого, кроме Него; и любить
nnms adv nvms p ngfs viaa2s c nnms vixp3s nnms c xo vixp3s anmsn adv rpgms c dnms vnpa
1122 2573 1320 1909 225 2036 3754 1520 2076 2316 2532 3756 2076 243 4133 846 2532 3588 25

αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
Его от всего сердца и от всего разумения, и от всей души, и от всей силы, и любить
grams p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c dnms vnpa dams
846 1537 3650 3588 2588 2532 1537 3650 3588 4907 2532 1537 3650 3588 5590 2532 1537 3650 3588 2479 2532 3588 25 3588

πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖον ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
ближнего, как самого себя — больше всех всесождений и жертв». И Иисус, видя, что он
adv adv rxams aanse vixp3s agnnp dgmp ngmp c dgfp ngfp c dnms nnms vpaanms rgrams c
4139 5613 1438 4119 2076 3956 3588 3646 2532 3588 2378 2532 3588 2424 1492 846 3754 846

βουεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
разумно ответил, сказал ему: «Не далеко ты находишься от Царства Божьего». И никто уже не осмеливался Его
adv viad3s viaa3s rpdms xo adv vixp2s p dgfs ngfs dgms ngms c anfsn adv viaa3s rgrams
3562 611 2036 846 3756 3112 1488 575 3588 932 3588 2316 2532 3762 3765 5111 846

ἐπερωτῆσαι
спрашивать.
vnaa
1905

28 TMK: ειδως, V: ιδων. **28** TMK: αυτοις απεκριθη, V: απεκριθη αυτοις. **28** TK: πρωτη πασων εντολη, M: πρωτη παντων εντολη, V: εντολη πρωτη παντων. **29** TMK: ο δε ιησους απεκριθη αυτω, V: απεκριθη ο ιησους. **29** TK: πασων των εντολων, M: παντων των εντολων, V: εστιν. **30** TMK: αυτη πρωτη εντολη, V: ε. **31** TMK: και δευτερα ομοια, V: δευτερα. **32** TK: θεος, MN: ε. **33** TMK: και εξ ολης της ψυχης, V: ε. **33** TMK: πλειον, V: περισσοτερον. **33** TK: των, MN: ε.

35	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἔστι	
И, отвечая, Иисус говорил, поучая в храме: «Почему говорят книжники, что Христос Сын есть		
c 2532 611	vraonms 3588 dnms 2424 nnms 3004 viaa3s 1321 vppanms 1722 ddns 3588 ndns 2411 adv 4459 vira3p 3004 dnmp 3588 nnmp 1122 c 3754 dnms 3588 nnms 5547 nnms 5207 vixp3s 2076	
δαβίδ [†] αὐτὸς γάρ [†] δαβίδ [†] εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ εἶπεν [†] ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ		
Давидов? Сам ведь Давид сказал в Духе Святом: “Сказал Господь Господу моему: ‘Восседай с		
tp 1138	grnms 846 c 1063 tp 1138 viaa3s 2036 p 1722 ddns 3588 ndns 4151 ddns 3588 adnsn 40 viaa3s 2036 dnms 3588 nnms 2962 ddms 3588 ndms 2962 rpg-s 3450 vdpn2s 2521 p 1537	
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου αὐτὸς οὖν [†] δαβίδ [†] λέγει αὐτὸν		
правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием ног Твоих”?		
agmpn 1188	rpg-s 3450 c 2193 xo vsaa1s damp 5087 aampn 3588 2190 rpg-s 4675 nans 5286 dgmp 3588 ngmp 4228 rpg-s 4675	37 Сам же Давид называет Его
κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἔστι καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως		
Господом. И как же Сын ему Он? И огромная толпа слушала Его с наслаждением.		
nams 2962	c 2532 adv 4159 nnms 5207 846 2076 2532 3588 4183 nnms 3793 viaa3s 191 rpgms 846 adv 2234	
38 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν		
И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих в длинных одеждах ходить		
c 2532 viaa3s 3004 rpdmp 846 p 1722 ddfs 3588 ndfs 1322 rpgms 846 vdpn2p 991 p 575 dgmp 3588 ngmp 1122 dgmp 3588 vppagmp 2309 p 1722 ndfp 4749 vnpr 4043		
καὶ ἀσπασμοῦς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς		
и приветствия <i>принимать</i> в многолюдных местах, и первые места в синагогах, и предвозлежания на		
c 2532 nampr 783 — p 1722 ddfp 3588 ndfp 58 c 2532 nafp 4410 p 1722 ddfp 3588 ndfp 4864 c 2532 nafp 4411 p 1722 ddnp 3588		
δεῖπνοις οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι οὗτοι ἡλψονται [†] περισσότερον κρίμα		
ужинах, — 40 пожирающие дома вдов и напоказ долго молящиеся: они получат более суровый приговор».		
ndnp 1173	dnmp 3588 vppanmp 2719 dafr 3588 nafp 3614 dgmp 3588 ngfp 5503 c 2532 ndfs 4392 aanpn 3117 vppnnmp 4336 rdnp 3778 vifd3p 2983 aanse 4055 nans 2917	
41 καὶ καθίσας ὁ ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ		
А когда сел Иисус напротив сокровищницы, наблюдал, каким образом народ бросает медь в		
c 2532 2523	vraanms 3588 dnms 2424 nnms 2713 dgns 3588 ngns 1049 viaa3s 2334 adv 4459 dnms 3588 nnms 3793 vira3s 906 nams 5475 p 1519 dans 3588	
γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλοῦσοι ἔβαλλον πολλὰ 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο ὃ ἐστὶ κοδράντης 43 καὶ		
сокровищницу. И многие богатые бросали много. И, подойдя, одна вдова бедная бросила лепты две, то есть кодрант.		
nans 1049	c 2532 anmpn 4183 anmpn 4145 viaa3p 906 aanpn 4183 c 2532 vpaanfs 2064 nnfs 3391 nnfs 5503 anfsn 4434 viaa3s 906 nanp 3016 tn 1417 ranns 3739 vixp3s 2076 nnms 2835	43 И
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε [†]		
подозвав учеников Своих, говорит им: «Аминь говорю вам, что вдова эта бедная больше всех бросила,		
vpadnms 4341	damp 3588 nampr 3101 rpgms 846 vira3s 3004 rpdmp 846 th 281 vipa1s 3004 rpd-p 5213 c 3754 dnfs 3588 nnfs 5503 rdns 3778 dnfs 3588 anfsn 4434 aanse 4119 agmpn 3956 vira3s 906	

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Почему книжники говорят, что Христос – сын Давидов? [Мф. 22:41–45; Лк. 20:41–44]

36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’”. [Пс. 109:1]

37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он сын ему? И множество народа слушало Его с наслаждением. [Мф. 23:1–7, 14; Лк. 20:45–47]

38 И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях,

39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах, –

40 эти, поедающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение».

41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. [Лк. 21:1–4]

42 Одна бедная вдова, придя, положила две лепты, что составляет кодрант.

43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

35 TMK: εστιν δαβιδ, V: δαυιδ εστιν. 36 TMK: γαρ, V: ε. 36 TKV: δαβιδ, V: δαυιδ. 36 TKV: τω, M: ε. 36 TKV: ειπεν, M: λεγει. 36 TMK: ο, V: ε. 36 TMK: υποποδιον, V: υποκατω. 37 TMK: ουν, V: ε. 37 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 37 TMK: υιος αυτου εστιν, V: αυτου εστιν υιος. 38 TMK: ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου, V: εν τη διδαχη αυτου ελεγεν. 40 TMK: ληψονται, V: λημψονται. 41 TMK: ο ιησους, V: ε. 43 TMK: λεγει, V: ειπεν. 43 TMK: βεβληκεν, V: εβαλεν.

17 Горе беременным и кормящим грудью в те дни.

18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой.

19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, и доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

20 И если бы Господь не сократил те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

21 Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос”, или: “Вот там”, – не верьте.

22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иов. 2:10;

31; 3:15; Мф. 24:29-31; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12]

25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. [Ис. 34:4; Иов. 2:10; Откр. 6:13]

26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с великой силой и славой. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

27 И тогда Он пошлет ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

ἀγρόν ὧν ἡ μη ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
поле находящийся пусть не возвращается на- зад взять одежду свою.
nams vppxhms 68 5607 1994 3361 1994 1519 3588 3694 142 3588 2440 846

θηλαζούσαις ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις
кормящим грудью в те дни!
vppadfp 2337 1722 1565 3588 2250

ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἥς
[в] дни те скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил
nnfp rdnf nns rnfis xo vixa3s rdnf p ngfs ngfs rrgfs viaa3s dnms nms c 2250 1565 2347 3634 3756 1096 5108 575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193

γένηται 20 καὶ εἰ μή ὁ κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη
будет. И если бы Господь не сократил те дни, не спаслась бы никакая плоть; но
vsad3s c qo+xo nms 1096 2532 1508 2962 1508 2856 3588 2250 3756 302 4982 302 3956 4561 235 1223 3588 1588

ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστὸς ἡ ἰδοὺ ἔκεῖ μή πιστεύσητε
Он избрал, сократил Он те дни. 21 И тогда, если кто вам скажет: “Вот, здесь Христос”, или “Вот, там”, – не верьте.
viam3s viaa3s dafp nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nms xo vdaa2s adv xo vsaa2p 1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν
Будут воздвигнуты лжехристы и лжепророки и произведут знамения и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если
vifp3p c nmp 1453 1063 5580 2532 5578 2532 1325 4592 2532 5059 4314 3588 635

δυνατόν ὁ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ὑμεῖς δὲ βλέπετε ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν πάντα ἅλλ' ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν
возможно, и избранных. 23 Вы же берегитесь: вот, Я предсказал вам все. 24 Но в те дни, после
annsn c damp aampn 1415 2532 3588 1588 5210 1161 991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250 3326 3588

θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται
бедствия того, солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего. 25 И звезды небесные будут
nafs rdafs dnms nms vifp3s c dnfs nms xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nmp dgms ngms vifx3p 2347 1565 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071

ἐκπίπτοντες καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
падающими, и силы на Небесах будут сотрясены. 26 И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на
vppanmp c dnfp nnfp dnfp p ddmp ndmp vifp3p c adv vifd3p dams nams dgms ngms vppnams p 1601 2532 3588 1411 3588 1722 3588 3772 4531 2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722

νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
облаках с силой великой и славой. И тогда пошлет Он ангелов Своих и соберет избранных Своих от
ndfp p ngfs agfsn c ngfs c adv vifa3s damp namp rpgms c vifa3s damp aampn rpgms p 3507 3326 1411 4183 2532 1391 2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588 1588 846 1537

16 TMK: ων, V: φ. **18** TMK: η φυγη υμων, V: φ. **19** TMK: ης, V: ην. **20** TMK: kurios ekolobowen, V: ekolobowen kurios. **21** TMK: ιδου, V: ιδε. **21** TMK: η ιδου, V: ιδε. **21** TK: πιστευσητε, MN: πιστευετε. **22** TMK: και, V: φ. **23** TMK: ιδου, V: φ. **24** TMK: αλλ, V: αλλα. **25** TMK: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, V: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. **27** TMK: αυτου, V: φ.

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ
четырёх ветров, от края земли до края неба.

dgmp ngmp ngmp p ngns ngfs c ngns ngms
3588 5064 417 575 206 1093 2193 206 3772

28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν ὅταν ἡ αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα
От смоковницы осмыслите притчу: когда уже ее ветви мягкими стали и пускают листья,
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c ⇔ rpgfs adv dnms nnms anmsn vsad3s c vspa3s danp nanp
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 846 2235 3588 2798 527 1096 2532 1631 3588 5444

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἡ ταῦτα ἴδητε γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστίν ἐπὶ
знаете, что близко лето. Таким образом и вы, когда это увидите происходящим, знайте, что близко — у
vipa2p c adv dnms nnms vipx3s adv c rpn-p c rdanp vsaa2p vppnanp vdra2p c adv vipx3s p
1097 3754 1451 3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 5023 1492 1096 1097 3754 1451 2076 1909

θύραις ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
дверей. Аминь говорю вам, что не исчезнет поколение это, покуда все это произойдет. Небо и
ndfp th vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnfs nnfs rdns p rrgms annpn rdanp vsad3s dnms nnms c dnfs
2374 281 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 3360 3739 3956 5023 1096 3588 3772 2532 3588

γῆ ἡ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι
земля исчезнут, сами же слова Мои не исчезнут.
nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p
1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ
Относительно же дня того и часа никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын, только
p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dnmp p ndms c dnms nnms qo+xo dnms
4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 1722 3772 3761 3588 5207 1508 3588

πατήρ
Отец.
nnms
3962

33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείξ
Смотрите, бодрствуйте и молитесь: не знаете ведь какой час есть. Подобно человеку, оставившему
vdra2p vdra2p c vdrpn2p xo vixa2p c xo dnms nnms vipx3s adv nnms anmsn vpaanms
991 69 2532 4336 3756 1492 1063 4219 3588 2540 2076 5613 444 590 863

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
дом свой и дававшему рабам своим власть, и каждому занятие его, а привратнику приказал, пусть
dafs nafs rpgms c vpaanms ddmp ndmp rpgms dafs nafs c admsn dans nans rpgms c ddms ndms viad3s c
3588 3614 846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 3588 2041 846 2532 3588 2377 1781 2443

γρηγορήῃ γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὅψε ἢ μεσονυκτίου ἢ
бодрствует. Бодрствуйте поэтому, не знаете ведь, в какую пору господин дома придет: вечером или [в] полночь, или
vspa3s vdra2p c xo vixa2p c xo dnms nnms dgfs nafs vipn3s adv xo ngns xo
1127 1127 3767 3756 1492 1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228

28 От смоковницы возьмите пример: когда ветви ее становятся уже мягкими и пускают листья, то знаете, что близко лето. [Мф. 24:32-35; Лк. 21:29-33]

29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

30 Истинно говорю вам: не преидет род этот, как все это будет.

31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

32 О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [Мф. 24:36]

33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. [Мф. 24:42-44]

34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело и приказал привратнику бодрствовать. [Лк. 12:36-38]

35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру, -

28 *ΤΜΚ*: αὐτῆς ἡδη ὁ κλάδος, *Υ*: ἡδη ὁ κλάδος αὐτῆς. **29** *ΤΜΚ*: ταυτα ἰδητε, *Υ*: ἰδητε ταυτα. **30** *ΤΜΚ*: παντα ταυτα, *Υ*: ταυτα παντα. **31** *ΤΚΥ*: παρελευσονται, *Μ*: παρελευσεται. **31** *ΤΜΚ*: παρελθωσιν, *Υ*: παρελευσονται. **32** *ΤΚ*: καὶ τῆς, *Μ*: ἡ, *Υ*: ἡ τῆς. **32** *ΤΜΚ*: οἱ, *Υ*: ἡ. **33** *ΤΜΚ*: καὶ προσευχεσθε, *Υ*: ἡ. **34** *ΤΜΚ*: καὶ, *Υ*: ἡ. **35** *ΤΜΚ*: οψε η μεσονυκτιου, *Υ*: η οψε η μεσονυκτιον.

36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.

37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте».

14 Через два дня *надлежало* быть *празднику* Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить, [Исх. 12:1-27;

Мф. 26:1-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 но говорили: «*Только* не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе».

3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. [Мф. 26:6-13; Ин. 12:1-8; Лк. 7:37-38]

4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собой: «К чему эта трата мира?»

5 Можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим». И роптали на нее.

6 Но Иисус сказал: «Оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

7 Ибо нищих всегда имеете с собой и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда

имеете. [Втор. 15:11]

8 Она сделала что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωῒ
[в] пение петухов, или утром, —
ngfs xo adv
219 2228 4404

ὑπηρετεῖτε
бодрствуйте». —
vdpa2p
1127

14 ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ
Была же Пасха и *праздник*
viix3s c dnns ta c —
2258 1161 3588 3957 2532 —

πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν
каким образом Его, хитростью схватив, убить;
adv gams p ndms vpaanmp vspa3p
4459 846 1722 1388 2902 615

τοῦ λαοῦ καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνή
народа». **3** И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного возлежал Он, — пришла женщина,
dgms ngms c vprxgms rpgms p ndfs p ddfs ndfs ngms dgms agmsn vprngms rpgms viaa3s nnfs
3588 2992 2532 5607 846 1722 963 1722 3588 3614 4613 3588 3015 2621 846 2064 1135

ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
державшая алебастровый сосуд мира [из] нарда чистого, драгоценного; и, разбив алебастровый сосуд, возлила Ему
vppanfs nans ngns ngfs agfsn agfsn c vpaanfs dans nans viaa3s rpgms
2192 211 3464 3487 4101 4185 2532 4937 3588 211 2708 846

κατὰ τῆς κεφαλῆς ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπόλεια αὕτη τοῦ
на голову. **4** Были же некоторые, возмущающиеся между собой и говорящие: «На что расточительность такая этого
p dgfs ngfs viix3p c rinmp vppanmp p rxamp c vppanmp p rans dnfs nnfs rdns dgns
2596 3588 2776 2258 1161 5100 23 4314 1438 2532 3004 1519 5101 3588 684 3778 3588

μύρου γέγονεν ἡ δύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῃναι ἐπάνω τριακοσίων διηναρίων καὶ δοθῇναι τοῖς πτωχοῖς καὶ ἐνεβριμῶντο
мира совершена? **5** Можно ведь его продать более, чем за триста динариев и раздать нищим». И ворчали на
ngns vixa3s viin3s c rdans vnar adv ngmp ngmp c vnar ddmp admpn c viin3p rpgms
3464 1096 1410 1063 5124 4097 1883 5145 1220 2532 1325 3588 4434 2532 1690

αὐτῇ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτὴν τί αὐτῇ κόπους παρέχετε καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ πάντοτε γὰρ
нее. **6** Сам же Иисус сказал: «Оставьте ее; что ей печаль навязываете? Доброе дело она совершила для Меня. **7** Всегда ведь
rpdfs dnms c nnms viaa3s vdaa2p rpa3s rans rpdfs namv vira2p aansn nans viad3s p gra-s adv c
846 3588 1161 2424 2036 863 846 5101 846 2873 3930 2570 2041 2038 1519 1691 3842 1063

τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' αὐτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε ὁ εἶχεν
нищих имеете с собой, и когда хотите, можете им благотворное делать. Меня же не всегда имеете. **8** Что имела
damp aampn vira2p p rxgmp c c vsa2p vira2p gramv adv vnaa gra-s c xo adv vira2p rans viaa3s
3588 4434 2192 3326 1438 2532 3752 2309 1410 846 2095 4160 1691 1161 3756 3842 2192 3739 2192

37 *ТМΚ*: α, *В*: ο. **14:2** *ТМΚ*: δε, *В*: γαρ. **2** *ТМΚ*: θορυβος εσται, *В*: εσται θορυβος. **3** *ТМΚ*: και, *В*: &. **3** *ТМΚ*: το, *В*: την. **3** *ТМΚ*: κατα, *В*: &. **4** *ТМΚ*: και λεγοντες, *В*: &. **5** *ТМΚ*: τουτο, *В*: τουτο το μυρον. **5** *ТМΚ*: τριακοσιων διηναρων, *В*: διηναρων τριακοσιων. **6** *ТΚ*: ειργασατο εις εμε, *М*: ειργασατο εν εμοι, *В*: ηργασατο εν εμοι. **7** *ТМΚ*: αυτους, *В*: αυτοις.

αὕτη ¹ она, rpnfs 846	ἐποίησε — —	προέλαβε viaa3s 4160	μυρίσαι ² viaa3s 4301	μου ³ vnaa 3462	τὸ ⁴ rpg-s 3450	σῶμα ⁵ dans 3588	εἰς ⁶ nans 1519	τὸν ⁷ p 1519	ἐνταφιασμόν ⁸ dams 3588	9 Ἀμὴν ⁹ th 281	λέγω ¹⁰ vipals 3004	ὑμῖν ¹¹ rpd-p 5213	ὅπου ¹² adv 3699	ἂν ¹³ xo 302	κηρυχθῇ ¹⁴ vsap3s 2784		
τὸ dnms 3588	εὐαγγέλιον nnms 2098	τοῦτο ¹⁵ rdnms 5124	εἰς ¹⁶ p 1519	ὅλον ¹⁷ aamsn 3650	τὸν ¹⁸ dams 3588	κόσμον ¹⁹ nams 2889	καὶ ²⁰ c 2532	ὃ ²¹ trans 3739	ἐποίησεν ²² viaa3s 4160	αὕτη ²³ rpnfs 3778	λαληθήσεται ²⁴ vipr3s 2980	εἰς ²⁵ p 1519	μνημόσυνον ²⁶ nans 3422	αὐτῆς ²⁷ rpgfs 846	10 καὶ ²⁸ c 2532	ὁ ²⁹ dnms 3588	ἰούδας ³⁰ nnms 2455
ὁ ³¹ dnms 3588	ἰσκαριώτης ³² nnms 2469	εἰς ³³ nnms 1520	τῶν ³⁴ dgmpr 3588	δώδεκα ³⁵ tn 1427	ἀπῆλθε ³⁶ viaa3s 565	πρὸς ³⁷ p 4314	τοὺς ³⁸ damp 3588	ἀρχιερεῖς ³⁹ namp 749	ἵνα ⁴⁰ c 2443	παράδῃ ⁴¹ vsaa3s 3860	αὐτὸν ⁴² adv 846	αὐτοῖς ⁴³ adv 846	11 οἱ ⁴⁴ dnmp 3588	δὲ ⁴⁵ c 1161	ἀκούσαντες ⁴⁶ vraanmp 191		
ἐχάρησαν ⁴⁷ viao3p 5463	καὶ ⁴⁸ c 2532	ἐπηγγείλαντο ⁴⁹ vian3p 1861	αὐτῷ ⁵⁰ c 2532	ἀργύριον ⁵¹ vnaa 694	δοῦναι ⁵² rpdms 846	καὶ ⁵³ c 2532	ἐξήτει ⁵⁴ vnaa 694	πῶς ⁵⁵ adv 1325	εὐκαίρως ⁵⁶ adv 2532	αὐτὸν ⁵⁷ adv 2212	παράδῃ ⁵⁸ adv 4459						
12 καὶ ⁵⁹ c 2532	τῇ ⁶⁰ ddfs 3588	πρώτῃ ⁶¹ adfsn 4413	ἡμέρᾳ ⁶² ndfs 2250	τῶν ⁶³ dgnp 3588	ἀζύμων ⁶⁴ agnpn 106	ὅτε ⁶⁵ adv 3753	τὸ ⁶⁶ dans 3588	πάσχα ⁶⁷ ta 3957	ἐθουον ⁶⁸ viaa3p 2380	λέγουσιν ⁶⁹ vipa3p 3004	αὐτῷ ⁷⁰ rpdms 846	οἱ ⁷¹ dnmp 3588	μαθηταὶ ⁷² nnmp 3101	αὐτοῦ ⁷³ rpgms 846	ποῦ ⁷⁴ xo 4226	θέλεις ⁷⁵ vipa2s 2309	— — ↔ 2090
ἀπελθόντες ⁷⁶ vraanmp 565	ἐτοίμασώμεν ⁷⁷ vsaa1p 2090	ἵνα ⁷⁸ c 2443	φάγῃς ⁷⁹ vsaa2s 5315	τὸ ⁸⁰ dans 3588	πάσχα ⁸¹ ta 3957	καὶ ⁸² c 2532	ἀποστέλλει ⁸³ vipa3s 649	δύο ⁸⁴ tn 1417	τῶν ⁸⁵ dgmpr 3588	μαθητῶν ⁸⁶ ngmp 3101	αὐτοῦ ⁸⁷ rpgms 846	καὶ ⁸⁸ c 2532	λέγει ⁸⁹ vipa3s 3004	αὐτοῖς ⁹⁰ rpdmp 846	ὑπάγετε ⁹¹ vdpa2p 5217	εἰς ⁹² p 1519	τὴν ⁹³ dafs 3588
πόλιν ⁹⁴ nafs 4172	καὶ ⁹⁵ c 2532	ἀπαντήσῃ ⁹⁶ vifa3s 528	ὑμῖν ⁹⁷ rpd-p 5213	ἄνθρωπος ⁹⁸ nnms 444	κεράμιον ⁹⁹ nans 2765	ὕδατος ¹⁰⁰ ngns 5204	βαστάζων ¹⁰¹ vppanms 941	ἀκολουθήσατε ¹⁰² vdaa2p 190	αὐτῷ ¹⁰³ rpdms 846	καὶ ¹⁰⁴ c 2532	ὅπου ¹⁰⁵ adv 3699	ἐὰν ¹⁰⁶ qo 1437	εἰσέλθῃ ¹⁰⁷ vsaa3s 1525	εἰπάτε ¹⁰⁸ vdaa2p 2036	τῷ ¹⁰⁹ ddms 3588	οἰκοδεσπότη ¹¹⁰ ndms 3617	
ὅτι ¹¹¹ c 3754	ὁ ¹¹² dnms 3588	διδάσκαλος ¹¹³ nnms 1320	λέγει ¹¹⁴ vipa3s 3004	ποῦ ¹¹⁵ xo 4226	ἔστι ¹¹⁶ vipr3s 2076	τὸ ¹¹⁷ dnms 3588	κατάλυμα ¹¹⁸ nans 2646	ὅπου ¹¹⁹ adv 3699	τὸ ¹²⁰ dans 3588	πάσχα ¹²¹ ta 3957	μετὰ ¹²² p 3326	τῶν ¹²³ dgmpr 3588	μαθητῶν ¹²⁴ ngmp 3101	μου ¹²⁵ rpg-s 3450	φάγω ¹²⁶ vsaa1s 5315	καὶ ¹²⁷ c 2532	αὐτὸς ¹²⁸ dnmp 846
ὑμῖν ¹²⁹ rpd-p 5213	δείξει ¹³⁰ vifa3s 1166	τὴν ¹³¹ nans 508	ἀνώγειον ¹³² aansn 3173	μέγα ¹³³ vpxrans 4766	ἐστρωμένον ¹³⁴ aansn 2092	ἔτοιμον ¹³⁵ adv 1563	ἔκει ¹³⁶ vdaa2p 2090	ἐτοιμάσατε ¹³⁷ rpd-p 2254	ἡμῖν ¹³⁸ c 2532	καὶ ¹³⁹ c 2532	ἐξῆλθον ¹⁴⁰ viaa3p 1831	οἱ ¹⁴¹ dnmp 3588	μαθηταὶ ¹⁴² nnmp 3101	αὐτοῦ ¹⁴³ rpgms 846			
καὶ ¹⁴⁴ c 2532	ἦλθον ¹⁴⁵ dafs 2064	εἰς ¹⁴⁶ p 1519	τὴν ¹⁴⁷ dafs 3588	πόλιν ¹⁴⁸ c 4172	καὶ ¹⁴⁹ c 2532	εὑρον ¹⁵⁰ adv 2147	καθὼς ¹⁵¹ c 2531	εἶπεν ¹⁵² adv 2036	αὐτοῖς ¹⁵³ rpdmp 846	καὶ ¹⁵⁴ c 2532	ἤτοίμασαν ¹⁵⁵ viaa3p 2090	τὸ ¹⁵⁶ dans 3588	πάσχα ¹⁵⁷ ta 3957				

9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память о ней и о том, что она сделала».

10 И пошел Иуда Искарот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. **11** Они же, услышав, *[Мф. 26:14-16; Лк. 22:3-6]*

11 Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему серебришки. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

12 В первый день опресноков, когда закалывали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: «Где желаешь, *чтобы* мы, «Где хочешь есть пасху? Мы пойдем и приготовим». *[Мф. 26:17-25; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]*

13 И посылает двоих из учеников Своих, и говорит им: «Пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

14 и скажите хозяину дома того, куда он войдет: «Учитель говорит: 'Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?'»

15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую; там приготовьте нам».

16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

8 ΤΚ: ειχεν αυτη, Μ: εσχεν αυτη, Ν: εσχεν. **8** ΤΜΚ: μου το σωμα, Ν: το σωμα μου. **9** ΤΚ: αμην, ΜΝ: αμην δε. **9** ΤΚ: αν, ΜΝ: εαν. **9** ΤΜΚ: τουτο, Ν: ε. **10** ΤΜΚ: ο ιουδας ο ισκαριωτης, Ν: ιουδας ισκαριωθ ο. **10** ΤΜΚ: παραδω αυτον, Ν: αυτον παραδοι. **11** ΤΜΚ: ευκαιρος αυτον παραδω, Ν: αυτον ευκαιρως παραδοι. **14** ΤΜΚ: καταλυμα, Ν: καταλυμα μου. **15** ΤΜΚ: ανωγειον, Ν: αναγαιον. **15** ΤΜΚ: εκει, Ν: και εκει. **16** ΤΜΚ: αυτου, Ν: ε.

θεοῦ
Божьем».
ngms
2316

26 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν **27** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἔν μοι
И, воспев, они пошли на гору Маслин. И говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во Мне
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp c vira3s rpdmp dnms nnms c anmpn vifp2p p rpd-s
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 2532 3004 846 3588 2424 3754 3956 4624 1722 1698

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα ἅλλα μετὰ τὸ ἐγερθῆναί
В ночь эту, потому что написано: «Поражу пастуха, и будут рассеяны овцы». Но после воскресения
p ddfs ndfs rddfs c vixp3s vifals dams nams c vifp3s dnnp nnnp c p dans vnap
1722 3588 3571 5026 3754 1125 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 235 3326 3588 1453

με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν **29** ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἄλλ' οὐκ ἐγώ **30** καὶ λέγει
Моего встречу вас в Галилее. Сам же Петр сказал Ему: «Даже если все преткнуты, но не я». И говорит
gpa-s vifals dnms c p dafs nafs dnms c nnms viix3s rpdms c qo anmpn vifp3p c xo rpn-s c vira3s
3165 4254 5209 1519 3588 1056 3588 1161 4074 5346 846 2532 1487 3956 4624 235 3756 1473 2532 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμήν λέγω σοι ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἄπαρνήσῃ
ему Иисус: «Аминь говорю тебе, что сегодня, в ночь эту, прежде, нежели петух пропоет, трижды откажешься от
rpdms dnms nnms th vipals rpd-s c adv p ddfs ndfs rddfs adv xo adv nams vnaa adv vifd2s
846 3588 2424 281 3004 4671 3754 4594 1722 3588 3571 5026 4250 2228 1364 220 5455 5151 533

με ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι οὐ μὴ σε ἄπαρνήσομαι
Меня. Он же от удивления говорил еще больше: «Если мне надлежит умереть с Тобой, никогда от Тебя не откажусь».
gpa-s dnms c p agnsn viia3s adv qo gpa-s vsppq3s vnaa rpd-s xo gpa-s vifd1s
3165 3588 1161 1537 4053 3004 3123 1437 3165 1163 4880 4671 3364 533 4571 3364 533

ὥσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον
Так же и все говорили.
adv c c anmpn viaa3p
5615 1161 2532 3956 3004

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῇ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσατε ὧδε ἕως
И приходят в местность, которой имя Гефсимания; и говорит ученикам Своим: «Посидите здесь, покуда
c vira3p p nans rrgns dnms nnms tp c vira3s ddmp ndmp rrgms vdaa2p adv c
2532 2064 1519 5564 3739 3588 3686 1068 2532 3004 3588 3101 846 2523 5602 2193

προσεύξωμαι καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
Я помолюсь». И берет Петра и Иакова, и Иоанна вместе с Собой; и начал ужасаться и
vsad1s c vira3s dams nams c dams nams c nams p rrgms c viad3s vnpp c
4336 2532 3880 3588 4074 2532 3588 2385 2532 2491 3326 1438 2532 756 1568 2532

ἀδημονεῖν καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ
испытывать острую тоску. И говорит им: «Крайне печальная душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и
vnpa c vira3s rpdmp anfsn vixp3s dnfs nnfs rpg-s c ngms vdaa2p adv c
85 2532 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450 2193 2288 3306 5602 2532

26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мф. 26:30]

27 И говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: “Поражу Пастыря, и рассеются овцы”. [Зах. 13:7; Мф. 26:31-35; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38]

28 По воскресении же Моем Я предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

29 Петр сказал Ему: «Если и все соблазнится, но не я».

30 И говорит ему Иисус: «Истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

31 Но он еще с большим усилием говорил: «Хотя бы мне надлежало и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». То же и все говорили.

32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: «Посидите здесь, пока Я помолюсь». [Мф. 26:36-46; Лк. 22:39-46]

33 И взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

34 И сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте».

27 TMK: εν μοι εν τη νυκτι ταυτη, V: ζ. **27** TMK: διασκορπισθησεται τα προβατα, V: τα προβατα διασκορπισθησονται. **29** TMK: και ει, V: ει και. **30** TK: οτι, MN: οτι συ. **30** TMK: εν τη νυκτι ταυτη, V: ταυτη τη νυκτι. **30** TMK: απαρνηση με, V: με απαρνηση. **31** TMK: εκ περισσοу ελεγεν μαλλον εαν με δεη, V: εκπερισσως ελαλει εαν δεη με. **31** TKV: απαρνησομαι, Mf: απαρνησωμαι. **32** TMK: γεθημανη, V: γεθημανι. **33** TK: τον, Mf: ζ, V: [τον]. **33** TMK: ιωαννην, V: [τον] ιωαννην. **33** TMK: μεθ εαυτου, V: μετ αυτου.

παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων ὃν ἄν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτὸν καὶ ῥαπαγάγετε ἄσφαλῶς καὶ 45 καὶ
 предающий Его знак им, говоря: «Кого бы ни поцеловал я, Он есть; хватайте Его и вводите аккуратно». 45 И,
 vpranms grams nans grdmp vpranms grams xo vsaals grnms vprx3s vdaa2p grams c vdaa2p adv c
 3860 846 4953 846 3004 3739 302 5368 846 2076 2902 846 2532 520 806 2532

ἐλθὼν ῥαπαγάγετε αὐτὸν λέγει ῥαββί ῥαββί καὶ κατεφίλησεν αὐτόν 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
 придя, тотчас подойдя к Нему, говорит: «Равви! Равви!» — и поцеловал Его. 46 Они же возложили на Него руки
 vpranms adv vpranms grdms vprx3s th th c viaa3s grams dnmp c viaa3p p grams dafp nafp
 2064 2112 4334 846 3004 4461 4461 2532 2705 846 3588 1161 1911 1909 846 3588 5495

αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν

свои и схватили Его.

grgmp c viaa3p grams
 846 2532 2902 846

47 εἰς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ
 Один же некто, стоявший там, извлеки меч, ударил раба первосвященника и отсек его
 nnms c rinms dgmp vprxagmp — vpranms dafs nafs viaa3s dams nams dgms ngms c viaa3s rpgms dans
 1520 1161 5100 3588 3936 — 4685 3588 3162 3817 3588 1401 3588 749 2532 851 846 3588

ὥτιον καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ ληστὴν ῥαπαγάγετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ζύλων συλλαβεῖν με 48
 ух. И, отвечая, Иисус сказал им: «Как на разбойника вышли вы с мечами и палками, [чтобы] схватить Меня.
 nans c vpranms dnms nnms viaa3s grdmp adv p nams viaa2p p ngfp c ngfp vnaa gra-s
 5621 2532 611 3588 2424 2036 846 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165

καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν 49
 Каждый день был Я среди вас, в храме поучая, и вы не хватали Меня; но это произошло, чтобы были исполнены
 p nafs viix1s p gra-p p ddns ndns vpranms c xo viaa2p gra-s c — c vsap3p
 2596 2250 2252 4314 5209 1722 3588 2411 1321 2532 2902 3756 2902 3165 235 — 2443 4137

αἱ γραφαὶ καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον 50 καὶ εἰς τις νεανίσκος ῥαπαγάγετε αὐτὸν περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
 Писания». И, оставив Его, все убежали. 51 И один некий юноша следовал за Ним, завернувшись в покрывало на
 dnfp nnfp c vpranmp grams anmpn viaa3p c nnms rinms nnms viaa3s rpdms vprxpnms nafs p
 3588 1124 2532 863 846 3956 5343 2532 1520 5100 3495 190 846 4016 4616 1909

γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἅπ' αὐτῶν
 голое тело; и хватают его воины. 52 Он же, оставив покрывало, обнаженный убежал от них.
 agnsn — c vira3p grams dnmp nnmp dnms c vpranms dafs nafs anmsn viaa3s p rpgmp
 1131 — 2532 2902 846 3588 3495 3588 1161 2641 3588 4616 1131 5343 575 846

53 καὶ ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 И отвели Иисуса к первосвященнику; и собираются к нему все первосвященники, и
 c viaa3p dams nams p dams nams c vira3p rpdms anmpn dnmp nnmp c dnmp
 2532 520 3588 2424 4314 3588 749 2532 4905 846 3956 3588 749 2532 3588

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς 54 καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
 старейшины, и книжники. 54 И Петр из-дали следовал за Ним, даже во внутрь, во двор первосвященника,
 anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms p adv viaa3s rpdms c adv p dafs nafs dgms ngms
 4245 2532 3588 1122 2532 3588 4074 575 3113 190 846 2193 2080 1519 3588 833 3588 749

45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: «Равви! Равви!» — и поцеловал Его.

46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященника и отсек ему ухо.

48 Тогда Иисус сказал им: «Как будто на разбойника вышли вы — с мечами и колющими, чтобы взять Меня.

49 Каждый день был Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания». [Лк. 19:47, 21:37]

50 Тогда, оставив Его, все бежали.

51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. [Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

54 Петр издалека следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященника, и сидел со слугами, и грелся у огня.

44 TMK: απαγαγετε, V: απαγετε. 45 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 45 TKV: λεγει, M: λεγει αυτω. 45 TMK: ραββι, V: ρ. 46 TMK: επ αυτον, V: ρ. 46 TMK: αυτων, V: αυτω. 47 TMK: ωτιον, V: ωταριον. 48 TMK: εξηλαθε, V: εξηλαθετε. 50 TMK: παντες εφυγον, V: εφυγον παντες. 51 TMK: εις τις νεανισκος, V: νεανισκος τις. 51 TK: ηκολουθει, M: ηκολουθησεν, V: συνηκολουθει. 51 TMK: οι νεανισκοι, V: ρ. 52 TMK: απ αυτων, V: ρ. 53 TMK: αυτω, V: ρ.

55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.	καὶ ἦν и находился с viix3s 2532 2258	συγκαθήμενος — vppnnms 4775	μετὰ τῶν со р 3326	ὑπηρετῶν слугами dgmp 3588	καὶ θερμαινόμενος и греясь c vppnnms 2532 2328	πρὸς τὸ φῶς у p 4314	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς Сами же первосвященники dans nans 3588 1161	καὶ и c 2532
56 Ибо многие лжесвидетельствовали против Него, но свидетельства эти не были достаточны.	ὅλον τὸ συνέδριον весь синедрион annsn dnns nnns 3650 3588 4892	ἐζήτουν искали via3p 2212	κατὰ τοῦ ἰησοῦ против Иисуса р 2596	μαρτυρίαν свидетельство dgms ngms 3588 2424	εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν чтобы умертвить Его, p 1519	καὶ οὐχ εὗρισκον но не находили. dans vnaa 3588 2289	οὐκ εὗρισκον но не находили. grams c xo 846 2532 3756	πολλοὶ γὰρ Многие ведь anmpn c 4183 1063
57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:	ἐψευδομαρτύρουν лжесвидетельствовали via3p 5576	κατ' αὐτοῦ против Него, р 2596	καὶ ἴσαι но согласующимися c anfpn 2532 2470	αἱ μαρτυρίαι эти свидетельства dnfp nnfp 3588 3141	οὐκ ᾔσαν не оказались. xo viix3p 3756 2258	καὶ τινες ἀναστάντες Тогда некоторые, встав, c rinmp 2532 5100	οὐκ ᾔσαν не оказались. c rinmp 2532 5100	ἀναστάντες встав, vraanmp 450
58 «Мы слышали, как Он говорил: “Я разрушу храм этот рукотворный и через три дня воздвигну другой, нерукотворный”». [Мф. 27:40; Мк. 15:29; Ин. 2:19]	ἐψευδομαρτύρουν лжесвидетельствовали via3p 5576	κατ' αὐτοῦ λέγοντες против Него, говоря: р 2596	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος «Мы слышали Его говорящим: c rpn-p viaa1p 3754 2249 191
59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.	χειροποιήτων καὶ διὰ рукотворный и по истечении aamsn c р 5499 2532 1223	τριῶν ἡμέρων ἄλλον трех дней другой, ngfp ngfp 5140 2250	ἀχειροποιήτων οἰκοδομήσῃ нерукотворный воздвигну». aamsn aamsn 243 886	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν Но даже таким образом убедительным не оказалось c c adv 2532 3761 3779	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν Но даже таким образом убедительным не оказалось c c adv 2532 3761 3779	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν Но даже таким образом убедительным не оказалось c c adv 2532 3761 3779	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν Но даже таким образом убедительным не оказалось c c adv 2532 3761 3779	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν Но даже таким образом убедительным не оказалось c c adv 2532 3761 3779
60 Тогда первосвященник встал посреди и спросил Иисуса: «Что Ты ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»	ἡ μαρτυρία αὐτῶν свидетельство их. dnfs nnfs 3588 3141	καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς И вставший первосвященник на c vpaanms 2532 450	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319	εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?» p dans aansn 1519 3588 3319
61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»	τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν Почему эти против Тебя свидетельствуют?» rqans rdnmp 5101 3778 2649	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623
62 Иисус сказал: «Я. И вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]	καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ и говорит Ему: «Ты есть Христос, Сын Благословенного?» c vira3s rpdms rpn-s vix2s dnms nnms 2532 3004 846 4771 1488 3588 5547	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623	ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο Он же молчал и ничего не отвечал. dnms c viaa3s 3588 1161 4623
63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: «На что еще нам свидетели?»	υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου Сына Человеческого, nams dgms ngms 5207 3588 444	ἐκ δεξιῶν с правой [стороны] vppnams р agmpn 2521 1537 1188	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ силы и грядущего с облаками небесными. dgfs ngfs c vppnams р dgfp ngfp 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507
64 Вы слышали богохульство. Как вам кажется?» Они же все признали Его повинным смерти.	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἐτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων разодрав одежды свои, говорит: «Какую еще необходимость имеем в свидетелях?» vpaanms damp namp rpgms vira3s 1284 3588 5509 846 3004	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749

[Лев. 24:16]

55 TMK: ευρισκον, V: ηρισκον. **60** TK: το, MN: ε. **61** TMK: ουδεν απεκρινατο, V: ουκ απεκρινατο ουδεν. **62** TK: καθημενον εκ δεξιων, MN: εκ δεξιων καθημενον.

βλασφημίας τί ὑμῖν φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον ἑαυτοῦ καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν
хулы. Как вам кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти. **65** И начали некоторые плевать в

ngfs rgans rpd-p vire3s dnmp c anmpn viaa3p grams vnpx aamsn ngms c viad3p rinmp vnpx
988 5101 5213 5316 3588 1161 3956 2632 846 1511 1777 2288 2532 756 5100 1716

αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
Него и закрывать лицо Его, и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И слуги пощечинами

rgdms c vnpx dans nans rpgms c vnpx grams c vnpx rpdms vdaa2s c dnmp nnmp ndnp
846 2532 4028 3588 4383 846 2532 2852 846 2532 3004 846 4395 2532 3588 5257 4475

αὐτὸν ἔβαλλον
Его забросали.

grams viaa3p
846 906

66 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἰδοῦσα τὸν
И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна служанка первосвященника. **67** И, увидев

c vppxgms dgm ngms p ddfs ndfs adv vipn3s nnfs dgfr ngfr dgm ngms c vpaanfs dams
2532 5607 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 3391 3588 3814 3588 749 2532 1492 3588

πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα
Петра греющимсь, взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был». **68** Он же отрекся, говоря: «Не знаю

nams vppmams vpaanfs rpdms vipa3s c rpn-s p dgm ngms ndms viix2s dnms c viad3s vppanms xo vixals
4074 2328 1689 846 3004 2532 4771 3326 3588 3479 2424 2258 3588 1161 720 3004 3756 1492

οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις καὶ ἐξηλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν
и не понимаю, что ты говоришь». И вышел наружу в передний двор, и петух запел. **69** И служанка, увидев его

c vipnls rgans rpn-s vipa2s c viaa3s adv p dans nans c nnms viaa3s c dnfs nnfs vpaanfs grams
3761 1987 5101 4771 3004 2532 1831 1854 1519 3588 4259 2532 220 5455 2532 3588 3814 1492 846

ἄλλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν
снова, начала говорить: стоявшим рядом: «Этот из них». **70** Он же опять отрекся. И, спустя некоторое время, опять

adv viad3s vnpx ddmp vxadmp c rdnms p rpgmp vipx3s dnms c adv viin3s c p aamsn — adv
3825 756 3004 3588 3936 3754 3778 1537 846 2076 3588 1161 3825 720 2532 3326 3397 — 3825

οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει
стоявшие рядом сказали Петру: «Действительно, из них ты. И к тому же Галилеянин ты, и речь твоя похожа».

dnmp vxanmp viaa3p ddms ndms adv p rpgmp vipx2s c c nnms vipx2s c dnfs nnfs rpg-s vipa3s
3588 3936 3004 3588 4074 230 1537 846 1488 2532 1063 1057 1488 2532 3588 2981 4675 3662

ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε καὶ ἐκ
71 Он же начал называть на себя проклятия и клясться: «Не знаю Человека Этого, о Котором говорите». **72** И во

dnms c viad3s vnpx c vnpx c xo vixals dams nams rdams — grams vipa2p c p
3588 1161 756 332 2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 5126 — 3739 3004 2532 1537

δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
второй раз петух запел. И вспомнил Петр слово, которое сказал ему Иисус: «Нежели петух пропоет

agnsn — nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgns ngns rrgns viaa3s rpdms dnms nnms c adv nams vnaa
1208 — 220 5455 2532 363 3588 4074 3588 4487 3739 2036 846 3588 2424 3754 4250 220 5455

65 И некоторые начали плевать на Него, и, закрывая Ему лицо, ударять Его, и говорить Ему: «Прореки». И слуги били Его по ланитам.

66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [Мф. 26:69–75; Лк. 22:56–62; Ин. 18:15–18, 25–27]

67 и, увидев греющегося Петра и всмотревшись в него, сказала: «И ты был с Иисусом Назарянином».

68 Но он отрекся, сказав: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел на передний двор; и запел петух.

69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: «Этот из них».

70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие там опять стали говорить Петру: «Точно ты из них; ибо ты галилеянин и наречие твое сходно».

71 Он же начал клясться и божиться: «Не знаю Человека Сего, о Котором говорите».

72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня», – и начал плакать.

64 ΤΜΚ: ειναι ενοχον, V: ενοχον ειναι. **65** ΤΜΚ: το προσωπον αυτου, V: αυτου το προσωπον. **65** ΤΜΚ: εβαλλον, V: ελαβον. **66** ΤΜΚ: εν τη αυλη κατα, V: κατα εν τη αυλη. **67** ΤΜΚ: ιησου ησθα, V: ησθα του ιησου. **68** ΤΜΚ: ουκ οйда ουδε επισταμαι τι συ, V: ουτε οйда ουτε επισταμαι συ τι. **69** ΤΜΚ: παλιν ηρξατο, V: ηρξατο παλιν. **69** ΤΜΚ: παρεστηκοσιν, V: παρεστωσιν. **70** ΤΜΚ: και ... ομοιαζει, V: ε. **71** ΤΚ: ομνυειν, ΜΝ: ομνυναι. **72** ΤΜΚ: και, V: και ευθυς. **72** ΤΚ: του ρηματος ου, Μ: το ρημα ο, V: το ρημα ως.

15 Сразу же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. [Мф. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38]

2 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он же сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

4 Пилат же опять спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений».

5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. [Мф. 27:15-26; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

7 Тогда был в узах некто по имени Варавва со своими сообщниками, которые во время мятежа совершили убийство.

8 И народ начал кричать и просить *Пилата* о том, что он обычно делал для них.

9 Он сказал им в ответ: «Хотите, я отпущу вам Царя иудейского?»

10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

11 Но первосвященники возбудили народ *просить*, чтобы отпустил им лучше Варавву.

δῖς ἄπαρνήση με τρίς καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε
дважды, отречешься от Меня трижды», — и бросился рыдать.
adv vifd2s gra-s adv c vpaanms viaa3s
1364 533 3165 5151 2532 1911 2799

15 καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶτ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον
И немедленно поутру совещание составив, первосвященники со старейшинами и книжниками, и весь
c adv p dans adv nans vpaanmp dnmp nnmp p dgmp agmpn c ngmp c annsn
2532 2112 1909 3588 4404 4824 4160 3588 749 3326 3588 4245 2532 1122 2532 3650

τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπῆνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ πιλᾶτῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ πιλᾶτος σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
синедрион, связав Иисуса, увели и предали Пилату. **2** И спросил Его Пилат: «Ты есть Царь
dnns nnns vpaanmp dams nams viaa3p c viaa3p ddms ndms c viaa3s rgrams dnms nnms rpn-s vipx2s dnms nnms
3588 4892 1210 3588 2424 667 2532 3860 3588 4091 2532 1905 846 3588 4091 4771 1488 3588 935

τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ σὺ λέγεις καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ ὁ δὲ
иудеев?» Он же, отвечая, сказал ему: «Ты говоришь». **3** И обвиняли Его первосвященники во многом. **4** Сам же
dgmp agmpn dnms c vpaonms viaa3s rpdms rpn-s vipa2s c viaa3p rpgms dnmp nnmp aapn dnms c
3588 2453 3588 1161 611 2036 846 4771 3004 2532 2723 846 3588 749 2723 4183 3588 1161

πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν ἶδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν ὁ δὲ ἰησοῦς
Пилат снова спросил Его, говоря: «Не отвечаешь ничего? Смотри, как много против Тебя свидетельствуют». **5** Сам же Иисус
nnms adv viaa3s rgrams vppanms xo vipn2s aansn i roanp rpg-s vipa3p dnms c nnms
4091 3825 1905 846 3004 3756 611 3762 2396 4214 2649 4675 2649 3588 1161 2424

οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη ὥστε θαυμάζειν τὸν πιλᾶτον
больше ничего не отвечал, так что удивляться стал Пилат.
adv aansn viad3s c nafs vnpa — dams nams
3765 3762 611 5620 2296 — 3588 4091

κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃνπερ ἠτοῦντο ἦν δὲ ὁ λεγόμενος βαρᾶβᾶς
6 Во время же праздника он отпускал им одного заключенного, которого захотели. **7** Был же некто, называемый Варавва,
p — c nafs via3s rpdmp nams nams rrams viim3p viix3s c dnms vppnnms nnms
2596 — 1161 1859 630 846 1520 1198 3746 154 2258 1161 3588 3004 912

μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο
вместе с сообщниками закованный цепями, которые в мятеже убийство совершили. **8** И, закричав, толпа начала
p dgmp ngmp vpxnms rtmnp p ddfs ndfs nams viya3p c vpaanms dnms nnms viad3s
3326 3588 4955 1210 3748 1722 3588 4714 5408 4160 2532 310 3588 3793 756

αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ ἐποιοεῖ αὐτοῖς ὁ δὲ πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων
просить, как он постоянно делал им. **9** Сам же Пилат ответил им, говоря: «Хотите, отпущу вам Царя иудеев?»
vnpm adv adv via3s rpdmp dnms c nnms viad3s rpdmp vppanms vipa2p vsaals rpd-p dams nams dgmp agmpn
154 2531 104 4160 846 3588 1161 4091 611 846 3004 2309 630 5213 3588 935 3588 2453

ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
10 Знал ведь, что из-за зависти предали Его первосвященники. **11** Сами же первосвященники возбудили народ,
viaa3s c c p nams viya3p rgrams dnmp nnmp dnmp c nnmp viaa3p dams nams
1097 1063 3754 1223 5355 3860 846 3588 749 3588 1161 749 383 3588 3793

72 *TMK*: απαρνηση με τρις, *V*: τρις με απαρνηση. **15:1** *TMK*: ευθεως επι το, *V*: ευθυς. **1** *TMK*: τω, *V*: ξε. **2** *TMK*: ειπεν αυτω, *V*: αυτω λεγει. **3** *TMK*: πολλα, *K*: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. **4** *TMK*: επιρωτα. *V*: επιρωτα. **4** *TMK*: καταμαρτυρουσιν, *V*: κατηγορουσιν. **6** *TMK*: ονπερ ητουντο, *V*: ον παρητουντο. **7** *TMK*: συστασιαστων, *V*: στασιαστων. **8** *TMK*: αναβοησας, *V*: αναβας. **8** *TMK*: αιει, *V*: ξε.

ἵνα	μᾶλλον τὸν	βαραββᾶν ἀπολύσῃ	αὐτοῖς	12	ὁ δὲ πιλάτος	ἀποκριθεὶς	πάλιν εἶπεν	αὐτοῖς τί	οὖν θέλετε	ποιήσω
чтобы лучше	Варавву	отпустил он им.	им.		Сам же	Пилат, отвечая,	снова сказал им:	«Чего же	хотите, <i>чтобы</i>	я сделал
c	adv	dams nams	vsaa3s		dnms c	nnms	vraonms	adv	viaa3s	rpdmr
2443	3123	3588 912	630		3588 1161 4091	611	3825 2036 846	5101	3767 2309	—
4160										
ὄν	λέγετε	ῥασιλέα	τῶν ἰουδαίων	13	οἱ δὲ	πάλιν ἔκραζαν	σταύρωσον αὐτόν	14	ὁ δὲ πιλάτος	ἔλεγεν
Тому, Которого вы называете	Царем	иудеев?»	Они же		они же	опять громко закричали:	«Распни Его!»		Сам же	Пилат
сказал										
grams	vira2p	nams	dgmp agmpn		dnmp c	adv	viaa3p		vdad2s	grams
3739	3004	935	3588 2453		3588 1161 3825	2896	4717		846	3588 1161 4091
3004										
αὐτοῖς τί	γὰρ	κακὸν ἐποίησεν	οἱ δὲ	περισσότερως	ἔκραζαν	σταύρωσον αὐτόν	15	ὁ δὲ πιλάτος	βουλόμενος τῷ	ὄχλῳ
им:	«Какое же зло	сделал Он?»	Они же	намного сильнее	закричали:	«Распни Его!»		Сам же	Пилат, желая	народу
rpdmr	grams	c	aansn	viaa3s	dnmp c	adv	viaa3p		vdad2s	grams
846	5101	1063 2556	4160	3588 1161 4056			2896		4717	846
τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι	ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν	βαραββᾶν	καὶ παρέδωκε τὸν	ἰησοῦν	φραγελλώσας	ἵνα	σταυρωθῇ			
удное сделать, отпустил им	Варавву	и предал	Иисуса,	бичевав	плетью,	чтобы был	Он распят.			
dans aansn	vnaa	viaa3s	rpdmr	dams nams	c	viaa3s	dams nams		vraanms	c
3588 2425	4160	630	846	3588 912	2532 3860	3588 2424	5417		2443	4717
16	οἱ δὲ	στρατιῶται	ἀπήγαγον	αὐτόν	ἔσω	τῆς αὐλῆς	ὃ	ἐστὶ	πραιτώριον	καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν
Сами же	воины	отвели	Его	внутри	двора,	который	есть	претория,	и	собирается
dnmp c	nnmp	viaa3p	grams	adv	dgfs	ngfs	rnns	vix3s	nnns	c
3588 1161 4757	520	846	2080	3588 833	3739	2076	4232	2532 4779	3650	3588 4686
ἐνδύουσιν	αὐτόν	πορφύραν	καὶ περιτιθέασιν	αὐτῷ	πλέξαντες	ἀκάνθινον	στέφανον	18	καὶ ἤρξαντο	ἀσπάζεσθαι αὐτόν
облачают	Его	в порфиру	и возлагают на	Него	сплетенный	терновый	венец,		и	начали
vira3p	grams	←	nafs	c	vira3s	rpdmr	vraanmp	aamsn	nams	c
1746	846	1746 4209	2532 4060	846	4120	174	4735	2532 756	782	846 5463
ῥασιλεῦ	τῶν ἰουδαίων	καὶ ἔτυπον αὐτοῦ	τὴν κεφαλὴν	καλάμῳ	καὶ ἐνέπτυν	αὐτῷ	καὶ τιθέντες	τὰ γόνατα	προσεκύνουν	
Царь	иудеев!»	19	И били	Его	по	голове	тростью и плевали в	Него, и,	опускаясь на	колени, кланялись
nnms	dgmp agmpn	c	viaa3p	rgms	←	dafs	nafs	ndms	c	viaa3p
935	3588 2453	2532 5180	846	5180 3588 2776	2563	2532 1716	846	2532 5087	3588 1119	4352
αὐτῷ	20	καὶ ὅτε	ἐνέπαιζαν	αὐτῷ	ἐξέδυσαν αὐτόν	τὴν	πορφύραν	καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν	τὰ ἱμάτια	ῥα
Ему.	И	когда	закончили смеяться над	Ним,	сняли с	Него	порфиру	и одели на	Него	одежды
rpdmr	c	adv	viaa3p	rpdmr	viaa3p	grams	dafs	nafs	c	viaa3p
846	2532 3753	1702	846	1562	846	3588 4209	2532 1746	846	3588 2440	3588 2398 2532 1806
αὐτόν ἵνα	σταυρώσωσιν αὐτόν	καὶ ἀγγαρεύουσι	παράγοντά	τινα	σίμωνα	κυρηναῖον	ἐρχόμενον	ἀπ' ἀγροῦ	τὸν	πατέρα
Его, чтобы был распят	Он.	21	И принуждают	проходящего мимо,	некоторого	Симона	киринеянина,	идушего	с	поля,
grams	c	vsaa3p	grams	c	vira3p	vraaams	riams	nams	nams	vrrnams
846	2443	4717	846	2532 29	3855	5100	4613	2956	2064	575 68 3588 3962
ἀλεξάνδρου	καὶ ρούφου	ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ				
Александра и	Руфа,	чтобы взял	крест	Его.						
ngms	c	ngms	c	vsaa3s	dams nams	rgms				
223	2532 4504	2443	142	3588 4716	846					

12 Пилат, отвечая, опять сказал им: «Что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем иудейским?»

13 Они опять закричали: «Распни Его!»

14 Пилат сказал им: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее закричали: «Распни Его!»

15 Тогда Пилат, желая сделать удобное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания предал на распятие.

16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [Мф. 27:27-31; Ин. 19:1-3]

17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него,

18 и начали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудейский!»

19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

21 И заставили проходящего некоего киринеянина Симона, отца Александра и Руфа, идущего с поля, нести крест Его. [Мф.

27:32-44; Лк. 23:26-43; Ин. 19:16-25; Рим. 16:13]

12 *TMK*: αποκριθεις παλιν ειπεν, *V*: παλιν αποκριθεις ελεγεν. **12** *TMK*: βασιλεα, *V*: τον βασιλεα. **14** *TMK*: κακον εποιησεν, *V*: εποιησεν κακον. **14** *TMK*: περισσοτερω, *V*: περισσως. **17** *TMK*: ενδυουσιν, *V*: ενδιδυσκουσιν. **18** *TKV*: βασιλεу, *M*: ο βασιλεу. **20** *TMK*: τα ιδια, *V*: αυτου.

φωνῇ μεγάλῃ ᾠέγων ἔλωϊ ἔλωϊ ᾠαμῶ σαβαχθανί ὁ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς
голосом громким, говоря: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» — которое есть переводимое: “Бог Мой! Бог Мой! Для
ndfs adfsn vppanms ta ta th ta rtnms vixp3s vpprnms dnms nnms rpg-s dnms nnms rpg-s p
5456 3173 3004 1682 1682 2982 4518 3739 2076 3177 3588 2316 3450 3588 2316 3450 1519

τί με ἐγκατέλιπες καὶ τινὲς τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ᾠδου ἡλίαν φωνεῖ 36 δραμὼν
чего Ты Меня покинул?” 35 Тогда некоторые, стоявшие рядом, услышав это, говорили: «Вот, Илию зовет». 36 Побежавший
rqans ↪ gra-s viaa2s c rinmp dgmp vpxagmp vpaanmp — via3p vdaa2s nams vira3s vpaanms
5101 1459 3165 1459 2532 5100 3588 3936 191 — 3004 2400 2243 5455 5143

δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄζους περιθεῖς τε καλὰ μὲν ἐπότιζεν αὐτόν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ
же некто и напивавший губку виноградным уксусом, наткнув на трость, давал пить Ему, говоря: «Пустите, посмотрим, если
c nnms c vpaanms nams ngns vpaanms xo ndms via3s grams vppanms vdaa2p vsaa1p qo
1161 1520 2532 1072 4699 3690 4060 5037 2563 4222 846 3004 863 1492 1487

ἔρχεται ἡλίας καθελεῖν αὐτόν
придет Илия снять Его.
vixp3s nnms vnaa grams
2064 2243 2507 846

ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν
37 Сам же Иисус, издав звук громкий, испустил дух. 38 И завеса храма была разорвана на- двое — с-верху
dnms c nnms vpaanms nafs aafsn viaa3s c dnms nnms dgms ngms viap3s p tn p adv
3588 1161 2424 863 5456 3173 1606 2532 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509

ἕως κάτω 39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράζας ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς
до- низу. Увидев же, стоначальник, стоявший на- против Него, что так закричав, испустил дух, сказал: «На самом деле
c adv vpaanms c dnms nnms dnms vpxanms p agfsn rpgms c adv vpaanms viaa3s adv
2193 2736 1492 1161 3588 2760 3588 3936 1537 1727 846 3754 3779 2896 1606 2036 230

ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ 40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἦν καὶ μαρία ἡ
Человек Этот Сын был Божий. 40 Были же и женщины, из- далека наблюдающие, среди которых была и Мария
dnms nnms rdms nnms viix3s ngms viix3p c c nnfp p adv vppanfp p rrdfp viix3s c nnfs dnfs
3588 444 3778 5207 2258 2316 2258 1161 2532 1135 575 3113 2334 1722 3739 2258 2532 3137 3588

μαγδαλινῇ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ἰωσήφ μῆτηρ καὶ σαλώμῃ 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ
Магдалина, и Мария, Иакова меньшего и Иосии мать, и Саломия, 41 которые и когда Он был в
nnfs c nnfs dnfs dgms ngms dgms agmsn c ngms nnfs c nnfs rgnfp c adv viix3s p ddfs
3094 2532 3137 3588 3588 2385 3588 3398 2532 2499 3384 2532 4539 3739 2532 3753 2258 1722 3588

γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβαῖσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα
Галилее, следовали за Ним и служили Ему; и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.
ndfs via3p rpdms c viaa3p rpdms c anfpn anfpn dnfp vpaanfp rpdms p nafs
1056 190 846 2532 1247 846 2532 243 4183 3588 4872 846 1519 2414

καὶ ἥδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὁ ἐστὶ προσάββατον 43 ἦλθεν ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
42 А уже вечером наступившим, так как был день приготовления, который есть перед шаббатом, 43 пришел Иосиф из
c adv agfsn vpadgfs c viix3s nnfs rtnms vixp3s nnms viaa3s tp dnms p
2532 2235 3798 1096 1893 2258 3904 3739 2076 4315 2064 2501 3588 575

35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: «Вот, Илию зовет».

36 А один побежал, напив губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: «Постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его». [Лк. 68:22]

37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

38 И завеса в храме разорвалась надвое – сверху донизу. [Исх. 26:31-33]

39 Сотник, стоявший напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: «Истинно Человек Сей был Сын Божий».

40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, [Лк. 8:2-3]

41 которые и тогда, когда Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

42 И когда уже настал вечер, – так как была пятница, то есть день перед субботой, – [Мф. 27:56-61;

Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

43 пришел Иосиф из Аримафеи, почитаемый член совета, который и сам ожидал Царства Божьего, осмелился войти к Пилату и просил тела Иисуса.

34 TMK: λεγων, V: ε. 34 TK: λαμμα, M: λιμα, V: λεμα. 34 TMK: με εγκατελιπες, V: εγκατελιπες με. 35 TMK: ιδου, V: ιδε. 36 TMK: εις, V: τις. 36 TMK: τε, V: ε. 38 TMK: απο, V: απ. 39 TMK: κραζας, V: ε. 39 TMK: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, V: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην. 40 TMK: ην, V: ε. 40 TMK: του, V: ε. 40 TMK: ιωση, V: ιωσητος. 41 TMK: και, V: ε. 43 TMK: ηλθεν, V: ελθων.

44 Πιλάτ удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер.

45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

47 Мария же Магдалина и Мария, *мать* Иосии, видели, где Его положили.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина, и Мария, *мать* Иакова, и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

[Мф. 28:1–8; Лк. 24:1–10; Ин. 20:1]

2 И в первый *день* недели, очень рано, при восходе солнца, приходят к гробнице

3 и говорят между собой: «Кто отвалит нам камень от двери гробницы?»

4 И, взглянув, видят, что камень отвален, а он был весьма велик.

5 И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду, и ужаснулись.

ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς
Ариматеи, влиятельный член синедриона, который и сам был ожидающим Царство Божье. Осмелившись, он вошел к
ngfs anmsn nnms rtrms c rpnms viix3s vppnms dafs nafs dgms ngms vpaanms viaa3s p
707 2158 1010 3739 2532 846 2258 4327 3588 932 3588 2316 5111 1525 4314

「πλάτον」 καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ ὁ δὲ πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος
Пилату и настоятельно выпрашивал тело Иисуса. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав
nams c viam3s dans nans dgms ndms dnms c nnms viaa3s qo adv vixa3s c vpadnms
4091 2532 154 3588 4983 3588 2424 3588 1161 4091 2296 1487 2235 2348 2532 4341

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ «σῶμα» τῷ ἰωσήφ
стонадальника, спросил его, или давно умер. **45** И, узнав от стонадальника, отдал тело Иосифу.
dams nams viaa3s rams qo adv viaa3s c vpaanms p dgms ngms viad3s dans nans ddms tp
3588 2760 1905 846 1487 3819 599 2532 1097 575 3588 2760 1433 3588 4983 3588 2501

καὶ ἀγοράσας σινδόνα «καὶ» καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ «κατέθηκεν» αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν
46 И, купив льняную ткань и сняв Его, завернул в льняную ткань и положил Его в гробнице, которая была
c vpaanms nafs c vpaanms rams viaa3s ddfs ndfs dnms c viaa3s rams p ndns rtrms viix3s
2532 59 4616 2532 2507 846 1750 3588 4616 2532 2698 846 1722 3419 3739 2258

λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία
высечена в скале, и подкатил камень к преддверию гробницы. **47** Сами же Мария Магдалина и Мария,
vrpxnns p ngfs c viaa3s nams p dafs nafs dgms ngms dnfs c nnfs dnfs nnfs c nnfs
2998 1537 4073 2532 4351 3037 1909 3588 2374 3588 3419 3588 1161 3137 3588 3094 2532 3137

「ἰωσῆ」 ἐθεώρουν ποῦ «τίθεται»
мать Иосии, наблюдали, где Он положен.
— ngms viia3p xo vipp3s
— 2499 2334 4225 5087

16 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία «ἡ» τοῦ ἰακώβου καὶ σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα
И по прошествии шаббата Мария Магдалина и Мария, которая Иакова, и Саломия купили благоухания,
c vpadgns dgms ngms nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c nnfs viaa3p nanp
2532 1230 3588 4521 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 4539 59 759

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτὸν καὶ λίαν πρωῒ «τῆς» μιᾶς «σαββάτων» ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος
чтобы, пойдя, помазать Его. **2** И весьма ранним утром первого *дня после* шаббата приходят к гробнице на восходе
c vpaanp vsaa3p rams c adv adv dgfs ngfs — ngp vpp3p p dans nans vpaagms
2443 2064 218 846 2532 3029 4404 3588 3391 — 4521 2064 1909 3588 3419 393

τοῦ ἡλίου καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τις ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου καὶ ἀναβλέψασαι
солнца. **3** И они говорили между собой: «Кто откатит нам камень от преддверия гробницы?» **4** И, взглянув,
dgms ngms c viia3p p rxafr rqnms vifa3s rpd-p dams nams p dgfs ngfs dgms ngms c vpaanp
3588 2246 2532 3004 4314 1438 5101 617 2254 3588 3037 1537 3588 2374 3588 3419 2532 308

θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν γὰρ μέγας σφόδρα καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον
видят, что откатен камень. Был ведь он большим весьма. **5** И, войдя в гробницу, увидели юношу,
vira3p c vixp3s dnms nnms viix3s c — anmsn adv c vpaanp p dans nans viaa3p nams
2334 3754 617 3588 3037 2258 1063 2258 3173 4970 2532 1525 1519 3588 3419 1492 3495

43 *TMK*: πιλᾶτον, *V*: τον πιλᾶτον. **45** *TMK*: σῶμα, *V*: πῶμα. **46** *TMK*: καὶ, *V*: ἐ. **46** *TMK*: κατέθηκεν, *V*: ἐθηκεν. **47** *TMK*: ἰωσῆ, *V*: ἡ ἰωσήφ. **47** *TMK*: τίθεται, *V*: τεθείται. **16:1** *TK*: ἡ του, *M*: ἐ, *V*: ἡ [του]. **2** *TMK*: τῆς μιᾶς, *V*: τῇ μιᾶ των.

καθήμενον ἐν τοῖς δεξιotoῖς περιβεβλημένον στολήν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν ὁ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε	сидящего на правой [стороне], облеченного в одежду блестящую, и ужаснулись. 6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь.	vppnams p ddnr adnpr 2521 1722 3588 1188 vrxpams 4016 nafs 4749 aafsn 3022 c viap3p 2532 1568 dnms c viap3s 3588 1161 3004 rpdfp 846 xo vdrp2p 3361 1568
ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον ἡγέρθη οὐκ ἔστιν ὧδε ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτὸν ⁷ ἄλλ' ὑπάγετε	Иисуса ищите, Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите,	nams viap2p dams nams 2424 2212 3588 3479 dams vrxpams 3588 4717 viap3s 1453 xo vrxp3s adv i dnms nnms 2396 3588 5117 adv 3699 viaa3p 5087 grams 846 c 235 vdra2p 5217
εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν	скажите ученикам Его и Петру: “Он ожидает вас в Галилее;” там его увидите, точно как Он сказал вам». 8 И, выйдя, поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и изумление; и никому ничего не сказали, —	vdad2p ddmr ndmr rpgms c ddms ndms c viap3s 2036 3588 3101 846 2532 3588 4074 3754 4254 gra-p p dafs nafs 5209 1519 3588 1056 adv grams vifd2p 3700 2531 viaa3s 2036 rpd-p 5213
καὶ ἐξεληθοῦσαι ταχύ ⁸ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχε ⁹ δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον	И, выйдя, поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и изумление; и никому ничего не сказали, —	adv vpaanfr 2532 1831 adv 5035 viaa3p 5343 p dgns ngns 575 3588 3419 viaa3s 2192 c 1161 grafr nnms c nnfs 846 5156 2532 1611 c admsn aansn 2532 3762 3762 viaa3p 2036
ἐφοβοῦντο ⁹ γὰρ	боялись ведь.	viin3p c 5399 1063
ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη	Воскреснув же ранним утром первого <i>дня после</i> шаббата, Он был явлен	vpaanms c adv 450 1161 4404 adfsn — ngns 4521 viap3s 5316
πρωτὸν μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ ἁφ' ἧς ἐκβεβλήκει	сперва Марии Магдалине, из которой изгнал	adv ndfs ddfs ndfs 4412 3137 3588 3094 p 575 rrgfs viya3s 3739 1544
ἐπτά δαιμόνια ¹⁰ ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσι	семь демонов. 10 Она, пойдя, возвестила с Ним бывшим, плачущим и рыдающим; 11 а те, услышав, что	tn nanp 2033 1140 rdnfs 1565 vpaonfs 4198 viaa3s 518 ddmp p 3588 3326 846 rpgms vpaddmp 1096 vppadmp 3996 c vppadmp 2532 2799 rdnmp 2548 vpaanmp 191 c 3754
καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἡπίστησαν ¹² μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανέρωθη ἐν ἑτέρῳ	Он жив и что видим был ею, отказались поверить. 12 После же этого двум из них, направляющимся, явлен был в иной	viap3s c 2198 2532 3754 2300 p rpgfs 5259 846 viaa3p 569 p c rdanp ndmp p rpgmp vppadmp 3326 1161 5023 1417 1537 846 4043 viap3s 5319 p adfsn 1722 2087
μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν ¹³ καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν	внешности, идущим в селение. 13 И те, пойдя, возвестили остальным. но и им не поверили.	ndfs vppndmp p nams 3444 4198 1519 68 rdnmp 2548 vpaanmp 565 viaa3p 518 ddmp admpn 3588 3062 c rddmp 3761 1565 3761 4100
ἔσπερον ¹⁴ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανέρωθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι	Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и жесткость сердца, что	adv 5305 vppndmp 345 rpdmp 846 ddmp tn 3588 1733 viap3s 5319 c viaa3s 2532 3679 dafs nafs 3588 570 rpgmp 846 c nafs 2532 4641 c 3754

6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам». [Мф. 26:32; Мк. 14:28]

8 И, выйдя, побежали от гробницы. Их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

9 Воскреснув рано в первый *день* недели, *Иисус* явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. [Мф. 28:9-10; Ин. 20:11-17]

10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим,

11 но они, услышав, что и она видела Его, не поверили.

12 После этого явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. [Лк. 24:13-35]

13 И те, возвратившись, возвестили прочим, но и им не поверили.

14 Наконец явился самим одиннадцати, возлежащим *во время вечери*, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. [Лк. 24:36-40; Ин. 20:19-20]

7 *ТМК*: αλλ, *В*: αλλα. **8** *ТК*: ταχυ, *МН*: ρ. **8** *ТМК*: δε, *В*: γαρ. **8** *ТМК*: ειπον, *В*: ειπαν. **8** *ТМК*: γαρ, *В*: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομας εξηγγειλαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας αμην]. **9** *ТМК*: αφ, *В*: παρ. **14** *ТМК*: υστερον, *В*: υστερον [δε].

15 И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всему творению. [Мф. 28:19-20; Лк. 24:47; Деян. 1:8]

τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγεμένον οὐκ ἐπίστευσαν
видевшим Его воскресшего не поверили.
ddmp vpaddmp grams vrxpams xo viaa3p
3588 2300 846 1453 3756 4100

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ
И сказал им: «Отправившись в мир весь, возвещайте
c viaa3s rpdmp vpaonmp p dams nams aamsn vdaa2p dans
2532 2036 846 4198 1519 3588 2889 537 2784 3588

16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει
благую весть всему творению.
nans adfsn ddfs ndfs
2098 3956 3588 2937

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται
Уверовавший и погруженный спасен будет; сам же не уверовавший осужден будет.
dnms vpaanms c vrapnms vifp3s dnms c vpaanms vifp3s
3588 4100 2532 907 4982 3588 1161 569 2632

17 Уверовавших же будут сопровождать эти знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσαι ταῦτα παρακολουθήσει
Знамения же уверовавших такие будут сопровождать:
nnnp c ddmp vpaadmp rdnp vifa3s
4592 1161 3588 4100 5023 3877

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι γλώσσαις λαλήσουσι
именем Моим демонов будут изгонять; языками будут говорить
p ddns ndns rpg-s nnp vifa3p ndfp vifa3p
1722 3588 3686 3450 1140 1544 1100 2980

18 будут брать змей; и если кто смертоносное выпьет, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

καὶ αἰσὶν **18** ὄφεις ἄροῦσι καὶ θανάσιμόν τι πῶσιν οὐ μὴ αὐτοὺς
новыми; змей будут брать; и если смертоносное что-нибудь выпьют, никак им
adfpn namp vifa3p qo aansn rians vsaa3p xo rpamp
2537 3789 142 2579 2286 5100 4095 3364 846

ἑπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι
не повредит; на больных руки возложат
vifa3s p aampn nfp vifa3p
3364 984 1909 732 5495 2007

19 Итак, Господь после беседы с ними вознесся на небо и воссел одесную Бога. [Лк. 24:50-53; Деян. 1:9]

καὶ καλῶς ἔξουσιν
и хорошо будут иметь».
c adv vifa3p
2532 2573 2192

20 А они пошли и возвещали везде при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

19 ὁ μὲν οὖν ὁ κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἠνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ
Итак, Господь, после беседы с ними, был вознесен на небо и воссел с правой [стороны]
dnms xo c nnms p dans vnaa rpdmp viap3s p dams nams c viaa3s p agmpn dgms
3588 3303 3767 2962 3326 3588 2980 846 353 1519 3588 3772 2532 2523 1537 1188 3588

θεοῦ. **20** ἑκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν
Бога. Они же, удалившись, возвещали везде Господа, содействующего и слово подкрепляющего посредством
ngms rdnp c vpaanmp viaa3p adv dgms ngms vppagms c dams nams vppagms p dgmp
2316 1565 1161 1831 2784 3837 3588 2962 4903 2532 3588 3056 950 1223 3588

ἐπακολουθούντων σημείων ἁμῶν
сопровождающих знамений. Аминь.
vppagnp ngnp th
1872 4592 281

18 TWH: οφεις, V: [και εν ταις χειρσιν] οφεις. **18** TK: βλαπει, MH: βλαψη. **19** TWH: kurios, V: kurios ιησους. **19** TWH: ανεληφθη, V: ανελημφθη. **20** TWH: αμην, V: ✠.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΛΟΥΚΙ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΟΝ

1	ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν	περὶ	τῶν	πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων								
	Ввиду того, что	многие	попытались	составлять	повествования	относительно	совершенно	известных	между	нами	событий,								
	c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p	dgnp	vxpxgnp	p	rpд-p	ngnp								
	1895	4183	2021	392	1335	4012	3588	4135	1722	2254	4229								
2	καθὼς	παρέδοσαν	ἡμῖν	οἱ	ἀπ' ἀρχῆς	αὐτόπται	καὶ	ὑπηρέται	γενόμενοι	τοῦ	λόγου	3	ἔδοξε	καί μοι					
	как	передали	нам	бывшие с	самого начала	очевидцы и	ставшие	служителями		Слова,	рассудилось	и мне,							
	adv	viaa3p	rpд-p	dnmp	p	ngfs	anmpn	c	↵	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms	viaa3s	rpд-s				
	2531	3860	2254	3588	575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056	1380	2504				
	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν	ἀκριβῶς	καθεξῆς	σοι	γράψαι	κράτιστε	θεόφιλε	4	ἵνα	ἐπιγνῶς	περὶ	ᾧ					
	исследовав	заново	все	тщательно,	по порядку	тебе	описать,	весьма уважаемый	Теофил,	чтобы ты узнал	относительно	того,							
	vxadms	adv	adnpn	adv	adv	rpд-s	vnaa	avmsn	nvms	c	vsaa2s	p	rrgmp						
	3877	509	3956	199	2517	4671	1125	2903	2321	2443	1921	4012	3739						
	κατηχήθης	λόγων	τὴν	ἀσφάλειαν															
	в чем был наставлен:	επιχ	слов	достоверность.															
	— ↵ viap2s	—	ngmp	dafs	nafs														
	— 3739 2727	—	3056	3588	803														
5	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἡρώδου	τοῦ	βασιλέως	τῆς	ἰουδαίας	ἱερεὺς	τις	ὀνόματι	ζαχαρίας	ἐξ	ἐφημερίας				
	Оказалось, что	в	дни	Ирода,	царя	иудеев,	был	священник	некоторый	именем	Захария	из	цепочки						
	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—	nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs		
	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—	2409	5100	3686	2197	1537	2183		
	ἀβιά	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	θυγατέρων	αἱρῶν	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	ἐλισάβετ	6	ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι
	Авиевой, и		жена	его	от	дочерей	Аарона,	и			имя	ее	—	Елисавета.	Были же	они	праведны	оба	
	tp	c	dnfs	nnfs	rgms	p	dgfp	ngfp	tp	c	dnns	nnns	rgfs	tp	viix3p	c	↵	anmpn	anmpn
	7	2532	3588	1135	846	1537	3588	2364	2	2532	3588	3686	846	1665	2258	1161	2258	1342	297

1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

5 Во дни Ирода, царя иудейского, был священник из Авиевой чреды по имени Захария, и жена его из рода Ааронова, по имени Елисавета. [1Пар. 24:10]

6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.	ἑνώπιον ⁷ τοῦ θεοῦ πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασι τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς	перед Богом, живя во всех заповедях и постановлениях Господа беспорочно. 7 И не было у них	adv 1799 dgms 3588 ngms 2316 vppnmp 4198 p 1722 adfrp 3956 ddfp 3588 ndfp 1785 c 2532 ndnp 1345 dgms 3588 ngms 2962 anmpn 273 c 2532 xo viix3s rpdmp 846
8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,	τέκνον καθότι ἡ ἐλισάβετ ἦν ⁷ στεῖρα καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν ἐγένετο δὲ	ребенка, потому как Елисавета была бесплодная, и оба состарившиеся в днях своих были. Случилось же	nnms 5043 adv 2530 dnfs 3588 tp 1665 viix3s 2258 nnfs 4723 c 2532 anmpn 297 vpxanmp 4260 p 1722 ddfp 3588 ndfp 2250 rpgmp 846 viix3p 2258 viad3s 1096 c 1161
9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господен для каждения, -	ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡμεμερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας	служить ему в порядке цепочки своей перед лицом Бога. 9 Согласно обыкновения священников	p 1722 ddms vnpa 2407 grams 846 p 1722 ddfs 3588 ndfs 5010 dgfs 3588 ngfs 2183 rpgms 846 adv 1725 dgms 3588 ngms 2316 p 2596 dans 3588 nans 1485 dgfs 3588 ngfs 2405
10 а все множество народа молилось вне во время каждения, -	ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν ⁷ προσευχόμενον ἔξω	получил он жребий кадить, войдя в храм Господа. 10 И все множество народа было молящимся вне	vix3s 2975 dgms 3588 vnaa 2370 vpaanms 1525 p 1519 dams 3588 nams 3485 dgms 3588 ngms 2962 c 2532 annsn dnns nnms 4128 dgms 3588 ngms 2992 viix3s 2258 vppnns 4336 adv 1854
12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.	τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος	во время каждения. 11 Явился же ему ангел Господен, стоящий с правой [стороны] жертвенника каждения.	ddfs 3588 ndfs 5610 dgms 3588 ngms 2368 viap3s 3700 c 1161 rpdms 846 nnms 32 ngms 2962 vpxanms 2476 p 1537 agmpn 1188 dgms 3588 ngms 2379 dgms 3588 ngms 2368
13 Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя Иоанн.	καὶ ἐταράχθη ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος μὴ φοβοῦ ζαχαρία	И смутился Захария, увидев <i>его</i> , и страх напал на него. 13 Сказал же ему ангел: «Не бойся, Захария,	c 2532 viap3s 5015 nnms 2197 vpaanms 1492 — c 2532 nnms 5401 viaa3s 1968 p 1909 grams 846 viaa3s 2036 c 1161 p 4314 grams 846 dnms 3588 nnms 32 xo 3361 vdpn2s 5399 nvms 2197
14 И будет тебе радость и веселье, и многие о рождении его возрадуются,	διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου καὶ ἡ γυνὴ σου ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην	потому что услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит сына тебе, и ты дашь имя ему Иоанн.	c 1360 viap3s 1522 dnfs 3588 nnfs 1162 rpg-s 4675 c 2532 dnfs 3588 nnfs 1135 rpg-s 4675 tp 1665 vifa3s 1080 nams 5207 rpd-s 4671 c 2532 vifa2s 2564 dans 3588 nans 3686 rpgms 846 nams 2491
15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; [Числ. 6:3]	καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ ἑγεννήσῃ αὐτοῦ χαρήσονται ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον	И будет радость тебе и веселье, и многие о рождении его возрадуются. 15 Будет ведь он велик перед	c 2532 vifx3s 2071 nnfs 5479 rpd-s 4671 c 2532 nnfs 20 c 2532 anmpn 4183 p 1909 ddfs 3588 ndfs 1083 rpgms 846 vifo3p 5463 vifx3s 2071 c 1063 anmsn 2071 adv 1799
16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу, Богу их;	τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ	Господом; и вина, и сикера не будет пить, и Духа Святого исполнен будет еще от утробы матери своей, 16 и	dgms 3588 ngms 2962 c 2532 nams 3631 c 2532 to 4608 xo 3364 vsaa3s 4095 c 2532 ngms 4151 agnsn 40 vifp3s 4130 adv 2089 p 1537 ngfs 2836 ngfs 3384 rpgms 846 c 2532
17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, [чтобы] обратит сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]	πολλοὺς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει	многих сынов Израиля обратит к Господу, Богу их. 17 И он будет идти перед Ним в духе и силе	aampn 4183 dgmp 3588 ngmp 5207 tp 2474 vifa3s 1994 p 1909 nams 2962 dams 3588 nams 2316 rpgmp 846 c 2532 rpnms 846 vifd3s 4281 adv 1799 rpgms 846 p 1722 ndns 4151 c 2532 ndfs 1411
Илии, [чтобы] обратит сердца отцов к детям, и непокорных мудростью праведных, [чтобы] представить Господу народ	ἡλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν	Илии, [чтобы] обратит сердца отцов к детям, и непокорных мудростью праведных, [чтобы] представить Господу народ	ngms 2243 vnaa 1994 nafp 2588 ngmp 3962 p 1909 nanp 5043 c 2532 aampn 545 p 1722 ndfs 5428 agmpn 1342 vnaa 2090 ndms 2962 nams 2992

6 *ΤῷΚ*: ἐνώπιον, *Υ*: ἐναντιον. **7** *ΤῷΚ*: ἡ ἐλισαβετ ἦν, *Υ*: ἦν ἡ ἐλισαβετ. **10** *ΤΚ*: του λαου ἦν, *ΜΝ*: ἦν του λαου. **14** *ΤῷΚ*: γεννησει, *Υ*: γενεσει.

κατεσκευασμένον. **18** καὶ εἶπε Захарίας πρὸς τὸν ἄγγελον κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή
приготовленный». И обратился Захария к ангелу: «Согласно чего я узнаю это? Я ведь — старик, и жена
vrpxams c viaa3s nnms p dams nams p rqans vifd1s rdans rpn-s c vipx1s nnms c dnfs nnfs
2680 2532 2036 2197 4314 3588 32 2596 5101 1097 5124 1473 1063 1510 4246 2532 3588 1135

μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον
моя состарившаяся в днях своих». И, отвечая, ангел сказал ему: «Я есть Гавриил, стоящий перед лицом
prg-s vpxanfs p ddfp ndfp rpgfs c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms rpn-s vipx1s tp dnms vpxanms adv
3450 4260 1722 3588 2250 846 2532 611 3588 32 2036 846 1473 1510 1043 3588 3936 1799

τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. **20** καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος
Бога, и послан обратиться к тебе и благовестить тебе это; и вот, ты будешь безмолвным и не способным
dgms ngms c viapl1s vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdamp c vdaa2s vifx2s vppanms c xo vppnnms
3588 2316 2532 649 2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532 2400 2071 4623 2532 3361 1410

λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες πληρωθήσονται
говорить, вплоть до того дня, когда сбудется это; из-за того, что ты не поверил словам моим, которые будут исполнены
vnaa p rrgfs ngfs vsad3s rdnnp rrgmp — xo viaa2s ddmp ndmp rpg-s rtnmp vifp3p
2980 891 3739 2250 891 1096 5023 473 3739 — 4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748 4137

εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. **21** καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Захарίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.
в час свой». И был народ ожидающим Захарию, и удивлялись в медлении его в храме.
p dams nams rpgmp c viix3s dnms nnms vppanms dams nams c viaa3p p ddms vnpa grams p ddms ndms
1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992 4328 3588 2197 2532 2296 1722 3588 5549 846 1722 3588 3485

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
Выйдя же, он не мог говорить к ним; и поняли, что он видение видел в храме. И он был, давая знаки
vpaanms c vnaa viin3s vnaa rpdmp c viaa3p c nafs vixa3s p ddms ndms c rpnms viix3s vppanms
1831 1161 1410 3756 1410 2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708 1722 3588 3485 2532 846 2258 1269

αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός. **23** καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
им и постоянно нем. И случилось, когда окончились дни службы его, возвратился он в дом свой.
rpdmp c viia3s anmsn c viad3s adv viap3p dnfp nnfp dgfs ngfs rpgms viaa3s p dams nams rpgms
846 2532 1265 2974 2532 1096 5613 4130 3588 2250 3588 3009 846 565 1519 3588 3624 846

24 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα. **25** ὅτι οὕτω
После же этих дней зачала Елисавета, жена его, и утаивала себя пять месяцев, говоря: «Так
p c rdafr dafr nafr viaa3s tp dnfs nnfs rpgms c viaa3s rxafs — namp tn vppanfs c adv
3326 1161 3778 3588 2250 4815 1665 3588 1135 846 2532 4032 1438 4002 3376 4002 3004 3754 3779

μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις
мне сотворил Господь в дни, в которые Он призрел убрать позор мой между людьми.
rpd-s vixa3s dnms nnms p ndfp — rrdfp viaa3s vnaa dans nans rpg-s p ndmp
3427 4160 3588 2962 1722 2250 1722 3739 1896 851 3588 3681 3450 1722 444

26 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς γαλιλαίας ἣν ὄνομα
В месяц шестой послан был ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, которому имя
p c ddms ndms ddms admsn viap3s dnms nnms tp p dgms ngms p nafs dgfs ngfs rrdfs nnns
1722 1161 3588 3376 3588 1623 649 3588 32 1043 5259 3588 2316 1519 4172 3588 1056 3739 3686

18 И сказал Захария ангелу: «По чему я узнаю это? Ибо я стар, и жена моя в летах преклонных».

19 Ангел сказал ему в ответ: «Я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобой и благовестить тебе это; [Дан. 8:16; 9:21]

20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбывается, за то что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время».

21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24 После этих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев, и говорила:

25 «Так сотворил мне Господь во дни эти, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми».

26 В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город галилейский, называемый Назарет,

27 к деве, обрученной мужу по имени Иосиф, из дома Давидова; имя же деве Мария. [Мф. 1:18]

28 Ангел, войдя к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобой; благословенна ты между женами».

29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30 И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога;

31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя Иисус. [Мф. 1:21]

32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [2Цар. 7:12, 13, 16; Ис. 9:7]

33 и будет царствовать над домом Иакова веки, и Царству Его не будет конца».

34 Мария же сказала ангелу: «Как будет это, когда я мужа не знаю?»

35 Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой найдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; поэтому и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

36 Вот и Елисавета, родственница твоя, называемая неплодной, и она зачала сына в старости своей, и уже на шестом месяце,

37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово». [Быт. 18:14]

ἡ ναζαρέτ 27 κ δευε, οβρουχεννῆς σ ανδρι ρ̅ ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ 7 και το ονομα της παρθενου
Назарет, 27 к деве, обрученной с мужчиной, которому имя Иосиф, из дома Давидова; и имя деве —
tp 3478 p 4314 nafs 3933 vrxpafs 3423 ndms 435 rrdms 3739 nnms 2501 p 1537 ngms 3624 tp 1138 c dnms nnms dgfs ngfs 2532 3588 3686 3588 3933

μαριαμ 28 και εισελθων ο αγγελος 7 προς αυτην ειπε χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου 7 ευλογημενη συ
Мариам. 28 И когда вошел ангел к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобой; благословенна ты
nnfs 3137 c 2532 1525 dnms 3588 32 p 4314 846 viaa3s 2036 vdpa2s 5463 vrxpafs 5487 dnms 3588 2962 p 3326 4675 2127 rpn-s 4771

εν γυναιξιν 29 η δε ιδουσα διεταιραχη επι τω λογω αυτου 7 και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος
между женами». 29 Она же, увидев ego, была смущена от слов его и размышляла, откуда может быть приветствие
p 1722 ndfp 1135 dnfs 3588 1161 1492 — viap3s 1298 p ddms ndms rpgms 1909 3588 3056 846 c viin3s 2532 1260 anmsn 4217 vorp3s 1498 dnms nnms 3588 783

ουτος 30 και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ харин παρα τω θεω 31 και ιδου 7 συλληψη 7 εν
это. Тогда сказал ангел ей: «Не бойся, Мариам, обрела ведь ты благодать перед Богом. 31 И вот, ты зачнешь в
rdnms 3778 c 2532 2036 dnms 3588 32 rpdfs 846 3361 5399 3137 viaa2s 2147 c 1063 2147 5485 p 3844 3588 2316 c 2532 2400 4815 p 1722

γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 32 ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω
утробе и родишь Сына, и дашь имя Ему Иисус. 32 Он будет велик и Сыном Всевышнего назван будет, и даст Ему
ndfs 1064 c 2532 5088 nams 5207 2532 2564 dans nans rpgms 3588 3686 846 2424 rdnms 3778 2071 3173 2532 5207 agmsn 5310 vifp3s 2564 c 2532 1325 846

κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ 7 του πατρος αυτου 33 και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της
Господь Бог престол Давида, отца Его. 33 И Он будет царствовать над домом Иакова во- веки. И
nnms 2962 dnms 3588 2316 dams nams 3588 2362 tp 1138 dgms ngms rpgms 3588 3962 846 c 2532 936 p 1909 3588 3624 2384 p 1519 3588 165 c 2532 3588

βασιλειας αυτου ουκ εσται τέλος 34 ειπε δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω
Царству Его не будет конца». 34 Сказала же Мариам ангелу: «Каким образом будет это, когда я мужа не знаю?»
ngfs 932 rpgms 846 xo 3756 2071 5056 viaa3s 2036 c 1161 3137 p 4314 3588 32 4459 vifx3s 2071 5124 1893 1097 435 3756 1097

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο
Тогда, отвечая, ангел сказал ей: «Дух Святой придет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; поэтому
c 2532 611 dnms 3588 32 viaa3s 2036 846 4151 40 annsn vifd3s 1904 p 1909 4571 2532 1411 agmsn 5310 vifa3s 1982 rpd-s 4671 1352

και το γεννωμενον 7 αγιον κληθησεται υιος θεου 36 και ιδου ελισαβηт η συγγενης 7 σου και αυτη 7 συνειληφυια 7 υιον
и рождаемое Святое будет названо Сыном Бога. 36 И вот, Елисавета, родственница твоя, и она зачала сына
c 2532 3588 1080 annsn 40 vifp3s 2564 nnms 5207 ngms 2316 c 2532 2400 1665 dnfs 3588 4773 rpg-s 4675 2532 846 4815 nams 5207

εν γηρα 7 αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμένη στείρα 37 οτι ουκ αδυνατήσει παρα 7 τω
в старости своей, и этот месяц шестой есть ей, называемой бесплодной, 37 так как не останется бессильным перед
p 1722 1094 rpgfs 846 c 2532 3778 3376 1623 2076 846 3588 2564 ndfs 4723 c 3754 xo 3756 101 p 3844 3588

26 T M: ναζαρετ, K V: ναζαρεθ. 27 T M K: μεμνηστευμενην, V: εμνηστευμενην. 27 T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. 28 T M K: ο αγγελος, V: ε. 28 T M K: ευλογημενη συ εν γυναιξιν, V: ε. 29 T M K: ιδουσα διεταιραχη επι τω λογω αυτου, V: επι τω λογω διεταιραχη. 31 T M K: συλληψη, V: συλλημψη. 32 T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. 35 T M V: γεννωμενον, K: γεννωμενον εκ σου. 36 T M K: συγγενης, V: συγγενις. 36 T M K: συνειληφυια, V: συνειληφεν. 36 T K: γηρα, M V: γηρει. 37 T M K: τω θεω, V: του θεου.

Θεῷ[†] πᾶν ῥῆμα 38 εἶπε δὲ μαριάμ ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
 Богом никакое слово». Сказала же Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по слову твоему». И удалился от нее

ὁ ἄγγελος
 ангел.
 dnms nnms
 3588 32

38 Тогда Мария сказала: «Вот раба Господня; да будет мне по слову твоему». И отошел от нее ангел.

39 Встав же, Мария во дни эти, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

42 и воскликнула громким голосом и сказала: «Благословенна ты между женами, и благословен плод чрева твоего!

43 И откуда это мне, что пришла мать Господа моего ко мне?

44 Ибо когда голос приветствия твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

45 И блаженна уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа».

46 И сказала Мария: «Величит душа моя Господа, [11:ар. 2:1-10]

47 и возрадовался дух мой о Боге, Спасителе моем,

39 ἀναστᾶσα δὲ μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν ἰούδα 40 καὶ
 Встав же, Мариам в дни эти пошла в горную местность с поспешностью, в город Иудин. И

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν ἐλισάβετ 41 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν ἡ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν
 вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И случилось, когда услышала Елисавета приветствие

τῆς μαρίας[†] ἐσκήρτισε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ ἐλισάβετ 42 καὶ ἀνεφώνησε
 Марии, сильно забился младенец в утробе ее, и исполнилась Духа Святого Елисавета. И воскликнула

ῥῶν[†] μεγάλη καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου 43 καὶ πόθεν
 голосом громким, и сказала: «Благословенна ты между женщинами, и благословен плод утробы твоей! И откуда

μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με[†] 44 ἰδοὺ γὰρ ὥς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
 мне это, что пришла мать Господа моего ко мне? Вот, ведь когда дошел голос приветствия твоего до

ὧτά μου ἐσκήρτισεν ἔν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος[†] ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι
 слуха моего, сильно забился в непомерной радости младенец в утробе моей. И счастлива поверившая, потому что

ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου
 будет исполнение произнесенному ей от Господа».

46 καὶ εἶπε μαριάμ μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον 47 καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
 И сказала Мариам: «Возвеличивает душа моя Господа. И чрезмерно возрадовался дух мой о Боге,

41 T M L C: η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας, V: τον ασπασμον της μαριας η ελισαβετ. 42 T M L C: φωνη, V: κραυγη. 43 T M L C: με, V: εμε. 44 T K V: εν αγαλλιασει το βρεφος, M: το βρεφος εν αγαλλιασει.

48 что призрел Он на смирение рабы Своей, ибо отныне будут называть меня блаженной все роды; [1Цар. 1:11]	τῷ σωτήρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν	ddms ndms 3588 4990 rpg-s 3450 c 3754 viaa3s 1914 p 1909 dafs 3588 nafs 5014 dgfs 3588 ngfs 1399 rpgms 846 vdaa2s 2400 c 1063 p 575 dgms 3588 adv 3568
49 что сотворил мне великое Сильный, и свято имя Его;	μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαὶ 49 ὅτι ἐποίησέ μοι ἡμεγαλεῖα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ	vifa3p 3106 rpa-s 3165 anfpn 3956 dnfp 1074 c 3754 viaa3s 4160 rpd-s 3427 aanpn 3167 dnms 3588 anmsn 1415 c 2532 aansn 40 dnms 3588 nnms 3686 rpgms 846
50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;	καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς ἡγενησάντων 50 τοῖς φοβουμένοις αὐτόν	c 2532 dnms 3588 nnms 1656 rpgms 846 p 1519 nafp 1074 ngfp 1074 ddmp 3588 vppndmp 5399 rpgms 846 viaa3s 4160 nans 2904 p 1722 ndms 1023 rpgms 846 viaa3s 1287
51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;	ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν 51 καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς	aampn 5244 ndfs 1271 ngfs 2588 rpgmp 846 viaa3s 2507 namp 1413 p 575 p 2362 c 2532 viaa3s 5312 aampn 5011 vppraamp 3983 viaa3s 1705 agmpn 18 c 2532
52 низложил сильных с престолов и вознес смиренных; [Иов 5:11; 12:19]	πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς 52 ἀντελάβετο ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους	vppraamp 4147 viaa3s 1821 aampn 2756 viad3s 482 tp 2474 ngms 3816 rpgms 846 vnep 3415 ngms 1656
53 алчущих исполнил благ и богатых отпустил ни с чем;	ἡμῶν τῷ ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα 53 ἔμεινε δὲ μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ	rpg-p 2257 ddms 3588 tp 11 c 2532 ddms 3588 ndms 4690 rpgms 846 p 1519 dams 3588 nams 165 viaa3s 3306 c 1161 nnfs 3137 p 4862 rpdfs 846 adv 5616 viaa3s 2531 p 4314 damp 3588 namp 3962
54 принял Израиля, отрока Своего, вспомнив о милости,	ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτῆς	viaa3s 5290 p 1519 dams 3588 nams 3624 rpgfs 846
55 как говорил отцам нашим, – Аврааму и семени его навеки. [Быт. 17:7]	τῇ δὲ ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν	ddfs 3588 c 1161 tp 1665 viap3s 4130 dnms 3588 nnms 5550 dgms 3588 vnep 5088 rpafts 846 c 2532 viaa3s 1080 nams 5207 c 2532 viaa3p 191 dnmp 3588 anmpn 4040 c 2532 dnmp 3588
56 Пробыла же Мария с ней около трех месяцев и возвратилась в дом свой.	συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ	anmpn 4773 rpgfs 846 c 3754 viaa3s 3170 nnms 2962 dans 3588 nans 1656 rpgms 846 p 3326 rpgfs 846 c 2532 viaa3p 4796 rpdfs 846 c 2532 viad3s 1096 p 1722 ddfs 3588 adfsn 3590
57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.	ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	ndfs 2250 viaa3p 2064 vnep 4059 dans 3588 nans 3813 c 2532 viaa3p 2564 rans 846 p 1909 ddms 3588 ndms 3686 dgms 3588 ngms 3962 rpgms 846 nams 2197 c 2532 vpaonfs 611 dnfs 3588
58 И услышали соседи и радовались с ней.	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὁγδόῃ	c 2532 viad3s 1096 p 1722 ddfs 3588 adfsn 3590
59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его по имени отца его, Захарией.	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὁγδόῃ	c 2532 viad3s 1096 p 1722 ddfs 3588 adfsn 3590
60 На это мать его сказала: «Нет, а назвать его Иоанном».	καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ	c 2532 viad3s 1096 p 1722 ddfs 3588 adfsn 3590
61 И сказали ей: «Никого нет в родстве твоём, кто назывался бы этим именем».	καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ	c 2532 viad3s 1096 p 1722 ddfs 3588 adfsn 3590

49 T WHC: μεγαλεια, V: μεγαλα. **50** T WHC: γενεων, V: και γενεας. **56** T WHC: ωσει, V: ως. **59** T WHC: τη ογδοη ημερα, V: τη ημερα τη ογδοη.

ὅς	καλεῖται	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ	ἐνένευον	δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ	τὸ	τί	ἂν	θέλοι	καλεῖσθαι	αὐτόν	καὶ				
кто	называется		именем	этим».	Они спрашивали знаками			отца	его,		как	бы	он	хотел	назвать	его.	И			
nnms	vipp3s		ddns	ndns	rddns			c	ddms	ndms	rgms	dans	rqans	xo	vora3s	vppr	grams			
3739	2564		3588	3686	5129			1161	3588	3962	846	3588	5101	302	2309	2564	846			
αἰτήσας	πινακίδιον	ἔγραψε	λέγων	ἰωάννης	ἐστὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ	ἐθαύμασαν	πάντες	ἀνέωχθη	δὲ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ				
попросив	дощечку,	он	написал,	говоря:	«Иоанн	есть	имя	его».	И	изумились	все.	Открыты	же	были	уста	его				
vraanms	nans		viaa3s	vppanms	nnms	vipx3s	dnns	nnns	rgms	c	viaa3p	anmpn		viap3s	c	↔	dnns	nnns	rgms	
154	4093		1125	3004	2491	2076	3588	3686	846	2532	2296	3956		455	1161	455	3588	4750	846	
παρὰ	χρῆμα	καὶ	ἡ	γλῶσσα	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	εὐλογῶν	τὸν	θεόν	καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος	τοὺς	περιοικοῦντας	αὐτοὺς		
тотчас	и		язык	его,	и	он	заговорил,	благословляя	Бога.	И	был	на	всех	страх,	живущих	вокруг	них;			
adv	c	dnfs	nnfs	rgms	c	viaa3s	vppanms	dams	nams	c	viad3s	p	aampn	nnms	damp	vppaamp	gramp			
3916			2532	3588	1100		2127	3588	2316		2532	1096	1909	3956	5401	3588	4039	846		
καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ὄρεινῃ	τῆς	ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ	ῥήματα	ταῦτα	καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ	ἀκούσαντες				
и	по	всей		нагорной	местности	иудейской	рассказывались	все	слова	эти.	И	положили	все	слышавшие						
c	p	adfsn	ddfs	adfsn	dgfs	ngfs	viip3s	anmpn	dnnp	nnnp	rdnnp	c	viam3p	anmpn	dnmp	vraanmp				
2532	1722	3650	3588	3714	3588	2449	1255	3956	3588	4487	5023	2532	5087	3956	3588	191				
ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν	λέγοντες	τί	ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται	καὶ	χεὶρ	κυρίου	ἦν	μετ’	αὐτοῦ	καὶ	ζαχαρίας	ὁ	
это	в	сердце	своём,	говоря:	«Каково	тогда	дитя	это	будет?»	И	рука	Господа	была	с	ним.	И	Захария,			
—	p	ddfs	ndfs	rgmp	vppanmp	rqns	xo	dnns	nnns	rdnns	viix3s	c	nnfs	ngms	viix3s	p	rgms	c	nnms	dnms
—	1722	3588	2588	846	3004	5101	686	3588	3813	5124	2071	2532	5495	2962	2258	3326	846	2532	2197	3588
πατὴρ	αὐτοῦ	ἐπλήσθη	πνεύματος	ἀγίου	καὶ	προεφῆτευσεν	λέγων	εὐλογητὸς	κύριος	ὁ	θεὸς	τοῦ	ἰσραὴλ	ὅτι						
отец	его,	был	исполнен	Духа	Святого	и	пророчествовал,	говоря:	«Благословен	Господь,	Бог	Израилев,	потому	что						
nnms	rgms	viap3s		ngns	agnsn	c	viaa3s	vppanms	anmsn	nnms	dnms	nnms	dgms	tp	c					
3962	846	4130		4151	40	2532	4395	3004	2128	2962	3588	2316	3588	2474	3754					
ἐπεσκέψατο	καὶ	ἐποίησε	λύτρωσιν	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ	καὶ	ἤγειρε	κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν	ἐν	τῷ	οἴκῳ	δαβὶδ	τοῦ	παιδὸς			
посетил	и	сотворил	избавление		народу	Своему.	И	воздвиг	рог	спасения	нам	в		доме	Давида,		отпрыска			
viad3s	c	viaa3s	nafs	ddms	ndms	rgms	c	viaa3s	nans	ngfs	rgp-p	p	ddms	ndms	tp	dgms	ngms			
1980		2532	4160	3085	3588	2992	846	2532	1453	2768	4991		2254	1722	3588	3624	1138	3588	3816	
αὐτοῦ	καθὼς	ἐλάλησε	διὰ	στόματος	τῶν	ἀγίων	τῶν	ἀπ’	αἰῶνος	προφητῶν	αὐτοῦ	σωτηρίαν	ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν	καὶ				
Своего,	как	возвестил	посредством	уст	святых	от	века	пророков	Своих,	спасение	от	врагов	наших	и						
rgms	adv	viaa3s	p	ngns	dgmp	agmpn	dgmp	p	ngms	ngmp	rgms	nafs	p	agmpn	rgp-p	c				
846	2531	2980	1223	4750	3588	40	3588	575	165	4396	846	4991	1537	2190	2257	2532				
ἐκ	χειρὸς	πάντων	τῶν	μισούντων	ἡμᾶς	ποιῆσαι	ἐλεος	μετὰ	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	καὶ	μνησθῆναι	διαθήκης	ἀγίας	αὐτοῦ				
от	руки	всех	ненавидящих	нас;	сотворить	милость	отцам	нашим	и	вспомнить	завет	святой	Свой,	—						
p	ngfs	agmpn	dgmp	vppagmp	gra-p	vnaa	nans	p	dgmp	ngmp	rgp-p	c	vnap	ngfs	agfsn	rgms				
1537	5495	3956	3588	3404	2248	4160	1656	3326	3588	3962	2257	2532	3415	1242	40	846				
ὄρκον	ὃν	ὥμοσε	πρὸς	ἀβραάμ	τὸν	πατέρα	ἡμῶν	τοῦ	δοῦναι	ἡμῖν	ἀφόβως	ἐκ	χειρὸς	τῶν	ἐχθρῶν	ἡμῶν	ῥουσθέντας			
клятву,	которой	клялся	Аврааму,	отцу	нашему:	дать	нам	безбоязненно,	от	руки	врагов	наших	избавив,							
nams	rgams	viaa3s	p	tp	dams	nams	rgp-p	adv	p	ngfs	dgmp	agmpn	rgp-p	vrapamp						
3727	3739	3660	4314	11	3588	3962	2257	3588	1325	2254	870	1537	5495	3588	2190	2257	4506			

62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63 Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн - имя ему». И все удивились.

64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65 И был страх на всех, живущих вокруг них; обо всем этом по всей нагорной стране иудейской.

66 Все слышавшие положили это на сердце свое и говорили: «Что будет из этого младенца?» И рука Господня была с ним.

67 И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

68 «Благословен Господь, Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69 и воздвиг рог спасения нам в доме Давидовом, слуги Своего,

70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72 сотворит милость отцам нашим и помянет святой завет Свой,

73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

74 безбоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

61 *ТМЦ*: ειπον, *У*: ειπαν. **61** *ТМЦ*: εν τη συγγενεια, *У*: εκ της συγγενειας. **62** *ТМЦ*: αυτον, *У*: αυτο. **63** *ТМЦ*: το, *У*: ϕ . **66** *ТМЦ*: και, *У*: και γαρ. **67** *ТМЦ*: προεφητευσεν, *У*: επροφητευσεν. **69** *ТМЦ*: τω, *У*: ϕ . **69** *ТМЦ*: δαβιδ, *У*: δαυιδ. **69** *ТМЦ*: του, *У*: ϕ . **70** *ТМЦ*: των, *У*: ϕ . **74** *ТМЦ*: των εχθρων ημων, *У*: εχθρων.

75 служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей. **76** И ты, младенец, пророком

76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо будешь идти пред лицом Господа, чтобы подготовить пути Ему, [Мал. 3:1]

77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, **78** по глубине милосердия Бога нашего, которым посетил нас

восход свыше, **79** чтобы просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира». [Ис. 9:2]

80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сирией.

3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеемом, потому что он был из дома и рода Давидова,

5 записаться с Марией, обрученной ему женой, которая была беременна.

75 T¹ M¹ K: πασας τας ημερας της ζωης, V: πασαις ταις ημεραις. **76** T¹ M¹ K: συ, V: συ δε. **76** T¹ M¹ K: προ προσωπου, V: ενωπιον. **78** T¹ M¹ K: επεσκεπато, V: επισκεπεται. **2:2** T¹ M¹ K: αυτη η, V: αυτη. **3** T¹ M¹ K: ιδιαν, V: εαυτου. **4** T¹ M¹: ναζαρετ, K¹: ναζαρεθ. **4** T¹ M¹ K: δαβιδ, V: δαυιδ. **5** T¹ M¹ K: μεμνητευμενη αυτω γυναικι, V: εμνητευμενη αυτω.

γυναικί⁷ οὐση ἐγκύω 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν 7 καὶ
 женщиной, будучи беременной. 6 Случилось же: во *время* пребывания их там наступил час родить ей. 7 И
 ndfs vrpxdfs ndfs viad3s c p — ddms vnpix grampr adv viap3p dnfp nnfp dgms vnaa gpafrs c 2532
 1135 5607 1471 1096 1161 1722 — 3588 1511 846 1563 4130 3588 2250 3588 5088 846

ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν ἱστῇ⁷ φάτνη διότι οὐκ ἦν
 родила Сына своего Первенца, и запеленала Его, и положила Его в *кормушку* для скота, потому что не было
 viaa3s dams nams rpgfs dams aamsn c viaa3s grams c viaa3s grams p ddfs ndfs c 1360 xo viix3s
 5088 3588 5207 846 3588 4416 2532 4683 846 2532 347 846 1722 3588 5336 3756 2258

αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι

им места в гостинице.
 rpdmp nnms p ddns ndns
 846 5117 1722 3588 2646

8 καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοιτες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν
 И пастухи были в местности той, ночующие на поле и содержащие охрану ночную у стада своего.
 c nnmp viix3p p ddfs ndfs ddfs rpdfrs vppanmp c vppanmp nampr dgfs ngfs p dafs nafs rpgmp
 2532 4166 2258 1722 3588 5561 3588 846 63 2532 5442 5438 3588 3571 1909 3588 4167 846

9 καὶ ἰδού⁷ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτοὺς καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ εἶπεν
 И вот ангел Господен явился им, и слава Господа осияла их; и убоялись страхом великим. 10 И сказал
 c vdaa2s nnms ngms viaa3s rpdmp c nnfs ngms viaa3s grampr c viao3p nams aamsn c viaa3s
 2532 2400 32 2962 2186 846 2532 1391 2962 4034 846 2532 5399 5401 3173 2532 2036

αὐτοῖς ὁ ἄγγελος μὴ φοβεῖσθε ἰδού γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ 11 ὅτι ἐτέχθη
 им ангел: «Не бойтесь. Вот, ведь я благовествую вам радость великую, которая будет всему народу. 11 Потому что рожден
 rpdmp dnms nnms xo vdpn2p vdaa2s c vipmls rpd-p nafs aafsn rnfis viix3s admsn ddms ndms c 3754 viap3s
 846 3588 32 3361 5399 2400 1063 2097 5213 5479 3173 3748 2071 3956 3588 2992 3754 5088

ὑμῖν σήμερον σωτήρ ὃς ἐστὶ χριστὸς κύριος ἐν πόλει Ἰδαβὶδ⁷ καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον εὐρήσετε βρέφος
 вам сегодня Спаситель, Который есть Христос Господь, в городе Давида. 12 И такое вам знамение: найдете Младенца
 rpd-p adv nnms rnfms viix3s nnms nnms p ndfs tp c rdnms rpd-p dnms nnms vifa2p nans
 5213 4594 4990 3739 2076 5547 2962 1722 4172 1138 2532 5124 5213 3588 4592 2147 1025

ἐσπαργανωμένον ἱκεῖμενον ἐν τῇ⁷ φάτνῃ καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πληθὸς στρατιᾶς οὐρανόυ
 спеленатого, лежащего в *кормушке* для скота». 13 И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное,
 vrpxans vppnans p ddfs ndfs c adv viad3s p ddms ndms nnns ngfs agfsn
 4683 2749 1722 3588 5336 2532 1810 1096 4862 3588 32 4128 4756 3770

αἰνοῦντων τὸν θεόν καὶ λεγόντων 14 δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις ἑὺδοκία⁷ καὶ
 славящих Бога и говорящих: 14 «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях доброе намерение!» 15 И
 vppagmp dams nams c vppagmp nnfs p adnpi ndms c p ngfs nnfs p ndmp nnfs c 2532
 134 3588 2316 2532 3004 1391 1722 5310 2316 2532 1909 1093 1515 1722 444 2107

ἐγένετο ὥς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι ἱκαὶ οἱ ἄνθρωποι⁷ οἱ ποιμένες ἑῖπον⁷ πρὸς ἀλλήλους
 случилось: когда отошли от них на небо ангелы, тогда люди пастухи говорили между собой:
 viad3s adv viaa3p p rpgmp p dams nams dnmp nnmp c dnmp nnmp dnmp nnmp viaa3p p reamp
 1096 5613 565 575 846 1519 3588 3772 3588 32 2532 3588 444 3588 4166 2036 4314 240

6 Когда же они были там, наступило время родить ей;

7 и родила Сына своего, Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. [Мф. 1:25]

8 В той местности были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9 Вдруг предстал им ангел Господен, и слава Господня осияла их; и объял их страх великий.

10 И сказал им ангел: «Не бойтесь. Я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь.

12 И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях».

13 И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14 «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях благоволение!»

15 Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».

7 *ΤΜΚ*: τη, *℣*: ἐ. 9 *ΤΜΚ*: ιδου, *℣*: ἐ. 11 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *℣*: δαυιδ. 12 *ΤΚ*: κειμενον εν τη, *℣*: κειμενον εν, *℣*: και κειμενον εν. 14 *ΤΜΚ*: ευδοκια, *℣*: ευδοκias. 15 *ΤΜΚ*: και οι ανθρωποι, *℣*: ἐ. 15 *ΤΜΚ*: ειπον, *℣*: ελαλουν.

16 И, поспешив, пришли и нашли Марию, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.	διέλθωμεν δὴ ἕως βηθλεέμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν καὶ	vsaa1p xo c tp c vsaa1p dans nans rdans dans vpxaans rtrans dnms nnms viaa3s rpd-p c	1330 1211 2193 965 2532 1492 3588 4487 5124 3588 1096 3739 3588 2962 1107 2254 2532
17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце этом.	ἦλθον ὀπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τὴν τε μαριὰμ καὶ τὸν ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ ἰδόντες	viaa3p vpaanmp c viaa3p dafs xo nnfs c dams tp c dans nans vppnans p ddfs ndfs	2064 4692 2532 429 3588 5037 3137 2532 3588 2501 2532 3588 1025 2749 1722 3588 5336 1492
18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.	δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες	c viaa3p p dgns ngns dgns vrapgns rpdmp p dgns ngns rdgns c anmpn dnmp vpaanmp	1161 1232 4012 3588 4487 3588 2980 846 4012 dgns ngns 3588 5127 2532 3956 3588 191
19 А Мария хранила все слова эти, размышляя в сердце своем.	ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτοὺς ἡ δὲ μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα	viaa3p p dgnp vrapgnp p dgmp ngmp p gramp dnfs c nnfs aanpn viaa3s danp nanp rdanp	2296 4012 3588 2980 5259 3588 4166 4314 846 3588 1161 3137 3956 4933 3588 4487 5023
20 И возвратились пастухи, слава и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.	ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν	viaa3p p dgnp vrapgnp p dgmp ngmp p gramp dnfs c nnfs aanpn viaa3s danp nanp rdanp	2296 4012 3588 2980 5259 3588 4166 4314 846 3588 1161 3137 3956 4933 3588 4487 5023
21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное ангелом прежде зачатия Его во чреве. [Лев. 12:3; Мф. 1:25; Лк. 1:31]	καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτοὺς	c viaa3p adv viap3s p gramp	2532 1492 2531 2980 4314 846
22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господом, [Лев. 12:6–8]	καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦς	c adv viap3p nnfp tn ← — dgms vnaa dans nans c viap3s dnms nnms rpgms nnms	2532 3753 4130 2250 3638 2250 — 3588 4059 3588 3813 2532 2564 3588 3686 846 2424
23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]	τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ	dnms vrapnns p dgms ngms p dgms vnarp rams p ddfs ndfs	3588 2564 5259 3588 32 4253 3588 4815 846 1722 3588 2836
22 А когда окончились дни очищения их по закону Моисея, принесли Его в Иерусалим	καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον ἡ μωσέως ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα	c adv viap3p dnfp nnfp dgms ngms rpgmp p dans nams ngms viaa3p grams p nafs	2532 3753 4130 3588 2250 3588 2512 846 2596 3588 3551 3475 321 846 1519 2414
параστήσαι τῷ κυρίῳ, как написано в законе Господа: «Всякое существо мужского пола, открывающее утробу —	παραστήσαι τῷ κυρίῳ, καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον ἡ μωσέως ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα	vnaa ddms ndms adv vixp3s p ndms ngms c annsn nnms vppanms nafs	3936 3588 2962 2531 1125 1722 3551 2962 3754 3956 730 1272 3388

16 T^{MC}: ἦλθον, V: ἦλθαν. **17** T^{MC}: διεγνώρισαν, V: ἐγνώρισαν. **20** T^C: ἐπεστρεψαν, M^V: υπεστρεψαν. **21** T^C: το παιδιον, M^V: αυτον. **21** T^{MC}: συλληφθηναι, V: συλλημφθηναι. **22** T^{MC}: αυτων, K: αυτης. **22** T^{MC}: μωσεως, V: μωυσεως.

ἅγιον aansn 40	τῷ ddms 3588	κυρίῳ ndms 2962	κληθήσεται viḡp3s 2564	24 καὶ τοῦ δοῦναι c dgms vnaa 2532 3588 1325	θυσίαν nafs 2378	κατὰ τὸ p 2596	εἰρημένον dans vpxpans 3588 2046	ἐν νόμῳ p ndms 1722 3551	κυρίου ngms 2962	ζευγος nnns 2201	τρυγόνων ἢ ngfp 5167	δύο xo tn 2228 1417
«святое птенцов namp 3502	Господу» голубки». ngfp 4058	названо будет, птенцов голубки».		И птенцов голубки».	принести жертву по Иерусалиме, которому имя Симеон.	И человек этот —	законе Господа: пару горлиц или двух птенцов голубиных.					
25 καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής c vdaa2s viix3s nnms p tp rddms nnns tp c dnms nnms rdms anmsn c anmsn 2532 2400 2258 444 1722 2419 3739 3686 4826 2532 3588 444 3778 1342 2532 2126	И вот, был человек в Иерусалиме, которому имя Симеон.	И человек этот —	праведный и благочестивый,									
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ ἱσραήλ καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν vppnnms nafs dgms tp c nnns aansn viix3s p grams c viix3s rpdms vpxpans p dgms ngms 4327 3874 3588 2474 2532 4151 40 2258 1909 846 2532 2258 846 5537 5259 3588 4151	ожидающий утешения Израиля; и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;	и Дух Святой был на нем;
τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου dgms agnsn xo vnaa nams adv xo vsaa3s dams nams ngms 3588 40 3361 1492 2288 4250 2228 1492 3588 5547 2962	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.	Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего.
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ p ddms vnaa damp namp dans nans nams dgms vnaa 1722 3588 1521 3588 1118 3588 3813 2424 3588 4160	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над	когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν θεόν καὶ εἶπε rggms c rpnms viad3s rpnms p dafr nafr rpgms c viaa3s dams nams c viaa3s 846 2532 846 1209 846 1519 3588 43 846 2532 2127 3588 2316 2532 2036	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:	Ним. 28 И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал:
σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ rgg-s nvms p dans nans rpg-s p ndfs 4675 1203 2596 3588 4487 4675 1722 1515	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;	Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности;
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν viaa2s p nans agmpn dgmp ngmp 2090 2596 4383 3956 3588 2992	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,	Ты приготовил перед лицом всех народов,
ἦν ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ viix3s tp c dnfs nnfs rpgms vppanmp p ddnp vpppndp p 2258 2501 2532 3588 3384 846 2296 1909 3588 2980 4012	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.	был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него.
32 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν c viaa3s grampt 2532 2127 846	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,	И благословил их Симеон,

24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

25 Тогда был в Иерусалиме человек по имени Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израиля; и Дух Святой был на нем.

26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господнего.

27 И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним установленное по закону,

28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,

30 ибо видели очи мои спасение Твое,

31 которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля». [Ис. 42:6; 49:6; 52:10]

33 Иосиф же и мать Его дивились сказанному о Нем.

34 И благословил их Симеон, и сказал Марии, матери Его: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, -

24 T M K: εν νομῳ, V: εν τῷ νομῳ. 24 T M K: νεοσσους, V: νοοσσους. 25 T M K: ην ανθρωπος, V: ανθρωπος ην. 25 T M V: συμεων, K: σιμων. 25 T K: αγιον ην, M V: ην αγιον. 26 T M K: πριν η, V: πριν [η] αν. 28 T M K: αυτου, V: ε. 33 T M K: ιωσηφ, V: ο πατηρ αυτου. 33 T M K: αυτου, V: ε. 34 T M V: συμεων, K: σιμων.

35 и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец».

36 Тут была также Анна, пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от детства своего семь лет,

37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвой служа Богу день и ночь.

38 И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39 И когда они совершили все по закону Господнему, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. [Мф. 2:23; Мк. 1:24]

40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. [Исх. 12:1–27; Втор. 16:1–8]

42 И когда Ему было двенадцать лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43 Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и мать Его,

καὶ εἶπε πρὸς μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον
и сказал Мариами, матери Его: «Вот Этот лежит на падение и восстание многих в Израиле, и в знамение
с viaa3s р nnfs dafs nafs rpgms vdaa2s rdms vīpn3s р nafs с nafs agmpn р ddms tp с р nans
2532 2036 4314 3137 3588 3384 846 2400 3778 2749 1519 4431 2532 386 4183 1722 3588 2474 2532 1519 4592

ἀντιλεγόμενον οἱ αὐτοῦ καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί
оспариваемое. И тебе самой душу пронзит большой меч, чтобы обнажились многих сердец помышления.»
с rpg-s с rpgfs dafs nafs vīfd3s nnfs adv xo vsap3p р agfpn ngfp nnmp
483 2532 4675 1161 846 3588 5590 1330 4501 3704 302 601 1537 4183 2588 1261

καὶ ἦν ἄννα προφῆτις θυγάτηρ φανουὴλ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα
Также была Анна, пророчица, дочь Фануила из колена Асира. Эта — продвинувшаяся вперед в днях многих, прожившая
с viix3s nnfs nnfs nnfs tp р ngfs tp rpnfs vpxanfs р ndfp adfpn vpaanfs
2532 2258 451 4398 2364 5323 1537 5443 768 846 4260 1722 2250 4183 2198

ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς καὶ αὕτη χήρα ὥς ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ
с мужем семь лет от девственности своей. Также она — вдова около лет восьмидесяти четырех, которая не
nanp р ngms tn ↔ р dgfs ngfs rpgfs с rpnfs nnfs adv ngnp ngnp rpnfs nnfs
2094 3326 435 2033 2094 575 3588 3932 846 2532 846 5503 5613 2094 3589+5064 3739 3756

ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσας λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
удалялась из храма, постом и молитвой служа ночью и днем. И она, [в] тот час подойдя, славил
viin3s р dgms ngms ndfp с ndfp vpaanfs nafs с nafs с rpnfs rpdfs ddfs ndfs vpaanfs viin3s
868 575 3588 2411 3521 2532 1162 3000 3571 2532 2250 2532 846 3778 3588 5610 2186 437

τῷ κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὥς ἐτέλεσαν ἅπαντα
Господа и говорила о Нем всем, ожидающим избавление в Иерусалиме. И когда они совершили все
ddms ndms с viaa3s р rpgms admpn ddmp vppndmp nafs р tp с adv viaa3p aanpn
3588 2962 2532 2980 4012 846 3956 3588 4327 3085 1722 2419 2532 5613 5055 537

τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν τὴν ναζαρέτ τὸ δὲ παιδίον ἡῤῥανε
согласно закона Господа, возвратились в Галилею, в город их Назарет. Сам же Младенец возрастал
danp р dams nams ngms viaa3p р dafs nafs р dafs nafs rpgmp tp dnns с nnns viia3s
3588 2596 3588 3551 2962 5290 1519 3588 1056 1519 3588 4172 846 3478 3588 1161 3813 837

καὶ ἐκρταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό
и укреплялся духом, наполняемый мудростью; и благодать Божья была на Нем.
с viip3s ndns vppnnns ngfs с nnfs ngms viix3s р rpnfs
2532 2901 4151 4137 4678 2532 5485 2316 2258 1909 846

καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα καὶ ὅτε ἐγένετο
И ходили родители Его каждый год в Иерусалим [в] праздник Пасхи. И когда Ему исполнилось
с viin3p damp namp rpgms р nans р tp ddfs ndfs dgms ta с adv — viad3s
2532 4198 3588 1118 846 2596 2094 1519 2419 3588 1859 3588 3957 2532 3753 — 1096

ἐτῶν δώδεκα ἡ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν
двенадцать лет, пришли они в Иерусалим, по обыкновению праздника. И по завершению тех дней во
ngnp tn ↔ vpaagmp rpgmp р nafs р dans nans dgfs ngfs с vpaagmp dafp nafp р
2094 1427 2094 305 846 1519 2414 2596 3588 1485 3588 1859 2532 5048 3588 2250 1722

36 TMK: ετη μετα ανδρος, V: μετα ανδρος ετη. **37** TMK: ως, V: εως. **37** TK: ογδοηκοντατεσσαρων, MN: ογδοηκοντα τεσσαρων. **37** TMK: απο, V: ε. **38** TMK: αυτη, V: ε. **38** TMK: κυριω, V: θεω. **38** TMK: εν, V: ε. **39** TMK: απαντα, V: παντα. **39** TMK: υπεστρεψαν, V: επιστρεψαν. **39** TMK: την, V: ε. **39** TK: αυτων, MN: εαυτων. **39** TMK: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. **40** TMK: πνευματι πληρουμενον σοφιας, V: πληρουμενον σοφια. **42** TMK: αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα, V: αναβαινοντων αυτων.

τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ᾔγνω ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	время возвращения их остался Иисус Отрок в Иерусалиме; и не заметил <i>τογο</i> Иосиф и мать Его.	44
ddms vnra 3588 5290	gramp 846 viaa3s 5278 nnms 2424 dnms 3588 nnms 3816 p 1722 tp 2419 c 2532 xo viaa3s 1097 — tp 2501 c dnfs nnfs 3588 3384 rpgms 846	
νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς	Предполагая же, что Он с другими путешествующими находится, прошли дневной путь и стали искать Его между	45
vraanmp 3543	c 1161 — grams 846 p 1722 ddfs ndfs 3588 4923 vnpx 1511 viaa3p 2064 ngfs 2250 nafs 3598 c viaa3p 2532 327 grams 846 p 1722 ddmp 3588	
ῥογγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν καὶ	родственниками и между знакомыми. И, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. И	46
admpn 4773	c 2532 p 1722 ddmp 3588 admpn 1110 c 2532 xo vraanmp 3361 2147 grams 846 viaa3p 5290 p 1519 tp 2419 vrranmp 2212 grams 846 c 2532	
ἐγένετο ῥεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ	случилось, что через дня три нашли Его в храме, сидящего по- среди учителей и слушающего их, и	47
viad3s 1096	— p 3326 nafr 2250 viaa3p 5140 grams 2147 p 846 ddns ndns 3588 2411 vrrnams 2516 p 1722 adnsn 3319 dgmp 3588 ngmp 1320 c 2532 vrraams 191 rpgmp 846 c 2532	
ἐπερωτῶντα αὐτοὺς ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ καὶ ἰδόντες	спрашивающего их. Восторгались же все, слушающие Его, разумом и ответами Его. И, увидев	48
vrraams 1905	gramp 846 viim3p 1839 c 1161 anmpn 3956 dnmp 3588 vrranmp 191 rpgms 846 p 1909 ddfs ndfs 3588 4907 c 2532 ddfr ndfr 3588 612 rpgms 846 c 2532 vrranmp 1492	
αὐτόν ἐξεπλάγησαν καὶ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καγὼ	Его, удивились; и к Нему мать Его обратилась: «Дитя! Почему Ты сделал нам так? Вот, отец Твой и я,	49
grams viap3p 846 1605	c 2532 p 4314 grams 846 dnfs nnfs 3588 3384 viaa3s 846 2036 nvns 5043 rans 5101 viaa2s 4160 rpd-p 2254 adv 3779 vdaa2s 2400 dnms nnms 3588 3962 rpg-s 4675 rpn-s 2504	
ὁδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς	сильно скорбя, разыскивали Тебя». Тогда Он сказал им: «Зачем вы разыскивали Меня? Не знаете ли, что в том, что	50
vrrpnmp 3600	via1p 2212 gra-s 4571 c 2532 viaa3s 2036 p 4314 gram 846 rqnns 5101 c 3754 via2p 2212 gra-s 3165 xo 3756 viya2p 1492 c 3756 3754 1722 3588	
τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν	Отца Моего, должно находиться Мне?» Но они не поняли слово, которое Он сказал им. И Он пошел с ними,	51
dgms ngms 3588 3962	rpg-s 3450 virq3s 1163 vnpx 1511 grams 3165 c 2532 rpnmp 846 xo 3756 viaa3p 4920 dans 3588 nans 4487 rrans 3739 viaa3s 2980 rpdmp 846 c 2532 viaa3s 2597 p 3326 rpgmp 846	
καὶ ἦλθεν εἰς ναζαρέτ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς	и пришел в Назарет, и был подчиняющийся им. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.	52
c 2532 viaa3s 2064 p 1519 tp 3478	c 2532 viix3s 2258 vrrpnms 5293 rpdmp 846 c 2532 dnfs nnfs 3588 3384 rpgms 846 viaa3s 1301 aanpn 3956 danp 3588 nanp 4487 rdanp 5023 p 1722 ddfs ndfs 3588 2588 rpgfs 846	
καὶ ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις	И Иисус преуспевал в мудрости и возрасте, и благосклонности перед Богом и людьми.	52
c 2532 nnms 2424 viaa3s 4298	ndfs 4678 c 2532 ndfs 2244 c 2532 ndfs 5485 p 3844 ndms 2316 c 2532 ndmp 444	

44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего среди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

48 И, увидев Его, удивились; и мать Его сказала Ему: «Чадло! Что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великой скорбью искали Тебя».

49 Он сказал им: «Зачем было вам искать Меня? Или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Мо-ему?»

50 Но они не поняли сказанных Им слов.

51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.

52 Иисус же возрастал и преуспевал в премудрости и в любви у Бога и людей. [1Цар. 2:26; Притч. 3:4]

43 TMK: εγνω ιωσηφ και η μητηρ, V: εγνωσαν οι γονεις. 44 TMK: εν τη συνοδια ειναι, V: ειναι εν τη συνοδια. 44 TMK: συγγενεισιν, V: συγγενευσιν. 44 TMK: εν, V: ε. 45 TMK: αυτον, V: ε. 45 TMK: ζητουντες, V: αναζητουντες. 46 TMK: μεθ, V: μετα. 48 TMK: και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν, V: και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου. 51 TMK: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. 51 TMK: ταυτα, V: ε. 52 TMK: σοφια, V: [εν τη] σοφια.

3 В пятнадцатый же год правления Тиберия, кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, – в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний – четвертовластником в Авилинее,

2 при первосвященниках Анне и Каиафе, было слово Божье к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [Мф. 3:1-10; Мк. 1:3-5; Ин. 1:23]

3 И он проходил по всей окрестной земле иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; [ис. 40:3-5]

5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими; **6** и узрит всякая плоть спасение Божие”».

7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:33]

9 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубят и бросают в огонь». [Мф. 7:19]

3 ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας τιβερίου καίσαρος ἡγεμονεύοντος ποντίου πιλάτου τῆς ἰουδαίας καὶ τετραρχοῦντος ὁ
В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, и правящего Понтия Пилата в Иудее, и являющегося тетрархом

τῆς γαλιλαίας ἡρώδου φιλιπποῦ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος ὁ τῆς ἰτουραίας καὶ τραχωνίτιδος χώρας καὶ
Галилеи — Ирода, Филиппа же, брата его — являющегося тетрархом Итуреи и Трахонитской области, и

λυσανίου τῆς ἀβιλινῆς τετραρχοῦντος ὁ ἔπ' ἀρχιερέων ἄννα καὶ καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν
Лисания — Авилины являющегося тетрархом; 2 при первосвященниках Анне и Каиафе было слово Божье к Иоанну,

τοῦ ἁαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
Захарии сыну, в пустыне. И он проходил по всей окрестности Иордана, возвещая погружение покаяния к

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ὥς γέγραπται ἐν βιβλῷ λόγων ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος ὁ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε
прощению грехов. 4 Как написано в свитке слов Исаии, пророка, говорящего: «Голос вопиющего: “В пустыне приготовьте

τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
путь Господа, прямой сделайте протоптанную тропу Его; 5 всякая ложбина будет заполнена и всякая гора, и холм

ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθειάν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
понижен будет, и превратятся кривые в прямые, и неровные в пути гладкие; 6 и увидит всякая плоть спасение

τοῦ θεοῦ ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
Божье”. 7 Говорил он поэтому приходящему народу принять погружение от него: «Порождения ехидны! Кто внушил вам

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀρίστους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἀρξήσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς
убегать от надвигающегося гнева? 8 Сотворите же плоды, достойные покаяния и не начинайте говорить в самих себе:

πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ ἡ δὲ
“Отца имеем Авраама”, говорю ведь вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. 9 Уже ведь

καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
и топор у корня деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее плода добротного, срубается и в огонь

3:1 ΤΜΚ: τετραρχουντος, V: τετραρχουντος. **2** T: επ αρχιερεω, K: επ αρχιερων, MN: επι αρχιερεως. **2** TK: του, MN: ε. **4** ΤΜΚ: λεγοντος, V: ε.

βάλλεται
бросается».
vīpp3s
906

10 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες τί οὖν ποιήσομεν¹
И спросили его люди, говоря: «Что же делать нам?»
c vīa3p grams dnp nmp vppanmp rans c vīa1p
2532 1905 846 3588 3793 3004 5101 3767 4160

χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω
одежды пусть даст не имеющему, и имеющий пищу подобное пусть делает».
namr vdaa3s ddms xo vppadms c dnms vppanms namr adv vdra3s
5509 3330 3588 3361 2192 2532 3588 2192 1033 3668 4160

βαπτισθῆναι καὶ εἶπον¹ πρὸς αὐτὸν διδάσκαλε τί ποιήσομεν¹
принять погружение и сказали ему: «Учитель! Что делать нам?»
vnap c vīa3p p grams nvms rans vīa1p
907 2532 2036 4314 846 1320 5101 4160

διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν¹ καὶ εἶπε πρὸς
определенное вам не требуйте. **14** Спросили же его и воины, говоря: «А мы что будем делать?» И сказал
vpxrans grd-p vīa2p vīa3p c grams c vppmnm
1299 5213 3367 4238 1905 1161 846 2532 4754 3004 2532 2249 5101 4160 2532 2036 4314

αὐτοὺς¹ μηδένα διασεῖσθε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν
им: «Никого не обижайте и не клеветецте, и будьте довольны жалованьем вашим».
gramp aamsn vsaa2p c vsaa2p c vāpp2p ddp ndnp rpg-p
846 3367 1286 3366 4811 2532 714 3588 3800 5216

15 προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου μήποτε αὐτὸς εἴη
Ожидающему же народу и рассуждающему в сердцах своих относительно Иоанна, не он ли
vppagms c dgms ngms c vppngmp agmpn p ddfr ndfr rpgmp p dgms ngms adv grnms vorx3s
4328 1161 3588 2992 2532 1260 3956 1722 3588 2588 846 4012 3588 2491 3379 846 1498

ὁ χριστός¹ Χριστός, **16** ἀπεκρίνατο ὁ ἰωάννης ἀπασι λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου
Христос, отвечал Иоанн всем, говоря: «Я на самом деле в воде погружаю вас. Идет же Сильнейший меня,
dnms nnms vīad3s dnms nnms admpn vppanms grn-s xo ndns vīa1s gra-p vīp3s c dnms anmsc rpg-s
3588 5547 611 3588 2491 537 3004 1473 3303 5204 5204 907 5209 2064 1161 3588 2478 3450

οὗ Κоторому я не достоин развязать ремешок обуви Εго. Он вас погрузит в Духе Святом и огне. **17** Εго
rrgms xo vīx1s anmsn vnaa dams nams dgp ngp rpgms grnms gra-p vīa3s p ndns adns c ndns rrgms
3739 1510 3756 1510 2425 3089 3588 2438 3588 5266 846 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739

τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ¹ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει¹ τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ
лопата для веяния в руке Его, и Он очистит ток Свой, и соберет пшеницу в житницу Свою, саму
dnms nnms p ddfr ndfr rpgms c vīa3s dafs nafs rpgms c vīa3s dams nams p dafs nafs rpgms dans
3588 4425 1722 3588 5495 846 2532 1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 1519 3588 596 846 3588

10 И спрашивал его народ: «Что же нам делать?»

11 Он сказал им в ответ: «У кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же».

12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: «Учитель! Что нам делать?» [Лк. 7:29]

13 Он отвечал им: «Ничего не требуйте более определенного вам».

14 Спрашивали его также и воины: «А нам что делать?» И сказал им: «Никого не обижайте, не клеветецте и довольствуйтесь своим жалованьем».

15 Когда же народ был в ожидании и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли Он, [Мф. 3:11-12; Мк. 1:7-8; Ин. 1:24-27]

16 Иоанн всем отвечал: «Я крещу вас водой, но идет более Сильный, чем я, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым».

10 TMK: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **11** TMK: λεγει, V: ελεγεν. **12** TMK: ειπον, V: ειπαν. **12** TMK: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **14** TMK: και ημεεις τι ποιησομεν, V: τι ποιησωμεν και ημεεις. **14** TMK: προς αυτους, V: αυτοις. **16** TMK: ο ιωαννης απασιν λεγων, V: λεγων πασιν ο ιωαννης. **17** TMK: και διακαθαριει, V: διακαθαραι. **17** TMK: συναξει, V: συναγαγειν.

18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19 Ирод же, четвертовластник, обличаемый им за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого, [Мф. 14:3–4; Мк. 6:17–18]

20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21 Когда же крестился весь народ и Иисус, крестившись, молился, отверзлось небо, [Мф. 3:13–17; Мк. 1:9–11]

22 и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был голос с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!» [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

23 Иисус, начиная *Свое служение*, был лет тридцати и был, как думали, сын Иосифа, Илии, [Мф. 1:1–16]

24 Матфата, Левия, Мелхии, Ианная, Иосифа,

25 Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,

26 Маафа, Маттафии, Семей, Иосифа, Иуды,

27 Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия,

28 Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира,

δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω
же солому сожжет огнем неугасимым».

c nans vifa3s ndns adnsn
1161 892 2618 4442 762

18 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
Многое и другое, поучая, благовествовал он народу.

aanpn xo c c aanpn vrranms viim3s dams nams
4183 3303 3767 2532 2087 3870 2097 3588 2992

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ
Сам же Ирод тетрарх, обличаемый от него

dnms c nnms dnms nnms vrrpnms p
3588 1161 2264 3588 5076 1651 5259

αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναίκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης
него относительно Иродиады, жены Филиппа, брата своего, и относительно всего, что сделал злого Ирод,

20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ
прибавил и то ко всему, что заключил Иоанна в тюрьме.

vial3s c rdans p adnnp c vial3s dams nams p ddfs ndfs
4369 2532 5124 1909 3956 2532 2623 3588 2491 1722 3588 5438

21 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεφύθη
Случилось же во время погружения всего народа и Иисуса, бывшего погруженным и молящегося, открыться

viad3s c p ddms vnar aamsn dams nams c ngms vrapgms c vrrpngms vnar
1096 1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532 2424 907 2532 4336 455

τὸν οὐρανὸν καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὥσει περιστέραν ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
небу, и спуститься Духу Святому [в] телесном виде, как голубю на Него; и голосу с неба

dams nams c vnaa dnms nnms dnms anmsn adnsn ndns adv nafs p rams c nafs p ngms
3588 3772 2532 2597 3588 4151 3588 40 4984 1491 5616 4058 1909 846 2532 5456 1537 3772

γενέσθαι λέγουσαν σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ ἡὐδόκησα
раздаться, говорящему: «Ты есть Сын Мой Возлюбленный; в Тебе нахожу удовольствие!»

vnad vrraafs grn-s vix2s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p rpd-s vial3s
1096 3004 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 4671 2106

ὥσει ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὧν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς ἰωσήφ τοῦ ἡλὶ
около лет тридцати, начиная *Свое служение*, и был, как считали, Сын Иосифа, Илии,

adv ngnp tn vrrpnms — vrrxnms adv viip3s nnms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
5616 2094 5144 756 — 5607 5613 3543 5207 2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588

μελχὶ τοῦ ἱαννά τοῦ ἰωσήφ τοῦ ματθαίου τοῦ ἀμὼς τοῦ ναοὺμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαὶ τοῦ μαάθ τοῦ ματθαίου
Мелхия, Ианная, Иосифа, Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея, Маафа, Маттафии,

tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms
3197 3588 2388 3588 2501 3588 2455 3588 2490 3588 4488 3588 2216 3588 4528 3588 3518 3588 3197 3588

19 ΤῳΚ: τετρархης, V: τετρααρχης. **19** ΤΚ: φιλιππου, ΜV: φ. **20** ΤῳΚ: τη, V: φ. **22** ΤῳΚ: ωσει, V: ως. **22** ΤῳΚ: λεγουσαν, V: φ. **22** ΤΚ: ηυδοκησα, ΜV: ευδοκησα. **23** ΤῳΚ: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος, V: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο. **24** ΤῳΚ: μαθат, V: μαθат. **24** ΤῳΚ: ιαννα, V: ιανναι. **26** ΤῳΚ: σεμει, V: σεμειν. **26** ΤῳΚ: ιωσηφ, V: ιωσηχ. **26** ΤῳΚ: ιουδα, V: ιωδα. **27** ΤΚ: ιωαννα, ΜV: ιωαναν.

ἀδδῖ	τοῦ	κωσάμ	τοῦ	ἐλμωδάμ	τοῦ	ἥρ	29	τοῦ	ἰωσή	τοῦ	ἐλιέζερ	τοῦ	ἰωρεῖμ	τοῦ	ματθάτ	τοῦ	λευῖ	30	τοῦ	συμεών	
Аддия,		Κοσαμα,		Елмодама,		Ира,		Иосия,		Елиезера,		Иорима,		Матфата,		Левия,		Симеона,			
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp			
78		3588 2973		3588 1678		3588 2262		3588 2499		3588 1663		3588 2497		3588 3158		3588 3017		3588 4826			
τοῦ	ιούδα	τοῦ	ιωσήφ	τοῦ	ἰωνάν	τοῦ	ἐλιακεῖμ	31	τοῦ	μελεᾶ	τοῦ	μαϊνάν	τοῦ	ματταθά	τοῦ	ναθάν	τοῦ	δαβίδ	32	τοῦ	
	Иуды,		Иосифа,		Ионана,		Елиакима,		Мелеая,		Маинана,		Маттафая,		Нафана,		Давида,				
dgms ngms		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms	
3588 2455		3588 2501		3588 2494		3588 1662		3588 3190		3588 3104		3588 3160		3588 3481		3588 1138		3588 3588			
ἰεσσαί	τοῦ	ὠβήδ	τοῦ	βοόζ	τοῦ	σαλμών	τοῦ	ναασσών	33	τοῦ	ἀμιναδάβ	τοῦ	ἀράμ	τοῦ	ἐσρώμ	τοῦ	φαρέс	τοῦ	ιούδα		
Иессея,		Овида,		Вооза,		Салмона,		Наассона,		Аминадава,		Арама,		Есрома,		Фареса,		Иуды,			
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms			
2421		3588 5601		3588 1003		3588 4533		3588 3476		3588 284		3588 689		3588 2074		3588 5329		3588 2455			
34	τοῦ	ιακώβ	τοῦ	ισαάκ	τοῦ	ἀβραάμ	τοῦ	θάρα	τοῦ	ναχώρ	35	τοῦ	σαρούχ	τοῦ	ράγαυ	τοῦ	φαλέκ	τοῦ	ἔβερ	τοῦ	σαλά
		Иакова,		Исаака,		Авраама,		Фарры,		Нахора,		Серуха,		Рагава,		Фалека,		Евера,		Салы,	
dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp	
3588 2384		3588 2464		3588 11		3588 2291		3588 3493		3588 4562		3588 4466		3588 5317		3588 1443		3588 4527			
36	τοῦ	καϊνάν	τοῦ	ἀρφαξᾶδ	τοῦ	σήμ	τοῦ	νῶε	τοῦ	λάμεχ	37	τοῦ	μαθουσάλα	τοῦ	ἐνώχ	τοῦ	ἱαρέδ	τοῦ	μαλελεήλ	τοῦ	
		Каинана,		Арфаксада,		Сима,		Ноя,		Ламеха,		Мафусала,		Еноха,		Иареда,		Малелеиλα,			
dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms	
3588 2536		3588 742		3588 4590		3588 3575		3588 2984		3588 3103		3588 1802		3588 2391		3588 3121		3588 3588			
καϊνάν	38	τοῦ	ἐνώс	τοῦ	σήθ	τοῦ	ἀδάμ	τοῦ	θεοῦ												
Каинана,		Еноса,		Сифа,		Адама,		Бога.													
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms													
2536		3588 1800		3588 4589		3588 76		3588 2316													

29 Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия,

30 Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима,

31 Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида,

32 Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона,

33 Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды,

34 Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора,

35 Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы,

36 Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха,

37 Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеиля, Каинана,

38 Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4 Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. [Мф. 4:1-11; Мк. 1:12-13]

2 Там Он был сорок дней искушаем дьяволом и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок проголодался.

3 И сказал Ему дьявол: «Если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом».

4	ἰησοῦς δὲ	πνεύματος	ἀγίου	πλήρης	ὑπέστρεψεν	ἀπὸ τοῦ	ιορδάνου	καὶ ἦγετο	ἐν τῷ	πνεύματι	εἰς τὴν	ἐρημον		
	Иисус же,	Духа	Святого	исполненный,	возвратился с	Иордана и	поведен был	Духом в	пустыню,					
	nmms	c	ngns	agnsn	anmsn	v1aa3s	p	dgms ngms	c	v1ip3s	p	ddns ndns	p	dafs aafsn
	2424	1161	4151	40	4134	5290	575	3588 2446	2532	71	1722	3588 4151	1519	3588 2048

2	ἡμέρας	τεσσαράκοντα	πειραζόμενος	ὑπὸ τοῦ	διαβόλου	καὶ οὐκ ἔφαγεν	οὐδὲν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	καὶ συντελεσθεισῶν						
	сорок	дней	будучи	искушаем	от	клеветника,	не	ел	ничего	в	дни	те,	и	по	прошествии			
	nafr	tn	←	vppnmms	p	dgms agmsn	c	xo	v1aa3s	aansn	p	ddfr ndfr	rddfr	c	vrapgr			
	2250	5062		2250	3985	5259	3588	1228	2532	3756	5315	3762	1722	3588	2250	1565	2532	4931

αὐτῶν	ὑστερον	ἐπείνασε	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	διάβολος	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ	εἶπε	τῷ	λίθῳ	τούτῳ	ἵνα	γένηται
их	напоследок	взалкал.	3	И	сказал	Ему	клеветник:	«Если	Сын	Ты	Божий,	скажи	камню	этому,	чтобы	он	сделался	
rgfr	adv	v1aa3s	c	v1aa3s	rpdm	dnms anmsn	qo	nmms	v1px2s	dgms ngms	vdad2s	ddms ndms	rddms	c	vsad3s			
846	5305	3983	2532	2036	846	3588	1228	1487	5207	1488	3588	2316	2036	3588	3037	5129	2443	1096

28 TMLC: ελμωδαμ, V: ελμωδαμ. 29 TMLC: ιωση, V: ιησου. 29 TMLC: ιωρεμ, V: ιωριμ. 29 TMLC: ματθατ, V: μαθθατ. 30 TMLN: συμεων, K: σιμεων. 30 TMLC: ιωναν, V: ιωναμ. 30 TMLC: ελιακειμ, V: ελιακιμ. 31 TML: μαιναν, K: μεναμ, V: μεννα. 31 TMLC: ναθαν, V: ναθαμ. 31 TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. 32 TMLC: ωβηδ, V: ιωβηδ. 32 TMLC: βοοζ, V: βοος. 32 TMLC: σαλμων, V: σαλα. 33 TMLC: араμ, V: админ του арв. 35 TK: сароух, MLN: сероух. 35 TKV: фалек, ML: фалеу. 36 TMLC: каиван, V: каивам. 37 TMLC: ιαρεδ, V: ιαρεт. 37 TMLC: каиван, V: каивам. 4:1 TMLC: πνευματος αγίου πλήρης, V: πλήρης πνευματος αγίου. 1 TMLC: εις την еρημον, V: εν τη еρημω. 2 TMLC: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. 2 TMLC: υστερον, V: ε. 3 TMLC: και ειπεν, V: ειπεν δε.

4 Иисус сказал ему в ответ: «Написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим». [Втор. 8:3]	ἄρτος 4 καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων ἡ γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἄλλ' ἐπὶ παντὶ	хлебом. 4 Тогда ответил Иисус ему, говоря: «Написано: “Не на хлебе одним будет жив человек, но на всяком
5 И, возведя Его на высокую гору, дьявол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,	ῥήματι θεοῦ καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης	слова Божьем”». 5 И, возведя Его, клеветник, на гору высокую, показал Ему все царства обитаемой земли
6 и сказал Ему дьявол: «Тебе дам власть над всеми этими царствами и славу их, ибо она передана мне, и я, кому хочу, даю ее;	ἐν στιγμῇ χρόνου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι ἐμοὶ	в мгновение времени. 6 И сказал Ему клеветник: «Тебе дам власть эту всю и славу их, потому что мне
7 итак, если Ты поклонисься мне, то все будет Твое».	παράδδοται καὶ ῥ' ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνῶπιον ἡμοῦ ἔσται σου πάντα 8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ	она отдана, и кому если хочу, даю ее. Ты же, если поклонисься передо мной, будет Твое все». 8 И, отвечая ему,
8 Иисус сказал ему в ответ: «Отойди от Меня, сатана; написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”».	εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
[Втор. 6:13]	λατρεύσεις καὶ ἡγάγεν αὐτόν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ περύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ ὁ υἱὸς	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,	εἰ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω 9 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
10 ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе охранять Тебя”;	εἰ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω 10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
[Пс. 90:11]	σε καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσιν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». [Пс. 90:12]	11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσιν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
12 Иисус сказал ему в ответ: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”».	ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη	сказал Иисус: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». 12 И, полностью закончив все искушение, клеветник отошел
13 И, окончив все искушение, дьявол отошел от Него до времени.	ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ 13 καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη	сказал Иисус: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». 12 И, полностью закончив все искушение, клеветник отошел

4 *ТМΚ*: ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων, *В*: πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς. **4** *ТМΚ*: ἀλλ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ, *В*: ἔ. **5** *ТМΚ*: ὁ διαβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, *В*: ἔ. **7** *ТΚ*: μου, *МН*: ἐμοῦ. **7** *ТΚ*: πάντα, *МН*: πάσα. **8** *ТΚ*: αὐτῷ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γεγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, *В*: ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ γεγραπται κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις. **9** *ТМΚ*: καὶ ἡγάγεν, *В*: ἡγάγεν δε. **9** *ТМΚ*: αὐτόν, *В*: ἔ. **9** *ТΚ*: ο, *МН*: ἔ. **11** *ТΚ*: οτι, *М*: ἔ.

14	καὶ ὑπέστρεψεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου	И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и молва разошлась по всей окрестности																
c	v1aa3s	dnms nnms p	ddfs ndfs	dgns ngns	p	dafs nafs	c	nnfs	v1aa3s	p	agfsn	dgfs	agfsn					
2532	5290	3588	2424	1722	3588	1411	3588	4151	1519	3588	1056	2532	5345	1831	2596	3650	3588	4066
περὶ αὐτοῦ	15	καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων	16	καὶ ἦλθεν εἰς τὴν	относительно Него. И Он учил в синагогах их, будучи прославляем ото всех. И пришел в													
p	rgms	c	grnms	v1aa3s	p	ddfp	ndfp	rgmp	vpprnms	p	agmpn	c	v1aa3s	p	dafs			
4012	846	2532	846	1321	1722	3588	4864	846	1392	5259	3956	2532	2064	1519	3588			
Ἰαζαρέτ	οὗ ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ	Назарет, где был воспитан, и вошел по обыкновению Своему в день шаббата в синагогу, и																
tp	adv	v1ix3s	vrpxnms	c	v1aa3s	p	dans	vrpxaans	rgdms	p	ddfs	ndfs	dgnp	ngnp	p	dafs	nafs	c
3478	3757	2258	5142	2532	1525	2596	3588	1486	846	1722	3588	2250	3588	4521	1519	3588	4864	2532
ἀνέστη ἀναγνῶναι	17	καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἰησοῦ τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ	встал читать. Тогда передан был Ему свиток Исаии, пророка, и, развернув свиток, Он нашел место, где															
v1aa3s	vnaa	c	viap3s	rgdms	nnms	ngms	dgms	ngms	c	vraanms	dans	nans	v1aa3s	dams	nams	adv		
450	314	2532	1929	846	975	2268	3588	4396	2532	380	3588	975	2147	3588	5117	3757		
ἦν γεγραμμένον	18	πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ ἔνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με	было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня															
v1ix3s	vrpxnms	nnms	ngms	p	gra-s	↔	rgns	adv	v1aa3s	gra-s	vnpn	admpn	v1aa3s	gra-s				
2258	1125	4151	2962	1909	1691	1752	3739	1752	5548	3165	2097	4434	649	3165				
ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν κηρύττει αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных																	
vnad	damp	vrpxramp	dafs	nafs	vnaa	ndmp	nafs	c	admpn	nafs	vnaa	vrpxramp						
2390	3588	4937	3588	2588	2784	164	859	2532	5185	309	649	2352						
ἐν ἀφέσει	19	κηρύττει ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν	20	καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε καὶ πάντων	в свободе, возвестить год Господа благоприятный». И, свернув свиток, отдав служителю, сел; и у всех													
p	ndfs	vnaa	nams	ngms	aamsn	c	vraanms	dans	nans	vraanms	ddms	ndms	v1aa3s	c	—	agmpn		
1722	859	2784	1763	2962	1184	2532	4428	3588	975	591	3588	5257	2523	2532	—	3956		
ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπληρώται ἡ	в синагоге глаза были устремлены на Него. 21 Начал же Он говорить им: «Сегодня исполнилось																	
p	ddfs	ndfs	dnmp	nnmp	v1ix3p	vrpxnmp	rgdms	viad3s	c	↔	vnpa	p	gramp	c	adv	vixp3s	dnfs	
1722	3588	4864	3588	3788	2258	816	846	756	1161	756	3004	4314	846	3754	4594	4137	3588	
γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν	22	καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς	Писание это в ушах ваших». И все засвидетельствовали Ему, и изумлялись словами благодати,															
nnfs	rdnfs	p	ddnp	ndnp	rgp-p	c	anmpn	v1ia3p	rgdms	c	v1ia3p	p	ddmp	ndmp	dgfs	ngfs	ddmp	
1124	3778	1722	3588	3775	5216	2532	3956	3140	846	2532	2296	1909	3588	3056	3588	5485	3588	
ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ	23	καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς πάντως	Но Он сказал им: «Несомненно,															
vppndmp	p	dgns	ngns	rgms	c	v1ia3p	xo	rdnms	vixp3s	dnms	nnms	tp	c	v1aa3s	p	gramp	adv	
1607	1537	3588	4750	846	2532	3004	3778	2076	3588	5207	2501	2532	2036	4314	846	3843		

14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестности. [Мф. 4:12-17; Мк. 1:14-15]

15 Он учил в синагогах их, и все-ми был прославляем.

16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. [Мф. 13:54-58; Мк. 6:1-6]

17 Ему подали Книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18 «Дух Господен на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым - прозрение, отпустить измученных на свободу, [Ис. 61:1-2]

19 проповедовать лето Господне благоприятное».

20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21 И Он начал говорить им: «Ныне исполнилось Писание это, слышанное вами».

22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: «Не Иосифа ли это сын?»

23 Он сказал им: «Конечно, вы скажете Мне поговорку: "Врач! Исцели Самого Себя"; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме».

16 T M K: την, V: ε. 16 T M: ναζαρετ, K: ναζαρεθ, V: ναζαρα. 17 T M K: ησαιου του προφητου, V: του προφητου ησαιου. 18 T K: ενεκεν, M V: εινεκεν. 18 T K: ευαγγελιζεσθαι, M V: ευαγγελισασθαι. 18 T M K: ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, V: ε. 20 T M K: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, V: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη. 22 T M K: ουχι ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, V: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος.

24 И сказал: «Истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. [Ин. 4:44]

25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, [3Лар. 17:1]

26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только к вдове в Сарепту сидонскую. [3Лар. 17:8–16]

27 Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана, сирийца». [4Лар. 5:1–14]

28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

29 и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

31 И пришел в Капернаум, город галилейский, и учил их в дни субботние. [Мк. 1:21–28]

32 И дивились учению Его, ибо слово Его было с властью. [Мф. 7:28–29]

ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην ἰατρέ θεράπευσον σεαυτὸν ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἔν τῇ καπερναοῦμ[†]
вы скажете Мне притчу такую: “Врач! Исцели Самого Себя; что только слышали мы о случившемся в Капернауме,
vifa2p rpd-s dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rxams rcanp viaa1p vpadanp p ddfs tp
2046 3427 3588 3850 3778 2395 2323 4572 3745 191 1096 1722 3588 2584

ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου
сделай и здесь, в отчизне Твоей”».

vdaa2s c adv p ddfs ndfs rpg-s
4160 2532 5602 1722 3588 3968 4675

εἶπε δέ αὐτὸν λέγων ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ **25** ἐπ’ ἀληθείας δέ λέγων
24 Сказал же Он: «Аминь говорю вам, что никакой пророк не принят в отчизне своей. **25** По- истине ведь говорю
viaa3s c th vipa1s rpd-p c anfsn nnms anmsn vipx3s p ddfs ndfs rpgms p ngfs c vipa1s
2036 1161 2036 281 3004 5213 3754 3762 4396 3762 1184 2076 1722 3588 3968 846 1909 225 1161 3004

ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡλίου ἐν τῷ ἰσραὴλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας
вам: многие вдовы были в дни Илии в Израиле, где закрыто было небо на три года и шесть месяцев,
rpd-p anfrn nnfr viix3p p ddfp ndfp ngms p ddms tp adv viap3s dnms nnms p anp nanp c nanp
5213 4183 5503 2258 1722 3588 2250 2243 1722 3588 2474 3753 2808 3588 3772 1909 5140 2094 5140 2532 1803 3376

ἐξ ὧς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἡλίας εἰ μὴ εἰς
так что произошел голод великий по всей земле. **26** И ни к одной [из] них не был послан Илия, кроме как в
tn adv viad3s nnms anmsn p aafsn dafs nafs c p aafsn rpgfp viap3s nnms qo+xo p
1803 5613 1096 3042 3173 1909 3956 3588 1093 2532 3762 4314 3762 846 3762 3992 2243 1508 1519

σάρεπτα τῆς Ἰσιδῶνος[†] πρὸς γυναῖκα χήραν **27** καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰσραὴλ[†]
Сарепту сидонскую, к женщине вдове. **27** Также многие прокаженные были при Елисее, пророке, в Израиле,
nnnp dgfs ngfs p nafs nafs c anmpn anmpn viix3p p ngms dgms ngms p ddms tp
4558 3588 4605 4314 1135 5503 2532 4183 3015 2258 1909 1666 3588 4396 1722 3588 2474

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ἄνεμαν[†] ὁ σύρος **28** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες
и никто [из] них не был очищен, кроме Неемана сирийца». **28** И исполнились все яростью в синагоге, слыша
c anfsn rpgmp viap3s qo+xo tp dnms nnms c viap3p anmpn ngms p ddfs ndfs vppanmp
2532 3762 846 3762 2511 1508 3497 3588 4948 2532 4130 3956 2372 1722 3588 4864 191

ταῦτα **29** καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις
это. **29** И, встав, они выгнали Его вон из города, и привели Его до вершины горы, на которой город
rdanp c vpaanmp viaa3p grams adv dgfs ngfs c viaa3p grams c dgfs ngfs dgms ngms p rrgns dnfs nnfs
5023 2532 450 1544 846 1854 3588 4172 2532 71 846 2193 3588 3790 3588 3735 1909 3739 3588 4172

Ἰαυτῶν ὠκοδόμητο εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτὸν αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
их был построен, чтобы сбросить Его. **30** Он же, пройдя по- среди них, удалился.
rpgmp viip3s p dans vnaa grams rpnms c vpaanms p agnsn rpgmp viin3s
846 3618 1519 3588 2630 846 846 1161 1330 1223 3319 846 4198

καὶ κατήλθεν εἰς Ἰαπερναοῦμ[†] πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι **32** καὶ ἐξεπλήρουντο
И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был там, поучая их в шаббат; **32** и изумлялись
c viaa3s p tp nafs dgfs ngfs c viix3s — vppanms gram p ddnp ndnp c viip3p
2532 2718 1519 2584 4172 3588 1056 2532 2258 — 1321 846 1722 3588 4521 2532 1605

23 *ТМΚ*: ἐν τῇ καπερναοῦμ, *У*: εἰς τὴν καфарнаοῦμ. **26** *ТМΚ*: σιδῶνος, *У*: σιδωνίας. **27** *ТМΚ*: ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰσραὴλ, *У*: ἐν τῷ ἰσραὴλ ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου. **27** *ТМΚ*: νεεμαν, *У*: ναϊμαν. **29** *ТК*: τῆς, *МН*: ἔ. **29** *ТМΚ*: αὐτῶν ὠκοδομητο εἰς το, *У*: ὠκοδομητο αὐτῶν ὥστε. **31** *ТМΚ*: капернаοῦμ, *У*: кафарнаοῦμ.

ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
учением Его, потому что со властью было слово Его. **33** В синагоге был человек, имеющий дух демона
p ddfs ndfs rpgms c p ndfs viix3s dnms nnms rpgms c p ddfs ndfs viix3s nnms vppanms nnns ngns
1909 3588 1322 846 3754 1722 1849 2258 3588 3056 846 2532 1722 3588 4864 2258 444 2192 4151 1140

ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ **34** λέγων ἔα τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδα
нечистого, и закричал голосом громким, говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас. Знаю
agnsn c viaa3s ndfs adfsn vppanms i rgnns rpd-p c rpd-s nvms nvms viaa2s vnaa gra-p vixa1s
169 2532 349 5456 3173 3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424 3479 2064 622 2248 1492

σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων φημώθητι καὶ ἔξελθε ἔξ αὐτοῦ καὶ
Тебя, Кто Ты есть, Святой Божий. **35** И строго запретил ему Иисус, говоря: «Замолчи и выйди из него». И,
gra-s rgnms vix2s dnms anmsn dgms ngms c viaa3s rpdns dnms nnms vppanms vda2s c vdaa2s p rpgms c
4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 846 2532

ρίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν **36** καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας
повергнув его, демон, на середину, вышел из него, нисколько не повредив ему. И напал ужас на всех,
vraanms grams dans nans p dans aansn viaa3s p rpgms aansn vppanms grams c viad3s nnns p aampn
4496 846 3588 1140 1519 3588 3319 1831 575 846 3367 984 846 2532 1096 2285 1909 3956

καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι
и рассуждали между собою, говоря: «Какое слово это, что во власти и силе Он приказывает нечистым духам,
c viia3p p reamp vppanmp rgnms dnms nnms rdnms c p ndfs c ndfs vira3s ddnp adnpn ndnp
2532 4814 4314 240 3004 5101 3588 3056 3778 3754 1722 1849 2532 1411 2004 3588 169 4151

καὶ ἐξέρχονται **37** καὶ ἐξεπορεύετο ἥχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου
и они выходят?» И разошелся слух о Нем в каждое место окрестное.
c vira3p nnms p rpgms p aamsn nams dgfs agfsn
2532 1831 2532 1607 2279 4012 846 1519 3956 5117 3588 4066

38 ἀναστὰς δὲ ἔκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος ἥ πενθερά δὲ τοῦ σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ
Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симона была удерживаема лихорадкой
vraanms c p dgfs ngfs viaa3s p dafs nafs ngms dnfs nnfs c dgms ngms viix3s vppnfs ndms
450 1161 1537 3588 4864 1525 1519 3588 3614 4613 3588 3994 1161 3588 4613 2258 4912 4446

μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς **39** καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν παραχρῆμα
сильной; и просили Его о ней. И, подойдя вплотную к ней, Он запретил лихорадке; и отпустила ее. Тотчас же
admsn c viaa3p grams p rpgfs c viraanms adv rpgfs viaa3s ddms ndms c viaa3s gpafs adv
3173 2532 2065 846 4012 846 2532 2186 1883 846 2008 3588 4446 2532 863 846 3916

δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς
же, встав, она служила им.
c viraanfs viia3s rpdmp
1161 450 1247 846

40 δύνωντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν ὁ
На заходе же солнца все, которые имели изнемогающих немощами различного вида, приводили их к Нему. Он
vppagms c dgms ngms anmpn rgnmp viia3p vppaamp ndfp adfpn viaa3p gram p grams dnms
1416 1161 3588 2246 3956 3745 2192 770 3554 4164 71 846 4314 846 3588

33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа, бесовского, и он закричал громким голосом:

34 «Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, – Святой Божий».

35 Иисус запретил ему, сказав: «Замолчи и выйди из него». И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нисколько не повредив ему.

36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: «Что это значит, что Он с властью и силой повелевает нечистым духам и они выходят?»

37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона. У тещи же Симона была сильная горячка; и просили Его о ней. [Мф. 8:14-16; Мк. 1:29-34]

39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40 При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

41 Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: «Ты Христос, Сын Божий». А Он запрещал им говорить, что они знают, что Он Христос.

42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. [Мк. 1:35–39]

43 Но Он сказал им: «И другим городам благовествовать Я должен Царство Божие, ибо на то Я послан».

44 И проповедовал в синагогах галилейских. [Мф. 4:23; 9:35]

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, [Мф. 4:18–22; Мк. 1:16–20; Мф. 13:1–2; Мк. 3:9–10; 4:1]

2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

3 Войдя в одну лодку, которая принадлежала Симону, Он просил его отплыть немного от берега и, сев, учил народ из лодки.

4 Когда же перестал учить, сказал Симону: «Отплыти на глубину и закиньте сети свои для лова».

δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἔπιθεις ἐθεράπευσεν αὐτούς **41** ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ
же на каждого [из] них руки возложив, исцелил их. **41** Выгонял же и демонов из многих, кричащих и
с 1161 2007 1520 1538 846 3588 5495 2007 2323 846 1831 1161 2532 1140 575 4183 2896 2532

λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν
говорящих: «Ты есть Христос, Сын Божий». И, запретив, не разрешал им говорить, что они знают, что *кто* Христос
врpannp 3004 с 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2008 3756 1439 846 2980 3754 1492 — 3588 5547

αὐτὸν εἶναι **42** γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως
Он. **42** По наступлению же дня, выйдя, Он удалился в пустынное место; и люди искали Его, и пришли к
grams vnpх 846 1511 1096 с 1161 2250 1831 4198 1519 2048 5117 2532 3588 3793 2212 846 2532 2064 2193

αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν **43** ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι
Нему, и удерживали Его, чтобы не уходил от них. Он же сказал им: «И другим городам благовестить
rgms с 846 2532 2722 846 3588 3361 4198 575 846 3588 1161 2036 4314 846 3754 2532 3588 2087 4172 2097

με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι ἔϊς τοῦτο ἀπέσταλμαι καὶ ἦν κηρύσσων ἔν ταῖς συναγωγαῖς τῆς
Мне должно Царство Божье, потому что для этого Я был послан». **44** И был Он возвещающим в синагогах
гра-s vnpq3s 3165 1163 3588 932 3588 2316 3754 1519 5124 649 с 2532 2258 2784 1722 3588 4864 3588

γαλιλαίας
галилейских.
ngfs 1056

5 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
Пришлось же в толпе теснить Его, чтобы слышать слово Божье; а Он был стоящим у озера
viad3s с р 1096 1161 1722 3588 3588 3793 1945 846 3588 191 3588 3056 3588 2316 2532 846 2258 2476 3844 3588 3041

γεννησαρέτ **2** καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποθάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα
Геннисаретского. **2** И увидел Он две лодки, стоящие на озере; сами же рыболовы, вышедшие из них, промывали сети.
tr с 1082 2532 1492 1417 4143 2476 3844 3588 3041 3588 1161 231 576 575 846 637 3588 1350

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ ἦν τοῦ σίμωνος ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον καὶ καθίσας
Войдя же в одну лодку, которая была Симонова, попросил его от суши отплыть немного и, сев,
vraanms с р 1684 1161 1519 1520 3588 4143 3739 2258 3588 4613 2065 846 575 3588 1093 1877 3641 2532 2523

ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους **4** ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπε πρὸς τὸν σίμωνα ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος
учил из лодки людей. **4** Когда же Он прекратил разговор, обратился к Симону: «Отплыти на глубину,
via3s р 1321 1537 3588 4143 3588 3793 5613 1161 3973 2980 2036 4314 3588 4613 1877 1519 3588 899

40 T MLC: επιθεις εθεραπευσεν, V: επιτιθεις εθεραπευσεν. **41** T MLC: κραζοντα, V: [κραυγαζοντα]. **41** T MLC: ο χριστος, V: ζ. **42** TK: εξητουν, MN: επεζητουν. **43** T MLC: εις τουτο απεσταλμαι, V: επι τουτο απεσταλην. **44** T MLC: εν ταῖς συναγωγαῖς τῆς γαλιλαίας, V: εις τας συναγωγας τῆς ιουδαίας. **5:1** T MLC: του, V: και. **2** T MLC: αποθαντες απ αυτων απεπλυναν, V: απ αυτων αποθαντες επλυνον. **3** T MLC: του, V: ζ. **3** T MLC: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, V: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν.

καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην καὶ ἀποκριθεὶς ὁ σίμων εἶπεν αὐτῷ ἐπιστάτα δι' ὅλης τῆς νυκτὸς
и забросьте сети ваши для ловли». **5** И, отвечая, Симон сказал Ему: «Наставник! На протяжении всей ночи,
с vdaa2p danp nanp rpg-p p nafs с vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms nvms p 1223 agfsn dgfs ngfs
2532 5465 3588 1350 5216 1519 61 2532 611 3588 4613 2036 846 1988 3650 3588 3571
κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὸ δίκτυον καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων
трудоившись, мы ничего не поймали, но по слову Твоему заброшу сеть». **6** И, это сделав, поймали рыб
vpaanmp ↪ aansn viaa1p ↪ p с ddns ndns rpg-s vifa1s dans nans с rdans vpaanmp viaa3p ngmp
2872 2983 3762 2983 1161 1909 1161 3588 4487 4675 5465 3588 1350 2532 5124 4160 4788 2486
πληθος πολὺ διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ
множество великое; прорывалась же сеть их. **7** И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке,
nans aansn viip3s с dans nans rpgmp с viaa3p ddmp admpn ddmp p ddns adnsn ndns
4128 4183 1284 1161 3588 1350 846 2532 2656 3588 3353 3588 1722 3588 2087 4143
τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτὰ ἰδὼν δὲ σίμων
чтобы, приплыв, помочь им; и приплыли, и наполнили обе лодки, так что стали тонуть они. **8** Увидев же, Симон
dgms vpaanmp vnam rpdmp с viaa3p с viaa3p aanpn danp nanp с vnpp rpnnp vpaanms с nnms
3588 2064 4815 846 2532 2064 2532 4130 297 3588 4143 5620 1036 846 1492 1161 4613
πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ ἰησοῦ λέγων ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι κύριε θάμβος γάρ
Петр упал к коленям Иисуса, говоря: «Выйди от меня, потому что мужчина грешный я, Господин!» **9** Ужас ведь
nnms viaa3s ddnp ndnp dgms ngms vpaanms vdaa2s p rpg-s с nnms anmsn vipx1s nvms nnns с
4074 4363 3588 1119 3588 2424 3004 1831 575 1700 3754 435 268 1510 2962 2285 1063
περίεσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἥ συνέλαβον ὁμοίως δὲ καὶ
объял его и всех, бывших с ним, — от улова рыбы такого, *какой* поймали. **10** Подобное же *постигло* и
viaa3s grams с aampn damp p rpdms p ddfs ndfs dgmp ngmp rdfs — viaa3p adv с
4023 846 2532 3956 3588 4862 846 1909 3588 61 3588 2486 3739 — 4815 3668 1161 — 2532
ἰάκωβον καὶ ἰωάννην υἱοὺς ζεβεδαίου οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι καὶ εἶπε πρὸς τὸν σίμονα ὁ ἰησοῦς μὴ φοβοῦ
Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, которые были сотрудиниками Симона. И обратился к Симону Иисус: «Не бойся;
nams с nams namr ngms rpnmp viix3p anmpn ddms ndms с viaa3s p dams nams dnms nnms xo vdpn2s
2385 2532 2491 5207 2199 3739 2258 2844 3588 4613 2532 2036 4314 3588 4613 3588 2424 3361 5399
ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν
с этого момента людей будешь ловящим». **11** И, вытащив лодки на сушу, оставив все, они последовали за
p dgms adv namr vifx2s vpaanms с vpaanmp danp nanp p dafs nafs vpaanmp aanpn viaa3p
575 3588 3568 444 2071 2221 2532 2609 3588 4143 1909 3588 1093 863 537 190
αὐτῷ
Ним.
rpdms
846

5 Симон сказал Ему в ответ: «Наставник! Мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть». [Ин. 21:3]

6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. [Ин. 21:6]

7 И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начали тонуть.

8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: «Выйди от меня, Господи! Потому что я человек грешный».

9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого улова рыб, ими пойманных;

10 также и Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: «Не бойся; отныне будешь ловцом людей».

11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все, и последовали за Ним.

12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: «Господь! Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Мк. 1:40-45]

12 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας καὶ ἰδὼν τὸν ἰησοῦν πεσὼν
И случилось быть Ему в одном [из] городов, и вот мужчина, полный проказы; и, увидев Иисуса, упав
с viad3s p ddms vnpx grams p ndfs dgfp ngfp с vdaa2s nnms anmsn ngfs с vpaanms dams nams vpaanms
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 3391 3588 4172 2532 2400 435 4134 3014 2532 1492 3588 2424 4098

5 *ТМΚ*: ο, *℣*: **5** *ТМΚ*: αὐτῶ, *℣*: **5** *ТМΚ*: τῆς, *℣*: **5** *ТМΚ*: το δικτυον, *℣*: τα δικτυα. **6** *ТК*: ιχθυων πληθος, *ΜΠ*: πληθος ιχθυων. **6** *ТМΚ*: διερρηγνυτο δε το δικτυον, *℣*: διερρησσετο δε τα δικτυα. **7** *ТМΚ*: τοις, *℣*: **8** *ТК*: του, *ΜΠ*: **9** *ТМΚ*: η, *℣*: ων. **11** *ТМΚ*: απαντα, *℣*: παντα. **12** *ТМΚ*: και ιδων, *℣*: ιδων δε.

13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистишься». И тотчас проказа сошла с него.

14 И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство ИМ. [Лев. 14:1-32]

15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и исцеляться у Него от болезней своих.

16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

17 В один из дней, когда Он учил и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи, и Иудеи, и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных*, -

18 вот принесли некоторые на постели человека, который был парализован, и старались внести его *в дом* и положить перед Иисусом; [Мф. 9:2-8; Мк. 2:3-12]

19 и, не найдя, где пронести его из-за многолюдства, влезли на верх дома, и сквозь кровлю спустили его с постелью на середину, перед Иисусом.

20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: «Прощаются тебе грехи твои».

ἐπὶ πρόσωπον ἐδέηθη αὐτοῦ λέγων κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ
на лицо, умолял Его, говоря: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить». **13** И, простерев руку, Он коснулся его,
p nans viap3s rpgms vppanms nvms qo vspa2s vipn2s gra-s vnaa c vpaanfs dafs nafs viad3s rpgms
1909 4383 1189 846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614 3588 5495 680 846

ἔειπὼν ἔθελω καθαρίσθῃ καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν ἀλλὰ
сказав: «Хочу, будь очищен». И тотчас проказа сошла с него. **14** И Он повелел ему никому не рассказывать, но,
vraanms vipa1s vdar2s c adv dnfs nnfs viaa3s p rpgms c rpnms viaa3s rpdms admsn vnaa c
2036 2309 2511 2532 2112 3588 3014 565 575 846 2532 846 3853 846 3367 2036 235

ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε ἡ μωσῆς εἰς μαρτύριον
удалившись, показать себя священнику и принести за очищение свое, как предписал Моисей во свидетельство
vraanms vdaa2s rxams ddms ndms c vdaa2s p dgms ngms rpg-s adv viaa3s nnms p nans
565 1166 4572 2532 4374 4012 3588 2512 4675 2531 4367 3475 1519 3142

αὐτοῖς διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ
им. **15** Распространилось же сильнее слово о Нем, и сходились люди многие слушать и исцеляться от Него от
rpdmp viin3s c adv dnms nnms p rpgms c viin3p nnmp anmpn vnpra c vnpp p rpgms p
846 1330 1161 3123 3588 3056 4012 846 2532 4905 3793 4183 191 2532 2323 5259 846 575

τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος
болезней своих; **16** Он же был удаляющимся в пустынные места и молящимся.
dgfp ngfp rpgmp rpnms c viix3s vppanms p ddfr adfrn c vppnnms
3588 769 846 846 1161 2258 5298 1722 3588 2048 2532 4336

καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθήμενοι φариσαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ
17 И случилось: в один из дней Он был обучающим, и были там сидящие фарисеи и учителя закона, которые
c viad3s p ndfs c dgfp ngfp c rpnms viix3s vppanms c viix3p c vppnnmp nnmp c nnmp rpnmp
2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 2258 1321 2532 2258 2521 5330 2532 3547 3739

ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς γαλιλαίας καὶ ιουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ δυνάμεις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς
были пришедшими со всех селений Галилеи и Иудеи, и Иерусалима; и сила Господа была для исцеления их.
viix3p vxanmp p agfsn ngfs dgfs ngfs c ngfs c tp c nnfs ngms viix3s p dans vnnp rpnmp
2258 2064 1537 3956 2968 3588 1056 2532 2449 2532 2419 2532 1411 2962 2258 1519 3588 2390 846

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι
18 И вот, мужчины, несущие на постели человека, который был парализован, старались его внести в дом и положить
c vdaa2s nnmp vppanmp p ngfs nams rpnms viix3s vxanms c viaa3p rpnms vnaa c vnaa
2532 2400 435 5342 1909 2825 444 3739 2258 3886 2532 2212 846 1533 2532 5087

ἑνώπιον αὐτοῦ καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα
перед Ним. **19** И не найдя, каким образом пронести его по причине народа, взобравшись на верх дома,
adv rpgms c xo vpaanmp p rpgfs vsaa3p rpnms p dans nams vpaanmp p dans nans
1799 846 2532 3361 2147 1223 4169 1533 846 1223 3588 3793 305 1909 3588 1430

διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν τοῦ ἰησοῦ καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν
сквозь кровлю спустили его вместе с постелью на середину напротив Иисуса. **20** И, увидев веру их,
p dgmp ngmp viaa3p rpnms p ddns ndns p dans aansn adv dgms ndms c vpaanms dafs nafs rpgmp
1223 3588 2766 2524 846 4862 3588 2826 1519 3588 3319 1715 3588 2424 2532 1492 3588 4102 846

13 T M^c: εἰπων, V: λεγων. **14** T M^c: μωσης, V: μωυσης. **15** T M^c: υπ αυτου, V: ε. **17** T M^c: αυτους, V: αυτον. **18** T M^c: ενωπιον, V: [αυτον] ενωπιον. **19** T K: δια, Mⁿ: ε.

εἶπεν Он сказал ему: viaa3s 2036	ἐν ᾧ ἄνθρωπε ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου «Человек! Прощены тебе грехи твои». rpdms 846	nvms 444	vixp3p 863	rp-d-s dnfp nnfp 4671 3588 266	rp-g-s 4675	21	καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря: c viad3p vnprn dnmp nnmp 2532 756 1260 3588 1122	c dnmp nnmp 2532 3588 5330	vrpanmp 3004
τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ἄφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός «Кто есть Этот, Который произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме как один Бог?» rqnms vixp3s rdnms rnmms 5101 2076 3778 3739	22	ἐπιγνούς δὲ ὁ Узнав же, vraanms c dnms 1921 1161 3588							
ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν Иисус, помышления их, отвечая, сказал им: «Что помышляете в сердцах ваших?» nnms damp namp 2424 3588 1261	23	τί ἐστὶν εὐκοπώτερον Что есть легче rqnms vixp3s annsc 5101 2076 2123							
εἰπεῖν ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ἢ εἰπεῖν Ἐγείραι καὶ περιπάτει сказать: «Прощены тебе грехи твои», или сказать: «Встань и ходи»? vnaa vixp3p 2036 863	24	ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ Так чтобы знали вы, что власть имеет c vsxa2p c nafs 1161 1492 3754 1849	dnms 2192 3588						
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπε τῷ παραλελυμένῳ σοὶ λέγω Ἐγείραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον Сын Человеческий на земле прощать грехи — сказал парализованному, — тебе говорю: встань и, взяв постель nnms dgms ngms 5207 3588 444		p dgfs ngfs vnpr nafr viaa3s ddms vxpdmms 1909 3588 1093 863 266 2036 3588 3886	rp-d-s vipa1s vdam2s c 4671 3004 1453 2532 142	vraanms dans nans 3588 2826					
σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου твою, отправляйся в дом твой». rp-g-s vdpn2s 4675 4198	25	καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο ἀπηλθεν εἰς τὸν οἶκον И, тотчас же встав перед ними, взяв, на чем лежал, пошел в дом c adv vraanms adv rp-gms rrdns viin3s 2532 3916 450 1799 846 142 1909 3739 2621	viaa3s p dms 565 1519 3588 3624						
αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν свой, слава Бога. rp-gms vrpanms dams nams 846 1392 3588 2316	26	καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν И ужас объял всех, и славили Бога, и были исполнены страха, говоря: «Видели мы c nnfs viaa3s aampn c viia3p dams nams c viar3p 2532 1611 2983 537 2532 1392 3588 2316 2532 4130	ngms vrpanmp c viaa1p 5401 3004 3754 1492						
παράδοξα σήμερον невообразимое сегодня». aanpn 3861		adv 4594							
27	καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνων ὀνόματι λευτὴν καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον καὶ εἶπεν И после этого вышел Он и увидел сборщика налогов именем Левий, сидящего на месте сбора пошлин, и сказал c p rdnep viaa3s c viad3s nams 2532 3326 5023 1831 2532 2300 5057	ndns nams vrpnams p dans nans 3686 3018 2521 1909 3588 5058	c viaa3s 2532 2036						
αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ему: «Следуй за Мной». rpdms vdra2s 846 190	28	καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ И, оставив все, встав, последовал за Ним. c vraanms aanpn 2532 2641 537	vraanms viaa3s 450 190	rp-dms 846	29	καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ И сделал торжественный обед большой c viaa3s nafs 2532 4160 1403	aafsn dnms 3173 3588		

20 *ТМΚ*: αὐτῷ, *У*: *ε*. **21** *ТМΚ*: αφιεναι αμαρτιας, *У*: αμαρτιας αφιεναι. **23** *ТМΚ*: εγειραι, *У*: εγειρε. **24** *ТМΚ*: εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου, *У*: ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει. **24** *ТМΚ*: εγειραι, *У*: εγειρε. **25** *ТК*: εφ ω, *МН*: εφ ο. **28** *ТМΚ*: απαντα αναστας ηκολουθησεν, *У*: παντα αναστας ηκολουθει. **29** *ТК*: ο, *МН*: *ε*.

21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: «Кто это, Который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: «Что вы помышляете в сердцах ваших?»

23 Что легче - сказать: "Прощаются тебе грехи твои" или сказать: "Встань и ходи"?

24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он парализованному, - тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

25 И он тотчас встал перед ними, взяв, на чем лежал, и пошел в дом свой, слава Бога.

26 И ужас объял всех, и славили Бога, и, исполненные страха, говорили: «Чудные дела видели мы ныне».

27 После этого *Иисус* вышел и увидел мытаря по имени Левий, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». [Мф. 9:9-13; Мк. 2:14-17]

28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ним. [Лк. 15:1-2]

30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: «Зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?»	λεῦις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ ἦν ὄχλος ἑταλῶνδων πολὺς καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν	Левий Ему в доме своем; и была толпа сборщиков налогов огромная и других, которые находились там, вместе с ними	nnms rpdms p ddffs ndffs rpgms c viix3s nnms ngmp 3018 846 1722 3588 3614 846 2532 2258 3793 5057 4183 2532 243 3739 2258 — p 3326 rpgmp 846
31 Иисус же сказал им в ответ: «Не здоровые имеют нужду во врачех, но больные;	κατακεῖμενοι καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες διὰ τί μετὰ	возлежа. И стали ворчать книжники на них, а также фарисеи, ученикам Его говоря: «Зачем со	vrpnmp c vira3p dnmp nnmp rpgmp c dnmp nnmp p damp namp rpgms vrranmp xo 2621 2532 1111 3588 1122 1111 846 2532 3588 5330 4314 3588 3101 846 3004 1302 3326
32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию».	ἑταλῶνδων καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτοὺς οὐ χρειαν	сборщиками налогов и грешниками едите и пьете?» И, отвечая, Иисус сказал им: «Необходимости не	ngmp c agmpn vira2p c vira2p c viraonms dnms nnms vira3s p grampr xo nafs 5057 2532 268 2068 2532 4095 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 3756 5532 3756
33 Они же сказали Ему: «Почему ученики Иоанна постятся часто и молитвы творят, также и фарисеев, а Твои едят и пьют?»	ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς	имеют здравствующие во врачех, но нездоровые имеющие; не пришел Я призвать праведников, но грешников к	vira3p dnmp ngmp — ngms c dnmp adv vrranmp xo vixals vnaa aampn c aampn p 2192 3588 5198 — 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519
[Мф. 9:14–17; Мк. 2:18–22]	μετάνοιαν οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν διὰ τί οἱ μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως	покаянию. Они же сказали Ему: «Зачем ученики Иоанна постятся часто и молитвы совершают; в равной степени	dnmp c vira3p p grams xo dnmp nnmp ngms vira3p aanpn c nafp virm3p adv 3341 3588 1161 2036 4314 846 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668
35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни».	καὶ οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ	и ученики фарисеев; но Твои едят и пьют?» Он же сказал им: «Не можете сынов	c dnmp dgmp ngmp dnmp c rsnmp vira3p c vira3p dnms c vira3s p grampr xo virm2p damp namp dgms 2532 3588 3588 5330 3588 1161 4674 2068 2532 4095 3588 1161 2036 4314 846 3361 1410 3588 5207 3588
36 При этом сказал им притчу: «Никто не приставляет заплат к ветхой одежде, оторвав от новой одежды; а иначе и новую разорвет, и к старой не подойдет заплатка от новой».	νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι ἑνηστεύειν ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν	чертога брачного, в котором жених вместе с ними находится, заставить поститься. Придут же дни, когда	ngms p rrdms dnms nnms p rpgmp vira3s vnaa vnra vira3p c nnfp c c 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076 4160 3522 2064 1161 2250 2532 3752
37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи и само вытечет, и мехи пропадут;	ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἡμέρας	отнят будет от них жених, тогда будут поститься в те дни». Сказал же и притчу им: «Никто	vsap3s p rpgmp dnms nnms adv vira3p p rddfp ddfp ndfp vira3s c c nafs 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565 3588 2250 3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762
	ἐπιβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ	заплаты, [от] одежды новой не приставляет на одежду ветхую; иначе и новое разрывает, и к изношенному	nans ngns agnsn vira3s p nans aansn qo+c+xo c dans aansn vira3s c — ddns adnsn 1915 2440 2537 3762 1911 1909 2440 3820 1490 2532 3588 2537 4977 2532 — 3588 3820
	οὐ συμφωνεῖ ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μήγε	не подходит заплатка от одежды новой. И никто не вливает вино молодое в мехи изношенные: иначе	xo vira3s nans agnsn dans p — dgns agnsn c anfsn vira3s nams aansn p namp aampn qo+c+xo 3756 4856 1915 3588 575 — 3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490

29 T^{MC}: τελωνων πολυς, V: πολυς τελωνων. **30** T^{MC}: οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι, V: οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων. **30** T^C: διατι, M^N: δια τι. **30** T^C: τελωνων, M^N: των τελωνων. **31** T^{MC}: αλλ, V: αλλα. **33** T^{MC}: ειπον, V: ειπαν. **33** T^C: διατι, M: δια τι, V: ε. **34** T^{MC}: δε, V: δε ιησους. **34** T^{MC}: νηστευειν, V: νηστευσαι. **36** T^{MC}: ιματιου καινου, V: απο ιματιου καινου σχισας. **36** T^{MC}: μηγε, V: μη γε. **36** T^{MC}: σχιζει, V: σχισει. **36** T^{MC}: συμφωνει, V: συμφωνησει. **36** T^C: επιβλημα, M: ε, V: το επιβλημα.

ρήξει ὁ νέος οἶνος ἡ τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς
 прорвет молодое вино мехи, и само вытечет, и мехи будут уничтожены; но вино молодое в мехи
 vifa3s dnms anmsn nnms damp nam p c grnms vifp3s c dnmp nnmp vifm3p c nams aamsn p nam p
 4486 3588 3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779

καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται 39 καὶ οὐδεὶς πινὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον
 новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. Также никто, выпив выдержанное вино, не сразу захочет молодое;
 aampn annsn c anmpn vipp3p c anfsn vpaanms aamsn — adv vira3s aamsn
 2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 — 3762 2112 2309 3501

λέγει γὰρ ὁ παλαιὸς χρησιότερος ἔστιν
 говорит ведь: “Выдержанное полезнее”.
 vira3s c dnms anmsn anmsc vixp3s
 3004 1063 3588 3820 5543 2076

6 ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν ὁριμῶν καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ
 Случилось же в шаббат, на второй день Пасхи, проходить Ему через засеянные поля, и срывали ученики
 viad3s c p ndns adns vnpn grams p dgmp agmpn c via3p dnmp nnmp
 1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 3588 4702 2532 5089 3588 3101

αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἥσθιον ψάχοντες ταῖς χερσί 2 τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
 Его колосья и ели, растирая руками. Некоторые же из фарисеев сказали им: «Зачем делаете то, что не
 rpgms damp nam p c via3p vppanmp ddfr ndfr rinmp c dgmp ngmp viaa3p rpdmp rans vira2p rpnns xo
 846 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036 846 5101 4160 3739 3756

ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε δαβὶδ
 законно делать в шаббат? 3 Тогда, отвечая им, сказал Иисус: «Разве этого не читали вы, что сделал Давид,
 vira3s vnra p ddnp ndnp c vpaonms p gram p viaa3s dnms nnms c rdans viaa2p rans viaa3s tp
 1832 4160 1722 3588 4521 2532 611 4314 846 2036 3588 2424 3761 5124 3761 314 3739 4160 1138

ὁπότε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
 когда проголодался он и вместе с ним бывшие? 4 Как он вошел в дом Божий и хлебы предложения
 adv viaa3s grnms c dnmp p rpgms vppxnmp adv viaa3s p dams nams dgms ngms c damp nam dgfs ngfs
 3698 3983 846 2532 3588 3326 846 5607 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286

ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς 5 καὶ
 взял и ел, и дал также бывшим вместе с ним то, что не законно есть, за исключением одних священников? И
 viaa3s c viaa3s c viaa3s c ddmp p rpgms gram xo vira3s vnaa qo+xo aampn damp nam p
 2983 2532 5315 2532 1325 2532 3588 3326 846 3739 3756 1832 5315 1508 3441 3588 2409 c 2532

ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
 сказал им: «Господь есть Сын Человеческий, и шаббата».
 viaa3s rpdmp c nnms vixp3s dnms nnms dgms ngms c dgns ngns
 3004 846 3754 2962 2076 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521

37 TML: μηγε, V: μη γε. 37 TML: ο νεος οινος, V: ο οινος ο νεος. 38 TML: και αμφοτεροι συντηρουνται, V: ε. 39 TML: ευθεως, V: ε. 39 TML: χρησιότερος, V: χρηστος. 6:1 TML: δευτεροπρωτα, V: ε. 1 TML: των, V: ε. 1 TML: τους σταχυας και ησθιον, V: και ησθιον τους σταχυας. 2 TML: ειπον αυτοις, V: ειπαν. 2 TML: ποιειν εν, V: ε. 3 TML: δαβιδ, V: δαυιδ. 3 TML: οποτε, V: οτε. 4 TML: ελαβεν και, V: λαβων. 4 TML: και, V: ε. 4 D добавляет τη αυτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τω σαββατω ειπεν αυτω ανθρωπε ει μεν οιδας τι ποιεις μακαριος ει ει δε μη οιδας επικαταρατος και παραβατης ει του νομου и упускает следующий стих. 5 TML: οτι, V: ε. 5 TML: ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου, V: του σαββατου ο υιος του ανθρωπου.

6 случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. [Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6]

7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: «Встань и выступи на середину». И он встал и выступил.

9 Тогда сказал им Иисус: «Спрошу Я вас: что должно делать в субботу – добро или зло? Спасти душу или погубить?» Они молчали.

10 И, посмотрев на них всех, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». Он так и сделал – и стала рука его здорова, как другая.

11 Они же пришли в бешенство и говорили между собой, что бы им сделать с Иисусом.

12 Случилось же в те дни, что Он взошел на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. [Мф. 10:1–4; Мк. 3:13–19]

13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и назвал апостолами:

6	ἐγένετο	δὲ	καὶ	ἐν	ἐτέρῳ	σαββάτῳ	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	καὶ	διδάσκειν	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἄνθρωπος	καὶ			
	Случилось	же	и	в	следующий	шаббат	войти	Ему	в	синагогу	и	учить.	И	был	там	человек,	и				
	viad3s	c	c	p	adnsn	ndns	vnaa	grams	p	dafs	nafs	c	vnpa	c	viix3s	adv	nnms	c			
	1096	1161	2532	1722	2087	4521	1525	846	1519	3588	4864	2532	1321	2532	2258	1563	444	2532			
ἡ	χειρ	αὐτοῦ	ἡ	δεξιὰ	ἦν	ξηρά	7	παρετήρουν	δὲ	за	Ним	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	εἰ	ἐν	τῷ	σαββάτῳ	
	рука	его		правая	была	сухая.		Наблюдали	же	за	Ним		книжники	и		фарисеи,	если	в		шаббат	
	dnfs	nnfs	rpgms	dnfs	anfsn	viix3s	anfsn	via3p	c	↔	grams	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	qo	p	ddns	ndns	
	3588	5495	846	3588	1188	2258	3584	3906	1161	3906	846	3588	1122	2532	3588	5330	1487	1722	3588	4521	
ῥ	θεραπεύσει	ἵνα	εὕρωσι	κατηγορίαν		αὐτοῦ	αὐτὸς	δὲ	ἤδει	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν	καὶ	εἶπε	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ				
	исцелит,	чтобы	найти	обвинение		против	Него.	8	Он	же	узнал	помышления	их	и	сказал	человеку,					
	vifa3s	c	viaa3p	nafs		—	rpgms	grnms	c	viya3s	damp	namp		rpgmp	c	viaa3s	ddms	ndms		ddms	
	2323	2443	2147	2724		—	846	846	1161	1492	3588	1261		846	2532	2036	3588	444		3588	
ξηρὰν	ἔχοντι	τὴν	χειρὰ	ἐγγεῖραι	καὶ	σιῇθι	εἰς	τὸ	μέσον	ῥ	δὲ	ἀναστὰς	ἔστι	9	εἶπεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	πρὸς	αὐτοῦς	
	сухую	имеющему	руку:	«Встань	и	выступи	на	середину».	Он	же,	встав,	выступил.		10	Сказал	тогда	Иисус	им:			
	nafs	vppadms		dafs	nafs	vdam2s	c	vdaa2s	p	dans	aansn	dnms	c	vraanms	viaa3s	viaa3s	c	dnms	nnms	p	gramp
	3584	2192		3588	5495	1453	2532	2476	1519	3588	3319	3588	1161	450	2476	2036	3767	3588	2424	4314	846
ῥ	ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	τί	ἔξεστι	τοῖς	σάββασιν		ἀγαθοποιῆσαι	ἢ	κακοποιῆσαι	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ῥ	ἀπολέσαι	10	И,	посмотрев	на		
	«Спрошу	вас:	что	законно	в	шаббат	—	добро	делать,	или	зло	делать?	Душу	спасти	или	погубить?»		И,	посмотрев	на	
	vifals	grpa-p	rqnns	vipq3s	ddnp	ndnp		vnaa	xo	vnaa		nafs	vnaa	xo	vnaa		c	vramnms			
	1905	5209	5101	1832	3588	4521		15	2228	2554		5590	4982	2228	622		2532	4017			
πάντας	αὐτοὺς	εἶπε	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἔκτεινον	τὴν	χειρὰ	σου	ὁ	δὲ	ἐποίησεν	οὕτῳ	καὶ	ἀποκατεστάθῃ		ἡ	χειρ	αὐτοῦ			
	всех	их,	сказал	тому	человеку:	«Протяни	руку	твою».	Он	и	сделал	так,	и	восстановлена	была	рука	его				
	aampn	gramp	viaa3s	ddms	ndms	vdaa2s	dafs	nafs	rpg-s	dnms	c	viaa3s	adv	c	viap3s		dnfs	nnfs	rpgms		
	3956	846	2036	3588	444	1614	3588	5495	4675	3588	1161	4160	3779	2532	600		3588	5495	846		
ῥ	υἱῆς	ὥς	ἡ	ἄλλη	11	αὐτοὶ	δὲ	ἐπλήσθησαν	ἀνοίας	καὶ	διελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	τί	ἂν	ποιήσῃαν	τῷ	ἰησοῦ			
	здоровой,	как	другая.			Они	же	исполнились	неистовства	и	рассуждали	между	собой,	что	бы	им	сделать	Иисусу.			
	anfsn	adv	dnfs	anfsn		grnmp	c	viap3p	ngfs	c	viia3p	p	reamp		rqans	xo	voaa3p	ddms	ndms		
	5199	5613	3588	243		846	1161	4130	454	2532	1255	4314	240		5101	302	4160	3588	2424		
12	ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις	ῥ	ἐξηλθεν	εἰς	τὸ	ὄρος	προσεύξασθαι	καὶ	ἦν	διανυκτερεύων	ἐν	τῇ	προσευχῇ	τοῦ		
	Случилось	же	в	дни	те:	взошел	Он	на	гору	помолиться	и	пробыл	всю	ночь	в	молитве					
	viad3s	c	p	ddfp	ndfp	rddfp	viaa3s	p	dans	nans	vnad	c	viix3s	vppanms	p	ddfs	ndfs		dgms		
	1096	1161	1722	3588	2250	5025	1831	1519	3588	3735	4336	2532	2258	1273	1722	3588	4335		3588		
θεοῦ	13	καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡμέρα	προσεφώνησε	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	καὶ	ἐκλεξάμενος	ἀπ’	αὐτῶν	δώδεκα	οὓς	καὶ	ἀποστόλους				
	Богу.	И	когда	наступил	час,	призвал	учеников	Своих	и	избрал	из	них	двенадцать,	которых	и	апостолами					
	ngms	c	adv	viad3s	nnfs	viaa3s	damp	namp		rpgms	c	vramnms	p	rpgmp	tn	gramp	c	namp			
	2316	2532	3753	1096	2250	4377	3588	3101	846	2532	1586	575	846	1427	3739	2532	652				

24 Напротив, горе вам, богатые! Ибо вы уже получили свое утешение.

τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ τὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ
день и веселитесь. Вот, ведь награда ваша велика на небе. Согласно тому ведь делали пророкам
ddfs ndfs c vdaa2p vdaa2s c dnms nmms rpg-p anmsn p ddms ndms p nanp c vdaa3p ddmp ndmp dnmp
3588 2250 2532 4640 2400 1063 3588 3408 5216 4183 1722 3588 3772 2596 5023 1063 4160 3588 4396 3588

25 Горе вам, пресыщенные ныне! Ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! Ибо восплачете и возрыдаете.

πατέρες αὐτῶν ὅτι πλην οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι
отцы их. 24 Сверх того, горе вам, богатые, потому что вы получаете утешение ваше! 25 Горе вам, пресытившиеся,
nnmp rpgmp adv i rpd-p ddmp admpn c vdaa2p dafs nafs rpg-p i rpd-p dnmp vpxrnmpr
3962 846 4133 3759 5213 3588 4145 3754 568 3588 3874 5216 3759 5213 3588 1705

26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! Ибо так поступали с лжепророками отцы их.

ὅτι πεινάσετε οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενήθησете καὶ κλαύσετε οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς
потому что взалчете! Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что восплачете и возрыдаете. 26 Горе вам, когда хорошо о вас
c vifa2p i rpd-p dnmp vppanmp adv c vifa2p c vifa2p i rpd-p c adv — rpa-p
3754 3983 3759 5213 3588 1070 3588 3754 3996 2532 2799 3759 5213 3752 2573 — 5209

27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, [Мф. 5:38–48]

εἰπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ τὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν
будут говорить все люди! Согласно тому ведь делали лжепророкам отцы их.
vsaa3p anmpn dnmp nmmp p nanp c vifa3p ddmp ndmp dnmp nmmp rpgmp
2036 3956 3588 444 2596 5023 1063 4160 3588 5578 3588 3962 846

28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς εὐλογεῖτε
27 Но вам говорю, слушающим, любите врагов ваших, хорошо делайте ненавидящим вас, 28 благословляйте
c rpd-p vifa3s ddmp vppadmp vdfa2p damp aampn rpg-p adv vdfa2p ddmp vppadmp rpa-p vdfa2p
235 5213 3004 3588 191 25 3588 2190 5216 2573 4160 3588 3404 5209 2127

29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε
проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. 29 Ударяющему тебя по щеке подставь
damp vppnampr rpd-p c vdfa2p p dgmp vppagmp rpa-p ddms vppadms rpa-s p dafs nafs vdfa2s
3588 2672 5213 2532 4336 5228 3588 1908 5209 3588 5180 4571 1909 3588 4600 3930

30 Всякому, просящему у тебя, давай и от взявшего твое не требуй назад.

καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης παντὶ ὃ δὲ τῷ αἰτοῦντί
и другую, и отнимающему твою одежду и рубашку не препятствуй. 30 Всякому же, просящему у
c dafs aafsn c p dgms vppagms rpg-s dans nans c dams nams xo vsaa2s admsn c ddms vppadms
2532 3588 243 2532 575 3588 142 4675 3588 2440 2532 3588 5509 3361 2967 3956 1161 3588 154

31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. [Мф. 7:12]

σε δίδου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός τα σα μὴ ἀπαίτει καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς
тебя, дай, и от взявшего у тебя не требуй назад. 31 И как хотите, чтобы делали вам люди, и вы
rpa-s vdfa2s c p dgms vppagms damp rsanp xo vdfa2s c adv vifa2p c vsra3p rpd-p dnmp nmmp c rpn-p
4571 1325 2532 575 3588 142 3588 4674 3361 523 2532 2531 2309 2443 4160 5213 3588 444 2532 5210

32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники любящих их любят.

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας
делайте им подобное. 32 И если любите любящих вас, какое вам одобрение есть? Даже ведь грешники любящих
vdfa2p rpdmp adv c qo vifa2p damp vppaamp rpa-p rqnfs rpd-p nnfs vifa3s c c dnmp anmpn damp vppaamp
4160 846 3668 2532 1487 25 3588 25 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 3588 268 3588 25

33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники то же делают.

αὐτοὺς ἀγαπᾶτε καὶ εἰ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
их любят. 33 И если делаете добро делающим добро вам, какое вам одобрение есть? Даже ведь грешники
rpa-p vifa3p c qo vsra2p damp vppaamp rpa-p rqnfs rpd-p nnfs vifa3s c c dnmp anmpn damp vppaamp
846 25 2532 1437 15 3588 15 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 3588 268 3588 3588

23 T MLC: ταυτα, V: τα αυτα. **25** T MLC: οτι πεινασετε ουαι υμιν, V: νυν οτι πεινασετε ουαι. **26** TK: υμιν, MN: ε. **26** T MLC: καλως υμας, V: υμας καλως. **26** TKV: παντες, M: ε. **26** T MLC: ταυτα, V: τα αυτα. **27** T MLC: αλλ, V: αλλα. **28** T MLC: υμιν, V: υμας. **28** TK: και, MN: ε. **28** T MLC: υπερ, V: περι. **30** T MLC: δε τω, V: ε. **31** T MLC: και υμεις, V: ε. **33** T MLC: και, V: και [γαρ]. **33** T MLC: γαρ, V: ε.

αὐτοῖ ποιοῦσι то же делают.	34	καὶ ἐάν и если	ἴδαναι взаимы дае	тем, от	ἐκ τῶν которых	ἐλπίζετε надеетесь	ἵνα ἀπολαβεῖν получить обратно,	ποία ὑμῖν χάρις какая вам благодарность?	ἐστὶ καὶ ἡ γὰρ Даже ведь
grans vira3p c qo vspra2p 3739 3844 3739 1679 vnaa 618 rqnfs rpd-p nnfs 4169 5213 5485 vixp3s c 2076 2532 1063									
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς грешники грешникам	35	ἵνα ἀπολάβωσι чтобы получить обратно	τὰ ἴσα равноценное.	35	πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ Сверх того, любите врагов ваших и				
dnmp anmpn 3588 268 admpn 268 vira3p 1155 c 2443 618 vsaa3p 618 danp aanpn 3588 2470 adv 4133 vdra2p 25 damp 3588 2190 aampn 2190 rpg-p 5216 c 2532									
ἀγαθοποιεῖτε καὶ ἴδαναι делайте добро, и взаимы дайте,	36	μηδὲν ἀπελπίζοντες καὶ ἔσται ὁ μισθός ὑμῶν πολὺς καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου ничего не ожидая; и будет награда ваша великой, и будете сынами Всевышнего,							
vdpa2p 15 c 2532 1155 aansn 3367 vppanmp 560 c vixf3s 2532 2071 dnms nnms 3588 3408 rpg-p 5216 4183 c vixf2p 2532 2071 nnmp 5207 dgms 3588 agmsn 5310									
ὅτι αὐτὸς χρηστός потому что Он добродетелен	36	ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς к неблагодарным и злым.	36	γίνεσθε οὖν Будьте поэтому	οἰκτίρμονες καὶ ὁ πατήρ милосердны, как и Отец				
c 3754 846 5543 vixp3s p 2076 1909 3588 884 c aampn 2532 4190 vdrpn2p c 1096 3767 anmpn 3629 2531 c dnms nnms 2532 3588 3962									
ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστὶ ваш милосерден.	37	καὶ μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε и не судите, и не будете судимы; не	37	καταδικάζετε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и	ἀπολύετε καὶ прощайте, и				
rgp-p anmsn 5216 3629 vixp3s 2076 2532 3361 2919 2532 3364 2919 3361 2613 2532 3364 2613 vdra2p 630 c 2532									
ἀπολυθήσεσθε прощены будете;	38	δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον давайте, и дано будет вам: мерой добротной, утрясенной и нагнетенной, и переполненной	38	ἵνα ἀπολάβωσι чтобы получить обратно	38	ποία ὑμῖν χάρις какая вам благодарность?	38	ἐστὶ καὶ ἡ γὰρ Даже ведь	
vifp2p 630 c 1325 2532 1325 rpd-p 5213 3358 aansn 2570 vrxpans 4085 2532 4531 c vrxpans 2532 5240 vifp3p 1325 p 1519									
τὸν κόλπον ὑμῶν τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ὃ μετρεῖτε подол ваш; ведь такой мерой, которой мерите, отмерено будет вам».	38	ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν отмерено будет вам».							
dams nams 3588 2859 rpg-p 5216 3588 1063 846 3358 3739 3354 488 vira2p 3354 488 vifp3s 488 rpd-p 5213									
εἶπε ὁ δὲ Сказал же притчу им:	39	«Разве может слепой слепого вести? Не оба ли в яму упадут? Не	39	οὐκ Не					
vira3s 2036 c 1161 nafs 3850 846 3385 1410 5185 3594 3780 297 3780 1519 999 4098									
ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον есть ученик выше учителя	40	αὐτοῦ своего;	40	κατηρτισμένος усовершенствовавшийся	40	δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ же, всякий будет, как учитель его.	40	τί δὲ Почему же	
vixp3s nnms 2076 3101 p 5228 dams nams 3588 1320 rpgms 846 2675 c anmsn 1161 3956 vix3s 2071 5613 3588 1320 rpgms 846 5101 1161									
βλέπεις ты рассматриваешь	41	τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου сучок в глазу брата твоего, самого же бревна в собственном глазу не	41	ὀφθαλμῷ οὐ не					
vira2s 991 dans nans 3588 2595 dans p 3588 1722 3588 3788 dgms ngms 3588 80 rpg-s 4675 3588 c nafs 1161 1385 dafs p 3588 1722 3588 2398 ndms 3788 3756									

34 ΤΜΚ: δανειζετε, V: δανιστη. 34 ΤΜΚ: απολαβειν, V: λαβειν. 34 ΤΚ: γαρ οι, M: γαρ, V: ε. 34 ΤΜΚ: δανειζουσιν, V: δανιζουσιν. 35 ΤΜΚ: δανειζετε, V: δανιζετε. 35 ΤΚ: του, MN: ε. 36 ΤΜΚ: ουν, V: ε. 37 ΤΜΚ: και, K: ε. 37 ΤΜΚ: μη, V: και μη. 38 ΤΜΚ: και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον, V: σεσαλευμενον υπερεκχυνομενον. 38 ΤΜΚ: τω γαρ αυτω μετρω ω μετρεите, V: ω γαρ μετρω μετρεите. 39 ΤΜΚ: δε, V: δε και. 39 ΤΜΚ: πεσουνται, V: εμπεσουνται. 40 ΤΜΚ: αυτου, V: ε.

42 Или как можешь сказать брату твоему: “Брат! Дай, я выну щепку из глаза твоего”, – когда сам не видишь бревна в твоём глазу? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.	κατανοεῖς vira2s 2657	42 ἢ xo 2228	πῶς δύνασαι λέγειν adv 4459	τῷ vipn2s 1410	ἀδελφῷ σου vnpa 3004	ἀδελφέ ἄφες ddms ndms 3588 80	ἐκβάλω τὸ rpg-s 4675	κάρφος τὸ ἐν τῷ nvms 80	ὄφθαλμῷ σου vdaa2s 863	ἐν τῷ vsaa1s 1544	ὄφθαλμῷ σου dans nans 3588 2595	ὄφθαλμῷ σου dans p 3588 1722	ὄφθαλμῷ σου ddms ndms 3588 3788	καὶ τότε rpg-s 4675					
43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, [Мф. 7:16–20; 12:33–35]	αὐτὸς τὴν ἐν τῷ rpnms 846	ὄφθαλμῷ σου dafs 3588	δοκὸν ddms 1722	οὐ βλέπων ndms 3788	ὕποκριτά rpg-s 4675	ἐκβαλε nafs 1385	πρῶτον τὴν xo 3756	δοκὸν ἐκ vrranms 991	ὄφθαλμοῦ σου nvms 5273	καὶ τότε vdaa2s 1544	ὄφθαλμοῦ σου adv 4412	καὶ τότε dafs 3588	καὶ τότε p 1537	καὶ τότε dgms ngms 3588 3788	καὶ τότε rpg-s 4675	καὶ τότε c 2532	καὶ τότε adv 5119		
43 Нет доброго дерева, которое приносило бы плод добрый, [Мф. 7:16–20; 12:33–35]	διαβλέψεις vifa2s 1227	ἐκβαλεῖν τὸ — 1544	κάρφος τὸ ἐν τῷ dans nans 3588 2595	ὄφθαλμῷ τοῦ dans p 3588 1722	ἀδελφοῦ σου ddms ndms 3588 3788	43 οὐ γάρ ἐστι dgms ngms 3588 80	δένδρον καλὸν rpg-s 4675	ποιοῦν xo 3756	καλὸν c 1063	δένδρον καλὸν vipx3s 2076	ποιοῦν nnns 1186	δένδρον καλὸν anmsn 2570	ποιοῦν nnms 4160	δένδρον καλὸν anmsn 1538	ποιοῦν c 1063	δένδρον καλὸν nnns 1186	δένδρον καλὸν p 1537	δένδρον καλὸν dgms agmsn 3588 2398	δένδρον καλὸν ngms 2590
44 ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.	καρπὸν σαπρὸν nams 2590	οὐδὲ aamsn 4550	δένδρον σαπρὸν c 3761	ποιοῦν nams 4160	καρπὸν καλόν aamsn 4550	44 ἕκαστον γάρ nams 2590	δένδρον καλόν aamsn 2570	καρпὸν καλόν c 1538	καρпὸν καλόν 1063	καρпὸν καλόν 1186	καρпὸν καλόν p 1537	καρпὸν καλόν 3588	καρпὸν καλόν 2398	καρпὸν καλόν ngms 2590	καρпὸν καλόν ngms 2590				
45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.	γινώσκεται οὐ γὰρ ἐξ vipr3s 1097	ἀκανθῶν xo 3756	συλλέγουσι c 1063	οὐδὲ ἐκ p 1537	βάτου ngfs 173	καρпὸν καλόν vira3p 4816	καρпὸν καλόν namp 4810	καρпὸν καλόν c 3761	καρпὸν καλόν p 1537	καρпὸν καλόν ngms 942	καρпὸν καλόν vira3p 5166	καρпὸν καλόν nafs 4718	καρпὸν καλόν dnms 3588	καρпὸν καλόν anmsn 18	καρпὸν καλόν nnms 444	καρпὸν καλόν p 1537	καρпὸν καλόν dgms 3588		
46 Что вы зовете Меня: “Господи! Господи!” – и не делаете того, что Я говорю?	ἀγαθοῦ agmsn 18	θησαυροῦ ngms 2344	τῆς καρδίας dgfs 3588	αὐτοῦ 2588	προφέρει τὸ rpgms 846	ἀγαθὸν καὶ ὁ vira3s 4393	καρпὸν καλόν dans aamsn 3588 18	καρпὸν καλόν c 2532	καρпὸν καλόν 3588	καρпὸν καλόν 4190	καρпὸν καλόν nnms 444	καρпὸν καλόν p 1537	καρпὸν καλόν 3588	καρпὸν καλόν 4190	καρпὸν καλόν ngms 2344	καρпὸν καλόν dgfs 3588	καρпὸν καλόν ngfs 2588		
46 Что вы зовете Меня: “Господи! Господи!” – и не делаете того, что Я говорю?	αὐτοῦ rpgms 846	προφέρει τὸ vira3s 4393	πονηρὸν dans aamsn 3588 4190	ἐκ γὰρ ↪ 1063	τοῦ περισσεύματος p 1537	τῆς καρδίας c 1063	τῆς καρδίας dgns 3588	τῆς καρδίας ngns 4051	τῆς καρδίας dgfs 3588	τῆς καρδίας ngfs 2588	τῆς καρδίας vira3s 2980	τῆς καρδίας dnms 3588	τῆς καρδίας nnms 4750	τῆς καρδίας rpgms 846	τῆς καρδίας rpgms 846				
47 Всякий, приходящий ко Мне, и слушающий слова Мои, и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. [Мф. 7:24–27]	τί rqnms 5101	δέ με c 1161	καλεῖτε gra-s 3165	κύριε vipa2p 2564	κύριε nvms 2962	καὶ οὐ ποιεῖτε nvms 2962	ἀ c 2532	λέγω xo 3756	λέγω 4160	λέγω 3739	λέγω 3004	λέγω 3956	λέγω 3588	λέγω 2064	λέγω 4314				
48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.	με καὶ ἀκούων rqnms 5101	μου c 1161	τῶν λόγων vipa2p 2564	καὶ κύριε nvms 2962	κύριε nvms 2962	καὶ οὐ ποιεῖτε nvms 2962	ἀ c 2532	λέγω xo 3756	λέγω 4160	λέγω 3739	λέγω 3004	λέγω 3956	λέγω 3588	λέγω 2064	λέγω 4314				
48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.	οἰκοδομοῦντι rqnms 5101	οἰκίαν c 1161	ὅς c 1161	ἐξοκαῖ vipa2p 2564	καὶ κύριε nvms 2962	κύριε nvms 2962	καὶ οὐ ποιεῖτε nvms 2962	ἀ c 2532	λέγω xo 3756	λέγω 4160	λέγω 3739	λέγω 3004	λέγω 3956	λέγω 3588	λέγω 2064	λέγω 4314			
48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.	οἰκοδομοῦντι rqnms 5101	οἰκίαν c 1161	ὅς c 1161	ἐξοκαῖ vipa2p 2564	καὶ κύριε nvms 2962	κύριε nvms 2962	καὶ οὐ ποιεῖτε nvms 2962	ἀ c 2532	λέγω xo 3756	λέγω 4160	λέγω 3739	λέγω 3004	λέγω 3956	λέγω 3588	λέγω 2064	λέγω 4314			

42 T^{MC}: η, V: \notin . **42** T^{MC}: εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν. **43** T^{MC}: ουδε, V: ουδε παλιν. **44** T^{MC}: τρυγωνιν σταφυλην, V: σταφυλην τρυγωνιν. **45** T^{MC}: αυτου, V: \notin . **45** T^{MC}: ανθρωπος, V: \notin . **45** T^{MC}: θησαυρου της καρδιας αυτου, V: \notin . **45** T^{MC}: του περισσευματος της καρδιας, V: περισσευματος καρδιας. **48** T^{MC}: πλημμυρας, V: πλημμυρης.

ἡ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν ἡ θεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν ὅπου
обрушилась вода на дом тот, и не была сильна поколебать его, — основан же был он на камне.
viaa3s dnms nmms ↵ ddfs ndfs rddfs c xo viaa3s vnaa gpa3s viyr3s c — p dafs nafs
4366 3588 4215 4366 3588 3614 1565 2532 3756 2480 4531 846 2311 1063 — 1909 3588 4073

ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου
49 Сам же услышавший и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на
dnms c vpaanms c xo vpaanms anmsn viyr3s ndms vpaadms nafs p dafs nafs adv ngms
3588 1161 191 2532 3361 4160 3664 2076 444 3618 1909 3588 1093 5565 2310 4366

ἣ ἡ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς καὶ εὐθέως ἔπεσε καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα
который обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было разрушение дома того великое».
rddfs viaa3s dnms nmms c adv viaa3s c viad3s dnms nmms dgfs ngfs rdgfs anmsn
3739 4366 3588 4215 2532 2112 4098 2532 1096 3588 4485 3588 3614 1565 3173

7 ἔπει δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς ἡκατοντάρχου δὲ
Когда же окончил Он все слова Свои к ушам народа, вошел в Капернаум. 2 Центуриона же
c c viaa3s aanpn danp nanp rpgms p dafp nafp dgms ngms viaa3s p tp ngms c
1893 1161 4137 3956 3588 4487 846 1519 3588 189 3588 2992 1525 1519 2584 1543 1161

τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἥμῃλλε τελευταῖν ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος ἀκούσας δὲ περὶ
некоторого раб нездоровье имел, так что надлежало ему умереть, который был ему драгоценен. 3 Услышав же относительно
rigms nmms adv vpaanms — viaa3s vnaa gpa3s viyr3s rpdms anmsn vpaanms c p
5100 1401 2560 2192 — 3195 5053 3739 2258 846 1784 191 1161 4012

τοῦ ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ οἱ δὲ
Иисуса, послал к Нему старейшин иудейских просить Его, чтобы, придя, исцелил раба его. 4 Они же,
dgms ngms viaa3s p rams aampn dgmp agmpn vpaanms rams adv vpaanms vsaa3s dams nams rpgms dnmp c
3588 2424 649 4314 846 4245 3588 2453 2065 846 3704 2064 1295 3588 1401 846 3588 1161

παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο
придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: «Достоин он, чтобы ему предоставилось это,
vpadnmp p dams nams viaa3p rams adv vpaanmp c anmsn viyr3s — rddms vifa3s rdans
3854 4314 3588 2424 3870 846 4709 3004 3754 514 2076 — 3739 3930 5124

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν ὁ δὲ ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη
потому что он любит народ наш и синагогу он построил нам». 6 Сам же Иисус пошел с ними. Уже
↵ viya3s c dans nams rpg-p c dafs nafs rpnms viaa3s rpd-p dnms c nmms viin3s p rpdmp adv
1063 25 1063 3588 1484 2257 2532 3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424 4198 4862 846 2235

δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατοντάρχης φίλους λέγων αὐτῷ κύριε μὴ σκύλλου
ведь Он не- далеко находился от дома. Послал к Нему стоначальник друзей, говоря Ему: «Господин, не тревожься!
c rpgms xo adv vppagms p dgfs ngfs viaa3s p rams dnms nmms aampn vpaanms rpdms nvms xo vdp2s
1161 846 3756 3112 568 575 3588 3614 3992 4314 846 3588 1543 5384 3004 846 2962 3361 4660

οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σὲ
Ведь я не достоин, чтобы Ты под кровлю мою вошел; 7 поэтому себя не посчитал я достойным к Тебе
xo c viyr3s anmsn c ↵ p dafs nafs rpg-s vsaa2s c c rxams ↵ viaa3s p rpa-s
3756 1063 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3588 4721 3450 1525 1352 3761 1683 3761 515 4314 4571

49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома этого было великое».

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. [Мф. 8:5-13]

2 У одного сотника слуга, которому он дорожил, был смертельно болен.

3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4 И они, придя к Иисусу, убедительно просили Его, говоря: «Он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу».

6 Иисус пошел с ними. И когда Он был уже недалеко от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: «Не трудись, Господи! Ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой,

7 потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

48 T MTC: προσερρηξεν, V: προσερηξεν. 48 T MTC: θεμελιωτο γαρ επι την πετραν, V: δια το καλως οικοδομησθαι αυτην. 49 T MTC: προσερρηξεν, V: προσερηξεν. 49 T MTC: ευθεως επεσεν, V: ευθους συνεπεσεν. 7:1 T MTC: επει δε, V: επειδη. 1 T MTC: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. 2 T MTC: ημελλεν, M: εμελλεν. 4 T MTC: παρεξει, V: παρεξη. 6 T MTC: προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους, V: φιλους ο εκατονταρχης. 6 T MTC: ειμι ικανος, V: ικανος ειμι.

8 Ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди” – и идет; и другому: “Приди” – и приходит; и слуге моему: “Сделай то” – и делает».

9 Услышав это, Иисус удивился ему и, обернувшись к идущему за Ним народу, сказал: «Говорю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры».

10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

11 После этого Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12 Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с ней из города.

13 Увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь».

14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: «Юноша! Тебе говорю, встань!»

15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

ἐλθεῖν ἵνα εἰπὲς λόγῳ καὶ ἰαθησεται ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος
прийти. Но скажи слово, и будет исцелен слуга мой. ⁸ Потому что и я человек, под властью находящийся,

ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ πορεύεσθαι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ
имеющий под собой воинов. И говорю одному: “Пойди” — и идет, и другому: “Приди” — и приходит, и рабу
μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ μοι: “Сделай то” — и делает. ⁹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
моему: “Сделай то” — и делает. Услышав же то, Иисус удивился ему и, обернувшись к следующей за Ним толпе,

εἶπε λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρόν καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον
сказал: «Говорю вам: даже в Израиле такой веры не нашел Я». ¹⁰ И возвратившись, посланные в дом
viaa3s viap1s rpd-p c p ddms tp rdafs nafs viaa1s grams c vrapnms ddms vrapadms rpdms ndms
3450 4160 5124 2532 4160 191 1161 5023 3588 2424 2296 846 2532 4762 3588 190 2532 3588 1401

εἶπε λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρόν καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον
сказал: «Говорю вам: даже в Израиле такой веры не нашел Я». ¹⁰ И возвратившись, посланные в дом
viaa3s viap1s rpd-p c p ddms tp rdafs nafs viaa1s grams c vrapnms ddms vrapadms rpdms ndms
2036 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102 3761 2147 2532 5290 3588 3992 1519 3588 3624

εὑρόν τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα
нашли изнемогающего раба здравствующим.
viaa3p dams vrapaams nams vrapaams
2147 3588 770 1401 5198

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς ἑπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί
¹¹ И случилось: после этого пошел Он в город, называемый Наин; и сопровождали Его ученики Его многие
c viad3s p ddms adv viin3s p nafs vppafs tp c viin3p rpdms dnmp nnmp rpgms anmpn
2532 1096 1722 3588 1836 4198 1519 4172 2564 3484 2532 4848 846 3588 3101 846 2425

καὶ ὄχλος πολὺς ὥς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς υἱὸς μονογενῆς
и народ многочисленный. ¹² Когда же приблизился Он к воротам города, вот, выносили умершего сына, единственного
c nnms anmsn adv c viaa3s ddms ndfs dgfs ngfs c vdaa2s viip3s vrxanms nnms anmsn
2532 3793 4183 5613 1161 1448 3588 4439 3588 4172 2532 2400 1580 2348 5207 3439

τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
у матери своей, а она была вдова; и толпа городская многочисленная была с ней. ¹³ И, увидев ее, Господь
— ddms ndfs rpgms c rpnfs viix3s nnfs c nnms dgfs ngfs anmsn — p rpdfs c vrapnms rpdfs dnms nnms
— 3588 3384 846 2532 846 2258 5503 2532 3793 3588 4172 2425 — 4862 846 2532 1492 846 3588 2962

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βασιτάζοντες
сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь». ¹⁴ И, подойдя, Он коснулся погребального ложа; сами же несшие
viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs xo vdpa2s c vrapnms viad3s dgfs ngfs dnmp c vrapnmp
4697 1909 846 2532 2036 846 3361 2799 2532 4334 680 3588 4673 3588 1161 941

ἔστησαν καὶ εἶπε νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτόν
остановились, и Он сказал: «Юноша, тебе говорю, встань!» ¹⁵ И поднялся мертвый, и начал говорить; и Он отдал его
viaa3p c viaa3s nvms rpd-s vipals vda2s c viaa3s dnms anmsn c viad3s vnpa c viaa3s rgrams
2476 2532 2036 3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756 2980 2532 1325 846

7 ТКВ: αλλα, М: αλλ. 7 ТМК: ιαθησεται, V: ιαθητω. 9 ТКВ: ουδε, М: ουτε. 10 ТМК: οι πεμφθεντες εις τον οικον, V: εις τον οικον οι πεμφθεντες. 10 ТМК: ασθενουντα, V: ε. 11 ТК: τη, М: τω. 11 ТМК: επορευετο, V: επορευθη. 11 ТМК: ικανοι, V: ε. 12 ТМК: υιος μονογενης, V: μονογενης υιος. 12 ТМ: συν, КВ: ην συν.

τῇ μητρὶ αὐτοῦ матери его. ddfs ndfs rpgms 3588 3384 846	16 ἔλαβε δὲ φόβος ἁπαντας viaa3s c nnms aampn 2983 1161 5401 537	καὶ ἐδόξαζον c viaa3p 2532 1392	τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας dams nams vrranmp c nnms 3588 2316 3004 3754 4396	ἐγήγερται ἐν ἡμῖν anmsn vixp3s 3173 1453	μεжду нами», p 1722	grd-p 2254
καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ и: «Πосетил c c viad3s 2532 3754 1980	θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ dnms nnms dams nams 3588 2316 3588 2992	17 καὶ ἐξῆλθεν c viaa3s 2532 1831	ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ dnms nnms rdms p adfsn ddfs ndfs 3588 3056 3778 1722 3650 3588 2449	Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ p 4012	и Него, и rpgms c 846 2532	
ἐν ὅλῃ περιχώρῳ во всеῖς окрестности. p adfsn ddfs adfsn 1722 3956 3588 4066						
18 καὶ ἀπήγγειλαν ἰωάννῃ οἱ c viaa3p 2532 518	μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων dnms nnms dnmp nnmp rpgms 2491 3588 3101 846	τούτων p agnnp rdgmp 4012 3956 5130	καὶ προσκαλεσάμενος δύο c vpadnms 2532 4341	τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ tn riam p dgmp ngmp rpgms 1417 5100 3588 3101 846		
ὁ ἰωάννης ἐπεμψε dnms nnms viaa3s 3588 2491 3992	πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων — p dams nams — 4314 3588 2424	сὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον vrranms rpn-s vixp2s 3004 4771 1488	προσδοκῶμεν dnms vrrnnms xo aamsn vipa1p 3588 2064 2228 243 4328	20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς vpadnmp c p 3854 1161 4314		
αὐτὸν οἱ ἄνδρες grams dnmp nnmp 846 3588 435	ἐῖπον ἰωάννης ὁ viaa3p nnms dnms nnms 2036 2491 3588 910	βαπτιστὴς ἠπέσταλκεν vixa3s 649	ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων гра-р p гра-с vrranms rpn-s vixp2s 2248 4314 4571 3004 4771 1488	ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον dnms vrrnnms xo aamsn 3588 2064 2228 243		
προσδοκῶμεν vipa1p 4328	21 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ p rpdfs c ddfs ndfs viaa3s 1722 846 1161 3588 5610 2323	ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων aampn p ngfp 4183 575 3554	καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων c ngfp c ngmp 2532 3148 2532 4151	понηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς agnnp c admpn admpn 4190 2532 5185 4183		
ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν viad3s dans vnra 5483 3588 991	22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ c vpaonms dnms nnms 2532 611 3588 2424	ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p 2036 846 4198 518	πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ ὅτι ndms rranp viaa2p c viaa2p 2491 3739 1492 2532 191	εἶδετε καὶ ἠκούσατε 2532 191		
ἔτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι c anmpn vipa3p 3754 5185 308	χωλοὶ περιπατοῦσι anmpn vipa3p 5560 4043	λεπροὶ καθαρίζονται anmpn vipr3p 3015 2511	κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ anmpn vipa3p anmpn vipr3p 2974 191 3498 1453	ἐγείρονται πτωχοὶ anmpn vipr3p 4434 2097		
23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς c anmsn vixp3s rnmms 2532 3107 2076 3739	ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν qo+xo vsap3s 3362 4624	ἐμοὶ Μνε! p rpd-s 1722 1698	24 ἀπελθόντων δὲ τῶν vpaagmp c dgmp ngmp 565 1161 3588 32	ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο ngms viad3s vnra p 2491 756 3004 4314	λέγειν πρὸς p 4314	

16 И всех объѣл страх, и слави-
ли Бога, говоря: «Великий про-
рок восстал между нами» и «Бог
посетил народ Свой».

17 Такое мнение о Нем распро-
странилось по всей Иудее и по
всей окрестности.

18 И возвестили Иоанну учени-
ки его обо всем том. [Мф. 11:2-19]

19 Иоанн, призвав двоих из уче-
ников своих, послал к Иисусу
спросить: «Ты ли Тот, Который
должен прийти, или ожидать нам
другого?»

20 Они, придя к Иисусу, сказа-
ли: «Иоанн Креститель послал
нас к Тебе спросить: “Ты ли Тот,
Которому должно прийти, или
другого ожидать нам?”»

21 А в это время Он многих ис-
целил от болезней, и недугов, и
от злых духов и многим слепым
даровал зрение.

22 И сказал им Иисус в от-
вет: «Пойдите, скажите Иоанну,
что вы видели и слышали: сле-
пые прозревают, хромы ходят,
прокаженные очищаются, глу-
хие слышат, мертвые воскреса-
ют, нищие благовествуют; [Ис. 35:5-6;
61:1]

23 и блажен, кто не усомнится во
Мне!»

24 Когда же посланные Иоан-
ном ушли, начал говорить народу
об Иоанне: «Что смотреть ходи-
ли вы в пустыню? Трость ли, вет-
ром колеблемую?»

16 ТК: απαντας, ΜΝ: παντας. **16** ТМК: εγηγερται, V: ηγερθη. **17** ТМК: εν, V: ε. **19** ТМК: ιησουν, V: κυριον. **20** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **20** ТМК: απεσταλκεν, V: απεστειλεν. **21** ТМК: αυτη δε, V: εκεινη. **21** ТМК: το, V: ε. **22** ТМК: ο ιησους, V: ε. **22** ТМК: οτι, V: ε. **22** ТМК: κωφοι, V: και κωφοι. **24** ТКВ: προς τους οχλους, Μ: τοις οχλοις.

25 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

26 Что же смотреть ходили вы? Пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

27 Он тот, о котором написано: “Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобой”.

[Мал. 3:1]

28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Божьем больше его.

29 И весь народ слушавший и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; [Мф. 21:32; Лк. 3:12]

30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него».

31 Тогда Господь сказал: «С кем сравню людей рода этого? Кому они подобны?

32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали”.

τοὺς ὄχλους ᾤ περι	ἰωάννου τί	ἐξελθύθατε ᾤ	εἰς τὴν ἔρημον	θεάσασθαι	κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου	σαλευόμενον	25	ἀλλὰ τί								
народу относительно	Иоанна: «Что вы ходили	в	пустыню	созерцать?	Трость, от ветра	колеблемую?		Так что								
damp namp 3588 3793	p 4012	ngms 2491	rgans 5101	vixa2p 1831	p 1519	dafs 3588	aafsn 2048	vnaa 2300	nams 2563	p 5259	ngms 417	vpppams 4531	c 235	rgans 5101		
ᾤ ἐξελθύθατε ᾤ	ἰδεῖν	ἄνθρωπον ἐν	μαλακοῖς ἱματίοις	ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ	ὑπάρχοντες ἐν											
ходили вы	смотреть?	Человека, в	мягкие одежды одетого?	Вот, в одеждах пышных и роскошных живущие в												
vixa2p 1831	vnaa 1492	nams 444	p 1722	adnpr 3120	ndpr 2440	vpxpams 294	vdaa2s 2400	dnmp p 3588	1722	2441	admsn 1741	c 2532	5172	5225	p 1722	
τοῖς βασιλείοις	εἰσὶν	26	ἀλλὰ τί	ᾤ ἐξελθύθατε ᾤ	ἰδεῖν	προφήτην ναὶ	λέγω	ὑμῖν καὶ	περισσότερον	προφήτου						
царских дворцах	находятся.		Так что	ходили вы	смотреть?	Пророка? “Да”, —	говорю	вам, и	намного больше	пророка.						
ddmp adnpr 3588 933	vixp3p 1526	c 235	rgans 5101	vixa2p 1831	vnaa 1492	nams 4396	xo 3483	vipals 3004	gpd-p 5213	c 2532	aamsc 4054	ngms 4396				
27 οὗτός ἐστι περι	οὗ	γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ᾤ	ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου	πρὸ προσώπου σου	ὅς											
Он есть тот, относительно	которого	написано: “Вот, Я	посылаю	вестника Моего	перед лицом	Твоим, который										
rdnms 3778	vixp3s 2076	p 3739	4012	rgms 3739	vixp3s 1125	vdaa2s 2400	gpn-s 1473	vipals 649	dams 3588	nams 32	gpg-s 3450	p 4253	ngns 4383	gpg-s 4675	rgnms 3739	
κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου	ἐμπροσθέν σου	28	λέγω	ᾤ γάρ ᾤ	ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς	γυναικῶν	ᾤ προφήτης	ἰωάννου								
приготовит	путь Твой перед	Тобой”.	Говорю	ведь	вам: большего среди рожденных женами, чем	пророка	Иоанна									
vifa3s 2680	dafs 3588	nafs 3598	4675	1715	gpg-s 4675	vipals 3004	c 1063	gpd-p 5213	anmsc 3187	p 1722	admpn 1084	ngfp 1135	—	nnms 4396	ngms 2491	
τοῦ βαπτιστοῦ ᾤ	οὐδεὶς ἐστὶν ὁ δὲ	μικρότερος ἐν τῇ	βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ	μείζων αὐτοῦ ἐστὶ	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας	29	ἰ	весь	народ	слушавший						
Крестителя, никого нет; сам же	меньший в Царстве	Бога	больше его».													
dgms ngms 3588 910	anfsn 3762	vixp3s 2076	dnms c 3588 1161	anmsc 3398	p 1722	ddfs 3588	ndfs 932	dgms ngms 3588 2316	anmsc 3187	gpgms 846	vixp3s 2076	c 2532	anmsn 3956	dnms 3588	nnms 2992	vpaanms 191
καὶ οἱ τελῶναι	ἐδικαίωσαν τὸν θεόν	βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα	ἰωάννου	30	οἱ δὲ	φариσαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ										
и сборщики налогов	восхвалили	Бога, —	погруженные	погружением	Иоанна;	сами же фарисеи и законники										
c dnmp 2532	3588 5057	viaa3p 1344	dams nams 3588 2316	vrapnmp 907	dans nans 3588 908	ngms 2491	dnmp 3588	c 1161	nnmp 5330	c 2532	3588	anmpn 3544				
τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν εἰς	ἐαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες	ὑπ’ αὐτοῦ	31	εἶπε	δὲ ὁ κύριος ᾤ	τίνι οὖν										
замысел	Бога отвергли по отношению к себе, не приняв погружение	от него.		Сказал же	Господь: «Кому тогда											
dafs nafs 3588 1012	dgms ngms 3588 2316	viaa3p 114	p 1519	rxamp 1438	xo 3361	vrapnmp 907	p 5259	gpgms 846	viaa3s 2036	c 1161	dnms 3588	nnms 2962	rgdns 5101	c 3767		
ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς	ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι	32	ὁμοιοὶ εἰσι	παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ												
уподоблю	людей	поколения	этого? И	чему они подобны?	Подобны они	детям, котрые на улице сидят и										
vifa1s 3666	damp namp 3588 444	dgfs ngfs 3588 1074	rdgfs 3778	c 2532	5101	rgdns 1526	vixp3p 3664	anmpn 3664	vixp3p 1526	ndpr 3813	ddnp 3588	p 1722	ndfs 58	2521	c 2532	
προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις	ᾤ καὶ λέγουσιν ᾤ	ἡὺλῆσαμεν	ὑμῖν καὶ	οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν	ᾤ καὶ											
зовут	друг друга, и	говорят: “Мы на свирели играли вам, и	вы не	плясали; мы печальные песни пели	вам, и	вы										
vira3p 4377	redmp 240	c 2532	vira3p 3004	vialp 832	gpd-p 5213	c 2532	3738	3756 3738	2354	vialp 2354	gpd-p 5213	c 2532	2799			

24 *ΤΜΚ*: ἐξεληλυθατε, *Λ*: ἐξηλθατε. **25** *ΤΜΚ*: ἐξεληλυθατε, *Λ*: ἐξηλθατε. **26** *ΤΜΚ*: ἐξεληλυθατε, *Λ*: ἐξηλθατε. **27** *ΤΜΚ*: ἐγὼ, *Λ*: ἐ. **28** *ΤΜΚ*: γαρ, *Λ*: ἐ. **28** *ΤΜΚ*: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, *Λ*: ιωαννου. **31** *ΤΚ*: ειπεν δε ο κυριος, *ΜΝ*: ἐ. **32** *ΤΜΚ*: και λεγουσιν, *Λ*: α λεγει. **32** *ΤΜΚ*: υμιν, *Λ*: ἐ.

οὐκ ἐκλαύσατε ³³ ἐλήλυθεν γὰρ ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἡμῆτε ἄρτον ἐσθίων ἡμῆτε οἶνον πίνων καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει
не плакали". Пришел ведь Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет, и говорите: "Демона имеет".
xo viaa2p vixa3s c nnms dnms nnms c nams vppanms c nams vppanms c vira2p nans vira3s
3756 2799 2064 1063 2491 3588 910 3383 740 3383 2068 3383 3631 3383 4095 2532 3004 1140 2192

ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν
³⁴ Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и говорите: "Вот человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов
vixa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c vppanms c vira2p vdaa2s nnms nnms c nnms ngmp
2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057

φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν ³⁵ καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων
друг и грешников". И оправдана мудрость от детей ее всеми.
anmsn c agmpn c viap3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rpgfs agnnp
5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846 3956

ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου
³⁶ Попросил же некто Его, [из] фарисеев, чтобы поесть Ему вместе с ним; и Он, войдя в дом фарисея,
via3s c rinms rgrams dgmp ngmp c vsaa3s p rpgms c viraanms p dafs nafs dgms ngms
2065 1161 5100 846 3588 5330 2443 5315 3326 846 2532 347 1525 1519 3588 3614 3588 5330

ἀνεκλήθη ³⁷ καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἧτις ἦν ἁμαρτωλὸς ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου
возлег. И вот, женщина в том городе, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея,
viap3s c vdaa2s nnfs p ddfs ndfs rtfns viix3s anfsn viraanfs c vira3s p ddfs ndfs dgms ngms
347 2532 2400 1135 1722 3588 4172 3748 2258 268 1921 3754 345 1722 3588 3614 3588 5330

κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου ³⁸ καὶ στάσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς
принеся алебастровый сосуд мира и став у ног Его позади, плача, начала обливаться ногами Его
viraanfs nans ngms c viraanfs p damp namp rpgms adv viraanfs viad3s vira 1026 damp namp rpgms ddnp
2865 211 3464 2532 2476 3844 3588 4228 846 3694 2799 756 1026 3588 4228 846 3588

δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ ἰδὼν δὲ ὁ
слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала ноги Его, и мазала миром. ³⁹ Увидев же,
ndnp c ddfr ndfr dgfs ngfs rpgfs via3s c via3s damp namp rpgms c via3s ddns ndns viraanms c dnms
1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705 3588 4228 846 2532 218 3588 3464 1492 1161 3588

φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων οὗτος εἶ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
фарисей, пригласивший Его, сказал в себе, говоря: «Этот если бы был пророк, знал бы, кто и откуда женщина,
nnms dnms viraanms rgrams viaa3s p rxdms viraanms rdms qo viix3s nnms via3s xo rqnms c anfsn dnfs nnfs
5330 3588 2564 846 2036 1722 1438 3004 3778 1487 302 2258 4396 1097 302 5101 2532 4217 3588 1135

ἧτις ἄπτεται αὐτοῦ ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστι
которая касается Его, — потому что грешница она». ³⁹
rtfns vira3s rpgms c anfsn vira3s
3748 680 846 3754 268 2076

³³ Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: "В нем бес".

³⁴ Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: "Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам".

³⁵ И оправдана премудрость всеми детьми ее».

³⁶ Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

³⁷ И вот женщина того города, которая была грешницей, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром, [Мф. 26:7; Мк. 14:3; Ин. 12:3]

³⁸ и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

³⁹ Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница».

³³ *ТМΚ*: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, *Λ*: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον. ³⁴ *ТΚ*: τελωνων φιλος, *ΜΝ*: φιλος τελωνων. ³⁵ *ТМΚ*: των τεκνων αυτης παντων, *Λ*: παντων των τεκνων αυτης. ³⁶ *ТМΚ*: την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη, *Λ*: τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη. ³⁷ *ТΚ*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος, *Μ*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος [και]. *Λ*: ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και. ³⁷ *ТМΚ*: ανακειται, *Λ*: κατακειται. ³⁸ *ТМΚ*: παρα τους ποδας αυτου οπισω, *Λ*: οπισω παρα τους ποδας αυτου. ³⁸ *ТМΚ*: ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν, *Λ*: τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου.

40 Обратившись к нему, Иисус сказал: «Симон! Я имею нечто сказать тебе». Он говорит: «Скажи, Учитель».

41 Иисус сказал: «У одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?»

43 Симон отвечал: «Думаю, тот, которому более простил». Он сказал ему: «Правильно ты рассудил».

44 И, повернувшись к женщине, сказал Симону: «Видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

47 А потому говорю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит».

48 Ей же сказал: «Прощаются тебе грехи».

49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: «Кто Сей, что и грехи прощает?»

50 Он же сказал женщине: «Вера твоя спасла тебя, иди с миром».

40	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ И, отвечая, с 2532	ἰησοῦς εἶπε Иисус сказал dnms 3588	πρὸς αὐτόν σίμων ему: nnms 2424	«Симон! «Симон! viaa3s 2036	ἔχω σοί τι εἰπεῖν Имею тебе нечто сказать». Он же говорит: p 4314	«Учитель, говори». «Учитель, говори». grams 846	ὁ δέ φησί διδάσκαλε εἶπέ «Учитель, говори». nvms 4613	2192	4671	5100	2036	3588	1161	5346	1320	2036	41	«Два
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
должника было у заимодавца одного: один задолжал пятьсот динариев, а другой — пятьдесят. Не																		
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100	3588	1520	3784	4001	1220	4001	3588	1161	2087	4004	3361				
5533	2258	1157	5100															

40 TMK: φησιν διδασκαλε ειπε, V: διδασκαλε ειπε φησιν. **41** TMK: χρεωφειλεται ησαν δανειστη, V: χρεωφειλεται ησαν δανιστη. **42** TMK: δε, V: ζ. **43** TMK: ειπε πλειον αυτον αγαπησει, V: πλειον αγαπησει αυτον. **44** TMK: δε ο, V: ζ. **45** TMK: επι τους ποδας μου, V: μοι επι ποδας. **46** TMK: της κεφαλης, V: ζ. **47** TMK: μου τους ποδας, V: τους ποδας μου.

πρὸς τὴν γυναῖκα ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς εἰρήνην
Он к женщине: «Вера твоя спасла тебя; отправляйся в безмятежности».

8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν
И случилось в последствии: и Он проходил через город и селение, возвещая и благовествуя Царство

τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν θεραπευέμεναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν
Бога, и двенадцать с Ним, и женщины некоторые, которые были исцелены от духов злых и болезней:

μαρία ἡ καλουμένη μαγδαληνὴ ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει καὶ ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου ἡρώδου καὶ
Мария, называемая Магдалиной, из которой демонов семь вышли. И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и

σουσάννα καὶ ἑτεραί πολλαὶ αἰτίνες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς
Сусанна, и другие многие, которые служили Ему из имения своего.

4 συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς
При собрании же народа многочисленного и из города сходящегося к Нему заговорил Он посредством притчи:

5 ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ
«Вышел сеющий сеять семя свое, и во время сеяния его одно упало при дороге, и

κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυὲν ἐξηράνθη
было потоптано, и птицы небесные поклевали его. А иное упало на камень и, взойдя, было высушено

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό καὶ ἕτερον
по причине не- имения влаги. А иное упало по- среди терна, и выросшие тернии заглушили его. А другое

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφώνει ὁ ἔχων ὅτα
упало на землю добротную и, взойдя, принесло плод стократный». Это говоря, Он возгласил: «Имеющий уши

ἀκούειν ἀκουέτω 9 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη 10 ὁ δὲ εἶπεν ὑμῖν
слышать, пусть слушает!» Спросили же Его ученики Его, говоря: «Что значит притча эта?» Он же сказал: «Вам

8 После этого Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царство Божие, и с Ним двенадцать,

2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь бесов, [Мф. 27:55-56; Мк. 15:40-41; Лк. 23:49]

3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Ирода, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

4 Когда же собралось множество народа и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: [Мф. 13:1-9; Мк. 4:1-9]

5 «Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

7 а иное упало между тернием, и выросло терние, и заглушило его;

8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод стократный». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

9 Ученики же Его спросили у Него: «Что бы значила притча эта?» [Мф. 13:10-13; Мк. 4:10-12]

8:3 ТК: αὐτὸ ἀπο, Μ: αὐτοῖς ἀπο, Ν: αὐτοῖς ἐκ. 6 ΤΜΚ: ἐπεσεν, Ν: κατεπεσεν. 8 ТК: ἐπὶ, ΜΝ: εἰς.

10 Он сказал: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а прочим – в притчах, так что они видят и слышат, но не понимают. [Мф. 6:9–10]

11 Вот что значит притча эта: сема есть слово Божие; [Мф. 13:18–23; Мк. 4:13–20]

12 а упавшее при дороге – это слушающие, к которым потом приходит дьявол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

13 а упавшее на камень – это те, которые, услышав слово, с радостью принимают, но не имеют корня, и некоторое время веруют, а во время искушения отпадают;

14 а упавшее в терние – это те, которые слушают слово, но, отойдя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими заглушают *его* и не приносят плода;

15 а упавшее на добрую землю – это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении». Сказав это, Он возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!

16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом и не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21–25; Лк. 11:33]

17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες
дано знать тайны Царства Бога, но остальным — в притчах, так что смотря, не видят, и слышая,
vixp3s vnaa danp nanp dgfs ngfs dgms ngms ddmp c admpr p ndfp c c vrranmp xo vsra3p c vrranmp
1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316 3588 1161 3062 1722 3850 2443 991 3361 991 2532 191

μὴ συνιδῶσιν 11 ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ
не понимают. Такова же эта притча: семя есть слово Божье. Сами же при дороге есть *слово*
xo vsra3p vixp3s c rdns dnfs nnfs dnms nnms vixp3s dnms nnms dgms ngms dnmp c p dafs nafs vixp3p — dnmp
3361 4920 2076 1161 3778 3588 3850 3588 4703 2076 3588 3056 3588 2316 3588 1161 3844 3588 3598 1526 — 3588

ἰ ἀκούοντες 1 ἔϊτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν
слушающие; затем приходит клеветник и похищает слово из сердца их, чтобы, не уверовав, не были спасены.
vrranmp adv vixp3s dnms anmsn c vira3s dams nams p dgfs ngfs rpgmp c xo vrranmp ↔ vsap3p
191 1534 2064 3588 1228 2532 142 3588 3056 575 3588 2588 846 2443 3361 4100 3361 4982

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς
Те же, на камне, которые, когда услышат, с радостью принимают слово; но они корня не имеют, некоторое
dnmp c p dgfs ngfs rrrnmp c vsaa3p p ngfs vixp3p dams nams c rdmp nafs xo vira3p rrrnmp p
3588 1161 1909 3588 4073 3739 3752 191 3326 5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756 2192 3739 4314

καὶρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες
время веруют и во время искушения отпадают. Сами же среди терний упавшие, эти есть услышавшие *слово*,
nams vira3p c p ndms ngms vixp3p dnms c p dafp nafp vrranms rdmp vixp3p dnmp vrranmp —
2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588 1161 1519 3588 173 4098 3778 1526 3588 191 —

καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι
но по причине забот и богатства, и наслаждений житейских, отходя, полностью подавляются и не плодоносят.
c p ngfp c ngfs dgms ngms vrrnnmp vixp3p c xo vira3p
2532 5259 3308 2532 4149 2532 2237 3588 979 4198 4846 2532 3756 5052

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
Сами же в добротной земле *посеянные* — это есть те, которые в сердце чистом и добром, услышав, слово
dnms c p ddfs adfsn ndfs — rdmp vixp3p rrrnmp p ndfs adfsn c adfsn vrranmp dams nams
3588 1161 1722 3588 2570 1093 — 3778 1526 3748 1722 2588 2570 2532 18 191 3588 3056

κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ
сохраняют и плодоносят в постоянстве.
vira3p c vira3p p ndfs
2722 2532 2592 1722 5281

16 οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας 1 ἑπιτίθησιν 1
Никто ведь, светильник зажегши, не накрывает его сосудом, или под кровать ставит, но на подсвечник ставит,
anfsn c nafs vrranms ↔ vira3s rrrnms ndms xo adv ngfs vira3s c p ngfs vira3s
3762 1161 3088 681 3762 2572 846 4632 2228 5270 2825 5087 235 1909 3087 2007

ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς 17 οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον
так что входящие видят свет. Ничего ведь нет тайного, что известным не станет. Ничего нет спрятанного,
c dnmp vrrnnmp vira3p dans nans xo c vixp3s anmsn rrrnms xo anmsn ↔ vifd3s c anmsn
2443 3588 1531 991 3588 5457 3756 1063 2076 2927 3739 3756 5318 3756 1096 3761 614

9 TWC: λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη, V: τις αυτη ειη η παραβολη. 12 TWC: ακουοντες, V: ακουσαντες. 16 TWC: επιτιθησιν, V: τιθησιν.

ὃ οὐ γινωσθήσεται ἡ καὶ εἰς φανερόν ἐλθῇ. **18** βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὃς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ
 что не станет известным, — но на обозрение явится. **18** Наблюдайте поэтому, как слушаете; кто же имеет, дано будет тому,
 rtmns xo vifp3s c p aansn vsaa3s vdra2p c adv vira2p rtmns c xo vspra3s vifp3s rpdms
 3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064 991 3767 4459 191 3739 1063 302 2192 1325 846

καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ
 и кто не имеет, и что думает иметь, будет отнято от него».
 c rtmns xo xo vspra3s c rtmns vira3s vira vifp3s p rpgms
 2532 3739 302 3361 2192 2532 3739 1380 2192 142 575 846

19 παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 Пришли же к Нему мать и братья Его и не могли встретиться с Ним по причине толпы.
 viad3p c p rrams dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms c xo viin3p vnaa rpdms p dams nams
 3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532 3756 1410 4940 846 1223 3588 3793

20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν ὅτι θελοντες
 Тогда сообщили Ему, говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя желая».
 c viap3s rpdms vrragmp dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s vira3p adv vnaa rpa-s vrranmp dnms c
 2532 518 846 3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571 2309 3588 1161

ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
 отвечая, сказал им: «Мать Моя и братья Мои — эти есть, слово Божье слушающие и исполняющие
 vraonms viaa3s p rramp nnfs rpg-s c nnmp rpg-s rdnmp vira3p dnmp dams nams dgms ngms vrranmp c vrranmp
 611 2036 4314 846 3384 3450 2532 80 3450 3778 1526 3588 3588 3056 3588 2316 191 2532 4160

ταῦτόν.
 rrams
 846

22 καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
 И случилось в один [из] дней: Он вошел в лодку и ученики Его, и сказал им:
 c viad3s p ndfs dgfp ngfp c rpnms viaa3s p nans c dnmp nnmp rpgms c viaa3s p rramp
 2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 1684 1519 4143 2532 3588 3101 846 2532 2036 4314 846

διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης καὶ ἀνήχθησαν πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε καὶ κατέβη
 «Давайте переправимся на другую сторону озера». И они отправились. **23** В плавании же их Он заснул. И поднялся
 vsaa1p p dans adv dgfs ngfs c viap3p vrragmp c rpgmp viaa3s c viaa3s
 1330 1519 3588 4008 3588 3041 2532 321 4126 1161 846 879 2532 2597

λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον **24** προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν
 шквалистый ветер на озере, и они вместе переполнялись, и были в опасности. **24** Приблизившись же, они разбудили Его,
 nnfs ngms p dafs nafs c viip3p c viaa3p vrranmp c viaa3p rrams
 2978 417 1519 3588 3041 2532 4845 2532 2793 4334 1161 1326 846

λέγοντες ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα ὃ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ
 говоря: «Наставник, Наставник, Погибаем!» Он же, встав, строго запретил ветру и волнению воды, и
 vrranmp nvms nvms vrranmp dnms c vrranmp viaa3s ddms ndms c ddms ndms dgms ngms c
 3004 1988 1988 622 3588 1161 1453 2008 3588 417 2532 3588 2830 3588 5204 2532

18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете; ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

19 И пришли к Нему мать и братья Его, и не могли подойти к Нему из-за множества народа.

[Мф. 12:46-50; Мк. 3:31-35]

20 И дали знать Ему: «Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя».

21 Он сказал им в ответ: «Мать Моя и братья Мои — это слушающие слово Божие и исполняющие его».

22 В один из дней вошел Он с учениками Своими в лодку и сказал им: «Переправимся на ту сторону озера». И отправились.

[Мф. 8:23-27; Мк. 4:35-41]

23 Во время их плавания Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности.

24 И, подойдя, разбудили Его, и сказали: «Наставник! Наставник! Погибаем». Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды — и перестали, и сделалась тишина.

17 *ТМΚ*: γινωσθησεται, *Λ*: μη γνωσθη. **18** *ТΚ*: γαρ αν, *Μ*: γαρ εαν, *Λ*: αν γαρ. **18** *ТΚΛ*: αν, *Μ*: εαν. **19** *ТМΚ*: παρεγενοντο, *Λ*: παρεγενετο. **20** *ТМΚ*: και απηγγελη αυτα λεγοντων, *Λ*: απηγγελη δε αυτω. **20** *ТМΚ*: σε θελοντες, *Λ*: θελοντες σε. **21** *ТМΚ*: αυτον, *Λ*: ἐ. **22** *ТМΚ*: και εγενετο, *Λ*: εγενετο δε. **24** *ТМΚ*: εγερθεις, *Λ*: διεγερθεις.

25 Тогда Он сказал им: «Где вера ваша?» Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: «Кто же Сей, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?»

26 И приплыли в страну гадаринскую, лежащую против Гали-

ЛЕИ. [Мф. 8:28–34; Мк. 5:1–20]

27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами долгое время, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробницах.

28 Он, увидев Иисуса, вскрикнул, пал пред Ним ниц и громким голосом сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня».

29 Ибо *Иисус* повелел нечистому духу выйти из этого человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

30 Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион», – потому что много бесов вошло в него.

31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и *бесы* просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη **25** εἶπε δὲ αὐτοῖς ποῦ ἔστιν ἡ πίστις ὑμῶν φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν
они прекратились, и сделалась тишина. Сказал же им: «Где находится вера ваша?» Испугавшись же, они удивились,
viam3p c viad3s nnfs viaa3s c rpdmp xo vipx3s dnfs nnfs rpg-p vpaonmp c viaa3p
3973 2532 1096 1055 2036 1161 846 4226 2076 3588 4102 5216 5399 1161 2296

λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ
говоря между собой: «Кто тогда Этот есть, что и ветрам приказывает, и воде, и они повинуются Ему?»
vrranmp p reamp rqnms xo rdnms vipx3s c c ddmp ndmp vipa3s c ddns ndns c vipa3p rpdms
3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2004 2532 3588 5204 2532 5219 846

καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν γαδαρηνῶν ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς γαλιλαίας ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ
26 И приплыли они в область Гадарин, которая находится напротив Галилеи. Вышедшего же Его на
c viaa3p p dafs nafs dgmp agmpn rdnfs vipx3s adv dgfs ngfs vpaadms c rpdms p
2532 2668 1519 3588 5561 3588 1046 3748 2076 495 3588 1056 1831 1161 846 1909

τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ὅς εἶχε δαιμόνια ἑκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ
сушу встретил мужчина некий из города, который имел демонов на протяжении времени длительного и одежду не
dafs nafs viaa3s rpdms nnms rinms p dgfs ngfs rdnms viaa3s nanp p ngmp agmpn c nans xo
3588 1093 5221 846 435 5100 1537 3588 4172 3739 2192 1140 1537 5550 2425 2532 2440 3756

ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ
одевал, и в доме не жил, но в гробницах. Увидев же Иисуса и вскрикнув, упал перед Ним и голосом
viim3s c p ndfs xo viaa3s c p ddnp ndnp vpaanms c dams nams c vpaanms viaa3s rpdms c ndfs
1737 2532 1722 3614 3756 3306 235 1722 3588 3418 1492 1161 3588 2424 2532 349 4363 846 2532 5456

μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μὴ με βασανίσῃς
громким сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Прошу Тебя, не мучай меня». **29** Он приказал
adfsn viaa3s rqnns rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vipnls rpg-s xo rpa-s vsaa2s viaa3s
3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 1189 4675 3361 3165 928 3165 3853

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν καὶ ἔδεσμεῖτο ἄλυσέσι
ведь духу нечистому выйти из этого человека; много ведь времени он мучил его, так что был связываем цепями
c ddns ndns ddns adnsn vnaa p dgms ngms admpn c ndmp viya3s rams c viip3s ndfp
1063 3588 4151 3588 169 1831 575 3588 444 4183 1063 5550 4884 846 2532 1196 254

καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους
и оковами, будучи сберегаем, но, разрывая узы, гоним был демоном в пустынные места. **30** Спросил же
c ndfp vrrpnms c vrrpnms danp nanp viip3s p dgms ngms p dafp aafpn viaa3s c
2532 3976 5442 2532 1284 3588 1199 1643 5259 3588 1142 1519 3588 2048 1905 1161

αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα ὁ δὲ εἶπε λέγεων ὅτι δαιμόνια πολλά εἰσηλθεν εἰς αὐτόν
его Иисус, говоря: «Какое тебе имя?» Он же сказал: «Легион», – потому что демоны многие вошли в него.
grams dnms nnms vrrpnms rqnns rpd-s vipx3s nnms dnms c viaa3s nnms c nnnp annpn viaa3s p grams
846 3588 2424 3004 5101 4671 2076 3686 3588 1161 2036 3003 3754 1140 4183 1525 1519 846

καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
31 И умолял Его, чтобы не приказал Он им в бездну отправиться. **32** Было же там стадо свиней многочисленных,
c viaa3s grams c xo vsaa3s rpdnp p dafs nafs vnaa viix3s c adv nnfs ngmp agmpn
2532 3870 846 2443 3361 2004 846 1519 3588 12 565 2258 1161 1563 34 5519 2425

25 *ΤΜΚ*: εστιν, *Υ*: ἐ. **26** *ΤΜΚ*: γαδαρηνων, *Υ*: γερασινων. **26** *ΤΜΚ*: αντιπεραν, *Υ*: αντιπερα. **27** *ΤΜΚ*: αυτα, *Υ*: ἐ. **27** *ΤΜΚ*: ος ειχεν, *Υ*: εχων. **27** *ΤΜΚ*: εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο, *Υ*: και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον. **28** *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ἐ. **29** *Τ*: παρηγγελλεν, *ΚΜΝ*: παρηγγειλεν. **29** *ΤΜΚ*: δεδεσμειτο, *Υ*: δεδεσμευετο. **29** *ΤΜΚ*: δαιμονος, *Υ*: δαιμονιου. **30** *ΤΜΚ*: λεγων τι σοι εστιν ονομα, *Υ*: τι σοι ονομα εστιν. **30** *ΤΜΚ*: λεγεων, *Υ*: λεγιων. **30** *ΤΜΚ*: δαιμονια πολλα εισηλθεν, *Υ*: εισηλθεν δαιμονια πολλα. **31** *ΤΜ*: παρεκαλει, *ΚΥ*: παρεκαλουν.

Ἰουδαίῳ	ἐν	τῷ	ὄρει	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν	ἵνα	ἐπιτρέψῃ	αὐτοῖς	εἰς	ἐκείνους	εἰσελθεῖν	καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς	ἐξελθόντα	33					
пассующихся	на	горе	и	просили	Его,	чтобы	разрешил	им	в	них	войти;	и	разрешил	им.		Выйдя						
vrpprgmp	p	ddns	ndns	c	vīaa3p	grams	c	vsaa3s	grdpn	p	rdamp	vnaa	c	vīaa3s	grdpn	vraanp						
1006		1722	3588	3735	2532	3870	846	2443	2010	846	1519	1565	1525	2532	2010	846	1831					
δε	τὰ	δαιμόνια	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσῆλθεν	εἰς	τοὺς	χοίρους	καὶ	ὥρμησεν	ἢ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν				
же,	демоны,	из			человека,	вошли	в		свиней,	и	стремительно	понеслось		стадо	с		обрыва	в				
c	dnnp	nnnp	p		dgms	ngms	vīaa3s	p	damp	namp	c	vīaa3s	dnfs	nnfs	p	dgms	ngms	p	dafs			
1161	3588	1140			575	3588	444	1525	1519	3588	5519	2532	3729	3588	34	2596	3588	2911	1519	3588		
λίμνην	καὶ	ἀπεπνίγη	ὁ	ὄντας	δε	οἱ	βόσκοντες	τὸ	γεγεννημένον	ἔφυγον	καὶ	ἀπελθόντες	ἀπήγγειλαν	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ					
озеро,	и	потонуло.			34	Увидев	же,		пасущие,	произошедшее,	убежали	и,	пойдя,		возвестили	в	городе	и				
nafs	c	vīap3s				vraanmp	c	dnmp	vrranmp	dnns	vrxpans	vīaa3p	c	vraanmp	vīaa3p	p	dafs	nafs	c			
3041	2532	638				1492	1161	3588	1006	3588	1096	5343	2532	565	518	1519	3588	4172	2532			
εἰς	τοὺς	ἀγρούς	ἐξῆλθον	δε	ιδεῖν	τὸ	γεγονός	καὶ	ἦλθον	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	εὔρον	καθήμενον	τὸν	ἄνθρωπον	ἀφ’				
в		селениях.			35	Вышли	же	увидеть		произошедшее	и	пришли	к	Иисусу,	и	нашли	сидящим	того	человека,	из		
p	damp	namp				vīaa3p	c	vnaa	dnns	vrxpans	c	vīaa3p	p	dams	nams	c	vīaa3p	vrrpams	dams	nams	p	
1519	3588	68				1831	1161	1492	3588	1096		2532	2064	4314	3588	2424	2532	2147	2521	3588	444	575
οὗ	τα	δαιμόνια	ἐξεληλύθει	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονουῖτα	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἐφοβήθησαν	ἀπήγγειλαν	36							
которого	демоны	вышли,	—	одетого	и	здравомыслящего	у	ног			Иисуса,	и	испугались.	Возвестили								
rrgns	danp	nnnp		vīya3s	vrxpams	c	vrrpams	p	damp	namp	dgms	ngms	c	vīao3p	vīaa3p							
3739	3588	1140		1831	2439	2532	4993	3844	3588	4228	3588	2424	2532	5399	518							
δε	αὐτοῖς	καὶ	οἱ	ιδόντες	πῶς	ἐσώθη	ὁ	δαιμονισθεὶς	καὶ	ἡρώτησαν	αὐτὸν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	37							
же	им	также		видевшие,	каким	образом	исцелен	был	обладаемый	демонами.	И	просили	Его	все	множество							
c	grdpn	c	dnmp	vraanmp	adv	vīap3s	dnms	vraonms	c	vīaa3p	grams	annsn	dnns	nnns								
1161	846	2532	3588	1492	4459	4982	3588	1139	2532	2065	846	537	3588	4128								
τῆς	περιχώρου	τῶν	γαδαρηνῶν	ἀπελθεῖν	ἀπ’	αὐτῶν	ὅτι	φόβῳ	μεγάλῳ	συνεῖχοντο	αὐτὸς	δε	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον						
окрестности			гадаринской	удалиться	от	них,	потому	что	страхом	сильным	были	объяты.	Он	же,	войдя	в	лодку,					
dgfs	agfsn		dgmp	agmpn		vnaa	p	rrgmpr	c	ndms	admsn	vīp3p	grnms	c	vraanms	p	dnns	nans				
3588	4066		3588	1046		565	575	846	3754	5401	3173	4912	846	1161	1684	1519	3588	4143				
ὑπέστρεψεν	ἐδέετο	δε	αὐτοῦ	ὁ	ἀνὴρ	ἀφ’	οὗ	ἐξεληλύθει	τα	δαιμόνια	εἶναι	σὺν	αὐτῷ	ἀπέλυσεν	δε							
возвратился.	38	Упрашивал	же	Его	μужчина,	из	которого	вышли	демоны,	[чтобы]	быть	вместе	с	Ним.	Отослал	же						
vīaa3s		vīin3s	c	grgms	dnms	nnms	p	rrgns	vīya3s	danp	nnnp	vnp	p	grdms	vīaa3s	c						
5290		1189	1161	846	3588	435	575	3739	1831	3588	1140	1511	4862	846	630	1161						
αὐτὸν	ὁ	ἰησοῦς	λέγων	ὑπόστρεφε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου	καὶ	διηγοῦ	ὅσα	ἐποίησέ	σοι	ὁ	θεός	καὶ	ἀπῆλθε	καθ’				
ego		Иисус,	говоря:	39	«Возвратись	в	дом	твой	и	подробно	изложи,	что	сделал	тебе	Бог».	И	он	пошел,	по			
grams	dnms	nnms	vrranms	vdpa2s	p	dams	nams	rrg-s	c	vdpn2s	rcanp	vīaa3s	rrp-d	dnms	nnms	c	vīaa3s	p				
846	3588	2424	3004	5290	1519	3588	3624	4675	2532	1334	3745	4160	4671	3588	2316	2532	565	2596				
ὅλην	τὴν	πόλιν	κηρύσσων	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς														
всему	городу	возвещая,	что	сделал	ему	Иисус.																
aafsn	dafs	nafs	vrranms	rcanp	vīaa3s	rdpms	dnms	nnms														
3650	3588	4172	2784	3745	4160	846	3588	2424														

33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро, и потонуло.

34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35 И вышли посмотреть на происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме - и ужаснулись.

36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесноватый.

37 И просил Его весь народ гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39 «Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог». Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

32 *ΤΜΚ*: βοσκομενων, *Λ*: βοσκομενη. **33** *ΤΜΚ*: παρεκαλουν, *Λ*: παρεκαλεσαν. **33** *ΤΚ*: εισηλθεν, *ΜΝ*: εισηλθον. **34** *ΤΜΚ*: γεγεννημενον, *Λ*: γεγονος. **34** *ΤΚ*: απελθοντες, *ΜΝ*: *ε*. **35** *ΤΜΚ*: εξεληλυθει, *Λ*: εξηλθεν. **36** *ΤΜΚ*: και, *Λ*: *ε*. **37** *ΤΜΚ*: ηρωτησαν, *Λ*: ηρωτησεν. **37** *ΤΜΚ*: γαδαρηνων, *Λ*: γερασηνων. **37** *ΤΜΚ*: το, *Λ*: *ε*. **38** *ΤΜΚ*: εδεετο, *Λ*: εδειτο. **38** *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Λ*: *ε*. **39** *ΤΜΚ*: εποιησεν σοι, *Λ*: σοι εποιησεν.

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

41 И вот пришел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, [Мф. 9:18-26; Мк. 5:21-43]

42 потому что у него была одна дочь лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у нее остановилось.

45 И сказал Иисус: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда же все отрицали, Петр сказал и бывшие с Ним: «Наставник! Народ окружает Тебя и теснит, и Ты говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

46 Но Иисус сказал: «Прикоснулся ко Мне кто-то, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня».

47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

40	ἔγένετο	δὲ ἐν τῷ	ὑποστρέψαι	τὸν ἰησοῦν	ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ	ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες	προσδοκῶντες αὐτὸν	καὶ											
	Случилось	же в	возвращении	Иисуса: принял	Его	народ. Были ведь все	они, ожидающие	Его.	41	И									
	viad3s	c	p	ddms	vnaa	dams	nams	viad3s	grams	dnms	nnms	viix3p	c	anmpn	↔	vppanmp	grams	c	
	1096		1161	1722	3588	5290	3588	2424	588	846	3588	3793	2258	1063	3956	2258	4328	846	2532
ἰδοὺ ἦλθεν ἄνθρωπος ῥῶτον οὐνοῦ καὶ ἰάειρος καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ	вот, пришел	мужчина,	которому	имя	Иаир,	а он	начальником	синагоги	был;	и, упав	у	ног							
	vdad2s	vlaa3s	nnms	rrdms	nnns	nnms	c	rpnms	nnms	dgfs	ngfs	vlaa3s	c	vpaanms	p	damp	namp	dgms	
	2400	2064	435		3739	3686	2383	2532	846	758	3588	4864	5225	2532	4098	3844	3588	4228	3588
ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὥς ἐτῶν δώδεκα καὶ	Иисуса, умолял	Его	войти	в	дом	свой,	42	потому что	дочь	единственная	была	у него,	около	лет	двенадцати,	и			
	ngms	vlaa3s	grams	vnaa	p	dams	nams	rpgms	c	nnfs	anfsn	viix3s	rpams	adv	ngnp	tn	c		
	2424	3870	846	1525	1519	3588	3624	846	3754	2364	3439	2258	846	5613	2094	1427		2532	
αὕτη ἀπέθνησεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτὸν καὶ γυνὴ οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος	она умирала.	Во	время	же	шестивия	Его		толпы	теснили	Его.	43	И	женщина,	страдающая	истечением	крови			
	rpnfs	vlaa3s	p	—	c	ddms	vnpa	grams	dnmp	nnmp	viia3p	grams	c	nnfs	vppxnfs	p	ndfs	ngns	
	846	599		1722	—	1161	3588	5217	846	3588	3793	4846	846	2532	1135	5607	1722	4511	129
ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα ἤτις εἰς ἱατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυεν	на протяжении	лет	двенадцати,	которая	на	врачей	израсходовала	все	жизненное	обеспечение,	которую	не	был	способен					
	p	ngnp	tn	rtnfs	p	namp	vpaanfs	aamsn	dams	nams	—	xo	vlaa3s						
	575		2094	1427		3748	1519	2395	4321	3650	3588	979	—	—	3756	2480			
ῥῆμα οὐδενὸς θεραπευθῆναι 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ	никто	вылечить,	44	подойдя	сзади,	коснулась	края	одежды	Его,	и	тотчас же	прекратилось							
	p	agmsn	vnap	vpaanfs	adv	viad3s	dgns	ngns	rpgms	c	adv	vlaa3s	dnfs						
	5259	3762	2323		4334	3693	680	3588	2899	3588	2440	846	2532	3916	2476			3588	
ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς 45 καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τίς ὁ ἀψάμενός μου ἄρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ πέτρος καὶ	течение	крови	ее.	45	И	сказал	Иисус:	«Кто —	коснувшийся	Меня?»	При	отрицании	же	всех	сказал	Петр	и		
	nnfs	dgms	ngns	rpgfs	c	vlaa3s	dnms	nnms	rqnms	dnms	vpaanms	rpg-s	vppngmp	c	agmpn	vlaa3s	dnms	nnms	c
	4511	3588	129	846	2532	2036	3588	2424	5101	3588	680	3450	720	1161	3956	2036	3588	4074	2532
οἱ μετ' αὐτοῦ ἐπιστάται οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου ὁ	бывшие с	Ним:	«Наставник!	Толпы	окружают	Тебя и	теснят,	а	Ты	говоришь:	“Кто —	коснувшийся	Меня?”»	46	Сам				
	dnmp	p	rpgms	nvms	dnmp	nnmp	viia3p	rpa-s	c	viia3p	c	viia2s	rqnfs	dnms	vpaanms	rpg-s	dnms		
	3588	3326	846	1988	3588	3793	4912	4571	2532	598	2532	3004	5101	3588	680	3450		3588	
δὲ ἰησοὺς εἶπεν ἤψατό μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι	же	Иисус	сказал:	«Коснулся	Меня	некто,	Я	ведь	почувствовал	силу,	исшедшую	от	Меня».	47	Видя	же,	женщина,	что	
	c	nnms	vlaa3s	viad3s	rpg-s	rlnfs	rpn-s	c	vlaa3s	nafs	vpaafs	p	rpg-s	vpaanfs	c	dnfs	nnfs	c	
	1161	2424	2036	680	3450	5100	1473	1063	1097	1411	1831	575	1700	1492	1161	3588	1135	3754	
οὐκ ἔλαθε τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ	не	скрылась,	с трепетом	подошла	и,	упав	перед	Ним,	по	какой	причине	коснулась	Его,	объявила	Ему	перед	всем		
	xo	vlaa3s	vppanfs	vlaa3s	c	vpaanfs	rpams	p	rrafs	nafs	viad3s	rpams	vlaa3s	rpams	adv	agmsn	dgms		
	3756	2990	5141	2064	2532	4363	846	1223	3739	156	680	846	518	846	1799	3956	3588		

40 T M K: εγενετο δε εν τω υποστρεψαι, V: εν δε τω υποστρεφειν. **41** T M K: ιαειρος, V: ιαιρος. **41** T M K: αυτος, V: ουτος. **43** T K: εις, M V: ε. **43** T M K: υπ, V: απ. **45** T M K: και οι μετ αυτου, V: ε. **45** T M K: και λεγεις τις ο αψαμενος μου, V: ε. **46** T M K: εξελθουσαν, V: εξελθουσαν. **47** T M K: αυτω, V: ε.

λαοῦ καὶ ὥς ἰάθη παραχρῆμα ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Ἐθάρσει θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου
народом, и как исцелена была незамедлительно. **48** Он же сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; отправляйся
ngms c adv viap3s adv dnms c viaa3s rpdfs vdra2s nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s gra-s vdrn2s
2992 2532 5613 2390 3916 3588 1161 2036 846 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 4198

εἰς εἰρήνην **49** εἰ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων Ἐὰν ὅτι τέθηκεν ἡ
в безмятежности. До все еще Его говорящего приходит некто от начальника синагоги, говоря ему: «Умерла
p nafs ↪ adv rpgms vppagms vprn3s rinms p dgms ngms vppanms rpdms c vixa3s dnfs
1519 1515 2064 2089 846 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004 846 3754 2348 3588

θυγάτηρ σου ἡ μή σκύλλε τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων ἡ μή φοβοῦ μόνον ἡπίστευε καὶ
дочь твоя. Не донимай Учителя. **50** Сам же Иисус, услышав, ответил ему, говоря: «Не бойся, только веруй, и
nnfs rpg-s xo vdra2s dams nams dnms c nnms vpaanms viad3s rpdms vppanms xo vdrn2s adv vdra2s c
2364 4675 3361 4660 3588 1320 3588 1161 2424 191 611 846 3004 3361 5399 3440 4100 2532

σωθήσεται **51** εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην καὶ τὸν
спасена будет. Придя же в дом, не пустил войти никого, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также
vifr3s vpaanms c p dafs nafs xo viaa3s vnaa aamsn qo+xo nams c nams c nams c dams
4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762 1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588

πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα **52** ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπε μή κλαίετε οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ
отца девочки и матери. Плакали же все и рыдали о ней. Он же сказал: «Не плачьте; не умерла она, но
nams dgfs ngfs c dafs nafs viaa3p c anmpn c viim3p rpdfs dnms c viaa3s xo vdra2p xo viaa3s c
3962 3588 3816 2532 3588 3384 2799 1161 3956 2532 2875 846 3588 1161 2036 3361 2799 3756 599 235

καθεύδει **53** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε
спит». И высмеивали Его, зная, что она умерла. Он же, выгнав вон всех и взяв за руку ее, возгласил,
vira3s c viaa3p rpgms vpxanmp c viaa3s rpnms c vpaanms adv aampn c vpaanms dgfs ngfs rpgfs viaa3s
2518 2532 2606 846 1492 3754 599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846 5455

λέγων ἡ παῖς ἔγειρου καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
говоря: «Девочка, встань!» **55** И возвратился дух ее, и она встала тотчас, и Он дал распоряжение ей дать
vppanms dnfs nnfs vdrpe2s c viaa3s dnms nnms rpgfs c viaa3s adv c viaa3s rpdfs vnap
3004 3588 3816 1453 2532 1994 3588 4151 846 2532 450 3916 2532 1299 846 1325

φαγεῖν **56** καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός
поест. И удивились родители ее; Он же повелел им никому не говорить о происшедшем.
vnaa c viaa3p dnmp nnmp rpgfs dnms c viaa3s rpdmp vnaa dans vpxaans
5315 2532 1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036 3588 1096

9 συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἡ μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους
Созвав же двенадцать учеников Своих, дал им силу и власть над всеми демонами, и болезни
vpaanms c damp tn namp rpgms viaa3s rpdmp nafs c nafs p aanpn damp namp c nafs
4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411 2532 1849 1909 3956 3588 1140 2532 3554

θεραπεύειν **2** καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
исцелять. И послал их возвещать Царство Бога и исцелять изнемогающих. **3** И сказал им:
vnpa c viaa3s grampr vnpa dafs nafs dgms ngms c vnpn damp vpraamp c viaa3s p grampr
2323 2532 649 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588 770 2532 2036 4314 846

48 Он сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; иди с миром».

49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: «Дочь твоя умерла; не утруждай Учителя».

50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: «Не бойся, только веруй, и спасена будет».

51 Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте; она не умерла, но спит».

53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: «Девушка, встань!»

55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56 И удивились родители ее. Он же повелел им не рассказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и исцелять от болезней, [Мф. 10:5–15; Мк. 6:7–13]

2 и послал их проповедовать Царство Божие и исцелять больных.

3 И сказал им: «Ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра и не имейте по две одежды; [Лк. 10:4–11; Деян. 13:51]

48 *ТМΚ*: θαρσει θυγάτηρ, *В*: θυγάτηρ. **49** *ТМΚ*: αὐτῷ, *В*: ἐ. **49** *ТМΚ*: μη, *В*: μηκεν. **50** *ТМΚ*: λεγών, *В*: ἐ. **50** *ТМΚ*: πιστεψε, *В*: πιστευσον. **51** *ТΚ*: εἰσελθων, *МН*: ελθων. **51** *ТМΚ*: ουδενα, *В*: τινα συν αὐτῷ. **51** *ТΚ*: καὶ ἰακωβον καὶ ἰωαννην, *МН*: καὶ ἰωαννην καὶ ἰακωβον. **52** *ТМΚ*: οук, *В*: ου γαρ. **54** *ТМΚ*: εκβαλων εξω παντας και, *В*: ἐ. **54** *ТМΚ*: εγειρου, *В*: εγειρε. **9:1** *ТΚ*: μαθητας αυτου, *МН*: ἐ. **2** *ТМΚ*: τους ασθενουντας, *В*: [τους ασθενεις].

4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*.

5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них».

6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

7 Услышал Ирод, четвертовластник, обо всем, что делал *Иисус*, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; [Мф. 14:1-12; Мк. 6:14-29; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

8 другие – что Илия явился, а иные – что один из древних пророков воскрес.

9 И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же Сей, о Котором я слышу такое?» И искал увидеть Его.

10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собой, удалился особо в пустынное место близ города, называемого Вифсаидой. [Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Ин. 6:5-13]

11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царстве Божьем и нуждавшихся в исцелении исцелял.

μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ῥάβδους ἢ μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν
«Ничего не берите в путь: ни посоха, ни кожаной сумы, ни хлеба, ни серебра, и даже двух одежд не иметь.
aansn vdra2p p dafs nafs c nafp c nafs c nams c nans c 3367 142 1519 3588 3598 3383 4464 3383 4082 3383 740 3383 694 3383 303 1417 5509 3383 2192

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε **5** καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἐξερχόμενοι
4 И в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь. **5** И все, кто не примет вас, выходя
c p rrafs xo nafs vsaa2p adv vdra2p c adv vdrn2p c rcnmp xo 2532 1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532 1564 1831 2532 3745 302 3361 1209 5209 1831

ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς ἐξερχόμενοι δὲ
из города того, даже пыль от ног ваших отряхните во свидетельство против них». **6** Выходя же,
p dgfs ngfs rdgfs c dams nams p dgmp ngmp rpg-p vdaa2p p nans p 575 3588 4172 1565 2532 3588 2868 575 3588 4228 5216 660 1519 3142 1909 846 1831 1161

διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ
они проходили через селения, благовествуя и исцеляя повсюду.
viin3p p dafp nafp vrrnnmp c vrranmp adv 1330 2596 3588 2968 2097 2532 2323 3837

7 ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
7 Услышал же Ирод тетрарх, совершаемое через Него все, и недоумевал по причине произносимого от
viaa3s c nnms dnms nnms danp vrrnanp p rpgms aanpn c viaa3s p dans vnpp p 191 1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 846 3956 2532 1280 1223 3588 3004 5259

τινῶν ὅτι ἰωάννης ἐγήγεῖται ἐκ νεκρῶν **8** ὑπὸ τινῶν δὲ ὅτι ἡλίας ἐφάνη ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων
некоторых, что Иоанн воскрес из мертвых; от некоторых же, что Илия явился; других же, что пророк один [из] древних
rigmp c nnms vixp3s p agmpn p rigmp c c nnms viap3s agmpn c c nnms nnms dgmp agmpn 5100 3754 2491 1453 1537 3498 5259 5100 1161 3754 2243 5316 243 1161 3754 4396 1520 3588 744

ἀνέστη **9** καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα καὶ
воскрес. **9** И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же есть Этот, относительно Которого я слышу такое?» И
viaa3s c viaa3s dnms nnms nams rpn-s viaa1s rqnms c vixp3s rdms p rrgms rpn-s vipals rdanp c 450 2532 2036 3588 2264 2491 1473 607 5101 1161 2076 3778 4012 3739 1473 191 5108 2532

ἐξῆτει ἰδεῖν αὐτὸν
стремился увидеть Его.
viaa3s vnaa gramsp 2212 1492 846

10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν
10 И, возвратившись, апостолы подробно изложили Ему все, что сделали; и Он, взяв их, удалился на- единые
c vrranmp dnmp nnmp viad3p rpdms rcanp viaa3p c vrranms gramsp viaa3s p aafsn 2532 5290 3588 652 1334 846 3745 4160 2532 5298 3880 846 5298 2596 2398

εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης βηθσαῖδά **11** οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ δεξάμενος
в место пустынное, *вблизи* города, называемого Вифсаида. **11** Сами же люди, узнав, последовали за Ним; и Он, приняв
p nams aamsn — ngfs vppgfs tp dnmp c nnmp vrranmp viaa3p rpdms c vrranms 1519 5117 2048 — 4172 2564 966 3588 1161 3793 1097 190 846 2532 2980 1209

3 *ТМΚ*: ραβδους, *В*: ραβδον. **5** *ТΚВ*: αν, *М*: εαν. **5** *ТМΚ*: δεξωνται, *В*: δεχονται. **5** *ТМΚ*: και, *В*: &. **5** *ТМΚ*: αποτιναξατε, *В*: αποτινασσετε. **7** *ТМΚ*: τετταρρχης, *В*: τετραρχης. **7** *ТМΚ*: υπ αυτου, *В*: &. **7** *ТМΚ*: εγηγεῖται, *В*: ηγερεθη. **8** *ТМΚ*: εις, *В*: τις. **9** *ТΚ*: και ειπεν ο, *М*: και ειπεν, *В*: ειπεν δε. **9** *ТМΚ*: εγω, *В*: &. **10** *ТМΚ*: τοπον ερημον πολεως καλουμενης, *В*: πολιν καλουμενην. **10** *ТΚВ*: βηθσαιδα, *М*: βηθσαιδαν.

20 Он же спросил их: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр ответил: «За Христа Божьего». [Ин. 6:68-69]

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη **20** εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἁποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος ὁ
пророк некий [из] древних воскрес. Сказал же им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая же, Петр
nnms rinms dgmp agmpn viaa3s viaa3s c rpdmp rpn-p c rqams gra-s vira2p vnpx vpaonms c dnms nnms
4396 5100 3588 744 450 2036 1161 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 3588 4074

21 Но Он строго приказал им никому не говорить об этом, сказав: «Христом Божьим». **21** Он же строго им повелел никому не говорить этого, сказав: «Надлежит

εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ **21** ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο **22** εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν
сказал: «Христом Божьим». Он же строго им повелел никому не говорить этого, сказав: «Надлежит
viaa3s dams nams dgms ngms dnms c vpaanms rpdmp viaa3s admsn vnaa rdans vpaanms c vira3s dams
2036 3588 5547 3588 2316 3588 1161 2008 846 3853 3367 2036 5124 2036 3754 1163 3588

22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 8:31 - 9:1; Лк. 9:31; 10:33-34; Лк. 18:31-33]

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
Сыну Человеческому много пострадать и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками, и книжниками, и
nams dgms ngms aanpn vnaa c vnar p dgmp agmpn c ngmp c ngmp c
5207 3588 444 4183 3958 2532 593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθῆναι
быть убитым, и [в] третий день быть воскрешенным.

vnar c ddfs adfsn ndfs vnar
615 2532 3588 5154 2250 1453

23 Ко всем же сказал: «Если кто хочет идти за Мною, отвергни себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

εἰλεγε δὲ πρὸς πάντας εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’
Сказал же ко всем: «Если кто желает вслед Меня идти, пусть откажется от себя и берет крест свой каждый
viaa3s c p aampn qo rinms vira3s adv rpg-s vnaa vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms p
3004 1161 4314 3956 1487 5100 2309 3694 3450 2064 533 1438 2532 142 3588 4716 846 2596

24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι **24** ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτὴν ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
день, и следует за Мною. Кто ведь если хочет душу свою спасти, погубит ее; кто же если погубит душу
nafs c vpra3s rpd-s rtmms c xo vspra3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpa3s rtmms c xo vsaa3s dafs nafs
2250 2532 190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590

25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν **25** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
свою ради Меня, тот спасет ее. Какую же пользу получает человек, приобревший мир весь, себя же погубивший
rpgms adv rpg-s rdnms vifa3s rpa3s rqnms c vipp3s nnms vpaanms dams nams aamsn rxams c vpaanms
846 1752 1700 3778 4982 846 5101 1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438 1161 622

26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей, и Отца, и святых ангелов.

ἢ ζημιωθείς **26** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται
или потерпевший ущерб. Кто ведь если постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится,
xo vrapnms rtmms c xo vsaa3s gra-s c damp rsamp namp rdams dnms nnms dgms ngms vifo3s
2228 2210 3739 1063 302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 5126 3588 5207 3588 444 1870

27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие».

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων **27** λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσὶ τινες τῶν
когда придет в славе Своей и славе Отца, и святых ангелов. Говорю же вам, действительно есть некоторые
c vsaa3s p ddfs ndfs rpgms c ↵ dgms ngms c dgmp agmpn ngmp vira3s c rpd-p adv vira3p rinmp dgmp
3752 2064 1722 3588 1391 846 2532 1391 3588 3962 2532 3588 40 32 3004 1161 5213 230 1526 5100 3588

ἔδδε ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
здесь стоящие, которые не испытают смерти покуда не увидят Царство Бога.
adv vpxagmp rtmmp xo vifd3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms
5602 2476 3739 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316

20 T MLC: αποκριθεις δε ο πετρος, V: πετρος δε αποκριθεις. **21** T MLC: ειπειν, V: λεγειν. **22** T KLV: εγερθηναι, M: αναστηναι. **23** T MLC: ελθειν απαρνησασθω, V: ερχεσθαι αρνησασθω. **23** T KLV: καθ ημεραν, M: ε. **24** T KLV: αν, M: εαν. **27** TK: ωδε εστηκοτων, M: ωδε εστωτων, V: αυτου εστηκοτων. **27** TK: γευσονται, MN: γευσονται.

28 ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτώ καὶ παραλαβὼν τὸν πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον ἀνέβη
 Случилось же: после слов этих, через дней восемь, взяв Петра и Иоанна, и Иакова, Он взошел
 viad3s c p damp namp rdamp adv nnfr tn c vraanms dams nams c nams c nams viaa3s
 1096 1161 3326 3588 3056 5128 5616 2250 3638 2532 3880 3588 4074 2532 2491 2532 2385 305

εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ
 на гору помолиться. И сделался во время молитвы Его внешний вид лица Его другим, и
 p dans nans vnad c viad3s p ddms vnpr grams dnms nnns dgns ngns rpgms annsn c dnms
 1519 3588 3735 4336 2532 1096 1722 3588 4336 846 3588 1491 3588 4383 846 2087 2532 3588

ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ οἵτινες ἦσαν Γρωσῆς καὶ ἡλίας οἱ
 одеяние Его — белым, сверкающим. И вот, двое мужчин беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия. Они,
 nnms rpgms annsn vrranms c vdaa2s nnmp tn viaa3p rpdms rrrmp viix3p nnms c nnms rrrmp
 2441 846 3022 1823 2532 2400 1417 435 1417 4814 846 3748 2258 3475 2532 2243 3739

ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν ἱερουσαλὴμ ὁ δὲ πέτρος καὶ
 будучи явлены в славе, говорили об исходе Его, который надлежало Ему совершить в Иерусалиме. Сам же Петр и
 vrapnmp p ndfs viaa3p — dafs nafs rpgms rrafs — vnpr p tp dnms c nnms c
 3700 1722 1391 3004 — 3588 1841 846 3739 3195 — 4137 1722 2419 3588 1161 4074 2532

οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπὸν διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεσιῶτας αὐτῷ
 бывшие с ним были подавлены сном; пробудившись же, увидели славу Его и двух мужчин, стоявших с Ним.
 dnmp p rpdms viix3p vrxrmp ndms vraanmp c viaa3p dafs nafs rpgms c damp tn namp damp vpxaamp rpdms
 3588 4862 846 2258 916 5258 1235 1161 1492 3588 1391 846 2532 3588 1417 435 3588 4921 846

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ πέτρος πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐπιστάτα καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 И случилось: при отходе их от Него, обратился Петр к Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь
 c viad3s p ddms vnpr gramp p rpgms viaa3s dnms nnms p dams nams nvms annsn vixp3s rpa-p adv
 2532 1096 1722 3588 1316 846 575 846 2036 3588 4074 4314 3588 2424 1988 2570 2076 2248 5602

εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς μίαν σοὶ καὶ Γρωσεὶ μίαν καὶ μίαν ἡλίᾳ μὴ εἰδὼς ὁ λέγει ταῦτα δὲ
 быть; и сделаем три шалаша: один Тебе, и Моисею один, и один Илии», — не зная, что говорит. Когда это
 vnpx c vsaalp — nafx nafx nafs rpd-s c ndms nafs c nafs ndms xo vrxanms rrans vira3s — rdamp c
 1511 2532 4160 5140 4633 5140 3391 4671 2532 3475 3391 2532 3391 2243 3361 1492 3739 3004 3004 5023 1161

αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἔπεσκιασεν αὐτοὺς ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἔκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην καὶ
 он говорил, явилось облако и затенило их; испугались же они при вхождении в облако. И
 rpgms vrrpags viad3s nnfs c viaa3s gramp viao3p c — p ddms rdamp vnaa p dafs nafs c
 846 3004 1096 3507 2532 1982 846 5399 1161 5399 1722 3588 1565 1525 1519 3588 3507 2532

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός αὐτοῦ ἀκούετε καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
 голос явился из облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте». И при звучании
 nnfs viad3s p dgfs ngfs vrranfs rdnms vixp3s dnms nnms rpg-s dnms annsn rpgms vdra2p c p ddms vnad dafs
 5456 1096 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 846 191 2532 1722 3588 1096 3588

φωνὴν εὐρέθη ὁ ἰησοῦς μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἔωράκασιν
 голоса остался Иисус один. И они утаили, и никому не возвестили в те дни ничего, что пережили.
 nafs viap3s dnms nnms annsn c rrrmp viaa3p c admsn viaa3p p rddfr ddfr ndfr aansn rrrmp vixa3p
 5456 2147 3588 2424 3441 2532 846 4601 2532 3762 518 1722 1565 3588 2250 3762 3739 3708

28 После этих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. [Мф. 17:1-8; Мк. 9:2-8; 2Пет. 1:17-18]

29 И когда молился, вид лица Его изменился и одежда Его сделалась белой, блистающей.

30 И вот, два мужа беседовали с Ним. Это были Моисей и Илия.

31 Явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии», не зная, что говорил.

34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их. И устрашились они, когда вошли в облако.

35 И был из облака голос, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, Его слушайте». [Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

36 Когда голос прозвучал, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

28 ТК: τον, ΜΝ: ε. **30** ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωωσης. **31** ΤΜΚ: εμελλεν, Ν: ημελλεν. **33** ТКΝ: ο, Μ: ε. **33** ТК: μωσει μιαν, Μ: μιαν μωσει, Ν: μιαν μωωσει. **34** ΤΜΚ: επεσκιασεν, Ν: επεσκιαζεν. **34** ΤΜΚ: εκεινους εισελθειν, Ν: εισελθειν αυτους. **35** ΤΜΚ: αγαπητος, Ν: εκλεγμενος. **36** ΤΜΚ: ο, Ν: ε. **36** ΤΜΚ: εωρακασιν, Ν: εωρακαν.

37 На следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его множество народа. [Мф. 17:14–18;

Мк. 9:14–27]

38 Вдруг некто из народа воскликнул: «Учитель! Умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня.

39 Его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилию отступает от него, измучив его.

40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли».

41 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами и буду терпеть вас? Приведи сюда сына твоего».

42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и свел его судорогой, но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

43 И все удивлялись величию Божьему. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44 «Вложите вы себе в уши слова эти: “Сын Человеческий будет предан в руки человеческие”».

45 Но они не поняли слова этого, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его об этом слове боялись.

37	ἐγένετο	δὲ	ἐν τῇ	ἑξῆς	ἡμέρᾳ	κατελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ τοῦ	ὄρους	συνήντησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς								
	Случилось	же	в	последующий	день,	во время	схождения	их	с	горы:	встретила	Его	толпа	многочисленная.							
	viad3s	c	p	ddfs	adv	ndfs	vraagmp	rgmp	p	dgns	ngns	viaa3s	rgdms	nnms	anmsn						
	1096		1161	1722	3588	1836	2250	2718	846	575	3588	3735	4876	846	3793	4183					
38	καὶ	ἰδοῦ	ἄνθρωπον	ἀπὸ τοῦ	ὄχλου	ἀνεβόησε	λέγων	διδάσκαλε	δέομαί	σου	ἐπιβλεψόν	ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου	ὅτι					
	И	вот	мужчина	из	толпы	возопил,	говоря:	«Учитель!	Прошу	Тебя,	взгляни	на	сына	моего,	потому что						
	c	vdaa2s	nnms	p	dgms	ngms	viaa3s	vppanms	nvms	vipn1s	rgp-s	vdaa2s	p	dams	nams	rgp-s	c				
	2532	2400	435		575	3588	3793	310	3004	1320	1189	4675	1914	1909	3588	5207	3450	3754			
	μονογενὴς	ἐστὶ	μοι	39	καὶ	ἰδοῦ	πνεῦμα	λαμβάνει	αὐτόν	καὶ	ἐξαίφνης	κράζει	καὶ	σπαράσσει							
	единственный	он	у меня.	И	вот	дух	схватывает	его,	и	он	внезапно	неистово	кричит,	и	дух	вызывает	судороги у				
	anmsn	vipx3s	rgp-s	c	vdaa2s	nnms	vipa3s	grams	c	↪	adv	vipa3s	c	↪	vipa3s						
	3439		2076	3427	2532	2400	4151	2983	846	2532	2896	1810		2532	4151	4682					
	αὐτόν	μετὰ	ἀφ’ οὗ	καὶ	μόγισ	ἀποχωρεῖ	ἀπ’	αὐτοῦ	συντρίβον	αὐτόν	40	καὶ	ἐδεήθην	τῶν	μαθητῶν	σου	ἵνα	ἐκβάλλωσιν			
	него	с	пеной	и	с	трудностью	отступает	от	него,	терзая	его;	и	я	попросил	учеников	Твоих,	чтобы	изгнали			
	grams	p	ngms	c	adv	vipa3s	p	rgms	vppanms	grams	c	viap1s	dgmp	ngmp	rgp-s	c	vspa3p				
	846	3326	876		2532	3425		672	575	846	4937	846	2532	1189	3588	3101	4675	2443	1544		
	αὐτό	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ὧς	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ	δυσπραγμένη	ἕως	πότε	ἔσομαι				
	его,	но	не	смогли».	41	Отвечая	же,	Иисус	сказал:	«О	поколение	неверующее	и	развращенное!	До	какой	поры	буду			
	grams	c	ho	viao3p	vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	i	nvfs	anfsn	c	vpxpns	c	ho	vifx1s				
	846	2532	3756	1410	611	1161	3588	2424	2036	5599	1074	571		2532	1294	2193	4219	2071			
	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἀνέξομαι	ὑμῶν	προσάγαγε	ὧδε	τὸν	υἱόν	σου	42	ἔτι	δὲ	προσερχομένου	αὐτοῦ	ἔρρηξεν	αὐτόν	τὸ	δαίμόνιον		
	с	вами	и	буду	терпеть	вас?	Приведи	сюда	сына	твоего».	Еще	же	при	приближении	его	поверг	его	демон			
	p	gpa-p	c	vifd1s	rgp-p	vdaa2s	adv	dams	nams	rgp-s	adv	c	vppngms	rgms	viaa3s	rgams	dnms	nnms			
	4314	5209	2532	430	5216	4317		5602	3588	5207	4675	2089	1161	4334	846	4486	846	3588	1140		
	καὶ	συνεσπάραξεν	ἐπετίμησε	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἰάσατο	τὸν	παῖδα	καὶ	ἀπέδωκεν	αὐτόν	τῷ			
	и	вызвал	судороги;	строго	запретил	же	Иисус	духу	нечистому	и	исцелил	ребенка,	и	отдал	его						
	c	viaa3s	viaa3s	c	dnms	nnms	ddns	ndns	ddns	adnsn	c	viad3s	dams	nams	c	viaa3s	grams	ddms			
	2532	4952	2008		1161	3588	2424	3588	4151	3588	169	2532	2390	3588	3816	2532	591	846	3588		
	πατρὶ	αὐτοῦ	43	ἐξεπλήσσαντο	δὲ	πάντες	ἐπὶ	τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	θεοῦ	πάντων	δὲ	θαυμαζόντων	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐποίησεν			
	отцу	его.	Изумлялись	же	все	величию	Божьему.	При	всех	же,	удивлявшихся	всему,	что	сделал							
	ndms	rgms	vii3p	c	anmpn	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	↪	agmpn	c	vppagmp	p	adnpn	rdnp	viaa3s			
	3962	846	1605		1161	3956	1909	3588	3168	3588	2316	2296	3956	1161	2296	1909	3956	3739	4160		
	ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	44	θέσθε	ὑμεῖς	εἰς	τὰ	ὦτα	ὑμῶν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	γὰρ	υἱὸς	τοῦ
	Иисус,	обратился	Он	к	ученикам	Своим:	«Поместите	вы	в	уши	ваши	слова	эти:	“Ведь	Сын						
	dnms	nnms	viaa3s	p	damp	namp	rgms	vdamp2p	grn-p	p	damp	nanp	rgp-p	damp	namp	rdamp	dnms	c	nnms	dgms	
	3588	2424	2036	4314	3588	3101	846	5087	5210	1519	3588	3775	5216	3588	3056	5128	3588	1063	5207	3588	
	ἀνθρώπου	μέλλει	παραδοῦσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	45	οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον					
	Человеческий	должен	быть	преданным	в	руки	людей”».	Они	же	не	поняли	слова	этого,	так	как	оно	было	сокрыто			
	ngms	vipa3s	vnp	p	nafp	ngmp	dnmp	c	viaa3p	dans	nans	rdans	c	vii3s	vpxpns						
	444	3195	3860		1519	5495	444	3588	1161	50	3588	4487	5124	2532	2258	3871					

37 *ΤΜΚ*: εν, *Υ*: ε. **38** *ΤΜΚ*: ανεβοησεν, *Υ*: εβοησεν. **38** *ΤΚ*: επιβλεπον, *ΜΝ*: επιβλεπει. **38** *ΤΜΚ*: εστιν μοι, *Υ*: μοι εστιν. **40** *ΤΚ*: εκβαλλωσιν, *ΜΝ*: εκβαλωσιν. **41** *ΤΚΥ*: ωδε τον υιον σου, *Μ*: τον υιον σου ωδε. **43** *ΤΜΚ*: εποιησεν ο ιησους, *Υ*: εποιει.

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 возложивший руку свою на плуг и озирающийся на- зад, не пригоден для Царства Бога.
 vpaanms dafs nafs rpgms p nans c vrranms p danp adv anmsn vix3s p dafs nafs dgms ngms
 1911 3588 5495 846 1909 723 2532 991 1519 3588 3694 3762 2111 2076 1519 3588 932 3588 2316

10 μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 После же этого избрал Господь и других семьдесят, и послал их по двое перед лицом Своим
 p c rdanp viaa3s dnms nnms c aampn tn c viaa3s rpaup p tn p ngms rpgms
 3326 1161 5023 322 3588 2962 2532 2087 1440 2532 649 846 303 1417 4253 4383 846

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτοὺς ὁ μὲν θерисμὸς πολὺς οἱ δὲ
 во всякий город и место, куда хотел Он идти. **2** Сказал тогда им: «На самом деле жатва обильная, сами же
 p aafsn nafs c nams adv viaa3s rpnms vnpn viaa3s c p rpaup dnms xo nnms anmsn dnmp c
 1519 3956 4172 2532 5117 3757 3195 846 2064 3004 3767 4314 846 3588 3303 2326 4183 3588 1161

ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θерισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θерισμὸν αὐτοῦ ὑπάγετε
 работники малочисленны; просите по-этому Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. **3** Идите!
 nnmp anmpn vdao2p c dgms ngms dgms ngms adv vsa3s namr p dams nams rpgms vdp2p
 2040 3641 1189 3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326 846 5217

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων μὴ βαστάζετε βαλάντιον μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα καὶ μηδὲνα
 Вот, Я посылаю вас, как овец по- среди волков. **4** Не берите сумку, ни кожаную суму, ни обувь, и никого
 vdaa2s rpn-s vipa1s rpa-p adv namr p adnsn ngmp xo vdp2p nans xo nafs c namr c aamsn
 2400 1473 649 5209 5613 704 1722 3319 3074 3361 941 905 3361 4082 3366 5266 2532 3367

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπᾶσθε εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε πρῶτον λέγετε εἰρήνην τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ
 по дороге не приветствуйте. **5** В какой же дом войдете, сперва говорите: “Безмятежность дому этому”. **6** И
 p dafs nafs anmsn vsad2p p rrafs c xo nafs vspn2p adv vpa2p nnfs ddms ndms rddms c
 2596 3588 3598 3367 782 1519 3739 1161 302 3614 1525 4412 3004 1515 3588 3624 5129 2532

ἐὰν μὲν ἦ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν εἰ δὲ μήγε ἔφ' ὑμᾶς
 если на самом деле будет там сын безмятежности, то останется на нем безмятежность ваша; если же нет, то на вас
 qo xo vspx3s adv nnms ngfs — vifd3s p rrams dnfs nnfs rpg-p qo+c+xo — p rpa-p
 1437 3303 5600 1563 5207 1515 — 1879 1909 846 3588 1515 5216 1490 — 1909 5209

ἀνακάμψει ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ
 возвратится. **7** В том же доме оставайтесь, принимая пищу и питье, какое есть у них; достоин ведь работник
 vifa3s p rpdfs c ddfs ndfs vdp2p vrranmp c vrranmp danp — p rpgmp anmsn c dnms nnms dgms
 344 1722 846 1161 3588 3614 3306 2068 2532 4095 3588 — 3844 846 514 1063 3588 2040 3588

μισθοῦ αὐτοῦ ἔστι μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε
 вознаграждения своего; не переходите из дома в дом. **8** И в какой если город войдете, и примут вас, ешьте
 ngms rpgms vix3s xo vdp2p p ngfs p nafs c p rrafs c xo nafs vspn2p c vspn3p rpa-p vdp2p
 3408 846 2076 3361 3327 1537 3614 1519 3614 2532 1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 1209 5209 2068

τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 предлагаемое вам. **9** И исцеляйте в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Бога”.
 danp vrranp rpd-p c vdp2p damp p rpdfs aampn c vdp2p rpdmp vixa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms
 3588 3908 5213 2532 2323 3588 1722 846 772 2532 3004 846 1448 1909 5209 3588 932 3588 2316

10 После этого избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по двое пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2 и сказал им: «Жатвы много, а работников мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою.

[Мф. 9:37-38]

3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [Мф. 10:16]

4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви и никого на дороге не приветствуйте. [Мф. 10:7-14; Мк. 6:8-11; Лк. 9:3-5]

5 В какой дом войдете, сперва говорите: “Мир дому этому”;

6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Божие”.

62 *ТМΚ*: αὐτου, *В*: *ε*. **62** *ТМΚ*: εἰς τὴν βασιλείαν, *В*: τὴ βασιλεία. **10:1** *ТМΚ*: καὶ, *В*: *ε*. **1** *ТМΚ*: εβδομηκοντα, *В*: εβδομηκοντα [δου]. **1** *ТМΚ*: δυο, *В*: δυο [δου]. **1** *ТМΚ*: ἐμελλεν, *В*: ἠμελλεν. **2** *ТМΚ*: οὖν, *В*: *δε*. **2** *ТΚ*: ἐκβαλλῃ ἐργάτας, *Μ*: ἐκβαλῃ ἐργάτας, *В*: ἐργάτας ἐκβαλῃ. **3** *ТМΚ*: ἐγὼ, *В*: *ε*. **4** *ТМΚ*: βαλάντιον, *В*: βαλλάντιον. **4** *ТМΚ*: μηδε, *В*: μη. **5** *ТМΚ*: οἰκίαν εἰσέρχησθε, *В*: εἰσελθῆτε οἰκίαν. **6** *Т*: μὲν ἡ ἐκεῖ, *Κ*: μὲν ἡ ἐκεῖ ο, *Μ*: ἡ ἐκεῖ, *В*: ἐκεῖ ἡ. **6** *ТМΚ*: ἐπαναπαύσεται, *В*: ἐπαναπαύσεται. **6** *ТМΚ*: μηγε, *В*: μη γε. **7** *ТМΚ*: ἐστὶν, *В*: *ε*. **8** *ТΚ*: δ, *ΜΝ*: *ε*.

10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: [Дан. 13:51]

11 “И прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.

12 Говорю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 10:15; 11:24]

13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иов. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

14 но и Тиру, и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. [Ис. 14:13-15]

16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; Ин. 13:20]

17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: «Господь! И бесы повинуются нам во имя Твое».

18 Он же сказал им: «Я видел сатану, спавшего с неба, как молнию.

19 Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; [Лк. 9:13]

20 однако же тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши вписаны на небесах».

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἑισέρχησθε καὶ μὴ δέχονται ὑμᾶς ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε καὶ τὸν Β' какой если город войдете, и не примут вас, то, выйдя на широкую улицу его, скажите: **11** “Даже
p trafs c xo nafs vsprn2p c xo vsprn3p gra-p — vpaanmp p dafp nafp rpgfs vdaa2p c 2532 dams
1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 3361 1209 5209 — 1831 1519 3588 4113 846 2036 2532 3588

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἑφ' ὑμᾶς πύλη, прилипшую к нам от города вашего, отрясаем вам; впрочем, то знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.
nams dams vpaanms rpd-p p dgfs ngfs rpg-p vipmlp rpd-p adv rdans vdra2p c vixa3s p gra-p
2868 3588 2853 2254 1537 3588 4172 5216 631 5213 4133 5124 1097 3754 1448 1909 5209

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ λέγω ὁὖν ὅτι σοδομοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ οὐαὶ σοι Царство Бога”. **12** Говорю же вам, что Содому в день тот терпимее будет, чем городу тому. **13** Горе тебе, Горю тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись.
dnfs nnfs dgms ngms vipal s c rpd-p c ndnp p ddfs ndfs rddfs annsc vifx3s xo ddfs ndfs rddfs i rpd-s
3588 932 3588 2316 3004 1161 5213 3754 4670 1722 3588 2250 1565 414 2071 2228 3588 4172 1565 3759 4671

ἡ χωραζὶν οὐαὶ σοι βηθσαιδα ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то они
tp i rpd-s tp c qo p ndfs c ndfs viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p rpd-p — 3340
5523 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 — 3340

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν давно бы во вретище и пепле сидя, покаялись. **14** Сверх того, Тиру и Сидону терпимее будет на суде, чем вам.
adv xo p ndms c ndms vppnnfp viaa3p adv ndfs c ndfs annsc vifx3s p ddfs ndfs xo rpd-p
3819 302 1722 4526 2532 4700 2521 3340 4133 5184 2532 4605 414 2071 1722 3588 2920 2228 5213

καὶ σύ ἡ καπερναοὺμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἁδου καταβιβασθήσῃ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει И ты, Капернаум, до неба вознесенный, до Хадеса сброшен будешь. **16** ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει
c rpn-s tp dnfs c dgms ngms vrapnfs c ngms dnms vppanms rpg-p rpg-s vipa3s
2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3588 191 5216 1700 191

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με ὑπέστρεψαν δὲ οἱ и отвергающий вас Меня отвергает. Сам же Меня отвергающий отвергает Пославшего Меня». **17** Возвратились же
c dnms vppanms gra-p gra-s vipa3s dnms c gra-s vppanms vipa3s dams vpaanms gra-s viaa3p c dnmp
2532 3588 114 5209 1691 114 3588 1161 1691 114 3588 649 3165 5290 1161 3588

ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου семьдесят, с радостью говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем». **18** εἶπε δὲ αὐτοῖς
tn p ngfs vppanmp nvms c dnnp nnnp vippp3s rpd-p p ddns ndns rpg-s viaa3s c rpdmp
1440 3326 5479 3004 2962 2532 3588 1140 5293 2254 1722 3588 3686 4675 2036 1161 846

ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστρατὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα ἰδοὺ ἡ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ «Видел Я сатану, как молнию, с неба упавшего. **19** Вот, даю вам власть наступать на змеев и
viaalp dams nams adv nafs p dgms ngms vpaanms vdaa2s vipa1s rpd-p dafs nafs dgms vnpa adv ngmp c
2334 3588 4567 5613 796 1537 3588 3772 4098 2400 1325 5213 3588 1849 3588 3961 1883 3789 2532

σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε σκοрпионов, и на всякую силу вражескую, и ничто вам не причинит вреда. **20** Однако, в том не радуйтесь,
ngmp c p aafsn dafs nafs dgms agmsn c aansn gra-p xo vsaa3s adv p rddns xo vdra2p
4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 5209 3364 91 4133 1722 5129 3361 5463

10 T MLC: εισερχησθε, V: εισελθητε. **11** T MLC: υμων, V: υμων εις τους ποδας. **11** T MLC: εφ υμας, V: ε. **12** TK: δε, MN: ε. **13** TK: χωραζιν, MN: χοραζιν. **13** T MLC: εγενοντο, V: εγενηθησαν. **13** T MLC: καθημεναι, V: καθημενοι. **15** T MLC: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση, V: кафарнаουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση. **17** T MLC: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δυσ]. **19** T MLC: διδωμι, V: δεδωκα. **19** T MN: αδικηση, K: αδικησει.

ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ἢ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς 21 ἐν αὐτῇ τῇ
 что духи вам повинуются; радуйтесь же более, что имена ваши записаны на Небесах». 21 В тот
 c dnnp nnnp rpd-p vpp3s vdra2p c adv c dnnp nnnp rpg-p viap3s p ddmp ndmp p rpdfs ddfs
 3754 3588 4151 5213 5293 5463 1161 3123 3754 3588 3686 5216 1125 1722 3588 3772 1722 846 3588

ὥρα ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
 час чрезмерно возрадовался духом Иисус и сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь неба и земли, что
 ndfs viad3s ddns ndns dnms nnms c viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c
 5610 21 3588 4151 3588 2424 2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
 Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отец! Потому что такова оказалась благая воля
 viaa2s rdanp p agmpn c agmpn c viaa2s granp admprn xo dnms nnms c adv viad3s nnfs
 613 5023 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107

ἐμπροσθέν σου 22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς
 перед лицом Твоим». 22 И, повернувшись к ученикам, сказал: «Все передано Мне Отцом Моим, и никто не
 adv rpg-s c vrapnms p damp nampr viaa3s annpn viap3s rpd-s p dgms ngms rpg-s c anfsn
 1715 4675 2532 4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962 3450 2532 3762

γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι
 знает, Кто есть Сын, кроме Отца; и Кто есть Отец, кроме Сына, и кому желает Сын открыть». [Мф. 13:16-17]
 vira3s rqnms vix3s dnms nnms qo+xo dnms nnms c rqnms vix3s dnms nnms qo+xo dnms nnms c rrdms qo vsprn3s dnms nnms vnaa
 1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076 3588 3962 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601

23 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε 24 λέγω γὰρ
 И, обернувшись к ученикам, на- едине сказал: «Счастливы глаза, видящие то, что вы видите! 24 Говорю ведь
 c vrapnms p damp nampr p aafsn viaa3s annpn dnmp nnmp dnmp vrranmp rranp vira2p vipals c
 2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588 3788 3588 991 3739 991 3004 1063

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ἔειδον καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
 вам, что многие пророки и цари хотели увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не
 rpd-p c annpn nnmp c nnmp viaa3p vnaa rranp rpn-p vira2p c xo viaa3p c vnaa rranp vira2p c xo
 5213 3754 4183 4396 2532 935 2309 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756

ἤκουσαν
 слышали».
 viaa3p
 191

25 καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν καὶ λέγων διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω 26 ὁ
 И вот, законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель! Что сделав, жизнь вечную унаследую?» 26 Он
 c vdaa2s anmsn rinms viaa3s vrranms rrams c vrranms nvms rqnms vrranms nafs aafsn vifals dnms
 2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320 5101 4160 2222 166 2816 3588

δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγινώσκεις 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
 же сказал ему: «В законе что написано? Как читаешь?» 27 Он же, отвечая, сказал: «Возлюби Господа, Бога
 c viaa3s p rrams p ddms ndms rqnms vixp3s adv vira2s dnms c vrranms viaa3s vifa2s nams dams nams
 1161 2036 4314 846 1722 3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161 611 2036 25 2962 3588 2316

21 В тот час возрадовался ду-
 хом Иисус и сказал: «Славлю
 Тебя, Отче, Господи неба и зем-
 ли, что Ты утаил это от мудрых
 и разумных и открыл младенцам.
 Да, Отче! Ибо таково было Твое
 благоволение». [Мф. 11:25-27]

22 И, обратившись к ученикам,
 сказал: «Все предано Мне От-
 цом Моим; и кто есть Сын, не
 знает никто, кроме Отца, и кто
 есть Отец, не знает никто,
 кроме Сына, и кому Сын хочет
 открыть». [Иин. 3:35; 10:15]

23 И, обратившись к ученикам,
 сказал им особо: «Блаженны
 очи, видящие то, что вы видите!
 [Мф. 13:16-17]

24 Ибо говорю вам, что многие
 пророки и цари желали видеть,
 что вы видите, и не видели, и
 слышать, что вы слышите, и не
 слышали».

25 И вот один законник встал и,
 искушая Его, сказал: «Учитель!
 Что мне делать, чтобы наследо-
 вать жизнь вечную?» [Мф. 22:35-40; Мк.
 12:28-34]

26 Он же сказал ему: «В законе
 что написано? Как читаешь?»

27 Он сказал в ответ: «Возлюби
 Господа, Бога твоего, всем серд-
 цем твоим, и всей душой твоей, и
 всей крепостью твоей, и всем ра-
 зумением твоим и ближнего тво-
 его, как самого себя». [Лев. 19:18; Втор.
 6:5]

20 ТК: μαλλον, ΜΝ: ἐ. 20 ТМЛ: εγγραφη, Ν: εγγεγραπται. 21 ТМЛ: τω πνευματι ο ιησους, Ν: [εν] τω πνευματι τω αγιω. 21 ТМЛ: εγενετο ευδοκια, Ν: ευδοκια εγενετο.

22 ТМ: και ... ειπεν, ΚΝ: ἐ. 22 ТК: παρεδοθη μοι, ΜΝ: μοι παρεδοθη. 24 ТМЛ: ειδον, Ν: ειδαν. 25 ТМЛ: και, Ν: ἐ.

28 <i>Ἰησοῦς</i> сказал ему: «Правильно ты отвечал; так поступай – и будешь жить». [Лев. 18:5]	σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἔξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας	твоего, от всего сердца твоего и от всей души твоей, и от всей силы твоей, и от всего разума	4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650 3588 1271
29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?»	σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν	твоего, и ближнего твоего, как самого себя.	4675 2532 3588 4139 4675 5613 4572
30 На это сказал Иисус: «Некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.	ὁ δὲ θέλων ἰδικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τις ἐστὶ μου πλησίον	Он же, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто есть мой ближний?»	4675 2532 3588 4139 4675 5613 4572 2036 1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198
31 Случайно той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел мимо.	ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἱερὶχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες	«Человек некий шел из Иерусалима в Иерихон и грабителям попался, которые, раздев его, и раны нанеся,	444 5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532 1562 846 2532 4127 2007
32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.	ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμίθαν ἑυχάροντα	ушли, оставив полумертвым находящегося.	565 863 2253 5177
33 Некий же самарянин, проезжая, подошел к нему, и, увидев его, сжалился, [2 Пар. 28:15]	αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν ὁμοίως δὲ καὶ λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε	его, прошел мимо; подобно же и левит, оказавшись на том месте, подойдя и увидев его, прошел мимо.	846 492 3668 1161 2532 3019 1096 2596 3588 5117 2064 2532 1492 492 4541
34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;	δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων	же некий, проезжая, подошел к нему и, увидев его, сжалился. И, подойдя, перевязал раны его, возливая	1161 5100 3593 2064 2596 846 2532 1492 846 4697 2532 4334 2611 3588 5134 846 2022
35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о нем и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе».	ἐλαίον καὶ οἶνον ἐπιβίβας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἡγάγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ	оливковое масло и вино; посадив же его на собственного осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем.	1637 2532 3631 1913 1161 846 1909 3588 2398 2934 71 846 1519 3829 2532 1959 846
36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?»	καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπιμελήθητι	А на следующий день, отъезжая, вынув два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о	2532 1909 3588 839 1831 1544 1417 1220 1325 3588 3830 2532 2036 846 1959
	αὐτοῦ καὶ ὁ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι	нем, и то, что израсходуешь сверх меры, я при возвращении моем заплачу тебе.	846 2532 3739 5100 302 4325 1473 1722 3588 1880 3165 591 4671 5101 3767 5130 3588 5140

27 *Τῷ*: ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας. *Ἦ*: ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύι σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ. **29** *Τῷ*: δικαιοῦν. *Ἦ*: δικαιοῦσαι. **30** *Τῷ*: δε. *Ἦ*: ἐ. **30** *Τῷ*: τυγχάνοντα. *Ἦ*: ἐ. **33** *Τῷ*: σαμαρείτης. *Ἦ*: σαμαρίτης. **33** *Τῷ*: αὐτὸν. *Ἦ*: ἐ. **35** *Τῷ*: ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν. *Ἦ*: ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια. **35** *Τῷ*: αὐτῷ. *Ἦ*: ἐ. **36** *Τῷ*: οὖν. *Ἦ*: ἐ.

ἴδοκεῖ σοι πλησίον ἡγεγόνει τοῦ ἐμπεισόντος εἰς τοὺς ληστάς 37 ὁ δὲ εἶπεν ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ
кажется тебе, ближним оказался попавшемуся разбойникам?» Он же сказал: «Оказавший милость ему».

εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως
Сказал тогда ему Иисус: «Иди и ты совершай подобное».

37 Он сказал: «Оказавший ему милость». Тогда Иисус сказал ему: «Иди и поступай так же».

38 В продолжение пути пришел Он в одно селение; здесь женщина по имени Марфа приняла Его в дом свой; [Им. 11:1]

39 у нее была сестра по имени Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: «Господь! Или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы помогла мне».

41 Иисус же сказал ей в ответ: «Марфа! Марфа! Ты заботишься и суетишься о многим,

42 а одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее».

11 Случилось, что когда Он в одном месте молился и перестал, один из учеников Его сказал Ему: «Господь! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих».

2 Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [Мф. 6:9-13]

38 ἑγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δὲ τις ὀνόματι μάρθα
Оказалось же в шествии их, что Он вошел в селение некоторое. Женщина же некая, именем Марфа,

ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη μαρία ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας
приняла Его в дом свой. А у нее была сестра, называемая Мария, которая, даже сев у ног

τοῦ ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ ἡ δὲ μάρθα περιεσιπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε κύριε οὐ
Иисуса, слушала слово Его. Сама же Марфа суетилась о большом угощении; подойдя же, она сказала: «Господин! Нет

μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται ἀποκριθεὶς
заботы Тебе, что сестра моя одной меня оставила служить? Скажи в таком случае ей, чтобы мне помогла». Отвечая

δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἰησοῦς μάρθα μάρθα μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλὰ ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία μαρία
же, сказал ей Иисус: «Марфа, Марфа, Ты беспокоишься и суетишься о многом, одна же есть необходимость. Мария

δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς
же благую часть избрала, которая не будет отнята от нее».

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον ὥς ἐπαύσατο εἰπέ τις τῶν μαθητῶν
И случилось, когда был Он в месте некотором, молясь, и когда перестал, обратился некий ученик

αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι καθὼς καὶ ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 2 εἶπε δὲ αὐτοῖς ὅταν
Его к Нему: «Господь! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих». Он сказал же им: «Когда

36 ТК: δοκεῖ σοι πλησίον, МН: πλησίον δοκεῖ σοι. 37 ТМК: οὖν, V: δε. 38 ТМК: ἐγένετο δε εν, V: εν δε. 38 ТМК: καὶ, V: &. 38 ТМК: εἰς τον οικον αυτης, V: &. 39 ТМК: μαρια, V: μαριαμ. 39 ТМК: παρακαθισασα παρα, V: παρακαθεσθαισα προς. 39 ТМК: ιησου, V: κυριου. 40 ТКВ: κατελειπεν, М: κατελειπεν. 41 ТМК: ιησους, V: κυριος. 41 ТМК: τυρβαζη, V: θορυβαζη. 42 ТМК: μαρια δε, V: μαριαμ γαρ. 42 ТМК: απ, V: &.

3 хлеб наш насущный подавай нам каждый день;	προσεύχησθε λέγετε	πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω
4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого».	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
5 И сказал им: «Положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: “Друг! Дай мне займы три хлеба, [Мф. 7:7–11]»	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему”;	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
7 а тот изнутри скажет ему в ответ: “Не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мной на постели; не могу встать и дать тебе”.	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
9 И Я скажу вам: просите – и дано будет вам; ищите – и найдете; стучите – и отворят вам,	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	
11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, когда попросят рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?	ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω	τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω	ἡ βασιλεία σου	γεννηθήτω	

11:2 *ТМЦ*: ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, *В*: *φ*. **2** *ТМЦ*: γεννηθήτω ... γῆς, *В*: *φ*. **4** *ТМЦ*: ἀφιεμῶν, *В*: ἀφιομῶν. **4** *ТМЦ*: ἀλλὰ ... πονηροῦ, *В*: *φ*. **6** *ТКВ*: μου, *М*: *φ*. **8** *ТМЦ*: αὐτοῦ φίλον, *В*: φίλον αὐτοῦ. **8** *ТКВ*: ὁσων, *М*: ὁσων. **11** *ТМЦ*: υἱῶν, *В*: ἐξ υἱῶν. **11** *ТМЦ*: ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ, *В*: *φ*.

λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ¹¹ ἢ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντί ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ¹² ἢ καὶ ἔαν αἰτήσῃ ὦν μὴ¹³ ἐπιδώσει αὐτῷ
камень подаст ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею подаст ему? Или даже если попросит яйцо, подаст ему
nams vifa3s rpdms qo c nams xo p ngms nams vifa3s rpdms xo c qo vsaa3s nams xo vifa3s rpdms
3037 1929 846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789 1929 846 2228 2532 1437 154 5609 3361 1929 846

σκορπίον σκορπιона? ¹³ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἄγαθὰ δόματα¹⁴ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ
Если же вы, злыми являясь, умеете благие даяния давать детям вашим, насколько более Отец
nams qo c rpn-p anmpn vrranmp vixa2p aanp namp vnra ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms dnms
4651 1487 3767 5210 4190 5225 1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588

ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
с неба даст Духа Святого просящим у Него». ¹⁴
p ngms vifa3s nams aansn ddmp vrradmp grams
1537 3772 1325 4151 40 3588 154 846

12 Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него».

14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15 Некоторые же из них говорили: «Он изгоняет бесов силой веельзевула, князя бесовского».

[Мф. 12:24-30; Мк. 3:22-27; Мф. 9:34]

καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφὸν ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ
И было: изгнал Он демона, а он был немой; когда же демон вышел, заговорил немой, и изумились
c vix3s vrranms nams c rpnns vix3s annsn viad3s c dngs ngms viraags viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp
2532 2258 1544 1140 2532 846 2258 2974 1096 1161 3588 1140 1831 2980 3588 2974 2532 2296 3588

ὄχλοι¹⁵ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ἐν βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια ἕτεροι
люди. Некоторые же из них говорили: «Веельзевулом, властелином демонов изгоняет Он демонов»; Другие
nnmp rinmp c p rpgmp viaa3p p tp ndms dngp ngnp vira3s danp namp anmpn
3793 5100 1161 1537 846 2036 1722 954 758 3588 1140 1544 3588 1140 2087

16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 12:38; 16:1; Мк. 8:11]

δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζητοῦν ἐξ οὐρανοῦ¹⁷ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα
же, искушая, знамение от Него требовали с неба. Он же, узнав их помысления, сказал им: «Всякое
c vrranmp nams p rpgms viaa3p p ngms rpnms c vrxanms rpgmp danp namp viaa3s rpdmp anfsn
1161 3985 4592 3844 846 2212 1537 3772 846 1161 1492 846 3588 1270 2036 846 3956

17 Но Он, зная помысления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет.

βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς
царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и дом в доме *разделившийся* разрушается. Если же и сатана
nnfs p rxafs vrapnfs vrrp3s c nnms p nams — vira3s qo c c dnms nnms
932 1909 1438 1266 2049 2532 3624 1909 3624 — 4098 1487 1161 2532 3588 4567

18 Если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? А вы говорите, что Я силой веельзевула изгоняю бесов;

ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη πῶς σταθῆσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με
в себе разделен, каким образом устоит царство его? Потому что вы говорите, что Веельзевулом изгоняю Я
p rxams viap3s adv vifp3s dnfs nnfs rpgms c vira2p — p tp vnra gra-s
1909 1438 1266 4459 2476 3588 932 846 3754 3004 — 1722 954 1544 3165

τὰ δαιμόνια εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο
демонов. Если же Я Веельзевулом изгоняю демонов, тогда сами сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого
danp namp qo c rpn-s p tp vipals danp namp — dnmp nnmp rpg-p p rpdms vira3p p rdans
3588 1140 1487 1161 1473 1722 954 1544 3588 1140 — 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124

19 и если Я силой веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьей силой изгоняют их? Поэтому они будут вам судьями.

Ἰκρίται ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
судьями вашими они будут. Если же пальцем Божиим изгоняю Я демонов, тогда достигло до вас Царство
nnmp rpg-p rpnmp vifx3p qo c p ndms ngms vipals danp namp xo viaa3s p gra-p dnfs nnfs dgms
2923 5216 846 2071 1487 1161 1722 1147 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588

20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

11 ТК: ει, М: η, В: ε. **11** ТМК: και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω, В: ιχθυν και αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει. **12** ТМК: εαν αιτηση ωον μη, αιτησει ωον. **13** ТК: αγαθα δοματα, ΜΝ: δοματα αγαθα. **15** ТМК: αρχοντι, В: τω αρχοντι. **16** ТМК: παρ αυτου εξητουν εξ ουρανου, В: εξ ουρανου εξητουν παρ αυτου. **19** ТМК: κριται υμων αυτοι, В: αυτοι υμων κριται. **20** ТМК: εκβαλλω, В: [εγω] εκβαλλω.

21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;	θεοῦ ngms 2316	21 ὅταν c 3752	ὁ dnms 3588	ισχυρὸς anmsn 2478	καθωπλισμένος vrpxnms 2528	φυλάσσει vsaa3s 5442	τὴν dafs 3588	ἐαυτοῦ rxgms 1438	αὐλήν nafs 833	ἐν — —	εἰρήνῃ p 1722	ἔστι ndfs 1515	τὰ vix3s 2076	ὑπάρχοντα dnnp 3588	имение vrpannp 5224									
22 когда же более сильный, чем он, нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.	αὐτοῦ ego; rggms 846	22 ἐπὶ c 1875	δὲ c 1161	ἰσχυρότερος dnms 3588	αὐτοῦ anmsc 2478	ἐπελθὼν rggms 846	νικήσει vrpanms 1904	αὐτόν vsaa3s 3528	τὴν p 3588	πανοπλίαν dafs 3588	αὐτοῦ nafs 3833	αἶρει rggms 846	ἐφ' vira3s 142	ἣν p 1909	ἐπεποίθει rrdfs 3739	καὶ viya3s 3982	καὶ c 2532							
23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [Мк. 9:40]	τὰ danp 3588	σκύλα nanp 4661	αὐτοῦ rggms 846	διαδίδωσιν vira3s 1239	23 ὁ dnms 3588	μη xo 3361	ὦν vrpxnms 5607	μετ' p 3326	ἐμοῦ rgg-s 1700	κατ' p 2596	ἐμοῦ rgg-s 1700	ἔστι vix3s 2076	καὶ c 2532	ὁ dnms 3588	μη xo 3361	συνάγων vrpanms 4863	μετ' p 3326							
24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда вышел”, – [Мф. 12:43-45]	ἐμοῦ rgg-s 1700	σκορπίζει vira3s 4650	24 ὅταν c 3752	τὸ dnms 3588	ἀκάθαρτον anmsn 169	πνεῦμα nnms 4151	ἐξέλθῃ vsaa3s 1831	ἀπὸ p 575	τοῦ dgms 3588	ἀνθρώπου ngms 444	διέρχεται vix3s 1330	δι' p 1223	ἀνύδρων agmpn 504	τόπων ngmp 5117	ζητοῦν vrpanms 2212	ἀνάπαυσιν nafs 372								
25 и, придя, находит его выметенным и убранным;	καὶ c 2532	μη xo 3361	εὐρίσκον vrpanms 2147	λέγει vira3s 3004	ὑποστρέψω vifa1s 5290	εἰς p 1519	τὸν dams 3588	οἶκόν nams 3624	μου rgg-s 3450	ὅθεν adv 3606	ἐξῆλθον viaa1s 1831	25 καὶ c 2532	ἐλθὼν vraanms 2064	εὐρίσκει vira3s 2147	σεσαρωμένον vrpxams 4563	καὶ c 2532	κεκοσμημένον vrpxams 2885							
26 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там, и бывает для человека того последнее хуже первого).	τότε adv 5119	πορεύεται vixn3s 4198	καὶ c 2532	παραλαμβάνει vira3s 3880	ἑπτὰ anp 2033	ἕτερα aanp 2087	πνεύματα nanp 4151	πονηρότερα aanpc 4191	ἑαυτοῦ rxgms 1438	καὶ c 2532	εἰσελθόντα c 1525	καὶ vraannp 2730	ἐκεῖ adv 1563	καὶ c 2532	γίνεται adv 1096	τὰ dnnp 3588								
27 Когда же Он говорил это, возвысив, некоторая женщина, голос из толпы, сказала Ему: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!»	ἔσχατα anpnp 2078	τοῦ —	ἀνθρώπου —	ἐκείνου dgms 3588	χείρονα ngms 444	τῶν rdgms 1565	πρώτων anpnp 5501	27 ἐγένετο viad3s 1096	δὲ c 1161	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	λέγειν vnpa 3004	αὐτόν grams 846	ταῦτα rdanp 5023	ἐπ'αὐτῇ vraanfs 1869	ἡ rinfs 5100	γυνή nnfs 1135	φωνήν nafs 5456	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	ὄχλου ngms 3793	εἶπεν vix3s 2036	αὐτῷ grdms 846	μακαρία anfsn 3107
28 А Он сказал: «Блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его».	ἡ dnfs 3588	κοιλία nnfs 2836	ἡ dnfs 3588	βαστάσασά vraanfs 941	σε grs 4571	καὶ c 2532	μαστοὶ nnmp 3149	οὓς gramp 3739	ἐθήλασας viaa2s 2337	28 αὐτὸς grnms 846	δὲ c 1161	εἶπε viaa3s 2036	ἡ xo 3304	μενουῦνγε anpnp 3107	μακάριοι dnmp 3588	οἱ vrpanmp 191	ἀκούοντες dams 3588	τὸν nams 3056	λόγον —					
29 Когда же народ стал сходить-ся во множество, Он начал говорить: «Род этот лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, про-рока;» [Мф. 12:38-42; Мф. 16:4; Мк. 8:12]	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	φυλάσσοντες vrpanmp 5442	ἑαυτοῦ grams 846	29 τῶν dgmp 3588	δὲ c 1161	ὄχλων ngmp 3793	ἐπαθροισμένων vrppgmp 1865	ἡρξάτο viad3s 756	λέγειν vnpa 3004	ἡ dnfs 3588	γενεὰ nnfs 1074	αὕτη rdnfs 3778	ἡ anfsn 4190	πονηρὰ —								

22 T M K: ο, V: ἐ. **24** T M K: λέγει, V: [τοτε] λέγει. **26** T M K: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, V: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα. **26** T K V: εισελθοντα, M: ελθοντα. **27** T M K: γυνη φωνην, V: φωνην γυνη. **28** T M K: μενουνγε, V: μενουν. **28** T M K: αυτον, V: ἐ.

ἐστι σημεῖον ἱζητεῖται καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰωνᾶς	знамение ищет, и знамение не дано будет ему, кроме знамения Ионы, пророка. 30 Как ведь оказался Иона	vipx3s nnns 2076 4592	vipa3s 1934	c nans 2532 4592	xo vip3s 3756 1325	rpdfs qo+xo 846 1508	dnns nnns 3588 4592	ngms dgmns 2495 3588	ngms 4396	adv c 2531 1063	viad3s 1096	nnms 2495
σημεῖον τοῖς νινευῖταις οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ βασιλίсса νότου ἐγερθήσεται	знамением для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для поколения этого. 31 Царица Южная поднята будет	nnns 4592	ddmp ndmp 3588 3536	adv vip3s 3779	c dnms dgmns 2071 2532 3588 5207 3588 444	ddfs ndfs 3588 1074	rddfs 5026	nnfs 938	ngms 3558	vifp3s 1453		
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς	в суде против мужчин поколения этого и осудит их, потому что она пришла из далекой земли	p ddfs ndfs 1722 3588 2920	p dgmp ngmp 3326 3588 435	dgfs ngfs 3588 1074	rdgfs c vifa3s 5026 2532 2632	gramp c 846 3754	viaa3s 2064	p dgnp ngnp 1537 3588 4009	dgfs ngfs 3588 1093			
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομωντος καὶ ἰδοὺ πλεῖον σολομωντος ὧδε ἀνδρες νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ	послушать мудрости Соломона; и вот, больший Соломона здесь. Мужчины Ниневии восстанут в суде против	vnaa 191	dafs nafs 3588 4678	ngms 4672	c vdaa2s annsc 2532 2400 4119	ngms 4672	adv nnmp 5602 435	tp vifm3p 3535 450	p ddfs ndfs 1722 3588 2920	p 3326		
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῖσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε	поколения этого и осудят его, потому что они покаялись от возвещения Ионы; и вот, больший Ионы здесь.	dgfs ngfs 3588 1074	rdgfs c vifa3p 5026 2532 2632	rpafs c 846 3754	viaa3p 3340	p dans nans 1519 3588 2782	ngms c vdaa2s annsc 2495 2532 2400 4119	ngms adv 2495 5602				
33 οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτόν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵνα οἱ	Никто ведь, свечу зажегши, в погребѣ не ставит, ни под сосудом, но на подсвечнике, так что	anfsn 3762	c nafs 1161 3088	vraanms 681	p aansn 1519 2926	↔ vipa3s 3762 5087	c p 3761 5259	dams nams 3588 3426	c p 235 1909	dafs nafs 3588 3087	c dnmp 2443 3588	
εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς	входящие свет видят. 34 Светильник тела есть глаз. Если поэтому глаз твой чист,	vppnnmp 1531	dans nans 3588 5338	vsipa3p 991	dnms nnms 3588 3088	dgns ngns 3588 4983	vipx3s dnms nnms 2076 3588 3788	c c 3752 3767	dnms nnms 3588 3788	rgp-s anmsn 4675 573		
ἢ καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστὶν ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἢ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν	то и все тело твоѣ светлым является; когда же злым он будет, то и тело твоѣ темно. 35 Заметь поэтому:	vspx3s 5600	c annsn dnns nnns 2532 3650 3588 4983	rgp-s annsn 4675 5460	vipx3s 2076	c c 1875 1161 4190	vspx3s 5600	c c 2532 3588 4983	rgp-s annsn 4675 4652	vdpa2s c 4648 3767		
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστὶν εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινὸν μὴ ἔχον τὶ μέρος	не есть ли свет, который в тебе — тьма? 36 Если поэтому тело твоѣ все светло, не имея какой-либо части	xo 3361	↔ dnns nnns 3361 3588 5457 3588	p rpd-s 1722 4671	nnns vipx3s 4655 2076	qo c 1487 3767	dnns nnns 3588 4983	rgp-s annsn annsn 4675 3650 5460	xo vppanns rians 3361 2192 5100	nans 3313		
σκοτεινὸν ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζη σε	темной, то будет светлым все, так как если светильник сиянием освещает тебя».	aansn 4652	— vifx3s 2071 5460	annsn annsn adv 3650 5613	c dnms nnms 3752 3588 3088	ddfs ndfs 3588 796	vsipa3s 5461	gpa-s 4571				

30 ибо как Иона был знамени-
ем для ниневитян, так будет и
Сын Человеческий для рода это-
го. [Иона. 3:4]

31 Царица южная восстанет на
суд с людьми рода этого и осудит
их, ибо она приходила от пре-
делов земли послушать мудрости
Соломона; и вот, здесь больше
Соломона. [3Цар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]

32 Ниневитяне восстанут на суд
с родом этим и осудят его, ибо
они покаялись от проповеди Ио-
ны, и вот, здесь больше Ионы.
[Иона. 3:5]

33 Никто, зажегши свечу, не
ставит ее в сокровенном месте,
ни под сосудом, но на подсвеч-
нике, чтобы входящие видели
свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21; Лк. 8:16]

34 Светильник тела есть око.
Итак, если око твоѣ чисто,
то и все тело твоѣ будет светло;
а если оно будет худо, то и тело
твоѣ будет темно. [Мф. 6:22-23]

35 Итак, смотри: свет, который в
тебе, не есть ли тьма?

36 Если же тело твоѣ все светло
и не имеет ни одной темной ча-
сти, то будет оно все светло так,
как если бы светильник освещал
тебя сиянием».

29 ΤΜΚ: πονηρα, Ν: γενεα πονηρα. **29** ΤΜΚ: επιζητει, Ν: ζητει. **29** ΤΜΚ: του προφητου, Ν: ξε. **30** ΤΜΚ: σημειον τοις νινευιταις, Ν: τοις νινευιταις σημειον. **31** ΤΚ: σολομωντος, ΜΝ: σολομωνος. **32** ΤΜΚ: νινευι, Ν: νινευιται. **33** ΤΜΚ: δε, Ν: ξε. **33** ΤΚ: κρυπτον, ΜΝ: κρυπτην. **33** ΤΜΚ: φεγγος, Ν: φως. **34** ΤΜΚ: οταν ουν, Ν: σου οταν. **36** ΤΜΚ: τι μέρος, Ν: μέρος τι.

37 И когда Он сказал это, один фарисей просил Его к себе обещать. Он пришел и возлег.

38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл *рук* перед обедом.

39 Но Господь сказал ему: «Ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. [Мф. 23:25-26]

40 Неразумные! Не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей и пренебрегаете правосудием и любовью Божией: это надлежало делать и того не оставлять. [Мф. 23:23; Лев. 27:30]

43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. [Мф. 23:6-7; Мк. 12:38-39]

44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того». [Мф. 23:27-28]

45 На это некто из законников сказал Ему: «Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь».

46 Но Он сказал: «И вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами с одним пальцем своим не дотрагиваетесь до них. [Мф. 23:4]

37	ἐν	δὲ	τῷ	λαλήσαι	ἡρώτα	αὐτὸν	φариσαῖός	τις	ὅπως	ἀριστήση	παρ’ αὐτῷ	εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν				
	Когда же	Он		закончил говорить,	просил	Его	фарисей	некий,	чтобы	пообедать	Ему у	него;	войдя	же, Он возлег.				
	p	c	—	ddms vnaa	v1aa3s	grams	nnms	rinms	adv	vsaa3s	p	rpdm	vraanms	c	v1aa3s			
	1722	1161	—	3588 2980	2065	846	5330	5100	3704	709	3844	846	1525	1161	377			
38	ὁ	δὲ	φариσαῖος	ιδὼν	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ	πρῶτον	ἐβαπτίσθη	πρὸ	τοῦ	ἀρίστου	εἶπε	δὲ	ὁ	κύριος		
	Сам же	фарисей,	увидев,	удивился,	что	не	совершил	Он	сперва	омовение	перед	обедом.	39	Сказал	же	Господь		
	dnms	c	nnms	vraanms	v1aa3s	c	xo	↔	adv	viap3s	p	dgns	ngns	v1aa3s	c	dnms	nnms	
	3588	1161	5330	1492	2296	3754	3756	907	4412	907	4253	3588	712	2036	1161	3588	2962	
πρὸς αὐτόν	νῦν	ὑμεῖς	οἱ	φариσαῖοι	τὸ	ἐξῶθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ	πίνακος	καθαρίζετε	τὸ	δὲ	ἐσῶθεν	ὑμῶν		
ему:	«Сейчас	вы,		фарисеи,	наружность	чаши	и	блюда	очищаете,	сама	же	внутренность	ваша					
p	grams	adv	rp-p	dnmp	nvmp	dans	adv	dgns	ngns	c	dgms	ngms	v1pa2p	dnms	c	adv	rp-p	
4314	846	3568	5210	3588	5330	3588	1855	3588	4221	2532	3588	4094	2511	3588	1161	2081	5216	
γέμει	ἀρπαγῆς	καὶ	πονηρίας	30	ἄφρονες	οὐχ	ὁ	ποιήσας	τὸ	ἐξῶθεν	καὶ	τὸ	ἐσῶθεν	ἐποίησε				
исполнена	вымогательства и	лукавства.		40	Безрассудные! Не	Сотворивший	ли	наружность	и	внутренность	сотворил?							
v1pa3s	ngfs	c	ngfs		avmpn	xo	dnms	vraanms	↔	dans	adv	c	dans	adv	v1aa3s			
1073	724	2532	4189		878	3756	3588	4160	3756	3588	1855	2532	3588	2081	4160			
41	πλὴν	τὰ	ἐνόντα	δοτε	ἐλεημοσύνην	καὶ	ἰδοὺ	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν	ἔστιν	42	ἄλλ’	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φариσαῖοις	
	Сверх того,	[из]	имеющегося внутри	давайте	милостыню, и	тогда	все	чисто	вам	будет.	Но	горе	вам,	фарисеям,				
adv	dapn	vppxanp	vdaa2p	nafs	c	vdaa2s	annpn	annpn	rp-d-p	v1px3s	c	i	rp-d-p	ddmp	ndmp			
4133	3588	1751	1325	1654	2532	2400	3956	2513	5213	2076	235	3759	5213	3588	5330			
ὅτι	ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	πήγανον	καὶ	πᾶν	λάχανον	καὶ	παρέρχεσθε	τὴν	κρίσιν	καὶ				
потому что	приносите	десятую часть	мяты	и	руты,	и	всяких	овощей, и	пренебрегаете	справедливость	и							
c	v1pa2p	dans	nans	c	dans	nans	c	aansn	nans	c	v1pn2p	dafs	nafs	c				
3754	586	3588	2238	2532	3588	4076	2532	3956	3001	2532	3928	3588	2920	2532				
τὴν ἀγάπην	τοῦ	θεοῦ	ταῦτα	ἔδει	ποιῆσαι	κάκεῖνα	μὴ	ἀφίεναι	43	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	φариσαῖοις	ὅτι	ἀγαπᾶτε	τὴν		
любовь	Бога.	Это	надлежало	сделать, и	то	не	игнорировать.	Горе	вам,	фарисеям,	потому что	любите						
dafs	nafs	dgms	ngms	rdanp	v1iq3s	vnaa	rdnnp	xo	vnpa	i	rp-d-p	ddmp	ndmp	c	vdpa2p	dafs		
3588	26	3588	2316	5023	1163	4160	2548	3361	863	3759	5213	3588	5330	3754	25	3588		
πρωτοκαθεδρίαν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	τοὺς	ἀσπασμούς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	44	οὐαὶ	ὑμῖν	γραμματεῖς	καὶ	φариσαῖοι			
первые места	в	синагогах	и	приветствия	в	многолюдных местах.	Горе	вам,	книжники	и	фарисеи,							
nafs	p	ddfp	ndfp	c	damp	namp	p	ddfp	ndfp	i	rp-d-p	nvmp	c	nvmp				
4410	1722	3588	4864	2532	3588	783	1722	3588	58	3759	5213	1122	2532	5330				
ὑποκριταὶ	ὅτι	ἐστὲ	ὥς	τὰ	μνημεῖα	τὰ	ἄδηλα	καὶ	οἱ	ἄνθρωποι	οἱ	περιπατοῦντες	ἐπάνω	οὐκ	οἶδασιν			
лицемеры! Потому что	вы —	как	гробницы	неприметные, и	люди,	ходя	поверху	них,	не	замечают».								
nvmp	c	v1px2p	adv	dnnp	nnnp	dnnp	annpn	c	dnmp	nnmp	dnmp	vppanmp	adv	—	xo	v1xa3p		
5273	3754	2075	5613	3588	3419	3588	82	2532	3588	444	3588	4043	1883	—	3756	1492		
45	ἀποκριθεὶς	δέ	τις	τῶν	νομικῶν	λέγει	αὐτῷ	διδάσκαλε	ταῦτα	λέγων	καὶ	ἡμᾶς	ὑβρίζεις	46	ὁ	δὲ	εἶπε	καὶ
	Ответив	же, некто	[из]	законников	говорит	Ему: «Учитель! Это	говоря, и	нас	Ты	постыжаешь».	Он	же	сказал: «И					
vraonms	c	rinms	dgmp	agmpn	v1pa3s	rpdm	nvms	rdanp	vppanms	c	tpa-p	v1pa2s	dnms	c	v1aa3s	c		
611	1161	5100	3588	3544	3004	846	1320	5023	3004	2532	2248	5195	3588	1161	2036	2532		

37 *TMK*: ηρωτα, *V*: ερωτα. **37** *TMK*: τις, *V*: ζ. **42** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **42** *TMK*: ταυτα, *V*: ταυτα δε. **42** *TMK*: αφιεναι, *V*: παρειναι. **44** *TMK*: γραμματεις και φариσαιοι υποκριται, *V*: ζ. **44** *TK*: οι, *M*: ζ, *V*: [οι].

ὕμῖν τοῖς νομικοῖς вам, законникам, 5213 3588 3544	οὐαὶ ὅτι горе, потому что 3759 3754	φορτίζετε вы возлагаете на 5412	τοὺς ἀνθρώπους людей 3588 444	φορτία бремена 5413	δυσβάστακτα неудобоносимые, а 1419	καὶ αὐτοὶ ἐνὶ а сами одним 2532 846 1520	τῶν δακτύλων ὑμῶν пальцем вашим 3588 1147					
οὐ προσπαύετε не прикасаетесь к 3756 4379	τοῖς φορτίοις этим бременам. 3588 5413	οὐαὶ ὑμῖν ὅτι Горе вам, потому что 3759 5213 3754	οἰκοδομεῖτε τὰ строите 3618	μνημεῖα τῶν склепы 3588 3419	προφητῶν пророкам, 3588 4396	οἱ δὲ πατέρες — сами же отцы 3588 1161 3962	ὑμῶν ἀπέκτειναν ваши убили 5216 615					
αὐτοὺς их. 846	ἄρα Поэтому 686	ἡμάρτυρεῖτε вы свидетельствуете 3140	καὶ συνευδοκεῖτε и соглашаетесь с 2532 4909	τοῖς ἔργοις с делами 3588 2041	τῶν πατέρων ὑμῶν отцов ваших, 3588 3962	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846					
ὕμεῖς δὲ Вы же 5210 1161 3618	οἰκοδομεῖτε строите 3618	ἡμῶν τὰ им памятники. 3588 3419	μνημεῖα памятники. 3588 3419	διὰ τοῦτο καὶ ἡ По-этому и мудрость 1223 5124 2532 3588 4678	σοφία мудрость 3588 2316	τοῦ θεοῦ Божья 2036	εἶπεν сказала: 2036	ἀποστελῶ εἰς “Пошлю к 649 1519 846	αὐτοὺς ним пророков 4396	προφῆτας пророков 4396		
καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ и апостолов, и из 2532 652	αὐτῶν них 2532 1537 846	ἀποκτενοῦσι будут убивать, и 615	καὶ ἐκδιώξουσιν и будут преследовать”; 2532 1559	ἵνα так чтобы 2443	ἐκζητηθῇ была взыскана 1567	τὸ αἷμα кровь 3588 129	πάντων τῶν всех пророков, 3956 3588 4396	προφητῶν пророков, 3588 4396	50	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846	
τὸ ἐκχυνόμενον проливающаяся 3588 1632	ἀπὸ καταβολῆς κόσμου от основания мира, — с 575 2602	ἀπὸ τῆς γενεᾶς с поколения 2889 575 3588 1074	ταύτης этого: 5026	ἀπὸ τοῦ от 575 3588	αἵματος крови 129	ἄβελ Авеля 6	ἕως вплоть до 2193	τοῦ αἵματος крови 3588 129	ζαχαρίου Захарии, 2197	51	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846
τοῦ ἀπολομένου убитого 3588 622	μεταξὺ τοῦ между 3342	θυσιαστηρίου жертвенником 3588 2379	καὶ τοῦ οἴκου и храмом. 2532 3588 3624	ναὶ λέγω Да, говорю 3483 3004	ὑμῖν ἐκζητηθήσεται вам, будет взыскана 5213 1567	ἀπὸ τῆς γενεᾶς с поколения 575 3588 1074	ταύτης этого. 5026	οὐαὶ ὑμῖν Горе вам, 3759 5213	52	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846	
τοῖς νομικοῖς законникам, 3588 3544	ὅτι потому что 3754	ἦρατε вы взяли 142	τὴν κλεῖδα τῆς ключ 3588 2807	γνώσεως разумения: 3588 1108	αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε сами не вошли, 846 3756 1525	καὶ τοὺς εἰσερχομένους и входящим 2532 3588 1525	ἐκωλύσατε воспрепятствовали». 3588 1525	53	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846		
ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846	ἄρα Поэтому 686	ἡμάρτυρεῖτε вы свидетельствуете 3140	καὶ συνευδοκεῖτε и соглашаетесь с 2532 4909	τοῖς ἔργοις с делами 3588 2041	τῶν πατέρων ὑμῶν отцов ваших, 3588 3962	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846	54	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846	
καὶ ἀποστοματίζειν и забрасывать 2532 653	αὐτὸν περὶ πλειόνων Его о многом, 846 4012 4119	ἐνεδρεῦντες устраивая засаду на 1748	αὐτὸν καὶ Него и 846 2532	ζητοῦντες стараясь 2212	θηρεῦσαι τι уловить что-нибудь 2340 5100	ἐκ τοῦ στόματος из уст 1537 3588 4750	54	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. 3140 846			

47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши. [Мф. 23:29-32]

48 Этим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

49 Потому и премудрость Божия сказала: “Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят”; [Мф. 23:34-36]

50 да взыщется от рода этого кровь всех пророков, пролитая от создания мира:

51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, взыщется от рода этого. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». [Мф. 23:13]

53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали приставать к Нему с многочисленными вопросами,

54 подкапываясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

48 *TMK*: μαρτυρεῖτε, *V*: μαρτυρεῖς εἶπες. **48** *TMK*: αὐτῶν τὰ μνημεῖα, *V*: ἐ. **49** *TMK*: ἐκδιώξουσιν, *V*: διώξουσιν. **50** *TMK*: ἐκχυνόμενον, *V*: ἐκκεχυμένον. **51** *TMK*: τοῦ, *V*: ἐ. **52** *TMK*: εἰσῆλθετε, *V*: εἰσῆλθατε. **53** *TMK*: λεγοντος δε αὐτου ταυτα προς αὐτους, *V*: κακειθεν εξελθοντος αὐτου. **54** *TK*: καὶ ζητοῦντες, *M*: ζητοῦντες, *V*: ἐ.

12 Между тем, когда собралась многотысячная толпа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: «Берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

[Мф. 16:6; Мк. 8:15]

2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. [Мф. 10:26-27; Мк. 4:22; Лк. 8:17]

3 Поэтому, что вы сказали в темноте, то услышится во свете, и, что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; [Мф. 10:28-31]

5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто по убийству может свергнуть в геенну, – да, говорю вам, того бойтесь.

6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? И ни один из них не забыт у Бога.

7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

8 Говорю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, и Сын Человеческий исповедает пред ангелами Божиими; [Мф. 10:32-33]

αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
Его, чтобы обвинить Его.
rgms c vsaa3p rpgms
846 2443 2723 846

12 ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους ἤρξατο λέγειν
Между тем, когда собрались десятки тысяч [из] толпы, так что стали теснить друг друга, Он начал говорить
p rtdmp vrapgr dgmp ngmp dgms ngms c — vnpa reamp viad3s vnpa
1722 3739 1996 3588 3461 3588 3793 5620 — 2662 240 756 3004

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις οὐδὲν δὲ
ученикам Своим сперва: «Удерживайте себя от закваски фарисеев, которая есть лицемерие. **2** Ничего ведь
p damp namp rpgms adv vdpa2p rxdmp p dgfs ngfs dgmp ngmp rfnfs vipx3s nnfs annsn c
4314 3588 3101 846 4412 4337 1438 575 3588 2219 3588 5330 3748 2076 5272 3762 1161

συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται
скрытого нет, что не будет раскрыто, и тайного, что не будет узно. **3** По- этому, что даже в темноте говорите,
vrpxnns vipx3s rfnns xo vipr3s c annsn rfnns xo vipr3s p rrgnp rcanp p ddfs ndfs viaa2p
4780 2076 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756 1097 473 3739 3745 1722 3588 4653 2036

ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων
то во свете будет услышано; и что на уxo скажете в тайных комнатах, будет возвещено с крыши дома.
— p ddns ndns vipr3s c rtrans p dans nans viaa2p p ddnp ndnp vipr3s p dgnp ngnp
— 1722 3588 5457 191 2532 3739 4314 3588 3775 2980 1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430

λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερόν
4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и после этого не могущих большего
vipals c rpd-p ddmp admpn rpg-s xo vdao2p p dgmp vppagmp dans nans c p rdanp xo vppagmp aanse
3004 1161 5213 3588 5384 3450 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192 4055

τι ποιῆσαι ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
чего-либо сделать. **5** Объясню же вам, кого бояться: бойтесь после убийства власть Имяющего свергнуть в
rians vnna vipals c rpd-p rqams vsao2p vdao2p dams p dans vnna nafs vppaams vnna p dafs
5100 4160 5263 1161 5213 5101 5399 5399 3588 3326 3588 615 1849 2192 1685 1519 3588

γένναν ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἄσσαριον δύο καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν
Геенну. Да, говорю вам, Его бойтесь. **6** Не пять ли воробьев продаются за два ассария? И ни один из них не
nafs xo vipals rpd-p rdams vdao2p xo tn nnnp vipr3s — ngnp tn c nnns p rpgnp xo vipx3s
1067 3483 3004 5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 4453 — 1417 787 1417 2532 3756 1520 1537 846 3756 2076

ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται μὴ οὖν φοβεῖσθε
забыт в присутствии Бога. **7** Но даже волосы головы вашей все сосчитаны. Поэтому не бойтесь, вы
vrpxnns adv dgms ngms c c dnfp nnfp dgfs ngfs rpg-p anfpn vipx3p — xo c vdpn2p —
1950 1799 3588 2316 235 2532 3588 2359 3588 2776 5216 3956 705 3767 3361 3767 5399 1308

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς ὅς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ
многих воробьев превосходите. **8** Говорю же вам, всякий, который если признается во Мне в присутствии людей, и
agnpn ngnp vipa2p vipals c rpd-p annsn rfnms xo vsaa3s p rpd-s adv dgmp ngmp c dnms
4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956 3739 302 3670 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588

54 T^{МК}: ινα κατηγορησωσιν, V: ε. **12:1** T^{МК}: των φαρισαίων ητις εστιν υποκρισις, V: ητις εστιν υποκρισις των φαρισαίων. **4** T^{ΚV}: αποκτεινοντων, M: αποκτενοντων. **5** T^{МК}: εξουσιαν εχοντα, V: εχοντα εξουσιαν. **6** T^{МК}: πωλεται, V: πωλουνται. **7** T^{МК}: ουν, V: ε.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	ὁμολογήσει ἐν	αὐτῷ ἐμπροσθεν	τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ	9	ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον
Сын Человеческий признается в нем в присутствии ангелов Божьих.					Сам же отвергнувший Меня в присутствии
nnms dgms ngms vifa3s p rpdm adv dgmp ngmp dgms ngms dnms c vpadnms gra-s adv					
5207 3588 444 3670 1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588 1161 720 3165 1799					
τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον	τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ	10	καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ		
людей, отвергнут будет в присутствии ангелов Божьих.			Также всякому, который скажет слово против Сына		
dgmp ngmp vifp3s adv dgmp ngmp dgms ngms c anmsn rtnms vifa3s nams p dams nams dgms					
3588 444 533 1799 3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056 1519 3588 5207 3588					
ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται	11	ὅταν δὲ ᾿προσφέρωσιν			
Человеческого, прощено будет ему; сам же на Святого Духа произнесший хулу не будет прощен.		Когда же приведут			
ngms vifp3s rpdms ddms c p dans aansn nans vpaadms xo vifp3s c c vspra3p					
444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151 987 3756 863 3752 1161 4374					
ὕμᾱς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ ᾿μεριμνᾶτε		πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε ἢ τί			
вас в синагоги, а также к начальствам и властям, не беспокойтесь, как или что будете отвечать, или что					
gra-p p dafp nafp c dafp nafp c dafp nafp xo vdra2p adv xo rans vsad2p xo rans					
5209 1909 3588 4864 2532 1909 3588 746 2532 3588 1849 3361 3309 4459 2228 5101 626 2228 5101					
εἴπητε	12	τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ᾧ δεῖ εἰπεῖν			
будете говорить, Сам ведь Святой Дух научит вас в тот час, что должно сказать».					
vsaa2p dnms c anmsn nnms vifa3s gra-p p rpdfs ddfs ndfs rranp vifp3s vnaa					
2036 3588 1063 40 4151 1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036					
13	εἶπε δέ τις ᾿αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου διδάσκαλε εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν	14	ὁ δὲ		
Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату моему разделить со мной наследство».		Он же			
vfaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddms ndms rpg-s vnam p rpg-s dafs nafs					
2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 3450 3307 3326 1700 3588 2817 3588 1161					
εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε τίς με κατέστησε ᾿δικαστὴν		ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς	15	εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς	
сказал ему: «Человек! Кто Меня поставил быть третейским судьей или распределителем между вами?»		Сказал же им:			
vfaa3s rpdms nvms rqnms gra-s vfaa3s nafs xo nams p gra-p vfaa3s c p gramr					
2036 846 444 5101 3165 2525 1348 2228 3312 1909 5209 2036 1161 4314 846					
ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ᾿τῆς πλεονεξίας ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ ᾿αὐτοῦ ἔστιν					
«Смотрите и берегитесь от желания чужого, потому что не в изобилии чьем-то жизнь его находится — не					
vdpa2p c vdrp2p p dgfs ngfs c xo p ddms vnra ridms dnfs nnfs rpgms vifp3s					
3708 2532 5442 575 3588 4124 3754 3756 1722 3588 4052 5100 3588 2222 846 2076 3756					
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ᾿αὐτοῦ	16	εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν			
от имения его». Сказал же притчу им, говоря: «Человека некоторого богатого принесло урожай обильный					
p dgmp vppagmp rpgms vfaa3s c nafs p gramr vppanms ngms rigms agmsn vfaa3s					
1537 3588 5224 846 2036 1161 3850 4314 846 3004 444 5100 4145 2164					
ἢ χώρα	17	καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου	18	καὶ εἶπε	
поле. И рассуждал он в себе, говоря: «Что сделать мне, потому как не имею, куда собрать плоды мои?»		И сказал:			
dnfs nnfs c viin3s p rxdms vppanms rans vsaals c xo vipals xo vifals damp namr rpg-s c vfaa3s					
3588 5561 2532 1260 1722 1438 3004 5101 4160 3754 3756 2192 4226 4863 3588 2590 3450 2532 2036					

9 а кто отвергнет Меня пред людьми, тот отвержен будет пред ангелами Божиими.

10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простит-

ся. [Мф. 12:32; Мк. 3:29]
11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отве-
чать, или что говорить, [Мф. 10:19-20; Мк. 13:11; Лк. 21:14-15]

12 ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить».

13 Некто из народа сказал Ему: «Учитель! Скажи брату моему, чтобы он разделил со мной на-следство».

14 Он же сказал человеку тому: «Кто поставил Меня судить или делить вас?»

15 При этом сказал им: «Смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

16 И сказал им притчу: «У одного богатого человека был хороший урожай на поле.

17 И он рассуждал сам с собой: «Что мне делать, ибо некуда мне собрать плоды мои?»

18 И сказал: «Вот что сделаю: сломаю житницы мои, и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

11 T MTC: προσφέρωσιν, V: εισφέρωσιν. 11 T MTC: μεριμνᾶτε, V: μεριμνησητε. 13 T MTC: αὐτὸς ἐκ τοῦ ὄχλου, V: ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτοῦ. 14 T MTC: δικαστὴν, V: κριτὴν. 15 T MTC: τῆς, V: πασης. 15 T CV: αὐτοῦ, M: αὐτῷ. 15 T MTC: αὐτοῦ, V: αὐτῷ.

19 и скажу душе моей: ‘Душа! Много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись’”.

20 Но Бог сказал ему: “Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя. Кому же достанется то, что ты заготовил?”

21 Так *бывает с тем*, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет”.

22 И сказал ученикам Своим: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: [Мф. 6:25-34]

23 душа больше пищи, и тело – одежды.

24 Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их. Насколько же вы лучше птиц!

25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хоть на один локоть?

26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

τοῦτο ποιήσω καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζοντας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ ἅπαντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ
“Вот что сделаю: снесу мои житницы и более объемные построю, и соберу туда все плоды мои и добро
rdans vifals vifals rpg-s dafp nafp c aafpc vifals c vifals adv aanpn damp nanp rpg-s c damp aanpn
5124 4160 2507 3450 3588 596 2532 3187 3618 2532 4863 1563 3956 3588 1081 3450 2532 3588 18

μου καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου ψυχὴ ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου” **20** εἶπε
мое. И скажу душе моей: ‘Душа! Ты имеешь много добра, лежащего на годы многие: отдыхай, ешь, пей, веселись’”. Сказал
rpg-s c vifals ddfs ndfs rpg-s nvfs vipa2s aanpn aanpn vppnanp p nanp aanpn vdpm2s vdaa2s vdaa2s vdpp2s viaa3s
3450 2532 2046 3588 5590 3450 5590 2192 4183 18 2749 1519 2094 4183 373 5315 4095 2165 2036

δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς ἄφρων τὰυτῇ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται
же ему Бог: “Безумный! Этой ночью душу твою заберут у тебя. То, что ты заготовил, кому достанется?”
c rpdms dnms nmms avmsn rddfs ddfs ndfs dafs nafs rpg-s vipa3p p rpg-s rgnp c viaa2s rpdms vifx3s
1161 846 3588 2316 878 5026 3588 3571 3588 5590 4675 523 575 4675 3739 1161 2090 5101 2071

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν
Таков — собирающий богатство для себя, а не в Бога богатеющий”.
adv dnms vppanms rxdms c xo p nams vppanms
3779 3588 2343 1438 2532 3361 1519 2316 4147

22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἡμῖν λέγω μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἡμῶν τί φάγητε μηδὲ
Сказал же ученикам Своим: «По- этому вам говорю: не беспокойтесь о душе вашей, что будете есть, ни о
viaa3s c p damp nanp rpgms p rdans rpd-p vipa3s xo vdp2p ddfs ndfs rpg-p rans vsaa2p c
2036 1161 4314 3588 3101 846 1223 5124 5213 3004 3361 3309 3588 5590 5216 5101 5315 3366 3309

τῷ σώματι τί ἐνδύσῃσθε ἢ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος κατανοήσατε τοὺς κόρακας
теле, что наденете. Сама душа больше пропитания, а тело — одежды. Рассмотрите воронов,
ddns ndns rans vsam2p dnfs nnfs annsc vipx3s dgfs ngfs c dnms nmms dgns ngns vdaa2p damp nanp
3588 4983 5101 1746 3588 5590 4119 2076 3588 5160 2532 3588 4983 3588 1742 2657 3588 2876

ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτοὺς πόσῳ μᾶλλον
которые не сеют, ни жнут, не имеют кладовых, ни амбаров, но Бог обеспечивает их. Насколько больше
c xo vipa3p c vipa3p rrdmp xo vipx3s nmms c nmfs c dnms nmms vipa3s rpamp rodns adv
3754 3739 3756 4687 3761 2325 3739 3756 2076 5009 3761 596 2532 3588 2316 5142 846 4214 3123

ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα
вы превосходите этих птиц! Кто же среди ваших забот может добавить к росту своему локоть один? **26** Если
rpn-p vipa2p dgnp ngnp rqnms c p rpg-p ngfp vipn3s vnaa p dafs nafs rpgms nams nams qo
5210 1308 3588 4071 5101 1161 1537 5216 3308 1410 4369 1909 3588 2244 846 4083 1520 1487

οὐν οὐτε ἑλάχιστον δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει οὐ
поэтому даже малейшего не можете, чего относительно остального беспокоитесь? **27** Рассмотрите лилии, как они растут: не
c c aansn vipn2p rans p dgnp agnp vipa2p vdaa2p damp nanp adv vipa3s xo
3767 3777 1646 3777 1410 5101 4012 3588 3062 3309 2657 3588 2918 4459 837 3756

κοπιᾷ οὐδὲ νήθει λέγω δὲ ὑμῖν οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων **28** εἰ
трудятся, ни прядут. Говорю же вам, что даже Соломон во всем великолепии своем не одевался, как одна [из] них. Если
vipa3s c vipa3s vipals c rpd-p c nmms p adfsn ddfs ndfs rpgms viam3s adv nans rdgpn qo
2872 3761 3514 3004 1161 5213 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3777 4016 5613 1520 5130 1487

18 T MTC: τα γενήματα μου, V: τον σιτον. **20** TV: αφρων, CM: αφρον. **22** T MTC: υμιν λεγω, V: λεγω υμιν. **22** T MTC: υμων, V: ε. **23** T MTC: ψυχη, V: γαρ ψυχη. **25** T MTC: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, V: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν. **26** T MTC: ουτε, V: ουδε.

δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα[†] καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἄμφιέννυσιν[†] πόσῳ
же траву в поле, сегодня существующую, а завтра в печь бросаемую, Бог так одевает, насколько
c dams nams p ddms ndms adv vppxams c adv p nams vppxams dnms nnms adv vira3s rodns
1161 3588 5528 1722 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 4214

μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι[†] καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πῖντε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε[†] ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη
более вас, маловеры! И вы не ищите, чего вам есть, или чего пить, и не беспокойтесь; это ведь все
adv gra-p avmpn c grn-p xo vdpa2p rgans vsaa2p xo rgans vsaa2p c xo vdrp2p rdanp c anmpn dnnp nnnp
3123 5209 3640 2532 5210 3361 2212 5101 5315 2228 5101 4095 2532 3361 3349 5023 1063 3956 3588 1484

τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ[†] ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τοῦτων[†] πλήν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ
мира ищут; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. Сверх того, ревностно ищите Царство
dgms ngms vira3s rpg-p c dnms nnms vira3s c vira2p rdgnp adv vdpa2p dafs nafs dgms
3588 2889 1934 5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133 2212 3588 932 3588

θεοῦ[†] καὶ ταῦτα πάντα[†] προστεθήσεται ὑμῖν μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν
Бога, и это все приложено будет вам. Не бойся, малое стадо, потому что благоволил Отец ваш дать вам
ngms c rdnp anmpn vifp3s rpd-p xo vdrp2s dnms anms nnms c viaa3s dnms nnms rpg-p vnaa rpd-p
2316 2532 5023 3956 4369 5213 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106 3588 3962 5216 1325 5213

τὴν βασιλείαν[†] πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια[†] μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν
Царство. Продавайте имущества ваше и давайте милостыню: делайте себе вместилища не стареющие, сокровище
dafs nafs vdaa2p danp vpraanp rpg-p c vdaa2p nafs vdaa2p rxdmp nanp xo vppranp nams
3588 932 4453 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905 3361 3822 2344

ἀνεκλείπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτει οὐκ ἐγγίξει οὐδὲ σῆς διαφθείρει ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
неоскудевающее на Небесах, где вор не приближается, и моль не уничтожает; где ведь находится сокровище
aamsn p ddmp ndmp adv nnms xo vira3s c nnms vira3s adv c vira3s dnms nnms
413 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756 1311 3699 1063 2076 3588 2344

ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται
ваше, там и сердце ваше будет.
rpg-p adv c dnfs nnfs rpg-p vifx3s
5216 1563 2532 3588 2588 5216 2071

³⁵ ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
Пусть будут ваши бедра препоясанными, и светильники горящими. И вы будьте подобны людям,
vdrp3p rpg-p dnfp nnfp vpprpf c dnmp nnmp vpprpf c grn-p — anmpn ndmp
2077 5216 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 2532 5210 — 3664 444

προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἂν ἀναλύσει[†] ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν
ожидающим господина своего, когда он возвратится со свадьбы, чтобы, пришедшему и постучавшему, тотчас открыли
vppndmp dams nams rpgmp xo vifa3s p dgmp ngmp c viraagms c viraagms adv vsaa3p
4327 3588 2962 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064 2532 2925 2112 455

αὐτῷ[†] μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται
ему. Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет бодрствующими. Аминь говорю вам, что он препоясается
rpdms anmpn dnmp nnmp rdnmp rdnmp viraagms dnms nnms vifa3s viraagms th vipals rpd-p c vifm3s
846 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147 1127 281 3004 5213 3754 4024

28 Если же траву на поле, кото-
рая сегодня есть, а завтра будет
брошена в печь, Бог так одевает,
то тем более вас, маловеры!

29 Итак, не ищите, что вам есть
или что пить, и не беспокойтесь,

30 потому что всего этого ищут
люди мира сего. Ваш же Отец
знает, что вы имеете нужду в том.

31 Более всего ищите Царство
Божие, и это все приложится
вам.

32 Не бойся, малое стадо, ибо
Отец ваш благоволил дать вам
Царство.

33 Продавайте имущества ваши и
давайте милостыню. Приготов-
ляйте себе кошель неветшаю-
щие, сокровище, не оскудеваю-
щее на небесах, куда вор не при-
ближается и где моль не съедает,

[Мф. 6:19-21]

34 ибо где сокровище ваше, там
и сердце ваше будет.

35 Да будут чресла ваши препоя-
саны и светильники горящи. [Мф.
25:1-13]

36 И вы будьте подобны людям,
ожидающим возвращения гос-
подина своего с брака, дабы, ко-
гда придет и постучит, тотчас от-
ворить ему. [Мк. 13:34-36]

37 Блаженны рабы те, которых
господин, придя, найдет бодр-
ствующими; истинно говорю вам,
он препоясается, и посадит их, и,
подходя, станет служить им.

28 *TMK*: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, *V*: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον. **28** *TMK*: αμφιεννυσιν, *V*: αμφιεζει. **29** *TMK*: η, *V*: και. **30** *TMK*: επιζητει, *V*: επιζητουσιν. **31** *TMK*: του θεου, *V*: αυτου. **31** *TMK*: παντα, *V*: ε. **33** *TMK*: βαλαντια, *V*: βαλλαντια. **36** *TK*: αναλυσει, *MN*: αναλυση.

38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.	καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσῃ αὐτοῖς	38 И если придет он во второй страже и в третьей страже	καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
и посадит их, и подойдя, будет служить им.	и посадит их, и подойдя, будет служить им.	и посадит их, и подойдя, будет служить им.	и посадит их, и подойдя, будет служить им.
2532 347	c vifa3s gram p c vpaanms vifa3s rpdmp 846	2532 1437 2064	c qo vsaa3s p ddfs adfsn ndfs c p ddfs adfsn ndfs 5438 2532 1722 3588 1208 5438
39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.	ἐλθῇ καὶ εὕρῃ οὕτω μακάριοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἑκεῖνοι	39 Это ведь знаете, что если бы знал домовладелец, [в] какой	τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα
придет, и найдет их так, счастливы рабы те.	придет, и найдет их так, счастливы рабы те.	придет, и найдет их так, счастливы рабы те.	придет, и найдет их так, счастливы рабы те.
2064 2532 2147 — 3779 3107	vsaa3s c vsaa3s — adv anmpn vixp3p dnmp nnmp rdnmp 1526 3588 1401 1565	5124 1161 1097	rdans c vdp2p c qo ↗ vifa3s dnms nnms rdfs 5124 1161 1097 3754 1487 302 1492 3588 3617 4169
[Мф. 24:43–44]	ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται ἔγρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἄν ἀφῆκε διουρηγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς οὖν	час вор приходит, поджидал бы ego и не допустил бы подкопать дом свой.	40 И вы поэтому
40 Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий».	ἡ γένεσθε ἔτοιμοι ὅτι ᾔρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται	40 Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий».	40 И вы поэтому
5610 3588 2812 2064 1127	ndfs dnms nnms vixp3s viaa3s x0 — c x0 x0 viaa3s ↗ vnar dams nams rpgms c grn-p c 3588 3624 846 2532 5210 3767	302 — 2532 3756 302 863 302 1358	3588 3624 846 2532 5210 3767
41 Тогда сказал Ему Петр: «Господь! Для нас Ты притчу эту говоришь или для всех?»	ἡ γένεσθε ἔτοιμοι ὅτι ᾔρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται	41 Тогда сказал Ему Петр: «Господь! Для нас Ты притчу эту говоришь, или и для всех?»	41 Сказал же Ему Петр:
1096 2092 3754	vdpn2p anmpn c rdfs 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444	2064 2036 1161 846 3588 4074	vifa3s c rpdms dnms nnms 2036 1161 846 3588 4074
42 Господь же сказал: «Итак, кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставит над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?»	κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἡ καὶ πρὸς πάντας	42 Господь же сказал: «Итак, кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставит над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?»	42 Сказал же Господь: «Кто, тогда, есть
2962 4314 2248 3588 3850	nvms p gra-p dafs nafs rdafs vira2s x0 c p aampn viaa3s c dnms nnms rqnms x0 vixp3s dnms 2036 1161 3588 2962 5101 686 2076 3588	2228 2532 4314 3956	2036 1161 3588 2962 5101 686 2076 3588
43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.	πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ	43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.	43 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.
4103 3623	anmsn nnms c anmsn rdfs 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588	2532 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588	2532 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588
44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.	στοιμέτριον μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως ἀληθῶς λέγω ὑμῖν	44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.	44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.
4620	nans anmsn dnms nnms rdnms rrams vira3s dnms nnms rpgms vifa3s vppaams adv adv vipals rpd-p 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213	3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213	3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213
45 Если же раб тот скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”, — и начнет бить слуг и служанок, есть, и пить, и напиваться,	ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν	45 Если же раб тот скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”, — и начнет бить слуг и служанок, есть, и пить, и напиваться,	45 Если же скажет раб тот в сердце своем: “Не спешит
3754 1909 3956 3588 5224	c p adnprn ddnp vppadnp rpgms vifa3s rrams 846 2525 846	1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588	1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588
46 то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.	κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι ἥξει	46 то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.	46 то придет
2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 2068 5037 2532 4095 2532 3182	nnms rpg-s vnpr c vsam3s vnpr damp nam p c dafp nafp vnpr x0 c vnpr c vnpp — vifa3s — 2240	2068 5037 2532 4095 2532 3182	— vifa3s — 2240
46 то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.	ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει	46 то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.	46 то придет
3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371	dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rdfs x0 vira3s c p ndfs rdfs x0 vira3s c vifa3s 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371	3756 1097 2532 1371	3756 1097 2532 1371

38 T³⁸ M³⁸: καὶ εἰς ἐλθῇ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ, V: καν ἐν τῇ δευτέρᾳ καν. **38** T³⁸ M³⁸: οἱ δούλοι, V: ἔ. **39** T³⁸ M³⁸: ἐγρηγόρησεν ἀν καὶ, V: ἔ. **39** T³⁸ M³⁸: διουρηγῆναι, V: διουρυθηναί. **40** T³⁸ M³⁸: οὖν, V: ἔ. **41** T³⁸ M³⁸: αὐτῷ, V: ἔ. **42** T³⁸ M³⁸: εἶπεν δε, V: καὶ εἶπεν. **42** T³⁸ M³⁸: καὶ, V: ο.

αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει	47	ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου		
ego, и одной участи его с неверными предаст.	Тот же раб, познавший волю господина			
grams c dans nans rpgms p dgmp agmpn vifa3s rdms c dnms nnms dnms vpaanms dans nans dgms ngms 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 571 1565 1161 3588 1401 3588 1097 3588 2307 3588 2962				
ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας	μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς	48	ὁ δὲ μὴ γνοὺς	
своего и не приготовившийся, и не поступивший по воле его, бит будет много.	Сам же, не имея понимания,			
rxgms c xo vpaanms c c vpaanms p dans nans rpgms vifp3s aafpn dnms c xo vpaanms 1438 2532 3361 2090 3366 4160 4314 3588 2307 846 1194 4183 3588 1161 3361 1097				
ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ	сотворивший достойное наказания, бит будет меньше. Каждому ведь, которому дано много, много будет востребовано с него;			
vpaanms c aapn ngfp vifp3s aafpn admsn c rrdms viap3s aansn annsn vifp3s p rpgms 4160 1161 514 4127 1194 3641 3956 1161 3739 1325 4183 4183 2212 3844 846				
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν	49	πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν καὶ τί θέλω εἰ		
и которому вверено много, намного больше востребуют с него.	Огонь пришел Я низвести на землю, и как хочу, чтобы			
c rrdms viam3p aansn aansc vifa3p grams nans viaals vnaa p dafs nafs c rans vipals qo 2532 3739 3908 4183 4054 154 846 4442 2064 906 1519 3588 1093 2532 5101 2309 1487				
ἦδη ἀνήφθη	50	βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πῶς συνέχομαι ἕως	51	δοκεῖτε
уже был он воспламенен!	Погружением ведь должен Я быть погружен, и как Я томлюсь, покуда это совершится.		Вы думаете,	
adv viap3s nans c vipals vnep c adv vipp1s c adv vsap3s vira2p 2235 381 908 1161 2192 907 2532 4459 4912 2193 3739 5055 1380				
ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἢ διαμερισμόν	52	ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν		
что безмятежность пришел Я дать на земле? Нет, говорю вам, но скорее разделение.	Будут ведь с этого момента			
c nafs viad1s vnaa p ddfs ndfs xo vipals rpd-p c xo nams vifx3p c p dgms adv 3754 1515 3854 1325 1722 3588 1093 3780 3004 5213 235 2228 1267 2071 1063 575 3588 3568				
πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι τρεῖς ἐπὶ δυοὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισὶ	53	διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς		
пять в доме одном разделившиеся: трое против двух, и двое против троих.	Разделится отец против сына, и сын			
tn p ndms ndms vxrnpmp nnmp p ndmp c tn p ndmp vifp3s nnms p ndms c nnms 4002 1722 3624 1520 1266 5140 1909 1417 2532 1417 1909 5140 1266 3962 1909 5207 2532 5207				
ἐπὶ πατρὶ μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν	против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови			
p ndms nnfs p ndfs c nnfs p ndfs nnfs p dafs nafs rpgfs c nnfs p dafs nafs 1909 3962 3384 1909 2364 2532 2364 1909 3384 3994 1909 3588 3565 846 2532 3565 1909 3588 3994				
ἑαυτῆς	своей».			
rpgfs 846				
54	ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν εὐθέως	ῥέγετε	ὄμβρος	
Сказал же и народу: «Когда вы увидите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «Дождь				
vifa3s c c ddmp ndmp c vsaa2p dafs nafs vppaafs p ngfp adv vira2p nnms 3004 1161 2532 3588 3793 3752 1492 3588 3507 393 575 1424 2112 3004 3655				

47 T M K: εαυτου, V: αυτου. 47 T M K: μηδε, V: η. 49 T M K: εις, V: επι. 50 T M K: ου, V: ουτου. 52 T M K: οικω ενι, V: ενι οικω. 53 T M K: διαμερισθησεται, V: διαμερισθουσιν. 53 T K: εφ, M: επι. 53 T M K: θυγατρι, V: την θυγατερα. 53 T M K: μητρι, V: την μητερα. 53 T M K: αυτης, V: ε. 54 T M K: απο, V: επι. 54 T M K: λεγετε, V: λεγετε οτι.

47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48 а который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется; и кому много вверено, с того больше взыщут.

49 Огонь пришел Я низвести на землю и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока это свершится! [Мк. 10:38]

51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; [Мф. 10:34-36]

52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться: трое против двоих, и двое против троих;

53 отец будет против сына, и сын – против отца; мать – против дочери, и дочь против матери; свекровь – против невестки своей, и невестка – против свекрови своей». [Мих. 7:6]

54 Сказал же и народу: «Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: “Дождь будет” – и бывает так; [Мф. 16:2-3]

55 и когда дует южный ветер, говорите: “Зной будет” – и бывает.	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα λέγετε ὅτι καύσων ἔσται καὶ γίνεται ὑποκριταὶ
56 Лицемеры! Лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени этого не узнаете?	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	56 Лицемеры!
57 Почему же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	57 Почему же
[Мф. 5:25-26]					
58 Когда ты идешь с соперником своим к началству, то дорогой постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	58 Когда же ты идешь с соперником твоим к началству, по дороге
59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда покуда ему и последней
13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.
2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?»	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?»
3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.
4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?
56 <i>ТМН</i> : της γης και του ουρανου, <i>Κ</i> : του ουρανου και της γης. 56 <i>ТМК</i> : δε καιρον, <i>Λ</i> : καιρον δε. 56 <i>ТМК</i> : ου δοκιμαζετε, <i>Λ</i> : ουκ οιδате δοκιμαζειν. 58 <i>ТМК</i> : παραδω, <i>Λ</i> : παραδωσει. 58 <i>ТΚ</i> : βαλλη, <i>М</i> : βαλη, <i>Λ</i> : βαλει. 59 <i>ТМК</i> : ου, <i>Λ</i> : ε. 59 <i>ТΚΛ</i> : το, <i>М</i> : τον. 13:2 <i>ТМК</i> : ο ιησους, <i>Λ</i> : ε. 2 <i>ТМК</i> : τοιαυτα, <i>Λ</i> : ταυτα. 3 <i>ТМК</i> : ωσαυτως, <i>Λ</i> : ομοιος. 4 <i>ТМК</i> : δεκα και οκτω, <i>Λ</i> : δεκαοκτω. 4 <i>ТМК</i> : ουτοι, <i>Λ</i> : αυτοι.					

56 *ТМН*: της γης και του ουρανου, *Κ*: του ουρανου και της γης. **56** *ТМК*: δε καιρον, *Λ*: καιρον δε. **56** *ТМК*: ου δοκιμαζετε, *Λ*: ουκ οιδате δοκιμαζειν. **58** *ТМК*: παραδω, *Λ*: παραδωσει. **58** *ТΚ*: βαλλη, *М*: βαλη, *Λ*: βαλει. **59** *ТМК*: ου, *Λ*: ε. **59** *ТΚΛ*: το, *М*: τον. **13:2** *ТМК*: ο ιησους, *Λ*: ε. **2** *ТМК*: τοιαυτα, *Λ*: ταυτα. **3** *ТМК*: ωσαυτως, *Λ*: ομοιος. **4** *ТМК*: δεκα και οκτω, *Λ*: δεκαοκτω. **4** *ТМК*: ουτοι, *Λ*: αυτοι.

15 Господь сказал ему в ответ: «Лицемер! Не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли пить?»

16 Эту же дочь Авраама, которую вот уже восемнадцать лет как связал сатана, не надлежало ли освободить от уз этих в день субботний?»

17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

18 Он же сказал: «Чему подобно Царство Божие? И чему уподоблю его?» [Мф. 13:31-32; Мк. 4:30-32]

19 Оно подобно зерну горчичному, которое человек, взяв, посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его».

20 Еще сказал: «Чему уподоблю Царство Божие?» [Мф. 13:33]

21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все».

ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι
исцелил Иисус, сказал народу: «Шесть дней есть, в которые должно трудиться; в те в таком случае приходя,
viaa3s dnms nnms viaa3s ddms ndms tn nnfp vipx3p p rrdfp viq3s vnpr p rddfp c vppnnmp
2323 3588 2424 3004 3588 3793 1803 2250 1526 1722 3739 1163 2038 1722 5025 3767 2064

θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ὑποκριτὰ ἕκαστος ὑμῶν τῷ
будьте исцеляемы, а не [в] день шаббата». **15** Ответил тогда ему Господь и сказал: «Лицемер! Каждый [из] вас
vdpp2p c xo ddfs ndfs dgns ngns viad3s c rpdms dnms nnms c viaa3s nvms anmsn rpg-p ddns
2323 2532 3361 3588 2250 3588 4521 611 3767 846 3588 2962 2532 2036 5273 1538 5216 3588

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει ταύτην δὲ θυγατέρα
[в] шаббат не отвязывает ли быка своего, или ослицу от кормушки, и, уведя, напавает? **16** Эту же, дочь
ndns xo viqa3s ↵ dams nams rpgms xo dams nams p dgfs ngfs c vpaanms viqa3s rdafs c nafs
4521 3756 3089 3756 3588 1016 846 2228 3588 3688 575 3588 5336 2532 520 4222 5026 1161 2364

ἀβραάμ οὖσαν ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
Авраама являющуюся, которую связал сатана вот как восем- надцать лет, не надлежало ли освободить от
tp vppxafs rrafs viaa3s dnms nnms vdaa2s tn c tn ↵ nanp xo viq3s ↵ vnap p dgms
11 5607 3739 1210 3588 4567 2400 — 1176 2532 3638 1176 2094 3756 1163 3756 3089 575 3588

δεσμοῦ τοῦτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατηγοροῦντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πᾶς
оков этих [в] день шаббата?» **17** И когда это говорил Он, постыжены были все, противостоящие Ему. И вся
ngms rdgms ddfs ndfs dgns ngns c ↵ rdanp vppagms rpgms viq3p anmpn dnmp vppnnmp rpdms c anmsn
1199 5127 3588 2250 3588 4521 2532 3004 5023 3004 846 2617 3956 3588 480 846 2532 3956

ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ
толпа радовалась обо всех славных деяниях Его.
dnms nnms viaa3s p adnprn ddnp adnprn ddnp vppndnp p rpgms
3588 3793 5463 1909 3956 3588 1741 3588 1096 5259 846

ἔλεγε Ἦδε τίς ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίς ὁμοιώσω αὐτήν ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως ὃν
18 Он сказал же: «Чему подобно есть Царство Бога, и чему уподоблю его? **19** Подобно оно зерну горчичному, которое
viaa3s c rpdms anfsn vipx3s dnfs nnfs dgms ngms c rpdms vifa1s rpafts anfsn vipx3s ndms ngns rrams
3004 1161 5101 3664 2076 3588 932 3588 2316 2532 5101 3666 846 3664 2076 2848 4615 3739

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ἡῴησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον ἡμέγα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
взяв, человек бросил в саду своем, и оно выросло, и превратилось в дерево большое; и птицы небесные
vpaanms nnms viaa3s p nams rpgms c viaa3s c viad3s p nans aansn c dnnp nnnp dgms ngms
2983 444 906 1519 2779 1438 2532 837 2532 1096 1519 1186 3173 2532 3588 4071 3588 3772

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ καὶ ἡ πάλιν εἶπε τίς ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὁμοία ἐστὶ ζύμη
гнездились в ветвях его». **20** И опять сказал: «Чему уподоблю Царство Бога? **21** Подобно оно закваске,
viaa3s p ddmp ndmp rpgms c adv viaa3s rpdns vifa1s dafs nafs dgms ngms anfsn vipx3s ndfs
2681 1722 3588 2798 846 2532 3825 2036 5101 3666 3588 932 3588 2316 3664 2076 2219

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐξυμῶθη ὅλον
которую взяв, женщина замесила в муке мер трех, пока не заквасилось полностью».
rrafs vpaanfs nnfs viaa3s p ngns nanp nanp c rrgms viap3s aansn
3739 2983 1135 1470 1519 224 4568 5140 2193 3739 2220 3650

14 *TMK*: εἰς, *V*: οὐ εἰς. **14** *TMK*: ταύταις, *V*: αὐταῖς. **15** *TMK*: οὖν, *V*: δε. **15** *TK*: υποκριτα, *MM*: υποκριται. **18** *TMK*: δε, *V*: οὖν. **19** *TMK*: μεγα, *V*: ἔ. **20** *TKV*: καὶ, *MM*: ἔ.

22	καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ	23	εἶπε δέ τις αὐτῷ
И проходил Он по городам и селениям, поучая и путешествие совершая к Иерусалиму.	Сказал же некто ему:		
c viin3s p nafp c nafp vppanms c nafs vppnnms p tp viaa3s c rinms rpdms	2532 1279 2596 4172 2532 2968 1321 2532 4197 4160 1519 2419 2036 1161 5100 846		
κύριε εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς	24	ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης	
«Господин! Неужели немногие спасаются?» Он же сказал им:	«Прилагайте усилия войти сквозь узкие ворота,		
nvms qo anmpn dnmp vppnnmp dnms c viaa3s p grampp vdpn2p vnaa p dgfs agfsn ngfs	2962 1487 3641 3588 4982 3588 1161 2036 4314 846 75 1525 1223 3588 4728 4439		
ὅτι πολλοὶ λέγω ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν	25	ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ	
потому что многие, говорю вам, захотят войти и не смогут.	С которого времени если встанет домовладелец и		
c anmpn vipa1s rpd-p vifa3p vnaa c xo vifa3p p rrgms — xo vsap3s dnms nnms c	3754 4183 3004 5213 2212 1525 2532 3756 2480 575 3739 — 302 1453 3588 3617 2532		
ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες κύριε κύριε	ἀνοιξὺν ἡμῖν καὶ ἀποκριθεῖς		
закроет двери, станете снаружи стоять и стучать в дверь, говоря: «Господин, господин, открой нам!» И, отвечая,			
vsaa3s dafs nafs c vsam2p adv vnxa c vnra dafs nafs vppanmp nvms nvms vdaa2s rpd-p c vpaonms	608 3588 2374 2532 756 1854 2476 2532 2925 3588 2374 3004 2962 2962 455 2254 2532 611		
ἐρεῖ ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ	26	τότε ἄρξεσθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν	
он скажет вам: «Не знаю вас, откуда вы».	Тогда начнете говорить: «Мы ели перед Тобой и пили, и на улицах Ты нас		
vifa3s rpd-p xo vixa1s gra-p adv vipx2p adv vifm2p vnra viaa1p adv rpg-s c viaa1p c p ddfp ndfp ↵ rpg-p	2046 5213 3756 1492 5209 4159 2075 5119 756 3004 5315 1799 4675 2532 4095 2532 1722 3588 4113 1321 2257		
ἐδίδασκας καὶ ἐρεῖ λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας	27	учил». Но Он скажет: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все работники неправедности».	
viaa2s c vifa3s vipa1s rpd-p xo vixa1s gra-p adv vipx2p vdaa2p p rpg-s anmpn dnmp nnmp dgfs ngfs	1321 2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 2040 3588 93		
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὀψησθε ἀβραάμ καὶ ἰσαάκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας	28	Там будет рыдание и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака и Иакова, и всех пророков	
adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp c vsad2p tp c tp c tp c aampn damp namp	1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752 3700 11 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396		
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω καὶ ἡξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ	29	И придут с востока и запада, и с севера и юга, и	
в Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон.	И придут с востока и запада, и с севера и юга, и		
p ddfs ndfs dgms ngms gra-p c vppramp adv c vifa3p p ngfp c ngfp c p ngms c ngms c	1722 3588 932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532 2240 575 395 2532 1424 2532 575 1005 2532 3558 2532		
ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται	30	И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут	
возлягут в Царстве Бога.	И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут		
vifp3p p ddfs ndfs dgms ngms c vdaa2s vipx3p anmpn rgnmp vifx3p anmpn c vipx3p anmpn rgnmp vifx3p	347 1722 3588 932 3588 2316 2532 2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739 2071		
ἔσχατοι последними».			
anmpn 2078			

22 Держа путь в Иерусалим, Он учил и проповедовал в городах и селениях.

23 Некто сказал Ему: «Господь! Неужели мало спасающихся?» Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]

24 «Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, говорю вам, многие захотят войти и не смогут.

25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! Отвори нам». Но Он скажет вам в ответ: «Не знаю вас, откуда вы».

[Мф. 7:21-23; Мф. 25:11-12]

26 Тогда станете говорить: «Мы ели и пили пред Тобой, и на улицах наших учил Ты».

27 Но Он скажет: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все творящие неправду».

28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон. [Мф. 8:11-12; Мф. 22:13; 25:30]

29 И придут с востока, и запада, и севера, и юга, и возлягут в Царстве Божьем.

30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними». [Мф. 19:30; 20:16; Мк. 10:31]

22 *ТМΚ*: ιερουσαλημ, *Υ*: ιεροσολυμα. **24** *ТМΚ*: πυλης, *Υ*: θυρας. **25** *ТМΚ*: κυριε, *Υ*: ε. **27** *ТМΚ*: λεγω, *Υ*: λεγων. **27** *ТМΚ*: οι εργαται της, *Υ*: εργαται. **29** *ТΚΥ*: απο, *Μ*: ε.

31 В тот час пришли некоторые из фарисеев и сказали Ему: «Выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя».

32 И сказал им: «Пойдите, скажите этой лисице: “Вот, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу»;

33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима”.

34 Иерусалим! Иерусалим! Избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Мф. 23:37–39]

35 Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: “Благословен Грядущий во имя Господне!”» [Лк. 11:26; Иер. 22:5]

14 Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

2 И вот предстал перед Ним человек, страдающий водяною болезнью.

3 По этому случаю Иисус спросил законников и фарисеев: «Позволительно ли исцелять в субботу?»

31	ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν ¹ τινες	φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε	καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι ἡρώδης θέλει σε
	В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря	Ему: «Выйди и уходи	отсюда, потому что Ирод хочет Тебя
	p rpdfs ddfs ndfs viaa3p rinmp nnmp vppanmp rpdms vdaa2s c vdpn2s adv c nams vipa3s rpa-s	1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846 1831 2532 4198 1782 3754 2264 2309 4571	
	ἀποκτεῖναι καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰπάτε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἔπιτελῶ ² σήμερον καὶ	убить». И сказал им: «Пойдя, скажите лисице этой: “Вот, изгоняю демонов и исцеления завершаю	сегодня и
	vnaa c viaa3s rpdmp vpaonmp ddfs ndfs rddfs vdaa2s vipa1s nanp c nafp vipa1s adv c	615 2532 2036 846 4198 2036 3588 258 5026 2400 1544 1140 2532 2392 2005 4594 2532	завтра, и в третий <i>день</i> кончу;
	αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι πλην δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ	завтра, и [в] третий [день] буду доведен до завершения. 33 Сверх того, должно Мне сегодня и завтра, и в последующий	
	adv c ddfs adfsn vippl1s 839 2532 3588 5154 5048	adv vipq3s rpa-s adv c adv c ddfs vpppdfs 4133 1163 3165 4594 2532 839 2532 3588 2192	
	πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω ἱερουσαλὴμ ἱερουσαλὴμ ἱερουσαλὴμ ἢ ἀποκτείνουσα ³ τοὺς	Иерусалим, Иерусалим, Иерусалим, убивающий	
	— vnprn c xo vipn3s nams vnam adv tp 4198 3754 3756 1735 4396 622 1854 2419 2419 2419 dnfs vppanfs damp 3588 615 3588		
	προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκис ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον	пророков и камнями забивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, которых, как	
	nampr c vppanfs damp vxpramp p rpa1s adv viaa1s vnaa danp nanp rpg-s rrams nams 4396 2532 3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158		
	ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος ⁴	птица своих птенцов <i>собирает</i> под крыльями, но вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст.	
	nnms dafs rxgfs nafs — p dafr nafp c xo viaa2p vdaa2s vippp3s rpd-p dnms nnms rpg-p anmsn 3733 3588 1438 3555 — 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048		
	Ἄμην δὲ λέγω ⁵ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ⁶ ἕως ἂν ⁷ ἦξῃ ὅτε ⁸ εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν	Аминь ведь говорю вам, что не увидите Меня, покуда не наступит <i>время</i> , когда скажете: “Благословен Грядущий в	
	th c vipa1s rpd-p c xo rpa-s vsaa2p ↔ c xo vsaa3s — adv vsaa2p vxprnms dnms vppnnms p 281 1161 3004 5213 3754 3364 3165 1492 3165 2193 302 2240 — 3753 2036 2127 3588 2064 1722		
	ὀνόματι κυρίου имени Господа!”»		
	ndns ngms 3686 2962		
14	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ	И случилось прийти Ему в дом некоего [из] начальников фарисейских [в] шаббат поесть хлеба, и	
	c viad3s p ddms vnaa rrams p nams rgms dgmp ngmp dgmp ngmp ndns vnaa nams c 2532 1096 1722 3588 2064 846 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330 4521 5315 740 2532		
	αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ	они были наблюдающими за Ним. 2 И вот, человек некий был, страдающий водянойкой, в присутствии Его. 3 И, отвечая,	
	grnmp viix3p vppnnmp rrams c vdaa2s nnms rinms viix3s anmsn adv rpgms c vpaonms dnms 846 2258 3906 846 2532 2400 444 5100 2258 5203 1715 846 2532 611 3588		

31 *ТМЛ*: ημέρα προσῆλθον, *В*: ὡρα προσῆλθον. **32** *ТМЛ*: επιτελω, *В*: αποτελω. **34** *ТКВ*: αποκτείνουσα, *М*: αποκτενουσα. **35** *ТМЛ*: ερημος, *В*: ἐ. **35** *ТК*: αμην δε λεγω, *М*: λεγω δε, *В*: λεγω [де]. **35** *ТМЛ*: οτι ου μη με ιδητε, *В*: ου μη ιδητε με. **35** *ТМЛ*: αν, *В*: ἐ. **35** *ТК*: ηξη οτε, *М*: ηξει οτε, *В*: [ηξει οτε].

ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους λέγων Ἦει ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν⁷ οἱ δὲ ἡσυχάσαν
 Иисус обратился к законникам и фарисеям, говоря: «Законно ли [в] шаббат исцелять?»⁴ Они же молчали.

καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε⁵ καὶ ἠποκριθεὶς⁷ πρὸς αὐτοὺς εἶπε τίνος ὑμῶν ὄνος⁷ ἢ βοῦς εἰς φρέαρ
 И, коснувшись, исцелил его и отпустил. И, отвечая им, сказал: «Чей [из] вас осел, или бык в колодезь его и в субботу?»^[Мф. 12:11]

ἔμπεσεῖται⁷ καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ⁷
 упадет, и немедленно не вытащит его в день шаббата?»⁶ И не могли они прекословить Ему

πρὸς ταῦτα
 относительно этого.

⁷ ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο λέγων πρὸς
 Рассказал же Он приглашенным притчу, заметив, каким образом предвозлежания они выбирали, говоря

αὐτοὺς⁸ ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν μήποτε ἐντιμότερός σου
 им: «Когда приглашен ты кем-либо на свадебный пир, не ложись на первое место, чтобы почетнее тебя не

ἦ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι δὲς τοῦτῳ τόπον καὶ τότε
 оказался приглашенный им. И, подойдя, тебя и его пригласивший скажет тебе: “Уступи ему место”; и тогда

ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν¹⁰ ἀλλ' ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἑνάπεσον⁷ εἰς τὸν ἔσχατον
 начнешь ты с позором последнее место занимать. Но когда приглашен ты, придя, возляг на последнем

τόπον ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε εἴπῃ⁷ σοι φίλε προσανάβηθι ἀνώτερον τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν⁷
 месте, чтобы, когда подойдет пригласивший тебя, сказал тебе: “Друг! Пересядь выше”. Тогда будет тебе слава перед

συνανακειμένων σοι¹¹ ὅτι πᾶς ὁ ὑψὼν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινὼν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται
 возлежащими с тобой. Потому что всякий, возвышающий себя унижен будет, а унижающий себя возвышен будет».

⁴ Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его, и отпустил.

⁵ При этом сказал им: «Если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?»^[Мф. 12:11]

⁶ И не могли ответить Ему на это.

⁷ Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

⁸ «Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя^[Притч. 25:6-7]

⁹ и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: “Уступи ему место”; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

¹⁰ Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «Друг! Пересядь выше». Тогда будет тебе честь пред сидящими с тобой,

¹¹ ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». ^[Мф. 23:12; Лк. 18:14]

14:3 *ТМΚ*: εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν, *В*: εἴξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι η οὐ. **5** *ТМΚ*: ἀποκριθεὶς, *В*: ἔ. **5** *ТК*: ονος, *МН*: υιος. **5** *ТМΚ*: ἐμπεσεῖται, *В*: πεσεῖται. **5** *ТМΚ*: τη, *В*: ἔ. **6** *ТМΚ*: αὐτῷ, *В*: ἔ. **9** *ТМΚ*: μετ, *В*: μετα. **10** *ТК*: ἀναπεσον, *МН*: ἀναπεσε. **10** *ТМΚ*: εἰπη, *В*: ερει. **10** *ТМΚ*: τῶν, *В*: παντῶν τῶν.

12 Сказал же и позвавшему Его: «Когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя в ответ не позвали и не помучил ты воздаяния.

13 Но когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых -

14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных».

15 Услышав это, некто из возлежавших с Ним сказал Ему: «Блажен, кто вкусит хлеба в Царстве Божьем!» [Мф. 22:1-14]

16 Он же сказал ему: «Один человек сделал большой ужин, и звал многих,

17 и, когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: “Идите, ибо уже все готово”.

18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: “Я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя: извини меня”.

19 Другой сказал: “Я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя: извини меня”.

20 Третий сказал: “Я женился и потому не могу прийти”.

21 И, возвратившись, раб тот донес об этом господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: “Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых”.

12 ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς
Сказал же Он и пригласившему Его: «Когда ты делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни
viaa3s c c ddms vxpadms grams c vspa2s nnns xo nans xo vdra2s damp aampn rpg-s c damp
3004 1161 3004 2532 3588 2564 846 3752 4160 712 2228 1173 3361 5455 3588 5384 4675 3366 3588
ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι καὶ
братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя не пригласили в ответ, и не
namp rpg-s c damp aampn rpg-s c namp aampn adv c rpnmp gra-s c vsaa3p c c
80 4675 3366 3588 4773 4675 3366 1069 4145 3379 2532 846 4571 3379 479 2532 3379
γένηται σοι ἀνταπόδομα ἢ ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν καλεῖ πτωχοὺς ἀναπήρους χωλοὺς τυφλοὺς
совершилось тебе воздаяние. **13** Но когда ты делаешь торжественный обед, приглашай нищих, увечных, хромых, слепых,
vsad3s rpd-s nans c c vspa2s nafs vdra2s aampn aampn aampn aampn
1096 4671 468 235 3752 4160 1403 2564 4434 376 5560 5185
καὶ μακάριος ἔσθι ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων
14 и счастлив будешь, потому что они не могут отплатить тебе; воздастся ведь тебе в воскресении праведных».
c anmsn vif2s c c xo vira3p vnaa rpd-s vifp3s c rpd-s p ddfs ndfs dgmp agmpn
2532 3107 2071 3754 2192 3756 2192 467 4671 467 1063 4671 1722 3588 386 3588 1342
ἀκούσας δὲ τις τῶν συνακαειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ μακάριος ὁς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
15 Услышавший же некто возлежащий это сказал Ему: «Счастлив тот, который будет есть хлеб в Царстве
vraanms c rinms dgmp vrrngmp rdanp viaa3s rpdms anmsn rinms vifd3s nams p ddfs ndfs dgms
191 1161 5100 3588 4873 5023 2036 846 3107 3739 5315 740 1722 3588 932 3588
θεοῦ **16** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπος τις ἔποιησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλοὺς καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον
Бога!» Он же сказал ему: «Человек некоторый сделал ужин большой и позвал многих. И послал раба
ngms dnms c viaa3s rpdms nnms rinms viaa3s nans aansn c viaa3s aampn c viaa3s dams nams
2316 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564 4183 2532 649 3588 1401
αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθε ὅτι ἤδη ἑτοιμὰ ἐστὶ πάντα καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
своего [в] час ужина сказать приглашенным: “Приходите, потому что уже готово все”. И начали по очереди
rpgms ddfs ndfs dgns ngns vnaa ddmp vxrpdmp vdrpn2p c adv annpn vix3s annpn c viad3p p ngfs
846 3588 5610 3588 1173 2036 3588 2564 2064 3754 2235 2092 2076 3956 2532 756 575 3391
παραιτεῖσθαι πάντες ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ ἄγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν ἐρωτῶ σε
извиняться все. Первый сказал ему: “Землю я купил и имею необходимость пойти и посмотреть ее. Прошу тебя,
vnpn anmpn dnms anmsn viaa3s rpdms nams viaa3s c vipals nafs vnaa c vnaa rams vipals gra-s
3868 3956 3588 4413 2036 846 68 59 2532 2192 318 1831 2532 1492 846 2065 4571
ἔχε με παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτὰ ἐρωτῶ σε ἔχε
имей меня прощенным”. **19** Также другой сказал: “Пять пар быков купил я и направляюсь испытать их; прошу тебя, имей
vdra2s gra-s vxprams c anmsn viaa3s c namp ngmp viaa3s tn c vipnl3 vnaa granp vipals gra-s vdra2s
2192 3165 3868 2532 2087 2036 4002 2201 1016 59 4002 2532 4198 1381 846 2065 4571 2192
με παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε γυναῖκα ἑγῆμα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν **21** καὶ παραγενόμενος ὁ
меня прощенным”. Также другой сказал: “Женщину взял я в жены и по-этому не могу прийти”. И, возвратившись,
gra-s vxprams c anmsn viaa3s nafs viaa3s c p rdans xo vipnl3 vnaa c vpadnms dnms
3165 3868 2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 5124 3756 1410 2064 2532 3854 3588

12 TMK: σε αντικαλέσωσιν, V: αντικαλέσωσιν σε. **12** TMK: σοι ανταποδομα, V: ανταποδομα σοι. **13** TMK: ποιης δοχην, V: δοχην ποιης. **13** TMK: αναπηρους, V: αναπερους. **15** TMK: ος, V: οστις. **15** TKV: αρτον, M: αριστον. **16** TMK: εποιησεν, V: εποιει. **17** TMK: παντα, V: ε. **18** TMK: παραιτεσθαι παντες, V: παντες παραιτεσθαι. **18** TMK: εξελθειν και, V: εξελθων.

δοῦλος ἑκείνος ἠπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἔξελθε
 раб тот возвестил господину своему это. Тогда, разгневавшись, домовладелец сказал рабу своему: “Выйди
 nnms rdms viaa3s ddms ndms rpgms rdap adv vrapnms dnms nnms viaa3s ddms ndms rpgms vdaa2s
 1401 1565 518 3588 2962 846 5023 5119 3710 3588 3617 2036 3588 1401 846 1831

ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἄναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς ἑισάγαγε ὧδε
 скорее на широкие улицы и переулки города и нищих, и увечных, и хромых, и слепых приведи сюда”.
 adv p dafp nafp c nafp dgfs ngfs c damp aampn c aampn c aampn c aampn vdaa2s adv
 5030 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172 2532 3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος κύριε γέγονεν ὥς ἐπέταξας καὶ ἔτι τόπος ἐστὶ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον
 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как ты приказал и еще место есть”. **23** И сказал господин рабу:
 c viaa3s dnms nnms nvms viaa3s adv viaa2s c adv nnms vipx3s c viaa3s dnms nnms p dams nams
 2532 2036 3588 1401 2962 1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401

ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
 “Выйди на дороги и к изгородям, и принуди прийти, чтобы наполнился дом мой. **24** Говорю ведь вам, что никто
 vdaa2s p dafp nafp c nafp c vdaa2s vnaa c vsap3s dnms nnms rpg-s vipa1s c rpd-p c anfsn
 1831 1519 3588 3598 2532 1519 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 3450 3004 1063 5213 3754 3762

τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύεται μου τοῦ δεῖπνου
 [из] мужчин тех приглашенных не вкусит моего ужина”.
 dgmp ngmp rdgmp dgmp vpxpgmp vifd3s rpg-s dgns ngns
 3588 435 1565 3588 2564 3762 1089 3450 3588 1173

25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς **26** εἴτις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ
 Собрались же к Нему толпы многие, и, обернувшись, Он сказал им: **26** «Если кто приходит ко Мне и не
 viin3p c rpdms nnmp anmpn c vrapnms viaa3s p rmp rpnms vipn3s p rpa-s c xo
 4848 1161 4848 846 3793 4183 2532 4762 2036 4314 846 1536 2064 4314 3165 2532 3756

μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι
 питает отвращение к отцу своему и матери, и жене, и детям, и братьям, и сестрам, к тому же
 vipa3s dams nams rpgms c dafs nafs c dafs nafs c danp nanp c damp namp c dafp nafp adv
 3404 3588 3962 1438 2532 3588 3384 2532 3588 1135 2532 3588 5043 2532 3588 80 2532 3588 79 2089

Ἄρα καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι καὶ ὅστις οὐ βασιτάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω
 еще и к своей душе, не может Моим учеником быть. **27** И кто не несет креста своего, но идет вслед
 c c dafs rpgms nafs xo vipn3s rpg-s nnms vnp x rpnms xo vipa3s dams nams rpgms c vipn3s adv
 1161 2532 3404 3588 1438 5590 3756 1410 3450 3101 1511 2532 3748 3756 941 3588 4716 846 2532 2064 3694

μου οὐ δύναται μου εἶναι μαθητὴς **28** τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
 Меня, не может Моим быть учеником. **28** Кто ведь из вас, желая башню построить, сперва сев, не просчитает
 rpg-s xo vipn3s rpg-s vnp nnms rpnms c p rpg-p vrapnms nams vnaa xo adv vrapnms vipa3s dafs
 3450 3756 1410 3450 1511 3101 5101 1063 1537 5216 2309 4444 3618 3780 4412 2523 3780 5585 3588

δαπάνην εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι
 расходы, имеет ли *нужное* для завершения. **29** Так чтобы, когда положит он основание и не будет силен завершить,
 nafs qo vipa3s dafp p nams c adv vrapnms rpgms nams c xo vrapnms vnaa
 1160 1487 2192 1437 3588 4314 535 2443 3379 5087 846 2310 2532 3361 2480 1615

22 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как приказал ты, и еще есть место”.

23 Господин сказал рабу: “Пойди по дорогам и изгородям и убедить прийти, чтобы наполнился дом мой”.

24 Ибо говорю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

25 С Ним шло множество народа; и Он, обернувшись, сказал им:

26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником; [Мф. 10:37-38]

27 и кто не несет креста своего и идет за Мной, не может быть Моим учеником. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для завершения ее,

29 дабы, когда положит основание и не сможет завершить, все видящие не стали смеяться над ним,

21 *TMK*: εκεινος, *V*: *ε*. **21** *TMK*: αναπηρους και χωλους και τυφλους, *V*: αναπειρους και τυφλους και χωλους. **22** *TMK*: ως, *V*: ο. **23** *TMK*: ο οικος μου, *V*: μου ο οικος. **24** *TKV*: δειπνου, *M*: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι]. **26** *TKV*: εαυτου, *M*: αυτου. **26** *TMK*: δε, *V*: τε. **26** *TMK*: εαυτου ψυχην, *V*: ψυχην εαυτου. **26** *TMK*: μου μαθητης ειναι, *V*: ειναι μου μαθητης. **27** *TMK*: και, *V*: *ε*. **27** *TMK*: αυτου, *V*: εαυτου. **27** *TK*: μου ειναι, *MV*: ειναι μου. **28** *TKV*: θελων, *M*: ο θελων. **28** *TK*: τα προς, *M*: τα εις, *V*: εις.

30 говоря: “Этот человек начал строить и не мог окончить”.	πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται ἐμπαίζειν αὐτῷ	30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν
все наблюдающие не начали высмеивать его,	все наблюдающие не начали высмеивать его,	говоря: “Этот человек начал строить и не был силен
anmpn dnmp vppanmp 3956 3588 2334	↪ vsam3p vnpa rpdms 3379 756 1702 846	vppanmp c rdnms dnms nnms viad3s vnpa c xo viaa3s 3004 3754 3778 3588 444 756 3618 2532 3756 2480
31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?	ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται	31 Или какой царь, идущий против другого царя на войну, сев сперва, не посоветуется,
завершить”.	Или какой царь, идущий против другого царя на войну, сев сперва, не посоветуется,	ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?
vnaa 1615	xo 2228 5101 935 vppnnms 4198 vnaa 4820 admsn ndms p nams 2087 935 1519 4171 xo 3780 2523 adv 4412 3780 1011	adv 4412 3780 1011
32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.	εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἁπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν	32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.
qo 1487 1415	↪ vnpx3s p tn 1176 ndfp vnaa 5505 ddms p nnmp 3588 3326 1501 nnfp 5505 vppndms p 2064 1909 grams 846 qo+c+xo 1490	adv 4412 3780 1011
33 Так всякий из вас, кто не отретится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.	ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν	33 Так, поэтому, всякий из вас, кто не отретится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.
пока еще тот, вдалеке находясь, посольство послав, будет просить о спокойствии.	пока еще тот, вдалеке находясь, посольство послав, будет просить о спокойствии.	Так, поэтому, всякий из вас, кто не отретится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.
adv 2089	rgms 846 adv 4206 vppxgms 5607 nafs 4242 vpaanms 649 vira3s 2065 damp p nafs 3588 4314 1515	adv 3779 3767 3956 1537 5216
34 Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]	ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ἰδοὺ εἶναι μαθητὴς	34 Хороша соль; если же соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]
который не отказывается от всего своего имущества, не может Моим быть учеником.	который не отказывается от всего своего имущества, не может Моим быть учеником.	Хороша соль; если же соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]
gnms xo vnpx3s 3739 3756 657	adnpx ddnp rpgms 3956 3588 1438 vppadnp xo vnpx3s rpg-s vnpx nnms 3450 1511 3101	annsn dnms nnms qo c dnms 2570 3588 217 1437 1161 3588
35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»	ἄλας μωρανθή ἐν τίνι ἀρτυθήσεται	35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»
соль станет безвкусной, в чем будет приправлена?	соль станет безвкусной, в чем будет приправлена?	Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»
nnms vsap3s 217 3471	p rpdms vifp3s 1722 5101 741	c p nafs 3777 1519 1093 c p nafs 3777 1519 2874 ↪ annsn vnpx3s adv vira3p 2076 1854 906 rpnas dnms 846 3588
15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [Мф. 9:10–11; Лк. 5:29–30]	ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω	15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [Мф. 9:10–11; Лк. 5:29–30]
Имеющий уши слышать пусть слушает!»	Имеющий уши слышать пусть слушает!»	Имеющий уши слышать пусть слушает!»
vppanms 2192	nanp vnpa vdra3s 3775 191 191	
2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними».		2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними».
3 Но Он сказал им следующую притчу:		3 Но Он сказал им следующую притчу:
4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяносто девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [Мф. 18:12–14]	15 ἦσαν δὲ ἐγγιζόντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ καὶ διεγόγγυζον οἱ	2 И роптали
Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его.	Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его.	И роптали
viix3p c vppanmp 2258 1161 1448	rdms anmpn dnmp nnmp 846 3956 3588 5057	c dnmp anmpn vnpa rpgms c via3p dnmp 2532 3588 268 191 846 2532 1234 3588
2 Фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».	фарисαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς	3 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».	фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».	Рассказал же Он им
nnmp c dnmp nnmp 5330 2532 3588 1122	vppanmp c rdnms aampn 3004 3754 3778 268	viaa3s c ↪ p grampr dafs 2036 1161 2036 4314 846 3588
4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяносто девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [Мф. 18:12–14]	παραβολὴν ταύτην λέγων	4 «Какой человек среди вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет
притчу такую, говоря:	притчу такую, говоря:	«Какой человек среди вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет
nafs 3850	rdafs vppanms 5026 3004	gnms nnms p rpg-p vppanms tn nanp c vpaanms nans p rpgnp xo vira3s damp 5101 444 1537 5216 2192 1540 4263 2532 622 1520 1537 846 3756 2641 3588

29 *ТМΚ*: ἐμπαίζειν αὐτῷ, *В*: αὐτῷ ἐμπαίζειν. **31** *ТМΚ*: συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ, *В*: ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν. **31** *ТМΚ*: βουλευέται, *В*: βουλευεσεται. **31** *ТМΚ*: ἀπαντῆσαι, *В*: υπαντῆσαι. **32** *ТМΚ*: μῆγε, *В*: μῆ γε. **32** *ТКВ*: αὐτοῦ πορρω, *М*: πορρω αὐτοῦ. **33** *ТМΚ*: μου εἶναι, *В*: εἶναι μου. **34** *ТМΚ*: καλόν, *В*: καλόν οὖν. **34** *ТМΚ*: το, *В*: καὶ το. **15:1** *ТМΚ*: ἐγγιζόντες αὐτῷ, *В*: αὐτῷ ἐγγιζόντες. **2** *ТМΚ*: οἱ, *В*: οἱ τε. **4** *ТМΚ*: ἐν ἐξ αὐτῶν, *В*: ἐξ αὐτῶν ἐν.

ἑννενηκονταεννέα ¹	έν	τῇ	ἐρήμῳ	καί	πορεύεται	ἐπὶ	τὸ	ἀπολωλὸς	ἕως	εὕρη	αὐτό	5	καί	εὐρών	ἐπιτίθουσιν	ἐπὶ	
девяносто девять	в		пустынном месте, и	не	идет	за	пропавшей,	покуда	не	найдет	ее?		И,	найдя,	ложит	на	
tn	p	ddfs	adfsn	c	↔	vipn3s	p	dans	vxaaans	c	vsaa3s	grans	c	vraanms	vipa3s	p	
1768		1722	3588	2048	2532	3756	4198	1909	3588	622	2193	2147	846	2532	2147	2007	1909
τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ ¹	χαίρων	6	καί	ἐλθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον	συγκαλεῖ	τοὺς	φίλους	καί	τοὺς	γείτονας	λέγων	αὐτοῖς	συγχάρητέ	μοι
плечи свои,	радуясь.		И,	придя в	дом,	созывает	друзей и	соседей,	говоря	им:	“Радуйтесь со	мною,					
damp	namp	rxgms		vraanms	p	dams	vipa3s	damp	aampn	c	damp	namp	vraanms	grdmp	vdao2p	rdp-s	
3588	5606	1438		5463	2532	2064	1519	3588	3624	4779	3588	5384	2532	3588	1069	3004	846
ὅτι	εὗρον	τὸ	πρόβατόν μου	τὸ	ἀπολωλὸς	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὕτω	χαρὰ	ἔσται	έν	τῷ	οὐρανῷ ¹	ἐπὶ	ἐνὶ	ἁμαρτωλῷ
потому что я нашел	овцу	мою	пропавшую”.	7	Говорю	вам, что	такая	радость	будет	на	небе	за	одного	грешника			
c	viaals	dans	nans	rgp-s	dans	vxaaans	vipals	rdp-p	c	adv	nnfs	vifx3s	p	ddms	ndms	p	ndms
3754	2147	3588	4263	3450	3588	622	3004	5213	3754	3779	5479	2071	1722	3588	3772	1909	1520
μετανοοῦντι ἢ	ἐπὶ	ἑννενηκονταεννέα ¹	δικαίοις	οἵτινες	οὐ	χρεῖαν	ἔχουσι	μετανοίας	8	ἢ	τίς	γυνή	δραχμάς				
кающегося, чем за	девяносто девять	праведников,	которые	необходимости	не	имеют в	покаянии.	Или	какая	женщина,	драхм						
vppadms	xo	p	tn	admpn	rtmnp	xo	nafs	↔	vipa3p	—	ngfs	xo	rqnfs	nnfs	nafp		
3340	2228	1909	1768	1342	3748	3756	5532	3756	2192	—	3341	2228	5101	1135	1406		
ἔχουσα	δέκα	ἐάν	ἀπολέσῃ	δραχμὴν	μῖαν	οὐχὶ	ἄπει	λύχνον	καί	σαροῖ	τὴν	οἰκίαν	καί	ζητεῖ	ἐπιμελῶς	ἕως	
имеющая десять,	если	потеряет	драхму	одну,	не	зажигает	ли	свечу	и	не	заметает	ли	дом,	и	ищет	старательно	до тех пор,
vppanfs	tn	qo	vsaa3s	nafs	nafs	xo	vipa3s	↔	nafs	c	↔	vipa3s	↔	dafs	nafs	c	vipa3s
2192	1176	1437	622	1406	3391	3780	681	3780	3088	2532	3780	4563	3780	3588	3614	2532	2212
ἔσται ¹	εὕρη	9	καί	εὐροῦσα	ἑννενηκονταεννέα ¹	τας	φίλας	καί	ἑννενηκονταεννέα ¹	γείτονας	λέγουσα	συγχάρητέ	μοι	ὅτι	εὗρον	τὴν	
пока не	найдет?		И,	найдя,	она	созывает	подруг и	соседей,	говоря:	“Радуйтесь со	мною,	потому что	я	нашла			
rrgns	vsaa3s	c	vraanfs	vipm3s	dafp	nafp	c	dafp	nafp	vppanfs	vdao2p	rdp-s	c	viaals	dafs		
3755	2147	2532	2147	4779	3588	5384	2532	3588	1069	3004	4796	3427	3754	2147	3588		
δραχμὴν ἣν	ἀπώλεσα	10	οὕτω	λέγω	ὑμῖν	ἡ	χαρὰ	γίνεται ¹	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ	ἐνὶ	ἁμαρτωλῷ	
драхму, которую потеряла”.	Таким образом,	говорю	вам,	радость	появляется	перед	ангелами	Бога	за	одного	грешника						
nafs	rrafs	viaals	adv	vipals	rdp-p	nnfs	vipn3s	adv	dgmp	ngmp	dgms	ngms	p	ndms	admsn		
1406	3739	622	3779	3004	5213	5479	1096	1799	3588	32	3588	2316	1909	1520	268		
μετανοοῦντι	καющегося ¹ .																
vppadms																	
3340																	
11	εἶπε	δέ	ἄνθρωπος	τις	εἶχε	δύο	υἱούς	12	καί	εἶπεν	ὁ	νεώτερος	αὐτῶν	τῷ	πατρί	πάτερ	δός
Сказал	же:	«Человек	некоторый	имел	два	сына.	И	сказал	младший	[из] них	отцу:	“Отец!	Дай	мне			
viaa3s	c	nnms	rinms	viia3s	tn	namp	c	viaa3s	dnms	anmsc	rggmp	ddms	ndms	nvms	vdaa2s	rdp-s	dans
2036	1161	444	5100	2192	1417	5207	2532	2036	3588	3501	846	3588	3962	3962	1325	3427	3588
ἐπιβάλλον	μέρος	τῆς	οὐσίας	ἑννενηκονταεννέα ¹	καὶ	διεῖλεν	αὐτοῖς	τὸν	βίον	13	καὶ	μετ’	οὐ	πολλὰς	ἡμέρας	συναγαγὼν	ἅπαντα ¹
причитающуюся	часть	имущества”.	И	разделил	им	состояние.	А	после	не-	многих	дней,	собрав	все,				
vppaans	nans	dgfs	ngfs	c	viaa3s	grdmp	dams	nams	c	p	xo	aafpn	nafp	vraanms	aanpn		
1911	3313	3588	3776	2532	1244	846	3588	979	2532	3326	3756	4183	2250	4863	537		

5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью,

6 и, придя домой, созовет друзей и соседей, и скажет им: “Порадуйтесь со мной: я нашел мою пропавшую овцу”.

7 Говорю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

9 а найдя, созовет друг и соседок и скажет: “Порадуйтесь со мной: я нашла потерянную драхму”.

10 Так, говорю вам, бывает радость у ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся”.

11 Еще сказал: «У некоторого человека было два сына;

12 и сказал младший из них отцу: “Отец! Дай мне причитающуюся мне часть имения”. И отец разделил им имение.

13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю страну и там расточил имение свое, живя распутно.

4 ТК: εννενηκονταεννεα, ΜΝ: εννενηκοντα εννεα. 5 ΤΜΚ: εαυτου, Ν: αυτου. 7 ΤΜΚ: εσται εν τω ουρανω, Ν: εν τω ουρανω εσται. 7 ТК: εννενηκονταεννεα, ΜΝ: εννενηκοντα εννεα. 8 ΤΜΚ: οτου, Ν: ου. 9 ΤΜΚ: συγκαλεται, Ν: συγκαλει. 9 ΤΜΚ: τας, Ν: ε. 10 ΤΜΚ: χαρα γινεται, Ν: γινεται χαρα. 12 ΤΜΚ: και, Ν: ο δε.

14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;	ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως	dnms anmsc nnms viaa3s p nafs aafsn c adv viaa3s dafs nafs rpgms vrranms adv 3588 3501 5207 589 1519 5561 3117 2532 1563 1287 3588 3776 846 2198 811
15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней.	14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι	vraagms c nnms aanpn viad3s nnms anmsn p dafs nafs rdafs c rpnms viad3s vnpp 1159 1161 1159 846 3956 1096 3042 2478 2596 3588 5561 1565 2532 846 756 5302
16 И он рад был бы наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.	15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους	c vrranms viap3s ndms dgmp ngmp dgfs ngfs rdgfs c viaa3s rrams p damp namp rpgms vnpp namp 2532 4198 2853 1520 3588 4177 3588 5561 1565 2532 3992 846 1519 3588 68 846 1006 5519
17 Придя же в себя, сказал: “Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;	16 καὶ ἐπεθύμει ἡγεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ	c viaa3s vnna dafs nafs rpgms p dgmp ngmp rrgnp ngnp rrgnp viaa3p dnmp nnmp c anfsn viaa3s rpdms p 2532 1937 1072 3588 2836 846 575 3588 2769 3739 2068 3588 5519 2532 3762 1325 846 1519
18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: ‘Отец! Я согрешил против неба и пред тобою	ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔειπε πόσοι μισθιοὶ τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι ἀναστάς	gxams c vrranms viaa3s ronmp anmpn dgms ngms rpg-s vira3p ngmp rpn-s c ndms vipmls vrranms 1438 1161 2064 2036 4214 3407 3588 3962 3450 4052 740 1473 1161 3042 622 450
19 и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих”.	πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ πατέρ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου ἡ καὶ οὐκέτι εἰμὶ	vifdl1s p dams nams rpg-s c vifal1s rpdms nvms viaal1s p dams nams c adv rpg-s c adv 4198 4314 3588 3962 3450 2532 2046 846 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 4675 2532 3765 1510 3765
20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился, и, побежав, пал ему на шею, и целовал его.	ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου καὶ ἀναστάς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα	anmsn vnar nnms rpg-s vdaa2s rpa-s adv nams — dgmp agmpn rpg-s c vrranms viaa3s p dams nams 514 2564 5207 4675 4160 3165 5613 1520 — 3588 3407 4675 2532 450 2064 4314 3588 3962
21 Сын же сказал ему: “Отец! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим”.	ἔαυτοῦ ἔτι δὲ αὐτοῦ μακράν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν	rgxms adv c rpgms vrragms viaa3s rrams dnms nnms rpgms c viao3s c vrranms viaa3s p dams 1438 2089 1161 846 3112 568 1492 846 3588 3962 846 2532 4697 2532 5143 1968 1909 3588
22 А отец сказал рабам своим: “Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;	τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς πατέρ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου ἡ καὶ	nams rpgms c viaa3s rrams viaa3s c rpdms dnms nnms nvms viaal1s p dams nams c adv rpg-s c 5137 846 2532 2705 846 2036 1161 846 3588 5207 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 4675 2532
	οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ ἔξενεγκате τὴν στολὴν	adv vipxl1s anmsn vnar nnms rpg-s viaa3s c dnms nnms p damp namp rpgms vdaa2p dafs nafs 3765 1510 3765 514 2564 5207 4675 2036 1161 3588 3962 4314 3588 1401 846 1627 3588 4749

13 T M¹: παντα, V: παντα. **14** T M¹: ισχυρος, V: ισχυρα. **16** T M¹: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, V: χορτασθηναι εκ. **17** T M¹: ειπεν, V: εφη. **17** T M¹: περισσεουσιν, V: περισσευονται. **17** T M¹: λιμω, V: λιμω ωδε. **19** T M¹: και, V: δε. **20** T K¹: εαυτου, M: αυτου. **21** T M¹: αυτω ο υιος, V: ο υιος αυτω. **21** T M¹: και, V: δε. **22** T M¹: εξενεγκате την, V: ταχυ εξενεγκате.

16 Сказал же и ученикам Своим: «Один человек был богат и имел управляющего, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

2 и, призвав его, сказал ему: “Что это я слышу о тебе? Дай отчет в управлении твоим, ибо ты не можешь более управлять”.

3 Тогда управляющий сказал про себя: “Что мне делать? Господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом”.

5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: “Сколько ты должен господину моему?”

6 Он сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят”.

7 Потом другому сказал: “А ты сколько должен?” Он отвечал: “Сто мер пшеницы”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и напиши: восемьдесят”.

8 И похвалил господин управляющего неверного, что догадливо поступил; ибо сыны мира сего догадливее сынов света в своем роде.

ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρός ἦν καὶ ἠνέζησε καὶ ἀπολωλώς ἦν καὶ εὑρέθη
потому что брат твой этот мертвым был и ожил, и погибшим был и найден».

16 ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος
Сказал же и ученикам Своим: «Человек некий был богатый, который имел домоуправителя, и на него

διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ ἀπόδος τὸν λόγον
донесли ему, что расточает имение его. **2** И, позвав его, сказал ему: “Что это слышу про тебя? Дай отчет

τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ δύνησιν εἶτι οἰκονομεῖν εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος
относительно домоуправления твоего: не сможешь ты более управлять домом”. **3** Сказал же в себе домоправитель:

τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπατεῖν
“Что делать мне, потому что господин мой забирает домоуправление у меня? Копать не могу, просить милостыню

αἰσχύνομαι ἔγνων τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ
стыжусь. **4** Знаю, что сделаю, чтобы, когда отстранен буду от домоуправления, приняли меня в дома свои”. **5** И,

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ
позвав по одному каждого [из] должников господина своего, сказал первому: “Сколько должен ты господину

μου ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου καὶ εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήτηντα
моему?” **6** Он же сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку, и, сев, скорее напиши: пятьдесят”.

ἔπειτα ἐτέρῳ εἶπε σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου καὶ λέγει αὐτῷ δέξαι
7 Вслед за тем другому сказал: “Ты же сколько должен?” Он же сказал: “Сто сухих мер пшеницы”. И говорит ему: “Возьми

σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
твою расписку и напиши: восемьдесят”. **8** И одобрил господин домоуправителя неверного, что рассудительно

32 T M¹: ανεζησεν, V: εξησεν. **32** T M¹: ην, V: ἡ. **16:1** T M¹: αὐτοῦ, V: ἡ. **2** T M¹: δυνησιν, V: δυνη. **4** T M¹: της, V: εκ της. **5** T M¹: χρεωφειλετων, V: χρεοφειλετων. **6** T M¹: και, V: ο δε. **6** T M¹: το γραμμα, V: τα γραμματα. **7** T M¹: και, V: ἡ. **7** T M¹: το γραμμα, V: τα γραμματα.

ἐποίησεν ὅτι	οἱ υἱοὶ	τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι	ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς	τοῦ φωτός εἰς	τὴν γενεάν	τὴν ἑαυτῶν εἰσι	
поступил. Потому что	сыновья	века этого рассудительнее	сыновей	света в	поколении	своем.	
v1aa3s c	dnmp nnmp	dgms ngms	rdgns anmpc	p	damp namp	dgns ngns	p dafs nafs
4160 3754	3588 5207	3588 5127	5429	5228 3588	5207	3588 5457	1519 3588 1074
9 Ἡ καγὼ ὑμῖν λέγω	ποιήσατε	ἑαυτοῖς	φίλους ἐκ	τοῦ μαμωνᾶ	τῆς ἀδικίας	ἵνα ὅταν ἐκλίπητε	δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς
И Я вам говорю: делайте	себе	друзей из	богатства	неправедного,	чтобы, когда	обнищаете, приняли вас в	
grn-s rpd-p	vipals	vdad2p	rxdmpr	aampn p	dgns ngns	dgfs ngfs	c c vsaa2p
2504 5213 3004	4160	1438	5384 1537	3588 3126	3588 93	2443 3752	1587
αἰώνιους σκηνάς	ὁ πιστός ἐν	ἐλαχίστῳ καὶ ἐν	πολλῷ πιστός ἐστι καὶ ὁ ἐν	ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν	πολλῷ ἄδικος		
вечные жилища.	Верный в	малом и в	большом верен.	А в малом	неверный и в	большом	неверен.
aafpn nafr	dnms anmsn	p adnsn	c p adnsn	anmsn	vipx3s c	dnms p	adnsn
166 4633	3588 4103	1722 1646	2532 1722 4183	4103	2076 2532 3588	1722 1646	94
ἐστιν	εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ	μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε	τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει	καὶ εἰ ἐν τῷ			
Если	тогда вы в	неправедном богатстве верны не	оказались,	истинное кто	вам доверит?	И если вы в	
vipx3s qo	c ↗ p	ddns adnsn	ndns anfrn	xo viad2p	dans aansn	rqnms rpd-p	vifa3s
2076 1487	3767 1096 1722 3588	94	3126 4103	3756 1096	3588 228	5101 5213	4100
ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε	τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει	οὐδεὶς οἰκέτης	δύναται δυσὶ κυρίοις	δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν			
чужом верны не	оказались,	ваше кто вам даст?	Никакой прислуга не	может двум господам	служить, или, по сути,		
admsn anfrn	xo viad2p	dans rsans	rqnms rpd-p	vifa3s	anfsn nnms	↗ vipn3s	ndmp ndmp
245 4103	3756 1096	3588 5212	5101 5213 1325	3762 3610	3762 1410	1417 2962	vnra
ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται	καὶ τοῦ ἐτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν						
одного возненавидит, а	другого возлюбит, или одного	будет держаться, а	другого презирать.	Не можете	Богу служить		
nams vifa3s	c dams aamsn	vifa3s	xo nams	vifd3s	c dgms agmsn	vifa3s	xo vipn2p
1520 3404	2532 3588 2087	25 2228 1520	472	2532 3588 2087	2706	3756 1410	2316 1398
καὶ μαμωνᾶ							
и мамоне.							
c ndns							
2532 3126							
14 ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ	φариσαῖοι φιλάργυροι	ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν	καὶ εἶπεν αὐτοῖς				
Слышали же это все и	фарисеи, скупыми	будучи, и осмеивали	Его. Но Он сказал им:				
v1aa3p	c rdnpr	aanpn c	dnmp nnmp	c dnmp nnmp	grams	c v1aa3s	grdmp
191 1161	5023 3956	2532 3588	5330	5366	5225	2532 1592	846
ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες	ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν						
«Вы — оправдывающие	себя перед	людьми, Сам же Бог	знает	сердца	ваши, потому что	то, что между	
grn-p vipx2p	dnmp vrranmp	rxamp	adv dgmp	ngmp	dnms c nnms	vifa3s	dafp nafs
5210 2075	3588 1344	1438 1799	3588 444	3588 1161	2316 1097	3588 2588	5216 3754
ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστιν	ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ						
людьми высоко — мерзость	перед Богом.	Закон и	пророки — до	Иоанна; с	этого времени		
ndmp annsn	↗ nnns	adv dgms ngms	vipx3s	dnms nnms	c dnmp nnmp	c ngms	p adv
444 5308	2076 946	1799 3588 2316	2076	3588 3551	2532 3588 4396	2193 2491	575 5119
							— dnfs
							3588

9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто доверит вам истинное?

12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13 Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим – пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне¹. [Мф. 6:24]

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15 Он сказал им: «Вы выказываете себя праведниками перед людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

16 Закон и пророки – до Иоанна. С сего времени Царство Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. [Мф. 11:12–13]

8 *TMN*: την, *K*: ἐ. **9** *TMK*: καγὼ, *V*: καὶ ἐγώ. **9** *TMK*: ποιησατε εαυτοις, *V*: εαυτοις ποιησατε. **9** *TMK*: εκλιπητε, *V*: εκλιπη. **14** *TMK*: καὶ, *V*: ἐ. **15** *TK*: εστιν, *MN*: ἐ. **16** *TMK*: εως, *V*: μεχρι.

17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. [Мф. 5:18]	βασιλεία τοῦ nnfs dgrms ngms vipp3s 932 3588 2316 2097	θεοῦ εὐαγγελίζεται c anmsn p rpfafs virm3s 2532 3956 1519 846 971	καὶ πᾶς c anmsn p rpfafs virm3s 2532 3956 1519 846 971	εἰς αὐτὴν βιάζεται c anmsn p rpfafs virm3s 2532 3956 1519 846 971	17 Легче annsc 2123	же c 1161	небу vipx3s 2076	и dams 3588	земле nams 3772	и c 2532	и dafs 3588	и nafs 1093				
18 Всякий, разводящийся с же- ной своей и женящийся на дру- гой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с муж- ем, прелюбодействует. [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; 1Кор. 7:10-11]	παρελθεῖν vnaa 3928	ἢ τοῦ νόμου xo dgrms ngms 2228 3588 3551	μῖαν κεραίαν πεσεῖν nafs nafs vnaa 3391 2762 4098	18 Всякий, anmsn dnms 3956 3588	отпускающий vppanms 630	жену dafs nafs 3588 1135	свою rpgms 846	и c 2532	берущий в жены vppanms 1060							
19 Некоторый человек был бо- гат, одевался в порфиру и вис- сон и каждый день пиришество- вал блистательно.	ἄνθρωπος δέ τις aafsn vipa3s 2087 3431	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο c anmsn dnms vrxpafs 2532 3956 3588 630	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	20 Нищий anmsn 4434				
20 Был также некоторый нищий по имени Лазарь, который лежал у ворот его в струпях	ὁ ἄνθρωπος nnms 444	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο viix3s anmsn c viim3s nafs 2258 4145 2532 1737 4209	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	20 Нищий anmsn 4434				
21 И желал питаться крошка- ми, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.	ὁ ἄνθρωπος nnms 444	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο viix3s anmsn c viim3s nafs 2258 4145 2532 1737 4209	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	21 И c 2532	желал vppanms 1937	наестся vnap 5526	от p 575	
22 Умер нищий, и отнесен был ангелами на лоно Авраамова. Умер и богач, и похоронили его.	ὁ ἄνθρωπος nnms 444	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο viix3s anmsn c viim3s nafs 2258 4145 2532 1737 4209	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	22 Умер c 2532	нищий vppanms 1937	и vnap 5526	от p 575	
23 И в аду, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его	ὁ ἄνθρωπος nnms 444	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο viix3s anmsn c viim3s nafs 2258 4145 2532 1737 4209	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	23 И c 2532	в vppanms 1937	аду, vnap 5526	будучи p 575	в муках, c 2532
24 и, возопив, сказал: “Отец Ав- раам! Умилосердись надо мной и пошли Лазаря, чтобы омочил ко- нец перста своего в воде и про- хладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени этом”.	ὁ ἄνθρωπος nnms 444	ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο viix3s anmsn c viim3s nafs 2258 4145 2532 1737 4209	и c 2532	одевался в p 575	порфиру ngms vppanms 435 1060	и p 575	виссон, ngms vppanms 435 1060	пиришествуя vppanms 1060	каждый p 2596	день nafs 2250	роскошно. adv 2988	24 и c 2532	возопив, vppanms 1937	сказал: vnap 5526	“Отец p 575	Авраам! c 2532

18 T M K: πας, V: ε. **20** T M K: ην, V: ε. **20** T M K: ος, V: ε. **20** T M K: ηλκωμενος, V: ειλκωμενος. **21** T M K: των ψιχιων, V: ε. **21** T M K: απειλειχον, V: επειλειχον.
22 T K: του, M V: ε. **23** T M K: τον, V: ε.

3 Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [Мф. 18:21–22; Мф. 18:15]

θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων³ προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν ἡ δὲ ἀμαρτία εἰς σὲ ὁ ἀδελφός
 море, чем, чтобы соблазнил он одного [из] малых этих. **3** Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат
 nafs xo c vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp vdra2p rxdmp qo c vsaa3s p 1519 gra-s dnms nnms
 2281 2228 2443 4624 1520 3588 3398 5130 4337 1438 1437 1161 264

4 и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится и скажет: “Каюсь”, – прости ему.”

σου ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ **4** καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἡ ἀμαρτία εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις
 твой, выговори ему, и если покается, прости ему. И если семь раз в течение дня согрешит против тебя и семь раз
 rpg-s vdaa2s rpdms c qo vsaa3s vdaa2s rpdms c qo adv — dgfs ngfs vsaa3s p 1519 gra-s c adv
 4675 2008 846 2532 1437 3340 863 846 2532 1437 2034 — 3588 2250 264 4571 2532 2034

5 И сказали апостолы Господу: «Умножь в нас веру».

τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ
 в течение дня обратится к тебе, говоря: “Каюсь”, – прости ему.”
 — dgfs ngfs vsaa3s p 1909 gra-s vppanms vipa1s vifa2s rpdms
 — 3588 2250 1994 1909 4571 3004 3340 863 846

6 Господь сказал: «Если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице этой: “Исторгнись и пересадись в море”, то она послушалась бы вас.

καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθετες ἡμῖν πίστιν εἶπε δὲ ὁ κύριος εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον
 И сказали апостолы Господу: «Прибавь нам веры». Сказал же Господь: «Если бы вы имели веру, как зерно
 c viaa3p dnmp nnmp ddms ndms vdaa2s rpd-p nafs viaa3s c dnms nnms qo vifa2p nafs adv nams
 2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 2254 4102 2036 1161 3588 2962 1487 2192 4102 5613 2848

7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля скажет ему: “Пойди скорее, садись за стол”?

σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθῃ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ὑπήκουσεν ἂν
 горчичное, сказали бы смоковнице этой: “Будь вырвана с корнем и будь посажена в море”, – тогда она повиновалась бы
 ngns viaa2p xo ddfs admsn rddfs vdaa2s c vdaa2s p ddfs ndfs c viaa3s xo
 4615 3004 302 3588 4807 5026 1610 2532 5452 1722 3588 2281 2532 5219 302

8 Напротив, не скажет ли ему: “Приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам”?

ὑμῖν **7** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως
 вам. Кто же среди вас, раба имея пашущего или пасущего, который возвратившемуся с поля скажет: “Скорее,
 rpd-p rqnms c p rpg-p nams vppanms vppaams xo vppaams rqnms vpaadms p dgms ngms vifa3s adv
 5213 5101 1161 1537 5216 1401 2192 722 2228 4165 3739 1525 1537 3588 68 2046 2112

παρελθὼν ἁναπέσαι⁷ подоидя, возляжь у стола”? **8** ἄλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
 парейдя, возляжь у стола”? Напротив, не так ли скажет ему: “Приготовь что-нибудь поужинать и, подпоясавшись, служи мне,
 vpaanms vdam2s c xo vifa3s rpdms vdaa2s rqnms vsaa1s c vpaanms vdaa2s rpd-s
 3928 377 235 3780 2046 846 2090 5101 1172 2532 4024 1247 3427

ἕως φάγω καὶ πίω καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ μὴ ἡ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεῖνῳ⁹ ὅτι
 пока ем и пью, а после этого будешь есть и пить сам”? Никакой благосклонности не имеет к рабу этому, так как
 c vsaa1s c vsaa1s c p rdanp vifa2s c vifa2s rpn-s xo nafs vifa3s ddms ndms rddms c
 2193 5315 2532 4095 2532 3326 5023 5315 2532 4095 4771 3361 5485 3361 2192 5485 3588 1401 1565 3754

ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ οὐ δοκῶ¹⁰ οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν λέγετε ὅτι
 он исполнил приказанное ему? Не думаю. Таким образом и вы, когда исполните все, приказанное вам, говорите:
 viaa3s danp vpaanp rpdms xo vipa1s adv c rpn-p c vsaa2p aanpn danp vpaanp rpd-p vipa2p c
 4160 3588 1299 846 3756 1380 3779 2532 5210 3752 4160 3956 3588 1299 5213 3004 3754

δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν ὅτι¹⁰ ὁ ὠφειλομεν¹⁰ ποιῆσαι πεποιήκαμεν
 “Рабы ни на что не годные мы, потому что то, что должны сделать сделали”.
 nnmp anmpn vipx1p c rrans via1p vnaa vixa1p
 1401 888 2070 3754 3739 3784 4160 4160

2 T³ M³ K: ενα των μικρων τουτων, V: των μικρων τουτων ενα. **3** T³ M³ K: δε αμαρτη εις σε, V: αμαρτη. **4** T³ M³ K: αμαρτη, V: αμαρτηση. **4** T³ M³ K: της ημερας, V: ε. **4** T³ K: επι σε, M³: ε. V: προς σε. **5** T³ M³ K: ειπον, V: ειπαν. **6** T³ K: ειχετε, M³ V: εχετε. **7** T³ M³ K: ερει, V: ερει αυτω. **7** T³ K: αναπεσαι, M³ V: αναπεσε. **9** T³ M³ K: χαριν εχει, V: εχει χαριν. **9** T³ M³ K: εκεινω, V: ε. **9** T³ K: αυτω ου δοκω, M³: ου δοκω, V: ε. **10** T³ M³ K: οτι, V: ε. **10** T³ K V: οφειλομεν, M³: οφειλομεν.

11	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου σαμαρείας καὶ γαλιλαίας	12	καὶ
И случилось при путешествии Его в Иерусалим Ему проходить по- среди Самарии и Галилеи.	И	И	
c viad3s p ddms vnpi rams p tp c rpnms viin3s p agnsn ngfs c ngfs	2532 1096 1722 3588 4198 846 1519 2419 2532 846 1330 1223 3319 4540 2532 1056	c	2532
εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπτοὶ ἄνδρες οἱ ἔστησαν πόρρωθεν	при вхождении Его в некоторое селение, встретили Его десять прокаженных мужчин, которые остановились вдали.	13	καὶ
при вхождении Его в некоторое селение, встретили Его десять прокаженных мужчин, которые остановились вдали.	при вхождении Его в некоторое селение, встретили Его десять прокаженных мужчин, которые остановились вдали.	И	
vrpnms rpgms p rials nafs viaa3p rpdms tn anmpn nnmp rpnmp viaa3p adv	1525 846 1519 5100 2968 528 846 1176 3015 435 3739 2476 4207	c	2532
αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς πορεύθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς	они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя	И	
они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя	они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя	И	
grnmp viaa3p nafs vrpnmp nvms nvms vdaa2s gra-p c vpaanms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p rxamp ddmp	846 142 5456 3004 2424 1988 1653 2248 2532 1492 2036 846 4198 1925 1438 3588		
ἱερεῦσι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν	священникам». И случилось: в шестивии своем они были очищены.	15	εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη ὑπέστρεψε μετὰ
священникам». И случилось: в шестивии своем они были очищены.	Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,	Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,	
ndmp c viad3s p ddms vnpi rpgms viap3p nnms c p rpgmp vpaanms c viap3s viaa3s p	2409 2532 1096 1722 3588 5217 846 2511 1520 1161 1537 846 1492 3754 2390 5290 3326		
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἦν ἡ σαμαρείτης	голосом громким славя Бога, и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.	16	καὶ
голосом громким славя Бога, и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.	голосом громким славя Бога, и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.	и	
ngfs agfsn vrpnms dams nams c viaa3s p nans p damp nampr rpgms vrpnms rpdms c rpnms viix3s nnms	5456 3173 1392 3588 2316 2532 4098 1909 4383 3844 3588 4228 846 2168 846 2532 846 2258 4541		
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν οἱ δὲ ἑννέα ποῦ οὐχὶ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες	Отвечая же, Иисус сказал: «Не десять ли были очищены? Сами же девять где? Не нашлись, возвратившись,	18	οὐχὶ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες
Отвечая же, Иисус сказал: «Не десять ли были очищены? Сами же девять где? Не нашлись, возвратившись,	Отвечая же, Иисус сказал: «Не десять ли были очищены? Сами же девять где? Не нашлись, возвратившись,	Не нашлись, возвратившись,	
vrpnms c dnms nnms viaa3s xo dnmp tn viap3p dnmp c tn xo xo viap3p vpaanmp	611 1161 3588 2424 2036 3780 3588 1176 3780 2511 3588 1161 1767 4226 3756 2147 5290		
δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου ἡ πίστις σου σέσωκέ σε	воздать славу Богу, кроме иноземца этого?» И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла тебя».	19	καὶ
воздать славу Богу, кроме иноземца этого?» И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла тебя».	воздать славу Богу, кроме этого иноплеменника?» И сказал ему: «Встань, иди; вера твоя спасла тебя».	И	
vnaa nafs ddms ndms qo+xo dnms anmsn rdnms c viaa3s rpdms vpaanms vdpn2s dnfs nnfs rpg-s vix3s gra-s	1325 1391 3588 2316 1508 3588 241 3778 2532 2036 846 450 4198 3588 4102 4675 4982 4571		
ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ ἔρχεται ἡ	Спрошенный же фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не приходит	20	οὐκ ἔρχεται ἡ
Спрошенный же фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не приходит	Спрошенный же фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не приходит	и	
vrpnms c p dgmp ngmp xo viap3s dnfs nnfs dgms ngms viad3s rpdmp c viaa3s xo viap3s dnfs	1905 1161 5259 3588 5330 4219 2064 3588 932 3588 2316 611 846 2532 2036 3756 2064 3588		
βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδού ὧδε ἡ ἰδού ἐκεῖ ἰδού γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν	Царство Бога с наблюдением. И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Вот ведь Царство Бога внутри вас	21	И
Царство Бога с наблюдением. И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Вот ведь Царство Бога внутри вас	Царство Бога с наблюдением. И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Вот ведь Царство Бога внутри вас	и	
nnfs dgms ngms p ngfs c vifa3p vdaa2s adv xo vdaa2s adv vdaa2s c dnfs nnfs dgms ngms adv rpg-p	932 3588 2316 3326 3907 3761 2046 2400 5602 2228 2400 1563 2400 1063 3588 932 3588 2316 1787 5216		
ἐστὶν	есть».		
ἐστὶν	есть».		
εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого	22	καὶ
Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого	Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого	и	
vial3s c p damp nampr nafs vifa2p nnfs adv vifa2p nafs dgfp ngfp dgms ngms dgms ngms	2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937 3391 3588 2250 3588 5207 3588 444		

11 T^{MC}: αὐτον, V: ἐ. 11 T^{MC}: μεσου, V: μεσον. 16 T^{MC}: σαμαρειτης, V: σαμαριτης. 21 T^{MC}: ιδου, V: ἐ.

23 и скажут вам: “Вот здесь” или: “Вот там”, – не ходите и не гоняйтесь. [Мф. 24:26-27]

24 Ибо как молния, сверкнув, озаряет небо от одного края до другого края, так будет Сын Человеческий в день Свой.

25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отверженным родом этим.

26 И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Мф. 24:37-39]

27 ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег, – и пришел потоп, и погубил всех. [Быт. 7:6-24]

28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [Быт. 18:20 - 19:25]

29 но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех, –

30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. [Мф. 24:39]

31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не возвращайся назад. [Мф. 24:17-18; Мк. 13:15-16]

32 Вспоминайте жену Лотову. [Быт. 19:26]

33 Кто стремится сберечь душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. [Мф. 10:39; 16:25;

Мк. 8:35; Лк. 9:24; Ин. 12:25]

ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε
увидеть, и не увидите.
vnaa c xo vifd2p
1492 2532 3756 3700

ἀστράπτουσα ἔκ τῆς
сверкая от одного края
vppanfs p dgfs
797 1537 3588

αὐτοῦ
Свой.
rgms
846

ἐγένετο ἐν ταῖς
произошло в дни
viad3s p ddfp ndfp
1096 1722 3588 2250

ἔξεγαμίζοντο ἄχρι
выходили замуж вплоть до
viip3p p rrgfs ngfs
1547 891 3739 2250

ὁμοίως ἡ
Подобно также, как произошло в
adv c adv viad3s
3668 2532 5613 1096

ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ
как вышел Лот из городов
— viaa3s tp p —
— 1831 3091 575 —

ἔσται ἡ
будет тот день, когда
vifx3s rrdfs ndfs —
2071 3739 2250 —

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ
имущество его в доме, пусть не
nnnp rgms p ddfp ndfs
4632 846 1722 3588 3614 2597

μνημονεύετε τῆς
Вспоминайте жену
vdpa2p dgfs ngfs
3421 3588 1135

33

καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ἰδοὺ ὧδε
И скажут вам: “Вот, здесь”, или
c vifa3p rpd-p vdaa2s
2532 2046 5213 2400

οὐρανὸν εἰς τὴν
неба до другого края неба,
p nams p dafs
3772 1519 3588

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
Ему много несправедливо пострадать и
rgms aanp vnaa
846 4183 3958

οὕτως ἔσται καὶ ἐν
Ноя, так будет и в
adv vifx3s c p
2071 2532 1722

εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν
как вошел Ной в ковчег, и
— viaa3s tp p dafs nafs
— 1525 3575 1519 3588 2787

ὁμοίως ἡ
Подобно также, как произошло в
adv c adv viad3s
3668 2532 5613 1096

ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ
как вышел Лот из городов
— viaa3s tp p —
— 1831 3091 575 —

ἔσται ἡ
будет тот день, когда
vifx3s rrdfs ndfs —
2071 3739 2250 —

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ
имущество его в доме, пусть не
nnnp rgms p ddfp ndfs
4632 846 1722 3588 3614 2597

μνημονεύετε τῆς
Вспоминайте жену
vdpa2p dgfs ngfs
3421 3588 1135

33

καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ἰδοὺ ὧδε
И скажут вам: “Вот, здесь”, или
c vifa3p rpd-p vdaa2s
2532 2046 5213 2400

οὐρανὸν εἰς τὴν
неба до другого края неба,
p nams p dafs
3772 1519 3588

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
Ему много несправедливо пострадать и
rgms aanp vnaa
846 4183 3958

οὕτως ἔσται καὶ ἐν
Ноя, так будет и в
adv vifx3s c p
2071 2532 1722

εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν
как вошел Ной в ковчег, и
— viaa3s tp p dafs nafs
— 1525 3575 1519 3588 2787

ὁμοίως ἡ
Подобно также, как произошло в
adv c adv viad3s
3668 2532 5613 1096

ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ
как вышел Лот из городов
— viaa3s tp p —
— 1831 3091 575 —

ἔσται ἡ
будет тот день, когда
vifx3s rrdfs ndfs —
2071 3739 2250 —

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ
имущество его в доме, пусть не
nnnp rgms p ddfp ndfs
4632 846 1722 3588 3614 2597

μνημονεύετε τῆς
Вспоминайте жену
vdpa2p dgfs ngfs
3421 3588 1135

33

καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ἰδοὺ ὧδε
И скажут вам: “Вот, здесь”, или
c vifa3p rpd-p vdaa2s
2532 2046 5213 2400

οὐρανὸν εἰς τὴν
неба до другого края неба,
p nams p dafs
3772 1519 3588

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
Ему много несправедливо пострадать и
rgms aanp vnaa
846 4183 3958

οὕτως ἔσται καὶ ἐν
Ноя, так будет и в
adv vifx3s c p
2071 2532 1722

εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν
как вошел Ной в ковчег, и
— viaa3s tp p dafs nafs
— 1525 3575 1519 3588 2787

ὁμοίως ἡ
Подобно также, как произошло в
adv c adv viad3s
3668 2532 5613 1096

ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ
как вышел Лот из городов
— viaa3s tp p —
— 1831 3091 575 —

ἔσται ἡ
будет тот день, когда
vifx3s rrdfs ndfs —
2071 3739 2250 —

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ
имущество его в доме, пусть не
nnnp rgms p ddfp ndfs
4632 846 1722 3588 3614 2597

μνημονεύετε τῆς
Вспоминайте жену
vdpa2p dgfs ngfs
3421 3588 1135

33

ὥπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

ὡς ἡ ἀστραπὴ ἡ
Как ведь молния,
adv c dnfs nnfs dnfs
5618 1063 3588 796 3588

23 T MLC: ἰδοὺ ὧδε ἡ ἰδοὺ ἐκεῖ, V: ἰδοὺ ἐκεῖ [η] ἰδοὺ ὧδε. **24** T MLC: ἡ, V: ἡ. **24** T MLC: ὑπ, V: ὑπο τον. **24** T MLC: ὑπ ουρανον, V: ὑπο τον ουρανον. **24** T MLC: κα, V: ἡ. **26** T K: του, MLC: ἡ. **27** T MLC: ἐξεγαμίζοντο, V: ἐγαμίζοντο. **27** T MLC: απαντας, V: παντας. **28** T MLC: καи ως, V: καθως. **29** T MLC: απαντας, V: παντας. **30** T MLC: ταυτα, V: τα αυτα. **31** T MLC: το, V: ἡ. **33** T MLC: σωσαι, V: περιποιησασθαι. **33** T MLC: καи ος εαν απολεση αυτην, V: ος δ αν απολεση.

ζωογονήσει αὐτήν оживит ее. vifa3s 2225	34 λέγω ὑμῖν Говорю вам, что vifa3s 2225	ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾷς ὁ εἷς той ночью будут двое на постели одной: один vifa3s 2225	παρὰληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος будет взят, а другой vifa3s 2225	ἀφεθήσεται будет оставлен; vifa3s 863	35 δύο ἔσονται ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτό две будут перемалывающие в одном месте: одна vifa3s 863	μία ἡ ἑτέρα будет взята, а другая vifa3s 863	παρὰληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα будет оставлена. vifa3s 863	καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ κύριε И, отвечая, говорят Ему: «Где, Господь?» Он же c 2532 611	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ Он же сказал им: «Где тело, там c 2532 611	συναχθήσονται οἱ αἵετοί будут собраны грифы». c 2532 611	18 ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν Сказал же и притчу им о необходимости vifa3s 3004	πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν всегда молиться и не отчаиваться, vifa3s 3004	2 λέγων κριτὴς говоря: «Судья vifa3s 3004	τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπομενος некий был в некотором городе, Бога не боявшийся и человека не уважавший. rinms 5100	3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ Вдова же была в городе том и rinms 5100	ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου приходила к нему, говоря: «Защити меня от соперника моего». 4 vifa3s 2064	καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν Но не хотел он долгое время. После же этого сказал vifa3s 2064	ἐν ἑαυτῷ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι в себе: «Хотя и Бога не боюсь, и человека не уважаю, p 1722	5 διὰ γὰρ τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν по причине же причинения мне беспокойства p 1722	χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με вдовую эту, защищу ее, чтобы к концу, приходя, не утомила меня». 6 nafs 5503	εἶπε δὲ ὁ κύριος ἀκούσατε τί ὁ Сказал же Господь: «Слышите, что nafs 5503	κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει судья неправедный говорит? 7 nafs 2923	ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει Сам же Бог не сотворит ли nafs 2923	τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτόν мщение за избранных Своих, вопиющих к nafs 2923	7 nafs 2923
---	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	---	--	--	--	--	--	---	---	---	---	----------------

34 Говорю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется;

[Мф. 24:40-41]

35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;

36 На это сказали Ему: «Где, Господи?» Он же сказал им: «Где труп, там соберутся и орлы. Двое будут на поле: один возьмется, а другой останется». [Мф. 24:28]

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2 говоря: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «Защити меня от соперника моего».

4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «Хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 но так как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне».

6 И сказал Господь: «Слышите, что говорит судья неправедный?

7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

34 ТКВ: ο, Μ: ε. 34 ТМК: παρὰληφθήσεται, V: παρὰλημφθήσεται. 35 ТМК: δυο εσονται, V: εσονται δυο. 35 ТМ: μια, КВ: η μια. 35 ТМК: παρὰληφθήσεται, V: παρὰλημφθήσεται. 35 ТМК: και η, V: η δε. 35 ТМВ: αφεθησεται, К: αφεθησεται + стих 36 δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παρὰλημψεται και ο ετερος αφεθησεται. 36 ТМК: συναχθησονται οι αιετοι, V: και οι αιετοι επισυναχθησονται. 18:1 ТМК: και, V: ε. 1 ТМК: και μη εκκακειν, V: αυτοις και μη εκκακειν. 4 ТМК: ηθελησεν, V: ηθελεν. 4 ТМК: και ανθρωπον ουκ, V: ουδε ανθρωπον. 5 ТКВ: υποπιαζη, Μ: υποπιαζη. 7 ТК: ποιησει, ΜВ: ποιηση. 7 ТМК: προς αυτον, V: αυτο.

8 Говорю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?»

9 Сказал также некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и презирали других, следующую притчу:

10 «Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11 Фарисей, став, молился сам в себе так: “Боже! Благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди – грабители, обидчики, прелюбоден – или как этот мытарь:

12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю”.

13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: “Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!”

14 Говорю вам, что этот пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится».

[Мф. 23:12; Лк. 14:11]

ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ ἡμέρας καὶ νυκτός
день и ночь, но медлящий воздавать
ngfs c ngfs c vppanms
2250 2532 3571 2532 3114

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς
Сын Человеческий, придя, неужели найдет веру на земле?»
nnms dgms ngms vpaanms xo vifa3s dafs nafs p dgfs ngfs
5207 3588 444 2064 687 2147 3588 4102 1909 3588 1093

εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιοῦσας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
Обратился же и к некоторым, полагающим на себя, что они есть праведники, но полностью презирающие
viaa3s c c p riamp damp vpxaamp p rxdmp c vixp3p anmpn c vppaamp
2036 1161 2532 4314 5100 3588 3982 1909 1438 3754 1526 1342 2532 1848

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεῦξασθαι ὁ εἰς фарисαῖος καὶ ὁ ἕτερος
остальных, притчу эту: «Человека два вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой —
damp aampn dafs nafs rdafs nnmp tn viaa3p p dans nans vnad dnms nnms nnms c dnms anmsn
3588 3062 3588 3850 5026 444 1417 305 1519 3588 2411 4336 3588 1520 5330 2532 3588 2087

τελώνης ὁ фарисαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο ὁ θεὸς εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ
сборщик налогов. Фарисей, став, за себя так молился: “Боже! Благодарю Тебя, что не являюсь я таким, как
nnms dnms nnms vppanms p rxams rdanp viin3s dnms nnms vipals rpd-s c xo vixp1s adv
5057 3588 5330 2476 4314 1438 5023 4336 3588 2316 2168 4671 3754 3756 1510 5618

οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων ἄρπαγες ἄδικοι μοιχοὶ ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης
остальные [из] людей: грабители, мошенники, нарушающие супружескую верность, или даже как этот сборщик налогов;
dnmp anmpn dgmp ngmp anmpn anmpn nnmp xo c adv rdms dnms nnms
3588 3062 3588 444 727 94 2228 2532 5613 3778 3588 5057

νηστεύω δις τοῦ σαββάτου ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς
пощусь дважды [в] шавбат, даю десятую часть всего, что только приобретаю”. А сборщик налогов, издали стоящий,
vipals adv dgms ngms vipals aanpn rcapn vipnls c dnms nnms adv vpxanms
3522 1364 3588 4521 586 3956 3745 2932 2532 3588 5057 3113 2476

οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι ἄλλ’ ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων ὁ θεὸς ἰλάσθητί μοι
не хотел даже глаза к небу поднять, но, ударял по груди своей, говоря: “Боже! Помилуй меня,
xo viaa3s c damp nam p dams nams vnaa c viaa3s p dans nans rpgms vppanms dnms nnms vdar2s rpd-s
3756 2309 3761 3588 3788 1519 3588 3772 1869 235 5180 1519 3588 4738 846 3004 3588 2316 2433 3427

τῷ ἁμαρτωλῷ λέγω ὑμῖν κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
грешного!” Говорю вам, пошел этот оправданным в дом свой, нежели тот, потому что всякий, возвышающий
ddms admsn vipals rpd-p viaa3s rdms vpxnms p dams nams rpgms xo rdms c anmsn dnms vppanms
3588 268 3004 5213 2597 3778 1344 1519 3588 3624 846 2228 1565 3754 3956 3588 5312

ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ ταπεινὸς ἐαυτὸν ὑψωθήσεται
себя, унижен будет; сам же унижающий себя, возвышен будет».
rxams vifp3s dnms c vppanms rxams vifp3s
1438 5013 3588 1161 5013 1438 5312

7 *TMK*: μακροθυμῶν, *V*: μακροθυμεῖ. **9** *TKV*: καὶ, *M*: ἔ. **13** *TMK*: καὶ ο, *V*: ο δε. **13** *TMK*: εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπαραι, *V*: ἐπαραι εἰς τὸν οὐρανὸν. **13** *TMK*: εἰς, *V*: ἔ.
14 *TK*: ἡ ἐκεῖνος, *M*: ἡ γὰρ ἐκεῖνος, *V*: παρ ἐκεῖνον.

15	προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἔπετιμήσαν αὐτοῖς	16	ὁ δὲ
Принесли же Ему и младенцев, чтобы их коснулся Он. Увидев же, ученики упрекали их.	Сам же		
vīa3p c rpdms c danp nanp c 2443 rpgnp vspm3s vpaanmp c dnmp nnmp vīaa3p rpdmp dnms c 3588 1161	4374 1161 846 2532 3588 1025 846 846 680 1492 1161 3588 3101 2008 846 3588 1161		
ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιοῦτων	Иисус, подзвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их, потому что таковых		
nnms vpadnms 2424 4341	grnp vīaa3s 846 2036 vdaa2p 863 danp nanp 3588 3813 vnpn 2064 p 4314 gra-s c 3165 2532 3361 2967 grnp dnmp c 846 3588 1063 rdgnp 5108		
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	17	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ἂν μὴ δεῖξται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παῖδιον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν	
есть Царство Бога.	Аминь говорю вам, кто, если не примет Царство Бога, как дитя, не войдет в него».		
vīpx3s dnfs nnfs dgms ngms th vīpals rpd-p rnmms qo+xo vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnms xo vsaa3s p gpa3s 2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846			
καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω	18	εἶπε δὲ	
И спросил некто Его, начальник, говоря: «Учитель добрый! Что сотворив, жизнь вечную унаследую?»	Сказал же		
c vīaa3s rinms 2532 1905 5100	grams nnms vrranms nvms avmsn rans vpaanms nafs aafsn vīfals 846 758 3004 1320 18 5101 4160 2222 166 2816		
αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός	20	τὰς ἐντολὰς οἶδας μὴ	
ему Иисус: «Почему Меня называешь ты добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.	Заповеди знаешь: “Не		
rpdms dnms nnms rans gra-s vīpa2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp nafp vīxa2s xo 846 3588 2424 5101 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 3588 1785 1492 3361			
μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ ψευδομαρτυρήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα	21	ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου	
нарушай супружеской верности”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”».	Он же сказал: «Это все соблюдал я от юности моей».		
vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s 3431 3361 5407 3361 2813 3361 5576 5091			
ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι	22	ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι	
Услышав же это, Иисус сказал ему: «Все еще			
rpg-s dnms c vīaa3s rdanp aanpn vīamls p ngfs rpg-s vpaanms c rdanp dnms nnms vīaa3s rpdms adv 4675 3588 1161 2036 5023 3956 5442 1537 3503 3450 191 1161 5023 3588 2424 2036 846 2089			
ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο	23	ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο ἦν γὰρ πλοῦσιος σφόδρα	
одно тебе не удается: все, что только имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи, следуй за Мной».	Он же, услышав это, чрезмерно печальным сделался; был ведь он богатым весьма.		
nans rpd-s vīpa3s aanpn rcanp vīpa2s vdaa2s c vdaa2s admpn c vīfa2s nams p ndms c vdvx2s 1520 4671 3007 3956 3745 2192 4453 2532 1239 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532 1204			
ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ	24	ὁ δὲ αὐτὸν ὁ	
Иисус, чрезмерно печальным сделавшимся, сказал: «Как трудно богатство имеющим войти в Царство			
nnms aamsn vpadams vīaa3s adv adv dnmp danp nanp vrranmp vīfd3p p dafs nafs dgms 2424 4036 1096 2036 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1525 1519 3588 932 3588			

15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, препятствовали им. [Мф. 19:13-14; Мк. 10:13-16]

16 Но Иисус, подзвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.

17 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

18 И спросил Его некто из начальствующих: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-29; Мк. 10:17-30]

19 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог;

20 знаешь заповеди: “Не прелюбодействуй”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”». [Исх. 20:12-16; Брп. 5:16-20]

21 Он же сказал: «Все это сохранил я от юности моей».

22 Услышав это, Иисус сказал ему: «Еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, следуй за Мной».

23 Он же, услышав это, опечалился, потому что был очень богат.

24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!

15 T MLC: επιτιμησαν, V: επιτιμων. 16 T MLC: προσκαλεσαμενος, V: προσεκαλεσατο. 16 T MLC: ειπεν, V: λεγων. 17 T MLC: εαν μη, V: αν μη. 20 T MLC: σου, V: ε. 21 T MLC: εφυλαξα εκ νεοτητος μου, V: εφυλαξα εκ νεοτητος. 22 T MLC: ταυτα, V: ε. 22 T MLC: εν ουρανω, V: εν [τοις] ουρανοις. 23 T MLC: εγενετο, V: εγενηθη. 24 T MLC: εισελευσονται εἰς τὴν βασιλειαν του θεου, V: εἰς τὴν βασιλειαν του θεου εισπορευονται.

25	Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».	θεοῦ ¹ Boга!	25	εὐκοπώτερον Легче	γάρ ведь	ἐστὶ верблюду	διὰ сквозь	τρυμαλιᾶς ушко	ῥαφίδος ¹ иглы	εἰσελθεῖν ἢ пройти, чем	πλούσιον εἰς богатому в	τὴν βασιλείαν τοῦ Царство	θεοῦ εἰσελθεῖν Бога войти».	ngms 2316	annsc 2123	c 1063	vipx3s 2076	nams 2574	p 1223	ngfs 5168	ngfs 4476	vnaa 1525	xo 2228	aamsn 4145	p 1519	dafs 3588	nafs 932	dgms 3588	ngms 2316	vnaa 1525																																																																																																																																																																																																																																																						
26	Слышавшие это сказали: «Кто же может спастись?»	26	εἶπον ¹ Сказали	δὲ οἱ же	ἀκούσαντες услышавшие:	καὶ «Тогда кто	τίς может	δύνатаι быть спасенным?»	27	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал:	τὰ ἀδύνατα «Невозможное	παρὰ ἀνθρώποις людям	viaa3p 2036	c 1161	dnmp 3588	vraanmp 191	c 2532	rqnms 5101	vipn3s 1410	vnap 4982	dnms 3588	c 1161	viaa3s 2036	dnnp 3588	annpn 102	p 3844	ndmp 444																																																																																																																																																																																																																																																								
27	Но Он сказал: «Невозможное людям возможно Богу».	δυνατὰ возможно	28	εἶπε Сказал	δὲ ὁ ¹ же	πέτρος ἰδοὺ Петр: «Вот, мы	ἡμεῖς оставили	πάντα καὶ ¹ все и	ἡκολουθήσαμέν σοι последовали за	29	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал:	τὰ ἀδύνατα «Невозможное	παρὰ ἀνθρώποις людям	viaa3p 2036	c 1161	dnmp 3588	vraanmp 191	c 2532	rqnms 5101	vipn3s 1410	vnap 4982	dnms 3588	c 1161	viaa3s 2036	dnnp 3588	annpn 102	p 3844	ndmp 444																																																																																																																																																																																																																																																							
28	Петр же сказал: «Вот мы оставили все и последовали за Тобой».	29	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал им:	«Аминь говорю вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего	καὶ и	τίς кто	δύνатаι может	δὲ ὁ ¹ же	πέτρος ἰδοὺ Петр: «Вот, мы	ἡμεῖς оставили	πάντα καὶ ¹ все и	ἡκολουθήσαμέν σοι последовали за	29	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал:	τὰ ἀδύνατα «Невозможное	παρὰ ἀνθρώποις людям	viaa3p 2036	c 1161	dnmp 3588	vraanmp 191	c 2532	rqnms 5101	vipn3s 1410	vnap 4982	dnms 3588	c 1161	viaa3s 2036	dnnp 3588	annpn 102	p 3844	ndmp 444																																																																																																																																																																																																																																																			
29	Он сказал им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего	εἶπεν сказал им:	«Аминь говорю вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего	καὶ и	τίς кто	δύνатаι может	δὲ ὁ ¹ же	πέτρος ἰδοὺ Петр: «Вот, мы	ἡμεῖς оставили	πάντα καὶ ¹ все и	ἡκολουθήσαμέν σοι последовали за	29	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал:	τὰ ἀδύνατα «Невозможное	παρὰ ἀνθρώποις людям	viaa3p 2036	c 1161	dnmp 3588	vraanmp 191	c 2532	rqnms 5101	vipn3s 1410	vnap 4982	dnms 3588	c 1161	viaa3s 2036	dnnp 3588	annpn 102	p 3844	ndmp 444																																																																																																																																																																																																																																																					
30	и не получил бы гораздо более в сие время и в веке грядущем — жизнь вечную».	τῆς βασιλείας τοῦ Царства	θεοῦ Бога,	30	ὃς который не	οὐ μὴ ¹ получил	ἀπολάβῃ намного больше во	τῷ καιρῷ это, а в	αἰὼνι τῷ веке	ἐρχομένῳ грядущем —	ζῶνι жизни	29	ὁ δὲ Он же	εἶπε сказал:	τὰ ἀδύνατα «Невозможное	παρὰ ἀνθρώποις людям	viaa3p 2036	c 1161	dnmp 3588	vraanmp 191	c 2532	rqnms 5101	vipn3s 1410	vnap 4982	dnms 3588	c 1161	viaa3s 2036	dnnp 3588	annpn 102	p 3844	ndmp 444																																																																																																																																																																																																																																																					
31	Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰώνιον вечной».	αἰών

25 *Τ* *Μ*Κ: τρυμαλιᾶς ραφίδος, *Υ*: τρηματος βελονης. **26** *Τ* *Μ*Κ: εἶπον, *Υ*: εἶπαν. **27** *Τ* *Μ*Κ: ἐστιν παρα τῷ θεῷ, *Υ*: παρα τῷ θεῷ ἐστιν. **28** *Τ* *Κ* *Υ*: ο, *Μ*: ἐ. **28** *Τ* *Μ*Κ: ἀφηκαμεν παντα και, *Υ*: αφεντες τα ιδια. **29** *Τ* *Μ*Κ: η γονεις η αδελφους η γυναικα, *Υ*: η γυναικα η αδελφους η γονεις. **30** *Τ* *Μ*Κ: ου, *Υ*: ουχι. **31** *Τ* *Μ*Κ: ιεροσολυμα, *Υ*: ιερουσαλημ.

35	ἐγένετο	δὲ ἐν τῷ	ἐγγίζειν	αὐτὸν εἰς	ἱεριχῶ	τυφλὸς τις	ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν	ᾠροσαιοῶν	36	ἀκούσας	35	Κοгда же подходил Он к	
Случилось же при	приближении	Его к	Иерихону,	слепой некий сидел у	дороги,	прося милостыню;	услышав	Иерихону, один слепой сидел у	дороги,	прося милостыню;	[Мф.	20:29-34; Мк. 10:46-52]	
viad3s	c	p	ddms vnra	grams p	tp	anmsn rinms viin3s	p	dafs nafs vrranms	vraanms	191			
1096		1161	1722 3588 1448	846	1519 2410	5185 5100 2521	3844	3588 3598 4319					
δὲ ὄχλου διαπορευομένου	ἐπυνθάνετο	τί εἶπεν	τοῦτο	37	ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ	ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος	παρέρχεται	36	и, услышав, что мимо него	проходит народ,	спросил: «Что	это такое?»	
же народ, проходящий мимо,	он спросил:	«Что происходит	такое?»	Возвестили же	ему, что Иисус	Назорей	идет мимо.	и, услышав, что мимо него	проходит народ,	спросил: «Что	это такое?»		
c ngms vrrpngms	viin3s	rqnms vopx3s	rdnms	viaa3p	c	rpdmms c nnms dnms nnms	viin3s	vrranms	3928				
1161 3793 1279	4441	5101 1498	5124	518	1161	846 3754 2424	3588 3480						
38	καὶ ἐβόησε	λέγων ἰησοῦ	υἱὲ δαβίδ	ἐλέησόν με	39	καὶ οἱ προάγοντες	ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα	ᾠσιπῇ	37	Ему сказали, что Иисус На-	зорей идет.	[Мф. 24:28]	
Тогда он возопил, говоря:	«Иисус, Сын Давидов,	помилуй меня!»	39	А шедшие впереди	укоряли его, чтобы он замолчал.	38	Тогда он закричал: «Иисус,	Сын Давидов! Помилуй меня».	39	Шедшие впереди заставляли	его молчать, но он еще громче	кричал: «Сын Давидов! Помилуй	
c	viaa3s	vrranms nvms	nvms tp	vdaa2s	gpa-s	c	dnmp vrranmp	viaa3p	rpdmms c	vsaa3s		меня».	
2532	994	3004 2424	5207 1138	1653	3165	2532 3588 4254		2008	846 2443	4623			
αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν	υἱὲ δαβίδ	ἐλέησόν με	40	σταθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς	Остановившись же, Иисус приказал его	привести к							
Он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов,	помилуй меня!»	40	стаθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς	Остановившись же, Иисус приказал его	привести к								
grams c adnsn adv	viaa3s	nvms tp	vdaa2s	gpa-s	vrapnms	c	dnms nnms viaa3s	grams vnar	p	4314			
846 1161 4183 3123	2896	5207 1138	1653 3165		2476	1161 3588 2424	2753	846 71					
αὐτὸν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν	λέγων	τί σοι θέλεις	ποιήσω ὁ δὲ εἶπε	κύριε ἵνα	31	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει	32	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	33	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	34	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	
Себе. Подошедшего же его спросил Он,	говоря: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал?»	Он же сказал: «Господин! Чтобы			И тотчас же прозрел он и пошел за			И, войдя, проходил Он Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов		И, войдя, проходил Он Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов			
grams vraagms	c	rpdmms viaa3s	grams vrranms	rqans rpd-s vira2s	—	vsaa3s	dnms c	viaa3s	nvms	c			
846 1448	1161 846 1905	846 3004 5101 4671 2309	—	4160	3588 1161 2036 2962	2443							
ἀναβλέψω	καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον ἢ πίσις σου σέσωκέ σε	42	Тогда Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя».	43	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει	31	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	32	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	33	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	34	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ
мне прозреть».	Тогда Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя».	42	Тогда Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя».	43	И тотчас же прозрел он и пошел за			И, войдя, проходил Он Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов		И, войдя, проходил Он Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов			
vsaa3s	c	dnms nnms viaa3s	rpdmms vdaa2s	dnfs nnfs	rpdmms vira2s	gpa-s	c	adv	viaa3s	c	viaa3s		
308	2532	3588 2424 2036	846 308	3588 4102 4675 4982 4571			2532 3916	308	2532 190				
αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ	Ним, славя Бога. И весь народ видевший воздал хвалу Богу.												
rpdmms vrranms	dams nams	c	anmsn dnms nnms	vraanms	viaa3s	nams	ddms ndms						
846 1392	3588 2316	2532 3956 3588 2992 1492	1325 136 3588 2316										
19	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	2	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	3	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	4	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	5	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	6	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ	7	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ
И, войдя, проходил Он Иерихон.	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов	И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов
c	vraanms	viin3s	dafs tp	c	vdaa2s nnms	ndns	vrrpnnms	nnms	c	rpnnms	vix3s nnms		
2532 1525	1330	3588 2410	2532 2400 435	3686	2195	2532 846 2258 754							
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	3	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	4	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	5	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	6	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	7	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ	8	καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что
c	rdnms	viix3s anmsn	c	viaa3s	vnaa	dams nams	rqnnms vixp3s	c	xo	viin3s	p	dgms ngms	c
2532 3778	2258 4145	2532 2212 1492	3588 2424	5101 2076 2532 3756 1410	575	3588 3793 3754						ddfs ndfs	
												3588 2244	
μικρὸς ἦν	καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν	ἀνέβη	ἐπὶ συκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε	4	καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν	ἀνέβη	ἐπὶ συκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε	5	καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν	ἀνέβη	ἐπὶ συκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε	6	καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν
мал был.	И, забежав вперед,	взобрался на	смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло	И, забежав вперед,	взобрался на	смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло	И, забежав вперед,	взобрался на	смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло	И, забежав вперед,	взобрался на	смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло	И, забежав вперед,
anmsn	viix3s	c	vraanms	adv	viaa3s	p	nafs	c	vsaa3s	grams	c	p	rdgfs
3398	2258	2532 4390	1715	305	1909 4809	2443 1492	846 3754	1223	1565	3195			

35 *ТМΚ*: проσαιων, *У*: επαπων. **38** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ. **39** *ТМΚ*: σιωπηση, *У*: σιγηση. **39** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ. **41** *ТМΚ*: λεγων, *У*: ε. **19:2** *ТМΚ*: ουτος ην, *У*: αυτος. **4** *ТМΚ*: εμπροσθεν, *У*: εις το εμπροσθεν. **4** *ТМΚ*: συκομωραιαν, *У*: συκομορεαν. **4** *ТК*: δι, *МН*: ε.

5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: «Закхей! Сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме».

6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7 И все, видя то, начали роптать и говорили, что Он зашел к грешному человеку.

8 Закхей же, встав, сказал Господу: «Господи! Половину имени моего я отдам нищим и, если кого чем обидел, воздам вчетверо».

9 Иисус сказал ему: «Ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраамов;

10 ибо Сын Человеческий пришел взискать и спасти погибшее». [Мф. 18:11]

11 Слышавшим же это рассказал еще притчу, ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царство Божие. [Мф. 25:14–30]

12 Итак, сказал: «Некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: “Употребляйте их в оборот, пока я возвращусь”.

14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: “Не хотим, чтобы он царствовал над нами”.

διέρχεσθαι **5** καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ζακχαῖε σπεύσας
Ему проходить. И когда пришел на это место, подняв глаза, Иисус увидел его и сказал ему: «Закхей! Быстрее
— vnpn c adv viaa3s p dams nams vpaanms dnms nnms viaa3s grams c viaa3s p 4314 846 2195 4692
— 1330 2532 5613 2064 1909 3588 5117 308 3588 2424 1492 846 2532 2036

κατάβηθι σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μέναι καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων
спускайся, сегодня ведь в доме твоём должно Мне остановиться». И, поторопившись, он сошел и принял Его, радуясь.
vdaa2s adv c p ddms ndms rpg-s vipq3s rpa-s vnaa c vpaanms viaa3s c viad3s grams vppanms
2597 4594 1063 1722 3588 3624 4675 1163 3165 3306 2532 4692 2597 2532 5264 846 5463

καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι **8** σταθεὶς δὲ ζακχαῖος εἶπε
7 И видевшие все роптали, говоря: «К грешному человеку вошел Он переночевать». Стоя же, Закхей сказал
c vpaanmp anmpn viaa3p vppanmp c p admsn ndms viaa3s vnaa 2532 1492 537 1234 3004 3754 3844 268 435 1525 2647 2476 1161 2195 2036

πρὸς τὸν κύριον ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου κύριε δίδωμι τοῖς πτωχοῖς καὶ εἴ τι νός τι ἐσυκοφάντησα
Господу: «Вот, половину имени моего, Господь, отдаю нищим, и если кого чего-нибудь обманом лишил,
p dams nams vdaa2s danp aanpn dgnp vppagnp rpg-s nvms vipa1s ddmp admpn c qo rigms rians viaals
4314 3588 2962 2400 3588 2255 3588 5224 3450 2962 1325 3588 4434 2532 1487 5100 5100 4811

ἀποδίδωμι τετραπλοῦν εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο καθότι καὶ αὐτὸς
воздам вчетверо». Сказал же ему Иисус: «Сегодня спасение дому этому явилось, потому как и он есть
vipa1s aansn viaa3s c p grams dnms nnms c adv nnfs ddms ndms rddms viad3s adv c rpnms 591 5073 2036 1161 4314 846 3588 2424 3754 4594 4991 3588 3624 5129 1096 2530 2532 846 2076

υἱὸς ἀβραάμ ἐστιν ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός
сын Авраама. Пришел ведь Сын Человеческий найти и спасти погибшее». [Мф. 18:11]
nnms tp vipx3s viaa3s c dnms nnms dgms ngms vnaa c vnaa dans vpxaans 5207 11 2076 2064 1063 3588 5207 3588 444 2212 2532 4982 3588 622

11 ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτόν εἶναι ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν
Слушающим же им это, продолжив, сказал притчу, потому что близко Он был к Иерусалиму, и думали
vppagmp c rpgmp rdanp vpaanms viaa3s nafs p dans adv grams vnpn 191 1161 846 5023 4369 2036 3850 1223 3588 1451 846 1511 1451 2419 2532 1380

αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι **12** εἶπεν οὖν ἄνθρωπός τις εὐγενὴς
они, что немедленно должно Царство Бога явиться. Сказал Он поэтому: «Человек некий благородного происхождения
gramp c adv vipa3s dnfs nnfs dgms ngms vnpp viaa3s c nnms rinms anmsn 846 3754 3916 3195 3588 932 3588 2316 398 2036 3767 444 5100 2104

ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι **13** καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
направлялся в область дальнюю принять себе царство и возвратиться. Подозвав же десять рабов своих, дал им
viao3s p nafs aafsn vnaa rxdms nafs c vnaa vpaanms c tn namr rxgms viaa3s rpdmp 4198 1519 5561 3117 2983 1438 932 2532 5290 2564 1161 1176 1401 1438 1325 846

δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν καὶ
десять мин и сказал им: “Пустите в оборот, пока не возвращусь”. Сами же горожане его ненавидели его и
tn nafr c viaa3s p gramr vdad2p c vipn1s dnmp c nnmp rpgms viaa3p grams c 1176 3414 2532 2036 4314 846 4231 2193 2064 3588 1161 4177 846 3404 846 2532

4 ΤΚΥ: ημελλεν, Μ: εμελλεν. **5** ΤΜΚ: ειδεν αυτον και, V: ε. **7** ΤΚ: απαντες, ΜΝ: παντες. **8** ΤΜΚ: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, V: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι. **11** ΤΜΚ: αυτον ειναι ιερουσαλημ, V: ειναι ιερουσαλημ αυτον. **13** ΤΜΚ: εως, V: εν ω.

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ	послали посольство вслед него, говоря: “Не хотим этого, [чтобы] царствовать [ему] над нами”. 15 И случилось: при	viaa3p nafs adv rpgms vrranmp xo vipa1p rdams vnaa 649 4242 3694 846 3004 3756 2309 5126 936 5126 1909 2248 2532 1096 1722 3588
ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα	возвращении своем, получив царство, сказал он призвать к себе рабов тех, которыми он дал серебро, чтобы	vnaa grams vrraams dafs nafs c viaa3s vnarp rpdms damp namp rdamp rrdmp viaa3s dans nans c 1880 846 2983 3588 932 2532 2036 5455 846 3588 1401 5128 3739 1325 3588 694 2443
ᾧ γινῶ τις τί διεπραγματεύσατο 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων κύριε ἡ μνᾶ σου προσεργάσατο δέκα	узнать, кто что заработал. Появился же первый, говоря: “Господин! Мина твоя принесла прибыль в десять	vsaa3s rqnms rqnms viad3s viad3s c dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viad3s 1097 5101 5101 1281 3854 1161 3588 4413 3004 2962 3588 3414 4675 4333 1176
μνᾶς 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ “εὖ ἄγαθὲ δοῦλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω	мин”. Тогда он сказал ему: “Хорошо, добрый раб! Потому как ты в малейшем верным оказался, будь власть имеющим над	nafp c viaa3s rpdms adv avmsn nvms c 3414 2532 2036 846 2095 18 1401 3754 1096 1722 1646 4103 1096 2468 1849 2192 1883
δέκα πόλεων καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων ἰ κύριε ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς εἶπε δὲ	десятью городами”. Также пришел второй, говоря: “Господин! Мина твоя принесла прибыль в пять мин”. 19 Сказал же	tn ngfp c viaa3s dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viaa3s tn nafp viaa3s c 1176 4172 2532 2064 3588 1208 3004 2962 3588 3414 4675 4160 4002 3414 2036 1161
καὶ τούτῳ καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων καὶ ἔτερος ἦλθε λέγων κύριε ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἦν εἶχον	и этому: “И ты стой над пятью городами”. Также третий пришел, говоря: “Господин! Вот мина твоя, которую я имел,	c rddms c rpn-s vdrp2s adv tn ngfp c anmsn viaa3s vrranms nvms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s rrafs viaa3s 2532 5129 2532 4771 1096 1883 4002 4172 2532 2087 2064 3004 2962 2400 3588 3414 4675 3739 2192
ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ 21 ἐφοβούμεν γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις	сберегая в носовом платке, боялся ведь тебя, потому что человек грубый ты: берешь, что не ложил, и жнешь,	vrrnafs p ndns viin1s c rpa-s c nnms anmsn vipx2s vipa2s rrans xo viaa2s c vipa2s 606 1722 4676 5399 1063 4571 3754 444 840 1488 142 3739 3756 5087 2532 2325
ὃ οὐκ ἔσπειρας 22 λέγει ἰ δὲ αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δοῦλε ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος	что не сеял”. Говорит же ему: “Посредством уст твоих буду судить тебя, злой раб! Ты знал, что я человек	rrans xo viaa2s vipa3s c rpdms p dgns ngns rpg-s vifa1s rpa-s avmsn nvms vifa2s c rpn-s nnms 3739 3756 4687 3004 1161 846 1537 3588 4750 4675 2919 4571 4190 1401 1492 3754 1473 444
αὐστηρὸς εἰμι αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ διατί 23 οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν	грубый, берущий, что не ложил, и жнущий, что не сеял. Тогда почему ты не отдал серебро мое на	anmsn vipx1s vrranms rrans xo viaa1s c vrranms rrans xo viaa1s c xo 840 1510 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739 3756 4687 2532 1302 1325 3756 1325 3588 694 3450 1909 3588
τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτόν 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν	стол менял, и я, придя, с прибылью получил бы его?” Тогда стоящим рядом сказал: “Возьмите у него мину	nafs c rpn-s vrranms p ndms xo viaa1s c rrans c ddmp vpxadmp viaa3s vdaa2p p rpgms dafs nafs 5132 2532 1473 2064 4862 5110 302 4238 302 846 2532 3588 3936 2036 142 575 846 3588 3414

15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16 Пришел первый и сказал: “Господин! Мина твоя принесла десять мин”.

17 И сказал ему: “Хорошо, добрый раб! За то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов”.

18 Пришел второй и сказал: “Господин! Мина твоя принесла пять мин”.

19 Сказал и этому: “И ты будь над пятью городами”.

20 Пришел третий и сказал: “Господин! Вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял”.

22 Господин сказал ему: “Твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! Ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23 почему же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, при-
дя, получил его с прибылью?”

24 И сказал стоящим возле него: “Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин”.

15 TMK: εδωκεν, V: δεδωκει. 15 TMK: γνω τις τι διεπραγματευσατο, V: γνοι τι διεπραγματευσαντο. 16 TMK: προσεργασατο δεκα, V: δεκα προσηργασατο. 17 TMK: ευ, V: ευγε. 18 TMK: κυριε η μνα σου, V: η μνα σου κυριε. 19 TMK: γινου επανω, V: επανω γινου. 20 TMK: ετερος, V: ο ετερος. 22 TMK: δε, V: ε. 23 TK: διατι, MN: δια τι. 23 TMK: το αργυριον μου, V: μου το αργυριον. 23 TK: την, MN: ε. 23 TMK: και εγω, V: καγω. 23 TMK: επραξα αυτο, V: αυτο επραξα.

25 И сказали ему: “Господин! У него есть десять мин”.

26 “Говорю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

[Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

27 врагов же моих, тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною”.

28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. [Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-15]

29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонской, послал двоих учеников Своих,

30 сказав: «Пойдите в селение напротив; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

31 и если кто спросит вас: “Зачем отвязываете?” – скажите ему так: “Он надобен Господу”».

32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: «Зачем отвязываете осленка?»

34 Они отвечали: «Он надобен Господу».

35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι
и дайте десять мин имеющему”.
с vdaa2p ddms dafp tn nafp vppadms
2532 1325 3588 3588 1176 3414 2192

τῷ ἔχοντι δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἅπ’ αὐτοῦ
имеющему дано будет, а у не имеющего и то, что имеет, отнято будет у него.
ddms vppadms vifp3s ↔ p c dgms xo vppagms c rtmns vipa3s vifp3s p rpgms
3588 2192 1325 1161 575 1161 3588 3361 2192 2532 3739 2192 142 575 846

ἑκείνους τὸς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάζετε ἔμπροσθέν μου
тех, не захотевших меня, [чтобы] царствовать [мне] над ними, приведите сюда и убейте в присутствии моем”.

καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα
И, сказав это, пошел дальше, восходя в Иерусалим.
с vpaanms rdamp viin3s adv vppanms p nafs
2532 2036 5023 4198 1715 305 1519 2414

καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς βηθφαγή καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιων ἀπέστειλε
И случилось, когда приблизился Он к Виффагии и Вифании, к горе, называемой *goroi* Маслин, послал
с viad3s adv viaa3s p tp c nafs p dans nans dans vpppans — ngfp viaa3s
2532 1096 5613 1448 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 2564 — 1636 649

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἔειπὼν ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον
двоих учеников Своих, сказав: «Идите в противолечащее селение, в котором, входя, найдете осленка
tn dgmp ngmp rpgms vpaanms vdra2p p dafs adv nafs p rrdfs vppnnmp vifa2p nams
1417 3588 3101 846 2036 5217 1519 3588 2713 2968 1722 3739 1531 2147 4454

δεδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἑκάθισε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διατί
привязанного, на которого никто никогда [из] людей не садился; отвязав его, приведите. И если кто вас спросит: “Зачем
vxrams p grams anfsn adv ngmp ↔ viaa3s vpaanmp grams vdaa2p c qo rinms gra-p vspra3s xo
1210 1909 3739 3762 4455 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5209 2065 1302

λύετε οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
отвязываете?” — так скажете ему: “Господь в нем необходимость имеет”». Пойдя же, посланные нашли,
vipa2p adv vifa2p rpdms c dnms nmms — rpgms nafs vipa3s vpaanmp c dnmp vxrnpmp viaa3p
3089 3779 2046 846 3754 3588 2962 — 846 5532 2192 565 1161 3588 649 2147

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς τί λύετε τὸν
как Он сказал им. Когда же они отвязывали осленка, сказали хозяева его им: «Зачем отвязываете
adv viaa3s rpdmp vppagmp c rpgmp ↔ dams nams viaa3p dnmp nmmp rpgms p gramr rans vifa2p dams
2531 2036 846 3089 1161 846 3089 3588 4454 2036 3588 2962 846 4314 846 5101 3089 3588

πῶλον οἱ δὲ εἶπον ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπιρρίψαντες
осленка?» Они же сказали: «Господь в нем необходимость имеет». И привели его к Иисусу, и, набросив
nams dnmp c viaa3p dnms nmms — rpgms nafs vipa3s c viaa3p grams p dams nams c vpaanmp
4454 3588 1161 2036 3588 2962 — 846 5532 2192 2532 71 846 4314 3588 2424 2532 1977

25 T^{МК}: ειπον, V: ειπαν. **26** T^{МК}: γαρ, V: ἐ. **26** T^{МК}: απ αυτου, V: ἐ. **27** T^{МК}: εκεινους, V: τουτους. **27** T^{МК}: κατασφαζετε, V: κατασφαζετε αυτους. **29** T^{ΚV}: βηθφαγη, M: βηθσφαγη. **29** T^{МК}: αυτου, V: ἐ. **30** T^{МК}: ειπων, V: λεγων. **30** T^{МК}: εκαθισεν, V: εκαθισεν και. **31** T^Κ: διατι, M: δια τι. **31** T^{МК}: αυτω, V: ἐ. **33** T^{МК}: ειπον, V: ειπαν. **34** T^{МК}: ειπον, V: ειπαν οτι. **35** T^{МК}: επιρριψαντες εαυτων, V: επιρριψαντες αυτων.

ἐαυτῶν ¹ τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν ἰησοῦν	36	πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώσαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ
свои одежды на осленка, посадили на него Иисуса.	Едущему же Ему постилали одежды свои по	
rxgmp danp nanp p dams nams viaa3p — dams nams vppngms c rpgms viaa3p danp nanp rpgmp p ddfs	1438 3588 2440 1909 3588 4454 1913 — 3588 2424 4198 1161 846 5291 3588 2440 846 1722 3588	
ὁδῷ ³⁷ ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαίων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν	37	При приближении же Его уже к самому спуску с горы Маслин, начало все множество учеников,
ndfs vppagms c rpgms adv p ddfs ndfs dgs ngns dgfp ngfp viad3p annsn dnns nnns dgmp ngmp	3598 1448 1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588 1636 756 537 3588 4128 3588 3101	
χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων λέγοντες εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ³⁸	38	говоря: «Благословен грядущий Царь
радуюсь, восхвалять Бога голосом громким за все увиденные чудеса,	говоря: «Благословен грядущий Царь	
vppanmp vnra dams nams ndfs adfsn p agfpn rrgfp viaa3p ngfp vppanmp vxpnmns dnns vppnmns nnms	5463 134 3588 2316 5456 3173 4012 3956 3739 1492 1411 3004 2127 3588 2064 935	
ἐν ὀνόματι κυρίου ἡ εἰρήνη ἐν οὐρανῷ ³⁹ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις ³⁹ καὶ τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον ³⁹ πρὸς	39	Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали
в имени Господа! Спокойствие на небе и слава в вышних!»	Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали	
p ndns ngms nnfs p ndms c nnfs p adnprn c rinmp dgmp ngmp p dgms ngms viaa3p p	1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532 1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314	
αὐτόν διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑαυτοῖς ⁴⁰ λέγω ὑμῖν ὅτι ⁴⁰ ἐάν οὗτοι σιωπήσωσιν ⁴⁰	40	то
Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим».	И, отвечая, сказал им: «Говорю вам, что если они замолчат,	
grams nvms vdaa2s ddmp ndmp rpg-s c vpaonms viaa3s rpdmp vipa1s rpd-p c qo rdnmp vsaa3p	846 1320 2008 3588 3101 4675 2532 611 2036 846 3004 5213 3754 1437 3778 4623 —	
οἱ λίθοι κεκραῖζονται ⁴¹ καὶ ὡς ἡγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ ⁴² λέγων ὅτι εἰ ἔγνω ⁴¹ καὶ	41	и
камни возопиют».	И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем,	
dnmp nnmp vifd3p c adv viaa3s vpaonms dafs nafs viaa3s p rpdfs vppanms c qo viaa2s c	3588 3037 2896 2532 5613 1448 1492 3588 4172 2799 1909 846 3004 3754 1487 1097 2532	
σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ ⁴¹ τὰ πρὸς εἰρήνην σου ⁴¹ νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου	41	тебя,
ты, что поистине в день твой этот служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,	ты, что поистине в день твой этот служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,	
grn-s c — xo p ddfs ndfs rpg-s rddfs — danp p nafs rpg-s adv c viap3s p ngmp rpg-s	4771 2532 — 1065 1722 3588 2250 4675 5026 — 3588 4314 1515 4675 3568 1161 2928 575 3788 4675	
ὅτι ⁴³ ἵξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ περιβαλοῦσιν ⁴³ οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσιν ⁴³	43	тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят
потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят	потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят	
c vifa3p nnfp p gra-s c vifa3p dnmp anmpn rpg-s nams rpd-s c vifa3p gra-s c vifa3p	3754 2240 2250 1909 4571 2532 4016 3588 2190 4675 5482 4671 2532 4033 4571 2532 4912	
σε πάντοθεν καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ⁴⁴ ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ ⁴⁴ ἀνθ'	44	тебя отовсюду.
тебя отовсюду. И сравняют с землею тебя, и убыют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за	И сравняют с землею тебя, и убыют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за	
gra-s adv c vifa3p gra-s c — danp nanp rpg-s p rpd-s c xo vifa3p p rpd-s nams p ndms p	4571 3840 2532 1474 4571 2532 — 3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473	
ὧν οὐκ ἔγνω ⁴⁴ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου того, что не узнал ты времени посещения твоего».	44	твоего».
rgmp xo viaa2s dams nams dgfs ngfs rpg-s	3739 3756 1097 3588 2540 3588 1984 4675	

36 И когда Он ехал, постилали одежды свои на дорогу.

37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости громогласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

38 говоря: «Благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних!» [Лк.

117:26]

39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим».

40 Но Он сказал им в ответ: «Говорю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют».

41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

42 и сказал: «О если бы и ты хоть в этот твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопями, и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего».

38 TMK: βασιλεὺς, V: ο βασιλεὺς. **38** TMK: ειρηνη εν ουρανῳ, V: εν ουρανῳ ειρηνη. **39** TMK: ειπον, V: ειπαν. **40** TMK: αυτοις, V: ἐ. **40** TMK: οτι, V: ἐ. **40** TMK: σιωπησωσιν. V: σιωπησουσιν. **40** TMK: κεκραζονται, V: κραζουσιν. **41** TMK: αυτη, V: αυτην. **42** TMK: και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη, V: εν τη ημερα ταυτη και συ. **42** TMK: σου, V: ἐ. **43** TMK: περιβαλουσιν, V: παρεμβαλουσιν. **44** TMK: εν σοι λιθον επι λιθῳ, V: λιθον επι λιθον εν σοι.

45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [Мф. 21:12-17; Мк. 11:15-19; Ин. 2:13-16]

46 говоря им: «Написано: “Дом Мой есть дом молитвы”, а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же, и книжники, и старейшины народа искали погубить Его [Лк. 21:37]

48 и не находили, что бы сделать с Ним, потому что весь народ неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами [Мф. 21:23-27; Мк. 11:27-33]

2 и сказали Ему: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть эту?»

3 Он сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном – скажите Мне:

4 крещение Иоанново с небес было или от людей?»

5 Они же, рассуждая между собой, говорили: «Если скажем: “С небес”, – то скажет: “Почему же вы не верили ему?”

6 А если скажем: “От людей”, – то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн – пророк».

45 καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἔν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας Ἦν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας
с врааnms р dans nans viad3s vnpa damp vppaamp р rpdns с vppaamp
2532 1525 1519 3588 2411 756 1544 3588 4453 1722 846 2532 59

μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν
Мой есть дом молитвы, вы же его сделали пещерой разбойников.
rg-s ↔ nnms ngfs vixp3s rpn-p с grams viaa2p nans ngmp
3450 2076 3624 4335 2076 5210 1161 846 4160 4693 3027

47 καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν
И был Он научающим каждый день в храме. Сами же первосвященники и книжники стремились Его
с viix3s vppanms dans р nafs р ddns ndns dnmp с nnmp с dnmp nnmp viaa3p grams
2532 2258 1321 3588 2596 2250 1722 3588 2411 3588 1161 749 2532 3588 1122 2212 846

ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
погубить, а также первые лица народа; и не находили, что сделать, потому что народ весь не отступал,
vnaa с dnmp anmpn — dgms ngms с xo viaa3p dans rgans vsaa3p ↔ dnms nnms с anmsn viim3s
622 2532 3588 4413 — 3588 2992 2532 3756 2147 3588 5101 4160 1063 3588 2992 1063 537 1582

αὐτοῦ ἀκούων
Его слушаая.
rgms vppanms
846 191

20 καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἑκεῖνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν
И случилось в один [из] дней тех учить Ему народ в храме и благовествовать, и приступили
с viad3s р ndfs dgfp ngfp rdgfp vppagms rgms dams nams р ddns ndns с vppmgms — viaa3p
2532 1096 1722 3391 3588 2250 1565 1321 846 3588 2992 1722 3588 2411 2532 2097 — 2186

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἶπε ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
первосвященники и книжники со старейшинами. И сказали Ему, говоря: «Скажи нам, какой властью
dnmp nnmp с dnmp nnmp р ddm admpn с viaa3p р grams vppanmp vdaa2s rpd-p р rqdfs ndfs
3588 749 2532 3588 1122 4862 3588 4245 2532 2036 4314 846 3004 2036 2254 1722 4169 1849

ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα
это делаешь, и кто есть, давший Тебе власть эту? Ответчая же, Он сказал им: «Задам вам и Я одно
rdanp vira2s xo rqnms vixp3s dnms vpaanms rpd-s dafs nafs rdafs vpaonms с viaa3s р gramv vifa1s gra-p rpn-s nams
5023 4160 2228 5101 2076 3588 1325 4671 3588 1849 5026 611 1161 2036 4314 846 2065 5209 2504 1520

λόγον καὶ εἶπατέ μοι τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς
слово, и скажите Мне: погружение Иоанново с неба было или от людей? Они же рассуждали между собой,
nams с vdaa2p rpd-s dnms nnms ngms р ngms viix3s xo р ngmp dnmp с viad3p р rxamp
3056 2532 2036 3427 3588 908 2491 1537 3772 2258 2228 1537 444 3588 1161 4817 4314 1438

λέγοντες ὅτι ἐὰν εἰπῶμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ ἐὰν δὲ εἰπῶμεν ἐξ ἀνθρώπων πᾶς
говоря: «Если скажем: “С неба”, скажет: “Почему тогда не верили ему?” Если же скажем: “От людей”, то весь
vppanmp с qo vsaalp р ngms vifa3s xo с xo viaa2p rpdms qo с vsaalp р ngmp — anmsn
3004 3754 1437 2036 1537 3772 2046 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 — 3956

45 TMK: εν αυτω και αγοραζοντας, V: ε. **46** TMK: ο οικος μου οικος προσευχης εστιν, V: και εσται ο οικος μου οικος προσευχης. **20:1** TMK: εκεινων, V: ε. **1** TKV: αρχιερεῖς, M: ιερεῖς. **2** TMK: ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε, V: ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον. **3** TMK: ενα, V: ε. **5** TK: διατι ουν, MN: δια τι. **6** TMK: πας ο λαος, V: ο λαος απας.

ὁ λαὸς⁷ καταλιθάσει ἡμᾶς πεπεισμένος γάρ ἐστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν καὶ ὁ
народ камнями побьет нас, убежден ведь он: Иоанн есть пророк». ⁷ И ответили: «Не знаем, откуда». ⁸ Тогда

ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

⁹ ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἀνθρώπος⁹ τις⁹ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ⁹ ἐξέδοτο⁹ αὐτὸν
Начал же к народу говорить притчу эту: «Человек некий посадил виноградник и доверил его

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανοὺς καὶ¹⁰ ἐν¹⁰ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα
виноградарям, и отправился за границу на время долгое. ¹⁰ И в свое время послал он к виноградарям раба, чтобы

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος¹¹ δῶσιν¹¹ αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ¹¹ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν¹¹ κενόν καὶ προσέθετο
от плодов виноградника дали ему. Сами же виноградари, избив его, отослали ни с чем. ¹¹ И он прибавил

ἑτέρον¹² δοῦλον οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν καὶ προσέθετο ἑτέρον¹² δοῦλον οἱ
послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив, отослали ни с чем. ¹² И он прибавил послать третьего; они

δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν
же и этого, избив, выгнали. ¹³ Сказал же господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего

ἀγαπητόν ἵσως τοῦτον¹⁴ ἰδόντες¹⁴ ἐντραπήσονται αὐτὸν οἱ γεωργοὶ¹⁴ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς¹⁴
возлюбленного; может быть этого, увидев, постыжены будут”. ¹⁴ Увидев же его, виноградари рассуждали между собой,

λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος¹⁵ δεῦτε¹⁵ ἀποκτείνωμεν αὐτόν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία¹⁵ καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἐξω
говоря: “Этот есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство”. ¹⁵ И, выгнав его вон из

τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
виноградника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? ¹⁶ Придет и погубит виноградарей

τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
виноградника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? ¹⁶ Придет и погубит виноградарей

⁷ И отвечали: «Не знаем, откуда».

⁸ Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

⁹ И Он начал рассказывать народу притчу эту: «Один человек насадил виноградник, и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; [Ис. 5:1; Мф. 21:33–46; Мк. 12:1–12]

¹⁰ и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, побив его, отослали ни с чем.

¹¹ Еще послал другого раба; но они и этого, побив и обругав, отослали ни с чем.

¹² И еще послал третьего; но они и того, избив, выгнали.

¹³ Тогда сказал господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся”.

¹⁴ Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: “Это наследник; пойдём, убьём его, и наследство его будет наше”.

¹⁵ И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

¹⁶ Придет и погубит виноградарей тех и отдаст виноградник другим». Слышавшие же это сказали: «Да не будет!»

⁹ ТК: τις, М: ἐ, V: [tis]. ⁹ TMK: εξεδото, V: εξεδετο. ¹⁰ ТК: εν, V: ἐ. ¹⁰ TMK: δωσιν, V: δωσουσιν. ¹⁰ TMK: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, V: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες. ¹¹ ТК: πεμψαι ετερον, V: ετερον πεμψαι. ¹² ТК: πεμψαι τριτον, V: τριτον πεμψαι. ¹³ ТК: ιδοντες, V: ἐ. ¹⁴ ТК: εαυτους, V: αλληλους. ¹⁴ ТК: δευτε, V: ἐ.

17 Но Он, взглянув на них, сказал: «Что же значит написанное: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главой угла?» [пс. 117:22]

18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. [Мф.

22:15-22; Мк. 12:13-17]

21 И они спросили Его: «Учитель! Мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божьему учишь».

22 Позволительно ли нам давать подать кесарю или нет?»

23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: «Что вы Меня искушаете?»

24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись?» Они отвечали: «Кесаря».

τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ εἶπον ᾧ μὴ γένοιτο **17** ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν
этих, и отдаст виноградник другим». Слышавшие же сказали: «Не будет такого!» Он же, взглянув на них, сказал:

τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
«Что тогда значит написанное это: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу угла”?»

πάν τις ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτόν καὶ ἐξήτησαν **19**
Каждый, упавший на тот камень, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того». И стремились

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν ἐγνώσαν
первосвященники и книжники наложить на Него руки в этот час, но боялись народа. Знали

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε
ведь, что о них притчу эту сказал Он.

καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ **20**
И наблюдавшие за Ним послали шпионов, притворяющихся праведниками, чтобы они завладели Его

λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες διδάσκαλε **21**
словами, чтобы предать Его начальству и власти правителя. И спросили Его, говоря: «Учитель!

οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
знаем, что Ты чисто говоришь и учишь, и не принимаешь во внимание лицо, но по истине пути Божьему

διδάσκεις ἔξεστιν ᾧ μὴν καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ **23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς
учишь. Позволительно ли нам Кесарю налог отдавать или нет?» Заметив же их лукавство, Он сказал

αὐτοὺς τί με πειράζετε ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν ἀποκριθέντες δὲ εἶπον
им: «Почему Меня искушаете? Покажите Мне динарий: чей он имеет образ и надпись?» Ответив же, они сказали:

16 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. **19** ΤΜΚ: οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, V: οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς. **19** ΤΚV: τὸν λαόν, M: εἰ. **19** ΤΜΚ: τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν, V: εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην. **20** ΤΜΚ: εἰς το, V: ὥστε. **22** ΤΜΚ: ἡμιν, V: ἡμας. **23** ΤΜΚ: τί με πειράζετε, V: εἰ. **24** ΤΜΚ: ἐπιδείξατε, V: δείξατε. **24** ΤΜΚ: ἀποκριθέντες δε εἶπον, V: οἱ δε εἶπαν.

καίσαρος 25 ὁ δὲ εἶπεν ἑαυτοῖς ἀποδοτε τοῖνυν τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ
 ngms dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p xo danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c xo
 2541 3588 1161 2036 846 591 5106 3588 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 3756

ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν
 могли они завладеть Его словами в присутствии народа, и, удивившись ответу Его, замолчали.
 viaa3p vnad rpgms ngms adv dgms ngms c vpaanmp p ddfs ndfs rpgms viaa3p
 2480 1949 846 4487 1726 3588 2992 2532 2296 1909 3588 612 846 4601

25 Он сказал им: «Итак, отда-
 вайте кесарево кесарю, а Божие
 – Богу».

26 И не могли уловить Его в сло-
 ве перед народом, и, удивившись
 ответу Его, замолчали.

27 Тогда пришли некоторые из
 саддукеев, отвергающих воскре-
 сение, и спросили Его: [Мф. 22:23–33;
 Мк. 12:18–27; Ден. 23:8]

28 «Учитель! Моисей написал
 нам, что если у кого умрет брат,
 имевший жену, и умрет бездет-
 ным, то брат его должен взять
 его жену и восстановить семья брату
 своему. [Бер. 25:5]

29 Было семеро братьев. Пер-
 вый, взяв жену, умер бездетным;

30 взял ту жену второй, и тот
 умер бездетным;

31 взял ее третий; также и все
 семеро; и умерли, не оставив
 детей.

32 После всех умерла и жена.

33 Итак, в воскресение которого
 из них будет она женой, ибо се-
 меро имели ее женой?»

34 Иисус сказал им в ответ:
 «Дети века сего женятся и выхо-
 дят замуж;

35 а сподобившиеся достигнуть
 того века и воскресения из мерт-
 вых ни женятся, ни замуж не
 выходят,

36 и умереть уже не могут,
 ибо они равны ангелам и суть
 сыны Божии, будучи сынами
 воскресения.

27 προσελθόντες δέ τινες τῶν σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 Пришедшие же некоторые [из] саддукеев, возражающие, что воскресения не существует, спросили Его,
 vpaanmp c rinmp dgmp ngmp dnmp vpaanmp — nafs xo vnpk viaa3p rgrams
 4334 1161 5100 3588 4523 3588 483 — 386 3361 1511 1905 846

28 λέγοντες διδάσκαλε ὡς ἔγραψεν ἡμῖν ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα καὶ οὗτος ἄτεκνος ἑαυτοῦ ἵνα
 говоря: «Учитель! Моисей написал нам, если чей-либо брат умрет, имея жену, и он бездетным умрем, чтобы
 vpaanmp nvms nnms viaa3s rpd-p qo rigns nnms vsaa3s vpaanms nafs c rdms anmsn vsaa3s
 3004 1320 3475 1125 2254 1437 5100 80 599 2192 1135 2532 3778 815 599

λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
 взял брат его эту женщину и восстановил семья брату своему. 29 Семь же братьев было; и первый, взяв
 vsaa3s dnms nnms rpgms dafs nafs c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn c nnmp viix3p c dnms anmsn vpaanms
 2983 3588 80 846 3588 1135 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 3767 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν
 жену, умер бездетным. 30 И взял второй ту женщину, и этот умер бездетным. 31 И третий взял ее.
 nafs viaa3s anmsn c viaa3s dnms anmsn dafs nafs c rdms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rpa3s
 1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588 1135 2532 3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846

ὥσαυτὼς δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ ῥοῦ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον 32 ὕστερον δὲ ῥάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή 33 ἐν τῇ
 Подобно же и все семеро не оставили детей, и умерли. 32 После же всех умерла и женщина. 33 В
 adv c c dnmp tn xo viaa3p nanp c viaa3p adv c agnnp viaa3s c dnfs nnfs p ddfs
 5615 1161 2532 3588 2033 3756 2641 5043 2532 599 5305 1161 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588

οὖν ἡ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἁποκριθεὶς 34
 таком случае, [в] воскресении которого [из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой?» 34 И отвечая,
 c ndfs rpgms rpgmp vipn3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpa3s nafs c vpaonms
 3767 386 5101 846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκονται 35 οἱ δὲ καταξιώθεντες
 сказал им Иисус: «Сыновья века этого женятся и дочери выходят замуж; 35 сами же считающиеся достойными
 viaa3s rpdmp dnms nnms dnmp nnmp dgms ngms rdgms vipa3p c — vipr3p dnmp c vpaanmp
 2036 846 3588 2424 3588 5207 3588 165 5127 1060 2532 — 1548 3588 1161 2661

τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται 36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν
 века того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не выходят замуж, 36 и умереть
 dgms ngms rdgms vnaa c dgfs ngfs dgfs p agmpn c vipa3p c vipr3p c c vnaa
 3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777 1548 3777 1063 599

25 ΤΜΚ: αυτοις αποδοτε τοινυν, V: προς αυτους τοινυν αποδοτε. 28 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 28 ΤΜΚ: αποθανη, V: η. 30 ΤΜΚ: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, V: ο δευτερος. 31 ΤΚV: ωσαυτως, M: ωσαυτως ωσαυτως. 31 ΤΜV: ου, K: και ου. 32 T: δε, M: [δε], KV: ε. 32 ΤΜΚ: παντων απεθανεν και η γυνη, V: και η γυνη απεθανεν. 33 ΤΜΚ: εν τη ουν, V: η γυνη ουν εν τη. 34 ΤΜΚ: αποκριθεις, V: ε. 34 ΤΜΚ: εκγαμισκονται, V: γαμισκονται. 35 ΤΚ: εκγαμισκονται, M: εκγαμιζονται, V: γαμιζονται. 36 ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε.

37	А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова. [Исх. 3:6]	ἐτι уже adv 2089	δύνανται могут. vīpn3p 3777 1410	ἰσαγγελοὶ Ангелам равные anmpn 2465	γάρ ведь c 1063	εἰσι καὶ υἱοὶ они, и сыновья vīpn3p c 1526 2532 5207	εἰσι они vīpn3p 1526	τοῦ Божьи, ngms 2316	θεοῦ Божьи, ngms 2316	τῆς ἀναστάσεως воскресения dgfs ngfs 3588 386	υἱοὶ сыновьями nmp 5207	ὄντες являющиеся. vīpnmp 5607	37	ὅτι δὲ Что же c 3754 1161	
38	Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы».	ἐγείρονται воскрешаются vīpn3p 1453	οἱ νεκροὶ мертвые, dnmp 3588 3498	καὶ Μωσῆς и Моисей c 2532 3475	ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου раскрыл у тернового куста, vīaa3s p 3377 1909 3588 942	ὡς λέγει когда называет adv 5613	κύριον τὸν θεὸν Господа Богом nams 2962	ἄβρααμ καὶ τὸν Авраама, и dams nams 3588 2316	11	2532 3588					
39	На это некоторые из книжников сказали: «Учитель! Ты хорошо сказал».	θεὸν ἰσαὰκ καὶ τὸν Богом Исаака, и nams tp 2316 2464	c dams 2532 3588	θεὸν ἰακώβ Богом Иакова. nams tp 2316 2384	39 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι Бог же не есть Бог nams c 2316 1161 3756 2076	νεκρῶν мертвых, adv 3498	ἀλλὰ ζώντων но живых. c 235	πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν Все ведь Им живут». vīpnmp anmpn 2198 3956 1063 846 2198	39 ἀποκριθέντες δέ Отвечая же, vīpnmp 611						
40	И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:	τινες некоторые vīpnmp 5100	τῶν γραμματέων [из] книжников dgmp ngmp 3588 1122	ἐῖπον сказали: vīaa3p 2036	διδάσκαλε καλῶς εἶπας «Учитель! Хорошо Ты сказал». nvms 1320 2573 2036	40 οὐκ ἔτι δὲ Уже не осмеливались adv c 3765 1161 5111	ἐπερωτᾶν спрашивать vīpn 1905	αὐτὸν οὐδὲν Его ни о чем. grams aansn 846 3762							
41	«Как говорят, что Христос – сын Давидов, [Мф. 22:41–45; Мк. 12:35–37]	εἶπε Сказал же vīaa3s 2036	δὲ им: c 1161 4314	πρὸς αὐτοὺς πῶς λέγουσι «Как говорят, что adv vīpn3p 846 4459 3004	τὸν χριστὸν Христос dams nams 3588 5547	ἐστὶν υἱὸν есть Сын nams tp 1511 5207 1138	δαβὶδ Давидов? vīpn 1511	42 καὶ αὐτὸς δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ Ведь сам Давид говорит в свитке c 2532 846 1138 3004 1722 976							
43	доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»?	ψαλμῶν εἶπεν псалмов: «Сказал ngmp 5568	τῷ ᾧ Господь vīaa3s 2036	κύριος τῷ κυρίῳ μου Господу моему: dnms 3588	ἐκ δεξιῶν с правой [стороны] ddms ndms 3588 2962	μου Моей, rgp-s 3450	ἐξ δεξιῶν с правой [стороны] p 1537 1188	43 ἕως ἄν θῶ доколе положу c 2193	τοὺς ἐχθρούς σου врагов Твоих xo vsaals damp aampn 302 5087 3588 2190						
44	Итак, Давид Господом называет Его. Как же Он сын ему?»	ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου подножием ног Твоих»? nans 5286	ᾧ Твоих»? dgmp ngmp 3588 4228	κύριος τῷ κυρίῳ μου Господу моему: dnms 3588	ἐκ δεξιῶν с правой [стороны] ddms ndms 3588 2962	μου Моей, rgp-s 3450	ἐξ δεξιῶν с правой [стороны] p 1537 1188	44 ἕως ἄν θῶ доколе положу c 2193	τοὺς ἐχθρούς σου врагов Твоих xo vsaals damp aampn 302 5087 3588 2190						
45	И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: [Мф. 23:1–7, 14; Мк. 12:37–40]	ὅτι потому tp 1138	κύριος τῷ κυρίῳ μου Господу моему: dnms 3588	ἐκ δεξιῶν с правой [стороны] ddms ndms 3588 2962	μου Моей, rgp-s 3450	ἐξ δεξιῶν с правой [стороны] p 1537 1188	45 ἕως ἄν θῶ доколе положу c 2193	τοὺς ἐχθρούς σου врагов Твоих xo vsaals damp aampn 302 5087 3588 2190							
46	«Остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, первые места в синагогах и первые места на пиршествах,	τοῦ λαοῦ народ, dgms ngms 3588 2992	εἶπε Он сказал vīaa3s 2036	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ученикам Своим: ddmp ndmp 3588 3101	προσέχετε «Удерживайтесь vdpa2p 4337	ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν от книжников, p dgmp ngmp 575 3588 1122	θελόντων περιπατεῖν ἐν любящих ходить в dgmp vīpnmp 3588 2309	στολαῖς длинных одеждах p ndfp 1722 4749							
47	которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение».	καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις и любящих приветствия на улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на ужинах, c vīpnmp 2532 5368	namr 783	p ddfp ndfp 1722 3588 58	c nāfp 2532 4410	p ddfp ndfp 1722 3588 4864	c nāfp 2532 4411	p ddnr ndnr 1722 3588 1173	οἱ которые rgmp 3739						
		κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ пожирают дома вдов и vīpn3p 2719	dafr nāfp 3588 3614	dgfr ngfr 3588 5503	c ndfs 2532 4392	aanpn 3117	vīpn3p 4336	rdnmp vīfd3p 3778 2983	aansc 4055	nans 2917					

36 T M K: του, V: ε. **37** T M K: μωσης, V: μωυσης. **37** T M K: τον, V: ε. **39** T M K: ειπον, V: ειπαν. **40** T M K: δε, V: γαρ. **41** T M K: υιον δαβιδ ειναι, V: ειναι δαυιδ υιον. **42** T M K: και αυτος δαβιδ, V: αυτος γαρ δαυιδ. **42** T M K: ο, V: ε. **44** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **44** T M K: υιος αυτου, V: αυτου υιος. **47** T M K: ληφονται, V: λημψονται.

21	ἀναβλέψας δὲ εἶδε	τοὺς βάλλοντας	τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον	πλουσίους	2	εἶδε δέ	καὶ τινα
	Взглянув же, Он увидел богатых,	бросающих	дары свои в	сокровищницу.		Увидел же и	одну
	vraanms c viaa3s ↵ 308 1161 1492 4145	damp vpraamp danp nanp rpgmp p dans nans aampn 3588 906 3588 1435 846 1519 3588 1049 4145				viaa3s c c rials 1492 1161 2532 5100	
	χήραν πενιχράν βάλλουσιν ἐκεῖ	τὰ δύο λεπτά	καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχή αὕτη	πλεῖον πάντων			
	вдову бедную, бросающую туда две лепты,	и	сказал: «Истинно говорю вам, что вдова бедная эта больше всех				
	nafs aafsn vpraafs adv tn nanp c viaa3s adv vipa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs anfsn rdns aansc agmpn 5503 3998 906 1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588 4434 3778 4119 3956						
	ἔβαλεν	τὰ πάντα	γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ	αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς			
	бросила.	Все	ведь эти от избытка своего бросали в	дары	Богу; эта же от недостатка своего		
	viaa3s anmpn c rdnp p dgns vppagns rpdmp viaa3p p danp nanp dgms ngms rdns c p dgns ngns rpgfs 906 537 1063 3778 1537 3588 4052 846 906 1519 3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846						
	τὰ πάντα τὸν βίον	ὃν εἶχεν	ἔβαλε				
	все жизненное обеспечение, которое имела, бросила».						
	aamsn dams nams rrams vira3s viaa3s 537 3588 979 3739 2192 906						
5	καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται	εἶπε	ταῦτα				
	А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими и посвященными дарами он украшен, сказал:		«Это,				
	c rigmp vppagmp p dgns ngns c ndmp admpn c ndnp vixp3s viaa3s rdanp 2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570 2532 334 2885 2036 5023						
	ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφελήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται	ἐπηρώτησαν δὲ					
	что обозреваете, придут дни, в которые не будет оставлен камень на камне, который не будет опрокинут».	Спросили же					
	gramp vipa2p vifd3p nnfp p rtdfp xo vifp3s nnms p ndms rnmms xo vifp3s viaa3p c 3739 2334 2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909 3037 3739 3756 2647 1905 1161						
	αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὗν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι						
	Его, говоря: «Учитель! Когда в таком случае это произойдет? И какое знамение, когда должно это произойти?»						
	grams vppanmp nvms xo c rdnp vifx3s c rqnns dnns nnns c vsa3s rdnp vnnp 846 3004 1320 4219 3767 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096						
8	ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῇτε πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου						
	Он же сказал: «Берегитесь, чтобы не были вы введены в заблуждение; многие ведь придут под именем Моим,						
	dnms c viaa3s vdra2p — xo vsap2p anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s 3588 1161 2036 991 — 3361 4105 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450						
	λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ οὖν πορευθῇτε ὀπίσω αὐτῶν	ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ					
	говорят: «Я это», и: «Час приблизился», — не ходите вслед их.	Когда же услышите войны и					
	vppanmp c rpn-s vipx1s c dnms nnms vixa3s xo c vsao2p adv rpgmp c c vsaa2p namc 3004 3754 1473 1510 2532 3588 2540 1448 3361 3767 4198 3694 846 3752 1161 191 4171 2532						
	ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῇτε δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος	τότε	ἔλεγεν αὐτοῖς				
	общественные волнения, не ужасайтесь, должно ведь это произойти сперва, но не тотчас конец».	Тогда	сказал им:				
	nafp xo vsap2p vira3s c rdnp vnad adv c xo adv dnns nnns adv vira3s rpdmp 181 3361 4422 1163 1063 5023 1096 4412 235 3756 2112 3588 5056 5119 3004 846						

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в со-
кровищницу; [Мк. 12:41-44]

2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

3 и сказал: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова боль-
ше всех положила,

4 ибо все те от избытка свое-
го положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела».

5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

[Мф. 24:1-2; Мк. 13:1-2]

6 «Придут дни, в которые из то-
го, что вы здесь видите, не оста-
нется камня на камне; все будет разрушено».

7 И спросили Его: «Учитель! Когда же это будет? И какой признак, когда это должно про-
изойти?» [Мф. 24:3-13; Мк. 13:3-13]

8 Он сказал: «Берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Мо-
им, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслед их.

9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец».

10 Тогда сказал им: «Восстанет народ на народ и царство на царство;

21:1 *ТМΚ*: τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον. *В*: εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων. **2** *ТК*: και τινα, *М*: τινα και, *В*: τινα. **2** *ТМΚ*: δυο λεπτα, *В*: λεπτα δυο. **3** *ТМΚ*: η πτωχη αυτη, *В*: αυτη η πτωχη. **4** *ТМΚ*: απαντες, *В*: παντες. **4** *ТМΚ*: του θεου, *В*: ε. **4** *ТМΚ*: απαντα, *В*: παντα. **5** *ТМΚ*: οτι, *В*: ε. **8** *ТМΚ*: ουν, *В*: ε.

11 будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.	ἐγερθήσεται ἔθνος ἑπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ	«Востанет нация на нацию, и царство на царство. Землетрясения к тому же великие по местам, а также голод и
	1453 1484 1909 1484 932 2532 932 1909 932 4578 5037 3173 2596 5117 2532 3042 2532	1453 1484 1909 1484 932 2532 932 1909 932 4578 5037 3173 2596 5117 2532 3042 2532
12 Прежде же всего этого возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут к царям и правителям за имя Мое; [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]	λοιμοὶ ἔσονται φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται 12 πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν	эпидемии будут; ужасные явления к тому же и знамения с неба великие будут. Прежде же этого всего возложат
	3061 2071 5400 5037 2532 4592 575 3772 3173 2071 4253 1161 5130 537 1911	3061 2071 5400 5037 2532 4592 575 3772 3173 2071 4253 1161 5130 537 1911
13 будет же это вам для свидетельства.	ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς ἁγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας	на вас руки свои и будут гнать, предавая в синагоги и тюрьмы, ведя к царям и правителям
	1909 5209 3588 5495 846 2532 1377 3860 1519 4864 2532 5438 71 1909 935 2532 2232	1909 5209 3588 5495 846 2532 1377 3860 1519 4864 2532 5438 71 1909 935 2532 2232
14 Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,	ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου 13 ἀποθήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον 14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ	из-за имени Моего. Будет же это вам во свидетельство. Положите поэтому в сердца ваши не
	1752 3588 3686 3450 576 1161 — 5213 1519 3142 5087 3767 1519 3588 2588 5216 3361	1752 3588 3686 3450 576 1161 — 5213 1519 3142 5087 3767 1519 3588 2588 5216 3361
15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут ни противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам.	προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ	обдумывать заранее, что отвечать. Я ведь дам вам уста и мудрость, которой не смогут противоречить, ни
	4304 — 626 1473 1063 1325 5213 4750 2532 4678 3739 3756 1410 471 3761	4304 — 626 1473 1063 1325 5213 4750 2532 4678 3739 3756 1410 471 3761
16 Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;	ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν	противостать все противостоящие вам. Преданы будете также и родителями, и братьями, и родственниками,
	436 3956 3588 480 5213 3860 1161 2532 5259 1118 2532 80 2532 4773	436 3956 3588 480 5213 3860 1161 2532 5259 1118 2532 80 2532 4773
17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,	καὶ φίλων καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ θριξὲκ τῆς	и друзьями, и умертвят некоторых из вас. И будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с
	2532 5384 2532 2289 — 1537 5216 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 2532 2359 1537 3588	2532 5384 2532 2289 — 1537 5216 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 2532 2359 1537 3588
18 но и волос с головы вашей не пропадет.	κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται 18 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν	головы вашей не пропадет. В непоколебимости вашей приобретайте души ваши!
	2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216	2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216
19 Терпением вашим спасайте души ваши!	κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν	головы вашей не пропадет. В непоколебимости вашей приобретайте души ваши!
	2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216	2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216
20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось опустошение его; [Мф. 24:15-21; Мк. 13:14-19]	ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν ἱερουσαλήμ τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς	Когда же вы увидите окружаемый войсками Иерусалим, тогда знайте, что приблизилось опустошение его.
	3752 1161 1492 2944 5259 4760 3588 2419 5119 1097 3754 1448 3588 2050 846	3752 1161 1492 2944 5259 4760 3588 2419 5119 1097 3754 1448 3588 2050 846
21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,	τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν καὶ οἱ ἐν	Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; и кто в середине его, пусть удаляются из него; и кто в
	5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588 3735 2532 3588 1722 3319 846 1633 — 2532 3588 1722	5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588 3735 2532 3588 1722 3319 846 1633 — 2532 3588 1722

10 T^{MLC}: ἐπι, V: ἐπ. **11** T^{MLC}: κατὰ τοποὺς καὶ, V: καὶ κατὰ τοποὺς. **11** T^{MLC}: σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ, V: ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα. **12** T^{MLC}: ἀπαντῶν, M^L: παντῶν. **12** T^{MLC}: συναγωγὰς, V: τὰς συναγωγὰς. **12** T^{MLC}: ἀγομένους, V: ἀπαγομένους. **13** T^{MLC}: δε, V: εἰ. **14** T^{MLC}: θέσθε, V: θετε. **14** T^{MLC}: εἰς τὰς καρδίας, V: ἐν ταῖς καρδίαις. **15** T^{MLC}: ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι παντες, V: ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἀπαντες. **16** T^{KL}: καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, M^L: καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν. **20** T^{MLC}: τὴν, V: εἰ.

ταῖς χώραις окрестностях, ddfp ndfp 3588 5561	μή εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν пусть не входят в него, — i c xo vdrp3p 1525 3361 1525	22 ὅτι потому что p graf3 1519 846	ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ εἰσι τοῦ дни отмщения это, чтобы nnfp ngfs rdhfp vjpx3p dgms vnap 2250 1557 3778 1526 3588 4137	「πληρωθῆναι」 πάντα τὰ исполниться всему aanpn danp 3956 3588
γεγραμμένα написанному. vpxpanp 1125	23 οὐαὶ Ἐδὲ ταῖς ἐν Горе же в i c ddfp p ndfs 3759 1161 3588 1722 1064	γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις носящим и кормящим грудью в те p rddfp ddfp ndfp vjfx3s c nnfs 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 2071 1063 318	ἐν ταῖς ἡμέραις ἔσται γὰρ ἀνάγκη дни; будет ведь бедствие великое на p rddfp ddfp ndfp vjfx3s c nnfs 1722 1565 3588 2250 2071 1063 318	μεγάλῃ ἐπὶ великое на anfsn p 3173 1909
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἔν τῷ λαῷ земле и гнев на народе этом. dgfs ngfs c nnfs p ddms ndms rddms 3588 1093 2532 3709 1722 3588 2992 5129	24 καὶ πεσοῦνται στόματι И падут от c vjfn3p ndms ngfs 2532 4098 4750 3162	「μαχαίρας」 καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς острия меча, и будут отведены в плен во все p rddfp ddfp ndfp vjfx3s c nnfs 1722 1565 3588 2250 2071 1063 318	「πάντα τὰ ἔθνη」 καὶ народы, а p aanpn danp nanp c 1519 3956 3588 1484 2532	
ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν Иерусалим будет попираем tp vjfx3s vppnnms p ngnp 2419 2071 3961 5259 1484	「ἄχρι」 πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν язычниками вплоть до завершения времен язычников. p vsap3p nnmp ngnp 891 4137 2540 1484	25 καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ И будут знамения в солнце и луне, c vjfx3s nnnp p ndms c ndfs 2532 2071 4592 1722 2246 2532 4582		
καὶ ἄστροις καὶ ἐπὶ τῆς γῆς и звездах, а на земле c ndnp c p dgfs ngfs nnfs ngnp p ndfs 2532 798 2532 1909 3588 1093 4928 1484 1722 640	συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ мучение наций в недоумении [от] ревущего p ndfs vppagfs ngfs c ngms 2278 2532 4535	26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων теряющих сознание людей vppagmp ngmp 674 444	καὶ οὐρανῶν σαλευθήσονται и возмущения, Небесные будут сотрясены. c ngms vppagmp ngmp 2532 4535 674 444	
ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας от страха и ожидания p ngms c ngfs 575 5401 2532 4329	τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ приходящих на обитаемую землю; dgmp vppngmp ddfp ndfs 3588 1904 3588 3625	αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν сами же силы Небесные dnfp c nnfp dgmp ngmp vjfx3p 3588 1063 1411 3588 3772 4531	οὐρανῶν σαλευθήσονται будут сотрясены. c ngms vppagmp ngmp 2532 4535 674 444	
27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου И тогда увидят Сына Человеческого, c adv vjfd3p dams nams dgms ngms 2532 5119 3700 3588 5207 3588 444	ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силою и славой великой. vppnams p ndfs p ngfs c ngfs agfsn 2064 1722 3507 3326 1411 2532 1391 4183			
28 ἀρχομένων δὲ Когда же начнет vppmgmp c 756 1161 756	τοῦτων γίνεσθαι это происходить, rdgmp vnnp 5130 1096	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε восклонитесь и поднимите c vdaa2p dafp nafp 2532 1869 3588 2776	τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι головы ваши, потому что vdaa2p dafp nafp 2532 1869 3588 2776	ἐγγίξει ἡ приближается vira3s dnfs 1448 3588
ἀπολύτρωσις ὑμῶν избавление ваше». nnfs rpg-p 629 5216				
29 καὶ εἶπε И сказал притчу c viaa3s nafs 2532 2036 3850	παραβολὴν αὐτοῖς ἰδετε им: «Разглядите rpdmp vdaa2p 846 1492	τὴν συκῆν смоковницу и dafp nafs 3588 4808	καὶ πάντα τὰ δένδρα все деревья: c aanpn danp nanp 2532 3956 3588 1186	30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἄφ' когда они распустились уже, видя, от c vsaa3p adv vppanmp p 3752 4261 2235 991 575

22 потому что это дни отмщения – да исполнится все написанное.

[Ос. 9:7]

23 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни, ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ этот:

24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы, а Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

25 И будут знамения в солнце и луне, и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:31; Мф. 24:29–31; Мк. 13:24–27; Откр. 6:12–13]

26 люди будут терять сознание от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

28 Когда же начнет это сбываться, тогда поклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше».

29 И сказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и на все деревья; [Мф. 24:32–35; Мк. 13:28–31]

30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

22 *ΤΚ*: πληρωθῆναι, *ΜΝ*: πλησθῆναι. **23** *ΤΜΚ*: δε, *Ν*: ἐ. **23** *ΤΜΚ*: εν, *Ν*: ἐ. **24** *ΤΜΚ*: μαχαίρας, *Ν*: μαχαίρης. **24** *ΤΜΚ*: παντα τα εθνη, *Ν*: τα εθνη παντα. **24** *ΤΜΚ*: αχρι, *Ν*: αχρι ου. **25** *ΤΜΚ*: εσται, *Ν*: εσονται. **25** *ΤΜΚ*: ηχουσης, *Ν*: ηχους.

31 Так и вы, когда увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царство Божие.

32 Истинно говорю вам: не пройдет род этот, как все это будет.

33 Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.

34 Смотрите же за собой, чтобы сердца ваши не отягчались объедением, и пьянством, и заботами житейскими и чтобы день тот не постиг вас внезапно, **35** ибо он, как сеть, найдет на всех, живущих по всему лицу земли.

36 Итак, бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всех этих будущих *бедствий* и предстать пред Сыном Человеческим».

37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонской. [Лк. 19:47]

38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался Праздник опресноков, называемый Пасхой, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Ин. 11:47-53;]

2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν
себя знаете, что уже близко лето.

rxgmp vira2p c adv adv dnns nnns vipx3s
1438 1097 3754 2235 1451 3588 2330 2076

βασιλεία τοῦ θεοῦ. **32** Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται
Царство Бога. Аминь говорю вам, что не исчезнет поколение это, откуда все произойдет.

nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c xo annpn vsad3s
932 3588 2316 281 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 1096 3588 3772 2532 3588

γῇ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι
земля исчезнут, но слова Мои не исчезнут.

nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p
1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

αἱ καρδίαι ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ
сердца объедением и пьянством, и заботами житейскими, и

dnfp nnfp p ndfs c ndfs c ndfp adfpn c anmsn p rpa-p vsaa3s dnfs nnfs rdnfs
3588 2588 1722 2897 2532 3178 2532 3308 982 2532 3379 160 1909 5209 3379 2186 3588 2250 1565

35 ὥς παγίς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
как западня ведь придет он на всех живущих на лице всей земле.

adv nnfs c vifd3s p aampn damp vppnamp p nans agfsn dgfs ngfs
5613 3803 1063 1904 1909 3956 3588 2521 1909 4383 3956 3588 1093

καὶ ὥρῃ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῇτε
время, молясь, чтобы оказаться вам достойными

ndms vppnnmp c vsap2p
2540 1189 2443 2661

τοῦ ἀνθρώπου
Человеческого».

dgms ngms
3588 444

37 ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἡϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
Был же Он днями в храме, поучая, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой *горой*

viix3s c dafr nafr p ddns ndns vppnms dafr c nafr vppnnms viin3s p dans nans dans vppnms
2258 1161 2258 3588 2250 1722 3588 2411 1321 3588 1161 3571 1831 835 1519 3588 3735 3588 2564

ἐλαιῶν. **38** καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὥρθηρε
Маслин. И весь народ рано утром приходил к

ngfp c anmsn dnms nnms via3s p rpa1s p ddns ndns vnpa rpgms
1636 2532 3956 3588 2992 3719 4314 846 1722 3588 2411 191 846

22 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἐορτὴ τῶν ἁζύμων ἡ λεγομένη πάσχα
Приближался же праздник опресноков, называемый Пасха.

via3s c dnfs nnfs dgrp agnpp dnfs vppnfs ta
1448 1161 3588 1859 3588 106 3588 3004 3957

οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα
Так и вы, когда увидите это происходящим, знайте, что близко

adv c rpn-p c vsaa2p rdanp vppnamp vdra2p c adv vipx3s dnfs
3779 2532 5210 3752 1492 5023 1096 3754 1451 2076 3588

οὐρανὸς καὶ ἡ
Небо и

dnms nnms c dnfs
3588 3772 2532 3588

34 προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν
Будьте внимательны к самим себе, чтобы не были отягощены ваши

vdra2p c rxdmp adv vsap3p rpg-p
4337 1161 1438 3379 925 5216

καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιση
и внезапно на вас обрушился день тот, —

c anmsn p rpa-p vsaa3s dnfs nnfs rdnfs
2532 3379 160 1909 5209 3379 2186 3588 2250 1565

36 ἀγρυπνεῖτε ὅυν ἐν παντί
Бодрствуйте поэтому во всякое

vdra2p c p admsn
69 3767 1722 3956

πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ
все грядущие события, и стать в присутствии Сына

aanpn danp vppaanp vnpp c vnap adv dgms ngms
3956 3588 3195 1096 2532 2476 1715 3588 5207

33 T M K: παρελθωσιν, V: παρελευσονται. **34** T K: βαρυνθωσιν, M N: βαρηθωσιν. **34** T M K: αιφνιδιος εφ υμας επιση, V: επιση εφ υμας αιφνιδιος. **35** T M K: γαρ επελευσεται, V: επεισελευσεται γαρ. **36** T M K: ουν, V: δε. **36** T M K: καταξιωθητε, V: καταχουσητε. **36** T K V: ταυτα, M: ε.

γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν
книжники, как уничтожить Его; боялись же они народа.
nnmp dans adv vsaa3p grams viin3p c 1063 5399 3588 2992

3 εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς ἰοῦδαν τὸν ἐπικαλούμενον ἰσκαριώτην ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα καὶ
Вошел же сатана в Иуду, называемого Искаротом, одного из числа двенадцати; и,
viaa3s c dnms nnms p nams dams vppmams nams vppxams p dgms ngms dgmp tn c 2532

ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς καὶ ἐχάρησαν
удалившись, он говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. И они обрадовались,
vraanms viaa3s ddmp ndmp c ddmp ndmp dans adv grams vsaa3s rpdmp c viao3p ngms 565 4814 3588 749 2532 3588 4755 3588 4459 846 3860 846 2532 5463

καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζητεῖ εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου
и согласились ему серебро дать. И он пообещал и искал возможности предать Его им в отсутствии народа.
c viam3p rpdms nans vnaa c viaa3s nafs dgms vnaa grams rpdmp p ngms 2532 4934 846 694 1325 2532 1843 2532 2212 2120 3588 3860 846 846 817 3793

7 ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα καὶ ἀπέστειλε πέτρον καὶ
Наступил же день опресноков, в который должна была заклываться Пасха. Тогда Он послал Петра и
viaa3s c dnfs nnfs dgnp agnppn p rrdfs viiq3s vnpp dnns ta c viaa3s nams c 2064 1161 3588 2250 3588 106 1722 3739 1163 2380 3588 3957 2532 649 4074 2532

ἰωάννην εἰπὼν πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν
Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам Пасху, чтобы съесть нам». Они же сказали Ему: «Где хочешь нам приготовить?»
nams vraanms vraonmp vdaa2p rpd-p dans ta c vsaa1p dnmp c viaa3p rpdms xo vira2s vsaa1p 2491 2036 4198 2090 2254 3588 3957 2443 5315 3588 1161 2036 846 4226 2309 2090

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε
Он же сказал им: «Вот, при входе нашем в город встретится с вами человек, кувшин воды несущий; следуйте за
dnms c viaa3s rpdmp vdaa2s vraagmp rpg-p p dafs nafs vifa3s rpd-p nnms nans ngns vrranms vdaa2p 3588 1161 2036 846 2400 1525 5216 1519 3588 4172 4876 5213 444 2765 5204 941 190

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εἰσπορεύεται καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας λέγει σοι ὁ διδάσκαλος ποῦ ἐστι
ним в дом, куда он войдет. Тогда скажете хозяину дома: “Говорит тебе Учитель: ‘Где находится
rpdms p dafs nafs adv vipn3s c vifa2p ddms ndms dgfs ngfs vira3s rpd-s dnms nnms xo vipx3s 846 1519 3588 3614 3757 1531 2532 2046 3588 3617 3588 3614 3004 4671 3588 1320 4226 2076

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἄνωγον μέγα
комната, где Пасху с учениками Моими вкусить Мне?” И он вам покажет верхнюю комнату большую,
dnms nnms adv dans ta p dgmp ngmp rpg-s vsaa1s rdnms rpd-p vifa3s nans aansn 3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 3450 5315 2548 5213 1166 508 3173

ἐστρωμένον ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρήκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
прибранную; там приготовьте». Пойдя же, они нашли, как Он сказал им, и приготовили Пасху.
vpxrans adv vdaa2p vraanmp c viaa3p adv vixa3s rpdmp c viaa3p dans ta 4766 1563 2090 565 1161 2147 2531 2046 846 2532 2090 3588 3957

3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа двенадцати, [Мф. 26:14-16; Мк. 14:10-11]

4 и он пошел и говорил с первосвященниками и начальника-ми, как Его предать им.

5 Они обрадовались и согласились дать ему денег.

6 И он обещал и искал удобное время, чтобы предать Его им не при народе.

7 Настал же день опресноков, в который надлежало заклывать пасхального агнца. [Мф. 26:17-19; Мк. 14:12-16]

8 И послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам есть пасху».

9 Они же сказали Ему: «Где ве-лишь нам приготовить?»

10 Он сказал им: «Вот, при вхо-де нашем в город встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11 и скажите хозяину дома: “Учитель говорит тебе: ‘Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?’”

12 И он покажет вам горницу большую, устланную; там приго-товьте».

13 Они пошли и нашли, как ска-зал им, и приготовили пасху.

22:3 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: ἐ. **3** *ΤΜΚ*: επικαλουμενον, *Ν*: καλουμενον. **4** *ΤΚ*: τοις, *ΜΝ*: ἐ. **4** *ΤΜΚ*: αυτον παραδω αυτοις, *Ν*: αυτοις παραδω αυτον. **6** *ΤΜΚ*: αυτοις ατερ οχλου, *Ν*: ατερ οχλου αυτοις. **9** *ΤΜΚ*: ειπον, *Ν*: ειπαν. **9** *ΤΚΝ*: ετοιμασωμεν, *Μ*: ετοιμασομεν. **10** *ΤΜΚ*: ου, *Ν*: εις ην. **12** *ΤΜΚ*: ανωγον, *Ν*: αναγειον. **13** *ΤΜΚ*: ειρηκεν, *Ν*: ειρηκει.

14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать апостолов с Ним,

14 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ οἱ ^Γδώδεκα ^Αἀπόστολοι σὺν αὐτῷ **15** καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἐπιθυμία ^И ^с ^{adv} ^{viad3s} ^{dnfs} ^{nnfs} ^{viaa3s} ^с ^{dnmp} ^{tn} ^{nnmp} ^p ^{rdms} ^с ^{viaa3s} ^p ^{gramp} ^{ndfs}
2532 3753 1096 3588 5610 377 2532 3588 1427 652 4862 846 2532 2036 4314 846 1939

15 и сказал им: «Очень желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; 1Кор. 11:23-25]

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν **16** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ^{οὐκέτι} ^{οὐ} ^{μὴ} ^{φάγω} ^{ἐξ}
^{имею} ^Я ^{страстное} ^{эту} ^{Пасху} ^{есть} ^с ^{вами,} ^{прежде} ^{Моего} ^{страдания;}
^{vialls} ^с ^{rdans} ^{дans} ^{ta} ^{vnaa} ^p ^{rgp-p} ^p ^{dgms} ^{grp-s} ^{vnaa} ^{vipals} ^с ^{rgp-p} ^с ^{adv} ^{хо} ^{vsaa1s} ^p
1937 5124 3588 3957 5315 3326 5216 4253 3588 3165 3958 3004 1063 5213 3754 3765 3364 5315 1537

16 ибо говорю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божьем».

αὐτοῦ ^{ἕως} ^{οὗτου} ^{πληρωθῇ} ^{ἐν} ^{τῇ} ^{βασιλείᾳ} ^{τοῦ} ^{θεοῦ} **17** καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε λάβετε
^{нее,} ^{пока} ^{она} ^{не} ^{будет} ^{совершена} ^в ^{Царстве} ^{Бога}. ^{И,} ^{взяв} ^{чашу,} ^{воздав} ^{благодарение,} ^{сказал:} ^{«Примите}
^{rgns} ^с [↪] ^{rgns} ^{vsap3s} ^p ^{ddfs} ^{ndfs} ^{dgms} ^{ngms} ^с ^{vpadnms} ^{nans} ^{vraanms} ^{vialls} ^{vdad2p}
846 2193 4137 3755 4137 1722 3588 932 3588 2316 2532 1209 4221 2168 2036 2983

17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: «Примите ее и разделите между собой,

τοῦτο καὶ διαμερίσατε ^{ἑαυτοῖς} **18** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ^{πίω} ^{ἀπὸ} ^{τοῦ} ^{γεννήματος} ^{τῆς} ^{ἀμπέλου} ^{ἕως}
^{это} ^и ^{разделите} ^{между} ^{собой;} ^{говорю} ^{ведь} ^{вам,} ^{что} ^{не} ^{буду} ^{пить} ^{от} ^{плода} ^{этого} ^{виноградного} ^{до} ^{тех} ^{пор,}
^{rdans} ^с ^{vdad2p} ^{rxdmp} ^{vipals} ^с ^{rgp-p} ^с ^{хо} ^{vsaa1s} ^p ^{dgns} ^{ngns} ^{dgfs} ^{ngfs} ^с
5124 2532 1266 1438 3004 1063 5213 3754 3364 4095 575 3588 1081 3588 288 2193

18 ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царство Божие».

^{ἔδου} ^ἡ ^{βασιλεία} ^{τοῦ} ^{θεοῦ} ^{ἔλθῃ} **19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά
^{когда} ^{Царство} ^{Бога} ^{явится}. ^{И,} ^{взяв} ^{хлеб,} ^{воздав} ^{благодарение,} ^{преломил} ^и ^{подал} ^{им,} ^{говоря:} ^{«Это} ^{есть} ^{тело}
^{rgns} ^{dnfs} ^{nnfs} ^{dgms} ^{ngms} ^{vsaa3s} ^с ^{vraanms} ^{nams} ^{vraanms} ^{vialls} ^с ^{vialls} ^{rgdmp} ^{vppanms} ^{rdnns} ^{vipx3s} ^{dnns} ^{nnns}
3755 3588 932 3588 2316 2064 2532 2983 740 2168 2806 2532 1325 846 3004 5124 2076 3588 4983

19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил, и подал им, говоря: «Это тело Мое, которое за вас предается; это творите в Мое воспоминание».

μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν **20** ὥσαυτως καὶ τὸ ποτήριον ^{μετὰ} ^{τὸ} ^{δειπνῆσαι}
^{Мое,} ^{за} ^{вас} ^{преддаваемое;} ^{это} ^{совершайте} ^в ^{Мое} ^{воспоминание}. ^{Так} ^{же} ^и ^{чашу,} ^{после} ^{ужина,}
^{rgp-s} ^{dans} ^p ^{rgp-p} ^{vpppnms} ^{rdans} ^{vdpa2p} ^p ^{dafs} ^{rsafs} ^{nafs} ^{adv} ^с ^{dnns} ^{nnns} ^p ^{dans} ^{vnaa}
3450 3588 5228 5216 1325 5124 4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172

20 Также и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша - новый завет в Моей крови, которая за вас проливается. [Иер. 31:31-34]

λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἱματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ^{ἐκχυνόμενον} **21** πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ
^{говоря:} ^{«Эта} ^{чаша} [—] ^{Новый} ^{Завет} ^в ^{крови} ^{Моей,} ^{за} ^{вас} ^{проливаемой}. ^{Сверх} ^{того,} ^{вот,} ^{рука}
^{vppanms} ^{rdnns} ^{dnns} ^{nnns} ^{dnfs} ^{anfsn} ^{nnfs} ^p ^{ddns} ^{ndns} ^{rgp-s} ^{dnns} ^p ^{rgp-p} ^{vpppnms} ^{adv} ^{vdad2s} ^{dnfs} ^{nnfs} ^{dgms}
3004 5124 3588 4221 3588 2537 1242 1722 3588 129 3450 3588 5228 5216 1632 4133 2400 3588 5495 3588

21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; [Пс. 40:10; Мф. 26:21-25; Мк. 14:18-21; Ин. 13:21-30]

παραδίδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης **22** καὶ ὁ μὲν υἱὸς ^{τοῦ} ^{ἀνθρώπου} ^{πορεύεται} ^{κατὰ} ^{τὸ} ^{ῥορισμένον} ^{πλὴν}
^{предающего} ^{Меня} ^{со} ^{Мною} ^{на} ^{столе;} ^{да} ^и ^{впрочем,} ^{Сын} ^{Человеческий} ^{идет} ^{по} ^{предназначению,} ^{но}
^{vppagms} ^{grp-s} ^p ^{rgp-s} ^p ^{dgfs} ^{ngfs} ^с ^{dnms} ^{хо} ^{nnms} ^{dgms} ^{ngms} ^{vipn3s} ^p ^{dans} ^{vpxpans} ^{adv}
3860 3165 3326 1700 1909 3588 5132 2532 3588 3303 5207 3588 444 4198 2596 3588 3724 4133

22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается».

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται **23** καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ
^{горе} ^{человеку} ^{тому,} ^{через} ^{которого} ^{Он} ^{предается}. ^{Тогда} ^{они} ^{начали} ^{дискутировать} ^{между} ^{собой,} ^{кто} ^{бы} ^{был} ^{среди}
ⁱ ^{ddms} ^{ndms} ^{rddms} ^p ^{rgms} ^{vipp3s} ^с ^{grnmp} ^{viad3p} ^{vnpa} ^p ^{rxamp} ^{dans} ^{rqnms} ^{хо} ^{vorp3s} ^p
3759 3588 444 1565 1223 3739 3860 2532 846 756 4802 4314 1438 3588 5101 686 1498 1537

23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν **24** ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων
^{них,} ^{это} ^{собирающийся} ^{совершить}. ^{Произошел} ^{же} ^и ^{спор} ^{между} ^{ними,} ^{кто} ^[из] ^{них} ^{кажется} ^{быть} ^{большим}.
^{rgmp} ^{dnms} ^{rdans} ^{vppanms} ^{vnpa} ^{viad3s} ^с ^с ^{nnfs} ^p ^{rgdmp} ^{dnns} ^{rqnms} ^{rgmp} ^{vira3s} ^{vnpx} ^{anmsc}
846 3588 5124 3195 4238 1096 1161 2532 5379 1722 846 3588 5101 846 1380 1511 3187

24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться БОЛЬШИМ. [Мф. 18:1; Мк. 9:34; Лк. 9:46]

14 *ТМΚ*: δωδεκα, *В*: 4. **16** *ТМΚ*: ουκετι, *В*: 4. **16** *ТМΚ*: εξ αυτου, *В*: αυτο. **17** *ТМΚ*: εαυτοις, *В*: εις εαυτους. **18** *ТΚ*: απο του γεννηματος, *М*: απο του γεννηματος, *В*: απο του νυν απο του γεννηματος. **18** *ТМΚ*: οτου, *В*: ου. **20** *ТМΚ*: ωσαυτως και το ποτηριον, *В*: και το ποτηριον ωσαυτως. **20** *ТМΚ*: εκχυνομενον, *В*: εκχυννομενον. **22** *ТМΚ*: και ο μεν υιος, *В*: οτι ο υιος μεν. **22** *ТМΚ*: πορευεται κατα το ωρισμενον, *В*: κατα το ωρισμενον πορευεται.

25	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται	Он же сказал им: «Цари наций царствуют над ними, и властвующие над ними благодетелями называются.		
	dnms c viaa3s rpdmp dnmp nnmp dgnr ngnr vira3p rpgnr c dnmp vrranmp rpgnr nnmp vrrp3p	3588 1161 2036 846 3588 935 3588 1484 2961 846 2532 3588 1850 846 2110 2564		
26	ὕμεις δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν ἔγενεσθω ὥς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὥς ὁ διακονῶν	Вы же не так: но больший среди вас пусть будет как меньший, и начальствующий, как служащий.	27	τίς
	grn-p c xo adv c dnms anmsc p rpd-p vdaa3s adv dnms anmsc c dnms vrrnnms adv dnms vrranms rqnms	5210 1161 3756 3779 235 3588 3187 1722 5213 1096 5613 3588 3501 2532 3588 2233 5613 3588 1247 5101		
γάρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὥς ὁ διακονῶν				
ведь больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? Я же по- среди вас — как служащий.				
c anmsc dnms vrrnnms xo dnms vrranms xo dnms vrrnnms ↔ grn-s c vixp1s p adnsn rpg-p ↔ adv dnms vrranms				
1063 3187 3588 345 2228 3588 1247 3780 3588 345 3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247				
28	ὕμεις δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου	Вы же находитесь постоянно со Мною в испытаниях Моих.	29	κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
	grn-p c vixp2p dnmp vrxanmp p rpg-s p ddmp ndmp rpg-s	5210 1161 2075 3588 1265 3326 1700 1722 3588 3986 3450		И Я завещаю вам, как завещал Мне
πατήρ μου βασιλείαν ἵνα ἔσθῃτε καὶ πίνητε ἐπὶ τῇ τραπέзῃ μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου καὶ καθίσσητε ἐπὶ θρόνων				
Отец Мой, — Царство. 30 Так что ешьте и пейте за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах,				
nnms rpg-s nafs c vspa2p c vspa2p p dgfs ngfs rpg-s p ddfs ndfs ndfs c vsad2p p ngmp				
3962 3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722 3588 932 3450 2532 2523 1909 2362				
ἐκρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ				
судя двенадцать колен Израиля». 31 Сказал же Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана умолял вас				
vrranmp dafr tn nafs dnms tp viaa3s c dnms nnms nvms vdaa2s dnms nnms viam3s gpa-p dgms				
2919 3588 1427 5443 3588 2474 2036 1161 3588 2962 4613 4613 2400 3588 4567 1809 5209 3588				
σινιάσαι ὥς τὸν σῖτον ἐγὼ δὲ ἐδέσθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας				
просеивать, как пшеницу; 32 Я же молился о тебе, чтобы не помрачилась вера твоя; и ты, однажды обратившись,				
vnaa adv dams nams grn-s c viap1s p rpg-s c xo vspa3s dnfs nnfs rpg-s c grn-s xo vpaanms				
4617 5613 3588 4621 1473 1161 1189 4012 4675 2443 3361 1587 3588 4102 4675 2532 4771 4218 1994				
ἐστήριζον τοὺς ἀδελφούς σου ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ κύριε μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι				
утверди братьев твоих». 33 Он же сказал ему: «Господь! С Тобой готов я и в тюрьму, и на смерть идти».				
vdaa2s damp namr rpg-s dnms c viaa3s rpdms nvms p rpg-s anmsn vixp1s c p nafs c p nams vnpr				
4741 3588 80 4675 3588 1161 2036 846 2962 3326 4675 2092 1510 2532 1519 5438 2532 1519 2288 4198				
34	ὁ δὲ εἶπε λέγω σοι πέτρε οὐ γὰρ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με	Он же сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет сегодня петух, прежде чем ты трижды откажешься знать Меня».		
	dnms c viaa3s vipa1s rpd-s nvms xo vifa3s adv nnms adv xo ↔ adv vifd2s xo vnxa gpa-s	3588 1161 2036 3004 4671 4074 3364 5455 4594 220 4250 2228 533 5151 533 3361 1492 3165		
35	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων μὴ τινος	И сказал им: «Когда Я посылал вас без денежного мешка и без кожаной сумы и обуви, имели ли какую-нибудь		
	c viaa3s rpdmp adv viaa1s gpa-p p ngfs c ↔ ngfs c ngpr — xo rigns	2532 2036 846 3753 649 5209 817 905 2532 817 4082 2532 5266 — 3361 5100		

25 Он же сказал им: «Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, [Мф. 20:25–27; Мк. 10:42–44]

26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий. **27** Кто [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? А Я посреди вас – как служащий. [Ин. 13:12–15]

28 Но вы были со Мною в напа-
стях Моих,

29 и Я завещаю вам, как заве-
щал Мне Отец Мой, – Царство,

30 да едите и пьете за трапезой
Моей в Царстве Моем, и сядете
на престолах судить двенадцать
колен Израилевых». [Мф. 19:28; 25:31]

31 И сказал Господь: «Симон!
Симон! Вот, сатана просил, что-
бы сеять вас, как пшеницу, [Мф.
26:31–35; Мк. 14:27–31; Ин. 13:36–38]

32 но Я молился о тебе, чтобы не
оскудела вера твоя; и ты неко-
гда, обратившись, утверди бра-
твев твоих».

33 Он отвечал Ему: «Господь! С
Тобою я готов и в темницу, и на
смерть идти».

34 Но Он сказал: «Говорю тебе,
Петр, не пропоет петух сегодня,
как ты трижды отречешься, го-
воря, что не знаешь Меня».

35 И сказал им: «Когда Я посы-
лал вас без мешка, и без сумы,
и без обуви, имели ли вы в чем
недостаток?» Они отвечали: «Ни
в чем». [Мф. 10:9–10; Мк. 6:8–9; Лк. 9:3; 10:4]

26 *ΤΜΚ*: γενεσθω, *Υ*: γινεσθω. **27** *ΤΜΚ*: ειμι εν μεσω υμων, *Υ*: εν μεσω υμων ειμι. **30** *ΤΜΚ*: εσθιητε, *Υ*: εσθητε. **30** *ΤΚ*: καθισθητε, *Μ*: καθισεσθε, *Υ*: καθησεσθε. **30** *ΤΜΚ*: κρινοντες τας δωδεκα φυλας, *Υ*: τας δωδεκα φυλας κρινοντες. **31** *ΤΜΚ*: ειπεν δε ο κυριος, *Υ*: *ζ*. **32** *ΤΚ*: εκλειπη, *ΜΝ*: εκλιπη. **32** *ΤΜΚ*: στηριζον, *Υ*: στηρισον. **34** *ΤΚ*: μη φωνησει, *Μ*: μη φωνηση, *Υ*: φωνησει. **34** *ΤΜΚ*: πριν η, *Υ*: εως. **34** *ΤΜΚ*: απαρνηση μη ειδεναι με, *Υ*: με απαρνηση ειδεναι. **35** *ΤΜΚ*: βαλαντιου, *Υ*: βαλλαντιου.

36 Тогда Он сказал им: «Но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч.

37 Ибо говорю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: “И к злодеям причтен”. Ибо то, что о Мне, придит к концу». [Ис. 53:12]

38 Они сказали: «Господь! Вот здесь два меча». Он сказал им: «Довольно».

39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

[Мф. 26:36–46; Мк. 14:32–42]

40 Придя же на место, сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».

41 И Сам отошел от них на вержение камня и, преклонив колени, молился,

42 говоря: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести чашу эту мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет».

43 Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его.

44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45 Встав с молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,

ὑπερήσατε οἱ δὲ εἶπον οὐδενός ἑ
нужду?» Они же сказали: «Никакой».

καὶ πήραν καὶ ὁ μὴ ἔχων ἡ πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἄγορασάτω μάχαιραν
и кожаный мешок; а не имеющий пусть продаст одежду свою и купит меч.

τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τό καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη καὶ γὰρ ἡ τὰ περὶ ἐμοῦ
это написанное должно исполниться на Мне: “И со злодеями был Он сосчитан”. И, по сути, что относительно Меня —

τέλος ἔχει οἱ δὲ εἶπον κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
конец приходит». Они же сказали: «Господь! Вот, меча здесь два». Он же сказал им: «Достаточно».

καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
И, выйдя, пошел Он по обыкновению на гору Маслин. Следовали же за Ним и ученики Его.

γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν
Придя же на то место, Он сказал им: «Молитесь, [чтобы] не войти в искушение». И Он отдалился от них

ὥσει λίθου βολὴν καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήυχετο λέγων πάτερ εἰ βούλει ἡ παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ’
на камня бросок, и, преклонив колени, молился, говоря: «Отец! Если бы Ты пожелал пронести мимо чашу эту от

ἐμοῦ πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν ἡ γενέσθω
Меня! Однако не воля Моя, но Твоя пусть совершится».

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήυχετο ἡ ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν
оказавшись в агонии, Он усиленнее молился: был же пот Его, как густые капли крови, падающие на землю.

καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς ἡ μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης
И, встав с молитвы, придя к ученикам, нашел их спящими от печали.

36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων ἡ βαλάντιον ἄρατω ὁμοίως
Сказал тогда им: «Но теперь имеющий сумку пусть возьмет в равной степени

37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι
Говорю ведь вам, что все еще

38 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

39 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

40 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

41 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

42 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

43 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

44 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

45 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι
сказал им: «Достаточно».

35 ТК: ειπον ουδενος, М: ειπον ουθενος, В: ειπαν ουθενος. **36** ТМК: ουν, В: δε. **36** ТМК: βαλαντιον, В: βαλλαντιον. **36** ТКВ: πωλησάτω, М: πωλησει. **36** ТКВ: αγοράσάτω, М: αγοράσει. **37** ТМК: ετι, В: ε. **37** ТМК: τα, В: το. **38** ТМК: ειπον, В: ειπαν. **39** ТМК: αυτου, В: ε. **42** ТМ: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, К: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, В: παρενεγκε τουτο το ποτηριον. **42** ТМК: γενεσθω, В: γινεσθω. **44** ТМК: εγενετο δε, В: και εγενετο.

καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν
спите? Встав, молитесь, чтобы не войти вам в соблазн».

47 ἔτι ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος ἰουδᾶς εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτῶν καὶ
Когда еще Он говорил, вот толпа и называемый Иудой, один из двенадцати, шел впереди них, и
↪ 2980 adv c rpgms vppagms vdaa2s nnms c dnms vppnms nnms nnms dgmp tn viin3s rpgmp c 2532

ἤγγισε τῷ ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν 48 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἰουδᾶ φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
приблизился к Иисусу, [чтобы] поцеловать Его. Сам же Иисус сказал ему: «Иуда! Поцелуем Сына Человеческого
viaa3s ddms ndms vnaa rgrams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms ndns dams nams dgms ngms 1448 3588 2424 5368 846 3588 1161 2424 2036 846 2455 5370 3588 5207 3588 444

παραδίδως 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ
предаете? Увидев же, находящиеся около Него, должное произойти, сказали Ему: «Господь! Если сразим мечом?»
vira2s viraanmp c dnmp r grams dans vrfxans viaa3p rpdms nvms qo vifa1p p ndfs 3860 1492 1161 3588 4012 846 2036 2962 1487 3960 1722 3162

50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιὸν ἀποκριθεὶς
И ударил один некто из них раба первосвященникова и отсек ему ухо правое. Отвечая
c viaa3s nnms rinms p rpgmp dams nams dgms ngms c viaa3s rpgms dans nans dans aansn viraonms 2532 3960 1520 5100 1537 846 3588 1401 3588 749 2532 851 846 3588 3775 3588 1188 611

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἑατέ ἕως τούτου καὶ ἀσάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν 52 εἶπε δὲ ὁ ἰησοῦς πρὸς
же, Иисус сказал: «Допустите до этого». И, коснувшись уха его, исцелил его. Обратился же Иисус к
c dnms nnms viaa3s vdra2p c rdgns c vramnms dgns ngns rpgms vira3s rgrams viaa3s c dnms nnms p 1161 3588 2424 2036 1439 2193 5127 2532 680 3588 5621 846 2390 846 2036 1161 3588 2424 4314

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὥς ἐπὶ ληστὴν
собравшимся против Него первосвященникам, и начальникам храма, и старейшинам: «Впрямь как на разбойника
damp vradamp p grams nampp c nampp dgns ngns c aampn adv p nams 3588 3854 1909 846 749 2532 4755 3588 2411 2532 4245 5613 1909 3027

ἔξελήλυθατε 53 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε
вышли вы с мечами и дубинками. Каждый день на присутствующего Меня с вами в храме вы не поднимали
vixa2p p ngfp c ngnp r nafs ↪ vppxgms rpg-s p rpg-p p ddns ndns ↪ xo viaa2p 1831 3326 3162 2532 3586 2596 2250 1909 5607 3450 3326 5216 1722 3588 2411 1614 3756 1614

τάς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους
рук на Меня, но этот ваш есть час, и власть тьмы».

54 συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν
Схватив же Его, они повели и привели Его в дом первосвященника. Сам же Петр следовал издали.
viraanmp c grams viaa3p c viaa3p grams p dams nams dgms ngms dnms c nnms viia3s adv 4815 1161 846 71 2532 1521 846 1519 3588 3624 3588 749 3588 1161 4074 190 3113

46 и сказал им: «Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть». [Мф. 26:47-55; Мк. 14:43-49; Ин. 18:3-11]

48 Иисус же сказал ему: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?»

49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: «Господь! Не ударить ли нам мечом?»

50 И один из них ударил раба первосвященника и отсек ему правое ухо.

51 Тогда Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха его, исцелил его.

52 Первосвященникам же, и начальникам храма, и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: «Как будто против разбойника вышли вы – с мечами и колющими, чтобы взять Меня.

53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». [Лк. 19:47; 21:37]

54 Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. [Мф. 26:57-58, 69-75; Мк. 14:53-54, 66-72; Ин. 18:12-18, 25-27]

45 T M: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους, K: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιμωμενους, V: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους αυτους. 47 T K: αυτων, M: αυτους. 48 T M: ο δε ιησους, V: ιησους δε. 49 T M: ειπον αυτω, V: ειπαν. 49 T M: μαχαира, V: μαχαيره. 50 T M: τον δουλον του αρχιερεως, V: αρχιερεως τον δουλον. 50 T M: αυτου το ους, V: το ους αυτου. 51 T M: αυτου, V: δε. 52 T M: ο, V: δε. 52 T M: εξεληλυθατε, V: εξηλθατε. 53 T M: υμων εστιν, V: εστιν υμων.

55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56 Одна служанка, увидев его сидящим у огня и всмотревшись в него, сказала: «И этот был с Ним».

57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: «Я не знаю Его».

58 Вскоре другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Но Петр сказал этому человеку: «Нет!»

59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: «Точно, и этот был с Ним, ибо он галилеянин».

60 Но Петр сказал тому человеку: «Не знаю, что ты говоришь». И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61 Тогда Господь, обернувшись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды».

62 И, выйдя вон, горько заплакал.

63 Люди, державшие Иисуса, глумились над Ним и били Его;

[Мф. 26:67-68; Мк. 14:65]

64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу, и спрашивали Его: «Прореки, кто ударил Тебя?»

65 И много иных хулений производили против Него.

55 ἁπάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἑκάθητο ὁ πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν **56** ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν
vraagmp c nans p adnsn dgfs ngfs c vraagmp rpgmp viin3s dnms nnms p adnsn rpgmp 681 1161 4442 1722 3319 3588 833 2532 4776 846 2521 3588 4074 1722 3319 846 1492 1161 846

παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν **57** ὁ δὲ ἡρνήσατο
nnfs rinf s rinf vppnams p dans nans c vraanf s rpgmp viia3s dnms nnms p rpgmp viia3s 3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816 846 2036 2532 3778 4862 846 2258 3588 1161 720

αὐτόν λέγων γύναι οὐκ οἶδα αὐτόν **58** καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ
nnfs rinf s rinf vppnams p dans nans c vraanf s rpgmp viia3s dnms nnms p rpgmp viia3s 846 3004 1135 1492 3756 1492 846 2532 3326 1024 2087 1492 846 5346 2532 4771 1537 846 1488 3588 1161

πέτρος εἶπεν ἄνθρωπε οὐκ εἰμί **59** καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῖσχυρίζετο λέγων ἐπ' ἀληθείας
nnms viaa3s nvms c vpaagfs adv ngfs ngfs anmsn vraanms rpgms viia3s c rpn-s p rpgmp vipx2s dnms c 4074 2036 444 3756 1510 2532 1339 5616 5610 3391 243 5100 1340 3004 1909 225

καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ παραχρῆμα
c rdnms p rpgms viia3s c c nnms vipx3s viaa3s c dnms nnms nvms xo vial s rans vipa2s c adv 2532 3778 3326 846 2258 2532 1063 1057 2076 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492 3739 3004 2532 3916

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἡλέκτωρ **61** καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέδλεψε τῷ πέτρῳ καὶ ὑπεμνήσθη ὁ πέτρος
adv vppagms rpgms viaa3s dnms nnms c vpaanms dnms nnms viaa3s ddms ndms c viaa3s dnms nnms 2089 2980 846 5455 3588 220 2532 4762 3588 2962 1689 3588 4074 2532 5279 3588 4074

τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἡλέκτορα φωνῆσαι ἁπαρνήσῃ με τρίς καὶ ἐξελθὼν ἔξω
dgms ngms dgms ngms adv viaa3s rpdms c adv nams vnaa vifd2s rpa-s adv c vraanms adv 3588 3056 3588 2962 5613 2036 846 3754 4250 220 5455 533 3165 5151 2532 1831 1854

ὁ πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς
Петр заплакал горько.
dnms nnms viaa3s adv 3588 4074 2799 4090

63 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες **64** καὶ περικαλύψαντες αὐτόν ἔτυπον αὐτοῦ
c dnmp nnmp dnmp vppanmp dams nams viaa3p rpdms vppanmp c vraanmp rpgms 2532 3588 435 3588 4912 3588 2424 1702 846 1194 2532 4028 846 5180 846

τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες προφῆτευσον τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε **65** καὶ ἕτερα πολλά βλασφημοῦντες
po liu, i спрашивали Его, говоря: «Напророчъ, кто есть ударивший Тебя?» **65** И другое многое, злословя,
↔ dans nans c viaa3p rpgms vppanmp vdaa2s rqnms vipx3s dnms vraanms rpa-s c aanpn aanpn vppanmp 5180 3588 4383 2532 1905 846 3004 4395 5101 2076 3588 3817 4571 2532 2087 4183 987

54 T MLC: αυτον εις τον οικον, V: εις την οικιαν. **55** T MLC: αφαντων, V: περι αφαντων. **55** T MLC: αυτων, V: ζ. **55** T MLC: εν μεσω, V: μεσος. **57** T MLC: αυτον λεγων γυναι οук οида αυτον, V: λεγων οук οида αυτον γυναι. **58** T MLC: ειπεν, V: еφη. **60** T K: ο, M V: ζ. **61** T MLC: λογου, V: ρηματος. **61** T MLC: φωνησαι, V: φωνησαι σημερον. **62** T MLC: ο πετρος, V: ζ. **63** T MLC: τον ιησουν, V: αυτον. **64** T MLC: ετυπον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον, V: επηρωτων.

ἔλεγον εἰς αὐτόν
они говорили против Него.
vīa3p p grams
3004 1519 846

66 καὶ ὥς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς ἔτε καὶ γραμματεῖς καὶ ἠνήγαγον αὐτόν
И когда наступил день, был собран совет народа: первосвященники и книжники; и привели Его
c adv viad3s nnfs viap3s dnns nnns dgms ngms nnmp xo c nnmp c viaa3p grams
2532 5613 1096 2250 4863 3588 4244 3588 2992 749 5037 2532 1122 2532 321 846

εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός ἔειπε ἡμῖν εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε
в синадрию свой, говоря: **67** «Если Ты есть Христос, скажи нам». Сказал же им: «Если вам скажу, не поверите;
p dans nans rxgmp vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rpd-p viaa3s c rpdmp qo rpd-p vsaa1s xo vsaa2p
1519 3588 4892 1438 3004 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 2036 1161 846 1437 5213 2036 3364 4100

ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ μοι ἢ ἀπολύσητε ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
если же и спрошу, не ответите Мне, и не отпустите. **69** С этого момента будет Сын Человеческий
qo c c vsaa1s xo vdao2p rpd-s xo vsaa2p p dgms adv vifx3s dnms nnms dgms ngms
1437 1161 2532 2065 3364 611 3427 2228 630 575 3588 3568 2071 3588 5207 3588 444

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ ἔειπον δὲ πάντες σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
восседающим с правой [стороны] силы Бога. **70** Сказали же все: «Ты, следовательно, есть Сын Бога?»
vppnnms p agmpn dgfs ngfs dgms ngms viaa3p c anmpn rpn-s c vipx2s dnms nnms dgms ngms
2521 1537 1188 3588 1411 3588 2316 2036 1161 3956 4771 3767 1488 3588 5207 3588 2316

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι οἱ δὲ ἔειπον τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας
Он же им сказал: «Вы говорите, что Я есть». **71** Они же сказали: «Какую еще необходимость имеем мы в свидетельстве?
dnms c p gramp viix3s rpn-p vira2p c rpn-s vipx1s dnmp c viaa3p rqnans adv nafs vipalp — ngfs
3588 1161 4314 846 5346 5210 3004 3754 1473 1510 3588 1161 2036 5101 2089 5532 2192 — 3141

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ
Сами ведь слышали мы из уст Его.
rpnmp c viaa1p p dgms ngms rpgms
846 1063 191 575 3588 4750 846

23 καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν πιλάτον ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες τοῦτον
И, поднявшись, все множество их привело Его к Пилату. **2** Начали же обвинять Его, говоря: «Этого
c vpaans annsn dnns nnns rpgmp viaa3s grams p dams nams viad3p c vnra rpgms vppanmp rdams
2532 450 537 3588 4128 846 71 846 1909 3588 4091 756 1161 2723 846 3004 5126

εὗρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι
мы обнаружили совращающим народ и запрещающим Кесарю налоги платить, называющим Себя Христом Царем.
viaa1p vpraams dans nans c vpraams ndms namv vnra vpraams rxams nams nams vnpx
2147 1294 3588 1484 2532 2967 2541 5411 1325 3004 1438 5547 935 1511

ὁ δὲ πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη σὺ λέγεις
3 Сам же Пилат спросил Его, говоря: «Ты есть Царь иудеев?» Он же, отвечая ему, сказал: «Ты говоришь».
dnms c nnms viaa3s grams vppanms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn dnms c vpaonms rpdms viix3s rpn-s vira2s
3588 1161 4091 1905 846 3004 4771 1488 3588 935 3588 2453 3588 1161 611 846 5346 4771 3004

66 И когда настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синадрийон, [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Ин. 18:19-21]

67 и сказали: «Ты ли Христос? Скажи нам». Он сказал им: «Если скажу вам, вы не поверите;

68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня.

69 Отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией».

70 И сказали все: «Итак, Ты Сын Божий?» Он отвечал им: «Вы говорите, что Я».

71 Они же сказали: «Какое еще нужно нам свидетельство? Ибо мы сами слышали из уст Его».

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-38]

2 и начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом, Царем».

3 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

66 ТКВ: τε, М: ε. **66** ТМК: ανηγαγον, V: απηγαγον. **66** ТК: εαυτων, MN: αυτων. **67** ТМК: ειπε, V: ειπον. **68** ТМК: και, V: ε. **68** ТМК: μοι η απολυσητε, V: ε. **69** ТМК: νυν, V: νυν δε. **70** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **71** ТМК: χρειαν εχομεν μαρτυριας, V: εχομεν μαρτυριας χρειαν. **23:1** ТК: ηγαγεν, MN: ηγαγον. **2** ТМК: ευρομεν, V: ευραμεν. **2** ТМК: εθνος, V: εθνος ημων. **2** ТМК: καισαρι φορους διδοναι λεγοντα, V: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα.

4 Πιλάτῃ	ὁ δὲ πῖλᾱτος εἶπε	πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς	καὶ τοὺς ὄχλους οὐδὲν	εὕρισκω	αἴτιον ἐν	τῷ ἀνθρώπῳ	τούτῳ
сам же Пилат	обратился к	первосвященникам и	толпам:	«Никакую не	нахожу я	вину в	Человеке этом».
dnms c nnms viaa3s	p damp nampr	c damp nampr aansn	vipa1s aansn p ddms ndms rddms				
3588 1161 4091 2036	4314 3588 749	2532 3588 3793 3762	2147 158 1722 3588 444 5129				
5 οἱ δὲ ἐπίσχυον	λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει	τὸν λαόν	διδάσκων καθ' ὅλης τῆς	ἰουδαίας	ἄρξάμενος	ἀπὸ τῆς	γαλιλαίας
Они же настаивали,	говоря:	«Он возмущает	народ, уча	по всей	Иудее, начав	с	Галилеи
dnmp c viaa3p	vrpanmp c vipa3s	dams nams vrpanms	p agfsn dgfs ngfs	vrpanms	p dgfs ngfs		
3588 1161 2001 3004 3754 383	5388 2992 1321 2596 3650 3588 2449 756						
6 Πιλάτῃ	ὡς ὧδε	πῖλᾱτος δὲ ἀκούσας	ἡ γαλιλαίαν	ἐπηρώτησεν εἰ	ὁ ἄνθρωπος	γαλιλαῖός	ἐστὶ καὶ ἐπιγυνούς
вплоть до этого места.		Пилат же, услышав о	Галилее,	спросил:	«Разве этот	Человек	галилеянин есть?»
c	adv	nnms c vrpanms nafs	viaa3s	qo dnms nnms nnms	vrpanms	p dgfs ngfs	
2193 5602		4091 1161 191 1056	1905 1487 3588 444 1057				
7 Ἰ, узнав, что Он из	ἐκ τῆς ἐξουσίας	ἡρώδου ἐστὶν	ἀνέπεμψεν αὐτὸν	πρὸς ἡρώδη	ὄντα	καὶ αὐτὸν ἐν	ἱεροσολύμοις
который в эти дни был также в	Иерусалиме.						
c	p dgfs ngfs	ngms vipx3s viaa3s	grams p nams vrpxams	c	grams p ndnp		
3754 — 1537 3588 1849	2264 2076 375	846 4314 2264 5607	2532 846 1722 2414				
8 Ἰрод, увидев Иисуса,	ὅδε	ἡρώδης ἰδὼν	τὸν ἰησοῦν	ἐχάρη	λίαν	ἦν γὰρ	ἡ θέλων ἐξ
обрадовался, ибо давно желал		Сам же Ирод, увидев	Иисуса,	обрадовался	чрезмерно,	потому что	желал на протяжении
видеть Его, потому что много							
слышал о Нем и надеялся уви-							
деть от Него какое-нибудь чудо,							
и предлагал Ему многие вопро-							
сы, но Он ничего не отвечал ему.							
агmsn	—	vnaa	grams p	dans vnpa aanpn	p	rgms c viaa3s	rians
2425		1492	846 1223	3588 191 4183	4012	846 2532 1679 5100	nans 4592
9 Πιλάτῃ	ἰδεῖν αὐτὸν διὰ	τὸ ἀκούειν	ἡ πολλὰ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ ἡλπιζέ	τι σημεῖον
довольно долгого времени	увидеть	Его, потому что	слышал много	относительно	Него, и	надеялся	какое-нибудь знамение
агmsn	—	vnaa	grams p	dans vnpa aanpn	p	rgms c viaa3s	rians
2425		1492	846 1223	3588 191 4183	4012	846 2532 1679 5100	nans 4592
10 Πιλάτῃ	ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ	γινόμενον	ἐπρωτά	δὲ αὐτὸν ἐν	λόγοις	ἱκανοῖς	αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ
увидеть, через Него совершаемое.							
vnaa p rpgms vrpanms	viaa3s	c grams p ndmp	admpn	rgnms c aansn	viad3s	rgdms	viya3p
1492 5259 846 1096	1905 1161 846 1722 3056 2425	846 1161 3762 611	846 1161 3762 611				
11 οἱ ἀρχιερεῖς	καὶ οἱ γραμματεῖς	εὐτόνως	κατηγοροῦντες αὐτοῦ	ἐξουθενήσας	δὲ αὐτὸν	ὁ ἡρώδης	σὺν τοῖς
же первосвященники и	книжники,	неистово	обвиняя	Его.	Пренебрегши же	Им	Ирод
c dnmp nnmp	c dnmp nnmp	adv	vrpanmp	rgms	vrpanms	c grams	dnms nnms
1161 3588 749	2532 3588 1122	2159 2723	846	1848	1161 846	3588 2264	p ddnp 4862 3588
12 οἱ στρατεύμασιν αὐτοῦ	καὶ ἐμπαίξας	περιβαλὼν	αὐτὸν	ἐσθήτα	λαμπρὰν	ἀνέπεμψεν αὐτὸν	τῷ πῖλᾱτῳ
воинами своими, и осмеяв,	набросив на	Него	одеяние	роскошное,	послал	Его	к
πῖλᾱτῳ							
dnmp	rgms c	vrpanms	vrpanms	grams nafs	aafsn	viaa3s	grams
4753 846 2532 1702 4016 846 2066 2986 375 846 375 3588 4091							
13 φίλοι	ὁ τε πῖλᾱτος	καὶ ὁ ἡρώδης	ἐν αὐτῇ τῇ	ἡμέρᾳ	μετ' ἀλλήλων	προὔπῃρχον	γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες
друзьями	Пилат	и Ирод	в тот	день	между собой,	потому что	прежде они были во вражде
anmpn dnms xo nnms	c dnms nnms	p rpdfs ddfs ndfs	p	regmp	↔	viaa3p	c p ndfs
5384 3588 5037 4091	2532 3588 2264	1722 846 3588 2250 3326 240	1063	4391	1063 1722 2189 5607		

3 T^{МК}: ἐπρωτήσεν, V: ηρωτήσεν. **5** T^{МК}: ἀρξάμενος, V: καὶ ἀρξάμενος. **6** T^{МК}: γαλιλαίαν, V: ἡ. **8** T^{МК}: θέλων ἐξ ἱκανοῦ, V: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων. **9** T^{МК}: πολλὰ, V: ἡ. **11** T^{МК}: αὐτον, V: αὐτον [καί]. **11** T^{МК}: αὐτον, V: ἡ. **12** T^{МК}: πῖλᾱτος καὶ ὁ ἡρώδης, V: ηρωδης καὶ ὁ πῖλᾱτος.

πρὸς ἑαυτοὺς ¹³ между собою. p 4314 gxamp 1438	πυλάτος δὲ nnms 4091 c 1161 vramnms 4779	συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς damp 3588 namr 749	καὶ τοὺς ἄρχοντας c 2532 damp 3588 namr 758	καὶ τὸν λαόν c 2532 dams 3588 nams 2992	εἶπε πρὸς αὐτοὺς ¹⁴ сказал им: viaa3s 2036 p 4314 gramp 846
προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας· οὐδέν ¹⁴ εὔρον «Вы привели ко мне Человека Этого, как отворачивающего народ; и вот, я, перед вами расследовав, никакой не нашел viaa2p 4374 rpd-s 3427 dams 3588 nams 444 rdams 5126 adv 5613 vppaamp 654 dams 3588 nams 2992 c 2532 2400 1473 1799 rpg-p 5216 vraanms 350 aansn 3762 viaa1s 2147					
ἐν τῷ ἄνθρωπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· ἄλλ' οὐδὲ ἡρώδης ἠνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν ¹⁵ в Человеке Этом вины, которую вы выдвигаете против Него; сверх того, ни Ирод. Посылал ведь я вас к нему, p 1722 ddms 3588 ndms 444 rddms 5129 aansn 158 rgrnp 3739 vipa2p 2723 p 2596 rpgms 846 c 235 c 3761 nnms 2264 viaa1s 375 c 1063 ↔ gra-p 375 p 5209 grams 4314 grams 846					
καὶ ἰδοὺ οὐδέν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω· ἡ ἀνάγκη δὲ εἶχεν ¹⁶ и вот, ничего достойного смерти не вынесено Ему. Выпоров поэтому Его, отпускаю». Необходимость же Он имел c 2532 2400 3762 annsn 514 ngms 2288 vipx3s 2076 vpxpnms 4238 rpdms 846 vraanms 3811 c 3767 grams 846 vifa1s 630 nafs 318 c 1161 viaa3s 2192					
ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα ¹⁷ ἄνέκραζαν ¹⁸ δὲ παμπληθεῖ λέγοντες αἶρε τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν ¹⁹ отпускать им на праздник одного. Закричали во все горло все вместе, говоря: «Убей Его! Отпусти же нам vnpa 630 rpdmp 846 p 2596 nafs 1859 nams 1520 viaa3p 349 c 1161 adv 3826 vppanmp 3004 vdpa2s 142 rdams 5126 vdaa2s 630 c 1161 rpd-p 2254 dams 3588					
βαραβῶν ¹⁹ ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ἡ βεβλημένος εἰς φυλακὴν ²⁰ πάλιν οὖν ²¹ Варавву». Он был за мятеж один, произошедший в городе, и убийство, брошен в тюрьму. Снова тогда nams 912 rnnms 3748 viix3s 2258 p 1223 nafs 4714 riafs 5100 vpadafs 1096 p 1722 ddfs 3588 ndfs 4172 nafs 2532 c 5408 vpxpnms 906 p 1519 nafs 5438 adv 3825 c 3767					
ὁ πυλάτος προσεφώνησε ²² θέλων ἀπολῦσαι τὸν ἰησοῦν· οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες ἡ σταύρωσον σταύρωσον ²³ αὐτόν ²⁴ ὁ δὲ Пилат возвысил голос, желая отпустить Иисуса. Они же кричали, говоря: «Распни, распни Его!» Он же dnms 3588 nnms 4091 viaa3s 4377 vppanms 2309 vnaa 630 dams 3588 nams 2424 dnmp 3588 c 1161 viaa3p 2019 vppanmp 3004 vdaa2s 4717 vdaa2s 4717 grams 846 dnms 3588 c 1161					
τρίτον εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος οὐδέν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ παιδεύσας οὖν ²⁵ [в] третий раз обратился к ним: «Какое же зло сделал Он? Никакой вины смертной не нашел я в Нем; выпоров же aansn 5154 — viaa3s 2036 p 4314 gramp 846 rqans 5101 c 1063 aansn 2556 rdnms 4160 aansn 3778 aansn 3762 aansn 158 ngms 2288 viaa1s 3762 p 2147 rpdms 1722 vraanms 846 grams 3811 grams 3767					
αὐτὸν ἀπολύσω· οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατίσχουν αἱ φωναὶ αὐτῶν ἡ καὶ τῶν ²⁶ Его, отпускаю». Они же продолжали, голосом громким требуя Его распять. И превозмогли голоса их и grams 846 vifa1s 630 dnmp 3588 c 1161 viin3p 1945 ndfp 5456 adfpn 3173 vppnnmp 154 grams 846 vnap 4717 c 2532 viaa3p 2729 dnfp 3588 nnfp 5456 rpgmp 846 c 2532 dgmp 3588					
ἄρχιερέων ²⁷ πρῶτος δὲ ²⁸ πυλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν ἡ ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς ²⁹ τὸν διὰ στάσιν καὶ ³⁰ первосвященников. Сам же Пилат распорядился исполнить требование их. Отпустил же им за мятеж и ngmp 749 dnms 3588 c 1161 nnms 4091 viaa3s 1948 vnad 1096 dnms 3588 nnms 155 rpgmp 846 viaa3s 630 c 1161 rpdmp 846 dams 3588 p 1223 nafs 4714 c 2532					

13 Пилат же, созвав первосвященников, и начальников, и народ, **14** сказал им: «Вы привели ко мне Человека Этого, как развращающего народ; и вот я при вас исследовал и не нашел Человека Этого виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15 и Ирод также, - ибо я послал Его к нему, - и ничего не найдено в Нем достойного смерти. **16** Итак, наказав Его, отпускаю».

17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. **18** Но весь народ стал кричать: «Смерть Ему! А отпусти нам Варавву».

19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

20 Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. **21** Но они кричали: «Распни, распни Его!»

22 Он в третий раз сказал им: «Какое же зло сделал Он? Я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпускаю».

23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

24 И Пилат решил исполнить требование их

25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили, а Иисуса предал в их волю.

12 TMK: εαυτους, V: αυτους. **14** TMK: ουθεν, V: ουθεν. **15** TMK: ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον, V: ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας. **17** TMK: αναγκην ... ενα, V: ε. **18** TMK: ανεκραζαν, V: ανεκραγον. **18** TKV: τον, M: ε. **19** TMK: βεβλημενος εις φυλακην, V: βληθεις εν τη φυλακη. **20** TMK: ουν, V: δε. **20** TMK: προσεφωνησεν, V: προσεφωνησεν αυτοις. **21** TMK: σταυρωσον σταυρωσον, V: σταυρου σταυρου. **23** TMK: και των αρχιερεων, V: ε. **24** TMK: ο δε, V: και.

26 И когда повели Его, то, схватив некоего Симона киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. [Мф. 27:32-44; Мк. 15:21-32; Ин. 19:16-25]

27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: «Дочери иерусалимские! Не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

29 ибо приходят дни, в которые скажут: «Блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!»

30 Тогда начнут говорить горам: «Падите на нас!» – и холмам: «Покройте нас!» [Ос. 10:8; Откр. 6:16]

31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?»

32 Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

33 И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев – одного по правую, а другого по левую сторону.

φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο τὸν δὲ ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν
убийство ввергнутого в тюрьму, которого они просили. Самого же Иисуса предал воле их.

26 καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν ἐπιλαβόμενοι ᾧ σίμωνός τινος κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἅπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν
И когда повели Его, схватив Симона некоего киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест:
c adv viaa3p p dafs nafs rrams viim3p dams c nams viaa3s ddns ndns rrgmp
5408 906 1519 3588 5438 3739 154 3588 1161 2424 3860 3588 2307 846

φέρειν ὀπισθεν τοῦ ἰησοῦ
нести позади Иисуса.
vnra adv dgms ngms
5342 3693 3588 2424

27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτὸν στραφεῖς
Следовала же за Ним огромная толпа народа и женщин, которые рыдали и скорбели о Нем. **28** Обернувшись
viaa3s c rpdms annsn nnns dgms ngms c ngfr rrrfp c viim3p c viia3p rrams vrapnms
190 1161 190 846 4183 4128 3588 2992 2532 1135 3739 2532 2875 2532 2354 846 4762

δὲ πρὸς αὐτάς ὁ ἰησοῦς εἶπε θυγατέρες ἱερουσαλήμ μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
же к ним, Иисус сказал: «Дочери Иерусалима! Не плачьте обо Мне; сверх того, о себе плачьте и о детях ваших.
c p grafr dnms nnms viaa3s nvfr tp xo vdp2p p gra-s adv p gxafr vdp2p c p danp nanp rrg-p
1161 4314 846 3588 2424 2036 2364 2419 3361 2799 1909 1691 4133 1909 1438 2799 2532 1909 3588 5043 5216

29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ
Потому что вот, приходят дни, в которые скажут: «Счастливы бесплодные и утробы, которые не рожали, и груди,
c vdaa2s vipn3p nnfr p rrdfr vifa3p anfrn dnfr nnfr c nnfr rrrfp xo viaa3p c nnmp
3754 2400 2064 2250 1722 3739 2046 3107 3588 4723 2532 2836 3739 3756 1080 2532 3149

οἱ οὐκ ἔθηλασαν τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς
которые не вскармливали! **30** Тогда начнут говорить горам: «Упадите на нас!», и возвышенностям: «Спрячьте нас!»
rrmp xo viaa3p adv vifm3p vnra ddnp ndnp vdaa2p p gra-p c ddmp ndmp vdaa2p gra-p
3739 3756 2337 5119 756 3004 3588 3735 4098 1909 2248 2532 3588 1015 2572 2248

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται
Потому что если с зеленым деревом это делают, то с сухим что произойдет?» **32** Вели же и других двух
c qo p ddns adnsn ndns rdanp vira3p — p ddns adnsn rqnns vsad3s viir3p c c anmpn tn
3754 1487 1722 3588 5200 3586 5023 4160 — 1722 3588 3584 5101 1096 71 1161 2532 2087 1417

κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναireθῆναι
преступников вместе с Ним на смерть.
anmpn p rpdms vnar
2557 4862 846 337

33 καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ ἑσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους ὃν μὲν ἐκ
И когда пришли на место, называемое «Череп», там распяли Его и преступников: одного с
c adv viaa3p p dams nams dams vrrpams nans adv viaa3p rrams c damp aampn rrams xo p
2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 846 2532 3588 2557 3739 3303 1537

25 ТК: αυτοις, МВ: ε. **25** ТМК: την, В: ε. **26** ТК: σιμωνος τινος κυρηναίου του ερχομενου, М: σιμωνος τινος κυρηναίου ερχομενου, В: σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενου.
27 ТМК: και, В: ε. **29** ТМК: κοιλιαι, В: αι κοιλιαι. **29** ТМК: εθηλασαν, В: εθρεψαν. **32** ТМК: δυο κακουργοι, В: κακουργοι δυο. **33** ТМК: απηλθον, В: ηλθον.

δεξιῶν ὄν δὲ ἐξ ἀριστερῶν правой, другого же с левой [стороны]. agmpn gams c p agmpn 1188 3739 1161 1537 710	34 ὁ δὲ ἰησοῦς ἔλεγε πᾶτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι Сам же Иисус сказал: «Отец! Прости им, потому что не знают они, что делают». Прости им, ибо не знают, что делают». И делили одежды Его, бросая жребий. dnms c nms viaa3s nvms vdaa2s rpdmp xo c vixa3p rans vira3p 3588 1161 2424 3004 3962 863 846 3756 1063 3756 1492 5101 4160	διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἡ κληρὸν Разделяющие же одежды Его бросили жребий. vppmnp c danp nanp rpgms viaa3p nams c viya3s dnms nms vppanms viaa3p c — c dnmp nmmp 1266 1161 3588 2440 846 906 2819 2532 2476 3588 2992 2334 1592 1161 — 2532 3588 758	35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες И стоял народ, наблюдая. Осмеивали же <i>Ego</i> и начальники c viya3s dnms nms vppanms viaa3p c — c dnmp nmmp 2532 2476 3588 2992 2334 1592 1161 — 2532 3588 758	Ἦσὺν αὐτοῖς ἑλόντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς Ἦ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός Ἦ ἐνέπαιζον вместе с ними, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя, если Он есть Христос, Божий Избранник». Высмеивали p rpdmp vppanmp aampn viaa3s vdaa3s rxams qo rdms vipx3s dnms nms dnms dgms ngms anmsn viaa3p 4862 846 3004 243 4982 4982 1438 1487 3778 2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702	36 καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς и говоря: «Если Ты есть Царь c vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nms 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935	δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ же Его и воины, подходя и виноградный уксус поднося Ему, c rpdms c dnmp nmmp vppanmp rpdms rpdms 1161 846 2532 3588 4757 4334 2532 3690 4374 846 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935	37 καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς и говоря: «Если Ты есть Царь c vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nms 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935	τῶν ἰουδαίων ὡσον σεαυτὸν ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἡ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ρωμαϊκοῖς καὶ иудеев, спаси Самого Себя». Была же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими, и dgmp agmpn vdaa2s rxams viix3s c c nms vpxpnfs p rpdms ndnp adnps c adnps c 3588 2453 4982 4572 2258 1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513 2532	38 ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων еврейскими: «Этот есть Царь иудеев». adnps rdms vipx3s dnms nms dgmp agmpn 1444 3778 2076 3588 935 3588 2453	39 εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων Ἐγὼ εἶ ὁ χριστὸς ὡσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς Один же повешенный преступник злословил Его, говоря: «Если Ты есть Христос, спаси Себя и нас». nms c dgmp vrapgm agmpn viaa3s grams vppanms qo rpn-s vipx2s dnms nms vdaa2s rxams c gra-p 1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487 4771 1488 3588 5547 4982 4572 2532 2248	40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἑπετίμα αὐτῷ λέγων οὐδὲ φοβῆ ὁ τὸν θεὸν ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι Отвечая же, другой уговаривал его, говоря: «Не бойшься ли ты Бога, так как под тем же приговором vraonms c dnms anmsn viaa3s rpdms vppanms c vipn2s rpn-s dams nams c p ddns rpdns ndns 611 1161 3588 2087 846 3004 3761 5399 3761 4771 3588 2316 3754 1722 3588 846 2917	εἶ находишься? vipx2s 1488	41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἀξία γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν οὗτος δὲ οὐδὲν И мы действительно справедливо осуждены, достойное ведь, что совершили, должно получаем. Он же ничего c rpn-p xo adv — anpn c rgnp viaalp vipalp rdms c aansn 2532 2249 3303 1346 — 514 1063 3739 4238 618 3778 1161 3762	ἀποπὼν ἐπράξε неподобающего не сделал». 42 καὶ ἔλεγε Ἦ τῷ ἰησοῦ μνήσθητί μου Ἦ κύριε ὅταν ἔλθῃς Ἦ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου И сказал Иисусу: «Вспомни меня, Господь, когда придешь в Царство Твое!» 43 καὶ aansn — viaa3s c viaa3s ddms ndms vdap2s rpg-s nvms c vsaa2s p ddns ndfs rpg-s c 824 3762 4238 2532 3004 3588 2424 3403 3450 2962 3752 2064 1722 3588 932 4675 2532
---	---	--	--	--	---	--	---	---	---	---	--	-------------------------------------	---	---

34 Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». И делили одежды Его, бросая жребий. [Пс. 21:19]

35 И стоял народ и смотрел. Насмеялись же вместе с ними и начальники, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, Избранный Божий». [Пс. 21:8]

36 Также и воины глумились над Ним, подходя и поднося Ему уксус [Пс. 68:22]

37 и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого».

38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь иудейский».

39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас».

40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?»

41 И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал».

42 И сказал Иисусу: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царство Твое!»

34 TMK: κληρον, V: κληρους. **35** TMK: συν αυτοις, V: σ. **35** TMK: ο του θεου εκλεκτος, V: του θεου ο εκλεκτος. **36** TMK: ενεπαιζον, V: ενεπαιξαν. **36** TMK: και, V: σ.

38 TMK: γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, V: επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. **39** TMK: ει, V: ουχι. **40** TMK: επετιμα αυτω λεγων, V: επιτιμων αυτω εφη.

43 И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе: ныне же будешь со Мною в раю».

44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [Мф. 27:45-51, 54-56; Мк. 15:33-41; Ин. 19:25, 30]

45 и померкло солнце, и завеса в храме разорвалась посередине. [Исх. 26:31-33]

46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой». И, сказав это, испустил дух. [Лк. 30:6]

47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: «Истинно Человек Этот был Праведник».

48 И весь народ, собравшийся на это зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это. [Лк. 8:2-3]

50 Тогда некто, по имени Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42]

51 не участвовавший в совете и в деле их, – из Аримафеи, города иудейского, ожидавший также Царства Божьего,

εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἅμην λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: сегодня вместе со Мною будешь в раю».

44 ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκοτός ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος
Было же около часа шестого. И тьма произошла по всей земле вплоть до часа девятого. И затмилось солнце,
viix3s c adv nnfs anfsn c nnms viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn c viap3s dnms nnms
2258 1161 5616 5610 1623 2532 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610 1766 2532 4654 3588 2246

καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἰησοῦς εἶπε πάτερ εἰς χεῖράς
и разорвана была завеса храма посередине. И, закричав голосом громким, Иисус сказал: «Отче! В руки
c viap3s dnms nnms dgms ngms aansn c vpaanms ndfs adfsn dnms nnms viaa3s nvms p nafp
2532 4977 3588 2665 3588 3485 3319 2532 5455 5456 3173 3588 2424 2036 3962 1519 5495

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον
Твои предаю дух Мой». И, это сказав, испустил дух. Увидевший же стоначальник все произошедшее,
rgp-s vifd1s dnms nnms rgp-s c rdanp vpaanms viaa3s vpaanms c dnms nnms dans vpadans
4675 3908 3588 4151 3450 2532 2036 1606 1492 1161 3588 1543

ἔδοξασεν τὸν θεόν λέγων ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ
восхвалил Бога, говоря: «Действительно, Человек этот праведным был». И все собравшиеся толпы на
viaa3s dams nams vppanms adv dnms nnms rdms anmsn viix3s c anmpn dnmp vpadnmp nnmp p
1392 3588 2316 3004 3689 3588 444 3778 1342 2258 2532 3956 3588 4836 3793 1909

τὴν θεωρίαν ταύτην θεωροῦντες τὰ γενόμενα τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ
зрелище это, следя за произошедшим, ударяя себя в грудь, возвращались. Стояли же все,
dafs nafs rdafs vppanmp danp vpadanp vppanmp rxgmp — danp nanp viia3p viia3p c anmpn dnmp
3588 2335 5026 2334 3588 1096 5180 1438 3588 4738 5290 2476 1161 3956 3588

γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα
знающие Его, издалека, и женщины, следовавшие с Ним из Галилеи, смотря на это.
anmpn rgms adv c nnfp dnfp vpaanfp rgpms p dgfs ngfs vppanfp rdanp
1110 846 3113 2532 1135 3588 4870 846 575 3588 1056 3708 5023

50 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ δίκαιος οὗτος οὐκ ἦν
И вот, мужчина, именем Иосиф, членом синедриона являющийся, мужчина добрый и праведный. Он не был
c vdaa2s nnms ndns tp nnms vppanms nnms anmsn c anmsn rdms xo viix3s
2532 2400 435 3686 2501 1010 5225 435 18 2532 1342 3778 3756 2258

συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ ἀριμαθαίας πόλεως τῶν ἰουδαίων ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν
согласившимся с советом и делом их, — из Аримафеи, города иудейского, который, также ожидал он
vpxnnms ddfs ndfs c ddfs ndfs rgmp p ngfs ngfs dgmp agmpn rnmms c viin3s c rpnms dafs
4784 3588 1012 2532 3588 4234 846 575 707 4172 3588 2453 3739 2532 4327 2532 846 3588

42 TMK: τω, V: ζ. **42** TMK: κυριε, V: ζ. **42** TMK: εν τη βασιλεια, V: εις την βασιλειαν. **43** TMK: ο ιησους, V: ζ. **43** TMK: λεγω σοι, V: σοι λεγω. **44** TMK: ην δε, V: και ην ηδη. **44** TK: εννατης, MN: ενατης. **45** TMK: και εσκοτιση ο ηλιος και εσχισθη δε. **46** TMK: παραθησομαι, V: παρατιθεμαι. **46** TMK: και ταυτα, V: τουτο δε. **47** TMK: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. **47** TMK: εδοξασεν, V: εδοξαζεν. **48** TMK: θεωρουντες, V: θεωρησαντες. **48** TMK: εαυτων, V: ζ. **49** TMK: αυτου, V: αυτω απο. **49** TMK: συνακολουθησασαι, V: συνακολουθουσαι. **50** TMK: ανηρ, V: [και] ανηρ. **51** TMK: και προσεδεχετο και αυτος, V: προσεδεχετο.

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ Царство Бога.	52	οὗτος προσελθὼν τῷ Он, подойдя к	πιλάτῳ ᾔτησατο Пилату, настоятельно выпрашивал	τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ тело Иисуса.	53	καὶ καθελὼν ἑαυτὸ ἔνετύλιξεν И, сняв Его, обернул	52	пришел к Пилату и просил те- ла Иисуса;		
nafs dgmс ngms 932 3588 2316		rdnms vpaanms 3778 4334	ddms ndms 3588 4091	dans nans dgmс ngms 3588 4983 3588 2424		c vpaanms rans 2532 2507 846	vaa3s 1794			
αὐτὸ σινδόνι Его льняной тканью		καὶ ἔθηκεν и положил	ἑαυτὸ ἐν μνήματι Его в гробнице,	λαξευτῷ высеченной в скале,	οὗ οὐκ ἦν где не был еще	οὐδείς κεείμενος никто лежащим.	54	καὶ ἡμέρα А день		
rans ndfs 846 4616		c viaa3s 2532 5087	rans p ndns 846 1722 3418	adnsn 2991	adv xo viix3s adv 3757 3756 2258 3764	anfsn vppnms 3762 2749	c nnfs 2532 2250			
ἦν ἡ παρασκευή тот был днем приготовления,		καὶ ἡ σάββατον и шаббат	ἐπέφωσκε начинался.							
— viix3s nnfs — 2258 3904		c nnns 2532 4521	vaa3s 2020							
55	κατακολουθήσασι δὲ Последовавшие же	καὶ γυναῖκες и женщины,	αἵτινες ἦσαν которые были	συνεληλυθυῖαι пришедшими с	ἑαυτῷ ἐκ τῆς γαλιλαίας Ним из Галилеи,	ἔθεάσαντο разглядывали	τὸ μνημεῖον καὶ гробницу, и			
vpaanfp 2628	c c 1161 2532	nnfp 1135	rttfp 3748	viix3p vpxanfp 2258 4905	rpdmс p dgs ngfs 846 1537 3588 1056	viad3p 2300	dans nans c 3588 3419 2532			
ὡς ἐτέθη как было положено		τὸ σῶμα αὐτοῦ тело Его.	56	ὑποστρέψασαι δὲ Возвратившись же,	ἡτοίμασαν они приготовили	ἄρώματα καὶ μύρα благоухания и мази.	καὶ τὸ μὲν σάββατον и [в] шаббат	ἡσύχασαν покоились		
adv viap3s 5613 5087		dnns nnns rpgms 3588 4983 846	vpaanfp c viaa3p 5290 1161 2090	naap c naap c dans xo anns 759 2532 3464 2532 3588 3303 4521	viaa3p 2270					
κατὰ τὴν ἐντολήν по заповеди.	24	τῇ δὲ μιᾷ Но [в] первый	τῶν σαββάτων ὁρθοῦ шаббата, утром	ἡ βαθεὸς ἦλθον ранним	ἐπὶ τὸ μνημα пришли они к	τῇ γρобице, неся,	ἃ φέρουσαι что			
p dafs nafs 2596 3588 1785		ddfs c ndfs 3588 1161 3391	— —	dgnp ngnp ngms 3588 4521 3722	agmsn viaa3p 901 2064	p dans nans 1909 3588 3418	vppanfp rranp 5342 3739			
ἡτοίμασαν приготовили		ἄρώματα — благоухания, и	καὶ τινες некоторые	σὺν αὐταῖς с ними.						
viaa3p 2090	naap 759	c rinfp 2532 5100	p rpdfp 4862 846							
2	εὑρον δὲ τὸν λίθον Нашли же камень	ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ откатанным от	μνημεῖου гробницы.	3	καὶ εἰσελθοῦσαι И, войдя,	οὐχ εὑρον не нашли	τὸ σῶμα τοῦ κυρίου тела Господа	Ἰησοῦ Иисуса.	4	καὶ И
viaa3p c dams nans 2147 1161 3588 3037	vpxams 617	p dgns ngms 575 3588 3419		c vpaanfp xo viaa3p dans nans dgmс ngms ngms 2532 1525 3756 2147 3588 4983 3588 2962 2424	c 2532					
ἐγένετο ἐν τῷ оказались в		ἐνδομῇ недоумении	οἱ αὐτοὶ они	ἐν τούτῳ относительно этого, и	καὶ ἰδοὺ и вот, двое	ἄνδρες мужчин	ἔστησαν стали	ἐν αὐταῖς перед ними	ἐν в	ἐν в
viad3s p ddms vnpp 1096 1722 3588 1280	rafp p 846 4012	rdgns c vdaa2s tn 5127 2532 2400 1417	nnmp viaa3p 435 2186	rpdp p ndfp 846 1722 2067	797					
5	ἐμφοβῶν Когда устранными	δὲ γενομένων αὐτῶν сделались они,	καὶ κλονισθῶν и клонили	τὸ πρόσωπον лицо	εἰς τὴν γῆν к земле,	ἔειπον сказали	πρὸς αὐτὰς им:	τί «Почему	ζητεῖτε вы ищите	τὸν дὲν
agmpn 1719	c vpadgfp rpgfp c vppagfp dans nans 1161 1096 846 2532 2827 3588 4383	p dafs nafs viaa3p p rrafp rans 1519 3588 1093 2036 4314 846 5101	vira2p dams 2212 3588							

53 TMK: αυτο, V: ε. 53 TMK: αυτο, V: αυτον. 53 TMK: ουδεπω ουδεις, V: ουδεις ουπω. 54 TMK: παρασκευη, V: παρασκευης. 54 TKV: και, M: ε. 55 TK: και, M: ε. V: αι. 55 TMK: αυτω εκ της γαλιλαιας, V: εκ της γαλιλαιας αυτω. 24:1 TMK: βαθεος ηλθον επι το μνημα, V: βαθεως επι το μνημα ηλθον. 1 TMK: και τινες συν αυταις, V: ε. 3 TMK: και εισελθουσαι, V: εισελθουσαι δε. 4 TMK: διαπορευισθαι, V: απορευισθαι. 4 TK: δυο ανδρες, M: ανδρες δυο. 4 TMK: εσθησεσιν αστραπτουσας, V: εσθητι αστραπτουση.

6 Его нет здесь: Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, [Мф. 16:21; 17:22-23; 20:18-19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

7 говоря, что Сыну Человеческому надлежит быть преданным в руки людей - грешников, и быть распятым, и в третий день воскреснуть».

8 И вспомнили они слова Его;

9 и, возвратившись от гробницы, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

10 То были Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, *мать* Иакова, и другие с ними, которые сказали об этом апостолам.

11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

12 Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, увидел только *погребальные* пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

[Ин. 20:3-10]

13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус, [Мк. 16:12-13]

14 и разговаривали между собой о всех этих событиях.

15 И когда они разговаривали и рассуждали между собой, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν 6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἄλλ' ἡγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
живого среди мертвых? Нет Его здесь, но Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, еще находясь в Галилее,
vrraams p dgmpr agmpn xo vīpx3s adv c viap3s vdar2p adv viaa3s rpd-p adv vrrpxnms p ddfs ndfs
2198 3326 3588 3498 3756 2076 5602 235 1453 3403 5613 2980 5213 2089 5607 1722 3588 1056

7 λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
говоря, что должен Сын Человеческий быть преданным в руки людей грешных и распятым, и на третий
vrranms c vīpq3s dams nams dgmpr ngms p nāfr ngmp agmpn c vnap c ddfs adfsn
3004 3754 1163 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 268 2532 4717 2532 3588 5154

ἡμέρᾳ ἀναστῆναι 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
день воскреснуть». И вспомнили они слова Его. И, возвратившись от гробницы, возвестили это всем
ndfs vnaa c viap3p dgmpr ngmp rpgms c vrapnfr p dgns ngns viaa3p rdnpr aanpn ddmp
2250 450 2532 3415 3588 4487 846 2532 5290 575 3588 3419 518 5023 3956 3588

ἓνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς 10 ἦσαν δὲ ἡ μαγδαλινὴ μαρία καὶ ἰωάννα καὶ μαρία ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ
одиннадцать и всем остальным. Были же они Магдалина Мария и Иоанна, и Мария Иаковлева, и другие
tn c admpn ddmp admpn vīx3p c dnfs nnfs nnfs c nnfs ngms vīpa3s danp nanp
1733 2532 3956 3588 3062 2258 1161 2258 3588 3094 3137 2532 2489 2532 3137 2385 2532 3588 3062

σὺν αὐταῖς αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα
вместе с ними, которые рассказали апостолам об этом. И показались перед ними бессмысленными слова
p rpdfr rnfpr viaa3p p damp namp rdanp c viap3p adv rpgmp adv nnms dnnpr nnnp
4862 846 3739 3004 4314 3588 652 3004 5023 2532 5316 1799 846 5616 3026 3588 4487

αὐτῶν καὶ ἠπίστουν αὐταῖς 12 ὁ δὲ πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
их, и не поверили им. Сам же Петр, встав, прибежал к гробнице и, наклонившись, видит льняную ткань,
rgfr c vīa3p rpdfr dnms c nnms vrapnms viaa3s p dans nans c vrapnms vīpa3s danp nanp
846 2532 569 846 3588 1161 4074 450 5143 1909 3588 3419 2532 3879 991 3588 3608

ῥεῖμενα μόνα καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός
лежащую одиноко, и пошел назад, в себе удивляясь произошедшему.
vrrnapr aanpn c viaa3s p rxams vrranms dans vpxaans
2749 3441 2532 565 4314 1438 2296 3588 1096

13 καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
И вот, двое из них были шедшими в тот день в селение, отдаленное на стадий шестьдесят от
c vdaa2s tn p rpgmp vīx3p vrrnnmp p rpdfr ddfs ndfs p nafs vrrpaafs — nanp tn p
2532 2400 1417 1537 846 4198 1722 846 3588 2250 1519 2968 568 4712 1835 575

ἱερουσαλὴμ ἣ ὄνομα ἑμμάους 14 καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων καὶ
Иерусалима, которому имя Эммаус. И они разговаривали между собой обо всех событиях этих. И
tp rrdfs nnms tp c rpnmp vīa3p p reamp p agmpn dgmpr vpxagmp rdgmpr c
2419 3739 3686 1695 2532 846 3656 4314 240 4012 3956 3588 4819 5130 2532

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς οἱ
случилось в разговаривать им и дискутировать, и Сам Иисус, приблизившись, пошел вместе с ними. Сами
viad3s p ddms vnap grampr c vnap c rpnms dnms nnms vrapnms vīin3s rpdmp dnmp
1096 1722 3588 3656 846 2532 4802 2532 846 3588 2424 1448 4848 846 3588

5 *ТМΚ*: το προσωπον, *В*: τα προσωπα. **5** *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν. **6** *ТМΚ*: αλλ, *В*: αλλα. **7** *ТМΚ*: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, *В*: τον υιον του ανθρωπου οτι δει. **10** *ТМΚ*: ιακωβου, *В*: η ιακωβου. **10** *ТМΚ*: αι, *В*: ε. **11** *ТМΚ*: αυτων, *В*: ταυτα. **12** *ТМΚ*: κειμενα, *В*: ε. **13** *ТМΚ*: ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα, *В*: εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι. **15** *ТМΚ*: ο, *В*: ε.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μή ἐπιγνῶναι αὐτόν 17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τίνες οἱ λόγοι οὗτοι	же глаза их были удержаны, [чтобы] не узнать Его. 17 Обратился же Он к ним: «Что за слова это,
с nnmp rpgmp viip3p dgms 1161 3788 846 2902 3588 1921 3361 1921 846 2036 1161 2036 4314 846 5101 3588 3056 3778	с nnmp rpgmp viip3p dgms 1161 3788 846 2902 3588 1921 3361 1921 846 2036 1161 2036 4314 846 5101 3588 3056 3778
οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἔστε 18 σκυθρωποί ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς ᾧ ὄνομα 1 κλεοπᾶς	которыми вы бросаетесь между собой, идя, и сами вы угрюмы?» 18 Отвечая же, один, которому имя Клеопа,
ггamp viip2p p reamp 3739 474 4314 240 4043 2532 2075 4659 611 1161 3588 1520 3739 3686 2810	ггamp viip2p p reamp 3739 474 4314 240 4043 2532 2075 4659 611 1161 3588 1520 3739 3686 2810
εἶπε πρὸς αὐτόν σὺ μόνος παροικεῖς 1 ἐν 1 ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις	сказал Ему: «Ты единственный идешь в Иерусалим и не знаешь произошедшее в нем в дни эти?»
viaa3s p grams rpn-s anmsn viip2s p tp 2036 4314 846 4771 3441 3939 1722 2419 2532 3756 1097 3588 1096 1722 846 1722 3588 2250 3778	viaa3s p grams rpn-s anmsn viip2s p tp 2036 4314 846 4771 3441 3939 1722 2419 2532 3756 1097 3588 1096 1722 846 1722 3588 2250 3778
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ποῖα οἱ δὲ εἶπον 1 αὐτῷ τὰ περὶ ἰησοῦ τοῦ 1 ναζωραίου 1 ὃς ἐγένετο	Тогда Он сказал им: «Что именно?» Они же сказали Ему: «Относительно Иисуса Назарянина, Который был
с viaa3s rpdmp rqnfs 2532 2036 846 4169 3588 1161 2036 846 3588 4012 2424 3588 3480 3739 1096	с viaa3s rpdmp rqnfs 2532 2036 846 4169 3588 1161 2036 846 3588 4012 2424 3588 3480 3739 1096
ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν	мужчиной, пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом; 20 как к тому же предали Его
nnms nnms anmsn p ndns c ndms adv dgms ngms c agmsn dgms ngms 435 4396 1415 1722 2041 2532 3056 1726 3588 2316 2532 3956 3588 2992 3704 5037 3860 846	nnms nnms anmsn p ndns c ndms adv dgms ngms c agmsn dgms ngms 435 4396 1415 1722 2041 2532 3056 1726 3588 2316 2532 3956 3588 2992 3704 5037 3860 846
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ	первосвященники и правители наши для суда смертного, и распяли Его. 21 Мы же надеялись, что Он есть
dnmp nnmp c dnmp nnmp rpg-p p nans ngms c viaa3p grams 3588 749 2532 3588 758 2257 1519 2917 2288 2532 4717 846 2249 1161 1679 3754 846 2076 3588	dnmp nnmp c dnmp nnmp rpg-p p nans ngms c viaa3p grams 3588 749 2532 3588 758 2257 1519 2917 2288 2532 4717 846 2249 1161 1679 3754 846 2076 3588
μέλλον λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀλλὰ γε 1 σὺν 1 πᾶσι τοῦτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει 1 σήμερον 1 ἀφ'	намеревающийся избавить Израиль. Но даже при всем том третий уже день проходит сегодня с того момента,
vrpanms vnrm dams tp c xo p adnpr rddnp aafsn rdafs nafs viip3s adv p 3195 3084 3588 2474 235 1065 4862 3956 5125 5154 5026 2250 71 4594 575 1	vrpanms vnrm dams tp c xo p adnpr rddnp aafsn rdafs nafs viip3s adv p 3195 3084 3588 2474 235 1065 4862 3956 5125 5154 5026 2250 71 4594 575 1
οὗ ταῦτα ἐγένετο 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμενα 1 ὄρθρια 1 ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ	как это произошло. 22 Но и женщины некоторые из нас удивили нас, явившись рано утром у гробницы, 23 и, не
rgms rdnnp viad3s c c nnfp rinmp p rpg-p viia3p gpa-p vpadnfp anfpn 3739 5023 1096 235 2532 1135 5100 1537 2257 1839 2248 1096 3721 1909 3588 3419 2532 3361	rgms rdnnp viad3s c c nnfp rinmp p rpg-p viia3p gpa-p vpadnfp anfpn 3739 5023 1096 235 2532 1135 5100 1537 2257 1839 2248 1096 3721 1909 3588 3419 2532 3361
εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακεῖναι οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν 24 καὶ ἀπῆλθόν	найдя тело Его, пришли, рассказывая, что и явление ангелов видели, которые говорят, что Он жив. 24 И пошли
vrpanfp dans nans rpgms viia3p vrpanfp 2147 3588 4983 846 2064 3004 2532 3701 32 3708 3739 3004 846 2198 2532 565	vrpanfp dans nans rpgms viia3p vrpanfp 2147 3588 4983 846 2064 3004 2532 3701 32 3708 3739 3004 846 2198 2532 565
τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον 25 καὶ αὐτὸς	некоторые с нами к гробнице, и нашли так, как женщины сказали. Его же не видели». 25 Тогда Он
rinmp dgmp p rpd-p p dans nans c viia3p adv adv c dnfp nnfp viia3p grams c xo viia3p 5100 3588 4862 2254 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588 1135 2036 846 1161 3756 1492 2532 846	rinmp dgmp p rpd-p p dans nans c viia3p adv adv c dnfp nnfp viia3p grams c xo viia3p 5100 3588 4862 2254 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588 1135 2036 846 1161 3756 1492 2532 846

16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17 Он же сказал им: «О чем это вы идя рассуждаете между собой и отчего вы печальны?»

18 Один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ: «Неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?»

19 И сказал им: «О чем?» Они сказали Ему: «Что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израйля; но при всем том уже третий день ныне, как это произошло.

22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гробницы,

23 и не нашли тела Его, и, придя, рассказали, что они видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив.

24 И пошли некоторые из наших к гробнице и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели».

25 Тогда Он сказал им: «О несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!

17 T MLC: εστε, V: εσταθησαν. 18 T MLC: ο εις ω ονομα, V: εις ονοματι. 18 TK: εν, M V: ε. 19 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 19 T MLC: ναζωραιου, V: ναζαρηνου. 21 T MLC: συν, V: και συν. 21 T MLC: σημερον, V: ε. 22 T MLC: ορθρια, V: ορθρινα.

26 Не так ли надлежало постра- дать Христу и войти в славу Свою?»	εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὃ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται οὐχὶ	сказал им: «О, безрассудные и медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что произнесли пророки! 26 Не	viaa3s р gramp i avmnp c anmpn ddfs ndfs dgms vnpa р adnpn rdnr viaa3p dnmp nnmp xo	2036 4314 846 5599 453 2532 1021 3588 2588 3588 4100 1909 3956 3739 2980 3588 4396 3780
27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.	ταῦτα εἶδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ ῥωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν	так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?» 27 И, начав от Моисея и всех	rdanp ↵ viiq3s vnaa dams nams c vnaa р dafs nafs rpgms c vpamnms р ngms c р agmpn dgmp	5023 3780 1163 3958 3588 5547 2532 1525 1519 3588 1391 846 2532 756 575 3475 2532 575 3956 3588
28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал Своим видом, что хо- чет идти дальше.	προφητῶν ῥδιηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ	пророков, разъяснял им по всем Писаниям относительно Себя. 28 И приблизились они к селению, куда	ngmp viaa3s rpdmp р adfnp ddfp ndfp danp р rxgms c viaa3p р dafs nafs adv	4396 1329 846 1722 3956 3588 1124 3588 4012 1438 2532 1448 1519 3588 2968 3757
29 Но они удерживали Его, го- воря: «Останься с нами, пото- му что день уже склонился к ве- черу». И Он вошел и остался с ними.	ἐπορεύοντο καὶ αὐτὸς ῥπροσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες μεῖνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς	шли, но Он пытался дальше идти. 29 И удерживали Его, говоря: «Оставайся с нами, потому что к	viin3p c rpnms viim3s adv vnpn c viad3p grams vppanmp vdaa2s р rpg-p c	4198 2532 846 4364 4208 4198 2532 3849 846 3004 3306 3326 2257 3754 4314
30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, пре- ломил и подал им.	ἐσπέραν ἐστί καὶ ῥκέκλικεν ἡ ἡμέρα καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν	вечеру уже склонился день». И Он вошел, чтобы остаться вместе с ними. 30 И случилось: при возлежании Его	nafs vix3s c vixa3s dnfs nnfs c viaa3s dgms vnaa р rpdmp c viad3s р ddms vnap grams	2073 2076 2532 2827 3588 2250 2532 1525 3588 3306 4862 846 2532 1096 1722 3588 2625 846
31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.	μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν	вместе с ними, взяв хлеб, Он благословил и, преломив, подал им. 31 Их же раскрылись глаза, и они узнали	р rpgmp vpaanms dams nams viaa3s c vpaanms viaa3s rpdmp rpgmp c viap3p dnmp nnmp c viaa3p	3326 846 2983 3588 740 2127 2532 2806 1929 846 846 1161 1272 3588 3788 2532 1921
32 И они сказали друг другу: «Не горело ли в нас сердце наше, ко- гда Он говорил нам на дороге и когда объяснял нам Писание?»	αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν	Его, а Он невидим стал для них. 32 И говорили между собой: «Не пылало ли сердце наше в нас,	grams c rpnms anmsn viad3s р rpgmp c viaa3p р reamp xo ↵ dnfs nnfs rpg-p vppnfs viix3s р rpd-p	846 2532 846 855 1096 575 846 2532 2036 4314 240 3780 2545 3780 3588 2588 2257 2545 2258 1722 2254
33 И, встав в тот же час, воз- вратились в Иерусалим, и нашли вместе одиннадцать <i>апостолов</i> и бывших с ними,	ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν	когда Он говорил нам по дороге, и когда объяснял нам Писания?» 33 И, встав, [в] тот же час возвратились	adv viia3s rpd-p р ddfs ndfs c adv viia3s rpd-p dafp nafp c vpaanmp rpdfs ddfs ndfs viaa3p	5613 2980 2254 1722 3588 3598 2532 5613 1272 2254 3588 1124 2532 450 846 3588 5610 5290
34 которые говорили, что Гос- подь истинно воскрес и явился Симону.	εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον ῥσυνθηροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς λέγοντας ὅτι ῥἡγέρθη ὁ κύριος	в Иерусалим и нашли собравшихся вместе одиннадцать, и бывших с ними, 34 говорящих, что воскрешен Господь	р tp c viaa3p vxramp damp tn c damp р rpdmp vppaamp c viap3s dnms nnms	1519 2419 2532 2147 4867 3588 1733 2532 3588 4862 846 3004 3754 1453 3588 2962
35 И они рассказывали о проис- шедшем на пути и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.	ὄντως καὶ ὥφθη σίμωνι καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν	на самом деле, и был явлен Симону. 35 И они изложили подробно о происшедшем по дороге, и как Он был узнан ими в	adv c viap3s ndms c rpnmp viin3p dnms danp р ddfs ndfs c adv viap3s rpdmp р	3689 2532 3700 4613 2532 846 1834 3588 1722 3588 3598 2532 5613 1097 846 1722

27 T M¹⁸: ρωσεως, V: ρωυσεως. **27** T M¹⁸: διηρμήνευεν, V: διερμήνευσεν. **28** T M¹⁸: προσεποιετο πορρωτέρω, V: προσεποιησато πορρωτερον. **29** T M¹⁸: κεκλικεν, V: κεκλικεν ηδη. **32** T M¹⁸: ειπον, V: ειπαν. **32** T M¹⁸: και, V: &. **33** T M¹⁸: συνθηροισμενους, V: ηθροισμενους. **34** T M¹⁸: ηγερθη ο κυριος οντως, V: οντως ηγερθη ο κυριος.

τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου
преломлении хлеба.
ddfs ndfs dgms ngms
3588 2800 3588 740

36 ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν
Когда это они говорили, Сам Иисус выступил по- среди них и говорит им: «Безмятежность вам».
↵ rdanp c rpgmp vrragmp rpnms dnms nnms viaa3s p adnsn rpgmp c vira3s rpdmp nnfs
2980 5023 1161 846 2980 846 3588 2424 2476 1722 3319 846 2532 3004 846 1515

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί
Ужаснувшись же и исполненными страха сделавшись, они полагали, что духа видят. **38** И Он сказал им: «Чего
vrranmp c c anmpn vpadnmp viaa3p — nans vnpa c viaa3s rpdmp rqnas
4422 1161 2532 1719 1096 1380 — 4151 2334 2532 2036 846 5101

τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διὰτι διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ
взволнованы вы, и почему помыслы *такие* возникают в сердцах ваших? **39** Рассмотрите руки Мои и
vrxrnp vpx2p c xo nmp — vira3p p ddfp ndfp rpg-p rpg-s c
5015 2075 2532 1302 1261 — 305 1722 3588 2588 5216 1492 3588 5495 3450 2532

τοὺς πόδας μου ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι ὡς ἠλάφισατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὅστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ
ноги Мои, потому что Сам Я это. Прикоснитесь ко Мне и поймите, что дух плоти и костей не имеет, как Меня
damp nampp rpg-s c rpnms rpn-s vpx1s vdaa2p rpa-s c vdaa2p c nnns nafs c nampp xo vira3s adv rpa-s
3588 4228 3450 3754 846 1473 1510 5584 3165 2532 1492 3754 4151 4561 2532 3747 3756 2192 2531 1691

θεωρεῖτε ἔχοντα καὶ τοῦτο εἰπὼν ὁ ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς
видите имеющего». **40** И это сказав, показал им руки и ноги. **41** Все еще не верящим им от
vira2p vrraams c rdans vrranms viaa3s rpdmp dafp nafp c damp nampp adv c vrragmp rpgmp p dgfs
2334 2192 2532 5124 2036 1925 846 3588 5495 2532 3588 4228 2089 1161 569 846 575 3588

χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος
радости и удивляющимся, сказал им: «Вы имеете что-нибудь съестное здесь?» **42** Они же подали Ему рыбы печеной кусок
ngfs c vrragmp viaa3s rpdmp vira2p rians aansn adv dnmp c viaa3p rpdms ngms agmsn nans
5479 2532 2296 2036 846 2192 5100 1034 1759 3588 1161 1929 846 2486 3702 3313

καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν εἶπε δὲ αὐτοῖς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα
и немного меда сотового. **43** И, взяв, перед ними ел. **44** Сказал же им: «Это те слова, которые Я говорил
c p agnsn ngns c vrranms adv rpgmp viaa3s c rpdmp rdmp dnmp nnmp rrampp viaa1s
2532 575 3193 2781 2532 2983 1799 846 5315 2036 1161 846 3778 3588 3056 3739 2980

πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ ὡς καὶ ἐν προφήταις
вам, все еще находясь вместе с вами: должно исполниться все написанное в законе Моисея и пророках,
p rpa-p adv vrranms p rpd-p c vira3s vnap aapn danp vrxrnp p ddms ndms ngms c ndmp
4314 5209 2089 5607 4862 5213 3754 1163 4137 3956 3588 1125 1722 3588 3551 3475 2532 4396

καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ τότε διηγόριεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω
и Псалмах относительно Меня». **45** Тогда Он раскрыл им разум осмысливать Писания. **46** И сказал им: «Так
c ndmp p rpg-s adv viaa3s rpgmp dams nams dgms vnpa dafp nafp c viaa3s rpdmp c adv
2532 5568 4012 1700 5119 1272 846 3588 3563 3588 4920 3588 1124 2532 2036 846 3754 3779

36 Когда они говорили об этом, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: «Мир вам». [Мф. 28:17; Мк. 16:14; Ин. 20:19-20; Деян. 1:4, 8]

37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38 Но Он сказал им: «Что смущаетесь и почему такие мысли входят в сердца ваши?»

39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня».

40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: «Есть ли у вас здесь какая пища?»

42 Они подали Ему кусок печеной рыбы и сотового меда.

43 И, взяв, ел перед ними.

44 И сказал им: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще будучи с вами, что надлежит исполниться всему, написанному обо Мне в законе Моисеевом, и в пророках, и псалмах».

45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46 И сказал им: «Так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

36 ТМК: ο ιησους, V: ε. **38** ТК: διατι, MN: δια τι. **38** ТМК: ταις καρδιαις, V: τη καρδια. **39** ТМК: αυτος εγω ειμι, V: εγω ειμι αυτος. **40** ТМК: επεδειξεν, V: εδειξεν. **42** ТМК: και απο μελισσιου κηριου, V: ε. **44** ТМК: αυτοις, V: προς αυτοις. **44** ТМК: λογοι, V: λογοι μου. **44** ТМК: μωσewe, V: μωυσεωc. **44** ТМК: προφηταις, V: τοις προφηταις.

47 и должно быть проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [Мф. 28:19-20; Мк. 16:15]

48 Вы же свидетели этому.

49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силой свыше».

50 И вывел их из города до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. [Мк. 16:19-20; Деян. 1:9-12]

51 И когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ κηρυχθῆναι
написано и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых [в] третий день, и быть возвещенным
vixp3s c adv viiq3s vnaa dams nams c vnaa p agmpn ddfs adfsn ndfs c vnep
1125 2532 3779 1163 3958 3588 5547 2532 450 1537 3498 3588 5154 2250 2532 2784

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἄρξάμενον ἀπὸ ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς δέ
во имя Его покаянию и прощению грехов во всех нациях, начав с Иерусалима. Вы же
p ddns ndns rpgms nafs c nafs ngfp p aanpn danp nanp vramnns p tp rpn-p c
1909 3588 3686 846 3341 2532 859 266 1519 3956 3588 1484 756 575 2419 5210 1161

ἐστε μάρτυρες τούτων καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει
есть свидетели этого. И вот, Я посылаю обещание Отца Моего на вас. Вы же оставайтесь в городе
vixp2p nnmp rdgnp c vdaa2s rpn-s vipa1s dafs nafs dgms ngms rpg-s p gra-p rpn-p c vdaa2p p ddfs ndfs
2075 3144 5130 2532 2400 1473 649 3588 1860 3588 3962 3450 1909 5209 5210 1161 2523 1722 3588 4172

ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσηθε δύναμιν ἐξ ὕψους
Иерусалиме пока не примете силу с- выше.
tp c bc vsam2p nafs p ngns
2419 2193 3759 1746 1411 1537 5311

ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως τοῦ βηθανίαν καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
Вывел же их за город, вплоть до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. И случилось: при
viaa3s c grampr adv — c p nafs c vpaanms dafp nafp rpgms viaa3s grampr c viad3s p ddms
1806 1161 846 1854 — 2193 1519 963 2532 1869 3588 5495 846 2127 846 2532 1096 1722 3588

εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
благословения Его их, отделился Он от них и вознесен был на небо. И они, поклонившись Ему, возвратились
vnra grams grampr viaa3s p rpgmp c viip3s p dams nams c rpnmp vpaanmp grams viaa3p
2127 846 846 1339 575 846 2532 399 1519 3588 3772 2532 846 4352 846 5290

εἰς ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν ἁμὴν
в Иерусалим с радостью великой. И пребывали постоянно в храме, хваля и благословляя Бога. Аминь.
p tp p ngfs agfsn c viix3p adv p ddns ndns vrranmp c vrranmp dams nams th
1519 2419 3326 5479 3173 2532 2258 1275 1722 3588 2411 134 2532 2127 3588 2316 281

46 T^{МК}: καὶ οὕτως εδει, V: ϕ . **47** T^{МК}: καὶ, V: εἰς. **47** T^{МК}: ἀρξάμενον, V: ἀρξάμενοι. **48** T^{МК}: δε εστε, V: ϕ . **49** T^{МК}: ἱερουσαλημ, V: ϕ . **49** T^{МК}: δυναμιν ἐξ ὑψους, V: ἐξ ὑψους δυναμιν. **50** T^{МК}: εἰς, V: προς. **53** T^Κ: διαπαντος, M^В: δια παντος. **53** T^{МК}: αινουντες καὶ, V: ϕ . **53** T^{МК}: αμην, V: ϕ .

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΙΟΑΝΝΑ ΣΒΥΤΟΕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος	2	οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν	1	В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.																		
p	ndfs	viix3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	viix3s	p	dams	nams	c	nnms	viix3s	dnms	nnms	rdnms	viix3s	p	ndfs	p	dams	nams
1722	746	2258	3588	3056	2532	3588	3056	2258	4314	3588	2316	2532	2316	2258	3588	3056	3778	2258	1722	746	4314	3588	2316
3	πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν	4	ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν	5	τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων	6	ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης	7	οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ	8	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ’	9	ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ						
annpn	p	rpgms	viad3s	c	adv	rpgms	↪	viad3s	c	nnms	rnms	vixa3s	p	rdms	nnfs	viix3s	c	dnfs	nnfs	viix3s			
3956	1223	846	1096	2532	5565	846	3761	1096	3761	1520	3739	1096	1722	846	2222	2258	2532	3588	2222	2258			
5	καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν	6	ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης	7	οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ	8	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ’	9	ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ										
dnms	nnms	dgmpr	ngmp	c	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	vipa3s	c	dnfs	nnfs	grans	xo	viala3s							
3588	5457	3588	444	2532	3588	5457	1722	3588	4653	5316	2532	3588	4653	846	3756	2638							
6	ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης	7	οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ	8	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ’	9	ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ												
viad3s	nnms	vpxrnmis	p	ngms	nnms	rdms	nnms	rdnms	viala3s	p	nafs	c	vsaa3s										
1096	444	649	3844	2316	3686	846	2491	3778	2064	1519	3141	2443	3140										
περί	τοῦ φωτός ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι’ αὐτοῦ	8	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ’	9	ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ														
относительно	Света, чтобы все	поверили	через него.	Не был он	светом, но	послан,	чтобы	свидетельствовал	его.														
p	dgnms	ngns	c	annpn	vsaa3p	p	rpgms	xo	viix3s	rdnms	dnms	nnms	c	—	c	vsaa3s							
4012	3588	5457	2443	3956	4100	1223	846	3756	2258	1565	3588	5457	235	—	2443	3140							
περί	τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ																		
относительно	Света.	Был	Свет	истинный, Который	просвещает	всякого	человека, приходящего	в	мир.	В													
p	dgnms	ngns	viix3s	dnms	nnms	dnms	annsn	rnms	vipa3s	aamsn	nams	vrpnams	p	dams	nams	p							
4012	3588	5457	2258	3588	5457	3588	228	3739	5461	3956	444	2064	1519	3588	2889	1722							
τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ																					
ddms	ndms	viix3s	c	dnms	nnms	p	rpgms	viad3s	c	dnms	nnms	grams	xo	viala3s	p	danp	aanpn	viala3s	c	dnmp			
3588	2889	2258	2532	3588	2889	1223	846	1096	2532	3588	2889	846	3756	1097	1519	3588	2398	2064	2532	3588			

12 Α тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть детьми Божиими, –

13 которые не от крови, и не от хотения плоти, и не от хотения мужа, но от Бога родились.

14 И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: «Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мной стал впереди меня, потому что был прежде меня.

16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

17 ибо закон дан через Моисея; благодать же и истина произошли через Иисуса Христа.

18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, – Он явил. [Мф. 11:27]

19 И вот свидетельство Иоанна, когда иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: «Кто ты?» [Мф. 3:1-12; Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17]

20 Он объявил, и не отрекся, и объявил: «Я не Христос».

ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον
Свои Его не приняли.

αὐτοῦ **13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ
Его, — **13** которые не от крови, не от желаний плоти, не от желаний

καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
14 И Логос плотью стал и обитал среди нас, и мы созерцали славу Его — славу, как Единородного у Отца,

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας
полного благодати и истины.

ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε
15 Иоанн свидетельствует относительно Него и громко закричал, говоря: «Этот был, о Котором я сказал: “Позади меня

ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι
идуший спереди меня был, потому что Он прежде меня был”.

χάριν ἀντὶ χάριτος **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ ^Γμωσέως ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ ἰησοῦ χριστοῦ
благодать взамен благодати; **17** потому что закон через Моисея был дан; сама благодать и истина через Иисуса Христа

ἐγένετο **18** θεὸν οὐδεὶς ὥρακεν πώποτε ^Γὁ μονογενὴς υἱὸς ^Γὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο
произошли. **18** Бога никто не видел никогда; Единородный Сын, находящийся в недре Отца, Он раскрыл.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ἰωάννου ὅτε ^Γἀπέστειλαν ^Γοἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευῖτας ἵνα
19 И это есть свидетельство Иоанна, когда послали иудеи из Иерусалима священников и Левитов, чтобы

ἐρωτήσωσιν αὐτὸν σὺ τίς εἶ **20** καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ^Γοὐκ εἰμὶ ἐγώ ^Γὁ χριστὸς
те спросили его: «Ты кто есть?» **20** И он признался, и не отрекся, и подтвердил: «Не я есть Христос».

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
Которые же приняли Его, дал им власть детьми Бога стать, верующим во имя

θεοῦ ἐγεννήθησαν
Его, — **13** ὅτι οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός ἀλλ’ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν
которые не от крови, не от желаний плоти, не от желаний мужчины, но от Бога рождены.

καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν ὥς μονογενοῦς παρὰ πατρός
14 И Логос плотью стал и обитал среди нас, и мы созерцали славу Его — славу, как Единородного у Отца,

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας
полного благодати и истины.

ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων οὗτος ἦν ὃν εἶπον ὁ ὀπίσω μου
15 Иоанн свидетельствует относительно Него и громко закричал, говоря: «Этот был, о Котором я сказал: “Позади меня

ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν **16** ^Γκαὶ ^Γἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ
идуший спереди меня был, потому что Он прежде меня был”.

χάριν ἀντὶ χάριτος **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ ^Γμωσέως ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ ἰησοῦ χριστοῦ
благодать взамен благодати; **17** потому что закон через Моисея был дан; сама благодать и истина через Иисуса Христа

ἐγένετο **18** θεὸν οὐδεὶς ὥρακεν πώποτε ^Γὁ μονογενὴς υἱὸς ^Γὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο
произошли. **18** Бога никто не видел никогда; Единородный Сын, находящийся в недре Отца, Он раскрыл.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ἰωάννου ὅτε ^Γἀπέστειλαν ^Γοἱ ἰουδαῖοι ἐξ ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευῖτας ἵνα
19 И это есть свидетельство Иоанна, когда послали иудеи из Иерусалима священников и Левитов, чтобы

ἐρωτήσωσιν αὐτὸν σὺ τίς εἶ **20** καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ^Γοὐκ εἰμὶ ἐγώ ^Γὁ χριστὸς
те спросили его: «Ты кто есть?» **20** И он признался, и не отрекся, и подтвердил: «Не я есть Христос».

1:16 *ТМΚ*: καὶ, *В*: οτι. **17** *ТМΚ*: μωσέως, *В*: μωσεως. **18** *ТМΚ*: ο μονογενης υιος, *В*: μονογενης θεος. **19** *ТМΚ*: απεστειλαν, *В*: απεστειλαν [προς αυτον]. **20** *ТМΚ*: ουκ ειμι εγω, *В*: εγω ουκ ειμι.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν τί οὖν ἡλίαις εἶ σύ¹ καὶ λέγει οὐκ εἰμί ὁ προφήτης εἶ σύ καὶ ἀπεκρίθη οὐ² ἔειπον³
И спросили его: «Что тогда, Илия ты?» И говорит: «Не я». «Пророк ты?» Но он ответил: «Нет». **22** Сказали
c viaa3p grams rqnms c nnms vipx2s rpn-s c vira3s xo vipx1s dnms nnms vipx2s rpn-s c viad3s xo viaa3p
2532 2065 846 5101 3767 2243 1488 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396 1488 4771 2532 611 3756 2036

οὖν αὐτῷ τίς εἶ ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ **23** ἔφη ἐγώ —
тогда ему: «Кто ты, чтобы ответ дать нам пославшим нас? Что ты говоришь относительно самого себя?» Он объявил: «Я —
c rpdms rqnms vipx2s c nafs vsaa1p ddmp vpaadmp rpa-p rqnms vira2s p rxgms viix3s rpn-s
3767 846 5101 1488 2443 612 1325 3588 3992 2248 5101 3004 4012 4572 5346 1473

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς εἶπεν ἡσαΐας ὁ προφήτης **24** καὶ ὁ¹ ἀπεσταλμένοι
голос вопящего: “В пустыне сделайте прямой путь Господа”, — как сказал Исаия, пророк». **24** А сами посланные
nnfs vrpagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs ngms adv viaa3s nnms dnms nnms c dnmp vpxrnp
5456 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531 2036 2268 3588 4396 2532 3588 649

ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων **25** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ἔειπον¹ αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σύ οὐκ εἶ ὁ χριστός ὁ² οὐτε³
были из фарисеев. И спросили его, и сказали ему: «Почему тогда ты погружаешь, если ты ни Христос, ни
viix3p p dgmp ngmp c viaa3p grams c viaa3p rpdms rqnms c vira2s qo rpn-s xo vipx2s dnms nnms c
2258 1537 3588 5330 2532 2065 846 2532 2036 846 5101 3767 907 1487 4771 3756 1488 3588 5547 3777

ἡλίαις ὁ¹ οὐτε² ὁ προφήτης **26** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰωάννης λέγων ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος³ ἡ⁴ ὕμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς
Илия, ни пророк?» **26** Ответил им Иоанн, говоря: «Я погружаю в воде; среди же вас стоит Тот, Которого вы
nnms c dnms nnms viad3s rpdmp dnms nnms vrranms rpn-s vira1s p ndns anmsn c rpg-p vixa3s rrams rpn-p
2243 3777 3588 4396 611 846 3588 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 5216 2476 3739 5210

οὐκ οἴδατε **27** αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμί¹ ἄξιός² ἵνα λύσω
не знаете. Он есть позади меня идущий, Который спереди меня был. Его я не достоин, чтобы развязать
xo vixa2p rpnms vipx3s dnms adv rpg-s vrranms rrams c vira2s rpg-s vixa3s rrgms rpn-s xo vipx1s anmsn c vsaa1s
3756 1492 846 2076 3588 3694 3450 2064 3739 1715 3450 1096 3739 1473 3756 1510 514 2443 3089

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος **28** ταῦτα ἐν βῆθαβαρᾷ¹ ἐγένετο πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅπου ἦν ἰωάννης² βαπτίζων
Ему ремешок сандалия». **28** Это в Вифаваре произошло, у Иордана, где был Иоанн погружающим.
rpgms dams nams dgms ngms rdnmp p ndfs viad3s adv dgms ngms adv viix3s nnms vrranms
846 3588 2438 3588 5266 5023 1722 962 1096 4008 3588 2446 3699 2258 2491 907

29 τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ ἰωάννης¹ τὸν ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἄμνός² τοῦ θεοῦ ὁ³
На следующий день видит Иоанн Иисуса, идущего к нему, и говорит: «Вот Агнец Божий, **29** На другой день видит Иоанн
ddfs adv vira3s dnms nnms dams nams vrranms p grams c vira3s i dnms nnms dgms ngms dnms
3588 1887 991 3588 2491 3588 2424 2064 4314 846 2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588

αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου οὗτός ἐστι¹ περὶ² οὗ ἐγὼ εἶπον ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἐμπροσθέν³
берущий грех мира. **30** Он есть, относительно Которого я сказал: “Позади меня идет Мужчина, который спереди
vrranms dafs nafs dgms ngms rdnms vipx3s p rrgms rpn-s viaa1s adv rpg-s vipn3s nnms rrrnms adv
142 3588 266 3588 2889 3778 2076 4012 3739 1473 2036 3694 3450 2064 435 3739 1715

μου γέγονεν ὅτι πρῶτός¹ μου ἦν **31** καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγώ
меня был, потому что прежде меня Он был”. **31** И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю, по- этому пришел я,
rpg-s vixa3s c anmsn rpg-s viix3s rpn-s xo viya1s grams c c vsap3s ddms tp p rdans viaa1s rpn-s
3450 1096 3754 4413 3450 2258 2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588 2474 1223 5124 2064 1473

21 И спросили его: «Что же? Ты Илия?» Он сказал: «Нет». – «Пророк?» Он отвечал: «Нет».

[Втор. 18:15, 18; Мал. 4:5]

22 Сказали ему: «Кто же ты? Чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?»

23 Он сказал: «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия».

[Ис. 40:3]

24 А посланные были из фарисеев.

25 И они спросили его: «Что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк?»

26 Иоанн сказал им в ответ: «Я крещу в воде, но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете.

27 Он-то Идущий за мной, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень обуви Его».

28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: «Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

30 Сей есть, о Котором я сказал: “За мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня”.

31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю».

21 ΤΜΚ: ηλιας ει συ, V: συ ηλιας ει. **22** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **24** ΤΜΚ: οι, V: ζ. **25** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **25** ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε. **26** ΤΜΚ: δε, V: ζ. **27** ΤΜΚ: αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι, V: ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω]. **28** ΤΚ: βηθαβαρα, ΜV: βηθανια. **28** ΤΜΚ: ιωαννης, V: ο ιωαννης. **29** ΤΚ: ο ιωαννης, ΜV: ζ. **30** ΤΜΚ: περι, V: υπερ.

32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.	ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων	καὶ ἐμαρτύρησεν ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὥσει περισσεῖον ἐξ	в воде погружая». 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа спускающегося, как бы голубя с
	p ddns ndns vppanms	c viaa3s nnms vppanms c vixnls dans nans vppaans	adv nafs p
	1722 3588 5204 907	2532 3140 2491 3004 3754 2300 3588 4151 2597	5616 4058 1537
33 Я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде сказал мне: “На Кого увидишь Духа, сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым”.	οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν	33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ’ ὃν	неба, и Он остался на Нем. Я даже не знал Его, но Пославший меня погружать в воде, Он мне сказал: “На Кого
	ngms c viaa3s p grams	grn-s xo viyals grams c dnms vpaanms gra-s vnpa p ndns rdms	rp-d-s viaa3s p rrams
	3772 2532 3306 1909 846	2504 3756 1492 846 235 3588 3992 3165 907 1722 5204 1565	3427 2036 1909 3739
34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий».	ἄν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ	καὶ γὰρ	если увидишь Духа, спускающегося и пребывающего на Нем, Этот есть погружающий в Духе Святом”. 34 Я также
	xo vsaa2s dans nans vppaans	c vppaans p grams rdms vix3s dnms vppanms	p ndns adnsn grn-s
	302 1492 3588 4151 2597	2532 3306 1909 846 3778 2076 3588 907 1722 4151 40	2504
35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.	ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	увидел и засвидетельствовал, что Этот есть Сын Бога».	
	vixals c vixals	c rdms vix3s dnms nnms dgms ngms	
	3708 2532 3140	3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316	
36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: «Вот Агнец Божий».	τῇ ἐπαύριον	πάλιν εἰστήκει ὁ ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο	36 И, увидев Иисуса идущего,
	ddfs adv	adv viya3s dnms nnms c p dgmp ngmp rpgms tn	c vpaanms ddms ndms vppadms
	3588 1887	3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588 3101 846 1417	2532 1689 3588 2424 4043
37 Услышав от него эти слова, оба ученика пошли за Иисусом.	λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ	37 ἰαὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ	говорит: «Вот Агнец Божий». И услышали его двое учеников говорящего, и последовали за Иисусом.
	vira3s i dnms nnms dgms ngms	c viaa3p rpgms dnmp tn nnmp vppagms	c viaa3p ddms ndms
	3004 2396 3588 286 3588 2316	2532 191 846 3588 1417 3101 2980	2532 190 3588 2424
38 Иисус же, обернувшись и увидев идущих, говорит им: «Что вам надобно?» Они сказали Ему: «Равви (что значит учитель), где живешь?»	στραφεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς καὶ θαυμάζων αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ῥαββί	Обернувшись же, Иисус, увидев их идущих, говорит им: «Что ищете?» Они же сказали Ему: «Равви!, —	
	vrapnms c dnms nnms c vpadnms gram p vppaamp	vira3s rpdmp rans vira2p dnmp c viaa3p rpdms th	
	4762 1161 3588 2424 2532 2300 846 190 3004 846 5101 2212 3588 1161 2036 846 4461		
39 Говорит им: «Пойдите и увидите». Они пошли и увидели, где Он живет, и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.	ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε ποῦ μένεις	39 λέγει αὐτοῖς ἔρχεσθε καὶ ἴδετε ἦλθον καὶ	которое говорится переводимое “учитель”, — где Ты проживаешь?» Говорит им: «Идите и посмотрите». Они пошли и
	trnns vipp3s vpppnns	vira3s rpdmp vdpn2p c vdaa2p	vira3p c
	3739 3004 2059	3004 846 2064 2532 1492 2064	2064 2532 1492 2064
40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и следовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.	εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὥρα ἡ δὲ ἦν ὥς δεκάτη	40 ἦν ἀνδρέας ὁ	увидели, где Он проживает, и у Него пробыли целый день тот. Время же было около десятого часа. Был Андрей,
	viaa3p adv vira3s c p rpdms viaa3p dafs nafs rdafs	nnfs c vix3s adv nnfs	vix3s nnms dnms
	1492 4225 3306 2532 3844 846 3306 3588 2250 1565 5610 1161 2258 5613 1182	2258 406 3588	
41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», что означает «Христос».	ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ	41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν	брат Симона Петра, один из двоих услышавших от Иоанна и следовавших за Ним. Находит этот первый
	nnms ngms ngms nnms p dgmp tn dgmp vpaagmp	p ngms c vpaagmp	rp-dms vira3s rdms anmsn dams
	80 4613 4074 1520 1537 3588 1417 3588 191 3844 2491 2532 190 846	2147 3778 4413 3588	

31 T M K: τω, V: ζ. **32** T M K: ωσει, V: ως. **37** T M K: και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται, V: και ηκουσαν οι δυο μαθηται αυτου. **38** T M K: ειπον, V: ειπαν. **38** T M K: ερμηνευομενον, V: μεθερμηνευομενον. **39** T M K: ιδετε ηλθον και ειδον, V: οψεσθε ηλθον ουν και ειδαν. **39** T K: δε, M V: ζ. **41** T M K: πρωτος, V: πρωτον.

ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν τὸν ῥεσσιάν¹ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον ῥ² χριστός³ καὶ⁴
 брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», — которое есть переводимое: “Христос”; ⁴² и
 nams dams aamsn nams c vira3s rpdms vixa1p dams nams rpnns vira3s vrrpnns dnms nams c
 80 3588 2398 4613 2532 3004 846 2147 3588 3323 3739 2076 3177 3588 5547 2532

ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐμβλέψας ῥ² αὐτῷ ὃ ἰησοῦς εἶπε σὺ εἶ σίμων ὃ υἱὸς ἰωνᾶ¹ σὺ κληθήσῃ
 привел его к Иисусу. Взглянув же на него, Иисус сказал: «Ты есть Симон, сын Ионы; ты будешь называться
 viaa3s rpdms dnms nams vira3s rpn-s vira3s nams dnms nams ngms rpn-s vira3s
 71 846 4314 3588 2424 1689 1161 1689 846 3588 2424 2036 4771 1488 4613 3588 5207 2495 4771 2564

κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται πέτρος
 Кифой», которое переводится как Петр.
 nams rpnns vira3s nams
 2786 3739 2059 4074

⁴³ τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ῥ² ἰησοῦς¹ ἐξελθεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει φίλιππον καὶ λέγει ῥ² ἀκολούθει
 На следующий день захотел Иисус пойти в Галилею и находит Филиппа, и говорит ему: «Следуй за
 ddfs adv viaa3s dnms nams vnaa p dafs nafs c vira3s nams c vira3s rpdms vira3s
 3588 1887 2309 3588 2424 1831 1519 3588 1056 2532 2147 5376 2532 3004 846 190

μοι Μной». ⁴⁴ ἦν δὲ ὁ φίλιππος ἀπὸ βηθσαϊδά ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου. ⁴⁵ εὐρίσκει φίλιππος τὸν ναθαναήλ καὶ λέγει
 Мной». Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит
 rpd-s vira3s c dnms nams p tp p dafs ngfs ngms c ngms vira3s nams dams tp c vira3s
 3427 2258 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147 5376 3588 3482 2532 3004

αὐτῷ ὃν ἔγραψε ῥ² μωσῆς¹ ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν ἰησοῦν ῥ² τὸν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπὸ ῥ² ναζαρέτ¹
 ему: «О Котором написал Моисей в законе и пророки, мы нашли: Иисуса, Сына Иосифа из Назарета.
 rpdms rams viaa3s nams p ddms ndms c dnmp nnmp vira1p nams dams dnms tp dams p tp
 846 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478

καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναήλ ἐκ ῥ² ναζαρέτ¹ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ ῥ² φίλιππος¹ ἔρχου καὶ ἴδε
 И сказал ему Нафанаил: «Из Назарета может ли что-нибудь доброе быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри». ⁴⁶
 c viaa3s rpdms tp p tp vira3s — rpnns annsn vnpv vira3s rpdms nams vira3s c vdaa2s
 2532 2036 846 3482 1537 3478 1410 — 5101 18 1511 3004 846 5376 2064 2532 1492

εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ
 Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно израильтянин, в котором
 viaa3s dnms nams dams tp vrrpnams p rams c vira3s p rpgms i adv nams nams p rpdms
 1492 3588 2424 3588 3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230 2475 1722 3739

δόλος οὐκ ἔστι ⁴⁸ λέγει αὐτῷ ναθαναήλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ῥ² ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ τοῦ
 коварства нет». Говорит Ему Нафанаил: «Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем
 nams xo vira3s vira3s rpdms tp adv — rpa-s vira2s viad3s dnms nams c viaa3s rpdms p dgms
 1388 3756 2076 3004 846 3482 4159 1097 3165 1097 611 3588 2424 2532 2036 846 4253 3588

σε φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε ⁴⁹ ἀπεκρίθη ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ ῥ² ράββι σὺ εἶ
 тебя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя». Ответил Нафанаил и говорит Ему: «Равви! Ты есть
 rpa-s nams vnaa vrrpxams p dafs nafs viaa1s rpa-s viad3s tp c vira3s rpdms th rpn-s vira2s
 4571 5376 5455 5607 5259 3588 4808 1492 4571 611 3482 2532 3004 846 4461 4771 1488

⁴² Он привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, ска- зал: «Ты – Симон, сын Ионы; ты наречешься Кифа», что означает “камень” (Петр).

⁴³ На другой день *Иисус* захотел идти в Галилею, и находит Фи- липпа, и говорит ему: «Иди за Мною».

⁴⁴ Филипп же был из Вифсаи- ды, из *одного* города с Андреем и Петром.

⁴⁵ Филипп находит Нафанаила и говорит ему: «Мы нашли Того, о Котором писали Моисей в за- коне и пророки, – Иисуса, сына Иосифа из Назарета».

⁴⁶ Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе?» Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри».

⁴⁷ Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: «Вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства».

⁴⁸ Нафанаил говорит Ему: «От- куда Ты знаешь меня?» Иисус сказал ему в ответ: «Прежде нежели позвал тебя Филипп, ко- гда ты был под смоковницей, Я видел тебя».

⁴⁹ Нафанаил отвечал Ему: «Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев».

⁴¹ ТКВ: μεσσιαν, Μ: μεσιαν. ⁴¹ ТК: ο, ΜΝ: ε. ⁴² ТКВ: και, V: ε. ⁴² ТК: δε, ΜΝ: ε. ⁴² ТКВ: ιωνα, V: ιωαννου. ⁴³ ТК: ο ιησους, ΜΝ: ε. ⁴³ ТК: αυτω, ΜΝ: αυτω ο ιησους. ⁴⁵ ТКВ: μωσης, V: μωουσης. ⁴⁵ ТКВ: τον, V: ε. ⁴⁵ ТКВ: ναζαρετ, K: ναζαρεθ. ⁴⁶ ТКВ: ναζαρετ, K: ναζαρεθ. ⁴⁶ ТКВ: φιλιππος, V: [ο] φιλιππος. ⁴⁸ ТК: ο, ΜΝ: ε. ⁴⁹ ТКВ: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, V: απεκριθη αυτω ναθαναηλ.

50 Иисус сказал ему в ответ: «Ты веришь, потому что Я тебе сказал: “Я видел тебя под смоковницей”, – увидишь больше этого».

51 И говорит ему: «Истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому». [Быт. 28:12]

2 На третий день была свадьба в Кане галилейской, и мать Иисуса была там.

2 Был также зван Иисус и ученики Его на брачный пир.

3 И как недоставало вина, то мать Иисуса говорит Ему: «Вина нет у них».

4 Иисус говорит ей: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой».

5 Мать Его сказала служителям: «Что скажет Он вам, то сделайте».

6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7 Иисус говорит им: «Наполните сосуды водой». И наполнили их доверху.

8 И говорит им: «Теперь почерпните и несите к распорядителю пира». И понесли.

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ Ἦσὺς εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ
Сын Божий. Ты есть Царь Израиля.

Ἰδὼν σε ὑποκάτω τῆς смоковνικῆς, ты веришь? Больше этого ты увидишь». **51**
видел тебя под смоковницей, ты веришь? Больше этого ты увидишь».

ἀρτί ὧψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφῳγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
этого момента вы увидите небо открывшимся и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына
adv vifd2p dams nams vpxpams c damp namv dgms ngms vppaamp c vppaamp p dams nams dgms
737 3700 3588 3772 455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588

ἀνθρώπου
Человеческого».

2 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ ἐκλήθη
И на день третий свадебный пир произошел в Кане галилейской, и была мать Иисуса там; **2** позван был
c ddfs ndfs ddfs adfsn nnms viad3s p tp dgfs ngfs c viix3s dnfs nnfs dgms ngms adv viap3s
2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564

δὲ καὶ ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς
и Иисус, а также ученики Его на свадьбу. **3** И по причине недостатка вина говорит мать Иисуса
c c dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dams nams c vpaagms ngms viap3s dnfs nnfs dgms ngms p
1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314

αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι. Ἦσὺς εἶ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γύναι οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου λέγει ἡ μήτηρ
Ему: «Вина не имеют». **4** Говорит ей Иисус: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой». **5** Говорит мать
grams nams xo viap3p viap3s rpdfs dnms nnms rqnns rpd-s c rpd-s nvfs adv viap3s dnfs nnfs rpg-s viap3s dnfs nnfs
846 3631 3756 2192 3004 846 3588 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384

αὐτοῦ τοῖς διακόνοις ὁ τι ἄν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδρια λίθιναι ἑξ κείμεναι κατὰ
Его служителям: «Что бы ни сказал Он вам, сделайте». **6** Было же там водяных кувшинов каменных шесть, стоящих по
rpgms ddmp ndmp rtrans rians xo vsap3s rpd-p vdaa2p viix3p c adv nnfp 2258 1161 1563 5201 anfpn tn vppnnfp p
846 3588 1249 3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201

τὸν καθαρισμόν τῶν ἰουδαίων χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὑδρίας
обычаю очищения иудейского, вмещающих меры две или три. **7** Говорит им Иисус: «Наполните сосуды
— dams nams dgmp agmpn vppanfp p namv tn xo namv viap3s rpdmp dnms nnms vdaa2p dafp nafp
— 3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201

ὑδατος καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ καὶ
водой». И наполнили их до-верху. **8** И говорит им: «Почерпните сейчас и принесите к распорядителю столов». И
ngns c viaa3p rpafr c adv c viap3s rpdmp vdaa2p adv c vdra2p ddms ndms c
5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532 5342 3588 755 2532

49 T M¹: συ ει ο βασιλευς, V: συ βασιλευς ει. **50** T M¹: ειδον, V: οτι ειδον. **50** T M¹: οφει, V: οφη. **51** T M¹: απ αρτι, V: ζ. **2:4** T M¹: λεγει, V: [και] λεγει. **6** T M¹: υδρια λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων, V: λιθιναι υδρια εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι. **8** T M¹: και, V: οι δε.

ἤνεγκαν ⁹ ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστὶν οἱ δὲ διάκονοι
понесли. ⁹ Когда же попробовал распорядитель столов воду, вином ставшую, и не знал, откуда оно, — сами же служители
viaa3p adv c viad3s dnms nnms dans nans nams vrxpans c xo viya3s adv vixp3s dnmp c nnmp
5342 5613 1161 1089 3588 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492 4159 2076 3588 1161 1249

ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος ¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν
знали, черпавшие воду, — зовет жениха распорядитель столов ¹⁰ и говорит ему: «Каждый человек сперва
viya3p dnmp vrxanmp dans nans viya3s vira3s dnms nnms c vira3s rpdms anmsn nnms adv dams
1492 3588 501 3588 5204 5455 3588 3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588

καλὸν οἶνον τίθῃσι καὶ ὅταν μεθυσθῶσι ¹¹ τότε τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι ταύτην ἐποίησε
хорошее вино ставит, а когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее вино до этого момента». ¹¹ Так положил
aamsn nams vira3s c c vsap3p adv dams aamsc rpn-s vixa2s dams aamsn nams c adv rdafs viaa3s
2570 3631 5087 2532 3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570 3631 2193 737 5026 4160

τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφάνέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
начало чудесам Иисус в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в Него ученики
dafs nafs dgnp ngnp dnms nnms p tp dgfs ngfs c viaa3s dafs nafs rpgms c dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp
3588 746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519 846 3588 3101

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

¹² μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ¹³ «καπερναοὺμ» αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
После этого Он пришел в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и
p rdans viaa3s dnms nnms p tp rpnms c dnfs nnfs rpgms c dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp rpgms c
3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας ¹³ καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς ¹⁴ καὶ
там они оставались не многие дни. ¹³ И близка была Пасха иудейская, и взошел в Иерусалим Иисус. ¹⁴ И
adv viaa3p xo aafpn nafp c adv viix3s dnns ta dgmpr agmpn c viaa3s p nafs dnms nnms c
1563 3306 3756 4183 2250 2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 2414 3588 2424 2532

εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς керματιστάς καθημένους ¹⁵ καὶ ποιήσας
обнаружил в храме продающих быков, и овец, и голубей, а также менял, сидящих. ¹⁵ И, сделав
viaa3s p ddns ndns damp vpraamp nampr c nampr c damp nampr c damp nampr c damp nampr c
2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532 3588 2773 2521 2532 4160

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ
плеть из веревок, всех выгнал из храма, и овец и быков; и ^у менял рассыпал деньги, и
nans p ngnp aampn viaa3s p dgns ngns danp xo nampr c damp nampr c — dgmpr ngmp viaa3s dnns nnms c
5416 1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532 — 3588 2855 1632 3588 2772 2532

τάς τραπέζας ¹⁶ ἄνεστρεψε καὶ τοῖς τάς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός
столы опрокинул. ¹⁶ И голубей продающим сказал: «Заберите это отсюда и не делайте дом Отца
dafp nafp viaa3s c ddmp dafp nafp vrradmp viaa3s vdaa2p rdamp adv — xo vdra2p dams nams dgms ngms
3588 5132 390 2532 3588 3588 4058 4453 2036 142 1782 — 3361 4160 3588 3624 3588 3962

μου οἶκον ἐμπορίου ¹⁷ ἐμνήσθησαν ¹⁸ δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν ὁ ¹⁹ ζῆλος τοῦ οἴκου σου
Моего домом торговли». ¹⁷ Вспомнили же ученики Его, что написано: «Ревность относительно дома Твоего
rpg-s nams ngns viap3p c dnmp nnmp rpgms c vrxpans vixp3s dnms nnms — dgms ngms rpg-s
3450 3624 1712 3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 2076 3588 2205 — 3588 3624 4675

⁹ Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, черпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха

¹⁰ и говорит ему: «Всякий человек сперва подаст сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до сих пор».

¹¹ Так положил Иисус начало чудесам в Кане галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

¹² После этого пришел Он в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней. [Мф. 4:13]

¹³ Приближалась Пасха иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим [Исх. 12:1–27; Мф. 21:12–13; Мк. 11:15–17; Лк. 19:45–46]

¹⁴ и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели менялы денег.

¹⁵ И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец, и волов; и деньги у менял рассыпал, а столы их опрокинул.

¹⁶ И сказал продающим голубей: «Возьмите это отсюда и дом Отца Моего не делайте домом торговли».

¹⁷ При этом ученики Его вспомнили, что написано: «Ревность по дому Твоем снедает Меня». [Пс. 68:10]

¹⁰ TWH: tote, V: ε. ¹¹ TWH: την, V: ε. ¹² TWH: капернаоум, V: кафарнаоум. ¹⁵ TWH: ανεστρεψεν, V: ανετρεψεν.

18 На это иудеи сказали: «Каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать?» **18** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον ἑμυ: «Καкое знамение покажешь нам, что так поступаешь?»

19 Иисус сказал им в ответ: «Разрушьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его». [Мф. 26:61; 27:40; Мк. 14:58; 15:29]

20 На это сказали иудеи: «Этот храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?» **21** Он же

21 А Он говорил о храме тела Своего. **22** Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 Но Сам Иисус неверял Себя им, потому что знал всех **25** и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

26 Между фарисеями был некто по имени Никодим, *один* из начальников иудейских.

27 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог».

28 Иисус отвечал ему: «Истинно, истинно говорю тебе, ты не знаешь Меня, пока не увидишь Сына Человеческого, и не будешь любить Его».

29 Иисус отвечал ему: «Истинно, истинно говорю тебе, ты не знаешь Меня, пока не увидишь Сына Человеческого, и не будешь любить Его».

17 *ТМК*: δε, *В*: ε. **17** *ТК*: κατεφαγεν, *МН*: καταφαγεται. **18** *ТМК*: ειπον, *В*: ειπαν. **19** *ТК*: ο, *МН*: ε. **20** *ТМК*: ειπον, *В*: ειπαν. **20** *ТМК*: τεσσαρακοντα, *В*: τεσσαρακοντα. **20** *ТМК*: οικοδομηθη, *В*: οικοδομηθη. **22** *ТК*: αυτοις, *МН*: ε. **22** *ТМК*: ω, *В*: ον. **23** *ТК*: εν, *МН*: εν τοις. **24** *ТМК*: ο, *В*: ε. **24** *ТМК*: εαυτον, *В*: αυτον. **3:2** *ТК*: τον ιησουν, *МН*: αυτον. **2** *ТМК*: ταυτα τα σημεια δυναται, *В*: δυναται ταυτα τα σημεια.

ἃ οὐ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ ³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἅμην ἅμην λέγω σοι ἐὰν μή τις
 которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним». ³ Ответил Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто
 rpn-s vira2s qo+xo vspx3s dnms nnms p rpgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms th th vira1s rpd-s qo+xo rinms
 3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846 611 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362 5100
 γεννηθῇ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ⁴ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νικόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος
 не будет рожден свыше, не может он увидеть Царство Бога». ⁴ Говорит Ему Никодим: «Как может человек
 vsap3s adv xo vipn3s vnaa dafs nafs dgms ngms vira3s p rgrams dnms nnms adv vipn3s nnms
 3362 1080 509 3756 1410 1492 3588 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444
 γεννηθῆναι γέρων ὢν μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι ⁵ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 родиться, пожилым будучи? Не может он в утробу матери своей повторно войти и родиться». ⁵ Ответил Иисус:
 vnar nnms vprxnnms xo vipn3s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms anmsn vnaa c vnar viad3s dnms nnms
 1080 1088 5607 3361 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080 611 3588 2424
 ἅμην ἅμην λέγω σοι ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 «Аминь, аминь говорю тебе, если кто не будет рожден от воды и Духа, не может он войти в Царство Бога.
 th th vira1s rpd-s qo+xo rinms vsap3s p ngns c ngns xo vipn3s vnaa p dafs nafs dgms ngms
 281 281 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316
 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι ⁷ μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν
 Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное от Духа дух есть. ⁷ Не удивляйся, что Я сказал
 dnms vprxnnms p dgfs ngfs nnfs vipx3s c dnms vprxnnms p dgns ngns nnns vipx3s xo vsaa2s c viaa1s
 3588 1080 1537 3588 4561 4561 2076 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 2076 3361 2296 3754 2036
 σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν ⁸ τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν
 тебе: «Необходимо вам родиться свыше». ⁸ Дух где хочет дышит, и голос его слышишь, но не знаешь, откуда
 rpd-s vipq3s gra-p vnar adv dnms nnns adv vira3s vira3s c dafs nafs rpgns vira2s c xo vira2s adv
 4671 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 846 191 235 3756 1492 4159
 ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος ⁹ ἀπεκρίθη νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται
 он приходит и куда уходит; так есть всякий, рожденный от Духа». ⁹ Ответил Никодим и сказал Ему: «Как может
 vipn3s c xo vira3s adv vipx3s anmsn dnms vprxnnms p dgns ngns viad3s nnms c viaa3s rpdms adv vipn3s
 2064 2532 4226 5217 3779 2076 3956 3588 1080 1537 3588 4151 611 3530 2532 2036 846 4459 1410
 ταῦτα γενέσθαι ¹⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ἅμην
 это произойти?» ¹⁰ Ответил Иисус и сказал ему: «Ты есть учитель Израилев и этого не знаешь?» ¹¹ Аминь,
 rdnnp vnad viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dgms tp c rdanp xo vira2s th
 5023 1096 611 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 1320 3588 2474 2532 5023 3756 1097 281
 ἅμην λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε
 аминь говорю тебе: что мы знаем, говорим, и что видели, свидетельствуем, и свидетельства нашего не принимаете.
 th vira1s rpd-s c rrans vira1p vira1p c rrans vira1p vira1p c dafs nafs rpg-p xo vira2p
 281 3004 4671 3754 3739 1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 2257 3756 2983
 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε ¹³ καὶ οὐδεὶς
 Если о земном Я сказал вам, и не верите, каким образом, если скажу вам о небесном, поверите? ¹³ И никто не
 qo — danp aanpn viaa1s rpd-p c xo vira2p adv qo vsaa1s rpd-p — danp aanpn vira2p c anfsn
 1487 — 3588 1919 2036 5213 2532 3756 4100 4459 1437 2036 5213 — 3588 2032 4100 2532 3762
 ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν· εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ ¹⁴ καὶ
 восходил на небо, как только с неба сошедший Сын Человеческий, сущий на небе. ¹⁴ И
 vira3s p dams namis qo+xo dnms p dgms ngms viraanms dnms nnms dgms ngms dnms vprxnnms p ddms ndms c
 305 1519 3588 3772 1508 3588 1537 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444 3588 5607 1722 3588 3772 2532

³ Иисус сказал ему в ответ: «Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божьего».

⁴ Никодим говорит Ему: «Как может человек родиться, будучи стар? Неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?»

⁵ Иисус отвечал: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие.

⁶ Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

⁸ Дух дышит где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит. Так бывает со всяким, рожденным от Духа».

⁹ Никодим сказал Ему в ответ: «Как это может быть?»

¹⁰ Иисус отвечал и сказал ему: «Ты учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

¹¹ Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

¹² Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, как поверите, если буду говорить вам о небесном?

¹³ Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

³ TMK: ο, V: ε. ⁵ TK: ο, MN: ε. ¹⁰ TK: ο, MN: ε. ¹³ TMK: ο ων εν τω ουρανω, V: ε.

14 И как Моисей вознес змею в пустыне, так должен быть вознесен Сын Человеческий, [Числ. 21:9]

15 дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего едиnorodного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него.

18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя едиnorodного Сына Божиего.

19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,

21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге сделаны».

22 После этого пришел Иисус с учениками Своими в землю иудейскую и там жил с ними и крестил.

καθώς ὡς μωϋσῆς ὡς вознес змею в τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὡς вознес змею в τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πᾶς ὁ
так, как Моисей вознес змею в пустыне, так вознесен должен быть Сын Человеческий. **15** Так чтобы каждый,
adv nnms viaa3s dams nams p ddfs adfsn adv vnap vipq3s dams nams dgms ngms c anmsn dnms
2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588

πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ τὸν
верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. **16** Так ведь возлюбил Бог мир, что Сына Своего
vrranms p grams xo vsam3s c vspra3s nafs aafsn adv c viaa3s dnms nnms dams nams c dams nams rpgms dams
4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889 5620 3588 5207 846 3588

μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
Единородного отдал; так чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. **17** Не послал Бог
aamsn viaa3s c anmsn dnms vrranms p grams xo vsam3s c vspra3s nafs aafsn xo c viaa3s dnms nnms
3439 1325 2443 3956 3588 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3756 1063 649 3588 2316

τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы спасен был мир через Него. **18** Верующий в Него
dams nams rpgms p dams nams c vspra3s dams nams c c vsap3s dnms nnms p rpgms dnms vrranms p grams
3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588 2889 1223 846 3588 4100 1519 846

οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ αὕτη
не судится; сам же не верующий уже осужден, потому что не поверил в имя Единородного Сына Бога. **19** Таков
xo vipr3s dnms c xo vrranms adv vipr3s c xo vix3s p dans nans dgms agmsn ngms dgms ngms rdns
3756 2919 3588 1161 3361 4100 2235 2919 3754 3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316 3778

δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἦν
же есть суд, что свет пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем свет; okazались
c vipr3s dnfs nnfs c dnns nnns vix3s p dams nams c viaa3p dnmp nnmp adv dans nans xo dans nans viix3s
1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457 2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 2258

γὰρ ὁ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα
ведь грешными их дела. **20** Каждый ведь, зло практикующий, ненавидит свет и не идет на свет, чтобы
c anpn rpgmp dnnp nnnp anmsn c dnms aanpn vrranms vipr3s dans nans c xo vipr3s p dans nans c
1063 4190 846 3588 2041 3956 1063 3588 5337 4238 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588 5457 2443

μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα
не были разоблачены дела его. **21** Сам же творящий правду идет на свет, чтобы очевидны были его дела,
xo vsap3s dnnp nnnp rpgms dnms c vrranms dafs nafs vipr3s p dans nans c vsap3s rpgms dnnp
3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 3588 225 2064 4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041

ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα
потому что в Боге они совершены».
c p ndms vipr3s vrranpn
3754 1722 2316 2076 2038

μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ
22 После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую землю, и там Он проводил время с ними и
p rdanp viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafs aafsn nafs c adv viaa3s p rpgmp c
3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449 1093 2532 1563 1304 3326 846 2532

14 TWH: μωϋσῆς, V: μωυσης. **15** TWH: εἰς αὐτον μὴ ἀποληται ἀλλ, V: εν αὐτω. **16** TWH: αὐτου, V: ἔ. **17** TWH: αὐτου, V: ἔ. **19** TWH: πονηρα αὐτων, V: αὐτων πονηρα.

ἐβάπτιζεν погружал. viia3s 907	23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης viix3s c c nnms 2258 1161 2532 2491	βαπτίζων vrpanms 907	ἐν αἰνῶν ἐγγὺς p tp adv 1722 137 1451	τοῦ Ἰσαλείμ dgms tp c 3588 4530 3754	ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ c nnnp annpn viix3s adv c 3754 5204 4183 2258 1563 2532
παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο приходили, и были погружаемы, — viid3p c viip3p 3854 2532 907	24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ἰωάννης adv c viix3s vrxpnms 3768 1063 3768 2258 906	οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ἰωάννης adv c viix3s vrxpnms 3768 1063 3768 2258 906	οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ἰωάννης adv c viix3s vrxpnms 3768 1063 3768 2258 906	25 ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ dnms nnms viad3s 3588 2491 1096	ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ dnms nnms viad3s 3588 2491 1096
τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων учениками Иоанна и иудеями dgmp ngmp ngms p agmpn 3588 3101 2491 3326 2453	περὶ καθαρισμοῦ p ngms 4012 2512	26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ εἶπον c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2491	καὶ εἶπον αὐτῷ ῥάββι ὅς c viaa3p rpdms th rnmms 2532 2036 846 4461 3739	αὐτῷ ῥάββι ὅς c viaa3p rpdms th rnmms 2532 2036 846 4461 3739	αὐτῷ ῥάββι ὅς c viaa3p rpdms th rnmms 2532 2036 846 4461 3739
ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου был с тобой у Иордана, о viix3s p rpg-s adv dgms ngms 2258 3326 4675 4008 3588 2446	ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας ← rrdms rpn-s vixa2s 3140 3739 4771 3140	ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν i rdnms vipa3s c anmpn vipn3p p rrams 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846	27 ἀπεκρίθη viad3s 611	ἀπεκρίθη viad3s 611	ἀπεκρίθη viad3s 611
ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ἡ Иоанн и сказал: «Не может человек принимать ничего, nnms c viaa3s xo vipn3s nnms vnra aansn qo+xo vspx3s vrxpnms rpdms p dgms ngms 2491 2532 2036 3756 1410 444 2983 3762 3362 5600 1325 846 1537 3588 3772	οὐδέν ἐάν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ c viaa3s xo vipn3s nnms vnra aansn qo+xo vspx3s vrxpnms rpdms p dgms ngms 2491 2532 2036 3756 1410 444 2983 3762 3362 5600 1325 846 1537 3588 3772	οὐδέν ἐάν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2491	28 αὐτοῖς ὑμεῖς ἄνθρωποι c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2491	αὐτοῖς ὑμεῖς ἄνθρωποι c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2491	αὐτοῖς ὑμεῖς ἄνθρωποι c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2491
μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον Ἰωάννης свидетели, что я сказал: “Не являюсь я vipa2p c viaa1s xo vipx1s rpn-s dnms nnms 3140 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547	Ἰωάννης c dnms nnms 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547	Ἰωάννης c dnms nnms 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547	29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην dnms vppanms dafs nafs 3588 2192 3588 3565	ὁ ἔχων τὴν νύμφην dnms vppanms dafs nafs 3588 2192 3588 3565	ὁ ἔχων τὴν νύμφην dnms vppanms dafs nafs 3588 2192 3588 3565
νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων женихом является. Сам же друг жениха, стоящий и слышащий его, nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566	νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566	νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566	νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566	νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566	νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vrxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms 3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566
αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται Эта же радость моя достигла совершенства. rdnfs c dnfs nafs dnfs rsnfs vipx3s 3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137	αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται rdnfs c dnfs nafs dnfs rsnfs vipx3s 3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137	αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται rdnfs c dnfs nafs dnfs rsnfs vipx3s 3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137	30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι rdams vipq3s vnra rpa-s c vnpp 1565 1163 837 1691 1161 1642	ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι rdams vipq3s vnra rpa-s c vnpp 1565 1163 837 1691 1161 1642	ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι rdams vipq3s vnra rpa-s c vnpp 1565 1163 837 1691 1161 1642
ἐπάνω πάντων ἐστὶν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς больше всех есть; сущий от земли, от земли есть, и по adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093	ἐπάνω πάντων ἐστὶн ὁ ὢн ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093	ἐπάνω πάντων ἐστὶн ὁ ὢн ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093	ἐπάνω πάντων ἐστὶн ὁ ὢн ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093	ἐπάνω πάντων ἐστὶн ὁ ὢн ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093	ἐπάνω πάντων ἐστὶн ὁ ὢн ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς adv agnnp vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093
λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος С неба приходящий vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064	λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064	λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064	λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064	λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064	λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms 2980 3588 1537 3588 3772 2064
ἐπάνω πάντων ἐστὶ ἡ καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ больше всех есть; и что Он видел и услышал, это свидетельствует, и adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140	ἐπάνω πάντων ἐστὶ и ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140	ἐπάνω πάντων ἐστὶ и ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140	ἐπάνω πάντων ἐστὶ и ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140	ἐπάνω πάντων ἐστὶ и ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140	ἐπάνω πάντων ἐστὶ и ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ adv agnnp vipx3s c rans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s 1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140
καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει свидетельства Его никто не принимает. rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983	καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983	καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983	καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983	καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983	καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει rpgms anfsn vipa3s 846 3762 2983

23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда, и крестились,

24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. [Мф. 14:3; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20]

25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями об очищении.

26 И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Тот, Который был с тобой при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему».

27 Иоанн сказал в ответ: «Не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба.

28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. [Ин. 1:20]

29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Эта-то радость моя исполнилась.

30 Ему должно расти, а мне умяляться.

31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли. Приходящий с небес выше всех,

32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

23 *ТМΚ*: ιωαννης, *В*: ο ιωαννης. **23** *ТКВ*: σαλειμ, *М*: σαλημ. **25** *ТΚ*: ιουδαιων, *МВ*: ιουδαιου. **26** *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν. **27** *ТМΚ*: ουδεν, *В*: ουδε εν. **28** *ТΚВ*: μοι, *М*: ε. **28** *ТМΚ*: ουκ, *В*: [οτι] ουκ. **32** *ТМΚ*: και, *В*: ε.

33 Принявший Его свидетельство этим запечатлел, что Бог истинен.

34 Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии, так как не мерой дает Бог Духа.

35 Отец любит Сына и все дал в руку Его. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем».

4 Когда же узнал Иисус о *дошедшем* до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

5 Итак, приходит Он в город самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. [Быт. 33:19; Нав. 24:32]

6 Там был колодец Иакова. Иисус, утомившись от пути, сел у колодца. Было около шестого часа.

7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ
Принявший Его свидетельство запечатлел, что Бог истинен есть. **34** Ποτομὸν ὅτι τὸν, ὁ
dnms vpaanms rpgms dafs nafs viaa3s c dnms nnms anmsn vix3s 1063
3588 2983 846 3588 3141 4972 3754 3588 2316 227 2076 3739 1063 649 3588

θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν καὶ πάντα
Бог, слова Бога говорит. Не мерой ведь дает Бог Духа. **35** ὁ Отец любит Сына и все
nnms danp nanp dgms ngms vira3s xo c p ngns vira3s dnms nnms dans nans dnms nnms vira3s dams nams c aanpn
2316 3588 4487 3588 2316 2980 3756 1063 1537 3358 1063 1325 3588 2316 3588 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956

δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὁρᾷ τὴν ζωὴν ἀλλ'
отдал в руку Его. **36** Верующий в Сына имеет жизнь вечную. Сам же не верящий Сыну не увидит жизни, но
vix3s p ddfs ndfs rpgms dnms vpaanms p dams nams vira3s nafs aafsn dnms c vpaanms ddms ndms xo vifd3s nafs c
1325 1722 3588 5495 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588 1161 544 3588 5207 3756 3700 2222 235

ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν
гнев Божий пребывает на нем.
dnfs nnfs dgms ngms vira3s p rams
3588 3709 3588 2316 3306 1909 846

4 ὥς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ φариσαῖοι ὅτι ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Как только узнал Господь, что слышали фарисеи, что Иисус более учеников приобретает и крестит, чем
adv c viaa3s dnms nnms c viaa3p dnmp nnmp c nnms aampc namp vira3s c vira3s xo
5613 3767 1097 3588 2962 3754 191 3588 5330 3754 2424 4119 3101 4160 2532 907 2228

ἰωάννης καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀφῆκε τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν
Иоанн, – хотя Иисус Сам не погружал, но ученики Его, – покинул Иудею и пошел снова в Галилею.
nnms c nnms rpnms xo viia3s c dnmp nnmp rpgms viaa3s dafs nafs c viaa3s adv p dafs nafs
2491 2544 2424 846 3756 907 235 3588 3101 846 863 3588 2449 2532 565 3825 1519 3588 1056

ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχάρ πλησίον
4 Надлежало же Ему проходить через Самарию. **5** Приходит тогда Он в город Самарии, называемый Сихарь, вблизи
viiq3s c grams vnpr p dgfs ngfs vira3s c dnmp nnmp rpgms viaa3s dafs nafs c viaa3s adv p dafs nafs
1163 1161 846 1330 1223 3588 4540 2064 3767 2064 1519 4172 3588 4540 3004 4965 4139

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ἰακώβ ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοπιακῶς
участка земли, который дал Иаков Иосифу, сыну своему. **6** Был же там колодец Иакова. Тогда Иисус, утомившись
dgms ngms grams viaa3s tp dnms ndms rpgms viaa3s c adv nnfs dgms tp dnms c nnms vpxanms
3588 5564 3739 1325 2384 2501 3588 5207 846 2258 1161 1563 4077 3588 2384 3588 3767 2424 2872

ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὥσει ἔκτη ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας
от путешествия, сел у колодца. Время было около шестого часа. **7** Приходит женщина из Самарии
p dgfs ngfs viin3s adv p ddfs ndfs nnfs viix3s adv anfsn — vira3s nnfs p dgfs ngfs
1537 3588 3597 2516 3779 1909 3588 4077 5610 2258 5616 1623 — 2064 1135 1537 3588 4540

ἀντλήσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς δὸς μοι πῖν
набрать воды. Говорит ей Иисус: «Дай Мне пить».
vnaa nans vira3s rpdfs dnms nnms vdaa2s rpd-s vnaa dnmp c nnmp rpgms vira3p dnms c nnms vira3p
501 5204 3004 846 3588 2424 1325 3427 4095 3588 1063 3101 846 565 1519 3588 4172 2443 5160

34 T M K: ο θεος, V: ε. **36** T K V: ζων, M: [την] ζων. **4:1** T M K: κυριος, V: ιησους. **3** T K V: παλιν, M: ε. **5** T M K: ιωσηφ, V: [τω] ιωσηφ. **6** T M K: ωσει, V: ως. **7** T M K: πειν, V: πειν.

ἀγοράσωσι купить им. vsaa3p 59	9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ «σαμαρεῖτις» πῶς σὺ ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πίνειν αἰτεῖς ἡ οὕσης γυναικὸς	Говорит тогда Ему женщина, самарянка: «Как Ты, иудеем будучи, у меня пить просишь, женщины																					
vira3s 3004	c 3767	rpdm 846	dnfs 3588	nnfs 1135	dnfs 3588	nnfs 4542	adv 4459	grn-s 4771	anmsn 2453	vppxnm 5607	p 3844	rgg-s 1700	vnaa 4095	vira2s 154	vppxgf 5607	ngfs 1135							
σαμαρεῖτιδος ὃ οὐ γὰρ συγχρῶνται ἰουδαῖοι «σαμαρεῖταις» ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ ἦδεις τὴν δωρεάν самарянки? Не сообщаются ведь иудеи с самарянами». 10 Ответил Иисус и сказал ей: «Если бы ты знала дар	He сообщаются ведь иудеи с самарянами». 10 Ответил Иисус и сказал ей: «Если бы ты знала дар	ngfs 4542	xo 3756	c 1063	vipn3p 4798	↵ 1063	anmpn 2453	↵ 4798	ndmp 4541	viad3s 611	nnms 2424	c 2532	viala3s 2036	rpdfs 846	qo 1487	viya2s 1492	dafs 3588	nafs 1431					
τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι δὸς μοι πίνειν σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν Божий, и Кто есть говорящий тебе: «Дай Мне пить», ты бы сама просила Его, и Он дал бы тебе воду живую».	Божий, и Кто есть говорящий тебе: «Дай Мне пить», ты бы сама просила Его, и Он дал бы тебе воду живую».	dgms 3588	ngms 2316	c 2532	rqnm 5101	vipx3s 2076	dnms 3588	vppanms 3004	rp-d 4671	vdaa2s 1325	rp-d 3427	vnaa 4095	grn-s 4771	xo 302	— —	viala2s 154	grams 846	c 2532	viala3s 1325	xo 302	rp-d 4671	nans 5204	vppaans 2198
11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε οὕτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ πόθεν οὖν ἔχεις Говорит ему женщина: «Господин! Даже почерпнуть чем не имеешь; и колодец есть глубокий; откуда тогда Ты имеешь	Говорит ему женщина: «Господин! Даже почерпнуть чем не имеешь; и колодец есть глубокий; откуда тогда Ты имеешь	vira3s 3004	rpdm 846	dnfs 3588	nnfs 1135	nvms 2962	c 3777	nans 502	— —	3777 2192	c 2532	dnms 3588	5421	vipx3s 2076	anmsn 901	adv 4159	c 3767	vira2s 2192					
τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ воду живую? 12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него	воду живую? 12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него	dans 3588	nans 5204	dans 3588	vppaans 2198	xo 3361	grn-s 4771	anmsc 3187	vipx2s 1488	dgms 3588	ngms 3962	rgg-p 2257	tp 2384	rrnms 3739	viala3s 1325	rp-d 2254	dans 3588	nans 5421	c 2532	grnms 846	p 1537	rgns 846	
ἐπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος пил, и сыновья его, и скот его?» 13 Ответил Иисус и сказал ей: «Всякий, пьющий от воды	пил, и сыновья его, и скот его?» 13 Ответил Иисус и сказал ей: «Всякий, пьющий от воды	viala3s 4095	c 2532	dnmp 3588	nnmp 5207	rgms 846	c 2532	dnmp 3588	nnmp 2353	rpms 846	viad3s 611	dnms 3588	nnms 2424	c 2532	viala3s 2036	rpdfs 846	anmsn 3956	dnms 3588	vppanms 4095	p 1537	dgms 3588	ngms 5204	
τοῦτου διψήσει πάλιν ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ этой, возжаждет опять. 14 Кто же будет пить от воды, которую Я дам ему, не возжаждет во- век; но	этой, возжаждет опять. 14 Кто же будет пить от воды, которую Я дам ему, не возжаждет во- век; но	rdgms 5127	vifa3s 1372	adv 3825	rrnms 3739	c 1161	xo 302	vsaa3s 4095	p 1537	dgms 3588	ngms 5204	rrgns 3739	grn-s 1473	vifa1s 1325	rpdm 846	xo 3364	vsaa3s 1372	p 1519	dams 3588	nams 165	c 235	dnms 3588	
ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον λέγει πρὸς αὐτόν ἡ γυνή вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную». 15 Говорит Ему женщина:	вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную». 15 Говорит Ему женщина:	nnms 5204	rrans 3739	vifa1s 1325	rpdm 846	vifa3s 1096	p 1722	rpdm 846	nnfs 4077	ngms 5204	vppngns 242	p 1519	nafs 2222	aafsn 166	vira3s 3004	p 4314	grams 846	dnfs 3588	nnfs 1135				
κύριε δὸς μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ὕπαγε «Господин! Дай мне эту воду, чтобы я не имела жажды и не приходила сюда черпать». 16 Говорит ей Иисус: «Пойди,	«Господин! Дай мне эту воду, чтобы я не имела жажды и не приходила сюда черпать». 16 Говорит ей Иисус: «Пойди,	nvms 2962	vdaa2s 1325	rp-d 3427	rdans 5124	dans 3588	nans 5204	c 2443	↵ 1372	xo 3361	vspa1s 1372	c 3366	vspn1s 2064	adv 1759	vnpa 501	vira3s 3004	rpdfs 846	dnms 3588	nnms 2424	vdpa2s 5217			
φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς позови мужа твоего и приходи сюда». 17 Ответила женщина и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус:	позови мужа твоего и приходи сюда». 17 Ответила женщина и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус:	vdaa2s 5455	dams 3588	nams 435	rgg-s 4675	c 2532	vdaa2s 2064	adv 1759	viad3s 611	dnfs 3588	nnfs 1135	c 2532	viala3s 2036	xo 3756	vifa1s 2192	nams 435	vira3s 3004	rpdfs 846	dnms 3588	nnms 2424			

9 Женщина самарийская говорит Ему: «Как Ты, будучи иудеем, просишь пить у меня, самарянки? Ибо иудеи с самарянами не сообщаются». [Езд. 4:1-5; Неем. 4:1-2]

10 Иисус сказал ей в ответ: «Если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: «Дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую».

11 Женщина говорит Ему: «Господин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодец глубокий; откуда же у Тебя вода живая?»

12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него пил, и дети его, и скот его?»

13 Иисус сказал ей в ответ: «Всякий, пьющий воду эту, возжаждет опять,

14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную».

15 Женщина говорит Ему: «Господин! Дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать».

16 Иисус говорит ей: «Пойди, позови мужа твоего и приходи сюда».

17 Женщина сказала в ответ: «У меня нет мужа». Иисус говорит ей: «Правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

9 T MLC: σαμαρεῖτις, V: σαμαριτις. 9 T MLC: πίνειν, V: πειν. 9 T MLC: ούσης γυναικος σαμαρειτιδος, V: γυναικος σαμαριτιδος ούσης. 9 T MLC: σαμαρεῖταις, V: σαμαριταις. 10 T MLC: πειν, V: πειν. 13 T K: ο, M N: ξ. 14 T MLC: διψησῃ, V: διψήσει. 15 T K: ἐρχομαι, M: ἐρχομαι, V: διερχομαι. 16 T MLC: ο ἰησοῦς, V: ξ. 17 T MLC: εἶπεν, V: εἶπεν αὐτῷ.

18 ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала».	καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ	adv viaa2s c nams xo vipa1s tn c namv viaa2s c adv rrams vipa2s xo vipx3s rpg-s nnms 2573 2036 3754 435 3756 2192 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756 2076 4675 435
19 Женщина говорит Ему: «Господы! Вижу, что Ты пророк.	τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ	rdans ↪ aansn vixa2s vipa3s rpdms dnfs nnfs nvms vipa1s c nnms vipx2s rpn-s dnmp nnmp rpg-p p rddns 5124 2046 227 2046 3004 846 3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488 4771 3588 3962 2257 1722 5129
20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме».	τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν 21 λέγει αὐτῇ	ddns ndns viaa3p c rpn-p vipa2p c p ndnp vipx3s dnms nnms adv vipq3s vnra vipa3s rpdfs 3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414 2076 3588 5117 3699 1163 4352 3004 846
21 Иисус говорит ей: «Поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе этой, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.	ὁ ἰησοῦς ἡ γυναὶ πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε	dnms nnms nvfs vdaa2s rpd-s c vipn3s nnfs adv c p ddns ndns rddns c p ndnp ↪ vifa2p 3588 2424 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753 3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352
22 Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся, ибо спасение от иудеев.	τῷ πατρὶ ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἶδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων	ddms ndms rpn-p vipa2p rrans xo vixa2p rpn-p vipa1p rrans vixa1p c p dnfs nnfs p dgmp agmpn 3588 3962 5210 4352 3739 3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453
23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.	ἐστὶν 23 ἄλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ	vipx3s c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv dnmp anmpn nnmp vifa3p ddms ndms p ndns c ndfs 2076 235 2064 5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225
24 Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине».	καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν 24 πνεῦμα ὁ θεὸς καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν	c c dnms nnms rdamp vipa3s damp vpraamp grams nnns — dnms nnms c damp vpraamp grams p 2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 — 3588 2316 2532 3588 4352 846 1722
25 Женщина говорит Ему: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все».	πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν 25 λέγει αὐτῇ ἡ γυνή οἶδα ὅτι ἡ μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστὸς	ndns c ndfs vipq3s vnra vipa3s rpdms dnfs nnfs vixa1s c nnms vipn3s dnms vppnms nnms 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754 3323 2064 3588 3004 5547
26 Иисус говорит ей: «Это Я, говорящий с тобою».	ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα 26 λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι	c vsaa3s rdnms vifa3s rpd-p aanpn vipa3s rpdfs dnms nnms rpn-s vipx1s dnms vppanms rpd-s 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 2980 4671
27 В это время пришли ученики Его и удивились, что Он с женщиной разговаривал; однако ж ни один не сказал: «Чего Ты требуешь?» или «О чем говоришь с ней?»	καὶ ἐπὶ τούτῳ 27 ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει οὐδεὶς μέντοι	c p rddms — viaa3p dnmp nnmp rpgms c viaa3p c ↪ p ngfs vifa3s anfsn c ↪ 2532 1909 5129 — 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754 2980 3326 1135 2980 3762 3305 3762

20 ТК: τούτω τῷ ὄρει, ΜΝ: τῷ ὄρει τούτῳ. **20** ТМК: δεῖ προσκυνεῖν, V: προσκυνεῖν δεῖ. **21** ТМК: γυναὶ πιστευσόν μοι, V: πιστεῦε μοι γυναὶ. **23** ТМК: ἀλλ, V: ἀλλά. **25** ТКV: μεσσίας, M: μεσίας. **25** ТМК: παντα, V: απαντα. **27** ТМК: ηλθον, V: ηλθαν. **27** ТМК: εθαυμασαν, V: εθαυμαζον.

εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς
сказал: «Чего требуешь?» или: «Чего говоришь с ней?»
viaa3s rans vira2s xo rans vira2s p rpgfs
2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις 29 δεῦτε
Оставила тогда кувшин свой женщина и пошла в город, и говорит людям: 29 «Пойдите,
viaa3s c dafs nafs rpgfs dnfs nnfs c viaa3s p dafs nafs c vira3s ddmp ndmp vdvx2p
863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444 1205

ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός 30 ἐξῆλθον ἰδοὺ ἵνα
посмотрите на Человека, Который сказал мне все, что я сделала. Может быть Он есть Христос?» 30 Вышли же они
vdaa2p nams rnmns viaa3s rpd-s aanpn rcapn viaa1s xo rdnmns vixp3s dnms nnms viaa3p c 1831 3767 1831
1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588 5547

ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
из города и пришли к Нему.
p dgfs ngfs c viin3p p rrams
1537 3588 4172 2532 2064 4314 846

31 ἐν ἧ δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες ῥαββί φάγε 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ βρῶσιν
Спустя же некоторое время спрашивали Его ученики, говоря: «Равви, ешь». 32 Он же сказал им: «Я пишу
p 1722 c 1161 3588 3342 via3p nnmp vppanmp th vdaa2s dnms c viaa3s rpdmp rpn-s nafs
2065 846 3588 3101 3004 4461 5315 3588 1161 2036 846 1473 1035

ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν 34 λέγει
имею есть, которую вы не знаете». 33 Говорили поэтому ученики между собой: «Разве кто принес Ему поесть?» 34 Говорит
vira1s vnaa rrafs rpn-p xo vira2p viaa3p c dnmp nnmp p reamp rinms viaa3s rpdms vnaa vira3s
2192 5315 3739 5210 3756 1492 3004 3767 3588 3101 4314 240 3387 5342 846 5315 3004

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ἰποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον 35 οὐχ
им Иисус: «Моя пища есть, чтобы совершать Мне волю Пославшего Меня и завершить Его дело. Не
rpdmp dnms nnms rsnnns nnns vixp3s c vsa1s dans nans dgms viraagms rpa-s c vsa1s rpgms dans nans xo
846 3588 2424 1699 1033 2076 2443 4160 3588 2307 3588 3992 3165 2532 5048 846 3588 2041 3756

ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐτι ἑτεράμηνον ἔστι καὶ ὁ θерισμός ἐρχεται ἰδοὺ λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
вы ли говорите: “Еще четыре месяца есть и жатва наступит”? Вот, говорю вам: возведите глаза ваши и
rpn-p 1831 vira2p c adv annsn vixp3s c dnms nnms vira3s vdaa2s vira1s rpd-p vdaa2p damp nampp rpg-p c
5210 3756 3004 3754 2089 5072 2076 2532 3588 2326 2064 2400 3004 5213 1869 3588 3788 5216 2532

θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θерισμόν ἤδη 36 καὶ ὁ θεριζὼν μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν
посмотрите на поля, что белы они для жатвы уже. 36 И жнуший награду получает и собирает плод в жизнь
vdaa2p dafp nafp c anfrpn vixp3p p nams adv c dnms vppanms nams vira3s c vira3s nams p nafs
2300 3588 5561 3754 3022 1526 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532 4863 2590 1519 2222

αἰώνιον ἵνα ἰποιῶ ὁ σπειρώων ὁμοῦ χαίρει καὶ ὁ θεριζὼν 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος
вечную, так что и сеющий вместе радуется, и жнуший. 37 В этом слово есть достоверное: “Один
aafsn c c dnms vppanms adv vsa3s c dnms vppanms p c rddms dnms nnms vixp3s dnms annsn c annsn
166 2443 2532 3588 4687 3674 5463 2532 3588 2325 1722 1063 5129 3588 3056 2076 3588 228 3754 243

28 Тогда женщина оставила во-
донос свой, и пошла в город, и
говорит людям:

29 «Пойдите, посмотрите Чело-
века, Который сказал мне все,
что я сделала: не Он ли Хри-
стос?»

30 Они вышли из города и по-
шли к Нему.

31 Между тем ученики просили
Его, говоря: «Равви! Ешь».

32 Но Он сказал им: «У Меня
есть пища, которой вы не знае-
те».

33 Поэтому ученики говорили
между собой: «Разве кто принес
Ему есть?»

34 Иисус говорит им: «Моя пи-
ща - творить волю Пославшего
Меня и совершить дело Его.

35 Не говорите ли вы, что еще
четыре месяца - и наступит жат-
ва? А Я говорю вам: возведите
очи ваши и посмотрите на ни-
вы, как они побелели и поспели
к жатве.

36 Жнуший получает награду и
собирает плод в жизнь вечную,
так что и сеющий, и жнуший вме-
сте радоваться будут,

37 ибо в этом случае справедли-
во изречение: “Один сеет, а дру-
гой жнет”.

38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились, – другие трудились, а вы вошли в труд их».

39 И многие самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

40 И потому, когда пришли к Нему самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

41 И еще большее число уверовало по Его слову.

42 А женщине той говорили: «Уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос».

43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. [Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:24]

45 Когда пришел Он в Галилею, то галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник. [Ин. 2:23]

46 Итак, Иисус опять пришел в Кану галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. [Ин. 2:1–11]

ἐστὶν ὁ σπεύρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων
есть сеющий, а другой есть жнущий”.

2076 3588 4687 2532 243 3588 2325

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε
вы в труд их вошли».

5210 1519 3588 2873 846 1525

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκος μαρτυροῦσης
благодаря слову женщины, свидетельствующей:

1223 3588 3056 3588 1135 3140

οἱ «σαμαρεῖται» ἡρώτων αὐτὸν μέναι παρ’ αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν
самаряне, упрасивали Его остаться у них; и Он пробыл там два дня.

3588 4541 2065 846 3306 3844 846 2532 3306 1563 1417 2250

διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν αὐτοῖς γὰρ ἀκηκόαμεν
через слово Его. Самой же женщине говорили: «Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали

1223 3588 3056 846 3588 5037 1135 3004 3754 3765 1223 3588 4674 2981 4100 846 1063 191

καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.
и познали, что Он есть истинно Спаситель мира, Христос».

2532 1492 3754 3778 2076 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547

μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν
По прошествии же двух дней вышел Он оттуда и пошел в Галилею.

3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει
свидетельствовал, что пророк в своей отчизне чести не имеет.

3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092 3756 2192

οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν
галилеяне все, видев, что сделал Он в Иерусалиме на празднике; и они ведь приходили на праздник.

3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ
Пришел тогда Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был некто придворный, чей

2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739

ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν
Я послал вас жать

1473 649 5209 2325

ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκεῖνης πολλοὶ
Из самого же города того многие

1537 1161 3588 1161 4172 1565 4183 4541

ὅτι εἰπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα
«Он сказал мне все, что я сделала».

3754 2036 3427 3956 3745 4160

καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν
И еще больше уверовали

2532 4183 4119

διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν αὐτοῖς γὰρ ἀκηκόαμεν
«Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали

3754 3765 1223 3588 4674 2981 4100 846 1063 191

καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.
и познали, что Он есть истинно Спаситель мира, Христос».

2532 1492 3754 3778 2076 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547

μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν
По прошествии же двух дней вышел Он оттуда и пошел в Галилею.

3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει
свидетельствовал, что пророк в своей отчизне чести не имеет.

3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092 3756 2192

οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν
галилеяне все, видев, что сделал Он в Иерусалиме на празднике; и они ведь приходили на праздник.

3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ
Пришел тогда Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был некто придворный, чей

2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739

ὁ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι κεκοπιάκασι καὶ
чем не вы трудились, – другие потрудились, а

7379 3756 5210 2872 243 2872 2532

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν «σαμαρειτῶν»
самарян поверили в Него

4100 1519 846 3588 4541

ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν
Когда же пришли к Нему

5613 3767 2064 4314 846

καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν
И еще больше уверовали

2532 4183 4119

διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν αὐτοῖς γὰρ ἀκηκόαμεν
«Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали

3754 3765 1223 3588 4674 2981 4100 846 1063 191

καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.
и познали, что Он есть истинно Спаситель мира, Христос».

2532 1492 3754 3778 2076 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547

μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν
По прошествии же двух дней вышел Он оттуда и пошел в Галилею.

3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει
свидетельствовал, что пророк в своей отчизне чести не имеет.

3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092 3756 2192

οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν
галилеяне все, видев, что сделал Он в Иерусалиме на празднике; и они ведь приходили на праздник.

3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ
Пришел тогда Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был некто придворный, чей

2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739

39 *TMK*: σαμαρειτῶν, *V*: σαμαριτῶν. **39** *TMK*: οσα, *V*: α. **40** *TMK*: σαμαρεῖται, *V*: σαμαριται. **42** *TMK*: ο χριστος, *V*: χ. **43** *TMK*: καὶ ἀπῆλθεν, *V*: χ. **44** *TMK*: ο, *V*: χ. **45** *TMK*: α, *V*: οσα. **46** *TK*: ο ιησους παλιν, *M*: παλιν ο ιησους, *V*: παλιν.

ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Ῥαπερναούμ¹ 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν
сын болен был в Капернауме. Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи в Галилею, пришел к Нему
dnms nnms viaa3s p tp 3588 5207 770 1722 2584 rdms vpaanms c nnms vira3s p dgfs ngfs 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449 1519 3588 1056 565 4314 846

καὶ ἠρώτα ῥα αὐτόν¹ ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν ῥα ἡμέλλει γὰρ ἀποθνήσκειν 48 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν
и просил Его, чтобы Он пришел и исцелил его сына, должного умереть. Сказал тогда Иисус ему:
c viaa3s rams 2532 2065 846 c vsaa3s 2443 2597 c vsad3s 2532 2390 846 dams nams viaa3s c vnpa 1063 599 viaa3s c dnms nnms p rams 2036 3767 3588 2424 4314 846

ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς κύριε κατάβηθι πρὶν
«Если знамений и чудес не увидите, никак не поверите». Говорит ему придворный: «Господин! Приди, прежде чем
qo xo nanp c nanp vsaa2p xo vsaa2p vira3s p rams dnms anmsn nvms vdaa2s adv 1437 3361 4592 2532 5059 3361 1492 3364 4100 3004 4314 846 3588 937 2962 2597 4250

ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου 50 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱός σου ζῇ ῥα καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
должно умереть дитя мое». Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И поверил человек
— vnaa 599 dans nans rpg-s 3588 3813 3450 vira3s rpdms dnms nams vdpn2s dnms nnms rpg-s vira3s c viaa3s dnms nnms ddms 3588 5207 4675 2198 2532 4100 3588 444 3588

λόγῳ ῥα εἶπεν αὐτῷ ῥα ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ῥα ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ
словам, которые сказал ему Иисус, и удалился. Уже ведь его возвращающегося рабы его встретили его и
ndms rrdms viaa3s rpdms nnms c viin3s adv c rpgms vpragms dnmp nnmp rpgms viaa3p rpdms c 3056 3739 2036 846 2424 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401 846 528 846 2532

ἀπήγγειλαν¹ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς ῥα σου ζῇ 52 ἐπύθετο οὖν ῥα παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν¹ ἐν ἧ κομψότερον ἔσχε ῥα καὶ
возвестили, говоря: «Сын твой жив». Узнал он тогда у них время, в которое лучше стало ему. И
viaa3p vpranmp c dnms nnms rpg-s vira3s viad3s c p rpgmp dafs nafs p rrdfs adv viaa3s dnms nnms c 518 3004 3754 3588 3816 4675 2198 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722 3739 2866 2192 2532

εἶπον¹ αὐτῷ ὅτι ῥα χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν
сказали ему: «Вчера, [в] часу седьмом отпустила его лихорадка». Узнал тогда отец, что в том часу, в
viaa3p rpdms c adv nafs aafsn viaa3s rams dnms nnms viaa3s c dnms nnms c p rddfs ddfs ndfs p 2036 846 3754 5504 5610 1442 863 846 3588 4446 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722

ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ῥα ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη 54 ῥα τοῦτο πάλιν δευτέρον
который сказал ему Иисус: «Сын твой жив», — и уверовал он и дом его весь. Это уже второе
rrdfs viaa3s rpdms dnms nnms c dnms nnms rpg-s vira3s c viaa3s rpnms c dnfs nnfs rpgms anfsn rdans adv aansn 3739 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4675 2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650 5124 3825 1208

σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν
чудо совершил Иисус, придя из Иудеи в Галилею.
nans viaa3s dnms nnms vpaanms p dgfs ngfs p dafs nafs 4592 4160 3588 2424 2064 1537 3588 2449 1519 3588 1056

5 μετὰ ταῦτα ἦν ῥα ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ῥα ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα 2 ἔστι δὲ ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
После этого был праздник иудейский, и взошел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у
p rdanp vix3s nnfs dgmp agmpn c viaa3s dnms nnms p nafs 3326 5023 2258 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519 2414 2076 1161 1722 3588 2414 1909 3588

47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти.

48 Иисус сказал ему: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес».

49 Царедворец говорит Ему: «Господь! Приди, пока не умер сын мой».

50 Иисус говорит ему: «Пойди, сын твой здоров». Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

51 На дороге встретили его слуги его и сказали: «Сын твой здоров».

52 Он спросил у них: «В котором часу стало ему легче?» Ему сказали: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «Сын твой здоров», — и уверовал сам и весь дом его.

54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

5 После этого был праздник иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

46 T M K: капернаουμ, V: кафарнаουμ. 47 T M K: αυτον, V: ο. 47 T K V: ημελλεν, M: εμελλεν. 50 T M K: και, V: ο. 50 T M K: ω, V: ον. 50 T K: ιησους, M V: ο ιησους. 51 T M K: απηνησαν αυτω και απηγγειλαν, V: υπηνησαν αυτω. 51 T M K: σου, V: αυτου. 52 T M K: παρ αυτων την ωραν, V: την ωραν παρ αυτων. 52 T M K: και ειπον, V: ειπαν ουν. 52 T M K: χθες, V: εχθες. 53 T M K: οτι, V: ο. 54 T M K: τουτο, V: τουτο [δε]. 5:1 T K V: εορτη, M: [η] εορτη. 1 T M K: ο, V: ο.

12	ἠρώτησαν	τοῦν	αὐτόν	τίς	ἐστὶν	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	εἰπὼν	σοι	ἄρον	τὸν	κράββατον	σου	καὶ	περιπάτει	ὁ	δὲ
	v1aa3p	c	grams	rqnms	v1px3s	dnms	nnms	dnms	vraanms	rp-d-s	vd4aa2s	dams	nams	rgp-s	c	vdpa2s	dnms	c
	2065	3767	846	5101	2076	3588	444	3588	2036	4671	142	3588	2895	4675	2532	4043	3588	1161
	ἰαθεῖς	οὐκ	ᾔδει	τίς	ἐστὶν	ὁ	γάρ	ἰησοῦς	ἐξένευσεν	ὄχλου	ὄντος	ἐν	τῷ	τόπῳ	μετὰ	ταῦτα	εὕρισκει	αὐτόν
	vrapnms	xo	v1ya3s	rqnms	v1px3s	dnms	c	nnms	v1aa3s	ngms	vppxgms	p	ddms	ndms	p	rdanp	v1pa3s	grams
	2390	3756	1492	5101	2076	3588	1063	2424	1593	3793	5607	1722	3588	5117	3326	5023	2147	846
	ὁ	ἰησοῦς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ἴδε	ὕγις	γέγονας	μηκέτι	ἀμάρτανε	ἵνα	μὴ	χειρόν	τί	σοί
	dnms	nnms	p	ddms	ndms	c	v1aa3s	rp-dms	i	↪	anmsn	v1xa2s	adv	vdpa2s	c	xo	anmsn	rnms
	3588	2424	1722	3588	2411	2532	2036	846	2396	1096	5199	1096	3371	264	2443	3361	5501	5100
	γένηται	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄνθρωπος	καὶ	ἀνήγγειλε	τοῖς	ἰουδαίοις	ὅτι	ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	ποιήσας	αὐτόν	ὕγι			
	vsad3s	v1aa3s	dnms	nnms	c	v1aa3s	ddmp	admpn	c	nnms	v1px3s	dnms	vraanms	grams	aamsn			
	1096	565	3588	444	2532	312	3588	2453	3754	2424	2076	3588	4160	846	5199			
	καὶ	διὰ	τοῦτο	ἐδίωκον	τὸν	ἰησοῦν	οἱ	ἰουδαῖοι	καὶ	ἐζήτουν	αὐτόν	ἀποκτεῖναι	ὅτι	ταῦτα	ἐποίει	ἐν	σαββάτῳ	
	c	p	rdans	v1ia3p	dams	nams	dnmp	anmpn	c	v1ia3p	grams	vnaa	c	rdanp	v1ia3s	p	ndns	
	2532	1223	5124	1377	3588	2424	3588	2453	2532	2212	846	615	3754	5023	4160	1722	4521	
	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	ἀπεκρίνατο	αὐτοῖς	ὁ	πατήρ	μου	ἕως	ἄρτι	ἐργάζεται	καγὼ	ἐργάζομαι	διὰ	τοῦτο	οὖν	μᾶλλον	ἐζήτουν
	dnms	c	nnms	viad3s	rp-dmp	dnms	nnms	rp-g-s	c	adv	v1pn3s	rpn-s	v1pn1s	p	rdans	c	adv	v1ia3p
	3588	1161	2424	611	846	3588	3962	3450	2193	737	2038	2504	2038	1223	5124	3767	3123	2212
	αὐτόν	οἱ	ἰουδαῖοι	ἀποκτεῖναι	ὅτι	οὐ	μόνον	ἔλυε	τὸ	σαββατον	ἀλλὰ	καὶ	πατέρα	ἰδίων	ἔλεγε	τὸν	θεόν	ἴσον
	grams	dnmp	anmpn	vnaa	c	xo	adv	v1ia3s	dans	nans	c	c	nams	aamsn	v1ia3s	dams	nams	aamsn
	846	3588	2453	615	3754	3756	3440	3089	3588	4521	235	2532	3962	2398	3004	3588	2316	2470
	ἑαυτὸν	ποιῶν	τῷ	θεῷ	ἀπεκρίνατο	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ	δύναται	ὁ
	rxams	vppanms	ddms	ndms	viad3s	c	dnms	nnms	c	v1aa3s	rp-dmp	th	th	v1pa1s	rp-d-p	xo	v1pn3s	dnms
	1438	4160	3588	2316	611	3767	3588	2424	2532	2036	846	281	281	3004	5213	3756	1410	3588
	ἑαυτοῦ	οὐδέν	ἐάν	μή	τι	βλέπῃ	τὸν	πατέρα	ποιουῦντα	ᾧ	γάρ	ἄν	ἐκεῖνος	ποιῇ	ταῦτα	καὶ	ὁ	υἱὸς
	rxgms	aansn	qo+xo	rians	vspra3s	dams	nams	vppraams	gpanp	c	xo	rdnms	vspra3s	rdanp	c	dnms	nnms	adv
	1438	3762	3362	5100	991	3588	3962	4160	3739	1063	302	1565	4160	5023	2532	3588	5207	3668
	ὁ	γάρ	πατήρ	φιλεῖ	τὸν	υἱόν	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ
	dnms	c	nnms	v1pa3s	dams	nams	c	aapn	v1pa3s	rp-dms	gpanp	rp-nms	v1pa3s	c	aanpc	rdgnp	v1fa3s	rp-dms
	3588	1063	3962	5368	3588	5207	2532	3956	1166	846	3739	846	4160	2532	3187	5130	1166	846
	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ	ἔργα	ἵνα	ὑμεῖς			
	grams	dnmp	anmpn	vnaa	c	xo	adv	v1ia3s	dans	nans	c	c	nams	aamsn	v1ia3s	dams	nams	aamsn
	846	3588	2453	615	3754	3756	3440	3089	3588	4521	235	2532	3962	2398	3004	3588	2316	2470
	ἑαυτὸν	ποιῶν	τῷ	θεῷ	ἀπεκρίνατο	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ	δύναται	ὁ
	rxams	vppanms	ddms	ndms	viad3s	c	dnms	nnms	c	v1aa3s	rp-dmp	th	th	v1pa1s	rp-d-p	xo	v1pn3s	dnms
	1438	4160	3588	2316	611	3767	3588	2424	2532	2036	846	281	281	3004	5213	3756	1410	3588
	ἑαυτοῦ	οὐδέν	ἐάν	μή	τι	βλέπῃ	τὸν	πατέρα	ποιουῦντα	ᾧ	γάρ	ἄν	ἐκεῖνος	ποιῇ	ταῦτα	καὶ	ὁ	υἱὸς
	rxgms	aansn	qo+xo	rians	vspra3s	dams	nams	vppraams	gpanp	c	xo	rdnms	vspra3s	rdanp	c	dnms	nnms	adv
	1438	3762	3362	5100	991	3588	3962	4160	3739	1063	302	1565	4160	5023	2532	3588	5207	3668
	ὁ	γάρ	πατήρ	φιλεῖ	τὸν	υἱόν	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ
	dnms	c	nnms	v1pa3s	dams	nams	c	aapn	v1pa3s	rp-dms	gpanp	rp-nms	v1pa3s	c	aanpc	rdgnp	v1fa3s	rp-dms
	3588	1063	3962	5368	3588	5207	2532	3956	1166	846	3739	846	4160	2532	3187	5130	1166	846
	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ	ἔργα	ἵνα	ὑμεῖς			
	grams	dnmp	anmpn	vnaa	c	xo	adv	v1ia3s	dans	nans	c	c	nams	aamsn	v1ia3s	dams	nams	aamsn
	846	3588	2453	615	3754	3756	3440	3089	3588	4521	235	2532	3962	2398	3004	3588	2316	2470
	ἑαυτὸν	ποιῶν	τῷ	θεῷ	ἀπεκρίνατο	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ	δύναται	ὁ
	rxams	vppanms	ddms	ndms	viad3s	c	dnms	nnms	c	v1aa3s	rp-dmp	th	th	v1pa1s	rp-d-p	xo	v1pn3s	dnms
	1438	4160	3588	2316	611	3767	3588	2424	2532	2036	846	281	281	3004	5213	3756	1410	3588
	ἑαυτοῦ	οὐδέν	ἐάν	μή	τι	βλέπῃ	τὸν	πατέρα	ποιουῦντα	ᾧ	γάρ	ἄν	ἐκεῖνος	ποιῇ	ταῦτα	καὶ	ὁ	υἱὸς
	rxgms	aansn	qo+xo	rians	vspra3s	dams	nams	vppraams	gpanp	c	xo	rdnms	vspra3s	rdanp	c	dnms	nnms	adv
	1438	3762	3362	5100	991	3588	3962	4160	3739	1063	302	1565	4160	5023	2532	3588	5207	3668
	ὁ	γάρ	πατήρ	φιλεῖ	τὸν	υἱόν	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ
	dnms	c	nnms	v1pa3s	dams	nams	c	aapn	v1pa3s	rp-dms	gpanp	rp-nms	v1pa3s	c	aanpc	rdgnp	v1fa3s	rp-dms
	3588	1063	3962	5368	3588	5207	2532	3956	1166	846	3739	846	4160	2532	3187	5130	1166	846
	καὶ	πάντα	δείκνυσιν	αὐτῷ	ᾧ	αὐτός	ποιεῖ	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	αὐτῷ	ἔργα	ἵνα	ὑμεῖς			
	grams	dnmp	anmpn	vnaa	c	xo	adv	v1ia3s	dans	nans	c	c	nams	aamsn	v1ia3s	dams	nams	aamsn
	846	3588	2453	615	3754	3756	3440	3089	3588	4521	235	2532	3962	2398	3004	3588	2316	2470

12 Его спросили: «Кто Тот Человек, Который сказал тебе: “Возьми постель твою и ходи”?» **13** Сам же

13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: «Вот, ты здоровым стал; больше не греши, чтобы худшего чего-нибудь с тобой не случилось с тобой чего худшего».

15 Человек этот пошел и объявил иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16 И стали иудеи гнать Иисуса, и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

17 Иисус же говорил им: «Отец Мой доныне делает, и Я делаю».

18 И еще более искали убить Его иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19 На это Иисус сказал: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего, ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы удивитесь.

12 *TMK*: ουν, *V*: *ἐ*. **12** *TMK*: τον κραββατον σου, *V*: *ἐ*. **14** *TMK*: τι σοι, *V*: σοι τι. **16** *TMK*: τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι, *V*: οι ιουδαιοι τον ιησουν.

19 *TMK*: ειπεν, *V*: ελεγεν.

21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет кого хочет.	θαυμάζετε 21 ὥπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ 22 οὐδὲ	удивитесь. Подобно как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын, кого хочет, оживляет. Также
	vsra2p adv c dnms nnms vira3s damp aampn c vira3s adv c dnms nnms rraamp vira3s vira3s c	2296 5618 1063 3588 3962 1453 3588 3498 2532 2227 3779 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761
22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,	γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν δέδωκε τῷ υἱῷ 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν	Отец не судит никого, но суд весь передал Сыну, чтобы все почитали Сына так, как почитают
23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.	c dnms nnms ↔ vira3s aamsn c dafs nafs aafsn vira3s ddms ndms c anmpn vsra3p dams nams adv vira3p dams	1063 3588 3962 3761 2919 3762 235 3588 2920 3956 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588 5207 2531 5091 3588
24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.	πατέρα ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον	Отца. Не почитающий Сына не почитает Отца, пославшего Его. Аминь, аминь говорю вам, что Слово
	nams dnms xo vrranms dams nams xo vira3s dams nams dams viraams rrams th th vira3s rpd-p c dnms dams nams	3962 3588 3361 5091 3588 5207 3756 5091 3588 3962 3588 3992 846 281 281 vira3s 5213 3754 3588 3588 3056
24 Истинно, истинно говорю вам: наступаает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божиего и, услышав, оживут.	μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ	Мое слушающий и верующий Пославшему Меня, имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел из
	rpg-s vrranms c vrranms ddms viraams rpa-s vira3s nafs aafsn c p nafs xo vira3s c vira3s p dgms	3450 191 2532 4100 3588 3992 3165 2192 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235 3327 1537 3588
25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божиего и, услышав, оживут.	θανάτου εἰς τὴν ζωὴν 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἁκούσονται τῆς φωνῆς	смерти в жизнь. Аминь, аминь говорю вам, что приходит время и теперь есть, когда мертвые услышат голос
	ngms p dafs nafs th th vira3s rpd-p c vira3s nnfs c adv vira3s adv dnmp anmpn vira3p dgfs ngfs	2288 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610 2532 3588 2076 3753 3588 3498 191 3588 5456
26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.	τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ἤξουσιν 26 ὥπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ οὕτως ἔδωκε καὶ	Сына Божьего и, услышав, оживут. Подобно как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так дал и
	dgms ngms dgms ngms c dnmp viraanmp vira3p adv c dnms nnms vira3s nafs p rxdms adv vira3s c	3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198 5618 1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779 1325 2532
27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.	τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ μὴ	Сыну жизнь иметь в Самом Себе. И власть дал Ему также суд совершать, потому что Сын Человеческий Он. Не
	ddms ndms nafs vira p rxdms c nafs vira3s rpdms c nafs vira c nnms ngms vira3s xo	3588 5207 2222 2192 1722 1438 2532 1849 1325 846 2532 2920 4160 3754 5207 444 2920 3761
28 Не дивитесь этому, ибо наступает время, в которое все, находящиеся в могилах, услышат глас Сына Божиего	θαυμάζετε τοῦτο ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἁκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ	удивляйтесь этому; потому что приходит время, в которое все, которые в гробницах, услышат голос Его. И
	vdpa2p rdans c vira3s nnfs p rrdfs anmpn dnmp p ddnp ndnp vira3p dgfs ngfs rpgms c	2296 5124 3754 2064 5610 1722 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191 3588 5456 846 2532
29 и выйдут: творившие добро - в воскресение жизни, а делавшие зло - в воскресение осуждения.	ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως	выйдут доброе совершавшие в воскресение жизни, а злое практиковавшие в воскресение осуждения.
	vira3p dnmp danp aanpn viraanmp p nafs ngfs dnmp c danp aanpn viraanmp p nafs ngfs	1607 3588 3588 18 4160 1519 386 2222 3588 1161 3588 5337 4238 1519 386 2920
[Дан. 12:2]	οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδὲν καθὼς ἀκούω κρίνω καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστὶν ὅτι	Не могу Я делать от Себя чего-либо. Как слышу, выношу Я приговор, и суд мой праведен, потому что
30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу; и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.	30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδὲν καθὼς ἀκούω κρίνω καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστὶν ὅτι	от Себя. Как слышу, так и сужу; и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.
	xo vira3s rpn-s vira p rxdms aamsn adv vira3s vira3s c dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vira3s c	3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191 2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 2076 3754

25 T MHC: ακουσονται, V: ακουσουσιν. **25** T MHC: ζησονται, V: ζησουσιν. **26** T MHC: εδωκεν και τω υιω, V: και τω υιω εδωκεν. **27** T MHC: και, V: ζ. **28** T MHC: ακουσονται, V: ακουσουσιν.

οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Ἰατρὸς ὁ
 не ищу Я воли Моей, но воли пославшего Меня Отца. **31** ἔάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑαυτοῦ
 xo vipals dans nans dans rsans c dans nans dgms vraagms gra-s ngms qo grn-s vspals p rxgms
 3756 2212 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 3165 3962 1437 1473 3140 4012 1683

ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής **32** ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν
 свидетельство Мое не есть истинное. Другой есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю, что истинно есть
 dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn anmsn vipx3s dnms vppanms p rpg-s c vixals c anfsn vipx3s
 3588 3141 3450 3756 2076 227 243 2076 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754 227 2076

ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
 свидетельство, которым Он свидетельствует относительно Меня.
 dnfs nnfs rrafs vipa3s p rpg-s
 3588 3141 3739 3140 4012 1700

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν
 Вы посылали к Иоанну, и Он засвидетельствовал об истине. Я, впрочем, не от человека свидетельство
 grn-p vixa2p p nams c vixa3s ddfs ndfs grn-s c xo p ngms dafs nafs
 5210 649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844 444 3588 3141

λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε **35** ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ
 принимаю, но это говорю, чтобы вы были спасены. Он был светильником, горящим и светящим; вы же
 vipals c rdanp vipals c grn-p vsap2p rdms viix3s dnms nnms dnms vppnms c vppanms grn-p c
 2983 235 5023 3004 2443 5210 4982 1565 2258 3588 3088 3588 2545 2532 5316 5210 1161

ἠθέλησατε Ἀγαλλιασθῆναι ὅραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ **36** ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ἰωάννου τὰ
 захотели порадоваться некоторое время при свете его. Я же имею свидетельство, большее Иоаннова.
 viaa2p vnao p nafs p ddns ndns rpgms grn-s c vipals dafs nafs aafsc dgms ngms dnnp
 2309 21 4314 5610 1722 3588 5457 846 1473 1161 2192 3588 3141 3187 3588 2491 3588

γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκε μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἔγωγ ποιῶ μαρτυρεῖ
 Потому что дела, которые дал Мне Отец, чтобы Я совершил их, сами дела, которые Я совершаю, свидетельствуют
 c nnp grnp viaa3s rpd-s dnms nnms c vsaals grnp grnp dnnp nnp grnp grn-s vipals vipa3s
 1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443 5048 846 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140

περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε **37** καὶ ὁ πέμψας με πατήρ αὐτὸς μεμαρτύρηκε
 относительно Меня, потому что Отец Меня послал. И пославший Меня Отец, Он засвидетельствовал
 p rpg-s c dnms nnms gra-s vixa3s c dnms vpaanms gra-s nnms rpnms vixa3s
 4012 1700 3754 3588 3962 3165 649 2532 3588 3992 3165 3962 846 3140

περὶ ἐμοῦ οὐτε φωνὴν αὐτοῦ ἤ ακηκόατε πώποτε οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε **38** καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ
 относительно Меня. Вы даже голоса Его не слышали никогда и образа Его не видели. И слова Его не
 p rpg-s c nafs rpgms vixa2p adv c nans rpgms vixa2p c dams nams rpgms xo
 4012 1700 191 3777 5456 846 3777 191 4455 3777 1491 846 3777 3708 2532 3588 3056 846 3756

ἔχετε Ἰμενοντα ἐν ὑμῖν ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τοῦτο ὑμεῖς οὐ πιστεύετε **39** ἔρευνάτε τὰς γραφάς
 имеете, пребывающего в вас, потому что Которого послал Он, Ему вы не верите. Исследуйте Писания,
 vipa2p vppaams p rpd-p c rrams viaa3s rdms rddms grn-p xo vipa2p vipa2p dafp nafp
 2192 3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 5129 5210 3756 4100 2045 3588 1124

31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не истинно.

32 Есть Другой, свидетельствующий обо Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым Он свидетельствует обо Мне.

33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

[Ин. 1:19-27; 3:27-30]

34 Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.

35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела эти, Мною творимые, свидетельствуют обо Мне, что Отец послал Меня.

37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал обо Мне. А вы ни голоса Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; [Мф. 3:17; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

38 и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют обо Мне.

30 *ΤΜΚ*: πατρος, *Υ*: ἄ. **35** *ΤΚ*: αγαλλιασθηναι, *ΜΝ*: αγαλλιαθηναι. **36** *ΤΜΚ*: εδωκεν, *Υ*: δεδωκεν. **36** *ΤΜΚ*: εγω, *Υ*: ἄ. **37** *ΤΜΚ*: αυτος, *Υ*: εκεινος. **37** *ΤΜΚ*: ακηκοατε πωποτε, *Υ*: πωποτε ακηκοατε. **38** *ΤΜΚ*: μενοντα εν υμιν, *Υ*: εν υμιν μενοντα. **39** *ΤΜΚ*: ερευνατε, *Υ*: εραυνατε.

40	Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.	ὅτι	ὕμεῖς	δοκεῖτε	ἐν	αὐταῖς	ζωὴν	αἰώνιον	ἔχειν	καὶ	ἐκεῖναί	εἰσιν	αἱ	μαρτυροῦσαι	περὶ	ἐμοῦ	καὶ	οὐ				
		потому что	вы	думаете	в	них	жизнь	вечную	иметь, и	они	есть	свидетельствующие	относительно	Меня.		40	Но	вы	не			
41	Не принимаю славы от людей,	с	grn-p	vira2p	p	rdfr	nafs	aafsn	vnpa	c	rdnfr	vix3p	dnfr	vppanfr	p	grg-s	c	↔	хо			
		3754	5210	1380	1722	846	2222	166	2192	2532	1565	1526	3588	3140	4012	1700	2532	2309	3756			
42	но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.	θέλετε	ἐλθεῖν	πρὸς	με	ἵνα	ζωὴν	ἔχητε		41	δόξαν	παρὰ	ἀνθρώπων	οὐ	λαμβάνω	42	ἄλλ' ἔγνωκα	ὕμᾱς	ὅτι	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
		хотите	прийти	ко	Мне,	чтобы	жизнь	иметь	вам.		Славы	от	людей	не	принимаю	Я.	Но	знаю	вас,	что	любви	
43	Я пришел во имя Отца Моего – и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.	vira2p	vnaa	p	grs-s	c	nafs	vspa2p		nafs	p	ngmp	хо	vira1s	c	vixa1s	grs-p	c	dafs	nafs	dgms	
		2309	2064	4314	3165	2443	2222	2192		1391	3844	444	3756	2983	235	1097	5209	3754	3588	26	3588	
44	Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищите?	θεοῦ	οὐκ	ἔχετε	ἐν	ἑαυτοῖς	43	ἐγὼ	ἐλήλυθα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	πατρός	μου	καὶ	οὐ	λαμβάνετε	με	ἐὰν	ἄλλος	ἔλθῃ
		Божьей	не	имеете	в	себе.		Я	пришел	в	имени	Отца	Моего,	и	не	принимаете	Меня.	Если	же	другой	придет	
		ngms	хо	vira2p	p	rxdmp	grn-s	vixa1s	p	ddns	ndns	dgms	ngms	grg-s	c	хо	vira2p	grs-s	qo	anmsn	vsaa3s	
		2316	3756	2192	1722	1438		1473	2064	1722	3588	3686	3588	3962	3450	2532	3756	2983	3165	1437	243	2064
44	Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищите?	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τῷ	ἰδίῳ	ἐκεῖνον	ᾠήσεσθε		44	πῶς	δύνασθε	ὕμεῖς	πιστεῦσαι	δόξαν	παρὰ	ἀλλήλων	λαμβάνοντες	καὶ	τὴν	δόξαν	τὴν
		в	имени	своем,	его	примете.					Как	можете	вы	поверить,	славу	друг	от	друга	принимая,	а	славу	
		p	ddns	ndns	ddns	adnsn	rdams	vifd2p	adv	vipn2p	grn-p	vnaa	nafs	↔	p	regmp	vppanmp	c	dafs	nafs	dafs	
		1722	3588	3686	3588	2398	1565	2983	4459	1410	5210	4100	1391	240	3844	240	2983	2532	3588	1391	3588	
45	Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом, – есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаετε.	παρὰ	τοῦ	μόνου	θεοῦ	οὐ	ζητεῖτε	45	μὴ	δοκεῖτε	ὅτι	ἐγὼ	κατηγορήσω	ὕμῶν	πρὸς	τὸν	πατέρα	ἔστιν	ὁ	κατηγορῶν	ὕμῶν	
		от	единственного	Бога	не	ищите?		Не	думайте,	что	Я	буду	обвинять	вас	перед	Отцом.	Есть	обвиняющий	вас			
		p	dgms	agmsn	ngms	хо	vira2p	хо	vdpa2p	c	grn-s	vifa1s	grg-p	p	dams	nams	vix3s	dnms	vppanms	grg-p		
		3844	3588	3441	2316	3756	2212	3361	1380	3754	1473	2723	5216	4314	3588	3962	2076	3588	2723	5216		
46	Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.	ᾠωσῆς	εἰς	ὃν	ὕμεῖς	ἠλπικατε	46	εἰ	γὰρ	ἐπιστεύετε	ᾠωσῇ	ἐπιστεύετε	ἂν	ἐμοί	περὶ	γὰρ	ἐμοῦ	ἐκεῖνος				
		Моисей,	на	которого	вы	уповаете.		Если	бы	верили	Моисею,	поверили	бы	Мне,	потому что	относительно	Меня	он				
		nnms	p	grams	grn-p	vixa2p	qo	c	vira2p	ndms	vira2p	хо	rdp-s	↔	p	c	grg-s	rdnms				
		3475	1519	3739	5210	1679	1487	1063	4100	3475	4100	302	1698	1063	4012	1063	1700	1565				
47	Если же его писаниям не верите, как Моим словам поверите?»	ἔγραψεν	εἰ	δὲ	τοῖς	ἐκείνου	γράμμασιν	οὐ	πιστεύετε	πῶς	τοῖς	ἐμοῖς	ῥήμασι	πιστεύετε								
		писал.	47	Если	же	его	писаниям	не	верите,	как	Моим	словам	поверите?»									
		vira3s	qo	c	ddnp	rdgms	ndnp	хо	vira2p	adv	ddnp	rsdnp	ndnp	vira2p								
		1125	1487	1161	3588	1565	1121	3756	4100	4459	3588	1699	4487	4100								
6	После этого пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.	6	μετὰ	ταῦτα	ἀπῆλθεν	ὁ	ἰησοῦς	πέραν	τῆς	θαλάσσης	τῆς	γαλιλαίας	τῆς	τιβεριάδος	2	καὶ						
		После	этого	удалился	Иисус	на	другую	сторону	моря	Галилейского	в	окрестности	Тивериады.	2	И							
		p	rdanp	vira3s	dnms	nnms	adv	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	—	dgfs	ngfs	c							
		3326	5023	565	3588	2424	4008	3588	2281	3588	1056	—	3588	5085	2532							
2	За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над большими.	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς	ὅτι	ᾠώρων	αὐτοῦ	τὰ	σημεῖα	ἃ	ἐποίει	ἐπὶ	τῶν	ἀσθενούντων	3	ἀνῆλθεν					
		следовала	за	Ним	толпа	многочисленная,	потому что	видели	Его	чудеса,	которые	Он	явил	на	изнемогающих.		Взошел					
		vira3s	rdpms	nnms	anmsn	c	vira3p	rgpms	danp	nanp	granp	vira3s	p	dgmp	vppagmp	vira3s						
		190	846	3793	4183	3754	3708	846	3588	4592	3739	4160	1909	3588	770	424						
3	Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.	δὲ	εἰς	τὸ	ὄρος	ᾠ	ἰησοῦς	καὶ	ἐκεῖ	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἦν	δὲ	ἐγγὺς	τὸ	πάσχα	ἡ	ἐορτὴ	τῶν
		же	на	гору	Иисус	и	там	сидел	с	учениками	Своими.	4	Была	же	близко	Пасха,	праздник					
		c	p	dans	nans	dnms	nnms	c	adv	viin3s	p	dgmp	ngmp	rgpms	viix3s	c	adv	dnns	ta	dnfs	nnfs	dgmp
		1161	1519	3588	3735	3588	2424	2532	1563	2521	3326	3588	3101	846	2258	1161	1451	3588	3957	3588	1859	3588

42 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **43** *TMK*: ληψεσθε, *V*: λημψεσθε. **45** *TMK*: μωσς, *V*: μωσσης. **46** *TMK*: μωση, *V*: μωσει. **6:2** *TMK*: και ηκολουθει, *V*: ηκολουθει δε. **2** *TMK*: εωρων αυτου, *V*: εθεωρουν. **3** *TMK*: ο, *V*: ζ.

ἰουδαίων иудейский. agmpn 2453	⁵ ἐπάρας вспахивший vraanms 1869	οὕν с 3767	τὸν dnms 3588	ἰησοῦς Иисус nnms 2424	τοὺς damp 3588	ὀφθαλμούς глаза namp 3788	καὶ и с 2532	θεασάμενος увидевший, что vpadnms 2300	ὅτι с 3754	πολὺς огромная толпа anmsn 4183	ὄχλος толпа nnms 3793	ἔρχεται идет vipn3s 2064	πρὸς к p 4314	αὐτὸν Нему, обращается grams 846	λέγει vira3s 3004					
πρὸς τὸν к p 4314	φίλιππον Филиппу: nams 5376	πόθεν adv 4159	ἄγοράσομεν мы купим vifa1p 59	ἄρτους хлебы, namp 740	ἵνα чтобы с 2443	φάγωσιν поели vsaa3p 5315	οὗτοι они?» rdnmp 3778	⁶ τοῦτο δὲ это же rdans 5124	ἔλεγε сказал vvia3s 1161	πειράζων испытывая vppanms 3004	αὐτόν ego. grams 846	αὐτὸς γάρ Он ведь grnms 846	ᾔδει знал, с 1063	ὅτι ведь viya3s 1492						
τί что rqans 5101	ἔμελλε намеревался vvia3s 3195	ποιεῖν сделать. vnpa 4160	⁷ ἀπεκρίθη ответил viad3s 611	αὐτῷ Ему rpdms 846	Φίλιππος Филипп: nnms 5376	διακοσίων «На двести ngnp 1250	δηνарίων динариев ngnp 1220	ἄρτοι хлебов nnmp 740	οὐκ не xo 3756	ἄρκοῦσιν им, vira3p 714	αὐτοῖς чтобы rpdmp 846	ἵνα каждый с 2443	ἐκαστος каждый [из] них anmsn 1538	αὐτῶν них rgmp 846						
βραχύ τι хоть что-нибудь aansn 1024	λάβη получил. rians 5100	⁸ λέγει говорит vsaa3s 2983	αὐτῷ Ему vira3s 3004	εἷς один rpdms 846	ἐκ из nnms 1520	τῶν учеников p 1537	μαθητῶν Его, dgmp 3588	αὐτοῦ Андрей, ngmp 3101	ἀνδρέας брат nnms 846	ὁ Симона dnms 406	ἀδελφός Симона dnms 3588	σίμωνος Петра: ngms 80	πέτρου «Есть мальчик ngms 4074	ἔστι есть vipx3s 2076	παιδάριον немного». nnms 3808					
ἓν один nnns 1520	ὧδε здесь, который adv 5602	ὃς имеет rtnns 3739	ἔχει имеет vira3s 2192	πέντε пять tn 4002	ἄρτους хлебов namp 740	κριθίνους ячменных aampn 2916	καὶ и с 2532	δύο две tn 1417	ὄψαρια рыбы. nanp 3795	ἀλλὰ но с 235	ταῦτα это rdnmp 5023	τί что rqans 5101	ἐστὶν есть vipx3s 2076	εἰς для p 1519	τοσούτους множества?» rdamp 5118	¹⁰ εἶπε сказал viaa3s 2036	ὅτι что с 1161	ὅτι что dnms 3588		
ἰησοῦς Иисус: nnms 2424	ποιήσατε скажите vdaa2p 4160	τοὺς людям damp 3588	ἀνθρώπους возлечь». ¹¹ namp 444	ἀναπεσεῖν была же vnaa 377	ἤν трава viix3s 2258	δὲ на с 1161	χόρτος обильная nnms 5528	πολὺς на anmsn 4183	ἐν на p 1722	τῷ месте. ddms 3588	τόπῳ возлегли ndms 5117	ἀνέπεσον тогда viaa3p 377	οὕν с 3767	οἱ мужчины dnmp 3588	ἄνδρες мужчины nnmp 435	τὸν числом dams 3588	ἀριθμὸν числом nams 706			
ὥσει около adv 5616	πεντακισχίλιοι пяти тысяч. nnmp 4000	¹¹ ἔλαβε взял viaa3s 2983	τὸν тогда с 1161	ἄρτους хлебы damp 3588	ὁ Иисус namp 740	καὶ и dnms 3588	εὐχαριστήσας благодарение, nnms 2424	διέδωκε раздал с 2532	τοῖς ученикам. ddmp 2168	μαθηταῖς ученикам. ndmp 3101	οἱ Сами dnmp 3588	δὲ же с 1161	μαθηταὶ ученики nnmp 3101							
τοῖς — ddmp 3588	ἀνακειμένοις возлежащим, vppndmp 345	ὁμοίως в равной степени adv 3668	καὶ и с 2532	ἐκ от p 1537	τῶν рыбы, dgmp 3588	ὅσον кто бы ни захотел. ngnp 3795	ἤθελον хотели. rcans 3745	¹² ὥς когда же adv 5613	δὲ они насытились, с 1161	ἐνεπλήσθησαν говорит vira3p 1705	λέγει ученикам vira3s 3004	τοῖς Своим: ddmp 3588	μαθηταῖς Своим: ndmp 3101	αὐτοῦ Своим: dnmp 3588	ὅτι что с 1161	ἐνεπλήσθησαν говорит vira3p 1705	λέγει ученикам vira3s 3004	τοῖς Своим: ddmp 3588	μαθηταῖς Своим: ndmp 3101	αὐτοῦ Своим: dnmp 3588
συναγάγετε «Соберите vdaa2p 4863	τὰ оставшиеся damp 3588	περισσεύσαντα куски, vraaanp 4052	κλάσματα чтобы ни- nanp 2801	ἵνα что не с 2443	μὴ пропало». ¹³ ho 3361	τι что rians 5100	ἀπόληται пропало. vsam3s 622	συνήγαγον Собрали viaa3p 4863	οὕν тогда с 3767	καὶ и с 2532	ἐγέμισαν наполнили c 1072	δώδεκα двенадцать tn 1427	κοφίνους корзин namp 2894	κλασμάτων кусков ngnp 2801						
ἐκ от p 1537	τῶν пяти dgmp 3588	πέντε хлебов tn 4002	κριθίνων ячменных, ngmp 740	ἃ которые dgmp 3588	ἔπερίσσευσεν оставили agmpn 2916	τοῖς оставшие. rtranp 3739	¹⁴ οἱ Сами viaa3s 4052	οὕν же с 3588	ἄνθρωποι люди, nnmp 3767	ἰδόντες увидев, vraanmp 1492	ὅτι какое rtrans 3739	ἐποίησε сотворил viaa3s 4160	σημεῖον чудо nans 4592	ὅτι что dnms 3588	ἐποίησε сотворил viaa3s 4160	σημεῖον чудо nans 4592	ὅτι что dnms 3588			

5 T M K: ο ιησους τους οφθαλμους, V: τους οφθαλμους ο ιησους. **5** T M K: τον, V: ο. **5** T M K: αγορασομεν, V: αγορασωμεν. **7** T M K: φιλιππος, V: [ο] φιλιππος. **7** T M K: αυτων βραχυ τι, V: βραχυ [τι]. **9** T M K: εν ωδε ο, V: ωδε ος. **10** T M K: δε, V: ο. **10** T M K: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. **10** T M K: ωσει, V: ος. **11** T M K: δε, V: ουν. **11** T M K: τοις μαθηταις οι δε μαθηται, V: ο. **13** T M K: επερисσευσεν, V: επερисσευσαν.

5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлебов, чтобы их накормить?» [Мф. 14:15-21; Мк. 6:34-44; Лк. 9:12-17]

6 Говорил же это, испытывая его, ибо Сам знал, что хотел сделать.

7 Филипп отвечал Ему: «Им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хоть немного».

8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9 «Здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?»

10 Иисус сказал: «Велите им возлечь». Было же на том месте много травы. Итак, возлегли люди числом около пяти тысяч.

11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики – возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

13 И собрали, и наполнили двенадцать корбов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир».

15 Иисус же, узнав, что хотят прийти, взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю [Мф. 14:22-33; Мк. 6:45-51]

17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

20 Но Он сказал им: «Это Я; не бойтесь».

21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, к которому плыли.

22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благовословении Господнем.

ἰησοῦς ἔλεγεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον
Иисус, говорили: «Он есть истинно пророк, грядущий в мир».

ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν βασιλέα ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος
прийти и схватить Его, чтобы сделать Его царем, удалился опять на гору один.

ὥς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
Когда же вечер наступил, спустились ученики Его к морю.

πέραν τῆς θαλάσσης εἰς ἡκαπερναοῦμ καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγονέει καὶ οὐκ ἔληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς ἡ
на другую сторону моря, в Капернаум. И темно уже было, но не пришел к ним Иисус.

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο
же море, из-за ветра сильно дующего, взволновалось.

τὸν ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν
Иисуса, идущего по морю и вблизи лодки появляющегося, и испугались.

μὴ φοβεῖσθε. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον
не бойтесь». Хотели же они принять Его в лодку; и тотчас лодка оказалась у берега, к которому плыли.

τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοῖαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ
На следующий день толпа, стоявшая на другой стороне моря, увидела, что лодки другой не было там,

εἰ μὴ ἓν ἑκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ
кроме одной той, в которую вошли ученики Его, и что не входил вместе с учениками Своими Иисус в

ἡ πλοῖαριον ἄλλα μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον ἄλλα δὲ ἦλθε πλοῖαρια ἐκ τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου
лодку, но одни ученики Его отплыли. Другие же приплыли лодки из Тивериады, вблизи местности, где

14 *ТМΚ*: ο ἰησοῦς, *В*: *ἔ*. **15** *ТМΚ*: αὐτον, *В*: *ἔ*. **15** *ТΚВ*: παλιν, *М*: *ἔ*. **17** *ТМΚ*: το, *В*: *ἔ*. **17** *ТМΚ*: καπερναοῦμ, *В*: кафарнаοῦμ. **17** *ТМΚ*: οὐκ, *В*: οὐπω. **18** *ТМΚ*: διηγείρετο, *В*: διεγείρετο. **19** *ТΚ*: εικοσιπεντε, *МВ*: εικοσι πεντε. **21** *ТМΚ*: το πλοῖον ἐγενετο, *В*: ἐγενετο το πλοῖον. **22** *ТМΚ*: ἰδων, *В*: εἰδων. **22** *ТМΚ*: ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, *В*: *ἔ*. **22** *ТМΚ*: πλοῖαριον, *В*: πλοῖον. **23** *ТМΚ*: δε, *В*: *ἔ*.

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου ели хлеб, благословленный Господом.	24	ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Когда же увидела толпа, что Иисуса нет там, ни учеников Его,	25	καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν И, найдя Его на другом берегу
viaa3p dams nams vpaagms dgms ngms 5315 3588 740 2168 3588 2962		adv c viaa3s dnms nnms c nnms xo vipx3s adv c dnmp nnmp rpgms 3753 3767 1492 3588 3793 3754 2424 3756 2076 1563 3761 3588 3101 846		c vpaanmp grams adv 2532 2147 846 4008
ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν ἰησοῦν вошли и они в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.		viaa3p c rpnmp p danp nanp c viaa3p p tp vppanmp dams nams 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424		c vpaanmp grams adv 2532 2147 846 4008
τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ ῥάββι πότε ὧδε γέγονας моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты здесь оказался?»	26	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν Отвечил им Иисус и сказал: «Аминь, аминь говорю вам,		viaa3p rpdms th xo ↪ adv vixa2s viad3s rpdmp dnms nnms c viaa3s th th vipa1s rpd-p 3588 2281 2036 846 4461 4219 1096 5602 1096 611 846 3588 2424 2532 2036 281 281 3004 5213
ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели от хлебов и насытились.	27	ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν Добывайте не пищу		vdnp2p xo dafs nafs 2038 3361 3588 1035
τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει τοῦτον истлевающую, но пищу, пребывающую в жизнь вечную, которую Сын Человеческий вам даст; на Нем		dafs vppmafs c dafs nafs dafs vppaafs p nafs aafsn rrafs dnms nnms dgms ngms rpd-p vifa3s ↪ rdams 3588 622 235 3588 1035 3588 3306 1519 2222 166 3739 3588 5207 3588 444 5213 1325 4972 5126		
γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός ведь Бог Отец поставил печать.	28	εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί «ποιοῦμεν» ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ Сказали тогда Ему: «Что нам делать, чтобы совершать дела Бога?»		viaa3p c p rgrams rqaans vipa1p c vsnp1p danp nanp dgms ngms 1063 2316 3588 3962 4972 3588 2316 2036 3767 4314 846 5101 4160 2443 2038 3588 2041 3588 2316
ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα «πιστεύσητε» εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος Отвечил Иисус и сказал им: «Это есть дело Бога: чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он».	29	εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν σοι τί ἐργάζῃ οἱ πατέρες Сказали тогда Ему: «Какое тогда совершишь Ты знамение, чтобы увидели мы и поверили Тебе? Что делаешь? Отцы		viaa3p c rpdms rqaans c vipa2s rpn-s nans c vsaalp c vsaalp rpd-s rqaans vipn2s dnmp nnmp 2036 3767 846 5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671 5101 2038 3588 3962
ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς ἐστι γεγραμμένον ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν наши манну ели в пустыне, как написано: «Хлеб с неба дал им есть».	30	εἶπεν οὖν αὐτοῖς Сказал тогда им		rgp-p dans th viaa3p p ddfs adfsn adv vipx3s vpxpnns nams p dgms ngms viaa3s rpdmp vnaa viaa3s c rpdmp 2257 3588 3131 5315 1722 3588 2048 2531 2076 1125 740 1537 3588 3772 1325 846 5315 2036 3767 846
ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам хлеб		dnms nnms th th vipa1s rpd-p xo nnms vixa3s rpd-p dams nams p dgms ngms c dnms nnms rpg-s vipa3s rpd-p dams nams 3588 2424 281 281 3004 5213 3756 3475 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740		

24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты сюда пришел?»

26 Иисус сказал им в ответ: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились.

27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог».

28 Итак, сказали Ему: «Что нам делать, чтобы творить дела Божии?»

29 Иисус сказал им в ответ: «Вот дело Божие: чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал».

30 На это сказали Ему: «Какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?

31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: «Хлеб с неба дал им есть»». [Исх. 16:4, 15; Пс. 77:24]

32 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

24 ТК: και, ΜΝ: ε. **24** ТМК: πλοια, V: πλοιαρια. **24** ТМК: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. **28** T: ποιουμεν, КМВ: ποιωμεν. **29** ТК: ο, Μ: ε, V: [ο]. **29** ТМК: πιστευσητε, V: πιστευητε. **32** ТМК: μωσης, V: μωυσης.

33 Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит с небес и дает жизнь миру». **33** ἔκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν, ὁ γάρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. с неба истинный; потому что хлеб Божий есть сходящий с неба и жизнь дающий миру». р dгms ngms dams aamsn dnms c nnms dгms ngms vірх3s dnms vppanms р dгms ngms c nafs vppanms ddms ndms 1537 3588 3772 3588 228 3588 1063 740 3588 2316 2076 3588 2597 1537 3588 3772 2532 2222 1325 3588 2889

34 На это сказали Ему: «Господь! Подавай нам всегда такой хлеб». **34** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. εἶπε ᾠδε αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς Сказали тогда Ему: «Господин! Всегда давай нам хлеб такой». Сказал же им Иисус: «Я есть хлеб виаа3р с р grams nvms adv vdaa2s rpd-p dams nams rdams виаа3с с rpdmp dnms nnms rpn-s vірх1s dnms nnms dgfs 2036 3767 4314 846 2962 3842 1325 2254 3588 740 5126 2036 1161 846 3588 2424 1473 1510 3588 740 3588

35 Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **35** ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς ᾠде οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμεῖ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε ἀλλ' εἶπον жизни. Приходящий ко Мне не испытает голод, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал ngfs dnms vppnnms р gpa-s xo vsaa3s c dnms vppanms р gpa-s xo vsaa3s adv c vіаа1s 2222 3588 2064 4314 3165 3364 3983 2532 3588 4100 1519 1691 3364 1372 4455 235 2036

36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. **36** ὑμῖν ὅτι καὶ ἑώρακάτε με καὶ οὐ πιστεύετε. πᾶν ὃ διδωσί μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμεῖ ἥξει καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς вам, что и увидели вы Меня и не верите. Каждый, которого дает Мне Отец, ко Мне придет. И приходящего ко rpd-p c c vіаа2p gpa-s c xo vіаа2p aansn rrans vіаа3s rpd-s dnms nnms р gpa-s vіаа3s c dams vppnams р 5213 3754 2532 3708 3165 2532 3756 4100 3956 3739 1325 3427 3588 3962 4314 1691 2240 2532 3588 2064 4314

37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, **37** ᾠде οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω ὅτι καταβέβηκα ᾠде τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ Мне не изгоню вон. Потому что Я сошел с неба не для того, чтобы совершать волю Свою, но gpa-s xo vsaa1s adv c vіаа1s р dгms ngms xo — c vspal1s dans nans dans rsans c dans 3165 3364 1544 1854 3754 2597 1537 3588 3772 3756 — 2443 4160 3588 2307 3588 1699 235 3588

38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. **38** ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ᾠде πατρός ἵνα пᾶν ὃ δέδωκέ μοι Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. **39** Но Я пославшего Меня Отца, чтобы каждого, которого Он дал Мне, Я nans dгms vpaagms gpa-s rdns c vірх3s dnms nnms dгms vpaagms gpa-s nnms c annsn rrans vіаа3s rpd-s 3207 3588 3992 3165 5124 1161 2076 3588 2307 3588 3992 3165 3962 2443 3956 3739 1325 3427 622

39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. **39** μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τοῦτο ᾠде ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ἵνα не погубил никого, но воскресил его в последний день. Такова же есть воля пославшего Меня Отца, чтобы пославшего Меня, чтобы vіаа1s р rpgns c vіаа1s rans р ddfs adfsn ndfs rdns c vірх3s dnms nnms dгms vpaagms gpa-s c 3361 622 1537 846 235 450 846 1722 3588 2078 2250 5124 1161 2076 3588 2307 3588 3992 2443 3956 3739 1325 3427 622

40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день. **40** πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸ ἔχη ζωὴν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и воскрешу его Я [в] последний день. anmsn dnms vppanms dams nams c vppanms р grams vspa3s nafs aafsn c vіаа1s rans rpn-s ddfs adfsn ndfs 3956 3588 2334 3588 5207 2532 4100 1519 846 2192 2222 166 2532 450 846 1473 3588 2078 2250

41 Возроптали на Него иудеи за то, что Он сказал: «Я хлеб, сшедший с небес». **41** ἐγόγγυζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ Возроптали тогда иудеи на Него, потому что Он сказал: «Я есть хлеб, сшедший с Небес». **42** И виаа3р с dnmp anmpn р rpgms c виаа3с rpn-s vірх1s dnms nnms dnms vpaanms р dгms ngms c 1111 3767 3588 2453 4012 846 3754 2036 1473 1510 3588 740 3588 2597 1537 3588 3772 2532

42 И говорили: «Не Иисус ли это, сын Иосифа, Которого отца и мать мы знаем? Как же говорит Он: “Я сошел с небес”?» **42** ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πῶς ᾠде λέγει ᾠде οὗτος говорили: «Не Он ли Иисус, Сын Иосифа, Которого мы знаем отца и мать? Как же тогда Он говорит это: vіаа3р xo rdns vірх3s nnms dnms nnms tp rrgms rpn-p vіаа1p dams nams c dafs nafs adv c vіаа3s rdns 3004 3756 3778 2076 2424 3588 5207 2501 3739 2249 1492 3588 3962 2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778

35 T MTC: δε, V: ε. **35** T MTC: με, V: εμε. **35** T MTC: διψηση, V: διψησει. **37** T MTC: με, V: εμε. **38** T MTC: εκ, V: απο. **39** T MTC: πατρος, V: ε. **40** T MTC: δε, V: γαρ. **40** T MTC: πεμψαντος με, V: πατρος μου. **40** T MTC: τη, V: [εν] τη. **42** T MTC: ουν, V: συν. **42** T MTC: ουτος, V: ε.

ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα “С неба Я спустился”?»	43 ἀπεκρίθη ὁ οὖν ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων οὐδεὶς δύναται	44
с р dgms ngms vixals 3754 1537 3588 3772 2597	viad3s с dnms nnms с viaa3s rpdmp хо vdpa2p р regmp anfsn vipn3s 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240 3762 1410	
ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτὸν ἡ ἐγὼ ἡ ἀναστήσω αὐτὸν ἡ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ	прийти ко Мне, если Отец, пославший Меня, не привлечет его; и Я воскрешу его [в] последний день.	
vnaa р gpa-s qo+xo dnms nnms dnms vnaa3s rpa-s vsaa3s grams с gpn-s vifals rams ddfs adfsn ndfs 2064 4314 3165 3362 3588 3962 3588 3992 3165 3362 1670 846 2532 1473 450 846 3588 2078 2250		
45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς	Есть написанное в пророках: “И будут все научены Богом”. Всякий ведь, услышавший от Отца	
vipx3s vipxnms р ddmp ndmp с vifx3p anmpn anmpn dgms ngms anmsn с dnms vnaa3s р dgms ngms 2076 1125 1722 3588 4396 2532 2071 3956 1318 3588 2316 3956 3767 3588 191 3844 3588 3962		
καὶ μαθὼν ἐρχεται πρὸς με οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος	и научившийся, приходит ко Мне. Не то, чтобы Отца кто-то видел, кроме находящегося у Бога; Он	
с vnaa3s vipn3s р gpa-s dnms vnaa3s rpa-s dnms vipxnms р dgms ngms rdnms 2532 3129 2064 4314 3165 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508 3588 5607 3844 3588 2316 3778		
ἐώρακε τὸν πατέρα ἡμῖν ἡμῖν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς	видел Отца. Аминь, аминь говорю вам, верующий в Меня имеет жизнь вечную. Я есть хлеб жизни.	
vixa3s dams nams th th vipals rpd-p dnms vnaa3s р gpa-s vipa3s nafs aafsn gpn-s vipx1s dnms nnms dgfs ngfs 3708 3588 3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 2192 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222		
49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα	Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли. Таков есть хлеб, с неба сходящий: так что	
dnmp nnmp rpg-p viaa3p dans th р ddfs adfsn с viaa3p rdnms vipx3s dnms nnms dnms р dgms ngms vnaa3s р dgms ngms 3588 3962 5216 5315 3588 3131 1722 3588 2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443		
τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου	кто от Него вкусит, не умрет. Я есть хлеб живой, с неба сошедший. Если кто вкусит от этого	
rinms р rpgms vsaa3s с хо vsaa3s gpn-s vipx1s dnms nnms dnms vnaa3s р dgms ngms vnaa3s qo rinms vsaa3s р rdgms 5100 1537 846 5315 2532 3361 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 5127		
τοῦ ἄρτου ἡ ζῆσται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὢν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἡ ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς	хлеба, будет жив во- век; а хлеб же, который Я дам, плоть Моя есть, которую Я отдам за жизнь	
dgms ngms vifd3s р dams nams с dnms nnms с rrams gpn-s vifals dnfs nnfs rpg-s vipx3s rafs gpn-s vifals р dgfs 3588 740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 3450 2076 3739 1473 1325 5228 3588 2222		
τοῦ κόσμου ζωῆς ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα	мира». Состязались поэтому между собой иудеи, говоря: «Каким образом может Он нам дать плоть	
dgms ngms ngfs viin3p с р reamp dnmp anmpn vnaa3p adv vipn3s rdnms rpd-p vnaa dafs nafs 3588 2889 2222 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459 1410 3778 2254 1325 3588 4561		
φαγεῖν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἡμῖν ἡμῖν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ	есть». Сказал тогда им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: если не будете есть плоти Сына Человеческого и	
vnaa viaa3s с rpdmp dnms nnms th th vipals rpd-p qo+xo vsaa2p dafs nafs dgms ngms dgms ngms с 5315 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532		

43 Иисус сказал им в ответ: «Не ропщите между собой.

44 Никто не может прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

45 У пророков написано: “И будут все научены Богом”. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. [Ис. 54:13]

46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога, - Он видел Отца.

47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

48 Я хлеб жизни.

49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли.

50 Хлеб же, сходящий с небес, таков, что едящий его не умрет.

51 Я хлеб живой, сошедший с небес; едящий хлеб этот будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира».

52 Тогда иудеи стали спорить между собой, говоря: «Как Он может дать нам есть плоть Свою?»

53 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не будете есть плоть Сына Человеческого и пить кровь Его, то не будете иметь в себе жизни.

43 T M K: ουν ο, V: ε. 44 T M K: καὶ ἐγώ, V: καγώ. 44 T K: τη, M V: εν τη. 45 T K: του, M V: ε. 45 T K V: ακουσας, M: ακουων. 45 T M K: με, V: εμε. 46 T M K: τις εωρακεν, V: εωρακεν τις. 47 T M K: εις εμε, V: ε. 49 T M K: το μαννα εν τη ερημω, V: εν τη ερημω το μαννα. 51 T M K: ζησεται, V: ζησει. 51 T M K: ην εγω δωσω, V: ε. 52 T M K: σαρκα, V: σαρκα [αυτου].

τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν ἥιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδῶσων
 некоторые, которые не веруют». Знал ведь от начала Иисус, которые есть не верящие, и кто есть предающий
 rinmp rtmpr xo vira3p vira3s c p ngfs dnms nnms rtmpr vira3p dnmp xo vrranmp c rqnms vira3s dnms vrfanms
 5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746 3588 2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588 3860

αὐτόν ⁶⁵ καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός
 Его. И сказал: «По- этому сказал Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если не будет дано ему от Отца
 grams c viaa3s p rdans vira1s rpd-p c anfsn vira3s vnaa p rpa-s qo+xo vspx3s vpxpnms rpdms p dgms ngms
 846 2532 3004 1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600 1325 846 1537 3588 3962

Ἰμου ⁶⁶ ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν εἶπεν
 Моего». Из-за этого многие ушли [из] учеников Его обратно и уже не с Ним ходили. ⁶⁷ Сказал
 rpg-s p rdgms anmpn viaa3p dgmp ngmp rpgms p danp adv c adv p rpgms viaa3p
 3450 1537 5127 4183 565 3588 3101 846 1519 3588 3694 2532 3765 3326 846 4043 2036

οὖν ὁ ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν ἀπεκρίθη ὁ οὖν αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε πρὸς τίνα
 тогда Иисус двенадцати: «Неужели и вы хотите отойти?» ⁶⁸ Ответил тогда Ему Симон Петр: «Господь! К кому
 c dnms nnms ddmp tn xo c rpn-p vira2p vnpa viad3s c rpdms nnms nnms nvms p rqnms
 3767 3588 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309 5217 611 3767 846 4613 4074 2962 4314 5101

ἀπελευσόμεθα ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ
 мы пойдем? Ты слова жизни вечной имеешь. ⁶⁹ И мы уверовали и познали, что Ты есть Христос, Сын
 vifd1p c nanp ngfs agfsn vira2s c rpn-p vira1p c vira1p c rpn-s vira2s dnms nnms dnms nnms dgms
 565 2192 4487 2222 166 2192 2532 2249 4100 2532 1097 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588

θεοῦ τοῦ ζώντος ⁷⁰ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν
 Бога живого». Ответил им Иисус: «Не Я ли вас двенадцать избрал? Но среди вас один клеветник есть».
 ngms dgms vrrpags viad3s rpdmp dnms nnms xo rpn-s gpa-p damp tn vira1s c p rpg-p nnms anmsn vira3s
 2316 3588 2198 611 846 3588 2424 3756 1473 3756 5209 3588 1427 1586 2532 1537 5216 1520 1228 2076

⁷¹ ἔλεγε δὲ τὸν ἰουδαὶν σίμωνος ἰσκαριώτην οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτόν παραδιδόναι εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα
 Говорил же об Иуде, сыне Симона Искарота; этот ведь намеревался Его предать, одним являясь из двенадцати.
 viaa3s c — dams nams — ngms nams rdnms c viaa3s grams vnpa nnms vrrpnms p dgmp tn
 3004 1161 — 3588 2455 — 4613 2469 3778 1063 3195 846 3860 1520 5607 1537 3588 1427

⁷ καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ γαλιλαίᾳ οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ περιπατεῖν ὅτι ἐζήτουν
 И ходил Иисус после этого по Галилее; не хотел Он по Иудее ходить, потому что стремились
 c viaa3s dnms nnms p rdanp p ddfs ndfs xo c viaa3s p ddfs ndfs vnpa c viaa3p
 2532 4043 3588 2424 3326 5023 1722 3588 1056 3756 1063 2309 1722 3588 2449 4043 3754 2212

αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ² ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἐορτὴ τῶν ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν
 Его иудеи убить. Был же близок праздник иудейский сооружения шатров. ³ Сказали тогда Ему
 grams dnmp anmpn vnaa vira3s c adv dnfs nnfs dgmp agmpn dnfs nnfs viaa3p c p grams
 846 3588 2453 615 2258 1161 1451 3588 1859 3588 2453 3588 4634 2036 3767 4314 846

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ⁴ ἃ
 братья Его: «Уйди отсюда и пойдй в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела Твои, которые
 dnmp nnmp rpgms vdaa2s adv c vira2s p dafs nafs c c dnmp nnmp rpg-s vsaa3p danp nanp rpg-s rnanp
 3588 80 846 3327 1782 2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 4675 2334 3588 2041 4675 3739

65 И сказал: «Для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего».

66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

67 Тогда Иисус сказал двенадцати: «Не хотите ли и вы отойти?»

68 Симон Петр отвечал Ему: «Господь! К кому нам идти? Ты имеешь слова вечной жизни; [Мф. 16:16; Мк. 8:29; Лк. 9:20]

69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого».

70 Иисус отвечал им: «Не двенадцать ли вас избрал Я? Но один из вас дьявол».

71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо этот хотел предать Его, будучи одним из двенадцати.

7 После этого Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что иудеи искали убить Его.

2 Приближался праздник иудейский – поставление кушей.

[Лев. 23:34; Врп. 16:13]

3 Тогда братья Его сказали Ему: «Выйди отсюда и пойдй в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь».

65 *ТМΚ*: μου, *В*: *ε*. **66** *ТМΚ*: απηλθον των μαθητων αυτου, *В*: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον. **68** *ТМΚ*: ουν, *В*: *ε*. **69** *ТМΚ*: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, *В*: αγιος του θεου. **71** *ТМΚ*: ισκαριωτην, *В*: ισκαριωτου. **71** *ТΚ*: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *В*: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις. **7:1** *ТМΚ*: περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα, *В*: μετα ταυτα περιεπατει ο ιησους. **3** *ТМΚ*: θεωρησωσιν τα εργα σου, *В*: θεωρησουσιν σου τα εργα.

4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, ища сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру».	ποιεῖς Ty делаешь. vira2s 4160	4 οὐδείς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανέρωσον	anfsm 3762	c 1063	p 1722	adnsn 2927	↔ 3762	rians 5100	↔ 3762	vira3s 4160	c 2532	vira3s 2212	rpms 846	p 1722	ndfs 3954	vnp 1511	qo 1487	rdanp 5023	vira2s 4160	vdas2s 5319			
5 Ибо и братья Его не веровали в Него.	σεαυτὸν τῷ κόσμῳ Себя	5 οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν	gams 4572	ddms 3588	ndms 2889	c 3761	c 1063	dnmp 3588	nnmp 80	rpms 846	↔ 3761	vira3p 4100	p 1519	grams 846	vira3s 3004	c 3767	rpdm 846	dnms 3588	nnms 2424	dnms 3588	nnms 2540	dnms 3588	rsnms 1699
6 На это Иисус сказал им: «Мое время еще не настало, а для вас всегда время.	οὐπω παρέστιν ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος	οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ	adv 3768	vixp3s 3918	dnms 3588	c 1161	nnms 2540	dnms 3588	rsnms 5212	adv 3842	vixp3s 2076	anmsn 2092	xo 3756	vixp3s 1410	dnms 3588	nnms 2889	vnpa 3404	gra-p 5209	gra-s 1691	c 1161	vira3s 3404		
7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.	ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστὶν	8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην ἐγὼ	c 3754	rp-s 1473	vira1s 3140	p 4012	rpms 846	c 3754	dnnp 3588	2041	rpms 846	annpn 4190	vixp3s 2076	rp-p 5210	vdas2p 305	p 1519	dafs 3588	nafs 1859	rdafs 5026	rp-s 1473			
8 Вы пойдите на праздник этот, а Я не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось».	οὐπω ἄναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμός οὐπω πεπλήρωται	9 ταῦτα δὲ εἰπὼν ταῦτοῖς	adv 3768	vira1s 305	p 1519	dafs 3588	nafs 1859	rdafs 5026	c 3754	dnms 3588	nnms 2540	dnms 3588	rsnms 1699	adv 3768	vixp3s 4137	rdanp 5023	c 1161	viraanms 2036	rpdm 846				
9 Сказав им это, остался в Галилее.	ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ																						
10 Но когда пошли братья Его, тогда и Он пошел на праздник - не явно, а как бы тайно.	ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν	οὐ φανερῶς ἄλλῳ ὡς ἐν κρυπτῷ	adv 5613	c 1161	vira3p 305	dnmp 3588	nnmp 80	rpms 846	adv 5119	c 2532	rpms 846	vira3s 305	p 1519	dafs 3588	nafs 1859	xo 3756	adv 5320	c 235	adv 5613	p 1722	adnsn 2927		
11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: «Где Он?»	οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐζητοῦν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος	12 καὶ γογγυσμὸς πολλὸς περὶ αὐτοῦ	dnmp 3588	c 3767	annpn 2453	2212	grams 846	p 1722	ddfs 3588	ndfs 1859	c 2532	vira3p 3004	xo 4226	vixp3s 2076	rdms 1565	c 2532	nnms 1112	anmsn 4183	p 4012	rpms 846			
12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили - нет, но обольщает народ.	ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν ἄλλοι ἢ ἔλεγον οὐ ἀλλὰ πλανᾷ	τὸν ὄχλον	vix3s 2258	p 1722	ddmp 3588	ndmp 3793	dnmp 3588	xo 3303	vira3p 3004	c 3754	anmsn 18	vixp3s 2076	annpn 243	c 1161	vira3p 3004	xo 3756	c 235	vira3s 4105	dams 3588	nams 3793	anfsm 3762		
13 Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь иудеев.	μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων	οὐδείς	c 3305	ndfs 3954	↔ 3762	vira3s 2980	p 4012	rpms 846	p 1223	3588	5401	dgmp 3588	agmpn 2453										

4 TMK: εν κρυπτω τι, V: τι εν κρυπτω. **8** TMK: ταυτην, V: ε. **8** TMK: ουπω, V: ουκ. **8** TMK: ο καιρος ο εμος, V: ο εμος καιρος. **9** TMK: αυτοις, V: αυτος. **10** TMK: τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην, V: εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη. **10** TMK: αλλ, V: αλλα. **12** TMK: πολυς περι αυτου ην, V: περι αυτου ην πολυς. **12** TK: δε, M: ε, V: [δε].

14 ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ ἰουδαῖοι
 Теперь же на половине праздника вошел Иисус в храм и начал учить. И изумлялись иудеи,
 adv c dgfs ngfs vppagfs 1161 3588 1859 3322 1859 viaa3s dnms nnms p dans nans c viaa3s 2532 2296 dnmp anmpn 3588 2453
 λέγοντες πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς 16 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ
 говоря: «Как Он Писания знает, не учившись?» Ответил им Иисус и сказал: «Мое учение не есть Мое, но
 vppanmp adv rdms nanp vixa3s xo vpxanms 3004 4459 3778 1121 1492 3361 3129 viad3s 611 rpdmp 846 dnms nnms c viaa3s dnfs rsns nnfs xo vixp3s rsns c 3588 1699 1322 3756 2076 1699 235
 τοῦ πέμψαντός με 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν
 Пославшего Меня; если кто хочет волю Его исполнять, узнает относительно этого учения, или от Бога оно,
 dgms vpaagms gpa-s qo rinms vspa3s dans nans rpgms vnpa vifd3s p 3588 3992 3165 1437 5100 2309 3588 2307 846 4160 1097 4012 dgfs ngfs adv p dgms ngms vixp3s 3588 2316 2076
 ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ 18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος
 или Я от Себя говорю. От себя говорящий славы собственной ищет; Сам же ищущий славы Пославшего
 xo rpn-s p rxgms vipa1s dnms p rxgms vppanms dafs nafs dafs aafsn vira3s dnms c vira3s dnfs rsns nnfs xo vixp3s rsns c 2228 1473 575 1683 2980 3588 575 1438 2980 3588 1391 3588 2398 2212 3588 1161 2212 3588 1391 3588 3992
 αὐτόν οὗτος ἀληθὴς ἐστὶ καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν 19 οὐ ἡ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
 Его, Тот истинен есть и неправедности в Нем нет. Не Моисей ли дал вам закон? И никто из вас не
 grams rdms anmsn vixp3s c nnfs p rpdms xo vixp3s xo nnms vixa3s rpd-p dams nams c anfsn p rpg-p 846 3778 227 2076 2532 93 1722 846 3756 2076 3756 3475 3756 1325 5213 3588 3551 2532 3762 1537 5216 3762
 ποιεῖ τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε δαιμόνιον ἔχεις τίς σε ζητεῖ
 исполняет закон. За что Меня стремитесь убить?» Ответила толпа и сказала: «Демона Ты имеешь. Кто Тебя стремится
 vira3s dams nams rans gpa-s vira2p vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp nans nans viaa1s c anmpn vira2p 4160 3588 3551 5101 3165 2212 615 611 3588 3793 2532 2036 1140 2192 5101 4571 2212
 ἀποκτεῖναι 21 ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε 22 διὰ τοῦτο ἡ μωσῆς δέδωκεν
 убить?» Ответил Иисус и сказал им: «Одно дело Я сделал, и все вы удивляетесь. По- этому Моисей дал
 vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp nans nans viaa1s c anmpn vira2p 615 611 3588 2424 2532 2036 846 1520 2041 4160 2532 3956 2296 1223 5124 3475 1325
 ὑμῖν τὴν περιτομήν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ ἡ μωσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον 23 εἰ
 вам обрезание, не потому что от Моисея оно, но от отцов; и в шаббат вы обрезываете человека. Если
 rpd-p dafs nafs xo c p dgms ngms vixp3s c p dgmp ngmp c p ndns vira2p nams qo 5213 3588 4061 3756 3754 1537 3588 3475 2076 235 1537 3588 3962 2532 1722 4521 4059 444 1487
 περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ἡ μωσέως ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι
 обрезание принимает человек в шаббат, чтобы не был нарушен закон Моисея, из-за Меня ли приходите в ярость, потому что
 nafs vira3s nnms p ndns c xo vsap3s dnms nnms ngms — rpd-s — vira2p c 4061 2983 444 1722 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 — 1698 — 5520 3754
 ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ἡ κρίνατε 25 ἔλεγον
 Я всего человека здоровым сделал в шаббат? Не судите по внешности, но праведным судом судите». Говорили
 aamsn nams aamsn viaa1s p ndns xo vira2p p nafs c dafs aafsn nafs vdaa2p 4160 3650 444 5199 4160 1722 4521 3361 2919 2596 3799 235 3588 1342 2920 2919 3004
 ↪

14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15 И дивились иудеи, говоря: «Как Он знает Писания, не учившись?»

16 Иисус, отвечая им, сказал: «Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

17 кто хочет творить волю Его, тот узнает об этом учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

19 Не дал ли вам Моисей закон? И никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня?»

20 Народ сказал в ответ: «Не бес ли в Тебе? Кто ищет убить Тебя?»

21 Иисус, продолжая речь, сказал им: «Одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

22 Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. [Быт. 17:10; Лев. 12:3]

23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? [Ин. 5:9]

24 Не судите по наружности, но судите судом праведным».

14 TWH: ο, V: ε. 15 TWH: και θαυμαζον, V: θαυμαζον συν. 16 TK: απεκριθη, WH: απεκριθη συν. 19 TWH: μωσης, V: μωυσης. 20 TWH: και ειπεν, V: ε. 21 TK: ο, WH: ε. 22 TWH: μωσης, V: μωυσης. 22 TWH: μωσεως, V: μωυσεως. 23 TWH: μωσεως, V: μωυσεως. 24 TWH: κρινατε, V: κρινετε.

25 Тут некоторые из иерусалимлян говорили: «Не Тот ли это, Которого ищут убить?»	οὖν τινες ἐκ τῶν ἱεροσολυμιτῶν οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν	26	И вот, явно Он говорит, и ничего
с rinmp p dgmpr ngmp xo rdnmс vipx3s rrams vipa3p vnaa c i ndfs vipa3s c aansn	3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 2076 3739 2212 615 2532 2396 3954 2980 2532 3762		
26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверялись ли начальники, что Он подлинно Христос?	αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἐγνώσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἁληθῶς ὁ χριστός ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν	27	Но Этого мы знаем,
грдms ↔ vipa3p adv adv viaa3p dnmp nnmp c rdnmс vipx3s adv dnms nnms c rdams vixa1p	846 3762 3004 3379 230 1097 3588 758 3754 3778 2076 230 3588 5547 235 5126 1492		
27 Но мы знаем Его, откуда Он; когда же придет Христос, никто не будет знать, откуда Он».	πόθεν ἐστὶν ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστὶν ἐκράξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ	28	Возгласил тогда, в храме поучая,
adv vipx3s dnms c nnms c vspn3s anfsn vipa3s adv vipx3s viaa3s c p ddns ndns vppanms dnms	4159 2076 3588 1161 5547 3752 2064 3762 1097 4159 2076 2896 3767 1722 3588 2411 1321 3588		
28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: «И знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.	ἰησοῦς καὶ λέγων κάμὲ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας		
nnms c vppanms gpa-s vixa2p c vixa2p adv vipx1s c p rpgms xo vixa1s c vipx3s anmsn dnms vpaanms	2424 2532 3004 2504 1492 2532 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756 2064 235 2076 228 3588 3992		
29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня».	με ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμί κάκεῖνός με ἀπέστειλεν ἐξήτουν	30	Стремились
gpa-s rrams grn-p xo vixa2p grn-s c vixa1s rrams c p rpgms vipx1s rdnmс gpa-s viaa3s viaa3p	3165 3739 5210 3756 1492 1473 1161 1492 846 3754 3844 846 1510 2548 3165 649 2212		
30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его.	οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ	31	Многие же из
c rrams vnaa c anfsn viaa3s p rrams dafs nafs c adv viya3s dnfs nnfs rpgms anmpn c p dgms	3767 846 4084 2532 3762 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064 3588 5610 846 4183 1161 1537 3588		
31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: «Когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?»	ὄχλου ἑπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μῆτι πλείονα σημεῖα τοῦτων ποιήσει		
ngms viaa3p p rrams c viia3p c dnms nnms c vsaa3s xo aanpc nanp — rdgnp vifa3s	3793 4100 1519 846 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4119 4592 — 5130 4160		
32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его.	ὧν οὗτος ἐποίησεν ἥκουσαν οἱ фарисαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα καὶ ἀπέστειλαν οἱ фарисαῖοι	32	Услышали фарисеи людей, ворчащих на Него за это, и послали фарисеи
rtgnp rdnmс viaa3s viaa3p dnmp nnmp dgms ngms vppagms p rpgms ↔ rdanp c viaa3p dnmp nnmp	3739 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111 4012 846 1111 5023 2532 649 3588 5330		
33 Иисус же сказал им: «Еще недолго быть Мне с вами и пойду к Пославшему Меня;	καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν	33	Сказал же им Иисус: «Еще некоторое время с вами
c dnmp nnmp namp c vsaa3p rrams viaa3s c rpdmp dnms nnms adv aamsn nams p rpg-p	2532 3588 749 5257 2443 4084 846 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3326 5216		
34 будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти».	εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με ζητήσετε με καὶ οὐχ εὕρησέτε καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ	34	Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не
vipx1s c vixa1s p dams vpaams gpa-s vifa2p gpa-s c xo vifa2p c adv vipx1s grn-s grn-p xo	1510 2532 5217 4314 3588 3992 3165 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756		

26 T MLC: αληθως, V: ε. **29** TK: δε, MN: ε. **31** T MLC: πολλοι δε εκ του οχλου, V: εκ του οχλου δε πολλοι. **31** T MLC: οτι, V: ε. **31** T MLC: μητι, V: μη. **31** T MLC: τουτων, V: ε. **32** TK: οι φαρισαιοι και οι αρχιερεῖς υπηρετας, M: υπηρετας οι φαρισαιοι και οι αρχιερεῖς, V: οι αρχιερεῖς και οι φαρισαιοι υπηρετας. **33** TK: αυτοις, MN: ε. **33** T MLC: μικρον χρονον, V: χρονον μικρον. **34** T MLC: ευρησετε, V: ευρησετε [με].

δύνασθε ἐλθεῖν ³⁵ εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτοὺς ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν
 можете прийти». Говорили тогда иудеи между собой: «Куда Он намеревается уходить, так что мы не найдем Его?»
 vnp2p vnaa viaa3p c dnmpr anmpn p rxamp xo rdnms vira3s vnpn c grn-p xo vifa1p grams
 1410 2064 2036 3767 3588 2453 4314 1438 4226 3778 3195 4198 3754 2249 3756 2147 846

μη εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἐλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας ³⁶ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ
 Не в рассредоточение ли эллинов Он намеревается уходить и учить эллинов? Что значит это
 xo p dafs nafs ↵ dgmp ngmp vira3s vnpn damp nampr rqnms vipx3s rdnms dnms
 3361 1519 3588 1290 3361 3588 1672 3195 4198 2532 1321 3588 1672 5101 2076 3778 3588

λόγος ὃν εἶπε ζητήσετε με καὶ οὐχ εὐρήσετε καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
 слово, которое Он сказал: «Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти?»
 nnms grams viaa3s vifa2p gra-s c xo vifa2p c adv vipx1s grn-s grn-p xo vnp2p vnaa
 3056 3739 2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064

35 При этом иудеи говорили между собой: «Куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в эллинское рассеяние и учить эллинов?»

36 Что значат эти слова, которые Он сказал: «Будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти?»

37 В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. [Лев. 23:36]

38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

39 Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него, ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.

40 Многие из народа, услышав эти слова, говорили: «Он точно пророк».

41 Другие говорили: «Это Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придет?»

42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давида и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?» [2Лар. 7:12; Мих. 5:2]

43 Итак, произошла о Нем распря в народе.

³⁷ ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰσὶτήκει ὁ ἰησοῦς καὶ ἔκραζε λέγων ἂν τις διψᾷ
 В последний день великого праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Если кто жаждет,
 p c ddfs adfsn ndfs ddfs adfsn dgfs ngfs vira3s dnms nnms c viaa3s vppanms qo rinms vspsa3s
 1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476 3588 2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372

ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν
 пусть приходит ко Мне и пьет! Верующий в Меня, как сказало Писание: «Реки из чрева его потекут
 vdrp3s p gra-s c vdrp3s dnms vppanms p gra-s adv viaa3s dnfs nnfs nnmp p dgfs ngfs rpgms vifa3p
 2064 4314 3165 2532 4095 3588 4100 1519 1691 2531 2036 3588 1124 4215 1537 3588 2836 846 4482

ὑδατος ζώντος τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ὁ οὗ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν
 воды живой». Это же сказал Он относительно Духа, Которого должны были принять верующие в Него, —
 ngns vppagns rdans c viaa3s p dgns ngns rrgns vira3p vnpa dnmp vppanmp p grams
 5204 2198 5124 1161 2036 4012 3588 4151 3739 3195 2983 3588 4100 1519 846

οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἁγιον ὅτι ὁ ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη ⁴⁰ πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν
 еще ведь не был Дух Святой, потому что Иисус еще не был прославлен. Многие же из толпы, услышав это
 adv c ↵ viix3s nnms annsn c dnms nnms adv viar3s anmpn c p dgms ngms vpaanmp dams
 3768 1063 3768 2258 4151 40 3754 3588 2424 3764 1392 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588

λόγον ἔλεγον οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ⁴¹ ἄλλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον μή
 слово, говорили: «Он есть на самом деле пророк». Другие говорили: «Он есть Христос». Другие же говорили: «Разве
 nams viaa3p rdnms vipx3s adv dnms nnms anmpn viaa3p rdnms vipx3s dnms nnms anmpn c viaa3p xo
 3056 3004 3778 2076 230 3588 4396 243 3004 3778 2076 3588 5547 243 1161 3004 3361

γὰρ ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται ⁴² οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος δαβὶδ καὶ ἀπὸ βηθλεὲμ τῆς
 ведь из Галилеи Христос придет? Не Писание ли сказало, что от семени Давида и из Вифлеема
 c p dgfs ngfs dnms nnms vipn3s xo dnfs nnfs ↵ viaa3s c p dgns ngns tp c p tp dgfs
 1063 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780 3588 1124 3780 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965 3588

κώμης ὅπου ἦν δαβὶδ ὁ χριστὸς ἔρχεται ⁴³ σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν ⁴⁴ τινες
 селения, где был Давид, Христос придет?» Расхождение во мнениях тогда в народе произошло из-за Него; некоторые
 ngfs adv viix3s tp dnms nnms vipn3s nnns c p ddms ndms viad3s p grams rinmp
 2968 3699 2258 1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722 3588 3793 1096 1223 846 5100

36 *ТМΚ*: οὗτος ο λόγος, *В*: ο λόγος οὗτος. **36** *ТМΚ*: ευρησετε, *В*: ευρησετε [με]. **39** *ТМΚ*: ου, *В*: ο. **39** *ТМΚ*: πιστευοντες, *В*: πιστευσαντες. **39** *ТМΚ*: αγιον, *В*: ἁ. **39** *ТК*: ο, *МН*: ἁ. **40** *ТМΚ*: πολλοι ουν εκ του οχλου, *В*: εκ του οχλου ουν. **40** *ТМΚ*: τον λογον, *В*: των λογων τουτων. **41** *ТК*: αλλοι δε, *М*: αλλοι, *В*: οι δε. **42** *ТМΚ*: ουχι, *В*: ουχ. **42** *ТМΚ*: δαβιδ, *В*: δαυιδ. **42** *ТМΚ*: ο χριστος ερχεται, *В*: ερχεται ο χριστος. **43** *ТМΚ*: εν τω οχλω εγενετο, *В*: εγενετο εν τω οχλω.

44 Некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.	δέ ἤθελον ἐξ αὐτῶν же из них хотели схватить Его, но никто не возложил на Него рук.	πιάσαι αὐτόν ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας 45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρεταὶ πρὸς τοὺς Возвратились тогда слуги к
45 Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и эти сказали им: «Почему вы не привели Его?»	ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι первосвященникам и фарисеям, и сказали им те: «Почему вы не привели Его?»	46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταὶ οὐδέποτε Отвечали слуги: «Никогда
46 Служители отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Сей Человек».	οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὥς οὗτος ὁ ἄνθρωπος так не говорил человек, как Этот Человек.	47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε Отвечали тогда им фарисеи: «Неужели и вы обмануты?»
47 Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились?»	μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων Неужели кто-то из начальников уверовал в Него, или из фарисеев?	49 ὁ δὲ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν Но народ этот — не- знающий
48 Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев?	νόμον ἔπικατάρατοι εἰσι λέγει νικόδημος πρὸς αὐτοὺς ὁ ἐλθὼν закон, прокляты они». 50 Говорит Никодим им, приходивший ночью к Нему, одним будучи из них: 51 «Даже	52 ἀπεκρίθησαν καὶ Отвечали и
49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.	ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ закон наш не судит человека, если не выслушает	52 ἀπεκρίθησαν καὶ Отвечали и
50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [Ин. 3:1–2]	εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ сказали ему: «Неужели и ты из Галилеи?»	52 ἀπεκρίθησαν καὶ Отвечали и
51 «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?»	εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ сказали ему: «Неужели и ты из Галилеи?»	52 ἀπεκρίθησαν καὶ Отвечали и
52 На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? Рассмотрни и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».	καὶ ἔπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ И пошел каждый в дом свой.	52 ἀπεκρίθησαν καὶ Отвечали и
53 И разошлись все по домам.	8 ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Иисус же пошел на гору Маслин.	2 ῥανοῦ δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς Рано утром снова пришел Он в храм, и весь народ
8 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.	ἦρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς шел к Нему. И, сев, Он учил их.	3 ἀγούσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν Приводят же книжники и фарисеи к Нему
3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посередине,	ἦρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς шел к Нему. И, сев, Он учил их.	3 ἀγούσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν Приводят же книжники и фарисеи к Нему

45 ТК: διατ, ΜΝ: δια τι. 46 ТМК: ουτως ελαλησεν, V: ελαλησεν ουτως. 46 ТМК: ως ουτος ο ανθρωπος, V: ἄ. 49 ТМК: αλλ, V: αλλα. 49 ТМК: επικαταρατοι, V: επατατοι. 50 ТМК: νυκτος προς αυτον, V: προς αυτον [το] προτερον. 51 ТМК: παρ αυτου προτερον, V: πρωτον παρ αυτου. 52 ТМК: ειπον, V: ειπαν. 52 ТМК: ερευνησον, V: εραυνησον. 52 ТМК: προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται, V: εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγεγρεται. 53 ТК: επορευθη, Μ: απηλθεν, V: επορευθησαν. 8:2 ТК: παρεγενετο, Μ: βαθεως ηλθεν ο ιησους.

12 Опять говорил Иисус к *на-
роду* и сказал им: «Я свет ми-
ру; кто последует за Мною, тот
не будет ходить во тьме, но будет
иметь свет жизни». [Мф. 5:14; Ин. 9:5]

13 Тогда фарисеи сказали Ему:
«Ты Сам о Себе свидетельству-
ешь, свидетельство Твое не ис-
тинно». [Ин. 5:31]

14 Иисус сказал им в ответ: «Ес-
ли Я и Сам о Себе свидетель-
ствую, свидетельство Мое ис-
тинно; потому что Я знаю, откуда
пришел и куда иду; а вы не знае-
те, откуда Я и куда иду.

15 Вы судите по плоти; Я не
сужу никого.

16 А если и сужу Я, то суд Мой
истинен, потому что Я не один, но
Я и Отец, пославший Меня.

17 А и в законе вашем написа-
но, что свидетельство двух чело-
век истинно. [Втор. 19:15]

18 Я Сам свидетельствую о Се-
бе, и свидетельствует обо Мне
Отец, пославший Меня».

19 Тогда сказали Ему: «Где Твой
Отец?» Иисус отвечал: «Вы не
знаете ни Меня, ни Отца Моего;
если бы вы знали Меня, то знали
бы и Отца Моего».

καὶ μηκέτι ἁμάρτανε
и больше не грешни.
c 2532 adv 3371 vdra2s 264

12 πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε ἔγων ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ μὴ περιπατήσει
Опять тогда Иисус им сказал, говоря: «Я есть свет мира; следующий за Мной не будет ходить
adv 3825 c 3767 dnms nnms grdpmp viaa3s vppanms grn-s vipx1s dnms nnms dgms ngms dnms vppanms grp-d-s xo vifa3s
3588 2424 846 2980 3004 1473 1510 3588 5457 3588 2889 3588 190 1698 3364 4043

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι οὐ περὶ σεαυτοῦ
В темноте, но будет иметь свет жизни». Сказали тогда Ему фарисеи: «Ты относительно Самого Себя
p ddffs ndfs c vifa3s dans nans dgfs ngfs viaa3p c grpdms dnmp nnmp grn-s p rxgms
1722 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767 846 3588 5330 4771 4012 4572

μαρτυρεῖς ἢ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής **14** ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἄν ἐγὼ μαρτυρῶ
свидетельствуешь; свидетельство Твое не истинно». Ответил Иисус и сказал им: «Даже если Я свидетельствую
vipa2s dnfs nnfs grg-s xo vipx3s anfsn viad3s nnms c viaa3s grdpmp qo grn-s vspals
3140 3588 3141 4675 3756 2076 227 611 2424 2532 2036 846 2579 1473 3140

περὶ ἐμαυτοῦ ἀληθής ἐστιν ἢ μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε
о Самом Себе, истинно есть свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; вы же не знаете,
p rxgms anfsn vipx3s dnfs nnfs grg-s c vixa1s adv viaa1s c xo vipa1s grn-p c xo vixa2p
4012 1683 227 2076 3588 3141 3450 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492

πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα καὶ ἐάν
откуда Я прихожу и куда иду. Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому. А если
adv vipn1s c xo vipa1s grn-p p dafs nafs vipa2p grn-s xo vipa1s aamsn c qo
4159 2064 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437

κρίνω δὲ ἐγὼ ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἡ ἀληθής ἐστιν ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
выношу приговор Я, суд Мой истинен, потому что не один Я, но Я и пославший Меня
vspals c grn-s dnfs nnfs dnfs rsns anfsn vipx3s c anmsn xo vipx1s c grn-s c dnms vpaanms gra-s
2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076 3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588 3992 3165

πατήρ **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἢ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν **18** ἐγὼ εἰμι ὁ
Отец. А в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство истинно есть. Я есть
nnms c p ddms ndms c ddms rsdms vipx3s c tn ngmp dnfs nnfs anfsn vipx3s grn-s vipx1s dnms
3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 3588 3141 227 2076 1473 1510 3588

μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ ἔλεγον οὖν αὐτῷ
свидетельствующий относительно Себя, и свидетельствует относительно Меня пославший Меня Отец». Сказали тогда Ему:
vppanms p rxgms c vipa3s p grg-s dnms vpaanms gra-s nnms viaa3p c grpdms
3140 4012 1683 2532 3140 4012 1700 3588 3992 3165 3962 3004 3767 846

ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ
«Где находится Отец Твой?» Ответил Иисус: «Ни Меня не знаете, ни Отца Моего. Если бы вы Меня знали, тогда и
xo vipx3s dnms nnms grg-s viad3s dnms nnms c gra-s vixa2p c dams nams grg-s qo grn-s viya2p c
4226 2076 3588 3962 4675 611 3588 2424 3777 1691 3777 1492 3777 3588 3962 3450 1487 1492 1691 1492 2532

11 ТК: αὐτη, М: [αυτη], В: ϕ . **11** ТК: καὶ μηκετι, М: καὶ ἀπο τοῦ νυν μηκετι, В: [καὶ] ἀπο τοῦ νυν μηκετι. **12** ТК: ο ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλαλησεν, М: αὐτοῖς ο ἰησοῦς ἐλαλησεν, В: αὐτοῖς ἐλαλησεν ο ἰησοῦς. **12** ТК: περιπατήσει, МВ: περιπατηση. **14** ТМВ: καὶ, В: η. **16** ТМВ: ἀληθης, В: ἀληθινη. **19** ТК: ο, МВ: ϕ .

τὸν πατέρα μου ἤγδειτε ἄν. **20** ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς
 Отца Моего знали бы». **20** Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, поучая в храме, и никто не
 dams nams rpg-s viya2p xo rdanp damp nanp viaa3s dnms nnms p ddns ndns vrranms p ddns ndns c anfsn
 3588 3962 3450 1492 302 5023 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588 1049 1321 1722 3588 2411 2532 3762

ἐπίσεν αὐτόν ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ
 схватил Его, потому что еще не пришел час Его.
 viaa3s rams c adv viya3s dnfs nnfs rpgms
 4084 846 3754 3768 2064 3588 5610 846

21 εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ
 Сказал же снова им Иисус: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, и в грехе вашем умрете. Куда Я
 viaa3s c adv rpdmp dnms nnms rpn-s vipals c vifa2p rpa-s c p ddfs ndfs rpg-p vifd2p adv rpn-s
 2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532 2212 3165 2532 1722 3588 266 5216 599 3699 1473

ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν **22** ἔλεγон οὖν οἱ ἰουδαῖοι μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 иду, вы не можете прийти». **22** Говорили же иудеи: «Быть может Он убьет Себя, потому что говорит: “Куда Я иду,
 vipals rpn-p xo vipn2p vnaa via3p c dnmp anmpn xo vifa3s rxams c vipa3s adv rpn-s vipals
 5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ
 вы не можете прийти”?» **23** И сказал им: «Вы с- низу, Я с- верху; вы — от мира этого,
 rpn-p xo vipn2p vnaa c viaa3s rpdmp rpn-p p dgmp adv vipx2p rpn-s p dgmp adv vipx1s rpn-p p dgms ngms rdgms vipx2p
 5210 3756 1410 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588 2736 2075 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 5127 2075

ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου **24** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐάν γάρ μὴ πιστεύσητε
 Я — не от мира этого. **24** Сказал Я по этому вам, что вы умрете в грехах ваших; если, по сути, не поверите,
 rpn-s xo vipx1s p dgms ngms rdgms viaa1s c rpd-p c vifd2p p ddff ndff rpg-p qo c xo vsaa2p
 1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127 2036 3767 5213 3754 599 1722 3588 266 5216 1437 1063 3361 4100

ὅτι ἐγὼ εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν **25** ἔλεγон οὖν αὐτῷ οὐ τίς εἶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
 что Я это, умрете в грехах ваших». **25** Сказали тогда Ему: «Ты Кем являешься?» И сказал им Иисус:
 c rpn-s vipx1s vifd2p p ddff ndff rpg-p via3p c rpdms rpn-s rqnms vipx2s c viaa3s rpdmp dnms nnms
 3754 1473 1510 599 1722 3588 266 5216 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846 3588 2424

τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ’ ὁ πέμψας με
 «От начала Который, — как и говорю вам. **26** Много имею относительно вас говорить и судить, но Пославший Меня
 dafs nafs rpdmp rians c vipals rpd-p aanpn vipals p rpg-p vnra c vnra c dnms vpaanms rpa-s
 3588 746 3739 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532 2919 235 3588 3992 3165

ἀληθής ἐστι κάγω ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον **27** οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν
 истинен, и Я, что слышал от Него, то говорю миру». **27** Не поняли они, что об Отце им Он говорил.
 anmsn vipx3s rpn-s rranp viaa1s p rpgms rdanp vipals p dams nams xo viaa3p c — dams nams rpdmp viaa3s
 227 2076 2504 3739 191 3844 846 5023 3004 1519 3588 2889 3756 1097 3754 — 3588 3962 846 3004

28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ
 Сказал тогда им Иисус: «Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда поймете, что Я это, и что от Себя
 viaa3s c rpdmp dnms nnms c vsaa2p dams nams dgms ngms adv vifd2p c rpn-s vipx1s c — p rxgms
 2036 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444 5119 1097 3754 1473 1510 2532 — 575 1683

20 Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

21 Опять сказал им Иисус: «Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете прийти».

22 Тут иудеи говорили: «Неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?»

23 Он сказал им: «Вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших».

25 Тогда сказали Ему: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «От начала Сущий, как и говорю вам.

26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру».

27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28 Итак, Иисус сказал им: «Когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

19 *TMK*: ηδειτε αν, *V*: αν ηδειτε. **20** *TMK*: ο ιησους, *V*: ε. **21** *TMK*: ο ιησους, *V*: ε. **23** *TMK*: ειπεν, *V*: ελεγεν. **23** *TMK*: του κοσμου τουτου, *V*: τουτου του κοσμου.

25 *TMK*: και, *V*: ε. **26** *TMK*: λεγω, *V*: λαλω.

29 Пославший Меня - со Мной; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно».	ποιῶ οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατὴρ Ἰουῶ ταῦτα λαλῶ	29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστὶν
не делаю ничего, но как научил Меня Отец Мой, так говорю.	ne delaio nichego, no kak nauchil Menia Otets Moj, tak govorju.	I Poslavshij Menia vmeste so Mnoj naходится.
↪ vipa1s aansn c 235 adv viaa3s gpa-s dnms nnms rpg-s rdanp vipa1s c dnms vpaanms gpa-s p rpg-s vipx3s	3762 4160 3762 235 2531 1321 3165 3588 3962 3450 5023 2980 2532 3588 3992 3165 3326 1700 2076	
30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.	οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε	30 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν
He оставил Меня одного Отец, потому что Я угодное Ему делаю всегда».	He ostavil Menia odnogo Otets, potomu chto Ja ugodnoe Emu delaio vseгда».	Это Он когда говорил, многие поверили
31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него иудеям: «Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,	3756 863 3165 3441 3588 3962 3754 1473 3588 701 846 4160 3842 5023 846 2980 4183 4100	
32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными».	εἰς αὐτόν в Него. p grams 1519 846	
33 Ему отвечали: «Мы семья Авраамова и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: «Сделаетесь свободными»?» [Мф. 3:9; Лк. 3:8]	31 ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότες αὐτῷ ἰουδαίους ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ	Обратился тогда Иисус к поверившим Ему иудеям: «Если вы пребудете в слове Моем, то
viaa3s c dnms nnms p damp vipx3p 3004 3767 3588 2424 4314 3588 4100 846 2453 1437 5210 3306 1722 3588 3056 3588 1699 —		
34 Иисус отвечал им: «Истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, раб греха.	ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ 32 καὶ γινώσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς	33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς
adv nnmp rpg-s vipx2p 230 3101 3450 2075 2532 1097 3588 225 2532 3588 225 1659 5209 611 846 4690	действительно ученики Мои вы. И постигнете истину, и истина освободит вас».	Отвечали Ему: «Семья
35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.	ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε	34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
tp vipx1p c admsn vipa1p 11 2070 2532 3762 1398 4455 4459 — 4771 3004 3754 1658 1096 611 846 3588 2424	Авраама мы, и никому не были рабами никогда; как же Ты говоришь: «Свободными станете»?» Ответил им Иисус:	
36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας	35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ
th th vipa1s rpd-p c anmsn dnms vpranms dafs nafs nnms vipx3s dgfs ngfs dnms c nnms xo vipa3s p ddfs 281 281 3004 5213 3754 3956 3588 4160 3588 266 1401 2076 3588 266 3588 1161 1401 3756 3306 1722 3588	«Аминь, аминь говорю вам, что всякий, делающий грех, раб есть греха. Сам же раб не пребывает в	
37 Знаю, что вы семья Авраамова; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.	οἰκία εἰς τὸν αἰῶνα ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως	37 οἶδα
ndfs p dams nams dnms nnms vipa3s 3614 1519 3588 165 3588 5207 3306 1519 3588 165 1437 3767 3588 5207 5209 1659 3689 1658 2071 1492	доме во- век; сын пребывает во- век. Если же Сын вас освободит, действительно свободны будете.	Знаю,
38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего».	ὅτι σπέρμα ἀβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν	38 Ἰ, что
c nnns tp vipx2p c vipa2p 3754 4690 11 2075 235 2212 3165 615 3754 3588 3056 3588 1699 3756 5562 1722 5213 1473 3739	что семья Авраама вы; однако вы стремитесь Меня убить, потому что слово Мое не вмещается в вас.	
39 Сказали Ему в ответ: «Отец наш - Авраам». Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраама, то дела Авраама делали бы. [Мф. 3:9]	ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ Ἰουῶ λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε	39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον
vixa1s p ddms ndms rpg-s vipa1s c rpn-p c rans vixa2p 3708 3844 3588 3962 3450 3739 2980 2532 5210 3767 3739 3708 3844 3588 3962 5216 4160 611 2532 2036	видел у Отца Моего, то говорю. А вы же, что видели у отца вашего, делаете». Они ответили и сказали	

28 *TMK*: μου, *V*: ἐ. **29** *TMK*: ο πατηρ, *V*: ἐ. **33** *TMK*: αὐτω, *V*: προς αυτον. **38** *TMK*: εγω ο, *V*: α εγω. **38** *TMK*: μου, *V*: ἐ. **38** *TMK*: ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων, *V*: α ηκουσατε παρα του πατρος. **39** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.

αὐτῷ ὁ	πατὴρ ἡμῶν	ἀβραάμ ἐστὶ	λέγει	αὐτοῖς ὁ	ἰησοῦς εἰ	τέκνα τοῦ	ἀβραάμ ἦτε	τὰ	ἔργα τοῦ	ἀβραάμ ἐποιεῖτε											
Ему:	«Отец наш	Авраам есть».	Говорит им	Иисус:	«Если бы	детьми	Авраама были вы,	то	дела	Авраама делали											
846	3588	3962	2257	11	2076	3004	846	3588	2424	1487	5043	3588	11	2258	—	3588	2041	3588	11	4160	
ἄν	40	νῦν	δὲ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι	ἄνθρωπον	ὅς	τὴν	ἀλήθειαν	ὑμῖν	λελάληκα	ἤν	ἤκουσα	παρὰ τοῦ	θεοῦ	—				
бы.	Теперь	же	вы	стремитесь	Меня	убить,	Человека,	Который	истину	вам	сказал,	которую	слышал	от	Бога,	—					
302		3568	1161	2212		3165	615	444	3739	3588	225	5213	2980	3739	191	3844	3588	2316			
τοῦτο	ἀβραάμ	οὐκ ἐποίησεν	ὑμεῖς	ποιεῖτε	τὰ	ἔργα τοῦ	πατρὸς ὑμῶν	εἶπον	οὖν	αὐτῷ	ἡμεῖς	ἐκ	πορνείας								
этого	Авраам	не делал.	41	Вы	делаете	дела	отца	вашего».	Сказали	тогда	Ему:	«Мы	от	внебрачных	половых	отношений					
5124	11		3756	4160	5210	4160	3588	2041	3588	3962	5216	2036	3767	846	2249	1537	4202				
οὐ	γεγεννημέθα	ἓνα	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	θεόν	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς ὁ	ἰησοῦς εἰ	ὁ	θεὸς	πατὴρ ὑμῶν	ἦν							
не	были	рождены;	одного	Отца	имеем,	Бога».	42	Сказал	тогда	им	Иисус:	«Если бы	Бог	Отцом	вашим	был,	то				
3756	1080		1520	3962	2192	3588	2316	2036	3767	846	3588	2424	1487	3588	2316	3962	5216	2258	—		
ἡγαπᾶτε	ἄν	ἐμέ	ἐγὼ	γάρ	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐξῆλθον	καὶ	ἦκω	οὐδὲ	γάρ	ἀπ' ἐμαυτοῦ	ἐλήλυθα	ἀλλ' ἐκεῖνός	με	ἀπέστειλε	43	διатί		
вы	любили	бы	Меня.	Я	ведь	от	Бога	вышел	и	пришел;	не	от	Себя	Я	пришел,	но	Он	Меня	послал.	Почему	
5124	25	302	1691	1473	1063	1537	3588	2316	1831	2532	2240	3761	1063	575	1683	2064	235	1565	3165	649	1302
τὴν	λαλίαν	τὴν	ἐμήν	οὐ	γινώσκετε	ὅτι	οὐ	δύνασθε	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τὸν	ἐμόν	ὑμεῖς	ἐκ	πατρὸς	τοῦ	διαβόλου			
речи	Мои	не	понимаете?	Потому	что	не	можете	слышать	слово	Мое.	44	Вы	—	от	отца	клеветника,					
3588	2981	3588	1699	3756	1097		3754	3756	1410	191	3588	3056	3588	1699	5210	2075	1537	3962	3588	1228	
ἐστέ	καὶ	τὰς	ἐπιθυμίας	τοῦ	πατρὸς ὑμῶν	θέλετε	ποιεῖν	ἐκεῖνος	ἀνθρωποκτόνος	ἦν	ἀπ' ἀρχῆς	καὶ	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ	οὐχ	ἔστηκεν				
и	похоти	отца	вашего	хотите	исполнять.	Он	человекоубийцей	был	от	начала	и	в	истине	не	устоял,						
2075	2532	3588	1939	3588	3962	5216	2309	4160	1565	443	2258	575	746	2532	1722	3588	225	3756	2476		
ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἀλήθεια	ἐν	αὐτῷ	ὅταν	λαλή	τὸ	ψεῦδος	ἐκ	τῶν	ιδίων	λαλεῖ	ὅτι	ψεῦστης	ἐστὶ	καὶ	ὁ	πατὴρ		
потому	что	нет	истины	в	нем.	Когда	он	говорит,	ложь	из	своего	говорит,	потому	что	лжец	он	и	отец			
3754		3756	2076	225	1722	846	3752	2980	3588	5579	1537	3588	2398	2980	3754	5583	2076	2532	3588	3962	
αὐτοῦ	ἐγὼ	δὲ	ὅτι	τὴν	ἀλήθειαν	λέγω	οὐ	πιστεύετε	μοι	τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἐλέγχει	με	περὶ	ἁμαρτίας	εἰ	δε			
своего.	45	Я	же	потому	как	истину	говорю,	не	верите	Мне.	46	Кто	среди	вас	обличит	Меня	в	грехе?	Если	же	Я
846		1473	1161	3754		3588	225	3004	3756	4100	3427	5101	1537	5216	1651	3165	4012	266	1487	1161	3004
ἀλήθειαν	λέγω	διатί	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετε	μοι	ὁ	ὢν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	τὰ	ῥήματα	τοῦ	θεοῦ	ἀκούει	διὰ	τοῦτο	ὑμεῖς	οὐκ	
истину	говорю,	почему	вы	не	верите	Мне?	47	Сущий	от	Бога	слова	Божьи	слушает;	по-	этому	вы	не				
225	3004	1302	5210	3756	4100	3427	3588	5607	1537	3588	2316	3588	4487	3588	2316	191	1223	5124	5210	3756	

40 А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога. Авраам этого не делал.

41 Вы делаете дела отца вашего». На это сказали Ему: «Мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем - Бога».

42 Иисус сказал им: «Если бы Бог был Отцом вашим, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44 Ваш отец - дьявол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийцей от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

39 *TMK*: ητε, *V*: εστε. **39** *TK*: αν, *MN*: ε. **41** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **42** *TM*: ουν, *KV*: ε. **43** *TK*: διατι, *MN*: δια τι. **44** *TK*: πατρος, *MN*: του πατρος. **44** *TMK*: ουχ, *V*: ουκ. **46** *TMK*: δε, *V*: ε. **46** *TK*: διατι, *MN*: δια τι.

48 На это иудеи отвечали и сказали Ему: «Не правду ли мы говорим, что Ты самарянин и что бес в Тебе?»	ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὲ 48 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς	слушаете, потому что не от Бога вы». Ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Не правильно ли говорим мы,
191 3754 3756 1537 3588 2316 3756 2075 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 3756 2573 3756 3004 2249	191 3754 3756 1537 3588 2316 3756 2075 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 3756 2573 3756 3004 2249	слушаете, потому что не от Бога вы». Ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Не правильно ли говорим мы,
49 Иисус отвечал: «Во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.	ὅτι ἡσαμαρεῖτης εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις 49 ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου καὶ	что самарянин Ты и демона имеешь?» Ответил Иисус: «Я демона не имею, но почитаю Отца Моего, а
3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962 3450 2532	3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962 3450 2532	что самарянин Ты и демона имеешь?» Ответил Иисус: «Я демона не имею, но почитаю Отца Моего, а
50 Впрочем, Я не ищу Моей славы. Есть Ищущий и Судящий.	ὑμεῖς ἀτιμάζετε με 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις	вы оскорбляете Меня. Я же не ищу славы Своей. Есть Ищущий и Судящий. Аминь, аминь говорю вам, если кто
5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532 2919 281 281 3004 5213 1437 5100	5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532 2919 281 281 3004 5213 1437 5100	вы оскорбляете Меня. Я же не ищу славы Своей. Есть Ищущий и Судящий. Аминь, аминь говорю вам, если кто
51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».	τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα	вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».
3588 3056 3588 1699 5083 2288 3364 2334 1519 3588 165	3588 3056 3588 1699 5083 2288 3364 2334 1519 3588 165	вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».
52 Иудеи сказали Ему: «Теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: “Кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек”.	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται καὶ σύ	Сказали тогда Ему иудеи: «Теперь мы знаем, что демона Ты имеешь. Авраам умер и пророки, а Ты
2036 3767 846 3588 2453 3568 1097 3754 1140 2192 11 599 2532 3588 4396 2532 4771	2036 3767 846 3588 2453 3568 1097 3754 1140 2192 11 599 2532 3588 4396 2532 4771	Сказали тогда Ему иудеи: «Теперь мы знаем, что демона Ты имеешь. Авраам умер и пророки, а Ты
53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? И пророки умерли. Чем Ты Себя делаешь?»	λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ ᾿γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα 53 μὴ οὐ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς	говоришь: “Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти вовек”. Неужели Ты больше отца
3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962	3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962	говоришь: “Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти вовек”. Неужели Ты больше отца
54 Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя – ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.	ἡμῶν ἀβραάμ ὅστις ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν ποιεῖς 54 ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐάν ἐγὼ ᾿δοξάζω	Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя – ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.
2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160 611 2424 1437 1473 1392	2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160 611 2424 1437 1473 1392	Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя – ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.
55 И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.	ἐμαυτὸν ἢ δόξα μου οὐδέν ἐστιν ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὁ ὑμῶν ἐστι	И вы не познали Его. Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю
1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 3588 3962 3450 3588 1392 3165 3739 5210 3754 2316 5216 2076	1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 3588 3962 3450 3588 1392 3165 3739 5210 3754 2316 5216 2076	И вы не познали Его. Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю
56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой – и увидел, и возрадовался».	αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ 56 ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν καὶ εἶδε καὶ	Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой, и увидел, и
846 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699 2532 1492 2532	846 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699 2532 1492 2532	Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой, и увидел, и

48 T M K: ουν, V: ε. 48 T M K: ειπον, V: ειπαν. 48 T M K: σαμαρειτης, V: σαμαριτης. 51 T M K: τον λογον τον εμον, V: τον εμον λογον. 52 T K: γευσεται, M N: γευσηται. 53 T M K: συ, V: ε. 54 T M K: δοξαζω, V: δοξασω. 54 T K: υμων, M N: ημων. 55 T M K: και εαν, V: καν. 55 T M K: υμων, V: υμιν. 55 T M K: αλλ, V: αλλα.

ἐχάρην. **57** Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας **58** εἶπεν αὐτοῖς
 возрадовался». **57** Сказали тогда иудеи Емυ: «Пятидесяти лет еще не имеешь Ты, и Авраама видел?» **58** Сказал им
 viaa3s viaa3p c dnmp anmpn p grams tn nanp adv vira2s c tp vixa2s viaa3s rpdmp
 5463 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094 3768 2192 2532 11 3708 2036 846

«ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. **59** ἤραν οὖν λίθους ἵνα βάλῳσιν ἐπ’ αὐτόν Ἰησοῦς
 Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам был, Я есть». **59** Взяли тогда камни, чтобы бросить в Него; Иисус
 dnms nnms th th vipa1s rpd-p adv tp vnad grn-s vipx1s viaa3p c nam p vsaa3p p grams nnms
 3588 2424 281 281 3004 5213 4250 11 1096 1473 1510 142 3767 3037 2443 906 1909 846 2424

δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτω
 же скрылся и вышел из храма, пройдя по- среди них, и прошел мимо таким образом.
 c viap3s c viaa3s p dgns ngns vpaanms p agnsn rpgmp c viaa3s adv
 1161 2928 2532 1831 1537 3588 2411 1330 1223 3319 846 2532 3855 3779

9 καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. **2** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥαββί τίς
 И, проходя мимо, увидел человека слепого от рождения. **2** И спросили Его ученики Его, говоря: «Равви! Кто
 c vppanms viaa3s nams aamsn p ngfs c viaa3p grams dnmp nnmp rpgms vppanmp th rqnms
 2532 3855 1492 444 5185 1537 1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004 4461 5101

ἤμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ. **3** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς οὕτε οὗτος ἤμαρτεν οὕτε οἱ γονεῖς
 согрешил: он или родители его, что слепым он рожден?» **3** Ответил Иисус: «Ни он не согрешил, ни родители
 viaa3s rdnms xo dnmp nnmp rpgms c anmsn vsap3s viad3s dnms nnms c rdnms viaa3s c dnmp nnmp
 264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080 611 3588 2424 3777 3778 3777 264 3777 3588 1118

αὐτοῦ ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. **4** Ἐγὼ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα
 его, но чтобы явлены были дела Бога на нем. **4** Мне должно совершать дела Пославшего Меня доколе день
 rpgms c c vsap3s dnmp nnmp dgms ngms p rpdms gra-s vipq3s vnpr danp nanp dgms vpaagms gra-s c nnfs
 846 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1691 1163 2038 3588 2041 3588 3992 3165 2193 2250

ἐστὶν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. **6** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν
 есть; приходит ночь, когда никто не может трудиться. **5** Доколе в мире Я, свет Я миру». **6** Это сказав, Он плюнул
 vipx3s vipn3s nnfs adv anfsn vipn3s vnpr c p ddms ndms vspx1s nnms vipx1s dgms ngms rdnmp vpaanms viaa3s
 2076 2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588 2889 5600 5457 1510 3588 2889 5023 2036 4429

χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πύσματος καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ. **7** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε
 на землю и сделал грязь из плевка, и намазал грязь на глаза слепого, **7** и сказал ему: «Пойди,
 adv c viaa3s nams p dgns ngns c viaa3s dams nams p damp namp dgms agmsn c viaa3s rpdms vdra2s
 5476 2532 4160 4081 1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἤλθε βλέπων
 умойся в купальне Силоам», которое переводится: «Посланный». Он пошел тогда и умылся, и пришел зрячим.
 vdam2s p dafs nafs dgms tp ranns vippp3s vxpxnms viaa3s c c vlam3s c viaa3s vppanms
 3538 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059 649 565 3767 2532 3538 2532 2064 991

8 οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένο
 Сами же соседи и видевшие его прежде, что слепым был, говорили: «Не этот ли есть сидящий
 dnmp c nnmp c dnmp vppanmp grams dans adv c anmsn viix3s viaa3p xo rdnms vipx3s dnms vppanms
 3588 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258 3004 3756 3778 2076 3588 2521

57 На это сказали Ему иудеи: «Тебе нет еще пятидесяти лет - и Ты видел Авраама?»

58 Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде, нежели был Авраам, Я есмь».

59 Тогда взяли камни, чтобы бросить в Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя по- среди них, и пошел далее.

9 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

2 Ученики Его спросили у Него: «Равви! Кто согрешил: он или родители его, что родился слепым?»

3 Иисус отвечал: «Не согрешил ни он, ни родители его, но *это для того*, чтобы на нем явились дела Божии.

4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе день; приходит ночь, когда никто не может делать.

5 Доколе Я в мире, Я свет миру».

[Мф. 5:14; Ин. 8:12]

6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

7 и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам, что означает «Посланный». Он пошел, и умылся, и пришел зрячим.

8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: «Не тот ли это, который сидел и просил милостыню?»

58 *ТМΚ*: ο, *Ν*: Ἡ. **59** *ТМΚ*: διελθὼν δια μεσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως. *Ν*: Ἡ. **9:3** *ТΚ*: ο, *ΜΝ*: Ἡ. **4** *ТМΚ*: ἐμε, *Ν*: ἡμας. **6** *ТМΚ*: τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου, *Ν*: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους. **8** *ТМΚ*: τυφλος, *Ν*: προσαιτης.

9 Иные говорили: «Это он», а иные: «Похож на него». Он же говорил: «Это я».	καὶ προσαιτῶν c vppanms 2532 4319	9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι Ἦδέ ὅτι ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι anmpn viia3p c rdnms vipx3s anmpn c c anmsn rpdms vipx3s rdnms viia3s c rpn-s vipx1s 243 3004 3754 3778 2076 243 1161 3754 3664 846 2076 1565 3004 3754 1473 1510	Другие говорили: «Этот он». Другие же: «Подобен ему». Тот сказал: «Я это».
10 Тогда спрашивали у него: «Как открылись у тебя глаза?»	10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς ἤνεῶχθησαν σου οἱ ὀφθαλμοί viia3p c rpdms adv viap3p rpg-s dnmp nnmp 3004 3767 846 4459 455 4675 3588 3788	11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος ἰησοῦς πληθὺν viad3s rdnms c viaa3s nnms vppnms nnms nams 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081	Отвечил он и сказал: «Человек, называемый Иисус, грязь
11 Он сказал в ответ: «Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: “Пойди в купальню Силоам и умойся”. Я пошел, умылся и прозрел».	ἐποίησε καὶ ἐπέχρισε μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέ μοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ καὶ νίψαι ἀπελθὼν Ἦδέ καὶ с viaa3s c viaa3s rpg-s damp namp c viaa3s rpd-s vdp2s p dafs nafs dgms tp c vdam2s vpaanms c c 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538 565 1161 2532	Сказали тогда ему: «Как были открыты твои глаза?»	Отвечил он и сказал: «Человек, называемый Иисус, грязь
12 Тогда сказали ему: «Где Он?» Он отвечал: «Не знаю».	νιψάμενος ἀνέβλεψα vramnms viaals 3538 308	12 εἶπον οὖν αὐτῷ ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος λέγει οὐκ οἶδα viaa3p c rpdms xo vipx3s rdnms vipa3s xo vixa1s 2036 3767 846 4226 2076 1565 3004 3756 1492	Сказали тогда ему: «Где находится Он?» Говорит: «Не знаю».
13 Повели этого бывшего слепца к фарисеям.	13 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν vipa3p rrams p damp namp dams xo aamsn 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	14 ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πληθὺν ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀνέῴξεν viix3s c nnns adv dams nams viaa3s dnms nnms c viaa3s 2258 1161 4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532 455	Был же шавбат, когда грязь сделал Иисус и открыл
14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.	αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς rgms damp namp 846 3588 3788	15 πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πληθὺν ἐπέθηκεν adv c viia3p rrams c dnmp nnmp adv viaa3s dnms c viaa3s rpdmp nams viaa3s 3825 3767 2065 846 2532 3588 5330 4459 308 3588 1161 2036 846 4081 2007	Снова тогда спросили его и фарисеи, как он прозрел. Он же сказал им: «Грязь положил Он
15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: «Брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу».	ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω p damp namp rpg-s c viamls c vipals 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991	16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς ὁ οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι via3p c p dgmp ngmp rinmp rdnms dnms nnms xo vipx3s 3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076	Сказали тогда из фарисеев некоторые: «Этот Человек не
16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: «Не от Бога Сей Человек, потому что не хранит субботы». Другие говорили: «Как может человек грешный творить такие чудеса?» И была между ними распря.	παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ p dgms ngms c dans nans xo vipa3s anmpn via3p 3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004	ἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν adv vipn3s nnms anmsn rdanp nanp vnpa 4459 1410 444 268 5108 4592 4160	Другие говорили: «Как может человек грешный такие чудеса творить?»
17 Опять говорят слепому: «Ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи?» Он сказал: «Это пророк».	καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς c nnns viix3s p rpdmp 2532 4978 2258 1722 846	17 λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν ὁ σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξε σου vipa3p ddms admsn adv rpn-s rrans vipa2s p rpgms c viaa3s rpg-s 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675	Говорят слепому опять: «Ты что говоришь относительно Него, потому как Он открыл твои

9 *ТМЦ*: δε οτι, *В*: ελεγον ουχι αλλα. **10** *ТМЦ*: ανεωχθησαν, *В*: [ουν] ηνεωχθησαν. **11** *ТМЦ*: και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, *В*: ο ανθρωπος ο λεγομενος. **11** *ТМЦ*: μοι, *В*: μοι οτι. **11** *ТМЦ*: την κολυμβηθραν του σιλωαμ, *В*: τον σιλωαμ. **11** *ТМЦ*: δε, *В*: ουν. **12** *ТМЦ*: ειπον ουν, *В*: και ειπαν. **14** *ТМЦ*: οτε, *В*: εν η ημερα. **15** *ТМЦ*: επι τους οφθαλμους μου, *МН*: μου επι τους οφθαλμους. **16** *ТМЦ*: ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, *В*: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. **16** *ТМЦ*: αλλοι, *В*: αλλοι [δε]. **17** *ТМЦ*: λεγουσιν, *В*: λεγουσιν ουν. **17** *ТМЦ*: су ти, *В*: ти су. **17** *ТМЦ*: ηνοιξεν, *В*: ηνεωξεν.

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ глаза?»	δὲ εἶπεν Он же сказал:	ὅτι προφήτης ἐστίν «Пророк Он».	18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Не поверили тогда иудеи	ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι относительно него, что он	τυφλὸς ἦν слепым был
damp namp 3588 3788	dnms c 3588 1161	v1aa3s c 2036 3754	nnms v1px3s 4396 2076	xo v1aa3p c 4100 3767	dnmp anmpn p 2453 4012
καὶ ἀνέβλεψεν ἕως и прозрел, пока не	οἷου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς позвали родителей	αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος самого прозревшего.	19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ И спросили их, говоря: «Этот ли	υἱὸς сын	υἱὸς сын
c v1aa3s 2532 308	c 2193	r1gns v1aa3p 3755 5455	damp namp 3588 1118	r1gms dgms v1aa3p 846 3588 308	c v1aa3p r1amp 2532 2065 846
ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ваш, о котором вы	ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη говорите, что слепым был рожден?	πῶς οὖν ἄρτι βλέπει Как же тогда сейчас он видит?»	20 ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ Отвечали им родители его	οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς не знаем; или кто	οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς не знаем; или кто
r1g-p — r1ams 5216 — 3739	r1n-p v1pa2p 5210 3004	c anmsn v1ap3s 3754 5185 1080	adv c adv v1pa3s 4459 3767 737 991	v1ad3p r1dmp 611 846	dnmp nnmp r1gms 3588 1118 846
καὶ εἶπον οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ и сказали: «Знаем, что он есть	υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη сын наш, и что слепым был рожден.	21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς Как же сейчас он видит, не знаем; или кто	αὐτὸν ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
c v1aa3p 2532 2036	c r1dnms v1px3s 1492 3754 3778	dnms nnms r1g-p 2076 3588 5207	c c anmsn v1ap3s 2257 2532 3754 5185 1080	adv c adv v1pa3s 4459 1161 3568 991	xo v1a1p xo r1nms 3756 1492 2228 5101
ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν открыл его глаза, мы не знаем.	ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη потому что боялись иудеев; уже ведь договорились	οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν иудеи, чтобы, если кто Его	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
v1aa3s r1gms damp namp 455 846 3588 3788	r1n-p xo v1a1p r1nms 2249 3756 1492 846	nafs v1pa3s r1ams 2192 846 2065	dnmp anmpn c 3588 2453 2443	qo r1nms r1ams 1437 5100 846	qo r1nms r1ams 1437 5100 846
22 ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι Такое сказали родители его, потому что боялись	ἐφωβούντο τοὺς ἰουδαίους ἡδη γὰρ συνετέθειντο οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν иудеев; уже ведь договорились иудеи, чтобы, если кто Его	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
rdanp v1aa3p 5023 2036	dnmp nnmp r1gms 3588 1118 846	c v1aa3p 3754	viin3p 5399	damp aampn 3588 2453	adv c v1ym3p 2235 1063 4934
ὁμολογήσῃ χριστὸν ἀποσυνάγωγος признает Христом, отлученным от синагоги	γέννηται сделаться ему.	23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν По-этому родители его сказали: «Взрослый возраст имеет,	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
vsaa3s nams 3670 5547	anmsn 656	vsad3s 1096	p rdans dnmp nnmp 1223 5124 3588 1118	r1gms v1aa3p c nafs 846 2036 3754 2244	v1pa3s 2192
αὐτὸν ἐρωτήσατε его спрашивайте».	24 ἐφώνησαν οὖν ἕκ δευτέρου Позвали тогда во второй	τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπον αὐτῷ δὸς δόξαν τῷ раз того человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
grams v1aa2p 846 2065	v1aa3p c 5455 3767	agnsn — 1537 1208	dams nams 3588 444	r1nms v1ix3s anmsn 3739 2258 5185	c v1aa3p r1dms v1aa2s 2532 2036 846 1325
θεῷ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος Богу. Мы знаем, что Человек Этот — грешный».	25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ Отвечал тогда он и сказал: «Если грешник Он, не	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
ndms r1n-p v1a1p 2316 2249 1492	c dnms nnms 3754 3588 444	rdnms — anmsn 3778 2076 268	v1px3s v1ad3s c 2076 611 3767	rdnms c v1aa3s 1565 2532 2036	qo anmsn v1px3s 1487 268 2076
οἶδα ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω знаю. Одно знаю, что слепым будучи, теперь я вижу».	26 εἶπον ἔδὲ αὐτῷ πάλιν τί ἐποίησέ σοι πῶς ἦνοιξέ σου τοὺς Сказали же ему снова: «Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои	ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ спрашивайте, сам за себя он скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».	λαλήσει скажет».
v1a1s nans v1a1s 1492 1520 1492	c anmsn v1px3s 3754 5185 5607	adv v1a1s 737 991	v1aa3p c r1dms 2036 1161 846	qans v1aa3s 5101 4160	r1d-s adv v1aa3s 4671 4459 455

18 Тогда иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей этого прозревшего

19 и спросили их: «Это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? Как же он теперь видит?»

20 Родители его сказали им в ответ: «Мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,

21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет».

22 Так отвечали родители его, потому что боялись иудеев; ибо иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.

23 Поэтому-то родители его и сказали: «Он в совершенных летах; самого спросите».

24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу; мы знаем, что Человек тот грешник».

25 Он сказал им в ответ: «Грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу».

26 Снова спросили его: «Что сделал Он с тобой? Как отверз твои очи?»

18 TMK: τυφλος ην, V: ην τυφλος. 19 TMK: αρτι βλεπει, V: βλεπει αρτι. 20 TK: αυτοις, M: δε αυτοις, V: ουν. 20 TMK: ειπον, V: ειπαν. 21 TMK: αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε, V: αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει. 21 TK: αυτου, M: εαυτου. 22 TMK: ειπον, V: ειπαν. 23 TMK: ειπον, V: ειπαν. 23 TMK: ερωτησατε, V: επερωτησατε. 24 TMK: εκ δευτερου τον ανθρωπον, V: τον ανθρωπον εκ δευτερου. 24 TMK: ειπον, V: ειπαν. 24 TMK: ο ανθρωπος ουτος, V: ουτος ο ανθρωπος. 25 TMK: και ειπεν, V: ε. 26 TMK: δε αυτω παλιν, V: ουν αυτω.

27 Отвечал им: «Я уже сказал вам, и вы не слушали. Что еще хотите слышать? Или и вы хотите сделаться Его учениками?»

οφθαλμούς 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκούειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ
глаза?» Ответил им: «Говорил я вам уже, и вы не слушали. Что еще хотите услышать? Неужели и вы хотите Его
namp viad3s rpdmp viaa1s rpd-p adv c xo viaa2p rans adv vira2p vpra xo c rpn-p vira2p rpgms
3788 611 846 2036 5213 2235 2532 191 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309 846

28 Они же укорили его и сказали: «Ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.»

μαθηταὶ γενέσθαι 28 ἑλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου ἡμεῖς δὲ τοῦ ῥωσέως ἐσμέν μαθηταὶ
учениками сделаться? Укорили тогда его и сказали: «Ты есть ученик Его. Мы же Моисея ученики.
nnmp vnad viaa3p c rpn-p c dgms ngms vixp1p nmp
3101 1096 3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161 3588 3475 2070 3101

29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ῥωσῆ λέλάληκεν ὁ θεὸς τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν 29 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Этого же не знаем, откуда Он. Ответил тот человек и сказал им:
rpn-p vixa1p c ndms vixa3s dnms nms rdams c xo vixa1p adv vixp3s viad3s dnms nms c viaa3s rpdmp
2249 1492 3754 2980 3475 2980 3588 2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611 3588 444 2532 2036 846

30 Человек *прозревший* сказал им в ответ: «Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.»

ἐν ῥάρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστὶ καὶ ἄνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς 30 οἶδαμεν ῥεῖ ὅτι
«Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он. А Он открыл мои глаза. Знаем же, что
p rddns annsn vixp3s c rpn-p xo vixa2p adv vixp3s c viaa3s rpg-s damp namp vixa1p c
1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076 2532 455 3450 3588 3788 1492 1161 3754

31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ᾗ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει 31 ἐκ τοῦ αἰῶνος
грешников Бог не слушает; но если кто чтит Бога и волю Его творит, того Он слушает. От вечности
agmpn dnms nms xo vira3s c qo rinms annsn vspx3s c dans nans rpgms vspx3s rdgms vira3s p dgms ngms
268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 5600 2532 3588 2307 846 4160 5127 191 1537 3588 165

32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξε τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου 32 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν
не слыхано, чтобы открыл кто глаза слепорожденного. Если бы не был Он от Бога, не мог бы делать ничего.
xo viap3s c viaa3s rinms namp agmsn vpxpgms qo xo viix3s rdms p ngms xo viin3s vnra aansn
3756 191 3754 455 5100 3788 5185 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 4160 3762

33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

34 Сказали ему в ответ: «Во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?» И выгнали его вон.

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω 34
Они ответили и сказали ему: «В грехах ты рожден весь, и ты учишь нас?» И выволокли его вон.
viad3p c viaa3p rpdms p ndfp rpn-s viap2s annsn c rpn-s vira2s rpa-p c viaa3p rams adv
611 2532 2036 846 1722 266 4771 1080 3650 2532 4771 1321 2248 2532 1544 846 1854

35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: «Ты веруешь ли в Сына Божиего?»

ἤκουσεν ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ῥεοῦ 35
Услышал Иисус, что выволокли его вон, и, найдя его, сказал ему: «Ты веришь в Сына Божьего?»
viaa3s dnms nms c viaa3p rams adv c vpaanms rams viaa3s rpdms rpn-s vira2s p dams nams dgms ngms
191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207 3588 2316

36 Он отвечал и сказал: «А кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?»

ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε τίς ἐστι κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν 36 εἶπε ῥε αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἑώρακα αὐτόν
Он ответил он и сказал: «Кто Он, Господин, чтобы верить мне в Него?» Сказал же ему Иисус: «И ты видел Его,
viad3s rdms c viaa3s rpnms vixp3s nms c vsaals p rams viaa3s c rpdms dnms nms c vixa2s rams
611 1565 2532 2036 5101 2076 2962 2443 4100 1519 846 2036 1161 846 3588 2424 2532 3708 846

37 Иисус сказал ему: «И видел ты Его, и Он говорит с тобой».

38 Он же сказал: «Верую, Господи!» И поклонился Ему.

καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνος ἐστίν 38 ὁ δὲ ἔφη πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 39 καὶ εἶπεν ὁ
и разговаривающий с тобой Он есть. Он же сказал: «Верю, Господин!» И поклонился Ему. И сказал
c dnms vppanms p rpg-s rdms vixp3s dnms c viix3s vira1s nms c viaa3s rpdms c vixa2s dnms
2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076 3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588

39 И сказал Иисус: «На суд пришел Я в мир этот, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы».

28 ТК: ελοιδόρησαν ουν, М: ελοιδόρησαν, В: και ελοιδόρησαν. 28 ТМК: ει μαθητης, В: μαθητης ει. 28 ТМК: ρωσέως, В: ρωσεως. 29 ТМК: ρωση, В: ρωσει. 30 ТМК: γαρ τουτω, В: τουτω γαρ το. 30 ТМК: ανεωξεν, В: ηνοιξεν. 31 ТМК: δε, В: ε. 32 ТМК: ηνοιξεν, В: ηνεωξεν. 34 ТМК: ειπον, В: ειπαν. 35 ТМК: ο, В: ε. 35 ТМК: αυτω, В: ε. 35 ТМК: θεου, В: ανθρωπου. 36 ТК: τις, Μ: και τις. 37 ТМК: δε, В: ε.

ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται
 Иисус: «На суд Я в мир этот пришел, чтобы не видящие увидели, а видящие слепыми сделались». ⁴⁰ И

ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν ⁴¹ εἶπεν αὐτοῖς
 услышали из фарисеев это, находящиеся с Ним, и сказали Ему: «Неужели и мы слепые?» Сказал им

ὁ ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἢ οὐν ἁμαρτία ὑμῶν
 Иисус: «Если бы слепыми вы были, не имели бы греха; сейчас же вы говорите: “Мы видим”. Поэтому грех ваш

μένει
 остается.
 3306

⁴⁰ Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: «Неужели и мы слепы?»

⁴¹ Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но так как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

¹⁰ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овечий, но перелезает иным путем, тот вор и разбойник;

² а входящий дверью – пастырь овцам.

³ Ему придверник открывает, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

⁴ И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

⁵ За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса».

⁶ Эту притчу сказал им Иисус, но они не поняли, что такое Он говорил им.

¹⁰ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
 Аминь, аминь говорю вам: не входящий через дверь во двор овечий, но входящий другим путем,

ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶ καὶ ληστής ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων ³ τοῦτο ὁ
 тот есть вор и грабитель. Сам же входящий через ворота есть пастух овец. Этому

θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά
 привратник открывает, и овцы голоса его слушают, и своих овец он называет по имени, и выводит их.

⁴ καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἶδασιν τὴν
 И когда своих овец он вывел, перед ними идет, и овцы за ним следуют, потому что знают

φωνὴν αὐτοῦ ⁵ ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν
 голос его. За чужим же не последуют, но убегут от него, потому что не знают чужого голоса».

⁶ ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
 Эту притчу сказал им Иисус; они же не поняли, что было, которое Он говорил им.

⁴⁰ T M K: και, V: ε. ⁴⁰ T M K: οντες μετ αυτου, V: μετ αυτου οντες. ⁴¹ T M K: ουν, V: ε. ^{10:3} T M K: καλει, V: φωνει. ⁴ T M K: και, V: ε. ⁴ T M K: προβατα, V: παντα. ⁵ T M K: ακολουθησωσιν, V: ακολουθησουσιν.

ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτὴν	18 οὐδεις αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ	19 οὐδεις αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ
Я ложу душу Свою, чтобы снова Мне принять ее.	Никто не забирает ее у Меня, но Я ложу ее Сам.	Никто не забирает ее у Меня, но Я ложу ее Сам.
rpn-s vipa1s dafs nafs rpg-s c adv vsaals rpa1s anfsn vipa3s rpa1s p rpg-s c rpn-s vipa1s rpa1s p rpgms	1473 5087 3588 5590 3450 2443 3825 2983 846 3762 142 846 575 1700 235 1473 5087 846 575 1683	1473 5087 3588 5590 3450 2443 3825 2983 846 3762 142 846 575 1700 235 1473 5087 846 575 1683
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτὴν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτὴν ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου	σχίσμα	σχίσμα
Власть имею положить ее и власть имею снова взять ее. Эту заповедь Я принял от Отца Моего».	19 Распря	19 Распря
nafs vipa1s vnaa rpa1s c nafs vipa1s adv vnaa rpa1s rdafs dafs nafs viaa1s p dgms ngms rpg-s nnns	1849 2192 5087 846 2532 1849 2192 3825 2983 846 5026 3588 1785 2983 3844 3588 3962 3450 4978	1849 2192 5087 846 2532 1849 2192 3825 2983 846 5026 3588 1785 2983 3844 3588 3962 3450 4978
ῥοῦν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους	20 ἔλεγон δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ	20 ἔλεγон δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ
поэтому снова произошла между иудеями из-за слов этих.	Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и	Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и
c adv viad3s p ddmp admpn p damp namr rdamp via3p c anmpn p rpgmp nans vipa3s c	3767 3825 1096 1722 3588 2453 1223 3588 3056 5128 3004 1161 4183 1537 846 1140 2192 2532	3767 3825 1096 1722 3588 2453 1223 3588 3056 5128 3004 1161 4183 1537 846 1140 2192 2532
μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε	21 ἄλλοι ἔλεγон ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζόμενου μὴ δαιμόνιον δύναται	21 ἄλλοι ἔλεγон ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζόμενου μὴ δαιμόνιον δύναται
безумствует; зачем его слушаете?»	Другие говорили: «Эти слова не от обладаемого демоном. Разве демон может y	Другие говорили: «Эти слова не от обладаемого демоном. Разве демон может y
vipn3s rans rpgms vipa2p anmpn via3p rdmpn dnnp nnnp xo vipx3s vppngms xo nnns vipn3s	3105 5101 846 191 243 3004 5023 3588 4487 3756 2076 1139 3361 1140 1410	3105 5101 846 191 243 3004 5023 3588 4487 3756 2076 1139 3361 1140 1410
τυφλῶν ὀφθαλμοῦς ἄνοιγειν	22 ἐγένετο ῥδὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμὼν ἦν	22 ἐγένετο ῥδὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμὼν ἦν
слепых глаза открывать?»	Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была.	Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была.
agmpn namr vnra	5185 3788 455	5185 3788 455
22 ἐγένετο ῥδὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμὼν ἦν	23 καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν	23 καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν
Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была.	И ходил Иисус в	И ходил Иисус в
viad3s c dnnp nnnp p ddnp ndnp c nnms viix3s c via3s dnms nnms p	1096 1161 3588 1456 1722 3588 2414 2532 5494 2258 2532 4043 3588 2424 1722	1096 1161 3588 1456 1722 3588 2414 2532 5494 2258 2532 4043 3588 2424 1722
τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ σολομῶντος	24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγон αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν	24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγон αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
храме, в портике Соломона.	Обступили тогда Его иудеи и сказали Ему: «До каких пор душу нашу	Обступили тогда Его иудеи и сказали Ему: «До каких пор душу нашу
ddns ndns p ddfs ndfs dgms ngms viaa3p c grams dnmp anmpn c via3p rpdms c xo dafs nafs rpg-p	3588 2411 1722 3588 4745 3588 4672 2944 3767 846 3588 2453 2532 3004 846 2193 4219 3588 5590 2257	3588 2411 1722 3588 4745 3588 4672 2944 3767 846 3588 2453 2532 3004 846 2193 4219 3588 5590 2257
αἶρεις εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ	25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε	25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε
томить? Если Ты есть Христос, скажи нам откровенно».	Ответил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите;	Ответил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите;
vipa2s qo rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rpd-p ndfs viad3s rpdmp dnms nnms viaa1s rpd-p c xo vipa2p	142 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 3954 611 846 3588 2424 2036 5213 2532 4100 3756 4100	142 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 3954 611 846 3588 2424 2036 5213 2532 4100 3756 4100
τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ	περὶ ἐμοῦ	26 ῥάλλ' ὑμεῖς οὐ
дела, которые Я совершаю в имени Отца Моего, эти свидетельствуют относительно Меня.	Но вы не	Но вы не
dnnp nnnp rpn-p rpn-s vipa1s p ddns ndns dgms ngms rpg-s rdnp vipa3s p rpg-s c rpn-p xo	3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588 3686 3588 3962 3450 5023 3140 4012 1700 235 5210 3756	3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588 3686 3588 3962 3450 5023 3140 4012 1700 235 5210 3756
πιστεύετε ῥοὺ γάρ	ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν ῥαθὼς	27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
верите, потому что вы не из овец Моих, как Я сказал вам.	Овцы Мои голос Мой	Овцы Мои голос Мой
vipa2p xo c vipx2p p dgnp ngnp dgnp rsgnp adv viaa1s rpd-p dnnp nnnp dnnp rsnnp dgfs ngfs rpg-s	4100 3756 1063 2075 3756 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450	4100 3756 1063 2075 3756 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450

18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Эту заповедь получил Я от Отца Моего».

19 От этих слов опять произошла между иудеями распря.

20 Многие из них говорили: «Он одержим бесом и безумствует. Что слушаете Его?»

21 Другие говорили: «Это слова не бесноватого. Может ли бес отверзать очи слепым?»

22 Настал же тогда в Иерусалиме Праздник обновления, и была зима.

23 И ходил Иисус в храм, в притворе Соломоновом.

24 Тут иудеи обступили Его и говорили Ему: «Долго ли Тебе держать нас в недоумении? Если Ты Христос, скажи нам прямо».

25 Иисус отвечал им: «Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют обо Мне.

26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мной.

19 TMK: συν, V: ζ. 21 TMK: ανοιγειν, V: ανοιξει. 22 TMK: δε, V: τοτε. 22 TK: τοις ιεροσολυμοις και, M: ιεροσολυμοις και, V: τοις ιεροσολυμοις. 23 TK: του σολομωντος, M: соломωνος, V: του соломωνος. 26 TMK: αλλ, V: αλλα. 26 TMK: ου γαρ, V: οτι ουκ. 26 TMK: καθως ειπον υμιν, V: ζ.

πατήρ καὶ γὰρ ἐν ᾧ αὐτῷ 39 ἐξήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
Отец, и Я в Нем». Устремили тогда снова Его схватить, но Он уклонился от руки их.
nnms grn-s p rpdms viaa3p c adv grams vnaa c viaa3s p dgfs ngfs rpgmp
3962 2504 1722 846 2212 3767 3825 846 4084 2532 1831 1537 3588 5495 846

40 καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν
И пошел Он снова на другую сторону Иордана, на то место, где был Иоанн прежде погружающим, и остался
c viaa3s adv adv dgms ngms p dams nams adv viix3s nnms dnms annsn vppanms c viaa3s
2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699 2258 2491 3588 4413 907 2532 3306

ἐκεῖ 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα
там. И многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн действительно чуда не сделал никакого; все же, что только
adv c anmpn viaa3p p grams c viaa3p c nnms xo nans ↪ viaa3s aansn aanpn c rcapn
1563 2532 4183 2064 4314 846 2532 3004 3754 2491 3303 4592 3762 4160 3762 3956 1161 3745

εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν 42
сказал Иоанн относительно Него, истинно было». И поверили многие там в Него.
viaa3s nnms p rdgms annpn viix3s c viaa3p anmpn adv p grams
2036 2491 4012 5127 227 2258 2532 4100 4183 1563 1519 846

11 ἦν δὲ τις ἀσθενῶν λάζαρος ἀπὸ βηθανίας ἐκ τῆς κώμης μαρίας καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς 2 ἦν δὲ ᾧ μαρία ἡ
Был же некто больной Лазарь из Вифании, из селения Марии и Марфы, сестры ее. Была же Мария,
viix3s c rinms vppanms nnms p ngfs p dgfs ngfs ngfs c ngfs dgfs ngfs rpgfs viix3s c nnfs dnfs
2258 1161 5100 770 2976 575 963 1537 3588 2968 3137 2532 3136 3588 79 846 2258 1161 3137 3588

ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς λάζαρος ἠσθένει 3 ἀπέστειλαν
помазавшая Господа миром, и вытершая ноги Его волосами своими, чей брат Лазарь был болен. Послали
vraanfs dams nams ndns c vraanfs damp namr rpgms ddfp ndfp rpgfs rrgfs dnms nnms nnms viia3s viaa3p
218 3588 2962 3464 2532 1591 3588 4228 846 3588 2359 846 3739 3588 80 2976 770 649

οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ 4 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὕτη ἡ
поэтому сестры к Нему, говоря: «Господин! Вот, которого Ты любишь, болен». Услышав же, Иисус сказал: «Эта
c dnfp nnfp p grams vppanfp nvms i grams vipa2s vipa3s vraanms c dnms nnms viaa3s rdns dnfs
3767 3588 79 4314 846 3004 2962 2396 3739 5368 770 191 1161 3588 2424 2036 3778 3588

ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς 5 ἡγάπα δὲ
болезнь не к смерти, но для славы Бога, чтобы прославлен был Сын Бога через нее». Любил же
nnfs xo vipx3s p nams c p dgfs ngfs dgms ngms c vsap3s dnms nnms dgms ngms p rpgfs viia3s c
769 3756 2076 4314 2288 235 5228 3588 1391 3588 2316 2443 1392 3588 5207 3588 2316 1223 846 25 1161

ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
Иисус Марфу и сестру ее, и Лазаря. Когда же Он услышал, что Лазарь болен, то оставался на
dnms nnms dafs nafs c dafs nafs rpgfs c dams nams adv c viaa3s c — vipa3s adv xo viaa3s p
3588 2424 3588 3136 2532 3588 79 846 2532 3588 2976 5613 3767 191 3754 — 770 5119 3303 3306 1722

ᾧ ἦν τότῳ δύο ἡμέρας 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
том месте два дня. После этого говорит ученикам: «Пойдем в Иудею опять». Говорят Ему ученики:
rdms viix3s ndms tn nafp adv p rdans vipa3s ddmp ndmp vsap1p p dafs nafs adv vipa3p rpdms dnmp nnmp
3739 2258 5117 1417 2250 1899 3326 5124 3004 3588 3101 71 1519 3588 2449 3825 3004 846 3588 3101

39 Тогда опять искали схватить Его, но Он уклонился от рук их

40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. [Ин. 1:28]

41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

42 И многие там уверовали в Него.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. [Лк. 10:38–39]

2 Мария же, брат которой Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. [Ин. 12:3]

3 Сестры послали сказать Ему: «Господь! Вот, кого Ты любишь, болен».

4 Иисус, услышав то, сказал: «Эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий».

5 Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря.

6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

7 После этого сказал ученикам: «Пойдем опять в Иудею».

8 Ученики сказали Ему: «Равви! Давно ли иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?»

38 T M K: αὐτῷ, V: τῷ πατρὶ. 39 T M K: πάλιν αὐτὸν, V: αὐτὸν πάλιν. 42 T M K: ἐπιστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν, V: πολλοὶ ἐπιστευσαν εἰς αὐτόν ἐκεῖ. 11:2 T M K: μαρία, V: μαριαμ.

9 Иисус отвечал: «Не двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;	ῥαββί νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ ἰουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ	9 ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὐχὶ δώδεκά ἑῖσιν
4461 th adv viia3p 2212	4571 gpa-s vnaa 3034	3588 dnmp anmpn c 2532 3825 5217 1563
10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним».	ὥραι τῆς ἡμέρας ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει ἐάν δέ	10 Ἰησοῦς: «Не двенадцать ли часов y дня? Если кто ходит днем, не спотыкается, потому что свет мира этого видит он; если же
5610 nnfp — dgfs ngfs 3588 2250	1437 qo rinms vspra3s 5100 4043	1722 p ddfs ndfs 3588 2250 3756 xo vipa3s 4350 3754
11 Сказав это, говорит им потом: «Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его».	τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ	11 ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς
5100 rinms vspra3s 4043	1722 p ddfs ndfs 3588 3571	4350 c 3754 dnms nnms xo vipx3s p 1722 846
12 Ученики Его сказали: «Господь! Если уснул, то выздоровеет».	λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν	12 ἑῖπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κύριε εἰ
2976 nnms dnms anmsn rpg-p vipx3s 3588 5384 2257 2837	235 c vipn1s 4198	2443 c vsaa1s 1852 846
13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.	κεκοίμηται σωθήσεται	13 ἑῖπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κύριε εἰ
2837 vixp3s 2837	4982 vifp3s 4982	2036 viaa3p c 3767 dnmp nnmp 3588 3101 846
14 Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер;	он уснул, будет исцелен».	14 ἑῖπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κύριε εἰ
2837 vixp3s 2837	4982 vifp3s 4982	2036 viaa3p c 3767 dnmp nnmp 3588 3101 846
15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему».	κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει	15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα
2838 ngfs 2838	3588 dgms ngms 5258 3004	2976 nnms dnms anmsn rpg-p vipa3s 3588 5384 2257 2837
16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: «Пойдем и мы умрем с ним».	πιστεύετε ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ ἄλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν	16 εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς
4100 vsaa2p c 3754	2252 xo viix1s 3756 2252 1563 235 71	4314 846
17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробнице.	ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ	17 εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς
4100 vsaa2p c 3754	2252 xo viix1s 3756 2252 1563 235 71	4314 846
18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;	«Пойдем и мы, чтобы умереть нам вместе с ним».	18 ἦν δὲ ἡ βηθανία ἐγγὺς τῶν
71 vspalp c 2532 2249 2443 599	3326 p 846	2258 viix3s c 1161 dnfs nnfs 3588 963 1451 3588
19 и многие из иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.	ἐλθὼν οὖν ὁ ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ	19 ἦν δὲ ἡ βηθανία ἐγγὺς τῶν
2064 vpaanms c 3767 3588 2424	2147 viaa3s 846 5064	2250 nafp adv vppaams 2235 2192
19 И многие из иудеев пришли к Марфе и Марии,	ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε	19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ μάρθαν καὶ μαρίαν
2414 ngnp adv 5613	575 p ngnp 4712 1178	2532 c anmpn p 4183 1537 3588 2453 2064

9 ТК: ο, MN: ε. **9** TMK: εἰσιν ὥραι, V: ὥραι εἰσιν. **12** ТК: εἶπον, V: εἶπαν. **12** TMK: αὐτοῦ, V: αὐτῷ. **15** ТК: ἀλλ, MN: ἀλλα. **17** ТК: ἡμερας ἤδη, V: ἤδη ἡμερας. **19** ТК: καὶ πολλοὶ, V: πολλοὶ δε. **19** TMK: τας περὶ μαρθαν καὶ μαριαν, V: την μαρθαν καὶ μαριαμ.

ἵνα	παραμυθήσονται	αὐτὰς	περὶ	τοῦ	ἀδελφοῦ	ἑαυτῶν	20	ἡ	οὖν	μάρθα	ὥς	ἤκουσεν	ὅτι	ῥο	ἰησοῦς	ἔρχεται		
чтобы	утешить	их	относительно	брата	их.			Сама	же	Марфа,	когда	услышала,	что		Иисус	идет,		
c	vsad3p	grafp	p	dgms	ngms	rgpfp		dnfs	c	nnfs	adv	v1aa3s	c	dnms	nnms	v1pn3s		
2443	3888	846	4012	3588	80	846		3588	3767	3136	5613	191	3754	3588	2424	2064		
ὑπὴντησεν	αὐτῷ	μαρία	δὲ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	ἐκαθέζετο	21	εἶπεν	οὖν	ῥη	μάρθα	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	κύριε	εἰ	
вышла навстречу	Ему;	Мария	же	в		доме	сидела.		Обратилась	тогда		Марфа	к		Иисусу:	«Господин!	Если бы	
v1aa3s	rpdm	nnfs	c	p	ddms	ndms	v1in3s		v1aa3s	c	dnfs	nnfs	p	dams	nams	nvms	qo	
5221	846	3137	1161	1722	3588	3624	2516		2036	3767	3588	3136	4314	3588	2424	2962	1487	
ἦς	ᾧδε	ῥο	ἀδελφός	μου	οὐκ	ἂν	ἐτεθνήκει	22	ἀλλὰ	καὶ	νῦν	οἶδα	ὅτι	ὅσα	ἂν	αἰτήσῃ	τὸν	
Ты был здесь,			брат	мой	не	умер	бы.		Но	и	теперь	знаю,	что	чего	только	ни	попросишь у	Бога,
v1ix2s	adv	dnms	nnms	rgp-s	xo	xo	v1ya3s		c	c	adv	v1a1s	c	rcanp	xo	vsam2s	dams	nams
2258	5602	3588	80	3450	3756	302	2348		235	2532	3568	1492	3754	3745	302	154	3588	2316
							302										1325	4671
ὁ	θεός	23	λέγει	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	ἀναστήσεται	ὁ	ἀδελφός	σου	24	λέγει	αὐτῷ	μαρία	οἶδα	ὅτι	ἀναστήσεται	ἐν
Бог».	Говорит	ей		Иисус:	«Воскреснет	брат	твой».		Говорит	Ему	Марфа:	«Знаю,	что	воскреснет	в		воскреснет	в
dnms	nnms	v1pa3s	rpdfs	dnms	nnms	v1fm3s	dnms	nnms	rgp-s	v1pa3s	rpdm	nnfs	v1a1s	c	v1fm3s	p	ddfs	
3588	2316	3004	846	3588	2424	450	3588	80	4675	3004	846	3136	1492	3754	450		1722	3588
ἀναστάσει	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ	25	εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	ἐγὼ	εἰμι	ἡ	ἀνάστασις	καὶ	ἡ	ζωή	ὁ	πιστεύων
воскресение, в			последний	день».		Сказал	ей		Иисус:	«Я	есть	воскресение	и	жизнь;	верующий	в	Меня	
ndfs	p	ddfs	adfsn	ndfs		v1aa3s	rpdfs	dnms	nnms	rgp-s	v1px1s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dnms	vppanms
386	1722	3588	2078	2250		2036	846	3588	2424	1473	1510	3588	386	2532	3588	2222	3588	4100
																	1519	1691
καὶ	ἀποθάνῃ	ζήσεται	26	καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν	καὶ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	οὐ	μὴ	ἀποθάνῃ	εἰς	τὸν	αἰῶνα	πιστεύεις
если и умер,	оживет.			И	всякий	живущий	и	верующий	в	Меня	не	умрет	во-	век.	Веришь	в	это?»	27
qo	vsaa3s	v1fd3s	c	anmsn	dnms	vppanms	c	vppanms	p	rga-s	xo	vsaa3s	p	dams	nams	v1pa2s	rdans	v1pa3s
2579	599	2198	2532	3956	3588	2198	2532	4100	1519	1691	3364	599	1519	3588	165	4100	5124	3004
αὐτῷ	ναί	κύριε	ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι	σύ	εἶ	ὁ	χριστός	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐρχόμενος
Ему:	«Да,	Господин!	Я	верю,	что	Ты	есть	Христос,	Сын	Бога,	в	мир	Приходящий».	28	καὶ	ῥαῦτα		
rpdm	xo	nvms	rgp-s	v1a1s	c	rgp-s	v1px2s	dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	ngms	dnms	p	dams	nams	vppnnms
846	3483	2962	1473	4100	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316	3588	1519	3588	2889	2064
εἰποῦσα	ἀπῆλθε	καὶ	ἐφώνησε	μαρίαν	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς	λάθρᾳ	εἰποῦσα	ὁ	διδάσκαλος	πάρεσι	καὶ	φωνεῖ	σε	29	ῥεκεῖνη	
сказав,	она	пошла	и	позвала	Марию,	сестру	свою,	тайно	сказав:		«Учитель	пришел	и	зовет	тебя».		Она,	
vpaanfs	v1aa3s	c	v1aa3s	nafs	dafs	nafs	rgpfs	adv	vpaanfs	dnms	nnms	v1px3s	c	v1pa3s	rga-s	rdnfs		
2036	565	2532	5455	3137	3588	79	846	2977	2036	3588	1320	3918	2532	5455	4571	1565		
ὥς	ἤκουσεν	ῥεγίρεται	ταχύ	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτόν	30	οὕτω	δὲ	ἐληλύθει	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	τὴν	κώμην	ἀλλ' ῥη	ἐν
как только	услышала,	встала	поспешно	и	пошла	к	Нему.	Еще	ведь	не	пришел	Иисус	в	селение,	но	был	на	
adv	v1aa3s	v1pp3s	adv	c	v1pn3s	p	grams		adv	c	↵	v1ya3s	dnms	nnms	p	dafs	nafs	c
5613	191	1453	5035	2532	2064	4314	846	3768	1161	3768	2064	3588	2424	1519	3588	2968	235	2258
																		1722
τῷ	τόπῳ	ὅπου	ὑπὴντησεν	αὐτῷ	ἡ	μάρθα	οἱ	οὖν	ἰουδαῖοι	οἱ	ὄντες	μετ'	αὐτῆς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	καὶ	παραμυθούμενοι
том месте, где	встретила	Его	Марфа.	31	Сами	же	иудеи,	находясь	вместе	с	ней	в	доме	и	утешая	ее,		
ddms	ndms	adv	v1aa3s	rpdm	dnfs	nnfs	dnmp	c	anmpn	dnmp	vppnnmp	p	rgpfs	p	ddfs	ndfs	c	vppnnmp
3588	5117	3699	5221	846	3588	3136	3588	3767	2453	3588	5607	3326	846	1722	3588	3614	2532	3888
																		846

20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

21 Тогда Марфа сказала Иисусу: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

22 Но и теперь знаю: все, чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог».

23 Иисус говорит ей: «Воскреснет брат твой».

24 Марфа сказала Ему: «Знаю, что воскреснет в последнее воскресение, но не знаю, что воскреснет в настоящее воскресение».

25 Иисус сказал ей: «Я воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веруешь ли этому?»

27 Она говорит Ему: «Так, Господи! Я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир».

28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: «Учитель здесь и зовет тебя».

29 Она, как только услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

30 Иисус еще не вошел в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

31 Иудеи, которые были с ней в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за ней, полагая, что она пошла к гробнице – плакать там.

19 TMK: αυτων, V: ε. 20 TK: ο, MN: ε. 20 TMK: maria, V: maria. 21 TKV: η, M: ε. 21 TMK: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, V: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου. 24 TMK: μαρθα, V: η μαρθα. 28 TMK: ταυτα, V: τουτο. 28 TMK: μαριαν, V: μαριαμ. 29 TMK: εκεινη, V: εκεινη δε. 29 TMK: εγειρεται ταχυ και ερχεται, V: ηγερθη ταχυ και ηρχετο. 30 TMK: ην, V: ην επι.

32 Μαρία же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой».

33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с ней иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и взволновался,

34 и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господь! Пойди и посмотри».

35 Иисус прослезился.

36 Тогда иудеи говорили: «Смотри, как Он любил его».

37 А некоторые из них сказали: «Не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?»

38 Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит к гробнице. То была пещера, и камень лежал перед ней.

39 Иисус говорит: «Уберите камень». Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: «Господь! Уже смердит, ибо четыре дня, как он умер».

40 Иисус говорит ей: «Не сказал ли Я тебе, что, если будешь верить, увидишь славу Божию?»

41 Итак, убрали камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: «Отче! Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

ιδόντες τὴν «μαρίαν» ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν ἡκολούθησαν αὐτῇ «λέγοντες» ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
увидев Марию, что поспешно встала и вышла, пошли за ней, говоря: «Она идет к гробнице, чтобы плакать»
1492 3588 3137 3754 5030 450 2532 1831 190 846 3004 3754 5217 1519 3588 3419 2443 2799

ἐκεῖ ἡ οὖν «μαρία» ὥς ἦλθεν ὅπου ἦν «ὁ» ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν ἐπεσεν «εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ» λέγουσα αὐτῷ κύριε там». Сама же Мария, когда пришла туда, где был Иисус, увидев Его, упала к ногам Его, говоря Ему: «Господин!»
1563 3588 3767 3137 5613 2064 3699 2258 3588 2424 1492 846 4098 1519 3588 4228 846 3004 846 2962

εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν «ἀπέθανέ» μου ὁ ἀδελφός ἰησοῦς οὖν ὥς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Если бы Ты был здесь, не умер бы мой брат». Иисус же, когда увидел ее плачущую, и пришедших с ней
1487 2258 5602 3756 302 599 3450 3588 80 2424 3767 5613 1492 846 2799 2532 3588 4905 846

ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν καὶ εἶπε τοῦ θεοῦ αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ κύριε иудеев плачущих, сокрушился духом и взволновался Сам, и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господин!»
2453 2799 1690 3588 4151 2532 5015 1438 2532 2036 4226 5087 846 3004 846 2962

ἔρχου καὶ ἴδε ἐδάκρυσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν τινὲς δὲ ἐξ
Пойди и посмотри». Прослезился Иисус. Говорили поэтому иудеи: «Вот, как Он любил его». Некоторые же из
2064 2532 1492 1145 3588 2424 3004 3767 3588 2453 2396 4459 5368 846 5100 1161 1537

αὐτῶν «εἶπον» οὐκ «ἡδύνατο» οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ
них сказали: «Не мог ли Этой, открывший глаза слепого, сделать так, чтобы и он не умер?»
846 2036 3756 1410 3756 3778 3588 455 3588 3788 3588 5185 4160 2443 2532 3778 3361 599

ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ
Иисус же, снова скорбя в Себе, приходит к гробнице. Была же она пещерой, и камень лежал на ней.
2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064 1519 3588 3419 2258 1161 2258 4693 2532 3037 1945 1909 846

λέγει ὁ ἰησοῦς ἄρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ «τεθνηκότος» μάρθα κύριε ἤδη ὄζει
Говорит Иисус: «Заберите камень». Говорит Ему сестра умершего, Марфа: «Господин! Уже смердит.
3004 3588 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348 3136 2962 2235 3605

τεταρταῖος γὰρ ἐστὶν λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς «ὄψει» τὴν δόξαν τοῦ
Четвертый день ведь уже». Говорит ей Иисус: «Не сказал ли Я тебе, что если будешь верить, увидишь славу
5066 1063 2076 3004 846 3588 2424 3756 2036 3756 2036 4671 3754 1437 4100 3700 3588 1391 3588

θεοῦ ἦραν οὖν τὸν λίθον «οὗ» ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος ὁ δὲ ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε πάτερ
Убрали тогда камень, где был умерший положен. Сам же Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец!
2316 142 3767 3588 3037 3757 2258 3588 2348 2749 3588 1161 2424 142 3588 3788 507 2532 2036 3962

31 TMK: μαριαν, V: μαριαμ. **31** TMK: λεγοντες, V: δοξαντες. **32** TMK: μαρια, V: μαριαμ. **32** TMK: ο, V: ε. **32** TK: εις τους ποδας αυτου, M: αυτου εις τους ποδας, V: αυτου προς τους ποδας. **32** TMK: απεθανεν μου, V: μου απεθανεν. **37** TMK: ειπον, V: ειπαν. **37** TMK: ηδυνато, V: εδυνато. **39** TMK: τεθνηκοτος, V: τετελετηκοτος. **40** TMK: οψει, V: οψη. **41** TMK: ου ην ο τεθνηκως κειμενος, V: ε.

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **42** ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα
Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. Я ведь знаю, что Ты всегда Меня слышишь, но ради народа, стоящего вокруг,
vīpa1s rpd-s c vīaa2s rpg-s rpn-s c vīya1s c ↪ adv rpg-s vīpa2s c p dams nams dams vpxaams
2168 4671 3754 191 3450 1473 1161 1492 3754 191 3842 3450 191 235 1223 3588 3793 3588 4026

εἶπον ἵνα πιστεῦσώσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **43** καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε λάζαρε δεῦρο ἔξω
Я сказал, чтобы они поверили, что Ты Меня послал». И это сказав голосом громким, возгласил: «Лазарь! Сюда, наружу!»
vīaa1s c vsaa3p c rpn-s rpa-s vīaa2s c rdanp vpaanms ndfs adfsn vīaa3s nvms adv adv
2036 2443 4100 3754 4771 3165 649 2532 5023 2036 5456 3173 2905 2976 1204 1854

44 Ἰ καὶ ἔξῃλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο
И вышел умерший, связанный ногами и рукам похоронной тканью, и лицо его платком было обвязано.
c vīaa3s dnms vpxanms vpxnms — damp nam p dafp nafp ndfp c dnfs nnfs rpgms ndns vīyp3s
2532 1831 3588 2348 1210 — 3588 4228 2532 3588 5495 2750 2532 3588 3799 846 4676 4019

λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν
Говорит им Иисус: «Развяжите его и позвольте ему идти».
vīpa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p rams c vdaa2p — vnpa
3004 846 3588 2424 3089 846 2532 863 — 5217

45 πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν ἑμαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐπίστευσαν εἰς
Многие же из иудеев, пришедшие к Марии и увидевшие, что сделал Иисус, поверили в
anmpn c p dgmp agmpn dnmp vpaanmp p dafs nafs c vpadnmp rranp vīaa3s dnms nnms vīaa3p p
4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424 4100 1519

αὐτόν. **46** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς. **47** συνήγαγον οὖν
Некоторые же из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус. Собрали поэтому
rams rinmp c p rpgmp vīaa3p p damp nam p c vīaa3p rpdmp rranp vīaa3s dnms nnms vīaa3p c
846 5100 1161 1537 846 565 4314 3588 5330 2532 2036 3739 4160 3588 2424 4863 3767

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
первосвященники и фарисеи синаедрион и говорили: «Что нам делать, потому что Этот Человек много чудес
dnmp nnmp c dnmp nnmp nans c vīaa3p rans vīaa3p c rdnms dnms nnms aanpn nanp
3588 749 2532 3588 5330 4892 2532 3004 5101 4160 3754 3778 3588 444 4183 4592

ποιεῖ. **48** ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτω πάντες πιστεῦσουσιν εἰς αὐτόν καὶ ἐλεύσονται οἱ ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
совершает? Если оставим Его так, все уверуют в Него, и придут римляне, и уничтожат нас и это место,
vīpa3s qo vsaa1p rams adv anmpn vīaa3p p rams c vīaa3p dnmp anmpn c vīaa3p rpg-p c dams nams
4160 1437 863 846 3779 3956 4100 1519 846 2532 2064 3588 4514 2532 142 2257 2532 3588 5117

καὶ τὸ ἔθνος. **49** εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν καὶ ἄφας ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
и эту нацию». Один же некто среди них, Каиафа, первосвященником будучи года того, сказал им: «Вы не знаете
c dans nans nnms c rinms p rpgmp nnms nnms vpxnms dgms ngms rdgms vīaa3s rpdmp rpn-p xo vīaa2p
2532 3588 1484 1520 1161 5100 1537 846 2533 749 5607 3588 1763 1565 2036 846 5210 3756 1492

οὐδὲν. **50** οὐδὲ διαλογίσεθε ὅτι συμφέρεῖ ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται
ничего. И не рассудите ли, что полезнее нам, чтобы один человек умер за народ, а не вся эта нация погибла?»
aansn c vīpn2p ↪ c vīpa3s rpd-p c nnms nnms vsaa3s p dgms ngms c xo annsn dnms nnms vsam3s
3762 3761 1260 3761 3754 4851 2254 2443 1520 444 599 5228 3588 2992 2532 3361 3650 3588 1484 622

42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня, но сказал *это* для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня».

43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь! Выходи!»

44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: «Развяжите его, пусть идет».

45 Тогда многие из иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. [Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2]

48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут римляне, и овладеют и местом нашим, и народом».

49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: «Вы ничего не знаете,

50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб».

44 T M K: καὶ, V: ∅. **44** T M K: αφετε, V: αφετε αυτον. **45** T M K: μαριαν, V: μαριαμ. **45** T M K: ο ιησους, V: ∅. **46** T M K: ειπον, V: ειπαν. **46** T M K: ο, V: ∅. **47** T M K: σημεια ποιει, V: ποιει σημεια. **50** T M K: διαλογισεθε, V: λογισεθε. **50** T M K: ημιν, V: υμιν.

51 Ἐτο же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных детей Божиих собрать воедино.

53 С этого дня решили убить Его.

54 Поэтому Иисус уже не ходил явно между иудеями, а пошел оттуда в местность близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

55 Приближалась Пасха иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете: не придет ли Он на праздник?»

57 Первосвященники же и фарисеи дали приказ, что если кто узнает, где Он, то пусть сообщит, чтобы взять Его.

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. [Мф. 26:6-13; Мф. 14:3-9]

2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἐμελλεν ὁ ἰησοῦς
Это же от себя не сказал он, но первосвященником будучи года того, пророчествовал, что следует Иисусу
rdans c p r xgms xo viaa3s c nnms vrrpxnms dgms ngms rdgms viaa3s c viia3s dnms nnms
5124 1161 575 1438 3756 2036 235 749 5607 3588 1763 1565 4395 3754 3195 3588 2424

ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς
умереть ради этой нации. И не ради этой нации лишь, но чтобы и детей Бога рассеянных собрать Ему во-
vnpa p dgms ngns c xo p dgms ngns adv c c danp nanp dgms ngms danp vrxpanp vsaa3s p
599 5228 3588 1484 2532 3756 5228 3588 1484 3440 235 2443 2532 3588 5043 3588 2316 3588 1287 4863 1519

ἐν ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλευσάντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν ὁ ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρησιᾷ
едино. Поэтому с того дня они решили, чтобы убить Его. Иисус поэтому уже не открыто
nans c p rdgfs c dgfs ngfs vlam3p c vspazp gramms nnms c xo adv ndfs
1520 3767 575 1565 3767 3588 2250 4823 2443 615 846 2424 3767 2089 3756 2089 3954

περιεπάτει ἐν τοῖς ἰουδαίοις ἀλλὰ ἀπηλθὲν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν κάκεῖ
ходил между иудеями, но пошел оттуда в местность вблизи пустыни, в Ефраим, так называемый город, и там
viaa3s p ddmp admpn c viaa3s adv p dafs nafs adv dgfs agfsn p tp vrrpafs nafs adv
4043 1722 3588 2453 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187 3004 4172 2546

διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς ἱεροσόλυμα ἐκ
проводил время с учениками Своими. Была же вблизи Пасха иудейская, и взошли многие в Иерусалим из
viaa3s p dgmp ngmp rpgms viix3s c adv dnns ta dgmp agmpn c viaa3p anmpn p nafs p
1304 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 2453 2532 305 4183 1519 2414 1537

τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς ἐξήτουν οὖν τὸν ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
той области перед Пасхой, чтобы очистить им себя. Искали тогда Иисуса и говорили между собой, в храме
dgfs ngfs p dgms ta c vsaa3p rxamp viaa3p c dams nams c viaa3p p regmp p ddns ndns
3588 5561 4253 3588 3957 2443 48 1438 2212 3767 3588 2424 2532 3004 3326 240 1722 3588 2411

ἐσθηκότες τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
стоя: «Как кажется вам: не придет ли Он на праздник?» Дали же первосвященники и
vrxanmp rans vira3s rpd-p c xo vsaa3s c p dafs nafs viya3p c c dnmp nnmp c dnmp
2476 5101 1380 5213 3754 3364 2064 3364 2064 1519 3588 1859 1325 1161 2532 3588 749 2532 3588

φαρισαῖοι ἐντολή ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι μνηύση ὅπως πιάσωσιν αὐτόν
фарисен указание, чтобы, если кто узнает, где Он находится, сообщил им, чтобы им схватить Его.
nnmp nafs c qo rinms vsaa3s xo vixp3s vsaa3s c adv vsaa3p gramms
5330 1785 2443 1437 5100 1097 4226 2076 3377 3704 4084 846

12 ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν ὅπου ἦν λάζαρος ὁ τεθνηκώς ὃν
Сам же Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого
dnms c nnms p tn ngfr c dgms ta viaa3s p nafs adv viix3s nnms dnms vrxanms gramms
3588 3767 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963 3699 2258 2976 3588 2348 3739

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ὁποῖον οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων
Он воскресил из мертвых. Сделали же Ему ужин там, и Марфа служила, и Лазарь одним был [из] возлежавших с
viaa3s p agmpn viaa3p c rpdms nans adv c dnfs nnfs viaa3s dnms c nnms nnms viix3s dgmp vrrpangmp
1453 1537 3498 4160 3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247 3588 1161 2976 1520 2258 3588 4873

51 ТМК: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. **51** ТК: ο, MN: ε. **53** ТМК: συνεβουλευσαντο, V: εβουλευσαντο. **54** ТК: ιησους ουν ουκ επι, M: ιησους ουν ουκετι, V: ο ουν ιησους ουκετι. **54** ТМК: διετριβεν, V: εμεινεν. **54** ТМК: αυτου, V: ε. **57** ТМК: και, V: ε. **57** ТМК: εντολην, V: εντολας. **12:1** ТМК: ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων, V: ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους. **2** ТК: των συνανακειμενων, M: των ανακειμενων συν, V: εκ των ανακειμενων συν.

αὐτῷ³ ἡ οὖν ἡμαρία¹ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς
Ним. Сама же Мария, взяв фунт мира нардового чистого, драгоценного, помазала ноги Иисуса и вытерла
rpdms dnfs c nnfs vpaanfs nafs ngns ngfs agfsn agfsn viaa3s damp namp dgms ngms c viaa3s ddfp
846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487 4101 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588

θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου⁴ λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
волосами своими ноги Его. Сам же дом наполнился от аромата мира. Говорит тогда один из учеников Его,
ndfp rpgfs damp namp rpgms dnfs c nnfs viap3s p dgfs ngfs dgms ngms viap3s c nnms p dgmp ngmp rpgms
2359 846 3588 4228 846 3588 1161 3614 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3004 3767 1520 1537 3588 3101 846

ιούδας σίμωνος ἰσκαριώτης¹ ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι⁵ διατί¹ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων
Иуда, сын Симона, Искарот, собирающийся Его предать: «Почему это миро не было продано за триста
nnms — ngms nnms dnms vppanms grams vnpa xo rdms dnms nnms xo viap3s — ngmp
2455 — 4613 2469 3588 3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 — 5145

δυναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς⁶ εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ¹ ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς
динариев и отдано нищим?» Сказал же это не потому, что относительно нищих заботился он, но потому что вором
ngnp c viap3s admpn viaa3s c rdms xo c p dgmp agmpn viia3s rpdms c c ngms
1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235 3754 2812

ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον¹ εἶχε καὶ¹ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν⁷ εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἄφες αὐτὴν¹ εἰς¹ τὴν
был и денежный ящик имел, и бросаемые туда деньги забирал. Сказал тогда Иисус: «Оставьте ее. На
viix3s c dans nans viaa3s c danp vppanp — viaa3s viaa3s c dnms nnms vdaa2s rpfis p dafs
2258 2532 3588 1101 2192 2532 3588 906 — 941 2036 3767 3588 2424 863 846 1519 3588

ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου¹ τετήρηκεν¹ αὐτό⁸ τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ
день приготовления к погребению Моему она сохранила его; нищих ведь всегда имеете с собою, Меня же не
nafs dgms ngms rpg-s vixa3s grams damp aampn c adv viap2p p rxgmp gra-s c xo
2250 3588 1780 3450 5083 846 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756

πάντοτε ἔχετε
всегда имеете.
adv viap2p
3842 2192

⁹ ἔγνω οὖν ὁχλος¹ πολὺς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν ἰησοῦν μόνον ἀλλ'
Узнала тогда толпа многочисленная от иудеев, что там Он находится, и пришли не из-за Иисуса только, но
viaa3s c nnms anmsn p dgmp agmpn c adv vipx3s c viaa3p xo p dams nams adv c
1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563 2076 2532 2064 3756 1223 3588 2424 3440 235

ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν¹⁰ ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν
чтобы и Лазаря увидеть им, которого Он воскресил из мертвых. Решили же первосвященники, чтобы и
c c dams nams vsaa3p grams viaa3s p agmpn viad3p c dnmp nnmp c c dams
2443 2532 3588 2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588 749 2443 2532 3588

λάζαρον ἀποκτείνωσιν¹¹ ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν
Лазаря убить, потому что многие ради него приходили иудеи и веровали в Иисуса.
nams vsra3p c anmpn p grams viaa3p dgmp agmpn c viaa3p p dams nams
2976 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532 4100 1519 3588 2424

3 Мария же, взяв фунт чистого драгоценного нардового мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал:

5 «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

6 Сказал же он это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. Он имел при себе денежный ящик и брал из того, что туда опускали.

7 Иисус же сказал: «Оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

8 Ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда». [Втор. 15:11]

9 Многие из иудеев узнали, что Он там, и пришли не только ради Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

11 потому что из-за него многие из иудеев приходили и веровали в Иисуса.

3 T³ M³: μαρια, V³: μαριαμ. **4** T³ M³: λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, V³: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. **5** T³ K³: διατι, M³: δια τι. **6** T³ M³: αλλ, K³: αλλα. **6** T³ M³: ειχεν και, V³: εχων. **7** T³ M³: εις, V³: ινα εις. **7** T³ M³: τετηρηκεν, V³: τηρηση. **9** T³ M³: οχλος, V³: [ο] οχλος.

12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [Мф. 21:7-11; Мк. 11:7-10; Лк. 19:35-38]

13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне - Царь Израилев!» [Пс. 117:25, 26]

14 Иисус же, найдя молодого осли, сел на него, как написано:

15 «Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой грядет, сидя на молодом осле».

16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано и это сделали Ему.

17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гробницы Лазаря и воскресил его из мертвых.

18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

19 Фарисеи же говорили между собой: «Видите ли, что не успеваете ничего? Весь мир идет за Ним».

20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые эллины.

21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды галилейской, и просили его, говоря: «Господин! Нам хочется видеть Иисуса».

12 τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς εἰς τὴν ἑορτὴν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ἰησοῦς εἰς
На следующий день толпа многочисленная, пришедшая на праздник, услышав, что идет Иисус в
ddfs adv nmsn dnms vpaanms p dafs nafs vpaanmp c vipn3s dnms nms p
3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588 1859 191 3754 2064 3588 2424 1519

ἱεροσόλυμα, ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον ὡσαννὰ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
Иерусалим, взяли ветви пальмовые и вышли на- встречу Ему, и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий
nafs viaa3p danp nanp dgmp ngmp c viaa3p p nafs rpdms c viaa3p th vpxpms dnms vppnms
2414 2983 3588 902 3588 5404 2532 1831 1519 5222 846 2532 2896 5614 2127 3588 2064

ἐν ὀνόματι κυρίου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ εὐρὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον
в имени Господа, Царь Израиля! **14** Найдя же, Иисус, молодого осли, сел на него, как написано:
p ndns ngms dnms nms dgms tp vpaanms c dnms nms nans viaa3s p rans adv vipx3s vpxpms
1722 3686 2962 3588 935 3588 2474 2147 1161 3588 2424 3678 2523 1909 846 2531 2076 1125

15 μὴ φοβοῦ θυγάτηρ σιών ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν
«Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой приближается, восседающий на осленке ослицы». **16** Этого же не поняли
xo vdpms2s nvfs tp vdaa2s dnms nms rpg-s vipn3s vppnms p nams ngfs rdnmp c xo viaa3p
3361 5399 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 2521 1909 4454 3688 5023 1161 3756 1097

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
ученики Его сперва, но когда прославился был Иисус, тогда вспомнили, что это было о Нем написано, и
dnmp nmp rpgms dans aansn c adv viap3s dnms nms adv viap3p c rdnmp viix3s p rpdms vpxpms c
3588 3101 846 3588 4413 235 3753 1392 3588 2424 5119 3415 3754 5023 2258 1909 846 1125 2532

ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ ἑμαρτύρει οὓν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
это сделали Ему. Свидетельствовала тогда толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он Лазаря вызвал из
rdanp viaa3p rpdms via3s c dnms nms dnms vpxpms p rpgms adv dms nms viaa3s p dgms
5023 4160 846 3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 5455 3588 2976 5455 1537 3588

μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιθέναι
гробницы и воскресил его из мертвых. **18** По- этому и встретила Его толпа, потому что слышала это, Им сотворенное
ngms c viaa3s rams p agmpn p rdans c viaa3s rpdms dnms nms c viaa3s rdans rams vnxa
3419 2532 1453 846 1537 3498 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124 846 4160

τὸ σημεῖον οἱ οὓν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς αὐτοὺς θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδὲν ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω
знамение. **19** Сами же фарисеи говорили между собой: «Видите, что не извлекаете никакой пользы? Вот, мир за
dans nans dnmp c nmp viaa3p p rpxamp c xo vipa2p aansn i dnms nms adv
3588 4592 3588 3767 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623 3762 5623 2396 3588 2889 3694

αὐτοῦ ἀπῆλθεν
Ним пошел».
rpgms viaa3s
846 565

20 ἦσαν δὲ τινες ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτοι οὓν προσῆλθον φιλίππῳ
Были же некоторые эллины из приходящих, чтобы поклониться им на празднике. **21** Они же подошли к Филиппу
viix3p c rinmp nmp p dgmp vppagmp c vsaa3p p ddfs ndfs rdnmp c viaa3p ndms
2258 1161 5100 1672 1537 3588 305 2443 4352 1722 3588 1859 3778 3767 4334 5376

12 T M K: οχλος, V: ο οχλος. **12** T K V: ο, M: ε. **13** T M K: εκραζον, V: εκραυγαζον. **13** T K: ο βασιλεус, M: βασιлеус, V: [και] ο βασιлеус. **15** T M K: θυγατερ, V: θυγατηρ. **16** T M K: δε, V: ε. **16** T M K: οι μαθηται αυτου, V: αυτου οι μαθηται. **16** T M K: ο, V: ε. **18** T M K: ηκουσεν, V: ηκουσαν. **19** T M K: ειπον, V: ειπαν. **20** T M K: τινες ελληνες, V: ελληνες τινες.

τῷ ἀπὸ βηθσαιδᾶ τῆς γαλιλαίας καὶ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες κύριε θέλομεν τὸν ἰησοῦν ἰδεῖν	22	ἔρχεται Ἰφιλιππος
из Вифсаиды галилейской и упрасивали его, говоря: «Господин! Мы хотим Иисуса увидеть».	Идет Филипп	
ddms p tp dgfs ngfs c viia3p grams vrranmp nvms vipalp dams nams vnaa vipn3s nnms 3588 575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962 2309 3588 2424 1492 2064 5376		
καὶ λέγει τῷ ἀνδρέᾳ Ἰκαὶ πάλιν ἀνδρέας καὶ φιλιππος λέγουσι τῷ ἰησοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων ἐλήλυθεν	23	Сам же Иисус ответил им, говоря: «Пришел
и говорит Андрею, а затем Андрей и Филипп говорят Иисусу.	Им же Иисус ответил	им, говоря: «Пришел
c vipa3s ddms ndms c adv nnms c nnms vipa3p ddms ndms dnms c nnms viad3s 2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588 1161 2424 611 846 3004 2064		
ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν μή ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς	24	Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав в
час, чтобы прославлен был Сын Человеческий.	Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав в	землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.
dnfs nnfs c vsap3s dnms nnms dgms ngms th th vipa1s rpd-p qo+xo dnms nnms dgms ngms vpaanms p 3588 5610 2443 1392 3588 5207 3588 444 281 281 3004 5213 3362 3588 2848 3588 4621 4098 1519		
τὴν γῆν ἀποθάνη αὐτὸς μόνος μένει ἐάν δὲ ἀποθάνῃ πολὺν καρπὸν φέρει	25	ὁ φιλὼν τὴν
землю, не умрет, само одиноким остается; если же умрет, тогда многочисленный плод приносит.	Любящий	ее, а ненавидящий душу свою в
dafs nafs vsaa3s rpnms anmsn vipa3s qo c vsaa3s aamsn nams vipa3s dnms vrranms dnms 3588 1093 3362 599 846 3441 3306 1437 1161 599 — 4183 2590 5342 3588 5368 3588		
ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ μισὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν	26	ἐάν
душу свою погубит ее, и ненавидящий душу свою в мире этом, в жизнь вечную сохранит ее.	Если	будет. И кто Мне служит, того
nafs rpgms vifa3s rpfafs c dnms vrranms dnms nafs rpgms p ddms ndms rddns p nafs aafsn vifa3s rpfafs qo 5590 846 622 846 2532 3588 3404 3588 5590 846 1722 3588 2889 5129 1519 2222 166 5442 846 1437		
ἐμοὶ διακονῇ τις ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται Ἰκαὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ		
Мне служит кто, Мне пусть последует; и где нахожусь Я, там и слуга Мой будет; и если кто Мне служит,		
rpds vspa3s rpnms rpd-s vdra3s c adv vipx1s rpn-s adv c dnms nnms dnms rsnms vifx3s c qo rpnms rpd-s vspa3s 1698 1247 5100 1698 190 2532 3699 1510 1473 1563 2532 3588 1249 3588 1699 2071 2532 1437 5100 1698 1247		
τιμῆσει αὐτὸν ὁ πατήρ		
почтит его Отец.		
vifa3s rgrams dnms nnms 5091 846 3588 3962		
27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται καὶ τί εἶπω πᾶτερ σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον		
Теперь душа Моя сильно взволнована, и что Я скажу? Отец! Спаси Меня от часа этого. Но ради этого пришел Я		
adv dnfs nnfs rpg-s vipx3s c rqnans vsaa1s nvms vdaa2s rpa-s p dgfs ngfs rdgfs c p rdans viaa1s 3568 3588 5590 3450 5015 2532 5101 2036 3962 4982 3165 1537 3588 5610 5026 235 1223 5124 2064		
εἰς τὴν ὥραν ταύτην 28 πᾶτερ δόξασόν σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω		
на час этот. Отец! Прославь Твое имя». Пришел тогда голос с неба: «И прославил, и еще прославлю».		
p dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rpg-s dans nans viaa3s c nnfs p dgms ngms c viaa1s c adv vifa1s 1519 3588 5610 5026 3962 1392 4675 3588 3686 2064 3767 5456 1537 3588 3772 2532 1392 2532 3825 1392		
ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγενῆσθαι ἄλλοι ἔλεγον ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν	30	ἀπεκρίθη
Сама же толпа, стоявшая и слышавшая, говорила: «Гром сделался». Другие говорили: «Ангел Ему говорил».	Ответил	
dnms c nnms dnms vrranms c vpaanms viaa3s nafs vnxa anmpn viaa3p nnms rpdms vifa3s viad3s 3588 3767 3793 3588 2476 2532 191 3004 1027 1096 243 3004 32 846 2980 611		

22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп говорят о том Иисусу.

23 Иисус же сказал им в ответ: «Пришел час прославиться Сыну Человеческому.

24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

25 Любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире этом сохранит ее в жизнь вечную. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33]

26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

27 Душа Моя теперь сильно взволнована; и что Мне сказать? Отче! Избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28 Отче! Прославь имя Твое». Тогда пришел с неба глас: «И прославил, и еще прославлю».

29 Народ, стоявший и слышавший то, говорил: «Это гром»; а другие говорили: «Ангел говорил Ему».

22 T MHC: φιλιππος, V: ο φιλιππος. 22 T MHC: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, V: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. 23 T MHC: απεκρινατο, V: αποκρινεται. 25 T MHC: απολεσει, V: απολλυει. 26 T MHC: διακονη τις, V: τις διακονη. 26 T MHC: και, V: ς.

30 Иисус на это сказал: «Не для Меня был глас этот, но для народа.

31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе».

33 Это говорил Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

34 Народ отвечал Ему: «Мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто Сей Сын Человеческий?» [пс.

109:4; Ис. 9:7; Иез. 37:25; Дан. 7:14]

35 Тогда Иисус сказал им: «Еще на малое время свет с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма; а ходящий во тьме не знает, куда идет.

36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, чтобы стать вам сынами света». Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

37 Столько чудес сотворил Он перед ними, и они не веровали в Него,

38 да сбудется слово Исаии, пророка: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась мышца Господня?» [ис.

53:1]

39 Потому не могли они верить, что, как еще сказал Исаия:

40 «Народ этот ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». [ис. 6:10]

ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι' ἐμὲ ἡ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς 31 νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ
Иисус и сказал: «Не для Меня этот голос сделался, но для вас. 31 Теперь суд есть мира этого. Теперь

ἀρχὼν τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθησεται ἔξω 32 καὶ ἂν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν 33 τοῦτο δὲ
начальник мира этого будет изгнан вон. 32 И Я, когда вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе». 33 Это же

ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ
сказал Он, указывая, какой смертью должен Он умереть. 34 Отвечала Ему толпа: «Мы слышали из закона, что

χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ πῶς οὐ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστὶν οὗτος
Христос пребывает во- век. Тогда как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто же Этот

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἡμεῖς ὑμῶν ἐστὶ περιπατεῖτε ἕως
Сын Человеческий?» 35 Сказал тогда им Иисус: «Еще некоторое время свет с вами есть; ходите, пока

τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει 36 ἕως τὸ
свет имеете, чтобы темнота вас не объяла. А ходящий в темноте не знает, куда направляется. 36 Пока

φῶς ἔχετε πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε ταῦτα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν
свет имеете, верьте в свет, чтобы сынами света стать вам». Это сказал Иисус и, удалившись, скрылся от них.

τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν 38 ἵνα
37 Они не уверовали в Него, столько знамений совершившего в присутствии их, 38 чтобы

ὁ λόγος ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου
слово Исаии, пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве нашей? И мышца Господа

τίτι ἀπεκαλύφθη 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦν ὅτι πάλιν εἶπεν ἡσαίας 40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
кому была открыта?» 39 По- этому не могли они верить, потому что еще сказал Исаия: 40 «Он ослепил их глаза и

30 *ТМΚ*: ο, *В*: *φ*. **30** *ТМΚ*: αὕτη ἡ φωνή, *В*: ἡ φωνὴ αὕτη. **33** *ТΚВ*: ἡμελλεν, *М*: ἐμελλεν. **34** *ТМΚ*: ἀπεκρίθη, *В*: ἀπεκρίθη οὖν. **34** *ТΚ*: су λεγεις οτι, *М*: су λεγεις, *В*: λεγεις су οτι. **35** *ТМΚ*: μεθ υμων, *В*: εν υμιν. **35** *ТМΚ*: εως, *В*: ως. **36** *ТМΚ*: εως, *В*: ως. **36** *ТМΚ*: ο, *В*: *φ*.

ἡ πεπώρωκεν ¹	αὐτῶν	τὴν	καρδίαν	ἵνα	μὴ	ἴδωσι	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	καὶ	νοήσωσι	τῇ	καρδίᾳ	καὶ	ἐπιστραφῶσι	καὶ											
окаменил	их		сердце,	чтобы	не	увидели	они	глазами	и	не	постигли	сердцем,	и	не	обратились,	чтобы										
vixa3s	rgmp	dafs	nafs	c	xo	vsaa3p	ddmp	ndmp	c	↔	vsaa3p	ddfs	ndfs	c	↔	vsap3p										
4456	846	3588	2588		2443	3361	1492	3588	3788		2532	3361	3539	3588	2588	2532	3361	1994		2532						
ἰάσωμαι ¹	αὐτοὺς	⁴¹	ταῦτα	εἶπεν	ἡσαΐας	ᾧ	εἶδε	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλησε	περὶ	αὐτοῦ	⁴²	ὅμως	μέντοι	καὶ	ἐκ							
Я исцелил их».	Это	сказал	Исаия,	когда	видел	славу	Его	и	говорил	относительно	Него.	Хотя,	однако,	и	из	за	фарисеев	не	исповедовали,	чтобы						
vsad1s	rgmp	rdanp	viaa3s	nnms	adv	viaa3s	dafs	nafs	rggms	c	viaa3s	p	rggms	c	↔	vsap3p	c	p								
2390	846	5023	2036	2268	3753	1492	3588	1391	846	2532	2980	4012	846	3676	3305	2532	1537									
τῶν	ἀρχόντων	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν	ἀλλὰ	διὰ	τοὺς	φαρισαίους	οὐχ	ὠμολόγουν	ἵνα	μὴ	ἀποσυνάγωγοι												
начальников	многие	уверовали	в	Него,	но	из-за	фарисеев	не	признавались,	чтобы	отлученными	от синагоги	не													
dgmp	ngmp	anmpn	viaa3p	p	grams	c	p	damp	namr	xo	viaa3p	c	xo	anmpn					↔							
3588	758	4183	4100		1519	846	235	1223	3588	5330	3756	3670		2443	3361	656			3361							
γένονται	⁴³	ἡγάγησαν	γὰρ	τὴν	δόξαν	τῶν	ἀνθρώπων	μᾶλλον	ἥπερ	τὴν	δόξαν	τοῦ	θεοῦ													
сделаться им,	потому	что	они	возлюбили	славу	людей	более	чем	славу	Бога.																
vsad3p	↔	viaa3p	c	dafs	nafs	dgmp	ngmp	adv	xo	dafs	nafs	dgms	ngms													
1096	1063	25		1063	3588	1391	3588	444	3123	2260	3588	1391	3588	2316												
⁴⁴	ἰησοῦς	δὲ	ἔκραξε	καὶ	εἶπεν	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	οὐ	πιστεύει	εἰς	ἐμέ	ἄλλ ¹	εἰς	τὸν	πέμψαντά	με	⁴⁵	καὶ	ὁ					
Иисус же	возгласил	и	сказал:	«Верующий	в	Меня	не	верит	в	Меня,	но	в	Пославшего	Меня.	И											
nnms	c	viaa3s	c	viaa3s	dnms	vpnanms	p	gra-s	xo	vira3s	p	gra-s	c	p	dams	vraaams	gra-s	c	dnms							
2424	1161	2896		2532	2036	3588	4100	1519	1691	3756	4100	1519	1691	235	1519	3588	3992	3165	2532	3588						
θεωρῶν	ἐμέ	θεωρεῖ	τὸν	πέμψαντά	με	⁴⁶	ἐγὼ	φῶς	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐλήλυθα	ἵνα	πᾶς	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ	ἐν							
видящий	Меня	видит	Пославшего	Меня.	Я	свет,	что	в	мир	пришел,	чтобы	всякий,	верующий	в	Меня,	в	его,	ибо	Я	пришел	не	судить	мир,	но	спасти	мир.
vpnanms	gra-s	vira3s	dams	vraaams	gra-s	rpns	nans	—	p	dams	nams	vixals	c	anmsn	dnms	vpnanms	p	gra-s	p							
2334	1691	2334	3588	3992	3165	1473	5457	—	1519	3588	2889	2064	2443	3956	3588	4100	1519	1691	1722							
τῇ	σκοτίᾳ	μὴ	μείνη	⁴⁷	καὶ	ἐάν	τίς	μου	ἀκούσῃ	τῶν	ῥημάτων	καὶ	μὴ	ᾧ	πιστεύσῃ ¹	ἐγὼ	οὐ	κρίνω	αὐτόν	οὐ						
темноте	не	оставался.	И	если	кто	Мои	услышит	слова	и	не	поверит,	Я	не	буду	судить	его,	потому	что	не							
ddfs	ndfs	xo	vsaa3s	c	qo	rinms	rgp-s	vsaa3s	dgmp	ngmp	c	xo	vsaa3s	rpns	xo	vifals	grams	↔	xo							
3588	4653	3361	3306		2532	1437	5100	3450	191	3588	4487	2532	3361	4100	1473	3756	2919	846	1063	3756						
γὰρ	ἦλθον	ἵνα	κρίνω	τὸν	κόσμον	ἀλλ ¹	ἵνα	σώσω	τὸν	κόσμον	⁴⁸	ὁ	ἀθετῶν	ἐμέ	καὶ	μὴ	λαμβάνων	τὰ								
пришел	Я,	чтобы	судить	Мне	мир,	но	чтобы	спасти	Мне	мир.	Отвергающий	Меня	и	не	принимающий											
c	viaals	c	vspals	dams	nams	c	c	vsaa3s	dams	nams	dnms	vpnanms	gra-s	c	xo	vpnanms	danp									
1063	2064	2443	2919	3588	2889	235	2443	4982	3588	2889	3588	114	1691	2532	3361	2983	3588									
ῥήματά	μου	ἔχει	τὸν	κρίνοντα	αὐτόν	ὁ	λόγος	ὃν	ἐλάλησα	ἐκεῖνος	κρινεῖ	αὐτόν	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ	⁴⁹	ὅτι								
слова	Мои	имеет	судящего	его:	слово,	которое	Я	говорил,	оно	будет	судить	его	в	последний	день.	Потому	что									
namr	rgp-s	vira3s	dams	vpnaams	grams	dnms	nnms	grams	viaals	rdnms	vifa3s	grams	p	ddfs	adfsn	ndfs	c									
4487	3450	2192	3588	2919	846	3588	3056	3739	2980	1565	2919	846	1722	3588	2078	2250	3754									
ἐγὼ	ἐξ	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλάλησα	ἀλλ ¹	ὁ	πέμψας	με	πατὴρ	αὐτός	μοι	ἐντολὴν	ἔδωκε ¹	τί	εἶπω	καὶ	τί	λαλήσω								
Я	от	Себя	не	говорил,	но	Пославший	Меня	Отец.	Он	Мне	заповедь	дал,	которую	Я	сказал	и	которую	произнес.								
rpns	p	rxgms	xo	viaals	c	dnms	vpnanms	gra-s	nnms	rgpms	rpds	nafs	viaa3s	rgans	vsaa3s	c	rgans	vsaa3s								
1473	1537	1683	3756	2980	235	3588	3992	3165	3962	846	3427	1785	1325	5101	2036	2532	5101	2980								

41 Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

42 Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но из-за фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

44 Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

46 Я как свет пришел в мир, чтобы всякий, верующий в Меня, не оставался во тьме.

47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

49 Ибо Я говорил не от Себя, но пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

40 *ΤΜΚ*: πεπώρωκεν, *Υ*: επώρωσεν. **40** *ΤΜΚ*: επιστραφωσιν και ιασωμαι, *Υ*: στραφωσιν και ιασωμαι. **41** *ΤΜΚ*: οτε, *Υ*: οτι. **44** *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. **47** *ΤΜΚ*: πιστευση, *Υ*: φυλαξη. **49** *ΤΜΚ*: εδωκεν, *Υ*: δεδωκεν.

50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец».

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστὶν ἃ οὖν Ἰαλῶ ἐγὼ καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατὴρ οὕτω λαλῶ
И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Что поэтому говорю Я, как сказал Мне Отец, так говорю».

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих, находящихся в мире, до конца возлюбил их.

13 πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἑλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου
Прежде же праздника Пасхи знал Иисус, что пришел Его час, чтобы перейти Ему от мира

2 И во время вечери, когда дьявол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарноту предать Его,

τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἡγάγησεν αὐτούς καὶ δεῖπνου ἑγενομένου
этого к Отцу. Возлюбив Своих, которые в этом мире, до конца Он возлюбил их. **2** И ужин когда был,

3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα σίμωνος ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντα
клеветник уже поместил в сердце Иуды Симона Искарноту, чтобы тот Его предал. **3** Зная, Иисус, что все

4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ
отдал Ему Отец в руки, и что от Бога Он вышел и к Богу уходит, **4** отрывается от ужина и

5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

τίθει ταῖς ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέξωσεν ἑαυτὸν εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
снимает одежды, и, взяв полотенце, подпоясал Себя. **5** Затем наливает воду в таз и начинает омывать ноги

6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: «Господь! Тебе ли умывать мои ноги?»

τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεξωσμένος ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος
учеников, и вытирать полотенцем, которым был подпоясан. **6** Подходит тогда к Симону Петру, и говорит Ему тот:

7 Иисус сказал ему в ответ: «Что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после».

κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας 7 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποιῶ σύ οὐκ οἶδας ἄρτι γνώσῃ δὲ μετὰ
«Господь! Ты мне омываешь ноги?» **7** Ответил Иисус и сказал ему: «Что Я делаю, ты не знаешь сейчас. Поймешь же после

8 Петр говорит Ему: «Не умоешь ног моих век». Иисус отвечал ему: «Если не умою тебя, не имеешь части со Мною».

ταῦτα λέγει αὐτῷ πέτρος οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐάν μὴ νίψῃ σε οὐκ
это». **8** Говорит ему Петр: «Не умоешь ног моих во- век». Ответил ему Иисус: «Если не умою тебя, не

9 Симон Петр говорит Ему: «Господь! Не только ноги мои, но и руки, и голову».

ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν
имеешь части со Мной». **9** Говорит ему Симон Петр: «Господь! Не только ноги мои только, но и руки, и голову».

50 T M K: λαλω εγω, V: εγω λαλω. **13:1** T M K: εληλυθεν, V: ηλθεν. **2** T M K: γενομενου, V: γινομενου. **2** T M K: ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, V: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. **3** T M K: ο ιησους, V: ε. **3** T M K: δεδωκεν, V: εδωκεν. **6** T M K: και λεγει αυτω εκεινος, V: λεγει αυτω. **8** T M K: τους ποδας μου, V: μου τους ποδας. **8** T M K: αυτω ο ιησους, V: ιησους αυτω.

10 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὁ λελουμένος ἑοῦ χρειαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ
Говорит ему Иисус: «Омытый необходимости не имеет, кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и
vira3s grdms dnms nnms dnms vrхrnmс хo nafs 3756 2192 2228 damp namp vnam с vіrх3s anmsn anmsn с
3004 846 3588 2424 3588 3068 3756 2192 2228 3588 4228 3538 235 2076 2513 3650 2532

ὕμεις καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες **11** ἤδει γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν διὰ τοῦτο εἶπεν οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε
вы чисты, но не все». **11** Знал ведь Он предающего Его. По- этому Он сказал: «Не все чисты вы».
grn-p anmpn vіrх2p с хo anmpn vіya3s с 3756 2192 2228 damp vrraams grams p rdans vіaa3s хo anmpn anmpn vіrх2p
5210 2513 2075 235 3780 3956 1492 1063 1492 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780 3956 2513 2075

10 Иисус говорит ему: «Омыто-му нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все».

11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: «Не все вы чисты».

12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: «Знаете ли, что Я сделал вам?» [Лк. 22:27]

13 Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, ибо Я то и есть.

14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

16 Истинно, истинно говорю вам: раб - не больше господина своего, и посланник - не больше пославшего его. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 15:20]

17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: «Едыщий со Мною хлеб поднял на Меня пядку свою». [Пс. 40:10]

19 Теперь говорю вам, прежде нежели это сбылось, дабы, когда сбудется, вы верили, что это Я.

20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16]

12 ὅτε οὖν ἐνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν
Когда же Он омыл ноги их и взял одежды Свои, возлегши опять, сказал им: «Вы знаете, что Я сделал вам?»
adv с vіaa3s damp namp rpgmp с vіaa3s danp nanp rpgms vrraams adv vіaa3s rpdmp vіra2p rans vіa1s rpd-p
3753 3767 3538 3588 4228 846 2532 2983 3588 2440 846 377 3825 2036 846 1097 5101 4160 5213

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς
Вы называете Меня: “Учитель” и “Господь”, и правильно говорите. Я есть ведь. **14** Если же Я омыл ваши
grn-p vіra2p rpa-s dnms nnms с dnms nnms с adv vіra2p vіrх1s с qo с grn-s vіaa1s rpg-p damp
5210 5455 3165 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004 1510 1063 1487 3767 1473 3538 5216 3588

πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας ὑπόδειγμα γάρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
ноги, Господь и Учитель, *то* и вы обязаны друг другу омыывать ноги. **15** Пример ведь дал Я вам, чтобы, как
namp dnms nnms с dnms nnms — с grn-p vіra2p regmp vnра damp namp nans с vіaa1s rpd-p с adv
4228 3588 2962 2532 3588 1320 — 2532 5210 3784 240 3538 3588 4228 5262 1063 1325 5213 2443 2531

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
Я сделал вам, и вы делали. **16** Аминь, аминь говорю вам, не является раб больше господина своего, ни апостол
grn-s vіaa1s rpd-p с grn-p vsра2p th th vіra1s rpd-p хo vіrх3s nnms anmsc dgms ngms rpgms с nnms
1473 4160 5213 2532 5210 4160 281 281 3004 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 3761 652

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτὸν εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά **18** οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα
больше пославшего его. **17** Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это. **18** Не о всех вас говорю; Я знаю
anmsc dgms vrraags grams qo rdanp vіxa2p anmpn vіrх2p qo vsра2p rnanp хo p agmpn rpg-p vіra1s grn-s vіa1s
3187 3588 3992 846 1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160 846 3756 4012 3956 5216 3004 1473 1492

ἑοῦς ἔξελεξάμην ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
тех, которых избрал. Но чтобы Писание было исполнено: “Едыщий со Мною хлеб поднял на Меня пядку
rramp vіam1s с с dnfs nnfs vsра3s dnms vrranms p rpg-s dams nams vіaa3s p rpa-s dafs nafs
3739 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700 3588 740 1869 1909 1691 3588 4418

αὐτοῦ, **19** ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι **20** ἀμὴν ἀμὴν
с этого момента говорю вам, прежде этого события, чтобы, когда случится, вы верили, что Я это. **20** Аминь, аминь
rpgms p adv vіra1s rpd-p p dgms vnad с с vsad3s vsaa2p с grn-s vіrх1s th th
846 575 737 3004 5213 4253 3588 1096 2443 3752 1096 4100 3754 1473 1510 281 281

λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ἑάν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά
говорю вам: принимающий того, которого Я послал, Меня принимает; сам же Меня принимающий принимает Пославшего
vіra1s rpd-p dnms vrranms qo riams vsaa1s rpa-s vіra3s dnms с rpa-s vrranms vіra3s dams vrraams
3004 5213 3588 2983 1437 5100 3992 1691 2983 3588 1161 1691 2983 2983 3588 3992

10 *ТМЦ*: ου χρειαν εχει η. *В*: ουκ εχει χρειαν ει μη. **11** *ТМЦ*: ειπεν, *В*: ειπεν οτι. **12** *ТМЦ*: αναπεσων, *В*: και ανεπεσεν. **18** *ТМЦ*: ους, *В*: τινας. **18** *ТМЦ*: μετ εμου, *В*: μου. **19** *ТМЦ*: οταν γεννηται πιστευσητε, *В*: πιστευσητε οταν γεννηται. **20** *ТМЦ*: εαν, *В*: αν.

21 Сказав это, Иисус возмутил-ся духом, и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня». [Мф. 26:20-25; Мк. 14:18-21; Лк. 22:21-23]

22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: «Господы! Кто это?»

26 Иисус отвечал: «Тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам». И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искаротию.

27 И после этого куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: «Что делаешь, делай скорее».

28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику» - или чтобы дал что-нибудь нищим.

30 Он, приняв кусок, тотчас вышел. Была же ночь.

με
Меня».
гра-s
3165

21 ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
Это сказав, Иисус смутился духом и засвидетельствовал, и сказал: «Аминь, аминь говорю вам, что один из
rdanp vpaanms dnms nnms viap3s ddns ndns c viaa3s c viaa3s th th vipa1s rpd-p c nnms p
5023 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004 5213 3754 1520 1537

ὑμῶν παραδώσει με **22** ἑβλεπον ᾧ οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει
вас вероломно предаст Меня. Посмотрели поэтому друг на друга ученики, недоумевая, относительно кого Он говорит.
rpg-p vifa3s гра-s viaa3p c p reamp dnmp nnmp vppnnmp p rpgms vipa3s
5216 3860 3165 991 3767 240 1519 240 3588 3101 639 4012 5101 3004

23 ἦν ᾧ δέ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς **24** νεύει οὖν τούτῳ
Был же возлежащий один из учеников Его у груди Иисуса, которого любил Иисус. Подает знак по- этому
viix3s c vppnnms nnms dgmp ngmp rpgms p ddms ndms dgms ngms rrams viaa3s dnms nnms vipa3s c rddms
2258 1161 345 1520 3588 3101 846 1722 3588 2859 3588 2424 3739 25 3588 2424 3506 3767 5129

σίμων πέτρος πυθέσθαι τίς ἄν εἴη περὶ οὗ λέγει **25** ἔπιπεσὼν δέ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ ἰησοῦ
Симон Петр, [чтобы] спросить, кто же тот, относительно которого Он говорит. Припав же к груди Иисуса,
nnms nnms vnad rqnms xo vorx3s p rpgms vipa3s vpaanms c rdnms p dans nans dgms ngms
4613 4074 4441 5101 302 1498 4012 3739 3004 1968 1161 1565 1909 3588 4738 3588 2424

λέγει αὐτῷ κύριε τίς ἐστίν **26** ἀποκρίνεται ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνος ἐστίν ᾧ ἐγὼ ᾧ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω καὶ ἐμβάψας
говорит Ему: «Господы! Кто это?» Отвечает Иисус: «Тот есть, которому Я, обмакнув кусочек, передам». И, обмакнув
vipa3s rpdms nvms rqnms vipx3s vipn3s dnms nnms rdnms vipx3s rrdms rpn-s vpaanms dans nans vifa1s c vpaanms
3004 846 2962 5101 2076 611 3588 2424 1565 2076 3739 1473 911 3588 5596 1929 2532 1686

τὸ ψωμίον δίδωσιν ἰουδα σίμωνος ἰσκαριώτῃ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς λέγει οὖν αὐτῷ
кусочек, дает Иуде, Симонову Искаротию. И после этого куска тогда вошел в него сатана. Говорит поэтому ему
dans nans vipa3s ndms ngms ndms c p dans nans adv viaa3s p rdams dnms nnms vipa3s c rpdms
3588 5596 1325 2455 4613 2469 2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567 3004 3767 846

ὁ ἰησοῦς ὃ ποιεῖς ποιήσον τάχιον **28** τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ **29** τινές
Иисус: «Что делаешь, сделай скорее». Этого же никто не понял [из] возлежавших, к чему Он сказал ему; некоторые
dnms nnms rans vipa2s vdaa2s adv rdans c anfsn viaa3s dgmp vppngmp p rqnans viaa3s rpdms rinmp
3588 2424 3739 4160 4160 5032 5124 1161 3762 1097 3588 345 4314 5101 2036 846 5100

γὰρ ἐδόκουν ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ᾧ ἰουδᾶς ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀγόρασον ὃν χρείαν ἔχομεν εἰς
ведь полагали, так как денежный ящик имел Иуда, что говорит ему Иисус: «Купи, в чем необходимость имеем к
c viaa3p c dans nans viia3s dnms nnms c vipa3s rpdms dnms nnms vdaa2s rpgnp nafs vipa1p p
1063 1380 1893 3588 1101 2192 3588 2455 3754 3004 846 3588 2424 59 5532 3739 5532 2192 1519

τὴν ἑορτήν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ **30** λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν ἦν δὲ νύξ ᾧ ὅτε
празднику», или нищим чтобы что-нибудь дал. Взяв же кусочек, тот тотчас вышел. Была же ночь, когда
dafs nafs xo ddmp admpn c rians vsaa3s vpaanms c dans nans rdnms adv viaa3s viix3s c nnfs adv
3588 1859 2228 3588 4434 2443 5100 1325 2983 3767 3588 5596 1565 2112 1831 2258 1161 3571 3753

22 TMK: ουν, V: ε. **23** TMK: δε, V: ε. **23** TMK: των, V: εκ των. **25** TMK: επιπεσων δε, V: αναπεσων ουν. **25** TK: επι, MN: ουτως επι. **26** TMK: βαψας, V: βαψω. **26** TMK: επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, V: και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [λαμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου. **29** TMK: ο, V: ε. **30** TMK: ευθεως εξηλθεν, V: εξηλθεν ευθυς. **30** TM: οτε, KV: οτε ουν.

ἐξῆλθεν
ОН ВЫШЕЛ.
viaa3s
1831

31 λέγει ὁ ἰησοῦς νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ **32** εἰ ὁ θεὸς
Говорит Иисус: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нем; если Бог
vipa3s dnms nnms adv viap3s dnms nnms dgms ngms c dnms nnms viap3s p rpdms qo dnms nnms
3004 3588 2424 3568 1392 3588 5207 3588 444 2532 3588 2316 1392 1722 846 1487 3588 2316

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτὸν **33** τέκνία ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν
прославлен в Нем, тогда и Бог прославит Его в Себе, и тотчас прославит Его. Дети! Еще немного с вами
viap3s p rpdms — c dnms nnms vifa3s grams p rxdms c adv vifa3s grams nvnp adv aansn p rpg-p
1392 1722 846 — 2532 3588 2316 1392 846 1722 1438 2532 2117 1392 846 5040 2089 3397 3326 5216

εἶμι ζητήσετέ με καὶ καθὼς εἶπον τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἑγὼ ὑπάγω ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ὑμῖν
Я нахожусь. Вы будете искать Меня, и как Я сказал иудеям: “Куда иду Я, вы не можете прийти”, — и вам
vipx1s vifa2p gpa-s c adv viaa1s ddmp admpn c adv vipa1s grn-s grn-p xo vipn2p vnaa c rpd-p
1510 2212 3165 2532 2531 2036 3588 2453 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532 5213

λέγω ἄρτι ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
говорю теперь. **34** Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга.
vipa1s adv nafs aafsn vipa1s rpd-p c vspra2p reamp adv viaa1s gpa-p c c grn-p vspra2p reamp
3004 737 1785 2537 1325 5213 2443 25 240 2531 25 5209 2443 2532 5210 25 240

ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις **35** λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε ποῦ
35 По этому узнают все, что Мои ученики вы, если любовь имеете между собой. Говорит Ему Симон Петр: «Господь! Куда
p rddns vifd3p anmpn c rpd-s nnmp vipx2p qo nafs vspra2p p redmp vipa3s rpdms nnms nnms nvms xo
1722 5129 1097 3956 3754 1698 3101 2075 1437 26 2192 1722 240 3004 846 4613 4074 2962 4226

ὕπαγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις
Ты идешь? Ответил ему Иисус: «Куда Я иду, ты не можешь за Мною сейчас пойти. Впоследствии же пойдешь за Мною».
vipa2s viad3s rpdms dnms nnms adv vipa1s xo vipn2s rpd-s adv vnaa adv c vifa2s
5217 611 846 3588 2424 3699 5217 1410 3756 1410 190 3427 3568 190 5305 1161 190

μοι Μοῦν. **37** λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος κύριε διὰ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθεῖσαι ἄρτι τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ
Мною. Говорит Ему Петр: «Господь! Почему я не могу за Тобой идти сейчас? Душу мою за Тебя
rpd-s vipa3s rpdms dnms nnms nvms xo xo vipn1s rpd-s vnaa adv dafs nafs rpg-s p rpg-s vifa2s th th vipa1s rpd-s xo nnms
3427 3004 846 3588 4074 2962 1302 1410 3756 1410 190 4671 190 737 3588 5590 3450 5228 4675

θήσω ἄπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἀλέκτωρ
я положу. **38** Ответил ему Иисус: «Душу свою за Меня положишь? Аминь, аминь говорю тебе: петух не
vifa1s viad3s rpdms dnms nnms dafs nafs rpg-s p rpg-s vifa2s th th vipa1s rpd-s xo nnms
5087 611 846 3588 2424 3588 5590 4675 5228 1700 5087 281 281 3004 4671 3364 220 3364

ῥωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς
пропоет, как откажешься от Меня трижды.
vifa3s c adv vifd2s gpa-s adv
5455 2193 3757 533 3165 5151

31 Когда он вышел, Иисус ска-
зал: «Ныне прославился Сын
Человеческий, и Бог прославил-
ся в Нем.

32 Если Бог прославился в Нем,
то и Бог прославит Его в Себе, и
вскоре прославит Его.

33 Дети! Недолго уже быть Мне
с вами. Будете искать Меня, и,
как сказал Я иудеям: “Куда Я
иду, вы не можете прийти”, — так
и вам говорю теперь. [Ин. 7:34]

34 Заповедь новую даю вам: да
любите друг друга; как Я возлю-
бил вас, так и вы да любите друг
друга. [Ин. 15:12, 17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

35 По тому узнают все, что вы
Мои ученики, если будете иметь
любовь между собою».

36 Симон Петр сказал Ему:
«Господь! Куда Ты идешь?»
Иисус отвечал ему: «Куда Я
иду, ты не можешь теперь за
Мною идти, но после пойдешь за
Мною». [Мф. 26:31–35; Мк. 14:27–31; Лк. 22:31–34]

37 Петр сказал Ему: «Господь!
Почему я не могу идти за Тобой
теперь? Я душу мою положу за
Тебя».

38 Иисус отвечал ему: «Душу
свою за Меня положишь? Ис-
тинно, истинно говорю тебе: не
пропоет петух, как отречешься
от Меня трижды.

31 TMK: ο, V: ἐ. **32** TMK: εαυτω, V: αυτω. **33** TMK: υπαγω εγω, V: εγω υπαγω. **36** TMK: ο, V: ἐ. **36** TMK: υστερον δε ακολουθησεις μοι, V: ακολουθησεις δε υστερον.
37 TKV: ο, M: ἐ. **37** TK: δια τι, MN: δια τι. **38** TMK: απεκριθη αυτω ο, V: αποκρινεται. **38** TK: φωνησει εως ου απαρνηση, M: φωνηση εως ου απαρνηση, V: φωνηση εως ου αρνηση.

14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте.

2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: “Я иду приготовить место вам”.

3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

4 А куда Я иду, вы знаете и путь знаете».

5 Фома сказал Ему: «Господь! Не знаем, куда идешь. И как можем знать путь?»

6 Иисус сказал ему: «Я путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его».

8 Филипп сказал Ему: «Господь! Покажи нам Отца – и довольно для нас».

9 Иисус сказал ему: «Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца?”

10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самим делам.

14 μή ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε ² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ
 Не смущается пусть ваше сердце. Верьте в Бога и в Меня верьте. ² В доме Отца Моего жилища
 xo vdpp3s rpg-p dnfs nnfs vdra2p p dams nams c p gra-s vipa2p p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s anfrp
 3361 5015 5216 3588 2588 4100 1519 3588 2316 2532 1519 1691 4100 1722 3588 3614 3588 3962 3450 3438

πολλαὶ εἰσιν εἰ δὲ μή εἶπον ἄν ὑμῖν πορευομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν καὶ ἐάν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν
 многие есть; в противном случае Я сказал бы вам: “Направляюсь приготовить место вам”. ³ И когда пойду и приготовлю вам
 anfrp vipx3p qo+c+xo viaals xo rpd-p vipnls vnaa nams rpd-p c qo vsaols c vsaals rpd-p
 4183 1526 1490 2036 302 5213 4198 2090 5117 5213 2532 1437 4198 2532 2090 5213

τόπον ἑλθόντι ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε
 место, снова приду и возьму вас к Себе, чтобы, где нахожусь Я, и вы были. ⁴ А куда Я иду, вы знаете,
 nams adv vipnls c vifdlis gra-p p rxams c adv vipxls rpn-s c rpn-p vspx2p c adv rpn-s vipa1s vixa2p
 5117 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443 3699 1510 1473 2532 5210 5600 2532 3699 1473 5217 1492

καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε λέγει αὐτῷ θωμᾶς κύριε οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι λέγει
 и дорогу знаете». ⁵ Говорит Ему Фома: «Господь! Не знаем, куда Ты идешь, и как можем дорогу знать?» ⁶ Говорит
 c dafs nafs vixa2p vipa3s rpdms nnms nvms xo vixalp xo vipa2s c adv vipnlp dafs nafs vnxa vipa3s
 2532 3588 3598 1492 3004 846 2381 2962 3756 1492 4226 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ εἰ
 ему Иисус: «Я есть путь и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы
 rpdms dnms nnms rpn-s vipx1s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs anfrp vipn3s p dams nams qo+xo p rpg-s qo
 846 3588 2424 1473 1510 3588 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962 1508 1223 1700 1487

ἐγνώκετέ με καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκετε ἄν καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτὸν λέγει αὐτῷ
 вы знали Меня, также и Отца Моего знали бы. И с этого момента знаете Его и видели Его». ⁸ Говорит Ему
 vixa2p gra-s c dams nams rpg-s vixa2p xo c p adv vipa2p vixa2p grams c vixa2p grams vipa3s rpdms
 1097 3165 2532 3588 3962 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708 846 3004 846

φίλιππος κύριε δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ
 Филипп: «Господь! Покажи нам Отца, и довольно нам». ⁹ Говорит ему Иисус: «Столько времени с вами Я, и не
 nnms nvms vdaa2s rpd-p dams nams c vipa3s rpd-p vipa3s rpdms dnms nnms rdams nams p rpg-p vipx1s c xo
 5376 2962 1166 2254 3588 3962 2532 714 2254 3004 846 3588 2424 5118 5550 3326 5216 1510 2532 3756

ἐγνώκας με φίλιππε ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα καὶ πῶς σὺ λέγεις δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα οὐ πιστεύεις
 знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; и как ты говоришь: “Покажи нам Отца”? ¹⁰ Не веришь
 vixa2s gra-s nvms dnms vxanms gra-s vixa3s dams nams c adv rpn-s vipa2s vdaa2s rpd-p dams nams xo vipa2s
 1097 3165 5376 3588 3708 1691 3708 3588 3962 2532 4459 4771 3004 1166 2254 3588 3962 3756 4100

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἑαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατήρ ὁ
 ли, что Я в Отце, и Отец во Мне есть? Слова, которые Я говорю вам, от Себя не говорю. Сам же Отец,
 c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s vipx3s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rpd-p p rxgms xo vipa1s dnms c nnms dnms
 3756 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 2076 3588 4487 3739 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588

ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα ¹¹ πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μή
 во Мне пребывающий, Он совершает дела. ¹¹ Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне; в противном случае
 p rpd-s vxanms rpnms vipa3s danp nanp vdra2p rpd-s c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s qo+c+xo
 1722 1698 3306 846 4160 3588 2041 4100 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 1490

14:2 *TMK*: πορευομαι, *V*: οτι πορευομαι. **3** *TMK*: υμιν τοπον, *V*: τοπον υμιν. **3** *TMK*: παραληψομαι, *V*: παραλημφομαι. **4** *TMK*: και την οδον οιδετε, *V*: την οδον. **5** *TMK*: και, *V*: ε. **7** *TMK*: εγνωκετε, *V*: εγνωκατε. **7** *TMK*: εγνωκετε αν, *V*: γνωσεσθε. **9** *TMK*: τοσουτον χρονον, *V*: τοσουτω χρονω. **9** *TMK*: και, *V*: ε. **10** *TMK*: λαλω, *V*: λεγω. **10** *TMK*: ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα, *V*: εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου.

διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε Ἕμοι 12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ κεῖνος
 по делам самим верьте Мне. 12 Аминь, аминь говорю вам: верующий в Меня, дела, которые Я совершаю, и он
 p danp nanp rnanp vdpap rpd-s th th vipa1s rpd-p dnms vppanms p rpa-s danp nanp rnanp rpn-s vipa1s rdnms
 1223 3588 2041 846 4100 3427 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 3588 2041 3739 1473 4160 2548
 ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα Ἕμου πορεύομαι 13 καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν
 совершит, и больше этих совершит, потому что Я к Отцу Моему ухожу. 13 И то, чего бы ни попросили вы в
 vifa3s c aanpc rdgnp vifa3s c rpn-s p dams nams rpg-s vipn1s c rpdmp rians xo vsaa2p p
 4160 2532 3187 5130 4160 3754 1473 4314 3588 3962 3450 4198 2532 3739 5100 302 154 1722
 τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιῶ ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ 14 ἐάν τι ἁιτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου
 имени Моем, то сделаю, чтобы был прославлен Отец в Сыне. 14 Если что-нибудь попросите в имени Моем,
 ddns ndns rpg-s rdans vifa1s c vsap3s dnms nnms p ddms ndms qo rians vsaa2p p ddns ndns rpg-s
 3588 3686 3450 5124 4160 2443 1392 3588 3962 1722 3588 5207 1437 5100 154 1722 3588 3686 3450
 ἐγὼ ποιῶ
 Я сделаю.
 rpn-s vifa1s
 1473 4160

12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше этих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

15 Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.

16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

19 Еще немного - и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам».

15 ἐάν ἀγαπᾷτέ με τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς ἁιτήσατε 16 καὶ ἐγὼ ἑρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν
 Если вы любите Меня, заповеди Мои соблюдайте. 16 И Я попрошу Отца, и другого Заступника даст вам,
 qo vsaa2p rpa-s dafp nafp dafp rsafp vdaa2p c rpn-s vifa1s dams nams c aamsn nams vifa3s rpd-p
 1437 25 3165 3588 1785 3588 1699 5083 2532 1473 2065 3588 3962 2532 243 3875 1325 5213
 ἵνα Ἕμένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ
 чтобы Он пребывал с вами во- век, 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не
 c vsaa3s p rpg-p p dams nams dans nans dgfs ngfs rrans dnms nnms xo vipn3s vnaa c xo
 2443 3306 3326 5216 1519 3588 165 3588 4151 3588 225 3739 3588 2889 3756 1410 2983 3754 3756
 θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτὸ ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται 18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς
 видит Его, и не знает Его. Вы же знаете Его, потому что около вас Он пребывает и в вас будет. 18 Не оставлю вас
 vipa3s rans c vipa3s rans rpn-p c vipa2p rans c p rpd-p vipa3s c p rpd-p vifx3s xo vifa1s rpa-p
 2334 846 3761 1097 846 5210 1161 1097 846 3754 3844 5213 3306 2532 1722 5213 2071 3756 863 5209
 ὀρφανούς ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς 19 ἐτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με Ἕοὐκ ἐτι θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ
 сиротами, приду к вам. 19 Еще немного, и мир Меня не увидит; вы же увидите Меня, потому что Я живу, и
 aampn vipn1s p rpa-p adv aamsn c dnms nnms rpa-s xo adv vipa3s rpn-p c vipa2p rpa-s c rpn-s vipa1s c
 3737 2064 4314 5209 2089 3397 2532 3588 2889 3165 3756 2089 2334 5210 1161 2334 3165 3754 1473 2198 2532
 ὑμεῖς Ἕζήσεσθε 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ Ἕκάγω ἐν ὑμῖν 21 ὁ
 вы будете жить. 20 В тот день поймете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. 21 ὁ
 rpn-p vifd2p p rddfs ddfs ndfs vifd2p rpn-p c rpn-s p ddms ndms rpg-s c rpn-p p rpd-s rpn-s p rpd-p dnms
 5210 2198 1722 1565 3588 2250 1097 5210 3754 1473 1722 3588 3962 3450 2532 5210 1722 1698 2504 1722 5213 3588
 ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ
 Имеющий заповеди Мои и соблюдающий их, тот есть любящий Меня; сам же любящий Меня будет возлюблен
 vppanms dafp nafp rpg-s c vppanms rpafr rdnms vipx3s dnms vppanms rpa-s xo vppanms rpa-s vifp3s p
 2192 3588 1785 3450 2532 5083 846 1565 2076 3588 25 3165 3588 1161 25 3165 25 5259

11 TMK: μοι, V: ε. 12 TMK: μου, V: ε. 14 TK: αιτησητε, M: αιτησητε [με], V: αιτησητε με. 15 TMK: τηρησατε, V: τηρησετε. 16 TMK: και εγω, V: καγω. 16 TMK: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, V: μεθ υμων εις τον αιωνα η. 17 TMK: αυτο υμεις δε, V: υμεις. 19 TK: ουκ επι, MN: ουκετι. 19 TMK: ζησεσθε, V: ζησετε. 20 TKV: καγω, M: και εγω.

22 Иуда - не Искарот - говорит Ему: «Господь! Что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?»	τοῦ πατρός μου καὶ ἐγὼ ἠγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν λέγει αὐτῷ ἰούδας οὐχ ὁ ἰσκαριώτης κύριε τί	dgms ngms rpg-s c rpn-s vifals grams c vifals rpdms rxams vira3s rpdms nnms xo dnms nnms nvms rans 3588 3962 3450 2532 1473 25 846 2532 1718 846 1683 3004 846 2455 3756 3588 2469 2962 5101
23 Иисус сказал ему в ответ: «Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.	γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ συνέβη, ὅτι ἡμεῖς ἐμελλομεθα ἐμφανίσαι σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ συνέβη	vixa3s c rpd-p vira2s vnra rxams c xo ddms ndms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms qo rinms vspra3s 1096 3754 2254 3195 1718 4572 2532 3780 3588 2889 611 3588 2424 2532 2036 846 1437 5100 25
24 Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не Мое, но пославшего Меня Отца.	με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν	gra-s dams nams rpg-s vifa3s c dnms nnms rpg-s vifa3s grams c p grams vifd1p c nafs p rpdms vifa1p 3165 3588 3056 3450 5083 2532 3588 3962 3450 25 846 2532 4314 846 2064 2532 3438 3844 846 4160
25 Это сказал Я вам, находясь с вами.	ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με	dnms xo vppanms rpa-s damp namp rpg-s xo vira3s c dnms nnms grams vira2p xo vipx3s rsnnms c dgms vpraagms gra-s 3588 3361 25 3165 3588 3056 3450 3756 5083 2532 3588 3056 3739 191 3756 2076 1699 235 3588 3992 3165
26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.	πατρός Ὁ	ngms 3962
27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν	rdanp vixa1s rpd-p p rpd-p vppanms dnms c nnms vifa3s dnms nnns dnns annsn rtrans vifa3s dnms nnms p 5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 3588 4151 3588 40 3739 3992 3588 3962 1722
28 Вы слышали, что Я сказал вам: “Иду от вас и приду к вам”. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: “Иду к Отцу”, - ибо Отец Мой больше Меня.	τῷ ὀνόματι μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ	ddns ndns rpg-s rdnms gra-p vifa3s aanpn c vifa3s gra-p aanpn rranp viaa1s rpd-p nafs 3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 5213 1515 3361 5015 5216 3588 2588 3366
29 И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.	εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ	nafs 1515 dafs rsafs vipa1s rpd-p xo adv dnms nnms vira3s rpn-s vipa1s rpd-p xo vipx3s rsnnms c dgms vpraagms gra-s 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325 5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366
28 Вы слышали, что Я сказал вам: “Ухожу и приду к вам”. Если бы вы любили Меня, возрадовались бы, что Я сказал: “Иду к Отцу”, - ибо Отец Мой больше Меня.	δειλιάτω ἡκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἡγαπατέ με ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον	vdp3s viaa2p c rpn-s viaa1s rpd-p vipa1s c vipn1s p gra-p qo viaa2p gra-s viao2p xo c viaa1s 1168 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532 2064 4314 5209 1487 25 3165 5463 302 3754 2036
29 И теперь Я сказал вам, прежде чем произошло,	πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα ὅτι ὁ πατήρ μου μεῖζων μου ἐστί καὶ νῦν εἰρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι	vipn1s p dams nams rpg-s dnms nnms anmsc rpg-s vipx3s c adv vixa1s rpd-p adv vnad 4198 4314 3588 3962 3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213 4250 1096

21 T M K: καὶ ἐγὼ, V: καὶ ὁ. **22** T K: τι, M: καὶ τι, V: [καὶ] τι. **23** T K: ο, M V: ἔ. **23** T M K: ποιησομεν, V: ποιησομεθα. **26** T M K: ὑμιν, V: ὑμιν [ἐγὼ]. **28** T M K: εἶπον, V: ἔ. **28** T M K: μου, V: ἔ.

ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε
чтобы, когда произойдет, вы поверили.

30 οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν
Не много буду говорить с вами, приходит ведь мира этого начальник и во Мне не имеет ничего.

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ οὕτω ποιῶ ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν
Но чтобы узнал мир, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне Отец, так поступаю. Встаньте, пойдем отсюда.

15 ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπelos ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ
Я есть виноградная лоза истинная, а Отец Мой — виноградарь. **2** Всякую ветвь во Мне, не

φέρον καρπὸν αἶρει αὐτὸ καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ
приносящую плода, Он отсекает ее; и всякую, плод приносящую, очищает ее, чтобы больший плод принесла. **3** ἤδη
υμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν μέινετε ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
вы чисты посредством слова, которое Я сказал вам. **4** Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ ᾖ μενῇ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ υμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ ᾖ μενῇτε
плод приносить сама собой, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. **5** ἐγώ
εἰμι ἡ ἀμπelos υμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν
есть виноградная лоза, а вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нем, этот приносит плод многочисленный,

ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν ἐὰν μὴ τις ᾖ μενῇ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
потому что без Меня не можете делать ничего. **6** Если кто не пребудет во Мне, выброшен будет вон, как ветвь, и
εἰς ὄγον βάλουσι καὶ καίεται ἐὰν μενῇτε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
иссушен будет. И собирают их, и в огонь бросают, и они сгорают. **7** Если вы пребудете во Мне, и слова Мои

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ ᾖ μενῇ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ υμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ ᾖ μενῇτε
плод приносить сама собой, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. **5** ἐγώ
εἰμι ἡ ἀμπelos υμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν
есть виноградная лоза, а вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нем, этот приносит плод многочисленный,

ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν ἐὰν μὴ τις ᾖ μενῇ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
потому что без Меня не можете делать ничего. **6** Если кто не пребудет во Мне, выброшен будет вон, как ветвь, и
εἰς ὄγον βάλουσι καὶ καίεται ἐὰν μενῇτε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
иссушен будет. И собирают их, и в огонь бросают, и они сгорают. **7** Если вы пребудете во Мне, и слова Мои

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ ᾖ μενῇ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ υμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ ᾖ μενῇτε
плод приносить сама собой, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. **5** ἐγώ
εἰμι ἡ ἀμπelos υμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν
есть виноградная лоза, а вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нем, этот приносит плод многочисленный,

30 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκετι. **30** ΤΚ: τουτου, ΜΝ: ο. **15:2** ΤΜΚ: πλειονα καρπον, Ν: καρπον πλειονα. **4** ΤΜΚ: μεινη, Ν: μενη. **4** ΤΜΚ: μενιητε, Ν: μενιητε. **6** ΤΜΚ: μεινη, Ν: μενη. **6** ΤΚ: πυρ, ΜΝ: το πυρ.

30 Уже немного Мне говорить с вами, ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

31 Но это сбудется, чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю. Встаньте, пойдем отсюда.

15 Я истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.

2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собой, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне.

5 Я лоза, а вы ветви. Кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите – и будет вам.

8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Мои учениками.	ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἐὰν θέλητε ἱαίτησεσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν	8	ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν
в вас пребудут, которое если захотите, попросите, и будет вам.	в вас пребудут, которое если захотите, попросите, и будет вам.	В этом прославлен Отец Мой, если плод	
р грд-р vsaa3s rrans qo vspa2p vifm2p c vifd3s rpd-p p rddns viap3s dnms nnms rpg-s c nams	1722 5213 3306 3739 1437 2309 154 2532 1096 5213 1722 5129 1392 3588 3962 3450 2443 2590		
9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.	πολὺν φέρητε καὶ ἑγενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταὶ καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ καὶ ἡ ἀγάπησα ὑμᾶς μείνατε	9	Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте
многочисленный принесете и будете Мои учениками.	многочисленный принесете и будете Мои учениками.	Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте	
аамсн 4183 vspa2p 5342 c vifd2p 2532 1096 rpd-s nnmp 1698 3101 adv viaa3s 2531 25 rpa-s 3165 dnms nnms 3588 3962 rpn-s 2504 viaa1s 25 rpd-p 5209 gpa-p 3306			
10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.	ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς	10	Если заповеди Мои сохраните, пребудете в любви Моей, так как Я заповеди Отца
в любви Моей.	в любви Моей.	Если заповеди Мои сохраните, пребудете в любви Моей, так как Я заповеди Отца	
р ddfs ndfs ddfs rsdfs qo dafp nafp rpg-s vsaa2p vifa2p p ddfs ndfs rpg-s adv rpn-s dafp nafp dgms ngms	1722 3588 26 3588 1699 1437 3588 1785 3450 5083 3306 1722 3588 26 3450 2531 1473 3588 1785 3588 3962		
11 Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была, и радость ваша будет совершенна.	μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ	11	Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была; и
Моего сохранил и пребываю в Его любви.	Моего сохранил и пребываю в Его любви.	Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была; и	
грг-с vixa1s c vipa1s 3450 5083 2532 3306 1722 846 1722 3588 26 rdanp vixa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs rsns p rpd-p vsaa3s c dnfs			
12 Это заповедь Моя: да любите друг друга, как Я возлюбил вас.	χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς μείζονα ταύτης	12	Эта есть заповедь Моя, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас. Большую этой
радость ваша полной была.	радость ваша полной была.	Эта есть заповедь Моя, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас. Большую этой	
nnfs rpg-p vsap3s 5479 5216 4137 rdns vipx3s dnfs nnfs dnfs rsns c vspa2p reamp adv viaa1s rpa-p aanpc rdgfs	3778 2076 3588 1785 3588 1699 2443 25 2531 25 viaa1s 5209 3187 2532 3588		
13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.	ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐὰν ποιῇτε ὅσα	13	Нет больше той любви, как если кто положит за друзей своих. Вы — друзья Мои, если делаете то, что
любви никто не имеет, как если кто душу свою положит за друзей своих.	любви никто не имеет, как если кто душу свою положит за друзей своих.	Вы — друзья Мои, если делаете то, что	
наfs anfsn vipa3s c rinms dafs nafs rpgms vsaa3s p dgmp agmpn rpgms rpn-p anmpn rpg-s vipx2p qo vspa2p rcanp	26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 846 5087 5228 3588 5384 846 5210 2075 5384 3450 2075 1437 4160 3745		
15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.	ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν οὐκέτι ἑμᾶς λέγω δούλους ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιῇ αὐτοῦ ὁ κύριος ὑμᾶς	15	Я уже не называю вас рабами, потому что раб не знает, что делает его господин. Вас
Я предписываю вам.	Я предписываю вам.	Я уже не называю вас рабами, потому что раб не знает, что делает его господин. Вас	
гpn-s vipn1s rpd-p adv gpa-p vipa1s namc c dnms nnms xo vixa3s rans vipa3s rpgms dnms nnms gpa-p	1473 1781 5213 3765 5209 3765 3004 1401 3754 3588 1401 3756 1492 5101 4160 846 3588 2962 5209		
16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребыл, дабы, чего ни попросите у Отца во имя Мое, Он дал вам.	δὲ εἶρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ' ἐγὼ	16	Не вы Меня избрали, а Я вас избрал, и поставил вас, чтобы вы шли и плод приносили, и чтобы плод ваш пребыл; чтобы то, чего
же Я назвал друзьями, потому что все, что Я слышал от Отца Моего, объявил вам.	же Я назвал друзьями, потому что все, что Я слышал от Отца Моего, объявил вам.	Не вы Меня избрали, а Я вас избрал, и поставил вас, чтобы вы шли и плод приносили, и чтобы плод ваш пребыл; чтобы то, чего	
с vixa1s aampn c aanpn 1161 2046 5384 3754 3956 3739 191 3844 3588 3962 3450 1107 5213 3756 5210 3165 1586 235 1473			
17 Это заповедаю вам: да любите друг друга. [Ин. 13:34; 15:12; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]	ἐξελέξαμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκε ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη ἵνα ὁ τι	17	Это предписываю вам, чтобы вы любили друг друга. Если
ни попросите у Отца в имени Моем, дал Он вам.	ни попросите у Отца в имени Моем, дал Он вам.	Это предписываю вам, чтобы вы любили друг друга. Если	
хо vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vsaa3s rpd-p rdnep vipn1s rpd-p c vspa2p reamp qo dnms	302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 5023 1781 5213 2443 25 240 1487 3588		
18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.			

7 *ТМ*: αιτησεσθε, *В*: αιτησασθε. 8 *ТМ*: γενησεσθε, *В*: γενησθε. 9 *ТМ*: ηγαπησα υμας, *В*: υμας ηγαπησα. 11 *ТМ*: μεινη, *В*: η. 14 *ТМ*: οσα, *В*: α. 15 *ТМ*: υμας λεγω, *В*: λεγω υμας.

κόσμος ὑμᾶς μισεῖ	γινώσκετε ὅτι ἐμὲ	πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν	19	εἰ	ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε	ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.				Если бы вы из мира были, мир бы свое		
nnms gra-p vira3s	vira2p c gra-s	adv rpg-p vixa3s	qo	↪ p dgms ngms	vix2p dnms nnms	xo dnns aansn
2889 5209 3404	1097 3754 1691 4412 5216 3404		1487 2258 1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398			
ἐφίλει ὅτι	δὲ	ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος				
любил; потому как	не от	мира вы, но Я избрал вас от				
vira3s c	c ↪ p dgms ngms	xo vix2p c rpn-s vialms	gra-p p dgms ngms	p rdans vira3s	gra-p dnms nnms	
5368 3754	1161 3756 1537 3588 2889	3756 2075 235 1473 1586	5209 1537 3588 2889	1223 5124 3404	5209 3588 2889	
20	μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ	ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι	δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ	εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς		
Вспоминайте слова, которые Я	сказал вам: “Не является раб	больше	господина	своего”.	Если Меня гнали, и вас	
vdpa2p	dgms ngms rrgms	rpn-s viaals	rpdp xo vix3s	nnms anmsc	dgms ngms rpgms	qo
3421	3588 3056 3739	1473 2036 5213 3756 2076	1401 3187	3588 2962 846	1487 1691 3777	2532 5209
διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν						
будут гнать. Если	слово	Мое	соблюдают, и	ваше	будут	соблюдать.
vifa3p	qo	dams nams	rpg-s viaa3p	c dams rsams	vifa3p	
1377	1487 3588 3056 3450 5083	2532 3588 5212	5083	235 5023 3956 4160	5213 1223 3588 3686	
μου ὅτι	οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με	22	εἰ	μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον	24	εἰ
Мое, потому что не	познали	Пославшего	Меня.	Если бы Я не пришел и не	говорил им, греха не	имели
rpg-s c	xo vixa3p	dams viraams	gra-s	qo ↪ xo viaals	c ↪ viaals	rpdp nafs
3450 3754	3756 1492 3588 3992	3165	1487 2064 3361 2064	2532 3361 2980	846 266	3756 2192 — 3568
δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ	τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν	23	ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ	24	εἰ	
же отговорки не	имеют относительно	греха	своего.	Меня ненавидящий также	Отца	Моего
c nafs	xo vira3p p	dgfs ngfs	rpgmp	dnms rpa-s	vppanms	c
1161 4392	3756 2192 4012	3588 266	846	3588 1691 3404	2532 3588 3962	3450 3404
τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος	ἔπεποιήκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον	24	εἰ	24		
Я дел не совершил между ними, которые	никто другой не	совершил, греха не	имели	бы. Теперь же и	видели, и	
↪ danp nanp	xo viaals	p	rpdp	rranp	anfsn	anmsn
4160 3588 2041 3361 4160		1722 846 3739	3762 243	3762 4160	266	3756 2192 — 3568
μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου	ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ	ἔγεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι	25	Но должно исполниться	слово,	написанное
возненавидели и	Меня, и	Отца	Моего.	Но	должно	исполниться
vixa3p	c	gra-s	c	dams nams	rpg-s	c
3404	2532 1691	2532 3588 3962	3450	235 2443	4137	3588 3056 3588 1125
ἐμίσησάν με δωρεάν	26	Όταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν	ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ	πατρός τοῦ	πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ	παρὰ τοῦ
“Возненавидели Меня напрасно”.						
vira3p	c	gra-s	c	dams nams	rpg-s	c
3404		2532 1691	2532 3588 3962	3450	235 2443	4137

21 *ΤΜΚ*: ὑμιν, *Υ*: εις υμας. 22 *ΤΜΚ*: ειχον, *Υ*: ειχοσαν. 24 *ΤΜΚ*: πεποιηκεν, *Υ*: εποιησεν. 24 *ΤΜΚ*: ειχον, *Υ*: ειχοσαν. 25 *ΤΜΚ*: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, *Υ*: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. 26 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ζ.

27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы от начала со Мною.

16 Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

4 Но Я сказал вам это для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказал вам о том; не говорил же этого вам сначала, потому что был с вами.

5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда идешь?”

6 Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам.

8 И Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде:

9 о грехе, что не веруют в Меня;

10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

11 о суде же, что князь мира сего осужден.

πατὴρ ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει

Отца исходит, Он будет свидетельствовать

ngms 3962 vipn3s 1607 rdnms 1565 vifa3s 3140

μετ' ἐμοῦ ἔστε вместе со Мною находитесь.

p 3326 rpg-s 1700 vipx2p 2075

16

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μη σκανδαλισθῇτε

Это сказал Я вам, чтобы вы не прсеткнулись.

rdanp vixa1s rpd-p c xo vsap2p 5023 2980 5213 2443 4624 3361 4624

πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη

каждый убивающий вас будет думать, что служение несет

anmsn 3956 dnms vpaanms 3588 615 rpa-p 5209 vsaa3s 1380 nafs 2999 vnra 4374

τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ, ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ταῦτα

ни Отца, ни Меня. **4** Но это сказал Я вам, чтобы, когда придет время, вы вспомнили то, что Я сказал вам. Этого

↪ dams namc c rpa-s c rdanp vixa1s rpd-p c c vsaa3s dnfs nnfs vspa2p rpgnp c rpn-s viaa1s rpd-p rdanp 3761 3588 3962 3761 1691 235 5023 2980 5213 2443 3752 2064 3588 5610 3421 846 3754 1473 2036 5213 5023

δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν

же вам от начала не говорил Я, потому что с вами был. **5** Теперь же Я иду к Пославшему Меня, и никто из вас

c rpd-p p ngfs xo viaa1s c 1161 5213 1537 746 3756 2036 3754 p rpg-p viix1s 3326 5216 2252 adv c vipals p dams vpaams rpa-s c anfsn p rpg-p 3568 1161 5217 4314 3588 3992 3165 2532 3762 1537 5216

ἔρωτά με ποῦ ὑπάγεις, ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν, ἀλλ' ἐγὼ τὴν

не спрашивает Меня: “Куда идешь?” **6** Но потому как это Я сказал вам, печаль наполнила ваше сердце. **7** Но Я

↪ vipa3s rpa-s xo vipa2s c c rdanp vixa1s rpd-p dnfs nnfs vixa3s rpg-p dafs nafs c rpn-s dafs 3762 2065 3165 4226 5217 235 3754 5023 2980 5213 3588 3077 4137 5216 3588 2588 235 1473 3588

ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω ἐάν γάρ μη ἀπέλθω ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς ἐάν δὲ

истину говорю вам: полезнее вам, чтобы Я ушел. Если же не уйду, Заступник не придет к вам. Если же

nafs vipa1s rpd-p vipa3s rpd-p c rpn-s vsaa1s qo c xo vsaa1s dnms nnms xo vifd3s p rpa-p qo c 225 3004 5213 4851 5213 2443 1473 565 1437 1063 3361 565 3588 3875 3756 2064 4314 5209 1437 1161

πορευθῶ πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως

пойду, пошлю Его к вам. **8** И, придя, Он обличит мир относительно греха, и праведности, и суда:

vsaa1s vsaa1s grams p rpa-p c vpaanms rdnms vifa3s dams namc p ngfs c p ngfs c p ngfs 4198 3992 846 4314 5209 2532 2064 1565 1651 3588 2889 4012 266 2532 4012 1343 2532 4012 2920

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ, относительно грехов, что не веруют в Меня; **10** περὶ δικαιοσύνης δὲ ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ

p nafs xo c xo vipa3p p rpa-s p ngfs c c p dams namc rpg-s vipals c 4012 266 3303 3754 3756 4100 1519 1691 4012 1343 1161 3754 4314 3588 3962 3450 5217 2532

οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με, уже не увидите Меня; **11** περὶ κρίσεως ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται, относительно же суда, что начальник мира этого осужден.

↪ xo adv vipa2p rpa-s p c ngfs c dnms nnms dgms ngms rdgms vipx3s 2089 3756 2089 2334 3165 4012 1161 2920 3754 3588 758 3588 2889 5127 2919

16:3 ТК: υμιν, ΜΝ: ἐ. **4** ТМК: ὥρα, V: ὥρα αὐτῶν. **7** ТКV: γαρ, Μ: γαρ ἐγώ. **10** ТМК: μου, V: ἐ. **10** ТК: ουκ ἐτι, ΜΝ: ουκετι.

21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.	γυνή όταν τίκτη λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον τοῦκ ἔτι μνημονεύει	nnfs c vspa3s nafs vpa3s c viaa3s dnfs nnfs rpgfs c c vsaa3s dans nans xo adv ↵ vpa3s 1135 3752 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752 1161 1080 3588 3813 3756 2089 3756 3421
22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.	τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε πάλιν	dgfs ngfs p dafs nafs c viap3s nnms p dams nams c rpn-p c nafs xo adv vpa2p adv 3588 2347 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889 2532 5210 3767 3077 3303 3568 2192 3825
23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.	δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ	c vifd1s rpa-p c vifo3s rpg-p dnfs nnfs c dafs nafs rpg-p anfsn vpa3s p rpg-p c p rddfs ddfs ndfs rpa-s 1161 3700 5209 2532 5463 5216 3588 2588 2532 3588 5479 5216 3762 142 575 5216 2532 1722 1565 3588 2250 1691
23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.	οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν ἕως	xo vifa2p aansn th vipa1s rpd-p c rcanp xo vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vdfa2p c vifd2p c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs 3756 2065 3762 281 281 3004 5213 3754 3745 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193
24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите - и получите, чтобы радость ваша была совершенна.	ἄρτι οὐκ ἤτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτεῖτε καὶ ἴληψεσθε ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη	adv ↵ xo viaa2p aansn p ddns ndns rpg-s vdfa2p c vifd2p c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs 737 154 3756 154 3762 1722 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 5216 5600 4137
25 До сих пор Я говорил вам притчами, но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.	ταῦτα ἐν παροιμαῖς λελάληκα ὑμῖν ἄλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε τοῦκ ἔτι ἐν παροιμαῖς λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ	rdanp p ndfp vixals rpd-p c vipn3s nnfs adv ↵ xo rpd-p adv p ndfp vifals rpd-p c ndfs 5023 1722 3942 2980 5213 235 2064 5610 3753 2089 3756 2089 1722 3942 2980 5213 235 3954
26 В тот день будете просить во имя Мое. И не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,	περὶ τοῦ πατρὸς ἡ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ	p dgms ngms vifals rpd-p p rddfs ddfs ndfs p ddns ndns rpg-s vifm2p c xo vipa1s rpd-p c rpn-s 4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588 3686 3450 154 2532 3756 3004 5213 3754 1473
27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбili Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.	ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ	vifals dams nams p rpg-p rpnms c dnms nnms vipa3s rpa-p c rpn-p rpa-s vixa2p c vixa2p c rpn-s 2065 3588 3962 4012 5216 846 1063 3588 3962 5368 5209 3754 5210 1691 5368 2532 4100 3754 1473
28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу».	παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς	p dgms ngms viaals viaals p dgms ngms c vixals p dams nams adv vipa1s dams nams c vipn1s p 3844 3588 2316 1831 1831 3844 3588 3962 2532 2064 1519 3588 2889 3825 863 3588 2889 2532 4198 4314
τὸν πατέρα Отцу».		dams nams 3588 3962

21 ТК: οὐκ ἐτι, MN: ουκετι. **22** ТК: λυπην μεν νυν, V: νυν μεν λυπην. **23** ТК: οτι οσα αν, V: αν τι. **24** ТК: ληψεσθε, V: λημψεσθε. **25** TM: αλλ, KV: ἄ. **25** ТК: οὐκ ἐτι, MN: ουκετι. **25** ТК: αναγγελω, V: απαγγελω.

6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.	σοί 6 ἔφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδεδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς Тебя. Я сделал явным Твое имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Твоими они были, и Ты Мне их	4671 5319 4675 3588 3686 3588 444 3739 1325 3427 1537 3588 2889 4674 2258 2532 1325 1698 846
7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,	ἔδεδωκας καὶ τὸν λόγον σου ἡμετέρηκας 7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἔστι 8 ὅτι τὰ дал, и слово Твое они сохранили. Теперь они поняли, что все, что только дал Ты Мне, от Тебя есть. Ведь	1325 2532 3588 3056 4675 5083 3568 1097 3754 3956 3745 1325 3427 3844 4675 2076 3754 3588
8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.	ῥήματα ἃ ἔδεδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον καὶ ἐπίστευσαν ὅτι слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и поняли правильно, что от Тебя Я вышел, и поверили, что	4487 3739 1325 3427 1325 846 2532 846 2983 2532 1097 230 3754 3844 4675 1831 2532 4100 3754
9 Я о них молю – не обо всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.	σύ με ἀπέστειλας 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς Ты Меня послал. Я относительно них прошу; не относительно мира прошу, но относительно тех, которых Ты дал	4771 3165 649 1473 4012 846 2065 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012 3739 1325
10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.	μοι ὅτι σοὶ εἰσι καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἔστι καὶ τὰ σὰ ἐμὰ καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς 11 καὶ οὐκ ἔτι 11 И уже Мне, потому что Твои они. И Мое все Твое есть, и Твое — Мое; и Я был прославлен в них.	3427 3754 4671 1526 2532 3588 1699 3956 4674 2076 2532 3588 4674 1699 2532 1392 1722 846 2532 3756 2089
11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче святой! Соблуди их во имя Твое, <i>тех</i> , которых Ты дал Мне, чтобы они были едины, как и Мы.	εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὗτοι 11 ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ Я не в мире, но они в мире находятся, а Я к Тебе иду. Отец Святой! Сохрани их в	1510 3756 1722 3588 2889 2532 3778 1722 3588 2889 1526 2532 1473 4314 4571 2064 3962 40 5083 846 1722 3588
12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое: тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели; да сбудется Писание. [Пс. 40:10; Ин. 13:18]	ὀνόματί σου οὓς 12 δέδωκάς μοι ἵνα ὥσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐγὼ ἐτήρουν имени Твоем, которых Ты дал Мне, чтобы они были едины, как Мы. Когда Я был с ними в мире, Я хранил	3686 4675 3739 1325 3427 2443 5600 1520 2531 2249 3753 2252 3326 846 1722 3588 2889 1473 5083
13 Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.	αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς 13 δέδωκάς μοι ἑφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα их в имени Твоем, которых Ты дал Мне, Я уберег, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы	846 1722 3588 3686 4675 3739 1325 3427 5442 2532 3762 1537 846 3762 622 1508 3588 5207 3588 684 2443
14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.	ἡ γραφὴ πληρωθῇ 14 νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν Писание исполнилось. Теперь же к Тебе Я иду и это говорю в мире, чтобы они имели радость Мою	3588 1124 4137 3568 1161 4314 4571 2064 2532 5023 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479 3588 1699
	πепληρωμένην ἐν αὐτοῖς 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ преисполненную в себе. Я передал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что они не есть от	4137 1722 846 1473 1325 846 3588 3056 4675 2532 3588 2889 3404 846 3754 1526 3756 1526 1537

6 *ТМК*: δεδωκας, *В*: еδωκας. **6** *ТМК*: και εμοι, *В*: каμοι. **6** *ТМК*: δεδωκας, *В*: еδωκας. **6** *ТМК*: τητηρηκασιν, *В*: τητηρηκαν. **7** *ТМК*: εστιν, *В*: εισιν. **8** *ТМК*: δεδωκας, *В*: еδωκας. **11** *ТК*: ουκ επι, *МВ*: ουκετι. **11** *ТМК*: ουτοι, *В*: αυτοι. **11** *ТМК*: και εγω, *В*: καγω. **11** *ТК*: ους, *МВ*: ω. **12** *ТМК*: εν τω κοσμο, *В*: ε. **12** *ТМК*: ους, *В*: ω. **12** *ТМК*: εφυλαξα, *В*: και εφυλαξα. **13** *ТМК*: αυτοις, *В*: εαυτοις.

τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου	15	οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ
мира, как и Я не от мира.		Не прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но чтобы сохранил их от
dgms ngms adv grn-s xo vīpx1s p dgms ngms xo vīpa1s c vsaa2s gramp p dgms ngms c c vsaa2s gramp p	3588 2889 2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3756 2065 2443 142 846 1537 3588 2889 235 2443 5083 846 1537	
τοῦ πονηροῦ	16	ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ καθὼς ἐγὼ ἔκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου
лукавого.		Не от мира они есть, как и Я не от мира есть. Освяти их в истине Твоей!
dgms agmsn p dgms ngms xo vīpx3p adv grn-s p dgms ngms xo vīpx1s vdaa2s gramp p ddfs ndfs rpg-s	3588 4190 3756 1537 3588 2889 3756 1526 2531 1473 3756 1537 3588 2889 3756 1510 37 846 1722 3588 225 4675	
ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι	18	καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον καὶ ὑπὲρ
Слово Твое истина есть.		Как Меня Ты послал в мир, так и Я послал их в мир; и за
dnms nnms dnms rsnnms nnfs vīpx3s adv gra-s viaa2s p dams nams grn-s viaa1s gramp p dams nams c p	3588 3056 3588 4674 225 2076 2531 1691 649 1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588 2889 2532 5228	
αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω		ἐμαυτὸν ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
них Я посвящаю Себя, чтобы и они могли быть освящены в истине.	20	Не о них же прошу лишь, но и о
rggmp grn-s vīpa1s rxams c c grnmp vspx3p vxrnpmp p ndfs xo p rdgmp c vīpa1s adv c c p dgmp	846 1473 37 1683 2443 2532 846 5600 37 1722 225 3756 4012 5130 1161 2065 3440 235 2532 4012 3588	
ᾠπιστευουσάντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ	21	ἵνα πάντες ἐν ὧσι καθὼς σύ πάτερ ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοὶ ἵνα καὶ αὐτοὶ
верующих по слову их в Меня,		чтобы все едины были, как Ты, Отец, во Мне, и Я в Тебе. Чтобы и они
vīpa1gmp p dgms ngms rggmp p gra-s c anmpn nnns vspx3p adv grn-s nvms p rpd-s grn-s p rpd-s c c grnmp	4100 1223 3588 3056 846 1519 1691 2443 3956 1520 5600 2531 4771 3962 1722 1698 2504 1722 4671 2443 2532 846	
ἐν ἡμῖν ὧσιν ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας	22	καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα
в Нас едины были, чтобы мир поверил, что Ты Меня послал.		И Я славу, которую Ты дал Мне, Я дал
p rpd-p nnns vspx3p c dnms nnms vsaa3s c grn-s gra-s viaa2s c grn-s dafs nafs rrafs vīxa2s rpd-s vīxa1s	1722 2254 1520 5600 2443 3588 2889 4100 3754 4771 3165 649 2532 1473 3588 1391 3739 1325 3427 1325	
αὐτοῖς ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν	23	ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοὶ ἵνα ὧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν καὶ
им, чтобы они были едины, как Мы едины.		Я в них, и Ты во Мне. Так да будут совершенны во-едино, и
rgdmp c vspx3p nnns adv grn-p nnns vīpx1p grn-s p rgdmp c grn-s p rpd-s c vspx3p vxrnpmp p nans c	846 2443 5600 1520 2531 2249 1520 2070 1473 1722 846 2532 4771 1722 1698 2443 5600 5048 1519 1520 2532	
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἡγάπησας	24	πάτερ ὧς δέδωκάς μοι θέλω
пусть знает мир, что Ты Меня послал и возлюбил их, как Меня возлюбил.		Отец! Которых Ты дал Мне, хочу,
c vspra3s dnms nnms c grn-s gra-s viaa2s c viaa2s gramp adv gra-s viaa2s nvms rrafp vīxa2s rpd-s vīpa1s	2443 1097 3588 2889 3754 4771 3165 649 2532 25 846 2531 1691 25 3962 3739 1325 3427 2309	
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὧσι μετ' ἐμοῦ ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς		μοι ὅτι ἡγάπησάς
чтобы где нахожусь Я, и они были со Мною, так да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что Ты возлюбил		Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде
c adv vīpx1s grn-s rdmp vspx3p p rpg-s c vspra3p dafs nafs dafs rsafs rrafs viaa2s rpd-s c viaa2s	2443 3699 1510 1473 2548 5600 3326 1700 2443 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25	
με πρό καταβολῆς κόσμου	25	πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δὲ σε ἔγνω καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ
Меня прежде основания мира.		Отец праведный! И мир Тебя не познал; Я же Тебя познал, и эти узнали, что Ты
gra-s p ngfs ngms nvms avmsn c dnms nnms gra-s xo viaa3s grn-s c gra-s viaa1s c rdmp viaa3p c grn-s	3165 4253 2602 2889 3962 1342 2532 3588 2889 4571 3756 1097 1473 1161 4571 1097 2532 3778 1097 3754 4771	

15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

16 Они не от мира, как и Я не от мира.

17 Освяти их истинною Твоею! Слово Твое есть истина.

18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истинною.

20 Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их.

21 Да будут все едины, как Ты, Отче, во Мне и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едины, - да уверует мир, что Ты послал Меня.

22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им. Да будут едины, как Мы едины.

23 Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

24 Отче! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, - да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

25 Отче праведный! И мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

16 TMK: εκ του κοσμου ουκ ειμι, V: ουκ ειμι εκ του κοσμου. **17** TMK: σου, V: ε. **19** TMK: και αυτοι ωσιν, V: ωσιν και αυτοι. **20** TK: πιστευουσων, M: πιστευοντων.

21 TMK: εν, V: ε. **21** TMK: πιστευση, V: πιστευη. **22** TMK: και εγω, V: καγω. **22** TMK: εσμεν, V: ε. **23** TMK: και, V: ε. **24** TMK: ους, V: ο. **24** TMK: εδωκας, V: δεδωκας.

26 И Я открыл им имя Твое и открою - да любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них».

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

3 Итак, Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с факелами, и светильниками, и оружием. [Мф. 26:47-54; Мк. 14:43-47; Лк. 22:47-51]

4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: «Кого ищите?»

5 Ему отвечали: «Иисуса Назорея». Иисус говорит им: «Это Я». Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6 И когда сказал им: «Это Я», они отступили назад и пали на землю.

7 Опять спросил их: «Кого ищите?» Они сказали: «Иисуса Назорея».

8 Иисус отвечал: «Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут».

9 Да сбудется слово, реченное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого».

με ἀπέστειλας 26 καὶ ἐγὼ ὤρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾗ
 Меня послал. И Я раскрыл им имя Твое и раскрою, чтобы любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них была,
 gra-s viaa2s c viaa1s rpdmp dans nans rpg-s c vifa1s c dnfs nnfs rrafs viaa2s gra-s p rpdmp vspx3s
 3165 649 2532 1107 846 3588 3686 4675 2532 1107 2443 3588 26 3739 25 3165 1722 846 5600

καὶ ἐν αὐτοῖς
 и Я в них».
 rpn-s p rpdmp
 2504 1722 846

18 ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν κεδρῶν ὅπου ἦν κήπος
 Это сказав, Иисус вышел с учениками Своими на другую сторону потока Кедрон, где был сад,
 rdnp vpaanms dnms nnms viaa3s p ddmp ndmp rpgms adv dgms ngms dgmp tp adv viix3s nnms
 5023 2036 3588 2424 1831 4862 3588 3101 846 4008 3588 5493 3588 2748 3699 2258 2779

εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 2 ᾗδεν δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλάκις
 в который вошел Он и ученики Его. Знал же и Иуда, предающий Его, это место, потому что часто
 p rams viaa3s rpnms c dnmp nnmp rpgms viya3s c c nnms dnms vppanms rams dams nams c adv
 1519 3739 1525 846 2532 3588 3101 846 1492 1161 2532 2455 3588 3860 846 3588 5117 3754 4178

συνήχθη ὁ ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 ὁ οὖν ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 собирався Иисус там с учениками Своими. Сам же Иуда, взяв полк, и от первосвященников и
 viap3s dnms nnms adv p dgmp ngmp rpgms dnms c nnms vpaanms dafs nafs c p dgmp ngmp c
 4863 3588 2424 1563 3326 3588 3101 846 3588 3767 2455 2983 3588 4686 2532 1537 3588 749 2532

φารισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν 4 ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
 фарисеев служителей, приходит туда с факелами и светильниками, и оружием. Иисус же, зная все, приходящее
 ngmp nam p vrp3s adv p ngmp c ngp c ngp nnms c vpxanms aanp dnmp vppanp
 5330 5257 2064 1563 3326 5322 2532 2985 2532 3696 2532 1492 3956 3588 2064

ἐπ' αὐτὸν ἔξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔγώ εἰμι
 на Него, выйдя, сказал им: «Кого вы ищите?» Отвечали Ему: «Иисуса Назорея». Говорит им Иисус: «Я это».
 p rams vpaanms viaa3s rpdmp rams vira2p viad3p rpdms nams dams nams vira3s rpdmp dnms nnms rpn-s vrp1s
 1909 846 1831 2036 846 5101 2212 611 846 2424 3588 3480 3004 846 3588 2424 1473 1510

εἰσὶν καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν 6 ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἔγώ εἰμι ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω
 Стоял же и Иуда, предающий Его, вместе с ними. Когда же Он сказал им: «Я это», они отступили на- зад
 viya3s c c nnms dnms vppanms rams p rpgmp adv c viaa3s rpdmp c rpn-s vrp1s viaa3p p dnmp adv
 2476 1161 2532 2455 3588 3860 846 3326 846 5613 3767 2036 846 3754 1473 1510 565 1519 3588 3694

καὶ ἔπεσον χαμαὶ 7 πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν τίνα ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἀπεκρίθη ὁ
 и упали на землю. Снова тогда их спросил: «Кого ищите?» Они же сказали: «Иисуса Назорея». Ответил
 c viaa3p adv adv c gram p viaa3s rams vira2p dnmp c viaa3p nams dams nams viad3s dnms
 2532 4098 5476 3825 3767 846 1905 5101 2212 3588 1161 2036 2424 3588 3480 611 3588

ἰησοῦς εἶπεν ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε ἄφετε τοὺς ὑπάγειν 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν
 Иисус: «Сказал Я вам, что Я это; если же Меня ищите, позвольте им удалиться», чтобы было исполнено слово, которое
 nnms viaa1s rpd-p c rpn-s vrp1s qo c gra-s vira2p vdaa2p rdamp vnra c vsap3s dnms nnms rams
 2424 2036 5213 3754 1473 1510 1487 3767 1691 2212 863 5128 5217 2443 4137 3588 3056 3739

18:1 TMK: ο, V: ε. 1 TMK: των, V: του. 2 TK: ο, M: και ο, V: ε. 3 TMK: και, V: και εκ των. 4 TMK: εξελθων ειπεν, V: εξηλθεν και λεγει. 5 TMK: ο ιησους, V: ε. 6 TMK: οτι, V: ε. 6 TMK: επεσον, V: επεσαν. 7 TMK: αυτους επιρωτησεν, V: επιρωτησεν αυτους. 7 TMK: ειπον, V: ειπαν. 8 TK: ο, MN: ε.

εἶπεν	ὅτι	οὗς	δέδωκάς μοι	οὐκ ἀπώλεσα ἐξ	αὐτῶν οὐδένα	10	σίμων	οὗν	πέτρος	ἔχων	μάχαιραν	εἴλκυσεν	αὐτήν	καὶ							
Он сказал:	«Которых	Ты дал	Мне, Я	не погубил из	них	никого».	Симон же	Петр,	имея	меч,	вытянул его	и									
viaa3s	c	grramp	vixa2s	gpd-s	↔	xo	viaa1s	p	rgmp	aamsn	nnms	c	nnms	vrpanms	nafs	viaa3s	grafs	c	2532		
2036	3754	3739	1325	3427	622	3756	622	1537	846	3762	4613	3767	4074	2192	3162	1670	846				
ἐπαισε	τὸν	τοῦ	ἀρχιερέως	δοῦλον	καὶ	ἀπέκοψεν	αὐτοῦ	τὸ	ῥάτιον	τὸ	δεξιόν	ἦν	δὲ	ὄνομα	τῷ	δούλῳ	μάλχος	11	εἶπεν		
ударил	первосвященникова	раба,	и	отсек	[у] него	ухо	правое;	было же	имя	рабу	Малх.								Сказал		
viaa3s	dams	dgms	ngms	nams	c	viaa3s	rgpms	dans	nans	dans	aansn	viix3s	c	nnns	ddms	ndms	nnms	viaa3s	2036		
3817	3588	3588	749	1401	2532	609	846	3588	5621	3588	1188	2258	1161	3686	3588	1401	3124				
οὗν	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	πέτρῳ	βάλε	τὴν	μάχαιραν	ῥ σου	εἰς	τὴν	θήκην	τὸ	ποτήριον	ὁ	δέδωκέ μοι	ὁ	πατήρ	οὐ	μή	πίω	αὐτό
же	Иисус	Петру:	«Вложи	меч	твой	в	ножны.	Чашу,	которую дал	Мне	Отец,	не	выпью ee?»								
c	dnms	nnms	ddms	ndms	vdas2s	dafs	nafs	rgp-s	p	dafs	nafs	dans	nans	rrans	viix3s	gpd-s	dnms	nnms	χο	vsaa1s	rrans
3767	3588	2424	3588	4074	906	3588	3162	4675	1519	3588	2336	3588	4221	3739	1325	3427	3588	3962	3364	4095	846
12	ἡ	οὗν	σπεῖρα	καὶ	ὁ	χιλίαρχος	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	τῶν	ἰουδαίων	συνέλαβον	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	ἔδησαν	αὐτόν	13	καὶ		
Сами же	воины	и	тысячачальник,	и	служители	иудейские	схватили	Иисуса	и	связали	Его,								и		
dnfs	c	nnfs	c	dnms	nnms	c	dnmp	nnmp	dgmp	agmpn	viaa3p	dams	nams	c	viaa3p	grams	c	2532			
3588	3767	4686	2532	3588	5506	2532	3588	5257	3588	2453	4815	3588	2424	2532	1210	846					
Ἰ	ἀπήγαγον	αὐτόν	πρὸς	ἄνναν	πρῶτον	ἦν	γάρ	πενθερός	τοῦ	καϊάφα	ὅς	ἦν	ἀρχιερεὺς	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου					
отвели	Его	к	Анне	сперва,	потому что он был	тестем	Каиафы,	который был	первосвященником	года	того.										
viaa3p	grams	p	nams	adv	↔	viix3s	c	nnms	dgms	ngms	rrnms	viix3s	nnms	dgms	ngms	rdgms					
520	846	4314	452	4412	1063	2258	1063	3995	3588	2533	3739	2258	749	3588	1763	1565					
14	ἦν	δὲ	καϊάφας	ὁ	συμβουλευσας	τοῖς	ἰουδαίοις	ὅτι	συμφέρει	ἓνα	ἄνθρωπον	Ἰ	ἀπολέσθαι	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ	15	ἠκολούθει	δὲ		
Сам же	Каиафа	посоветовал	иудеям,	что	полезнее	одному	человеку	погибнуть	за	народ.								Следовал же			
viix3s	c	nnms	dnms	vraanms	ddmp	admpn	c	vipa3s	nams	nams	vnam	p	dgms	ngms	viia3s	c	1161				
2258	1161	2533	3588	4823	3588	2453	3754	4851	1520	444	622	5228	3588	2992	190						
τῷ	ἰησοῦ	σίμων	πέτρος	καὶ	ῥ	ἄλλος	μαθητὴς	ὁ	δὲ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	ἦν	γνωστὸς	τῷ	ἀρχιερεῖ	καὶ	συνεισηλθε				
за	Иисусом	Симон	Петр	и	другой	ученик.	Сам же	ученик	тот	был	знаком	первосвященнику	и	вошел с							
↔	ddms	ndms	nnms	nnms	c	dnms	anmsn	nnms	dnms	c	nnms	rdnms	viix3s	anmsn	ddms	ndms	c	viaa3s			
190	3588	2424	4613	4074	2532	3588	243	3101	3588	1161	3101	1565	2258	1110	3588	749	2532	4897			
τῷ	ἰησοῦ	εἰς	τὴν	αὐλήν	τοῦ	ἀρχιερέως	16	ὁ	δὲ	πέτρος	εἰσπτήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω	ἔξηλθεν	οὗν	ὁ	μαθητὴς		
Иисусом	во	двор	первосвященника.					Сам же	Петр	стоял	у	двери	снаружи.	Вышел	поэтому	ученик					
ddms	ndms	p	dafs	nafs	dgms	ngms	dnms	c	nnms	viia3s	p	ddfs	ndfs	adv	viaa3s	c	dnms	nnms			
3588	2424	1519	3588	833	3588	749	3588	1161	4074	2476	4314	3588	2374	1854	1831	3767	3588	3101			
ὁ	ἄλλος	ῥ	ἦν	γνωστὸς	τῷ	ἀρχιερεῖ	καὶ	εἶπε	τῇ	θυρωρῷ	καὶ	εἰσήγαγε	τὸν	πέτρον	λέγει	οὗν	ῥ				
другой,	который	был	знаком	первосвященнику,	и	сказал	привратнице,	и	ввел	Петра.											
dnms	anmsn	rrnms	viix3s	anmsn	ddms	ndms	c	viaa3s	ddfs	ndfs	c	viaa3s	dams	nams	vipa3s	c	dnfs				
3588	243	3739	2258	1110	3588	749	2532	2036	3588	2377	2532	1521	3588	4074	3004	3767	3588				
παιδίσκη	ἡ	θυρωρὸς	τῷ	πέτρῳ	μή	καὶ	οὐ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	εἶ	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου	λέγει	ἐκεῖνος	οὐκ	εἰμί			
служанка,	привратница	Петру:	«Неужели	и	ты	из	учеников	Человека	этого?»	Говорит он:	«Не я это».										
nnfs	dnfs	nnfs	ddms	ndms	χο	c	grn-s	p	dgmp	ngmp	viix2s	dgms	ngms	rdgms	vipa3s	rdnms	χο	viix1s			
3814	3588	2377	3588	4074	3361	2532	4771	1537	3588	3101	1488	3588	444	5127	3004	1565	3756	1510			

10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил раба первосвященника, и отсек ему правое ухо. Имя раба было Малх.

11 Но Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?» [Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42]

12 Тогда воины, и тысяченачальник, и служители иудейские взяли Иисуса, и связали Его,

13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

14 Это был Каиафа, который подал совет иудеям, что лучше одному Человеку умереть за народ.

[Ин. 11:49-50]

15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же этот был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященника. [Мф. 26:69-70; Мк. 14:66-68; Лк. 22:55-57]

16 А Петр стоял снаружи, за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал привратнице, и ввел Петра.

17 Тут рабыня-привратница говорит Петру: «И ты не из учеников ли Сего Человека?» Он сказал: «Нет».

10 *ΤΜΚ*: ωτιον, *Υ*: ωταριον. 11 *ΤΜΚ*: σου, *Υ*: ἔ. 13 *ΤΜΚ*: απηγαγον αυτον, *Υ*: ηγαγον. 14 *ΤΜΚ*: απολεσθαι, *Υ*: αποθανειν. 15 *ΤΜ*: ο, *ΚΥ*: ἔ. 16 *ΤΜΚ*: ος ην γνωστος τω αρχιερει, *Υ*: ο γνωστος του αρχιερεως. 17 *ΤΜΚ*: η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω, *Υ*: τω πετρω η παιδισκη η θυρωρος.

18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Лк. 22:66-71]

20 Иисус отвечал ему: «Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда нуден сходятся, и тайно не говорил ничего.

21 Что спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил».

22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: «Так отвечаешь Ты первосвященнику?»

23 Иисус отвечал ему: «Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?»

24 Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: «Не из учеников ли Его и ты?» Он отрекся и сказал: «Нет». [Мф. 26:71-75; Мк. 14:69-72; Лк. 22:58-62]

26 Один из рабов первосвященника, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: «Не тебя ли я видел с Ним в саду?»

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακῖαν πεποικότες ὅτι ψυχὸς ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ
Стояли же рабы и служители, кучу горящих углей имевшие, потому что холод был, и грелись. Был же
viya3p c dnmp nnmp c dnmp nnmp nafs vrxanmp c nnns viix3s c viin3p viix3s c
2476 1161 3588 1401 2532 3588 5257 439 4160 3754 5592 2258 2532 2328 2258 1161

μετ' αὐτῶν ὁ πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαίνόμενος ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
возле них Петр, стоящий и греющийся. Сам же первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его
p rpgmp dnms nnms vrxanms c vppnnms dnms c nnms viaa3s dams nams p dgmp ngmp rpgms
3326 846 3588 4074 2476 2532 2328 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101 846

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ἔλαλήσα τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ
и относительно учения Его. Ответил ему Иисус: «Я открыто говорил миру. Я всегда учил в
c p dgfs ngfs rpgms viad3s rpdms dnms nnms rpn-s ndfs viaa1s ddms ndms rpn-s adv viaa1s p ddfs
2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588 2424 1473 3954 2980 3588 2889 1473 3842 1321 1722 3588

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου πάντοτε οἱ ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν τί με ἐπερωτᾷς
синагоге и в храме, где всегда иудеи собираются, и в тайне не говорил ничего. Что Меня спрашиваешь?
ndfs c p ddms ndms adv adv dnmp anmpn vipn3p c p adnsn viaa1s aansn rqnns rpa-s vipa2s
4864 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532 1722 2927 3762 2980 3762 5101 3165 1905

ἐπερωτήσων τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγὼ ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν
Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что говорил Я». Это же Он когда сказал, один
vdaa2s damp vrxanmp rqnns viaa1s rpdmp i rdmp vixa3p rranp viaa1s rpn-s rdanp c rpgms vpaagms nnms dgmp
1905 3588 191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473 5023 1161 846 2036 1520 3588

ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ ἰησοῦ εἰπὼν οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ
[из] служителей, стоявший рядом, нанес удар Иисусу, сказав: «Так Ты отвечаешь первосвященнику?» Ответил ему
ngmp vrxanms viaa3s nans ddms ngms vpaanms adv vipn2s ddms ndms viad3s rpdms
5257 3936 1325 4475 3588 2424 2036 3779 611 3588 749 611 846

ὁ ἰησοῦς εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις
Иисус: «Если Я неуместно сказал, засвидетельствуй относительно того зла; если же правильно, почему Меня бьешь?»
dnms nnms qo adv viaa1s vdaa2s p dgns agnsn qo c adv rqnns rpa-s vipa2s
3588 2424 1487 2980 2560 2980 3140 4012 3588 2556 1487 1161 2573 5101 3165 1194

ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ ἄννας δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα
Послал Его Анна, связанного, к Каиафе первосвященнику.
viaa3s grams dnms nnms p nams dams nams
649 846 3588 452 1210 4314 2533 3588 749

ἦν δὲ σίμων πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαίνόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ
Был же Симон Петр стоящим и греющимся. Сказали тогда ему: «Неужели и ты из учеников Его?»
viix3s c nnms nnms vrxanms c vppnnms viaa3p c rpdms xo c rpn-s p dgmp ngmp rpgms vipx2s
2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036 3767 846 3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1488

ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμί λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενὴς ὢν οὗ
Отрекся он и сказал: «Не я это». Говорит один из рабов первосвященника, родственником будучи тому, которому
viad3s rdms c viaa3s xo vipx1s vipa3s nnms p dgmp ngmp dgms ngms anmsn vppxnmms rrgms
720 1565 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588 749 4773 5607 3739

18 TMK: μετ αὐτῶν ο πετρος, V: καὶ ο πετρος μετ αὐτῶν. **20** TMK: ο, V: ἐ. **20** TMK: ελαλησα, V: λελαληκα. **20** TK: τη, MN: ἐ. **20** TMK: παντοτε, V: παντες. **21** TMK: επερωτας επερωτησων, V: ερωτας ερωτησων. **22** TMK: των υπηρετων παρεστηκως, V: παρεστηκως των υπηρετων. **23** TMK: ο, V: ἐ. **24** TMK: απεστειλεν, KV: απεστειλεν ουν. **25** TKV: ηρνησατο, M: ηρνησατο ουν.

ἀπέκοψε πέτρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ 27 πάλιν οὖν ἡρνήσατο ὁ πέτρος καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
отсек Петр ухо: «Не я ли тебя видел в саду с Ним?» 27 Снова же отрекся Петр; и тотчас петух
viaa3s nnms dans nans xo grn-s ↵ gra-s viaa1s p ddms ndms p rpgms adv c viad3s dnms nnms c adv nnms
609 4074 3588 5621 3756 1473 3756 4571 1492 1722 3588 2779 3326 846 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220

ἐφώνησεν

запел.

viaa3s
5455

27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* есть пасху. [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Лк. 23:1-5]

29 Пилат вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Человека Сего?»

30 Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе».

31 Пилат сказал им: «Возьмите Его вы и по закону вашему судите Его». Иудеи сказали ему: «Нам не позволено предавать смерти никого».

32 Да сбудется слово Иисуса, которое сказал Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

[Ин. 3:14; 12:32]

33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты Царь иудейский?»

34 Иисус отвечал ему: «От себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?»

35 Пилат отвечал: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?»

28 ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ πρωῒα καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον
Уводят тогда Иисуса от Каиафы в преторию. Было же утро, но они не вошли в преторию,
vira3p c dams nams p dgms ngms p dans nans viix3s c nnfs c grnpmp xo viaa3p p dans nans
71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 2258 1161 4405 2532 846 3756 1525 1519 3588 4232

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἄλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ πλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε τίνα
чтобы не оскверниться им, но чтобы вкусить им пасху. 29 Вышел поэтому Пилат к ним и сказал: «Какое
c xo vsap3p c c vsaa3p dans ta viaa3s c dnms nnms p rpgms c viaa3s rqaifs
2443 3361 3392 235 2443 5315 3588 3957 1831 3767 3588 4091 4314 846 2532 2036 5101

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ἡ κακοποιός
обвинение вы выносите против Человека этого? 30 Они ответили и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, *мо*
nafs vira2p p dgms ngms rdgms viad3p c viaa3p rpdms qo+xo viix3s ↵ rdms anmsn
2724 5342 2596 3588 444 5127 611 2532 2036 846 1508 2258 302 3778 2555

οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον
мы не предали бы Его тебе». 31 Сказал тогда им Пилат: «Возьмите Его вы, и согласно закона
↵ xo xo rpd-s viaa1p ↵ grams ↵ viaa3s c rpdmp dnms nnms vdaa2p grams grn-p c p dams nams
3860 3756 302 4671 3860 302 846 4671 2036 3767 846 3588 2983 2983 846 5210 2532 2596 3588 3551

ὑμῶν κρίνατε αὐτόν εἶπον ὁ οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ ἰησοῦ
вашего судите Его». Сказали тогда ему иудеи: «Нам не позволяется убивать никого». 32 Так что слово Иисуса
rpg-p vdaa2p grams viaa3p c rpdms dnmp anmpn rpd-p xo virq3s vnaa aamsn c dnms nnms dgms ngms
5216 2919 846 2036 3767 846 3588 2453 2254 3756 1832 615 3762 2443 3588 3056 3588 2424

πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν 33 εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ πλάτος
исполнилось, которое Он сказал, указывая, какой смертью должен умереть. 33 Вошел же в преторию опять Пилат
vsap3s grams viaa3s vppanms rpdms ndms viaa3s vnpa viaa3s c p dans nans adv dnms nnms
4137 3739 2036 4591 4169 2288 3195 599 1525 3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091

καὶ ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ
и подозвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли есть Царь иудеев?» 34 Ответил ему Иисус: «От себя ты
c viaa3s dams nams c viaa3s rpdms grn-s virx2s dnms nnms dgmp agmpn viad3s rpdms dnms nnms p rpgms grn-s
2532 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 935 3588 2453 611 846 3588 2424 575 1438 4771

τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ 35 ἀπεκρίθη ὁ πλάτος μήτι ἐγὼ ἰουδαῖός εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν
это говоришь, или другие тебе сказали относительно Меня?» 35 Ответил Пилат: «Разве я иудей? Нация Твоя
rdans vira2s xo anmpn rpd-s viaa3p p rpg-s viad3s dnms nnms xo grn-s anmsn virx1s dnms nnms dnms rsnnms
5124 3004 2228 243 4671 2036 4012 1700 611 3588 4091 3385 1473 2453 1510 3588 1484 3588 4674

27 TMK: ο, V: ε. 28 TK: πρωια, MN: πρωι. 28 TMK: αλλ ινα, V: αλλα. 29 TMK: προς, V: εξω προς. 29 TMK: ειπεν, V: φησιν. 30 TMK: κακοποιος, V: κακον ποιων. 31 TMK: ουν, V: ε. 33 TMK: εις το πραιτωριον παλιν, V: παλιν εις το πραιτωριον. 34 TMK: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, V: ιησους απο σεαυτου. 34 TMK: σοι ειπον, V: ειπον σοι.

36 Иисус отвечал: «Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда».

37 Пилат сказал Ему: «Итак, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает голос Мой».

38 Пилат сказал Ему: «Что есть истина?» И, сказав это, опять вышел к иудеям, и сказал им: «Я никакой вины не нахожу в Нем».

[Мф. 27:15–31; Мк. 15:6–20; Лк. 23:13–25]

39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя иудейского?»

40 Тогда опять закричали все, говоря: «Не Его, но Варавву». Варавва же был разбойник.

19 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бичевать Его.

2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

3 и говорили: «Радуйся, Царь иудейский!» – и били Его по ланитам.

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί τί ἐποίησας ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?» **36** Ответил Иисус: «Царство Мое не есть от
с dnmp nnmp viaa3p rpa-s rpd-s rans viaa2s viad3s dnms nnms dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vix3s p dgms
2532 3588 749 4571 1698 5101 4160 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 2076 1537 3588

κόσμου τούτου εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οἱ ὑπηρεταί ἄν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἵνα μὴ
мира этого; если бы от мира этого было Царство Мое, то служители Мои боролись бы, чтобы не
ngms rdgms qo p dgms ngms rdgms viix3s dnfs nnfs dnfs rsnfs — dnmp nnmp xo dnmp rpd-s viin3p c xo
2889 5127 1487 1537 3588 2889 5127 2258 3588 932 3588 1699 — 3588 5257 302 3588 1698 75 302 2443 3361

παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πλάτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ
был Я предан иудеям; теперь же Царство Мое не отсюда». **37** Сказал тогда Ему Пилат: «Итак, царь есть
vsap1s ddmp admpn adv c dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vix3s adv viaa3s c rpdms dnms nnms adv nnms vix3s
3860 3588 2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 2076 1782 2036 3767 846 3588 4091 3766 935 1488

σύ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σύ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα
ты?» Ответил Иисус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для этого рожден и для этого пришел в мир, чтобы
rpn-s viad3s dnms nnms rpn-s vira2s c nnms vix3s rpn-s rpn-s p rdans vix3s c p rdans vix3s p dnms nnms c
4771 611 3588 2424 4771 3004 3754 935 1510 1473 1473 1519 5124 1080 2532 1519 5124 2064 1519 3588 2889 2443

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς λέγει αὐτῷ ὁ πλάτος τί ἐστιν
свидетельствовать об истине; всякий, сущий от истины, слушает Мой голос». **38** Говорит Ему Пилат: «Что есть
vsaa1s ddfs ndfs anmsn dnms vppxnm p dgfs ngfs vira3s rpg-s dgfs ngfs vira3s rpdms dnms nnms rqnns vix3s
3140 3588 225 3956 3588 5607 1537 3588 225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076

ἀλήθεια καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ ἔστι
истина?» И это сказав, снова вышел к иудеям и говорит им: «Я никакой вины не нахожу в Нем. Есть
nnfs c rdans vpaanms adv viaa3s p damp aampn c vira3s rpdmp rpn-s aafsn nafs vira1s p rpdms vix3s
225 2532 5124 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004 846 1473 3762 156 3762 2147 1722 846 2076

δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὅτι ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα βούλεσθε οὖν ὅτι ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν
же обыкновение у вас, чтобы одного вам отпускал я на пасху. Итак, хотите отпущу вам Царя
c nnfs rpd-p c nams rpd-p vsaa1s p ddms ta c vira3s rpdmp rpn-s aafsn nafs vira1s p rpdms vix3s
1161 4914 5213 2443 1520 5213 630 1722 3588 3957 3767 1014 3767 630 5213 630 3588 935 3588

ἰουδαίων ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρᾶββᾶν ἦν δὲ ὁ βαρᾶββᾶς ληστής **19** τότε
иудеев?» **40** Закричали тогда опять все, говоря: «Не Этого, но Варавву». Был же Варавва разбойником. Тогда
agmpn viaa3p c adv anmpn vrranmp xo rdams c dnms nnms dnms nnms nnms adv
2453 2905 3767 3825 3956 3004 3361 5126 235 3588 912 2258 1161 3588 912 3027 5119

οὖν ἔλαβεν ὁ πλάτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
взял Пилат Иисуса и бичевал плетью. **2** И воины, сплетши венец из терний, возложили его
c viaa3s dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms
3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532 3146 2532 3588 4757 4120 4735 1537 173 2007 846 3588

κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν καὶ ἔλεγον χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ἔδιδουν αὐτῷ
на голову и одежду пурпурную набросили на Него, и говорили: «Радуйся, Царь иудеев!», — и наносили Ему
ndfs c nans aansn viaa3p grams c viaa3p vdra2s dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms
2007 2776 2532 2440 4210 4016 846 2532 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325 846

36 ТК: о, МН: \notin . **36** ТМК: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, V: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. **37** ТМК: εγω, V: \notin . **38** ТМК: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, V: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. **39** ТМК: υμιν απολυσω, V: απολυσω υμιν. **40** ТМК: παντες, V: \notin . **19:3** ТМК: και ελεγон, V: και ηρχοντο προς αυτον και ελεγон. **3** ТМК: εδιδουν, V: εδιδοσαν.

ράπισματα	4	ἐξῆλθεν	οὖν	πάλιν	ἔξω	ὁ	πλάτος	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἴδε	ἄγω	ὑμῖν	αὐτὸν	ἔξω	ἵνα	γνῶτε	ὅτι	ἐν		
удары.		Вышел	затем	опять	наружу		Пилат	и	говорит	им:	«Вот,	я	вывожу	вам	Его	наружу:	так	что	знайте,	что	в
napr		viaa3s	c	adv	adv		dnms	nnms	c	vira3s	rpdm	i	vipals	rpdm	grams	adv	c	vsaa2p	c	p	
4475		1831	3767	3825	1854		3588	4091	2532	3004	846	2396	71	5213	846	1854	2443	1097	3754	1722	
αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν				εὐρίσκω	5	ἐξῆλθεν οὖν	ὁ	ἰησοῦς	ἔξω	φορῶν	τὸν	ἀκάνθινον	στέφανον	καὶ	τὸ	πορφυροῦν	ἱμάτιον	καὶ			
Нем никакой вины я не				нахожу».		Вышел тогда	Иисус	наружу,	неся	терновый	венец	и	пурпурную	одежду,	и						
rpdm aafsn		nafs	↔	↔	vipals	viaa3s	c	dnms	nnms	adv	vrpanms	dams	aamsn	nams	c	dans	aansn	nans	c		
846	3762	156	2147	3762	2147	1831	3767	3588	2424	1854	5409	3588	174	4735	2532	3588	4210	2440	2532		
λέγει αὐτοῖς ἴδε ὁ				ἄνθρωπος	6	ὅτε οὖν εἶδον	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς			καὶ οἱ	ὑπηρέται	ἐκραύγασαν	λέγοντες						
Пилат	говорит	им:	«Вот,	Человек!»		Когда же увидели	Его	первосвященники	и			служители,	закричали,	говоря:							
—	vira3s	rpdm	i	dnms	nnms	adv	c	viaa3p	grams	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	vrpanmp					
—	3004	846	2396	3588	444	3753	3767	1492	846	3588	749	2532	3588	5257	2905	3004					
σταυρώσον Ἰσταυρώσον				λέγει	αὐτοῖς	ὁ	πλάτος	λάβετε	αὐτὸν	ὑμεῖς	καὶ	σταυρώσατε			ἐγὼ	γάρ	οὐχ	εὐρίσκω	ἐν	αὐτῷ	
«Распни, распни!»				Говорит	им	Пилат:	«Возьмите	Его	вы	и	распните,	потому	что	я	не	нашел	в	Нем			
vdaa2s		vdaa2s		vira3s	rpdm	dnms	nnms	vdaa2p	grams	rpdm	c	vdaa2p	↔	rpdm	c	xo	vipals	p	rpdm		
4717		4717		3004	846	3588	4091	2983	846	5210	2532	4717	1063	1473	1063	3756	2147	1722	846		
αἰτίαν	7	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	ἰουδαῖοι	ἡμεῖς	νόμον	ἔχομεν	καὶ	κατὰ	τὸν	νόμον	ἡμῶν	ὀφείλει	ἀποθανεῖν	ὅτι	ἑαυτὸν				
вины».		Отвечали	ему		иудей:	«Мы	закон	имеем; и	по	закону	нашему	Он	обязан	умереть,	потому	что	Себя				
nafs		viad3p	rpdm	dnmp	anmpn	rpdm	nams	vira3p	c	p	dams	nams	rpdm	vira3s	vnaa	c	rxams				
156		611	846	3588	2453	2249	3551	2192	2532	2596	3588	3551	2257	3784	599	3754	1438				
υἱὸν θεοῦ		ἐποίησεν																			
Сыном Бога		сделал».																			
nams		ngms		viaa3s																	
5207		2316		4160																	
ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ				πλάτος	τοῦτον	τὸν	λόγον	μᾶλλον	ἐφοβήθη	9	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	πραιτώριον	πάλιν	καὶ	λέγει			
8	Когда же	услышал	Пилат	это	слово,	еще	больше	устрашился.	И	вошел	в	преторию	опять,	и	говорит						
adv	c	viaa3s	dnms	nnms	rdams	dams	nams	adv	viao3s	c	viaa3s	p	dans	nans	adv	c	vira3s				
3753	3767	191	3588	4091	5126	3588	3056	3123	5399	2532	1525	1519	3588	4232	3825	2532	3004				
τῷ ἰησοῦ πόθεν εἶ				σύ	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	ἀπόκρισιν	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ	λέγει	οὖν	αὐτῷ	ὁ	πλάτος	ἐμοὶ	οὐ	λαλεῖς		
Иисусу:	«Откуда	Ты?»	Сам	же	Иисус	ответа	не	дал	ему.	10	Говорит	тогда	Ему	Пилат:	«Мне	не	отвечаешь?				
ddms	ndms	adv	vixp2s	rpdm	dnms	c	nnms	nafs	xo	viaa3s	rpdm	vira3s	c	rpdm	dnms	nnms	rpdm	xo	vira2s		
3588	2424	4159	1488	4771	3588	1161	2424	612	3756	1325	846	3004	3767	846	3588	4091	1698	3756	2980		
οὐκ οἶδας		ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχω	Ἰσταυρῶσαι	σε	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	Ἰαπολῦσαι	σε	ἀπεκρίθη	ὁ	ἰησοῦς	οὐκ	εἶχες					
Не знаешь ли, что		власть	имею	распяť	Тебя	и	власть	имею	отпустить	Тебя?»	11	Отвечил	Иисус:	«Не	имел	бы	ты				
xo	vixa2s	↔	c	nafs	vipals	vnaa	gra-s	c	nafs	vipals	vnaa	gra-s	viad3s	dnms	nnms	xo	viia2s	—	↔		
3756	1492	3756	3754	1849	2192	4717	4571	2532	1849	2192	630	4571	611	3588	2424	3756	2192	—	2192		
ἐξουσίαν Ἰοὐδεμίαν		κατ’ ἐμοῦ	εἰ	μὴ	ἦν	Ἰσοι	δεδομένον	ἄνωθεν	διὰ	τοῦτο	ὁ	Ἰααραδιδούς	μέ	σοι	μείζονα	ἁμαρτίαν					
власти никакой	надо	Мной,	если	бы	не	было	тебе	дано	свыше;	по—	этому	преддающий	Меня	тебе	большой	грех					
nafs	aafsn	p	rpdm	qo+xo	—	↔	viix3s	rpdm	vrpxnms	adv	p	rdans	dnms	vrpanms	gra-s	rpdm	aafsc	nafs			
1849	3762	2596	1700	1508	—	1508	2258	4671	1325	509	1223	5124	3588	3860	3165	4671	3187	266			

4 Пилат опять вышел и сказал им: «Вот я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины».

5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: «Се, Человек!»

6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: «Распни, распни Его!» Пилат говорит им: «Возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины».

7 Иудеи отвечали ему: «Мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим».

8 Пилат, услышав это слово, еще больше устрашился.

9 И опять вошел в преторию, и сказал Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

10 Пилат говорит Ему: «Мне ли не отвечаешь? Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?»

11 Иисус отвечал: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; поэтому более греха на том, кто предал Меня тебе».

4 T M K: ἐξῆλθεν οὖν, V: καὶ ἐξῆλθεν. 4 T M K: ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω, V: οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 T M K: ἴδε, V: ἰδοῦ. 6 T K V: σταυρώσον, M: σταυρώσον αὐτόν. 7 T M K: ἡμῶν, V: ξ. 7 T M: ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ, K: ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, V: υἱὸν θεοῦ ἑαυτόν. 10 T M K: σταυρῶσαι, V: ἀπολῦσαι. 10 T M K: ἀπολῦσαι, V: σταυρῶσαι. 11 T K: ο, M: ξ, V: [αὐτῷ]. 11 T M K: οὐδεμίαν κατ’ ἐμοῦ, V: κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν. 11 T M K: σοὶ δεδομένον, V: δεδομένον σοὶ. 11 T M K: παραδιδούς, V: παραδούς.

12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: «Если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю».	ἔχει vira3s 2192	12 С этого времени	ἐκ p 1537	τούτου rdgns 5127	—	ἐξήτει viaa3s 2212	ὁ πιλάτος dnms nnms 3588 4091	ἀπολύσαι αὐτόν οἱ	vnaa grams 630	δὲ ἰουδαῖοι dnmp c 3588 1161	ἐκράζον anmpn 2453	λέγοντες ἅν	viaa3p vppanmp 2896 3004	τοῦτον ἀπολύσης	qo 1437	rdams 5126	vsaa2s 630		
13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски – Гаввафа.	οὐκ εἶ xo 3756	не являешься ты	φίλος anmsn 5384	τοῦ dgms 3588	καίσαρος ngms 2541	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	βασιλέα nams 935	αὐτόν grams 848	ποιῶν vppanms 4160	ἀντιλέγει vira3s 483	τῷ ddms 3588	καίσαρι ndms 2541	13 Сам же Пилат,	dnms 3588	οὖν c 3767	πιλάτος nnms 4091		
14 Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой. И сказал Пилат иудеям: «Се, Царь ваш!»	ἀκούσας vraanms 191	Готу	rdams 5126	τὸν λόγον dams nams 3588 3056	ἤγαγεν viaa3s 71	ἔξω adv 1854	τὸν ἰησοῦν dams nams 3588 2424	καὶ ἐκάθισεν c 2532	ἐπὶ dgns 2523	τοῦ p 1909	βήματος dgns 3588	εἰς τόπον ngns 968	λεγόμενον p 1519	λιθόστρωτον nams 5117	на место, vpprams 3004	называемое aansn 3038	Лифостротон,		
15 Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его!» Пилат говорит им: «Царя ли вашего распну?» Первосвященники отвечали: «Нет у нас царя, кроме кесаря».	ἐβραῖστί adv 1447	и c 1161	γὰρ tp 1042	ἡν viix3s 2258	δὲ c 1161	παρασκευῇ nnfs 3904	τοῦ dgms 3588	πάσχα ta 3957	ὥρα nnfs 5610	«δὲ c 1161	ὥσει adv 5616	ἔκτη anfsn 1623	καὶ λέγει —	τοῖς c 2532	И говорит он 3004	ddmp 3588			
16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса, и повели. [Мф. 27:33-44; Мк. 15:22-32; Лк. 23:32-38]	ἰουδαίοις admpn 2453	ἴδε i 2396	ὁ dnms 3588	βασιλεὺς nnms 935	ὑμῶν grg-p 5216	15 Они же закричали	«Возьми, возьми, распни dnmp c 3588 1161	Его!» viaa3p 2905	Говорит им vdaa2s 142	Пилат: vdaa2s 142	«Царя vdaa2s 4717	вашего grams 846	распну?» vira3s 3004	Отвечали rpdmp 846	первосвященники: dnms 3588	«Не имеем мы nnms 4091	царя, dams 3588	кроме nams 935	Кесаря».
17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Голгофа.	ὑμῶν grg-p 5216	σταυρώσω vifa1s 4717	ἀπεκρίθησαν viad3p 611	οἱ dnmp 3588	ἀρχιερεῖς nnmp 749	οὐκ ἔχομεν xo 3756	βασιλέα vira1p 2192	εἰ μὴ nams 935	καίσαρα qo+xo 1508	τότε nams 2541	οὖν adv 5119	παρέδωκεν c 3767	αὐτόν viaa3s 3860	αὐτοῖς grams 846	Им, rpdmp 846	Голгофа.			
18 Там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посредине – Иисуса.	ἵνα c 2443	σταυρωθῇ vsap3s 4717	чтобы был он распят.	παρέλαβον viaa3p 3880	«дὲ c 1161	τὸν dams 3588	ἰησοῦν nams 2424	καὶ c 2532	ἀπήγαγον c 520	17 И, неся c 2532	крест vppanms 941	Свой, dams 3588	Он вышел nams 4716	на grams 846	место, viaa3s 1831	называемое p 1519	Голгофа.		
19 Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь иудейский».	κρανίου ngns 2898	τόπον nams 5117	ὅς nnms 3739	λέγεται vipr3s 3004	ἐβραῖστί adv 1447	γολγοθᾶ nafs 1115	ὅπου adv 3699	αὐτόν grams 846	ἐσταύρωσαν viaa3p 4717	καὶ μετ' c 2532	αὐτοῦ p 3326	ἄλλους rgms 846	δύο aampn 243	ἐντεῦθεν tn 1417	и по другую сторону; c 2532	посреди adv 1782	Иисуса.		
20 Там Его распяли, и вместе с Ним других двух, по ту и по другую сторону, а посредине – Иисуса.	καὶ ἐντεῦθεν c 2532	и по другую сторону; adv 1782	посреди aansn 3319	же c 1161	Иисуса. dams 3588	19 Написал же и надпись viaa3s 1125	Пилат c 1161	и nams 2532	поместил dnms 5102	на nnms 3588	кресте. c 2532	Было же viaa3s 5087	и p 1909	на dgms 3588	кресте. ngms 4716	Было же viix3s 2258	и c 1161		

12 T MLC: εξητει ο πιλᾶτος, V: ο πιλᾶτος εξητει. **12** T MLC: εκραζον, V: εκραυγασαν. **12** TK: αυτον, MN: εαυτον. **13** T MLC: τουτον τον λογον, V: των λογων τουτων. **13** T MLC: του, V: ζ. **14** T MLC: δε ωσει, V: ην ως. **15** T MLC: οι δε εκραυγασαν, V: εκραυγασαν ουν εκεινοι. **16** TK: δε τον ιησουν και απηγαγον, M: δε τον ιησουν και ηγαγον, V: ουν τον ιησουν. **17** T MLC: τον σταυρον αυτου, V: εαυτου τον σταυρον. **17** TK: τον λεγομενον κρανιου τοπον ος, M: τοπον λεγομενον κρανιου τοπον ος, V: τον λεγομενον κρανιου τοπον ο.

γεγραμμένον ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων	20	τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων ὅτι
написано: «Иисус Назорей, Царь иудеев».	Эту же надпись многие читали [из] иудеев, потому что	
vrpxrnnss nnms dnms nnms dnms nnms dgmp agmpn rdams c dams nams anmpn viaa3p dgmp agmpn c	1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453 5126 3767 3588 5102 4183 314 3588 2453 3754	
ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον ἐβραϊστί ἑλληνιστί ῥωμαϊστί		
вблизи было [от] города место, где был распят Иисус; и было написано по-еврейски, по-гречески, по-римски.		
adv viix3s dgfs ngfs dnms nnms adv viap3s dnms nnms c viix3s vrpxrnnss adv adv	1451 2258 3588 4172 3588 5117 3699 4717 3588 2424 2532 2258 1125 1447 1676 4515	
21 ἔλεγον οὖν τῷ πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν ἰουδαίων μὴ γράφε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε	Говорили тогда Пилату первосвященники иудейские: «Не пиши: “Царь иудеев”, но что Он сказал:	
viaa3p c ddms ndms dnmp nnmp dgmp agmpn xo vdpa2s dnms nnms dgmp agmpn c c rdms viaa3s	3004 3767 3588 4091 3588 749 3588 2453 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754 1565 2036	
βασιλεὺς εἰμι τῶν ἰουδαίων “Царь Я иудеев”.	22 ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος ὁ γέγραφα γέγραφα. 23 οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν	
“Царь Я иудеев”.	Отвечил Пилат: «Что я написал, то написал». Сами же воины, когда распяли	
nnms viix1s dgmp agmpn viad3s dnms nnms rrans vixals — vixals dnmp c nnmp adv viaa3p dams	935 1510 3588 2453 611 3588 4091 3739 1125 — 1125 3588 3767 4757 3753 4717 3588	
ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἐκάστῳ στρατιῳτῇ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν	Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части: каждому воину часть, а также тунику. Была же туника	
nams viaa3p damp nanp rpgms c viaa3p nanp nanp admsn ndms nnms c dams nams viix3s c dnms nnms	2424 2983 3588 2440 846 2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313 2532 3588 5509 2258 1161 3588 5509	
ἄρραφος ἑκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου 24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σχίσωμεν αὐτόν ἀλλὰ λάχωμεν	без швов, с-верху тканая вся. Сказали они поэтому между собой: «Не будем раздирать ее, но бросим жребий	
anmsn p dgmp adv anmsn p agmsn viaa3p c p reamp xo vsaalp rpams c vsaalp	729 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036 3767 4314 240 3361 4977 846 235 2975	
περὶ αὐτοῦ τίνας ἔσται ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν	о ней, чья будет». Так что Писание было исполнено, говорящее: «Разделили одежды Мои между собой и над	
p rpgms rpgms vix3s c dnfs nnfs vsap3s dnfs vppanfs viam3p damp nanp rpg-s — rxdmp c p dams	4012 846 5101 2071 2443 3588 1124 4137 3588 3004 1266 3588 2440 3450 — 1438 2532 1909 3588	
ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρὼν туникой Моей бросали жребий».		
nams rpg-s viaa3p nams	2441 3450 906 2819	
οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν 25 εἰσῆκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς	Сами же воины это исполнили. Стояли же у креста Иисуса мать Его и сестра	
dnmp xo c nnmp rdamp viaa3p viya3p c p ddms ndms dgms ngms dnfs nnfs rpgms c dnfs nnfs dgfs	3588 3303 3767 4757 5023 4160 2476 1161 3844 3588 4716 3588 2424 3588 3384 846 2532 3588 79 3588	
μητὸς αὐτοῦ μαρία ἡ τοῦ κλωπᾶ καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ 26 ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα	матери Его Мария, жена Клеопы, и Мария Магдалина. Иисус же, увидев мать и ученика, стоящего рядом,	
ngfs rpgms nnfs dnfs dgms ngms c nnfs dnfs nnfs nnms c vpaanms dafs nafs c dams nams vpxaams	3384 846 3137 3588 3588 2832 2532 3137 3588 3094 2424 3767 1492 3588 3384 2532 3588 3101 3936	

20 Эту надпись читали многие из иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

21 Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши: “Царь иудейский”, но что Он говорил: “Я Царь иудейский”».

22 Пилат отвечал: «Что я написал, то написал».

23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон. Хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

24 Итак, сказали друг другу: «Не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет». Да сбудется реченное в Писании: «Разделили ризы Мои между собой и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины. [пс. 21:19]

25 При кресте Иисуса стояли мать Его, и сестра матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

26 Иисус, увидев мать и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой».

20 ТК: της πολεως ο τοπος, ΜΝ: ο τοπος της πολεως. 20 ΤΜΚ: ελληνιστι ρωμαιστι, V: ρωμαιστι ελληνιστι. 23 ТК: αρραφος, ΜΝ: αραφος. 24 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

27 Потом говорит ученику: «Вот мать твоя!» И с этого времени ученик этот взял ее к себе.

28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: «Жажду».

[Пс. 21:16; 68:22; Мф. 27:48-50; Мк. 15:36-37; Лк. 23:46]

29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины*, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: «Совершилось!» И, склонив главу, предал дух.

31 Но так как *тогда* была пятница, то иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была днем великим, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

32 Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

33 Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже мертв, не перебили у Него голени,

34 но один из воинов копьем пронзил Ему бок, и тотчас истекла кровь и вода.

35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его, и он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

ὃν	ἡγάπα	λέγει	τῇ	μητρὶ	ταύτου	γύναι	ἰδοὺ	ὁ	υἱός	σου	27	εἶτα	λέγει	τῷ	μαθητῇ	ἰδοὺ	ἡ	μήτηρ	σου	
которого	Он любил, говорит		матери	Своей:	«Женщина!	Вот	сын твой».					Затем говорит	ученику:	«Вот	мать	твоя!»				
grams	v1aa3s	v1pa3s	ddfs	ndfs	rpgms	nvfs	vdaa2s	dnms	nnms	rpg-s		adv	v1pa3s	ddms	ndms	vdaa2s	dnfs	nnfs	rpg-s	
3739	25	3004	3588	3384	846	1135	2400	3588	5207	4675		1534	3004	3588	3101	2400	3588	3384	4675	
καὶ	ἀπ' ἐκείνης	τῆς ὥρας	ἔλαβεν	ταύτην	ὁ μαθητὴς	εἰς τὰ ἴδια	μετὰ	τοῦτο	εἰδὼς	ὁ ἰησοῦς	ὅτι πάντα	ἤδη	τετέλεσται							
И	с того	времени	взял	ее	ученик	к себе.	28	После этого	знал	Иисус,	что все	уже	совершено,							
с	p	rdgfs	dgfs	ngfs	v1aa3s	rpafs	dnms	nnms	p	danp	aanpn		p	rdans	vpxanms	dnms	nnms	c	aanpn	
2532	575	1565	3588	5610	2983	846	3588	3101	1519	3588	2398		3326	5124	1492	3588	2424	3754	3956	
ἵνα	τελειωθῇ	ἡ γραφὴ	λέγει	διψῶ	σκεῦος	οὖν	ἔκειτο	ὄζους	μεστόν	οἱ δὲ	πλήσαντες									
так	что	исполнено	Писание,	говорит:	«Жажду».	29	Сосуд	там	стоял,	виноградным	уксусом	наполненный.	Они	же,	напитав					
с	vsap3s	dnfs	nnfs	v1pa3s	v1pal3s	nnms	c	viin3s	ngns	annsn	dnmp	c	vraanmp							
2443	5048	3588	1124	3004	1372	4632	3767	2749	3690	3324	3588	1161	4130							
σπόγγον	ὄζους	καὶ	ὑσώφω	περιθέντες	προσηνεγκαν	αὐτοῦ	τῷ	στόματι	ὅτε	οὖν	ἔλαβε	τὸ	ὄζος							
губку	виноградным	уксусом	и	на иссоп	наткнув,	поднесли	к	Его	устам.	30	Когда	же	принял	виноградный	уксус					
nams	ngns		c	—	ndms	vraanmp	v1aa3p	rgms	ddns	ndms	adv	c	v1aa3s	dans	nans					
4699	3690		2532	—	5301	4060	4374	846	3588	4750	3753	3767	2983	3588	3690					
ὁ ἰησοῦς	εἶπε	τετέλεσται	καὶ κλίνας	τὴν κεφαλὴν	παρέδωκε	τὸ πνεῦμα														
Иисус,	сказал:	«Завершено!»	И,	склонив	голову,	предал	дух.													
dnms	nnms	v1aa3s	vixp3s	c	vraanms	dafs	nafs	v1aa3s	dans	nans										
3588	2424	2036	5055	2532	2827	3588	2776	3860	3588	4151										
31	οἱ οὖν	ἰουδαῖοι	ἵνα	μὴ	μείνῃ	ἐπὶ τοῦ	σταυροῦ	τὰ	σώματα	ἐν	τῷ	σαββάτῳ	ἐπεὶ	παρασκευὴ	ἦν	ἦν				
Сами	же	иудеи,	чтобы	не	остались	на	кресте	тела	в	шаббат,	потому	что	день	приготовления	был,	—	был			
dnmp	c	anmpn	c	хо	vsaa3s	p	dgms	ngms	dnnp	nnnp	p	ddms	ndms	c	nnfs	v1ix3s	v1ix3s			
3588	3767	2453	2443	3361	3306	1909	3588	4716	3588	4983	1722	3588	4521	1893	3904	2258	2258			
γὰρ	μεγάλῃ	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνου	τοῦ σαββάτου	ἠρώτησαν	τὸν	πλάτον	ἵνα	κατεαγῶσιν	αὐτῶν	τὰ	σκέλη	καὶ	ἀρθῶσιν	ἦλθον				
ведь	великим	днем	тот	шаббат	—	попросили	Пилата,	чтобы	были	сломаны	их	голени,	и	сняты	они.	32	Пришли			
с	anfsn	dnfs	nnfs	rdgns	dgns	ngns	v1aa3p	dams	nams	c	vsap3p	rgmp	dnnp	nnnp	c	vsap3p	v1aa3p			
1063	3173	3588	2250	1565	3588	4521	2065	3588	4091	2443	2608	846	3588	4628	2532	142	2064			
οὖν	οἱ	στρατιῶται	καὶ	τοῦ	μὲν	πρώτου	κατέαξαν	τὰ	σκέλη	καὶ	τοῦ	ἄλλου	τοῦ	συσταυρωθέντος	αὐτῷ	ἐπὶ	δὲ	τὸν	ἰησοῦν	
поэтому	воины	и				первого	сломали	голени,	и	другого,	распятого	с	Ним;	33	к					
с	dnmp	nnmp	c	dgms	хо	agmsn	v1aa3p	danp	nanp	с	dgms	agmsn	dgms	vrapgms	rgdms	p	с	dams	nams	
3767	3588	4757		2532	3588	3303	4413	2608	3588	4628	2532	3588	243	3588	4957	846	1909	1161	3588	
ἐλθόντες	ὥς	εἶδον	ταῦτον	ἤδη	τεθνηκότα	οὐ	κατέαξαν	αὐτοῦ	τὰ	σκέλη	34	ἀλλ' εἷς	τῶν	στρατιωτῶν	λόγχῃ	αὐτοῦ	τὴν	πλευρὰν		
подойдя,	когда	увидели	Его	уже	умершим,	не	сломали	Его	голени.			Но	один	[из]	воинов	копьем	Его	бок		
vraanmp	adv	v1aa3p	grams	adv	vpxaams	хо	v1aa3p	rgms	danp	nanp	с	nnms	dgmp	ngmp	ndfs	rgms	dafs	nafs		
2064	5613	1492	846	2235	2348	3756	2608	846	3588	4628	235	1520	3588	4757	3057	846	3588	4125		
ἔνυξε	καὶ	εὐθύς	ἐξηλθεν	αἷμα	καὶ ὕδωρ	35	καὶ ὁ	ἑωρακώς	μεμαρτύρηκε	καὶ	ἀληθινὴ	αὐτοῦ	ἐστιν	ἡ	μαρτυρία					
пронзил,	и	тотчас	вытекла	кровь	и	вода.	И	видевший	засвидетельствовал,	и	истинно	его			свидетельство,					
v1aa3s	с	adv	v1aa3s	nnns	с	nnns	с	dnms	vpxanms	v1xa3s	с	anfsn	rgms	v1px3s	dnfs	nnfs				
3572	2532	2117	1831	129	2532	5204	2532	3588	3708	3140	2532	228	846	2076	3588	3141				

26 *ТМЖ*: αὐτοῦ γυναι ἰδοῦ, *В*: γυναι ἰδε. **27** *ТМЖ*: ἰδοῦ, *В*: ἰδε. **27** *ТЖ*: αὐτὴν ο μαθητῆς. *МН*: ο μαθητῆς αὐτὴν. **28** *ТЖВ*: εἰδῶς, *М*: ἰδῶν. **28** *ТМЖ*: παντα ἤδη, *В*: ἡδη παντα. **29** *ТМЖ*: οὖν, *В*: *ε*. **29** *ТМЖ*: οἱ δε πλησαντες σπογγον οζους και, *В*: σπογγον ουν μεστον του οζους. **31** *ТМ*: ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ του σταυρου τα σωματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, *КВ*: ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ του σταυρου τα σωματα ἐν τῷ σαββάτῳ. **33** *ТМЖ*: αὐτον ἦδη, *В*: ἡδη αὐτον. **34** *ТЖ*: εὐθύς ἐξηλθεν, *М*: εὐθεὶς ἐξηλθεν, *В*: ἐξηλθεν εὐθύς.

ἡ κάκεινος ὁἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει ἵνα ἡμεῖς πιστεύσῃτε ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει ὅσονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν	и он знает, что истину говорит, чтобы вы поверили. 36 Произошло же это, чтобы Писание было исполнено: «Кость не будет разломлена Его». 37 И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».	36	ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει ὅσονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν	37	И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».
rdnms 2548	vixa3s 1492 c 3754 227 vira3s 3004 c 2443 grn-p 5210 vsaa2p 4100 viad3s 1096 c 1063 rdnp 5023 c 2443 dnfs 3588 nnfs 1124 vsap3s 4137 nnns 3747				
οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει ὅσονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν	не будет разломлена Его». 37 И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».	37	И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».	37	И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».
xo 3756	vifp3s 4937 rgms 846 c 2532 3825 2087 1124 vira3s 3004 vifd3p 3700 p 1519 grams 3739 viaa3p 1574				
38	μετὰ ἡ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν πλάτον ὁ ἰωσήφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας ὃν μαθητὴς τοῦ ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ	38	После же этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, будучи учеником Иисуса, скрывшимся же из-за	38	После же этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, будучи учеником Иисуса, скрывшимся же из-за
p 3326 c 1161	rdanp 5023 viaa3s 2065 dams 3588 nams 4091 dnms 3588 tp 2501 dnms 3588 p 575 ngfs 707 vppxnmns 5607 nnms 3101 dgms 3588 ngms 2424 vpxnmns 2928 c 1161 p 1223				
τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐπέτρεψεν ὁ πλάτος ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ	страха перед иудеями, чтобы забрать ему тело Иисуса; и разрешил Пилат. Он пришел поэтому и забрал				
dams 3588 nams 5401 —	dgmp 3588 agmpn 2453 c 2443 vsaa3s 142 dans 3588 nans 4983 dgms 3588 ngms 2424 c 2532 2010 dnms 3588 nnms 4091 viaa3s 2064 c 3767 c 2532 142 viaa3s 3588				
σῶμα τοῦ ἰησοῦ ἦλθε δὲ καὶ νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον φέρων μίγμα σμύρνης καὶ	тело Иисуса. 39 Пришел же и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и	39	Пришел же и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и	39	Пришел же и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и
nans 4983 dgms 3588 ngms 2424	viaa3s 2064 1161 2532 3530 dnms 3588 vpaanms 2064 p 4314 dams 3588 nams 2424 ngfs 3571 dans 3588 aansn 4413 vppanms 5342 nans 3395 ngfs 4666 c 2532				
ἀλόης ὥσει λίτρας ἑκατόν ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς	алоэ, примерно фунтов сто. 40 Взяли же они тело Иисуса и обвили его лентами ткани с благоуханиями, как	40	Взяли же они тело Иисуса и обвили его лентами ткани с благоуханиями, как	40	Взяли же они тело Иисуса и обвили его лентами ткани с благоуханиями, как
ngfs 250 adv 5616	nafr 3046 tn 1540 viaa3p 2983 c 3767 dnms 2983 nans 3588 4983 dgms 3588 ngms 2424 c 2532 1210 rpans 846 ndnp 3608 p 3326 dgmp 3588 ngmp 759 adv 2531				
ἔθος ἐστὶ τοῖς ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καὶνόν	обыкновение есть у иудеев погребать. 41 Был же на том месте, где был Он распят, сад, а в том саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.	41	Был же на том месте, где был Он распят, сад, а в том саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.	41	Был же на том месте, где был Он распят, сад, а в том саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.
nnns 1485	vixp3s 2076 ddmp 3588 admpn 2453 vnpa 1779 viix3s 2258 c 1161 p 1722 ddms 3588 ndms 5117 adv 3699 viap3s 4717 nnms 2779 c 2532 p 1722 ddms 3588 ndms 2779 nnns 3419 aansn 2537				
ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ	в которой пока еще никто не был положен. 42 Там же, по причине дня приготовления иудейского, потому что вблизи была	42	Там же, по причине дня приготовления иудейского, потому что вблизи была	42	Там же, по причине дня приготовления иудейского, потому что вблизи была
p 1722 rrdns 3739 adv 3764	anfsn 3762 viap3s 5087 adv c 1563 3767 1223 dafs 3588 nafs 3904 dgmp 3588 agmpn 2453 c 3754 adv 1451 viix3s 2258 dnms 3588				
μνημεῖον ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν	гробница, положили Иисуса.				
nnns 3419	viaa3p 5087 dams 3588 nams 2424				

36 Ибо это произошло, да сбудется Писание: «Кость Его да не сокрушится». [Исх. 12:46; Числ. 9:12; Пс. 33:21]

37 Также и в другом *месте* Писание говорит: «Воззрят на Того, Которого пронзили». [Зах. 12:10; Откр. 1:7]

38 После этого Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха перед иудеями – просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [Мф. 27:57–61; Мк. 15:42–47; Лк. 23:50–56]

39 Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, и принес состав из смирны и алоэ – литров около ста. [Ин. 3:1–2]

40 Итак, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благоуханиями, как обыкновенно погребают иудеи.

41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.

42 Там положили Иисуса ради пятницы иудейской, потому что гробница была близко.

20 В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит к гробнице рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гробницы. [Мф. 28:1–8; Мк. 16:1–8; Лк. 24:1–10]

20	τῇ	δὲ	μιᾷ		τῶν	σαββάτων	μαρία	ἡ	μαγδαλινὴ	ἔρχεται	πρωτὶ	σκοτίας	ἔτι	οὔσης	εἰς	τὸ	μνημεῖον	
	В		первый	день после		шаббата	Мария		Магдалина	приходит	поутру,	тьма		еще	когда была,	к	гробнице,	
	ddfs	c	ndfs	—		dgnp	ngnp	nnfs	dnfs	nnfs	vipn3s	adv	ngfs	adv	vppxgfs	p	dans	nans
	3588	1161	3391	—		3588	4521	3137	3588	3094	2064	4404	4653	2089	5607	1519	3588	3419

35 *ΤΚΥ*: αὐτοῦ ἐστίν, *Μ*: ἐστὶν αὐτοῦ. **35** *ΤΜΚ*: κακεῖνος, *Υ*: καὶ ἐκεῖνος. **35** *ΤΜΚ*: ὑμεῖς, *Υ*: καὶ ὑμεῖς. **36** *ΤΚΥ*: αὐτοῦ, *Μ*: ἀπ' αὐτοῦ. **38** *ΤΚΥ*: δε, *Μ*: ἐ. **38** *ΤΜΚ*: ο ἰωσήφ ο, *Υ*: ἰωσήφ [ο]. **38** *ΤΜΚ*: τοῦ ἰησοῦ, *Υ*: αὐτοῦ. **39** *ΤΜΚ*: τὸν ἰησοῦν, *Υ*: αὐτὸν. **39** *ΤΚ*: ὦσε, *ΜΥ*: ὡς. **40** *ΤΚΥ*: οθονίους, *Μ*: ἐν οθονίους. **41** *ΤΜΚ*: ἐτέθη, *Υ*: ἡν τεθειμενος.

2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Унесли Господа из гробницы, и не знаем, где положили Его».

3 Тотчас вышел Петр и другой ученик и пошли к гробнице. [Лк. 24:12]

4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал быстрее Петра и пришел к гробнице первым.

5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел в гробницу.

6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит в гробницу, и видит одни пелены лежащие,

7 и плат, который был на голове Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый – на другом месте.

8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший к гробнице, и увидел, и уверовал.

9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

10 Итак, ученики опять возвратились к себе.

11 А Мария стояла у гробницы и плакала. И когда плакала, наклонилась в гробницу [Мф. 28:9–10; Мк. 16:9–10]

12 и видит двух ангелов, в белом одеянии сидящих: одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

καὶ βλέπει τὸν λίθον ῥημένον ἐκ τοῦ μνημείου
и видит камень, отнятый от гробницы.

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν
ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Забрали

αὐτόν. **3** ἔξῃλθεν οὖν ὁ πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον
Его». Вышел тогда Петр и другой ученик, и пошли к гробнице.

ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε
другой ученик бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице.

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῃλθεν ἔρχεται οὖν ὁ σίμων πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῃλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ
льняные ткани, однако не вошел. Прибегает затем Симон Петр, следуя за ним. И входит в гробницу, и видит

τὰ ὀθόνια κείμενα καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не с тканями лежащий, но отдельно

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον τότε οὖν εἰσῃλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε
свернутый в другом месте. Тогда вошел и другой ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел,

καὶ ἐπίστευσεν οὐδέπω γὰρ ᾗδειςαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι
и поверил. Еще ведь не знали они Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть.

καὶ ἐπιστῆναι οἱ μαθηταὶ **11** μαρία δὲ εἰσὶτήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω ὥς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ
себе ученики. Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Когда же она плакала, наклонилась в

μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσὶν ὅπου ἔκειτο τὸ
гробницу, и видит двух ангелов в белом, сидящих: одного у головы, а другого у ног, где лежало

σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ
тело Иисуса. И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им: «Забрали Господа моего, и не

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
Стремительно бежит тогда и приходит к Симону Петру и к другому

μαθητῇ καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν
Господа из гробницы и не знаю, где положили

αὐτόν. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ
Побежали тогда оба вместе; но

ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ
другой ученик бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице. И, наклонившись, видит лежащие

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῃλθεν ἔρχεται οὖν ὁ σίμων πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῃλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ
льняные ткани, однако не вошел. Прибегает затем Симон Петр, следуя за ним. И входит в гробницу, и видит

τὰ ὀθόνια κείμενα καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не с тканями лежащий, но отдельно

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον τότε οὖν εἰσῃλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε
свернутый в другом месте. Тогда вошел и другой ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел,

καὶ ἐπίστευσεν οὐδέπω γὰρ ᾗδειςαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι
и поверил. Еще ведь не знали они Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть.

καὶ ἐπιστῆναι οἱ μαθηταὶ **11** μαρία δὲ εἰσὶτήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω ὥς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ
себе ученики. Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Когда же она плакала, наклонилась в

μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσὶν ὅπου ἔκειτο τὸ
гробницу, и видит двух ангелов в белом, сидящих: одного у головы, а другого у ног, где лежало

σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ
тело Иисуса. И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им: «Забрали Господа моего, и не

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

20:6 Τῆς: σίμων, Ὑ: καὶ σίμων. **10** Τῆς: εαυτους, Ὑ: αυτους. **11** Τῆς: το μνημειον κλαιουσα εξω, Ὑ: τω μνημειω εξω κλαιουσα.

οἶδα	ποῦ	ἔθηκαν	αὐτόν	14	καὶ	ταῦτα	εἰποῦσα	ἐστράφη	εἰς	τὰ	ὀπίσω	καὶ	θεωρεῖ	τὸν	ἰησοῦν	ἐστῶτα	καὶ	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	ᾧ
знаю	где	положили	Его		И,	это	сказав,	повернулась	на-	зад	и	видит	Иисуса	стоящего,	но	не	знала,	что			
vixa1s	xo	v1aa3p	grams	c		rdanp	vraanfs	v1ap3s	p	damp	adv	c	v1ap3s	dams	nams	vpxaams	c	xo	v1a3s	c	dnms
1492	4226	5087	846	2532	5023	2036	4762		1519	3588	3694	2532	2334	3588	2424	2476	2532	3756	1492	3754	3588
ἰησοῦς	ἐστὶ	λέγει	αὐτῇ	ᾧ	ἰησοῦς	γύναι	τί	κλαίεις	τίνα	ζητεῖς	ἐκείνη	δοκοῦσα	ὅτι	ὁ	κηπουρός	ἐστὶ					
Иисус	это.	Говорит	ей		Иисус:	«Женщина,	чего ты плачешь?	Кого ты ищешь?»	Она,	думая,	что	Он	есть	садовник,							
nnms	v1px3s	v1ap3s	rdpfs	dnms	nnms	nvfs		rqnns	v1ap2s		rdnfs	vppanfs	v1ap3s	c	↔	dnms	nnms		v1px3s		
2424	2076	3004	846	3588	2424	1135		5101	2799		5101	2212	1565	1380	3754	2076	3588	2780		2076	
λέγει	αὐτῷ	κύριε	εἰ	σὺ	ἐβάστασας	αὐτόν	εἶπέ	μοι	ποῦ	αὐτόν	ἔθηκας	καὶ	γὰρ	αὐτόν	ἄρῳ	λέγει	αὐτῇ	ᾧ	ἰησοῦς		
говорит	Ему:	«Господин,	если	Ты	вынес	Его,	скажи	мне,	где	Ты	Его	положил,	и	я	Его	заберу».	Говорит	ей	Иисус:		
v1ap3s	rdpms	nvms	qo	grn-s	v1aa2s	grams	vdaa2s	rdp-s	xo	↔	grams	v1aa2s	grn-s	grams	v1a1s		v1ap3s	rdpfs	dnms	nnms	
3004	846	2962		1487	4771	941	846	2036	3427	4226	5087	846	5087	2504	846	142	3004	846	3588	2424	
ῥαρία	στραφεῖσα	ἐκείνη	λέγει	αὐτῷ	ῥαββουνί	ὁ	λέγεται	διδάσκαλε	λέγει	αὐτῇ	ᾧ	ἰησοῦς	μή								
«Мария!»	Повернувшись,	она	говорит	Ему:	«Раввунι!»,	которое	называется	«Учитель!»	Говорит	ей	Иисус:	«Не	касайся								
nvfs	vrapnfs	rdnfs	v1ap3s	rdpms	ta	rmns	v1pp3s	nvms		v1ap3s	rdpfs	dnms	nnms	xo	↔						
3137	4762	1565	3004	846	4462	3739	3004	1320		3004	846	3588	2424	3361	680						
μου	ἄπτου	οὐπω	γὰρ	ἀναβέβηκα	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου	πορεύου	δὲ	πρὸς	τοὺς	ἀδελφούς	μου	καὶ	εἶπε	αὐτοῖς	ἀναβαίνω			
Меня.	Еще	ведь	не	взошел	Я	к	Отцу	Моему.	Отправляйся	к	братьям	Моим	и	скажи	им:	«Восхожу					
rgp-s	vdpm2s	adv	c	↔	vixa1s	p	dams	nams	rgp-s	vdpm2s	c	p	damp	namr	rgp-s	c	vdaa2s	rdpmp	v1a1s		
3450	680	3768	1063	3768	305		4314	3588	3962	3450	4198	1161	4314	3588	80	3450	2532	2036	846	305	
πρὸς	τὸν	πατέρα	μου	καὶ	πατέρα	ὑμῶν	καὶ	θεόν	μου	καὶ	θεόν	ὑμῶν	ἔρχεται	ῥαρία	ἡ	μαγδαληνὴ	ἀπαγγέλλουσα				
к	Отцу	Моему	и	Отцу	вашему,	и	Богу	Моему,	и	Богу	вашему».	Приходит	Мария	Магдалина,	возвеща						
p	dams	nams	rgp-s	c	nams	rgp-p	c	nams	rgp-s	c	nams	rgp-p	v1pn3s	nnfs	dnfs	nnfs	vppanfs				
4314	3588	3962	3450	2532	3962	5216	2532	2316	3450	2532	2316	5216	2064	3137	3588	3094	518				
τοῖς	μαθηταῖς	ὅτι	ἑώρακε	τὸν	κύριον	καὶ	ταῦτα	εἶπεν	αὐτῇ												
ученикам,	что	видела	Господа,	и	что	Он	сказал	ей.													
ddmp	ndmp	c	vixa3s	dams	nams	c	rdanp	v1aa3s	rdpfs												
3588	3101		3754	3708	3588	2962	2532	5023	2036	846											
19	οὐσης	οὖν	ὀψίας	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	τῇ	μῇ	τῶν	σαββάτων	καὶ	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων	ὅπου	ἦσαν	οἱ				
Наступившим	же	вечером	в	день	тот,	первый	после	шаббата,	и	дверях	запертых,	где	были								
vppxgfs	c	agfsn	ddfs	ndfs	rdpfs	ddfs	ndfs	—	dgmp	ngnp	c	dgfr	ngfr	vpxpgmp	adv	v1ix3p	dnmp				
5607		3767	3798	3588	2250	1565	3588	3391	—	3588	4521	2532	3588	2374	2808	3699	2258	3588			
μαθηταὶ	ῥσυνηγμένοι	διὰ	τὸν	φόβον	τῶν	ἰουδαίων	ἦλθεν	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	ἔστη	εἰς	τὸ	μέσον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς				
ученики	собранны	из-за	страха	перед	иудеями,	пришел	Иисус	и	выступил	на	середину,	и	говорит	им:							
nnmp	vpxrnnmp	p	dams	nams	—	dgmp	agmpn	v1aa3s	dnms	nnms	c	v1aa3s	p	dans	aansn	c	v1ap3s	rdpmp			
3101	4863		1223	3588	5401	—	3588	2453	2064	3588	2424	2532	2476	1519	3588	3319	2532	3004	846		
εἰρήνη	ὑμῖν	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἔδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τὴν	πλευρὰν	αὐτοῦ	ἔχαρσαν	οὖν	οἱ	μαθηταὶ	ιδόντες				
«Безмятежность	вам!»	И,	это	сказав,	показал	им	руки	и	бок	Свой.	Обрадовались	тогда	ученики,	увидев							
nnfs	rdp-p	c	rdans	vraanms	v1aa3s	rdpmp	dafr	nafr	c	dafs	nafs	rgpms	v1ao3p	c	dnmp	nnmp	vraanmp				
1515		5213	2532	5124	2036	1166	846	3588	5495	2532	3588	4125	846	5463	3767	3588	3101	1492			

14 Сказав это, обернулась и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

15 Иисус говорит ей: «Женщина! Что ты плачешь? Кого ты ищешь?» Она, думая, что это садовник, говорит Ему: «Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его».

16 Иисус говорит ей: «Мария!» Она, обернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввун!» - что значит «Учитель!»

17 Иисус говорит ей: «Не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему, а иди к братьям Моим и скажи им: «Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему»».

18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения перед иудеями, пришел Иисус, и стал посредине, и говорит им: «Мир вам!» [Мк. 16:14; Лк. 24:36-40]

20 Сказав это, Он показал им руки, и ноги, и бок Свой. Ученики обрадовались, увидев Господа.

14 TMK: καὶ, V: ε. **14** TK: ο, MN: ε. **15** TMK: ο, V: ε. **15** TK: αὐτον εθηκας, MN: εθηκας αὐτον. **16** TMK: ο, V: ε. **16** TMK: maria, V: maria. **16** TMK: αὐτῷ, V: αὐτῷ εβραιστ. **17** TMK: ο, V: ε. **17** TMK: maria, V: ε. **18** TMK: maria, V: maria. **18** TMK: απαγγελλουσα, V: αγγελλουσα. **18** TMK: εωρακεν, V: εωρακα. **19** TMK: τῶν, V: ε. **19** TMK: συνηγμενοι, V: ε. **20** TMK: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, V: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.

21 Иисус же сказал им вторично: «Мир вам! Как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас».

τὸν κύριον 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰρήνην ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς
Господа. 21 Сказал поэтому им Иисус снова: «Безмятежность вам! Как послал Меня Отец, и Я посылаю вас».

22 Сказав это, дунул и говорит им: «Примите Духа Святого.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε πνεῦμα ἅγιον 23 ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ᾧ ἀφιένται
И это сказав, дунул и говорит им: «Примите Духа Святого. 23 Если чьи простите грехи, прощены будут

23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся». [Мф. 16:19; 18:18]

23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся. 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус.

αὐτοῖς ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται 24 θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος δίδυμος οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
им; если чьи удержите, удержаны будут». 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними,

25 Другие ученики сказали ему: «Мы видели Господа». Но он сказал им: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в бок Его, не поверю».

ὅτε ἦλθεν ᾧ ἰησοῦς 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἑώρακαμεν τὸν κύριον ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐάν μὴ ἴδω
когда приходил Иисус. 25 Сказали тогда ему другие ученики: «Мы видели Господа». Он же сказал им: «Если не увижу

26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: «Мир вам!»

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν
на руках Его следов [от] гвоздей, и не вложу пальца моего в следы [от] гвоздей, и не вложу

27 Потом говорит Фома: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; поддай руку твою и вложи в бок Мой; и не будь неверующим, но верующим».

χεῖρα μου ᾧ εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ οὐ μὴ πιστεύσω 26 καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
руку мою в бок Его, не поверю». 26 А по прошествии дней восьми опять были внутри дома ученики Его, и

28 Фома сказал Ему в ответ: «Господь мой и Бог мой!»

θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται ὁ ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν εἰρήνην
Фома вместе с ними. Приходит Иисус, когда двери были заперты, и выступил на середину, и сказал: «Безмятежность

29 Иисус говорит ему: «Ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны не видевшие и уверовавшие».

ὑμῖν 27 εἶτα λέγει τῷ θωμᾷ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ
вам!» 27 Затем говорит Фома: «Поднеси палец твой сюда и посмотри на руки Мои, и поднеси руку твою, и

βάλε εἰς τὴν πλευράν μου καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός 28 ᾧ ἀπεκρίθη ᾧ θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός
вложи в бок Мой, и не будь неверующим, но верующим». 28 И ответил Фома, и сказал Ему: «Господь

μου καὶ ὁ θεός μου 29 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἑώρακάς με ᾧ θωμᾷ πεπίστευκας μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες
мой и Бог мой!» 29 Говорит ему Иисус: «Потому что ты увидел Меня, Фома, поверил. Счастливы не видевшие,

καὶ πιστεύσαντες
но поверившие».

23 T M K: αφιενται, V: αφεωνται. 24 T M K: ο, V: ε. 25 T M K: την χειρα μου, V: μου την χειρα. 28 T M K: και, V: ε. 28 T K: ο, M N: ε. 29 T K: θωμα, M N: ε.

30 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν
 Многие ведь и другие чудеса сотворил Иисус в присутствии учеников Своих, которые не записаны в
 aanpn xo c c aanpn nanp viaa3s dnms nnms adv dgmp ngmp rpgms rgnnp xo vipx3s vpxrnp p
 4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799 3588 3101 846 3739 3756 2076 1125 1722

τῷ βιβλίῳ τούτῳ. **31** ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες
 книге этой. Это же написано, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и что веруя,
 ddns ndns rddns rdnp c vipx3s c vsaa2p c dnms nnms vipx3s dnms nnms dnms nnms dgms ngms c c vrranmp
 3588 975 5129 5023 1161 1125 2443 4100 3754 3588 2424 2076 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100

ζωὴν ἔχετε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 жизнь имеете в имени Его.
 nafs vspa2p p ddns ndns rpgms
 2222 2192 1722 3588 3686 846

21 μετὰ ταῦτα ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς τιβεριάδος ἐφάνέρωσε δὲ οὕτως
 После этого явился опять Иисус ученикам при море Тивериады. Явился же так:
 p rdanp viaa3s rxams adv dnms nnms ddmp ndmp p dgfs ngfs dgfs ngfs viaa3s c adv
 3326 5023 5319 1438 3825 3588 2424 3588 3101 1909 3588 2281 3588 5085 5319 1161 3779

ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
 были вместе Симон Петр и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья
 viix3p adv nnms nnms c nnms dnms vppnnms nnms c tp dnms p tp dgfs ngfs c dnmp dgms
 2258 3674 4613 4074 2532 2381 3588 3004 1324 2532 3482 3588 575 2580 3588 1056 2532 3588 3588

ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. **3** λέγει αὐτοῖς σίμων πέτρος ὑπάγω ἀλειεύειν λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
 Зеведея, и другие из учеников Его двое. Говорит им Симон Петр: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Пойдем и мы
 ngms c anmpn p dgmp ngmp rpgms tn vipa3s rpdmp nnms nnms vipa3s vnra vipa3p rpdms vipnlp c rpn-p
 2199 2532 243 1537 3588 3101 846 1417 3004 846 4613 4074 5217 232 3004 846 2064 2532 2249

σὺν σοί ἐξηλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδὲν **4** πρωῒας δὲ
 с тобой». Они вышли и вошли в лодку незамедлительно; и в ту ночь не поймали ничего. Утром
 p rpd-s viaa3p c viaa3p p dans nans adv c p rddfs ddfs ndfs viaa3p aansn ngfs c
 4862 4671 1831 2532 305 1519 3588 4143 2117 2532 1722 1565 3588 3571 3762 4084 3762 4405 1161

ἦδη γενομένης ἔστη ὁ ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλὸν οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι ἰησοῦς ἐστι **5** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 уже наступившим вышел Иисус на берег, однако не поняли ученики, что Иисус это. Говорит им
 adv vpadgfs viaa3s dnms nnms p dams nams c xo c viya3p dnmp nnmp c nnms vipx3s vipa3s c rpdmp dnms
 2235 1096 2476 3588 2424 1519 3588 123 3305 3756 3305 1492 3588 3101 3754 2424 2076 3004 3767 846 3588

ἰησοῦς παιδία μὴ τι προσφάγιον ἔχετε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οὐ **6** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
 Иисус: «Дети! Неужели что-нибудь съедобное имеете?» Они ответили Ему: «Нет». Он же сказал им: «Забросьте по правую
 nnms nvnp xo rians nans vipa2p viad3p rpdms xo dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p p danp aanpn
 2424 3813 3361 5100 4371 2192 611 846 3756 3588 1161 2036 846 906 1519 3588 1188

μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον καὶ εὐρήσετε ἔβαλον οὖν καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴχθυον ἀπὸ τοῦ πλήθους
 сторону лодки сеть, и поймаете». Они бросили поэтому и уже сами вытащить не могли из-за множества
 nanp dgns ngns dans nans c vifa2p viaa3p c xo adv rpnas vnna viaa3p p dgns ngns
 3313 3588 4143 3588 1350 2532 2147 906 3767 2532 3756 2089 846 1670 3756 2480 575 3588 4128

30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой.

31 Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья Зеведея, и двое других из учеников Его.

3 Симон Петр говорит им: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Идем и мы с тобой». Пошли и тотчас вошли в лодку и не поймали в ту ночь ничего. [Лк. 5:5]

4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали, что это Иисус.

5 Иисус говорит им: «Дети! Есть ли у вас какая пища?» Они отвечали Ему: «Нет».

6 Он же сказал им: «Закиньте сеть по правую сторону лодки - и поймаете». Они закинули и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы. [Лк. 5:6]

31 ТК: ο, ΜΝ: Ϛ. **21:1** ТКΥ: μαθηταις, Μ: μαθηταις [αυτου]. **3** ТК: ανεβησαν, ΜΝ: ενεβησαν. **3** ΤΜΚ: ευθυς, Υ: Ϛ. **4** ΤΜΚ: ο, Υ: Ϛ. **6** ТК: ουκ επι, ΜΝ: ουκετι.

6 ΤΜΚ: ισχυσαν, Υ: ισχυον.

7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: «Это Господь». Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждой, ибо он был наг, и бросился в море.

8 А другие ученики приплыли в лодке, ибо недалеко были от земли – локтей около двухсот, таща сеть с рыбой.

9 Когда же сошли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

10 Иисус говорит им: «Принесите из тех рыб, которые вы теперь поймали».

11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было сто* пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

12 Иисус говорит им: «Придите, пообедайте». Из учеников же никто не смел спросить Его: «Кто Ты?» – зная, что это Господь.

13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они?» *Петр* говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси агнцев Моих».

τῶν ἰχθύων ⁷ λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἡγάπα ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ ὁ κύριός ἐστι σίμων οὖν πέτρος ἀκούσας
рыб. Говорит тогда ученик тот, которого любил Иисус, Петру: «Господь Он!» Симон же Петр, услышав,
dgmp ngmp vira3s c dnms nnms rdms rrams vira3s dnms nnms ddms ndms dnms nnms vira3s nnms c nnms vira3s
3588 2486 3004 3767 3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588 2962 2076 4613 3767 4074 191

ὅτι ὁ κύριός ἐστι τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν οἱ δὲ ἄλλοι
что Господь Он, одеждой подпоясался, — был ведь он обнаженный, — и бросил- ся в море. А другие
c dnms nnms vira3s dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms
3754 3588 2962 2076 3588 1903 1241 2258 1063 2258 1131 2532 906 1438 1519 3588 2281 3588 1161 243

μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἄλλ' ὥς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων σύροντες
ученики на лодке приплыли, потому что не были они вдалеке от берега, но всего лишь на локтей двести, тянущие
nnmp ddms ndms vira3p xo c vira3p adv p dgfs ngfs c adv p ngmp ngmp vira3p
3101 3588 4142 2064 1063 3756 1063 2258 3112 575 3588 1093 235 5613 575 4083 1250 4951

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων ὥς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον
сеть рыб. Когда же они сошли на сушу, видят огонь разложенный и рыбу лежащую на нем, и хлеб.
dans nans dgmp ngmp adv c vira3p p dafs nafs vira3p nafs vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p
3588 1350 3588 2486 5613 3767 576 1519 3588 1093 991 439 2749 2532 3795 1945 — 2532 740

¹⁰ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν ἡ ἀνέβη σίμων πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ
Говорит им Иисус: «Принесите от рыб, которых вы поймали теперь». ¹¹ Пошел Симон Петр и вытянул
vira3s rpdmp dnms nnms vira3p p dgmp ngmp rrgmp vira3p adv vira3s nnms nnms c vira3s dans
3004 846 3588 2424 5342 575 3588 3795 3739 4084 3568 305 4613 4074 2532 1670 3588

δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον
сеть на землю, полную рыб больших ста пятидесяти трех; и [от] столько существ не была прорвана сеть.
nans p dgfs ngfs aansn ngmp agmpn tn ngmp c rdgmp vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p
1350 1909 3588 1093 3324 2486 3173 1540 4004+5140 2532 5118 5607 3756 4977 3588 1350

¹² λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς
Говорит им Иисус: «Придите, пообедайте». Никто же не осмеливался [из] учеников спросить Его: «Ты кем
vira3s rpdmp dnms nnms vira3p vira3p anfsn c vira3s dgmp ngmp vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p
3004 846 3588 2424 1205 709 3762 1161 3762 5111 3588 3101 1833 846 4771 5101

εἶτι εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ἔρχεται ὁ ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ
являешься?», поняв, что Господь Он есть. ¹³ Приходит поэтому Иисус и берет хлеб, и дает им, и
vira3s vira3p c dnms nnms vira3s vira3p c dnms nnms c vira3s dnms nnms c vira3s dnms nnms c vira3s
1488 1492 3754 3588 2962 2076 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740 2532 1325 846 2532

τὸ ὀψάριον ὁμοίως τούτῳ ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
рыбу таким же образом. ¹⁴ Это уже третий раз явлен был Иисус ученикам Своим, воскресенный из мертвых.
dans nans adv rdms adv aansn — vira3p dnms nnms ddms ndms rrgms vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p
3588 3795 3668 5124 2235 5154 — 5319 3588 2424 3588 3101 846 1453 1537 3498

¹⁵ ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ ἰησοῦς σίμων ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων λέγει αὐτῷ ναί
Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Ионин! Любишь Меня больше этих?» Говорит Ему: «Да,
adv c vira3p vira3s ddms ndms dnms dnms nnms nvms ngms vira3s rpa-s aansc rdgmp vira3s rpdms xo
3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119 5130 3004 846 3483

8 T^{МК}: ἀλλ, V: ἀλλα. **11** T^{МК}: ἀνέβη, V: ἀνέβη συν. **11** T^{МК}: ἐπὶ τῆς γῆς, V: εἰς τὴν γῆν. **11** T^Κ: πεντηκοντατριῶν, M^Λ: πεντηκοντα τριῶν. **13** T^{МК}: συν ο, V: ἐ. **14** T^{МК}: ο, V: ἐ. **14** T^{МК}: αὐτοῦ, V: ἐ. **15** T^{МК}: ἰωνα ἀγαπᾷς με πλεον, V: ἰωαννου ἀγαπᾷς με πλεον.

κύριε	σύ	οἶδας	ὅτι	φιλῶ	σε	λέγει	αὐτῷ	βόσκει	τὰ	ἀρνία	μου	λέγει	αὐτῷ	πάλιν	δεύτερον					
Господь!	Ты	знаешь, что	я	дружески отношусь к	Тебе». Говорит	ему: «Питай	ягнят	Моих».	16	Говорит	ему	опять	во	второй	раз:					
nvms	grn-s	vixa2s	c	vipa1s	grn-s	vipa3s	grdms	vdpa2s	danp	nanp	grg-s	vipa3s	grdms	adv	—	anmsn	—			
2962	4771	1492		3754	4571	3004	846	1006	3588	721	3450	3004	846	3825	—	1208	—			
σίμων	Ἰωάνᾱ	ἀγαπᾷς	με	λέγει	αὐτῷ	ναί	κύριε	σύ	οἶδας	ὅτι	φιλῶ	σε	λέγει	αὐτῷ	ποιμαίνε					
«Симон	Ионин!	Любишь	Меня?»	Говорит	Ему: «Да, Господь!	Ты	знаешь, что	я	дружески отношусь к	Тебе». Говорит	ему: «Паси									
nvms	ngms	vipa2s	grn-s	vipa3s	grdms	xo	nvms	grn-s	vipa2s	c	vipa1s	grn-s	vipa3s	grdms	vdpa2s					
4613	2495	25	3165	3004	846	3483	2962	4771	1492		3754	4571	3004	846	4165					
τὰ	πρόβατά	μου	овец	Моих».	17	λέγει	αὐτῷ	τὸ	τρίτον	σίμων	Ἰωάνᾱ	φιλεῖς	με	ἐλυπήθη	ὁ	πέτρος	ὅτι			
danp	nanp	grg-s	vipa3s	grdms	—	dans	aansn	—	nvms	ngms	vipa2s	grn-s	vipa3s	grdms	vdpa2s					
3588	4263	3450	3004	846	—	3588	5154	—	4613	2495	5368	3165	3076		3588	4074	3754			
εἶπεν	αὐτῷ	τὸ	τρίτον	φιλεῖς	με	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	κύριε	ἰ	πάντα	οἶδας	σύ	γινώσκεις						
Он	сказал	ему	в	третий	раз:	«Дружески	относишься ко	Мне?»	—	и	сказал	Ему: «Господь,	Ты	все	знаешь.	Ты	знаешь,			
viaa3s	grdms	—	dans	aansn	—	vipa2s	grn-s	vipa3s	grdms	nvms	viaa3s	grn-s	aanpn	vixa2s	grn-s	vipa2s				
2036	846	—	3588	5154	—	5368	3165	2532	2036	846	2962	4771	3956	1492	4771	1097				
ὅτι	φιλῶ	σε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	βόσκει	τὰ	πρόβατά	μου	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	σοι	ὅτε	ἦς				
что	я	дружески отношусь к	Тебе». Говорит	ему	Иисус: «Питай	овец	Моих».	18	Аминь,	аминь	говорю	тебе:	когда	ты	был					
c	vipa1s	grn-s	vipa3s	grdms	dnms	nnms	vdpa2s	danp	nanp	grg-s	th	th	vipa1s	grd-s	adv	viix2s				
3754	5368	4571	3004	846	3588	2424	1006	3588	4263	3450	281	281	3004	4671	3753	2258				
νεώτερος	ἐξώνυες	σεαυτὸν	καὶ	περιεπάτεῖς	ὅπου	ἤθελες	ὅταν	δὲ	γηράσῃς	ἐκτενεῖς	τὰς	χεῖράς	σου	καὶ	ἄλλος	σε				
молод,	подпоясывался	сам	и	ходил,	куда	хотел.	Когда	же	ты	состаришься,	прострешь	руки	твои,	и	другой	тебя				
anmsc	vixa2s	rxams	c	vixa2s	adv	vixa2s	c	vsaa2s	vifa2s	dafr	nafr	grg-s	c	anmsn	grn-s	grn-s				
3501	2224	4572	2532	4043	3699	2309	3752	1161	1095	1614	3588	5495	4675	2532	243	4571				
ζώσει	καὶ	οἴσει	ὅπου	οὐ	θέλεις	τοῦτο	δὲ	εἶπε	σημαίνων	ποιῶ	θανάτῳ	δοξάσει	τὸν	θεόν	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν			
подпояшет,	и	поведет,	куда	не	хочешь».	19	Это	же	Он	сказал,	указывая,	какой	смертью	Петρ	прославит	Бога.	И	это	сказав,	
vifa3s	c	vifa3s	adv	xo	vipa2s	rdans	c	viaa3s	vppanms	rqdms	ndms	—	vifa3s	dams	nams	c	rdans	vpaanms		
2224	2532	5342	3699	3756	2309	5124	1161	2036	4591	4169	2288	—	1392	3588	2316	2532	5124	2036		
λέγει	αὐτῷ	ἀκολουθεῖ	μοι	ἐπιστραφεῖς	ἰ	ὁ	πέτρος	βλέπει	τὸν	μαθητὴν	ὃν	ἠγάπα	ὁ	ἰησοῦς	ἀκολουθοῦντα					
говорит	ему: «Следуй	за	Мной».	20	Повернувшись	же,	Петр	видит	ученика,	которого	любил	Иисус,	слушающего	за	ними,					
vipa3s	grdms	vdpa2s	grd-s	vpaanms	c	dnms	nnms	vipa3s	dams	nams	grams	vixa3s	dnms	nnms	vppaams	—				
3004	846	190	3427	1994	1161	3588	4074	991	3588	3101	3739	25	3588	2424	190	—				
ὃς	καὶ	ἀνέπεσεν	ἐν	τῷ	δεῖπνῳ	ἐπὶ	τὸ	σῆθος	αὐτοῦ	καὶ	εἶπε	κύριε	τίς	ἐστὶν	ὁ	παραδιδούς	σε	ἰ	τοῦτον	ἰδὼν
который	и	возлег	на	ужине	у	груди	Его,	и	сказал: «Господь!	Кто	есть	предающий	Тебя?»	21	Этого	увидев,				
rtmms	c	vixa3s	p	ddns	ndns	p	dans	nans	grgms	c	viaa3s	nvms	rqnms	vixp3s	dnms	vppanms	grn-s	rdams	vpaanms	
3739	2532	377	1722	3588	1173	1909	3588	4738	846	2532	2036	2962	5101	2076	3588	3860	4571	5126	1492	
ὁ	πέτρος	λέγει	τῷ	ἰησοῦ	κύριε	οὗτος	δὲ	τί	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ἐάν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι	τί	
Петр	говорит	Иисусу: «Господь,	этот	же	что?»	22	Говорит	ему	Иисус: «Если	его	хочу	оставить,	покуда	приду,	что					
dnms	nnms	vipa3s	ddms	ngms	nvms	rdnms	c	rqnms	vipa3s	grdms	dnms	nnms	qo	grams	vipa1s	vnpa	c	vipa1s	rqnms	
3588	4074	3004	3588	2424	2962	3778	1161	5101	3004	846	3588	2424	1437	846	2309	3306	2193	2064	5101	

16 Еще говорит ему в другой раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» *Петρ* говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси овец Моих».

17 Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» *Петр* печалился, что в третий раз спросил его: «Любишь ли Меня?», — и сказал Ему: «Господь! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси овец Моих».

18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был бе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».

19 Сказал же это, давая разуметь, какой смертью *Петр* прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».

20 *Петр* же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил *Иисус* и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»

21 Его увидев, *Петр* говорит *Иисусу*: «Господь! А он что?»

22 *Иисус* говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того*? Ты иди за Мною».

23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>до того?</i> »	πρὸς σε	σύ	ἀκολουθεῖ	μοι	23 ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	λόγος	οὗτος	εἰς	τοὺς	ἀδελφούς	ὅτι	ὁ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	οὐκ		
до тебя? Ты следуй за Мною». Пронеслось поэтому слово это между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>до того?</i> »	p	gra-s	grn-s	vdpa2s	viaa3s	c	dnms	nnms	rdnms	p	damp	namr	c	dnms	nnms	rdnms	xo		
4314 4571 4771 190 3427 1831 3767 3588 3056 3778 1519 3588 80 3754 3588 3101 1565 3756																			
24 Сей ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.	ἀποθνήσκει	καὶ	οὐκ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	οὐκ	ἀποθνήσκει	ἀλλ'	ἐάν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι	τί	πρὸς
умрет. Однако, не сказал ему Иисус, что он не умрет, но: «Если его хочу оставить, пока не приду, что до	umret.																		
Сей ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.	umret.																		
599 2532 3756 2036 846 3588 2424 3754 599 3756 599 235 1437 846 2309 3306 2193 2064 5101 4314																			
25 Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.	σε																		
тебя?»	se																		
4571																			
24 οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ἔγραψας ταῦτα καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἔστιν	rdnms	vipx3s	dnms	nnms	dnms	vppanms	p	rdgnr	c	vraanms	rdanp	c	vixa1p	c	anfsn	vipx3s			
Этот есть ученик, свидетельствующий относительно этого и написавший это; и мы знаем, что правдиво	3778	2076	3588	3101	3588	3140	4012	5130	2532	1125	5023	2532	1492		3754	227	2076		
ἡ μαρτυρία αὐτοῦ ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἅτινα ἐάν γράφηται καθ' ἓν	dnfs	nnfs	rpgms	vipx3s	c	c	annpn	annpn	rcnnp	viaa3s	dnms	nnms	rtnnp	qo	vspp3s	p	nans	—	
свидетельство его. Есть же и другое многое, что сделал Иисус, которое если будет записываться по одному, <i>то</i>	3588	3141	846	2076	1161	2532	243	4183	3745	4160	3588	2424	3748	1437	1125	2596	1520	—	
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία ἅμην.	c	grams	vipn1s	dams	nams	↔	vnaa	danp	vpppanp	nanp	th								
даже самому, я думаю, миру не вместить записываемых книг. Аминь.	3761	846	3633	3588	2889	3761	5562	3588	1125	975	281								

22 T M¹: ακολουθει μοι, V: μοι ακολουθει. **23** T M¹: ο λογος ουτος, V: ουτος ο λογος. **23** T M¹: και ουκ ειπεν, V: ουκ ειπεν δε. **24** T M¹: γραψας, V: ο γραψας. **24** T M¹: εστιν η μαρτυρια αυτου, V: αυτου η μαρτυρια εστιν. **25** T M¹: οσα, V: α. **25** T M¹: ουδε, V: ουδ. **25** T M¹: αμην, V: ρ.

ⲡⲣⲁⲅⲉⲓⲥ
ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲓⲱⲥⲧⲱⲗⲱⲛ

ДЕЯНИЯ
СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1	τὸν μὲν	πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ	πάντων ὧ	θεόφιλε ὧν ἤρξατο ὁ	ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν	1 Первую книгу, Феофил, напи-
	На самом деле первый отчет составил я	относительно всего, о	Теофил, что начал	Иисус делать и учить,	и чему учил от начала [Лк. 1:1-4]	
	dams xo 3588 3303	aamsn nams viamls 4413 3056 4160	p 4012	agnpn i nvms 3956 5599 2321	rgnr viad3s dnms nnms vnpra xo c vnpra 3739 756 3588 2424 4160 5037 2532 1321	
2	ἄχρι ἧς ἡμέρας	ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ	πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο	ἄνελήφθη		2 до того дня, в который Он воз-
	до того дня, в который	дав указания апостолам, посредством	Духа Святого, которых избрал,	был Он вознесен,		несся, дав Святым Духом по-
	p rrgfs ngfs 891 3739 2250 —	vranmms ddmp ndmp p 1781 3588 652 1223	ngns agnsn rramp vlam3s viarp3s 4151 40 3739 1586 353			веления апостолам, которых Он
						избрал,
3	οἷς καὶ παρέστησεν	ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν	ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις δι'	ἡμερῶν		3 которым и явил Себя живым
	которым и явил	Себя живым после	страдания Своего со	многими доказательствами, на протяжении		по страдании Своем, со многи-
	rgdmp c viaa3s 3739 2532 3936	rxams vpraams p dnns vnaa 1438 2198 3326 3588 3958	grams p adnnp ndnp 846 1722 4183 5039	p 1223	ngfp 2250	ми верными доказательствами,
						в продолжение сорока дней яв-
Γ' τεσσαράκοντα	ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ	τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ	καὶ Γ' συναλιζόμενος			ляясь им и говоря о Царстве
сорока	дней являясь им и говоря то, что относительно	Царства Бога.	И, собираясь с	ними,		Божием.
tn	↵ vrrnnmms rtdmp c vrranmms danp p 5062 2250 3700 846 2532 3004 3588 4012	dgfs ngfs dgms ngms 3588 932 3588 2316	c 2532	—		
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου	повелел им: «Из Иерусалима не уходить, но ожидать обещание Отца, которое вы слышали [от] Меня.					
viaa3s rtdmp p ngnp xo vnpp c vnpra dafs nafs dgms ngms rrafs viaa2p rpg-s 3853 846 575 2414 3361 5563 235 4037 3588 1860 3588 3962 3739 191 3450						
5	ὅτι ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας	Потому что Иоанн погружал в воде, вы же будете погружены в Духе Святом по прошествии не- многих этих				5 ибо Иоанн крестил водой, а вы
	с nnms xo viaa3s ndns rpn-p c vifp2p p ndns adnsp xo p 3754 2491 3303 907 5204 5210 1161 907 1722 4151 40 3756 3326 3756 4183 3778					через несколько дней после сего
						будете крещены Духом Святым».
						[Мф. 3:11; Мк. 1:8; Лк. 3:16; Ин. 1:33]

ⲧ: ⲡⲣⲁⲅⲉⲓⲥ ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲓⲱⲥⲧⲱⲗⲱⲛ, ⲕ: ⲡⲣⲁⲅⲉⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲥⲧⲱⲗⲱⲛ, ⲙⲛ: ⲡⲣⲁⲅⲉⲓⲥ ⲁⲓⲱⲥⲧⲱⲗⲱⲛ. **1:2** ⲧⲙⲕ: ἀνεληφθη, Ⲯ: ἀνελημφθη. **3** ⲧⲙⲕ: τεσσαρακοντα, Ⲯ: τεσσερακοντα. **4** ⲧⲙⲮ: συναλιζομενος, ⲕ: συναλιζομενος μετ αυτων. **5** ⲧⲙⲕ: βαπτισθησεσθε εν πνευματι, Ⲯ: εν πνευματι βαπτισθησεσθε.

6 Поэтому они, собравшись, спрашивали Его, говоря: «Не в это ли время, Господи, восстанавливаешь Ты царство Израилю?»	6 οἱ μὲν οὖν συνεληθόντες ἡμέρας. 6 Они же, собравшись, спрашивали Его, говоря: «Господь! Так во время ли это восстанавливаешь Ты царство Израилю?»	7 Он же сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,	7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν Царство Израилю?» 7 Сказал же им: «Не ваше есть знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти.	8 но вы примете силу, когда сойдут на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли». [Мф. 28:19; Мк. 16:15; Лк. 24:47-48]	8 ἀλλὰ ἴψετε δὴ δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἡμεῖς μαρτυρεῖς ἐν τῇ Σвоеῖ власти. 8 Но вы примете силу сошедшего Святого Духа на вас и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли». 9 И это сказав, при взоре их был поднят,	9 Сказав это, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. [Мк. 16:19; Лк. 24:50-51]	10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде	10 καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν 10 καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ 10 И когда они взирающими были на небо во время восхождения Его, 11 οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐστήκατε 11 οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐστήκατε 11 οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐστήκατε	11 и сказали: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».	12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботнего пути.	12 τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος ὁ 12 Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Оливковым садом, которая 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἠνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἠνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἠνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν	13 И когда они пришли, взошли в верхнюю комнату, где они были, оставаясь: Петр и Иаков, и Иоанн, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова. [Мф. 10:2-4; Мк. 3:16-19; Лк. 6:14-16]	13 И когда они пришли, взошли в верхнюю комнату, где они были, оставаясь: Петр и Иаков, и Иоанн, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова. [Мф. 10:2-4; Мк. 3:16-19; Лк. 6:14-16]
--	---	---	--	---	--	--	--	--	--	--	---	---	---

6 Τῆς: ἐπηρώτων, Ὑ: ηρώτων. **8** Τῆς: ληψεσθε, Ὑ: ληψεσθε. **8** Τῆς: μοι, Ὑ: μου. **10** Τῆς: ἐσθῆτι λευκῇ, Ὑ: ἐσθησεὶ λευκαῖς. **11** Τῆς: εἶπον, Ὑ: εἶπαν. **11** Τῆς: ἀναληφθεῖς, Ὑ: ἀναλημφθεῖς. **13** Τῆς: ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν, Ὑ: εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν. **13** Τῆς: καὶ ἰακώβος καὶ ἰωάννης, Ὑ: καὶ ἰωάννης καὶ ἰακώβος.

καὶ ἀνδρέας φίλιππος καὶ θωμᾶς βαρθολομαῖος καὶ ματθαῖος ἰακώβος ἀλφαίου καὶ σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ ἰούδας ἰακώβου
и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.
с nnms nnms с nnms nnms с nnms nnms с nnms — ngms
2532 406 5376 2532 2381 918 2532 3156 2385 256 2532 4613 dnms nnms 2532 2455 — 2385

οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναίξιν καὶ μαριὰν τῇ μητρὶ
14 Они все были, постоянно придерживаясь единодушно молитвы и моления с женщинами и Марией, матерью
rdnmp anmpn viix3p vppanmp adv ddfs ndfs с ddfs ndfs p ndfp с ndfs — ddfs ndfs
3778 3956 2258 4342 3661 3588 4335 2532 3588 1162 4862 1135 2532 3137 3588 3384

τοῦ ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

Иисуса, и с братьями Его.
dgms ngms с р ddmp ndmp rpgms
3588 2424 2532 4862 3588 80 846

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπιτοαυτὸ
15 И в дни те Петр, встав по- среди учеников, сказал (была к тому же толпа имен вместе
с р ddfp ndfp rddfp nnms п adnsp dgmp ngmp viaa3s viix3s xo nnms ngnp p+dans+rpans
2532 1722 3588 2250 5025 4074 450 4074 1722 3319 3588 3101 2036 2258 5037 3793 3686 1909+3588+846

ὥς ἑκατὸν εἴκοσιν ἄνδρες ἀδελφοί ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα
около ста двадцати): 16 «Мужчины братья! Надлежало исполниться Писанию этому, которое предсказал Дух
adv tn nnmp nvmp nvmp viiq3s vnarp dafs nafs rdafs rrafs viaa3s dnms nnns
5613 1540 1501 435 80 1163 4137 3588 1124 5026 3739 4277 3588 4151

τὸ ἅγιον διὰ στόματος δαβὶδ περὶ ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν ἰησοῦν ὅτι
Святой через уста Давида, относительно Иуды, ставшего вождем захвативших Иисуса, 17 потому что
dnms annsn р ngns tp р ngms dgms vpadgms ngms ddmp vpaadmp dams nams с
3588 40 1223 4750 1138 4012 2455 3588 1096 3595 3588 4815 3588 2424 3754

κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
причислен был он к нам и получил жребий служения этого, 18 который на самом деле приобрел землю
vrxpnnms viix3s р rpd-p с viaa3s dams nams dgfs ngfs rdgfs rdnms xo с viad3s nans
2674 2258 4862 2254 2532 2975 3588 2819 3588 1248 5026 3778 3303 3767 2932 5564

ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη
из вознаграждения неправедности, и упавшим плошмя оказавшись, с треском разорвался живот его, и вывалились
р dgms ngms dgfs ngfs с amnsn vpadnms viaa3s amnsn — с viap3s
1537 3588 3408 3588 93 2532 4248 1096 2997 3319 — 2532 1632

πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον
все внутренности его. 19 И известным сделалось это всем, населяющим Иерусалим, так что называется местность
anmpn dnnp nnnp rpgms с annsn viad3s — admpn ddmp vppadmp tp с vnarp dans nans
3956 3588 4698 846 2532 1110 1096 — 3956 3588 2730 2419 5620 2564 3588 5564

ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν ἁκελδαμά τῷ τεστὶ χωρίον αἵματος 20 γέγραπται γάρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν γενηθήτω ἡ
та на родном наречии их Акелдама, то есть “Земля крови”. Написано ведь в свитке Псалмов: “Пусть будет
rdans ddfs adfsn ndfs rpgmp tp rdms nans ngns vixp3s с р ndfs ngmp vdao3s dnfs
1565 3588 2398 1258 846 184 5123 5564 129 1125 1063 1722 976 5568 1096 3588

14 Все они единодушно пребы-
вали в молитве с некоторыми
женщинами и Марией, матерью
Иисуса, и с братьями Его.

15 И в те дни Петр, став по-
среди учеников, сказал (было
же собрание человек около ста
двадцати):

16 «Мужи братья! Надлежало
исполниться тому, что в Писании
предрек Дух Святой устами Да-
вида об Иуде, бывшем вожде тех,
которые взяли Иисуса.

17 Он был сопричислен к нам и
получил жребий служения этого;

18 но приобрел землю неправед-
ной мздой, и, когда низринул-
ся, расселось чрево его, и выпали
все внутренности его. [Мф. 27:3-8]

19 И это сделалось известно
всем жителям Иерусалима, так
что земля та на отечественном
их наречии названа Акелдама, то
есть “земля крови”.

20 В книге же псалмов написа-
но: “Да будет двор его пуст, и да
не будет живущего в нем” и “До-
стоинство его да примет другой”.

[Пс. 68:26, 108:8]

13 T M K: ματθαῖος, V: μαθθαῖος. 14 T M K: καὶ τῇ δεήσει, V: ἐ. 14 T M K: μαρία, V: μαριαμ. 14 T M K: συν, V: ἐ. 15 T M K: μαθητῶν, V: ἀδελφῶν. 15 T: επιτοαυτο, K M V: επι το αυτο. 15 T M K: ὥς, V: ὡσει. 16 T M K: ταυτην, V: ἐ. 16 T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. 16 T M K: τον, V: ἐ. 17 T M K: συν, V: εν. 18 T K: του, M V: ἐ. 19 T M K: ακελδαμα, V: ακελδαμαχ. 19 T: τουτεστιν, K M V: τουτ εστιν.

21 Итак, надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и общался с нами Господь Иисус, -	ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ᾧ ἄλλοι ἕτερος δεῖ	жилище его безлюдно, и пусть не будет обитающего в нем"; и: "Звание его пусть примет другой". 21 Необходимо
-	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, - был вместе с нами свидетелем воскресения Его». [Мф. 3:16; Мк. 1:9; 16:19; Лк. 3:21; 24:51]	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который прозван Иустом, и Матфия;	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
24 и помолились и сказали: «Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
25 принять жребий этого служения и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место».	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам.	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11]	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.	οὗν τῶν συνεληθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -

20 ΤΜΚ: λαβοι, V: λαβετω. **21** ΤΜΚ: εν, V: ε. **22** ΤΜΚ: ανεληφθη, V: ανελημφθη. **22** ΤΜΚ: γενεσθαι συν ημιν, V: συν ημιν γενεσθαι. **23** ΤΜΚ: βαρσαβαν, V: βαρσαβαν. **23** ΤΜΚ: μαθθιαν, V: μαθθιαν. **24** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **24** Τ: αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω, K: αναδειξον εκ τουτων των δυο ον ενα εξελεξω, M: αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα. **25** ΤΜΚ: κληρον, V: τοπον. **25** ΤΜΚ: εξ, V: αφ. **26** ΤΜΚ: αυτων, V: αυτοις. **26** ΤΜΚ: μαθθιαν, V: μαθθιαν. **2:1** ΤΜΚ: απαντες ομοθυμαδον, V: παντες ομου. **1** Τ: επι το αυτο, K: M: επι το αυτο.

αὐτοῖς διαμεριζόμεναι	γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς	ἐκάθισέ	τε ἔφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν	καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες	
им разделяющиеся языки, как бы огненные, и остановились на каждом [из] них.	4	И исполнены были все	4	И исполнены были все	
grdmp 846	vrpenfr 1266	nnfr 1100	adv 5616	ngns 4442	
viaa3s 5037	viaa3s 2523	xo 5037	p 1909	nams 1520	
aamsn 1538	grgmp 846	c 2532	viap3p 4130	anmpn 537	
πνεύματος ἁγίου	καὶ ἤρξαντο λαλεῖν	ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς	ἀποφθέγγεσθαι ἦσαν δὲ ἐν	5	
Духа Святого, и начали говорить другими языками, как Дух давал им провозглашать.	5	Были же в	5	В Иерусалиме же находились	
ngns 4151	agnsn 40	c 2532	viad3p 756	vnpr 2980	
adfrp 2087	ndfr 1100	adv 2531	dnns 3588	nnns 4151	
viaa3s 1325	grdmp 846	vnpr 669	viix3p 2258	c 1161	
p 1722					
ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες	ἰουδαῖοι ἄνδρες	εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν	γενομένης δὲ τῆς φωνῆς	6	
Иерусалиме остановившиеся иудеи, мужчины набожные, из всякой нации под небом.	6	При появившемся же	6	Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.	
tr 2419	vrpanmp 2730	anmpn 2453	nnmp 435	anmpn 2126	
p 575	agnsn 3956	ngns 1484	dgnp 3588	p 5259	
dams 3588	nams 3772	vpadgfs 1096	c 1161	dgfs 3588	
ngfs 5456					
ταύτης συνῆλθε	τὸ πλῆθος	καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων	7	И все изумлялись и дивились, говоря между собой: «Эти говорящие —	
этом собралось множество и было приведено в смятение, потому что они слышали каждый своим наречием говорящих	7	И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены?	7	Парфяне, и мидийцы, и еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,	
rdgfs 5026	viaa3s 4905	dnns 3588	nnns 4128	c 2532	
viap3s 4797					
αὐτῶν ἐξίσταντο	δὲ ἅπαντες	καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοι εἰσιν οἱ λαλοῦντες	8	Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?	
их. Восторгались же все и изумлялись, говоря между собой: «Неужели вот все эти говорящие —	8	Парфяне, и мидийцы, и	8	Парфяне, и мидийцы, и	
grgmp 846	viim3p 1839	c 1161	anmpn 3956	c 2532	
2296	3004	4314	240	3756	
vdad2s 2400	anmpn 3956	rdnmp 3778	viix3p 1526	dnmp 3588	
vrpanmp 2980					
γαλιλαῖοι	καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν	9	Парфяне, и мидийцы, и	9	Парфяне, и мидийцы, и
галилеяне? И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены?	9	Парфяне, и мидийцы, и	9	Парфяне, и мидийцы, и	
nnmp 1057	c 2532	adv 4459	grn-p 2249	viap1p 191	
anmsn 1538	ddfs 3588	adfsn 2398	ndfs 1258	grg-p 2257	
p 1722	3739	1080			
nnmp 3934	c 2532	3370	c 2532		
ἐλαμίται	καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαίαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον καὶ τὴν ἀσίαν	10	Фригию и Памфилию,	10	Фригию и Памфилию,
еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию, Понт и Асию,	10	Фригию и Памфилию,	10	Фригию и Памфилию,	
nnmp 1639	c 2532	3588	2730	dafs 3588	
nafs 3318	nafs 2449	xo 5037	c 2532	2587	
nams 4195	c 2532	3588	773	nafs 5435	
xo 5037	c 2532	4339	c 2532		
αἴγυπτον	καὶ τὰ μέρη τῆς λιβύης τῆς κατὰ κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ῥωμαῖοι ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι	11	критяне	11	критяне
Египет и окрестности Ливии около Кириней, и иноземные римские иудеи, а также прозелиты,	11	критяне	11	критяне	
nafs 125	c 2532	3588	3313	dgfs 3588	
ngfs 3033	dgfs 3588	2596	2957	c 2532	
3588	1927	4514	2453	5037	
c 2532	4339				
καὶ ἄραβες	ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις	τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ	ἐξίσταντο	δὲ πάντες	12
и аравитяне, слышим говорящих их нашими языками о величественных делax Бога!»	12	Восторгались же все	12	Восторгались же все	
c 2532	nnmp 690	viap1p 191	vrpagmp 2980	grgmp 846	
ddfs 3588	rsdfr 2251	ndfr 1100	danp 2980	aanpn 3167	
—	dgms 3588	ngms 2316	viim3p 1839	c 1161	
anmpn 3956					
καὶ διηπόρου	ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι	13	ἔτεροι δὲ ἡλεῦάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεῦκος	13	ἔτεροι δὲ ἡλεῦάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεῦκος
и недоумевали, друг другу говоря: «Что же может это быть?»	13	Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина	13	Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина	
c 2532	viia3p 1280	aamsn 243	anmpn 4314	243	
3004	5101	302	2309	5124	
1511	2087	1161	5512	3004	
c 3754	1098				

3 TMK: εκαθισεν τε, V: και εκαθισεν. 4 TMK: απαντες, V: παντες. 5 TMK: αυτοις αποφθεγγεσθαι, V: αποφθεγγεσθαι αυτοις. 6 TMK: εν, V: εις. 7 TK: παντες, MN: ο. 7 TMK: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, V: ουχ ιδου απαντες. 12 TMK: αν θελοι, V: θελει. 13 TMK: χλευαζοντες, V: διαχλευαζοντες.

14 Петр же, встав с одиннадцатую, возвысил голос свой и возгласил им: «Мужи иудейские и все живущие в Иерусалиме! Это да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16 но это предсказанное пророчком Иоилем:

17 “И будет в последние дни, – говорит Бог, – изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. [Иоиль, 2:28-32]

18 И на рабов Моих, и на рабынь Моих, и будут пророчествовать.

19 И покажу чудеса на небе, вверху, и знамения на земле, внизу, кровь, и огонь, и курение дыма.

20 Солнце превратится во тьму, и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господа, великий и славный.

21 И будет: всякий, кто призовет имя Господа, спасется”.

22 Мужы израильские! Выслушайте слова эти: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами, и чудесами, и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

μερεστωμένοι εἰσὶ

напились они».
врхрnmр 3325 vіrx3p 1526

14 став же, Петр, вместе с одиннадцатую, возвысил голос свой и объявил им: «Мужчины иудейские

καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ πάντες τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου οὐ γὰρ ὡς
и населяющие Иерусалим все! Это вам известно пусть будет, и выслушайте слова мои:
с dnmр vrranmр tp anmрn rdns rpd-p annsn vdrx3s c vdad2p danр nanр rpg-s xo c adv
2532 3588 2730 2419 537 5124 5213 1110 2077 2532 1801 3588 4487 3450 3756 1063 5613

ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶ τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
вы предполагаете, что они пьяны, потому что час третий дня. Но это есть сказанное через
rpn-p vіpa2p — rdnmр vіpa3p vіrx3s c nnfs anfsn dgfs ngfs c rdns vіrx3s dnns vrxpns p dgms
5210 5274 — 3778 3184 2076 1063 5610 5154 3588 2250 235 5124 2076 3588 2046 1223 3588

προφῆτου ἰωὴλ **17** καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεὸς ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ
пророка Иоил: “И будет в последние дни, – говорит Бог, – изолью от Духа Моего на всякую плоть, и
ngms tp c vіfx3s p ddfр adfрn ndfр vіpa3s dnms nnms vіfa1s p dgns ngns rpg-s p aafsn nafs c
4396 2493 2532 2071 1722 3588 2078 2250 3004 3588 2316 1632 575 3588 4151 3450 1909 3956 4561 2532

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι
будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши ваши видения будут видеть, и старцы
vіfa3p dnmр nnmр rpg-p c dnfр nnfр rpg-p c dnmр nnmр rpg-p nafр vіfd3p c dnmр anmрn
4395 3588 5207 5216 2532 3588 2364 5216 2532 3588 3495 5216 3706 3700 2532 3588 4245

ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ваши сновидениями будут вразумляемы. И на рабов Моих, и на рабынь Моих в дни те
rpg-p nanр vіfр3p c xo p damp namр rpg-s c p dafр nafр rpg-s p ddfр ndfр rddfр
5216 1798 1797 2532 1065 1909 3588 1401 3450 2532 1909 3588 1399 3450 1722 3588 2250 1565

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου καὶ προφητεύσουσι καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И явлю чудеса на небе вверху, и знамения на
vіfa1s p dgns ngns rpg-s c vіfa3p c vіfa1s nanр p ddms ndms adv c nanр p dgfs
1632 575 3588 4151 3450 2532 4395 2532 1325 5059 1722 3588 3772 507 2532 4592 1909 3588

γῆς κάτω αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ
земле внизу: кровь и огонь, и курение дыма. Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде чем
ngfs adv nans c nans c nafs ngms dnms nnms vіfр3s p nnns c dnfs nnfs p nnns adv xo
1093 2736 129 2532 4442 2532 822 2586 3588 2246 3344 1519 4655 2532 3588 4582 1519 129 4250 2228

ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῇ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
прийдет день Господен, великий и славный. И будет: всякий, кто если призовет имя Господа, будет спасен”.
vnaa dafs nafs ngms dafs aafsn c aafsn c vіfx3s anmsn rrmns xo vsam3s dans nans ngms vіfр3s
2064 3588 2250 2962 3588 3173 2532 2016 2532 2071 3956 3739 302 1941 3588 3686 2962 4982

ἄνδρες Ἰσραηλῖται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἄνδρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς
Мужчины, израильтяне! Осмыслите слова эти: Иисуса Назорея, Мужчину, от Бога явленного
nmр nmр vdaa2p damp namр rdamp nams dams nams nams p dgms ngms vrxpams p
435 2475 191 3588 3056 5128 2424 3588 3480 435 575 3588 2316 584 1519

14 T MLC: petros, V: o petros. **14** T MLC: apantes, V: pantes. **17** T MLC: enypnia, V: enypnois. **18** TKV: kai ge, M: kai ge. **20** T MLC: η ελθειν την, V: ελθειν.

ὕμᾱς	δυνάμεισι	καὶ	τέρασι	καὶ	σημείοις	οἷς	ἐποίησε	δι’	αὐτοῦ	ὁ	θεὸς	ἐν	μέσῳ	ὕμῶν	καθὼς	καὶ	αὐτοὶ	οἴδατε		
вам	силами	и	чудесами,	и	знамениями,	которые	сотворил	через	Него	Бог	среди	вас,	как	и	сами	знаете,				
gr-p	ndfp	c	ndnp	c	ndnp	rrdnp	v1aa3s	p	rgms	dnms	nnms	p	adnsn	rgp-p	adv	c	grnpmp	v1aa2p		
5209	1411	2532	5059	2532	4592	3739	4160	1223	846	3588	2316	1722	3319	5216	2531	2532	846	1492		
23	τοῦτον	τῇ	ὀρίσμένη	βουλῇ	καὶ	προγνώσει	τοῦ	θεοῦ	ἐκδοτον	λαβόντες	διὰ	χειρῶν	ἀνόμων	προσητήξαντες	ἀνείλετε					
Этого,	определенного	советом	и	предвидением	Бога	преданного,	вы,	взяв,	руками	злодеев	пригвоздив,	убили,								
rdams	ddfs	vpxpdfs	ndfs	c	ndfs	dgms	ngms	aamsn	↪	vraanmp	p	ngfp	agmpn	vraanmp	v1aa2p					
5126	3588	3724	1012	2532	4268	3588	2316	1560	337	2983	1223	5495	459	4362	337					
24	ὃν	ὁ	θεὸς	ἀνέστησε	λύσας	τὰς	ὥδινας	τοῦ	θανάτου	καθότι	οὐκ	ἦν	δυνατὸν	κρατεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπ’				
Которого	Бог	воскресил,	расторгнув	агонию	смерти,	потому	как	не	было	возможным	удерживаемым	быть	Ему							
grams	dnms	nnms	v1aa3s	vraanms	dafp	nafp	dgms	ngms	adv	xo	v1ix3s	annsn	vnp	grams	p					
3739	3588	2316	450	3089	3588	5604	3588	2288	2530	3756	2258	1415	2902	846	5259					
αὐτοῦ	25	δαβὶδ	γάρ	λέγει	εἰς	αὐτόν	προωράμην	τὸν	κύριον	ἐνώπιόν	μου	διὰ	παντός	ὅτι	ἐκ	δεξιῶν				
ею.	Давид	ведь	говорит	относительно	Него:	“Видел я	Господа	передо	мною	всегда,	потому	что	с	правой	[стороны]					
rgms	tp	c	v1pa3s	p	grams	v1im1s	dams	nams	adv	rgp-s	p	agmsn	c	p	agmpn					
846	1138	1063	3004	1519	846	4308	3588	2962	1799	3450	1223	3956	3754	1537	1188					
μου	ἐστίν	ἵνα	μὴ	σαλευθῶ	26	διὰ	τοῦτο	εὐφράνθη	ἡ	καρδία	μου	καὶ	ἡγαλλίασато	ἡ	γλῶσσά	μου				
Моей	Он	находится,	чтобы	не	поколебаться	мне.	По-	этому	возрадовалось	сердце	мое,	и	возликовал	язык	мой;					
rgp-s	v1px3s	c	xo	vsap1s	p	rdans	v1ap3s	dnfs	nnfs	rgp-s	c	v1ad3s	dnfs	nnfs	rgp-s					
3450	2076	2443	3361	4531	1223	5124	2165	3588	2588	3450	2532	21	3588	1100	3450					
ἔτι	δὲ	καὶ	ἡ	σὰρξ	μου	κατασκηνώσει	ἐπ’	ἐλπίδι	27	ὅτι	οὐκ	ἐγκαταλείψεις	τὴν	ψυχὴν	μου	εἰς	ἅδου	οὐδὲ		
кроме того,	даже	плоть	моя	будет	обитать	в	надежде,	потому	что	Ты	не	оставишь	душу	мою	в	Хадесе	и	не		
adv	c	c	dnfs	nnfs	rgp-s	v1fa3s	p	ndfs	c	↪	xo	v1fa2s	dafs	nafs	rgp-s	p	ngms	c		
2089	1161	2532	3588	4561	3450	2681	1909	1680	3754	1459	3756	1459	3588	5590	3450	1519	86	3761		
δώσεις	τὸν	ὅσιόν	σου	ιδεῖν	διαφθοράν	28	ἐγνώρισάς	μοι	ὁδοὺς	ζωῆς	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ	προσώπου				
дашь	святому	Твоему	увидеть	тление.	Ты	дал	познать	мне	пути	жизни,	Ты	наполнишь	меня	весельем	перед	лицом				
v1fa2s	dams	aamsn	rgp-s	vnaa	nafs	v1aa2s	rgp-s	nafp	ngfs	v1fa2s	rga-s	ngfs	p	dgms	ngms					
1325	3588	3741	4675	1492	1312	1107	3427	3598	2222	4137	3165	2167	3326	3588	4383					
σου	29	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἔξόν	εἰπεῖν	μετὰ	παρρησίας	πρὸς	ὕμᾱς	περὶ	τοῦ	πατριάρχου	δαβὶδ	ὅτι	καὶ	ἐτελεύτησε	καὶ			
Твоим”.	Мужчины,	братья!	Позволительно	сказать	со	смелостью	вам	о	прародителе	Давиде,	что	и	он	умер	и					
rgp-s	nvmp	nvmp	vrrqnn	vnaa	p	ngfs	rga-p	p	dgms	ngms	tp	c	c	v1aa3s	c					
4675	435	80	1832	2036	3326	3954	4314	5209	4012	3588	3966	1138	3754	2532	5053	2532				
ἐτάφη	καὶ	τὸ	μνημα	αὐτοῦ	ἐστίν	ἐν	ἡμῖν	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης	30	προφήτης	οὓν	ὑπάρχων	καὶ	εἰδὼς	ὅτι	ὁρκῶ	
был	похоронен,	и	гробница	его	находится	у	нас	до	дня	этого.	Пророком	же	будучи,	и	зная,	что	клятвой			
v1ap3s	c	dnns	nnns	rgms	v1px3s	p	rgp-p	p	dgfs	ngfs	rdgfs	nnms	c	vrranms	c	vrxanms	c	ndms		
2290	2532	3588	3418	846	2076	1722	2254	891	3588	2250	5026	4396	3767	5225	2532	1492	3754	3727		
ᾧ	μοσεν	αὐτῷ	ὁ	θεὸς	ἐκ	καρποῦ	τῆς	ὀσφύος	αὐτοῦ	τὸ	κατὰ	σάρκα	ἀναστήσειν	τὸν	χριστόν	καθίσαι	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	
клялся	ему	Бог	из	плода	поясницы	его,	согласно	плоти,	воздвигнуть	Христа	и	посадить	Его	на	престоле					
v1aa3s	rgdms	dnms	nnms	p	ngms	dgfs	ngfs	rgms	dans	p	nafs	vnaa	dams	nams	—	vnaa	—	p	dgms	ngms
3660	846	3588	2316	1537	2590	3588	3751	846	3588	2596	4561	450	3588	5547	—	2523	—	1909	3588	2362

23 Сего, по определенному совету и предведению Божьему преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили. [Мф. 27:35; Мк. 15:24; Лк. 23:33; Ин. 19:18]

24 Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. [Мф. 28:5-6; Мк. 16:6; Лк. 24:5]

25 Ибо Давид говорит о Нем: “Видел я перед собой Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.” [Пс. 15:8-11]

26 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя будет покоить-ся в уповании,

27 ибо Ты не оставишь души моей в аду и не дашь святому Твоему увидеть тления.

28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим”.

29 Мужья братья! Да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер, и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвой обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [2Лар. 7:12-13; Пс. 131:11]

22 *ТМΚ*: απο του θεου αποδειγμενον, *В*: αποδειγμενον απο του θεου. **23** *ТМΚ*: και, *В*: *ϕ*. **23** *ТМΚ*: λαβοντες δια χειρων ανομων προσηξαντες ανεилετε, *В*: δια χειρος ανομων προσηξαντες ανεилате. **25** *ТМΚ*: δαβιδ, *В*: δαυιδ. **25** *ТМΚ*: προωραμην, *В*: προορωμην. **26** *ТМΚ*: ευφρανθη, *В*: ηυφρανθη. **27** *ТМΚ*: αδου, *В*: αδην. **29** *ТМΚ*: δαβιδ, *В*: δαυιδ. **30** *ТМΚ*: το κατα σарка αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου, *В*: καθισαι επι τον θρονον.

31 он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аду и плоть Его не видела тления.

αὐτοῦ 31 προῖδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι Ἦ οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾄδου οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ
его. Предвидя, он сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в Хадесе, и плоть Его
grgms 846 vpaanms 4275 viaa3s 2980 p 4012 dgfs ngfs 3588 5547 c xo viap3s 3754 3756 2641 dnfs nnfs rpgms 846 p 1519 ngms 86 3761 dnfs nnfs rpgms 3588 4561 846

32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

εἶδε διαφθοράν 32 τοῦτον τὸν ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεὸς οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῇ δεξιᾷ οὖν
не увидела тления. Этого Иисуса воскресил Бог, чего все мы есть свидетели. Итак, правой [рукой]
↔ viaa3s 3756 1492 nafs 1312 rdams 5126 dams nams 3588 2424 viaa3s 450 dnms 3588 nnms rpgms 2316 anmpn 3739 3956 rpn-p 2249 vipx1p 2070 nnmp 3144 ↔ ddfs adfsn 3767 3588 1188 c 3767

33 Итак, Он, быв вознесен десницей Божией и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαθὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεε τοῦτο ὃ ἔτι νῦν ὑμεῖς
Бога будучи вознесен, и обещание Святого Духа приняв от Отца, Он излил то, что сейчас вы
dgms 3588 ngms 2316 vpaanms 5312 dafs xo nafs 3588 5037 1860 dgns 3588 agnsn 40 ngns 4151 vpaanms 2983 p 3844 dgms 3588 ngms 3962 viaa3s 1632 rdans 5124 rrans adv 3739 3568 rpn-p 5210

34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: «Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]»

βλέπετε καὶ ἀκούετε οὐ γὰρ 34 δαβὶδ ἰησοῦς ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς λέγει δὲ αὐτὸς εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
видите и слышите. Потому что Давид не возшел на Небеса; говорит же он: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]”
vira2p 991 c 2532 191 xo 3756 1063 tp 1138 ↔ viaa3s 3756 305 p 1519 3588 3772 vira3s 3004 c 1161 846 viaa3s 2036 dnms 3588 nnms 2962 ddms ndms 3588 2962

35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих”.

μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ἀσφαλῶς
моему: ‘Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием ног Твоих’”. Несомненно
rgg-s 3450 vdrp2s 2521 p 1537 1188 agmpn 3739 3956 3624 2474 rpg-s 3450 c 2193 xo vsaa1s 302 5087 damp 3588 aampn 2190 rpg-s 4675 nans 5286 dgmp 3588 ngmp 4228 rpg-s 4675 adv 806

36 Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог сделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

οὖν γινώσκετω πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
тогда пусть знает весь дом Израилев, что также Господом и Христом Его Бог сделал — Этого Иисуса, Которого вы
c 3767 vdra3s 1097 anmsn nnms 3956 3624 2474 c 3754 2532 nams 2962 2532 5547 rams 846 dnms 3588 nnms 2316 viaa3s 4160 rdams 5126 dams nams 3588 2424 rrams 3739 rpn-p 5210

37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим апостолам: «Что нам делать, мужи братья?»

ἔσταυρώσατε 37 ἑσταυρώσατε
распяли». распяли». viaa2p 4717

38 Петр же сказал им: «Покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов - и получите дар Святого Духа.

38 ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ εἰπόν τε πρὸς τὸν πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους τί
Услышав же, они были пронзены [в] сердце и обратились к Петру и остальным апостолам: «Что
vpaanmp 191 c 1161 2660 viap3p 3588 ndfs 2588 ↔ viaa3p 5037 2036 xo p 5037 4314 dams 3588 nams 4074 c 2532 3588 aampn 3062 namp 652 rrams 5101

39 Ибо вам принадлежит обетование, и детям вашим, и всем дальним, кого ни призовет Господь, Бог наш».

39 ποιήσομεν ἄνδρες ἀδελφοί πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτοὺς μετανοήσατε καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ
нам делать, мужчины братья?» Петр же сказал им: «Покайтесь, и пусть будет погружен каждый [из] вас во
vifa1p 4160 nvmp 435 nvmp 80 nnms 4074 c 1161 5346 p 4314 846 vdaa2p 3340 c 2532 907 vda3p 2532 907 anmsn 1538 rpg-p 5216 p 1909 ddns 3588

ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἡλῆψεσθε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ
имя Иисуса Христа для прощения грехов, и вы получите дар Святого Духа. [Для] вас ведь есть
ndns 3686 ngms 2424 ngms 5547 p 1519 nafs 859 ngfp 266 c 2532 vifd2p 2983 dafs nafs 3588 1431 dgns 3588 agnsn 40 ngns 4151 rpd-p 5213 c 1063 vipx3s 2076 dnfs 3588

31 ΤΜΚ: ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε, V: ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε. **33** ΤΜΚ: του αγιου πνευματος, V: του πνευματος του αγιου. **33** ΤΜΚ: νυν υμεις, V: υμεις [και]. **34** ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. **36** ΤΜΚ: και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν, V: και κυριον αυτον και χριστον εποιησεν ο θεος. **37** ΤΜΚ: τη καρδια, V: την καρδιαν. **37** ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **38** ΤΜΚ: εφη, V: ε. **38** ΤΜΚ: μετανοησατε, V: μετανοησατε [φησιν]. **38** ΤΜΚ: αμαρτιων, V: των αμαρτιων υμων. **38** ΤΜΚ: ληψεσθε, V: λημψεσθε.

ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν ὅσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. ⁴⁰ ἑτέροις τε
 обещание и детей ваших, и всех, которые в- далеке, кого бы ни призвал Господь, Бог наш». ⁴⁰ Другими
 nnfs c ddnp ndnp rpg-p c admpn ddmp p adv rcamp xo vsad3s nnms dnms nnms rpg-p admpn xo
 1860 2532 3588 5043 5216 2532 3956 3588 1519 3112 3745 302 4341 2962 3588 2316 2257 2087 5037

λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει λέγων σῶθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης οἱ μὲν
 словами многими свидетельствовал и умолял он, говоря: «Спасайтесь от поколения развращенного этого». ⁴¹
 ndmp admpc viin3s c viia3s vppanms vdap2p p dgfs ngfs dgfs agfsn rdgfs dnmp xo
 3056 4119 1263 2532 3870 3004 4982 575 3588 1074 3588 4646 5026 3588 3303

οὗν ἄσμενως ἂποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια
 Итак, с радостью принявшие слово его были погружены, и добавлено было в день тот душ около трех тысяч.
 c adv vpadnmp dams nams rpgms viap3p c viap3p ddfs ndfs rddfs nnfp adv nnfp
 3767 780 588 3588 3056 846 907 2532 4369 3588 2250 1565 5590 5616 5153

⁴⁰ И другими многими словами он свидетельствовал и увеще- вал, говоря: «Спасайтесь от рода этого развращенного».

⁴¹ Итак, охотно принявшие сло- во его крестились, и присоеди- лось в тот день душ около трех тысяч.

⁴² И они постоянно пребыва- ли в учении апостолов, в обще- нии, и преломлении хлеба, и в молитвах.

⁴³ Был же страх на всякой ду- ше; и много чудес и знамений совершилось через апостолов в Иерусалиме.

⁴⁴ Все же верующие были вме- сте и имели все общее. [Деян. 4:32–35]

⁴⁵ И продавали имущества и вся- кую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

⁴⁶ И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

⁴⁷ хваля Бога и находясь в люб- ви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

³ Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

² И был человек, хромым от чре- ва матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красивыми, просить милостыню у входящих в храм.

⁴² ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ
 Находились же они постоянно в учении апостолов и в общении, и в преломлении хлеба, и
 viix3p c vppanmp ddfs ndfs dgmp ngmp c ddfs ndfs dgfs ngfs dgms ngms c
 2258 1161 2258 4342 3588 1322 3588 652 2532 3588 2842 2532 3588 2800 3588 740 2532

ταῖς προσευχαῖς ⁴³ ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
 в молитвах. Был же на всякой душе страх. Много также чудес и знамений через апостолов совершилось.
 ddfp ndfp viad3s c — adfsn ndfs nnms anpn xo nnnp c nnnp p dgmp ngmp viin3s
 3588 4335 1096 1161 — 3956 5590 5401 4183 5037 5059 2532 4592 1223 3588 652 1096

⁴⁴ πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
 Все же верующие были в- месте и имели все общее. Тогда имущества и владения продавали, и
 anmpn c dnmp vppanmp viix3p p dans rans c viia3p aanpn aanpn c damp nanp c dafp nafp viia3p c
 3956 1161 3588 4100 2258 1909 3588 846 2532 2192 537 2839 2532 3588 2933 2532 3588 5223 4097 2532

διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχε καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 разделяли они всем, какую кто необходимость имел. Каждый день к тому же, пребывая единодушно в храме
 viia3p rpanp admpn adv xo rinms nafs viia3s p nafs xo vppanmp adv p ddns ndns
 1266 846 3956 2530 302 5100 5532 2192 2596 2250 5037 4342 3661 1722 3588 2411

κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας ⁴⁷ αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ
 и преломляя по домам хлеб, принимали пищу в непомерной радости и простоте сердца, восхваляя Бога и
 vppanmp xo p nams nams viia3p ngfs p ndfs c ndfs ngfs vppanmp dams nams c
 5037 2806 5037 2596 3624 740 3335 5160 1722 20 2532 858 2588 134 3588 2316 2532

ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ
 имея благосклонность перед лицом всего народа. Сам же Господь добавлял спасаемых каждый день к собранию.
 vppanmp nafs p aamsn dams nams dnms c nnms viia3s damp vppanmp p nafs ↔ ddfs ndfs
 2192 5485 4314 3650 3588 2992 3588 1161 2962 4369 3588 4982 2596 2250 4369 3588 1577

³ ἐπὶ τὸ αὐτό δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην καὶ τις ἀνὴρ
 В- месте же Петр и Иоанн шли в храм в час молитвы девятый, и некий мужчина,
 p dans rans c nnms c nnms viia3p p dans nans p dafs nafs dgfs ngfs dafs aafsn c rinms nnms
 1909 3588 846 1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2411 1909 3588 5610 3588 4335 3588 1766 2532 5100 435

⁴⁰ T M K: διμαρτυρετο, V: διμαρτυρατο. ⁴⁰ T M K: παρεκαλει, V: παρεκαλει αυτους. ⁴¹ T M K: ασμενως, V: ζ. ⁴¹ T M K: τη, V: εν τη. ⁴² T M K: και, V: ζ. ⁴³ T M K: εγενετο, V: εγινετο. ⁴⁷ T M K: τη εκκλησια, V: ζ.

3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыню.	χωλός	ἐκ	κοιλίας	μητρός	αὐτοῦ	υὑάρχων	ἐβαστάζετο	ὃν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ	τὴν	λεγομένην			
увечный от утробы матери своей, будучи носимым, которого клали каждый день у двери храма, называемой	anmsn	p	ngfs	ngfs	rgms	vppanms	viip3s	grams	viiap3p	p	nafs	p	dafs	nafs	dgns	ngns	dafs	vpppafs			
5560	1537	2836	3384	846	5225	941	3739	5087	2596	2250	4314	3588	2374	3588	2411	3588	3004				
4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: «Взгляни на нас».	ώραίαν	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερόν	3	ὃς	ἰδὼν	πέτρον	καὶ	ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσιέναι			
Прекрасная, просить милостыню у входящих в храм, увидев Петра и Иоанна, собирающихся войти	aafsn	dgms	vnpa	nafs	p	dgmp	vppngmp	p	dans	nans	rnms	vpaanms	nams	c	nams	vppraamp	vnp	x			
5611	3588	154	1654	3844	3588	1531	1519	3588	2411	3739	1492	4074	2532	2491	3195	1524					
5 И он пристально посмотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.	εἰς	τὸ	ἱερόν	ἥρώτα	ἐλεημοσύνην	λαβεῖν	ἀτενίσας	δὲ	πέτρος	εἰς	αὐτὸν	σὺν	τῷ	ἰωάννῃ	εἶπε	βλέπον	εἰς				
в храм, просил милостыню, [чтобы] получить. Всмотревшийся же Петр в него с Иоанном, сказал: «Взгляни на	p	dans	nans	viiap3s	nafs	vnaa	vpaanms	c	nnms	p	grams	p	ddms	ndms	viiap3s	vdap2s	p				
1519	3588	2411	2065	1654	2983	816	1161	4074	1519	846	4862	3588	2491	2036	991	1519					
6 Но Петр сказал: «Серебра и золота нет у меня, а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи!»	ἡμᾶς	5	ὁ	δὲ	ἐπέιχεν	αὐτοῖς	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν	εἶπε	δὲ	πέτρος	ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	υὑάρχει		
нас». Он же удерживал их, ожидая что-нибудь от них получить. Сказал же Петр: «Серебра и золота нет у	gra-p	dnms	c	viiap3s	rgdmp	vppanms	rians	p	rgmp	vnaa	viiap3s	c	nnms	p	grams	p	ddms	ndms	viiap3s	vdap2s	p
2248	3588	1161	1907	846	4328	5100	3844	846	2983	2036	1161	4074	694	2532	5553	3756	5225				
7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,	μοι	ὁ	δὲ	ἔχω	τοῦτο	σοι	δίδωμι	ἐν	τῷ	ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	ναζωραίου	ἔγειραι	καὶ	περιπάτει	καὶ	πιάσας	αὐτὸν	
меня. Что же имею, то тебе даю: именем Иисуса Христа Назорея, встань и ходи». И, взяв его за	rgd-s	rrans	c	viiap3s	rdans	rgd-s	viiap3s	p	ddms	ndms	ngms	ngms	dgms	ngms	vdam2s	c	vdap2s	c	vpaanms	grams	↔
3427	3739	1161	2192	5124	4671	1325	1722	3588	3686	2424	5547	3588	3480	1453	2532	4043	2532	4084	846	4084	
8 и, вскочив, встал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя, и скача, и хваля Бога.	τῆς	δεξιᾶς	χειρὸς	ἤγειρε	παραχρῆμα	δὲ	ἐσπερώθησαν	αὐτοῦ	αἱ	βάσεις	καὶ	τὰ	σφυρά	καὶ	ἐξαλλόμενος	ἔστη	καὶ				
правую руку, поднял. Тотчас же были укреплены его ступни и лодыжки. И, подпрыгнув, он встал и	dgfs	agfsn	ngfs	viiap3s	adv	c	viiap3p	rgms	dnfp	nnfp	c	dnnp	nnnp	c	vppnnms	viiap3s	nans	xo	viiap3s		
3588	1188	5495	1453	3916	1161	4732	846	3588	939	2532	3588	4974	2532	1814	2476	2532					
9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;	περιεπάτει	καὶ	εἰσῆλθε	σὺν	αὐτοῖς	εἰς	τὸ	ἱερόν	περιπατῶν	καὶ	ἀλλόμενος	καὶ	αἰνῶν	τὸν	θεόν	καὶ	εἶδεν	αὐτὸν	πᾶς		
начал ходить, и вошел вместе с ними в храм, ходя и скача, и превознося Бога. И увидел его весь	viiap3s	c	viiap3s	p	rgdmp	p	dans	nans	vppanms	c	vppnnms	c	vppanms	dams	nams	c	viiap3s	grams	anmsn		
4043	2532	1525	4862	846	1519	3588	2411	4043	2532	242	2532	134	3588	2316	2532	1492	846	3956			
И исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.	ὁ	λαὸς	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν	θεόν	ἐπεγίνωσκόν	τε	αὐτὸν	ὅτι	οὗτος	ἦν	ὁ	πρὸς	τὴν	ἐλεημοσύνην				
народ, ходящего и хвалящего Бога. Узнали к тому же его, потому что он был ради милостыни	dnms	nnms	vppaams	c	vppaams	dams	nams	viiap3p	xo	grams	c	nnms	rdnms	viiap3s	dnms	p	dafs	nafs			
3588	2992	4043	2532	134	3588	2316	1921	5037	846	3754	3778	2258	3588	4314	3588	1654					
11 И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломоновым.	καθήμενος	ἐπὶ	τῇ	ώραίᾳ	πύλῃ	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	ἐπλήθησαν	θάμβους	καὶ	ἐκστάσεως	ἐπὶ	τῷ	συμβεβηκότι	αὐτῷ					
сидящий у Прекрасной двери храма. И исполнились изумления и удивления от произошедшего с ним.	vppnnms	p	ddfs	adfsn	ndfs	dgns	ngns	c	viiap3p	ngns	c	ngfs	p	ddns	vpxadns	rgdms					
2521	1909	3588	5611	4439	3588	2411	2532	4130	2285	2532	1611	1909	3588	4819	846						

11 Из-за не отходящего же исцеленного увечного от Петра и Иоанна, сбежался к ним весь народ в — vppagms c dgms vrapgms agmpn ↔ dams nams c nams viaa3s p gram p anmsn dnms nnms p — 2902 1161 3588 2390 5560 2902 3588 4074 2532 2491 4936 4314 846 3956 3588 2992 1909

3:3 TV: λαβεῖν, KMT: ἐ. **6** TMK: ἐγειραι και, V: [ἐγειρε και]. **7** TMK: ἡγειρεν, V: ἡγειρεν αὐτον. **7** TMK: αὐτου αι βασεις, V: αι βασεις αὐτου. **7** TMK: σφυρα, V: σφυδρα. **9** TMK: αὐτον πας ο λαος, V: πας ο λαος αὐτον. **10** TMK: τε, V: δε. **10** TMK: οὗτος, V: αὐτος. **11** TMK: του ιαθεντος χωλου, V: αὐτου. **11** TMK: ιωαννην, V: τον ιωαννην. **11** TMK: προς αὐτους πας ο λαος, V: πας ο λαος προς αὐτους.

τῇ στοᾷ	τῇ καλουμένη	σολομῶντος	ἔκθαμβοι	12	ἰδὼν δὲ	Ἦέτρος	ἀπεκρίνατο	πρὸς τὸν	λαόν	ἄνδρες	ἰσραηλῖται
портиту,	называемую	Соломонова,	изумленные.		Увидев же,	Петр	ответил		народу:	«Мужчины,	израильтяне!
ddfs ndfs	ddfs vpppds	ngms	anmpn		vraanms c	nnms	viad3s	p	dams nams	nvmp	nvmp
3588 4745	3588 2564	4672	1569		1492 1161 4074		611	4314	3588 2992	435	2475
τί θαυμάζετε	ἐπὶ τούτῳ ἢ	ἡμῖν τί	ἀτενίζετε		ὥς	ἰδίᾳ	δυνάμει ἢ	εὐσεβείᾳ	πεποιηκόσι	τοῦ	
Что вы удивляетесь	этому или	нас	чего пристально разглядываете,		как будто	своей	силой	или	набожностью	мы сделали	
rqans vipa2p	p	rddns	xo	gpd-p	rqans vipa2p	adv	adfsn	ndfs	xo	ndfs	dgms
5101 2296	1909	5129	2228 2254	5101 816		5613	2398	1411	2228 2150	4160	3588
περιπατεῖν αὐτόν	ὁ	θεὸς ἀβραάμ	καὶ ἰσαάκ	καὶ ἰακώβ	ὁ	θεὸς τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἐδόξασε	τὸν	παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν
ходячим	его?	Бог Авраама и	Исаака, и	Иакова,	Бог	отцов	наших	прославил	Сына	Своего	Иисуса,
vnpa	grams	dnms nnms tp	c	tp	c	tp	dnms nnms dgm ngmp	prg-p	viaa3s	dams nams	rgms nams
4043	846	3588 2316 11	2532	2464	2532	2384	3588 2316 3588 3962	2257	1392	3588 3816	846 2424
ὃν	ὑμεῖς	παρεδώκατε	καὶ ἡρνήσασθε	αὐτόν	κατὰ	πρόσωπον	πιλάτου	κρίναντος	ἐκείνου	ἀπολύειν	ὑμεῖς δὲ τὸν
Которого	вы	предали	и	отrekliсь от	Которого	перед лицом	Пилата,	решившего	Его	освободить.	14
grams	gpn-p	viaa2p	c	viad2p	grams	p	nans	ngms	vraagms	rdgms	vnpa
3739	5210	3860	2532 720	846	2596	4383	4091	2919	1565	630	5210 1161 3588
ἅγιον	καὶ δίκαιον	ἡρνήσασθε	καὶ ἡτήσασθε	ἄνδρα	φονέα	χαρισθῆναι	ὑμῖν	τὸν	δὲ	ἀρχηγόν	τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε
Святого и	Праведного	отвергли	и	просили	мужчину-	убийцу	даровать	вам.	15	Самого же	Начальника
aamsn	c	aamsn	viad2p	c	viam2p	nams	nams vnar	gpd-p	dams	c	nams
40	2532 1342	720	2532 154	435	5406	5483	5213	3588	1161	747	3588 2222
ὃν	ὁ	θεὸς ἡγείρεν	ἐκ νεκρῶν	οὗ	ἡμεῖς	μάρτυρές	ἐσμεν	καὶ ἐπὶ	τῇ	πίστει	τοῦ
Которого	Бог	воскресил	из	мертвых,	Которого	мы	свидетели	есть.	16	И	благодаря
grams	dnms nnms viaa3s	p	agmpn	rgms	gpn-p	nnmp	vixlp	c	p	ddfs ndfs	dgms
3739	3588 2316 1453	1537	3498	3739	2249	3144	2070	2532	1909	3588 4102	3588 3686
ὃν	θεωρεῖτε	καὶ οἶδατε	ἐστερέωσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ ἡ	πίστις ἡ	δι'	αὐτοῦ	ἔδωκεν
которого	вы видите	и	знаете,	укрепило	имя	Его,	и	вера,	которая	от	Него,
grams	vipa2p	c	vixa2p	viaa3s	dnms nnms	rgms	c	dnfs nnfs	dnfs	p	rgms
3739	2334	2532 1492	4732	3588 3686	846	2532 3588 4102	3588	1223 846	1325	846	3588 3647
πάντων ὑμῶν	καὶ νῦν	ἀδελφοί	οἶδα	ὅτι	κατὰ	ἄγνοιαν	ἐπράξατε	ὥσπερ	καὶ οἱ	ἄρχοντες	ὑμῶν
всеми	вами.	17	И	теперь,	братья,	я знаю,	что	от	неведения	вы	сделали,
agmpn	gpn-p	c	adv	nvmp	vixa1s	c	p	nafs	viaa2p	adv	c
3956	5216	2532 3568	80	1492	3754 2596	52	4238	5618	2532 3588 758	5216	3588 1161 2316 3739
προκατήγγειλε διὰ	στόματος	πάντων τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ	παθεῖν	τὸν	χριστόν	ἐπλήρωσεν	οὕτω	19	μετανοήσατε οὖν
предвозвестил	через уста	всех	пророков	Своих	пострадать	Христу,	совершил	так.	19	Покайтесь	же и
viaa3s	p	ngns	agmpn	dgmp ngmp	rgms	vnas	dams nams	viaa3s	adv	vdas2p	c
4293	1223	4750	3956	3588 4396	846	3958	3588 5547	4137	3779	3340	3767 2532 1994
εἰς τὸ	ἐξαλειφθῆναι	ὑμῶν	τὰς	ἁμαρτίας	ὅπως	ἂν	ἔλθωσι	καιροί	ἀναψύξεως	ἀπὸ	προσώπου τοῦ
чтобы	стереться	вашим	грехам,	чтобы	пришли	времена	восстановления	от	лица	Господа,	20
p	dans vnar	gpn-p	dafr	nafp	adv	xo	vsaa3p	nnmp	ngfs	p	ngns
1519	3588 1813	5216	3588 266	3704	302	2064	2540	403	575	4383	3588 2962
											2532 649

12 Увидев это, Петр сказал народу: «Мужи израильские! Что дивитесь этому или что смотрите на нас, как будто бы мы своей силой или благочестием сделали то, что он ходит?

13 Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отрелись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. [Исх. 3:15]

14 Но вы от Святого и Праведного отрелись и просили даровать вам человека, убийцу, [Мф. 27:15-23; Мк. 15:6-14; Лк. 23:13-23; Ин. 19:12-15]

15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16 И по вере во имя Его, имя Его укрепило этого, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление это перед всеми вами.

17 Впрочем, я знаю, братья, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению.

18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

12 *TMK*: πετρος, *V*: ο πετρος. **13** *TMK*: και ισαακ και ιακωβ, *V*: και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακωβ. **13** *TK*: υμεις, *MN*: υμεις μεν. **13** *TMK*: αυτον, *V*: ϕ . **18** *TMK*: αυτου παθειν τον χριστον, *V*: παθειν τον χριστον αυτου.

21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

22 Моисей сказал отцам: “Господь, Бог ваш, воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; [Втор. 18:15, 18]

23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа”. [Втор. 18:19]

24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорило, также предвозвестили дни эти.

25 Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: “И в семени твоём благословятся все племена земные”. [Быт. 22:18]

26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших».

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники, и начальники стражи при храме, и саддукеи,

2 досаждая на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν ἰησοῦν χριστόν, **21** ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν
през назначенного вам Иисуса Христа, Которого должно небо принять до времен восстановления всего, что произнес
dams vpxpams rpd-p nams nams tgrams vtrq3s nams xo vnađ p ngmp ngfs agnpr rtrnp viaa3s
3588 4296 5213 2424 5547 3739 1163 3772 3303 1209 891 5550 605 3956 3739 2980

ὁ θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ’ αἰῶνος **22** μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην
Бог через уста всех святых Его пророков от века. Моисей ведь отцам сказал: “Пророка
dnms nnms p ngns agmpn agmpn rpgms ngmp p ngms nnms xo c p damp namp viaa3s c nams
3588 2316 1223 4750 3956 40 846 4396 575 165 3475 3303 1063 4314 3588 3962 2036 3754 4396

ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς
вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте во всем, что бы ни сказал Он
rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp ngmp rpg-p adv gra-s rpgms vifd2p p aanpr rcanp xo vsaa3s p
5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588 80 5216 5613 1691 846 191 2596 3956 3745 302 2980 4314

ὑμᾶς **23** ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ πάντες
вам. Будет же: всякая душа, которая не послушает Пророка того, истреблена будет из народа”. **24** И все
gra-p vifx3s c anfsn nnfs rtrns xo xo vsaa3s dgms ngms rdgms vifp3s p dgms ngms c anmpn
5209 2071 1161 3956 5590 3748 302 3361 191 3588 4396 1565 1842 1537 3588 2992 2532 3956

δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ **25**
же пророки, от Самуила и по порядку, все, кто говорил, также предвозвестили дни эти. Вы есть сыновья
c dnmp nnmp p tp c dgmp adv rcnmp viaa3p c viaa3p dafp nafp rdafp rpn-p vtrp2p nnmp
1161 3588 4396 575 4545 2532 3588 2517 3745 2980 2532 4293 3588 2250 5025 5210 2075 5207

τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἥς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν λέγων πρὸς ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι σου
пророков и завета, который установил Бог для отцов наших, говоря Аврааму: “И семенем твоим
dgmp ngmp c dgfs ngfs rtrns vlam3s dnms nnms p damp namp rpg-p vppanms p tp c ddns ndns rpg-s
3588 4396 2532 3588 1242 3739 1303 3588 2316 4314 3588 3962 2257 3004 4314 11 2532 3588 4690 4675

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ἀπέστειλεν
благословлены будут все отцовства земные”. **26** Вам первым Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, послал
vifp3p anfpn dnfp nnfp dgfs ngfs rpd-p adv dnms nnms vpaanms dams nams rpgms nams viaa3s
1757 3956 3588 3965 3588 1093 5213 4412 3588 2316 450 3588 3816 846 2424 649

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
Его, благословляя вас в отклонении каждого от нечестия вашего».

grams vpraams gra-p p ddms vnpa aamsn p dgfr ngfr rpg-p
846 2127 5209 1722 3588 654 1538 575 3588 4189 5216

4 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
Когда говорили они к народу, стали перед ними священники и начальники храмовые, и
vppagmp c rpgmp p dams nams viaa3p rpdmp dnmp nnmp c dnms nnms dgns ngns c dnmp
2980 1161 846 4314 3588 2992 2186 846 3588 2409 2532 3588 4755 3588 2411 2532 3588

σαδδουκαῖοι **2** διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν
саддукеи, негодуя, что учат они народ и возвещают в Иисусе воскресение из мертвых.
nnmp vppnnmp p dnms vnpa gramd dams nams c vnpa p ddms ndms dafs nafs dafs p agmpn
4523 1278 1223 3588 1321 846 3588 2992 2532 2605 1722 3588 2424 3588 386 3588 1537 3498

21 ΤΚ: παντων αγίων αυτου προφητων απ αιωνος, Μ: παντων των αγίων αυτου προφητων απ αιωνος, Ν: των αγίων απ αιωνος αυτου προφητων. **22** ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης. **22** ΤΜΚ: γαρ προς τους πατερας, Ν: ε. **22** ΤΚΝ: υμων, Μ: ημων. **23** ΤΚ: αν, ΜΝ: εαν. **23** ΤΜΚ: εξολοθρευθησεται, Ν: εξολοθρευθησεται. **24** ΤΚ: προκατηγγειλαν, ΜΝ: κατηγγειλαν. **25** ΤΜΚ: υιοι, Ν: οι υιοι. **25** ΤΜΚ: ημων, Ν: υμων. **25** ΤΚ: τω, ΜΝ: εν τω. **26** ΤΜΚ: ο θεος αναστησας, Ν: αναστησας ο θεος. **26** ΤΜΚ: ιησουν, Ν: ε. **4:2** ΤΚΝ: την εκ, Μ: των.

3	καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐρίον ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη πολλοὶ δὲ τῶν	И возложили на них руки, и отдали под охрану до следующего дня; был ведь вечер уже. 4 Многие же																	
c	v1aa3p	rpdmr	dafp	nafr	c	v1am3p	p	nafs	p	dafs	adv	v1ix3s	c	nnfs	adv	anmpn	c	dgmp	
2532	1911	846	3588	5495	2532	5087	1519	5084	1519	3588	839	2258	1063	2073	2235	4183	1161	3588	
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὥσει ἑκατὸν χιλιάδες πέντε ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐρίον	[из] слышавших слово уверовали. И было число таких мужчин около тысяч пяти. 5 Случилось же на другой день																		
vraagmp	dams	nams	v1aa3p	c	v1ao3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	adv	nnfp	tn	v1ad3s	c	p	dafs	adv		
191	3588	3056	4100	2532	1096	3588	706	3588	435	5616	5505	4002	1096	1161	1909	3588	839		
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ	собраться их начальникам и старейшинам, и книжникам 6 в Иерусалиме, и Анне первосвященнику, и																		
vnap	rgmp	damp	namp	c	aampn	c	namp	p	tp	c	nams	dams	nams	c					
4863	846	3588	758	2532	4245	2532	1122	1519	2419	2532	452	3588	749	2532					
καὶ Ἰάφαν καὶ ἰωάννην καὶ ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ	Каиафе, и Иоанну, и Александру, и всем, кто был из рода первосвященнического. 7 И, поставив их по- среди,																		
nams	c	nams	c	nams	c	rcnmp	v1ix3p	p	ngns	agnsn	c	vraanmp	gramp	p	ddns	adnsn			
2533	2532	2491	2532	223	2532	3745	2258	1537	1085	748	2532	2476	846	1722	3588	3319			
ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς τότε πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου	они спрашивали: «Какой силой или каким именем сделали это вы?» 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого,																		
v1in3p	p	rqdfs	ndfs	xo	p	rqdms	ndns	v1aa2p	rdans	rpnp	adv	nnms	vrapnms	ngns	agnsn				
4441	1722	4169	1411	2228	1722	4169	3686	4160	5124	5210	5119	4074	4130	4151	40				
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ	сказал им: «Начальники народа и старейшины Израиля! 9 Если мы сегодня подвергаемся расследованию в																		
v1aa3s	p	gramp	nvmp	dgms	ngms	c	avmpn	dgms	tp	qo	rpnp	adv	v1pp1p	p					
2036	4314	846	758	3588	2992	2532	4245	3588	2474	1487	2249	4594	350	1909					
εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ἰσέσωσται γινωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ	благодеянии человеку немощному, кем он исцелен, 10 известным пусть будет всем вам и всему народу Израиля,																		
ndfs	ngms	agmsn	p	rqdms	rdms	v1px3s	annsn	vdp3s	admpn	rpdp	c	admsn	ddms	ndms	tp				
2108	444	772	1722	5101	3778	4982	1110	2077	3956	5213	2532	3956	3588	2992	2474				
ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ	что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им																		
c	p	ddms	ndns	ngms	ngms	dgms	ngms	rrams	rpnp	v1aa2p	rrams	dnms	nnms	v1aa3s	p	agmpn	p	rddns	
3754	1722	3588	3686	2424	5547	3588	3480	3739	5210	4717	3739	3588	2316	1453	1537	3498	1722	5129	
οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων ὁ	он поставлен перед вами здоровым, 11 Который есть Камень, пренебреженный вами, строящими, но																		
rdnms	v1xa3s	adv	rgp-p	anmsn	rdnms	v1px3s	dnms	nnms	dnms	vrapnms	p	rgp-p	dgmp	vrapgmp	—	dnms			
3778	3936	1799	5216	5199	3778	2076	3588	3037	3588	1848	5259	5216	3588	3618	—	3588			
γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία οὐτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν	ставший в главу угла, и нет ни в ком ином спасения. Нет ведь имени другого под небом,																		
vpadnms	p	nafs	ngfs	c	xo	v1px3s	p	admsn	admsn	dnfs	nnfs	c	c	nnms	v1px3s	anmsn	p	dams	nams
1096	1519	2776	1137	2532	3756	2076	1722	243	3762	3588	4991	3777	1063	3686	2076	2087	5259	3588	3772

3 и наложили на них руки, и отдали их под стражу до утра, ибо уже был вечер.

4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таковых людей около пяти тысяч.

5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники,

6 и Анна, первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;

7 и, поставив их посередине, спрашивали: «Какою силою или каким именем вы сделали это?»

8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: «Начальники народа и старейшины израильские!

9 Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,

10 то да будет известно всем вам и всему народу израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, – Им поставлен он перед вами здоровым.

11 Он есть камень, пренебреженный вами, строителями, но сделавшийся главой угла, – и нет ни в ком ином спасения, [Пс. 117:22]

12 ибо нет другого имени под небом, данного людям, которым надлежало бы нам спастись».

4 T M^c: ὡσει, V: [ως]. 5 T M^c: πρεσβυτέρους και γραμματεῖς εἰς, V: τοὺς πρεσβυτέρους και τοὺς γραμματεῖς ἐν. 6 T M^c: ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον. V: αννας ο αρχιερεὺς και καιαφας και ιωαννης και αλεξανδρος. 7 T K^v: τω, M: ε. 8 T M^c: του ισραηλ, V: ε. 9 T M^c: σεσωσται, V: σεσωται. 11 T M^c: οικοδομουντων, V: οικοδομων. 12 T M^c: ουτε, V: ουδε.

13 Видя смелость Петра и Иоанна и заметив, что они люди не книжные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать против.

15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собой,

16 говоря: «Что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем опровергнуть *это*;

17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени этом никому из людей».

18 И, призвав их, приказали им совсем не говорить и не учить во имя Иисуса.

19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: «Судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?

20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали».

21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее.

τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς
данного людям, которым должно спастись нам».

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσι καὶ ἰδιῶται
Видя же Петрову смелость и Иоаннову, и определив, что люди неграмотные они и необразованные,

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ ἰησοῦ ἦσαν
изумлялись. Узнали же их, потому что вместе с Иисусом они были.

ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν
стоящего исцеленным, ничего не могли возразить.

ἀλλήλους λέγοντες τί «ποιήσομεν» τοῖς ἀνθρώποις τοῦτοις ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν
собою, **16** говоря: «Что сделаем мы людям этим? Потому что на самом деле известно чудо, сотворенное через них,

πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἁρνήσασθαι
всем, населяющим Иерусалим явно, и мы не можем отрицать,

εἰς τὸν λαόν «ἀπειλῇ ἀπειλησόμεθα» αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦτο μηδενὶ ἀνθρώπων
это в народе, с угрозой пригрозим им, [чтобы] больше не говорить об имени этом никому [из] людей».

καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν «αὐτοῖς» τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ
призвав их, они приказали им вообще не произносить и не учить об имени Иисуса.

πέτρος καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες «πρὸς αὐτοὺς εἶπον» εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκοῦειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ
Петр и Иоанн, ответив им, сказали: «Так справедливо ли перед Богом вас слушать более, чем Бога?

κρίνατε οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ «εἶδομεν» καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν
Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить».

οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν
21 Они же, еще пригрозив, отпустили

14 ТМΚ: δε, V: τε. **15** ТК: συνεβαλον, MN: συνεβαλλον. **16** ТМΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **16** ТМΚ: αρνησασθαι, V: αρνεισθαι. **17** ТК: απειλη απειλησωμεθα, M: απειλη απειλησομεθα, V: απειλησωμεθα. **18** ТМΚ: αυτοις, V: ε. **19** ТМΚ: προς αυτοους ειπον, V: ειπον προς αυτοους. **20** ТМΚ: ειδομεν, V: ειδαμεν.

αὐτοὺς μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς	「κολάσσονται」	αὐτοὺς διὰ	τὸν λαόν	ὅτι	πάντες ἐδόξαζον	τὸν θεὸν ἐπὶ
их, не находя,	каким образом	могут наказать их,	по причине	народа, потому что	все прославляли	Бога за
gramp 846	aansn 3367	vrranmp 2147	dans adv 3588	adv 4459	vsam3p 2849	gramp 846
22	ἔτι	ὡς	ἦν	πλεονόν	「τεσσαράκοντα」	ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν
происшедшее.	Лет	ведь	было	более	сорока	тому человеку, над которым
ddns vpxadns 3588	1096	ngnp 2094	c 1063	viix3s 2258	agnpc 4119	tn 5062
23	ἀπολυθέντες	δὲ ἦλθον	πρὸς τοὺς ἰδίους	καὶ ἀπήγγειλαν	ὅσα	πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς
Будучи отпущены,	они пришли	к	своим	и возвестили	все, что	к ним
vrapnmp 630	c 1161	v1aa3p 2064	p 4314	damp 3588	aampn 2398	c 2532
24	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν	φωνὴν πρὸς τὸν θεόν	καὶ εἶπον	「δέσποτα σὺ ὁ θεός」	ὁ	θεός
старейшины сказали.	Они же, выслушав,	единодушно	возвысили	голос к	Богу и	сказали: «Властелин Ты,
anmpn 4245	v1aa3p 2036	dnmp 3588	c 1161	vraanmp 191	adv 3661	v1aa3p 142
25	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν	φωνὴν πρὸς τὸν θεόν	καὶ εἶπον	「δέσποτα σὺ ὁ θεός」	ὁ	θεός
сотворивший	небо и землю, и	море, и	все, что в	них!	Посредством уст	Давида, слуги
vraanms 4160	dams nams 3588	3772	c 2532	dafs nafs 3588	1093	c 2532
26	παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς	Востали	цари	земные,	и собрались	вместе против
γpg-s 4675	vraanms 2036	adv 2444	v1aa3p 5433	nnnp 1484	c 2532	nnmp 2992
27	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν	φωνὴν πρὸς τὸν θεόν	καὶ εἶπον	「δέσποτα σὺ ὁ θεός」	ὁ	θεός
и	правители	собрались	на	Него: против	Господа и	против
c 2532	dnmp 3588	nnmp 758	v1ar3p 4863	p 1909	dans 3588	grans 846
28	ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου	προώρισε	γενέσθαι	καὶ τὰ νῦν	κύριε	ἐπιθε
исполнить все, чему	рука Твоя и	совет Твой	предназначил	совершиться.	И	сейчас, Господи,
vnaa 4160	rcanp 3745	dnfs 3588	nnfs 5495	rgp-s 4675	c 2532	dnfs 3588
29	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν	φωνὴν πρὸς τὸν θεόν	καὶ εἶπον	「δέσποτα σὺ ὁ θεός」	ὁ	θεός
угрозы их	и дай	рабам Твоим	со	смелостью	всей	говорить
nafr 547	rgpmp 846	c 2532	vdaa2s 1325	ddmp 3588	ndmp 1401	rgp-s 4675
30	ἐν τῇ τῇ χειρᾷ σου	ἐκτείνειν	руки	Твоей	простираение	св. сына
1722	3588	3588	5495	4675	1614	

22 Ибо лет более сорока было тому человеку, с которым произошло это чудо исцеления.

23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка Боже, сотворивший небо, и землю, и море, и все, что в них! [Исх. 20:11; Неем. 9:6; Пс. 145:6]

25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: “Что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?”

26 Восстали цари земные, и князья собрались вместе против Господа и Христа Его”. [Пс. 2:1-2]

27 Ибо поистине собрались в городе этом на святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобой, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом израильским, [Мф. 27:1-2; Мк. 15:1; Лк. 23:1, 7-11; Ин. 18:28-29]

28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим со всей смелостью говорить слово Твое,

30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на совершение знамений и чудес именем святого Сына Твоего Иисуса».

21 TCV: κολάσσονται, M: κολάσσονται. **22** TMK: τεσσαράκοντα, V: τεσσερακοντα. **23** TMK: εγεγονει, V: γεγονει. **24** TMK: ειπον, V: ειπαν. **25** TMK: ο θεος, V: ζ. **26** TCV: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου, M: ο δια στοματος δαβιδ παιδος σου, V: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου. **27** TMK: επι, V: εν τη πολει ταυτη επι.

31 И по молитве их поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

32 У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имени своего не называл своим, но все у них было общее. [Деян. 2:44-45]

33 Апостолы же с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех них.

34 Не было между ними никого нуждающегося, ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

35 и полагали к ногам апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

36 Так, Иосия, прозванный апостолами Варнавой, что значит «сын утешения», левит, родом кипрянин,

37 у которого была своя земля, продал ее, принес деньги и пополнил к ногам апостолов.

σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου ἰησοῦ καὶ δεηθέντων
на исцеления и знамения, и чудес совершение в имени Святого Сына Твоего Иисуса». **31** И после прошения
gra-s p nafs c nnnp c nnnp vnnp p dgns ngns dgms agmsn ngms rpg-s ngms c
4571 1519 2392 2532 4592 2532 5059 1096 1223 3588 3686 3588 40 3816 4675 2424 2532 1189

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἐλάλουν τὸν
их было сотрясено место, в котором они были собраны, и исполнены были все Духа Святого, и говорили
rgmp viap3s dnms nnms p rrdms viix3p vrxpnpmp c viap3p anmpn ngns agnsn c viia3p dams
846 4531 3588 5117 1722 3739 2258 4863 2532 4130 537 4151 40 2532 2980 3588

λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας
слово Божье со смелостью.

nams dgms ngms p ngfs
3056 3588 2316 3326 3954

32 τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ
У множества уверовавших было сердце и душа одна, и ни-кто ничего [из] имени своего
dgns c ngns dgmp vpaagmp viix3s dnfs nnfs c dnfs nnfs nnfs c c nnms rians dgmp vppagnp rpdms
3588 1161 4128 3588 4100 2258 3588 2588 2532 3588 5590 3391 2532 3761 1520 5100 3588 5224 846

ἔλεγεν ἴδιος εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά καὶ μεγάλη δύναμις ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
не называл собственным, но было [у] них все общее. **33** И с великой силой распространяли свидетельство
↵ viia3s aamsn vnpx c viix3s rpdmp annpn annpn c adfsn ndfs viia3p dans nans dnmp
3761 3004 2398 1511 235 2258 846 537 2839 2532 3173 1411 591 3588 3142 3588

ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς οὐδὲ γὰρ ἐνδεής
апостолы воскресения Господа Иисуса. Благодать к тому же великая была на всех них. **34** И даже нуждающегося
nnmp dgfs ngfs dgms ngms ngms nnfs xo anfsn viix3s p aampn rpamp c c anmsn
652 3588 386 3588 2962 2424 5485 5037 3173 2258 1909 3956 846 3761 1063 1729

τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
[ни]кого не было среди них; все, кто владельцами участков земли или домов являлись, продавая, приносили цену
rinms ↵ viia3s p rpdmp rpnmp c nnmp ngnp xo ngfp viia3p vppanmp viia3p dafp nafp dgmp
5100 3761 5225 1722 846 3745 1063 2935 5564 2228 3614 5225 4453 5342 3588 5092 3588

πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων διεδίδото δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν
проданного **35** и клали у ног апостолов. Давалось же каждому столько, какую если кто нужду имел.
vrrpgmp c viia3p p damp namr dgmp ngmp viip3s c admsn adv xo rinms nafs viia3s
4097 2532 5087 3844 3588 4228 3588 652 1239 1161 1538 2530 302 5100 5532 2192

36 ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως λευῖτης
Иосия же, прозванный Варнавой от апостолов, которое есть переводящееся “Сын утешения”, левит,
nnms c dnms vrapnms nnms p dgmp ngmp rinns vix3s vrrpnns nnms ngfs nnms
2500 1161 3588 1941 921 5259 3588 652 3739 2076 3177 5207 3874 3019

κύπριος τῷ γενεῖ ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
кипрянин родом, **37** имеющий свое поле, продав, принес деньги и положил у ног апостолов.
nnms ddns ndns vrragms rpdms ngms vraanms viaa3s dans nans c viaa3s p damp namr dgmp ngmp
2953 3588 1085 5225 846 68 4453 5342 3588 5536 2532 5087 3844 3588 4228 3588 652

31 ΤΜΚ: πνευματος αγιου, V: του αγιου πνευματος. **32** ΤΜΚ: η καρδια και η ψυχη, V: καρδια και ψυχη. **32** ΤΜΝ: ουδε, K: ουδ. **32** ΤΚΝ: αυτω, Μ: αυτων. **33** ΤΜΚ: μεγαλη δυναμει, V: δυναμει μεγαλη. **34** ΤΜΚ: υπηρχεν, V: ην. **35** ΤΜΚ: διεδιδото, V: διεδιδετο. **36** ΤΜΚ: ιωσης, V: ιωσηφ. **36** ΤΚ: υπο, ΜΝ: απο. **37** ΤΜΚ: παρα, V: προς.

5 ἄνθρωπος δέ τις ἀνανίας ὀνόματι σὺν «σαπφείρῃ» τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα, ² καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ
 Мужчина же некоторый, Анания именем, вместе с Сапфирой, женой своей, продал имение, ² и тайно присвоил из
 nnms c rinms nnms ndns p ndfs ddfs ndfs rpgms viaa3s nans c viam3s p
 435 1161 5100 367 3686 4862 4551 3588 1135 846 4453 2933 2532 3557 575
 τῆς τιμῆς «συνειδυίας» καὶ τῆς γυναικὸς «αὐτοῦ» καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν εἶπε δέ
 цены с ведома и жены своей и, принеся часть некоторую, у ног апостолов положил. ³ Сказал же
 dgfs ngfs vpxagfs c dgfs ngfs rpgms c vpraanms nans rians p damp namp dgmpr ngmp viaa3s
 3588 5092 4894 2532 3588 1135 846 2532 5342 3313 5100 3844 3588 4228 3588 652 5087 2036 1161
 «πέτρος» ἄνανία «διατί» ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ «νοσφισασθαι»
 Петр: «Анания! Почему наполнил сатана сердце твое, [чтобы] солгать тебе Духу Святому и тайно присвоить
 nnms nvms xo viaa3s dnms nnms dafs nafs rpg-s vnad gra-s dans nans dans aansn c vnams
 4074 367 1302 4137 3588 4567 3588 2588 4675 5574 4571 3588 4151 3588 40 2532 3557
 ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε τί
 из цены участка земли? ⁴ Неужели, оставаясь, не твое было, и проданное не в твоей ли власти находилось? Зачем
 p dgfs ngfs dgns ngns xo vppanms rpd-s viaa3s c vrapnns rpd-s viaa3s c vrapnns rpd-s viaa3s c vrapnns
 575 3588 5092 3588 5564 3780 3306 3780 4671 3306 2532 4097 3780 1722 3588 4674 3780 1849 5225 5101
 ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. ⁵ ἀκούων δὲ «ἄνανίας» τοὺς λόγους
 ты положил в сердце твое дело это? Не солгал ты людям, но Богу». ⁵ Услышав же, Анания, слова
 c viam2s p ddfs ndfs rpg-s dans nans rdans xo viad2s ndmp c ddms ndms vppanms c nnms damp namp
 3754 5087 1722 3588 2588 4675 3588 4229 5124 3756 5574 444 235 3588 2316 191 1161 367 3588 3056
 τοὺτους πεσὼν ἐξέψυξε καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας «ταῦτα» ⁶ ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν
 эти, упал без дыхания, и напал страх великий на всех, слышавших это. ⁶ Встав же, юноши завернули
 rdamp vpraanms viaa3s c viad3s nnms anmsn p aampn damp vppaamp rdamp
 5128 4098 1634 2532 1096 5401 3173 1909 3956 3588 191 5023 450 1161 3588 3501 4958
 αὐτόν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν
 его и, вынеся, погребли. ⁷ Случилось же: около часов трех спусть, и жена его, не зная произошедшее, пришла.
 grams c vpraanmp viaa3p viad3s c adv ngfr ngfr nnns c dnfs nnfs rpgms xo vpxanfs dans vpxaans viaa3s
 846 2532 1627 2290 1096 1161 5613 5610 5140 1292 2532 3588 1135 846 3361 1492 3588 1096 1525
 ἀπεκρίθη δὲ «αὕτη ὁ» πέτρος εἶπε μοι εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε ἡ δὲ εἶπε ναὶ τοσοῦτου ⁹ ὁ
 Спросил же ее Петр: «Скажи мне, если за столько участок земли вы продали?» Она же сказала: «Да, за столько». ⁹ Сам
 viad3s c rpdfs dnms nnms vdaa2s rpd-s qo rdgns dans nans viam2p dnfs c viaa3s xo rdgns
 611 1161 846 3588 4074 2036 3427 1487 5118 3588 5564 591 3588 1161 2036 3483 5118 3588
 δὲ πέτρος «εἶπε» πρὸς αὐτήν τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
 же Петр сказал ей: «Зачем это сговорились вы искусить Духа Господнего? Вот, ноги похоронивших
 c nnms viaa3s p rpfafs rqnns c viap3s rpd-p vnaa dans nans ngms vdaa2s dnmp nnmp dgmpr vpraagmp dams
 1161 4074 2036 4314 846 5101 3754 4856 5213 3985 3588 4151 2962 2400 3588 4228 3588 2290 3588
 ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε ¹⁰ ἔπεσε δὲ παραχρῆμα «παρὰ» τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν
 мужа твоего у дверей, также вынесут тебя». ¹⁰ Упала же она тотчас у ног его и испустила дыхание.
 nams rpg-s p ddfs ndfs c vifa3p rpa-s viam2p dnfs c viaa3s rpgms c viaa3s
 435 4675 1909 3588 2374 2532 1627 4571 4098 1161 4098 3916 3844 3588 4228 846 2532 1634

5 Некоторый же муж по имени Анания с женой своей Сапфирой, продав имение,

2 утаил из цены, с ведома жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам апостолов.

3 Но Петр сказал: «Анания! Для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать Духу Святому и утаить из цены земли?»

4 Чем ты владел - не твое ли было? И приобретенное продажей не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не людям, а Богу».

5 Услышав эти слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

6 И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

7 Часа через три после этого пришла и жена его, не зная о случившемся.

8 Петр же спросил ее: «Скажи мне, за столько ли продали вы землю?» Она сказала: «Да, за столько».

9 Но Петр сказал ей: «Что это согласились вы искусить Духа Господнего? Вот входят в двери погребавшие мужа твоего, и тебя вынесут».

10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвой и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

5:1 *ΤΜΚ*: σαπφείρη, *Υ*: σαπφίρη. **2** *ΤΜΚ*: συνειδυίας, *Υ*: συνειδυής. **2** *ΤΜΚ*: αὐτου, *Υ*: ἐ. **3** *ΤΜΚ*: πέτρος, *Υ*: ο πέτρος. **3** *ΤΚ*: διατί, *ΜΥ*: δια τι. **3** *ΤΚΥ*: νοσφισασθαι, *Μ*: νοσφισασθαι σε. **5** *ΤΚ*: ἀνανίας, *ΜΥ*: ο ἀνανίας. **5** *ΤΜΚ*: ταῦτα, *Υ*: προς αὐτην. **9** *ΤΜΚ*: εἶπεν, *Υ*: ἐ. **10** *ΤΜΚ*: παρὰ, *Υ*: προς.

11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

12 Руками же апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.

13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

14 Верующих же в Господа присоединялось более и более – множество мужчин и женщин,

15 так что выносили больных на улицы и клали на постелях и кроватях, дабы хоть тень проходящего Петра осенила кого из них.

16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,

18 и наложили руки свои на апостолов, и заключили их в народную темницу.

εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς
Войдя же, юноши нашли ее мертвой и, вынеся, погребли возле мужа ее.

ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα
все собрание и на всех, слышавших это.

12 διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἑγένετο ἰσημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες
Через руки апостолов совершались знамения и чудеса в народе многие, и были единодушно все

ἐν τῇ στοᾷ σολομωντος τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς
в портике Соломона. **13** [Из] самих же посторонних никто не осмеливался присоединяться к ним, но восхвалял их

ὁ λαός **14** μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθι ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὥστε ἡ κατὰ τὰς
народ. Больше же добавлялось верующих к Господу: множество мужчин и женщин. **15** Так что на

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων ἵνα ἐρχομένου πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ
широкую улицу выносили больных и клали на постелях и койках, чтобы проходящего Петра хотя бы тень затенила

τινὶ αὐτῶν **16** συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους
некоторых [из] них. Собралась же и толпа [из] окрестных городов в Иерусалим, неся больных и мучимых

ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες
духами нечистыми, которые были исцелены все.

17 ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων ἐπλήσθησαν
Встав же, первосвященник и все с ним, [из] существующей секты саддукеев, исполнились

ζήλου **18** καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ ἄγγελος
зависти. И возложили руки свои на апостолов и поместили их в тюрьме общественной. **19** Ангел

12 T: ἐγενετο, K²M²: εἰνετο. **12** T²M²K: εν τω λαω πολλα, V: πολλα εν τω λαω. **15** T²M²K: κατα, V: και εις. **15** T²M²K: κλινων και κραββατων, V: κλινاريων και κραβαττων. **16** T²M²K: εις, V: ε. **18** T²M²K: αυτων, V: ε.

δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε	20	πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
же Господен в ночи открыл двери тюрмы, выведя их, сказал:	«Идите и, став, говорите	
c ngms p dgfs ngfs viaa3s dafp nafr dgfs ngfs vpaanms xo gramr viaa3s vdrp2p c vparnmp vdra2p 1161 2962 1223 3588 3571 455 3588 2374 3588 5438 1806 5037 846 2036 4198 2532 2476 2980		
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ	21	Выслушав же, они вошли утром в храм и
в храме народу все слова жизни этой». Вслушав же, они вошли утром в храм и		
p ddns ndns ddms ndms aanpn p danp nanp dgfs ngfs rdgfs vpaanmp c viaa3p p dams nams p dans nans c 1722 3588 2411 3588 2992 3956 3588 4487 3588 2222 5026 191 1161 1525 5259 3588 3722 1519 3588 2411 2532		
ἐδίδασκον παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν		
учили. Подойдя же, первосвященник и бывшие с ним созвали синаггорию и весь совет старейшин		
viaa3p vpadnms c dnms nnms c dnmp p rpdms viaa3p dans nans c aafsn dafs nafs dgmp 1321 3854 1161 3588 749 2532 3588 4862 846 4779 3588 4892 2532 3956 3588 1087 3588		
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὔρον αὐτοὺς	22	Сами же служители, придя, не нашли их
[из] сыновей Израиля и послали в тюрьму привести их. Сам же служитель, придя, не нашел их		
ngmp tp c viaa3p p dans nans vnar gramr dnmp c nnmp vpadnmp xo viaa3p gramr 5207 2474 2532 649 1519 3588 1201 71 846 3588 1161 5257 3854 3756 2147 846		
ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι τὸ «μὲν» δεσμοτήριον εὑρομεν κεκλεισμένον ἐν	23	говоря: «На самом деле тюрьму мы обнаружили закрытой со
в тюрьме; возвратившись же, они объявили, говоря: «На самом деле тюрьму мы обнаружили закрытой со		
p ddfs ndfs vpaanmp c viaa3p vpaanmp c dans xo nans viaalp vpxrans p 1722 3588 5438 390 1161 518 3004 3754 3588 3303 1201 2147 2808 1722		
πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὑρομεν ὥς	24	Когда
всею предосторожностью и охранников, снаружи стоящих перед дверьми; открыв же, внутри никого не нашли». Когда		
adfsn ndfs c damp namr adv vpxaamp p dgfr ngfr vpaanmp c adv aamsn viaalp adv 3956 803 2532 3588 5441 1854 2476 4253 3588 2374 455 1161 2080 3762 2147 5613		
δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ		
же они услышали слова эти, сам же священник и начальник храма, и первосвященники недоумевали между		
c viaa3p damp namr rdamp dnms xo nnms c dnms nnms dgns ngns c dnmp nnmp viaa3p p 1161 191 3588 3056 5128 3588 5037 2409 2532 3588 4755 3588 2411 2532 3588 749 1280 4012		
αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε	25	Подойдя же, некто возвестил им, говоря: «Вот, мужчины, которых вы поместили
собою, что бы значило это. Подойдя же, некто возвестил им, говоря: «Вот, мужчины, которых вы поместили		
rgmp rqnns xo voad3s rdns vpadnms c rinms viaa3s rpdmp vpaanms c dnmp nnmp ggramr vlam2p 846 5101 302 1096 5124 3854 1161 5100 518 846 3004 3754 2400 3588 435 3739 5087		
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν	26	Тогда, удалившись, начальник [охраны] вместе со
в тюрьму, находятся в храме, стоя и уча народ. Тогда, удалившись, начальник [охраны] вместе со		
p ddfs ndfs vpx3p p ddns ndns vpxanmp c vpaanmp dams nams adv vpaanms dnms nnms p 1722 3588 5438 1526 1722 3588 2411 2476 2532 1321 3588 2992 5119 565 3588 4755 4862		
τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν ἵνα μὴ λιθασθῶσιν		
служителями привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не быть им побитыми камнями.		
ddmp ndmp viaa3s gramr xo p ngfs viin3p c dams nams c xo vsap3p 3588 5257 71 846 3756 3326 970 1063 5399 1063 3588 2992 2443 3361 3034		

19 Но ангел Господен ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

20 «Идите и, став в храме, говорите народу все эти слова жизни».

21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синаггорию и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести апостолов.

22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

23 говоря: «Темницу мы нашли запертой со всей предосторожностью и стражей стоящими перед дверьми; но, отворив, не нашли в ней никого».

24 Когда услышали эти слова начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали, что бы это значило.

25 Пришел же некто и донес им, говоря: «Вот мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ».

26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побиты камнями.

19 T² M² C: της, V: ϕ . **19** T² M² C: ηνοιξεν, V: ανοιξας. **22** T² M² C: υπηρεται παραγενομενοι, V: παραγενομενοι υπηρεται. **23** T² M² C: μεν, V: ϕ . **23** T² C: εξω εστωτας προ, M: εστωτας προ, V: εστωτας επι. **24** T² M² C: ιερεις και ο, V: ϕ . **25** T² C: λεγων, M² V: ϕ . **26** T² M² C: ηγαγεν, V: ηγεν. **26** T² M² C: ινα, V: ϕ .

27 Приведя же их, поставили в синадριоне; и спросил их первосвященник, говоря:

28 «Не запретили ли мы вам настрого учить об имени этом? И вот вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека». [Мф. 27:25]

29 Петр же и апостолы в ответ сказали: «Должно повиноваться больше Богу, нежели людям.

30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

31 Его возвысил Бог десницей Своей в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

32 Свидетели Ему в этом мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему».

33 Услышав это, они пришли в ярость и решили умертвить их.

34 Встав же в синадριоне, некто фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести апостолов на короткое время,

35 а им сказал: «Мужи израильские! Подумайте сами в себе о людях этих, что вам с ними делать.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς λέγων οὐ παραγγελίᾳ
Приведя же их, поставили в синадριоне; и спросил их первосвященник, говоря: «Не угрозой ли
vraanmp c grampr viaa3p p ddns ndns c viaa3s grampr dnms nnms vraanms xo ndfs
71 1161 846 2476 1722 3588 4892 2532 1905 846 3588 749 3004 3756 3852 3756

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦτῳ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε
пригрозили мы вам не учить об имени этом? И вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите
viaa1p rpd-p xo vnra p ddns ndns rddns c vdaa2s vixa2p dafs tp dgfs ngfs rpg-p c vipn2p
3853 5213 3361 1321 1909 3588 3686 5129 2532 2400 4137 3588 2419 3588 1322 5216 2532 1014

ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου ὁ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον πειθαρχεῖν δεῖ
навлечь на нас кровь Человека Этого?» Отвечая же, Петр и апостолы сказали: «Повиноваться должно
vnaa p gra-p dans nans dgms ngms rdgms vraonms c dnms nnms c dnmp nnmp viaa3p vnra vipq3s
1863 1909 2248 3588 129 3588 444 5127 611 1161 3588 4074 2532 3588 652 2036 3980 1163

θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου
Богу более, чем людям. Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на древе.
dnms adv xo ndmp dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viaa3s nams rrams rpn-p viam2p vraanmp p ngns
2316 3123 2228 444 3588 2316 3588 3962 2257 1453 2424 3739 5210 1315 2910 1909 3586

τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ἰδοὺναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν
Его Бог, Начальника и Спасителя, вознес правой [рукой] Своей, [чтобы] дать покаяние Израилю и прощение
rdams dnms nnms nams c nams viaa3s ddfs adfsn rpgms vnaa nafs ddms tp c nafs
5126 3588 2316 747 2532 4990 5312 3588 1188 846 1325 3341 3588 2474 2532 859

ἀμαρτιῶν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεός
грехов. И мы есть Его свидетели — слов этих, а также Дух Святой, Которого дал Бог
ngfp c rpn-p vipx1p rpgms nnmp dgnp ngnp rdgnp c dans nans c dans aansn rrans viaa3s dnms nnms
266 2532 2249 2070 846 3144 3588 4487 5130 2532 3588 4151 1161 3588 40 3739 1325 3588 2316

τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ
повинующимся Ему».
ddmp vppadmp rpdms
3588 3980 846

οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτοὺς ἄναστας δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
Они же, услышав, разрывались в гнев и намеревались умертвить их. Встав же, некто в синадριоне,
dnmp c vraanmp viip3p c viin3p vnaa grampr vraanms c rinms p ddns ndns
3588 1161 191 1282 2532 1011 337 846 450 1161 5100 1722 3588 4892

φαρισαῖος ὀνόματι γαμαλιήλ νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους
фарисей, именем Гамалиил, учитель закона, уважаемый всем народом, приказал снаружи время некоторое апостолов
nnms ndns tp nnms anmsn admsn ddms ndms viaa3s adv aansn rians damp nampr
5330 3686 1059 3547 5093 3956 3588 2992 2753 1854 1024 5100 3588 652

ποιῆσαι εἰπέτε τε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες Ἰσραηλῖται προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε
поддержать. Сказал тогда им: «Мужчины, израильтяне! Подумайте сами в себе о людях этих, как вы собираетесь
vnaa viaa3s xo p grampr nvmp nvmp vdra2p rxdmp p ddmp ndmp rddnp rrans vipa2p
4160 2036 5037 4314 846 435 2475 4337 1438 1909 3588 444 5125 5101 3195

29 ТК: ο, ΜΝ: ἔ. **29** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **31** ТМК: δουναι, V: [του] δουναι. **32** ТМК: αυτου, V: ἔ. **32** ТМК: δε, V: ἔ. **33** ТК: ακουσαντες, M: ακουοντες. **33** ТМК: εβουλευοντο, V: εβουλοντο. **34** ТМК: τι τους αποστολους, V: τους ανθρωπους.

πρᾶσσειν vnpa 4238	³⁶ πρὸ p 4253	γὰρ c 1063	τούτων τῶν rdgfr 4253	ἡμερῶν dgfr 5130	ἀνέστη ngfr 3588	θευδᾶς λέγων viaa3s 2250	εἶναι τινα nnms 450	ἑαυτὸν vppanms 2333	ᾧ vnpa 3004	ᾧ riams 1511	ᾧ riams 5100	ᾧ rxams 1438	ᾧ rdms 4347	ᾧ viap3s 3739	ᾧ 4347	ᾧ nnms 706	
ἀνδρῶν ὥσει ngmp 435	οὐκ adv 5616	ἑπτά ngnp 5071	ἑπτά rtnms 3739	ἑπτά viap3s 337	ἑπτά c 2532	ἑπτά anmpn 3956	ἑπτά rtnmp 3745	ἑπτά viap3p 3982	ἑπτά rpdms 846	ἑπτά viap3p 1262	ἑπτά c 2532	ἑπτά viad3p 1096	ἑπτά p 1519	ἑπτά aansn 3762	ἑπτά p 3326	ἑπτά nnms 706	
τοῦτον ἀνέστη rdams 5126	ἰούδας ὁ viaa3s 450	γαλιλαῖος nnms 2455	ἐν dnms 3588	ταῖς ἡμέραις nnms 1057	τῆς p 1722	ἀπογραφῆς ddfp 3588	καὶ ndfp 2250	ἀπέστησε dgfs 3588	λαὸν ngfs 582	ἱκανὸν c 2532	ὁπίσω αὐτοῦ viaa3s 868	κάκεινος nams 2992	ἀπώλετο aamsn 2425	ἀπώλετο adv 3694	ἀπώλετο rgms 846	ἀπώλετο rdnms 2548	ἀπώλετο viam3s 622
καὶ πάντες ὅσοι c 2532	ἐπείθοντο anmpn 3956	αὐτῷ rtnmp 3745	διεσκορπίσθησαν viap3p 3982	καὶ τὰ νῦν c 2532	λέγω danp 3588	ὑμῖν ἀπόστητε adv 3568	ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων vpa1s 3004	τοῦτων καὶ rpd-p 5213	καὶ vdaa2p 868	καὶ p 575	καὶ dgmp 3588	καὶ ngmp 444	καὶ rdgmp 5130	καὶ c 2532	καὶ c 2532	καὶ c 2532	
ἑάσατε vdaa2p 1439	αὐτοὺς ὅτι gramp 846	ἐὰν ἡ c 3754	ἐξ ἀνθρώπων qo 1437	ἡ βουλή vspx3s 5600	ἡ βουλή p 1537	ἡ βουλή ngmp 444	ἡ βουλή dnfs 3588	ἡ βουλή nnfs 1012	ἡ βουλή rdnfs 3778	ἡ βουλή xo 2228	ἡ βουλή dnns 3588	ἡ βουλή nnns 2041	ἡ βουλή rdnns 5124	ἡ βουλή — 2647	ἡ βουλή vifp3s —	ἡ βουλή qo 1487	ἡ βουλή qo 1487
δὲ ἐκ c 1161	θεοῦ ἐστὶν p 1537	οὐ ngms 2316	ἡ δύνασθε viap3s 2076	καταλῦσαι αὐτό — 1410	μήποτε καὶ xo 3756	θεομάχοι viap2p 1410	εὐρεθῆτε vnaa 2647	εὐρεθῆτε grams 846	εὐρεθῆτε — —	εὐρεθῆτε adv 3379	εὐρεθῆτε c 2532	εὐρεθῆτε anmpn 2314	εὐρεθῆτε — —	εὐρεθῆτε vsap2p 3379	εὐρεθῆτε 2147	εὐρεθῆτε 2147	εὐρεθῆτε 2147
⁴⁰ ἐπείσθησαν δὲ viap3p 3982	αὐτῷ καὶ c 1161	προσκαλεσάμενοι c 3982	τοὺς ἀποστόλους rdms 846	δείραντες c 2532	παρήγγειλαν vpadnmp 4341	μὴ λαλεῖν damp 3588	ἐπὶ τῷ ὀνόματι namp 652	ἐπὶ τῷ ὀνόματι vraanmp 1194	ἐπὶ τῷ ὀνόματι viaa3p 3853	ἐπὶ τῷ ὀνόματι xo 2980	ἐπὶ τῷ ὀνόματι vnpa 3361	ἐπὶ τῷ ὀνόματι p 2980	ἐπὶ τῷ ὀνόματι ddns 1909	ἐπὶ τῷ ὀνόματι ndns 3588	ἐπὶ τῷ ὀνόματι ndns 3686	ἐπὶ τῷ ὀνόματι ndns 3686	
τοῦ ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν dgms 3588	ἑαυτοὺς ngms 2424	ἑαυτοὺς c 2532	ἑαυτοὺς viaa3p 630	οἱ gramp 846	οἱ dnmp 3588	οἱ xo 3303	οἱ c 3767	οἱ viin3p 4198	οἱ vppanmp 5463	οἱ p 575	οἱ ngns 4383	οἱ dgms 3588	οἱ ngns 4892	οἱ c 3754	οἱ p 5228	οἱ dgms 3588	οἱ ngns 3686
αὐτοῦ κατηξιώθησαν rgms 846	ἑαυτοὺς viap3p 2661	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818	ἑαυτοὺς vnap 818
εὐαγγελιζόμενοι vppmmp 2097	ἰησοῦν nams 2424	τὸν dams 3588	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547	χριστόν nams 5547

36 Ибо незадолго до этого явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37 После него во время переписи явился Иуда галилеянин и увлек за собой много народу; но он погиб, и все, которые слушались его, рассеялись.

38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей этих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от людей, то оно разрушится,

39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь*, чтобы вам не оказаться и бого-противниками».

40 Они послушались его; и, призвав апостолов, били *их* и, за-претив им говорить об имени Иисуса, отпустили их.

41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие;

42 и всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

36 ΤΚ: προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει, Μ: προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, Ν: προσεκληθη ανδρων αριθμος ως. **37** ΤΜΚ: ικανον, Ν: ἐ. **38** ΤΜΚ: εασατε, Ν: αφετε. **38** ΤΚΝ: αυτη, Μ: ἐ. **39** ΤΜΚ: δυνασθε καταλυσαι αυτο, Ν: συνησεσθε καταλυσαι αυτους. **40** ΤΜΚ: αυτους, Ν: ἐ. **41** ΤΚ: υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, Ν: κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. **42** ΤΜΚ: ιησουν τον χριστον, Ν: τον χριστον ιησουν.

6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у эллинистов ропот на евреев из-за того, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном обслуживании.

2 Тогда двенадцать апостолов, созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Божие, печься о столах.

3 Итак, братья, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

4 а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова».

5 И угодно было это предложение всему собранию. И избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая антиохийца, обращенного из язычников.

6 Их поставили перед апостолами и, *эти*, помолившись, возложили на них руки.

7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.

9 Некоторые из так называемой синагоги либертинцев, и киринейцев, и александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном,

6 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμός τῶν ἐλληνιστῶν πρὸς τοὺς ἑβραίους ὅτι
В дни эти при умножении учеников произошел ропот [у] эллинистов на евреев, потому что
p c ddfp ndfp rddfp vppagmp dgmp ngmp viad3s nnms dgmp ngmp p damp aampn c
1722 1161 3588 2250 5025 4129 3588 3101 1096 1112 3588 1675 4314 3588 1445 3754

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
пренебрегаемы были в служении ежедневном вдовы их. Призвав же двенадцать, множество
viip3p p ddfs ndfs ddfs adfsn dnfp nnfp rpgmp c dnmp tn dans nans dgmp
3865 1722 3588 1248 3588 2522 3588 5503 846 4341 1161 3588 1427 3588 4128 3588

μαθητῶν ᾠκείων οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις ἐπισκέψασθε ὅυν
учеников сказали: «Не приемлемо [для] нас, оставив слово Божье, служить столами. Выберите поэтому,
ngmp viaa3p xo annsn vipx3s gra-p vpaamp dams nams dgms ngms vnra ndfp vdad2p c
3101 2036 3756 701 2076 2248 2641 3588 3056 3588 2316 1247 5132 1980 3767

ἀδελφοί ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας οὓς καταστήσομεν
братья, мужчин среди вас засвидетельствованных семь, исполненных Духа Святого и мудрости, которых назначим мы
nvmp nampp p rpg-p vppramp tn aampn ngns agnsn c ngfs rrampp vifa1p
80 435 1537 5216 3140 2033 4134 4151 40 2532 4678 3739 2525

ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν καὶ ἡρεσεν
для обязанности этой. Мы же [в] молитве и служении слова постоянно будем оставаться. И угодно было
p dgfs ngfs rdgfs rpn-p c ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms vifa1p c viaa3s
1909 3588 5532 5026 2249 1161 3588 4335 2532 3588 1248 3588 3056 4342 2532 700

ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους καὶ ἐξελέξαντο στέφανον ἄνδρα ᾠκείον καὶ πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ
это слово перед лицом всего множества; и избрали Стефана, мужчину, исполненного веры и Духа Святого, а также
dnms nnms adv agnsn dgns ngns c viam3p nams nams aamsn ngfs c ngns agnsn c
3588 3056 1799 3956 3588 4128 2532 1586 4736 435 4134 4102 2532 4151 40 2532

φίλιππον καὶ πρόχорον καὶ νικάνορα καὶ τίμωνα καὶ παρμενᾶν καὶ νικόλαον προσήλυτον ἀντιοχέα οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
Филиппа и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита антиохийца. Их поставили перед
nams c nams c nams c nams c nams c nams nams nams nams rrampp viaa3p adv dgmp
5376 2532 4402 2532 3527 2532 5096 2532 3937 2532 3532 4339 491 3739 2476 1799 3588

ἀποστόλων καὶ προσευζάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
апостолами и, помолившись, возложили на них руки. И слово Божье росло, и умножалось число
ngmp c vpadnmp viaa3p rpdmp dafp nafr c dnms nnms dgms ngms viaa3s c viip3s dnms nnms dgmp
652 2532 4336 2007 846 3588 5495 2532 3588 3056 3588 2316 837 2532 4129 3588 706 3588

μαθητῶν ἐν ἱερουσαλὴμ σφόδρα πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει
учеников в Иерусалиме чрезмерно. Большая, к тому же, масса священников покорилась вере.
ngmp p tp adv anmsn xo nnms dgmp ngmp viaa3p ddfs ndfs
3101 1722 2419 4970 4183 5037 3793 3588 2409 5219 3588 4102

στέφανος δὲ πλήρης ᾠκείως καὶ δυνάμεως ἐποιοεῖ τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ ἀνέστησαν δὲ
Стефан же, исполненный веры и силы, совершал чудеса и знамения великие в народе. Восстали же
nnms c anmsn ngfs c ngfs viaa3s nanp c nanp aanpn p ddms ndms viaa3p c
4736 1161 4134 4102 2532 1411 4160 5059 2532 4592 3173 1722 3588 2992 450 1161

6:2 TMK: ειπον, V: ειπαν. **3** MK: ουν, V: δε. **3** TK: αγιου, V: ε. **3** TKV: καταστησομεν, M: καταστησωμεν. **5** TK: πληρη, MN: πληρης. **8** MK: πιστεως, V: χαριτος.

τινες некоторые rinmp 5100	τῶν ἐκ из dgmpr 3588 1537	τῆς συναγωγῆς синагоги, dgfs ngfs 3588 4864	τῆς λεγομένης называемой <i>синагогой</i> dgfs vpppgfs 3588 3004	—	—	либертинцев и ngmp 3032	καὶ κυρηναίων и Киринейцев, c ngmp 2532 2956	καὶ ἀλεξανδρέων и Александрийцев, c ngmp 2532 221	καὶ τῶν ἀπὸ из c dgmpr 2532 3588 575	
κιλικίας Киликии и ngfs 2791	καὶ ἀσίας и Асии, споря со c ngfs 2532 773	συζητοῦντες τῷ vppanmp 4802	στεφάνῳ Стефаном, ddms ndms 3588 4736	10 καὶ οὐκ ἴσχυον и не были способны c xo vīa3p 2532 3756 2480	ἀντιστῆναι противостать vnaa 436	τῇ σοφίᾳ мудрости и ddfs ndfs 3588 4678	καὶ τῷ πνεύματι и Духу, c ddns ndns 2532 3588 4151	ᾧ Которым rddns 3739		
ἐλάλει он говорил. vīa3s 2980	11 τότε Тогда adv 5119	ὑπέβαλον убедили vīa3p 5260	ἄνδρας мужчин nampr 435	λέγοντας ὅτι сказать: c vīa3p 3004 3754 191	ἀκηκόαμεν «Мы слышали его rgms vppags 846 2980	αὐτοῦ λαλοῦντος говорящим слова nampr 4487	ῥήματα оскорбительные aampr 989	βλάσφημα против Моисея p 1519	εἰς и nams 3475	καὶ τὸν и c dams 2532 3588
θεόν Бога». 12	συνεκίνησάν Возбудили они также vīa3p 4787	τε и xo 5037	τὸν λαόν народ и dams nams 3588 2992	καὶ τοὺς πρεσβυτέρους и старейшин, c damp aampr 2532 3588 4245	καὶ τοὺς γραμματεῖς и книжников, и c damp nnmp 2532 3588 1122	καὶ ἐπιστάντες и приближившись, c vīa3p 2532 2186	συνήρπασαν силой схватили его vīa3p 4884	αὐτὸν καὶ и grams c 846 2532		
ἤγαγον привели в vīa3p 71	εἰς τὸ συνέδριον синаедрион. p dnms nams 1519 3588 4892	13 ἔστησάν Представили они также vīa3p 2476	τε и xo 5037	μάρτυρας свидетелей nampr 3144	ψεудεῖς ложных, aampr 5571	λέγοντας ὅ говорящих: c vīa3p 3004	ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ «Человек этот не dnms nnms 3588 444	παύεται перестает rdnms xo 3778 3756 3973	ῥήματα слова nampr 4487	
βλάσφημα оскорбительные aampr 989	λαλῶν говорить против vppanms 2980	κατὰ и p 2596	τοῦ τόπου τοῦ места dgms ngms 3588 5117	ἁγίου святого dgms agmsn 3588 40	τοῦτου этого rdgms 5127	καὶ τοῦ νόμου и закона. c dgms ngms 2532 3588 3551	14 ἀκηκόαμεν γὰρ Слышали ведь его vīa3p 191	αὐτοῦ мы говорящим, c rgms 1063 846	λέγοντος ὅτι что Иисус vīa3p 191 3004	ἰησοῦς Иисус c nnms 3754 2424
ὁ Назорей — dnms nnms 3588 3480	ναζωραῖος Этот разрушит rdnms vīa3s 3778 2647	οὗτος καταλύσει τὸν место это dams nams 3588 5117	τόπον τοῦτον καὶ и изменит rdams c 5126 2532 236	ἀλλάξει τὰ обычаи, которые vīa3s 3588 1485	ἔθη предал nampr 3739	ἃ нам Моисей». 15	παρέδωκεν ἡμῖν И, уставившись на vīa3s 3860	ῥῶμι и rdp-p nnms 2254 3475	καὶ ἀτενίσαντες на c vīa3p 2532 816	εἰς и p 1519
αὐτὸν ἅπαντες него, все, grams anmpn 846 537	οἱ сидящие в dnmp vppnnmp 3588 2516	καθεζόμενοι ἐν в синаедрионе, p ddns ndns 1722 3588 4892	τῷ συνεδρίῳ видели vīa3p 1492	εἶδον τὸ лицо dams nams 3588 4383	πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ его, как будто adv rgms 846 5616	πρόσωπον лица nams 4383	ἀγγέλου ангела. ngms 32			
7 εἶπε Сказал vīa3s 2036	δὲ ὁ же c 1161	ἀρχιερεὺς первосвященник: dnms nnms 3588 749	εἰ «Разве qo 1487	ἄρα это так xo 687	ταῦτα οὕτως ἔχει имеется?» rdnmp adv 5023 3779	2 ὁ Он же dnms c 3588 1161	δὲ ἔφη сказал: vīa3s 5346	ἄνδρες «Мужчины, nnmp 435	ἀδελφοὶ καὶ πατέρες братья и отцы, nnmp c 80 2532 3962	
ἀκούσατε послушайте! vīa3p 191	ὁ θεὸς Бог dnms nnms 3588 2316	τῆς δόξης славы dgfs ngfs 3588 1391	ὥφθη явился vīa3p 3700	τῷ πατρὶ отцу ddms ndms 3588 3962	ἡμῶν нашему rgp-p 2257	ἀβραάμ Аврааму, tp 11	ὄντι находившемуся vppxdms 5607	ἐν τῇ в p 1722	μεσοποταμίᾳ Месопотамии ddfs ndfs 3588 3318	πρὶν ἢ прежде, чем adv xo 4250 2228

10 но не могли противостоят мудрости и Духу, Которым он говорил.

11 Тогда научили они некоторых сказать: «Мы слышали, как он говорил кощунственные слова на Моисея и на Бога».

12 И возбудили народ, и старейшин, и книжников, и, напав, схватили его, и повели в синаедрион.

13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: «Этот человек не перестает говорить кощунственные слова на святое место это и на закон.

14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место это и переменит обычаи, которые передал нам Моисей».

15 И все, сидящие в синаедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо ангела.

7 Тогда сказал первосвященник: «Так ли это?»

2 Но он сказал: «Мужи братья и отцы! Послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, [Быт. 12:1]

11 *TMK*: μωσην, *V*: μωουσην. **13** *TMK*: ρηματα βλασφημα λαλων, *V*: λαλων ρηματα. **13** *TK*: τουτου, *M*: ζ, *V*: [τουτου]. **14** *TKV*: μωουσης, *M*: μωσης. **15** *TMK*: απαντες, *V*: παντες. **7:1** *TMK*: αρα, *V*: ζ.

3 и сказал ему: “Выйди из земли твоей, и из родства твоего, и из дома отца твоего и пойдй в землю, которую покажу тебе”.

4 Тогда он вышел из земли халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его *Бог* в эту землю, в которой вы ныне живете. [Быт. 11:31; 12:4]

5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. [Быт. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8]

6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. [Быт. 15:13-14]

7 “Но Я, - сказал Бог, - произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на этом месте”. [Исх. 3:12]

8 И дал ему завет обрезания. После этого родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак *родил* Иакова, Иаков же - двенадцать патриархов. [Быт. 17:10-14; 21:2-4; 25:26; 29:31-35; 18]

9 Патриархи из зависти продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним. [Быт. 37:11, 28; 39:2, 21]

10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя египетского - фараона, *который* и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. [Быт. 41:39-41]

κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν χαρράν **3** καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς
жить ему в Харране, и сказал ему: “Выйди из земли твоей и из родства твоего, и пойдй в
vnaa grams p tp c viaa3s p grams vdaa2s p dgfs ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdvx2s p
2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831 1537 3588 1093 4675 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519

「γῆν」 ἤν ἄν σοι δεῖξω τότε ἔξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαίων κατῴκησεν ἐν χαρράν κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
землю, которую тебе покажу”. **4** Тогда, выйдя из земли халдеев, поселился он в Харране; а оттуда после смерти
nafs rrafs xo rpd-s vifals adv vpaanms p ngfs ngmp viaa3s p tp adv p dans vnaa dams
1093 3739 302 4671 1166 5119 1831 1537 1093 5466 2730 1722 5488 2547 3326 3588 599 3588

πατέρα αὐτοῦ μετῴκησεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν
отца его переселил его *Бог* в землю эту, в которой вы сейчас живете. И не дал ему наследства на
pams rpgms viaa3s grams — p dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vira2p c xo viaa3s rpdms nafs p
3962 846 3351 846 — 1519 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3568 2730 2532 3756 1325 846 2817 1722

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός καὶ ἐπηγγείλατο ἑαυτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτὸν οὐκ ὄντος
ней ни *на* шаг ноги, но обещал ему дать во владение ее, а также семени его после него, не имевшего
rpdms c — nans ngms c viad3s rpdms vnaa p nafs rrafs c ddns ndns rpgms p grams xo vppxgms
846 3761 — 968 4228 2532 1861 846 1325 1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607

αὐτῷ τέκνου ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
себе потомства. **6** Сказал же так Бог, что будет семя его иноземцем в земле чужой, и сделают рабом его и
rpdms ngms viaa3s c adv dnms nnms c vifx3s dnms nnms rpgms annsn p ndfs adfsn c vifa3p rans c
846 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846 3941 1722 1093 245 2532 1402 846 2532

κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρίνω ἐγὼ εἶπεν ὁ θεός καὶ μετὰ
будут угнетать четыреста лет. “И народ, которым они будут порабощены, буду судить Я, — сказал Бог, — и после
vifa3p nanp nanp c dans nans rrdms qo vsaa3p vifals rpn-s viaa3s dnms nnms c p
2559 2094 5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473 2036 3588 2316 2532 3326

ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ **8** καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν ἰσαάκ
этого они выйдут и будут служить Мне на месте этом”. И дал ему завет обрезания. И так родил он Исаака
rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p ddms ndms rddms c viaa3s rpdms nafs ngfs c adv viaa3s dams tp
5023 1831 2532 3000 3427 1722 3588 5117 5129 2532 1325 846 1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464

καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ὁ ἰσαάκ τὸν ἰακώβ καὶ ὁ ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας **9** καὶ
и обрезал его [в] день восьмой; а Исаак *родил* Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов. А
c viaa3s grams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp — dams tp c dnms tp damp tn nanp c
2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464 — 3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532

οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ **10** καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν
патриархи, завидуя, Иосифа продали в Египет, но был Бог вместе с ним. И Он избавил его от всех
dnmp nnmp vpaanmp dams tp viam3p p nafs c viix3s dnms nnms p rpgms c viam3s grams p agfrp dgfr
3588 3966 2206 3588 2501 591 1519 125 2532 2258 3588 2316 3326 846 2532 1807 846 1537 3956 3588

θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φараὼ βασιλέως αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον
скорбей его, и дал ему благосклонность и мудрость перед фараоном, царем Египта, и поставил его руководящим
ngfr rpgms c viaa3s rpdms nafs c nafs adv tp ngms c viaa3s grams vppnams
2347 846 2532 1325 846 5485 2532 4678 1726 5328 935 125 2532 2525 846 2233

3 *ТМ*: γην, *В*: την γην. **5** *ТК*: αὐτῷ δοῦναι, *МВ*: δοῦναι αὐτῷ. **7** *ТМ*: δουλεύσωσιν, *В*: δουλεύσουσιν. **7** *ТМ*: εἶπεν ὁ θεός, *В*: ὁ θεός εἶπεν. **8** *ТМ*: ὁ ἰσαάκ τον ἰακῶβ καὶ ὁ ἰακῶβ, *В*: ἰσαάκ τον ἰακῶβ καὶ ἰακῶβ. **10** *ТМ*: ἐξείλετο, *В*: ἐξείλατο.

ἐπ' αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ ἦλθε δὲ λιμός ἐφ' ὅλην τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη
над Египтом и над всем домом его. **11** Пришел же голод на всю землю Египта и Ханаана и скорбь великая,
p nafs c aamsn dams nams rpgms viaa3s c nnms p aafsn dafs nafs ngfs c tp c nnfs anfsn
1909 125 2532 1909 3650 3588 3624 846 2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347 3173

καὶ οὐχ εὗρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν ἀκούσας δὲ ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς
и не находили пропитания отцы наши. **12** Услышав же, Иаков, что есть зерно в Египте, послал *туда*
c xo viaa3p namp dnmp nnmp rpg-p vpaanms c tp vrrxanp namp p ndfs viaa3s damp
2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 191 1161 2384 — 5607 4621 1722 125 1821 — 3588

πατέρας ἡμῶν πρῶτον καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ φαραῶ
отцов наших сперва; **13** так что на второй раз узнан был Иосиф братьями своими, и известно стало Фараону
namp rpg-p adv c p ddms admsn — viap3s tp ddmp ndmp rpgms c anmsn viad3s ddms tp
3962 2257 4412 2532 1722 3588 1208 — 319 2501 3588 80 846 2532 5318 1096 3588 5328

τὸ γένος τοῦ ἰωσήφ ἀποστείλας δὲ ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακώβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν
родство Иосифа. **14** Послав же, Иосиф позвал отца своего Иакова и всю семью свою в
dnms nnms dgms tp vpaanms c tp viam3s dams nams rpgms tp c aafsn dafs nafs rpgms p
3588 1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 846 2384 2532 3956 3588 4772 846 1722

ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε ἑκατὼν καὶ ἰακώβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετετέθησαν
душах семидесяти пяти. **15** Пошел же Иаков в Египет и умер сам и отцы наши. **16** И перенесены были
ndfp tn tn viaa3s c tp p nafs c viaa3s rpnms c dnmp nnmp rpg-p c viap3p
5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053 846 2532 3588 3962 2257 2532 3346

εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἐμμόρ τοῦ συχέμ
в Сихем, и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сыновей Еммора Сихемова.
p tp c viap3p p ddms ndms rrans viad3s tp ngfs ngns p dgmp ngmp tp dgms tp
1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608 11 5092 694 3844 3588 5207 1697 3588 4966

καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὥμοσεν ὁ θεὸς τῷ ἀβραάμ ἠύξησεν ὁ λαὸς
17 Так как приближалось время обещания, относительно которого клялся Бог Аврааму, возрастал народ
adv c viaa3s dnms nnms dgfs ngfs — rrgfs viaa3s dnms nnms ddms tp viaa3s dnms nnms
2531 1161 1448 3588 5550 3588 1860 — 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992

καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ ὅστις οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ
и умножался в Египте, покуда не восстал царь другой, который не знал Иосифа. **19** Он, ухищряясь против
c viap3s p ndfs p rrgms viaa3s nnms anmsn rrmms xo viya3s dams tp rdms vpadnms dans
2532 4129 1722 125 891 3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588

γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι
рода нашего, угнетал отцов наших, [чтобы] делать беззащитными младенцев их, чтобы не оставаться в живых.
nans rpg-p viaa3s damp namp rpg-p dgms vnra aanpn damp namp rpgmp p dans xo vnpp
1085 2257 2559 3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519 3588 3361 2225

ἐν τῷ καιρῷ ἐγεννήθη ἡ μωσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ ὃς ἀνεδράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ
20 В это время был рожден Моисей и был прекрасен *перед* Богом. Он был выкармливаем грудью месяца три в доме
p rrdms ndms viap3s nnms c viix3s anmsn — ddms ndms rrmms viap3s namp namp p ddms ndms
1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258 791 — 3588 2316 3739 397 3376 5140 1722 3588 3624

11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю египетскую и ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. [Быт. 42:1-2]

12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз.

13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифа. [Быт. 45:1, 16]

14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое – душ семьдесят пять. [Быт. 45:9-10, 17-18; 46:27]

15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; [Быт. 46:1-7; 49:33]

16 и перенесены были в Сихем и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сынов Еммора Сихемова. [Быт. 23:3-16; 33:19; 50:7-13; Нав. 24:32]

17 А по мере того, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте – [Исх. 1:7-8]

18 до тех пор, пока не восстал иной царь, который не знал Иосифа.

19 Этот, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. [Исх. 1:10-11, 22]

20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. [Исх. 2:2]

10 ΤΜΚ: ολον, V: [εφ] ολον. **11** ΤΜΚ: γην αἰγύπτου, V: αἰγυπτον. **11** ΤΜΚ: ευρισκον, V: ηυρισκον. **12** ΤΜΚ: σιτα εν αἰγυπτῳ, V: σιτια εις αἰγυπτον. **14** ΤΜΚ: τον πατερα αυτου ιακωβ, V: ιακωβ τον πατερα αυτου. **14** ΤΚ: αυτου, Μ: [αυτου], V: ε. **15** ΤΜΚ: κατεβη δε, V: και κατεβη. **16** ΤΜΝ: συχημ, Κ: σιχημ. **16** ΤΜΚ: ο, V: ω. **16** ΤΜ: εμμορ του συχημ, Κ: εμορ του συχημ, V: εμορ εν συχημ. **17** ΤΜΚ: ωμοσεν, V: ωμολογησεν. **18** ΤΜΚ: αχρις, V: αχρι. **18** ΤΜΚ: ετερος, V: ετερος [ετ αἰγυπτον]. **19** ΤΜΚ: εκθετα τα βρεφη, V: τα βρεφη εκθετα. **20** ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης.

21 Α когда был брошен, взяла его дочь фараона и воспитала его у себя как сына. [Исх. 2:3–10]

22 И научен был Моисей всей мудрости египетской, и был силен в словах и делах.

23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. [Исх. 2:11–15]

24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив египтянина.

25 Он думал: поймут братья его, что Бог рукой его дает им спасение, но они не поняли.

26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”

27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”

28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил египтянина?”

29 Из-за этих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле мадиамской, где родились от него два сына. [Исх. 18:3–4]

30 По истечении сорока лет явился ему в пустыне горы Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста. [Исх. 3:1–10]

τοῦ πατρὸς ᾧ αὐτοῦ **21** ἔκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ φαραώ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν **22** καὶ
отца своего. Брошенного же его взяла его дочь Фараона и воспитала его себе, как сына. И
dgms ngms rpgms vrapams c grams vlam3s grams dnfs nnfs tp c vlam3s grams rxdfs p nams c
3588 3962 846 1620 1161 846 337 846 3588 2364 5328 2532 397 846 1438 1519 5207 2532

ἐπαίδεύθη ᾧ μωσῆς πάση σοφίᾳ αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις
обучен был Моисей всей мудрости египтян. Он был силен в словах и в делах.
viap3s nnms adfsn ndfs agmpn viix3s c anmsn p ndmp c p ndnp
3811 3475 3956 4678 124 2258 1161 1415 1722 3056 2532 1722 2041

23 ὥς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ ἑσσαρακονταετὴς χρόνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς
Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло на сердце его проведать братьев своих,
adv c viip3s rpdms anmsn nnms viaa3s p dafs nafs rpgms vnad damp namp rpgms damp
5613 1161 4137 846 5063 5550 305 1909 3588 2588 846 1980 3588 80 846 3588

υἱοὺς ἰσραήλ καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν αἰγύπτιον
сыновей Израиля. И, увидев одного обижаемого, защитил и совершил воздаяние оскорбленному, убив египтянина.
namp tp c vrapams rpprams viad3s c viaa3s nafs ddms vppp3dms vrapams dams aamsn
5207 2474 2532 1492 5100 91 2532 4160 1557 3588 2669 3960 3588 124

25 ἐνόμιζε δὲ συνίεναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν οἱ δὲ
Предполагал же он: поймут братья его, что Бог посредством руки его дает им спасение. Они же
viaa3s c viip3s damp namp rpgms c dnms nnms p ngfs rpgms viip3s rpdmp nafs dnmp c
3543 1161 3543 4920 3588 80 846 3754 3588 2316 1223 5495 846 1325 846 4991 3588 1161

οὐ συνῆκαν τῇ ᾧ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὦφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνηλάσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν
не поняли. К тому же, следующим днем он явился им, дерущимся, и побуждал их к безмятежности, говоря:
xo viaa3p ddfs xo vppxdfs ndfs viap3s rpdmp vppndmp c viaa3s gram p nafs vrapams
3756 4920 3588 5037 1966 2250 3700 846 3164 2532 4900 846 1519 1515 2036

ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε ᾧ μεῖς ἰνατί ἄδικεῖτε ἀλλήλους ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπὼν
“Мужчины, братьями являетесь вы; зачем вы обижаете друг друга?” **27** Сам же обижающий ближнего оттолкнул его, сказав:
nvmp nnmp vix2p rpn-p adv viap2p reamp dnms c vppanms dams adv viad3s grams vrapams
435 80 2075 5210 2444 91 240 3588 1161 91 3588 4139 683 846 2036

τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ᾧ ἡμᾶς μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ᾧ χθὲς τὸν
“Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?” **28** Неужели убить меня ты хочешь, как убил вчера
rpnms gra-s viaa3s nams c nafs p gra-p xo vnaa gra-s rpn-s viip2s rrams nams viaa2s adv dams
5101 4571 2525 758 2532 1348 1909 2248 3361 337 3165 4771 2309 3739 5158 337 5504 3588

αἰγύπτιον ἐφυγε δὲ ᾧ μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ μαδιάμ οὗ ἐγέννησεν υἱούς
египтянина?” **29** Убежал же Моисей из-за слова этого и сделался странником в земле Мадиан, где родил двоих сыновей.
aamsn viaa3s c nnms p ddms ndms rddms c viad3s anmsn p ndfs tp adv viaa3s viip3s namp
124 5343 1161 3475 1722 3588 3056 5129 2532 1096 3941 1722 1093 3099 3757 1080 1417 5207

δύο καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ἑσσαράκοντα ὦφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ
30 А по исполнении сорока лет был явлен ему в пустыне на горе Синай ангел Господен в пламени
tn c vrapgnp ngnp tn viap3s rpdms p ddfs adfsn — dgns ngns tp nnms ngms p ndfs
1417 2532 4137 2094 5062 2094 3700 846 1722 3588 2048 — 3588 3735 4614 32 2962 1722 5395

20 ТК: αὐτοῦ, ΜΝ: ἐ. **21** ТК: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, Μ: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο, V: εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον. **22** ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης [εν]. **23** ТК: εν εργοις, Μ: εργοις, V: εργοις αυτου. **23** ΤΜΚ: τεσσαρακονταετης, V: τεσσαρακονταετης. **25** ΤΜΚ: αυτοις σωτηριαν, V: σωτηριαν αυτοις. **26** ΤΜΝ: τε, K: δε. **26** ΤΜΚ: συνηλασεν, V: συνηλλασεν. **26** ТК: υμεις ινα τι, V: ινα τι. **27** ΤΜΚ: ημας, V: ημων. **28** ΤΜΚ: χθες, V: εχθες. **29** ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. **30** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. **30** ΤΜΚ: κυριου, V: ἐ.

39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отрицали его и обратились сердцами своими к Египту,

40 сказав Аарону: “Сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли египетской, не знаем, что случилось”. [Исх. 32:1]

41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

[Исх. 32:2–6]

42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: “Дом Израилев! Приносили ли вы Мне закалывания и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?” [Ам. 5:25–27]

43 Вы приняли скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им, – и Я переселю вас далее Вавилона”.

44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному. [Исх. 25:9, 40]

45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. *Так было* до дней Давида. [Нав. 3:14–17]

έν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἐδέξατο ἡ λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι	на горе Синай и отцам нашим, который принял слова живые, [чтобы] передать нам. 39 Ему не хотели послушными
p ddns ndns tp c dgmp ngmp rpg-p rpnms viad3s namp vpraanp vnaa rpd-p rrdms xo viaa3p anmpn	1722 3588 3735 4614 2532 3588 3962 2257 3739 1209 3051 2198 1325 2254 3739 3756 2309 5255
γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἄλλ’ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς αἴγυπτον εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν	быть отцы наши, но оттолкнули <i>его</i> и повернулись сердцами своими в Египет, 40 сказав Аарону:
vnaa dnmp nnmp rpg-p c viad3p — c viap3p ddfp ndfp rpgmp p nafs vpraanp rrdms	1096 3588 3962 2257 235 683 — 2532 4762 3588 2588 846 1519 125 2036 3588 2
ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ ἡ μωσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ	“Сделай нам богов, которые будут идти перед нами, потому что <i>с</i> Моисеем этим, который вывел нас из земли Египта, не
vdaa2s rpd-p namp rpnmp vifd3p rpg-p dnms c — nnms rdnms rpnms viaa3s rpa-p p ngfs ngfs xo	4160 2254 2316 3739 4313 2257 3588 1063 — 3475 3778 3739 1806 2248 1537 1093 125 3756
οἶδαμεν τί ἡ γέγονεν αὐτῷ καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδῶλῳ καὶ εὐφραίνοντο	знаем, что случилось с ним”. 41 И сделали образ тельца в дни те, и принесли жертву идолу, и радовались
vixa1p rqnns vixa3s rpdms c viaa3p p ddfp ndfp rddfp c viaa3p nafs ddns ndns c viip3p	1492 5101 1096 846 2532 3447 1722 3588 2250 1565 2532 321 2378 3588 1497 2532 2165
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῦειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς	в делах рук своих. 42 Отвернулся же Бог и оставил их служить воинству небесному, как
p ddnp ndnp dgfp ngfp rpgmp viaa3s c dnms nnms c viaa3s rpaap vnra ddfs ndfs dgms ngms adv	1722 3588 2041 3588 5495 846 4762 1161 3588 2316 2532 3860 846 3000 3588 4756 3588 3772 2531
γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη ἑσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ	написано в свитке пророков: “ <i>Неужели</i> заколения и жертвы приносили вы Мне за сорок лет в пустыне,
vixp3s p ndfs dgmp ngmp xo namp c nafp viaa2p rpd-s — namp tn ↔ p ddfs adfsn	1125 1722 976 3588 4396 3361 4968 2532 2378 4374 3427 — 2094 5062 2094 1722 3588 2048
οἶκος Ἰσραὴλ καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ῥεμφάν τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε	дом Израиля? 43 Но вы взяли скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, образы, которые сделали вы,
nnms tp c viaa2p dafs nafs dgms tp c dnms nans dgms ngms rpg-p tp damp namp rrap viaa2p	3624 2474 2532 353 3588 4633 3588 3434 2532 3588 798 3588 2316 5216 4481 3588 5179 3739 4160
προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ μετοικίῳ ὑμᾶς ἐπέκεινα βαβυλῶνος ἢ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν	[чтобы] поклоняться им: и Я переселю вас дальше Вавилона”. 44 Скиния свидетельства была между отцами
vnra rpdmp c vifals rpa-p adv ngfs dnfs nnfs dgms ngms viix3s p ddmp ndmp	4352 846 2532 3351 5209 1900 897 3588 4633 3588 3142 2258 1722 3588 3962
ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλὼν τῷ ἡ μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακεῖ ἦν	нашими в пустыне, как предписал Говоривший Моисею: сделать ее по образцу, который он видел. 45 Ее
rpg-p p ddfs adfsn adv viam3s dnms vppanms ddms ndms vnaa rpaas p dams nams rrams viya3s rrafs	2257 1722 3588 2048 2531 1299 3588 2980 3588 3475 4160 846 2596 3588 5179 3739 3708 3739
καὶ εἰσῆγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν	также несли, приняв преемственно, отцы наши вместе с Иисусом <i>Навином</i> , во владениях народов, которые прогнал
c viaa3p vpadnmp dnmp nnmp rpg-p p ngms — p ddfs ndfs dgmp ngmp rrgnp viaa3s	2532 1521 1237 3588 3962 2257 3326 2424 — 1722 3588 2697 3588 1484 3739 1856

38 ТКВ: λογία, М: λογον. **39** ТМК: αλλ, В: αλλα. **39** ТК: ταῖς καρδίαις, М: τη καρδια, В: εν ταῖς καρδίαις. **40** ТМК: μωσης, В: μωυσης. **40** ТМК: γεγονεν, В: εγενετο. **42** ТМК: τεσσαρακοντα, В: τεσσερακοντα. **43** ТМК: ρεμφαν, В: ραιφαν. **44** Т: εν, КМВ: ε. **44** ТМК: μωση, В: μωυση.

ὁ	θεὸς	ἀπὸ	προσώπου	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἕως	τῶν	ἡμερῶν	Ἰακώβ	46	ὃς	εὗρε	χάριν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ				
Бог	от	лица			отцов	наших.	Так было	вплоть до	дней	Давида,		который	обрел	благодать	перед		Богом				
dnms	nnms	p	ngns		dgmp	ngmp	prg-p	—	c	dgfr	ngfr	tp	gnms	vaaa3s	nafs	adv	dgms	ngms			
3588	2316	575	4383		3588	3962	2257	—	2193	3588	2250	1138	3739	2147	5485	1799	3588	2316			
καὶ	ἠτήσατο	εὗρεῖν		οκλήνωμα	τῷ	Ἰακώβ	47	σολομών	δὲ	ᾠκοδόμησεν		αὐτῷ	οἶκον								
и	молил,	[чтобы]	найти	вместилище	Богу	Иакова.		Соломон	же	построил		Ему	дом.								
c	viam3s	vnaa		nans	ddms	ndms	tp	nnms	c	vaaa3s		rpdm	nams								
2532	154	2147		4638	3588	2316	2384	4672		1161	3618	846	3624								
48	ἀλλ’	οὐχ	ὁ	ὑψιστος	ἐν	χειροποιήτοις		ἡ	ναοῖς	κατοικεῖ	καθὼς	ὁ	προφήτης	λέγει	49	ὁ	οὐρανός	μοι	θρόνος		
Но				Всевышний	не	в	руками	сделанных	храмах	обитаєт,	как	пророк	говорит:			“Небо	—	Мне	престол,		
c	xo	dnms	anmsn	↔	p	admpn	ndmp	vira3s	adv	dnms	nnms	vira3s	dnms	nnms	rpds	nnms					
235	3756	3588	5310		3756	1722	5499	3485	2730	2531	3588	4396	3004	3588	3772	3427	2362				
ἡ	δὲ	γῆ		ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	μου	ποιῶν	οἶκον	οικοδομήσετέ	μοι	λέγει	κύριος	ἡ	τίς	τόπος	τῆς	καταπαύσεως			
сама	же	земля	—	подножие		ног	Моих.	Какой	дом	построите	вы	Мне,	—	говорит	Господь,	—	или	какое	место	для	покоя
dnfs	c	nnfs	nans	dgmp	ngmp	prg-s	rqams	nams	vifa2p	rpds	vira3s	nnms	xo	rqnm	nnms	—	dgfs	ngfs			
3588	1161	1093	5286	3588	4228	3450	4169	3624	3618	3427	3004	2962	2228	5101	5117	—	3588	2663			
μου	οὐχὶ	ἡ	χείρ	μου	ἐποίησε	ταῦτα	πάντα														
Моего?	50	Не	рука	ли	Моя	сотворила	это	все?”													
prg-s	xo	dnfs	nnfs	↔	prg-s	vaaa3s	rdanp	aanpn													
3450		3780	3588	5495	3780	3450	4160	5023	3956												
51	σκληροτράχηλοι	καὶ	ἀπερίμητοι	τῇ	καρδίᾳ	καὶ	τοῖς	ὠσίν	ὑμεῖς	ἀεὶ	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀγίῳ	ἀντιπύπτετε	ὡς	οἱ				
Упрямые	и	необрезанные	сердцем	и	ушами!	Вы	непрестанно	Духу	Святому	противитесь:	как										
avmpn	c	avmpn	ddfs	ndfs	c	ddnp	ndnp	prn-p	adv	ddns	ndns	ddns	adnsn	vira2p	adv	dnmp					
4644		2532	564	3588	2588	2532	3588	3775	5210	104	3588	4151	3588	40	496	5613	3588				
πατέρες	ὑμῶν	καὶ	ὑμεῖς	τίνα	τῶν	προφητῶν	οὐκ	ἐδίωξαν	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	καὶ	ἀπέκτειναν	τοὺς	προκαταγγεῖλαντας	περὶ					
отцы	ваши,	так	и	вы.	Какого	[из]	пророков	не	гнали	отцы	ваши,	и	не	убили	предвозвещавших	о					
nnmp	prg-p	c	prn-p	rqams	dgmp	ngmp	xo	vaaa3p	dnmp	nnmp	prg-p	c	↔	vaaa3p	damp	vraaamp	p				
3962	5216	2532	5210	5101	3588	4396	3756	1377	3588	3962	5216	2532	3756	615	3588	4293	4012				
τῆς	ἐλεύσεως	τοῦ	δικαίου	οὗ	νῦν	ὑμεῖς	προδόται	καὶ	φονεῖς	ἡ	γεγέννησθε	53	οἵτινες	ἐλάβετε	τὸν	νόμον					
пришествии	Праведника,	Которого	сейчас	вы	предателями	и	убийцами	сделались;					вы,	которые	получили	закон					
dgfs	ngfs	dgms	agmsn	rrgms	adv	prn-p	nnmp	c	nnmp	vixp2p	↔	gnmp	vaaa2p	dams	nams						
3588	1660	3588	1342	3739	3568	5210	4273	2532	5406	1096	2983	3748	2983	3588	3551						
εἰς	διαταγὰς	ἀγγέλων	καὶ	οὐκ	ἐφυλάξατε																
при	соглашении	ангелов,	и	не	сохранили?”																
p	nafr	ngmp	c	xo	vaaa2p																
1519	1296	32		2532	3756	5442															
54	ἀκούοντες	δὲ	ταῦτα	διεπρίοντο	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	καὶ	ἔβρυχον	τοὺς	ὀδόντας	ἐπ’	αὐτόν	55	ὑπάρχων	δὲ					
Слушая	же	это,	они	разрывались	в	гневе	сердцами	своими	и	скрежетали	зубами	на	него.		Будучи	же					
vrranmp	c	rdanp	vii3p	ddfr	ndfr	prgfr	c	vaaa3p	damp	namp	p	grams	vrranms	c							
191		1161	5023	3588	2588	846	2532	1031	3588	3599	1909	846	5225	1161							

46 Этот обрел благодать пред Богом и молил, *чтобы* найти жилище Богу Иакова. [2Пар. 7:1-16; 1Пар. 17:1-14]

47 Соломон же построил Ему дом. [3Цар. 6:1-38; 2Пар. 3:1-17]

48 Но Всевышний не в рукотворных храмах живет, как говорит пророк:

49 “Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, - говорит Господь, - или какое место для покоя Моего? [Ис. 66:1-2]

50 Не Моя ли рука сотворила все это?”

51 Жестоковыйные! Люди с необрезанным сердцем и ушами! Вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. [Ис. 63:10]

52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделали ныне вы,

53 вы, которые приняли закон при служении ангелов и не сохранили».

54 Слушая это, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

45 T MTC: δαβιδ, V: δαυιδ. 46 T MTC: θεω, V: οικω. 47 T MTC: ωκοδομησεν, V: οικοδομησεν. 48 T MTC: ναοις, V: ἱε. 51 T MTC: τη καρδια, V: καρδιας. 52 T MTC: γεγεννησθε, V: εγενεσθε.

56 и сказал: «Вот, я вижу небеса открытые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога».	πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ	исполнен Духа Святого, устремив взор на небо, он увидел славу Бога и Иисуса, стоящего с правой [стороны]	anmsn ngns agnsn vpaanms p dams nams viaa3s nafs ngms c nams vpxaams p agmpn dgms	4134 4151 40 816 1519 3588 3772 1492 1391 2316 2532 2424 2476 1537 1188 3588
57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,	θεοῦ 56 καὶ εἶπεν ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἡνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα	Бога, и сказал: «Вот, я созерцаю Небеса открывшиеся и Сына Человеческого с правой [стороны] стоящего	ngms c viaa3s vdaa2s vipa1s damp nam p vpxramp c dams nams dgms ngms p agmpn vpxaams	2316 2532 2036 2400 2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588 444 1537 1188 2476
58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши по имени Савл;	τοῦ θεοῦ 57 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὄτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν	[от] Бога». Закричав же голосом громким, они затыкали уши свои и стремительно ринулись все вместе на него,	dgms ngms vpaanmp c ndfs adfsn viaa3p danp nam prgmp c viaa3p adv p grams	3588 2316 2896 1161 5456 3173 4912 3588 3775 846 2532 3729 3661 1909 846
59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: «Господи Иисусе! Прими дух мой».	58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια ἡ αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου	и, выгнав за город, стали побивать камнями. А свидетели сложили одежды свои у ног юноши,	c vpaanmp adv dgfs ngfs viaa3p c dnmp nmmp viam3p danp nam prgmp p damp nam ngms	2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532 3588 3144 659 3588 2440 846 3844 3588 4228 3494
60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: «Господь! Не вмени им греха этого». И, сказав это, почил.	καλουμένου σαύλου 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα κύριε ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου	называемого Савлом. И побивали камнями Стефана, взывающего и говорящего: «Господь Иисус! Прими дух мой».	vpprgms ngms c viaa3p dams nams vppmams c vppaams nvms nvms vdad2s dans nans prg-s	2564 4569 2532 3036 3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 3450
8 Савл же одобрял убийство его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.	60 θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ κύριε μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην καὶ τοῦτο εἰπὼν	Преклонив же колени, он завопил голосом громким: «Господь! Не вмени им греха этого». И это сказав,	vpaanms c danp nam viaa3s ndfs adfsn nvms nvms rpdmp dafs nafs rdafs c rdans vpaanms	5087 1161 3588 1119 2896 5456 3173 2962 3361 2476 846 3588 266 5026 2532 5124 2036
2 Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали великий плач по нем.	ἐκοιμήθη 2 умер.	умер.	viap3s	2837
3 А Савл терзал церковь, входя в дома; и, влача мужчин и женщин, отдавал в темницу. [Деян. 22:4–5; 26:9–11]	8 σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν	Савл же был наслаждающийся убиением его. Произошло же в тот день гонение великое на собрание	nmms c viix3s vppanms ddfs ndfs rpgms viad3s c p rddfs ddfs ndfs nmms anmsn p dafs nafs	4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722 1565 3588 2250 1375 3173 1909 3588 1577
	τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες τ' ἐ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας πλήν τῶν ἀποστόλων συνεκόμισαν	в Иерусалиме. Все же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии, кроме апостолов. Похоронили	dafs p ndnp anmpn xo viap3p p dafp nafp dgfs ngfs c ngfs adv dgmp ngmp viaa3p	3588 1722 2414 3956 5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540 4133 3588 652 4792
	δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἑποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ 3 σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ	же Стефана мужчины набожные и совершили горестный плач великий о нем. Савл же терзал собрание, по	c dams nams nmmp anmpn c viam3p nams aamsn p rpdms nmms c viin3s dafs nafs p	1161 3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173 1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596

56 T^{МК}: ανεωγμενους, V: διανοιγμενους. **58** T^{ΚV}: αυτων, M: ~~ε~~. **60** T^{МК}: την αμαρτιαν ταυτην, V: ταυτην την αμαρτιαν. **8:1** T^Κ: τε, M^V: δε. **2** T^{МК}: εποιησαντο, V: εποιησαν.

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
 домам ходя, и влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму. **4** Сами же рассеявшиеся ходили [повсюду],
 damp namr vppnnms — vppanms xo namr c nafs viaa3s p nafs dnmp xo c vrapnmp viaa3s
 3588 3624 1531 — 4951 5037 435 2532 1135 3860 1519 5438 3588 3303 3767 1289 1330

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον
 благовествуя слово.
 vppmnmpr dams nams
 2097 3588 3056

4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

5 Так, Филипп пришел в город самарийский и проповедовал им Христа.

6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие парализованные и хромы исцелялись.

8 И была радость великая в том городе.

9 Находился же в городе некий муж по имени Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ самарийский, выдавая себя за кого-то великого.

10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: «Этот - великая сила Божия».

11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

12 Но когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины, и женщины.

13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

5 φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν χριστὸν **6** προσεῖχόν τε οἱ ὄχλοι
 Филипп же, сойдя в город Самарии, возвещал им Христа. **6** Внимательны были к тому же люди ко
 nnms c vpaanms p nafs dgfs ngfs viaa3s rpdmp dams nams viaa3p xo dnmp nnmp
 5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588 5547 4337 5037 3588 3793 4337

τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει
 всему произносимому через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании знамений, которые он творил.
 ddnp vpprdnp p dgms ngms adv p ddms vnpa rpnmp c vnpa danp nanp rnanp viaa3s
 3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991 3588 4592 3739 4160

7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα μεγάλη φωνῇ ἐξήρχετο πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
 Из многих ведь, имеющих духов нечистых, крича громким голосом, выходили они; многие же, парализованные и
 agmpn c dgmp vppagmp nanp aanpn vppanmp adfsn ndfs viin3s anmpn c vxrpnmp c
 1831 4183 1063 3588 2192 4151 169 994 3173 5456 1831 4183 1161 3886 2532

χῶλοι ἐθεραπεύθησαν **8** καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ **9** ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι σίμων προὔπῃρχεν
 хромы, были исцелены. **8** И была радость великая в городе том. **9** Мужчина же некоторый, именем Симон, до этого был
 anmpn viap3p c viad3s nnfs anfsn p ddfs nnfs rddfs nnms c rinms ndns nnms viaa3s
 5560 2323 2532 1096 5479 3173 1722 3588 4172 1565 435 1161 5100 3686 4613 4391

ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν **10** ὃ προσεῖχον
 в городе, используя магию и изумляя народ Самарии, называя каким-то себя великим. **10** Ему внимали
 p ddfs ndfs vppanms c vppanms dans nans dgfs ngfs vppanms vnpx riams rxams aamsn rrdms viaa3p
 1722 3588 4172 3096 2532 1839 3588 1484 3588 4540 3004 1511 5100 1438 3173 3739 4337

πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
 все, от малого до большого, говоря: «Этот есть сила Бога великая». **11** Внимали же ему, потому что
 anmpn p agmsn c agmsn vppanmp rdms nnfs dnfs anfsn dgms ngms dnfs anfsn viia3p c rpdms p dans
 3956 575 3398 2193 3173 3004 3778 2076 3588 1411 3588 2316 3588 3173 4337 1161 846 1223 3588

ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέσαι αὐτοὺς **12** ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ
 достаточное время колдовством он изумлял их. **12** Когда же поверили Филиппу, благовествующему относительно
 admsn ndms ddfp ndfp vnxa rpnmp adv c viaa3p ddms ndms vppmdms danp p
 2425 5550 3588 3095 1839 846 3753 1161 4100 3588 5376 2097 3588 4012

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες **13** ὁ δὲ σίμων
 Царства Бога, и имени Иисуса Христа, были погружены мужчины, а также и женщины. **13** Сам же Симон,
 dgfs ngfs dgms ngms c dgms ngms dgms ngms ngms viip3p nnmp xo c nnfp dnms c nnms
 3588 932 3588 2316 2532 3588 3686 3588 2424 5547 907 435 5037 2532 1135 3588 1161 4613

5 ΤΜΚ: πολιν, V: [την] πολιν. **6** ΤΜΚ: τε, V: δε. **7** ΤΜΚ: πολλων, V: πολλοι. **7** ΤΚ: μεγαλη φωνη εξηρχετο, M: φωνη μεγαλη εξηρχετο, V: φωνη μεγαλη εξηρχοντο.

8 ΤΜΚ: και εγενετο χαρα μεγαλη, V: εγενετο δε πολλη χαρα. **9** ΤΜΚ: εξιστων, V: εξιστανων. **10** ΤΚV: παντες, M: ε. **10** ΤΜΚ: μεγαλη, V: καλουμενη μεγαλη. **12** ΤΜΚ: τα, V: ε. **12** ΤΚ: του, MN: ε.

14 Находившиеся в Иерусалиме апостолы, услышав, что самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,	καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ φιλίπῳ θεωρῶν τε ἰσημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ¹	и этот уверовал и погружен был, не отходя от Филиппа. Наблюдая же знамения и чудеса огромные, совершающиеся,
15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого.	ἐξίστατο ὁ ἀκούσας. 14 ὁ ἀκούσας δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς	он изумлялся. 14 Услышавшие же бывшие в Иерусалиме апостолы, что приняла Самария слово Божье, послали к
16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.	αὐτοὺς τὸν ¹ πέτρον καὶ ἰωάννην 15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον 16 οὕτω ¹ γὰρ	ним Петра и Иоанна. 15 Они, придя, помолились о них, чтобы те приняли Духа Святого. 16 Еще ведь не
17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.	ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιτεπωκός μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ¹ ἰησοῦ τότε	было ни на одном из них <i>Духа</i> , сошедшего, только лишь погружены они были во имя Господа Иисуса. 17 Тогда
18 Симон же, увидев, что через возложение рук апостольских дается ДухСвятой, принес им деньги,	ἔπετιθουν ¹ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον 18 θεασάμενος ¹ δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν	возложили руки на них, и они приняли Духа Святого. 18 Увидевший же Симон, что через возложение
19 говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого».	χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ¹ προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα 19 λέγων δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα	рук апостолов дается Дух Святой, принес им деньги, говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы,
20 Но Петр сказал ему: «Серебро твое да будет в погибель тебе, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.	ῥ ¹ ἂν ¹ ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον 20 πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ	на кого бы ни возложил я руки, тот получал бы Духа Святого». 20 Петр же сказал ему: «Серебро твое вместе с тобой
21 Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом.	εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτῶσαι 21 οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κληρὸς	— в погибель, потому что дар Бога ты подумал с помощью денег приобрести. 21 Нет тебе части, ни жребия
22 Итак, покайся в этом грехе твоём и молись Богу; может быть, простится тебе помысел сердца твоего;	ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἔνῳπιον ¹ τοῦ θεοῦ 22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου	в слове этом, потому что сердце твое не право перед Богом. 22 Покайся же в пагубности твоей
23 ибо вижу тебя, исполненного горькой желчи и в узах неправды».	ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ ¹ εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον	этой и моли Бога, быть может, будет прощен тебе замысел сердца твоего. 23 В желчи горькой и узах

13 ΤΥ: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, ΚΜ: δυναμεις και σημεια γινομενα. **14** ΤΜΚ: τον, V: ἐ. **16** ΤΜΚ: ουτω, V: ουδετω. **16** ΤΚV: κυριου, Μ: χριστου. **17** ΤΜΚ: επετιθουν, V: επετιθεσαν. **18** ΤΜΚ: θεασαμενος, V: ιδων. **18** ΤΜΚ: το αγιον, V: ἐ. **19** Τ: αν, ΚΜV: εαν. **21** ΤΜΚ: ενωπιον, V: εναντι. **22** ΤΜΚ: θεου, V: κυριου.

ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα
 неправедности вижу я тебя находящимся.
 ngfs vira1s gra-s vprxams
 93 3708 4571 5607

μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε
 не обрушилось на меня то, что вы сказали.
 annsn vsaa3s p gra-s rgnp vixa2p
 3367 1904 1909 1691 3739 2046

25 οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἤπεστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ ἧ πολλὰς τε κώμας
 Они же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, во многих селениях
 dnmp xo c vpadnmp c vpaanmp dams nams dgms ngms viaa3p p tp — aafpn xo nafp
 3588 3303 3767 1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419 — 4183 5037 2968

τῶν ἑσμερειῶν εὐηγγελίσαντο ἧ
 самарян благовествовали.
 dgmp ngmp viam3p
 3588 4541 2097

26 ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς φιλιππον λέγων ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
 Ангел же Господен сказал Филиппу, говоря: «Встань и отправляйся на юг, на дорогу,
 nnms c ngms viaa3s p nams vpranms vdaa2s c vdpn2s p nafs p dafs nafs dafs
 32 1161 2962 2980 4314 5376 3004 450 2532 4198 2596 3314 1909 3588 3598 3588

καταβαίνουσιν ἀπὸ ἱερουσαλήμ εἰς γάζαν αὕτη ἐστὶν ἔρημος καὶ ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ αἰθίοψ
 спускающуюся из Иерусалима в Газу, на ту, которая безлюдна». 27 И, встав, он пошел. И вот мужчина, Ефиоплянин,
 vppaafs p tp p nafs — rdns vix3s anfsn c vpaanms viao3s c vdaa2s nnms nnms
 2597 575 2419 1519 1048 — 3778 2076 2048 2532 450 4198 2532 2400 435 128

εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης ἧ τῆς βασιλίσσης αἰθιόπων ὅς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς ὅς ἐληλύθει
 евнух придворный Кандакии, царицы Ефиопов, который был над всеми сокровищами ее, который пришел
 nnms nnms ngfs dgfs ngfs ngmp rnmms viix3s p agfsn dgfs ngfs rpgfs rnmms viya3s
 2135 1413 2582 3588 938 128 3739 2258 1909 3956 3588 1047 846 3739 2064

προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλήμ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ ἧ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
 для поклонения в Иерусалим, 28 был возвращающимся и восседающим на колеснице своей. К тому же он читал
 vpfanms p tp viix3s xo vpranms c vprnnms p dgns ngns rpgms c viaa3s dams
 4352 1519 2419 2258 5037 5290 2532 2521 1909 3588 716 846 2532 314 3588

προφήτην ἧσαϊαν εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλίπῳ πρόσεθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τοῦτο 30 προσδραμὼν δὲ ὁ
 пророка Исаию. 29 Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и присоединись к колеснице этой». Подбежав же,
 nams nams viaa3s c dnns nnms ddms ndms vdaa2s c vdpn2s ddms ndms rddns vpaanms c dnms
 4396 2268 2036 1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532 2853 3588 716 5129 4370 1161 3588

φιλιππος ἧκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος ἧ τὸν προφήτην ἧσαϊαν καὶ εἶπεν ἄρά γε γινώσκεις ἧ ἀναγινώσκεις
 Филипп услышал его, читающего пророка Исаию, и сказал: «Неужели действительно ты понимаешь, что читаешь?»
 nnms viaa3s rpgms vpragms dams nams nams c viaa3s xo xo vipa2s rranp vipa2s
 5376 191 846 314 3588 4396 2268 2532 2036 687 1065 1097 3739 314

24 Симон же сказал в ответ: «Помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами».

25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, пошли обратно в Иерусалим и во многих селениях самарийских возвещали благовестие.

26 А Филиппу ангел Господен сказал: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста».

27 Он встал и пошел. И вот, один эфиоп, евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

28 возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.

29 Дух сказал Филиппу: «Подойди и пристань к этой колеснице».

30 Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: «Разумеешь ли, что читаешь?»

25 T MLC: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, V: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα. 25 T MLC: σαμαρειτων ευηγγελισαντο, V: σαμαριτων ευηγγελιζοντο. 27 T MLC: της, V: ἧ. 28 T MN: και, K: ἧ. 30 T MLC: τον προφητην ησαιαν, V: ησαιαν τον προφητην.

31 Он сказал: «Как могу ра- зуместь, если кто не наставит меня?» - и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.	31 ὁ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μὴ τις Он же сказал: «Как же я могу, если ни- кто не наставил меня?» Попросил он тогда Филиппа, взо́йдя, сесть возле меня?» - и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.	dnms c viaa3s adv c xo vorp1s qo xo rinms vsaa3s gra-s viaa3s xo dams nams vpaams vnaa p 3588 1161 2036 4459 1063 302 1410 1437 3361 5100 3361 3594 3165 3870 5037 3588 5376 305 2523 4862
32 А место из Писания, которое он читал, было это: «Как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его без- гласен, так Он не отверзает уст Своих. [Ис. 53:7-8]	32 αὐτῷ ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἣν αὕτη ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη καὶ ὡς ἄμνός него. Само же место из Писания, которое он читал, было такое: «Как овца, на убиение был Он веден, и как ягненок, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. [Ис. 53:7-8]	gpdms dnfs c nmfs dgfs ngfs rrafs via3s viix3s rdns adv nmms p nafs viap3s c adv nmms 846 3588 1161 4042 3588 1124 3739 314 2258 3778 5613 4263 1909 4967 71 2532 5613 286
33 В уничижении Его суд Его со- вершился. Но род Его кто разъ- яснит? Ибо забирается от земли жизнь Его».	ἐναντίον τοῦ ῥκειροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ перед стригущим Он безгласен: так Он не открывает уст Своих. В уничижении Его суд Его со- вершился. Но род Его кто разъяснит? Ибо забирается от земли жизнь Его».	adv dgms vppagms grams anmsn adv xo viap3s dans nans rpgms p ddfs ndfs rpgms dnfs nmfs rpgms 1726 3588 2751 846 880 3779 455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846 3588 2920 846
34 Евнух же сказал Филиппу: «Прошу тебя сказать, о ком это пророк говорит? О себе ли или о ком другом?»	ἦρθη τὴν ῥδὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ состоялся. Само же родство Его кто объяснит? Потому что будет забрана от земли жизнь Его». Ответив же, евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк говорит это? Относительно себя или относительно кого другого?»	viap3s dafs c nafs rpgms rqnms vifd3s c vipp3s p dgfs ngfs dnfs nmfs rpgms vpaonms c dnms 142 3588 1161 1074 846 5101 1334 3754 142 575 3588 1093 3588 2222 846 611 1161 3588
35 Филипп отверз уста свои и, начав от этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.	εὐνοῦχος τῷ φιλιππῷ εἶπε δέομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк говорит это? Относительно себя или относительно кого другого?»	nmms ddms ndms viaa3s vipn1s rpg-s p rpgms dnms nmms viap3s rdans p rxgms xo p 2135 3588 5376 2036 1189 4675 4012 5101 3588 4396 3004 5124 4012 1438 2228 4012
36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух ска- зал: «Вот вода. Что препятствует мне креститься?»	ἐτέρου τινός ἀνοίξας δὲ ὁ φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ другого кого-то? Открыв же уста свои, и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал ему о другом.	agmsn rigms vpaonms c dnms nmms dnms nans rpgms c vpaonms p dgfs ngfs rdgfs viam3s rpdms 2087 5100 455 1161 3588 5376 3588 4750 846 2532 756 575 3588 1124 5026 5376 2097 846
37 Филипп же сказал ему: «Если веруешь от всего сердца, мож- но». Он сказал в ответ: «Верую, что Иисус Христос - Сын Бо- жий».	τὸν ἰησοῦν ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί Иисуса. Когда же продвигались они в пути, они подѣхали к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что мне креститься?»	dams nams adv c viin3p p dafs nafs viaa3p p rians nans c vipx3s dnms nmms vdaa2s nmms rqnms 3588 2424 5613 1161 4198 2596 3588 3598 2064 1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101
38 И приказал остановить ко- лесницу, и сошли оба в воду, Фи- липп и евнух; и крестил его.	κωλύει με βαπτισθῆναι πρὸς τὸν ἰησοῦν χριστόν καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν препятствует мне быть погруженным? Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего сердца, позволительно». Отвечая евнух Филиппу, он приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.	viaa3s rpa-s vnar viaa3s c dnms nmms qo viap2s p agfsn dgfs ngfs vipq3s vpaonms 2967 3165 907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588 2588 1832 611
39 Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил ангел Господ- ен, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.	δὲ εἶπε πιστεῶ τον υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τον ἰησοῦν χριστόν καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν же, он сказал: «Верую, что Сын Бога есть Иисус Христос». И он приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду: и Филипп, и евнух; и Филипп погрузил его. Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил ангел Господен, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.	anmpn p dnms nans dnms xo nmms c dnms nmms c — viaa3s grams adv dnms nmms viin3s c dafs nafs rpgms vppanms nmms c 297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 — 907 846 3753 1161 305 1537 3588 5204 4151
40 А Филипп оказался в Азо- те и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.	κυρίου ἤρπασε τον φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων Господа восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух; продолжил ведь путь свой, радуясь. Филипп же продолжал путь, радуясь.	ngms viaa3s dams nams c xo viaa3s grams adv dnms nmms viin3s c dafs nafs rpgms vppanms nmms c 2962 726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 4198 1063 3588 3598 846 5463 5376 1161

31 TMK: οδηγηση, V: οδηγησει. **32** TMK: κειροντος, V: κειραντος. **33** TMK: δε, V: ε. **37** TK: ειπεν ... χριστον, MN: ε.

εὐρέθη εἰς ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθεῖν αὐτὸν εἰς καισάρειαν
оказался в Азоте, и, проходя, благовествовал городам всем, вплоть до пришествия своего в Кесарию.

viap3s p nafs c vppnms viim3s dafp nafp aafpn c dgms vnaa grams p nafs
2147 1519 108 2532 1330 2097 3588 4172 3956 2193 3588 2064 846 1519 2542

9 ὁ δὲ σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
Сам же Савл, еще дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к первосвященнику,

dnms c nnms adv vppanms ngfs c ngms p damp namr dgms ngms vpaanms ddms ndms
3588 1161 4569 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588 2962 4334 3588 749

2 ῥητήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς ὅπως ἂν τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας
выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если кого-то найдет на пути учения этого находящиеся,

viam3s p rpgms nafp p nafs p dafp nafp adv qo riamp vsaa3s — dgfs ngfs — vppxamp
154 3844 846 1992 1519 1154 4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 — 3588 3598 — 5607

ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς ἱερουσαλὴμ **3** ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν
мужчин и женщин связанных приводить ему в Иерусалим. Во время же шествия случилось ему приблизиться к

namr xo c nafp vpxramp vsaa3s p tp p — c ddms vmpn viad3s grams vnra
435 5037 2532 1135 1210 71 1519 2419 1722 — 1161 3588 4198 1096 846 1448

τῇ δαμασκῷ καὶ ἐξαίφνης ἡ περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ περὶ αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν
Дамаску, и внезапно засиял вокруг него свет с неба. И, упав на землю, он услышал голос, говорящий

ddfs ndfs c adv viaa3s grams nnns p dgms ngms c vpaanms p dafs nafs viaa3s nafs vppaafs
3588 1154 2532 1810 4015 846 5457 575 3588 3772 2532 4098 1909 3588 1093 191 5456 3004

αὐτῷ σαοὺλ σαοὺλ τί με διώκεις **5** εἶπε δὲ τίς εἰ κύριε ὁ δὲ ὁ κύριος εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν
ему: «Савл, Савл! Почему ты Меня гонишь?» Он сказал же: «Кто Ты, Господи?» Сам же Господь сказал: «Я есть Иисус, Которого

rpdm3s tp tr qans rpa-s vipa2s viaa3s c rpnms vipx2s nvms dnms c nnms viaa3s rpn-s vipx1s nnms grams
846 4549 4549 5101 1377 3165 1377 2036 1161 5101 1488 2962 3588 1161 2962 2036 1473 1510 2424 3739

σύ διώκεις ὁ σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν **6** τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε κύριε τί με θέλεις
ты гонишь. Тяжело тебе о заостренные пруты ударяться. Трепеща же и ужасаясь, он сказал: «Господь! Что мне повелишь Ты

rp-s vipa2s annsn rpd-s p nanp vnra vppanms xo c vppanms viaa3s nvms rans gra-s vipa2s
4771 1377 4642 4671 4314 2759 2979 5141 5037 2532 2284 2036 2962 5101 3165 2309

ποιῆσαι καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν ἡ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὅτι σε δεῖ ποιεῖν **7** οἱ δὲ
сделать?» А Господь ему: «Встань и пойдй в город, и сказано будет тебе, что тебе должно делать». Сами же

vnaa c dnms nnms p grams vdaa2s c vdaa2s p dafs nafs c vipr3s rpd-s rans gra-s vipr3s vnra dnmp c
4160 2532 3588 2962 4314 846 450 2532 1525 1519 3588 4172 2532 2980 4671 5101 4571 1163 4160 3588 1161

ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσιτήκεισαν ἔννεοι ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες **8** ἡγέρθη δὲ
мужчины, путешествующие с ним, стояли пораженные, слыша голос, никого же не видя. Был поднят же

nnmp dnmp vppanmp rpdms viya3p anmpn vppanmp xo dgfs ngfs aamsn c vppanmp viap3s c
435 3588 4922 846 2476 1769 191 3303 3588 5456 3367 1161 3367 2334 1453 1161

ὁ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ἠνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἐβλεπε χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς δαμασκὸν
Савл с земли, открытыми же глазами своими никого не видел. За руку поведя его, привели в Дамаск.

dnms nnms p dgfs ngfs vpxrgmp c dgmp ngmp rpgms aamsn viaa3s vppanmp c grams viaa3p p nafs
3588 4569 575 3588 1093 455 1161 3588 3788 846 3762 991 5496 1161 846 1521 1519 1154

9 савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

2 и выпросил у него письма в Дамаск, к синагогам, чтобы, кого найдет следующим этому учению, – и мужчин, и женщин, – связав, приводить в Иерусалим.

3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. [Деян. 22:6-16; 26:12-18]

4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?»

5 Он сказал: «Кто Ты, Господи?» Господь же сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна».

6 Он в трепете и ужасе сказал: «Господь! Что повелишь мне делать?» И Господь сказал ему: «Встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать».

7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

9:3 ТК: και εξαφνης, V: εξαφνης τε. **3** ТК: περιηστραψεν αυτον, V: αυτον περιηστραψεν. **3** ТК: απο, V: εκ. **5** ТК: κυριος ειπεν, V: ε. **5** ТК: σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, M: ε. **6** ТК: τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον, M: αλλα. **6** ТК: τι, V: ο τι. **7** ТК: εννεοι, M: ενεοι. **8** ТК: ο, V: ε. **8** ТК: δε, M: τε. **8** ТК: ουδενα, V: ουδεν.

9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

10 В Дамаске был один ученик по имени Анания; и Господь в видении сказал ему: «Анания!» Он сказал: «Я, Господи».

11 Господь же *сказал* ему: «Встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме тарсянина по имени Савл. Он теперь молится

12 и видел в видении мужа по имени Анания, пришедшего к нему и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

13 Анания отвечал: «Господь! Я слышал от многих об этом человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое».

15 Но Господь сказал ему: «Иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми.

16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое».

17 Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа».

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν
И был он дня три не видящим, и не ел, и не пил.
с viix3s c nafs nafs хо vrranms с хо viaa3s с viaa3s
2532 2258 2250 5140 3361 991 2532 3756 5315 3761 4095

10 ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν δαμασκῷ ὀνόματι ἀνανίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι ἄνανία ὁ δὲ
Был же некий ученик в Дамаске, именем Анания. И сказал ему Господь в видении: «Анания!» Он же
viix3s c rinms nnms p ndfs ndns nnms с viaa3s p grams dnms nnms p ndns nvms dnms с
2258 1161 5100 3101 1722 1154 3686 367 2532 2036 4314 846 3588 2962 1722 3705 367 3588 1161

εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ κύριε **11** ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθείαν καὶ ζήτησον
сказал: «Вот я, Господь». А Господь ему: «Встав, пойди на улицу, называемую Прямая, и найди
viaa3s vdaa2s rpn-s nvms dnms с nnms p grams vrranms vdao2s p dafs nafs dafs vpppafs aafsn с vdaa2s
2036 2400 1473 2962 3588 1161 2962 4314 846 450 4198 1909 3588 4505 3588 2564 2117 2532 2212

ἐν οἰκίᾳ ἰούδα σαῦλον ὀνόματι тарсеά ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται **12** καὶ εἶδεν ἔν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι ἀνανίαν
в доме Иуды, Савлом называемого, Тарсянина; вот, ведь он молится». А Савл увидел в видении мужчину, именем Анания,
p ndfs ngms nams ndns nams vdaa2s с vipn3s с — viaa3s p ndns nams ndns nams
1722 3614 2455 4569 3686 5018 2400 1063 4336 2532 — 1492 1722 3705 435 3686 367

εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ἡ χεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ **13** ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἀνανίας κύριε ἄκῃκοα ἀπὸ
вошедшего и возложившего на него руку, чтобы он вновь обрел зрение. Ответил же Анания: «Господь! Я слышал от
vraaams с vraaams rpdms nafs adv vsaa3s viad3s с dnms nnms nvms vixals p
1525 2532 2007 846 5495 3704 308 611 1161 3588 367 2962 191 575

πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρός τούτου ὅσα κακὰ ἔποίησε τοῖς ἀγίοις σου ἐν ἱερουσαλὴμ **14** καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν
многих относительно мужчины этого, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме; и здесь имеет он власть
agmpn p dgms ngms rdgms rcanp aanpn viaa3s ddmp admpn rpg-s p tp с adv vipa3s nafs
4183 4012 3588 435 5127 3745 2556 4160 3588 40 4675 1722 2419 2532 5602 2192 1849

παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου **15** εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος πορεύου
от первосвященников связывать всех, призывающих имя Твое». Сказал же ему Господь: «Иди,
p dgmp ngmp vnaa aampn damp vrrpamp dans nans rpg-s viaa3s с p grams dnms nnms vdpn2s
3844 3588 749 1210 3956 3588 1941 3588 3686 4675 2036 1161 4314 846 3588 2962 4198

ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶ οὗτος τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν
потому что сосуд избранный [для] Меня есть он, [чтобы] нести имя Мое перед язычниками и царями, и сыновьями
с nnms ngfs rpd-s vipx3s rdms dgms vnaa dans nans rpg-s adv ngpn с ngmp — ngmp
3754 4632 1589 3427 2076 3778 3588 941 3588 3686 3450 1799 1484 2532 935 — 5207

τε ἰσραὴλ **16** ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν **17** ἀπῆλθε δὲ ἀνανίας καὶ
Израиля. Я ведь покажу ему, сколько должен он ради имени Моего пострадать». Пошел же Анания и
хо tp rpn-s с vifals rpdms rcanp vipq3s grams p dgms ngms rpg-s vnaa с nnms с
5037 2474 1473 1063 5263 846 3745 1163 846 5228 3588 3686 3450 3958 565 1161 367 2532

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε σαοὺλ ἀδελφέ ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με ἰησοῦς ὁ ὀφθεις
вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: «Савл, брат! Господь послал меня, Иисус, явившийся
viaa3s p dafs nafs с vrranms p grams dafp nafs viaa3s tp nvms dnms nnms vixa3s rpa-s nnms dnms vrranms
1525 1519 3588 3614 2532 2007 1909 846 3588 5495 2036 4549 80 3588 2962 649 3165 2424 3588 3700

10 TMK: ο κυριος εν οραματι, V: εν οραματι ο κυριος. **12** TMK: εν οραματι ανδρα, V: ανδρα [εν οραματι]. **12** TMK: ονοματι ανανιαν, V: ανανιαν ονοματι. **12** TMK: χειρα, V: [tas] χειρας. **13** TK: ο, MN: ε. **13** TMK: εποιησεν τοις αγιοις σου, V: τοις αγιοις σου εποιησεν. **15** TMK: μοι εστιν, V: εστι μοι. **15** TMK: και, V: τε και. **17** TKV: ιησους, M: ε.

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου ὅπως ἀναβλέψης	καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου	καὶ εὐθέως ἱπέπεσον
тебе на дороге, которой ты шел, чтобы ты вновь обрел зрение и исполнился Духа Святого». 18	И тотчас отпала	
rpд-s p ddfs ndfs rrdfs viin2s adv vsaa2s c vsap2s ngns agnsn c adv viaa3p	2532 4130 4151 40 2532 2112 634	
4671 1722 3588 3598 3739 2064 308		
ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὥσει λεπίδες ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη	καὶ 19 И, 20 И	
с глаз его, как бы тонкая пленка, и он вновь обрел зрение в тот же момент и, встав, был погружен. 19 И, 20 И		
p dgmp ngmp rpgms adv nnfp viia3s xo adv c vpaanms viap3s c	575 3588 3788 846 5616 3013 5037 308 5037 3916 2532 450 907 2532	
λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν ἐγένετο δὲ ὁ σαῦλος μετὰ τῶν ἐν δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς	καὶ εὐθέως ἐν 20 И	
приняв пищу, подкрепился. Пробыл же Савл с бывшими в Дамаске учениками дней несколько. 20 И		
vpaanms nafs viaa3s viad3s c dnms nnms p dgmp p ndfs nafp ngfs riafp c adv p	2983 5160 1765 1096 1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101 2250 5100 2532 2112 1722	
ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	21 Восторгались же все слушающие и	
синагогах стал он возвещать Христа, что Он есть Сын Бога. 21		
ddfp ndfp viia3s dams nams c rdnms vipx3s dnms nnms dgms ngms viim3p c anmpn dnmp vppanmp c	3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316 1839 1161 3956 3588 191 2532	
ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει	22 Савл же более укреплялся и приводил в замешательство	
говорили: «Не этот ли есть уничтожавший в Иерусалиме призывающих Имя это? И сюда для этого он пришел,		
viia3p xo rdnms vipx3s dnms vpaanms p tp damp vppanmp dans nans rdans c adv p rdans viia3s	3004 3756 3778 2076 3588 4199 1722 2419 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519 5124 2064	
ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς	савл же более укреплялся и приводил в замешательство	
чтобы связанных их привести к первосвященникам». 22		
c vpxramp gram p vsaa3s p damp nam p nnms c adv viip3s c viia3s	2443 1210 846 71 1909 3588 749 4569 1161 3123 1743 2532 4797	
τοὺς ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ христός	23 ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί	
иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос. 23		
damp aampn damp vppanmp p ndfs vppanms c rdnms vipx3s dnms nnms adv c viip3p nnfp anfpn	3588 2453 3588 2730 1722 1154 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613 1161 4137 2250 2425	
συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτὸν	24 ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν	
составили совещание иудеи убить его. 24		
viam3p dnmp anmpn vnua gram viap3s c ddms ndms dnfs nnfs rpgmp viia3p xo — dafp	4823 3588 2453 337 846 1097 1161 3588 4569 3588 1917 846 3906 5037 — 3588	
пύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι	25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός	
ворот день и ночь, чтобы его убить. 25		
nafp ngfs xo c ngfs adv grams vsaa3p vpaanmp c grams dnmp nnmp ngfs viia3p p dgns ngns	4439 2250 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161 846 3588 3101 3571 2524 1223 3588 5038	
χαλάσαντες ἐν σπιρίδι	26 παραγενόμενος δὲ ὁ σαῦλος εἰς ἱερουσαλὴμ	
медленно спустив в тростниковой корзине. 26		
vpaanmp p ndfs vpadnms c dnms nnms p tp viin3s vnpp ddm p	5465 1722 4711 3854 1161 3588 4569 1519 2419 3987 2853 3588	

18 И тотчас как будто чешуя отпала от глаз его. И вдруг он прозрел; и, встав, крестился;

19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

20 И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он Сын Божий.

21 И все слышавшие дивились и говорили: «Не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».

22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

23 Когда же прошло довольно времени, иудеи решили убить его. [2Кор. 11:32-33]

24 Но Савл узнал об этом замысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам, но все боялись его, не веря, что он ученик.

18 TMM: απεπεσον, V: απεπεσαν αυτου. **18** TK: παραχρημα, M: [παραχρημα], V: ε. **19** TMM: ο σαυλος, V: ε. **20** TMM: χριστον, V: ιησουν. **21** TMM: εν, V: εις. **21** TKV: εληλυθει, V: εληλυθεν. **22** TMM: συνεхунεν, V: συνεхуннен. **24** TMM: παρητηрун τε, V: παρητηрунτο δε και. **25** TMM: αυτον οι μαθηται, V: οι μαθηται αυτου. **25** TMM: καθηκαν δια του τειχους, V: δια του τειχους καθηκαν αυτον. **26** TMM: ο σαυλος, V: ε. **26** TKV: εις, M: εν. **26** TMM: επειραζεν.

27 Варнава же, взяв его, пришел к апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса.	μαθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητὴς	27 Варнава же, взяв его, привел к	αὐτόν ἤγαγε πρὸς τοὺς
ученикам, но все боялись его, не веря, что он есть ученик.	υποδμρ с anmpn viin3p grams хо vppanmp с viix3s nnms	nnms с c vpadnms grams viaa3s p damp	846 71 4314 3588
3101 2532 3956 5399 846 3361 4100 3754 2076 3101		921 1161 1949	
ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς	αποστοлам и описал им, каким образом на дороге он увидел Господа, и что Он говорил ему, и каким образом	αποστοлам и описал им, каким образом на дороге он увидел Господа, и что Он говорил ему, и каким образом	αποστοлам и описал им, каким образом на дороге он увидел Господа, и что Он говорил ему, и каким образом
652 2532 1334 846 4459 1722 3588 3598 1492 3588 2962 2532 3754 2980 846 2532 4459			
ἐν δαμασκῷ ἐπαρρησιόσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ καὶ ἦν μετ' αὐτῶν ἑισπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν	в Дамаске смело говорил он во имя Иисуса.	28 И был он вместе с ними, входя и выходя в	αὐτῶν ἑισπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
1722 1154 3955 1722 3588 3686 3588 2424 2532 2258 3326 846 1531 2532 1607 1722			
ἱερουσαλὴμ 29 καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς ἑλληνιστάς	Иерусалиме. И, смело говоря во имя Господа Иисуса, говорил к тому же и состязался с эллингистами;	Иерусалиме. И, смело говоря во имя Господа Иисуса, говорил к тому же и состязался с эллингистами;	Иерусалиме. И, смело говоря во имя Господа Иисуса, говорил к тому же и состязался с эллингистами;
tp с vppnnms p ddns ndns dgms ngms с viix3s p rpgmp vppnnms с vppnnms p	2419 2532 3955 1722 3588 3686 3588 2962 2424 2980 5037 2532 4802 4314 3588 1675		
οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν 30 οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς	они же покушались его убить. Узнав же, братья провели его в Кесарию и отвели его в	они же покушались его убить. Узнав же, братья провели его в Кесарию и отвели его в	они же покушались его убить. Узнав же, братья провели его в Кесарию и отвели его в
3588 1161 2021 846 337 1921 1161 3588 80 2609 846 1519 2542 2532 1821 846 1519			
ταρσόν 31 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας καὶ γαλιλαίας καὶ σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ	Тарс. Сами же собрания по всей Иудее и Галилее, и Самарии имели безмятежность, созидаясь и	Тарс. Сами же собрания по всей Иудее и Галилее, и Самарии имели безмятежность, созидаясь и	Тарс. Сами же собрания по всей Иудее и Галилее, и Самарии имели безмятежность, созидаясь и
nafs dnfp хо с nnfp p agfsn dgfs ngfs с ngfs viaa3p nafs vppnnfp с	5019 3588 3303 3767 1577 2596 3650 3588 2449 2532 1056 2532 4540 2192 1515 3618 2532		
32 Случилось, что Петр, обходя порευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο	ходя [в] страхе Господнем и утешении Святого Духа, увеличивались.	ходя [в] страхе Господнем и утешении Святого Духа, увеличивались.	ходя [в] страхе Господнем и утешении Святого Духа, увеличивались.
vppnnfp ddms ndms dgms ngms с ddfs ndfs dgns agnsn ngns viip3p	4198 3588 5401 3588 2962 2532 3588 3874 3588 40 4151 4129		
ἐγένετο δὲ πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας λυδδαν 33 εὑρε δὲ	Случилось же Петру, проходя через всех, прийти и к святым, населяющим Лидду. Нашел же он	Случилось же Петру, проходя через всех, прийти и к святым, населяющим Лидду. Нашел же он	Случилось же Петру, проходя через всех, прийти и к святым, населяющим Лидду. Нашел же он
viad3s с nams vppnams p agnnp vnaa с p damp aampn damp vppaamp nafs	1096 1161 4074 1330 1223 3956 2718 2532 4314 3588 40 3588 2730 3069 2147 1161 2147		
34 Петρ сказал ему: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей». И он тотчас встал.	там человека, которому Эней имя, на протяжении лет восьми лежащего на постели, который был парализован. И	там человека, которому Эней имя, на протяжении лет восьми лежащего на постели, который был парализован. И	там человека, которому Эней имя, на протяжении лет восьми лежащего на постели, который был парализован. И
adv nams riams nams ndns p ngnp tn vppnams p ndms rnmns viix3s vpxnms с	1563 444 5100 132 3686 1537 2094 3638 2621 1909 2895 3739 2258 3886 2532		
35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обр	сказал ему Петр: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань и застели за собой». И он тотчас встал. И видели	сказал ему Петр: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань и застели за собой». И он тотчас встал. И видели	сказал ему Петр: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань и застели за собой». И он тотчас встал. И видели
viaa3s rpdms dnms nnms nvms viip3s gpa-s nnms dnms nnms vdaa2s с vdaa2s rxdms с adv viaa3s с viaa3p	2036 846 3588 4074 132 2390 4571 2424 3588 5547 450 2532 4766 4572 2532 450 2112 450 2532 1492		

28 ТК: εισπορευομενος και εκπορευομενος εν, М: εισπορευομενος εις, V: εισπορευομενος και εκπορευομενος εις. **29** ТМК: και, V: &. **29** ТМК: ιησου, V: &. **29** ТМК: αυτον ανελειν, V: ανελειν αυτον. **31** ТМК: αι μεν ουν εκκλησαι, V: η μεν ουν εκκλησια. **31** ТМК: ειχον, V: ειχεν. **31** ТМК: οικοδομουμεναι και πορευομεναι, V: οικοδομουμενη και πορευομενη. **31** ТМК: επληθυνοντο, V: επληθυνετο. **32** ТМК: λυδδαν, V: λυδδα. **33** ТМК: αινεαν ονοματι, V: ονοματι αινεαν. **33** ТМК: κραβατω, V: κραβαττου. **34** ТМК: ο, V: &.

αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἰλῦδδαν καὶ τὸν σαρωῶναν οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον
ego все, населяющие Лидду и Сарон, которые обратились к Господу.
grams anmpn dnmp vrranmp nafs c dams nams rtmnp viaa3p p dams nams
846 3956 3588 2730 3069 2532 3588 4565 3748 1994 1909 3588 2962

36 ἐν ἰοπίῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ἰαβιθα ἣ διερμηνευομένη λέγεται δορκάς αὕτη ἦν πλήρης ἁγαθῶν
В Иоппии же некая была ученица, именем Тавифа, которое переводясь, говорится "газель". Она была исполнена добрых
p ndfs c rinms viix3s nnfs ndns tp rtmfs vrrpnfs vrrp3s nnfs rpnfs viix3s anfsn agnpr
1722 2445 1161 5100 2258 3102 3686 5000 3739 1329 3004 1393 3778 2258 4134 18

ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ᾧ ἐποίει ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν λούσαντες δὲ αὐτὴν
дел и милостынь много творила. Случилось же в дни те: ослабши, она умерла; омыв же ее,
ngnp c ngfp rrgfp viaa3s viad3s c p ddfp ndfp rddfp vrraafs rpnfs vnaa vrranmp c rpnfs
2041 2532 1654 3739 4160 1096 1161 1722 3588 2250 1565 770 846 599 3068 1161 846

ἐθηκαν ἐν ὑπερφῶ ἐγγὺς δὲ οὐσης Ἰλῦδδης τῇ ἰοπίῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι πέτρος ἐστὶν
положили в верхней комнате. Вблизи же находилась Лидда от Иоппии. Ученики, услышав, что Петр находится
viaa3p p ndns adv c vrrpxgfs ngfs ddfs ndfs dnmp nnmp vrranmp c nnms vrrp3s
5087 1722 5253 1451 1161 5607 3069 1451 3588 2445 3588 3101 191 3754 4074 2076

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν ἀναστὰς δὲ πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς
в ней, послали двоих мужчин к нему, прося не медлить прийти к ним. Встав же, Петр пошел с ними;
p rpnfs viaa3p tn namp p grams vrranmp xo vnaa vnaa c rpnmp vrranms c nnms viaa3s rpdmp
1722 846 649 1417 435 4314 846 3870 3361 3635 1330 2193 846 450 1161 4074 4905 846

ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερφῶν καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
его, прибывшего, ввели в верхнюю комнату и стали перед ним все вдовы, горестно плачущие и показывающие
grams vrradams viaa3p p dans nans c viaa3p rpdms anfn dnfp nnfp vrranfp c vrrpnmp
3739 3854 321 1519 3588 5253 2532 3936 846 3956 3588 5503 2799 2532 1925

χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ δορκάς ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ πέτρος θεῖς
туники и одежды, какие делала Газель, вместе с ними живя. Выпроводив же прочь всех, Петр, преклонив
namp c namp rcanp viaa3s p rpgfp vrrpxnfs dnfs nnfs vrranms c adv aampn dnms nnms vrranms
5509 2532 2440 3745 4160 1393 3326 846 5607 3588 1393 1544 1161 1854 3956 3588 4074 5087

τὰ γόνατα προσήυξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε Ἰαβιθα ἀνάστηθι ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа, встань!» Она же открыла глаза свои и, увидев
danp namp viad3s c vrranms p dans nans viaa3s tp vdaa2s dnfs c viaa3s damp namp rpnfs c vrranfs
3588 1119 4336 2532 1994 4314 3588 4983 2036 5000 450 3588 1161 455 3588 3788 846 2532 1492

τὸν πέτρον ἀνεκάθισε δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν
Петра, села. Подав же ей руку, он поднял ее. Позвав же святых и вдов, он представил ее живой.
dams nams viaa3s vrranms c rpnfs nafs viaa3s rpnfs vrranms c damp aampn c dafp nfp viaa3s rpnfs vrraafs
3588 4074 339 1325 1161 846 5495 450 846 5455 1161 3588 40 2532 3588 5503 3936 846 2198

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς ἰοπίης καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον
Известным же сделалось это по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.
annsn c viad3s p agfsn dgfs ngfs c anmpn viaa3p p dams nams viad3s c nfp aafpn
1110 1161 1096 2596 3650 3588 2445 2532 4183 4100 1909 3588 2962 1096 1161 2250 2425

35 TMK: ειδον, V: ειδαν. **35** T: λυδδαν και τον σαρωναν, K: λυδδαν και τον σαρωνα, M: λυδδαν και τον ασσαρωναν, V: λυδδα και τον σαρωνα. **36** TKV: ταβιθα, M: ταβηθα. **36** TMK: αγαθων εργων, V: εργων αγαθων. **37** TMK: αυτην εθηκαν, V: εθηκαν [αυτην]. **38** TMK: λυδδης, V: λυδδας. **38** TKV: δυο ανδρας, M: 2. **38** TMK: οκνησαι, V: οκνησης. **38** TMK: αυτων, V: ημων. **40** TMK: θεις, V: και θεις. **40** TKV: ταβιθα, M: ταβηθα. **42** TMK: πολλοι επιστευσαν, V: επιστευσαν πολλοι.

36 В Иоппии была одна ученица, по имени Тавифа, что значит «серна»; она была богата добрыми делами и творила много милостыни.

37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.

39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

40 Петр выслал всех и, преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа! Встань». И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

41 Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живой.

42 Это сделалось известным во всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона, кожевника.

10 В Кесарии был некоторый муж по имени Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня ангела Божьего, который вошел к нему и сказал ему: «Корнилий!»

4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: «Что, Господи?» Ангел отвечал ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

5 Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

6 Он гостит у некоего Симона, кожевника, дом которого находится у моря; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой».

7 Когда ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

8 и рассказав им все, послал их в Иоппию.

9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взойшел на верх дома помолиться.

μεῖναι ἑαυτὸν ἐν ἰοπίῃ παρὰ τινι σίμωνι βυρσεῖ
находиться ему в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

10 ἀνὴρ δὲ τις ἦν ἐν καισαρείᾳ ὀνόματι κορνήλιος ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης ἰταλικῆς
Мужчина же некий был в Кесарии, именем Корнилий, стоначальник, из когорты, называемой Италийской,

2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιῶν ἑλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творящий к тому же милостыни многие народу и

δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός· εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὥσεί ὥραν ἐννάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ
молящийся Богу постоянно. **3** Увидел он в видении ясно около девятого часа дня ангела Божьего,

εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν καὶ εἰπόντα αὐτῷ κορνήλιε ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοδος γενόμενος εἶπε τί
вошедшего к нему и сказавшего ему: «Корнилий!» **4** Он же, устремив взор на него и испуганным сделавшись, сказал: «Что,

ἐστὶ κύριε εἶπεν δὲ αὐτῷ αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἑνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
господин?» Сказал же ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память перед Богом. **5** И

νῦν πέμψον εἰς ἰοπίην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι σίμονα ὃς ἐπικαλεῖται πέτρος οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι σίμωνι
сейчас пошли в Иоппию мужчин и пригласи Симона, который называется Петром. **6** Он гостит у некоего Симона,

βυρσεῖ ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
кожевника, чей находится дом у моря. Он скажет тебе, что тебе должно делать». **7** Когда же ушел ангел,

ὁ λαλῶν τῷ κορνηλίῳ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
говоривший с Корнилием, позвав двоих прислуг своих и воина благочестивого, не отходящих от него,

8 καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἰοπίην τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκεῖνων καὶ
и, рассказав им все, послал их в Иоппию. **9** На следующий день во время путешествия того и

43 T^{МК}: αὐτον, V: ξ . **10:1** T^{МК}: ην, V: ξ . **2** T^{МК}: τε, V: ξ . **2** T: διαπαντος, K^{МВ}: δια παντος. **3** T^К: ωραν εννατην, M: ωραν ενατην, V: περι ωραν ενατην. **4** T^{МК}: ενωπιον, V: εμπροσθεν. **5** T^{МК}: εις ιοπιην ανδρας, V: ανδρας εις ιοπιην. **5** T^К: ος επικαλεται πετρος, M: τον επικαλουμενον πετρον, V: τινα ος επικαλεται πετρος. **6** T^К: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν, M^В: ξ . **7** T^{МК}: τω κορνηλιω, V: αυτω. **7** T^{МК}: αυτου, V: ξ . **8** T^{МК}: αυτοις απαντα, V: απαντα αυτοις.

τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
приближения к городу взошел Петр на верх дома помолиться около часа шестого. **10** Когда же он был голоден

ddfs ndfs vppagmp 4172 viaa3s nnms p dans nans vnad 4336 p nafs aafsn 1096 c anmsn 1161 4361

καὶ ἤθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ ἑκείνων ἐπέπεσεν ἑπ' αὐτὸν ἔκστασις καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεφγμένον
и захотел поесть, при приготовлении другими, напал на него экстаз. **11** И видит он небо открытое,

c viaa3s vnad vppagmp 3903 — c rdgmp viaa3s p grams nnfs 2532 2334 dams nams vpxrams 455

καὶ καταβαῖνον ἑπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὥς ὁθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς
и спускающийся к нему сосуд некий, как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на землю.

c vpraans p grams nans rians adv nafs aafsn ndfp 746 1210 2532 2524 1909 3588 1093

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ
В нем находились всякие четвероногие животные земные и дикие животные, и рептилии, и птицы

p rdns viaa3s annpn dnnp annpn ddfs ngfs c dnnp nnnp 2532 3588 2062 2532 3588 4071

τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε ὁ δὲ πέτρος εἶπε μηδαμῶς κύριε
небесные. **13** И был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и ешь». **14** Сам же Петр сказал: «Ни в коем случае, Господь!

dgms ngms c viad3s nnfs p grams vpraans nvms vdaa2s c vdaa2s dnms c nnms viaa3s adv nvms 2962

ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἁκάθαρτον καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν ἃ ὁ
Потому что никогда не ел я ничего неосвященного или нечистого». **15** Тогда голос опять во второй [раз] был к нему: «Что

c adv viaa1s aansn aansn xo aansn c nnfs adv p agnsn — p grams granp dnms 4314 846 3739 3588

θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν
Бог очистил, *того* ты не называй нечистым». **16** Это же происходило трижды, и опять поднялся сосуд на

nnms viaa3s — grn-s xo vdra2s 5124 1161 1096 p adv c adv viap3s dnms nnms p dams 3588 4632 1519 3588

οὐρανὸν
небо.
nams
3772

17 ὥς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε ἡ καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες
Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение, которое он видел, — вот, мужчины,

adv c p rxdms viaa3s dnms nnms rqnns xo vopx3s dnms nnms rrans viaa3s c vdaa2s dnnp nnnp 2532 2400 3588 435

οἱ ἀπεσταλμένοι ἁπὸ τοῦ κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν ἡ σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα καὶ φωνήσαντες
посланные от Корнилия, расспросив о доме Симона, остановились у входа в дом. **18** И, крикнув,

dnnp vpxrnnp p dgms ngms vpraanmp dafs nafs ngms viaa3p p dams nams c vpraanmp 2532 5455

10 ΤΜΚ: εκεινων επεπεσεν, V: αυτων εγενετο. **11** ΤΜΚ: επ αυτον, V: ε. **11** ΤΜΚ: δεδεμενον και, V: ε. **12** ΤΜΚ: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, V: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. **14** ΤΜΚ: η, V: και. **16** ΤΜΚ: παλιν ανεληφθη, V: ευθως ανελημφθη. **17** ΤΜΚ: και, V: ε. **17** ΤΜΚ: απο, V: υπο. **17** ΤΜΚ: σιμωνος, V: του σιμωνος.

19 Между тем как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот три человека ищут тебя;

20 встань, сойди и иди с ними, нисколько не сомневаясь, ибо Я послал их».

21 Петр, сойдя к людям, посланным к нему от Корнилия, сказал: «Я тот, которого вы ищите; по какому делу пришли вы?»

22 Они же сказали: «Корнилий, сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать слов твоих».

23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев иоппийских пошли с ним.

24 На следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

ἐπυνθάνοντο εἰ σίμων ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται
они спросили, или Симон, называемый Петром, здесь гостит.

εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ἰδοὺ ἄνδρες ἄλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
сказал ему Дух: «Вот, мужчин троє ищут тебя. Но, встав, сойди и пойдй с ними, нимало не сомневаясь,

ἐπεὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτοὺς κατὰβας δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ κορνηλίου πρὸς
потому что Я послал их». Сошедший же Петр к мужчинам, посланным от Корнилия к

αὐτόν· εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε τίς ἢ αἰτία δι' ἣν παρέστε
нему, сказал: «Вот, я тот, которого вы ищете. Что за причина, по которой вы пришли?»

ἐκατοντάρχης ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων
стонадальник, мужчина праведный и боящийся Бога, имеющий хорошее свидетельство от всей нации иудеев,

ἐχρημάτισθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ
получил совет от ангела святого позвать тебя в дом свой и услышать слова от тебя».

αὐτοὺς ἐξένισε τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς
их, принял как гостей. А на следующий день Петр вышел с ними, и некоторые [из] братьев, бывших из

ἰοππίης συνῆλθον αὐτῷ καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν καισάρειαν ὃ δὲ κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς
Иоппии, пошли с ним. И на следующий день вошли они в Кесарию. Сам же Корнилий был ожидающим их,

συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους
созвав родственников своих и близких друзей.

ὥς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν πέτρον συναντήσας αὐτῷ ὁ κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν ὁ
25 Когда же случилось войти Петру, встретивший его Корнилий, упав у ног его, поклонился. **26** Сам

19 ТК: ενθυμουμένου, ΜΝ: διενθυμουμένου. **19** ТК: τρεις ζητουσιν, Μ: ζητουσιν, Ν: τρεις ζητουντες. **20** Τ ΜΚ: διоти, Ν: οτι. **21** ТК: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, ΜΝ: ε. **22** Τ ΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. **23** Τ ΜΚ: ο πετρος, Ν: αναστας. **23** ТК: της, ΜΝ: ε. **24** Τ ΜΚ: και τη, Ν: τη δε. **24** Τ ΜΚ: εισηλθον, Ν: εισηλθεν. **25** ТК: εισελθειν, ΜΝ: του εισελθειν.

πάντες οἱ	προφῆται	μαρτυροῦσιν	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	λαβεῖν	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	πάντα	τὸν	πιστεύοντα	εἰς	αὐτόν							
все	пророки	свидетельствуют	о	прощения	грехов	получении,	благодаря	имени	Его,	всяким,	верующим	в	Него».								
anmpn	dnmp	nnmp	vira3p	nafs	ngfp	vnaa	p	dgns	ngns	rgpms	aamsn	dams	vpaaams	p	grams						
3956	3588	4396	3140	859	266	2983	1223	3588	3686	846	3956	3588	4100	1519	846						
44	ἔτι	λαλοῦντος	τοῦ	πέτρου	τὰ	ῥήματα	ταῦτα	ἐπέπεσε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	τὸν	λόγον	καὶ	45	καὶ
adv	Когда	еще	говарил	Петр	слова	эти,	сошел	Дух	Святой	на	всех,	слушающих	слово.							с	
2089		vpagms		dgms	ngms	danp	nanp	rdanp	viaa3s	dnns	nnns	dnns	annsn	p	aampn	damp	vpaaamp	dams	nams		
		2980		3588	4074	3588	4487	5023	1968	3588	4151	3588	40	1909	3956	3588	191	3588	3056		2532
ἐξέστησαν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς	πιστοὶ	ὅσοι	Ἰσὴλ	ἦλθον	τῷ	πέτρῳ	ὅτι	καὶ	ἐπὶ	τὰ	ἔθνη	ἡ	δωρεὰ	τοῦ	ἁγίου			
удивились	из	обрезанных	верующие	все,	которые	собрались	с	Петром,	что	и	на	язычников	дар	Святого							
viaa3p	dnmp	p	ngfs	anfpn	rcnmp	viaa3p	ddms	ndms	c	c	p	danp	nanp	dnfs	nnfs	dgns	agnsn				
1839			3588	1537	4061	4103	3588	4074	3754	2532	1909	3588	1484	3588	1431	3588	40				
πνεύματος	ἐκκέχυται	ἤκουον	γὰρ	αὐτῶν	λαλούντων	γλώσσαις	καὶ	μεγαλυνόντων	τὸν	θεόν	τότε	ἀπεκρίθη	ὁ	πέτρος	μήτι						
Духа	излит;	слышали	ведь	их	говорящих	языками	и	возвеличивающих	Бога.	Тогда	сказал	Петр:	Разве								
ngns	vixp3s	viaa3p	c	rgmp	vpagmp	ndfp	c	vpagmp	dams	nams	adv	viad3s	dnms	nnms	xo						
4151	1632	191	1063	846	2980	1100	2532	3170	3588	2316	5119	611	3588	4074	3385						
τὸ	ὕδωρ	Ἰσὴλ	ἔσθαι	δύναται	τις	τοῦ	μὴ	βαπτισθῆναι	τούτους	οἵτινες	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἔλαβον	καθὼς	καὶ				
в	воду	запретить	может	кто-то	быть	погруженными	тем,	которые	Духа	Святого	приняли	как	и								
↪	dans	nans	vnaa	viapn3s	rinms	dgms	xo	vnap	rdamp	rgnmp	dans	nans	dans	aansn	viaa3p	adv	c				
907	3588	5204	2967	1410	5100	3588	3361	907	5128	3748	3588	4151	3588	40	2983	2531	2532				
ἡμεῖς	προσέταξε	ἡμεῖς	αὐτοὺς	Ἰσὴλ	ἔσθαι	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	τότε	ἠρώτησαν	αὐτόν	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας						
мы?»	Повелел	же	им	Петр	быть	погруженными	именем	Господа.	Тогда	просили	его	остаться	с	ними	дней						
grn-p	viaa3s	xo	gramp	—	vnap	p	ddns	ndns	dgms	ngms	adv	viaa3p	grams	vnaa	—	nafp					
2249	4367	5037	846	—	907	1722	3588	3686	3588	2962	5119	2065	846	1961	—	2250					
τινάς																					
несколько.																					
riafp																					
5100																					

44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.

45 И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47 «Кто может запретить креститься водой тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?»

48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 Услышали апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

3 говоря: «Ты ходил к людям необрезанным и ел с ними».

4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

11	ἤκουσαν	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	ἄδελφοί	οἱ	ὄντες	κατὰ	τὴν	ἰουδαίαν	ὅτι	καὶ	τὰ	ἔθνη	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον
Услышали	же	апостолы	и	братья,	находящиеся	в	Иудее,	что	и	язычники	приняли	слово							
vira3p	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	dnmp	vpagmp	p	dafs	nafs	c	c	dnmp	nnmp	viad3p	dams	nams	
191	1161	3588	652	2532	3588	80	3588	5607	2596	3588	2449	3754	2532	3588	1484	1209	3588	3056	
τοῦ	θεοῦ	καὶ	ὅτε	ἀνέβη	πέτρος	εἰς	ἱεροσόλυμα	διεκρίνοντο	πρὸς	αὐτόν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς	λέγοντες	ὅτι	πρὸς	ἄνδρας		
Бога.	И	когда	взошел	Петр	в	Иерусалим,	противились	ему	те,	что	от	обрезания,	говоря:	«К	мужчинам,				
dgms	ngms	c	adv	vira3s	nnms	p	nafs	viim3p	p	grams	dnmp	p	ngfs	vpagmp	c	p	namp		
3588	2316	2532	3753	305	4074	1519	2414	1252	4314	846	3588	1537	4061	3004	3754	4314	435		
ἀκροβυστίαν	ἔχοντας	εἰσῆλθες	καὶ	συνέφαγες	αὐτοῖς	ἄρξάμενος	δὲ	ὁ	πέτρος	ἐξετίθετο	αὐτοῖς	καθεξῆς	λέγων						
необрезание	имеющим,	ты	ходил	и	ел	с	ними».	Начав	же,	Петр	детально	изложил	им	по	порядку,	говоря:			
nafs	vpaaamp	vira2s	c	vira2s	grdmp	vpagmp	c	dnms	nnms	viim3s	rdmp	adv	vpagmp						
203	2192	1525	2532	4906	846	756	1161	3588	4074	1620	846	2517	3004						

45 ΤΜΚ: συνῆλθον, V: συνῆλθον. **46** ΤΜΚ: ο, V: ἐ. **47** ΤΜΚ: κωλυσαὶ δύναται, V: δύναται κωλυσαὶ. **47** ΤΜΚ: καθὼς, V: ὡς. **48** ΤΜΚ: τε, V: δε. **48** ΤΜΚ: βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, V: ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ βαπτισθῆναι. **11:2** ΤΜΚ: καὶ ὅτε, V: ὅτε δε. **2** ΤΜΚ: ἱεροσόλυμα, V: ἱερουσαλημ. **3** ΤΜΚ: πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες, V: εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας. **4** ΤΜΚ: ο, V: ἐ.

5 «В городе Иоппии я молился, и в нступлении видел видение: сходил некий сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.	5 ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην «Я был в городе Иоппии, молясь, и увидел в экстазе видение: спускающийся сосуд некий, как полотно большое, за	trn-s viix1s p ndfs ndfs vppnms c viaa1s p ndfs nans vpraans nnns rinns adv nafs aafsn — 1473 2252 1722 4172 2445 4336 2532 1492 1722 1611 3705 2597 4632 5100 5613 3607 3173 —
6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц небесных.	τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ четыре края спускаемое с неба, и он спустился ко мне; в него всмотревшись, я внимательно рассмотрел и	ndfp ndfp vpppafs p dgms ngms c viaa3s p rpg-s p rrafs vpraanms viia1s c 5064 746 2524 1537 3588 3772 2532 2064 891 1700 1519 3739 816 2657 2532
7 И услышал я голос, говорящий мне: “Встань, Петр, заколи и ешь”.	εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσα увидел четвероногих животных земных, и диких животных и рептилий, и птиц небесных. Услышал	viaa1s danp aanpn dgfs ngfs c danp nanp c danp nanp c danp nanp dgms ngms viaa1s 1492 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071 3588 3772 191
8 Я же сказал: “Нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои”.	δὲ φωνῆς λεγούσης μοι ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε εἶπον δὲ μηδαμῶς κύριε ὅτι же я голос, говорящий мне: “Встав, Петр, заколи и ешь”. Сказал же я: “Ни в коем случае, Господь! Потому что ничто	c ngfs vppagfs rpd-s vpraanms nvms vdaa2s c vdaa2s viaa1s c adv nvms c 1161 191 5456 3004 3427 450 4074 2380 2532 5315 2036 1161 2036 3365 2962 3754 3956
9 И отвечал мне голос вторично с неба: “Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым”.	κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἀπεκρίθη δὲ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ неосвященное или нечистое никогда не входило в уста мои”. Ответил же мне голос во второй [раз] с неба:	aansn xo aansn adv viaa3s p dans nans rpg-s viad3s c rpd-s nnfs p agnsn p dgms ngms 2839 2228 169 3763 1525 1519 3588 4750 3450 611 1161 3427 5456 1537 1208 1537 3588 3772
10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.	ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοῖνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν “Что Бог очистил, ты не называй нечистым”. Это же происходило трижды, и опять поднялось все на	tranp dnms nnms viaa3s rpn-s xo vdp2s rdms c viad3s p adv c adv viap3s annpn p dams 3739 3588 2316 2511 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909 5151 2532 3825 385 537 1519 3588
11 И вот, в тот самый час стали перед домом, в котором я был, три человека, посланные из Кесарии ко мне.	οὐρανὸν καὶ ἰδοὺ ἑξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἤμην ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καισαρείας πρὸς με небо. И вот, тотчас трое мужчин стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.	nams c vdaa2s adv nnmp nnmp viaa3p p dafs nafs p rrdfs viix1s vxhnpmp p ngfs p gra-s 3772 2532 2400 1824 5140 435 2186 1909 3588 3614 1722 3739 2252 649 575 2542 4314 3165
12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нисколько не сомневаясь. Пошли со мной и эти шестеро братьев, и мы пришли в дом того человека.	εἶπε δὲ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίνομενον ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἑξ ἀδελφοί οὗτοι Сказал же мне Дух пойти вместе с ними, нимало не сомневаясь. Пошли же со мной также шесть братьев этих,	viaa3s c rpd-s dnms nnms vnua rpdmp aansn vppmams viaa3p c p rpd-s c dnmp tn nnmp rdnmp 2036 1161 3427 3588 4151 4905 846 3367 1252 2064 1161 4862 1698 2532 3588 1803 80 3778
13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем ангела (святого), который стал и сказал ему: “Пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;	καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός καὶ εἰπόντα αὐτῷ ἀπόστειλον εἰς ἰόππην ἄνδρα καὶ μετάπεμψαι σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον πέτρον ὃς λαλήσει и мы пришли в дом того мужчины. Он объявил нам, каким образом видел ангела в доме своем, ставшего и сказавшего ему: “Пошли в Иоппию мужчин и призови Симона, называемого Петром, который скажет	c viaa1p p dams nams dgms ngms viaa3s xo rpd-p adv viaa3s dams nams p ddms ndms rpgms vrapams 2532 1525 1519 3588 3624 3588 435 518 5037 2254 4459 1492 3588 32 1722 3588 3624 846 2476
14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”.	καὶ εἰπόντα αὐτῷ ἀπόστειλον εἰς ἰόππην ἄνδρα καὶ μετάπεμψαι σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον πέτρον ὃς λαλήσει и сказавшего ему: “Пошли в Иоппию мужчин и призови Симона, называемого Петром, который скажет	c vpraams rpdms vdaa2s p nafs nam p c vdaa2s nams dams vpppams nams rtmms vifa3s 2532 2036 846 649 1519 2445 435 2532 3343 4613 3588 1941 4074 3739 2980

5 T M K: αχρῖς, V: αχρῖ. **7** T M K: φωνῆς, V: καὶ φωνῆς. **8** T M K: παν, V: ἐ. **9** T M K: μοι, V: ἐ. **10** T M K: παλιν ἀνεσπάσθη, V: ἀνεσπάσθη παλιν. **11** T M K: ἡμην, V: ἡμεν. **12** T M K: μοι τὸ πνεῦμα, V: τὸ πνεῦμα μοι. **12** T M K: διακρίνομενον, V: διακριναντα. **13** T M K: τε, V: δε. **13** T M K: αὐτω, V: ἐ. **13** T M K: ἀνδρας, V: ἐ.

ρήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. ¹⁵ ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ
слова тебе, которыми будешь спасен ты и весь дом твой”. ¹⁵ Когда же начал я говорить, сошел
nnp r gra-s p rdnr vfp2s rpn-s c anmsn dnms nnms rpg-s p c ddms vnam gra-s vnpa viaa3s dnms
4487 4314 4571 1722 3739 4982 4771 2532 3956 3588 3624 4675 1722 1161 3588 756 3165 2980 1968 3588

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὥπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. ¹⁶ ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος ἡ κυρίου ὡς ἔλεγεν ἰωάννης
Дух Святой на них, как и на нас в- начале. ¹⁶ Я вспомнил тогда слово Господа, как Он сказал: “Иоанн
nnms dnms anmsn p rpn-p adv c p gra-p p ndfs viap1s c dgns ngns ngms adv viaa3s nnms
4151 3588 40 1909 846 5618 2532 1909 2248 1722 746 3403 1161 3588 4487 2962 5613 3004 2491

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ εἰ οὖν τὴν ἴσῃν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς
действительно погружал в воде, вы же будете погружены в Духе Святом”. ¹⁷ Если тогда такой же дар дал им
xo viaa3s ndns rpn-p c vfp2p p ndns adnsn qo c dafs aafsn nafs viaa3s rpdmp
3303 907 5204 5210 1161 907 1722 4151 40 1487 3767 3588 2470 1431 1325 846

ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ ἡ δὲ τίς ἡμῶν δυνατός κωλύσαι τὸν
Бог, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, — я тогда кто такой, что способен воспрепятствовать
dnms nnms adv c rpd-p vpaadmp p dams nams nams rpn-s c rqnms viix1s — anmsn vnaa dams
3588 2316 5613 2532 2254 4100 1909 3588 2962 2424 5547 1473 1161 5101 2252 — 1415 2967 3588

θεὸν. ¹⁸ ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἡ δόξα ἡ τοῦ θεοῦ λέγοντες ἡ ἀραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετέοικαν
Богу?». ¹⁸ Выслушав же это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Итак, и язычникам Бог покаяние
nams vpaanmp c rdanp viaa3p c viaa3p dams nams vpaanmp xo c ddnp ndnp dnms nnms dafs nafs
2316 191 1161 5023 2270 2532 1392 3588 2316 3004 686 2532 3588 1484 3588 2316 3588 3341

ἔδωκεν εἰς ζωὴν.
дал к жизни”.
viaa3s p nafs
1325 1519 2222

¹⁵ Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

¹⁶ Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: “Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Духом Святым”. [Деян. 1:5]

¹⁷ Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы воспрепятствовать Богу?»

¹⁸ Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь».

¹⁹ Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме иудеев. [Деян. 8:1-4]

²⁰ Были же некоторые из них кипряне и киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса.

²¹ И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

²² Дошел слух об этом до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

¹⁹ οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ στεφάνῳ διήλθον ἕως φοινίκης καὶ κύπρου καὶ
Сами же рассеявшиеся из-за бедствия, наступившего при Стефане, прошли вплоть до Финикии и Кипра, и
dnmp xo c vpaanmp p dgfs ngfs dgfs vpadgfs p ndms viaa3s c ngfs c ngfs c
3588 3303 3767 1289 575 3588 2347 3588 1096 1909 4736 1330 2193 5403 2532 2954 2532

ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ἰουδαίοις. ²⁰ ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κύπριοι καὶ κυρηναῖοι
Антиохии, никому не говоря слово, кроме одних иудеев. ²⁰ Были же некоторые среди них мужчины, кипряне и киринейцы,
ngfs admsn vpaanmp dams nams qo+xo adv admpn viix3p c rinmp p rpgmp nnmp nnmp c nnmp
490 3367 2980 3588 3056 1508 3440 2453 2258 1161 5100 1537 846 435 2953 2532 2956

οἵτινες ἔεισελθόντες εἰς ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς ἐλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον ἰησοῦν. ²¹ καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
которые, войдя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса. ²¹ И была рука Господа
rtnmp vpaanmp p nafs viaa3p p damp nampp vppnnmp dams nams nams c viix3s nnfs ngms
3748 1525 1519 490 2980 4314 3588 1675 2097 3588 2962 2424 2532 2258 5495 2962

μετ’ αὐτῶν πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. ²² ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὅτα τῆς ἐκκλησίας
с ними. Великое к тому же число, уверовав, обратилось к Господу. ²² Дошло же слово до ушей собрания
p rpgmp anmsn xo nnms vpaanms viaa3s p dams nams viap3s c dnms nnms p danp nampp dgfs ngfs
3326 846 4183 5037 706 4100 1994 1909 3588 2962 191 1161 3588 3056 1519 3588 3775 3588 1577

¹⁶ T MLC: κυρίου, V: του κυριου. ¹⁷ T MLC: δε, V: ε. ¹⁸ T MLC: εδοξασαν, V: εδοξασαν. ¹⁸ T MLC: араге, V: ара. ¹⁸ T MLC: εδωκεν εις ζων, V: εις ζων εδωκεν. ²⁰ T MLC: εισελθοντες, V: ελθοντες. ²⁰ T MLC: προς, V: και προς. ²¹ T MLC: πιστευσας, V: ο πιστευσας.

23 Он, прибыв и увидев бла- годать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;	τῆς ἐν ἱεροσολύμοις περὶ 3588 1722 2414 4012	αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν 846 2532 1821	βαρνάβαν διελθεῖν ἕως 921 1330 2193	ἀντιοχείας 23 490 3739	ὃς παραγενόμενος καὶ 3739 3854 2532
24 ибо он был муж добрый и ис- полненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.	ἰδὼν τὴν χάριν 1492 3588 5485	τοῦ θεοῦ ἐχάρη 3588 2316 5463	καὶ παρεκάλει πάντας τῇ 2532 3870 3956	προθέσει τῆς καρδίας 3588 2588 4357	προσμένειν τῷ κυρίῳ 3588 2962
25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, при- вел в Антиохию.	ὅτι 24 3754	ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης 2258 435 18 2532 4134	πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως 4151 40 2532 4102	καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς 2532 4369 3793 2425	καὶ τοῦτο ἐγένετο ὅτι 4369
26 Целый год собирались они с церковью и учили немалое чис- ло людей, и в Антиохии впер- вые стали называть учеников христианами.	τῷ κυρίῳ 25 3588 2962	ἐξῆλθε δὲ εἰς тарσὸν ὁ 1831 1161 1519 5019 3588 921	βαρνάβας ἀναζητήσαι 327 4569	σαῦλον καὶ εὐρὼν 2532 2147 846 71 846 1519 490	αὐτὸν ἦγαγεν αὐτὸν εἰς ἀντιόχειαν 2532 2147 846 71 846 1519 490
27 В те дни пришли из Иеруса- лима в Антиохию пророки.	ἐγένετο δὲ 1096	αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον 1161 846 1763 3650 4863	συναχθῆναι ἐν τῇ 1722 3588 1577	ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι 2532 1321 3793 2425	ὄχλον ἱκανὸν χρηματίσαι τε 5537 5037 4412 1722
28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. [Деян. 21:10]	ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς 490 3588 3101	χριστιανούς 27 5546	ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις 1722 5025 1161 3588 2250	κατῆλθον ἀπὸ ἱεροσολύμων 2718 575 2414	προφῆται εἰς ἀντιόχειαν 4396 1519 490
29 Тогда ученики решили, каж- дый по достатку своему, по- слать помощь братьям, живу- щим в Иудее,	δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν 1161 1520 1537 846 3686	ὀνόματι ἀγαθοῦ ἐσήμεν 13 4591 1223 3588 4151	διὰ τοῦ πνεύματος 3042 3173 3195 1510 1909 3650 3588 3625	λιμὸν μέγαν μέλλειν 3195 1510 1909 3650 3588 3625	ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην 3588 3625 3748
30 что и сделали, послав со- бранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.	καὶ ἐγένετο 2532 1096	ἐπὶ κλαυδίου καίσαρος 29 1909 2804 2541	τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς 3588 1161 3101 2531 2141	ἡτορεῖτο τις ὥρισαν 5100 3724 1538 846 1519 1248	ἐκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν 1538 846 1519 1248
	πένψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ 3992 3588 2730 1722 3588 2449 80	ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς 30 3739 2532 4160 649	ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες 3739 2532 4160 649	πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ 4314 3588 4245 1223 5495	χειρὸς 1223 5495
	βαρνάβα καὶ σαύλου 921 2532 4569				

22 T^{МК}: τῆς ἐν ἱεροσολύμοις, V: τῆς οὐσῆς ἐν ἱεροσολύμοις. **23** T^{МК}: του, V: [τῆν] του. **25** T^{МК}: ο βαρναβας, V: ἐ. **26** T^Κ: αὐτον ἠγαγεν αὐτον, M: ἠγαγεν αὐτον, V: ἠγαγεν. **26** T^{МК}: αὐτους, V: αὐτοῖς καὶ. **26** T^Κ V: ἐν, M: ἐ. **26** T^{МК}: πρῶτον, V: πρῶτως. **28** T^{МК}: μέγαν, V: μεγάλην. **28** T^{МК}: οἱσιν καὶ, V: ηἱς. **28** T^{МК}: καίσαρος, V: ἐ. **29** T^Κ: ἡτορεῖτο, M: ευτορεῖτο.

12 κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι ¹τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
В то же время наложил Ирод царь, руки, [чтобы] причинить вред некоторым из собрания.
p rdams c dams nams viaa3s nnms dnms nnms dafp nafp vnaa riamp dgmp p dgfs ngfs
2596 1565 1161 3588 2540 1911 2264 3588 935 3588 5495 2559 5100 3588 575 3588 1577

² ἀνεῖλε δὲ ἱάκωβον τὸν ἀδελφὸν ἰωάννου ἡ μαχαίρα ³καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶ τοῖς ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ πέτρον
Убил же он Иакова, брата Иоанна, мечом. И, увидев, что приятно это иудеям, добавил схватить и Петра
viaa3s c nams dams nams ngms ndfs c vpaanms c annsn vipx3s ddmp admpn viam3s vnaa c nams
337 1161 337 2385 3588 80 2491 3162 2532 1492 3754 701 2076 3588 2453 4369 4815 2532 4074

ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαροι τετραδίοις στρατιωτῶν
(были же тогда дни опресноков), ⁴ которого, также взяв, посадил в тюрьму, приказав четырем кватернионам воинов
viix3p c nnpf dgnp agnnp rrams c vpaanms viam3s p nafs vpaanms ndnp ndnp ngmp
2258 1161 — 2250 3588 106 3739 2532 4084 5087 1519 5438 3860 5064 5069 4757

φυλάσσειν αὐτὸν βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ ⁵ὁ μὲν οὖν πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ
охранять его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Сам же Петр был охраняем в тюрьме;
vnpa grams vppnnms p dans ta vnaa grams ddms ndms dnms xo c nnms viip3s p ddfs ndfs
5442 846 1014 3326 3588 3957 321 846 321 3588 2992 3588 3303 3767 4074 5083 1722 3588 5438

προσευχῇ δὲ ἦν ἐκτενής ⁶γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ
молитва же была прилежно совершаема собранием к Богу за него.
nnfs c viix3s anfsn vppnnfs p dgfs ngfs p dams nams p rpgms
4335 1161 2258 1618 1096 5259 3588 1577 4314 3588 2316 5228 846

ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ⁷ὁ ἡρώδης τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος
Когда же захотел его вывести Ирод, ночью той был Петр спящим между двумя воинами, скованный
adv c viaa3s grams vnpa dnms nnms ddfs ndfs rddfs viix3s dnms nnms vppnnms adv tn ngmp vpxnms
3753 1161 3195 846 4254 3588 2264 3588 3571 1565 2258 3588 4074 2837 3342 1417 4757 1210

ἀλύσει дуσί φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν ⁸καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν
цепями двумя; охранники также перед дверьми охраняли тюрьму. И вот ангел Господен явился, и свет засиял в
ndfp ndfp nnmp xo p dgfs ngfs viaa3p dafs nafs c vdaa2s nnms ngms viaa3s c nnns viaa3s p
254 1417 5441 5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532 2400 32 2962 2186 2532 5457 2989 1722

τῷ οἰκήματι πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ἔξεπεσον αὐτοῦ
здании тюрьмы. Толкнув же в бок Петра, он поднял его, говоря: «Встань в поспешности». И упали его
ddns ndns vpaanms c dafs nafs dgms ngms viaa3s grams vppanms vdaa2s p ndns c viaa3p rpgms
3588 3612 3960 1161 3960 3588 4125 3588 4074 1453 846 3004 450 1722 5034 2532 1601 846

αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν ⁹εἶπε τῷ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὸν ἡ περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου ἐποίησε δὲ
цепи с рук. Сказал же ему: «Подпояшься и подвяжи сандалии твои». Он сделал
dnfp nnfp p dgfp ngfp viaa3s xo dnms nnms p grams vdam2s c vdam2s danp nanp rpg-s viaa3s c
3588 254 1537 3588 5495 2036 5037 3588 32 4314 846 4024 2532 5265 3588 4547 4675 4160 1161

οὕτω καὶ λέγει αὐτῷ περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθεῖ μοι ⁹καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι
так. Тогда говорит ему: «Набрось одежду твою и следуй за мной». И, выйдя, Петр пошел за ним и не знал, что
adv c vira3s rpdms vdam2s dans nans rpg-s c vdra2s rpd-s c vpaanms — viaa3s rpdms c xo viaa3s c
3779 2532 3004 846 4016 3588 2440 4675 2532 190 3427 2532 1831 — 190 846 2532 3756 1492 3754

12 В то время царь Ирод поднял руку на некоторых из принадлежавших к церкви, чтобы сделать им зло,

2 и убил Иакова, брата Иоанна, мечом.

3 Видя же, что это приятно иудеям, вслед за тем взял и Петра, — тогда были дни опресноков, —

4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

5 Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

7 И вот ангел Господен предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, разбудил его и сказал: «Встань скорее». И цепи упали с рук его.

8 И сказал ему ангел: «Опояшься и обуйся». Он сделал так. Потом говорит ему: «Надень одежду твою и иди за мной».

9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

12:2 T² M¹ K: μαχαира, V: μαχαίρη. **3** T² M¹ K: και ιδων, V: ιδων δε. **3** T² K: ημεραι, M: αι ημεραι, V: [αι] ημεραι. **5** T² M¹ K: εκτενης, V: εκτενω. **5** T² M¹ K: υπερ, V: περι. **6** T² M¹ K: εμελλεν αυτον προαγειν, V: ημελλεν προαγαγειν αυτον. **7** T² M¹ K: εξεπεσον, V: εξεπεσαν. **8** T² M¹ K: τε, V: δε. **8** T² M¹ K: περιζωσαι, V: ζωσαι. **9** T² M¹ K: αυτω, V: ε.

10 Προϊдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собой отворились им. Они вышли и прошли одну улицу, и вдруг ангела не стало с ним.

ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν **10** διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ на самом деле это — совершающееся ангелом; думал же он, что видение видит. Προϊдя же первую стражу и annsn vīpx3s dnns vppnnns p dgms ngms vīaa3s c ↵ — nans vnpa vpaanmp c aafsn nafs c 227 2076 3588 1096 1223 3588 32 1380 1161 1380 — 3705 991 1330 1161 4413 5438 2532

δευτέραν ἤλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν ἣτις αὐτομάτῃ ἤνοιχθη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες вторую, они пришли к воротам железным, ведущим в город, которые сами по себе открылись им; и, выйдя, aafsn vīaa3p p dafs nafs dafs aafsn dafs vppaafs p dafs nafs rnfns anfsn vīap3s rpdmp c vpaanmp 1208 2064 1909 3588 4439 3588 4603 3588 5342 1519 3588 4172 3748 844 455 846 2532 1831

11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь я вижу воистину, что Господь послал ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ждал народ иудейский».

προῆλθον ῥύμην μίαν καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ καὶ ὁ πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε νῦν οἶδα перешли улицу одну, и тотчас удалился ангел от него. **11** Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь знаю vīaa3p nafs nafs c adv vīaa3s dnms nnms p rpgms c dnms nnms vpadnms p rxdms vīaa3s adv vīaa3s 4281 4505 3391 2532 2112 868 3588 32 575 846 2532 3588 4074 1096 1722 1438 2036 3568 1492

ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ действительно, что послал Господь ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и [от] всего ожидания adv c vīaa3s nnms dams nams rpgms c vīam3s rpa-s p ngfs anfsn ngms c agfsn dgfs ngfs dgms 230 3754 1821 2962 3588 32 846 2532 1807 3165 1537 5495 2264 2532 3956 3588 4329 3588

12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где собрались и молились.

λαοὺ τῶν ἰουδαίων συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν μαρίας τῆς μητρὸς ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου μάρκου οὗ народа иудейского. **12** Осознав же это, пришел он в дом Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где ngms dgmp agmpn vpaanms xo — vīaa3s p dafs nafs ngfs dgfs ngfs ngms dgms vpppgms ngms adv 2992 3588 2453 4894 5037 — 2064 1909 3588 3614 3137 3588 3384 2491 3588 1941 3138 3757

13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка по имени Рода

ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι были многие собранные и молящиеся. vīax3p anmpn vpxrnp c vppnnmp 2258 2425 4867 2532 4336

13 κρούσαντος δὲ τοῦ πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι ρόδη Постучавшемуся же Петру к двери ворот подошла служанка послушать, кто стучится, именем Рода. vpaagms c dgms ngms ↵ dafs nafs dgms ngms vīaa3s nnfs vnaa — ndns nnfs 2925 1161 3588 4074 4334 3588 2374 3588 4440 4334 3814 5219 — 3686 4498

14 И, узнав голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежав же, она объявила, что стоит

καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν И, узнав голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежав же, она объявила, что стоит c vpaanfs dafs nafs dgms ngms p dgfs ngfs xo vīaa3s dams nams vpaanfs c vīaa3s — vnxa dams 2532 1921 3588 5456 3588 4074 575 3588 5479 3756 455 3588 4440 1532 1161 518 — 2476 3588

15 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.

πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον μαίνη ἡ δὲ διῖσχυρίζετο οὕτως ἔχειν οἱ Петр перед воротами. **15** Они же ей сказали: «Ты бредишь!» Она же настоятельно утверждала, что так и есть. Они nams p dgms ngms dnmp c p rpaifs vīaa3p vīpn2s dnfs c vīin3s — adv vnpa dnmp 4074 4253 3588 4440 3588 1161 4314 846 2036 3105 3588 1161 1340 — 3779 2192 3588

ἔλεγον ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν ὁ δὲ πέτρος ἐπέμενε κρούων ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτόν καὶ ἐξέστησαν же говорили: «Ангел его это». **16** Сам же Петр продолжал стучать. Открыв же, они увидели его и изумились. c vīaa3p dnms nnms rpgms vīpx3s dnms c nnms vīaa3s vppanms vpaanmp c vīaa3p grams c vīaa3p 1161 3004 3588 32 846 2076 3588 1161 4074 1961 2925 455 1161 1492 846 2532 1839

10 TMK: ἤλθον, V: ἤλθαν. **10** TMK: ἠνοιχθη, V: ἠνοιγη. **11** TMK: γενόμενος ἐν ἑαυτῷ, V: ἐν ἑαυτῷ γενόμενος. **11** TMK: κύριος, V: [ο] κύριος. **11** TMK: ἐξείλετο, V: ἐξείλετο. **12** TMK: μαρίας, V: τῆς μαρίας. **13** TMK: τοῦ πέτρου, V: αὐτοῦ. **15** TMK: εἶπον, V: εἶπαν. **15** TK: δ, MN: δε. **15** TMK: αὐτοῦ ἐστίν, V: ἐστίν αὐτοῦ. **16** TMK: εἶδον, V: εἶδαν.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς
 Махнул же он им рукой, [чтобы] молчали, и описал им, каким образом Господь его вывел из тюрьмы.
 vpaanms c vdaa2p rpdmp ddfs ndfs vnpa — viad3s rpdmp adv dnms nnms grams viaa3s p dgfs ngfs
 2678 1161 2678 846 3588 5495 4601 — 1334 846 4459 3588 2962 846 1806 1537 3588 5438

εἶπε «δέ» ἀπαγγείλατε ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 Сказал же: «Объявите Иакову и братьям это». И, выйдя, пошел в другое место. По наступлению же дня была
 viaa3s c vdaa2p rpdmp ddfs ndfs vnpa — viad3s rpdmp adv dnms nnms grams viaa3s p dgfs ngfs
 2036 1161 518 2385 2532 3588 80 5023 2532 1831 4198 1519 2087 5117 1096 1161 2250 2258

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ πέτρος ἐγένετο ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν ἀνακρίνας
 тревога не- малая между воинами, что тогда с Петром произошло. Ирод же, искав его и не найдя, осудив
 nnms xo anmsn p ddmp ndmp rqnns xo — dnms nnms viad3s nnms c vpaanms grams c xo vpaanms vpaanms
 5017 3756 3641 1722 3588 4757 5101 686 — 3588 4074 1096 2264 1161 1934 846 2532 3361 2147 350

τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν καισαρείαν διέτριβεν ἦν δὲ ὁ ἡρώδης
 охрану, приказал их казнить. И, уйдя из Иудеи в Кесарию, оставался там. Был же Ирод
 damp nam p viaa3s — vnar c vpaanms p dgfs ngfs p dafs nafs viaa3s c dnms nnms
 3588 5441 2753 — 520 2532 2718 575 3588 2449 1519 3588 2542 1304 — 2258 1161 3588 2264

θυμομαχῶν τυρίοις καὶ σιδωνίοις ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 крайне раздражен Тирянами и Сидонянами; они все пришли к нему и, убедив Власта, управляющего
 vpaanms ndmp c adfnp — adv c viix3p p grams c vpaanmp nams dams p dgms ngms
 2371 5183 2532 4606 3918 3661 1161 3918 4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846

τοῦ βασιλέως ἡτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς
 царя, просили безмятежности, потому что питалась их область от области царской.
 dgms ngms viim3p nafs p dans vnpp rpgmp dafs nafs p — dgfs agfsn
 3588 935 154 1515 1223 3588 5142 846 3588 5561 575 — 3588 937

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει
 Назначенным же днем Ирод, одев одежду царскую и сев на судейском месте, обратился с речью
 adfsn c ndfs dnms nnms vpaanms nafs aafsn c vpaanms p dgns ngms viaa3s
 5002 1161 2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588 968 1215

πρὸς αὐτοὺς ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει «θεοῦ φωνή» καὶ οὐκ ἀνθρώπου παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
 к ним. Сам же народ восклицал: «Божий голос, а не человеческий». Тотчас же поразил его ангел Господен
 dnms c nnms viaa3s ngms nnfs c xo ngms adv c viaa3s grams nnms ngms
 4314 846 3588 1161 1218 2019 2316 5456 2532 3756 444 3916 1161 3960 846 32 2962

ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ
 из-за того, что он не воздал славу Богу, и, быв изъеден червями, испустил дыхание. Само же слово Бога
 p rrgnp — xo viaa3s dafs nafs ddms ndms c vpadnms anmsn viaa3s dnms c nnms dgms ngms
 473 3739 1325 3756 1325 3588 1391 3588 2316 2532 1096 4662 1634 3588 1161 3056 3588 2316

ἡϋζανε καὶ ἐπληθύνετο βαρνάβας δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν ἔξ ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαλαβόντες
 возрастало и умножалось. Варнава же и Савл возвратились из Иерусалима, исполнив служение, взяв с собой
 viaa3s c viip3s nnms c c nnms viaa3p p tp vpaanmp dafs nafs vpaanmp
 837 2532 4129 921 1161 2532 4569 5290 1537 2419 4137 3588 1248 4838

17 Он же, дав знак рукой, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: «Уведомьте об этом Иакова и братьев». Потом, выйдя, пошел в другое место.

18 При наступлении дня среди воинов поднялась большая тревога: что сделалось с Петром?

19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

20 Ирод был раздражен на тирян и сидонян. Они же, договорившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельничего царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

22 а народ восклицал: «Это голос Бога, а не человека».

23 Но вдруг ангел Господен поразил его за то, что он не воздал славу Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

24 Слово же Божие росло и распространялось.

25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собой и Иоанна, прозванного Марком.

13 В Антиохии, в местной церкви, были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринейнин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

4 Эти, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр;

5 и, быв в Саламине, возвещали слово Божие в синагогах иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

6 Пройдя весь остров до Пафоса, нашли они некоторого волхва, лжепророка, иудея по имени Варисус,

7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

8 А Елима-волхв (так переводится имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

καὶ ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα μάρκον
также Иоанна, прозванного Марком.

13 ἦσαν δὲ τινες ἐν ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὁ τε βαρνάβας καὶ
Были же некоторые в Антиохии, в находящемся собрании, пророки и учителя: Варнава и
2258 2491 3588 1941 3138
viix3p c rinmp p ndfs p dafs vppxafs nafs nnmp c nnmp dnms xo nnms c
1161 5100 1722 490 2596 3588 5607 1577 4396 2532 1320 3588 5037 921 2532

συμεὼν ὁ καλούμενος νίγερ καὶ λούκιος ὁ κυρηναῖος μαναὴν τε ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ σαῦλος
Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринейнин, и Манаил, Ирода тетрарха совоспитанник, и Савл.
4826 3588 2564 3526 2532 3066 3588 2956 3127 5037 2264 3588 5076 4939 2532 4569
tp dnms vppnnms tp c nnms dnms nnms — tp xo ngms dgms ngms anmsn c nnms
4826 3588 2564 3526 2532 3066 3588 2956 3127 5037 2264 3588 5076 4939 2532 4569

2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν τε βαρνάβαν
Служившим же им Господу и постившимся, сказал Дух Святой: «Отделите немедленно Мне Варнаву
3008 1161 846 3588 2962 2532 3522 2036 3588 4151 3588 40 873 1211 3427 3588 5037 921
vppagmp c rpgmp ddms ndms c vppagmp viaa3s dnms nnms dnms anmsn vdaa2p xo rpd-s dnms xo nnms
3008 1161 846 3588 2962 2532 3522 2036 3588 4151 3588 40 873 1211 3427 3588 5037 921

καὶ τὸν σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
и Савла на дело, на которое Я призвал их». **3** Тогда они, постившись и помолившись, и возложив руки
2532 3588 4569 1519 3588 2041 3739 4341 846 5119 630 3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495
c dnms nams p dans nans — rans vixnls grampr adv ↗ vpaanmp c vpadnmp c vpaanmp dafp nafp
2532 3588 4569 1519 3588 2041 3739 4341 846 5119 630 3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495

αὐτοῖς ἀπέλυσαν οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν σελεύκειαν ἐκείθεν τε
на них, отпустили. **4** Эти же, будучи посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, оттуда же
2007 846 630 3778 3303 3767 1599 5259 3588 4151 3588 40 2718 1519 3588 4581 1564 5037
↗ rpdmp viaa3p rdnmp xo c vpaanmp p dgns ngns dnms agnsn viaa3p p dafs nafs adv xo
2007 846 630 3778 3303 3767 1599 5259 3588 4151 3588 40 2718 1519 3588 4581 1564 5037

ἀπέπλευσαν εἰς τὴν κύπρον καὶ γενόμενοι ἐν салаμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν ἰουδαίων
отплыли на Кипр. **5** И, оказавшись в Саламине, возвещали слово Бога в синагогах иудейских;
636 1519 3588 2954 2532 1096 1722 4529 2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864 3588 2453
viaa3p p dafs nafs c vpadnmp p ndfs viaa3p dnms nams dgms ngms p ddfr ndfr dgmp agmpn
636 1519 3588 2954 2532 1096 1722 4529 2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864 3588 2453

εἶχον δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι πάφου εὗρον τινα μάγον ψευδοπροφήτην ἰουδαῖον
имели же и Иоанна служителем. **6** Пройдя же весь остров до Пафа, они встретили некоторого мага, лжепророка, иудея,
2192 1161 2532 2491 5257 1330 1161 3588 3520 891 3974 2147 5100 3097 5578 2453
viaa3p c c nams nams vpaanmp c dafs nafs p ngfs viaa3p riams nams nams aamsn
2192 1161 2532 2491 5257 1330 1161 3588 3520 891 3974 2147 5100 3097 5578 2453

ὃν οὐμα βαρισησοῦς ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ οὗτος προσκαλεσάμενος
которому имя Вариисус, **7** который был с проконсулом Сергием Павлом, мужчиной разумным. Этот, призвав к себе
3739 3686 919 3739 2258 4862 3588 446 4588 3972 435 4908 3778 4341
rrdms nnms nnms rrmms viix3s p ddms ndms ndms ndms ndms admsn rdnms vpadnms
3739 3686 919 3739 2258 4862 3588 446 4588 3972 435 4908 3778 4341

βαρνάβαν καὶ σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἂνθίστατο δὲ αὐτοῖς ἐλύμας ὁ μάγος οὗτω γὰρ μεθερμηνεύεται
Варнаву и Савла, желал послушать слово Бога. **8** Противостоял же им Елима, маг, так ведь переводится
921 2532 4569 1934 191 3588 3056 3588 2316 436 1161 846 1681 3588 3097 3779 1063 3177
nams c nams viaa3s vnaa dnms nams dgms ngms viim3s c rpdmp nnms dnms nnms adv c vipp3s
921 2532 4569 1934 191 3588 3056 3588 2316 436 1161 846 1681 3588 3097 3779 1063 3177

25 TMK: καὶ, V: ε. **13:1** TMK: τινες, V: ε. **1** TMK: τετρарχου, V: τετρархου. **2** TK: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, M: τον βαρναβαν και τον σαυλον, V: τον βαρναβαν και σαυλον. **4** TMK: ουτοι, V: αυτοι. **4** TMK: του πνευματος του αγιου, V: του αγιου πνευματος. **4** TMK: την, V: ε. **4** TKV: τε, M: δε. **6** TMK: την, V: ολην την. **6** TMK: τινα, V: ανδρα τινα. **6** TMK: βαρισησους, V: βαρισησου.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζητῶν διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως 9 σαῦλος δὲ ὁ καὶ παῦλος πλησθεὶς πνεύματος
имя его, стараясь отвратить проконсула от веры. 9 Савл же, он же и Павел, исполнившись Духа
dnms nnms rpgms vppanms vnaa dams nams p dgfs ngfs nnms c dnms c nnms vrapnms ngns
3588 3686 846 2212 1294 3588 446 575 3588 4102 4569 1161 3588 1161 2532 3972 4130 4151

ἀγίου καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας υἱὲ διαβόλου ἐχθρὲ
Святого и устремив взор на него, 10 сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякой злости, сын клеветника, враг
agnsn c vrapanms p grams viaa3s i anmsn agmsn ngms c agfsn ngfs nvms agmsn avmsn
40 2532 816 1519 846 2036 5599 4134 3956 1388 2532 3956 4468 5207 1228 2190

πάσης δικαιοσύνης οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ τοῦ κυρίου
всякой праведности! Не перестанешь ли ты, совращающий с путей Господа прямых? 11 И сейчас вот, рука Господа
agfsn ngfs xo vifd2s vppanms dafr nafp ngms dafr aafpn c adv vdaa2s nnfs dgms ngms
3956 1343 3756 3973 3756 3973 1294 3588 3598 2962 3588 2117 2532 3568 2400 5495 3588 2962

ἐπὶ σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ
на тебе, и ты будешь слепым, не видя солнца до времени». Тотчас же напал на него мрак и тьма, и,
p gra-s c vifx2s anmsn xo vppanms dams nams p ngms c viaa3s p grams nnfs c nnms c
1909 4571 2532 2071 5185 3361 991 3588 2246 891 2540 3916 1161 1968 1909 846 887 2532 4655 2532

περιάγων ἐξήτει χειραγωγούς 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένης ἐπὶ τῇ διδαχῇ
ходя туда и сюда, он искал провожатого. 12 Тогда увидев, проконсул, произошедшее, уверовал, изумляясь учением
vppanms viaa3s nam p adv vrapanms dnms nnms dans vpxaans viaa3s vpppnms p ddfs ndfs
4013 2212 5497 5119 1492 3588 446 3588 1096 4100 1605 1909 3588 1322

τοῦ κυρίου
Господа.
dgms ngms
3588 2962

9 Но Савл, он же Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,

10 сказал: «О исполненный всякого коварства и всякого злодействия, сын дьявола, враг всякой правды! Перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?»

11 И ныне, вот, рука Господа на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени». И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господнему.

13 Отплыв из Пафоса, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

14 Они же, продолжая путь из Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

15 После чтения закона и пророков, послали сказать им: «Мужи братья! Если у вас есть слово наставления к народу, говорите».

13 ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς πάφου οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς πέργην τῆς παμφυλίας ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
Отплыв же из Пафа, бывшие возле Павла прибыли в Пергию [в] Памфилии. Иоанн же, отделившись
vrapnmp c p dgfs ngfs dnmp p dams nams viaa3p p nafs dgfs ngfs nnms c vrapanms
321 1161 575 3588 3974 3588 4012 3588 3972 2064 1519 4011 3588 3828 2491 1161 672

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς ἱεροσόλυμα 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς πέργης παρεγένοντο εἰς ἀντιόχειαν τῆς πσιδίας καὶ
от них, возвратился в Иерусалим. 14 Они же, проходя через Пергию, прибыли в Антиохию Писидийскую и,
p rpgmp viaa3s p nafs rpnmp c vrapanmp p dgfs ngfs viad3p p nafs dgfs ngfs
575 846 5290 1519 2414 846 1161 1330 575 3588 4011 3854 1519 490 3588 4099 2532

εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν 15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν
войдя в синагогу [в] день шаббата, сели. 15 После же чтения закона и пророков, послали
vrapanmp p dafs nafs ddfs ndfs dgmp ngmp viaa3p p c dafs nafs dgms ngms c dgmp ngmp viaa3p
1525 1519 3588 4864 3588 2250 3588 4521 2523 3326 1161 3588 320 3588 3551 2532 3588 4396 649

οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες ἄνδρες ἀδελφοί εἰ ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν
начальники синагоги к ним, говоря: «Мужчины, братья! Если есть слово у вас, слово увещания к народу,
dnmp nnmp p gram vrapanmp nvmp nvmp qo vix3s nnms p rpd-p — ngfs p dams nams
3588 752 4314 846 3004 435 80 1487 2076 3056 1722 5213 — 3874 4314 3588 2992

9 *ТМΚ*: καί, *У*: ἐ. 10 *ТМΚ*: κυρίου, *У*: [του] κυρίου. 11 *ТΚ*: του, *МН*: ἐ. 11 *ТМΚ*: δε επεπεσεν, *У*: τε επεσεν. 13 *ТМΚ*: τον, *У*: ἐ. 14 *ТМΚ*: της πσιδίας, *У*: την πσιδιαν. 15 *ТМΚ*: εστιν λογος εν υμιν, *У*: τις εστιν εν υμιν λογος.

16 Павел, встав и дав знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога! Послушайте.

17 Бог народа этого избрал отцов наших и возвысил этот народ во время пребывания в земле египетской, и мышцей вознесенной вывел их из нее, [Исх. 12:51]

18 и около сорока лет питал их в пустыне. [Числ. 14:34; Втор. 1:31]

19 И, истребив семь народов в земле ханаанской, разделил им в наследие землю их. [Втор. 7:1; Нав. 14:1]

20 И после этого около четырехсот пятидесяти лет давал им судей до пророка Самуила. [Суд. 2:16; 1 Цар. 3:20]

21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова. *Так прошло* лет сорок. [1 Цар. 8:5; 10:21]

22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: «Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессея, который исполнит всю волю Мою». [1 Цар. 13:14; 16:12; Пс. 88:21]

23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу израильскому. [Мк. 1:4; Лк. 3:3]

25 При окончании же поприща своего Иоанн говорил: «За кого почитаете вы меня? Я не тот; но вот, идет за мной, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах». [Мф. 3:11; Мк. 1:7; Лк. 3:16; Ин. 1:20, 27]

λέγετε **16** ἀναστὰς δὲ παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν *тогда* говорите». Встав же, Павел, и дав знак рукой, сказал:

ἄνδρες ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ἀκούσατε **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας «Мужчины израильтяне и боящиеся Бога, послушайте. Бог народа этого, Израиля, избрал отцов

ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Ἑαῖνυπτῷ καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς наших и этот народ возвысил во время пребывания в земле Египта, и рукой власти величественной вывел их

ἐξ αὐτῆς **18** καὶ ὡς ἑσσαρακονταετὶ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἐπτα из нее. И около сорокалетнего периода терпел их в пустыне. И, стерев с лица земли народов семь

ἐν γῇ χαναάν ἑκατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν **20** καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἑτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκεν в земле Ханаана, разделил в наследие им землю их. И после этого около лет четырехсот пятьдесят давал

κριτὰς ἕως σαμουὴλ τοῦ προφήτου **21** κάκειθεν ἡτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν σαοὺλ υἱὸν κῖς ἀνδρα судей вплоть до Самуила, пророка. А затем они просили царя, и дал им Бог Саула, сына Киса, мужчину

ἐκ φυλῆς βενιαμὴν ἔτη ἑσσαράκοντα **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγήρεν αὐτοῖς τὸν δαβὶδ εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπε из колена Вениамина, на лет сорок. И, убрав его, воздвиг им Давида в цари, которому и сказал,

μαρτυρήσας εὖρον ἑδιδὶ τὸν τοῦ ἰεσσαὶ ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελημάτα засвидетельствовав: «Нашел Я Давида, сына Иессея, мужчину по сердцу Моему, который исполнит все желания

μου **23** τοῦτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγήρει τῷ ἰσραὴλ ὁ σωτὴρ ἰησοῦν *Мои. От* этого Бог, от семени *его*, по обещанию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

24 προκηρύξαντος ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας **25** ὡς δὲ *Провозглашав* Иоанн перед лицом прихода Его погружение покаяния всему народу Израиля. Когда же

17 ΤΚΥ: ἰσραήλ, Μ: ε. **17** ΤΜΚ: αἰγυπτῶ, Ν: αἰγυπτου. **18** ΤΜΚ: τεσσαρακονταετη, Ν: τεσσαρακονταετη. **19** ΤΚ: κατεκληροδοτησεν αυτοις, Μ: κατεκληρονομησεν αυτοις, Ν: κατεκληρονομησεν. **20** ΤΜΚ: καὶ μετὰ ταῦτα ὡς εἰσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα, Ν: ὡς εἰσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα καὶ μετὰ ταῦτα. **21** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσαρακοντα. **22** ΤΜΚ: αὐτοῖς τὸν δαβὶδ, Ν: τὸν δαυὶδ αὐτοῖς. **22** ΤΜΚ: δαβὶδ, Ν: δαυὶδ. **23** ΤΚ: ἡγήρειν, ΜΝ: ἡγαγεν. **23** ΤΚΥ: σωτὴρ ἰησοῦν, Μ: σωτηριαν. **24** ΤΚΥ: παντὶ τῷ λαῷ ἰσραήλ, Μ: τῷ ἰσραήλ.

ἐπλήρως совершил vīa3s 4137	τὸν dnms 3588	ἰωάννης nnms 2491	τὸν dams 3588	δρόμον nams 1408	ἔλεγε vīa3s 3004	τίνα rqams 5101	με grā-s 3165	ὑπονοεῖτε vīpā2p 5282	εἶναι vnp 1511	οὐκ xo 3756	εἰμί vīp1s 1510	ἐγὼ grn-s 1473	ἀλλ' c 235	ἰδοὺ vdaa2s 2400	ἔρχεται vīp3s 2064	μετ' p 3326	ἐμέ grā-s 1691	οὐ rgms 3739
οὐκ εἰμί не xo 3756	ἄξιος достойн я vīp1s 1510	τὸ ↔ 514	ὑπόδημα dans 1510	τῶν nans 3588	ποδῶν dgmp 3588	λύσαι ngmp 4228	26 развязать”. vnaa 3089	ἄνδρες nvmp 435	ἀδελφοί nvmp 80	υἱοὶ c 5207	γένους ngns 1085	ἀβραάμ tp 11	καὶ οἱ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἐν p 1722	ὑμῶν rpd-p 5213		
φοβούμενοι vrrnmp 5399	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	ὑμῶν rpd-p 5213	ὁ dnms 3588	λόγος nnms 3056	τῆς dgfs 3588	σωτηρίας ngfs 4991	ταύτης rdgfs 5026	ἁπεστάλη viap3s 649	27 οἱ dnmp 3588	γὰρ c 1063	κατοικοῦντες vrranmp 2730	ἐν p 1722	ἱερουσαλὴμ tp 2419	καὶ c 2532			
οἱ dnmp 3588	ἄρχοντες nnmp 758	αὐτῶν grgmp 846	τοῦτον rdams 5126	ἀγνοήσαντες vraanmp 50	καὶ τὰς c 2532	φωνὰς dafp 3588	τῶν nafp 5456	προφητῶν dgmp 3588	τάς ngmp 4396	κατὰ dafp 3588	πᾶν p 2596	σάββατον aansn 3956	ἀναγινωσκομένας nans 4521	κρίναντες vrrpafp 314	28 οἱ dnmp 3588	ἐγώ vraanmp 2919		
ἐπλήρωσαν vīaa3p 4137	καὶ c 2532	μηδεμίαν aafsn 3367	αἰτίαν nafp 156	θανάτου ngms 2288	εὐρόντες ↔ 3367	ἠτήσαντο vraanmp 2147	πυλάτον vīam3p 154	ἀναιρεθῆναι nams 4091	αὐτόν vnap 337	29 ὡς grams 846	δὲ adv 5613	ἐτέλεσαν c 1161	ἅπαντα vīaa3p 5055	ἅπαντα aanpn 537	29 τα danp 3588			
περὶ αὐτοῦ o 4012	γεγραμμένα p 846	καθελόντες grgms 1125	ἀπὸ τοῦ vraanmp 2507	ξύλου —	ἔθηκαν p 575	εἰς μνημεῖον dgms 3588	ὁ ngns 3586	θεὸς vīaa3p 5087	ἡγειρεν p 1519	αὐτόν nans 3419	ἐκ νεκρῶν dnms 3588	ὃς c 1161	ὃς nnms 2316	ὃς vīaa3s 1453	ὃς grams 846	ὃς p 1537	ὃς agmpn 3498	ὃς rgms 3739
ὡφθη vīap3s 3700	ἐπὶ p 1909	ἡμέρας nafp 2250	πλείους aafpc 4119	τοῖς ddmp 3588	συναναβᾶσιν vraadmp 4872	αὐτῷ rpdms 846	ἀπὸ τῆς p 575	γαλιλαίας dgfs 3588	εἰς ngfs 1056	ἱερουσαλὴμ p 1519	οἵτινές tp 2419	ἐῖσι rtnmp 3748	μάρτυρες vīp3p 1526	μάρτυρες nnmp 3144	μάρτυρες —	μάρτυρες —	μάρτυρες —	
αὐτοῦ grgms 846	πρὸς τὸν p 4314	λαόν dams 3588	καὶ c 2532	ἡμεῖς grn-p 2249	ὕμᾱς grā-p 5209	εὐαγγελίζομεθα vīpm1p 2097	τὴν dafp 3588	πρὸς τοὺς p 4314	πατέρας damp 3588	ἐπαγγελίαν namf 3962	γενομένην nafp 1860	ὅτι vpadafp 1096	ταύτην c 3754	ὅτι rdafp 5026	ὅτι dnms 3588			
θεὸς nnms 2316	ἐκπεπλήρωκε vīa3s 1603	τοῖς ddnp 3588	τέκνοις ndnp 5043	αὐτῶν grgmp 846	ἡμῶν rpd-p 2254	ἀναστήσας vraanms 450	ἰησοῦν nams 2424	ὡς adv 5613	καὶ ἐν c 2532	τῷ p 1722	ψαλμῷ ddms 3588	τῷ ddms 5568	δευτέρῳ anmsn 3588	γέγραπται vīp3s 1125	υἱὸς nnms 5207	μου grg-s 3450	εἶ vīp2s 1488	σύ grn-s 4771
ἐγὼ grn-s 1473	σήμερον adv 4594	γενένηκά vīa1s 1080	σε grā-s 4571	ὅτι c 3754	ὅτι c 1161	ἀνέστησεν vīaa3s 450	αὐτόν grams 846	ἐκ νεκρῶν p 1537	μηκέτι agmpn 3498	μέλλοντα adv 3371	ὑποστρέφειν vrraams 3195	εἰς vīp3s 5290	εἰς p 1519	εἰς —	εἰς —	εἰς —	εἰς —	εἰς —

26 Мужья братья, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! Вам послано это слово спасения.

27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. [Мф. 27:22-23; Мк. 15:13-14; Лк. 23:21-23; Ин. 19:15]

29 Когда же исполнили все, написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

31 И в продолжение многих дней Он являлся тем, которые пришли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне свидетели Его перед народом. [Деян. 1:3]

32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

33 как и во втором псалме написано: “Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя”. [Пс. 2:7]

34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, об этом сказал так: “Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно”. [Ис. 55:3]

35 Поэтому и в другом <i>месте</i> говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. [Пс. 15:10]	διαφθοράν οὕτως nafs 1312	εἰρηκεν adv 3779	ὅτι c 2046	δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια vifa1s 3754 vifa1s 1325 rpd-p 5213 danp aanpn 3588 3741 —	ἡ δαβιδ τὰ πιστά tp 1138 danp aanpn 3588 4103	35 ἡ διό c 1352	καὶ ἐν ἐτέρῳ c p admsn 2532 1722 2087
36 Давид, в свое время послужив воле Божией, почил и приложился к отцам своим и увидел тление,	λέγει οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312	36 ἡ δαβιδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας — vira3s 3004 xo 3756 vifa2s 1325 dams aamsn 3588 3741 rpg-s 4675 vnaa 1492 nafs 1312
37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.	τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν ddfs 3588 dgms 3588 ngms 2316 ndfs 1012 viap3s 2837 c viap3s 2532 4369 p 4314 damp 3588 namp 3962 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316	37 ὃν δὲ ὁ θεὸς gams 3739 c dnms nnms 1161 3588 2316
38 Итак, да будет известно вам, мужи братья, что ради Него возвещается вам прощение грехов;	ἡγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν viaa3s 1453 xo 1492 3756 1492 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312	38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν annsn 1110 c 3767 vdp3s 2077 rpd-p 5213 nvmp 435 nvmp 80 c 3754 1223 5127 rpgms 846 c viaa3s 2532 1492 nafs 1312
39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.	καταγγέλλεται καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως vipp3s 2605 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100
40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное пророками:	δικαιοῦται καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγωγ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100	40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἡ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις vipp3s 1344 c p 2532 575 agnpp 3956 rrgnp 3739 xo 1410 viao2p 3756 1410 p ddms 1722 ndms 3588 ngms 3475 vnap 1344 p rddms 1722 5129 anmsn 3956 dnms 3588 vppanms 4100
41 “Смотрите, презирающие, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело в дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказал вам”». [Авв. 1:5]	καταφρονεῖται καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγωγ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν nnmp 2707 c vdaa2p 2532 2296 c vdaa2p 2532 853 c 3754 nans 2041 rpn-s 1473 vipn1s 2038 p ddip 1722 ndip 3588 2250 rpg-p 5216 nans 2041 rrdns 3739	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588	41 ἴδετε οἱ vdaa2p 1492 dnmp 3588
42 При выходе их из иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.	οὐ μὴ πιστεύετε ἐάν τις ἐκδιηγῇται ὑμῖν xo 4100 vsaa2p 3364 qo 4100 rinms 1437 vsppn3s 5100 rpd-p 1555 5213	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588	42 ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη vrapgmp 1826 c p 1161 1537 dgfs 3588 ngfs 4864 dgmp 3588 agmpn 2453 viaa3p 3870 dnnp 3588 nnnp 1484 p 1519 dans 3588 3342 nans 4521 vnap 2980 rpdmp 846 danp 3588
43 Когда же собрание было распущено, то многие иудеи и чтившие Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.	ῥήματα ταῦτα ἐπι. 43 nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588	43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ nanp 4487 rdanp 5023 vrapgfs 3089 c 1161 dgfs 3588 ngfs 4864 viaa3p 190 anmpn 4183 dgmp 3588 agmpn 2453 c 2532 dgmp 3588 4576 vppngmp 4339 ngmp 190 ddms 3588

34 T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **35** T MLC: διο, V: διοτι. **36** T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **39** TK: τω νομω μωσεως, M: τω νομω μωσεως, V: νομω μωσεως. **40** T MLC: εφ υμας, V: ε. **41** T MLC: εγω εργαζομαι, V: εργαζομαι εγω. **41** TK: εργον ω, M: ο, V: εργον ο. **42** T MLC: εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη, V: αυτων παρεκαλουν.

παῦλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ οἵτινες προσλαλοῦντες ἑαυτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἑπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ	Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их оставаться в благодати Бога.	ndms c ddms ndms gtnmp vppanmp rpdmp via3p grampr vnra ddfs ndfs dgms ngms	3972 2532 3588 921 3748 4354 846 3982 846 1961 3588 5485 3588 2316
44 τῷ ῥδε ἔρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ ῥθεοῦ ἰδόντες ῥδε οἱ	Следующим шаббатом почти весь город собрался послушать слово Бога. 45 Когда увидели	ddns c vppndns ndns adv anfsn dnfs nmfs viap3s vnna dams nams dgms ngms vpaanmp c dnmp	3588 1161 2064 4521 4975 3956 3588 4172 4863 191 3588 3056 3588 2316 1492 1161 3588
ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες	иудеи толпу, исполнились зависти, и противоречили Павлом произносимому, опровергая и злословя.	anmpn damp nampr viap3p ngms c via3p ddnp p dgms ngms vpprdnp vppanmp c vppanmp	2453 3588 3793 4130 2205 2532 483 3588 5259 3588 3972 3004 483 2532 987
46 παρρησιασάμενοι ῥδε ὁ παῦλος καὶ ὁ βαρνάβας εἶπον ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ	Осмелившись же, Павел и Варнава сказали: «Вам было необходимо сперва говорить слово Бога.	vpadnmp c dnms nmms c dnms nmms viaa3p rpd-p viix3s annsn adv vnar dams nams dgms ngms	3955 1161 3588 3972 2532 3588 921 2036 5213 2258 316 4412 2980 3588 3056 3588 2316
ἐπειδὴ ῥδε ἀπωθεῖσθε αὐτόν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη	Так как же вы отвергаете Его и не достойными определяете себя вечной жизни? Вот, мы обращаемся к язычникам.	c c vrpnp2p grams c xo aampn vdra2p rxamp dgfs agfsn ngfs vdaa2s vipp1p p damp nampr	1894 1161 683 846 2532 3756 514 2919 1438 3588 166 2222 2400 4762 1519 3588 1484
47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου	Так ведь заповедал нам Господь: “Я положил Тебя во свет язычников, [чтобы] быть Тебе во спасение до края	adv c vixp3s rpd-p dnms nmms vixals gra-s p nans ngnp dgms vnpx gra-s p nafs c agnsn	3779 1063 1781 2254 3588 2962 5087 4571 1519 5457 1484 3588 1511 4571 1519 4991 2193 2078
τῆς γῆς. 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ῥεχαῖρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι	Слыша же, язычники радовались и прославляли слово Господа, и уверовали все, которые	dgfs ngfs vppanmp c damp nnnp viaa3p c viaa3p dams nams dgms ngms c viaa3p rcnmp	3588 1093 191 1161 3588 1484 5463 2532 1392 3588 3056 3588 2962 2532 4100 3745
ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας οἱ δὲ ἰουδαῖοι	были определены к жизни вечной. 49 Распространялось же слово Господа через всю ту страну. 50 Сами же иудеи	viix3p vxrnpnmp p nafs aafsn viip3s c dnms nmms dgms ngms p agfsn dgfs ngfs dnmp c anmpn	2258 5021 1519 2222 166 1308 1161 3588 3056 3588 2962 1223 3650 3588 5561 3588 1161 2453
παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν παῦλον	спровоцировали набожных женщин, влиятельных и первых [в] городе, и возбудили гонение на Павла	viaa3p dafr vppnafr nafr c dafr aampn c damp aampn dgfs ngfs c viaa3p nams p dams nams	3951 3588 4576 1135 2532 3588 2158 2532 3588 4413 3588 4172 2532 1892 1375 1909 3588 3972
καὶ τὸν βαρνάβαν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ’	и Варнаву, и выгнали их из пределов их. 51 Они же, отрясши пыль с ног своих, пошли в Иконию. [Мф.	c dams nams c viaa3p grampr p dgnp ngnp rpgmp dnmp c vramnmp dams nams dgmp ngmp rpgmp p	2532 3588 921 2532 1544 846 575 3588 3725 846 3588 1161 1621 3588 2868 1621 3588 4228 846 1909

44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

45 Но иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: «Вам первым должно было быть проповедано слово Божие, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

47 Ибо так заповедал нам Господь: “Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли”». [Ис. 42:6; 49:6]

48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуготовлены к вечной жизни.

49 И слово Господне распространялось по всей стране.

50 Но иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе *людей*, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

51 Они же, отряхнув на них прах с ног своих, пошли в Иконию. [Мф. 10:14; Мк. 6:11; Лк. 9:5; 10:11]

43 ТКВ: αυτοις, М: ε. **43** ТМЖ: επιμενειν, V: προσμενειν. **44** ТКВ: δε, М: τε. **44** ТМЖ: θεου, V: κυριου. **45** ТМЖ: του, V: ε. **45** ТМЖ: λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες, V: λαλουμενοις βλασφημουντες. **46** ТМЖ: δε, V: τε. **46** ТМЖ: ειπον, V: ειπαν. **46** ТМЖ: δε, V: ε. **48** ТКВ: εχαIRON, М: εχαΙρεν. **50** ТМЖ: και, V: ε. **50** ТМЖ: τον, V: ε. **51** ТМЖ: αυτων, V: ε.

52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14 В Иконии они вошли вместе в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество иудеев и эллинов.

2 А неверующие иудеи возбудили и ожесточили против братьев сердца язычников.

3 Впрочем, они пробыли *здесь* немалое время, смело действуя в Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне иудеев, а другие – на стороне апостолов.

5 Когда же язычники и иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6 они, узнав *об этом*, удалились в ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их

7 и там благовествовали.

8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

αὐτοὺς ἦλθον εἰς ἰκόνιον. **52** οἱ ἄρα μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου
них, пришли в Иконию. Сами же ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14 ἐγένετο δὲ ἐν ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
Случилось же в Иконии в-месте войти им в синагогу иудейскую и говорить, так что

πιστεῦσαι ἰουδαίων τε καὶ ἐλλήνων πολὺ πλῆθος. **2** οἱ δὲ ἄπειθοῦντες ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
уверовало иудеев и эллинов огромное множество. Сами же неверующие иудеи возбудили и озлобили души

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. **3** ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
язычников против братьев. Достаточно много ведь времени они пробыли, смело говоря относительно Господа,

τῷ μαρτυροῦντι ἡ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν
свидетельствующего о слове благодати Своей и дающего знамениям и чудесам происходить через руки

αὐτῶν. **4** ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. **5** ὥς
их. Разделилась же толпа городская, и одни были с иудеями, другие же с апостолами. Когда

δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς
же произошла атака язычников и иудеев вместе с начальниками их, [чтобы] унижить и забить камнями их,

συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς λυκαονίας λύστραν καὶ δέρβην καὶ τὴν περίχωρον. **7** κακεῖ ἦσαν
6 узнав *об этом*, они убежали в города Ликаонии: Листру и Дервию, и окрестности, и там находились,

εὐαγγελιζόμενοι
благовествуя.

8 καὶ τις ἀνὴρ ἐν λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ὃς
И некий мужчина в Листрах, бессильный ногами, сидел, увечным от утробы матери своей будучи, который

52 T^МК: δε, V: τε. **14:2** T^МК: απειθουντες, V: απειθησαντες. **3** T^МК: τω, V: [επι] τω. **3** T^Κ: και, M^В: ε. **7** T^МК: ησαν ευαγγελιζομενοι, V: ευαγγελιζομενοι ησαν.
8 T^МК: εν λυστροις αδυνατος, V: αδυνατος εν λυστροις. **8** T^МК: υπαρχων, V: ε.

18 И, говоря это, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,

19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые иудеи и, когда *апостолы* смело возвещали, убедили народ отстать от них, говоря: «Они не говорят ничего истинного, а все лгут». И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, считая его умершим.

20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавой в Дервию.

21 Проповедав Евангелие этому городу и приобретя довольно учеников, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,

22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая*, что многими скорбями надлежит нам войти в Царство Божие.

23 Рукоположив же им пресвитеров в каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию

25 и, проповедав слово Господнее в Пергии, сошли в Атталию;

26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

ὕετους διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους ἐμπιπλὼν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν¹⁷ καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις

κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς
они успокоили людей, [чтобы] не приносить жертвоприношения им.
viaa3p damp namr ↗ dgms xo vnpa
2664 3588 3793 2380 3588 3361 2380 846

19 Ἐπιθλόν¹ δὲ ἀπὸ ἀντιοχείας καὶ ἰκονίου ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν παῦλον ἔσυρον
Прибыли же из Антиохии и Иконии иудеи и, убедив людей и побив камнями Павла, выволокли
viaa3p c p ngfs c ngns aampn c vpaanmp damp namr c vpaanmp dams nams viaa3p
1904 1161 575 490 2532 2430 2453 2532 3982 3588 3793 2532 3034 3588 3972 4951

ἔξω τῆς πόλεως ἠνομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι²⁰ κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν¹ ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν
за город, считая его умершим. **20** Окруженный своими учениками, встав, он вошел в город
adv dgfs ngfs vpaanmp grams vnta vpaagmp c grams dgmp ngmp vpaanms viaa3s p dafs nafs
1854 3588 4172 3543 846 2348 2944 1161 846 3588 3101 450 1525 1519 3588 4172

καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ βαρνάβᾳ εἰς δέρβην **21** εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
и [на] следующий день вышел вместе с Варнавой в Дервию. **21** Совершив благовестие городу тому и
c ddfs adv viaa3s p ddms ndms p nafs vpaanmp xo dafs nafs rdafs c
2532 3588 1887 1831 4862 3588 921 1519 1191 2097 5037 3588 4172 1565 2532

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν λύστραν¹ καὶ ἰκόνιον καὶ ἀντιόχειαν²² ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
приобретя учеников достаточно, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию, **22** утверждая души
vpaanmp aampn viaa3p p dafs nafs c nans c nafs vpaanmp vpaanmp dafp nafp dgmp
3100 2425 5290 1519 3588 3082 2532 2430 2532 490 1991 3588 5590 3588

μαθητῶν παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
учеников, увещевая оставаться в вере, и что через многие скорби должно нам войти в Царство Бога.
ngmp vpaanmp vnpa ddfs ndfs c c p agfpn ngfp vipq3s gpa-p vnaa p dafs nafs dgms ngms
3101 3870 1696 3588 4102 2532 3754 1223 4183 2347 1163 2248 1525 1519 3588 932 3588 2316

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν¹ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς
Рукоположив же им старейшин в каждом собрании, помолившись с постом, они вверили их Господу, в
vpaanmp c rpdmp aampn p nafs vpadnmp p ngfp vlam3p grampp ddms ndms p
5500 1161 846 4245 2596 1577 4336 3326 3521 3908 846 3588 2962 1519

ὃν πεπιστεύκεισαν **24** καὶ διελθόντες τὴν πισιδίαν ἦλθον εἰς παμφυλίαν¹ καὶ λαλήσαντες ἐν πέργῃ τὸν λόγον
Которого уверовали. И, пройдя Писидию, пришли в Памфилию. **25** И, провозгласив в Пергии Слово,
grams viya3p c vpaanmp dafs nafs viaa3p p nafs c vpaanmp p ndfs dams nams
3739 4100 2532 1330 3588 4099 2064 1519 3828 2532 2980 1722 4011 3588 3056

κατέβησαν εἰς ἀττάλειαν **26** κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς ἀντιόχειαν ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον
сошли в Атталию, а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Бога на дело,
viaa3p p nafs adv viaa3p p nafs adv viix3p vpxpnmpp ddfs ndfs dgms ngms p dans nans
2597 1519 825 2547 636 1519 490 3606 2258 3860 3588 5485 3588 2316 1519 3588 2041

17 T^{МК}: ημων, V: υμων. **19** T^{МК}: επιθλον, V: επιθλαν. **19** T^{МК}: νομισαντες αυτον τεθναναι, V: νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι. **20** T^{МК}: αυτον των μαθητων, V: των μαθητων αυτον. **21** T^{МК}: και ικονιον και αντιοχειαν, V: και εις ικονιον και εις αντιοχειαν. **23** T^{МК}: πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν, V: κατ εκκλησιαν πρεσβυτερους. **24** T^{МК}: παμφυλιαν, V: την παμφυλιαν.

ὃ ἐπλήρωσαν ²⁷ παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἑκκλησίαν ἠνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ
 которое исполнили. Придя же и собрав собрание, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и
 rans viaa3p vpadnmp c c vpaanmp dafs nafs viaa3p rcanp viaa3s dnms nnms p rpgmp c
 3739 4137 3854 1161 2532 4863 3588 1577 312 3745 4160 3588 2316 3326 846 2532

ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως διέτριβον δὲ ἑκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 как открыл язычникам дверь веры. Пребывали же они там время не- малое с учениками.
 c viaa3s ddnp ndnp nafs ngfs viaa3p c adv nams xo aamsn p ddmp ndmp
 3754 455 3588 1484 2374 4102 1304 1161 1304 1563 5550 3756 3641 4862 3588 3101

15 καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει
 И некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрезываемы вы [по] обряду
 c rinmp vpaanmp p dgfs ngfs viaa3p damp namp c qo xo vspp2p ddns ndns
 2532 5100 2718 575 3588 2449 1321 3588 80 3754 1437 3361 4059 3588 1485

ἡμῶσέως οὐ δύνασθε σωθῆναι ² γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ
 Моисея, не можете быть спасенными. Произошел поэтому спор и прение не- малое [у] Павла и Варнавы
 ngms xo vrp2p vnap vpadgfs c ngfs c ngfs xo agfsn ddms ndms c ddms ndms
 3475 3756 1410 4982 1096 3767 4714 2532 4803 3756 3641 3588 3972 2532 3588 921

πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ βαρνάβαν καὶ τινες ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
 между ними, и они определили отправить Павла и Варнаву, и некоторых других из них к апостолам и старейшинам
 p grampr — viaa3p vnpa nams c nams c riamp aampn p rpgmp p damp namp c aampn
 4314 846 — 5021 305 3972 2532 921 2532 5100 243 1537 846 4314 3588 652 2532 4245

εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν φοινίκην καὶ
 в Иерусалим относительно спора этого. Они же, будучи посланы собранием, проходили Финикию и
 p tp p dgns ngns rdgns dnmp xo c vrapnmp p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c
 1519 2419 4012 3588 2213 5127 3588 3303 3767 4311 5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532

σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς ⁴ παραγενόμενοι δὲ εἰς
 Самарию, рассказывая об обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям. Придя же в
 nafs vppnmp dafs nafs dgnp ngnp c viaa3p nafs aafsn admpn ddmp ndmp vpadnmp c p
 4540 1555 3588 1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80 3854 1161 1519

ἱερουσαλὴμ ἡ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς
 Иерусалим, они были приняты собранием и апостолами, и старейшинами, и возвестили все, что Бог
 tp viaa3p p dgfs ngfs c dgmp ngmp c dgmp agmpn — viaa3p xo rcanp dnms nnms
 2419 588 5259 3588 1577 2532 3588 652 2532 3588 4245 — 312 5037 3745 3588 2316

ἐποίησε μετ' αὐτῶν ⁵ ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
 сотворил с ними. Восстали же некоторые из секты фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать
 viaa3s p rpgmp viaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgmp ngmp vrapnmp vppanmp c vrpq3s vnpa
 4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588 5330 4100 3004 3754 1163 4059

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον ἡμῶσέως
 их и повелевать соблюдать закон Моисея.
 grampr — vnpa xo vnpa dams nams ngms
 846 — 3853 5037 5083 3588 3551 3475

27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он открыл дверь веры язычникам.

28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись». [Лев. 12:3]

2 Когда же произошло разногласие и немалый спор у Павла и Варнавы с ними, то поручили Павлу, и Варнаве, и некоторым другим из них отправиться по этому делу к апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

3 Итак, будучи проведены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братьях.

4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, апостолами и пресвитерами и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как открыл дверь веры язычникам.

5 Тогда встали некоторые из фарисейского учения уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедовать соблюдать закон Моисеев.

27 ΤΜΚ: ἀνηγγείλαν, V: ἀνηγγέλλον. **28** ΤΜΚ: ἐκεῖ, V: ἔ. **15:1** ΤΜΚ: περιτεμνησθε, V: περιτιμηθε. **1** ΤΜΚ: μωυσεως, V: τω μωυσεως. **2** ΤΜΚ: ουν, V: δε. **2** ΤΚ: συζητησεως, ΜΝ: ζητησεως. **3** ΤΜΚ: την, V: την τε. **4** ΤΜΚ: απεδεχθησαν υπο, V: παρεδεχθησαν απο.

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения этого дела.

6 συνήχθησαν ^{viar3p} 4863 ^c 1161 ^{dnmp} 3588 ^{nnmp} 652 ^c 2532 ^{dnmp} 3588 ^{anmpn} 4245 ^{vnaa} 1492 ^p 4012 ^{dgms} 3588 ^{ngms} 3056 ^{rdgms} 5127 ^{agfsn} 4183 ^c 1161 ⁷ πολλῆς ^{δε} ⁸ Долгое

7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: «Мужи братья! Вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня*, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали. [Деян. 10:1–43]

⁸ συζητήσεως ⁴⁸⁰³ ^{ngen} 1096 ^{ngen} 450 ^{ngen} 4074 ^{ngen} 2036 ^p 4314 ^{ngen} 846 ^{ngen} 435 ^{ngen} 80 ^{ngen} 5210 ^{ngen} 1987 ^c 3754 ^p 575 ^{ngen} 2250 ^{ngen} 744 ^{ngen} 3588 ^{ngen} 2316 ⁹ καὶ ¹⁰ ἀδελφοί ¹¹ ὑμεῖς ¹² ἐπίστασθε ¹³ ὅτι ¹⁴ ἀφ’ ἡμερῶν ¹⁵ ἀρχαίων ¹⁶ ὁ ¹⁷ θεὸς ¹⁸ ἐκλεξετο ¹⁹ ἐξ ἐμῶν ²⁰ ἀνδρῶν ²¹ ἵνα ²² ἐκλάλησεν ²³ ἐν ὑμῖν ²⁴ τὸ ²⁵ ῥηθὲν ²⁶ ὑμῶν ²⁷ ἵνα ²⁸ ἀκούσῃς ²⁹ τὰ ³⁰ ῥηθὲν ³¹ ὑμῶν ³² ἵνα ³³ ἐκλάλησεν ³⁴ ἐν ὑμῖν ³⁵ τὸ ³⁶ ῥηθὲν ³⁷ ὑμῶν ³⁸ ἵνα ³⁹ ἀκούσῃς ⁴⁰ τὰ ⁴¹ ῥηθὲν ⁴² ὑμῶν ⁴³ ἵνα ⁴⁴ ἐκλάλησεν ⁴⁵ ἐν ὑμῖν ⁴⁶ τὸ ⁴⁷ ῥηθὲν ⁴⁸ ὑμῶν ⁴⁹ ἵνα ⁵⁰ ἀκούσῃς ⁵¹ τὰ ⁵² ῥηθὲν ⁵³ ὑμῶν ⁵⁴ ἵνα ⁵⁵ ἐκλάλησεν ⁵⁶ ἐν ὑμῖν ⁵⁷ τὸ ⁵⁸ ῥηθὲν ⁵⁹ ὑμῶν ⁶⁰ ἵνα ⁶¹ ἀκούσῃς ⁶² τὰ ⁶³ ῥηθὲν ⁶⁴ ὑμῶν ⁶⁵ ἵνα ⁶⁶ ἐκλάλησεν ⁶⁷ ἐν ὑμῖν ⁶⁸ τὸ ⁶⁹ ῥηθὲν ⁷⁰ ὑμῶν ⁷¹ ἵνα ⁷² ἀκούσῃς ⁷³ τὰ ⁷⁴ ῥηθὲν ⁷⁵ ὑμῶν ⁷⁶ ἵνα ⁷⁷ ἐκλάλησεν ⁷⁸ ἐν ὑμῖν ⁷⁹ τὸ ⁸⁰ ῥηθὲν ⁸¹ ὑμῶν ⁸² ἵνα ⁸³ ἀκούσῃς ⁸⁴ τὰ ⁸⁵ ῥηθὲν ⁸⁶ ὑμῶν ⁸⁷ ἵνα ⁸⁸ ἐκλάλησεν ⁸⁹ ἐν ὑμῖν ⁹⁰ τὸ ⁹¹ ῥηθὲν ⁹² ὑμῶν ⁹³ ἵνα ⁹⁴ ἀκούσῃς ⁹⁵ τὰ ⁹⁶ ῥηθὲν ⁹⁷ ὑμῶν ⁹⁸ ἵνα ⁹⁹ ἐκλάλησεν ¹⁰⁰ ἐν ὑμῖν ¹⁰¹ τὸ ¹⁰² ῥηθὲν ¹⁰³ ὑμῶν ¹⁰⁴ ἵνα ¹⁰⁵ ἀκούσῃς ¹⁰⁶ τὰ ¹⁰⁷ ῥηθὲν ¹⁰⁸ ὑμῶν ¹⁰⁹ ἵνα ¹¹⁰ ἐκλάλησεν ¹¹¹ ἐν ὑμῖν ¹¹² τὸ ¹¹³ ῥηθὲν ¹¹⁴ ὑμῶν ¹¹⁵ ἵνα ¹¹⁶ ἀκούσῃς ¹¹⁷ τὰ ¹¹⁸ ῥηθὲν ¹¹⁹ ὑμῶν ¹²⁰ ἵνα ¹²¹ ἐκλάλησεν ¹²² ἐν ὑμῖν ¹²³ τὸ ¹²⁴ ῥηθὲν ¹²⁵ ὑμῶν ¹²⁶ ἵνα ¹²⁷ ἀκούσῃς ¹²⁸ τὰ ¹²⁹ ῥηθὲν ¹³⁰ ὑμῶν ¹³¹ ἵνα ¹³² ἐκλάλησεν ¹³³ ἐν ὑμῖν ¹³⁴ τὸ ¹³⁵ ῥηθὲν ¹³⁶ ὑμῶν ¹³⁷ ἵνα ¹³⁸ ἀκούσῃς ¹³⁹ τὰ ¹⁴⁰ ῥηθὲν ¹⁴¹ ὑμῶν ¹⁴² ἵνα ¹⁴³ ἐκλάλησεν ¹⁴⁴ ἐν ὑμῖν ¹⁴⁵ τὸ ¹⁴⁶ ῥηθὲν ¹⁴⁷ ὑμῶν ¹⁴⁸ ἵνα ¹⁴⁹ ἀκούσῃς ¹⁵⁰ τὰ ¹⁵¹ ῥηθὲν ¹⁵² ὑμῶν ¹⁵³ ἵνα ¹⁵⁴ ἐκλάλησεν ¹⁵⁵ ἐν ὑμῖν ¹⁵⁶ τὸ ¹⁵⁷ ῥηθὲν ¹⁵⁸ ὑμῶν ¹⁵⁹ ἵνα ¹⁶⁰ ἀκούσῃς ¹⁶¹ τὰ ¹⁶² ῥηθὲν ¹⁶³ ὑμῶν ¹⁶⁴ ἵνα ¹⁶⁵ ἐκλάλησεν ¹⁶⁶ ἐν ὑμῖν ¹⁶⁷ τὸ ¹⁶⁸ ῥηθὲν ¹⁶⁹ ὑμῶν ¹⁷⁰ ἵνα ¹⁷¹ ἀκούσῃς ¹⁷² τὰ ¹⁷³ ῥηθὲν ¹⁷⁴ ὑμῶν ¹⁷⁵ ἵνα ¹⁷⁶ ἐκλάλησεν ¹⁷⁷ ἐν ὑμῖν ¹⁷⁸ τὸ ¹⁷⁹ ῥηθὲν ¹⁸⁰ ὑμῶν ¹⁸¹ ἵνα ¹⁸² ἀκούσῃς ¹⁸³ τὰ ¹⁸⁴ ῥηθὲν ¹⁸⁵ ὑμῶν ¹⁸⁶ ἵνα ¹⁸⁷ ἐκλάλησεν ¹⁸⁸ ἐν ὑμῖν ¹⁸⁹ τὸ ¹⁹⁰ ῥηθὲν ¹⁹¹ ὑμῶν ¹⁹² ἵνα ¹⁹³ ἀκούσῃς ¹⁹⁴ τὰ ¹⁹⁵ ῥηθὲν ¹⁹⁶ ὑμῶν ¹⁹⁷ ἵνα ¹⁹⁸ ἐκλάλησεν ¹⁹⁹ ἐν ὑμῖν ²⁰⁰ τὸ ²⁰¹ ῥηθὲν ²⁰² ὑμῶν ²⁰³ ἵνα ²⁰⁴ ἀκούσῃς ²⁰⁵ τὰ ²⁰⁶ ῥηθὲν ²⁰⁷ ὑμῶν ²⁰⁸ ἵνα ²⁰⁹ ἐκλάλησεν ²¹⁰ ἐν ὑμῖν ²¹¹ τὸ ²¹² ῥηθὲν ²¹³ ὑμῶν ²¹⁴ ἵνα ²¹⁵ ἀκούσῃς ²¹⁶ τὰ ²¹⁷ ῥηθὲν ²¹⁸ ὑμῶν ²¹⁹ ἵνα ²²⁰ ἐκλάλησεν ²²¹ ἐν ὑμῖν ²²² τὸ ²²³ ῥηθὲν ²²⁴ ὑμῶν ²²⁵ ἵνα ²²⁶ ἀκούσῃς ²²⁷ τὰ ²²⁸ ῥηθὲν ²²⁹ ὑμῶν ²³⁰ ἵνα ²³¹ ἐκλάλησεν ²³² ἐν ὑμῖν ²³³ τὸ ²³⁴ ῥηθὲν ²³⁵ ὑμῶν ²³⁶ ἵνα ²³⁷ ἀκούσῃς ²³⁸ τὰ ²³⁹ ῥηθὲν ²⁴⁰ ὑμῶν ²⁴¹ ἵνα ²⁴² ἐκλάλησεν ²⁴³ ἐν ὑμῖν ²⁴⁴ τὸ ²⁴⁵ ῥηθὲν ²⁴⁶ ὑμῶν ²⁴⁷ ἵνα ²⁴⁸ ἀκούσῃς ²⁴⁹ τὰ ²⁵⁰ ῥηθὲν ²⁵¹ ὑμῶν ²⁵² ἵνα ²⁵³ ἐκλάλησεν ²⁵⁴ ἐν ὑμῖν ²⁵⁵ τὸ ²⁵⁶ ῥηθὲν ²⁵⁷ ὑμῶν ²⁵⁸ ἵνα ²⁵⁹ ἀκούσῃς ²⁶⁰ τὰ ²⁶¹ ῥηθὲν ²⁶² ὑμῶν ²⁶³ ἵνα ²⁶⁴ ἐκλάλησεν ²⁶⁵ ἐν ὑμῖν ²⁶⁶ τὸ ²⁶⁷ ῥηθὲν ²⁶⁸ ὑμῶν ²⁶⁹ ἵνα ²⁷⁰ ἀκούσῃς ²⁷¹ τὰ ²⁷² ῥηθὲν ²⁷³ ὑμῶν ²⁷⁴ ἵνα ²⁷⁵ ἐκλάλησεν ²⁷⁶ ἐν ὑμῖν ²⁷⁷ τὸ ²⁷⁸ ῥηθὲν ²⁷⁹ ὑμῶν ²⁸⁰ ἵνα ²⁸¹ ἀκούσῃς ²⁸² τὰ ²⁸³ ῥηθὲν ²⁸⁴ ὑμῶν ²⁸⁵ ἵνα ²⁸⁶ ἐκλάλησεν ²⁸⁷ ἐν ὑμῖν ²⁸⁸ τὸ ²⁸⁹ ῥηθὲν ²⁹⁰ ὑμῶν ²⁹¹ ἵνα ²⁹² ἀκούσῃς ²⁹³ τὰ ²⁹⁴ ῥηθὲν ²⁹⁵ ὑμῶν ²⁹⁶ ἵνα ²⁹⁷ ἐκλάλησεν ²⁹⁸ ἐν ὑμῖν ²⁹⁹ τὸ ³⁰⁰ ῥηθὲν ³⁰¹ ὑμῶν ³⁰² ἵνα ³⁰³ ἀκούσῃς ³⁰⁴ τὰ ³⁰⁵ ῥηθὲν ³⁰⁶ ὑμῶν ³⁰⁷ ἵνα ³⁰⁸ ἐκλάλησεν ³⁰⁹ ἐν ὑμῖν ³¹⁰ τὸ ³¹¹ ῥηθὲν ³¹² ὑμῶν ³¹³ ἵνα ³¹⁴ ἀκούσῃς ³¹⁵ τὰ ³¹⁶ ῥηθὲν ³¹⁷ ὑμῶν ³¹⁸ ἵνα ³¹⁹ ἐκλάλησεν ³²⁰ ἐν ὑμῖν ³²¹ τὸ ³²² ῥηθὲν ³²³ ὑμῶν ³²⁴ ἵνα ³²⁵ ἀκούσῃς ³²⁶ τὰ ³²⁷ ῥηθὲν ³²⁸ ὑμῶν ³²⁹ ἵνα ³³⁰ ἐκλάλησεν ³³¹ ἐν ὑμῖν ³³² τὸ ³³³ ῥηθὲν ³³⁴ ὑμῶν ³³⁵ ἵνα ³³⁶ ἀκούσῃς ³³⁷ τὰ ³³⁸ ῥηθὲν ³³⁹ ὑμῶν ³⁴⁰ ἵνα ³⁴¹ ἐκλάλησεν ³⁴² ἐν ὑμῖν ³⁴³ τὸ ³⁴⁴ ῥηθὲν ³⁴⁵ ὑμῶν ³⁴⁶ ἵνα ³⁴⁷ ἀκούσῃς ³⁴⁸ τὰ ³⁴⁹ ῥηθὲν ³⁵⁰ ὑμῶν ³⁵¹ ἵνα ³⁵² ἐκλάλησεν ³⁵³ ἐν ὑμῖν ³⁵⁴ τὸ ³⁵⁵ ῥηθὲν ³⁵⁶ ὑμῶν ³⁵⁷ ἵνα ³⁵⁸ ἀκούσῃς ³⁵⁹ τὰ ³⁶⁰ ῥηθὲν ³⁶¹ ὑμῶν ³⁶² ἵνα ³⁶³ ἐκλάλησεν ³⁶⁴ ἐν ὑμῖν ³⁶⁵ τὸ ³⁶⁶ ῥηθὲν ³⁶⁷ ὑμῶν ³⁶⁸ ἵνα ³⁶⁹ ἀκούσῃς ³⁷⁰ τὰ ³⁷¹ ῥηθὲν ³⁷² ὑμῶν ³⁷³ ἵνα ³⁷⁴ ἐκλάλησεν ³⁷⁵ ἐν ὑμῖν ³⁷⁶ τὸ ³⁷⁷ ῥηθὲν ³⁷⁸ ὑμῶν ³⁷⁹ ἵνα ³⁸⁰ ἀκούσῃς ³⁸¹ τὰ ³⁸² ῥηθὲν ³⁸³ ὑμῶν ³⁸⁴ ἵνα ³⁸⁵ ἐκλάλησεν ³⁸⁶ ἐν ὑμῖν ³⁸⁷ τὸ ³⁸⁸ ῥηθὲν ³⁸⁹ ὑμῶν ³⁹⁰ ἵνα ³⁹¹ ἀκούσῃς ³⁹² τὰ ³⁹³ ῥηθὲν ³⁹⁴ ὑμῶν ³⁹⁵ ἵνα ³⁹⁶ ἐκλάλησεν ³⁹⁷ ἐν ὑμῖν ³⁹⁸ τὸ ³⁹⁹ ῥηθὲν ⁴⁰⁰ ὑμῶν ⁴⁰¹ ἵνα ⁴⁰² ἀκούσῃς ⁴⁰³ τὰ ⁴⁰⁴ ῥηθὲν ⁴⁰⁵ ὑμῶν ⁴⁰⁶ ἵνα ⁴⁰⁷ ἐκλάλησεν ⁴⁰⁸ ἐν ὑμῖν ⁴⁰⁹ τὸ ⁴¹⁰ ῥηθὲν ⁴¹¹ ὑμῶν ⁴¹² ἵνα ⁴¹³ ἀκούσῃς ⁴¹⁴ τὰ ⁴¹⁵ ῥηθὲν ⁴¹⁶ ὑμῶν ⁴¹⁷ ἵνα ⁴¹⁸ ἐκλάλησεν ⁴¹⁹ ἐν ὑμῖν ⁴²⁰ τὸ ⁴²¹ ῥηθὲν ⁴²² ὑμῶν ⁴²³ ἵνα ⁴²⁴ ἀκούσῃς ⁴²⁵ τὰ ⁴²⁶ ῥηθὲν ⁴²⁷ ὑμῶν ⁴²⁸ ἵνα ⁴²⁹ ἐκλάλησεν ⁴³⁰ ἐν ὑμῖν ⁴³¹ τὸ ⁴³² ῥηθὲν ⁴³³ ὑμῶν ⁴³⁴ ἵνα ⁴³⁵ ἀκούσῃς ⁴³⁶ τὰ ⁴³⁷ ῥηθὲν ⁴³⁸ ὑμῶν ⁴³⁹ ἵνα ⁴⁴⁰ ἐκλάλησεν ⁴⁴¹ ἐν ὑμῖν ⁴⁴² τὸ ⁴⁴³ ῥηθὲν ⁴⁴⁴ ὑμῶν ⁴⁴⁵ ἵνα ⁴⁴⁶ ἀκούσῃς ⁴⁴⁷ τὰ ⁴⁴⁸ ῥηθὲν ⁴⁴⁹ ὑμῶν ⁴⁵⁰ ἵνα ⁴⁵¹ ἐκλάλησεν ⁴⁵² ἐν ὑμῖν ⁴⁵³ τὸ ⁴⁵⁴ ῥηθὲν ⁴⁵⁵ ὑμῶν ⁴⁵⁶ ἵνα ⁴⁵⁷ ἀκούσῃς ⁴⁵⁸ τὰ ⁴⁵⁹ ῥηθὲν ⁴⁶⁰ ὑμῶν ⁴⁶¹ ἵνα ⁴⁶² ἐκλάλησεν ⁴⁶³ ἐν ὑμῖν ⁴⁶⁴ τὸ ⁴⁶⁵ ῥηθὲν ⁴⁶⁶ ὑμῶν ⁴⁶⁷ ἵνα ⁴⁶⁸ ἀκούσῃς ⁴⁶⁹ τὰ ⁴⁷⁰ ῥηθὲν ⁴⁷¹ ὑμῶν ⁴⁷² ἵνα ⁴⁷³ ἐκλάλησεν ⁴⁷⁴ ἐν ὑμῖν ⁴⁷⁵ τὸ ⁴⁷⁶ ῥηθὲν ⁴⁷⁷ ὑμῶν ⁴⁷⁸ ἵνα ⁴⁷⁹ ἀκούσῃς ⁴⁸⁰ τὰ ⁴⁸¹ ῥηθὲν ⁴⁸² ὑμῶν ⁴⁸³ ἵνα ⁴⁸⁴ ἐκλάλησεν ⁴⁸⁵ ἐν ὑμῖν ⁴⁸⁶ τὸ ⁴⁸⁷ ῥηθὲν ⁴⁸⁸ ὑμῶν ⁴⁸⁹ ἵνα ⁴⁹⁰ ἀκούσῃς ⁴⁹¹ τὰ ⁴⁹² ῥηθὲν ⁴⁹³ ὑμῶν ⁴⁹⁴ ἵνα ⁴⁹⁵ ἐκλάλησεν ⁴⁹⁶ ἐν ὑμῖν ⁴⁹⁷ τὸ ⁴⁹⁸ ῥηθὲν ⁴⁹⁹ ὑμῶν ⁵⁰⁰ ἵνα ⁵⁰¹ ἀκούσῃς ⁵⁰² τὰ ⁵⁰³ ῥηθὲν ⁵⁰⁴ ὑμῶν ⁵⁰⁵ ἵνα ⁵⁰⁶ ἐκλάλησεν ⁵⁰⁷ ἐν ὑμῖν ⁵⁰⁸ τὸ ⁵⁰⁹ ῥηθὲν ⁵¹⁰ ὑμῶν ⁵¹¹ ἵνα ⁵¹² ἀκούσῃς ⁵¹³ τὰ ⁵¹⁴ ῥηθὲν ⁵¹⁵ ὑμῶν ⁵¹⁶ ἵνα ⁵¹⁷ ἐκλάλησεν ⁵¹⁸ ἐν ὑμῖν ⁵¹⁹ τὸ ⁵²⁰ ῥηθὲν ⁵²¹ ὑμῶν ⁵²² ἵνα ⁵²³ ἀκούσῃς ⁵²⁴ τὰ ⁵²⁵ ῥηθὲν ⁵²⁶ ὑμῶν ⁵²⁷ ἵνα ⁵²⁸ ἐκλάλησεν ⁵²⁹ ἐν ὑμῖν ⁵³⁰ τὸ ⁵³¹ ῥηθὲν ⁵³² ὑμῶν ⁵³³ ἵνα ⁵³⁴ ἀκούσῃς ⁵³⁵ τὰ ⁵³⁶ ῥηθὲν ⁵³⁷ ὑμῶν ⁵³⁸ ἵνα ⁵³⁹ ἐκλάλησεν ⁵⁴⁰ ἐν ὑμῖν ⁵⁴¹ τὸ ⁵⁴² ῥηθὲν ⁵⁴³ ὑμῶν ⁵⁴⁴ ἵνα ⁵⁴⁵ ἀκούσῃς ⁵⁴⁶ τὰ ⁵⁴⁷ ῥηθὲν ⁵⁴⁸ ὑμῶν ⁵⁴⁹ ἵνα ⁵⁵⁰ ἐκλάλησεν ⁵⁵¹ ἐν ὑμῖν ⁵⁵² τὸ ⁵⁵³ ῥηθὲν ⁵⁵⁴ ὑμῶν ⁵⁵⁵ ἵνα ⁵⁵⁶ ἀκούσῃς ⁵⁵⁷ τὰ ⁵⁵⁸ ῥηθὲν ⁵⁵⁹ ὑμῶν ⁵⁶⁰ ἵνα ⁵⁶¹ ἐκλάλησεν ⁵⁶² ἐν ὑμῖν ⁵⁶³ τὸ ⁵⁶⁴ ῥηθὲν ⁵⁶⁵ ὑμῶν ⁵⁶⁶ ἵνα ⁵⁶⁷ ἀκούσῃς ⁵⁶⁸ τὰ ⁵⁶⁹ ῥηθὲν ⁵⁷⁰ ὑμῶν ⁵⁷¹ ἵνα ⁵⁷² ἐκλάλησεν ⁵⁷³ ἐν ὑμῖν ⁵⁷⁴ τὸ ⁵⁷⁵ ῥηθὲν ⁵⁷⁶ ὑμῶν ⁵⁷⁷ ἵνα ⁵⁷⁸ ἀκούσῃς ⁵⁷⁹ τὰ ⁵⁸⁰ ῥηθὲν ⁵⁸¹ ὑμῶν ⁵⁸² ἵνα ⁵⁸³ ἐκλάλησεν ⁵⁸⁴ ἐν ὑμῖν ⁵⁸⁵ τὸ ⁵⁸⁶ ῥηθὲν ⁵⁸⁷ ὑμῶν ⁵⁸⁸ ἵνα ⁵⁸⁹ ἀκούσῃς ⁵⁹⁰ τὰ ⁵⁹¹ ῥηθὲν ⁵⁹² ὑμῶν ⁵⁹³ ἵνα ⁵⁹⁴ ἐκλάλησεν ⁵⁹⁵ ἐν ὑμῖν ⁵⁹⁶ τὸ ⁵⁹⁷ ῥηθὲν ⁵⁹⁸ ὑμῶν ⁵⁹⁹ ἵνα ⁶⁰⁰ ἀκούσῃς ⁶⁰¹ τὰ ⁶⁰² ῥηθὲν ⁶⁰³ ὑμῶν ⁶⁰⁴ ἵνα ⁶⁰⁵ ἐκλάλησεν ⁶⁰⁶ ἐν ὑμῖν ⁶⁰⁷ τὸ ⁶⁰⁸ ῥηθὲν ⁶⁰⁹ ὑμῶν ⁶¹⁰ ἵνα ⁶¹¹ ἀκούσῃς ⁶¹² τὰ ⁶¹³ ῥηθὲν ⁶¹⁴ ὑμῶν ⁶¹⁵ ἵνα ⁶¹⁶ ἐκλάλησεν ⁶¹⁷ ἐν ὑμῖν ⁶¹⁸ τὸ ⁶¹⁹ ῥηθὲν ⁶²⁰ ὑμῶν ⁶²¹ ἵνα ⁶²² ἀκούσῃς ⁶²³ τὰ ⁶²⁴ ῥηθὲν ⁶²⁵ ὑμῶν ⁶²⁶ ἵνα ⁶²⁷ ἐκλάλησεν ⁶²⁸ ἐν ὑμῖν ⁶²⁹ τὸ ⁶³⁰ ῥηθὲν ⁶³¹ ὑμῶν ⁶³² ἵνα ⁶³³ ἀκούσῃς ⁶³⁴ τὰ ⁶³⁵ ῥηθὲν ⁶³⁶ ὑμῶν ⁶³⁷ ἵνα ⁶³⁸ ἐκλάλησεν ⁶³⁹ ἐν ὑμῖν ⁶⁴⁰ τὸ ⁶⁴¹ ῥηθὲν ⁶⁴² ὑμῶν ⁶⁴³ ἵνα ⁶⁴⁴ ἀκούσῃς ⁶⁴⁵ τὰ ⁶⁴⁶ ῥηθὲν ⁶⁴⁷ ὑμῶν ⁶⁴⁸ ἵνα ⁶⁴⁹ ἐκλάλησεν ⁶⁵⁰ ἐν ὑμῖν ⁶⁵¹ τὸ ⁶⁵² ῥηθὲν ⁶⁵³ ὑμῶν ⁶⁵⁴ ἵνα ⁶⁵⁵ ἀκούσῃς ⁶⁵⁶ τὰ ⁶⁵⁷ ῥηθὲν ⁶⁵⁸ ὑμῶν ⁶⁵⁹ ἵνα ⁶⁶⁰ ἐκλάλησεν ⁶⁶¹ ἐν ὑμῖν ⁶⁶² τὸ ⁶⁶³ ῥηθὲν ⁶⁶⁴ ὑμῶν ⁶⁶⁵ ἵνα ⁶⁶⁶ ἀκούσῃς ⁶⁶⁷ τὰ ⁶⁶⁸ ῥηθὲν ⁶⁶⁹ ὑμῶν ⁶⁷⁰ ἵνα ⁶⁷¹ ἐκλάλησεν ⁶⁷² ἐν ὑμῖν ⁶⁷³ τὸ ⁶⁷⁴ ῥηθὲν ⁶⁷⁵ ὑμῶν ⁶⁷⁶ ἵνα ⁶⁷⁷ ἀκούσῃς ⁶⁷⁸ τὰ ⁶⁷⁹ ῥηθὲν ⁶⁸⁰ ὑμῶν ⁶⁸¹ ἵνα ⁶⁸² ἐκλάλησεν ⁶⁸³ ἐν ὑμῖν ⁶⁸⁴ τὸ ⁶⁸⁵ ῥηθὲν ⁶⁸⁶ ὑμῶν ⁶⁸⁷ ἵνα ⁶⁸⁸ ἀκούσῃς ⁶⁸⁹ τὰ ⁶⁹⁰ ῥηθὲν ⁶⁹¹ ὑμῶν ⁶⁹² ἵνα ⁶⁹³ ἐκλάλησεν ⁶⁹⁴ ἐν ὑμῖν ⁶⁹⁵ τὸ ⁶⁹⁶ ῥηθὲν ⁶⁹⁷ ὑμῶν ⁶⁹⁸ ἵνα ⁶⁹⁹ ἀκούσῃς ⁷⁰⁰ τὰ ⁷⁰¹ ῥηθὲν ⁷⁰² ὑμῶν ⁷⁰³ ἵνα ⁷⁰⁴ ἐκλάλησεν ⁷⁰⁵ ἐν ὑμῖν ⁷⁰⁶ τὸ ⁷⁰⁷ ῥηθὲν ⁷⁰⁸ ὑμῶν ⁷⁰⁹ ἵνα ⁷¹⁰ ἀκούσῃς ⁷¹¹ τὰ ⁷¹² ῥηθὲν ⁷¹³ ὑμῶν ⁷¹⁴ ἵνα ⁷¹⁵ ἐκλάλησεν ⁷¹⁶ ἐν ὑμῖν ⁷¹⁷ τὸ ⁷¹⁸ ῥηθὲν ⁷¹⁹ ὑμῶν ⁷²⁰ ἵνα ⁷²¹ ἀκούσῃς ⁷²² τὰ ⁷²³ ῥηθὲν ⁷²⁴ ὑμῶν ⁷²⁵ ἵνα ⁷²⁶ ἐκλάλησεν ⁷²⁷ ἐν ὑμῖν ⁷²⁸ τὸ ⁷²⁹ ῥηθὲν ⁷³⁰ ὑμῶν ⁷³¹ ἵνα ⁷³² ἀκούσῃς ⁷³³ τὰ ⁷³⁴ ῥηθὲν ⁷³⁵ ὑμῶν ⁷³⁶ ἵνα ⁷³⁷ ἐκλάλησεν ⁷³⁸ ἐν ὑμῖν ⁷³⁹ τὸ ⁷⁴⁰ ῥηθὲν ⁷⁴¹ ὑμῶν ⁷⁴² ἵνα ⁷⁴³ ἀκούσῃς ⁷⁴⁴ τὰ ⁷⁴⁵ ῥηθὲν ⁷⁴⁶ ὑμῶν ⁷⁴⁷ ἵνα ⁷⁴⁸ ἐκλάλησεν ⁷⁴⁹ ἐν ὑμῖν ⁷⁵⁰ τὸ ⁷⁵¹ ῥηθὲν ⁷⁵² ὑμῶν ⁷⁵³ ἵνα ⁷⁵⁴ ἀκούσῃς ⁷⁵⁵ τὰ ⁷⁵⁶ ῥηθὲν ⁷⁵⁷ ὑμῶν ⁷⁵⁸ ἵνα ⁷⁵⁹ ἐκλάλησεν ⁷⁶⁰ ἐν ὑμῖν ⁷⁶¹ τὸ ⁷⁶² ῥηθὲν ⁷⁶³ ὑμῶν ⁷⁶⁴ ἵνα ⁷⁶⁵ ἀκούσῃς ⁷⁶⁶ τὰ ⁷⁶⁷ ῥηθὲν ⁷⁶⁸ ὑμῶν ⁷⁶⁹ ἵνα ⁷⁷⁰ ἐκλάλησεν ⁷⁷¹ ἐν ὑμῖν ⁷⁷² τὸ ⁷⁷³ ῥηθὲν ⁷⁷⁴ ὑμῶν ⁷⁷⁵ ἵνα ⁷⁷⁶ ἀκούσῃς ⁷⁷⁷ τὰ ⁷⁷⁸ ῥηθὲν ⁷⁷⁹ ὑμῶν ⁷⁸⁰ ἵνα ⁷⁸¹ ἐκλάλησεν ⁷⁸² ἐν ὑμῖν ⁷⁸³ τὸ ⁷⁸⁴ ῥηθὲν ⁷⁸⁵ ὑμῶν ⁷⁸⁶ ἵνα ⁷⁸⁷ ἀκούσῃς ⁷⁸⁸ τὰ ⁷⁸⁹ ῥηθὲν ⁷⁹⁰ ὑμῶν ⁷⁹¹ ἵνα ⁷⁹² ἐκλάλησεν ⁷⁹³ ἐν ὑμῖν ⁷⁹⁴ τὸ

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Ἰδαβιδ τὴν
 этим соглашаются слова пророков, как написано: 16 “После этого обращусь и снова построю скинию Давида
 rddns vira3p dnmp nnmp dgm ngmp adv vixp3s p rdanp vifals c vifals dafs nafs tp dafs
 5129 4856 3588 3056 3588 4396 2531 1125 3326 5023 390 2532 456 3588 4633 1138 3588

πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
 упавшую, и разрушенные атрибуты ее воссоздам и выпрямлю ее, 17 так чтобы взыскали остальные
 vpxaafs c danp vpxpanp — rpgfs vifals c vifals rpaifs adv xo vsaa3p dnmp anmpn
 4098 2532 3588 2679 — 846 456 2532 461 846 3704 302 1567 3588 2645

τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ
 [из] людей Господа и все язычники, которым будет возвещено имя Мое, — говорит Господь,
 dgm ngmp dams nams c anpn dnmp nnmp p rramp vixp3s dans nans rpg-s p rramp vira3s nnms dnms
 3588 444 3588 2962 2532 3956 3588 1484 1909 3739 1941 3588 3686 3450 1909 846 3004 2962 3588

ποιῶν ταῦτα πάντα 18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ 19 διὸ ἐγὼ κρίνω
 творящий это все”. Известны от вечности Богу все дела Его. По этой причине я выношу заключение:
 vppanms rdanp aanpn anpn p ngms vixp3s ddms ndms anpn dnmp nnmp rpgms c rpn-s vira3s
 4160 5023 3956 1110 575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846 1352 1473 2919

μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν ἄλλα ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἁπὸ τῶν
 не тревожить из язычников обращающихся к Богу, 20 но написать им воздерживаться от
 xo vnpa ddmp p dgm ngmp vppadmp p dams nams c vnaa rpdmp dgms vnpn p dgm
 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316 235 1989 846 3588 567 575 3588

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος 21 Ἰωσήφ γὰρ ἐκ
 осквернений идольских и внебрачных половых связей, и задушенного мяса, и крови. Моисей ведь от
 ngnp dgm ngnp c dgfs ngfs c dgns agnsn — c dgns ngns nnms c p
 234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 — 2532 3588 129 3475 1063 1537

γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος
 поколений древних в каждом городе возвещающих себя имеет, в синагогах в каждый шаббат читаемый.
 ngfp agfpn p nafs damp vppaamp grams vira3s p ddfp ndfp p aansn nans vppnnms
 1074 744 2596 4172 3588 2784 846 2192 1722 3588 4864 2596 3956 4521 314

22 τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι
 Тогда рассудилось апостолам и старейшинам вместе со всем собранием, избрав мужчин из них, послать
 adv viaa3s ddmp ndmp c ddmp admpn p adfsn ddfs ndfs vramamp nam p rpgmp vnaa
 5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650 3588 1577 1586 435 1537 846 3992

εἰς ἀντιόχειαν σὺν τῷ παύλῳ καὶ βαρνάβᾳ ἰοῦδαν τὸν ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν καὶ σίλαν ἄνδρας ἡγουμένους
 в Антиохию вместе с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и Силу — мужчин, имеющих власть
 p nafs p ddms ndms c ndms nams dams vppnams nams c nams nam vppnam
 1519 490 4862 3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532 4609 435 2233

ἐν τοῖς ἀδελφοῖς 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ἰτάδε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοί τοῖς
 среди братьев, написав руками своими следующее: «Апостолы и старейшины, и братья,
 p ddmp ndmp vpaanmp p ngfs rpgmp rdanp dnmp nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp ddmp
 1722 3588 80 1125 1223 5495 846 3592 3588 652 2532 3588 4245 2532 3588 80 3588

16 “Потом обращусь и воссоздам скинию Давида падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, [Ам. 9:11-12]

17 чтобы взыскали Господа прочие люди и все народы, между которыми возвестится имя Мое, — говорит Господь, творящий все это”.

18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

19 Поэтому я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. [Исх. 34:15-17; Лев. 17:10-16; 18:6-23]

21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу».

22 Тогда апостолы и пресвитеры со всей церковью рассудили избрать из своей среды мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавой, именно: Иуду, прозываемого Варсавой, и Силу — мужей, начальствующих между братьями.

23 Написали и вручили им следующее: «Апостолы, и пресвитеры, и братья — находящиеся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

16 T MHC: δαβιδ, V: δαυιδ. 17 T MHC: ο ποιων ταυτα παντα, V: ποιων ταυτα. 18 T MHC: εστιν ... αυτου, V: ε. 20 T MHC: απο, V: ε. 21 T MHC: μωσης, V: μωυσης. 22 T K V: τω, M: ε. 22 T K: επικαλουμενον βαρσαβαν, M: επικαλουμενον βαρσαβαν, V: καλουμενον βαρσαβαν. 23 T MHC: ταδε, V: ε. 23 T MHC: και οι, V: ε.

24 Поскольку мы слышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас <i>своими</i> речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,	κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ συρίαν καὶ κилиκίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν	24 ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς
в Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из язычников: радоваться.	р 2596 dafs 3588 nafs 490 c 2532 nafs 4947 c 2532 nafs 2791 ndmp 80 ddmр 3588 p 1537 ngnp 1484 vnpa 5463	с 1894 viaa1p 191 c 3754 rinmp 5100
от нас вышедшие, возбудили вас словами, разрушая души ваши, говоря	ἐξ ἡμῶν ἐξεληθέντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες	περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον
п 1537 rpg-p 2257 vpraanmp 1831 viaa3p 5015 rpa-p 5209 ndmp 3056 vpraanmp 384 dafp 3588 nafp 5590 rpg-p 5216 vpraanmp 3004 vnp 4059 c 2532 vnpa 5083 dams 3588 nams 3551	οἷς οὐ διεστείλαμεθα 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἑκλεξαμένους	ἀνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς
чтого мы не повелевали, 25 рассудилось нам, собравшись единодушно, избрав	rtddmp ↪ xo viaa1p 3739 1291 3756 1291 viaa3s 1380 rpd-p 2254 vpraddmp 1096 adv 3661 vramamp 1586	мужчин, послать к вам вместе с
нами нашими Варнавой и Павлом,	ἀγαπητοῖς ἡμῶν βαρναβᾶ καὶ παύλῳ	ἀνθρώποις παραδεδοκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
возлюбленными нашими Варнавой и Павлом — 26 людьми, предавшими души свои за имя Господа	admpn 27 rpg-p 2257 ndms 921 c 2532 ndms 3972 ndmp 444 vpradmp 3860 dafp 3588 nafp 5590 rpgp 846 p 5228 dgms 3588 ngms 3686 dgms 3588 ngms 2962	имя Господа
27 Итак, мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же словесно.	ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν	ἰούδαν καὶ σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ
нашего Иисуса Христа.	гpg-p 2257 ngms 2424 ngms 5547 vixa1p 649 c 3767	наms 2455 c 2532 nams 4609 c 2532 gramр 846 p 1223 ngms 3056 vpraanmp 518 — danp 3588
28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме этого необходимого:	αὐτὰ 28 ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλην τῶν ἐπάναγκες	то же. Рассудилось ведь Святому Духу и нам никакой большей не возлагать на вас тяжести, сверх неизбежного
необходимого:	rtanp 846 viaa3s 1380 c 1063 ddms adnsn 3588 40 ndms 4151 c 2532 rpd-p 2254 aansn 3367 aansc 4119 vnpn 3367 2007 rpd-p 5213 nans 922 adv 4133 dgmp 3588 adv 1876	вам
29 воздерживаться от идолжертвенного, и крови, и удавленины, и блуда и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая это, хорошо сделаете. Будьте здоровы».	τούτων 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας ἐξ ὧν	воздерживаться от идолжертвенного и крови, и удушенного мяса, и внебрачных половых связей; от которых,
удавленины, и блуда и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая это, хорошо сделаете. Будьте здоровы».	rdgmp 5130 vnpn 567 agnрn 1494 c 2532 ngms 129 c 2532 agnsn 4156 — c 2532 ngfs 4202 p 1537 rgnp 3739	от которых,
30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.	διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε ἔρρωσθε	воздерживаясь, себе благотворное сделаете. Благоденствуйте».
в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.	vpraanmp 1301 gamp 1438 adv 2095 vifa2p 4238 vdxp2p 4517	
31 Они же, прочитав, возрадовались этому наставлению.	οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν	31 ἀναγνόντες
Они же, будучи отправлены, пришли в Антиохию и, собрав собрание, передали письмо.	dnmp xo c 3588 3303 3767 630 vpraanmp 2064 p nafs 1519 490 c 2532 vpraanmp 4863 dans nans 3588 4128 viaa3p 1929 dafs 3588 nafs 1992 vpraanmp 314	
32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.	δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει 32 ἰούδας τε καὶ σίλας καὶ αὐτοὶ προφηταὶ ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν	же, те обрадовались этому наставлению. Иуда и Сила, также пророками будучи, словами многими ободряли
с viao3p 1161 5463 p 1909 ddfs 3588 ndfs 3874 nnms 2455 xo 5037 c 2532 nnms 4609 c 2532 rpnmp 846 nnmp 4396 vpranmp 5607 p 1223 ngms 3056 agmsn 4183 viaa3p 3870		

24 ТМΚ: λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον, V: ε. **25** ТМΚ: εκλεξαμενους, V: εκλεξαμενοις. **28** ТМΚ: αγιω πνευματι, V: πνευματι τω αγιω. **28** ТМΚ: των επαναγκες τουτων, V: τουτων των επαναγκες. **29** ТМΚ: πνικτου, V: πνικτων. **30** ТМΚ: ηλθον, V: κατηλθον. **32** ТМН: τε, K: δε.

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν братьев и утверждали.	33	Ποιήσαντες δὲ Проведя же	там некоторοe там некоторοe	χρόνον ἀπελύθησαν время, они были отпущены в	μετ' εἰρήνης безмятежности от	ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς от братьев к					
damp namp c viaa3p 3588 80 2532 1991		vraanmp c — 4160 1161 —		nams viaa3p 5550 630	p ngfs 3326 1515	p dgmp ngmp p 575 3588 80 4314					
τοὺς Ἀποστόλους апостолам.	34	ἔδοξε Рассудилось	δὲ τῷ же	σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ Силе остаться там.	35	παῦλος δὲ καὶ βαρνάβας διέτριβον ἐν ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες Павел же и Варнава оставались в Антиохии, уча					
damp namp 3588 652		viaa3s c 1380 1161	ddms ndms 3588 4609	vnaa adv 1961 847	nnms c c nnms 3972 1161 2532 921	viaa3p p ndfs 1304 1722 490	vrranmp 1321				
καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ и благовествуя вместе с		καὶ ἐτέρων с другими	πολλῶν многими	τὸν λόγον τοῦ κυρίου слово Господа.							
c vrranmp 2532 2097		p c agmpn agmpn 3326 2532 2087 4183	dams nams 3588 3056	dgms ngms 3588 2962							
36	μετὰ δέ τινες После же нескольких	ἡμέρας εἶπε дней	ἔλεγε сказал	παῦλος πρὸς βαρνάβαν Павел Варнаве:	ἐπιστρέψαντες «Возвратившись,	δὴ незамедлительно	ἐπισκεψόμεθα τοὺς ἀδελφοὺς посетим братьев				
p c riafp 3326 1161 5100		nafr viaa3s 2250 2036	nnms 3972	p nams 4314 921	vraanmp 1994	xo 1211	vsad1p damp namp 1980 3588 80				
ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν наших по всем городам,		ἐν αἷς в которых	κατηγγέλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου мы возвещали слово Господа,	πῶς ἔχουσι как ego содержат.	37	βαρνάβας δὲ ἔβουλεύσατο Варнава же хотел					
grg-p p aafsn nafs 2257 2596 3956 4172		p rddfp 1722 3739	viaa1p 2605	dams nams dgms ngms 3588 3056 3588 2962	adv — 4459 —	vira3p 2192	nnms c viad3s 921 1161 1011				
συμπαλαβεῖν τὸν взять с собою		Ἰωάννην τὸν καλούμενον Иоанна, называемого	μάρκον Марком.	38	παῦλος δὲ ἤξιον Павел же полагал,	τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ παμφυλίας καὶ μὴ отставшего от них в Памфилии, и не					
vnaa 4838		dams nams 3588 2491	dams vrrpams 3588 2564	nams 3138	nnms c viia3s 3972 1161 515	dams vraaams 3588 868	p rrgmp p ngfs 575 846 575 3828	c xo 2532 3361			
συνελθόντα отправившегося с ними		αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ на дело, не	ἔλεγε брат с собою	τοῦτον этого.	39	ἐγένετο Произошло	τοгда тогда	παροξυσμός ὥστε возмущение, так что	ἀποχωρισθῆναι разлучиться		
vraaams 4905		grdpmp p dans nans 846 1519 3588 2041	xo vnaa 3361 4838	rdams 5126	viad3s 1096	c nnms 3767 3948	c — 5620 —	vnap 673			
αὐτοὺς — ἀπ' ἀλλήλων τὸν τε им друг с другом; и		βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Варнава, взяв	μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Марка, отплыл на	κύπρον Кипр.	40	παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος σίλαν ἐξῆλθε Павел же, избрав	340	Павел же, избрав	Силу, отпарился,		
gramp c p regmp 846 240 575 240		dams xo nams 3588 5037 921	vraaams 3880	dams nams 3588 3138	vnaa 1602	p nafs 1519 2954	nnms c vrranms 3972 1161 1951	nams viaa3s 4609 1831			
παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ будучи предан благодати		τοῦ Θεοῦ Бога	ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν братьями;	41	διήρχετο δὲ проходил же он	τὴν συρίαν καὶ Сирию и	ἑκκλησίαν Κιλικίαν, утверждая	ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας собрания.			
vrranms 3860		ddfs ndfs 3588 5485	dgms ngms 3588 2316	p dgmp ngmp 5259 3588 80	viin3s c 1330 1161	dafs nafs 1330 3588	c nafs 2532 2791	vrranms dafp nafp 1991 3588 1577			
16	κατήντησεν δὲ Прибыл	ἔλεγε же он	ἐν в	Δερβην καὶ λύστραν Дервию и Листру.	И	ἐκκεῖ вот,	ἐκκεῖ ученик	ἐκκεῖ некоторый	ἦν ἐκεῖ ὀνόματι τιμόθεος υἱὸς γυναϊκὸς был там, именем Тимофей, сын женщины некоῖ		
viaa3s c 2658 1161		c p 2658 1519	nafs c 1191 2532	nafs 3082	c vdaa2s 2532 2400	nnms 3101	rinms 5100	viix3s adv ndns 2258 1563 3686	nnms 5095	nnms ngfs 5207 1135	rigfs 5100

33 TMK: αποστολους, V: αποστειλαντας αυτους. 34 TK: εδοξεν ... αυτου, MN: ε. 36 TMK: paulos προς барнаван, V: προς барнаван paulos. 36 TMK: ημων κατα πασαν πολιν, V: κατα πολιν πασαν. 37 TMK: εβουλευσατο, V: εβουλετο. 37 TMK: τον, V: και τον. 38 TMK: συμπαλαβειν, V: συμπαλαμβανειν. 39 TMK: ουν, V: δε. 40 TMK: θεου, V: κυριου. 41 TMK: κилиκιαν, V: [την] κилиκιαν. 16:1 TMK: εις δερβην και λυστραν, V: [και] εις δερβην και εις λυστραν. 1 TMK: τιнос, V: ε.

2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии. **3** Этого

3 Его пожелал Павел взять с собой; и, взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах, ибо все знали об отце его, что он был эллином.

4 Проходя же по городам, они заповедовали *верным* соблюдать постановления, утвержденные апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

5 И церкви утверждались верой и ежедневно увеличивались числом.

6 Пройдя через Фригию и галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.

7 Дойдя до Мисии, пытались пойти в Вифинию, но Дух не допустил их.

8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, македонец, прося его и говоря: «Приди в Македонию и помоги нам».

10 После этого видения тотчас мы решили отправиться в Македонию, заключая, что призвал нас Господь благовествовать там.

ιουδαίας πιστῆς πατὴρ δὲ ἑλλήνων **2** ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν λύστροις καὶ ἰκονίῳ ἀδελφῶν **3** τοῦτον
иудейской верующей, отца же — эллина. **2** Он засвидетельствован от [находящихся] в Листрах и Иконии братьев. **3** Этого

ἠθέλησεν ὁ παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτόν διὰ τοὺς ιουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις
захотел Павел с собой взять и, взяв, обрезал его из-за иудеев, находившихся в местах тех;
viaa3s dnms nnms p rpdms vnaa c vpaanms viaa3s grams p damp aampn damp vppxamp p ddmp ndmp rddmp
2309 3588 3972 4862 846 1831 2532 2983 4059 846 1223 3588 2453 3588 5607 1722 3588 5117 1565

ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι ἑλλήν ὑπῆρχεν **4** ὥς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς
знают ведь все отца его, потому что эллин он. **4** Когда же они проходили города, предавали им
viya3p c anmpn dams nams rpgms c nnms viaa3s adv c viin3p dafp nafp viaa3p rpdmp
1492 1063 537 3588 3962 846 3754 1672 5225 5613 1161 1279 3588 4172 3860 846

φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν ἱερουσαλήμ **5** αἱ μὲν οὖν
соблюдать постановления, определенные через апостолов и старейшин в Иерусалиме. **5** Сами же
vnra damp nanp damp vxrapn p dgmp ngmp c dgmp agmpn dgmp p tp dnfp xo c
5442 3588 1378 3588 2919 5259 3588 652 2532 3588 4245 3588 1722 2419 3588 3303 3767

ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν
собрания укреплялись верой и увеличивались числом каждый день.
nnfp viip3p ddfs ndfs c viaa3p ddms ndms p nafs
1577 4732 3588 4102 2532 4052 3588 706 2596 2250

6 διελθόντες δὲ τὴν φρυγίαν καὶ τὴν γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι
Пройдя же Фригию и Галатийскую область, встретив препятствие от Святого Духа, [чтобы] говорить
vpaanmp c dafs nafs c dafs aafsn nafs vrapnmp p dgns agnsn ngns vnaa
1330 1161 3588 5435 2532 3588 1054 5561 2967 5259 3588 40 4151 2980

τὸν λόγον ἐν τῇ ἀσίᾳ **7** ἐλθόντες κατὰ τὴν μисиαν ἐπείραζον κατὰ τὴν βιθυνίαν παρευεσθαι καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς
слово в Асии, **7** придя до Мисии, попытались в Вифинию отправиться, но не допустил их
dams nams p ddfs ndfs vpaanmp p dafs nafs viaa3p p dafs nafs vnprn c xo viaa3s grampr
3588 3056 1722 3588 773 2064 2596 3588 3465 3985 2596 3588 978 4198 2532 3756 1439 846

τὸ πνεῦμα **8** παρελθόντες δὲ τὴν μисиαν κατέβησαν εἰς τρωάδα καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὥφθη τῷ παύλῳ ἀνὴρ
Дух. **8** Миновав же Мисию, они сошли в Троаду. **9** И видение в ноци было Павлу: мужчина
dnns nans vpaanmp c dafs nafs viaa3p p nafs c nnns p dgfs ngfs viap3s ddms ndms nnms
3588 4151 3928 1161 3588 3465 2597 1519 5174 2532 3705 1223 3588 3571 3700 3588 3972 435

τις ἦν μακεδὼν ἐστὼς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων διαβάς εἰς μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν **10** ὥς δὲ τὸ
некий был, македонянин, стоящий и уговаривающий его, и говорящий: «Приди в Македонию, помоги нам». **10** Когда же это
rinms viix3s nnms vxanms — vpanms grams c vpanms vpaanms p nafs vdaa2s rpd-p adv c dans
5100 2258 3110 2476 — 3870 846 2532 3004 1224 1519 3109 997 2254 5613 1161 3588

ὄραμα εἶδεν εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς τὴν μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος
видение увидел он, мы тотчас решили отправиться в Македонию, совместно решив, что призвал нас Господь
nans viaa3s — adv viaa1p vnaa p dafs nafs vpanmp c viix3s gra-p dnms nnms
3705 1492 2212 2112 2212 1831 1519 3588 3109 4822 3754 4341 2248 3588 2962

3 TMK: τον πατερα αυτου οτι ελλην, V: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. **4** TMK: παρεδιδουν, V: παρεδιδοσαν. **4** TMK: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, V: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις. **6** TMK: διελθοντες, V: δηλθον. **6** TMK: την, V: ε. **7** TMK: ελθοντες, V: ελθοντες δε. **7** TMK: κατα, V: εις. **7** TMK: πορευεσθαι, V: πορευθηναι. **7** TMK: πνευμα, V: πνευμα ιησου. **9** TMK: ωφθη τω παυλω, V: τω παυλω ωφθη. **9** TMK: τις ην μακεδων εστις παρακαλων, V: μακεδων τις ην εστις και παρακαλων. **10** TMK: την, V: ε. **10** TMK: κυριος, V: θεος.

εὐαγγελισασθαι αὐτοὺς благовествовать им. vnam 2097	11	ἀναχθέντες ὁὖν Отплыв же gramp 846	321	3767	575	3588	5174	2113	εἰς τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν Троады, мы прибыли прямо в p nafs 1519 4543	саμοθράκην τῇ Самофракию, а ddfs xo 3588 5037	ἐπιούση на следующий день в vppxdf 1966	εἰς Р 1519					
Ἡνεάπολιν Неаполь, nafs 3496	12	ἐκεῖθεν τε оттуда же в adv xo 1564 5037	1519	5375	3748	2076	4413	3588	3310	3588	3109	4172	2862				
φιλίππους ἥτις Филиппы, который adv p nams 1564 5037 1519 5375	13	ἐστὶ πρώτη τῆς есть первый [в] той части ngfs ngfs 3748 2076 4413	μερίδος τῆς Македонии город- dgfs ngfs 3588 3310	маκεδονίας πόλις колония. nnfs 3588 3109	ἡμεν δὲ Были же мы в этом vixlp c 2258 1161	ἐν ταύτῃ этом городе, находясь p rddfs 2258 1161	τῇ πόλει городе, находясь p rddfs 2258 1161	διατρίβοντες ἡμέρας τινάς дней несколько. ddfs ndfs 3588 4172	13	τῇ τε В день ddfs xo 3588 5037	ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων шаббата мы вышли за ndfs dgnp ngnp 2250 3588 4521	ἐξῆλθομεν ἔξω τῆς мы вышли за город vialp adv dgfs ngfs 1831 1854 3588 4172	πόλεως город ngfs 4172				
παρὰ ποταμόν οὗ к реке, k nams 3844 4215	14	ἐνομιζέτο где обычно adv viip3s 3757 3543	προσευχὴ εἶναι молитва совершалась, и, nnfs vnpx 4335 1511	καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν и, сев, разговаривали с c vpaanmp 2532 2523	ταῖς συνελθούσαις собравшимися там ddfp vpaadfp 3588 4905	γυναῖξιν женщинами. — ndfp — 1135	καὶ И c 2532	τις γυνή некая женщина, именем rinf nnfs 5100 1135	ὀνόματι λυδία Лидия, продащица порфиры ndns nnfs 3686 3070	πορφυρόπωλις пурпуровая, продащица nnfs 4211	πόλεως города ngfs 4172	θησαυρίων σεβομένη Фиатиры, благоговеющая перед ngnp vppnnfs 2363 4576	τὸν θεόν Богом, слушала. Ей dams nams 3588 2316	ἤκουεν ἥς ὁ слушала. Ей Господь vialp rrgfs dnms nnms 191 3739 3588 2962	κύριος Господь nnms 2962		
διήνοιξε τὴν καρδίαν раскрыл сердце, viaa3s dafs nafs 1272 3588 2588	15	προσέχειν [чтобы] прислушиваться к vnpa 4337	τοῖς λαλουμένοις произносимому ddnp vppdnp 3588 2980	ὑπὸ τοῦ παύλου Павлом. p dgms ngms 5259 3588 3972	ὥς δὲ ἐθαπτίσθη Когда же она была погружена, а также adv c viap3s 5613 1161 907	καὶ ὁ и также c dnms 2532 3588	οἶκος αὐτῆς дом ее, nnms rpgfs 3624 846	παρεκάλεσε упрашивала нас, говоря: viaa3s — 3870 —	λέγουσα εἰ говоря: — 3004	κεκρίκατέ με «Если вы признали меня верной vpanfs qo 1487 2919	πιστὴν τῷ Господу быть, то, vixa2p 2919	κυρίῳ εἶναι Господу быть, то, rpa-s aafsn ddms ndms 3165 4103 3588 2962	εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου войдя в дом мой, живите. vpaanmp p dams nams 1511 — 1525 1519 3588 3624	ῥεῖν текут, живут. rpg-s vdaa2p 3450 3306	μεῖναι жить. vdaa2p 3306		
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς И она уредила нас. c viad3s 2532 3849	16	ἐγένετο δὲ Случилось же, что gpa-p 2248	ἐν πορείᾳ в пути viad3s 1096	ἐν πορείᾳ в пути c — 1161 —	πορευομένων ἡμῶν идущих vppngmp 4198	εἰς τὴν πόλιν в город rpg-p p nafs 2257 1519 4335	παιδίσκην τινὰ служанку некоторую, имеющую дух nafs rials 3814 5100	ἐχούσαν πνεῦμα имеющую дух vppaafs nans 2192 4151	πύθωνος прорицания, ngms 4436	ἀπαντήσας ἡμῖν ἥτις встретилась нам, которая vnaa rpd-p rinf 528 2254 3748	ἐργασίαν πολλὴν большой приносила nafs aafsn 2039 4183	παρεῖχε τοῖς κυρίοις приносила господам своим, прорицающая. vialp ddmp ndmp 3930 3588 2962	αὐτῆς ее rpgfs vppnnfs 846 3132	μαντευομένη прорицающая. vppnnfs 3132	αὕτη эта, следуя за rdnfs vpaanfs 3778 2628	κατακολουθήσασα следующая за ddms ndms 3588 3972	τῷ παύλῳ καὶ Павлу и c 2532
ἡμῖν ἔκραζε нами, кричала, говоря: rpd-p viaa3s 2254 2896	17	λέγουσα οὗτοι οἱ говоря: «Эти люди vpanfs rdnmp dnmp nnmp 3004 3778 3588 444	ἄνθρωποι люди nnmp 1401	δοῦλοι τοῦ рабами Бога dgms ngms dgms agmsn 3588 2316 3588 5310	θεοῦ τοῦ ὑψίστου Всевышнего являются, которые возвещают vix3p 1526	οἵτινες которые возвещают rtnmp 3748	καταγγέλλουσιν ἡμῖν возвещают нам путь спасения. vira3p 2605	ὁδὸν σωτηρίας путь спасения. rpd-p nafs ngfs 2254 3598 4991	17	ἡμῖν нам rpd-p 2254	ὁδὸν σωτηρίας путь спасения. nafs ngfs 3598 4991						

11 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 11 ΤΜΚ: της, V: η. 11 ΤΜΚ: τε, V: δε. 11 ΤΜΚ: νεαπολιν, V: νεαν πολιν. 12 ΤΜΚ: εκειθεν τε, V: κακειθεν. 12 ΤΜΚ: πρωτη της, V: [πρωτης]. 12 ΤΚV: κολωνια, M: κολωνεια. 12 ΤΚV: ταυτη, M: αυτη. 13 ΤΜΚ: πολεως, V: πυλης. 13 ΤΜΚ: ενομιζετο προσευχη, V: ενομιζομεν προσευχην. 15 ΤΜΚ: μεινατε, V: μενετε. 16 ΤΜΚ: προσευχην, V: την προσευχην. 16 ΤΜΚ: πυθωνος απαντησαι, V: πυθωνα υπαντησαι. 17 ΤΜΚ: κατακολουθησασα, V: κατακολουθοουσα. 17 ΤΜΚ: ημιν, V: υμιν.

18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обернулся и сказал духу: «Именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее». И *дух* вышел в тот же час.

19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда их до-хода, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

20 И, приведя их к воеводам, сказали: «Эти люди, будучи иудеями, возмущают наш город

21 и проповедуют обычаи, кото-рых нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять».

22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

23 и, нанеся им много ударов, ввергли в темницу, приказав тем-ничному стражу крепко стеречь их.

24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

25 Около полуночи Павел и Си-ла, молясь, воспевали Бога; уз-ники же слушали их.

26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поко-лебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех оковы спали.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας διαπονηθεὶς δὲ ὁ παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε παραγγέλλω σοι
Это же делала она много дней. Вознегодовав же, Павел, повернувшись, духу сказал: «Приказываю тебе
rdans c via3s p aafnp nafp vpadnms c dnms nnms c vpaanms ddns ndns viaa3s vipals rpd-s
5124 1161 4160 1909 4183 2250 1278 1161 3588 3972 2532 1994 3588 4151 2036 3853 4671

ἐν ᾧ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
именем Иисуса Христа выйти из нее». И вышел он [в] тот же час.
p ddns ndns ngms ngms vnaa p rpgfs c viaa3s rpdfs ddfs ndfs
1722 3588 3686 2424 5547 1831 575 846 2532 1831 846 3588 5610

19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν παῦλον καὶ τὸν σίλαν εἵλκυσαν
Увидев же, хозяева ее, что исчезла надежда дохода их, схватив Павла и Силу, выволокли
vpaanmp c dnmp nnmp rpgfs c viaa3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp vpadnmp dams nams c dams nams viaa3p
1492 1161 3588 2962 846 3754 1831 3588 1680 3588 2039 846 1949 3588 3972 2532 3588 4609 1670

εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
на рыночную площадь к начальникам.
p dafs nafs p damp namp
1519 3588 58 1909 3588 758

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
И, приведя их к начальникам, сказали: «Эти люди
c vpaanmp rmpamp ddmp ndmp viaa3p rdmp nnmp
2532 4317 846 4317 3588 4755 2036 3778 3588 444

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες
беспокоят наш город, иудеями будучи,
vipa3p rpg-p dafs nafs anmpn vpaanmp
1613 2257 3588 4172 2453 5225

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
и провозглашают обычаи, которые не законно нам ни принимать,
c vipa3p nanp rmpamp xo vipa3s rpd-p vnpn
2532 2605 1485 3739 3756 1832 2254 3761 3858

οὐδὲ ποιεῖν ῥωμαίοις οὕσι
ни исполнять, римлянам». **22** καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
И восстал народ против них, а военачальники, сорвав с
c vnpr admpn vppxdmp c viaa3s dnms nnms p rpgmp c dnmp nnmp vpaanmp rpgfp damp
3761 4160 4514 5607 2532 4911 3588 3793 2596 846 2532 3588 4755 4048 846 3588

ἡμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν
одежды, приказали избить палками. **23** πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι
Много же нанеся им ран, бросили в тюрьму, приказав тюремщику
nanp viaa3p vnpr aafnp xo vpaanmp rpdmp nafp viaa3p p nafs vpaanmp ddms ndms
2440 2753 4463 4183 5037 2007 846 4127 906 1519 5438 3853 3588 1200

ἰμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν
одежды, приказали избить палками. **23** πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι
Много же нанеся им ран, бросили в тюрьму, приказав тюремщику
nanp viaa3p vnpr aafnp xo vpaanmp rpdmp nafp viaa3p p nafs vpaanmp ddms ndms
2440 2753 4463 4183 5037 2007 846 4127 906 1519 5438 3853 3588 1200

ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτοὺς **24** ὃς παραγγελίαν τοιαύτην ἔειληφώς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν
крепко стеречь их. Он, приказание такое получив, бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги их
adv vnpr rmpamp rpnms nafs rdafs vrxanms viaa3s rmpamp p dafs aafsn nafs c damp namp rpgmp
806 5083 846 3739 3852 5108 2983 906 846 1519 3588 2082 5438 2532 3588 4228 846

ἡσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον **25** κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον παῦλος καὶ σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν ἐπηκρόωντο δὲ
закрепил в колоду. Около же полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; слушали же
viad3s p dans nans p c dans nans nnms c nnms vppnnmp viaa3p dams nams viin3p c
805 1519 3588 3586 2596 1161 3588 3317 3972 2532 4609 4336 5214 3588 2316 1874 1161

αὐτῶν οἱ δέσμοι **26** ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου
их заключенные. Внезапно же землетрясение произошло великое, так что сотряслись основания тюрьмы;
rpgmp dnmp nnmp adv c nnms viad3s anmsn c vnpr danp nnmp dgsn ngns
846 3588 1198 869 1161 4578 1096 3173 5620 4531 3588 2310 3588 1201

18 T^{МК}: ο, V: ἔ. **18** T^{МК}: τω, V: ἔ. **20** T^{МК}: ειπον, V: ειπαν. **22** T^{МК}: περιρηξαντες, V: περιρηξαντες. **24** T^{МК}: ειληφως, V: λαβων. **24** T^{МК}: ποδας αυτων ησφαλισατο, V: ποδας ησφαλισατο αυτων.

ἄνεωχθησάν τε	παραχρῆμα αἱ	θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ	δεσμὰ ἀνέθη	ἔξυπνος	δὲ γενόμενος ὁ	δεσμοφύλαξ
открылись	тотчас же	двери все, и [у] всех	узы были ослаблены.	Проснувшимся же	стал	тюремщик
viap3p	xo adv	dnfr nnfr anfrn c agmpn dnnp nnnp viap3s		anmsn	c vpadnms dnms nnms	
455	5037 3916	3588 2374 3956 2532 3956 3588 1199		1853	1161 1096	3588 1200
καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς	θύρας τῆς φυλακῆς	σπασάμενος	μάχαιραν ἔμελλεν	ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων	ἐκπεφευγέναι	
и, увидев открытые	двери	тюрьмы, извлекши меч,	намеревался себя	убить, предполагая, что	убежали	
c vpaanms vxpafp	dafr nafp dgfs ngfs	vramnms nafs	vvia3s rxams vnpr vppanms	— vnxa		
2532 1492 455	3588 2374 3588 5438	4685 3162	3195 1438 337 3543	— 1628		
τοὺς δεσμίους	ἔφωνησε δὲ	φωνῇ μεγάλῃ ὁ	παῦλος λέγων	μηδὲν πράξης	σεαυτῷ κακὸν ἅπαντες γάρ	ἔσμεν ἐνθάδε
заклученные.	Закричал же	голосом громким	Павел, говоря:	«Никакого не делай себе	зла, все	ведь мы здесь».
damp nampp	viaa3s c ndfs	adfsn dnms nnms vppanms aansn	vsaa2s rxdms aansn anmpn c vixp1p adv			
3588 1198	5455 1161 5456	3173 3588 3972 3004 3367	4238 4572 2556 537 1063 2070 1759			
αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε	καὶ ἔντρομος γενόμενος	προσέπεσε τῷ	παύλῳ καὶ τῷ	σίλῳ	καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς	
Попросив же	огня, он стремительно	вбежал и,	в трепете находясь,	пал перед	Павлом и	Силой.
vpaanms c nampp viaa3s	c anmsn vpadnms viaa3s	ddms ndms c ddms ndms	c ddms ndms	c vpaanms	gramp	
154	1161 5457 1530	2532 1790 1096 4363	3588 3972 2532 3588 4609	2532 4254	846	
ἔξω ἔφη κύριοι τί με δεῖ	ποιεῖν ἵνα σωθῶ	οἱ δὲ	εἶπον	πίστευσον ἐπὶ τὸν	κύριον ἰησοῦν	
наружу, сказал:	«Господа! Что мне должно делать, чтобы	спасенным быть?»	Они же	сказали:	«Веруй в Господа Иисуса	
adv viix3s nvmp	rqans gra-s vixp3s vnpr c vsap1s		dnmp c viaa3p vdaa2s p dams nams nams			
1854 5346 2962	5101 3165 1163 4160 2443 4982		3588 1161 2036 4100 1909 3588 2962 2424			
Ἐχριστόν	καὶ σωθήσῃ	σὺ καὶ ὁ οἶκός σου	καὶ ἐλάλησαν	αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου	καὶ	πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
Христа и спасен будешь ты и	дом твой».	И возвестили ему	слово	Господа и	всем, которые в	доме
nams c vifp2s	grn-s c dnms nnms rpg-s	c viaa3p	gpdms dams nams dgms ngms c	admpn ddmp p ddfs ndfs		
5547	2532 4982	4771 2532 3588 3624 4675	2532 2980 846 3588 3056 3588 2962	2532 3956 3588	1722 3588 3614	
αὐτοῦ	καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν	ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς	νυκτὸς ἔλουσεν	ἀπὸ τῶν πληγῶν καὶ ἔβαπτίσθη	αὐτὸς καὶ οἱ	αὐτοῦ
его.	И, взяв	их в тот	час	ночи, он омыл	их раны и	был погружен сам и [домашние] его
rgms c vpaanms	gramp p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs	viaa3s p dgfr ngfr c viap3s	grnms c dnmp	rgms		
846	2532 3880	846 1722 1565 3588 5610 3588 3571 3068	575 3588 4127 2532 907	846 2532 3588	846	
πάντες παραχρῆμα	ἀναγαγὼν τε	αὐτοὺς εἰς τὸν	οἶκον αὐτοῦ	παρέθηκε	τράπεζαν καὶ	ἡγαλλιάσατο
все без замедления.	Приведя же их	в дом	свой,	преподнес	трапезу и	чрезмерно возрадовался
anmpn adv	vpaanms xo gramp	p dams nams rpgms	viaa3s nafs c viad3s		adv	
3956 3916	321 5037 846	1519 3588 3624 846	3908 5132 2532 21		3832	
πεπιστευκὼς τῷ θεῷ	уверовав в	Бога.				
vpxanms ddms ndms						
4100	3588 2316					
ἡμέρας δὲ γενομένης	ἀπέστειλαν οἱ	στρατηγοὶ	τοὺς	ῥαβδούχους	λέγοντες	ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
Днем же наступившим	послали	военачальники	блюстителей	порядка,	говоря:	«Отпусти людей
ngfs c vpadgfs	viaa3p	dnmp nnmp	damp nampp	vppanmp vdaa2s	damp nampp	
2250 1161 1096	649	3588 4755	3588 4465	3004 630	3588 444	

27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».

29 Он потребовал огня, вбежал в темницу, и в трепете припал к Павлу и Силе,

30 и, выведя их, сказал: «Государь мои! Что мне делать, чтобы спастись?»

31 Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса Христа, и спасен будешь ты и весь дом твой».

32 И проповедали слово Господнее ему и всем, бывшим в доме его.

33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его;

34 и, приведя их в дом свой, предложил трапезу, и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: «Отпусти тех людей».

26 *ТМЦ*: ανεωχθησαν τε, *В*: ηνεωχθησαν δε. **27** *ТМЦ*: μαχαιραν ημελλεν, *В*: [την] μαχαιραν ημελλεν. **28** *ТМЦ*: φωνη μεγαλη, *В*: μεγαλη φωνη. **31** *ТМЦ*: ειπον, *В*: ειπαν. **31** *ТМЦ*: χριστον, *В*: χ. **32** *ТМЦ*: και, *В*: συν. **34** *ТМЦ*: αυτου, *В*: χ. **34** *ТК*: ηγαλλιασατο πανοικι, *М*: ηγαλλιατο πανοικι, *В*: ηγαλλιασατο πανοικει.

темничный страж объявил об этом Павлу: «Воеводы прислали отпустить вас; итак, выйдите теперь и идите с миром».	ἐκεῖνους тех». 36 rdamp 1565	ἀπήγγειλε viaa3s 518	δὲ c 1161	ὁ dnms 3588	δεσμοφύλαξ nnms 1200	τοὺς λόγους damp 3588	τούτους namp 3056	πρὸς τὸν rdamp 5128	παῦλον p 4314	ὅτι dams 3588	«Ἀπεστάλκασιν» nams 3972	οἱ c 3754	στρατηγοί vixa3p 649	ἵνα dnmp 3588	военачальники, nnmp 4755	чтобы c 2443
37 Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда все-народно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? Нет, пусть придут и сами выведут нас».	ἀπολυθῆτε вы были отпущены vsap2p 630	νῦν adv 3568	οὖν c 3767	ἐξεληθέντες сейчас. Поэтому, vraanmp 1831	πορεύεσθε идите vdprn2p 4198	ἐν в p 1722	εἰρήνῃ безмятежности». 37 ndfs 1515	ὁ δὲ Сам же Павел dnms c 3588 1161	παῦλος сказал nnms 3972	ἔφη им: p 4314	πρὸς αὐτοὺς «Избив нас gramp 846	δεῖραντες vraanmp 1194	ἡμᾶς гра-р 2248	οὐ γάρ нас выгоняют? Нет! vira3p 1544	χο c 3756	1063
38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это римские граждане.	δημοσίᾳ публично adfsn 1219	ἀκατακρίτους без приговора, aampn 178	ἀνθρώπους людьми namp 444	ῥωμαίους римскими aampn 4514	ὑπάρχοντας являющихся, vraaamp 5225	ἐβάλον они бросили viaa3p 906	εἰς φυλακὴν в тюрьму, p 1519	καὶ νῦν и сейчас nafs 5438	λάθρα тайно c 2532	ἡμᾶς adv 3568	ἐκβάλλουσιν adv 2977	οὐ γάρ нас выгоняют? Нет! гра-р 2248	χο c 3756	1063		
39 И, придя, извинились перед ними, и, выведя, просили удалиться из города.	ἀλλὰ ἐλθόντες Но, придя, они c 235	αὐτοὶ нас vraanmp 2064	ἡμᾶς на grnmp 846	ἐξαγαγέτωσαν пусть выведут». 38 vdaa3p 1806	ἀνήγγειλαν Объявили viaa3p 312	δὲ τοῖς же c 1161	στρατηγοῖς военачальникам ddmp 3588	οἱ блестители dnmp 3588	ῥαβδοῦχοι порядка nnmp 4465	τὰ ῥήματα слова danp 3588	ταῦτα эти, rdanp 4487					
40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии, и, увидев братьев, наставили их, и отправились.	καὶ ἐφοβήθησαν и те испугались, c 2532	ἀκούσαντες услышав, viao3p 5399	ὅτι что vraanmp 191	ῥωμαῖοι они. c 3754	εἰσι римляне anmpn 4514	καὶ ἐλθόντες И, придя, c 2532	παρεκάλεσαν умоляли vraanmp 2064	αὐτοὺς их viaa3p 3870	καὶ ἐξαγαγόντες и, выведя, gramp 846	ἡρώτων просили c 2532	ἐξελεῖν выйти vraanmp 1806	τῆς πόλεως из города. viaa3p 2065	ἡμᾶς vnaa 1831	οὐ γάρ нас выгоняют? Нет! dgfs 3588	χο c 4172	
17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.	ἐξεληθέντες Выйдя vraanmp 1831	δὲ ἐκ же из c 1161	τῆς φυλακῆς тюрьмы, p 1519	εἰσὶν они dafs 3588	ἐλθόντες пришли nafs 3070	καὶ ἰδόντες и, увидев c 2532	τοὺς ἀδελφούς братьев, vraanmp 1492	παρεκάλεσαν наставляли damp 3588	αὐτοὺς их, namp 80	καὶ ἐξῆλθον и удалились. viaa3p 3870						
2 Согласно же обычая Павла вошел к ним и на [протяжении] трех шаббатов вел беседу с ними из Писаний,	διοδεύσαντες Пройдя vraanmp 1353	δὲ же c 1161	τὴν ἀμφίπολιν через Амфиполь c 1353	καὶ Ἀπολλωνίαν и Аполлонию, dafs 3588	ἦλθον они пришли nafs 295	εἰς в c 2532	θεσσαλονίκην Фессалонику, p 1519	ὅπου ἦν где была nafs 2332	ἡ συναγωγὴ синагога adv 3699	τῶν ἰουδαίων иудеев. viix3s 2258						
3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что «Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам».	κατὰ Согласно p 2596	δὲ же c 1161	τὸ εἶωθός обычая dans 3588	τῷ Павлу vpxaans 1486	εἰσῆλθε вошел ddms 3588	πρὸς αὐτοὺς к ним ndms 3972	καὶ ἐπὶ и на [протяжении] viaa3s 1525	τρία трех p 4314	ἡμέρας шаббатов gramp 846	διελέγετο вел беседу c 2532	αὐτοῖς с ними p 5140	ἀπὸ τῶν из nanp 4521	γραφῶν Писаний, nanp 1256			
4 И некоторые из них были убеждены и присоединились к Павлу и Силе;	διανοίγων открывая vrranms 1272	καὶ παρατιθέμενος и доказывая, c 2532	ὅτι что vrrpnms 3908	τὸν Христу c 3754	χριστὸν надлежало dams 3588	ἐδει пострадать nams 5547	καὶ ἀναστῆναι и воскреснуть vnaa 3958	ἐκ νεκρῶν из мертвых, c 2532	καὶ ὅτι и что p 1537	οὗτός Этот agmpn 3498	ἐστὶν ὁ есть c 2532	χριστός Христос c 3754				
4 И некоторые из них были убеждены и присоединились к Павлу и Силе;	Ἰησοῦς Иисус, nnms 2424	ὃν Которого grams 3739	ἐγὼ я rpn-s 1473	καταγγέλλω возвещаю vipals 2605	καὶ и rpd-p 5213	τινες некоторые c 2532	ἐξ αὐτῶν из них rinmp 5100	ἐπείσθησαν были убеждены p 1537	καὶ προσεκληρώθησαν и присоединились rpgmp 846	τῷ Павлу viaa3p 3982	καὶ τῷ и c 2532	σίλᾳ Силе; viaa3p 4345				

36 T M K: απεσταλκασιν, V: απεσταλκαν. **37** T M K: εβαλον, V: εβαλαν. **37** T K V: ημας, M: ε. **38** T M K: ανηγγειλαν, V: απηγγειλαν. **38** T M K: και εφοβηθησαν, V: εφοβηθησαν δε. **39** T M K: εξελθειν, V: απελθειν απο. **40** T M K: εκ, V: απο. **40** T K: εις, M V: προς. **40** T M K: τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον, V: παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθον. **17:1** T M K: απολλωνιαν, V: την απολλωνιαν. **1** T M K: η, V: ε. **2** T K: διελεγето, M V: διελεξατο. **3** T M K: ιησους, V: [ο] ιησους.

τῶν τε	σεβομένων	ἐλλήνων	πολύ	πληθος	γυναικῶν τε	и даже	из	знатных	не-	мало.	5	ζηλώσαντες						
к тому же и [из] набожных	эллинов	огромное	множество	женщин,	и даже	из	знатных	не-	мало.	5	Воспламенившись завистью,							
dgmp xo 3588 5037	vrprrgmp 4576	ngmp 1672	annsn 4183	nnns 4128	ngfr 1135	xo 5037	dgfr 3588	agfrn 4413	xo 3756	anfrn 3641	vraanmp 2206							
δὲ οἱ	ἀπειθοῦντες	ἰουδαῖοι	καὶ	προσλαβόμενοι	τῶν ἀγοραίων	τινὰς	ἄνδρας	πονηροὺς	καὶ	ὀχλοποιήσαντες								
неверующие	иудеи,	также	взяв с	σοβοῦ	с	рыночной	площади	некоторых	мужчин	злых,	и	собрав толпу,						
c dnmp 1161 3588 544	anmpn 2453	c 2532	vrranmp 4355	—	dgmp 3588	agmpn 60	riamp 5100	namp 435	aampn 4190	c 2532	vraanmp 3792							
ἐθορύβουν	τὴν πόλιν	ἐπιστάντες	τε	τῇ οἰκίᾳ	ἰάσονος	ἐξήτουν	αὐτοὺς	ἀγαγεῖν	εἰς	τὸν δῆμον	μὴ	εὐρόντες δὲ						
взволновали	город.	Приступив	же к	дому	Иасона,	пытались	их	вывести	к	народу.	6	Не найдя же						
vīia3p 2350	dafs 3588	nafs 4172	vraanmp 2186	xo 5037	↔ 2186	ddfs 3588	ndfs 3614	ngms 2394	vīia3p 2212	gramp 846	vnaa 71	p 1519	dams 3588	nams 1218	xo 3361	vraanmp 2147	c 1161	
αὐτοὺς ἔσυρον	τὸν	ἰάσονα	καὶ	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ	τοὺς	πολιτάρχας	βοῶντες	ὅτι	οἱ	τὴν οἰκουμένην						
их,	потащили	Иасона	и	некоторых	братьев	к	городским	начальникам,	крича:	«Они,	всю	обитаемую	землю					
gramp 846	vīia3p 4951	dams 3588	nams 2394	c 2532	riamp 5100	namp 80	p 1909	damp 3588	namp 4173	vrranmp 994	c 3754	dnmp 3588	dafs 3588	nafs 3625				
ἀναστατώνσαντες	οὗτοι	καὶ	ἐνθάδε	πάρεισιν	οὓς	ὑποδέδεκται	ἰάσων	καὶ	οὗτοι	πάντες	ἀπέναντι	τῶν δογμάτων	καίσαρος					
возбуждая,	и	сюда	явились,	7	которых	принял	Иасон,	и	они	все	против	постановлений	Кесаря					
vraanmp 387	rdnmp 3778	c 2532	adv 1759	vīpх3p 3918	gramp 3739	vīxп3s 5264	nnms 2394	c 2532	rdnmp 3778	anmpn 3956	adv 561	dgnp 3588	ngnp 1378	ngms 2541				
ἐπράττουσι	βασιλέα	λέγοντες	ἕτερον	εἶναι	ἰησοῦν	ἐτάραξαν	δὲ	τὸν ὄχλον	καὶ	τοὺς	πολιτάρχας	ἀκούοντας						
поступают,	царем	называя	другого	—	Иисуса».	8	Возбудили же	они	народ	и	городских	начальников,	слушающих					
vīpа3p 4238	nams 935	vrranmp 3004	aamsn 2087	vnpх 1511	nams 2424	vīaа3p 5015	c 1161	↔ 5015	dams 3588	c 3793	damp 2532	namp 3588	vrraamp 4173	191				
ταῦτα	καὶ	λαβόντες	τὸ	ἱκανόν	παρὰ	τοῦ ἰάσονος	καὶ	τῶν λοιπῶν	ἀπέλυσαν	αὐτοὺς	10	οἱ δὲ ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	τῆς			
это.	9	И,	получив	достаточное	от	Иасона	и	остальных,	отпустили	их.	10	Сами же	братья	тотчас	в			
rdanp 5023	c 2532	vraanmp 2983	dans 3588	aansn 2425	p 3844	dgms 3588	ngms 2394	c 2532	dgmp 3588	agmpn 3062	vīaа3p 630	gramp 846	dnmp 3588	c 1161	nnmp 80	adv 2112	p 1223	dgfs 3588
νυκτὸς ἐξέπεμψαν	τὸν τε	παῦλον	καὶ	τὸν	σίλαν	εἰς	βέροιαν	οἵτινες	παραγενόμενοι	εἰς	τὴν συναγωγὴν	τῶν ἰουδαίων	ἀπῆρσαν	οὔτοι				
ночи	отправили	Павла	и	Силу	в	Верюю,	которые,	прибыв,	в	синагогу	иудеев	пошли.	11	Эти				
ngfs 3571	vīaа3p 1599	dams 3588	xo 5037	nams 3972	c 2532	dams 3588	nams 4609	p 1519	nafs 960	rrnmp 3748	vradnmp 3854	p 1519	dafs 3588	nafs 4864	dgmp 3588	agmpn 2453	vīix3p 549	rdnmp 3778
δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι	τῶν	ἐν	θεσσαλονίκῃ	οἵτινες	ἐδέξαντο	τὸν λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας	τὸ	καθ’	ἡμέραν	ἀνακρίνοντας					
же	были	благороднее	бывших	в	Фессалониках.	Они	приняли	слово	со	всем	усердием,	каждый	день	читая				
c 1161	vīix3p 2258	anmpc 2104	dgmp 3588	p 1722	ndfs 2332	rrnmp 3748	vīad3p 1209	dams 3588	nams 3056	p 3326	agfsn 3956	ngfs 4288	dans 3588	p 2596	nafs 2250	vrranmp 350		
τὰς γραφάς	εἰ	ἔχοι	ταῦτα οὕτως	12	πολλοὶ	μὲν οὖν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν	καὶ	τῶν ἐλληνίδων	γυναικῶν	τῶν	εὐσημόνων				
Писания,	если	действительно	это	так.	12	Многие	же	из	них	уверовали,	и	[из]	эллинских	женщин	уважаемых			
dafp 3588	nafr 1124	qo 1487	vora3s 2192	rdnnp 5023	adv 3779	anmpn 4183	xo 3303	c 3767	p 1537	rgmp 846	vīaа3p 4100	c 2532	dgfr 3588	ngfr 1674	ngfr 1135	dgmp 3588	agmpn 2158	

⁴ *ТМК*: πολυ πληθος, *В*: πληθος πολυ. ⁵ *ТКВ*: ζηλωσαντες, *М*: προσλαβομενοι. ⁵ *ТК*: απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι, *В*: ιουδαιοι και προσλαβομενοι. ⁵ *ТМК*: τινας ανδρας, *В*: ανδρας τινας. ⁵ *ТМК*: επιстанτες τε, *В*: και επιстанτες. ⁵ *ТМК*: αγαγειν, *В*: προαγαγειν. ⁶ *ТМК*: τον, *В*: ϕ . ⁷ *ТК*: πρattuουσιν, *МВ*: πρassουσιν. ⁷ *ТМК*: λεγοντες ετερον, *В*: ετερον λεγοντες. ¹⁰ *ТМК*: της, *В*: ϕ . ¹⁰ *ТКВ*: των ιουδαιων απησαν, *М*: απησαν των ιουδαιων. ¹¹ *ТМК*: το, *В*: ϕ .

⁵ Но неуверовавшие иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпой, и возмущали город, и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

⁶ Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти всесветные возмутители пришли и сюда,

⁷ а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая царем другого - Иисуса».

⁸ И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

⁹ Но *эти*, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

¹⁰ Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, которые, прибыв туда, пошли в синагогу иудейскую.

¹¹ Здешные были благомысленнее фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

¹² И многие из них уверовали, и из эллинских почетных женщин, и из мужчин немало.

13 Но когда фессалоникские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14 Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив поручение к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

16 В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов.

17 Итак, он рассуждал с иудеями и с чтущими *Бога* в синагоге и ежедневно на площади – со встречающимися.

18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «Что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «Кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19 И, взяв его, привели в ареопаг, и говорили: «Можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?»

καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι
и мужчин не- мало.

с ngmp 2532 435
хо anmpn 3756 3641

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἦλθον κάκει Ἰσαλεύοντες τὸν οἶκον
слово Бога, то пришли и туда, возбуждая народ.

dnms nnms 3588 3056
dgms ngms 3588 2316
— 2064
adv 2546
viaa3p 4531
vppanmp 3588 3793

ὥς ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὑπέμενον δὲ ὁ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος ἐκεῖ
как бы к морю. Остались же Сила и Тимофей там.

adv 5613
p 1909
dafs 3588
nafs 2281
viaa3p 5278
с dnms 1161
хо 3588
nnms 5037
с dnms 2532
nnms 3588
adv 5095
1563

αὐτὸν ἕως ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν σίλαν καὶ τιμόθεον ἵνα ὥς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν
его вплоть до Афин и, получив предписание для Силы и Тимофея, чтобы как можно скорее пришли они к нему,
grams 846
с 2193
ngfp 116
с 2532
vraanmp 2983
nafs 1785
p 4314
dams 3588
с 4609
nams 2532
с 5095
2443
5613
5033
2064
p 4314
grams 846

ἔξησαν
отправились.
viix3p 1826

16 ἐν δὲ ταῖς ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον
В самих же Афинах ожидающий их Павел возмущился, и дух его в нем, видя наполненный идолами
p 1722
с 3588
с ddfp 1161
ndfp 3588
vppngms 116
1551
gramp 846
dgms ngms 3588 3972
viip3s 3947
dnms nnms 3588 4151
rpgms 846
p 1722
rpdms vppadms 2334
aafsn 2712

οὗσαν τὴν πόλιν διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν
город. Рассуждал же он в синагоге с иудеями и набожными, и на площади во всякий
vppxafs 5607
dafs 3588
nafs 4172
viin3s 1256
хо с 3303
с 3767
p 1256
ddfs 1722
ndfs 3588
с ddmp 1256
admpn 3588
с ddmp 2532
vppndmp 3588
с p 2532
ddfs 1722
ndfs 3588
p 58
aafsn 2596
3956

ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας τινὲς δὲ τῶν ἐπικουρείων καὶ τῶν στοῦκων φιλοσόφων συνέβαλλον
день со случайно встречающимися. Некоторые же [из] эпикурейских и стоических философов спорили с
nafs 2250
p 4314
damp 3588
vppaamp 3909
rinmp 5100
с dgmp 1161
ngmp 3588
1946
с dgmp 2532
agmpn 3588
ngmp 4770
5386
viia3p 4820

αὐτῷ καὶ τινες ἔλεγον τί ἂν θέλοι ὁ σπερμιολόγος οὗτος λέγειν οἱ δὲ ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς
ним, и некоторые говорили: «Что же хочет болтун этот сказать?» Другие же: «Чуждых демонов, кажется, глашатаем
rpdms 846
с 2532
rinmp 5100
viia3p 3004
rqans 5101
хо 302
vopa3s 2309
dnms 3588
anmsn 4691
rdnms 3778
vnpa 3004
dnmp 3588
с agmpn 1161
ngnp 3581
1140
vipa3s 1380
nnms 2604

εἶναι ὅτι τὸν ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀρειον πάγον
он является», потому что Иисуса и воскресение им он благовествовал. Взяв же его, в ареопаг
vnpix 1511
с 3754
dams 3588
nams 2424
с dafs 2532
nafs 3588
386
rpdmp 846
viim3s 2097
vpadnmp 1949
хо rpgms 5037
p 846
dams 1909
nams 3588
697

13 TMK: σαλευοντες, V: σαλευοντες και ταρασσοντες. **14** TMK: ως, V: εως. **14** TMK: υπεμενον δε, V: υπεμειναν τε. **15** TMK: καθιστωντες, V: καθιστανοντες. **15** TMK: αυτον, V: ε. **15** TMK: τιμοθεον, V: τον τιμοθεον. **16** TMK: θεωρουντι, V: θεωρουντος. **18** TK: των επικουρειων και των στοικων, M: και των επικουρειων και των στοικων, V: και των επικουρειων και στοικων. **18** TK: αυτοις, MN: ε.

ἤγαγον λέγοντες δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχὴ **20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
привели, говоря: «Можем мы узнать, что за новое это, через тебя возвещаемое учение?» **20** Потрясающее ведь нечто ты доносишь

viaa3p vrranmp vrrn1p vnaa rqnms dnfs anfsn rdnfs dnfs p rpg-s vrrpnfs nnfs vrraanp c rianp vira2s
71 3004 1410 1097 5101 3588 2537 3778 3588 5259 4675 2980 1322 3579 1063 5100 1533

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι **21** ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
до ушей наших. Хотим поэтому знать, чем бы могло это быть». **21** Афиняне же все и проживающие там

p dafr nafr rpg-p vrrn1p c vnaa rqnms xo vora3s rdnmp vrrpx anmpn c anmpn c dnmp vrranmp —
1519 3588 189 2257 1014 3767 1097 5101 302 2309 5023 1511 117 1161 3956 2532 3588 1927 —

ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον
иноземцы ничего другого не делали, кроме как говорить что-нибудь и слушать что-нибудь новое.

anmpn p aansn aansn ↔ viaa3p xo vrrpa rians c vrrpa ↔ aansn
3581 1519 3762 2087 3762 2119 2228 3004 5100 2532 191 5100 2537

22 σταθεὶς δὲ ὁ παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ ἀρείου πάγου ἔφη ἄνδρες ἀθηναῖοι κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους
Став же, Павел, по- среди ареопага, сказал: «Мужчины, Афиняне! На основании всего, как бы особенно набожными

vrranms c dnms nnms p adnsn dgms ngms viix3s nvmp avmpn p aansn adv aampc
2476 1161 3588 3972 1722 3319 3588 697 5346 435 117 2596 3956 5613 1174

ὁμᾶς θεωρῶ **23** διερχόμενος γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο
вас вижу. **23** Проходя ведь и рассматривая святыни ваши, я обнаружил также жертвенник, на котором написано:

gra-p vira1s vrrnnms c c vrranms danp nanp rpg-p viaa1s c nams p rrdms viyr3s
5209 2334 1330 1063 2532 333 3588 4574 5216 2147 2532 1041 1722 3739 1924

ἀγνώστῳ θεῷ ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν **24** ὁ θεὸς ὁ ποιήσας
“Неизвестному Богу”, Которого, в таком случае, не зная, почитаете. Этого-то я возвещаю вам. **24** Бог, сотворивший

admsn ndms rrams c vrranmp vira2p rdams rpn-s vira1s rpd-p dnms nnms dnms vrranms
57 2316 3739 3767 50 5126 1473 2605 5213 3588 2316 3588 4160

τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ **25** οὐδὲ
мир и все, что в нем, Этот, неба и земли Господом являясь, не в руках сделанных храмах обитает, **25** и

dams nams c aanpn danp p rpdms rdms ngms c ngfs nnms vrranms xo p admpn ndmp vira3s c
3588 2889 2532 3956 3588 1722 846 3778 3772 2532 1093 2962 5225 3756 1722 5499 3485 2730 3761

ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος αὐτὸς διδούς πάσι ζωὴν καὶ πνοὴν κατὰ
от рук человеческих не принимает служения, как будто нуждаясь в чем-либо, Сам давая всему жизнь и дыхание

p ngfr ngmp ↔ vrrp3s — vrrnnms rigns rpnms vrranms admpn nafs c nafs p
5259 5495 444 3761 2323 4326 5100 846 1325 3956 2222 2532 4157 2596

πάντα ἐποίησέ τε ἐξ ἐνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
всему. **26** Он сотворил от одной крови каждую нацию человеческую, [чтобы] обитать по всему лицу земли,

aanpn viaa3s xo p ngns ngns annsn nans ngmp vrrpa p aansn dans nans dgfs ngfs
3956 4160 5037 1537 1520 129 3956 1484 444 2730 1909 3956 3588 4383 3588 1093

ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν **27** ζητεῖν τὸν κύριον εἰ ἄρα
назначив заранее определенные сроки и пределы обитания их, **27** [чтобы] искать Господа, может быть тогда

vrranms vrrxamp nam p c dafr nafr dgfs ngfs rpgmp vrrpa dams nams qo xo
3724 4384 2540 2532 3588 3734 3588 2733 846 2212 3588 2962 1487 686

20 Ибо что-то странное ты вкладываешь в уши наши. Поэтому хотим знать, что это такое?»

21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

22 И Павел, став среди ареопага, сказал: «Афиняне! По всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “Неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворных храмах живет [3Цар. 8:27; Ис. 42:5; Деян. 7:48]

25 и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь, и дыхание, и все.

26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

27 чтобы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас;

20 T MLC: τι αν θελοι, V: τινα θελει. **21** T MLC: ευκαιρουν, V: ηυκαιρουν. **21** T MLC: τι και ακουειν, V: τι η ακουειν τι. **23** T MLC: ον, V: ο. **23** T MLC: τουτον, V: τουτο.

24 T MLC: κυριος υπαρχων, V: υπαρχων κυριος. **25** T MLC: ανθρωπων, V: ανθρωπων. **25** T MLC: κατα, K V: και τα. **26** T MLC: αιματος, V: ε. **26** T MLC: παν το προσωπον, V: παντος προσωπου. **26** T C: προτεταγμενους, M V: προσεταγμενους. **27** T MLC: κυριον, V: θεον.

28 ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “Мы Его и род”.

29 Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых».

32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: «Об этом послушаем тебя в другое время».

33 Итак, Павел вышел из среды их.

34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий, ареопагит, и женщина по имени Дамарь, и другие с ними.

18 После этого Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2 и, найдя некоторого иудея по имени Акила, родом понтийнина, и Прискиллу, жену его, недавно пришедших из Италии, - потому что Клавдий повелел всем иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним;

γε на самом деле ощутият Εго и найдут, хотя не вдалеке от каждого [из] нас находящегося. **28** εν αυτω γαρ Им ведь

ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και тινες των καθ' υμας ποιητων ειρηκασι του γαρ και γενος εσμεν мы живем и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших поэтов произнесли: “Его ведь и род мы есть”. **29** ροδου ποετου будучи Божьим, мы не должны думать, что золоту или серебру, или камню — скульптуре искусства и

γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσο η αργυρο η λιθο χαραγματι τεχνης και Родом поэтому будучи Божьим, мы не должны думать, что золоту или серебру, или камню — скульптуре искусства и

ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον τοις мен ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα вымысла человеческого Божество должно быть подобно. **30** τοις мен ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα вымысла человеческого Божество должно быть подобно. **30** Поэтому, времена незнания пренебрегши, Бог

νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασι πανταχου μετανοειν πανταχου μετανοειν πανταχου μετανοειν πανταχου μετανοειν **31** διоти Потому что Он установил день, в который намеревается судить

την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισε πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ обитаемую землю в справедливости через Мужчину, Которого определил, уверенность предоставив всем, воскресив Его из

νεκρων ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι мен εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι мертвых». **32** Услышав же о воскресении мертвых, одни высмеивали ego, другие же говорили: «Послушаем тебя вторично об

τουτου και οутωс ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων тινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν этом». **33** И таким образом Павел вышел из среды их. **34** Некоторые же мужичины, присоединившись к нему, уверовали.

εν οις και διονυσιος ο ареопаγίτης και γυνη ονόματι δαμαρις και ετεροι ουν αυτοις Среди них и Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие вместе с ними.

18 μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον και ευρων τινα ιουδαιον ονόματι После этого Павел, уйдя из Афин пришел в Коринф. **2** И, найдя некоторого иудея именем

27 ΤΚ: κατοιγε, Μ: καιγε, V: και γε. **30** ΤΜΚ: πασιν, V: παντας. **31** ΤΜΚ: διоти, V: καθοτι. **32** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **32** ΤΜΚ: παλιν, V: ε. **18:1** ΤΜΚ: δε, V: ε. **1** ΤΜΚ: ο παυλος, V: ε.

ἀκύλαν ποντικὸν	τῷ	γένει	προσφάτως	ἐληλυθότα	ἀπὸ τῆς	ἰταλίας	καὶ	πρίσκιλλαν	γυναῖκα	αὐτοῦ	διὰ	τὸ	ᾠ διατεταχέναι	ᾠ	κλαύδιον						
Акила, Понтянина		родом,	позже	пришедшего	из	Италии,	и	Прискиллу,	жену	его,	— из-за	приказа			Клавдия						
nams	aamsn	ddns	ndns	adv		vrxaams	p	dgfs	ngfs	c	nafs	nafs	rgms	p	dans	vnxa	nams				
207	4193	3588	1085	4373		2064		575	3588	2482	2532	4252	1135	846	1223	3588	1299	2804			
χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους	ἑκ	τῆς	ῥώμης	προσῆλθεν	αὐτοῖς	³	καὶ	διὰ	τὸ	ὁμότεχον	εἶναι	ἔμενε	παρ’	αὐτοῖς							
удалиться всем	иудеям	из	Рима,	— пришел	к ним.		И	по причине	одинакового	ремесла	жил	у	них								
vppr	aampn	damp	aampn	p	dgfs	ngfs	viaa3s	grdmp	c	p	dans	aamsn	vnpx	viaa3s	p	rdmp					
5563	3956	3588	2453	1537	3588	4516	4334	846	2532	1223	3588	3673	1511	3306	3844	846					
καὶ ᾠ εἰργάζεται	ᾠ ἦσαν	γάρ	οκνηποιοὶ				τὴν	τέχνην		διελέγετο	δὲ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ							
и работал;	были	ведь	они	изготовителями	походных	палаток,	что касается	ремесла.		Беседовал	же	он	в	синагоге							
c	viin3s	viix3p	c	↔	nnmp	—	dafs	nafs	viin3s	c	↔	p	ddfs	ndfs							
2532	2038	2258	1063	2258	4635	—	3588	5078	1256	1161	1256	1722	3588	4864							
κατὰ πᾶν	σάββατον	ἔπειθέ	τε	ἰουδαίους	καὶ	ἔλληνας	⁵	ὥς	δὲ	κατῆλθον	ἀπὸ τῆς	μακεδονίας	ὁ	τε	σίλας	καὶ	ὁ	τιμόθεος			
в	каждый	шаббат	и	убеждал	иудеев	и	эллинов.	Когда	же	пришли	из	Македонии	Сила	и	Тимофей,						
p	aansn	nans	—	viaa3s	xo	aampn	c	namp	adv	c	viaa3p	p	dgfs	ngfs	dnms	xo	nnms	c	dnms	nnms	
2596	3956	4521	—	3982	5037	2453	2532	1672	5613	1161	2718	575	3588	3109	3588	5037	4609	2532	3588	5095	
συνείχετο	τῷ	ᾠ πνεύματι	ὁ	παῦλος	διαμαρτυρόμενος	τοῖς	ἰουδαίοις	ᾠ τὸν	ᾠ	χριστὸν	ἰησοῦν	⁶	По причине								
побуждаем	был	Духом		Павел,	убедительно	свидетельствуя	иудеям	о	Христе	Иисусе.											
viip3s		ddns	ndns		dnms	nnms	vppnnms	ddmp	admpr	↔	dams	nams	nams	—							
4912		3588	4151		3588	3972	1263	3588	2453	1263	3588	5547	2424	—							
ἀντιπασσομένων	δὲ	αὐτῶν	καὶ	βλασφημούντων	ἐκτιναζάμενος	τὰ	ἱμάτια	εἶπε	πρὸς	αὐτοὺς	τὸ	αἶμα	ὑμῶν	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	ὑμῶν				
противящихся	же	их	и	злословящих,	отряхнувши	одежды,	он	сказал	им:			«Кровь	ваша	на	голове	вашей;					
vppmgmp	c	rgmp	c	vppagmp		vrannms	danp	nanp	viaa3s	p	gramp	dnms	nnms	rgp-p	p	dafs	nafs	rgp-p			
498		1161	846	2532	987	1621	3588	2440	2036	4314	846	3588	129	5216	1909	3588	2776	5216			
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν				εἰς	τὰ	ἔθνη	πορεύσομαι	καὶ	μεταβάς	ἐκεῖθεν	ᾠ ἦλθεν	εἰς	οἰκίαν	τινὸς							
чист	я;	с		этого	момента	к	язычникам	буду	ходить	я».		И,	удалившись	оттуда,	он	пришел	в	дом	некоторого,		
anmsn	grn-s	p	dgms	adv		p	danp	nanp	vifdl1s	c	vraanms	adv	viaa3s	p	nafs	rigms					
2513	1473	575	3588	3568		1519	3588	1484	4198	2532	3327	1564	2064	1519	3614	5100					
ὀνόματι ᾠ ἰουστου	σεβομένου	τὸν	θεόν	οὔ	ἢ	οἰκία	ἦν	συνομοροῦσα	τῇ	συναγωγῇ	⁸	κρίσπος	δὲ	ὁ	ἀρχισυνάγωγος						
именем	Иуста,	почитающего	Бога,	чей	дом	был	граничащий	с	синагогой.		Крисп	же,	начальник	синагоги,							
ndns	ngms	vppngms	dams	nams	rrgms	dnfs	nnfs	viix3s	vppanfs	ddfs	ndfs	nnms	c	dnms	nnms						
3686	2459	4576	3588	2316	3739	3588	3614	2258	4927	3588	4864	2921	1161	3588	752						
ἐπίστευσε	τῷ	κυρίῳ	σὺν ὅλῳ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	καὶ	πολλοὶ	τῶν	коринθίων	ἀκούοντες	ἐπίστευον	καὶ	ἐβαπτίζοντο	⁹	εἶπε					
уверовал	в	Господа	со	все	домом	своим,	и	многие	[из]	Коринфян,	слушая,	уверовали	и	были	погружены.		Сказал				
viaa3s	ddms	ndms	p	admsn	ddms	ndms	rgms	c	anmpn	dgmp	agmpn	vppanmp	viia3p	c	viip3p	viaa3s					
4100	3588	2962	4862	3650	3588	3624	846	2532	4183	3588	2881	191	4100	2532	907	2036					
δὲ ὁ	κύριος	ᾠ δι’	ὀράματος	ἐν	νυκτὶ	τῷ	παύλῳ	μὴ	φοβοῦ	ἀλλὰ	λάλει	καὶ	μὴ	σιωπήσῃς	¹⁰	διότι	ἐγὼ	εἶμι	μετὰ	σοῦ	
же	Господь	через	видение	в	ночи	Павлу:	«Не	бойся,	но	говори	и	не	замолкай,	потому	что	Я	с	тобой,			
c	dnms	nnms	p	ngns	p	ndfs	ddms	ndms	xo	vdpm2s	c	vdpa2s	c	xo	vsaa2s	c	grn-s	viip1s	p	rgp-s	
1161	3588	2962	1223	3705	1722	3571	3588	3972	3361	5399	235	2980	2532	3361	4623	1360	1473	1510	3326	4675	

3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал иудеев и эллинов.

5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел по-нуждаем был Духом свидетельствовать иудеям, что Иисус есть Христос.

6 Но как они противились и зло-словили, то он, отряхнув одежды свои, сказал им: «Кровь ваша на главах ваших. Я чист; отныне иду к язычникам».

7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Богу по имени Иуст, которого дом был подле синагоги.

8 Крисп же, начальник синаго-ги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из ко-ринфян, слушая, уверовали и крестились.

9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: «Не бойся, но го-вори и не умолкай,

10 ибо Я с тобой, и никто не сде-лает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

2 ΤΚΥ: διατεταχέναι, Μ: τεταχέναι. **2** ΤΜΚ: εκ, Ν: απο. **3** ΤΜΚ: ειργαζεται, Ν: ηργαζεται. **3** ΤΜΚ: την τεχνην, Ν: τη τεχνη. **5** ΤΜΚ: πνευματι, Ν: λογω. **5** ΤΜΚ: τον, Ν: ειναι τον. **7** ΤΜΚ: ηλθεν, Ν: εισηλθεν. **7** ΤΜΚ: ιουστου, Ν: τιτου ιουστου. **9** ΤΜΚ: δι οραματος εν νυκτι, Ν: εν νυκτι δι οραματος.

πρίσκιλλα καὶ ἀκύλας κειράμενος ἤ την κεφαλὴν ἐν κεγχρεαῖς ἔϊχε γὰρ εὐχὴν **19** ἤ κατήντησε δὲ εἰς ἔφεσον
 Прискилла и Акила, обстригший голову в Кенхреях, — имел ведь он обет. **19** Прибыл же Павел в Ефес
 nnfs c nmms vramnms dafs nafs p ndfp viia3s c nafs viaa3s c p nafs
 4252 2532 207 2751 3588 2776 1722 2747 2192 2192 2171 2658 1161 — 1519 2181

ἡ κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς ἰουδαίοις ἐρωτῶντων δὲ
 и их там оставил; лично он же, войдя в синагогу, рассуждал с иудеями. **20** Когда же попросили
 rdamp — viaa3s adv rpnms c vpaanms p dafs nafs ddmp admpn vppagmp c
 2548 — 2641 847 846 1161 1525 1519 3588 4864 1256 3588 2453 2065 1161 2065

αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μεῖναι ἡ παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν **21** ἡ ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με πάντως
 они на долгое время остаться у них, не согласился он, **21** но простился с ними, сказав: «Необходимо мне любой ценой
 rpgmp p aamsc namms vnaa p rpdmp xo viaa3s c viad3s rpdmp vpaanms vprq3s gra-s adv
 846 1909 4119 5550 3306 3844 846 3756 1962 235 657 846 2036 1163 3165 3843

τὴν ἑορτήν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμα πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἡ καὶ
 праздник приближающийся отметить в Иерусалиме. Снова же приду к вам, по Божьему желанию». И
 dafs nafs dafs vppnafs vnaa p nafs adv c vifals p rpa-p — dgms ngms vppagms c
 3588 1859 3588 2064 4160 1519 2414 3825 1161 344 4314 5209 — 3588 2316 2309 2532

ἀνήχθη ἀπὸ τῆς ἐφέσου **22** καὶ κατελθὼν εἰς καισάρειαν ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς ἀντιόχειαν
 отправился из Ефеса. **22** И, сойдя в Кесарии, прошедши и приветствовавши собрание, пошел в Антиохию.
 viap3s p dgfs ngfs c vpaanms p nafs vpaanms c vpadnms dafs nafs viaa3s p nafs
 321 575 3588 2181 2532 2718 1519 2542 305 2532 782 3588 1577 2597 1519 490

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινά ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν γαλατικὴν χώραν καὶ φρυγίαν ἐπιστηρίζων πάντας
 И, проведя там некоторое время, вышел, проходя последовательно Галатийскую область и Фригию, утверждая всех
 c vpaanms — namms riams viaa3s vppnnms adv dafs aafsn nafs nafs c nafs aampr
 2532 4160 — 5550 5100 1831 1330 2517 3588 1054 5561 2532 5435 1991 3956

τοὺς μαθητὰς
 учеников.
 damp nampr
 3588 3101

24 ἰουδαῖος δὲ τις ἀπολλῶς ὀνόματι ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει ἀνὴρ λόγιος κατήντησεν εἰς ἔφεσον δυνατὸς ὢν
 Иудей же некто, Аполлос именем, из Александрии родом, мужчина красноречивый, пришел в Ефес, силен будучи
 anmsn c rinms nmms ndns nmms ddns ndns nmms nmms viaa3s anmsn viaa3s p nafs anmsn vppnnms
 2453 1161 5100 625 3686 221 3588 1085 435 3052 2658 1519 2181 1415 5607

ἐν ταῖς γραφαῖς **25** οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ
 в Писаниях. **25** Он был наставлен в пути Господа и, пылая духом, говорил, и учил безошибочно
 p ddfp ndfp rdnnms viix3s vpxnnms dafs nafs dgms ngms c vppnnms ddns ndns viia3s c viia3s adv danp
 1722 3588 1124 3778 2258 2727 3588 3598 3588 2962 2532 2204 3588 4151 2980 2532 1321 199 3588

περὶ τοῦ κυρίου ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα ἰωάννου **26** οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ
 относительно Господа, зная лишь погружение Иоанново. **26** Он же начал смело говорить в синагоге.
 p dgms ngms vppnnms adv dans nans ngms rdnnms xo viad3s vnpr p ddfs ndfs
 4012 3588 2962 1987 3440 3588 908 2491 3778 5037 756 3955 1722 3588 4864

19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с иудеями.

20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

21 а простился с ними, сказав: «Мне непременно нужно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу». И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе.)

22 Побывав в Кесарии, он восшел в Иерусалим, приветствовал церковь и сошел в Антиохию.

23 И, проведя там некоторое время, вышел и проходил по порядку страну галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

24 Некто иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

25 Он был наставлен в начатках пути Господнего, и, горя духом, говорил, и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господен.

18 T¹MC: την κεφαλὴν ἐν κεγχρεαῖς, V: ἐν κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν. **19** T¹MC: κατήντησεν, V: κατήντησαν. **19** T¹CV: κακείνους, M: και εκείνους. **19** T¹MC: διελέχθη, V: διελέξατο. **20** T¹MC: παρ αὐτοῖς, V: ἐ. **21** T¹MC: ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με πάντως τὴν ἑορτήν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμα πάλιν δε, V: ἀλλὰ ἀποταξαμένος καὶ εἰπὼν πάλιν. **21** T¹MC: καὶ, V: ἐ. **25** T¹MC: κυρίου, V: ἰησοῦ.

27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к <i>тамошним</i> ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,	ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ πρίσκιλλα ὑποδεξάμενοι αὐτόν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν	Услышав же его, Акила и Прискилла приняли его и более точно ему объяснили Божий путь.
28 ибо он сильно опровергал иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.	ὅς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος	Он, возвратившись, содействовал много уверовавшим посредством благодати.
19 Во время пребывания Аполо- лоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя <i>там</i> некоторых учеников,	δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν ἰησοῦν	публично, демонстрируя посредством Писаний: Христом является Иисус.
2 сказал им: «Приняли ли вы Святого Духа, уверовав?» Они же сказали ему: «Мы даже и не слышали, что Дух Святой есть».	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ἀπολλῶ εἶναι ἐν κορίνθῳ παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἔλθειν εἰς	Случилось же, [когда] Аполлос находился в Коринфе, Павел, пройдя верхние области, пришел в
3 Он сказал им: «Во что же вы крестились?» Они отвечали: «В крещение Иоанново».	ἐφῆσον καὶ ἑυρών τινες μαθητὰς	Ефес и, найдя некоторых учеников,
4 Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, гово- ря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть в Христа Иисуса». [Мф. 3:11; Мк. 1:4, 7-8; Лк. 3:4, 16; Ин. 1:26-27]	πρὸς αὐτόν ἀλλ οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν	ему: «Даже если Дух Святой есть, не слышали мы».
5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,	οἱ δὲ εἶπον εἰς τὸ ἰωάννου βάπτισμα	Они же сказали: «В Иоанново погружение».
6 и, когда Павел возложил на них руки, сошел на них Дух Свя- той, и они стали говорить <i>иными</i> языками и пророчествовать.	τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσι τοῦτέστιν εἰς τὸν χριστὸν ἰησοῦν	народу говоря, в приходящего после него чтобы верили, то есть во Христа Иисуса.
	ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ	они были погружены во имя Господа Иисуса.
	καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα	А при возложении на них Павловых рук сошел Дух

26 T² M² K²: ακυλας και πριскиλλα, V²: πριскиλλα και ακυλας. **26** T² M² K²: του θεου οδον, V²: οδον [του θεου]. **19:1** T² M² K²: ελθειν, V²: [κατελθειν]. **1** T² M² K²: ευρων, V²: ευρειν. **2** T² M² K²: ειπεν, V²: ειπεν τε. **2** T² M² K²: ειπον, V²: ε. **2** T² M² K²: ουδε, V²: ουδ. **3** T² M² K²: προς αυτους, V²: ε. **3** T² M² K²: ειπον, V²: ειπαν. **4** T² M² K²: μεν, V²: ε. **4** T² K²: τουτεστιν, M² V²: τουτ εστιν. **4** T² M² K²: χριστον, V²: ε.

τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ἐλάλουν	τε γλώσσαις καὶ ᾠροεφῆτευν ⁷	ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ ᾠδεκαδύο ⁷
Святой на них, и они заговорили	языками и пророчествовали.	Было же всех мужчин около двенадцати.
dnms annsn p rpnmp — viia3p	xo ndfr c viia3p	viix3p c dnmp anmpn nnmp adv tn
3588 40 1909 846 — 2980	5037 1100 2532 4395	2258 1161 3588 3956 435 5616 1177
8 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς	διαλεγόμενος καὶ πειθὼν τὰ περὶ τῆς βασιλείας	
Придя же в синагогу, он смело говорил три месяца, беседуя и убеждая относительно Царства		
vpaanms c p dafs nafs viin3s	p namp namp ↔ vppnnms c vppanms danp p dgfs ngfs	
1525 1161 1519 3588 4864	3955 1909 3376 5140 3376 1256 2532 3982 3588 4012 3588 932	
τοῦ θεοῦ ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθύνοντο	κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους ἀποστὰς	
Бога. 9 Когда же некоторые ожесточились и не поверили,	проклиная этот путь в присутствии собрания, удалившись	
dgms ngms adv c rinmp viir3p	c viia3p vppanmp dafs nafs adv dgns ngns vpaanms	
3588 2316 5613 1161 5100 4645	2532 544 2551 3588 3598 1799 3588 4128 868	
ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ τυράννου ᾠνός ¹⁰	τοῦτο δὲ ἐγένετο	
от них, отделил учеников, каждый день беседуя в училище Тиранна некоего.	Это же продолжалось	
p rpnmp viaa3s damp namp p ddfs ndfs ngms rigms rdns c viad3s		
575 846 873 3588 3101 2596 2250 1256 1722 3588 4981 5181 5100 5124 1161 1096		
ἐπὶ ἔτη δύο ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου ᾠησοῦ ¹⁰ ἰουδαίου		
на [протяжении] двух лет, так что все населяющие Асию могли послушать слово Господа Иисуса: иудей		
p nanp tn ↔ c aampn damp vppaamp dafs nafs — vnaa dams nams dgms ngms ngms aampn		
1909 2094 1417 2094 5620 3956 3588 2730 3588 773 — 191 3588 3056 3588 2962 2424 2453		
τε καὶ ἔλληνας 11 δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ᾠποίει ὁ θεὸς ¹¹ διὰ τῶν χειρῶν παύλου ὥστε καὶ		
и эллины. Великие дела, к тому же не-обычные, совершил Бог посредством рук Павла, так что даже		
xo c namp nafs xo dafp vpaafp viia3s dnms nnms p dgfp ngfp ngms c		
5037 2532 1672 1411 5037 3756 3588 5177 4160 3588 2316 1223 3588 5495 3972 5620 2532		
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ᾠπιφέρεσθαι ¹¹ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς		
на больных возлагали с поверхности тела его шейные косынки или повязки, и уходили от них		
p damp vppaamp vnpp p dgms ngms rpgms namp xo nanp c vnpp p rpgmp dafp		
1909 3588 770 2018 575 3588 5559 846 4676 2228 4612 2532 525 575 846 3588		
νόσους τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ᾠξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν ¹³ ἐπεχείρησαν δὲ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων ἰουδαίων		
болезни; и духи злые выходили из них. Осмелились же некоторые из скитающих иудейских		
nafp damp xo nanp damp aanpn vnpp p rpgmp viia3p c rinmp p dgmp vppngmp agmpn		
3554 3588 5037 4151 3588 4190 1831 575 846 2021 1161 5100 575 3588 4022 2453		
ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ λέγοντες ᾠρκίζομεν ¹³ ὑμᾶς		
заклинателей употреблять над имеющими духов злых имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас		
ngmp vnpp p damp vppaamp danp nanp danp aanpn dans nans dgms ngms ngms vppanmp vipalp гра-p		
1845 3687 1909 3588 2192 3588 4151 3588 4190 3588 3686 3588 2962 2424 3004 3726 5209		
τὸν ἰησοῦν ὃν ᾠπαῦλος κηρύσσει 14 ἦσαν δὲ ᾠτινες υἱοὶ ¹⁴ σκευᾶ ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ τὰ ᾠοὶ ¹⁴ τοῦτο		
Иисусом, которого Павел возвещает». Были же некие сыновья Скевы, иудейского первосвященника, семеро, такое		
dams nams rrams dnms nnms viia3p c rinmp nnmp viix3p agmsn ngms tn dnmp rdans		
3588 2424 3739 3588 3972 2784 2258 1161 5100 5207 4630 2453 749 2033 3588 5124		

7 Всего же их было около двенадцати человек.

8 Придя в синагогу, он безбоязненно проповедовал три месяца, беседуя и убедительно свидетельствуя о Царстве Божием.

9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господен перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна.

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе – как иудеи, так и эллины.

11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

12 так что на больных возлагали даже платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

13 Даже некоторые из скитающих иудейских заклинателей стали призывать над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует».

14 Это делали и семеро сыновей иудейского первосвященника Скевы.

6 T M K: проефһтеуон, V: епрофһтеуон. 7 T M K: δεκαδυο, V: δωδεκα. 9 T M K: τινος, V:  . 10 T M K: ιησου, V:  . 11 T M K: εποει ο θεος, V: ο θεος εποει. 12 T M K: επιφερεσθαι, V: αποφερεσθαι. 13 T M K: εξερχεσθαι απ αυτων, V: εκπορευεσθαι. 14 T M K: απο, V: και. 15 T M K: ορκιζομεν, V: ορκιζω. 16 T M K: ο, V:  . 17 T M K: τινες υιοι, V: τινος. 18 T M K: οι, V: υιοι.

15 Но злой дух сказал в ответ: «Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?»

16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, убежали из того дома.

17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе иудеям и эллинам, и напал страх на всех них, и величаемо было имя Господа Иисуса.

18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч *драхм*.

20 С такой силой возрастало и укреплялось слово Господне.

21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: «Побывав там, я должен видеть и Рим».

22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господнего,

ποιοῦντες **15** ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε τὸν ἰησοῦν ᾧ γινώσκω καὶ τὸν παῦλον ἐπίσταμαι ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ
делающие. В ответ же дух злой сказал: «Иисуса знаю и Павла я заметил. Вы же кто такие?»
vrranmp 4160 vpaonns 611 c dnns nnns dnns annsn viaa3s 2036 dams nams vipa1s 1097 c dams nams vipn1s 1987 rpn-p 5210 c rqnmp vipx2p 2075

16 καὶ ἑφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἰσχυσε
И, набросившись на них, человек, в котором был дух злой и, взяв господство над ними, пересилил
c vrrnnms 2532 2177 p rpnmp 1909 846 dnms nnms 3588 444 p rrdms 1722 3739 viix3s dnns nnns 2258 3588 4151 dnns annsn 3588 4190 c vpaanms 2532 2634 rpgmp 846 viaa3s 2480

κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν
их, так что обнаженные и израненные убежали [они] из дома того. Это же сделалось известным всем
p rpgmp 2596 846 c aampn 5620 c vrxramp 2532 5135 vnaa 1628 p dgms ngms rdgms 1537 3588 3624 1565 rdns c viad3s 5124 1161 1096 annsn 1110 admpn 3956

ἰουδαίοις τε καὶ ἔλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν ἑφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ
иудеям и эллинам, населяющим Ефес. И напал страх на всех их, и возвеличиваемо было имя
admpn 2453 xo c ndmp 5037 2532 1672 ddmp vrrpadmp 3588 2730 dafs nafs c viaa3s 3588 2181 2532 1968 nnms p aampn 5401 1909 3956 rpnmp 846 c viip3s 2532 3170 dans nans dgms 3588 3686 3588

κυρίου ἰησοῦ πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν ἱκανοὶ δὲ
Господа Иисуса. Многие же [из] уверовавших приходили, исповедуя и объявляя дела свои. Многие же
ngms 2962 ngms 2424 anmpn 4183 xo dgmp vrxagmp 5037 3588 4100 viin3p 2064 vrrnnmp 1843 c vrranmp 2532 312 dafp nafp 3588 4234 rpgmp 846 anmpn 2425 c 1161

τῶν τὰ περιέργα πρᾶξαντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ
из магическими науками занимавшихся, собрав книги, сожгли перед всеми и сосчитали цены их, и
dgmp danp 3588 3588 4021 vrragmp 4238 vrranmp 4851 dafp nafp 3588 976 viaa3p 2618 adv agmpn 1799 c viia3p 3956 2532 4860 dafp nafp 3588 5092 846 rpgfp 2532

εὑρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἠϋζανε καὶ ἰσχυεν
обнаружили серебра пять десятков тысяч. С такой силой слово Господа возрастало и оказывало влияние.
viaa3p 2147 ngns 694 namp 4002 3461 tn 4002 adv 2596 3779 p nans 2596 2904 dnms 3588 nnms 3056 dgms ngms 3588 2962 viaa3s 837 c viia3s 2532 2480

21 ὥς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν μακεδονίαν καὶ ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
Когда же исполнилось это, определил Павел в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в
adv 5613 c viap3s 1161 4137 rdnp 5023 viam3s 5087 dnms 3588 nnms 3972 p ddns 1722 3588 4151 vrranms 1330 dafs 3588 nafs 3109 c nafs 2532 882 vrrpn 4198 p 1519

ἱερουσαλὴμ εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ ῥώμην ἰδεῖν ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν μακεδονίαν
Иерусалим, сказав: «После появления моего там должно мне и Рим увидеть. Послав же в Македонию
tp 2419 vrranms 2036 c p 3754 3326 dans vnad 3588 1096 gra-s 3165 adv vipq3s 1563 1163 gra-s c nafs 2532 4516 vnaa 1492 vrranms 649 c p 1161 1519 dafs 3588 nafs 3109

δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ τιμόθεον καὶ ἔραστον αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν ἀσίαν ἐγένετο δὲ κατὰ
двоих [из] служивших ему, Тимофея и Ераста, сам задержался некоторое время в Асии. Произошел же во
tn dgmp 1417 3588 1247 rpdms 846 nams 5095 c nams 2532 2037 rpnms 846 viaa3s 1907 nams 5550 p dafs 1519 nafs 3588 viad3s 773 1096 c p 1161 2596

15 T MLC: ειπεν τον ιησουν, V: ειπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. **16** T MLC: εφαλλομενος επι αυτους ο ανθρωπος, V: εφαλομενος ο ανθρωπος επι αυτους. **16** TK: και κατακυριευσας αυτων, M: και κατακυριευσαν αυτων, V: κατακυριευσας αμφοτερων. **20** T MLC: ο λογος του κυριου, V: του κυριου ο λογος. **21** T MLC: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα.

τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ	24	δημήτριος γάρ τις ὀνόματι ἀργυροκόπος ποιῶν ναοὺς	
время то мятеж не- малый против этого пути.		Димитрий ведь некто именем, серебряных дел мастер, делающий храмы	
dams nams rdams nnms хо anmsn р dgfs ngfs nnms c хо rinms ndns nnms vppanms namр		3588 2540 1565 5017 3756 3641 4012 3588 3598 1216 1063 5100 3686 695 4160 3485	
ἀργυροῦς ἀρτέμιδος παρεῖχετο τοῖς τεχνίταις ἔργασίαν οὐκ ὀλίγην	25	οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ	
серебряные [богини] Артемиды, доставляя ремесленникам заработок не- малый,		которых собрав, и [других]	
aampn ngfs vilm3s ddmp ndmp nafs хо aafsn rramp vpaanms c damp р danр		693 735 3930 3588 5079 2039 3756 3641 3739 4867 2532 3588 4012 3588	
τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν ἄνδρες ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι.	26	καὶ θεωρεῖτε	
подобных работников, сказал: «Мужчины! Вы знаете, что от этого занятия благосостояние наше есть.		И вы видите	
rdamp namр viaa3s nvmp vprn2p c р rdgfs dgfs ngfs dnfs nnfs grg-p vprx3s c vira2p		5108 2040 2036 435 1987 3754 1537 5026 3588 2039 3588 2142 2257 2076 2532 2334	
καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ἀσίας ὁ παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον			
и слышите, что не только [из] Ефеса, но почти [изо] всей Азии Павел этот, убедив, совратил немалое количество людей,			
c vira2p c хо adv ngfs c adv agfsn dgfs ngfs dnms nnms rdms vpaanms viaa3s aamsn nams			
2532 191 3754 3756 3440 2181 235 4975 3956 3588 773 3588 3972 3778 3982 3179 2425 3793			
λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν	27	οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν	
говоря, что не те есть боги, посредством рук делающиеся.		Не только же это угрожает нашу часть в порицание	
vppanms c хо vprx3p nnmp dnmp р ngfr vppnnmp хо adv c rdms vira3s rpd-p dans nans р nams			
3004 3754 3756 1526 2316 3588 1223 5495 1096 3756 3440 1161 5124 2793 2254 3588 3313 1519 557			
ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἄρτεμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι μέλλειν δὲ καὶ καθαιρεῖσθαι			
превратить, но и великой богини Артемиды храм ничем не будет считаться, и будет стерто с земли			
vnaa c c dans dgfs agfsn ngfs ngfs nans р aansn vnar ngfs vnpa c c vnpp			
2064 235 2532 3588 3588 3173 2299 735 2411 1519 3762 3195 3049 3195 1161 2532 2507			
τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται ἀκούσαντες δὲ καὶ γινόμενοι πλήρεις	28	ἀκούσαντες δὲ καὶ γινόμενοι πλήρεις	
величие той, которую вся Асия и обитаемая земля почитает».		Услышав же и сделавшись полными	
dafs nafs rpgfs rrafs anfsn dnfs nnfs c dnfs nnfs vprn3s vpaanmp c c vpadnmp aampn			
3588 3168 846 3739 3650 3588 773 2532 3588 3625 4576 191 1161 2532 1096 4134			
θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων	29	καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως ὥρμησάν τε	
ярости, они закричали, говоря: «Велика Артемида Ефесская!»		И наполнился город весь беспокойством. Устремились же	
ngms vira3p vppanmp anfsn dnfs nnfs agmpn c viar3s dnfs nnfs anfsn ngfs viaa3p хо			
2372 2896 3004 3173 3588 735 2180 2532 4130 3588 4172 3650 4799 3729 5037			
ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες γάϊον καὶ ἀρίσταρχον μακεδόνας συνεκδήμους τοῦ παύλου	30	τοῦ δὲ παύλου	
они единодушно на зрелище, схватив Гаия и Аристарха, македонян, попутчиков Павла.		Самого же Павла,	
↪ adv р dans nans vpaanmp nams c nams namр dnms ngms dgms c ngms			
3729 3661 1519 3588 2302 4884 1050 2532 708 3110 4898 3588 3972 3588 1161 3972			
βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ	31	τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀσιστάρχων ὄντες αὐτῷ	
намеревающегося войти в толпу, не пустили его ученики.		Некоторые же также [из] Асийских, будучи его	
vppngms vnaa р dans nams хо viaa3p grams dnmp nnmp rinmp c c dgmp ngmp vppxnmр rpdms			
1014 1525 1519 3588 1218 3756 1439 846 3588 3101 5100 1161 2532 3588 775 5607 846			

24 ибо некто серебряник по имени Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал: «Друзья! Вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше.

26 Между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что те, сделанные руками человеческими, – не боги.

27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и ниспровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная».

28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: «Велика Артемида ефесская!»

29 И весь город наполнился смятением. Схватив македонцев Гаия и Аристарха, спутников Павла, они единодушно устремились в театр.

30 Когда же Павел хотел выйти к народу, ученики не пустили его.

31 Также и некоторые из асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться в театре.

24 T MLC: εργασιαν ουκ ολιγην, V: ουκ ολιγην εργασιαν. 25 T MLC: ημων, V: ημιν. 27 TKV: αρτεμιδος ιερων, M: ιερων αρτεμιδος. 27 TK: ουδεν, MN: ουθεν. 27 T M: δε, KV: τε. 27 T MLC: την μεγαλειοτητα, V: της μεγαλειοτητος. 29 TK: ολη, M: ολη της, V: της. 29 TK: του, MN: ε. 30 T MLC: του δε παυλου, V: παυλου δε.

32 Между тем одни кричали одно, а другие - другое, ибо собрание было беспорядочное и большая часть *собравшихся* не знала, зачем собрались.

33 По предложению иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукой, Александр хотел говорить к народу.

34 Когда же узнали, что он иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: «Велика Артемиды ефесская!»

35 Блюститель же порядка, успокоив народ, сказал: «Мужие ефесские! Какой человек не знает, что город Ефес - служитель великой богини Артемиды и Диопета?»

36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили.

38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы - пусть жалуются друг на друга.

39 А если вы ищите чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

φίλοι друзьями, anmpn 5384	πέμπαντες враanmp 3992	πρὸς p 4314	αὐτόν grams 846	παρεκάλουν vīa3p 3870	μὴ xo 3361	δοῦναι vnaa 1325	εἰς rxams 1438	τὸ p 1519	θέατρον nans 2302	32 ἄλλοι anmpn 243	μὲν xo 3303	οὖν c 3767	ἄλλο τι annsn rinns 243 5100	ἐκράζον vīa3p 2896	τὴν vīx3s 2258	γὰρ c 1063	
ἡ dnfs 3588	ἐκκλησία nnfs 1577	συγκεχυμένη vrpxnfs 4797	καὶ οἱ и c 2532	πλείους dnmp 3588	οὐκ anmpc 4119	ᾔδεισαν xo 3756	ἔδεισαν vīa3p 1492	τίνας ↪ 1752	ἐνεκεν rqgns adv 5101 1752	συνεληλύθεισαν vīa3p 4905	33 ἐκ p 1537	αὐτῶν ↪ 3588	τοῦ ὄχλου c 1161	τοῦ ὄχλου dgms ngms 3588 3793			
προεβίβασαν vīa3p 4264	ἀλέξανδρον nams 223	προβαλόντων vraagmp 4261	αὐτὸν ego grams 846	τῶν dgmp 3588	ἰουδαίων agmpn 2453	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	ἀλέξανδρος nnms 223	κατασεύσας vraanms 2678	τὴν dafs 3588	χεῖρα nafs 5495	ἤθελεν vīa3s 2309	ἀπολογεῖσθαι vnpn 626				
τῷ ddms 3588	δῆμῳ ndms 1218	34 ἔπιγνόντων vraagmp 1921	ὅτι и c 1161	ἰουδαῖός иудей c 3754	ἐστι anmsn 2453	φωνή vīpx3s 2076	ἐγένετο nnfs 5456	μία vīad3s 1096	ἐκ nnfs 3391	πάντων p 1537	ὥς agmpn 3956	ἐπὶ adv 5613	ὥρας p 1909	δύο nafr 5610	κραζόντων tn 1417	μεγάλη vppagmp 2896	ἀπολογεῖσθαι anfsn 3173
ἡ dnfs 3588	ἄρτεμις nnfs 735	ἐφεσίων agmpn 2180	35 καταστείλας vraanms 2687	ὁ и c 1161	γραμματεὺς dnms 3588	τὸν nams 3793	ὄχλον vīpx3s 5346	φησὶν nnmp 435	ἄνδρες anmpn 2180	ἐφέσοι agmpn 2180	τίς rqnms 5101	γὰρ c 1063	ἐστὶν vīpx3s 2076				
ἄνθρωπος nnms 444	ὃς rtnms 3739	οὐ xo 3756	γινώσκει vīpa3s 1097	τὴν dafs 3588	ἐφεσίων agmpn 2180	πόλιν nafs 4172	νεωκόρον aafsn 3511	οὖσαν vīpx3s 5607	τῆς dgfs 3588	μεγάλης agfsn 3173	ἑαῶς ngfs 2299	ἀρτέμιδος ngfs 735	καὶ τοῦ c 2532	διοπετεοῦς dgms agmsn 3588 1356			
36 ↪ 3767	ἀναντιρρήτων agmpn 368	οὖν c 3767	ὄντων vīpxgmp 5607	τούτων rdgmp 5130	δέον vīpx3s 2076	ἔστιν gr-p 5209	ὑμᾶς vīpxamp 2687	κατεσταμένους vīpa 5225	ὑπάρχειν c 2532	καὶ aansn 3367	μηδὲν aansn 4312	προπετὲς ↪ 3367	πράττειν vīpa 4238				
37 vīa2p 71	ἡγάγετε c 1063	γὰρ ↪ 71	τοὺς damp 3588	ἄνδρας namp 435	τούτους rdamp 5128	οὐτε c 3777	βλασφημοῦντας aampn 2417	τὴν c 3777	ἑαῶν vīpaamp 987	ὑμῶν dafs 3588	38 ἑαῶν nafs 2299	ὑμῶν grg-p 5216	ἐἴ ↪ 3767	μὲν qo 1487	ἐἴ xo 3303		
οὖν c 3767	δημήτριος nnms 1216	καὶ οἱ и c 2532	σὺν dnmp 3588	αὐτῷ p 4862	τεχνῖται rdpms 846	πρὸς nnmp 5079	τινα p 4314	λόγον riams 5100	ἔχουσιν nams 3056	ἀγοραῖοι vīpa3p 2192	ἀγοραῖοι anmpn 60	ἀγοραῖοι vīpa3p 71	καὶ c 2532				
ἀνθύπατοί nnmp 446	εἰσὶν vīpx3p 1526	ἐγκαλεῖται — vīpa3p 1458	ἀλλήλοις — redmp 240	39 εἰ qo 1487	δέ c 1161	τι rians 5100	περὶ p 4012	ἑτέρων agnpn 2087	ἐπιζητεῖτε — vīpa2p 1934	ἐπιζητεῖτε — vīpa2p 1934							

32 TMK: ενεκεν, V: ενεκα. **33** TMK: προεβιβασαν, V: συνεβιβασαν. **33** TMN: προβαλοντων, K: προβαλλοντων. **34** TK: επιγνοντων, MN: επιγνοντες. **35** TMK: ανθρωπος, V: ανθρωπων. **35** TMK: θεας, V: θε. **36** TK: πραττειν, MN: πρασσειν. **37** TK: θεαν υμων, M: θεον υμων, V: θεον ημων. **38** TK: προς τινα λογον εχουσιν, MN: εχουσι προς τινα λογον. **39** TMK: περι ετερων, V: περαιτερω.

ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται
 то в узаконенном собрании будет принято решение.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
 Также, по сути, мы находимся в опасности быть обвиненными в мятеже

40 Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать такое собрание».

περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ τοῦ δυνησόμεθα ἁποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς
 относительно бывшего сегодня, никакой причины не имея, по которой сможем выразить объяснение [для] восстания

41 Сказав это, он распустил собрание.

ταύτης καὶ ταῦτά εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν
 этого». **41** И это сказав, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников, и дав им наставления, и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Элладу.

3 Там пробыл он три месяца. Когда же по случаю возмущения, сделанного против него иудеями, он хотел отправиться в Сирию, пришла ему мысль возвратиться через Македонию.

4 Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров вериянин, и из фессалоникийцев - Аристарх, и Секунд, и Гайй дервянин, и Тимофей, из асийцев - Тихик и Трофим.

5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней через пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться на следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

20 μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἁσπασάμενος ἐξῆλθε
 После же прекращения мятежа, призвав, Павел, учеников и, простившись, вышел,

ἁποδοῦναι εἰς τὴν μακεδονίαν διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν
 [чтобы] идти в Македонию. **2** Пройдя же края те и дав увещание им словами многими, пришел в

ἐλλάδα ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς
 Елладу. **3** Проведя, к тому же, месяца три после совершенного против него заговора от иудеев, желая отправиться в

τὴν συρίαν ἐγένετο γνῶμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ μακεδονίας συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς ἀσίας σῶπατρος
 Сирию, появилась у него мысль возвратиться через Македонию. **4** Сопровождал же его вплоть до Азии Сосипатр

βεριοαῖος θεσσαλονικέων δὲ ἀρίσταρχος καὶ σεκοῦνδος καὶ γάϊος δερβαῖος καὶ τιμόθεος ἀσιανοὶ δὲ τυχικός καὶ τρόφιμος
 Вериянин, [из] Фессалоникийцев же Аристарх и Секунд, и Гайй Дервянин, и Тимофей; Асийцы же Тихик и Трофим.

οὗτοι ἁποδοῦναι εἰς τὴν τρώαδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἐπτά ἐν δὲ τῇ μιᾷ
5 Эти, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. **6** Мы же отплыли после дней опресноков из Филипп и

ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν τρώαδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἐπτά ἐν δὲ τῇ μιᾷ
 прибыли к ним в Троаду через пять дней, где пробыли семь дней. **7** В первый [день] после

40 ТК: ου, М: ου ου, В: ου [ου]. **40** ТК: αποδουναι λογον, М: дουναι λογον, В: αποδουναι λογον περι. **20:1** ТМΚ: προσκαλεσαμενος, В: μεταπεψαμενος. **1** ТМΚ: ασπασαμενος, В: παρακαλεσας ασπασαμενος. **1** ТМΚ: πορευθηναι, В: πορευεσθαι. **1** ТМΚ: την, В: ε. **3** ТМΚ: αυτω επιβουλης, В: επιβουλης αυτω. **3** ТМΚ: γνωμη, В: γνωμης. **4** ТМΚ: αχρι της аσιас σωπατρος, В: σωπατρος πυрρου. **5** ТК: προελθонτες, М: προσελθонτες, В: δε προελθонτες. **6** ТК: αχρις, М: αχρι. **6** ТМΚ: ου, В: οπου.

8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.	τῶν σαββάτων συνηγμένων шаббата, когда собрались	τῶν μαθητῶν κλάσαι ученики, [чтобы] преломить	ἄρτον ὁ παῦλος διελέγετο хлеб, Павел беседовал с	αὐτοῖς μέλλων ἐξίναи ними. Намереваясь отправиться в	τῇ в
9 Во время продолжительной беседы Павла один юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, сонный, упал вниз с третьего этажа, и поднят мертвым.	ἐπαύριον следующий день, он продолжил	παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου слово до полуночи.	ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ Было же светильников достаточно в верхней комнате, где	οὗ adv	
10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: «Не тревожьтесь, ибо душа его в нем».	ἦσαν συνηγμένοι они были собраны.	καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος καταφερόμενος ὑπὸ βαθεῖ Сидящий же некий юноша, именем Евтих, на окне, объятый сном глубоким, когда беседовал	διαλεγόμενου adv		
11 Взойдя же, и преломив хлеб, и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.	τοῦ παύλου ἐπὶ πλεῖον Павел долгое время,	κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου ослабленный ото сна, упал с	κάτω καὶ ἦρθη νεκρός третьего этажа вниз и поднят мертвым.	καταβάς δὲ adv	
12 Между тем отрока привели живого и немало утешились.	ὁ παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε Павел упал на него и, обняв,	μὴ θορυβεῖσθε ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν сказал: «Не волнуйтесь, потому что душа его в нем находится».	ἀναβάς δὲ adv		
13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять от-туда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.	καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν и преломив хлеб, и, вкусив, довольно долго	τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν беседуя до рассвета, таким образом вышел.	ἦγαγον δὲ τὸν adv		
14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.	παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως мальчика живым и утешились не- мало.	διατεταγμένος μέλλων αὐτὸς πεζεύειν приказано Павлом, намеревающимся самому идти пешком.	ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν ἄσσον ἀναλαβόντες αὐτὸν adv		
15 И, отплыв оттуда, на следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой - пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, на следующий день были в Милет,	ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν παῦλον οὕτω γὰρ ἦν Мы же, пройдя на судно, отплыли в Асс, откуда намеревались взять Павла; так ведь было	διатеταγμένος μέλλων αὐτὸς πεζεύειν adv	ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν ἄσσον ἀναλαβόντες αὐτὸν adv		
	ἐλθομεν εἰς μιτυλήνην мы пришли в Митилину,	ἀπὸ τῆς ἐκείθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ а оттуда отплыв, на следующий день доплыли до	χίου τῇ δὲ ἐτέρᾳ adv		
	καὶ ἐκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ adv	κατηντήσαμεν ἄντικρυ χίου adv	τῇ δὲ ἐτέρᾳ adv		

7 ΤΚ: τῶν μαθητῶν του, Μ: τῶν μαθητῶν, Ν: ἡμῶν. **8** ΤΚ: ἦσαν, ΜΝ: ἡμεν. **9** ΤΜΚ: καθήμενος, Ν: καθεζόμενος. **11** ΤΜΚ: ἄρτον, Ν: τὸν ἄρτον. **11** ΤΜΚ: ἀχρις, Ν: ἀχρι. **13** ΤΚΝ: προελθόντες, Μ: προσελθόντες. **13** ΤΜΚ: εἰς, Ν: ἐπὶ. **13** ΤΜΚ: ἡν διατεταγμένος, Ν: διατεταγμένος ἡν. **14** ΤΜΚ: συνέβαλεν, Ν: συνεβαλλεν. **15** ΤΜΚ: ἀντικρυς, Ν: ἀντικρυς.

παρεβάλομεν εἰς σάμον ἡ καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τῇ ἔχομένῃ ἤλθομεν εἰς μίλητον ἡ ἔκρινε γὰρ ὁ παῦλος
пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, имеющимся [днем] прибыли в Милет. **16** Рассудил ведь Павел
viaa1p p nafs c vpaanmp p ndns ddfs vpppdfs viaa1p p nafs viaa3s c dnms nnms
3846 1519 4544 2532 3306 1722 5175 3588 2192 2064 1519 3399 2919 1063 3588 3972

παραπλεῦσαι τὴν ἔφεσον ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ хроνοτριβῆσαι ἐν τῇ ἀσίᾳ ἔσπευδε γὰρ εἰ δυνατόν ἦν αὐτῷ
проплыть мимо Ефеса, чтобы не пришлось ему останавливаться в Азии, — торопился ведь он, если возможно было ему,
vnaa dafs nafs adv xo vsad3s rpdms vnaa p ddfs ndfs viaa3s c qo annsn viix3s rpdms
3896 3588 2181 3704 3361 1096 846 5551 1722 3588 773 4692 1063 4692 1487 1415 2258 846

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς ἱεροσόλυμα
день Пятидесятницы провести в Иерусалиме.
dafs nafs dgfs ngfs vnad p nafs
3588 2250 3588 4005 1096 1519 2414

16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не терять ему времени в Азии; потому что он спешил, если возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

17 Из Милета же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви.

18 И когда они пришли к нему, он сказал им: «Вы знаете, что я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

19 служа Господу со всяким смиренномудрием и слезами, в искушениях, выпавших мне по злоумышлениям иудеев;

20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 возвещая иудеям и эллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, с чем я там встречу.

23 Только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

17 ἀπὸ τοῦ ἑαυτοῦ δὲ τῆς μιλῆτου πέμψας εἰς ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας ὡς δὲ παρεγένοντο
Из самого же Милита, послав в Ефес, призвал он старейшин собрания. **18** Когда же они прибыли
p c dgfs ngfs vpaanms p nafs vlam3s damp aampn dgfs ngfs adv c viad3p
575 3588 1161 3588 3399 3992 1519 2181 3333 3588 4245 3588 1577 5613 1161 3854

πρὸς αὐτόν εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
к нему, он сказал им: «Вы знаете, с первого дня, в который я вступил в Асию, как я с вами все
p gram5 viaa3s rpdmp rpn-p vlpn2p p agfsn ngfs p rrgfs viaa1s p dafs nafs adv c p rrg-p dams aamsn
4314 846 2036 846 5210 1987 575 4413 2250 575 3739 1910 1519 3588 773 4459 1096 3326 5216 3588 3956

χρόνον ἐγενόμην **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
время был, совершая служение Господу со всякой скромностью и многими слезами, и испытаниями,
nams viad1s vppanms ddms ndms p agfsn ngfs c agnpp ngnp c ngmp dgmp
5550 1096 1398 3588 2962 3326 3956 5012 2532 4183 1144 2532 3986 3588

συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν ἰουδαίων ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
приключившимися мне по заговорам иудеев; **20** как я ничего не приуменьшил полезного, чего не возвестил бы вам
vraagmp rpd-s p ddfp ndfp dgmp agmpn adv c aansn vlam1s dgnp vppagnp dgms xo vnaa c rpd-p
4819 3427 1722 3588 1917 3588 2453 5613 5288 3762 5288 3588 4851 3588 3361 312 5213

καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους **21** διαμαρτυρόμενος ἰουδαίοις τε καὶ ἔλλησι τὴν εἰς τὸν θεόν
и не научил бы вас всенародно и по домам, убедительно свидетельствуя иудеям и эллинам перед Богом
c vnaa c rpa-p adfsn c p nampp vppnnms admpn xo c ndmp dafs p dams nams
2532 3361 1321 5209 1219 2532 2596 3624 1263 2453 5037 2532 1672 3588 1519 3588 2316

μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν **22** καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι
покаяние и веру в Господа нашего Иисуса Христа. **22** И теперь вот я, будучи связан Духом, направляюсь
nafs c nafs dafs p dams nams rrg-p nams nams c adv vdaa2s rpn-s vpxpnms ddns ndns vipn1s
3341 2532 4102 3588 1519 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3568 2400 1473 1210 3588 4151 4198

εἰς ἱερουσαλήμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ
в Иерусалим, и что в нем встретится со мной, не знаю. **23** Сверх того, знаю, что Дух Святой по каждому
p tp danp p rpdfs vplaanp rpd-s xo vpxanms adv c dnns nnns dnns annsn p
1519 2419 3588 1722 846 4876 3427 3361 1492 4133 3754 3588 4151 3588 40 2596

15 *TMK*: καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τῇ, *V*: τῇ δε. **16** *TMK*: ἐκρινεν, *V*: κεκρικει. **16** *TMK*: τὴν, *V*: εἰη. **19** *TMK*: πολλῶν, *V*: ἐ. **21** *TMK*: τὸν, *V*: ἐ. **21** *TK*: χριστόν, *MN*: ἐ. **22** *TMK*: ἐγὼ δεδεμένος, *V*: δεδεμένος ἐγὼ.

24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своей жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, - проповедать Евангелие благодати Божией. [2Тим. 4:7]	πόλιν ἡ διαμαρτύρεται ἡ λέγον ὅτι ἡ δεσμά με καὶ θλίψεις ἡ μένουσιν	24 Но я никакого слова
наfs vipn3s 4172 1263	vrpanns c nnp 3004 3754 1199	с 235 4160 3762
ποιῶμαι ὁ οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου ἡ τιμὴν ἡμαυτῷ ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου ἡ μετὰ χαρᾶς καὶ	не произношу и не содержа душу свою драгоценной [для] себя, только бы завершить направление мое с радостью и	с 235 4160 3762
3762 4160 3761 2192 3588 5590 3450 5093 1683 5613 5048 3588 1408 3450 3326 5479 2532		
25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царство Божие.	τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ	с 235 4160 3762
3588 1248 3739 2983 3844 3588 2962 1263		
26 Поэтому свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι ὁ οὐκ ἔτι ὁψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν	с 235 4160 3762
2532 3568 2400 1473 1492 3754 3765 3700 3588 4383 3450 5210 3956 1722 3739 1330 2784 3588 932		
27 Ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.	τοῦ θεοῦ ἡ διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων	с 235 4160 3762
3588 2316 1352 3143 5213 1722 3588 4594 2250 3754 2513 1473 575 3588 129 3956 1063 3756		
28 Итак, наблюдайте за собой и за всем стадом, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровью Своею.	γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἡ προσέχετε ὁ οὖν ἑαυτοῖς καὶ	с 235 4160 3762
1063 5288 312 3588 3361 312 5213 3956 3588 1012 3588 2316 4337 3767 4337 1438 2532		
29 Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;	παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἣν	с 235 4160 3762
3956 3588 4168 1722 3739 5209 3588 4151 3588 40 5087 1985 4165 3588 1577 3588 2316 3739		
30 и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собой.	περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος ἡ ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι	с 235 4160 3762
4046 1223 3588 2398 129 1473 1063 1492 5124 3754 1525 3326 3588 867 3450 3074		
31 Поэтому бодрствуйте, памятуя, что я три года, день и ночь, непрестанно со слезами учил каждого из вас.	βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μή φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποοιᾶν τοὺς	с 235 4160 3762
926 1519 5209 3361 5339 3588 4168 2532 1537 5216 846 450 435 2980 1294 3588 645 3588		
μαθητὰς ὁπίσω αὐτῶν ἡ διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νουθετῶν	учеников за собой. Поэтому бодрствуйте, вспоминая, что три года ночью и днем не переставал я, со слезами увещевая	с 235 4160 3762
3101 3694 846 1352 1127 3421 3754 5148 3571 2532 2250 3756 3973 3326 1144 3560		

23 ТМЦ: διαμαρτυρεται, V: διαμαρτυρεται μοι. **23** ТМЦ: δεσма ме και θλιψεις, V: δεσма και θλιψεις με. **24** ТМЦ: λογον, V: λογου. **24** ТМЦ: ουδε εχω την ψυχην μου, V: την ψυχην. **24** ТМЦ: μετα χαρας, V: ε. **25** T: ουκ επι, КМН: ουкеπι. **25** ТМЦ: του θεου, V: ε. **26** ТК: διο, МН: διοτι. **26** ТМЦ: εγω, V: επι. **27** ТМЦ: υμιν πασαν την βουλην του θεου, V: πασαν την βουλην του θεου υμιν. **28** ТМЦ: ουν, V: ε. **28** ТКV: του θεου, M: του κυριου και θεου. **28** ТМЦ: του ιδιου αιματος, V: του αιματος του ιδιου. **29** ТМЦ: εγω γαρ οида τουτο, V: εγω οида.

ἕνα ἕκαστον **32** καὶ ἰανυν᾽ παρατίθεμαι ὑμᾶς ἄδελφοί᾽ τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἑποικοδομησαί᾽
каждого. И теперь я вверяю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать
nams aamsn c adv virm1s gra-p nvmp ddms ndms c ddms ndms dgfs ngfs rpgms ddms vppndms vnaa
1520 1538 2532 3569 3908 5209 80 3588 2316 2532 3588 3056 3588 5485 846 3588 1410 2026

καὶ δοῦναι ὑμῖν᾽ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν **33** ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα **34**
и дать вам наследие с освященными всеми. Ни серебра, ни золота, ни одежды ничей не возжелал я: вы
c vnaa rpd-p nafs p ddmp vpxpdmr admpn ngns xo ngns xo ngms agmsn viaa1s
2532 1325 5213 2817 1722 3588 37 3956 2228 694 2228 5553 2228 2441 3762 1937 1097

αὐτοὶ δὲ ᾽ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρετήσαν αἱ χεῖρες αὐταὶ πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω
сами же знаете, что нуждам моим и бывшим со мной послужили руки эти. **35** Все показал я вам, что так
rpnmp c vira2p c ddfr ndfr rpg-s c ddmp vppxdmp p rpg-s viaa3p dnfr nnfr rdnfr aanpn viaa1s rpd-p c adv
846 1161 1097 3754 3588 5532 3450 2532 3588 5607 3326 1700 5256 3588 5495 3778 3956 5263 5213 3754 3779

κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου ἰησοῦ ὅτι
усиленно трудясь, должно поддерживать изнемогающих и вспоминать к тому же слова Господа Иисуса, потому что
vppraamp viraq3s vnprn dgmp vppagmp ngns xo ngms ngms ngms
2872 1163 482 3588 770 5037 3421 5037 3588 3056 3588 2962 2424 3754

αὐτὸς εἶπε μακάριόν ἐστι ἰδιδόναι μᾶλλον᾽ ἢ λαμβάνειν καὶ ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνата αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
Он сказал: “Блаженнее давать, более чем принимать”. **36** И, это сказав, преклонив колени свои, со всеми ими
rpnms viaa3s annsn vira3s vnpr adv xo vnpr c rdanp viraanms viraanms danp nanp rpgms p admpn rpdmp
846 2036 3107 2076 1325 3123 2228 2983 2532 5023 2036 5087 3588 1119 846 4862 3956 846

προσηύζατο **37** ἱκανὸς δὲ ἑγένετο κλαυθμὸς᾽ πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ παύλου κατεφίλου
помолился. Немалое же произошло рыдание [у] всех, и, упав на шею Павла, снова и снова целовали его, а
viad3s anmsn c viad3s nnms agnpr c viraanmp p dams nams dgms ngms viaa3p grams
4336 2425 1161 1096 2805 3956 2532 1968 1909 3588 5137 3588 3972 2705 846

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν προέπεμπον δὲ
сильно скорбя в основном от слова, которое он сказал, что они уже не смогут лицо его видеть. Проводили же
vpprpnmp adv p ddms ndms rrdms viya3s c ngns vira3p dnns nans rpgms vnpr viaa3p c
3600 3122 1909 3588 3056 3739 2046 3754 3195 3765 3195 3588 4383 846 2334 4311 1161

αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον
его до судна.
grams p dans nans
846 1519 3588 4143

21 ὥς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποοπασθέντας ἀπ' αὐτῶν εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν ἑκὼν᾽ τῇ δὲ
Когда же случилось отплыть нам, расставшись с ними, прямым курсом прибыли мы в Кос, а
adv c viad3s vnpr gra-p viraanmp p rpgmp viraanmp viaa1p p dafs nafs ddfs c
5613 1161 1096 321 2248 645 575 846 2113 2064 1519 3588 2972 3588 1161

ἐξῆς εἰς τὴν ῥόδον κάκειθεν εἰς πάταρα **2** καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς φοινίκην ἐπιβάντες
[на] следующий [день] в Родос, а оттуда — в Патару; и, найдя судно, направляющееся в Финикию, взойдя на него,
adv p dafs nafs adv p nanp c viraanmp nans viraanms p nafs viraanms
1836 1519 3588 4499 2547 1519 3959 2532 2147 4143 1276 1519 5403 1910 —

32 И ныне передаю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34 сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои эти.

35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: “Блаженнее давать, нежели принимать”».

36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на шею Павла, целовали его,

38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И проводили его к кораблю.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямым путем пришли в Кос, на другой день - в Родос и оттуда - в Патару,

2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взойшли на него, и отплыли.

32 T: τανυν, KMN: τα νυν. **32** TMK: αδελφοι, V: ε. **32** TMK: εποικοδομησαι, V: οικοδομησαι. **32** TMK: υμιν, V: την. **34** TK: δε, MN: ε. **35** TK: διδοιαι μαλλον, MN: μαλλον διδοιαι. **37** TMK: εγενετο κλαυθος, V: κλαυθος εγενετο. **21:1** TMK: κων, V: κω.

3 Быв в виду Кипра и оставив его слева, мыплыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало выгрузить груз с корабля.

4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по *внушению* Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолнились.

6 И, простившись друг с другом, мы взошли на корабль, а они возвратились домой.

7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа, благовестника, одного из семи *диаконов*, остались у него.

[Деян. 6:5; 8:5]

9 У него были четыре дочери-девицы, пророчествующие.

10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк по имени Агав, [Деян. 11:28]

ἀνήχθημεν ὁ ἀναφάναντες δὲ τὴν κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς συρίαν καὶ ἑκατήχθημεν εἰς τύρον
отплыли. **3** Появившись же у Кипра и оставив его справа, поплыли в Сирию и пришвартовались в Тире:

ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον **4** καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ οἵτινες
там ведь находилось судно, разгружающее груз. И, разыскав учеников, мы пробыли там дней семь. Они

τῷ παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς ἱερουσαλήμ ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας ἐξεληθόντες
Павлу говорили через Духа не восходить в Иерусалим. **5** Когда же случилось нам провести эти дни, выйдя,

ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως καὶ θέντες τὰ
мы пошли с провожающими нас всеми *братьями* с женщинами и детьми вплоть за *пределы* города. И, преклонив

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμεθα **6** καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
колени на берегу, вознесли молитвы; и, пожелав здравия друг другу, мы взошли на судно; они же возвратились в

τὰ ἴδια σοβственные *дома*.
дап аанпн —
3588 2398 —

7 ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς
Мы же, морское путешествие завершив, из Тира прибыли в Птолемаиду и, приветствовав братьев,

ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς **8** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς καισάρειαν καὶ
пробыли день один у них. А [на] следующий день, выйдя, бывшие около Павла, пришли в Кесарию и,

εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ τούτῳ δὲ
войдя в дом Филиппа благовестника, являющегося *одним* из семи, остановились у него. **9** [У] него же

ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι **10** ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθε τις ἀπὸ
было дочерей девственниц четверо, пророчествующих. Как пребывали мы дней достаточно *у них*, пришел некто из

3 ΤΚΝ: αναφαναντες, Μ: αναφανεντες. **3** ΤΜΚ: κατηχθημεν, Ν: κατηλθομεν. **3** ΤΜΚ: ην το πλοιον, Ν: το πλοιον ην. **4** Τ: και ανευροντες τους μαθητας, ΜΚ: και ανευροντες μαθητας, Ν: ανευροντες δε τους μαθητας. **4** ΤΜΚ: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, Ν: επιβαινειν εις ιεροσολυμα. **5** ΤΜΚ: προσευξαμεθα, Ν: προσευξαμενοι. **6** ΤΜΚ: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, Ν: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν. **7** ΤΜ: οι περι τον παυλον ηλθον, Κ: οι περι τον παυλον ηλθομεν, Ν: ηλθομεν. **8** ΤΚ: του, ΜΝ: ζ. **9** ΤΜΚ: παρθενοι τεσσαρες, Ν: τεσσαρες παρθενοι.

τῆς ἰουδαίας προφῆτης ὀνόματι ἄγαθος Иудеи, пророк, именем Агав.	11	καὶ ἔλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ παύλου δῆσας Ἦτε αὐτοῦ Ἦ τὰς χεῖρας	и, войдя к нам, взял пояс Павла, и, связав к тому же свои руки
dgfs ngfs nnms ndns nnms c vpaanms p gra-p c vpaanms dafs nafs dgms ngms vpaanms хо рgms dafp nafp 3588 2449 4396 3686 13 2532 2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 1210 5037 846 3588 5495			
καὶ τοὺς πόδας ἔειπε τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτω δῆσουσιν ἐν ἱερουσαλὴμ и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: “Мужчину, чей есть пояс этот, так свяжут в Иерусалиме			
c damp namp viaa3s rdanp vira3s dnns nnns dnns anmsn dams nams rrgms vipx3s dnfs nnfs rdnfs adv vifa3p p tp 2532 3588 4228 2036 3592 3004 3588 4151 3588 40 3588 435 3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419			
οἱ ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν иудеи и предадут в руки язычников”».	12	ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ Когда же мы услышали это, то умоляли его мы и	
dnmp anmpn c vifa3p p nafp ngnp adv c viaa1p rdanp — vifa1p — rpn-p хо c dnmp 3588 2453 2532 3860 1519 5495 1484 5613 1161 191 5023 — 3870 — 2249 5037 2532 3588			
ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλὴμ здешние, чтобы не восходить ему в Иерусалим.	13	Ἰσπερ κριθὲν δὲ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου Ответил же Павел: «Что вы делаете, плача и сокрушая мое	
anmpn dgms хо vnpa rrams p tp viad3s c dnns nnms rrans vira2p vppanmp c vppanmp rpg-s 1786 3588 3361 305 846 1519 2419 611 1161 3588 3972 5101 4160 2799 2532 4919 3450			
τὴν καρδίαν ἐγὼ γάρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου сердце? Я ведь не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме готовность имею ради имени Господа			
dafs nafs rpn-s c хо adv vnar c c vnaa p tp adv vira1s p dgms ngms dgms ngms 3588 2588 1473 1063 3756 3440 1210 235 2532 599 1519 2419 2093 2192 5228 3588 3686 3588 2962			
Ἰησοῦ Иисуса».	14	μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες Ἦ τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω Не убедив же его, мы успокоились, сказав: «Воля Господа пусть будет!»	
ngms хо vpprgms c rpgms viaa1p vpaanmp dnns nnns dgms ngms vrad3s 2424 3361 3982 1161 846 2270 2036 3588 2307 3588 2962 1096			
15	μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας Ἰσπερ κριθὲν δὲ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου После же дней этих, приготовив вещи, мы пошли в Иерусалим.	16	Шли же также некоторые из Кесарии, провожая нас, к Мнасону некоему, Кипрянину,
p c dafp nafp rdafp vradnmp viia1p p tp viiaa3p c c — dgmp 3326 1161 3588 2250 5025 643 305 1519 2419 4905 1161 2532 — 3588			
μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας σὺν ἡμῖν ἄγοντες παρ’ ᾧ ἔξισθῶμεν μνάσωνί τινι κυπρίῳ [из] учеников из Кесарии вместе с нами, провожая нас, — у которого мы можем гостить, — к Мнасону некоему, Кипрянину,			
ngmp p ngfs rgs vrapnmp p rrdms vsap1p — ndms ridms ndms 3101 575 2542 4862 2254 71 3844 3739 3579 — 3416 5100 2953			
ἀρχαῖον μαθητῇ давнишнему ученику.			
admsn ndms 744 3101			
17	γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα ἀσμένως Ἦδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью приняли нас братья.	18	τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει А [на] следующий день вошел
vradgmp c rpg-p p nafs adv viad3p gra-p dnmp nnmp ddfs c vppxdfs viya3s 1096 1161 2257 1519 2414 780 1209 2248 3588 80 3588 1161 1966 1524			

и, войдя к нам, взял пояс Павла, и, связав себе руки и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: “Мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников”».

12 Когда же мы услышали это, то и мы, и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

13 Но Павел в ответ сказал: «Что вы делаете? Что плачете и сокрушаете сердце мое? Я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: «Да будет воля Господня!»

15 После этих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему Мнасону кипрянину, давнему ученику, у которого можно было бы нам жить.

17 По прибытии нашем в Иерусалим братья радушно приняли нас.

18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

10 ΤΜΚ: ημων, V: ε. 11 ΤΜΚ: τε αυτου, V: εαυτου. 11 ΤΚ: τας χειρας και τους ποδας, ΜΝ: τους ποδας και τας χειρας. 13 ΤΚ: απεκριθη δε, Μ: απεκριθη τε, V: τοτε απεκριθη. 14 ΤΜΚ: το θελημα του κυριου γενεσθω, V: του κυριου το θελημα γινεσθω. 15 ΤΚ: αποσκευασαμενοι, ΜΝ: επισκευασαμενοι. 15 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 17 ΤΜΚ: εδεξαντο, V: απεδεξαντο.

19 Приветствовав их, <i>Павел</i> рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.	ὁ <small>dnms 3588</small> παῦλος <small>nnms 3972</small> σὺν <small>p 4862</small> ἡμῖν <small>grd-p 2254</small> πρὸς <small>p 4314</small> Ἰάκωβον <small>nams 2385</small>	πάντες <small>anmpn 3956</small> τε <small>xo 5037</small> παρεγένοντο <small>viad3p 3854</small> οἱ <small>dnmp 3588</small> πρεσβύτεροι <small>anmpn 4245</small>	19 καὶ <small>c 2532</small> ἀποσάμενος <small>vpadnms 782</small> αὐτοὺς <small>gramp 846</small>	<i>Павел</i>
20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько тысяч уверовавших иудеев, и все они ревнители закона.	ἐξηγεῖτο <small>viin3s 1834</small> καθ' ἑν <small>p 2596</small> ἕκαστον <small>nans 1520</small> ὧν <small>aansn 1538</small> ἐποίησεν <small>rtgnp 3739</small> ὁ <small>viaa3s 4160</small> θεὸς <small>dnms 3588</small> ἐν <small>nnms 2316</small> τοῖς <small>p 1722</small> ἔθνεσι <small>ddnp 3588</small> διὰ <small>ndnp 1484</small> τῆς <small>p 1223</small> διακονίας <small>ngfs 3588</small> αὐτοῦ <small>1248</small>	20 Они же, выслушав, прославили Господа и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десятков тысяч есть [среди] иудеев	οἱ <small>dnmp 3588</small>	
21 А о тебе слышались они, что ты всех иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.	δὲ <small>c 1161</small> ἀκούσαντες <small>враanmp 191</small> ἐδόξαζον <small>viaa3p 1392</small> τὸν <small>dams 3588</small> κύριον <small>nams 2962</small> ἐῖπόν <small>↪ 5037</small> τε <small>viaa3p 2036</small> αὐτῷ <small>xo 5037</small> θεωρεῖς <small>grdms 846</small> ἀδελφέ <small>vipa2s 2334</small> πόσαι <small>nvms 80</small> μυριάδες <small>ronfp 4214</small> εἰσὶν <small>nnmp 3461</small> Ἰουδαίων <small>vipx3p 1526</small> τῶν <small>agmpn 2453</small>	21 Они же наставлены о тебе, что ты отступничество учишь от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.	ἀποστασίαν <small>dgmp 3588</small>	
22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.	διδάσκεις <small>vipa2s 1321</small> ἀπὸ <small>p 575</small> Μωσέως <small>ngms 3475</small> τοὺς <small>damp 3588</small> κατὰ <small>p 2596</small> τὰ <small>danp 3588</small> ἔθνη <small>nam 1484</small> πάντας <small>aampn 3956</small> Ἰουδαίους <small>aampn 2453</small> λέγων <small>vpnanms 3004</small> μὴ <small>xo 3361</small> περιτέμνειν <small>viap3p 4059</small> αὐτοὺς <small>gramp 846</small> τὰ <small>danp 3588</small> τέκνα <small>nam 5043</small> μηδὲ <small>c 3366</small> τοῖς <small>ddnp 3588</small> ἔθεσι <small>ndnp 1485</small> [πο] <small>↪</small> предписаниям	22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.		
23 сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. [Числ. 6:13-21]	περιπατεῖν <small>vnpra 4043</small> τί <small>rqnms 5101</small> οὖν <small>c 3767</small> ἐστὶ <small>vipx3s 2076</small> πάντως <small>adv 3843</small> ὅτι <small>vipq3s 1163</small> δεῖ <small>nnms 4128</small> πληθὸς <small>vnna 4905</small> συνελθεῖν <small>vnaa 191</small> ἀκούσονται <small>vifd3p 1063</small> γὰρ <small>c 3754</small> ὅτι <small>c 2064</small> ἐλήλυθας <small>vixa2s 5124</small> τοῦτο <small>rdans 5124</small> οὖν <small>c 3767</small>	23 сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. [Числ. 6:13-21]		
24 Взяв их, очистишь с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.	ποιήσων <small>vdaa2s 4160</small> ὁ <small>trans 3739</small> σοι <small>grd-s 4671</small> λέγομεν <small>vipalp 3004</small> εἰσὶν <small>vipx3p 1526</small> ἡμῖν <small>grd-p 2254</small> ἄνδρες <small>nnmp 435</small> τέσσαρες <small>nnmp 5064</small> εὐχὴν <small>nafs 2171</small> ἔχοντες <small>vpnanmp 2192</small> ἐφ' <small>p 1909</small> ἑαυτῶν <small>rxgmp 1438</small> τούτους <small>rdamp 5128</small> παραλαβὼν <small>враanms 3880</small> ἀγνίσθητι <small>vdap2s 48</small> σὺν <small>p 4862</small> αὐτοῖς <small>grdmp 846</small>	24 Взяв их, очистишь с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.		
25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]	καὶ <small>c 2532</small> δαπάνησον <small>vdaa2s 1159</small> ἐπ' <small>p 1909</small> αὐτοῖς <small>grdmp 846</small> ἵνα <small>c 2443</small> ᾤζυρῶνται <small>vsad3p 3587</small> τὴν <small>dafs 3588</small> κεφαλὴν <small>nafs 2776</small> καὶ <small>c 2532</small> γινῶσι <small>vsaa3p 1097</small> πάντες <small>anmpn 3956</small> ὅτι <small>c 3754</small> ὧν <small>rtgnp 3739</small> κατήχηνται <small>vipx3p 2727</small> περὶ <small>p 4012</small> σοῦ <small>ngfs 4012</small> οὐδέν <small>vipx3p 4675</small>	25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]		
25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]	ἐστὶν <small>viix3s 2076</small> ἀλλὰ <small>c 235</small> στοιχεῖς <small>vipa2s 4748</small> καὶ <small>c 2532</small> αὐτὸς <small>grnms 846</small> τὸν <small>dams 3588</small> νόμον <small>nams 3551</small> φυλάσσω <small>vpnanms 5442</small> περὶ <small>p 4012</small> δὲ <small>c 1161</small> τῶν <small>dgmp 3588</small> πεπιστευκότων <small>vipxagmp 4100</small> ἔθνων <small>ngnp 1484</small> ἡμεῖς <small>grn-p 2249</small>	25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]		
25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]	ἐπεστείλαμεν <small>viaalp 1989</small> κρίναντες <small>враanmp 2919</small> ἵνα <small>↪ 5083</small> ᾤζυρῶνται <small>aansn 3367</small> τὴν <small>rdans 5108</small> κεφαλὴν <small>vnpra 3367</small> καὶ <small>↪ 5083</small> γινῶσι <small>gramp 846</small> πάντες <small>qo+xo 1508</small> ὅτι <small>vnpm 5442</small> ὧν <small>rtgnp 3739</small> κατήχηνται <small>vipx3p 2727</small> περὶ <small>p 4012</small> σοῦ <small>ngfs 4012</small> οὐδέν <small>vipx3p 4675</small>	25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]		

20 ТК: κυριον ειπον τε, М: κυριον ειποντες, В: θεον ειπον τε. **20** ТМЖ: ιουδαιων, В: εν τοις ιουδαιοις. **21** ТМЖ: μωσεως, В: μωυσεως. **22** ТМЖ: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, В: ακουσονται. **24** ТМЖ: ζυρησωνται, В: ζυρησονται. **24** ТМЖ: τον νομον φυλασσω, В: φυλασσω τον νομον. **25** ТК: μηδεν τοιουτον τηρειν αυτοις ει μη, М: μηδεν τοιουτο τηρειν αυτοις ει μη, В: ζ.

τὸ	αἷμα	καὶ	πνικτὸν		καὶ	πορνείαν		26	τότε	ὁ	παῦλος	παραλαβὼν	τοὺς	ἄνδρας	τῇ	ἐχομένῃ			
крови,	и	удушенного	мяса,	и	внебрачных	половых	отношений».		Тогда	Павел,	взяв	тех	мужчин,	имеющих	ся				
dans	nnns	c	aansn	—	c	nafs			adv	dnms	nnms	vraanms	damp	namp	ddfs	vpppdfs			
3588	129	2532	4156	—	2532	4202			5119	3588	3972	3880	3588	435	3588	2192			
ἡμέρα	σὺν	αὐτοῖς	ἀγνισθεῖς	εἰσῆι	εἰς	τὸ	ἱερόν	διαγγέλλων	τὴν	ἐκπλήρωσιν	τῶν	ἡμερῶν	τοῦ	ἀγνισμοῦ	ἕως	οὗ			
днем	вместе с	ними,	очистившись,	вошел	в	храм,	объявляя	о	завершении	дней	очищения	до	тех	пор,	где				
ndfs	p	rgdmr	vrapnms	viya3s	p	dans	nans	vppanms	dafs	nafs	dgfr	ngfr	dgms	ngms	c	adv			
2250	4862	846	48	1524	1519	3588	2411	1229	3588	1604	3588	2250	3588	49	2193	3757			
προσηνέχθη	ὑπὲρ	ἐνὸς	ἐκάστου	αὐτῶν	ἡ	προσφορά		27	ὥς	δὲ	ἔμελλον	αἱ	ἑπτὰ	ἡμέραι	συντελεῖσθαι	οἱ	ἀπὸ	τῆς	
будет	принесено	за	каждого	[из]	них	приношение.			Когда	же	надлежало	семи	дням	закончиться,	некоторые	из			
viap3s		p	ngms	agmsn	rgmp	dnfs	nnfs		adv	c	viia3p	dnfp	tn	nnfp	vnpp	dnmp	p	dgfs	
4374		5228	1520	1538	846	3588	4376		5613	1161	3195	3588	2033	2250	4931	3588	575	3588	
ἁσίας	ἰουδαῖοι	θεασάμενοι	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	συνέχεον	πάντα	τὸν	ὄχλον	καὶ	ἐπέβαλον	ἡ	τὰς	χεῖρας	ἐπ’	αὐτόν	28	κράζοντες
асийских	иудеев,	увидев	его	в	храме,	возмутили	весь	народ	и	возложили	руки	на	него,	громко	крича:				
ngfs	aampn	vpadnmp	grams	p	ddns	ndns	viia3p	aampn	dams	nams	c	viia3p	dafp	nafp	p	grams	vppanmp		
773	2453	2300	846	1722	3588	2411	4797	3956	3588	3793	2532	1911	3588	5495	1909	846	2896		
ἄνδρες	ἰσραηλῖται	βοηθεῖτε	οὗτός	ἐστίν	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ	κατὰ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	τοῦ	νόμου	καὶ	τοῦ	τόπου	τούτου	πάντας	
«Мужчины	израильтяне,	помогите!	Этот	есть	человек,	против	народа	и	закона,	и	местности	этой	всех						
nvmp	nvmp	vdpa2p	rdnms	vixp3s	dnms	nnms		dnms	p	dgms	ngms	c	dgms	ngms	c	dgms	ngms	rdgms	aampn
435	2475	997	3778	2076	3588	444		3588	2596	3588	2992	2532	3588	3551	2532	3588	5117	5127	3956
ἁπανταχοῦ	διδάσκων	ἔτι	τε	καὶ	ἔλληνας	εἰσήγαγεν	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ	κεκοίνωκε	τὸν	ἅγιον	τόπον	τοῦτον	29	ἦσαν	γάρ	
повсюду	поучающий,	сверх	того	и	эллинов	ввел	он	в	храм	и	осквернил	святое	место	это».	Они	ведь			
adv	vppanms	adv	co	c	namp	viia3s	p	dans	nans	c	vixa3s	dams	aamsn	nams	rdams	viix3p	c		
3837	1321	2089	5037	2532	1672	1521	1519	3588	2411	2532	2840	3588	40	5117	5126	2258	1063		
ἡ	προεωρακότες	ἡ	τρόφιμον	τὸν	ἐφέσιον	ἐν	τῇ	πόλει	σὺν	αὐτῷ	ὃν	ἐνόμιζον	ὅτι	εἰς	τὸ	ἱερόν	εἰσήγαγεν	ὁ	παῦλος
раньше	видели	Трофима	ефесянина	в	городе	вместе с	ним,	которого,	думали,	что	в	храм	ввел	его	Павел.				
vrhanmp	nams	dams	aamsn	p	ddfs	ndfs	p	rgdms	grams	viia3p	c	p	dans	nans	viia3s	—	dnms	nnms	
4308	5161	3588	2180	1722	3588	4172	4862	846	3739	3543	3754	1519	3588	2411	1521	—	3588	3972	
30	ἐκινήθη	τε	ἡ	πόλις	ὅλη	καὶ	ἐγένετο	συνδρομή	τοῦ	λαοῦ	καὶ	ἐπιλαβόμενοι	τοῦ	παύλου	εἶλκον	αὐτὸν	ἔξω		
Обеспокоен	был	к	тому	же	город	весь, и	произошло	скопление	народа; и,	схватив	Павла,	потащили	его	вон					
viap3s	co	dnfs	nnfs	anfsn	c	viad3s	nnfs	dgms	ngms	c	vpadnmp	dgms	ngms	viia3p	grams	adv			
2795	5037	3588	4172	3650	2532	1096	4890	3588	2992	2532	1949	3588	3972	1670	846	1854			
τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	εὐθέως	ἐκλείσθησαν	αἱ	θύραι	31	ζητούντων	ἡ	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι	ἀνέβη	φάσις						
из	храма, и	тотчас	были	закрыты	двери.	Когда	же	стремились	его	убить,	дошло	известие	о	секретном	заговоре				
↵	dgns	ngns	c	adv	viap3p	dnfp	nnfp	vppagmp	c	↵	grams	vnaa	viia3s	nnfs					
1670	3588	2411	2532	2112	2808	3588	2374	2212	1161	2212	846	615	305	5334					
τῷ	χιλιάρῳ	τῆς	οπείρης	ὅτι	ὅλη	ἡ	συγκέχυται	ἡ	ἱερουσαλήμ	32	ὁ	ἑξαυτῆς	παραλαβὼν	στρατιώτας	καὶ				
до	тысячачальника	когорты,	потому	что	весь	возмущен	был	Иерусалим.	Он,	незамедлительно	взяв	воинов	и						
↵	ddms	ndms	dgfs	ngfs	c	anfsn	vixp3s	tp	gnms	adv	vraanms	namp	c						
305	3588	5506	3588	4686	3754	3650	4797	2419	3739	1824	3880	4757	2532						

26 Тогда Павел, взяв тех мужей, имеющихся и очистившись с ними, на следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

27 Когда же семь дней подошли к концу, асийские иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

28 крича: «Мужи израильтяне, помогите! Этот человек всех повсюду учит против народа, и закона, и места этого; притом и эллинов ввел в храм и осквернил святое место это».

29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. [Деян. 20:4]

30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его из храма, и тотчас заперты были двери.

31 Когда же они пытались убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.

25 *TMK*: το, V: ἐ. **27** *TMK*: τας χειρας επ αυτον, V: επ αυτον τας χειρας. **28** *TMK*: πανταχου, V: πανταχη. **29** *TKV*: προεωρακοτες, M: εωρακοτες. **31** *TMK*: δε, V: τε.

31 *TMK*: συγκεχυται, V: συγχυννεται.

33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его, и велел сковать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал.

34 В народе одни кричали одно, а другие – другое. Он же, так как не мог из-за смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36 ибо множество народа следовало за ними и кричало: «Смерть ему!»

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: «Можно ли мне сказать тебе нечто?» А тот сказал: «Ты знаешь по-гречески?»

38 Так не ты ли тот египтянин, который перед этими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек, разбойников?»

39 Павел же сказал: «Я иудей, тарсянин, гражданин небезызвестного киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ’ αὐτοὺς οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν παῦλον
стоначальников, устремился на них. Они же, увидев тысяченачальника и воинов, прекратили избивание Павла.

τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἀλύσει δυοὶ καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἦν εἶη
Тогда, приблизившись, тысяченачальник схватил его и приказал сковать цепями двумя, и спросил: «Кто же он

καὶ τί ἐστι πεποιηκὼς ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἑβόων ἐν τῷ ὄχλῳ μὴ δυναμένος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν
и что он сделал?» Каждый же свое что-нибудь кричал в толпе. Не имея силы узнать достоверное из-за

θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη βαστάζεσθαι
мятежа, он приказал ввести его в военный лагерь. Когда же оказался он на лестнице, то пришлось на руках нести

αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ἡκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κραζὼν αἶρε αὐτόν
его воинам из-за неистовства толпы. Следовало ведь множество народа, кричащего: «Убей его!»

μέλλον τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι
На грани входа в военный лагерь, Павел говорит тысяченачальнику: «Или можно мне сказать что-нибудь

πρὸς σε ὁ δὲ ἔφη ἑλληνιστὶ γινώσκεις οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν
тебе?» Он же сказал: «По-гречески ты знаешь? Неужели, в таком случае, ты есть египтянин, перед этими

ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων εἶπε δὲ ὁ παῦλος ἐγὼ
днями нарушивший порядок и выведший в пустыню четыре тысячи мужчин убийц?» Сказал же Павел: «Я

ἄνθρωπος μὲν εἰμι ἰουδαῖος тарσεύς τῆς κилиκίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης δέομαι δέ σου ἐπιτρέψῃ μοι
человек, действительно иудей, тарсянин, [из] Киликии, не безызвестного города горожанин; прошу же тебя, разреши мне

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν
обратиться к народу.

32 T M¹: εκατονταρχους, V: εκατονταρχας. **33** T K V: τοτε εγγισας δε. **33** T M¹: αν, V: ε. **34** T M¹: εβοων, V: επεφωνουν. **34** T M¹: δυναμενος δε, V: δυναμενου δε αυτου. **36** T M¹: κραζον, V: κραζοντες. **37** T K V: τι, M¹: ε.

40	ἐπιτρέψαντος	δε	αὐτοῦ	ὁ	παῦλος	ἐστὼς	ἐπὶ	τῶν	ἀναβαθμῶν	κατέσεισε	τῇ	χειρὶ	τῷ	λαῷ	πολλῆς	δε	σιγῆς			
	По разрешению же его		Павел,	стоя	на	лестнице,	дал	знак	рукой	народу;	после	глубокой	же	тишины						
	vraagms	c	prgms	dnms	nnms	vrhanms	p	dgmpr	ngmp	viala3s	ddfs	ndfs	ddms	ndms	↔	agfsn	c	ngfs		
	2010	1161	846	3588	3972	2476	1909	3588	304	2678	3588	5495	3588	2992	1096	4183	1161	4602		
γενομένης	「προσεφώνησε」	τῇ	ἐβραΐδι	διαλέκτῳ	λέγων	22	ἄνδρες	ἄδελφοὶ	καὶ	πατέρες	ἀκούσατέ	μου	τῆς	πρὸς	ὑμᾶς					
наступившей,	обратился он	на	еврейском	наречии,	говоря:	«Мужчины,	братья	и	отцы!	Выслушайте	мою	к	вам							
vpadgfs	viala3s	ddfs	ndfs	ndfs	ndfs	vrpanms	nvmp	c	nvmp	vdal2p	prg-s	dgfs	p	gra-p						
1096	4377	3588	1446	1258	3004	435	80	2532	3962	191	3450	3588	4314	5209						
「νῦν」	ἀπολογίας	2	ἀκούσαντες	δε	ὅτι	τῇ	ἐβραΐδι	διαλέκτῳ	προσεφώνει	αὐτοῖς	μᾶλλον	παρέσχον	ἡσυχίαν	καὶ						
сейчас	устную защиту».	Услышав	же,	что	на	еврейском	наречии	он	обратился к	ним,	еще	большую	сделали	тишину,	и					
adv	ngfs	vraanmp	c	c	ddfs	ndfs	ndfs	viala3s	rpdmpr	adv	viala3p	nafs	c							
3568	627	191	1161	3754	3588	1446	1258	4377	846	3123	3930	2271	2532							
φησὶν	3	ἐγὼ	「μέν」	εἰμι	ἄνθρω	ἰουδαῖος	γεγεννημένος	ἐν	ταρσῷ	τῆς	κιλικίας	ἀνατεθραμμένος	δε	ἐν	τῇ	πόλει				
он сказал:	«Я действительно	мужчина,	иудей,	рожденный	в	Тарсе	киликийском,	воспитанный	же	в	городе									
virpx3s	grn-s	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho	grn-p	ho		
5346	1473	3303	1510	435	2453	1080	1722	5019	3588	2791	397	1161	1722	3588	4172					
ταύτη	παρὰ	τοὺς	πόδας	γαμαλιήλ	πεπαιδευμένος	κατὰ	ἀκρίβειαν	τοῦ	πατρῴου	νόμου	ζηλωτῆς	ὑπάρχων	τοῦ	θεοῦ	καθὼς	πάντες				
этом	у	ног	Гамалиила,	наставленный	в	точности	принятого	от	отцов	закона,	фанатик	по	Богу,	как	и	все				
rddfs	p	damp	namp	tp	vrpxnms	p	nafs	dgms	agmsn	ngms	nnms	vrpanms	dgms	ngms	adv	anmpn				
5026	3844	3588	4228	1059	3811	2596	195	3588	3971	3551	2207	5225	3588	2316	2531	3956				
ὑμεῖς	ἐστε	σήμερον	4	ὅς	ταύτην	τὴν	ὁδὸν	ἐδίωξα	ἄχρι	θανάτου	δεσμεύων	καὶ	παραδιδούς	εἰς	φυλακὰς	ἄνδρας	τε			
вы	есть	сегодня.	Я,	который	этот	путь	гнал	вплоть	до	смерти,	связывая	цепями	и	предавая	в	тюрьмы	мужчин			
grn-p	virpx2p	adv	↔	grnms	rdafs	dafs	nafs	viala1s	p	ngms	vrpanms	c	vrpanms	p	namp	namp	ho			
5210	2075	4594	1377	3739	5026	3588	3598	1377	891	2288	1195	2532	3860	1519	5438	435	5037			
καὶ	γυναῖκας	5	ὥς	καὶ	ὁ	ἀρχιερεὺς	μαρτυρεῖ	μοι	καὶ	πᾶν	τὸ	πρεσβυτέριον	παρ’	ὧν	καὶ	ἐπιστολὰς				
и	женщин,	как	и	первосвященник	засвидетельствует	обо	мне,	и	весь	совет	старейшин,	от	которых	даже	письма					
c	nafp	adv	c	dnms	nnms	vira3s	rpds	c	annsn	dnms	nnms	p	rgmp	c	nafp					
2532	1135	5613	2532	3588	749	3140	3427	2532	3956	3588	4244	3844	3739	2532	1992					
δεξάμενος	πρὸς	τοὺς	ἀδελφούς	εἰς	δαμασκὸν	ἐπορευόμην	ἄζων	καὶ	τοὺς	ἐκέϊσε	ὄντας	δεδεμένους	εἰς	ἱερουσαλὴμ						
взяв	к	братьям	в	Дамаск,	я	пошел,	чтобы	привести	и	там	находящихся,	связанных,	в	Иерусалим,						
vpadnms	p	damp	namp	p	nafs	vin1s	vrpanms	c	damp	adv	vrpxamp	vrpxamp	p	tp						
1209	4314	3588	80	1519	1154	4198	71	2532	3588	1566	5607	1210	1519	2419						
ἵνα	τιμωρηθῶσιν	6	ἐγένετο	δε	μοι	πορευομένῳ	καὶ	ἐγγίζοντι	τῇ	δαμασκῷ	περὶ	μεσημβρίαν	ἐξαίφνης	ἐκ						
чтобы	они были наказаны.	Случилось	же	мне	быть	идушим	и	приближающимся	к	Дамаску;	около	полудня	внезапно	с						
c	vsap3p	viad3s	c	rpds	vrpanms	c	vrpanms	ddfs	ndfs	p	nafs	adv	p							
2443	5097	1096	1161	3427	4198	2532	1448	3588	1154	4012	3314	1810	1537							
τοῦ	οὐρανοῦ	περιαστράψαι	φῶς	ἱκανὸν	περὶ	ἐμέ	7	ἔπεσον」	τε	εἰς	τὸ	ἔδαφος	καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	λεγούσης	μοι	σαοὺλ	σαοὺλ	
неба	осиял	свет	мощный	вокруг	меня.	Упал	я	на	землю	и	услышал	голос,	говорящий	мне:	“Савл, Савл,					
dgms	ngms	vnaa	nnms	annsn	p	gra-s	viala1s	ngfs	vrpagfs	rpds	tp	tp								
3588	3772	4015	5457	2425	4012	1691	4098	5037	1519	3588	1475	2532	191	5456	3004	3427	4549	4549		
τί	με	διώκεις	8	ἐγὼ	δε	ἀπεκρίθην	τίς	εἶ	κύριε	εἶπέ	τε	πρὸς	με	ἐγὼ	εἰμι	ἰησοῦς	ὁ	ναζωραῖος	ὄν	
почему	ты	Меня гонишь?”	Я	же	ответил:	“Кто Ты, Господи?”	Сказал	же	Он	ко	мне:	“Я	есть	Иисус	Назорей,	Которого				
rqans	↔	gra-s	vira2s	grn-s	c	viad1s	rqnms	virpx2s	nnms	viala3s	ho	↔	p	gra-s	grn-s	virpx1s	nnms	dnms	nnms	rrams
5101	1377	3165	1377	1473	1161	611	5101	1488	2962	2036	5037	2036	4314	3165	1473	1510	2424	3588	3480	3739

40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 «Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мое оправдание перед вами».

2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3 «Я иудей, родившийся в Тарсе киликийском, воспитанный в этом городе у ног Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне. [Деян. 5:34-39]

4 Я даже до смерти гнал последователей этого учения, связывая и предавая в темницу и мужчин, и женщин, [Деян. 8:3; 26:9-11]

5 как засвидетельствует обо мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма к братьям, я шел в Дамаск, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. [Деян. 9:3-19; 26:12-18]

7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: “Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?”

8 Я отвечал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал мне: “Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь”.

9 Бывшие же со мной свет видели и пришли в страх, но голоса Говорившего мне не слышали.

10 Тогда я сказал: “Господь! Что мне делать?” Господь же сказал мне: “Встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать”.

11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мной за руку привели меня в Дамаск.

12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми иудеями, живущими в Дамаске,

13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: “Брат Савл, прозри!” И я тотчас увидел его.

14 Он же сказал мне: “Бог отцов наших избрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

15 потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми в том, что ты видел и слышал.

16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса”.

17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление

18 и увидел Его, и Он сказал мне: “Поспеш и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне”.

19 Я сказал: “Господь! Им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

σύ διώκεις **9** οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ
ты гонишь. Те же, со мной бывшие, действительно свет видели и исполненными страха стали; самого же голоса не
grn-s vipa2s dnmpr p rpd-s vppxnmpr dans xo nans viad3p c anmpn viad3p dafs c nafs xo
4771 1377 3588 1161 4862 1698 5607 3588 3303 5457 2300 2532 1719 1096 3588 1161 5456 3756

ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι **10** εἶπον δὲ τί ποιήσω κύριε ὁ δὲ κύριος εἶπε πρὸς με ἀναστάς πορεύου
слышали они Говорящего мне. Сказал же я: “Что мне делать, Господи?” Сам же Господь сказал мне: “Встав, отправляйся
viaa3p dgms vppagms rpd-s viaa3s c rans vsaals nvms dnms c nnms viaa3s p rpa-s vpaanms vdpn2s
191 3588 2980 3427 2036 1161 2036 5101 4160 2962 3588 1161 2962 2036 4314 3165 450 4198

εἰς δαμασκὸν κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι **11** ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός
в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всем, что тебе сделать. Когда же не мог я видеть от славы света
p nafs adv rpd-s vifp3s p agnpr rrgnp vixp3s rpd-s vnaa adv c xo viaa3p p dgfs ngfs dgns ngns
1519 1154 2546 4671 2980 4012 3956 3739 5021 4671 4160 5613 1161 3756 1689 575 3588 1391 3588 5457

ἐκείνου χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἤλθον εἰς δαμασκὸν **12** ἀνανίας δὲ τις ἀνὴρ ἑυσεβὴς κατὰ τὸν
того, ведомый за руку бывшими со мной, пришел я в Дамаск. Анания же некто, мужчина благочестивый по
rdgns vppnms p dgmp vppxgmp rpd-s viaa3s p nafs nnms c rinms nnms anmsn p dams
1565 5496 5259 3588 4895 3427 2064 1519 1154 367 1161 5100 435 2152 2596 3588

νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων ἰουδαίων **13** ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέ μοι σαοὺλ ἀδελφέ
закону, засвидетельствованный всеми обитающими там иудеями, придя ко мне и подойдя, сказал мне: “Савл, брат!
nams vppnms p agmpn dgmp vppagmp — agmpn vpaanms p rpa-s c vpaanms viaa3s rpd-s tp nvms
3551 3140 5259 3956 3588 2730 — 2453 2064 4314 3165 2532 2186 2036 3427 4549 80

ἀνάβλεψον **14** ἀνὰ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν ὁ δὲ εἶπεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατο
Вновь обрети зрение. И я [в] тот же час начал видеть его. Он же сказал: “Бог отцов наших заранее определил
vdaa2s rpn-s rpdfs ddfs ndfs viaa3s p rpaans dnms c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viad3s
308 2504 846 3588 5610 308 1519 846 3588 1161 2036 3588 2316 3588 3962 2257 4400

σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ **15** ὅτι
тебя, [чтобы] познать тебе волю Его и увидеть Праведника, и услышать голос из уст Его. Потому что
rpa-s vnaa — dans nans rpgms c vnaa dams aamsn c vnaa nafs p dgns ngns rpgms c
4571 1097 — 3588 2307 846 2532 1492 3588 1342 2532 191 5456 1537 3588 4750 846 3754

ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας **16** καὶ νῦν τί μέλλεις ἀναστάς
ты будешь свидетелем Ему перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал. И теперь чего ты ожидаешься? Встав,
vifx2s nnms rpdms p aampn nampr rrgnp vixa2s c viaa2s c adv rans vipa2s vpaanms
2071 3144 846 4314 3956 444 3144 3739 3708 2532 191 2532 3568 5101 3195 450

βάπτισαι καὶ ἀπόλousαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου **17** ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι
соверши погружение и смой грехи твои, призвав имя Господа. Случилось же мне, возвратившись
vdam2s c vdam2s dafp nafp rpg-s vpaanms dans nans dgms ngms viad3s c rpd-s vpaadms
907 2532 628 3588 266 4675 1941 3588 3686 3588 2962 1096 1161 3427 5290

εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει **18** καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι σπεῦσον
в Иерусалим и, молясь в храме, прийти мне в экстаз и увидеть Его, говорящего мне: “Поторопись
p tp c vppngms rpg-s p ddns ndns vnad rpa-s p ndfs c vnaa rpaans vpaanms rpd-s vdaa2s
1519 2419 2532 4336 3450 1722 3588 2411 1096 3165 1722 1611 2532 1492 846 3004 3427 4692

καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ ἱερουσαλὴμ διότι οὐ παραδεχονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ **19** καὶ ἐγὼ εἶπον
и выйди в поспешности из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне. И я сказал:
c vdaa2s p ndns p tp c xo vifn3p rpg-s dafs nafs p rpg-s rpn-s viaa3s
2532 1831 1722 5034 1537 2419 1360 — 3756 3858 4675 3588 3141 4012 1700 2504 2036

9 TṀK: καὶ ἐμφοβοὶ ἐγενοντο, V: ἔ. **12** TṀK: εὐσεβὴς, V: εὐλαβὴς. **16** TṀK: τοῦ κυρίου, V: αὐτοῦ. **18** TṀK: τὴν, V: ἔ.

κύριε αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ 20 καὶ
 “Господь! Они знают, что я был лишаяющим свободы и избивающим по синагогам верующих в Тебя. И
 nvms grnmp vprp3p c grn-s viix1s vpranms c vpranms p dafp nafp damp vpraamp p gra-s c 2532
 2962 846 1987 3754 1473 2252 5439 2532 1194 2596 3588 4864 3588 4100 1909 4571 2532
 ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ἡ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ
 когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, и я сам был там, стоя и одобряя убийство его, и
 adv viip3s dnms nnms ngms dgms ngms rpg-s c grnms viix1s — vrxanms c vpranms ddfs ndfs rpgms c 2532
 3753 1632 3588 129 4736 3588 3144 4675 2532 2252 846 2252 — 2186 2532 4909 3588 336 846 2532
 φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν 21 καὶ εἶπε πρὸς με πορεύου ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ
 охраняя одежды убивающих его”. И Он проговорил ко мне: “Иди, потому что Я к язычникам далеко отошлю
 vpranms damp nafp dgmp vpragmp grams c viaa3s p gra-s vdpn2s c grn-s p nafp adv vifa1s 2532
 5442 3588 2440 3588 337 846 2532 2036 4314 3165 4198 3754 1473 1519 1484 3112 1821
 σε
 тебя”».
 gra-s 4571

20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убийство его и стерог одежды побивавших его”.

[Ден. 7:58]

21 И Он сказал мне: “Иди; Я пошлю тебя далеко - к язычникам”».

22 До этого слова слушали его; а за этим подняли крик, говоря: «Истреби от земли такого! Ибо ему не должно жить».

23 Между тем как они кричали, металы одежды и бросали пыль на воздух,

24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: «Разве вам позволено бичевать римского гражданина, да и без суда?»

26 Услышав это, сотник пошел и донес тысяченачальнику, говоря: «Смотри, что ты хочешь делать? Этот человек - римский гражданин».

22 ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον
 Слушали же они его вплоть до этого слова и возвысили голос свой, говоря: «Удали с земли такого!
 viaa3p c grgms p rdgms dgms ngms c viaa3p dafs nafs rpgmp vpranmp vdpn2s p dgfs ngfs dams rdams 2532
 191 1161 191 846 891 5127 3588 3056 2532 1869 3588 5456 846 3004 142 575 3588 1093 3588 5108
 οὐ γὰρ καθήκον αὐτὸν ζῆν 23 κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα
 Не должно ему жить». Когда кричали они и швыряли одежды, и пыль бросали на воздух,
 xo c vprqnnms grams vnra vpragmp c rpgmp c vpragmp danp nafp c nams vpragmp p dams nams 2532
 3756 1063 2520 846 2198 2905 1161 846 2532 4495 3588 2440 2532 2868 906 1519 3588 109
 24 ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰπὼν μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτόν ἵνα ἐπιγνῶ
 приказал его тысяченачальник ввести в крепость, приказав плетями пытать его, чтобы в точности узнать,
 viaa3s grams dnms nnms vnpp p dafs nafs vpraanms ndfp vnpp grams c vsaa3s 2532
 2753 846 3588 5506 71 1519 3588 3925 2036 3148 426 846 2443 1921
 δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ 25 ὥς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμασίν εἶπε πρὸς τὸν
 по какой причине так кричали против него. Когда же растянули его кожаными ремнями, обратился к
 p grafs nafs adv viaa3p — rpdms adv c viaa3s grams ddmp ndmp viaa3s p dams 2532
 1223 3739 156 3779 2019 — 846 5613 1161 4385 846 3588 2438 2036 4314 3588
 ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ παῦλος εἰ ἄνθρωπον ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν
 стоящему стона начальнику Павел: «Разве человека, Римского гражданина, к тому же неосужденного, законно вам бичевать?»
 vpxaams nams dnms nnms qo nams aamsn c 2532 aamsn vprq3s rpd-p vnra 2532
 2476 1543 3588 3972 1487 444 4514 2532 178 1832 5213 3147
 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν
 Услышав же, стона начальник, подойдя, возвестил тысяченачальнику, говоря: «Смотри, что ты намереваешься делать,
 vpraanms c dnms nnms vpraanms viaa3s ddms ndms vpranms vdpn2s rqaans vpa2s vnra 2532
 191 1161 3588 1543 4334 518 3588 5506 3004 3708 5101 3195 4160

20 T MHC: εξεχειτο, V: εξεχυνετο. 20 T MHC: τη αναιρεσει αυτου, V: ξε. 22 TK: καθηκον, MN: καθηκεν. 23 TK: κραυγαζοντων δε, M: κραιζοντων δε, V: κραυγαζοντων τε. 24 T MHC: αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι, V: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. 24 T MHC: ειπων, V: ειπας. 25 T M: προετεινεν, KV: προετειναν. 26 T MHC: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 26 T MHC: απηγγειλεν τω χιλιαρχω, V: τω χιλιαρχω απηγγειλεν. 26 T MHC: ορα, V: ξε.

27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: «Скажи мне: ты римский гражданин?» Он сказал: «Да».

ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος ῥωμαῖός ἐστι
ведь человек этот Римским гражданином является». **27** προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ λέγε μοι ἥτις
Приблизившись же, тысяченачальник сказал ему: «Скажи мне, так
dnms c nnms rdms anmsn vix3s vpaanms c dnms nnms viaa3s rpdms vpra2s rpd-s qo
3588 1063 444 3778 4514 2076 4334 1161 3588 5506 2036 846 3004 3427 1487

28 Тысяченачальник отвечал: «Я за большие деньги приобрел это гражданство». Павел же сказал: «А я и родился в нем».

σὺ ῥωμαῖός εἰ
ты Римским гражданином являешься?» Он же сказал: «Да». **28** ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου
Отвечил тогда тысяченачальник: «Я за большую сумму денег
rpn-s anmsn vix2s dnms c vix3s xo viad3s xo dnms nnms rpn-s agnsn ngns
4771 4514 1488 3588 1161 5346 3483 611 5037 3588 5506 1473 — 4183 2774

29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие попытать его. А тысяченачальник, узнав, что он римский гражданин, испугался, что связал его.

τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην ὁ δὲ παῦλος ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
гражданство это приобрел». Сам же Павел сказал: «Я же так и рожден». **29** Тотчас тогда отступили от него
dafs nafs rdafs viad1s dnms c nnms vix3s rpn-s c — c vixp1s adv c viaa3p p rpgms dnmp
3588 4174 5026 2932 3588 1161 3972 5346 1473 1161 — 2532 1080 2112 3767 868 575 846 3588

30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону, и, выведя Павла, поставил его перед ними.

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν
намеревающиеся его попытать. А тысяченачальник убоился, узнав, что Римским гражданином он является и что был
vrranmp grams vnpa c dnms nnms c viao3s vpaanms c anmsn vix3s
3195 846 426 2532 3588 5506 1161 5399 1921 3754 4514 2076 2532 3754 2258

30 τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτὸν
А [на] следующий день, пожелав узнать достоверно, в чем он обвиняем от иудеев, освободил его
ddfs c adv vrrnnms vnpa dans aansn — dans rans vipp3s p dgmp agmpn viaa3s grams
3588 1161 1887 1014 1097 3588 804 — 3588 5101 2723 3844 3588 2453 3089 846

23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: «Мужи братья! Я всей доброй совестью жил пред Богом до сего дня».

ἄπο τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἔλθειν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον
от оков и приказал прийти первосвященникам и всему синедриону их и, выведя Павла,
p dgmp ngmp c viaa3s vnpa damp nampp c aansn dans nans rpgmp c vpaanms dams nams
575 3588 1199 2532 2753 2064 3588 749 2532 3650 3588 4892 846 2532 2609 3588 3972

2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

ἔστησεν εἰς αὐτοὺς **23** ἀτενίσας δὲ ὁ παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
поставил перед ними. Устремив же взор, Павел синедриону сказал: «Мужчины, братья! Я всей совестью доброй
viaa3s p gramp vpaanms c dnms nnms ddns ndns viaa3s nvmp nvmp rpn-s adfsn ndfs adfsn
2476 1519 846 816 1161 816 3588 3972 2036 435 80 1473 3956 4893 18

3 Тогда Павел сказал ему: «Бог будет бить тебя, стена подбеленная! Ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велю лишь бить меня». [Мф. 23:27-28]

πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ
жил перед Богом даже до этого дня». **2** Сам же первосвященник Анания приказал стоящим возле него бить его
vixp1s ddms ndms p rdgfs dgfs ngfs dnms c nnms nnms viaa3s ddmp vxhadmp rpdms vnpa rpgms
4176 3588 2316 891 5026 3588 2250 3588 1161 749 367 2004 3588 3936 846 5180 846

τὸ στόμα **3** τότε ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός τοίχῃ κεκονιαμένῃ καὶ σὺ κάθη κρίνων με
по устам. Тогда Павел ему сказал: «Бить тебя будет Бог, стена побеленная! И ты сидишь, судя меня
dans nans adv dnms nnms p grams viaa3s vnpa rpa-s vira3s dnms nnms nvms vxpvrms c rpn-s vira2s vrranms rpa-s
5180 3588 4750 5119 3588 3972 4314 846 2036 5180 4571 3195 3588 2316 5109 2867 2532 4771 2521 2919 3165

27 T MHC: ει, V: ε. **28** T MHC: τε, V: δε. **29** T MHC: ην αυτον, V: αυτον ην. **30** T MHC: παρα, V: υπο. **30** T MHC: απο των δεσμων, V: ε. **30** T MHC: ελθειν, V: συνελθειν. **30** T MHC: ολον το συνεδριον αυτων, V: παν το συνεδριον.

κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον τὸν ἀρχιερέα	по закону, но, нарушая закон, приказываешь меня бить». 4 Сами же стоящие рядом сказали: «Первосвященника	2596 3588 3551 2532 3891 2753 3165 5180 3588 1161 3936 2036 3588 749
τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς Божьего оскорбляешь?» 5 ἔφη τε ὁ παῦλος οὐκ ᾔδειν ἀδελφοί ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς γέγραπται γάρ [На]	Объявил же Павел: «Не знал я, братья, что он первосвященник; написано ведь: [На]	3588 2316 3058 5346 5037 3588 3972 3756 1492 80 3754 2076 749 1125 1063 2046
ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς γνοὺς δὲ ὁ παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ σαδδουκαίων τὸ δὲ	начальника народа твоего не произноси злословия». 6 Узнав же, Павел, что <i>здесь</i> одна часть саддукеев, а	758 3588 2992 4675 3756 2046 2560 1097 1161 3588 3972 3754 — 3588 1520 3313 2076 4523 3588 1161
ἕτερον φариσαίων ἐκράξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ φариσαῖος εἰμι υἱὸς φариσαίου περὶ ἐλπίδος καὶ	другая — фарисеев, закричал в синагогине: «Мужчины, братья! Я есть фарисей, сын фарисея; за надежду и	2087 5330 2896 1722 3588 4892 435 80 1473 1510 5330 1510 5207 5330 4012 1680 2532
ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἡ ἀλήθειαν ἐγένετο στάσις τῶν φариσαίων καὶ τῶν σαδδουκαίων	воскресение мертвых я судим». 7 Это же когда он сказал, произошло восстание фарисеев и саддукеев,	386 3498 1473 2919 5124 1161 2980 846 2980 1096 4714 3588 5330 2532 3588 4523
καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν ἡμεῖς ἄγγελον μήτε πνεῦμα	и разделилось собрание. 8 Саддукеи ведь говорят, что не существует ни воскресения, ни ангела, ни духа;	2532 4977 3588 4128 4523 3303 1063 3004 — 3361 1511 3366 386 3366 32 3383 4151
φариσαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν	фарисеи же признают то и другое. 9 Сделался же крик великий, и, встав, книжники [со] стороны	5330 1161 3670 3588 297 1096 1161 2906 3173 2532 450 3588 1122 3588 3313 3588
φариσαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτῳ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν	фарисеев усиленно противостояли, говоря: «Никакого зла мы не находим в человеке этом; если же дух говорил	5330 1264 3004 3762 2556 2147 3762 2147 1722 3588 444 5129 1487 1161 4151 2980
αὐτῷ ἢ ἄγγελος ἡμεῖς θεομαχῶμεν πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεῖς ὁ χιλιάρχος	ему или ангел, не будем противиться Богу». 10 Большая же когда наступила распря, опасаясь, тысяченачальник, чтобы	846 2228 32 3361 2313 4183 1161 1096 4714 2125 3588 5506 — —
μὴ διασπασθῇ ὁ παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβάν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς	не разорван был Павел ими, приказал воинам, сойдя, выхватить его из среды их, [чтобы] отвести в	3361 1288 3588 3972 5259 846 2753 3588 4753 2597 726 846 1537 3319 846 71 5037 1519

4 Предстоящие же сказали: «Первосвященника Божьего поносишь?»

5 Павел сказал: «Я не знал, братья, что он первосвященник, ибо написано: “Начальствующего в народе твоём не злословь”». [Исх.

22:28]

6 Павел же, узнав, что *тут* одна часть саддукеев, а другая — фарисеев, возгласил в синагогине: «Мужичья братья! Я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят». [Деян. 26:5; Флп. 3:5]

7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. [Мф. 22:23; Мк. 12:18; Лк. 20:27]

9 Поднялся большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: «Ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или ангел говорил ему, не будем противиться Богу».

10 Но так как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти, взять его из среды их и отвести в крепость.

23:4 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **5** *TMK*: γαρ, *V*: γαρ οτι. **6** *TMK*: εκραξεν, *V*: εκραξεν. **7** *TMK*: φариσαιου, *V*: φариσαιων. **7** *TMK*: λαλησαντος, *V*: ειποντος. **7** *TMK*: των, *V*: ζ. **8** *TMK*: μηδε, *V*: μητε. **9** *TMK*: οι γραμματεις, *V*: τινες των γραμματεων. **9** *TMK*: μη θεομαχωμεν, *V*: ζ. **10** *TMK*: γενομενης στασεως ευλαβηθεις, *V*: γινομενης στασεως φοβηθεις. **10** *TKV*: καταβαν, *M*: καταβηναι και.

11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: «Дерзай, Павел, ибо как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме».

12 С наступлением дня некоторые иудеи, сговорившись, заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.

14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: «Мы клятвой заклились не есть ничего, пока не уьем Павла.

15 Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его».

16 Услышав об этом умысле, сын сестры Павла пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему».

τὴν παρεμβολήν
крепость.

dafs nafs
3588 3925

11 τῇ δὲ ἐπούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε θάρσει Ἰαῦλε ὥς γάρ διεμαρτύρω
А следующей ночью, явившись ему, Господь сказал: «Ободришься, Павел; как ведь убедительно свидетельствовал ты

τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς ἱερουσαλήμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς ῥώμην μαρτυρῆσαι γενομένης δὲ ἡμέρας
относительно Меня в Иерусалиме, так тебе должно и в Риме свидетельствовать». По наступлению же дня

ποῦσαντες ἄτινες τῶν ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως
совершившие некоторые иудеи тайный сговор, поклялись собою, говоря, что даже не будут есть, ни пить, пока не

οὗ ἀποκτείνωσι τὸν παῦλον ἦσαν δὲ πλείους ἑσσοράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες οἵτινες προσελθόντες
убьют Павла. Было же более сорока, такую клятву совершивших. Они, приступив к

τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως
первосвященникам и старейшинам, сказали: «Проклятием мы заклиали себя, [чтобы] ничего не вкушать, пока не

οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσате τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὐρίον
убьем Павла. Теперь же вы дайте знать тысяченачальнику вместе с синедрионом, чтобы он завтра

αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς ὥς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσιαι
его вывел к вам, как бы намереваясь разузнать более точно относительно его; мы же, прежде приближения

αὐτόν ἐτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς παύλου τὸ ἐνεδρον παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
его готовы убить его». Услышав же, сын сестры Павла, об этой засаде, возвратившись и войдя

εἰς τὴν παρεμβολήν ἀπήγγειλε τῷ παύλῳ προσκαλεσάμενος δὲ ὁ παῦλος ἓνα τῶν ἐκατοντάρχων ἔφη τὸν νεανίαν
в крепость, доложил Павлу. Призвав же, Павел, одного [из] стона начальников, сказал: «Юношу

11 T M K: παυλε, V: ε. **12** T M K: τινες τῶν ἰουδαίων συστροφῇ, V: συστροφῇ οἱ ἰουδαῖοι. **13** T M K: ἑσσοράκοντα, V: ἑσσοεράκοντα. **13** T M K: πεποιηκότες, V: ποιησάμενοι. **14** T M K: εἶπον, V: εἶπαν. **15** T M K: αὐρίον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς, V: καταγάγῃ αὐτὸν εἰς. **16** T M: τὸ ἐνεδρον, K V: τὴν ἐνεδραν.

τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον	ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ	18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν
этого отведи к тысяченачальнику; он имеет ведь нечто доложить ему».	[Тот] же, взяв его, привел к	
rdams vdaa2s p dams nams	vira3s c rians vnaa	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams
5126 520 4314 3588 5506	2192 1063 5100 518	846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588
χιλιάρχον καὶ φησιν ὁ δέσμιος παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε	тысяченачальнику и говорит: «Заклученный Павел, позвав меня, попросил этого юношу отвести к тебе,	
nams c vira3s dnms nnms	gras viaa3s rdams dams nams vnaa p	gras
5506 2532 5346 3588 1198	3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	
ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι	19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο	
имеющего нечто сказать тебе».	Взяв же за руку его, тысяченачальник, и, отойдя, на-едине спросил:	
vpraams rians vnaa rpd-s vpadnms	c dgfs ngfs rpgms dnms nnms	c vraanms p aafsn viin3s
2192 5100 2980 4671 1949	1161 1949 3588 5495 846 3588 5506	2532 402 2596 2398 4441
τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι	20 εἶπε δὲ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὐρίον εἰς	
«Что такое есть, что ты имеешь доложить мне?»	Сказал же: «Иудеи согласились попросить тебя, чтобы завтра к	
rqnns vira3s rrans vira2s vnaa rpd-s	vira3s c c dnmp anmpn viam3p	dgms vnaa rpa-s adv adv
5101 2076 3739 2192 518 3427	2036 1161 3754 3588 2453 4934	3588 2065 4571 3704 839 1519
τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν παῦλον ὡς ἡμέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ	21 σὺ οὖν μὴ	
синаedrionу вывел ты Павла, как бы намереваясь что-то более точно распросить относительно него.	Ты же не	
dans nans vsaa2s dams nams adv vpraanmp	rians adv vnprn	p rpgms rpn-s c xo
3588 4892 2609 3588 3972 5613 3195	5100 197 4441 4012	846 4771 3767 3361
πεισθῆς αὐτοῖς ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε	будь убежден ими; подстерегают ведь его из них мужчин больше сорока, которые поклялись собою ни есть и не	
vsap2s rpdmp vira3p c grams p rpgmp nnmp anmpc tn	trnmp viaa3p rxamp c vnaa c	
3982 846 1748 1063 846 1537 846 435 4119 5062	3748 332 1438 3383 5315 3383	
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν καὶ νῦν ἔτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν	22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος	
пить, пока не уьют его; и сейчас готовы они, ожидая от тебя обещания».	Тогда тысяченачальник	
vnaa c adv vsaa3p grams c adv anmpn	vira3p vpraanmp	dafs p rpg-s nafs dnms xo c nnms
4095 2193 3757 337 846 2532 3568 2092 1526 4327	3588 575 4675 1860 3588 3303 3767 5506	
ἀπέλυσε τὸν νεανίαν παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με	23 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς	
отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай, что это донес ты до меня».	И, призвав двух	
viaa3s dams nams vpraanms admsn	vnaa c rdanp	p rpa-s c vpadnms tn riamp
630 3588 3494 3853 3367	1583 3754 5023 1718 4314 3165 2532 4341 1417 5100	
τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως καισαρείας καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ	стоначальников, сказал: «Приготовьте воинов двести, чтобы идти им до Кесарии, — и всадников семьдесят, и	
dgmp ngmp viaa3s vdaa2p nampp nampp adv vsao3p c ngfs c nampp tn c		
3588 1543 2036 2090 4757 1250 3704 4198 2193 2542 2532 2460 1440 2532		
δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός	24 κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιθάσαντες τὸν παῦλον	
лучников двести, — от третьего часа ночи.	Выючных животных к тому же приготовьте, чтобы, посадив на них Павла,	
nampp nampp p agfsn ngfs dgfs ngfs	nampp xo vnaa c vpraanmp	— dams nams
1187 1250 575 5154 5610 3588 3571 2934	5037 3936 2443 1913	— 3588 3972

18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: «Узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе».

19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: «Что такое имеешь ты сказать мне?»

20 Он отвечал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем».

21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклались не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».

22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: «Никому не говори, что ты объявил мне это».

23 И, призвав двух сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов *пеших* двести, конных — семьдесят и стрелков — двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию».

24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, проводить его к правителю Феликсу».

17 *ТМ*: π απαγγελαι, *В*: απαγγελαι π. **18** *ТМ*: νεανιαν, *В*: νεανισκον. **20** *ТМ*: εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον, *В*: τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον.

20 *ТК*: μελλοντες, *М*: μελλοντα, *В*: μελλον. **21** *ТМ*: τεσσαρακοντα, *В*: τεσσερακοντα. **21** *ТМ*: ετοιμοι εισιν, *В*: εισιν ετοιμοι. **22** *ТМ*: νεανιαν, *В*: νεανισκον.

25 Написал и письмо следующего содержания:

διασώσωσι πρὸς φήλικα τὸν ἡγεμόνα
войны безопасно провели ego к Феликсу, правителю».

25 γράψας ἐπιστολὴν ἡ περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον
Он написал послание, содержащее описание следующее:

26 «Клавдий Лисий досто-
почтенному правителю Феликсу -
радоваться.

— vsaa3p — p nams dams nams
1295 — 4314 5344 3588 2232

— 1125 nafs 1992 vpraafs dams nams rdams
4023 5179 5126

27 Этого человека иудеи схвати-
ли и готовы были убить; я, придя
с войнами, отнял его, узнав, что
он римский гражданин.

26 κλαύδιος λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι φήλικι χαίρειν
«Клавдий Лисий величественному правителю Феликсу: радоваться.

27 τὸν ἄνδρα τοῦτον ἡ συλληφθέντα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων
Мужчину этого, схваченного иудеями

καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἡ ἐξιλόμην αὐτόν μαθὼν ὅτι ῥωμαῖός
и должного быть убитым ими, я, атаковав их, вместе с войском высвободил его, узнав, что Римским гражданином

28 Потом, желая узнать, в чем
обвиняли его, привел его в си-
недрион их

с vpraams vnpp p rpgmp ↪ vpraanms — p ddns ndms vialms rams vpraanms c anmsn
2532 3195 337 5259 846 1807 3588 4753 1807 846 3129 3754 4514

29 и нашел, что его обвиняют
в спорных мнениях, касающихся
закона их, но что нет в нем ника-
кой вины, достойной смерти или
оков.

ἐστὶ 28 βουλόμενός ᾧ δὲ γινῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
он является. Желая же узнать причину, из-за которой обвиняли его, я привел его в синодрийон их.

29 ὃν εὑρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν μηδὲν ᾧ δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλημα
Его нашел я обвиняемым относительно вопросов закона их, никакого же достойного смерти или оков обвинения не

30 А как до меня дошло, что
иудеи злоумышляют против это-
го человека, то я немедленно по-
слал его к тебе, приказав и обви-
нителям говорить на него перед
тобою. Будь здоров».

ἔχοντα 30 ἡ μνηστεισης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἡ μέλλειν ἐσεσθαι ὑπὸ τῶν ἰουδαίων
имеющего. По причине разоблаченного же мной заговора против этого мужчины, должного быть совершенным иудеями,

ἐξαυτῆς ἐπεμψα πρὸς σε παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ ἡ ἔρρωσο
я незамедлительно послал ego к тебе, приказав и обвинителям говорить против него перед тобой. Будь здоров».

31 Итак, войны, взяв Павла, по
данному им приказанию, пове-
ли его ночью в Антипатриду.

↪ adv viaals — p rpa-s vpraanms c ddmp ndmp vnpa danp p rams p rpg-s vdxp2s
3992 1824 3992 — 4314 4571 3853 2532 3588 2725 3004 3588 4314 846 1909 4675 4517

32 А на другой день, предоста-
вив конным идти с ним, возвра-
тились в крепость.

31 οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν παῦλον ἡγάγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν
Итак, воины, согласно предписанному им, взяв Павла, повели в ночи в

33 А те, придя в Кесарию и от-
дав письмо правителю, предста-
вили ему и Павла.

ἀντιπατρίδα 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἡ πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Антипатриду. А [на] следующий день предоставив всадникам идти с ним, возвратились в крепость;

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν παῦλον αὐτῷ ἀναγνοῦς
те, войдя в Кесарию и передав послание правителю, представили и Павла ему. Прочитав

25 T M K: περιεχουσαν, V: εχουσαν. **27** T M K: συλληφθεντα, V: συλλημφθεντα. **27** T M K: εξειλομην αυτον, V: εξειλαμην. **28** T M K: δε γνωαι, V: τε επιγνωαι. **28** T M K: αυτον, V: ζ. **29** T K V: δε, M: ζ. **29** T M K: εγκλημα εχοντα, V: εχοντα εγκλημα. **30** T M K: μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων, V: εσεσθαι. **30** T M K: ερρωσο, V: ζ. **31** T M K: της, V: ζ. **32** T M K: πορευεσθαι, V: απερχεσθαι.

δὲ ὁ ἡγεμών¹ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἑπαρχίας¹ ἐστὶ καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ κιλικίας³⁵ διακούσομαί σου
же, правитель также спросил, из какой провинции он; и, узнав, что из Киликии, «Я полностью выслушаю тебя, —
c dnms nnms c vpaanms p rpgfs ngfs viix3s c vpadnms c p ngfs vifd1s prg-s
1161 3588 2232 2532 1905 1537 4169 1885 2076 2532 4441 3754 575 2791 1251 4675

ἔφη ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται¹ ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ ἡρώδου φυλάσσεσθαι¹
сказал он, — когда также обвинители твои появятся». Приказал же его в претории Ирода содержать под охраной.
viix3s c c dnmp nnmp prg-s vsad3p viaa3s xo grams p ddns ndns dgms ngms vnpm
5346 3752 2532 3588 2725 4675 3854 2753 5037 846 1722 3588 4232 3588 2264 5442

24 μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων¹ καὶ ῥήτορος¹ τερτύλλου¹ τινός
Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и оратором Тертуллом неким,
p c tn nafp viaa3s dnms nnms nnms p dgmp agmpn c ngms ngms rigms
3326 1161 4002 2250 2597 3588 749 367 3326 3588 4245 2532 4489 5061 5100

οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου² κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ τέρτυλλος λέγων
которые жаловались правителю на Павла. ² Когда же позвали его, начал обвинять Тертулл, говоря:
rtmnp viaa3p ddms ndms p dgms ngms vrapgms c viad3s vnpr dnms nnms vpranms
3748 1718 3588 2232 2596 3588 3972 2564 1161 2564 846 756 2723 3588 5061 3004

πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων¹ γινομένων¹ τῷ ἔθνει¹ τούτῳ¹ διὰ¹ τῆς
«Многой безмятежностью наслаждаясь благодаря тебе, а также благоустройством, оказываемыми нации этой посредством
agfsn ngfs vpranmp p prg-s c ngnp vprnngp ddns ndns rddns p dgfs
4183 1515 5177 1223 4675 2532 2735 1096 3588 1484 5129 1223 3588

σῆς¹ προνοίας¹ πάντῃ³ τε καὶ πανταχοῦ¹ ἀποδεχόμεθα¹ κράτιστε¹ φῆλιξ¹ μετὰ πάσης¹ εὐχαριστίας¹
твоей предусмотрительности, всегда и повсюду *это* признаем, весьма уважаемый Феликс, со всякой благодарностью.
rsgfs ngfs adv xo c adv — vipn1p avmsn nvms p agfsn ngfs
4674 4307 3839 5037 2532 3837 — 588 2903 5344 3326 3956 2169

⁴ ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω¹ παρακαλῶ ἀκοῦσαί¹ σε ἡμῶν συντόμως¹ τῇ σῇ¹ ἐπιεικειᾷ¹
Так чтобы не долго тебя задерживать, призываю выслушать тебя нас кратко [с] твоей снисходительностью.
c c xo p aanse gra-s vspals vipals vnpr gra-s prg-p adv ddfs rsdfs ndfs
2443 1161 3361 1909 4119 4571 1465 3870 191 4571 2257 4935 3588 4674 1932

⁵ εὐρόντες¹ γάρ τὸν ἄνδρα¹ τοῦτον¹ λοιμὸν¹ καὶ κινοῦντα¹ ἑστάσιν¹ πᾶσι¹ τοῖς¹ ἰουδαίοις¹ τοῖς¹ κατὰ¹ τὴν¹ οἰκουμένην¹
Найдя же мужчину этого язвой и приносящим мятеж всем иудеям по всей обитаемой земле, и
vraanmp c dams namns rdams namns c vpraams nafs admpn ddmp admpn ddmp p dafs nafs
2147 1063 3588 435 5126 3061 2532 2795 4714 3956 3588 2453 3588 2596 3588 3625 5037

πρωτοστάτην¹ τε τῆς τῶν ναζωραίων¹ αἰρέσεως¹ ὃς⁶ καὶ τὸ ἱερόν¹ ἐπείρασε¹ βεβηλῶσαι¹ ὃν¹ καὶ ἐκρατήσαμεν¹ καὶ¹
представителем назорейской секты, который даже храм постарался осквернить, которого и схватили мы и
namns xo dgfs dgmp ngmp ngfs rtmns c dans namns viaa3s vnpr grams c viaa1p c
4414 5037 3588 3588 3480 139 3739 2532 3588 2411 3985 953 3739 2532 2902 2532

κατὰ¹ τὸν¹ ἡμέτερον¹ νόμον¹ ἠθέλησαμεν¹ κρίνειν¹ πο⁷ παρελθὼν¹ δὲ¹ λυσίας¹ ὁ¹ χιλιάρχος¹ μετὰ¹ πολλῆς¹ βίας¹ ἐκ¹ τῶν¹ χειρῶν¹
по нашему закону намеревались судить. Придя же, Лисий тысяченачальник, с великим насилием из рук
p dams rsams namns viaa1p vnpr vpraams c nnms dnms nnms p agfsn ngfs p dgfp ngfp
2596 3588 2251 3551 2309 2919 3928 1161 3079 3588 5506 3326 4183 970 1537 3588 5495

34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35 «Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители». И повелел ему быть под стражей в Иродовой претории.

24 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с неким ритормом Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

3 «Всегда и везде со всякой благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению - преобразованиями на благо этого народа.

4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5 Найдя этого человека язвой общества, возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем назорейской ереси,

6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

34 *ТМΚ*: ο ηγεμων, *В*: *ε*. **34** *ТМΚ*: επαρχιας, *В*: επαρχειας. **35** *ТΚ*: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι, *М*: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι, *В*: κελευσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον. **24:1** *ТМΚ*: των πρεσβυτερων, *В*: πρεσβυτερων τινων. **5** *ТМΚ*: στασιν, *В*: στασεις. **6** *ТΚ*: και ... κρινειν, *МВ*: *ε*. **7** *ТΚ*: παρελθων ... απηγαγεν, *МВ*: *ε*.

τοὺς ἀνθρώπους ^Γδιαπαντός ¹⁷ δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ^Γπαρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου ^Γκαὶ προσφοράς
людьми постоянно. После лет многих пришел я милостыни совершить для нации моей и приношения.
damp namp adv p ngnp c agnpc viadls nafp vrfanms p dans nans rpg-s c nafp
3588 444 1275 1223 2094 1161 4119 3854 1654 4160 1519 3588 1484 3450 2532 4376

ἐν ¹⁸ οἷς ^Γεὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου τινές ^Γδέ ^Γἀπὸ τῆς ἀσίας
При этом обнаружили меня очистившегося в храме не с толпой и не с шумом. Некоторые же *есть* из Асии
p rrdnp viaa3p gra-s vrxpams p ddns ndns xo p ngms c p ngms rinmp c p dgfs ngfs
1722 3739 2147 3165 48 1722 3588 2411 3756 3326 3793 3761 3326 2351 5100 1161 — 575 3588 773

Ἰουδαῖοι ¹⁹ οὓς ^Γδεῖ ^Γἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ^Γμε ²⁰ ἢ αὐτοὶ οὗτοι
иудеи, которым должно перед тобой присутствовать и обвинять *меня*, если что-нибудь имеют против меня. Или сами они
anmpn rramp vprq3s p rpg-s vnpx c vnpx — qo rians vora3p p gra-s xo rpnmp rdnpmp
2453 3739 1163 1909 4675 3918 2532 2723 — 1487 5100 2192 4314 3165 2228 846 3778

εἰπάτωσαν ^Γεἴ τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ^Γἀδίκημα σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου ²¹ ἢ περὶ
пусть скажут, если какое-нибудь нашли во мне правонарушение, когда стоял я перед синагедрионом. Разве относительно
vdaa3p qo rians viaa3p p rpd-s nans vpraagms rpg-s p dgns ngns xo p
2036 1487 5100 2147 1722 1698 92 2476 3450 1909 3588 4892 2228 4012

μῆδς ταύτης φωνῆς ἥς ^Γἔκραξα ἐσὼς ἐν αὐτοῖς ^Γὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ^Γὑφ' ^Γ
единственного того заявления, которое я выкрикнул, стоя между ними: “За воскресение мертвых я судим сегодня
ngfs rdgfs ngfs rrgfs viaa1s vrxanms p rpdmp c p ngfs agmpn rpn-s vippl1s adv p
3391 5026 5456 3739 2896 2476 1722 846 3754 4012 386 3498 1473 2919 4594 5259

ὑμῶν
вами”».
rpg-p
5216

²² ^Γἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ φηλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς ^Γἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ ^Γεἰπὼν ^Γὅταν λυσίας
Услышав же это, Феликс повременил их: «Более точно узнав относительно этого пути, — сказав, — когда Лисий,
vraanms c rdanp dnms nnms vlam3s gram p adv vrxanms danp p dgfs ngfs vraanms c nnms
191 1161 5023 3588 5344 306 846 197 1492 3588 4012 3588 3598 2036 3752 3079

ὁ χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς ²³ διαταξάμενός ^Γτε ^Γτῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ^Γτὸν
тысячачальник, придет, точно выясню относительно вас», приказав к тому же стоначальнику стеречь
dnms nnms vsaa3s vifd1s danp p gra-p vramnms xo ddms ndms vnpp dams
3588 5506 2597 1231 3588 2596 5209 1299 5037 3588 1543 5083 3588

παῦλον ^Γἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ^Γἢ προσέρχεσθαι ^Γαὐτῷ
Павла *и* иметь нестесненным, и никому не запрещать [из] близких его служить [ему] или приходить к нему».
nam1s — vnpx xo nafs c aamsn vnpx dgmp agmpn rpgms vnpx — xo vnpx rpdms
3972 — 2192 5037 425 2532 3367 2967 3588 2398 846 5256 846 2228 4334 846

17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. [Деян. 21:17-28]

18 При этом нашли меня, очистившегося, в храме не с народом и не с шумом.

19 Это были некоторые асийские иудеи, которым надлежало бы предстать перед тобой и обвинять меня, если что имеют против меня.

20 Или пусть эти самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синагедрионом,

21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что “за *учение* о воскресении мертвых я ныне судим вами”». [Деян. 23:6]

22 Выслушав это, Феликс отсрочил *дело* их, сказав: «Рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий и я обстоятельно узнаю об этом учении».

23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

16 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος. **17** ΤΜΚ: παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου, Ν: ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην. **18** ΤΜΚ: οις, Ν: αις. **19** ΤΝ: δε, ΚΝ: ε. **19** ΤΜΚ: δει, ΚΝ: εδει. **19** ΤΜΚ: με, Ν: εμε. **20** ΤΚ: ει τι ευρον εν εμοι, Μ: τι ευρον εν εμοι, Ν: τι ευρον. **21** ΤΜΚ: εκραξα εσως εν αυτοις, Ν: εκεκραξα εν αυτοις εσως. **21** ΤΜΚ: υφ, Ν: εφ. **22** ΤΜΚ: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους, Ν: ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ. **22** ΤΜΚ: ειπων, Ν: ειπας. **23** ΤΜΚ: τε, Ν: ε. **23** ΤΜΚ: τον παυλον, Ν: αυτον. **23** ΤΜΚ: η προσερχεσθαι, Ν: ε.

24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллой, женой своей, иудеянкой, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: «Теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя».

26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его; поэтому часто призывал его и беседовал с ним.

27 Но по прошествии двух лет Феликса сменил Порций Фест. Желая доставить удовольствие иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2 Тогда первосвященник и знатнейшие из иудеев явились к нему с жалобой на Павла и убеждали его,

3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его в пути.

4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражей и что он сам скоро отправит-ся туда.

24 μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ φῆλιξ σὺν δρουσίλλῃ τῇ ἑνὶ αὐτοῦ οὔσῃ ἰουδαίᾳ
После же дней нескольких, возвратившись, Феликс вместе с Друзиллой, женой своей, будучи иудейкой,

μετεπέμψατο τὸν παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς ἡμετέραν πίστεως
послал за Павлом и слушал его о вере. **25** Когда же рассуждал он относительно

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι ἔμφοβος γενόμενος ὁ φῆλιξ ἀπεκρίθη τὸ
праведности и самообладания, и суда, должного состояться, испуганным оказавшись, Феликс ответил:

νῦν ἔχον πορεύου καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε
«Теперь отправляйся, время же найдя, позову тебя», **26** ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζον ὅτι χρήματα δοθήσεται
также в то же время также надеясь, что деньги даны будут

αὐτῷ ὑπὸ τοῦ παύλου ὅπως λύσῃ αὐτόν διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ
ему Павлом, чтобы освободить ему его. По этой причине также часто его призывая, разговаривал с ним.

27 διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ φῆλιξ πόρκιον φῆστον θέλων τε ἡ χάριτας καταθέσθαι
Двумя годами позже Феликс принял преемника Порция Феста. Желая к тому же благосклонность проявить к

τοῖς ἰουδαίοις ὁ φῆλιξ κατέλιπε τὸν παῦλον δεδεμένον
иудеям, Феликс оставил Павла в заключении.

25 φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἑπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ἀπὸ καισαρείας
Фест же, вступив в провинцию, после трех дней пришел в Иерусалим из Кесарии. **2** Явились же ему

ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν ἰουδαίων κατὰ τοῦ παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτόν
первосвященник и первые [лица] иудейские против Павла и убеждали его, **3** прося благосклонности против

αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψῃται αὐτόν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν ὁδόν
него, чтобы он вызвал его в Иерусалим, засаду замышляя, [чтобы] убить его по пути. **4** ὁ μὲν οὖν φῆστος
Поэтому Фест

24 ТК: γυναίκε αὐτοῦ, М: γυναίκε, V: ἰδία γυναίκε. **24** TMK: χριστον, V: χριστον ιησουν. **25** TMK: εσεσθαι, V: ε. **26** ТК: δε, MN: ε. **26** TMK: οπως λυση αὐτον, V: ε. **27** TMK: χαριτας, V: χαριτα. **25:1** TMK: επαρχια, V: επαρχεια. **2** TMK: δε, V: τε. **2** TMK: ο αρχιερευσ, V: οι αρχιερεις.

ἀπεκρίθη	τηρεῖσθαι	τὸν	παῦλον	ἐν	καيسαρεία	ᾧ	αὐτὸν	δὲ	μέλλειν	ἐν	τάχει	ἐκπορεύεσθαι	οἱ	οὖν	ἰδυνάτοι
ответил,	охраняется	Павел	в	Кесарии;	сам	же	собирается	в-	скоре	отправиться	туда.	5	«Поэтому	сильные	5
viad3s	—	vnp	dams	nams	p	ndfs	rxams	c	vnpa	p	ndns	vnpn	—	dnmp	c
611	—	5083	3588	3972	1722	2542	1438	1161	3195	1722	5034	1607	—	3588	3767
ἐν	ὑμῖν	φησὶ	συγκαταβάντες	εἰ	τι	ἐστὶν	ἐν	τῷ	ἀνδρὶ	τούτῳ	κατηγορεῖσθαι	αὐτοῦ	διατρίψας	δὲ	ἐν
среди	вас,	—	говорит	он,	—	пойдя	со	мною,	если	что-то	есть	в	мужчине	этом,	пусть
p	grd-p	vpx3s	vraanmp	—	qo	rinns	vpx3s	p	ddms	ndms	rddms	vdpa3p	rgms	vraanms	c
1722	5213	5346	4782	—	1487	5100	2076	1722	3588	435	5129	2723	846	1304	1161
αὐτοῖς	ἡμέρας	πλείους	ἢ	δέκα	καταβάς	εἰς	καيسαρείαν	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐκέλευσε	τὸν
ними	больше	чем	десять	дней,	выйдя	в	Кесарию,	на	следующий	день	сев	на	судейском	месте,	приказал
grdmp	nafr	aafrc	xo	tn	↔	vraanms	p	nafs	ddfs	adv	vraanms	p	dgns	ngns	viaa3s
846	2250	4119	2228	1176	2250	2597	1519	2542	3588	1887	2523	1909	3588	968	2753
παῦλον	ἀχθῆναι	7	παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ	περιέστησαν	οἱ	ἀπὸ	ιεροσολύμων	καταβεθηκότες	ἰουδαῖοι	πολλά	καὶ	βαρέα	αἰτιάματα
Павла	привести.	7	Явившегося	же	его	обступили	из	Иерусалима	пришедшие	иудеи,	многие	и	тяжкие	обвинения	иудеи,
nams	vnap	—	vradgms	c	rgms	vaa3p	dnmp	p	ngnp	vrxanmp	anmpn	aanpn	c	aanpn	nanp
3972	71	—	3854	—	1161	846	4026	3588	575	2414	2597	2453	4183	2532	926
φέροντες	κατὰ	τοῦ	παύλου	ᾧ	οὐκ	ἴσχυον	ἀποδείξαι	8	ἀπολογουμένου	αὐτοῦ	ὅτι	οὔτε	εἰς	τὸν	νόμον
принося	против	Павла,	которых	не	могли	они	доказать,	8	по	причине	защищающегося	его:	«Ни	против	закона
vrapnmp	p	dgms	ngms	rganp	xo	vaa3p	vnaa	—	vppngms	rgms	c	c	p	dams	nams
5342	2596	3588	3972	3739	3756	2480	584	—	626	846	3754	3777	1519	3588	3551
ἰουδαίων	οὔτε	εἰς	τὸ	ἱερόν	οὔτε	εἰς	καίσαρά	τι	ἥμαρτον	ὁ	φῆστος	δὲ	τοῖς	ἰουδαίοις	θέλων
иудейского,	ни	против	храма,	ни	против	Кесаря	не	согрешил	я». 9	Фест	же,	иудеям	желая	благосклонность	иудеям,
agmpn	c	p	dans	nans	c	p	nams	↔	rians	vaa1s	dnms	nnms	c	ddmp	admpn
2453	3777	1519	3588	2411	3777	1519	2541	3777	5100	264	3588	5347	1161	3588	2453
καταθέσθαι	ἀποκριθεὶς	τῷ	παύλῳ	εἶπε	θέλεις	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἀναβάς	ἐκεῖ	περὶ	τούτων	κρίνεσθαι	ἐπ’	—	1909
оказать,	отвечая	Павлу,	сказал:	«Хочешь,	[чтобы]	в	Иерусалим	взойдя,	там	относительно	этого	судимым	быть	тебе	10
vnam	vraonms	ddms	ndms	vaa3s	vpa2s	↔	p	nafs	vraanms	adv	p	rdgnp	vnp	—	p
2698	611	3588	3972	2036	2309	2919	1519	2414	305	1563	4012	5130	2919	—	1909
ἐμοῦ	εἶπε	δὲ	ὁ	παῦλος	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	καίσαρος	ἐστὼς	εἰμι	οὗ	με	δεῖ	κρίνεσθαι	ἰουδαίους
мною?» 10	Сказал	же	Павел:	«Перед	судейским	местом	Кесаря	стою	я,	где	мне	должно	быть	судимым.	Иудеев
rgp-s	vaa3s	c	dnms	nnms	p	dgms	ngms	ngms	vrxanms	vpx1s	adv	gpa-s	vpx3s	vnp	aampn
1700	2036	1161	3588	3972	1909	3588	968	2541	2476	1510	3757	3165	1163	2919	2453
ἡδίκησα	ὡς	καὶ	σύ	κάλλιον	ἐπιγινώσκεις	11	εἰ	μὲν	γάρ	ἄδικῶ	καὶ	ἄξιον	θανάτου	πέπραχά	11
не	обидел,	как	и	ты	хорошо	знаешь.	11	Если	я	действительно	поступаю	несправедливо	и	достойное	смерти
↔	vaa1s	adv	c	grn-s	adv	vpa2s	qo	↔	xo	c	vipals	c	aansn	ngms	vixals
3762	91	5613	2532	4771	2566	1921	1487	91	3303	1063	91	2532	514	2288	4238
τι	οὐ	παραιτοῦμαι	τὸ	ἀποθανεῖν	εἰ	δὲ	οὐδέν	ἐστὶν	ὧν	οὗτοι	κατηγοροῦσίν	μου	οὐδεὶς	με	δύνатаι
что-нибудь,	то	не	отказываюсь	умереть;	если	же	ничего	нет,	в	чем	они	обвиняют	меня,	никто	меня
rians	—	xo	vipn1s	dans	vnaa	qo	c	annsn	vpx3s	↔	rgnp	rdnmp	vpa3p	rgp-s	anfsn
5100	—	3756	3868	3588	599	1487	1161	3762	2076	2723	3739	3778	2723	3450	3762

5 «Итак, - сказал он, - которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его».

6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.

8 Он же в оправдание свое сказал: «Я не сделал никакого преступления ни против закона иудейского, ни против храма, ни против кесаря».

9 Фест, желая сделать угодное иудеям, сказал в ответ Павлу: «Хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?»

10 Павел сказал: «Я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судимым. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

11 Ибо если я не прав и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем эти обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева».

4 T M K: εν καισαρεία, V: εις καισαρειαν. 5 T M K: δυνατοι εν υμιν φησιν, V: εν υμιν φησιν δυνατοι. 5 T M: τι εστιν εν τω ανδρι τουτω, K: τι εστιν αποπον εν τω ανδρι τουτω, V: τι εστιν εν τω ανδρι αποπον. 6 T M K: πλειους η δεκα, V: ου πλειους οκτω η δεκα. 7 T M K: περιεστησαν, V: περιεστησαν αυτον. 7 T K: αιτιαματα, M V: αιτωματα. 7 T M K: φεροντες κατα του παυλου, V: καταφεροντες. 8 T M K: απολογουμενου αυτου, V: του παυλου απολογουμενου. 9 T M K: τοις ιουδαιοις θελων, V: θελων τοις ιουδαιοις. 9 T M K: κρινεσθαι, V: κριθηναι. 11 T M K: γαρ, V: συν.

12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: «Ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься».

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павла, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины иудейские, требуя осуждения его.

16 Я отвечал им, что у римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

17 Когда же они пришли сюда, то без всякого отлагательства, на другой же день, сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19 но они имели некоторые споры с ним об их богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

χαρίσασθαι καίσαρα ἐπικαλοῦμαι
выдать. Кесаря требую!»

vnad nams vipmls
5483 2541 1941

πορεύση

отправишься».

vifd2s
4198

13 ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Дней же по прошествию нескольких,

ngfp c vpadgfp rigfp
2250 1161 1230 5100

τὸν φῆστον **14** ὥς δὲ πλείους ἡμέρας
Феста. Когда же много дней

dams nams adv c aafpc nafp
3588 5347 5613 1161 4119 2250

ἀνὴρ τις ἐστὶ καταλειμμένος ὑπὸ φήλικος δέσμιος
«Мужчина некий есть, оставленный Феликсом в узах,

nnms rinms vipx3s vxpnmms p ngms nnms
435 5100 2076 2641 5259 5344 1198

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων αἰτοῦμενοι κατ'
первосвященники и старейшины иудейские, требуя

nnmp c dnmp anmpn dgmp agmpn vppnnmp
749 2532 3588 4245 3588 2453 154

ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα
что нет обыкновения [у] римлян выдавать

c xo vipx3s nnms admpn vnprn riams
3754 3756 2076 1485 4514 5483 5100

ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
будет иметь обвинителей и место защиты примет

vora3s damp nampp — nams xo ngfs voaa3s p
2192 3588 2725 — 5117 5037 627 2983

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
никакой не сделав, на следующий [день], сев на

aafsn vramnms ddfs adv vpaanms p dgns ngns viaa1s
3367 4160 3588 1836 2523 1909 3588 968 2753

σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
став, обвинители никакого обвинения не

vrapnmp dnmp nnmp aafsn nafs viaa2p
2476 3588 2725 3762 156 3762 2018

12 τότε ὁ φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη
Тогда Фест, поговорив с советом, ответил:

adv dnms nnms vpaanms p dgns ngns viad3s
5119 3588 5347 4814 3326 3588 4824 611

καίσαρα ἐπικέκλησαι ἐπὶ καίσαρα
Кесаря ты потребовал? К Кесарию

nams vixm2s p nams
2541 1941 1909 2541

καὶ βερνίκη κατήντησαν εἰς καισάρειαν
и Вереника прибыли в Кесарию

dnms nnms c nnfs viaa3p p nafs vpfdnmp
3588 935 2532 959 2658 1519 2542 782

ἐκεῖ ὁ φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ
там, Фест царю сообщил относительно

adv dnms nnms ddms ndms viam3s danp p
1563 3588 5347 3588 935 394 3588 2596

περὶ οὗ γενομένου μου εἰς ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ
относительно которого, когда был я в Иерусалиме, явились

p nnms rrgms vpadgms rpg-s p nafs viaa3p dnmp
4012 3739 1096 3450 1519 2414 1718 3588

αὐτοῦ ἡ δίκην πρὸς οὓς ἀπεκρίθη
против него судебного разбирательства, которым я ответил,

p rrgms nafs p rrgmp viad1s
2596 846 1349 4314 3739 611

ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον
человека на убийство, прежде чем обвиняемый на лицо

nams p nafs adv xo dnms vppnnms p nams
444 1519 684 4250 2228 3588 2723 2596 4383

τοῦ ἐγκλήματος συνέλθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν
обвинения. Собрав поэтому их здесь, задержки

vraagmp c rrgmp adv nafs
4905 3767 846 1759 311

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα περὶ οὗ
привести этого мужчину; вокруг которого

vraanms p dgns ngns viaa1s vnarp dams nams p rrgms
2523 1909 3588 968 2753 71 3588 435 4012 3739

ἐγὼ ζήτηματα δέ τινα περὶ
я. Споры же некоторые относительно

rrgnp vial1s rpn-s nanp c rianp p
3739 5282 1473 2213 1161 5100 4012

13 ΤΚ: ασπασομενοι, ΜΝ: ασπασαμενοι. **14** ΤΚΥ: διετριβον, Μ: διετριβεν. **15** ΤΜΚ: δικην, V: καταδικην. **16** ΤΜΚ: εις απωλειαν, V: ε. **18** ΤΜΚ: επεφερον ων υπενοουν εγω, V: εφερον ων εγω υπενοουν πονηρων.

της ιδίας δεισδαιμονίας εἶχον своего богопочитания имели они	πρὸς αὐτόν καὶ περὶ против него и	τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν какого-то Иисуса умершего, о	ὃν ἔφασκεν ὁ παῦλος Которым утверждал Павел,
dgfs agfsn ngfs 3588 2398 1175	via3p p 2192 4314	grams c p 846 2532 4012	rigns ngms vxagms 5100 2424 2348
ζῆν 20 ἀπορούμενος δὲ жив. Будучи	ἐγὼ εἰς τὴν περὶ я относительно	τοῦτου ζητήσιν ἔλεγон εἰ βούλοιο πορεύεσθαι этого вопроса, спросил, если он хочет идти	— — 2198 639
— — 2198 639	grn-s p dafs 1473 1519 3588 4012	rdgms nafs vials qo vorp3s vnpr 5127 2214 3004 1487 1014 4198	— — 2198 639
εἰς Ἱερουσαλὴμ κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων τοῦ δὲ παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτόν εἰς τὴν τοῦ в Иерусалим и там быть судимым относительно этого. 21 Самого же Павла, потребовавшего охранять его для	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
σεβαστοῦ διάγνωσιν ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς καίσαρα 22 ἀγρίππας δὲ императорского рассмотрения, я приказал содержать под стражей его, пока не пошлю его к Кесарю». 22 Агриппа же	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
πρὸς τὸν φῆστον ἔφη ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι ὁ δὲ αὐρίον φησὶν ἀκούσῃ αὐτοῦ Фесту объявил: «Хотел бы и я сам этого человека послушать». Он же: «Завтра, — говорит, — услышишь его».	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
23 τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ ἀγρίππα καὶ τῆς βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς Поэтому, [на] следующий день к пришедшим Агриппе и Веренике с великой роскошью и вошедшим в	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως καὶ место для слушания с тысяченачальниками и мужчинами высокого ранга, живущими в городе, и	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
κελεύσαντος τοῦ φήστου ἦχθη ὁ παῦλος 24 καὶ φησιν ὁ φῆστος ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπάροντες по приказанию Феста был приведен Павел. 24 И говорит Фест: «Агриппа царь, и все, присутствующие с	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
ἡμῖν ἄνδρες θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πάντ' τὸ πλῆθος τῶν ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε ἱεροσολύμοις нами мужчины! Вы видите того, относительно которого все множество иудеев встречались со мной в Иерусалиме	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639
καὶ ἐνθάδε ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι 25 ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτόν и здесь, крича: «Не должно жить ему более». 25 Я же, не обнаружив ничего достойного смерти им	— — 2198 639	grams c ngms vxagms vnpr 1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588	— — 2198 639

20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил, хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом.

21 Но так как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августа, то я велел содержать его под стражей до тех пор, пока не пошлю его к кесарю».

22 Агриппа же сказал Фесту: «Хотел бы и я послушать этого человека». «Завтра же, — отвечал тот, — услышишь его».

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великой пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24 И сказал Фест: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! Вы видите того, против которого все множество иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить».

25 Но я нашел, что он не сделал ничего достойного смерти; и так как он сам потребовал суда у Августа, то я решил послать его к нему».

20 ΤΚ: εις, ΜΝ: ε. **20** ΤΜΚ: τουτου, V: τουτων. **20** ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. **21** ΤΜΚ: πεμψω, V: αναπεμψω. **22** ΤΜΚ: εφη, V: ε. **22** ΤΜΚ: ο δε, V: ε. **23** ΤΜΚ: τοις, V: ε. **23** ΤΜΚ: ουσιν, V: ε. **24** ΤΜΚ: παν, V: απαν. **24** ΤΜΚ: επιβοωντες μη δειν ζην αυτον, V: βοωντες μη δειν αυτον ζην. **25** ΤΜΚ: καταλαβομενος, V: κατελαβομην. **25** ΤΜΚ: θανατου αυτον πεπραχεναι και, V: αυτον θανατου πεπραχεναι.

26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; поэтому привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Позволяется тебе говорить за себя». Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

2 «Царь Агриппа! Почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой во всем, в чем обвиняют меня иудеи,

3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения иудеев. Поэтому прошу тебя выслушать меня великодушно.

4 Жизнь мою от юности *мо-ей*, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все иудеи.

5 Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. [Деян. 23:6; Фил. 3:5]

πεπραχέναι καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστόν ἔκρινα πέμπειν αὐτόν¹ 26 περὶ οὗ ἀσφαλές
совершенного, и его самого, потребовавшего императора, *то* рассудил я послать его. Относительно него верного
vnxh c rpgms c rdgms vramgms dams aamsn — viaals vnpa grams p
4238 2532 846 1161 5127 1941 3588 4575 — 2919 3992 846 4012 3739 804

τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ βασιλεῦ ἀγρίππα ὅπως
чего-нибудь написать государю не имею. Поэтому я привел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы
rians vnaa ddms ndms xo vipals c viaals grams p rpg-p c adv p rpg-s nvms nvms adv
5100 1125 3588 2962 3756 2192 1352 4254 846 1909 5216 2532 3122 1909 4675 935 67 3704

τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί ἑγράψαι¹ 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ
на основании расследования совершенного, я имел что написать. Абсурдным ведь мне кажется, послав заключенного,
— dgfs ngfs vpadgfs vsaals rians vnaa anmsn c rpd-s vipa3s vppaams nams xo
— 3588 351 1096 2192 5101 1125 249 1063 3427 1380 3992 1198 3361

καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι
против него обвинения даже не выдвинуть».
c dafp p rpgms ngfs vnaa
2532 3588 2596 846 156 2532 3361 4591

26 ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη ἐπιτρέπεται σοὶ ὑπὲρ¹ σεαυτοῦ λέγειν τότε ὁ παῦλος ἄπελογεῖτο
Агриппа же Павлу сказал: «Разрешается тебе за себя говорить». Тогда Павел начал оправдываться,
nnms c p dams nams viix3s vip3s rpd-s p rpgms vnpa adv dnms nnms viin3s
67 1161 4314 3588 3972 5346 2010 4671 5228 4572 3004 5119 3588 3972 626

ἐκτείνας τὴν χεῖρα¹ 2 περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων βασιλεῦ ἀγρίππα ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον
простерши руку: «Относительно всего, в чем я обвиняю от иудеев, царь Агриппа, считаю себя счастливым,
vpaanfs dafs nafs p agnpr rtrgn vippl1 p agnpr nvms nvms vixn1s rxams aamsn
1614 3588 5495 4012 3956 1458 3739 1458 5259 2453 935 67 2233 1683 3107

ῥέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον¹ 3 μάλιστα γνώστην ὄντα ῥε¹ πάντων τῶν κατὰ
будучи вынужденным защищаться перед тобой сегодня. Особенно когда знатоком являешься ты относительно всех
vrranms vnpr p rpg-s adv adv vnaa vrrpxanp rpa-s agnpr dgmp p
3195 626 1909 4675 4594 3122 5607 1109 5607 4571 2596 3956 3588 2596

ἰουδαίους ἑθῶν¹ τε καὶ ζητημάτων διὸ δέομαι¹ σου¹ μακροθύμως ἀκοῦσαί μου 4 τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
иудейских обычаев и вопросов. Поэтому прошу тебя долготерпеливо выслушать меня. Итак, образ жизни моей
aampn ngnp xo c ngnp c vipn1s rpg-s adv vnaa rpg-s dafs xo c nafs rpg-s dafs
2453 1485 5037 2532 2213 1352 1189 4675 3116 191 3450 3588 3303 3767 981 3450 3588

ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἑν¹ ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ ἰουδαῖοι προγινώσκοντές με
от юности, от начала проводимую вместе с нацией моей в Иерусалиме, знают все иудеи. 5 Зная меня
p ngfs dafs p ngfs vpadafs p ddms ndns rpg-s p ndnp vix3p anmpn dnmp anmpn vrranmp rpa-s
1537 3503 3588 575 746 1096 1722 3588 1484 3450 1722 2414 2467 3956 3588 2453 4267 3165

ἄνωθεν ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος
издавна, если хотят свидетельствовать, что согласно строжайшей секты в нашем вероисповедании жил я фарисеем.
adv qo vsra3p vnpa c p dafs aafss nafs — dgfs rsgfs ngfs viaals nnms
509 1437 2309 3140 3754 2596 3588 196 139 — 3588 2251 2356 2198 5330

25 T² M² K: αὐτον, V: ἐ. **26** T² M² K: γραψαι, V: γραψω. **26:1** T² M² K: υπερ, V: περι. **1** T² M² K: απελογετο εκτεινας την χειρα, V: εκτεινας την χειρα απελογετο. **2** T² K: μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον, M²: επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον, V: επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι. **3** T² M² V: σε, K: σε ειδως. **3** T² K V: εθων, M²: ηθων. **3** T² M² K: σου, V: ἐ. **4** T² M² K: εν, V: εν τε.

6	καὶ νῦν	ἐπ’ ἐλπίδι	τῆς ἡ	πρὸς τοὺς πατέρας	ἑπαγγελίας γενομένης	ὑπὸ τοῦ Θεοῦ	ἔστηκα	κρινόμενος	7	εἰς ἣν τὸ			
И сейчас	за	надежду		отцам	обещания, данного	Богом,	стою,	будучи судим.		До него			
c	adv	p	ndfs	dgfs p	damp namr	ngfs	vpadgfs	p	dgms ngms	vixals			
2532	3568	1909	1680	3588 4314	3588 3962	1860	1096	5259	3588 2316	2476			
δωδεκάφυλον	ἡμῶν	ἐν	ἐκτενείᾳ	νύκτα	καὶ ἡμέραν	λατρεῦον	ἐλπίζει	καταντῆσαι	περὶ ἧς	ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι			
двенадцать [колен]	наших, в	усердии	ночью и	днем	совершая	служение,	надеются	достигнуть.	За эту	надежду обвиняем я,			
nnns	rgp-p	p	ndfs	nafs	c	nafs	vppanms	p	rrgfs ngfs	vipp1s			
1429	2257	1722	1616	3571	2532	2250	3000	1679	2658	4012 3739 1680			
Ἰ βασιλεῦ	ἀγρίππα	ὑπὸ τῶν	ἰουδαίων	τί	ἄπιστον	κρίνεται	παρ’ ὑμῖν	εἰ ὁ	Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει	9	ἐγὼ		
царь	Агриппа, от	иудеев.		8	Что?	Неправдоподобным	кажется	вам, что	Бог мертвых	воскрешает?	Я		
nvms	nvms	p	dgmp	agmpn	rqans	aamsn	vpp3s	p	rgp-p	qo	dnms		
935	67	5259	3588	2453	5101	571	2919	3844	5213	1487	3588		
μὲν	οὖν	ἔδοξα	ἐμαυτῷ	πρὸς τὸ	ὄνομα ἰησοῦ	τοῦ ναζωραίου	δεῖν	πολλὰ	ἐναντία	πραῖαι	10	ὁ καὶ ἐποίησα	
действительно	думал [в]	себе: против	имени	Иисуса	Назорея	необходимо	много	вопреки	действовать.	Что и	делал я		
xo	c	viaals	rxams	p	dans	nans	ngms	dgms	ngms	vnpq	aanpn	aanpn	
3303	3767	1380	1683	4314	3588	3686	2424	3588	3480	1163	4183	1727	
ἐν ἱεροσολύμοις	καὶ πολλοὺς	τῶν	ἁγίων	ἐγὼ	ῥυλακαῖς	κατέκλεισα	τὴν	παρὰ τῶν	ἀρχιερέων	ἐξουσίαν	λαβὼν		
в Иерусалиме:	многих	святых	я в	темницы	заключал,	от	первосвященников	власть	получив, и				
p	ndnp	c	aampn	dgmp	agmpn	grn-s	↔	ndfp	viaals	dafs	p	dgmp	
1722	2414	2532	4183	3588	40	1473	2623	5438	2623	3588	3844	3588	
ἀναιρουμένων	τε	αὐτῶν	κατήνεγκα	ψῆφον	11	καὶ κατὰ	πάσας τὰς	συναγωγὰς	πολλάκις	τιμωρῶν	αὐτοὺς	ἠνάγκαζον	
во время убийения	их	я подавал	голос.	И	по	всем	синагогам,	часто	мучая	их,	я	принуждал	
vpprgmp	xo	rgmp	viaals	nafs	c	p	aafpn	dafp	adv	vppanms	gramp	viaals	
337	5037	846	2702	5586	2532	2596	3956	3588	4864	4178	5097	846	
περισσῶς	τε	ἐμμαινόμενος	αὐτοῖς	ἐδίδων	ἕως	καὶ εἰς	τὰς ἔξω	πόλεις	12	ἐν οἷς	καὶ	πορευόμενος	
Иисуса,	чрезмерно	к тому же	свирепствуя	против	них,	преследовал	даже и	до чужих	городов.	В	чем	также, идя	
—	adv	xo	vppnms	rgdmp	viaals	c	c	p	dafp	adv	nafp	p	
—	4057	5037	1693	846	1377	2193	2532	1519	3588	1854	4172	1722	
εἰς τὴν	δαμασκὸν	μετ’ ἐξουσίας	καὶ ἐπιτροπῆς	τῆς	παρὰ τῶν	ἀρχιερέων	ἡμέρας	μέσης	κατὰ τὴν	ὁδὸν	εἶδον		
в Дамаск,	с властью и	разрешением	от	первосвященников,	13	в	середине	дня	по	дороге	увидел я,		
p	dafs	nafs	p	ngfs	c	ngfs	dgfs	p	dgmp	ngmp	—	ngfs	
1519	3588	1154	3326	1849	2532	2011	3588	3844	3588	749	—	2250	
βασιλεῦ	οὐρανόθεν	ὑπὲρ	τὴν	λαμπρότητα	τοῦ	ἡλίου	περιλάμψαν	με	φῶς	καὶ τοὺς	σὺν ἐμοὶ	πορευομένους	
царь,	с неба	сильнее	сияния	солнца	засиявший	вокруг	меня	свет, и	со	мною	идуших.	14	Все же
nvms	adv	p	dafs	nafs	dgms	ngms	vraaans	grs-s	nans	c	damp	p	rgp-s
935	3771	5228	3588	2987	3588	2246	4034	3165	5457	2532	3588	4862	1698
καταπεσόντων	ἡμῶν	εἰς τὴν	γῆν	ἤκουσα	φωνὴν	ῥαλοῦσαν	πρὸς με	καὶ λέγουσαν	τῇ	ἐβραϊδὶ	διαλέκτῳ	σαοὺλ	σαοὺλ
когда упали	мы на	землю,	я	услышал	голос,	обращающийся	ко мне и	говорящий	[на]	еврейском	наречии:	“Савл, Савл,	
vraagmp	rgp-p	p	dafs	nafs	viaals	nafs	vppaafs	p	grs-s	c	vppaafs	ddfs	ndfs
2667	2257	1519	3588	1093	191	5456	2980	4314	3165	2532	3004	3588	1446
												1258	4549

6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,

7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За эту-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня иудеи.

8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. [Деян.

8:3; 22:4-5]

10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос.

11 И по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12 Для этого, идя в Дамаск с властью и поручением от первосвященников, [Деян. 9:3-9; 26:6-10]

13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: “Савл, Савл! Что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна”.

6 T MLC: προς τους πατερα, V: εις τους πατερας ημων. 7 TK: βασιλεу агриппа υπο των ιουδαιων, M: βασιλεу агриппа υπο ιουδαιων, V: υπο ιουδαιων βασιλεу. 10 T MLC: των, V: τε των. 10 T MLC: φυλακαις, V: εν φυλακαις. 12 T MLC: και, V: ε. 12 T MLC: παρα, V: ε. 14 T MLC: δε, V: τε. 14 T MLC: λαλουσαν προς με και λεγουσαν, V: λεγουσαν προς με.

15 Я сказал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь.	τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν 15 ἐγὼ δὲ εἶπον τίς εἶ κύριε ὁ δὲ εἶπεν	чего ты Меня гонишь? Тяжело тебе о заостренные пруты ударяться”. Я же сказал: “Кто Ты, Господи?” Он же сказал:
16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,	ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὥφθην σοι προχειρίσασθαι	“Я есть Иисус, Которого ты гонишь. Но встань и стань на ноги твои; для этого ведь явлен Я тебе, [чтобы] поставить
17 избавляя тебя от народа иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя	σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ	тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я позволю увидеть тебе, избавляя тебя от этого народа и
18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны – к Богу и верой в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.	τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω 18 ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτῶν εἰς φῶς	язычников, к которым сейчас тебя посылаю, [чтобы] открыть глаза их и обратить из тьмы в свет,
19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,	καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις	и [от] власти сатаны к Богу, [чтобы] получить им прощение грехов и жребий между освященными
20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они покаяться и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. [Деян. 9:20, 28-29]	καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις	и [от] власти сатаны к Богу, [чтобы] получить им прощение грехов и жребий между освященными
21 За это схватили меня иудеи в храме и покушались растерзать.	μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας 21 ἕνεκα τούτων	“Покаяться и обратиться к Богу, достойные покаяния дела совершая”. За это меня иудеи, схватив
22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,	ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι 22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα	в храме, пытались убить. Помощь, в таком случае, получив от Бога, я до дня этого стою,
	μαρτυροῦμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων	свидетельствуя малому и большому, ничего лишнего не говоря, кроме того, что пророки говорили, что должно

15 T M K: ειπον, V: ειπα. **15** T M K: ειπεν, V: κυριος ειπεν. **16** T M K: ειδες, V: ειδες [με]. **17** T M K: των, V: εκ των. **17** T K: νυν σε αποστέλλω, M: εγω σε αποστέλλω, V: εγω αποστέλλω σε. **18** T V: του επιστρέψαι, K: και επιστρέψαι, M: του υποστρέψαι. **20** T M K: και, V: τε και. **20** T M K: εις, V: ε. **20** T M: απαγγελλων, K V: απηγγελλον. **21** T K: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, M: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, V: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. **22** T M K: παρα, V: απο. **22** T K: μαρτυρομενος, M V: μαρτυρομενος.

γίνεσθαι καὶ «μωσῆς» 23 εἰ παθητὸς ὁ χριστὸς εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν
 произойти, а также *что говорил* Моисей: 23 если назначен страдать Христос, если Он — первый из воскресения мертвых, *то*
 vnpn c — nnms qo anmsn dnms nnms qo — anmsn p ngfs agmpn —
 1096 2532 — 3475 1487 3805 3588 5547 1487 — 4413 1537 386 3498 —

φῶς μέλλει καταγγέλλειν «τῷ» λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι
 свет должен возвестить этому народу и язычникам». *ис.*
 nans vipa3s vnpa ddms ndms c ddnp ndnp
 5457 3195 2605 3588 2992 2532 3588 1484

23 *то есть* что Христос должен пострадать и, состав первый из мертвых, возвестить свет народу (иудейскому) и язычникам». [ис. 42:6; 49:6; 1 Кор. 15:20]

24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая ученость доводит тебя до сумасшествия».

25 «Нет, достопочтенный Фест, — сказал он, — я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла».

26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из этого сокрыто; ибо это не в углу происходило.

27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь».

28 Агриппа сказал Павлу: «Ты немного не убеждаешь меня сделаться христианином».

29 Павел сказал: «Молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз».

24 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ φῆτος μεγάλη τῇ φωνῇ «ἔφη» μαῖνη παῦλε τὰ πολλά
 Когда так он защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая
 ↪ rdamp c rpgms vppngms dnms nnms adfsn ddfs ndfs viix3s vipn2s nvms ddnp annpn
 626 5023 1161 846 626 3588 5347 3173 3588 5456 5346 3105 3972 3588 4183

σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει 25 ὁ «δὲ» οὐ μαίνομαι φησί κράτιστε φῆτε «ἀλλ'» ἀληθείας καὶ
 тебя ученость до безумства доводит». 25 Он же: «Не безумствую я, — говорит, — весьма уважаемый Фест, но истину и
 gra-s nnpn p nafs vipa3s dnms c xo vipn1s vipx3s avmsn nvms c ngfs
 4571 1121 1519 3130 4062 3588 1161 3756 3105 5346 2903 5347 235 225 2532

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ
 здравого смысла слова говорю. 26 Знает ведь об этом царь, перед которым и со смелостью говорю я.
 ngfs nanp vipn1s vipn3s c p rdgnp dnms nnms p rrams c vppnms vipa1s
 4997 4487 669 1987 1063 4012 5130 3588 935 4314 3739 2532 3955 2980

λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι «οὐδέν» οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο
 Скрыть ведь от него что-нибудь из этого, не уверен я, *что можно*; ничего нет ведь, в углу совершенного этого.
 vnpa c ↪ grams rians rdgnp xo vippl1s — aansn xo c vipx3s p ndfs vpxpms rdms
 2990 1063 2990 846 5100 5130 3756 3982 — 3762 3756 1063 2076 1722 1137 4238 5124

πιστεύεις βασιλεῦ ἀγρίππα τοῖς προφήταις οἶδα ὅτι πιστεύεις 27 ὁ δὲ ἀγρίππας πρὸς τὸν παῦλον «ἔφη» ἐν ὀλίγῳ
 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь». 28 Сам же Агриппа Павлу объявил: «Немногим
 vipa2s — nvms nvms ddmp ndmp vix1s c vipa2s dnms c nnms p dams nams viix3s p adnsn
 4100 — 935 67 3588 4396 1492 3754 4100 3588 1161 67 4314 3588 3972 5346 1722 3641

με πείθεις χριστιανὸν «γενέσθαι» 29 ὁ δὲ παῦλος «εἶπεν» εὐχαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
 ты меня убеждаешь христианином сделаться». 29 Сам же Павел сказал: «Молился бы я Богу, [чтобы] и малым, и
 ↪ gra-s vipa2s nams vnad dnms c nnms viaa3s voad1s xo ↪ ddms ndms ↪ c p adnsn c p
 3982 3165 3982 5546 1096 3588 1161 3972 2036 2172 302 2172 3588 2316 1096 2532 1722 3641 2532 1722

«πολλῷ» οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους ὅποῖος «ἐγώ» εἰμι παρεκτός τῶν
 многим, не только тебе, но и всем, слушающим меня сегодня, стать такими, как и я, за исключением
 adnsn xo adv gra-s c c aampn damp vppaamp prg-s adv vnad rdamp anmsn grn-s vipx1s adv dgmp
 4183 3756 3440 4571 235 2532 3956 3588 191 3450 4594 1096 5108 3697 2504 1510 3924 3588

δεσμῶν τούτων
 ОКОВ ЭТИХ». *ис.*
 ngmp rdgmp
 1199 5130

22 *ТМΚ*: μωσης, *В*: μωουσης. 23 *ТМΚ*: τω, *В*: τω τε. 24 *ТМΚ*: εφη, *В*: φησιν. 25 *ТМΚ*: δε, *В*: δε παυλος. 25 *ТΚ*: αλλ, *ΜΠ*: αλλα. 26 *ТΚ*: ουδεν ου γαρ εστιν, *Μ*: ουδεν ου γαρ, *В*: ουθεν ου γαρ εστιν. 28 *ТМΚ*: εφη, *В*: ε. 28 *ТМΚ*: γενεσθαι, *В*: ποιησαι. 29 *ТМΚ*: ειπεν, *В*: ε. 29 *ТМΚ*: πολλω, *В*: μεγαλω. 29 *ТМΚ*: καγω, *В*: και εγω.

ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν κνίδον μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν	дней, медленно плывя и едва оказавшись у Книды из-за не- благоприятствующего нам ветра, мы подплыли к	ndfp 2250	vrpanmp 1020	c 2532	adv 3433	vpadnmp 1096	p 2596	dafs 3588	nafs 2834	—	xo 3361	vrpagms 4330	гра-р 2248	dgms 3588	ngms 417	viaalp 5284			
τὴν κρήτην κατὰ σαλμώνην ⁸ μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον	Криту, что около Салмона. ⁸ С трудом к тому же проплыв мимо него, мы прибыли к месту некоторому, называемому	dafs 3588	nafs 2914	—	p 2596	nafs 4534	adv 3433	xo 5037	vrpnmp 3881	grafs 846	viaalp 2064	p 1519	nams 5117	riams 5100	vrppams 2564				
καλοὺς λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Ἰασαία	Хорошие Пристани, [от] которого поблизости был город Ласея.	namp 2568		rdms 3739	adv 1451		viix3s 2258	nnfs 4172	nnfs 2996										
⁹ ἵκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη	Когда достаточно времени прошло, и когда было уже опасным плавание, потому что и пост уже	↪ agmsn 1230	c 2425	c 1161	ngms 5550	vpadgms 1230	c 2532	vrpxgms 5607	adv agmsn 2235	dgms 2000	ngms 3588	ngms 4144	p 1223	dans c 3588	dafs 2532	nafs 3588	adv 3521	2235	
παρεληλυθέναι παρήναι ὁ παῦλος ¹⁰ λέγων αὐτοῖς ἄνδρες θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον	прошел, то предостерег Павел, ¹⁰ говоря им: «Мужчины! Я вижу, что с вредом и многими убытками не только	vnxa 3928	—	via3s 3867	dnms 3588	nnms 3972	vrpanms 3004	rpdmr 846	nvmp 435	vipals 2334	c 3754	p 3326	ngfs 5196	c 2532	agfsn 4183	ngfs 2209	xo 3756	adv 3440	
τοῦ «φόρτου» καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν ¹¹ ὁ δὲ «ἐκατόνταρχος» τῷ	[для] груза и судна, но и [для] душ наших предстоит быть этому плаванию. ¹¹ Сам же стонадательник	dgms 3588	ngms 5414	c 2532	dgms 3588	ngms 4143	c 235	dgfr 2532	ngfr 3588	grg-p 5590	vnra 2257	nafs 3195	vnfx 1510	dams 3588	nams 4144	dnms c 3588	nnms 1161	ddms 1543	3588
κυβερνήτη καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἔπειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ παύλου λέγομένοις ἀνευθέτου δὲ τοῦ	кормчему и хозяину корабля доверял более, чем Павловым высказываниям. ¹² Не приспособлена же	ndms 2942	c 2532	ddms 3588	ndms 3490	viip3s 3982	adv 3123	xo 2228	ddnp p 3588	dgms 5259	ngms 3588	ngms 3972	vrppdnr 3004	agmsn 428	c 1161	dgms 3588			
λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ «πλείους» ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι «κάκειθεν» εἴπως δύναιτο	гавань была к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, [чтобы,] если на самом деле можно,	ngms 3040	vrpagms 5225	p 4314	nafs 3915	—	dnmp 3588	anmpc 4119	viam3p 5087	nafs 1012	vnaf 321	adv 2547	↪ qo 3914	1513			vopn3p 1410		
καταντήσαντες εἰς φοῖνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον	добравшись до Финика, перезимовать в пристани Критской, смотрящей вслед юго-западного и северо-западного ветра.	vrpanmp 2658	p 1519	nams 5405	vnaf 3914	nams 3040	dgfs 3588	ngfs 2914	vrpaams 991	p 2596	nams 3047	c 2532	p 2596	nams 5566					
¹³ ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν κρήτην	Когда слегка подул южный ветер, они, рассчитывая желаемое получить, отправившись, недалеко поплыли от Крита.	vrpaagms 5285	c 1161	ngms 3558	↪ vrapanmp 3881	dgfs 1380	ngfs 3588	ngfs 4286	vnxa 2902	vrpanmp 142	adv 788	viin3p 3881	dafs 3588	nafs 2914					

8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9 Но так как прошло много времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10 говоря им: «Мужичи! Я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни».

11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если возможно, дойти до Финика, пристани критской, открытой юго-западному и северо-западному ветрам, и там перезимовать.

13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, держась берега, вдоль Крита.

8 TMK: ην πολις, V: πολις ην. **10** TK: φορτου, MN: φορτιου. **11** TK: εκατονταρχος, MN: εκατονταρχης. **11** TMK: επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου, V: μαλλον επειθετο η τοις υπο παυλου. **12** TMK: πλειους, V: πλειονες. **12** TMK: κακειθεν, V: εκειθεν.

14 Но вскоре с острова поднялся ураганный ветер, называемый Евроклидон.

15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

17 Подняв ее на борт, взяли канаты и стали обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

18 На другой день из-за сильного разбушевавшегося шторма начали выбрасывать груз,

19 а на третий мы своими руками выбросили оснастку корабля.

20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась сильная буря, то наконец исчезла всякая надежда на наше спасение.

21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: «Мужи! Надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы этих бедствий и ущерба.

22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος Ἐυροκλῦδων	15 συναρπασθέντος δὲ
По истечении не- долгого времени налетел на него ветер бурный, называемый Евроклидон.	Когда же
p 3326 xo aansn — c viaa3s p rpgfs nnms anmsn dnms vpprnms nnms 3756 4183 — 1161 906 2596 846 417 5189 3588 2564 2148	vrapgns 4884 c 1161
τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα νησίον δὲ	16 На маленький остров
был схвачен корабль, и, не имея силы сопротивляться ветру, отдавшись волнам, мы носились.	↪ nans c 1161
↪ 4884 dgns ngns c xo vppngns vnra ddms ndms vpaanmp — viip1p 3588 4143 2532 3361 1410 503 3588 417 1929 — 5342 5295 3519	
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Ἰκλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης ἦν ἄρα ντες βοηθείαις	17 Его подняв, помощь
некоторый наткнувшись, называемый Клавдой, мы едва смогли управление взять над судом.	↪ rrafs vpaanmp ndfp 5100 vpaanmp vpprns nafs 2802 2480 3433 2480 anmpn vnad 4031 3588 4627 3739 142 996
ἔχρῳντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως	применили они, подвязывая судно; боясь же, [чтобы] на Сиртис не сесть им; спустив парус, таким образом
5530 viin3p 5269 dans nans vppnmp xo 5037 1601 3361 1519 3588 4950 3361 1601 vsaa3p vpaanmp 5465 3588 4632 3779	
ἐφέροντο σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολῇ ἐποιοῦντο	они носились. 18 Сильно же как были одолеваемы бурей мы, [на] следующий день выбрасывание груза они начали совершать;
5342 viip3p 4971 c 1161 5492 rpg-p ddfs adv — nafs 2257 3588 1836 — 1546	
καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαμεν	20 мίτε δὲ ἡλίου μίτε ἀστρῶν
19 а [на] третий день своими руками все принадлежности судна мы выбросили.	Ни солнце, ни звезды не
c ddfs adfsn — anmpn dafs nafs — dgns ngns viaa1p 2532 3588 5154 — 849 3588 4631 — 3588 4143 4496	c c ngms c ngnp 3383 1161 2246 3383 798 3383
ἐπιφαίνοντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου λοιπὸν περιηρεῖτο	показывались на протяжении многих дней; по причине бури, к тому же не- малой продолжающейся, наконец исчезла
2014 vppagnp p — aampc nafp — ngms xo 5494 5037 xo agmsn vppngms aansn viip3s 1909 — 4119 2250 — 5494 5037 3756 3641 1945 3063 4014	
Ἰπᾶσα ἐλπὶς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς πολλῆς ἰδέας ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ παῦλος ἐν μέσῳ	всякая надежда быть спасенными нам. 21 По долгом же воздержании от пищи тогда, став
anfsn nnfs dgms vnpp gpa-p 2248 5225 4183 c 1161 776 vppagfs 5225 adv 5119 vpaanms dnms nnms p adnsn 3956 1680 3588 4982 2476 3588 3972 1722 3319	
αὐτῶν εἶπεν ἔδει μὲν ὧ ἄνδρες πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς κρήτης κερδεῖσθαι	них, Павел сказал: «Следовало на самом деле, о мужчины, подчинившись мне, не отправляться из Крита, [чтобы] избежать
846 3972 viaa3s viiq3s xo 5599 435 3980 3427 3361 321 p dgfs ngfs vnaa 2036 2036 1163 3303 5599 435 3980 3427 3361 321 575 3588 2914 2770	
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν καὶ Ἰτανῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ	к тому же вреда этого и ущерба. 22 И теперь я убеждаю вас ободриться; потери ведь души ни одной не будет среди
xo dafs nafs rdafs c dafs nafs c adv 2532 3569 3867 5209 2114 580 1063 5590 3762 2071 1537	

14 TMK: ευροκλυδων, V: ευρακυλων. **16** TMK: κλαυδην μολις ισχυσαμεν, V: καυδα ισχυσαμεν μολις. **17** TKV: συρτιν, M: συρτην. **19** TMK: ερριψαμεν, V: ερριψαν. **20** TMK: πασα ελπις, V: ελπις πασα. **21** TMK: δε, V: τε. **22** T: τανυν, KMN: τα νυν.

ὕμῶν πλὴν τοῦ πλοίου	23	παρέστη γάρ μοι ἡ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ὃ καὶ λατρεύω	23	Ибо ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь
vas, krome sudna.				
rgp-p adv dgns ngns viaa3s c rpd-s ddfs ndfs rddfs nnms dgms ngms rrgms vipx1s rrdms c vipa1s				
5216 4133 3588 4143 3936 1063 3427 3588 3571 5026 32 3588 2316 3739 1510 3739 2532 3000				
λέγων μὴ φοβοῦ παῦλε καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας	24	говорящий: “Не бойся, Павел, [перед] Кесарем тебе должно явиться, и вот, даровал тебе Бог всех, плывущих		
vrpanms xo vdpm2s nvms ↗ ndms rpa-s vipq3s vnaa c vdaa2s vixn3s rpd-s dnms nnms aampn damp vppaamp				
3004 3361 5399 3972 3936 2541 4571 1163 3936 2532 2400 5483 4671 3588 2316 3956 3588 4126				
μετὰ σοῦ	25	διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληται μοι εἰς	26	Поэтому ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано: на
c тобой”.				
p rpg-s c vdpa2p nvmp vipa1s c ddms ndms c adv vifx3s p grams nams vixp3s rpd-s p				
3326 4675 1352 2114 435 4100 1063 3588 2316 3754 3779 2071 2596 3739 5158 2980 3427 1519				
νησον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν				
остров же некоторый должно нам быть выброшенными».				
nafs c riasf vipq3s rpa-p vnaa				
3520 1161 5100 1163 2248 1601				
ὥς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ ἀδρίᾳ κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν	27	Как уже четырнадцатую ночь были носимы мы в Адрии, около середины ночи стали предполагать		
adv c anfsn nnfs viad3s vpppgmp rpg-p p ddms ndms p aansn dgfs ngfs viaa3p				
5613 1161 5065 3571 1096 1308 2257 1722 3588 99 2596 3319 3588 3571 5282				
οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν καὶ βολίσαντες εὔρον ὀργυῖας εἴκοσι βραχὺ δὲ	28	и, замерив глубину, нашли морских сажень двадцать; немного же		
dmnp nnmp — vnra riasf ↗ rpdmp nafs c vpaanmp viaa3p nafs nnmp aansn c				
3588 3492 — 4317 5100 4317 846 5561 2532 1001 2147 3712 1501 1024 1161				
διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὔρον ὀργυῖας δεκαπέντε	29	φοβούμενοί τε ἡμῶς εἰς τὰ τραχεῖς		
сместившись в сторону и снова замерив глубину, нашли морских сажень пятнадцать.				
vpaanmp c adv vpaanmp viaa3p nafs tn				
1339 2532 3825 1001 2147 3712 1178 5399 5037 3381 1519 5138				
τόπους ἑκπέσωσιν ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤϋχοντο ἡμέραν γενέσθαι τῶν δὲ ναυτῶν	30	Увидев же моряков,		
места не наткнуться им, с кормы бросив четыре якоря, они ожидали дня наступления.				
namr ↗ vsaa3p p ngfs vpaanmp nafs nafs vnad — dgmp c ngmp				
5117 3381 1601 1537 4403 4496 45 5064 45 2172 2250 1096 — 3588 1161 3492				
ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὥς ἐκ πύρας μελλόντων				
стремящихся убежать с судна и спускавших лодку на море напоказ, как будто с кормы собирающихся				
vppagmp vnaa p dgns ngns c vpaagmp dafs nafs p dafs nafs ndfs adv p ngfs vppagmp				
2212 5343 1537 3588 4143 2532 5465 3588 4627 1519 3588 2281 4392 5613 1537 4408 3195				
ἀγκύρας ἑκτείνειν ἔπειν ὁ παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ ὑμεῖς	31	сказал Павел стона начальнику и воинам: «Если они не останутся в судне, вы		
якоря бросить,				
nafp vnra viaa3s dnms nnms ddms ndms c ddmp ndmp qo xo rdmp ↗ vsaa3p p ddns ndns rpn-p				
45 1614 2036 3588 3972 3588 1543 2532 3588 4757 1437 3361 3778 3361 3306 1722 3588 4143 5210				

23 ТК: τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, Μλ: ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, Ν: ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. 29 ΤΜΚ: μηπως εις, Ν: μηπου κατα. 29 Τ: εκπεσωσιν, ΚΜΝ: εκπεσωμεν. 30 ΤΜΚ: πρωρας μελλοντων αγκυρας, Ν: πρωρης αγκυρας μελλοντων.

32 Тогда воины отсекали веревки у лодки, и она упала.

33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: «Сегодня четырнадцатый день, как вы в ожидании остаетесь без пищи, не принимая ничего.

34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы».

35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.

38 Насытившись же пищей, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

39 Когда настал день, землю не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились по возможности пристать с кораблем.

40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силой волн.

σωθῆναι οὐ δύνασθε
спастись не сможете».

vnap xo vnap2p
4982 3756 1410

δὲ οὗ
тем, как следует

c rrgns viaa3s
1161 3739 3195

προσδοκῶντες ἄσπιτοι
ождая, без пищи

vrapnmp anmpn vira2p
4328 777 1300

τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
вашему сохранению

dgfs rsgfs ngfs
3588 5212 4991

εὐχαρίστησε
он возблагодарил

viaa3s ddms ndms adv
2168 3588 2316 1799

τροφῆς
пищу.

ngfs viix1p c p ddns ndns dnfp anfpn nnfp
5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590

πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
судно, выкидывая пшеницу в

nans vrrpmnmp dams nams p dafs nafs
4143 1544 3588 4621 1519 3588 2281

κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν
рассмотрели, имеющий берег, к которому

viaa3p vrraams nams p rrams viad3p
2657 2192 123 1519 3739 1011

εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα
оставили *их* в море, в то же время

viaa3p — p dafs nafs adv
1439 — 1519 3588 2281 260

κατεῖχον
удерживали

viaa3p — p dams nams
2722 — 1519 3588 123

32 τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ
Тогда воины обрезали веревки

adv dnmp nnmp viaa3p danp nanp dgfs ngfs c
5119 3588 4757 609 3588 4979 3588 4627 2532 1439

παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων
Павел всех принять пищу, говоря: «Четырнадцатый

dnms nnms aampn vnaa ngfs vrranms aafsn
3588 3972 537 3335 5160 3004 5065

34 Поэтому я призываю вас принять пищу:

c vira1s rpa-p vnaa ngfs rdms c p
1352 3870 5209 4355 5160 5124 1063 4314

τῆς κεφαλῆς πεσεῖται
головы не упадет».

dgfs ngfs vifd3s
3588 2776 3762 4098

εὐθύμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
Бодрыми же сделавшись все, и они приняли

viaa3s ddms ndms adv agmpn c vrranms viad3s vnra anmpn c vradnmp anmpn c rpnmp viam3p
2168 3588 2316 1799 3956 2532 2806 756 2068 2115 1161 1096 3956 2532 846 4355

37 ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
Было же в судне всех душ

ngfs viix1p c p ddns ndns dnfp anfpn nnfp
5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590

39 ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον
Когда же день наступил, землю не узнали,

adv c nnfs viad3s dafs nafs xo viaa3p nams c riams
3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859 1161 5100

εἰ δὲ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον
если возможно, высадиться из судна.

qo vorp3p vnaa dans nans c dafp nafp
1487 1410 1856 3588 4143 2532 3588 45 4014

38 τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτεμονα
и подняв фок по ветру,

dgnp ngnp c vrranmp dams nams ddfs vrradfs
3588 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
Наткнувшись же на перешеек, сели на мель

vrranmp c p nams viaa3p dafs nafs c
4045 1161 1519 5117 1337 2027 3588 3491 2532

33 ἀχρι
Перед

p
891

35 εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
Сказав же это и взяв хлеб,

vrranms c rdanp c vrranms nams
2036 1161 5023 2532 2983 740

36 ἐπὶ τῇ κεφαλῇ
на голове

dgfs ngfs vifd3s
3588 2776 3762 4098

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς
Насытившись же пищей,

vrranmp c ngfs viaa3p dans
2880 1161 5160 2893 3588

39 ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον
Когда же день наступил, землю не узнали,

adv c nnfs viad3s dafs nafs xo viaa3p nams c riams
3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859 1161 5100

37 ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
Было же в судне всех душ

ngfs viix1p c p ddns ndns dnfp anfpn nnfp
5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590

39 ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον
Когда же день наступил, землю не узнали,

adv c nnfs viad3s dafs nafs xo viaa3p nams c riams
3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859 1161 5100

38 τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτεμονα
и подняв фок по ветру,

dgnp ngnp c vrranmp dams nams ddfs vrradfs
3588 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
Наткнувшись же на перешеек, сели на мель

vrranmp c p nams viaa3p dafs nafs c
4045 1161 1519 5117 1337 2027 3588 3491 2532

32 *ТМ*: οι στρατιῶται ἀπέκοψαν, *В*: ἀπέκοψαν οι στρατιῶται. **33** *ТК*: ἐμελλεν ἡμερα, *М*: ἐμελλεν ἡμερα, *В*: ἡμερα ἐμελλεν. **33** *ТМ*: μῆθεν, *В*: ἐμεις. **37** *ТМ*: ἦμεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι, *В*: ἐμεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω. **37** *ТК*: ἐβδομηκονταξ, *М*: ἐβδομηκοντα εξ. **38** *ТК*: τροφης, *М*: της τροφης. **39** *ТМ*: ἐβουλευσαντο, *В*: ἐβουλευοντο. **39** *ТК*: δυναιντο, *М*: δυνατον. **40** *ТМ*: αρτεμονα, *В*: αρτεμωνα. **41** *ТМ*: επωκειλαν, *В*: επεκειλαν.

ή μὲν πρῶρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων 42 τῶν δὲ
нос судна, увязши, остался недвижим. Сама же корма была разбиваема силой волн.
dnfs xo nnfs vpaanfs viaa3s anfsn dnfs c nnfs viip3s p dgfs ngfs dgnp ngnp dgmpr c
3588 3303 4408 2043 3306 761 3588 1161 4403 3089 5259 3588 970 3588 2949 3588 1161

στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι ἡμῆς ἐκκολυμβήσας διαφύγοι 43 ὁ δὲ
воинов намерение появилось, чтобы [всех] заключенных умертвить, чтобы никто, выплыв, не совершил побег. 43 Сам же
ngmp nnfs viad3s c damp namp vspra3p xo vpaanms voaa3s dnms c
4757 1012 1096 2443 3588 1202 615 2443 3387 1579 3387 1309 3588 1161

ἑκατόνταρχος 1 βουλόμενος διασῶσαι τὸν παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους
стоначальник, желая сохранить Павла, удержал их [от] этого намерения и приказал к тому же умеющим
nnms vppnnms vnaa dams nams viaa3s grampr dgns ngns viaa3s xo damp vppnampr
1543 1014 1295 3588 3972 2967 846 3588 1013 5037 2753 5037 3588 1410

κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας 1 πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν
плавать, выпрыгнув первыми, на землю отправиться, 44 а остальным, кому на досках, кому же на чем-нибудь
vnpa vpaanmp aampn p dafs nafs vnpx c damp aampn grampr xo p ndfp grampr c p rigmp
2860 641 4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739 1161 1909 5100

τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν
от судна. И так случилось всем спастись на землю.
dgnp p dgns ngns c adv viad3s aampn vnarp p dafs nafs
3588 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093

28 καὶ διασωθέντες τότε ἑπέγνωσαν 1 ὅτι μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται 2 οἱ δὲ 1 βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется. Сами же иноземцы оказали нам не- обычное
c vrapnmp adv viaa3p c nnfs dnfs nnfs viip3s dnmp c anmpn viaa3p xo dafs vpaafns
2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564 3588 1161 915 2254 3756 3588 5177

φιλανθρωπίαν ἡμῖν ἄναψαντες 1 γὰρ πυράν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ
человеколюбие, потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за дождя идущего и из-за
nafs rpd-p xo vpaanmp c nafs viam3p aampn gra-p p dams nams dams vpxaams c p dans
5363 2254 1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588 5205 3588 2186 2532 1223 3588

ψύχος 3 συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρουγάνων 1 πληθος 1 καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν ἐχίδνα 1 ἐκ 1 τῆς θέρμης 1 ἐξελθοῦσα 1
холода. Набравшего же Павла хвороста множество и положившего на огонь, ехидна, от жара выйдя,
nans vpaagms c dgms ngms ngnp nans c vpaagms p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vpaanfs
5592 4962 1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831

καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ 4 ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ 1 ἔλεγον
ухватила за руку его. 4 Когда же увидели иноземцы висящую змею на руке его, стали говорить
viaa3s dgfs ngfs rpgms adv c viaa3p dnmp anmpn vppmans dans nans p dgfs ngfs rpgms viaa3p
2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588 915 2910 3588 2342 1537 3588 5495 846 3004

πρὸς ἀλλήλους 1 πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ
между собой: «Несомненно убийцей является человек этот, которого, спасшегося от моря, суд жить не
p reamp adv nnms viip3s dnms nnms rdms rrams vrapams p dgfs ngfs dnfs nnfs vnarp xo
4314 240 3843 5406 2076 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756

42 Воины решили было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от этого намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44 прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

2 Иноплеменики оказали нам немалое человеколюбие, ибо они из-за дождя и холода разложили огонь и приняли всех нас.

3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

4 Иноплеменики, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: «Верно, этот человек — убийца, когда его, спасшегося из моря, богиня мести не оставляет жить».

42 ТК: μητις εκκολυμβησας διαφυγοι, ΜΝ: μη τις εκκολυμβησας διαφυγη. 43 ΤΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 43 ΤΜΚ: απορριψαντας, V: αποριψαντας. 28:1 ΤΜΚ: επεγνωσαν, V: επεγνωμεν. 2 ΤΜΚ: δε, V: τε. 2 ΤΜΚ: αναψαντες, V: αφαντες. 3 ΤΜΚ: πληθος, V: τι πληθος. 3 ΤΜΚ: εκ, V: απο. 3 ΤΚV: εξελθοουσα, Μ: διεξελθοουσα. 4 ΤΜΚ: ελεγον προς αλληλους, V: προς αλληλους ελεγον.

5 Но он, страхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.	εἶασεν viaa3s 1439	5 ὁ dnms xo 3588 3303	μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ c 3767 660	θηρίον εἰς τὸ πῦρ dans nans p dans nans 3588 2342 1519 3588 4442	ἐπαθεν οὐδὲν κακόν ↪ viaa3s aansn aansn 3762 3958 3762 2556	6 οἱ δὲ προσεδόκων dnmp c viaa3p 3588 1161 4328	αὐτὸν μέλλειν — grams vnra 846 3195	
6 Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он бог.	πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω vnprr xo vnra 4092 2228 2667	опухнуть или упасть adv 869	внезапно мертвым. aamsn 3498	Как долго же они ожидали и видели, p aansn c rrgmp vrragmp 1909 4183 1161 846 4328	и видели, c vrragmp 2532 2334	7 что никакого вреда с ним не — aansn aansn p grams 3367 824 1519 846 3367	не ↪	
7 Около того места были поместья начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.	γινόμενον vrrpnans 1096	ἡ μεταβαλλόμενοι vrrpmnmp 3328	ἐλέγον viaa3p 3004	ἦθρον αὐτὸν εἶναι — nams grams vnpx 2316 846 1511	7 ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον p c ddnp p 1722 1161 3588 4012	были dams nams rdams 3588 5117 1565	землях viaa3s 5225	
8 Отец Публия лежал, страдая горячкой и болью в животе. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.	χωρία τῷ πρώτῳ nnnp ddms admsn 5564 3588 4413	земли первого —	человека dgfs ngfs 3588 3520	ὀνόματι ποπλίῳ ὃς ndns ndms rgnms 3686 4196 3739	ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως vpadnms gra-p nafp nafp 324 2248 5140 2250 5390	приняв нас, три дня дружелюбно принимал как гостей. adv viaa3s 3579		
8 Когда же отец Публия, лихорадкой и дизентерией страдавая, лежал, к нему Павел, войдя и	ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἡ δυσεντερίᾳ viad3s c dams nams dgms ngms ndmp c ndfs 1096 1161 3588 3962 3588 4196 4446 2532 1420	когда же отец —	Публия, лихорадкой и —	дизентерией —	страдавая, лежал, к нему vrrpnans vnpx p grams dnms nnms 4912 2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532	Павел, войдя и —	и —	
9 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,	προσευζάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν vpadnms vpaanms dafr nafp 4336 2007 3588 5495	помолившись, возложив —	руки на него, исцелил его. rdms viad3s grams 846 2390 846	9 Когда это rdgns c 5127 3767	события произошло, и vpadgns c dnmp anmpn 1096 2532 3588 3062	остальные, имеющие dnmp vrranmp 3588 2192		
10 и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ nafp p ddfs ndfs 769 1722 3588 3520	немощи на острове, —	приходили и были исцеляемы. viin3p c viip3p 4334 2532 2323	10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ rtnmp c adfrn ndfr viaa3p gra-p c 3739 2532 4183 5092 5091 2248 2532	Они также многочисленными почестями обходились с нами, и —			
11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, называемом «Диоскуры», зимовавшем у того острова,	ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν vrrpdpdmv viam3p danp p dafs nafs 321 2007 3588 4314 3588 5532	при отправлении в плавание снабдили по потребности. —						
12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.	μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας p c namp namp 3326 1161 5140 3376	После трех месяцев —	мы отплыли viap1p 321	на судне, p ndns 1722 4143	зимовавшем vpxadms 3914	на острове p ddfs ndfs 1722 3588 3520	александрийском, adnsn 222	со знаком ndns 3902
13 Оттуда отплав, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы,	διοσκουροῖς καὶ καταθέντες εἰς συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς ndmp c vrapnmp p nafp viaa1p — nafp nafp 1359 2532 2609 1519 4946 1961 — 2250 5140	«Диоскуры». И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли там —	три дня —	три. —	Оттуда отплав, прибыли в Ригию; adv vrapnmp viaa1p p nans 3606 4022 2658 1519 4484	и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы, —		

6 *TMK*: μεταβαλλομενοι, *V*: μεταβαλομενοι. **6** *TMK*: θεον αυτον ειναι, *V*: αυτον ειναι θεον. **8** *TMK*: δυσεντερια, *V*: δυσεντερια. **9** *TMK*: ουν, *V*: δε. **9** *TMK*: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, *V*: εν τη νησω εχοντες ασθενειας. **10** *TMK*: την χρεαν, *V*: τας χρεας. **11** *TKV*: ανηχθημεν, *M*: ηχθημεν. **13** *TMK*: περιελθοντες, *V*: περιελοντες.

καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς ποτιόλους **14** οὗ εὐρόντες ἀδελφούς
и через один день *из-за* подувшего южного ветра *на* вторые *сутки* прибыли в Путеолы.
с р nafs nafs — vpadgms ngms — anmpn — viaa1p р namp 2532 3326 3391 2250 — 1920 3558 — 1206 2064 1519 4223 3757 2147 80
παρεκλήθημεν ἑπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτά καὶ οὕτως εἰς τὴν ῥώμην ἤλθομεν **15** κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
мы были позваны у них остаться дней семь; и таким образом в Рим прибыли.
viaa1p р rpdmp vnaa nafs tn c adv р dafs nafs viaa1p namp 3870 1909 846 1961 2250 2033 2532 3779 1519 3588 4516 2064 2547 3588 80 191
τὰ περὶ ἡμῶν ἐξηλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις ἀππίου φόρου καὶ τριῶν ταβερνῶν οὓς ἰδὼν ὁ παῦλος εὐχαριστήσας
о нас, вышли на- встречу нам до Аппиевого Форума и Трех Таверн. Их увидев, Павел, воздав благодарение
danp р rpg-p viaa3p р nafs rpd-p р ngms ngms с ngfp ngfp gamp vpaanms dnms nnms vpaanms 3588 4012 2257 1831 1519 529 2254 891 675 5410 2532 5140 4999 3739 1492 3588 3972 2168
τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος
Богу, набрался смелости.
ddms ndms viaa3s nans 3588 2316 2983 2294

16 ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς ῥώμην ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ τῷ δὲ παύλῳ
Когда же мы пришли в Рим, стоначальник передал заключенных военачальнику. Самому же Павлу
adv с viaa1p р nafs dnms nnms viaa3s damp namp ddms ndms ddms с ndms 3753 1161 2064 1519 4516 3588 1543 3860 3588 1198 3588 4759 3588 1161 3972

ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιῷτῃ
было разрешено жить по себе с охраняющим его воином.
viaa3s vnra р rhamis р ddms vppadms gramis ndms 2010 3306 2596 1438 4862 3588 5442 846 4757

17 ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν παῦλον τοὺς ὄντας τῶν ἰουδαίων πρώτους συνελθόντων
Случилось же через дня три созвать Павлу находившихся там иудеев влиятельных. Когда
viad3s с р nafs vnam dams nams damp vppxamp — dgmp agmpn aampn vpaagmp 1096 1161 3326 2250 5140 4779 3588 3972 3588 5607 — 3588 2453 4413 4905

δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες ἀδελφοὶ ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
же сошлись они, он обратился к ним: «Мужчины, братья! Я, ничего противного не сделав этому народу или
с ↵ rpgmp viaa3s р gramr nvmp nvmp rpn-s aansn aansn ↵ vpaanms ddms ndms хо ddnp 1161 4905 846 3004 4314 846 435 80 1473 3762 1726 3762 4160 3588 2992 2228 3588

ἔθεσι τοῖς πατράσι δέσμιος ἐξ ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν ῥωμαίων οἵτινες ἀνακρίναντές
предписаниям, принятым от отцов, в узах из Иерусалима предан в руки римлян. Они, судив
ndnp ddnp adnpn nnms р ngnp viaa1s р dafp nafp dgmp agmpn gmpn vpaanmp 1485 3588 3971 1198 1537 2414 3860 1519 3588 5495 3588 4514 3748 350

με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί **19** *из-за* ἀντιλεγόντων δὲ τῶν
меня, хотели отпустить из-за того, что никакой вины смертной не существует во мне;
gra-s viin3p vnaa р dans aafsn nafs ngms ↵ vnra р rpd-s — vppagmp с dgmp 3165 1014 630 1223 3588 3367 156 2288 3367 5225 1722 1698 — 483 1161 3588

14 где нашли братьев и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено было жить особо с воином, стерегущим его.

17 Через три дня Павел созвал знатнейших из иудеев и, когда они сошлись, говорил им: «Мужи братья! Не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки римлян.

18 Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

19 но так как иудеи противоречили, то я вынужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не для того, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. [Деян. 25:11]

14 *ТМΚ*: επ, *В*: пар. **14** *ТМΚ*: ηλθομεν, *В*: ηλθαμεν. **15** *ТМΚ*: εξηλθον, *В*: ηλθαν. **15** *ТМΚ*: αχρις, *В*: αχρι. **16** *ТМΚ*: ηλθομεν, *В*: εισηλθομεν. **16** *ТМΚ*: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τοις δεσμιους τω, *В*: *ε*. **16** *ТΚ*: στρατοπεδαρχη, *В*: στρατοπεδαρχω, *В*: *ε*. **16** *ТМΚ*: τω δε παυλω επετραπη, *В*: επετραπη τω παυλω. **17** *ТМΚ*: τον παυλον, *В*: αυτον. **17** *ТМΚ*: ανδρες αδελφοι εγω, *В*: εγω ανδρες αδελφοι.

20 По этой причине я и позвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этой цепью.	ιουδαίων ἡναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι καίσαρα οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι ἡ κατηγορεῖσθαι	иудеев я был вынужден потребовать Кесаря не с тем, чтобы нацию мою имея [в] чем-нибудь обвинить.	20 По
	agmpn viapls vnam nams xo adv dgns ngns rpg-s vppanms rians vnaa	2453 315 1941 2541 3756 5613 3588 1484 3450 2192 5100 2723	p 1223
21 Они же сказали ему: «Мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.	ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν	этой то причине я призвал вас, [чтобы] увидеться и поговорить с вами. Ради же надежды Израиля цепями	
	rdafs c dafs nafs viaals rpa-p vnaa c vnaa	5026 3767 3588 156 3870 5209 1492 2532 4354 — 1752 1063 3588 1680 3588 2474 3588 254	
22 Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят».	ταύτην περικεῖται οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς ἰουδαίας οὐτε	этими я ограничен». Они же ему сказали: «Мы ни писем относительно тебя не получали из Иудеи, и	
	rdafs vipnls dnmp c p rams viaa3p rpn-p c nanp p rpg-s viadlp p dgfs ngfs	5026 4029 3588 1161 4314 846 2036 2249 3777 1121 4012 4675 3777 1209 575 3588 2449 c 3777	
23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он с утра до вечера излагал им учение о Царстве Божиим, убеждая и приводя свидетельства об Иисусе из закона Моисеева и пророков.	παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἡ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν	[среди] приходящих никто [из] братьев не известил и не сказал чего-нибудь злого относительно тебя.	22 азиотумен
	vpadnms rinms dgmp ngmp viaa3s xo viaa3s rians	3854 5100 3588 80 3777 518 2228 3777 2980 5100 4190 4012 4675 4190	vipa1p 515
24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.	δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἔστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ	же должным от тебя услышать, как ты мыслишь. Относительно же секты этой известно нам, что повсюду	
	c p rpg-s vnaa rranp vipa2s p xo c dgfs ngfs rdgfs annsn vipx3s rpd-p c adv	1161 515 3844 4675 191 3739 5426 4012 3303 1063 3588 139 5026 1110 2076 2254 3754 3837	
25 Будучи же не согласны между собой, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: «Хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:	ἀντιλέγεται ταῖς ἀντιφάσις αὐτῶν ἡμέραν ἤκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς	подвергается она противоречиям». Назначив же ему день, пришли к нему в гостиницу очень многие, которым	
	vppr3s viaa3p vramnmp c rpdms nafs viaa3p p rams p dafs nafs anmpc	483 5021 1161 846 2250 2240 4314 846 1519 3588 3578 4119	rrdmp 3739
26 «Пойди к народу этому и скажи: ‘Слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите. [Ис. 6:9-10]	ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πεῖθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε	разъяснял он, убедительно свидетельствуя о Царстве Бога, и удостоверяя их об Иисусе из	
	vilm3s vppnnms dafs nafs dgms ngms vppanms xo grampp danp p dgms ngms p xo	1620 1263 3588 932 3588 2316 5037 3982 5037 846 3588 4012 3588 2424 575 5037	
27 «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	τοῦ νόμου ἡ μωσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ	закону Моисея и пророков, с утра до вечера. И одни были убеждены произносимым, другие же	
	dgms ngms ngms c dgmp ngmp p adv c ngfs c dnmp xo viip3p ddnp vpprdnp dnmp c	3588 3551 3475 2532 3588 4396 575 4404 2193 2073 2532 3588 3303 3982 3588 3004 3588 1161	
28 «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	ἡπίστουσαν ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ παύλου ῥῆμα ἐν	отказывались верить. Противоречивыми же будучи между собой, они начали уходить, когда сказал Павел слово следующее:	
	viaa3p anmpn c vppxnmpp p reamp viim3p vpaagms dgms ngms nans nans	569 800 1161 5607 4314 240 630 2036 3588 3972 4487 1520	
29 «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν λέγον ὅτι	«Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	
	c adv dnns nnns dnns annsn viaa3s p ngms dgms ngms p damp nampp rpg-p vppanns vdao2s dnmp p	3754 2573 3588 4151 3588 40 2980 1223 2268 3588 4396 4314 3588 3962 2257 3004 4198 4314	

19 T M¹: κατηγορεῖσθαι, V: κατηγορεῖν. **21** T M¹: εἶπον, V: εἶπαν. **22** T M¹: ἐστὶν ἡμῖν, V: ἡμῖν ἐστὶν. **23** T M¹: ἤκον, V: ἤλθον. **23** T M¹: τα, V: ἐ. **23** T M¹: μωσέως, V: μωυσεως. **25** T M¹: ἡμῶν, V: υμῶν. **26** T M¹: λεγον, V: λεγων.

τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπέ²⁷ ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε
народу этому и скажи: ‘Слухом услышите и не поймете, и, взирая, будете смотреть и не различите.
dams nams rdams c vdaa2s ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppanmp vifa2p c xo vsaa2p viap3s
3588 2992 5126 2532 2036 189 191 2532 3364 4920 2532 991 2532 3364 1492 3975

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι
ведь сердце народа этого, и ушами затруднительно слышат и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть им
c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv viaa3p c damp nampp rpgmp viaa3p adv vsaa3p
1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ᾧ ἰάσωμαι²⁸ αὐτούς
глазами и ушами не услышать, и сердцем не понять, и не обратиться им, чтобы Я исцелил их’’.
ddmp ndmp c ddnp ndnp vsaa3p c ddfs ndfs vsaa3p c vsaa3p c vsad1s grampp annsn
3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 2390 846 1110

οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη ᾧ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται²⁹ καὶ ταῦτα αὐτοῦ
поэтому пусть будет вам, что язычникам послано спасение Божье; они и услышат». И когда это он
c vdpx3s rpd-p c ddnp ndnp viap3s dnns annsn dgms ngms rpnmp c vifd3p c rdanp rpgms
3767 2077 5213 3754 3588 1484 649 3588 4992 3588 2316 846 2532 191 2532 2036 5023 846

εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν³⁰
сказал, ушли Иудеи, большие имея между собой дебаты.
vraagms viaa3p dnmp anmpn aafsn vppanmp p rxdmp nafs
2036 565 3588 2453 4183 2192 1722 1438 4803

³⁰ ἔμεινε δὲ ὁ παῦλος³¹ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
Оставался же Павел два года целых в лично арендуемом доме и принимал всех, приходящих к
viaa3s c dnms nnms nafs aafsn p admsn ndns — c viin3s aampn damp vppanmp p
3306 1161 3588 3972 1333 3650 1722 2398 3410 — 2532 588 3956 3588 1531 4314

αὐτόν³¹ κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
возвещая Царство Бога и уча относительно Господа Иисуса Христа со всякой смелостью
grams vppanms dafs nafs dgms ngms c vppanms danp p dgms ngms ngms ngms p agfsn ngfs
846 2784 3588 932 3588 2316 2532 1321 3588 4012 3588 2962 2424 5547 3326 3956 3954

ἀκωλύτως
беспрепятственно.
adv
209

27 Ибо огрубело сердце людей этих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не увидят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их’’.
28 Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам; они и услышат».

29 Когда он сказал это, иудеи ушли, много спора между собой.
30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

31 проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно.

26 ТК: ειπε, MN: ειπον. **27** ТК: ιασωμαι, MN: ιασομαι. **28** TMK: το, V: τουτο το. **29** TMK: και . . . συζητησιν, V: ε. **30** TMK: εμεινεν δε ο παυλος, V: ενεμεινεν δε.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΠΑΒΛΑ ΑΠΟΣΤΟΛΑ Κ ΡΙΜΛΙΑΝΑМ ПОСΛΑΝΙΕ

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, избранный к благовестию Божьему,

2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих в святых Писаниях,

3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, об Иисусе Христе, Господе нашем,

5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6 между которыми находитеесь и вы, призванные Иисусом Христом, -

7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1	παῦλος	δοῦλος	ἱησοῦ	χριστοῦ	κλητός	ἀπόστολος	ἀφορισμένος	εἰς	εὐαγγέλιον	θεοῦ	2	ὃ	προεπηγγείλατο					
	nnms	nnms	ngms	ngms	anmsn	nnms	vrpxnms	p	nans	ngms		trans	viad3s					
	3972	1401	2424	5547	2822	652	873	1519	2098	2316		3739	4279					
	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις	3	περί	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	δαβὶδ	κατὰ
	через	пророков	Своих	в	Писаниях	святых:	относительно	Сына	Своего,	произошедшего	от	семени	Давида	по				
	p	dgmp	ngmp	rgms	p	ndfp	adfpn	p	dgms	ngms	rgms	dgms	vpadgms	p	ngns	tp	p	
	1223	3588	4396	846	1722	1124	40	4012	3588	5207	846	3588	1096	1537	4690	1138	2596	
	σάρκα	τοῦ	ὁρισθέντος	υἱοῦ	θεοῦ	ἐν	δυνάμει	κατὰ	πνεῦμα	ἁγίωσύνης	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	κυρίου	
	плоти,	определенного	Сыном	Божьим	в	силе,	по	духу	святости,	из	воскресения	мертвых	—	Иисуса	Христа,	Господа		
	nafs	dgms	vpapgms	ngms	ngms	p	ndfs	p	nans	ngfs	p	ngfs	agmpn	ngms	ngms	dgms	ngms	
	4561	3588	3724	5207	2316	1722	1411	2596	4151	42	1537	386	3498	2424	5547	3588	2962	
	ἡμῶν	δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολήν	εἰς	ὑπακοήν	πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑπὲρ	τοῦ		
	нашего.	Через	Него	мы	получили	благодать	и	апостольство	к	послушанию	на основании	веры	во	всех	нациях	ради		
	rgp-p	p	rrgms	viaa1p	nafs	c	nafs	p	nafs	—	ngfs	p	adnpr	ddnp	ndnp	p	dgns	
	2257	1223	3739	2983	5485	2532	651	1519	5218	—	4102	1722	3956	3588	1484	5228	3588	
	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	ἰησοῦ	χριστοῦ	πᾶσι	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ρώμῃ	ἀγαπητοῖς		
	имени	Его,	среди	которых	находитесь	и	вы,	призванные	Иисуса	Христа.	Всем,	находящимся	в	Риме	возлюбленным			
	ngns	rgms	p	rrdnp	vrpx2p	c	rgn-p	anmpn	ngms	ngms	admpn	ddmp	vrpxdmp	p	ndfs	admpn		
	3686	846	1722	3739	2075	2532	5210	2822	2424	5547	3956	3588	5607	1722	4516	27		
	θεοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρός	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ			
	Бога,	призванным	святым:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.			
	ngms	admpn	admpn	nnfs	rgd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rgp-p	c	ngms	ngms	ngms			
	2316	2822	40	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547			

ΤΚ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. 1:1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 3 ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ.

8	πρῶτον Bo-первых, я adv 4412	μὲν ↪ xo 2168 3303	εὐχαριστῶ vipals 2168	τῷ θεῷ μου διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ὑπὲρ ὅλων πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ	4412 2168 3303 2168 3588 2316 3450 1223 2424 5547 5228 3956 5216 3754 3588
9	πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ vera vasha vozveshaetsya vo всем мире. nnfs rpg-p vipr3s 4102 5216 2605	9	μάρτυς γὰρ μοῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν Свидетель ведь мой — Бог, Которому служу я духом моим в nnms nms c rpg-s vipx3s dnms nnms rrdms 3144 1063 3450 2076 3588 2316 3739 3000 1722 3588 4151 3450 1722	10	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος всегда в молитвах моих прося, adv p dgfr ngfr rpg-s vrrnnms 3842 1909 3588 4335 3450 1189
11	τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν благой вести Сына Его, что непрестанно воспоминание о вас совершаю, ddns ndns dgms ngms rpgms adv adv nafs rpg-p vipmls 3588 2098 3588 5207 846 5613 89 5216 4160	11	ἐπιποθῶ γὰρ если, в самом деле, теперь <i>или</i> однажды будет оказано содействие adv — xo vipfls 2235 — 4218 2137	12	τοῦτο δέ ἐστι συμπαράκληθῆναι вот Божьей, прийти к вам. p dnms ndns dgms ngms vnaa p rpa-p vipals 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1971 1063
13	ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς увидеть вас, чтобы некое передать мне дарование вам духовное для утверждения вашего, vnaa rpa-p c rians vsaals nans rpd-p aansn p dans vnap rpa-p rdnnns c vipx3s vnap 1492 5209 2443 5100 3330 5486 5213 4152 1519 3588 4741 5209 5124 1161 2076 4837	13	οὐ θέλω δέ ὑμᾶς ἀγνοεῖν с вами посредством [существующей] друг в друге веры вашей, а также и моей. p rpd-p p dgfs ↪ p redmp ngfs rpg-p xo c rpg-s 1722 5213 1223 3588 240 1722 240 4102 5216 5037 2532 1700 3756 2309 1161 5209 50	14	ἐλλήσι τε καὶ βαρβάρους σοφοῖς τε καὶ Эллинам к тому же и варварам, мудрым и ndmp xo c admpr admpr xo c 1672 5037 2532 915 4680 5037 2532
15	ἀδελφοί ὅτι πολλὰκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθη братья, потому что я часто намеревался прийти к вам, но встречал препятствия nvmp c ↪ adv viamls vnaa p rpa-p c viaplс 80 3754 4388 4178 4388 2064 4314 5209 2532 2967 891 3588 1204 2443 2590	15	οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι Таким образом, что относительно меня, готов и вам, находящимся в Риме, благовествовать, admpr nnms vipxls adv dnns p rpa-s aansn c rpd-p ddmp p ndfs vnam xo 453 3781 1510 3779 3588 2596 1691 4289 2532 5213 3588 1722 4516 2097 3588	16	οὐ xo 3756
17	γὰρ ἐπαίσχυνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι ἰουδαίῳ потому что не стыжусь я благой вести Христа: сила ведь Бога она для спасения каждому верующему иудею c ↪ vipnls dans nans dgms nnfs c ngms vipx3s p nafs admsn ddms vrrpadms admsn 1063 3756 1870 3588 2098 3588 5547 1411 1063 2316 2076 1519 4991 3956 3588 4100 2453	17	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ δὲ Праведность же Божья в нем открывается от веры в веру, как написано: «Сам же xo adv c — ndms nnfs c ngms p rpdns vipr3s p ngfs p nafs adv vipx3s dnms c 5037 4412 2532 — 1672 1343 1063 2316 1722 846 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588 116		

8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно вспоминаю о вас,

10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь содействовала мне прийти к вам,

11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподавать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

12 то есть утешиться с вами верой общей, вашей и моей.

13 Не хочу, братья, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия до сих пор), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

[Деян. 19:21; Рим. 15:20-22]

14 Я должен и эллинам, и варварам, мудрецам и невеждам.

15 Итак, что касается меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, иудею, *потом* и эллину. [Мк. 8:38]

17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «Праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

8 ΤῷΚ: υπερ, V: περι. 10 ΤῷΚ: ειπως, V: ει πως. 13 ΤΚ: καρπον τινα, ΜV: τινα καρπον. 16 ΤῷΚ: του χριστου, V: ζ.

18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду людей, подавляющих истину неправдой.

19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

21 Но как они, познав Бога, не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце, – [Еф. 4:17-18]

22 называя себя мудрыми, обезумели

23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, – [Втор. 4:16-18]

24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

25 Они заменили истину Божию ложью и поклонялись и служили творению вместо Творца, Который благословен вовеки. Аминь.

26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται
праведный от веры жив будет».
anmsn p ngfs vifd3s
1342 1537 4102 2198

18 ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
Открывается же гнев Бога с неба на всякое безбожие и неправедность людей, истину неправедностью
vipp3s c nnfs ngms p ngms p aafsn nafs c nafs ngmp dafn nafs p ndfs
601 1063 3709 2316 575 3772 1909 3956 763 2532 93 444 3588 3588 225 1722 93

κατεχόντων διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφάνερωσε
удерживающих. По этому поводу примечательное Божье явно в них, потому что Бог им явил.
vppagmp c dnns anmsn dgms ngms anmsn vipp3s p rpdmp dnms c nnms rpdmp viaa3s
2722 1360 3588 1110 3588 2316 5318 2076 1722 846 3588 1063 2316 846 5319

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται ἢ
Сами ведь невидимые Его от сотворения вселенной творением воспринимаемы, *будучи* рассматриваемы,
dnnp c annpn rpgms — p ngfs ngms ddnp ndnp vppppnp — vipp3s dnfs
3588 1063 517 846 — 575 2937 2889 3588 4161 3539 — 2529 3588

τε αἰδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους διότι γνόντες τὸν θεόν
а также вечная Его сила и божественность, чтобы оставаться им неизвинительными. **21** Потому что, познав Бога,
xo anmsn rpgms nnfs c nnfs p dans vnpx gram aampn c vpraanmp dams nams
5037 126 846 1411 2532 2305 1519 3588 1511 846 379 1360 1097 3588 2316

οὐχ ὥς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν ἄλλ’ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη
не как Бога прославили они *Его*, и не возблагодарили *Его*, но возгордились в размышлениях своих, и покрылось тьмой
xo adv nams viaa3p — xo viaa3p — c viaa3p p ddmp ndnp rpgmp c viap3s
3756 5613 2316 1392 — 2228 2168 — 235 3154 1722 3588 1261 846 2532 4654

ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ
невежественное их сердце. **22** Претендуя быть мудрыми, обезумели **23** и заменили славу бессмертного Бога
dnfs anfsn rpgmp nnfs vppanmp vnpx anmpn viap3p c viaa3p dafs nafs dgms agmsn ngms
3588 801 846 2588 5335 1511 4680 3471 2532 236 3588 1391 3588 862 2316

ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν διὸ καὶ
на изображение образа гибнущего человека и птиц, и четвероногих животных, и рептилий. **24** По этой причине и
p ndns ngfs agmsn ngms c ngnp c agnnp c ngnp c
1722 3667 1504 5349 444 2532 4071 2532 5074 2532 2062 1352 2532

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
предал их Бог в похотях сердец их нечистоте: бесчестить тела свои между собой.
viaa3s gram dnms nnms p ddfp ndfp dgfp ngfp rpgmp p nafs dgms vnpe danp nanp rpgmp p rxdmp
3860 846 3588 2316 1722 3588 1939 3588 2588 846 1519 167 3588 818 3588 4983 846 1722 1438

25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα
Они заменили истину Бога ложью и поклонялись, и служили творению вместо Сотворившего,
rtnmp viaa3p dafs nafs dgms ngms p dnns ndns c viad3p c viaa3p ddfs ndfs p dams vpraams
3748 3337 3588 225 3588 2316 1722 3588 5579 2532 4573 2532 3000 3588 2937 3844 3588 2936

ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἷ
Который благословен во веки. Аминь. **26** Из-за этого предал их Бог в развращенные страсти бесчестия.
rtnms vipp3s anmsn p damp nampt th p rdans viaa3s gram dnms nnms p nanp ngfs dnfp
3739 2076 2128 1519 3588 165 281 1223 5124 3860 846 3588 2316 1519 3806 819 3588

19 TMK: γαρ θεος, V: θεος γαρ. **21** TMK: ευχαριστησαν, V: ηευχαριστησαν. **24** TMK: και, V: &. **24** TMK: εαυτοις, V: αυτοις.

τε	γάρ	θήλειαι	αὐτῶν	μετήλλαξαν	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν	εἰς	τὴν	παρὰ	φύσιν	ὁμοίως				
Не только		женщины	их	заменили		природное	сексуальное	употребление	на	противо-	естественное.	27 Подобно				
xo	c	anfpn	rgmp	viaa3p	dafs	aafsn	—	nafs	p	dafs	p	adv				
5037	1063	2338	846	3337	3588	5446	—	5540	1519	3588	3844	3668				
τε	καὶ	οἱ	ἄρρενες	ἄφέντες	τὴν	φυσικὴν	χρῆσιν	τῆς	θηλείας	ἐξεκαύθησαν	ἐν	τῇ	ὀρέξει			
этому	и		мужчины,	оставив		природное	сексуальное	употребление	женского пола,	разжигались	в		похотях			
xo	c	dnmp	nnmp	vraanmp	dafs	aafsn	—	nafs	dgfs	agfsn	viap3p	p	ddfs	ndfs		
5037	2532	3588	730	863	3588	5446	—	5540	3588	2338	1572	1722	3588	3715		
αὐτῶν	εἰς	ἀλλήλους	ἄρσενες	ἐν	ἄρσεσι	τὴν	ἀσχημοσύνην	κατεργαζόμενοι	καὶ	τὴν	ἀντιμισθίαν	ἣν	ἔδει	τῆς		
своих	друг	на	друга,	мужчины	с	мужчинами	непростойность	совершая,	и		возмездие,	которое	следует	за		
rgmp	↪	p	reamp	nnmp	p	ndmp	dafs	nafs	c	dafs	nafs	rtafs	viiq3s	dgfs		
846	240	1519	240	730	1722	730	3588	808	2716	2532	3588	489	3739	1163	3588	
πλάνης	αὐτῶν	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀπολαμβάνοντες	28	καὶ	καθὼς	οὐκ	ἐδοκίμασαν	τὸν	θεὸν	ἔχειν	ἐν	ἐπιγνώσει		
заблуждение	их,	в	самих себе	получая.		И	так как	они	не	посчитали	достойным	Бога	иметь	в	сознании, <i>то</i>	
ngfs	rgmp	p	rxdmp	vrranmp	c	adv	↪	xo	viaa3p	dams	nams	vnpa	p	ndfs	—	
4106	846	1722	1438	618	2532	2531	1381	3756	1381	3588	2316	2192	1722	1922	—	
παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	εἰς	ἀδόκιμον	νοῦν	ποιεῖν	τὰ	μὴ	καθήκοντα	29	πεπληρωμένους	πάσῃ	ἀδικίᾳ		
предал	их		Бог		развращенному	разуму:	поступать	не-	подобающе,		будучи	наполнены	всей	неправедностью,		
viaa3s	gramp	dnms	nnms	p	aamsn	nams	vnpa	danp	xo	vrrqanp	vrxramp	adfsn	ndfs	93		
3860	846	3588	2316	1519	96	3563	4160	3588	3361	2520	4137	3956	93			
πορνείᾳ			πονηρίᾳ		πλεονεξίᾳ		κακίᾳ		μεστοὺς	φθόνου	φόνου	ἔριδος		δόλου		
внебрачными	половыми	связями,	несправедливостью,	корыстолюбием,	зависти, злобностью,	полны	зависти, убийства, разногласия, хитрости,									
ndfs			ndfs		ndfs		ndfs		aampn	ngms	ngms	ngfs		ngms		
4202			4189		4124		2549		3324	5355	5408	2054		1388		
κακοηθείας	ψιθυριστάς	30	καταλάλους	θεοοσυγεῖς	ὑβριστάς	ὑπερηφάνους	ἀλαζόνας	ἐφευρετάς	κακῶν	γονεῦσιν						
злой коварности,	сплетники,		клеветники,	ненавидящие Бога,	гордецы,	надменные,	хвастуны,	изобретатели	зла,	родителям						
ngfs	namp		aampn	aampn	namp	aampn	namp	namp	agnpn	ndmp						
2550	5588		2637	2319	5197	5244	213	2182	2556	1118						
ἀπειθεῖς	ἀσυνέτους	31	ἀσυνθέτους	ἀστόργους	ἑαυτὸν	ἀνελεήμονας	32	οἵτινες τὸ	δικαίωμα	τοῦ	θεοῦ	ἐπιγνόντες				
непокорные,	невежественные,		вероломные,	замкнутые, непримиримые,		безжалостные.		Они,	праведность	Бога	познав,					
aampn	aampn		aampn	aampn	aampn	aampn		gnmp	dans	nans	dgms	ngms	vraanmp			
545	801		802	794	786	415		3748	3588	1345	3588	2316	1921			
ὅτι οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες	ἄξιοι	θανάτου	εἰσὶν οὐ	μόνον	αὐτὰ	ποιοῦσιν	ἀλλὰ καὶ	συνευδοκοῦσι	τοῖς	πράσσουσιν			
что	такое	практикующие	достойны	смерти,	не	только	это	делают,	но	и	одобряют	практикующих.				
c	dnmp	danp	rdanp	vrranmp	anmpn	ngms	vixp3p	xo	adv	gramp	vira3p	c	c	vira3p	ddmp	vrrpadmp
3754	3588	3588	5108	4238	514	2288	1526	3756	3440	846	4160	235	2532	4909	3588	4238
2	διὸ		ἀναπολόγητος	εἶ	ᾧ	ἄνθρωπε	πᾶς	ὁ	κρίνων	ἐν	ᾧ	γάρ	κρίνεις	τὸν	ἕτερον	σεαυτὸν
	По этой причине		неизвинителен	ты,	о	человек	всякий,	судящий.	Как	ведь	судишь	ты	другого, <i>так и</i>	себя		
c			anmsn	vixp2s	i	nvms	anmsn	dnms	vrranms	p	rrdns	c	vira2s	dams	aamsn	—
1352			379	1488	5599	444	3956	3588	2919	1722	3739	1063	2919	3588	2087	—
κατακρίνεις	τὰ	γάρ	αὐτὰ	πράσσεις	ὁ	κρίνων	οἶδαμεν	δὲ	ὅτι	τὸ	κρίμα	τοῦ	θεοῦ	ἐστι	κατὰ	ἀλήθειαν
осуждаешь,	потому что		то же самое	практикуешь,	судя.	2	Знаем же, что	суд	Бога	совершается	по	истине				
vira2s	danp	c	gramp	vira2s	dnms	vrranms	vixa1p	c	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vixp3s	p	nafs
2632	3588	1063	846	4238	3588	2919	1492	1161	3754	3588	2917	3588	2316	2076	2596	225

27 T M: αρρενες, K V: αρσενες. 29 T M K: πορνεια, V: ε. 31 T M K: ασπονδους, V: ε.

27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму - делать непотребства,

29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

32 Они знают праведный *суд* Божий, что делающие такие *дела* достойны смерти, однако не только *их* делают, но и делающих одобряют.

2 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь то же. [Мф. 7:1; Лк. 6:37]

2 А мы знаем, что понстине есть *суд* Божий на делающих такие *дела*.

3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божьего, осуждая делающих такие дела и (сам) делая то же?	ἐπὶ по отношению к p 1909	τοὺς τὰ [дела] damp danp 3588 3588	τοιαῦτα такие rdanp 5108	πράσσοντας практикующим. vppaamp 4238	3 λογίζῃ Рассчитываешь vipn2s 3049	δὲ же c 1161	τοῦτο ὃ на то, rdans i 5124 5599	ἄνθρωπε ὁ человек, nvms 444	κρίνων судящий dnms vppanms 3588 2919	τοὺς τὰ [дела] damp danp 3588 3588	τοιαῦτα такие rdanp 5108	
4 Или пренебрегаешь богатством благодати, кротостью и долготерпением Божьим, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?	πράσσοντας практикующих, vppaamp 4238	καὶ ποιῶν но совершающий c vppanms 2532 4160	αὐτὰ то же самое, granp 846	ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ что ты убежишь от c rpn-s vifd2s 3754 4771 1628	τὸ κρίμα τοῦ суда Божьего? dans nans dgms ngms 3588 2917 3588 2316	θεοῦ Божьего? xo 2228	4 ἢ богатства dgms ngms 3588 4149	τοῦ πλούτου доброты dgfs ngfs 3588 5544	τῆς χρηστότητος доброты dgfs ngfs 3588 5544			
5 Но по упорству твоему и нераскаянному сердцу ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,	αὐτοῦ καὶ τῆς Его и Ego i 846	ἀνοχῆς снисходительности, c dgfs ngfs 2532 3588 463	καὶ τῆς μακροθυμίας и долготерпения c dgfs ngfs 2532 3588 3115	καταφρονεῖς презираешь, vipa2s 2706	ἀγνοῶν не понимая, vppanms 50	ὅτι τὸ χρηστὸν что добродетельное c dnms annsn 3754 3588 5543	τοῦ θεοῦ Божье к dgms ngms 3588 2316	εἰς μετάνοιαν покаянию p nafs 1519 3341				
6 Который воздаст каждому по делам его: [Пс. 61:13; Притч. 24:12]	σε ἄγει тебя ведет? gra-s vipa3s 4571 71	5 κατὰ Согласно p 2596	δὲ τὴν же c 1161	σκληρότητά σου упрямству твоему dafs nafs 3588 4643	καὶ ἀμετανόητον и неисправимому c aafsn 2532 279	καρδίαν сердцу, nafs 2588	θησαυρίζεις ты собираешь vipa2s 2343	σεαυτῷ ὀργὴν ἐν гнев в день rxdms 4572 3709 1722	ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ гнева и p ndfs 2250 3709 2532			
7 тем, которые постоянно в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную;	ἀποκαλύψεως открытия ngfs 602	δικαιοκρισίας праведного суда ngfs 1341	τοῦ θεοῦ Божьего. dgms ngms 3588 2316	6 ὃς Он rtnms vifa3s 3739 591	ἀποδώσει ἐκάστῳ воздаст каждому admsn p 1538 2596	κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ по делам его: danp nanp 3588 2041	7 τοῖς μὲν одним, rpgms ddmp xo 846 3588 3303	καθ’ согласно p 2596	ὑπομονῇ непоколебимости nafs 5281			
8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.	ἔργου ἀγαθοῦ дела доброго, ngns agnsn 2041 18	δόξαν καὶ τιμὴν славы и чести, nafs c 1391 2532	καὶ ἀφθαρσίαν и бессмертия c nafs 5092 2532	ζητοῦσι ищущих — vppadmp 2212	ζωὴν αἰώνιον жизнь вечную; nafs aafsn 2222 166	8 τοῖς δὲ самим же ddmp c p 3588 1161 1537	ἐξ ἐριθείας καὶ капризным и c ngfs 2052	ἁπείθοῦσι не покоряющимся c vppadmp 2532 544	μὲν xo 3303			
9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, иудея, потом и эллина!	τῇ ἀληθείᾳ истине, предающимся ddfs ndfs 3588 225	πειθομένοις же vppmdmp 3982	δὲ τῇ ἀδικίᾳ неправедности — c ddfs ndfs 1161 3588 93	θυμὸς καὶ ὀργή ярость и гнев. nnms c nnfs 2372 2532 3709	9 θλίψις καὶ στενοχωρία Бедствие и теснота nnfs c nnfs 2347 2532 4730	ἐπὶ πᾶσαν всякой p aafsn 1909 3956	ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ душе человека, nafs ngms 5590 444	τοῦ человека, dgms 3588				
10 Напротив, слава, и честь, и мир всякому, делающему доброе, во-первых, иудею, потом и эллину!	κατεργαζομένου совершающего vppngms 2716	τὸ κακόν зло: dans aansn 3588 2556	ἰουδαίου τε иудея agmsn 2453	πρῶτον καὶ сперва, а xo adv c 5037 4412 2532 —	ἔλληνας эллина! ngms 1672	10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ Слава же и честь, nnfs c c nnfs 1391 1161 2532 5092	καὶ εἰρήνη и безмятежность c nnfs 2532 1515	παντὶ всякому, admsn 3956	τῷ ἐργαζομένῳ делающему ddms vppndms 3588 2038			
11 Ибо нет лицемерия у Бога. [Втор. 10:17]	τὸ ἀγαθόν добро: dans aansn 3588 18	ἰουδαίῳ τε иудею admsn 2453	πρῶτον καὶ сперва, а xo adv c 5037 4412 2532 —	ἔλληνι эллину! ndms 1672	11 οὐ γὰρ ἐστὶ Нет ведь xo c vipx3s nnfs 3756 1063 2076 4382	προσωποληψία лицемерия p 3844	παρὰ τῷ θεῷ у Бога. ddms ndms 3588 2316	12 ὅσοι γὰρ Все ведь, <i>которые</i> rcnmp c 3745 1063 —	ἀνόμως вне закона adv 460			
12 Те, которые, не имея закон, согрешили, вне закона и погину́т; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся	ἡμάρτον согрешили, viaa3p 264	ἀνόμως вне закона и adv c 460 2532	καὶ ἀπολοῦνται погибнут; c vifm3p 622 2532	καὶ ὅσοι а все, которые c rcnmp 3745 1722	ἐν νόμῳ при законе p ndms 3551	ἡμάρτον согрешили, viaa3p 264	διὰ νόμου посредством закона p ngms 1223 3551	κριθήσονται осуждены будут, vifp3p 2919	13 οὐ потому что не c 1063			
13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,	γὰρ οἱ слушатели c dnmp nnmp 1063 3588 202	ἀκροαταὶ слушатели dgms 3588	τοῦ νόμου закона ngms 3551	δίκαιοι праведны anmpn 1342	παρὰ τῷ θεῷ перед Богом, но p ddms ndms 3844 3588 2316	ἄλλ’ οἱ исполнители c dnmp nnmp 235 3588 4163	ποιεῖται закон dgms 3588	τοῦ νόμου закона ngms 3551	δικαιωθήσονται будут оправданы. vifp3p 1344	14 ὅταν γὰρ Когда ведь c c 3752 1063		

2:5 ΤΚΥ: δικαιοκρισίας, Μ: και δικαιοκρισίας. **8** ΤΜΚ: απειθοσιν μεν, Ν: απειθοσι. **8** ΤΜΚ: θυμος και οργη, Ν: οργη και θυμος. **11** ΤΜΚ: προσωποληψια, Ν: προσωποληψια.

ἔθνη язычники, nnpr 1484	τὰ μὴ νόμον закона не dnpr xo nams 3588 3361 3551	ἔχοντα имеющие, vrpanpr 2192	φύσει по природе ndfs 5449	τὰ τοῦ νόμου то, что [из] закона, danp dgms ngms 3588 3551	ποιῇ делают, vspra3s 4160	οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες они, закона не имеющие, rdnmp nams xo vrpanpr 3778 3551 3361 2192	ἑαυτοῖς сами себе rxdmp 1438	εἰσι νόμος они закон: vipx3p nnms 1526 3551
15 οἵτινες они rtnmp 3748	ἐνδείκνυνται указывают на vipm3p 1731	τὸ ἔργον τοῦ νόμου дело закона, dans nans dgms ngms 3588 2041 3588 3551	ἑκ записанное в aansn 1123	ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν сердцах их, p ddfp ndfp 1722 3588 2588	συμμαρτυροῦσης имея свидетельство rpgmp 846	αὐτῶν собственной vppagfs 4828	τῆς συνειδήσεως καὶ совести, dgfs ngfs 3588 4893	α a c 2532
μεταξὺ позднее, adv 3342	ἀλλήλων обоюдных regmp 240	τῶν λογισμῶν умозаклучений, dgmp ngmp 3588 3053	κατηγορούντων ἢ обвиняющих, — vppagmp 2723	καὶ ἀπολογουμένων оправдывающих, xo c vppngmp 2228 2532 626	16 ἐν ἡμέρᾳ в день, p ndfs 1722 2250	ὅτε κρίνει когда будет судить adv vipa3s 3753 2919	ὁ θεὸς τὰ Бог dnms nnms danp 3588 2316 3588	
κρυπὰ тайные aanpr 2927	τῶν ἀνθρώπων людей, — dgmp ngmp 3588 444	κατὰ согласно p 2596	τὸ εὐαγγέλιόν μου благой вести моей, dans nans dgms ngms 3588 2098	διὰ посредством rpg-s p 3450 1223	Ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа. ngms ngms 2424 5547			
17 οὗ i 2396	ἰουδαῖος ἐπονομάζει ты иудеем называешься rpn-s anmsn 4771 2453	καὶ ἐπαναπαύῃ и успокаиваешься vipp2s 2028	νόμῳ законом, c vipn2s 2532 1879	καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ и хвалишься Богом. ddms ndms c vipn2s 3588 3551 2532 2744	18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα Также ты знаешь волю c vipa2s dans nans 2532 1097 3588 2307			
καὶ δοκιμάζεις и считаешь достойными — c 2532	τὰ διαφέροντα превосходные danp vppaanp 3588 1308	κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου поучаясь из закона. — vppnnms p dgms ngms 2727 1537 3588 3551	19 πέποιθās τε σεαυτὸν Ты убежден также о себе, как о vixa2s xo — rxams 3982 5037 — 4572 —					
ὁδηγὸν проводнике nams 3595	εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν слепых, свете [для] находящихся в vipx agmpn nans dgmp 1511 5185 5457 3588	ἐν σκοτεινῇ παιδευτῇν ἀφρόνων в темноте, наставнике безрассудных, p ndns nafs agmpn 1722 4655 3810 878	διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν учителя младенцев, имеющий nams agmpn vppaams dafs 1320 3516 2192 3588					
μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ форму разума и истины в законе. nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs p ddms ndms 3446 3588 1108 2532 3588 225 1722 3588 3551	21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не dnms c vppanms aamsn rxams xo vipa2s dnms vppanms xo 3588 3767 1321 2087 4572 3756 1321 3588 2784 3588 2784 3361							
κλέπτειν κλέπτεις воровать, ты воруеть. vipra vipa2s 2813 2813	22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν Ты, говоря не нарушать супружескую верность, dnms vppanms xo vipra 3588 3004 3361 3431	μοιχεύεις нарушаешь vipa2s 3431	23 ὁ βδελυσσόμενος Ты, питая отвращение к dnms vppnnms 3588 948					
τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς идолом, святотатствуешь. danp nanp vipa2s 3588 1497 2416	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога бесчестишь. — rtnms p ndms vipn2s p dgfs ngfs dgms ngms dams nams vipa2s 2744 3739 1722 3551 2744 1223 3588 3847 3588 3551 3588 2316 818							

14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закон, они сами себе закон:

15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствуют совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

16 в день, когда, по благовестованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.

17 Вот, ты называешься иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

18 и знаешь волю *Его*, и понимаешь лучшее, научаясь из закона,

19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

22 Проповедуя не красть, крадешь? Говоря: «Не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? Гнушаясь идолов, святотатствуешь?

23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

24 «Ибо из-за вас, – как написано, – имя Божие хулится у язычников». [Ис. 52:5]

25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона, *имеющего* Писание и обрезание?

28 Ибо не тот иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

29 но *тот* иудей, кто внутренние *таков*, и *то* обрезание, *которое* в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога. [Втор. 30:6]

3 Итак, какое преимущество *быть* иудеем, или какая польза от обрезания?

2 Великое преимущество во всех отношениях, а тем более *в том*, что им вверено Слово Божие.

3 Ибо что же? Если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем». [Ис. 50:6]

5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Будет ли Бог несправедлив, когда изъясняет гнев? (Говорю по человеческому *рассуждению*.)

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται **25** περιτομή μὲν
«Само ведь имя Бога из-за вас злословится между язычниками», как написано.
dnns c nnns dgms ngms p gra-p vīpp3s p ddnp ndnp adv vīxp3s nnfs xo
3588 1063 3686 3588 2316 1223 5209 987 1722 3588 1484 2531 1125 4061 3303

γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾦς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν
приносит пользу, если закон исполнишь; если же преступником закона являешься, обрезание твое необрезанием стало.
c vīpa3s qo nams vspa2s qo c nnms ngms vsp̄x2s dnfs nnfs rpg-s nnfs vīxa3s
1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848 3551 1510 3588 4061 4675 203 1096

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ «οὐχὶ» ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν
Если тогда необрезанный постановления закона соблюдает, *неужели* необрезание его в обрезание не
qo c dnfs nnfs danp nanp dgms ngms vspa3s xo dnfs nnfs rpgms p nafs
1437 3767 3588 203 3588 1345 3588 3551 5442 3780 3588 203 846 1519 4061 3780

λογιθήσεται καὶ κρίνει ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ
примется во внимание? **27** И *тогда* будет судить от природы необрезанный, *но* закон исполняющий, тебя, — посредством
vīp3s c — vīfa3s dnfs p ngfs nnfs — dams nams vppanfs rpa-s dams p
3049 2532 — 2919 3588 1537 5449 203 — 3588 3551 5055 4571 3588 1223

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου **28** οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ ἰουδαῖος ἐστὶν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ
Писания и обрезания, — преступника закона. Не тот, кто по наружности иудеем является, и не то, что по
ngns c ngfs nams ngms xo c dnms p ddns adnsn anmsn vīpx3s c dnfs p ddns
1121 2532 4061 3848 3551 3756 1063 3588 1722 3588 5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή ἄλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαῖος καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι
наружности на плоти обрезание; **29** но кто внутри иудей, и обрезание — *обрезание* сердца Духом, но не буквой:
adnsn p ndfs nnfs c dnms p ddns adnsn anmsn c nnfs — ngfs p ndns xo ndns
5318 1722 4561 4061 235 3588 1722 3588 2927 2453 2532 4061 — 2588 1722 4151 3756 1121

οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ
такому одобрение не от людей, но от Бога.
rpgms dnms nnms xo p ngmp c p dgms ngms
3739 3588 1868 3756 1537 444 235 1537 3588 2316

3 τί οὖν τὸ περισσόν τοῦ ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς πολὺ κατὰ πάντα τρόπον
Какое же превосходство [у] иудея, или какая польза [от] обрезания? **2** Огромное во всех отношениях,
rqns c dnms annsn dgms agmsn xo rqnfs dnfs nnfs dgfs ngfs anmsn p aampn nams
5101 3767 3588 4053 3588 2453 2228 5101 3588 5622 3588 4061 4183 2596 3956 5158

πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ **3** τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν
во-первых, то, что доверены *им* слова Бога. Что же, если неверными были некоторые? *Неужели* неверие их
adv xo c c vīap3p — danp nanp dgms ngms rqnns c qo vīaa3p rinmp xo dnfs nnfs rpgmp
4412 3303 1063 3754 4100 — 3588 3051 3588 2316 5101 1063 1487 569 5100 3361 3588 570 846

τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθὴς πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται
верность Бога лишит силы? **4** Не будет такого! Да будет Бог истинен; всякий же человек лжив, как написано:
dafs nafs dgms ngms vīfa3s xo voad3s vdpn3s c dnms nnms anmsn anmsn c nnms nnms adv vīxp3s
3588 4102 3588 2316 2673 3361 1096 1096 1161 3588 2316 227 3956 1161 444 5583 2531 1125

ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ «νικήσῃς» ἐν τῷ κρίνεσθαί σε εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν
«Так чтобы был Ты признан правым в словах Твоих и победил в суде Твоем». **5** Если же неправедность наша
adv xo vsap2s p ddmp ndmp rpg-s c vsaa2s p ddms vīpp rpa-s qo c dnfs nnfs rpg-p
3704 302 1344 1722 3588 3056 4675 2532 3528 1722 3588 2919 4571 1487 1161 3588 93 2257

26 T M K: ουχι, V: ουχ. **3:4** T M K: νικησης, V: νικησεις.

θεοῦ	δικαιοσύνην	συνίστησι	τί	ἐροῦμεν	μή	ἄδικος	ὁ	θεός	ὁ	ἐπιφέρων	τὴν	ὀργήν	κατὰ	ἄνθρωπον							
Божью	праведность	утверждает, что	тогда	скажем?	Неужели	несправедлив		Бог,		проявляющий	гнев?	Как	человек								
ngms	nafs	vipa3s	rqans	—	vifa1p	xo	anmsn	dnms	nnms	dnms	vppanms	dafs	nafs	p	nams						
2316	1343	4921	5101	—	2046	3361	94	3588	2316	3588	2018	3588	3709	2596	444						
λέγω	μὴ	γένοιτο	ἐπεὶ	πῶς		κρίνει	ὁ	θεός	τὸν	κόσμον	7	εἰ	ἴσθι	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ	θεοῦ	ἐν	τῷ		
говорю.	6	Не	будет	такого!	Потому	что	каким	образом	будет	судить	Бог	этот	мир?	Если	же	истина	Бога	в			
vipa1s	xo	voad3s	c		adv	vifa3s	dnms	nnms	dams	nams	qo	c		dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	ddns		
3004	3361	1096			4459	2919	3588	2316	3588	2889	1487	1063		3588	225	3588	2316	1722	3588		
ἐμῷ	ψεύσματι	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ	τί	ἔτι		καγὼ	ὥς	ἁμαρτωλὸς	κρίνομαι				καὶ	μὴ	καθὼς		
моей	лживости	возвышается	во		славу	Его,	почему	помимо	этого	и	я,	как	грешник,	судим?	8	Почему	бы	и	нет	(потому	как
rsdns	ndns	viaa3s	p	dafs	nafs	rgpms	rqans	adv		grn-s	adv	anmsn	vipp1s	—		c	xo	adv			
1699	5582	4052		1519	3588	1391	846	5101	2089	2504	5613	268	2919	—		2532	3361	2531			
βλασφημούμεθα			καὶ	καθὼς	φασί	τινες		ἡμᾶς	λέγειν	ὅτι	ποιήσωμεν	τὰ	κακὰ	ἵνα	ἔλθῃ	τὰ	ἀγαθὰ				
мы	осыпаемы	бранью, и	как	заявляют	некоторые,	что	мы	говорим	так:	«Делайте	злое,	чтобы	пришло	доброе»)?	Ha						
vipp1p	c	adv	vixp3p	rinmp	—		grn-p	vnpa	c	vsaa1p	danp	aanpn	c	vsaa3s	dnnp	annpn	—				
987	2532	2531	5346	5100	—		2248	3004	3754	4160	3588	2556	2443	2064	3588	18	—				
ὧν	τὸ	κρίμα	ἐνδικόν	ἐστι																	
таковых	приговор	справедливый	есть.																		
rgmp	dnms	nnms	anmsn	vixp3s																	
3739	3588	2917	1738	2076																	
9	τί	οὖν	προεχόμεθα		οὐ	πάντως	προητιασάμεθα	γὰρ		ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας	πάντας	ὑφ’	ἁμαρτίαν					
Что	тогда?	Превозносимся	ли	мы?	Ни	в	какой	мере!	Мы	уже	доказали:	что	как	иудеи,	так	и	эллины	все	под	грехом	
rqns	c	vipn1p	—	↔	xo	adv	viad1p	—	c	aampn	—	xo	c	namr	aampn	p	nafs	—	—		
5101	3767	4284	—	4284	3756	3843	4256	—	1063	2453	—	5037	2532	1672	3956	5259	266	—	—		
εἶναι	καθὼς	γέγραπται	ὅτι	οὐκ	ἔστι	δίκαιος	οὐδὲ	εἰς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	συνιὼν	οὐκ	ἔστιν	ὁ	ἐκζητῶν					
находятся,	10	как	написано:	«Никто	не	праведен,	ни	один.	11	Нет	осмысляющего.	Нет	никого,	ищущего							
vpx	adv	vixp3s	c	xo	vixp3s	anmsn	c	nnms	xo	vixp3s	dnms	vppanms	xo	vixp3s	dnms	vppanms					
1511	2531	1125	3754	3756	2076	1342	3761	1520	3756	2076	3588	4920	3756	2076	3588	1567					
τὸν	θεόν	πάντες	ἐξέκλιναν	ἅμα	ἡχρειώθησαν	οὐκ	ἔστι	ποιῶν	χρησιότητα	οὐκ	ἔστιν	ἕως	ἐνός	τάφος							
Бога.	12	Все	свернули с	пути;	никто	не	приносит	пользы;	нет	делающего	добро,	нет	ни	одного.	13	Гробница					
dams	nams	annpn	viaa3p	adv	viar3p	xo	vixp3s	vppanms	nafs	xo	vixp3s	c	ngms	nnms							
3588	2316	3956	1578	260	889	3756	2076	4160	5544	3756	2076	2193	1520	5028							
ἀνεωγμένος	ὁ	λάρυγξ	αὐτῶν	ταῖς	γλώσσαις	αὐτῶν	ἐδοιοῦσαν	ἰὸς	ἀσπίδων	ὑπὸ	τὰ	χεῖλη	αὐτῶν	14	ὧν	τὸ	στόμα	ἀρᾶς			
открытая	—	горло	их;	языками	своими	они	обманывают;	яд	аспидов	на	губах	их;	их	уста	проклятия						
vpxnms	dnms	nnms	rgmp	ddfp	ndfp	rgmp	viaa3p	nnms	ngfp	p	danp	nanp	rgmp	rgmp	dnms	nnms	ngfs				
455	3588	2995	846	3588	1100	846	1387	2447	785	5259	3588	5491	846	3739	3588	4750	685				
καὶ	πικρίας	γέμει	15	ὄξεῖς	οἱ	πόδες	αὐτῶν	ἐκχεαί	αἷμα	σύντριμμα	καὶ	ταλαιπωρία	ἐν	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν	17	καὶ	ὁδὸν		
и	горечи	полны.	Быстры	ноги	их	проливать	кровь.	16	Разрушение	и	несчастье	на	путях	их,	и	пути					
c	ngfs	vipa3s	annpn	dnmp	nnmp	rgmp	vnaa	nans	nnms	c	nnfs	p	ddfp	ndfp	rgmp	c	nafs				
2532	4088	1073	3691	3588	4228	846	1632	129	4938	2532	5004	1722	3588	3598	846	2532	3598				
εἰρήνης	οὐκ	ἔγνωσαν	οὐκ	ἔστι	φόβος	θεοῦ	ἀπέναντι	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν	19	οἶδαμεν	δὲ	ὅτι	ὅσα	ὁ	νόμος				
безмятежности	они	не	поняли.	18	Нет	страха	Божьего	перед	глазами	их».	19	Знаем	же,	что	все,	что	закон				
ngfs	↔	xo	viaa3p	xo	vixp3s	nnms	ngms	adv	dgmp	ngmp	rgmp	vixa1p	c	c	rcanp	dnms	nnms				
1515	1097	3756	1097	3756	2076	5401	2316	561	3588	3788	846	1492	1161	3754	3745	3588	3551				

6 Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир?

7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить как грешника?

8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таких.

9 Итак, что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как иудеи, так и эллины, – все под грехом,

10 как написано: «Нет праведного ни одного»; [Пс. 13:1-3, 52:2-4]

11 нет разумеющего; никто не ищет Бога;

12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного».

13 «Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их». [Пс. 5:10, 139:4]

14 «Уста их полны злословия и горечи». [Пс. 9:28]

15 «Ноги их быстры на пролитие крови; [Ис. 59:7-8]

16 разрушение и пагуба на путях их;

17 они не знают пути мира».

18 «Нет страха Божьего перед глазами их». [Пс. 35:2]

19 Но мы знаем, что закон, ес-ли что говорит, говорит к состоя-щим под законом, так что за-граждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех. [Пс. 142:2; Гал. 2:16]

21 Но ныне, независимо от закона, явилась праведность Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

22 праведность Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [Гал. 2:16]

23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,

24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в крови Его через веру, для показания праведности Его в прощении грехов, соделанных прежде,

26 во время долготерпения Божьего, к показанию праведности Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

27 Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? *Законом* дел? Нет, но законом веры.

λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
говорит, находящимся под законом говорит, чтобы все уста умолкли, и виновным оказался весь мир *перед*
vira3s ddmp p ddms ndms vira3s c annsn nnns vsap3s c anmsn vsad3s anmsn dnms nnms — ddms
3004 3588 1722 3588 3551 2980 2443 3956 4750 5420 2532 5267 1096 3956 3588 2889 — 3588

θεῷ διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις
Богом: **20** потому что посредством дел закона не будет оправдана никакая плоть перед Ним. Посредством же закона — познание
ndms c p ngnp ngms xo vifp3s anfsn nnfs adv rpgms p c ngms nnfs
2316 1360 1537 2041 3551 3756 1344 3956 4561 1799 846 1223 1063 3551 1922

ἁμαρτίας
греха.
ngfs
266

21 νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Теперь же независимо от закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая *законом* и пророками.
adv c adv ngms nnfs ngms vixp3s vpppnfs p dgms ngms c dgmp ngmp
3570 1161 5565 3551 1343 2316 5319 3140 5259 3588 3551 2532 3588 4396

22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας ἡ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας οὐ γὰρ ἐστὶ
Праведность же Бога — посредством веры в Иисуса Христа, для всех и на всех верующих; нет ведь
nnfs c ngms p ngfs ngms ngms p aampn c p aampn damp vppaamp xo c vixp3s
1343 1161 2316 1223 4102 2424 5547 1519 3956 2532 1909 3956 3588 4100 3756 1063 2076

διαστολή πάντες γὰρ ἡμάρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ **24** δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
различия. Все ведь согрешили и лишены славы Бога. Оправдание даром — *Его* благосклонностью
nnfs anmpn c viaa3p c vipp3p dgfs ngfs dgms ngms vpppnmp adv ddfs rpgms ndfs
1293 3956 1063 264 2532 5302 3588 1391 3588 2316 1344 1431 3588 846 5485

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ ἰησοῦ ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς
через искупление во Христе Иисусе, **25** Которого преподнес Бог в жертву умилостивления посредством
p dgfs ngfs dgfs p ndms ndms rrams viam3s dnms nnms ↔ nans p dgfs
1223 3588 629 3588 1722 5547 2424 3739 4388 3588 2316 4388 2435 1223 3588

πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
веры в *искупление* *Его* кровью, для доказательства праведности Его, благодаря оставлению без внимания всех
ngfs p — ddns rpgms ndns p nafs dgfs ngfs rpgms p dafs nafs dgnp
4102 1722 — 3588 846 129 1519 1732 3588 1343 846 1223 3588 3929 3588

προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
ранее совершенных грехов, **26** в терпимости Бога, для доказательства праведности Его в теперешнее
vrhagnp ngnp p ddfs ndfs dgms ngms p nafs dgfs ngfs rpgms p ddms adv
4266 265 1722 3588 463 3588 2316 4314 1732 3588 1343 846 1722 3588 3568

καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ ποῦ οὖν ἢ
время, чтобы явиться Ему справедливым и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу. **27** Где, в таком случае, *ή*
ndms p dans vnpv rrams aamsn c vppaams dams p ngfs ndms xo c dnfs
2540 1519 3588 1511 846 1342 2532 1344 3588 1537 4102 2424 4226 3767 3588

καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχὶ ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως λογιζόμεθα
самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? *Закона* дел? Нет, но посредством закона веры. **28** Мы делаем заключение
nnfs viap3s p rpgms ngms — dgnp ngnp xo c p ngms ngfs vnp1p
2746 1576 1223 4169 3551 — 3588 2041 3780 235 1223 3551 4102 3049

22 TWH: καὶ ἐπὶ παντας, V: ἐ. **26** TWH: ἐνδειξιν, V: τὴν ἐνδειξιν.

ὁὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. ²⁹ ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ ἢ δέ
 в таком случае: верой оправдывается человек независимо от дел закона. ²⁹ Неужели [Бог —] иудеев Бог лишь, а не
 c ndfs vnpp nams adv ngnp ngms xo ↵ agmpn dnms nnms adv xo c
 3767 4102 1344 444 5565 2041 3551 2228 2316 2453 3588 2316 3440 3780 1161
 καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν. ³⁰ Ἐπεὶ περὶ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως
 и язычников? Конечно, и язычников. ³⁰ Потому что на самом деле один Бог, Который оправдает обрезание от веры,
 c ngnp xo c ngnp c ↵ nams c ngnp nnms dnms nnms rgnms vifa3s nafs p ngfs
 2532 1484 3483 2532 1484 1897 1520 3588 2316 3739 1344 4061 1537 4102
 καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως ³¹ νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο ἀλλὰ νόμον
 и необрезание посредством веры. ³¹ Итак, закон уничтожаем посредством веры? Не будет такого! Но закон
 c nafs p dgfs ngfs ↵ nams c vipalp p dgfs ngfs xo voad3s c nams
 2532 203 1223 3588 4102 3767 3551 3767 2673 1223 3588 4102 3361 1096 235 3551
 Ἰστωμεν
 утврждаем.
 vipalp
 2476

⁴ τί οὖν ἐροῦμεν ἄβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι κατὰ σάρκα. ² εἰ γὰρ ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει
 Что же скажем: что Авраам, отец наш, приобрел по плоти? ² Если же Авраам от дел оправдан, имеет
 rans c vifa1p — tp dms nams rpg-p vnxa p nafs qo c tp p ngnp viap3s vipa3s
 5101 3767 2046 — 11 3588 3962 2257 2147 2596 4561 1487 1063 11 1537 2041 1344 2192
 καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. ³ τί γὰρ ἡ γραφή λέγει ἐπίστευσε δὲ ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 повод хвалиться, но не перед Богом. ³ Что же Писание говорит? «Поверил же Авраам Богу, и вменено ему в
 nans c xo p dms nams rans c dnfs nnfs vipa3s viaa3s c tp ddms ndms c viap3s rpdms p
 2745 235 3756 4314 3588 2316 5101 1063 3588 1124 3004 4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519
 δικαιοσύνην τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τότ' ὀφείλημα. ⁵ τῷ δὲ μὴ
 праведность». ⁴ Самому же делающему воздаяние не вменяется по благодати, но по долгу. ⁵ Самому же не
 nafs ddms c vppndms dnms nnms xo vipn3s p nafs c p dans nans ddms c xo
 1343 3588 1161 2038 3588 3408 3756 3049 2596 5485 235 2596 3588 3783 3588 1161 3361
 ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. ⁶ καθάπερ καὶ
 делающему, но верующему в Оправдывающего нечестивого, вменяется вера его в праведность. ⁶ Так и
 vppndms — vppadms c p dms vppaams dms aamsn vipn3s dnfs nnfs rpgms p nafs adv c
 2038 — 4100 1161 1909 3588 1344 3588 765 3049 3588 4102 846 1519 1343 2509 2532
 Ἰαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων. ⁷ μακάριοι ὧν
 Давид называет счастливым человека, которому Бог вменяет праведность, независимо от дел: ⁷ «Счастливы те, чьи
 tp vipa3s dms nams dgms ngms rrdms dnms nnms vipn3s nafs adv ngnp anmpn rrgmp
 1138 3004 3588 3108 3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565 2041 3107 3739
 ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. ⁸ μακάριος ἄνθρωπος ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται κύριος ἁμαρτίαν. ⁹ ὁ
 прощены беззакония, и чьи покрыты грехи; ⁸ счастлив человек, которому не вменит Господь греха». ⁹ Это
 viap3p dnfp nnfp c rrgmp viap3p dnfp nnfp anmsn nnms rrdms xo vsad3s nnms nafs dnms
 863 3588 458 2532 3739 1943 3588 266 3107 435 3739 3364 3049 2962 266 3588

²⁸ Ибо мы признаем, что человек оправдывается верой, независимо от дел закона.

²⁹ Неужели Бог есть Бог иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

³⁰ потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру. [Втор. 6:4; Гал. 3:20]

³¹ Итак, мы уничтожаем закон верой? Никак. Но закон утврждаем.

⁴ Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

² Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

³ Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность». [Быт. 15:6; Гал. 3:6]

⁴ Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

⁵ А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

⁶ Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

⁷ «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

⁸ Блажен человек, которому Господь не вменит греха». [Пс. 31:1-2]

²⁸ ТМΚ: ουν πιστει δικαιοουσθαι, V: γαρ δικαιοουσθαι πιστει. ²⁹ ТМΚ: δε, V: ε. ³⁰ ТМΚ: επειπερ, V: ειπερ. ³¹ ТМΚ: ιστωμεν, V: ιστανομεν. ^{4:1} ТМΚ: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, V: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. ² ТМΚ: τον, V: ε. ⁴ ТК: το, MN: ε. ⁶ ТМΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. ⁸ ТМΚ: ανηρ ω, V: ανηρ ου.

9 Блаженство это *относится* к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

10 Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

11 И знак обрезания он получил *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, [Быт. 17:10–11]

12 и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.

13 Ибо не законом *даровано* Аврааму или семени его обетование – быть наследником мира, но праведностью веры. [Быт. 17:4–6; 22:17–18; Гал. 3:29]

14 Если утверждающиеся на законе – наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; [Гал. 3:18]

15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16 Итак, по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех потомков, не только по закону, но и по вере Авраама, который есть отец всем нам, [Гал. 3:7]

17 как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов» пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее. [Быт. 17:5]

μακαρισμός οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γὰρ ὅτι ἔλογίσθη τῷ ἀβραάμ ἡ
счастье, в таком случае, для обрезания или для необрезания? Говорим ведь: «Вменена Аврааму
nnms c rdnms p dafs nafs xo c p dafs nafs vipalp c c viap3s ddms tp dnfs
3108 3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203 3004 1063 3754 3049 3588 11 3588

πίστις εἰς δικαιοσύνην πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ
вера в праведность». **10** Когда вменена? В обрезании или в необрезании? Не в обрезании, но в необрезании.
nnfs p nafs adv c viap3s p ndfs vppxdms xo p ndfs xo p ndfs c p ndfs
4102 1519 1343 4459 3767 3049 1722 4061 5607 2228 1722 203 3756 1722 4061 235 1722 203

11 καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
И знак получил он обрезания: печать праведности [от] веры в необрезании, чтобы быть ему отцом
c nans viaa3s ngfs nafs dgfs ngfs dgfs ngfs dgfs p ddfs ndfs p dans vnp x grams nams
2532 4592 2983 4061 4973 3588 1343 3588 4102 3588 1722 3588 203 1519 3588 1511 846 3962

πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην καὶ πατέρα περιτομῆς
всех верующих в необрезании, так чтобы и им была вменена праведность; и отцом обрезания,
agmpn dgmp vppagmp p ngfs p dans vnap c rpdmp dafs nafs c nams ngfs
3956 3588 4100 1223 203 1519 3588 3049 2532 846 3049 3588 1343 2532 3962 4061

τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἔχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς
тех, что не от обрезания лишь, но также живущих по тому же образу жизни в необрезании веры — Отца
ddmp xo p ngfs adv c c ddmp vppadmp ddnp ndnp dgfs p ddfs ndfs ngfs dgms ngms
3588 3756 1537 4061 3440 235 2532 3588 4748 3588 2487 3588 1722 3588 203 4102 3588 3962

ἡμῶν ἀβραάμ οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν
нашего Авраама. **13** Не посредством закона обещание Аврааму *дано* или семени его — наследнику его,
rpg-p tp xo c p ngms dnfs nnfs ddms tp — xo ddns ndns rpgms dnms nams grams
2257 11 3756 1063 1223 3551 3588 1860 3588 11 — 2228 3588 4690 846 3588 2818 846

εἶναι τοῦ κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι
[чтобы] быть *наследником* мира, но посредством праведности [от] веры. **14** Если же от закона наследники, *тогда*
vnp x — dgms ngms c p ngfs ngfs qo c dnmp p ngms nnmp —
1511 — 3588 2889 235 1223 1343 4102 1487 1063 3588 1537 3551 2818 —

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία ὁ γὰρ νόμος ὁργὴν κατεργάζεται οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος
бесполезна вера и бездейственно обещание; **15** потому что закон гнев совершает: где ведь нет закона, *там*
vixp3s dnfs nnfs c vixp3s dnfs nnfs dnms c nnms nafs vipn3s adv c xo vixp3s nnms —
2758 3588 4102 2532 2673 3588 1860 3588 1063 3551 3709 2716 3757 1063 3756 2076 3551 —

οὐδὲ παράβασις διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν
нет нарушения закона. **16** По- этому *обещание* — от веры, чтобы *было* по благодати. Так что прочно обещание
c nnfs p rdans — p ngfs c — p nafs p dans vnp x aafsn dafs nafs
3761 3847 1223 5124 — 1537 4102 2443 — 2596 5485 1519 3588 1511 949 3588 1860

παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως ἀβραάμ ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν
[для] всего семени, *которое* не от закона лишь, но и от веры Авраама, который является отцом всех нас,
adnsn ddns ndns — xo ddns p dgms ngms adv c c ddns p ngfs tp rnmms vixp3s nnms agmpn rpg-p
3956 3588 4690 — 3756 3588 1537 3588 3551 3440 235 2532 3588 1537 4102 11 3739 2076 3962 3956 2257

17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσε θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος
как написано: «Отцом многих народов поставил Я тебя», перед *Тем*, в Которого он уверовал — Бога, животворящего
adv vixp3s c nams agmpn ngnp vixa1s gra-s adv — rrgms viaa3s ngms dgms vppagms
2531 1125 3754 3962 4183 1484 5087 4571 2713 — 3739 4100 2316 3588 2227

9 TMK: от, V: ε. **12** TK: εν τη ακροβυστια πιστεως, M: πιστεως της εν τη ακροβυστια, V: εν ακροβυστια πιστεως. **13** TMK: του, V: ε. **15** TMK: γαρ, V: δε.

τους νεκρούς και καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα	18	ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ	
мертвых и называющего не существующее, как существующее.		Он сверх надежды к надежде уверовал, чтобы	
damp aampn c vppagms danp xo vppxanp rtrms p nafs p ndfs viaa3s p dans		3739 3844 1680 1909 1680 4100 1519 3588	
3588 3498 2532 2564 3588 3361 5607			
γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου	19	και μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει	
стать отцом многих народов, по сказанному: «Таким будет семья твое».		И, не ослабев верой, он	
vnad grams nams agnpr ngnp p dans vpxpans adv vifx3s dnns nnns rpg-s c xo vpaanms ddfs ndfs		2532 3361 770 3588 4102 2657	
1096 846 3962 4183 1484 2596 3588 2046 3779 2071 3588 4690 4675			
Γοῦ κατενόησε τὸ αὐτοῦ σῶμα ἤδη νεκρωμένον ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων και τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας σάρρας		не принял во внимание свое тело, уже омертвевшее, столетним будучи, а также омертвление утробы Сарры,	
he принял во внимание свое тело, уже омертвевшее, столетним будучи, а также омертвление утробы Сарры,			
xo viaa3s dans rxgms nans adv vpxpans anmsn xo vpranms c dafs nafs dgfs ngfs ngfs		3756 2657 3588 1438 4983 2235 3499 1541 4225 5225 2532 3588 3500 3588 3388 4564	
εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει	20	δοῦς δόξαν τῷ Θεῷ	
в самом же обетовании Бога не поколебался он неверием, но был укреплен верой, воздав славу Богу,			
p c dafs nafs dgms ngms xo viap3s ddfs ndfs c viap3s ddfs ndfs vpaanms nafs ddms ndms		1519 3588 1161 3588 1860 3588 2316 3756 1252 3588 570 235 1743 3588 4102 1325 1391 3588 2316	
και πληροφορηθεῖς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι και ποιῆσαι	21	διὸ και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς	
также будучи вполне уверен, что то, что обещал, то силен Он исполнить.		По этой причине и вменено ему в	
c vpranms c rtrans vixn3s anmsn vixp3s c vnaa c		2532 4135 3754 3739 1861 1415 2076 2532 4160 1352	
δικαιοσύνην οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ	22	ἀλλὰ και δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογιζέσθαι	
праведность. Не написано же εἰς-за него лишь, потому что вменено ему,			
nafs xo viap3s c p grams adv c viap3s rpdms c c p gpa-p rrdmp vira3s vnpp		1343 3756 1125 1161 1223 846 3440 3754 3049 846 235 2532 1223 2248 3739 3195 3049	
τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν	23	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν	
верующим в Воскресившего Иисуса, Господа нашего, из мертвых.		Он был предан из-за прегрешений наших,	
ddmp vppadmp p dams vpaanms nams dams nams rpg-p p agmpn rtrms viap3s p danp nanp rpg-p		3588 4100 1909 3588 1453 2424 3588 2962 2257 1537 3498 3739 3860 1223 3588 3900 2257	
και ἡγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν			
и был воскрешен ради оправдания нашего.			
c viap3s p dafs nafs rpg-p		2532 1453 1223 3588 1347 2257	
5 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ	2	δι'	
Оправдавшись же от веры, безмятежность имеем по отношению к Богу через Господа нашего Иисуса Христа,		через	
vpranmp c p ngfs nafs vipa1p p dams nams p dgms ngms rpg-p ngms ngms p		1344 3767 1537 4102 1515 2192 4314 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547 1223	
οὗ και τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν και καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς			
Которого также доступ имеем верой к благодати этой, в которой стоим и хвалимся надеждой			
rgms c dafs nafs vixalp ddfs ndfs p dafs nafs rdafs p rrdfs vixalp c vipn1p p ndfs dgfs		3739 2532 3588 4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3739 2476 2532 2744 1909 1680 3588	
δόξης τοῦ θεοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ και καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν катεργάζεται	3	и скорбь	
славы Бога. Не только этим, но также хвалимся в скорбях, зная, что скорбь непоколебимость производит.			
ngfs dgms ngms xo adv c c c vipn1p p ddfp ndfp vpxanmp c dnfs nnfs nafs vipn3s		1391 3588 2316 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588 2347 1492 3754 3588 2347 5281 2716	

18 Он сверх надежды поверил с надеждой, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «Так *многочисленно* будет семья твое». [Быт. 15:5]

19 И, не ослабев в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвлении; [Быт. 17:17]

20 не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22 Потому и вменилось ему в праведность.

23 А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего. [Ис. 53:4-5]

5 Итак, оправдавшись верой, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

2 через Которого верой и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой славы Божией.

3 И не этим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

4 от терпения - опытность, от опытности - надежда,

5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

9 Поэтому тем более ныне, будучи оправданы кровью Его, спасемся Им от гнева.

10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

11 И не довольно сего, но и хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

12 Поэтому, как одним человеком грех вошел в мир и грехом - смерть, так и смерть перешла во всех людей, *потому что* в нем все согрешили. [Быт. 3:6]

13 Ибо *и* до закона грех был в мире, но грех не вменяется, когда нет закона.

14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα **5** ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει ὅτι
Сама же непоколебимость производит опытность, сама же опытность — надежду. Сама же надежда не постыжает, потому что
dnfs c nnfs — nafs dnfs c nnfs nafs dnfs c nnfs xo vira3s c
3588 1161 5281 — 1382 3588 1161 1382 1680 3588 1161 1680 3756 2617 3754

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν **6** ἔτι γὰρ χριστὸς ὄντων
любовь Бога излита в сердца наши посредством Духа Святого, данного нам. Тогда ведь Христос, во время
dnfs nnfs dgms ngms vixp3s p ddfp ndfp rpg-p p ngns agnsn dgms vrapgns rpd-p adv c nnms vppxgmp
3588 26 3588 2316 1632 1722 3588 2588 2257 1223 4151 40 3588 1325 2254 2089 1063 5547 5607

ἡμῶν ἀσθενῶν ἡμεῖς κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
нашей немощи, в определенное время за нечестивых умер. Едва ли за праведника кто умрет; за доброго,
rpg-p agmpn p 2596 nams p agmpn viaa3s adv c p agmsn rinms vifd3s p c dgms agmsn
2257 772 2540 5228 765 599 3433 1063 5228 5100 599 5228 1063 3588 18

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
может быть, кто и решится умереть. Доказывает же Свою любовь к нам Бог, что, когда грешниками были мы,
adv rinms c vira3s vnaa vira3s c dafs rxgms nafs p rpa-p dnms nnms c adv agmpn vppxgmp rpg-p
5029 5100 2532 5111 599 4921 1161 3588 1438 26 1519 2248 3588 2316 3754 2089 268 5607 2257

χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἱματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
Христос за нас умер. Тем более, будучи оправданными сейчас кровью Его, будем спасены Им от
nnms p rpg-p viaa3s admsn c adv vrapnmp adv p ddms ndms rpgms vifp1p p rpgms p dgfs
5547 5228 2257 599 4183 3767 3123 1344 3568 1722 3588 129 846 4982 1223 846 575 3588

ὀργῆς **10** εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες
Если же врагами будучи, мы примирены с Богом посредством смерти Сына Его, тем более, примирившись,
ngfs qo c anmpn vppxgmp viaa1p ddms ndms p dgms ngms dgms ngms rpgms admsn adv vrapnmp
3709 1487 1063 2190 5607 2644 3588 2316 1223 3588 2288 3588 5207 846 4183 3123 2644

σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
будем спасены жизнью Его. Не только лишь это, но также хвалимся Богом через Господа нашего
vifp1p p ddms ndms rpgms xo adv — c c c vppnmp p ddms ndms p dgms ngms rpg-p
4982 1722 3588 2222 846 3756 3440 — 1161 235 2532 2744 1722 3588 2316 1223 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Иисуса Христа, посредством Которого теперь мы примирение получили.
ngms ngms p rrgms adv ↩ dafs nafs viaa1p
2424 5547 1223 3739 3568 2983 3588 2643 2983

12 διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος
По- этому, как посредством одного человека грех в мир вошел, а посредством греха — смерть,
p rdans adv p ngms ngms dnfs nnfs p dms nams viaa3s c p dgfs ngfs dnms nnms
1223 5124 5618 1223 1520 444 3588 266 1519 3588 2889 1525 2532 1223 3588 266 3588 2288

καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον **13** ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν
так на всех людей смерть перешла, потому что в нем все согрешили. До закона грех был в
c adv p aampn nam p dnms nnms viaa3s — p rrdms anmpn viaa3p p c ngms nnfs viix3s p
2532 3779 1519 3956 444 3588 2288 1330 — 1909 3739 3956 264 891 1063 3551 266 2258 1722

κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου **14** ἄλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ ἀδάμ μέχρι ἡμῶν
мире. Грех же не вменяется без существующего закона, но царствовала смерть от Адама вплоть до Моисея
ndms nnfs c xo vixp3s xo vppxgms ngms c viaa3s dnms nnms p tp p ngms
2889 266 1161 3756 1677 3361 5607 3551 235 936 3588 2288 575 76 3360 3475

5:6 *TMK*: ката, *V*: ἐτι ката. **14** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα.

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως ἄδὰμ ὃς ἐστὶ τύπος τοῦ μέλλοντος	15	ἀλλ' οὐχ ὥς
и над не согрешившими, по подобию преступления Адама, который есть образ Будущего.	2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667 3588 3847 76 3739 2076 5179 3588 3195	235 3756 5613
τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἢ	3588 3900 3779 2532 3588 5486 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588 4183 599 4183 3123 3588	
преступление, так и дар благодати. Если ведь одного преступлением многие умерли, тем более		
χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε	5485 3588 2316 2532 3588 1431 1722 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588 4052	
благодать Бога и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлен в избытии.		
καὶ οὐχ ὥς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ	16 2532 3756 5613 1223 1520 264 3588 1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161	
И не как за одного согрешившего — дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же		
χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα	5486 1537 4183 3900 1519 1345	
дар благодати — от многих преступлений к оправданию.		
17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος	1487 1063 3588 3588 1520 — 3900 3588 2288	
Если же одного человека преступлением смерть		
ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνὸς πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες	936 1223 3588 1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431 3588 1343 2983	
царствовала посредством одного, тем более обилие благодати и дар праведности принимающие		
ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνὸς ἰησοῦ χριστοῦ	1722 2222 936 1223 3588 1520 2424 5547	
в жизни, будут царствовать посредством одного Иисуса Христа.		
18 ἄρα οὖν ὥς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς	686 3767 5613 1223 1520 3900 1519	
Поэтому, как посредством одного преступления для		
πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς	3956 444 1519 2631 3779 2532 1223 1520 1345 1519 3956 444 1519 1347 2222 5618	
всех людей к осуждению, так и посредством одного праведности для всех людей к оправданию жизни.		
19 ὥσπερ		
γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς	1063 1223 3588 3876 3588 1520 444 268 2525 3588 4183 3779 2532 1223 3588 5218	
ведь посредством непослушания одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством послушания		
τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοὶ νόμος δὲ παρεῖσθλην ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα οὗ	3588 1520 1342 2525 3588 4183 3551 1161 3922 2443 4121 3588 3900 3757	
одного праведниками сделаны будут многие. 20 Закон же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление. Когда		
δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις	1161 4121 3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936 3588 266 1722 3588 2288 3779 2532	
же возрос грех, стала преизобилывать благодать. 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ		
Так чтобы, как царствовал грех в смерти, так и		

15 Но дар благодати - не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

16 И дар - не как *суд* за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* - к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более получающие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством одного - Иисуса Христа.

18 Поэтому, как преступлением одного - всем людям осуждение, так праведностью одного - всем людям оправдание к жизни.

19 Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать,

21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

14 ΤΚ: μωσεως, ΜΝ: μωυσεως.

6 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

2 Мы умерли для греха. Как же нам жить в нем?

3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

4 Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славой Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. [Кол. 2:12]

5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греха;

7 ибо умерший освободился от греха.

8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает - смерть уже не имеет над Ним власти.

10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

12 Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
благодать царствовала посредством праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, Господа нашего.

dnfs nnfs vsaa3s p ngfs p nafs aafsn p ngms ngms dgms ngms rpg-p
3588 5485 936 1223 1343 1519 2222 166 1223 2424 5547 3588 2962 2257

6 τί οὖν ἐροῦμεν ἑπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ **2** μή γένοιτο οἵτινες
Что в таком случае, скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы благодать возросла? **2** Не будет такого! Мы, которые

rqans c vifa1p vifa1p ddfs ndfs c dnfs nnfs vsaa3s xo voad3s rtmmp
5101 3767 2046 1961 3588 266 2443 3588 5485 4121 3361 1096 599 3748

ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ **3** ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον
умерли [для] греха, как еще будем жить в нем? **3** Или не знаете, что все мы погружены во Христа Иисуса, в смерть

vfaa1p ddfs ndfs adv adv vifa1p p rpdfs xo vira2p c rtmmp viap1p p nams nams p dams nams
599 3588 266 4459 2089 2198 1722 846 2228 50 3754 3745 907 1519 5547 2424 1519 3588 2288

αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν **4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἡγέρθη χριστὸς
Его погружены? **4** Мы погребены с Ним посредством погружения в смерть, чтобы, подобно как воскрешен Христос

rpgms viap1p viap1p c rpdms p dgms ngms p dams nams c adv viap3s nnms
846 907 4916 3767 846 1223 3588 908 1519 3588 2288 2443 5618 1453 5547

ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν **5** εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν
из мертвых славой Отца, так [чтобы] и мы в новизне жизни продвигались вперед. **5** Если же мы стали

p agmpn p dgfs ngfs dgms ngms adv c rpn-p p ndfs ngfs vsaa1p qo c anmpn vixa1p
1537 3498 1223 3588 1391 3588 3962 3779 4043 2532 2249 1722 2538 2222 4043 1487 1063 4854 1096

τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιός
соединены с Ним подобием смерти Его, тогда и в подобии Его воскресения будем, **6** это зная, что старый

ddns ndns dgms ngms rpgms c c dgfs ngfs vifx1p rdans vppanmp c dnms anmsn
4854 3588 3667 3588 2288 846 235 2532 3588 386 2071 5124 1097 3754 3588 3820

ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ **7** ὁ
наш человек распят с Ним, чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху;

naш человек распят с Ним, чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху; **7** ὁ

rpg-p nnms viap3s c vsap3s dnms nnms dgfs ngfs dgms adv vnpa rpa-p ddfs ndfs dnms
2257 444 4957 2443 2673 3588 4983 3588 266 3588 3371 1398 2248 3588 266 3588

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας **8** εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζηήσομεν
потому что умерший освобожден от греха. **8** Если же мы умерли вместе со Христом, то веруем, что и жить будем с

c vpaanms vixp3s p dgfs ngfs qo c vfaalp p ndms vira1p c c vifa1p
1063 599 1344 575 3588 266 1487 1161 599 4862 5547 4100 3754 2532 4800

αὐτῷ **9** εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκ ἔτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει **10** ὁ γὰρ
Ним, зная, что Христос, будучи воскрешен из мертвых, уже не умирает, смерть над Ним уже не имеет власти. **10** Что же

gpdms vrhammp c nnms vrapnms p agmpn adv vira3s nnms rpgms adv vira3s rans c
846 1492 3754 5547 1453 1537 3498 3765 599 2288 2961 846 3765 2961 3739 1063

ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ ὁ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ **11** οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε
Он умер [для] греха, то умер однажды; что же живет, то живет [для] Бога. **11** Таким образом и вы признавайте

vfaa3s ddfs ndfs viaa3s adv rrans c vira3s vira3s ddms ndms adv c rpn-p vdrp2p
599 3588 266 599 2178 3739 1161 2198 2198 3588 2316 3779 2532 5210 3049

ἑαυτοὺς ὡς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν **12** μὴ οὖν
себя мертвыми [для] греха, живыми же [для] Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. **12** Поэтому,

gxamp aampn xo vnpx ddfs ndfs vpraamp c ddms ndms p ndms ndms ddms ndms rpg-p xo c
1438 3498 3303 1511 3588 266 2198 1161 3588 2316 1722 5547 2424 3588 2962 2257 3361 3767

6:1 TMK: επιμενομεν, V: επιμενωμεν. **11** TMK: νεκρους μεν ειναι, V: [ειναι] νεκρους μεν. **11** TMK: τω κυριω ημων, V: ζ.

βασιλευέτω не должен царствовать ↵ vδpa3s 3361 936	ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ dnfs nnfs p ddns adnsn rpg-p ndns p 1519 dans vnpa rpdfs p 1722 3588 1939 rpgns 846	μηδὲ с 3366
παριστάνετε τα μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥς ἐκ νεκρῶν ζῶντας предоставляйте члены ваши в орудия неправедности греху, но предоставьте себя Богу, как из мертвых ожившие, vδpa2p danp nanp rpg-p — nanp ngfs ddfs ndfs c vdaa2p rxamp ddms ndms adv p agmpn vppaamp 3936 3588 3196 5216 — 3696 93 3588 266 235 3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198	καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ и члены ваши в орудия праведности Богу. с danp nanp rpg-p — nanp ngfs ddms ndms nnfs c ↵ rpg-p xo vifa3s ↵ ↵ xo с vix2p 2532 3588 3196 5216 — 3696 1343 3588 2316 266 1063 2961 5216 3756 2961 1063 2075 3756 1063 2075	οὐ γάρ ἐστε ↵ ↵ xo с vix2p 1063 2075 3756 1063 2075
ὑπὸ νόμον ἄλλ' ὑπὸ χάριν под законом, но под благодатью. p nams c p nafs 5259 3551 235 5259 5485	τί οὖν ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο οὐκ οἴδατε 15 Что тогда? Будем грешить, потому что не находимся под законом, но под благодатью? Не будет такого! 16 Не знаете ли, rqans с vifa1p c xo vix1p p nams c p nafs xo voad3s xo vixa2p ↵ 5101 3767 264 3754 3756 2070 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756 1492 3756	ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον что кому вы предоставляете себя в рабы для послушания, рабы вы тому, которому повинуетесь: или греха — к смерти, с rtdns vδpa2p rxamp — namr p nafs nnmp vix2p rtdns vipa2p c ngfs p nams 3754 3739 3936 1438 — 1401 1519 5218 1401 2075 3739 5219 2273 266 1519 2288
ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην ἢ χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ или послушания — к праведности? 17 Благодарение же Богу, потому что вы были рабами греха, но покорились xo ngfs p nafs nnfs c ddms ndms c vix2p nnmp dgfs ngfs — viaa2p с 2228 5218 1519 1343 5485 1161 3588 2316 3754 2258 1401 3588 266 — 5219 1161	ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ от сердца вверенному вам образу учения. 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. p ngfs p rgrams viap2p nams ngfs vrapnmp с p dgfs ngfs ddfs ndfs 1537 2588 1519 3739 3860 5179 1322 1659 1161 575 3588 266 1402 3588 1343	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ 19 По-человечески говорю, из-за немощи плоти вашей. Как ведь представляли вы члены ваши в слуги нечистоте aansn vipa1s p dafs nafs dgfs ngfs rpg-p adv с viaa2p danp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs 442 3004 1223 3588 769 3588 4561 5216 5618 1063 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 167
καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν и беззаконию на беззаконие, так сейчас предоставьте члены ваши в слуги праведности для освящения. 20 ὅτε γὰρ с ddfs ndfs p dafs nafs adv adv vdaa2p danp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs p nams 2532 3588 458 1519 3588 458 3779 3568 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 1343 1519 38 3753 1063	δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ рабами были вы [у] греха, тогда свободны были [от] праведности. 21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς nnmp vix2p dgfs ngfs — anmpn vix2p ddfs ndfs rgrams с nams viaa2p adv — p rtdnp 1401 2258 3588 266 — 1658 2258 3588 1343 5101 3767 2590 2192 5119 — 1909 3739	καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν и беззаконию на беззаконие, так сейчас предоставьте члены ваши в слуги праведности для освящения. 20 ὅτε γὰρ с ddfs ndfs p dafs nafs adv adv vdaa2p danp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs p nams 2532 3588 458 1519 3588 458 3779 3568 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 1343 1519 38 3753 1063

13 и не предавайте членов ваших греху, в орудия неправедности, но представьте себя Богу как ожившие из мертвых и члены ваши Богу - в орудия праведности.

14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

15 Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, тому повинуетесь, - или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

19 Говорю по рассуждению человеческому, из-за немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию - на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности - на дела святые.

20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких вы стыдитесь, потому что конец их - смерть.

22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш – святость, а конец – жизнь вечная.

23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 Разве вы не знаете, братья (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

3 Поэтому, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейкою; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейкою, выйдя за другого мужа.

4 Так и вы, братья мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, – да приносим плод Богу.

5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, *обнаруживаемые* законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος
сейчас стыдитесь, потому что конец таковых — смерть.

τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον
Богу, имеете плод свой — к освящению, сам же конец — жизнь вечную.

δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
же дарование Бога — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον
Или не знаете, братья, — знающим ведь закон говорю, — что закон имеет власть над человеком на весь период, пока

ζῇ он жив. **2** ἢ γὰρ ὑπανδρὸς γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέεται νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ
Сама ведь замужняя женщина к живому мужу привязана законом. Если же умрет муж, она освобождена от

τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. **3** ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται
закона ее мужа. Поэтому *при* живом муже нарушающей супружескую верность будет она названа, если выйдет за

ἀνδρὶ ἐτέρῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ἐλευθέρῃ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλὶδα
мужчину другого; если же умрет муж, свободна она от закона, чтобы не быть ей нарушающей супружескую верность,

γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ εἰς
выйдя за мужчину другого. **4** Так что, братья мои, и вы умерли [для] закона посредством тела Христа, чтобы

τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. **5** ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ
принадлежать вам другому, из мертвых Воскресшему, чтобы приносить нам плод Богу. **5** Когда же мы были во

σαρκὶ τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
плоти, страсти грехов посредством закона действовали в членах наших, чтобы приносить плод

θανάτῳ νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἡ ἀποθανόντες ἔν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
смерти; **6** теперь же мы освобождены от закона, умерев для него, которым были связаны, так чтобы служить нам

7:6 Τῶν: ἀποθανόντες, Κ: ἀποθανόντος.

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
Богъ в новизне Духа, а не в ветхости буквы.
 — p ndfs ngns c xo ndfs ngns
 — 1722 2538 4151 2532 3756 1722 3821 1121

7 τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου
 Что тогда скажем? Закон — грех? Не будет такого! Но грех не познал я иначе, как посредством закона.
 rans c vifa1p dnms nmms nnfs xo voad3s c dafs nafs xo viaals qo+xo p ngms
 5101 3767 2046 3588 3551 266 3361 1096 235 3588 266 3756 1097 1508 1223 3551

τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν οὐκ ἐπιθυμήσεις ἁφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία
 К тому же похоти не знал [бы] я, если бы закон не сказал: «Не пожелай». 8 Причину же получив, грех,
 dafs xo c nafs xo viyals qo+xo dnms nmms via3s xo vifa2s nafs c vpaanfs dnfs nnfs
 3588 5037 1063 1939 3756 1492 1508 1492 1508 3588 3551 1508 3004 3756 1937 874 1161 2983 3588 266

διὰ τῆς ἐντολῆς κατεργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς
 посредством заповеди произвел во мне всякую похоть, потому что без закона грех мертв. 9 Я же жил без
 p dgfs ngfs viad3s p rpd-s aafsn nafs adv c ngms nnfs anfsn rpn-s c viia1s adv
 1223 3588 1785 2716 1722 1698 3956 1939 5565 1063 5565 3551 266 3498 1473 1161 2198 5565

νόμου ποτέ ἐλθοῦσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή
 закона некогда; когда же пришла заповедь, грех ожил, я же умер. 10 И найденная мной заповедь,
 ngms xo vpaagfs c dgfs ngfs dnfs nnfs viaa3s rpn-s c viaals c viap3s rpd-s dnfs nnfs
 3551 4218 2064 1161 2064 3588 1785 3588 266 326 1473 1161 599 2532 2147 3427 3588 1785

ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον ἡ γὰρ ἁμαρτία ἁφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με
 которая к жизни, эта послужила к смерти; 11 сам же грех, причину получив, посредством заповеди обманул меня
 dnfs p nafs rdnfs — p nams dnfs c nnfs nafs vpaanfs p dgfs ngfs viaa3s rpa-s
 3588 1519 2222 3778 — 1519 2288 3588 1063 266 874 2983 1223 3588 1785 1818 3165

καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολή ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή τὸ
 и посредством нее убил. 12 Так что, как ни странно, закон свят, и заповедь свята и праведна, и добра. 13
 c p rpgfs viaa3s c dnms xo nnms anmsn c dnfs nnfs anfsn c anfsn c anfsn dnms
 2532 1223 846 615 5620 3588 3303 3551 40 2532 3588 1785 40 2532 1342 2532 18 3588

οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε ὁ θάνατος μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ
 В таком случае доброе [для] меня сделалось смертью? Не будет такого! Но грех, чтобы оказался грехом, посредством
 c annsn rpd-s vixa3s nnms xo voad3s c dnfs nafs c vsap3s nnfs p dgns
 3767 18 1698 1096 2288 3361 1096 235 3588 266 2443 5316 266 1223 3588

ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς οἶδαμεν
 доброго мне причиняет смерть, так что становится крайне грешным грех посредством заповеди. 14 Знаем
 agnsn rpd-s vppnnfs nams c vsad3s p nafs anfsn dnfs nnfs p dgfs ngfs vixa1p
 18 3427 2716 2288 2443 1096 2596 5236 268 3588 266 1223 3588 1785 1492

γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν
 ведь, что закон духовен, я же — плотской, продан греху. 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω
 c c dnms nmms anmsn vipx3s rpn-s c anmsn vipx1s vpxnnms p dafs nafs rans c vipn1s xo vipals
 1063 3754 3588 3551 4152 2076 1473 1161 1510 4559 1510 4097 5259 3588 266 3739 1063 2716 3756 1097

οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ
 не что хочу практиковать, но что ненавижу, то совершаю. 16 Если же что не хочу, то делаю, признаю закон,
 xo c rans vipals rdans vipals c rans vipals rdans vipals qo c rans xo vipals rdans vipals vipx1s ddms ndms
 3756 1063 3739 2309 5124 4238 235 3739 3404 5124 4160 1487 1161 3739 3756 2309 5124 4160 4852 3588 3551

7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай». [Исх. 20:17; Втор. 5:21]

8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание. Ибо без закона грех мертв.

9 Я жил некогда без закона, но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил его. [Быт. 3:13]

12 Итак, закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра.

13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак, но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. [Гал. 5:17]

16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

21 Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, предлежит мне злое.

22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божию;

23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

24 Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти?

25 Благодарю Бога моего через Иисуса Христа, Господа нашего. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божьему, а плотью — закону греха.

8 Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

ὅτι καλὸς **17** νυνὶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ^{ἄλλ'} ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
что он добр. Теперь же уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. Знаю ведь, что не обитает
с — anmsn adv c adv rpn-s vipnl s rpn-s c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vixals c c xo vipa3s
3754 — 2570 3570 1161 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611

ἐν ἐμοὶ ^{τοῦτέστιν} ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀγαθὸν τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν ^{οὐχ}
во мне, то есть в плоти моей, доброе. Само ведь желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не
p rpd-s rdms p ddfs ndfs rpg-s aansn dnms c vnra vipn3s rpd-s dans c vnpr dans aansn xo
1722 1698 5123 1722 3588 4561 3450 18 3588 1063 2309 3873 3427 3588 1161 2716 3588 2570 3756

εὐρίσκω **19** οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιεῶ ἀγαθόν ^{ἄλλ'} ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω εἰ
нахожу. Потому что не что хочу, делаю, *то есть* доброе, но что не хочу, *то есть* злое, это практикую. Если
vipals xo c ↵ rans vipals vipals — aansn c rans xo vipals — aansn rdans vipals qo
2147 3756 1063 3756 3739 2309 4160 — 18 235 3739 3756 2309 — 2556 5124 4238 1487

δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιεῶ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ^{ἄλλ'} ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία **21** εὐρίσκω ἄρα
же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. Обнаруживаю поэтому
c rans xo vipals rpn-s rdans vipals adv rpn-s vipnl s rpn-s c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vipals xo
1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 2147 686

τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται **22** συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ
[такой] закон: желающему мне делать доброе, мне злое принадлежит. Наслаждаюсь ведь законом Бога
dams nams ddms vppadms rpd-s vnra dnms aansn c rpd-s dnms aansn vipn3s vipnl s c ddms ndms dgms ngms
3588 3551 3588 2309 1698 4160 3588 2570 3754 1698 3588 2556 3873 4913 1063 3588 3551 3588 2316

κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον **23** βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου
согласно внутреннего человека. Вижу же другой закон в членах моих, противоборствующий закону разума моего
p dams adv nams vipals c aansn nams p ddp ndnp rpg-s vppnams ddms ndms dgms ngms rpg-s
2596 3588 2080 444 991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 3450 497 3588 3551 3588 3563 3450

καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ^{τῷ} νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου **24** ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος τίς με
и пленяющий меня закону греха, находящемся в членах моих. Несчастный я человек! Кто меня
c vppaams rpa-s ddms ndms dgfs ngfs ddms vppxdms p ddp ndnp rpg-s anmsn rpn-s nnms rpnms rpa-s
2532 163 3165 3588 3551 3588 266 3588 5607 1722 3588 3196 3450 5005 1473 444 5101 3165

ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου ^{ἔνθα} **25** τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα
избавит от тела смерти этого? Воздаю благодарность Богу через Иисуса Христа, Господа нашего. Поэтому
vifd3s p dgms ngms dgms ngms rdgms vipals ddms ndms p ngms ngms dgms ngms rpg-p xo
4506 1537 3588 4983 3588 2288 5127 2168 3588 2316 1223 2424 5547 3588 2962 2257 686

οὗν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῷ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
тот же самый я на самом деле разумом служу закону Бога, самой же плотью — закону греха.
c rpnms rpn-s ddms xo ndms vipals ndms ngms ddfs c ndfs ndms ngfs
3767 846 1473 3588 3303 3563 1398 3551 2316 3588 1161 4561 3551 266

8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ^ἡ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ^ἡ
Никакого поэтому теперь нет осуждения находящимся во Христе Иисусе: не по плоти живущим, но по духу.
anmsn xo adv ↵ nnns ddmp p ndms ndms xo p nafs vppadmp c p nans
3762 686 3568 3762 2631 3588 1722 5547 2424 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151

17 *Τ*: ουκ επι, *ΚΜΝ*: ουκετι. **17** *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. **18** *Τ*: τουτεστιν, *ΚΜΝ*: τουτ εστιν. **18** *ΤΜΚ*: ουχ ευρισκω, *Υ*: ου. **19** *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. **20** *Τ*: ουκ επι, *ΚΜΝ*: ουκετι. **20** *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. **23** *ΤΚ*: τω, *ΜΝ*: εν τω. **25** *ΤΜΚ*: ευχαριστω, *Υ*: χαρις δε. **8:1** *ΤΜΚ*: μη ... πνευμα, *Υ*: ε.

² ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου	³ ἡμεῖς	τὸ
Сам же закон Духа Жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.	Сама	
dnms c nnms dgns ngns dgfs ngfs p ndms ndms viaa3s gra-s p dgms ngms dgfs ngfs c dgms ngms dnms	3588 1063 3551 3588 4151 3588 2222 1722 5547 2424 1659 3165 575 3588 3551 3588 266 2532 3588 2288	3588
γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκὸς ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς	ведь бессильность закона в том, что он ослаб из-за плоти: Бог, Своего Сына пославший в подобии плоти	
c annsn dgms ngms p rrdns — viaa3s p dgfs ngfs dnms nnms dams rxgms nams vpaanms p ndns ngfs	1063 102 3588 3551 1722 3739 — 770 1223 3588 4561 3588 2316 3588 1438 5207 3992 1722 3667 4561	
ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν	греховной по причине греха, осудил грех во плоти, так чтобы праведность закона была исполнена в	
ngfs c p ngfs viaa3s dafs nafs p ddfs ndfs c dans nans dgms ngms vsap3s p	266 2532 4012 266 2632 3588 266 1722 3588 4561 2443 3588 1345 3588 3551 4137	1722
ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ	нас, не по плоти живущих, но по духу. Потому что по плоти живущие о плотском размышляют, а живущие по	
nas, ne po ploti vivuschix, no po duhu. Potomu cto po ploti vivuschie o plotskom razmyshljajut, a vivuschie po	2254 3588 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151 3588 1063 2596 4561 5607 3588 3588 4561 5426 3588	
δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ	а по духу — о духовном. Сами же помышления плоти — смерть, а помышления духа — жизнь и	
c p nnns danp dgns ngns dnms c nnns dgfs ngfs nnms dnms c nnns dgns ngns nnfs c	1161 2596 4151 3588 3588 4151 3588 1063 5427 3588 4561 2288 3588 1161 5427 3588 4151 2222 2532	
εἰρήνην διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρὰ εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ	безмятежность. Итак, помышления плоти — вражда против Бога, потому что закону Бога не повинуются, да и не	
nnfs c dnms nnns dgfs ngfs nnfs p nams ddms c ndms dgms ngms xo vipp3s c	1515 1360 3588 5427 3588 4561 2189 1519 2316 3588 1063 3551 3588 2316 3756 5293 3761	
γὰρ δύναται οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι	могут. Сами же во плоти находящиеся Богу угодить не могут. Вы же не находитесь во плоти, но в духе,	
c vipp3s dnmp c p ndfs vppxnmpr ndms vnaa xo vipp3p grn-p c xo vipp2p p ndfs c p ndns	1063 1410 3588 1161 1722 4561 5607 2316 700 3756 1410 5210 1161 3756 2075 1722 4561 235 1722 4151	
εἵπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ εἰ δὲ χριστὸς ἐν	если только Дух Бога обитает в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот не есть Его. Если же Христос в	
qo nnns ngms vira3s p rpd-p qo c rinms nnns ngms xo vira3s rdms xo vira3s rpgms qo c nnms p	1512 4151 2316 3611 1722 5213 1487 1161 5100 4151 5547 3756 2192 3778 3756 2076 846 1487 1161 5547 1722	
ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ	вас, то, фактически, тело мертво по причине греха, сам же дух — жизнь из-за праведности. Если же Дух	
rdp-p — dnms xo nnns annsn p nafs dnms c nnns nnfs p nafs qo c dnms nnns dgms	5213 — 3588 3303 4983 3498 1223 266 3588 1161 4151 2222 1223 1343 1487 1161 3588 4151 3588	
ἐγείραντος ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ	Воскресившего Иисуса из мертвых обитает в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит также смертные	
vraagms nams p agmpn vira3s p rpd-p — dnms vpaanms dams nams p agmpn vira3s c danp aanpn	1453 2424 1537 3498 3611 1722 5213 — 3588 1453 3588 5547 1537 3498 2227 2532 3588 2349	
σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν	тела ваши посредством живущего Его Духа в вас.	
nanp grg-p p dans vppaans rpgms nams p rpd-p	4983 5216 1223 3588 1774 846 4151 1722 5213	

2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

3 Как закон, ослабленный плотью, был бессильен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти,

4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном.

6 Помышления плотские — смерть, а помышления духовные — жизнь и мир,

7 потому что плотские помышления — вражда против Бога, ибо закону Божьему не покоряются, да и не могут.

8 Поэтому живущие по плоти Богу угодить не могут.

9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. [1Кор. 3:16]

2 *TMK*: με, *V*: σε. **9** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **10** *TK*: δι, *MN*: δια. **11** *TMK*: ιησουν, *V*: τον ιησουν. **11** *TMK*: τον, *V*: ο. **11** *TM*: το ενοικουν αυτου πνευμα, *KV*: του ενοικουντος αυτου πνευματος.

12 Итак, братья, мы не должны-ки плоти, чтобы жить по плоти,

13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

14 Ибо все водимые Духом Божиим – сыны Божии.

15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:

«Авба, Отец!» [Мк. 14:36; Гал. 4:5-7]

16 Этот самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с той славой, которая откроется в нас.

19 Ибо творение с надеждой ожидает откровения сынов Божиих, –

20 потому что творение покорилось суе не добровольно, но по воле Покорившего его, – в надежде, [Быт. 3:17-19]

21 что и само творение освобождено будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

22 Ибо знаем, что все творение совокупно стонает и мучится донныне;

23 и не только оно, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

12 ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν **13** εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν
Итак, братья, должники мы не [у] плоти, чтобы по плоти жить. Если же по плоти живете, скоро умрете;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε **14** ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοί ᾤεισιν υἱοὶ θεοῦ
если же духом дела тела умерщвляете, будете жить. Все ведь, Духом Бога водимые, эти суть сыновья Бога.

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ᾠὰλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν
15 Потому что не приняли вы духа рабства опять к страху, но приняли Духа усыновления, Которым мы взываем:

ἀββᾶ ὁ πατήρ **16** αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ **17** εἰ δὲ τέκνα καὶ
«Авба, Отец!» Этот Дух свидетельствует с духом нашим, что мы есть дети Бога. Если же дети, то и

κληρονόμοι κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ χριστοῦ εἶπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
наследники — наследники Бога, сонаследники же Христа, если только страдаем с Ним, чтобы также быть прославленными с

Ним. **18** λογιζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
Полагаю ведь, что не достойны страдания теперешнего времени будущей славы, которая обнаружится

εἰς ἡμᾶς **19** ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται **20** τῇ γὰρ
в нас. Само ведь постоянное ожидание творения откровение сыновей Бога неутомимо ожидает, потому что

ματαίωσιν ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἐκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἑπ' ἐλπίδι **21** ὅτι καὶ αὕτη ἡ κτίσις
тленности творение покорено не добровольно, но из-за Покорившего, к надежде. Потому что и само творение

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ **22** οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
будет освобождено из рабства тления в свободу славы детей Бога. Знаем ведь, что все

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
творение совместно стонет и мучится вплоть до этого момента; не только лишь творение, но и мы сами, начаток

τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Духа имея; и мы сами в себе стонем, усыновления терпеливо ожидая, искупления тела нашего.

14 ΤῷΚ: εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, V: υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. **15** ΤῷΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. **20** ΤῷΚ: ἐπ, V: ἐφ. **23** ΤῷΚ: καὶ ἡμεῖς, V: ἡμεῖς καὶ.

[2Кор. 5:2-4]

24	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς ὁ γὰρ βλέπει τις τί καὶ ἐλπίζει	25	εἰ														
ddfs c 3588 1063	ndfs 1680	viarp 4982	nnfs 1680	c vppnfs 1161 991	xo vipx3s 3756 2076	nnfs 1680	rrans c 3739 1063 991	vira3s 5101 5101	c 2532	vira3s 1679	qo 1487						
δε ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα	26	ὡσαύτως	δε καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται	и	Дух	совместно борется с											
же чего не видим, <i>на то</i> надеемся, <i>то</i> с твердостью ожидаем.	Таким же образом																
c rrans xo 1161 3739 3756 991	— vipalp 1679	— p ngfs 1223 5281	vipnlp 553	adv 5615	c c dnns nnns 1161 2532 3588 4151	vipn3s 4878											
ἡμῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν τὸ γὰρ τί προσευζόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν ἄλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει	<i>нами в</i>	немошах наших;	ведь <i>ο</i> чем молиться,	как должно, мы не знаем, но	Сам Дух	ходатайствует											
— ddfp 3588	ndfp 769	prg-p 2257	dans c 3588 1063	— rrans vsadlp 5101 4336	adv vipq3s 2526 1163	↔ xo vixalp c 1492 3756 1492 235	rrnns dnns nnns 846 3588 4151	vira3s 5241									
ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις	27	ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος	Духа,														
за нас стонами, невыразимыми словами.	Сам же Исследующий	сердца знает, какие мысли															
p 5228	prg-p 2257	ndmp 4726	admpn 215	dnms c 3588 1161 2045	dafr nafr 3588 2588	vixa3s 1492	rrnns 5101	dnns 3588	nnns 5427	dgns ngns 3588 4151							
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων	28	οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν	Знаем же, что любящим Бога все содействует к добру														
потому что согласно Бога ходатайствует Он за святых.	Знаем же, что	любящим	Бог	все	содействует к	добру											
c 3754	p 2596	nams 2316	vira3s 1793	p 5228	agmpn 40	vixa1p 1492	c 1161 3754 3588 25	ddmp 3588	vppadmp 2316	dams 3956	nams 4903	annpn 1519	vira3s 18	p aansn			
τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὓσιν	29	ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισε συμμόρφους	согласно <i>Его</i> замысла, призванными являющимися.	Потому что которых Он знал наперед, <i>тем</i> и предназначил быть подобными													
ddmp p 3588 2596	— nafs 4286	admpn 2822	vppxdmp 5607	c 3754	rramp 3739	viaa3s 4267	— c 2532 4309	viaa3s 4832									
τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς	30	οὓς δὲ προώρισε τούτους καὶ	образу Сына Его, чтобы быть Ему Первенцем между многими братьями;	которых же Он предназначил, тех и													
dgfs ngfs 3588 1504	dgms ngms 3588 5207	prgms p 846 1519	dans vnpx 3588 1511 846	grams aamsn 4416	p 1722	admpn 4183	ndmp 80	rramp 3739	c 1161 4309	viaa3s 5128	rdamp 5128	c 2532					
ἐκάλεσε καὶ οὓς ἐκάλεσε τούτους καὶ ἐδικαίωσε οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασε	призвал; а	которых призвал, тех и оправдал, которых же оправдал, тех и прославил.															
viaa3s 2564	c 2532 3739	rramp 2564	rdamp 5128	viaa3s 2532 1344	rramp 3739	c 1161 1344	viaa3s 5128	c 2532 1392									
31	τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν	32	ὅς γε														
Что, в таком случае, скажем относительно этого? Если Бог за нас, кто против нас?	Тот, Который в действительности																
rrans c 5101 3767	vifa1p 2046	p 4314	rdamp 5023	qo 1487	dnms nnms p 3588 2316 5228	prg-p 2257	rrnms p 5101 2596	prg-p 2257	rrnms 3739	xo 1065							
τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἄλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν	Собственного Сына не пощадил, но	за нас всех предал	Его, как же	вместе с	Ним	всего нам											
dgms agmsn 3588 2398	ngms 5207	xo 3756	viad3s 5339	c 235	p 5228	prg-p 2257	agmpn 3956	viaa3s 3860	grams 846	adv 4459	xo 3780	c 2532	p 4862	rrpms 846	danp 3588	aanpn 3956	rrp-p 2254

24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

25 Но когда надеемся на то, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией.

28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по *Его* изволению, все содействует ко благу.

29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

30 А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

24 *ТМΚ*: τι και, *Υ*: ἐ. **26** *ТМΚ*: ταῖς ασθενειαῖς, *Υ*: τη ασθενεια. **26** *ТΚΥ*: προσευζόμεθα, *Μ*: προσευζομεθα. **26** *ТМΚ*: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. **26** *ТМΚ*: υπεr ημων, *Υ*: ἐ.

27 *ТМΚ*: ερευνων, *Υ*: εραυνων. **32** *ТМΚ*: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα.

33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их.

34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес. Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч, как написано:

36 «За Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание?» [Пс. 43:23]

37 Но все это преодолеваем силой Возлюбившего нас.

38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее,

39 ни высота, ни глубина, ни другая какая власть не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

4 то есть израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; [Исх. 4:22]

χαρίζεται
не подарит?
↵ vifd3s
3780 5483

33 τις ἐγκαλέσει
Кто будет выдвигать обвинение
rqnms vifa3s
5101 1458

κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεός ὁ δικαίων
против избранных Бога? Бог — оправдывающий.
p agmpn ngms nnms dnms vppanms
2596 1588 2316 2316 3588 1344

34 τις ὁ κατακρινὼν
Кто — осуждающий?
rqnms dnms vppanms
5101 3588 2632

ἡ χριστός ὁ ἀποθανὼν μᾶλλον δὲ
Христос — умерший, да еще
nnms dnms vpaanms
5547 3588 599

καὶ ἐγερθεὶς ὅς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ
и воскресший! Он и находится по правую [руку]
adv c c vrapnms rtrnms c vipx3s p adfsn
3123 1161 2532 1453 3739 2532 2076 1722 1188

τοῦ θεοῦ ὅς καὶ ἐντυγχάνει
Бога, Который и ходатайствует
dgms ngms rtrnms c vipa3s
3588 2316 3739 2532 1793

35 τις ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
Кто нас отделит от любви Христа:
rqnms rpa-p vifa3s p dgfs ngfs dgms ngms nnfs
5101 2248 5563 575 3588 26 2347 2228 4730

χριστοῦ θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης ἢ
Христа: скорбь или теснота, или гонение, или голод, или нагота тела, или
ngms nnfs xo nnfs xo nnms xo nnms xo nnfs
5547 2347 2228 4730 2228 1375 2228 3042 2228 1132 2228

36 καθὼς γέγραπται ὅτι
так как написано:
adv vixp3s c adv
2531 1125 3754 1752

ἡ μάχαιρα
опасность, или меч,
nnms xo nnfs
2794 2228 3162

36 καθὼς γέγραπται ὅτι
так как написано:
adv vixp3s c adv
2531 1125 3754 1752

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὥς πρόβατα σφαγῆς
Тебя убиваемы мы каждый день, мы считаемся, как овцы [для] убоя?
rpg-s vipplp aafsn dafs nafs viapl p adv nnnp ngfs
4675 2289 3650 3588 2250 3049 5613 4263 4967

37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν
Но в этом всем обретаем мы непревзойденную победу благодаря
c p rddnp adpnp vipalp
235 1722 5125 3956 5245

διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς
благодаря Возлюбившему нас.
p dgms vpaagms rpa-p vixpl c
1223 3588 25 2248 3982 1063 3982 3754 3777

38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε
Убежден ведь я, что ни
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
2248 3982 1063 3982 3754 3777

οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
ни высота, ни глубина, ни- какое
c nnns c nnns c rinf
3777 5313 3777 899 3777 5100

οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα
с ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее,
nnms c nnfs c nnmp c nnfp c nnfp c vrxannp c vppannp
2288 3777 2222 3777 32 3777 746 3777 1411 3777 1764 3777 3195 3777 5313 3777 899 3777 5100

οὔτε ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
нас отделить от любви Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.
nnfs anfsn ↵ vifd3s rpa-p vnaa p dgfs ngfs dgms ngms dgfs p ndms ndms ddms ndms rpg-p
2937 2087 3777 1410 2248 5563 575 3588 26 3588 2316 3588 1722 5547 2424 3588 2962 2257

9 ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ οὐ ψεύδομαι
Истину говорю во Христе, не обманываю,
nafn vipals p ndms xo vipnls vppagfs rpd-s dgfs ngfs rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

συμμαρτυροῦν μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ
свидетельствует со мной совесть моя в Духе Святом,
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms rpg-p
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

οὐ ψεύδομαι
свидетельствует со мной
rpg-s p ndms ndms ddms ndms r

καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι	ᾧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ᾧν ὁ χριστὸς
и заветы, и законоположение, и служение, и обещания,	чьи отцы, и от которых Христос
с dnfp nnfp с dnfs nnfs с dnfs nnfs с dnfp nnfp rrgmp dnmp nnmp с р rrgmp dnms nnms	с р rrgmp dnms nnms
2532 3588 1242 2532 3588 3548 2532 3588 2999 2532 3588 1860 3739 3588 3962 2532 1537 3739 3588 5547	3739 3588 3962 2532 1537 3739 3588 5547
τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν	οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
по плоти, сущий над всеми Бог, благословенный во- веки. Аминь.	Не так же, чтобы не исполнилось слово
dnms р nafs dnms vppxnms р agnрn nnms anmsn р damp namр th	хo rcnns с с vixa3s dnms nnms dgms
3588 2596 4561 3588 5607 1909 3956 2316 2128 1519 3588 165 281 3756 3634 1161 3754 1601 3588 3056 3588	3756 3634 1161 3754 1601 3588 3056 3588
θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴλ οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ' ἐν	Бога. Потому что не все, которые от Израиля, те Израиль; и не те, которые суть семья Авраама, все ego дети, но: «В
ngms xo с anmpn dnmp р tp rdmp tp с с vixp3p nnms tp anmpn — nnnp с р	ngms xo с anmpn dnmp р tp rdmp tp с с vixp3p nnms tp anmpn — nnnp с р
2316 3756 1063 3756 3956 3588 1537 2474 3778 2474 3761 3754 1526 4690 11 3956 — 5043 235 1722	2316 3756 1063 3756 3956 3588 1537 2474 3778 2474 3761 3754 1526 4690 11 3956 — 5043 235 1722
Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα	Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα
tp vifp3s rpd-s nnms rdms xo dnnp nnnp dgfs ngfs rdnp nnnp dgms ngms с dnnp nnnp dgfs ngfs	tp vifp3s rpd-s nnms rdms xo dnnp nnnp dgfs ngfs rdnp nnnp dgms ngms с dnnp nnnp dgfs ngfs
2464 2564 4671 4690 5123 3756 3588 5043 3588 4561 5023 5043 3588 2316 235 3588 5043 3588 1860	2464 2564 4671 4690 5123 3756 3588 5043 3588 4561 5023 5043 3588 2316 235 3588 5043 3588 1860
λογίζεται εἰς σπέρμα ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσεται καὶ ἔσται τῇ σάρκι υἱὸς οὐ	считаются за семья. Обетования же слово таково: «В час этот приду, и будет [y] Сарры сын». Не
vixp3s р nans ngfs с dnms nnms rdms р dams nams rdms vifd1s с vifx3s ddfs ndfs nnms xo	vixp3s р nans ngfs с dnms nnms rdms р dams nams rdms vifd1s с vifx3s ddfs ndfs nnms xo
3049 1519 4690 1860 1063 3588 3056 3778 2596 3588 2540 5126 2064 2532 2071 3588 4564 5207 3756	3049 1519 4690 1860 1063 3588 3056 3778 2596 3588 2540 5126 2064 2532 2071 3588 4564 5207 3756
μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ρεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν	только лишь, но и Ревекка от одного на постели зачала, — [от] Исаака, отца нашего.
adv с с с nnfs р ngms — nafs vppanfs tp dgms ngms rpg-p	adv с с с nnfs р ngms — nafs vppanfs tp dgms ngms rpg-p
3440 1161 235 2532 4479 1537 1520 — 2845 2192 2464 3588 3962 2257 3380 1063 3380 1080 3366	3440 1161 235 2532 4479 1537 1520 — 2845 2192 2464 3588 3962 2257 3380 1063 3380 1080 3366
πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ ἡ κακόν ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις μὲν οὐκ ἐξ ἔργων	сделав чего-либо доброго или злого, — чтобы согласно избрания Божьего замысел Ego осуществился, не от дел,
vraagmp rians aansn xo aansn с dnfs р nafs dgms ngms nnfs — vspa3s xo р ngnp	vraagmp rians aansn xo aansn с dnfs р nafs dgms ngms nnfs — vspa3s xo р ngnp
4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596 1589 3588 2316 4286 — 3306 3756 1537 2041	4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596 1589 3588 2316 4286 — 3306 3756 1537 2041
ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος ἡ ἐρρήθη αὐτῇ ὅτι ὁ μεῖζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι καθὼς γέγραπται τὸν ἰακώβ	но от Призывающего, — было сказано ей: «Большший будет рабом меньшему», как написано: «Иакова
с р dgms vppagms viap3s rpdfs с dnms anmsc vifa3s ddms admsn	с р dgms vppagms viap3s rpdfs с dnms anmsc vifa3s ddms admsn
235 1537 3588 2564 4483 846 3754 3588 3187 1398 3588 1640 2531 1125 3588 2384	235 1537 3588 2564 4483 846 3754 3588 3187 1398 3588 1640 2531 1125 3588 2384
ἡγάπησα τὸν δὲ Ἰσαὰ ἐμίσησα	Я возлюбил, а Исава возненавидел.
viaa1s dams с tp viaa1s	viaa1s dams с tp viaa1s
25 3588 1161 2269 3404	25 3588 1161 2269 3404
τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο	Что тогда скажем? Неужели неправедность у Бога? Не будет такого!
rqans с vifa1p xo nnfs р ddms ndms xo voad3s	rqans с vifa1p xo nnfs р ddms ndms xo voad3s
5101 3767 2046 3361 93 3844 3588 2316 3361 1096 3588 1063 3475 3004 1653	5101 3767 2046 3361 93 3844 3588 2316 3361 1096 3588 1063 3475 3004 1653

5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

6 Но не то, чтобы Слово Божие не сбылось, ибо не все те израильтяне, которые от Израиля;

7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «В Исааке наречется тебе семья».

8 То есть не плотские дети — дети Божии, но дети обетования признаются за семья.

9 А слово обетования таково: «В это же время приду, и у Сарры будет сын».

10 И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, — дабы изволение Божие в избрании происходило,

12 не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: «Большший будет в порабощении у меньшего».

13 как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел».

14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

15 Ибо Он говорит Моисею: «Кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалую».

8 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν. **11** TMK: καков, V: φαυλον. **11** TK: του θεου προθεσις, MN: προθεσις του θεου. **12** TMK: ερρηθη, V: ερρεθη. **15** TK: γαρ μωση, M: γαρ μωση, V: μωση γαρ.

16 Итак, не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

17 Ибо Писание говорит фараону: «Для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобой силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». [Исх. 9:16]

18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

19 Ты скажешь мне: «За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?»

20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» [Ис. 29:16; 45:9]

21 Не властен ли горшечник над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления*, а другой – для низкого?

22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

24 над нами, которых Он призвал не только из иудеев, но и из язычников?

25 Как и у Осии говорит: «Не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленной». [Ос. 2:23]

ὃν ἄν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἄν οἰκτειρῶ
кого бы ни помиловал; и пожалею, кого бы ни пожалел.
grams xo vspals c vifals grams xo vspals
3739 302 1653 2532 3627 3739 302 3627

ἀλλὰ τοῦ ἑλεούντος θεοῦ λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι
но [от] милующего Бога. Говорит ведь Писание Фараону: «Для самого этого Я воздвиг тебя, чтобы показать
c dgms vppagms ngms vira3s c dnfs nnfs ddms tp c p rans rdans viaals gpa-s adv vsamls
235 3588 1653 2316 3004 1063 3588 1124 3588 5328 3754 1519 846 5124 1825 4571 3704 1731

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελεῖ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле.
p rpd-s dafs nafs rpg-s c adv vsap3s dnns nnns rpg-s p adfsn ddfs ndfs xo c grams vira3s vira3s
1722 4671 3588 1411 3450 2532 3704 1229 3588 3686 3450 1722 3956 3588 1093 686 3767 3739 2309 1653

ὃν δὲ θέλει σκληρύνει ἑρεῖς οὖν μοι τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε
кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
grams c vira3s vira3s vifa2s c rpd-s rans adv vipn3s ddns c ndns rpgms rqnms vira3s
3739 1161 2309 4645 2046 3767 3427 5101 2089 3201 3588 1063 1013 846 5101 436

οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ
Нет! О, человек! Ты кто такой, возражающий Богу? Не скажет ли слепленное изделие слепившему:
xo i nvms rpn-s rqnms vipx2s dnms vppnnms ddms ndms xo vifa3s dnns nnns ddms vpaadms
3304 5599 444 4771 5101 1488 3588 470 3588 2316 3361 2046 3361 3588 4110 3588 4111

τί με ἐποίησας οὕτως ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ
«Зачем ты меня сделал таким образом?» Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же
grams c vira3s vira3s vifa2s c rpd-s rans adv vipn3s ddns c ndns rpgms rqnms vira3s
5101 4160 3165 4160 3779 2228 3756 2192 1849 3588 2763 1849 3588 4081 4160 1537 3588 846

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν
смеси сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия?
ngns vnaa rans xo p nafs nans rans c p nafs qo c vppanms dnms nnms vnam dafs nafs
5445 4160 3739 3303 1519 5092 4632 3739 1161 1519 819 1487 1161 2309 3588 2316 1731 3588 3709

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἦνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν
и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к погибели,
c vnaa dans aansn rpgms — viaa3s p adfsn ndfs nanp ngfs vpxpanp p nafs
2532 1107 3588 1415 846 — 5342 1722 4183 3115 4632 3709 2675 1519 684

καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν
так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,
c c vsaa3s dams nams dgfs ngfs rpgms p nanp ngns rranp viaa3s p nafs
2532 2443 1107 3588 4149 3588 1391 846 1909 4632 1656 3739 4282 1519 1391

οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν
которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников,
rramp c viaa3s gpa-p xo adv agmpn c c p ngnp adv c p ddms tp vira3s vifa3s dams
3739 2532 2564 2248 3756 3440 1537 2453 235 2532 1537 1484 5613 2532 1722 3588 5617 3004 2564 3588

ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος
Итак, не [от] желающего, ни [от] подвизающегося,
xo c xo dgms vppagms c dgms vppagms
686 3767 3756 3588 2309 3761 3588 5143

ἀρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
Итак, кого хочет, милует;
xo c grams vira3s vira3s
686 3767 3739 2309 1653

15 *TMK*: οἰκτειρήσω ὃν ἄν οἰκτειρῶ, *V*: οἰκτιρήσω ὃν ἄν οἰκτιρῶ. **16** *TMK*: ἐλεούντος, *V*: ἐλεώντος. **19** *TMK*: οὖν μοι τι, *V*: μοι οὖν τι [οὖν] **20** *TMK*: μενουγγε ω ἀνθρώπε, *V*: ω ἀνθρώπε μενουγγε.

οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἑρρήθη αὐτοῖς
 народ не Мой народом Моим, и не возлюбленную возлюбленной». 26 И будет на том месте, где сказано было им:
 xo nams ← prg-s nams prg-s c dafs xo vrxpafs vrxpafs c vifx3s p ddms ndms rrgms viap3s rrdmp
 3756 2992 3756 3450 2992 3450 2532 3588 3756 25 2532 2071 1722 3588 5117 3757 4483 846

οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος 27 ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ ἰσραὴλ ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς
 «Не народ Мой вы», там названы будут сыновьями Бога живого. 27 Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет число
 xo nams prg-s prn-p adv vifp3p nmp ngms vppagms nnms c vira3s p dgms tp qo vspx3s dnms nnms
 3756 2992 3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588 706

τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ἑκατάλειμμα ὁ σωθήσεται 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἔν
 сыновей Израиля, как песок морской, остаток будет спасен; 28 дело ведь завершается и скоро решится по
 dgmp ngmp tp adv dnfs nnfs dgfs ngfs dnms nnms vifp3s nams c vppanms c vppanms p
 3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640 4982 3056 1063 4931 2532 4932 1722

δικαιοσύνη ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς 29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν ἡσαΐας εἰ
 справедливости, потому что дело решительное совершит Господь на земле». 29 И как заранее сказал Исаия: «Если бы
 ndfs c nams vrxpams vifa3s nnms p dgfs ngfs c adv vixa3s nnms qo
 1343 3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588 1093 2532 2531 4280 2268 1487

μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν 30 τί οὖν
 Господь Саваоф не оставил нам семени, как Содом мы бы сделали и как Гоморра были бы подобны». 30 Что тогда
 xo nnms th ← viaa3s rpd-p nams adv nmp ← xo viao1p c adv nnfs ← xo viap1p rans c
 3361 2962 4519 3361 1459 2254 4690 5613 4670 1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666 5101 3767

ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως 31 ἰσραὴλ
 скажем? Язычники, не преследующие праведности, обнаружили праведность — праведность же от веры. 31 Израиль
 vifa1p c nmp dnnp xo vppanp nafs viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp
 2046 3754 1484 3588 3361 1377 1343 2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ἑκαταστήσεται οὐκ ἔφθασε 32 διὰ τοῦ ὅτι οὐκ ἐκ
 же, следующий неотступно за законом праведности, закона праведности не достиг. 32 Почему? Потому что искали не от
 c vppanms nams ngfs p nams ngfs xo viaa3s xo c — xo p
 1161 1377 3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 — 3756 1537

πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσηκούματος 33 καθὼς γέγραπται ἰδοὺ τίθημι ἐν σὶν
 веры, но от дел закона; споткнулись же они о камень преткновения, как написано: «Вот, Я кладу на Сионе
 ngfs c adv p ngnp ngms viaa3p c ← ddms ndms dgms ngns adv vixp3s vdaa2s vipa1s p tp
 4102 235 5613 1537 2041 3551 4350 1063 4350 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400 5087 1722 4622

λίθον προσηκούματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυνθῆται
 камень преткновения и камень соблазна. И всякий, верующий в Него не будет опозорен». 33
 nams ngns c nafs ngns c anmsn dnms vppanms p rpdms xo vifp3s
 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617

26 И на том месте, где сказано им: «Вы не Мой народ», там они названы будут сынами Бога живого. [Ос. 1:10]

27 А Исаия провозглашает об Израиле: «Хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется»; [Ис. 10:22–23]

28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».

29 И как предсказал Исаия: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре». [Ис. 1:9]

30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность – праведность от веры.

31 А Израиль, искавший закон праведности, не достиг закона праведности.

32 Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

33 как написано: «Вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится».

[Ис. 28:16]

10 Братья! Желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле – во спасение.

10 ἀδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρός τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ ἰσραὴλ
 Братья! Действительно благое желание моего сердца и прошение у Бога за Израиль
 nmp dnfs xo nnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs nnfs dnfs p dams nams p dgms tp
 80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588 1162 3588 4314 3588 2316 5228 3588 2474

26 TWH: ερρηθη, V: ερρεθη. 27 TWH: καταλειμμα, V: υπολειμμα. 28 TWH: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον, V: ε. 31 TWH: δικαιοσυνης, V: ε. 32 TK: διατι, WH: δια τι. 32 TWH: νομου προσεκοψαν γαρ, V: προσεκοψαν. 33 TWH: πας, V: ε. 10:1 TWH: η, V: ε. 1 TWH: του ισραηλ εστιν, V: αυτων.

2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность о Боге, но не по рассуждению.

ἐστὶν¹ εἰς σωτηρίαν
во спасение.

2 μαρτυρῶ
Свидетельствую

γάρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον
ведь им, что ревность о

θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν
Боге имеют, но не по познанию истины.

3 ἀγνοοῦντες γάρ τὴν
Не понимая ведь

3 Ибо, не разумея праведности Божией и стремясь установить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην
Божьей праведности и свою праведность

ζητοῦντες στήσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν
стремясь установить, праведности Бога не покорились они;

4 τέλος
назначение

4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

γάρ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ
же закона — Христос, к праведности каждому

τῷ πιστεύοντι
верующему.

5 ὁ μωσῆς γάρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου
Моисей ведь описывает праведность от закона:

5 Моисей пишет о праведности от закона: «Исполнивший его человек жив будет им». [Лев. 18:5]

ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος
«Исполнивший его человек

ζήσεται ἐν αὐτοῖς
жив будет им».

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει μὴ εἴπῃς ἐν
Сама же от веры праведность так говорит: «Не говори в

6 А праведность от веры так говорит: «Не говори в сердце твоём: “Кто взойдет на небо?” То есть Христа свести. [Втор. 30:12–14]

τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦτ' ἔστι
сердце твоём: “Кто взойдет на небо?”, то есть

χριστὸν καταγαγεῖν
Христа свести;

7 ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ'
или: “Кто спустится в бездну?”, то

7 Или: “Кто сойдет в бездну?” То есть Христа из мертвых возвести».

ἔστι χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν
есть Христа из мертвых возвести».

8 ἀλλὰ τί λέγει ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
Но что говорит? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце

8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.

σου τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
твоём», то есть слово веры, которое

κηρύσσομεν
мы возвещаем.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
Потому что если ты признаешь устами твоими Господа

9 Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου
Иисуса и уверуешь в сердце твоём, что

ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ
Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен:

10 καρδίᾳ γάρ πιστεύεται
сердцем ведь веруют

10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν
к праведности, устами же признают ко спасению.

11 λέγει γάρ ἡ γραφή πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
Говорит ведь Писание: «Всякий, верующий в Него, не

κατασυχυνθήσεται
будет постыжен».

11 Ибо Писание говорит: «Всякий, верующий в Него, не постыдится». [Ис. 28:16]

κατασυχυνθήσεται οὐ γάρ
будет постыжен. Потому что не

ἔστι διαστολή
существует различия между

ἰουδαίου τε καὶ ἑλλήνος ὁ γάρ αὐτὸς κύριος πάντων
иудеям и эллином, потому что Он — Господь всех,

12 Здесь нет различия между иудеям и эллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν
богатый для всех, призывающих Его.

13 πᾶς γάρ ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
Всякий ведь, кто бы ни призвал имя Господа, будет спасен.

14 πῶς οὖν
Как же

13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется. [Иоиль. 2:32]

14 Но как призывать *Того*, в Кого не уверовали? Как веровать в *Того*, Кто не проповедан? Как слышать без проповедующего?

5 ТК: μωσης, ΜΝ: μωυσης.

ἐπικαλέσονται	εἰς ὃν	οὐκ ἐπίστευσαν	πῶς δὲ	πιστεύουσιν	οὐ	οὐκ ἤκουσαν	πῶς δὲ	ἀκούσουσι	χωρίς									
будут призывать	Того, в	Которого не	уверовали?	Как же	уверуют в	Того, о	Котором не	слышали?	Как же	услышат	без							
vifm3p	—	p	rrams	xo	viaa3p	adv	c	vifa3p	—	rrgms	xo	viaa3p	adv	c	vifa3p	adv	5565	
1941	—	1519	3739	3756	4100	4459	1161	4100	—	3739	3756	191	4459	1161	191	—	—	
κηρύσσοντος	πῶς δὲ	κηρύξουσιν	ἐὰν μὴ	ἀποσταλῶσι	καθὼς	γέγραπται	ὡς	ᾠραῖοι	οἱ	πόδες τῶν	εὐαγγελιζομένων							
возвещающего?	15	Как же	будут	возвещать,	если не	будут посланы?	Как	написано: «Как прекрасны	ноги	благовествующих								
vppagms	adv	c	vifa3p	qo+xo	vsap3p	adv	vixp3s	adv	anmpn	dnmp	nnmp	dgmp	vppmgmp					
2784	4459	1161	2784	3362	649	2531	1125	5613	5611	3588	4228	3588	2097					
εἰρήνην	τῶν	εὐαγγελιζομένων	τὰ	ἀγαθὰ	ἄλλ' οὐ	πάντες	ὑπήκουσαν	τῷ	εὐαγγελίῳ	ἡσαΐας	γὰρ	λέγει	κύριε					
безмятежность,	благовествующих	благое!»	16	Но	не	все	послушались	благой	вести.	Исаия	ведь	говорит: «Господь!						
nafs	dgmp	vppmgmp	danp	aanpn	c	xo	anmpn	viaa3p	ddns	ndns	nnms	c	vipa3s	nvms				
1515	3588	2097	3588	18	235	3756	3956	5219	3588	2098	2268	1063	3004	2962				
τίς	ἐπίστευσε	τῇ	ἀκοῇ	ἡμῶν	ἄρα	ἡ	πίστις	ἐξ	ἀκοῆς	ἡ	δὲ	ἀκοή	διὰ	ῥήματος				
Кто	поверил	услышанному	[от] нас?»	17	Поэтому	вера	—	от	слышания,	само	же	услышанное	—	посредством	слова			
rqnmms	viaa3s	ddfs	ndfs	rgp-p	xo	dnfs	nnfs	p	ngfs	dnfs	c	nnfs	p	ngns				
5101	4100	3588	189	2257	686	3588	4102	1537	189	3588	1161	189	1223	4487				
θεοῦ	18	ἀλλὰ	λέγω	μὴ	οὐκ	ἤκουσαν	μενοῦνγε	εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν	ἐξῆλθεν	ὁ	φθόγγος	αὐτῶν	καὶ	εἰς	τὰ
Божьего.	Но	спрашиваю:	разве	они	не	слышали?	Более того,	по	всей	земле	прошел	голос	их,	и	до			
ngms	c	vipa1s	xo	↪	xo	viaa3p	xo	p	aafsn	dafs	nafs	viaa3s	dnms	nnms	rgmp	c	p	danp
2316	235	3004	3361	191	3756	191	3304	1519	3956	3588	1093	1831	3588	5353	846	2532	1519	3588
πέρατα	τῆς	οἰκουμένης	τὰ	ῥήματα	αὐτῶν	19	ἀλλὰ	λέγω	μὴ	οὐκ	ἔγνω	ἰσραὴλ	πρῶτος	μοῦσης	λέγει	ἐγὼ		
пределов	обитаемого	мира	слова	их.	Еще	спрашиваю:	разве	не	знал	Израиль?	Первым	Моисей	говорит: «Я					
nanp	dgfs	ngfs	dnnp	nnnp	rgmp	c	vipa1s	xo	xo	viaa3s	tp	anmsn	nnms	nnms	vipa3s	rpn-s		
4009	3588	3625	3588	4487	846	235	3004	3361	3756	1097	2474	4413	3475	3004	1473			
παραζηλώσω	ὕμᾱς	ἐπ'	οὐκ	ἔθνει	ἐπὶ	ἔθνει	ἀσυνέτῳ	παροργιῶ	ὕμᾱς	20	ἡσαΐας	δὲ	ἀποτολμᾷ	καὶ	λέγει			
приведу к ревности	вас	не	народом;	народом	невежественным	раздражу	вас». Исаия	же	осмеливается	и	говорит:							
vifa1s	gra-p	p	xo	ndns	p	ndns	adnsn	vifa1s	gra-p	nnms	c	vipa3s	c	vipa3s				
3863	5209	1909	3756	1484	1909	1484	801	3949	5209	2268	1161	662	2532	3004				
εὐρέθην	τοῖς	ἐμὲ	μὴ	ζητοῦσιν	ἐμφανῆς	ἐγενόμην	τοῖς ἐμὲ	μὴ	ἐπερωτῶσι	21	πρὸς	δὲ	τὸν	ἰσραὴλ				
«Найден Я	Меня	не	ищущими,	обнаруженным	сделался я	Меня	не	вопрошающими».	Относительно	же	Израиля							
viap1s	ddmp	gra-s	xo	vppadmp	anmsn	viad1s	ddmp	gra-s	xo	vppadmp	p	c	dams	tp				
2147	3588	1691	3361	2212	1717	1096	3588	1691	3361	1905	4314	1161	3588	2474				
λέγει	ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἐξεπέτασα	τὰς	χεῖράς	μου	πρὸς	λαὸν	ἀπειθοῦντα	καὶ	ἀντιλέγοντα						
говорит: «Весь	день	Я	простираю	руки	Мои	к	народу,	отказывающемуся	повиноваться	и	возражающему».							
vipa3s	aafsn	dafs	nafs	viaa1s	dafp	nafp	rgp-s	p	nams	vppaams	c	vppaams						
3004	3650	3588	2250	1600	3588	5495	3450	4314	2992	544	2532	483						
11	λέγω	οὖν	μὴ	ἀπόσωτο	ὁ	θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	μὴ	γένοιτο	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	ἰσραηλῆτης	εἰμί		
Спрашиваю	поэтому: «Неужели	отверг	Бог	народ	Свой?»	Не	будет	такого!	Даже	ведь	я	есть	израильтянин,					
vipa1s	c	xo	viad3s	dnms	nnms	dams	nams	rggms	xo	voad3s	c	c	rpn-s	↪	nnms	vixp1s		
3004	3767	3361	683	3588	2316	3588	2992	846	3361	1096	2532	1063	1473	1510	2475	1510		

15 И как проповедовать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!» [Ис. 52:7]

16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господь! Кто поверил слышанному от нас?» [Ис. 53:1]

17 Итак, вера – от слышания, а слышание – от Слова Божьего.

18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их. [Ис. 18:5]

19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность ненародом, раздражу вас народом несмысленным».

[Втор. 32:21]

20 А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне». [Ис. 65:1]

21 Об Израиле же говорит: «Целый день Я простираю руки Мои к народу непослушному и упорному». [Ис. 65:2]

11 Итак, спрашиваю: «Неужели Бог отверг народ Свой?» Никак. Ибо и я израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениамина. [Фил. 3:5]

14 *ТМΚ*: επικαλεσονται, *В*: επικαλεσωνται. **14** *ТМΚ*: πιστευουσιν, *В*: πιστευωσιν. **14** *ТМΚ*: ακουσουσιν, *В*: ακουσωσιν. **15** *ТМΚ*: κηρυξουσιν, *В*: κηρυξωσιν. **15** *ТМΚ*: ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα, [τα] αγαθα. **17** *ТМΚ*: θεου, *В*: χριστου. **19** *ТМΚ*: ουκ εγνω ισραηλ, *В*: ισραηλ ουκ εγνω. **19** *ТК*: μωσης, *В*: μωυσης. **19** *ТМΚ*: επι, *В*: επ. **20** *ТМΚ*: τοις, *В*: [εν] τοις.

2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в *повествовании* об Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

3 «Господь! Пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут?» [3Цар. 19:10, 14]

4 Что же говорит ему Божий ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом». [3Цар. 19:18]

5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

6 Но если по благодати, то не по делам, иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать, иначе дело не есть уже дело.

7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

8 как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня». [Втор. 29:4; Ис. 29:10]

9 И Давид говорит: «Да будет трапеза их сестью, тенетами и петлюю в возмездие им»; [Пс. 68:23–24]

10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

ἐκ σπέρματος ἀβραάμ φυλῆς βενιαμίν
от семени Авраама, [из] колена Вениамина.

ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ ἰσραήλ «λέγων»³ κύριε τοὺς προφῆτας
Илии что говорит Писание? Как он жалуется Богу относительно Израиля, говоря: «Господь! Пророков

σου ἀπέκτειναν ἡ καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ ὡς ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου ἀλλὰ τί
Твоих они убили и жертвенники Твои разрушили, а я остался один, и они ищут души моей». **4** Но что

λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός κατέλιπον ἑμαυτῷ ἐπακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ
говорит ему Божественный ответ? «Я оставил себе семь тысяч мужчин, которые не склонили колено перед Ваалом».

οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν εἰ δὲ χάριτι
5 Таким образом, следовательно, и в теперешнее время остаток по избранию благодати остался. **6** Если же благодатью,

οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκ ἔτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις ἐπεὶ τὸ
то уже не от дел, иначе благодать уже не оказывается благодатью. Если же от дел, тогда уже это не благодать, иначе

ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον τί οὖν ὁ ἐπιζητεῖ ἰσραὴλ τοῦτου οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν οἱ δὲ λοιποὶ
дело уже не есть дело. **7** Что же? Чего ищет Израиль, того не получил; сами же избранные получили, а остальные

ἐπωρώθησαν καθὼς γέγραπται ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ
были ожесточены, как написано: «Дал им Бог дух непомерной печали, глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы

μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἡ δαβὶδ λέγει γεννηθῶ ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
не слышать, даже до сегодняшнего дня». **9** Также Давид говорит: «Пусть превратится пир их в западню и в

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀναπόδομα αὐτοῖς οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ
сеть, и в камень преткновения, и в возмездие им. **10** Пусть покроются тьмой глаза их, чтобы не видеть, и

οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἡ οὐκ οἶδατε ἐν
Не отверг Бог народ Свой, который знал наперед. Или не знаете в

ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ ἰσραήλ «λέγων»³ κύριε τοὺς προφῆτας
Илии что говорит Писание? Как он жалуется Богу относительно Израиля, говоря: «Господь! Пророков

σου ἀπέκτειναν ἡ καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ ὡς ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου ἀλλὰ τί
Твоих они убили и жертвенники Твои разрушили, а я остался один, и они ищут души моей». **4** Но что

λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός κατέλιπον ἑμαυτῷ ἐπακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ
говорит ему Божественный ответ? «Я оставил себе семь тысяч мужчин, которые не склонили колено перед Ваалом».

οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν εἰ δὲ χάριτι
5 Таким образом, следовательно, и в теперешнее время остаток по избранию благодати остался. **6** Если же благодатью,

οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκ ἔτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις ἐπεὶ τὸ
то уже не от дел, иначе благодать уже не оказывается благодатью. Если же от дел, тогда уже это не благодать, иначе

ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον τί οὖν ὁ ἐπιζητεῖ ἰσραὴλ τοῦτου οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν οἱ δὲ λοιποὶ
дело уже не есть дело. **7** Что же? Чего ищет Израиль, того не получил; сами же избранные получили, а остальные

ἐπωρώθησαν καθὼς γέγραπται ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ
были ожесточены, как написано: «Дал им Бог дух непомерной печали, глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы

μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἡ δαβὶδ λέγει γεννηθῶ ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
не слышать, даже до сегодняшнего дня». **9** Также Давид говорит: «Пусть превратится пир их в западню и в

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀναπόδομα αὐτοῖς οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ
сеть, и в камень преткновения, и в возмездие им. **10** Пусть покроются тьмой глаза их, чтобы не видеть, и

οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἡ οὐκ οἶδατε ἐν
Не отверг Бог народ Свой, который знал наперед. Или не знаете в

ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ ἰσραήλ «λέγων»³ κύριε τοὺς προφῆτας
Илии что говорит Писание? Как он жалуется Богу относительно Израиля, говоря: «Господь! Пророков

σου ἀπέκτειναν ἡ καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ ὡς ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου ἀλλὰ τί
Твоих они убили и жертвенники Твои разрушили, а я остался один, и они ищут души моей». **4** Но что

λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός κατέλιπον ἑμαυτῷ ἐπακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ βάαλ
говорит ему Божественный ответ? «Я оставил себе семь тысяч мужчин, которые не склонили колено перед Ваалом».

οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν εἰ δὲ χάριτι
5 Таким образом, следовательно, и в теперешнее время остаток по избранию благодати остался. **6** Если же благодатью,

οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκ ἔτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις ἐπεὶ τὸ
то уже не от дел, иначе благодать уже не оказывается благодатью. Если же от дел, тогда уже это не благодать, иначе

ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον τί οὖν ὁ ἐπιζητεῖ ἰσραὴλ τοῦτου οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν οἱ δὲ λοιποὶ
дело уже не есть дело. **7** Что же? Чего ищет Израиль, того не получил; сами же избранные получили, а остальные

ἐπωρώθησαν καθὼς γέγραπται ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ
были ожесточены, как написано: «Дал им Бог дух непомерной печали, глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы

μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἡ δαβὶδ λέγει γεννηθῶ ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
не слышать, даже до сегодняшнего дня». **9** Также Давид говорит: «Пусть превратится пир их в западню и в

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀναπόδομα αὐτοῖς οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ
сеть, и в камень преткновения, и в возмездие им. **10** Пусть покроются тьмой глаза их, чтобы не видеть, и

τὸν νῶτον αὐτῶν	「διαπαντός」	σύγκαμψον	11	λέγω	οὖν	μὴ	ἔπαισαν	ἵνα	πέσωσι μὴ γένοιτο
спина их	пусть постоянно	будет согнута».		Спрашиваю	поэтому:	неужели	они споткнулись, чтобы упасть?	Не	будет такого!
dams nams rpgmp	↪ adv	vdaa2s		vipals	c	xo	viaa3p	c	vsaa3p xo voad3s
3588 3577 846	4781 1275	4781		3004	3767	3361	4417	2443	4098 3361 1096
ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτοὺς	12	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν							
Но их падением спасение язычникам, чтобы возбудить ревность их.		Если же падение их —							
c ddns rpgmp ndns dnfs nnfs ddnp ndnp p dans vnaa grampr	qo c dnns nnns	rpgmp							
235 3588 846 3900 3588 4991 3588 1484 1519 3588 3863	1487 1161 3588 3900	846							
πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν	13	ὕμῃν 「γάρ」 λέγω τοῖς							
богатство мира, а покорение их — богатство язычников, насколько более полнота их?		Вам ведь говорю,							
nnns ngms c dnns nnns rpgmp nnns ngnp rodns adv dnns nnns rpgmp	grd-p c vipals ddnp								
4149 2889 2532 3588 2275 846 4149 1484 4214 3123 3588 4138 846	5213 1063 3004 3588								
ἔθνεσιν ἐφ' ὅσον 「μέν」 εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω	14	εἴ πως							
язычникам. Ко всему тому, в действительности являюсь я язычников апостолом, служение свое прославляю.		Или может быть							
ndnp p rcans xo vipals rpn-s ngnp nnms dafs nafs rpg-s vipals	qo xo								
1484 1909 3745 3303 1510 1473 1484 652 3588 1248 3450 1392	1487 4459								
παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν	15	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς							
возбужу ревность своей плоти и спасу некоторых из них.		Если же непринятие их — примирение мира, каково же							
vsaa1s rpg-s dafs nafs c vsaa1s riamp p rpgmp qo c dnfs nnfs rpgmp nnfs ngms rqnfs	—								
3863 3450 3588 4561 2532 4982 5100 1537 846 1487 1063 3588 580 846 2643 2889 5101	—								
ἡ 「προσληψις」 εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν	16	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία							
принятие, как не жизнь из мертвых?		Если же начаток свят, то и взятое в целом; и если корень свят, то							
dnfs nnfs qo+xo nnfs p agmpn qo c dnfs nnfs anfsn — c dnns nnns c qo dnfs nnfs anfsn	—								
3588 4356 1508 2222 1537 3498 1487 1161 3588 536 40 — 2532 3588 5445 2532 1487 3588 4491 40	—								
καὶ οἱ κλάδοι	17	εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς							
и ветви.		Если же некоторые [из] ветвей были отломлены, ты же, дикая маслина, будучи привитой между ними,							
c dnmp nnmp qo c rinmp dgmp ngmp viap3p rpn-s c nnfs vrrxnms viap2s p rpdmp									
2532 3588 2798 1487 1161 5100 3588 2798 1575 4771 1161 65 5607 1461 1722 846									
καὶ συκοινωνὸς τῆς ῥίζης 「καὶ」 τῆς πίστεως τῆς ἐλαίας ἐγένου	18	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι							
и соучастником корня и сочности маслины стал,		не превозносишься над ветвями. Если же превозносишься,							
c anmsn dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs viad2s xo vdnp2s dgmp ngmp qo c vipn2s									
2532 4791 3588 4491 2532 3588 4096 3588 1636 1096 3361 2620 3588 2798 1487 1161 2620									
οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βασιτάξεις 「ἀλλ」 ἡ ῥίζα σέ	19	ἐρεῖς οὖν ἐξεκλάσθησαν 「οἱ」 κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρίσθῃ							
знай: не ты корень удерживаешь, но корень тебя.		Скажешь тогда: «Отломлены ветви, чтобы я был привит».							
— xo rpn-s dafs nafs vipa2s c dnfs nnfs rpa-s vifa2s c viap3p dnmp nnmp c rpn-s vsap1s									
— 3756 4771 3588 4491 941 235 3588 4491 4571 2046 3767 1575 3588 2798 2443 1473 1461									
καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας μὴ 「ὑψηλοφρόνει」 ἀλλὰ φοβοῦ	21	εἰ γὰρ ὁ θεός							
Хорошо. Они неверием отломлены, ты же верой держишься: не гордись,		Если же Бог							
adv ddfs ndfs viap3p rpn-s c ddfs ndfs vixa2s xo vdpa2s c vdrpm2s	qo c dnms nnms								
2573 3588 570 1575 4771 1161 3588 4102 2476 3361 5309 235 5399 1487 1063 3588 2316									

11 Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

12 Если же падение их – богатство миру, и оскудение их – богатство язычникам, то тем более полнота их.

13 Вам говорю, язычникам. Как апостол язычников я прославляю служение мое,

14 не возбужу ли ревность в *братьях* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых?

16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

17 Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привилась на место их и стала общником корня и сока маслины,

18 то не превозносишься перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень – тебя.

19 Скажешь: «Ветви отломались, чтобы мне привиться».

20 Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верой: не гордись, но бойся.

21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.

10 *ТМΚ*: διαπαντος, *В*: δια παντος. **13** *ТМΚ*: γαρ, *В*: δε. **13** *ТМΚ*: μεν, *В*: μεν συν. **15** *ТМΚ*: προσληψις, *В*: προσλημψις. **17** *ТМΚ*: και, *В*: &. **18** *ТМΚ*: αλλ, *В*: αλλα.

19 *ТΚ*: οι, *МН*: &. **20** *ТМΚ*: υψηλοφρονει, *В*: υψηλα φρονει.

22 Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати <i>Божией</i> ; иначе и ты будешь отсечен.	τῶν бывших dgmp 3588	κατὰ по p 2596	φύσιν природе nafs 5449	κλάδων ветвей ngmp 2798	οὐκ не xo 3756	ἐφείσατο пощадил, <i>смотри</i> , как бы viad3s 5339	— — — —	「μήπως」 и c 3381	οὐδέ и c 3761	σοῦ тебя не prg-s 4675	ἐφείσθη пощадил. vsad3s 5339	22 Видишь теперь доброту и суровость	ἴδε и i 2396	οὖν теперь c 3767	χρηστότητα доброту nafs 5544	καὶ и c 2532	ἀποτομίαν суровость nafs 663		
23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.	θεοῦ Божью? К ngms 2316	ἐπὶ первым, p 1909	μὲν отпавшим xo 3303	τοὺς отпавшим damp 3588	πεσόντας суровость, vraaamp 4098	「ἀποτομίαν」 суровость, nafs 663	ἐπὶ к p 1909	δέ тебе c 1161	σε — c 4571	χρηστότητα доброту, prg-s 5544	ἐάν если qo 1437	ἐπιμείνης пребудешь в vsaa3s 1961	τῇ доброте ddfs 3588	χρηστότητι доброте ndfs 5544	— — — —	ἐπεὶ Иначе и c 1893	καὶ и c 2532		
24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более эти природные привьются к своей маслине.	σὺ ты grn-s 4771	ἐκκοπήσῃ будешь отсечен. vifp2s 1581	23 И те ведь, если не пребудут в неверии, будут привиты;	καὶ И c 2532	ἐκείνοι те rdnmp 1565	δέ ведь, если не пребудут в c 1161	ἐάν если не qo+xo 3362	μη пребудут в vsaa3p 1961	ἐπιμείνωσι пребудут в ddfs 3588	τῇ неверии, будут привиты; ndfs 570	ἀπιστία будут привиты; vifp3p 1461	ἐγκεντρίσθῃσονται, будут привиты; anmsn 1415	δυνατὸς силен c 1063	γάρ ведь vixp3s 2076	「ἐστιν ὁ θεός」 Бог dnms 3588	πάλιν опять nmms 2316	adv 3825		
25 Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении о тайне этой, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, <i>до времени</i> , пока войдет полное число язычников;	ἐγκεντρίσαι привить их. vnaa 1461	αὐτοὺς их. gramp 846	24 Если же ты от той, что по природе — отсечен, <i>то есть от</i> дикой маслины, и <i>к той, что по</i> природе — привьются к своей маслине.	εἰ Если qo 1487	γάρ же c 1063	σὺ ты grn-s 4771	ἐκ от p 1537	τῆς той, dgfs 3588	κατὰ что по p 2596	φύσιν природе nafs 5449	ἐξεκόπηс отсечен, viap2s 1581	ἀγριελαιίου от дикой маслины, и ngfs 65	καὶ и c 2532	— — — —	παρὰ по p 3844	φύσιν природе nafs 5449	— — — —		
26 и так весь Израиль спасется, как написано: «Придет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова. [Ис. 59:20]	ἐνεκεντρίσθης привит, viap2s 1461	εἰς к p 1519	καλλιέλαιον хорошей маслине, nafs 2565	πόσῳ насколько rodns 4214	μᾶλλον более adv 3123	οὗτοι οἱ эти, которые rdnmp 3778	ἐπιμείνωσι пребудут в dnmp 3588	— — — —	κατὰ по p 2596	φύσιν природе nafs 5449	ἐγκεντρίσθῃσονται будут привиты к vifp3p 1461	τῇ своей ddfs 3588	ἰδίᾳ своей adfsn 2398	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —		
26 и так весь Израиль спасется, как написано: «Придет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова. [Ис. 59:20]	ἐλαίᾳ маслине. ndfs 1636	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	— — — —	
27 И этот завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». [Иер. 31:33-34]	25 οὐ Не xo 3756	γὰρ хочу c 1063	θέλω ведь vipals 2309	ὑμᾶς вас gr-p 1063	ἀγνοεῖν в неведении vnpa 5209	ἀδελφοί оставить, nvmp 80	— — — —	τὸ тайны dans 3588	μυστήριον этой, nans 3466	τοῦτο чтобы rdans 5124	ἵνα не c 2443	μὴ были вы xo 3361	ἦτε между vspx2p 5600	παρ' собою p 3844	ἑαυτοῖς собою rxdmp 1438	— — — —	— — — —	— — — —	
27 И этот завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». [Иер. 31:33-34]	φρόνιμοι мудрыми, anmpn 5429	ὅτι потому что c 3754	πῶρως ожесточение nnfs 4457	ἀπὸ от- p 575	μέρους части ngns 3313	τῷ Израиле — ddms 2474	ἰσραὴλ произошло vixa3s 1096	γένονεν до тех пор, p 891	「ἀχρὶς」 пока adv 3757	οὗ полнота dnns 3588	τὸ полнота nnns 4138	πλήρωμα язычников dgnp 3588	τῶν не ngnp 1484	ἐθνῶν пришла. vsaa3s 891	εἰσέλθῃ И c 1525	καὶ и c 2532	— — — —	— — — —	
28 В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные <i>Божии</i> ради отцов.	οὕτω так adv 3779	πᾶς весь anmsn 3956	ἰσραὴλ Израиль tp 2474	σωθήσεται будет спасен, vifp3s 4982	καθὼς как adv 2531	γέγραπται написано: «Придет от vixp3s 1125	ἡξεί как vifa3s 2240	ἐκ от p 1537	σιῶν Сиона tp 4622	ὁ Исбавляющий и dnms 3588	ῥυόμενος и vppnnms 4506	「καὶ」 и c 2532	ἀποστρέψει отвернет vifa3s 654	ἀσεβείας безбожие от nafp 763	ἀπὸ от p 575	ἱακώβ Иакова. tp 2384	καὶ и c 2532	— — — —	
28 В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные <i>Божии</i> ради отцов.	αὕτη этот rdnfs 3778	αὐτοῖς им grdmp 846	ἢ от dnfs 3588	παρ' Меня p 3844	ἐμοῦ Завет, prg-s 1700	διαθήκη когда nnfs 1242	ὅταν Я удалю c 3752	ἀφέλῳμαι грехи vsamls 851	τὰς их». 28 dafp 3588	ἁμαρτίας грехи nafp 266	αὐτῶν их». 28 prgmp 846	κατὰ Относительно p 2596	μὲν же xo 3303	τὸ благой dans 3588	εὐαγγέλιον вести nans 2098	ἐχθροὶ они — anmpn 2190	δι' ради p 1223	ὑμᾶς вас; gr-p 5209	— — — —

21 ТК: μηπως, М: μη πως, V: [μη πως]. **21** ТК: φεισεται, М: φεισεται. **22** ТМК: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης, V: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμεινης. **23** ТМК: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, V: κακεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν. **23** ТКV: εστιν ο θεος, М: ο θεος εστιν. **25** ТМКV: αχρως, V: αχρι. **26** ТМК: και, V: ε.

κατὰ относительно же p 2596	δὲ и c 1161	τὴν ἐκλογὴν избрания — dafs nafs 3588 1589	ἀγαπητοὶ — возлюбленные anmpn 27	διὰ τοὺς πατέρας ради отцов. p damp namp 1223 3588 3962	29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ Непреложны ведь annpn c 278 1063	χαρίσματα καὶ ἡ дарования и dnnp nnnp 3588 5486	κλήσις τοῦ θεοῦ призвание Бога. c dnfs nnfs 2532 3588 2821	οὕτω καὶ так и dgms ngms 3588 2316
30 ὥσπερ Подобно как adv 5618	γὰρ и c 1063	καὶ ὑμεῖς ποτε и вы c 2532	ἡπειθήσατε однажды не повиновались grn-p xo 5210 4218	τῷ θεῷ νῦν Богу, сейчас же ddms ndms adv 3588 2316 3568	ἐπὶ τούτων ἀπειθείᾳ их непослушанием, c viap2p 1161 1653	31 οὕτω καὶ так и ddfs rdgmp ndfs 3588 5130 543	οὕτω καὶ так и adv c 3779 2532	
οὗτοι νῦν они rdnmp adv 3778 3568	ἡπειθήσαν не повинуются viaa3p 544	τῷ ὑμετέρῳ вашего ddns rsdms 3588 5212	ἐλέει [для] вашего ndns 1656	ἵνα καὶ αὐτοὶ ἔλεηθῶσι чтобы и они были помилованы. c c grnmp vsap3p 2443 2532 846 1653	32 συνέκλεισε γὰρ ὁ Заключил ведь Бог viaa3s c 4788 1063	θεὸς τοὺς πάντας всех dnms nnms damp aampn 3588 2316 3588 3956		
εἰς ἀπειθειαν в противление, p nafs 1519 543	ἵνα τοὺς πάντας чтобы всех c damp aampn 2443 3588 3956	ἐλεήσει помиловать. vsaa3s 1653	33 ὧ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ О, бездна богатства и мудрости, и разумения Божьего! Как i nnns ngms c ngfs ngms 5599 899 4149 2532 4678 2532 1108 2316 5613 419	ὥς ἄνεξερεύνητα Как неисследимы c ngfs ngms 2532 1108 2316 5613 419				
τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ суды Его, и непостижимы пути Его. dnnp nnnp rpgms c anfpn dnfp nfp rpgms 3588 2917 846 2532 421 3588 3598 846	34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο Кто, по сути, познал разум Господа? Или кто советником Его стал? rqnms c viaa3s nams ngms xo rqnms nnms rpgms viad3s xo 5101 1063 1097 3563 2962 2228 5101 4825 846 1096 2228	35 ἢ Или xo 2228						
τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ кто дал наперед Ему, чтобы воздалось ему? rqnms viaa3s rpdms c vifp3s rpdms 5101 4272 846 2532 467 846	36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἢ δόξα Потому что из Него и через Него, и для Него все. Ему слава c p rpgms c p rpgms c p rpgms c p rpgms dnnp annpn rpdms dnfs nnfs 3754 1537 846 2532 1223 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391							
εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν во веки. Аминь. p damp namp th 1519 3588 165 281								

29 Ибо дары и призвание Божии непреложны.

30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

33 О, бездна богатства: и премудрости, и ведения Божьего! Как неисследимы пути Его! [ис. 55:8]

34 Ибо кто познал ум Господен? Или кто был советником Ему? [ис. 40:13]

35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава веки. Аминь. [1 Кор. 8:6]

12 Итак, умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего

2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

12 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ Умоляю же вас, братья, посредством vipals c gra-p nvmp p 3870 3767 5209 80 1223	τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ милосердия Бога, dgmp ngmp 3588 3628	παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν представить тела ваши, dgms ngms vnaa damp nnnp 3588 2316 3936 3588 4983	θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν жертву живую, святую, rpg-p — nafs vppaafs aafsn 5216 — 2378 2198 40
εὐάρεστον τῷ θεῷ приятную Богу: <i>это</i> aafsn ddms ndms — dafs aafsn nafs rpg-p c xo vdp2p 2101 3588 2316 — 3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964	τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν разумное служение ваше; ddms ndms rddms c vdp2p 3588 165 5129 235 3339	καὶ μὴ и не c xo vdp2p 2532 3361 4964	ἡμετέρας αἰῶνι τούτῳ этому, но ddms ndms rddms c vdp2p 3588 165 5129 235 3339
ἐπὶ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν обновлением разума вашего, ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p dans vnra 3588 342 3588 3563 5216 1519 3588 1381	εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί чтобы распознавать вам, какова gra-p rqnns dnns nnns dgms ngms dnns annsn c annsn c 5209 5101 3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532	τοῦ θεοῦ Бога — dgms ngms dnns annsn c annsn c 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532	ἀγαθὴν καὶ εὐάρεστον καὶ добрая и приятная, и c annsn c 2532 2101 2532

30 *ТМΚ*: καὶ, *У*: ἐ. **31** *ТМΚ*: ἐλεηθῶσιν, *У*: [vun] ἐλεηθῶσιν. **33** *ТМΚ*: ἀνεξερεύνητα, *У*: ἀνεξεραυνητα. **12:2** *ТΚУ*: συσχηματίζεσθε, *М*: συσχηματίζεσθαι. **2** *ТΚУ*: μεταμορφουθε, *М*: μεταμορφουσθαι. **2** *ТМΚ*: υμων, *У*: ἐ.

3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте *о себе* более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, [1Кор. 12:12]

5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь – один для другого члены.

6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то, имеешь ли* пророчество, *пророчествуй* по мере веры; [1Кор. 12:4–11]

7 *имеешь ли* служение, *пребывай* в служении; учитель ли – в учении;

8 увещатель ли, увещай; раздаватель ли, *раздавай* в простоте; начальник ли, *начальствуй* с усердием; благотворитель ли, *благотвори* с радушием.

9 Любовь *да будет* непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга опережайте;

11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

12 утешайтесь надеждой; в скорби *будьте* терпеливы, в молитве постоянны;

13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте. [Мф. 5:44; Лк. 6:28]

τέλειον ³ λέγω γάρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ
совершенная. ³ Говорю ведь по благодати, данной мне, каждому, находящемуся среди вас: не думать более, чем
annsn vpa1s c p dgfs ngfs dgfs vparpfs rpd-s admsn ddms vppxdms p rpd-p xo vnpa p rans
5046 3004 1063 1223 3588 5485 3588 1325 3427 3956 3588 5607 1722 5213 3361 5252 3844 3739

δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως ⁴ καθάπερ γάρ ἐν
должно думать, но думать так, чтобы быть благоразумным каждому, как Бог уделил меру веры. ⁴ Как ведь в
vnpq3s vnpa c vnpa p dans vnpa admsn adv dnms nnms viaa3s nans ngfs adv c p
1163 5426 235 5426 1519 3588 4993 1538 5613 3588 2316 3307 3358 4102 2509 1063 1722

ἐνὶ σώματι ἑμέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν ⁵ οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν
одном теле членов много имеем, сами же члены все не одну и ту же имеют функцию, ⁵ таким образом мы многие одним
ndns ndns nnp anpn vpa1p dnp c nnp anpn xo dafs rpa1s vpa3s nafs adv dnmp anmpn nnns
1520 4983 3196 4183 2192 3588 1161 3196 3956 3756 3588 846 2192 4234 3779 3588 4183 1520

σῶμά ἐσμεν ἐν χριστῷ ὁ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη ⁶ ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν
телом являемся во Христе, но по одному один для другого члены. ⁶ Имея же дарования по благодати, данной
nnns vpx1p p ndms dnms c p nnp vppanmp c nnp p dafs nafs dafs vpa1p
4983 2070 1722 5547 3588 1161 2596 1520 240 3196 2192 1161 5486 2596 3588 5485 3588 1325

ἡμῖν διάφορα εἶτε προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως ⁷ εἶτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἶτε ὁ διδάσκων
нам, различные, если пророчество — по соразмерности веры; ⁷ если служение — в служении; если учащий —
rpd-p aanpn c nafs p dafs nafs dgfs ngfs c nafs p ddfs ndfs c dnms vppanms
2254 1313 1535 4394 2596 3588 356 3588 4102 1535 1248 1722 3588 1248 1535 3588 1321

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ⁸ εἶτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν
в учении; ⁸ если увещевающий — в увещании; распределяющий — в простоте; начальствующий — с
p ddfs ndfs c dnms vppanms p ddfs ndfs dnms vppanms p ndfs dnms vppanms p
1722 3588 1319 1535 3588 3870 1722 3588 3874 3588 3330 1722 572 3588 4291 1722

οπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι
усердием; благотворящий — с жизнерадостностью.
ndfs dnms vppanms p ndfs
4710 3588 1653 1722 2432

⁹ ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστύγοντες τὸ πονηρὸν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ ¹⁰ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους
Любовь непритворна, ненавидя зло, прилепляясь к добру; ¹⁰ находясь в братолюбии друг к другу
dnfs nnfs anfsn vppanmp dans aansn vpprnp ddns adnsn — ddfs ndfs — p reamp
3588 26 505 655 3588 4190 2853 3588 18 3588 5360 240 1519 240

φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι ¹¹ τῇ οπουδῇ μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ ἑκαίρῳ
с нежностью, в уважении друг друга опережая; ¹¹ в усердии не медля, духом пламеня, во время благоприятное
anmpn ddfs ndfs reamp vppanmp ddfs ndfs xo anmpn ddns ndns vppanmp ddms ndms
5387 3588 5092 240 4285 3588 4710 3361 3636 3588 4151 2204 3588 2540

δουλεύοντες ¹² τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες ¹³ ταῖς
совершая служение; ¹² надеждой радуясь, в стесненных обстоятельствах претерпевая, в молитве не колеблясь; ¹³ в
vppanmp ddfs ndfs vppanmp ddfs ndfs vppanmp ddfs ndfs vppanmp ddfs ndfs
1398 3588 1680 5463 3588 2347 5278 3588 4335 4342 ddfp 3588

χρεῖαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες ¹⁴ εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε
нуждах святых принимая участие, гостеприимство совершая. ¹⁴ Благословляйте преследующих вас, благословляйте,
ndfp dgmp agmpn vppanmp dafs nafs vppanmp vdra2p damp vpraamp gra-p vdra2p
5532 3588 40 2841 3588 5381 1377 2127 3588 1377 5209 2127

4 Τῶν: μελη πολλα, V: πολλα μελη. **5** Τῶν: ο, V: το. **11** Τ: καιρω, Kῶν: κυριω.

καὶ μὴ καταρᾶσθε	15	χαίρειν μετὰ χαιρόντων	καὶ	κλαίειν μετὰ κλαιόντων	16	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ
a не проклинайте,		радуясь с радующимися, и		плача с плачущими,		то же между собой мысля, не
c xo vdrn2p		vnpa p vppagmp	c	vnpa p vppagmp	dans rans p	reamp vppanmp xo
2532 3361 2672		5463 3326 5463	2532	2799 3326 2799	3588 846 1519	240 5426 3361
τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς	17	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ				
возвышенно мысля, но смиренным последуя, не будьте мудрыми между собой.		Никому злом за зло				
danp aanpn		admsn aansn p agnsn				
3588 5308		3367 2556 473 2556				
ἀποδιδόντες προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων	18	εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων				
не воздаявая, предвосхищайте добро перед лицом всех людей.		Если возможно от вас, со всеми людьми				
↵ vppanmp		qo annsn dnns p rpg-p p agmpn ngmp				
3367 591		1487 1415 3588 1537 3326 3956 444				
εἰρηνεύοντες	19	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοὶ ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ				
в безмятежности живя, не самим воздаявая за себя, возлюбленные, давайте место Божьему гневу. Написано ведь:		ddfs ndfs vixp3s c				
vppanmp		3588 3709 1125 1063				
1514						
ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος	20	ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου ψώμιζε αὐτόν ἐάν				
«Мне отмщение. Я воздам», — говорит Господь.		Если, в таком случае, голод испытывает враг твой, накорми его; если				
rp-d-s nnfs		qo c vspa3s dnms anmsn rpg-s vdra2s grams qo				
1698 1557		1437 3767 3983 3588 2190 4675 5595 846 1437				
διψᾷ πότιζε αὐτόν τοῦτο γάρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	21	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ				
жаждет, напои его: это ведь совершая, угли огненные нагромоздишь на голову его.		Не будь побежден				
vspa3s vspa3s rams rdans c vppanms nam p ngns vifa2s p dafs nafs rpgms		xo vdrp2s p dgns				
1372 4222 846 5124 1063 4160 440 4442 4987 1909 3588 2776 846		3361 3528 5259 3588				
κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν						
злом, но побеждай добром зло.						
agnsn c vdra2s p dnns adnsn dans aansn						
2556 235 3528 1722 3588 18 3588 2556						

15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16 Будьте единомысленны между собой; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; [Притч. 3:7]

17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми людьми.

18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божьему. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь». [Втор. 32:35]

20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая это, ты соберешь ему на голову горящие уголья. [Притч. 25:21–22]

21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

2 Поэтому противящийся власти противится Божьему установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

13	πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω	οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ	ἀπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὖσαι
Всякая душа властям высшим	пусть будет покорна.	Нет ведь	власти, кроме как от Бога; сами же существующие
anfsn nnfs ndfp vppadfp	vdpm3s	xo c vixp3s nnfs qo+xo p	ngms dnfp c vppxnfp
3956 5590 1849 5242	5293	3756 1063 2076 1849 1508 575	2316 3588 1161 5607
ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν	2	ὥστε ὁ ἀντιστασόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν	
власти от Бога установлены.	Так что	противостоящий власти, Божьему постановлению противостоит.	
nnfp p dgms ngms vxrnp	vixp3p c dnms vppmnms ddfs ndfs ddfs dgms ngms ndfs vixa3s		
1849 5259 3588 2316 5021 1526 5620 3588 498 3588 1849 3588 3588 2316 1296 436			
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα ἡλφονται	3	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ	
Сами же противящиеся на самих себя осуждение навлекут.		Сами ведь правители не страшны для добрых дел, но	
dnmp c vxanmp ↵ rxdmp nans vifd3p	3588 1063 758	dnmp c nnmp xo vixp3p nnms — dgnp agnnp ngnp c	
3588 1161 436 2983 1438 2917 2983 3756 1526 5401 — 3588 18 2041 235			

15 ТМΚ: καὶ, V: ἄ. **20** ТМΚ: εαν συν, V: αλλα εαν. **13:1** ТК: απο, MN: υπο. **1** ТМΚ: εξουσαι υπο του, V: υπο. **2** ТМΚ: ληψονται, V: λημψονται. **3** ТМΚ: των αγαθων εργων αλλα των κακων, V: τω αγαθω εργω αλλα τω κακω.

4 ἰбо <i>начальник</i> ἐστὶν Божίη слуга, тебѣ на добро. Если же де- лаєшь зло, бойся, ἰбо он не на- прасно носѣт меч: он Божіη слу- га, отмститель в наказание дела- ющеу злое.	τῶν κακῶν ¹ θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἀγαθοῦ ποιεῖ καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς 4 Θεοῦ γὰρ διάκονός	для злых. Хочешь же не бояться власти? Добро делай и будешь иметь похвалу от нее;	3588 2556 2309 1161 3361 5399 3588 1849 3588 18 4160 2532 2192 1868 1537 846 2316 1063 1249
5 Ἰ ποτὶς надобно повиноватѣ- ся не только из <i>страха</i> наказан- ия, но и по совести.	ἐστὶ σοὶ εἰς τὸ ἀγαθὸν ἔαν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ Θεοῦ γὰρ	он есть тебе на добро. Если же зло делаешь, бойся; он не напрасно меч постоянно носит: Божий ведь	2076 4671 1519 3588 18 1437 1161 3588 2556 4160 5399 5409 3756 1063 1500 3588 3162 5409 2316 1063
6 Для этого вы и подати плати- те, ἰбо они Божіи служители, именно этим постоянно заняты.	διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον	слуга он есть, мститель на гнев зло делающему. 5 По этой причине <i>есть</i> необходимо повиноваться не только лишь	1249 2076 1558 1519 3709 3588 3588 2556 4238 1352 318 5293 3756 3440
[Мф. 22:21; Мк. 12:17; Лк. 20:25]	διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο	из-за гнева, но также из-за совести. 6 Из-за этого ведь и налоги платите: слуги ведь Божьи они, этим лишь	1223 3588 3709 235 2532 1223 3588 4893 1223 5124 1063 2532 5411 5055 3011 1063 2316 1526 1519 846 5124
7 Итак, отдавайте всякому должное: кому подать – подать; кому оброк – оброк; кому страх – страх; кому честь – честь.	προσκαρτεροῦντες ἀπόδοτε ᾧ οὖν ¹ πᾶσι τὰς ὀφειλάς τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος	постоянно занимающиеся. 7 Отдавайте поэтому всем должное: кому налог — налог, кому пошлину — пошлину,	4342 591 3767 3956 3588 3782 3588 3588 5411 3588 5411 3588 3588 5056 3588 5056
8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ἰбо любящий другого исполнил закон.	τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἁγαπᾶν ἀλλήλους ¹ ὁ	кому страх — страх, кому честь — честь. 8 Никому ничем не обязаны вы, кроме как любить друг друга;	3588 3588 5401 3588 5401 3588 3588 5092 3588 5092 3367 3367 3784 1508 3588 25 240 3588
9 Ἰбо заповѣди: «Не прелюбо- действуй», «Не убивай», «Не кради», «Не лжесвидетель- ствуй», «Не пожелай» и все другие заключаются в этом словѣ: «Люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:13–15, 17; Лев. 19:18; Втор. 5:17–19, 21]	γὰρ ἁγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις οὐ φονεύσεις οὐ κλέψεις	потому что любящий другого закон исполнил. 9 Потому что «Не нарушай супружескую верность», «Не убивай», «Не кради»,	1063 25 3588 2087 3551 4137 3588 1063 3756 3431 3756 5407 3756 2813
	ᾧ οὐ ψευδομαρτυρήσεις ¹ οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολὴ ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ¹ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ	«Не лжесвидетельствуй», «Не возжелай запретного» и каждая другая заповѣдь в этом словѣ обобщается:	3756 5576 3756 1937 2532 1487 5100 2087 1785 1722 5129 3588 3056 346 1722 3588
10 Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполне- ние закона.	ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν ¹ ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται πλήρωμα οὖν νόμου ἡ	«Люби ближнего твоего, как самого себя». 10 Любовь ближнему зла не делает; исполнение же закона —	25 3588 4139 4675 5613 1438 3588 26 3588 4139 2556 3756 2038 4138 3767 3551 3588
	ἀγάπη любовь. nnfs 26		

7 T M¹ K: ουν, V: ζ . **8** T M¹ K: αγαπαν αλληλους, V: αλληλους αγαπαν. **9** T K: ου ψευδομαρτυρησεις, M¹: ζ . **9** T M¹ K: τουτω τω λογω, V: τω λογω τουτω. **9** T K: εαυτον, M¹: σεαυτον.

11	καὶ τοῦτο	εἰδότες τὸν	καιρόν	ὅτι	ώρα	ἡμᾶς	ἤδη	ἔξ	ὑπνου	ἐγερθῆναι	νῦν	γὰρ	ἐγγύτερον	ἡμῶν	ἡ	
	И так	поступайте,	зная	время,	что	час	нам	уже	ото	сна	встать.	Сейчас	ведь	ближе к	нам	
	c	rdnms	—	vrhanmp	dams	nams	c	nnfs	gr-p	adv	p	ngms	vnap	adv	c	adv
	2532	5124	—	1492	3588	2540	3754	5610	2248	2235	1537	5258	1453	3568	1063	1452
σωτηρία	ἡ	ὅτε	ἐπιστεύσαμεν	12	ἡ	νύξ	προέκοπεν	ἡ	δὲ	ἡμέρα	ἤγγικεν	ἀποθώμεθα	οὖν	τὰ	ἔργα	τοῦ
спасение,	чем	когда	мы уверовали.			Ночь	миновала,	а	день	приблизился,	поэтому	отложим		дела		
nnfs	xo	adv	viaalp			dnfs	nnfs	viaa3s	dnfs	c	nnfs	vixa3s	↔	vsamlp	c	damp
4991	2228	3753	4100			3588	3571	4298	3588	1161	2250	1448	3767	659	3767	3588
σκοτούς	καὶ	ἐνδυσώμεθα	τὰ	ὄπλα	τοῦ	φωτός	13	ὥς	ἐν	ἡμέρᾳ	εὐσχημόνως	περιπατήσωμεν	μὴ	κώμοις	καὶ	μέθαις
тьмы	и	облечемся в	орудия	света.				Как	днем,	благопристойно	будем жить,	не	[в]	гулянках	и	пьянстве,
ngns	c	vsamlp	damp	nanp	dgns	ngns	adv	p	ndfs	adv	vsaa1p	xo	ndmp	c	ndfp	
4655	2532	1746	3588	3696	3588	5457	5613	1722	2250	2156	4043	3361	2970	2532	3178	
μὴ	κοίταις	καὶ	ἀσελγείαις	μὴ	ἔριδι	καὶ	ζήλῳ	14	ἄλλ	ἐνδύσασθε	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	χριστόν	καὶ	τὴν
ни	[в]	сожительставах	и	распутстве,	ни	[в]	раздорах	и	зависти;	но	облекитесь в	Господа	Иисуса	Христа,	и	заботу о
xo	ndfp	c	ndfp	xo	ndfs	c	ndms	c	vdam2p	dams	nams	nams	xo	nams	c	↔
3361	2845	2532	766	3361	2054	2532	2205	235	1746	3588	2962	2424	5547	2532	4561	
τῆς	σαρκὸς	πρόνοιαν	μὴ	ποιεῖσθε	εἰς	ἐπιθυμίας										
	плоти	не	превращайте в	похоти.												
dgfs	ngfs	nafs	xo	vdpmp2p	p	nafp										
3588	4561	4307	3361	4160	1519	1939										
14	τὸν	δὲ	ἀσθενοῦντα	τῇ	πίστει	προσλαμβάνεσθε	μὴ	εἰς	διακρίσεις	διαλογισμῶν	2	ὃς	μὲν	πιστεύει		
	Самого	же	немошного	верой	принимайте	не	ради	суждений о	мнениях.			Один	действительно	верит,		
	dams	c	vppaams	ddfs	ndfs	vdpmp2p	xo	p	nafp	ngmp		gnms	xo	vira3s		
	3588	1161	770	3588	4102	4355	3361	1519	1253	1261		3739	3303	4100		
φαγεῖν	πάντα	ὃ	δὲ	ἀσθενῶν	λάχανα	ἐσθίει	3	ὃ	ἐσθίων	τὸν	μὴ	ἐσθίοντα	μὴ	ἐξουθενεῖτω	καὶ	
что можно	есть	все,	а	слабый	овощи	ест.		Едящий	к	не	едящему	не	относись с презрением;	и		
—	vnaa	aanpn	dnms	c	vppanms	nanp	vira3s	dnms	vppanms	↔	dams	xo	vppaams	xo	vdp3s	c
—	5315	3956	3588	1161	770	3001	2068	3588	2068	1848	3588	3361	2068	3361	1848	2532
ὃ	μὴ	ἐσθίων	τὸν	ἐσθίοντα	μὴ	κρινέτω	ὃ	θεὸς	γὰρ	αὐτὸν	προσελάβετο	4	σύ	τίς	εἶ	ὃ
не	едящий	едящего	не	осуждай,	потому что	Бог	его	принял.					Ты	кто	такой,	судящий
dnms	xo	vppanms	dams	vppaams	xo	vdp3s	dnms	nnms	c	grams	viam3s	↔	gn-s	rqnms	vixp2s	dnms
3588	3361	2068	3588	2068	3361	2919	1063	3588	2316	1063	846	4355	4771	5101	1488	3588
οἰκέτην	τῷ	ιδίῳ	κυρίῳ	στήκει	ἡ	πίπτει	σταθήσεται	δέ	ἔ	δυνατός	γὰρ	ἐστιν	ὁ	θεὸς	στήσαι	
служу?	Перед	собственным	господином	стоит он	или	падает.	Устоит	же он:	силен	ведь			Бог	поставить		
nams	↔	ddms	admsn	ndms	vira3s	xo	vira3s	vifp3s	c	↔	anmsn	c	vixp3s	dnms	nnms	vnaa
3610	4739	3588	2398	2962	4739	2228	4098	2476	1161	2476	1415	1063	2076	3588	2316	2476
αὐτόν	5	ὃς	ἔ	κρίνει	ἡμέραν	παρ' ἡμέραν	ὃς	δὲ	κρίνει	πᾶσαν	ἡμέραν	ἐκαστος	ἐν	τῷ	ιδίῳ	νοῖ
его.	Другой	действительно	отделяет	день	от	дня,	другой	же	судит	каждый	день.	Каждый	в	собственном	разуме	
grams	gnms	xo	vira3s	nafs	p	nafs	gnms	c	vira3s	aafsn	nafs	anmsn	p	ddms	admsn	ndms
846	3739	3303	2919	2250	3844	2250	3739	1161	2919	3956	2250	1538	1722	3588	2398	3563

11 Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам ото сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

12 Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света.

13 Как днем, будем вести себя благочинно, не *предаваясь* ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

14 но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечение о плоти не превращайте в похоть.

14 Немошного в вере принимайте без споров о мнениях. [Кол. 2:16]

2 Ибо иной уверен, *что можно* есть все, а немошный ест овощи.

3 Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восставить его.

5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий *поступай* по удостоверению своего ума.

11 *Τῷ*: ἡμας ἦδη, *Υ*: ἦδη ὑμας. 12 *Τῷ*: καὶ ἐνδυσώμεθα, *Υ*: ἐνδυσώμεθα [δε]. 14 *Τῷ*: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. 14:3 *Τῷ*: καὶ ο, *Υ*: ο δε. 4 *Τῷ*: δυνατός γὰρ ἐστὶν ὁ θεός, *Υ*: δυνατεὶ γὰρ ὁ κύριος. 5 *Τῷ*: μεν, *Υ*: μεν [γὰρ]

6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.

7 Ибо никто из нас не живет для себя и никто не умирает для себя;

8 а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем. И потому, живем ли или умираем, – *всегда* Господни.

9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владеть и над мертвыми, и над живыми.

10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем перед судом Христовым. [2Кор. 5:10]

11 Ибо написано: «Живу Я, – говорит Господь, – предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». [Ис. 45:23]

12 Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату *повод* к преткновению или соблазну.

14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.

πληροφορείσθω
пусть будет полностью уверен.

vdpp3s 4135

κυρίῳ οὐ φρονεῖ
[для] Господа не расценивает.

ndms 2962

οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ
не ест и воздает благодарение

ndms 2962

ἀποθνήσκει
умирает;

vira3s 599

τε οὖν
в таком случае,

xo c 5037 3767

ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть.

vira3s 326

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа.

vira2s 1848

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом.

nnms 2962

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
за себя отчет даст Богу.

p rrgms 4012 1438

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
камень преткновения брату или западню.

nans 4348

ὁ φρονῶν
Расценивающий

dnms vppanms 3588 5426

ἐσθίει
ест,

dnms 2962

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
Никто ведь [из] нас [для] себя не

ndms 2962

ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν
живем; если к тому же умираем,

ddms 3588

τοῦ κυρίου ἐσμέν
Господни мы.

dxms ngms 2070 3588 2962

ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть.

vira3s 326

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа.

vira2s 1848

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом.

nnms 2962

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
за себя отчет даст Богу.

p rrgms 4012 1438

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
камень преткновения брату или западню.

nans 4348

τὴν ἡμέραν κυρίῳ
[для] Господа

dafs nafs 3588 2250

ἐσθίει
ест,

dnms 2962

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
Никто ведь [из] нас [для] себя не

ndms 2962

ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν
живем; если к тому же умираем,

ddms 3588

τοῦ κυρίου ἐσμέν
Господни мы.

dxms ngms 2070 3588 2962

ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть.

vira3s 326

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа.

vira2s 1848

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом.

nnms 2962

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
за себя отчет даст Богу.

p rrgms 4012 1438

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
камень преткновения брату или западню.

nans 4348

καὶ ὁ μὴ φρονῶν
и не расценивающий

c 2532

ἐσθίει
ест,

dnms 2962

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
Никто ведь [из] нас [для] себя не

ndms 2962

ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν
живем; если к тому же умираем,

ddms 3588

τοῦ κυρίου ἐσμέν
Господни мы.

dxms ngms 2070 3588 2962

ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть.

vira3s 326

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа.

vira2s 1848

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом.

nnms 2962

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
за себя отчет даст Богу.

p rrgms 4012 1438

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
камень преткновения брату или западню.

nans 4348

τὴν ἡμέραν
день

dafs nafs 3588 2250

ἐσθίει
ест,

dnms 2962

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
Никто ведь [из] нас [для] себя не

ndms 2962

ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν
живем; если к тому же умираем,

ddms 3588

τοῦ κυρίου ἐσμέν
Господни мы.

dxms ngms 2070 3588 2962

ἀνέζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть.

vira3s 326

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа.

vira2s 1848

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Господь, — передо Мною склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом.

nnms 2962

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
за себя отчет даст Богу.

p rrgms 4012 1438

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
камень преткновения брату или западню.

nans 4348

6 ТК: καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ, Μ: καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ καὶ, Ν: καὶ. **9** ТК: καὶ ἀπεθάνεν καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, Μ: καὶ ἀπεθάνεν καὶ ἀνέστη καὶ ἐξησεν, Ν: ἀπεθάνεν καὶ ἐξησεν. **10** ΤΜΚ: χριστοῦ, Ν: θεοῦ.

εἰ μὴ только лишь qo+xo 1508	τῷ ddms 3588	λογιζομένῳ vppndms 3049	τι rians 5100	κοινόν aansn 2839	εἶναι vnp 1511	ἐκεῖνῳ rddms 1565	κοινόν annsn 2839	15	εἰ qo 1487	ἢ δὲ c 1161	διὰ p 1223	βρῶμα nans 1033	ὁ dnms 3588	ἀδελφός nnms 80	σου rpg-s 4675	λυπεῖται vpp3s 3076	—		
οὐκ ἔτι уже не adv 3765	κατὰ p 2596	ἀγάπῃν nafs 26	περιπατεῖς vipa2s 4043	μὴ xo 3361	τῷ ddns 3588	βρώματι ndns 1033	σου rpg-s 4675	ἐκεῖνον ← 3361	ἀπόλλυε rdams 1565	ὕπερ vdpa2s 622	οὗ ← 3739	χριστός p 5228	ἀπέθανε rrgms 3739	16	μὴ nnms 5547	—	—		
βλασφημείσθω злословится vpp3s 987	οὖν c 3767	ἐν rpg-p 5216	τοῦ dans 3588	ἀγαθόν aansn 18	οὐ xo 3756	γάρ c 1063	ἔστιν vipx3s 2076	ἡ dnfs 3588	βασιλεία ngms 932	τοῦ dnms 3588	θεοῦ ngms 2316	βρῶσις nnfs 1035	καὶ c 2532	πόσις nnfs 4213	ἀλλὰ c 235	δικαιοσύνη nnfs 1343	καὶ c 2532		
εἰρήνην безмятежность nnfs 1515	καὶ c 2532	χαρὰ nnfs 5479	ἐν p 1722	πνεύματι ndns 4151	ἁγίῳ adnsn 40	ὁ dnms 3588	γάρ c 1063	ἐν p 1722	τούτοις rdnp 5125	—	—	δουλεύων vppanms 1398	τῷ ddms 3588	χριστῷ ndms 5547	εὐάρεστος anmsn 2101	τῷ ddms 3588	—		
θεῷ Богу ndms 2316	καὶ c 2532	δόκιμος anmsn 1384	τοῖς ddmp 3588	ἀνθρώποις ndmp 444	19	ἄρα xo 686	οὖν c 3767	τὰ danp 3588	τῆς dgfs 3588	εἰρήνης ngfs 1515	διώκωμεν vspalp 1377	καὶ c 2532	τὰ danp 3588	οἰκοδομῆς dgfs 3588	τῆς ngfs 3619	εἰς dgfs 3588	ἀλλήλους p 1519	—	
20	μὴ xo 3361	ἐνεκεν ← 2647	βρώματος adv 1752	κατάλυε ngns 1033	τὸ vdpa2s 2647	ἔργον dans 3588	τοῦ nans 2041	θεοῦ dgms 3588	πάντα ngms 2316	μὲν annpn 3956	καθαρά xo 3303	ἀλλὰ annpn 2513	κακόν c 235	τῷ anmsn 2556	ἀνθρώπῳ ddms 3588	τῷ ndms 444	διὰ ddms 3588	προσκόμματος p 1223	—
ἐσθίοντι едящему. vppadms 2068	21	καλόν annsn 2570	τὸ dnms 3588	μὴ xo 3361	φαγεῖν vnaa 5315	κρέα nanp 2907	μηδὲ c 3366	πιεῖν vnaa 4095	οἶνον nams 3631	μηδὲ c 3366	ἐν p 1722	ᾧ rrdns 3739	ὁ dnms 3588	ἀδελφός nnms 80	σου rpg-s 4675	προσκόπτει vipa3s 4350	ἢ xo 2228	σκανδαλίζεται vpp3s 4624	—
ἢ или xo 2228	ἀσθενεῖ испытывает vipa3s 770	22	οὐ grn-s 4771	πίστιν nafs 4102	ἔχεις vipa2s 2192	κατὰ p 2596	σαυτὸν rxams 4572	ἐχέ vdpa2s 2192	ἐνώπιον adv 1799	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	μακάριος anmsn 3107	ὁ dnms 3588	μὴ xo 3361	κρίνων vppanms 2919	ἑαυτὸν rxams 1438	ἐν p 1722	—	—
ᾧ том, rrdns 3739	δοκιμάζει считает vipa3s 1381	23	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	διακρινόμενος vppmms 1252	ἐάν qo 1437	φάγῃ vsaa3s 5315	κατακέκριται vixp3s 2632	ὅτι c 3754	οὐκ xo 3756	ἐκ p 1537	πίστεως ngfs 4102	πᾶν anmsn 3956	δὲ c 1161	ὃ grnns 3739	οὐκ xo 3756	ἐκ p 1537	—	—

15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого Христос умер.

16 Да не хулится ваше доброе.

17 Ибо Царство Божие - не пища и питье, но праведность, и мир, и радость в Святом Духе.

18 Кто этим служит Христу, тот угоден Богу и *достойн* одобрения людей.

19 Итак, будем искать того, что служит миру и взаимному назиданию.

20 Ради пищи не разрушай дела Божьего. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, отчего брат твой претывается, или соблазняется, или изнемогает.

22 Ты имеешь веру? Имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

14 ТКВ: εαυτου, Μ: αυτου. **15** ΤΜΚ: δε, V: γαρ. **15** Τ: ουκ επι, ΚΜV: ουκετι. **18** ΤΜΚ: τουτοις, V: τουτω. **21** ΤΜΚ: η σκανδαλίζεται η ασθενει, V: ε. **22** ТК: εχεις κατα σαυτον, Μ: εχεις κατα σεαυτον, V: [ην] εχεις κατα σεαυτον.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угодать.

2 Каждый из нас должен угождать ближнему во благо, к назиданию.

3 Ибо и Христос не Себе угождал, но как написано: «Злословия злословящих Тебя пали на Меня». [Пс. 68:10]

4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса,

6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7 Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных - ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

9 а для язычников - из милости, чтобы славили Бога, как написано: «За то буду славить Тебя (Господи) между язычниками и буду петь имени Твоему». [2Цар. 22:50;

Пс. 17:50]

πίστεως ἁμαρτία ἔστιν
веры, грехом является.
ngfs 4102 nnfs 266 vpx3s 2076

15 ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. **2** ἕκαστος γὰρ
Должны же мы, сильные, слабости бессильных носить и не себе угождать. **2** Каждый ведь
vipalp 3784 c 1161 rpn-p 2249 dnmp 3588 anmpn 1415 danp 3588 nanp 771 dgmp 3588 agmpn 102 vnpa 941 c 2532 xo 3361 rxdmp 1438 vnpa 700 anmsn 1538 c 1063
ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν. **3** καὶ γὰρ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν ἀλλὰ καθὼς
[из] нас ближнему должен угождать на добро, для назидания. **3** Также ведь Христос не Себе угождал, но как
rpg-p 2257 ddms 3588 adv 4139 vdpas 700 p 1519 dans 3588 anmsn 18 p 4314 nafs 3619 c 2532 c 1063 dnms 3588 nmms 5547 xo 3756 rxdms 1438 viaa3s 700 c 235 adv 2531
4 ἡ γέγραπται οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἔπέπεσον ἐπ' ἐμέ. **4** ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν
написано: «Бесчестие позорящих Тебя свалилось на Меня». **4** Сколько ведь прежде написано, для нашего
vixp3s 1125 dnmp 3588 nnmp 3680 dgmp 3588 vppagmp 3679 rpa-s 4571 viaa3p 1968 p 1909 rpa-s 1691 rcnnp 3745 c 1063 viap3s 4270 p 1519 dafs 3588 rsafs 2251

διδασκαλίαν προεγράφη ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν
наставления написано, чтобы посредством непоколебимости и увещания [из] Писаний надежду имели.
nafs 1319 viap3s 4270 c 2443 p 1223 dgfs 3588 ngfs 5281 c 2532 dgfs 3588 ngfs 3874 dgfp 3588 ngfp 1124 dafs 3588 nafs 1680 vspalp 2192

5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δόξη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ χριστὸν
Сам же Бог непоколебимости и увещания пусть даст вам то же самое думать между собою, согласно Христа
dnms 3588 c 1161 nnms 2316 dgfs 3588 ngfs 5281 c 2532 dgfs 3588 ngfs 3874 voaa3s 1325 rpd-p 5213 dans 3588 rans 846 vnpa 5426 p 1722 redmp 240 p 2596 nams 5547

ἰησοῦν ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ διὸ
Иисуса. **6** Так чтобы гармонично, одними устами вы славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. **7** Поэтому
nams 2424 c 2443 adv 3661 p 1722 ndns 1520 ndns 4750 vspa2p 1392 dams 3588 nams 2316 c 2532 nams 3962 dgms 3588 ngms 2962 rpg-p 2257 ngms 2424 ngms 5547 c 1352

προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν θεοῦ λέγω ἡμεῖς ἰησοῦν χριστὸν διάκονον
принимайте друг друга, как и Христос принял нас в славу Бога. **8** Говорю же: Иисус Христос стал служителем
vdpm2p 4355 reamp 240 adv 2531 dnms 3588 nmms 5547 vlam3s 4355 rpa-p 2248 p 1519 nafs 1391 ngms 2316 vipals 3004 c 1161 nams 2424 nams 5547 nams 1096 nams 1249

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ
обрезания ради истины Божьей, чтобы утвердить обещания отцов, **9** а для язычников — ради
vnxp 1096 ngfs 4061 p 5228 ngfs 225 ngms 2316 p 1519 dans 3588 vnaa 950 dafp 3588 nafp 1860 dgmp 3588 ngmp 3962 dnnp 3588 c 1161 — nnnp 1484 p 5228

23 ТКВ: εστιν, **М:** εστιν + стих 24 τω δε δυναμενω υμας στηριζει κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνιους σεσιγημενου + стих 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + стих 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην. **15:2 ТК:** γαρ. **МН:** ε. **3 ТМК:** επεπεσον, **В:** επεπεσαν. **4 ТМК:** προεγραφη, **В:** εγραφη. **4 ТК:** της, **МН:** δια της. **7 ТК:** ημας εις δοξαν, **М:** υμας εις δοξαν, **В:** υμας εις δοξαν του. **8 ТК:** δε ιησουν χριστον, **М:** δε χριστον ιησουν, **В:** γαρ χριστον.

ἐλεος, [чтобы] славили	τὸν θεόν	καθὼς γέγραπται διὰ	τοῦτο ἐξομολογήσομαι	σοι ἐν ἔθνεσι	καὶ τῷ ὀνοματί															
ngns 1656	vnaa 1392	dams nams 3588 2316	adv 2531	vixp3s 1125	p 1223	rdans 5124	vifm1s 1843	rpd-s 4671	p 1722	ndnp 1484	c 2532	ddns 3588	ndns 3686							
σου ψαλῶ Твоему буду петь». 10	καὶ πάλιν λέγει	εὐφράνθητε	ἔθνη	μετὰ τοῦ λαοῦ	αὐτοῦ	καὶ πάλιν αἰνεῖτε	τὸν κύριον													
prg-s 4675	vifa1s 5567	c 2532	adv 3825	vira3s 3004	vdpap2p 2165	nvnp 1484	p 3326	dgms 3588	ngms 2992	rpgms 846	c 2532	adv 3825	134	dams 3588	nams 2962					
πάντα τὰ ἔθνη	καὶ ἐπαινεῖσατε	αὐτὸν πάντες οἱ	λαοὶ	καὶ πάλιν ἡσαΐας λέγει	ἔσται ἡ ῥίζα	τοῦ ἰεσοῦ	καὶ ὁ													
все язычники, и	превозносите	Его, все	народы». 12	И еще Исаия говорит: «Будет	корень	Иисея и														
anpnp 3956	dnnp 3588	nnnp 1484	c 2532	adv 1867	grams 846	anmpn 3956	dnmp 3588	nnmp 2992	c 2532	adv 3825	nnms 2268	vira3s 3004	vifx3s 2071	dnfs 3588	nnfs 4491	dgms 3588	tp 2421	c 2532	dnms 3588	
ἀνιστάμενος ἄρχειν	ἐθνῶν	ἐπ' αὐτῷ ἔθνη	ἐλπιουσιν	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος	πληρώσαι	ὑμᾶς πάσης	χαρᾶς													
восстанет править	нациями;	на Него	язычники	будут надеяться». 13	Сам же Бог	надежды	пусть наполнит	вас	всякой	радостью										
vppmms 450	vnpa 757	ngnp 1484	p 1909	gpdms 846	1484	vifa3p 1679	dnms 3588	c 1161	nnms 2316	dgfs 3588	ngfs 1680	voaa3s 4137	rpa-p 5209	agfsn 3956	ngfs 5479					
καὶ εἰρήνης	ἐν τῷ πιστεύειν	εἰς τὸ περισσεύειν	ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι	ἐν δυνάμει	πνεύματος ἁγίου															
и безмятежностью в	доверии	Ему, чтобы	преисполнить вас	надеждой,	силой	Духа	Святого.													
c 2532	ngfs 1515	p 1722	ddms 3588	vnpa 4100	—	p 1519	dans 3588	vnpa 4052	rpa-p 5209	p 1722	ddfs 3588	ndfs 1680	p 1722	ndfs 1411	ngns 4151	agnsn 40				
14 πέπεισμαι δέ	ἀδελφοί μου	καὶ αὐτὸς ἐγὼ	περὶ	ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ	μεστοὶ ἐστε	ἀγαθωσύνης	πεπληρωμένοι	πάσης												
Убежден же,	братья мои, и	я	сам	относительно	вас, что и	сами	полны	вы	добродетели,	исполнены	всякого									
vixp1s 3982	c 1161	nnmp 80	rpg-s 3450	c 2532	846	rpnms 1473	rpn-s 4012	rpg-p 5216	c 3754	c 2532	rpnmp 846	anmpn 3324	vixp2p 2075	ngfs 19	vpxrnp 4137	agfsn 3956				
Γνώσεως	δυνάμενοι	καὶ ἄλλήλους	νουθετεῖν	τολμηρότερον δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν ἄδελφοί	ἀπὸ μέρους ὥς													
познания,	будучи способны	даже друг друга	наставлять. 15	Смело	же	написал я	вам, братья,	от-	части	как бы										
ngfs 1108	vppnmp 1410	c 2532	reamp 240	vnpa 3560	adv 5112	c 1161	vialls 1125	rpd-p 5213	nvmp 80	p 575	ngns 3313	adv 5613								
ἐπιναμιμνήσκων	ὑμᾶς διὰ	τὴν χάριν	τὴν δοθεῖσάν μοι	ὑπὸ τοῦ θεοῦ	εἰς τὸ	εἶναί με	λειτουργὸν	Ἰησοῦ												
напоминая	вам посредством	благодати,	данной	мне от	Бога,	чтобы	быть мне	служителем	Иисуса											
vppanms 1878	rpa-p 5209	p 1223	dafs 3588	nafs 5485	dafs 3588	vrapafs 1325	rpd-s 3427	p 5259	dgms 3588	ngms 2316	p 1519	dans 3588	vnpx 1511	rpa-s 3165	nams 3011	ngms 2424				
χριστοῦ	εἰς τὰ ἔθνη	ἱεουργοῦντα	τὸ εὐαγγέλιον	τοῦ θεοῦ	ἵνα γένηται	ἡ προσφορά	τῶν ἐθνῶν													
Христа	для язычников,	совершая священнодействие	благовести	Божьей,	чтобы	оказалось	это приношение	язычников												
ngms 5547	p 1519	danp 3588	nanp 1484	vppaams 2418	dans 3588	nans 2098	dgms 3588	ngms 2316	c 2443	vsad3s 1096	dnfs 3588	nnfs 4376	dgnp 3588	ngnp 1484						
εὐπρόδοκτος ἡγιασμένη	ἐν πνεύματι ἁγίῳ	17 ἔχω οὖν	καύχησιν	ἐν χριστῷ ἰησοῦ	τὰ πρὸς															
приемлемым, будучи освящено	Духом Святым.	Имею поэтому похвалу	во Христе Иисусе, что относится	к																
anfsn 2144	vpxrnfis 37	p 1722	ndns 4151	adnsn 40	vipa1s 2192	c 3767	nafs 2746	p 1722	ndms 5547	ndms 2424	—	—	danp 3588	p 4314						

10 И еще сказано: «Возвеселитесь, язычники, с народом Его».

[Втор. 32:43]

11 И еще: «Хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы». [Пс. 116:1]

12 Исаия также говорит: «Будет корень Иисеев и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут». [Ис. 11:10]

13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы силой Духа Святого обогатились надеждой.

14 И сам я уверен о вас, братья мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

15 но писал вам, братья, с некоторой смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати

16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божьего, дабы это приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу.

17 Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что *относится* к Богу,

11 T^МΚ: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, V: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατωσαν. 14 T^МΚ: γνωσεως, V: [της] γνωσεως. 14 T^ΚΥ: αλληλους, M: αλλους.

15 T^МΚ: αδελφοι, V: ε. 16 T^МΚ: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 17 T^МΚ: καυχησιν, V: [την] καυχησιν.

18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня в покорении язычников *вере* - словом и делом,

19 силой знамений и чудес, силой Духа Божьего, так что благовествование Христово распространено мной от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

20 Притом я старался благовествовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,

21 но как написано: «Не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают». [Ис. 52:15]

22 Это-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. [Рим. 1:13]

23 Ныне же, не имея *такого* места в этих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам,

24 как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро насладжусь *общением* с вами, хотя отчасти.

25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, [1Кор. 16:1-4]

26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. [2Кор. 8:1-4]

27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны им послужить и в телесном. [1Кор. 9:11]

28 Исполнив это и верно доставив им этот плод *усердия*, я отправлюсь через ваши *места* в Испанию

Ἐθεόν¹ οὐ γὰρ τολμήσω ἁλαεῖν τι² ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοήν ἐθνῶν λόγῳ καὶ
Богу. **18** Не осмелюсь говорить что-нибудь, чего не совершил Христос через меня к послушанию язычников, словом и
nams xo c vifals vnpa rians trgnp xo viad3s nnms p rpg-s p nafs ngnp ndms c
2316 3756 1063 5111 2980 5100 3739 3756 2716 5547 1223 1700 1519 5218 1484 3056 2532

ἔργῳ **19** ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὥστε με ἀπὸ ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρ
делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа Божьего, так что мной от Иерусалима и окрестности вплоть до
ndns p ndfs ngnp c ngnp p ndfs ngns ngms c gpa-s p tp c ndms p
2041 1722 1411 4592 2532 5059 1722 1411 4151 2316 5620 3165 575 2419 2532 2945 3360

τοῦ ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ **20** οὗτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη
Иллирика распространена благая весть Христа. **20** Так же стараясь благовествовать не там, где возведено имя
dgns ngns vnxa dans nams dgms ngms adv c vppnams vnpm xo adv viap3s
3588 2437 4137 3588 2098 3588 5547 3779 1161 5389 2097 3756 3699 3687

χριστός ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ **21** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ
Христа, чтобы не на чужом основании созидать, но как написано: «Которым не было возведено о Нем, увидят, и
nnms c xo p aamsn nams vspals c adv vixp3s rrdmp xo viap3s p rpgms vifd3p c
5547 2443 3361 1909 245 2310 3618 235 2531 1125 3739 3756 312 4012 846 3700 2532

οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι
которые не слышали, узнают». [Ис. 52:15]
trnmp xo vixa3p vifx3p
3739 3756 191 4920

διὸ καὶ ἐνεκοπήμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς **23** νυνὶ δὲ μᾶλλον τόπον ἔχων ἐν τοῖς
Поэтому и имел я препятствия многие, [чтобы] прийти к вам. **23** Теперь же больше места не имея в
c 1352 c viip1s danp aanpn dgms vnaa p rpa-p vnar
2532 1465 3588 4183 3588 2064 4314 5209 3570 1161 3371 5117 3371 2192 1722 3588

κλίμασι τοῦτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν ὡς ἔαν¹ πορεύωμαι εἰς τὴν σπανίαν ἑλεύσομαι
областях этих, стремление же имея прийти к вам с давних лет, **24** как только отправлюсь в Испанию, приду
ndnp rddnp nafs c vppanms dgms vnaa p rpa-p p agnnp ngnp adv qo vspn1s p dafs nafs vifd1s
2824 5125 1974 1161 2192 3588 2064 4314 5209 575 4183 2094 5613 1437 4198 1519 3588 4681 2064

πρὸς ὑμᾶς¹ ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ
к вам. Надеюсь ведь, проходя, увидеть вас, и вами быть сопровождаемым туда, как только с вами сперва от-
p rpa-p vifals c vppnms vnad rpa-p c p rpg-p vnar adv qo rpg-p adv p
4314 5209 1679 1063 1279 2300 5209 2532 5259 5216 4311 1563 1437 1705 5216 4412 575

μέρους ἐμπλησθῶ **25** νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις **26** εὐδόκησαν γὰρ μακεδονία καὶ
части насладжусь. **25** Теперь же я направляюсь в Иерусалим, совершая служение святым. **26** Предпочли ведь Македония и
ngns vsap1s adv c vipn1s p tp vppanms ddmp admpn viaa3p c nnfs c
3313 1705 3570 1161 4198 1519 2419 1247 3588 40 2106 1063 3109 2532

ἀχαῖα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν ἱερουσαλὴμ **27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφείλεται ἑαυτῶν
Ахаия соучастие некоторое совершить для бедных святых в Иерусалиме. **27** Предпочли, да и должники их
nnfs nafs rials vnam p damp aampn dgmp agmpn dgmp p tp viaa3p c c nnmp rpgmp
882 2842 5100 4160 1519 3588 4434 3588 40 3588 1722 2419 2106 1063 2532 3781 846

εἰσὶν¹ εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς **28** τοῦτο οὖν
они. Если ведь духовное их разделили язычники, *то* должны и в плотском послужить им. **28** Это же
vix3p qo c ddnp adnnp rpgmp viaa3p dnpn nnnp — vira3p c p ddnp adnnp vnaa rpdmp rdans c
1526 1487 1063 3588 4152 846 2841 3588 1484 — 3784 2532 1722 3588 4559 3008 846 5124 3767

17 ТК: θεον, MN: τον θεον. **18** TMK: λαλειν τι, V: τι λαλειν. **24** TMK: εαν, V: αν. **24** TMK: ελευσομαι προς υμας, V: ε. **27** TMK: αυτων εισιν, V: εισιν αυτων.

ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν ὁπανίαν οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος
совершив и запечатав им плод этот, отправлюсь через ваши места в Испанию. Знаю же, что приходя
vraanfs c vramnms rpdmp dams nams rdams vifdlis p rpg-p — p dafs nafs vixals c c vppnnms
2005 2532 4972 846 3588 2590 5126 565 1223 5216 — 1519 3588 4681 1492 1161 3754 2064

πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ ἐλεύσομαι παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου
к вам, в богатстве благословений благой вести Христа приду. Умоляю же вас, братья, Господом
p gra-p p ndns ngfs dgns ngns dgms ngms vifdlis vipals c gra-p nvmp p dgms ngms
4314 5209 1722 4138 2129 3588 2098 3588 5547 2064 3870 1161 5209 80 1223 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς
нашим Иисусом Христом и любовью Духа приложить усилия вместе со мной в молитвах за меня к
rpg-p ngms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns vnad rpd-s p ddfr ndfr p rpg-s p
2257 2424 5547 2532 1223 3588 26 3588 4151 4865 3427 1722 3588 4335 5228 1700 4314

τὸν θεόν ἵνα ῥυσοῦμαι ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἢ εἰς ἱερουσαλὴμ
Богу, чтобы избавленным быть мне от неверующих в Иудее, и чтобы служение мое для Иерусалима
dams nams c vsapls p dgmp vppagmp p ddfr ndfr c c dnfs nnfs rpg-s dnfs p tp
3588 2316 2443 4506 575 3588 544 1722 3588 2449 2532 2443 3588 1248 3450 3588 1519 2419

εὐπρόσδεκτος γενῆται τοῖς ἀγίοις ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι
приемлемым оказалось [для] святых. Так чтобы в радости пришел я к вам по воле Божьей и отдохнул с
anfns vsad3s ddmp admpn c p ndfs vsaals p gra-p p ngns ngms c vsadls
2144 1096 3588 40 2443 1722 5479 2064 4314 5209 1223 2307 2316 2532 4875

ὑμῖν ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
вами. Сам же Бог безмятежности со всеми вами. Аминь.
rpd-p dnms c nnms dgfs ngfs p agmpn rpg-p th
5213 3588 1161 2316 3588 1515 3326 3956 5216 281

16 συνίστημι δὲ ὑμῖν φοῖβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν ἡ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν κεγχρεαῖς ἵνα
Представляю же вам Фиву, сестру нашу, являющуюся слугой собрания, находящегося в Кенхреях. Так что
vipals c rpd-p nafs dafs nafs rpg-p vppxafs nafs dgfs ngfs dgfs p ndfr c
4921 1161 5213 5402 3588 79 2257 5607 1249 3588 1577 3588 1722 2747 2443

αὐτὴν προσδεξήσθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι καὶ γὰρ
ее примите в Господе, как подобает святым, и помогите ей, какую бы [у] вас ни имела она нужду, потому что
rpafr vsad2p p ndms adv dgmp agmpn c vsaa2p rpdfr p rrdns xo rpg-p vsaa3s ndns c
846 4327 1722 2962 516 3588 40 2532 3936 846 1722 3739 302 5216 302 5535 4229 2532 1063

αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ
она помощницей многим была и даже самому мне.
rpnfs nnfs agmpn viao3s c rpgms rpg-s
846 4368 4183 1096 2532 846 1700

3 ἀπαύσαοθε ἡ πρόσκιλλαν καὶ ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν
Приветствуйте Прискиллу и Акилу, соработников моих во Христе Иисусе. Они ради души моей своей
vdad2p nafs c nams damp aampn rpg-s p ndms ndms rtmpp p dgfs ngfs rpg-s dams rxgmp
782 4252 2532 207 3588 4904 3450 1722 5547 2424 3748 5228 3588 5590 3450 3588 1438

29 и уверен, что, когда приду к вам, приду с полным благо-словением благовествования Христова.

30 Между тем умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа подви-заться со мной в молитвах за ме-ня к Богу,

31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

32 дабы мне в радости, если Бо-гу угодно, прийти к вам и успоко-иться с вами.

33 Бог же мира да будет со все-ми вами. Аминь.

16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диаконису церкви Кенхрейской.

2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудииков моих во Христе Иисусе [Ден. 18:2]

4 (которые голову свою полага-ли за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церк-ви из язычников), и домашнюю их церковь.

28 *ТМΚ*: την, *В*: ἐ. **29** *ТМΚ*: του ευαγγελιου του, *В*: ἐ. **31** *ТМΚ*: ινα, *В*: ἐ. **31** *ТМΚ*: γενηται τοις αγιοις, *В*: τοις αγιοις γενηται. **32** *ТМΚ*: ελθω, *В*: ελθων. **32** *ТМΚ*: και, *В*: ἐ. **16:1** *ТМΚ*: διακονον, *В*: [και] διακονον. **2** *ТМΚ*: αυτου εμου, *В*: εμου αυτου. **3** *ТΚ*: προσκιλλαν, *ΜΝ*: προσκαν.

νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
Нирея и сестру его, и Олимпана, и [находящихся] с ним всех святых. **16** Приветствуйте друг друга поцелуем
nams c dafs nafs grgms c nams c damp p rpdmp aampn aampn vdad2p reamp p ndns
3517 2532 3588 79 846 2532 3652 2532 3588 4862 846 3956 40 782 240 1722 5370

ἀγίῳ ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ χριστοῦ
святим. Приветствуют вас собрания Христовы.
adnsn vipn3p gra-p dnfr nnfr dgms ngms
40 782 5209 3588 1577 3588 5547

17 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
Призываю же вас, братья, замечать разногласия и камни преткновения, вопреки учению, которому
vipals c gra-p nvmp vnra damp dafp nafp c danp nanp p dafs nafs trafs
3870 1161 5209 80 4648 3588 3588 1370 2532 3588 4625 3844 3588 1322 3739

ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἰησοῦ χριστῷ οὐ
вы научились, производящих, и уклоняйтесь от них; **18** ои γὰρ потому что такие Господу нашему Иисусу Христу не
grn-p viaa2p vpraamp c vdaa2p p rpgmp dnmp c ddms ndms grg-p ndms ndms xo
5210 3129 4160 2532 1578 575 846 3588 1063 5108 3588 2962 2257 2424 5547 3756

δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν
служат, но своему желудку, и посредством красивых и изысканных речей вводят в заблуждение сердца
vipa3p c ddfs rxgmp ndfs c p dgfs ngfs c ngfs vipa3p dafp nafp dgmp
1398 235 3588 1438 2836 2532 1223 3588 5542 2532 2129 1818 3588 2588 3588

ἀκάκων ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο ἡμεῖς οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῦς
простодушных. **19** Сама ведь ваша покорность всем известна; радуюсь потому за вас; хочу же, [чтобы] вам мудрыми
agmpn dnfs c rpg-p nnfs p aampn viad3s vipals c dans p rpd-p vipals c gra-p aampn
172 3588 1063 5216 5218 1519 3956 864 5463 3767 3588 1909 5213 2309 1161 1511 5209 4680

Ἰμὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακὸν ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
быть на добро, непорочными же на зло. **20** Сам же Бог безмятежности вдребезги разобьет сатану под
xo vnrp p dans aansn aampn c p dans aansn dnms c nnms dgfs ngfs vifa3s dams nams p
3303 1511 1519 3588 18 185 1161 1519 3588 2556 3588 1161 2316 3588 1515 4937 3588 4567 5259

τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν
ногами вашими в-скоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. **21** Ἀσπάζονται ὑμᾶς τιμόθεος ὁ
3588 4228 5216 1722 5034 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 5216 782 5209 5095 3588

συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ ἰάσων καὶ σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ τέρτιος ὁ γράψας τὴν
соработник мой, и Луций, и Иасон, и Сосипатр, родственники мои. **22** Приветствую вас я, Тертый, написавший это
anmsn grg-s c nnms c nnms c nnms dnmp aampn grg-s vipnls gra-p grn-s nnms dnms vpaanms dafs
4904 3450 2532 3066 2532 2394 2532 4989 3588 4773 3450 782 5209 1473 5060 3588 1125 3588

ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ **23** ἀσπάζεται ὑμᾶς γάτος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς
послание, в Господе. Приветствует вас Гайй, обеспечивающий жильем меня и собрание все. Приветствует вас
nafs p ndms vipn3s gra-p nnms dnms anmsn grg-s c dgfs ngfs agfsn vipn3s gra-p
1992 1722 2962 782 5209 1050 3588 3581 3450 2532 3588 1577 3650 782 5209

16 Приветствуйте друг друга целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

17 Умоляю вас, братья, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

19 Ваша покорность *вере* всем известна; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, родственники мои. [Деян. 16:1]

22 Приветствую вас в Господе и я, Тертый, писавший это послание.

23 Приветствует вас Гайй, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначехранитель, и брат Кварт. [Деян. 19:29; 1Кор. 1:14; 2Тим. 4:20]

16 *ΤΜΚ*: εκκλησαι, *Υ*: εκκλησαι πασαι. **17** *ΤΜΚ*: εκκλινате, *Υ*: εκκλιετε. **18** *ΤΜΚ*: ιησου, *Υ*: *Ϛ*. **19** *ΤΜΚ*: χαρω ουν το εφ υμιν, *Υ*: εφ υμιν ουν χαρω. **19** *ΤΜΚ*: μεν, *Υ*: *Ϛ*. **20** *ΤΜΚ*: χριστου, *Υ*: *Ϛ*. **20** *ΤΜΝ*: υμων, *Κ*: υμων αμην. **21** *ΤΜΚ*: αποαζονται, *Υ*: αποαζεται. **23** *ΤΜΚ*: της εκκλησιας ολης, *Υ*: ολης της εκκλησιας.

24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

25 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

26 но которая ныне явлена и через Писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,

27 единому премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава веки. Аминь.

ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ κούαρτος ὁ ἀδελφός
Ераст, казначей городской, и Кварт, брат.
nnms dnms nnms dgfs ngfs c nnms dnms nnms
2037 3588 3623 3588 4172 2532 2890 3588 80

24 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν· **25** τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς
Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь. Самому же, Имеющему силу вас
dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn rpg-p th ddms c vppndms gra-p
3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956 5216 281 3588 1161 1410 5209

στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνους αἰώνιους
утвердить согласно благой вести моей и провозглашения Иисуса Христа, согласно раскрытия тайны времен вечных,
vnaa p dans nans rpg-s c dans nans ngms ngms p nafs ngns ndmp admpn
4741 2596 3588 2098 3450 2532 3588 2782 2424 5547 2596 602 3466 5550 166

σεσιγημένου· **26** φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ
удержанной в тайне, явленной же теперь, в соответствии с Писаниями пророческими, по предписанию Вечного Бога,
vrhrgns vrapgms c adv p xo ngfp agmpn p nafs dgms agmsn ngms
4601 5319 1161 3568 1223 5037 1124 4397 2596 2003 3588 166 2316

εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος· **27** μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ
для покорения вере во всех народах, сделанной известной, Единственному Мудрому Богу, через Иисуса Христа, Ему
p nafs ngfs p aanpn danp nanp vrapgns admsn admsn ndms p ngms ngms rrdms dnfs
1519 5218 4102 1519 3956 3588 1484 1107 3441 4680 2316 1223 2424 5547 3739 3588

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν·
слава во- веки. Аминь.
nnfs p damp nampp th
1391 1519 3588 165 281

[πρός Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ κορίνθου διὰ φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.]
[К Римлянам написано из Коринфа через Фиву, слугу находящегося в Кенхреях собрания.]
p aampn viap3s p ngfs p ngfs dgfs ngfs dgfs p ndfp ngfs
4314 4516 1125 575 2882 1223 5402 3588 1249 3588 1722 2747 1577

24 T^{МК}: η χάρις ... ὑμῶν ἀμήν, V: ἔ. **25** T^{ΚV}: τῷ ... σεσιγημένου, M: ἔ. **26** T^{ΚV}: φανερωθέντος ... γνωρισθέντος, M: ἔ. **27** T^{ΚV}: μόνῳ ... ἀμήν, M: ἔ. **27** Подпись: T: Προς ... ἐκκλησίας, K^{MN}: ἔ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ

Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑΜ ПЕРВОЕ

1 παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ σωσθένης ὁ ἀδελφός **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ
Павел, призванный апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Сосфен брат — собранию Бога,
nnms anmsn nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs
3972 2822 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 4988 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588
οὓση ἐν κορίνθῳ ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
находящемуся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа
vppxdfs p ndfs vpxpdm p ndms ndms admpp admpp p admpp ddmpp vppmdmp dans nans dgms ngms
5607 1722 2882 37 1722 5547 2424 2822 40 4862 3956 3588 1941 3588 3686 3588 2962
ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
нашего Иисуса Христа на всяком месте, [y] них и [y] нас: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и
prg-p ngms ngms p admsn ndms prgmpr xo c prg-p nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c
2257 2424 5547 1722 3956 5117 846 5037 2532 2257 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532
κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
Господа Иисуса Христа.
ngms ngms ngms
2962 2424 5547

4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
Благодарность возношу Богу моему всегда за вас, ради благодати Бога, дарованной вам во Христе Иисусе,
vipals ddms ndms prg-s adv p prg-p p ddfs ndfs dgms ngms ddfs vrapdfs rpd-p p ndms ndms
2168 3588 2316 3450 3842 4012 5216 1909 3588 5485 3588 2316 3588 1325 5213 1722 5547 2424
5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει **6** καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ
потому что во всем вы обогащены в Нем всяким словом и всяким познанием, — так как свидетельство Христа
c p admsn viar2p p rpdms p admsn ndms c adfsn ndfs adv dnms nnms dgms ngms
3754 1722 3956 4148 1722 846 1722 3956 3056 2532 3956 1108 2531 3588 3142 3588 5547

1 Павел, волею Божией при-
званный апостол Иисуса Христа,
и Сосфен, брат, -

2 Церкви Божией, находящейся
в Коринфе, освященным во Хри-
сте Иисусе, призванным святым,
со всеми призывающими имя
Господа нашего Иисуса Христа
во всяком месте - у них и у нас,
- [Ден. 18:1]

3 благодать вам и мир от Бога,
Отца нашего, и Господа Иисуса
Христа.

4 Непрестанно благодарю Бога
моего за вас, ради благодати Бо-
жией, дарованной вам во Христе
Иисусе,

5 потому что в Нем вы обогати-
лись всем, всяким словом и вся-
ким познанием, -

6 ибо свидетельство Христово
утвердилось в вас, -

7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

8 Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть* неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

10 Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

11 Ибо от *домашних* Хлои сделалось мне известно о вас, братья мои, что между вами есть споры.

12 Я разумею то, что у вас говорят: «Я Павлов»; «Я Аполло-сов»; «Я Кифин»; «А я Христов».

[Деян. 18:24]

13 Разве разделился Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы крестились?

14 Благодарю Бога, что я никою из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, [Деян. 18:8; 19:29; Рим. 16:23]

15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. [1Кор. 16:15]

17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
утверждено в вас, — так чтобы вам не иметь недостатка ни в каком даровании, ожидая появления Господа
viap3s p rpd-p c 5620 gpa-p xo vnp 3367 1722 3367 ndns 5486 vppnamp 553 dafs nafs 3588 602 dgms ngms 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
нашего Иисуса Христа, Который и утвердит вас до конца: безупречными в день Господа нашего Иисуса Христа.
rpg-p ngms ngms rtnms c vifa3s gpa-p c ngms aampn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms 2257 2424 5547 3739 2532 950 5209 2193 5056 410 1722 3588 2250 3588 2962 2257 2424 5547

πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.
anmsn dnms nms p rrgms viap2p p nafs dgms ngms rpgms ngms ngms dgms ngms rpg-p 4103 3588 2316 1223 3739 2564 1519 2842 3588 5207 846 2424 5547 3588 2962 2257

παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες
Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы одно и то же говорили вы все,
vipals c gpa-p nvmp p dgms ngms dgms ngms rpg-p ngms ngms c dans rpnas vspa2p anmpn 3870 1161 5209 80 1223 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 2443 3588 846 3004 3956

καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῷ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ
и не было между вами разделений, но чтобы быть вам совершенными в одном разуме и в одном суждении.
c xo vspx3s p rpd-p nnp c — vspx2p c vpxrnp p ddms rpdms ndms c p ddfs rpdfs ndfs 2532 3361 5600 1722 5213 4978 1161 — 5600 1161 2675 1722 3588 846 3563 2532 1722 3588 846 1106

ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν ἀδελφοί μου ὑπὸ τῶν χλόης ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσι λέγω δὲ τοῦτο ὅτι
Известным сделалось мне о вас, братья мои, от Хлоиных, что споры между вами есть. Говорю же это, потому что
viap3s 1213 c rpd-s p rpg-p nvmp rpg-s p dgmp ngfs c nnf p rpd-p vix3p vipals c rdans c 1063 3427 4012 5216 80 3450 5259 3588 5514 3754 2054 1722 5213 1526 3004 1161 5124 3754

ἕκαστος ὑμῶν λέγει ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου ἐγὼ δὲ ἀπολλῶ ἐγὼ δὲ κηφᾶ ἐγὼ δὲ χριστοῦ μεμέρισται ὁ
каждый [из] вас говорит: «Я на самом деле Павлов»; «Я же Аполлосов»; «Я же Кифов»; «Я же Христов». Разделен ли
anmsn rpg-p vira3s rpn-s xo vipx1s ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms vixp3s — dnms 1538 5216 3004 1473 3303 1510 3972 1473 1161 625 1473 1161 2786 1473 1161 5547 3307 — 3588

χριστός μὴ παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ εἰς τὸ ὄνομα παύλου ἐβαπτίσθητε εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα
Христос? Неужели Павел распят был за вас? Или во имя Павла вы были погружены? Благодарю Бога, что никого
nms xo nms viap3s p rpg-p xo p dans nms ngms viap2p vipals ddms ndms c aamsn 5547 3361 3972 4717 5228 5216 2228 1519 3588 3686 3972 907 2168 3588 2316 3754 3762

ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ κρίσπον καὶ γαῖον ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἑβάπτισα
[из] вас не погружал я, кроме Криспа и Гаия, чтобы ни-кто не сказал, что во имя мое я погружал.
rpg-p viaals qo+xo nams c nams c xo rinms vsaa3s c p dans rsans nms viaals 5216 3762 907 1508 2921 2532 1050 2443 3361 5100 3361 2036 3754 1519 3588 3686 1699 3686 907

δὲ καὶ τὸν στεφανᾶ οἶκον λοιπὸν οὐκ οἶδα εἶ τινα ἄλλον ἐβάπτισα
же я и Стефанов дом; сверх того, не знаю, если кого другого погружал я.
c xals dms ngms nams aamsn xo vixals qo riams aamsn viaals 1161 907 2532 3588 4734 3624 3063 3756 1492 1487 5100 243 907

οὗ γὰρ ἀπέστειλέ με χριστὸς ἵνα βαπτίζω ἄλλ' εὐαγγελίζεσθαι οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ἵνα μὴ κενωθῇ
Потому что не послал меня Христос погружать, но благовествовать не в мудрости слова, чтобы не оказался бесполезным
xo c viaa3s gpa-s nms vnpa c vnpm xo p ndfs ngms c xo vsap3s 3756 1063 3756 649 3165 5547 907 235 2097 3756 1722 4678 3056 2443 3361 2758

15 T M K: εβαπτισα, V: εβαπτισθητε.

29	для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.	ἐξουθενημένα	ἐξελέξατο ὁ	θεός	καὶ	τὰ	μὴ	ὄντα	ἵνα	τὰ	ὄντα	καταργήσῃ	ὅπως μὴ	καυχήσῃται	πᾶσα									
		полностью презренное избрал	Бог, и	не	значащее, чтобы	значащее	упразднить,	чтобы не	хвалилась	ни-	какая													
		vrxpap 1848	viam3s 1586	dnms nnms c 3588 2316 2532	danp xo 3588 3361 5607	c 2443	danp vppxap 3588 5607	vsaa3s 2673	adv xo 3704	vsad3s 3361 2744	↵ anfsn 3361 3956													
30	От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью, и освящением, и искуплением,	σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ	30	ἐξ αὐτοῦ	δὲ	ὑμεῖς	ἐστε	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ὃς	ἐγενήθη	ἡμῖν	σοφία	ἀπὸ θεοῦ	δικαιοσύνη								
		плоть перед Ним.	От Него же вы	во	Христе Иисусе,	Который	сделался [для] нас	мудростью от	Бога,	праведностью														
		nnfs adv 4561 1799	grgms 846	p 1537	grgms c 846	grn-p 1161	5210	vixp2p p 2075	1722	5547	ndms 2424	grnms 3739	viao3s 1096	grd-p 2254	nnfs 4678	p 575	ngms nnfs 2316 1343							
31	чтобы было, как написано: «Хвалящийся хвалится Господом». [Иер. 9:24]	τε καὶ ἁγιασμός	καὶ ἀπολύτρωσις	31	ἵνα	καθὼς	γέγραπται	ὁ	καυχώμενος	ἐν	κυρίῳ	καυχάσθω												
		и освящением, и	искуплением,	чтобы было, как	написано:	«Хвалящийся	Господом	пусть хвалится».																
		xo c 5037	nnms 2532 38	c 2532	nnfs 629	c 2443	—	adv 2531	vixp3s 1125	dnms vppnnms 3588 2744	p 1722	ndms 2962	vdprn3s 2744											
2	И когда я приходил к вам, братья, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,	2	καγὼ ἐλθὼν	πρὸς	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ἦλθον	οὐ	καθ' ὑπεροχὴν	λόγου	ἢ	σοφίας	καταγγέλλον	ὑμῖν	τὸ	μαρτύριον	τοῦ							
		И я, приходя к	вам, братья,	приходил,	не	в	превосходстве	слова	или	мудрости	возвещая	вам	свидетельство											
		grn-s 2504	vraanms 2064	p 4314	gr-p 5209	nvmp 80	vial1s 2064	xo p 3756	nafs 2596	5247	ngms xo 3056	ngfs 2228 4678	vppanms 2605	grd-p 5213	dans nans 3588 3142	dgms 3588								
2	ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,	θεοῦ	2	οὐ γὰρ	ἔκρινα	τοῦ	εἰδέναι	τι	ἐν	ὑμῖν	εἰ	μὴ	ἰησοῦν	χριστόν	καὶ	τοῦτον	ἐσταυρωμένον	καὶ						
		Бога,	потому что я рассудил	не	быть	знающим	что-либо	между	вами,	кроме	Иисуса Христа,	и	того	распятого;		3	и							
		ngms 2316	xo c 3756 1063	vial1s 2919	↵ dgms 3756 3588	vixa 1492	rians 5100	p 1722	grd-p 5213	qo+xo 1508	nams 2424	nams 5547	c 2532	rdams 5126	vpxpams 4717	c 2532								
3	и был я у вас в немощи, и в страхе, и в великом трепете. [Дан. 18:9]	ἐγὼ	ἐν	ἀσθενείᾳ	καὶ	ἐν	φόβῳ	καὶ	ἐν	τρόμῳ	πολλῷ	ἐγενόμην	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὁ	λόγος	μου	καὶ	τὸ	κήρυγμά	μου	οὐκ	ἐν
		я	в	немощи, и	в	страхе, и	в	трепете	великом	был	у	вас.	И	слово	мое, и	возвешение	мое	не	в					
		grn-s 1473	p 1722	ndfs 769	c 2532	p 1722	ndms 5401	c 2532	p 1722	ndms 5156	admsn 4183	viad1s 1096	p 4314	gr-p 5209	c 2532	dnms 3588	ngfs 3056	grg-s 3450	c 2532	dnms 3588	nnms 2782	grg-s 3450	xo p 3756 1722	
4	И слово мое, и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,	πειθοῖς	ἀνθρωπίνης	σοφίας	λόγοις	ἄλλ' ἐν	ἀποδείξει	πνεύματος	καὶ	δυνάμεως	ἵνα	ἡ	πίστις	ὑμῶν	μὴ									
		убедительных	человеческой	мудрости	словах, но	в	видимом	проявлении	Духа	и	силы,	так	чтобы	вера	ваша	не								
		admpn 3981	agfsn 442	ngfs 4678	ndmp 3056	c 235	p 1722	ndfs 585	ngns 4151	c 2532	ngfs 1411	c 2443	dnfs 3588	nnfs 4102	grg-p 5216	xo 3361								
5	чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.	ἡ	ἐν	σοφίᾳ	ἀνθρώπων	ἄλλ' ἐν	δυνάμει	θεοῦ																
		заклучалась в	мудрости	человеческой,	но	в	силе	Бога.																
		vsp3s 5600	p 1722	ndfs 4678	ngmp 444	c 235	p 1722	ndfs 1411	ngms 2316															
6	Мудрость же возвещаем мы между совершенными: мудрость же не века этого и не властей века этого	σοφίαν	δὲ	λαλοῦμεν	ἐν	τοῖς	τελείοις	σοφίαν	δὲ	οὐ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	οὐδὲ	τῶν	ἀρχόντων	τοῦ	αἰῶνος	τούτου					
		Мудрость же	возвещаем	мы	между	совершенными:	мудрость же	не	века	этого	и	не	властей	века	этого									
		nafs 4678	c 1161	vixa1p 2980	p 1722	ddmp admpn 3588 5046	nafs 4678	c 1161	xo 3756	dgms 3588	ngms 165	rdgms 5127	c 3761	dgmp 3588	ngmp 758	dgms 3588	ngms 165	rdgms 5127						
7	но проповедуем премудрость Божию: тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,	τῶν	καταργουμένων	ἀλλὰ	λαλοῦμεν	σοφίαν	θεοῦ	ἐν	μυστηρίῳ	τὴν	ἀποκεκρυμμένην	ἣν	προώρισεν	ὁ	θεός	πρὸ								
		кратковременных,	но	возвещаем	мудрость	Бога, в	тайне	сокрытую,	которую	предназначил	Бог	прежде												
		dgmp vpppgmp 3588 2673	c 235	vixa1p 2980	nafs 4678	ngms 2316	p 1722	ndns 3466	dafs vpxpafs 3588 613	rrafs 3739	vial3s 4309	dnms nnms p 3588 2316	4253											

28 TMK: και, V: ἄ. **29** TK: αὐτοῦ, MN: του θεοῦ. **30** TMK: ημιν σοφια, V: σοφια ημιν. **2:1** TMK: μαρτυριον, V: μυστηριον. **2** TMK: του ειδεναι τι, V: τι ειδεναι. **3** TMK: και εγω, V: καγω. **4** TMK: πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις, V: πειθοι[ς] σοφιας [λογοις]. **7** TMK: σοφιαν θεου, V: θεου σοφιαν.

τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν	8	ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν	8
веков к славе нашей,	которую никто [из] начальников века этого не познал; если, по сути, познали бы <i>ee, to</i>		
dgmp ngmp p 1519 nafs 1391 rpg-p 2257 rrafs 3739 anfsn 3762 dgmp ngmp 3588 758		dgms ngms rdgms 3588 165 5127 vixa3s 1097 qo 1487 c 1063 viaa3p 1097 302 —	
οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν	9	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ	9
не распяли бы Господа славы.	Но, как написано: «Глаз не видел, и ухо не слышало, и		
xo 3756 4717 302 3588 2962 dgfs 3588 1391 viaa3p 4717 c 235 adv 2531 vixp3s 1125 rranp nnms 3739 3788		xo 3756 1492 viaa3s 2532 c 3775 3756 191 2532	
ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν	10	ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψε	10
на сердце человеческое не приходило то, что приготовил Бог любящим Его».	Нам же Бог открыл <i>это</i>		
p nafs 1909 2588 ngms 444 xo 3756 305 viaa3s 3739 2090 dnms nnms ddmp 3588 2316 3588 25 vixp3s 846 rpd-p c 2254 1161 3588 nnms 2316 viaa3s 601		— —	
διὰ τοῦ πνεύματος ἑαυτοῦ τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ	11	τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων	11
посредством Духа Своего; потому что Дух все исследует, и глубины Божьи.	Кто же знает [из] людей,		
p 1223 dgms ngms 3588 4151 rpgms 846 dnms c 3588 1063 nnms 4151 aanpn 3956 vixp3s 2045 c 2532 3588 899 dgms ngms 3588 2316 rqnms c 5101 1063 1492 444 ngmp		— —	
τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ			
что [у] человека, кроме духа человеческого, который в нем? Так и того, что [у] Бога, никто не знает, кроме			
danp dgms ngms 3588 3588 444 qo+xo 1508 dnms nnms 3588 4151 dgms ngms 3588 444 dnms p 3588 1722 846 3779 2532 3588 dgms ngms 3588 2316 anfsn 3762 vixa3s 1492 qo+xo 1508			
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ	12	ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ	12
Духа Божьего.	Мы же не духа мира приняли, но Духа от Бога, чтобы знать от		
dnms nnms 3588 4151 dgms ngms 3588 2316 rpn-p c 2249 1161 3756 3588 4151 dgms ngms 3588 2889 viaalp c 2983 235 3588 4151 dans p 3588 1537 3588 2316 2443 1492 danp p 3588 5259			
τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν	13	ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος	13
Богом дарованное нам,	что и возвещаем не выученными человеческой мудрости словами, но выученными [от] Духа		
dgms ngms 3588 2316 vrapanp 5483 rpd-p 2254 rranp c 3739 2532 2980 xo 3756 1722 1318 agfsn 442 ngfs 4678 ndmp 3056 c 235 1722 1318 admpn ngms 4151			
ἁγίου πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες	14	ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ	14
Святого, духовное с духовным составляя.	Душевный же человек не принимает того, что [от] Духа Божьего,		
agnsn 40 adnpr 4152 4793 4152 vrapanp 4793 anmsn 5591 c 1161 444 xo 3756 1209 3588 dgms ngms 3588 4151 dgms ngms 3588 2316			
μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ καὶ οὐ δύναται γνῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται	15	ὁ δὲ πνευματικὸς	15
потому что глупость [для] него это, и не может он понять, потому что духовно оно рассматривается.	Сам же духовный		
302 3472 1063 846 c 2076 2532 3756 1410 1097 3754 4153 vixp3s c 350 dnms c 3588 1161 4152			
ἀνακρίνει ἅμην πάντα αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται	16	τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν	16
анализирует все; сам же никем не рассматривается.	Кто же познал разум Господа, который будет указывать ему?		
vixp3s 350 xo 3303 3956 846 1161 5259 3762 agnsp 350 rqnms c 5101 1063 1097 viaa3s 3563 nams 2962 ngms 3739 rtnms 4822 vifa3s 846 grams			
ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν			
Мы же разум Христов имеем.			
rpn-p c 2249 1161 3563 nams 5547 ngms 2192 vixp3s			

10 *TMK*: ο θεος απεκαλυψεν, *V*: απεκαλυψεν ο θεος. **10** *TMK*: αυτου, *V*: *ζ*. **10** *TMK*: ερευνα, *V*: εραυνα. **11** *TMK*: οιδεν, *V*: εγνωκεν. **13** *TMK*: αγιου, *V*: *ζ*. **15** *TMK*: μεν, *V*: [τα].

8 которой никто из властей века сего не познал, ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

9 Но как написано: «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». [Ис. 64:4]

10 А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии.

11 Ибо кто из людей знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божьего.

12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, толкуя духовное духовным.

14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божьего, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что об этом *надобно* судить духовно.

15 Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может.

16 Ибо кто познал ум Господен, чтобы *мог* судить его? А мы имеем ум Христов. [Ис. 40:13]

3 И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

2 Я питал вас молоком, а не *твёрдой* пищей, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [Евр. 5:12-13]

3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли *обычаю* поступаете?

4 Ибо когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», то не плотские ли вы? [1Кор. 1:12]

5 Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

6 Я насадил, Аполлос поливал, но взрастил Бог; [Дан. 18:4-11, 24-28]

7 поэтому и насаждающий, и поливающий – ничто, а *все* Бог взращивающий.

8 Насаждающий же и поливающий – одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

9 Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, как строит.

3 καὶ ἐγὼ ἄδελφοί οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὥς πνευματικοῖς ἀλλ' ὥς σαρκικοῖς ὥς νηπίοις ἐν χριστῷ
И я, братья, не мог говорить с вами, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα οὐπω γὰρ ἠδύνασθε ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε
Молоком вас поил я, а не твёрдой пищей; еще ведь не были сильны вы, но кроме этого и сейчас не имеете силы,

3 ἔτι γὰρ σαρκικοὶ ἐστε ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι οὐχὶ σαρκικοὶ ἐστε καὶ
потому что все еще плотские вы. Поскольку среди вас зависть и раздор, и разделения, не плотские ли вы и

κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε ὅταν γὰρ λέγῃ τις ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου ἕτερος δὲ ἐγὼ ἀπολλῶ οὐχὶ
не по человечески ли поступаете? Когда же говорит кто: «Я на самом деле Павлов», другой же: «Я Аполлосов», не

σαρκικοὶ ἐστε
плотские ли вы?
потому что вы еще плотские вы. Поскольку среди вас зависть и раздор, и разделения, не плотские ли вы и

5 τίς οὖν ἐστὶ παῦλος τίς δὲ ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος
Кто тогда Павел? Кто же Аполлос? Лишь служители, через которых вы уверовали, и каждому как Господь

ἔδωκεν ἐγὼ ἐφύτευσα ἀπολλῶς ἐπότιεν ἀλλ' ὁ θεὸς ἠῤῥξεν ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε
Я насадил, Аполлос орошал, но Бог взрастил; так что ни насаждающий не является чем-либо, ни

ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον
орошающий, но взращивающий Бог. Насаждающий же и орошающий суть одно; каждый же свою

μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοὶ θεοῦ γεωργίῳ θεοῦ οἰκοδομῇ ἐστε κατὰ τὴν χάριν
награду получит по своему труду. Божьи же мы сотрудики; Божья пашня, Божье строение — вы. По благодати

τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκεν ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ ἕκαστος δὲ βλέπετω
Бога, данной мне, как мудрый архитектор, основание я положил, другой же строит на *нем*; каждый же должен смотреть,

3:1 *ТМК*: καὶ ἐγώ, *В*: καγώ. **1** *ТКВ*: λαλῆσαι ὑμιν, *М*: ὑμιν λαλῆσαι. **1** *ТМК*: σαρκικοῖς, *В*: σαρκινοῖς. **2** *ТМК*: καὶ, *В*: ἔ. **2** *ТК*: ἠδύνασθε ἀλλ οὔτε, *М*: ἐδύνασθε ἀλλ οὔτε, *В*: ἐδύνασθε ἀλλ οὔδε. **3** *ТМК*: καὶ διχοστασίαι, *В*: ἔ. **4** *ТМК*: οὐχὶ σαρκικοὶ, *В*: οὐκ ἀνθρώποι. **5** *ТМК*: τίς οὖν ἐστὶν παῦλος τίς δὲ ἀπολλῶς ἀλλ ἡ διάκονοι, *В*: τί οὖν ἐστὶν ἀπολλῶς τί δε ἐστὶν παῦλος διάκονοι. **6** *ТМК*: ἀλλ, *В*: ἀλλα. **8** *ТМК*: ληψεται, *В*: λημψεται. **10** *ТМК*: τεθεικα, *В*: εθηκα.

πῶς каким adv 4459	ἐποικοδομεῖ vira3s 2026	11	θεμέλιον nams 2310	γὰρ ἄλλον c 1063	οὐδείς aamsn 243	δύναται anfsn 3762	θεῖναι vira3s 1410	παρὰ τὸν κείμενον vnaa 5087	ὃς p 3844	ἐστὶν ἰησοῦς ὁ dams vppnams 3588 2749	ἔστιν ἰησοῦς ὁ rtmms 3739	ἔστιν ἰησοῦς ὁ vira3s nnms 2076 2424	ἔστιν ἰησοῦς ὁ dnms 3588								
χριστός Христос. nnms 5547	12	εἰ qo 1487	δέ c 1161	τις rinms 5100	ἐποικοδομεῖ vira3s 2026	ἐπὶ τὸν θεμέλιον p 1909	τοῦτον dams nams 3588 2310	χρυσόν rdams 5126	ἄργυρον nams 5557	λίθους nams 696	τιμίους namp 3037	ξύλα aampn 5093	χόρτον nams 3586	καλάμην nafs 5528	καλὸν nafs 2562						
13	ἐκάστου agmsn 1538	τὸ dnns 3588	ἔργον nnns 2041	φανερὸν annsn 5318	γενήσεται vifd3s 1096	ἡ dnfs 3588	γὰρ c 1063	ἡμέρα nnfs 1213	δηλώσει vifa3s 1213	ὅτι c 3754	ἐν p 1722	πυρὶ ἀποκαλύπτεται ndns vipp3s 4442 601	καὶ c 2532	ἐκάστου agmsn 1538	τὸ dnns 3588	ἔργον nnns 2041	ὁποῖον annsn 3697				
ἐστὶ vira3s 2076	τὸ dnns 3588	πῦρ nnns 4442	δοκιμάσει vifa3s 1381	14	εἴ qo 1487	τινος rigms 5100	τὸ dnns 3588	ἔργον nnns 2041	μένει vira3s 3306	ὃ rtans 3739	ἐπ' αὐτοῦ viaa3s 2026	δοκίμησεν nams 2983	μισθὸν vifa3s 3408	λήψεται vifd3s 2983	15	εἴ qo 1487	τινος rigms 5100	ἐστὶ vira3s 2076	τὸ dnns 3588	πῦρ nnns 4442	δοκιμάσει vifa3s 1381
τὸ dnns 3588	ἔργον nnns 2041	κατακαήσεται vifp3s 2618	ζημιωθήσεται vifp3s 2210	αὐτὸς rtmms 846	δὲ c 1161	σωθήσεται ngms 1161	οὕτως vira3s 5613	ὡς p 1223	διὰ ngns 4442	πυρός adv 3779	οὐκ οἴδατε c 1161	ὅτι adv 5613	ναὸς p 1223	θεοῦ ngns 4442	τὸ adv 3779	ἔργον c 1161	κατακαήσεται ngms 1161	ζημιωθήσεται vifp3s 2210			
ἐστε vira2p 2075	καὶ c 2532	τὸ dnns 3588	πνεῦμα nnns 4151	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	οἰκεῖ vira3s 3611	ἐν p 1722	ὑμῖν rpd-p 5213	17	εἴ qo 1487	τις rinms 5100	τὸν dams 3588	ναὸν nams 3485	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	φθείρει vifa3s 5351	τοῦτον rdams 5126	ὁ dnms 3588	θεός nnms 2316	ὁ dnms 3588	
γὰρ c 1063	ναὸς nnms 3485	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἅγιός anmsn 40	ἐστὶν vira3s 2076	οἷτινές rtmnp 3748	ἐστε vira3s 2075	ὑμεῖς rpn-p 5210	18	μηδεις anmsn 3367	ἑαυτὸν rxams 1438	ἐξαπατάτω vdp3s 1818	εἴ qo 1487	τις rinms 5100	δοκεῖ vira3s 1380	σοφός anmsn 4680	εἶναι vnp 1511	ἐν p 1722	τοῦ dnms 3588	θεοῦ nnms 2316	ἅγιός dnms 3588
ὑμῖν rpd-p 5213	ἐν p 1722	ταῖς ddms 3588	αἰὼνι ndms 165	τούτῳ rddns 5129	μωρός — 3474	γενέσθω anmsn 1096	ἵνα vdad3s 1096	γένηται c 2443	σοφός vsad3s 1096	19	ἡ dnfs 3588	γὰρ c 1063	σοφία c 4678	τοῦ dnfs 3588	κόσμου ngms 2889	τούτου rdgms 5127	μωρία nnfs 3472	παρὰ p 3844	τοῦ dnms 3588	θεοῦ nnms 2316	ἅγιός dnms 3588
τῷ ddms 3588	θεῷ ndms 2316	ἐστὶ vira3s 2076	γέγραπται vixp3s 1125	γὰρ c 1063	ὁ dnms 1405	δρασσομένης vppnams 1405	τοὺς damp 3588	σοφούς aampn 4680	ἐν p 1722	τῇ ddfs 1722	πανουργίᾳ ndfs 3588	αὐτῶν grgmp 846	καὶ c 2532	πάλιν adv 3825	κύριος nnms 2962	γινώσκει vira3s 1097	τοὺς damp 3588	τοὺς dnms 3588	σοφούς nnms 2316	ἐν p 1722	
διαλογισμοὺς namp 1261	τῶν dgmp 3588	σοφῶν agmpn 4680	ὅτι c 3754	εἰσὶ vira3p 1526	μάταιοι anmpn 3152	21	ὥστε c 5620	μηδεις anmsn 3367	καυχάσθω vdpn3s 2744	ἐν p 1722	ἀνθρώποις ndmp 444	πάντα anmpn 3956	γὰρ c 1063	ὑμῶν grg-p 5216	ἐστὶν vira3s 2076	τοὺς dnms 3588	σοφούς nnms 2316	ἐν p 1722	τοὺς dnms 3588	σοφούς nnms 2316	ἐν p 1722

11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, со-

13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живёт в вас?

[1 Кор. 6:19; 2 Кор. 6:16]

17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот храм - вы.

18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым, чтобы быть мудрым.

19 Ибо мудрость мира этого - безумие пред Богом, как написано: «Уловляет мудрых в лукавстве их». [Иов 5:13]

20 И еще: «Господь знает умышления мудрецов, что они суетны». [Пс. 93:11]

21 Итак, никто не хвались людьми, ибо все ваше:

11 ТК: ο, ΜΝ: ε. **12** ΤΜΚ: τουτον, Υ: ε. **13** ΤΜΚ: πυρ, Υ: πυρ [αυτο]. **14** ΤΜΚ: μένει, Υ: μενεῖ. **14** ТК: επικοδομησεν μισθον ληψεται, Μ: εποικοδομησεν μισθον ληψεται, Υ: εποικοδομησεν μισθον ληψεται.

22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее – все ваше;

23 вы же – Христовы, а Христос – Божий.

4 Итак, каждый должен разумыть нас как служителей Христовых и домостроителей тайн Божиих.

2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе.

4 Ибо *хотя* я ничего не знаю за собой, но тем не оправдываюсь; судья же мне – Господь.

5 Поэтому не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

6 Это, братья, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

22 εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλῶς εἴτε κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα πάντα ὑμῶν ἔστιν ἡμεῖς
будь-то Павел или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее — все ваше;
c nnms c nnms c nnms c nnfs c nnms c vpxannp c vprannp aanpn rpg-p vixp3s
1535 3972 1535 625 1535 2786 1535 2889 1535 2222 1535 2288 1535 1764 1535 3195 3956 5216 2076

23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ χριστὸς δὲ θεοῦ
вы же Христовы, Христос же Божий.
rpn-p c ngms nnms c ngms
5210 1161 5547 5547 1161 2316

4 οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ
Итак, нас пусть считает человек, как служителей Христа и управителей тайн Бога.
adv gra-p vdrn3s nnms adv namp ngms c namp ngnp ngms rtrans c aansn vixp3s
3779 2248 3049 444 5613 5257 5547 2532 3623 3466 2316 3739 1161 3063 2212

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὐρεθῇ ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστὶν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ
от управляющих, чтобы верным каждый оказался. [Для] меня же очень мало значит, как вами судим я или
p ddmp ndmp c anmsn rinms vsap3s rpd-s c p aansn vixp3s c p rpg-p vsap1s xo p
1722 3588 3623 2443 4103 5100 2147 1698 1161 1519 1646 2076 2443 5259 5216 350 2228 5259

ἀνθρωπίνης ἡμέρας ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοια ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμα ὁ
человеческим днем; но даже себя самого не сужу я. Ничего, по сути, о себе не знаю я, но не этим я оправдан; Сам
agfsn ngfs c c gams vixp1s aansn c — rxams — vixp1s c xo p rddns vixp1s dnms
442 2250 235 3761 1683 3761 350 3762 1063 — 1683 3762 4894 235 3756 1722 5129 1344 3588

δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος ὃς καὶ
же судящий меня — Господь. Так что прежде времени ни чего не судите, пока не придет Господь, Который и
c vprannms gra-s — nnms vixp3s c xo p ngms — rians — vdrp2p c xo vsaa3s dnms nnms rtrans c
1161 350 3165 2076 2962 2076 5620 3361 4253 2540 3361 5100 3361 2919 2193 302 2064 3588 2962 3739 2532

φωτίζει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανερῶσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
осветит тайные дела тьмы, и обнаружит намерения сердец, и тогда похвала будет каждому от Бога.
vifa3s danp aanpn — dgns ngns c vifa3s dafp nafp dgfr ngfr c adv dnms nnms vifd3s admsn p dgms ngms
5461 3588 2927 — 3588 4655 2532 5319 3588 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868 1096 1538 575 3588 2316

6 ταῦτα δὲ ἀδελφοί μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ ἁπολλῶ δι' ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ
Это же, братья, видоизменил я по отношению к себе и Аполлосу ради вас, чтобы от нас вы научились не сверх
rdanp c nvmp viaals p rxams c nams p gra-p c p rpd-p vsaa2p dans xo p
5023 1161 80 3345 1519 1683 2532 625 1223 5209 2443 1722 2254 3129 3588 3361 5228

ἃ γέγραπται φρονεῖν ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἐνός φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου
того, что написано, мыслить, чтобы один выше другого не превозносились вы по отношению к другому.
rtrans vixp3s vpra c xo nnms p dgms ngms — vspp2p p dgms agmsn rtrans c
3739 1125 5426 2443 3361 1520 5228 3588 1520 3361 5448 2596 3588 2087 5101 1063

σε διακρίνει τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες εἰ δὲ καὶ ἔλαβες τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαθὼν ἤδη
тебя отличает? Что же ты имеешь, чего бы не получил? Если же и получил, чего хвалишься, как бы не получивший? Уже
gra-s vira3s rans c vira2s rtrans — xo viaa2s qo c c viaa2s rans vira2s adv xo viraanms adv
4571 1252 5101 1161 2192 3739 — 3756 2983 1487 1161 2532 2983 5101 2744 5613 3361 2983 2235

κεκορεσμένοι ἐστέ ἤδη ἐπλουτήσατε χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε καὶ ὀφελὸν γε ἐβασιλεύσατε ἵνα καὶ ἡμεῖς
пресыщены вы, уже обогатились, без нас царствовали. И, о если бы на самом деле вы царствовали, чтобы и мы вместе с
vrxnmp vixp2p adv viaa2p adv rpg-p viaa2p c i xo viaa2p c c rpn-p —
2880 2075 2235 4147 5565 2257 936 2532 3785 1065 936 2443 2532 2249 4821

22 TWH: εστιν, V: ε. **4:2** TWH: ο δε, V: ωδε. **6** TWH: απολλω, V: απολλων. **6** TWH: ο γεγραπται φρονειν, V: α γεγραπται.

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν вами нам царствовать! rpd-p vsaalp 5213 4821	⁹ δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Думаю же, что Бог нас, vipals c dnms nnms rpa-p damp nampr 1380 1063 3754 2078 584 5613 1935 c 3754	θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους ὅτι Бог нас, апостолов последних, объявил как бы обреченных на смерть, потому что aampn viaa3s adv aampn 2078 584 5613 1935 c 3754
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις зрелищем сделались мы [для] мира, ангелов и людей. nnns viaolp ddms ndms c ndmp c ndmp 2302 1096 3588 2889 2532 32 2532 444	¹⁰ ἡμεῖς μωροὶ διὰ χριστόν ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ Мы безумны ради Христа, вы же мудры во Христе; rpn-p anmpn p nams rpn-p c anmpn p ndms 2249 3474 1223 5547 5210 1161 5429 1722 5547	
ἡμεῖς ἀσθενεῖς ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ ὑμεῖς ἐνδοξοὶ ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι мы немощны, вы же крепки; вы почтенны, мы же опозорены. rpn-p aampn rpn-p c anmpn rpn-p anmpn rpn-p c anmpn 2249 772 5210 1161 2478 5210 1741 2249 820	¹¹ ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν Даже до теперешнего часа мы испытываем голод p dgfs adv ngfs c vipalp 891 3588 737 5610 2532 3983	
καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφίζομεθα καὶ ἀστατοῦμεν и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся, c vspalp c vipalp c vipalp 2532 1372 2532 1130 2532 2852 2532 790	¹² καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσὶ и трудимся, работая собственными руками; c vipalp vppnnmp ddfp adfpn ndfp 2532 2872 2038 3588 2398 5495	
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν διωκόμενοι ἀνεχόμεθα будучи порицаемы, благословляем; будучи гонимы, претерпеваем; vppnnmp vipalp vppnnmp vipalp 3058 2127 1377 430	¹³ ἡμεῖς βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου будучи злословимы, умоляем; как отбросы мира, vppnnmp vipalp adv nnnp dgms ngms 987 3870 5613 4027 3588 2889	
ἐγενήθημεν πάντων περίφημα сделались мы [для] всех мусором, viaolp agnnp nnms — 1096 3956 4067 —	¹⁴ οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου Не постыжая вас, пишу это, но как детей моих xo vppnnms rpa-p vipals rdanp c adv nnnp rpg-s 3756 1788 5209 1125 5023 235 5613 5043 3450	
ἀγαπητὰ ἡμεῖς γὰρ ἐὰν γὰρ возлюбленных вразумляю. anmpn vipals qo c 27 3560 1437 1063	¹⁵ μὴ γὰρ μισοῦσιν ὑμᾶς οἱ πολλοὶ πατέρες ἐν Χριστῷ Потому что хотя тысячи наставников имеете во Христе, но не много отцов; во Христе ↔ aampn nampr vspa2p p ndms c xo aampn nampr p c ndms 1437 3463 3807 2192 1722 5547 235 3756 4183 3962 1722 1063 5547	
ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα Иисусе посредством благой вести я вас родил. ndms p dgns ngns rpn-s rpa-p viaals 2424 1223 3588 2098 1473 5209 1080	¹⁶ παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς μιμηταὶ μου γίνεσθε Умоляю поэтому вас: подражателями моими будьте. vipals c rpa-p nnmp rpg-s vdpn2p p rdans 3870 3767 5209 3402 3450 1096 1223 5124	¹⁷ διὰ τοῦτο Для этого p rdans 1223 5124
ἐπεμψα ὑμῖν τιμόθεον ὃς ἐστὶ τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς я послал к вам Тимофея, который есть дитя мое возлюбленное и верное в Господе, который вам напомнит пути мои viaals rpd-p nams rpnms vipx3s nnms rpg-s aansn c aansn p ndms rpnms rpa-p vifa3s dafp nafp rpg-s dafp 3992 5213 5095 3739 2076 5043 3450 27 2532 4103 1722 2962 3739 5209 363 3588 3598 3450 3588		
ἐν Χριστῷ καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω во Христе, как повсюду во всяком собрании я учу. p ndms adv adv p adfsn ndfs vipals 1722 5547 2531 3837 1722 3956 1577 1321	¹⁸ ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες Потому как не шел я к вам, возгордились некоторые; adv xo vppngms c rpg-s p rpa-p viar3p rinmp 5613 3361 2064 1161 3450 4314 5209 5448 5100	

9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали зрелищем для мира, для ангелов и людей.

10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

11 Даже донныне терпим голод, и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся,

12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас – мы благословляем; гонят нас – мы терпим; [Дан. 18:3]

13 хулят нас – мы молимся; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне.

14 Не к постыжению вашему пишу это, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

15 Ибо хотя у вас тысячи наставников во Христе, но немногo отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

16 Поэтому умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. [1 Кор. 11:1; Фал. 3:17]

17 Для этого я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви.

18 А некоторые у вас возгордились, как если бы я не должен был прийти к вам;

9 *TMK*: σπ, *V*: ἄ. **11** *TMK*: γυμνητεύομεν, *V*: γυμνιτεύομεν. **13** *TMK*: βλασφημούμενοι, *V*: δυσφημούμενοι. **14** *TMK*: νοθετω, *V*: νοθετω[v]. **17** *TMK*: τέκνον μου, *V*: μου τέκνον. **18** *TMK*: χριστω, *V*: χριστω [ιησου].

19 но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

21 Чего вы хотите? С железом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

5 Есть верный слух, что у вас *появился* блуд, и притом такой блуд, какого не слышно даже у язычников, что некто имеет жену отца своего. [Втор. 22:30]

2 И вы возгордились, вместо того чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя *у вас* духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело –

4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силой Господа нашего Иисуса Христа –

5 предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [Гал. 5:9]

7 Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. [Исх. 12:5]

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐάν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ γινώσκει οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν **20** οὐ
приду же вскоре к вам, если Господь желает, и узнаю не слово возгордившихся, но силу,
vifdl1s c 1161 5030 p 4314 gpa-p qo dnms nnms vsaa3s c vifdl1s xo dams nams dgmp vxpxgmp c 235 dafs nafs xo 3756
2064 1161 5030 4314 5209 1437 3588 2962 2309 2532 1097 3756 3588 3056 3588 5448

γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει **21** τί θέλετε
потому что не в слове Царство Бога, но в силе. Чего вы хотите? *Чтобы* со скипетром пришел я к вам, или в
c 1063 3756 1722 3056 3588 932 3588 2316 235 1722 1411 5101 2309 — 1722 4464 2064 4314 5209 2228 1722
↔ p ndms dnfs nnfs dgms ngms c p ndfs rqans vipa2p — p ndfs vsaa1s p gpa-p xo p

ἀγάπῃ πνεύματι τε ᾠκρότητος
любви и духе кротости?
ndfs 26 5037 4151 xo ngfs 5037 4236

5 ὁλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς
Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком сексуальном распутстве, которое даже между
adv 3654 vipr3s p rpd-p 5213 191 4202 2532 5108 4202 rdnfs nnfs rdnfs c p ddnp
191 1722 5213 191 4202 2532 5108 4202 3748 3761 1722 3588

ἔθνεσιν ὀνομάζεται ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
язычниками не именуется, так что жену своего отца *некто* имеет. Но вы возгордились и не
ndnp 1484 3761 3687 c 5620 nafs rdnfs dgms ngms — vnra c rpn-p vxpxnmp vipx2p c xo adv ddnp
3761 3687 5620 1135 5100 3588 3962 — 2192 2532 5210 5448 2075 2532 3780 3123

ἐπενθήσατε ἵνα ἔξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας **3** ἐγὼ μὲν γὰρ ὥς ἀπὼν τῷ
опечалились более, чтобы удален был из среды вашей дело такое совершивший. Я же, как бы отсутствуя
viaa2p 3996 3123 c 2443 vsap3s 1808 p agnsn rpg-p dnms dans nans rdans vpaanms rpn-s xo c adv vppxnms ddnms
3996 3123 2443 1808 1537 3319 5216 3588 3588 2041 5124 4160 1473 3303 1063 5613 548 3588

σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὐτὼ τοῦτο κατεργασάμενον **4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
телом, присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя, таким образом это сделавшего, именем
ndns vppxnms c ddnms ndns adv vixa1s adv vppxnms dams adv rdans vpadams p ddnms ndns dgms
4983 3918 1161 3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588 3779 5124 2716 1722 3588 3686 3588

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ *ἡμῶν* χριστοῦ
Господа нашего Иисуса Христа [в] собрании вашем и моим духом, с силой Господа нашего Иисуса Христа,
ngms rpg-p ngms ngms vrapgmp 5216 2532 3588 1700 4151 p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms
2962 2257 2424 5547 4863 5216 2532 3588 1700 4151 4862 3588 1411 3588 2962 2257 2424 5547

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
предать такого сатане на умерщвление плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса.
vnaa dams rdams ddms ndms p nams dgfs ngfs c ddnms nnms vsap3s p ddfs ndfs dgms ngms ngms
3860 3588 5108 3588 4567 1519 3639 3588 4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962 2424

οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ **7** ἔκκαθάρατε οὖν τὴν
Нет хорошей похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все тесто заквашивает? Очистите же
xo annsn ddnms nnms rpg-p xo vixa2p 3756 1492 3756 3754 3398 2219 aansn dans nans vipa3s vdaa2p c dafs
3756 2570 3588 2745 5216 3756 1492 3756 3754 3398 2219 3650 3588 5445 2220 1571 3767 3588

21 *ТМΚ*: πραοτητος, *В*: πραυτητος. **5:1** *ТМΚ*: ονομαζεται, *В*: *ε*. **2** *ТМΚ*: εξαρθη, *В*: αρθη. **2** *ТМΚ*: ποιησας, *В*: πραξας. **3** *ТМΚ*: ως, *В*: *ε*. **4** *ТМΚ*: ημων ιησου χριστου, *В*: [ημων] ιησου. **4** *ТМΚ*: χριστου, *В*: *ε*. **5** *ТМΚ*: ιησου, *В*: *ε*. **7** *ТΚ*: συν, *МН*: *ε*.

παλαιὰν ζύμην ἵνα ᾗτε νέον φύραμα καθὼς ἔστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἵπὲρ ἡμῶν ἐτύθη⁷
 старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы пресны, и потому что Пасха наша, за нас закланная, —
 aafsn nafs c viix2p annsn nnms adv vixx2p anmpn c c dnns ta rpg-p p rpg-p viap3s
 3820 2219 2443 5600 3501 5445 2531 2075 106 2532 1063 3588 3957 2257 5228 2257 2380

χριστός⁸ ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἄζυμοις
 Христос. Так что станем праздновать не с закваской старой, не с закваской зла и лукавства, но с опресноками
 nnms c vspalp xo p ndfs adfsn c p ndfs ngfs c ngfs c p adnpn
 5547 5620 1858 3361 1722 2219 3820 3366 1722 2219 2549 2532 4189 235 1722 106

εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας

чистоты и истины.
 ngfs c ngfs
 1505 2532 225

⁹ ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις¹⁰ καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου
 Я писал вам в послании не сообщаться с развратниками; но не вообще с развратниками мира этого
 viaals rpd-p p ddfs ndfs xo vnpm ndmp c xo adv — ddmp ndmp dgms ngms rdgms
 1125 5213 1722 3588 1992 3361 4874 4205 2532 3756 3843 — 3588 4205 3588 2889 5127

ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν¹¹ ἢ εἰδωλολάτραις ἐπεὶ ὀφείλετε¹² ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν
 или жаждущими чужого, или грабителями, или идолослужителями, потому что нам надлежало бы тогда из этого мира выйти.
 xo ddmp ndmp xo admpn xo ndmp c vira2p — xo p dgms ngms vnaa
 2228 3588 4123 2228 727 2228 1496 1893 3784 — 686 1537 3588 2889 1831

¹¹ Ἵνυν¹² δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
 Сейчас же писала я вам не сообщаться с тем, если кто, братом называясь, есть распутник или жаждущий чужого, или
 adv c viaals rpd-p xo vnpm — qo rinms nnms vppnnms nnms xo nnms
 3570 1161 1125 5213 3361 4874 — 1437 5100 80 3687 2258 4205 2228 4123 2228

εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν¹² τί γάρ μοι καὶ τοὺς
 идолослужитель, или ругатель, или пьяница, или грабитель; с таким как этот даже не есть вместе. Что же мне и
 nnms xo annsn xo nnms xo annsn ↔ ddms rddms c vnra rqnns c rpd-s c damp
 1496 2228 3060 2228 3183 2228 727 4906 3588 5108 3366 4906 5101 1063 3427 2532 3588

ἐξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε τοὺς δὲ ἐξω ὁ θεὸς κρίνει¹³ καὶ ἐξαρεῖτε¹⁴ τὸν πονηρὸν
 внешних судить? Не внутренних ли вы судите? Самих же внешних Бог будет судить. Удалите нечестивого
 adv vnra xo damp adv ↔ rpn-p vira2p damp c adv dnms nnms vifa3s c vifa2p dams aamsn
 1854 2919 3780 3588 2080 3780 5210 2919 3588 1161 1854 3588 2316 2919 2532 1808 3588 4190

ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

от вас самих.
 p rpg-p rpgmp
 1537 5216 846

6 τομᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων
 Как осмеливается кто [из] вас, дело имея против другого, быть судимым у неправедных, а не у святых?
 — vira3s rinms rpg-p nans vppanms p dams aamsn vnpp p dgmp agmpn c xo p dgmp agmpn
 — 5111 5100 5216 4229 2192 4314 3588 2087 2919 1909 3588 94 2532 3780 1909 3588 40

8 Поэтому станем праздновать не со старой закваской, не с закваской порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

[Исх. 13:7; Втор. 16:3]

9 Я писал вам в послании — не общаться с блудниками;

10 впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или грабителями, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего.

11 Но я писал вам не общаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницей, или грабителем; с таким даже и не есть вместе.

12 Ибо что мне судить внешних? Не внутренних ли вы судите?

13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вашей. [Втор. 13:5; 17:7]

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

⁷ T^W: υπερ ημων ετυθη, K: υπερ ημων εθυθη, V: ετυθη. ¹⁰ T^WK: και, V: &. ¹⁰ T^WK: η, V: και. ¹⁰ T^WK: οφειλετε, V: ωφειλετε. ¹¹ TK: νυνι, W^V: νυν. ¹¹ T: ἢ, K^WV: ἥ. ¹² T^WK: και, V: &. ¹³ TK: κρίνει, W^V: κρίνει. ¹³ T^WK: και εξαρειτε, V: εξαρατε.

2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?	2 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος ἀνάξιοι ἔστε κριτηρίων	Не знаете ли, что святые мир будут судить? А если вами будет судим мир, то недостойны ли вы тяжб
3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?	3 ἐλαχίστων οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν μήτι γε βιωτικά βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν	Не знаете ли, что ангелов будем судить, тем более же дела житейские? Поэтому житейские тяжбы если
4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете свои-ми судьями ничего не значащих в церкви.	4 ἔχητε τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν	А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете свои-ми судьями ничего не значащих в церкви. К стыду вашему говорю: так неужели среди
5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?	5 ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ	К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими? Но брат с братом судится, и
6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.	6 τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων ἦδη μὲν οὖν ὅλως ἥτημα ἐν ὑμῖν ἔστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν διὰ τί	Но брат с братом судится, и притом перед неверными. Уже на самом деле целиком унизительно для вас, что тяжбы имеете между собой. Ради чего
7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собой. Почему бы вам лучше не оставаться обиженными? Почему бы вам лучше не терпеть лишения?	7 οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ	И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собой. Почему бы вам лучше не оставаться обиженными? Почему бы вам лучше не терпеть лишения? Но вы обижаете и отнимаете, и
8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.	8 ταῦτα ἀδελφούς ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι μή πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε	Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев. Или не знаете, что неправедные Царства Бога не унаследуют? Не заблуждайтесь: ни развратники, ни
9 Или не знаете, что неправедные Царства Божьего не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни нарушающие супружескую верность, ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, ни растратчики,	9 οἱδωλόατρα οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται οὔτε κλέπται	Или не знаете, что неправедные Царства Божьего не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни нарушающие супружескую верность, ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, ни растратчики,
10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни грабители - Царства Божьего не наследуют.	10 οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι οὐ λοῖδοροι οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι καὶ ταῦτα τινες ἦτε	10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни грабители - Царства Божьего не наследуют. И такими некоторые были,
11 И такими были некоторые из вас, но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа Иисуса и Духом Бога нашего.	11 ἀλλὰ ἀπελούσασθε ἀλλὰ ἡγιάσθητε ἅλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν	11 И такими были некоторые из вас, но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа Иисуса и Духом Бога нашего.

6:2 *ТМК*: οὐκ, *В*: η οὐκ. **5** *ТК*: ἐστὶν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, *М*: ἐν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, *В*: ἐν ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός. **7** *ТК*: ἐν, *М*: ἐ. **7** *ТК*: διὰ τί, *М*: διὰ τί. **8** *ТМК*: ταῦτα, *В*: τοῦτο. **9** *ТМК*: βασιλείαν θεοῦ, *В*: θεοῦ βασιλείαν. **10** *ТК*: οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μεθύσοι, *М*: οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μεθύσοι, *В*: οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὐ μεθύσοι. **10** *ТМК*: οὐ, *В*: ἐ. **11** *ТМК*: ἀλλ, *В*: ἀλλα. **11** *ТМК*: ἰησοῦ, *В*: ἰησοῦ χριστοῦ.

12	πάντα μοι ἔξεστιν	ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει	πάντα μοι ἔξεστιν	ἀλλ' οὐκ ἐγὼ	ἐξουσιασθήσομαι ὑπό
Всё мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне позволительно, но я не буду подвластен	anpnp rpd-s vipq3s 3956 1832	c xo anpnp vipa3s 235 3756 3956 4851	anpnp rpd-s vipq3s 3956 3427 1832	c xo rpn-s vipr1s 235 3756 1473 3756 1850	p 5259
τινος чему-либо.	13	τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ	καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν	ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει τὸ	
Пища [для] желудка, и желудок [для] пищи; но Бог и то, и другое уничтожит. Само	dnnp nnp ddfs ndfs 3588 1033 3588 2836	c dnfs nnp ddnp ndnp dnms c nms c rdafs c rdanp vifa3s dnms 2532 3588 2836 3588 1033 3588 1161 2316 2532 5026 2532 5023 2673 3588			
δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ	ἀλλὰ τῷ κυρίῳ	καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι	14	ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν	
же тело не [для] сексуального распутства, но [для] Господа, и Господь [для] тела. Сам же Бог и	c nms xo ddfs ndfs 1161 4983 3756 3588 4202	c ddms ndms 235 3588 2962	c dnms nms ddms ndms 2532 3588 2962 3588 4983	dnms c nms c dnms 3588 1161 2316 2532 3588	
κύριον ἡγείρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ	οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη χριστοῦ	15	Не знаете ли что тела ваши членами Христа		
Господа воскресил, и нас воскресит посредством силы Своей.	nms viaa3s 2962 1453	c rpa-p vifa3s p 2532 2248 1825 1223	dgfs ngfs rpgms 3588 1411 846	xo vixa2p c dnnp nnp rpg-p nnp 3756 1492 3756 3754 3588 4983 5216 3196	ngms 5547
ἐστὶν ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη	μη γένοιτο	16	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ		
являются? Отняв ли члены [у] Христа, сделаю членами развратницы? Не будет такого! Или не знаете, что	vipx3s vpaanms c danp nnp dgms ngms vsaa1s ngfs nnp 2076 142 3767 3588 3196 3588 5547 4160 4204 3196 4204	xo voad3s 3361 1096	xo xo vixa2p c dnms 2228 3756 1492 3754 3588		
κολλώμενος τῇ πόρνῃ	ἐν σῶμά ἐστιν ἔσονται γάρ φησὶν οἱ δύο	εἰς σάρκα μίαν	17	ὁ δὲ	
прилепляющийся к развратнице — одно тело есть? «Будут ведь, — говорит, — двое соединены в плоть одну». Сам же	vrppnms ddfs ndfs 2853 3588 4204	nms nms vipx3s vipx3p c dnmp tn 1520 4983 2076 2071 1063 3588 1417	p nafs nafs 1519 4561 3391	dnms c 3588 1161	
κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμᾳ ἐστι	18	φεύγετε τὴν πορνείαν	πάν ἁμάρτημα ὃ ἐάν		
прилепляющийся к Господу — один дух суть. Избегайте внебрачных половых отношений; всякий грех, какой бы ни	vrppnms ddms ndms 2853 3588 2962	nms nms vipx3s vdp2p dafs nafs 1520 4151 2076 5343 3588 4202	anms nms 3956 265	rans qo 3739 1437	
ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν ὁ δὲ πορνεύων	εἰς τὸ ἴδιον σῶμα				
сотворил человек, вне тела находится; сам же практикующий внебрачные половые отношения против собственного тела	vsaa3s nms adv dgns ngns vipx3s dnms c vppanms 4160 444 1622 3588 4983 2076 3588 1161 4203	p 1519	dans aamsn 3588 2398	nans 4983	
ἁμαρτάνει ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ	ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστὶν οὗ ἔχετε ἀπὸ				
грешит. Или не знаете, что тело ваше храмом [находящегося] в вас Святого Духа является, Которого вы имеете от	19	Или не знаете, что тело ваше храмом [находящегося] в вас Святого Духа является, Которого вы имеете от			
θεοῦ καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν	20	Ποιότασθε γὰρ τιμῆς	δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν	καὶ	
Бога, и вы не свой? Потому как вы куплены дорогой ценой, прославляйте тогда Бога в теле нашем и	ngms c xo vipx2p c rpgmp 2316 2532 3756 2075 3756 1438	c ngfs 1063	vdap2p 1392	xo dnms nms p ddms ndms 1211 3588 2316 1722 3588 4983	vgp-p 5216
ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ	в духе нашем, которые суть Божьи.				
p ddms ndms 1722 3588 4151	vgp-p rpnnp vipx3s dgms ngms 5216 3748 2076 3588 2316				

12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мной. [1Кор. 10:23]

13 Пища для чрева, и чрево для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силой Своей.

15 Разве не знаете, что тела ваши - члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

16 Или не знаете, что прилепляющийся к блуднице становится одно тело с ней? Ибо сказано: «Двое будут одной плотью». [Быт. 2:24]

17 А прилепляющийся к Господу - один дух с Господом.

18 Избегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, - вне тела, а блудник грешит против собственного тела.

19 Не знаете ли, что тела ваши - храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не принадлежите себе?

[1Кор. 3:16; 2Кор. 6:16]

20 Ибо вы куплены дорогой ценой. Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших, и в душах ваших, которые - Божии.

7 А о чем вы писали мне, то хорошо мужчине не касаться женщины.

2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

6 Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление.

7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога: один – так, другой – иначе.

8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

9 Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, – [Мф. 5:32; 19:9; Мк.

10:11-12; Лк. 16:18]

7 περὶ	δὲ	ᾧ	ἐγράψατέ	μοι	καλὸν	ἀνθρώπῳ	γυναικὸς	μὴ	ἄπτεσθαι	2 διὰ	δὲ	τὰς
Относительно	же	чего	вы писали	мне:	хорошо	мужчине	женщины	не	касаться.	По причине	же	греховности
p 4012	c 1161	trgnp 3739	v1aa2p 1125	rp-d-s 3427	annsn 2570	ndms 444	ngfs 1135	xo 3361	vnpm 680	p 1223	c 1161	dafr 3588
πορνείας	ἐκαστος	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα	ἐχέτω	καὶ	ἐκάστη	τὸν	ἴδιον	ἄνδρα	ἐχέτω	
внебрачных половых отношений	каждый	свою	жену	должен иметь,	и	каждая	собственного	мужа	должна иметь.			
nafr 4202	anmsn 1538	dafs 3588	rxgms 1438	nafs 1135	vdpa3s 2192	c 2532	anfsn 1538	dams 3588	aamsn 2398	nams 435	vdpa3s 2192	
3 τῇ	γυναικὶ	ὁ	ἀνὴρ	τὴν	οὐφειλομένην	εὐνοίαν	ἀποδιδότω	ὁμοίως	δὲ	καὶ	ἡ	γυνὴ
Жене	муж	должную	нежность	пусть оказывает;	в равной степени	и	жена	мужу.				Жена
ddfs 3588	ndfs 1135	dnms 3588	nnms 435	dafs 3588	vpppafs 3784	nafs 2133	vdpa3s 591	adv 3668	c 1161	c 2532	dnfs 3588	nnfs 1135
τοῦ	ἰδίου	σώματος	οὐκ	ἐξουσιάζει	ἄλλῃ	ὁ	ἀνὴρ	ὁμοίως	δὲ	καὶ	ὁ	ἀνὴρ
собственным	телом	не	распоряжается,	но	муж;	в равной степени	и	муж	и	муж	собственным	телом
dgns 3588	agnsn 2398	ngns 4983	xo 3756	v1pa3s 1850	c 235	dnms 3588	nnms 435	adv 3668	c 1161	c 2532	dnms 3588	nnms 435
ἐξουσιάζει	ἄλλῃ	ἡ	γυνὴ	μὴ	ἀποστερεῖτε	ἀλλήλους	εἰ	μὴ	τι	ἂν	ἐκ	συμφώνου
распоряжается,	но	жена.	Не	лишайтесь	друг друга,	разве	что	по	согласию	на	время,	чтобы
v1pa3s 1850	c 235	dnfs 3588	nnfs 1135	xo 3361	vdpa2p 650	reamp 240	qo+xo 1508	rinns 5100	xo 302	p 1537	agnsn 4859	p 4314
												nams 2540
												c 2443
												vspra2p 4980
τῇ	νηστείᾳ	καὶ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	πάλιν	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	ἑσπέρῃ	ἵνα	μὴ
[для] поста	и	молитвы,	и	снова	в	том же	будьте вместе,	чтобы	не	искушал	вас	сатана
ddfs 3588	ndfs 3521	c 2532	ddfs 3588	ndfs 4335	c 2532	adv 3825	p 1909	dans 3588	gpnas 846	vsprn2p 4905	c 2443	xo 3361
												vspra3s 3985
												gpa-p 5209
												dnms 3588
												nnms 4567
												p 1223
												dafs 3588
ἀκρασίαν	ὑμῶν	τοῦτο	δὲ	λέγω	κατὰ	συγγνώμην	οὐ	κατ'	ἐπιταγὴν	θέλω	γάρ	πάντας
невоздержанность	вашу.	Это	же	говорю	как	потворство,	а	не	как указание.	Желаю	ведь,	[чтобы]
nafs 192	trpg-p 5216	rdans 5124	c 1161	v1pa1s 3004	p 2596	nafs 4774	—	xo 3756	p 2596	nafs 2003	v1pa1s 2309	c 1063
												↪ 1511
												aampn 3956
												namp 444
												vnp-x 1511
ὥς	καὶ	ἑμαυτὸν	ἄλλῃ	ἐκαστος	ἴδιον	ἡ χάρισμα	ἔχει	ἐκ	θεοῦ	ὅς	μὲν	οὕτως
как и я,	но	каждый	свое	дарование	имеет	от	Бога:	один	так,	другой	же	иначе.
adv 5613	c 2532	rxams 1683	c 235	anmsn 1538	aansn 2398	nans 5486	v1pa3s 2192	p 1537	ngms 2316	trnms 3739	xo 3303	adv 3779
												c 1161
												adv 3779
λέγω	δὲ	τοῖς	ἀγάμοις	καὶ	ταῖς	χήραις	καλὸν	αὐτοῖς	ἔστιν	ἔαν	μείνωσιν	ὥς
Говорю	же	холостым	и	вдовам:	хорошо	им,	если	пребудут,	как	и я.	Если	же
v1pa1s 3004	c 1161	ddmp 3588	ndmp 22	c 2532	ddfp 3588	ndfp 5503	annsn 2570	rpdm-p 846	v1px3s 2076	qo 1437	vsaa3p 3306	adv 5613
												gpn-s 2504
												qo 1487
												c 1161
												xo 3756
												v1pn3p 1467
γαμησάτωσαν	ἡ	κρεῖσσον	γάρ	ἐστι	γαμῆσαι	ἢ	πυροῦσθαι	τοῖς	δὲ	γεγαμηκόσι	παραγγέλλω	οὐκ
пусть вступают в брак;	лучше	же	вступить в брак,	чем	разжигаться.	Самим	же	вступившим в брак	приказываю	не	я,	
vdaa3p 1060	annsn 2908	c 1063	v1px3s 2076	vnaa 1060	xo 2228	vnp-p 4448	ddmp 3588	c 1161	vxadmp 1060	v1pa1s 3853	xo 3756	gpn-s 1473

7:1 TMK: μοι, V: ε. **3** TMK: οφειλομενην ευνοιαν, V: οφειλην. **4** TMK: αλλ, V: αλλα. **5** TMK: ει μη τι, V: ει μη τι. **5** TMK: σχολαζητε τη νηστεια και, V: σχολασητε. **5** TMK: συνερχηθε, V: ητε. **7** TMK: γαρ, V: δε. **7** TMK: αλλ, V: αλλα. **7** TMK: χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε, V: εχει χαρισμα εκ θεου ο μεν ουτως ο δε. **8** TMK: εστιν, V: ε. **9** TMK: κρεισσον, V: κρειπτον.

ἄλλ' ὁ κύριος γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι	11	ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ	11
но Господь: жене от мужа не уходить, —	если же и уйдет, пусть остается безбрачной, или с мужем	на оставаться безбрачной или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены <i>своей</i> .	
с 235 dnms nnms nafs p ngms xo vnpr qo c c viap3s vdra3s nnfs 22 2228 2644 3588 435	1437 1161 2532 5563	22 2228 2644 3588 435	
καταλλαγῆτω καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι	12	τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ κύριος εἴ τις ἀδελφός	12
пусть примирится, — и мужу жену не прогонять.	А остальным я говорю, не Господь: если какой брат	Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;	
vdap3s 2644 c 2532 435 1135 3361 863	ddmp c 3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1487 5100 80	qo c 2228 2644 3588 435	
γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ μὴ ἀφιέτω αὐτήν	13	καὶ γυνή ἥτις	13
жену имеет неверующую, и она соглашается жить вместе с ним, то он не должен прогонять ее;	и жена, которая	и жена, которая	
nafs viap3s aafsn c 2532 846 4909 3611 3326 846 — 863 3361 863	grams 846 c 2532 1135 3748	grams 846 c 2532 1135 3748	
ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς μὴ ἀφιέτω αὐτόν	14	ἡγιασται γὰρ ὁ	14
имеет мужа неверующего, и он согласен жить вместе с ней, не должна оставлять его.	Освящен, по сути,	Освящен, по сути,	
viap3s nams aamsn c 2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863	grams 846 c 1063 3588	grams 846 c 1063 3588	
ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν	15	ἐὰν δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωρίζεσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφός	15
муж неверующий женой, и освящена жена неверующая мужем, потому что тогда дети ваши	Если же неверующий разводится, пусть разводится; не неволен брат	развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких <i>случаях</i> не связаны; к миру призвал нас Господь.	
nnms dnms anmsn p ddfs ndfs c vixp3s dnfs nnfs dnfs anfsn p ddms ndms c 1893 686 3588 5043 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	
ἀκάθαρτά ἐστι νῦν δὲ ἁγία ἐστὶν εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωρίζεσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφός	16	τί γὰρ οἶδας γύναι εἰ	16
нечистыми были <i>бы</i> . Теперь же святы они. Если же неверующий разводится, пусть разводится; не неволен брат	Как же ты знаешь, жена, может	Как же ты знаешь, жена, может	
anpnp 169 vixp3s — adv c anpnp vixp3s qo c dnms anmsn vixp3s 2076 — 3588 1161 40 2076 1487 1161 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	
ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός	17	εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισε ὁ θεός	17
или сестра в таких <i>случаях</i> ; в безмятежности призвал нас Бог.	Только каждому как определил Бог,	Только каждому как определил Бог,	
xo dnfs nnfs p ddnp rddnp — p c ndfs vixa3s gra-p dnms nnms 5101 1063 1492 1135 1487	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	
τὸν ἄνδρα σώσεις ἢ τί οἶδας ἄνερ εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις	18	ἐκαστὸν	18
мужа спасешь? Или как ты знаешь, муж, может жену спасешь?	Обрезанным кто призван, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.	Обрезанным кто призван, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.	
dams nams vifa2s xo rans vixa2s nvms qo dafs nafs vifa2s qo+xo admsn adv viaa3s dnms nnms aamsn 3588 435 4982 2228 5101 1492 435 1487 3588 1135 4982 1508 1538 5613 3307 3588 2316 1538	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	
ὡς κέκληκεν ὁ κύριος οὕτω περὶπατεῖτω καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι	19	ἡ περιτομή οὐδέν	19
как призвал Господь, так пусть поступает. И так по собраниям всем повелеваю.	Обрезание — ничто,	Обрезание — ничто,	
adv vixa3s dnms nnms adv vdra3s c adv p ddfr ndfr adfrn vixp1s 5613 2564 3588 2962 3779 4043 2532 3779 1722 3588 1577 3956 1299 4059 5100 2564 3361 4059	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	
μὴ ἐπισπάσθω ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη μὴ περιτεμνέσθω	19	ἡ περιτομή οὐδέν	19
не должен натягивать <i>свою крайнюю плоть</i> ; в необрезании кто призван, не должен обрезываться.	Обрезание — ничто,	Обрезание — ничто,	
xo vdrp3s 3361 1986 — 1722 203 5100 2564 3361 4059	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80	

10 *Τῷ*: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. 12 *Τῷ*: ἐγὼ λέγω, *Υ*: λέγω ἐγὼ. 12 *Τῷ*: αὐτὴ, *Υ*: αὐτή. 13 *Τῷ*: ηἵς, *Υ*: εἰ τις. 13 *Τῷ*: αὐτός, *Υ*: οὗτος. 13 *Τῷ*: αὐτόν, *Υ*: τὸν ἄνδρα.

14 *Τῷ*: ἀνδρὶ, *Υ*: ἀδελφῷ. 15 *Τῷ*: ἡμᾶς, *Υ*: ὑμᾶς. 17 *Τῷ*: θεός, *Υ*: κύριος. 17 *Τῷ*: κύριος, *Υ*: θεός. 18 *Τῷ*: τις ἐκλήθη, *Υ*: κεκληται τις.

20 Каждый оставайся в том *общественном* положении, в котором призван.

ἐστι καὶ ἡ ἀκροβυστία
и необрезание
vipx3s c dnfs nnfs
2076 2532 3588 203

οὐδὲν ἐστιν ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ
— ничто, но соблюдение заповедей Бога.
↪ annsn vipx3s c nnfs ngfr ngms
2076 3762 2076 235 5084 1785 2316

20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ ἐκλήθη
Каждый в том призвании, [в] котором призван,
anmsn p ddfs ndfs rrdfs viap3s
1538 1722 3588 2821 3739 2564

21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

ἐν ταύτῃ μενέτω
в том пусть остается.
p rddfs vdra3s
1722 5026 3306

21 δοῦλος ἐκλήθης μὴ σοι μελέτω ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι μᾶλλον
Рабом ты призван, не тебе переживать; но если и можешь свободным стать, *то этим* лучше
nnms viap2s xo rpd-s vdra3s c qo c vipn2s anmsn vnad — adv
1401 2564 3361 4671 3199 235 1487 2532 1410 1658 1096 — 3123

22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

χρηῶσαι
воспользуйся.
vdad2s
5530

22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν ὁμοίως ἢ καὶ ὁ
Потому что в Господе призванный раб освобожденным Господа является; в равной степени и
dnms c p ndms vrapnms nnms nnms ngms vipx3s adv c dnms
3588 1063 1722 2962 2564 1401 558 2962 2076 3668 2532 3588

23 Вы куплены *дорогой* ценой; не делайтесь рабами людей.

ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστι χριστοῦ
свободным призванный рабом является Христовым.
anmsn vrapnms nnms vipx3s ngms
1658 2564 1401 2076 5547

23 τιμῇς [Дорогой] ценой куплены вы; не становитесь рабами людей.
[Дорогой] ценой куплены вы; не становитесь рабами людей.
ngfs viap2p xo vdrn2p nnmp ngmp
5092 59 3361 1096 1401 444

24 В каком *общественном* положении кто призван, братья, в том каждый и оставайся пред Богом.

ᾧ ἐκλήθη ἀδελφοί ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ
каком *положении* призван, братья, в том пусть остается перед Богом.
rrdns — viap3s nvmp p rddns vdra3s p ddms ndms
3739 — 2564 80 1722 5129 3306 3844 3588 2316

25 Относительно девства я не имею повеления Господа, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным.

25 περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου
Относительно же девственников указания [от] Господа не имею я; совет же даю, как милость имеющий от Господа
p c dgfr ngfr nafs xo vipa1s nafs c vipa1s adv vpxpnms p ngms
4012 1161 3588 3933 2003 2962 3756 2192 1106 1161 1325 5613 1653 5259 2962

26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.

πιστὸς εἶναι νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεσιῶσαν ἀνάγκην ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ
верным быть. Считаю, в таком случае, это хорошим состоянием по причине настоящей необходимости: хорошо человеку
anmsn vnpx vipa1s c rdans aansn vnpa p dafs vpxaafs nafs c annsn ndms
4103 1511 3543 3767 5124 2570 5225 1223 3588 1764 318 3754 2570 444

27 Соединен ли ты с женой – не ищи развода. Остался ли без жены – не ищи жены.

τὸ οὕτως εἶναι δέδεσαι γυναικὶ μὴ ζητεῖ λύσιν λέλυσαι ἀπὸ γυναικὸς μὴ ζητεῖ γυναῖκα ἔάν δὲ καὶ
так оставаться. Связан ты с женой? Не ищи освобождения. Освобожден от жены? Не ищи жены. Если же и
dnns adv vnpx vixp2s ndfs xo vdra2s nafs p ngfs xo vdra2s nafs qo c c
3588 3779 1511 1210 1135 3361 2212 3080 3089 575 1135 3361 2212 1135 1437 1161 2532

28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти, а мне вас жаль.

ἡ γῆμις οὐχ ἥμαρτες καὶ ἐάν γῆμι ἡ παρθένος οὐχ ἥμαρτε θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἐξουσιν οἱ
вступишь в брак, не согрешишь; и если выйдет замуж девиственница, не согрешит. Бедствия же [во] плоти будут иметь
vsaa2s xo viaa2s c qo vsaa3s dnfs nnfs xo viaa3s nafs c ddfs ndfs vifa3p dnmp
1060 3756 264 2532 1437 1060 3588 3933 3756 264 2347 1161 3588 4561 2192 3588

29 Я вам говорю, братья: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

τοιοῦτοι ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι τοῦτο δὲ φημι ἀδελφοί ὁ καὶ ρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
таковые: я же вас жалею. Это же объявляю, братья: время приблизилось уже, так что и имеющие
rdnmp rpn-s c rpg-p vipn1s rdans c vipx1s nvmp dnms nnms vpxpnms dnns annsn vipx3s c dnmp vrranmp
5108 1473 1161 5216 5339 5124 1161 5346 80 3588 2540 4958 3588 3063 2076 2443 2532 3588 2192

30 и плачущие – как не плачущие; и радующиеся – как не радующиеся; и покупающие – как не приобретающие;

γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσι καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ
жен, как не имеющие должны быть; и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и
nafp adv xo vrranmp vspx3p c dnmp vrranmp adv xo vrranmp c dnmp vrranmp adv xo vrranmp c
1135 5613 3361 2192 5600 2532 3588 2799 5613 3361 2799 2532 3588 5463 5613 3361 5463 2532

22 TWH: καί, V: ἐ. **24** TK: τῷ, MN: ἐ. **28** TWH: γῆμις, V: γαμήσις. **29** TWH: ο, K: οτι ο. **29** TWH: το λοιπον ἐστιν, V: ἐστιν το λοιπον.

39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти за кого хочет, только в Господе.

40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божьего.

8 Об идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

4 Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире – ничто и что нет иного Бога, кроме Единого.

5 Ибо хотя и есть так называемые боги или на небе, или на земле, – так как есть много богов и господ много, –

6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через Него. [Рим. 11:36]

7 Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, *признающей* идолов, едят *идоложертвенное* как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

δὲ μὴ ἐγκαμίζων κρείσσον ποιεῖ
а не выдающий замуж лучше поступает.
с хо vrranms aansn vira3s
1161 3361 1547 2909 4160

39 γυνὴ δέδεταί ᾧ νόμῳ ἕφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐὰν ᾧ δέ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐλευθέρα ἐστὶν
Жена связана законом до той поры, пока жив муж ее; если же умрет муж ее, то свободна она
nnfs vixp3s ndms p rcams nams — vira3s dnms nnms rpgfs qo c vsap3s dnms nnms rpgfs — anfsn vixp3s
1135 1210 3551 1909 3745 5550 — 2198 3588 435 846 1437 1161 2837 3588 435 846 — 1658 2076

ὃς θέλει γαμῆθῃ μόνον ἐν κυρίῳ μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτω μείνῃ κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην δοκῶ δὲ
за кого хочет выйти замуж, только в Господе. Счастливее же она, если так останется, по моему совету; думаю же,
↪ rrdms vira3s vnar adv p ndms anfsc c vixp3s qo adv vsaa3s p dafs rsafs nafs vipal3s c
1060 3739 2309 1060 3440 1722 2962 3107 1161 2076 1437 3779 3306 2596 3588 1699 1106 1380 1161

καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν **8** περὶ δὲ τῶν ειδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκιν ἔχομεν ἢ γινώσκιν
что и я Духа Божьего имею. Относительно же идоложертвенного мы знаем, потому что все знание имеем. Знание
— rpn-s nans ngms vnra p c dgnp agnnp vixalp c anmpn nafs vipalp dnfs nnfs
2504 4151 2316 2192 4012 1161 3588 1494 1492 3754 3956 1108 2192 3588 1108

φουσιῶ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ εἰ ᾧ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν ἐγνώκε καθὼς δεῖ
делает гордым, а любовь созидает. Если же кто полагает знать что-нибудь, тот еще ничего не познал, так как должно
vira3s dnfs c nnfs vira3s qo c rinms vira3s vnxa rians — adv aansn vira3s adv vixp3s
5448 3588 1161 26 3618 1487 1161 5100 1380 1492 5100 — 3764 3762 1097 2531 1163

γινῶναι εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν οὗτος ἐγνώσται ὑπ' αὐτοῦ περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν
знать. Если же кто любит Бога, тот получил знание от Него. Итак, относительно употребления в пищу
vnaa qo c rinms vira3s dams nams rdms vixp3s p rpgms ↪ p dgfs ngfs c dgnp
1097 1487 1161 5100 25 3588 2316 3778 1097 5259 846 3767 4012 3588 1035 3767 3588

ειδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς καὶ γὰρ εἶπερ
идоложертвенного мы знаем, что идол — ничто в мире, и что нет Бога иного, кроме Единого. И даже если вообще
agnpn vixalp c annsn nnns ↪ p ndms c c anfsn nnms anmsn qo+xo nnms c c qo
1494 1492 3754 3762 1497 3762 1722 2889 2532 3754 3762 2316 2087 1508 1520 2532 1063 1512

εἰσι λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς ὥσπερ εἰσι θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοὶ ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεός
есть называемые боги будь то на небе, или на земле (так как есть боги многие и господа многие), но [у] нас один Бог
vixp3p vrrpnmp nnmp c p ndms c p dgfs ngfs adv vixp3p nnmp anmpn c nnmp anmpn c rpd-p nnms nnms
1526 3004 2316 1535 1722 3772 1535 1909 3588 1093 5618 1526 2316 4183 2532 2962 235 2254 1520 2316

ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν καὶ εἷς κύριος ἰησοῦς χριστός δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι'
Отец, от Которого все, и мы для Него; и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через
dnms nnms p rrgms dnpn aanpn c rpn-p p rgrams c nnms nnms nnms nnms p rrgms dnpn aanpn c rpn-p p
3588 3962 1537 3739 3588 3956 2532 2249 1519 846 2532 1520 2962 2424 5547 1223 3739 3588 3956 2532 2249 1223

αὐτοῦ ἅλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσκιν τινες δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὥς
Него. Но не во всех такое знание: некоторые же [с] осознанием идолов, до этого момента жертвы языческие как
rpgms c xo p admpn dnfs nnfs rinmp c ddfs ndfs dgns ngns c adv — —
846 235 3756 1722 3956 3588 1108 5100 1161 3588 4893 3588 1497 2193 737 — — 5613

38 T MLC: ἐγκαμίζων, V: γαμίζων την εαυτου παρθενον. **38** T MLC: ο δε μη ἐγκαμίζων κρείσσον ποιεи, V: και ο μη γαμίζων κρείσσον ποιησε. **39** T MLC: νομῳ, V: ἡ. **39** TKV: δε, M: δε και. **39** TK: αὐτῆς, MV: ἡ. **8:2** T MLC: δε τις δοκει εἰδεναι τι ουδεπω ουδεν ἐγνώκεν, V: τις δοκει ἐγνώκεναι τι ουπω ἐγνω. **4** T MLC: ετερος, V: ἡ. **5** TK: τῆς, M: [τῆς], V: ἡ. **7** T MLC: συνειδησει του ειδωλου εως αρτι, V: συνηθεια εως αρτι του ειδωλου.

4 Или мы не имеем власти есть и пить?

5 Или не имеем власти иметь спутницей сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа?

6 Или один я и Варнава не имеем права не работать?

7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не питается молоком от стада?

8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

9 Ибо в Моисеевом законе написано: «Не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? [Втор. 25:4; 1Тим. 5:18]

10 Или, конечно, для нас говорит? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждой, и кто молотит, *должен молотить* с надеждой получить ожидаемое.

11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? [Рим. 15:27]

12 Если другие имеют у вас власть, не тем ли более мы? Однако мы не пользовались властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? [Втор. 18:1]

4 μή οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν?
 неужели не имеем мы власти есть и пить?

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς
 остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа?

7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ
 Кто служит как солдат [с] своим жалованьем когда-либо?
 τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ
 Кто насаждает виноградник и от плода его не ест? Или

τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει
 Кто пасет стадо и от молока стада не ест?
 νόμος ταῦτα λέγει
 закон этого не говорит?

9 ἐν γὰρ τῷ «μωσέως» νόμῳ γέγραπται οὐ «φιμώσεις»
 Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот
 νόμος ταῦτα λέγει
 закон этого не говорит?

μέλει τῷ θεῷ
 заботится Бог.
 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη
 Или из-за нас непременно говорит? Для нас ведь написано *это*, потому что

ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἄλοων
 пашущий пахать, и молотящий
 12 εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν
 Если мы посеяли в вас плотское пожнем?

ἐσπεύραμεν μέγα
 посеяли, велико *ли то*, если мы
 12 εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν
 Если другие право [над] вами разделяют, не более ли

ἡμεῖς ἄλλ
 мы? Но мы не пользовались властью этой, но все переносим, чтобы
 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι
 Не знаете ли, что священно-действующие от

χριστοῦ
 Христа.
 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι
 Не знаете ли, что священно-действующие от

5 μή οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὥς καὶ οἱ
 Неужели не имеем мы власти сестру жену иметь в жизни, как и

ἢ ὁ μόνος ἐγὼ καὶ βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
 Или один я и Варнава не имеем власти
 6 ἢ ὁ μόνος ἐγὼ καὶ βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
 Или один я и Варнава не имеем власти

τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ
 Кто насаждает виноградник и от плода его не ест? Или
 τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει
 Кто пасет стадо и от молока стада не ест?
 νόμος ταῦτα λέγει
 закон этого не говорит?

9 ἐν γὰρ τῷ «μωσέως» νόμῳ γέγραπται οὐ «φιμώσεις»
 Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот
 νόμος ταῦτα λέγει
 закон этого не говорит?

μέλει τῷ θεῷ
 заботится Бог.
 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη
 Или из-за нас непременно говорит? Для нас ведь написано *это*, потому что

ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἄλοων
 пашущий пахать, и молотящий
 12 εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν
 Если мы посеяли в вас плотское пожнем?

ἐσπεύραμεν μέγα
 посеяли, велико *ли то*, если мы
 12 εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν
 Если другие право [над] вами разделяют, не более ли

ἐσπεύραμεν μέγα
 посеяли, велико *ли то*, если мы
 12 εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν
 Если другие право [над] вами разделяют, не более ли

ἡμεῖς ἄλλ
 мы? Но мы не пользовались властью этой, но все переносим, чтобы
 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι
 Не знаете ли, что священно-действующие от

χριστοῦ
 Христа.
 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι
 Не знаете ли, что священно-действующие от

4 ΤΜΚ: πειν, V: πειν. **6** ΤΜΚ: του, V: ἐ. **7** ΤΜΚ: εκ του καρπου, V: τον καρπον. **8** ΤΜΚ: ουχι, V: ἐ. **8** ΤΜΚ: λεγει, V: ου λεγει. **9** ΤΚ: μωσεως, ΜV: μωσεως. **9** ΤΜΚ: φιμωσεις, V: κηρωσεις. **10** ΤΜΚ: επ ελπιδι οφειλει, V: οφειλει επ ελπιδι. **10** ΤΜΚ: της ελπιδος αυτοу μετεχειν επ ελπιδι, V: επ ελπιδι του μετεχειν. **12** ΤΜΚ: εξουσιας υμων, V: υμων εξουσιας. **12** ΤΜΚ: εγκοпην τινα, V: τινα εγκοпην. **13** ΤΜΚ: εκ, V: [та] εκ.

τῷ	θυσιαστηρίῳ	συμμερίζονται	14	οὕτω	καὶ	ὁ	κύριος	διέταξε	τοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον	καταγγέλλουσιν	ἐκ	τοῦ	εὐαγγελίου								
ddns	ndns			adv	c	dnms	nnms	v1aa3s	ddmp	dans	nans	vppadmp	p	dgns	ngns								
3588	2379			3779	2532	3588	2962	1299	3588	3588	2098	2605	1537	3588	2098								
ζῆν	15	ἐγὼ	δὲ	οὐδενὶ	ἐχρησάμην	τούτων	οὐκ	ἔγραψα	δὲ	ταῦτα	ἵνα	οὕτω	γένηται	ἐν	ἐμοί	καλὸν	γάρ	μοι					
жить.		Я	же	ничем	не	воспользовался	из	этого.	И	не	написал	это,	чтобы	так	было	для	меня.	Выгоднее	же	мне			
vnpa		grn-s	c	adnsn		viad1s		rdgnp	↪	xo	v1aa1s	c	rdanp	c	adv	vsad3s	p	rp-d-s	anmsn	c	rp-d-s		
2198		1473	1161	3762		5530		5130		1161	3756	1125	1161	5023	2443	3779	1096	1722	1698	2570		1063	3427
μᾶλλον	ἀποθανεῖν	ἢ	τὸ	καύχημά	μου	ἵνα	τις	κενώσῃ	16	ἐάν	γάρ	εὐαγγελίζωμαι	οὐκ	ἔστι	μοι	καύχημα							
лучше	умереть,	чем		похвалу	мою	чтобы	кто-то	обесценил.		Если	же	я	благоговествую,	то	нет	мне	хвалы,	потому	что				
adv	vnaa	xo	dans	nans	rgp-s	c	rinms	vsaa3s	qo	c	vspmls	—	xo	v1px3s	rp-d-s	nnms	↪						
3123	599	2228	3588	2745	3450	2443	5100	2758	1437	1063	2097	—	3756	2076	3427	2745	1063						
ἀνάγκη	γάρ	μοι	ἐπίκειται	οὐαὶ	δέ	μοί	ἐστίν	ἐάν	μὴ	εὐαγγελίζωμαι	17	εἰ	γάρ	ἐκὼν	τοῦτο	πράσσω							
необходимость	на	меня	возложена;	горе	же	мне,	если	не	благоговествую.		Если	же	непринужденно	это	делаю,	то							
nnfs	c	↪	rp-d-s	v1pn3s	i	c	rp-d-s	v1px3s	qo+xo	vspmls	qo	c	anmsn	rdans	v1pals	—							
318		1063	1945	3427	1945	3759	1161	3427	2076	3362	2097	1487	1063	1635	5124	4238	—						
μισθὸν	ἔχω	εἰ	δὲ	ἄκων	οἰκονομίαν	πεπίστευμαι	18	τίς	οὖν	μοι	ἐστίν	ὁ	μισθός										
награду	имею;	если	же	недобровольно,	только	исполняю	домоуправление,	вверенное	мне.		Каково	же	мне	есть	воздаяние								
nams	v1pals	qo	c	anmsn	—	nafs	v1xp1s	rgnms	c	rp-d-s	v1px3s	dnms	nnms										
3408	2192	1487	1161	210	—	3622	4100	5101	3767	3427	2076	3588	3408										
ἵνα	εὐαγγελιζόμενος	ἀδάπανον	θήσω	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	χριστοῦ	εἰς	τὸ	μὴ	καταχρήσασθαι	τῇ	ἐξουσίᾳ										
за	то,	что	благоговествуя,	безвозмездно	утвердил	я	благовую	весть	Христа,	так	чтобы	не	воспользоваться	властью									
—	c	vppmnmms	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—										
—	2443	2097	77	5087	3588	2098	3588	5547	1519	3588	3361	2710	3588	1849									
μού	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	19	ἐλεύθερος	γάρ	ὢν	ἐκ	πάντων	πᾶσιν	ἐμαυτὸν	ἐδούλωσα	ἵνα	τοὺς	πλείονας	κερδήσω	καὶ						
моей	в	благοῦ	вести?		Свободным	же	будучи	от	всех,	всем	себя	поработил	я,	чтобы	больше	приобрести:	20	так	что				
rgp-s	p	ddns	ndns	anmsn	c	vppxnms	p	agmpn	admpn	rxams	v1aa1s	c	damp	aampc	vsaa1s	c							
3450	1722	3588	2098	1658	1063	5607	1537	3956	3956	1683	1402	2443	3588	4119	2770	2532							
ἐγενόμην	τοῖς	ἰουδαίοις	ὡς	ἰουδαῖος	ἵνα	ἰουδαίους	κερδήσω	τοῖς	ὑπὸ	νόμον	ὡς	ὑπὸ	νόμον										
я	сделался	[для]	иудеев,	как	иудей,	чтобы	иудеев	приобрести;	[для]	тех,	которые	под	законом,	как	находящийся	под	законом,						
viad1s	ddmp	admpn	adv	anmsn	c	aampn	vsaa1s	ddmp	p	nams	adv	—	p	nams									
1096	3588	2453	5613	2453	2443	2453	2770	3588	5259	3551	5613	—	5259	3551									
ἵνα	τοὺς	ὑπὸ	νόμον	κερδήσω	21	τοῖς	ἀνόμοις	ὡς	ἄνομος	μὴ	ὢν	ἄνομος											
чтобы	тех,	которые	под	законом	приобрести;	[для]	лишних	закона,	как	лишенный	закона,	не	будучи	лишненным	закона	перед							
c	damp	p	nams	vsaa1s	ddmp	admpn	adv	anmsn	xo	vppxnms	anmsn	—											
2443	3588	5259	3551	2770	3588	459	5613	459	3361	5607	459	—											
θεῷ	ἀλλ'	ἐννομος	χριστῷ	ἵνα	κερδήσω	ἀνόμους	22	ἐγενόμην	τοῖς	ἀσθενέσιν	ὡς	ἀσθενής	ἵνα	τοὺς									
Богом,	но	подзаконен	Христу,	чтобы	приобрести	лишних	закона;	я	сделался	[для]	немощих,	как	немошный,	чтобы									
ndms	c	anmsn	ndms	c	vsaa1s	aampn	viad1s	ddmp	admpn	adv	anmsn	c	2443	3588									
2316	235	1772	5547	2443	2770	459	1096	3588	772	5613	772	2443	3588										

14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования. [Мф. 10:10; Лк. 10:7]

15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!

17 Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение.

18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безвозмездно, не пользуясь моей властью в благовествовании.

19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

20 для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

21 для чуждых закона - как чуждый закона, - не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона;

22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти, по крайней мере, некоторых.

13 *Τῶν*: просеδρευοντες, *Υ*: παρεδρευοντες. **15** *Τῶν*: ουδενι ἐχρησαμην, *Υ*: ου κεχηρηται ουδενι. **15** *Τῶν*: ινα τις κενωσει, *Υ*: ουδεις κενωσει. **16** *Τῶν*: δε, *Υ*: γαρ. **16** *Τῶν*: ευαγγελιζομαι, *Υ*: ευαγγελισομαι. **18** *Τῶν*: μοι, *Υ*: μου. **18** *Τῶν*: του χριστου, *Υ*: χ. **20** *Τῶν*: νομον, *Υ*: νομον μη ὢν αὐτος υπο νομον. **21** *Τῶν*: θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους, *Υ*: θεου αλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. **22** *Τῶν*: ως, *Υ*: χ.

23 Но все *это* делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

25 Все подвизающиеся воздерживаются от всего: те – для получения венца тленного, а мы – нетленного.

26 И потому я бегу не бесцельно, бьюсь не так, чтобы только бить воздух,

27 но усмиряю и порабошаю тело мое, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 Не хочу оставить вас, братья, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; [Исх. 13:21–22; 14:22–29]

2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

3 и все ели одну и ту же духовную пищу; [Исх. 16:35]

4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. [Исх. 17:6; Числ. 20:11]

5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. [Числ. 14:29–30]

ἀσθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσι γέγονα ἡ γὰρ πάντα ἵνα πάντως τινὰς σώσω
немощных приобрести. [Для] всех я сделался всем, чтобы любой ценой *хотя бы* некоторых спасти. **23** Ἐτοῦτο δὲ ποιῶ
aamprn vsaa1s ddmp admprn vixa1s dnnp annprn c adv — riampr vsaa1s rdans c vipa1s
772 2770 3588 3956 1096 3588 3956 2443 3843 — 5100 4982 5124 1161 4160

διὰ τὸ εὐαγγέλιον ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι
для благой вести, чтобы соучастником ее стать.
p dans nans c anmsn rpgns vsad1s
1223 3588 2098 2443 4791 846 1096

24 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον οὕτω τρέχετε ἵνα
Не знаете ли, что в забеге бегущие все бегут, один же получает награду? Поэтому бегите, чтобы *наградой*
xo vixa2p c dnmp p ndns vppanmp annprn xo vipa3p nmms c vipa3s dans nans adv vdra2p c —
3756 1492 3756 3754 3588 1722 4712 5143 3956 3303 5143 1520 1161 2983 3588 1017 3779 5143 2443 —

καταλάβετε πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῦεται ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν
завладеть вам. **25** Каждый же борющийся от всего воздерживается: те на самом деле, чтобы тленный венец получить,
vsaa2p anmsn c dnms vppnnms c aanprn vipn3s rdnp xo c c aamsn nams vsaa3p
2638 3956 1161 3588 75 1467 3956 1467 1565 3303 3767 2443 5349 4735 2983

ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως οὕτω πукτεύω ὥς οὐκ ἀέρα δέρων ἄλλ'²⁷
мы же — нетленный. **26** Я потому так бегу, как не неопределенно, не так дерусь, как бы воздух бьющий; **27** но
rpn-p c aamsn rpn-s xo adv vspals adv xo adv c adv vipa1s adv xo nams vppanms c
2249 1161 862 1473 5106 3779 5143 5613 3756 84 3756 3779 4438 5613 3756 109 1194 235

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ ἡμῶς ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι
я усмиряю мое тело и порабошаю, чтобы, другим возвещая, самому недостойным не оказаться.
vipa1s rpg-s dans nans c vipa1s c admprn vpaanms rpnms anmsn c vsad1s
5299 3450 3588 4983 2532 1396 3381 243 2784 846 3381 1096

10 οὐ θέλω ἡ δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ
Не хочу же вас оставить в неведении, братья, что отцы наши все под облаком были, и все сквозь
xo vipa1s c rpa-p vnra nvmp c dnmp nmmp rpg-p annprn p dafs nafs viix3p c annprn p
3756 2309 1161 5209 50 80 3754 3588 3962 2257 3956 5259 3588 3507 2258 2532 3956 1223

τῆς θαλάσσης διήλθον καὶ πάντες εἰς τὸν ἡμῶς ἡμῶς ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
море прошли; **2** и все в Моисея погрузились в облаке и в море; **3** и все ту же
dgfs ngfs viaa3s c annprn p dams nams viam3p p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c annprn dans rans
3588 2281 1330 2532 3956 1519 3588 3475 907 1722 3588 3507 2532 1722 3588 2281 2532 3956 3588 846

ἡ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἐπιον ἐπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης πέτρας ἡ
пищу духовную ели; и все то же питье духовное пили: пили ведь из духовной следующей скалы. Сама
nans aansn viaa3p c annprn dans rans nans aansn viaa3p viaa3p c p agfsn vppagfs ngfs dnfs
1033 4152 5315 2532 3956 3588 846 4188 4152 4095 4095 1063 1537 4152 190 4073 3588

ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ χριστός ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ
же скала была Христом. **5** Но не о многих [из] них благоволил Бог, потому что они были поражены в
c nnfs viix3s dnms nmms c xo p ddmp admprc rpgmp viaa3s dnms nmms c viap3p c p ddfs
1161 4073 2258 3588 5547 235 3756 1722 3588 4119 846 2106 3588 2316 1063 2693 1063 1722 3588

22 *TMK*: τα, *V*: ἐ. **23** *TMK*: τουτο, *V*: παντα. **27** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **27** *TMK*: ηρω, *V*: ηη πως. **10:1** *TMK*: δε, *V*: γαρ. **2** *TK*: μωσην, *MN*: μωουσην. **2** *TMK*: εβαπτισαντο, *V*: εβαπτισθησαν. **3** *TMK*: βρωμα πνευματικον, *V*: πνευματικον βρωμα. **4** *TMK*: πομα πνευματικον επιον, *V*: πνευματικον επιον πομα. **4** *TMK*: δε πετρα, *V*: πετρα δε.

ἐρήμῳ 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν καθὼς κάκεῖνοι ἐπεθύμησαν
пустыне. 6 Это же примером [для] нас сделалось, чтобы не быть нам похотливыми на зло, как и они были похотливы.
adfsn rdnp c nnmp rpg-p viao3p p dans xo vnpх гра-p namр agnpn adv rdnp viaa3p
2048 5023 1161 5179 2257 1096 1519 3588 3361 1511 2248 1938 2556 2531 2548 1937

7 μὴδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν ὥς ᾤ γέγραπται ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεινῇ καὶ ἀνέστησαν
Также идолослужителями не будьте, как некоторые [из] них, как написано: «Сел народ есть и пить, и встал
c nnmp ↵ vdrn2p adv rinmp rpgmp adv vixp3s viaa3s dnms nnms vnaa c vnaa c viaa3p
3366 1496 3366 1096 2531 5100 846 5613 1125 2523 3588 2992 5315 2532 4095 2532 450

παίζειν 8 μὴδὲ πορνεύωμεν καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
играть». 8 Также не будем вступать во внебрачные половые связи, как некоторые [из] них вступали во внебрачные половые связи и
vnpa c vspalp adv rinmp rpgmp viaa3p c
3815 3366 4203 2531 5100 846 4203 2532

ἔπεσον ἓν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσitreῖς χιλιάδες 9 μὴδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν χριστὸν καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ
погибли в один день двадцать три тысячи. 9 Также не будем искушать Христа, как некоторые [из] них искушали и от
viaa3p p ndfs ndfs tn nnfp c vspalp dams nams adv c rinmp rpgmp viaa3p c p dnms nnms vnaa c vnaa c viaa3p
4098 1722 3391 2250 1501+5140 5505 3366 1598 3588 5547 2531 2532 5100 846 3985 2532 5259

τῶν ὄφεων ἁπώλonton 10 μὴδὲ γογγύζετε καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλonton ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ 11 ταῦτα
змеи погибли. 10 Также не ропщите, как некоторые [из] них роптали и погибли от истребителя. 11 Это
dgmp ngmp viam3p c vdrpa2p adv c rinmp rpgfp viaa3p c viam3p p dgms ngms rdanp
3588 3789 622 3366 1111 2531 2532 5100 846 1111 2532 622 5259 3588 3644 5023

δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
же все как образы произошло с ними; написано же это для предостережения нас, для тех, которые конца веков
c aanpn — nnmp viaa3p rddmp viap3s c — p nafs rpg-p p rramp dnnp nnnp dgmp ngmp
1161 3956 — 5179 4819 1565 1125 1161 — 4314 3559 2257 1519 3739 3588 5056 3588 165

κατήντησεν 12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ 13 πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
достигли. 12 Так что думающий стоять, должен быть внимательным, чтобы не упасть. 13 Испытание вас не постигло,
viaa3s c dnms vpranms vnxa vdrpa3s — xo vsaa3s nnms гра-p xo vixa3s
2658 5620 3588 1380 2476 991 — 3361 4098 3986 5209 3756 2983

εἰ μὴ ἀνθρώπινος πιστὸς δὲ ὁ θεὸς οὐκ ἑάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε
кроме как человеческое; верен же Бог, Который не допустит вам быть искушаемыми сверх того, что вы можете перенести,
qo+xo anmsn c dnms nnms rnmns xo vifa3s гра-p vnar p rrans vipn2p —
1508 442 4103 1161 3588 2316 3739 3756 1439 5209 3985 5228 3739 1410 —

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἑκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν 14 διόπερ ἀγαπητοὶ μου φεύγετε
но доставит при искушении и избавление, чтобы могли вы перенести. 14 Поэтому, возлюбленные мои, убегайте
c vifa3s p ddms ndms c dafs nafs dgms vnpn гра-p vnaa c avmpn rpg-s vdrpa2p
235 4160 4862 3588 3986 2532 3588 1545 3588 1410 5209 5297 1355 27 3450 5343

ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας 15 ὥς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ
от идолослужения. 15 Как сообразительным говорю; рассудите сами, что говорю. 16 Чаша благословения, которую
p dgfs ngfs adv admpn vipals vdaa2p rpn-p rtrans vipx1s dnms nnms dgfs ngfs rtrans
575 3588 1495 5613 5429 3004 2919 5210 3739 5346 3588 4221 3588 2129 3739

6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

[Числ. 11:4]

7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «Народ сел есть и пить и встал играть». [Исх. 32:6]

8 Не станем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день погибло их двадцать три ты-сячи. [Числ. 25:1-18]

9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. [Числ. 21:5-6]

10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. [Числ. 16:41-49]

11 Все это происходило с ними как прообраз; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

12 Поэтому, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

13 Вас постигло испытание не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

14 Итак, возлюбленные мои, избегайте идолослужения.

15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение тела Христова? [Мф. 26:26-28; Мк. 14:22-24; Лк. 22:19-20]

7 ТК: ως, MN: ωσπερ. 7 TMK: πειν, V: πειν. 8 TMK: εν μια ημερα εικοσιτρεις, V: μια ημερα εικοσι τρεις. 9 TMK: και, V: &. 9 TMK: απωλοντο, V: απωλλυντο. 10 TMK: καθως και, V: καθαπερ. 11 TMK: παντα τυποι συνεβαινον, V: τυπικως συνεβαινεν. 11 TMK: κατηντησεν, V: κατηντηκεν. 13 TMK: υμας, V: &. 14 TMK: ειδωλολατρειας, V: ειδωλολατριας.

17 Один хлеб, и мы многие - одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? [Лев. 7:6]

19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь?

20 *Нет*, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. [Втор. 32:17]

21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

22 Неужели мы *решимся* раздражать Господа? Разве мы сильнее Его? [Втор. 32:21]

23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. [1Кор. 6:12]

24 Никто не ищи своего, но каждый - *пользы* другого.

25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести;

26 ибо Господня земля и что на-полняет ее. [Пс. 23:1]

27 Если кто из неверных позовет вас и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести.

εὐλογοῦμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστὶ τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία
благословляем, не приобщением ли крови Христа является? Хлеб, который преломляем, не приобщением ли
vira1p xo nnfs dgms ngns dgms ngms vixp3s dams nams grams vira1p xo nnfs
2127 3780 2842 3780 3588 129 3588 5547 2076 3588 740 3739 2806 3780 2842 3780

τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστὶν ὅτι εἰς ἄρτος ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ
тела Христа является? 17 Так как один хлеб, одним телом многие мы являемся; потому что все от
dgms ngns dgms ngms vixp3s c ngms nnms nnms nnms dnmp anmpn vixp1p dnmp c anmpn p dgns
3588 4983 3588 5547 2076 3754 1520 740 1520 4983 3588 4183 2070 3588 1063 3956 1537 3588

ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα ὅτι οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
одного хлеба имеем участие. 18 Взгляните на Израиль согласно плоти: не едящие ли жертвы сообщниками
ngns ngms vira1p vdra2p dams tp p nafs xo dnmp vrranmp dafr nafp anmpn dgns
1520 740 3348 991 3588 2474 2596 4561 3780 3588 2068 3780 3588 2378 2844 3588

θυσιαστηρίου εἰσὶ τί οὖν φημι ὅτι ἑἰδωλόν τί ἐστιν ἢ ὅτι ἑἰδωλόθυτον τί ἐστιν
жертвенника являются? 19 Что же я говорю? Что идол чем-нибудь является, или что идоложертвенное чем-нибудь является?
ngns vixp3p rans c vixp1s c nnms rinns vixp3s xo c annsn rinns vixp3s
2379 1526 5101 3767 5346 3754 1497 5100 2076 2228 3754 1494 5100 2076

ἄλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῶ οὐ θέλω δέ
20 *Нет*, но что те, которые приносят жертвы, *то есть* язычники, демонам приносят жертвы, а не Богу. Не хочу же, [чтобы]
— c c gram vira3s — dnnp nnnp ndnp vira3s c xo ndms xo vira1s c
— 235 3754 3739 2380 — 3588 1484 1140 2380 2532 3756 2316 3756 2309 1161 1096

ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων οὐ δύνασθε τραπέζης
вам соучастниками демонов делаться. 21 Не можете чашу Господа пить и чашу демонов; не можете в трапезе
gra-p aampn dgnp ngnp vnnp xo vira2p nans ngms vnra c nans ngnp xo vira2p ngfs
5209 2844 3588 1140 1096 3756 1410 4221 2962 4095 2532 4221 1140 3756 1410 3348 5132

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν
Господа брать участие и трапезе демонов. 22 Или будем раздражать Господа? Не сильнее Его мы.
ngms vnra c ngfs ngnp xo vira1p dams nams xo anmpc rgms vixp1p
2962 3348 2532 5132 1140 2228 3863 3588 2962 3361 2478 846 2070

πάντα ἡμεῖς ἐξέσθιν ἄλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα ἡμεῖς ἐξέσθιν ἄλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ 24
23 Все мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне позволительно, но не все созидает. 24 Никто
anpnp rpd-s vira3s c xo anpnp vira3s anpnp rpd-s vira3s c xo anpnp vira3s anmsn
3956 3427 1832 235 3756 3956 4851 3956 3427 1832 235 3756 3956 3618 3367

τὸ αὐτοῦ ζητεῖω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
своего не должен искать, но [для] другого каждый. 25 Все, на мясном рынке продающееся, ешьте, ничего не
dans rxgms vdra3s c dans dgms agmsn anmsn aansn dans p ndms vrrpans vira2p aansn
3588 1438 3367 2212 235 3588 3588 2087 1538 3956 3588 1722 3111 4453 2068 3367

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς εἰ δὲ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν
исследуя ради совести, 26 потому что Господня земля и что наполняет ее. 27 Если же кто зовет вас
vrranmp p dafs nafs dgms c ngms dnfs nnfs c dnns nnms rgfs qo c rinms vira3s gra-p dgmp
350 1223 3588 4893 3588 1063 2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 1487 1161 5100 2564 5209 3588

16 *ТМЦ*: του αιματος του χριστου εστιν, *В*: εστιν του αιματος του χριστου. **18** *ТМЦ*: ουχι, *В*: ουχ. **19** *ТМЦ*: ειδωλον, *В*: ειδωλοθυτον. **19** *ТМЦ*: ειδωλοθυτον, *В*: ειδωλον. **20** *ТМЦ*: θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω, *В*: θυουσιν δαιμονιοις και ου θεω [θυουσιν]. **23** *ТМЦ*: μοι, *В*: ε. **24** *ТМЦ*: εκαστος, *В*: ε. **26** *ТМЦ*: γαρ κυριου, *В*: κυριου γαρ. **27** *ТМЦ*: δε, *В*: ε.

ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι πᾶν τὸ παρτιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν **28** ἐὰν δέ
[из] неверующих, и хотите пойти, *то* все, предлагаемое вам, ешьте, ничего не исследуя ради совести. **28** Если же
agmpn c vira2p vnpn — aansn dans vpprans rpd-p vira2p aansn vppanmp p dafs nafs qo c
571 2532 2309 4198 — 3956 3588 3908 5213 2068 3367 1223 3588 4893 1437 1161

τις ὑμῖν εἴπῃ τοῦτο Ἰδιωλοθύτον ἔστι μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ
кто вам скажет: «Это идоложертвенное», — не ешьте ради того объявившего и [ради] совести. Потому что
rinms rpd-p vsaa3s rdms annsn vix3s xo vira2p p rdams dams vpaams c dafs nafs dgms c
5100 5213 2036 5124 1494 2076 3361 2068 1223 1565 3588 3377 2532 1223 3588 4893 3588 1063

κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς **29** συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐτέρου ἵνα τί γὰρ ἡ
Господня земля и что наполняет ее. **29** Совесть же подразумеваю не свою, но другого: для чего же
ngms dnfs nnfs c dnms nnms rpgfs nafs c vira1s xo dafs rxgms c dafs dgms agmsn c c dnfs
2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 4893 1161 3004 3780 3588 1438 235 3588 3588 2087 2444 1063 3588

ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως **30** εἰ ἢ ἐγὼ χάριτι μετέχω τί βλασφημοῦμαι
свобода моя должна быть судима чужой совестью? **30** Если же я с благодарением разделяю *пищу*, *то* почему я порицаем
nnfs rpg-s vipp3s p agfsn ngfs qo c rpn-s ndfs vira1s — rans vipp1s
1657 3450 2919 5259 243 4893 1487 1161 1473 5485 3348 — 5101 987

ὕπερ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ **31** εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε
за то, за что я благодарю? **31** Если поэтому едите или пьете, или что-нибудь *другое* делаете, все во славу Бога делайте.
— p rrgns rpn-s vira1s c c vira2p c rians — vira2p aanpn p nafs ngms vira2p
— 5228 3739 1473 2168 1535 3767 2068 1535 4095 1535 5100 — 4160 3956 1519 1391 2316 4160

32 ἀπόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ **33** καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν
Непреткновенны будьте и [для] иудеев, и [для] эллинов, и [для] собрания Бога, так как и я *во* всем всем
anmpn vdpn2p c admpn c ndmp c ddfs ndfs dgms ngms adv rpn-s — aanpn adpn
677 1096 2532 2453 2532 1672 2532 3588 1577 3588 2316 2531 2504 — 3956 3956

ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι **11** μιμηταί μου γίνεσθε
угождаю, не ища своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они были спасены. **11** Подражателями мне будьте,
vira1s xo vppanms dans rxgms vppaans c dans dgmp agmpn c vsap3p nnmp rpg-s vdpn2p
700 3361 2212 3588 1683 4851 235 3588 3588 4183 2443 4982 3402 3450 1096

καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ
как и я Христу.
adv rpn-s ngms
2531 2504 5547

2 ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ἄδελφοί ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε **3** θέλω δέ
Хвалю же вас, братья, что все мое помните и так, как я передал вам, предания держите. **3** Хочу же, [чтобы]
vira1s c gra-p nmp c aanpn rpg-s vixp2p c adv viaa1s rpd-p dafp nafp vira2p vira1s c
1867 1161 5209 80 3754 3956 3450 3403 2532 2531 3860 5213 3588 3862 2722 2309 1161 1492

ὕμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ κεφαλὴ δὲ Ἰησοῦ ὁ Θεός
вы знали, что каждому мужчине глава — Христос, глава же жене — муж, глава же Христу — Бог.
gra-p vnxa c agmsn ngms dnfs nnfs dnms nnms vixp3s nnfs c ngfs dnms nnms nnfs c ngms dnms nnms
5209 1492 3754 3956 435 3588 2776 3588 5547 2076 2776 1161 1135 3588 435 2776 1161 5547 3588 2316

28 *ТМЦ*: ειδωλοθυτον, *В*: ιεροθυτον. **28** *ТМЦ*: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, *В*: *φ*. **30** *ТК*: δε, *МВ*: *φ*. **32** *ТМЦ*: γινεσθε και ιουδαιοις, *В*: και ιουδαιοις γινεσθε. **33** *ТМЦ*: συμφερον, *В*: συμφορον. **11:2** *ТМЦ*: αδελφοι, *В*: *φ*. **3** *ТМЦ*: χριστου, *В*: του χριστου.

4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, постыжает свою голову.

5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытой головой, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была обрита.

6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.

7 Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он образ и слава Божия; а жена – слава мужа. [Быт. 1:26-27]

8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа; [Быт. 2:18-23]

9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

10 Поэтому жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над ней* – для ангелов.

11 Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, – в Господе:

12 ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

13 Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой *головой*?

14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ **5** πᾶσα
Каждый мужчина, молящийся или пророчествующий, над головой *что-то* имея, бесчестит голову свою. Всякая
anmsn 3956 nnms 435 vppnnms 4336 xo vppanms 2228 4395 p ngfs 2776 — vppanms 2192 vpa3s 2617 dafs nafs 3588 2776 rpgms 846 anfsn 3956

δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπτο τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς ἔν γάρ ἐστι καὶ
же женщина, молящаяся или пророчествующая [с] непокрытой головой, бесчестит голову свою: одно же это и
c nnfs 1161 1135 vppnnfs 4336 xo vppanfs 2228 4395 adfsn 177 ddfs ndfs 3588 2776 vpa3s 2617 dafs nafs 3588 2776 rxgfs 1438 nnms c 1520 1063 2076 2532

τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ **6** εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ καὶ κειράσθω εἰ δὲ αἰσχρὸν
то же, *что и* [с] обритой. Если же не покрывается женщина, пусть тогда коротко стрижется; если же оскорбительно
dnns 3588 846 — ddfs 3588 3587 qo c 1487 xo vpp3s 1063 3756 2619 nnfs 1135 — c 2751 c 2532 vdam3s 2751 qo c 1487 anmsn 150

γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυράσθαι κατακαλύπτέσθω **7** ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν
женщине быть коротко остриженной или обритой, пусть покрывается. Мужчина же не должен покрывать голову,
ndfs 1135 dnns vnam 3588 2751 xo vnpp 2228 3587 vpp3s 2619 nnms 435 xo c 3303 1063 3756 3784 vnpp 2619 dafs nafs 3588 2776

εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν οὐ γὰρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ
образом и славой Бога будучи; женщина же славой мужчины является. Потому что не мужчина от женщины, но
nnfs 1504 c 2532 1391 nnfs 2316 ngms 5225 vppanms 1135 c 1161 1391 ngms 435 vpx3s 2076 xo c 3756 1063 — vpx3s 3756 2076 435 nnms 1537 1135 c 235

γυνὴ ἐξ ἀνδρός **9** καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα **10** διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ
женщина от мужчины; и не создан мужчина ради женщины, но женщина ради мужчины. По- этому должна
nnfs 1135 p 1537 435 c c 2532 1063 3756 2936 435 p 1223 3588 1135 c 235 1135 p 1223 3588 435 p 1223 5124 3784 dnfs 3588

γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους **11** πλὴν οὐτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικὸς οὐτε γυνὴ
женщина *символ* власти иметь на голове *своей* ради ангелов. Тем не менее, ни мужчина без женщины, ни женщина
nnfs 1135 — nafs 1849 vnppa p dgfs ngfs — p damp namp 1223 3588 32 adv 4133 c nnms 3777 435 adv ngfs 5565 1135 c nnfs 3777 1135

χωρὶς ἀνδρός ἔν κυρίῳ **12** ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς
без мужчины, в Господе. Потому что как женщина от мужчины, так и мужчина через женщину;
adv 5565 ngms 435 p 1722 2962 adv 5618 c 1063 — dnfs 5618 3588 1135 p dgms ngms 1537 3588 435 3779 2532 3588 435 p 1223 3588 1135

τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ **13** ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι
к тому же, все от Бога. Между вами самими рассудите, прилично ли женщине непокрытой Богу молиться?
dnnp c 3588 1161 anppn p dgms ngms 1537 3588 2316 p 1722 rpd-p 5213 846 vdaa2p 4241 vppqns 2076 1135 nafs 177 ddms ndms 3588 2316 vnpp 4336

ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἔαν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ γυνὴ δὲ
Или не сама природа учит вас, что мужчина, когда растит длинные волосы, бесчестье [для] него это. Женщина же
xo c 2228 3761 846 dnfs 3588 5449 vpa3s 1321 rpa-p c 5209 3754 435 xo qo 3303 1437 2863 nnfs 819 rpdms 846 vpx3s 2076 nnfs 1135 c 1161

5 *Τῆς*: εαυτης. *Υ*: αυτης. **7** *Τῆς*: γυνη, *Υ*: η γυνη. **11** *Τῆς*: ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος. *Υ*: γυνη χωρις ανδρος ουτε ανηρ χωρις γυναικος. **14** *Τῆς*: η ουδε αυτη η φυσις. *Υ*: ουδε η φυσις αυτη.

ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστὶν ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ᾧ αὐτῇ¹⁶ εἰ δέ τις δοκεῖ
 когда растит длинные волосы, слава [для] нее это, потому что волосы вместо покрывала даны ей. Если же кто думает
 qo vspra3s nnfs rpdfs vipx3s c dnfs nnfs p ngns vipx3s rpdfs qo c rinms vipa3s
 1437 2863 1391 846 2076 3754 3588 2864 473 4018 1325 846 1487 1161 5100 1380

φιλόνεικος εἶναι ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ
 спорящим быть, мы такого обычая не имеем, ни собрания Божьи.
 anmsn vnpx rpn-p rdafs nafs xo vipa1p c dnfr nnfr dgms ngms
 5380 1511 2249 5108 4914 3756 2192 3761 3588 1577 3588 2316

¹⁷ τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ ᾧ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον¹⁸ συνέρχεσθε. ¹⁸ πρῶτον μὲν
 Это же предлагая, не одобряю вас, потому что не на лучшее, но на худшее собираетесь. Во-первых
 rdans c vppanms xo vipals — c xo p dans aansn c p dans aansn vipn2p adv xo
 5124 1161 3853 3756 1867 — 3754 3756 1519 3588 2909 235 1519 3588 2276 4905 4412 3303

γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ᾧ ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεῶ¹⁹ δεῖ
 же, когда собираетесь вы в собрании, слышу о разделениях между вами, и частично этому верю. Надлежит
 c vppngmp rpg-p p ddfs ndfs vipals narp p rpd-p vipa c nans rians vipals vipq3s
 1063 4905 5216 1722 3588 1577 191 4978 1722 5213 5225 2532 3313 5100 4100 1163

γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ᾧ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ
 ведь и ересям между вами быть, чтобы опытные очевидными стали среди вас. Поэтому когда собираетесь вы во-
 c c nnfr p rpd-p vnpx c dnmp anmpn anmpn vsad3p p rpd-p ↵ vppngmp c rpg-p p
 1063 2532 139 1722 5213 1511 2443 3588 1384 5318 1096 1722 5213 3767 4905 3767 5216 1909

τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν ἑκάστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὃς
 едино, это не значит Господен ужин вкушать; каждый ведь собственный ужин берет прежде есть, и один
 dans rans — xo vipx3s aansn nans vnaa anmsn c dans aansn nans vipa3s p ddms vnaa c rinms
 3588 846 — 3756 2076 2960 1173 5315 1538 1063 3588 2398 1173 4301 1722 3588 5315 2532 3739

μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας
 остается голодным, другой же напивается. Неужели домов не имеете, чтобы есть и пить? Или собрание
 xo vspra3s rinms c vipa3s xo c narp xo vipa2p p dans vnpx c vnpx xo dgfs ngfs
 3303 3983 3739 1161 3184 3361 1063 3614 3756 2192 1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577

τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύnete τοὺς μὴ ἔχοντας τί ᾧ ὑμῖν εἶπω²³ ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ
 Бога пренебрегаете и позорите не имеющих? Что вам скажу? Одобрить вас в этом? Не одобряю. Я же
 dgms ngms vipa2p c vipa2p damp xo vppaamp rans rpd-p vsaals vipaals rpa-p p rddms xo vipals rpn-s c
 3588 2316 2706 2532 2617 3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867 5209 1722 5129 3756 1867 1473 1063

παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾧ παρέδιδото²³ ἔλαβεν ἄρτον
 принял от Господа, что и передал вам, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб
 viaals p dgms ngms rans c viaals rpd-p c dnms nnms nnms p ddfs ndfs ↵ rdfs viip3s viaa3s nams
 3880 575 3588 2962 3739 2532 3860 5213 3754 3588 2962 2424 1722 3588 3571 1722 3739 3860 2983 740

²⁴ καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε ᾧ λάβετε φάγετε²⁴ τοῦτο μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ᾧ κλῶμενον²⁴ τοῦτο
 и, воздав благодарение, преломил и сказал: «Примите, ешьте. Это есть Мое тело, за вас ломимое; это
 c vpraans viaa3s c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdms ↵ rpg-s vipx3s dnms nnms dnms p rpg-p vppnnms rdans
 2532 2168 2806 2532 2036 2983 5315 5124 2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216 2806 5124

¹⁶ А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

¹⁷ Но, предлагая это, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

¹⁸ Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

¹⁹ Ибо надлежит быть и разно-мыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

²⁰ Далее, вы собираетесь так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

²¹ ибо всякий спешит прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

²² Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете Церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

²³ Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; Лк. 22:14-20]

²⁴ и, возблагодарив, преломил, и сказал: «Примите, ешьте, это тело Мое, за вас ломимое; это совершайте в Мое воспомина-ние».

¹⁵ ТК: αὐτῇ, Μ: ἑ, Ν: [αὐτῇ]. ¹⁷ ΤΜΚ: κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον, Ν: κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον. ¹⁸ ТК: τῇ, ΜΝ: ἑ. ¹⁹ ΤΜΚ: ἵνα, Ν: ἵνα [καί]. ²² ΤΜΚ: ὑμῖν εἶπω, Ν: εἶπω ὑμῖν. ²³ ΤΜΚ: παρεδιδото, Ν: παρεδιδετο. ²⁴ ΤΜΚ: λαβετε φαγετε, Ν: ἑ. ²⁴ ΤΜΚ: κλωμενον, Ν: ἑ.

25 Также и чашу после вечери и сказал: «Эта чаша – новый завет в Моей крови; это совершайте, когда только будете пить в Мое воспоминание». [Исх. 24:6-8; Иер. 31:31-34]

26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб этот и пьете чашу эту, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

27 Поэтому, кто будет есть хлеб этот или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против тела и крови Господней.

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба этого и пьет из чаши этой.

29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о теле Господнем.

30 Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

33 Поэтому, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν
творите в Мое воспоминание».

διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις
завет в Моей крови; это творите каждый раз, когда

ἐσθίετε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον
едите хлеб этот и чашу эту

ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνη
Итак, кто ест хлеб этот или пьет

αἵματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως
крови Господа. Пусть испытывает человек себя, и таким образом от

πινέτω ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἁναξίως κρίμα
питье. Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе

διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί
По-этому среди вас многие немощны и больны, и умирает немало.

ἂν ἐκρινόμεθα κρίνόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ
бы судимы. Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть с

μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε
мои, собираясь, чтобы поесть, друг друга ждите.

συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι
собираться вам. Все же остальное, когда приду, устрою.

ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ
Так же и чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть новый

ὁσάκις πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ἂν
каждый раз, когда пьете в Мое воспоминание». Каждый раз, когда

ἐσθίετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ
смерть Господа провозглашаете до тех пор, пока Он не придет.

ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἁναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
Итак, кто ест хлеб этот или пьет чашу Господа недостойно, виновен будет против

αἵματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
крови Господа. Пусть испытывает человек себя, и таким образом от этого хлеба пусть ест и от этой чаши

πινέτω ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἁναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου
питье. Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и пьет, не вникая в тело Господа.

διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ
По-этому среди вас многие немощны и больны, и умирает немало. Если бы мы сами себя судили, то не были

ἂν ἐκρινόμεθα κρίνόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν ὥστε ἀδελφοί
бы судимы. Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть с миром осужденными. Так что, братья

μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε εἰ δὲ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα
мои, собираясь, чтобы поесть, друг друга ждите. Если же кто голоден, в доме пусть ест, чтобы не на осуждение

συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι
собираться вам. Все же остальное, когда приду, устрою.

ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ
Так же и чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть новый

ὁσάκις πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ἂν
каждый раз, когда пьете в Мое воспоминание». Каждый раз, когда

ἐσθίετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ
смерть Господа провозглашаете до тех пор, пока Он не придет.

ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἁναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
Итак, кто ест хлеб этот или пьет чашу Господа недостойно, виновен будет против

αἵματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
крови Господа. Пусть испытывает человек себя, и таким образом от этого хлеба пусть ест и от этой чаши

πινέτω ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἁναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου
питье. Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и пьет, не вникая в тело Господа.

διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ
По-этому среди вас многие немощны и больны, и умирает немало. Если бы мы сами себя судили, то не были

ἂν ἐκρινόμεθα κρίνόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν ὥστε ἀδελφοί
бы судимы. Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть с миром осужденными. Так что, братья

μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε εἰ δὲ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα
мои, собираясь, чтобы поесть, друг друга ждите. Если же кто голоден, в доме пусть ест, чтобы не на осуждение

συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι
собираться вам. Все же остальное, когда приду, устрою.

25 TMK: av, V: εαν. **26** TMK: av, V: εαν. **26** TMK: τουτο, V: ε. **26** TMK: αχρις ου av, V: αχρι ου. **27** TMK: τουτον, V: ε. **27** TKV: αναξίως, M: αναξίως του κυριου. **27** TKV: και, M: και του. **29** TMK: αναξίως, V: ε. **29** TMK: του κυριου, V: ε. **31** TMK: γαρ, V: δε. **32** TMK: υπο, V: υπο [του]. **34** TMK: δε, V: ε.

12	περί	δὲ	τῶν	πνευματικῶν	ἀδελφοί	οὐ	θέλω	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	2	οἴδατε	ᾠτι	ἔθνη					
	Относительно же	духовных	дарований	и, братья,	не	хочу	вас	оставить в неведении.		Вы знаете,	что	язычниками						
	p	c	dgnp	agnpn	—	nvmp	xo	vipa1s	gra-p	vnpa	vixa2p	c	nnnp					
	4012	1161	3588	4152	—	80	3756	2309	5209	50	1492	3754	1484					
ἦτε	πρὸς τὰ	εἰδῶλα	τὰ	ἄφωνα	ὥς ἂν	ἤγεσθε	ἀπαγόμενοι	διό	γνωρίζω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	ἐν	πνεύματι	θεοῦ			
были вы, к	идолам	бессловесным,	как	бы	вели вас,	водимые.		Поэтому	извещаю	вам,	что	никто,	Духом	Божьим				
viix2p	p	danp	nanp	danp	aanpn	adv	xo	viip2p	vppnpmp	c	vipa1s	gpd-p	c	anfsn	p	ndns	ngms	
2258	4314	3588	1497	3588	880	5613	302	71	520	1352	1107	5213	3754	3762	1722	4151	2316	
λαλῶν	λέγει	ἀνάθεμα	ᾠησοῦν	καὶ	οὐδεὶς	δύναται	εἰπεῖν	ᾠκύριον	ᾠησοῦν	εἰ	μὴ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ				
говорящий, не	говорит	«Анафема	на	Иисуса»,	и	никто	не	может	назвать	Господом	Иисуса,	кроме	как	Духом	Святым.			
vppanms	←	vipa3s	nnns	—	nams	c	anfsn	vipn3s	vnaa	nams	nams	qo+xo	p	ndns	adnsn			
2980	3762	3004	331	—	2424	2532	3762	1410	2036	2962	2424	1508	1722	4151	40			
4	διαίρεσις	δὲ	χαρισμάτων	εἰσὶ	τὸ	δὲ	αὐτὸ	πνεῦμα	5	καὶ	διαίρεσις	διακονιῶν	εἰσὶ	καὶ	ὁ	αὐτὸς	κύριος	
Разнообразие	дарований	есть,	но	один	и тот же	Дух;				и	разнообразие	служений	есть,	но	один	и тот же	Господь;	
nnfp	c	ngnp	vipx3p	dnns	c	gnns	nnns	c	nnfp	ngfp	vipx3p	c	dnms	gnms	nnms			
1243	1161	5486	1526	3588	1161	846	4151	2532	1243	1248	1526	2532	3588	846	2962			
6	καὶ	διαίρεσις	ἐνεργημάτων	εἰσὶν	ὁ	δὲ	αὐτός	ᾠεστι	θεός	ὁ	ἐνεργῶν	τὰ	πάντα	ἐν	πᾶσιν			
и	разнообразие	действий	есть,	но	один	и тот же	Бог,	производящий	все	во	всем.							
c	nnfp	ngnp	vipx3p	dnms	c	gnms	vipx3s	nnms	dnms	vppanms	danp	aanpn	p	adnpn				
2532	1243	1755	1526	3588	1161	846	2076	2316	3588	1754	3588	3956	1722	3956				
7	ἐκάστῳ	δὲ	δίδεται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	πνεύματος	πρὸς	τὸ	συμφέρον	8	ᾠ	μὲν	γάρ	διὰ	τοῦ	πνεύματος	δίδεται
Каждому	же	дается	проявление	Духа	на	пользу.					Одному	же	посредством	Духа	дается			
admsn	c	vipp3s	dnfs	nnfs	dgns	ngns	p	dans	vppaans	rrdms	xo	c	p	dgns	ngns	vipp3s		
1538	1161	1325	3588	5321	3588	4151	4314	3588	4851	3739	3303	1063	1223	3588	4151	1325		
λόγος	σοφίας	ἄλλῳ	δὲ	λόγος	γνώσεως	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	ἐτέρῳ	ᾠδὲ	πίστις	ἐν	τῷ	αὐτῷ	πνεύματι	ἄλλῳ	
слово	мудрости,	другому	же	слово	знания	посредством	того же	Духа;		другому	же	вера,	тем же	Духом,	другому			
nnms	ngfs	admsn	c	nnms	ngfs	p	dans	gnans	nans	admsn	c	nnfs	p	ddns	gpdns	ndns	admsn	
3056	4678	243	1161	3056	1108	2596	3588	846	4151	2087	1161	4102	1722	3588	846	4151	243	
δὲ	χαρίσματα	ἱαμάτων	ἐν	τῷ	ᾠαὐτῷ	πνεύματι	10	ἄλλῳ	δὲ	ἐνεργήματα	δυνάμεων	ἄλλῳ	δὲ	προφητεία	ἄλλῳ	δὲ	διακρίσεις	
же	дары	исцелений	тем же	Духом;			другому	же	совершения	чудес,	иному же	пророчество,	иному же	различение				
c	nnnp	ngnp	p	ddns	gpdns	ndns	admsn	c	nnnp	ngfp	admsn	c	nnfs	admsn	c	nnfp		
1161	5486	2386	1722	3588	846	4151	243	1161	1755	1411	243	1161	4394	243	1161	1253		
πνευμάτων	ἐτέρῳ	ᾠδὲ	γένη	γλωσσῶν	ἄλλῳ	δὲ	ἐρμηνεῖα	γλωσσῶν	11	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἐνεργεῖ	τὸ	ἐν	καὶ	τὸ	
духов,	другому	же	разнообразие	языков,	другому	же	истолкование	языков.		Все	же	это	производит	один	и			
ngnp	admsn	c	nnnp	ngfp	admsn	c	nnfs	ngfp	aanpn	c	rdanp	vipa3s	dnns	nnns	c	dnns		
4151	2087	1161	1085	1100	243	1161	2058	1100	3956	1161	5023	1754	3588	1520	2532	3588		
αὐτὸ	πνεῦμα	διαιοῦν	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ	καθὼς	βούλεται												
тот же	Дух,	распределяя	особо	каждому,	как	Он	хочет.											
gnns	nnns	vppanms	adfsn	admsn	adv	vipn3s												
846	4151	1244	2398	1538	2531	1014												

12 Не хочу оставить вас, братья, в неведении и о *дарах* духовных.

2 Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам так, как бы вели вас.

3 Потому говорю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

4 Дары различны, но Дух один и тот же; [Рим. 12:6-8]

5 и служения различны, а Господь один и тот же;

6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания - тем же Духом;

9 иному вера - тем же Духом; иному дары исцелений - тем же Духом;

10 иному - чудотворения, иному - пророчество, иному - различие духов, иному - разные языки, иному - истолкование языков.

11 Все же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

12:2 ТК: οτι, MN: οτι οτε. **3** ТК: ησουν, V: ησους. **3** ТК: κυριον ησουν, V: κυριος ησους. **6** ТК: εστιν, V: ε. **9** ТК: δε, V: ε. **9** ТК: αυτω, V: ενι. **10** ТК: δε, V: ε.

12 Ибо как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, – так и Христос.

[Рим. 12:4-5]

13 Ибо все мы одним Духом крепстились в одно тело: иудеи или эллины, рабы или свободные, – и все напоены одним Духом.

14 Тело же не из одного члена, но из многих.

15 Если нога скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?

16 И если ухо скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?

17 Если все тело – глаз, то где слух? Если все – слух, то где обоняние?

18 Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.

19 А если бы все были один член, то где *было бы* тело?

20 Но теперь членов много, а тело одно.

21 Не может глаз сказать руке: «Ты мне не надобна»; или также голова – ногам: «Вы мне не нужны».

22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

12	καθάπερ	γάρ τὸ	σῶμα ἓν	ἐστὶ καὶ	μέλη	ἔχει	πολλά	πάντα δὲ	τὰ	μέλη	τοῦ	σώματος	τοῦ	ἐνός	πολλά						
	Точно также, как		тело одно,	и	члены	имеет	многие, и	все		члены	[y]	тела		одного,	многими						
	adv	c	dnns nnns	nnns	vpx3s c	nanp	vira3s	aanpn	—	aanpn	c	dnnp nnnp	dgns ngns	dgns	ngns	aanpn					
	2509	1063	3588 4983	1520	2076	2532 3196	2192	4183	—	3956	1161	3588 3196	3588 4983	3588	1520	4183					
τα	ἐν	ἐστὶ	σῶμα	οὕτω καὶ	ὁ	χριστός	καὶ γάρ	ἐν	ἐνὶ	πνεύματι	ἡμεῖς	πάντες	εἰς	ἐν	σῶμα	ἐβαπτίσθημεν					
πνῦ	являясь, одно	составляют	тело, —	так	и	Христос.	13	И	поэтому	в	одном	Духе	мы	все	в	одно	тело	погружены,			
кхп	nnns	vpx3s	nnns	adv	c	dnms nnms	c	c	p	ndns	ndns	grn-p	aanpn	p	nans	nans	viap1p				
7	1520	2076	4983	3779	2532 3588	5547	2532 1063	1722	1520	4151	2249	3956	1519 1520	4983	907						
ε	ἰουδαῖοι	εἴτε	Ἕλληνες	εἴτε	δοῦλοι	εἴτε	ἐλεύθεροι	καὶ	πάντες	ἐν	πνεῦμα	ἐποτίσθημεν	14	καὶ γάρ τὸ	σῶμα	οὐκ	ἔστιν				
νδ-το	иудеи	или	эллины,	рабы	или	свободные, и	все	от	одного	Духа	напоены.	И		тело	не	является					
5	aanpn	c	nnnp	c	nnnp	c	aanpn	p	nans	nans	viap1p		c	c	dnns nnns	xo	vpx3s				
	2453	1535	1672	1535	1401	1535 1658	2532 3956	1519	1520	4151	4222		2532 1063	3588 4983	3756	2076					
ним	μέλος	ἀλλὰ	πολλά	ἐὰν	εἴπῃ	ὁ	πούς	ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	χεὶρ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	σώματος	οὐ				
ns	nnns	c	aanpn	qo	vsaa3s	dnms nnms	c	xo	vpx1s	nnfs	xo	vpx1s	p	dgns ngns	↔	—	xo				
0	3196	235	4183	1437	2036	3588 4228	3754	3756 1510	5495	3756 1510	1537	3588 4983	1510	—	3756						
ρά	τοῦτο	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	σώματος	καὶ ἐὰν	εἴπῃ	τὸ	οὓς	ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	ὀφθαλμός	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	σώματος		
3-α	этого	она	не	от	тела?	16	И	если	скажет	ухо:	«Потому что	не	являюсь	я	глазом,	не	от	тела			
4	rdans	↔	xo	vpx3s	p	dgns ngns	c	qo	vsaa3s	dnns nnns	c	xo	vpx1s	nnms	xo	vpx1s	p	dgns ngns			
	5124	2076	3756 2076	1537	3588 4983	2532 1437	2036	3588 3775	3754			3756 1510	3788	3756 1510	1537	3588 4983					
οὐ	παρὰ	τοῦτο	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	σώματος	εἰ	ὅλον	τὸ	σῶμα	ὀφθαλμός	ποῦ	ἢ	ἀκοή	εἰ	ὄλον	ἀκοή			
то	неужели	из-за	этого	оно	не	от	тела?	17	Если	все	тело —	глаз,	тогда	где	слух?	Если	все —	слух,			
0	—	xo	p	rdans	↔	xo	vpx3s	p	dgns ngns	qo	annsn dnns	nnns	nnms	—	xo	dnfs nnfs	qo	annsn nnfs			
	3756	3844	5124	2076 3756	2076	1537	3588 4983	1487	3650 3588	4983	3788	—	4226	3588 189	1487	3650 189					
ποῦ	ἢ	ὁσφρησις	νυνὶ	δὲ	ὁ	θεὸς	ἔθετο	τὰ	μέλη	ἐν	ἐκαστον	αὐτῶν	ἐν	τῷ	σώματι	καθὼς	ἤ	θέλησεν			
гда	где	обоняние?	18	Теперь	же,	Бог	расположил	члены,	каждый	[из]	них	в	теле,	как	захотел.						
	xo	dnfs nnfs	adv	c	dnms nnms	viam3s	danp nanp	nnns	annsn	rgnp	p	ddns ndns	adv	viam3s							
	4226	3588 3750	3570	1161	3588 2316	5087	3588 3196	1520	1538	846	1722	3588 4983	2531	2309							
εἰ	δὲ	ἦν	τὰ	πάντα	ἐν	μέλος	ποῦ	τὸ	σῶμα	νῦν	δὲ	πολλά	μὲν	μέλη	ἐν	δὲ	σῶμα	οὐ	δύνатаι		
Если	бы	были	все	одним	членом,	где	тогда	тело?	20	Теперь	же	скажу:	много	членов,	одно	же	тело.	21	Не	может	
	qo	c	vix3s	dnnp aanpn	nnns nnns	xo	—	dnns nnns	adv	c	—	aanpn	xo	nnnp	nnns c	nnns	xo	vipn3s			
	1487	1161	2258	3588 3956	1520	3196	4226	—	3588 4983	3568	1161	—	4183	3303 3196	1520	1161 4983	3756 1410				
ἔ	ὀφθαλμός	εἶπεῖν	τῇ	χειρὶ	χρεῖαν	σου	οὐκ	ἔχω	ἢ	πάλιν	ἢ	κεφαλῇ	τοῖς	ποσὶ	χρεῖαν	ὑμῶν	οὐκ	ἔχω	22	ἀλλὰ	πολλῶ
	глаз	сказать	руке:	«Нужды	в тебе	не	имею»,	или	затем	голова	ногам:	«Нужды	в вас	не	имею».	Но,	гораздо				
	nnms	vnaa	ddfs ndfs	nafs	rgp-s	xo	vipals	xo	adv	dnfs nnfs	ddmp ndmp	nafs	rgp-p	xo	vipals	c	adnsn				
1	3788	2036	3588 5495	5532	4675	3756 2192	2228 3825	3588 2776	3588 4228	5532	5216	3756 2192	235	4183							
λλον	τὰ	δοκοῦντα	μέλη	τοῦ	σώματος	ἀσθενέστερα	ὑπάρχειν	ἀναγκαῖά	ἐστὶ	καὶ ἃ	δοκοῦμεν	ἀτιμότερα									
лее	кажущиеся	члены	тела	слабейшими,	нужнее	являются,	и	которые	мы	считаем	менее	благородными									
	dnnp vppanp	nnnp	dgns ngns	aanpc	vnpa	vpx3s	316	2076	2532 3739	1380	820										
	3588 1380	3196	3588 4983	772	5225																
αι	τοῦ	σώματος	τούτοις	τιμὴν	περισσότεραν	περιτίθεμεν	καὶ	τὰ	ἀσχήμονα	ἡμῶν	εὐσχημοσύνην	περισσότεραν	ἔχει								
	в	теле,	тем	ценность	большую	придаем;	и	непристойные	наши	члены	тела	миловидность	изобильную	имеют.							
x	dgns ngns	rddnp	nafs	aafsc	vipalp	c	dnnp aanpn	rgp-p	—	nafs	aafsc	vira3s									
1	3588 4983	5125	5092	4053	4060	2532 3588	809	2257	—	2157	4053	2192									

12 TWH: έχει πολλά, V: πολλά έχει. **12** TWH: του ενός, V: ἑ. **13** TWH: εις, V: ἑ. **21** TK: δε, MN: δε ο.

24	τὰ	δὲ	εὐσχήμονα	ἡμῶν	οὐ	χρεῖαν	ἔχει	ἄλλ᾽	ὁ	θεὸς	συνεκέρασε	τὸ	σῶμα	τῷ	ὑστεροῦντι					
	Сами	же	благообразные	наши		нужды	не	имеют	в	той,	но		Бог	соединил	тело,	имеющему	недостаток			
	dnnp	c	anpnp	grg-p	xo	nafs	↔	vira3s	—	c		dnms	nnms	viaa3s	dans	nans	ddms	vpppdms		
	3588	1161	2158	2257	3756	5532	3756	2192	—	235		3588	2316	4786	3588	4983	3588	5302		
	περισσότεραν	δοὺς	τιμὴν	ἵνα	μὴ	ἢ	σχίσμα	ἐν	τῷ	σώματι	ἀλλὰ	τὸ	αὐτὸ	ὑπὲρ	ἀλλήλων					
	превосходнейшее	дав	уважение,	так	чтобы	не	было	раскола	в	теле,	но	чтобы	одинаково	друг	о	друге				
	aafsc	↔	vraanms	nafs	c	xo	vspx3s	nnns	p	ddns	ndns	c	—	dans	gpans	↔	p	regmp		
	4053		1325	5092	2443	3361	5600	4978	1722	3588	4983	235	—	3588	846	240	5228	240		
	μεριμνῶσι	τὰ	μέλη	καὶ	εἴτε	πάσχει	ἐν	μέλος	συμπάσχει	πάντα	τὰ	μέλη	εἴτε	δοξάζεται	ἐν	μέλος	συγχαίρει			
	заботились	члены.		И,	если	страдает	один	член,	страдают	с	ним	все	члены;	если	прославляется	один	член,	то	радуются	с
	vspra3p	dnnp	nnnp	c	c	vira3s	nnns	nnns	vira3s	—	anpnp	dnnp	nnnp	c	vipp3s	nnns	nnns	—	vira2s	
	3309	3588	3196	2532	1535	3958	1520	3196	4841	—	3956	3588	3196	1535	1392	1520	3196	—	4796	
	πάντα	τὰ	μέλη	ὑμεῖς	δέ	ἐστε	σῶμα	χριστοῦ	καὶ	μέλη	ἐκ	μέρους								
	ним	все	члены.	Вы	же	суть	тело	Христа,	и	члены	по-	рознь.								
	—	anpnp	dnnp	nnnp	grp-p	c	vixp2p	nnns	ngms	c	nnnp	p	ngns							
	—	3956	3588	3196	5210	1161	2075	4983	5547	2532	3196	1537	3313							
	καὶ	οὓς	μὲν	ἔθετο	ὁ	θεὸς	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	πρῶτον	ἀποστόλους	δεύτερον	προφήτας	τρίτον	διδασκάλους					
	И	одних		поместил		Бог	в		собрании,	во-первых,	апостолами,	во-вторых,	προφetais	в-третьих	учителями;					
	c	gramp	xo	viam3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	adv	namp	adv	namp	adv	namp					
	2532	3739	3303	5087	3588	2316	1722	3588	1577	4412	652	1208	4396	5154	1320					
	ἐπειτα	δυνάμεις	εἶτα	χαρίσματα	ἰαμάτων	ἀντιλήψεις	κυβερνήσεις	γέννη	γλωσσῶν	μὴ	πάντες	ἀπόστολοι	μὴ							
	вслед	за	тем	—	силы,	затем	—	дары	исцелений,	поддержки,	управления,	разнообразие	языков.	29	He	все	ἀποστοлы.	He		
	adv	nafp	adv	nafp	ngnp	nafp	nafp	nafp	ngfp	xo	anmpn	nnmp	xo							
	1899	1411	1534	5486	2386	484	2941	1085	1100	3361	3956	652	3361							
	πάντες	προφῆται	μὴ	πάντες	διδάσκαλοι	μὴ	πάντες	δυνάμεις	μὴ	πάντες	χαρίσματα	ἔχουσιν	ἰαμάτων	μὴ	πάντες	γλώσσαις				
	все	προφoкi.	He	все	учители.	He	все	имеют	силы.	He	все	имеют	дары	исцелений.	He	все	языками			
	anmpn	nnmp	xo	anmpn	nnmp	xo	anmpn	—	nnfp	xo	anmpn	nnnp	vira3p	↔	ngnp	xo	anmpn	ndfp		
	3956	4396	3361	3956	1320	3361	3956	—	1411	3361	3956	5486	2192	5486	2386	3361	3956	1100		
	λαλοῦσι	μὴ	πάντες	διερμηνεύουσι	ζηλοῦτε	δέ	τὰ	χαρίσματα	τὰ	κρείττονα	καὶ	ἔτι	καθ' ὑπερβολὴν	ὁδὸν						
	говoрят.	He	все	истолковывают.	31	Ревнуйте	же	ο	дарах	более	полезных,	и	кроме	того,	превосходнейший	путь				
	vira3p	xo	anmpn	vira3p	vdpa2p	c	↔	damp	nafp	damp	aanp	c	adv	p	nafs	nafs				
	2980	3361	3956	1329	2206	1161	2206	3588	5486	3588	2909	2532	2089	2596	5236	3598				
	ὁμῖν	δείκνυμι	вам	покажу	я.															
	grd-p	vipals																		
	5213	1166																		

24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

26 Поэтому, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

27 И вы - тело Христово, а по-рознь - члены.

28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иним дал* силы *чудодейственные*, также дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки. [Еф. 4:11]

29 Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы?

30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий.

24 *ТМΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. **24** *ТМΚ*: υστερουντι, *Υ*: υστερουμενω. **25** *ТΚΥ*: σχισμα, *Μ*: σχισματα. **28** *ТМΚ*: ειτα, *Υ*: επειτα. **28** *ТМΚ*: αντιληψεις, *Υ*: αντιλημψεις. **31** *ТМΚ*: κρειττονα, *Υ*: μειζονα.

2 Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что *могу* и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто. [Мф. 17:20; 21:21; Мк. 11:23]

3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

7 все покрывает, всему верит, на все надеется, все переносит.

8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

9 Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;

10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал, а как стал мужем, то оставил младенческое.

12 Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же – лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον ² καὶ ἐὰν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν
или кимвалом звучащим. И если имею пророчество и знаю тайны все и всякое знание, и если имею всю
xo nnns vppanns c qo vipals nafs c vsxals damp namp aanpn c aafsn dafs nafs c qo vipals aafsn dafs
2228 2950 214 2532 1437 2192 4394 2532 1492 3588 3466 3956 2532 3956 3588 1108 2532 1437 2192 3956 3588

πίστιν ὥστε ὄρη ἡμεθιστάνειν ἁγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐθέν εἰμι ³ καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν
веру, так чтобы горы перемещать, любви же не имею, то ничто я. И если я раздам все имение мое, и если
nafs c namp vnpa nafs c xo vipals — anmsn vipxls c qo vsaals aanpn damp vppaanp rpg-s c qo
4102 5620 3735 3179 26 1161 3361 2192 — 3762 1510 2532 1437 5595 3956 3588 5224 3450 2532 1437

παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ἡκαυθίσωμαι ἁγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν ὠφελοῦμαι ⁴ ἡ ἁγάπη μακροθυμεῖ
предам тело мое, чтобы быть мне сожженным, любви же не имею, то никакой не извлекаю пользы. Любовь долготерпит,
vsaa1s dans nans rpg-s c vsfp1s nafs c xo vipals — amsn vippl1s dnfs nnfs vipa3s
3860 3588 4983 3450 2443 2545 26 1161 3361 2192 — 3762 5623 3588 26 3114

χρηστεύεται ἡ ἁγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἁγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φουσιῶται ⁵ οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ
проявляет милосердие, любовь не ревнует, любовь не превозносится, не кичится, не ищет
vipn3s dnfs nnfs xo vipa3s dnfs nnfs xo vipn3s xo vipn3s xo vipn3s xo vipn3s
5541 3588 26 3756 2206 3588 26 3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588

ἐαυτῆς οὐ παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν ⁶ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ
своего, не приходит в ярость, не обращает внимание на зло, не радуется несправедности, сорадуется же истине;
rxgfs xo vipn3s xo vipn3s dans amsn xo vipa3s p ddfs ndfs vipa2s c ddfs ndfs
1438 3756 3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796 1161 3588 225

πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει ⁸ ἡ ἁγάπη οὐδέποτε ἑκπίπτει εἴτε δὲ προφητεῖαι
все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не ослабевает, если даже пророчества
aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s dnfs nnfs adv vipa3s c c nnfp
3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588 26 3763 1601 1535 1161 4394

καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται ⁹ ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν
исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится. От части ведь знаем и от части пророчествуем;
vip3p c nnfp vifd3p c nnfs vip3s p ngns c vipa1p c p ngns vipa1p
2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673 1537 3313 1063 1097 2532 1537 3313 4395

¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται ¹¹ ὅτε ἦμην νήπιος ὡς νήπιος ἐλάλουν ὡς
когда же придет совершенное, тогда то, что от части, исчезнет. Когда я был младенцем, как младенец говорил, как
c c vsaa3s dans amsn adv dnns p ngns vip3s adv viix1s anmsn adv anmsn viia1s adv
3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313 2673 3753 2252 3516 5613 3516 2980 5613

νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ κατήγηκα τὰ τοῦ νηπίου ¹² βλέπομεν γὰρ
младенец мыслил, как младенец рассуждал; когда же стал мужчиной, то оставил то, что младенческое. Видим же мы
anmsn viia1s adv anmsn viin1s adv c vixals nnms — vixals damp dgms agmsn vipa1p c
3516 5426 5613 3516 3049 3753 1161 1096 435 2673 3588 3588 3516 991 1063 991

ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε
в этот момент сквозь потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом к лицу; в этот момент я знаю от части, тогда
adv p ngns p ndns adv c nans p nans adv vipa1s p ngns adv
737 1223 2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119

13:2 *TMK*: μεθιστανειν, *V*: μεθισταναι. **2** *TMN*: ουθεν, *K*: ουδεν. **3** *TMK*: και εαν, *V*: καν. **3** *TMK*: καυθισωμαι, *V*: καυχισωμαι. **8** *TMK*: εκπιπτει, *V*: πιπτει. **9** *TKV*: γαρ, *M*: δε. **10** *TMK*: τοτε, *V*: ε. **11** *TMK*: ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, *V*: ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε.

δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην ¹³ νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη — τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ τούτων
же познаю, как и познан. Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые; большая же из них —
c vifdlis adv c viapl1s adv c vira3s nnfs nnfs nnfs dnnp nnnp rdnnp anfs c rdgfp
1161 1921 2531 2532 1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023 3187 1161 5130

ἡ ἀγάπη
любовь.
dnfs nnfs
3588 26

14 διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μαῶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε ² ὁ γὰρ
Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных *дарах*, особенно же чтобы вам пророчествовать. Потому что
vdpa2p dafs nafs vdpa2p c danp aanpn — adv c c vspa2p dnms c
1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 — 3123 1161 2443 4395 3588 1063

λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια
говорящий языком не людям говорит, но Богу; никто ведь не слушает *его, так как* духом говорит он тайны;
vppanms ndfs xo ndmp vira3s c ddms ndms anfsn c vira3s — ndns c vira3s nanp
2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 3762 1063 3762 191 — 4151 1161 2980 3466

³ ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν ⁴ ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν
сам же пророчествующий людям говорит назидание, увещание и утешение. Говорящий языком себя
dnms c vppanms ndmp vira3s nafs c nafs c nafs dnms vppanms ndfs gxams
3588 1161 4395 444 2980 3619 2532 3874 2532 3889 3588 2980 1100 1438

οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ ⁵ ἐέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μαῶλλον δὲ ἵνα
назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. Желая же, [чтобы] всем вам говорить языками; лучше же, чтобы
vira3s dnms c vppanms nafs vira3s vipals c aampn gra-p vira ndfp adv c c
3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309 1161 2980 3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443

προφητεύητε μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτός εἰ μὴ
вам пророчествовать; больший ведь пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того, если к тому же
vspra2p anmsc c dnms vppanms xo dnms vppanms ndfp adv qo+xo
4395 3187 1063 3588 4395 2228 3588 2980 1100 1622 1508

Ἐπιμενεύη ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ ⁶ νυνὶ δὲ ἀδελφοί ἐάν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν
будет он истолковывать, чтобы собрание назидание получило. Теперь же, братья, если я приду к вам, языками говоря,
vspra3s c dnfs nafs nafs vsaa3s adv c nvmp qo vsaa3s p gra-p ndfp vppanms
1329 2443 3588 1577 3619 2983 3570 1161 80 1437 2064 4314 5209 1100 2980

τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐάν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν
какую вам пользу доставлю, если не буду вам говорить будь то в откровении, или в познании, или в пророчестве, или в
rqans gra-p vifals qo+xo rpd-p vsaa3s xo p ndfs xo p ndfs xo p ndfs xo p
5101 5209 5623 3362 2980 5213 2980 2228 1722 602 2228 1722 1108 2228 1722 4394 2228 1722

διδαχῇ ⁷ ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρᾳ ἐάν διαστολήν τοῖς φθόγγοις μὴ ἰδῶ
наставлении? Однако, бездушные *вещи*, звук издающие, будь то свирель или арфа, если отдельных тонов не издают,
ndfs c dnnp annpn — nafs vppannp c nnms c nnfs qo nafs ddmp ndmp xo vsaa3s
1322 3676 3588 895 — 5456 1325 1535 836 1535 2788 1437 1293 3588 5353 3361 1325

πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ καθαριζόμενον καὶ γὰρ ἐάν ἄδηλον ἡ φωνὴν σάλπιγξ
каким образом будет узноно играемое на свирели или играемое на арфе? И если неопределенный звук труба
adv vifp3s dnms vppnnns xo dnms vppnnns c c qo aafsn nafs nnfs
4459 1097 3588 832 2228 3588 2789 2532 1063 1437 82 5456 4536

13 А теперь пребывают эти три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 Стремитесь к любви, ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

2 Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его* — он тайны говорит духом;

3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

4 Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

5 Желая, чтобы вы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали: ибо пророчествующий больше того, кто говорит языками, разве что он при том будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

6 Теперь, если я приду к вам, братья, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

7 И бездушные *вещи*, издающие звук: будь то свирель или гусли, — если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

14:2 TMK: τω, V: ε. 5 TMK: γαρ, V: δε. 5 TKV: διεμνηνευη, M: διεμνηνευει. 6 TMK: νυνι, V: νυν. 7 TKV: δω, M: διδω.

9 Так и вы: если языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.	δῶ vsaa3s 1325	τίς rqnms 5101	παρασκευάζεται vifd3s 3903	εἰς πόλεμον p nams 1519 4171	9 οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ adv c grn-p p 3779 2532 5210 1223	τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ dgfs ngfs 3588 1100	εὐσημον λόγον δῶτε qo+xo 3362	ἐάν τις εἰ aamsn nams 2154 3056	ἐάν τις εἰ aamsn nams 2154 3056	ἐάν τις εἰ aamsn nams 2154 3056	ἐάν τις εἰ aamsn nams 2154 3056
10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.	πῶς adv 4459	γνωσθήσεται vifp3s 1097	τὸ λαλούμενον dnns vppnns 3588 2980	ἔσεσθε vifx2p 2071	γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες c p nams 1063 1519 109 2980	10 τοσαῦτα εἰ rdnnp qo 5118 1487	τύχοι voaa3s 5177	γένη nnnp 1085	τύχοι voaa3s 5177	γένη nnnp 1085	γένη nnnp 1085
11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня – чужестранец.	φωνῶν ngmp 5456	ἔστιν vixp3s 2076	ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν p ndms c 1722 2889 2532 3762	αὐτῶν anmsn 846	ἄφωνον anmsn 880	11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ qo c xo 1437 3767 3361 1492	τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς dafs nafs 3588 1411	ἔσομαι ngfs 3588 1411	ἔσομαι ngfs 3588 1411	ἔσομαι ngfs 3588 1411	ἔσομαι ngfs 3588 1411
12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.	τῷ λαλοῦντι ddms vppadms 3588 2980	βάρβαρος anmsn 915	καὶ ὁ λαλῶν c dnms vppanms 2532 3588 2980	ἐν ἐμοὶ p rpd-s 1722 1698	βάρβαρος anmsn 915	12 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἐπεὶ adv c grn-p c 3779 2532 5210 1893	ζηλωταὶ nnmp 2207	ἐστε vixp2p 2075	ζηλωταὶ nnmp 2207	ἐστε vixp2p 2075	ἐστε vixp2p 2075
13 А потому говорящий на незнакомом языке молись о даре толкования.	πνευμάτων ngmp 4151	πρὸς τὴν οἰκοδομὴν p dafs nafs 4314 3588 3619	τῆς ἐκκλησίας dgfs ngfs 3588 1577	ζητεῖτε vixa2p 2212	ἵνα c 2443	περισσεύετε vspa2p 4052	13 διόπερ c 1355	Ποιῶν c 1355	Ποιῶν c 1355	Ποιῶν c 1355	Ποιῶν c 1355
14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.	ὁ λαλῶν dnms vppanms 3588 2980	γλώσση ndfs 1100	προσευχέσθω vdpn3s 4336	ἵνα c 2443	διερμηνεύη vspa3s 1329	14 ἐάν γὰρ προσεύχωμαι qo c vspn1s 1437 1063 4336	γλώσση ndfs 1100	τὸ πνεῦμά μου dnns nnns 3588 4151	προσεύχεται rpg-s vixp3s 3450 4336	προσεύχεται rpg-s vixp3s 3450 4336	προσεύχεται rpg-s vixp3s 3450 4336
15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.	δὲ νοῦς μου c nnms 1161 3563	ἄκαρπός ἐστι rpg-s anmsn 3450 175	τί οὖν ἐστι rqnns c 5101 3767	προσεύχομαι vixp3s 2076	τῷ πνεύματι ddns ndns 3588 4151	προσεύχομαι vifd1s 4336	δὲ καὶ τῷ νοῖ c c 1161 2532	ψαλῶ ddms ndms 3588 4151	τῷ vifa1s 5567	τῷ vifa1s 5567	τῷ vifa1s 5567
16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте непосвященный как скажет «Аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.	πνεύματι ndns 4151	ψαλῶ vifa1s 5567	δὲ καὶ τῷ νοὶ c c 1161 2532	ἐπεὶ c 1893	ἐάν qo 1437	εὐλογῇς vsaa2s 2127	τῷ πνεύματι ddns ndns 3588 4151	ὁ ἀναγληρῶν dnms vppanms 3588 378	τὸν τόπον dams nams 3588 5117	τὸν τόπον dams nams 3588 5117	τὸν τόπον dams nams 3588 5117
17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.	τοῦ ἰδιώτου dgms ngms 3588 2399	πῶς ἐρεῖ adv vifa3s 4459 2046	τὸ ἀμὴν dans th 3588 281	ἐπὶ τῇ σῇ p ddfs 1909 3588	εὐχαριστία rsdfs ndfs 4674 2169	ἐπειδὴ c 1894	τί λέγεις rqans vixa2s 5101 3004	οὐκ οἶδε xo vixa3s 3756 1492	σὺ grn-p 4771	σὺ grn-p 4771	σὺ grn-p 4771
18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками,	μὲν xo 3303	γὰρ καλῶς c adv 1063 2573	εὐχαριστεῖς vixa2s 2168	ἀλλ' ὁ c 235	ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται dnms anmsn 3588 2087	18 εὐχαριστῶ vixa1s 2168	τῷ θεῷ ddms ndms 3588 2316	ἵνα rpg-s 3450	πάντων ὑμῶν agmpn 3123	πάντων ὑμῶν agmpn 3123	πάντων ὑμῶν agmpn 3123

8 ἡ γλῶσσα: φωνὴν σαλπικῆς, ὡς: σαλπικῆς φωνῆν. **10** ἡ γλῶσσα: εἶσιν, ὡς: εἶσιν. **10** ἡ γλῶσσα: αὐτῶν, ὡς: αὐτῶν. **13** ἡ γλῶσσα: διόπερ, ὡς: διο. **16** ἡ γλῶσσα: εὐλογῆσαι τὸν, ὡς: εὐλογῆσαι [ἐν]. **18** ἡ γλῶσσα: μου, ὡς: μου.

γλώσσαις ἑλῶν ¹	19	ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω ἢ	19	но в церкви хочу пять слов посредством разума моего сказать, чтобы и других наставить, чем
ndfp vppanms	c p ndfs	vpa1s tn namr p	dgms ngms rpg-s vnaa c	c aampn vsaa1s xo
1100 2980	235 1722 1577	2309 4002 3056 1223	3588 3563 3450 2980	2532 243 2727 2228
μιρίους λόγους ἐν γλώσσῃ	20	ἀδελφοί μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιᾶτε ταῖς	20	Братья! Дети не будьте разумом, но [на] злое будьте младенцами; самим
говори́ть	ты́сячи слов на языке.	Братья! Дети не будьте	разумом, но [на] злое	будьте младенцами; самим
— aampn namr p ndfs	nvmp xo nnpn	↔ vdpn2p ddfp ndfp c	ddfs ndfs vdpn2p	ddfp
— 3463 3056 1722 1100	80 3361 3813 3361 1096	3588 5424 235 3588 2549	3515	3588
δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε	21	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις ¹ λαλήσω	21	же разумом взрослыми будьте. В законе написано: «Незнакомыми языками и устами иными буду говорить
c ndfp anmpn vdpn2p p ddms ndms vixp3s	c p admpn	c p ndfp adnpn vifa1s		
1161 5424 5046 1096	1722 3588 3551 1125 3754 1722 2084	2532 1722 5491 2087 2980		
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου λέγει κύριος ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ	22	ὡστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ	22	Так что языки во знамение не
ddms ndms rddms c — c adv ↔ vifd3p rpg-s vira3s nnms	c	dnfp nnfp p nans	vixp3p xo	
3588 2992 5129 2532 — 3761 3779 3761 1522	3450 3004 2962	5620 3588 1100 1519 4592	1526 3756	
τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ προφητεῖα οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν	23	ἐὰν	23	Если
ddmp vppadmp c ddmp admpn dnfs c nnfs xo ddmp admpn	c ddmp vppadmp	qo		
3588 4100 235 3588 571	3588 1161 4394	3756 3588 571	235 3588 4100	1437
οὖν συνέλθη ἢ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες ἑλῶσαις λαλῶσιν ¹ εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι οὐκ	24	ἐὰν δὲ πάντες προφητεύουσιν εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης	24	не
c vsaa3s dnfs nnfs anfsn p dans rans c anmpn ndfp vsaa3p vsaa3p c nnmp xo anmpn	qo c anmpn vsaa3p	↔ vsaa3s c rinms anmsn xo nnms	— xo	
3767 4905 3588 1577 3650 1909 3588 846 2532 3956 1100 2980 1525 1161 2399 2228 571	2046 3756 3754 3105 1437 1161 3956 4395 1161 1525 1161 5100 571 2228 2399		— 3756	
ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε	25	ἐὰν δὲ πάντες προφητεύουσιν εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης	25	И
скажут ли, что вы сходите с ума?	Если же все пророчествуют, и войдет какой-нибудь неверующий или несведущий, то			
vifa3p ↔ c vira2p qo c anmpn vsaa3p	↔ vsaa3s c rinms anmsn xo nnms			
2046 3756 3754 3105 1437 1161 3956 4395 1161 1525 1161 5100 571 2228 2399				
ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων	25	καὶ οὕτως ¹ τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά	25	И
он обличается всеми, распознается всеми.	И таким образом тайные помышления сердца его очевидными			
vipp3s p agmpn vipp3s p agmpn c adv dnnp anmpn	— dgfs ngfs rpgms anmpn			
1651 5259 3956 350 5259 3956 2532 3779 3588 2927	— 3588 2588 846 5318			
γίνεται καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ¹ ἐν ὑμῖν ἐστι	26	τί οὖν ἐστὶν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ἑμῶν ¹ ψαλμὸν ἔχει διδασκῆν ἔχει ἑλῶσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει ¹	26	Что же, братья? Когда вы сходитесь, каждый [из] вас псалом имеет, поучение имеет, язык имеет, откровение имеет,
становятся, и поэтому, упав на лицо, он поклонится Богу, заявляя: «Бог истинно с вами находится».				
vira3p c adv viraanms p nans vifa3s ddms ndms vppanms c dnms nnms adv p rpd-p vixp3s				
1096 2532 3779 4098 1909 4383 4352 3588 2316 518 3754 3588 2316 3689 1722 5213 2076				
τί οὖν ἐστὶν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ἑμῶν ¹ ψαλμὸν ἔχει διδασκῆν ἔχει ἑλῶσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει ¹	26	τί οὖν ἐστὶν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ἑμῶν ¹ ψαλμὸν ἔχει διδασκῆν ἔχει ἑλῶσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει ¹	26	Что же, братья? Когда вы сходитесь, каждый [из] вас псалом имеет, поучение имеет, язык имеет, откровение имеет,
Что же, братья? Когда вы сходитесь, каждый [из] вас псалом имеет, поучение имеет, язык имеет, откровение имеет,				
rqnns c vixp3s nvmp c vspn2p anmsn rpg-p nams vira3s nafs vira3s nafs vira3s				
5101 3767 2076 80 3752 4905 1538 5216 5568 2192 1322 2192 1100 2192 602 2192				

19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, чем и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке.

20 Братья! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцами, а по уму будьте совершеннолетними.

21 В законе написано: «Иными языками и иными устами буду говорить народу этому; но и тогда не послушают Меня, - говорит Господь». [Ис. 28:11-12]

22 Итак, языки - знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

23 Если вся церковь сойдется вместе и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «Истинно с вами Бог».

26 Итак, что же, братья? Когда вы сходитесь и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, - все это да будет к назиданию.

18 T M K: λαων, V: λαω. 21 T M K: ετεροις, V: ετερων. 23 T M K: γλωσσαις λαωσιν, V: λαλωσιν γλωσσαις. 25 T M K: και ουτως, V: \notin . 25 T M K: ο θεος οντως, V: οντως ο θεος. 26 T M K: υμων, V: \notin . 26 T M K: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, V: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει.

27 Если кто говорит на <i>незна-</i> <i>комом</i> языке, <i>говорите</i> двое, или много – трое, и то порознь, а один изъясняй.	ἐρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ἡ γενέσθω [†] истолкование имеет, — все <i>это</i> к назиданию пусть будет. nafs vira3s anpn — p nafs vira3s 2058 2192 3956 — 4314 3619 1096	27 εἴτε γλώσση τις λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον Если языком кто говорит, <i>то</i> по двое, или больше всего — c ndfs rinms vira3s — p tn xo dans aansn 1535 1100 5100 2980 — 2596 1417 2228 3588 4118
28 Если же не будет толковате- ля, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.	τρεις καὶ ἀνὰ μέρος καὶ εἰς διερμηνευέτω трое, и <i>то</i> по очереди, а один пусть истолковывает. nnmp c — p nans c nnms vira3s 5140 2532 — 303 3313 2532 1520 1329	28 ἐὰν δὲ μὴ ᾗ διερμηνευτής σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ ἑαυτῷ δὲ Если же не будет истолкователя, пусть молчит в собрании; себе же qo c xo vsp3s nnms vira3s p ndfs rxdsms c 1437 1161 3361 5600 1328 4601 1722 1577 1438 1161
29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают.	λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ пусть говорит и Богу. vira3s c ddms ndms nnmp c tn xo nnmp vira3p 2980 2532 3588 2316 4396 1161 1417 2228 5140 2980	29 προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέωσαν Пророки же двое или трое пусть говорят, а остальные пусть различают. c dnmp anpn vira3p 2532 3588 243 1252
30 Если же другому из сидя- щих будет откровение, то первый молчи.	ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ ὁ πρῶτος σιγάτω будет открыто сидящему, <i>то</i> vsap3s vppndms — dnms anmsn vira3s 601 2521 — 3588 4413 4601	30 εἴτε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν ἵνα πάντες μαθήσονται Можете ведь по одному все пророчествовать, чтобы все поучались vira2p c p nams anpn vira3p c dnmp anpn vira3p 1410 1063 2596 1520 3956 4395 2443 3956 3129
31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.	καὶ πάντες παρακαλῶνται и все получали утешение. c anpn vsp3p 2532 3956 3870	31 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται И духи пророков пророкам послушны, c nnmp ngmp ndmp vira3s 2532 4151 4396 4396
32 И духи пророческие послуш- ны пророкам,	θεὸς ἄλλ' εἰρήνης ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων Бог, но безмятежности, как во всех собраниях [у] святых. nnms c ngfs adv p adfpn ddfp ndfp dgmp agmpn 2316 235 1515 5613 1722 3956 3588 1577 3588 40	32 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ потому что Бог не есть беспорядка dnfp nnfp rpg-p p ddfp ndfp vira3p 3588 1135 5216 1722 3588 1577 4601
33 потому что Бог не есть <i>Бог</i> неустройства, но мира. Так <i>бы-</i> <i>вает</i> во всех церквях у святых.	οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν ἄλλ' ὑποτάσσεσθαι [†] потому что не разрешено им говорить, но быть в подчинении, как xo c vixp3s rdpf vira3p c vira3p 3756 1063 3756 2010 846 2980 235 5293	33 αἱ γυναῖκες ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται ὡς ὁ Χριστός Женщины ваши в таῖς ἐκκλησίαις сιγάτωσαν dnfp nnfp rpg-p p ddfp ndfp vira3p 3588 1135 5216 1722 3588 1577 4601
34 Жены ваши в церквях да мол- чат, ибо не позволено им гово- рить, а быть в подчинении, как и закон говорит.	μαθεῖν θέλουσιν ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάωσαν научиться желают, <i>тогда</i> в доме у своих мужей пусть спрашивают; vnaa vira3p — p ndms damp anpn namp vira3p 3129 2309 — 1722 3624 1905 3588 2398 435 1905	34 αἰσχροὶ γὰρ ἐσὶ γυναῖκες ὡς ἡ ἐκκλησία λαλεῖν [†] позорно ведь женщинам в собрании говорить. anmsn c vixp3s ndfp p ndfs vira3p 150 1063 2076 1135 1722 1577 2980
35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают <i>о</i> <i>том</i> дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.	ἢ ἀφ' ὧν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν Разве от вас слово Божье вышло, или до вас одних достигло? xo p rpg-p dnms nnms dgms ngms viaa3s xo p rpa-p aampn viaa3s 2228 575 5216 3588 3056 3588 2316 1831 2228 1519 5209 3441 2658	35 εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός Если кто полагает пророком быть или духовным, qo rinms vira3s nnms vira3p xo anmsn 1487 5100 1380 4396 1511 2228 4152
36 Разве от вас вышло слово Божие? Или вас одних достигло?	ἐπιγινώσκето ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί [†] пусть безошибочно понимает, что я пишу вам, потому что Господни это заповеди. vira3s rrapn vira3s rpd-p c dgms ngms vira3p nnfp 1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785	36 εἰ δὲ τις ἀγνοεῖ ἄγνοεῖτω [†] Если же кто не понимает, пусть не понимает. qo c rinms vira3s vira3s 1487 1161 5100 50 50
37 Если кто почитает себя про- роком или духовным, тот да ра- зумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.	37 Αὐτοὶ οὐκ ἐπιγινώσκουσι τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου Они не знают заповедей Господних vira3s rrapn vira3s rpd-p c dgms ngms vira3p nnfp 1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785	37 Αὐτοὶ οὐκ ἐπιγινώσκουσι τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου Они не знают заповедей Господних vira3s rrapn vira3s rpd-p c dgms ngms vira3p nnfp 1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785
38 А кто не понимает, пусть не разумеет.	38 Αὐτοὶ οὐκ ἐπιγινώσκουσι τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου Они не знают заповедей Господних vira3s rrapn vira3s rpd-p c dgms ngms vira3p nnfp 1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785	38 Αὐτοὶ οὐκ ἐπιγινώσκουσι τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου Они не знают заповедей Господних vira3s rrapn vira3s rpd-p c dgms ngms vira3p nnfp 1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785

26 ТК: γενέσθω, МВ: γινεσθω. **33** ТК: αλλ, МВ: αλλα. **34** ТМК: υμων, В: ε. **34** ТМК: επιτετραπται, В: επιτρεπεται. **34** ТМК: αλλ υποτασσεσθαι, В: αλλα υποτασσεσθωσαν. **35** ТМК: γυναῖξιν εν εκκλησια λαλειν, В: γυναικι λαλειν εν εκκλησια. **37** ТК: του κυριου εισιν εντολαι, М: κυριου εισιν εντολαι, В: κυριου εστιν εντολη.

39 ὥστε ἁδελφοί¹ ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν ἡλώσσαις μὴ κωλύετε² **40** πάντα³ εὐσημόνως
Так что, братья, ревнуйте, [чтобы] пророчествовать; и говорить языками не запрещайте. **40** Все благопристойно

καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω
и в устройстве должно быть.

15 γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί¹ τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν ὃ καὶ παρελάβετε ἐν ᾧ² καὶ
Извещаю же вам, братья, благу ю весть, которую я благовествовал вам, которую и приняли вы, в которой и

ἐστήκατε **2** δι' οὗ καὶ σώζεσθε τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε ἐκτὸς εἰ μὴ
утвердились, **2** посредством которой и спасаетесь, тем словом, которое я благовествовал вам, если удерживаете, если не

εἰκῇ ἐπιστεύσατε **3** παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
напрасно уверовали. **3** Я передал же вам в начале то, что и принял, что Христос умер за грехи наши, согласно

τάς γραφάς **4** καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται ἡμεῖς¹ κατὰ τὰς γραφάς **5** καὶ ὅτι ὥφθη
Писания, **4** и что Он был погребен, и что был воскрешен [в] третий день, согласно Писания, и что Он явлен был

κηφᾶ εἴτα τοῖς δώδεκα **6** ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ ἐξ ὧν οἱ ἡλείους¹
Кифе, затем двенадцати; **6** вслед за тем явлен более, чем пятистам братьям в одно время, из которых большинство

μένουσιν ἕως ἄρτι τινὲς δὲ καὶ¹ ἐκοιμήθησαν **7** ἔπειτα ὥφθη ἰακώβῳ εἴτα τοῖς ἀποστόλοις
находятся в живых даже до этого момента, некоторые же и умерли; **7** вслед за тем явлен был Иакову, затем апостолам

πᾶσιν **8** ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῷ ἐκτρώματι ὥφθη κάμοι¹ ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
всем; **8** напоследок же после всех, как выкидышу, явлен был и мне. **9** Я же есть наименьший [из] апостолов,

ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ **10** χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι
который не достоин называться апостолом, потому что я преследовал собрание Бога; **10** благодатью же Бога я есть

38 *TMK*: ἀγνοεῖτω, *V*: ἀγνοεῖται. **39** *TMK*: ἀδελφοί, *V*: ἀδελφοί [μου]. **39** *TMK*: ἡλώσσαις μὴ κωλύετε, *V*: μὴ κωλύετε ἡλώσσαις. **40** *TMK*: πάντα, *V*: πάντα δε. **15:4** *TMK*:
τη τρίτη ἡμερα, *V*: τη ἡμερα τη τρίτη. **6** *TMK*: ἡλείους, *V*: ἡλειονες. **6** *TMK*: καὶ, *V*: &.

39 Итак, братья, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

40 только все должно быть благопристойно и как подобает.

15 Напоминаю вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

2 которым и спасаетесь, если преподанного держитесь так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял: *то есть* что Христос умер за грехи наши, по Писанию, [Ис. 53:5-12]

4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, [Пс. 15:8-10; Мф. 12:40; Деян. 2:24-32]

5 и что явился Кифе, потом двенадцати; [Мф. 28:16-17; Мк. 16:14; Лк. 24:34, 36; Ин. 20:19]

6 потом явился более нежели пятистам братьям одновременно, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почил;

7 потом явился Иакову, затем всем апостолам;

8 а после всех явился и мне, как некоему извергу. [Деян. 9:3-6]

9 Ибо я наименьший из апостолов и недостойн называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. [Деян. 8:3]

10 Но благодатью Божией емь то, что емь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.

11 Итак, я ли, они ли - мы так проповедуем, и вы так уверовали.

οὗτοι, οἱ ὅτι καὶ ἐγὼ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν
 tot, kto ya esty. I blagodat' ego po otnosheniyu ko mne ne okazalas' bespoleznoy, no namnogo bol'she ix
 trns vipx1s c dnfs nnfs rpgms dnfs p gra-s xo 1096 aamsn viao3s c annsc rpgmp
 3739 1510 2532 3588 5485 846 3588 1519 1691 3756 1096 2756 1096 235 4053 846

12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

πάντων ἐκοπίασα οὐκ ἐγὼ δὲ ἄλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. **11** εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι οὕτω κηρύσσομεν
 vseh ya potrudilsya: ne ya zhe, no blagodat' Boga, kotoraya so mnoy. **11** Budy-to ya ili oni - tak my vozveshcham,
 agmpn viaa1s xo rpn-s c c dnfs nnfs dgms ngms dnfs p rpd-s c 1535 c rpn-s c rdmp adv vipalp
 3956 2872 3756 1473 1161 235 3588 5485 3588 2316 3588 4862 1698 1535 3767 1473 1535 1565 3779 2784

13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε
 i tak vy uverovali.
 c adv viaa2p
 2532 3779 4100

14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

12 Если же Христос возвещается, что Он из мертвых воскрешен, *то* как говорят некоторые среди вас, что воскресения мертвых

ei de xristos keryssetai oti ek nekron eghgetai pws legousi **11** tines en umin oti anastasis nekron
 qo c nnms vip3s c 1487 1161 5547 2784 3754 1453 1537 3498 1453 - 4459 3004 5100 p 1722 5213 3754 386 agmpn
 1487 1161 5547 2784 3754 1453 1537 3498 1453 - 4459 3004 5100 1722 5213 3754 386 3498

нет? **13** Если же воскресения мертвых нет, *то* и Христос не был воскрешен; **14** если же Христос не воскрешен, *то*

ouk estin ei de anastasis nekron ouk estin oude xristos eghgetai **14** ei de xristos ouk eghgetai
 net? **13** Esli zhe voskreseniya mertvykh net, *to* i xristos ne byl voskreshen; **14** esli zhe xristos ne voskreshen, *to*
 xo vipx3s qo c nnfs agmpn xo vipx3s - c nnms vipx3s qo c nnms xo vipx3s -
 3756 2076 1487 1161 386 3498 3756 2076 - 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756 1453 -

κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν κενὴ ἡ πίστις ὑμῶν **15** εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ

kenon ara to kerygma hmwn kene h pistis umwn **15** eurysskometha de kai pseudomartures tou
 бесполезно тогда провозглашение наше, бесполезна же и вера ваша. **15** Оказались бы мы также лжесвидетелями о
 annsn xo dnns nnns rpg-p anfsn c c dnfs nnfs rpg-p vip1p c 1161 2532 3588 4102 5216 2147 1161 2147 2532 5575 dgms
 2756 686 3588 2782 2257 2756 1161 2532 3588 4102 5216 2147 1161 2147 2532 5575 3588

17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших;

theou oti emarturethamen kata tou theou oti eghgeven ton xriston on ouk eghgeire eipen
 Boge, potomu chto svidetel'stvovali by o Boge, chto On voskresil xrista, kotorogo ne voskreshal, - esli deystvitel'no
 ngms c viaalp - p dgms ngms c viaa3s dams nams rrams xo viaa3s qo
 2316 3754 3140 - 2596 3588 2316 3754 1453 3588 5547 3739 3756 1453 1512

18 значит, и умершие во Христе погибли.

19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех людей.

ara nekroi ouk egeirontai **16** ei gar nekroi ouk egeirontai oude xristos eghgetai **17** ei de xristos ouk
 mertvyhe ne voskresayut; esli zhe mertvyhe ne voskresayut, *to* i xristos ne byl voskreshen. **17** Esli zhe xristos ne
 xo anmpn xo vip3p qo c anmpn xo vip3p - c nnms vip3s qo c nnms
 686 3498 3756 1453 1487 1063 3498 3756 1453 - 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756

ἐγὼ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται **16** εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται **17** εἰ δὲ χριστὸς οὐκ

eghgetai mataia h pistis umwn eti esten en tais amartiis umwn **18** ara kai oi koimethentes
 byl voskreshen, *to* bezuspeshna vera vasha: vse eshe naodites' vy v grekakh vashikh. **18** Poetomu i umirshie
 vipx3s - anfsn dnfs nnfs rpg-p adv vipx2p p ddfr ndfr rpg-p xo c dnmp vrapnmp
 1453 - 3152 3588 4102 5216 2089 2075 1722 3588 266 5216 686 2532 3588 2837

ἐν χριστῷ ἀπώλοντο **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπιότες ἐσμεν ἐν χριστῷ μόνον ἐλεεινότεροι πάντων

vo xriste pogibli. **19** Esli tol'ko v zhizni etoi naedoyushimsya yavlyem'sya my na xrista, *to* neschastnee vseh
 p ndms vlam3p qo 1487 3440 p ddfr ndfr rddfr vpxanmp vipx1p p ndms adv - anmpc agmpn
 1722 5547 622 1487 3440 1722 3588 2222 5026 1679 2070 1722 5547 3440 - 1652 3956

10 T M K: αλλ, V: αλλα. **12** T M K: τινες εν υμιν, V: εν υμιν τινες. **14** T M K: αρα, V: αρα [και]. **14** T M K: δε, V: ε. **19** T M K: ηλπιότες εσμεν εν χριστω, V: εν χριστω ηλπιότες εσμεν.

ἀνθρώπων ἐσμέν людей мы.	20	νυνὶ δὲ Теперь же	σκᾱжу: Χριστὸς скажу: Христос	ἐγήγερται ἐκ воскрешен из	νεκρῶν мертвых,	ἀπαρχὴ Первенцем	τῶν κεκοιμημένων [из] умерших	Ἦγένετο ὁ стал Он.	21	ἐπειδὴ Потому как	γὰρ —	20	Но Христос воскрес из мерт- вых, Первенец из умерших.						
ngmp 444		adv 3570	c 1161	—	nnms 5547	vixp3s 1453	p 1537	agmpn 3498	nnfs 536	dgmp 3588	vpxrgmp 2837	viad3s 1096	c 1894	c 1063					
δι’ ἀνθρώπου через человека	—	ἁνᾶτος καὶ δι’ смерть, так через	ἀνθρώπου Человека	—	ἀνάστασις воскресение	νεκρῶν мертвых.	22	ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Как в	ἀδὰμ πάντες Адаме все	ἀποθνήσκουσιν умирают,		22	Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,						
p 1223	ngms 444	dnms 3588	nnms 2288	c 2532	p 1223	ngms 444	nnfs 386	agmpn 3498	adv 5618	c 1063	p 1722	ddms 3588	tp 76	anmpn 3956	vira3p 599				
οὕτω καὶ ἐν τῷ так и во	Χριστῷ πάντες Христе все	ζωοποιηθήσονται будут возвращены к жизни,	23	ἐκαστος δὲ ἐν τῷ каждый же в	ἰδίῳ особом	τάγματι порядке:	ἀπαρχὴ Первенец	Χριστὸς Христос,	ἔπειτα затем	—	23	каждый в своем поряд- ке: Первенец Христос, потом Христовы - в пришествие Его.							
adv 3779	c 2532	p 1722	ddms 3588	ndms 5547	anmpn 3956	vifp3p 2227	anmsn 1538	c 1161	p 1722	ddns 3588	admsn 2398	ndns 5001	nnfs 536	nnms 5547	adv 1899				
οἱ Χριστοῦ Христовы	ἐν τῇ в	παρουσίᾳ пришествии	αὐτοῦ Его;	24	εἴτα после этого	τὸ τέλος конец, когда	ὅταν Он передаст	τὴν βασιλείαν Царство	τῷ Богу и	πατρί Отцу,	ὅταν когда	24	А затем конец, когда Он пре- даст Царство Богу и Отцу, ко- гда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.						
dnmp 3588	ngms 5547	p 1722	ddfs 3588	ndfs 3952	rpgms 846	adv 1534	dnns 3588	nnms 5056	c 3752	vsaa3s 3860	dafs 3588	nafs 932	ddms 3588	ndms 2316	c 2532	ndms 3962	c 3752		
καταργήσῃ лишит силы	πᾶσαν ἀρχὴν всякое начальство	καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν и всякую власть,	καὶ δύναμιν и силу.	25	δεῖ Надлежит	γὰρ αὐτὸν же Ему	βασιλεύειν царствовать	ἄχρις до	οὗ тех пор,	пока не	25	Ибо Ему надлежит царство- вать, пока не низложит всех вра- гов под ноги Свои. [Пс. 109:1]							
vsaa3s 2673	aafsn 3956	nafs 746	c 2532	aafsn 3956	nafs 1849	c 2532	nafs 1411	vipq3s 1163	c 1063	grams 846	vnpa 936	p 891	adv 3757	—	302				
θῇ сложит	πάντας τοὺς всех	ἐχθροὺς врагов	ὑπὸ τοὺς πόδας под	αὐτοῦ ноги	Свои.	26	ἔσχατος Последний	ἐχθρὸς враг	καταργεῖται будет уничтожен	ὁ θάνατος — смерть;	27	πάντα γὰρ все	ὑπέταξεν ведь покорил	—	27	потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. [Пс. 8:7]			
vsaa3s 5087	aampn 3956	damp 3588	aampn 2190	p 5259	damp 3588	namp 4228	rpgms 846	anmsn 2078	anmsn 2190	vipp3s 2673	dnms 3588	nnms 2288	aampn 3956	c 1063	viaa3s 5293	—	—		
ὑπὸ τοὺς πόδας под	αὐτοῦ ноги	ὅταν δὲ Его.	εἶπη Где же	ὅτι сказано,	πάντα что все	ὑποτέτακται покорено	28	ὅταν Когда	εἶπη Где же	ὅτι сказано,	πάντα что все	ὑποτέτακται покорено	28	ὅταν Когда	εἶπη Где же	ὅτι сказано,	πάντα что все	ὑποτέτακται покорено	
p 5259	damp 3588	namp 4228	rgms 846	c 3752	c 1161	vsaa3s 2036	c 3754	anmpn 3956	vixp3s 5293	—	anmsn 1212	c 3754	adv 1622	dgms 3588	vpaagms 5293	rgdms 846	danp 3588	aanpn 3956	c 3752
δὲ же	ὑποταγῇ будет покорено	αὐτῷ Ему	τά πάντα все,	τότε тогда и	καὶ αὐτὸς и Сам	ὁ υἱὸς Сын	ὑποταγήσεται покорится	τῷ Покорившему	αὐτῷ Ему	τά πάντα все,	ἵνα чтобы	ᾗ был	ὁ Бог	θεὸς Бог	29	Иначе что делают крестящи- еся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для че- го и крестятся для мертвых?			
c 1161	vsap3s 5293	rgdms 846	danp 3588	aanpn 3956	adv 5119	c 2532	rgnms 846	dnms 3588	nnms 5207	vifp3s 5293	ddms 3588	vpaadms 5293	rgdms 846	danp 3588	aanpn 3956	c 2443	vsp3s 5600	dnms 3588	nnms 2316
τά πάντα все	ἐν во	πᾶσιν всем.	29	ἐπεὶ Иначе,	τί что	ποιήσουσιν οἱ сделают	βαπτίζομενοι погружающиеся	ὑπὲρ τῶν ради	νεκρῶν мертвых?	εἰ Если	ὅλος совсем	νεκροὶ мертвые	οὐκ ἐγείρονται не воскресают,	29	Иначе что делают крестящи- еся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для че- го и крестятся для мертвых?				
dnnp 3588	anmpn 3956	p 1722	adnpn 3956	c 1893	rqans 5101	vifa3p 4160	dnmp 3588	vppnmp 907	p 5228	dgmp 3588	agmpn 3498	qo 1487	adv 3654	anmpn 3498	xo 3756	vipp3p 1453	—	—	
τί зачем	καὶ и	βαπτίζονται погружаются	ὑπὲρ ради	τῶν мертвых?	30	τί Зачем	καὶ и	ἡμεῖς мы	κινδυνεύομεν находимся в опасности	πᾶσαν ὥραν всякое время?	31	καθ’ Каждый	ἡμέραν день	ἀποθνήσκω я умираю:	31	Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похва- лой вашей, братья, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.			
rqans 5101	c 2532	vipp3p 907	p 5228	dgmp 3588	agmpn 3498	rqans 5101	c 2532	grn-p 2249	vira1p 2793	aafsn 3956	nafs 5610	p 2596	nafs 2250	vira1s 599					

20 T MLC: ἐγένετο, V: ἐ. 21 T MLC: ο, V: ἐ. 23 TK: χριστου, MN: του χριστου. 24 T MLC: παραδω, V: παραδιδω. 25 T MLC: αχρις, V: αχρι. 25 T MLC: αν, V: ἐ. 29 T MLC: των νεκρων, V: αυτων.

32 По рассуждению	челове- скому, когда я боролся со зве- рями в Ефесе, какая мне поль- за? Если мертвые не воскресают, «станем есть и пить, ибо завтра умрем!» [Ис. 22:13; 2Кор. 1:8]	νή κлянусь xо 3513	τήν нашей dafs 3588	ἡμετέραν похвалой, rsafs 2251	καύχησιν [†] которую nafс 2746	ἣν я имею rrafs 3739	ἔχω во vipa1s 2192	ἐν Христе p ndms 1722	ἰησοῦ Иисусе, ndms 5547	τῷ Господе ddms 2424	κυρίῳ нашем. ndms 3588	32 εἰ Если qо 1487	κατά бы p 2596	ἄνθρωπον <i>обычаю</i> nams 444	человеческому				
боролся я с дикими зверьми в Εφесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, ибо завтра ведь умрем!»	viaa1s 2341	ἐθνηριομάχησα viaa1s 2341	ἐν б p 1722	ἐφέσω Ефесе, ndfs 2181	τί какая rqns 5101	μοι мне rpd-s 3427	τὸ польза, dnns 3588	ὄφελος если nnns 3786	νεκροὶ мертвые qо 1487	οὐκ не anmpn 3498	ἐγείρονται не xо vipr3p 3756	φάγωμεν воскресают? vsaa1p 5315	καὶ и c 2532	πίωμεν пить, vsaa1p 4095	αὔριον завтра adv 839	γάρ ведь c 1063			
33 Не обманывайтесь: худые со- общества развращают добрые нравы.	ἀποθνήσκομεν vipa1p 599	33 μὴ Не xо 3361	πλανᾶσθε заблуждайтесь: vdpp2p 4105	φθείρουσιν развращаются vipa3p 5351	ἤθη склонности nanp 2239	ἡ ἀγαθὰ добрые aanp 5543	ἡ χρησθ [†] взаимоотношениями nnfp 3657	ὁμιλίας anfpn 2556	κακαὶ безнравственными.	34 ἐκνήψατε vdaa2p 1594	Отрезвитесь								
34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо, к стыду вашему, скажу: некоторые из вас не зна- ют Бога.	δικαίως как adv 1346	καὶ и c 2532	μὴ не xо 3361	ἀμαρτάνετε грешите, vipa2p 264	ἀγνοσίαν потому ↪ 1063	γὰρ что nafс 56	θεοῦ незнание c 1063	τινες некоторые rinmp 5100	ἔχουσι имеют: vipa3p 2192	πρὸς к p 4314	ἐντροπήν стыду nafс 1791	ὑμῖν вашему rpd-p 5213	λέγω [†] говорю. vipa1s 3004						
35 Но скажет кто-нибудь: «Как воскреснут мертвые и в каком теле придут?»	35 ἄλλ [†] Но c 235	ἔρεῖ скажет vifa3s 2046	τις кто-нибудь: rinms 5100	πῶς Каким adv 4459	ἐγείρονται воскреснут vipr3p 1453	οἱ мертвые? dnmp 3588	νεκροὶ [В] каком anmpn 3498	ποιῶ же rqdns 4169	δὲ теле c 1161	σώματι придут? ndns 4983	36 ἄφρον [†] Бестолковый! avmsn 878	οὐ То, ↪ 3739	что ты rpn-s 4771						
36 Безрассудный! То, что ты се- ешь, не оживет, если не умрет.	ὁ сеешь, rinns 3739	οὐ не vipa2s 4687	ζωοποιεῖται оживет, xо vipr3s 3756	ἐάν если qо+xо 2227	μὴ не vsaa3s 3362	ἀποθάνη умрет. 599	37 καὶ И c 2532	ὁ то, rinns 3739	ὅτι что vipa2s 4687	τὸ ты xо 3756	σῶμα не dans 3588	τὸ будущее dans 4983	γεννησόμενον сеешь, dans vpfans 1096	οὐспείρεις, но vipa2s 4687	ἀλλὰ голое c 235	ζυμνὸν зерно, aamsn 1131	κόκκον если nams 2848	εἰ зерно, если qо 1487	
38 Но Бог дает ему тело, как хо- чет, и каждому семени - свое тело.	τύχοι получит voaa3s 5177	οἴτου — ngms 4621	ἢ пшеничное, xо rigms 2228	ἢ какое-либо 5100	τῶν другое. dgmp 3588	λοιπῶν и agmpn 3062	38 ὁ Сам dnms 3588	δὲ же c 1161	θεὸς Бог 2316	αὐτῷ ему 2316	δίδωσι [†] дает 846	σῶμα тело, vipa3s 1325	καθὼς как nans 4983	ἡθέλησε захочет, adv 2531	καὶ и viaa3s 2309	ἐκάστῳ каждому c 2532	τῶν [из] семян adnsn 1538	σπερμάτων dgmp 3588	ἵνα ngmp 4690
39 Не всякая плоть - та же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная - у рыб, иная - у птиц.	τὸ [†] свое dans 3588	ἴδιον тело. aansn 2398	39 οὐ Не xо 3756	πᾶσα всякая anfsn 3956	σὰρξ плоть nnfs 4561	ἢ такая dnfs 3588	αὐτὴ же nnfs 846	σὰρξ плоть, nnfs 4561	ἀλλὰ иная c 235	ἄλλη мѣн anfsn 243	σὰρξ плоть xо 3303	ἀνθρώπων [у] людей, nnfs 4561	ἄλλη иная anfsn 444	δὲ [у] животных, anfsn 243	κατὰ [у] рыб, nnfs 1161	ἄλλη иная anfsn 2486	ἵνα qо 1487		
40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная - земных.	ἄλλη иная anfsn 243	δὲ же c 1161	πτηνῶν [†] [у] птиц. agnpn 4421	40 καὶ Также c 2532	ἔσθ [†] тела — 4983	σώματα небесные nnnp 2032	καὶ и c 2532	σώματα земные nnnp 4983	ἐπίγεια; но anmpn 1919	ἄλλ [†] одна c 235	ἑτέρα мѣн anfsn 2087	ἡ слава xо 3303	τῶν небесных, dnfs 3588	ἐπαιφάνων agnpn 2032	δόξα другая nnfs 1391	ἑτέρα же anfsn 2087	δὲ слава c 1161		
41 Иная слава солнца, иная сла- ва луны, иная - звезд; и звезда от звезд различается в славе.	ἡ [слава] dnfs 3588	τῶν земных. dgmp 3588	41 ἄλλη Иная anfsn 243	δόξα слава nnfs 1391	ἡλίου солнца, ngms 2246	καὶ иная c 2532	ἄλλη слава anfsn 243	δοξα луны, nnfs 1391	σελήνης и ngfs 4582	ἄλλη слава anfsn 2532	δοξα звезд; nnfs 243	ἀστέρων звезда anfsn 1391	ἀστὴρ звезда ngmp 792	γὰρ звезда nnms 792	ἀστέρος звезду c 1063	διαφέρει превосходит ngms 792	ἐν в vipa3s 1308	δόξῃ славе. p ndfs 1722	1391

31 T: ημετεραν καυχησιν, K³¹: ημετεραν καυχησιν, V: ημετεραν καυχησιν [αδελφοί]. **33** TK: χρησθ, MN: χρηστα. **34** T³⁴: λεγω, V: λαλω. **35** T³⁵: αλλ, V: αλλα. **36** T³⁶: αφρον, V: αφρων. **38** T³⁸: αυτω διδωσιν, V: διδωσιν αυτω. **39** TK: σαρξ, MN: ζ. **39** T³⁹: ιχθυων αλλη δε πτηνων, V: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. **40** T⁴⁰: αλλ, V: αλλα.

42	οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν σπεύρεται ἐν φθορᾷ ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ	43	σπεύρεται ἐν ἀτιμίᾳ ἐγείρεται
adv c dnfs nnfs	dgmp agmpn vippp3s p ndfs vippp3s p ndfs vippp3s	p ndfs vippp3s	p ndfs vippp3s
3779 2532 3588 386	3588 3498 4687 1722 5356 1453 1722 861	4687	1722 819 1453
ἐν δόξῃ σπεύρεται ἐν ἀσθενείᾳ ἐγείρεται ἐν δυνάμει	44	σπεύρεται σῶμα ψυχικόν ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ἔστι σῶμα	
p ndfs vippp3s p ndfs vippp3s p ndfs vippp3s	nnns annsn vippp3s	nnns annsn vippp3s	vippp3s nnns
1722 1391 4687 1722 769 1453 1722 1411 4687 4983 5591 1453 4983 4152 2076 4983			
ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν	45	οὕτω καὶ γέγραπται ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν ὁ	
annsn c vippp3s nnns annsn	adv c vippp3s viad3s	dnms annsn nnns tp p nafs vippp3s nnns	dnms
5591 2532 2076 4983 4152	3779 2532 1125 1096 3588 4413 444	76 1519 5590 2198 3588	
ἔσχατος ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν	46	ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν ἔπειτα τὸ πνευματικόν	
annsn tp p nans vippp3s	c xo adv dnns annsn	c dnns annsn adv dnns annsn	
2078 76 1519 4151 2227	235 3756 4412 3588 4152 4412 235 3588 5591 1899 3588 4152		
ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ	47	οἷος ὁ χοϊκός τοιοῦτοι	
dnms annsn nnns p ngfs annsn	dnms annsn nnns dnms nnns p ngms	renms dnms annsn rdnmpp	
3588 4413 444 1537 1093 5517 3588 1208 444 3588 2962 1537 3772 3634 3588 5517 5108			
καὶ οἱ χοϊκοὶ καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι	49	καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ	
c dnmp annmpn c renms dnms annsn rdnmpp c dnmp annmpn	c adv viaalp dafs nafs dgms agmsn	—	
2532 3588 5517 2532 3634 3588 2032 5108 2532 3588 2032 2532 2531 5409 3588 1504 3588 5517 —			
ῥορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουραίου			
vifa1p c dafs nafs dgms agmsn			
5409 2532 3588 1504 3588 2032			
50	τοῦτο δὲ φημι ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύνανται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν		
rdans c vippp3s — nvmp c nnfs c nnns nafs	ngms vnaa xo vippp3p	c dnfs nnfs dafs nafs	↔
5124 1161 5346 — 80 3754 4561 2532 129 932 2316 2816 3756 1410 3761 3588 5356 3588 861 3761			
κληρονομεῖ ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες ὁ μὲν οὐ κοιμηθήσόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγήσόμεθα	52	ἐν ἀτόμῳ	
vipa3s vdaa2s nans rpd-p vipa1s ↔ annmpn xo xo vifa1p ↔ annmpn c vifa1p	p adnsn		
2816 2400 3466 5213 3004 3756 3956 3303 3756 2837 236 3956 1161 236 1722 823			
ἐν ῥίπτῃ ὀφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι σαλπίζει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ			
p ndfs ngms p ddfs adfsn ndfs	vifa3s c c dnmp annmpn vippp3p annmpn	c	
1722 4493 3788 1722 3588 2078 4536 1063 4537 1063 2532 3588 3498 1453 862 2532			

42 Так и воскресение мертвых: сеется в тлении, воскрешается в нетлении;

43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

45 Так и написано: «Первый человек Адам стал душой живой»; а последний Адам – дух животворящий. [Быт. 2:7]

46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

47 Первый человек – из земли, перстный; второй Человек – Господь с неба.

48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков Небесный, таковы и небесные.

49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ Небесного.

50 Но то скажу вам, братья, что плоть и кровь не могут наследовать Царства Божьего, и тление не наследует нетления.

51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся [1Фес. 4:15–17]

52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит – и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

44 *TMK*: εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον. *V*: ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον. **47** *TMK*: ο κυριος. *V*: *ε*. **49** *TKV*: φορεσομεν. *M*: φορεσωμεν.

50 *TMK*: δυνανται. *V*: δυνатаи. **51** *TMK*: μεν. *V*: *ε*.

53 Ибо тленному этому над- лежит облечься в нетление, и смертному этому – облечься в бессмертие.	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.	53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν Надлежит ведь тленному этому облечься в нетление, и смертному этому облечься в бессмертие.
	grn-p vifp1p 2249 236	vfpq3s c dnns annsn rdns vnam nafs c dnns annsn rdns vnam nafs 1163 1063 3588 5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110
54 Когда же тленное это облечется в нетление и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою».	54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ Когда же тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово	c c dnns annsn rdns vsam3s nafs c dnns annsn rdns vsam3s nafs adv vifd3s dnms nnms dnms 3752 1161 3588 5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110 5119 1096 3588 3056 3588
«Поглощена смерть победою».	γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος написанное: «Поглощена смерть для <i>полной</i> победы».	55 ποῦ σου θάνατε τὸ «κέντρον ποῦ σου ἄδη τὸ νίκος» 56 τὸ «Где твое, смерть, жало? Где твоя, Хадес, победа?» Само
[Ис. 25:8]	vrhnmns viap3s dnms nnms p — nans 1125 2666 3588 2288 1519 — 3534	xo rpg-s nvms dnns nnms xo rpg-s nvms dnns nnms 4226 4675 2288 3588 2759 4226 4675 86
55 «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» [Ис. 13:14]	δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος же жало смерти — грех, сама же сила греха — закон.	57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν Но Богу благодарность, даровавшему нам
56 Жало же смерти – грех; а сила греха – закон.	c nnns dgms ngms dnfs nnfs dnfs c nnfs dgfs ngfs dnms nnms ddms c ndms nnfs ddms vppadms rpd-p 1161 2759 3588 2288 3588 266 3588 1161 1411 3588 266 3588 3551 3588 1161 2316 5485 3588 1325 2254	
57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!	τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ победу через Господа нашего Иисуса Христа!	58 ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες Итак, братья мои возлюбленные, тверды будьте, непоколебимы, преуспевая
58 Итак, братья мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.	dans nans p dgms ngms rpg-p ngms ngms c nvmp rpg-s avmpn anmpn vdpn2p anmpn vppanmp 3588 3534 1223 3588 2962 2257 2424 5547 5620 80 3450 27 1476 1096 277 4052	
	ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ в деле Господа всегда, зная, что труд ваш не напрасен перед Господом.	p ddns ndns dgms ngms adv vrhanmp c dnms nnms rpg-p xo vfpq3s annsn p ndms 1722 3588 2041 3588 2962 3842 1492 3754 3588 2873 5216 3756 2076 2756 1722 2962
16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквях галатийских. [Рим. 15:25–26]	16 περὶ δὲ τῆς «λογίας» Относительно же сбора пожертвований	τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας οὕτως для святых, как я предписал собраниям Галатии, так
2 В первый день недели каждый из вас пусть откладывает у себя и сберегает сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.	καὶ ὑμεῖς ποιήσατε и вы поступайте.	2 κατὰ μίαν «σαββάτων» ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι Каждый первый <i>день после</i> субботы пусть каждый [из] вас у себя откладывает, накапливая то, что
3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим.	καὶ ὑμεῖς ποιήσατε и вы поступайте.	κατὰ μίαν «σαββάτων» ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι Каждый первый <i>день после</i> субботы пусть каждый [из] вас у себя откладывает, накапливая то, что
4 А если уместно будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.	δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τοὺς πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν вы удостоите в письмах, тех пошлю отнести щедрый подарок ваш в Иерусалим;	ἐάν δὲ «ἡ ἀξίον» τοῦ если же будет приличествовать
	vsaa2p p ngfp rdamp vsaa1s vnaa dafs nafs rpg-p p tp qo c vspq3s annsn dnms 1381 1223 1992 5128 3992 667 3588 5485 5216 1519 2419 1437 1161 5600 514 3588	

55 *TMK*: κεντρον που σου αδη το νικος, *V*: νικος που σου θανате το κεντρον. **16:1** *TMK*: λογιας, *V*: λογειας. **2** *TMK*: σαββατων, *V*: σαββατου. **2** *TMK*: αν, *V*: εαν. **2** *TMK*: λογιαι, *V*: λογειαι. **4** *TMK*: η αξιον, *V*: η αξιον.

κάμῃ πορεύεσθαι σὺν ἐμοὶ πορεύσονται ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν μακεδονίαν διέλθω μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι
и мне отправиться, *то* вместе со мной они пойдут. **5** Приду же к вам, когда Македонии пройду, — Македонии ведь прохожу.
gr-a-s vnprn — p grd-s vifd3p vifd1s c p gr-a-p c nafs vsaa1s nafs c vipn1s
2504 4198 — 4862 1698 4198 2064 1161 4314 5209 3752 3109 1330 3109 1063 1330

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἂν πορεύωμαι οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς
У вас же, может быть, поживу, или даже перезимую, чтобы вы меня провели, куда пойду. **7** Не хочу же вас
p gr-a-p c vpaans vifals xo c vifals c grn-p gr-a-s vsaa2p adv qo vspn1s xo vipals c gr-a-p
4314 5209 1161 5177 3887 2228 2532 3914 2443 5210 3165 4311 3757 1437 4198 3756 2309 1063 5209

ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν ἐλπίζω ἡ δὲ ἡμέρα χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἂν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ ἐπιμενῶ
теперь *лишь* при прохождении увидеть, надеюсь же время некоторое остаться с вами, если Господь позволит. **8** Пробуду
adv — p ndfs vnaa vipals c nams riams vnaa p gr-a-p qo dnms nnms vspra3s vifals
737 — 1722 3938 1492 1679 1161 5550 1961 4314 5209 1437 3588 2962 2010 1961

δὲ ἐν ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς **9** θύρα γὰρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής καὶ ἀντικείμενοι
же я в Ефесе вплоть до Пятидесятницы, **9** потому что дверь мне открыта огромная и действенная, но противостоящих
c ← p ndfs c dgfs ngfs ← nnfs c rpd-s vixa3s anfsn c anfsn c vppnnmp
1161 1961 1722 2181 2193 3588 4005 1063 2374 1063 3427 455 3173 2532 1756 2532 480

πολλοί
много.
anmpn
4183

10 ἂν δὲ ἔλθῃ τιμόθεος βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται
Если же придет Тимофей, смотрите, чтобы безбоязненно находился он у вас, потому что дело Господа он совершает,
qo c vsaa3s nnms vdra2p c adv vsad3s p gr-a-p dans c nans ngms vipn3s
1437 1161 2064 5095 991 2443 870 1096 4314 5209 3588 1063 2041 2962 2038

ὥς ἡ καὶ ἐγώ **11** μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ ἵνα ἔλθῃ πρὸς
как и я. **11** Ни-кто поэтому его не должен пренебрегать; проводите же его в безмятежности, чтобы он пришел ко
adv c grn-s xo rinms c grams ← vsaa3s vdaa2p c grams p ndfs c vsaa3s p
5613 2532 1473 3361 5100 3767 846 3361 1848 4311 1161 846 1722 1515 2443 2064 4314

με ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν **12** περὶ δὲ ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα
мне; потому что я ожидаю его вместе с братьями. **12** Относительно же Аполлоса, брата, я очень просил
gr-a-s ← vipn1s c grams p dgmp ngmp p c ngms dgms ngms c aanpn viaa1s
3165 1063 1551 1063 846 3326 3588 80 4012 1161 625 3588 80 3870 4183 3870

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ
его, чтобы он пришел к вам с братьями; но в целом не было желания *у него*, чтобы сейчас ему прийти; придет же,
grams c vsaa3s p gr-a-p p dgmp ngmp c adv xo viix3s nnns — c adv vsaa3s vifd3s c
846 2443 2064 4314 5209 3326 3588 80 2532 3843 3756 2258 2307 — 2443 3568 2064 2064 1161

ὅταν εὐκαιρήσῃ **13** γρηγορεῖτε στήκετε ἐν τῇ πίστει ἀνδρίζεσθε κραταιοῦσθε πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
когда будет иметь возможность. **13** Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, сильны. **14** Все [у] вас в любви
c vsaa3s vdra2p vdra2p p ddfs ndfs vdrn2p vdrp2p annpn rpg-p p ndfs
3752 2119 1127 4739 1722 3588 4102 407 2901 3956 5216 1722 26

γινέσθω
пусть будет.
vdrn3s
1096

5 Я приду к вам, когда пройду Македонии; ибо я иду через Македониию. [Дени. 19:21]

6 У вас же, может быть, поживу или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

7 Ибо я не хочу видиться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробывать у вас некоторое время, если Господь позволит.

8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11; Деян. 19:8-10]

9 ибо для меня открыта великая и широкая дверь, и противников много.

10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас в безопасности, ибо он делает дело Господне, как и я. [1Кор. 4:17]

11 Поэтому никто не пренебрегай им, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.

12 А что касается брата Аполлоса: я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам, но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

14 Все у вас да будет с любовью.

15 Прошу вас, братья, - вы знаете семейство Стефана, что оно начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым, -

[1Кор. 1:16]

16 будьте и вы почтительны к таковому и ко всякому содействующему и трудящемуся.

17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

19 Приветствуют вас церкви асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашней их церковью.

[Деян. 18:2]

20 Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

21 Мое, Павла, приветствие собственноручно:

22 кто не любит Господа Иисуса Христа - анафема. Маранафа!

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.

24 И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

15 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί οἴδατε τὴν οἰκίαν στεφανᾶ ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 Прошу же вас, братья, — вы знаете дом Стефана, что он есть начаток Ахаии, и что на служение святым
 vipals c gra-p nvmp vixa2p dafs nafs ngms c vipx3s nnfs dgfs ngfs c — p nafs ddmp admpn
 3870 1161 5209 80 1492 3588 3614 4734 3754 2076 536 3588 882 2532 — 1519 1248 3588 40

ἔταξαν ἑαυτοὺς ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι χαίρω
 они определили себя, — чтобы и вы покорны были таковым и всякому содействующему, и трудящемуся. **17** Радуюсь
 viaa3p rxamp c c gn-p vspp2p ddmp rddmp c admsn ddms vppadms c vppadms vipals
 5021 1438 2443 2532 5210 5293 3588 5108 2532 3956 3588 4903 2532 2872 5463

δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ στεφανᾶ καὶ «φουρτουνάτου» καὶ ἀχαϊκοῦ ὅτι τὸ «ὑμῶν» ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν ἀνέπαυσαν
 же о пришествии Стефана и Фортуната, и Ахаика, потому что ваше отсутствие они восполнили: **18** успокоили
 c p ddfs ndfs ngms c ngms c ngms c dans rpg-p nans rdnmp viaa3p viaa3p
 1161 1909 3588 3952 4734 2532 5415 2532 883 3754 3588 5216 5303 3778 378 373

γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς ἀσίας «ἀσπάζονται»
 же они мой дух и ваш. Уважайте таковых. **19** Приветствуют вас собрания Асии. Приветствуют
 c c dans rsans nans c dans rpg-p vdra2p c damp rdamp vipn3p gra-p dnfp nnfp dgfs ngfs vipn3p
 1063 373 3588 1699 4151 2532 3588 5216 1921 3767 3588 5108 782 5209 3588 1577 3588 773 782

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ ἀκύλας καὶ «πρίσκιλλα» σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοί
 вас в Господе обильно Акила и Прискилла с [находящимся] в доме их собранием. **20** Приветствуют вас братья
 gra-p p ndms aapn nnms c nnfs p ddfs p nams rpgmp ndfs vipn3p gra-p dnmp nnmp
 5209 1722 2962 4183 207 2532 4252 4862 3588 2596 3624 846 1577 782 5209 3588 80

πάντες ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ
 все. Приветствуйте друг друга поцелуем святым.
 anmpn vdad2p reamp p ndns adnsn
 3956 782 240 1722 5370 40

21 ὁ ἀσπασμός τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον «ἰησοῦν χριστόν» ἦτω ἀνάθεμα
 Приветствие моей рукой, Павловой. **22** Если кто не любит Господа Иисуса Христа, пусть будет проклят.
 dnms nnms ddfs rsdfs ndfs ngms qo rinms xo vipa3s dams nams nams nams vdp3s nnns
 3588 783 3588 1699 5495 3972 1487 5100 3756 5368 3588 2962 2424 5547 2277 331

«μαρὰν ἀθα» ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ «χριστοῦ» μεθ' ὑμῶν ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
 Господь грядет! **23** Благодать Господа Иисуса Христа с вами; любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе.
 ta dnfs nnfs dgms ngms ngms ngms p rpg-p dnfs nnfs rpg-s p agmpn rpg-p p ndms ndms
 3134 3588 5485 3588 2962 2424 5547 3326 5216 3588 26 3450 3326 3956 5216 1722 5547 2424

«ἀμήν»
 Аминь.
 th
 281

«[πρὸς κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ φιλίππων διὰ στεφανᾶ καὶ φουρτουνάτου καὶ ἀχαϊκοῦ καὶ τιμοθέου]»
 [К Коринфянам первое послание написано из Филипп через Стефана, Фортуната, Ахаика и Тимофея.]
 p aampn anfsn — viap3s p ngms p ngms c ngms c ngms c ngms
 4314 2881 4413 — 1125 575 5375 1223 4734 2532 5415 2532 883 2532 5095

17 TMK: φουρτουνάτου, V: φορτουνάτου. **17** TMK: υμων, V: υμετερον. **19** TMK: ασπαζονται, V: ασπαζεται. **19** TMK: πρίσκιλλα, V: πρίσκα. **22** TMK: ιησουν χριστον, V: χ. **22** TMK: μαραν αθα, V: μαρανα θα. **23** TMK: χριστου, V: χ. **24** TMK: αμην, V: χ. **24** Подпись: T: Προς ... τιμοθεου, KMN: χ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑ ΒΤΟΡΟΕ

1 παῦλος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей брат — собранию Бога, находящемуся в
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs vppxdfis p
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722
κορίνθω σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαίᾳ **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
Коринфе, со святыми всеми, находящимся во всей Ахаии: **2** благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего
ndfs p ddm admpn admpn ddm vppxdmp p adfsn ddfs ndfs nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p
2882 4862 3588 40 3956 3588 5607 1722 3650 3588 882 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257
καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и Господа Иисуса Христа.
c ngms ngms ngms
2532 2962 2424 5547

3 εὐλογητός ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεός πάσης παρακλήσεως
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms nnms dgmp ngmp c nnms agfsn ngfs
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 3962 3588 3628 2532 2316 3956 3874
4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς
утешающий нас во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы быть способными нам утешать [находящихся]
dnms vppanms gra-p p adfsn ddfs ndfs rpg-p p dans vnpr gra-p vnpr damp
3588 3870 2248 1909 3956 3588 2347 2257 1519 3588 1410 2248 3870 3588
ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι καθὼς
во всяких стесненных обстоятельствах тем утешением, которым утешаемы мы сами от Бога! **5** Потому как
p adfsn ndfs p dgfs ngfs rrgfs vipplp rpnmp p dgms ngms c adv
1722 3956 2347 1223 3588 3874 3739 3870 846 5259 3588 2316 3754 2531

1 Павел, волею Божиею апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: [Данн. 18:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

6 Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.

7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

8 Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мыотягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. [1Кор. 15:32]

9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,

10 Который избавил нас от столь *близкой* смерти и избавляет и на Которого надеемся, что и еще избавит

11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς οὕτω ἡ διὰ τοῦ χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν εἴτε δὲ θλιβόμεθα
изобилуют страдания Христа в нас, так через Христа изобилует и утешение наше. **6** Если же мы стесняемы,
vira3s dnnp nnnp dgms ngms p rpa-p adv p ngms vira3s c dnfs nnfs rpg-p c c vpp1p
4052 3588 3804 3588 5547 1519 2248 3779 1223 5547 4052 2532 3588 3874 2257 1535 1161 2346

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ
то ради вашего утешения и спасения, совершаемого в способности переносить те же страдания, какие и
— p dgfs rpg-p ngfs c ngfs dgfs p ndfs dgnp rpgnp ngnp rgnp c
— 5228 3588 5216 3874 2532 4991 3588 1754 1722 5281 3588 846 3804 3739 2532

ἡμεῖς πάσχομεν ἑῖτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν
мы терпим. Если мы утешаемся, *то* ради вашего утешения и спасения. И надежда наша тверда о вас,
rpn-p vira1p c vpp1p — p dgfs rpg-p ngfs c ngfs c dnfs nnfs rpg-p anfsn p rpg-p
2249 3958 1535 3870 — 5228 3588 5216 3874 2532 4991 2532 3588 1680 2257 949 5228 5216

7 εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως οὐ γὰρ
зная, что как участниками вы являетесь *в наших* страданиях, так же и утешения. **8** Потому что не
vrxanmp c adv vix2p — dgnp ngnp adv c dgfs ngfs xo c vpp1p
1492 3754 5618 2844 2075 — 3588 3804 3779 2532 3588 3874 3756 1063 3756

θέλομεν ὑμᾶς ἀνοθεῖν ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ ἀσίᾳ ὅτι
хотим вас оставить в неведении, братья, о тяжелом положении нашем, бывшем с нами в Азии, потому что
vira1p rpa-p vnra nvmp p dgfs ngfs rpg-p dgfs vpadgfs rpd-p p ddfs ndfs c
2309 5209 50 80 5228 3588 2347 2257 3588 1096 2254 1722 3588 773 3754

καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρῆθημεν ὑπὲρ δύναμιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
сверх меры были мы угнетены *и* сверх силы, так что надежду потеряли мы даже остаться в живых. **9** Но сами в
p nafs nafs via1p — p nafs c vnar rpa-p c dgms vnra c rpnmp p
2596 5236 916 — 5228 1411 5620 1820 2248 2532 3588 2198 235 846 1722

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι
себе приговор смерти мы имели, чтобы не быть полагающимися на себя, но на Бога, воскрешающего
rxdmp dans nans dgms ngms vira1p c xo vrxanmp vspx1p p rxdmp c p ddms ndms ddms vppadms
1438 3588 610 3588 2288 2192 2443 3361 5600 3982 5600 1909 1438 235 1909 3588 2316 3588 1453

τοὺς νεκροὺς ὅς ἔκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται εἰς ὃν ἠλπикаμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται
мертвых, **10** Который от неминуемой смерти избавил нас и избавляет, на Которого уповаем, что и еще избавит
damp aampn rnmns p rdgms ngms vian3s rpa-p c vira3s p rrams vira1p c c adv vifd3s
3588 3498 3739 1537 5082 2288 4506 2248 2532 4506 1519 3739 1679 3754 2532 2089 4506

11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ
при содействии и вашей за нас молитве, чтобы от многих лиц, *направленных* к нам, *как к* дару, от
vppagmp c rpg-p p rpg-p ddfs ndfs c p agnnp ngnp — dnns p rpa-p — nnns p
4943 2532 5216 5228 2257 3588 1162 2443 1537 4183 4383 — 3588 1519 2248 — 5486 1223

πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν
многих получить им благодарность за нас.
agnnp vsap3s p rpg-p
4183 2168 5228 2257

5 ТК: δια, ΜΝ: δια του. **6** ТМК: της ενεργουμένης, V: εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμένης. **6** ТК: εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων, Μ: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας, V: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων. **7** ТМК: ωσπερ, V: ως. **8** ТМК: ημιν, V: ε. **8** ТМК: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, V: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. **10** ТМК: ρυεται, V: ρυσεται. **11** ТКV: ημων, Μ: υμων.

12	ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εὐκρινείᾳ ἡμεῖς οὐκ ἐν	dnfs c nnfs rpg-p rdnsf vipx3s dnns nnns dgs ngfs rpg-p c p ndfs c ndfs ngms xo p 3588 1063 2746 2257 3778 2076 3588 3142 3588 4893 2257 3754 1722 572 2532 1505 2316 3756 1722
Сама ведь похвала наша эта есть свидетельство совести нашей, что в простоте и искренности Божьей (не в		
σοφία σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς οὐ γὰρ ἄλλα	ndfs adfsn c p ndfs ngms viapl p ddms ndms adv c p rpa-p xo c aapn 4678 4559 235 1722 5485 2316 390 1722 3588 2889 4056 1161 4314 5209 3756 1063 3756 243	мудрости плотской, но в благодати Божьей), жили мы в этом мире, особенно же у вас. Потому что не иное
γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε ἐλπίζω δὲ ὅτι ἡμεῖς ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε καθὼς καὶ ἐπέγνωτε	vipal p rpd-p c xo rrap vipa2p xo c vipa2p vipals c c c c ngms vifd2p adv c viaa2p 1125 5213 235 2228 3739 314 2228 2532 1921 1679 1161 3754 2532 2193 5056 1921 2531 2532 1921	мы пишем вам, но то, что вы читаете или даже понимаете; надеюсь же, что и до конца поймете, так как и поняли вы
ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἰησοῦ	rpa-p p ngns c nnns rpg-p vipx1p adv c rpn-p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms 2248 575 3313 3754 2745 5216 2070 2509 2532 5210 2257 1722 3588 2250 3588 2962 2424	нас от- части, что похвалой вашей мы являемся, как и вы — нашей в день Господа Иисуса.
15 καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε καὶ δι' ὑμῶν	c rddfs ddfs ndfs viin1s p rpa-p vnaa adv c aafsn nafs vsa2p c p rpg-p 2532 5026 3588 4006 1014 4314 5209 2064 4386 2443 1208 5485 2192 2532 1223 5216	И [с] этой уверенностью хотел к вам прийти я ранее, чтобы вторую пользу получили вы; и через вас
διελθεῖν εἰς μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ἰουδαίαν τοῦτο	vnaa p nafs c adv p ngfs vnaa p rpa-p c p rpg-p vnar p dafs nafs rdans 1330 1519 3109 2532 3825 575 3109 2064 4314 5209 2532 5259 5216 4311 1519 3588 2449 5124	пройти в Македонию, и опять из Македонии прийти к вам, и от вас иметь сопровождение в Иудею. Такое
οὖν βουλευόμενος μὴ τί ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην ἢ ἃ βουλευόμεαι κατὰ σάρκα βουλευόμεαι ἵνα	c vppnnms xo rians xo ddfs ndfs viad1s xo rrap vipn1s p nafs vipn1s c 3767 1011 3361 5100 687 5530 3588 1644 5530 2228 3739 1011 2596 4561 1011 2443	имея намерение, неужели тогда я легкомысленность проявил? Или, что я решаю, по плоти решаю, так что
ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ	vspx3s p rpd-s dnns xo c dnns xo xo anmsn c dnms nnms rpg-p dnms p rpa-p xo viad3s xo 5600 3844 1698 3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 4103 1161 3588 2316 3754 3588 3056 2257 3588 4314 5209 3756 1096 3483	должно быть у меня «Да, да», и «Нет, нет»? Верен же Бог, что слово наше к вам не было «Да»
καὶ οὐ ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ σιλουανοῦ καὶ	c xo dnms c dgms ngms nnms nnms nnms dnms p rpd-p p rpg-p vrapnms p rpg-s c ngms c 2532 3756 3588 1063 3588 2316 5207 2424 5547 3588 1722 5213 1223 2257 2784 1223 1700 2532 4610 2532	и «Нет». Потому что Божий Сын, Иисус Христос, среди вас нами объявленный, через меня и Силуана, и
τιμοθέου οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν ὅσα γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ	ngms xo viad3s xo c xo c xo p rpdms vixa3s rcpn c nnfr ngms p rpdms dnns xo c p rpdms dnns 5095 3756 1096 3483 2532 3756 235 3483 1722 846 1096 3745 1063 1860 2316 1722 846 3588 3483 2532 1722 846 3588	Тимофея, не был «Да» и «Нет», но «Да» в Нем было. Все ведь обещания Бога в Нем «Да» и в Нем

12 Ибо похвала наша эта - свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божьей, жили в мире, особенно же у вас.

13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеваете,

14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашей похвалой, равно и вы - нашей, в день Господа нашего Иисуса Христа.

15 И в этой уверенности я намеревался прийти к вам раньше, чтобы вы вторично получили благодать,

16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. [Дени. 19:21]

17 Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или то, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»?

18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет».

19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами: мной, и Силуаном, и Тимофеем, - не был «да» и «нет», но в Нем было «Да», [Дени. 18:5]

20 ибо все обетования Божии в Нем - «да» и в Нем - «аминь», - в славу Божию, через нас.

12 *TMK*: Θεου, *V*: του θεου [και]. **13** *TMK*: και, *V*: ε. **14** *TMK*: κυριου, *V*: κυριου [ημων]. **15** *TK*: προς υμας ελθειν προτερον, *M*: ελθειν προς υμας το προτερον, *V*: προτερον προς υμας ελθειν. **15** *TMK*: εχητε, *V*: σχητε. **17** *TMK*: βουλευομενος μη τι, *V*: βουλομενος μη τι. **18** *TMK*: εγενετο, *V*: εστιν. **19** *TMK*: γαρ του θεου, *V*: του θεου γαρ. **20** *TMK*: και εν αυτω, *V*: διο και δι αυτου.

21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас — Бог,	ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν «Аминь», — Богу во славу через нас.	21 Сам же утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас — Бог,	22 ὁ
th 281	ddms ndms p 3588 2316 4314 nafs p 1391 1223 rpg-p 2257	dnms c vppanms 3588 1161 950	gpa-p p 2248 4862 5213 rpd-p p 1519 5547 nams c 2532 5548 vpaanms gpa-p 2248 nnms 2316 dnms 3588
22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.	καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν и запечатавший нас, и давший задаток Духа в сердца наши.	23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι Я же свидетелем Бога призываю	
23 Бога призываю в свидетели на душу мою, что, щадя вас, я до сих пор не приходил в Коринф;	c vramnms 2532 4972 gpa-p 2248 c vpaanms 2532 1325 dams nams 3588 728 dgns ngns 3588 4151 p ddfp ndfp 1722 3588 2588 rpg-p 2257 rpn-s c 1473 1161 3144 nams 2532 5548 dams nams 3588 2316 vipmls 1941		
24 не потому, будто мы берем власть над верой вашей, но мы содействуем радости вашей, ибо верой вы тверды.	ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἤλθον εἰς κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως на мою душу, что, жалея вас, все еще не пришел я в Коринф. 24 Не потому, что мы господствуем над вашей верой,		
2 Итак, я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.	ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε но соучастниками являемся [в] радости вашей; потому что [в] вере вы непоколебимы.		
2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мной?	2 ἔκρινα ἡμεῖς τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἔλθειν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς Рассудил же я сам в себе то, [чтобы] снова не прийти с огорчением к вам.		
3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться; ибо я во всех вас уверен, что моя радость — радость и для всех вас.	καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην то кто есть радующий меня, как не огорченный мной? И писал я вам это самое, чтобы, придя, огорчения		
4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.	ἐστὶν ἡ ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῶν οὐχ ἵνα λυπηθῆτε является. 4 От великой скорби и стесненного сердца писал я вам со многими слезами не для того, чтобы вы были огорчены,		
5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, — чтобы не сказать много, — и всех вас.	ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γινώτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς но любовь чтобы познали, которую я имею в изобилии по отношению к вам.		
5 Если же кто кого огорчил, то не меня огорчил (хотя от части, чтобы не был я бременем для всех вас). 6 Достаточно	εἰ δέ τις λελύπηκεν οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν ἄλλ' ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς ἵκανὸν Если же кто кого огорчил, то не меня огорчил (хотя от части, чтобы не был я бременем для всех вас). 6 Достаточно		

2:1 T¹ M¹ K: δε, V: γαρ. **1** T¹ K: ελθειν εν λυπη προς υμας, M¹ V: εν λυπη προς υμας ελθειν. **2** T¹ M¹ K: εστιν, V: ε. **3** T¹ M¹ K: υμιν, V: ε. **3** T¹ M¹ K: εχω, V: σχω. **5** T¹ K: αλλ, M¹ V: αλλα.

τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων ὥστε τοὺναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
 [для] такого, как этот, наказания такого от большинства, 7 так что, напротив, лучше вам простить *εἰς* и
 ddms rddms dnfs nnfs rdnfs dnfs p dgmp agmpc c adv adv gpa-p vnaa — c
 3588 5108 3588 2009 3778 3588 5259 3588 4119 5620 5121 3123 5209 5483 — 2532

παρακαλέσαι ἡμῶς τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
 утешить, чтобы чрезмерной печалью не был поглощен таковой. 8 По этой причине призываю вас проявить к нему
 vnaa c ddfs adfsc dnfs ↵ vsap3s dnms rdnms vipals gpa-p vnaa p grams
 3870 3381 3588 4055 3077 3381 2666 3588 5108 1352 3870 5209 2964 1519 846

ἀγάπην 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε 10 ᾧ δέ τι
 любовь. 9 Для этого ведь и писал я, чтобы узнать мне доказательство ваше, если во всем послушны вы. 10 Кому же что
 nafs p rdans c c viaals c vsaals dafs nafs rpg-p qo p aanpn anmpn vipx2p rrdms c rians
 26 1519 5124 1063 2532 1125 2443 1097 3588 1382 5216 1487 1519 3956 5255 2075 3739 1161 5100

χαρίζεσθε ἡ καὶ ἐγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ χριστοῦ ἵνα
 прощаете, то и я; потому что и я, если что простил кому, то простил ради вас в лице Христа, 11 так чтобы
 vipn2p — c rpn-s c c ↵ rdnms — vixnls p rpa-p p ndns ngms c
 5483 — 2532 1473 2532 1063 2532 1473 1487 5100 5483 3739 — 5483 1223 5209 1722 4383 5547 2443

μὴ πλεονεκτεῖσθαι ὑπὸ τοῦ σατανᾶ οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν
 не быть нам обманутыми сатаной, потому что о его замыслах мы осведомлены.
 xo vsaplp p dgms ngms xo c ↵ rpgms danp nanp vipalp
 3361 4122 5259 3588 4567 3756 1063 50 846 3588 3540 50

12 ἔλθων δὲ εἰς τὴν τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεφγμένης ἐν κυρίῳ οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν
 Придя же в Троаду для благовести Христа, даже дверь мне была открыта Господом, 13 но не имел я покоя
 vnaans c p dafs nafs p dans nans dgms ngms c ngfs rpd-s vxpgrfs p ndms — xo vixals nafs
 2064 1161 1519 3588 5174 1519 3588 2098 3588 5547 2532 2374 3427 455 1722 2962 — 3756 2192 425

τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με τίτον τὸν ἀδελφόν μου ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς μακεδονίαν 14 τῷ
 духу моему, не найдя сам Тита, брата моего; но, простившись с ними, отправился в Македонию. 14 Самому
 ddns ndns rpg-s ddms xo vnaa gpa-s nams dams nams rpg-s c vramnms rpdmp viaals p nafs ddms
 3588 4151 3450 3588 3361 2147 3165 5103 3588 80 3450 235 657 846 1831 1519 3109 3588

δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ καὶ τὴν ὁσμήν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
 же Богу благодарение, всегда дающему торжествовать нам во Христе, и благоухание познания Себя являющему
 c ndms nnfs ddms adv vppadms gpa-p p ddms ndms c dafs nafs dgfs ngfs rpgms vppadms
 1161 2316 5485 3588 3842 2358 2248 1722 3588 5547 2532 3588 3744 3588 1108 846 5319

δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ 15 ὅτι χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς
 через нас на всяком месте. 15 Потому что Христовым благоуханием мы являемся [для] Бога в спасаемых и в
 p rpg-p p admsn ndms c ngms nnfs vipxlp ddms ndms p ddmp vppdpmp c p ddmp
 1223 2257 1722 3956 5117 3754 5547 2175 2070 3588 2316 1722 3588 4982 2532 1722 3588

ἀπολλυμένοις 16 οἷς μὲν ὁσμή ἑαυτοῦ εἰς θάνατον οἷς δὲ ὁσμή ζωῆς εἰς ζωὴν καὶ πρὸς ταῦτα τίς
 погибающих: [для] одних на самом деле запах смерти к смерти, [для] других же запах жизни к жизни. И на это кто
 vppdpmp rrdmp xo nnfs ngms p nams rrdmp c nnfs ngfs p nafs c p rdanp rqnms
 622 3739 3303 3744 2288 1519 2288 3739 1161 3744 2222 1519 2222 2532 4314 5023 5101

6 Для такого довольно этого на-
казаний от многих,

7 так что вам лучше уже про-
стить его и утешить, дабы он
не был поглощен чрезмерной
печалью.

8 И потому прошу вас оказать
ему любовь.

9 Ибо я для того и писал, чтобы
узнать на опыте, во всем ли вы
послушны.

10 А кого вы в чем прощаете, то-
го и я; ибо и я, если в чем про-
стил кого, простил для вас от ли-
ца Христова,

11 чтобы не сделал нам ущерба
сатана, ибо нам неизвестны
его умыслы.

12 Придя в Троаду для благо-
вестования о Христе, хотя мне
и открыта была дверь Господом,
[Деян. 20:1]

13 я не имел покоя духу моему,
потому что не нашел там бра-
та моего Тита; но, простившись с
ними, я пошел в Македонию.

14 Но благодарение Богу, Кото-
рый всегда дает нам торжество-
вать во Христе и благоухание по-
знания о Себе распространяет
нами во всяком месте.

15 Ибо мы Христово благо-
ухание Богу в спасаемых и в
погибающих:

16 для одних – запах смертонос-
ный на смерть, а для других –
запах живительный на жизнь. И
кто способен на это?

7 T M K: μηπως, V: μη πως. 10 T M K: και εγω, V: καγω. 10 T M K: ει τι κεχαρισμαι ω, V: ο κεχαρισμαι ει τι. 16 T M K: θανατου, V: εκ θανατου. 16 T M K: ζωης, V: εκ ζωης.

17 Ибо мы не повреждаем слова Божьего, как многие, но поведем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

2 Вы - наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми;

3 вы показываете собой, что вы - письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца. [Исх.

24:12; Иер. 31:33; Иез. 11:19; 36:26]

4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-либо от себя, как бы от себя, но способность наша - от Бога.

6 Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [Иер. 31:31]

7 Если же служение смертно-носным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисея по причине славы лица его преходящей, [Исх. 34:29]

ἰκανός 17 οὐ γάρ ἐσμεν ὥς οἱ ἑ πολλοί 17 καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλ' ὥς ἐξ εἰλικρινείας ἀλλ' ὥς ἐκ θεοῦ
достаточен? 17 Ведь мы — не как многие, искажающие слово Бога, но как от искренности, но как от Бога
anmsn 3756 1063 2070 3756 5613 3588 4183 2585 3588 3056 3588 2316 235 5613 1537 1505 235 5613 1537 2316

κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν
перед Богом, — во Христе говорим.
p 2714 dgms 3588 ngms 2316 p 1722 ndms 5547 vipalp 2980

3 ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν εἰ μὴ 17 χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
Мы начинаем снова себя рекомендовать? Если только мы нуждаемся, как некоторые, в рекомендательных посланиях для
vipmlp 756 adv 3825 rxamp 1438 vnra 4921 qo+xo 1508 vipalp 5535 adv 5613 rinmp 5100 agmpn 5535 4956 ngfp 1992 p 4314

ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν 17 συστατικῶν 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν γινωσκομένη καὶ
вас или от вас. 2 Письмо наше суть вы, написанное в сердцах наших, узнаваемое и
gra-p 3756 3188 2228 1537 5216 4956 dnfs 3588 nnfs 1992 rpg-p 2257 grn-p 5210 vipx2p 2075 vxpnfs 1449 p 1722 ddfr 3588 ndfr 2588 rpg-p 2257 vxpnfs 1097 c 2532

ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐγγεγραμμένη
читаемое всеми людьми; 3 подтверждаемое, что вы есть письмо Христа, получающее содействие от нас, написанное
p 314 agmpn 5259 ngmp 3956 444 vxpnfs 5319 c 3754 vipx2p 2075 nnfs 1992 ngms 5547 vxpnfs 1247 p 5259 rpg-p 2257 vxpnfs 1449

οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας 17 σαρκίνας πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην
не чернилом, но Духом Бога живого, не на плитках каменных, но на плитках сердца плотных. 4 Уверенность же такую
xo 3756 3188 adnsn 235 ndns 4151 ngms 2316 vxpnfs 2198 xo 3756 1722 4109 ndfr 3035 c 3756 1722 4109 ngfs 2588 adfrn 4560 nafs 4006 c 1161 rdafs 5108

ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν 5 οὐχ ὅτι ἰκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν 17 λογισασθαί τι ὥς
имеем через Христа по отношению к Богу, 5 не потому, что достаточны мы от себя предположить что-нибудь, как бы
vipalp 2192 p 1223 dgms 3588 ngms 5547 4314 dams 3588 nams 2316 xo 3756 3754 anmpn 2425 vipxlp 2070 575 rxgmp 1438 vnad 3049 rians 5100 adv 5613

ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καὶ νῆς διαθήκης
от себя, но достаточность наша от Бога, 6 Который и сделал достаточными нас быть служителями Нового Завета,
p 1537 rxgmp 1438 c 235 dnfs 3588 nnfs 2426 rpg-p 2257 p 1537 dgms 3588 ngms 2316 rgnms 3739 c 2532 viaa3s 2427 gra-p 2248 namp 1249 agfsn 2537 ngfs 1242

οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος τὸ γὰρ γράμμα 17 ἀποκτείνει 17 τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ 7 εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου
не буквы, но духа; потому что буква убивает, сам же дух животворит. 7 Если же служение смерти,
xo 3756 1121 ngms 235 c 4151 dnns 3588 1063 nnns 1121 vipa3s 615 dnns 3588 1161 4151 nnns 2227 vipa3s 1487 c 1161 dnfs 3588 nnfs 1248 dgms 3588 ngms 2288

ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη 17 ἐν δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ
в буквах высеченное на камнях, оказалось в славе такой, что не могли всмотреться сыновья Израиля в
p 1722 ndnp 1121 vxpnfs 1795 p 1722 ndmp 3037 viao3s 1096 p 1722 ndfs 1391 5620 xo 3361 vnnp 1410 vnad 816 damp 3588 namp 5207 tp 2474 p 1519 dans 3588

17 *ТКВ*: πολλοί, *М*: λοιποί. **17** *ТМК*: κατενώπιον του, *В*: κατεναντί. **3:1** *ТМ*: εἰ μὴ, *КВ*: ἡ μὴ. **1** *ТМК*: συστατικῶν, *В*: ἐ. **3** *ТК*: καρδίας, *МВ*: καρδίας. **5** *ТМК*: ἰκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν, *В*: ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοὶ ἐσμεν. **6** *ТК*: ἀποκτείνει, *М*: ἀποκτενεῖ, *В*: ἀποκτεννεῖ. **7** *ТМК*: ἐν, *В*: ἐ.

πρόσωπον	ἡ	μωσέως	διὰ	τὴν	δόξαν	τοῦ	προσώπου	αὐτοῦ	τὴν	καταργουμένην	8	πὼς	οὐχὶ	μᾶλλον	ἢ	διακονία	τοῦ	πνεύματος	
лицо	Моисея	по причине	славы	лица	его	проходящей,						то	не	более	ли	служение	Духа		
nans	ngms	p		dafs	nafs	dgns	ngns	rpgms	dafs	vpppafs		adv	xo	adv	↵	dnfs	nnfs	dgns	ngns
4383	3475	1223		3588	1391	3588	4383	846	3588	2673		4459	3780	3123	3780	3588	1248	3588	4151
ἔσται ἐν	δόξῃ	9	εἰ	γὰρ	ἡ	διακονία	τῆς	κατακρίσεως	δόξα	πολλῶ	μᾶλλον	περισσεύει	ἢ	διακονία	τῆς	δικαιοσύνης	ἐν		
будет в	славе?		Если	же	служение	осуждения	—	слава,	то	тем	более	изобилует	служение	праведности	в				
vifx3s	p	ndfs		qo	c	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	nnfs	—	admsn	adv	vipa3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	p
2071	1722	1391		1487	1063	3588	1248	3588	2633	1391	—	4183	3123	4052	3588	1248	3588	1343	1722
δόξῃ	10	καὶ	γὰρ	οὐδὲ	δεδοῦσται	τὸ	δεδοῦσμένον	ἐν	τούτῳ	τῷ	μέρει	ἐνεκεν	τῆς	ὑπερβαλλούσης	δόξης	εἰ			
славе.		И	даже	не	было славным	то	прославленное,	в	этом	отношении,	ради	превосходящей	славы.	11	Если				
ndfs	c	c	c	c	vixp3s	dnns	vrxp3s	p	rddns	ddns	ndns	adv	dgfs	vppagfs	ngfs	qo			
1391		2532	1063	3761	1392		3588	1392	1722	5129	3588	3313	1752	3588	5235	1391		1487	
γὰρ τὸ	καταργούμενον	διὰ	δόξης	πολλῶ	μᾶλλον	τὸ	μένον	ἐν	δόξῃ	12	ἔχοντες	οὖν	τοιαύτην	ἐλπίδα	πολλῇ				
же	проходящее	—	из-за	славы,	тем	более	—	пребывающее	в	славе.		Имея	поэтому	такую	надежду,	огромной			
c	dnns	vppp3s	p	ngfs	admsn	adv	dnns	vppp3s	p	ndfs		vppanmp	c	rdafs	nafs	adfsn			
1063	3588	2673		1223	1391	4183	3123	3588	3306	1722	1391	2192	3767	5108	1680	4183			
παρρησίᾳ	χρώμεθα	13	καὶ	οὐ	καθάπερ	ἡ	μωσῆς	ἐτίθει	κάλυμμα	ἐπὶ	τὸ	πρόσωπον	ἑαυτοῦ	πρὸς	τὸ				
прямотой	в разговоре	пользуемся,		а	не так,	как	Моисей,	который	помещал	покрывало	на	лицо	свое,	чтобы					
ndfs	vipn1p	c	xo	adv	nnms	—	vifa3s	nans	p	dans	nans	rxgms	p	dans					
3954	5530		2532	3756	2509	3475	—	5087	2571	1909	3588	4383	1438	4314	3588				
μὴ	ἀτενίσαι	τοὺς	υἱοὺς	ἰσραὴλ	εἰς	τὸ	τέλος	τοῦ	καταργουμένου	14	ἄλλ'	ἐπωρῶθη	τὰ	νοήματα	αὐτῶν	ἄχρι			
не	всмотреться	сыновьям	Израиля	в	завершение	проходящего.					Но	ожесточены	были	мысли	их;	даже	до		
xo	vnaa	damp	namp	tp	p	dans	nans	dgns	vpppgns	c	viap3s	dnnp	nnnp	rgmp	vipn3s	p			
3361	816	3588	5207	2474	1519	3588	5056	3588	2673	235	4456	3588	3540	846	891				
γὰρ	τῆς	σήμερον	15	ἄλλ'	ἕως	σήμερον	ἡνίκα	ἀναγινώσκεται	ἡ	μωσῆς	κάλυμμα	ἐπὶ	τὴν	καρδίαν	αὐτῶν	κεῖται			
с	dgfs	adv		dnns	rp3s	nnns	p	ddfs	ndfs	dgfs	agfsn	ngfs	vipa3s	xo	vppp3s	rrans	rinns	p	
1063	3588	4594		3588	846	2571	1909	3588	320	3588	3820	1242	3306	3361	343	3739	5100	1722	
χριστῷ	καταργεῖται	15	ἄλλ'	ἕως	σήμερον	ἡνίκα	ἀναγινώσκεται	ἡ	μωσῆς	κάλυμμα	ἐπὶ	τὴν	καρδίαν	αὐτῶν	κεῖται				
Христом	уничтожается.		Но	даже	до	сегодняшнего	дня	когда	читается	Моисей,	покрывало	на	сердце	их	лежит;				
ndms	vipp3s	c	c	c	adv	nnns	adv	vipp3s	nnms	nnfs	p	dafs	nafs	rgmp	vipn3s				
5547	2673	235	2193	4594		2259	314	3475	2571	1909	3588	2588	846	2749					
ἡνίκα	16	δ'	ἄν	ἐπιστρέψῃ	πρὸς	κύριον	περιαίρεται	τὸ	κάλυμμα	17	ὁ	δὲ	κύριος	τὸ	πνεῦμά	ἐστίν	οὗ	δὲ	τὸ
когда	же	человек	обратится	к	Господу,	снимается	это	покрывало.			Сам	же	Господь	Духом	является;	где	же		
adv	c	xo	—	vsaa3s	p	nams	vipp3s	dnns	nnns	dnms	c	nnms	dnns	nnns	vixp3s	adv	c	dnns	
2259	1161	302	—	1994	4314	2962	4014	3588	2571	3588	1161	2962	3588	4151	2076	3757	1161	3588	
πνεῦμα	κυρίου	ἐκεῖ	ἐλευθερία	18	ἡμεῖς	δὲ	πάντες	ἀνακεκαλυμμένοι	προσώπῳ	τὴν	δόξαν	κυρίου	κατοπτρίζομενοι	τὴν	αὐτὴν				
Дух	Господа,	там	свобода.		Мы	же	все,	открытым	лицом	славу	Господа	созерца	в зеркале,	в	тот же				
nnns	ngms	adv	nnfs	grn-p	c	anmpn	vrxp3s	ndns	dafs	nafs	ngms	vppmnp	—	dafs	rpafs				
4151	2962	1563	1657	2249	1161	3956	343	4383	3588	1391	2962	2734	—	3588	846				

8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

9 Ибо если служение осуждения славно, то тем более изобилует славой служение оправдания.

10 Таким образом, то прославленное даже не оказывается славным по причине превосходящей славы *последующего*.

11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

13 а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. [Исх. 34:33]

14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донныне остается не снятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

15 Донныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. [Исх. 34:34]

17 Господь есть Дух; а где Дух Господен, там свобода.

18 Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу Господним Духом.

7 ТК: μωσεως, ΜΝ: μωυσεως. 9 ТК: η, Ν: τη. 9 ТК: εν, Ν: ε. 10 ТК: ουδε, ΜΝ: ου. 10 ТК: ενεκεν, Ν: εινεκεν. 13 ТК: μωσης, ΜΝ: μωυσης. 13 ТК: εαυτου, Ν: αυτου. 14 ТК: αλλ, Ν: αλλα. 14 ТК: σημερον, Ν: σημερον ημερας. 14 ТК: ο τι, ΜΝ: οτι. 15 ТК: αναγινωσκειται, Ν: αν αναγινωσκειται. 15 ТК: μωσης, ΜΝ: μωυσης. 16 ТК: δ αν, Ν: δε εαν. 17 ТК: εκει, Ν: ε.

4 Поэтому, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

2 но, отвергнув скрытные постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божьего, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши ради Иисуса,

6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. [Быт. 1:3]

7 Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος **4** διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
образ преображаемся от славы в славу, как от Господнего Духа. По- этому, имея служение такое, как
nafs vipr1p p ngfs p nafs adv p ngms ngns p rdans vrranmp dafs nafs rdafs adv
1504 3339 575 1391 1519 1391 2509 575 2962 4151 1223 5124 2192 3588 1248 5026 2531

ἡλεήθημεν οὐκ ἑκκακοῦμεν **2** ἄλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
мы получили милость, не унываем; но, отвергнув тайные позорные дела, не поступая с коварством и не
vipr1p xo vipr1p c vramlp danp aanpn dgfs ngfs — xo vrranmp p ndfs c
1653 3756 1573 235 550 3588 2927 3588 152 — 3361 4043 1722 3834 3366

δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανέρωσει τῆς ἀληθείας **3** συνιστῶντες **4** ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον
искажая слово Бога, но обнаружением истины представляя себя всякой совести людей перед
vrranmp dams nams dgms ngms c ddfs ndfs dgfs ngfs vrranmp rxamp p aafsn nafs ngmp adv
1389 3588 3056 3588 2316 235 3588 5319 3588 225 4921 1438 4314 3956 4893 444 1799

τοῦ θεοῦ **3** εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον **4** ἐν οἷς ὁ
Богом. Если же и закрыта благая весть наша, то в погибающих закрыта, в которых
dgms ngms qo c c vipx3s vrxpnns dnns nnns rpg-p — p ddmpp vrranmp vipx3s vrxpnns p rrdmp dnms
3588 2316 1487 1161 2532 2076 2572 3588 2098 2257 — 1722 3588 622 2076 2572 1722 3739 3588

θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι **5** αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
бог века этого затмил разумы — [у] неверующих, чтобы не воссиять [для] них свету благой вести
nnms dgms ngms rdgms viaa3s danp nanp dgmp agmpn p dans xo vnaa rpdmp dams nams dgms ngms
2316 3588 165 5127 5186 3588 3540 3588 571 1519 3588 3361 826 846 3588 5462 3588 2098

τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ **6** χριστὸν ἰησοῦν κύριον
славы Христа, Который есть образ Бога. Потому что не себя мы возвещаем, но Христа Иисуса, Господа;
dgfs ngfs dgms ngms rnmms vipx3s nnfs dgms ngms xo c — rxamp vipr1p c nams nams
3588 1391 3588 5547 3739 2076 1504 3588 2316 3756 1063 3756 1438 2784 235 5547 2424 2962

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ἰησοῦν **6** ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτόους φῶς **7** λάμψαι **8** ὃς ἔλαμψεν ἐν
сами же мы — рабы ваши ради Иисуса, потому что Бог, приказавший из тьмы свету воссиять, Он засиял в
rxamp c — nampp rpg-p p nams c dnms nnms dnms vrranms p ngms nams vnaa rnmms viaa3s p
1438 1161 1438 1401 5216 1223 2424 3754 3588 2316 3588 2036 1537 4655 5457 2989 3739 2989 1722

ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ ἰησοῦ χριστοῦ
сердцах наших для просвещения познания славы Божьей в лице Иисуса Христа.
ddfp ndfp rpg-p p nams dgfs ngfs dgfs ngfs dgms ngms p ndns ngms ngms
3588 2588 2257 4314 5462 3588 1108 3588 1391 3588 2316 1722 4383 2424 5547

7 ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ
Содержим же мы сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было [от] Бога,
vipr1p c — dams nams rdams p adnpp ndnp c dnfs nnfs dgfs ngfs vspx3s dgms ngms
2192 1161 2192 3588 2344 5126 1722 3749 4632 2443 3588 5236 3588 1411 5600 3588 2316

καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν **8** ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι **9** διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
а не от нас: во всем бедствующим, но не стесненным; сбитых с толку, но не отчаявшимся; гонимых, но не
c xo p rpg-p p admsn vrranmp c xo vrranmp vrranmp c xo vrranmp
2532 3361 1537 2257 1722 3956 2346 235 3756 4729 639 3756 1820 1377 235 3756

4:1 *TMK*: εκκακουμεν, *V*: ευκακουμεν. **2** *TK*: αλλ, *MM*: αλλα. **2** *TMK*: συνισταντες, *V*: συνιστανοντες. **4** *TMK*: αυτοις, *V*: ϕ . **5** *TMK*: χριστον ιησουν, *V*: ιησουν χριστον. **6** *TMK*: λαμψαι, *V*: λαμψει.

ἐγκαταλειπόμενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι **10** πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες
 оставленных; угнетаемых, но не уничтоженных; всегда мертвость Господа Иисуса в теле носящих,
 vpprnp 1459 vpprnp 2598 c 3588 3756 622 adv 3842 dafs nafs 3588 3500 dgms ngms 3588 2962 ngms 2424 p 1722 3588 4983 vpprnp 4064

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ **11** ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα
 чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена. Непрестанно ведь мы живые на смерть предаваемы
 c 2443 c 2532 dnfs 3588 2222 dgms ngms 3588 2424 p 1722 3588 4983 rpg-p 2257 vsap3s 5319 adv 104 c 1063 2249 dnmp 3588 2198 vpprnp p 1519 2288 nams 3860 vpp1p 3860

διὰ Ἰησοῦν ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν **12** ὥστε ὁ Ἰησοῦς θάνατος
 ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явлена была в смертной плоти нашей, так что действительно смерть
 p 1223 nams 2424 c 2443 c 2532 dnfs 3588 2222 dgms ngms 3588 2424 vsap3s 5319 p 1722 ddfs adfs 3588 2349 ndfs 4561 rpg-p 2257 c 5620 dnms 3588 3303 nams 2288

ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν **13** ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον ἐπίστευσα διὸ
 в нас действует, сама же жизнь в вас. Имея же тот же дух веры, как написано: «Верил я, поэтому
 p 1722 rpd-p 2254 virm3s 1754 dnfs 3588 1161 2222 c 1722 5213 vpprnp 2192 dans 1161 3588 846 rans 4151 dgfs 3588 4102 p 2596 dans 3588 1125 vixpans 4100 viaals 1352 c 1352

ἐλάλησα καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν διὸ καὶ λαλοῦμεν **14** εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ
 говорил»; и мы веруем, поэтому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса, и нас через Иисуса
 viaals 2980 c 2532 2249 rpn-p 4100 vira1p 1352 c 2532 2980 vixanmp 1492 dnms 3754 3588 1453 dams 3588 2962 nams 2424 c 2532 2248 rpa-p 1223 ngms 2424

ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν **15** τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ
 воскресит, и поставит перед *Собой* вместе с вами. Потому что все ради вас, чтобы благодать, приумноженная через
 vifa3s 1453 c 2532 3936 vifa3s — p 4862 rpd-p 5213 dnmp 3588 1063 annpn 3956 p 1223 rpa-p 5209 c 2443 dnfs 3588 5485 nnfs 4121 vpaans 1223 p 1223

τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ **16** διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
 многие благодарения, изобиловала во славу Бога. Поэтому не унываем; но если даже внешний
 dgnp 3588 4119 agnrc 3588 2169 dafs nafs 4052 vsaa3s 1519 dafs nafs 1391 3588 2316 c 1352 xo 3756 vira1p 1573 c 235 qo 1487 c 2532 dnms 3588 1854 adv 1854

ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται ἀλλ' ὁ ἐσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα **17** τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρόν τῆς
 наш человек истлевает, то внутренний обновляется день за днем. Потому что кратковременное легкое
 rpg-p 2257 nnms 444 vipp3s 1311 c 235 dnms 3588 2081 adv 341 vipp3s 2250 ndfs 2532 2250 dnms 3588 1063 adv 3910 annsn 1645 dgfs 3588

θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν **18** μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ
 бедствие наше еще большую безмерную вечную полноту славы производит [в] нас, не устремляющих взор на
 ngfs 2347 rpg-p 2257 p 2596 nafs 5236 p 1519 nafs 5236 aansn 166 nans 922 ngfs 1391 virm3s 2716 rpd-p 2254 xo 3361 vpprnp 4648 rpg-p 2257 danp 3588

βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια **5** οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐάν
 видимое, но не- видимое, потому что видимое временно, а не- видимое вечно. Знаем ведь, что если
 vpprnp 991 c 235 4648 3588 3361 991 dnmp 3588 1063 vpprnp 991 4340 dnmp 3588 1161 3361 991 annpn 166 vixalp 1492 c 1063 3754 1437 qo 1437

ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκλήνους καταλυθῇ οἰκοδομῇ ἐκ Θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς **2** καὶ
 земной наш дом [из] этой хибары исчезнет, строение от Бога имеем — дом нерукотворный, вечный на Небесах. И,
 dnfs 3588 1919 anfsn 2257 rpg-p 3614 dnfs 3588 4636 ngms 2647 vsap3s 3619 p 1537 2316 2192 ngms 3614 nafs 886 aafsn 166 aafsn 1722 3588 3772 p 2532

10 Всегда носим в теле мерт-
 вость Господа Иисуса, чтобы и
 жизнь Иисуса открылась в теле
 нашем.

11 Ибо мы, живые, непрестан-
 но предаемся на смерть ради
 Иисуса, чтобы и жизнь Иису-
 са открылась в смертной плоти
 нашей,

12 так что смерть действует в
 нас, а жизнь – в вас.

13 Но, имея тот же дух веры, как
 написано: «Я веровал и потому
 говорил», и мы веруем, потому и
 говорим, [Пс. 115:1]

14 зная, что Воскресивший Гос-
 пода Иисуса воскресит через
 Иисуса и нас и поставит перед
Собой с вами.

15 Ибо все для вас, чтобы оби-
 лие благодати тем большую во
 многих произвело благодарность
 во славу Божию.

16 Поэтому мы не унываем; но
 если внешний наш человек и тле-
 ет, то внутренний со дня на день
 обновляется.

17 Ибо кратковременное легкое
 страдание наше производит в
 безмерном приизбытке вечную
 славу,

18 когда мы смотрим не на ви-
 димое, но на невидимое: ибо
 видимое временно, а невидимое
 вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной
 наш дом, эта хижина, разрушит-
 ся, мы имеем от Бога жилище
 на небесах, дом нерукотворный,
 вечный.

2 Оттого мы и вздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; [Рим. 8:23]	γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες εἴ γε καὶ ἑνδυσάμενοι	по сути, в этой хибаре мы стенаем, жилищем нашим с неба желая облечься; только бы и облеченные	с р rddns — vipalp dans nans rpg-p dans p ngms vnam vrranmp qo c vramnmp 1063 1722 5129 — 4727 3588 3613 2257 3588 1537 3772 1971 1902 1489 2532 1746
3 только бы нам и одетыми не оказаться нагими.	οὐ γυμνοὶ εὐρεθισόμεθα καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεῖ στενάζομεν βαρούμενοι ἑπειδὴ οὐ	мы нагими не оказались. И поэтому, находясь в этой хибаре, мы стенаем, будучи обременены, поскольку не	мы хо anmpn — vipalp c c dnmpr vrrxnmp p ddns ndns vipalp vrrpnmp c c 2147 3756 1131 3756 2147 2532 1063 3588 5607 1722 3588 4636 4727 916 1894 3756
4 Ибо мы, находясь в этой хибаре, вздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.	θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ	желаем обнажиться, но облечься, чтобы поглощено было смертное жизнью. И завоевавший нас на это	vipalp vnam c vnam c vsap3s dnmpr annsn p dgfs ngfs dnms c vpadnms gra-p p rans 2309 1562 235 1902 2443 2666 3588 2349 5259 3588 2222 3588 1161 2716 2248 1519 846
5 На это самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.	τοῦτο θεὸς ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδυναμοῦντες	самое — Бог, также давший нам задаток Духа. Будучи смелы из-за этого всегда и зная, что водворяясь	rdans nnms dnms c vpaanms rpd-p dams nams dgns ngns vrranmp adv c vrxanmp c vrranmp 5124 2316 3588 2532 1325 2254 3588 728 3588 4151 2292 3767 3842 2532 1492 3754 1736
6 Итак, мы всегда благуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранимы от Господа, —	ἐν τῷ σώματι ἐκδυναμοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἰδους	в теле, мы живем вдали от Господа, — поэтому посредством веры мы живем, а не посредством видимости, —	p ddns ndns vipalp p dgms ngms — p ngfs c vipalp — хо р ngns 1722 3588 4983 1553 575 3588 2962 1063 1223 4102 1063 4043 — 3756 1223 1491
7 ибо мы ходим верой, а не видением, —	θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῶσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐκδημηῶσαι πρὸς τὸν κύριον	так что мы имеем смелость и желаем лучше выйти из этого тела и водвориться у Господа.	— vipalp c c vipalp adv vnaa c vnaa dams nams — 2292 1161 2532 2106 3123 1553 1537 3588 4983 2532 1736 4314 3588 2962
8 то мы благуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.	διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐκδυναμοῦντες εἴτε ἐκδημηῶντες εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι τοὺς γὰρ πάντας	По этой причине и стремимся ревностно, будь то водворяясь или выходя угодными Ему быть, потому что всем	c c vipalp c vrranmp c vrranmp anmpn rpdms vnpx damp c aampn 1352 2532 5389 1535 1736 1535 1553 2101 846 1511 3588 1063 3956
9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;	ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ χριστοῦ ἵνα κομισθῇ ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς	нам явиться должно перед судейским местом Христа, чтобы получил каждый то, что в теле	gra-p vnar vipq3s adv dgns ngns dgms ngms c vsam3s anmsn — danp p dgns ngns p 2248 5319 1163 1715 3588 968 3588 5547 2443 2865 1538 3739 3588 1223 3588 4983 4314
10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле: доброе или худое.	ἃ ἐπραξεν εἴτε ἀγαθόν εἴτε ἡ κακόν εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν θεῷ δὲ πεφανερώμεθα	делал, будь то доброе или злое. Зная же страх Господен, людей убеждаем; Богом же мы обнаружены,	tranp viaa3s c aansn c aansn vrxanmp c dams nams dgms ngms nampr vipalp ndms c vixp1p 3739 4238 1535 18 1535 2556 1492 3767 3588 5401 3588 2962 444 3982 2316 1161 5319
11 Итак, зная страх Господен, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашей совести.	ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωθῆναι οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ	надеюсь же и в совестях ваших быть обнаруженными. Не снова себя представляем вам, но делаем это,	vipals c c p ddfr ndfr rpg-p vnxp хо c adv gxamp vipalp rpd-p c — 1679 1161 2532 1722 3588 4893 5216 5319 3756 1063 3825 1438 4921 5213 235 —
12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.			

5:3 TMK: ενδυσασμενοι, V: εκδυσασμενοι. **4** T: επειδη, KMN: εφ ω. **5** TMK: και, V: ε. **10** TMK: κακον, V: φαυλον. **12** TMK: γαρ, V: ε.

ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα ἔχητε	пoвoд давая вам [для] хвалы ради нас, чтобы иметь вам <i>нечто</i> для	προσώπῳ καυχωμένους ἡ καὶ οὐ καρδίᾳ	лицом хвалящихся, а не сердцем.	13	εἴτε	Если
nafs vrranmp grd-p ngns p grg-p c vsra2p — p damp p ndns vrrnamp c xo ndfs c	874 1325 5213 2745 5228 2257 2443 2192 — 4314 3588 1722 4383 2744 2532 3756 2588 1535					
γὰρ ἐξέστημεν θεῷ εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν ἢ γὰρ ἀγάπῃ τοῦ χριστοῦ συνέχει	же мы безумствуем, <i>то</i> [для] Бога; если же находимся в здравом уме, <i>то</i> [для] вас.	14	Потому что любовь Христа удерживает			
c viaa1p — ndms c — vipa1p — rpd-p dnfs c nmfs dgms ngms vipa3s	1063 1839 — 2316 1535 — 4993 — 5213 3588 1063 26 3588 5547 4912					
ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο ὅτι εἴ τις ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον	нас, рассудивших так: если один за всех умер, тогда все умерли.	15	καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ			
гра-p vrranmp rdans c qo nmms p agmpn viaa3s xo dnmp anmpn viaa3p c p agmpn viaa3s c dnmp	2248 2919 5124 3754 1487 1520 5228 3956 599 686 3588 3956 599 2532 599 5228 3956 599 2443 3588					
ζῶντες μῆκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι	живущие больше не [для] себя жили, но [для] за них умершего и воскресшего.	16	ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν			
vrranmp adv rxdmp vsra3p c ddms p rpgmp vpaadms c vrapdms c	2198 3371 1438 2198 235 599 3588 5228 846 599 2532 1453 5620 2249 575 3588 3568		Итак, мы с этого момента			
οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα εἰ ἢ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν ἀλλὰ νῦν οὐκ ἔτι γινώσκομεν	никого не знаем по плоти; если же и знали по плоти Христа, то сейчас уже не знаем.	17	ὥστε εἴ τις			
aamsn vixa1p p nafs qo c c vixa1p p nafs nams c adv adv vipa1p c qo rinms	3762 1492 2596 4561 1487 1161 2532 1097 2596 4561 5547 235 3568 3765 1097 5620 1487 5100		Так что, если кто			
ἐν χριστῷ καὶνὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονε καὶνὰ τὰ πάντα	во Христе, <i>том</i> новое творение; старое прошло, и вот, стало новым все.	18	τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ			
p ndms — anfsn nmfs dnmp anmpn viaa3s — vdaa2s vixa3s anmpn dnmp anmpn dnmp c aanpn p dgms ngms dgms	1722 5547 — 2537 2937 3588 744 3928 — 2400 1096 2537 3588 3956 3588 1161 3956 1161 1537 3588 2316 3588		Бога,			
καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς	примирившего нас с Собою посредством Иисуса Христа, и давшего нам служение примирения,	19	ὥς ὅτι			
vraagms gra-p rxdms p ngms ngms c vpaagms rpd-p dafs nafs dgfs ngfs adv c	2644 2248 2644 1438 1223 2424 5547 2532 1325 2254 3588 1248 3588 2643 5613 3754		поскольку			
θεὸς ἦν ἐν χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν	Бог был во Христе мир примиряющий с Собою, не вменяя им преступлений их, и поместивший в нас					
nmms viix3s p ndms nams vrranms rxdms xo vrrnnms rpdmp danp nanp rpgmp c vramnms p rpd-p dams	2316 2258 1722 5547 2889 2644 1438 3361 3049 846 3588 3900 846 2532 5087 1722 2254 3588					
λόγον τῆς καταλλαγῆς ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν δεόμεθα	слово примирения. Ради Христа поэтому исполняем мы посольство, как [от] Бога, увещающего через нас; умоляем	20				
nams dgfs ngfs p ngms c vipa1p adv dgms ngms vrragms p rpg-p vipn1p	3056 3588 2643 5228 5547 3767 4243 5613 3588 2316 3870 1223 2257 1189					
ὑπὲρ χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν ἵνα ἡμεῖς	ради Христа: «Примиритесь с Богом». Потому что не знавшего греха Он ради нас грехом сделал, чтобы мы	21				
p ngms vdaa2p ddms ndms dams c xo vrranms nafs — p rpg-p nafs viaa3s c grn-p	5228 5547 2644 3588 2316 3588 1063 3361 1097 266 4160 5228 2257 266 4160 2443 2249					

13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

17 Итак, кто во Христе, *том* новое творение; древнее прошло, теперь все новое.

18 Все же - от Бога, примирившего нас с Собою Иисусом Христом и давшего нам служение примирения,

19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

20 Итак, мы - посланники от имени Христа, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.

21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвой* за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

12 *TMK*: καὶ οὐ, *V*: καὶ μὴ ἐν. 14 *TK*: εἰ, *M*: [εἰ], *V*: ἐ. 16 *TMK*: δε, *V*: ἐ. 16 *T*: οὐκ ἐτι, *KMN*: οὐκετι. 17 *TMK*: τὰ πάντα, *V*: ἐ. 18 *TMK*: ιησοῦ, *V*: ἐ. 21 *TMK*: γὰρ, *V*: ἐ.

6 Мы же, как соработники, умо- ляем вас, чтобы благодать Бо- жия не тщетно была принята вами.	Γινώμεθα ἡ δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ 6 συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ сделались праведностью Бога в Нем. Трудясь вместе, мы умоляем вас, чтобы не тщетно благодать vsn1p nnfs ngms p rpdms vppanmp c c vipalp — 1519 xo p aansn dafs nafs dgms 1096 1343 2316 1722 846 4903 1161 2532 3870 — 1519 3361 1519 2756 3588 5485 3588
2 Ибо сказано: «Во время бла- гоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]	θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς λέγει γάρ καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐδόθησά σοι ἰδοὺ Бога была принята вами, — говорит ведь: «[Во] время приемлемое Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот, ngms vnad gpa-p vipa3s c ndms admsn viaals rpg-s c p ndfs ngfs viaals rpd-s vdaa2s 2316 1209 5209 3004 1063 2540 1184 1873 4675 2532 1722 2250 4991 997 4671 2400
3 Мы никому ни в чем не даем повода к преткновению, чтобы не было порицаемо служение,	vñv καιρὸς εὐπρόσδεκτος ἰδοὺ vñv ἡμέρα σωτηρίας μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν ἵνα μὴ сейчас час благоприятный, вот, сейчас день спасения. Никому ни в чем не давая повода к преткновению, чтобы не adv nnms anmsn vdaa2s adv nnfs ngfs aafsn p adnsn vppanmp nafs c xo 3568 2540 2144 2400 3568 2250 4991 3367 1722 3367 1325 4349 2443 3361
4 но во всем являем себя как служители Божии: в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,	μωμηθῇ ἡ διακονία ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν было порицаемо служение, но во всем представляя себя, как Божьи служители, в терпении великом, в скорбях, vsap3s dnfs nnfs c p adnsn vppanmp rxamp adv ngms nnmp p ndfs adfsn p ndfp 3469 3588 1248 235 1722 3956 4921 1438 5613 2316 1249 1722 5281 4183 1722 2347
5 под ударами, в темницах, в из- гнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, [Дан. 16:23]	ἐν ἀνάγκαις ἐν στενοχωρίαις ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν ἀγρυπνίαις ἐν νηστείαις в нуждах, в стесненных обстоятельствах, в побоях, в тюрьмах, в мятежах, в трудах в бессонницах, в постах, p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp 1722 318 1722 4730 1722 4127 1722 5438 1722 181 1722 2873 1722 70 1722 3521
6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви,	ἐν ἀγνότητι ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστότητι ἐν πνεύματι ἀγίῳ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ ἐν в безупречности, в компетентности, в долготерпении, в доброте, в Духе Святом, в любви нелицемерной, в p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs 1722 54 1722 1108 1722 3115 1722 5544 1722 4151 40 1722 26 505 1722
7 в слове истины, в силе Божи- ей, с оружием правды в правой и левой руке,	λόγῳ ἀληθείας ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας διὰ слове истины, в силе Бога, с помощью доспехов праведности в правой и левой [руке], сквозь славу и позор, при ndms ngfs p ndfs ngms p dgnp ngnp dgfs ngfs — dgmpr agmpn c agmpn p ngfs c ngfs p 3056 225 1722 1411 2316 1223 3588 3696 3588 1343 — 3588 1188 2532 710 1223 1391 2532 819 1223
8 в чести и бесчестии, при пори- цаниях и похвалах. Нас почита- ют обманщиками, но мы верны;	δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν наговорах и похвалах: как обманщики, но правдивые, как неизвестные, но узнаваемые; как умирающие, но вот, мы живы; ngfs c ngfs adv anmpn c anmpn adv vppanmp c vppanmp adv vppanmp c vdaa2s vsalp 1426 2532 2162 5613 4108 2532 227 5613 50 2532 1921 5613 599 2532 2400 2198
9 мы неизвестны, но нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;	ὡς παιδεύόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς как наказываемые, но не умирающие; как огорчаемые, непрестанно же радующиеся; как нищие, многих же обогащающие; как adv vppanmp c xo vppanmp adv vppanmp adv c vppanmp adv anmpn aampn c vppanmp adv 5613 3811 2532 3361 2289 5613 3076 104 1161 5463 5613 4434 4183 1161 4148 5613
10 нас огорчают, а мы всегда ра- дуемся; мы нищи, но многих обо- гащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.	μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες ничего не имеющие, но всем обладающие. aansn vppanmp c aanpn vppanmp 3367 2192 2532 3956 2722
11 Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.	τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωγε πρὸς ὑμᾶς κορινθιοὶ ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. dnns nnns rpg-p vixa3s p gpa-p avmpn dnfs nnfs rpg-p vixp3s xo vipr2p p rpd-p vipr2p 3588 4750 2257 455 4314 5209 2881 3588 2588 2257 4115 3756 4729 1722 2254 4729
12 Вам не тесно в нас; но в серд- цах ваших тесно.	

21 ТК: γινώμεθα, ΜΝ: γενομεθα. 6:4 ТМК: συνιστῶντες, V: συνισταντες.

δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν **13** τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς **14** μὴ γίνεσθε
 же вы в сердцах своих. В то же воздаяние, — как детям говорю, — расширьтесь и вы. Не становитесь
 с 1161 4729 1722 3588 4698 5216 3588 1161 846 489 5613 5043 3004 4115 2532 5210 3361 1096
 εἰτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνης καὶ ἀνομίᾳ τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος τίς δὲ
 под чужое ярмо с неверующими; какая ведь общность праведности и беззакония? Какого же общение света с тьмой? **15** Какое же
 vppanmp 2086 admpn 571 rqnfs 5101 c nnfs 1063 3352 ndfs 1343 c ndfs 2532 458 rqnfs 5101 c nnfs 1161 2842 ndns 5457 p nans 4314 4655 rqnfs 5101 c 1161
 συμφώνησις ἡ χριστῶ πρὸς βελιάρ ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ
 согласие между Христом и Велиаром? Или какая доля [у] верующего с неверующим? **16** Какая же совместимость храма Бога
 nnfs 4857 4314 ndms 5547 p tp 4314 955 xo rqnfs nnfs 2228 5101 3310 4103 p agmsn 3326 571 rqnfs 5101 c nnfs 5101 1161 4783 ndms 3485 ngms 2316
 μετὰ εἰδώλων ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω
 и идолов? Вы же суть храм Бога живого, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить между *ними*»;
 p ngnp 3326 1497 grn-p 5210 c 1063 2075 3485 2316 2075 2198 2531 2036 3588 2316 3754 1774 1722 846 2532 1704 —
 καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει κύριος
 и буду их Богом, и они будут Моим народом». **17** Поэтому: «Выйдите из среды их и отделитесь, — говорит Господь, —
 с vifx1s rpgmp nnms c grnmp vifx3p rpd-s nnms c vdaa2p p agnsn rpgmp c vda2p vira3s nnms 2532 2071 846 2316 2532 846 2071 3427 2992 1352 1831 1537 3319 846 2532 873 3004 2962
 καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς **18** καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας
 и нечистого не касайтесь, и Я приму вас». «И буду вам Отцом, и вы будете мне сыновьями и дочерьми, —
 с agnsn 2532 169 xo vdrpm2p 3361 680 grn-s vifd1s 2504 1523 grn-p 5209 c vifx1s rpd-p p nams c grn-p vifx2p rpd-s p namr c nafr 2532 2364
 λέγει κύριος παντοκράτωρ **7** ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοὶ καθарίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
 говорит Господь Вседержитель. Такие же имея обещания, возлюбленные, очистим себя от всякого осквернения
 vira3s nnms nnms rdafr c vppanmp dafr nafr avmpn vsaalp rxamp p agmsn ngms 3004 2962 3841 5025 3767 2192 3588 1860 27 2511 1438 575 3956 3436
 σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἀγιοσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ
 плоти и духа, совершая освящение в страхе Божьем.
 ngfs c ngns vppanmp nafs p ndms ngms 4561 2532 4151 2005 42 1722 5401 2316
2 χωρήσατε ἡμᾶς οὐδένα ἡδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν **3** ὁὐ πρὸς κατακρίσιν λέγω
 Вместите нас! Мы никого не обидели, никого не погубили, никого не обманули. **3** Не к осуждению говорю;
 vdaa2p 5562 gra-p 2248 91 3762 91 3762 5351 3762 4122 3756 4314 2633 3004
 προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν **4** πολλή μοι παρρησία
 я заранее сказал, что в сердцах наших вы находитесь, чтобы вместе умереть и жить. **4** Велика моя смелость в разговоре
 vixals 4280 c 1063 3754 1722 3588 2588 2257 2075 p dans vnaa c vnra 1519 3588 4880 2532 4800 4183 3427 3954

13 В равной мере, — говорю, как детям, — будьте открыты и вы.

14 Не склоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой?

15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

16 Какая совместимость храма Божьего с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «Вселюсь в них, и буду ходить в них, и буду их Богом, и они будут Моим народом». [Лев. 26:12; Ис. 37:27; 1Кор. 3:16; 6:19]

17 «И потому выйдите из среды их и отделитесь, — говорит Господь, — и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. [Ис. 52:11]

18 И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерьми», — говорит Господь Вседержитель.

[2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Ис. 43:6; Иер. 31:9]

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божию.

2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть, и жить.

4 Я очень надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью при всей скорби нашей.

14 *ТМΚ*: τις δε, *В*: η τις. **15** *ТМΚ*: χριστω, *В*: χριστου. **15** *ТМΝ*: βελιар, *Κ*: βελιαλ. **16** *ТМΚ*: υμεεις, *В*: ημεεις. **16** *ТМΚ*: εστε, *В*: εομεν. **16** *ТМΚ*: μοι, *В*: μου. **17** *ТМΚ*: εξελθετε, *В*: εξελθατε. **7:3** *ТМΚ*: ου προς κατακρισιν, *В*: προς κατακρισιν ου.

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: извне – нападения, внутри – страхи. [2Кор. 2:13]

6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7 и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешился у вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

8 Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что несколько не потерпели от нас вреда.

10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! Во всем вы показали себя чистыми в этом деле.

πρὸς ὑμᾶς πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπληρωμαι τῇ παρακλήσει ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
с вами, велика моя хвала за вас; я исполнен утешением, переполняюсь радостью, при всех стесненных обстоятельствах
4314 5209 4183 3427 2746 5228 5216 4137 3588 3874 5248 3588 5479 1909 3956 3588 2347

ἡμῶν καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι
наших. **5** А по приходу нашему в Македонию не имела никакого покоя плоть наша, но во всем мы были стеснены:
грг-р с с vpaagmp грг-р р nafs aafsn vixa3s 3762 425 3762 425 3588 4561 2257 235 1722 3956 2346

ἔξωθεν μάχαι ἐσωθεν φόβοι **6** ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ
извне — перебранки, изнутри — страхи. **6** Но утешающий сокрушенных утешил нас, *то есть* Бог, по
adv nmfp 3163 adv 2081 nnmp 5401 c 235 dnms vppanms damp aampn viaa3s гpa-p — dnms nnms р ddfs 1855 3163 2081 5401 235 3588 3870 3588 5011 3870 2248 — 3588 2316 1722 3588

παρουσίᾳ τίτου οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ'
пришествию Тита; **7** Не только лишь по пришествию его, но и в утешении, которым он утешался о
ndfs ngms xo adv c р ddfs гpgms c c р ddfs rrdfs viap3s vipa1s 3952 5103 3756 3440 1161 1722 3588 3952 846 235 2532 1722 3588 3874 3739 3870 1909

ὑμῖν ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον
вас, повествуя нам о вашем стремлении, вашем плаче, вашей ревности обо мне, так что мне еще больше
грд-р vppanms грд-р xo dafs грг-р nafs dnms грг-р nams dnms грг-р nams р грг-с c гpa-s adv 5213 312 2254 312 3588 5216 1972 3588 5216 3602 3588 5216 2205 5228 1700 5620 3165 3123

χαρῆναι ἐπὶ τῇ ἐπιστολῇ οὐ μεταμέλομαι εἰ καὶ μετεμελόμην βλέπω
пришлось обрадоваться. **8** Так что если я опечалил вас в том послании, не сожалею, хотя и испытал сожаление; вижу
vnao 5463 c 3754 qo 1487 2532 3076 5209 1722 3588 1992 3756 3338 1487 2532 3338 991

γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκέίνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς **9** νῦν χαίρω οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ'
ведь, что послание то, если даже и на час, опечалило вас. **9** Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но
с c dnfs nnfs rdns qo c р nafs viaa3s гpa-p adv vipa1s xo c viap2p 1063 3754 3588 1992 1565 1487 2532 4314 5610 3076 5209 3568 5463 3756 3754 3076 235

ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεὸν ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωῇτε ἐξ ἡμῶν **10** ἡ
потому что вы опечалились к покаянию: опечалены же вы ради Бога, так что ни в чем не потерпели вреда от нас.
с viap2p p nafs viap2p c р nams c р adnsn vsap2p р грг-р dnfs 3754 3076 1519 3341 3076 1063 3076 2596 2316 2443 3367 1722 3367 2210 1537 2257 3588

γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἡ κατεργάζεται ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
Потому что ради Бога печаль покаяние во спасение, не вызывающее сожаления, производит, сама же мирская печаль смерть
с р nams nnfs nafs р nafs aafsn vipn3s dnfs c dgms ngms nnfs nams 1063 2596 2316 3077 3341 1519 4991 278 3588 1161 3588 2889 3077 2288

κατεργάζεται ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ἡμᾶς πόσῃ κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν
производит. **11** Смотрите, ведь само то, что ради Бога опечалились вы, какую огромную произвело в вас прилежность;
vipn3s vdaa2s c rpns rdns — dnns р nams vnap гpa-p roafs viad3s — rpd-p nafs 2716 2400 1063 846 5124 — 3588 2596 2316 3076 5209 4214 2716 — 5213 4710

ἀλλὰ ἀπολογία ἀλλὰ ἀγανάκτησιν ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθησιν ἀλλὰ ζῆλον ἡ ἀλλ' ἐκδίκησιν ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς
даже извинение, даже негодование, даже страх, даже стремление, даже ревность, даже взыскание! Во всем вы представили себя
с nafs c nafs c nams c nafs c nams c nafs р adnsn viaa2p gxamp 235 627 235 24 235 5401 235 1972 235 2205 235 1557 1722 3956 4921 1438

10 TWH: κατεργάζεται, V: εργάζεται. **11** TWH: υμας, V: ε. **11** TK: αλλ εκδικησιν εν, WH: αλλα εκδικησιν, V: αλλα εκδικησιν εν.

ἀγνοῦς εἶναι ἔν τῳ πράγματι	12	ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ	οἰσκόβιστος, καὶ οὐκ ἔνεκεν τοῦ	
чистыми в этом деле.	Поэтому, если и я писал вам, то не ради	оскорбленного, но чтобы	Богом.	
aampn vnp p ddns ndns 53 1511 1722 3588 4229	хо qo c viaa1s rpd-p — 686 1487 2532 1125 5213 — 3756 1752	dgms vpaagms c adv 3761 1752	dgms 3588	
ἀδικηθέντος ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ	оскорбленного, но ради того, чтобы очевидным стало усердие ваше о нас среди вас, перед Богом.	оскорбленного, но ради того, чтобы очевидным стало усердие ваше о нас среди вас, перед Богом.	Богом.	
vrapgms c adv 91 235 1752	— dgms vnap 3588 5319	dafs nafs rpg-p 5216 3588 5228 2257 4314 5209 1799	dgms ngms 3588 2316	
13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ τίτου	По-этому мы утешились утешением вашим; намного сильнее же чрезмерно обрадовались мы радостью Тита,	радостью Тита,	радостью Тита,	
p rdans vixp1p 1223 5124 3870	p ddfs ndfs 1909 3588 3874	rpg-p adv 5216 4056	c adv 1161 3123 viao1p 5463	
ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν	14	ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ	не	
потому что был успокоен дух его всеми вами.	Потому что если чем-нибудь ему о вас я похвалился, то не	похвалился, то не	похвалился, то не	
c vixp3s dnns nnns rpgms p agmpn 3754 373 3588 4151 846 575 3956 5216	c qo rinns rpdms p rpg-p vixn1s 3754 1487 5100 846 5228 5216 2744	— хо 3756	— 3756	
κατησχύνθη ἄλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη	был постыжен, но как все в истине мы говорили вам, так и похвала наша перед Титом истинной оказалась.	И	И	
viap1s c adv aampn p ndfs 2617 235 5613 3956 1722 225	viaa1p rpd-p adv 5213 3779 2532 3588 2746	rpg-p dnfs p ngms nnfs viao3s 2257 3588 1909 5103 225 1096	c 2532	
τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως	εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν ὡς μετὰ	сердце его намного сильнее	устремлено к вам, при воспоминании о всеобщем вашем послушании, как со	
dnnp nnnp rpgms adv 3588 4698 846 4056	— p gra-p vixp3s vppmgms 1519 5209 2076 363	dafs agmpn 3588 3956	rpg-p nafs 5216 5218	
φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν	16	ῥαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν	Радуюсь я, потому что во всем испытываю доверие к вам.	
ngms c ngms viad2p gram 5401 2532 5156 1209 846	vipals c 3754	p adns vipals 1722 3956 2292	p rpd-p 1722 5213	
8	γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς μακεδονίας	2	ὅτι ἐν	
Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, потому что среди	Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, потому что среди	Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, потому что среди	Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, потому что среди	
vipalp c rpd-p nvmp 1107 1161 5213 80	↔ dafs nafs dgms ngms dafs vixpafs 3588 2316 3588 1325	p ddfr ndfr dgfs ngfs 1722 3588 1577 3588 3109	c 3754	
πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσειὰ τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν	великого испытания стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и глубокая нищета их изобилует	великого испытания стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и глубокая нищета их изобилует	великого испытания стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и глубокая нищета их изобилует	
adfsn ndfs ngfs 4183 1382 2347	dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp c dnfs p ngns nnfs rpgmp viaa3s 3588 4050 3588 5479 846 2532 3588 2596 899 4432 846 4052			
εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότητος αὐτῶν	3	ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι	4	μετὰ
богатством щедрости их, потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы они добровольны,	богатством щедрости их, потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы они добровольны,	богатством щедрости их, потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы они добровольны,	богатством щедрости их, потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы они добровольны,	с
p dams nams dgfs ngfs rpgmp c 1519 3588 4149 3588 572 846 3754	p nafs vspals 2596 1411 3140	c p nafs 2532 5228 1411 — 830	anmpn p 3326	

12 Итак, если я писал вам, то не из-за оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13 Поэтому мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

14 Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинной.

15 И сердце его весьма расположено к вам при воспоминании о вашем послушании, как вы приняли его со страхом и трепетом.

16 Итак, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквям македонским, [Рим. 15:26]

2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель.

11 T¹ M¹: εν, V: ε. **12** T¹ M¹: εινεκεν, V: ενεκεν. **12** T¹ M¹: υμων την υπερ ημων, K: ημων την υπερ υμων. **13** T¹ K: επι, M¹: επι δε. **13** T¹ K: υμων περισσοτεως δε, M¹: υμων περισσοτεως, V: ημων περισσοτεως. **16** T¹ M¹: χαιρω, K: χαιρω συν. **8:2** T¹ M¹: τον πλουτον, V: το πλουτος. **3** T¹ M¹: υπερ, V: παρα.

4 Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие <i>их</i> в служении святым;	πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ἵδεσθαι ἡμᾶς ¹ καὶ οὐ	многими уговорами прося нас щедрость и участие служения <i>их</i> для святых принять нам; ⁵ и не
	agfsn ngfs vppnmp rpg-p dafs nafs c dafs nafs dgfs ngfs — dgfs p damp aampn vnad гра-р с хо 4183 3874 1189 2257 3588 5485 2532 3588 2842 3588 1248 — 3588 1519 3588 40 1209 2248 2532 3756	
5 и не только то, на что мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, <i>потом</i> и нам, по воле Божией;	καθὼς ἠλπίσαμεν ἅλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ εἰς	<i>только</i> как мы ожидали, но самих себя они отдали, во-первых, Господу, а <i>потом</i> нам по воле Бога, ⁶ так чтобы
	— adv viaa1p c rxamp viaa3p adv ddms ndms c — rpd-p p ngns ngms p 2531 1679 235 1438 1325 4412 3588 2962 2532 — 2254 1223 2307 2316 1519	
6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.	τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην ἅλλ' ὥσπερ ἐν	упросить нам Тита, чтобы, как он начал, так и окончить ему у вас <i>их</i> щедрость эту. ⁷ Но как во
	dans vnaa гра-р nams c adv viad3s adv c vsaa3s p гра-р — c dafs nafs rdafs c adv p 3588 3870 2248 5103 2443 2531 4278 3779 2532 2005 1519 5209 — 2532 3588 5485 5026 235 5618 1722	
7 А как вы изобилуете всем: верой, и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашей к нам, так изобилуйте и этой добродетелью.	παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἁγάπῃ ἵνα καὶ ἐν	всем изобилуете вы верой и словом, и познанием, и всяким усердием, и вашей к нам любовью, так что и
	adnsn vipa2p ndfs c ndms c adfsn ndfs c ddfs p rpg-p p rpd-p ndfs c p 3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108 2532 3956 4710 2532 3588 1537 5216 1722 2254 26 2443 2532 1722	
8 Говорю это не как повеление, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.	ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον	этой щедростью изобилуйте. ⁸ Не как указание говорю, но из-за чужого усердия, и вашей любви искренность
	rddfs ddfs ndfs vspa2p xo p nafs vipa1s c p dgfs agmpn ngfs c dans dgfs rsgfs ngfs aansn 5026 3588 5485 4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087 4710 2532 3588 3588 5212 26 1103	
9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.	δοκιμάζων γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὢν ἵνα	испытывая. ⁹ Знаете ведь благодать Господа нашего Иисуса Христа, что из-за вас Он обнищал, богатым будучи, чтобы
	vppanms vipa2p c dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms c p гра-р viaa3s anmsn vppxnms c 1381 1097 1063 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3754 1223 5209 4433 4145 5607 2443	
10 Я даю на это совет, ибо это полезно вам, которые не только начали делать это, но и желали того еще с прошедшего года.	ὕμεις τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ μόνον τὸ	вы Его нищетою обогатились. ¹⁰ И совет в этом даю: это ведь вам доставляет пользу, которые не только
	grn-p ddfs rdgms ndfs vsaa2p c nafs p rddns vipa1s rdns c rpd-p vipa3s rpnmp xo adv dans 5210 3588 1565 4432 4147 2532 1106 1722 5129 1325 5124 1063 5213 4851 3748 3756 3440 3588	
11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.	ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὅπως καθάπερ	совершать, но и желать прежде начали с прошлого года. ¹¹ Теперь же и это дело доведите до конца, чтобы так, как
	vnaa c c dans vnaa viad2p p adv 4160 235 2532 3588 2309 4278 575 4070 3570 1161 2532 3588 4160 2005 3704 2509	
12 Ибо если есть усердие, то оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.	ἢ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται καθὼς ἐάν	усердно желаете, так и исполнить, из того, что имеете. ¹² Если же усердие имеется, <i>то</i> согласно <i>того</i> , что
	dnfs nnfs dgms vnaa adv c dnns vnaa p dgms vnaa qo c dnfs nnfs vipn3s — adv — qo 3588 4288 3588 2309 3779 2532 3588 2005 1537 3588 2192 1487 1063 3588 4288 4295 — 2526 — 1437	
13 Не <i>требуется</i> , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.	ἔχη τις εὐπρόσδεκτος οὐ καθὼς οὐκ ἔχει οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις ὑμῖν ἴδῃ θλίψις ἅλλ'	имеет кто — <i>это</i> приемлемо, а не согласно <i>того</i> , что не имеет. ¹³ Не для чужого облегчения, а вам же скорбь, но
	vsaa3s rinms — anmsn — xo adv — xo vipa3s xo c c admpn nnfs ↔ rpd-p c nnfs c 2192 5100 — 2144 — 3756 2526 — 3756 2192 3756 1063 2443 243 425 1161 5213 1161 2347 235	
14 Ныне ваш избыток — в <i>восполнение</i> их недостатка; а после их избыток — в <i>восполнение</i> вашего недостатка, чтобы была равномерность.	ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων	для равенства. В теперешнее время ваш избыток для <i>восполнения</i> их недостатка. ¹⁴ Так чтобы и их
	p ngfs p ddms adv ndms dnns rpg-p nnns p — dans rdgmp nans c 1537 2471 1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 — 3588 1565 5303 2443 2532 3588 1565	

4 ТК: δεῖσθαι ἡμᾶς, MN: ε. **5** ТК: ἀλλ, V: ἀλλα. **7** ТК: ὑμῶν ἐν ἡμῖν, V: ἡμῶν ἐν ὑμῖν. **12** ТК: τις, V: ε. **13** ТК: δε, V: ε.

περίσσευμα γένηται избыток превратится в nnns vsad3s p — 4051 1096 1519 —	εἰς в dans rpg-p nans 3588 5216 5303	τὸ ὑμῶν ὑστέρημα вашего недостатка, dans rpg-p nans 3588 5216 5303	ὅπως γένηται ἰσότης чтобы было равенство, adv vsad3s nnfs 3704 1096 2471	15 καθὼς γέγραπται ὁ как написано: «Κτο <i>собрал</i> adv vixp3s dnms — 2531 1125 3588 —	τὸ πολὺ много, dans aansn 3588 4183		
οὐκ ἐπλεόνασε не имел лишнего; и xo viaa3s c dnms dans aansn xo viaa3s 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 1641	καὶ ὁ и кто c dnms dans aansn xo viaa3s 2532 3588 3588 3641 3756 1641	τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησε мало, не имел недостатка».					
16 χάρις Благодарение же nnfs c 5485 1161	δὲ же ddms 3588	τῷ θεῷ Богу, ndms 2316	τῷ дарующему ddms vppadms 3588 1325	τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ такое усердие по отношению к вам dafs rpafs nafs p 3588 846 4710 5228	ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου в сердце Тита. rpg-p p ddfs ndfs ngms 5216 1722 3588 2588 5103	17 ὅτι Потому что c 3754	τὴν дafs 3588
μὲν на самом деле xo 3303	παράκλησιν ἐδέξατο он принял, nafs viad3s anmsc 3874 1209 4707	ὅτι ἐδέξατο очень усердным c vppanms anmsn 1161 5225 830	δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος будучи, добровольно пошел к вам. c vppanms anmsn 1161 5225 830	ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς пошел к вам. viaa3s p rpa-p 1831 4314 5209	18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ Послали же мы с ним viaalp c ↔ p rpgms 4842 1161 4842 3326 846		
τὸν ἀδελφόν οὗ брата, чья dams nams 3588 80	ὁ хвала в rgms dnms nnms p 3739 3588 1868 1722	ἐπαινος ἐν τῷ благодатью ddns ndns 3588 2098	εὐαγγελίῳ благодатью p agfrn dgfr ngfr 1223 3956 3588 1577	διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν во всех собраниях, p agfrn dgfr ngfr 1223 3956 3588 1577	19 οὐ μόνον δέ не только же xo adv c — 3756 3440 1161 —	ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ и избранного от c c vrapnms p 235 2532 5500 5259	
τῶν ἐκκλησιῶν собраний dgfr ngfr 3588 1577	συνέκδημος ἡμῶν спутником нашим, nnms rpg-p p 4898 2257 4862	σὺν вместе с p 4862	τῇ χάριτι щедростью этой, ddfs ndfs 3588 5485	ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ получающей служение от нас, для ddfs ndfs rddfs vpppdfs 5026 3588 1247	ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου от нас, для Господней p rpg-p p dafs rpgms dgms ngms 5259 2257 4314 3588 846 3588 2962		
δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν славы, и усердия вашего, nafs c nafs rpg-p 1391 2532 4288 5216	20 στελλόμενοι τοῦτο сторонясь того, vppmnmpr rdans — 4724 5124 —	μή τις ἡμᾶς ни- кто [из] нас не xo rinms rpa-p ↔ vsad3s 3361 5100 2248 3361 3469	μωμήσεται подвергнется нареканию при p ddfs ndfs 1722 3588 100	ἐν τῇ ἀδρότητι обилии приношений таком, p ddfs ndfs 1722 3588 100	ταύτῃ приношений таком, rddfs 5026		
τῇ διακονουμένῃ осуществляемом ddfs vpppdfs 3588 1247	ὑφ' ἡμῶν нами, p rpg-p 5259 2257	21 «προνοοῦμενοι предусматривающими vppmnmpr 4306	καλὰ достойное уважения не aanpn 2570	οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου только перед Господом, но xo adv adv ngms 3756 3440 1799 2962	ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων и перед людьми. c c adv ngmp 235 2532 1799 444		
22 συνεπέψαμεν δὲ Послали же мы с ними viaalp c ↔ rpdmp 4842 1161 4842 846	αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν брата нашего, чье усердие мы испытали dams nams rpg-p rrams ↔ 3588 80 2257 3739 4705 1381	ὃν во многом многократно, p adnprn adv 1722 4183 4178	ἐδοκίμασαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις а мы испытали во многом многократно, aamsn vppxams adv 4705 5607 3570	οπουδαῖον ὄντα который теперь vixp3s dnms — 2531 1125 3588 —	νυνὶ ныне c dnms dans aansn xo viaa3s 2532 3588 3588 3641 3756 1641		
δὲ πολὺ же намного усерднее, c aansn aamsc 1161 4183 4707	οπουδαίτερον πεποιθήσει с уверенностью ndfs adfsn 4006 4183	πολλῇ огромной, ddfs 3588	τῇ которую я имею p 1519	εἰς ὑμᾶς относительно вас. rpa-p 5209	23 εἴτε ὑπὲρ τίτου Если что относительно Тита, то он — c — p ngms — 1535 — 5228 5103 —		
κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς партнер мой, а для вас — nnms rsnms c p rpa-p anmsn c — 2844 1699 2532 1519 5209 4904 1535 —	συνεργός сотрудник; если nnmp rpg-p 80 2257	εἴτε если p 1519	ἀδελφοὶ ἡμῶν братьев наших — nnmp rpg-p 80 2257	ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν посланники собраний, слава Христа. nnmp ngfr nnfs ngms 652 1577 1391 5547	τὴν οὖν ἐνδειξίν Итак, доказательство dafs c nafs 3588 3767 1732		

15 как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего; и кто – мало, не имел недостатка». [Исх. 16:18]

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Тита такое усердие к вам.

17 Ибо хотя я и просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18 С ним послали мы также брата, во всех церквях хвалимого за благовествование,

19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для этого благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и соответственно вашему усердию,

20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению,

21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [Притч. 3:4]

22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23 Что касается Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что – братьев наших, это – посланники церквей, слава Христовая.

24 Итак, перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

πᾶσαν χάριν всякой благодатью aafsn nafs 3956 5485	περισεύσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα обогащать вас, чтобы во viaa3s p gra-p c 4052 1519 5209 2443	ἐν παντὶ πάντοτε во всем всегда p adnsn adv 1722 3956 3842	πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες всякий достаток имея, изобиловали вы на aafsn nafs vppanmp vspra2p 3956 841 2192 4052	εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν всякое дело доброе, p aansn nans aansn 1519 3956 2041 18
9 καθὼς γέγραπται как написано: «Рассеял, adv vixp3s viaa3s 2531 1125 4650	ἐσκόρπισεν ἔδωκε раздал нищим; ddmp ndmp dnfs nnfs 1325 3588 3993 3588 1343	τοῖς πένησιν ἡ нищим; праведность его p dams nams 1519 3588 165	δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει пребывает во- p dams nams 1519 3588 165	εἰς τὸν αἰῶνα век». Сам же снабжающий семенем p dams nams 1519 3588 165
10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν Сам же снабжающий семенем dnms c vppanms 3588 1161 2023	σπέρμα семенем nans 4690	τῷ σπεύοντι καὶ ἄρτον εἰς сеющего и хлеб в ddms vppadms c nams p 3588 4687 2532 740 1519	βρῶσιν пищу, снабдит и nafs voaa3s 1035 5524	πληθύνει и приумножит c voaa3s 2532 4129
τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ семья ваша, и dams nams 3588 4703	αὐξήσαι взрастит rgp-p c 5216 2532	τὰ γεννήματα плоды voaa3s damp namp 837 3588 1081	τῆς δικαιοσύνης праведности dgfs ngfs 3588 1343	
ὕμῶν вашей, rgp-p 5216	11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι во всем обогащаясь на p adnsn vppnmp 1722 3956 4148	εἰς πᾶσαν ἀπλότητα на всякую щедрость, которая p aafsn nafs 1519 3956 572	ἥτις κατεργάζεται δι' которая производит через rnfs vprn3s 3748 2716	ἡμῶν εὐχαριστίαν наш благодарение p rgp-p nafs 1223 2257 2169
τῷ θεῷ Богу, ddms ndms 3588 2316	12 ὅτι Потому что c 3754	ἡ только восполняет скудость свя- dnfs 3588	των тых, но и производит во многих c 3754	δικαιοσύνης обильные благодарения Богу; dnfs 3588
διακονία τῆς λειτουργίας помощь служения nnfs dgfs ngfs 1248 3588 3009	ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ этого не только является rdgfs xo adv vixp3s 5026 3756 3440 2076	προσαναπληροῦσα τὰ восполняющей нужды vppanfs damp namp 4322 3588 5303	ὑστερήματα τῶν ἁγίων святых, но и dgmp agmpn c 3588 40 235	ἀλλὰ καὶ и производящей через многих c c vppanfs 2532 4052 1223
εὐχαριστιῶν благодарения ngfp 2169	τῷ θεῷ Богу, ddms ndms 3588 2316	13 διὰ τῆς δοκιμῆς через доказательство p dgfs ngfs 1223 3588 1382	τῆς διακονίας ταύτης служения этого прославляя dgfs ngfs rdgfs vppanmp 3588 1248 5026 1392	τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ Бога за покорность dams nams p ddfs ndfs 3588 2316 1909 3588 5292
ὕμῶν εἰς τὸ вашего благой вести rgp-p p dans nans 5216 1519 3588 2098	εὐαγγέλιον τοῦ Христа, и за щедрость dgms ngms c 3588 5547 2532	κοινωνίας εἰς общения по отношению к ним ndfs 1909 572	αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας и ко всем; dgfs ngfs p 3588 2842 1519	14 καὶ αὐτῶν δεήσει и их молении gramp c p aampn 846 2532 1519 3956
ὕπερ ὑμῶν ἐπιποθούντων за вас, по расположению к вам p rgp-p vppagmp 5228 5216 1971	ὕμᾶς διὰ благодаря gra-p p 5209 1223	τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν изобилюющей благодати dafs vppaafs 3588 5235	τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν Бога на вас. nafs dgms ngms p 5485 3588 2316 1909 5213	15 χάρις Благодарение же nnfs c 5485 1161
ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ неописуемый Его дар! adfsn rpgms ndfs 411 846 1431				
10 αὐτὸς δὲ ἐγὼ Сам же я, Павел, rgnms c rpn-s nnms 846 1161 1473 3972	παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ призываю вас посредством vipals gra-p p 3870 5209 1223	τῆς ἡμετέρας мягкости и кротости dgfs ngfs 3588 4236	κατὰ πρόσωπον Христа, который c ngfs dgms ngms 2532 1932 3588 5547	ἐπὶ τῇ лицом rpnms p 3739 2596 4383

10 *TMK*: σπέρμα, *V*: σπορον. **10** *TMK*: χορηγησαι και πληθυναι, *V*: χορηγησει και πληθυνει. **10** *TK*: αυξησαι τα γεννηματα, *M*: αυξησαι τα γεννηματα, *V*: αυξησει τα γεννηματα. **15** *TMK*: δε, *V*: ε. **10:1** *TMK*: πραοτητος, *V*: πραυτητος.

2 Προшу, чтобы мне по прише- ствии моем не прибегать к той твердой смелости, которую ду- маю употребить против некото- рых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.	μὲν действительно xo 3303	ταπεινὸς ἐν анмсн р 5011 1722	ὑμῖν ἀπὸν гpd-p vppxnmс 5213 548	δὲ θαρρῶ с vipals 1161 2292	εἰς р 1519	ὑμᾶς гpa-p 5209	2 δέομαι δέ τὸ vipnlс c dans 1189 1161 3588	μὴ παρὼν xo vppxnmс 3361 3918	θαρρῆσαι vnaa 3361 2292	иметь неустрашимость
3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.	τῇ πεποιθήσει с той уверенностью, — ddfs ndfs 3588 4006	ἣ rrdfs 3739	λογίζομαι vipnlс 3049	τολμῆσαι vnaa 5111	ἐπὶ р 1909	τινας riamp 5100	τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς damp vppnamp 3588 3049	κατὰ σάρκα гpa-p adv р 2248 5613 2596	περιπατοῦντας nafs vppraamp 4561 4043	плоти поступающих.
4 Оружие воинствования наше- го не плотское, но сильное Бо- гом на разрушение твердынь: <i>им</i> ниспровергаем замыслы	3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ Во плоти же ходя, р ndfs c vppnamp 1722 4561 1063 4043	κατὰ xo р 3756 2596	σάρκα nafs vipnlр 4561 4754	στρατεύομεθα dnnp c nnnp 3588 1063 3696	4 τὰ γὰρ ὄπλα Сами ведь орудия дgfs ngfs 3588 4752	τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ борьбы нашей не гpg-p xo annpn 2257 3756 4559	σαρκικά с annpn 235 1415	ἀλλὰ δυνατὰ τῷ c annpn ddms 3588 3588	сильные	
5 и всякое превозношение, вос- стающее против познания Бо- жьего, и пленяем всякое помыш- ление в послушание Христу,	θεῷ πρὸς καθαίρεσιν Богом на ниспровержение ndms р nafs 2316 4314 2506	ὀχυρωμάτων ngnp 3794	5 λογισμοὺς καθαίρουντες καὶ πᾶν замыслы разбивая и всякое namp vppnamp 3053 2507	ὑψωμα с aansn nans 2532 3956 5313	ἐπαιρόμενον κατὰ vppmans р 1869 2596	τῆς γνώσεως τοῦ dгfs ngfs 3588 1108	дgms 3588			
6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.	θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν Бога, и пленяя ngms c vppnamp 2316 2532 163	νόημα εἰς aansn nans р dafs nafs 3956 3540 1519 3588 5218	τὴν ὑπακοήν с dгms ngms 3588 5547	τοῦ χριστοῦ с р adnsn 2532 1722 2092	6 καὶ ἐν ἐτοιμῳ и в готовности vppnamp vnaa 2192 1556	ἔχοντες aafsn nafs 3956 3876	ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν всякое непослушание,			
7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди: что, как он Христов, так и мы Христовы.	ὅταν πληρωθῇ когда достигнет полноты с vsap3s 3752 4137	ὑμῶν ἢ ὑπακοή гpg-p dnfs nnfs 5216 3588 5218	ваше послушание.							
7 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашей властью, кото- рую Господь дал нам к созида- нию, а не к разрушению вашему, то не остался бы в стыде.	τὰ κατὰ πρόσωπον На лицо danp р nans 3588 2596 4383	βλέπετε εἴ τις ли смотрите? Если кто — vipa2p qo rinms vixa3s — 991 1487 5100 3982	πέποιθεν rxдms ngms 1438 5547	ἐαυτῷ χριστοῦ vnpх rdans vdpn3s 1511 5124 3049	εἶναι τοῦτο λογιζέσθω adv р rxgms c adv 3825 575 1438 3754 2531	пάλιν ἄφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς с				
8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашей властью, кото- рую Господь дал нам к созида- нию, а не к разрушению вашему, то не остался бы в стыде.	αὐτὸς χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς он Христов, так и мы гpnms ngms adv c gpn-p ngms 846 5547 3779 2532 2249 5547	χριστοῦ qo xo 1437 5037	ἐάν τε с c aansc 1063 2532 4055	γὰρ rians 5100	περισσότερόν τι vsadls 2744	καυχῶμαι р dгfs ngfs 4012 3588 1849	περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν гpg-p 2257	властью нашей,		
9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас <i>только</i> посланиями,	ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος которую дал Господь нам ггfs viaa3s dnms nnms гpd-p р nafs 3739 1325 3588 2962 2254 1519 3619	ἡμῖν с xo р nafs 2532 3756 1519 2506	εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς с xo р nafs 2532 3756 1519 2506	καθαίρεσιν гpg-p xo vip1s 5216 3756 153	ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι с 2443	ἵνα xo vsaa2s 3361 1380	μὴ δόξω с			
10 так как <i>некто</i> говорит: «В посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь <i>его</i> незначительна».	ὡς ἂν ἐκφοβεῖν как бы устрашающий вас adv xo vnра 5613 302 1629	ὑμᾶς διὰ гpa-p р 5209 1223	τῶν ἐπιστολῶν дgfp ngfp 3588 1992	10 ὅτι αἱ с dnfp xo 3754 3588 3303	ἐπιστολαί nnfp vipx3s 1992 5346	φησί —	βαρεῖται καὶ anfрп с 926 2532			
11 Такой пусть знает, что, како- вы мы на словах в посланиях, в отсутствие, таковы и на деле лично.	ἰσχυραὶ ἢ δὲ παρουσία сильны, само же присутствие anfрп dnfs c nnfs 2478 3588 1161 3952	τοῦ σώματος дgns ngns 3588 4983	ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος anfсn с dnms nnms 772 2532 3588 3056	ἐξουθενημένος vppxnmс 1848	11 τοῦτο λογιζέσθω рдans vdpn3s 5124 3049	ὁ τοιοῦτος ὅτι οἱοί dnms rdms с rсnmp 3588 5108 3754 3634	каковы			

7 TṢK: αφ, V: εφ. 7 TṢK: χριστου, V: ε. 8 TṢK: και, V: ε. 8 TṢK: ημιν, V: ε. 10 TṢK: μεν επιστολαι, V: επιστολαι μεν.

ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ
 мы словом посредством посланий отсутствуя, таковы и присутствуя — делом.
 vipx1p ddms ndms p ngfp vprxnmpr rdnmpr c vprxnmpr ddms ndms
 2070 3588 3056 1223 1992 548 5108 2532 3918 3588 2041

12 οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων ἀλλὰ αὐτοῖς
 По сути, не смеем сопоставлять или сравнивать себя с кем-то [из] себя рекомендующих: тем не менее, они,
 xo c vipalp vnaa vnaa rxamp ridmp dgmp rxamp vpragmp c grnmpr
 3756 1063 3756 5111 1469 2228 4793 1438 4793 5100 3588 1438 4921 235 846

ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντας ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ ἑσυνιοῦσιν¹ ἡμεῖς δὲ οὐχί¹ εἰς
 в самих себе себя измеряющие и сравнивающие себя с самими собой, не поступают мудро. **13** Мы же вовсе не
 p rxdmpr rxamp vpranmp c vpranmp rxamp rxdmpr xo vipa3p grn-p c xo p
 1722 1438 1438 3354 2532 4793 1438 4793 1438 3756 4920 2249 1161 3780 1519

τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου ἐφικέσθαι ἄχρι
 без меры хвалиться будем, но по мере удела, который назначил нам Бог меры, [чтобы] достигнуть даже
 danp aanpn vifdlp c p dans nans dgms ngms rrgms viaa3s rpd-p dnms nnms ngns vnad p
 3588 280 2744 235 2596 3588 3358 3588 2583 3739 3307 2254 3588 2316 3358 2185 891

καὶ ὑμῶν **14** οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ
 и до вас. Не как не достигшие до вас напрягаем себя, потому что и до вас достигли мы в
 c rxg-p xo c adv xo vprnnmp p gra-p vipalp rxamp p c c rxg-p viaalp p ddms
 2532 891 5216 3756 1063 5613 3361 2185 1519 5209 5239 1438 891 1063 2532 891 5216 5348 1722 3588

εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ **15** οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἁλλοτρίοις κόποις ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως
 благой вести Христа, не без меры хвалясь в чужих трудах, надежду же имея при возрастании веры
 ndms dgms ngms xo p danp aanpn vprnnmp p admpr ndmp nafs c vpranmp vpppgfs dgfs ngfs
 2098 3588 5547 3756 1519 3588 280 2744 1722 245 2873 1680 1161 2192 837 3588 4102

ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελισασθαι
 вашей, [чтобы] в вас быть возвеличенными по уделу нашему до избытка, **16** чтобы далее вас благовествовать,
 grg-p rxg-p p rpd-p vnar p dams nams rpg-p p nafs p danp adv rpg-p vnam
 5216 3170 1722 5213 3170 2596 3588 2583 2257 1519 4050 1519 3588 5238 5216 2097

οὐκ ἐν ἁλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι **17** ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω **18** οὐ γὰρ
 а не в чужом уделе, чтобы готовым хвалиться. Сам же хвалящийся в Господе пусть хвалится. Потому что не
 — xo p admsn ndms p danp aanpn vnad dnms c vprnnms p ndms vdrn3s xo c
 — 3756 1722 245 2583 1519 3588 2092 2744 3588 1161 2744 1722 2962 2744 3756 1063 3756

ὁ ἑαυτὸν ἑσυνίστην¹ ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος ἑἄλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν
 сам себя одобряющий — тот одобрен, но кого Господь одобряет.
 dnms rxams vpranms rdms vipx3s anmsn c rrams dnms nnms vipa3s
 3588 1438 4921 1565 2076 1384 235 3739 3588 2962 4921

11 ὀφελον ἀνείχεσθэ μου μικρὸν ἑτῇ ἀφροσύνῃ¹ ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθэ μου **2** ζηλῶ
 О, если бы хоть немного были вы снисходительны к моему безрассудству! Да и снисходите ко мне. Ревную
 i viin2p rpg-s aansn ddfs ndfs c c vipn2p rpg-s vipal3s
 3785 3397 430 3450 3397 3588 877 235 2532 430 3450 2206

12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, неразумны.

13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог, настолько, чтобы достигнуть и вас.

14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие вас, потому что достигли и вас благовествованием Христовым.

15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

16 так чтобы и за пределы ваши проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

17 Хвалящийся хвались Господом. [Иер. 9:24]

18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 О если бы вы немного были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

2	Ибо я ревную о вас ревностью Божией, потому что я обручил вас единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой.	γάρ ведь с 1063	ὕμᾱς о вас гра-р 5209	θεοῦ Божьей ngms 2316	ζήλω ревностью; ndms 2205	ἡρμοσάμην обручил viamls 718	γάρ ведь с 1063	ὕμᾱς я вас гра-р 718 5209	ἐνὶ одному ndms 1520	ἀνδρὶ Мужчине, [чтобы] ndms 435	παρθένον девственницей ← nafs 3936 3933	ἀγνήν чистой aafsn 53	παραστήσαι представить vnaa 3936	τῷ перед ddms 3588		
3	Но боюсь, чтобы, как змей хитростью своей прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, <i>уклонившись</i> от простоты во Христе. [Быт. 3:1-5, 13]	χριστῷ Христом. ndms 5547	3 φοβοῦμαι Боюсь vipnls 5399	δέ же, с 1161	μή πως ὥς ὁ чтобы как с 3381	ὄφεις змей adv dnms 5613 3588	εὐάν Еву nnms nafs 3789 2096	ἐξηπάτησεν обманул viao3s 1818	ἐν по отношению p 1722	τῇ хитростью ddfs ndfs 3588 3834	πανουργίᾳ своей, так p ddfs ndfs 1722 3588 3834	αὐτοῦ своей, так rpgms adv 846 3779	οὕτω не ← vsap3s 3381 5351	φθαρῇ повредились dnnp nnp 3588 3540	τὰ νοήματα умы nnnp 3540	
4	Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не возвещали, или если бы вы получили иного духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не приняли, то вы были бы очень снисходительны <i>к тому</i> .	ὕμῶν ваши, <i>уклонившись</i> rpg-p 5216	—	ἀπὸ τῆς от простоты p 575	ᾠπλότητος простоты dgfs 3588	τῆς по отношению ngfs 572	εἰς по отношению dgfs p 3588 1519	τὸν Христу. dams nams 3588 5547	4	Εἰ Если qo 1487	μὲν γὰρ бы даже xo c 3303 1063	ὁ кто-то, dnms 3588	ἐρχόμενος придя, vppnms 2064	ἄλλον другого aamsn 243	ἰησοῦν Иисуса nams 2424	
	которого мы не возвещали, или если бы вы получили иного духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не приняли, то вы были бы очень снисходительны <i>к тому</i> .	κηρύσσει начал возвещать, vira3s 2784	ὃν которого rrams 3739	οὐκ не xo 3756	ἐκηρύξαμεν возвещали мы, viaalp 2784	ἢ или —	εἰ если бы —	πνεῦμα Духа nans 4151	ἕτερον иного aansn 2087	λαμβάνετε получили вы, vira2p 2983	ὃ которого rrans 3739	οὐκ не xo 3756	ἐλάβετε получили, или viaa2p 2983	ἢ или xo 2228	εὐαγγέλιον благовестие, 2098	
5	Но я думаю, что я ни в чем не уступаю высшим апостолам:	ἕτερον ὃ иную, которую aansn 2087	οὐκ ἐδέξασθε не принимали вы, xo viad2p 3756 1209	καλῶς хорошо adv 2573	ᾠνεῖχθε обошлись viid2p 430	5	λογίζομαι γὰρ Полагаю же vipnls 3049	μηδὲν никогого c 1063	ὕστερηκεναι испытывать aansn 3367	τῶν недостатка vna 5302	дгмп 3588					
6	хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.	ὑπὲρ по отношению к p 5228	λίαν высшим adv 3029	ἀποστόλων апостолам. ngmp 652	6	εἰ δέ Если же qo 1487	καὶ ἰδιώτης и малограмотен с 1161	τῷ λόγῳ [в] слове, ddms ndms 3588 3056	ἀλλ' οὐ но не c xo ddfs 235 3756 3588	τῇ γνώσει [в] познании. ndfs 1108	ἀλλ' Впрочем, c 235	ἐν παντί во всем p adnsn 1722 3956				
7	Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безвозмездно проповедовал вам Евангелие Божие?	φανερῶθέντες будучи известны vrapnp 5319	ἐν вам среди ← p 5209	πᾶσιν среди adpnp 3956	εἰς ὑμᾶς всего. p 1519	7	ἡ Или грех xo nafs 2228 266	ἀμαρτίαν сделал я, себя viaals rxams 4160 1683	ἐποίησα я обобрал, vraanms 5013	ἐμαυτὸν унижая, чтобы c rpn-p 2443 5210	ταπεινῶν вас vsap2p 5312	ἵνα чтобы c 3754	ὕμεις возвысите, adv 1432	ὅτι потому что dans 3588	δωρεάν даром 3588	
8	Другим церквам я причинял издержки, получая <i>от них</i> содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,	τοῦ θεοῦ Божью dgms ngms 3588 2316	εὐαγγέλιον благовестие nans 2098	εὐηγγελισάμην благовествовал я вам? viamls 2097	ὑμῖν вам? rpd-p 5213	8	ἄλλας Другие aafpn 243	ἐκκλησίας собрания nafp 1577	ἐσύλησα я обобрал, viaals 4813	λαβὼν получив vraanms 2983	ὀψώνιον заработок — nans 3800	πρὸς τὴν ради p 4314	ὕμῶν вашего dafp 3588	διακονίαν служения; rpg-p 5216	9 καὶ и, nafs 1248	2532
9	ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. [Флп. 4:15-16]	παρὼν присутствуя у vppnms 3918	πρὸς ὑμᾶς вас p 4314	καὶ ὑστερηθεὶς и потерпев недостаток, гра-р 5209	οὐ κατενάρκησα не обременял с 2532	ᾠδενός никого; vialp 5302	τὸ γὰρ потому что xo 3756	ὕστερημά недостаток viaals 2655	μου мой agmsn 3762	προσανεπλήρωσαν восполнили dans c 3588 1063	οἱ они с 1063	ἐπλήρωσαν недостаток nans 5303	μου мой rpg-s 3450	προσανεπλήρωσαν восполнили viaa3p 4322	οἱ они dnmp 3588	
10	Есть	ἀδελφοὶ братья, nnmp 80	ἐλθόντες пришедшие vraanmp 2064	ἀπὸ из p 575	μακεδονίας Македонии; ngfs 3109	καὶ ἐν да и во с 2532	παντὶ всем p 1722	ἀβαρῇ необременительным adnsn aamsn 3956 4	ὑμῖν [для] вас aamsn 4	ἐμαυτὸν я rxams 5213	ἐτήρησα старался быть viaals 1683	καὶ и c 2532	τηρήσω буду стараться. vifals 5083	10 ἔστιν Есть vipx3s 2076		

3 T M K: ευαν εξηπατησεν, V: εξηπατησεν ευαν. **3** T M K: ουτως, V: ο. **3** T M K: απλοτητος, V: απλοτητος [και της αγνοτητος]. **4** T M K: ηνειχεσθε, V: ανεχεσθε. **5** T M K: υπερ λιαν, V: ο. **6** T M K: φανερωθεντες, V: φανερωσαντες. **9** T M K: ουδενος, V: ουθενος. **9** T M K: υμιν εμαυτον, V: εμαυτον υμιν.

ἀλήθεια χριστοῦ ἐν ἐμοί ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ ἴσφραγίσεται ἕως ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς ἀχαΐας. ¹¹ Ἕνεκα τοῦτο, ὅτι
истина Христа во мне, потому что похвала эта не будет закрыта для меня в краях Ахаии. ¹¹ Почему? Потому что
nnfs ngms p rpd-s c dnfs nnfs rdnfs xo vifd3s p rpa-s p ddnp ndnp dgfs ngfs xo c
225 5547 1722 1698 3754 3588 2746 3778 3756 4972 1519 1691 1722 3588 2824 3588 882 1302 3754

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν. ¹² ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων
не люблю вас? Бог знает! ¹² Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы мне не дать повода ищущим
xo vipals rpa-p dnms nnms vixa3s rans c vipals c vifals c vsaals dafs nafs dgmp vppagmp
3756 25 5209 3588 2316 1492 3739 1161 4160 2532 4160 2443 1581 3588 874 3588 2309

ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. ¹³ οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι
повода, чтобы, в чем они хвалятся, *такими же* были обнаружены, как и мы. ¹³ Потому что таковы лжеапостолы,
nafs c p rdnfs vipn3p vsap3p adv c rpn-p dnmp c rdmp nnmp
874 2443 1722 3739 2744 2147 2531 2532 2249 3588 1063 5108 5570

ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ καὶ οὐ ἱθαυμαστόν. αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς
работники лживые, принимающие вид апостолов Христа. ¹⁴ И не удивительно: сам ведь сатана принимает вид
nnmp anmpn vppmnp p namp ngms c xo annsn rpnms c dnms nnms vipm3s p
2040 1386 3345 1519 652 5547 2532 3756 2298 846 1063 3588 4567 3345 1519

ἄγγελον φωτός. ¹⁵ οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος
ангела света. ¹⁵ Не велико поэтому, если и служители его принимают вид служителей праведности, которых конец
nams ngns xo annsn c qo c dnmp nnmp rpgms vipn3p adv nnmp ngfs rrgmp dnms nnms
32 5457 3756 3173 3767 1487 2532 3588 1249 846 3345 5613 1249 1343 3739 3588 5056

ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
будет по делам их.
vifx3s p danp nanp rpgmp
2071 2596 3588 2041 846

¹⁶ πάλιν λέγω μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι εἰ δὲ μήγε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθε με ἵνα
Опять говорю: ни-кто меня не должен считать безрассудным; иначе, хотя бы как безрассудного примите меня, чтобы
adv vipals xo rinms rpa-s vsaa3s aamsn vnpx qo+c+xo qo adv aamsn vdad2p rpa-s c
3825 3004 3361 5100 3165 3361 1380 878 1511 1490 2579 5613 878 1209 3165 2443

ἡ μικρόν τι καγὼ καυχῶμαι. ¹⁷ ὁ λαλῶ οὐ λαλῶ κατὰ κύριον ἄλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ ἐν ταύτῃ
хоть чем-нибудь и я похвалился. ¹⁷ Что говорю *сейчас*, не говорю согласно Господа, но как бы в безрассудстве при такой
aansn rians rpn-s vsadls rans vipals xo vipals p nams c adv p ndfs p rddfs
3397 5100 2504 2744 3739 2980 3756 2980 2596 2962 235 5613 1722 877 1722 5026

τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. ¹⁸ ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα καγὼ καυχῶμαι. ¹⁹ ἡδέως
непоколебимости в похвале. ¹⁸ Так как многие хвалятся по плоти, *то* и я буду хвалиться. ¹⁹ С удовольствием
ddfs ndfs dgfs ngfs c anmpn vipn3p p dafs nafs rpn-s vifdls adv
3588 5287 3588 2746 1893 4183 2744 2596 3588 4561 2504 2744 2234

γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. ²⁰ ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ
ведь выдерживаете вы безрассудных, мудрыми будучи. ²⁰ Терпите ведь, если кто вас порабощает, если кто объедает, если
c vipn2p dgmp agmpn anmpn vppxnmp vdrn2p c qo rinms rpa-p vipa3s qo rinms vipa3s qo
1063 430 3588 878 5429 5607 430 1063 1487 5100 5209 2615 1487 5100 2719 1487

¹⁰ По истине Христовой во мне скажу, что похвала эта не отнимется у меня в странах Ахаии.

¹¹ Почему же *так поступаю*? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно!

¹² Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же*, как и мы.

¹³ Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид апостолов Христовых.

¹⁴ И не удивительно, потому что сам сатана принимает вид ангела света,

¹⁵ а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

¹⁶ Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

¹⁷ Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

¹⁸ Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

¹⁹ Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

²⁰ вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

¹⁰ T: σφραγίσεται, KMN: φραγίσεται. ¹¹ TK: διατι, MN: δια τι. ¹⁴ TMK: θαυμαστον, V: θαυμα. ¹⁶ TK: μικρον τι καγω, MN: καγω μικρον τι. ¹⁷ TMK: λαλω κατα κυριον, V: κατα κυριον λαλω. ¹⁸ TMK: την, V: ζ.

21 К стыду, говорю, что *на это* у нас не доставало сил. А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я.

22 Они евреи? И я. Израиль-тяне? И я. Семя Авраамова? И я.

23 Христовы служители? В безумии говорю: я больше. Я гораздо более *был* в трудах, без-мерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. [Денн.

16:23]

24 От иудеев пять раз дано мне было по сорок *ударов* без одно-го; [Втор. 25:3]

25 три раза меня били палка-ми, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекруше-ние, ночь и день пробыл в пучине *морской*; [Денн. 14:19; 16:22]

26 много раз *был* в путеше-ствиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменни-ков, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасно-стях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лже-братьями, [Денн. 9:23]

27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

28 Помимо неупомянутого, у меня ежедневно стечение *людей*, забота о всех церквях.

29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

τις λαμβάνει εἴ τις ἐπαίρεται εἴ τις ἡμᾶς εἰς πρόσωπον ἑρέει
кто обирает, если кто превозносится, если кто вас в лицо ударяет.

ἡσθενήσαμεν ἔν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω τολμῶ καγὼ
слабы были. В чем же кто осмеливается, в безрассудстве говорю, осмеливаюсь и я.

εἰσιν καγὼ σπέρμα ἀβραάμ εἰσι καγὼ οἱ δὲ διακονοὶ χριστοῦ εἰσι παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγὼ ἐν κόποις περισσοτέρως
они? Я тоже. Семя Авраама они? Я тоже. Служители Христа они? Безумствуя говорю: больший я! В трудах гораздо более,

ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν θανάτοις πολλάκις
в ранах сверх меры, в тюрьмах гораздо более, при смерти часто.

μίαν ἑλαβὼν τρις ἔρραβδίσθη ἅπαξ ἐλιθάσθη τρις ἐναυάγησα νυχθήμερον ἐν
одного удара получил я. Трижды был я бит палками, однажды побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, целые сутки на

τῷ βυθῷ πεποίηκα ὁδοιπορίας πολλάκις κινδύνους ποταμῶν κινδύνους ληστῶν κινδύνους
глубине пробыл; [в] путешествиях часто подвергался опасностям [на] реках, [в] опасностях [от] разбойников, [в] опасностях

ἐκ γένους κινδύνους ἐξ ἐθνῶν κινδύνους ἐν πόλει κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ κινδύνους ἐν θαλάσῃ
от соплеменников, [в] опасностях от язычников, [в] опасностях в городе, [в] опасностях в пустыне, [в] опасностях на море,

κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῷ καὶ δίψει ἐν
[в] опасностях между поддельными братьями, в труде и изнурении, в бессонницах часто, в голоде и жажде, в

νηστείαις πολλάκις ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι χωρὶς τῶν παρεκτός ἢ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν
посте часто, на стуже и [в] наготе. Кроме незаурядных событий, столпотворение вокруг меня каждый день,

ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι
забота обо всех собраниях. Кто немощен? А я не немощен? Кто претякается? А я не воспламеняюсь?

20 *ТМ*: υμας εἰς πρόσωπον, *В*: εἰς πρόσωπον υμας. **21** *ТМ*: ἡσθενήσαμεν, *В*: ἡσθενηκαμεν. **23** *ТМ*: ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, *В*: ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως. **24** *ТМ*: τεσσαράκοντα, *В*: τεσσερακοντα. **25** *ТК*: ἐρραβδίσθη, *М*: ἐραβδίσθη. **27** *ТМ*: ἐν, *В*: ἐ. **28** *ТМ*: ἐπισύστασις μου, *В*: ἐπιστασις μοι.

7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

9 Но *Господь* сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

10 Поэтому я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен.

11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к *этому* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка по сравнению с высшими апостолами, хотя я и ничто.

12 Признаки апостола были показаны перед вами всяким терпением, знаменаниями, чудесами и силами.

13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

14 Вот, в третий раз я готов идти к вам и не буду отягощать вас, ибо я ищущий не вашего, а вас. Не дети должны собирать имяне для родителей, но родители – для детей.

7	καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα	μή ὑπεραίρωμαι ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί ἄγγελος σατανῶν ἵνα
И изобилием откровений чтобы я не превозносился, дана мне заноза [во] плоти: ангел сатаны, чтобы		
c ddfs ndfs dgfr ngfr c ↪ xo vspp1s viap3s rpd-s nmms ddfs ndfs nmms tp c		
2532 3588 5236 3588 602 2443 5229 3361 5229 1325 3427 4647 3588 4561 32 4566 2443		
με κολαφίζῃ ἵνα μή ὑπεραίρωμαι	8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ	
меня ему ударять, чтобы не превозноситься мне.	Ради этого трижды Господа умолял я, чтобы он удалился от меня.	9 Но
grs-s vspra3s c xo vspp1s p rdgms adv dams nams viaa1s c vsaa3s p rpg-s c		
3165 2852 2443 3361 5229 5228 5127 5151 3588 2962 3870 2443 868 575 1700 c		2532
εἶρηκέ μοι ἄρκεῖ σοι ἡ χάρις μου ἡ γὰρ δύναμις μου ἔν ἀσθενείᾳ τελειοῦται		
Он сказал мне: «Достаточно [для] тебя благодать Моя, потому что сила Моя в немощи достигает совершенства».		
vixa3s rpd-s vipa3s rpd-s dnfs nmfs rpg-s dnfs c nmfs rpg-s p ndfs vipr3s		
2046 3427 714 4671 3588 5485 3450 3588 1063 1411 3450 1722 769 5048		
Γορ	ᾧδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ	
Гораздо охотнее поэтому буду хвалиться немощами моими, чтобы обитала на мне сила Христа.		
↪ adv c adv vifdl1s p ddfp ndfp rpg-s c vsaa3s p rgs-s dnfs nmfs dgms		
3123 2236 3767 3123 2744 1722 3588 769 3450 2443 1981 1909 1691 3588 1411 3588 5547		
10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις ἐν ὕβρεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν διωγμοῖς ἔν στενοχωρίαις ὑπὲρ χριστοῦ		
Поэтому я нахожу удовлетворение в немощах, в оскорблениях, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа:		
c vipals p ndfp p ndfp p ndfp p ndmp p ndfp p ngms		
1352 2106 1722 769 1722 5196 1722 318 1722 1375 1722 4730 5228 5547		
ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι	11 γέγονα ἄφρων καυχώμενος ὑμεῖς με ἠναγκάσατε ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν	
когда ведь немощен я, тогда силен.	Я стал безрассудным, хвалясь: вы меня принудили. Я ведь должен от вас	
c c vspals adv anmsn vipx1s vixals anmsn vprnnms grn-p rgs-s viaa2p grn-s c vialls p rpg-p		
3752 1063 770 5119 1415 1510 1096 878 2744 5210 3165 315 1473 1063 3784 5259 5216		
συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ ὑπέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι		
одобрение получать; ни в чем ведь не испытываю недостатка против высших апостолов, хотя и ничто я.		
vppr aansn c ↪ viaals dgmp p adv ngmp qo c annsn vipx1s		
4921 3762 1063 3762 5302 3588 5228 3029 652 1487 2532 3762 1510		
12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ ἔν σημείοις καὶ τέρασι		
Несомненно признаки апостола проявились между вами во всякой непоколебимости, знаменаниями, чудесами		
dnnp xo nnnp dgms ngms viap3s p rpd-p p adfsn ndfs p ndnp c dnnp		
3588 3303 4592 3588 652 2716 1722 5213 1722 3956 5281 1722 4592 2532 5059		
καὶ δυνάμει	13 τί γὰρ ἐστίν ὃ ἡτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας εἰ μή ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν	
и силами.	Что, по сути, есть, с чем вы недостойны против остальных собраний, разве что сам я не обременял вас?	
c ndfp rqnns c vipx3s trans viap2p p dafp aafpn nafp qo+xo c grnms grn-s xo viaals rpg-p		
2532 1411 5101 1063 2076 3739 2274 5228 3588 3062 1577 1508 3754 846 1473 3756 2655 5216		
χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην	14 ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν	
Простите мне несправедливость эту.	Вот, с третий [раз] готовность имею прийти к вам и не буду отягощать вас,	
vdad2p rpd-s dafs nafs rdafs vdaa2s ansn adv vipals vnaa p rgs-p c xo vifals rpg-p		
5483 3427 3588 93 5026 2400 5154 2093 2192 2064 4314 5209 2532 3756 2655 5216		

7 *TMK*: ινα, *V*: διο ινα. **7** *TMK*: σαταν, *V*: σατανα. **9** *TMK*: μου, *V*: ἐ. **9** *TMK*: τελειουται, *V*: τελειται. **10** *TMK*: εν, *V*: και. **11** *TMK*: καυχωμενος, *V*: ἐ. **12** *TMK*: εν σημειοις, *V*: σημειοις τε. **13** *TMK*: ητηθητε, *V*: ησσωθητε. **14** *TMK*: τριτον, *V*: τριτον τουτο.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

[Втор. 17:6; 19:15]

2 Я предупреждал и предупреждаю, как бы находясь *у вас* во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

3 Вы ищите доказательства того, что Христос говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силой Божией; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силой Божией в вас.

5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследуйте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

6 О нас же, надеемся, узнаете, что мы то, чем быть должны.

7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, - не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν
согрешивших прежде и не покаявшихся в нечистоте, распутстве и похотливости, какое они практиковали.
dgmp vpxagmp c xo vpaagmp p ddfs ndfs c ndfs c ndfs rrdfs viaa3p
3588 4258 2532 3361 3340 1909 3588 167 2532 4202 2532 766 3739 4238

13 τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα
Третий [раз] это, *как* я иду к вам. На устах двух свидетелей или трех, утверждено будет всякое сказанное слово.
aansn rdans — vipnls p gra-p p ngns tn ngmp c ngmp vifp3s aansn nnns
5154 5124 — 2064 4314 5209 1909 4750 1417 3144 2532 5140 2476 3956 4487

προεῖρηκα καὶ προλέγω ὥς παρών τὸ δεύτερον καὶ ἄπὼν νῦν ἔγραψα τοῖς προημαρτηκόσι
2 Я предупреждал и предупреждаю, как бы присутствуя *у вас* второй [раз] и отсутствуя сейчас, пишу прежде согрешившим
vixals c vipals adv vppxnm — dnns aansn c vppxnm adv vipals ddmp vpxadmp
4280 2532 4302 5613 3918 — 3588 1208 2532 548 3568 1125 3588 4258

καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι ἔπει δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ
и остальным всем, что, если приду опять, не пощажу, так как доказательства вы ищите во мне: говорящего Христа,
c ddmp admnp admnp c qo vsaals p dans adv xo vifdls c nafs vira2p dgms p rpd-s vppagms ngms
2532 3588 3062 3956 3754 1437 2064 1519 3588 3825 3756 5339 1893 1382 2212 3588 1722 1698 2980 5547

ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν καὶ γὰρ εἰ ἑσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως
Который для вас не бессилен, но силен в вас. **4** И даже если Он был распят в немощи, но жив благодаря силе
rtnms p gra-p xo vira3s c vira3s p rpd-p c c qo viap3s p ngfs c vira3s p ngfs
3739 1519 5209 3756 770 235 1414 1722 5213 2532 1063 1487 4717 1537 769 235 2198 1537 1411

θεοῦ καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ ἡςομέθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς ἑαυτοὺς πειράζετε
Бога; и, по сути, мы немощны в Нем, но будем живы с Ним благодаря силе Бога для вас. **5** Самих себя испытывайте,
ngms c c rpn-p vira1p p rpdms c vifd1p p rpdms p ngfs ngms p gra-p rxamp vdra2p
2316 2532 1063 2249 770 1722 846 235 2198 4862 846 1537 1411 2316 1519 5209 1438 3985

εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει ἑαυτοὺς δοκιμάζετε ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι ἰησοῦς χριστὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν εἰ μὴ
если вы в вере; самих себя испытывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве что
qo vix2p p ddfs ndfs rxamp vdra2p xo xo vira2p rxamp c nnms nnms p rpd-p vix3s xo
1487 2075 1722 3588 4102 1438 1381 2228 1921 3756 1921 1438 3754 2424 5547 1722 5213 2076 1508

τι ἁδόκιμοι ἐστε ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἁδόκιμοι ἑυχομαι δὲ πρὸς τὸν
чем-нибудь развращены вы. **6** Надеюсь же, что вы поймете, что мы не являемся развращенными. **7** Молимся же к
— rinns anmpn vix2p vipals c c vifd2p c rpn-p xo vix1p anmpn
— 5100 96 2075 1679 1161 3754 1097 3754 2249 3756 2070 96 2172 1161 4314 3588

θεόν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε
Богу, [чтобы] не сделать вам зла никакого, не *для того*, чтобы мы принятыми показались, но чтобы вы добро делали,
nams c xo vnaa gra-p aansn aansn xo — c rpn-p anmpn vsap1p c c rpn-p dans aansn vspa2p
2316 4160 3361 4160 5209 2556 3367 3756 — 2443 2249 1384 5316 235 2443 5210 3588 2570 4160

ἡμεῖς δὲ ὥς ἁδόκιμοι ὦμεν οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἄλλ' ὑπὲρ τῆς
а мы как бы негодьями были. **8** Потому что не сильны мы [в] чем-нибудь против истины, но [сильны] за
c rpn-p c adv anmpn vspx1p xo c vix1p rians p dgfs ngfs c c p dgfs
1161 2249 1161 5613 96 5600 3756 1063 3756 1410 5100 2596 3588 225 235 1410 5228 3588

13:2 T WH: γραφω, V: ε. 4 T WH: ει, V: ε. 4 T WH: γαρ, K: γαρ και. 4 T WH: ηςομεθα, V: ηςομεν. 5 T WH: εστιν ει μη τι, V: ει μητι. 7 T WH: ευχομαι, V: ευχομεθα. 8 T WH: αλλ, V: αλλα.

ἀληθείας ⁹ χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε τοῦτο ^Γδὲ ^Γκαὶ εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν
истину. Радуюмся ведь, когда мы немощны, вы же — сильны; об этом же и молимся, о вашем совершенствовании.
ngfs vipalp c c rpn-p vspalp rpn-p c anmpn vspxp2p — rdans c c vipnlp — dafs rpg-p nafs
225 5463 1063 3752 2249 770 5210 1161 1415 5600 — 5124 1161 2532 2172 — 3588 5216 2676

¹⁰ διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ^Γἔδωκέ μοι ὁ κύριος ^Γ
По- этому это, отсутствуя, пишу, чтобы, присутствуя, не сурово употребить власть, которую дал мне Господь
p rdans rdanp vppxnms vipals c vppxnms xo adv vsadls p dafs nafs rrafs viaa3s rpd-s dnms nnms
1223 5124 5023 548 1125 2443 3918 3361 664 5530 2596 3588 1849 3739 1325 3427 3588 2962

εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν

для созидания, а не для разрушения.

p nafs c xo p nafs
1519 3619 2532 3756 1519 2506

¹¹ λοιπὸν ἀδελφοί χαίρετε καταρτίζεσθε παρακαλεῖσθε τὸ αὐτὸ φρονεῖτε εἰρηνεύετε καὶ ὁ θεὸς
В заключение, братья, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, едино- мыслите, живите в безмятежности, — и Бог
aansn nvmp vdra2p vdpp2p vdrp2p dans rrans vdra2p vdra2p c dnms nnms
3063 80 5463 2675 3870 3588 846 5426 1514 2532 3588 2316

τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν ¹² ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι ¹³ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι
любви и безмятежности будет с вами. Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Приветствуют вас святые
dgfs ngfs c ngfs vifx3s p rpg-p vdad2p reamp p adnsn ndns vipn3p rpa-p dnmp anmpn
3588 26 2532 1515 2071 3326 5216 782 240 1722 40 5370 782 5209 3588 40

πάντες ¹⁴ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων
все. Благодать Господа Иисуса Христа и любовь Бога, и общение Святого Духа со всеми
anmpn dnfs nnfs dgms ngms ngms ngms c dnfs nnfs dgms ngms c dnfs nnfs dgms agnsn ngns p agmpn
3956 3588 5485 3588 2962 2424 5547 2532 3588 26 3588 2316 2532 3588 2842 3588 40 4151 3326 3956

ὑμῶν ^Γἀμήν ^Γ

вами. Аминь.

rpg-p th
5216 281

^Γ[πρὸς κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ φιλίππων τῆς μακεδονίας διὰ τίτου καὶ λουκά ^Γ
[К Коринфянам второе послание написано из Филипп [в] Македонии через Тита и Луку.]
p aampn anfsn — viap3s p ngms dgfs ngfs p ngms c ngms
4314 2881 1208 — 1125 575 5375 3588 3109 1223 5103 2532 3065

⁹ Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом-то и молимся - о вашем совершенстве.

¹⁰ Для того я и пишу это в отсутствие, чтобы в присутствии не употребить строгость по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разрушению.

¹¹ Впрочем, братья, радуйтесь, стремитесь к совершенству, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны - и Бог любви и мира будет с вами.

¹² Приветствуйте друг друга поцелуем святым.

¹³ Приветствуют вас все святые.

¹⁴ Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

Ἡ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΓΑΛΑΤΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 Павел, апостол, *избранный* не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых,

2 и все находящиеся со мной братья – церквам галатийским:

3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего.

5 Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Удивляюсь, что вы от призавшего вас благодатью Христовой так скоро переходите к иному благовествованию,

7 которое, *впрочем*, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие исказить благовествование Христово.

1 παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν
Павел, апостол не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его

ἐκ νεκρῶν, **2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας **3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
из мертвых, и [находящиеся] со мной все братья – собраниям Галатии: **3** благодать вам и безмятежность от

θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ
Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, отдавшего Себя за грехи наши, чтобы выдернуть нас из

ἐνεστώτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ὃς ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
настоящего века злого, по воле Бога и Отца нашего, Которому слава во веки веков. Аминь.

6 θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ
Я удивляюсь, что так скоро вы переходите от призавшего вас благодатью Христа к другой благой вести, которая

οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ
не есть иная, только некоторые есть, беспокоящие вас и желающие полностью изменить благую весть Христа. **8** Но

Τ: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. **1:3** ΤΜΚ: και κυριου ημων, Ν: ημων και κυριου. **4** ΤΚΝ: υπερ, Μ: περι. **4** ΤΜΚ: ενεστωτος αιωνος, Ν: αιωνος του ενεστωτος.

καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται	ὕμῖν παρ’	ὃ	εὐηγγελισάμεθα	ὕμῖν ἀνάθεμα											
даже если мы или ангел с неба стал благовествовать вам	противоположное	тому, что	мы благовествовали	вам, проклятие											
c 2532 qo 1437 rpn-p 2249 xo 2228 nnms 32 p 1537 ngms 3772 vsrm3s 2097	rpd-p 5213 p 3844	rrans 3739	viam1p 2097	rp-d-p nnms 5213 331											
ἔστω ὥς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’	ὃ	παρελάβετε													
пусть будет. 9 Как прежде мы говорили, и теперь снова говорю: если кто вам благовестует	противоположное	тому, что вы приняли,													
vdpx3s 2077 adv vixalp 5613 4280	c 2532 adv 737 adv 3825 vipals 3004 qo 1487 rinms 5100 rpa-p 5209 vipm3s 2097	p 3844	rrans 3739	viaa2p 3880											
ἀνάθεμα ἔστω ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν εἰ γὰρ	10	Τεπερὶς	γὰρ	ἀνθρώπους	πειθω	ἢ	τὸν	θεόν	ἢ	ζητῶ	ἀνθρώποις	ἀρέσκειν	εἰ	γὰρ	
проклятие пусть будет. Теперь же у людей ищущих доверия или у Бога? Или стараюсь людям угождать? Если бы															
nnms 331 vdp3s 2077 adv 737 c 1063 namr 3982 vipals 3982 xo 2228 dams 3982 namr 2316 xo 2228 vipals 2212 ndmp 444 vnpa 700 qo 1487 c 1063															
ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην															
все еще людям угождал я, то Христовым рабом не был бы.															
adv ndmp 2089 444 vials 700 — 5547 ngms 1401 xo 3756 xo 302 vixls 2252 302															
11 γινώσκω ὅτι ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἀνθρώπων	12	οὐδὲ	γὰρ												
Объявляю же вам, братья, что благая весть, возвещенная мною, — не от человека;															
vipals 1107 c 1161 rpd-p 5213 nvmp 80 3754 dans 3588 nans 2098 dans 3588 vrapans 2097 p 5259 rpg-s 1700 c 3754 xo 3756 vipx3s 2076 p 2596 namr 444															
ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὐτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως ἰησοῦ χριστοῦ	13	ἠκούσατε	γὰρ	τὴν	ἐμὴν										
я не от человека принял ее и не был научен, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем															
rpn-s 1473 p 3761 3844 p ngms 444 viaals 3880 rans 846 3777 1321 c 235 p 1223 ngfs 602 ngms 2424 ngms 5547 viaa2p 191 c 1063 dafs 3588 rsafs 1699															
ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν	14	καὶ													
образе жизни прежнем в иудаизме, что очень сильно я преследовал собрание Бога и ниспровергал его, и															
nafs 391 xo 4218 p 1722 ddms 3588 ndms 2454 c 3754 p 2596 nafs 5236 vials 1377 dafs 3588 nafs 1577 dgms 3588 ngms 2316 c 2532 vials 4199 rpafs 846 c 2532															
προέκοπτον ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων															
преуспевал в иудаизме более многих сверстников в роде моем, неимоверным фанатиком будучи															
vials 4298 p 1722 ddms 3588 ndms 2454 p 5228 aampn 4183 namr 4915 p 1722 ddns 3588 rpg-s 3450 adv 4056 ngms 2207 vppanms 5225 —															
τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας	15	ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	θεὸς	ὁ	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας	μητρός	μου	καὶ	καλέσας
отеческих моих традиций. Когда же благоволил Бог, избравший меня от утробы матери моей, и призвавший															
dgmp 3588 agmpn 3967 rpg-s 3450 ngfs 3862 adv 3753 c 1161 viaa3s 2106 dnms 3588 nnms 2316 dnms 3588 vpaanms 873 rpa-s 3165 p 1537 ngfs 2836 ngfs 3384 rpg-s 3450 c 2532 vpaanms 2564															
διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύπτει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν	16	ἀποκαλύπτει	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν		
посредством благодати Своей, открыть Сына Своего во мне, чтобы я благовествовал Его между язычниками,															
p 1223 dgfs 3588 ngfs 5485 rpgms 846 vnaa 601 dams 3588 namr 5207 rpgms 846 p 1722 rpd-s 1698 c 2443 vspmls 2097 rpams 846 p 1722 ddnp 3588 ndnp 1484															
εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι	17	οὐδὲ	ἀνῆλθον	εἰς	ἱεροσόλυμα	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους					
тогда сразу же не стал я советоваться с плотью и кровью															
— adv 2112 xo 3756 vialms 4323 ndfs 4561 c 2532 ndns 129 c 3761 viaals 424 p 1519 nafs 2414 p 4314 damp 3588 p 4253 rpg-s 1700 namr 652															

8 Но если бы даже мы или ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, — да будет анафема.

9 Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: если кто благовестует вам не то, что вы приняли, — да будет анафема.

10 У людей ли я ныне ищущий благоволения или у Бога? Людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, [Дени. 8:3; 22:4-5; 26:9-11]

14 и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерным ревнителем отеческих моих преданий.

[Дени. 22:3]

15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своей, благоволил [Дени. 9:3-6; 22:6-10; 26:13-18]

16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, я не стал тогда же советовать с плотью и кровью

17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошел в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видетъся с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. [Деян. 9:26-30]	Γ' ἄλλ' ἂν τῇ λθον εἰς ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς δαμασκόν	18 ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς ἱεροσόλυμα
но пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.	но пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.	18 Вслед за тем, после трех лет, пошел я в Иерусалим
с 235 viaals 565 p 1519 nafs 688 c 2532 adv 3825 viaals 5290 p 1519 nafs 1154	с 235 viaals 565 p 1519 nafs 688 c 2532 adv 3825 viaals 5290 p 1519 nafs 1154	adv 1899 p 3326 nanp 2094 nanp 5140 viaals 424 p 1519 nafs 2414
19 Другого же из апостолов я не видел <i>никогого</i> , кроме Иакова, брата Господнего.	ἱστορεῖσαι Πέτρον καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε	19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ [из] ἀποστόλων не видел я, кроме
познакомиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.	познакомиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.	Другого же никого [из] апостолов не видел я, кроме
vnaa 2477 nams 4074 c 2532 viaals 1961 p 4314 grams 846 nafp 2250 tn 1178	vnaa 2477 nams 4074 c 2532 viaals 1961 p 4314 grams 846 nafp 2250 tn 1178	aamsn 2087 c 1161 3756 dgmp 3588 ngmp 652 xo 3756 viaals 1492 p 1508
20 А в том, что пишу вам, - пред Богом не лгу.	ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου	20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι
Иакова, брата Господа.	Иакова, брата Господа.	21 Вслед за тем я пришел в
21 После этого отошел я в страны Сирии и Киликии.	ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου	Иакова, брата Господа.
наms 2385 dams 3588 nams 80 dgms 3588 ngms 2962 rranp 3739 c 1161 vipals 1125 rpd-p 5213 vdaa2s 2400 adv 1799	наms 2385 dams 3588 nams 80 dgms 3588 ngms 2962 rranp 3739 c 1161 vipals 1125 rpd-p 5213 vdaa2s 2400 adv 1799	dgms 3588 ngms 2316 c 3754 xo vipals 3756 5574 adv 1899 viaals 2064 p 1519
22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,	τὰ κλίματα τῆς συρίας καὶ τῆς κилиκίας	22 ἡμην δὲ ἀγνοοῦμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς ἰουδαίας ταῖς ἐν χριστῷ
лично я не был известен,	области Сирии и Киликии,	но был неизвестен лицом собраниям Иудей во Христе,
23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,	μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων	23 ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει
только слышали они: «Преследовавший нас некогда теперь благовествует веру, которую однажды истреблял»;	только слышали они: «Преследовавший нас некогда теперь благовествует веру, которую однажды истреблял»;	только слышали они: «Преследовавший нас некогда теперь благовествует веру, которую однажды истреблял»;
adv 3440 c 1161 vrranmp 191 viix3p 2258 c 3754 dnms 3588 vrranms 1377	adv 3440 c 1161 vrranmp 191 viix3p 2258 c 3754 dnms 3588 vrranms 1377	adv 2248 xo 4218 3568 adv 2097 vipm3s 3588 4102 rrafs 3739 xo 4218 via3s 4199
24 и прославляли за меня Бога.	καὶ ἐδοξάζον ἐν ἑμοῖ τὸν θεόν	24 ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς ἱεροσόλυμα μετὰ
и они прославляли <i>живущего</i> во мне Бога.	и они прославляли <i>живущего</i> во мне Бога.	и они прославляли <i>живущего</i> во мне Бога.
c 2532 via3p 1392 — —	c 2532 via3p 1392 — —	c 2532 via3p 1392 — —
1722 1698 3588 2316 1899	1722 1698 3588 2316 1899	1223 1180 2094 3825 305 1519 2414 3326
[Деян. 11:30; 15:2]		
2 Ходил же по откровению и предложил там, и особо - знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мной язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.	βαρνάβα συμπαραλαβὼν καὶ τίτον	2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω
Варнавой, взяв с собой и Тита.	Варнавой, взяв с собой и Тита.	Варнавой, взяв с собой и Тита.
ngms 921 vrranms 4838 c 2532 nams 5103	ngms 921 vrranms 4838 c 2532 nams 5103	ngms 921 vrranms 4838 c 2532 nams 5103
305 1161 305 2596 602	305 1161 305 2596 602	2532 394 846 3588 2098 3739 2784
3 Но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезать	ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι	3 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους
но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезать	но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезать	но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезать
c 235 c 3761 nnms 5103 dnms 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315	c 235 c 3761 nnms 5103 dnms 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315	c 235 c 3761 nnms 5103 dnms 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315
4 а вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,	οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν	4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους
которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,	которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,	которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,
rranmp 3748 viaa3p 3922 vnaa 2684 dafs 3588 nafs 1657 rpg-p 2257 rrafs 3739 vipalp 2192 p 1722 5547 2424 2443 2248 2615	rranmp 3748 viaa3p 3922 vnaa 2684 dafs 3588 nafs 1657 rpg-p 2257 rrafs 3739 vipalp 2192 p 1722 5547 2424 2443 2248 2615	rranmp 3748 viaa3p 3922 vnaa 2684 dafs 3588 nafs 1657 rpg-p 2257 rrafs 3739 vipalp 2192 p 1722 5547 2424 2443 2248 2615
5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.	οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴχαμεν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς	5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴχαμεν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς
им мы ни на час не уступили [в] послушании, чтобы истина благой вести постоянно находилась у вас.	им мы ни на час не уступили [в] послушании, чтобы истина благой вести постоянно находилась у вас.	им мы ни на час не уступили [в] послушании, чтобы истина благой вести постоянно находилась у вас.
rrdmp 3739 c 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292	rrdmp 3739 c 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292	rrdmp 3739 c 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292
2443 3588 225 3588 2098 1265	2443 3588 225 3588 2098 1265	2443 3588 225 3588 2098 1265

17 ТК: αλλ, ΜΝ: αλλα. 18 ΤΜΚ: πετρον, V: κηφαν. 2:4 ΤΜΚ: καταδουλωσονται, V: καταδουλωσουσιν.

15	Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники;	εἶπον	τῷ	ἡ πέτρῳ	ἔμπροσθεν	πάντων	εἰ	σύ	ἰουδαῖος	ὑπάρχων	ἐθνικῶς	ἥ ζῆς	καὶ	οὐκ	ἰουδαϊκῶς	τί	τὰ					
	то сказал	viaa1s	ddms	ndms	adv	agmpn	qo	grn-s	anmsn	vppanms	adv	vipa2s	c	xo	adv	rqans	danp					
	— 2036	3588	3588	4074	1715	3956	1487	4771	2453	5225	1483	2198	2532	3756	2452	5101	3588					
16	однако же, узнав, что человек оправдывается не делами зако- на, а только верой в Иисуса Хри- ста, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться вер- ой в Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдает- ся никакая плоть. [Пс. 142:2; Рим. 3:20, 22]	ἔθνη	ἀναγκάζεις	ἰουδαΐζειν	ἡμεῖς	φύσει	ἰουδαῖοι	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἐθνῶν	ἁμαρτωλοὶ	εἰδότες	ὅτι	οὐ							
	язычников обязываешь по-иудейски жить?»	папр	vipa2s	vnpa	grn-p	ndfs	anmpn	c	xo	p	ngnp	anmpn	vpxanmp	—	c	xo						
	1484	315	2450	2249	5449	2453	2532	3756	1537	1484	268	1492	—	3754	3756							
17	Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Хри- стос – служитель греха? Никак.	δικαιοῦται	ἄνθρωπος	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἐὰν	μὴ	διὰ	πίστεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	χριστὸν	ἰησοῦν	ἐπιστεύσαμεν				
	оправдывается человек на основании дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы во Христа Иисуса уверовали,	vipp3s	nnms	p	ngnp	ngms	qo+xo	p	ngfs	ngms	ngms	c	grn-p	p	nams	nams	viaalp					
	1344	444	1537	2041	3551	3362	1223	4102	2424	5547	2532	2249	1519	5547	2424	4100						
18	Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.	ἵνα	δικαιωθῶμεν	ἐκ	πίστεως	χριστοῦ	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἔργων	νόμου	διότι	οὐ	δικαιωθήσεται	ἐξ	ἔργων	νόμου	πᾶσα	σὰρξ			
	чтобы оправдаться от веры Христа, а не от дел закона; потому что не будет оправдана от дел закона никакая плоть.	c	vsap1p	p	ngfs	ngms	c	xo	p	ngnp	ngms	c	xo	vifp3s	p	ngnp	ngms	anfsn	nnfs			
	2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344 1537 2041 3551 3956 4561																					
17	Если же желая оправдаться во Христе, оказались и мы сами грешниками, то неужели Христос — греха служитель? Не	εἰ	δὲ	ζητοῦντες	δικαιωθῆναι	ἐν	χριστῷ	εὐρέθημεν	καὶ	αὐτοὶ	ἁμαρτωλοὶ	ἄρα	χριστὸς	ἁμαρτίας	διάκονος	μὴ						
	Если же желая оправдаться во Христе, оказались и мы сами грешниками, то неужели Христос — греха служитель? Не	qo	c	vppanmp	vnap	p	ndms	viap1p	c	grnmp	anmpn	xo	nnms	ngfs	nnms	xo						
	1487 1161 2212 1344 1722 5547 2147 2532 846 268 687 5547 266 1249 3361																					
18	Я сораспят Христу, и уже не я живу, но живет во мне Хри- стос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавше- го Себя за меня.	γένοιτο	εἰ	γὰρ	ἃ	κατέλυσα	ταῦτα	πάλιν	οἰκοδομῶ	παραβάτην	ἑμαυτὸν	ἑσθίω	ἑσθίω	ἑσθίω	ἑσθίω	ἑσθίω	ἑσθίω	ἑσθίω				
	будет такого! Если, по сути, что я разрушил, то снова созидаю, преступником себя делаю.	voad3s	qo	c	rranp	viaals	rdanp	adv	vipals	nams	rxams	vipals	grn-s	c	p							
	1096 1487 1063 3739 2647 5023 3825 3618 3848 1683 4921 1473 1063 1223																					
20	Я сораспят Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.	νόμου	νόμῳ	ἀπέθανον	ἵνα	θεῶ	ζήσω	χριστῷ	συνεσταύρωμαι	ζῶ	δέ	οὐκ	ἔτι	ἐγώ	ζῇ	δέ	ἐν	ἐμοὶ	χριστός			
	закона [для] закона умер, чтобы [для] Бога жить; со Христом я распят: живу уже не я, живет же во мне Христос;	ngms	ndms	viaa1s	c	ndms	vsaa1s	↪	ndms	vixp1s	vipals	c	adv	grn-s	vipa3s	c	p	grd-s	nnms			
	3551 3551 599 2443 2316 2198 4957 5547 4957 2198 1161 3765 1473 2198 1161 1722 1698 5547																					
21	Не отвергаю благодати Божьей; а если законом оправдан- ние, то Христос напрасно умер.	ὃ	δὲ	νῦν	ζῶ	ἐν	σαρκί	ἐν	πίστει	ζῶ	τῇ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ἀγαπήσαντος	με	καὶ	παραδόντος	ἑαυτὸν	ὑπὲρ
	что же сейчас живу во плоти, то верой живу в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за	trans c	adv	vipals	p	ndfs	—	p	ndfs	vipals	ddfs	dgms	ngms	dgms	ngms	dgms	vpaagms	grn-s	c	vpaagms	rxams	p
	3739 1161 3568 2198 1722 4561 — 1722 4102 2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 3165 2532 3860 1438 5228																					
3	О несмысленные галаты! Кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?	ἐμοῦ	οὐκ	ἀθετῶ	τὴν	χάριν	τοῦ	θεοῦ	εἰ	γὰρ	διὰ	νόμου	δικαιοσύνη	ἄρα	χριστὸς	δωρεάν	ἀπέθανεν					
	Не отвергаю благодати Божьей; если же посредством закона праведность, тогда Христос безосновательно умер.	grg-s	xo	vipals	dafs	nafs	dgms	ngms	qo	c	p	ngms	nnfs	xo	nnms	adv	viaa3s					
	1700 3756 114 3588 5485 3588 2316 1487 1063 1223 3551 1343 686 5547 1431 599																					
3	О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы]	ὦ	ἀνόητοι	γαλάται	τίς	ὑμᾶς	ἐδάσκακε	ἡ	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ	πείθεσθαι	οἷς	κατ'	ὀφθαλμοὺς	ἰησοῦς						
	О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы]	i	avmpn	nvmp	rqnms	grn-p	viaa3s	↪	ddfs	ndfs	xo	vnp	rrdmp	p	namp	nnms						
	5599 453 1052 5101 5209 940 3982 3588 225 3361 3982 3739 2596 3788 2424																					

14 T^МК: πετρω, V: κηφα. **14** T^МК: ζης και ουκ ιουδαικως τι, V: και ουχι ιουδαικως ζης πως. **16** T^МК: ειδοτες, V: ειδοτες [δε]. **16** T^МК: διоти ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου, V: οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται. **18** T^МК: συνιστημι, V: συνιστανω. **3:1** T^МК: τη αληθεια μη πειθεσθαι, V: ζ.

χριστός	προεγράφη	ἐν	ὑμῖν	ἑσταυρωμένος	τοῦτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ' ὑμῶν	ἐξ	ἔργων	νόμου	τὸ	πνεῦμα																				
Христос	откровенно был начертан	между	вами,	распятый?	2	Это	только	хочу	узнать	от	вас:	от	дел	закона	Духа																			
nnms	viap3s	p	grd-p	vrxpnm		rdans	adv	vipa1s	vnaa	p	grg-p	p	ngnp	ngms	dans	nans																		
5547	4270		1722	5213	4717		5124	3440	2309	3129	575	5216	1537	2041	3551	3588	4151																	
ἐλάβετε	ἢ ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως	οὕτως	ἀνόητοί	ἐστε	ἐναρξάμενοι	πνεύματι	νῦν	σαρκί	ἐπιτελεῖσθε	4	τοσαῦτα																					
получили	вы	или	от	слышания	веры?	3	Так	ли	глупы	вы,	начавшие	духом,	сейчас	плотью	оканчиваете?	4	Столько	много																
viaa2p	xo	p	ngfs	ngfs	adv	—	anmpn	vixp2p	vpadnmp	ndns	adv	ndfs	vipe2p			rdanp																		
2983	2228	1537	189	4102	3779	—	453	2075	1728	4151	3568	4561	2005			5118																		
ἐπάθετε	εἰκῇ	εἴ γε		καὶ	εἰκῇ	5	ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις																			
претерпели	вы	напрасно?	Если бы	действительно	напрасно!	5	Но	дающий	вам	Духа	и	совершающий	чудеса																					
viaa2p	adv	qo		c	adv		dnms	c	vppanms	grd-p	dans	nans	c	vppanms	nafr																			
3958	1500	1489		2532	1500		3588	3767	2023	5213	3588	4151	2532	1754	1411																			
ἐν	ὑμῖν	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἢ ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως	6	καθὼς	Ἀβραάμ	ἐπίστευσε	τῷ	Θεῷ	καὶ																				
в	вас,	на	основании	дел	закона	совершает	это	или	на	основании	слышания	веры?	6	Так	как	Авраам	поверил	Богу,	и															
p	grd-p	p	ngnp	ngms	—	xo	p	ngfs	ngfs	adv	tp	viaa3s	ddms	ndms	c																			
1722	5213	1537	2041	3551	—	2228	1537	189	4102	2531	11	4100	3588	2316	2532																			
ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην	7	γινώσκετε	ἄρα	ὅτι	οἱ	ἐκ	πίστεως	οὗτοι	εἰσιν	υἱοὶ	Ἀβραάμ	8	προϊδοῦσα	δὲ	ἡ																
вменилось	ему	в	праведность,	7	так	и	вы	знайте,	что	те,	которые	от	веры,	эти	суть	сыновья	Авраама.	8	Предвидя	же,														
viap3s	grdms	p	nafs	↪	vira2p	xo	c	dnmp	p	ngfs	rdnmp	vixp3p	nnmp	tp		vpaanfs	c	dnfs																
3049	846	1519	1343	686	1097	686	3754	3588	1537	4102	3778	1526	5207	11		4275	1161	3588																
γραφὴ	ὅτι	ἐκ	πίστεως	δικαιοῖ	τὰ	ἔθνη	ὁ	θεὸς	προεσηγγελίσατο	τῷ	Ἀβραάμ	ὅτι	ἐνευλογηθήσονται	ἐν																				
Писание,	что	на	основании	веры	оправдывает	язычников	Бог,	предвозвестило	Аврааму:	«Благословятся	в																							
nnfs	c	p	ngfs	viap3s	danp	nanp	dnms	nnms	viad3s	ddms	tp	c	vifp3p	p																				
1124	3754	1537	4102	1344	3588	1484	3588	2316	4283	3588	11	3754	1757	1722																				
σοὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη	9	ὥστε	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογοῦνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	Ἀβραάμ	10	ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων																
тебе	все	нации».	9	Так	что	те,	которые	от	веры,	благословляются	вместе	с	верным	Авраамом.	10	Все,	кто	от	дел															
grd-s	anmpn	dnnp	nnnp	c	dnmp	p	ngfs	vixp3p	p	ngfs	ddms	admsn	tp	rcnmp	c	p	ngnp																	
4671	3956	3588	1484	5620	3588	1537	4102	2127	4862	3588	4103	11	3745	1063	1537	2041																		
νόμου	εἰσιν	ὑπὸ	κατάραν	εἰσὶ	γέγραπται	ἡ γάρ	ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	ἐν	πᾶσι	τοῖς	γεγραμμένοις	ἐν																		
закона,	под	проклятием	находятся.	Написано	ведь:	«Проклят	всякий,	кто	не	продолжает	во	всем,	написанном	в																				
ngms	vixp3p	p	nafs	vixp3p	vixp3s	c	anmsn	anmsn	nnms	grnms	xo	viap3s	p	adnnp	ddnp	vixp3p	p																	
3551	1526	5259	2671	1526	1125	1063	1944	3956	3739	3756	1696	1722	3956	3588	1125	1722																		
τῷ	βιβλίῳ	τοῦ	νόμου	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτὰ	ὅτι	δὲ	ἐν	νόμῳ	οὐδεὶς	δικαιοῦται	παρὰ	τῷ	Θεῷ	δῆλον	ὅτι																	
свитке	закона,	поступать	так».	11	Потому	что	законом	никто	не	оправдывается	перед	Богом;	очевидно,	что																				
ddns	ndns	dgms	ngms	dgms	vnaa	granp	c		c	p	ndms	anfsn	vixp3s	p	ddms	ndms	anmsn	c																
3588	975	3588	3551	3588	4160	846	3754		1161	1722	3551	3762	1344	3844	3588	2316	1212	3754																
ὁ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται	12	ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	πίστεως	ἀλλ' ὁ	ποιήσας	αὐτὰ	ἄνθρωπος	11	А	что	законом	никто	не	оправдывается	пред	Богом,	это	ясно,	потому	что	«праведный	верой	жив	будет».	[Авв. 2:4]
nnms	anmsn	p	ngfs	vifd3s	dnms	c	nnms	xo	vixp3s	p	ngfs	c	dnms	vpaanms	granp	nnms																		
3588	1342	1537	4102	2198	3588	1161	3551	3756	2076	1537	4102	235	3588	4160	846	444																		
ζήσεται	ἐν	αὐτοῖς	13	χριστός	ἡμᾶς	ἐξηγόρασεν	ἐκ	τῆς	κατάρας	τοῦ	νόμου	γενόμενος	ὑπὲρ	ἡμῶν	κατὰ	ἡ γέγραπται																		
жив	будет	им.	13	Христос	нас	избавил	от	проклятия	закона,	сделавшись	за	нас	проклятием	(написано																				
vifd3s	p	grdnp	nnms	gra-p	viaa3s	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	vpadnms	p	grg-p	nnfs	vixp3s																			
2198	1722	846	5547	2248	1805	1537	3588	2671	3588	3551	1096	5228	2257	2671	1125																			

1 TMK: εν υμιν, V: ε. 7 TMK: εισιν υιοι, V: υιοι εισιν. 8 TMK: ενευλογηθησονται, K: ευλογηθησονται. 10 TMK: γαρ, V: γαρ οτι. 10 TMK: εν, V: ε. 12 TMK: ανθρωπος, V: ε.

2 Это только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере?

3 Так ли вы неразумны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

4 Столь многое претерпели вы неужели без пользы? О если бы только без пользы!

5 Подающий вам Духа и Совершающий между вами чудеса через дела ли закона *это производит* или через наставление в вере?

6 Так, Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. [Быт. 15:6; Рим. 4:3]

7 Познайте же, что верующие – сыны Авраамовы. [Рим. 4:16]

8 И Писание, провидя, что Бог по вере оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «В тебе благословятся все народы».

[Быт. 12:3]

9 Итак, верующие благословляются с верным Авраамом,

10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под проклятием. Ибо написано: «Проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона». [Втор. 27:26]

11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что «праведный верой жив будет».

12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. [Иен. 18:5]

13 Христос искупил нас от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием, ибо написано: «Проклят всяк, висящий на древе». [Втор. 21:23]

14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верой.

15 Братья! Говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завешания никто не отменяет и не прибавляет *к нему*.

16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос.

[Быт. 12:7]

17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. [Исх.

12:40]

18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию. [Рим. 4:14]

19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и предписан через ангелов, рукой посредника.

20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один. [Втор. 6:4; Рим. 3:30]

21 Итак, закон против обетований Божиих? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

γάρ¹ ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ἀβραάμ γένηται
ведь: «Проклят всякий, висящий на древе»), так чтобы на язычников благословение Авраама пришло
с anmsn anmsn dnms vppnms p ngns c 1063 1944 3588 2910 1909 3586 2443 1519 3588 1484 dnfs nnfs dnms tp 3588 2129 3588 11 vsad3s 1096

ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως **15** ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω
во Христе Иисусе, чтобы обещание Духа получить нам посредством веры. Братья! По человечески говорю:
p ndms ndms c dafs nafs dgns ngns vsaalp p dgfs ngfs nvmp p nams vipals 1722 5547 2424 2443 3588 1860 3588 4151 2983 1223 3588 4102 80 2596 444 3588 1860

ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται **16** τῷ δὲ ἀβραάμ ἐρρήθησαν¹ αἱ ἐπαγγελίαι
даже человеком заверенное завещание никто не отменяет и не дописывает. Самому же Аврааму даны были обещания
с ngms vpxafs nafs anfsn vipa3s xo vipn3s ddms c tp viap3p dnfp nnfp 3676 444 2964 1242 3762 114 2228 1928 3588 1161 11 4483 3588 1860

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει καὶ τοῖς σπέρμασιν ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός καὶ τῷ σπέρματι σου ὅς
и семени его. Бог не говорит: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое
с ddns ndns rpgms — xo vipa3s c ddnp ndnp adv p agnnp c adv p ngns c ddns ndns rpg-s rtnms 2532 3588 4690 846 — 3756 3004 2532 3588 4690 5613 1909 4183 235 5613 1909 1520 2532 3588 4690 4675 3739

ἐστὶν χριστός **17** τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔεις χριστὸν¹ ὁ μετὰ ἔτη
есть Христос. Это же говорю, что завет, заранее утвержденный Богом относительно Христа, спустя
vpx3s nnms rdans c vipa1s — nafs vpxpafs p dgms ngms p nams dnms p nanp 2076 5547 5124 1161 3004 — 1242 4300 5259 3588 2316 1519 5547 3588 3326 2094

τετρακόσια καὶ τριάκοντα¹ γεγονός νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν **18** εἰ γὰρ
четыреста тридцать лет явившимся законом не отменяется, чтобы не имело законной силы обещание. Если, по сути,
nanp c tn vpxanms nnms xo vipa3s p dans vnaa dafs nafs qo c 5071 2532 5144 2094 1096 3551 3756 208 1519 3588 2673 3588 1860 1487 1063

ἐκ νόμου ἢ κληρονομία οὐκ ἔτι ἐξ ἐπαγγελίας τῷ δὲ ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάριται ὁ θεός
на основании закона наследство, то уже не на основании обещания; самому же Аврааму по обещанию даровал Бог.
p ngms dnfs nnfs — adv p ngfs ddms c tp p ngfs vixn3s dnms nnms 1537 3551 3588 2817 — 3765 1537 1860 3588 1161 11 1223 1860 5483 3588 2316

19 τί οὖν ὁ νόμος τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα
Зачем тогда закон? По причине преступлений дан был он, до того времени, когда придет семья, *относительно*
rqnns c dnms nnms — dgfp ngfp adv viap3s p adv vsaa3s dnms nnms — 5101 3767 3588 3551 5484 3588 3847 5484 4369 891 3757 2064 3588 4690 —

ᾧ ἐπιγγέλλεται διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου **20** ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν ὁ δὲ
Которого Он дал обещание, предписанное через ангелов, рукой посредника. Но посредника [y] одного не бывает. Сам же
rtdms vixn3s vrapnms p ngmp p ndfs ngms dnms c nnms ngms xo vipx3s dnms c 3739 1861 1299 1223 32 1722 5495 3316 3588 1161 3316 1520 3756 2076 3588 1161

θεός εἷς ἐστὶν **21** ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ μὴ γένοιτο εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος
Бог — один. Итак, закон против обетований Бога? Не будет такого! Если бы дан был закон, способный
nnms — nnms vipx3s dnms c nnms p dgfp ngfp dgms ngms xo voad3s qo c — viap3s nnms dnms vppnms 2316 2076 1520 2076 3588 3767 3551 2596 3588 1860 3588 2316 3361 1096 1487 1063 302 1325 3551 3588 1410

13 *ТМЦ*: γεγραπται γαρ, *У*: οτι γεγραπται. **16** *ТМЦ*: ερρηθησαν, *У*: ερρεθησαν. **17** *ТМЦ*: εις χριστον, *У*: ζ. **17** *ТМЦ*: ετη τετρακοσια και τριακοντα, *У*: τετρακοσια και τριακοντα ετη.

ζωοποιῆσαι ὄντως ἄν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη, **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν
животворить, *то* действительно от закона была бы праведность; **22** но заключило Писание всех под грехом,
vnaa — adv xo p ngms viix3s ↔ dnfs nnfs c viaa3s dnfs nnfs danp aanpn p nafs
2227 — 3689 302 1537 3551 2258 302 3588 1343 235 4788 3588 1124 3588 3956 5259 266

ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι
чтобы обещание на основании веры Иисуса Христа дано было верующим.
c dnfs nnfs p ngfs ngms vsap3s ddmp vppadmp
2443 3588 1860 1537 4102 2424 5547 1325 3588 4100

23 πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα Ἰσχυκεκλεισμένοι ἔις τὴν μέλλουσαν
До самого же пришествия веры под законом были мы удерживаемы, будучи окружены *им*, — для веры, собирающейся
p dgms c vnaa dafs nafs p nams viip1p vpxrnp — p dafs ↔ vppaafs
4253 3588 1161 2064 3588 4102 5259 3551 5432 4788 — 1519 3588 4102 3195

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι **24** ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν
обнаружиться. Так что закон опекуном нашим стал для Христа, чтобы на основании веры быть нам оправданными;
nafs vnep c dnms nnms nnms rpg-p vixa3s p nams c p ngfs vsap1p
4102 601 5620 3588 3551 3807 2257 1096 1519 5547 2443 1537 4102 1344

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν **26** πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως
по пришествии же веры уже не под опекуном мы. Все же вы сыновьями Бога являетесь через веру
vpaagfs c dgfs ngfs adv p nams vixp1p anmpn c ↔ nnmp ngms vixp2p p dgfs ngfs
2064 1161 3588 4102 3765 5259 3807 2070 3956 1063 2075 5207 2316 2075 1223 3588 4102

ἐν χριστῷ ἰησοῦ **27** ὅσοι γὰρ εἰς χριστόν ἐβαπτίσθητε χριστόν ἐνεδύσασθε οὐκ ἔνι ἰουδαῖος οὐδὲ ἑλλήν
во Христе Иисусе; все же вы, во Христа погруженные, во Христа облеклись. Не может быть ни иудея, ни эллина;
p ndms ndms rcmnp c ↔ p nams viap2p ↔ nams viam2p xo vixp3s ↔ anmsn c nnms
1722 5547 2424 3745 1063 907 1519 5547 907 1746 5547 1746 3756 1762 3761 2453 3761 1672

οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν χριστῷ
не может быть ни раба, ни свободного; не может быть мужского и женского пола: все же вы одно есть во Христе
xo vixp3s ↔ nnms c anmsn xo vixp3s nnns c anmsn anmpn c rpn-p nnms vixp2p p ndms
3756 1762 3761 1401 3761 1658 3756 1762 730 2532 2338 3956 1063 5210 1520 2075 1722 5547

ἰησοῦ **29** εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ ἄρα τοῦ ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι **4** λέγω δέ ἐφ' ὅσον
Иисусе. Если же вы Христовы, тогда Авраамово семья вы, и по обещанию — наследники. Говорю же: на весь
ndms qo c rpn-p ngms xo dgms tp nnns vixp2p c p nafs nnmp vipal c p rcams
2424 1487 1161 5210 5547 686 3588 11 4690 2075 2532 2596 1860 2818 3004 1161 1909 3745

χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστὶν οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους
период, *когда* наследник ребенком является, ничем не превосходит раба, господином всех будучи; **2** но под опекунами
nams — dnms nnms anmsn vixp3s aanpn vira3s ngms nnms agmpn vpxnnms c p namp
5550 — 3588 2818 3516 2076 3762 1308 1401 2962 3956 5607 235 5259 2012

ἐστί καὶ οἰκονόμος ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς **3** οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νηπιοὶ ὑπὸ
он находится и домоуправляющими вплоть до срока, определенного отцом. Так и мы, когда были младенцами,
vixp3s c namp p dgfs ngfs dgms ngms adv c rpn-p adv viix1p anmpn p
2076 2532 3623 891 3588 4287 3588 3962 3779 2532 2249 3753 2258 3516 5259

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
составным частям мира были порабощены; **4** когда же пришла полнота времени, послал Бог
danp namp dgms ngms viix1p vpxrnp adv c viaa3s dnns nnns dgms ngms viaa3s dnms nnms dams
3588 4747 3588 2889 2258 1402 3753 1161 2064 3588 4138 3588 5550 1821 3588 2316 3588

22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23 А до пришествия веры мы заключены были под стражей закона, до того *времени*, как надлежало открыться вере.

24 Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верой;

25 по пришествии же веры мы уже не под *руководством* детоводителя.

26 Ибо все вы сыны Божии по вере в Христа Иисуса;

27 все вы, в Христа крестившиеся, в Христа облеклись.

28 Нет уже иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

29 Если же вы Христовы, то вы семья Авраамово и по обетованию наследники. [Рим. 4:13]

4 Еще скажу: наследник, доколе несовершеннолетен, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего;

2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного*.

3 Так и мы, доколе были несовершеннолетними, были порабощены вещественным началам мира;

4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (единородного), Который родился от женщины, подчинился закону,

21 *ΤῷΚ*: αν εκ νομου, *Υ*: εκ νομου αν. **23** *ΤῷΚ*: συγκεκλεισμενοι, *Υ*: συγκλειομενοι. **29** *ΤῷΚ*: και, *Υ*: &. **4:3** *ΤῷΚ*: ημεν, *Υ*: ημεθα.

5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

[Рим. 8:15–17]

6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, взывающего: «Авва, Отче!»

7 Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

8 Но тогда, не зная Бога, вы служили *богам*, которые по природе не боги.

9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

12 Прошу вас, братья, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня.

13 Знаете, что я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им*, а приняли меня, как ангела Божьего, как Христа Иисуса.

15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

υἰὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς γενόμενον ὑπὸ νόμον **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν
Сына Своего, произошедшего от жены, ставшего под закон, чтобы [находящихся] под законом, искупить, чтобы усыновление
nams grgms vpadams p ngfs vpadams p nams c damp p nams vsaa3s c dafs nafs
5207 846 1096 1537 1135 1096 5259 3551 2443 3588 5259 3551 1805 2443 3588 5206

ἀπολάβωμεν ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κρᾶζον
получить нам. **6** Потому как вы — сыновья, *то* послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, вопиющего:
vsaa1p c c vix2p nmp — viaa3s dnms nnms dans nans dgms ngms rpgms p dafp nafp rpg-p vpraans
618 3754 1161 2075 5207 — 1821 3588 2316 3588 4151 3588 5207 846 1519 3588 2588 5216 2896

ἀββᾶ ὁ πατήρ ὥστε οὐκ ἔτι εἶ δοῦλος ἀλλ' υἱὸς εἰ δέ υἱὸς καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ ἀλλὰ
«Авва, Отец!» **7** Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, *то* и наследник Бога через Христа. **8** Но
tp dnms nnms c adv vix2s nnms c nnms qo c nnms — c nnms ngms p ngms c
5 3588 3962 5620 1488 3765 1488 1401 235 5207 1487 1161 5207 — 2532 2818 2316 1223 5547 235

τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὔσι θεοῖς νῦν δὲ γνόντες θεὸν μᾶλλον δὲ
тогда, на самом деле не познав Бога, вы служили тем, которые [в] сущности не боги. **9** Теперь же, познав Бога, (лучше же)
adv xo vixanmp nams viaa2p ddmp xo ndfs vpxdmp ndmp adv c vpraanmp nams adv c
5119 3303 3756 1492 2316 1398 3588 3361 5449 3361 5607 2316 3568 1161 1097 2316 3123 1161

γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἄσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν
получив познание от Бога, зачем возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам, которым снова заново
vrapnmp p ngms adv vira2p adv p danp aanpn c aanpn nanp rrdnp adv adv
1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532 4434 4747 3739 3825 509

δουλεύειν θέλετε ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἑνιαυτοὺς **11** φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα
служить хотите? **10** Дни наблюдаете и месяцы, и времена, и годы. Опасаюсь за вас, не напрасно ли я трудился
vnpa vira2p nafp virm2p c nampp c nampp vipnls — rpa-p c adv vixals
1398 2309 2250 3906 2532 3376 2532 2540 2532 1763 5399 — 5209 3381 1500 3381 2872

εἰς ὑμᾶς
у вас.
p rpa-p
1519 5209

12 γίνεσθε ὡς ἐγὼ ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδὲν με ἡδίκησατε οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἄσθενειαν τῆς
Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас. Вы ничем меня не обидели: **13** знаете же, что в немощи
vdnp2p adv rpn-s c rpn-s adv rpn-p nmp vipnls rpg-p aansn rpa-s viaa2p vixa2p c c p nafs dgfs
1096 5613 1473 3754 2504 5613 5210 80 1189 5216 91 3762 3165 3762 91 1492 1161 3754 1223 769 3588

σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον **14** καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκὶ μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε
плоти благовествовал я вам прежде, и испытания моего во плоти моей не пренебрегли вы и не презрели,
ngfs viamls rpd-p dans adv c dams nams rpg-s dams p ddfs ndfs rpg-s xo viaa2p c viaa2p
4561 2097 5213 3588 4386 2532 3588 3986 3450 3588 1722 3588 4561 3450 3756 1848 3761 1609

ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς χριστὸν ἰησοῦν **15** τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
но как ангела Божьего приняли меня, как Христа Иисуса. Каким же было счастье ваше! Свидетельствую же вам,
c adv nams ngms viad2p rpa-s adv nams nams rqnms c viix3s dnms nnms rpg-p vspals c rpd-p
235 5613 32 2316 1209 3165 5613 5547 2424 5101 3767 2258 3588 3108 5216 3140 1063 5213

6 *ТМЦ*: υμων, *В*: ημων. **7** *Т*: ουκ επι, *КМВ*: ουκετι. **7** *ТМЦ*: αλλ, *В*: αλλα. **7** *ТМЦ*: θεου δια χριστου, *В*: δια θεου **8** *ТМЦ*: μη φυσει, *В*: φυσει μη. **14** *ТМЦ*: μου τον, *В*: υμων. **14** *ТМЦ*: αλλ, *В*: αλλα. **15** *ТМЦ*: τις ουν ην, *В*: που ουν.

ὅτι εἰ	δυνατόν	τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες	Ἦν	ἐδώκατέ μοι	16	ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γέγονα	
что если бы было	возможным,	глаза свои вырвав,	вы бы	отдали мне.		Так что,	противником	вашим	сделался я,	
c qo —	annsn	damp namp	grg-p	vraanmp		c	ammsn	grg-p	vixals	
3754 1487 —	1415	3588 3788	5216	1846		5620	2190	5216	1096	
ἀληθεύων	ὑμῖν	17	ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα	αὐτοὺς ζηλοῦτε	18	καλὸν δέ				
истину говоря вам?	вам?	Ревнуют о вас	не- чисто, но выдворить вас	желают, чтобы о них	вы ревновали.	Лучше же				
vppanms	grd-p	vira3p	gr-p	xo adv	c	vnaa	gr-p	vira3p	c	annsn
226	5213	2206	5209	3756 2573 235	1576	5209	2309	2443	2206	846
Ἦν	ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ	πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ	παρεῖναι	με	πρὸς ὑμᾶς	19	Ἦν	τέκνια	μου	οὓς
ревновать в добром	в добром	всегда, а не только в	присутствии	моем у вас.		Дети мои, из-за	которых	снова		
dnns	vnp	p	adnsn	adv	c	xo adv	p	ddms	vnp	grg-s
3588	2206	1722	2570	3842	2532	3361 3440	1722	3588	3918	3165 4314
ᾧδίνω	ἡ	ἀχρὶς	οὗ	μορφωθῇ	χριστὸς ἐν ὑμῖν	20	ἤθελον δέ	παρεῖναι	πρὸς ὑμᾶς ἄρτι	
испытываю муки деторождения,	пока не	сформируется	Христос в вас!			Хотел же я	присутствовать у вас	в этот момент		
vipals	p	adv	vsap3s	nnms	p	grd-p	vials	c	vnp	nnms
5605	891	3757	3445	5547	1722	5213	2309	1161	2309	3918
καὶ ἀλλάξαι	τὴν φωνήν μου	ὅτι	ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν							
и изменить	голос мой, потому что	я сбит с толку	вами.							
c vnaa	dafs	nafs	grg-s	c	vipmls	p	grd-p			
2532 236	3588 5456	3450 3754	639	1722	5213					
21	λέγετέ μοι οἱ	ὑπὸ νόμον	θέλοντες εἶναι	τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε	22	γέγραπται γάρ	ὅτι	Ἀβραάμ	δύο υἱοὺς	
Скажите мне,	под законом	желающие быть:	разве	закон не слушаете?		Написано ведь:	«Авраам двух сыновей			
vdpa2p	grd-s	dnmp	p	nams	vppanmp	vnp	—	dams	nams	xo
3004	3427	3588	5259	3551	2309	1511	—	3588	3551	3756 191
ἔσχεν ἓνα	ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα	ἐκ τῆς ἐλευθέρης	23	ἀλλ' ὁ	μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης	κατὰ	σάρκα	γεγέννηται		
имел: одного от	рабыни, а	одного от	свободной».	Но	который от	рабыни,	то	согласно	плоти	рожден;
viala3s	nams	p	dgfs	ngfs	c	nams	p	dgfs	agfsn	
2192	1520	1537	3588	3814	2532	1520	1537	3588	1658	
ὁ	δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης	Ἦν	τῆς	ἐπαγγελίας	24	ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα	αὗται γάρ εἰσιν	Ἦν	δύο διαθήκαι	
который же от	свободной —	через	обещание.	Это	есть	аллегорическое высказывание.	Это же суть	два завета:		
dnms	c	p	dgfs	agfsn	p	dgfs	nafp	nnmp	vixp3s	vppnmp
3588	1161	1537	3588	1658	1223	3588	1860	3748	2076	238
μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ	εἰς δουλείαν γεννῶσα	ἦτις ἐστὶν ἄгар	25	τὸ	Ἦν	γὰρ	ἄгар	σινᾶ	ὄρος ἐστὶν	ἐν τῇ
один — от горы	Синай, в	рабство рождающий, который	есть	Агарь,	потому что	Агарь	Синай	гору	обозначает	в
nnfs	xo	p	ngns	tp	p	nafs	vppanfs	nnfs	vixp3s	tp
3391	3303	575	3735	4614	1519	1397	1080	3748	2076	28
ἀραβία	συστοιχεῖ	δὲ τῇ νῦν	ἱερουσαλήμ	δουλεῖται	Ἦν	μετὰ τῶν τέκνων	αὐτῆς	26	ἦ δὲ ἄνω	
Аравии и	соответствует	теперешнему	Иерусалиму,	что	находится в рабстве	с	детьми своими;	сам же	вышний	
ndfs	↔	vira3s	c	ddfs	adv	tp	—	vira3s	c	adv
688	1161	4960	1161	3588	3568	2419	—	1398	1161	3326

16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

17 Ревнуют о вас нечисто, но хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали о них.

18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

19 Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

22 Ибо написано: «Авраам имел двух сыновей: одного - от рабыни, а другого - от свободной». [Быт. 16:15; 21:2]

23 Но который от рабыни, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26 а вышний Иерусалим свободен: он мать всем нам.

15 T M K: av, V: ε. 18 T M K: το, V: ε. 19 T M K: teknia, V: tekva. 19 T M K: achris, V: mechris. 23 T M K: dia της, V: δι. 24 T K: ai, M V: ε. 25 T M K: gar, V: δε. 25 T M K: δε, V: gar.

27 Ибо написано: «Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа».

[Ис. 54:1]

28 Мы, братья, – дети обетования по Исааку.

29 Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне. [Быт. 21:9]

30 Что же говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной».

[Быт. 21:10]

31 Итак, братья, мы дети не рабыни, но свободной.

5 Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

ιερουσαλημ ἐλευθέρα ἐστὶν ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν
Иерусалим свободен, который является матерью всем нам.

ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὀδίνουσα
разразись и закричи, не испытывавшая муки деторождения;

τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα ἡμεῖς δὲ ἀδελφοί κατὰ ἰσαάκ ἐπαγγελίας τέκνα ἔσμεν
[y] имеющей мужа». Мы же, братья, по Исааку обещания детьми являемся.

γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα οὕτω καὶ νῦν
рожденный гнал того, что по духу, так и сейчас.

οὐ γὰρ μὴ κληρονομῆσιν ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης
потому что не будет наследником сын рабыни вместе с сыном свободной.

παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρης
рабыни детьми, но свободной.

5 τῇ ἐλευθερίᾳ ᾧ οὖν ἡ χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε ὅτι καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε
[B] свободе, в таком случае, которую Христос нам даровал, стойте, и снова ярму рабства не подвергайтесь.

2 ἴδε ἐγὼ παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει
Вот, я, Павел, говорю вам, что если вы обрезываетесь, Христос вам никакой не принесет пользы.

παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι
всякому человеку обрезывающемуся, что должен он весь закон исполнить.

ἐν νόμῳ δικαιουσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα
законом оправдываетесь, вы от благодати отпали. Мы же духом от веры надежду праведности ожидаем.

26 T M K: παντων, V: ε. **28** T M K: ημεις, V: υμεις. **28** T M K: εσμεν, V: εστε. **30** T M K: κληρονομηση, V: κληρονομησει. **31** T M K: αρα, V: διο. **5:1** T M K: ουν η χριστος ημας, V: ημας χριστος. **1** T M K: σιτηκετε, V: σιτηκετε ουν. **4** T M K: του, V: ε.

πνεύματι ἁγιάσματος ὁ σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς ἁλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως	2	ἄλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως	2	Носите бремена друг друга, и таким образом	2	Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.
духе кротости, наблюдая за собой, <i>чтoбы</i> и ты не был искушен.	2	Друг друга ноши носите, и таким образом	2	Друг друга ноши носите, и таким образом исполните закон Христов.	2	Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.
ndns ngfs vrranms rxams — xo c grn-s ↵ vsap2s regmp damp namp vdra2p c adv 4151 4236 4648 4572 — 3361 2532 4771 3361 3985 240 3588 922 941 2532 3779						
ἡ ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὧν ἑαυτὸν φρεναπατᾷ	3	Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὧν ἑαυτὸν φρεναπατᾷ	3	Если же думает кто быть чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение.	3	Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.
исполните закон Христа.	3	Если же думает кто быть чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение.	3	Если же думает кто быть чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение.	3	Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.
vdaa2p dams nams dgms ngms qo c vira3s rinms vnpx rinns annsn vrrxnms rxams vira3s 378 3588 3551 3588 5547 1487 1063 1380 5100 1511 5100 3367 5607 1438 5422						
τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς	4	Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно	4	Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно	4	Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,
Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно	4	Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно	4	Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно	4	Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,
dans c nans rxgms vdra3s anmsn c adv p rxams aamsn dans nans vifa3s c xo p 3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532 5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519						
τὸν ἕτερον ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν	5	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν	5	Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.	5	Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.
другого; каждый ведь свою ношу понесет. Пусть делится наставляемый словом с наставляющим	5	Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.	5	Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.	5	Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.
dams aamsn anmsn c dans aamsn nans vifa3s vdra3s c dnms vrrpnms dams nams ddms ↵ vrradms p 3588 2087 1538 1063 3588 2398 5413 941 2841 1161 3588 2727 3588 3056 3588 2841 2727 1722						
πᾶσιν ἀγαθοῖς μὴ πλανᾶσθε θεὸς οὐ μυκτηρίζεται ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει ὅτι	7	Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что	7	Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что	7	Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:
всяким добром. Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что	7	Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что	7	Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что	7	Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:
adnpr adnpr xo vdrp2p nams xo vrrp3s rrans c qo vsra3s nams rdans c vifa3s c 3956 18 3361 4105 2316 3756 3456 3739 1063 1437 4687 444 5124 2532 2325 3754						
ὁ σπεύρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
сеющий в плоть свою от плоти пожнет разрушение; сам же сеющий в Дух от Духа пожнет		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει		ὁ δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
dnms vrranms p dafs nafs rxgms p dgfs ngfs vifa3s nafs dnms c vrranms p dans nans p dgns ngns vifa3s 3588 4687 1519 3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588 1161 4687 1519 3588 4151 1537 3588 4151 2325						
ζωὴν αἰώνιον τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἑκκακῶμεν καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι ἄρα οὖν	9	Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,	9	Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,	9	Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а особенно своим по вере.
жизнь вечную. Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,	9	Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,	9	Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,	9	Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а особенно своим по вере.
nafs aafsn dnns c aansn ↵ vrranmp xo vsra1p ndms c admsn vifa1p xo vrrpnmp 2222 166 3588 1161 2570 1161 4160 3361 1573 2540 1063 2398 2325 3361 1590 686 3767						
ὥς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως
пока время имеем, будем делать добро всем, в основном же для своих [по] вере.		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως		δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοὺς τῆς πίστεως
adv nams vira1p vsn1p dans aansn p aampn adv c p damp aampn dgfs ngfs 5613 2540 2192 2038 3588 18 4314 3956 3122 1161 4314 3588 3609 3588 4102						
ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν	11	Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в	11	Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в	11	Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезать-
Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в	11	Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в	11	Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в	11	Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезать-
vdaa2p adnpr rpd-p ndnp viaa1s ↵ ddfs rsdfs ndfs rcnmp vira3p vnaa p 1492 4080 5213 1121 1125 5213 3588 1699 5495 3745 2309 2146 1722						
σαρκὶ οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ
плоти, эти принуждают вас обрезываться только ради того, чтобы не быть за крест Христа гонимыми, даже		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐδὲ		ἵνα ἡμῇ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκονται οὐдὲ
ndfs rdnmp vira3p gra-p vnpp adv — c xo ↵ ddms ndms dgms ngms vspp3p c 4561 3778 315 5209 4059 3440 — 2443 3361 1377 3588 4716 3588 5547 1377 3761						

1 T M K: πρασιτης, V: πραυτητης. 2 T M K: αναπληρωσατε, V: φρεναπατα εαυτον. 3 T M K: εαυτον φρεναπατα, V: φρεναπατα εαυτον. 9 T M K: εκκακωμεν, V: ευκακωμεν.

12 T M K: μη τω σταυρω του χριστου, V: τω σταυρω του χριστου μη.

13 ἰбо ἡ αὐτοὶ ὁ νόμος φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ
не соблюдают закон, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

14 Αὐτὸς οὐκ ἐπιθυμῶ καυχᾶσθαι, ἀλλὰ καυχῶμαι ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа,
καὶ τοῦ σώματος μου, ἐν ᾧ ἐσταύρωμαι. ἵνα ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
и моего тела, в котором я распят, дабы похвалиться крестом Господа нашего Иисуса Христа,

15 ἰбо ἐν Χριστῷ ἰησοῦ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новое творение.
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

16 ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость, и Израилю Божьему.
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

17 ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

18 ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

17 ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я шрамы Господа Иисуса на теле моем
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

18 ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.
καὶ οὐκ ἔστιν ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ὅσοι οὕτως ἐσταύρωται
и не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И все, которые так распяты

Ἰ[πρός γαλάτας ἐγράφη ἀπό ρώμης]
[К Галатам написано из Рима.]
p nams viap3s p ngfs
4314 1052 1125 575 4516

13 TCV: περιτεμνομενοι, M: περιτεμνημενοι. **14** TMC: τω, V: ε. **15** TMC: εν γαρ χριστω ιησου, V: ε. **15** TMC: ουτε περιτομη τι ισχυει, V: ουτε γαρ περιτομη τι εστιν. **17** TMC: κυριου, V: ε. **18** Подпись: T: Προς ... ρωμης, CMM: ε.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΦΕΣΙΑΝΑΜ
ΠΟСЛΑНИЕ ПАВЛА

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ἐφέσῳ καὶ πποτοῖς ἐν χριστῷ
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога — святым, находящимся в Ефесе и верным во Христе
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms ddmр admpn ddmр vppxdmp p ndfs c admpn p ndms
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 3588 40 3588 5607 1722 2181 2532 4103 1722 5547

Ἰησοῦ **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ
Иисусе: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2424 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас всяким благословением
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms vpaanms rpa-p p adfsn ndfs
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2127 2248 1722 3956 2129

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Ἰησοῦ **4** καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
духовным в небесных [сферах] Христом, так как Он избрал нас в Нем прежде основания мира, [чтобы] быть нам
adfsn p ddmр adnpn ndms adv viam3s rpa-p p rpdms p ngfs ngms vnpx rpa-p
4152 1722 3588 2032 5547 2531 1586 2248 1722 846 4253 2602 2889 1511 2248

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ **5** προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν
святыми и непорочными перед Ним в любви, предопределив нас к усыновлению Себе через Иисуса Христа
aampn c aampn p rpgms p ndfs vpaanms rpa-p p nafs ngms ngms p grams
40 2532 299 2714 846 1722 26 4309 2248 1519 5206 846 1223 2424 5547 1519 846

κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ **6** εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἣν ἡμεῖς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν
по благоволению воли Своей, в похвалу славы благодати Своей, которую Он обильно даровал нам в
p dafs nafs dgns ngns rpgms p nams ngfs dgfs ngfs rpgms p rrdfs viaa3s rpa-p p
2596 3588 2107 3588 2307 846 1519 1868 1391 3588 5485 846 1722 3739 5487 2248 1722

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, - находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: [Дееп. 18:19-21; 19:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,

5 предопределив усыновить нас Себе через Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

6 в похвалу славы благодати Своей, которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

Τ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. **1:1** Τ ΜΚ: ησου χριστου, Ν: χριστου ησου. **3** Τ: χριστω, Κ ΜΝ: εν χριστω. **6** Τ ΜΚ: εν η, Ν: ης.

Которому мы имеем искупление кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,	τῷ ἡγαπημένῳ	7	ἐν ᾧ	ἐχομεν	τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ	τοῦ αἵματος αὐτοῦ	τὴν ἄφεσιν	τῶν παραπτωμάτων κατὰ				
Возлюбленном,	Возлюбленном,	в	Котором	мы имеем	искупление	благодаря	крови	Его, прощение преступлений по				
3588 25	3588 25	1722	3739	2192	3588 629	1223	3588 129	846 3588 859 3588 3900 2596				
[Кол. 1:14]												
8	которую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,	τὸν πλοῦτον	τῆς χάριτος	αὐτοῦ	8	ἧς ἐπερίσσευσεν	εἰς ἡμᾶς ἐν	πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει	9	γνωρίσας ἡμῖν τὸ		
	богатству благодати Его,	богатству	благодати	Его,	которую Он в избылии излил в нас во всякой мудрости и понимании,	открыв нам						
3588 4149	3588 4149	3588 5485	3588 5485	846 3739	3739 4052	1519 2248 1722 3956 4678	2532 5428	1107 2254 3588				
9	открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,	μυστήριον τοῦ	θελήματος αὐτοῦ	κατὰ τὴν	εὐδοκίαν αὐτοῦ ἦν	προέθετο	ἐν αὐτῷ	10	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος			
	тайну воли Своей по благоволению Своему, которое Он прежде положил в Нем,	тайну	воли	Своей по	благоволению	Своему,	которое Он прежде положил в Нем,	10	к устроению полноты			
3466	3466	3466	3466	3466	3466	3466	3466	3466	3466			
10	в устроении полноты времен, чтобы все небесное и земное соединить под главой Христом.	τῶν καιρῶν	ἀνακεφαλαιώσασθαι	τὰ πάντα ἐν	τῷ Χριστῷ	τά τε ἐν	τοῖς οὐρανοῖς	καὶ τὰ ἐπὶ	τῆς γῆς	11	ἐν αὐτῷ ἐν	
	времен, [чтобы] соединить все во Христе: все, что на Небесах и на земле, —	времен,	[чтобы] соединить	все	во	Христе:	все, что	на	Небесах и	на	земле, —	
3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	
11	В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначенны к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,	τῷ καὶ ἐκληρώθημεν	προορισθέντες	κατὰ	πρόθεσιν τοῦ	τὰ πάντα ἐνεργούντος	κατὰ τὴν	βουλήν				
	Котором и сделали мы наследниками, быв предопределены согласно замысла все Совершающего по намерению	Котором и	сделались мы наследниками,	быв предопределены	согласно замысла	все	Совершающего по	намерению				
3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540	3588 2540				
12	чтобы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.	τοῦ θελήματος αὐτοῦ	12	εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης αὐτοῦ	τοὺς προηλπικότητας	ἐν τῷ	Χριστῷ	13	ἐν
	воли Своей, чтобы быть нам к похвале славы Его, ранее полагававшим надежду во Христе, в	воли	Своей,	чтобы	быть нам к	похвале	славы	Его,	ранее полагававшим надежду	во	Христе,	в
3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307	3588 2307
13	В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,	τῷ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον	τῆς ἀληθείας	τὸ εὐαγγέλιον	τῆς σωτηρίας ὑμῶν	ἐν τῷ	καὶ πιστεύσαντες	ἐσφραγίσθητε				
	Котором и вы, услышав слово истины, благовестие вашего спасения, в Котором и уверовав, запечатаны	Котором и	вы, услышав	слово истины,	благовестие	вашего, в	Котором и	уверовав,	запечатаны			
3739	3739	3739	3739	3739	3739	3739	3739	3739	3739			
14	Который есть залог наследия нашего, для искупления владения, в	τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας	τῷ ἁγίῳ	14	ᾧ	ἐστὶν ἀρραβὼν	τῆς κληρονομίας ἡμῶν	εἰς ἀπολύτρωσιν	τῆς περιποιήσεως	εἰς		
	Духом обещания Святым, Который есть задаток наследия нашего, для искупления владения, в	Духом	обещания	Святым,	Который	есть задаток	наследия	нашего, для	искупления	владения,	в	
3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151	3588 4151
15	Поэтому и я, услышав о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,	ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ	похвалу славы Его.									
	похвалу славы Его.	похвалу	славы	Его.								
1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868	1868
16	непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих,	διὰ τοῦτο	καὶ γὰρ ἀκούσας	τὴν καθ' ὑμᾶς	πίστιν ἐν	τῷ κυρίῳ ἰησοῦ	καὶ τὴν ἀγάπην	τὴν εἰς πάντας	τοὺς ἁγίους	16	οὐ	
	По-этому и я, услышав о вашей вере в Господе Иисусе и любви ко всем святым, не	По-	этому и я,	услышав	о	вашей вере	в	Господе Иисусе и	любви	ко	всем	святым,
1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223	1223
17	чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа премудрости и откровения к познанию Его	παύομαι	εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν	μνησθῆναι	ὑμῶν	ποιούμενος ἐπὶ	τῶν προσευχῶν μου	17	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου			
	останавливаясь, благодарю за вас, воспоминание о вас совершая в молитвах моих, чтобы Бог Господа	останавливаясь,	благодаря за	вас, воспоминание о	вас	совершая в	молитвах моих,	17	чтобы Бог Господа			
3973	3973	3973	3973	3973	3973	3973	3973	3973	3973			

7 *ТМК*: τον πλουτον, *В*: το πλουτος. **10** *ТК*: τε εν, *МН*: επι. **12** *ТК*: της, *МН*: ε. **14** *ТМК*: ος, *В*: ο. **16** *ТМК*: υμων, *В*: ε.

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατήρ τῆς δόξης δὴν ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ **18** πεφωτισμένους
 нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа мудрости и откровения в познании Его, **18** просветив
 τὸν ὀφθαλμὸν τῆς διανοίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ καὶ τίς ὁ
 глаза разума вашего, чтобы познать вам, чем является надежда призвания Его, и какое
 πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις **19** καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς
 богатство славы наследия Его в святых, **19** и каково превосходящее величие могущества Его для
 ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **20** ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν
 нас, верующих по действию могучей силы Его, **20** которой Он действовал во Христе, воскресив Его
 ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις **21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ
 из мертвых, и посадил по правую [сторону] Свою в небесных [сферах], **21** выше всякого начальства и власти, и
 δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι **22** καὶ πάντα
 силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в веке этом, но и в будущем, **22** и все
 ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ **23** ἣτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ πλήρωμα
 покорил под ноги Его, и Его даровал главой над всем собранием, **23** которое есть Тело Его, полнота
 τῷ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου **2** καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις **2** ἐν αἷς ποτε
 все во всем Наполняющего. **2** И вас, бывших мертвыми [в] преступлениях и грехах, **2** в которых некогда
 περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
 вы жили, согласно века мира этого, согласно начальника власти, *что в* воздухе, духа, сейчас
 ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας **3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς
 действующего в сынах упорства, **3** между которыми и мы все водились некогда в похотях плоти

18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия

19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

20 которой Он действовал в Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [Пс. 109:1]

21 превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в этом веке, но и в будущем,

22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего - главой Церкви, [Пс. 8:7; Кол. 1:18]

23 которая есть тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, [Кол. 2:13]

2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе детьми гнева, как и прочие,

18 ΤΚ: διανοίας, ΜΝ: καρδίας. **18** ΤΜΚ: καὶ, Ν: ἔ. **20** ΤΚ: ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκαθίσεν, Μ: ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐκαθίσεν, Ν: ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας. **23** ΤΚ: τοῦ, ΜΝ: τοῦ τα.

2:1 ΤΜΚ: ἁμαρτίας, Ν: ἁμαρτίας ὑμῶν.

4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой возлюбил нас,	ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ἡμεῖς τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ὁ	grg-p 2257	vppanmp 4160	danp nanp 3588 2307	dgfs ngfs 3588 4561	c dgfp ngfp 2532 3588 1271	c viix1p 2532 2258	nnnp 5043	↪ ndfs 3709 5449	ngfs 3709	adv c dnmp anmpn 5613 2532 3588 3062	dnms 3588										
5 и нас, мертвых по преступлени- ям, оживотворил со Христом – благодатью вы спасены, -	δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς Бог, богатый милостью, посредством великой любви Своей, которой возлюбил нас, и нас, мертвых	c 1161	nnms anmsn 2316 4145	vppxnms p 5607	ndms 1722 1656	p 1223	dafs aafsn 3588 4183	nafs 26	rgpms 846	rrafs 3739	viala3s 25	gr-p 2248	c 2532	vppxamp gr-p aampn 5607 2248 3498								
6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах в Христе Иисусе,	τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν [по] преступлени-ям, оживил со Христом, — благодатью вы спасены, — и воскресил с Ним, и посадил с Ним в	ddnp 3588	ndnp 3900	viala3s 4806	ddms ndms 3588 5547	ndfs 5485	vixp2p 2075	vpxpnmpr 4982	c 2532	viala3s 4891	—	c 2532	viala3s 4776	— p 1722								
7 чтобы явить в грядущих веках преизобильное богатство бла- дати Своей в благодати к нам во Христе Иисусе.	τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς небесных [сферах] во Христе Иисусе, чтобы явить Ему в веках приближающихся превосходящее богатство	ddnp 3588	adnpn 2032	p 1722	ndms 5547	ndms 2424	c 2443	vsam3s 1731	p 1722	ddmp 3588	ndmp 165	ddmp 3588	vppndmp 1904	dams 3588	vppaams 5235	nams 4149	dgfs 3588					
8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и это не от вас - Бо- жий дар, -	χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο благодати Своей в доброте к нам во Христе Иисусе. Самой же благодатью вы спасены через веру, и это	ngfs 5485	rgpms 846	p 1722	ndfs 5544	p 1909	gr-p 2248	p 1722	ndms 5547	ndms 2424	ddfs 3588	c 1063	ndfs 5485	vixp2p 2075	vpxpnmpr 4982	p 1223	dgfs 3588	ngfs 4102	c 2532	rdms 5124		
9 не от дел, чтобы никто не хвалился.	οὐκ ἐξ ὑμῶν θεοῦ τὸ δῶρον οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μή τις καυχῆσθαι не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы ни-кто не хвалился.	xo 3756	p 1537	grg-p 5216	ngms 2316	dnms 3588	nnms 1435	xo 3756	p 1537	ngnp 2041	c 2443	xo 3361	rinms 5100	↪ vsad3s 3361	2744	rgpms 846	c 1063	vixp1p 2070	nnms 4161	vrapnmp 2936	p 1722	ndms 5547
10 Ибо мы - Его творение, со- зданы во Христе Иисусе на доб- рые дела, которые Бог предна- значил нам исполнять.	ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν Иисусе на дела добрые, которые заранее подготовил Бог, чтобы в них нам жить.	ndms 2424	p 1909	ndnp 2041	adnpn 18	rrdnp 3739	viala3s 4282	dnms 3588	nnms 2316	c 2443	p 1722	grdnp 846	vsaalp 4043									
11 Итак, помните, что вы, некогда язычники по плоти, ко- торых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским <i>обрезанием</i> , совер- шаемым руками,	διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτέ τὰ ἔθνη ἐν σαρκὶ οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης Поэтому помните, что вы, некогда язычники во плоти, называемые «необрезание» называемыми	c 1352	vira2p 3421	c 3754	grp-p 5210	xo 4218	dnnp 3588	nnnp 1484	p 1722	ndfs 4561	dnmp 3588	vppppnmp 3004	nnfs 203	p 5259	dgfs 3588	vpppgfs 3004						
12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от обще- ства израильского, чужды заве- тов обетования, не имели надеж- ды и были безбожниками в мире.	περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς χριστοῦ ἀπῆλλοτριωμένοι τῆς «от обрезания» во плоти, совершаемого руками, потому что вы были во время то без Христа, быв отчуждены от	ngfs 4061	p 1722	ndfs 4561	agfsn 5499	c 3754	vixx2p 2258	p 1722	ddms 3588	ndms 2540	rddms 1565	adv 5565	ngms 5547	vpxpnmpr 526	dgfs 3588							
гражданства	πολιτείας τοῦ ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ νυνὶ Израиля и чужды заветов обещания, надежды не имеющие и безбожные в мире. Теперь	ngfs 4174	dgms tp 3588	2474	c 2532	anmpn 3581	dgfp ngfp 3588 1242	dgfs ngfs 3588 1860	nafs 1680	xo 3361	vppanmp 2192	c 2532	anmpn 112	p 1722	ddms 3588	ndms 2889	adv 3570					

3 T³W³: ημεν, V: ημεθα. **7** T³W³: τον υπερβαλλοντα πλουτον, V: το υπερβαλλον πλουτος. **8** T³W³: της, V: ε. **11** T³W³: υμεις ποτε, V: ποτε υμεις. **12** T³W³: εν, V: ε.

δε ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἑγγὺς ἐγενήθητε ἔν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ **14** αὐτὸς γὰρ ἐστὶν
 же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие вдалеке, рядом стали кровью Христа.
 c p ndms ndms grn-p dnmp xo vppxnmpr adv adv viao2p p ddns ndns dgms ngms grnms c vprx3s
 1161 1722 5547 2424 5210 3588 4218 5607 3112 1451 1096 1722 3588 129 3588 5547 846 1063 2076
 ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας **15** τὴν
 безмятежность наша, сделавший то и другое одним, и разделяющую стену обособленности разрушив,
 dnfs nnfs rpg-p dnms vpaanms danp aanpn nans c dans nans dgms ngms vpaanms dafs
 3588 1515 2257 3588 4160 3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418 3089 3588
 ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ
 вражду — плотью Своей, а закон заповедей учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе
 nafs p ddfs ndfs rpgms — dams nams dgfp ngfp p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms
 2189 1722 3588 4561 846 — 3588 3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438
 εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην **16** καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ
 в одного нового человека, принося безмятежность, и полностью примирить с Богом обоих в одном теле
 p nams aamsn nams vppanms nafs c vsaa3s ↪ damp aampn p ndns ndns ddms ndms
 1519 1520 2537 444 4160 1515 2532 604 2316 3588 297 1722 1520 4983 3588 2316
 διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ **17** καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ
 посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и
 p dgms ngms vpaanms dafs nafs p rpdms c vpaanms vlam3s nafs rpd-p ddmp adv c
 1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515 5213 3588 3112 2532
 τοῖς ἐγγύς **18** ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα **19** ἄρα οὖν
 вблизи, потому что через Него мы имеем доступ, те и другие, в одном Духе к Отцу. Поэтому
 ddmp adv c p rpgms vipalp dafs nafs dnmp anmpn p ndns ndns p dams nams xo c
 3588 1451 3754 1223 846 2192 3588 4318 3588 297 1722 1520 4151 4314 3588 3962 686 3767
 οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι ἡ ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ **20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
 вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане святых и принадлежащие Богу, быв воздвигнуты на
 ↪ adv vprx2p anmpn c anmpn c nnmp dgmp agmpn c anmpn dgms ngms vpaanmp p ddms
 2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588 40 2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588
 θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ **21** ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ
 фундаменте апостолов и пророков, имея краеугольным камнем Самого Иисуса Христа, на котором все
 ndms dgmp ngmp c ngmp vppxgms agmsn rpgms ngms p rrdms anfsn dnfs nnfs
 2310 3588 652 2532 4396 5607 204 846 2424 5547 1722 3739 3956 3588 3619
 συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ **22** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ
 плотно скрепляясь, возрастает в храм святой в Господе, на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище
 vpppnfs vira3s p nams aamsn p ndms p rrdms c grn-p vipp2p p nnns dgms
 4883 837 1519 3485 40 1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732 3588
 θεοῦ ἐν πνεύματι
 Божье Духом.
 ngms p ndns
 2316 1722 4151

13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки кровью Христа.

14 Ибо Он - мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

15 упразднив вражду плотью Своею, а закон заповедей - учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, созидая мир, [Кол. 2:14]

16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. [Кол. 1:20]

17 И, придя, благовествовал вам, дальним и близким, [Ис. 57:19]

18 потому что через Него мы - и те и другие - имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

19 Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

20 быв утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,

21 на котором все здание, составленное стройно, возрастает в святой храм в Господе,

22 на котором и вы строитесь в жилище Божие Духом.

13 *ТМ*: εγγυς εγενηθητε, *В*: εγενηθητε εγγυς. **15** *ТМ*: εαυτω, *В*: αυτω. **17** *ТМ*: και, *В*: και ειρηνην. **19** *ТМ*: αλλα, *В*: αλλα εστε. **20** *ТМ*: ιησου χριστου, *В*: χριστου ιησου. **21** *Т*: η, *М*: ζ.

3 Для этого-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас, язычников.

2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 потому что мне через откровение возведена тайна (о чем я и выше писал кратко),

4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

[Кол. 1:26-27]

5 которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым апостолам Его и пророкам Духом Святым,

6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать эта - благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10 дабы ныне сделалась известной через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

3 τούτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν ² ἔειγε ἡκούσατε τὴν
Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас, язычников. ² Если действительно вы слышали о
rdgns adv rpn-s nnms dnms nnms dgms ngms ngms p rpg-p dgrp ngnp qo viaa2p dafs
5127 5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 5216 3588 1484 1489 191 3588

οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ³ ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἔγνωρίσεν μοι τὸ μυστήριον καθὼς
домоуправления благодати Бога, данной мне для вас, что по откровению Он явил мне тайну, как
nafs dgfs ngfs dgms ngms dgfs vrapgfs rpd-s p rpa-p c p nafs viaa3s rpd-s dans nans adv
3622 3588 5485 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 3754 2596 602 1107 3427 3588 3466 2531

προέγραφα ἐν ὀλίγῳ ⁴ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ
я ранее написал в- кратце, ⁴ относительно чего вы можете, читая, осмыслить понимание мое в тайне
viaa1s p admsn p rtrans vrp2p vrpapmp vnaa dafs nafs rpg-s p ddns ndns dgms
4270 1722 3641 4314 3739 1410 314 3539 3588 4907 3450 1722 3588 3466 3588

χριστοῦ ὃ ἐν ἑτέrais γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
Христа, ⁵ которая в других поколениях не была известна сынам человеческим, как сейчас сделана известной святым
ngms rpnns p adfpr ndfr xo viap3s ddmp ndmp dgmp ngmp adv adv viap3s ddmp admpn
5547 3739 1722 2087 1074 3756 1107 3588 5207 3588 444 5613 3568 601 3588 40

ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς
апостолам Его и пророкам Духом, ⁶ [чтобы] были язычники сонаследниками и сотелесными, и соучастниками
ndmp rpgms c ndmp p ndns vnpx danp nanp aanpn c aanpn c aanpn dgfs
652 846 2532 4396 1722 4151 1511 3588 1484 4789 2532 4954 2532 4830 3588

ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἡ ἐξένομήν διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ
обещания Его во Христе посредством благодать вести, ⁷ которой сделался я служителем по дару благодати
ngfs rpgms p ddms ndms p dgns ngns rrgns viad1s nnms p dafs nafs dgfs ngfs dgms
1860 846 1722 3588 5547 1223 3588 2098 3739 1096 1249 2596 3588 1431 3588 5485 3588

θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις
Бога, данной мне по действию силы Его. ⁸ Мне, наименьшему [из] всех святых, дана благодать
ngms dafs vrapafs rpd-s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms rpd-s ddms admsc agmpn dgmp agmpn viap3s dnfs nnfs
2316 3588 1325 3427 2596 3588 1753 3588 1411 846 1698 3588 1647 3956 3588 40 1325 3588 5485

αὕτη ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισσάσθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ χριστοῦ καὶ φωτίσαι πάντας τὴν
эта: между язычниками благовествовать непостижимое богатство Христа ⁹ и сделать очевидным [для] всех, какова
rdnfs p ddnp ndnp vnam dms aamsn nams dgms ngms c vnaa aampn rgnms
3778 1722 3588 1484 2097 3588 421 4149 3588 5547 2532 5461 3956 5101

ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ πάντα κτίσαντι διὰ ἰησοῦ
взаимная связь тайны, удерживаемой в секрете из-вечно в Боге, все создавшем через Иисуса
dnfs nnfs dgns ngns dgns vpxpgns p dgmp ngmp p ddms ndms ddms danp aanpn vpaadms p ngms
3588 2842 3588 3466 3588 613 575 3588 165 1722 3588 2316 3588 3588 3956 2936 1223 2424

χριστοῦ ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς
Христа, ¹⁰ так чтобы была сделана известной теперь начальствам и властям в небесных [сферах] посредством
ngms c vsap3s adv ddfp ndfp c ddfp ndfp p ddnp adnpn p p
5547 2443 1107 3568 3588 746 2532 3588 1849 1722 3588 2032 1223 3588

3:2 TMK: ειγε, V: ει γε. **3** TMK: εγνωρισεν, V: εγνωρισθη. **5** TK: εν, MN: ε. **6** TMK: αυτου εν τω χριστω, V: εν χριστω ιησου. **7** TMK: εγενομην, V: εγεννηθην. **7** TMK: την δοθεισαν, V: της δοθεισης. **8** TK: των, MN: ε. **8** TMK: εν, V: ε. **8** TMK: τον ανεξιχνιαστον πλουτον, V: το ανεξιχνιαστον πλουτος. **9** TK: κοινωνια, MN: οικονομια. **9** TMK: δια ιησου χριστου, V: ε.

ἐκκλησίας ἡ	πολυποίκιλος	σοφία	τοῦ θεοῦ	κατὰ	πρόθεσιν τῶν αἰώνων	ἣν	ἐποίησεν	ἐν ᾧ	Χριστῷ ἰησοῦ
собрания	весьма разносторонняя	мудрость	Бога,	11	согласно замысла	вечного, который	Он исполнил во		Христе Иисусе,
ngfs	dnfs anmsn	nnfs	dgms ngms	p	nafs	dgmp ngmp	rfafs	viasa3s	p ndms ndms
1577	3588 4182	4678	3588 2316	2596	4286	3588 165	3739	4160	1722 5547 2424
τῷ κυρίῳ ἡμῶν	ἐν ᾧ	ἔχομεν	τὴν παρρησίαν καὶ τὴν	προσαγωγὴν ἐν	πεποιθήσει	διὰ	τῆς πίστεως	αὐτοῦ	
Господе нашем,	12	в	Κотором мы имеем	смелость и	доступ	с	уверенностью посредством	веры	Его.
ddms ndms	rgp-p	p rrdms	vipa1p	dafs nafs	c dafs	p ndfs	p	dgfs ngfs	rgms
3588 2962	2257	1722 3739	2192	3588 3954	2532 3588	4318	1722 4006	3588 4102	846
διὸ	αἰτούμαι μὴ	ἐκκακεῖν	ἐν ταῖς θλίψεσι	μου ὑπὲρ ὑμῶν ἥτις	ἐστὶ δόξα ὑμῶν	τοῦτο			
13	По этой причине прошу	не	отчаиваться при	стесненных обстоятельствах	моих ради вас, которые суть	слава ваша.	14	Этого	
c	vipmls	xo vnra	p ddfp ndfp	rgp-s p	rgp-p rnfis	vixp3s nnfs	rgp-p	rdgms	
1352	154	3361 1573	1722 3588 2347	3450 5228	5216 3748	2076 1391	5216	5127	
χάριν κάμπω	τὰ γόνατά μου	πρὸς τὸν πατέρα	τοῦ	κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐξ οὗ	πᾶσα πατριὰ	ἐν	
ради я преклоняю	колени мои перед	Отцом		Господа нашего Иисуса	Христа,	15	от Которого	всякое семейство в	
adv vipals	danp nanp	rgp-s p	dams nams	dgms ngms	rgp-p	ngms	p rrgms	anfsn nnfs	p
5484 2578	3588 1119	3450 4314	3588 3962	3588 2962	2257	2424 5547	1537 3739	3956 3965	1722
οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς	ὀνομάζεται	ἵνα	ᾧ ὁν	ὑμῖν κατὰ τὸν	πλοῦτον	τῆς δόξης αὐτοῦ	δυνάμει κραταιωθῇ	διὰ	
Небесам и на земле	именуется,	16	так чтобы Он дал	вам, по	богатству	славы Своей, силой	укрепиться	посредством	
ndmp c p ngfs	vipp3s	c	vsaa3s	rgp-p p	dams nams	dgfs ngfs	rpgms ndfs	vnap	p
3772 2532 1909 1093	3687	2443	1325	5213 2596 3588	4149	3588 1391	846 1411	2901	1223
τοῦ πνεύματος αὐτοῦ	εἰς τὸν ἕσω	ἄνθρωπον	κατοικῆσαι	τὸν Χριστὸν διὰ	τῆς πίστεως ἐν	ταῖς καρδίαις ὑμῶν			
Духа Его во	внутреннем	человеке,	17	[чтобы] обитать	Христу посредством	веры в	сердцах ваших,		
dgms ngms	rgms	p dams adv	nams	vnaa	dams nams	p	dgfs ngfs	p ddfp ndfp	rgp-p
3588 4151	846	1519 3588 2080	444	2730	3588 5547	1223	3588 4102	1722 3588 2588	5216
ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι	καὶ τεθεμελιωμένοι	ἵνα	ἐξιχύσητε	καταλαβέσθαι σὺν	πᾶσι τοῖς ἁγίοις	τί τὸ			
в любви укорененных и	упрочненных,	18	так чтобы вы имели достаточно	силы постигнуть	вместе со всеми	святыми, что			
p ndfs	vrpxnmp	c	vrpxnmp	c	vsaa2p	vnam	p	admpn ddmp admpn	rqnns dnns
1722 26 4492	2532 2311	2443	1840	2638	4862	3956 3588 40	5101 3588		
πλάτος καὶ μῆκος	καὶ βάθος καὶ ὕψος	19	и к тому же	οσмыслить	превосходящую	понимание	любовь	Христа,	
широта и долгота,	глубина и высота,								
nnns c nnns	c nnns	c nnns	↪	vnaa	xo dafs	vppaafs	dgfs ngfs	nafs	dgms ngms
4114 2532 3372	2532 899	2532 5311	5037	1097	5037 3588 5235	3588 1108	26	3588 5547	
ἵνα πληρωθῇτε	εἰς πᾶν τὸ	πλήρωμα τοῦ θεοῦ	τῷ	δὲ δυνάμει	ὑπὲρ πάντα	ποιῆσαι	ὑπὲρ		
чтобы вы были исполнены	всей полнотой	Бога.	20	Самому же, имеющему	силу больше всего	сделать, и	несравненно		
c	vsap2p	p aansn dans nans	dgms ngms	ddms	c	vppndms	p	aanpn vnaa	— p
2443 4137	1519 3956 3588 4138	3588 2316	3588	1161 1410	5228	3956 4160	5228		
ἐκ περισσοῦ	ὧν	αἰτούμεθα ἢ	νοοῦμεν	κατὰ	τὴν δύναμιν τὴν	ἐνεργουμένην ἐν	ἡμῖν	21	αὐτῷ ἢ
гораздо больше	того, что	просим	или помышляем,	согласно	силы, действующей в	нас,		Τому	δόξα ἐν τῇ
p agnsn	rgnp	vipmlp	xo vipa1p	p	dafs nafs	dafs vppmafs	p	rgp-p	rdpms dnfs nnfs
1537 4053	3739	154	2228 3539	2596	3588 1411	3588 1754	1722 2254	846 3588 1391	1722 3588

11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.

13 Поэтому прошу вас не унывать из-за моих ради вас скорбей, которые – ваша слава.

14 Поэтому преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа,

15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

17 верой вселиться Христу в сердца ваши,

18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что *есть* широта и долгота, и глубина и высота,

19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всей полнотой Божией.

20 А Тому, Кто действующей в нас силой может сделать несравненно больше всего, чего мы просим или о чем помышляем,

21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

11 *ТМЦ*: εν, V: εν τω. **12** *ТМЦ*: την, V: ἐ. **13** *ТМЦ*: εκκακειν, V: εγκακειν. **14** *ТМЦ*: του κυριου ημων ιησου χριστου, V: ἐ. **16** *ТМЦ*: δωη, V: δω. **16** *ТМЦ*: τον πλουτον, V: το πλουτος.

4 Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

2 со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг к другу любовью,

[Кол. 3:12-13]

3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5 один Господь, одна вера, одно крещение,

6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 Поэтому и сказано: «Восшел на высоту, пленил плен и дал дары людям». [Пс. 67:19]

9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11 И Он поставил одних апостолами, других – пророками, иных – евангелистами, иных – пастырями и учителями, [1Кор. 12:28]

12 к совершенствованию святых на дело служения, для созидания тела Христова,

13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божьего, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

ἐκκλησίᾳ ἑνὶ χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν
собрании во Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные. Аминь.
ndfs p ndms ndms p aafpn dafp nafp 1577 1722 5547 2424 1519 3956 3588 1074 1519 3588 165 3588 165 281

4 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε **2** μετὰ πάσης
Умоляю же вас, я, узник в Господе, достойно поступать призывания, которым вы призваны, со всякой
vipals c rpa-p rpn-s dnms nnms p ndms adv vnaa dgfs ngfs trgs viap2p p agfsn 3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821 3739 2564 3326 3956

ταπεινοφροσύνης καὶ ἡρώτητας μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ **3** σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα
скромностью и кротостью, с долготерпением сносая друг друга с любовью, **3** торопясь сохранять сплоченность
ngfs c ngfs p ngfs vppnmp regmp p ndfs vppanmp vnpa dafs nafs 5012 2532 4236 3326 3115 430 240 1722 26 4704 5083 3588 1775

τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεύμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
Духа в союзе безмятежности. **4** Одно Тело и один Дух, как и вы призваны в одной надежде
dgns ngns p ddms ndms dgfs ngfs nnms nnns c nnns nnns adv c viap2p p ndfs ndfs dgfs 3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520 4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588

κλήσεως ὑμῶν **5** εἰς κύριος μία πίστις ἐν βάπτισμα **6** εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
призывания вашего; **5** один Господь, одна вера, одно погружение, **6** один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и
ngfs rpg-p nnms nnms nnfs nnfs nnns nnns nnms nnns c nnms agmpn dnms p agmpn c p agmpn c 2821 5216 1520 2962 3391 4102 1520 908 1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532

ἐν πᾶσιν ὑμῖν **7** ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ διὸ λέγει
во всех вас. **7** Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. **8** Поэтому Он говорит:
p admpn rpd-p ndms c admsn rpg-p viap3s dnfs nnfs p dans nnns dgfs ngfs dgms ngms c viap3s 1722 3956 5213 1520 1161 1538 2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004

ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχημαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι
«Взойдя на высоту, Он пленил плен и раздал дары людям». **9** Само же «Взошел» что есть, как не то, что
vraanms p nans viaa3s nafs c viaa3s nanp ddmp ndmp dnns c viaa3s rqnns viap3s qo+xo — c 305 1519 5311 162 161 2532 1325 1390 3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 — 3754

καὶ κατέβη ἡρώτων **1** εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς **10** ὁ καταβάς αὐτὸς ἐστὶ καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
Он сошел сперва в нижние части земли? **10** Сошедший, Он есть и взошедший выше всех
c viaa3s adv p danp aanpc nanp dgfs ngfs dnms vraanms rpnms viap3s c dnms vraanms adv agmpn dgmp 2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076 2532 3588 305 5231 3956 3588

οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα **11** καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφῆτας τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς
небес, чтобы Ему наполнить все. **11** И Он даровал одних — апостолами, других же пророками, иных же благовестниками,
ngmp c vsaa3s danp aanpc c rpnms viaa3s damp xo nanp damp c nanp damp c nanp 3772 2443 4137 3588 3956 2532 846 1325 3588 3303 652 3588 1161 4396 3588 1161 2099

τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους **12** πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
других же пастухами и учителями, **12** для снаряжения святых на дело служения, для укрепления тела
damp c namp c namp p dams nams dgmp agmpn p nans ngfs p nafs dgns ngns dgms 3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588 40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588

χριστοῦ **13** μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς
Христа, **13** пока не придем все в сплоченность веры и познания Сына Божьего, в
ngms adv vsaa1p dnmp anmpn p dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms p 5547 3360 2658 3588 3956 1519 3588 1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519

21 TMK: εν, V: και εν. **4:2** TMK: πραοτητος, V: πραυτητος. **6** TK: υμιν, M: ημιν, V: ε. **8** TMK: και, V: ε. **9** TMK: πρωτον, V: ε.

ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ	14	ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι καὶ	14
мужчину зрелого, в меру возраста полноты Христа;	так чтобы больше не быть нам младенцами, колеблющимися и		
nams aamsn p nans ngfs dgns ngns dgms ngms c 435 5046 1519 3358 2244 3588 4138 3588 5547 2443 3371 5600 3516 2831 2532			
περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης			
увлекающимися всяким ветром учения, лживостью людей, коварной хитростью заблуждения,			
vrppnmp admsn ndms dgfs ngfs p ddfs ndfs dgmp ngmp p ndfs p dafs nafs dgfs ngfs 4064 3956 417 3588 1319 1722 3588 2940 3588 444 1722 3834 4314 3588 3180 3588 4106			
15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ ὁ χριστός			
но практикуя истину в любви, возрастая нам до возраста Его во всем, Который есть глава — Христос,			
↪ vrpanmp c p ndfs vsaa1p p — 1161 226 1161 1722 26 837 1519 — 846 — 3588 3956 3739 2076 3588 2776 3588 5547			
16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν			
от Которого все Тело, тесно соединяемое и скрепляемое посредством всякой связочной поддержки, при действии			
p rrgms amsn dnns nnns vrppnns c vrppnns p agfsn ngfs dgfs ngfs p nafs 1537 3739 3956 3588 4983 4883 2532 4822 1223 3956 860 3588 2024 2596 1753			
ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ			
в меру свою каждого члена, рост тела происходит для созидания самого себя в любви.			
p ndns ngms agmsn ngns dafs nafs dgns ngns vrpms p nafs rxgms p ndfs 1722 3358 1520 1538 3313 3588 838 3588 4983 4160 1519 3619 1438 1722 26			
17 τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ Ἰουδαῖοι ἔθνη			
это поэтому говорю и свидетельствую в Господе, [чтобы] больше вам не поступать, как и остальные нации			
rdans c vipals c vipnls p ndms 5124 3767 3004 2532 3143 1722 2962 4043 3371 5209 3371 4043 2531 2532 3588 3062 1484			
περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν ἔσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ			
поступают, в развращенности ума своего, будучи помрачены разумом, являясь отчужденными от жизни Бога,			
vipa3s p ndfs dgms ngms rpgnp vrpxnmp ddfs ndfs vrpxnmp vrpxnmp dgfs ngfs dgms ngms 4043 1722 3153 3588 3563 846 4654 3588 1271 5607 526 3588 2222 3588 2316			
διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πῶρσιν τῆς καρδίας αὐτῶν οἵτινες ἀπηληγκότες ἑαυτοὺς			
по причине неведения, которое в них из-за упрямства сердца их. Они, став бессердечными, сами			
p dafs nafs dafs vrpxafs p rpdmp p dafs nafs dgfs ngfs rpgmp rtmnp vrpxanmp rxamp 1223 3588 52 3588 5607 1722 846 1223 3588 4457 3588 2588 846 3748 524 1438			
παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν			
предались распутству для совершения нечистоты всякой с ненасытностью. Вы же не так познали Христа,			
v1aa3p ddfs ndfs p nafs ngfs agfsn p ndfs 3860 3588 766 1519 2039 167 3956 1722 4124 5210 1161 3756 3779 3129 3588 5547			
21 Ἐἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ			
если действительно Его вы слышали и в Нем научились, так как истина в Иисусе:			
qo grams viaa2p c p rpdms viap2p adv vipx3s nnfs p ddfs ndms 1489 846 191 2532 1722 846 1321 2531 2076 225 1722 3588 2424			
τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης ἀνανεοῦσθαι δὲ			
прежнего образа жизни — ветхого человека, разлагающегося согласно похотей обманчивых, обновляться же			
dafs aafsn nafs dams aamsn nams dams vrppams p dafp nafp dgfs ngfs vnpp c 3588 4387 391 3588 3820 444 3588 5351 2596 3588 1939 3588 539 365 1161			

14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения по лукавству людей, по хитрому искусству обольщения,

15 но истинной любовью все возрастали в Того, Который есть Глава - Христос,

16 из Которого все тело, состав-
ляемое и соединяемое посред-
ством всяких взаимно скрепля-
ющих связей, при действии в
свою меру каждого члена, полу-
чает приращение для созидания
самого себя в любви. [Кол. 2:19]

17 Поэтому я говорю и заклinaю
Господом, чтобы вы более не по-
ступали, как поступают прочие
народы, по суетности ума своего,
[Рим. 1:21]

18 будучи помрачены в разуме,
отчуждены от жизни Божией, по
причине их невежества и оже-
сточения сердца их.

19 Они, дойдя до бесчувствия,
предались распутству так, что
делают всякую нечистоту с
ненасытностью.

20 Но вы не так познали Христа,

21 потому что вы слышали о Нем
и в Нем научились - так как ис-
тина в Иисусе -

22 отложить прежний образ
жизни ветхого человека, ис-
тлевающего в обольстительных
похотях, [Кол. 3:9]

23 а обновиться духом ума
вашего

24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. [Быт. 1:26; Кол. 3:10]

25 Поэтому, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. [Зах. 8:16]

26 Гневаясь, не согрешайте; солнце да не зайдет во гневе вашем; [Пс. 4:5]

27 и не давайте места дьяволу.

28 Кто крал, впредь не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

30 И не оскорбляйте Святого Духа Божьего, Которым вы запечатлены на день искупления.

31 Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злое речие со всякой злобой да будут удалены от вас;

32 но будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас. [Кол. 3:13]

τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν **24** καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς
духом ума вашего и облечься в нового человека, по Богу созданного в праведности и святости
ddns ndns dgms ngms rpg-p c vnam dams aamsn nams dams p nams vrapams p ndfs c ndfs dgfs
3588 4151 3588 3563 5216 2532 1746 3588 2537 444 3588 2596 2316 2936 1722 1343 2532 3742 3588

ἀληθείας
истины.
ngfs
225

διὸ **25** ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
Поэтому, отложив ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы есть друг другу члены.
c vramnmp dans nans vdra2p nafs anmsn p dgms adv rpgms c vipxlp regmp nnnp
1352 659 3588 5579 2980 225 1538 3326 3588 4139 846 3754 2070 240 3196

ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν **27** ἢ μήτε ὀρίστε τόπον τῷ διαβόλῳ
Гневайтесь, но не согрешайте: солнце не должно зайти в негодовании вашем; и не давайте места клеветнику.
vdpp2p c xo vdra2p dnms nmms xo vdra3s p ddms ndms rpg-p c vdra2p nams ddms admsn
3710 2532 3361 264 3588 2246 3361 1931 1909 3588 3950 5216 3383 1325 5117 3588 1228

ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω μάλλον δὲ κοπάτω ἔργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν ἵνα ἔχη
28 Воруящий больше не должен воровать, лучше же пусть трудится, делая полезное руками, чтобы иметь ему, что
dnms vppanms adv vdra3s adv c vdra3s vppnnms dans aansn ddfp ndfp c vspa3s —
3588 2813 3371 2813 3123 1161 2872 2038 3588 18 3588 5495 2443 2192 —

μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι **29** πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω ἢ ἄλλ' εἴ τις ἀγαθὸς
давать нужду имеющему. Никакое слово злобное из уст ваших не должно исходить, но только доброе
vnpra ddms nafs vppadms anmsn nmms anmsn p dgms ngns rpg-p xo vdrpn3s c qo rinms anmsn
3330 3588 5532 2192 3956 3056 4550 1537 3588 4750 5216 3361 1607 235 1487 5100 18

πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν **30** καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
для созидания [по] надобности, чтобы оно доставляло благодать слушающим. И не огорчайте Духа Святого
p nafs dgfs ngfs c vsaa3s nafs ddmp vppadmp c xo vdra2p dans nans dans aansn
4314 3619 3588 5532 2443 1325 5485 3588 191 2532 3361 3076 3588 4151 3588 40

τοῦ θεοῦ ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως
Божьего, Которым вы запечатаны на день искупления.
dgms ngms p rrdns viap2p p nafs ngfs
3588 2316 1722 3739 4972 1519 2250 629

πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρρήτω **31** ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ
Всякая горечь и ярость, и гнев, и крик, и злословие должны быть удалены от вас вместе со всякой злостью;
anfsn nnfs c nnms c nnfs c nnfs c nnfs vdrp3s p rpg-p p adfsn ndfs
3956 4088 2532 2372 2532 3709 2532 2906 2532 988 142 575 5216 4862 3956 2549

γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοὶ εὖσπλαγχοι χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἐχαρίσατο
32 будьте же друг к другу милосердны, сострадательны, прощая друг друга, как и Бог во Христе простил
vdrpn2p c ↗ p reamp anmpn anmpn vppnnmp rxdmp adv c dnms nmms p ndms viad3s
1096 1161 240 1519 240 5543 2155 5483 1438 2531 2532 3588 2316 1722 5547 5483

27 ТК: μητε, МН: μηδε. **28** ТМК: εργαζομενος το αγαθον ταῖς χερσιν, V: εργαζομενος ταῖς [ἰδῖαις] χερσιν το αγαθον. **29** ТМК: αλλ, V: αλλα.

ὑμῖν ¹	5	γίνεσθε οὖν	μιμηταὶ	τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά	2	καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ ὁ												
вам.		Будьте	поэтому	подражателями		и живите в любви, как и												
гpd-p		vdprn2p	c	nnmp		c	vdpa2p	p	ndfs	adv	c	dnms						
5213		1096	3767	3402		2532	4043	1722	26	2531		2532 3588						
χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας		Христос	возлюбил нас и	предал Себя за нас в	приношение и	жертву Богу, в	благоухание	благовонное.										
nnms		viaa3s	gpa-p	c	viaa3s	rxams	p	gpg-p	↔	nafs	c	nafs	ddms	ndms	p	nafs	ngfs	
5547		25	2248	2532	3860	1438	5228	2257	1519	4376	2532	2378	3588	2316	1519	3744	2175	
3	πορνεία	δὲ καὶ ἡ πᾶσα ἀκαθαρσία ¹	ἢ πλεονεξία	μηδὲ ὀνομαζέσθω	ἐν													
nnfs		c	c	anfsn	nnfs	xo	nnfs	c	vdpp3s	p								
4202		1161	2532	3956	167	2228	4124	3366	3687	1722								
ὕμιν καθὼς πρέπει	ἁγίοις	4	καὶ αἰσχροτής	καὶ μωρολογία	ἢ εὐτραπелία	τὰ οὐκ ἀνήκοντα ¹	ἀλλὰ											
вами, как	соответствует	святим.	Также	вульгарность	и	пустословие	или	непристойные шутки	не	свойственны, но								
гpd-p	adv	vipq3s	admpn	c	nnfs	c	nnfs	xo	nnfs	dnnp	xo	vppannp	c					
5213	2531	4241	40	2532	151	2532	3473	2228	2160	3588	3756	433	235					
μᾶλλον εὐχαριστία	τοῦτο γάρ	ἔστε ¹	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶς πόρνος	ἢ ἀκάθαρτος	ἢ πλεονέκτης	ἔσ ¹	ἐστιν									
более благодарение.	Это же вы	знаете,	что	всякий	распутник	или	нечистый,	или	жаждущий	чужого,	который	есть						
adv	nnfs	rdnns	c	vipx2p	vppanmp	c	anmsn	nnms	xo	anmsn	xo	nnms	gnms	vipx3s				
3123	2169	5124	1063	2075	1097	3754	3956	4205	2228	169	2228	4123	3739	2076				
εἰδωλόλατρης	οὐκ ἔχει	κληρονομίαν ἐν	τῇ βασιλείᾳ τοῦ	χριστοῦ καὶ	θεοῦ	6	μηδεὶς ὑμᾶς	ἀπατάτω	κενοῖς λόγοις									
идолослужитель, не	имеет	наследия в	Царстве	Христа и	Бога.	Никто	вас не	должен	обмануть	пустыми	словами,							
nnms	xo	vira3s	nafs	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	anmsn	gpa-p	↔	vdpa3s	admpn	ndmp		
1496		3756	2192	2817	1722	3588 932	3588 5547	2532 2316	3367	5209	3367 538				2756	3056		
διὰ ταῦτα γάρ	ἔρχεται	ἡ ὀργὴ τοῦ	θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς	τῆς ἀπειθείας	μή οὖν	γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν										
из-за которых, по	сути, приходит	гнев	Бога на	сыновей	упрямства;	поэтому	не	будьте	соучастниками	их.								
p	rdanp	c	vipn3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	damp	namp	dgfs	ngfs	↔	xo	c	vdpn2p	anmpn	gpgmp
1223	5023	1063	2064	3588	3709	3588	2316	1909	3588	5207	3588	543	3767	3361	3767	1096	4830	846
8	ἦτε γάρ ποτε	οκότης νῦν	δὲ φῶς ἐν	κυρίῳ ὡς τέκνα	φωτὸς περιπατεῖτε	9	ὁ γάρ	καρπὸς τοῦ	πνεύματος ¹	ἐν								
Вы были	некогда	тьмой, теперь	же свет в	Господе: как	дети	света	поступайте,	потому что	плод	Духа —	во							
viix2p	c	xo	nnns	adv	c	nnns	p	ndms	adv	nnnp	ngns	vdpa2p	dnms	c	nnms	dgns	ngns	p
2258	1063	4218	4655	3568	1161	5457	1722	2962	5613	5043	5457	4043	3588	1063	2590	3588	4151	1722
πάσῃ ἀγαθῶσυνῇ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ	δοκιμάζοντες	τί ἐστιν	εὐάρεστον	τῷ	κυρίῳ	καὶ	μή	συκοινῶνετε										
всякой доброте,	праведности и	истине,	исследуя,	что	благоугодно	Господу;	и	не	имейте	сотрудничества с								
adfsn	ndfs	c	ndfs	c	ndfs	vppanmp	rqnns	vipx3s	anmsn	ddms	ndms	c	xo	vdpa2p				
3956	19	2532	1343	2532	225	1381	5101	2076	2101	3588	2962	2532	3361	4790				
τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις	τοῦ	οκότης	μᾶλλον	δὲ καὶ	ἐλέγχετε	12	τὰ γάρ	κρυφῇ γινόμενα	ὑπ' αὐτῶν	αἰσχρόν								
делами	бесплодными	тьмы;	еще бы,	даже	обличайте.	Потому что о	втайне	совершаемом	ими	стыдно								
ddnp	ndnp	ddnp	adnpn	dgms	ngns	adv	c	c	vdpa2p	dnnp	c	↔	adv	vppanp	p	gpgmp	anmsn	
3588	2041	3588	175	3588	4655	3123	1161	2532	1651	3588	1063	3004	2931	1096	5259	846	149	

5 Итак, подражайте Богу, как дети возлюбленные,

2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание благовонное.

[Исх. 29:18; Пс. 39:7]

3 А блуд, и всякая нечистота, и любодеяние не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым.

4 Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение;

5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления.

7 Итак, не будьте сообщниками их.

8 Вы были некогда тьма, а теперь - свет в Господе: поступайте, как дети света,

9 потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.

10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но, более того, обличайте.

12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

32 TCV: υμιν, M: ημιν. **5:3** TMC: πασα ακαθαρσια, V: ακαθαρσια πασα. **4** TMC: τα ουκ ανηκοντα, V: α ουκ ανηκεν. **5** TMC: εστε, V: ιστε. **5** TMC: ος, V: ο. **9** TMC: πνευματος, V: φωτος.

13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.	ἐστι καὶ λέγειν и говорить; vipx3s c vnra 2076 2532 3004	13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα и все, обнаруживаемое danp c aanpn vpprnp 3588 1161 3956 1651	ὕπο τοῦ φωτός φανεροῦται светом, делается явным, p dgns ngns vipr3s 5259 3588 5457 5319	πάν γάρ τό φανερούμενον — все ведь, делающееся явным, annsn c dnms vpprnp 3956 1063 3588 5319	φῶς ἐστι свет есть. nnns vipx3s 5457 2076		
14 Поэтому сказано: “Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.	διὸ λέγει Поэтому Он говорит: c vipa3s 1352 3004	ἔγειραι ὁ «Встань, c vdam2s 1453	καθεύδων καὶ ἀνάστα спящий, и воскресни из c vdaa2s 2532 450	ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐπιφαύσει мертвых, и воссияет над тобой p dgmp agmpn c vifa3s 1537 3588 3498 2532 2017	σοὶ ὁ χριστός Христос». 15 Смотрите rpd-s dnms nnms 4671 3588 5547 vdra2p 991		
15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,	οὖν поэтому, как c 3767	ἥκιστα ἀκριβῶς аккуратно adv 4459	περιπατεῖτε должны вы поступать: adv 199	μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί не как глупые, но как мудрые, c xo adv anmpn 3361 5613 781 235	16 ἐξαγοραζόμενοι максимально используя c 1805	τὸν καιρόν δι время, потому что dams nams c 3588 2540 3754	
16 дорожа временем, потому что дни лукавы. [Кол. 4:5]	αἱ ἡμέραι дни dnfr nnfr 3588 2250	πονηραὶ εἰσι лукавы. anfrn 4190	διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες По- этому не будьте глупы, p rdans xo vdrp2p 1223 5124 3361 1096 878	ἀλλὰ συνιέντες τί но постигайте, какова c vppanmp 235 4920	τοῦ θελήματος κυρίου воля Господа. dnms nnms dgms ngms 3588 2307 3588 2962	καὶ μὴ μεθύσκεσθε И не упивайтесь c xo vnpp 2532 3361 3182	
18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом,	οἶνον ἐν ᾧ вином, в котором ndms p rrdms 3631 1722 3739	ἐστὶν ἀσωτία есть распутство, vipx3s nnfs 2076 810	ἀλλὰ πληροῦσθε но будьте наполняемы c vdrp2p 235 4137	ἐν πνεύματι Духом, p ndns 1722 4151	19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς назидая самих себя vppanmp 2980	ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς псалмами и гимнами, и одами rxgmp ndmp c ndmp c ndfr 1438 5568 2532 5215 2532 5603	
19 назидая самих себя псалмами, и словословиями, и песнопениями духовными, слава и воспева в сердцах ваших Господу, [Кол. 3:16–17]	πνευματικαῖς ᾄδοντες духовными, воспевая adfrn 4152	καὶ ψάλλοντες и наигрывая vppanmp c 2532 5567	ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν в сердцах ваших p ddfs ndfs 1722 3588 2588	τῷ κυρίῳ Господу, c ddmns ndms 3588 2962	20 εὐχαριστοῦντες воздавая благодарение vppanmp 2168	πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι всегда за всех во имя adv p agnnp p ndns 3842 5228 3956 1722 3686	
20 благодаря всегда за все Бога и Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа,	τοῦ κυρίου ἡμῶν Господа нашего dgms ngms 3588 2962	ἰησοῦ Иисуса grg-p 2257	χριστοῦ Христа ngms ngms 2424 5547	τῷ θεῷ καὶ πατρί Богу и Отцу, ddms ndms c ndms 3588 2316 2532 3962	21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ подчиняясь друг другу в страхе vpprnp redmp p ndms ngms 5293 240 1722 5401 2316	ἡ τοῦ θεοῦ Божьего. c 3754	
21 повинуюсь друг другу в страхе Божием.	αἱ γυναῖκες τοῖς Жены, своим dnfr nnfr 3588 1135	ἰδίοις ἀνδράσιν своим мужьям ddmp admpn ndmp 3588 2398 435	ὑποτάσσεσθε подчиняйтесь, vdrp2p 5293	ὡς τῷ κυρίῳ как Господу, adv ddmns ndms 5613 3588 2962	23 ὅτι ὁ потому что муж c dnms 3754 3588	ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς есть глава жены, dnms vipx3s nnfs dgfs ngfs 435 2076 2776 3588 1135	ὡς καὶ как и adv c 5613 2532
22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, [1Пет. 3:1; Кол. 3:18]	ὁ χριστός Христос — глава dnms nnms 3588 5547	κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας собрания, и nnfs dgfs ngfs 2776 3588 1577	καὶ αὐτός ἐστι и Он есть c grnms vipx3s nnms 2532 846 2076 4990	σωτὴρ τοῦ σώματος Спаситель тела. dgns ngns 3588 4983	24 ἅλλ’ ὡς Но как c adv 235 5618	ἐκκλησία ὑποτάσσεται собрание повинует dnfs nnfs vipr3s 3588 1577 5293	τῷ Христу. ddms 3588
23 потому что муж есть глава жены, как и Христос - Глава Церкви, и Он же Спаситель тела.	χριστῷ οὕτως καὶ αἱ Христу, так и жены ndms adv c dnfr nnfr 5547 3779 2532 3588 1135	γυναῖκες τοῖς ἰδίοις своим мужьям ddmp admpn ndmp 3588 2398 435	ἐν παντί во всем. p adnsn 1722 3956	25 οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε Мужья, любите dnmp nnmp vsra2p 3588 435 25	τὰς γυναῖκας жен своих, dafp nafp rxgmp 3588 1135 1438	ἡ καθὼς καὶ ὁ как и Христос adv c dnms nnms 2531 2532 3588 5547	χριστός Христос
24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены - своим мужьям во всем.							

Кол. 3:19]

14 ТК: εγειραι, MN: εγειρε. **15** TMK: πως ακριβως, V: ακριβως πως. **17** TMK: συνιεντες, V: συνιετε. **19** TMK: εαυτοις, V: εαυτοις [en]. **19** TMK: εν, V: ε. **21** ТК: θεου, MN: χριστου. **22** TMK: υποτασσεσθε, V: ε. **23** ТК: ο, MN: ε. **23** TMK: και αυτος εστιν, V: αυτος. **24** TMK: αλλ, V: αλλα. **24** TMK: ωσπερ, V: ως. **24** TMK: ιδιους, V: ε. **25** TMK: εαυτων, V: ε.

3 «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».

4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. [Кол. 3:21]

5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [Кол. 3:22-25]

6 не с видимой только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

7 служа с усердием, как Господу, а не как людям,

8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, - раб ли или свободный.

9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими, и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия. [Втор. 10:17; Кол. 3:25; 4:1]

10 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,

12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против правителей мира тьмы века сего, против духов злобы в поднебесной.

μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ
 nafs rtnfs vīp3s nnfs anfsn p ndfs c adv rpd-s vsad3s c vīfx2s anmsn p dgfs ngfs c ↪ dnmp
 3384 3748 2076 1785 4413 1722 1860 2443 2095 4671 1096 2532 2071 3118 1909 3588 1093 2532 3949 3588

πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἄλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου
 otcy, ne razdrazhayte detey vashix, no vospityvayte ix v disciplinе n nastrovaniy Gospodnem.
 nnmp xo vdpa2p danp nanp rpg-p c vdpa2p granp p ndfs c ndfs ngms
 3962 3361 3949 3588 5043 5216 235 1625 846 1722 3809 2532 3559 2962

5 οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ
 Рабы, повинуйтесь хозяевам по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, —
 dnmp nnmp vdpa2p ddmp ndmp p nafs p ngms c ngms p ndfs dgfs ngfs rpg-p adv ddms ndms
 3588 1401 5219 3588 2962 2596 4561 3326 5401 2532 5156 1722 572 3588 2588 5216 5613 3588 5547

6 μὴ κατ' ὄφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
 не в работе под наблюдением, как ищущие человеческого расположения, но как рабы Христа, исполняющие волю
 xo p nafs adv anmpn c ↪ dnmp dgms ngms ngms vppanmp dans nans
 3361 2596 3787 5613 441 235 5613 1401 3588 5547 4160 3588 2307

τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ὁ ἐάν τι ἑκάστος ποιήσῃ
 Бога от души, с доброй волей служа, как Господу, а не людям, зная, что то, что каждый сотворил
 dgms ngms p ngfs p ngfs vppanmp — ddms ndms c xo ndmp vpxanmp c rtrans qo rians anmsn vsaa3s
 3588 2316 1537 5590 3326 2133 1398 — 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 3739 1437 5100 1538 4160

ἀγαθὸν τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς
 доброго, то он получит от Господа, будь то раб или свободный. И вы, хозяева, так же поступайте с ними,
 aansn rdans vīd3s p dgms ngms c nnms c anmsn c ↪ dnmp nnmp danp granp vīpa2p p granp
 18 5124 2865 3844 3588 2962 1535 1401 1535 1658 2532 4160 3588 2962 3588 846 4160 4314 846

ἀνιέντες τὴν ἀπειλὴν εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ
 умеряя строгость, зная, что и [y] вас, и [y] них Господь есть в Небесах, и лицепрятия нет у Него.
 vppanmp dafs nafs vpxanmp c c rpg-p — rpgmp dnms nnms vīp3s p ndmp c nnfs xo vīp3s p rpdms
 447 3588 547 1492 3754 2532 5216 — 846 3588 2962 2076 1722 3772 2532 4382 3756 2076 3844 846

10 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἐνδύσασθε τὴν
 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во
 dnns aansn nvmp rpg-s vdpp2p p ndms c p ddns ndns dgfs ngfs rpgms vdam2p dafs
 3588 3063 80 3450 1743 1722 2962 2532 1722 3588 2904 3588 2479 846 1746 3588

πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
 всеоружие Бога, чтобы можно было вам стать против сноровок клеветника, потому что не направлена наша
 nafs dgms ngms p dans vnpp gpa-p vnaf p dafp nafp dgms agmsn c xo vīp3s rpd-p
 3833 3588 2316 4314 3588 1410 5209 2476 4314 3588 3180 3588 1228 3754 3756 2076 2254

ἢ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ
 борьба против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы
 dnfs nnfs p nans c nafs c p dafp nafp p dafp nafp p damp nampp dgns ngns dgms
 3588 3823 4314 129 2532 4561 235 4314 3588 746 4314 3588 1849 4314 3588 2888 3588 4655 3588

6:4 TMK: αλλ, V: αλλα. **5** TMK: kuriois kata sarka, V: kata sarka kuriois. **6** TMK: ofthalmodouleian, V: ofthalmodoulian. **6** TMK: του, V: ξε. **7** T: τω, KMN: ως τω. **8** TMK: ο εαν τι εκαστος, V: εκαστος εαν τι. **8** TMK: κομιετται παρα του, V: κομιεσται παρα. **9** TMK: και υμων αυτων, V: και αυτων υμων. **9** TMK: προσωποληψια, V: προσωποληψια. **10** TMK: το λοιπον αδελφοι μου, V: του λοιπου. **12** TMK: του αιωνος, V: ξε.

αἰῶνος¹ τούτου πρὸς τὰ πνευματικά τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
 века этого, против духов злости в небесных [сферах]. **13** διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ ἵνα
 Для этого примите все оружие Бога, чтобы
 ngms rdgms p damp aanpn dgfs ngfs p ddnp adnnp p rdans vdaa2p dafs nafs dgms ngms c
 165 5127 4314 3588 4152 3588 4189 1722 3588 2032 1223 5124 353 3588 3833 3588 2316 2443

δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι
 вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. **14** στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὁσφύν
 Станьте поэтому, опоясав поясницу
 vsad2p vnaa p ddfs ndfs ddfs adfsn c aanpn vpadnmp vnaa vdaa2p c vramnmp dafs nafs
 1410 436 1722 3588 2250 3588 4190 2532 537 2716 2476 2476 3767 4024 3588 3751

ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
 вашу истиной, и облекшись в броню праведности, **15** и обув ноги в готовность благой вести
 prg-p p ndfs c vramnmp dams nams dgfs ngfs c vramnmp damp namp p ndfs dgms ngms dgfs
 5216 1722 225 2532 1746 3588 2382 3588 1343 2532 5265 3588 4228 1722 2091 3588 2098 3588

εἰρήνης¹⁶ ἑπὶ¹ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
 безмятежности; **16** ко всему *этому*, взяв щит веры, которым будете сильны все стрелы лукавого
 ngfs p adnnp — vramnmp dams nams dgfs ngfs p rrdms vifd2p aanpn damp nanp dgms agmsn
 1515 1909 3956 — 353 3588 2375 3588 4102 1722 3739 1410 3956 3588 956 3588 4190

τὰ πεπυρωμένα ὀφέσαι καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου ἡδέξασθε¹ καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος ὃ ἐστι ῥῆμα
 огненные угасить, **17** и шлем спасительный возьмите и меч Духа, который есть слово
 damp vrxpnp vnaa c dafs nafs dgms agmsn vdad2p c dafs nafs dgms ngms rrrns vixp3s nnns
 3588 4448 4570 2532 3588 4030 3588 4992 1209 2532 3588 3162 3588 4151 3739 2076 4487

θεοῦ διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἄγρυπνοῦντες
 Бога. **18** Посредством всякой молитвы и моления, молясь во всякое время в Духе, и во всем этом бодрствуя
 ngms p agfsn ngfs c ngfs vppnmp p admsn ndms p ndns c p rrans rdans vramnmp
 2316 1223 3956 4335 2532 1162 4336 1722 3956 2540 1722 4151 2532 1519 846 5124 69

ἐν πάσῃ προσηγορίᾳ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ὑπὲρ ἑμοῦ ἵνα μοι ἡδοθῇ¹ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
 со всякой настойчивостью и прошением обо всех святых **19** и обо мне, чтобы мне дано было слово — в открытости
 p adfsn ndfs c ndfs p agmpn dgmp agmpn c p rpg-s c rpd-s voap3s nnms p ndfs dgms
 1722 3956 4343 2532 1162 4012 3956 3588 40 2532 5228 1700 2443 3427 1325 3056 1722 457 3588

στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει
 уст моих с дерзновением делать известной тайну благой вести, **20** ради которой я исполняю посольство в узах,
 ngms rpg-s p ndfs vnaa dans nams dgms ngms p rrgns vipals p ndfs
 4750 3450 1722 3954 1107 3588 3466 3588 2098 5228 3739 4243 1722 254

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὥς δεῖ με λαλῆσαι
 чтобы в нем я со смелостью *благовествовал*, как должно мне возвещать.
 c p rpdns vsad1s — adv vipq3s gra-s vnaa
 2443 1722 846 3955 5613 1163 3165 2980

ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ τί πράσσω πάντα ὑμῖν γνωρίσει¹ τυχικός ὁ ἀγαπητός ἀδελφός καὶ
21 Чтобы знали и вы относительно меня, что совершаю, все вам известит Тихик, возлюбленный брат и
 c c vsxa2p c rpn-p damp p gra-s rrans vipals aanpn rpd-p vifa3s nnms dnms anmsn nnms c
 2443 1161 1492 2532 5210 3588 2596 1691 5101 4238 3956 5213 1107 5190 3588 27 80 2532

πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλῆση
 верный служитель в Господе, **22** которого я послал к вам для самого того, чтобы вы узнали о нас, и чтобы он утешил
 anmsn nnms p ndms rrams viaals p gra-p p rrans rdans c vsaa2p damp p rpg-p c vsaa3s
 4103 1249 1722 2962 3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 2257 2532 2443 3870

13 Для этого примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять.

14 Итак, станьте, препоясавшись истиной, и облекшись в броню праведности, [Ис. 11:5; 59:17; 1 Фес. 5:8]

15 и обув ноги в готовность благовествовать мир; [Ис. 52:7]

16 а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. [Ис. 59:17]

18 Всякой молитвой и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь об этом самом со всяким постоянством и молением о всех святых

19 и обо мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто, с дерзновением возвещать тайну благовествования,

20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно.

21 А чтобы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, [Дан. 20:4; 2 Тим. 4:12; Кол. 4:7-8]

22 которого я и послал к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

23 Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. **24** ἡ

τὰς καρδίας ὑμῶν **23** εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ **24** ἡ

сердца ваши. **23** Безмятежность братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. **24** ἡ

dafr nafr rpg-p nnfs ddmp ndmp c nnfs p ngfs p ngms ngms c ngms ngms ngms dnfs

3588 2588 5216 1515 3588 80 2532 26 3326 4102 575 2316 3962 2532 2962 2424 5547 3588

24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь. **24** χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ ἁμῶν

Благодать со всеми, любящими Господа нашего Иисуса Христа с искренностью. Аминь.

nnfs p agmpn dgmp vppagmp dams nams rpg-p nams nams p ndfs th

5485 3326 3956 3588 25 3588 2962 2257 2424 5547 1722 861 281

Ἦ [πρὸς εφεσίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ] Ἦ

[Κ Εφесеянам написано из Рима через Тихика.]

p aampn viap3s p ngfs p ngms

4314 2180 1125 575 4516 1223 5190

К ФИЛИППИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, - всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: [Деян. 16:12]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5 за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,

6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защите и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. **1:1** Τ ΜΚ: ιησου χριστου. Ν: χριστου ιησου. **5** Τ ΜΚ: απο, Ν: απο της. **6** ΤΚ: αχρις ημερας ιησου χριστου, Μ: αχρις ημερας χριστου ιησου, Ν: αχρι ημερας χριστου ιησου.

8 Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;
 «καὶ» τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας ⁸ μάρτυς γάρ
 а также защите и утверждении благой вести, — соучастников моих [в] благодати — всех вас.
 с 2532 ddfs ndfs с ndfs dgns ngns aampn rpg-s dgfs ngfs aampn gra-p vppxamp nnms с 1063
 3588 627 2532 951 3588 2098 4791 3450 4791 3588 5485 3956 5209 5607 3144

9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой рассудительности,
 μου ἔστιν ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ χριστοῦ ⁹ καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη
 мне Бог, что я стремлюсь ко всем вам сердцем Иисуса Христа; и [о] том молюсь, чтобы любовь
 rpg-s vprx3s dnms nnms adv vipals aampn gra-p p ndnp ngms ngms с rdans vipals с dnfs nnfs
 3450 2076 3588 2316 5613 1971 3956 5209 1722 4698 2424 5547 2532 4336 5124 4336 2443 3588 26

10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,
 ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει ¹⁰ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα
 ваша еще более и более возрастала в познании и всякой пронизательности, чтобы распознавать вам разныящиеся,
 rpg-p adv adv с adv vspra3s p ndfs с adfsn ndfs p dans vnpa gra-p danp vppaamp
 5216 2089 3123 2532 3123 4052 1722 1922 2532 3956 144 1519 3588 1381 5209 3588 1308

11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом в славу и похвалу Божию.
 ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν χριστοῦ ¹¹ πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ
 чтобы вы были незапятнаны и непреткновенны в день Христа, исполнены плодов праведности посредством
 с vspx2p aampn с aampn p nafs ngms vpxrnp ngmp ngfs dgmp с
 2443 5600 1506 2532 677 1519 2250 5547 4137 2590 1343 3588 1223

Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ
 Иисуса Христа во славу и похвалу Бога.
 ngms ngms p nafs с nams ngms
 2424 5547 1519 1391 2532 1868 2316

13 так что узы мои во Христе сделались известными всей претории и всем прочим, [Дан. 28:30]

14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большей смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие.
 γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι ἀδελφοί ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν
 [Чтобы] знать вам, хочу, братья, что то, что относительно меня, более к продвижению благой вести оказалось,
 vnpa с gra-p vipals nvmp с dnp p gra-s adv p nafs dgns ngns vixa3s
 1097 1161 5209 1014 80 3754 3588 2596 1691 3123 1519 4297 3588 2098 2064

13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι καὶ τοὺς πλείονας
 так что узы мои известными во Христе стали во всей претории и остальным всем, ¹⁴ и большая часть
 с damp namr rpg-s aampn p ndms vnad p adnsn ddns ndns с ddmp admpn admpn с damp aampc
 5620 3588 1199 3450 5318 1722 5547 1096 1722 3650 3588 4232 2532 3588 3062 3956 2532 3588 4119

τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν
 [из] братьев в Господе, ободрившись узами моими, намного сильнее осмелились безбоязненно слово говорить.
 dgmp ngmp p ndms vpxaamp ddmp ndmp rpg-s adv vnpa adv dams nams vnpa
 3588 80 1722 2962 3982 3588 1199 3450 4056 5111 870 3588 3056 2980

15 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν χριστὸν κηρύσσουσιν
 Некоторые, правда, из-за зависти и соперничества, некоторые же из-за доброго расположения Христа возвещают.
 rinmp xo с p nams с nafs rinmp с с p nafs dams nams vira3p
 5100 3303 2532 1223 5355 2532 2054 5100 1161 2532 1223 2107 3588 5547 2784

16 Ὅι μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἄγνως οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου
 Одни, правда, по капризности Христа провозглашают не чисто, предполагая давление наложить на узы мои;
 dnmp xo p ngfs dams nams vira3p xo adv vppnmp nafs vnpa ddmp ndmp rpg-s
 3588 3303 1537 2052 3588 5547 2605 3756 55 3633 2347 2018 3588 1199 3450

⁷ ТК: καὶ, MN: καὶ εν. ⁸ ТК: ἐστιν, V: εἰ. ⁹ ТК: Ἰησοῦ χριστοῦ, V: χριστοῦ Ἰησοῦ. ¹¹ ТК: καρπῶν, V: καρπῶν. ¹¹ ТК: τῶν, V: τῶν. ¹⁶ ТК: οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἄγνως οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, V: οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης εἰδοτες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμαι.

17	οἱ	δε	ἐξ	ἀγάπης	εἰδότες	ὅτι	εἰς	ἀπολογίαν	τοῦ	εὐαγγελίου	κεῖμαι		18	τί	γάρ	πλήν		παντὶ	τρόπῳ		
	другие	же	из	любви,	зная,	что	на	защиту	благой	вести	я	поставлен.		Что	же	сверх	всего	того?	Всяким	образом,	
	dnmp	c	p	ngfs	vpxanmp	c	p	nafs	dgns	ngns	vipnls			rqns	c	adv		admsn	ndms		
	3588	1161	1537	26	1492		3754	1519	627	3588	2098	2749		5101	1063	4133		3956	5158		
εἴτε	προφάσει		εἴτε	ἀληθείᾳ	χριστὸς	καταγγέλλεται	καὶ	ἐν	τούτῳ	χαίρω	ἀλλὰ	καὶ	χαρήσομαι					19	οἶδα	γάρ	ὅτι
если	для	видимости	или	[по] истине	Христос	возвещается,	и	этому	радуюсь,	да	и	буду	радоваться.						Знаю	ведь,	что
c	ndfs			c	ndfs	nnms	vipp3s		c	p	rddns	vipals	c	c	vifo1s				vixals	c	c
1535	4392			1535	225	5547	2605		2532	1722	5129	5463	235	2532	5463				1492	1063	3754
τοῦτο	μοι	ἀποβήσεται	εἰς	σωτηρίαν	διὰ	τῆς	ὑμῶν	δεήσεως	καὶ	ἐπιχορηγίας	τοῦ	πνεύματος	ἰησοῦ	χριστοῦ				20	κατὰ		
это	мне	обернется	во	спасение	посредством	вашего	моления	и	содействия	Духа	Иисуса	Христа,							согласно		
rdnns	rpd-s	vifd3s		p	nafs		p	dgfs	rgp-p	ngfs	c	ngfs	dgns	ngns	ngms	ngms				p	
5124	3427	576		1519	4991	1223		3588	5216	1162	2532	2024	3588	4151	2424	5547				2596	
τὴν	ἀποκαρδοκίαν		καὶ	ἐλπίδα	μου	ὅτι	ἐν	οὐδενὶ	αἰσχυνθήσομαι	ἀλλ’	ἐν	πάσῃ	παρρησίᾳ	ὥς	πάντοτε	καὶ					
dafs	nafs			c	nafs	rgp-s	c	↵	p	—	adnsn	vifp1s	c	p	adfsn	ndfs			adv	adv	c
3588	603			2532	1680	3450	3754	3762	1722	—	3762	153		235	1722	3956	3954		5613	3842	2532
νῦν	μεγαλυνθήσεται	χριστὸς	ἐν	τῷ	σώματί	μου	εἴτε	διὰ	ζῆς	εἴτε	διὰ	θανάτου									
сейчас,	будет	возвеличен	Христос	в	теле	моем,	будь	то	посредством	жизни	или	посредством	смерти.								
adv	vifp3s			nnms	p	ddns	ndns	rgp-s	c	p		ngfs	c	p		ngms					
3568	3170			5547	1722	3588	4983	3450	1535	1223		2222	1535	1223		2288					
21	ἐμοὶ	γάρ	τὸ	ζῆν	χριστὸς	καὶ	τὸ	ἀποθανεῖν	κέρδος		22	εἰ	δὲ	τὸ	ζῆν	ἐν	σαρκὶ	τοῦτο	μοι	καρπὸς	
	[Для]	меня	же	жить	—	Χристос,	а	умереть	—	выгода.		Если	же	жить	во	плоти,	это	[для]	меня	плод	
	rpd-s	c	dnns	vnpa	nnms	c	dnns	vnna	nnns		qo	c	dnns	vnpa	p	ndfs	rdnns	rpd-s	nnms		
	1698	1063	3588	2198	5547	2532	3588	599	2771		1487	1161	3588	2198	1722	4561	5124	3427	2590		
ἔργου	καὶ	τί	αἰρήσομαι	οὐ	γινώσκω	23	συνέχομαι	γάρ	ἐκ	τῶν	δύο	τὴν	ἐπιθυμίαν	ἔχων	εἰς	τὸ	ἀναλῦσαι				
дела,	то	что	изберу,	не	знаю.		Стесняю	же	я	от	обоих,	страстное	желание	имея,	чтобы	отвязаться					
ngns	c	rqns	vifm1s	xo	vipals		vipp1s	c	↵	p	dgnp	tn	dafs	nafs		vppanms	p	dans	vnna		
2041	2532	5101	138	3756	1107		4912	1063	4912	1537	3588	1417	3588	1939		2192	1519	3588	360		
καὶ	σὺν	χριστῷ	εἶναι	πολλῶν	μᾶλλον	κρεῖσσον	24	τὸ	δὲ	ἐπιμένειν	ἐν	τῇ	σαρκὶ	ἀναγκαίστερον	δι’	ὑμᾶς	25	καὶ			
и	вместе	со	Христом	быть,	что	несравненно	более	выгодно;		но	оставаться	во	плоти	нужнее	для	вас.		И			
c	p		ndms	vnpx	—	adnsn	adv	annsn	dnns	c	vnpa	p	ddfs	ndfs	annsc	p	gra-p	c			
2532	4862		5547	1511	—	4183	3123	2909	3588	1161	1961		1722	3588	4561	316	1223	5209	2532		
τοῦτο	πεποιθώς	οἶδα	ὅτι	μενῶ	καὶ	συμπαραμενῶ	πᾶσιν	ὑμῖν	εἰς	τὴν	ὑμῶν	προκοπὴν	καὶ	χαρὰν	τῆς	πίστεως					
[в]	этом	будучи	уверен,	я	знаю,	что	останусь	и	буду	жить	со	всеми	вами	для	вашего	продвижения	и	радости	веры,		
rdans	vpxanms		vixals	c	vifals	c	vifals		admpn	rpd-p	p	dafs	rgp-p	nafs	c	nafs	dgfs	ngfs			
5124	3982		1492	3754	3306	2532	4839		3956	5213	1519	3588	5216	4297	2532	5479	3588	4102			
26	ἵνα	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	περισεύη	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ἐν	ἐμοὶ	διὰ	τῆς	ἐμῆς	παρουσίας	πάλιν	πρὸς	ὑμᾶς	27	μόνον		
так	чтобы	похвала	ваша	изобилиовала	во	Христе	Иисусе	во	мне,	посредством	моего	пришествия	снова	к	вам.				Только		
c	dnns	nnns	rgp-p	vspa3s	p	ndms	ndms	p	rpd-s	p		dgfs	rsgfs	ngfs	adv	p	gra-p	adv			
2443	3588	2745	5216	4052	1722	5547	2424	1722	1698	1223		3588	1699	3952	3825	4314	5209	3440			

17 а другие - из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

18 Но что из того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличусь Христос в теле моем: жизнью ли то или смертью.

21 Ибо для меня жизнь - Христос и смерть - приобретение.

22 Если же жизнь во плоти *до-ставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать.

23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

26 чтобы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

17 *ТМЦ*: οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι. *В*: οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου. **18** *ТМЦ*: πλην. *В*: πλην οτι. **23** *ТК*: γαρ, *МВ*: δε. **23** *ТМЦ*: πολλω, *В*: πολλω [γαρ]. **25** *ТМЦ*: συμπαραμενω, *В*: παραμενω.

27	Только живите достойно бла- говествования Христова, чтобы мне, – приду ли я и увижу вас или не приду, – слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомудренно за веру евангельскую, 28 и не страшитесь ни в чем про- тивников. Это для них предзна- менование погибели, а для вас – спасения. И это от Бога, 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Дем. 16:19–40] 2 Итак, если есть какое уте- шение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, ес- ли есть какое милосердие и сострадательность, 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны; 3 ничего не делайте по любо- прению или по тщеславию, но по смирennemудрию почитайте один другого выше себя. 4 Не о себе только каждый за- боться, но и о других. 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть рав- ным Богу; 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;	ἀξίως adv 516 dgnsgns 3588 2098	τοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	εὐαγγελίου adv 516 dgnsgns 3588 2098	τοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	χριστοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	πολιτεύεσθε adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἵνα adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴτε adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐλθὼν adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ιδὼν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑμᾶς adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴτε adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀπὼν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀκούσω adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὰ adv 516 dgnsgns 3588 2098	περὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098																	
	как достойно adv 516 dgnsgns 3588 2098	благой вести adv 516 dgnsgns 3588 2098	Христа adv 516 dgnsgns 3588 2098	ведите себя, чтобы, будто adv 516 dgnsgns 3588 2098	придя и adv 516 dgnsgns 3588 2098	увидев вас, adv 516 dgnsgns 3588 2098	или удалившись, слышать мне adv 516 dgnsgns 3588 2098	о adv 516 dgnsgns 3588 2098	вас, adv 516 dgnsgns 3588 2098	что вы стоите в adv 516 dgnsgns 3588 2098	одном духе, adv 516 dgnsgns 3588 2098	одной душой adv 516 dgnsgns 3588 2098	совместно борясь за adv 516 dgnsgns 3588 2098	веру adv 516 dgnsgns 3588 2098	благой вести, adv 516 dgnsgns 3588 2098	и не будучи напуганы ни adv 516 dgnsgns 3588 2098	↪ adv 516 dgnsgns 3588 2098																		
	28 и не страшитесь ни в чем про- тивников. Это для них предзна- менование погибели, а для вас – спасения. И это от Бога, 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Дем. 16:19–40] 2 Итак, если есть какое уте- шение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, ес- ли есть какое милосердие и сострадательность, 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны; 3 ничего не делайте по любо- прению или по тщеславию, но по смирennemудрию почитайте один другого выше себя. 4 Не о себе только каждый за- боться, но и о других. 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть рав- ным Богу; 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;	ἐν adv 516 dgnsgns 3588 2098	μηδενὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑπὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τῶν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀντικειμένων adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἦτις adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτοῖς adv 516 dgnsgns 3588 2098	μέν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐστὶν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐνδειξὶς adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀπωλείας adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑμῖν adv 516 dgnsgns 3588 2098	δὲ adv 516 dgnsgns 3588 2098	σωτηρίας adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τοῦτο adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀπὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	θεοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098																
	в чем adv 516 dgnsgns 3588 2098	от adv 516 dgnsgns 3588 2098	противящихся. adv 516 dgnsgns 3588 2098	Это им adv 516 dgnsgns 3588 2098	на самом деле adv 516 dgnsgns 3588 2098	доказательство adv 516 dgnsgns 3588 2098	погибели, вам adv 516 dgnsgns 3588 2098	же adv 516 dgnsgns 3588 2098	— adv 516 dgnsgns 3588 2098	спасения. adv 516 dgnsgns 3588 2098	И это adv 516 dgnsgns 3588 2098	— adv 516 dgnsgns 3588 2098	от adv 516 dgnsgns 3588 2098	Бога, adv 516 dgnsgns 3588 2098	29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Дем. 16:19–40] 2 Итак, если есть какое уте- шение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, ес- ли есть какое милосердие и сострадательность, 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны; 3 ничего не делайте по любо- прению или по тщеславию, но по смирennemудрию почитайте один другого выше себя. 4 Не о себе только каждый за- боться, но и о других. 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть рав- ным Богу; 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;	ὅτι adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑμῖν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐχαρίσθη adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑπὲρ adv 516 dgnsgns 3588 2098	χριστοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	οὐ adv 516 dgnsgns 3588 2098	μόνον adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἰς adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098	πιστεῦναι adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀλλὰ adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑπὲρ adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	πάσχειν adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098
	потому что вам даровано adv 516 dgnsgns 3588 2098	ради Христа adv 516 dgnsgns 3588 2098	не только adv 516 dgnsgns 3588 2098	в adv 516 dgnsgns 3588 2098	Него adv 516 dgnsgns 3588 2098	верить, adv 516 dgnsgns 3588 2098	но и adv 516 dgnsgns 3588 2098	страдать, adv 516 dgnsgns 3588 2098	30 такую же adv 516 dgnsgns 3588 2098	29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Дем. 16:19–40] 2 Итак, если есть какое уте- шение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, ес- ли есть какое милосердие и сострадательность, 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны; 3 ничего не делайте по любо- прению или по тщеславию, но по смирennemудрию почитайте один другого выше себя. 4 Не о себе только каждый за- боться, но и о других. 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть рав- ным Богу; 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;	ὅτι adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑμῖν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐχαρίσθη adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑπὲρ adv 516 dgnsgns 3588 2098	χριστοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	οὐ adv 516 dgnsgns 3588 2098	μόνον adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἰς adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098	πιστεῦναι adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀλλὰ adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸ adv 516 dgnsgns 3588 2098	ὑπὲρ adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτοῦ adv 516 dgnsgns 3588 2098	πάσχειν adv 516 dgnsgns 3588 2098	τὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098	αὐτὸν adv 516 dgnsgns 3588 2098					
	27 ΤῷΚ: ακουσω, V: ακουω. 28 ΤῷΚ: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, V: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 Τ: ιδετε, ΚΜΝ: ειdete. 2:1 ΤΚ: τινα, ΜΝ: τις. 3 ΤῷΚ: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, V: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 ΤῷΚ: σκοπεите, V: σκοπουντες. 4 ΤῷΚ: εκαστος, V: εκαστοι. 5 ΤῷΚ: γαρ φρονεισθω, V: φρονειτε. 7 ΤῷΚ: αλλ, V: αλλα.	ἀγῶνα adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἔχοντες adv 516 dgnsgns 3588 2098	οἶον adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἴδετε adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐμοὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	νῦν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀκούετε adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐν adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐμοὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	2 adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τις adv 516 dgnsgns 3588 2098	οὖν adv 516 dgnsgns 3588 2098	παράκλησις adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἐν adv 516 dgnsgns 3588 2098	χριστῷ adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τι adv 516 dgnsgns 3588 2098														
	борьбу имея, adv 516 dgnsgns 3588 2098	какую вы видели adv 516 dgnsgns 3588 2098	во мне и adv 516 dgnsgns 3588 2098	сейчас adv 516 dgnsgns 3588 2098	слышите обо мне. adv 516 dgnsgns 3588 2098	Если adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	увещение adv 516 dgnsgns 3588 2098	во Христе, adv 516 dgnsgns 3588 2098	если adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098	есть adv 516 dgnsgns 3588 2098	какое adv 516 dgnsgns 3588 2098														
	27 ΤῷΚ: ακουσω, V: ακουω. 28 ΤῷΚ: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, V: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 Τ: ιδετε, ΚΜΝ: ειdete. 2:1 ΤΚ: τινα, ΜΝ: τις. 3 ΤῷΚ: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, V: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 ΤῷΚ: σκοπεите, V: σκοπουντες. 4 ΤῷΚ: εκαστος, V: εκαστοι. 5 ΤῷΚ: γαρ φρονεισθω, V: φρονειτε. 7 ΤῷΚ: αλλ, V: αλλα.	παράμυθιον adv 516 dgnsgns 3588 2098	ἀγάπης adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τις adv 516 dgnsgns 3588 2098	κοινωνία adv 516 dgnsgns 3588 2098	πνεύματος adv 516 dgnsgns 3588 2098	εἴ adv 516 dgnsgns 3588 2098	τινα adv 516 dgnsgns 3588 2098	σπλάγχχνα adv 516 dgnsgns 3588 2098	καὶ adv 516 dgnsgns 3588 2098	οἰκτιρμοί adv 516 dgnsgns 3588 2098	2 adv 516 dgnsgns 3588 2098	το adv 516 dgnsgns 3588 2098	δovedите adv 516 dgnsgns 3588 2098	до adv 516 dgnsgns 3588 2098	совершенства adv 516 dgnsgns 3588 2098	27 ΤῷΚ: ακουσω, V: ακουω. 28 ΤῷΚ: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, V: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 Τ: ιδετε, ΚΜΝ: ειdete. 2:1 ΤΚ: τινα, ΜΝ: τις. 3 ΤῷΚ: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, V: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 ΤῷΚ: σκοπεите, V: σκοπουντες. 4 ΤῷΚ: εκαστος, V: εκαστοι. 5 ΤῷΚ: γαρ φρονεισθω, V: φρονειτε. 7 ΤῷΚ: αλλ, V: αλλα.																	

δούλου λαβὼν ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος ⁸ καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος
раба приняв, в подобии людей оказавшись, ⁸ и по склонностям будучи найден, как человек; Он смирил Себя, став
ngms vpaanms p ndns ngmp vpadnms c ndns vpaanms adv nnms viaa3s rxams vpadnms
1401 2983 1722 3667 444 1096 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096

ὑπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δὲ σταυροῦ ⁹ διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ
послушным даже до смерти — смерти же крестной. ⁹ Поэтому и Бог Его превознес и даровал Ему имя, которое
anmsn p ngms ngms c ngms c c dnms nnms rpams viaa3s c viad3s rpdms nans dans
5255 3360 2288 2288 1161 4716 1352 2532 3588 2316 846 5251 2532 5483 846 3686 3588

ὑπὲρ πᾶν ὄνομα ¹⁰ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
выше всякого имени, ¹⁰ так чтобы в имени Иисуса преклонилося всякое колено небесных и земных, и подземных,
p aansn nans c p ddnms ndns ngms c anmsn nnms vsaa3s agmpn c agmpn c agmpn
5228 3956 3686 2443 1722 3588 3686 2424 2578 3956 1119 2578 2032 2532 1919 2532 2709

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος ἰησοῦς χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς ¹² ὥστε ἀγαπητοὶ μου καθὼς πάντοτε
и всякий язык признался, что Господь Иисус Христос во славу Бога Отца. ¹² Итак, возлюбленные мои, как всегда
c anfsn nnfs vsam3s c nnms nnms nnms p nafs ngms ngms c avmpn rpg-s adv adv
2532 3956 1100 1843 3754 2962 2424 5547 1519 1391 2316 3962 5620 27 3450 2531 3842

ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου
были вы послушны, не только в присутствии моем лишь, но теперь гораздо более в отсутствии моем, со страхом
viaa2p xo adv p ddfs ndfs rpg-s adv c adv adnsn adv p ddfs ndfs rpg-s p ngms
5219 3361 5613 1722 3588 3952 3450 3440 235 3568 4183 3123 1722 3588 666 3450 3326 5401

καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε ¹³ ὁ θεὸς γάρ ἐστίν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν
и трепетом свое спасение совершайте; ¹³ Бог же — действующий в вас, чтобы желать и действовать
c ngms dafs rxgmp nafs vdpn2p dnms nnms c vpx3s dnms vppanms p rpd-p c dans vnra c dans vnra
2532 5156 3588 1438 4991 2716 3588 2316 1063 2076 3588 1754 1722 5213 2532 3588 2309 2532 3588 1754

ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας ¹⁴ πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν ¹⁵ ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι
для *Его* благой воли. ¹⁴ Все делайте без недовольства и пререканий, ¹⁵ так чтобы вы стали беспорочными и безупречными
p — dgfs ngfs aanpn vdpn2p adv ngmp c ngmp c vsad2p anmpn c anmpn
5228 — 3588 2107 3956 4160 5565 1112 2532 1261 2443 1096 273 2532 185

τέκνα θεοῦ ἁμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκοτιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες
дети Бога, незапятнанными грехом по- среди поколения развращенного и деформированного, в котором вы сияете, как светила
nnnp ngms anmpn p adnsn ngfs agfsn c vpxpgfs p rrdmp vpp2p adv nnmp
5043 2316 298 1722 3319 1074 4646 2532 1294 1722 3739 5316 5613 5458

ἐν κόσμῳ ¹⁶ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἑμοὶ εἰς ἡμέραν χριστοῦ ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
в мире, ¹⁶ слово жизни соблюдая для похвалы моей в день Христа, потому что не напрасно я простирался и не
p ndms nams ngfs vppanmp p nans rpd-s p nafs ngms c xo p aansn viaals c p
1722 2889 3056 2222 1907 1519 2745 1698 1519 2250 5547 3754 3756 1519 2756 5143 3761 1519

κενὸν ἐκοπίασα
напрасно трудился.
aansn viaals
2756 2872

¹⁷ ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν
Но если и изливаюсь я на жертву и служение веры вашей, *то* радуюсь и разделяю радость со всеми вами.
c qo c vipp1s p ddfs ndfs c ndfs dgfs ngfs rpg-p — vipals c vipals admpn rpd-p
235 1487 2532 4689 1909 3588 2378 2532 3009 3588 4102 5216 — 5463 2532 4796 3956 5213

⁸ смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

⁹ Поэтому и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

¹⁰ дабы пред именем Иисуса преклонилося всякое колено небесных, земных и преисподних

[Ис. 45:23]

¹¹ и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

¹² Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне, во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

¹³ потому что Бог производит в вас и хотение, и действие по *Своему* благоволению.

¹⁴ Все делайте без ропота и сомнения,

¹⁵ чтобы вам быть безупречными и чистыми детьми Божиими, непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

[Втор. 32:5]

¹⁶ содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

¹⁷ Но если я и сделаюсь жертвой за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам.

⁹ *ΤῷΚ*: ονομα, *Υ*: το ονομα. ¹³ *ΤῷΚ*: ο, *Υ*: ἐ. ¹⁵ *ΤῷΚ*: αμωμητα εν μεσω, *Υ*: αμωμα μεσον. ¹⁷ *ΤῷΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα.

18 Этому и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренне заботился о вас,

21 потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мной.

24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25 Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата, и сотрудника, и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27 Ибо он был смертельно болен, но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28 Поэтому я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались и я был менее печален.

18 τὸ τοῦ αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι
Тому же самому и вы радуйтесь и разделяйте радость со мной.
dans c p ndms ndms nams adv vnaa rpd-p c rpn-s vspals vpaanms danp p rpg-p aamsn
3588 1161 846 2532 5210 5463 2532 4796 3427

19 ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ ἰησοῦ τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν οὐδένα
Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея вскоре послать к вам, чтобы и я ободрился, узнав относительно вас. Никого
vipals c p ndms ndms nams adv vnaa rpd-p c rpn-s vspals vpaanms danp p rpg-p aamsn
1679 1161 1722 2962 2424 5095 5030 3992 5213 2443 2504 2174 1097 3588 4012 5216 3762

γὰρ ἔχω ἰσοψυχὸν ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν
ведь не имею одинаково мыслящего, кто бы искренне о вас позаботился, — все ведь своего ищут, но
c vipals aamsn rpnms — adv danp p rpg-p vifa3s dnmp anmpn c danp rxgmp vira3p —
1063 3762 2192 2473 3748 — 1104 3588 4012 5216 3309 3588 3956 1063 3588 1438 2212 —

οὐ τὰ τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοί
не того, что от Христа Иисуса. Само же доказательство верности его вы знаете, что он, как отцу сын, со мной
xo danp dgms ngms ngms dafs c nafs rpgms vipa2p c adv ndms nns p rpd-s
3756 3588 3588 5547 2424 3588 1161 1382 846 1097 3754 1398 5613 3962 5043 4862 1698

ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἴπτιδω
служил ради благой вести. Его безоговорочно надеюсь незамедлительно послать, как только внимательно рассмотрю
viaa3s p dans nans rdams xo c vipals viadls vnaa adv xo vsaals
1398 1519 3588 2098 5126 3303 3767 1679 1824 3992 5613 302 872

τὰ περὶ ἐμέ ἐξαυτῆς πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσαμην
касающееся меня. Убежден же я в Господе, что и сам вскоре приду к вам. Нужным же посчитал я
danp p gra-s adv vixals c p ndms c c rpnms adv viadls aansn c viadls
3588 4012 1691 1824 3982 1161 3982 1722 2962 3754 2532 846 5030 2064 — 316 1161 2233

ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου πέμψαι
Епафродита, брата и сотрудника, и товарища моего, вашего же вестника и служителя [в] нужде моей, послать
nams dams nams c aamsn c nams rpg-s rpg-p c nams c nams dgfs ngfs rpg-s vnaa
1891 3588 80 2532 4904 2532 4961 3450 5216 1161 652 2532 3011 3588 5532 3450 3992

πρὸς ὑμᾶς ἐπεὶ δὲ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε καὶ
к вам, потому что стремящимся был он ко всем вам и унывающим, потому что вы слышали, что он был болен. И,
p gra-p c vrrpnms viix3s c aampn gra-p c vrrpnms c viaa2p c viaa3s c
4314 5209 1894 1971 2258 1971 3956 5209 2532 85 1360 191 3754 770 2532

γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ ἄλλῃ ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ ἵνα μὴ λύπην
по сути, он был болен едва ли не до смерти, но Бог его помиловал; не его только, но и меня, чтобы печаль
c viaa3s adv ndms c dnms nms grams viaa3s xo grams c adv c c gra-s c xo nafs
1063 770 3897 2288 235 3588 2316 846 1653 3756 846 1161 3440 235 2532 1691 2443 3361 3077

ἐπὶ λύπῃ σχῶ σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῇτε κἀγὼ ἀλυπότερος
к печали не иметь мне. С поспешностью тогда я послал его, чтобы вы, увидев его снова, обрадовались, и я менее печален
p ndfs c vsaals adv viaals grams c vrrpnms rpnms vnao2p rpn-s anmsc
1909 3077 3361 2192 4708 3767 3992 846 2443 5463 1492 846 3825 5463 2504 253

18 TMK: δ, V: δε. **21** TK: του χριστου ιησου, M: χριστου ιησου, V: ιησου χριστου. **23** TMK: απιδω, V: αφιδω. **27** TK: αλλ, MN: αλλα. **27** TMK: αυτον ηλεησεν, V: ηλεησεν αυτον. **27** TK: λυπη, MN: λυτην.

ὧν 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ
был. Примите же его в Господе со всякой радостью и таких почитаемыми имейте, потому что за
vspxl1 vdrp2p c grams p ndms p agfsn ngfs c damp rdamp aampn vdrp2p c p dans
5600 4327 3767 846 1722 2962 3326 3956 5479 2532 3588 5108 1784 2192 3754 1223 3588

ἔργον τοῦ χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγγισε παραβουλεύσας τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
дело Христа до смерти он приблизился, не дорожа душой, чтобы ему восполнить вашего недостаток
nans dgms ngms p ngms ddfs ndfs c vsaa3s dans grg-p nans
2041 3588 5547 3360 2288 1448 3851 3588 5590 2443 378 3588 5216 5303

τῆς πρὸς με λειτουργίας
по отношению ко мне служения.
dgfs p gr-a-s ngfs
3588 4314 3165 3009

3 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν ὑμῖν
Кроме того, братья мои, радуйтесь в Господе. Это писать [для] вас мне на самом деле не утомительно, [для] вас
dnns annsn nvmp grg-s vdrp2p p ndms danp granp vpra grd-p grd-s xo annsn grd-p
3588 3063 80 3450 5463 1722 2962 3588 846 1125 5213 1698 3303 3756 3636 5213

δὲ ἀσφαλές 2 βλέπετε τοὺς κύνας βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν 3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν
же надежно. Берегитесь псов, берегитесь злых работников, берегитесь ложного обрезания. Мы ведь суть
c annsn vdrp2p damp namr vira2p damp aampn namr vira2p dafs nafs grn-p c vix1p
1161 804 991 3588 2965 991 3588 2556 2040 991 3588 2699 2249 1063 2070

ἡ περιτομή οἱ πνεύματι θεῷ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες
обрезание, духом Богу служащие и упивающиеся радостью во Христе Иисусе, а не на плоть полагающиеся,
dnfs nnfs dnmp ndns ndms vrranmp c vrrnnmp p ndms ndms c xo p ndfs vrxanmp
3588 4061 3588 4151 2316 3000 2532 2744 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561 3982

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθῃσιν καὶ ἐν σαρκὶ εἶτις 7 δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκὶ ἐγὼ μᾶλλον
хотя я могу иметь уверенность и в плоти. Если кто другой рассчитывает полагаться на плоть, то я более:
c grn-s vrranms nafs c p ndfs rinms vira3s anmsn vnxa p ndfs — grn-s adv
2539 1473 2192 4006 2532 1722 4561 1536 243 1380 243 3982 1722 4561 — 1473 3123

5 περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ γένους ἰσραὴλ φυλῆς βενιαμὶν ἐβραῖος ἐξ ἐβραίων κατὰ νόμον φариσαῖος 6 κατὰ ζῆλον
в обрезании на восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по закону — фарисей, по ревности —
nnfs anmsn p ngns tp ngfs tp anmsn p agmpn p nams nnms p nams
4061 3637 1537 1085 2474 5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 5330 2596 2205

διώκων τὴν ἐκκλησίαν κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος 7 ἄλλ' ἅτινα ἦν μοι
преследующий собрание, по праведности, что в законе — оказавшийся безупречным. Но что было [для] меня
vrranms dafs nafs p nafs dafs p ndms vpadnms anmsn c rtrnp vix3s grd-s
1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722 3551 1096 273 235 3748 2258 3427

κέρδη ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν χριστὸν ζημίαν 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ
преимуществом, то я посчитал ради Христа утратой. Но более того, скорее считаю все утратой ради
nnp rdanp vixnls p dams nams nafs c xo vixnls aanp nafs vnpx p dans
2771 5023 2233 1223 3588 5547 2209 235 3304 2532 2233 3956 2209 1511 1223 3588

29 Примите же его в Господе со всякой радостью и к таким имейте уважение,

30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 Впрочем, братья мои, радуйтесь в Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь лжеобрезания.

3 Ибо обрезание — это мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

5 обрезанный в восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по учению — фарисей, [Дени. 23:6; 26:5; Рим. 11:1]

6 по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный. [Дени. 8:3; 22:4; 26:9–11]

7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою.

8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобре-сти Христа

30 T^{МК}: του, V: ε. 30 T^{МК}: παραβουλεύσας, V: παραβουλεύσας. 3:3 T^Κ: θεω, M^Ν: θεου. 4 T: εις, K^ΜΝ: ει τις. 6 T^{МК}: ζηλον, V: ζηλος. 7 T^{МК}: αλλ, V: [αλλα]. 8 T^ΚΝ: μενουνγε, M: мен ουν.

9 и найтись в Нем не со своей праведностью, которая от закона, но с той, которая через веру во Христа, – с праведностью от Бога по вере;	ὑπερέχον vpraans 5242	τῆς γνώσεως dgfs ngfs 3588 1108	χριστοῦ ἰησοῦ ngms ngms 5547 2424	τοῦ κυρίου μου dgms ngms 3588 2962	δι’ ὃν rpg-s p 3450 1223	τὰ πάντα ἐξημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα	danp aanpn 3588 3956	viapls 2210	c vipnls 2532 2233	nanp 4657	vnp 1511	
10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,	ἵνα χριστὸν κερδήσω c nams 2443 5547	vsaaals 2770	καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν c vsapls 2532 2147	и найтись в Нем, не имея собственной праведности, которая от закона, но с той, которая p rpdms xo 1722 846 3361	чтобы познать Его и силу воскресения Его, и vppanms 2192	rsafs 1699	nafs 1343	dafs 3588	p ngms 1537 3551	c 235	– dafs – 3588	
11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.	διὰ πίστεως χριστοῦ τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει p ngfs 1223 4102	ngms 5547	dafs p 3588 1537	ngms nafs 2316 1343	p ddfs ndfs 1909 3588	4102	чтобы познать Его и силу воскресения Его, и dgms vnaa 3588 1097	rpams c 846 2532	dafs nafs 3588 1411	dgfs ngfs 3588 386	rpams c 846 2532	dafs 3588
12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг или стал совершенным, но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.	κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ nafs 2842	συμμορφούμενος dgnp ngnp 3588 3804	τῷ θανάτῳ αὐτοῦ rpgms 846	εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν ddms ndms 3588 2288	чтобы, так или иначе, достигнуть мне до воскресения qo xo 1487 4458	vsaaals 2658	p dafs 1519 3588	nafs 1815				
13 Братья, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая оставшееся позади и простираясь вперед,	τῶν νεκρῶν dgmp 3588	οὐχ ὅτι agmpn 3498	ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι xo c 3756 3754	διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω ἐφ’ ᾧ καὶ adv viaals 2235 2983	хочу, чтобы я достиг или уже стал совершенным; стремлюсь же, может быть и я достигну к тому, как и xo adv vixpls 2228 2235 5048	vipals 1377	c qo 1161 1487	c vsaaals 2532 2638	p rrdns 1909 3739	– c – 2532		
14 стремлюсь к цели – к почести высшего призвания Божьего во Христе Иисусе.	κατελήφθην ὑπὸ τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ – viapls – 2638	сам достигнут p dgms 5259 3588	Христом Иисусом. ngms ngms 5547 2424	ἀδελφοί ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατελιφέναι ἐν δὲ τὰ μὲν ὁπίσω nvmp 80	Братья, я себя не расцениваю достигшим; одно лишь несомненно: позади rpn-s rxams 1473 1683	xo vipnls 3756 3049	vnxa 2638	nnns c 1520 1161	danp xo 3588 3303	adv 3694		
15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.	ἐπιλανθανόμενος τοῖς vppnnms 1950	δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος ddnp 3588	κατὰ σκοπὸν διώκω c adv 1161 1715	ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς p 2596	по направлению к цели стремительно бегу — к награде nams vipals 4649 1377	p 1909	dans nans 3588 1017	dgfs 3588				
16 Впрочем, чего мы достигли, так и должны мыслить и так поступать.	ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ adv ngfs 507 2821	вышнего призвания Божьего во Христе Иисусе. dgms ngms 3588 2316	ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν καὶ εἴ τι ἐτέρως p ndms 1722 5547	Все же совершенные, так будем мыслить! А если что-нибудь по-иному rpnmp c 3745 3767	5046	rdans 5124	vspalp 5426	c qo 2532 1487	rians 5100	adv 2088		
	φρονεῖτε καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει vipa2p c rdans 5426 2532 5124	мыслите, и это Бог вам откроет. dnms nnms 3588 2316	πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ἵκανόνι τὸ rpd-p vifa3s 5213 601	Кроме того, к чему мы достигли, по такому должны поступать правилу и adv 4133	p rrans 1519 3739	viallp 5348	ddms rpdms 3588 846	– –	vnpa 4748	ndms 2583	– dans – 3588	
	αὐτὸ φρονεῖν gans vnpa 846 5426	так мыслить.										

8 T^WK: εἶναι, V: ἔ. **10** T^WK: συμμορφούμενος, V: συμμορφίζομενος. **11** T^WK: τῶν, V: τὴν εκ. **12** T^WK: κατελήφθην, V: κατελημφθην. **12** T^WK: του, V: ἔ. **14** T^WK: επι, V: εις. **16** T^WK: κανονι το αυτο φρονειν, V: ἔ.

17	συμιμιῖται	μου	γίνεσθε	ἀδελφοί	καὶ	σκοπεῖτε	τοὺς	οὕτω ¹	περιπατοῦντας	καθὼς	ἔχετε	τύπον	ἡμᾶς	πολλοὶ	γὰρ						
	Подражателями	моими	будьте, братья,	и	смотрите на	так	поступающих,	какой	имеете образец	в нас.				18	Многие ведь						
	nnmp	rgp-s	vdprn2p	nvmp	c	vdpa2p	damp	adv	vrpaamp	adv	vipa2p	nams	—	gra-p	anmpn						
	4831	3450	1096	80	2532	4648	3588	3779	4043	2531	2192	5179	—	2248	4183						
περιπατοῦσιν	οὓς	πολλάκις	ἔλεγον	ὑμῖν	νῦν	δὲ	καὶ	κλαίον	λέγω	τοὺς	ἐχθρούς	τοῦ	σταυροῦ	τοῦ	χριστοῦ						
поступают,	[o]	которых	часто	говорил я	вам,	сейчас	же	даже	со слезами	говорю, как	враги	креста			Христов.						
vipa3p	↪	rramp	adv	vials	rpdp	adv	c	c	vrpanms	vipals	—	damp	aampn	dgms	ngms						
4043	3004	3739	4178	3004	5213	3568	1161	2532	2799	3004	—	3588	2190	3588	4716						
19	ὧν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια	ὧν	ὁ	θεός	ἡ	κοιλία	καὶ	ἡ	δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν	οἱ	τὰ	ἐπίγεια	φρονοῦντες	
	Их	конец	—	погибель,	их	бог	—	желудок,	и	слава	—	в	сраме	их,	они	о	земном	помышляют.			
	rrgnp	dans	nans	nnfs	rrgnp	dnms	nnms	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	p	ddfs	ndfs	rgmp	dnmp	↪	danp	aanpn	vrpanmp
	3739	3588	5056	684	3739	3588	2316	3588	2836	2532	3588	1391	1722	3588	152	846	3588	5426	3588	1919	5426
20	ἡμῶν	γὰρ	τὸ	πολίτευμα	ἐν	οὐρανοῖς	ὑπάρχει	ἐξ	οὗ	καὶ	σωτῆρα	ἀπεκδεχόμεθα	κύριον	ἰησοῦν	χριστόν				21	ὃς	
	Наше	же	гражданство	на	Небесах	находится,	от-	куда	и	Спасителя	неутомимо	ожидаем,	Господа	Иисуса	Христа.				Который		
	rgp-p	c	dnms	nnms	p	ndmp	vipa3s	p	rrgms	c	nams	nams	nams	nams	nams	rrnms					
	2257	1063	3588	4175	1722	3772	5225	1537	3739	2532	4990	553	2962	2424	5547	3739					
μετασχηματίζει	τὸ	σῶμα	τῆς	ταπεινώσεως	ἡμῶν	ἵνα	ἐν	τοῦ	γενέσθαι	αὐτό ¹	σύμμορφον	τῷ	σώματι	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν			
преобразит	тело	уничиженное	наше,	чтобы	сделать	его	уподобленным	телу	славному	Его,	по										
vifa3s	dans	nans	dgfs	ngfs	rgp-p	p	dans	vnad	grans	aansn	ddns	ndns	dgfs	ngfs	rgms	p	dafs				
3345	3588	4983	3588	5014	2257	1519	3588	1096	846	4832	3588	4983	3588	1391	846	2596	3588				
ἐνέργειαν	τοῦ	δύνασθαι	αὐτὸν	καὶ	ὑποτάζει	ἑαυτῷ ¹	τὰ	πάντα													
действию, которым	действует	Он	и	покоряет	Себе	все.															
nafs	—	dgms	vnpr	rpams	c	vnad	rxams	damp	aanpn												
1753	—	3588	1410	846	2532	5293	1438	3588	3956												
4	ὥστε	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοὶ	καὶ	ἐπιπόθητοι	χαρὰ	καὶ	στέφανός	μου	οὕτω	στήκετε	ἐν	κυρίῳ	ἀγαπητοὶ				2	ἑὺωδιαν ¹	
	Итак,	братья	мои	возлюбленные	и	желанные,	радость	и	венец	мой,	так	стойте	в	Господе,	возлюбленные.				Еводию		
	c	nvmp	rgp-s	anmpn	c	anmpn	nnfs	c	nnms	rgp-s	adv	vdpa2p	p	ndms	avmpn	nafs					
	5620	80	3450	27	2532	1973	5479	2532	4735	3450	3779	4739	1722	2962	27	2136					
παρακαλῶ	καὶ	συντύχην	παρακαλῶ	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	κυρίῳ	3	καὶ ¹	ἑρωτῶ	καὶ	σε	ἑὺσυγε	γνήσιε ¹	συλλαμβάνου					
призываю	и	Синтихию	призываю	то	же	мыслить	в	Господе.		Также	прошу	и	тебя,	сотрудник	искренний,	помогай					
vipals	c	nafs	vipals	dans	rpans	vnpr	p	ndms	c	vipals	c	gra-s	avmsn	avmsn	vdpm2s						
3870	2532	4941	3870	3588	846	5426	1722	2962	2532	2065	2532	4571	4805	1103	4815						
αὐταῖς	αἵτινες	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	συνήθλησάν	μοι	μετὰ	καὶ	κλήμεντος	καὶ	τῶν	λοιπῶν									
женщинам	тем,	которые	в	благой	вести	прилагали	усилия	вместе	со	мною	и	с	Климентом,	и	с	остальными					
—	rpdp	rrnpr	p	ddns	ndns	viala3p	rpdp	↪	p	c	ngms	c	↪	dgmp	agmpn						
—	846	3748	1722	3588	2098	4866	3427	2532	3326	2532	2815	2532	3326	3588	3062						
συνεργῶν	μου	ὧν	τὰ	ὀνόματα	ἐν	βίβλῳ	ζωῆς														
сотрудниками	моими,	чьи	имена	в	свитке	жизни.															
agmpn	rgp-s	rrgmp	dnnp	nnnp	p	ndfs	ngfs														
4904	3450	3739	3588	3686	1722	976	2222														

17 Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по примеру, какой имеете в нас. [1 Кор. 4:16; 11:1]

18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступаю как враги креста Христова.

19 Их конец - погибель, их бог - чрево, и слава их - в сраме, они мыслят о земном.

20 Наше же житительство - на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силой, *которой* Он действует и покоряет Себе все.

4 Итак, братья мои возлюбленные и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3 Да, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною, и с Климентом, и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

17 *TMK*: οὕτως, *V*: οὕτω. **21** *TMK*: εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό, *V*: ἄ. **21** *TMK*: εαυτῷ, *V*: αὐτῷ. **4:2** *T*: ευωδιαν, *KMN*: ευοδιαν. **3** *TK*: καὶ, *MN*: ναί. **3** *TMK*: συζυγε γνήσιε, *V*: γνήσιε συζυγε.

4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5 Кротость ваша да будет известна всем людям. Господь близко.

6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7 и мир Божий, который превышает всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8 Наконец, братья мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, – о том помышляйте.

9 Чему вы научились, что приняли, и слышали, и видели во мне, то исполняйте – и Бог мира будет с вами.

10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже снова начали заботиться обо мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии, и в недостатке.

13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

4 χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἔρω χαίρετε
Радуйтесь в Господе всегда; опять скажу: радуйтесь.

κύριος ἐγγύς **6** μηδὲν μεριμνᾶτε ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
Господь рядом. Ни о чем не беспокойтесь, но во всем, молитвой и молением с благодарением прошения ваши

γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας
пусть будут открыты перед Богом, и безмятежность Бога, превосходящая всякий разум, предохранит сердца

ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
ваши и мысли ваши во Христе Иисусе.

8 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ ὅσα σεμνά ὅσα δίκαια ὅσα ἄγνά ὅσα
Кроме того, братья, что только истинно, что только степенно, что только справедливо, что только чисто, что только

προσφιλῇ ὅσα εὐφημία εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἐπαινος ταῦτα λογίζεσθε **9** ἃ καὶ ἐμάθετε
желанно, что только благозвучно, или что добродетель и если похвала, о том размышляйте. Чему вы научились, что

καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοὶ ταῦτα πράσσετε καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν
приняли и слышали, и видели во мне, то практикуйте, и Бог безмятежности будет с вами.

10 ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ
Возрадовался же я в Господе весьма, потому что уже опять вы оживились, чтобы обо мне заботиться, к чему и

ἐφρονεῖτε ἡκαίρεισθε δέ **11** οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν
стремились, но не имели благоприятной возможности. Не потому, что по нужде говорю я, ведь я научился в том, в

οἷς εἶμι αὐτάρκης εἶναι **12** οἶδα ὅτι ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ
чем нахожусь, довольным быть. Умею же в скудости находиться, умею и изобилловать; во всем и среди всего я научился

χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Ἰησοῦ **14** πλεὺν
насыщаться и терпеть голод, изобилловать и быть в нужде. Все могу в укрепляющем меня Христе. Сверх того,

12 T: δε, KMN: καὶ. **13** TMK: χριστῷ, V: ε.

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει
 вы правильно сделали, приняв участие в моих стесненных обстоятельствах. **15** οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππηῖοι ὅτι ἐν ἀρχῇ
 ↪ adv viaa2p vpaanmp rpg-s ddfs ndfs vixa2p c c rpn-p nvmp c p ndfs
 4160 2573 4160 4790 3450 3588 2347 1492 1161 2532 5210 5374 3754 1722 746

τοῦ εὐαγγελίου ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν
 благой вести, когда я вышел из Македонии, ни одно собрание не приняло [со] мной участия на счет даяния и принятия,
 dgns ngns adv viaa1s p ngfs anfsn rpd-s nnfs viaa3s viaa3s p nams ngfs c ngfs
 3588 2098 3753 1831 575 3109 3762 3427 1577 3762 2841 3427 2841 1519 3056 1394 2532 3028

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι **16** ὅτι καὶ ἐν θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπασι καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε
 кроме вас одних; потому что и в Фессалониках и однажды, и повторно по необходимости моей вы посылали.
 qo+xo rpn-p anmpn c 3754 2532 1722 2332 2532 530 2532 1364 p dafs nafs rpd-s viaa2p
 1508 5210 3441 3754 2532 1722 2332 2532 530 2532 1364 1519 3588 5532 3427 3992

οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα ἄλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν **18** ἀπέχω δὲ πάντα καὶ
 He потому, что я требую даяния, но ищу плода, умножающегося на счет ваш. Я получил все и
 xo c vipals dans nans c vipals dams nams dams vppaams p nams rpg-p vipals c aanpn c
 3756 3754 1934 3588 1390 235 1934 3588 2590 3588 4121 1519 3056 5216 568 1161 3956 2532

περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν ὁσμὴν εὐωδίας θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ
 преизобилую; я удовлетворен, приняв от Епафродита то, что от вас, — благоухание ароматное, жертву приятную, угодную
 vipals vixpls vpadnms p ngms damp p rpg-p nafs ngfs nafs aafsn aafsn ddms
 4052 4137 1209 3844 1891 3588 3844 5216 3744 2175 2378 1184 2101 3588

θεῷ **19** ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ δὲ θεῷ
 Бог. Сам же Бог мой восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе во Христе Иисусе. Самому же Богу
 ndms dnms c nnms rpg-s vifa3s aafsn nafs rpg-p p dams nams rpgms p ndfs p ndms ndms ddms c ndms
 2316 3588 1161 2316 3450 4137 3956 5532 5216 2596 3588 4149 846 1722 1391 1722 5547 2424 3588 1161 2316

καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.
 c ndms rpg-p dnfs nnfs p damp namr dgmp ngmp th
 2532 3962 2257 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

21 ἀποτάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀποτάσσονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί **22** ἀποτάσσονται ὑμᾶς
 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас [находящиеся] со мной братья. Приветствуют вас
 vdad2p aamsn p ndms ndms vipn3p rpa-p dnmp vipn3p rpa-p
 782 3956 40 1722 5547 2424 782 5209 3588 4862 1698 80 782 5209

πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας **23** ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων
 все святые, в основном же из кесарева дома. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми
 anmpn dnmp anmpn adv c dnmp p dgfs ngms ngfs dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn
 3956 3588 40 3122 1161 3588 1537 3588 2541 3614 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956

ὑμῶν ἀμήν
 вами. Аминь.
 rpg-p th
 5216 281

14 Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15 Вы знаете, филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних; [2Кор. 11:9]

16 вы и в Фессалонику и раз, и два присылали мне на нужду.

17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

18 Я получил все и избыточеству; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

[Исх. 29:18]

19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе Христом Иисусом.

20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

22 Приветствуют вас все святые, а особенно из кесарева дома.

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

15 *TMK*: ληψεως, *V*: λημψεως. **17** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **19** *TMK*: τον πλουτον, *V*: το πλουτος. **23** *TK*: ημων, *WN*: ε. **23** *TMK*: παντων υμων αμην, *V*: του πνευματος υμων.

Ἦ[πρὸς φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης δι' ἐπαφροδίτου]Ἧ
 [К Филиппийцам написано из Рима через Епафродита.]
 ρ namρ viαρ3s ρ ngfs ρ ngms
 4314 5374 1125 575 4516 1223 1891

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

К КОЛОССЯНАМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1	παῦλος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός	2	τοῖς ἐν ῥολοσσαῖς ἁγίοις καὶ
nnms nnms ngms ngms p ngms ngms c nnms dnms nnms ddmp p ndfp admpr c	3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1722 2857 40 2532		
πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν ῥ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ	admpn ndmp p ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms		
4103 80 1722 5547 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547			
3	εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ῥ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι	4	ἀκούσαντες
vipa1p	ddms ndms c	adv p rpg-p vppnnmp	vraanmp
2168 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3842 4012 5216 4336 191			
τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ῥ τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους	dafs nafs rpg-p p ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp aampn p	dafs nafs dafs vppnafs rpd-p	
3588 4102 5216 1722 5547 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 40 1223 3588 1680 3588 606 5213			
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἦν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου	p ddmp ndmp rrafs viaa2p p ddms ndms dgfs ngfs dgns ngns	dgns vppxgns	p rpa-p adv c
1722 3588 3772 3739 4257 1722 3588 3056 3588 225 3588 2098 3588 3918 1519 5209 2531 2532			
ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ῥ καὶ ἔστι ῥ καρποφοροῦμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν	p admsn ddms ndms c vipx3s vppmnns adv c p rpd-p p rrgfs ngfs viaa2p c viaa2p dafs		
1722 3956 3588 2889 2532 2076 2592 2531 2532 1722 5213 575 3739 2250 3739 191 2532 1921 3588			

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, —

2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

4 услышав о вере вашей в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

Τ: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. **1:1** ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **2** ΤΜ: κολασσαις, ΚΝ: κολοσσαῖς. **2** ΤΜΚ: και κυριου ιησου χριστου, Ν: ε. **3** ΤΜΚ: και, Ν: ε. **4** ΤΜΚ: την, Ν: την εχετε. **6** ΤΜΚ: και, Ν: ε. **6** ΤΚ: καρποφορουμενον, ΜΝ: καρποφορουμενον και αυξανομενον.

7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, [Кол. 4:12; Флм. 1:23]

8 который и известил нас о вашей любви в духе.

9 Поэтому и мы с того дня, как об этом слышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его во всякой премудрости и разумении духовном,

10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

11 укрепляясь всякой силой по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

14 в Котором мы имеем искупление кровью Его и прощение грехов, [Еф. 1:7]

15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякого творения,

16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли – все Им и для Него создано;

χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ 7 καθὼς ἔμαθете ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν ὃς ἐστὶν πιστὸς
благодарь Бога в истине, 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сослуживца нашего, который есть верный
nafs dgms ngms p ndfs adv c viaa2p p ngms dgms agmsn ngms rpg-p rnmms vipx3s ammsn
5485 3588 2316 1722 225 2531 2532 3129 575 1889 3588 27 4889 2257 3739 2076 4103

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι 9 διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς
для вас служитель Христа, 8 и возвестивший нам о вашей любви в духе. 9 Из-за этого и мы с того
p rpg-p nmms dgms ngms dnms c vpaanms rpd-p dafs rpg-p nafs p ndns p rdans c rpn-p p rrgfs
5228 5216 1249 3588 5547 3588 2532 1213 2254 1213 3588 5216 26 1722 4151 1223 5124 2532 2249 575 3739

ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος
дня, 9 как слышали, не перестаем, за вас молясь и прося, чтобы вы были исполнены познанием воли
ngfs — viaa1p xo vipm1p p rpg-p vppnmmp c vppnmmp c vsap2p dafs nafs dgms ngms
2250 — 191 3756 3973 5228 5216 4336 2532 154 2443 4137 3588 1922 3588 2307

αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ 10 περιπατεῖσαι ἡμᾶς ἁξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν
Его во всякой мудрости и разумении духовном, 10 [чтобы] поступать вам достойно Господа: ко всякому угождению,
rpgms p adfsn ndfs c ndfs adfsn vnaa rpa-p adv dgms ngms p aafsn nafs
846 1722 3956 4678 2532 4907 4152 4043 5209 516 3588 2962 1519 3956 699

ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἔως τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυνατούμενοι κατὰ
во всяком деле добром принося плод и возрастая в познание Бога, 11 во всякой силе укрепляясь по
p adnsn ndns adnsn vppanmp c vppnmp p dafs nafs dgms ngms p adfsn ndfs vppnmp p
1722 3956 2041 18 2592 2532 837 1519 3588 1922 3588 2316 1722 3956 1411 1412 2596

τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ
могуществу славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению с радостью, 12 воздавая благодарение Отцу,
dans nans — dgfs ngfs rpgms p aafsn nafs c nafs p ngfs
3588 2904 3588 1391 846 1519 3956 5281 2532 3115 3326 5479 2168 3588 3962

τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
сделавшему годными нас к участи наследия святых во свете, 13 Который избавил нас от власти
ddms vpaadms gpa-p p dafs nafs dgms ngms dgmp agmpn p ddns ndns rnmms vian3s gpa-p p dgfs ngfs
3588 2427 2248 1519 3588 3310 3588 2819 3588 40 1722 3588 5457 3739 4506 2248 1537 3588 1849

τοῦ σκοτίους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ
тьмы и переместил в Царство Сына любви Своей, 14 в Котором мы имеем искупление посредством
dgms ngms c viaa3s p dafs nafs dgms ngms dgfs ngfs rpgms p rrdms vipa1p dafs nafs p
3588 4655 2532 3179 1519 3588 932 3588 5207 3588 26 1722 3739 2192 3588 629 1223

τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης κτίσεως
крови Его, прощение грехов, 15 Который есть образ Бога невидимого, Первенец всякого творения,
dgms ngms rpgms dafs nafs dgfp ngfp rnmms vipx3s nnfs dgms ngms dgms agmsn ammsn agfsn ngfs
3588 129 846 3588 859 3588 266 3739 2076 1504 3588 2316 3588 517 4416 3956 2937

ὅτι 16 ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἃ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἶτε
потому что 16 Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, будь то
c p rpdms vipa3s dnnp annpn dnnp p ddmp ndmp c dnnp p dgfs ngfs dnnp annpn c dnnp annpn c
3754 1722 846 2936 3588 3956 3588 1722 3588 3772 2532 3588 1909 3588 1093 3588 3707 2532 3588 517 1535

7 T M¹: καὶ, V: ἔ. 10 T M¹: ὑμᾶς, V: ἔ. 10 T M¹: αἰς τὴν ἐπίγνωσιν, V: τὴ ἐπίγνωσει. 12 T M¹: ἡμᾶς, V: ὑμᾶς. 14 T K: διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, M: [διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ], V: ἔ. 16 T M¹: τα, V: ἔ.

θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαί εἴτε ἐξουσίαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων
 престолы или господства, будь то начала или власти — все через Него и для Него создано; **17** и Он есть прежде всего,
 nmp c nmp c nmp c nmp dnp anpn p rpgms c p grams vixp3s c rpgms vixp3s p agmpn
 2362 1535 2963 1535 746 1535 1849 3588 3956 1223 846 2532 1519 846 2936 2532 846 2076 4253 3956
 καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ὅς ἐστιν ἀρχὴ πρωτότοκος ἐκ
 и все в Нем заключается. **18** И Он есть глава тела собрания, Который есть источник, Первенц из
 c dnp anpn p rpgms vix3s c rpgms vixp3s dnfs nms dgns ngns dgfs ngfs rpgms vixp3s nms anmsn p
 2532 3588 3956 1722 846 4921 2532 846 2076 3588 2776 3588 4983 3588 1577 3739 2076 746 4416 1537
 τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ἐν πασιν αὐτός πρωτεύων, **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
 мертвых, чтобы был во всем Он первенствующий, потому что в Нем было угодно *Отцу* всякой полноте обитать,
 dmp agmpn c vsad3s p adpn rpgms vppanms c p rpgms viaa3s — anmsn dnns nms vnaa
 3588 3498 2443 1096 1722 3956 846 4409 3754 1722 846 2106 — 3956 3588 4138 2730
 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτὸν εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ
20 и [чтобы] посредством Него полностью примирить все с Собой, умиротворив посредством крови креста Его
 c p rpgms vnaa dnps aanpn p grams vnaams p dgns ngns dgms ngms rpgms
 2532 1223 846 604 3588 3956 1519 846 1517 1223 3588 129 3588 4716 846
 δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς **21** καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
 через Него и то, что на земле, и то, что на Небесах. И вас, однажды бывших отчужденными и врагами
 p rpgms c danp p dgfs ngfs c danp p ddp ndmp c gra-p xo vppxamp vpxramp c aampn ddfs
 1223 846 1535 3588 1909 3588 1093 1535 3588 1722 3588 3772 2532 5209 4218 5607 2532 2190 3588
 διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν **22** ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
 разумом в делах злых, теперь же Он полностью примирил в теле плоти Своей посредством смерти,
 ndfs p ddp ndnp ddp adpn adv c viaa3s p ddns ndns dgfs ngfs rpgms p dgms ngms
 1271 1722 3588 2041 3588 4190 3570 1161 604 1722 3588 4983 3588 4561 846 1223 3588 2288
 παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ **23** εἴγε ἐπιμένετε
 [чтобы] представить вас святыми и непорочными, и безупречными перед Собой, если действительно упорно продолжаете в
 vnaa gra-p aampn c aampn c aampn p rpgms qo vira2p
 3936 5209 40 2532 299 2532 410 2714 846 1489 1961
 τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε
 вере, будучи утверждены и непоколебимы, и не удаляйтесь от надежды благой вести, которую вы слышали,
 ddfs ndfs vpxpmp c anmpn c xo vpppmp p dgfs ngfs dgns ngns rpgms viaa2p
 3588 4102 2311 2532 1476 2532 3361 3334 575 3588 1680 3588 2098 3739 191
 τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν οὗ ἐγενόμην ἐγὼ παῦλος διάκονος
 которая была возведена всему творению под небом, которой сделался я, Павел, служителем.
 dgns vppgns p adfsn ddfs ndfs ddfs p dams nms rpgns viad1s rpn-s nms nms
 3588 2784 1722 3956 3588 2937 3588 5259 3588 3772 3739 1096 1473 3972 1249
24 νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀναπαληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ
 Теперь я радуюсь в страданиях моих за вас и дополняю недостаток скорбей Христа в
 adv vipa1s p ddp ndnp rpg-s p rpg-p c vipa1s danp nanp dgfr ngfr dgms ngms p ddfs
 3568 5463 1722 3588 3804 3450 5228 5216 2532 466 3588 5303 3588 2347 3588 5547 1722 3588
 σαρκὶ μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὃ ἐστιν ἡ ἐκκλησία ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ
 плоти моей за Тело Его, которое есть собрание, **25** которого сделался я служителем по домоуправлению
 ndfs rpg-s p dgns ngns rpgms rpgns vixp3s dnfs nms rrgfs viad1s rpn-s nms p dafs nafs dgms
 4561 3450 5228 3588 4983 846 3739 2076 3588 1577 3739 1096 1473 1249 2596 3588 3622 3588

17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

18 И Он есть глава тела - Церкви; Он - начаток, Первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, [Еф. 1:22-23]

19 ибо благоугодно было *Отцу*, чтобы в Нем обитала всякая полнота

20 и чтобы посредством Его примирить с Собой все, умиротворив через Него, кровью креста Его, и земное, и небесное.

[Еф. 2:16]

21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами по расположению к злым делам,

22 ныне примирил в теле плоти Его, *чтобы* представить вас святыми, и непорочными, и неповинными пред Собою,

23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возведено всему творению поднебесному, которого я, Павел, сделался служителем.

24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,

25 которой сделался я служителем по домоуправлению Божьему, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,

20 ТКВ: εν, Μ: επι. **23** ΤΜΚ: ειγε, V: ει γε. **23** ΤΜΚ: τη, V: ε. **24** ΤΜΝ: νυν, K: ος νυν. **24** ТК: μου, ΜΝ: ε.

26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, [Еф. 3:4–6]

27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,

28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силой Его, действующей во мне могущественно.

2 Желаю, чтобы вы знали, какую борьбу имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего во плоти,

2 чтобы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Божией – Христа,

3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ **26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων
Бога, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить слово Бога.

καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν ἡνιὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι ἡ τις ὁ πλοῦτος τῆς
и от поколений, теперь же явленную святым Его, которым захотел Бог показать, какое богатство

δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἡ δὲ ἐστὶ χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης **28** ὃν ἡμεῖς
славы тайны этой между язычниками, которая есть Христос в вас, предвкушение славы, Которого мы

καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν
провозглашаем, убеждая всякого человека и уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить

πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ἰησοῦ **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην
всякого человека совершенным во Христе Иисусе; для чего и тружусь я, борясь по действию Его, действующему

ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει
во мне в силе.

2 θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἥλικον ἀγῶνα ἔχω ἡ περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικεῖᾳ καὶ ὅσοι
Хочу ведь, [чтобы] вам знать, какую великую борьбу я имею ради вас и [находящихся] в Лаодикии, и всех, которые

οὐχ ἑώρακα σιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκὶ **2** ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἡ συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
не видели лица моего во плоти, так чтобы утешились сердца их, соединенные в любви, и для

ἡ πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ ἡ καὶ πατὴρ καὶ τοῦ χριστοῦ **3** ἐν ᾧ
всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца, и Христа, в Котором

εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ἡ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι **4** τοῦτο δὲ λέγω ἵνα ἡ μή τις ὑμᾶς
все сокровища мудрости и разума сокрыты. Это же говорю, чтобы кто-нибудь вас не

26 T^{МК}: νυνι, V: νυν. **27** T^Κ: τις ο, M^В: τι το. **27** T^{МК}: ος, V: ο. **28** T^{МК}: ιησου, V: ~~ε~~. **2:1** T^{МК}: περι, V: υπερ. **1** T^{МК}: εωρακασιν, V: εορακαν. **2** T^{МК}: συμβιβασθεντων, V: συμβιβασθεντες. **2** T^{МК}: παντα πλουτον, V: παν πλουτος. **2** T^{МК}: και πατρος και του, V: ~~ε~~. **3** T^{МК}: της, V: ~~ε~~. **4** T^{МК}: δε, V: ~~ε~~. **4** T^{МК}: μη τις, V: μηδεις.

παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ
ввел в заблуждение убедительными словами.

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ
радуясь и видя ваше устройство и

ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε
Иисуса, Господа, [так] в Нем ходите,

καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ἔν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ
как вы научены, преизобилуя в ней с благодарением.

8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
Смотрите, чтобы ни-кто не был

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα
традиции людей, по составным частям

τῆς θεότητος σωματικῶς 10 καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι
Божества телесно, и вы в Нем доведены до полноты,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
В Нем и обрезаны вы обрезанием нерукотворным, в совлечении тела

τοῦ χριστοῦ 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ ῥαπτίσματι ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε
Христа, быв погребены с Ним в погребении, в котором и воскресли с

τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
Бога, воскресившего Его из мертвых. И вас, мертвыми бывших в прегрешениях и необрезании

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί
Если же я и плотью отсутствую, все же духом вместе с вами нахожусь,

6 ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν
Поэтому, как вы приняли Христа

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομοῦμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει
будучи укоренены и воздвигнуты в Нем, и утверждаемы в вере,

8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
Смотрите, чтобы ни-кто не был

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα
традиции людей, по составным частям

τῆς θεότητος σωματικῶς 10 καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι
Божества телесно, и вы в Нем доведены до полноты,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
В Нем и обрезаны вы обрезанием нерукотворным, в совлечении тела

τοῦ χριστοῦ 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ ῥαπτίσματι ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε
Христа, быв погребены с Ним в погребении, в котором и воскресли с

τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
Бога, воскресившего Его из мертвых. И вас, мертвыми бывших в прегрешениях и необрезании

ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

10 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

11 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

12 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

13 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

14 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

15 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

16 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

17 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
потому что в Нем обитает вся полнота

5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей в Христа.

6 Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса, Господа, так и ходите в Нем,

7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8 Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческого, по стихиям мира, а не по Христу;

9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым,

12 быв погребены с Ним в крещении; в Нем вы и совоскресли верой в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, [Рим. 6:4]

13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [Еф. 2:1-5]

14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [Еф. 2:15]

15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16 Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу; [Рим. 14:1–6]

17 это есть тень будущего, а тело – Христово.

18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеаясь плотским своим умом

19 и не держась главы, от которой все тело, суставами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим. [Еф. 4:16]

20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21 «Не прикасайся», «Не вкушай», «Не дотрагивайся», –

22 все, что истекает от употребления, – по заповедям и учению человеческому?

τῆς σαρκὸς ὑμῶν ἡ συνεζωποίησε τὸν αὐτῷ χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, ἡ ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν
плоти вашей, Он оживил с Ним, простив нам все прегрешения, 14 стерев [бывшее] относительно нас
dgfs ngfs rpg-p viaa3s p rpdms vpadnms rpd-p aanpn danp nanp vpaanms dans p rpg-p
3588 4561 5216 4806 4862 846 5483 2254 3956 3588 3900 1813 3588 2596 2257

χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ
рукописание, заключающееся в принципах, которое было против нас, и его Он взял от среды, пригвоздив его ко
nans — ddnp ndnp rpnns viix3s annsn rpd-p c rpnns vixa3s p dgns agnsn vpaanms rpnns — ddms
5498 — 3588 1378 3739 2258 5227 2254 2532 846 142 1537 3588 3319 4338 846 4338 3588

σταυρῷ 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ
кресту; 15 обезоружив начальства и власти, выставил на позор перед публикой, восторжествовав над ними в нем.
ndms vpadnms dafp nafp c dafp nafp viaa3s p ndfs vpaanms grampp p rpdns
4716 554 3588 746 2532 3588 1849 1165 1722 3954 2358 846 1722 846

16 μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν ποσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
Итак, ни- кто вас не должен судить в принятии пищи или в питье, или в принятии участия в празднике или
xo c — rinms rpa-p — vdra3s p ndfs xo p ndns ngfs xo
3361 3767 3361 5100 5209 3361 2919 1722 1035 2228 1722 4213 2228 1722 3313 1859 2228

νοουμηνίας ἢ σαββάτων 17 ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων τὸ δὲ σῶμα τοῦ χριστοῦ 18 μηδεὶς ὑμᾶς
новомесячий, или шаббатах, 17 что является тенью будущих вещей, само же тело — Христово. 18 Никто вас не
ngfs xo ngnp rpnnp vipx3s nnfs dgnp vppagnp — dnns c nnns dgms ngms anmsn rpa-p —
3561 2228 4521 3739 2076 4639 3588 3195 — 3588 1161 4983 3588 5547 3367 5209 3367

καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ ἡμῶν ἐώρακεν ἐμβατεύων εἰκὴ
должен ввести в заблуждение, наслаждаясь скромностью и поклонением ангелов, во что не видел, вторгаясь, напрасно
vdpa3s vppanms p ndfs c ndfs dgmp ngmp — rpnnp xo vixa3s vppanms adv
2603 2309 1722 5012 2532 2356 3588 32 — 3739 3361 3708 1687 1500

φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν
распухая умом плотским своим 19 и не держась Главы, от Которого все тело, посредством связок
vppnms p dgms ngms dgfs ngfs rpgms c xo vppanms dafs nafs p rpgms annsn dnns nnns p dgfp ngfp
5448 5259 3588 3563 3588 4561 846 2532 3756 2902 3588 2776 1537 3739 3956 3588 4983 1223 3588 860

καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ 20 εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ
и суставов будучи поддерживаемо и скрепляемо, растет ростом Божиим. 20 Итак, если вы умерли со
c ngmp vppnns c vppnns vipa3s dafs nafs dgms ngms — qo c viaa2p p ddms
2532 4886 2023 2532 4822 837 3588 838 3588 2316 3767 1487 3767 599 4862 3588

χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε 21 μὴ ἄφη μηδὲ
Христом для составных частей мира, почему вы, как живущие в мире, исполняете постановления: 21 «Не прикасайся и не
ndms p dgnp ngnp dgms ngms rpnns — adv vppanmp p ndms vipr2p xo vsam2s c
5547 575 3588 4747 3588 2889 5101 1379 5613 2198 1722 2889 1379 3361 680 3366

γεύσῃ μηδὲ θίγῃς 22 ἃ ἐστὶ πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας
вкушай, и не дотрагивайся», — 22 которые есть все к разложению от использования, согласно принципов и предписаний
vsad2s c vsaa2s rpnnp vipx3s aanpn p nafs ddfs ndfs p damp nanp c nafp
1089 3366 2345 3739 2076 3956 1519 5356 3588 671 2596 3588 1778 2532 1319

13 T: συνεζωοποίησεν. K: συνεζωοποίησεν. MN: συνεζωοποίησεν υμας. 13 TMK: ημιν, V: υμιν. 16 TMK: η, V: και. 16 TMK: νοουμηνιας, V: νεομηνιας. 17 TKV: του, M: ζ. 18 TMK: μη, V: ζ. 20 TK: ουν απεθανετε συν τω, MN: απεθανετε συν.

τῶν ἀνθρώπων 23 ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἑθελοθησκεῖα καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ
 человеческих? 23 Это — видимость мудрости имеющее в произвольном поклонении и скромности, и
 dgmp ngmp rnpnp vnp3s nams 3588 444 3748 2076 3056 4678 3303 2192 4678 1722 1479 2532 5012 2532

ἀφειδίᾳ σώματος οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός
 тяжелом изнурении тела — не в ценности какой-либо в борьбе против насыщения плоти.
 ndfs 857 ngns 4983 xo p ndfs 3756 1722 5092 5100 — 4314 4140 3588 4561

23 Это имеет только видимость мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [пс. 109:1]

2 о горнем помышляйте, а не о земном.

3 εἰ οὖν συνεγέρθητε τῷ χριστῷ τὰ ἄνω ζητεῖτε οὐ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
 Итак, если вы воскресли со Христом, вышнего ревностно ищите, где Христос находится, по правую [сторону]
 3767 1487 3767 4891 3588 5547 3588 507 2212 3757 3588 5547 2076 1722 1188

τοῦ θεοῦ καθήμενος 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ
 Бога восседая; 2 о вышнем размышляйте, не о земном. 3 Вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со
 dgms ngms vppnms 3588 2316 2521 5426 3588 507 5426 3361 3588 1909 3588 1093 599 1063 2532 3588 2222 5216 2928 4862 3588

3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

χριστῷ ἐν τῷ θεῷ 4 ὅταν ὁ χριστός φανερωθῇ ἡ ζωὴ ἡμῶν τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ
 Христом в Боге. 4 Когда Христос явлен будет, жизнь наша, тогда и вы вместе с Ним явлены будете во славе.
 ndms p ddms ndms c dnms nnms vsap3s dnfs nnfs rpg-p adv c rpn-p p rpdms vfp2p p ndfs 5547 1722 3588 2316 3752 3588 5547 5319 3588 2222 2257 5119 2532 5210 4862 846 5319 1722 1391

5 Итак, умертвите члены ваши, [которые] на земле: внебрачные половые отношения, нечистоту, страсть, похоть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

7 среди которых и вы некогда вращались, когда жили так.

8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

9 не говорите лжи друг другу, со-звлекшись ветхого человека с де-лами его [Еф. 4:22]

10 и облечшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, [Быт. 1:26; Еф. 4:24]

5 νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τῶν ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν
 Итак, умертвите члены ваши, [которые] на земле: внебрачные половые отношения, нечистоту, страсть, похоть
 3767 3499 3767 3588 3196 5216 3588 1909 3588 1093 4202 167 3806 1939

κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν ἑιδωλολατρεία 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας
 злую и алчность, что есть идолослужение, 6 через которые приходит гнев Божий на сыновей упорства,
 aafsn c dafs nafs rnf3s vnp3s nnfs 2556 2532 3588 4124 3748 2076 1495 1223 3739 2064 3588 3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργήν
 между которыми и вы вращались однажды, когда жили между ними. 8 Теперь же отложите и вы все: гнев,
 p rrdmp c rpn-p viaa2p xo adv viaa2p p rpdnp adv c vdam2p c rpn-p danp aanpn nafs 1722 3739 2532 5210 4043 4218 3753 2198 1722 846 3570 1161 659 2532 5210 3588 3956 3709

θυμὸν κακίαν βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν
 ярость, злобу, злословие, сквернословие из уст ваших; 9 не говорите лжи друг другу, лишившись старого
 nams nafs nafs nafs p dgns ngns rpg-p xo vdp2p p reamp vpadnmp dams aamsn 2372 2549 988 148 1537 3588 4750 5216 3361 5574 1519 240 554 3588 3820

ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
 человека с делами его 10 и облечшись в нового, обновляющегося в познании по образу Создавшего
 nams p ddfr ndfr rpgms c vramnmp dams aamsn dams vpprams p nafs p nafs dgms vpaagms 444 4862 3588 4234 846 2532 1746 3588 3501 3588 341 1519 1922 2596 1504 3588 2936

23 T M K: εθελοθησκεια, V: εθελοθησκια. 3:4 T M K: ημων, V: υμων. 5 T M K: υμων, V: ε. 5 T M K: ειδωλολατρεία, V: ειδωλολατρία. 7 T M K: αυτοις, V: τουτοις.

11 где нет ни эллина, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободного-го, но все и во всем Христос.

12 Итак, облекитесь как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [Еф. 4:2]

13 снисходя друг к другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. [Еф. 4:32]

14 Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства.

15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякой премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, в благодати воспевая в сердцах ваших Господу. [Еф. 5:19-20]

17 И все, что вы делаете, словом или делом, все *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога Отца.

18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

[1Пет. 3:1; Еф. 5:22]

19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. [1Пет. 3:7; Еф. 5:25]

αὐτόν	11	ὅπου οὐκ ἐνι	ἐλλήν	καὶ	ἰουδαῖος	περιτομή	καὶ	ἀκροβυστία	βάρβαρος	σκύθης	δοῦλος	ἐλεύθερος	ἀλλὰ	τὰ	πάντα						
ego,		где не может быть	эллины и	иудея,	обрезания и	необрезания,	варвара,	скифа,	раба,	свободного,	но										
grams	adv	xo	vpx3s	nnms	c	anmsn	nnfs	c	nnfs	anmsn	nnms	nnms	anmsn	c	dnnp anpnp						
846	3699	3756	1762	1672	2532	2453	4061	2532	203	915	4658	1401	1658	235	3588 3956						
καὶ ἐν	πᾶσι	χριστός	12	ἐνδύσασθε	οὖν	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	θεοῦ	ἅγιοι	καὶ	ἡγαπημένοι	σπλάγχνα	οἰκτιρμῶν							
и во	всем	Христос.		Итак, облекитесь	как	избранные	Бога,	святые	и	возлюбленные,	в	сердце	сострадания,								
c	p	adnpn	nnms	↪	vdam2p	c	adv	anmpn	dgms	ngms	anmpn	c	vpxrnpmp	↪	nanp ngmp						
2532	1722	3956	5547	3767	1746	3767	5613	1588	3588	2316	40	2532	25	1746	4698 3628						
χρηστότητα	ταπεινοφροσύνην	πρᾶξιν	13	μακροθυμίαν	ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς	ἐάν	τις	πρὸς	τινα								
доброту,	скромность,	кротость,		долготерпение,	терпя	друг друга	и	прощая	друг друга,	если	кто	на	кого-то								
nafs	nafs	nafs		nafs	vppnmp	regmp	c	vppnmp	rxdmp	qo	rinms	p	riams								
5544	5012	4236		3115	430	240	2532	5483	1438	1437	5100	4314	5100								
ἔχη	μομφήν	καθὼς	καὶ	ὁ	χριστός	ἐχαρίσατο	ὑμῖν	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	14	ἐπὶ	πᾶσι	δὲ	τούτοις	τὴν	ἀγάπην				
имеет	жалобу:	как	и	Христос	даровал	благодать	вам,	так	и	вы.		Κο	всему	же	тому	облекитесь в	любовь,				
vspra3s	nafs	adv	c	dnms	nnms	viad3s	rpdp	adv	c	rpnp	p	adnpn	c	rddnp	—	dafs	nafs				
2192	3437	2531	2532	3588	5547	5483	5213	3779	2532	5210	1909	3956	1161	5125	—	3588	26				
ἥτις	ἐστὶ	σύνδεσμος	τῆς	τελειότητος	καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	θεοῦ	βραβευέτω	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν	εἰς						
которая	есть	совокупность	совершенства.	15	И	безмятежность	Бога	пусть	господствует	в	сердцах	ваших,	к								
nnfs	vpx3s	nnms	dgfs	ngfs	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vdpa3s	p	ddfp	ndfp	trp-p	p						
3748	2076	4886	3588	5047	2532	3588	1515	3588	2316	1018	1722	3588	2588	5216	1519						
ἣν	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	ἐνὶ	σώματι	καὶ	εὐχάριστοι	γίνεσθε	16	ὁ	λόγος	τοῦ	χριστοῦ	ἐνοικεῖτω	ἐν	ὑμῖν	πλουσίως	ἐν			
которой	и	призваны	вы	в	одном теле,	и	благодарными	будьте.		Слово	Христа	пусть	живет	в	вас	роскошно,	со				
rafs	c	viap2p	p	ndms	ndms	c	anmpn	vdprn2p		dnms	nnms	dgms	ngms	vdpa3s	p	rpdp	adv	p			
3739	2532	2564	1722	1520	4983	2532	2170	1096		3588	3056	3588	5547	1774	1722	5213	4146	1722			
πάσῃ	σοφίᾳ	διδάσκοντες	καὶ	νουθετοῦντες	ἑαυτοὺς	ψαλμοῖς	καὶ	ὑμνοῖς	καὶ	ὠδαῖς	πνευματικαῖς	ἐν	ᾗ	χάρτι	ᾄδοντες	ἐν					
всякой	мудростью	уча	и	увещевая	друг друга	псалмами	и	гимнами,	и	одами	духовными,	в	благодати	воспевая	в						
adfsn	ndfs	vppanmp	c	vppanmp	rxamp	ndmp	c	ndmp	c	ndfp	adfpn	p	ndfs	vppanmp	p						
3956	4678	1321	2532	3560	1438	5568	2532	5215	2532	5603	4152	1722	5485	103	1722						
τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν	τῷ	κυρίῳ	17	καὶ	πᾶν	ὃ	τι	ἂν	ποιῇτε	ἐν	λόγῳ	ᾗ	ἐν	ἔργῳ	πάντα	ἐν	ὀνόματι	κυρίου	ἰησοῦ
сердце	вашем	Господу.	И	все,	что	ни	делаете,	словом	или	делом,	все	[делайте]	именем	Господа	Иисуса,						
ddfs	ndfs	trp-p	ddms	ndms	c	aansn	rtrans	rians	xo	vspra2p	p	ndms	xo	p	ndms	aanpn	↪	p	ndms	ngms	ngms
3588	2588	5216	3588	2962	2532	3956	3739	5100	302	4160	1722	3056	2228	1722	2041	3956	4160	1722	3686	2962	2424
εὐχαριστοῦντες	τῷ	θεῷ	καὶ	πατρὶ	δι'	αὐτοῦ															
воздавая	благодарение	Богу	и	Отцу	через	Него.															
vppanmp	ddms	ndms	c	ndms	p	rgms															
2168	3588	2316	2532	3962	1223	846															
18	αἱ	γυναῖκες	υποτάσσεσθε	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ὡς	ἀνῆκεν	ἐν	κυρίῳ	19	οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας	καὶ	μὴ			
	Жены,	повинуйтесь	своим	мужьям,	как	подобает	в	Господе.	Мужья,	любите	жен	и	не								
dnfp	nnfp	vdprn2p	ddmp	admpn	ndmp	adv	via3s	p	ndms	dnmp	nnmp	vspra2p	dafr	nafr	c	xo					
3588	1135	5293	3588	2398	435	5613	433	1722	2962	3588	435	25	3588	1135	2532	3361					

12 ТК: οικτιρμῶν, MN: οικτιρμου. **12** TMK: πραοτητα, V: πραυτητα. **13** TMK: χριστος, V: κυριος. **14** TMK: ητις, V: ο. **15** TMK: θεου, V: χριστου. **16** TMK: και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν, V: υμνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη]. **16** TMK: τη καρδια υμων τω κυριω, V: ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ. **17** TMK: αν, V: εαν. **17** TMK: και, V: &. **18** TMK: ιδιοις, V: &.

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς **20** τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ οἱ
относитесь с горечью к ним. Дети, повинуйтесь родителям во всем; это ведь угодно Господу.
vδpp2p p gpafr dnp nnp vδpa2p ddmp ndmp p aanpn rdms c vix3s annsn ddms ndms dnp
4087 4314 846 3588 5043 5219 3588 1118 2596 3956 5124 1063 2076 2101 3588 2962 3588

πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ ἀθυρῶσιν οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ
Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не унывали им. Рабы, повинуйтесь во всем по плоти господам, не
nnp p xo vδpa2p danp nnp rpg-p c xo vspa3p dnp nnp vδpa2p p aanpn ddmp p nafs ndmp xo
3962 3361 2042 3588 5043 5216 2443 3361 120 3588 1401 5219 2596 3956 3588 2596 4561 2962 3361

ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρώποι σκοι ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν θεόν καὶ πᾶν ὃ τι ἐάν
[как] в работе под наблюдением, как угождающие человеку, но в простоте сердца, боясь Бога. И все, что
↪ p ndfp adv anmpn c p ndfs ngfs vppnnp dams nams c aansn rans rans qo
5613 1722 3787 5613 441 235 1722 572 2588 5399 3588 2316 2532 3956 3739 5100 1437

ποιῇτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἂπολήψεσθε τὴν ἀναπόδοσιν τῆς
делаете, от души делайте, как Господу, а не людям, зная, что от Господа получите в вознаграждение
vspa2p p ngfs vixn2p adv ddms ndms c xo ndmp vpxanmp c p ngms vifd2p dafs nafs dgfs
4160 1537 5590 2038 5613 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 575 2962 618 3588 469 3588

κληρονομίας τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε ὁ δὲ ἀδικῶν κομιέται ὃ ἐδίκησε
наследие, потому что Господу Христу вы служите. Сам же неправедно поступающий получит то, что неправедно совершил,
ngfs ddms c ndms ndms vira2p dms c vppanms vifd3s rans viaa3s
2817 3588 1063 2962 5547 1398 3588 1161 91 2865 3739 91

καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς
так как нет лицепрятия. Хозяева, праведное и справедливое давайте рабам, зная, что и вы
c xo vix3s nns dnp nnp dans aamsn c dafs nafs ddmp ndmp vδpm2p vpxanmp c c rpn-p
2532 3756 2076 4382 3588 2962 3588 1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930 1492 3754 2532 5210

ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς ἡμετεῖς
имеете Хозяина на Небесах.
vira2p nams p ndmp
2192 2962 1722 3772

2 τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν
Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с благодарением, молясь в то же время и о нас,
ddfs ndfs vδpa2p vppanmp p rpdfs p ndfs vppanmp adv c p rpg-p
3588 4335 4342 1127 1722 846 1722 2169 4336 260 2532 4012 2257

ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ δι' ὃ καὶ δέδεμαι
чтобы Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разглашать тайну Христа, из-за которой и заключен я;
c dnms nms vsaa3s rpd-p nafs dgms ngms vnaa dans nans dgms ngms p rans c vixpls
2443 3588 2316 455 2254 2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547 1223 3739 2532 1210

4 ἵνα φανερώσω αὐτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι **5** ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
так чтобы мне обнародовать ее, как должно мне возвещать. В мудрости обходитесь с внешними, время
c vsaa1s rans vixq3s rpa-s vnaa p ndfs vδpa2p p damp adv dams nams
2443 5319 846 5613 1163 3165 2980 1722 4678 4043 4314 3588 1854 3588 2540

20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. [Еф. 6:1]

21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. [Еф. 6:4]

22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не на-показ только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. [Еф. 6:5-8]

23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для людей,

24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25 А кто неправедно поступит, тот получит по своей неправде, *у Него* нет лицепрятия. [Втор. 10:17; Еф. 6:9]

4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах. [Еф. 6:9]

2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5 С внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

[Еф. 5:16]

20 ΤΚ: εστιν ευαρεστον τω, Μ: εστιν ευαρεστον εν, Ν: ευαρεστον εστιν εν. **22** ΤΜΚ: οφθαλμοδουλειαις, Ν: οφθαλμοδουλια. **22** ΤΜΚ: θεον, Ν: κυριον. **23** ΤΜΚ: και παν ο τι, Ν: ο. **24** ΤΚ: αποληψεσθε, Μ: ληψεσθε, Ν: αποληψεσθε. **24** ΤΜΚ: γαρ, Ν: ε. **25** ΤΜΚ: δε αδικων κομιεται, Ν: γαρ αδικων κομιζεται. **25** ΤΜΚ: προσωποληψια, Ν: προσωποληψια. **4:1** ΤΜΚ: ουρανοις, Ν: ουρανο.

6 Слово ваше <i>да будет</i> всегда с благодатью, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.	ἐξαγοραζόμενοι используя с максимальной пользой.	6 ὁ λόγος ὑμῶν Слово ваше <i>пусть будет</i> всегда с любезностью, солью приправленное, <i>чтобы вам</i>	πάντοτε ἐν χάριτι ἄλατι ἡρτυμένος всегда с любезностью, солью приправленное, <i>чтобы вам</i>
7 Обо мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, – [Деян. 20:4; 2Тим. 4:12; Еф. 6:21–22]	εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι знать, каким образом должно вам каждому отвечать.	7 τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς Обо мне все известит вам Тихик, возлюбленный брат	τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς Обо мне все известит вам Тихик, возлюбленный брат
8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших <i>обстоятельствах</i> и утешил сердца ваши, –	καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ и верный служитель, и сослуживец в Господе,	8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα Ἦ γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν которого я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о ваших	ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα Ἦ γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν которого я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о ваших
9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам обо всем, что здесь <i>происходит</i> . [Флм. 1:10–12]	καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν и утешить ему сердца ваши,	9 σὺν ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὃς ἐστὶν ἐξ с Онисимом, верным и возлюбленным братом, который от	σὺν ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὃς ἐστὶν ἐξ с Онисимом, верным и возлюбленным братом, который от
10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы, – о котором вы получили указания: если придет к вам, примите его, – [Деян. 12:12, 25, 13:13, 15:37–39; 19:29, 27:2; Флм. 1:23]	ὁ μάρκος ὁ ἀνεψιὸς βαρνάβα περὶ οὗ ἑλάβετε ἐντολὰς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν Марк, двоюродный брат Варнавы, – относительно которого вы получили указания: если придет к вам, примите его, –	10 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и	ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и
11 также Иисус, называемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царства Божьего, бывшие мне отрадой.	ἰησοῦς ὁ λεγόμενος ἰουστός οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οἵτινες Иисус, называемый Иустом, оба от обрезания. Они – единственные соработники для Царства Бога, которые	11 καὶ также	καὶ также
12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребывали совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. [Кол. 1:7; Флм. 1:23]	ἐγενήθησάν μοι παρηγορία были мне утешением.	12 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος Ἰησοῦ Приветствует вас Епафрас, который от вас, раб Христа,	ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος Ἰησοῦ Приветствует вас Епафрас, который от вас, раб Христа,
13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.	ταῖς προσευχαῖς ἵνα Ἰστητε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ молитвах, чтобы вы оставались совершенны и исполнены всей волей Бога.	13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι Свидетельствую ведь ему, что	μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι Свидетельствую ведь ему, что
14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.	ἔχει ἰσχυρὸν πόλυν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ἱεραπόλει он имеет ревность великую ради вас и [находящихся] в Лаодикии и в Иераполе.	14 ἀσπάζεται ὑμᾶς λουκάς ὁ ἰατρός Приветствует вас Лука, врач	ἀσπάζεται ὑμᾶς λουκάς ὁ ἰατρός Приветствует вас Лука, врач

8 *ТМΚ*: γνῶ τα περὶ ὑμῶν, *Υ*: γνώτε τα περὶ ἡμῶν. **9** *ТМΚ*: γνωρίουσιν, *Υ*: γνωρίσουσιν. **12** *ТМΚ*: χριστου, *Υ*: χριστου [ιησου]. **12** *ТМΚ*: στήτε τέλειοι και πεπληρωμενοι, *Υ*: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. **13** *ТМΚ*: ζηλον πολυν, *Υ*: πολυν πονον.

ὁ ἀγαπητός καὶ δημᾶς **15** ἀπάσαοθε τοὺς ἐν λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον
 возлюбленный, и Димас. **15** Приветствуйте [находящихся] в Лаодикии братьев и Нимфана, и [находящуюся] в доме
 dnms anmsn c nnms vdad2p damp p ndfs namp c nams c dafs p nams
 3588 27 2532 1214 782 3588 1722 2993 80 2532 3564 2532 3588 2596 3624

τὸ αὐτοῦ ἐκκλησίαν **16** καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολὴ ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ
 его собрание. **16** А когда будет прочитано у вас это послание, сделайте так, чтобы и в Лаодикийском собрании
 rpgms nafs c c vsap3s p rpd-p dnfs nnfs vdaa2p — c c p ddfs ngmp ndfs
 846 1577 2532 3752 314 3844 5213 3588 1992 4160 — 2443 2532 1722 3588 2994 1577

ἀναγνωσθῇ καὶ τὴν ἐκ λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε **17** καὶ εἰπάτε ἀρχίππῳ βλέπε τὴν διακονίαν
 было прочитано; а которое из Лаодикии, чтобы и вы прочитали; **17** и скажите Архиппу: «Прими во внимание служение,
 vsap3s c dafs p ngfs c c rpn-p vsaa2p c vdaa2p ndms vdp2s dafs nafs
 314 2532 3588 1537 2993 2443 2532 5210 314 2532 2036 751 991 3588 1248

ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ ἵνα αὐτὴν πληροῖς **18** ὁ ἀπάσμος τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου μνημονεύετε μου τῶν
 которое ты принял в Господе, чтобы его тебе исполнять». **18** Приветствие моей рукой, Павловой. Помните мои
 rrafs viaa2s p ndms c rpafs vspa2s dnms nnms ddfs rsdfs ndfs ngms vdp2p rpg-s dgmp
 3739 3880 1722 2962 2443 846 4137 3588 783 3588 1699 5495 3972 3421 3450 3588

δεσμῶν ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἁμήν
 оковы. Благодать с вами. Аминь.
 ngmp dnfs nnfs p rpg-p th
 1199 3588 5485 3326 5216 281

τὸ πρὸς κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ ὀνησίμου
 [К Колоссянам написано из Рима через Тихика и Онисима.]
 p namp viap3s p ngfs p ngms c ngms
 4314 2858 1125 575 4516 1223 5190 2532 3682

15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

17 Скажите Архиппу: «Смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе».

18 Приветствие моей, Павла, рукой. Помните мои узы. Благодарить со всеми вами. Аминь.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

Κ ΦΕССΑΛΟΝΙΚΙΪЦΑМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА ПЕРВОЕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. [Дени. 17:1]

2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3 непрестанно памятуя ваше дело веры, и труд любви, и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим,

4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья;

5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе, и во Святом Духе, и со многим удостоверением. Вы же знаете, какими мы были ради вас между вами.

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ χάρις ὑμῖν
Павел и Силуан, и Тимофей – собранию Фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам
nnms c nnms c nnms ddfs ndfs ngmp p ndms ndms c ndms ndms ndms nnfs rpd-p
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962 2532 2962 2424 5547 5485 5213

καὶ εἰρήνη ἄπο θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησάντων ὑμῶν
Воздаем благодарение Богу всегда за всех вас, воспоминание о вас совершая в молитвах наших,
viraip ddm ndms adv p agmpn rpg-p nafs rpg-p vrrnnmp p dgfr ngfr rpg-p
2168 3588 2316 3842 4012 3956 5216 3417 5216 4160 1909 3588 4335 2257

3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
непрестанно вспоминая ваше дело веры и труд любви и непоколебимости надежды на
adv vrranmp rpg-p dgns ngns dgfs ngfs c dgms ngms dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs dgms
89 3421 5216 3588 2041 3588 4102 2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281 3588 1680 3588

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν
Господа нашего Иисуса Христа в присутствии Бога и Отца нашего, **4** εἰδότες ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ τὴν ἐκλογὴν
ngms rpg-p ngms ngms adv dgms ngms c ngms rpg-p vrhanmp nvmp vrhrnmp p ngms ngfs dafs nafs
2962 2257 2424 5547 1715 3588 2316 2532 3962 2257 1492 80 25 5259 2316 3588 1589

ὑμῶν ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
ваше. **5** Потому что благая весть наша не была у вас в слове лишь, но и в силе, и в Духе Святом, и
rpg-p c dnns nnns rpg-p xo viao3s p rpa-p p ndms adv c c p ndfs c p ndns adnsn c
5216 3754 3588 2098 2257 3756 1096 1519 5209 1722 3056 3440 235 2532 1722 1411 2532 1722 4151 40 2532

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.
1:1 ΤΜΚ: απο θεου . . . χριστου, Ν: ε. 2 ΤΜΚ: υμων, Ν: ε. 4 ΤΜΚ: θεου, Ν: [του] θεου.

ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἱ τοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
 с уверенностью многой, как вы знаете, какими были мы между вами ради вас. **6** И вы подражателями нам сделали и
 p ndfs adfsn adv vixa2p rcnmp viao1p p 1722 4136 4183 2531 1492 3634 1096 1722 5213 1223 5209 2532 5210 3402 2257 1096 2532

τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
 Господу, приняв слово при стесненных обстоятельствах многих с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам
 dgms ngms vpadnmp dams nams p ndfs adfsn p ngfs ngns agnsn c 3588 2962 1209 3588 3056 1722 2347 4183 3326 5479 4151 40 5620 1096 5209

ἑκ τῶν παλαιῶν πειρασμῶν ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ τῇ ἀχαΐᾳ **8** ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
 примером [для] всех верующих в Македонии и Ахаии. **8** От вас ведь пронеслось слово Господа не
 nam p admpn ddmp vppadmp p ddfs ndfs c ddfs ndfs p rpg-p c vixp3s dnms nnms dgms ngms xo 5179 3956 3588 4100 1722 3588 3109 2532 3588 882 575 5216 1063 1837 3588 3056 3588 2962 3756

μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἀχαΐᾳ ἅλλα καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν
 только лишь в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте *слухο* вере вашей в Бога прошел
 adv p ddfs ndfs c ndfs c c p admsn ndms — dnfs nnfs rpg-p dnfs p dams nams vixa3s 3440 1722 3588 3109 2532 882 235 2532 1722 3956 5117 — 3588 4102 5216 3588 4314 3588 2316 1831

ὥστε μὴ χρειᾶν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι αὐτοῖς γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον
 до такой степени, что нет необходимости нам рассказывать *еще* что-либо. **9** Они ведь о нас возвещают, какой вход
 c xo nafs gra-p vnra vnra — rians rpnmp c p rpg-p vira3p aafsn nafs 5620 3361 5532 2248 2192 2980 — 5100 846 1063 4012 2257 518 3697 1529

ἔχομεν πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδῶλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ
 имеем к вам, и каким образом вы обратились к Богу от идолов, [чтобы] служить Богу живому и истинному
 vira1p p gra-p c adv viaa2p p dams nams p dgnp ngnp vnra ndms vppadms c admsn 2192 4314 5209 2532 4459 1994 4314 3588 2316 575 3588 1497 1398 2316 2198 2532 228

10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν ἤγειρεν ἑκ νεκρῶν ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ
 и ожидать Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от
 c vnra dams nams rpgms p dgmp ngmp rrams viaa3s p agmpn nams dams vppnams gra-p p 2532 362 3588 5207 846 1537 3588 3772 3739 1453 1537 3498 2424 3588 4506 2248 575

τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης
 гнева грядущего.
 dgfs ngfs dgfs vppngfs 3588 3709 3588 2064

2 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοί τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν ἀλλὰ καὶ προπαθόντες
 Вы сами знаете, братья, о входе нашем к вам, что не бесполезным он оказался; **2** но и прежде пострадав,
 rpnmp c vixa2p nvmp — dafs nafs rpg-p dafs p gra-p c xo anfsn vixa3s c c vpaanmp 846 1063 1492 80 — 3588 1529 2257 3588 4314 5209 3754 3756 2756 1096 235 2532 4310

καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 и быв опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем произносить к вам благу весть
 c vrapnmp adv vixa2p p ndmp viad1p p ddms ndms rpg-p vnaa p gra-p dans nans 2532 5195 2531 1492 1722 5375 3955 1722 3588 2316 2257 2980 4314 5209 3588 2098

6 И вы сделали подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, [Денн. 17:5-9]

7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла *слава* о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

9 Ибо сами они рассказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, *чтобы* служить Богу живому и истинному

10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственным;

2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем возвестить вам благовестие Божие при сильном сопротивлении. [Денн. 16:19-24; 17:1-9]

7 T^WK: τυπους, V: τυπον. **7** T^WK: και, V: και εν. **8** T^K: αχαια, M: εν τη αχαια, V: [εν τη] αχαια. **8** T^WK: αλλα και, V: αλλ. **8** T^WK: ημας εχειν, V: εχειν ημας. **9** T: εχομεν, K^WN: εσχομεν. **10** T^K: εκ, M: εκ των, V: εκ [των]. **10** T^WK: απο, V: εκ. **2:2** T^K: και, M^N: ε.

3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых *побуждений*, ни лукавства;

4 но как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие, так мы и говорим, угождая не людям, но Богу, испытующему сердца наши.

5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов лести, как вы знаете, ни видов корысти: Бог – свидетель!

6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других.

7 Мы могли явиться с важностью как апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

8 Так мы, из усердия к вам, захотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

9 Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы возвещали у вас благовестие Божие.

10 Свидетели вы и Бог, как свято, и праведно, и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,

τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι **3** ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας ἢ οὐτε ἐν δόλῳ
Бога с великой борьбой. Само ведь увещание наше не от заблуждения, ни от аморальности, ни с лукавством;
dgms ngms p admsn ndms dnfs c nnfs rpg-p xo p ngfs c p ngfs c p ndms
3588 2316 1722 4183 73 3588 1063 3874 2257 3756 1537 4106 3761 1537 167 3777 1722 1388

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις
но как мы были одобрены Богом, [чтобы] быть доверенными благой вести, так и говорим, не как бы людям
c adv vixp1p p dgms ngms vnar dans nans adv — vixa1p xo adv ndmp
235 2531 1381 5259 3588 2316 4100 3588 2098 3779 — 2980 3756 5613 444

ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν **5** οὐτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν
пытаясь угодить, но Богу, испытывающему сердца наши. Также ни- когда со словом льстивым не были мы
vrpanmp c ddms ndms ddms vrpadm dafp nafp rpg-p c c xo p ndms ngfs viao1p
700 235 3588 2316 3588 1381 3588 2588 2257 3777 1063 4218 1722 3056 2850 3777 1096

καθὼς οἴδατε οὐτε ἐν προφάσει πλεονεξίας θεὸς μάρτυς **6** οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἄνθρωποι
у вас, как вы знаете, ни с поводом к корысти (Бог — свидетель!), ни ища от людей славы: ни от вас, ни от
— adv vixa2p c p ndfs ngfs nnms nnms c vrpammp p ngmp nafs c p rpg-p c p
— 2531 1492 3777 1722 4392 4124 2316 3144 3777 2212 1537 444 1391 3777 575 5216 3777 575

ἄλλων δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι **7** ἄλλ' ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἄνθρωποι
других, будучи способны с серьезностью быть, как Христовы апостолы, но мы были любезны по- среди вас, как
agmpn vrpammp p ndms vnpx adv ngms nnmp c viao1p anmpn p admsn rpg-p adv xo
243 1410 1722 922 1511 5613 5547 652 235 1096 2261 1722 3319 5216 5613 302

τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα **8** οὕτως ἡμεῖς ἡμεῖρομενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν
кормилица заботливо относиться к своим детям. Таким образом, испытывая нежное желание к вам, мы захотели передать вам
nnfs vspsa3s danp rxgfs nanp adv vrpammp rpg-p vial1p vnaa rpd-p
5162 2282 3588 1438 5043 3779 2442 5216 2106 3330 5213

οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε **9** μνημονεύετε γὰρ
не только благуя весть Бога, но и свои души, потому что возлюбленными нам сделались вы. Помните же,
xo adv dans nans dgms ngms c c dafp rxgmp nafp c anmpn rpd-p vixp2p vira2p c
3756 3440 3588 2098 3588 2316 235 2532 3588 1438 5590 1360 27 2254 1096 3421 1063

ἀδελφοί τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν
братья, труд наш и тяготы: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого [из] вас, мы возвещали
nvmp dams nams rpg-p c dams nams ngfs c c ngfs vrpammp p dans xo vnaa riams rpg-p vial1p
80 3588 2873 2257 2532 3588 3449 3571 1063 2532 2250 2038 4314 3588 3361 1912 5100 5216 2784

εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεὸς ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπως ὑμῖν
вам благуя весть Бога. Вы свидетели и Бог, как свято и праведно, и безукоризненно [перед] вами,
p gra-p dans nans dgms ngms rpn-p nnmp c dnms nnms adv adv c adv c adv rpd-p
1519 5209 3588 2098 3588 2316 5210 3144 2532 3588 2316 5613 3743 2532 1346 2532 274 5213

τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
верующими, мы поступали, так как вы знаете, как каждого [из] вас, как отец детей своих, увещевая вас и
ddmp vrpammp viao1p adv vixa2p adv nams aamsn rpg-p adv nnms nanp rxgms vrpammp gra-p c
3588 4100 1096 2509 1492 5613 1520 1538 5216 5613 3962 5043 1438 3870 5209 2532

3 T^W: οὐτε, V: ουδε. **4** T^W: τῷ, V: ἐ. **6** T^W: απ, M: απο. **7** T^W: αλλ, V: αλλα. **7** T^W: ηπιοι, V: νηπιοι. **7** T^W: αν, V: εαν. **8** T^W: ημειρομενοι, M^W: ομειρομενοι. **8** T^W: γεγενησθε, V: εγενηθητε. **9** T^W: γαρ, V: ἐ.

παραμυθούμενοι καὶ ἁμαρτυροῦμενοι ¹²				εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ			
убеждая, и умоляя, чтобы поступать вам достойно Бога, призвавшего вас в Свое							
vrpnnmp 3888				c 2532 3140 p 1519 dans vnaa 3588 4043 gra-p 5209 adv 516 dgms 3588 ngms 2316 dgms 3588 vrpagms 2564 gra-p 5209 p 1519 dafs 3588 rxgms 1438			
βασιλείαν καὶ δόξαν ¹³				ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς			
Царство и славу. По-этому и мы воздаем благодарность Богу непрестанно, потому что, приняв слово слышания							
nafs 932 c 2532 1391 p 1223 rdans 5124 c 2532 2249 2168				ddms 3588 ndms 2316 89 c 3754 vpraanmp 3880 nams 3056 ngfs 189			
παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν							
от нас, слово Бога, вы приняли не слово человеческое, но как оно есть — по истине слово Бога, которое и действует в							
p 3844 rpg-p 2257 ↔ 3056 dgms 3588 ngms 2316 viad2p 1209 xo 3756 nams 3056 ngmp 444 c 235 adv 2531 vipx3s 2076 adv 230 nams 3056 ngms 2316 rnms 3739 c 2532 vipm3s 1754 p 1722							
ὕμῃν τοῖς πιστεύουσιν ¹⁴				ὕμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοί τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἐν			
вы, верующих. Вы подражателями стали, братья, собраний Бога, находящихся в Иудее, во							
grd-p 5213 ddmp 3588 4100 grn-p 5210 c 1063 3402 nnmp viao2p 1096 nvmp 80 dgfr 3588 ngfr 1577 dgms 3588 ngms 2316 dgfr 3588 vrpaxgfr 5607 p 1722 ddfs 3588 ndfs 2449 p 1722							
χριστῷ ἰησοῦ ὅτι ἑαυτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων ¹⁵							
Христе Иисусе, потому что то же претерпели и вы от своих соотечественников, как и те от иудеев, τῶν							
ndms 5547 ndms 2424 c 3754 rdanp 5024 viaa2p 3958 c 2532 5210 5259 3588 2398 4853 dgmp 2531 agmpn 2532 846 5259 3588 2453 ngmp 3588 agmpn 3588							
καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους ¹⁶				προφῆτας καὶ ὑμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων			
также Господа убивших, Иисуса, и своих пророков, и вас преследовавших, и Богу не пытающихся угодить,							
c 2532 dams 3588 nams 2962 vrapagmp 615 nams 2424 c 2532 3588 2398 damp 4396 aampn 2532 5209 1559 vrapagmp 2532 2316 3361 700							
καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων ¹⁶				κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι			
и всем людям противостоящих, запрещающих нам язычникам говорить, чтобы они были спасены, чтобы наполнять							
c 2532 admpn 3956 ndmp 444 agmpn 1727 vrpagmp 2967 gra-p 2248 ddnp 3588 ndnp 1484 vnaa 2980 c 2443 vsap3p 4982 p 1519 dans 3588 vnaa 378							
αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος ¹⁷							
свои грехи всегда; достиг же до них гнев до конца.							
grgmp 846 dafp 3588 nafp 266 adv 3842 viaa3s 5348 c 1161 p 1909 846 p ramp 3588 dnfs 3709 nnfs 1519 p 5056 nans							
ἡμεῖς δὲ ἀδελφοί ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας ¹⁷				προσώπῳ οὐ καρδίᾳ περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ			
Мы же, братья, будучи отняты от вас на время некоторое лицом, а не сердцем, сильно торопились							
grn-p 2249 c 1161 80 nvmp vrapnmp 642 p 575 rpg-p 5216 p 4314 nams 2540 ngfs 5610 ndns 4383 — xo 3756 ndfs 2588 adv 4056 viaa1p 4704 dans 3588							
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ ¹⁸				ἡμεῖς δὲ ἀδελφοί ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας ¹⁷			
лицо ваше увидеть с большим желанием. Поэтому мы намеревались прийти к вам — я, Павел, — и однажды и							
nans 4383 rpg-p 5216 vnaa 1492 p 1722 adfsn 4183 ndfs 1939 c 1352 viaa1p 2309 vnaa 2064 p 4314 gra-p 5209 grn-s 1473 xo 3303 nnms 3972 c 2532 adv 530 c 2532							

12 мы просили, и убеждали, и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

13 Поэтому мы и непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, — *как* оно есть по истине, — которое и действует в вас, верующих.

14 Ибо вы, братья, сделали подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те — от иудеев, [Ден. 17:5]

15 которые убили и Господа Иисуса, и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем людям противятся. [Ден. 9:23, 29; 13:45, 50; 14:2, 5, 19; 17:5, 13; 18:12]

16 Они препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17 Мы же, братья, будучи разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.

18 И потому мы, — я, Павел, — и раз, и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

11 ΤΚ: μαρτυροῦμενοι, ΜΝ: μαρτυρομενοι. **12** ΤΜΚ: περιπατησαι, Ν: περιπατειν. **13** ΤΜΚ: δια, Ν: και δια. **14** ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: τα αυτα. **15** ΤΜΚ: ιδιους, Ν: ἑ. **15** Τ: υμας, ΚΜΝ: ημας. **18** ΤΜΚ: διο, Ν: διοτι.

19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы – не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?	δις καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς	19	τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος καυχήσεως ἡ οὐχὶ καὶ
дважды, но воспрепятствовал нам сатана.	adv c viaa3s 1364 2532 1465	adv c 5101 1063 2257 1680	adv c 2228 4735 2746 2228 3780 2532
20 Ибо вы – слава наша и радость.	ὁμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ	20	ὁμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ
вы в присутствии Господа нашего Иисуса Христа в Его пришествие?	grn-p adv 5210 1715	grn-p adv 5210 1063 2075 3588 1391 2257 2532 3588	grn-p adv 5210 1063 2075 3588 1391 2257 2532 3588
3 И потому, не терпя более, мы решили остаться в Афинах одни [Дееп. 17:15]	χαρὰ διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν ἀθήναις μόνοι	3	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
радость. Поэтому, более не сдерживаясь, мы предпочли остаться в Афинах одни	nnfs c 5479 1352 3371 4722	nnfs c 2641 1722 116 3441 2532 3992 5095 3588 80	nnfs c 5095 3588 80
2 и послали Тимофея, брата нашего, и служителя Божьего, и сотрудника нашего в благо-вестовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,	ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι	2	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
и сотрудника нашего в благо-вестовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,	grg-p c 2257 2532 1249	grg-p c 2257 1722 3588 2098	grg-p c 2257 1722 3588 2098
3 чтобы никто не поколебался в скорбях этих, ибо вы сами знаете, что так нам суждено.	ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν ὅτι μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο	3	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
вас относительно веры вашей, чтобы никому не колебаться в скорбях этих: сами ведь знаете, что к этому	grg-p p 5209 4012	grg-p p 5209 4012	grg-p p 5209 4012
4 Ибо мы и тогда, когда были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.	καί γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν προελεγόμεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι	4	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
мы определены. И даже когда у вас мы были, предсказывали вам, что должны подвергаться неприятностям, как и	adv c 2749 2532 1063 3753 4314 5209 2258 4302	adv c 5213 3754 3195 2346	adv c 2531 2532
5 Поэтому и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей: как бы не искусил вас искушитель и не оказался бы тщетным труд наш.	ἐγένετο καὶ οἴδατε διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἐπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν μή πως	5	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
случилось, и вы знаете. Поэтому – этому и я, более не удерживаясь, послал Тимофея, чтобы узнать [о] вере вашей, чтобы не	viad3s c 1096 2532 1492	viad3s c 1096 2532 1492	viad3s c 1096 2532 1492
6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, о том, что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, [Дееп. 18:5]	ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν	6	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
искусил вас искушающий, и чтобы не тщетным оказался труд наш. Теперь же, когда пришел Тимофей к нам от	viaa3s 3985 5209 3588 3985	viaa3s 3985 5209 3588 3985	viaa3s 3985 5209 3588 3985
7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры;	ὁμῶν καὶ εὐαγγελισμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες	7	καὶ ἐπέμψαμεν τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
нас увидеть, как и мы вас, из-за этого мы утешились, братья, относительно вас, во всех стесненных обстоятельствах	grg-p c 5216 2532 2097	grg-p c 5216 2532 2097	grg-p c 5216 2532 2097
	grg-p c 5216 2532 2097	grg-p c 5216 2532 2097	grg-p c 5216 2532 2097

19 ТК: χριστου, MN: ε. 3:2 TMK: διακονον, V: συνεργον. 2 TMK: και συνεργон ημων, V: ε. 2 TMK: υμας περι, V: υπερ. 3 ТК: τω, MN: то.

καὶ ἀνάγκη ⁷	ἡμῶν	διὰ	τῆς ὑμῶν πίστεως	ὅτι	νῦν	ζῶμεν	ἐὰν ὑμεῖς	στήκητε ⁷	ἐν	κυρίῳ	τίνα γὰρ	8								
и недостатках наших, благодаря	вашей вере.			8	Потому что сейчас	мы живы, когда вы	стоите	в	Господе.	9	Какое же									
с ndfs 2532 318	rgp-p 2257	p 1223	dgfs rgp-p 3588 5216	ngfs 4102	с 3754	adv 3568	vspa1p 2198	qo 1437	rgp-p 5210	vspa2p 4739	p ndms 1722 2962	rgafs 5101	с 1063							
εὐχαριστίαν	δυνάμεθα	τῷ	θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ ὑμῶν ἐπὶ	πάσῃ τῇ	χαρᾷ	ᾧ	χαίρομεν δι'	ὑμᾶς ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ								
благодарение	можем мы	Богу	воздать	за вас, за	всю	радостью, которой	радуемся за	вас	в присутствии	Бога										
nafs 2169	vipn1p 1410	ddms ndms 3588 2316	vnaa 467	p 4012	rgp-p 5216	p 1909	adfsn 3956	ddfs ndfs 3588 5479	rdfs 3739	vipa1p 5463	p 1223	rga-p 5209	adv 1715	dgms ngms 3588 2316						
ἡμῶν	10	νυκτὸς καὶ	ἡμέρας	ὑπὲρ	ἐκπερισσοῦ	δεόμενοι	εἰς	τὸ	ἰδεῖν	ὑμῶν τὸ	πρόσωπον καὶ	καταρτίσαι	τὰ	ὑστερήματα	τῆς					
нашего,	ночью и днем	за	вас	безмерно	молясь, чтобы	увидеть	ваше	лицо	и	исправить	недостатки									
rgp-p 2257	ngfs 3571	с 2532	ngfs 2250	p 5228	— adv 4057	vrpnnmp 1189	p 1519	dans vnaa 3588 1492	rgp-p 5216	dans nans 3588 4383	с 2532	vnaa 2675	damp nanp 3588 5303	dgfs 3588						
πίστεως ὑμῶν	11	αὐτὸς δὲ	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	ἡμῶν	καὶ	ὁ	κύριος	ἡμῶν	ἰησοῦς	᾿χριστός ⁷	κατευθύναι	τὴν	ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	
веры вашей?	Сам же	Бог и	Отец	наш, и	Господь	наш	Иисус	Христос	направит	путь	наш	к	вам.							
ngfs 4102	rgp-p 5216	rgnms 846	с 1161	dnms 3588	nnms 2316	2532	3962	2257	2532	3588	2962	2257	2424	5547	2720	3588	3598	2257	4314	5209
ὑμᾶς δὲ	ὁ	κύριος	πλεονάσαι	καὶ	περισσεύσαι	τῇ	ἀγάπῃ	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	ὑμᾶς			
Вас же	Господь	да взрастит и	преисполнит	любовью	друг к	другу	и ко	всем, как	и мы	к	вам:									
rga-p 5209	с 1161	dnms 3588	nnms 2962	voaa3s 4121	с 2532	4052	ddfs ndfs 3588 26	↪ p 240	1519	240	с 2532	p 1519	aampn 3956	adv 2509	с 2532	rgp-p 2249	p 1519	rga-p 5209		
εἰς	τὸ	στηρίζαι	ὑμῶν τὰς	καρδίας	ἀμέμπτους	ἐν	ἀγίωσύνῃ	ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	πατρὸς	ἡμῶν	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ				
чтобы	утвердить	ваши	сердца	непорочными	в	святости	в присутствии	Бога и	Отца	нашего	в	пришествии								
p 1519	dans vnaa 3588 4741	rgp-p 5216	dafp 3588	nafp 2588	aafpn 273	p ndfs 1722 42	adv 1715	dgms ngms 3588 2316	с 2532	3962	2257	1722	3588	3952						
τοῦ κυρίου ἡμῶν	ἰησοῦ	᾿χριστοῦ ⁷	μετὰ	πάντων τῶν	ἀγίων	᾿αὐτοῦ ⁷														
Господа нашего Иисуса Христа	со	всеми	святыми	Его.																
dgms ngms 3588 2962	rgp-p 2257	ngms 2424	ngms 5547	p 3326	agmpn 3956	dgmp agmpn 3588 40	rggms 846													
4	Τὸ	λοιπὸν	οὖν	ἀδελφοί	ἑρωτῶμεν	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	κυρίῳ	᾿ἰησοῦ ⁷	καθὼς	παρελάβετε	παρ' ἡμῶν	τὸ					
Наконец же,	братья,	просим	вас	и умоляем	Господом	Иисусом:	как	вы	приняли	от	нас,									
dnms 3588	annsn 3063	с 3767	nvmp 80	vipa1p 2065	rga-p 5209	с 2532	vipa1p 3870	p 1722	ndms 2962	ndms 2424	adv 2531	viaa2p 3880	p 3844	rgp-p 2257	dans 3588					
πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	περιπατεῖν	καὶ	ἀρέσκειν	᾿θεῷ ⁷	ἵνα	περισσεύητε	μᾶλλον	2	οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγелиας						
таким образом	должно	вам	поступать и	угождать	Богу,	чтобы	изобиловать	вам	очень;	знаете	ведь,	какие	увещания							
adv 4459	vipq3s 1163	rga-p 5209	vnpra 4043	с 2532	700	ndms 2316	с 2443	vspa2p 4052	adv 3123	vixa2p 1492	с 1063	rgafp 5101	ngfs 3852							
ἐδόκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	τοῦτο	γὰρ	ἐστὶ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ὁ	ἀγίασμός	ὑμῶν	ἀπέχεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ			
мы дали	вам	через	Господа	Иисуса.	3	Такова	ведь	есть	воля	Бога —	освящение	ваше:	воздерживаться	вам	от					
vial1p 1325	rgp-p 5213	p 1223	dgms ngms 3588 2962	ngms 2424	rdnms 5124	с 1063	vipx3s 2076	nnms 2307	dgms ngms 3588 2316	dnms 3588 38	rgp-p 5216	vnpm 567	rga-p 5209	p 575						

7 *TMK*: θλιψει και αναγκη, *V*: αναγκη και θλιψει. 8 *TK*: στηκτητε, *MM*: στηκετε. 11 *TMK*: χριστος, *V*: χ. 13 *TMK*: χριστου, *V*: χ. 13 *TMK*: αυτου, *V*: αυτου [αμην].
4:1 *TK*: το, *M*: [το], *V*: χ. 1 *TMK*: ιησου, *V*: ιησου ινα. 1 *TMK*: θεω, *V*: θεω καθως και περιπατετε.

4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

5 а не в страсти похоти, как и язычники, не знающие Бога;

6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво, потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

8 Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

9 О братолюбии же нет нужды писать вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья, более преуспевать

11 и усердно стараться в том, чтобы жить тихо, делать свое *дело* и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;

12 чтобы вы поступали благопристойно перед внешними и ни в чем не нуждались.

13 Не хочу же оставить вас, братья, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

τῆς πορνείας
внебрачных половых отношений;
dgfs ngfs
3588 4202

ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη
похоти, как и язычники,
ngfs adv c dnp nnp
1939 2509 2532 3588 1484

τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διότι
этом вопросе с братом своим, потому что мститель —
ddns ndns c dams nams rpgms c
3588 4229 4122 3588 80 846 1360

διεμαρτυράμεθα οὐ γὰρ
свидетельствовали. **7** Потому что не призвал нас
viad1p xo c viaa3s rpa-p dnms nnms p ndfs
1263 3756 1063 3756 2564 2248 3588 2316 1909 167

οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν ἑκάλεσεν ἡμᾶς ὁ
не человека отвергает, но Бога, давшего Духа Своего Святого нам.
xo nams vira3s c dams nams dams c viraams dans nams rpgms dans aansn p rpa-p
3756 444 114 235 3588 2316 3588 2532 1325 3588 4151 846 3588 40 1519 2248

περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ
Относительно же братолюбия никакой
p c dgfs ngfs xo nafs
4012 1161 3588 5360 3756 5532

εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους
любить друг друга. **10** И, по сути, вы поступаете так со всеми
p dans vnra reamp c c vira2p rans p aampn damp namr damp p adfsn ddfs ndfs vira1p
1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 3588 1722 3650 3588 3109 3870

δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί περισσεύειν
же вас, братья, преуспевать в *этом* более **11** и усердно стараться
c rpa-p nvmp vnra — adv c vnpr
1161 5209 80 4052 — 3123 2532 5389 2270

ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν
собственными рукам вашими, как
ddfp adfpn ndfp rpg-p adv rpd-p viaa1p
3588 2398 5495 5216 2531 5213 3853

χρεῖαν ἔχητε
нужды не иметь вам.
nafs c vspa2p
5532 3367 2192

οὐ ἰθέλω δὲ ὑμᾶς ἀνοθεῖν
13 Не хочу же вас оставить в неведении, братья, об
xo vipals c rpa-p vnra nvmp p dgmp vpxpgmp
3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837

εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ **5** μὴ ἐν πάθει
уметь каждому [из] вас свой сосуд сохранять в святости и чести, а не в страсти
vnxa aamsn rpg-p dans rxgms nams vnpr p ndms c ndfs — xo p ndns
1492 1538 5216 3588 1438 4632 2932 1722 38 2532 5092 — 3361 1722 3806

τὸν Θεὸν τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν
Бога; **6** чтобы не выходить за границы и не поступать корыстно в
dams nams dans xo vnra c vnra p
3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722

κύριος περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
Господь за все это, как и прежде мы говорили вам и
dnms nnms p agmpn rdgmp adv c viaa1p rpd-p c
3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532

Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
Бог к нечистоте, но в святости. **8** Поэтому, отвергающий *это*
dnms nnms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
235 1722 38 5105 3588 114 —

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς
Духа Своего Святого нам.
dnms nnms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
235 1722 38 5105 3588 114 —

ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε
вам; сами же вы научены Богом
p rpd-p rpnmp c rpn-p anmpn vira2p
4012 5213 846 1063 5210 2312 2075

ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν
во всей Македонии. Умоляем
p dans vnra reamp c c vira2p rans p aampn damp namr damp p adfsn ddfs ndfs vira1p
1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 3588 1722 3650 3588 3109 3870

καὶ φιλотиμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι
и совершать свое *дело*, и трудиться
c vnra c vnra danp aanp — c vnpr
2532 4238 3588 2398 — 2532 2038

ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς
чтобы поступать вам благопристойно с [внешними] и никакой
c vspa2p adv p damp adv c agnsn
2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367

οὐ λυπηθεὶς καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
чтобы не скорбели вы, как и остальные,
c xo vspp2p adv c dnmp anmpn
2443 3361 3076 2531 2532 3588 3062

6 T¹ M¹ K: ο, V: ἐ. **6** T¹ K¹ V: προείπαμεν, M¹: προείπομεν. **8** T¹ M¹ K: καὶ δοντα, V: [καὶ] διδοντα. **8** T¹ K: ημας, M¹ V: υμας.

οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα **14** εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ
не имеющие надежды. Если же мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то Бог и умерших посредством
dnmp xo vppanmp nafs qo c vipalp c nnms viaa3s c viaa3s adv c dnms nnms ↔ damp vrapamp p 1223
3588 3361 2192 1680 1487 1063 4100 3754 2424 599 2532 450 3779 2532 3588 2316 2532 3588 2837

τοῦ ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ **15** τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν
Иисуса приведет вместе с Ним. Это же вам говорим словом Господа, что мы, живущие, остающиеся до
dgms ngms vifa3s p rpdms rdans c rpd-p vipalp p ndms ngms c rpn-p dnmp vppanmp dnmp vpponmp p dafs
3588 2424 71 4862 846 5124 1063 5213 3004 1722 3056 2962 3754 2249 3588 2198 3588 4035 1519 3588

παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας **16** ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ
пришествия Господа, не опередим умерших, потому что Сам Господь при приказе, при голосе архангела и
nafs dgms ngms xo vsaalp damp vrapamp c rpnms dnms nnms p ndns p ndfs ngms c
3952 3588 2962 3364 5348 3588 2837 3754 846 3588 2962 1722 2752 1722 5456 743 2532

ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον **17** ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
при трубе Бога, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; вслед за тем мы, в живых
p ndfs ngms vifd3s p ngms c dnmp anmpn p ndms vifm3p adv adv rpn-p dnmp vppanmp dnmp
1722 4536 2316 2597 575 3772 2532 3588 3498 1722 5547 450 4412 1899 2249 3588 2198 3588

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄερα καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ
оставшиеся, наряду с ними восхищены будем на облаках на встречу с Господом в воздухе, и так всегда с Господом
vpponmp adv p rpdmp vifp1p p ndfp p nafs dgms ngms p nams c adv adv p ndms
4035 260 4862 846 726 1722 3507 1519 529 3588 2962 1519 109 2532 3779 3842 4862 2962

ἐσόμεθα **18** ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις
будем. Так что увещевайте друг друга словами этими.
vifx1p c vdra2p reamp p ddmp ndmp rddmp
2071 5620 3870 240 1722 3588 3056 5125

5 περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν ἀδελφοί οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι **2** αὐτοὶ
Относительно же сроков и времен, братья, никакой необходимости не имеете, чтобы вам писать. Сами
p c dgmp ngmp c dgmp ngmp nvmp xo nafs ↔ vipa2p ↔ rpd-p vppr rpnmp
4012 1161 3588 5550 2532 3588 2540 80 3756 5532 3756 2192 1125 5213 1125 846

γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται **3** ὅταν γὰρ λέγωσιν εἰρήνη
же точно знаете, что день Господа, как вор ночью, так придет. Когда же будут говорить: «Безмятежность
c adv vixa2p c dnfs ngms adv nnms p ndfs adv vipn3s c c vspa3p nnfs
1063 199 1492 3754 3588 2250 2962 5613 2812 1722 3571 3779 2064 3752 1063 3004 1515

καὶ ἀσφάλεια τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥστε ἢ ὧδιν τῇ ἐν γαστρὶ
и стабильность», тогда внезапно их постигнет разрушение, подобно тому как родовые муки постигают в утробе
c nnfs adv anmsn rpdmp vipm3s nnms adv dnfs nnfs — ddfs p ndfs
2532 803 5119 160 846 2186 3639 5618 3588 5604 — 3588 1722 1064

ἐχούσῃ καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῳσιν **4** ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτεινῇ ἢ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ
имеющую, — и не спасутся бегством. Вы же, братья, не находитесь во тьме, чтобы тот день вас, как вор, захватил.
vppadfs c xo vsaa3p rpn-p c nvmp xo vipx2p p ndns c dnfs nnfs rpa-p adv nnms vsaa3s
2192 2532 3364 1628 5210 1161 80 3756 2075 1722 4655 2443 3588 2250 5209 5613 2812 2638

5 ὅτι πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκοτῶν **6** ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν
Все вы сыновья света есть и сыновья дня: не являемся мы детьми ночи, ни тьмы. Итак, не будем спать,
anmpn rpn-p nmp ngns vipx2p c nmp ngfs xo vipx1p — ngfs c ngns xo c xo vsaalp
3956 5210 5207 5457 2075 2532 5207 2250 3756 2070 — 3571 3761 4655 686 3767 3361 2518

14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15 Ибо это говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господа, не опередим умерших,

[1Кор. 15:51-52]

16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках для встречи с Господом в воздухе, и так всегда с Господом будем.

18 Итак, утешайте друг друга этими словами.

5 О временах же и сроках нет нужды писать вам, братья,

2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господен так придет, как вор ночью. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 2Пет. 3:10]

3 Ибо, когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

4 Но вы, братья, не во тьме, чтобы день застал вас, как вор.

5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня. Мы не сыны ночи, ни тьмы.

6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

13 ТК: θελω, ΜΝ: θελομεν. **13** ΤΜΚ: κεκοιμημενων, Ν: κοιμωμενων. **5:2** ΤΜΚ: η, Ν: ε. **3** ΤΜΚ: γαρ, Ν: ε. **5** ΤΜΚ: παντες, Ν: παντες γαρ.

7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.	ὥς ἡκαὶ οἱ λοιποὶ ἄλλα γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν	7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι καὶ οἱ μεθυσκόμενοι
adv c dnmp anmpn 5613 2532 3588 3062	c vsalp 235 1127	dnmp c vrranmp ngfs vira3p c dnmp vrrpnmp 3588 1063 2518 3571 2518 2532 3588 3182
8 Мы же, будучи <i>сынами</i> дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [Ис. 59:17; Еф. 6:13-17]	νυκτὸς μεθύουσιν ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν	ночью упиваются. Мы же, <i>дети</i> дня являясь, будем трезвиться, облекшись в броню веры и любви, и шлем
ngfs vira3p 3571 3184	grn-p c — ngfs vrrpnmp vsalp 2249 1161 — 2250 5607 3525	nams ngfs c ngfs c nafs 1746 2382 4102 2532 26 2532 4030
9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,	ἐλπίδα σωτηρίας ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἄλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν	надежды спасения, потому что не определил нас Бог для гнева, но для получения спасения через Господа нашего
nafs ngfs 1680 4991	c xo viam3s grn-p dnms nnms p nafs c p nafs ngfs p dgms ngms grg-p 3754 3756 5087 2248 3588 2316 1519 3709 235 1519 4047 4991 1223 3588 2962 2257	
10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли или спим, жили вместе с Ним.	ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν	Иисуса Христа, умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем или спим, вместе с Ним жили.
ngms ngms 2424 5547	dgms vpaagms p grg-p c — c vsalp c vsalp 3588 599 5228 2257 2443 2198 1535 1127 1535 2518	c 11
11 Поэтому увещайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.	παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα καθὼς καὶ ποιεῖτε	По этой причине
uvpa2p reamp c vdra2p nnms dams nams adv c vira2p 3870 240 2532 3618 1520 3588 1520 2531 2532 4160		
12 Просим же вас, братья, знать	ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοουθετοῦντας	Просим же вас, братья, знать
vira1p c grn-p nvmp vnxa damp vrraamp 2065 1161 5209 80 1492 3588 2872	p grd-p c vrrpnmp 1722 5213 2532 4291	grg-p p ndms c vrraamp 5216 1722 2962 2532 3560
13 и почитать их с особой любовью за дело их; будьте в мире между собой.	ὑμᾶς καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς	и ценить их сверх меры с любовью из-за дела их. Живите в безмятежности между собой.
grn-p c vnpr gramp p adv p ndfs p dans nans grgfr vdra2p p 5209 2532 2233 846 5228 4057 1722 26 1223 3588 2041 846 1514 1722 1438		
14 Умоляем же вас, братья, вразумляйте	παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν	Умоляем же вас, братья, вразумляйте необузданных, ободряйте нерешительных, поддерживайте слабых,
vira1p c grn-p nvmp vdra2p damp aampn 3870 1161 5209 80 3560 3588 813 3888 3588 3642	damp aampn vdrn2p 472 dgmp agmpn 3588 772	
15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу, и всем.	μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν	Смотрите, чтобы ни- кто злом за зло ни- кому не воздавал; но всегда доброе
vdpa2p p aampn vdra2p — xo rinms aansn p agnsn — ridms — vsaa3s c adv dans aansn 3114 4314 3956 3708 — 3361 5100 2556 473 2556 3361 5100 3361 591 235 3842 3588 18		
16 Непрестанно молитесь.	διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας πάντοτε χαίρετε	Непрестанно молитесь.
vdpa2p c — p reamp c p aampn 1377 2532 240 1519 240 2532 1519 3956	adv vdra2p 3842 5463	adv vdrn2p 89 4336
17 За все благодарите, ибо тако- ва о вас воля Божия во Христе Иисусе.	τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε	проφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε
rdnns c nnns ngms p ndms ndms p grn-p dans nans xo vdra2p nafs xo vdra2p 5124 1063 2307 2316 1722 5547 2424 1519 5209 3588 4151 3361 4570 4394 3361 1848		
18 Пророчества не унижайте.	21	

6 ΤῳΚ: καί, V: ε. 9 ΤῳΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 13 ΤῳΚ: ὑπερ ἐκπερισσοῦ, V: υπερεκπερισσοῦ.

δοκιμάζετε тщательно исследуйте, vdpa2p 1381	τὸ καλὸν κατέχετε. dans aansn 3588 2570	22 ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. p agnsn ngns agnsn 575 3956 1491 4190	23 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς rpnms c dnms nnms dgfs 846 1161 3588 2316 3588	21 Все испытывайте, хорошего держитесь.
εἰρήνης ngfs 1515	ἀγιασαὶ ὑμᾶς ὁλοτελεῖς voaa3s gra-p aampn 37 5209 3651	καὶ ὁλόκληρον c annsn 2532 3648	ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα rpg-p dnms nnns c dnfs nnfs c dnms nnns 5216 3588 4151 2532 3588 5590 2532 3588 4983	22 Удерживайтесь от всякого рода зла.
ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖν adv p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms voap3s 274 1722 3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 5083	24 πιστὸς ὁ καλὼν ὑμᾶς ὃς καὶ anmsn dnms vppanms gra-p rpnms c 4103 3588 2564 5209 3739 2532	21 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело да сохраняются без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.		
ποιήσει совершит. vifa3s 4160	24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит <i>это</i> .	25 Братья! Молитесь о нас.	26 Приветствуйте всех братьев поцелуем святым.	27 Заклинаю вас Господом
25 ἀδελφοί ᾠπροσεύχεσθε ᾠπερί ἡμῶν nvmp vdpa2p p rpg-p vdad2p 80 4336 4012 2257 782	26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ damp namr aampn p ndns adnsn 3588 80 3956 1722 5370 40	27 ᾠρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον vipa1s gra-p dams nams 3726 5209 3588 2962	27 Заклинаю вас Господом про- читать это послание всем святым братьям.	28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.
ἀναγνώσθῃναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ᾠαγίοις ἀδελφοῖς ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ᾠαμήν vnap dafs nafs admpn ddmp admpn ndmp dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpg-p th 314 3588 1992 3956 3588 40 80 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 5216 281	28 ᾠαμήν p namr anfsn — viap3s p ngfp 4314 2331 4413 — 1125 575 116	28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.		

21 ТК: παντα, ΜΝ: παντα δε. 25 ΤΜΚ: προσευχεσθε, V: προσευχεσθε [και]. 27 ΤΜΚ: ορκίζω, V: ενορκίζω. 27 ΤΜΚ: αγιοις, V: ἑ. 28 ΤΜΚ: αμην, V: ἑ. 28 Подпись: Τ: Προς ... αθηνων, ΚΜΝ: ἑ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΦΕССΑΛΟΝΙΚΙΪЦΑМ

ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей -
Фессалоникской церкви в Боге,
Отце нашем, и Господе Иисусе
Христе: [Ден. 17:1]

2 благодать вам и мир от Бога,
Отца нашего, и Господа Иисуса
Христа.

3 Всегда по справедливости мы
должны благодарить Бога за вас,
братья, потому что возрастает
вера ваша и умножается любовь
каждого друг к другу между все-
ми вами,

4 так что мы сами хвалимся ва-
ми в церквах Божиих, терпением
вашим и верой во всех гонениях
и скорбях, переносимых вами

5 в доказательство того, что
будет праведный суд Божий,
чтобы вам удостоиться Цар-
ства Божьего, ради которого и
страдаете.

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ
Павел и Силуан, и Тимофей — собранию Фессалоникийцев в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:
nnms c nnms c nnms ddfs ndfs ngmp p ndms ndms rpg-p c ndms ndms ndms
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει
Воздавать благодарность должны мы Богу всегда за вас, братья, как приличествует, потому что чрезмерно возрастает
vnpa vipa1p ddms ndms adv p rpg-p nvmp adv annsn vipx3s c vipa3s
2168 3784 3588 2316 3842 4012 5216 80 2531 514 2076 3754 5232

ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἔν ὑμῖν
вера ваша, и умножается любовь каждого [из] всех вас друг к другу, так чтобы нам самим вами
dnfs nnfs rpg-p c vipa3s dnfs nnfs ngms agmsn agmpn rpg-p ↪ p reamp c gra-p gram p rpd-p
3588 4102 5216 2532 4121 3588 26 1520 1538 3956 5216 240 1519 240 5620 2248 846 1722 5213

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν
хвалиться в собраниях Бога за непоколебимость вашу и веру во всех гонениях ваших и скорбях,
vnpn p ddfr ndfr dgms ngms p dgfs ngfs rpg-p c ngfs p admprn ddmp ndmp rpg-p c ddfr ndfr
2744 1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588 5281 5216 2532 4102 1722 3956 3588 1375 5216 2532 3588 2347

αἷς ἀνέχεσθε ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
которые вы переносите: доказательство праведного суда Божьего, чтобы удостоиться вам Царства Бога,
rrdfr vipn2p nnns dgfs agfsn ngfs dgms ngms p dans vnap gra-p dgfs ngfs dgms ngms
3739 430 1730 3588 1342 2920 3588 2316 1519 3588 2661 5209 3588 932 3588 2316

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.
1:4 ΤΜΚ: ημας αυτοις, Ν: αυτοις ημας. 4 ΤΜΚ: καυχασθαι, Ν: ευκαυχασθαι.

ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, ⁶ εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν
 ради которого и страдаете, потому как праведно перед Богом воздать причиняющим страдание вам — скорбью, ⁷ а вам,
 p rrgfs c vira2p qo annsn p ndms vnaa ddmpp vppadmp gra-p nafs c rpd-p
 5228 3739 2532 3958 1512 1342 3844 2316 467 3588 2346 5209 2347 2532 5213

τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ⁸ ἐν πυρὶ
 угнетаемым, облегчение с нами в явлении Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его, в огне
 ddmpp vpppdmpp nafs p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms p ngms p ngmp ngfs rpgms p ndns
 3588 2346 425 3326 2257 1722 3588 602 3588 2962 2424 575 3772 3326 32 1411 846 1722 4442

φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεόν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
 пламенном воздающего мщение не познавшим Бога и не покоряющимся благой вести Господа нашего Иисуса
 ngfs vppagms nafs ddmpp xo vpxadmp nams c ddmpp xo vppadmp ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms
 5395 1325 1557 3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361 5219 3588 2098 3588 2962 2257 2424

Ἰησοῦ ⁹ οἵτινες δίκην τίσουσιν ὅλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
 Христа, которые приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица Господа и от славы могущества Его,
 ngms rnmpp nafs vifa3p nams aamsn p ngms dgms ngms c p dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms
 5547 3748 1349 5099 3639 166 575 4383 3588 2962 2532 575 3588 1391 3588 2479 846

¹⁰ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς Ἰησοῦ οἱ πιστεύουσιν ὅτι ἐπιτεύθη
 когда Он придет прославиться во святых Своих и оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили
 c vsaa3s vnar p ddmpp admpn rpgms c vnar p admpn ddmpp vppadmp c viap3s
 3752 2064 1740 1722 3588 40 846 2532 2296 1722 3956 3588 4100 3754 4100

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ¹¹ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς
 свидетельству нашему для вас в день тот. Для этого и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил
 dnns nnns rpg-p p gra-p p ddfs ndfs rddfs p rtrans c vipn1p adv p rpg-p c gra-p vsaa3s dgfs
 3588 3142 2257 1909 5209 1722 3588 2250 1565 1519 3739 2532 4336 3842 4012 5216 2443 5209 515 3588

κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει ¹² ὅπως ἐνδοξασθῇ
 призвания Бог наш и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе, чтобы было прославлено
 ngfs dnns nnms rpg-p c vsaa3s aafsn nafs ngfs c nans ngfs p ndfs adv vsap3s
 2821 3588 2316 2257 2532 4137 3956 2107 19 2532 2041 4102 1722 1411 3704 1740

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Ἰησοῦ ¹³ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ
 имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса
 dnns nnns dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpd-p c rpn-p p rpdms p dafs nafs dgms ngms rpg-p c ngms ngms
 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 1722 5213 2532 5210 1722 846 2596 3588 5485 3588 2316 2257 2532 2962 2424

χριστοῦ
 Христа.
 ngms
 5547

² ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν ² εἰς
 Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, чтобы
 vipa1p c gra-p nvmp p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms c rpg-p ngfs p grams p
 2065 1161 5209 80 5228 3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 2532 2257 1997 1909 846 1519

τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς ἡμῶν ³ ἢ μὴτε διὰ πνεύματος μὴτε διὰ λόγου μὴτε δι' ἐπιστολῆς
 не поспешно поколебаться вам умом и не ужасаться ни от духа, ни от слова, ни от послания,
 dans xo adv vnar gra-p p dgms ngms c vnpp c p ngms c p ngms c p ngfs
 3588 3361 5030 4531 5209 575 3588 3563 3383 2360 3383 1223 4151 3383 1223 3056 3383 1223 1992

⁶ Ибо праведно пред Богом оскорбляющим вас воздать скорбью,

⁷ а вам, оскорбляемым, — покоем вместе с нами в явление Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его,

⁸ в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

⁹ которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его, [Ис. 2:10]

¹⁰ когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

¹¹ Для этого и молимся всегда о вас, чтобы Бог наш сделал вас достойными призвания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе,

¹² да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

² Молим вас, братья, относительно пришествия Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, [1 Фес. 4:15–17]

² не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

3 Да не обольстит вас никто никак: *ибо день тот не придет*, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святыней, так что в храме Божиим сядет он как бог, выдавая себя за Бога. [Иез. 28:2; Дан. 11:36]

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет удален удерживающий теперь.

8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего; [Ис. 11:4]

9 того, пришествие которого по действию сатаны будет со всякой силой, и знамениями, и чудесами ложными, [Мф. 24:24]

10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любовь истины для своего спасения.

11 И за это пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

ὥς	δι'	ἡμῶν	ὥς	ὅτι	ἐνέστηκεν	ἡ	ἡμέρα	τοῦ	ἡ	ἡμεῖς	τις	ὑμᾶς	ἐξαπατήσῃ	κατὰ
как бы от нас посланного, будто уже наступил день Христа.										3	Ни-	кто вас	пусть не	введет в заблуждение
adv p rpg-p —			adv c vixa3s			dnfs nnfs dgms ngms				xo rinms gra-p ↔ ↔		vsaa3s		p
5613 1223 2257 —			5613 3754 1764			3588 2250 3588 5547				3361 5100 5209 1818 3361 1818				2596
μηδένα τρόπον ὅτι						ἐάν μὴ ἔλθῃ ἡ	ἀποστασία	πρῶτον καὶ	ἀποκαλυφθῇ ὁ	ἄνθρωπος τῆς				
никаким образом, потому что						день тот не придет	отступничество	сперва, и	не	откроется	человек			
aamsn nams c —						qo+xo vsaa3s	dnfs nnfs	adv c ↔	vsap3s		dnms nnms			dgfs
3367 5158 3754 —						3362 2064 3588 646		4412 2532 3362 601			3588 444			3588
ἁμαρτίας ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀπώλειας	ὁ	ἀντικείμενος	καὶ	ὑπεραιρόμενος	ἐπὶ	πάντα	λεγόμενον	θεὸν	ἢ	σέβασμα	ὥστε
греха, сын погибели,				4	противящийся и	превозносящийся	над	всем,	называемым	Богом	или	святыней,	так что	
ngfs dnms nnms dgfs ngfs					dnms vppnnms c vppnnms			p aamsn	vpprams	nams xo nans			c	
266 3588 5207 3588 684					3588 480 2532 5229			1909 3956	3004	2316 2228 4574			5620	
αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὥς θεὸν καθίσει						ἀποδεικνύντα	ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός	οὐ μνημονεύετε	ὅτι	ἔτι ὢν				
сам в храме Бога, как Бог сядет, заявляя о себе, что он есть Бог.							5	Не помните	ли, что	еще находясь				
grams p dams nams dgms ngms adv nams vnaa vppaams						rxams c vixp3s nnms xo vira2p		↔ c adv vppxnnms						
846 1519 3588 3485 3588 2316 5613 2316 2523 584 1438 3754 2076 2316 3756 3421								3756 3754 2089 5607						
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν						καὶ νῦν τὸ κατέχον	οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ	ἑαυτοῦ καιρῷ						
у вас, это говорил я вам?						6	И теперь об удерживающем	знаете, так что	откроется	он в	свое	время.		
p gra-p rdanp vial3s rpd-p c adv —						dans vppaans vixa2p p		dans vnar		grams p ddms rxgms ndms				
4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 — 3588 2722								1492 1519 3588 601		846 1722 3588 1438				
τὸ γὰρ μυστήριον						ἤδη ἐνεργεῖται	τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων	ἄρτι	ἕως ἐκ μέσου					
7	Сама же тайна					беззакония уже действует,	только удерживающий	в этот момент	мешает,	пока из	среды не			
dnms c nnms ↔						adv vipm3s dgfs ngfs	adv dnms vppanms	adv	—	c p agnsn ↔				
3588 1063 3466 458						2235 1754 3588 458 3440 3588 2722 737		—		2193 1537 3319 2193				
γένηται	καὶ	τότε	ἀποκαλυφθήσεται ὁ	ἄνομος	ὢν	ὁ	κύριος	ἀναλώσει	τῷ	πνεύματι τοῦ	στόματος αὐτοῦ	καὶ		
будет удален.	8	И тогда	будет раскрыт	беззаконник,	которого		Господь	уничтожит	духом	уст	Своих и			
vsad3s c adv vifp3s dnms anmsn rrams dnms nnms vifa3s ddns ndns dgns ngns rpgms c														
1096 2532 5119 601 3588 459 3739 3588 2962 355 3588 4151 3588 4750 846 2532														
καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ						οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία	κατ' ἐνέργειαν τοῦ	σατανᾶ ἐν	πάσῃ	δυνάμει				
истребит явлением пришествия Своего;						9	того, чье будет	пришествие по	действию	сатаны со	всякой	силой		
vifa3s ddfs ndfs dgfs ngfs rpgms rrgms vixp3s dnfs nnfs p nafs dgms ngms p adfsn ndfs														
2673 3588 2015 3588 3952 846 3739 2076 3588 3952 2596 1753 3588 4567 1722 3956 1411														
καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους						10	καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ	τῆς ἀδικίας ἐν	τοῖς ἀπολλυμένοις ἀν'	ὧν τὴν				
и знаменами, и чудесами ложными,							и со всякой лживостью	неправедной в	погибающих,	из-за того, что				
c ndnp c ndnp ngns c p adfsn ndfs dgfs ngfs p ddmp vppedmp p rrgmp dafs														
2532 4592 2532 5059 5579 2532 1722 3956 539 3588 93 1722 3588 622 473 3739 3588														
ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο						εἰς τὸ σωθῆναι	αὐτοὺς	καὶ διὰ τοῦτο	πέμψει	αὐτοῖς ὁ	θεὸς ἐνέργειαν			
любовь истины не приняли они, чтобы						быть спасенными	им.	11	И из-за этого	пошлет	им	Бог	действие	
nafs dgfs ngfs xo viad3p p dans vnar gram p rands vifa3s rpdmp dnms nnms nafs														
26 3588 225 3756 1209 1519 3588 4982 846 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753														

2 *ТМΚ*: χριστου, *У*: κυριου. **3** *ТМΚ*: αμαρτίας, *У*: ανομίας. **4** *ТМУ*: παντα, *У*: παν το. **4** *ТМΚ*: ως θεον, *У*: ἔ. **8** *ТМΚ*: κυριος αναλωσει, *У*: κυριος [ιησους] ανελεи. **10** *ТМΚ*: της αδικίας εν, *У*: αδικίας. **11** *ТМΚ*: πεμψει, *У*: πεμπει.

πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεῦσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἄλλ' 12
зблуждения, чтобы поверить им лжи, так чтобы осуждены были все, не веровавшие истине, но
ngfs p dans vnaa grampp ddns ndns c 2443 vsap3p anmpn dnmp xo vpaanmp ddfs ndfs c 235
4106 1519 3588 4100 846 3588 5579

εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ ἡμεῖς δὲ ὀφειλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί 13
получавшие наслаждение в несправедности. Мы же должны воздавать благодарение Богу всегда за вас, братья,
vpaanmp 2106 p ddfs ndfs 1722 3588 93 grn-p c vipalp vnpa ddms ndms adv p rpg-p nvmp
2249 1161 3784 2168 3588 2316 3842 4012 5216 80

ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου ὅτι ἐῖλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας 14
возлюбленные Господом, что избрал вас Бог от начала ко спасению, по освящению Духом и верой истине,
vrhpnmp p ngms c viam3s gra-p dnms nnms p ngfs p nafs p ndms ngms c ndfs ngfs
25 5259 2962 3754 138 5209 3588 2316 575 746 1519 4991 1722 38 4151 2532 4102 225

εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 14
к которому Он призвал вас посредством благой вести нашей для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.
p rans viaa3s gra-p p dnms ngns rpg-p p nafs ngfs dgms ngms rpg-p ngms
1519 3739 2564 5209 1223 3588 2098 2257 1519 4047 1391 3588 2962 2257 2424 5547

ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἅς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν 15
Итак, братья, стойте и соблюдайте предания, которым вы научены, будь то посредством слова или через послание наше.
xo c nvmp vdpa2p c vdpa2p dafp nafr rrafv viap2p c p ngms c p ngfs rpg-p
686 3767 80 4739 2532 2902 3588 3862 3739 1321 1535 1223 3056 1535 1223 1992 2257

αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν 16
Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное
grnms c dnms nnms rpg-p nnms dnms nnms c nnms rpg-p dnms vpaanms gra-p c vpaanms nafs aafsn
846 1161 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3588 2316 2532 3962 2257 3588 25 2248 2532 1325 3874 166

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι καὶ ἐλπίδι ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν 17
и надежду благу в благодати, да утешит ваши сердца и утвердит вас во всяком слове и деле добром.
c nafs aafsn p ndfs voaa3s rpg-p dafp nafr c voaa3s gra-p p admsn ndms c ndns adnsn
2532 1680 18 1722 5485 3870 5216 3588 2588 2532 4741 5209 1722 3956 3056 2532 2041 18

3 τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε ἀδελφοί περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ 3
В заключение, молитесь, братья, о нас, чтобы слово Господа продвигалось и было прославляемо, как и
dnms annsn vdrn2p nvmp p rpg-p c dnms nnms dgms ngms vsap3s c vspp3s adv c
3588 3063 4336 80 4012 2257 2443 3588 3056 3588 2962 5143 2532 1392 2531 2532

πρὸς ὑμᾶς καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις πιστὸς 2
у вас, и чтобы мы были избавлены от нечестивых и злых людей, потому что не [во] всех вера. 3 Верен
p gra-p c c vsap1p p dgmp agmpn c agmpn ngmp xo c agmpn dnfs nnfs anmsn
4314 5209 2532 2443 4506 575 3588 824 2532 4190 444 3756 1063 3756 3956 3588 4102 4103

δέ ἐστιν ὁ κύριος ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάζει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ πεποιθῶμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ 4
же Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. Уверены же мы в Господе о вас, что то, что
c vpx3s dnms nnms rnmms vifa3s gra-p c vifa3s p dgms agmsn vixalp c p ndms p gra-p c rranp
1161 2076 3588 2962 3739 4741 5209 2532 5442 575 3588 4190 3982 1161 3982 1722 2962 1909 5209 3754 3739

12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, братья, от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15 Итак, братья, стойте и держитесь преподанного, которому вы научены или словом, или посланием нашим.

16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу в благодати,

17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак, молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,

2 и чтобы нам избавиться от злых и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

12 T MTC: αλλ, V: αλλα. 12 T MTC: εν, V: ε. 13 T MTC: ειλετο, V: ειλατο. 13 T MTC: απ αρχης, V: απαρχην. 14 T MTC: ο, V: ο [και]. 16 T MTC: και, V: ο. 17 T MTC: υμας εν παντι λογω και εργω, V: εν παντι εργω και λογω.

5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6 Повелеваем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по учению, которое приняли от нас,

7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работой ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10 Ибо когда мы были у вас, то завещали вам это: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

12 Таковых увещаем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε
мы повелеваем вам, вы исполняете и будете исполнять.

θεοῦ καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ
Божьей и к непоколебимости Христа.

6 παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ στελλέσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός ἀδελφοῦ
Повелеваем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться вам от каждого брата,

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ἡμεῖς ἐλάβομεν παρ' ἡμῶν αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ
необузданно поступающего, а не по учению, которое он принял от нас. **7** Сами ведь знаете, каким образом должно

μιμεῖσθαι ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν οὐδὲ ὠρεᾶν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ
подражать нам, потому что не бесчинствовали мы между вами, **8** даже даром хлеба не ели [ни] у кого, но трудом

καὶ μόχθῳ καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
и напряженной работой ночью и днем занимались, чтобы не отяготить кого [из] вас, – **9** не потому что не имеем

ἐξουσίαν ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς
власти, но чтобы самих себя как образец дать вам, чтобы подражать нам. **10** И, по сути, когда мы были у вас, то

τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μὴδὲ ἐσθιέτω ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν
это заповедали вам: если кто не хочет трудиться, пусть и не ест. **11** Слышим же о некоторых, поступающих между

ὑμῖν ἀτάκτως μὴδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ
вами необузданно, ничего не делающих, но суетящихся. **12** Таким же как эти мы повелеваем и умоляем

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί μὴ ἐκκακήσητε
Господом нашим Иисусом Христом, чтобы, в безмолвии работая, свой хлеб ели. **13** Вы же, братья, не утомляйтесь,

3:4 *TMK*: ὑμιν καὶ, *V*: [καί]. **5** *T*: εἰς, *KMN*: εἰς τὴν. **6** *TK*: παρελαβεν, *M*: παρελαβον, *V*: παρελαβοσαν. **8** *TMK*: νυκτα καὶ ἡμεραν, *V*: νυκτος καὶ ἡμερας. **12** *TMK*: δια τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, *V*: ἐν κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ.

καλοποιοῦντες	14	εἰ	δέ	τις	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς	τοῦτον	σημειοῦσθε	καὶ	μὴ	14	Если же кто не послушает				
делая добро.		Если же	кто	не	подчиняется	слову	нашему	посредством	этого	послания,	того	возьмите	на	заметку	и	не		слова нашего в этом послании,				
vrpampr		qo	c	rinms	xo	vira3s	ddms	ndms	rgp-p	p	dgfs	ngfs	rdams	vdpm2p	c	xo		того имейте на замечании и не				
2569		1487	1161	5100	3756	5219	3588	3056	2257	1223	3588	1992	5126	4593	2532	3361		сообщайтесь с ним, чтобы усты-				
συναναμίγνυσθε	15	αὐτῷ	ἵνα	ἐντραπῇ		καὶ μὴ	ὥς	ἐχθρόν	ἡγεῖσθε	ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὥς	ἀδελφόν	16	αὐτὸς	δὲ	ὁ	15	Но не считайте его за врага, а			
сообщайтесь с		ним,	чтобы	он	был	постыжен;	но	не	за	врага	считайте	ego, a	вразумляйте,	как	брата.	Сам	же		вразумляйте, как брата.			
vdpm2p		grdms	c	vsap3s			c	xo	adv	aamsn	vdpm2p	—	c	vdpa2p	adv	nams	grnms	c	dnms			
4874		846	2443	1788			2532	3361	5613	2190	2233	—	235	3560	5613	80	846	1161	3588			
κύριος	τῆς	εἰρήνης	δῶ	ὑμῖν	τὴν	εἰρήνην	διὰ	παντός	ἐν	παντὶ	τρόπῳ	ὁ	κύριος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν			16	Сам же Господь мира да даст		
Господь	безмятежности	да даст	вам	безмятежность	для	всего	во	всех	отношениях.	Господь	со	всеми	вами!							вам мир всегда во всем. Господь		
nnms	dgfs	ngfs	voaa3s	rpdp	dafs	nafs	p	agmsn	p	admsn	ndms	dnms	nnms	p	agmpn	rgp-p				со всеми вами!		
2962	3588	1515	1325	5213	3588	1515	1223	3956	1722	3956	5158	3588	2962	3326	3956	5216						
17	ὁ	ἀσπασμός	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	ὃ	ἐστι	σημεῖον	ἐν	πάσῃ	ἐπιστολῇ	οὕτω	γράφω	18	ἡ	χάρις	τοῦ		17	Приветствие моею, Павла,	
	Приветствие	моей	рукой,	Павловой,	что	является	знаком	во	всяком	послании;	так	я	пишу:		благодать						рукою, что служит знаком во	
dnms	nnms	ddfs	rsdfs	ndfs	ngms	rtms	vixp3s	nnms	p	adfsn	ndfs	adv	vipals	nnms	dnfs	nnfs	dgms				всяком послании; я пишу так:	
3588	783	3588	1699	5495	3972	3739	2076	4592	1722	3956	1992	3779	1125	3588	5485	3588					18	благодать Господа нашего
κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἡμῶν	ἡμῶν													Иисуса Христа со всеми вами.	
Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.	Аминь.														Аминь.	
ngms	rgp-p	ngms	ngms	p	agmpn	rgp-p	th															
2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216	281															
Ἰ	πρὸς	θεσσαλονικεῖς	δευτέρα	ἐγράφη	ἀπὸ	ἀθηνῶν																
[Κ	Фессалоникийцам	второе	послание	написано	из	Афин.]																
p	namp	anfsn	—	viap3s	p	ngfp																
4314	2331	1208	—	1125	575	116																

13 T^WK: εκκακησητε, V: εγκακησητε. 14 T^WK: και μη συναναμινυσθε, V: μη συναναμινυσθαι. 18 T^WK: αμην, V: ✠. 18 Подпись: T: Προς ... αθηνων, K^WN: ✠.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Κ ΤΙΜΟΦΕЮ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1 Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, -

2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. [Данн. 16:1]

3 Отходя в Македонию, я просил тебя остаться в Ефесе и увещать некоторых, чтобы они не учили иному

4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца, и доброй совести, и нелицемерной веры,

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ κατ'ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей -

2 τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου
Тимофею, подлинному сыну в вере: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца нашего и Христа Иисуса, Господа

ἡμῶν
нашего.

3 καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς μακεδονίαν ἵνα παραγγείλῃς τοῖς μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
Так как я просил тебя остаться в Ефесе, отходя в Македонию, чтобы ты увещевал некоторых не учить другому

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις αἰτνες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ
и не увлекаться небылицами и генеалогиями бесконечными, которые споров порождают более, чем назидания Божьего

5 τὴν ἐν πίστει τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου
в вере; сама же цель увещания - любовь от чистого сердца и совести доброй, и веры нелицемерной,

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. **1:1** ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **1** ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **2** ΤΜΚ: ημων, Ν: ε. **2** ΤΜΝ: χριστου ιησου, Κ: ιησου χριστου. **4** ΤΜΚ: ζητησεις, Ν: εκζητησεις. **4** ΤΜΚ: οικονομιαν, Ν: οικοδομιαν.

17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

18 Вверяю тебе, сын *мой* Тимофей, такую заповедь, согласно с предшествующими о тебе пророчествами, чтобы ты воинствовал на основании их, как добрый воин,

19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, ходатайства, благодарения за всех людей,

2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную, во всяком благочестии и чистоте,

3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

5 Ибо един Бог, един и Посредник между Богом и людьми, Человек Христос Иисус,

6 предавший Себя для искупления всех. *Таково было* в свое время свидетельство,

ἐνδείξεται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον
проявил Иисус Христос все долготерпение, в пример предназначенным верить в Него к жизни вечной.
vsam3s nnms nnms dafs aafsn nafs p nafs dgmp vppagmp vnra p rpdms p nafs aafsn
1731 2424 5547 3588 3956 3115 4314 5296 3588 3195 4100 1909 846 1519 2222 166

τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ ἁλοφῶ θεῷ τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
17 Самому же Царю веков нетленному, невидимому, единому мудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.
ddms c ndms dgmp ngmp admsn admsn admsn ndms nnfs c nnfs p damp nam p dgmp ngmp th
3588 1161 935 3588 165 862 517 3441 4680 2316 5092 2532 1391 1519 3588 165 3588 165 281

ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι τέκνον τιμόθεε κατὰ τὰς προαγουσας ἐπὶ σὲ προφητείας ἵνα στρατεύῃ
18 Такое повеление поручаю тебе, сын *мой* Тимофей, согласно предшествующих о тебе пророчеств, чтобы ты нес
rdafs dafs nafs vipmls rpd-s nvns — nvms p dafp vppaafp p rpa-s nafp c vipm2s
5026 3588 3852 3908 4671 5043 — 5095 2596 3588 4254 1909 4571 4394 2443 4754

ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν
согласно им добрую воинскую службу, **19** имея веру и добрую совесть, которую некоторые, отвергнув, в вере
p rpdfr dafs aafsn — nafs vppanms nafs c aafsn nafs rrafs rinmp p dafs nafs
1722 846 3588 2570 4754 4752 2192 4102 2532 18 4893 3739 5100 683 4012 3588 4102

ἐναυάγησαν ὧν ἐστὶν ὑμένοιοι καὶ ἀλέξανδρος οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι
потерпели кораблекрушение, **20** каковыми являются Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они были научены
viaa3p rrgmp vipx3s nnms c nnms rragmp viaa1s ddms ndms c vsap3p
3489 3739 2076 5211 2532 223 3739 3860 3588 4567 2443 3811

μὴ βλασφημεῖν
не злословить.

xo vnra
3361 987

2 παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων ὑπὲρ
Итак, прошу прежде всего совершать прошения, молитвы, моления, благодарения за всех людей, **2** за
— vipa1s c adv agnpr vnpp nafp nafp nafp nafp p agmpn ngmp p
3767 3870 3767 4412 3956 4160 1162 4335 1783 2169 5228 3956 444 5228

βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ
царей и всех, в возвышенном положении находящихся, чтобы тихую и безмятежную жизнь проводить нам во всяком
ngmp c agmpn dgmp p ndfs vppxgmp c aamsn c aamsn nams vspalp p adfsn
935 2532 3956 3588 1722 5247 5607 2443 2263 2532 2272 979 1236 1722 3956

εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι τοῦτο γάρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ ὃς
благочестии и чистоте. **3** Это же хорошо и приятно перед Спасителем нашим Богом, **4** Который хочет, чтобы
ndfs c ndfs rdms c annsn c annsn adv dgms ngms rpg-p ngms rnmms — —
2150 2532 4587 5124 1063 2570 2532 587 1799 3588 4990 2257 2316 3739 2309 4982

πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν εἰς γὰρ θεὸς εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ
всем людям быть спасенными и к познанию истины прийти. **5** Один ведь Бог, один и Посредник между Богом
aampr nam vipa3s vnar c p nafs ngfs vnaa nnms c nnms nnms c nnms
3956 444 2309 4982 2532 1519 1922 225 2064 1520 1063 2316 1520 2532 3316 2316

καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος χριστὸς ἰησοῦς ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις εἰς
и людьми — Человек Христос Иисус, **6** предавший Себя в выкуп за всех: это свидетельство [во] время свое. **7** Для
c ngmp nnms nnms nnms dnms vpaanms rxams — nans p agmpn dans nans ndmp admpn p
2532 444 444 5547 2424 3588 1325 1438 — 487 5228 3956 3588 3142 2540 2398 1519

16 T³ M³ K: ιησους χριστος την πασαν, V: χριστος ιησους την απασαν. **17** T³ M³ K: σοφω, V: φ. **2:3** T³ M³ K: γαρ, V: φ.

ὁ	ἐτέθην	ἐγὼ	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος	ἀλήθειαν	λέγω	ἐν	χριστῷ	οὐ	ψεύδομαι	διδάσκαλος	ἐθνῶν	ἐν	πίστει	καὶ		
этoгo	пocтaвлeн	я	глaшaтaeм	и	aпocтoлoм,	—	иcтинy	гoвopю	вo	Хpиcтe,	нe	oбмaнывaю,	—	учитeлeм	нaций	в	вeрe	и
trans	viap1s	grn-s	nnms	c	nnms	nafs	viap1s	p	ndms	xo	viap1s	nnms	ngnp	p	ndfs	c		
3739	5087	1473	2783		2532 652	225	3004	1722	5547	3756	5574	1320	1484	1722	4102	2532		
ἀληθείᾳ	8	βούλομαι	οὖν	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντί	τόπῳ	ἐπαίροντας	ὁσίους	χεῖρας	χωρίς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ		
истинe.		Жeлaю	вeдь,	[чтoбы]	мoлитьcя	мужчинaм	нa	вcякoм	мecтe,	вoзнocя	чистыe	руки	бeз	гнeвa	и	oбдумывaния;		
ndfs	viap1s	c	vnpr			damp	namp	p	admsn	ndms	vrpaamp	aampn	nafp	adv	ngfs	c	ngms	
225	1014	3767	4336			3588	435	1722	3956	5117	1869	3741	5495	5565	3709	2532	1261	
9	ὥσαύτως	καὶ	τὰς	γυναῖκας	ἐν	καταστολῇ	κοσμίῳ	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ	σωφροσύνης	κοσμεῖν	ἑαυτάς	μη				
[чтобы]	тaк	жe	и	жeнщинaм,	в	oдeждe	пopядoчнoй,	co	cкpомнoстью	и	уpавнoвeшeннoстью,	укpашaть	ceбя	ни				
↪	adv	c	dafp	nafp	p	ndfs	adfsn	p	ngfs	c	ngfs	vnpa	rxafp	xo				
2885	5615	2532	3588	1135	1722	2689	2887	3326	127	2532	4997	2885	1438	3361				
ἐν	πλέγμασιν	ἢ	χρυσῷ	ἢ	μαργαρίταις	ἢ	ἱματισμῷ	πολυτελεῖ	10	ἀλλ' ὁ	πρέπει	γυναῖξιν	ἐπαγγελλομέναις					
p	ndnp	xo	ndms	xo	ndmp	xo	ndms	admsn	c	trnns	viap3s	ndfp	vrpndfp					
1722	4117		2228	5557	2228	3135	2228	2441	4185	235	3739	4241	1135	1861				
θεοσέβειαν	δι'	ἔργων	ἀγαθῶν	11	γυνή	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθανέτω	ἐν	πάσῃ	ὑποταγῇ	12	γυναικὶ	δὲ	διδάσκειν			
блaгoчecтиe	—	дeлaми	дoбpыми.		Жeнщинa	в	бeзмoлвii	пyсть	учитcя,	co	вcякoй	пoкopнoстью.	Жeнщинe	жe	учить			
nafs	p	ngnp	agnp	nnfs	p	ndfs	vdpa3s	p	adfsn	ndfs	ndfs	c	vnpa					
2317	1223	2041	18	1135	1722	2271	3129	1722	3956	5292	1135	1161	1321					
οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ	αὐθεντεῖν	ἄνδρος	ἀλλ' εἶναι	ἐν	ἡσυχίᾳ	13	ἄδaм	γάρ	πρῶτος	ἐπλάσθη	εἶτα	ἑὺα	14	καὶ	ἄδaм	
нe	пoзвoляю,	ни	влacтвoвaть	нaд	мужчинoй,	нo	бывть	в	бeзмoлвii.	Адaм	жe	пepвым	был	слeплeн,	зaтeм	Евa.	И	Адaм
xo	viap1s	c	vnpa	ngms	c	vnpx	p	ndfs	tp	c	anmsn	viap3s	adv	nnfs	c	tp		
3756	2010	3761	831	435	235	1511	1722	2271	76	1063	4413	4111	1534	2096	2532	76		
οὐκ	ἡπατήθη	ἡ	δὲ	γυνή	ἁπατηθεῖσα	ἐν	παραβάσει	γέγονε	15	σωθήσεται	δὲ	διὰ						
нe	был	ввeдeн	в	зaблyждeниe,	нo	жeнщинa,	бyдyчи	oбмaнyтa,	в	пpeстyплeнии	oкaзaлacь;	15	спaceнa	бyдeт,	oднaкo,	пocpeдcтвoм		
xo	viap3s	dnfs	c	nnfs	vrpnpfs	p	ndfs	vixa3s	viap3s	c	p							
3756	538	3588	1161	1135	538	1722	3847	1096	4982	1161	1223							
τῆς	τεκνογονίας	ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	καὶ	ἀγιασμῷ	μετὰ	σωφροσύνης							
дeтopoждeния,	ecли	пpeбyдeт	в	вeрe	и	любви,	и	cвятocти	co	здpaвoмыcлeиeм.								
dgfs	ngfs	qo	vsaa3p	p	ndfs	c	ndfs	c	ndms	p	ngfs							
3588	5042	1437	3306	1722	4102	2532	26	2532	38	3326	4997							
3	πιστός	ὁ	λόγος	εἶ	τις	ἐπισκοπῆς	ὀρέγεται	καλοῦ	ἔργου	ἐπιθυμεῖ	2	δεῖ	οὖν	τὸν				
Вepнo	cлoвo:	«Если	кто	κ	пoлoжeнию	блyститeлeя	cтpeмитcя,	дoбpoгo	дeлa	жeлaeт».	2	Нeoбxoдимo	пoэтoмy					
anmsn	dnms	nnms	qo	rinms	—	ngfs	viap3s	agnsn	ngns	viap3s	viap3s	c	dams					
4103	3588	3056	1487	5100	—	1984	3713	2570	2041	1937	1163	3767	3588					
ἐπίσκοπον	ἄνεπιληπτον	εἶναι	μιάς	γυναικὸς	ἄνδρα	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν	ἡγῶν
cмoтpитeлeм	бeзyкopизнeннoм	бывть,	eдинcтвeннoй	жeны	мужeм,	бдитeльнoм,	здpaвoмыcлaющим,	cкpомнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,	гocтeпpиимнoм,
nams	aamsn	vnpx	ngfs	ngfs	nams	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn
1985	423	1511	3391	1135	435	3524	4998	2887	5382									

7 для которого я поставлен поведением и апостолом, - истину говорю во Христе, не лгу, - учителем язычников в вере и истине. [2Тим. 1:11]

8 Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и обдумывания;

9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не дорогой одеждой, [1Пет. 3:3]

10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

11 Жена да учится в безмолвии, со всякой покорностью;

12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева. [Быт. 2:7, 21-22]

14 И не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление; [Быт. 3:1-6]

15 Впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере, и любви, и в святости с целомудрием.

3 Верно слово: если кто епископа желает, доброго дела желает.

2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, умеющий учить;

[Тит. 1:6-9]

7 T M K: εν χριστω, V: ζ. 9 T M K: και τας, V: [και]. 9 T M K: η χρυσω, V: και χρυσιω. 12 T M K: γυναικι δε διδασκειν, V: διδασκειν δε γυναικι. 13 T: εὖα, K: εὐα, M V: εὐα. 14 T M K: απατηθεισα, V: εξαπατηθεισα. 3:2 T M K: ανεπιληπτον, V: ανεπιλημπτον. 2 T M: νηφαλεον, K V: νηφαλιον.

3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,	διδασκικόν способным учить, aamsn 1317	3 μή πάροινον не расположенным к спиртному, xo aamsn 3361 3943	μή πλῆκτην не драчливым, не xo nams 3361 4131	μή αἰσχροκερδῇ не корыстолюбивым, но xo aamsn 3361 146	ἀλλ' ἐπεικῇ беспристрастным, не вздорчивым, c aamsn 235 1933	ἄμαχον aamsn 269				
4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякой честностью;	ἀφιλάργυρον не алчным, aamsn 866	4 τοῦ ἰδίου собственным домом dgms agmsn 3588 2398	οἴκου καλῶς правильно ngms adv 3624 2573	προϊστάμενον руководящим, детей vrpmams 4291	τέκνα ἔχοντα содержащим в nanp vpraams 5043 2192	ἐν ὑποταγῇ послушании со p ndfs 1722 5292	μετά πάσης всякой чистотой. p agfsn ngfs 3326 3956 4587	5 εἰ Если qo 1487		
5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещься о Церкви Божией?	δέ τις τοῦ ἰδίου же кто собственным домом c rinms dgms agmsn 1161 5100 3588 2398	οἴκου домом ngms 3624	προστέλλειν руководить не xo vnaa 4291	οὐκ οἶδε умеет, каким образом xo vixa3s adv 3756 1492 4459	πῶς о adv 4459	ἐκκλησίας собрании ngfs 1959 1577	θεοῦ Бога ngms 2316	ἐπιμελήσεται будет заботиться? vifd3s 1959	6 μή Не xo — 3361 —	должен быть
6 Не <i>должен быть</i> из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с дьяволом.	νεόφυτον новичком aamsn 3504	ἵνα в вере, чтобы, c 2443	μή будучи ослепленным xo vrapnms 3361 5187	τυφωθείς тщеславием, adv 5187	εἰς κρίμα под осуждение не p nans 1519 2917	ἐμπέσῃ попасть ему vsaa3s 3361 1706	τοῦ διαβόλου [у] клеветника. dgms agmsn 3588 1228	7 δεῖ Необходимо virq3s 1163	δέ же c 1161	
7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть дьявольскую.	ἐαυτὸν καὶ μαρτυρίαν ему также свидетельство grams c nafs 846 2532 3141	καλὴν ἔχειν доброе иметь aafsn vnpa p 2570 2192 575	ἀπὸ τῶν ἑξῶθεν от внешних, чтобы dgmp adv 3588 1855	ἵνα μή εἰς ὀνειδισμόν в нарекание не c xo p nams 2443 3361 1519 3680	ἐμπέσῃ попасть ему и vsaa3s 3361 1706	καὶ παγίδα западню c nafs 2532 3803	τοῦ διαβόλου клеветника. dgms agmsn 3588 1228			
8 Диаконы также <i>должны быть</i> честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,	διακόνους ὡσαύτως Служители таким же образом nam p adv 1249 5615	σεμνοῦς великодушны, не aampn 4586	μή διλόγους не двуязычны, xo aampn 3361 1351	μή οἶνω πολλῶ вином многим не xo ndms admsn 3361 3631 4183	προσέχοντας увлекающиеся, не vpraamp 3361 4337	μή αἰσχροκερδεῖς не корыстолюбивы, xo aampn 3361 146				
9 хранящие таинство веры в чистой совести.	ἔχοντας содержащие vpraamp 2192	τὸ μυστήριον тайну dans nans 3588 3466	τῆς πίστεως веры dgfs ngfs 3588 4102	ἐν καθαρᾷ συνειδήσει с чистой совестью. p adfsn ndfs 1722 2513 4893	10 καὶ οὗτοι δὲ И такие, к тому же, c rdmp c 2532 3778 1161	δοκιμαζέσθωσαν должны быть испытаны vdpp3p 1381	πρῶτον εἴτα сперва, затем adv adv 4412 1534			
10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, <i>допускать</i> до служения.	διακονεῖωσαν ἀνέγκλητοι пусть служат, безупречными vdpa3p anmpn 1247 410	ὄντες будучи. vrpxnmp 5607	11 γυναῖκας ὡσαύτως Женщины таким же образом nafp adv 1135 5615	σεμνάς великодушны, не aafpn 4586	μή διαβόλους клеветницы, xo aafpn 3361 1228	νηφάλεους бдительны, aampn 3524	πιστάς верны aafpn 4103			
11 Равно и жены <i>их должны быть</i> честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.	ἐν πᾶσι во всем. p adnpr 1722 3956	12 διάκονοι ἔστωσαν Служители должны быть nnmp 1249	μιάς единственной ngfs 3391	γυναικὸς ἄνδρες жены мужья, ngfs nnmp 1135 435	τέκνων καλῶς детьми правильно ngnp adv 5043 2573	προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων руководящие и своим домом. c dgmp agmpn ngmp 2532 3588 2398 3624	13 οἱ они dnmp 3588			
12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.	γὰρ Потому что c 1063	καλῶς хорошо adv 2573	διακονήσαντες совершившие служение vraanmp 1247	βαθμὸν ἑαυτοῖς ступень себе nams rxnmp 898 1438	καλὸν высокую aamsn 2570	περιποιῶνται καὶ πολλήν приобретают и большую virm3p c aafsn 4046 2532 4183	παρρησίαν ἐν πίστει смелость в вере nafp p ndfs 3954 1722 4102	τῇ ἐν Χριστῷ во Христе ddfs p ndms 3588 1722 5547		
13 Ибо хорошо служившие приобретают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.	ἰησοῦ Иисусе. ndms 2424									

3 TMK: μη αισχροκερδη αλλ, V: αλλα. **7** TMK: αυτον, V: ἐ. **11** TMK: νηφαλεους, KV: νηφαλους.

7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,	δέ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραίτου γύμναζε δέ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία	же нечестивых и бабьих небылиц сторонись, упражняй же себя в отношении благочестия. 8 Само же телесное упражнение	с aampn с aampn nam vdpn2s vdpa2s с rxams p nafs dnfs с anfsn nnfs 1161 952 2532 1126 3454 3868 1128 1161 4572 4314 2150 3588 1063 4984 1129
8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие во всем полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.	πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἡ δέ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς	для немногого полезно, но благочестие для всего полезно, обещание имея жизни теперешней и	p aamsn vipx3s anmsn dnfs с nnfs p aampn anmsn vipx3s nafs vpnanfs ngfs adv с dgfs 4314 3641 2076 5624 3588 1161 2150 4314 3956 5624 2076 1860 2192 2222 3588 3568 2532 3588
9 Слово это верно и всякого принятия достойно.	μελλούσης 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα	будущей. 9 Верно это слово и всякого одобрения достойно. 10 Для того ведь и трудимся, и оскорбления переносим,	с vrpagfs anmsn dnms nnms с agfsn ngfs anmsn p rdans с с с с vira1p с vipr1p 3195 4103 3588 3056 2532 3956 594 514 1519 5124 1063 2532 2872 2532 3679
10 Ибо мы для того и трудимся, и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а особенно верных.	ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν 11 παράγγελλε ταῦτα καὶ	потому что полагаемся на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, в основном верующих. 11 Объявляй это и	с vixa1p p ndms vppadms rnms vipx3s nnms agmpn ngmp adv agmpn vdpa2s rdanp с 3754 1679 1909 2316 2198 3739 2076 4990 3956 444 3122 4103 3853 5023 2532
11 Проповедуй это и учи.	δίδασκε 12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν	учи. 12 Никто твоей юностью не должен пренебрегать, но примером будь [для] верных: в слове, в образе жизни, в	vdpa2s anmsn rgp-s dgfs ngfs с vdpa3s с nnms vdpn2s dgmp agmpn p ndms p ndfs p 1321 3367 4675 3588 3503 3367 2706 235 5179 1096 3588 4103 1722 3056 1722 391 1722
12 Никто да не пренебрегает юностью твоей; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.	ἀγάπῃ ἐν πνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνείᾳ 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει τῇ παρακλήσει τῇ διδασκαλίᾳ 14 μη	любви, в духе, в вере, в чистоте. 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. 14 Не	ndfs p ndns p ndfs p ndfs с vipn1s vdpa2s ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs xo 26 1722 4151 1722 4102 1722 47 2193 2064 4337 3588 320 3588 3874 3588 1319 3361
13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.	ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτέρου	игнорируй [находящееся] в тебе дарование, которое дано тебе через пророчество с возложением рук совета старейшин.	vdpa2s dgns p rp-d-s ngns rnms viap3s rp-d-s p ngfs p ngfs dgfp ngfp dgns ngns 272 3588 1722 4671 5486 3739 1325 4671 1223 4394 3326 1936 3588 5495 3588 4244
15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы успех твой для всех был очевиден.	15 ταῦτα μελέτα ἐν τούτοις ἴσθι ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾗ ἐν πᾶσιν ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ	Это практикуй, в этом пребывай, чтобы твое продвижение очевидно было во всем. 16 Будь внимателен к себе и	rdanp vdpa2s p rddnp vdpx2s с rgp-s dnfs nnfs anfsn vspx3s p admpn vdpa2s rxdms с ddfs 5023 3191 1722 5125 2468 2443 4675 3588 4297 5318 5600 1722 3956 1907 4572 2532 3588
16 Вникай в себя и в учение, занимайся этим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.	διδασκαλίᾳ ἐπίμενε αὐτοῖς τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου	учению; оставайся постоянно в этом: так ведь поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.	ndfs vdpa2s rpdm rdans с vpnanms с rxams vifa2s с damp vpnaamp rgp-s 1319 1961 846 5124 1063 4160 2532 4572 4982 2532 3588 191 4675
5 Старца не укоряй, но увещай, как отца; юношей — как братьев;	5 πρεσβυτέρῳ μη ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὥς πατέρα νεωτέρους ὥς ἀδελφούς 2 πρεσβυτέρας ὥς μητέρας νεωτέρας ὥς	Старца не укоряй, но увещывай, как отца; юношей — как братьев; 2 стариц — как матерей, юных — как	admsn xo vsaa2s с vdpa2s adv nams aampc adv nam aafpn adv nafp aafpc adv 4245 3361 1969 235 3870 5613 3962 3501 5613 80 4245 5613 3384 3501 5613
2 стариц — как матерей; молодых — как сестер, со всякой чистотой.	ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ 3 χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἐκγόνα ἔχει μανθανέντων	сестер, со всякой чистотой. 3 Вдов уважай — истинных вдов. 4 Если же какая вдова детей или внучат имеет, пусть они учатся	nafp p adfsn ndfs nafp vdpa2s dafp adv nafp qo с rinms nnfs nafp xo aampn vira3s vdpa3p 79 1722 3956 47 5503 5091 3588 3689 5503 1487 1161 5100 5503 5043 2228 1549 2192 3129

10 T³MC: καὶ κοπιῶμεν καὶ ονειδιζόμεθα, V: κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα. **12** T³MC: πνεύματι ἐν, V: ἐ. **15** T³MC: ἐν, V: ἐ.

πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνους τοῦτο γὰρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ	сперва свой дом чтить и должное воздавать родителям: это ведь хорошо и приятно перед	adv	dams	aamsn	nams	vnpa	c	nafr	vnpa	ddmp	ndmp	rdnns	c	1063	vipx3s	annsn	c	annsn	adv	dgms
4412	3588	2398	3624	2151	2532	287	591	3588	4269	3588	4269	5124	1063	2076	2570	2532	587	1799	3588	
θεοῦ ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεόν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς	Богом. [Которая] же действительно вдова и одинокая, [та] надеется на Бога и пребывает в молениях и	ngms	dnfs	c	adv	nnfs	c	vpxpnfs	vixa3s	p	dams	nams	c	vipa3s	ddfp	ndfp	c	ddfp		
2316	3588	1161	3689	5503	2532	3443	1679	1909	3588	2316	2532	4357	3588	1162	2532	3588				
προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίληπτοι	молитвах ночью и днем; а живущая роскошно, будучи живой, умерла. И это внушай, чтобы безупречными	ndfp	ngfs	c	ngfs	dnfs	c	vppanfs	vppanfs	vixa3s	c	rdanp	vdpa2s	c	anmpn					
4335	3571	2532	2250	3588	1161	4684	2198	2348	2532	5023	3853	2443	423							
ᾧσιν εἰ δέ τις τῶν ιδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν	были. Если же кто о своих, и особенно о домашних, не заботится, [тот] веру отвергнул и	vspx3p	qo	c	rinms	↔	dgmp	agmpn	xo	vipa3s	↔	dafs	nafs	vixd3s	c	vipx3s				
5600	1487	1161	5100	4306	3588	2398	2532	3122	4306	3588	3609	3756	4306	720	3588	4102	720	2532	2076	
ἀπίστου χειρῶν ἡ χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή	неверующего хуже. Вдова должна быть поставляема, которой не меньше шестидесяти лет, бывшая одного мужа женой,	agmsn	anmsc	nnfs	vdpp3s	—	xo	annsn	ngnp	tn	↔	vpxanfs	ngms	ngms	nnfs					
571	5501	5503	2639	—	3361	1640	2094	1835	2094	1096	1520	435	1135							
ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη εἰ ἐτεκνοτρόφησεν εἰ ἐξενοδόχησεν εἰ ἀγίων πόδας ἐνίψεν	делами добрыми засвидетельствованная, если воспитала детей, если оказывала гостеприимство, если святым ноги омывала,	p	ndnp	adnnp	vpppnfs	qo	viaa3s	qo	viaa3s	qo	agmpn	namp	viaa3s							
1722	2041	2570	3140	1487	5044	1487	3580	1487	40	4228	3538									
εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε νεωτέρας δὲ χήρας	если находящимся в стесненных обстоятельствах помогала, если всякому делу доброму последовала. Молодым же вдовам	qo	vpprdmp	viaa3s	qo	admsn	ndns	adnsn	viaa3s	aafpc	c	nafr								
1487	2346	1884	1487	3956	2041	18	1872	3501	1161	5503										
παραίτου ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ χριστοῦ γαμεῖν θέλουσιν ἔχουσαι κρίμα	отказывай, так как по сути они, имея сексуальные порывы, в противление Христу вступать в брак желают, имея осуждение,	vdprn2s	c	c	vsaa3p	dgms	ngms	vnpa	vira3p	vppanfp	nans									
3868	3752	1063	2691	3588	5547	1060	2309	2192	2917											
ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἡθέτησαν ἅμα δὲ καὶ ἀργαί μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας οὐ	потому что прежнюю веру отвергли. В то же время они и праздными приучаются быть, ходя по домам; не	c	dafs	aafsn	nafs	viaa3p	adv	↔	c	c	anfpn	vira3p	vppnnfp	dafp	nafr	xo				
3754	3588	4413	4102	114	260	3129	1161	2532	692	3129	4022	3588	3614	3756						
μόνον δὲ ἀργαί ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα βούλομαι οὖν νεωτέρας	только же праздными, но и болтливыми, и любопытными, говоря то, чего не следует. Хочу поэтому, [чтобы] молодым	adv	c	anfpn	c	c	anfpn	c	anmpn	vppanfp	danp	xo	vppqanp	vipn1s	c	↔	aafpc			
3440	1161	692	235	2532	5397	2532	4021	2980	3588	3361	1163	1014	3767	1060	3501					
γαμεῖν τεκνογονεῖν οἰκοδεσποτεῖν μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν ἤδη γάρ	вступать в брак, рождать детей, управлять домом, никакого повода не давать противостоящему, злоречия ради. Уже ведь	vnpa	vnpa	vnpa	aafsn	nafs	↔	vnpa	ddms	vppndms	ngfs	adv	adv	c						
1060	5041	3616	3367	874	3367	1325	3588	480	3059	5484	2235	1063								

5 Истинная вдова и одинокая надеется на Бога и пребывает в прошениях и молитвах день и ночь,

6 а сластолюбивая заживо умерла.

7 И это внушай им, чтобы были беспорочны.

8 Если же кто о своих, и особенно о домашних, не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

9 Избираемая вдова должна быть достигшая не менее шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

11 Молодых же вдов не принимай, ибо они, впадая в чувственность, вопреки Христу, желают вступать в брак.

12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят чего не должно.

14 Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию,

15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

5:4 ТК: καλον και, ΜΝ: ε. **5** ТМК: τον, V: ε. **7** ТМК: ανεπιληπτοι, V: ανεπιλημπτοι. **8** ТМК: των, V: ε.

16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдов.

17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

18 Ибо Писание говорит: «Не заграждай рта у вола молотящего»; и «Трудящийся достоин награды своей». [Втор. 25:4; Мф. 10:10; Лк. 10:7; 1 Кор. 9:9]

19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. [Втор. 17:6; 19:15]

20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными ангелами заклиная тебя сохранить это без предубеждения, ничего не делая по страсти.

22 Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16
5100 1624 3694 3588 4567

βαρεῖσθαι ἢ ἐκκλησίᾳ ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ
будет обременяемо собрание, чтобы оно истинным вдовам помогало.
vdpp3s dnfs nnfs c ↪ ddfp adv ndfp vsaa3s
916 3588 1577 2443 1884 3588 3689 5503 1884

17 οἱ καλῶς προεσιῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ
Благонамеренно управляющие старейшины двойной чести достойны, особенно трудящиеся в слове и учении.
dnmp adv vpxanmp anmpn agfsn ngfs vdpp3p adv dnmp vpranmp p ndms c ndfs
3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588 2872 1722 3056 2532 1319

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις καὶ ἄξιός ἐστι ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
Говорит ведь Писание: «Быку молотящему не закрывай рта»; и: «Достоин работник вознаграждения своего».
vira3s c dnfs nnfs nams vpraams xo vifa2s c anmsn dnms nnms dgms ngms rpgms
3004 1063 3588 1124 1016 248 3756 5392 2532 514 3588 2040 3588 3408 846

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτός ἐἴ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
Против старейшины обвинение не принимай, кроме как при двоих или троих свидетелях. 20 Согрешающих перед
p agmsn nafs xo vdpn2s adv qo+xo p tn xo ngmp ngmp damp vpraamp adv
2596 4245 2724 3361 3858 1622 1508 1909 1417 2228 5140 3144 3588 264 1799

πάντων ἔλεγχε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
всеми обличай, чтобы и остальные страх имели. 21 Убеждаю тебя перед Богом и Господом Иисусом Христом
agnpn vdra2s c c dnmp anmpn nams vspa3p vipn1s — adv dgms ngms c ngms ngms
3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192 1263 — 1799 3588 2316 2532 2962 2424 5547

καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιοῦν κατὰ πρόσκλησιν χεῖρας ταχέως
и избранными ангелами, чтобы это ты сохранил без предвзятости, ничего не делая по страсти. 22 Рук поспешно
c dgmp agmpn ngmp c rdanp vsaa2s adv ngns aansn vpranms p nafs nafs adv
2532 3588 1588 32 2443 5023 5442 5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει μηκέτι ὑδροπότει ἅλλ' οἶνον
ни на кого не возлагай и не будь участником в грехах чужих; себя чистым храни. 23 Больше не пей воду лишь, но вина
admsn vdra2s c vdra2s ndfp rxams aamsn vdra2s adv vdra2s — c ndms
3367 2007 3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371 5202 — 235 3631

ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι
немного употребляй из-за желудка твоего и частых твоих немощей. 24 Некоторых людей грехи очевидны,
admsn vdpn2s p dams nams rpg-s c dafp aafpn rpg-s nafs rigmp ngmp dnfp nnfp anfpn vipx3p
3641 5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675 769 5100 444 3588 266 4271 1526

προάγουσαι εἰς κρίσιν τοῖς δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι καὶ τὰ
ведя прямо к суду; [у] некоторых же впоследствии раскрываются. 25 Так же и добрые дела очевидны; а
vpranfp p nafs ridmp c c vira3p adv c dnnp annpn nnnp annpn vipx3s c dnnp
4254 1519 2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588 2570 2041 4271 2076 2532 3588

16 T M¹: πιστος η, V: ϕ . 21 T M¹: κυριου ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 21 T K¹: προσκλησιν, M¹: προσκλησιν. 23 T M¹: αλλ, V: αλλα. 23 T M¹: σου, V: ϕ . 25 T M¹: τα καλα εργα, V: τα εργα τα καλα. 25 T M¹: εστιν, V: ϕ .

ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται
иначе имеющиеся скрыться не могут.

adv vppanpr vnar xo vipn3s
247 2192 2928 3756 1410

6 ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ
Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой чести достойными должны считать, чтобы имя
rcnmp vipx3p p nams nnmp damp aampn namp agfsn ngfs aampn vdrn3p c xo dnms nnns dgms
3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956 5092 514 2233 2443 3361 3588 3686 3588

θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοί
Бога и учение не было порицаемо. **2** Те же, верующими имеющие хозяев, не должны презирать, потому что братья
ngms c dnfs nnfs ↵ vspp3s dnmp c aampn vppanpr namp xo vdrp3p c nnmp
2316 2532 3588 1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203 3361 2706 3754 80

εἰσὶν ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύειτωσαν ὅτι πιστοὶ εἰς καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι
они; но тем более должны служить *им*, потому что верующие они и возлюбленные, [в] добрых делах принимающие участие.
vipx3p c adv vdrp3p — c anfn vipx3p c anmpn dnmp dgfs ngfs vppnnmp
1526 235 3123 1398 — 3754 4103 1526 2532 27 3588 3588 2108 482

ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
Этому учи и увещай. **3** Если кто другому учит и не изъясняет согласия со здоровыми словами Господа нашего
rdamp vdrp2s c vdrp2s qo rinms vipa3s c xo vipn3s vppadmp ndmp ddmp dgms ngms rpg-p
5023 1321 2532 3870 1487 5100 2085 2532 3361 4334 5198 3056 3588 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ τετύφωται μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν
Иисуса Христа и касающегося благочестия учением, **4** тот распух от гордости, ничего не зная, но увлекаясь страстью
ngms ngms c dnfs p nafs ndfs vixp3s aansn vppnnms c vppanms
2424 5547 2532 3588 2596 2150 1319 5187 3367 1987 235 3552

περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραὶ ἡ παραδιатριβαὶ
к спорам и словопрениям, от которых происходит зависть, раздоры, злоречия, подозрения злые, **5** бесконечные разногласия
p nafp c nafp p rrgfp vipn3s nnms nnfs nnfp nnfp anfn nnfp
4012 2214 2532 3055 1537 3739 1096 5355 2054 988 5283 4190 3859

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
[у] развращенных разумом людей и лишенных истины, думающих, что источником для прибыли является
vrxrgmp ↵ ngmp dams nams c vrxrgmp dgfs ngfs vppagmp — nams vnpx dafs
1311 3563 444 3588 3563 2532 650 3588 225 3543 4200 1511 3588

εὐσέβειαν ἡ ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειᾶς οὐδὲν
благочестие. Удаляйся от таковых. **6** Само же приобретение великое — благочестие с удовлетворенностью. **7** Ничего
nafs vdrn2s p dgmp rdgmp vipx3s c nnms anmsn dnfs nnfs p ngfs aansn
2150 868 575 3588 5108 2076 1161 4200 3173 3588 2150 3326 841 3762

γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον ἡ δὴλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα ἔχοντες δὲ διατροφάς
ведь не принесли мы в мир; явно, что и вынести ни- чего не можем. Имея же средства к существованию
c ↵ viaalp p dams nams annsn c c vnnaa ↵ rians ↵ vipn1p vppanmp c nafp
1063 3762 1533 1519 3588 2889 1212 3754 3761 1627 3761 5100 3761 1410 2192 1161 1305

καὶ σκεπάσματα τοῦτοις ἀρκεσθῆσόμεθα οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
и одежду, тем будем довольны. **9** Сами же желающие обогащаться впадают в соблазн и западню, и похоти
c namp rddnp vdrp1p dnmp c vppnnmp vnra vipa3p p nams c nafs c nafp
2532 4629 5125 714 3588 1161 1014 4147 1706 1519 3986 2532 3803 2532 1939

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, чтобы не было хулы на имя Божие и учение.

2 Те, у которых господа верующие, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, потому что они верующие, и возлюбленные, и благодетельствуют *им*. Учи этому и увещай.

3 Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

4 тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к спорам и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,

5 пустые споры между людьми развращенного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для при-бытка. Удаляйся от таких.

6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него*.

8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

9 А желающие обогащаться впадают в искушение, и в сеть, и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

25 ТК: δυναται, MN: δυναται. **6:5** ТК: παραδιатριβαι, MN: διαπατριβαι. **5** ΤΜΚ: αφιστασο απο των τοιουτων, V: ε. **7** ΤΜΚ: δηλον, V: ε.

10 ἵκοι ῥίζα πάντων τῶν κακῶν
ибо корень всех зол – сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

11 Ты же, человек Божий, убегай этого, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал перед Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе [Ин. 18:37]

14 соблюсти заповедь чисто и безукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς αἰτίνες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν **10** ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν
многие безрассудные и пагубные, которые погружают людей в разрушение и погибель.
aafpn aafpn c aafpn rtrfr vira3p damp nam p nams c nafs nnfs c agnpn dgrp agnpn
4183 453 2532 983 3748 1036 3588 444 1519 3639 2532 684 4491 1063 3956 3588 2556

ἐστὶν ἡ φιλαργυρία ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναϊς πολλαῖς
есть алчность, которой некоторые предавшись, уклонились от веры и сами себя пронзили скорбями многими.
vix3s dnfs nnfs rrgfs rnmpr vrrmnmpr viap3p viap3p p dgfs ngfs c rxamp viaa3p ndfp adfpn
2076 3588 5365 3739 5100 3713 635 575 3588 4102 2532 1438 4044 3601 4183

11 σὺ δέ ὃ ἄνθρωπε τῷ θεοῦ ταῦτα φεῦγε διώκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν ἀγάπην ὑπομονήν
Ты же, о человек Божий, этого сторонись, преследуй же праведность, благочестие, веру, любовь, непоколебимость,
rpn-s c i nvms dgms ngms rdanp vdp2s vdp2s c nafs nafs nafs nafs
4771 1161 5599 444 3588 2316 5023 5343 1377 1161 1343 2150 4102 26 5281

τὴν κротότητα **12** ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ
кротость. Борис доброй битвой веры, ухватываясь за вечную жизнь, к которой и был ты призван, и
nafs vdpn2s dams aamsn nams dgfs ngfs dgfs agfsn ngfs p rrafs c viap2s
4236 75 3588 2570 73 3588 4102 1949 3588 166 2222 1519 3739 2532 2564 2532

ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων **13** παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
признал доброе исповедание перед многими свидетелями. Я предписываю тебе – перед Богом, животворящим
viaa2s dafs aafsn nafs adv agmpn ngmp vira1s rpd-s adv dgms ngms dgms vrrpags
3670 3588 2570 3671 1799 4183 3144 3853 4671 1799 3588 2316 3588 2227

τὰ πάντα καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ ποντίου πλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν **14** τηρεῖσαι
все, и перед Христом Иисусом, засвидетельствовавшим перед Понтием Пилатом доброе исповедание –
danp aanpn c ngms ngms dgms vrrpags p ngms ngms dafs aafsn nafs vnaa
3588 3956 2532 1799 5547 2424 3588 3140 1909 4194 4091 3588 2570 3671 5083

σε τὴν ἐντολὴν ἀσπιλον ἄνεπιληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ **15** ἣν καιροῖς ἰδίους
тебе заповедь чистой, безукоризненной, вплоть до появления Господа нашего Иисуса Христа, которое [во] время свое
rpa-s dafs nafs aafsn aafsn p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms rrafs ndmp admpn
4571 3588 1785 784 423 3360 3588 2015 3588 2962 2257 2424 5547 3739 2540 2398

δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευνόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων **16** ὁ
покажет благословенный и единственный Властелин, Царь царствующих и Господь господствующих,
vifa3s dnms anmsn c anmsn nnms dnms dnms dgmp vrrpags c nnms dgmp vrrpags dnms
1166 3588 3107 2532 3441 1413 3588 935 3588 936 2532 2962 3588 2961 3588

μόνος ἔχων ἀθανασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται
единственный, имеющий бессмертие, в свете обитающий неприступном, Которого не видел никто [из] людей, и увидеть не может,
anmsn vrrpams nafs anmsn vrrpams aamsn rrams viaa3s anfsn ngmp c vnaa vrrpams
3441 2192 110 3611 5457 3611 676 3739 3762 1492 3762 444 3761 1492 3761 1410

ὃ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον ἀμήν
Которому честь и власть вечная. Аминь.
rrdms nnfs c nnms anmsn th
3739 5092 2532 2904 166 281

11 T^{MC}: του, V: ε. **11** T^{MC}: πραοτητα, V: πραυπαθια. **12** T^C: και, M^N: ε. **13** T^{MC}: ζωοποιουντος, V: ζωογονουντος. **14** T^{MC}: ανεπιληπτον, V: ανεπιλημpton.

17	τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλικιέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι ἀλλ'	Богатым в настоящем веке внушай не быть высокомерными и не полагаться на богатство переменчивое, но	ddmp 3588	admpn 4145	p 1722	ddms 3588	adv 3568	ndms 165	vdpa2s 3853	xo 3361	vnpa 5309	c 3366	vnxa 1679	p 1909	ngms 4149	ndfs 83	c 235
ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν	на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения;	18	ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,													
p 1722	ddms 3588	ndms 2316	ddms 3588	vppadms 2198	ddms 3588	vppadms 3930	nam 2254	adv 4146	aanpn 3956	p 1519	nafs 619	vnpa 14	vnpa 4147	p 1722	ndnp 2041	adnpn 2570	
εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	благотворительными быть, общительными, 19 сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им																
aampn 2130				vnpk 1511	aampn 2843	vppaamp 597			rxamp 1438	nams 2310	aamsn 2570	p 1519	dans 3588	vppraans 3195	c 2443	vsad3p 1949	dgfs 3588
ἁἰωνίου ζωῆς 20 ὧ Τιμόθεε τὴν παρακαταθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς	вечной жизни. О, Тимофей! Доверенное тебе храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции																
agfsn 166	ngfs 2222	i 5599	nvms 5095	dafs 3588	nafs 3872	—	—	—	vdaa2s 5442	vppmnmms 1624	dafp 3588	aafpn 952	nafp 2757	c 2532	nafp 477	dgfs 3588	
ψευδωνύμου γνώσεως 21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡσόχησαν ἢ χάρις μετὰ σοῦ ἀμήν	ложно именуемого знания, которому некоторые, предаваясь, от веры отступили. Благодать с тобой. Аминь.																
agfsn 5581	ngfs 1108			rtafs 3739	rinmp 5100	vppnnmp 1861	p 4012	dafs 3588	nafs 4102	viaa3p 795	dnfs 3588	nnfs 5485	p 3326	rpg-s 4675	th 281		
Ἔ[πρὸς τιμόθεον πρῶτη ἐγράφη ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	К Τιμοфею первое послание написано из Лаодикии, которая есть главный город Фригии Пакатианской.]																
p 4314	nams 5095	anfsn 4413	—	—	viap3s 1125	p 575	ngfs 2993	rrnfs 3748	vixp3s 2076	nnfs 3390	ngfs 5435	dgfs 3588	agfsn 3818				

17 Богатых в настоящем веке увещай, чтобы они не высоко думали *о себе* и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения;

18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

20 О Тимофей! Храни вверенное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий ложно именуемого знания,

21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобой. Аминь.

17 *TMK*: εν τω θεω τω ζωντι, *V*: επι θεω. **17** *TK*: πλουσιως παντα, *MN*: παντα πλουσιως. **19** *TMK*: αιωνιου, *V*: οντως. **20** *TK*: παρακαταθηκην, *MN*: παραθηκην. **21** *TMK*: μετα σου αμην, *V*: μεθ υμων. **21** Подпись: *T*: Προς . . . πακατιανης, *KMN*: ✠.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΤΙΜΟΦЕЮ ΠΟСΛΑΝΙЕ ВТОРОЕ

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, -

2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего. [Денн. 16:1]

3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

4 желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, чтобы мне исполниться радости,

5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабушке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. [Денн. 16:1]

6 По этой причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ — **2** τιμοθέω, nnms 3972 nnms 652 ngms 2424 ngms 5547 p 1223 ngns 2307 ngms 2316 p nafs 1860 ngfs 2222 dgfs 3588 p 1722 ndms 5547 ndms 2424 ndms 5095

ἀγαπητῷ τέκνῳ χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
возлюбленному сыну: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.
admsn 27 ndns 5043 nnfs 5485 nnms 1656 nnfs 1515 p 575 ngms 2316 ngms 3962 c 2532 ngms 5547 ngms 2424 dgms 3588 ngms 2962 rpg-p 2257

3 χάριν ἔχω τῷ θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ
Благодарность имею [к] Богу, Которому служу от прародителей чистой совестью, что непрестанное имею о
nafs 5485 vipals 2192 ddms 3588 ndms 2316 rrdms 3739 vipals 3000 p 575 ngmp 4269 p 1722 adfsn 2513 ndfs 4893 adv 5613 aafsn 88 vipals 2192 dafs 3588 p 4012

σοῦ μνεῖαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν μεμνημένος σου τῶν δακρύων ἵνα χαρᾷ
тебе воспоминание в молениях моих ночью и днем, **4** желая тебя увидеть, вспоминая твои слезы, чтобы радостью
rpg-s nafs 4675 3417 p 1722 ddfp 3588 ndfp 1162 rpg-s 3450 ngfs 3571 c 2532 ngfs 2250 vppanms 1971 rpa-s 4571 vnaa 1492 vpxpnms 3403 rpg-s 4675 dgrp 3588 ngnp 1144 c 2443 ngfs 5479

πληρωθῶ **5** ὑπόμνησιν ἡλαβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου
быть мне исполненным, воспоминание имен о твоей непротивной вере, которая обитала сперва в бабушке твоей
vsapls 4137 nafs 5280 vppanms 2983 dgfs 3588 p 1722 rpd-s 4671 agfsn 505 ngfs 4102 rrfns 3748 viaa3s 1774 adv 4412 p 1722 ddfs 3588 ndfs 3125 rpg-s 4675

λωῖδι καὶ τῇ μητρί σου ἔσυνεικνυ πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησέσκω σε ἀναζωπυρεῖν
Лоиде и матери твоей Евнике; убежден же, что *обитает* и в тебе. **6** По этой причине напоминаю тебе воспламенить
ndms 3090 c 2532 ddfs 3588 ndfs 3384 rpg-s 4675 ndfs 2131 vixpls 3982 c 1161 c 3754 — c 2532 p 1722 rpd-s 4671 p 1223 rrafs 3739 nafs 156 vipals 363 rpa-s 4571 vnra 329

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. **1:1** ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **5** ΤΜΚ: λαβανων, Ν: λαβων. **5** Τ: ευνεικνυ, ΚΜΝ: ευνικη.

τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς	дарование Божье, которое есть в тебе через возложение рук моих, 7 потому что не дал нам Бог	7
dans nans dgms ngms rrmns vipx3s p rpd-s p dgfs ngfs dgfr ngfr rpg-s xo c viaa3s rpd-p dnms nnms	3588 5486 3588 2316 3739 2076 1722 4671 1223 3588 1936 3588 5495 3450 3756 1063 3756 1325 2254 3588 2316	
πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν	духа робости, но силы и любви, и самообладания. Поэтому не стыдись свидетельства Господа нашего, 8	8
nans ngfs c ngfs c ngfs c ngms xo c vsao2s dans nans dgms ngms rpg-p	4151 1167 235 1411 2532 26 2532 4995 3361 3767 3361 1870 3588 3142 3588 2962 2257	
μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος	ни меня, узника Его, но переноси тяжести с благой вестью по силе Бога, 9 спасшего нас и призвавшего	9
c gra-s dams nams rrgms c vdaa2s ddms ndms p nafs ngms dgms vpaagms gra-p c vpaagms	3366 1691 3588 1198 846 235 4777 3588 2098 2596 1411 2316 3588 4982 2248 2532 2564	
κλήσει ἀγία οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ ἡ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ	призванием святым не по делам нашим, но по Своему намерению и благодати, данной нам во Христе Иисусе	
ndfs adfsn xo p danp nanp rpg-p c p aafsn nafs c nafs dafs vrapafs rpd-p ndms ndms	2821 40 3756 2596 3588 2041 2257 235 2596 2398 4286 2532 5485 3588 1325 2254 1722 5547 2424	
πρὸ χρόνων αἰώνων φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἡ ἰησοῦ χριστοῦ καταργήσαντος	прежде времен вековых, 10 явленной же теперь посредством появления Спасителя нашего Иисуса Христа, разбившего	10
p ngmp agmpn vrapafs c adv p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms vpaagms	4253 5550 166 5319 1161 3568 1223 3588 2015 3588 4990 2257 2424 5547 2673	
μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ	смерть и явившего жизнь и бессмертие посредством благой вести, 11 ради которой поставлен я глашатаем и	11
xo dams nams c vpaagms c nafs c nafs p dgms ngms p rrans viapl s rpn-s nnms c	3303 3588 2288 1161 5461 1161 2222 2532 861 1223 3588 2098 1519 3739 5087 1473 2783 2532	
ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἑθνῶν δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα	апостолом, и учителем язычников. 12 По этой причине даже так страдаю, но не стыжусь. Знаю ведь, Кому я доверился,	12
nnms c nnms ngmp p rrafs nafs c rdanp vipals c xo vipals vixals c rrdms vixals	652 2532 1320 1484 1223 3739 156 2532 5023 3958 235 3756 1870 1492 1063 3739 4100	
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν	и убежден, что силен Он вклад мой уберечь на тот День. 13 Пример имею со здоровых слов, которые	13
c vixpls c anmsn vipx3s dafs nafs rpg-s vnaa p rdafs dafs nafs nafs vdra2s vppagmp ngmp rrgmp	2532 3982 3754 1415 2076 3588 3866 3450 5442 1519 1565 3588 2250 5296 2192 5198 3056 3739	
παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου	от меня ты слышал: в вере и любви во Христе Иисусе. 14 Добрый задаток храни Духом Святым,	14
p rpg-s viaa2s p ndfs c ndfs ddfs p ndms ndms dafs aafsn nafs vdaa2s p ngns agnsn	3844 1700 191 1722 4102 2532 26 3588 1722 5547 2424 3588 2570 3872 5442 1223 4151 40	
τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ ἀσίᾳ ὧν ἐστὶ φύγελλος	живущим в нас. 15 Ты знаешь то, что оставили меня все, которые в Асии, среди которых есть Фигелл	15
dgms vppagns p rpd-p vixa2s rdans c viap3p gpa-s anmpn dnmp p ddfs ndfs rrgmp vipx3s nnms	3588 1774 1722 2254 1492 5124 3754 654 3165 3956 3588 1722 3588 773 3739 2076 5436	
καὶ ἐρμογένης δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ ὀνησιφόρου οἴκῳ ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου	и Ермоген. 16 Пусть даст милость Господь Онисифорову дому, потому что часто меня он подкреплял и уз моих	16
c nnms voaa3s nans dnms nnms ddms ngms ndms c adv gra-s viaa3s c dafs nafs rpg-s	2532 2061 1325 1656 3588 2962 3588 3683 3624 3754 4178 3165 404 2532 3588 254 3450	

9 TMK: κατ, V: ката. 10 TMK: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 11 TMK: εθνων, V: ε. 14 TK: παρακαταθηκην, MN: παραθηκην. 15 TK: φυγελλος, MN: φυγελος.

7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы, и любви, и целомудрия.

8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силой Бога,

9 спасшего нас и призвавшего званием святым не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,

11 для которого я поставлен проповедником, и апостолом, и учителем язычников. [1 Тим. 2:7]

12 По этой причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

13 Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верой и любовью во Христе Иисусе.

14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

15 Ты знаешь, что все асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно подкреплял меня и не стыдился уз моих,

17 но, будучи в Риме, с великим усердием искал меня и нашел.

18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в онный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом

2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

3 Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божьего нет уз.

10 Поэтому я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечной славой.

11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

οὐκ ἔπαισχύνθη
не стыдился,

ho viap3s
3756 1870

ἐλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ὅσα ἐφέσω διηκόνησε βέλτιον σὺ γινώσκεις
милость у Господа в тот день; а сколько в Ефесе служил он мне, ты лучше знаешь.

nans p ngms p rddfs ddfs ndfs c rcanp p ndfs viaa3s — ↵ nans grn-s vipa2s
1656 3844 2962 1722 1565 3588 2250 2532 3745 1722 2181 1247 — 4771 957 4771 1097

2

οὐ οὖν τέκνον μου ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
Ты же, сын мой, будь укрепляем в благодати Христом Иисусом, и что ты слышал от меня через многих

grn-s c nvns grg-s vdrp2s p ddfs ndfs ddfs p ndms ndms c rranp viaa2s p grg-s p agmpn
4771 3767 5043 3450 1743 1722 3588 5485 3588 1722 5547 2424 2532 3739 191 3844 1700 1223 4183

μαρτύρων ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι
свидетелей, то передай верным людям, которые способны будут и других научить.

ngmp rdanp viam2s admpn ndmp rtrmp anmpn vifx3p c aampn vnaa grn-s c vdaa2s adv
3144 5023 3908 4103 444 3748 2425 2071 2532 2087 1321 4771 3767 2553 5613

καλὸς στρατιώτης ἰησοῦ χριστοῦ οὐδεὶς στρατευόμενος ἔμπλεκται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις
добрый воин Иисуса Христа. Никто, исполняющий воинские обязанности, не оплетается житейскими делами,

anmsn nnms ngms ngms anfsn vppmnmns ↵ vipp3s ddfp dgms ngms ndfp
2570 4757 2424 5547 3762 4754 3762 1707 3588 3588 979 4230

ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ ἐάν δὲ καὶ ἀθλῇ τις οὐ στεφανοῦται ἐάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ τὸν κοπιῶντα
чтобы военачальнику угодить. Если же и вовлекается кто-то, не увенчивается, если не законно вовлечен. Трудящийся

c ddms vpaadms vsaa3s qo c c vspra3s rinms xo vipp3s qo+xo adv vsaa3s dams vppaams
2443 3588 4758 700 1437 1161 2532 118 5100 3756 4737 3362 3545 118 3588 2872

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν νόει ἃ λέγω δῶ
земледелец должен сперва [от] плодов вкушать. Понимай, что я говорю. Пусть даст

nams vipq3s adv dgmp ngmp vnpra vdrpa2s rranp vipa1s voaa3s c rpd-s dnms nnms nafs
1092 1163 4412 3588 2590 3335 3539 3739 3004 1325 1063 4671 3588 2962 4907

ἐν πᾶσι μνημόνευε ἰησοῦν χριστὸν ἐγνηγερμένον ἐκ νεκρῶν ἐκ σπέρματος Ἰακώβ κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν
во всем. Помни Иисуса Христа, воскресшего из мертвых, от семени Давида, согласно благой вести моей, в

p adnppn vdrpa2s nams nams vxprams p agmpn p ngns tp p dans nans grg-s p
1722 3956 3421 2424 5547 1453 1537 3498 1537 4690 1138 2596 3588 2098 3450 1722

ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος ἄλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται διὰ τοῦτο πάντα
которой я претерпеваю невзгоды вплоть до оков, как преступник; но слово Бога не связано узами. Из-за этого все

trdns vipa1s p 3360 1199 5613 2557 235 3588 3056 3588 2316 3756 1210 1223 5124 3956

ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου πιστὸς ὁ λόγος
претерпеваю ради избранных, чтобы и они спасения достигли во Христе Иисусе со славой вечной. Верно слово:

vipa1s p damp aampn c c grnmp ngfs vsaa3p dgfs p ndms ndms p ngfs agfsn anmsn dnms nnms
5278 1223 3588 1588 2443 2532 846 4991 5177 3588 1722 5547 2424 3326 1391 166 4103 3588 3056

16 ТК: επισχυνθη, МВ: επαισχυνθη. **17** ТК: σπουδαιότερον, В: σπουδαιως. **2:3** ТК: συ ουν κακοπαθησον, В: συγκακοπαθησον. **7** ТК: α λεγω δω, В: ο λεγω δωσει. **8** ТК: δαβιδ, В: δαυιδ. **9** ТК: αλλ, В: αλλα.

εἰ γὰρ συναπεθάνομεν	καὶ συζηήσομεν	12 εἰ ὑπομένομεν	καὶ συμβασιλεύσομεν	εἰ ἄρνούμεθα
если же мы умерли с	Ним, то и жить будем с Ним;	если терпим, то и царствовать будем с Ним;	если отречемся от	
qo c viaa1p	— c vifa1p	qo vifa1p	— c vifa1p	qo vipn1p
1487 1063 4880	— 2532 4800	1487 5278	— 2532 4821	— 1487 720
κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς	εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει	ἄρνήσασθαι	ἑαυτὸν οὐ δύναται	
Него, то и Он	отречется от нас;	если мы неверны, Он	верным остается, потому что	отречься от Себя не может.
— rdnms vifd3s	— rpa-p qo vifa1p	— rdnms anmsn vifa3s	— vnad	gxams xo vipn3s
— 2548 720	— 2248 1487 569	1565 4103 3306	720	1438 3756 1410
14 ταῦτα ὑπομίμησθε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου	μή λογομαχεῖν	εἰς οὐδὲν χρήσιμον	ἐπὶ	
Это напоминай, заклиная	перед Господом	не вступать в споры, ни	для чего не	годные, но лишь для
rdanp vdpas2s	adv dgms ngms	xo vnpa	↪ p aansn	aansn —
5023 5279	1263 1799 3588 2962	3361 3054	3762 1519 3762	5539 —
καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων	15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον	παραστήσαι τῷ θεῷ ἐργάτην	ἀνεπαίσχυντον	
ниспровержения слушающих.	Поторопись себя достойным	представить перед Богом: работником	неукоризненным,	
ndfs dgmp vppagmp	vdas2s rxams aamsn vnaa	ddms ndms nams aansn	aamsn	
2692 3588 191	4704 4572 1384 3936	3588 2316 2040	422	
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας	16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας	περίστασο ἐπὶ πλεῖον γὰρ		
прямо рассекающим слово истины.	Самого же нечестивого	пустословия избегай, потому что они к	большому	
vppaams dams nams dgfs ngfs	dafp c aafpn	nafp vdpn2s	↪ p aansc	c
3718 3588 3056 3588 225	3588 1161 952	2757 4026 1063	4298 1909 4119	1063
προκόψουσιν ἀσεβείας	17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομῇ	ἔξει ὧν ἐστιν ὑμέναιος καὶ φιλητός	18 οἵτινες	
будут продвигаться нечестию;	и слово их, как гангрена, пастбищем овладеет.	Таковы Именей и Филит,	которые	
vifa3p ngfs	c dnms nnms prgmp adv nnfs	nafs vifa3s rrgmp	vipx3s nnms c nnms	rrnmp
4298 763	2532 3588 3056 846 5613 1044	3542 2192 3739	2076 5211 2532 5372	3748
περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστοχῆσαν λέγοντες	τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν	πίστιν ὁ μέντοι	19	
от истины отступили, говоря, что	воскресение уже было, и разрушают	[y] некоторых веру.	Тем не менее,	
p dafs nafs viaa3p vppanmp	— dafs nafs adv vnxa	c vifa3p dafs rrgmp	nafs dnms c	
4012 3588 225 795 3004	— 3588 386 2235 1096	2532 396 3588 5100	4102 3588 3305	
στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν ἔχων	τὴν σφραγίδα ταύτην ἔγνω	κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ ἀποστήτω	ἀπὸ	
твердое основание Бога стоит, имея	печать такую: «Познал Господь	тех, которые Его» и «Пусть отступит	от	
anmsn nnms dgms ngms viaa3s vppanmp	dafs nafs rdafs viaa3s nnms damp vppxamp	grgms c vdaa3s	p	
4731 2310 3588 2316 2476	2192 3588 4973 5026 1097 2962	3588 5607 846 2532 868	575	
ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων	τὸ ὄνομα Ἰησοῦ	20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι	μόνον σκευὴ χρυσοῦ καὶ	
неправедности всякий, произносящий	имя Христа».	В большом же доме нет	лишь сосудов золотых и	
ngfs anmsn dnms vppanms	dans nans ngms	p adfsn c ndfs xo vipx3s	adv nnnp annpn	c
93 3956 3588 3687	3588 3686 5547	1722 3173 1161 3614 3756 2076 3440	4632 5552 2532	
ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα	καὶ ὀστράκινα καὶ ἄ	μὲν εἰς τιμὴν ἄ δὲ εἰς ἀτιμίαν	21 ἐὰν οὖν	
серебряных, но есть также	деревянные и глиняные; и	одни — в почете, другие же — в	бесславии.	
annpn c ↪ c annpn	c annpn c rrrnp	xo p nafs rrrnp c p nafs	qo c	
693 235 2076 2532 3585	2532 3749 2532 3739	3303 1519 5092 3739 1161 1519 819	1437 3767	

12 если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; [Мф. 10:33; Лк. 12:9]

13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может. *Достойный труженик*

14 Это напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нисколько не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

15 Старайся представить себя Богу достойным, тружеником безукоризненным, верно преподающим слово истины.

16 А непотребного пустословия избегай; ибо они, *пустословы*, еще более будут преуспевать в нечестии,

17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать эту: «Познал Господь Своих» и «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».

20 А в большом доме есть сосуда не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни — в почетном, а другие — в низком употреблении.

21 Итак, кто будет чист от этого, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

12 *TMK*: αρνουμεθα, *V*: αρνησομεθα. 13 *TMK*: αρνησασθαι, *V*: αρνησασθαι γαρ. 14 *TMK*: κυριου μη λογομαχειν εις, *V*: θεου μη λογομαχειν επ. 19 *TK*: χριστου, *MM*: κυριου.

22	Юношеских похотей избегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми, призывающими Господа от чистого сердца.	τις ἑκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν ἡγιασμένον ἡ καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ εἰς πᾶν ἔργον	кто будет очищать себя от этого, тот будет сосудом в чести, освященным и полезным Хозяину, на всякое дело	rinms vsaa3s 5100 1571	rxams 1438	p rdgmp 575 5130	—	vifx3s nnns 2071 4632	p nafs 1519 5092	vrpxnns 37	c 2532	annsn 2173	ddms ndms 3588 1203	p 1519 3956	aansn 2041	nans	
23	От глупых и невежественных споров уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;	ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον 22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην εἰρήνην	доброе приготовленным. 22 Самих же юношеских похотей избегай; преследуй же праведность, веру, любовь, безмятежность	aansn 18	vrpxnns 2090	dafp 3588	c 1161	aafpn 3512	nafp 1939	vdpa2s 5343	vdpa2s 1377	c 1161	nafs 1343	nafs 4102	nafs 26	nafs 1515	
24	рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,	μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραποῦ εἰδὼς ὅτι	с призывающими Господа от чистого сердца. 23 Самих же глупых и неграмотных споров сторонись, зная, что	p dgmp vrpxnns 3326 3588 1941	dams nams 3588 2962	p agfsn 1537 2513	ngfs 2588	dafp 3588	c 1161	aafpn 3474	c 2532	aafpn 521	nafp 2214	vdprn2s 3868	vrpxnms 1492	c 3754	
25	с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,	γεννῶσι μάχας 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἄλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας διδακτικὸν ἀνεξίκακον 25 ἐν	они рождают ссоры; раб же Господа не должен ссориться, но вежливым быть ко всем, учительным, терпеливым, 25 с	vira3p 1080	nafp 3163	nams 1401	c ngms 1161 2962	xo vifq3s 3756 1163	vnpr 3164	c 235	aamsn 2261	vnpr 1511	p 4314	aampn 3956	aamsn 1317	aamsn 420	p 1722
26	чтобы они освободились от сети дьявола, который уловил их в свою волю.	ῥαρότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους μήποτε ῥῶ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας καὶ	кротостью наставляющим противостоящих, не даст ли им Бог покаяния для познания истины, 26 и чтобы	ndfs 4236	vrpaams 3811	damp vrpxnms 3588 475	adv vsaa3s 3379	← rpdmp 1325 3379	dnms nnms 846 3588 2316 3341	nafs 3341	p 1519	nafs 1922	ngfs 225	c 2532	—	—	
3	Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.	ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα	они освободились от клеветнической западни, захваченных им в свою волю.	vsaa3p 366	p dgfs dgms agmsn 1537 3588 3588 1228	ngfs 3803	vrpxnmp 2221	p rpgms 5259 846	p dans rdgms 1519 3588 1565	nans 2307	—	—	—	—	—	—	
3	тоῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χалепοὶ 2 ἔсονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοὶ φιλάργυροὶ	Это же знай, что в последние дни наступят времена суровые. 2 Будут ведь люди эгоистичны, скупы,	rdans c vdpa2s 5124 1161 1097	c p adfpr 3754 1722 2078	ndfr 2250	vifd3p 1764	nnmp 2540	anmpn 5467	vifx3p 2071	c dnmp 1063 3588 444	nnmp 5367	anmpn 5366	—	—	—	—	
3	непримирительны, клеветники, невоздержанны, жестоки, не любящие добра,	ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι 3 ἄστοργοι ἄсπονδοι διάβολοι	горды, высокомерны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, 3 бесчеловечны, непреклонны, клеветники,	nnmp 213	anmpn 5244	anmpn 989	ndmp 1118	anmpn 545	anmpn 884	anmpn 462	anmpn 794	anmpn 786	anmpn 1228	—	—	—	
4	предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,	ἀκράτεις ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι 4 προδοταὶ проπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι	несдержанны, беспощадны, противостоящие добру, 4 предатели, безответственные, ослепленные гордостью, любящие удовольствия	anmpn 193	anmpn 434	anmpn 865	nnmp 4273	anmpn 4312	vrpxnmp 5187	anmpn 5369	—	—	—	—	—	—	
6	К этим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих в грехах, водимых различными похотями,	μᾶλλον ἢ φιλόθεοι 5 ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι καὶ τούτους ἀποτρέπου ἐκ	больше, чем Бога, 5 имеющие форму благочестия, саму же силу его отвергнувшие. Так что таковых остерегайся. 6 Среди	adv xo anmpn 3123 2228 5377	vrpxnmp nafs 2192 3446	ngfs 2150	dafs c nafs 3588 1161 1411	rpgfs 846	vrpxnmp 720	c 2532	rdamp 5128	vdpm2s 665	p 1537	—	—	—	
	таковых же есть вкрадывающиеся в дома и уловляющие глупых женщин, засыпанных грехами, водимых	τούτων γάρ εἰсιν οἱ ἐνδύνοντες εἰс τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναῖκα ῥα сеσωρευμένα ἁμαρτίαις ἀγόμενα	таковых же есть вкрадывающиеся в дома и уловляющие глупых женщин, засыпанных грехами, водимых	rdgmp 5130	c vifx3p dnmp vrpxnmp 1063 1526 3588 1744	p dafp nafp 1519 3588 3614	c 2532	vrpxnmp 162	damp 3588	anmpn 1133	vrpxnmp 4987	ndfr 266	vrpxnmp 71	—	—	—	

21 T² M²: καί, V: ἐ. **24** T² M²: ἀλλ, V: ἀλλα. **25** T² M²: πραοτητι, V: πραυτητι. **25** T² M²: δω, V: δωη.

ἐπιθυμίαις ποικίλαις ⁷ πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα ⁸ ὃν τρόπον δὲ ἰάννης
 похотями различными, ⁷ всегда учащихся и никогда до познания истины дойти не способных. ⁸ Как Ианний
 ndfp 1939 adfpn 4164 adv 3842 vppanp 3129 c 2532 adv 3368 p 1519 nafs 1922 ngfs 225 vnaa 2064 vppanp 1410 rrams nams c 1161 nms 2389
 καὶ ἱαμβρῆς ἀντέστησαν μωϋσεὶ οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν ἀδόκιμοι
 и Иамврий противостояли Моисею, так и эти противостоят истине, — люди, растленные разумом, ложные
 c 2532 nmms 2387 viaa3p 436 ndms 3475 adv 3779 c 2532 rdmp 3778 virm3p 436 ddfs 3588 ndfs 225 nmmp 444 vrxpmp 2704 dams 3588 nams 3563 anmpn 96
 περὶ τὴν πίστιν ⁹ ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν ὥς καὶ ἡ
 относительно веры; ⁹ но не продвинутся они на много, потому что безрассудство их видно будет всем, как и
 p 4012 dafs nafs c 235 xo vifa3p 4298 p aanse dnfs c 454 rpgmp 846 anmsn 1552 vifx3s 2071 admpn 3956 adv 5613 dnfs 2532 3588
 ἐκείνων ἐγένετο ¹⁰ σὺ δὲ ᾠπαρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ἀγωγῇ τῇ προθέσει τῇ πίστει τῇ μακροθυμίᾳ
 [c] теми произошло. ¹⁰ Ты же последовал мне [в] учении, поведении, стремлении, вере, долготерпении,
 rpdmp 1565 viad3s 1096 rpn-s c 4771 vixa2s 1161 3877 rpg-s ddfs ndfs 3450 3588 1319 ddfs 3588 72 ddfs ndfs 3588 4286 ddfs ndfs 3588 4102 ddfs ndfs 3588 3115
 τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ ¹¹ τοῖς διωγμοῖς τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ ἐν ἱκονίῳ ἐν λύστροις
 любви, непоколебимости, ¹¹ гонениях, страданиях, таких, какие меня постигли в Антиохии, в Икони, в Листрах;
 ddfs ndfs 3588 26 ddfs ndfs 3588 5281 ddmp ndmp 3588 1375 ddnr ndnp 3588 3804 rgnp 3634 rpd-s viad3s p 3427 1096 ndfs 1722 490 p ndns 1722 2430 p ndnp 1722 3082
 οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος ¹² καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
 какие только гонения не перенес я, и от всех меня избавил Господь. ¹² И все же желающие благочестиво жить
 rcap 3634 nam 1375 — viaa1s 5297 c p agmpn 2532 1537 3956 rpa-s vian3s dnms nms 3165 4506 3588 2962 c anmpn 2532 3956 c dnmp 1161 3588 2309 adv 2153 vnpa 2198
 ἐν χριστῷ ἰησοῦ διωχθήσονται ¹³ πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες
 во Христе Иисусе, будут гонимы. ¹³ Злые же люди и обманщики будут продвигаться к худшему, вводя в заблуждение
 p ndms 1722 5547 ndms 2424 vifp3p 1377 anmpn 4190 c nmmp 1161 444 c nmmp 2532 1114 vifa3p 4298 p dans aansn 1909 3588 5501 vppanmp 4105
 καὶ πλανώμενοι ¹⁴ σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδῶς παρὰ τίνος ἔμαθες ¹⁵ καὶ ὅτι
 и заблуждаясь. ¹⁴ Ты же пребывай в том, чему научен и в чем получил доверие, зная, от кого ты научился, ¹⁵ и что
 c 2532 vppnmp 4105 rpn-s c 4771 vira2s 1161 3306 p rrdnp 1722 3739 viaa2s c 3129 2532 — vixap2s 4104 vrxanms p 1492 3844 rpgms 5101 viaa2s 3129 c 2532 c 3754
 ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ
 с младенчества Священные Писания знаешь, могущие тебя умудрить во спасение через веру во Христе Иисусе.
 p ngns 575 1025 danp aanp 3588 2413 nanp 1121 vixa2s 1492 danp vppanp 3588 1410 rpa-s vnaa p 4571 4679 nafs 1519 4991 p 1223 ngfs 4102 dgfs p 3588 1722 5547 ndms 2424
¹⁶ πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν πρὸς ἔλεγχον πρὸς ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν
 Все Писание выдохнуто Богом и полезно для наставления, для обличения, для исправления, для поправления в
 anfsn nmfs 3956 1124 anfsn 2315 c 2532 5624 p 4314 nafs 1319 p nams 4314 1650 p nafs 4314 1882 p nafs 4314 3809 dafs p 3588 1722
 δικαιοσύνη ¹⁷ ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρητισμένος
 праведности, ¹⁷ так чтобы снаряжен был Божий человек, на всякое дело доброе будучи совершенен.
 ndfs 1343 c 2443 anmsn 739 vspx3s dnms dgms ngms 5600 3588 3588 2316 nmms 444 p 4314 3956 nans 2041 aansn 18 vrxpms 1822

⁷ всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.

⁸ Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и эти противятся истине, — люди, развращенные умом, невежды в вере.

[Исх. 7:11]

⁹ Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

¹⁰ А ты последовал мне в учении, житии, намерениях, вере, великодушии, любви, терпении,

¹¹ в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листре. Какие гонения я перенес! И от всех избавил меня Господь! [Деян. 13:14-52; 14:1-7, 8-20]

¹² Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

¹³ Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

¹⁴ А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

¹⁵ Притом же ты с детства знаешь Священные Писания, которые могут умудрить тебя к спасению верой во Христа Иисуса.

¹⁶ Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности —

¹⁷ да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

3:6 ТК: αιχμαλωτευοντες τα, Μ: αιχμαλωτευοντες, Ν: αιχμαλωτιζοντες. **10** ΤΜΚ: παρηκολουθηκας, Ν: παρηκολουθησας. **14** ΤΜΚ: τινος, Ν: τινων. **16** ΤΜΚ: ελεγχον, Ν: ελεγμον.

4 Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых, явлением Его и Царством Его:

2 проповедай слово, настой во время и не вовремя, обличай, за-прещай, увещай со всяким долготерпением и назиданием.

3 Ибо будет время, когда здра-вого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

6 Ибо я уже становлюсь жертвой, и время моего отшествия настало.

7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

9 Постарайся прийти ко мне скоро.

10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далмацию; один Лука со мной. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3;

Кол. 4:14; Тит. 1:4; Фам. 1:24]

4	διαμαρτύρομαι	Γ οὖν	ἐγὼ	ἐνώπιον τοῦ	θεοῦ	καὶ τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	μέλλοντος	κρίνειν	ζῶντας	καὶ					
	Убеждаю	же	тебя	я	перед	Богом	и	Господом	Иисусом	Христом,	собирающимся	судить	живых	и					
	vipn1s	c	—	grn-s	adv	dgms	ngms	c	dgms	ngms	ngms	ngms	dgms	vppagms	vnpa	vppaamp	c		
	1263	3767	—	1473	1799	3588	2316	2532	3588	2962	2424	5547	3588	3195	2919	2198	2532		
νεκρούς	κατά	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ	καὶ τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	κήρυξον	τὸν	λόγον	ἐπίστηθι	εὐκαίρως	ἀκαίρως						
мертвых	при	появлении	Его	и	Царства	Его:	возвещай	слово,	будь	готов	своевременно	и	несвоевременно,						
aampn	p	dafs	nafs	rpgms	c	dafs	nafs	rpgms	vdaa2s	dams	nams	vdaa2s	adv	—	adv	—			
3498	2596	3588	2015	846	2532	3588	932	846	2784	3588	3056	2186	2122	—	171				
ἐλεῖξον	ἐπιτίμησον	παρακάλεσον	ἐν	πάσῃ	μακροθυμίᾳ	καὶ	διδασκῇ	ἔσται	γὰρ	καιρὸς	ὅτε	τῆς	ὕψιαινούσης	διδασκαλίας					
обличай,	запрещай,	увещевай	со	всяким	долготерпением	и	наставлением.	Будет	ведь	время,	когда	здравого	учения						
vdaa2s	vdaa2s	vdaa2s	p	adfsn	ndfs	c	ndfs	vifx3s	c	nnms	adv	dgfs	vppagfs	ngfs					
1651	2008	3870	1722	3956	3115	2532	1322	2071	1063	2540	3753	3588	5198	1319					
οὐκ	ἀνέχονται	ἀλλὰ	κατά	τὰς	ἐπιθυμίας	τὰς	ἰδίας	ἑαυτοῖς	ἐπισωρεύουσι	διδασκάλους	κνηθόμενοι	τὴν	ἀκοήν	καὶ	ἀπὸ	μὲν			
не	будут	принимать,	но	по	похотям	своим	самих	себя	обложат	учителями,	льстящими	слуху;	и	от					
xo	vifd3p	c	p	dafp	nafp	dafp	aafpn	rxamp	vifa3p	namp	vpprnmp	dafs	nafs	c	p	xo			
3756	430	235	2596	3588	1939	3588	2398	1438	2002	1320	2833	3588	189	2532	575	3303			
τῆς	ἀληθείας	τὴν	ἀκοήν	ἀποστρέψουσιν	ἐπὶ	δὲ	τοὺς	μύθους	ἐκτραπήσονται	σύ	δὲ	νῆφε	ἐν	πᾶσι	κακοπάθησον	ἔργον			
истины	слух	отклонят,	и	к	небылицам	обратятся.	Ты	же	будь	трезв	во	всем,	переноси	скорби,	труд				
dgfs	ngfs	dafs	nafs	vifa3p	—	p	c	damp	namp	vifp3p	grn-s	c	vdp2s	p	adpnp	vdaa2s	nans		
3588	225	3588	189	654	—	1909	1161	3588	3454	1624	4771	1161	3525	1722	3956	2553	2041		
ποιήσον	εὐαγγελιστοῦ	τὴν	διακονίαν	σου	πληροφόρησον	ἐγὼ	γὰρ	ἤδη	σπένδομαι	καὶ	ὁ	καιρὸς	τῆς	ἔμῃς					
совершай	благовестника,	служение	свое	исполняй.	Я	ведь	уже	становлюсь	жертвой	возлияния	и	час	моего						
vdaa2s	ngms	dafs	nafs	rpg-s	vdaa2s	grn-s	c	adv	vipp1s	c	dnms	nnms	dgfs	rsgfs					
4160	2099	3588	1248	4675	4135	1473	1063	2235	4689	2532	3588	2540	3588	1699					
ἀναλύσεως	ἔφেষτηκε	τὸν	ἀγῶνα	τὸν	καλὸν	ἠγώνισμαι	τὸν	δρόμον	τετέλεκα	τὴν	πίστιν	τετήρηκα	λοιπὸν	ἀπόκειται	μοι				
ухода	наступил.	Б	битве	доброй	я	боролся,	направление	завершил,	веру	сохранил;	наконец	ожидает	меня						
ngfs	vixa3s	—	dams	nams	dams	aamsn	vixn1s	dams	nams	vixals	dafs	nafs	vixals	aansn	vipn3s	gpd-s			
359	2186	—	3588	73	3588	2570	75	3588	1408	5055	3588	4102	5083	3063	606	3427			
ὁ	τῆς	δικαιοσύνης	στέφανος	ὃν	ἀποδώσει	μοι	ὁ	κύριος	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	ὁ	δίκαιος	κριτὴς	οὐ	μόνον	δὲ	ἐμοί
праведности	венец,	который	даст	мне	Господь	в	тот	День,	праведный	Судья,	—	не	только	мне,					
dnms	dgfs	ngfs	nnms	rrams	vifa3s	gpd-s	dnms	nnms	p	rddfs	ddfs	ndfs	dnms	anmsn	nnms	xo	adv	c	gpd-s
3588	3588	1343	4735	3739	591	3427	3588	2962	1722	1565	3588	2250	3588	1342	2923	3756	3440	1161	1698
ἀλλὰ	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ἡγαπηκόσι	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ												
но	и	всем,	возлюбившим	явление	Его.														
c	c	admpn	ddmp	vpxadmp	dafs	nafs	rpgms												
235	2532	3956	3588	25	3588	2015	846												
9	σπουδασον	ἐλθεῖν	πρὸς	με	ταχέως	δημᾶς	γὰρ	με	ἐγκατέλιπεν	ἀγαπήσας	τὸν	νῦν	αἰῶνα	καὶ	ἐπορεύθη	εἰς			
	Поторопись	прийти	ко	мне	вскоре.	Димас	же	меня	покинул,	возлюбив	нынешний	век,	и	пошел	в				
	vdaa2s	vnaa	p	gpa-s	adv	nnms	c	gpa-s	viaa3s	vraanms	dams	adv	nams	c	viao3s	p			
	4704	2064	4314	3165	5030	1214	1063	3165	1459	25	3588	3568	165	2532	4198	1519			

4:1 *TMK*: ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου. *V*: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. **1** *TMK*: κατα. *V*: και. **3** *TMK*: τας επιθυμιας τας ιδιαι. *V*: τας ιδιαι επιθυμιας. **6** *TMK*: εμης αναλυσεως. *V*: αναλυσεως μου. **7** *TMK*: τον αγωνα τον καλον. *V*: τον καλον αγωνα. **8** *TMK*: πασιν τοις ηγαπηκοισιν. *V*: πασι τοις ηγαπηκοισιν.

θεσσαλονίκην κρήσκης Фессалонику, Крискент	εἰς γαλατίαν τίτος в Галатию, Тит	εἰς δαλματίαν в Далматию,	11	λουκάς ἐστι μόνος Лука — единственный со мной.	μετ' ἐμοῦ Марка, взяв,	μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε приведи											
nafs 2332	nnms 2913	p 1519	nafs 1053	nnms 5103	p 1519	nafs 1149	nnms 3065	vipx3s 2076	anmsn 3441	p 3326	rpg-s 1700	nams 3138	vraanms 353	vdpa2s 71			
μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν с собой; он ведь мне полезен для служения.	12	τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον Тихика же я послал в Ефес.	13	τὸν «φαιλόνην» ὃν ἀπέλιπον ἐν Фелонь, который я оставил в	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела							
p 3326	rxgms 4572	vipx3s 2076	c 1063	rpd-s 3427	anmsn 2173	p 1519	nafs 1248	nams 5190	c 1161	vial1s 649	p 1519	nafs 2181	dams 3588	nams 5341	grams 3739	vial1s 620	p 1722
τρωάδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας Троаде у Карпа, идя, принеси, а также свитки, в основном пергаментные.	14	ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ Александр кузнец много мне зла	ἐνεδειξάτο «ἀποδῶν» αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ явил. Пусть воздаст ему Господь по делам его,	15	ὃν καὶ σὺ φυλάσσου λίαν γάρ «ἀνθέστηκε» τοῖς которого и ты избей; чрезмерно ведь противостоит он	ἡμετέροις λόγοις нашим словам.	16	ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι «συμπαραγέμετο» ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ При первой моей защите никто со мной не стоял, но все меня покинули. Пусть не	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела			
ndfs 5174	p 3844	ndms 2591	vrpnms 2064	vdpa2s 5342	c 2532	damp 3588	nanp 975	adv 3122	dafp 3588	nafp 3200	nnms 223	dnms 3588	nnms 5471	aanpn 4183	rpd-s 3427	aanpn 2556	
ἐνεδειξάτο «ἀποδῶν» αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ явил. Пусть воздаст ему Господь по делам его,	15	ὃν καὶ σὺ φυλάσσου λίαν γάρ «ἀνθέστηκε» τοῖς которого и ты избей; чрезмерно ведь противостоит он	ἡμετέροις λόγοις нашим словам.	16	ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι «συμπαραγέμετο» ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ При первой моей защите никто со мной не стоял, но все меня покинули. Пусть не	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела						
viam3s 1731	voaa3s 591	rpms 846	dnms 3588	nnms 2962	p 2596	damp 3588	nanp 2041	rgms 846	rrams 3739	c 2532	rpn-s 4771	vdpm2s 5442	adv 3029	c 1063	vixa3s 436	ddmp 3588	
καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела									
rsdmp 2251	ndmp 3056	p 1722	ddfs 3588	adfsn 4413	rpg-s 3450	ndfs 627	anfsn 3762	↔ 4836	rpd-s 3427	↔ 3762	viad3s 4836	c 235	anmpn 3956	rpa-s 3165	viaa3p 1459	↔ 3049	xo 3361
αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела												
rpdmf 846	voao3s 3049	↔ 846	dnms 3588	c 1161	nnms 2962	rpd-s 3427	viaa3s 3936	c 2532	viaa3s 1743	rpa-s 3165	c 2443	p 1223	rpg-s 1700	dnms 3588	nnms 2782	vsap3s 4135	
καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела									
c 2532	vsaa3s 191	aanpn 3956	dnnp 3588	nnnp 1484	c 2532	viap1s 4506	p 1537	ngns 4750	ngms 3023	c 2532	vifd3s 4506	rpa-s 3165	dnms 3588	nnms 2962	p 575	agnsn 3956	ngns 2041
πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον ᾧ злого и сбережет для Царства Своего Небесного, Которому	ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν слава во веки веков. Аминь.	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела										
agnsn 4190	c 2532	vifa3s 4982	p 1519	dafs 3588	nafs 932	rgms 846	dafs 3588	aafsn 2032	rrdms 3739	dnfs 3588	nnfs 1391	p 1519	damp 3588	nampp 165	dgmp 3588	ngmp 165	th 281
ᾧ ἁσπασαὶ πρίσκαν καὶ ἀκύλαν καὶ τὸν ὄντηφόρου οἴκον Приветствуй Прискиллу и Акилу, а также Онисифоров дом.	20	ἔρατος ἔμεινεν ἐν κορίνθῳ τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил в	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела									
vdad2s 782	nafs 4251	c 2532	nams 207	c 2532	dams 3588	ngms 3683	nams 3624	nnms 2037	viaa3s 3306	p 1722	ndfs 2882	nams 5161	c 1161	vial1s 620	p 1722		
μιλήτῳ ἀσθενοῦντα Милите недомогающего.	21	σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἔλθειν ἀσπάζεται σε εὐβουλος καὶ πούδης καὶ λίνος καὶ κλαυδία καὶ οἱ Поторопись перед зимой прийти. Приветствует тебя Еввул и Пуд, и Лин, и Клавдия, и	αὐτοῖς λογισθεῖν вменится им.	17	ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,	καὶ «ἀκούσῃ» πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва.	18	«καὶ» ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου И избавит меня Господь от всякого дела									
ndfs 3399	vrpaams 770	vdaa2s 4704	p 4253	ngms 5494	vnaa 2064	vipn3s 782	rpa-s 4571	nnms 2103	c 2532	nnms 4227	c 2532	nnms 3044	c 2532	nnfs 2803	c 2532	dnmp 3588	

11 Марка возьми и приведи с собой, ибо он мне нужен для служения. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10]

12 Тихика я послал в Ефес. [Деян. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8]

13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. [Деян. 20:6]

14 Александр, медник, много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! [Пс. 61:13; Рим. 2:6; 1Тим. 1:20]

15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

16 При первой моей защите никого не было со мной, но все меня оставили. Да не вменится им!

17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники, и я избавился из львиных челюстей.

18 И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.

19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. [Деян. 18:2; 2Тим. 1:16-17]

20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. [Деян. 19:22; 20:4; 21:29; Рим. 16:23]

21 Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья.

13 *ΤΥ*: φαιλονην, *ΚΜ*: φελонην. **14** *ΤΜΚ*: αποδωη, *Υ*: αποδωσει. **15** *ΤΜΚ*: ανθεστηκεν, *Υ*: αντεστη. **16** *ΤΜΚ*: συμπαραγεμετο, *Υ*: παραγεμετο. **17** *ΤΜΚ*: ακουση, *Υ*: ακουσωσιν. **18** *ΤΜΚ*: και, *Υ*: &.

22 Господь Иисус Христос с ду- ἀδελφοὶ πάντες **22** ὁ κύριος Ἰησοῦς χριστὸς ὁ μετὰ τοῦ πνεύματός σου ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν Ἄμήν ὁ
 хом твоим. Благодать с вами. братья все. Господь Иисус Христос с духом твоим. Благодать с вами. Аминь.
 Аминь.

nnmp anmpn dnms nnms nnms nnms p dgns ngns rpg-s dnfs nnfs p rpg-p th
 80 3956 3588 2962 2424 5547 3326 3588 4151 4675 3588 5485 3326 5216 281

Ἰ[πρὸς τιμόθεον δευτέρα τῆς ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης ὅτε ἐκ
 [Κ Тимофею второе послание, Ефесского собрания первому смотрителю рукоположенному; написано с Рима, когда во
 p nams anfsn — dgfs agmpn ngfs aamsn nams vrapams viap3s p ngfs adv p
 4314 5095 1208 — 3588 2180 1577 4412 1985 5500 1125 575 4516 3753 1537

δευτέρου παρέστη παῦλος τῷ καίσαρι νέρωνι ὁ
 второй [раз] предстал Павел перед Кесарем Нероном.]
 agnsn viaa3s nnms ↵ ddms ndms ndms
 1208 3936 3972 3936 3588 2541 3505

22 TṀK: ιησους χριστος, V: εἰ. **22** TṀK: αμην, V: εἰ. **22** Подпись: T: Προς . . . νερωνι, KṀN: εἰ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΤΙΤΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1	παῦλος	δοῦλος	θεοῦ	ἀπόστολος	δὲ	ἰησοῦ	χριστοῦ	κατὰ	πίστιν	ἐκλεκτῶν	θεοῦ	καὶ	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	τῆς	κατ’	
	nnms	nnms	ngms	nnms	c	ngms	ngms	p	nafs	agmpn	ngms	c	nafs	ngfs	dgfs	p	
	3972	1401	2316	652	1161	2424	5547	2596	4102	1588	2316	2532	1922	225	3588	2596	
εὐσέβειαν	2	ἐπ’	ἐλπίδι	ζωῆς	αἰωνίου	ἦν	ἐπηγγείλατο	ὁ	ἀψευδῆς	θεὸς	πρὸ	χρόνων	αἰωνίων	3	ἐφάνερωσε	δὲ	καιροῖς
благочестия,	к	надежде	жизни	вечной,	которую	обещал	истинный	Бог	прежде	времен	вековых;	явил	же	во время			
nafs	p	ndfs	ngfs	agfsn	rtafs	viad3s	dnms	anmsn	nnms	p	ngmp	agmpn	viaa3s	c	ndmp		
2150	1909	1680	2222	166	3739	1861	3588	893	2316	4253	5550	166	5319	1161	2540		
ἰδίοις τὸν	λόγον	αὐτοῦ ἐν	κηρύγματι	ὃ	ἐπιστεύθην	ἐγὼ κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	θεοῦ	τίτῳ	γνησίῳ				
свое	слово	Свое в	провозглашении,	которое	было	вверено	мне по	указанию	Спасителя	нашего	Бога, —	4	Τίτῳ,	подлинному			
admpn	dams	nams	rgms	p	ndns	rtrans	viapl	gn-s	p	nafs	dgms	ngms	rgp-p	ngms	ndms	adnsn	
2398	3588	3056	846	1722	2782	3739	4100	1473	2596	2003	3588	4990	2257	2316	5103	1103	
τέκνῳ κατὰ	κοινὴν	πίστιν	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν			
сыну по	общей	вере:	благодать,	милость,	безмятежность	от	Бога	Отца и	Господа	Иисуса	Христа,	Спасителя	нашего.				
ndns	p	aafsn	nafs	nnfs	nnms	nnfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	dgms	ngms	rgp-p		
5043	2596	2839	4102	5485	1656	1515	575	2316	3962	2532	2962	2424	5547	3588	4990	2257	
5	τοῦτου	χάριν	κατέλιπόν	σε	ἐν	κρήτῃ	ἵνα	τὰ	λείποντα	ἐπιδιорθῶσῃ	καὶ	καταστήσῃς	κατὰ	πόλιν	πρεσβυτέρους		
Из-за	этого	я	оставил	тебя	на	Крите,	чтобы	недостающее	ты	упорядочил	и	поставил	по	городам	старейшин,		
rdgns	adv	viaals	gpa-s	p	ndfs	c	damp	vsam2s	c	vsaa2s	p	nafs	aampn	4245			
5127	5484	2641	4571	1722	2914	2443	3588	3007	1930	2532	2525	2596	4172				
ὥς ἐγὼ σοι	διαταξάμην	6	εἴ	τίς	ἐστὶν	ἀνέγκλητος	μιᾶς	γυναικὸς	ἀνὴρ	τέκνα	ἔχων	πιστά	μὴ				
как я тебе	предписывал:	если кто	безупречен,	единственной	жены	муж, детей	имеющий	верующих,	не	находится							
adv	gn-s	rgd-s	viaml	qo	rgnms	viplx3s	anmsn	ngfs	ngfs	nnms	nanp	vrpanms	aapn	xo	—		
5613	1473	4671	1299	1487	5100	2076	410	3391	1135	435	5043	2192	4103	3361	—		

1 Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относительно

2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего Бога, —

4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. [2Кор.

8:23; Гал. 2:3; 2Тим. 4:10]

5 Для того я оставил тебя на Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верующих, не укоряемых в распутстве или непокорности. [1Тим. 3:2-7]

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. **1:4** ΤΜΚ: ελεος, Ν: κατ. **4** ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **5** ΤΜΚ: κατελιπον, Ν: απελιπον.

7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,	έν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἡ ἀνυπότακτα	7 δεῖ γάρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον
под обвинением в распутной жизни или непокорности.	под обвинением в распутной жизни или непокорности.	Должен ведь смотритель безупречным быть, как Божий домоуправитель:
p ndfs 1722 2724 ngfs 810 xo aampr 2228 506	νῆρξ3s 1163 c dams nams 1063 3588 1985 aamsn 410 vnpv 1511 adv ngms 5613 2316 nams 3623	
8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,	μὴ αὐθάδῃ μὴ ὀργίλον μὴ πάροινον	μὴ πλήκτιν μὴ αἰσχροκερδῇ 8 ἀλλὰ φιλόξενον
не высокомерный, не гневливый, не расположенный к спиртному, не драчливый, не корыстолюбивый,	не высокомерный, не гневливый, не расположенный к спиртному, не драчливый, не корыстолюбивый,	но гостеприимный,
3361 829 xo aamsn 3361 3711 3361 3943	3361 4131 3361 146	c 235 aamsn 5382
9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здоровом учении и противящихся обличать.	φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον	ἐγκρατῇ 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν
любящий добро, здравомыслящий, справедливый, свободный от нечестия, сдержанный, придерживающийся учения	любящий добро, здравомыслящий, справедливый, свободный от нечестия, сдержанный, придерживающийся учения	
aamsn 5358 aamsn 4998 aamsn 1342 aamsn 3741	aamsn 1468 vppnams 472 dgms p 3588 2596 dafs nafs 3588 1322	
10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,	πιστοῦ λόγου ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν	10 εἰσὶν
верного слова, чтобы силен был также увещевать в учении здоровом и противоречащих обличать.	верного слова, чтобы силен был также увещевать в учении здоровом и противоречащих обличать.	Есть
4103 3056 2443 1415 5600 2532 3870 1722 3588 1319 3588 5198 2532 3588 483 1651 1526		
11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.	γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ	ἐκ ⁷ περιτομῆς 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν
ведь многие и непокорные, пустословы и обманщики, в основном те, которые от обрезания,	ведь многие и непокорные, пустословы и обманщики, в основном те, которые от обрезания,	которым должно обуздывать уста:
c anmpn 1063 4183 c anmpn 2532 506 anmpn 3151 c nmp 2532 5423 adv 3122 dnmp 3588 p 1537 ngfs 4061		gamp vnp3s 3739 1163 1993
12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне – всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».	οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν	12 εἰπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης
они целые дома разрушают, уча, чему не должно, подлой выгоды ради.	они целые дома разрушают, уча, чему не должно, подлой выгоды ради.	Сказал некто из них самих, их пророк:
gnmp 3748 aampr 3650 nampr 3624 vpa3p 396 vppanmp 1321 gamp xo vnp3s 3739 3361 1163 agnsn 150 ngns 2771 adv 5484 viaa3s 2036 rinms 5100 p gmp 1537 846 anmsn 2398 rmp 846 nms 4396		
13 Свидетельство это справедливо. По этой причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере,	κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται κακὰ θηρία γαστέρες ἀργαί	13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθὴς δι' ἣν αἰτίαν
«Критяне — всегда лжецы, злые дикие животные, брюхи ленивые».	«Критяне — всегда лжецы, злые дикие животные, брюхи ленивые».	Свидетельство это истинно. По этой причине
nmp 2912 adv 104 nmp 5583 anmp 2556 nmp 2342 nmp 1064 anmp 692 dnfs 3588 nfs 3141		rdnfs 3778 vnp3s 2076 anfsn 227 p 1223 rafs nafs 3739 156
14 не внимая иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.	ἐλέγχε αὐτοὺς ἀποτόμως ἵνα ὑγιαίνουσιν ἐν τῇ πίστει	14 μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς
обличай их строго, чтобы они были здоровы в вере,	обличай их строго, чтобы они были здоровы в вере,	не обращая внимание на иудейские небылицы и заповеди
vpa2s 1651 gamp 846 adv 664 c 2443 vpa3p 5198 p 1722 dnfs 3588 4102 xo vppanmp 3361 4337		admp 2451 ndmp 3454 c 2532 ndf 1785
15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их, и совесть.	ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν πάντα	15 πάντα ἢ καθαρὰ τοῖς καθαρῶς τοῖς δὲ ἢ μεμιασμένοις ⁷ καὶ
человеческие, избегающие правду.	человеческие, избегающие правду.	Все действительно чисто [для] чистых, но [для] оскверненных и
ngmp 444 vppmgnmp 654 dafs 3588 nafs 225 anmp 3956 xo 3303		anmp 2513 ddmp 3588 admp 2513 ddmp 3588 c 1161 3392 vpxpdm 3588 c 2532
16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.	ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν ἀλλὰ μεμιάσται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις	16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι τοῖς
колеблющихся ничто не чисто, но осквернены их разум и совесть.	колеблющихся ничто не чисто, но осквернены их разум и совесть.	Бога, они заявляют, что знают, самими
admpn 571 anmsn 3762 anmsn 2513 c 235 vxp3s 3392 rmp 846 c 2532 dnms 3588 nms 3563 c 2532 dnfs 3588 nfs 4893		nams 2316 vpa3p 3670 — vna 1492 ddmp 3588
16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.	δε ἔργοις ἀρνοῦνται βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι	же делами отвергают, гнусными будучи, а также непокорными и на всякое дело доброе негодными.
c ndmp 1161 2041 vnp3p 720 anmp 947 vpxnmp 5607 c 2532 anmp 545 c p 2532 4314 aamsn 3956 nams 2041 aamsn 18 anmp 96		

10 T¹ M¹: εκ, V: εκ της. **15** T¹ M¹: μεν, V: ε. **15** T¹ M¹: μεμιασμενοι, V: μεμιαμμενοι.

2 σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ Ты же говори, что соответствует здоровому учению: <small>grn-s c vdrpa2s rranp vprq3s ddfs vrpads ndfs 4771 1161 2980 3739 4241 3588 5198 1319</small>	2 πρεσβύτας ἤ νηφάλιους ἔϊναι σεμνοὺς σώφρονας старцам благоразумными быть, великодушными, здоровомыслящими <small>namr aampn vnrp aampn aampn 4246 3524 1511 4586 4998</small>	2 Ты же говори то, что сообразно со здоровым учением:
ὑγιαίνοντας τῇ πίστει τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ здоровыми верой, любовью, стойкостью; <small>vrraamp ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs 5198 3588 4102 3588 26 3588 5281</small>	3 πρεσβυτίδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς μὴ старицам также <i>жить</i> с поведением, приличествующим святости, не <small>namr adv — p ndns aafpn 4247 5615 — 1722 2688 2412 3361</small>	2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницами, не порабощались пьянству, учили добру;
διαβόλους μὴ οἶνω πολλῷ клеветницами, не <i>быть</i> вину [в] большом объеме <small>— aafpn xo — ndms admsn 1228 3361 — 3631 4183</small>	δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους ἵνα порабощенными, учащими добру, — 4 так что пусть увещевают <small>vnrpafp aafpn aafpn 1402 2567 2443 4994</small>	τὰς νέας молодых: <small>dafr aafpn 3588 3501</small>
φιλόανδρους εἶναι φιλοτέκνους любящими мужей быть, любящими детей, <small>nafr vnrp aafpn 5362 1511 5388</small>	5 σώφρονας ἀγνάς ὀϊκουρούς здоровомыслящими, чистыми, заботящимися о доме, <small>aafpn aafpn 4998 53 3626</small>	5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, - да не порицается слово Божие.
ἀνδράσιν ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῇται мужьям, чтобы не было слово Бога порицаемо. <small>ndmp c xo — dnms nmms dgms ngms vspp3s 435 2443 3361 987 3588 3056 3588 2316 987</small>	τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν Юношей также увещевай быть здоровомыслящими. <small>damp aampc adv vdrpa2s vnrp 3588 3501 5615 3870 4993</small>	7 περὶ πάντα Во всем <small>p aampn 4012 3956</small>
σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἁδιαφθορίαν, σεμνότητα ἀφθαρσίαν сам будь подающим образец добрых дел: в учении — неподкупность, безупречность, непорочность, <small>rxams vrrpnmms nams agnpr ngpr p ddfs 4572 3930 5179 2570 2041 1722 3588 1319 90 4587 861</small>	λόγον ὑγιῆ слово здоровое, <small>nams aamsn 3056 5199</small>	7 Во всем показывай собой образец добрых дел, в учительстве - чистоту, степенность, неповрежденность,
ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων неукоризненное, чтобы тот, кто от оппозиции, был опозорен, ничего не имея о <small>aamsn c dnms p agfsn vsap3s aansn vrrpnmms p grg-p vnrp aansn namr — admpn 176 2443 3588 1537 1727 1788 3367 2192 4012 5216 3004 5337 1401 — 2398</small>	τοῦ δουλοῦ ἰδίους Рабов <i>увещевай</i> своим <small>namr — admpn 1401 — 2398</small>	8 слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.
δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστοις εἶναι μὴ ἀντιλέγοντας хозяевам повиноваться во всем, угодными быть не противореча, <small>ndmp vnrp p adnpr aampn 1203 5293 1722 3956 2101 1511 3361 483</small>	μὴ νοσφιζομένους ἁλλὰ ἰπίστιν πᾶσαν не проматывая имущество <i>хозяев</i> , но верность всякую <small>xo vrrpampr — c nafs 3361 3557 — 235 4102 3956</small>	9 Рабов <i>увещай</i> повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ὁ ὑμῶν θεοῦ κοσμήσιν ἐν πᾶσιν проявляя добрую, чтобы учение Спасителя вашего Бога украшать им во всем. <small>vrrpampr aafsn c dafs nafs dgms ngms grg-p ngms vsap3p p adnpr 1731 18 2443 3588 1319 3588 4990 5216 2316 2885 1722 3956</small>	πᾶσιν ἀνθρώποις всем людям, <small>admpn ndmp 3956 444</small>	10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учения Спасителя нашего Бога.
11 ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ Явлена ведь благодать Бога, <i>η</i> <small>viap3s c dnfs nnfs dgms ngms dnfs 2014 1063 3588 5485 3588 2316 3588 4992</small>	παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι обучающая нас, чтобы, отвергнув <small>vrrpafns gra-p c 3811 2248 2443 720</small>	11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех людей,
12 ἀντιπαρὸν напротив, <small>admpn 444</small>	12 ἀντιπαρὸν напротив, <small>admpn 444</small>	12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

2:2 *TKV*: νηφάλους, *M*: νηφαλεους. **5** *TMK*: οικουρους, *V*: οικουρούους. **7** *TMK*: αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν, *V*: αφθοριαν σεμνοτητα. **8** *TK*: περι υμων λεγειν, *M*: περι ημων λεγειν, *V*: λεγειν περι ημων. **10** *TMK*: του, *V*: την του. **10** *T*: υμων, *KMN*: ημων. **11** *TMK*: η, *V*: *ε*.

13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

14 Который отдал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. [Исх. 19:5; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Пс. 129:8; 1Пет. 2:9]

15 Это говори, увещай и обличай со всякой властью, чтобы никто не пренебрегал тобою.

3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и проявлять всякую кротость ко всем людям.

3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего Бога,

5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, баней возрождения и обновления Святым Духом,

6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию стали наследниками вечной жизни.

τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
безбожие и мирские похоти, здравомысляще, праведно и благочестиво жить нам в нынешнем веке,
dafs nafs c dafp aafpn nafp adv c adv c 2532 3588 2886 1939 4996 2532 1346 2532 2153 vsaalp p ddms adv ndms
3588 763 2532 3588 2886 1939 4996 2532 1346 2532 2153 2198 1722 3588 3568 165

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
ожида счастливой надежды и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,
vppnnmp dafs aafsn nafs c nafs dgfs ngfs dgms agmsn ngms c ngms rpg-p ngms ngms
4327 3588 3107 1680 2532 2015 3588 1391 3588 3173 2316 2532 4990 2257 2424 5547

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτὸν λαὸν περιούσιον ζηλωτὴν
Который отдал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, жаждающий
rtnms viaa3s rxams p rpg-p c vsam3s rpa-p p agfsn ngfs c vsaa3s rxdms nams aamsn nams
3739 1325 1438 5228 2257 2443 3084 2248 575 3956 458 2532 2511 1438 2992 4041 2207

καλῶν ἔργων ταῦτα λάλεи καὶ παρακάλει καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς μηδεὶς σου περιφρονεῖτω
добрых дел. Это говори, увещай и обличай со всяким предписанием, чтобы никто тебя не пренебрегал.
agnpn ngpn rdamp vdpas c vdpas c vdpas p agfsn ngfs — anmsn rpg-s vdpas
2570 2041 5023 2980 2532 3870 2532 1651 3326 3956 2003 — 3367 4675 3367 4065

3 ὑπομνήσκете αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι
Напоминай им начальствам и властям повиноваться и подчиняться, на всякое дело доброе приготовленными быть,
vdpas grampr ndfp c ndfp vnpn — vnra p aansn nans aansn aampn vnpx
5279 846 746 2532 1849 5293 — 3980 4314 3956 2041 18 2092 1511

2 μηδένα βλασφημεῖν ἀμάχους εἶναι ἐπεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἡ πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἤμεν
никого не злословить, не сварливыми быть, беспристрастными, всякую проявляющими кротость ко всем людям. Были
aamsn vnra aampn vnpx aafsn vppmamp nafs p aampn nam p viixlp
3367 987 269 1511 1933 3956 1731 4236 4314 3956 444 2258

γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι ἀπειθεῖς πλανώμενοι δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν
ведь однажды и мы безрассудными, непокорными, заблудшими, являясь рабами похотей и наслаждений различного рода, в
c xo c rpn-p anmpn anmpn vppnnmp vppnnmp ndfp c ndfp adfpn p
1063 4218 2532 2249 453 545 4105 1398 1939 2532 2237 4164 1722

κακία καὶ φθόνῳ διάγοντες συνηγοῖ μισοῦντες ἀλλήλους ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία
злобе и зависти живя, отвратительными, ненавидя друг друга. Когда же были явлены благодать и человеколюбие
ndfs c ndms vppnnmp anmpn vppnnmp reamp adv c — dnfs nnfs c dnfs nnfs
2549 2532 5355 1236 4767 3404 240 3753 1161 2014 3588 5544 2532 3588 5363

ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ
Спасителя нашего Бога, не от дел, которые в праведности, которые совершили мы, но по Своей
viaap3s dgms ngms rpg-p ngms xo p ngpn dgpn p ndfs rpgpn viaalp rpn-p c p dams rpgms
2014 3588 4990 2257 2316 3756 1537 2041 3588 1722 1343 3739 4160 2249 235 2596 3588 846

ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαίνωσας πνεύματος ἁγίου οὗ ἔσχεεν ἐφ' ἡμᾶς
милости спас Он нас посредством бани возрождения и обновления Духом Святым, Которого Он излил на нас
nams viaa3s rpa-p p ngns ngfs c ngfs agnsn rrgns viaa3s p rpa-p
1656 4982 2248 1223 3067 3824 2532 342 4151 40 3739 1632 1909 2248

πλουσίως διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι ᾖμεθα
обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы, будучи оправданы Его благодатью, наследниками стали мы
adv p ngms ngms dgms ngms rpg-p c vppnnmp ddfs rdgms ndfs nnmp vsadlp
4146 1223 2424 5547 3588 4990 2257 2443 1344 3588 1565 5485 2818 1096

3:1 TMK: καи, V: ε. **2** TMK: πραοτητα, V: пр�утτητα. **5** TMK: ων, V: α. **5** TMK: τον αυτου ελεον, V: το αυτου ελεος.

κατ'	ἐλπίδα	ζωῆς	αἰωνίου	πιστός ὁ	λόγος	καὶ περὶ	τούτων	βούλομαι	σε	διαβεβαιοῦσθαι	
в соответствии с	надеждой	жизни	вечной.	Верно это	слово; и	относительно	этого	желаю,	[чтобы]	тебе уверенно подтверждать:	
p 2596	nafs 1680	ngfs 2222	agfsn 166	anmsn 4103	dnms 3588	nmms 3056	c 2532	p 4012	rdgnp 5130	vipn1s 1014	↩ 1226
ἵνα	φροντίῳσι	καλῶν	ἔργων	προϊστασθαι οἱ	πεπιστευκότες	τῷ	θεῷ	ταῦτά ἐστι	τὰ	καλὰ	καὶ ὠφέλιμα τοῖς
чтобы	старательны	были,	[в] добрых	делах	укрепляясь,	доверившиеся	Богу, —	это	хорошо	и	полезно
c 2443	vspra3p 5431	agnpn 2570	ngnp 2041	vnpm 4291	dnmp 3588	vrpxanmp 4100	ddms 3588	ndms 2316	rdnnp 5023	vipx3s 2076	dnnp 3588
ἀνθρώποις	ῥωρὰς	δὲ	ζητήσεις	καὶ	γενεαλογίας	καὶ	ἔρεις	καὶ	μάχας	νομικάς	περιῖστασο εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς
людям.	Глупых же	споров	и	генеалогий,	а также	прений	и	раздоров,	касающихся	закона,	избегай; они ведь бесполезны
ndmp 444	aafpn 3474	c 1161	nafp 2214	c 2532	nafp 1076	c 2532	nafp 2054	c 2532	nafp 3163	aafpn 3544	vdpm2s 4026
καὶ μάταιοι	αἰρετικὸν	ἄνθρωπον	μετὰ	μίαν	καὶ	δευτέραν	νουθεσίαν	παραίτου	εἰδὼς	ὅτι	ἐξέστραπται ὁ
и	напрасны.	Раскольнического	человека	после	первого	и	второго	предостережения	отвергай,	зная,	что совратился
c 2532	anmpn 3152	aamsn 141	nams 444	p 3326	nafs 3391	c 2532	aafsn 1208	nafs 3559	vdpm2s 3868	vrpxanms 1492	c 3754
τοιοῦτος	καὶ	ἀμαρτάνει ὧν	αὐτοκατάκριτος								
таковой	и	грешит,	будучи	самоосужден.							
rdnms 5108	c 2532	vipa3s 264	vrpxnms 5607	anmsn 843							
12	ὅταν	πέμψω	ἀρτεμῶν	πρὸς	σε	ἢ	τυχικόν	οποῦδαςον	ἐλθεῖν	πρὸς	με
Когда	пошлю	Артема	к	тебе	или	Тихика,	поторопись	прийти	ко	мне	в
c 3752	vifa1s 3992	nams 734	p 4314	grs-s 4571	xo 2228	nams 5190	vdad2s 4704	vnaa 2064	p 4314	grs-s 3165	p 1519
13	ζηνῶν	τὸν	νομικὸν	καὶ	Ἀπολλῶν	οπουδαίως	πρόπεμψον	ἵνα	μηδὲν	αὐτοῖς	λείπῃ
Зину	законника	и	Аполлоса	прилежно	отправь,	чтобы	ни в чем	им	не	испытывать	нужды.
nams 2211	dams 3588	aamsn 3544	c 2532	nams 625	adv 4709	vdad2s 4311	c 2443	aansn 3367	↩ 846	vspra3s 3367	3007
14	μανθανέτωσαν	δὲ									
Пусть	учатся	также									
vdpm2s 3129	c 1161										
καὶ οἱ	ἡμέτεροι	καλῶν	ἔργων	προϊστασθαι	εἰς	τὰς	ἀναγκαίας	χρείας	ἵνα	μὴ	ᾧσιν
и	наши	[в] добрых	делах	продвигаться,	для	восполнения	необходимых	нужд,	чтобы	не	оказаться
c 2532	dnmp 3588	rsnmp 2251	agnpn 2570	ngnp 2041	vnpm 4291	p 1519	—	3588	316	nafr 5532	c 2443
15	ἀσπάζονται	σε	οἱ	μετ' ἐμοῦ	πάντες	ἄσπασαι	τοὺς	φιλοῦντας	ἡμᾶς	ἐν	πίστει ἢ
Приветствуют	тебя	[находящиеся]	со	мною	все.	Приветствуй	[всех,]	дружески	относящихся	к	нам
vipn3p 782	grs-s 4571	dnmp 3588	p 3326	grg-s 1700	anmpn 3956	vdad2s 782	damp 3588	vrpaamp 5368	grs-p 2248	p 1722	ndfs 4102
πάντων ὑμῶν	Ἀμὴν										
всеми	вами.	Аминь.									
agmpn 3956	grg-p 5216	th 281									

8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал это, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно людям.

9 Глупых же споров, и родословий, и ссор, и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

10 Еретика после первого и второго вразумления отворачайся,

11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

12 Когда пришло к тебе Артема или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я решил там провести зиму. [Дени. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8; 2Тим. 4:12]

13 Зину, законника, и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. [Дени. 18:24; 1Кор. 16:12]

14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, для удовлетворения необходимых нужд, дабы не были бесплодны.

15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

Ἦ[πρὸς τίτον τῆς κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ νικοπόλεως τῆς μακεδονίας]Ἦ
 [Κ Τиту [из] Критского собрания, первому смотрителю избранному, написано из Никополя Македонского.]
 p nams dgfs ngmp ngfs aamsn nams vrapams viap3s p ngfs dgfs ngfs
 4314 5103 3588 2912 1577 4413 1985 5500 1125 575 3533 3588 3109

15 Подпись: Τ: Πρὸς . . . μακεδονίας, ΚΜΝ: ἤ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΦΙΛΙΜΟΝΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 παῦλος δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν **2** καὶ
Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей, брат — Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, **2** и
nnms nnms ngms ngms c nnms dnms nnms ndms admsn rpg-p c
3972 1198 5547 2424 2532 5095 3588 80 5371 3588 27 2532 4904 2257 c 2532
ἀπφία τῇ ᾠαγητῇ καὶ ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῳτῇ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ **3** χάρις ὑμῖν
Апфии возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и всему домашнему твоему собранию: **3** благодать вам
ndfs ddfs adfsn c ndms ddms ndms rpg-p c ddfs p nams rpg-s ndfs nnfs rpd-p
682 3588 27 2532 751 3588 4961 2257 2532 3588 2596 3624 4675 1577 5485 5213
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνηϊαν σου ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου **5** ἀκούων σου τὴν
Благодарение возношу Богу моему, всегда воспоминание о тебе совершая в молитвах моих, **5** слыша о твоей
vipals ddms ndms rpg-s adv nafs rpg-s vppmms p dgfr ngfr rpg-s vppanms rpg-s dafs
2168 3588 2316 3450 3842 3417 4675 4160 1909 3588 4335 3450 191 4675 3588
ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἀγίους **6** ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς
любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, **6** чтобы общение веры
nafs c dafs nafs rrafs vipa2s p dams nams nams c p aampn damp aampn adv dnfs nnfs dgfs ngfs
26 2532 3588 4102 3739 2192 4314 3588 2962 2424 2532 1519 3956 3588 40 3704 3588 2842 3588 4102
σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ᾠμῖν εἰς χριστὸν ἰησοῦν **7** χάριν γὰρ
твоей деятельным оказалось в познании всякого добра среди вас по отношению ко Христу Иисусу. **7** Благодарность ведь
rpg-s anfsn vsad3s p ndfs agnsn agnsn dgns p rpd-p p nams nams nafs c
4675 1756 1096 1722 1922 3956 18 3588 1722 5213 1519 5547 2424 5485 1063
τῆς ἐνεργείας σου ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ᾠμῖν εἰς χριστὸν ἰησοῦν χάριν γὰρ

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - Филимону, возлюбленному и сотруднику нашему,

2 и Апфии (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

[Кол. 4:17]

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

6 дабы общение веры твоей оказалось действенным в познании всякого у нас добра во Христе Иисусе.

7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобой, брат, успокоены сердца святых.

Τ: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. **1:2** ΤΜΚ: αγαπητη, V: αδελφη. **6** ΤΚ: υμιν, ΜΝ: ημιν. **6** ΤΜΚ: ιησουν, V: ε. **7** ΤΜ: χαριν γαρ εχομεν πολλην, Κ: χαραν γαρ εχομεν πολλην, V: χαραν γαρ πολλην εσχον.

8 Поэтому, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, -

9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел, старец, а теперь и узник Иисуса Христа, -

10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих. [Кол. 4:9]

11 Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне;

12 я возвращаю его; ты же прими его, как мое сердце.

13 Я хотел при себе удерживать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16 уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, особенно мне, а тем более тебе, и по плоти, и в Господе.

17 Итак, если ты имеешь общение со мной, то прими его, как меня.

18 Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне.

19 Я, Павел, написал моей рукой: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собой мне должен.

20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

ἔχομεν πολλήν¹ καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ ἀδελφέ
имеем мы великую и утешение в любви твоей, потому что сердца святых успокоены посредством тебя, брат.
v1pa1p aafsn c nafs p ddfs ndfs rpg-s c dnnp nnnp dgmp agmpn v1xp3s p rpg-s nvms
2192 4183 2532 3874 1909 3588 26 4675 3754 3588 4698 3588 40 373 1223 4675 80

8 διό πολλήν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνῆκον διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν
Итак, великую во Христе смелость имея предписывать тебе, что надлежит, - **9** по любви скорее прошу, такой как есть,
c aafsn p ndms nafs vppanms vnra rpd-s dans vppaans p dafs nafs adv vipals rdnms vppxnms
1352 4183 1722 5547 3954 2192 2004 4671 3588 433 1223 3588 26 3123 3870 5108 5607

ὡς παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ χριστοῦ¹ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
как Павел, старец, теперь же и узник Иисуса Христа, - **10** прошу тебя о моем отпрыске, которого я родил в
adv nnms nnms adv c c nnms ngms ngms vipals rpa-s p dgms rpg-s ngns rrams viaals p ddmp
5613 3972 4246 3570 1161 2532 1198 2424 5547 3870 4571 4012 3588 1700 5043 3739 1080 1722 3588

δεσμοῖς Ἰμου¹ ὀνήσιμον τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ ἔδε¹ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον ὃν ἀνέπεμψα σὺ
узах моих, - Онисиме. **11** Он некогда тебе был бесполезен, теперь же тебе и мне полезен; **12** его я посылаю обратно; ты
ndmp rpg-s nams dams xo rpd-s aamsn adv c rpd-s aamsn rrams viaals rpn-s
1199 3450 3682 3588 4218 4671 - 890 3570 1161 4671 2532 1698 2173 3739 375 4771

δὲ αὐτόν τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα πρόσλαβου¹ ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτόν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι¹
же его, то есть мое сердце, прими. **13** Его я хотел при себе удерживать, чтобы вместо тебя он послужил мне
c rrams rdnms dnnp rsnnp nnnp vdam2s rrams rpn-s viinls p rxams vnra c p rpg-s vspra3s rpd-s
1161 846 5123 3588 1699 4698 4355 3739 1473 1014 4314 1683 2722 2443 5228 4675 1247 3427

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην
в узах [за] благовестия. **14** Без твоего мнения ничего не хотел я делать, чтобы не как по необходимости
p ddmp ndmp dgms ngns dams xo rpd-s aamsn adv c dgfs rsgfs ngfs aamsn viaals vnaa c xo adv p nafs
1722 3588 1199 3588 2098 5565 1161 3588 4674 1106 3762 2309 4160 2443 3361 5613 2596 318

τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτόν
доброе дело твое оказалось, но по согласию. **15** Может быть из-за этого он отлучился на время, чтобы навсегда его
dnns annsn - rpg-s vspx3s c p aansn adv c p rdans viap3s p nafs c aamsn rrams
3588 18 - 4675 5600 235 2596 1595 5029 1063 1223 5124 5563 4314 5610 2443 166 846

ἀπέχης¹ οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητόν μάλιστα ἐμοὶ πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν
ты имел: **16** уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, в основном мне; насколько же более тебе - и по
v1pa2s adv adv nams c p nams aamsn adv rpd-s rodns c adv rpd-s c p
568 3765 5613 1401 235 5228 1401 80 27 3122 1698 4214 1161 3123 4671 2532 1722

σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ εἰ οὖν ἔμε¹ ἔχεις κοινωνόν προσλαβου¹ αὐτόν ὡς ἐμέ¹ εἰ δέ τι
плоти, и в Господе. **17** Если, в таком случае, меня имеешь сообщником, то прими его, как и меня. **18** Если же чем-нибудь
ndfs c p ndms qo c rpa-s v1pa2s aamsn - vdam2s rrams adv rpa-s qo c rians
4561 2532 1722 2962 1487 3767 1691 2192 2844 - 4355 846 5613 1691 1487 1161 5100

ἡδίκησέ σε ἢ ὀφείλει τοῦτο ἐμοὶ ἔλλογαι¹ ἐγὼ παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ
обидел он тебя или должен, то мне причисли. **19** Я, Павел, написал моей рукой: я заплачу; хотя не говорю тебе, что и
viaa3s rpa-s xo v1pa3s rdans rpd-s v1pa2s rpn-s nnms viaals ddfs rsdfs ndfs rpn-s v1a1s c xo v1a1s rpd-s c c
91 4571 2228 3784 5124 1698 1677 1473 3972 1125 3588 1699 5495 1473 661 2443 3361 3004 4671 3754 2532

σεαυτόν μοι προσοφείλεις ναὶ ἀδελφέ ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ¹
самим собой мне ты должен. **20** Да, брат, я [от] тебя хочу получить пользу в Господе; успокой мое сердце в Господе.
rxams rpd-s v1pa2s xo nvms rpn-s rpg-s voa1s p ndms vdaa2s rpg-s danp nanp p ndms
4572 3427 4359 3483 80 1473 4675 3685 1722 2962 373 3450 3588 4698 1722 2962

9 *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. **10** *TMK*: μου, *V*: ἐ. **11** *TMK*: δε, *V*: δε [και]. **13** *TMK*: διακονη μοι, *V*: μοι διακονη. **17** *TK*: εμε, *ML*: με. **18** *TMK*: ελλογει, *V*: ελογγα.

21 πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ᾠ λέγω ποιήσεις. **22** ἄμα δὲ
 Будучи убежден послушанием твоим, я написал тебе, зная, что и более того, что говорю, ты сделаешь. В то же время
 vpxanms ddfs ndfs rpg-s viaa1s rpd-s vpxanms c c p rrans vipa1s vifa2s adv c
 3982 3588 5218 4675 1125 4671 1492 3754 2532 5228 3739 3004 4160 260 1161
 καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. **23** ᾠασπάζονται σε ἐπαφρᾶς
 приготовь мне жилье; надеюсь, по сути, что благодаря молитвам вашим я буду дарован вам. Приветствуют тебя Епафрас,
 c vdra2s rpd-s nafs vipa1s c c p dgfp ngfp rpg-p vifp1s rpd-p vipn3p gra-s nnms
 2532 2090 3427 3578 1679 1063 3754 1223 3588 4335 5216 5483 5213 782 4571 1889
 ὁ συναιχμαλώτος μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ, **24** μάρκος ἀρίσταρχος δημᾶς λουκᾶς οἱ συνεργοί μου. **25** ἡ χάρις τοῦ
 заключенный вместе со мной во Христе Иисусе, **24** Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. **25** Благодать
 dnms anmsn rpg-s p ndms ndms nnms nnms nnms nnms dnmp anmpn rpg-s dnfs nnfs dgms
 3588 4869 3450 1722 5547 2424 3138 708 1214 3065 3588 4904 3450 3588 5485 3588
 κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ᾠμήν.
 Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим. Аминь.
 ngms rpg-p ngms ngms p dgms ngms rpg-p th
 2962 2257 2424 5547 3326 3588 4151 5216 281
 [πρὸς φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ ὀνησίμου οἰκέτου]
 [К Филимону написано из Рима через Онисима, слугу.]
 p nams viap3s p ngfs p ngms ngms
 4314 5371 1125 575 4516 1223 3682 3610

21 Надеюсь на послушание твое, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22 А вместе приготовь для меня и помещение, ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мной ради Христа Иисуса, [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; 19:29; 27:2; Кол. 1:7; 4:10, 12, 14; 2Тим. 4:10, 11]

24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим. Аминь.

20 T^WK: κυριῶ, V: χριστῶ. **21** T^WK: ο, V: α. **23** T^WK: ασπάζονται, V: ασπάζεται. **25** T^WK: ημων, V: ἡ. **25** T^WK: αμην, V: ἡ. **25** Подпись: T: Προς... οικετου, K^WM: ἡ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΒΡΕΙΑΜ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2 в последние дни эти говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и веки сотворил.

3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную величия на высоте,

4 будучи столько превосходнее ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5 Ибо кому когда из ангелов сказал *Бог*: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»? [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Пс. 2:7]

1 πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις **2** ἐπ' ἑσχατῶν τῶν ἡμερῶν
Многократно и многообразно издавна, Бог, говоривший отцам в пророках, для последних дней
adv 4181 c 2532 4187 adv 3819 dnms nnms vpaanms ddmp ndmp p 1722 3588 4396 1909 2078 dgfp ngfp 3588 2250

τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν ὃς ὢν
этих говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и века сотворил. **3** Он, будучи
rdgfp viaa3s rpd-p p ndms rrams viaa3s nams agnpp p rrgns c damp namp viaa3s rtnms vppxnms
5130 2980 2254 1722 5207 3739 5087 2818 3956 1223 3739 2532 3588 165 4160 3739 5607

ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Ἰδι-
сиянием славы и отпечатком сущности Его, удерживая все словом силы Своей, посредством
nnms dgfs ngfs c nnms dgfs ngfs rpgms vppanms xo danp aanpn ddns ndns dgfs ngfs rpgms p
541 3588 1391 2532 5481 3588 5287 846 5342 5037 3588 3956 3588 4487 3588 1411 846 1223

ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς
Себя совершив очищение грехов наших, воссел по правую [сторону] величия на высотах.
rxgms ↪ nams vramnms dgfp ngfp rpg-p viaa3s p adfsn dgfs ngfs p adnpp
1438 4160 2512 4160 3588 266 2257 2523 1722 1188 3588 3172 1722 5308

τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα **5** τίτι
4 Насколько превосходнее ангелов оказавшись, настолько превосходнейшее перед ними унаследовал имя. **5** Кому
rddms anmsn ↪ vpadnms dgmp ngmp rcdns aansc p gramv vixa3s nans rqdms
5118 2909 32 1096 3588 32 3745 1313 3844 846 2816 3686 5101

γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ
ведь сказал Он однажды [из] ангелов: «Сын Мой Ты, Я сегодня родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцом, а
c viaa3s xo dgmp ngmp nnms rpg-s vixp2s rpn-s rpn-s adv vixa1s rpa-s c adv rpn-s vix1s rpdms p nams c
1063 2036 4218 3588 32 5207 3450 1488 4771 1473 4594 1080 4571 2532 3825 1473 2071 846 1519 3962 2532

Τ: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. **1:2** ΤΚ: εσχατων, ΜΝ: εσχατου.
2 ΤΜΚ: και τους αιωνας εποησεν, Ν: και εποησεν τους αιωνας. **3** ΤΜΚ: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, Ν: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος.

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν
Он будет Мне Сыном?» ⁶ ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν
Когда же снова вводит Первородного в обитаемую землю, говорит: «И пусть поклонятся
grnms vifx3s rpd-s p nams c c adv vsaa3s dams aamsn p dafs nafs vira3s c vdaa3p
846 2071 3427 1519 5207 3752 1161 3825 1521 3588 4416 1519 3588 3625 3004 2532 4352

αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ⁷ καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
Ему все ангелы Бога». А об ангелах говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами, и слугителей
grpms anmpn nnmp ngms c p xo damp namv vira3s dnms vrranms damp namv rpgms nanp c damp namv
846 3956 32 2316 2532 4314 3303 3588 32 3004 3588 4160 3588 32 846 4151 2532 3588 3011

αὐτοῦ πυρὸς φλόγα ⁸ πρὸς δὲ τὸν υἱόν ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος
Своих — огненным пламенем». О [Самом] же Сыне: «Престол Твой, Бог, во век века; жезл правоты —
rpgms ngms nafs p c c dams nams dnms nnms rpg-s dnms nnms p dams nams dgms ngms nnfs ngfs
846 4442 5395 4314 3588 1161 3588 5207 3588 2362 4675 3588 2316 1519 3588 165 3588 165 4464 2118

ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου ⁹ ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ
жезл Царства Твоего». «Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; из-за этого помазал Тебя, Бог,
dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s viaa2s nafs c viaa2s nafs p rdans viaa3s rpa-s dnms nnms dnms
3588 4464 3588 932 4675 25 1343 2532 3404 458 1223 5124 5548 4571 3588 2316 3588

θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου ¹⁰ καὶ σὺ κατ' ἀρχάς κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα
Бог Твой елеем чрезмерной радости более соучастников Твоих». И: «Ты в начале, Господь, землю основал, и дела
nnms rpg-s nans ngfs p damp aampn rpg-s c rpn-s p nafs nvms dafs nafs viaa2s c nnnp
2316 4675 1637 20 3844 3588 3353 4675 2532 4771 2596 746 2962 3588 1093 2311 2532 2041

τῶν χειρῶν σου εἰσὶ οἱ οὐρανοὶ ¹¹ αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται ¹² καὶ
рук Твоих — небеса; они погибнут, Ты же пребываешь постоянно; и все, как одежда, состарятся, и,
dgfr ngfr rpg-s vixp3p dnmp nnmp grnmp vifm3p rpn-s c vira2s c anmpn adv nnms vifp3p c
3588 5495 4675 1526 3588 3772 846 622 4771 1161 1265 2532 3956 5613 2440 3822 2532

ὥσει περιβάλοιον ἐλίξεις ¹³ αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι ¹³ πρὸς
как мантию, Ты свернешь их, и будут преобразены; Ты же тот Самый, и года Твои не исчерпаются». К
adv nnms vifa2s grampr c vifp3p rpn-s c dnms grnms vixp2s c dnmp nnmp rpg-s xo vifa3p p
5616 4018 1667 846 2532 236 4771 1161 3588 846 1488 2532 3588 2094 4675 3756 1587 4314

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκὲ ποτε κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν
кому же [из] ангелов сказал Он однажды: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием
rqams c dgmp ngmp vixa3s xo vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans dgmp
5101 1161 3588 32 2046 4218 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588

ποδῶν σου ¹⁴ οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν
ног Твоих»? Не все ли они служебные духи, на служение посылаемые для должных наследовать спасение?
ngmp rpg-s xo anmpn vixp3p anmpn nnmp p nafs vrrppnp p damp vrraamp vira nafs
4228 4675 3780 3956 3780 1526 3010 4151 1519 1248 649 1223 3588 3195 2816 4991

2 διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν ¹ τοῖς ἀκουσθεῖσι ἡμῶν ² εἰ
По-этому необходимо нам особенно внимательными быть к услышанному, чтобы не выскользнуть. Если,
p rdans vira3s c adv rpa-p vnra ddnp vrapdnp adv vsaa1p qo
1223 5124 1163 2248 4056 2248 4337 3588 191 3379 3901 1487

6 Также, когда вводит Перво-родного во вселенную, говорит: «И да поклонятся Ему все анге-лы Божии». [Пс. 96:7]

7 Об ангелах сказано: «Ты тво-ришь ангелами Своими духов и слугителями Своими - огонь пылающий». [Пс. 103:4]

8 А о Сыне: «Престол Твой, Бо-же, вовек; жезл Царства Твоего - жезл правоты. [Пс. 44:7-8]

9 Ты возлюбил правду и возне-навидел беззаконие, поэтому по-мазал Тебя, Боже, Бог Твой еле-ем радости более соучастников Твоих».

10 И «В начале Ты, Господи, ос-новал землю, и небеса - дело рук Твоих; [Пс. 101:26-28]

11 они погибнут, а Ты пребыва-ешь; и все обветшают, как риза,

12 и, как одежду, свернешь их, и изменятся; но Ты Тот же, и лета Твои не кончатся».

13 Кому когда из ангелов ска-зал Бог: «Воссядь одесную Ме-ня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? [Пс. 109:1]

14 Не все ли они служебные ду-хи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 Поэтому мы должны быть особенно внимательны к слы-шанному, чтобы не отпасть.

8 *TMK*: ραβδος ευθυτητος η, *V*: και η ραβδος της ευθυτητος. **12** *TMK*: αυτους, *V*: αυτους ως ιματιον. **2:1** *TMK*: ημας προσεχειν, *V*: προσεχειν ημας. **1** *TK*: μη ποτε, *MN*: μηποτε. **1** *TMK*: παραρρυωμεν, *V*: παραρυωμεν.

2 Ибо если через ангелов возвещенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3 то как мы избежим, пренебрегши столь великим спасением, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*,

4 при засвидетельствовании от Бога знамениями, и чудесами, и различными силами, и раздаванием Духа Святого по Его воле?

5 Ибо не ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим.

6 Напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты посещаешь его?» [пс. 8:5–7]

7 Не много Ты умалил его пред ангелами; славой и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих,

8 все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славой и честью Иисус, Который ненадолго был умален пред ангелами, чтобы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все; приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, усвоивший через страдания.

γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
по сути, через ангелов произнесенное слово оказалось прочным, и всякое нарушение и непослушание получало справедливое
с 1063 dnms p 32 ngmp vrapnms nnms viad3s anmsn c anfs nnfs c nnfs viaa3s aafsn
3588 1223 2980 2980 3056 1096 949 2532 3956 3847 2532 3876 2983 1738

μισοθαποδοσίαν ³ πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
воздаяние, ³ *то* как мы избежим, такое великое пренебрегши спасение, которое, начало взяв, было возведено через
nafn — adv rpn-p vifd1p rdgfs ngfs rrnfs nafn vpaanfs vnpp p dgms
3405 — 4459 2249 1628 5082 272 4991 3748 746 2983 2980 1223 3588

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη ⁴ συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
Господа, *и* посредством слышавших в нас утверждено, ⁴ при дополнительном свидетельстве от Бога знамениями и
ngms — p dgmp vpaagmp p gra-p viap3s vppagms dgms ngms ndnp xo c
2962 — 5259 3588 191 1519 2248 950 4901 3588 2316 4592 5037 2532

τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν
чудесами, и различными силами, и Духа Святого раздаянием по Его воле?
ndnp c adfpn ndfp c ngns agnsn ndmp p dafs rpgms nafn
5059 2532 4164 1411 2532 4151 40 3311 2596 3588 846 2308

⁵ οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν περὶ ἧς λαλοῦμεν ⁶ διεμαρτύρατο δέ
Не *самим* ведь ангелам покорил Он обитаемую землю предстоящую, о которой говорим. ⁶ Засвидетельствовал же
xo — c ndmp viaa3s dafs nafn dafs vppaafs p rrgfs vipa1p viad3s c
3756 — 1063 32 5293 3588 3625 3588 3195 4012 3739 2980 1263 1161

πού τις λέγων τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν ⁷ ἤλαττωσας
где-то кто-то, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты присматриваешь за ним? ⁷ Ты умалил
xo rinms vppanms rqnns vipx3s nnms rpgms xo nnms ngms c vipn2s rpgms viaa2s
4225 5100 3004 5101 2076 444 3754 3403 846 2228 5207 444 3754 1980 846 1642

αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν ⁷ καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
его немного по сравнению с ангелами; великолепием и честью Ты увенчал его и поставил его над делами
grams aansn rians p namp ndfs c ndfs viaa2s grams c viaa2s grams p danp nanp dgfp
846 1024 5100 3844 32 1391 2532 5092 4737 846 2532 2525 846 1909 3588 2041 3588

χειρῶν σου ⁷ πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν ⁸ γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ ⁷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
рук Твоих; ⁸ все покорил Ты под ноги его». Потому что в покорении ему всего, ничего не оставил Он
ngfp rpg-s aanpn viaa2s adv dgmp ngmp rpgms p c ddmns vnaa rpdms danp aanpn aansn rians p
5495 4675 3956 5293 5270 3588 4228 846 1722 1063 1722 3588 5293 846 3588 3956 3762 863

αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα ⁹ τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
ему непокоренным. Сейчас же еще не видим, *что* ему все было покорено. ⁹ Но немного по сравнению с ангелами
rpdms aansn adv c adv vipa1p — rpdms danp aanpn vpxrapr dams c aansn rians p namp
846 506 3568 1161 3768 3708 — 846 3588 3956 5293 3588 1161 1024 5100 3844 32

ἡλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
умаленного видим, — Иисуса, — за перенесение смерти славой и честью увенчанного, чтобы [по] благодати Бога за
vpxrams vipa1p nams p dans nans dgms ngms ndfs c ndfs vpxrams adv ndfs ngms p
1642 991 2424 1223 3588 3804 3588 2288 1391 2532 5092 4737 3704 5485 2316 5228

παντὸς γεύσεται θανάτου ¹⁰ ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς
каждого вкусить Ему [от] смерти. ¹⁰ Надлежало ведь Ему, через Которого все, и для Которого все, многих сыновей в
agmsn vsad3s ngms viaa3s c rpdms p rrams dnnp annpn c p rrgms dnnp annpn aampn namp p
3956 1089 2288 4241 1063 846 1223 3739 3588 3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519

⁷ ТК: καὶ ... σου, MN: ἐ. ⁸ TMK: γαρ τω υποταξει αυτω, V: τω γαρ υποταξει [αυτω].

δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ὃ τε γὰρ ἀγιάζων
 славу приведя, Вождем спасения их посредством страданий стать совершенным. **11** Поэтому что и Освящающий,
 nafs vpaams dams nams dgfs ngfs rpgmp p ngnp vnaa dnms xo c vppanms
 1391 71 3588 747 3588 4991 846 1223 3804 5048 3588 5037 1063 5037 37

καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν λέγων ἀπαγγελῶ
 и освящаемые — от Одного все, по которой причине не стыдится Он братьями их называть, говоря: «Возвещу
 c dnmp vpprnp p ngms anmpn p rrafs nafs xo vipn3s nampp grampp vnppa vppanms vifa1s
 2532 3588 37 1537 1520 3956 1223 3739 156 3756 1870 80 846 2564 3004 518

τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν
 имя Твое братьям Моим, по- среди собрания буду петь о Тебе». **13** И еще: «Я буду уповать на Него». И еще:
 dans nans rpg-s ddmp ndmp rpg-s p adnsn ngfs vifa1s gra-s c adv rpn-s vifa1s vxanms p rpdms c adv
 3588 3686 4675 3588 80 3450 1722 3319 1577 5214 4571 2532 3825 1473 2071 3982 1909 846 2532 3825

ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. **14** ἔπει οὖν τὰ παῖδιά κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος καὶ
 «Вот, Я и дети, которых Мне дал Бог». **14** Так как дети причастны плоти и крови, *то* и
 vdaa2s rpn-s c dnnp nnp rranp rpd-s viaa3s dnms nmms c dnnp nnp vixa3s ngfs c ngns — c
 2400 1473 2532 3588 3813 3739 3427 1325 3588 2316 1893 3767 3588 3813 2841 4561 2532 129 — 2532

αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
 Он таким же образом воспринял [от] них, чтобы посредством смерти лишить Ему силы силу имеющего [над]
 rpnms adv viaa3s dgnp rpgnp c p dgms ngms vsaa3s dams dans nans vppaams dgms
 846 3898 3348 3588 846 2443 1223 3588 2288 2673 3588 3588 2904 2192 3588

θανάτου τούτέστι τὸν διάβολον καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
 смертью, то есть клеветника, и избавить Ему тех, которые страхом смерти через всю жизнь подвержены были
 ngms rdms dams aamsn c vsaa3s rdamp renmp ndms ngms p agmsn dgms vnppa anmpn vix3p
 2288 5123 3588 1228 2532 525 5128 3745 5401 2288 1223 3956 3588 2198 1777 2258

δουλείας οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται ὅθεν
 рабству. **16** Не *самих* же, бесспорно, ангелов воспринимает Он, но *тех, что от* семени Авраама, воспринимает. **17** Поэтому
 ngfs xo — c adv ngmp vipn3s c — ngns tp vipn3s adv
 1397 3756 — 1063 1222 32 1949 235 — 4690 11 1949 3606

ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν
 Он должен был во всем братьям стать подобным, чтобы милостивым быть и верным первосвященником перед
 viia3s p aanpn ddmp ndmp vnpp c anmsn nmms danp p dams
 3784 2596 3956 3588 80 3666 2443 1655 1096 2532 4103 749 3588 4314 3588

θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς δύναται
 Богом, чтобы совершить искупительную жертву за грехи народа. **18** В чем ведь претерпел Он, быв искушен, может
 nams p dans vnpp dafp naffp dgms ngms p rrdns c vixa3s rpnms vppanms vipn3s
 2316 1519 3588 2433 3588 266 3588 2992 1722 3739 1063 3958 846 3985 1410

τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι
 и искушаемым помочь.
 — ddmp vpprdmp vnaa
 — 3588 3985 997

11 Ибо и Освящающий, и освящаемые – все от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

12 «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди собрания воспою Тебя». [Пс. 21:23]

13 И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог». [Ис. 8:17, 18]

14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, чтобы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть дьявола,

15 и избавить тех, которые из страха перед смертью всю жизнь были подвержены рабству.

16 Ибо не ангелов воспримлет Он, но воспримлет семя Авраамова.

17 Поэтому Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа.

18 Ибо как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланика и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

3 ὅθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα
 Вследствие чего, братья святые, призвания небесного участники, внимательно рассмотрите Апостола и Первосвященника
 adv nvmp avmpn ngfs agfsn anmpn vdaa2p dams nams c nams
 3606 80 40 2821 2032 3353 2657 3588 652 2532 749

2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. [Числ. 12:7]	τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἐπιστολὴν Ἰησοῦν πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν ὡς καὶ Ἐμοῦσῃ ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ	исповедания нашего — Христа Иисуса, верным являющегося Поставившему Его, как и Моисей во всем доме	dgfs ngfs 3588 3671 rpg-p 2257 nams 5547 nams 2424 aamsn 4103 vppxams 5607 ddms 3588 vpaadms 4160 grams 846 adv c 5613 2532 3475 p 1722 admsn 3650 ddms 3588 ndms 3624
3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,	αὐτοῦ πλεῖονος γὰρ δόξης οὗτος ἢ παρὰ μωσῆν ἡξίωται καθ' ὅσον πλεῖονα τιμὴν ἔχει	Его. Превосходнейшей ведь славы Этот в сравнении с Моисеем удостоился, как и намного большую честь имеет [тот, который]	rpgms 846 agfsc 4119 c 1063 ngfs 1391 rdnms 3778 p 3844 nams 3475 vixp3s 515 p 2596 rcans 3745 aafsc 4119 nafs 5092 vipa3s 2192 ↔ 846
4 ибо всякий дом устраивается кем-либо; а устроивший все есть Бог.	τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας θεός ἐστι καὶ	дом соорудил; всякий же дом сооружается кем-либо; а все соорудивший — Бог. И	dgms ngms 3588 3624 dnms 3588 vpaanms 2680 grams 846 anmsn 3956 c 1063 nnms 3624 vipp3s 2680 p 5259 rigms 5100 dnms 3588 c 1161 danp 3588 aanpn 3956 vpaanms 2680 nnms 2316 c 2532
5 И Моисей верен во всем доме Его как слуга, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;	Ἐμοῦσῃ μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων	Моисей верен во всем доме Его, как слуга, во свидетельство того, что надлежало возвестить; Христос же как	nnms 3475 xo 3303 anmsn 4103 p 1722 admsn 3650 ddms 3588 ndms 3624 rpgms 846 adv 5613 nnms 2324 p 1519 nans 3142 dgnp 3588 vpfpgnp 2980 nnms 5547 c 1161 adv 5613
6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которыми хвалимся, твердо сохраним до конца.	υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ οὗ οἶκος ἐσμεν ἡμεῖς ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος ἕως τέλους βεβαίαν	Сын над домом Его, Которого дом — мы, если только смелость и похвалу надежды до конца прочной	nnms 5207 p 1909 dams 3588 nams 3624 rpgms 846 rrgms 3739 nnms 3624 vixp1p 2070 rpn-p 2249 qo 1437+4007 dafs 3588 nafs 3954 c 2532 dans 3588 nans 2745 dgfs 3588 ngfs 1680 p 3360 ngns 5056 aafsn 949
7 «Потому, – как говорит Дух Святой, – ныне, когда услышите голос Его, [Пс. 94:7–11]	κατάσχωμεν διὸ καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας	удержим. Итак, как говорит Дух Святой, «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточайте сердца	vsaa1p 2722 c 1352 adv 2531 vipa3s 3004 dnms 3588 nnms 4151 dnms 3588 anmsn 40 adv 4594 qo 1437 dgfs 3588 ngfs 5456 rpgms 846 vsaa2p 191 xo 3361 vspa2p 4645 dafp 3588 nafs 2588
8 не ожесточите сердца ваши, как во время ропота, в день искушения в пустыне,	ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ	ваши, как во время недовольства в день искушения в пустыне,	rpg-p 5216 adv 5613 p 1722 — ddms 3588 ndms 3894 p 2596 dafs 3588 nafs 2250 dgms 3588 ngms 3986 p 1722 ddfs 3588 adfsn 2048 adv 3757 viaa3p 3985 rpa-s 3165 dnmp 3588 nnmp 3962 rpg-p 5216
9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет.	Ἐδοκιμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου Ἐτσεσараκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἡ ἐκείνῃ καὶ εἶπον	испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет. Поэтому Я рассердился на поколение то и сказал:	viaa3p 1381 rpa-s 3165 viaa3p 2532 danp 1492 3588 nanp 2041 rpg-s 3450 tn 5062 nanp 2094 c 1352 viaals 4360 ddfs 3588 ndfs 1074 rddfs 1565 c 2532 viaals 2036
10 Поэтому Я вознегодовал на этот род и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих”;	ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνώσαν τὰς ὁδοὺς μου ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ	“Непрестанно заблуждаются сердцем; они не познали путей Моих”. Так что Я поклялся в гневѣ Моѣ: “Не	adv 104 vipp3p 4105 ddfs 3588 ndfs 2588 rpnmp 846 c 1161 xo 3756 viaa3p 1097 dafp 3588 nafs 3598 rpg-s 3450 adv 5613 viaals 3660 p 1722 ddfs 3588 ndfs 3709 rpg-s 3450 qo 1487
11 поэтому Я поклялся в гневѣ Моѣ, что они не войдут в покой Мой».	εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου	войдут они в покой Мой!»	vifd3p 1525 p 1519 dafs 3588 nafs 2663 rpg-s 3450 vdp2p 991 nvmp 80 adv 3379 vifx3s 2071 ridms 1722 5100 rpg-p 5216 nnfs 2588 anfsn 4190 ngfs 570 p 1722 ddms 3588
12 Смотрите, братья, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.	βλέπετε ἀδελφοί μή ποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ	Смотрите, братья, чтобы не было в ком-либо [из] вас сердца злого неверия в	

3:1 ТК: χριστον ιησουν, М: ιησουν χριστον, В: ιησουν. **2** ТК: μωσης, М: μωουσης. **3** ТК: δοξης ουτος, В: ουτος δοξης. **3** ТК: μωσην, М: μωουσην. **4** ТК: τα, В: ἐ. **5** ТК: μωσης, М: μωουσης. **6** ТК: μεχρι τελους βεβαιαν, В: ἐ. **9** ТК: με, В: ἐ. **9** ТК: εδοκιμασαν με, В: εν δοκιμασια. **9** ТК: τεσσαρακοντα, В: τεσεερακοντα. **10** ТК: εκεινη, В: ταυτη. **12** ТК: μη ποτε, М: μηποτε.

ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος **13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται ἵνα
отступлении от Бога живого. Но увещевайте друг друга каждый день, доколе “Сегодня” можно говорить, чтобы
vnaa p ngms vppagms c vdra2p rxamp p aafsn nafs p adv dans adv vipp3s c
868 575 2316 2198 235 3870 1438 2596 1538 2250 891 3757 3588 4594 2564 2443

μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας **14** μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ χριστοῦ ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν
не ожесточился кто из вас лживостью греха. Причастниками ведь сделали мы Христу, если только начало
xo vsap3s rinms p rpg-p ndfs dgfs ngfs anmpn c vixa1p dgms ngms qo dafs nafs
3361 4645 5100 1537 5216 539 3588 266 3353 1063 1096 3588 5547 1437+4007 3588 746

τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν **15** ἐν τῷ λέγεσθαι σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνετε
основания до конца твердым сохраним, при произносимом: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите
dgfs ngfs p ngms aafsn vsaa1p p ddms vnpp adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vspra2p
3588 5287 3360 5056 949 2722 1722 3588 3004 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645

τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ **16** τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ
сердец ваших, как во время недовольства. Некоторые же слышавшие возроптали, но не все, вышедшие из
dafp ngfs rpg-p adv p ddms ndms rinmp c vpraanmp viaa3p c xo anmpn dnmp vpraanmp p
3588 2588 5216 5613 1722 3588 3894 5100 1063 191 3893 235 3756 3956 3588 1831 1537

αἰγύπτου διὰ ἡμῶς **17** τίσι δὲ προσώχθισε ἑσσαράκοντα ἔτη οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν
Египта с помощью Моисея. [На] кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, чьи кости пали
ngfs p ngms rpdmp c viaa3s tn nanp xo ddmp vpaadmp rpgms dnnp nnnp viaa3s
125 1223 3475 5101 1161 4360 5062 2094 3780 3588 264 3780 3739 3588 2966 4098

ἐν τῇ ἐρήμῳ **18** τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν **19** καὶ βλέπομεν
в пустыне? Кому же клялся Он, что не войдут в покой Его, как не непокорным? И мы видим,
p ddfs adfsn rpdmp c viaa3s — xo vnfd p dafs nafs rpgms qo+xo ddmp vpaadmp c vipalp
1722 3588 2048 5101 1161 3660 — 3361 1525 1519 3588 2663 846 1508 3588 544 2532 991

ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν
что они не смогли войти через неверие.
c — xo viao3p vnaa p nafs
3754 1410 3756 1410 1525 1223 570

13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15 доколе говорится: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши, как во время ропота». [Пс. 94:7-8]

16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

[Числ. 14:1-35]

17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

4 Поэтому будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верой слышавших.

3 А входим в покой мы, уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моим, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира. [Пс. 94:11]

4 φοβηθῶμεν οὖν ἡμῶς **1** μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
Итак, будем опасаться, чтобы не оставалось позади обещание, [чтобы] войти в покой Его, *и* [чтобы не]
— vsao1p c ngfs vppgfs vnaa ngfs p dafs nafs rpgms —
3767 5399 3767 3379 2641 1860 1525 1519 3588 2663 846 — 3379

δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν **2** καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεινοι ἀλλ' οὐκ
пришлось кому из вас быть оставшимся позади. И, по сути, нам было благовестуемо *это слово*, как и тем; но не
vspra3s rinms p rpg-p vnxa c c vix1p vxrnpmp — adv rdnmp c xo
1380 5100 1537 5216 5302 2532 1063 2070 2097 — 2509 2548 235 3756

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος τῇ πίσει τοῖς ἀκούσασιν **3** εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς
принесло пользы слово, слышанное ими, не смешанное с верой слышавших. Входим ведь в
viaa3s dnms nnms dgfs ngfs rdamp xo vxrnpms ddfs ndfs ddmp vpaadmp vipn1p c p
5623 3588 3056 3588 189 1565 3361 4786 3588 4102 3588 191 1525 1063 1519

13 ΤΚΥ: τις ἐξ ὑμῶν. Μ: ἐξ ὑμῶν τις. **14** ΤΜΚ: γεγόναμεν του χριστου. Υ: του χριστου γεγόναμεν. **16** ΤΚ: μωσεως. ΜΝ: μωυσεως. **17** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα. Υ: τεσσερακοντα.

4:1 ΤΚ: μη ποτε. ΜΝ: μηποτε. **2** ΤΚ: συγκεκραμενος. Μ: συγκεκραμενους. Υ: συγκεκρασμενους.

4 Ибо негде сказано о седьмом <i>дне</i> так: «И почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». [Быт. 2:2]	τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες καθὼς εἶρηκεν ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν	покой, уверовав, так как Он сказал: «Как Я поклялся в гнев Моим: «Не войдут они в покой	dafs nafs dnmp vpaanmp adv vixa3s adv viaa1s p ddfs ndfs rpg-s qo vifd3p p dafs nafs 3588 2663 3588 4100 2531 2046 5613 3660 1722 3588 3709 3450 1487 1525 1519 3588 2663
5 И еще здесь: «Не войдут в покой Мой!», хотя дела <i>Его</i> от основания мира были совершены. 4 Сказано ведь где-то относительно седьмого [дня] так:	μου καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γεννηθέντων εἶρηκε γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω	Мой!», хотя дела Его от основания мира были совершены. Сказано ведь где-то относительно седьмого [дня] так:	rpg-s c dgnp ngnp — p ngfs ngms vpaognp vixa3s c xo p dgfs agfsn 3450 2543 3588 2041 — 575 2602 2889 1096 2046 1063 4225 4012 3588 1442 1519 3588 2663
6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возведено, не вошли в него за непокорность,	καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ ἐν τούτῳ πάλιν εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν	«И успокоился Бог в день седьмой от всех дел Своих». И здесь еще: «Не войдут они в	c viaa3s dnms nnms p ddfs ndfs ddfs adfsn p agnnp dgnp ngnp rpgms c p rddms adv qo vifd3p p dafs 2532 2664 3588 2316 1722 3588 2250 3588 1442 575 3956 3588 2041 846 2532 1722 5129 3825 1487 1525 1519 3588
7 <i>то</i> еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши». [Пс. 94:7-8]	κατάπαυσιν μου εἴπει οὖν ἀπολείπεται τις εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ	покой Мой!» Итак, как остается некоторым войти в него, а [те, которым] прежде благовествоваемо было, не	nafs rpg-s — c c vippp3s riamp vnaa p rpafts c dnmp adv vpaanmp xo 2663 3450 3767 1893 3767 620 5100 1525 1519 846 2532 3588 4386 2097 3756
8 Ибо если бы Иисус <i>Навин</i> доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.	εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν σήμερον ἐν ᾧ δαβὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον	вошли за непокорность. Снова некоторый определяет день, «Сегодня», через Давида говоря, после столь долгого периода,	viaa3p p nafs adv rfafts vira3s nafs adv p tp vrranms p rdams nams 1525 1223 543 3825 5100 3724 2250 4594 1722 1138 3004 3326 5118 5550
[Втор. 31:7; Нав. 22:4]	καθὼς εἴρηται σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοὺς	как сказано: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите сердца ваши». Если бы им Иисус <i>Навин</i>	adv vixp3s adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vsra2p dafp nafp rpg-p qo c grampp nnms — 2531 2046 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645 3588 2588 5216 1487 1063 846 2424 —
9 Поэтому для народа Божьего еще остается субботство.	κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ	доставил покой, <i>то</i> не было бы о другом сказано после того дне. Поэтому остается соблюдение шаббата [для] народа	viaa3s — xo — xo p agfsn viaa3s p rdanp ngfs xo vipp3s nnms ddms ndms 2664 — 3756 — 302 4012 243 2980 3326 5023 2250 686 620 4520 3588 2992
11 Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.	τοῦ Θεοῦ ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ	Божьего. Сам же вошедший в покой Его и сам успокоился от дел своих, как от Своих	dgms ngms dnms c vpaanms p dafs nafs rpgms c rpnms viaa3s p dgnp ngnp rpgms adv p dgnp agnnp dnms 3588 2316 3588 1063 1525 1519 3588 2663 846 2532 846 2664 575 3588 2041 846 5618 575 3588 2398 3588
12 Ибо Слово Божие живо, и действительно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные.	Θεὸς σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ	Бог. Поэтому поторопимся войти в тот покой, чтобы ни-кто по тому же примеру не упал	nnms — vsaa1p c vnaa p rdafs dafs nafs c xo — p ddns rpdns rinns ndns — vsaa3s 2316 3767 4704 3767 1525 1519 1565 3588 2663 2443 3361 5100 1722 3588 846 5100 5262 3361 4098
	τῆς ἀπειθείας ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργής καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ	непокорности. Живое ведь слово Бога и действительно, и острее всякого меча обоюдоострого,	— dgfs ngfs vrranms c dnms nnms dgms ngms c anmsn c anmsc p aafsn nafs aafsn c 3588 543 2198 1063 3588 3056 3588 2316 2532 1756 2532 5114 5228 3956 3162 1366 2532
	διεικνύμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ	проникающее вплоть до разделения души и духа, составов и костного мозга, и способно судить мысли и	vrrpnms p ngms ngfs xo c ngms ngmp xo c ngmp c anmsn ngfp c 1338 891 3311 5590 5037 2532 4151 719 5037 2532 3452 2532 2924 1761 2532

7 T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. 7 T M K: ειρηται, V: προειρηται. 12 T M K: τε, V: &.

έννοιῶν καρδίας **13** καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὲς ἐνώπιον αὐτοῦ πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 намерения сердца. И нет творения, скрытого от Него; все же обнажено и открыто [перед] глазами Его,
 ngfr ngfs c xo vpx3s nmfs anfsn adv rpgms anpn c anpn c vpxrnp ddmp ndmp rpgms
 1771 2588 2532 3756 2076 2937 852 1799 846 3956 1161 1131 2532 5136 3588 3788 846

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος
 перед Которым нам отчет.
 p tgrams rpd-p dnms nmms
 4314 3739 2254 3588 3056

13 И нет творения, скрытого от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его; Ему дадим отчет.

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса, Сына Божьего, будем твердо держаться исповедания *нашего*.

15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха.

14 ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελθυστά τοὺς οὐρανούς ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ κρατῶμεν
 Имея же Первосвященника великого, прошедшего сквозь Небеса — Иисуса, Сына Божьего, будем держаться
 vppanp c nams aamsn vpxaams damp namp nams dams nams dgms ngms vsalp
 2192 3767 749 3173 1330 3588 3772 2424 3588 5207 3588 2316 2902

τῆς ὁμολογίας οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν
 исповедания. Потому что мы не имеем первосвященника, не способного сострадать [в] немощах наших, *но* [имеем]
 dgfs ngfs c xo c vpxalp nams xo vppnams vnaa ddmp ndmp rpg-p — 2192
 3588 3671 1063 2192 3756 1063 2192 749 3361 1410 4834 3588 769 2257 — 2192

Ἰσχυρομένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας **16** προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ
 искушенного во всем, по подобию *нас*, *но* без греха. Поэтому будем приближаться со смелостью к
 vpxrams c p aanpn p nafs — adv ngfs — vspnlp c p ngfs — ddms
 3987 1161 2596 3956 2596 3665 — 5565 266 3767 4334 3767 3326 3954 4334 3588

16 Поэтому да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

θρόνῳ τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρὸν βοήθειαν
 престолу благодати, чтобы получить нам милость, и благодать обнаружить для благовременной помощи.
 ndms dgfs ngfs c vsaalp nams c nafs vsaalp p aafsn nafs
 2362 3588 5485 2443 2983 1656 2532 5485 2147 1519 2121 996

5 Ибо всякий первосвященник, из людей принимаемый, ради людей ставится перед Богом, чтобы приносить дары за грехи,

5 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν ἵνα προσφέρῃ δῶρά
 Всякий же первосвященник, из людей принимаемый, ради людей ставится перед Богом, чтобы приносить дары
 anmsn c nmms p ngmp vppnms p ngmp vipp3s danp p dams nams c vspa3s nanp
 3956 1063 749 1537 444 2983 5228 444 2525 3588 4314 3588 2316 2443 4374 1435

2 могущий снизойти к невежественным и заблудшим, потому что и сам подвержен немощи,

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν **2** μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικέεται
 и жертвы за грехи, снисходить способный к не смыслящим и заблуждающимся, потому что и сам обложен
 xo c nafp p ngfr vnra vppnms — ddmp vppadmp c vpprdmp c grnms vppn3s
 5037 2532 2378 5228 266 3356 1410 3356 3588 50 2532 4105 1893 2532 846 4029

3 и поэтому он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* за грехи. **4** И как и Аарон. [Исх. 28:1]

ἀσθένειαν **3** καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν **4** καὶ
 немощью. И из-за этого он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* за грехи. И
 nafs c p rdafs vipa3s dafs nafs c dnms vppnms p dgms ngms adv c p rpgms vnra — p ngfr c
 769 2532 1223 5026 3784 2531 4012 3588 2992 3779 2532 4012 1438 4374 — 5228 266 2532

4 И никто сам не принимает этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. [Исх. 28:1]

οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἄλλα ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθάπερ καὶ ὁ ἀαρὼν **5** οὕτω καὶ ὁ
 не [для] себя кто-то принимает эту честь, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и
 xo rxdms rinms vipa3s dafs nafs c dnms vppnms p dgms ngms adv c dnms tp adv c dnms
 3756 1438 5100 2983 3588 5092 235 3588 2564 5259 3588 2316 2509 2532 3588 2 3779 2532 3588

5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; [Пс. 2:7]

15 ΤΜ: πεπειραμενον, ΚΥ: πεπειρασμενον. **16** ΤΜΚ: ελεον, V: ελεος. **5:3** ΤΜΚ: δια ταυτην, V: δι αυτην. **3** ΤΜΚ: εαυτου προσφερειν υπερ, V: αυτου προσφερειν περι. **4** ΤΚΥ: αλλα, Μ: αλλ. **4** ΤΜΚ: ο, V: ζ. **4** ΤΚ: καθαπερ και ο, Μ: καθαπερ και, V: καθωσπερ και.

6 как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; [Мф. 26:36–46; Мк. 14:32–42; Лк. 22:39–46]

8 хотя Он и Сын, однако страданиями научился послушанию

9 и, усовершенный, стал для всех послушных Ему виновником спасения вечного,

10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11 Об этом надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы стали неспособны слушать.

12 Ибо, *судя* по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божьего, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. [1Кор. 3:2]

13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

χριστός	οὐχ	ἑαυτὸν	ἐδόξασε	γεννηθῆναι	ἀρχιερέα	ἀλλ' ὁ	λαλήσας	πρὸς	αὐτόν	υἱός	μου	εἶ	σύ	ἐγὼ	σήμερον
Христос	не	Сам	Себя	прославил,	[чтобы] стать	первосвященником,	но	сказавший	Ему:	«Сын Мой —	Ты;	Я	сегодня		
nnms	xo	gxams	v1aa3s	vnao	nams	c	dnms	vraanms	p	grams	nnms	rgp-s	v1px2s	grn-s	grn-s
5547	3756	1438	1392	1096	749	235	3588	2980	4314	846	5207	3450	1488	4771	1473
γενέννηκά	σε	καθώς	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει	σύ	ἱερεὺς	εἰς	τὸν	αἰῶνα	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδέκ
родил	Тебя»;	как	и	в	другом	месте	говорит:	«Ты Священник во-	век	по	чину	Мелхиседека».			
v1x1s	gpa-s	adv	c	p	admsn	—	v1pa3s	grn-s	nnms	p	dams	nams	p	dafs	nafs
1080	4571	2531	2532	1722	2087	—	3004	4771	2409	1519	3588	165	2596	3588	5010
ταῖς	ἡμέραις	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	δεήσεις	τε	καὶ	ἱκετηρίας	πρὸς	τὸν	δυνάμενον	σῶζειν	αὐτόν	ἐκ	θανάτου
дни	плоти	Своей,	молитвы	и	моления	к		Способному	спасти	Его	от	смерти,	с	воплем	сильным
ddfp	ndfp	dgfs	ngfs	rgms	nafr	xo	c	nafr	p	dams	vppnams	vnpa	grams	p	ngms
3588	2250	3588	4561	846	1162	5037	2532	2428	4314	3588	1410	4982	846	1537	2288
δακρύων	προσενέγκας	καὶ	εἰσακουσθεὶς	ἀπὸ	τῆς	εὐλαβείας		καίπερ		ὦν	υἱός	ἔμαθεν			
слезами	принеся,		услышан	был	по	причине	благоговения.	Несмотря	на	то, что	Он —	Сын,	Он	получил	навык
ngnp	vraanms	c	vrapnms	p	dgfs	ngfs		c		vppxnms	nnms	v1aa3s			
1144	4374	2532	1522	575	3588	2124		2539		5607	5207	3129			5218
ἀφ' ὧν	ἔπαθε	τὴν	ὑπακοήν	καὶ	τελειωθείς		ἔγένετο	τοῖς	ὑπακούουσιν	αὐτῷ	πᾶσιν	αἴτιος	σωτηρίας		
от	того, что	претерпел.		И,	усовершенствованный,	стал		[для]	повинующихся	Ему	всех	виновником	спасения		
p	rrgnp	v1aa3s	dafs	nafs	c	vrapnms	viad3s	ddmp	vppadmp	rgdms	admpn	anmsn	ngfs		
575	3739	3958	3588	5218	2532	5048	1096	3588	5219	846	3956	159	4991		
αἰώνιου	προσαγορευθεὶς	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἀρχιερεὺς	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδέκ	περὶ	οὗ	πολὺς	ἡμῖν	ὁ	
вечного,	быв назван	от	Бога	Первосвященником	по	чину	Мелхиседека,	относительно	которого	много	нам				
agfsn	vrapnms	p	dgms	ngms	nnms	p	dafs	nafs	tp	p	rgms	anmsn	rgd-p	dnms	
166	4316		5259	3588	2316	749	2596	3588	5010	3198	4012	3739	4183	2254	3588
λόγος	καὶ	δυσερμηνεύτος		λέγειν	ἐπεὶ	νόθοι	γεγονάτε	ταῖς	ἀκοαῖς		καὶ				
рассуждений	и	сложных	истолкований	следовало	произносить,	потому что	понурыми	сделались	вы	из-за	слышания.	И,			
nnms	c	anmsn	—	vnpa	c	anmpn	v1xa2p	—	ddfp	ndfp	c				
3056	2532	1421	—	3004	1893	3576	1096	—	3588	189	2532				
γὰρ	ὀφείλοντες	εἶναι	διδάσκαλοι	διὰ	τὸν	χρόνον	πάλιν	χρεῖαν	ἔχετε	τοῦ	διδάσκειν	ὑμᾶς	τίνα	τὰ	
по сути,	надлежало	вам	быть	учителями	после	такого	периода,	но	снова	необходимость	имеете,	чтобы	учить	вас	некоторым
c	vppanmp	—	vnp	nnmp	p	dams	nams	—	adv	nafs	v1pa2p	dgms	vnpa	gra-p	rianp
1063	3784	—	1511	1320	1223	3588	5550	—	3825	5532	2192	3588	1321	5209	5101
στοιχεῖα	τῆς	ἀρχῆς	τῶν	λογίων	τοῦ	θεοῦ	καὶ	γεγονάτε	χρεῖαν	ἔχοντες	γάλακτος	καὶ	οὐ	στερεᾶς	τροφῆς
составным	частям	начатков	слов	Бога,	и	вы	оказались	необходимость	имеющими	в	молоке,	а	не	[в]	твердой
nnnp	dgfs	ngfs	dgnp	ngnp	dgms	ngms	c	v1xa2p	nafs	vppanmp	ngns	c	xo	agfsn	ngfs
4747	3588	746	3588	3051	3588	2316	2532	1096	5532	2192	1051	2532	3756	4731	5160
πᾶς	γὰρ	ὁ	μετέχων	γάλακτος	ἄπειρος	λόγου	δικαιοσύνης	νήπιος	γὰρ	ἐστι	τελείων	δέ			
Каждый	ведь,		питающийся	от	молока,	неопытен	в	слове	праведности,	младенцем,	по сути,	является;	совершенным	же	
anmsn	c	dnms	vppanms	ngns	anmsn	ngfs	ngfs	anmsn	c	v1px3s	agmpn	c			
3956	1063	3588	3348	1051	552	3056	1343	3516	1063	2076	5046				1161
ἐστιν	ἡ	στερεὰ	τροφή	τῶν	διὰ	τὴν	ἐξιν	τὰ	αἰσθητήρια	γεγυμνασμένα	ἐχόντων	πρὸς	διάκρισιν	καλοῦ	τε
присуща	твердая	пища,	[у]	которых	с	помощью	практики	чувства	упражняются,	к	различению	добра	и		
v1px3s	dnfs	anfsn	nnfs	dgmp	p	dafs	nafs	danp	nanp	vpxrap	vppagmp	p	nafs	agnsn	xo
2076	3588	4731	5160	3588	1223	3588	1838	3588	145	1128	2192	4314	1253	2570	5037

9 TWC: τοῖς υπακουουσιν αὐτῷ πασιν, V: πασιν τοῖς υπακουουσιν αὐτῷ.

κακοῦ
Зла.
agnsn
2556

6	διὸ	ἀφέντες	τὸν	τῆς	ἀρχῆς	τοῦ	χριστοῦ	λόγον	ἐπὶ	τὴν	τελειότητα	φερώμεθα	μὴ	πάλιν					
	Поэтому,	оставив			начатки		Христова	слова, к			совершенству	будем продвигаться,	не	полагая	опять				
	c 1352	vraanmp 863	dams 3588	dgfs 3588	ngfs 746	dgms 3588	ngms 5547	nams 3056	p 1909	dafs 3588	nafs 5047	vspplp 5342	xo 3361	↔ 2598	adv 3825				
θεμέλιον	καταβαλλόμενοι					μετανοίας	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	καὶ	πίστεως	ἐπὶ	θεόν	βαπτισμῶν	διδαχῆς				
основание				относительно		отвращения	от	мертвых	дел	и	веры	в	Бога,	2	учения [ο] погружениях,				
nams 2310	vppmnmpr 2598	—		—		ngfs 3341	p 575	agnpn 3498	ngnp 2041	c 2532	ngfs 4102	p 1909	nams 2316	↔ 1322	ngmp 909	ngfs 1322			
ἐπιθέσεως	τε	χειρῶν	ἀναστάσεως	τε	νεκρῶν	καὶ	κρίματος	αἰώνιου	3	καὶ	τοῦτο	ποιήσομεν ¹	ἐάνπερ	ἐπιτρέτῃ	ὁ	θεός			
[ο] возложении		рук,	[ο] воскресении		мертвых и		[ο] суде	вечном.	3	И	это	сделаем,	если только	позволит		Бог.			
ngfs 1936		xo 5037	ngfp 5495		xo 5037	agmpn 3498	c 2532	ngns 2917		agnsn 166	c 2532	rdans 5124	vifa1p 4160	qo 1437+4007	vspa3s 2010	dnms nnms 3588 2316			
4	ἀδύνατον	γάρ	τοὺς	ἅπαξ	φωτισθέντας	γευσαμένους	τε	τῆς	δωρεᾶς	τῆς	ἐπουρανίου	καὶ	μετόχους	γενηθέντας					
	Потому что невозможно			однажды	просвещенных,	вкусивших				[от] дара	небесного	и	причастниками	ставших					
↔ 1063	annsn 102	c 1063	damp 3588	adv 530	vrapamp 5461	vpadamp 1089		xo 5037	dgfs 3588	ngfs 1431	dgfs 3588	agfsn 2032	c 2532	aampn 3353	vraoamp 1096				
πνεύματος ἁγίου	καὶ	καλὸν	γευσαμένους	θεοῦ	ῥῆμα	δυνάμεις	τε	μέλλοντος	αἰῶνος	6	καὶ	παραπεσόντας	πάλιν	ἀνακαινίζειν					
Духу Святому,	и	благого	вкусивших	Божьего	слова и	сил		будущего	века,	6	и	отпавших,	опять	обновлять					
ngns 4151	agnsn 40	c 2532	aansn 2570	vpadamp 1089	ngms 2316	nans 4487	— 1411	xo 5037	vppagms 3195	ngms 165	c 2532	vraaamp 3895	adv 3825	vnpa 340					
εἰς	μετάνοιαν	ἀνασταυροῦντας	ἑαυτοῖς	τὸν	υἱὸν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	παραδειγματίζοντας.		7	γῆ	γάρ	ἡ	πιοῦσα	τὸν			
к	покаянию —	снова распинающих	собой		Сына	Божьего	и	публично позорящих	Его.	7	Земля	ведь,			пившая				
p 1519	nafs 3341	vpraamp 388	rxdmpr 1438	dams 3588	nams 5207	dgms 3588	ngms 2316	c 2532	vpraamp 3856	—	nnfs 1093	c 1063	dnfs 3588	vpaanfs 4095	dams 3588				
ἐπ’	αὐτῆς	πολλάκις	ἐρχόμενον ¹	ὑέτον	καὶ	τίκτουσα	βοτάνην	εὐθετον	ἐκείνοις	δι’	οὓς	καὶ	γεωργεῖται	μεταλαμβάνει					
на	нее	часто	сходящий	дождь и	производящая	злак,	полезный	тем,	для	которых	и	воздвигается,	получает						
p 1909	rpqfs 846	adv 4178	vppnams 2064	nams 5205	c 2532	vppanfs 5088	nafs 1008	aafsn 2111	rddmp 1565	p 1223	gramp 3739	c 2532	vipp3s 1090	vipa3s 3335					
εὐλογίας	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἐκφέρουσα	δὲ	ἀκάνθας	καὶ	τριβόλους	ἀδόκιμος	καὶ	κατάρας	ἐγγύς	ῆς	τὸ	τέλος				
благословение	от	Бога;	8	производящая	же	тернии	и	чертополох	непригодна	и	[к] проклятию	близка,	которой	конец —					
ngfs 2129	p 575	dgms 3588	ngms 2316	vppanfs 1627	c 1161	nafp 173	c 2532	namp 5146	annsn 96	c 2532	ngfs 2671	adv 1451	rrgfs 3739	dnms nnms 3588 5056					
εἰς	καῦσιν	πεπείσμεθα	δὲ	περὶ	ὑμῶν	ἀγαπητοί	τὰ	κρείττονα ¹	καὶ	ἐχόμενα	σωτηρίας	εἰ							
в	сожнении.	9	Уверены	же	мы	о	вас,	возлюбленные,	[в] крайне	полезных	и	удерживающихся	за	спасение	вещях,	хотя			
p 1519	nafs 2740	vixp1p 3982	c 1161	↔ 3982	p 4012	rpq-p 5216	avmpn 27	danp aanpn 3588 2909	c 2532	vpprapn 2192	ngfs 4991	—	qo 1487						
καὶ	οὕτω	λαλοῦμεν		οὐ	γάρ	ἄδικος	ὁ	θεός	ἐπιλαθέσθαι	τοῦ	ἔργου	ὑμῶν	καὶ	τοῦ	κόπου ¹	τῆς	ἀγάτης		
и	говорим	так.	10	Потому что	не	неверен	Бог,	чтобы	забыть	дело	ваше	и	труд	любви,					
c 2532	adv 3779	vipa1p 2980	↔ 3779	↔ 1063	xo 3756	c 1063	annsn 94	dnms 3588	nnms 2316	—	vnad 1950	dgns 3588	ngns 2041	rpq-p 5216	c 2532	dgms 3588	ngms 2873	dgfs 3588	ngfs 26

6 Поэтому, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3 И это сделаем, если Бог позволит.

4 Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,

5 и вкусивших благого слова Божьего и сил будущего века,

6 и отпавших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божьего и выставляют на позор.

7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произрастающая злак, полезный тем, для которых и воздвигается, получает благословение от Бога;

8 а производящая тернии и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

[Быт. 3:17-18]

9 Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и любовь, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

6:3 ТКВ: ποιησομεν, М: ποιησωμεν. **7** ТКВ: πολλакис еρχομενον, V: еρχομενον πολλакис. **9** ТКВ: κρείττονα, М: κρείσσονα. **10** ТКВ: του κοπου, V: ἐ.

11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,	ἥς trgfs 3739	Γένδειξαοθε viam2p 1731	εἰς p 1519	τὸ ὄνομα dans nans 3588 3686	αὐτοῦ διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες grgms vpaanmp 846 1247	11	ἐπιθυμοῦμεν δὲ vira1p 1937	ἕκαστον ὑμῶν aamsn 1538	ἵνα c 1161	μή νωθοὶ ↔ 1731	γέννησθε aamsn 1538	ἵνα c 1161	μή νωθοὶ ↔ 1731	γέννησθε aamsn 1538					
12 чтобы вы не обленились, но подражали тем, которые верой и долготерпением наследуют обетования.	τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι οἰουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν dafs 3588	такое проявить усердие к trpafs 846	усердие к vnpm 1731	полной уверенности в nafs 4710	надежде до конца. p 4314	12	ἵνα c 2443	μή νωθοὶ xo 3361	пассивными не anmpn 3576	стать вам, ↔ 1096	ἵνα c 2443	μή νωθοὶ xo 3361	пассивными не anmpn 3576	стать вам, ↔ 1096					
13 Бог, давая обетование Аврааму, так как не мог никем вышшим клясться, клялся Самим Собою,	μιμηταὶ nnmp 3402	δὲ τῶν c 1161	διὰ dgmp 3588	πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας p 1223	и долготерпения наследуют ngfs 4102	обещания. c 2532	μιμηταὶ nnmp 3402	δὲ τῶν c 1161	διὰ dgmp 3588	πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας p 1223	и долготерпения наследуют ngfs 4102	обещания. c 2532	μιμηταὶ nnmp 3402	δὲ τῶν c 1161	διὰ dgmp 3588	πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας p 1223	и долготерпения наследуют ngfs 4102	обещания. c 2532	
14 говоря: «Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». [Быт. 22:16-17]	τῷ ddms 3588	γὰρ Ἀβραάμ c 1063	ἐπαγγεῖλάμενος tp 11	ὁ θεός ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμοῖαι vpadnms 1861	Бог, когда никого не имел высшего, [чтобы] поклясться, клялся dnms nnms c 3588 2316 1893	Самому ведь Аврааму давая обетование, p 2596	τῷ ddms 3588	γὰρ Ἀβραάμ c 1063	ἐπαγγεῖλάμενος tp 11	ὁ θεός ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμοῖαι vpadnms 1861	Бог, когда никого не имел высшего, [чтобы] поклясться, клялся dnms nnms c 3588 2316 1893	Самому ведь Аврааму давая обетование, p 2596	τῷ ddms 3588	γὰρ Ἀβραάμ c 1063	ἐπαγγεῖλάμενος tp 11	ὁ θεός ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμοῖαι vpadnms 1861	Бог, когда никого не имел высшего, [чтобы] поклясться, клялся dnms nnms c 3588 2316 1893	Самому ведь Аврааму давая обетование, p 2596	
15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.	λέγων vppanms 3004	ἥ xo 2229	μὴν xo 3375	εὐλογῶν vppanms 2127	εὐλογήσω vifa1s 2127	σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε gra-s c 4571 2532 4129	15	λέγων vppanms 3004	ἥ xo 2229	μὴν xo 3375	εὐλογῶν vppanms 2127	εὐλογήσω vifa1s 2127	σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε gra-s c 4571 2532 4129	καὶ οὕτω μακροθυμήσας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779	καὶ οὕτω μακροθυμήσας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779		
16 Люди клянутся высшим, и всякого их спора завершение для утверждения	ἐπέτυχε viaa3s 2013	τῆς ἐπαγγελίας dgfs ngfs 3588 1860	ἄνθρωποι nnmp 444	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	μεῖζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας vira3p c 3660 2532 3956	16	ἐπέτυχε viaa3s 2013	τῆς ἐπαγγελίας dgfs ngfs 3588 1860	ἄνθρωποι nnmp 444	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	μεῖζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας vira3p c 3660 2532 3956	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	каὶ οὕτω μακροθυμήσας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779	каὶ οὕτω μακροθυμήσας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779	
17 Поэтому и Бог, желая еще яснее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, воспользовался клятвой,	οἷς trdnp 3739	ἀδύνατον ψεύσασθαι annsn 102	Γεόν vnad 5574	ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν nams 2316	οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι aafsn 2478	τῆς προκειμένης ἐλπίδος nafs 3874	17	οἷς trdnp 3739	ἀδύνατον ψεύσασθαι annsn 102	Γεόν vnad 5574	ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν nams 2316	οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι aafsn 2478	τῆς προκειμένης ἐλπίδος nafs 3874	οἷς trdnp 3739	ἀδύνατον ψεύσασθαι annsn 102	Γεόν vnad 5574	ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν nams 2316	οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι aafsn 2478	τῆς προκειμένης ἐλπίδος nafs 3874
18 чтобы посредством двух вещей неизменных, в	ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον ngfs 1860	непреложность dans aansn 3588 276	τῆς βουλῆς dgfs ngfs 3588 1012	αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ rpgms 846	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	μεῖζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας vira3p c 3660 2532 3956	18	ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον ngfs 1860	непреложность dans aansn 3588 276	τῆς βουλῆς dgfs ngfs 3588 1012	αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ rpgms 846	ἐν ᾧ περισσότερον p 1722	μεῖζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας vira3p c 3660 2532 3956	ἐн ᾧ περισσότερον p 1722	каὶ οὕτω μακροθυμήσας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779	каὶ οὕτω μακροθυμήсας c 2532	И так, долготерпя, adv 3779	
19 которая для души есть как бы якорь надежный и крепкий и проникает внутрь за завесу, [Лев. 16:2]	ἥν rrafs 3739	ὡς ἄγκυραν ἔχομεν adv nafs 5613 45	τῆς ψυχῆς dgfs ngfs 3588 5590	ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος aafsn 804	οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι nafs 3874	τῆς προκειμένης ἐλπίδος nafs 3874	19	ἥν rrafs 3739	ὡς ἄγκυραν ἔχομεν adv nafs 5613 45	τῆς ψυχῆς dgfs ngfs 3588 5590	ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένηн εἰς τὸ ἐсώτερον τοῦ καταπετάсματος aafsn 804	οἱ καταφυγόντες κραтῆσαι nafs 3874	τῆς проκειμένης ἐлπίδος nafs 3874	οἱ καταφυγόντες κραтῆσαι aafsn 2478	τῆς проκειμένης ἐлπίδος nafs 3874	οἱ καταφυγόντες κραтῆσαι aafsn 2478	τῆς проκειμένης ἐлπίδος nafs 3874	οἱ καταφυγόντες κραтῆσαι aafsn 2478	τῆς проκειμένης ἐлπίδος nafs 3874
20 куда предтечей за нас вошел Иисус, по чину Мелхиседека Первосвященником сделавшись во-	ὅπου πρόδρομος adv 3699	ὑπὲρ ἡμῶн εἰсῆλθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέκ ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	20	ὅπου πρόδρομος adv 3699	ὑπὲρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	γὰρ ἡμῶн εἰсῆлθεν ἱηсοῦς κατὰ τὴн τάξιν μεлχисεδέк ἀρχιερεὺς p 5228	
век.	anmsn 4274	п 5228	рpg-p 1525	viaa3s 5010	nnms 2424	p 2596	dafs 3588	nfais 5010	tp 3198	nnms 749	vpadnms 1096	p 1519	dans 3588	aansn 2082	dgns 3588	ngns 2665	п 1519	dans 3588	nams 165

10 TWH: ενδειξαοθε, K: ενδειξαοθε. **14** TWH: η, V: ει. **16** TWH: μεν, V: ε. **18** TWH: θεον, V: [τον] θεον.

7 οὗτος γὰρ ὁ μελχισεδέκ βασιλεὺς σαλήμ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὁ συναντήσας ἀβραάμ ὑποστρέφοντι
 Сам ведь Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретивший Авраама, возвращающегося
 rdnms c dnms tp nnms tp nnms dgms ngms dgms agmsn dnms vpaanms tp vppadms
 3778 1063 3588 3198 935 4532 2409 3588 2316 3588 5310 3588 4876 11 5290

ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν ² ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ἀβραάμ
 после уничтожения царей, и благословивший его, которому даже десятую часть от всего отделил Авраам, —
 p dgfs ngfs dgmp ngmp c vpaanms rrams rrdms c aafsn p agnpp viaa3s tp
 575 3588 2871 3588 935 2532 2127 846 3739 2532 1181 575 3956 3307 11

πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς σαλήμ ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης
 во-первых, по истолкованию “царь праведности”, вслед за тем же и “царь Салима”, то есть “царь безмятежности”,
 adv xo vppnms nnms ngfs adv c c nnms tp rdnms vixp3s nnms ngfs
 4412 3303 2059 935 1343 1899 1161 2532 935 4532 3739 2076 935 1515

3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
 без отца, без матери, без родословия, ни начала дней, ни жизни конца не имеющий, уподобившись же Сыну
 anmsn anmsn anmsn c nafs ngfp c ngfs nans vppanms vpxnms c ddms ndms dgms
 540 282 35 3383 746 2250 3383 2222 5056 3383 2192 871 1161 3588 5207 3588

θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές ⁴ θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην ἀβραάμ ἔδωκεν
 Бога, пребывает священником на- всегда. Видите, как велик тот, которому даже десятую часть Авраам дал
 ngms vira3s nnms p dans aansn vira2p c anmsn rdms rrdms c aafsn tp viaa3s
 2316 3306 2409 1519 3588 1336 2334 1161 4080 3778 3739 2532 1181 11 1325

ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης ⁵ καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
 из лучших добыч, патриарх. И из сыновей Левия священство получающие заповедь имеют:
 p dgnp ngnp dnms nnms c dnmp xo p dgmp ngmp tp dafs nafs vppanmp nafs vira3p
 1537 3588 205 3588 3966 2532 3588 3303 1537 3588 5207 3017 3588 2405 2983 1785 2192

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον ἴου τεστὶ τούτους ἀδελφοὺς αὐτῶν καί περ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος
 принимать десятую часть от народа по закону, то есть с братьев своих, хотя и произошедших от поясницы
 vpra dams nams p dams nams rdms — damp nampp rpgmp c — vpxaamp p dgfs ngfs
 586 3588 2992 2596 3588 3551 5123 — 3588 80 846 2539 — 1831 1537 3588 3751

ἀβραάμ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε ἴον ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
 Авраама. Он же, не происходящий от них, получил десятую часть от Авраама и имеющего обещания
 dnms c xo vppnms p rpgmp vira3s dams tp c dams vppaams dafp nafp
 11 3588 1161 3361 1075 1537 846 1183 3588 11 2532 3588 2192 3588 1860

εὐλόγηκε ⁷ χωρίς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται καὶ ὧδε μὲν δεκάτας
 благословил. Без всякого спора меньший большим благословляется. И здесь десятичные части
 vira3s adv c agfsn ngfs dnms annsn p dgms agmsn vipp3s c adv xo aafpp
 2127 5565 1161 3956 485 3588 1640 5259 3588 2909 2127 2532 5602 3303 1181

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ ⁹ καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἴδιον ἀβραάμ
 смертные люди берут, там же — засвидетельствованный, что он жив. И, как бы слово сказать, что через Авраама
 vppanmp nnmp vira3p adv c vppnms c vira3s c adv nans vnaa — p tp
 599 444 2983 1563 1161 3140 3754 2198 2532 5613 2031 2036 — 1223 11

καὶ λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται ¹⁰ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
 и Левий, десятичные части принимающий дал десятую часть: пока что, по сути, в пояснице отца он был, когда
 c tp dnms aafpp vppanms vixp3s adv c p ddfs ndfs dgms ngms vira3s adv
 2532 3017 3588 1181 2983 1183 2089 1063 1722 3588 3751 3588 3962 2258 3753

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, [Быт. 14:17-20]

2 которому и десятину отделил Авраам от всего, во-первых, по значению *имени*: «царь правды», а потом и «царь Салима», то есть «царь мира»,

3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божьему, пребывает священником навсегда.

4 Видите, как велик тот, которому и Авраам, патриарх, дал десятину из лучших добыч своих.

5 Получающие священство из сынов Левия имеют заповедь: брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и эти произошли от чресл Авраамовых. [Числ. 18:21]

6 Но этот, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8 И здесь десятичные берут люди смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в *лице* Авраама дал десятину:

10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

7:5 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν. **6** TMK: τον, V: ε. **9** TMK: δια, V: δι.

11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

συνήντησεν αὐτῷ ὁ[†] μελχισεδέκ
встретился с ним Мелхиседек.
viaa3s rpdms dnms tp
4876 846 3588 3198

12 Потому что с переменной священства необходимо быть перемене и закона.

11 εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ
Если бы на самом деле совершенство посредством левитского священства было, – потому что народ под ним
qo xo c nnfs p dgfs agfsn ngfs viix3s ↵ dnms nnms c p rpdfs
1487 3303 3767 5050 1223 3588 3020 2420 2258 1063 3588 2992 1063 1909 846

νενομοθέτητο[†] τίς ἐτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
принял закон, – какая бы еще была необходимость по чину Мелхиседека другому восставать священнику, а не по
viyp3s rqnfs – adv – nnfs p dafs nafs tp aamsn vnpm nams c xo p
3549 5101 – 2089 – 5532 2596 3588 5010 3198 2087 450 2409 2532 3756 2596

13 Ибо Тот, о Котором говорится это, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

τὴν τάξιν ἀαρὼν λέγεσθαι чину Аарона называться? **12** μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται
[C] переменяющимся же священством из-за необходимости и закона замена происходит.
dafs nafs tp vnpp vpppgfs c dgfs ngfs p ngfs c ngms nnfs viipn3s
3588 5010 2 3004 3346 1063 3588 2420 1537 318 2532 3551 3331 1096

14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не ска- зал относительно священства.

ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ
13 Относительно Которого же говорится это, к колену другому Он принадлежал, из которого никто не приступал к жертвеннику.
p rams c viip3s rdnnp ↵ ngfs agfsn vixa3s p rrgfs anfsn vixa3s ddns ndns
1909 3739 1063 3004 5023 3348 5443 2087 3348 575 3739 3762 4337 3588 2379

15 И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης[†] ἡ[†] μωσῆς[†]
Известно ведь, что из Иуды восстал Господь наш, относительно чьего колена ничего относительно священства Моисей
annsn c c p ngms vixa3s dnms nnms rpg-p p rrafs nafs aamsn p ngfs nnms
4271 1063 3754 1537 2455 393 3588 2962 2257 1519 3739 5443 3762 4012 2420 3475

16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни неперестающей.

ἐλάλησε καὶ περισσότερον ἐτι κατάδηλόν ἐστιν εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος ὃς
не сказал. **15** И сильнее еще очевидно то, что если по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, **16** Который
↵ viaa3s c annsc adv annsn viipx3s – qo p dafs nafs tp viipm3s nnms anmsn rams
3762 2980 2532 4054 2089 2612 2076 – 1487 2596 3588 3665 3198 450 2409 2087 3739

17 Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς[†] σαρκικῆς[†] γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου **17** ἡ[†] μαρτυρεῖ[†] γὰρ ὅτι σὺ
не по закону заповеди плотской происходит, но по силе жизни нерушимой. Потому что Он свидетельствует: «Ты
xo p nams ngfs agfsn vixa3s c p nafs ngfs agfsn ↵ vipa3s nnms anmsn rams
3756 2596 3551 1785 4559 1096 235 2596 1411 2222 179 1063 3140 1063 3754 4771

18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ **18** ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
священник во- век по чину Мелхиседека. Отмена ведь осуществляется предшествующей заповеди из-за ее
nnms p dams nams p dafs nafs tp nnfs xo c viipn3s vppagfs ngfs p dans rpgfs
2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 115 3303 1063 1096 4254 1785 1223 3588 846

19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι'
немощи и бесполезности **19** (ничего ведь не сделал совершенным закон), и вхождения большей надежды, посредством
aansn c aansn c ↵ viaa3s dnms nnms – nnfs c agfsn ngfs p
772 2532 512 3762 1063 3762 5048 3588 3551 – 1898 1161 2909 1680 1223

10 T M K: ο, V: ἐ. **11** T M K: αὐτῇ νενομοθετήτο, V: αὐτῆς νενομοθετήται. **14** T M K: ουδεν περι ιερωσυνης, V: περι ιερεων ουδεν. **14** T K: μωσης, M V: μωωσης. **16** T M K: σαρκικης, V: σαρκινης. **17** T M K: μαρτυρει, V: μαρτυρεται.

ἧς которой trgfs 3739	ἐγγίζομεν приближаемся к vipalp 1448	τῷ Богу. ddms 3588	θεῷ Богу. ndms 2316	20	καὶ καθ' ὅσον οὐ И как все не без с р rcans xo 2532 2596 3745 3756	χωρὶς ὀρκωμοσίας клятвы, — adv ngfs 5565 3728	21	οἱ μέν γάρ те ведь без dnmp xo с adv 3588 3303 1063 5565	χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς клятвы священниками ngfs vipx3p nmp 3728 1526 2409
γεγονότες ὁ стали, vipxanmp 1096	δέ Этот же с dnms c 3588 1161	μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ клятвой посредством p ngfs 3326 3728	τοῦ λέγοντος Говорящего p 1223	πρὸς αὐτόν ὥμοσε относительно Него: «Клялся Господь и не dms vppagms р 3588 3004 4314	κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ Ты — grams viaa3s nms с xo vifo3s 846 3660 2962 2532 3756 3338	grn-s 4771			
ἱερεὺς священник nms 2409	εἰς τὸν αἰῶνα во– век p dams nms 1519 3588 165	κατὰ τὴν τάξιν по чину p dafs nafs tp 2596 5010 3198	μελχисεδέκ ¹ Мелхиседека», — p 3588 5010 3198	22	κατὰ τὸσοῦτον ¹ насколько — р rdans — 2596 5118	κρείττονος διαθήκης большого завета agfsn ngfs 2909 1242	γένονεν ἕγγυος стал поручителем vixa3s anmsn 1096 1450	ἰησοῦς Иисус. nms 2424	
23	καὶ οἱ μέν πλείονες И довольно много с dnmp xo anmpc 2532 3588 3303 4119	εἰσι γεγονότες ἱερεῖς было священников vipx3p vipxanmp 1526 1096 2409	διὰ τὸ из-за того, что p dans ndms 1223 3588 2288	θανάτῳ κωλύεσθαι смертью препятствуется vnp 2967	παραμένειν оставаться живыми. — vnpa — 3887	24	ὁ Этот dnms 3588		
δέ διὰ τὸ же, из-за того, что с р dans 1161 1223 3588	μένειν пребывает vnpa 3306	αὐτόν εἰς τὸν αἰῶνα во– век, grams p dams nms 846 1519 3588 165	ἀπαράβατον ἔχει нерушимое имеет aafsn 531	τὴν ἱερωσύνην священство, vipa3s dafs nafs 2192 3588 2420	25	ὅθεν καὶ σώζειν поэтому и спасать до adv с vnpa р dans aansn 3606 2532 4982 1519 3588 3838	εἰς τὸ παντελὲς δύναται конца может vipn3s 1410		
τοὺς προσερχομένους δι' приходящих damp vppnamp 3588 4334	αὐτοῦ через Него к р 1223	τῷ θεῷ Богу, всегда trgms ↵ ddms ndms 846 4334 3588 2316	πάντοτε ζῶν будучи живым, чтобы adv vppanms 3842 2198	εἰς τὸ ἐντυγχάνειν хотатайствовать за р dans vnpa 1519 3588 1793	ὑπὲρ αὐτῶν за них. р trgmpr 5228 846	26	τοιοῦτος Такой, как Этот, rdms 5108	γάρ с 1063	
ἡμῖν ¹ нам trp-p 2254	ἔπρεπεν подходит viaa3s 4241	ἀρχιερεὺς Первосвященник: nms 749	ὁσιος не оскверненный грехом, anmsn 3741	ἄκακος ни в чем не повинный, anmsn 172	ἀμίαντος неоскверненный, anmsn 283	κεχωρισμένος отделенный vipxnmms 5563	ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν от грешников р dgmp agmpn 575 3588 268		
καὶ ὑψηλότερος и превознесенным выше с anmsc 2532 5308	τῶν οὐρανῶν Небес dgmp ngmp 3588 3772	γενόμενος ставший, vpadnms 1096	27	ὃς οὐκ ἔχει καθ' Который не имеет каждый день trnms xo vipa3s р nafs nafs 3739 3756 2192 2596 2250 318	ἡμέραν ἀνάγκην необходимости, как adv dnmp nmp 5618 3588 749	ὥστε οἱ ἀρχιερεῖς те первосвященники, adv dnmp nmp 5618 3588 749			
πρότερον ὑπὲρ τῶν прежде за adv р 4386 5228	ἰδίων ἁμαρτιῶν свои грехи dgfp agmpn ngfp 3588 2398 266	θυσίας жертвы приносить, а затем [за грехи] nafs vnpa 2378 399	ἀναφέρειν приносить, а затем [за грехи] adv dgfp 1899 3588	τοῦ λαοῦ народа; это dms ngms 3588 2992	τοῦτο γὰρ ἐποίησεν он, однажды Себя rdans с viaa3s 5124 1063 4160	ἐφάπαξ однажды, принеся adv rxams 2178 1438	ἑαυτὸν ἀνενέγκας Себя Самого. [Лев. 9:7] vraanms 399		
28	ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους Потому что закон людей ↵ dnms nms с namp 1063 3588 3551 1063 444	καθίστησιν ἀρχιερεῖς ставит первосвященниками, vipa3s namp 2525 749	ἔχοντας имеющих vppaamp 2192	ἀσθένειαν ὁ λόγος δὲ немощи; слово же nafs dnms nms с dgfs ngfs 769 3588 3056 1161 3588 3728	τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ клятвенное после dgfs р 3588 3326				
τὸν νόμον закон dams nms 3588 3551	υἱὸν Сына, во– nams р dams nms 5207 1519 3588 165	εἰς τὸν αἰῶνα совершенного. vipxams 5048							

20 И как это было не без клятвы, —

21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: «Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», — [Пс. 109:4]

22 то лучшего завета поручителем стал Иисус.

23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25 поэтому и может всегда спасать приходящих через Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. [Лев. 9:7]

28 Ибо закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, навеки совершенного.

21 T² M²: κατα την ταξιν μελχисεδεκ, V: ε. 22 T² M²: τοσοουτον, V: τοσοουτο [και]. 26 T² M²: ημιν, V: ημιν και.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем тако-го Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах [Пс. 109:1]

2 и *есть* священнослужитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3 Всякий первосвященник по-ставляется для приношения да-ров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести.

4 Если бы Он оставался на зем-ле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священ-ники, которые по закону прино-сят дары,

5 которые служат образу и те-ни небесного, как сказано бы-ло Моисею, когда он приступал к устройству скинии: «Смотри, - сказано, - сделай все по образцу, показанному тебе на горе». [Исх. 25:40]

6 Но Сей *Первосвященник* по-лучил служение тем превосход-нейшее, чем лучшего Он хода-тай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7 Ибо если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8 Но *пророк*, укоряя их, гово-рит: «Вот, наступают дни, - гово-рит Господь, - когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, [Иер. 31:31-34]

9 не такой завет, какой Я заклю-чил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли египетской, потому что они не пребыли в том завете Мо-ем, и Я пренебрег ими, - говорит Господь. -

8 κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Главный предмет, о котором говорится, таков: мы имеем Первосвященника, Который воссел по правую [сторону]
nnns c p ddnp vppdpn rdams vipalp nams rnmms viaa3s p adfsn dgms
2774 1161 1909 3588 3004 5108 2192 749 3739 2523 1722 1188 3588

θρόνου τῆς μεγαλowsύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς **2** τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἣν ἔπηξεν ὁ
престола величия на Небесах, святилища служитель и скинии истинной, которую установил
ngms dgfs ngfs p ddmp dgnp agnpn nams c dgfs ngfs dgfs agfsn rrafs viaa3s dnms
2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011 2532 3588 4633 3588 228 3739 4078 3588

κύριος ἡ καὶ οὐκ ἄνθρωπος **3** πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται
Господь, а не человек. Каждый ведь первосвященник ставится, чтобы приносить дары и жертвы;
nnms c xo nnms anmsn c nnms 2525 p 1519 dans vnpa nanp xo c nafp vipp3s
2962 2532 3756 444 3956 1063 749 2525 1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσετέλεχεν **4** εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν
а потому необходимо было иметь что-нибудь и Этому, что принести. Если бы Он оставался на земле, то не был бы
adv annsn — vnpa rians c rdams rrans vsaa3s qo xo c viix3s p ngfs c xo viix3s
3606 316 — 2192 5100 2532 5126 3739 4374 1487 3303 1063 2258 1909 1093 3761 302 2258 302

ἱερεὺς ὄντων τῶν ἱερῶν τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα **5** οἵτινες ὑποδείγματι
священником, то есть одним из существующих священников, приносящих по закону дары, которые образу
nnms — vppxgmp dgmp ngmp dgmp vppagmp p dams nams danp nanp rnmmp ndns
2409 — 5607 3588 2409 3588 4374 2596 3588 3551 3588 1435 3748 5262

καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων καθὼς κεχρημάτισται ἡ μωσῆς ἡ μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν ὅρα γὰρ
и тени вещей служат небесных, как было объявлено Моисею, собирающемуся воздвигнуть скинию: «Смотри, —
c ndfs — vipa3p dgnp agnpn adv vixp3s nnms vppanms vnpa dafs nafs vdpas c
2532 4639 — 3000 3588 2032 2531 5537 3475 3195 2005 3588 4633 3708 1063

φησι ἡ ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει **6** νυνὶ δὲ διαφορωτέρας ἡ τέτευχε
говорит Он, — сделай все по образцу, показанному тебе на горе. Теперь же превосходнейшее получил Он
vipx3s vsaa2s aanpn p dams nams dams vppanms rpd-s p ddns ndns adv c agfsc vixa3s
5346 4160 3956 2596 3588 5179 3588 1166 4671 1722 3588 3735 3570 1161 1313 5177

λειτουργίας ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης ἡτις ἐπὶ κρείττοισιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτῃται **7** εἰ γὰρ ἡ πρώτη
служение, к тому же и лучшего Он есть завета ходатай, который на лучших обещаниях утвержден. Если бы первый
ngfs rcdns c agfsn vipx3s ngfs nnms rnmms p adfp ndfp vixp3s qo c dnfs anfsn
3009 3745 2532 2909 2076 1242 3316 3748 1909 2909 1860 3549 1487 1063 3588 4413

ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος **8** μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει ἰδοὺ
завет тот был совершенным, то не было бы нужды [для] второго искать место. Прищая же их, пророк говорит: «Вот
— rdnfs viix3s anfsn — xo — xo — agfsn viip3s nnms vppnnms c rpdmp — vipa3s vdaa2s
— 1565 2258 273 — 3756 — 302 — 1208 2212 5117 3201 1063 846 — 3004 2400

ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ συντελεσῶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα διαθήκην καινὴν **9** οὐ κατὰ
дни приходят, — говорит Господь, — и Я заключу над домом Израиля и над домом Иуды завет новый, не такой
nnfp vipn3p vipa3s nnms c vifa1s p dams nams tp c p dams nams ngms nafs aafsn xo p
2250 2064 3004 2962 2532 4931 1909 3588 3624 2474 2532 1909 3588 3624 2448 1242 2537 3756 2596

8:2 *ТМ*: καὶ, *В*: ἔ. **4** *ТМ*: γὰρ, *В*: οὐν. **4** *ТМ*: ἱερῶν τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν, *В*: προσφερόντων κατὰ. **5** *Т*: μωσῆς, *М*: μωυσης. **5** *Т*: ποιήσης, *М*: ποιήσεις. **6** *Т*: τέτευχεν, *М*: τετεύχεν. **8** *ТМ*: αὐτοῖς, *В*: αὐτοὺς.

τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
 завет, который Я заключил с отцами их в *тот* день, взяв Моей рукой их, [чтобы] вывести их
 dafs nafs rrafs viaa1s ddmp ndmp rpgmp p — ndfs vpadgms rpg-s dgfs ngfs rpgmp vnaa grampr
 3588 1242 3739 4160 3588 3962 846 1722 — 2250 1949 3450 3588 5495 846 1806 846

ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν λέγει κύριος ὅτι αὕτη ἡ
 из земли Египта, потому что они не пребыли в завете Моем, и Я пренебрег их, — **10** Так вот это тот
 p ngfs ngfs c rpnmp xo viaa3p p ddfs ndfs rpg-s rpn-s viaa1s rpgmp vipa3s nnms c rdns dnfs
 1537 1093 125 3754 846 3756 1696 1722 3588 1242 3450 2504 272 846 3004 2962 3754 3778 3588

διαθήκῃ ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας λέγει κύριος διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
 завет, который Я заключу с домом Израиля после дней тех, — говорит Господь, — вкладывая законы Мои в мысли
 nnfs rrafs vifd1s ddms ndms tp p dafp nafp rdafp vipa3s nnms vrranms nampr rpg-s p dafs nafs
 1242 3739 1303 3588 3624 2474 3326 3588 2250 1565 3004 2962 1325 3551 3450 1519 3588 1271

αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν **11** καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
 их, и на сердцах их напишу их и буду им Богом, а они будут Мне народом. **11** И не будет учить
 rpgmp c p nafp rpgmp vifals grampr c vifx1s rpdmp p namsc rpnmp vifx3p rpd-s p namsc c xo vsaa3p
 846 2532 1909 2588 846 1924 846 2532 2071 846 1519 2316 2532 846 2071 3427 1519 2992 2532 3364 1321

ἐκαστος τὸν ἑαυτοῦ καὶ ἐκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων γινώθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσί με
 каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: “Познай Господа”, потому что все будут знать Меня,
 anmsn dams adv rpgms c anmsn dams namsc rpgms vrranms vdaa2s dams namsc c anmpn vifa3p gra-s
 1538 3588 4139 846 2532 1538 3588 80 846 3004 1097 3588 2962 3754 3956 1492 3165

ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν **καὶ**
 от малого их до большого их. **12** Потому что милостив буду Я [к] неправедностям их и грехов их и
 p agmsn rpgmp c agmsn rpgmp c anmsa vifx1s ddfp ndfp rpgmp c dgfp ngfp rpgmp c
 575 3398 846 2193 3173 846 3754 2436 2071 3588 93 846 2532 3588 266 846 2532

τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι **13** ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ
 беззаконий их не вспомню более». **13** Когда говорит “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и
 dgfp ngfp rpgmp xo vsap1s adv p ddms vnra aafsn vixa3s dafs aafsn dnns c vrrpnns c
 3588 458 846 3364 3403 2089 1722 3588 3004 2537 3822 3588 4413 3588 1161 3822 2532

γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ
 стареющее близко к уничтожению.
 vrrpnns adv ngms
 1095 1451 854

10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, — говорит Господь. — Вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: “Познай Господа”, потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12 ибо Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не вспомню более».

13 Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 И первый завет имел постановление о богослужении и святилище земное.

2 Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «Святое». [Исх. 25:23-30, 31-40; 26:1-30]

9 εἶχέ μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνή ¹ δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν ² σκηνή γάρ
 Имела ведь и первая скиния постановления о служении и святилище земное. **2** Скиния же первая
 viaa3s xo c c dnfs anfsn nnfs napr — ngfs dnns xo anmsn aansn nnfs c ↵
 2192 3303 3767 2532 3588 4413 4633 1345 — 2999 3588 5037 39 2886 4633 1063 4413

κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων ἧτις λέγεται
 была устроена, в которой *были* и канделябр, и стол, и предложение хлебов, которая называется
 viap3s dnfs anfsn p rrdfs — dnfs xo nnfs c dnfs nnfs dgmp ngmp rnfis vrrp3s
 2680 3588 4413 1722 3739 — 3588 5037 3087 2532 3588 5132 2532 3588 4286 3588 740 3748 3004

11 *ΤΚ*: πλησιον, *ΜΝ*: πολιτην. **11** *ΤΜΚ*: αυτων, *Ν*: ἐ. **12** *ΤΜΚ*: και των ανομιων αυτων, *Ν*: ἐ. **9:1** *Τ*: ειχεν μεν ουν και η πρωτη σκηνη, *ΜΚ*: ειχεν μεν ουν και η πρωτη, *Ν*: ειχε μεν ουν [και] η πρωτη.

μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος εἰ γὰρ τὸ
 волов, но посредством Своей крови вошел однажды во святилище, вечное избавление приобретаю. **13** Если же
 ngmp ↗ p c dgns agmsn ngns viaa3s adv p danp aanpn aafsn nafs vramnms qo c dnns
 3448 1161 1223 1161 3588 2398 129 1525 2178 1519 3588 39 166 3085 2147 1487 1063 3588

αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα **14** *το*
 кровь волов и козлов, и пепел телки, окропляя оскверненных освящает, ради плотской чистоты,
 nnns ngmp c ngmp c nnfs ngfs vppanfs damp vpxramp vipa3s p dafs dgfs ngfs nafs —
 129 5022 2532 5131 2532 4700 1151 4472 3588 2840 37 4314 3588 3588 4561 2514 —

πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἑαυτον ἀμωμον τῷ θεῷ
 насколько более кровь Христа, Который посредством Духа вечного принес Себя непорочного Богу,
 rodns adv dnns nnns dgms ngms rrmms p ngns agnsn rxams viaa3s ↗ aamsn ddms ndms
 4214 3123 3588 129 3588 5547 3739 1223 4151 166 1438 4374 1438 299 3588 2316

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
 очистит совесть вашу от мертвых дел для [того,] [чтобы] служить Богу живому. **15** И по- этому завета нового Ходатай
 vifa3s dafs nafs rpg-p p agnpp ngnp p dans vnpa ndms vppadms c p rdans ngfs agfsn nnms
 2511 3588 4893 5216 575 3498 2041 1519 3588 3000 2316 2198 2532 1223 5124 1242 2537 3316

ἐστὶν ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
 Он, чтобы, когда смерть произошла для искупления от [бывших] [в] первом завете преступлений, обещание приняли
 vixp3s adv ↗ ngms vpadgms p nafs dgfp p ddfs adfsn ndfs ngfp dafs nafs vsaa3p
 2076 3704 1096 2288 1096 1519 629 3588 1909 3588 4413 1242 3847 3588 1860 2983

οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας ὅπου γὰρ διαθήκη θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου **17** διαθήκη
 призванные к вечному наследию. **16** Где ведь завещание, там смерть должна прийти к завещающему; **17** завещание
 dnmp vpxrnp dgfs agfsn ngfs adv c nnfs — nams nnfs vnpp dgms vramgms nnfs
 3588 2564 3588 166 2817 3699 1063 1242 — 2288 318 5342 3588 1303 1242

γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία ἐπεὶ ἡ μή ποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος ὅθεν ἡ πρώτη
 ведь над умершими действительно, потому что не имеет силы, когда жив завещающий. **18** Оттуда также и первый
 c p admpn anfsn c adv vipa3s adv vipa3s dnms vramnms adv c dnfs anfsn
 1063 1909 3498 949 1893 3379 2480 3753 2198 3588 1303 3606 3761 3588 4413

χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται **19** λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ
завет не без крови был утвержден. **19** Произнеся все заповеди по закону, Моисей, [перед] всем народом,
 — ↗ adv ngns vixp3s vrapgfs c agfsn ngfs p nams p ngms admsn ddms ndms
 — 3761 5565 129 1457 2980 1063 3956 1785 2596 3551 5259 3475 3956 3588 2992

λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν
 взяв кровь волов и козлов с водой и шерстью багровой, и иссопом, сам свиток и весь народ
 vraanms dans nans dgmp ngmp c ngmp p ngns c ngns agnsn c ngms rans xo dans nans c aamsn dams nams
 2983 3588 129 3588 3448 2532 5131 3326 5204 2532 2053 2847 2532 5301 846 5037 3588 975 2532 3956 3588 2992

ἐρράντισε λέγων τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός **21** καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
 окропил, говоря: «Это кровь завета, который заповедал для вас Бог». **21** И скинию также, и все
 viaa3s vppanms rdms dnms nnns dgfs ngfs rrgfs viad3s p rpa-p dnms nnms c dafs nafs c c aanpn danp
 4472 3004 5124 3588 129 3588 1242 3739 1781 4314 5209 3588 2316 2532 3588 4633 1161 2532 3956 3588

13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы через окропление освящает оскверненных, чтобы чисто было тело, [Лев. 16:15-16; Числ. 19:9, 17-19]

14 то тем более кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15 И потому Он - Ходатай нового завета, чтобы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18 Потому и первый *завет* был утвержден не без крови.

19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водой, и шерстью червленой, и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, [Исх. 24:6-8]

20 говоря: «Это кровь завета, который заповедал вам Бог».

21 Также окропил кровью и скинию, и все сосуды богослужебные. [Лев. 8:15]

13 *ΤΜΚ*: ταυρων και τραγων, *Υ*: τραγων και ταυρων. **14** *ΤΜΚ*: υμων, *Υ*: ημων. **17** *ΤΚ*: μη ποτε, *ΜΝ*: μηποτε. **18** *ΤΜΚ*: ουδ, *Υ*: ουδε. **19** *ΤΜΚ*: νομον, *Υ*: τον νομον. **19** *ΤΜΚ*: και τραγων, *Υ*: [και των τραγων]. **19** *ΤΜΚ*: ερραντισεν, *Υ*: εραντισεν.

22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови нет прощения. [Лев. 17:11]

23 Итак, образы небесного должны были очищаться этими, самое же небесное – лучшими этих жертвами,

24 ибо Христос вошел не в рукотворное святилище, по образу истинного *устроенное*, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие,

25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя *в жертву*, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужой кровью;

26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвой Своей.

27 И как людям положено однажды умереть, а потом суд,

28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы взять на Себя грехи многих, во второй раз явится не *для очищения* греха, а для ожидающих Его во спасение. [Ис. 53:12]

σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἑρράντισε
сосуды служебные кровью также окропил.

αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις
пролития крови не совершается прощение.

23 ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια
Необходимо поэтому, чтобы образы [сущего] на Небесах, теми *жертвами* очищались, сами же небесные —

κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἁγία εἰσῆλθεν ὁ χριστός ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν ἀλλ' εἰς
лучшими жертвами, чем эти. **24** Не в рукотворное святилище вошел Христос — копию истинного, но в

αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
само небо, чтобы сейчас явиться перед лицом Бога за нас; **25** и не *для того*, чтобы многократно приносить

ἑαυτὸν ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
Себя, как первосвященник входит во святилище каждый год с кровью чужой, **26** так как надлежало *бы* Ему

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἡνῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ
многократно страдать от основания мира; теперь же однажды, к завершению веков, для устранения греха посредством

τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις οὕτως ὁ
жертвы Своей Он явился. **27** И как всем назначено людям однажды умереть, после же этого суд, **28** так и

χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρίς ἁμαρτίας
Христос, однажды будучи принесен *в жертву* для того, [чтобы] с многих снять грехи, во второй [раз] без *жертвы* за грехи

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν
будет явлен тем, кто Его ожидает во спасение.

21 TWH: ερραντισεν, V: еранτισен. **24** TWH: αγια εισηλθεν ο, V: εισηλθεν αγια. **26** TWH: νυν, V: νυνι. **26** TWH: αμαρτιας, V: [της] αμαρτιας. **28** TK: ο, MH: και ο.

10	σκιάν γάρ ἔχων	ὁ νόμος τῶν μελλόντων	ἀγαθὼν	οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων κατ’	ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς	
	Тень ведь имеющий	закон [от] будущих благ,	а не сам образ вещей,	каждый год	теми же	
	nafs c vrranms dnms nnms dgnr vrragnr agnpr — хо rraf s dafs nafs dgnr ngnr p nams ddfr rpdf	4639 1063 2192 3588 3551 3588 3195 18 — 3756 846 3588 1504 3588 4229 2596 1763 3588 846				
	θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηκεῖς οὐδέποτε ἴδύναται τὸς προσερχομένους τελειῶσαι	ἐπεὶ οὐκ				
	жертвами, которые приносятся в постоянстве, никогда не может	приходящих	сделать совершенными.	2 Иначе		
	ndfr rraf vira3p p dans aansn adv vipn3s damp vrrnamp vnaa c хо	2378 3739 4374 1519 3588 1336 3763 1410 3588 4334 5048 1893 3756				
	ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνειδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας					
	прекратились бы приношения, по причине отсутствия дальнейшего осознания грехов совершающими служение,					
	хо viam3p ↵ vrrpnfr p dans aafsn vnpr adv nafs ngfr damp vrraamp	302 3973 302 4374 1223 3588 3367 2192 2089 4893 266 3588 3000				
	ἅπαξ ἱκεκαθαρμένους ἄλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτὸν ἀδύνατον					
	однажды будучи очищенными. Но этими жертвами воспоминание грехов совершается каждый год; бессильна					
	adv vrrxamp c p rpdf — nnfs ngfr — p nams annsn	530 2508 235 1722 846 — 364 266 — 2596 1763 102				
	γάρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας διὸ					
	ведь кровь волов и козлов удалять грехи.	5 По этой причине	Χριστός, входя	в мир,	говорит:	«Жертвы и
	c nnns ngmp c ngmp vnpr nafp c — vrrnnms p dams nams vira3s nafs c	1063 129 5022 2532 5131 851 266 1352 — 1525 1519 3588 2889 3004 2378 2532				
	προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας					
	приношения не захотел Ты; тело же приготовил Мне; всесожжениями и жертвами за грехи не доволен.	7 Тогда				
	nafs хо viaa2s nans c viam2s rpd-s nanp c — p ngfs хо viaa2s adv	4376 3756 2309 4983 1161 2675 3427 3646 2532 — 4012 266 3756 2106 5119				
	εἶπον ἰδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου ἀνώτερον λέγων					
	Я сказал: “Вот иду, — в начале свитки написано обо Мне, — чтобы исполнить, Боже, волю Твою”.	8 Прежде говоря,				
	vial1s vdaa2s vipa1s p ndfs ngns vixp3s p rpg-s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s aansn vrranms	2036 2400 2240 1722 2777 975 1125 4012 1700 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 511 3004				
	ὅτι ἑθυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἰτινες κατὰ τὸν νόμον					
	что «жертвы и приношения, и всесожжения, и жертвы за грех не захотел Ты и не предпочел», которые по закону					
	c nafs c nafs c nanp c ↵ p ngfs хо viaa2s c viaa2s rrrfr p dams nams	3754 2378 2532 4376 2532 3646 2532 2378 4012 266 3756 2309 3761 2106 3748 2596 3588 3551				
	προσφέρονται τότε εἶρηκεν ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου ἀναρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ					
	приносятся, затем Он сказал: «Вот иду исполнить, Боже, волю Твою». Этим Он упраздняет первое, чтобы					
	vrrp3p adv vixa3s vdaa2s vipa1s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s — vira3s dans aansn c dans	4374 5119 2046 2400 2240 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 — 337 3588 4413 2443 3588				
	δεύτερον στήση ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ					
	второе мог установить. По этой воле освящены мы посредством принесения тела Иисуса Христа					
	aansn vsaa3s p rrdns ndns vrrxnmp vipx1p dnmp p dgfs ngfs dgms ngns dgms ngms ngms	1208 2476 1722 3739 2307 37 2070 3588 1223 3588 4376 3588 4983 3588 2424 5547				

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними.

2 Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

3 Но жертвами ежегодно напоминается о грехах,

4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5 Поэтому *Χριστός*, входя в мир, говорит: «Жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. [пс. 39:7-9]

6 Всесожжения и *жертвы* за грех неугодны Тебе.

7 Тогда Я сказал: “Вот иду, — в свитке книжном написано обо Мне, — исполнить волю Твою, Боже”.

8 Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни *жертвы* за грех», которые приносятся по закону, «Ты не восхотел и не благоизволил»,

9 потом добавил: «Вот иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10 По этой-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

10:1 ТКВ: δυναται, М: δυναται. **2** ТМК: κεκαθαρμενους, В: κεκαθαρισμενους. **8** ТМК: θυσιαν και προσφοραν, В: θυσιας και προσφοράς. **8** ТМК: τον, В: ὁ. **9** ТМК: ο θεος, В: ὁ. **10** ТМ: οι, КВ: ὁ. **10** ТК: του, МВ: ὁ.

τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ῥαλουμένοι [†] τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ [†] κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν	23	дафр нафр р нгфс агфсн с врхрпмп данс нанс нднс аднсн вспа1р дафс нафс 3588 2588 575 4893 4190 2532 3068 3588 4983 5204 2513 2722 3588 3671	τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ῥαλουμένοι [†] τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ [†] κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν
сердца от совести порочной и омыв тело водой чистой. Давайте будем удерживать исповедание			
τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ πιστὸς γάρ ὁ ἐπαγγειλάμενος καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ	24	дгфс нгфс аафсн анмсн с днмс впаднмс с вспа1р геамп р намс нгфс с 3588 1680 186 4103 1063 3588 1861 2532 2657 240 1519 3948 26 2532	τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ πιστὸς γάρ ὁ ἐπαγγειλάμενος καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ
надежды непреклонное; верен ведь Обещавший; и давайте будем замечать друг друга для стимулирования любви и			
καλῶν ἔργων [†] μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος τοῖς ἀλλὰ παρακαλοῦντες	25	αγпрп нгпр хо впрапмп дафс нафс рхгмп адв нннс — ridmp с впрапмп — 2570 2041 3361 1459 3588 1997 1438 2531 1485 — 5100 235 3870 —	καλῶν ἔργων [†] μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος τοῖς ἀλλὰ παρακαλοῦντες
добрых дел, не покидая собрания своего, как обыкновение есть [у] некоторых, но увещевая друг друга;			
καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν [†] Διὰ [†] ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν	26	с rddns adv redns vпа2р vppaafs дафс нафс — adv с vppagmp трг-р р данс vnaa 2532 5118 3123 3745 991 1448 3588 2250 — 1596 1063 264 2257 3326 3588 2983	καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅсῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν [†] Διὰ [†] ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
и namного более тогда, когда видите приближающийся День. Для охотно же грешащих нас, после получения			
τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ὅυκ ἔτι [†] περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία [†] φοβερά [†] δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ	27	дафс нафс дгфс нгфс адв р нгфр — vipp3s ннфс — anfsn с rinfs — nнfs 3588 1922 3588 225 3765 4012 266 3765 620 1161 5398 1161 5100 2205 1561 2920 2532	τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ὅυκ ἔτι [†] περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία [†] φοβερά [†] δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
познания истины, уже за грехи не остается жертвы, но грозное некое горячее ожидание суда и			
πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους [†] ἁθετήσας τις νόμον ῥμωσέως [†] χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ	28	нгнс нннс vnpa vppagns damp aampn — — vpaanms rinms namс ngms адв ngmp р ndmp хо ndmp 4442 2205 2068 3195 3588 5227 — 114 5100 3551 3475 5565 3628 1909 1417 2228 5140	πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους [†] ἁθετήσας τις νόμον ῥμωσέως [†] χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ
огня, пожрать готового противников. Если отвергнувший кто закон Моисея, без милости при двух или трех			
μάρτυσιν ἀποθνήσκει [†] πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ	29	ndmp vпа3s — rodns vпа2р агфсн vфр3s нгфс днмс дамс namс дгмс нгмс vpaanms с 3144 599 — 4214 1380 5501 515 5098 3588 3588 5207 3588 2316 2662 2532	μάρτυσιν ἀποθνήσκει [†] πόсῳ δοкеῖτε χειρόнос ἀξιωθήсεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήсας καὶ
свидетелях предается смерти, то насколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и			
τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυθρίσας [†] οἶδαμεν γὰρ τὸν	30	данс нанс дгфс нгфс анмсн vpadnms р rrdns viap3s с данс нанс дгфс нгфс vpaanms vixa1p с дамс 3588 129 3588 1242 2839 2233 1722 3739 37 2532 3588 4151 3588 5485 1796 1492 1063 3588	τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοинὸн ἡгесάменос ἐн ᾧ ἡгιάсθη καὶ τὸ пнеῦμα τῆς χάριтос ἐнυθρίсας [†] οἶдаμεн γὰρ τὸн
кровь завета нечистой почитавший, которой освящен, и Дух благодати оскорбивший? Знаем ведь			
εἰπόντα ἐμοὶ ἐκδίκης ἐγὼ ἀνταποδώσω ῥλέγει κύριος καὶ πάλιν κύριος κρίνει [†] τὸν λαὸν αὐτοῦ [†] φοβερόν τὸ	31	vpaanms грd-с ннфс грп-с vifa1s vпа3s ннмс с адв ннмс vifa3s дамс namс гргмс аннсн дннс 2036 1698 1557 1473 467 3004 2962 2532 3825 2962 2919 3588 2992 846 5398 3588	εἰπόντα ἐмоῖ ἐкдίκης ἐγὼ ἀнταпδώсῳ ῥλέгес κύριос καὶ пάλин κύριос κρίνει [†] τὸн лаὸн αὐтоῦ [†] φοβερόн τὸ
Сказавшего: «Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь»; и еще: «Господь будет судить народ Свой». Страшно			
ἐμπροσθεῖν εἰς χειράς θεοῦ ζῶντος [†] ἀναμνησέσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν	32	vnaa р нафр нгмс vppagms vdpm2р с дафр адв нафр р rrdfp — vrapnmp — аафсн 1706 1519 5495 2316 2198 363 1161 3588 4386 2250 1722 3739 5278 5461 5278 4183	ἐμπросθεῖн εἰс χειράс θεοῦ ζῶнтос [†] ἀнаμнhesсθe δe τὰс прότεрон ἡмeрас ἐн αἷс φωτισθένтес πολλὴн
впасть в руки Бога живого! Вспомните же прежние дни, в которые вы, быв просвещены, выдержали большую			

22 T M^h: ερραντισμενοι, V: ρεραντισμενοι. 22 T M^h: λελουιμενοι, V: λελουσμενοι. 26 T: ουκ επι, K M^h: ουκετι. 28 T K: μωσεως, M^h: μωυσεως. 30 T M^h: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, V: και παλιν κρινει κυριος.

33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем *для других*, то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии*, -

34 ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

35 Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не замедлит.

38 «Праведный верою жив будет»; а если *«кто»* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя».

39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стоим* в вере к спасению души.

11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2 В ней свидетельствованы древние.

3 Верою познаем, что веки устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. [Быт. 1:1; Пс. 32:6, 9; Ин. 1:3]

ἀθλήσιν ὑπεμείνατε παθημάτων
борьбу страданий, —

ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες
состоянии сделанные;

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
радостью вы приняли, зная,

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις
Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν
вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание.

ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ᾠ χρόνιῃ
немного, и Приходящий придет и не замедлит.

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ
имеет удовлетворения душа Моя в нем».

ψυχῆς
души.

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις
Сама же вера есть ожидаемого осуществление

ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι
засвидетельствованы старцы.

via3p 3140 dnmp 3588 anmpn 4245

τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι
то [в] бесчестии и скорбях служа зрелищем, то

καὶ γὰρ τοῖς ᾠδεμοῖς μου
и, по сути, узам моим вы сострадали и

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
радостью вы приняли, зная,

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις
Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν
вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание.

ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ᾠ χρόνιῃ
немного, и Приходящий придет и не замедлит.

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ
имеет удовлетворения душа Моя в нем».

ψυχῆς
души.

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις
Сама же вера есть ожидаемого осуществление

ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι
засвидетельствованы старцы.

via3p 3140 dnmp 3588 anmpn 4245

τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι
то [в] бесчестии и скорбях служа зрелищем, то

καὶ γὰρ τοῖς ᾠδεμοῖς μου
и, по сути, узам моим вы сострадали и

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
радостью вы приняли, зная,

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις
Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν
вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание.

ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ᾠ χρόνιῃ
немного, и Приходящий придет и не замедлит.

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ
имеет удовлетворения душа Моя в нем».

ψυχῆς
души.

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις
Сама же вера есть ожидаемого осуществление

ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι
засвидетельствованы старцы.

via3p 3140 dnmp 3588 anmpn 4245

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
сообщниками в таком же

καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
и разграбление имения вашего с

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
радостью вы приняли, зная,

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις
Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν
вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание.

ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ᾠ χρόνιῃ
немного, и Приходящий придет и не замедлит.

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ
имеет удовлетворения душа Моя в нем».

ψυχῆς
души.

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις
Сама же вера есть ожидаемого осуществление

ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι
засвидетельствованы старцы.

via3p 3140 dnmp 3588 anmpn 4245

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
сообщниками в таком же

καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
и разграбление имения вашего с

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
радостью вы приняли, зная,

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις
Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая

γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν
вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание.

ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ᾠ χρόνιῃ
немного, и Приходящий придет и не замедлит.

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ
имеет удовлетворения душа Моя в нем».

ψυχῆς
души.

11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις
Сама же вера есть ожидаемого осуществление

ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι
засвидетельствованы старцы.

via3p 3140 dnmp 3588 anmpn 4245

34 *ТМК*: δεσμοῖς μου, *В*: δεσμοῖς. **34** *ТК*: ἐν αὐτοῖς κρείττονα ὑπαρξὶν ἐν οὐρανοῖς. *М*: αὐτοῖς κρείττονα ὑπαρξὶν ἐν οὐρανοῖς. *В*: αὐτοῖς κρείττονα ὑπαρξὶν. **35** *ТМК*: μισθαποδοσίαν μεγάλην, *В*: μεγάλην μισθαποδοσίαν. **37** *ТМК*: χρονεῖ, *В*: χρονίσει. **38** *ТМК*: δίκαιος, *В*: δίκαιος μου.

φαινομένων явного vprcgnp 5316	τὰ ↔ dnnp 1519 3588	βλεπόμενα видимое vprpnp 991	γεγονέναι сделалось. vnx 1096	4 πίστει ndfs 4102	πλείονα aafsc 4119	θυσίαν nafs 2378	ἄβελ tp 6	παρὰ p 3844	κάιν tp 2535	προσήνεγκε viaa3s 4374	τῷ ddms 3588	θεῷ ndms 2316	δι' p 1223	ἧς rrgfs 3739			
ἐμαρτυρήθη был засвидетельствован, viarp3s 3140	εἶναι — 1511	δίκαιος anmsn 1342	μαρτυροῦντος vppagms 3140	ἐπὶ p 1909	τοῖς ddnp 3588	δώροις ndnp 1435	αὐτοῦ rgms 846	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	δι' p 1223	αὐτῆς rrgfs 846					
ὁν, умерши, ↔ vpraanms 2980 599	ἔτι adv 2089	ᾠλεῖται viipm3s 2980	5 πίστει ndfs 4102	ἐνώχ tp 1802	μετετέθη viarp3s 3346	τοῦ dgms 3588	μὴ xo 3361	ἰδεῖν vnaa 1492	θάνατον nams 2288	καὶ c 2532	οὐχ xo 3756	εὕρισκετο viip3s 2147	διότι c 1360	μετέθηκεν viaa3s 3346			
αὐτὸν ὁ ego grams 846	θεός dnms 3588	πρὸ nnms 2316	γὰρ ↔ 4253	τῆς c 3588	μεταθέσεως dgfs 1063	αὐτοῦ ngfs 3588	μεμαρτύρηται rgms 3331	ὅτι p 846	ἐμαρτυρήθη vixp3s 3140	εὐηρεστικῆναι — 2100	τῷ — 3588	θεῷ ndms 2316	χωρὶς adv 5565	6 χωρὶς — самой			
δὲ c 1161	πίστεως ngfs 4102	ἀδύνατον annsn 102	εὐαρεστῆσαι vnaa 2100	πιστεῦσαι — 4100	γὰρ c 1063	δεῖ ngfs 1163	τὸν dams 3588	προσερχόμενον vppnams 4334	τῷ ddms 3588	θεῷ ndms 2316	ὅτι c 3754	ἐστί vixp3s 2076	καὶ c 2532	τοῖς ddmp 3588	ἐκζητοῦσιν vppadmp 1567		
αὐτὸν ego grams 846	μισθαποδότης nnms 3406	γίνεται viipn3s 1096	7 πίστει ndfs 4102	χρηματισθεὶς vrapnms 5537	νῶε tp 3575	περὶ p 4012	τῶν dgmp 3588	μηδέπω adv 3369	βλεπομένων vpppnp 991	εὐλαβηθεὶς vrapnms 2125	κατεσκεύασε viaa3s 2680						
κιβωτὸν nafs 2787	εἰς p 1519	σωτηρίαν nafs 4991	τοῦ dgms 3588	οἴκου ngms 3624	αὐτοῦ rgms 846	δι' p 1223	ἧς rrgfs 3739	κατέκρινε viaa3s 2632	τὸν dams 3588	κόσμον nams 2889	καὶ c 2532	τῆς dgfs 3588	κατὰ p 2596	πίστιν nafs 4102	δικαιοσύνης ngfs 1343	ἐγένετο viad3s 1096	κληρονόμος nnms 2818
8 πίστει ndfs 4102	καλούμενος vpppnms 2564	ἄβρααμ tp 11	ὑπήκουσεν viaa3s 5219	ἐξελθεῖν vnaa 1831	εἰς p 1519	τὸν dams 3588	τόπον nams 5117	ὃν p 3739	ἡμελλε viaa3s 3195	λαμβάνειν p 2983	εἰς p 1519	κληρονομίαν nafs 2817	καὶ c 2532	ἐξῆλθε viaa3s 1831			
μη xo 3361	ἐπιστάμενος vppnms 1987	ποῦ xo 4226	ἔρχεται viipn3s 2064	9 πίστει ndfs 4102	παρώκησεν viaa3s 3939	εἰς p 1519	τὴν dafs 3588	γῆν nafs 1093	τῆς dgfs 3588	ἐπαγγελίας ngfs 1860	ὡς adv 5613	ἀλλοτρίαν — 245	ἐν p 1722	σκηναῖς ndfp 4633	κατοικήσας vpraanms 2730	μετὰ p 3326	ἰσαὰκ tp 2464
καὶ c 2532	ἰακώβ tp 2384	τῶν dgmp 3588	συγκληρονόμων agmpn 4789	τῆς dgfs 3588	ἐπαγγελίας ngfs 1860	τῆς dgfs 3588	αὐτῆς rgfs 846	10 ἐξεδέχετο viin3s 1551	γὰρ c 1063	τὴν dafs 1551	τοὺς damp 3588	θεμελίους namp 2310	ἔχουσιν vppaafs 2192	πόλιν nafs 4172	ἧς rrgfs 3739		

4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. [Быт. 4:3-10]

5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. [Быт. 5:21-24]

6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу верил, что Он есть и ищущим Его воздаст.

7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил себе ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир и сделался наследником праведности по вере. [Быт. 6:13-22]

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. [Быт. 12:1-5]

9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; [Быт. 35:27]

10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

11:3 T M K: τα βλεπομενα, V: το βλεπομενον. 4 T M: λαλειται, K V: λαλει. 5 T M K: ευρισκετο, V: ηυρισκετο. 6 T M K: αυτου μεμαρτυρηται ευηρεσθηκεναι, V: μεμαρτυρηται ευαρεσθηκεναι. 8 T M K: τον, V: ο.

11 Вeroю и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещающий. [Быт. 18:11-14; 21:2]

12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. [Быт. 15:5; 22:17; 32:12]

13 Все они умерли в вере, не получив *исполнения* обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; [Быт. 23:4; 1 Пар. 29:15; Пс. 38:13]

14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15 И если бы они в мыслях имели то *отечество*, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному. Поэтому и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

17 Вeroю Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес единокровного, [Быт. 22:1-14]

τεχνίτης καὶ δημιουργός ὁ θεός
мастер и строитель — Бог.
nnms c nnms dnms nnms
5079 2532 1217 3588 2316

11 πίστει καὶ αὐτὴ ἡ σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν
Верой и сама Сарра силу для принятия семени получила и по времени престарелого возраста родила,
ndfs c rpnfs nnfs nafs p nafs ngns viaa3s c p nams — ngfs viaa3s
4102 2532 846 4564 1411 1519 2602 4690 2983 2532 3844 2540 — 2244 5088

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν καὶ ταῦτα νεκρωμένων
потому что верен, — считала она, — Давший обещание. **12** По этой причине от одного родилось, и при том состарившегося,
c aamsn viad3s dams vpadams c c p ngms viap3p c rdnp vp xpgms
1893 4103 2233 3588 1861 1352 2532 575 1520 1080 2532 5023 3499

καθὼς τὰ ἄστροα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὥσει ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος **13** κατὰ
как звезд небесных такое множество, и столько, как песок у берега морского неисчислимым. В
adv dnnp nnnp dgms ngms ddns ndns c adv nnfs dnfs p dans nans dgfs ngfs dnfs anfsn p
2531 3588 798 3588 3772 3588 4128 2532 5616 285 3588 3844 3588 5491 3588 2281 3588 382 2596

πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἄσπασάμενοι
вере умерли эти все, не получив обещания, но издали их увидев и получив уверенность, и приветствовав их,
nafs viaa3p rdnp anmpn xo vpaanmp dafp nafs c adv grafp vpaanmp c vpaanmp c vpadnmp —
4102 599 3778 3956 3361 2983 3588 1860 235 4207 846 1492 2532 3982 2532 782 —

καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς **14** οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα
и признав, что странники и пришельцы они на земле; **14** ведь так говорящие заявляют, что по отчизне
c vpaanmp c anmpn c anmpn vix3p p dgfs ngfs dnmp c rdanp vpaanmp vira3p c — nafs
2532 3670 3754 3581 2532 3927 1526 1909 3588 1093 3588 1063 5108 3004 1718 3754 1934 3968

ἐπιζητοῦσι **15** καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι **16** νυνὶ δὲ
тоскуют. **15** И если бы ту отчизну они вспоминали, из которой вышли, то имели бы время возвратиться; **16** теперь же
vira3p c qo xo rdgfs — viaa3p p rrgfs viaa3p — viaa3p xo nams vnaa adv c
1934 2532 1487 3303 1565 — 3421 575 3739 1831 — 2192 302 2540 344 3570 1161

κρείττονος ὀρέγονται ἡ τοῦτέστιν ἐπουρανίου διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι
к превосходнейшему они устремились, то есть к небесному; поэтому не стыдится их Бог Богом их называться:
↔ agfsn virm3p rdns ↔ agfsn c xo virm3s gram p dnms nnms nnms ↔ vnpp
3713 2909 3713 5123 3713 2032 1352 3756 1870 846 3588 2316 2316 846 1941

αὐτῶν ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν
приготовил ведь Он им город.
rgmp viaa3s c ↔ rpdmp nafs
846 2090 1063 2090 846 4172

17 πίστει προσενηνόχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
Верой принес Авраам Исаака, будучи испытываем, и единокровного принес, которого среди обетований
ndfs vira3s tp dams tp vppnms c dams aamsn viaa3s dnms — dafp nafs
4102 4374 11 3588 2464 3985 2532 3588 3439 4374 3588 — 3588 1860

11 T M K: σαρρα, V: σαρρα στερρα. **11** T M K: ετεκεν, V: ε. **12** T K: ωσει, M V: ως η. **13** T K: πεισθεντες και, M V: ε. **15** T M K: εξηλθον, V: εξεβησαν. **16** T K: νυνι, M V: νυν. **16** T: τουτεστιν, K M V: τουτ εστιν.

ἀναδεξάμενος принял, vpadnms 324	18	πρὸς ὃν о котором p 4314	ἐλαλήθη было сказано: grams 2980	ὅτι ἐν ἰσαάκ «В Исааке c 3754 p 1722 tp 2464	κληθήσεται σοι σπέρμα названо будет тебе семья»; vifp3s 2564 rpd-s nnns 4671 4690	19	λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν считаю, что даже из мертвых vpadnms 3049 c 3754 c 2532 p 1537 agmpn 3498		
ἐγείρειν воскресить vnpa 1453		δυνατὸς ὁ силен anmsn 1415	θεός ὅθεν Бог, откуда dnms 3588 2316 3606	αὐτὸν καὶ ἐν его и в nnms 2316 adv 3606	παραβολῇ ἐκομίσατο сравнении получил. grams 846 c 2532 p 1722 ndfs 3850	20	πίστει ἡμεῖς Верой о ndfs 4102 p 4012	μελλόντων εὐλόγησεν будущем благословил vpapgnp 3195 viaa3s 2127	ἰσαάκ τὸν ἰακώβ Исаак Иакова tp 2464 dams 3588 tp 2384
καὶ τὸν ἦσαυ и Исава. c 2532 dams 3588 tp 2269	21	πίστει ἰακώβ Верой Иаков, ndfs 4102 tp 2384	ἀποθνήσκων умирая, vppanms 599	ἐκαστον τῶν υἱῶν каждого [из] сыновей aamsn 1538 dgmp 3588 ngmp 5207	ἰωσήφ Иосифа tp 2501	εὐλόγησε благословил viaa3s 2127	καὶ προσεκύνησεν и поклонился c 2532 viaa3s 4352	ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς на край p 1909 dans 3588 nans 206 dgfs 3588	
ράβδου αὐτοῦ жезла своего. ngfs 4464	22	πίστει ἰωσήφ Верой Иосиф, ndfs 4102 tp 2501	τελευτῶν подходя к концу, vppanms 5053	περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν относительно исхода сыновей p 4012 dgfs 3588 ngfs 1841 dgmp 3588 ngmp 5207	ἰσραὴλ Израиля tp 2474	ἐμνημόνευσε вспомнил viaa3s 3421	καὶ περὶ τῶν ὀστέων и о костях c 2532 p 4012 dgnp 3588 ngmp 3747		
αὐτοῦ ἐνετείλατο своих предписал. rgms 846 viad3s 1781	23	πίστει ἡμεῖς Верой Моисей, ndfs 4102 nnms 3475	γεννηθεὶς будучи рожден, vppanms 1080	ἐκρύβη скрываем viap3s 2928	τρίμηνον три месяца aansn 5150	ὑπὸ τῶν πατέρων родителями p 5259 dgmp 3588 ngmp 3962	αὐτοῦ διότι εἶδον своими, потому что видели они, что rgms 846 c 1360 viaa3p 1492 —		
ἀστεῖον прекрасно aansn 791		τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν дитя, и не испугались dans 3588 nans 3813	τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως приказа царского. c 2532 xo viao3p 3756 5399	24	πίστει ἡμεῖς Верой Моисей, ndfs 4102 nnms 3475	μέγας великим anmsn 3173	γενόμενος ἡρνήσατο став, отказался называться vpadnms 1096 viad3s 720	λέγεσθαι называться vppp 3004	
υἱὸς θυγατρὸς φαραώ сыном дочери Фараона, nnms 5207 ngfs 2364 tp 5328	25	μᾶλλον ἐλόμενος охотно предпочтя adv 3123	συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ страдать с народом vppanms 138 vnpp 4778	τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον Бога, чем временное ddms 3588 ndms 2992	ἔχειν ἁμαρτίας иметь греховное наслаждение, dgms 3588 ngms 2316 xo aafsn 2228 4340	ἀπόλαυσιν наслаждение, vnpa 2192 ngfs 266 nafs 619			
26	μεῖζονα большим aamsc 3187	πλοῦτον богатством nams 4149	ἡγησάμενος τῶν ἐν αἰγύπτῳ посчитав [над] Египетскими vpadnms 2233 dgmp 3588 p 1722	θησαυρῶν сокровищами ndfs 125	τὸν ὀνειδισμόν τοῦ поношение Христа: dams 3588 nams 3680	ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς взирал ведь он на dgms 3588 ngms 5547 viaa3s 578 c 1063	ὅρων первенцев p 578 1519		
τὴν μισθαποδοσίαν воздаяние. dafs 3588 nafs 3405	27	πίστει κατέλιπεν Верой он оставил ndfs 4102 viaa3s 2641	αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς Египет, не убоявшись nafs 125 xo vpaonms 3361 5399	τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ярости царской, потому что dams 3588 nams 2372 dgms 3588 ngms 935	ἀόρατον ὡς ὁρῶν Невидимого как бы видя, dams 3588 c 1063 aamsn 517	adv 5613 vppanms 3708			
ἐκαρτέρησε был непоколебим. viaa3s 2594	28	πίστει πεποίηκε Верой совершил он ndfs 4102 vixa3s 4160	τὸ πάσχα καὶ τὴν Пасху и dans 3588 ta 3957	πρόσχυσιν τοῦ αἵματος ἵνα μὴ ὁ пролитие крови, чтобы dafs 3588 nafs 4378 dgms 3588 ngms 129	ὄλοθρεύων лишающий жизни c 2443 xo dnms 3361 3588	τὰ πρωτότοκα первенцев vppanms 3645 danp 3588 aanpn 4416			
θίγη не коснулся vsaa3s 3361	29	πίστει διέβησαν Верой пересекли они ndfs 4102 viaa3p 1224	τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Красное море, dafs 3588 aafsn 2063	ὡς διὰ ἡμεῖς как по суше, [от] чего adv 5613 p 1223 ngfs 3584	πειραν λαβόντες οἱ αἰγύπτιοι искушение получив, египтяне nafs 3984 vpaanmp 2983 dnmp 3588 anmpn 124				

20 TMK: περι, V: και περι. **23** TK: μωσης, MN: μωυσης. **24** TK: μωσης, MN: μωυσης. **26** TK: εν αιγυπτω, MN: αιγυπτου. **29** TMK: ξηρας ης, V: ξηρας γης ης.

18 о котором было сказано: «В Исааке наречется тебе семья». [Быт. 21:12]

19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20 Верую в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. [Быт. 27:27-29, 39-40]

21 Верую Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифа и поклонился поверх посоха своего. [Быт. 47:31-48:20]

22 Верую Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. [Быт. 50:24-25; Исх. 13:19]

23 Верую Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. [Исх. 1:22; 2:2]

24 Верую Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараона [Исх. 2:10-12]

25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели египетские сокровища, ибо он взирал на воздаяние.

27 Верую оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

28 Верую совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. [Исх. 12:21-30]

29 Верую перешли они Черное море, как по суше; на что покушавшись, египтяне потонули. [Исх. 14:21-31]

30 Верою пали стены иерихонские, по семидневном обхождении. [Нав. 6:12-21]	κατεπόθησαν vīar3p 2666	30 πίστει τὰ τεῖχη ndfs dñnp nnnp 4102 3588 5038	ἱεριχὼν tp 2410	ἔπεσε vīaa3s 4098	κυκλωθέντα vrarñnp 2944	ἐπὶ p 1909	ἑπτὰ ἡμέρας tn nafr 2033 2250	31 πίστει ῥαὰβ ndfs tp 4102 4460						
31 Верою Раав, блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными. [Нав. 2:1-21; 6:22-25]	ἡ πόρνη dnfs nnfs 3588 4204	οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν xo vīam3s dñmp 3756 4881 3588 544	δεξαμένη vpadnfs 1209	τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης damp namp 3588 2685	шпионов с безмятежностью. p ngfs 3326 1515	32 И что еще скажу?	καὶ τί ἔτι λέγω c rñans adv vīa1s 2532 5101 2089 3004							
32 И что еще скажу? Мне не хватит времени, чтобы повествовать о Гедоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, [Суд. 4:6-5:31; 6:11-8:32; 11:1-12:7; 13:2-16:31; 1Цар. 1:1-25:1; 1Цар. 16:1-3Цар. 2:11]	ἐπιλείψει vīa3s 1952	ἔγω c 1063	мне времени, подробно повествуя rpa-s vīam3s 3165 5550	относительно Гедона, Варака, dnms nnms p 3588 5550 4012	Самсона и Иеффае, tp 1066 913	Давида xo c tp 5037 2532 4546	καὶ τῶν προφητῶν c tp 2532 4546	ἐφθάει c tp 2532 4546	δαβὶδ c tp 2532 4546					
33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львам, [Дан. 6:1-27]	τε καὶ σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν xo c tp 5037 2532 4545	и Самуила, и пророков, c dñmp 2532 3588 4396	33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας εἰργάσαντο δικαιοσύνην ἐπέτυχον rñnmp p 3739 1223	которые благодаря вере побеждали царства, применяли справедливость, получали ngfs vīad3p nafr nafs 4102 2610 932 2038 1343	ἐπέτυχον vīaa2p 2013									
34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; [Дан. 3:1-30]	ἐπαγγελίων ἔφραζαν ngfr 1860	στόματα λεόντων vīaa3p 5420	οὐκ ἔσβησαν δύναμιν πυρός nafr 4750	εὐφρον ngmp 3023	εὐφρον vīaa3p 4570	εὐφρον nafs 1411	εὐфрон ngns 4442	εὐфрон vīaa3p 5343	εὐфрон nafr 4750	εὐфрон ngfs 3162	εὐфрон vīar3p 1743	εὐфрон p 575	εὐфрон ngfs 769	
35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение; [3Цар. 17:17-24; 4Цар. 4:25-37]	ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ παρεμβολὰς ἔκλιναν vīao3p anmpñ p ndms nafr 1096 2478 1722 4171 3925	были крепки на войне, лагеря vīaa3p anmpñ p ndms nafr 1096 2478 1722 4171 3925	ниспровергали чужих; vīaa3p agmpñ 2827 245	35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν vīaa3p nnfr p ngfs 2983 1135 1537 386	пролучали жены из воскресения мертвых своих; vīaa3p nnfr p ngfs 2983 1135 1537 386	ἐλάβον vīaa3p 2983	γυναῖκες nnfr 1135	ἐξ p 1537	ἀναστάσεως ngfs 386	τοὺς νεκροὺς damp aampñ rpfpr 3588 3498 846	αὐτῶν p 846			
36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [3Цар. 22:26-27; 2Пар. 18:25-26; Иер. 20:2; 37:15; 38:6]	ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν anmpñ c vīar3p 243 1161 5178	другие же были забиты до смерти палками, не получив xo vpadnmp dafs dgns 3756 4327 3588 629	освобождения, чтобы превосходнейшего воскресения им достигнуть; c agfsn 2443 2909	ἐλάβον vīaa3p 2983	ἐτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς adv c ngmp c ngfs 2089 1161 1199 2532 5438	36 ἑτέροι δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστιγῶν πείραν ἔλαβον ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς anmpñ c ngmp 2087 1161 1701	и плетей испытания перенесли, да еще и [от] оков и тюрьмы: c ngfr nafs vīaa3p adv c ngmp c ngfs 2532 3148 3984 2983 2089 1161 1199 2532 5438	37 ἐλιθάσθησαν vīar3p 3034	были побиваемы камнями, vīar3p 3034					
37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления. [2Пар. 24:21]	ἐπρίσθησαν vīar3p 4249	ἔπειράσθησαν vīar3p 3985	ἐν φόνῳ μαχαίρας p ndms ngfs 1722 5408 3162	ἀπέθανον περιήλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	умирали, скитались в бараньих и в козьих шкурах, испытывая нужду, vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	ἐπρίσθησαν vīar3p 4249	ἔπειράσθησαν vīar3p 3985	ἐν φόνῳ μαχαίρας p ndms ngfs 1722 5408 3162	ἀπέθανον περιήλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	умирали, скитались в бараньих и в козьих шкурах, испытывая нужду, vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	ἐπρίσθησαν vīar3p 4249	ἔπειράσθησαν vīar3p 3985	ἐν φόνῳ μαχαίρας p ndms ngfs 1722 5408 3162	ἀπέθανον περιήλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374
38 Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.	θλιβόμενοι κακοῦχοῦμενοι vrñrñnp 2346	Их не был достоин весь мир — по rrgmp xo vīix3s anmsñ dnms nnms p ndfr 3739 3756 2258 514 3588 2889 1722 2047	пустынным местам скитающихся и по горам, и пещерам, и vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	ἐπρίσθησαν vīar3p 4249	ἔπειράσθησαν vīar3p 3985	ἐν φόνῳ μαχαίρας p ndms ngfs 1722 5408 3162	ἀπέθανον περιήλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	умирали, скитались в бараньих и в козьих шкурах, испытывая нужду, vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	ἐπρίσθησαν vīar3p 4249	ἔπειράσθησαν vīar3p 3985	ἐν φόνῳ μαχαίρας p ndms ngfs 1722 5408 3162	ἀπέθανον περιήλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	умирали, скитались в бараньих и в козьих шкурах, испытывая нужду, vīaa3p vīaa3p p ndfr 599 4022 1722 3374	

30 T M K: επεσεν, V: επεσαν. **32** T M K: γαρ με, V: με γαρ. **32** T M K: τε και, V: &. **32** T M K: και, V: &. **32** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **34** T M K: μαχαίρας ενεδυναμωθησαν, V: μαχαίρης εδυναμωθησαν. **37** T M K: επειρασθησαν εν φονω μαχαίρας, V: εν φονω μαχαίρης. **38** T M K: εν, V: επι.

ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς ³⁹ καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν ⁴⁰ τοῦ
впадинам земли. И эти все, засвидетельствованные посредством веры, не получили обещанного
ddfp ndfp dgfs ngfs c rdmp anmpn vrapnmp p dgfs ngfs xo viam3p dafs nafs dgms
3588 3692 3588 1093 2532 3778 3956 3140 1223 3588 4102 3756 2865 3588 1860 3588

θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι
[от] Бога, относительно нас лучшее нечто предусмотревшего, чтобы не без нас достигнуть им совершенства.
ngms p rpg-p aansn rians vramgms c xo adv rpg-p vsap3p
2316 4012 2257 2909 5100 4265 2443 3361 5565 2257 5048

12 τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
Следовательно и мы, такое огромное имея окружающее нас облако свидетелей, обузу отложив всякую и
xo c rpn-p rdans vrranmp vrrnans rpd-p nans ngmp nams vramnmp aamsn c dafs
5105 2532 2249 5118 2192 4029 2254 3509 3144 3591 659 3956 2532 3588

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα ² ἀφορῶντες
постоянно преследующий грех, посредством непоколебимости будем проходить лежащее перед нами состязание, ² постоянно взира
aafsn nafs p ngfs vspalp dams vppnams rpd-p nams vrranmp
2139 266 1223 5281 5143 3588 4295 2254 73 872

εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἰησοῦν ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν αἰσχύνης
на веры Начальника и Завершителя — Иисуса, Который вместо предстоящей Ему радости претерпел крест, позором
p dams dgfs ngfs nams c nams nams rrrms p dgfs vppngfs rpdms ngfs viaa3s nams ngfs
1519 3588 3588 4102 747 2532 5051 2424 3739 473 3588 4295 846 5479 5278 4716 152

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ Ἐκάθισεν ³ ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ
пренебрегши, по правую [сторону] престола Бога воссел. ³ Поразмыслите же о такое Претерпевшем от
vraanms p adfsn xo dgms ngms dgms ngms viaa3s vdad2p c dms rdafs vxaaams p
2706 1722 1188 5037 3588 2362 3588 2316 2523 357 1063 357 3588 5108 5278 5259

τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἄντιλογίαν ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι
грешников над Собою противоречие, чтобы не ослабнуть вам, душами своими унывая.
dgmp agmpn p gramms nafs c xo vsaa2p ddfp ndfp rpg-p vrrpnmp
3588 268 1519 848 485 2443 3361 2577 3588 5590 5216 1590

⁴ οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι ⁵ καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ἣτις ὑμῖν
Еще не до крови вы сражались, против греха борясь, ⁵ и забыли увещевание, которое [к] вам,
adv adv ngms viaa2p p dafs nafs vrrpnmp c vxp2p dgfs ngfs rrrms rpd-p
3768 3360 129 478 4314 3588 266 464 2532 1585 3588 3874 3748 5213

ὥς υἱοῖς διαλέγεται υἱέ μου μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος ⁶ ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
как [к] сынам, обращается: «Сын мой! Не презирай наказания [от] Господа и не унывай под Его обличением. ⁶ Кого же любит
adv ndmp vrrn3s nvms rpg-s xo vdp2s ngfs ngms c vdp2s p rpgms vrrpnms rrams c vrra3s
5613 5207 1256 5207 3450 3361 3643 3809 2962 3366 1590 5259 846 1651 3739 1063 25

κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται ⁷ εἰ παιδεῖαν ὑπομένετε ὥς υἱοῖς ὑμῖν
Господь, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. ⁷ Если наказание вы терпите, то как с сынами, с вами
nnms vrra3s vrra3s c aamsn nams rrams vrrn3s qo nafs vrra2p — adv ndmp rpd-p
2962 3739 3811 3146 1161 3956 5207 3739 3858 1487 3809 5278 — 5613 4374 5207 4374 5213

προσφέρεται ὁ θεός τις γὰρ ἔστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατὴρ ⁸ εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς
обходится Бог. Какой же есть сын, которого не наказывает отец? ⁸ Если же без наказания остаетесь, которого
vrrp3s dnms nnms rqnms c vrrx3s nnms rrams xo vrra3s nnms qo c adv vrrx2p ngfs rrams
4374 3588 2316 5101 1063 2076 5207 3739 3756 3811 3962 1487 1161 5565 2075 3809 2075 3739

39 И все эти, свидетельство-
ванные в вере, не получили
обещанного,

40 потому что Бог предусмотрел
о нас нечто лучшее, чтобы они не
без нас достигли совершенства.

12 Поэтому и мы, имея вокруг
себя такое облако свидетелей,
свергнем с себя всякое бремя и
запинающий нас грех и с тер-
пением будем проходить предле-
жащее нам поприще,

2 постоянно взира
визируя на Начальника и Со-
вершителя веры – Иисуса, Кото-
рый, вместо предлежавшей Ему
радости, претерпел крест, прене-
брегши посрамление, и воссел
одесную престола Божьего.

3 Помыслите о Претерпевшем
такое над Собою поругание от
грешников, чтобы вам не из-
немочь и не ослабеть душами
вашиими.

4 Вы еще не до крови сражались,
подвизаясь против греха,

5 и забыли утешение, которое
предлагается вам как сынам:
«Сын мой! Не пренебрегай нака-
занием Господним и не унывай,
когда Он обличает тебя. [Иов 5:17;

Пс. 111-12]

6 Ибо Господь, кого любит, того
наказывает; бьет же всякого сы-
на, которого принимает».

7 Если вы терпите наказание, то
Бог поступает с вами, как с сы-
нами. Ибо есть ли какой сын, ко-
торого бы не наказывал отец?

8 Если же остаетесь без наказа-
ния, которое всем обще, то вы
незаконные дети, а не сыны.

12:2 ТК: εκαθισεν, ΜΝ: κεκαθικεν. **3** ТК: αυτον, V: εαυτον. **7** ТК: ει, ΜΝ: εις. **7** ТК: εστιν υιος, Μ: υιος εστιν, V: υιος.

9 Притом, *если* мы, будучи называемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Он – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12 Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [Ис. 35:3]

13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромящее не совертилось, а лучше исправилось. [Притч. 4:26]

14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда и чтобы им не осквернились многие; [Втор. 29:18]

16 чтобы не было *между вами* какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. [Быт. 25:29–34]

μέτοχοι сообщниками anmpn 3353	γεγόνασι πάντες стали все, vixa3p 1096	ἀρα νόθοι то незаконными anmpn 3956	τοῖς хo 686	νεῖται детьми anmpn 3541	ἔστε являетесь, vixp2p 2075	καὶ οὐχ υἱοί а не сыновьями. c xo nmp 2532 3756 5207	9 Тогда, adv 1534	τοὺς μὲν несомненно, damp xo 3588 3303	— если по —	τῆς σαρκὸς плоти dgfs ngfs 3588 4561	
ἡμῶν нашей rgp-p 2257	πατέρας отцов namr 3962	εἶχομεν имели мы vialp 2192	παιδευτὰς наказы- viamr 3810	καὶ ἐνετρεπόμεθα наказывающими нас и — c viimlp — 2532 1788	благοговели перед ними, то —	οὐ не xo 3756	πολλῶν намного adnsn 4183	λί ли adv 3756	μᾶλλον более adv 3123	ὑποταγησόμεθα должны покоряться vifp1p 5293	τῷ — ddms 3588
πατρὶ τῶν Отцу ndms 3962	πνευμάτων духов, dgnp 3588	καὶ ζήσομεν и живы будем? ngpr 4151	οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας c vialp 2532 2198	10 Те же на dnmp xo 3588 3303	ἐν ἡμέραις с р 1063 4314	κατὰ несколько дней, aafpn 3641	τοῦ δοκοῦντος относительно nafr 2250	αὐτοῦ р 2596	τοῦ дана dans 3588	καὶ кажущегося vppaans 1380	αὐτοῖς правильным rpdmp 846
ἐπαίδευον наказывали vialp 3811	ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον — dnms c p 3588 1161	ἐν τῷ для dans 1909	οὐκ ἐπὶ τὸ оказания пользы, vppaans 3588 4851	εἰς τὸ чтобы p 1519	μεταλαβεῖν участие принять в dans vnaa 3588 3335	τῆς ἀγιότητος святости dgfs ngfs 3588 41	αὐτοῦ Его. rggms 846	11 πᾶσα δὲ παιδεία анфсн с ннфс 3956 1161 3809			
πρὸς μὲν τὸ παρὸν в настоящее время p xo dans 4314 3303 3588	οὐ δοκεῖ не кажется xo vira3s 3756 1380	χαρὰς радостью, ngfs 5479	εἶναι ἀλλὰ λύπης но печалью; vnp c ngfs 1511 235 3077	ὑστερον впоследствии adv 5305	δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν же плод безмятежный c nams aafsn 1161 2590 1516	τοῖς δι' посредством ddmp p 3588 1223					
αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι него наученным доставляет — rggfs vpxpdm 846 1128	πλοῦ δικαιοσύνης — ngfs 591 — 1343	12 Поэтому, c 1352	τὰς παρειμένας опустившиеся dafp vpxpafp 3588 3935	χειρας καὶ τὰ руки и nafr c danp 5495 2532 3588 3886	παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε ослабевшие колени выпрямьте nanp vdaa2p 1119 461						
13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς и поступи прямые c nafr aafpn 2532 5163	ποιήσατε совершайте vdaa2p 3717 4160	τοῖς ποσὶν ὑμῶν ногами вашими, ddmp ndmp 3588 4228	ἵνα μὴ τὸ χωλὸν чтобы никак хромота c xo dnns 2443 3361 3588 5560	ἐκτραπῇ отклонилось, vsap3s 3361 1624	ἰαθῇ исцелено было vsap3s 1161 2390	δὲ μᾶλλον лучше. c adv 1161 3123					
14 εἰρήνην нафс 1515	διώκετε vdra2p 1377	μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγίασμόν p agmpn c dams nams 3326 3956 2532 3588 38	οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον vsap3s anfsn vifd3s dams nams 5565 3739 5565 3762 3700 3588 2962	ἐπισκοποῦντες наблюдая, vppanmp 1983	— чтобы —						
μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ не был кто лишен благодати xo vsap3s rinms vppanms p dgfs ngfs dgms ngms 3361 5302 5100 5302 575 3588 5485 3588 2316 —	Бога; чтобы rdgfs vsap3p anmpn — 1223 5026 3361 3392 4183	μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ какой корень горький, наверх прорастая, не xo rinfs nnfs ngfs adv vppanfs vsap3s 3361 5100 4491 4088 507 5453 3361 1776	καὶ и c 2532								
16 διὰ ταύτης через него — p rdgfs — 1223 5026	μιανθῶσι не были осквернены vsap3p 3361 3392	πολλοί многие, anmpn 4183	μή — —	τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς ἡσαῦ ὃς какой распутник или нечестивец, как Исав, который rinms nnms anmsn adv tp rinms 5100 4205 2228 952 5613 2269 3739							

8 TMK: εστε και ουχ υιοι, V: και ουχ υιοι εστε. 9 TMK: πολλω, V: πολυ [δε]. 13 TMK: ποιησατε, V: ποιειτε. 15 TMK: δια ταυτης, V: δι αυτης.

ἀντί βρώσεως μιάς ἑπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ¹⁷ ἵστε γάρ ὅτι καί μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν
 за порцию еды одну отказался от прав первородства своего. 17 Знаете ведь, что и впоследствии, желая унаследовать
 p ngfs ngfs viam3s danp nanp rpgms vdx2p c c c adv vrranms vnaa dafs
 473 1035 3391 591 3588 4415 846 2467 1063 3754 2532 3347 2309 2816 3588

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη μετανοίας γάρ τόπον οὐχ εὔρε καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν
 благословение, он был отвергнут; [для] покаяния же места не нашел он, хотя со слезами просил его.
 nafs ngfs viap3s 593 3341 1063 5117 3756 2147 2539 3326 1144 1567 846

17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами. [Быт. 27:30-40]

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, **19** и трубному
 и трубному
 c xo c vixa2p vpppdns ndns c vrxpdns ndns c — ndms c ndms c ndfs c ngfs
 1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442 2532 — 1105 2532 4655 2532 2366 2532 4536

19 не к трубному звуку и гласу слов, который *заставил* слышавших просить, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,
 c xo c vixa2p vpppdns ndns c vrxpdns ndns c — ndms c ndms c ndfs c ngfs
 1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442 2532 — 1105 2532 4655 2532 2366 2532 4536

ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον **20** οὐκ
 звуку, и голосу слов, *о* котором слышавшие просили, чтобы не было добавляемо им слово: потому что не
 ndms c ndfs ngnp — rrgfs dnmp vrranmp viad3p — xo vnap rpdmp nams — xo
 2279 2532 5456 4487 — 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369 846 3056 1063 3756

ἔφερον γάρ τὸ διασελλόμενον κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται¹⁷
 могли они снести приказываемого: «Даже если зверь коснется этой горы, будет побит камнями или стрелой сражен».
 viia3p c dans vrrpans qo nnns vsaa3s dgns ngns vifp3s xo ndfs vifp3s
 5342 1063 3588 1291 2579 2342 2345 3588 3735 3036 2228 1002 2700

20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «Если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелой)». [Исх. 19:12-13]

καὶ οὕτω²¹ φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον ἡμῶς εἶπεν ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος **22** ἀλλὰ προσεληλύθατε
 И так страшно было это явление, *что даже* Моисей сказал: «Напуган я и [в] трепете». **22** Но вы приступили к
 c adv annsn viix3s dnms vrrpnns — nnms viaa3s anmsn vixp1s c anmsn c vixa2p
 2532 3779 5398 2258 3588 5324 — 3475 2036 1630 1510 2532 1790 235 4334

21 И столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «Я в страхе и трепете». [Втор. 9:19]

σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσιν ἀγγέλων **23** πανηγύρει
 Сиону- горе и городу Бога живого, Иерусалиму Небесному и бесчисленным воинствам ангелов, **23** праздничному собору
 tp ndns c ndfs ngms vrrpagms tp adfsn c ndmp ngmp ndfs
 4622 3735 2532 4172 2316 2198 2419 2032 2532 3461 32 3831

22 Но вы приступили к горе Сион и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам ангелов,
 c ndfs agmpn p ndmp c ndnp agmpn 1342

καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἑν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων²⁴ καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι²⁵ δικαίων
 и собранию первенцев, на Небесах записанных, и *κ* Богу — Судье всех, и духам праведников
 c ndfs agmpn p ndmp c ndnp agmpn 1342

23 к торжествующему собранию и Церкви первенцев, записанных на небесах, и к Судии всех - Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,
 c — ngfs agfsn ndms ndms c ndns ngms aanpn vrrpadms p dams
 2532 — 1242 3501 3316 2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588

τετελειωμένων **24** καὶ διαθήκης νέας μεσίτη ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ἡμῶν λαλοῦντι παρὰ τὸν
 усовершенствованных, **24** и *κ* завета нового Посреднику — Иисусу, и крови кропления, лучше говорящей, чем
 vrxpgmp c — ngfs agfsn ndms ndms c ndns ngms aanpn vrrpadms p dams
 5048 2532 — 1242 3501 3316 2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588

24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. [Быт. 4:10]

ἄβελ²⁵ βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα εἰ γάρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῇ γῆς παραιτησάμενοι
 Авель. **25** Смотрите, не отвратитесь от Говорящего; если же те не избегли *наказания* на земле, отвернувшись от
 tp vdra2p xo vsad2p dams vrraams qo c rdmp xo viaa3p — dams p dgfs ngfs vpadnmp
 6 991 3361 3868 3588 2980 1487 1063 1565 3756 5343 — 3588 1909 3588 1093 3868

25 Смотрите, не отвратитесь и вы от Говорящего. Если те, не послушав говорившего на земле, не избегли *наказания*, то тем более *не избежим* мы, если отвратимся от *Глаголющего* с небес, [Исх. 20:22]

16 TMK: απεδото τα πρωτοτοκια αυτου, V: απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου. **18** TMK: ορει, V: ζ. **18** TMK: σκοτω, V: ζοφω. **20** TK: η βολιδι κατατοξευθησεται, MN: ζ. **21** TMK: ουτως, V: ουτω. **21** TK: μωσης, MN: μωυσης. **23** TMK: εν ουρανοις απογεγραμμενων, V: απογεγραμμενων εν ουρανοις. **23** TMK: πνευμασιν, V: πνευμασι. **24** T: κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ, K: κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ, MN: κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ. **25** TK: εφυγον τον επι της, M: εφυγον τον επι, V: εξεφυγον επι.

26 Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «Еще раз поколеблю не только землю, но и небо». [Агг. 2:6]

27 Слова «еще раз» означают изменение колеблемого как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28 Итак, мы, принимая Царство непоколебимое, будем хранить благодать, которой будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 потому что Бог наш есть огонь поедающий. [Втор. 4:24]

13 Братолюбие *между вами* да пребывает.

2 Гостеприимства не забываете, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [Быт. 18:1–8; 19:1–3]

3 Помните узников, как если бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4 Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «Не оставляю тебя и не покину тебя», [Втор. 31:6; 8;

Нав. 1:5]

6 так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» [Пс. 117:6]

ἡ χρηματίζοντα πολλῶν μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι 26 οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε
оповещающего, *то* тем более мы, которые от Того, Который с Небес, отвращающиеся, 26 Чей голос землю поколебал
vrraams — adnsn adv rpn-p dnmpr ↪ dams p ngmp vrrpnmpr rrgms dnfs nnfs dafs nafs viaa3s
5537 — 4183 3123 2249 3588 654 3588 575 3772 654 3739 3588 5456 3588 1093 4531

τότε νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων ἔτι ἅπαξ ἐγὼ ὁ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν 27 τὸ
тогда, сейчас же *Который* обещал, говоря: «Еще однажды Я поколеблю не только землю, но и небо». 27 Само
adv adv c — vixn3s vrrpanms adv adv rpn-s vipa1s xo adv dafs nafs c c dams nams dnns
5119 3568 1161 — 1861 3004 2089 530 1473 4579 3756 3440 3588 1093 235 2532 3588 3772 3588

δέ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετὰ θεοῦ ὡς πεποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα 28 διὸ
же: “Еще однажды” указывает на колеблемого изменение, как сотворенного, чтобы пребыло не- поколебимое. 28 Итак,
c adv adv vipa3s dgmpr vrrppgmpr dafs nafs adv vrrpnmpr c vsaa3s dnmpr xo vrrppnmpr c
1161 2089 530 1213 3588 4531 3588 3331 5613 4160 2443 3306 3588 3361 4531 1352

βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν δι’ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ
Царство непоколебимое принимая, давайте будем иметь благодать, с помощью которой будем служить благоугодно Богу
nafs aafsn vrrpanmp vspalp nafs p rrgfs dafs vspalp adv ddms ndms
932 761 3880 2192 5485 1223 3739 3000 2102 3588 2316

μετὰ ταῖς αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκει
со скромностью и благоговением, 29 потому что Бог наш — огонь пожирающий.
p ngfs c ngfs c c dnms nnms rpg-p nnms vrrpanms
3326 127 2532 2124 2532 1063 3588 2316 2257 4442 2654

13 ἡ φιλαδελφία μενέτω 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες
Братолюбие пусть пребывает. 2 Гостеприимства не забывайте; через него ведь непредумышленно некоторые
dnfs nnfs vdra3s dgfs ngfs xo vdrn2p p rdgfs c viaa3p rinmp
3588 5360 3306 3588 5381 3361 1950 1223 5026 1063 2990 5100

ξενίσαντες ἀγγέλους 3 μνησέσκεσθε τῶν δεσμιῶν ὡς συνδεδεμένοι τῶν κακούχουμένων ὡς καὶ
гостеприимно приняли ангелов. 3 Помните заключенных, как бы заключенные вместе с *ними, и* притесняемых, как и
vraanmp nampr vdrn2p dgmp ngmp adv vrrpnmpr — dgmp vrrppgmpr adv c
3579 32 3403 3588 1198 5613 4887 — 3588 2558 5613 2532

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι 4 τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος πόρνοις ὁ δὲ καὶ μοιχοῦς
сами, находясь в теле. 4 Ценен брак во всем и брачное ложе не скверно; развратников же и нарушающих супружескую верность
rpnmp vrrpnmpr p ndns anmsn dnms nnms p adnpr c dnfs nnfs anfsn nampr c c nampr
846 5607 1722 4983 5093 3588 1062 1722 3956 2532 3588 2845 283 4205 1161 2532 3432

κρινεῖ ὁ θεός ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν οὐ μὴ σε ἄνῳ
будет судить Бог. 5 Щедрый характер *имейте*, довольствуясь имеющимся. Он ведь сказал: «Не оставлю тебя
vifa3s dnms nnms anmsn dnms nnms — vrrppnmpr ddmp vrrpndp rpnms c vixa3s xo rpa-s vsaa1s ↪
2919 3588 2316 866 3588 5158 — 714 3588 3918 846 1063 2046 3364 4571 447 4571

οὐδ’ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει
и не покину тебя»; 6 так что осмеливаясь мы говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает
c xo rpa-s vsaa1s ↪ c vrrpaamp rpa-p vnpa nnms rpd-s nnms c xo vifo1s rqnns vifa3s
3761 3364 4571 1459 4571 5620 2292 2248 3004 2962 1698 998 2532 3756 5399 5101 4160

25 *TMK*: χρηματίζοντα πολλῶ, *V*: τον χρηματίζοντα πολυ. **26** *TMK*: σείω, *V*: σεισω. **27** *TMK*: τῶν σαλευομένων τὴν, *V*: [τὴν] τῶν σαλευομένων. **28** *TKV*: λατρεύωμεν, *M*: λατρευομεν. **28** *TMK*: αἰδους καὶ εὐλαβειας, *V*: εὐλαβειας καὶ δεους. **13:4** *TMK*: δε, *V*: γαρ. **5** *TKV*: εγκαταλιπω, *M*: εγκαταλειπω.

μοι ἄνθρωπος 7 μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν
 мне человек?» 7 Помните руководящих [среди] вас, которые преподнесли вам слово Бога; взирая на
 rpd-s nnms vdra2p dgmpr vppngmp rpg-p rtmnp viaa3p rpd-p dams nams dgms ngms rrgmp vppanmp dafs
 3427 444 3421 3588 2233 5216 3748 2980 5213 3588 3056 3588 2316 3739 333 3588

ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν
 конец жизни их, подражайте их вере.
 nafs dgfs ngfs vdrpn2p dafs nafs
 1545 3588 391 3739 3401 3588 4102

8 ἰησοῦς χριστὸς ἡθές[†] καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας διδachaῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ ἡ περιφέρεσθε[†]
 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки. 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь;
 nnms nnms adv c adv dnms rpnms c p damp nampr ndfpr adfpr c adfpr xo vdrp2p
 2424 5547 5504 2532 4594 3588 846 2532 1519 3588 165 1322 4164 2532 3581 3361 4064

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ ἡ περιπατήσαντες[†]
 хорошо ведь благодатью укреплять сердце, а не едой, от которой не получили пользы занимающиеся этим.
 annsn c ndfs vnpp dafs nafs — xo ndnp r rdnpr xo viar3p dnmp vpaanmp —
 2570 1063 5485 950 3588 2588 — 3756 1033 1722 3739 3756 5623 3588 4043 —

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται
 Мы имеем жертвенник, от которого вкушать не имеют права скинии служащие. 11 Этых же животных вносится
 vira1p nans p rrgns vnaa xo vira3p nafs dnmp ddfs ndfs vppanmp rrgnp c — vipp3s
 2192 2379 1537 3739 5315 3756 2192 1849 3588 3588 4633 3000 3739 1063 2226 1533

ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
 кровь за грехи во святилище посредством первосвященника, и их тела предаются на сожжение за
 ngnp dnns nnns p ngfs p danp aanpn p dgms ngms — rdnpr dnnp nnnp vipp3s adv
 2226 3588 129 4012 266 1519 3588 39 3588 749 — 5130 3588 4983 2618 1854

τῆς παρεμβολῆς 12 διὸ καὶ ἰησοῦς ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε
 лагерем. 12 Поэтому и Иисус, чтобы Ему освятить посредством Своей крови народ, за воротами пострадал.
 dgfs ngfs c c nnms c vsaa3s p dgns agmsn ngns dams nams adv dgfs ngfs viaa3s
 3588 3925 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992 1854 3588 4439 3958

13 τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
 Итак, выйдем к Нему за лагерь, оскорбление Его неся, 14 потому что не имеем здесь пребывающий
 xo vspn1p p rgrams adv dgfs ngfs dams nams rpgms vppanmp xo c — vira1p adv vppaafs
 5106 1831 4314 846 1854 3588 3925 3588 3680 846 5342 3756 1063 3756 2192 5602 3306

πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν 15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ἡ διαπαντός[†] τῷ Θεῷ ἡ τουτέστι[†]
 город, но грядущий ищем. 15 Итак, через Него будем приносить жертвы благодарения постоянно Богу, то есть
 nafs c dafs vppaafs vira1p — p rpgms c vspalp nafs ngfs adv ddms ndms rdms
 4172 235 3588 3195 1934 3767 1223 846 3767 399 2378 133 1275 3588 2316 5123

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 16 τῆς δὲ εὐποιᾶς καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε
 плод уст, совершающих исповедание имени Его. 16 Самой же благотворительности и общения не игнорируйте,
 nams ngnp vppagmp ddms ndms rpgms dgfs c ngfs c ngfs xo vdrpn2p
 2590 5491 3670 3588 3686 846 3588 1161 2140 2532 2842 3361 1950

7 Помните наставников ваших, которые возвещали вам Слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 Иисус Христос вчера, и сего-дня, и вовеки Тот же.

9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

11 Так как тела животных, кото-рых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне ста-на, [Лев. 16:27]

12 то и Иисус, чтобы освятить людей кровью Своей, пострадал вне врат.

13 Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание,

14 ибо не имеем здесь постоян-ного града, но ищем будущего.

15 Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

16 Не забывайте также благо-творения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

8 T M K: χθες, V: εχθες. 9 T K: περιφερεσθε, M N: παραφερεσθε. 9 T M K: περιπατησαντες, V: περιπατουντες. 15 T K: διαπαντος, M N: δια παντος. 15 T: τουτεστιν, K M N: τουτ εστιν.

17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас не полезно.

18 Молитесь о нас, ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

19 Особенно же прошу делать это, чтобы я скорее возвращен был вам.

20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса *Христа*,

21 да усовершенствует вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

22 Прошу вас, братья, примите это слово увещания; я же немножко и написал вам.

23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός
потому что подобного рода жертвами удовлетворен Бог.
↪ 1063 rddfp 5108 c ndfp 1063 2378 vipp3s 2100 dnms nnms 3588 2316

17 πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὥς
Доверяйтесь руководящим вами и будьте покорны, потому что они неусыпно заботятся о душах ваших, как бы
vdpm2p 3982 ddmp vppndmp 3588 2233 rpg-p c vdra2p 5216 2532 5226 ↪ 1063 rpnmp c vira3p 846 1063 69 p dgfp ngfp 5228 3588 5590 rpg-p 5216 adv 5613

λόγον ἀποδώσοντες ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες ἀλυσitteλὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο
отчет обязанные дать, — чтобы с радостью это они делали, и не воздыхая: бесполезно ведь [для] вас это. **18** Молитесь о
nams vpfanmp 3056 591 c p ngfs 2443 3326 5479 rdans vspra3p 5124 4160 c xo vppanmp 2532 3361 4727 annsn 255 c rpd-p 1063 5213 rdans 5124 vdpn2p 4336 p 4012

ἡμῶν ἡμεῖς πεποιθᾶμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι
нас, потому что мы уверены, что хорошую совесть имеем, во всем одобрительно желая вести себя. **19** Особенно же
rpg-p ↪ 2257 1063 vixalp 3982 c c aafsn 1063 3754 2570 nafs 4893 vipalp p adnnp adv 2192 1722 3956 2573 vppanmp 2309 vnpp 390 adv 4056 c 1161

παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν
призываю это делать, чтобы быстрее я был возвращен вам.
vipals 3870 rdans 5124 vnaa 4160 c adv 2443 5032 vsap2s 600 rpd-p 5213

20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης
Сам же Бог безмятежности, воскресивший из мертвых Пастуха овец великого кровью завета
dnms c nnms dgfs ngfs 3588 1161 2316 3588 1515 dnms vpaanms 3588 321 p agmpn 1537 3498 dams nams 3588 4166 dgnp ngnp 3588 4263 dams aamsn 3588 3173 p ndns 1722 129 ngfs 1242

αἰωνίου τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἁγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ
вечного, Господа нашего Иисуса, **21** пусть усовершенствует вас во всяком деле добром, на совершение воли Его,
agfsn 166 dams nams 3588 2962 rpg-p 2257 nams 2424 voaa3s 2675 rpa-p 5209 p adnsn 1722 3956 ndns 2041 adnsn 18 p dans vnaa 1519 3588 4160 dans nans 3588 2307 rpgms 846

ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
производя в вас благоугодное перед Ним посредством Иисуса Христа, Которому слава во веки веков!
vppanms 4160 p rpd-p 1722 5213 dans aansn 3588 2101 adv 1799 rpgms 846 p 1223 ngms 2424 ngms 5547 rrdms 3739 dnfs nnfs 3588 1391 p damp namp 1519 3588 165 dgmp ngmp 3588 165

ἀμήν
Аминь.
th
281

22 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχείων ἐπέστελα ὑμῖν
Умоляю же вас, братья, поддержите это слово увещания; и, по сути, немного предписал я вам. **23** Знайте, что
vipals 3870 c rpa-p 1161 5209 nvmp 80 vdpn2p 430 dgms ngms 3588 3056 dgfs ngfs 3588 3874 c c 2532 1063 p agnnp 1223 1024 viaals 1989 rpd-p 5213 vipa2p 1097 —

18 ἮΜΚ: πεποιθᾶμεν, Ὡ: πειθομεθα. **21** ἮΜΚ: εργω, Ὡ: ἐ. **21** ἮΜΚ: ὑμιν, Ὡ: ἡμιν.

τὸν ᾠδελφὸν ᾠμοθεον ἀπολελυμένον μεθ' οὗ ἔαν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς 24 ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
 брат Тимофей освобожден, с которым, если вскоре придет, увижу вас. 24 Приветствуйте всех, имеющих власть
 dams nams nams vrhrams p rrgms qo adv vspr3s vifd1s gra-p vdad2p aampn damp vppnamp
 3588 80 5095 630 3326 3739 1437 5032 2064 3700 5209 782 3956 3588 2233
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς ἰταλίας 25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν ᾠμήν
 [среди] вас, и всех святых. Приветствуют вас те, которые из Италии. 25 Благодать со всеми вами. Аминь.
 rpg-p c aampn damp aampn vpr3p gra-p dnmp p dgfs ngfs dnfs nnfs p agmpn rpg-p th
 5216 2532 3956 3588 40 782 5209 3588 575 3588 2482 3588 5485 3326 3956 5216 281
 ᾠ[πρὸς ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς ἰταλίας διὰ τιμοθέου]
 [К евреям написано из Италии через Тимофея.]
 p aampn viar3s p dgfs ngfs p ngms
 4314 1445 1125 575 3588 2482 1223 5095

23 T^{MC}: ἀδελφον, V: ἀδελφον ημων. 25 T^{MC}: αμην, V: ἔ. 25 Подпись: T: Προς ... τιμοθεου, K^{MM}: ἔ.

ИАКОВА
ПОСЛАНИЕ СОБОРНОЕ

ΤΚ: ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. ΜΝ: ΙΑΚΩΒΟΥ. 1:5 ΤΚΥ: μη, Μ: ουκ. 7 ΤΜΚ: ληψεται, Υ: λημωεται.

δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ **10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ὅτι ὡς ἄνθος
же хвалится брат униженный в высоте своей; сам же богатый — в унижении своем, потому что как цвет
с 1161 2744 dnms nnms dnms anmsn p ddns ndns rpgms dnms c anmsn p ddfs ndfs rpgms c adv nnms
3588 80 3588 5011 1722 3588 5311 846 3588 1161 4145 1722 3588 5014 846 3754 5613 438

χόρτου παρελεύσεται **11** ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ
травы он пройдет. Восходит же солнце со зноем и иссушает траву, и цвет ее опадает, и
ngms vifd3s viaa3s c dnms nnms p ddms ndms c viaa3s dams nams c dnns nnms rpgms viaa3s c dnfs
5528 3928 393 1063 3588 2246 4862 3588 2742 2532 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 2532 3588

εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται **12** μακάριος ἄνθρωπος ὃς
красота наружности ее исчезает; так и богатый в путях своих засохнет. Счастлив человек, который
nnfs dgns ngns rpgms viam3s adv c dnms anmsn p ddfr ndfr rpgms vifp3s anmsn nnms rpnms
2143 3588 4383 846 622 3779 2532 3588 4145 1722 3588 4197 846 3133 3107 435 3739

ὑπομένει πειρασμόν ὅτι δόκιμος γενόμενος ἡλίζεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς
претерпевает соблазн, потому что испытанным оказавшись, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.
vira3s nams c anmsn vpadnms vifd3s dams nams dgfs ngfs rrams viad3s dnms nnms ddmp
5278 3986 3754 1384 1096 2983 3588 4735 3588 2222 3739 1861 3588 2962 3588

ἀγαπῶσιν αὐτόν
любящим Его.
vppadmp gram
25 846

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειράζομαι ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός
Никто, будучи искушаем, не должен говорить: «От Бога я искушаем», потому что Бог не подвержен искушению
anmsn vpprnms dnms c p dgms ngms vippl1s dnms c
3367 3985 3367 3004 3754 575 3588 2316 3985 3588 1063 2316 551

ἐστὶ κακῶν πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα **14** ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος
злом: не искушает же Он никого. Каждый же искушается, собственной похотью увлекаемый и уловляемый;
vixp3s agnpr vira3s c rpnms aamsn anmsn c vipp3s p dgfs agfsn ngfs vpprnms c vpprnms
2076 2556 3762 3985 1161 846 3762 1538 1161 3985 5259 3588 2398 1939 1828 2532 1185

15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον
затем похоть, зачав, рождает грех; сам же грех, будучи доведен до конца, производит смерть.
adv dnfs nnfs vira3s nafs dnfs c nnfs vipa3s nams
1534 3588 1939 4815 5088 266 3588 1161 266 658 616 2288

16 μὴ πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί **17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν
Не будьте обманываемы, братья мои возлюбленные. Всякий дар добрый и всякое дарование совершенное — свыше
xo vdrp2p nvmp rpg-s avmpn anfsn nnfs anfsn c anmsn nnms anmsn adv
3361 4105 80 3450 27 3956 1394 18 2532 3956 1434 5046 2076 509

ἐστὶ καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα **18** βουλευθεὶς
сходящее, от Отца светов, у Которого не присутствует ни колебания, ни изменения тени. Захотев,
vixp3s vppaans p dgms ngms dgnp ngnp p rrdms xo vixp3s nnfs xo ngfs nnms
2076 2597 575 3588 3962 3588 5457 3844 3739 3756 1762 2228 3883 2228 5157 644

ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων
Он породил нас словом истины, чтобы быть нам начатком некоторым Его творений.
viaa3s gra-p ndms ngfs p dans vnp x gra-p nafs riasf dgnp rpgms ngnp
616 2248 3056 225 1519 3588 1511 2248 536 5100 3588 846 2938

9 Да хвалится брат, униженный высотой своей,

10 а богатый — унижением своим, потому что он преидет, как цвет на траве. [Ис. 40:6-7]

11 Восходит солнце, *наступа-ет* зной и иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13 В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные.

17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть неким начатком Его созданий.

19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ибо гнев человека не творит правду Божию.

21 Поэтому, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 Будьте же исполнителями слова, а не слушателями только, обманывающими самих себя.

23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своих действиях.

26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но ободряет свое сердце, у того пустое благочестие.

27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

19	ῥῶστε	ἀδελφοί μου ἀγαπητοί	ἔστω	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχύς	εἰς	τὸ	ἀκοῦσαι	βραδύς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι
	с	nmpr	grg-s avmpn	anmsn	nmms	anmsn	p	dans	vnaa	anmsn	p	dans	vnaa
	5620	80	3450 27	2077	3956	444	1519	3588	191	1021	1519	3588	2980
	Итак,	братья мои возлюбленные,	пусть будет	всякий человек	быстр, чтобы	слышать, нетороплив, чтобы	говорить,						
	анмспн	п	нафс	ннфс с	нгмс	нафс	нгмс	хо	випн3с	с	врамнмр	аафсн	нафс
	1021	1519 3709	3709 1063 435	1343	2316	3756 2716	1352	659	3956	4507	2532		
	βραδύς	εἰς	ὀργήν	ὀργή γάρ ἀνδρός	δικαιοσύνην	θεοῦ	οὐ κατεργάζεται	διό	ἀποθέμενοι	πᾶσαν	ρύπαριαν	καὶ	
	анмспн	п	нафс	ннфс с	нафс	нгмс	хо	випн3с	с	врамнмр	аафсн	нафс	с
	1021	1519 3709	3709 1063 435	1343	2316	3756 2716	1352	659	3956	4507	2532		
	нетороплив на	гнев.	Гнев же человеческого	праведности	Божьей	не	достигает.	Поэтому,	отложив	всякую	нечистоту и		
	анмспн	п	нафс	ннфс с	нафс	нгмс	хо	випн3с	с	врамнмр	аафсн	нафс	с
	1021	1519 3709	3709 1063 435	1343	2316	3756 2716	1352	659	3956	4507	2532		
	περισσεῖαν	κακίας	ἐν	πραΐτητι	δέξασθε	τὸν	ἔμφυτον	λόγον	τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς	ψυχὰς
	обилие	зла,	с	кротостью	примите	прирожденное	слово,	способное	спасти	души	ваши.		
	нафс	нгфс	п	ндфс	vdad2p	dams aamsn	nams	dams	vppnams	vnaa	dafr	nafr	grg-p
	4050	2549	1722 4240	1209	3588 1721	3056	3588 1410	4982	3588 5590	5216	1096	1161	4163
	λόγου	καὶ	μὴ	μόνον	ἀκροαταὶ	παραλογιζόμενοι	ἑαυτοὺς	ὅτι	εἴ	τις	ἀκροατὴς	λόγου	ἐστὶ
	слова, а	не	только	слушателями,	обманывающими	самих себя.	Потому что	если	кто	есть	слушатель	слова,	а
	нгмс	с	хо	adv	nnmp	vppnnmp	rxamp	с	qo	rinms	↔	nnms	ngms
	3056	2532	3361	3440	202	3884	1438	3754	1487	5100	2076	202	3056
	2076	2532	3756	2716	1352	659	3956	4507	2532				
	ποιητὴς	οὗτος	ἔοικεν	ἀνδρὶ	κατανοοῦντι	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ	ἐν	ἐσόπτρῳ	κατενόησε
	исполнитель, тот	он подобен	человеку,	рассматривающему	лицо	природное	свое	в	зеркале:				
	nnms	rdnms	vixa3s	ndms	vppadms	dans nans	dgfs	ngfs	rgpms	p	ndns	viaa3s	
	4163	3778	1503	435	2657	3588 4383	3588 1078	846	1722	2072	2657		
	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθε	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὅποιος	ἦν	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς
	с	rxams	с	vixa3s	с	adv	viad3s	anmsn	viix3s	dnms	с	vpaanms	п
	1063	1438	2532	565	2532	2112	1950	3697	2258	3588	1161	3879	1519
	3551	5046	3588	1657	2532								
	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας	καὶ							
	анмспн	п	нафс	ннфс	нгфс	впаднмс	с	ннмс	нгнс	рднмс	анмспн	п	ддфс
	3887	—	3778	3756	202	1953	1096	235	4163	2041	3107	1722	3588
	4162	846											
	ἔσται	εἴ	τις	δοκεῖ	θρησκός	εἶναι	ἐν	ὑμῖν	μὴ	χαλιναγωγῶν	γλῶσσαν	αὐτοῦ	ἄλλ'
	будет.	Если кто	полагает	благочестивым	быть среди	вас,	не	обуздывая	языка	своего,	но	обманывая	сердце
	viix3s	qo	rinms	vira3s	anmsn	vnpх	р	ngfs	rgpms	с	vppanms	нафс	rgpms
	2071	1487	5100	1380	2357	1511	1722	5213	3361	5468	1100	846	235
	538	2588	846	5127									
	μάταιος	ἡ	θρησκεία	θρησκεία	καθαρά	καὶ	ἀμίαντος	παρὰ	τῷ	θεῷ	καὶ	πατρὶ	αὕτη
	бесполезное	благочестие.	Благочестие	чистое	и	неоскверненное	перед	Богом	и	Отцом	таково	есть:	заботиться
	anmsn	dnfs	nnfs	nnfs	anfsn	с	anfsn	п	ddms	ndms	с	ndms	rdnfs
	3152	3588	2356	2356	2513	2532	283	3844	3588	2316	2532	3962	3778
	2076	1980											
	ὀρφανούς	καὶ	χήρας	ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν	ἄσπιλον	ἑαυτὸν	τηρεῖν	ἀπὸ	τοῦ	κόσμου
	сиротах	и	вдовах	в	бедствиях	их	и	незапятанным	себя	хранить	от	мира.	
	aampn	с	nafr	п	ддфс	ндфс	rgpmp	—	aamsn	rxams	vnpa	п	dgms
	3737	2532	5503	1722	3588	2347	846	—	784	1438	5083	575	3588
	2889												

19 T M¹⁸: ὥστε, V: ἴστε. **19** T M¹⁸: εἶπω, V: εἶπω δε. **20** T M¹⁸: οὐ κατεργάζεται, V: οὐκ ἐργάζεται. **25** T M¹⁸: οὗτος, V: ἔ. **26** T M¹⁸: ἐν ὑμιν, V: ἔ. **26** T K: ἀλλ, M¹⁸: ἀλλα. **27** T K V: τω, M: ἔ.

2 ἀδελφοί μου μὴ ἐν ἁποποληψίαῖς ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης ἐὰν γὰρ	Братья мои! Не в предвзятостях имейте веру Господа нашего Иисуса Христа, [Господа] славы. 2 Если ведь
nvmp rpg-s xo p ndfp 80 3450 3361 1722 4382	vira2p dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms 2192 3588 4102 3588 2962 2257 2424 5547 2962 3588 1391 1437 1063
εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ	войдет в синагогу вашу мужчина с золотым перстнем, в одежде роскошной, войдет к тому же и бедный в грязной
vsaa3s p dafs nafs rpg-p nnms anmsn 1525 1519 3588 4864 5216 435 5554 1722 2066 2986 1525 1161 2532 4434 1722 4508	
ἐσθῇτι 3 καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε ἑαυτῷ σὺ κάθου ὧδε καλῶς	одежде, 3 и вы обратите внимание на носящего одежду роскошную, и скажете ему: «Ты садись здесь удобно»,
ndfs c vsaa2p 2066 2532 1914	p dams vppaams dafs nafs dafs aafsn c vsaa2p rpdms rpn-s vdpn2s adv adv 1909 3588 5409 3588 2066 3588 2986 2532 2036 846 4771 2521 5602 2573
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν	а бедному скажете: «Ты стань там», или «Садись здесь у подножия моего», то не установили [ли] вы различия в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?
c ddms admsn vsaa2p rpn-s vdaa2s adv xo vdpn2s adv p dans nans rpg-s c xo viap2p 2532 3588 4434 2036 4771 2476 1563 2228 2521 5602 5259 3588 5286 3450 2532 3756 1252	
ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν 5 ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο	самих себе, и не стали судьями умозаключений злых? 5 Послушайте, братья мои возлюбленные, не Бог ли избрал
rxdmpr c 1438	c 2532 3756 1096 2923 1261 4190 191 80 3450 27 3756 3588 2316 3756 1586
τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἡς ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ὑμεῖς	бедных мира этого богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его? 6 Вы
damp aampn dgms ngms rpg-s aampn p ndfs c nampr 3588 4434 3588 2889 5127 4145 1722 4102 2532 2818 3588 932 3739 1861 3588 25 846 5210	
δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια 7 οὐκ αὐτοὶ	же пренебрегли бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли тянут вас в суды? 7 Не они
c viaa2p dams aamsn xo dnmp anmpn 1161 818 3588 4434 3756 3588 4145 3756 2616 5216 2532 3756 846 3756 1670 5209 1519 2922 3756 846	
βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν κατὰ τὴν γραφὴν ἀγαπήσεις	ли злословят доброе имя, данное вам? 8 Если, однако, закон исполняете царский по Писанию: «Возлюби
← vira3p dans aansn nnms dans vrapans p gra-p 3756 987 3588 2570 3686 3588 1941 1909 5209 1487 3305 3551 5055 937 2596 3588 1124 25	
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν καλῶς ποιεῖτε 9 εἰ δὲ ἁποποληψτεῖτε ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε	ближнего твоего, как самого себя», — одобрительно поступаете. 9 Если же поступаете по предвзятости, грех совершаете,
dams adv rpg-s adv rxams 3588 4139 4675 5613 4572 2573 4160 1487 1161 4380 266 2038	
ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ἡγήσεται πταίσει δὲ ἐν ἐνὶ	будучи обличаемы законом, как правонарушители. 10 Кто ведь весь закон соблюдает, оступится же в одном, то
vrrppmp p dgms ngms adv nnmp 1651 5259 3588 3551 5613 3848 3748 1063 3650 3588 3551 5083 4417 1161 1722 1520	

2:1 *ΤΜΚ*: προσωποληψιαῖς, *Ῥ*: προσωποληψιαῖς. **2** *ΤΜΚ*: τὴν, *Ῥ*: ἡ. **3** *ΤΜΚ*: καὶ επιβλεψῃτε, *Ῥ*: επιβλεψῃτε δε. **3** *ΤΜΚ*: αὐτῷ, *Ῥ*: ἡ. **3** *ΤΜΚ*: ὧδε, *Ῥ*: ἡ. **4** *ΤΜΚ*: καὶ, *Ῥ*: ἡ. **5** *ΤΚ*: του κοσμου τουτου, *Μ*: του κοσμου, *Ῥ*: τω κοσμῳ. **9** *ΤΜΚ*: προσωποληψτετε, *Ῥ*: προσωπολημπτειτε. **10** *ΤΜΚ*: τηρησει πταισει, *Ῥ*: τηρηση πταιση.

2 Братья мои! Имейте веру в Иисуса Христа, нашего Господа славы, не взирая на лица.

2 Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в убогой одежде,

3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «Тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «Ты стань там или садись здесь, у ног моих», –

4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

5 Послушайте, братья мои возлюбленные, не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. [Лен.

9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками.

10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11 Ибо Тот же, Кто сказал «не прелюбодействуй», сказал и «не убей»; поэтому если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. [Исх. 20:13, 14; Брп. 5:17, 18]

12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

14 Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16 а кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела — что пользы?

17 Так и вера — если не имеет дел, мертва сама по себе.

18 Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19 Ты веруешь, что Бог един, — хорошо делаешь; и бесы веруют — и трепещут.

γέγονε πάντων ἑνοχος
он сделался всего виновником.
vixa3s agmpn anmsn
1096 3956 1777

εἰ δὲ οὐ ῥμοιχεύσεις

Если же не нарушишь супружеской верности, но убьешь,
qo c xo vifa2s
1487 1161 3756 3431

ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι
поступайте, как по закону свободы должны быть судимыми.
vdpa2p adv p ngms ngfs
4160 5613 1223 3551 1657

ῥκαὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως

но торжествует милость над судом.
c vprn3s nnms ngfs
2532 2620 1656 2620 2920

14 τί τὸ ὄφελος ἀδελφοί μου ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν ἐὰν
Какая польза, братья мои, если веру заявляет кто-то иметь, дел же не имеет? Не может эта вера спасти его. **15** Если
rqnns dnms nnms nvmp rpg-s qo nafs vspra3s rinms vnpra nanp c xo vspra3s xo vipn3s dnfs nnfs vnaa gramis qo
5101 3588 3786 80 3450 1437 4102 3004 5100 2192 2041 1161 3361 2192 3361 1410 3588 4102 4982 846 1437

ῥδὲ ἀδελφός ἡ ἀδελφή γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ῥῶσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς εἵπη δὲ τις
же брат или сестра без одежды находятся и нуждающимися являются в дневном пропитании, скажет же кто-нибудь
c nnms xo nnfs anmpn vspra3p c vrrpnmp vspx3p anfsn agfsn ngfs
1161 80 2228 79 1131 5225 2532 3007 5600 3007 3588 2184 5160

αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος τί
им из вас: «Идите в безмятежности, согревайтесь и питайтесь», не даст же им необходимого [для] тела, какова
rpdmp p rpg-p vdpa2p p nnfs vdpe2p c vdpp2p xo vsaa2p c rpdmp danp aanpn dgns ngns rqnns
846 1537 5216 5217 1722 1515 2328 2532 5526 3361 1325 1161 846 3588 2006 3588 4983 5101

τὸ ὄφελος οὕτω καὶ ἡ πίστις ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρά ἐστὶ καθ' ἑαυτήν ἄλλ' ἐρεῖ τις σὺ πίστιν
польза? Таким образом и вера, если дел не имеет, мертва сама по себе. **18** Но скажет кто-нибудь: «Ты веру
dnms nnms adv c dnfs nnfs qo+xo nanp vspra3s anfsn vipx3s p rxafs c vifa3s rinms rpn-s nafs
3588 3786 3779 2532 3588 4102 3362 2041 3362 2192 3498 2076 2596 1438 235 2046 5100 4771 4102

ἔχεις κάγῳ ἔργα ἔχω δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ῥἐκ τῶν ἔργων ῥσου κάγῳ ῥδειξῶ σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν
имеешь, а я дела имею». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе на делах моих веру
vipa2s rpn-s nanp vipa1s vdaa2s rpd-s dafs nafs rpg-s p dgnp ngnp rpg-s rpn-s vifa1s rpd-s p dgnp ngnp rpg-s dafs nafs
2192 2504 2041 2192 1166 3427 3588 4102 4675 1537 3588 2041 4675 2504 1166 4671 1537 3588 2041 3450 3588 4102

ῥμου σὺ πιστεύεις ὅτι ῥὁ θεὸς εἷς ἐστὶ καλῶς ποιεῖς καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουν θέλεις
мою. Ты веришь, что Бог один есть, — правильно делаешь; и демоны веруют и содрогаются. **20** Хочешь
rpg-s rpn-s vipa2s c dnms nnms nnms vipx3s adv vipa2s c dnnp nnnp vipa3p c vipa3p vipa2s
3450 4771 4100 3754 3588 2316 1520 2076 2573 4160 2532 3588 1140 4100 2532 5425 2309

11 ТКВ: μοιχευσης, М: μοιχευσεις. **11** ТКВ: φονευσης, М: φονευσεις. **11** ТМЖ: μοιχευσεις φονευσεις, В: μοιχευεις φονευεις. **13** ТК: ανιλεως, МВ: ανελεος. **13** ТК: και, МВ: ε. **13** ТКВ: ελεος, М: ελεον. **15** ТМЖ: δε, В: ε. **15** ТМЖ: ωσιν, В: ε. **17** ТМЖ: εργα εχη, В: εχη εργα. **18** ТМ: εκ, КВ: χωρις. **18** ТМЖ: σου, В: ε. **18** ТМЖ: δειξω σοι, В: σοι δειξω. **18** ТМЖ: μου, В: ε. **19** ТМЖ: ο θεος εις εστιν, В: εις εστιν ο θεος.

δὲ γινῶναι ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἡ νεκρά ἔστιν. **21** Ἀβραάμ, ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ
 ли знать, о человек бесполезный, что вера без дел мертва?
 c vnaa i nvms avmsn c dnfs nnfs adv dgnr ngnr anfsn vprx3s
 1161 1097 5599 444 2756 3754 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076 11 3588 3962 2257 3756 1537

ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. **22** βλέπεις, ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς
 ли дел оправдан был, возложив Исаака, сына своего, на жертвенник?
 ← ngnr viap3s vpaanms tp dnfs nnfs nams rpgms p dans nans
 3756 2041 1344 399 2464 3588 5207 846 1909 3588 2379 991 3754 3588 4102 4903 3588

ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη. **23** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ
 делам его, и от дел вера сделана совершенной?
 ndnr rpgms c p dgnr ngnr dnfs nnfs viap3s c viap3s dnfs nnfs dnfs vppanfs viaa3s c
 2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048 2532 4137 3588 1124 3588 3004 4100 1161

Ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. **24** Ἰτακ, вы видите, что на основании
 Авраам Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван.
 tp ddms ndms c viap3s rpdms p nafs c anmsn ngms viap3s
 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564 5106 3708 5106 3754 1537

ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. **25** ὁμοίως δὲ καὶ ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ
 дел признается праведным человек, а не на основании веры лишь одной? Подобно же и Раав, развратница, не
 ngnr vpp3s nnms c xo p ngfs aansn adv c c tp dnfs nnfs xo
 2041 1344 444 2532 3756 1537 4102 2532 3440 3668 1161 2532 4460 3588 4204 3756

ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδὸς ἐκβαλοῦσα. **26** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς
 на основании ли дел была оправдана, приняв вестников и другой дорогой выведя?
 p ← ngnr viap3s damp dnfs c adfsn ndfs vpaanfs adv c dnns nnns adv
 1537 3756 2041 1344 5264 3588 32 2532 2087 3598 1544 5618 1063 3588 4983 5565

πνεύματος νεκρόν ἐστιν οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι
 духа мертво, так и вера без дел мертва.
 ngns annsn vprx3s adv c dnfs nnfs adv dgnr ngnr anfsn vprx3s
 4151 3498 2076 3779 2532 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076

3 μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μείζων κρίμα ἡ ληψόμεθα. **2** πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες
 Не многие учителями становитесь, братья мои, зная, что больший приговор получим:
 xo anmpn nnmp vdrp2p nvmp rpg-s vrhanmp c aanse nans vifdlp
 3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187 2917 2983 4183 1063 4417 537

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα ἡ ἰδοῦ τῶν
 Если кто в слове не оступается, тот совершенный человек, имеющий силу укротить даже все тело.
 qo rinms p ndms xo viap3s rdms anmsn nnms anmsn vnaa c aansn dans nans vdaa2s dgmpr
 1487 5100 1722 3056 3756 4417 3778 5046 435 1415 5468 2532 3650 3588 4983 2400 3588

ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἡ πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετὰγομεν
 коням уздечки во рты мы помещаем, чтобы иметь уверенность в них, и всем телом их управляем.
 ngmr damp namr p danr namr vipalr p dans vnpp gramr rpd-p c aansn dans nans rpgmr vipalr
 2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588 3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329

20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? [Быт. 22:1-14]

22 Видишь, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства.

23 И исполнилось слово Писания: «Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». [Быт. 15:6; 2Пар. 20:7; Ис. 41:8]

24 Видите, что человек оправдывается делами, а не верой только.

25 Подобно и Раав, блудница, не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? [Нав. 2:1-21]

26 Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Братья мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.

3 Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4 Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляют, куда хочет кормчий;

5 так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6 И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8 а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9 Им благословляем Бога и Отца и им проклинаем людей, со-творенных по подобию Божьему.

[Быт. 1:26]

10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братья мои, этого быть.

11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?

12 Не может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы. Также и один источник не может изливает соленую и сладкую воду.

4	ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἰσκληρῶν ἀνέμων ἑλαυνόμενα μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου	Вот и судна, насколько великими являясь, и сильными ветрами будучи носимы, управляются от небольшого руля,
	vdaa2s c 2400 dnnp nnnp rdnnp 2532 3588 4143 5082 vppxnp 5607 c p agmpn 2532 5259 4642 ngmp 417 vpppnp 1643 vpp3s 3329 p 5259 agnsn 1646 ngns 4079	
	ὅπου ἂν ἡ ὀρμή τοῦ εὐθύνοντος βούληται οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ	куда бы стремительное движение направляющего ни пожелало. Так и язык небольшим членом является, но
	adv xo dnfs nnfs 3699 302 3588 3730 dgms 3588 vppagms 2116 vsnp3s 302 1014 3779 2532 3588 1100 annsn 3398 nnns 3196 vipx3s 2076 c 2532	
	μεγάλαυχεῖ ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἥλικην ὕλην ἀνάπτει καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας	много хвалится. Вот, небольшой огонь как много древесины зажигает. И язык — огонь, совокупность неправедности;
	vipa3s 3166 vdaa2s annsn 2400 3641 nnns 4442 aafsn 2245 nafs 5208 vipa3s 381 c dnfs nnfs 2532 3588 1100 nnns 4442 dnms nnms 3588 2889 dgfs ngfs 3588 93	
	οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως	так язык находится между членами нашими, оскверняя все тело и воспламеняя круговорот рождения,
	adv dnfs nnfs 3779 3588 1100 vip3s 2525 p 1722 ddnp ndnp 3588 3196 rpg-p 2257 dnfs vppanfs 3588 4695 aansn dans nans c 3650 3588 4983 2532 5394 vppanfs 3588 5164 dams nams 3588 1078	
	καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίω	будучи воспламеняем от Геенны. Всякое же творение диких зверей и птиц, рептилий и морских обитателей
	c vpppns 2532 5394 p dgfs ngfs 5259 3588 1067 anfsn 3956 c nnfs 1063 5449 ngnp 2342 xo c ngnp 5037 2532 4071 ngnp 2062 xo c agnpn 5037 2532 1724 —	
	δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι ἀκατάσχετον	укрощается и укрощено естеством человеческим. Сам же язык никто не может [среди] людей укротить: неудержимое
	vipp3s 1150 c vipx3s 2532 1150 ddfs ndfs 3588 5449 ddfs adfsn 3588 442 dafs c nafs 3588 1161 1100 anfsn 3762 vipn3s 1410 ngmp 444 vnna 1150 annsn 183	
	κακὸν μεστή ἰοῦ θανατηφόρου ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'	зло, полный яда смертоносного. Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем людей, по
	annsn anfsn ngms agmsn 2556 3324 2447 2287 p rpdfs vipa1p 1722 846 2127 dams nams c nams c p 3588 2316 2532 3962 2532 1722 846 2672 vipn1p damp namp damp p 3588 444 3588 2596	
	ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας ἰσ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα οὐ χρὴ ἀδελφοί μου ταῦτα οὕτω	подобию Бога сотворенных. Из тех же уст выходит благословение и проклятие. Не должно, братья мои, это так
	nafs ngms vpxaamp 3669 2316 1096 p dgns rpgns ngns 1537 3588 846 4750 vipn3s 1831 nnfs 2129 c nnfs 2532 2671 xo vipq3s 3756 5534 nvmp 80 rpg-s 3450 rdnnp 5023 adv 3779	
	γίνεσθαι μῆτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν μὴ δύναται ἀδελφοί	происходить. Быть может источник из своего отверстия разливает сладкое и горькое? Не может, братья
	vnpn 1096 xo dnfs nnfs 3588 4077 p dgfs rpgfs ngfs 1537 3588 846 3692 vipa3s 1032 dans aansn c 3588 1099 2532 3588 4089 xo vipn3s 3361 1410 nvmp 80	
	μου συκῇ ἐλαίας ποιῆσαι ἡ ἄμπελος σῦκα οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἀλукὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι	мой, смоковница маслины приносить, или виноградная лоза — смоквы; так никакой источник — соленую и сладкую производить
	rpg-s nnfs 3450 4808 nafs vnna 1636 4160 xo nnfs 2228 288 nanp 4810 adv 3779 anfsn nnfs 3762 4077 aansn c 252 2532 1099 vnna 4160	

4 T^{MC}: σκληρῶν ανεμῶν, V: ανεμῶν σκληρῶν. **4** T^{MC}: αν, V: ἐ. **4** T^{MC}: βούληται, V: βουλεται. **5** T^{MC}: μεγάλαυχεῖ ἰδοὺ ὀλίγον, V: μεγάλα αυχεῖ ἰδοὺ ἥλικον. **6** T^{MC}: οὕτως, V: ἐ. **8** T^{MC}: οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι ἀκατάσχετον, V: οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων ἀκατάστατον. **9** T^{MC}: θεον, V: κυριον. **12** T^{MC}: οὕτως οὐδεμία πηγὴ αλукон καὶ, V: ουτε αλукон.

ὕδωρ
ВОДУ.
nnns
5204

13 τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας
Кто мудр и умен между вами, пусть докажет из доброго образа жизни делами своими в кротости мудрости.
rqnms anmsn c anmsn p rpd-p vdaa3s p dgfs agfsn ngfs damp nanp rpgms p ndfs ngfs
5101 4680 2532 1990 1722 5213 1166 1537 3588 2570 391 3588 2041 846 1722 4240 4678

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας
Если же зависть горькую имеете и сварливость в сердце вашем, не превозносите и не лгите против истины.
qo c nams aamsn vira2p c nafs p ddfs ndfs rpg-p xo vdrp2p c vdrp2p p dgfs ngfs
1487 1161 2205 4089 2192 2532 2052 1722 3588 2588 5216 3361 2620 2532 3361 5574 2596 3588 225

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἄλλ' ἐπίγειος ψυχικὴ δαιμονιώδης **16** ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία
Не является такая мудрость свыше сходящей, но земная, душевная, демоническая. Где ведь зависть и сварливость,
xo vipx3s rdns dnfs nnfs adv vppnnfs c anfsn anfsn anfsn anfsn anfsn anfsn
3756 2076 3778 3588 4678 509 2718 235 1919 5591 1141 3699 1063 2205 2532 2052

ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα **17** ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν ἔπειτα
там неустойчивость и всякое злое дело. Сама же свыше мудрость, во-первых, действительно чиста, вслед за тем
adv nnfs c anmsn anmsn nnns dnfs c adv nnfs adv xo anfsn vipx3s adv
1563 181 2532 3956 5337 4229 3588 1161 509 4678 4412 3303 53 2076 1899

εἰρηνικὴ ἐπιεικὴς εὐπειθὴς μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος **18** καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης
безмятежна, скромна, послушна, полна милости и плодов добрых, решительна и нелицемерна. Плод же правды
anfsn anfsn anmsn anmsn anfsn ngns c ngmp agmpn anfsn anfsn anfsn nnms c dgfs ngfs
1516 1933 2138 3324 1656 2532 2590 18 87 2532 505 2590 1161 3588 1343

ἐν εἰρήνῃ οπεῖρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην
в безмятежности сеется творящими безмятежность.
p ndfs vipp3s ddmp vppadmp nafs
1722 1515 4687 3588 4160 1515

4 πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
Откуда вражда и ссоры между вами? Не отсюда ли, от вожделений ваших, сражающихся в членах
adv nnmp c nnfp p rpd-p xo adv rpg-p dgfr ngfr rpg-p dgfr vppmgfr p ddnp ndnp
4159 4171 2532 3163 1722 5213 3756 1782 3756 1537 3588 2237 5216 3588 4754 1722 3588 3196

ὑμῶν **2** ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε οὐκ ἔχετε **3** δε
ваших? Желаете и не имеете; убиваете и завидуете, и не можете достигнуть; воюете и враждуете; не имеете же
rpg-p vira2p c xo vira2p vira2p c vira2p c xo vipn2p vnaa vipn2p c vira2p xo vira2p c
5216 1937 2532 3756 2192 5407 2532 2206 2532 3756 1410 2013 3164 2532 4170 3756 2192 1161

διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς **3** αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
из-за того, [что] не просите сами. Просите и не получаете, потому что неправильно просите: чтобы в вожделениях
p dans xo vnpm gra-p vdra2p c xo vdra2p c adv vipm2p c p ddfr ndfr
1223 3588 3361 154 2532 3756 2983 1360 2560 154 2443 1722 3588 2237

ὑμῶν δαπανήσθε **4** μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ваших употребить вам. Нарушители и нарушительницы супружеской верности! Не знаете ли, что дружба мира есть
rpg-p vsaa2p nvmp c nvfp xo vixa2p c dnfs nnfs dgms ngms
5216 1159 3432 2532 3428 3756 1492 3756 3754 3588 5373 3588 2889 2076

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на деле добрым поведением с мудрой кротостью.

14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражда и распри? Не отсюда ли — от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?

2 Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите.

3 Просите — и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

4 Прелюбодействующие! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

15 TWH: αλλ, V: αλλα. **17** TWH: και, V: ε. **18** TWH: της, V: ε. **4:1** TWH: και, V: και ποθεν. **2** TK: δε, WH: ε. **4** TWH: μοιχοι και, V: ε.

5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит Дух, живущий в нас»? **5** ἢ Или вражда против Бога? Поэтому кто хочет другом быть миру, *τοῦ* противником Бога становится. **5** ἢ Или

6 Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34] **6** Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34] **6** Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34]

7 Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас. **7** Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас. **7** Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.

8 Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. **8** Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные. **8** Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль. **9** Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль. **9** Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль.

10 Смирись пред Господом, и Он вознесет вас. **10** Смирись пред Господом, и Он вознесет вас. **10** Смирись пред Господом, и Он вознесет вас.

11 Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. **11** Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. **11** Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого? **12** Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого? **12** Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого?

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль», **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль», **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль»,

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль», **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль», **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и будем торговать и получать прибыль»,

— [Притч. 27:1]

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня и завтра мы пойдем в такой-то город и пробудем там год **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня и завтра мы пойдем в такой-то город и пробудем там год **13** Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня и завтра мы пойдем в такой-то город и пробудем там год

4 *ТМ*: αν, *В*: εαν. **5** *ТМ*: κατωκησεν, *В*: κατωκισεν. **7** *ТК*: τω, *М*: [δε] τω, *В*: δε τω. **9** *ТМ*: μεταστραφητω, *В*: μετατραπητω. **10** *ТМ*: του, *В*: ε. **11** *ТМ*: και, *В*: η. **12** *ТМ*: ο νομοθετης, *В*: [ο] νομοθετης και κριτης. **12** *ТК*: συ, *М*: συ δε. **12** *ТМ*: ος κρινεις τον ετερον, *В*: ο κρινων τον πλησιον. **13** *ТМ*: και αυριον πορευομεθα, *КВ*: η αυριον πορευομεθα. **13** *ТМ*: ποιησωμεν, *КВ*: ποιησομεν.

ἓνα ἓν	καὶ	ἐμπορευσόμεθα	καὶ	κερδήσωμεν	οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	τὸ	τῆς	αὔριον	ποία	ἴδιον	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν	ἀπὸ	14	Вы, которые не	знаете,	что	завтра: что, по сути,	жизнь	ваша?	Пар
nams	c	vsad1p	c	vsaa1p	↪	rrnmp	xo	vipn2p	dans	dgfs	adv	rqnfs	c	dnfs	nnfs	rgp-p	nnfs							
1520	2532	1710	2532	2770	1987	3748	3756	1987	3588	3588	839	4169	1063	3588	2222	5216	822							
γάρ	ἔστιν	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη	ἔπειτα	δέ	ἀφανιζομένη	ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς	ἐὰν	ὁ	15	Вместо	того, чтобы	говорить	вам:	«Если				
c	vipx3s	dnfs	p	anmpn	—	vppenf	adv	c	vppnfs	p	dgms	vnpa	gra-p	qo	dnms									
1063	2076	3588	4314	3641	—	5316	1899	1161	853	473	3588	3004	5209	1437	3588									
κύριος	θελήσῃ	καὶ	ζήσωμεν	καὶ	ποιήσωμεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο	νῦν	δέ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν	16	теперь же	вы	гордитесь	чванливым	хвастовством	вашим.		
nnms	vsaa3s	c	vsaa1p	c	vsaa1p	rdans	xo	rdans	adv	c	vipn2p	p	ddfp	ndfp	rgp-p									
2962	2309	2532	2198	2532	4160	5124	2228	1565	3568	1161	2744	1722	3588	212	5216									
πᾶσα	καύχησις	τοιαύτη	πονηρὰ	ἐστὶν	εἰδοῦτι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν	καὶ	μὴ	ποιοῦντι	ἁμαρτία	αὐτῷ	ἐστὶν	17	Осознающему же	добро	делать, но	не	делающему,	грех	тому	есть.	
anfsn	nnfs	rdnfs	↪	anfsn	vipx3s	vpxadms	c	aamsn	vnpa	c	xo	vppadms	nnfs	rpams	vipx3s									
3956	2746	5108	—	4190	2076	1492	3767	2570	4160	2532	3361	4160	266	846	2076									
5	ἄγε	νῦν	οἱ	πλούσιοι	κλαύσατε	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίαις	ὑμῶν	ταῖς	ἐπερχομέναις	2	ὁ										
xo	adv	dnmp	anmpn	vdad2p	vppanmp	p	ddfp	ndfp	rgp-p	ddfp	vppndfp	—	dnms											
33	3568	3588	4145	2799	3649	1909	3588	5004	5216	3588	1904	—	3588											
πλοῦτος	ὑμῶν	σέσηπε	καὶ	τὰ	ἱμάτια	ὑμῶν	σητόβρωτα	γέγονεν	3	ὁ	χρυσὸς	ὑμῶν	καὶ	ὁ	ἄργυρος	κατίωται	καὶ							
nnms	rgp-p	vixa3s	c	dnnp	nnnp	rgp-p	annpn	vixa3s	dnms	nnms	rgp-p	c	dnms	nnms	vixp3s	c								
4149	5216	4595	2532	3588	2440	5216	4598	1096	3588	5557	5216	2532	3588	696	2728	2532								
ὁ	ἰὸς	αὐτῶν	εἰς	μαρτύριον	ὑμῖν	ἔσται	καὶ	φάγεται	τὰς	σάρκας	ὑμῶν	ὡς	πῦρ	ἐθροαυρίσατε	ἐν	ἐσχάταις								
dnms	nnms	rgp-p	p	nans	rpdp	vix3s	c	vifd3s	dafp	nafp	rgp-p	adv	nans	vifad2p	p	adfpn								
3588	2447	846	1519	3142	5213	2071	2532	5315	3588	4561	5216	5613	4442	2343	1722	2078								
ἡμέραις	4	ἰδοὺ	ὁ	μισθὸς	τῶν	ἐργατῶν	τῶν	ἀμηνόωντων	τὰς	χώρας	ὑμῶν	ὁ	ἀπεστερημένος	ἄφ' ὑμῶν	κράζει	καὶ	αἱ							
ndfp	vdad2s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	dgmp	vraagmp	dafp	ngfs	rgp-p	dnms	vpxpnms	p	rgp-p	vira3s	c	dnfp							
2250	2400	3588	3408	3588	2040	3588	270	3588	5561	5216	3588	650	575	5216	2896	2532	3588							
βοαὶ	τῶν	θερισάντων	εἰς	τὰ	ῶτα	κυρίου	σαβαὼθ	εἰσεληλύθασι	ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	ἐσπαταλήσατε										
nnfp	dgmp	vraagmp	p	danp	nanp	ngms	th	vixa3p	vifad2p	p	dgfs	ngfs	c	vifad2p										
995	3588	2325	1519	3588	3775	2962	4519	1525	5171	1909	3588	1093	2532	4684										
ἐθρέψατε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ῶς	ἐν	ἡμέρᾳ	σφαγῆς	κατεδικάσατε	ἐφονεύσατε	τὸν	δίκαιον	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν	6	Вы осудили, убили	Праведника.	Он	не	противостоит	вам.			
vifad2p	dafp	nafp	rgp-p	adv	p	ndfs	ngfs	vifad2p	vifad2p	dams	aamsn	↪	xo	vipm3s	rpdp									
5142	3588	2588	5216	5613	1722	2250	4967	2613	5407	3588	1342	498	3756	498	5213									

14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? Пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15 Вместо того, чтобы вам говорить: «Если вы, по своей надменности, тщеславитесь; всякое такое тщеславие есть зло.

16 вы, по своей надменности, тщеславитесь; всякое такое тщеславие есть зло. 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, надвигающихся на вас.

2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. [Мф. 6:19]

3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4 Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопит, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.

[Бтор. 24:14–15]

5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; питали сердца ваши, как бы на день заклания.

6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

13 T^ΜΚ: ενα, V: ε. 13 T^Μ: εμπορευσόμεθα και κερδήσωμεν, K^V: εμπορευσομεθα και κερδησωμεν. 14 T^ΜΚ: γαρ, V: ε. 14 T^Κ: εστιν, M: εσται, V: εστε. 14 T^Κ: δε, M: δε και, V: και. 15 T^Μ: ζησωμεν και ποιησωμεν, K^V: ζησομεν και ποιησομεν. 5:5 T^ΜΚ: ως, V: ε.

7 Итак, братья, будьте долготерпеливы до пришествия Господа. Вот земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господа приближается.

9 Не сетуйте, братья, друг на друга, чтобы не быть осужденными. Вот, Судия стоит у дверей.

10 В пример страдания и долготерпения возьмите, братья мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11 Вот, мы называем блаженными тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного* от Господа, ибо Господь весьма милосерден и сострадатель. [Иов 1:21–22; 2:10; Пс. 103:8]

12 Прежде же всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей и никакой другой клятвой, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению. [Мф. 5:34–37]

13 Страдает ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [Мк. 6:13]

15 И молитва веры исцелит больного, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

7	μακροθυμήσατε	οὖν	ἀδελφοί	ἕως	τῆς	παρουσίας	τοῦ	κυρίου	ἰδοὺ	ὁ	γεωργός	ἐκδέχεται	τὸν	τίμιον	καρπὸν					
	Не отчаивайтесь	же,	братья,	до	пришествия	Господа.	Вот	земледелец	ожидает	драгоценного	плода									
	vd aa2p		c	nvmp	c	dgfs	ngfs	dgms	ngms	vd aa2s	dnms	nnms	vipn3s	dams	aamsn	nams				
	3114		3767	80	2193	3588	3952	3588	2962	2400	3588	1092	1551	3588	5093	2590				
τῆς	γῆς	μακροθυμῶν	ἐπ’	αὐτῷ	ἕως	ἂν	λάβῃ	ὑετὸν	πρώϊμον	καὶ	ὄψιμον	8	μακροθυμήσατε	καὶ	ὑμεῖς	στηρίζετε				
dgfs	земли,	долго терпя	ради	него,	пока не	получит	дождя	раннего	и	позднего.			Не отчаивайтесь	и	вы;	укрепите				
3588	1093	3114	p	rp dms	c	xo	vs aa3s	nams	aamsn	c	aamsn		vd aa2p		2532	5210	4741			
τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὅτι	ἡ	παρουσία	τοῦ	κυρίου	ἤγγικε	9	μὴ	στενάζετε	κατ’	ἀλλήλων	ἀδελφοί	ἵνα	μὴ				
dafr	сердца	ваши,	потому что		пришествие	Господа	приблизилось.		Не	ворчите	друг	на	друга,	братья,	чтобы	не				
3588	2588	nafr	prg-p	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vix a3s	xo	vd pa2p	↵	p	regmp	nvmp	c	xo			
		5216	3754		3588	3952	3588	2962	1448	3361	4727	240	2596	240	80	2443	3361			
κατακριθῆτε	ἰδοὺ	κριτῆς	πρὸ	τῶν	θυρῶν	ἔστηκεν	10	ὑπόδειγμα	λάβετε	τῆς	κακοπαθείας	ἀδελφοί	μου							
будьте вам осужденными.	Вот,	Судья	перед	дверьми	стоит.		Пример	возьмите	[из]	злостного	страдания,	братья	мои,							
vs ap2p		vd aa2s	nnms	p	dgfr	ngfr	vii a3s	nans	vd aa2p	dgfs	ngfs		nvmp	prg-s						
2632		2400	2923	4253	3588	2374	2476	5262	2983	3588	2552		80	3450						
καὶ	τῆς	μακροθυμίας	τοὺς	προφῆτας	οἱ	ἐλάλησαν	τῷ	ὀνόματι	κυρίου	11	ἰδοὺ	μακαρίζομεν	τοὺς	ὑπομένοντας	τὴν					
и	долготерпения	пророков,	которые	говорили	именем	Господа.		мы	считаем	счастливыми	претерпевших.									
c	dgfs	ngfs	damp	namp	rrnmp	vii a3p	ddns	ndns	ngms	vd aa2s	vii a1p		damp	vppaamp	dafs					
2532	3588	3115	3588	4396	3739	2980	3588	3686	2962	2400	3106		3588	5278	3588					
ὑπομονὴν	ἰὼθ	ἠκούσατε	καὶ	τὸ	τέλος	κυρίου	εἰδότε	ὅτι	πολύσπλαγχνός	ἐστίν	ὁ	κύριος	καὶ	οἰκτίρμων						
Непоколебимость	Иова	вы слышали и		конец	Господен	видели,	потому что	полон	милости			Господь	и	полон	сочувствия.					
nafs		tp	vii a2p	c	dans	nans	ngms	vii a2p	c	anmsn		vipx3s	dnms	nnms	c	anmsn				
5281		2492	191		2532	3588	5056	2962	1492	3754	4184	2076	3588	2962	2532	3629				
12	πρὸ	πάντων	δέ	ἀδελφοί	μου	μή	ὀμνύετε	μήτε	τὸν	οὐρανόν	μήτε	τὴν	γῆν	μήτε	ἄλλον	τινὰ	ὄρκον	ἦτω	δέ	ὑμῶν
	Прежде	всего,		братья	мои,	не	клянитесь	ни	небом,	ни	землей,	ни	другой	какой	клятвой.	Пусть	же	будет	ваше:	
p	agmpn	c	nvmp	prg-s	xo	vd pa2p	c	dams	nams	c	dafs	nafs	c	aamsn	riams	nams	vdpx3s	c	↵	prg-p
4253	3956	1161	80	3450	3361	3660	3383	3588	3772	3383	3588	1093	3383	243	5100	3727	2277	1161	2277	5216
τὸ	ναί	ναί	καὶ	τὸ	οὐ	οὐ	ἵνα	μή	εἰς	ὑπόκρισιν	πέσῃτε	13	κακοπαθεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσευχέσθω	εὐθυμεῖ		
	«Да, да»	и	«Нет, нет»,	чтобы	в	лицемерие	не	впасть	вам.		Страдает	кто	среди	вас,	пусть	молится.	Радуется			
dnns	xo	c	dnns	xo	c	xo	p	nafs	↵	vs aa2p	vii a3s		rinms	p	rp d-p	vd pn3s	vii a3s			
3588	3483	3483	2532	3588	3756	3756	2443	3361	1519	5272	3361	4098	2553	5100	1722	5213	4336	2114		
τις	ψαλλέτω	14	ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ	προσευξάσθωσαν	ἐπ’	αὐτὸν					
кто,	пусть поет псалмы.	Болен	кто	среди	вас,	пусть	призовет	старейшин	собрания,	и	пусть	помолятся	над	ним,						
rinms	vd pa3s		vii a3s	rinms	p	rp d-p	vd ad3s	damp	aampn	dgfs	ngfs	c	vd ad3p	p	grams					
5100	5567		770	5100	1722	5213	4341	3588	4245	3588	1577		2532	4336	1909	846				
ἀλείψαντες	αὐτὸν	ἐλαίῳ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν		
помазав	его	елеем	в	имени	Господа.	15	И	молитва	веры	исцелит	изнемогающего,	и	поднимет	его						
vraanmp	grams	ndns	p	ddns	ndns	dgms	ngms	c	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	vii a3s	dams	vppaams	c	vii a3s	grams		
218	846	1637	1722	3588	3686	3588	2962	2532	3588	2171	3588	4102	4982	3588	2577	2532	1453	846		

7 *ΤΚ*: αὐτῷ ἕως ἀν λαβῇ υετον πρωϊμον, *Μ*: αὐτον ἕως λαβῇ υετον πρωϊμον, *Ν*: αὐτῷ ἕως λαβῇ προϊμον. **9** *ΤΜΚ*: κατ ἀλλήλων ἀδελφοί, *Ν*: ἀδελφοί κατ ἀλλήλων. **9** *Τ*: κατακριθῆτε ἰδοὺ κριτῆς, *Κ*: κατακριθῆτε ἰδοὺ ο κριτῆς, *ΜΝ*: κριθῆτε ἰδοὺ ο κριτῆς. **10** *ΤΚ*: τῆς κακοπαθείας ἀδελφοί μου, *Μ*: ἀδελφοί μου τῆς κακοπαθείας, *Ν*: ἀδελφοί τῆς κακοπαθείας. **10** *ΤΜΚ*: τῷ, *Ν*: ἐν τῷ. **11** *ΤΜΚ*: υπομενοντας, *Ν*: υπομειναντας. **11** *ΤΚΝ*: εἰδετε, *Μ*: ἰδετε. **11** *ΤΚΝ*: ο κυριος, *Μ*: ἔ. **12** *ΤΜ*: εἰς υποκρισιν, *ΚΝ*: υπο κρισιν.

ὁ κύριος κὰν ἁμαρτίας ἦ πεποικώς ἀφεθήσεται αὐτῷ.	16	Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὐχεσθε
Господь; и если грехи он совершил, будет прощено ему.	Признавайте друг перед другом промахи и молитесь	друг перед другом промахи и молитесь
dnms nnms qo nafp vspx3s vrxanms vifp3s rpdms vdpn2p redmp danp nanp c vdpn2p	3588 2962 2579 266 5600 4160 863 846 1843 240 3588 3900 2532 2172	
ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε πολὺ ἰσχύει δέσις δικαίου ἐνεργουμένη	17	Ἠλία ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς
друг за друга, чтобы быть вам исцеленными. Многое может моление праведника, действующее.	Илия человеком был, подобным	Илия человеком был, подобным
↪ p regmp adv vsap2p aansn vipa3s nnfs agmsn vppmnfs nnms nnms viix3s anmsn	240 5228 240 3704 2390 4183 2480 1162 1342 1754 2243 444 2258 3663	
ἡμῖν καὶ προσευχῇ προσήυξατο τοῦ μὴ βρέξαι καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ	нам, и молитвой помолился, чтобы не шел дождь: и не проливался дождь на землю три года и шесть	нам, и молитвой помолился, чтобы не шел дождь: и не проливался дождь на землю три года и шесть
гpd-p c ndfs viad3s dgms xo vnaa c xo viaa3s p dgfs ngfs ↪ namp namp c xo tn	2254 2532 4335 4336 3588 3361 1026 2532 3756 1026 1909 3588 1093 5140 1763 5140 2532 3376 1803	
καὶ πάλιν προσήυξατο καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς	18	И опять помолился: и небо дождь дало, и земля произвела плод свой.
↪ c adv viad3s c dnms nnms nams viaa3s c dnfs nnfs viaa3s dams nams rpgfs	3376 2532 3825 4336 2532 3588 3772 5205 1325 2532 3588 1093 985 3588 2590 846	
19 Ἀδελφοί! ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν	20	γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
Братья! Если кто среди вас уклонится от истины, и обратит кто-нибудь его,	пусть знает, что обративший	пусть знает, что обративший
nvmp qo rinms p гpd-p vsap3s p dgfs ngfs c vsaa3s rinms grams vdpas c dnms vpaanms	80 1437 5100 1722 5213 4105 575 3588 225 2532 1994 5100 846 1097 3754 3588 1994	
ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ἡ ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν	грешного от извилистого пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.	грешного от извилистого пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.
aamsn p ngfs ngfs rpgms vifa3s nafs p ngms c vifa3s nans ngfp	268 1537 4106 3598 846 4982 5590 1537 2288 2532 2572 4128 266	

16 Признавайтесь друг перед другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17 Илия был человеком, подобным нам, и в молитве помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3Цар. 17:1; 18:1]

18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. [3Цар. 18:42-45]

19 Братья! Если кто из вас уклонится от истины и обратит кто его,

20 пусть тот знает, что обративший его спасет душу его от смерти и покроет множество грехов. [Притч. 10:12; 1Пет. 4:8]

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ПЕТРА СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1 Πέτρ, ἀπόστολ Ἰησοῦ Χρι-
στα, пришельцам, рассеянным
в Понте, Галатии, Каппадокии,
Асии и Вифинии, избанным

2 по предведению Бога Отца,
при освящении от Духа, к по-
слушанию и окроплению кровью
Иисуса Христа: благодать вам и
мир да умножится.

3 Βлагословен Бог и Отец Гос-
пода нашего Иисуса Христа, по
великой Своей милости возро-
дивший нас воскресением Иису-
са Христа из мертвых к упова-
нию живому,

4 к наследству нетленному, чи-
стому, неувядаемому, храняще-
муся на небесах для вас,

5 силой Божией через веру со-
блюдаемых ко спасению, готово-
му открыться в последнее время.

6 Об этом радуйтесь, поскорбев
теперь немного, если нужно, от
различных искушений,

1 πέτρος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς πόντου γαλατίας καππαδοκίας ἀσίας καὶ βιθυνίας
Πέτρ, ἀπόστολ Ἰησοῦ Χριστα, избанным, странникам, рассеянным [из] Понта, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии,
nnms nnms ngms ngms admpn admpn ngfs ngms ngfs ngfs c ngfs
4074 652 2424 5547 1588 3927 1290 4195 1053 2587 773 2532 978

2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοήν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος ἰησοῦ χριστοῦ
согласно предусмотрительности Бога Отца при освящении Духа, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа:
p nafs ngms ngms p ndms ngfs p nafs c nams ngfs ngms ngms
2596 4268 2316 3962 1722 38 4151 1519 5218 2532 4473 129 2424 5547

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη
благодать вам и безмятежность пусть будут умножены.
nnfs rpd-p c nnfs voap3s
5485 5213 2532 1515 4129

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по огромной Своей милости заново родивший нас
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms p dans aansn rpgms nans vpaanms gra-p
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2596 3588 4183 846 1656 313 2248

4 εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ νεκρῶν **4** εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον
в надежду живую посредством воскресения Иисуса Христа из мертвых; **4** к наследству нетленному и неоскверненному,
p nafs vppaafs p ngfs ngms ngms p agmpn p nafs aafsn c aafsn
1519 1680 2198 1223 386 2424 5547 1537 3498 1519 2817 862 2532 283

καὶ ἀμάραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς **5** τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς
и неувядаемому, хранящемуся на Небесах для нас, **5** тех в силе Бога соблюдаемых посредством веры для
c aafsn vpxpafs p ndmp p gra-p damp p ndfs ngms vpppamp p ngfs p
2532 263 5083 1722 3772 1519 2248 3588 1722 1411 2316 5432 1223 4102 1519

σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ **6** ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον
спасения, готового открыться во время последнее. **6** В этом чрезмерно радуйтесь, немного теперь, если необходимость
nafs aafsn vnap p ndms admsn p rrdms vipn2p anmsn adv qo vppqnns
4991 2092 601 1722 2540 2078 1722 3739 21 3641 737 1487 1163

ἐστί λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ἡ πολὺ τιμιώτερον χρυσοῦ τοῦ	2076	3076	1722	4164	3986	2443	3588	1383	5216	3588	4102	4183	5093	5553	3588
есть, поскорбев в различных искушениях. 7 Так чтобы испытание вашей веры больше драгоценного золота,	2076	3076	1722	4164	3986	2443	3588	1383	5216	3588	4102	4183	5093	5553	3588
ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὗρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ	622	1223	4442	1161	1381	2147	1519	1868	2532	5092	2532	1391	1722	602	2424
гибнущего посредством огня, хотя испытываемого, обнаружено было к похвале и чести, и славе в явлении Иисуса	622	1223	4442	1161	1381	2147	1519	1868	2532	5092	2532	1391	1722	602	2424
χριστοῦ 8 ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ	5547	3739	3756	1492	25	1519	3739	737	3361	3708	—	4100	1161	21	5479
Христа, 8 Которого, не видев, любите, о Котором, сейчас не видя, <i>но</i> веря, все же чрезмерно радуетесь радостью,	5547	3739	3756	1492	25	1519	3739	737	3361	3708	—	4100	1161	21	5479
ἀνεκλαλήτῃ καὶ δεδοξασμένῃ κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν 10 περὶ	412	2532	1392	2865	3588	5056	3588	4102	5216	4991	5590	4012			
невыразимой словами и превознесенной, обретая завершение веры вашей — спасение душ. 10 Относительно	412	2532	1392	2865	3588	5056	3588	4102	5216	4991	5590	4012			
τῆς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν 11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς χριστὸν	3739	4991	1567	2532	1830	4396	3588	4012	3588	1519	5209	5485	4395		
этого спасения тщательно изучали и исследовали пророки, относительно [касающейся] вас благодати пророчествовав, исследуя, на который или какой час указывал [находящийся] в них Дух Христа, заранее указав на Христовы	3739	4991	1567	2532	1830	4396	3588	4012	3588	1519	5209	5485	4395		
παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ	3804	2532	3588	3326	5023	1391	3739	601	3754	3756	1438	—	2254	1161	1247
страдания и [явленную] после них славу. 12 Им было открыто, что не им самим, <i>а</i> нам служили те <i>слова</i> , которые	3804	2532	3588	3326	5023	1391	3739	601	3754	3756	1438	—	2254	1161	1247
νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν	3568	312	5213	1223	3588	2097	5209	1722	4151	40	649	575	3772	1519	3739
теперь были возвещены вам через благовествовавших вам Духом Святым, посланным с неба, во что желают	3568	312	5213	1223	3588	2097	5209	1722	4151	40	649	575	3772	1519	3739
ἄγγελοι παρακύψαι ἄγγελοι παρακύψαι	32	3879													
ангелы всмотреться.	32	3879													
13 διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην	1352	328	3588	3751	3588	1271	5216	3525	5049	1679	1909	3588	5342		
Поэтому, подпоясав бедра разума вашего, будучи беспристрастными, совершенно уповайте на преподносимую	1352	328	3588	3751	3588	1271	5216	3525	5049	1679	1909	3588	5342		

7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале, и чести, и славе в явление Иисуса Христа,

8 Которого, не видев, любите и о Котором, доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченной и преславной,

9 достигая цели веры вашей — спасения душ.

10 К этому-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

11 исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть ангелы.

13 Поэтому, *возлюбленные*, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в откровении Иисуса Христа.

7 *TMK*: πολυ τιμιωτερον, *V*: πολυτιμιωτερον. **7** *TK*: και τιμην και δοξαν, *M*: και τιμην και εις δοξαν, *V*: και δοξαν και τιμην. **8** *TM*: ειδοτες, *KV*: ιδοντες. **10** *TMK*: εξηρευνησαν, *V*: εξηραυνησαν. **11** *TMK*: ερευνωντες, *V*: εραυνωντες. **12** *TK*: ημιν, *MV*: υμιν.

14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,	ὁμῖν χάριν	ἐν	ἀποκαλύψει ἰησοῦ	χριστοῦ	14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς	μὴ	συσχηματιζόμενοι	ταῖς	πρότερον ἐν	τῇ	ἀγνοίᾳ								
вам благодать в явлении Иисуса Христа.	grd-p nafs	p	ndfs	ngms	ngms	adv	nnnp	ngfs	adv	p	ndfs								
5213 5485	1722 602		2424	5547	5613 5043	5218	3361 4964	3588	4386	1722 3588	52								
15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках,	ὁμῶν ἐπιθυμίαις	15 ἀλλὰ κατὰ	τὸν	καλέσαντα	ὕμᾱς ἅγιον	καὶ	αὐτοὶ ἅγιοι ἐν	πάσῃ	ἀναστροφῇ	γενήθητε	16 διότι								
вашем похотям, но согласно призвавшего вас Святого, и сами святы во всяком образе жизни будьте,	grg-p	ndfp	c	p	dams	vpaaams	gr-p	aamsn	c	grnp	anmpn	p	adfsn	ndfs	vdao2p	c			
5216 1939	235	2596	3588	2564	5209	40	2532 846	40	1722 3956	391	1096				1360				
16 ибо написано: «Будьте святы, потому что Я свят». [Лев. 11:44-45; 19:2]	γέγραπται ἅγιοι	γένησθε	ὅτι	ἐγὼ ἅγιός	εἰμι	17 καὶ εἰ	πατέρα ἐπικαλεῖσθε	τὸν	ἄπροσωπολήπτως	κρίνοντα	κατὰ								
написано: «Святы будьте, потому что Я Свят».	vixp3s	anmpn	vdao2p	c	grn-s	anmsn	vixp1s	c	qo	nams	vipm2p	dams	adv	vpaaams	p				
1125	40	1096	3754	1473 40	2532 1487	3962	1941			3588 678	2919	2596							
17 И если Отцом вы называете нелицеприятно Судящего согласно	τὸ	ἐκάστου ἔργον	ἐν	φόβῳ	τὸν	τῆς	παροικίας	ὁμῶν	χρόνον ἀναστράφητε	18 εἰδότες	ὅτι οὐ	φθαρτοῖς	ἀργυρίῳ						
страхом проводите время странствования вашего, зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, переданной вам от отцов,	dans	↔	agmsn	nans	—	p	ndms	dams	↔	dgfs	ngfs	grg-p	nams	vdao2p	vrhanmp	c	xo	adnnp	ndns
3588 2041 1538	2041	—	1722 5401	3588 5550	3588 3940	5216	5550	390	1492	3754 3756	5349	694							
18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, переданной вам от отцов,	ἢ	χρυσίῳ ἐλυτρώθητε	ἐκ	τῆς	ματαίας	ὁμῶν	ἀναστροφῆς	πατροπαραδότου	19 ἀλλὰ τιμίῳ	αἵματι									
или золотом избавлены вы от бесцельного вашего образа жизни, переданной по наследству отцами, но драгоценной кровью,	xo	ndns	viap2p	p	dgfs	agfsn	grg-p	ngfs	agfsn	c	adnsn	ndns							
2228 5553	3084	1537 3588	3152	5216	391	3970			235	5093	129								
19 но драгоценною кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца,	ὡς	ἀμνοῦ ἀμώμου	καὶ	ἀσπίλου	χριστοῦ	20 προεγνωσμένου	μὲν	πρὸ	καταβολῆς κόσμου	φανερωθέντος	δὲ	ἐπ’	ἑσχάτων						
как Агнца незапятнанного и чистого — Христа, предопределенного прежде основания мира, явленного же на последние	adv	ngms	agmsn	c	agmsn	ngms	vxpgms	xo	p	ngfs	ngms	vpagms	c	p	agmpn				
5613 286	299	2532 784	5547	4267	3303 4253	2602	2889	5319	1161 1909	2078									
20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,	τῶν	χρόνων δι’ ὑμᾶς	21 τοὺς δι’ αὐτοῦ	πιστεύοντας	εἰς	θεόν	τὸν	ἐγείραντα	αὐτὸν ἐκ	νεκρῶν	καὶ	δόξαν	αὐτῷ δόντα						
времена для вас. Через Него верующих в Бога, воскресившего Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.	dgmp	ngmp	p	gr-p	damp	p	rgms	vpaaamp	p	nams	dams	vpaaams	grams	p	agmpn	c	nafs	rgdms	vpaaams
3588 5550	1223 5209	3588 1223	846	4100	1519 2316	3588 1453	846	1537 3498	2532 1391	846	1325								
21 уверовавших через Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.	ὥστε	τὴν πίστιν ὑμῶν	καὶ	ἐλπίδα	εἶναι	εἰς	θεόν	22 τὰς	ψυχὰς ὑμῶν	ἡγνικότες ἐν	τῇ	ὑπακοῇ	τῆς ἀληθείας	διὰ					
так чтобы вера ваша и надежда была на Бога. Души ваши очистив послушанием истине посредством	c	dafs	nafs	grg-p	c	nafs	vnp	p	nams	dafp	nafp	grg-p	vrhanmp	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	p
5620	3588 4102	5216 2532	1680	1511 1519	2316	3588 5590	5216 48	1722 3588	5218	3588 225	1223								
22 Послушанием истине через Духа очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,	πνεύματος	εἰς	φιλαδελφίαν	ἀνυπόκριτον	ἐκ	καθαρᾶς καρδίας	ἀλλήλους	ἀγαπήσατε	ἐκτενῶς	23 ἀναγεγεννημένοι	οὐκ ἐκ								
Духа для братской любви непритворной, от чистого сердца друг друга любите горячо, быв заново рождены не от	ngns	p	nafs	aafsn	p	agfsn	ngfs	reamp	vdaa2p	adv	vrppnmp	xo	p						
4151	1519 5360	505	1537 2513	2588	240	25	1619	313	3756 1537										
23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божьего, живого и пребывающего вовек.	σπορᾶς φθαρτῆς	ἀλλὰ ἀφθάρτου	διὰ	λόγου ζῶντος	θεοῦ	καὶ μένοντος	ἑῖς τὸν αἰῶνα	24 διότι	πᾶσα σὰρξ										
семени гибнущего, но бессмертного, посредством слова живого Бога, и пребывающего во-век. Потому что всякая плоть,	ngfs	agfsn	c	agfsn	p	ngms	vpagms	ngms	c	vpagms	p	dams	nams	c	anfsn	nnfs			
4701	5349	235	862	1223	3056	2198	2316	2532 3306	1519	3588 165	1360	3956	4561						
24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; [Ис. 40:6-8]																			

16 ТК: αἱ ἁγιοὶ γένησθε, Μ: αἱ ἁγιοὶ γίνεσθε, V: [οἱ] αἱ ἁγιοὶ ἐσεσθε. **17** ТК: ἀπροσωπολήπτως, ΜV: ἀπροσωπολήμπτως. **20** ТК: ἐσχάτων, V: ἐσχάτου. **21** ТК: πιστεύοντας, V: πιστοὺς. **22** ТК: διὰ πνεύματος, V: ἐ. **23** ТК: εἰς τὸν αἰῶνα, V: ἐ.

ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἰανθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε 25 τὸ δὲ ῥῆμα
 как трава, и всякая слава человеческая, как цвет травяной: засохла трава, и цвет ее опал; 25 само же слово
 adv nnms c anfsn nnfs ngms adv nnms ngms viap3s dnms nnms c dnms nnms rpgms viaa3s dnms c nans
 5613 5528 2532 3956 1391 444 5613 438 5528 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 3588 1161 4487

κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς 2 ἵνα ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
 Господа пребывает во- век. Это же есть слово, возвещенное вам. Итак, отложив всякую злобу и все
 ngms viap3s p dams nams rdms c viap3s dnms nnms dnms vrapnms p gra-p vramnmp c aafsn nafs c aamsn
 2962 3306 1519 3588 165 5124 1161 2076 3588 4487 3588 2097 1519 5209 3767 659 3767 3956 2549 2532 3956

δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίαις 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε
 коварство, и лицемерие, и зависть, и все злословие, 2 как новорожденные младенцы, словесное чистое молоко возжелайте,
 nams c nafp c nam p c aafpn nafp adv annpn nnnp dans aansn aansn nans vdaa2p
 1388 2532 5272 2532 5355 2532 3956 2636 5613 738 1025 3588 3050 97 1051 1971

ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῇτε 3 εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστός ὁ κύριος
 чтобы им были вы возвращены, если на самом деле вы испытали, что милосерден Господь.
 c p rpdms vsap2p qo c anmsn dnms nnms
 2443 1722 846 837 1512 1089 3754 5543 3588 2962

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἐντιμον
 К Нему подходя, Камню живому, людьми отвергнутому, но Богом избранному, драгоценному,
 p gams vrpnnmp nams vpraams p ngmp xo vrpams p c ndms aamsn aamsn
 4314 3739 4334 3037 2198 5259 444 3303 593 3844 1161 2316 1588 1784

5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος ἰνευματικός ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας
 и сами, как камни живые, вы выстраиваетесь в дом духовный, священство святое, [чтобы] приносить духовные жертвы,
 c rpnmp adv nnmp vrranmp vrrp2p nnms anmsn nnms vnaa aafpn nafp
 2532 846 5613 3037 2198 3618 3624 4152 2406 40 399 4152 2378

εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἰδιὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ ἰδοὺ τίθημι ἐν σιών λίθον
 приемлемые Богу, посредством Иисуса Христа. 6 Поэтому и содержится в Писании: «Вот, ложу на Сионе камень
 aafpn ddms ndms p ngms ngms c c viap3s p ddfs ndfs vdaa2s vipals p tp nams
 2144 3588 2316 1223 2424 5547 1352 2532 4023 1722 3588 1124 2400 5087 1722 4622 3037

ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἐντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῇ 7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ
 Краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не будет опозорен». 7 [Для] вас же Он — драгоценность,
 aamsn aamsn aamsn c dnms vrranms p rpdms xo vsap3s rpd-p c dnfs nnfs
 204 1588 1784 2532 3588 4100 1909 846 3364 5213 3767 — 3588 5092

τοῖς πιστεύουσιν ἰαπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 верующих; [для] не покоряющихся же — «Камень, Который отвергли строящие, Этот превратился в главу
 ddmp vrradmp vrradmp c nams gams viaa3p dnmp vrranmp rdms viao3s p nafs
 3588 4100 544 1161 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

γωνίας 8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ
 угла и Камень преткновеня, и Скалу соблазна», которые спотыкаются о слово, не покоряясь ему, на что они и
 ngfs c nnms ngns c nnfs ngns rpnmp viap3p ddms ndms vrranmp — p rrans — c
 1137 2532 3037 4348 2532 4073 4625 3739 4350 3588 3056 544 — 1519 3739 5087 2532

25 но слово Господа пребывает вовек; а это то слово, которое вам проповедано.

2 Итак, отложив всякую злобу, и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие,

2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам в спасение;

3 ибо вы вкусили, что благ Господь. [Пс. 33:8]

4 Приступая к Нему, камню живому, людьми отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

5 и сами, как живые камни, будьте выстраиваемы как дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

6 Ибо сказано в Писании: «Вот Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится». [Ис. 28:16]

7 Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главой угла, камень преткновеня и камень соблазна, [Пс. 117:22]

8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. [Ис. 8:14-15]

24 T M K: ανθρωπου, V: αυτης. 24 T M K: αυτου, V: ε. 2:2 T M K: αυξηθητε, V: αυξηθητε εις σωτηριαν. 3 T M K: ειπερ, V: ει. 5 T M K: πνευματικος, V: πνευματικος εις. 6 T K: διο και, M N: διοτι. 6 T M K: τη, V: ε. 7 T M K: απειθοουσιν δε λιθον, V: απιστουσιν δε λιθος.

9	Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [Исх. 19:5-6; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Ис. 9:2; 43:20, 21; Тит. 2:14]	ἐτέθησαν v1ar3p 5087	9	ὑμεῖς δὲ grn-p 5210	с 1161	γένος nnns 1085	ἐκλεκτόν annsn 1588	βασιλεῖον annsn 934	ἱεράτευμα nnns 2406	ἔθνος ἅγιον nnns 1484	λαὸς annsn 40	εἰς περιποίησιν nnms 2992	ὅπως p 1519	τὰς ἀρετὰς nafs 4047	οἱ ποτὲ adv 3704	οὐ λαὸς dafp 3588	νῦν δὲ nafs 703	λαὸς nnms	
10	некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда немилостивые, а ныне помилуемые. [Ос. 2:23]	θεοῦ ngms 2316	οἱ dnmp 3588	οὐκ ἠλεημένοι xo 3756	νῦν δὲ vrxrnp 1653	ἐλεηθέντες adv 3568	с 1161	ἐλεηθέντες vrapnmp 1653											
11	Возлюбленные! Прошу вас как пришельцев и странников удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,	ἀγαπητοί avmpn 27	παρακαλῶ vipa1s 3870	ὡς adv 5613	παροίκους aampn 3941	καὶ c 2532	παραπεδημένους aampn 3927	ἀπέχεσθαι vnpn 567	τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἰτίνας dgfr 3588	αἱ ποτὲ οὐ λαὸς agfrn 4559	νῦν δὲ λαὸς ngfr 1939	οἱ ποτὲ οὐ λαὸς rtmfr 3748							
12	и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, видя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.	στρατεύονται κατὰ virm3p 4754	τῆς ψυχῆς p 2596	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων dgfs 3588	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ngfs 5590	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων dafs 3588	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων nafs 391	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων grg-p 5216	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων p 1722	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ddnp 3588	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ndnp 1484	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων vppanmp 2192	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων aafsn 2570	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων c 2443	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων p 1722	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων rrdns 3739	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων vipa3p 2635	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων grg-p 5216	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων adv 5613
13	Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству ради Господа: царю ли, как верховной власти,	κακοποιῶν agnpn 2555	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων p 1537	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων dgnp 3588	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων agnpn 2570	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ngnp 2041	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων vraanmp 2029	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων — —	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων vsaa3p 1392	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων dams 3588	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων nams 2316	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων p 1722	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ndfs 2250	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ngfs 1984	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων — —	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων vdpap2p 3767	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων 5293		
14	правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро.	οὖν c 3767	πάσῃ ἀνθρωπίνῃ adfsn 3956	κτίσει adfsn 442	διὰ τὸν κύριον ndfs 2937	εἴτε βασιλεῖ p 1223	ὡς ὑπερέχοντι dams 3588	εἴτε ἡγεμόσιν nams 2962	ὡς δι' αὐτοῦ c 1535	εἴτε ἡγεμόσιν ndms 935	ὡς δι' αὐτοῦ adv 5613	εἴτε ἡγεμόσιν vppadms 5242	εἴτε ἡγεμόσιν c 1535	εἴτε ἡγεμόσιν ndmp 2232	εἴτε ἡγεμόσιν adv 5613	εἴτε ἡγεμόσιν p 1223	εἴτε ἡγεμόσιν rgms 846		
15	Ибо такова воля Божия: чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей	πεμπομένοις vppdmp 3992	εἰς ἐκδίκησιν p 1519	ἐκδίκησιν nafs 1557	ἐκдίκησιν xo 3303	ἐκдίκησιν agmpn 2555	ἐκдίκησιν — —	ἐκдίκησιν nams 1519	ἐκдίκησιν c 1868	ἐκдίκησιν agmpn 1161	ἐκдίκησιν 17	ἐκдίκησιν c 3754	ἐκдίκησιν adv 3779	ἐκдίκησιν vipx3s 2076	ἐκдίκησιν dnns 3588	ἐκдίκησιν 2307	ἐκдίκησιν dgms 3588	ἐκдίκησιν ngms 2316	
16	как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.	ἀγαθοποιούντας vpraamp 16	φιλοῦν vnpa 5392	τὴν ἀφρόνων dafs 3588	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν dgmp 3588	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν agmpn 878	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν ngmp 444	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν nafs 56	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν adv 5613	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν anmpn 1658	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν c 2532	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν xo 3361	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν adv 5613	ἀνθρώπων ἀγνώσιαν nans 1942					
17	Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.	ἔχοντες vppanmp 2192	τῆς κακίας dgfs 3588	τῆς κακίας ngfs 2549	τῆς κακίας — —	τῆς κακίας dafs 3588	τῆς κακίας nafs 1657	τῆς κακίας c 235	τῆς κακίας adv 5613	τῆς κακίας nnmp 1401	τῆς κακίας ngms 2316	τῆς κακίας aampn 3956	τῆς κακίας vdaa2p 5091	τῆς κακίας dafs 3588	τῆς κακίας nafs 81	τῆς κακίας vspa2p 25	τῆς κακίας dams 3588	τῆς κακίας nams 2316	

12 ТКВ: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην, М: εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. **12** ТМК: εποπτευσαντες, V: εποπτευοντες. **13** ТМК: ουν, V: ζ. **14** ТК: μεν, ΜΝ: ζ. **16** ТМК: δουλοι Θεου, V: Θεου δουλοι. **17** ТКВ: αγαπατε, М: αγαπησατε.

φοβεῖσθε τὸν βασιλέα τιμᾶτε
бойтесь, царя чтите.
vdprn2p dams nams vdrpa2p
5399 3588 935 5091

18 οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς
Прислуги, подчиняйтесь со всяким страхом хозяевам, не только добрым и мягким, но и
dnmp nnmp vpprnp p admsn ndms ddmp ndmp xo adv ddmp admpn c admpn c c ddmp
3588 3610 5293 1722 3956 5401 3588 1203 3756 3440 3588 18 2532 1933 235 2532 3588

σκολιοῖς τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως
несправедливым. **19** Таково ведь благоволение, если через осознание Бога сносит кто злоключения, страдая несправедливо.
admpn rdms c nnfs qo p nafs ngms vira3s rinms nafp vppanms adv
4646 5124 1063 5485 1487 1223 4893 2316 5297 5100 3077 3958 95

20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ
Какое же восхваление вам, если, согрешая и снося плохое отношение, будете терпеть? Но если, делая добро и
rqhns c nnfs qo vppanmp c vpprnp vifa2p 5278 235 1487 15 2532

πάσχοντες ὑπομενεῖτε τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ **21** εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε ὅτι καὶ χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν
страдающая, будете терпеть, это угодно Богу. **21** К этому ведь вы призваны, потому что и Христос пострадал за нас,
vppanmp vifa2p rdms nnfs p ndms p rdms c viap2p c c nnms viaa3s p rpg-p
3958 5278 5124 5485 3844 2316 1519 5124 1063 2564 3754 2532 5547 3958 5228 2257

ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ **22** ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος
нам оставив пример, чтобы вам следовать по следам Его. **22** Он греха никакого не сделал, и не было коварства
rpd-p vppanms nams c vsaa2p ddnp ndnp rpgms rpnms nafs xo viaa3s c viap3s nnms
2254 5277 5261 2443 1872 3588 2487 846 3739 266 3756 4160 3761 2147 1388

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ **23** ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχων οὐκ ἠπεῖλει παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι
в устах Его. **23** Он, будучи злословим, не злословил в ответ; страдая, не угрожал, но предавал Судящему
p ddns ndns rpgms rpnms vppanms xo viaa3s vppanms xo viaa3s viia3s c ddms vppadms
1722 3588 4750 846 3739 3058 3756 486 3958 3756 546 1161 3860 1161 3588 2919

δικαίως **24** ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ
справедливо. **24** Он грехи наши Сам вознес телом Своим на дерево, чтобы [с] грехами уничтоженными
adv rpnms dafp nafp rpg-p rpnms viaa3s p ddns ndns rpgms p dans nans c ddfp ndfp vpadnmp ddfs
1346 3739 3588 266 2257 846 399 1722 3588 4983 846 1909 3588 3586 2443 3588 266 581 3588

δικαιοσύνη ζήσωμεν οὐ τῷ μῶλωπι ἑαυτοῦ ἰάθητε **25** ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ἑλαινόμενα
[для] праведности жить нам; кровавыми рубцами Его вы исцелены. **25** Потому что вы были, как овцы блуждающие,
ndfs vsaa1p rrgms ddms ndms rpgms viap2p c viix2p c adv nnnp vpprnp
1343 2198 3739 3588 3468 846 2390 1063 2258 1063 5613 4263 4105

ἄλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν
но возвращены теперь к Пастуху и Смотрителю душ ваших.
c viap2p adv p dams nams c nams dgfp ngfp rpg-p
235 1994 3568 1909 3588 4166 2532 1985 3588 5590 5216

18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. [ис. 53:9]

23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии праведному. [ис. 53:7]

24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. [ис. 53:5]

25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блустителю душ ваших. [ис. 53:6]

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, образом жизни жен своих без слова приобретаемы были, [Еф. 5:22;

Кол. 3:18]

2 когда увидят вашу чистую, богобоязненную жизнь.

3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, [1Тим. 2:9]

4 но сокровенный сердца чело-
век в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям.

6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы - дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. [Быт. 18:12]

7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывающая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

[Еф. 5:25; Кол. 3:19]

8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смирномудры;

9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

3 ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἵνα καὶ εἴ τις ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ
Таким же образом жены, подчиняясь своим мужьям, чтобы даже если некоторые не покоряются слову,
adv 3668 dnfp 3588 nnfp 1135 vppnfp 5293 ddmp 3588 admpn 2398 ndmp 435 c 2443 c 2532 qo 1487 rinmp 5100 vira3p 544 ddms 3588 ndms 3056

διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου ἑκερδηθήσονται ἔποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ
посредством образа жизни жен без вмешательства слова приобретены были, увидев в страхе *Божьем*
p 1223 dgfs 3588 dgfp 3588 ngfp 1135 ngfs 391 ← p 1135 427 ngms 3056 vsap3p 2770 vpaanmp 2029 dafs p 3588 ndms 1722 5401 —

ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων
образ жизни вашей, который пусть будет не [из] внешней косы волос и украшений золотых, или ношения одежд
aafsn 53 nafs 391 grg-p 5216 rrgr 3739 vdrx3s 2077 xo 3756 dnms 3588 adv 1855 ngfs 1708 ngfp 2359 c 2532 ngfs 4025 ngnp 5553 xo 2228 ngfs 1745 ngnp 2440

κόσμος ἄλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὃ
земных, но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что
nnms 2889 c 235 dnms 3588 anmsn 2927 dgfs 3588 ngfs 2588 nnms 444 p 1722 ddns 3588 adnsn 862 — dgns 3588 agnsn 4239 c 2532 agnsn 2272 ngns 4151 rnmns 3739

ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμου
перед Богом драгоценно. Таким образом некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали
vix3s 2076 adv 1799 dgms 3588 ngms 2316 anmsn 4185 adv 3779 c 1063 xo 4218 c 2532 dnfp 3588 anfpn 40 nnfp 1135 dnfp 3588 vppanfp 1679 p 1909 dams 3588 nams 2316 vira3p 2885

ἐαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς σάρρα ὑπήκουσε τῷ ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα ἥ
себя, подчиняясь своим мужьям. Таким образом Сарра повиновалась Аврааму, господином его называя, которой
rxafr 1438 vppnfp 5293 ddmp 3588 admpn 2398 ndmp 435 adv 5613 nnfs 4564 vira3s 5219 ddms 3588 tp 11 nams 2962 rams 846 vppanfp 2564 rrgrs 3739

ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ
стали вы детьми, делая добро и не ужасаясь ни от какого террора. Сами мужья, в равной степени, живя совместно по
viao2p 1096 narp 5043 vppanfp 15 c 2532 xo 3361 vppnfp 5399 aafsn 3367 nafs 4423 dnmp 3588 nnmp 435 adv 3668 vppanmp 4924 p 2596

γυνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ ἡ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς εἰς
благоразумию, как [с] немощным сосудом, женам оказывая уважение, как сонаследницам благодатной жизни, чтобы
nafs 1108 adns 5613 adnsc 772 ndns 4632 ddns 3588 adnsn 1134 vppanmp 632 nafs 5092 adv 5613 c 2532 anmpn 4789 ngfs 5485 ngfs 2222 p 1519

τὸ μὴ ἑκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν
не были отсекаемы молитвы ваши.
dans xo 3588 vnpp 3361 1581 dafp 3588 narp 4335 grg-p 5216

8 τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες συμπαθεῖς φιλάδελφοι εὐσπλαγχνοὶ φιλόφρονες μὴ ἀποδιδόντες
На- конец *будьте* все единомысленны, полны сочувствия, братолюбивы, сострадательны, дружелюбны, не отплачивая
dnns 3588 c 1161 dnns 5056 — anmpn 3956 anmpn 3675 anmpn 4835 anmpn 5361 anmpn 2155 anmpn 5391 xo 3361 vppanmp 591

3:1 ТК: κερδηθησονται, ΜΝ: κερδηθησονται. **4** ТК: πραεος, Ν: πραεως. **5** ТК: επι τον, Μ: επι, Ν: εις. **7** ТК: συγκληρονομοι, Ν: συγκληρονομοις. **7** ТК: εκκοπτεσθαι, ΜΝ: εγκοπτεσθαι. **8** ТК: φιλοφρονες, Ν: ταπεινοφρονες.

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν	ἀντὶ λοιδορίας	τοῦναντίον δὲ	εὐλογοῦντες	ἐῖδότες [†]	ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε	ἵνα
злом за зло или оскорблением	за оскорбление; напротив	же —	благословляя, зная,	что к этому вы призваны,	чтобы	
aansn p 2556	agnsn xo nafs 2228 3059	p 473	ngfs 3059	adv 5121	c 1161	vppanmp 2127
εὐλογίαν	κληρονομήσητε	10 ὁ γὰρ	θέλων	ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ	ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς	παυσάτω τὴν
благословение	вам унаследовать.	Потому что	стремящийся	жизнь любить и	увидеть дни	добрые пусть удерживает
nafs 2129	vsaa2p 2816	dnms c 3588 1063	vppanms 2309	nafs vnpr 2222 25	c 2532 1492	nafr 2250
γλῶσσαν ἑαυτοῦ [†]	ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ	μὴ λαλῆσαι	δόλον	11 ἐκκλινάτω [†]	ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω	ἀγαθόν
язык свой от зла и уста свои,	чтобы не	говорить	ложь.	Пусть он уклоняется	от зла и	делает добро;
nafs 1100	rgms 846	p 575	agnsn c 2532 5491	rgms dgms 846	xo vnaa 3361 2980	nams 1388
ζητησάτω εἰρήνην	καὶ διωξάτω αὐτήν	12 ὅτι	οἱ [†]	ὀφθαλμοὶ κυρίου	ἐπὶ δικαίους	καὶ ὅσα αὐτοῦ εἰς
пусть ищет безмятежность и	преследует ее;	потому что	глаза	Господа	обращены на	праведников, и уши Его — к
vdaa3s 2212	nafs 1515	c 2532 1377	rgfs 846	c 3754	dnmp 3588	ngms 2962
δέξιν αὐτῶν πρόσωπον δὲ κυρίου	ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ	καὶ τίς ὁ κακῶσων	ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ	μιμηταὶ [†]		
молению их; лицо же Господа —	против творящих зло.	13 И кто	сделает зло	вам, если	доброго подражателями	
nafs 1162	rgmp 846	nnns 4383	c 1161 2962	p 1909	vppaamp 4160	aapn 2556
γέννηθε	ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε	διὰ δικαιοσύνην	μακάριοι τὸν	δὲ φόβον αὐτῶν	μὴ φοβηθῆτε	μηδὲ ταραχθῆτε
становитесь?	14 Но если и	страдаете за	праведность, то	благенны; самого же	страха их	не бойтесь и не смущайтесь.
vsad2p 1096	c 235	qo 1487	c 2532 3958	p 1223 1343	— 3107	anmpn 3588
κύριον δὲ τὸν θεόν [†]	ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν					
15 Господа же Бога	почитайте в	сердцах	ваших.			
nams c 2962	dams nams 1161 3588 2316	vdaa2p 37	p ddfp ndfp 1722 3588 2588	rgp-p 5216		
ἐτοιμοὶ δέ [†]	ἀεὶ	πρὸς ἀπολογίαν	παντὶ	τῷ αἰτοῦντι	ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν	ἐλπίδος
Готовы же	будьте	непрестанно к	словесной защите [перед]	всяким,	требующим у вас	отчета в вашей надежде, —
anmpn c 2092	— 1161	adv 104	p 4314	nafs 627	admsn 3956	dmms vppadms 3588 154
μετὰ [†]	πραΰτητος καὶ φόβου	16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν	ἵνα ἐν ᾧ	καταλαβῶσιν ὑμῶν ὡς	κακοποιῶν [†]	
с кротостью и благоговением,	совесть имея	добрую, чтобы в	том, [в] чем	злословят	вас, как правонарушителей,	
p 3326	ngfs 4240	c 2532 5401	nafs 4893	vppanmp 2192	aafsn 18	c 2443 1722 3739
καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν	χριστῷ ἀναστροφὴν	17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας εἰ	θέλει [†]			
опозорены были	оскорбляющие ваш	добрый во	Христе	образ жизни.	Полезнее ведь, делая добро,	если желание имеет
vsap3p 2617	dnmp vppanmp 3588 1908	rgp-p 5216	dafs 3588 18	p 1722 5547	nafs 391	annsn c 2909
						c 1063 15
						qo 1487
						vira3s 2309

10 Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; [Пс. 33:13–17]

11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

12 потому что очи Господа *обращены* к праведным, и уши Его — к молитве их, но лицо Господне против делающих зло (чтобы истребить их с земли).

13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. [ис. 8:12–13; Мф. 5:10]

15 Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие вашу добрую жизнь во Христе.

17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

9 *ΤΜΚ*: εἰδοτες, *Υ*: ἐ. **10** *ΤΜΚ*: αὐτου, *Υ*: ἐ. **11** *ΤΜΚ*: εκκλινατω, *Υ*: εκκλινατω δε. **12** *ΤΚ*: οι, *Υ*: ἐ. **13** *ΤΜΚ*: μιμηται, *Υ*: ζηλωται. **15** *ΤΜΚ*: θεον, *Υ*: χριστον. **15** *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ἐ. **15** *ΤΜΚ*: μετα, *Υ*: αλλα μετα. **16** *ΤΜΚ*: καταλαωσιν υμων ως κακοποιων, *Υ*: καταλαεισθε.

18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, Праведник – за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от ВОДЫ. [Быт. 6:1–7:24]

21 Так и нас ныне подобное этому образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа, **22** Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились ангелы, и власти, и силы.

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотью, то и вы вооружитесь той же мыслью; ибо страдающий плотью перестает грешить,

2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, изlinessу в пище и питии и нелепому идолослужению.

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας **18** ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε —
воля Бога, несправедливо страдать, чем делая зло.

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων ἵνα ᾤημᾱς προσάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι
Праведный ради неправедных, чтобы нас привести Ему к Богу, умерщвленный же плотью, оживленный же духом,
anmsn 1342 p 5228 94 c 2443 2248 vsaa3s 4317 ddms ndms vpxnms 3588 2316 2289 xo ndfs vrapnms 3303 4561 2227 c 1161 3588 4151

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν **20** ἀπειθήσασί ποτε ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ
которым Он и [бывшим] в тюрьме духам, пойдя, возвещал: непокорившимся некогда, когда однажды ожидало
p 1722 3739 rdnns 2784 2532 3588 p ndfs 1722 5438 ndnp 4151 vrapnms 4198 viaa3s 2784 vraadmp 544 xo ndfs 4218 adv 3753 530 1551 dnfs 3588

τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιθωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι τούτεστιν ὅκτω ψυχαὶ διεσώθησαν
Божье долготерпение во дни Ноя во время воздвижения ковчега, в который немногие, то есть восемь душ, были спасены
dgms ngms nnfs 3588 2316 3115 p ndfp 1722 2250 tp vppgfs 3575 2680 ngfs 2787 p rrafs 1519 3739 anfpn 3641 5123 3638 5590 1295

δι' ὕδατος **21** ὁ καὶ ἡμᾱς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως
посредством воды. Такой и нас образ сейчас спасает: погружение (не плотской смывание нечистоты, но совести
p 1223 ngms 5204 rdnns 3739 c 2532 2248 499 3568 4982 908 xo ngfs 3756 4561 595 ngms 4509 c 235 ngfs 4893

ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ **22** ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
доброй настоятельное прошение у Бога) посредством воскресения Иисуса Христа, Который находится по правую [руку] Бога,
agfsn 18 nnfs 1906 p nams 1519 2316 1223 ngfs 386 ngms 2424 5547 rdnms 3739 vixp3s 2076 p adfsn 1722 1188 dgms ngms 3588 2316

πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων
взойдя на небо, — подчинены Ему ангелы и власти, и силы.
vrapnms 4198 p nams 1519 3772 vrapgmp 5293 rpdms ngmp 846 32 c ngfp 2532 1849 c ngfp 2532 1411

4 χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε ὅτι ὁ παθὼν
Итак, Христос пострадал ради нас плотью; и вы таким пониманием вооружитесь, что пострадавший
c 3767 ngms 5547 c vrapgms 3767 3958 p 5228 rpg-p 2257 ndfs 4561 c 2532 5210 dafs 3588 846 nafs 1771 vdam2p 3695 c dnms 3754 3588 3958

ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας **2** εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπιλοῖπον ἐν σαρκὶ
плотью оторван от греха, чтобы больше не [по] человеческим похотям, но [по] воле Бога оставшееся во плоти
p 1722 ndfs 4561 vixp3s 3973 ngfs 266 p 1519 dans adv 3588 3371 c ngmp 1939 444 ndfp 1939 c 235 ndns 2307 ngms 2316 3588 1954 p ndfs 1722 4561

βῶσαι χρόνον **3** ἀρκετὸς γὰρ ᾤημῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν
время жить. Потому что достаточно было нам в прошедшее время жизни волю язычников
vmaa 980 nams 5550 c 980 1063 anmsn 713 c 1063 2254 ddms vpxanms 3588 3928 nnms 5550 dgms 3588 ngms 979 dans nans 3588 2307 dgnp ngnp 3588 1484

17 ТК: θελει, ΜΝ: θελοι. **18** ТК: ημας, ΜΝ: υμας. **18** ТК: τω, ΜΝ: ε. **20** ТК: απαξ εξεδεχετο, ΜΝ: απεξεδεχετο. **20** ТК: ολιγοι τουμεστιν, ΜΝ: ολιγοι τουτ εστιν, V: ολιγοι τουτ εστιν. **21** T: ο και ημας αντιτυπον νυν, K: ω και ημας αντιτυπον νυν, ΜΝ: ο αντιτυπον νυν και ημας, V: ο και υμας αντιτυπον νυν. **4:1** T ΜΚ: υπερ ημων, V: ε. **1** T ΜΚ: εν, V: ε. **3** ТК: ημιν, ΜΝ: υμιν, V: ε. **3** T ΜΚ: του βιο το θελημα, V: το βουλημα.

ἡ κατεργάσασθαι	πεπορευμένους ἐν	ἀσελγείαις	ἐπιθυμίαις οἰνοφλυγίαις	κόμοις	πότοις	καὶ ἀθεμίτοις	ἡ εἰδωλολατρεῖαις
исполнять,	живя	в	распутстве, похотях,	пьянстве,	гулянках, попойках и	противозаконном	поклонении идолам,
vnad	vrhnam	p	ndfr	ndfr	ndmp	c	adfrn
2716	4198	1722	766	1939	3632	2970	4224
2532	111	1495					
4 ἐν ᾧ ξενίζονται	μὴ συντρεχόντων	ὑμῶν εἰς	τὴν αὐτὴν	τῆς ἀσωτίας	ἀνάχυσιν	βλασφημοῦντες	οἱ
в чем они удивляются,	не	видя	участвующими	вас	в	такого	разврата
p	rrdms	vrrp3p	xo	—	vrrpagmp	rrg-p	p
1722	3739	3579	3361	—	4936	5216	1519
3588	846	3588	810	401	987	—	3739
ἀποδώσουσι	λόγον τῷ	ἐτοίμως	ἔχοντι	κρίναι	ζῶντας	καὶ νεκρούς	εἰς τοῦτο γὰρ
дадут	отчет	готовность	Имеющему	судить	живых и	мертвых.	Для этого ведь и
vifa3p	nams	ddms	adv	vrrpadms	vnaa	vrrpaamp	c
591	3056	3588	2093	2192	2919	2198	2532
3498	1519	5124	1063	2532	3498	2097	2443
κριθῶσι	μὲν κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί	ζῶσι	δὲ κατὰ	θεὸν	πνεύματι
они, будучи судимы	как	люди	плотью,	жили	согласно	Бога	духом.
vsap3p	xo	p	nam	ndfs	vspa3p	c	p
2919	3303	2596	444	4561	2198	1161	2596
2316	4151						
7 πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε	σωφρονήσατε	οὖν καὶ νήψατε	εἰς τὰς	προσευχάς	πρὸ πάντων	δε	
Всего же	конец	приблизился.	Итак,	будьте	здравомыслящи	и	бодрствуйте
agnpn	c	dnms	nnms	vixa3s	↔	vdaa2p	c
3956	1161	3588	5056	1448	3767	4993	3767
2532	3525	1519	3588	4335	4253	3956	1161
τὴν εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῇ	ἔχοντες	ὅτι	ἀγάπη	καλύψει
по отношению	друг к другу	любовь	усердную	имейте,	потому что	любовь	покроет
dafs	p	rxamp	nafs	aafsn	vrrpanmp	c	nnfs
3588	1519	1438	26	1618	2192	3754	26
2572	4128	266	5382	—			
εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	γογγυσμῶν	ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβε	χάρισμα
по отношению	друг к другу	без	ропота;	каждый	в соответствии с тем,	какое	принял
p	reamp	p	ngmp	anmsn	adv	viala3s	nans
1519	240	427	1112	1538	2531	2983	5486
1519							
διακονοῦντες ὡς	καλοὶ οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	θεοῦ	εἴ τις	λαλεῖ	ὡς λόγια
служите,	как	добрые	домостроители	разносторонней	благодати	Бога.	Если кто
vrrpanmp	adv	anfrn	nnmp	agfsn	ngms	ngms	ngms
1247	5613	2570	3623	4164	5485	2316	487
487	5100	2980	5613	3051	2316	487	5100
1247							
ὡς ἐξ	ισχύος	ἧς	χορηγεῖ	ὁ	θεὸς	ἵνα	ἐν
как от	силы,	которой	снабжает	Бог,	чтобы	во	всем
adv	p	ngfs	rrgfs	vira3s	dnms	nnms	c
5613	1537	2479	3739	5524	3588	2316	2443
1722	3956	1392					
ὁ	θεὸς	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾧ	ἐστιν	ἡ
Бог	через	Иисуса	Христа,	Которому	слава		
dnms	nnms	p	ngms	ngms	rrdms	vira3s	dnfs
3588	2316	1223	2424	5547	3739	2076	3588
1391							
καὶ τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς αἰῶνας	τῶν αἰώνων	ἀμήν		
и	власть	во	веки	веков.	Аминь.		
c	dnms	nnms	p	damp	nam	dgmp	ngmp
2532	3588	2904	1519	3588	165	3588	165
281							

4 Поэтому они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

6 Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

7 Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

8 Более же всего имейте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов. [Притч. 10:12]

9 Будьте гостеприимны друг ко другу без ропота.

10 Служите друг другу - каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

3 T M K: κατεργασσασθαι, V: κατεργασσασθαι. **3** T M K: εἰδωλολατρεῖαις, V: εἰδωλολατρεῖαις. **7** T M K: τας, V: ἐ. **8** T M K: δε, V: ἐ. **8** T M V: οτι, K: οτι η. **8** T M K: καλυπτει, V: καλυπτει. **9** T M K: γογγυσμων, V: γογγυσμου. **11** T K V: ης, M: ως.

12 Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь как приключения для вас странного,

13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

14 Если злословят вас за имя Христа, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий, почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

15 Только бы не пострадал кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

16 а если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

17 Ибо время начаться суду с дома Божьего; если же прежде с нас *начнется*, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божьему?

18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? [Притч. 11:31]

19 Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему как верному Создателю души свои, делая добро.

12	ἀγαπητοί	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν	ὑμῖν	πυρώσει	πρὸς	πειρασμὸν	ὑμῖν	γινομένην	ὥς					
	Возлюбленные!	Не	удивляйтесь	[присутствующему]	в	вас	горению, для	испытания	вашего	появляющегося, как	чему-то						
	avmpn	xo	vdpp2p	ddfs	p	gpd-p	ndfs	p	nams	gpd-p	vppndfs	adv	—				
	27	3361	3579	3588	1722	5213	4451	4314	3986	5213	1096	5613	—				
ξένου	ὑμῖν	συμβαίνοντος	13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε					τοῖς τοῦ χριστοῦ		παθήμασι	χαίρετε	ἵνα					
странному, <i>на</i>	вас	обрушивающемся,	но	как	вы становитесь	участниками в	Христовых		страданиях,	радуйтесь, чтобы							
agnsn	—	gpd-p vppagns	c	adv	vipa2p			ddmp	dgns	ngms	ndnp	vdpa2p	c				
3581	—	5213 4819	235	2526	2841			3588	3588	5547	3804	5463	2443				
καὶ ἐν τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς δόξης	αὐτοῦ	χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι	14 εἰ		ὀνειδίζεσθε	ἐν	ὀνόματι	χριστοῦ	μακάριοι					
и в	явлении	славы	Его	возрадоваться вам,	торжествуя.	Если		вы оскорбляемы за	имя	Христа, <i>то</i>	счастливы,						
c	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rgms	vsao2p	vppnmp	qo	vipp2p	p	ndns	ngms	—	anmpn		
2532	1722	3588	602	3588	1391	846	5463	21	1487	3679	1722	3686	5547	—	3107		
ὅτι	τὸ	τῆς δόξης	καὶ τὸ	τοῦ	θεοῦ	πνεῦμα	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀναπαύεται	κατὰ	μὲν	αὐτοὺς	βλασφημεῖται	κατὰ			
потому что	[Дух]	славы	и	Божий	Дух	на	вас	покоится, <i>Который</i>									
c	dnns	↪	dgfs	ngfs	c	dnns	dgms	ngms	nnns	p	gpa-p	vipm3s	—	p			
3754	3588	4151	3588	1391	2532	3588	3588	2316	4151	1909	5209	373	—	2596			
δὲ	ὑμᾶς	δοξάζεται	15 μὴ		γάρ	τις	ὑμῶν	πασχέτω	ὥς	φονεὺς ἢ	κλέπτης ἢ	κακοποιός	ἢ	ὥς			
но	вами	прославляется.	Ни-	кто	[из]	вас	не	должен	пострадать,	как	убийца, или	вор,	или	правонарушитель, или	как		
c	gpa-p	vipp3s	xo	c	rinms	rgp-p	↪	vdpa3s	adv	nnms	xo	nnms	xo	anmsn	xo		
1161	5209	1392	3361	1063	5100	5216	3361	3958	5613	5406	2228	2812	2228	2555	5613		
ᾧ	ἀλλοτριοεπίσκοπος,	16 εἰ		δὲ	ὥς	χριστιανός	μὴ	αἰσχυνέσθω	δοξαζέτω	δὲ	τὸν	θεὸν ἐν τῷ	μέρει				
присматривающийся к чужому;	если же	как христианин,	не	должен	стыдиться, <i>но</i>	пусть	проставляет	Бога в	участи								
nnms	qo	c	adv	nnms	xo	vdpp3s	—	vdpa3s	c	dams	nams	p	ddns	ndns			
244	1487	1161	5613	5546	3361	153	—	1392	1161	3588	2316	1722	3588	3313			
τούτῳ	17 ὅτι	ὁ	καιρὸς	τοῦ	ἄρξασθαι	τὸ	κρίμα	ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ	θεοῦ	εἰ	δὲ	πρῶτον	ἀφ’ ἡμῶν	τί			
этой.	Потому что	час	начаться	суду	с	дома	Божьего; если же	сперва	с	нас	<i>начнется, то</i>	какой					
rddms	c	dnms	nnms	dgms	vnam	dans	nans	p	dgms	ngms	dgms	ngms	qo	c	adv		
5129	3754	3588	2540	3588	756	3588	2917	575	3588	3624	3588	2316	1487	1161	4412		
τὸ	τέλος	τῶν	ἀπειθούντων	τῷ	τοῦ	θεοῦ	εὐαγγελίῳ	18 καὶ εἰ		ὁ	δίκαιος	μόλις	σώζεται	ὁ	ἀσεβής	καὶ	
конец	не	покоряющихся	Божьей	благой	вести?	И	если	праведный	едва	спасается, <i>то</i>	нечестивый	и					
dnns	nnns	dgmp	vppagmp	ddns	dgms	ngms	ndns	c	qo	dnms	anmsn	adv	vipp3s	—	dnms	anmsn	c
3588	5056	3588	544	3588	3588	2316	2098	2532	1487	3588	1342	3433	4982	—	3588	765	2532
ἁμαρτωλὸς	ποῦ	φανεῖται	19 ὥστε		καὶ οἱ	πάσχοντες	κατὰ τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ᾧ	πιστῷ	κτίστη	παραιθέσθωσαν	τὰς	ψυχὰς	
грешный	где	явится?	Так что и	страдающие	по	воле	Бога, как	верному	Создателю	пусть	предадут	души					
anmsn	xo	vifd3s	c	c	dnmp	vppanmp	p	dans	nans	dgms	ngms	adv	admsn	ndms	vdpp3p	dafp	nafp
268	4226	5316	5620	2532	3588	3958	2596	3588	2307	3588	2316	5613	4103	2939	3908	3588	5590
ἑαυτῶν	ἐν	ἀγαθοποιῇ															
свои	в	добродетели.															
rxgmp	p	ndfs															
1438	1722	16															

14 T M¹: κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξαζεται, V: ϕ . **15** T M¹: αλλοτριοεπισκοπος, V: αλλοτριεπισκοπος. **16** T M¹: μερει, V: ονοματι. **19** T M¹: ως, V: ϕ . **19** T K: εαυτων, M¹: αυτων.

10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да усовершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

12 Это кратко написал я вам через Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

[Деян. 15:22, 40]

13 Приветствует вас избранная, подобно *вам, церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37–39; Кол. 4:10; Флм. 1:23]

14 Приветствуйте друг друга целованием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὀλίγον
 Сам же Бог всякой благодати, призвавший нас в вечную Свою славу во Христе Иисусе, кратко
 dnms c nnms agfsn ngfs dnms vpaanms gra-p p dafs aafsn rpgms nafs p ndms ndms aamsn
 3588 1161 2316 3956 5485 3588 2564 2248 1519 3588 166 846 1391 1722 5547 2424 3641

παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς στηρίζαι σθενῶσαι θεμελιῶσαι αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 пострадавших, лично усовершенствует вас, утвердит, укрепит, сделает непоколебимыми. Ему слава и сила во
 vpaanp rpnms voaa3s gra-p voaa3s voaa3s rpdms dnfs nnfs c dnns nnns p damp
 3958 846 2675 5209 4741 4599 2311 846 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 веки веков. Аминь.

nam p dgmp ngmp th
 165 3588 165 281

12 διὰ σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ ὡς λογίζομαι δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
 Через Силуана, вам, верного брата, как считаю, несколькими *словами* я написал, утешая и утверждая свидетельством,
 p ngms rpd-p dgms agmsn ngms adv vipnl p agnppn — viaa1s vppanms c vppanms
 1223 4610 5213 3588 4103 80 5613 3049 1223 3641 — 1125 3870 2532 1957

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν ἔστηκατε ἡ ἀπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν βαβυλῶνι
 это истинная благодать Бога, в которой вы стоите. Приветствует вас [находящаяся] в Вавилоне,
 — rdafs vnpx aafsn nafs dgms ngms p rrafs vixa2p vipn3s gra-p dnfs p ndfs
 — 5026 1511 227 5485 3588 2316 1519 3739 2476 782 5209 3588 1722 897

συνεκλεκτῇ καὶ μάρκος ὁ υἱὸς μου ἡ ἀπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης εἰρήνῃ ὑμῖν πᾶσι
 избранная вместе с *вами*, и Марк, сын мой. Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Безмятежность вам всем,
 anfsn — c nnms dnms nnms rpg-s vdad2p ndns ngfs nnfs rpd-p admpn
 4899 — 2532 3138 3588 5207 3450 782 240 1722 5370 26 1515 5213 3956

τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀμήν
 которые во Христе Иисусе. Аминь.
 ddm p ndms ndms th
 3588 1722 5547 2424 281

10 ТК: ημας, ΜΝ: υμας. **10** ТК: καταρτισαι υμας στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι, Μ: καταρτισαι υμας στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι, Ν: καταρτισει στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι. **11** ΤΜΚ: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, Ν: το κρατος εις τους αιωνας αμην. **12** ΤΜΚ: εστηκατε, Ν: στητε. **14** ΤΜΚ: ιησου αμην, Ν: ε.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

1	Ἰσμεὼν	πέτρος	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῖς	ισότιμον	ἡμῖν	λαχοῦσι	πίστιν	ἐν	δικαιοσύνῃ	τοῦ		
	Симеон	Петр,	раб	и	апостол	Иисуса	Христа,	равно	драгоценную	[с]	нами	получившим	веру	в	праведности		
	tp	nnms	nnms	c	nnms	ngms	ngms	ddmp	aafsn	rrp-p	vraadmp	nafs	p	ndfs	dgms		
	4826	4074	1401	2532	652	2424	5547	3588	2472	2254	2975	4102	1722	1343	3588		
θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	ῥωτηρὸς	ἰησοῦ	χριστοῦ	2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνῃ	πληθυνθεῖ	ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἰησοῦ
Бога	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа:		благодать	вам	и	безмятежность	пусть	умножатся	в	познании	Бога	и	Иисуса,
ngms	prg-p	c	ngms	ngms	ngms	nnfs	rrp-p	c	nnfs	voap3s	p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	
2316	2257	2532	4990	2424	5547	5485	5213	2532	1515	4129	1722	1922	3588	2316	2532	2424	
τοῦ	κυρίου	ἡμῶν															
	Господа	нашего.															
dgms	ngms	prg-p															
3588	2962	2257															
3	ὥς	πάντα	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως	αὐτοῦ	τὰ	πρὸς	ζωὴν	καὶ	εὐσέβειαν	δεδορημένης	διὰ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ
	Как	все	нам	божественной	силой	Его	для	жизни	и	благочестия	даровано	посредством	познания				
	adv	aanpn	rrp-p	dgfs	agfsn	ngfs	rrgms	danp	p	nafs	c	nafs	vpxpgfs	p	dgfs	ngfs	dgms
	5613	3956	2254	3588	2304	1411	846	3588	4314	2222	2532	2150	1433	1223	3588	1922	3588
καλέσαντος	ἡμᾶς	διὰ	δόξης	καὶ	ἀρετῆς	4	δι'	ᾧν	τὰ	μέγιστα	ἡμῖν	καὶ	τίμια	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται	ἵνα	
Призвавшего	нас	славой	и	добродетелью,	которыми	великие	нам	и	драгоценные	обещания	дарованы,	чтобы					
vraagms	grp-p	p	ngfs	c	ngfs	p	rrgfr	dnnp	annps	rrp-p	c	annpn	nnnp	vixp3s	c		
2564	2248	1223	1391	2532	703	1223	3739	3588	3176	2254	2532	5093	1862	1433	2443		
διὰ	τούτων	γένησθε	θείας	κοινωνοὶ	φύσεως	ἀποφυγόντες	τῆς	ἐν	κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ						
посредством	них	сделаться	вам	участниками	божественной	природы,	избежав	[находящегося]	в	мире,	похотью						
p	rdgnp	vsad2p	↔	agfsn	anmpn	ngfs	vraanmp	dgfs	p	ndms	p	ndfs					
1223	5130	1096	2844	2304	2844	5449	668	3588	1722	2889	1722	1939					

1 Симон Петр, раб и апостол Иисуса Христа, - принявшим равно с нами драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славой и благостью,

4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них сделались участниками Божьего естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью,

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΕΤΡΟΥ Β. **1:1** ΤΜΝ: σμεων, Κ: σμων. **1** ΤΜΝ: σωτηρος, Κ: σωτηρος ημων. **3** ΤΜΚ: δια δοξης και αρετης, Ν: ιδια δοξη και αρετη. **4** ΤΚ: μεγαστα ημιν και τιμια, Μ: τιμια ημιν και μεγαστα, Ν: τιμια και μεγαστα ημιν. **4** ΤΜΚ: εν, Ν: εν τω.

5 то вы, прилагая к этому все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,

7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

9 А в ком нет этого, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

10 Поэтому, братья, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

12 Поэтому я никогда не перестану напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

13 Справедливым же считаю, доколе нахожусь в этой *телесной* храмине, возбуждать вас напоминанием,

φθορᾶς **5** καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν *стимулируемого* развращения, и к этому усердие всякое приложив, покажите в вере вашей

ἀρετὴν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ **6** добродетель, в добродетели — понимание, в понимании — самообладание, в самообладании —

τὴν ὑπομονὴν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν **7** ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν ἐν δὲ τῇ *непоколебимость, в непоколебимости — благочестие, в благочестии — братскую любовь, в*

φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην **8** ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους *братской любви — любовь. Потому что это [у] вас имеется и умножается, вы никогда праздными и бесплодными*

καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν **9** ὃ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα τυφλός *не останетесь относительно познания Господа нашего Иисуса Христа. Кто, по сути, не имеет этого, слеп*

ἐστὶ μωπάζων λήθην *тот, слабо видит, забывчив относительно* λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν **10** διὸ μᾶλλον *полученного очищения прежних своих грехов. По этой причине более,*

ἀδελφοί σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταιστέ ποτε *братья, торопитесь непоколебимым ваше призвание и избрание сделать: так ведь поступая, не споткнетесь когда-то.*

οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος **11** Таким образом основательно предоставлен будет вам вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя

ἰησοῦ χριστοῦ *Иисуса Христа.*

12 διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἅει ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ *Поэтому я не буду пренебрегать вам всегда напоминать об этом, хотя уже знающим и утвержденным в*

παρούσῃ ἀληθείᾳ **13** δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι διεγείρειν *существующей истине. Справедливым же считаю, до тех пор, пока нахожусь в этом телесном шатре, пробуждать*

12 ТК: ουκ αμελησω υμας αι, Μ: ουκ αμελησω αι υμας, V: μελλησω αι υμας.

ὕμᾱς ἐν ὑπομνήσει	14	εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς	
вас напомним, 14	зная, что скоро оставление шатра моего, как и Господь наш Иисус Христос		
gr-p p ndfs	vrhanms c anfsn	vrpx3s dnfs nnfs	dgns ngns
5209 1722 5280	1492 3754 5031	2076 3588 595	3450 2531
ἐδήλωσέ μοι	15	οπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι	
объявил мне. 15	Потороплюсь же, [чтобы]	всегда	вам после моего отбытия этих слов воспоминание совершать.
viaa3s rpd-s	vifa1s c ↵	adv vn-pa rpa-p p	dafs rsafs nafs
1213 3427	4704 1161 4160	2532 1539 2192 5209 3326	3588 1699 1841 3588 5130
οὐ γὰρ σεοφισμένοις	μύθοις	ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν	ὕμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
16	Потому что не	тщательно продуманным	небылицам последовав,
↵ 1063	xo c vpxpdmr	ndmp	viaa1p
	3756 1063 4679	3454 1811	1107
ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν	ἀλλ' ἐπόπται	γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος	17
Иисуса Христа силу и пришествие,	свидетелями став	Его величия,	17
ngms ngms nafs c nafs	c nnmp	dgfs rdgms ngfs	vrhanms
2424 5547 1411 2532 3952	235 2030	1096 3588 1565 3168	2983
τιμὴν καὶ δόξαν	φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ	τοῖα ὁδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης	Γοῦτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός [†] εἰς
честь и славу, когда голос принесся к Нему такой	величественной славы: «Этот	есть	Сын Мой возлюбленный, в
nafs c nafs ↵ ngfs vpargfs	rdms rdgfs p dgfs agfsn	ngfs rdms	vrpx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn
5092 2532 1391 5342 5456	5342 846 5107 5259 3588 3169	1391 3778	2076 3588 5207 3450 3588 27
ὃν ἐγὼ εὐδόκησα	18	καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν	σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
Котором Я нахожу удовольствие». 18	И этот	голос мы слышали, с	неба
grams rpn-s viaa1s	c rdafs dafs nafs rpn-p viaa1p	p ngms	vrpafas
3739 1473 2106	2532 5026 3588 5456 2249 191	1537 3772	5342
Γόρει τῷ ἁγίῳ [†]	19	καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον	ῶ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες
горе святой. 19	И мы имеем безошибочное	пророческое слово, по отношению к	которому хорошо поступаете, обращаясь,
ndns ddns adnsn c vipa1p	aamsc	dams aamsn	nams
3735 3588 40	2532 2192 949	3588 4397	3056
ὥς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ ἕως οὗ ἡμέρα διαυγασῇ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις			
как к светильнику, сияющему в темном месте до тех пор, когда день прояснится, и утренняя звезда взойдет в сердцах			
adv ↵ ndms vppeds p admsn	ndms c	adv nnfs vsaa3s	c anmsn
5613 4337 3088	5316 1722 850	5117 2193 3757 2250 1306	2532 5459 393
ὕμῶν τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται οὐ γὰρ			
ваших. 20	То прежде всего	зная, что у	всякого пророчества [из] Писания собственного истолкования не бывает. 21
grg-p rdans adv	vppanmp	c — anfsn	nnfs
5216 5124 4412	1097 3754 — 3956	4394 1124	2398
θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη	Γποτέ	προφητεία	ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν
[по] воле человека	принесено было некогда	пророчество, но	Духом Святым будучи подвижны, произносили
ndns ngms	viaa3s	xo nnfs	c p ngns
2307 444	5342	4218 4394	235 5259 4151
ἀγίοι [†] θεοῦ			
3588 40	2316		

14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда вспоминали об этом.

16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням следуя, но быв очевидцами Его величия.

17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой голос: «Этот Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Мф. 17:1-5; Мк. 9:2-7; Лк. 9:28-35]

18 И этот голос, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

20 зная прежде всего то, что никакое пророчество в Писании нельзя разрешить самим собою.

21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии люди, будучи подвижны Духом Святым.

17 *TMK*: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος. *V*: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν. 18 *TMK*: ορει τω αγιω, *V*: αγιω ορει. 21 *TMK*: ποτε προφητεια αλλ, *V*: προφητεια ποτε αλλα. 21 *T*: οι αγιοι, *KM*: αγιοι, *V*: απο.

2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергая искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

3 И из любостязания будут уловлять вас лживыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

4 Ибо если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; [Быт. 6:1 - 7:24]

6 и если города содомские и гоморские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, [Быт. 19:24]

7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

[Быт. 19:1-16]

8 (ибо этот праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные),

ἄνθρωποι
люди.
nnmp
444

2 ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν
Были же и лжепророки в народе, как и между вами будут лживые учителя, которые обманным путем внесут
viad3p c c nnmp p ddms ndms adv c p rpd-p vifx3p nnmp rnmpr vifa3p
1096 1161 2532 5578 1722 3588 2992 5613 2532 1722 5213 2071 5572 3748 3919

αἱρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν **2** καὶ πολλοὶ
ереси разрушительные, и выкупившего их Хозяина отвергающие, навлекая на самих себя скорую погибель. **2** И многие
nafp ngfs c dams vpaams grampr nams vppnnmp vrranmp rxdmp aafsn nafs c anmpn
139 684 2532 3588 59 846 1203 720 1863 1438 5031 684 2532 4183

ἔξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ᾠπωλείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται **3** καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
последуют их погибели, из-за которых путь истины будет порицаем. **3** И в корыстолюбии поддельными
vifa3p rpgmp ddfp ndfp p grampr dnfs nnfs dgfs ngfs vifp3s c p ndfs admpn
1811 846 3588 684 1223 3739 3588 3598 3588 225 987 2532 1722 4124 4112

λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ ἔνυστάζει **4** εἰ γὰρ
словами вас будут подкупать; таким приговор издавна не задерживается, и погибель их не дремлет. **4** Если же
ndmp gra-p vifd3p rtdmp dnns nnns adv xo vira3s c dnfs nnfs rpgmp xo vira3s qo c
3056 5209 1710 3739 3588 2917 1597 3756 691 2532 3588 684 846 3756 3573 1487 1063

ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου тарταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν ἑτηρημένους **5** καὶ
Бог ангелов согрешивших не пощадил, но в цепях мрака, бросив в тартар, предал для суда их сохранять, и
dnms nnms ngmp vpaagmp xo viad3s c nafp ngms vpaanms viaa3s p nafs vpxramp c
3588 2316 32 264 3756 5339 235 4577 2217 5020 3860 1519 2920 5083 2532

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἄλλ' ὀγδοὺν νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας
античного мира не пощадил, но восемь дуиш Ноя, праведности глашатая, сохранил, потоп миру нечестивых наведя;
agmsn ngms xo viad3s c aamsn tp ngfs nams viaa3s nams ndms agmpn vpaanms
744 2889 3756 5339 235 3590 3575 1343 2783 5442 2627 2889 765 1863

6 καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἁσεβεῖν
и города Содома и Гоморры превратив в пепел, [на] разрушение осудил, пример собирающимся быть нечестивыми
c nnfp ngmp c ngfs vpaanms ndfs viaa3s nans vrragmp vnra
2532 4172 4670 2532 1116 5077 2692 2632 5262 3195 764

τεθεικὼς **7** καὶ δίκαιον λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο βλέμματι
показав; а праведного Лота, угнетаемого от беззаконников в распутстве их образа жизни, избавил: **8** взглядом
vrhanms c annsn tp vrrpams p dgfs dgmp agmpn p ndfs ngfs vian3s ndns
5087 2532 1342 3091 2669 5259 3588 3588 113 1722 766 391 4506 990

γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν
и слухом этот праведник, живя среди них, день изо дня душой праведной среди беззаконных дел мучился;
c c ndfs dnms anmsn vrranms p rpdmp nafs p ngfs nafs aafsn adnpr ndnp viaa3s
1063 2532 189 3588 1342 1460 1722 846 2250 1537 2250 5590 1342 459 2041 928

2:2 ТК: απωλειαις, ΜΝ: ασελγειαиς. **3** ТКВ: νυσταζει, Μ: νυσταξει. **4** ТК: τητηρημενους, ΜΝ: τηρουμενους. **5** ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. **6** ΤΜΚ: ασεβειν, Ν: ασεβε[σ]ιν.

9	οἶδε κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	ἡπειρασμοῦ	ῥύεσθαι	ἀδίκους	δὲ	εἰς	ἡμέραν κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν					
	знает Господь, <i>как</i>	благочестивых	от	искушения	избавлять,	беззаконников	же	—	на день	суда	наказываемыми	сохранять.				
	vixa3s nnms —	aampn	p	ngms	vnpn	aampn	c	p	nafs	ngfs	vppramp	vnpa				
	1492 2962 —	2152		1537 3986	4506	94	1161	1519	2250	2920	2849	5083				
10	μάλιστα	δὲ τοὺς	ὀπίσω	σαρκὸς ἐν	ἐπιθυμίᾳ	μιασμοῦ	πορευομένους	καὶ	κυριότητος	καταφρονοῦντας	τολμηταί	αὐθάδεις				
	[Эти,] в основном же,	вслед	плоти	в	похоти	скверной	ходящие	и	власти	презирающие,	дерзкие,	своевольные,				
	↵ adv	c damp	adv	ngfs	p	ndfs	vppnamp	c	ngfs	vppraamp	nnmp	anmpn				
	3588 3122	1161 3588	3694	4561	1722	1939	3394	4198	2532	2963	2706	5113 829				
δόξας	οὐ	τρέμουν	σι	βλασφημοῦντες	11	ὅπου	ἄγγελοι	ἰσχύι	καὶ	δυνάμει	μείζονες	ὄντες	οὐ			
высокопоставленных лиц	не	боятся,	злословя;			тогда как	ангелы,	способностью	и	силой	превосходнее	являясь,	не			
nafr		xo	vira3p	vppranmp		adv	nnmp	ndfs		c	ndfs	anmpc	vpprxnmp	xo		
1391		3756	5141	987		3699	32	2479		2532	1411	3187	5607	3756		
φέρουσι	κατ’	αὐτῶν	παρά	ἡ κυρίῳ	βλάσφημον	κρίσιν	12	οἳ	δέ	ὥς	ἄλογα	ζῶα	ἡ φυσικά	γεγεννημένα	εἰς	
приводят против них	перед	Господом	укоризненного	суда.				Они	же,	как	глупые	животные,	водимые	природой,	рожденные	для
vira3p	p	rgmp	p	ndms	aafsn	nafs		rdnmp	c	adv	anpn	nnnp	anpn	vpxrnnp	p	
5342	2596	846	3844	2962	989	2920		3778	1161	5613	249	2226	5446	1080	1519	
ἄλωσιν	καὶ	φθοράν	ἐν	οἷς	ἀγνοοῦσι	βλασφημοῦντες	ἐν	τῇ	φθορᾷ	αὐτῶν	ἡ καταφθαρῆσονται	13	ἡ κομιοῦμενοι			
поймки и	истребления,	в	чем	несведущи,	злословя,		в	разложении	своём	уничтожены	будут.		Они	будут	получать	
nafs	c	nafs	p	rrdmp	vira3p	vppanmp	p	ddfs	ndfs	rgmp	vifr3p		vrfdnmp			
259	2532	5356		1722	3739	50	1722	3588	5356	846	2704		2865			
μισθὸν	ἀδικίας	ἡδονήν		ἡ γούμενοι	τὴν ἐν	ἡμέρᾳ	τροφῇ	σπίλοι	καὶ	μῶμοι	ἐντροφῶντες	ἐν	ταῖς			
награду	неправедности,	удовольствие	считая	необходимым	в	дневной	роскоши:	пятна	и	пороки,	наслаждающиеся					
nams	ngfs	nafs	vppnnmp	—	dafs	p	ndfs	nafs	nnmp	c	nnmp	vppanmp	p	ddfp		
3408	93	2237	2233	—	3588	1722	2250	5172	4696	2532	3470	1792	1722	3588		
ἀπάταις	αὐτῶν	συνευωχοῦμενοι	ὑμῖν	14	ὀφθαλμοῦς	ἔχοντες	μεστοῦς	μοιχαλίδος	καὶ	ἀκαταπαύστους	ἁμαρτίας					
обманам	своими,	пиршествующие	вместе с вами,		глаза	имея,	исполненные	супружеской	изменой	и	непрестанным	грехом,				
ndfp	rgmp	vppnnmp	rdp-p	namp	vppanmp	aampn	ngfs		c	aampn	ngfs					
539	846	4910	5213	3788	2192	3324	3428		2532	180	266					
δελεάζοντες	ψυχὰς	ἀστηρίκτους	καρδίαν	γεγυμνασμένην	ἡ πλεονεξίαις	ἔχοντες	κατάρας	τέκνα	15	ἡ καταλιπόντες	τὴν					
уловляя	души	неутвержденные;	сердце,	упражнявшееся	алчностью,	они имеют	—	проклятия	сыновья.		Отвергнув					
vppanmp	nafr	aafpn	nafs	vpxrafs	ndfp	vppanmp	ngfs	nnnp	vraanmp	dafs						
1185	5590	793	2588	1128	4124	2192	2671	5043	2641	3588						
εὐθείαν	ὁδὸν	ἐπλανήθησαν	ἔξακολουθήσαντες	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	βαλαάμ	τοῦ βοσόρ	ὅς	μισθὸν	ἀδικίας	ἡγάπησεν				
ааfsn	nafs	viap3p	vraanmp	ddfs	ndfs	dgms	tp	—	dgms	tp	rrnms	nams	ngfs	viaa3s		
2117	3598	4105	1811	3588	3598	3588	903	—	3588	1007	3739	3408	93	25		
16	ἔλεγε	δὲ	ἔσχε	ἰδίᾳς	παρανομίας	ὑποζύγιον	ἄφωνον	ἐν	ἡ ἀνθρώπου	φωνῇ	φθεγξάμενον	ἡ ἐκώλυσε	τὴν			
Укор	же	он имел	в	своём	беззаконии:	ослица	бессловесная,	человеческим	голосом	издав	звук,	воспрепятствовала				
nafs	c	viaa3s	—	agfsn	ngfs	nnns	annsn	p	ngms	ndfs	vpanns	viaa3s	dafs			
1649	1161	2192	—	2398	3892	5268	880	1722	444	5456	5350	2967	3588			

9 то, конечно, знает Господь, как благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших, **11** тогда как и ангелы, превосходя их крепостью и силой, не произносят на них пред Господом оскорбительного суда.

12 Они, как бессловесные животные, водимые *своей* природой, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они видят удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пируя с вами.

14 Глаза у них исполнены лютости и неугомонного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостыжанию - это сыны проклятия.

15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восора, который возлюбил мзду неправедную, [Числ. 22:4-35]

16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

9 T² M²: πειρασμοῦ, K: πειρασμῶν. **11** T² M²: κυριῶ, V: κυρίου. **12** T² M²: φυσικὰ γεγεννημένα, V: γεγεννημένα φυσικὰ. **12** T² M²: καταφθαρήσονται, V: καὶ φθαρήσονται. **13** T² M²: κομιούμενοι, V: αδικούμενοι. **14** T² K: πλεονεξίας, M²: πλεονεξίας. **15** T² K: καταλιπόντες τὴν, M²: καταλιπόντες, V: καταλείποντες.

17 Это безводные источники, облака тумана, гонимые бурей; им приготовлен мрак вечной тьмы.	τοῦ προφήτου παραφρονίαν этого пророка безумию. dgms ngms nafs 3588 4396 3913	17 οὗτοι εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι ἡ νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι οἷς ὁ ζόφος τοῦ Они суть источники безводные, облака, смерчем гонимые, которыми мрак rdnmp vipx3p nnfp anfpn nnfp ngfs p ngfs vpprnpf rrdmp dnms nnms dgms 3778 1526 4077 504 3507 5259 2978 1643 3739 3588 2217 3588
18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, кото- рые едва отстали от находящих-ся в заблуждении;	σκοτους εἰς αἰῶνα τετήρηται тьмы на век сохранен. ngms p nams vipx3s 4655 1519 165 5083	18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός Неумеренное количество суетности произнося, они уловляют похотями плоти — aanpn c ngfs vppdnmp vipa3p p ndfp ngfs 5246 1063 3153 5350 1185 1722 1939 4561
19 обещают им свободу, будучи сами рабами тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб.	ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους разнузданными похотями, действительно избежавших от в заблуждении постоянно находящихся: ndfp damp adv vpraamp damp p ndfs vppramp 766 3588 3689 668 3588 1722 4106 390	19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς свободу им nafs rpdmp 1657 846
20 Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Хри- ста, опять запутываются в них и побеждаются ими, то послед- нее бывает для таковых хуже первого.	ἐπαγγελλόμενοι αὐτοῖς δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς обещая, сами рабами тления являясь. Потому что кем vpprnnmp grnmp nnmp vppanmp dgfs ngfs 1861 846 1401 5225 3588 5356	20 εἰ Если, qo 1487
21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвра- титься назад от переданной им святой заповеди.	γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ по сути, избежав осквернения мира через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, ими c vpaanmp danp nanp dgms ngms p ndfs dgms ngms c ngms ngms 1063 668 3588 3393 3588 2889 1722 1922 3588 2962 2532 4990 2424 5547 5125 1161 3825	παλιν снова adv 846
21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвра- титься назад от переданной им святой заповеди.	ἐμπλεκέντες ἡττῶνται γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χειρόνα τῶν πρώτων запутываясь, побеждаются, то случилось таковым последнее хуже первого. vrapnmp vipn3p — vixa3s rpdmp dnnp annpn dgnp agnnp 1707 2274 — 1096 846 3588 2078 5501 3588 4413	21 αὐτοῖς μὴ им не rdmp xo 3361
22 Но с ними случается по вер- ной пословице: «Пес возвраща- ется на свою блевотину»; и вы- мытая свинья <i>идет</i> валяться в грязи. [Притч. 26:11]	ἐπεγνώκεναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ἑπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς познать пути праведности, чем, познав, отвернуться от преданной им святой заповеди. vnxh dafs nafs dgfs ngfs xo vpaadmp vnaa p dgfs vrapgfs rpdmp agfsn ngfs 1921 3588 3598 3588 1343 2228 1921 1994 1537 3588 3860 846 40 1785	22 συμβέβηκε Приключилось vixa3s 4819
3 Это уже второе послание пишу вам, возлюбленные; в них напо- минанием пробуждаю ваше чи- стое мышление,	ταύτην ἤδη ἀγαπητοὶ δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν ἐν αἷς этого уже, возлюбленные, второе вам пишу послание, в которых rdafs adv avmpn aafsn rpd-p vipals nafs p rrdfp 5026 2235 27 1208 5213 1125 1992 1722 3739	διεγείρω возбуждаю vipals 1326

17 T M K: νεφέλαι, V: και ομιχλαι. **17** T M K: εις αιωνα, V: ε. **18** T M: σαρκος ασελγειαиς τους οντως αποφυγοντας, K: σαρκος εν ασελγειαиς τους οντως αποφυγοντας, V: σαρκος ασελγειαиς τους ολιγως αποφυγοντας. **19** T M K: και, V: ε. **20** T M K: κυριου, V: κυριου [ημων]. **21** T M K: επιτρεψαι, V: υποστρεψαι. **22** T M K: δε, V: ε. **22** T M K: κυλισμα, V: κυλισμον.

2 μνησθῆναι [чтобы] вспоминать <i>вам</i>	των προειρημένων — ранее сказанные слова	ῥημάτων ὑπὸ через	των ἁγίων святых	προφητῶν καὶ пророков и	τῆς των ἀποστόλων ἡμῶν через апостолов наших —	ἐντολῆς заповеди
vnap 3415	— 3588 4280	dgmp 3588 40	ngmp 4487	p 5259	dgmp agmpn 3588 40	ngmp 4396
с 2532 5259	dgfs 3588 652	ngmp 2257	grg-p 2257	ngfs 1785		
τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος Господа и Спасителя.	3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες То сперва зная,	ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' что придут	τῶν ἡμερῶν в последние	ἐμπαίκεται дни насмешники,	κατὰ τὰς ἰδίας по собственным	ἀποστόλοις апостолами вашими.
dgms ngms 3588 2962	c 2532 4990	rdans 5124	adv 4412	vppanmp 1097	c 3754 2064	vifd3p 1909 2078
с 3588 2962	2532 4990	5124	4412	1097	3754 2064	1909 2078
Ἐκείνη ἡμέρα ἐπιθυμίας своим похотям поступающие	4 καὶ λέγοντες и говорящие: «Где	ποῦ ἐστὶν ἡ обещание	ἐπαγγελία τῆς παρουσίας пришествия Его?	αὐτοῦ ἀφ' ἧς γὰρ С того же времени, как	οἱ πατέρες отцы	ἐκείνη ἡμέρα своего времени, как
grgmp 846	napr 1939	vppnmp 4198	c 2532 3004	xo 4226	vix3s 2076	dnfs 3588 1860
с 846	1939	4198	2532 3004	4226	2076	3588 1860
ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτω стали умирать, все таким же образом	διαμένει продолжается	ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως от начала творения».	5 λανθάνει Не замечают	γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ведь они, того желая,	ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν что небеса были	ἐκείνη ἡμέρα своего времени, как
viap3p 2837	anpnp 3956	adv 3779	viap3s 1265	p 575 746	ngfs 2937	viap3s 2990
с 2837	3956	3779	1265	575 746	2937	2990
ἐκπαλαὶ καὶ γῆ вначале, а земля	ἐξ ὕδατος καὶ δι' из воды и	ὕδατος συνεστῶσα составлена	τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ Божьим словом;	6 δι' ὧν ὁ τότε из-за чего тогдашний	κόσμος ὕδατι мир, водой	ἐκείνη ἡμέρα своего времени, как
adv 1597	c 2532 1093	nnfs 1537 5204	p 2532 1223	ngns 5204	vixanfs 4921	ddms 3588 2316
с 1597	2532 1093	1537 5204	2532 1223	5204	4921	3588 2316
κατακλυσθεὶς ἀπώλετο будучи потоплен, погиб.	7 οἱ δὲ νῦν Но теперешние	οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ небеса и земля,	Ἐγὼ Его	λόγῳ словом	τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ сберегаемые, [для] огня	τηρούμενοι сохраняются
vrapnms 2626	viam3s 622	dnmp 3588	c 1161 3568	adv 3772	c 2532 3588 1093	grgms 846
с 2626	622	3588	1161 3568	3772	2532 3588 1093	846
εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας на день суда и погибели	των ἀσεβῶν нечестивых людей.	ἀνθρώπων людей.				
p 1519	nafs 2250	ngfs 2920	c 2532 684	dgmp 3588 765	agmpn 444	ngmp 444
с 1519	2250	2920	2532 684	3588 765	444	444
8 ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω Одно же то не должно быть скрыто от	ὕμᾱς ἀγαπητοί вас, возлюбленные,	ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ что один день у Господа,	ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη как тысяча лет, и тысяча лет —			
nnns 1520	c 1161 5124	rdnns 3361 2990	xo 3756 1019	viap3s 3588 2962	dnfs 3588 1860	grgms 5613 5100
с 1520	1161 5124	3361 2990	3756 1019	3588 2962	3588 1860	5613 5100
ὡς ἡμέρα μία как день один.	9 οὐ βραδύνει Не медлит	Ἐγὼ Господь	τῆς ἐπαγγελίας [с] обещанием,	ὡς τινες как некоторые	βραδυτῆτα ἡγούνται медлением считают,	ἀλλὰ μακροθυμεῖ но медлен на гнев по отношению к
adv 5613 2250	nnfs 3391	nnfs 3756 1019	xo 3588 2962	viap3s 3588 1860	dnfs 5613 5100	grgms 1022
с 5613 2250	3391	3756 1019	3588 2962	3588 1860	5613 5100	1022
Ἐγὼ нам,	μὴ βουλόμενός не желая	τινας кого-то	ἀπολέσθαι погубить,	ἀλλὰ πάντας но всех	εἰς к	μετάνοιαν покаянию
gr-p 2248	xo 3361	vppnms 1014	riamp 5100	vnam 622	c 235	aampn 3956
с 2248	3361	1014	5100	622	235	3956
10 ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου Придет же день Господа,	ὡς κλέπτης как вор					
vifa3s 2240	c 1161 3588	dnfs 2250	ngms 2962	adv 5613	nnms 2812	
с 2240	1161 3588	2250	2962	5613	2812	

2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами вашими.

3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям [Иуда. 1:18]

4 и говорящие: «Где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же».

5 Думающие так не знают, что в начале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водой, [Быт. 1:6-9]

6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водой. [Быт. 7:11, 23]

7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же словом, сберегаются для огня на день суда и погибели нечестивых людей.

8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

[Пс. 89:5]

9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые считают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

10 Придет же день Господен, как вор ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. [Мф. 24:43; Лк.

12:39; 1Фес. 5:2; Откр. 16:15]

3:2 ТК: ημων, MN: υμων. **3** TMK: εσχατων των ημερων, V: εσχατων των ημερων [εν] εμπαίγμονη. **3** ТК: αυτων επιθυμιας, MN: επιθυμιας αυτων. **7** T: αυτου, KV: το αυτω, M: τω αυτου. **9** TMK: ο, V: ε. **9** TMK: ημας, V: υμας. **10** TMK: η, V: ε.

11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,	έν νυκτί p ndfs 1722 3571	έν ᾧ p rrdfs 1722 3739	οἱ οὐρανοὶ dnmp nnmp 3588 3772	ροϊζήδόν adv 4500	παρελεύσονται vifd3p 3928	στοιχεῖα nnnp 4747	δὲ καυσούμενα c vpprnp 1161 2741	ἔλθουσιν vifp3p 3089	καὶ c 2532
12 ожидающим и желающим пришествия дня Божьего, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?	γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα nnfs c dnnp p rpdfs nnnp vifp3s 1093 2532 3588 1722 846 2041 2618	κατακαήσεται vifp3p 3089	11 Итак, <i>при</i> этом	τούτων οὖν πάντων c agnnp vpprnp 5130 3767 3956 3089	λυομένων c aampn 3952	ποταποὺς δεῖ vifp3s vnra 1163 5225	ὑπάρχειν c gra-p 5209	ὑμᾶς c 2532	
13 Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. [Ис. 65:17; 66:22; Откр. 21:1]	έν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις p adfpn ndfp c ndfp 1722 40 391 2532 2150	12 ожидающим и искренне желающим	προδοκῶντας καὶ σπεύδοντας vpraamp c vpraamp 4328 2532 4692	τὴν παρουσίαν dafs nafs 3588 3952	τῆς τοῦ θεοῦ dgfs dgms ngms 3588 3588 2316	ἡμέρας ngfs 2250			
14 Итак, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;	δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι p rrafs nnmp vpprnp 1223 3739 3772 4448	λυθήσονται vifp3p 3089	καὶ στοιχεῖα c nnnp 2532 4747	καυσούμενα vpprnp 2741	τήκεται vipp3s 5080	13 καινοὺς δὲ aampn c 2537 1161			
15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,	οὐρανοὺς καὶ γῆν καὶ τὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ nam p c nafs aafsn p dans nans rpgms vipalp 3772 2532 1093 2537 2596 3588 1862 846 4328	προδοκῶμεν ἐν οἷς p rrdmp nnfs 1722 3739 1343	δικαιοσύνη κατοικεῖ vira3s 2730	14 Итак, возлюбленные,	διό ἀγαπητοί c avmpn 1352 27				
16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, извращают, как и прочие Писания.	ταῦτα προσδοκῶντες οὐδ' ἀσπίλοι rdanp vpraamp vdaa2p anmpn 5023 4328 4704 784	καὶ ἀμώμητοι c anmpn 2532 298	αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ c rpdms vnaf p ndfs 2147 846 2147 1722 1515	15 И	καὶ τὴν τοῦ κυρίου c dafs dgms ngms 2532 3588 3588 2962				
17 Итак, вы, возлюбленные, будучи предупреждены об этом, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,	ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητός rgp-p nafs nafs vdpn2p adv c dnms anmsn 2257 3115 4991 2233 2531 2532 3588 27	ἡμῶν ἀδελφὸς παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ rgp-p nnms nnms p dafs rpdms 2257 80 3972 2596 3588 846	δοθεῖσαν σοφίαν vrapafs nafs 1325 4678						
	ἔγραψεν ὑμῖν viaa3s 1125	ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς adv c p adfpn ddfp ndfp 5613 2532 1722 3956 3588 1992	λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ vpraans p rpdfp 2980 1722 846	τούτων ἐν οἷς rdgnp 5130	ἔστι δυσνόητα p rrdmp 1722 3739				
	τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι rinnp rinnp dnmp anmpn c anmpn 5100 3739 3588 261 2532 793	στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς vira3p adv c dafp aafpn 4761 5613 2532 3588 3062	γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν nafp p dafs aafsn 1124 4314 3588 2398	αὐτῶν ἀπώλειαν rgmp nafs 846 684					
	ὑμεῖς οὖν ἀγαπητοί rgn-p c avmpn 5210 3767 27	προγινώσκοντες vpraamp 4267	φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων — vdpn2p c xo ddfs dgmp agmpn — 5442 2443 3361 3588 3588 113	πλάνῃ ndfs 4106	συναπαχθέντες vrapnmp 4879	не ndfs 3361			

10 T M K: νυκτί εν, V: ε. **10** T M K: λυθησονται, V: λυθησεται. **10** T M K: κατακαησεται, V: ευρεθησεται. **11** T M K: ουν, V: ουτως. **15** T M K: αυτω δοθεισαν, V: δοθεισαν αυτω. **16** T M K: ταис, V: ε. **16** T M K: οισ, V: αις.

ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ **18** но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. **18** но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

отпасть вам от своей стойкости. **18** Возрастайте же в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος ἀμήν

Ему слава и сейчас, и на день вечный. Аминь.

vsaa2p dgms agmsn ngms vdra2p c p ndfs c ndfs dgms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
1601 3588 2398 4740 837 1161 1722 5485 2532 1108 3588 2962 2257 2532 4990 2424 5547

846 3588 1391 2532 3568 2532 1519 2250 165 281

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА
СОБОРНОЕ ПЕРВОЕ

1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, - о Слове

жизни, - [Ин. 1:1]

2 ибо жизнь явилась, и мы видели, и свидетельствуем, и возвещаем вам эту вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, - [Ин. 1:14]

3 о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение - с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.

4 И это пишем мы, чтобы радость ваша была совершенна.

5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

1 ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
Что было от начала, что мы слышали, что рассматривали глазами нашими, что созерцали, и руки наши
trans viix3s p ngfs trans vixalp trans vixalp ddmp ndmp rpg-p trans viadlp c dnfp nnfp rpg-p
3739 2258 575 746 3739 191 3739 3708 3588 3788 2257 3739 2300 2532 3588 5495 2257

ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
осязали: относительно Слова жизни. **2** И жизнь была явлена, и мы созерцали, и свидетельствуем, и
viaa3p p dgms ngms dgfs ngfs c dnfs nnfs viap3s c vixalp c vipalp c
5584 4012 3588 3056 3588 2222 2532 3588 2222 5319 2532 3708 2532 3140 2532

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν **3** ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν
возвещаем вам эту жизнь вечную, которая была у Отца и явлена нам. **3** Что мы созерцали и слышали,
vipalp rpd-p dafs nafs dafs aafsn rrnfs viix3s p dams nams c viap3s rpd-p trans vixalp c vixalp
518 5213 3588 2222 3588 166 3748 2258 4314 3588 3962 2532 5319 2254 3739 3708 2532 191

ἀπαγγέλλομεν ἱμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
возвещаем вам, чтобы и вы общение имели с нами, а общение же наше — с Отцом и с
vipalp rpd-p c c rpn-p nafs vspa2p p rpg-p c dnfs nnfs c dnfs rsnfs p dgms ngms c p dgms
518 5213 2443 2532 5210 2842 2192 3326 2257 2532 3588 2842 1161 3588 2251 3326 3588 3962 2532 3326 3588

υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ταῦτα γράφομεν ἱμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἣ πεπληρωμένη **5** καὶ αὕτη ἐστὶν
Сыном Его, Иисусом Христом. **4** И это мы пишем вам, чтобы радость наша была преисполненной. **5** И такое есть
ngms rpgms ngms ngms c rdanp vipalp rpd-p c dnfs nnfs rpg-p vsp3s vpxpns c rdnfs vipx3s
5207 846 2424 5547 2532 5023 1125 5213 2443 3588 5479 2257 5600 4137 2532 3778 2076

ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
уведомление, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и тьмы в Нем нет
dnfs nnfs rrafs vixalp p rpgms c vipalp rpd-p c dnms nnms ↔ nnns vipx3s c nnfs p rpdms xo vipx3s
3588 1860 3739 191 575 846 2532 312 5213 3754 3588 2316 2076 5457 2076 2532 4653 1722 846 3756 2076

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Α. 1:3 ΤΜΚ: υμιν, Υ: και υμιν. 4 ΤΜΚ: υμιν, Υ: ημεις.
4 ΤΜΝ: ημων, Κ: υμων. 5 Τ: αυτη εστιν η επαγγελια, Κ: αυτη εστιν η αγγελια, ΜΝ: εστιν αυτη η αγγελια.

οὐδεμία 6 ἂν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
никакой. 6 Если скажем, что общение имеем с Ним, но во тьме ходим, *то* говорим ложь и не совершаем
anfns qo vsaalp c nafs vipalp p rpgms c p ddns ndns vspalp — vipelp c xo vipalp dafs
3762 1437 2036 3754 2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 — 5574 2532 3756 4160 3588

ἀλήθειαν 7 ἂν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
истины. 7 Если же во свете ходим, подобно как Он находится во свете, *то* общение имеем друг с другом, и
nafs qo c p ddns ndns vspalp adv rpnms vipx3s p ddns ndns — nafs vipalp p regmp c
225 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613 846 2076 1722 3588 5457 — 2842 2192 240 3326 240 2532

τὸ αἷμα ἰησοῦ ᾠχριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας 8 ἂν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς
кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. 8 Если скажем, что греха не имеем, самих себя
dnns nnns ngms ngms dgms ngms rpgms vipa3s gra-p p agfsn ngfs qo vsaalp c nafs xo vipalp rxamp
3588 129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192 1438

πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν 9 ἂν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ
обманываем, и истины нет в нас. 9 Если признаем грехи наши, Он верен и праведен, чтобы простить
vipalp c dnfs nnfs xo vipx3s p rpd-p qo vspalp dafp nafs rpg-p anmsn vipx3s c anmsn c vsaa3s
4105 2532 3588 225 3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076 2532 1342 2443 863

ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας 10 ἂν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν
нам грехи и очистить нас от всякой неправды. 10 Если скажем, что мы не согрешили, обманщиком делаем Его,
rpd-p dafp nafs c vsaa3s gra-p p agfsn ngfs qo vsaalp c xo vipalp nams vipalp grams
2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956 93 1437 2036 3754 264 3756 264 5583 4160 846

καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
и слова Его нет в нас.
c dnms nnms rpgms xo vipx3s p rpd-p
2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254

2 τέκνιά μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτήτε καὶ ἂν τις ἁμαρτή παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα ἰησοῦν χριστὸν
Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит, Ходатая имеем перед Отцом, Иисуса Христа,
nvnp rpg-s rdanp vipals rpd-p c xo vsaa2p c qo rinms vsaa3s nams vipalp p dams nams nams nams
5040 3450 5023 1125 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588 3962 2424 5547

δίκαιον 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
праведника; 2 а Он есть умиротворение за грехи наши: не за наши только, но и за *грехи* всего
aamsn c rpnms nnms vipx3s p dgfr rsgfr rpg-p xo p dgfr rsgfr c adv c c p — agmsn
1342 2532 846 2076 2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 2251 1161 3440 235 2532 4012 — 3650

τοῦ κόσμου καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἂν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν 4 ὁ ᾠλέγων ἔγνωκα αὐτόν
мира. 3 И в этом мы узнаем, что познали Его, если заповеди Его соблюдаем. 4 Говорящий: «Я познал Его»,
dgms ngms c p rddns vipalp c vixalp grams qo dafp nafs rpgms vspalp dnms vppanms vixals grams
3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097 846 1437 3588 1785 846 5083 3588 3004 1097 846

καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστὶ καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ
но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является, и в нем истины нет; 5 кто же соблюдает Его
c dafp nafs rpgms xo vppanms nnms vipx3s c p rddns dnfs nnfs xo vipx3s rpnms c xo vsaa3s rpgms
2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076 2532 1722 5129 3588 225 3756 2076 3739 1161 302 5083 846

τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν 6 ὁ
слово, *то* истинно в нем любовь Бога сделана совершенной. По этому узнаем, что в Нем находимся. 6 ὁ
dams nams — adv p rddns dnfs nnfs dgms ngms vixp3s p rddns vipalp c p rpdms vipxlp dnms
3588 3056 — 230 1722 5129 3588 26 3588 2316 5048 1722 5129 1097 3754 1722 846 2070 3588

6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;

7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

8 Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас.

9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым и слова Его нет в нас.

2 Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатаю пред Отцом — Иисуса Христа, Праведника;

2 Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

4 Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из этого узнаем, что мы в Нем.

6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

7 Возлюбленные! Пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. [Ин. 13:34]

8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем, и в вас: потому что тьма проходит, и истинный свет уже светит.

9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν **7** Ἄδελφοί! οὐκ ἐντολὴν καινὴν
Говорящий, *что* в Нем пребывает, обязан, как Он поступал, и сам так поступать. Братья! Не заповедь новую
vrranms — p rpdms vnpa vira3s adv rdms viaa3s c rpnms adv vnpa nvmp xo nafs aafsn
3004 — 1722 846 3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779 4043 80 3756 1785 2537

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἅπ'
пишу вам, но заповедь давнюю, которую вы имели от начала. Заповедь давняя есть слово, которое вы слышали от
vira1s rpd-p c nafs aafsn rrafs vira2p p ngfs dnfs nnfs dnfs anfsn vipx3s dnms nnms rrams viaa2p p
1125 5213 235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 2076 3588 3056 3739 191 575

ἀρχῆς **8** πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς
начала. Сверх того, заповедь новую пишу вам, что есть истинно в Нем и в вас, потому что тьма проходит, и свет
ngfs adv nafs aafsn vira1s rpd-p rrams vipx3s aasn p rpdms c p rpd-p c dnfs nnfs vipm3s c dnms nnms
746 3825 1785 2537 1125 5213 3739 2076 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588 4653 3855 2532 3588 5457

τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει **9** ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν
истинный уже светит. Говорящий, *что* во свете находится, но брата своего ненавидящий, во тьме находится
dnms aamsn adv vira3s dnms vrranms — p ddms ndms vnp x c dams nams rpgms vrranms p ddfs ndfs vipx3s
3588 228 2235 5316 3588 3004 — 1722 3588 5457 1511 2532 3588 80 846 3404 1722 3588 4653 2076

ἕως ἄρτι **10** ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν **11** ὁ δὲ
даже до этого момента. Любящий брата своего во свете пребывает, и соблазна в нем нет. Сам же
c adv dnms vrranms dams nams rpgms p ddms ndms vira3s c nnms p rpdms xo vipx3s dnms c
2193 737 3588 25 3588 80 846 1722 3588 5457 3306 2532 4625 1722 846 3756 2076 3588 1161

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστί καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία
ненавидящий брата своего во тьме находится и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма
vrranms dams nams rpgms p ddfs ndfs vipx3s c p ddfs ndfs vira3s c xo vira3s xo vira3s c dnfs nnfs
3404 3588 80 846 1722 3588 4653 2076 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653

ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

затмила глаза его.
viaa3s damp namp rpgms
5186 3588 3788 846

12 γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ **13** γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε
Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи благодаря имени Его. Пишу вам, отцы, потому что вы познали
vira1s rpd-p nvmp c vipx3p rpd-p dnfr nnfr p dans nans rpgns vira1s rpd-p nvmp c vira2p
1125 5213 5040 3754 863 5213 3588 266 1223 3588 3686 846 1125 5213 3962 3754 1097

τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν **14** γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα
[Сущего] от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, дети, потому что вы познали Отца.
dams p ngfs vira1s rpd-p nvmp c vira2p dams aamsn vira1s rpd-p nvmp c vira2p dams nams
3588 575 746 1125 5213 3495 3754 3528 3588 4190 1125 5213 3813 3754 1097 3588 3962

ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος
Я написал вам, отцы, потому что вы познали [Сущего] от начала. Я написал вам, юноши, потому что сильны вы, и слово
viaa1s rpd-p nvmp c vira2p dams p ngfs viaa1s rpd-p nvmp c anmpn vipx2p c dnms nnms
1125 5213 3962 3754 1097 3588 575 746 1125 5213 3495 3754 2478 2075 2532 3588 3056

τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν **15** μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἕάν τις ἀγαπᾷ
Бога в вас пребывает, и вы победили лукавого. Не любите мира ни того, что в мире. Если кто любит
dgms ngms p rpd-p vira3s c vira2p dams aamsn xo vsra2p dams nams c damp p ddms ndms qo rinms vira3s
3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528 3588 4190 3361 25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25

7 *Τῶν*: ἀδελφοί, *Υ*: ἀγαπητοί. **7** *Τῶν*: ἀπ ἀρχῆς, *Υ*: ἐ. **13** *Τῶν*: γράφω, *Υ*: ἐγραψα.

τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ	16	ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ	
мир, нет любви Отца в нем.		Потому что все, что в мире — похоть плоти, а также	
dams nams xo vipx3s dnfs nnfs dgms ngms p rpdms c		annsn dnns p ddms ndms dnfs nnfs dgfs ngfs c	
3588 2889 3756 2076 3588 26 3588 3962 1722 846 3754		3588 1939 3588 4561 2532 dnfs 3588	
ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ καὶ ὁ		17	И
похоть глаз и надменная уверенность жизни: не есть от Отца, но от мира есть.			
nnfs dgmp ngmp c dnfs nnfs dgms ngms xo vipx3s p dgms ngms c p dgms ngms vipx3s c dnms			
1939 3588 3788 2532 3588 212 3588 979 3756 2076 1537 3588 3962 235 1537 3588 2889 2076 2532 3588			
κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα		18	παιδιά ἐσχάτη
мир проходит, и похоть его, но исполняющий волю Бога пребывает во- век.			Дети! Последнее
nnms vipm3s c dnfs nnfs rpgms dnms c vppanms dans nans dgms ngms vipa3s p dams nams nvnp anfsn			
2889 3855 2532 3588 1939 846 3588 1161 4160 3588 2307 3588 2316 3306 1519 3588 165 3813 2078			
ῥα ἐστὶ καὶ καθὼς ἡκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκομεν ὅτι			
время. И как вы слышали, что антихрист придет, и сейчас антихристы многие появились, отсюда узнаем, что			
nnfs vipx3s c adv viaa2p c dnms nnms vipn3s c adv nnmp anmpn vipa3p adv vipalp c			
5610 2076 2532 2531 191 3754 3588 500 2064 2532 3568 500 4183 1096 3606 1097 3754			
ἐσχάτη ῥα ἐστὶν 19 ἐξ ἡμῶν ἔξηλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν			
последнее время. От нас они вышли, но не были от нас; если бы они были от нас, то остались бы с нами;			
anfsn nnfs vipx3s p rpg-p viaa3p c xo viix3p p rpg-p qo c viix3p p rpg-p — viya3p xo p rpg-p			
2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 — 3306 302 3326 2257			
ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν 20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε			
но они вышли, чтобы явными стать, потому что не все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете			
c — c vsap3p c xo vipx3p anmpn p rpg-p c rpn-p nans vipa2p p dgms agmsn c vixa2p			
235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492			
ἵνα πάντα 21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος			
все. Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи			
aapnp xo — viaa1s rpd-p c — xo vixa2p dafs nafs c c vixa2p rpfis c — c annsn nnms			
3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579			
ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι 22 τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός οὗτός ἐστιν ὁ			
от истины не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть			
p dgfs ngfs xo vipx3s rqnms vipx3s dnms nnms qo+xo dnms vppnnms c nnms xo vipx3s dnms nnms rdms vipx3s dnms			
1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588			
ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει 24 ὑμεῖς			
антихрист, отвергающий Отца и Сына. Каждый, отвергающий Сына, и Отца не имеет. Вы			
nnms dnms vppnnms dams nams c dams nams annsn dnms vppnnms dams nams c dams nams — vipa3s rpn-p			
500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210			
οὗν ὁ ἡκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἡκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ			
же, что слышали от начала, в вас то пусть пребывает; если в вас пребудет то, что вы от начала слышали, тогда вы в			
c rrans viaa2p p ngfs p rpd-p — vdra3s qo p rpd-p vsaa3s rrans — p ngfs viaa2p c rpn-p p ddms			
3767 3739 191 575 746 1722 5213 3739 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588			

16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, — не есть от Отца, но от мира сего.

17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

18 Дети! Последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через это открылось, что не все наши.

20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

21 Я написал вам не потому, что вы не знаете истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

24 Итак, что вы слышали от начала, то да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

18 T¹ M¹ C: ο, V: ε. **19** T¹ M¹ C: εξηλθον, V: εξηλθαν. **19** T¹ M¹ C: ησαν εξ ημων, V: εξ ημων ησαν. **20** T¹ M¹ C: παντα, V: παντες. **23** T¹ M¹ C: εχει, K¹ V: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. **24** T¹ M¹ C: ουν, V: ε.

25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.	υἱὸ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μένειτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ταῦτα	Сыне и в Отце пребудете. И это есть то обещание, которое Он обещал нам — жизнь вечную. 26 Это
26 Это я написал вам об обо- льщающих вас.	ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἔν ὑμῖν μένει καὶ	я написал вам об обманывающих вас. И вы получили от Него, в вас пребывает, и
27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пре- бывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как са- мое это помазание учит вас все- му и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.	οὐ χρειάν ἐχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ ἑαυτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστι никакой необходимости не имеете, чтобы кто учил вас, но, как само помазание учит вас обо всем, и истинно оно,	хo nafs 5532 3756 2192 2443 5100 1321 5209 235 5613 3588 846 5545 1321 5209 4012 3956 2532 227 2076
28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.	καὶ οὐκ ἐστὶ ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς ἑμεῖτε ἐν αὐτῷ καὶ νῦν τέκνια μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ὅταν и не является ложью, тогда, как оно научило вас, пребудете в Нем. И теперь, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда	с xo vīpx3s 2532 3756 2076 5579 2532 2531 1321 5209 3306 1722 846 2532 3568 5040 3306 1722 846 2443 3752
29 Если вы знаете, что Он Пра- ведник, знайте и то, что вся- кий, делающий правду, рожден от Него.	φανερῶθῃ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός Он явлен будет, иметь вам смелость и не быть опозоренными Им в присутствии Его. Если вы знаете, что праведен	vsap3s 5319 vspalp 2192 nafs 3954 с xo vsap1p 2532 3361 153 p rpgms p ddfs ndfs 575 846 1722 3588 3952 rpgms 846 qo 1437 vsxa2p 1492 с anmsn 3754 1342
3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называть- ся и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не по- знал Его. [Ин. 1:12]	ἐστὶ γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται Он, также знайте, что всякий, творящий истину, от Него рожден.	vīpx3s — 2076 — vīpa2p 1097 с 3754 dnms vppanms dafs nafs p rpgms vīxp3s 2076 — 1080
3 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει	Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Бога называться нам. Из-за этого мир не знает	vdaa2p 1492 aafsn 4217 nafs 26 vīxa3s 1325 rpd-p dnms nnms с nanp ngms vsap1p p rdans dnms nnms xo vīpa3s 1223 5124 3588 2889 3756 1097
2 Возлюбленные! Мы теперь де- ти Божии, но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.	ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὕτω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα οἵδαμεν δὲ нас, потому что не постиг Его. Возлюбленные! Теперь детьми Бога мы являемся; и еще не открыто, что будем. Знаем же,	гра-р с 2248 3754 с xo vīaa3s grams avmpn adv nnnp ngms vīxp1p с adv vīap3s rqnns vīfx1p vīxa1p с 2532 3768 5319 5101 2071 1492 1161
3 И всякий, имеющий эту на- дежду на Него, очищает себя, так как Он чист.	ὅτι ἐὰν φανερῶθῃ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα что когда открыто будет, подобными Ему будем, потому что увидим Его, как Он есть. И всякий, имеющий надежду	с qo vsap3s 3754 1437 5319 anmpn 3664 rpdms vīfx1p с vīfd1p grams adv vīpx3s с anmsn dnms vppanms dafs nafs 2532 3956 3588 2192 3588 1680
4 Всякий, делающий грех, де- лает и беззаконие; и грех есть беззаконие.	ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ эту на Него, очищает себя так, как Он чист. Всякий, совершающий грех также беззаконие совершает;	rdafs 5026 p rpdms vīpa3s rxams adv rdms anmsn vīpx3s 1909 846 48 1438 2531 1565 53 2076 3956 dnms vppanms dafs nafs с dafs nafs vīpa3s 2532 3588 458 4160

27 T M K: εν υμιν μενει, V: μενει εν υμιν. **27** T M K: αυτο, V: αυτοι. **27** T M K: μενειτε, V: μενετε. **28** T M K: οταν φανερωθη εχωμεν, V: εαν φανερωθη σχωμεν. **29** T M K: οτι, V: οτι και. **3:1** T M K: κληθωμεν, V: κληθωμεν και εσμεν. **1** T K V: ημας, M: υμας. **2** T M K: δε, V: ζ.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία	καὶ οἴδατε	ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα	τὰς ἁμαρτίας ᾗμων ἄρῃ	καὶ ἁμαρτία ἐν
a грех есть беззаконие.	И вы знаете, что Он	явлен был, чтобы	грехи наши взять, и	что греха в
c dnfs nnfs vīpx3s dnfs dnfs	c vīxa2p c rdms viap3s	c 2443 dafp nafp rpg-p	vsaa3s c — nnfs	p
2532 3588 266 2076 3588 458	2532 1492 3754 1565 5319	3588 266 2257	142 2532 — 266	1722
αὐτῷ οὐκ ἔστι	πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων	οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων	οὐχ ἑώρακεν αὐτόν	οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν
Нем нет.	Каждый, в Нем пребывающий, не	грешит; каждый, грешащий, не	видел	Его и не познал Его.
rpdmс xo vīpx3s	anmsn dnms p rpdmс vīpx3s	anmsn dnms vīpx3s	xo vīxa3s	grams c vīxa3s
846 3756 2076	3956 3588 1722 846 3306	3756 264 3956 3588 264	3756 3708 846 3761	1097 846
7	τεκνία	μηδεὶς πλανᾷ ὑμᾶς ὁ ποιῶν	τὴν δικαιοσύνην δικαίως ἐστὶ	καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν
Дети!	Пусть никто не обманет вас.	Творящий истину праведен,	потому что Он праведен.	8
nvnp ↪	anmsn vīpx3s	gpa-p dnms vīpx3s	dafs nafs anmsn vīpx3s	adv rdms anmsn vīpx3s
5040 4105	3367 4105 5209 3588 4160	3588 1343 1342 2076 2531	1565 1342 2076 3588 4160	
τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι	ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς	τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα		
грех от клеветника, потому что от	начала клеветник грешит.	Для этого явлен был		
dafs nafs p dgms agmsn	vīpx3s c p ngfs dnms anmsn	vīpa3s p rdans viap3s	dnms nnms dgms ngms	c
3588 266 1537 3588 1228	2076 3754 575 746 3588 1228	264 1519 5124 5319	3588 5207 3588 2316	2443
λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου	πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ	ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ		
разрушить дела клеветника.	9	Всякий, рожденный от Бога, греха не	делает, потому что семя	Его в нем
vsaa3s danp nanp dgms agmsn	anmsn dnms vīpx3s	p dgms ngms nafs	xo vīpa3s c	nnms rpgms p
3089 3588 2041 3588 1228	3956 3588 1080 1537 3588 2316	266 3756 4160 3754	4690 846 1722	846
μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι	ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται ἐν τούτῳ φανερά	ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ		
пребывает, и он не может грешить, потому что от	Богом рожден.	10	В этом очевидны дети	Богом и
vīpa3s c ↪ xo vīpn3s vīpa	c p dgms ngms vīpx3s	p rddns annpn vīpx3s	dnnp nnnp dgms ngms	c dnnp
3306 2532 1410 3756 1410 264	3754 1537 3588 2316 1080	1722 5129 5318 2076 3588 5043	3588 2316 2532 3588	
τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ ποιῶν	δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν	τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ		
дети клеветника: всякий, не творящий	истину, не от Бога, а также не любящий	брата своего.		
nnnp dgms agmsn anmsn dnms xo vīpx3s	p dgms ngms c dnms xo vīpx3s	p dnms xo vīpx3s	dams nams rpgms	
5043 3588 1228 3956 3588 3361 4160	1343 3756 2076 1537 3588 2316 2532	3588 3361 25 3588 80	846	
11	ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους	οὐ καθὼς καὶ		
Потому что таково есть уведомление, которое вы слышали от	начала, чтобы нам любить друг друга;	12	не как	Каин, что
c rdns vīpx3s dnfs nnfs	gafs vīaa2p p ngfs c vspalp	reamp xo adv tp	—	
3754 3778 2076 3588 31 3739 191 575 746 2443 25	3756 2531 2535 —			
ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν	τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ			
от лукавого был и жестоко убил брата	своего. И по причине чего жестоко убил его? Потому что	дела его злыми		
p dgms agmsn vīpx3s c vīaa3s	dams nams rpgms c adv rgnns vīaa3s	grams c dnnp nnnp rpgms annpn		
1537 3588 4190 2258 2532 4969	3588 80 846 2532 5484 5101 4969 846 3754	3588 2041 846 4190		
ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια	ἢ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος ἡμεῖς οἶδαμεν			
были, [дела] же брата его праведными.	13	Не удивляйтесь, братья мои, если ненавидит вас мир.	14	Мы знаем,
vīpx3s dnnp c dgms ngms rpgms annpn	xo vīpa2p nvmp rpg-s qo vīpa3s	gpa-p dnms nnms rpn-p vīxalp		
2258 3588 1161 3588 80 846 1342	3361 2296 80 3450 1487 3404 5209 3588 2889	2249 1492		
ὅτι μεταβεθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι	ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν	μένει ἐν		
что перешли из смерти в жизнь, потому что любим	братьев; не любящий брата пребывает в			
c vīxalp p dgms ngms p dafs nafs	c vspalp damp namp dnms xo vīpx3s	dams nams vīpa3s	p	
3754 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222	3754 25 3588 80 3588 3361 25 3588 80	3306 1722		

5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. [Ин. 1:29]

6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

7 Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8 Кто делает грех, тот от дьявола, потому что сначала дьявол согрешил. Для этого-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола.

9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10 Дети Божии и дети дьявола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [Ин. 13:34]

12 не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. [Быт. 4:8]

13 Не удивляйтесь, братья мои, если мир ненавидит вас.

14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. [Ин. 5:24]

15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою; и мы должны полагать души свои за братьев.

17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

18 Дети мои! Станем любить не словом или языком, но делом и истиной.

19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердце наше,

20 если сердце наше *и* осуждает нас; потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21 Возлюбленные! Если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу

22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. [Ин. 13:34; 15:12,

17]

24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по Духу, Которого Он дал нам.

τῷ θανάτῳ **15** πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
 смерти. Каждый, ненавидящий брата своего есть человекоубийца. А вы знаете, что никакой человекоубийца
 ddms ndms anmsn dnms vppanms dams nams rpgms anmsn vixp3s c vixa2p c anmsn anmsn
 3588 2288 3956 3588 3404 3588 80 846 2076 443 2076 2532 1492 3754 3956 443

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν **16** ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. В этом познали мы любовь, что Он ради нас душу Свою
 xo vira3s nafs aafsn p rpdms vppaafs p rddns vixa1p dafs nafs c rdnms p rpg-p dafs nafs rpgms
 3756 2192 2222 166 1722 846 3306 1722 5129 1097 3588 26 3754 1565 5228 2257 3588 5590 846

ἔθηκε καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθεῖν **17** ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
 положил; так и мы должны ради братьев души полагать. Кто же имеет средства к жизни [в] мире и
 viaa3s — c rpn-p vira1p p dgmp ngmp dafp nafp vnpa rdnms c xo vspra3s dams nams dgms ngms c
 5087 — 2532 2249 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192 3588 979

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει
 видит брата своего, необходимость имеющего, и запирает недра свои от него, – как любовь Бога пребывает
 vspra3s dams nams rpgms nafs vppaams c vsaa3s danp nanp rpgms p rpgms adv dnfs nnfs dgms ngms vira3s
 2334 3588 80 846 5532 2192 2532 2808 3588 4698 846 575 846 4459 3588 26 3588 2316 3306

ἐν αὐτῷ **18** τέκνια μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσσῃ ἀλλ' ἐργῷ καὶ ἀληθείᾳ **19** καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς
 в нем? Дети мои! Не станем любить словом или языком, но делом и истиной. И по этому узнаем, что от
 p rpdms pnpr rpg-s xo vspra1p ndms c ndfs c ndfs c p rddns vira1p c p dgfs
 1722 846 5040 3450 3361 25 3056 3366 1100 235 2041 2532 225 2532 1722 5129 1097 3754 1537 3588

ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά ὅτι μείζων
 истины мы, и в присутствии Его успокоим сердца наши, в то время как обвиняет нас наше сердце: больший
 ngfs vixp1p c adv rpgms vifa1p dafp nafp rpg-p c qo vspra3s — rpg-p dnfs nnfs c anmsc
 225 2070 2532 1715 846 3982 3588 2588 2257 3754 1437 2607 — 2257 3588 2588 3754 3187

ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα **21** ἀγαπητοὶ ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν παρρησίαν
 Бог сердца нашего и знает все. Возлюбленные! Если сердце наше не обвиняет нас, смелость
 vixp3s dnms nnms dgfs ngfs rpg-p c vira3s aanpn avmpn qo dnfs nnfs rpg-p xo vspra3s rpg-p nafs
 2076 3588 2316 3588 2588 2257 2532 1097 3956 27 1437 3588 2588 2257 3361 2607 2257 3954

ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν **22** καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ
 имеем перед Богом, и чего ни попросим, получим от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и угодное
 vira1p p dams nams c rtrans qo vspra1p vira1p p rpgms c dafp nafp rpgms vira1p c danp aanpn
 2192 4314 3588 2316 2532 3739 1437 154 2983 3844 846 3754 3588 1785 846 5083 2532 3588 701

ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν **23** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ
 перед Ним делаем. И такова есть заповедь Его, чтобы мы доверяли имени Сына Его, Иисуса Христа, и
 adv rpgms vira1p c rdnfs vixp3s dnfs nnfs rpgms c vsaa1p ddns ndns dgms ngms rpgms ngms ngms c
 1799 846 4160 2532 3778 2076 3588 1785 846 2443 4100 3588 3686 3588 5207 846 2424 5547 2532

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν **24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
 любили друг друга, как Он дал заповедь нам. И соблюдающий заповеди его в Нем пребывает, и Он в
 vspra1p reamp adv viaa3s nafs rpd-p c dnms vppanms dafp nafp rpgms p rpdms vira3s c rpnms p
 25 240 2531 1325 1785 2254 2532 3588 5083 3588 1785 846 1722 846 3306 2532 846 1722

15 ТКВ: αὐτῷ, М: εαυτῷ. **16** ТМВ: ἀγάπην, К: ἀγάπην τοῦ θεοῦ. **16** ТМК: τιθεῖν, В: θειναι. **18** ТМК: μου, В: ἐ. **18** ТК: γλώσση ἀλλ ἐργῷ, М: τῇ γλώσση ἀλλ ἐν ἐργῷ, В: τῇ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἐργῷ. **19** ТМК: καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, В: [καὶ] ἐν τούτῳ γινώσκομεθα. **19** ТМК: τὰς καρδίας, В: τὴν καρδίαν. **21** ТМК: ἡμῶν, В: ἐ. **22** ТМК: παρ, В: απ. **23** ТКВ: ἡμιν, М: ἐ.

αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν
 том; и в этом узнаем, что Он пребывает в нас: от Духа, Которого Он нам дал.
 rpdms c p rddns vira1p c vira3s p rpd-p p dgns ngms rrgns ↗ rpd-p viaa3s
 846 2532 1722 5129 1097 3754 3306 1722 2254 1537 3588 4151 3739 1325 2254 1325

4 ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὅτι πολλοὶ
 Возлюбленные! Не каждому духу верьте, но распознавайте духов, от Бога ли они, потому что многие
 avmpn xo adnns ndns vdra2p c vdra2p danp nanp qo p dgms ngms ↗ vix3s c anmpn
 27 3361 3956 4151 4100 235 1381 3588 4151 1487 1537 3588 2316 1487 2076 3754 4183

ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον ἐν τούτῳ ᾧ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
 лжепророки пришли в мир. **2** В этом вы узнаете Духа Божьего: всякий дух, который признает
 nmpr vira3p p dams nams p rddns vira2p dans nans dgms ngms annsn nnns rrgns vira3s
 5578 1831 1519 3588 2889 1722 5129 1097 3588 4151 3588 2316 3956 4151 3739 3670

ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶ καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν ἰησοῦν χριστὸν ᾧ ἐν
 Иисуса Христа, во плоти пришедшего, от Бога есть; а всякий дух, который не признает Иисуса Христа, во
 nams nams p ndfs vxaams p dgms ngms vix3s c annsn nnns rrgns xo vira3s dams nams nams p
 2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588 2316 2076 2532 3956 4151 3739 3361 3670 3588 2424 5547 1722

σαρκὶ ἐληλυθότα ᾧ ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὶ καὶ τοῦτο ἐστὶ τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ
 плоти пришедшего, не от Бога он, но это есть [дух] антихриста, [о] котором вы слышали, что он приближается, да и
 ndfs vxaams ↗ p dgms ngms xo vix3s c rdns vix3s dnns dgms ngms ↗ rrgns vira2p c vira3s
 4561 2064 3361 1537 3588 2316 3756 2076 2532 5124 2076 3588 3588 500 191 3739 191 3754 2064 2532

νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτοὺς ὅτι μεῖζων ἐστὶν ὁ
 сейчас в мире находится уже. **4** Вы от Бога, дети, и победили их! Потому что больше есть Тот, Который
 adv p ddms ndms vix3s adv rpn-p p dgms ngms vix2p nvpr c vira2p gramp c anmsc vix3s dnms
 3568 1722 3588 2889 2076 2235 5210 1537 3588 2316 2076 5040 2532 3528 846 3754 3187 2076 3588

ἐν ὑμῖν ᾧ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν
 в вас, чем тот, который в мире. **5** Они — от мира, по-этому от этого мира говорят, и мир их
 p rpd-p xo dnms p ddms ndms rpnmp ↗ p dgms ngms vix3p p rdans p dgms ngms vira3p c dnms nnms rrgmp
 1722 5213 2228 3588 1722 3588 2889 846 1526 1537 3588 2889 1526 1223 5124 1537 3588 2889 2980 2532 3588 2889 846

ἀκούει ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου
 слушает. **6** Мы — от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, не слушает нас. Из этого
 vira3s rpn-p ↗ p dgms ngms vix1p dnms vrranms dams nams vira3s rrg-p rrgns xo vira3s rrg-p p rdgns
 191 2249 2070 1537 3588 2316 2070 3588 1097 3588 2316 191 2257 3739 3756 2076 1537 3588 2316 3756 191 2257 1537 5127

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης ἀγαπητοί ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι
 мы узнаем духа истины и духа заблуждения. **7** Возлюбленные! Давайте будем любить друг друга, потому что
 vira1p dans nans dgfs ngfs c dans nans dgfs ngfs avmpn vspa1p reamp c
 1097 3588 4151 3588 225 2532 3588 4151 3588 4106 27 25 240 3754

ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ
 любовь от Бога, и всякий, любящий, от Бога рожден и знает Бога. **8** Не любящий не
 dnfs nnfs p dgms ngms vix3s c annsn dnms vrranms p dgms ngms vix3s c vira3s dams nams dnms xo vrranms xo
 3588 26 1537 3588 2316 2076 2532 3956 3588 25 1537 3588 2316 1080 2532 1097 3588 2316 3588 3361 25 3756

ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶν ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν
 познал Бога, потому что Бог есть любовь. **9** В этом явлена любовь Бога среди нас, потому что Сына
 viaa3s dams nams c dnms nnms ↗ nnfs vix3s p rddns viap3s dnfs nnfs dgms ngms p rpd-p c dams nams
 1097 3588 2316 3754 3588 2316 2076 26 2076 1722 5129 5319 3588 26 3588 2316 1722 2254 3754 3588 5207

4 Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2 Духа Божьего (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, — от Бога;

3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4 Дети! Вы от Бога и победили их, ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По этому узнаем духа истины и духа заблуждения.

7 Возлюбленные! Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир едиnorodного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

4:2 ΤΚΥ: γινώσκετε, Μ: γινωσκεται. **3** ΤΚ: τον ιησουν χριστον, Μ: ιησουν χριστον, Ν: τον ιησουν. **3** ΤΜΚ: εν σαρκι εληλυθота, Ν: ε.

10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши.

11 Возлюбленные! Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна в нас. [Ин. 1:18]

13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира.

15 Кто исповедует, что Иисус – Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17 Любовь достигает в нас такого совершенства, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире этом, как Он.

18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ
Своего Единородного послал Бог в мир, чтобы мы жили посредством Него. **10** В этом есть любовь: не
rgms dams aamsn vixa3s dnms nnms p dams nams c vsaalp p rgms p rddns vipx3s dnfs nnfs xo
846 3588 3439 649 3588 2316 1519 3588 2889 2443 2198 1223 846 1722 5129 2076 3588 26 3756

ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν
потому, что мы возлюбили Бога, но потому, что Он возлюбил нас и послал Сына Своего искупительной жертвой
c rpn-p viaalp dams nams c c rpnms viaa3s gra-p c viaa3s dams nams rpgms rpn-p
3754 2249 25 3588 2316 235 3754 846 25 2248 2532 649 3588 5207 846 2434

περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἡ ἀγαπητοὶ εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν θεὸν οὐδεὶς
за грехи наши. **11** Возлюбленные! Если так Бог возлюбил нас, и мы должны друг друга любить. **12** Бога никто
p dgfr ngfr rpg-p avmpt qo adv dnms nnms viaa3s gra-p c rpn-p vipalp reamp vnra
4012 3588 266 2257 27 1487 3779 3588 2316 25 2248 2532 2249 3784 240 25

πώποτε θεάεται ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν
никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна в нас.
adv vixn3s qo vspalp reamp — dnms nnms p rpd-p vipa3s c dnfs nnfs rpgms vxpnfs vipx3s p rpd-p
4455 2300 1437 25 240 — 3588 2316 1722 2254 3306 2532 3588 26 846 5048 2076 1722 2254

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν
13 В этом мы узнаем, что в Нем пребываем, и Он в нас, потому что от Духа Своего Он дал нам.
p rddns vipalp c p rpdms vipalp c rpnms p rpd-p c p dgns ngns rpgms vixa3s rpd-p
1722 5129 1097 3754 1722 846 3306 2532 846 1722 2254 3754 1537 3588 4151 846 1325 2254

καὶ ἡμεῖς θεαίμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира. **15** Кто бы ни признал,
c rpn-p vixnlp c vipalp c dnms nnms vixa3s dams nams nams dgms ngms rpnms xo vsaa3s
2532 2249 2300 2532 3140 3754 3588 3962 649 3588 5207 4990 3588 2889 3739 302 3670

ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεποιτεύκαμεν τὴν
что Иисус есть Сын Бога, Бог в нем пребывает, и он в Боге. **16** И мы познали и уверовали в
c nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms dnms nnms p rpdms vipa3s c rpnms p ddms ndms c rpn-p vipalp c vipalp dafs
3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316 3588 2316 1722 846 3306 2532 846 1722 3588 2316 2532 2249 1097 2532 4100 3588

ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶ καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ
любовь, которую имеет Бог в нас. Бог есть любовь, и пребывающий в любви, в Боге пребывает, и
nafs rrafs vipa3s dnms nnms p rpd-p dnms nnms vipx3s c dnms vppanms p ddfs ndfs p ddms ndms vipa3s c
26 3739 2192 3588 2316 1722 2254 3588 2316 2076 26 2076 2532 3588 3306 1722 3588 26 1722 3588 2316 3306 2532

ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
Бог в нем. **17** В этом сделана совершенной любовь по отношению к нам, так что смелость имеем в день
dnms nnms p rpdms p rddns vipx3s dnfs nnfs p rpg-p c nafs vspalp p ddfs ndfs dgfs
3588 2316 1722 846 1722 5129 5048 3588 26 3326 2257 2443 3954 2192 1722 3588 2250 3588

κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία
суда, потому что как Он есть, так и мы есть в мире этом. **18** Страх нет в любви, но совершенная
ngfs c adv rdnms vipx3s c rpn-p vipxlp p ddms ndms rddms nnms xo vipx3s p ddfs ndfs c dnfs anfsn
2920 3754 2531 1565 2076 2532 2249 2070 1722 3588 2889 5129 5401 3756 2076 1722 3588 26 235 3588 5046

ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ ἡμεῖς
любовь вон изгоняет страх, потому что страх наказание имеет. Сам же боящийся не совершенен в любви. **19** Мы
nnfs adv vipa3s dams nams c dnms nnms nafs vipa3s dnms c vppnms xo vipx3s p ddfs ndfs rpn-p
26 1854 906 3588 5401 3754 3588 5401 2851 2192 3588 1161 5399 3756 5048 1722 3588 26 2249

10 T^WΚ: ἠγαπήσαμεν, V: ἠγαπήκαμεν. **12** T^WΚ: τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν, V: ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστὶν. **15** T^WΚ: ἀν, V: εἰς. **16** T^WΚ: αὐτῷ, M^W: αὐτῷ μένει.

ἀγαπῶμεν ἑαυτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς 20 ἔάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
любим Его, потому что Он первый возлюбил нас. 20 Если кто скажет: «Я люблю Бога», а брата своего
vspa1p grams c 3754 grnms anmsn viaa3s gra-p qo rinms vsaa3s c vipa1s dams nams c dams nams rpgms
25 846 3754 846 4413 25 1437 5100 2036 3754 25 3588 2316 2532 3588 80 846

μισῇ ψεύσῃ ἐστὶν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
ненавидит — лжец он; потому что не любящий брата своего, которого видел, то Бога, Которого не видел,
vspa3s nms vipx3s dnms c xo vppanms dams nams rpgms vixa3s — dams nams rrams xo vixa3s
3404 5583 2076 3588 1063 3361 25 3588 80 846 3739 3708 — 3588 2316 3739 3756 3708

ἥ πως ἂν δύναται ἀγαπᾶν 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾶ καὶ τὸν ἀδελφὸν
каким образом может любить? 21 И такую заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил и брата
adv vipn3s vnra c rdafs dafs nafs vipa1p p rpgms c dnms vppanms dams nams vipa3s c dams nams
4459 1410 25 2532 5026 3588 1785 2192 575 846 2443 3588 25 3588 2316 25 2532 3588 80

αὐτοῦ
своего.
rpgms
846

19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20 Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий, верующий, что Иисус – Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и рожденного от Него.

2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, если любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3 Ибо это любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. [Ин. 14:15]

4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и эта победа, победившая мир, – вера наша.

5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус – Сын Божий?

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и кровью, и Духом, не водою только, но водою и кровью; и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

5 πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησάντα ἀγαπᾶ καὶ
Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий любящий Родившего любит и
anmsn dnms vppanms c nms vipx3s dnms nms p dgms ngms vipx3s c anmsn dnms vppanms dams vpaams vipa3s c
3956 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5547 1537 3588 2316 1080 2532 3956 3588 25 3588 1080 25 2532

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ 2 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
рожденного от Него. 2 В этом узнаем, что любим детей Бога, когда Бога любим и заповеди Его
dams vipxams p rpgms p rddns vipa1p c vspa1p danp nanp dgms ngms c dams nams vipa1p c dafp nafp rpgms
3588 1080 1537 846 1722 5129 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588 2316 25 2532 3588 1785 846

ἡ τηρῶμεν 3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
соблюдаем. 3 Такова же есть любовь Бога, чтобы мы заповеди Его соблюдали. А заповеди Его не тягостны.
vspa1p rdns c vipx3s dnfs nms dgms ngms c dafp nafp rpgms vspa1p c dnfp nfp rpgms anfpn xo
5083 3778 1063 2076 3588 26 3588 2316 2443 5083 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 3756 926 3756

εἰσὶν 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον
Потому что все, рожденное от Бога, побеждает мир; и эта есть победа, победившая мир
vipx3p c anmsn dnms vppanms p dgms ngms vipa3s dams nams c rdns vipx3s dnfs nms dnfs vpaanfs dams nms
1526 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889

ἡ πίστις ἡμῶν 5 τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
— вера наша. 5 Кто есть побеждающий мир, как не верующий, что Иисус есть Сын Бога?
dnfs nms rpg-p rpnms vipx3s dnms vppanms dams nms qo+xo dnms vppanms c nms vipx3s dnms nms dgms ngms
3588 4102 2257 5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος ἰησοῦς ὁ χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι
Этот есть пришедший посредством воды и крови, Иисус Христос, — не водой лишь, но водой
rdnms vipx3s dnms vpaanms p ngms c ngms nms dnms nms xo p ddns ndns adv c p ddns ndns
3778 2076 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588 5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722 3588 5204

19 TMK: αυτον, V: ε. 20 TMK: πως, V: ου. 5:2 TMK: τηρωμεν, V: ποιωμεν. 4 TKV: ημων, M: υμων. 5 TMK: τις, V: τις [δε]. 6 TK: ο, MN: ε.

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три едины.

8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие - больше, ибо это свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11 Свидетельство это состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и эта жизнь в Сыне Его.

[Ин. 3:36]

12 Имеющий Сына (Божьего) имеет жизнь; не имеющий Сына Божьего не имеет жизни.

13 Это написал я вам, верующим во имя Сына Божьего, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божьего, имеете жизнь вечную.

καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. **7** ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ и кровью; и Дух есть свидетельствующий, что Дух есть истина. **7** Потому что трое есть, c ddns ndns c dnns nnns vipx3s dnns vppanms c dnns nnns vipx3s dnfs nnfs c 2532 3588 129 2532 3588 4151 2076 3588 3140 3754 3588 4151 2076 3588 225 3754 nnmp vipx3p dnmp 1526 3588

μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατὴρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι **8** καὶ τρεῖς свидетельствующие на небе: Отец, Логос и Святой Дух; и Эти трое суть едины. **8** И трое vppanmp p ddms ndms dnns nnms dnns nnms c dnns annsn nnns c rdmp dnmp nnmp ↔ nnns vipx3p c nnmp 3140 1722 3588 3772 3588 3962 3588 3056 2532 3588 40 4151 2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526 2532 5140

εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν **9** εἰ τὴν есть, свидетельствующие на земле: дух, вода и кровь; и [эти] трое суть во-едино. **9** Если vipx3p dnmp vppanmp p ddfs ndfs dnns nnns c dnns nnns c dnns nnns c dnmp nnmp ↔ p dans nans vipx3p qo dafs 1526 3588 3140 1722 3588 1093 3588 4151 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ свидетельство людей принимаем, свидетельство Бога больше, потому что это есть свидетельство Бога, nafs dgmp ngmp vipalp dnfs nnfs dgms ngms anfsc vipx3s c rdns vipx3s dnfs nnfs dgms ngms 3141 3588 444 2983 3588 3141 3588 2316 3187 2076 3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316

τῇν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ **10** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν которым Он засвидетельствовал относительно Сына Своего. **10** Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство tafs vixa3s p dgms ngms rpgms dnms vppanms p dams nams dgms ngms vipa3s dafs nafs 3739 3140 4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588 3141

ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν в себе; не верящий Богу обманщиком сделал Его, потому что не поверил в свидетельство, которым 1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519 3588 3141 3739 p rxdms dnms xo vppanms ddms ndms nams vixa3s rrams c xo vixa3s p dafs nafs rrafs

μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ **11** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν засвидетельствовал Бог относительно Сына Своего. **11** И таково есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам vixa3s dnms nnms p dgms ngms rpgms c rdns vipx3s dnfs nnfs c nafs aafsn viaa3s rpd-p 3140 3588 2316 4012 3588 5207 846 2532 3778 2076 3588 3141 3754 2222 166 1325 2254

ὁ θεὸς καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν **12** ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν Бог, и эта жизнь есть в Сыне Его. **12** Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына dnms nnms c rdns dnfs nnfs ↔ p ddms ndms rpgms vipx3s dnms vppanms dams nams vipa3s dafs nafs dnms xo vppanms dams nams 3588 2316 2532 3778 3588 2222 2076 1722 3588 5207 846 2076 3588 2192 3588 5207 2192 3588 2222 3588 3361 2192 3588 5207

τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει Божьего жизни не имеет. dgms ngms dafs nafs xo vipa3s 3588 2316 3588 2222 3756 2192

13 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῇτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα Это я написал вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, и чтобы rdanp viaa1s rpd-p ddmp vppadmp p dans nans dgms ngms dgms ngms c vsxa2p c nafs vipa2p aafsn c c 5023 1125 5213 3588 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2443 1492 3754 2222 2192 166 2532 2443

6 *ТМК*: τω, *В*: εν τω. **7** *ТМК*: εν τω ουρανῳ ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν, *МВ*: ε. **8** *ТМК*: και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη, *МВ*: ε. **9** *ТМК*: ην, *В*: οτι. **10** *ТМКВ*: εαυτω, *М*: αυτω. **13** *ТМК*: τοις πιστευουσιν εἰς τὸ ονομα του υἱου του θεου, *В*: ε. **13** *ТМК*: εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε, *М*: αιωνιον εχετε και ινα πιστευητε, *В*: εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν.

πιστεύετε¹ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν
 вы верили во имя Сына Божьего; **14** и эта есть смелость, которую мы имеем по отношению к Нему, что если
 vspa2p p dans nans dgms ngms dgms ngms c rdns vipx3s dnfs nnfs rrafs vipalp p grams c qo
 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2532 3778 2076 3588 3954 3739 2192 4314 846 3754 1437

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄν¹ αἰτώμεθα
 что-нибудь просим по воле Его, Он слушает нас. **15** И если мы знаем, что Он слушает нас, что бы мы ни попросили,
 rians vspmlp p dans nans rpgms vipa3s rpg-p c qo vipalp c vipa3s rpg-p rrans xo ↔ ↔ vspmlp
 5100 154 2596 3588 2307 846 191 2257 2532 1437 1492 3754 191 2257 3739 302 154 302 154

οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ¹ αὐτοῦ ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ
 знаем, что имеем прошения, которые попросили у Него. **16** Если кто увидел брата своего, согрешающего грехом не
 vipalp c vipalp danp nanp rranp vipalp p rpgms qo rinms vsaa3s dams nams rpgms vppaams nafs xo
 1492 3754 2192 3588 155 3739 154 3844 846 1437 5100 1492 3588 80 846 264 266 3361

πρὸς θάνατον αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ
 к смерти: попросит и Бог даст ему жизнь — согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти: не относительно
 p nams vifa3s c — vifa3s rpdms nafs ddmp vppadmp xo p nams vipx3s nnfs p nams xo p
 4314 2288 154 2532 — 1325 846 2222 3588 264 3361 4314 2288 2076 266 4314 2288 3756 4012

ἐκεῖνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον **18** οἶδαμεν ὅτι
 того говорю, чтобы он молился. **17** Всякая неправедность грехом является, но есть грех не к смерти. **18** Мы знаем, что
 rdgfs vipal s c vsaa3s anfsn nnfs nnfs vipx3s c vipx3s nnfs xo p nams vipal p c
 1565 3004 2443 2065 3956 93 266 2076 2532 2076 266 3756 4314 2288 1492 3754

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν¹ καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται
 всякий, рожденный от Бога, не грешит, но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не касается
 anmsn dnms vxpxnms p dgms ngms xo vipa3s c dnms vxpxnms p dgms ngms vipa3s rxams c dnms anmsn xo vipm3s
 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3756 264 235 3588 1080 1537 3588 2316 5083 1438 2532 3588 4190 3756 680

αὐτοῦ **19** οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται **20** οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
 его. **19** Мы знаем, что от Бога мы, и что мир весь во зле лежит. **20** Знаем же, что Сын Божий
 rpgms vipal p c p dgms ngms vipxlp c — dnms nnms anmsn p ddms admsn vipn3s vipal p c c dnms nnms dgms ngms
 846 1492 3754 1537 3588 2316 2070 2532 — 3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749 1492 1161 3754 3588 5207 3588 2316

ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ
 пришел и дал нам понимание, чтобы нам познать Истинного и быть нам в Истинном — в Сыне Его Иисусе
 vipa3s c vipa3s rpd-p nafs c vspalp dams aamsn c vipxlp p ddms admsn p ddms ndms rpgms ndms
 2240 2532 1325 2254 1271 2443 1097 3588 228 2532 2070 1722 3588 228 1722 3588 5207 846 2424

χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος¹ **21** τέκνια φυλάξατε ἑαυτοὺς¹ ἀπὸ τῶν εἰδῶλων ἁμῖν¹
 Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная. **21** Дети! Охраняйте себя от идолов. Аминь.
 ndms rdms vipx3s dnms anmsn nnms c dnfs nnfs anfsn nvnp vdaa2p rxamp p dgmp ngnp th
 5547 3778 2076 3588 228 2316 2532 3588 2222 166 5040 5442 1438 575 3588 1497 281

14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15 А когда мы знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили, знаем и то, что получаем просимое от Него.

16 Если кто видит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, *то есть* согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 Всякая неправда есть грех, но грех не к смерти.

18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам разумение, чтобы мы познали Бога истинного; и мы — в Истинном, Сыне Его, Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

21 Дети! Храните себя от идолов. Аминь.

15 ТК: av, MN: eav. **15** TMK: пар, V: ап. **18** TMK: eavton, V: avton. **20** ТК: η ζωη αιωνιος, M: [η] ζωη [η] αιωνιος, V: ζωη αιωνιος. **21** ТК: eavτους, MN: eavta. **21** TMK: amην, V: ε.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ

ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА

ВТОРОЕ

1 Старец - избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

4 Я весьма обрадовался, что нашел детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

1 ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ
Старейшина, избранной госпоже и детям ее, которых я люблю в истине, и не я единственный, но
3588 4245 1588 2959 2532 3588 5043 846 3739 1473 25 1722 225 2532 3756 1473 3441 235

καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα
и все, познавшие истину. **2** Из-за истины, пребывающей в нас, и *которая* с нами будет во- век,
с anmpn dnmp vpxanmp dafs nafs p dafs nafs dafs vppaafs p rpd-p c — p rpg-p vifx3s p dams nams
2532 3956 3588 1097 3588 225 1223 3588 225 3588 3306 1722 2254 2532 — 3326 2257 2071 1519 3588 165

3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
пусть будет с вами благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына
vifx3s nafs nnfs nnms nnfs p ngms ngms c p ngms ngms ngms dgms ngms dgms
2071 3326 5216 5485 1656 1515 3844 2316 3962 2532 3844 2962 2424 5547 3588 5207 3588

πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ
Отца, в истине и любви.
ngms p ndfs c ndfs
3962 1722 225 2532 26

4 ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν
Я обрадовался чрезмерно, потому что нашел среди детей твоих, ходящих в истине, как заповедь мы получили
viao1s adv c vixals p dgnp ngnp rpg-s vppaamp p ndfs adv nafs viaalp
5463 3029 3754 2147 1537 3588 5043 4675 4043 1722 225 2531 1785 2983

παρὰ τοῦ πατρός καὶ νῦν ἐρωτῶ σε κυρία οὐχ ὥς ἐντολὴν γράφω σοι καινὴν ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς
от Отца. **5** И сейчас прошу тебя, госпожа, не как заповедь пишу тебе новую, но которую мы имеем от начала,
p dgms ngms c adv vipals rpa-s nvfs xo adv nafs vipals rpd-s aafsn c rrafs viialp p ngfs
3844 3588 3962 2532 3588 2065 4571 2959 3756 5613 1785 1125 4671 2537 235 3739 2192 575 746

ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ αὕτη ἔστιν ἡ ἐντολή
чтобы мы любили друг друга. **6** И эта есть любовь, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это есть та заповедь,
c vspalp reamp c rdnfs vipx3s dnfs nnfs c vspalp p dafp nafp rpgms rdnfs vipx3s dnfs nnfs
2443 25 240 2532 3778 2076 3588 26 2443 4043 2596 3588 1785 846 3778 2076 3588 1785

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. 1:3 ΤΜΝ: ημων, Κ: υμων. 3 ΤΜΚ: κυριου, Ν: ἐ. 5 Τ: γραφω σοι καινην, ΚΜ: γραφων σοι καινην, Ν: καινην γραφων σοι.

καθώς	ήκούσατε	ἀπ' ἀρχῆς	ἵνα	ἐν	αὐτῇ	περιπατῆτε	7	ὅτι	πολλοὶ	πλάνοι	ἐεισήλθον	εἰς	τὸν	κόσμον	οἱ	μὴ					
которую	вы слышали	от начала,	чтобы	по	ней	вам поступать,		потому что	многие	обманщики	пришли	в	мир,	не							
adv	v1aa2p	p	ngfs	c	p	rpdfs	vspa2p	c	anmpn	anmpn	v1aa3p	p	dams	nams	dnmp	xo					
2531	191	575	746	2443	1722	846	4043	3754	4183	4108	1525	1519	3588	2889	3588	3361					
ὁμολογοῦντες	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐρχόμενον	ἐν	σαρκί	οὗτός		ἐστὶν ὁ	πλάνος	καὶ ὁ	ἀντίχριστος	8	βλέπετε	ἑαυτοὺς							
признающие	Иисуса	Христа,	пришедшего	во	плоти:	такой	человек	есть	обманщик	и	антихрист.		Наблюдайте	за собою,							
vpnanmp	nams	nams	vpnanms	p	ndfs	rdnms	—	v1px3s	dnms	anmsn	c	dnms	nnms	vdpa2p	rxamp	xo					
3670	2424	5547	2064	1722	4561	3778	—	2076	3588	4108	2532	3588	500	991	1438						
ἵνα	μὴ	ἀπολέσωμεν	ἃ		εἰργασάμεθα	ἀλλὰ		μισθὸν	πλήρη	ἀπολάβωμεν	9	πᾶς	ὁ	παραβαίνων	καὶ						
чтобы	не	потерять	вам	того,	над чем	мы трудились,	но	[чтобы]	награду	полную	получить	вам.	Каждый,	преступающий	и						
c	xo	vsaa1p	tramp	—	viad1p	c	↪	nams	aamsn	vsaa1p	anmsn	dnms	vpnanms	c							
2443	3361	622	3739	—	2038	235	618	3408	4134	618	3956	3588	3845	2532							
μὴ	μένων		ἐν	τῇ	διδασκῇ	τοῦ	χριστοῦ	θεὸν	οὐκ ἔχει	ὁ	μένων	ἐν	τῇ	διδασκῇ	τοῦ	χριστοῦ	οὗτος	καὶ	τὸν	πατέρα	
не	пребывающий	в		учении	Христа,	Бога	не	имеет;	пребывающий	в	учении	Христа	—	этот	и	Отца,					
xo	vpnanms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	nams	xo	v1pa3s	dnms	vpnanms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rdnms	c	dams	nams	
3361	3306	1722	3588	1322	3588	5547	2316	3756	2192	3588	3306	1722	3588	1322	3588	5547	3778	2532	3588	3962	
καὶ	τὸν	υἱὸν	ἔχει	10	εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην	τὴν	διδασκῇ	οὐ	φέρει	μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν	εἰς	οἰκίαν	καὶ
и	Сына	имеет.			Если	кто	приходит	к	вам	и	этого	учения	не	приносит,	не	принимайте	его	в	дом	и	
c	dams	nams	v1pa3s	qo	rinms	v1pn3s	p	gra-p	c	rdafs	dafs	nafs	xo	v1pa3s	xo	vdpa2p	grams	p	nafs	c	
2532	3588	5207	2192	1487	5100	2064	4314	5209	2532	5026	3588	1322	3756	5342	3361	2983	846	1519	3614	2532	
χαίρειν	αὐτῷ	μὴ	λέγετε	11	ὁ	γὰρ	λέγων	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	τοῖς	πονηροῖς						
приветствия	ему	не	говорите.		Ведь	говорящий	ему	приветствие	входит	в общение	с	делами	его	злыми.							
vnpra	rpdmns	xo	vdpa2p	dnms	c	vpnanms	rpdmns	vnpra	v1pa3s	ddnp	ndnp	rpdmns	ddnp	adnpn							
5463	846	3361	3004	3588	1063	3004	846	5463	2841	3588	2041	846	3588	4190							
12	πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν	οὐκ	ἠβουλήθη	12	διὰ	χάρτου	καὶ	μέλανος	ἀλλὰ	ἐλπίζω	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς					
Многое	имея	вам	писать,	не	хочу	делать это		посредством	бумаги	и	чернил,	но	надеюсь	прийти	к	вам,					
aanpn	vpnanms	rpdp	vnpra	xo	v1aol1s	—	p	ngms	c	agnsn	c	v1pa1s	vnaa	p	gra-p						
4183	2192	5213	1125	3756	1014	—	1223	5489	2532	3188	235	1679	2064	4314	5209						
καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	ᾗ	πεπληρωμένη	13	ἀσπάζεται	σε	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς		
и	уста	к	устам	говорить,	чтобы	радость	наша	была	преисполненной.	Приветствуют	тебя	дети	сестры	твоей							
c	nans	p	nans	vnaa	c	dnfs	nnfs	rpdp	vspx3s	vpnpns	v1pn3s	gra-s	dnnp	nnnp	dgfs	ngfs	rpdp	dgfs			
2532	4750	4314	4750	2980	2443	3588	5479	2257	5600	4137	782	4571	3588	5043	3588	79	4675	3588			
ἐκλεκτῆς	ἡ	ἀμῆν																			
избранной.	Аминь.																				
agfsn	th																				
1588	281																				

7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек - обольститель и антихрист.

8 Наблюдайте за собой, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

9 Всякий, престапующий учение Христа и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христа имеет и Отца, и Сына.

10 Кто приходит к вам и не приносит этого учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь прийти к вам и говорить устами к устами, чтобы радость ваша была полная.

13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

6 T M K: εστιν η εντολη, V: η εντολη εστιν. 7 T M K: εισηλθον, V: εξηλθον. 8 T M K: απολεσωμεν, V: απολεσητε. 9 T M K: παραβαινων, V: προαγων. 10 T M K: του χριστου, V: ζ. 11 T M K: γαρ λεγων, V: λεγων γαρ. 12 T K: ηβουληθη, M V: εβουληθη. 12 T M K: ελθειν, V: γενεσθαι. 12 T M K: η πεπληρωμενη, V: πεπληρωμενη η. 13 T M K: αμην, V: ζ.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΤΡΙΤΗ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА
ТРЕТЬЕ

1 Старец - возлюбленному Га-
ию, которого я люблю по истине.

2 Возлюбленный! Молюсь, что-
бы ты здоровствовал и преуспе-
вал во всем, как преуспевает ду-
ша твоя.

3 Ибо я весьма обрадовался, ко-
гда пришли братья и засвиде-
тельствовали о твоей верности,
как ты ходишь в истине.

4 Для меня нет большей радо-
сти, как слышать, что дети мои
ходят в истине.

5 Возлюбленный! Ты как верный
поступаешь в том, что делаешь
для братьев и для странников.

6 Они засвидетельствовали пер-
ед церковью о твоей любви. Ты
хорошо поступишь, если отпу-
стишь их, как должно ради Бога,
7 ибо они ради имени Его пошли,
не взяв ничего от язычников.

8 Итак, мы должны принимать
таковых, чтобы сделаться спо-
пешниками истине.

1 ὁ πρεσβύτερος γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ **2** ἀγαπητέ περὶ πάντων εὐχομαί σε
Старейшина, Гаию возлюбленному, которого я люблю в истине. **2** Возлюбленный! Обо всем молюсь, [чтобы] тебе

εὐδοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχὴ **3** ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν
благоденствовать и здравствовать, как благоденствует твоя душа. **3** Обрадовался же я чрезмерно *из-за* приходящих братьев,

καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς **4** μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν ἵνα ἀκούω
с свидетелствующих о твоей истине, как ты в истине ходишь. **4** Больше этой не имею радости, как только слышу о

τὰ ἐμὰ τέκνα ἃ ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα
моих детях, в истине ходящих.

5 ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ ἢ εἰς τοὺς ἑξένους **6** οἱ
Возлюбленный! Ты верно поступаешь *в том*, что делаешь для братьев и для чужестранцев. **6** Они

ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
засвидетельствовали о твоей любви перед собранием. *По отношению к* ним ты хорошо поступишь, отпустив *их*, как достойно

τοῦ θεοῦ **7** ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος *Ἐγὼ* ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἑθνῶν **8** ἡμεῖς οὖν
Бога. **7** Потому что ради имени *Его* они пошли, ничего не взяв от язычников. **8** Мы же

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. **1:4** ΤΜΚ: εν, Ν: εν τη. **5** ΤΜΚ: εις τους, Ν: τουτο. **7** ΤΜΝ: ονοματος, Κ: ονοματος
αυτου. **7** ΤΜΚ: εθνων, Ν: εθνικων.

οφείλομεν	ἄπολαμβάνειν	τοὺς	τοιούτους	ἵνα	συνεργοὶ	γινώμεθα	τῇ	ἀληθείᾳ	9	ἔγραψα	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἀλλ' ὁ								
должны	принимать		таковых,	чтобы	сотрудниками	быть		[y] истины.	Я писал		собранию,	но									
vira1p	vnra	damp	rdamp	c	anmpn	vspn1p	ddfs	ndfs	viaa1s	ddfs	ndfs	c	dnms								
3784	618	3588	5108	2443	4904	1096	3588	225	1125	3588	1577	235	3588								
φιλοπρωτεύων	αὐτῶν	διοτρεφῆς	οὐκ	ἐπιδέχεται	ἡμᾶς	10	διὰ	τοῦτο	ἐάν	ἔλθω	ὑπομνήσω	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ᾧ						
стремящийся	быть	первым	[y] них	Диотреф	не	признает	нас.	По-	этому,	если	я	приду,	напомню	его	дела,	которые					
vrpanms			rgfp	nnms	xo	vipn3s	gra-p	p	rdans	qo	vsaals	vifals	rgms	danp	nanp	rranp					
5383			846	1361	3756	1926	2248	1223	5124	1437	2064	5279	846	3588	2041	3739					
ποιεῖ	λόγοις	πονηροῖς	φλυαρῶν	ἡμᾶς	καὶ	μὴ	ἀρκοῦμενος	ἐπὶ	τούτοις	οὔτε	αὐτός	ἐπιδέχεται	τοὺς								
он	совершает,	словами	злыми	оскорбляя	нас	и	не	получая	удовлетворения	от	того.	К	тому	же	он	не	признает				
vira3s	ndmp	admpn	vrpanms	gra-p	c	xo	vrppnms	p	rdamp	c	gnms	↔	vipn3s	damp							
4160	3056	4190	5396	2248	2532	3361	714	1909	5125	3777	846	3777	1926	3588							
ἀδελφούς	καὶ	τοὺς	βουλομένους	κωλύει	καὶ	ἐκ	τῆς	ἐκκλησίας	ἐκβάλλει	11	ἀγαπητέ	μὴ	μιμοῦ	τὸ	κακόν	ἀλλὰ	τὸ				
братьев	и	желающих	удерживает,	и	из	собрания	изгоняет.	Возлюбленный!	Не	подражай	злу,	но	тот	от	Бога,	а	делающий	зло	не	видел	Бога.
namp	c	damp	vrpnamp	vira3s	c	p	dgfs	ngfs	vira3s	avmsn	xo	vdpn2s	dans	aansn	c	dans					
80	2532	3588	1014	2967	2532	1537	3588	1577	1544	27	3361	3401	3588	2556	235	3588					
ἀγαθόν	ὁ	ἀγαθοποιῶν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστιν	ὁ	ἔδεν	κακοποιῶν	οὐχ	ἑώρακε	τὸν	θεόν	12	Ο	Διμητρίῳ	μεμαρτύρηται				
добро.	Делающий	добро,	от	Бога	тот;	но	делающий	зло	не	видел	Бога.	О	Димитрии	засвидетельствовано							
aansn	dnms	vrpanms	p	dgms	ngms	vixp3s	dnms	c	vrpanms	xo	vixa3s	dams	nams	↔	ndms	vixp3s					
18	3588	15	1537	3588	2316	2076	3588	1161	2554	3756	3708	3588	2316	3140	1216	3140					
ὑπό	πάντων	καὶ	ὑπ'	αὐτῆς	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν	καὶ	οἴδατε	ὅτι	ἡ	μαρτυρία	ἡμῶν	ἀληθῆς	ἐστι			
р	agmpn	c	p	rgfs	dgfs	ngfs	c	grn-p	c	vira1p	c	vixa2p	c	dnfs	nnfs	rgp-p	anfsn	vixp3s			
5259	3956	2532	5259	846	3588	225	2532	2249	1161	3140	2532	1492	3754	3588	3141	2257	227	2076			
13	πολλὰ	εἶχον	ἔγραφειν	ἀλλ' οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	καλάμου	σοι	ἔγραψαι	14	ἐλπίζω	δὲ	εὐθέως	ἰδεῖν	σε	καὶ			
Многое	имел	я	писать,	но	не	хочу	чернилами	и	пером	[κ] тебе	писать.	Надеюсь	же	скоро	увидеть	тебя	и				
aanpn	vial1s	vnra	c	xo	vipals	p	agnsn	c	ngms	gpd-s	vnaa	vipals	c	adv	vnaa	gra-s	c				
4183	2192	1125	235	3756	2309	1223	3188	2532	2563	4671	1125	1679	1161	2112	1492	4571	2532				
στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν	εἰρήνη	σοι	ἀσπάζονται	σε	οἱ	φίλοι	ἀσπάζου	τοὺς	φίλους	κατ'	ὄνομα							
уста	к	устам	буду	говорить.	Безмятежность	тебе.	Приветствуют	тебя	друзья;	приветствуй	друзей	по	имени.								
nans	p	nans	vifa1p	nnfs	gpd-s	vipn3p	gra-s	dnmp	anmpn	vdpn2s	damp	aampn	p	nans							
4750	4314	4750	2980	1515	4671	782	4571	3588	5384	782	3588	5384	2596	3686							

9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10 Поэтому, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами; и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11 Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога, а делающий зло не видел Бога.

12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самой истиной; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13 Много я имел писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей по имени. Аминь.

8 *TMK*: απολαμβάνειν, *V*: υπολαμβάνειν. **9** *TMK*: εγραφα, *V*: εγραφα τι. **11** *TK*: δε, *MN*: ἄ. **12** *TMK*: υπ, *V*: υπο. **12** *TMK*: οιδατε, *V*: οιδας. **13** *TMK*: γραφειν, *V*: γραψαι σοι. **13** *TMK*: γραψαι, *V*: γραφειν. **14** *TMK*: ιδειν σε, *V*: σε ιδειν.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ
СОБОРНОЕ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, - призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом:

[Мф. 13:55; Мк. 6:3]

2 милость вам, и мир, и любовь да умножатся.

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание - подвизаться за веру, однажды переданную святым.

4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к этому осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающие единого Владыку Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

1 ιουδας ιησοῦ χριστοῦ δοῦλος ἀδελφός δὲ ἰακώβου τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ ιησοῦ χριστῷ τετηρημένοις
Иуда, Иисуса Христа раб, брат же Иакова, — Богом Отцом освященным, и Иисусом Христом сохраненным и

κλητοῖς **2** ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη
призванным: милость вам и безмятежность, и любовь пусть умножится.

3 ἀγαπητοὶ πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον
Возлюбленные! Все усердие применяя, [чтобы] писать вам относительно общего спасения, необходимость имею

γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾗπαξ παραδοθεῖσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει **4** παρειέδυσαν γάρ
писать вам, призывая совместно бороться [за] однажды преданную святым веру. Потому что крадучись, вошли

τινες ἄνθρωποι οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα ἄσεβεῖς τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
некоторые люди, издавна заранее определенные для этого осуждения, нечестивые, благодать Бога нашего

ἡ χάρις μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι
превращающие в распутство, и единственного Хозяина Бога и Господа нашего Иисуса Христа отвергающие.

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Κ: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, ΜΝ: ΙΟΥΔΑ. **1:1** ΤΜΚ: ηγιασμενοις, Ν: ηγαπημενοις. **3** ΤΜΚ: κοινης σωτηριας, Ν: κοινης ημων σωτηριας. **4** ΤΜΚ: χαριν, Ν: χαριτα. **4** ΤΜΚ: θεον, Ν: ϋ.

5	ὑπομνήσαι	δέ	ὑμᾶς	βούλομαι	εἰδότας	Ἰὺμᾶς	ἅπαξ	τοῦτο	ὅτι	ὁ	κύριος	Ἰ	λαὸν	ἐκ	γῆς	αἰγύπτου	σώσας	τὸ	δεύτερον
	vnaa	c	gra-p	vipn1s	vpxaamp	gra-p	adv	rdans	c	dnms	nnms	nams	p	ngfs	ngfs	vraanms	dnms	annsn	
	5279		1161	5209	1014	1492	530	5124	3754	3588	2962	2992	1537	1093	125	4982	3588	1208	
	τοὺς	μὴ	πιστεῦσαντας	ἀπώλεσεν	ἄγγέλους	τε	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας	τὴν	ἑαυτῶν	ἀρχὴν	ἀλλὰ	ἀπολιπόντας	τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον		
	damp	xo	vraaamp	v1aa3s	namp	xo	damp	xo	vraaamp	dafs	rxgmp	nafs	c	vraaamp	dans	aansn	nans		
	3588	3361	4100	622	32	5037	3588	3361	5083	3588	1438	746		235	620	3588	2398	3613	
	εἰς	κρίσιν	μεγάλης	ἡμέρας	δεσμοῖς	αἰδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν	7	ὥς	σόδομα	καὶ	γόμορρα	καὶ	αἱ	περὶ		
	p	nafs	agfsn	ngfs	ndmp	admpn	p	nams	v1xa3s	adv	nnnp	c	nnfs	c	dnfp	p			
	1519	2920	3173	2250	1199	126	5259	2217	5083	5613	4670	2532	1116	2532	3588	4012			
	αὐτὰς	πόλεις	τὸν	ὅμοιον	Ἰ	τούτοις	τρόπον	Ἰ	ἐκπορνεύσασαι	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ὀπίσω	σαρκὸς	ἐτέρας	πρόκεινται				
	n1x	gorada,		podobno	im		predavavshiesia	seksualnomu	razvratu	i	sledovavshiesia	za	plotyiu	chuzhoi,	stali				
	grafr	nnfp	dams	aamsn	rddmp	nams	vpraanfp			c	vpraanfp	adv	ngfs	agfsn	vipn3p				
	846	4172	3588	3664	5125	5158	1608			2532	565	3694	4561	2087	4295				
	δειγμα	πυρός	αἰωνίου	δίκην	ὑπέχουσαι	8	ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα	μὲν						
	nans	ngns	agfsn	nafs	vppanfp	adv	c	c	rdnmp	vppnnmp	nafs	xo							
	1164	4442	166	1349	5254	3668	3305	2532	3778	1797	4561	3303							
	μιαίνουσι	κυριότητα	δέ	ἀθετοῦσι	δόξας	δέ	βλασφημοῦσιν	9	ὁ	δέ	μιχαήλ	ὁ	ἀρχάγγελος	ὅτε					
	vira3p	nafs	c	vira3p	nafp	c	vira3p	dnms	c	tp	dnms	nnms	adv						
	3392	2963	1161	114	1391	1161	987	3588	1161	3413	3588	743	3753						
	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος	διελέγετο	περὶ	τοῦ	Ἰ	μωσέως	Ἰ	σώματος	οὐκ	ἐτόλμησε	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν	βλασφημίας				
	c	κлевветником	споря,	дискутировал	относительно	Моисеевого	тела,	не	осмелился	суда	выдвинуть	бранного,							
	↪	ddms	admsn	vppnnms	v1in3s	p	dgms	ngms	ngns	xo	v1aa3s	nafs	vnaa	ngfs					
	1252	3588	1228	1252	4012		3588	3475	4983	3756	5111	2920	2018	988					
	Ἰ	ἄλλ	Ἰ	εἶπεν	ἐπιτιμήσαι	σοι	κύριος	10	οὗτοι	δέ	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἶδασι	βλασφημοῦσιν	ὅσα	δέ	φυσικῶς	ὥς
	c	v1aa3s	voaa3s	ngfs	rdp-s	nnms	rdnmp	c	rcanp	xo	xo	v1xa3p	↪	vira3p	rcanp	c	adv		
	235	2036	2008	4671	2962	3778	1161	3745	3303	3756	1492	3745	987	3745	1161	5447	5613		
	τὰ	ἄλογα	ζῶα	ἐπίστανται	ἐν	τούτοις	φθείρονται	11	οὐαὶ	αὐτοῖς	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	κάιν	ἐπορεύθησαν	καὶ	τῇ	
	dnnp	annpn	nnnp	vipn3p	p	rddnp	vipp3p	i	grdmp	c	ddfs	ndfs	dgms	tp	v1ao3p	c	ddfs		
	3588	249	2226	1987	1722	5125	5351	3759	846	3754	3588	3598	2535	4198	2532	3588			
	πλάνη	τοῦ	βαλαάμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν	καὶ	τῇ	ἀντιλογία	τοῦ	κορέ	ἀπώλοντο	12	οὗτοί	Ἰ	εἰσιν	Ἰ	ταῖς	ἀγάπαῖς	
	ndfs	dgms	tp	ngms	v1ar3p	c	ddfs	ndfs	dgms	tp	viam3p	rdnmp	vixp3p	p	ddfp	ndfp			
	4106	3588	903	3408	1632	2532	3588	485	3588	2879	622	3778	1526	1722	3588	26			

5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли египетской, потом неверовавших погубил [Исх.

12:51; Числ. 14:29-30]

6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудно-действовавшие и ходившие за иной плотью, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, - [Быт. 19:1-24]

8 так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

9 Михаил, архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь». [Втор. 34:6; Дан. 10:13, 21; 12:1; Зах. 3:2; Откр. 12:7]

10 А эти злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11 Горе им, потому что идут путем Каина, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. [Быт. 4:3-8; Числ. 16:1-35; 22:1-35]

12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

5 TMK: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος. V: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. 7 TMK: τουτοις τροπον, V: τροπον τουτοις. 9 TMK: μωσεως, V: μωυσεως. 9 TMK: αλλ, V: αλλα. 12 TMK: εισιν, V: εισιν οι.

13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым сбережен мрак тьмы навеки.

14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот идет Господь со тьмами святых ангелов Своих – [Быт. 5:18, 21–24]

15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники».

16 Это ропщущие, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепритие для корысти.

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [2Пет. 3:3]

ὑμῶν σπιλάδες ἑσυνευωχούμενοι ἄφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι
ваших морскими рифами, пиршествуя безбоязненно, себя вскармливая: облака безводные, ветром носимые;
rpg-p nnpr 5216 nnpr 4694 vppnnmp 4910 adv 870 rxamp 1438 vppannmp 4165 nnfr 3507 anfrn 504 p 5259 ngmp 417 vpprnfpr 4064

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas
деревья осенние, бесплодные, дважды умершие, выкорчеванные; волны свирепые морские, пенящиеся своим позором;
nnpr 1186 annpr 5352 annpr 175 adv 1364 vpaannpr 599 vrapnnpr 1610 nnpr 2949 annpr 66 ngfs 2281 vppannpr 1890 dafp 3588 rxgmp 1438 nafp 152

ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται προεφίτευσε δὲ καὶ τοῦτοις ἑβδομος ἀπὸ ἀδάμ
звезды скитающиеся, которым мрак тьмы во- век сбережен. Пророчествовал же и [о] них седьмой от Адама,
nnmp 792 nnmp 4107 rrdmp 3739 dnms nnms dgns ngns p 1519 dams 165 nams 5083 viaa3s 4395 c 1161 c 2532 rddmp 5125 anmsn 1442 p 575 tp 76

ἐνώχ λέγων ἰδοὺ ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξει πάντας τοὺς
Енох, говоря: «Вот, пришел Господь с десятками тысяч святых Своих сотворить суд над всеми и обличить всех
tp vppanms 1802 vppanms 3004 vdaa2s 2400 viaa3s 2064 nnms 2962 p 1722 ndmp 3461 adfrn 40 rpgms 846 vnaa 4160 nafs 2920 p 2596 agmpn 3956 c 2532 c 1827 vnaa 3956 aampn 3588 damp 3588

ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέδησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν
нечестивых их во всех делах безбожности их, которые они богохульно совершили, и во всех оскорблениях,
anmpn 765 rpgmp 846 p 4012 agmpn 3956 dgmp 3588 ngmp 2041 ngfs 763 rpgmp 846 rrgnp 3739 viaa3p 764 c 2532 p 4012 agmpn 3956 dgmp 3588 agmpn 4642

ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς
которые произнесли против Него грешники нечестивые». рггпп 3739 viaa3p 2980 p 2596 rpgms 846 anmpn 268 anmpn 765

οὗτοι εἰσι γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερόργα
16 Они суть ропщущие, недовольные, согласно похотей своих поступающие, и уста их произносят неумеренные
rdmp 3778 vixp3p 1526 nnmp 1113 anmpn 3202 p 2596 dafp 3588 nafp 1939 rpgmp 846 vppnnmp 4198 c 2532 dnms 3588 nnms 4750 rpgmp 846 vira3s 2980 aanpr 5246

θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
слова, делая восторженные лица, выгоды ради. Вы же, возлюбленные, вспомните слова, ранее сказанные через
— vppannmp 2296 anpr 4383 ngfs 5622 adv 5484 rpn-p 5210 c 1161 avmpn 27 vlap2p 3415 dgmp 3588 ngmp 4487 dgmp 3588 vpxp3p 4280 p 5259 dgmp 3588

ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται
апостолов Господа нашего Иисуса Христа, что они говорили вам, что в последнее время будут насмешники, поступающие
ngmp 652 dgms 3588 ngms 2962 rpg-p 2257 ngms 2424 ngms 5547 c 3754 viaa3p 3004 rpd-p 5213 c 3754 p 1722 admsn 2078 ndms 5550 vixp3p 2071 nnmp 1703 ↗ 4198

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν
согласно своим похотей нечестивых.
p 2596 dafp 3588 rxgmp 1438 nafp 1939 vppnnmp 4198 dgfp 3588 ngfp 763

12 T^{МВ}: συνευωχουμενοι, K: συνευωχουμενοι υμιν. **12** T^Κ: περιφερομεναι, M^В: παραφερομεναι. **13** T^Κ: τον, M^В: ἐ. **14** T^Κ: μυριασιν αγιαις, M^В: αγιαις μυριασιν. **15** T^Κ: εξελεγξαι, M^В: ελεγξαι. **15** T^{ΜΚ}: παντας τους ασεβεις αυτων, V: πασαν ψυχην. **16** T^{ΜΚ}: αυτων, V: εαυτων. **18** T^{ΜΚ}: οτι εν εσχατω χρονω, V: [οτι] επι εσχατου [του] χρονου.

19	οὗτοί εἰσιν οἱ ἁποδιορίζοντες ἑαυτοὺς	ψυχικοί πνεῦμα	μή ἔχοντες	20	ὁμεῖς δέ ἀγαπητοί	τῇ
Они —	отделяющие себя от других,	душевные, Духа	Святого не имеющие.	Вы же,	возлюбленные,	
rdnmp	vpx3p dnmpr vrranmp	anmpn	nans —	grn-p	c avmpn	ddfs
3778	1526 3588 592	5591	4151 —	5210	1161 27	3588
ἀγιοτάτη ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς	ἐν πνεύματι ἀγίῳ	προσευχόμενοι	21	ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ	θεοῦ τηροῦσατε	
святейшей вашей верой созидая	себя, в Духе Святом	молясь,	себя в любви	Божьей	сохраняйте,	
adfs	prg-p ndfs vrranmp	gxamp	p ndns adnsn vrrnmp	rxamp	p ndfs ngms vdaa2p	
40	5216 4102 2026	1438	1722 4151 40	1438	1722 26 2316 5083	
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον	22	καὶ οὓς μὲν	ἔλεεῖτε	διακρινόμενοι		
ожида	милости Господа нашего Иисуса Христа	для жизни вечной.	И одних действительно	милюйте со строгостью,		
vrrnmp	dans nans dgms ngms prg-p ngms ngms p nafs aafsn	c	gramp	xo	vdpa2p	vrrmmp
4327	3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519 2222 166	2532 3739 3303	1653	1252		
οὓς δέ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες	μισοῦντες	καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον	χιτῶνα			
других же в страхе спасайте, из	огня вытягивая, питая	отвращение даже	к плотию оскверненной одежде.			
gramp	c p ndms vdpa2p p dgms ngms vrranmp	vrranmp	c dams p dgfs ngfs vpxrams	nams		
3739	1161 1722 5401 4982 1537 3588 4442 726	3404	2532 3588 575 3588 4561 4695	5509		
24	τῷ δέ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς	ἁπταίστους	καὶ στήσαι	κατενώπιον	τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους	
Самому же, имеющему силу удерживать вас	на твердом основании и	поставить перед лицом	славы Своей незапятнанными			
ddms	c vrrndms	vnaa	gramp	aampn	c vnaa p dgfs ngfs rpgms aampn	
3588	1161 1410	5442	846	679	2532 2476 2714 3588 1391 846 299	
ἐν ἀγαλλιάσει	25	μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῇρι ἡμῶν	δόξα καὶ μεγαλῶσύνῃ	κράτος καὶ ἐξουσία	καὶ	
в торжественном ликовании,	единственному мудрому Богу, Спасителю	нашему, слава и величие,	сила и власть, и			
p	ndfs	admsn	ndms ndms	prg-p	nnfs c nnfs	nnns c nnfs c
1722 20	3441	4680 2316 4990	2257 1391 2532 3172	2904	2532 1849 2532	
νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν						
сейчас, и во все века. Аминь.						
adv	c p aampn damp namp	th				
3568	2532 1519 3956 3588 165	281				

19 Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие Духа.

20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждой, которая осквернена плотью.

24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своей непорочными в радости,

25 единому премудрому Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

19 ΤΜΚ: αποδιορίζοντες, Κ: αποδιορίζοντες εαυτους. **20** ΤΜΚ: τη αγιοτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, Ν: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιοτατη υμων πιστει. **22** ΤΜΚ: ελεετε διακρινομενοι, Ν: ελεατε διακρινομενους. **23** ΤΚ: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, Μ: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, Ν: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. **24** ΤΜ: αυτους, ΚΝ: υμας. **25** ΤΜΚ: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσηνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, Ν: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσηνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

ἘΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* через ангела Своего рабу Своему Иоанну,

2 который засвидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа, и что он видел.

3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества этого и соблюдающие написанное в нем, ибо время близко.

4 Иоанн — семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть, и был, и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, [Исх. 3:14; Откр. 4:5]

5 и от Иисуса Христа, Который есть Свидетель верный, Первенец из мертвых и Владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас, и омывшему нас от грехов наших кровью Своею, [Ис. 55:4; Пс. 88:27]

1 ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει
Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре.
nnfs 602 ngms 2424 ngms 5547 rrafs 3739 viaa3s 1325 rpdms 846 dnms 3588 nnms 2316 vnaa 1166 ddmp 3588 ndmp 1401 rpgms 846 rranp 3739 vipq3s 1163 vnad 1096 p 1722 ndns 5034

καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ, ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ
И Он известил, послав *его* через ангела Своего, рабу Своему Иоанну, **2** который засвидетельствовал слово
c viaa3s 2532 4591 vpaanms 649 — p 1223 dgms 3588 ngms 32 rpgms 846 ddms 3588 ndms 1401 rpgms 846 ndms 2491 rtnms 3739 viaa3s 3140 dams 3588 nams 3056 dgms 3588

θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ ἧσα τε εἶδε. **3** μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
Бога и свидетельство Иисуса Христа: все, что видел. **3** Счастлив читающий и слушающие слова этого
ngms 2316 c 2532 dafs 3588 nafs 3141 ngms 2424 ngms 5547 rcanp 3745 xo 5037 viaa3s 1492 anmsn 3107 dnms 3588 vppanms 314 c 2532 dnmp 3588 vppanmp 191 damp 3588 namp 3056 dgfs 3588

προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὅ γάρ καιρὸς ἐγγύς
пророчества, и соблюдающие в нем написанное, потому что время близко.
ngfs 4394 c 2532 vppanmp 5083 danp 3588 p 1722 rpdfs 846 vpxpanp 1125 dnms 3588 c 1063 nnms 2540 adv 1451

4 ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἡ ἀπὸ τοῦ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ
Иоанн семи собраниям, которые в Асии: благодать вам и безмятежность от Того, Который есть и был, и
nnms 2491 ddfr 3588 tn 2033 ndfr 1577 ddfr 3588 p 1722 ddfs 1773 ndfs 773 nnfs 5485 rpd-p 5213 c 2532 nnfs 1515 p 575 dgms 3588 dnms 3588 vppxnms 5607 c 2532 dnms 3588 viix3s 2258 c 2532

ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ ἰησοῦ χριστοῦ ὁ μάρτυς
грядет, и от семи духов, которые находятся перед престолом Его, **5** и от Иисуса Христа, Свидетеля
dnms 3588 vppnnms 2064 c 2532 p 575 dgnp 3588 tn 2033 ngnp 4151 rrrnp 3739 vixp3s 2076 adv 1799 dgms 3588 ngms 2362 rpgms 846 c 2532 p 575 ngms 2424 ngms 5547 dnms 3588 nnms 3144

Τ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Κ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Μ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Ν: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. **1:2** ΤΚ: οσα τε ειδεν, Μ: οσα ειδε, Ν: οσα ειδεν. **4** ΤΚ: απο του, Μ: απο θεου, Ν: απο. **4** ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ε.

ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος ἔκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ἠγάπησαντι ἡμᾶς καὶ ἰλούσαντι
верного, Первенца из мертвых и Начальника царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему

ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ
нас от грехов наших кровью Своей, и сделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему:

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
Ему слава и власть во веки веков. Аминь.

6 и соделавшему нас царями и священниками Богу, Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. [Исх. 19:6; Откр. 5:10]

7 Вот, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Да, аминь. [Дан. 7:13; Зах. 12:10; Мф. 24:30; Мк. 13:26; Лк. 21:27; Ин. 19:34, 37; 1 Фес. 4:17]

8 «Я Альфа и Омега, начало и конец, — говорит Господь, — Который есть, и был, и грядет, Вседержитель». [Исх. 3:14; Откр. 22:13]

9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и царстве, и терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

10 Я был в духе в день Господен и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный,

11 который говорил: «Я Альфа и Омега, Первый и Последний; то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию».

7 ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν καὶ κόψονται
Вот, Он приближается с облаками, и узрит Его каждый глаз и те, которые Его пронзили; и возопиют

ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ναὶ ἀμήν. **8** ἐγὼ εἰμι τὸ ἄ καὶ τὸ ω ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος
перед Ним все племена земли. Да, аминь. **8** «Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец, — говорит Господь, —

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ παντοκράτωρ
Который есть и был, и грядет, Властелин».

9 ἐγὼ ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἰησοῦ
Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в Царстве, и непоколебимости Иисуса

χριστοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ
Христа, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и за свидетельство Иисуса Христа.

10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος λεγούσης ἐγὼ
Я был в духе в Господен день и слышал позади себя голос громкий, как бы трубный, **11** говорящий: «Я

5 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ε. **5** ΤΚ: αγαπησαντι, ΜΝ: αγαπωντι. **5** ΤΜΚ: λουσанти ημας απο, Ν: λουσанти ημας εκ. **6** ΤΚ: βασιλεις και, ΜΝ: βασιλειαν. **8** ΤΚ: το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος, ΜΝ: το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος. **9** ΤΚ: και, ΜΝ: ε. **9** ΤΚΝ: συγκοινωνος, Μ: κοινωνος. **9** ΤΚ: εν τη, ΜΝ: ε. **9** ΤΚ: ιησου χριστου, Μ: εν χριστω ιησου, Ν: εν ιησου. **9** ΤΜΚ: δια, Ν: ε. **9** ΤΜΚ: χριστου, Ν: ε. **10** ΤΚΝ: οπισω μου φωνη, Μ: φωνην οπισω μου. **11** ΤΚ: εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και, ΜΝ: ε.

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου¹ 19 Ἦ γραφον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γινέσθαι² μετὰ ταῦτα 20 τὸ
 имею ключи Хадеса и смерти. 19 Напиши, что ты видел, и что есть, и что должно произойти после этого. 20
 vipa1s dafp nafp dgms ngms c dgms ngms vdaa2s rrapr viaa2s c rrapr vipx3p c rrapr vipa3s vnpn p rdamp dnns
 2192 3588 2807 3588 86 2532 3588 2288 1125 3739 1492 2532 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν³ εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς οἱ ἑπτὰ ἀστέρες⁴
 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой [руке] Моей, и семи светильников золотых: семь звезд
 nnns dgmp tn ngmp rrgmp viaa2s p dgfs agfsn rpg-s c dafp tn nafp dafp aafpn dnmp tn nnmp
 3466 3588 2033 792 3739 1492 1909 3588 1188 3450 2532 3588 2033 3087 3588 5552 3588 2033 792

ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαί ἄς εἶδες⁵ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ
 суть ангелы семи собраний, а семь светильников, которые ты видел, суть семь собраний.
 nnmp dgfp tn ngfp vipx3p c dnfp tn nnfp rrafpr viaa2s nnmp vipx3p
 1526 32 3588 2033 1577 1526 2532 3588 2033 3087 3739 1492 1526 2033 1577 1526

2 τῷ ἁγγέλῳ τῆς ἐφεσίνης¹ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ
 Ангелу Ефесского собрания напиши: “Так говорит Держащий семь звезд в правой [руке] Своей,
 ddms ndms dgfs ngfs ngfs vdaa2s rdamp vipa3s dnms vppanms damp tn nampp p ddfs adfsn rpgms dnms
 3588 32 3588 2179 1577 1125 3592 3004 3588 2902 3588 2033 792 1722 3588 1188 846 3588

περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου³ καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ
 Ходящий по- среди семи светильников золотых: 2 “Знаю дела твои и труд твой, и непоколебимость твою, и
 vppanms p adnsn dgfp tn ngfp dgfp agfpn vixals danp nanp rpg-s c dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c
 4043 1722 3319 3588 2033 3087 3588 5552 1492 3588 2041 4675 2532 3588 2873 4675 2532 3588 5281 4675 2532

ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοῦς καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶ⁴ καὶ εὔρες
 что ты не можешь сносить нечестивых, и испытал заявляющих, что они апостолы, но не таковы, и обнаружил, что
 c xo vipn2s vnaa aampn c viam2s damp vppaamp — vnpn nampp c xo vipx3p c viaa2s —
 3754 1410 3756 1410 941 2556 2532 3985 3588 5335 — 1511 652 2532 3756 1526 2532 2147 —

αὐτοὺς ψευδεῖς 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ⁵ τὸ ὄνομά μου ἡ κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας⁶ 4 Ἄλλ⁷
 они лжецы; 3 и ты выдержал и непоколебимость имеешь, и ради имени Моего трудился и не изнемогал. 4 Но
 grampp aampn c viaa2s c nafs vipa2s c p dans nams rpg-s vixa2s c xo vixa2s c
 846 5571 2532 941 2532 5281 2192 2532 1223 3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἡ ἀφῆκας⁸ 5 Ἰтак, вспомни, ὅθεν ἡ ἐκπέπτωκας⁹ καὶ μετανόησον καὶ
 Я имею против тебя, что ты любовь твою первую оставил. 5 Итак, вспомни, откуда ты выпал, и покайся, и
 vipa1s p rpg-s c dafs nafs rpg-s dafs aafsn viaa2s — vdpa2s c adv vixa2s c vdaa2s c
 2192 2596 4675 3754 863 3588 26 4675 3588 4413 863 3767 3421 3767 4159 1601 2532 3340 2532

τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι τάχει¹⁰ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
 прежние дела совершай; в противном случае придю к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с места его,
 danp aampn nanp vdaa2s qo+c+xo vipn1s rpd-s ndms vifals dafs nafs rpg-s p dgms ngms rpgfs
 3588 4413 2041 4160 1490 2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588 5117 846

19 Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после этого.

20 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой руке Моей, и семи золотых светильников: семь звезд — это ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, — это семь церквей.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши — так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

2 “Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твоё, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы.

3 Ты много перенес и имеешь терпение и для имени Моего трудился и не изнемогал.

4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

5 Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро придю к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

18 ΤΚ: αδου και του θανατου, ΜΝ: θανατου και του αδου. 19 ΤΚ: γραφον, ΜΝ: γραφον συν. 19 ΤΜΚ: γινεσθαι, Ν: γενησθαι. 20 ΤΜΚ: ων, Ν: ους. 20 ΤΚ: αι επτα λυχνιαι ας ειδες, Μ: αι επτα λυχνιαι [ας ειδες], Ν: αι λυχνιαι αι επτα. 2:1 ΤΚ: εφεσινης, ΜΝ: εν εφεσω. 2 ΤΜΚ: σου, Ν: ξε. 2 ΤΚ: επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν, Μ: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι και ουκ εισι, Ν: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισιν. 3 ΤΚ: και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια, ΜΝ: και υπομονην εχεις και εβαστασας δια. 3 ΤΚ: κεκοπιακας και ου κεκμηκας, Μ: και ου κεκοπιασας, Ν: και ου κεκοπιακες. 4 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 4 ΤΜΚ: αφηκας, Ν: αφηκες. 5 ΤΚ: εκπεπτωκας, ΜΝ: πεπτωκας. 5 Τ: ταχει, ΚΜ: ταχυ, Ν: ξε.

6 Впрочем, то в тебе *хорошо*, что ты ненавидишь дела николаитов, которые и Я ненавижу.

7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкусить от древа жизни, которое посреди рая Божьего”. [Быт. 2:9; Иса. 28:13; 31:8; Откр. 22:2]

8 И ангелу Смирнской церкви напиши — так говорит Первый и Последний, Который был мертв и вот жив; [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:17; 22:13]

9 “Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие тех, которые говорят о себе, что они иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, дьявол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

11 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти”. [Откр. 20:14; 21:8]

12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:

ἐὰν μὴ μετανοήσῃς, εἰς τὸν θάνατον ἔρχεται. **6** Но то ты имеешь, что ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу. **7** ὁ ἔχων οὖς αὐτοῦ ἀκούσάτω, τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃν οὗτος ἐποίησεν, ὃς ἦν νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

ἀκούσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃν οὗτος ἐποίησεν, ὃς ἦν νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

ἐστὶν ὁ ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

ἐζήσεν οὐδὲ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἐξετε θλίψιν ἡμερῶν. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. **11** ὁ ἔχων οὖς ἀκούσάτω, τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃν οὗτος ἐποίησεν, ὃς ἦν νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **8** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **9** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **10** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **11** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη. **12** Ἦν ἄγγελος τῆς ἐκκλησίας τῆς σμυρναίων, ἡ γράφει τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζη.

7 ΤΚ: εν μεσω του παραδεισου του θεου, Μ: εν μεσω του παραδεισου του θεου μου, Ν: εν τω παραδεισω του θεου. **8** ΤΚ: της εκκλησιας σμυρναίων, Μ: της εν σμυρνη εκκλησιας. **9** ΤΜΚ: τα εργα και, Ν: ε. **9** ΤΚ: πλουσιος δε, ΜΝ: αλλα πλουσιος. **9** ΤΚ: των, ΜΝ: εκ των. **10** ΤΚ: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, Μ: ιδου δη μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, Ν: ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων.

τὴν ὀξεῖαν	οἶδα	τὰ ἔργα σου	καὶ	ποῦ κατοικεῖς	ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ	καὶ κρατεῖς	τὸ
остроконечный:	13	Знаю	дела твои, и	где ты живешь	там, где престол сатаны, и	что ты удерживаешь	
dafs aafsn	vixa1s	damp	nanp	prg-s	c	xo	vipa2s
3588 3691	1492	3588	2041	4675	2532	4226	2730
ὄνομά μου	καὶ οὐκ ἤρνησά	τὴν πίστιν μου	καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις	ἐν αἷς ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός	ὅς		
имя Мое, и	не отрекся от	веры Моей даже	в те дни,	в которые Антипа,	свидетель Мой	верный,	
nans	prg-s	c	xo	viad2s	dafs	nafs	prg-s
3686	3450	2532	3756	720	3588	4102	3450
ἀπεκτάνθη	παρ' ὑμῖν	ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς	ἀλλ' ἔχω	κατὰ σοῦ ὀλίγα	ὅτι ἔχεις	ἐκεῖ κρατοῦντας	τὴν διδαχὴν
убит был	у вас, где	живет сатана.	14	Но имею	против тебя	немногое, потому что	имеешь там
viap3s	p	rpdp	adv	viap3s	dnms	nnms	c
615	3844	5213	3699	2730	3588	4567	235
βαλαάμ	ὅς	ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ	βαλεῖν σκάνδαλον	ἐνώπιον τῶν υἱῶν	Ἰσραήλ	φαγεῖν	εἰδωλόθυτα
Валаама, который	научил	Валака	бросить	камень	преткновения	перед	сыновьями
tp	nnms	viaa3s	p	ddms	tp	vnaa	nans
903	3739	1321	1722	3588	904	906	4625
καὶ πορνεῦσαι	οὕτως ἔχεις	καὶ σὺ κρατοῦντας	τὴν διδαχὴν	τῶν νικολαϊτῶν	ὃ		
и иметь	внебрачные	половые	отношения.	15	Таким образом	и ты имеешь	державшихся
c	vnaa	adv	vipa2s	c	prp-s	←	vrpaamp
2532	4203	3779	2192	2532	4771	2192	2902
μισῶ	μετανόησον	εἰ δὲ μή	ἐρχομαὶ σοι	ταχύ	καὶ πολεμήσω	μετ' αὐτῶν ἐν	τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός
Я ненавижу.	16	Покайся;	в	противном	случае	приду к тебе	незамедлительно
viap1s	vdaa2s	qo+c+xo	vipn1s	rpdp	adv	c	vifa1s
3404	3340	1490	2064	4671	5035	2532	4170
μου	ὃ ἔχων	οὓς ἀκουσάτω	τί τὸ πνεῦμα λέγει	ταῖς ἐκκλησίαις	τῷ νικῶντι	δώσω αὐτῷ	φαγεῖν ἀπὸ τοῦ
Моих.	17	Имеющий	ухо	пусть	услышит, что	Дух	говорит
prg-s	dnms	vrpanms	nans	vdaa3s	rqans	dnms	nnms
3450	3588	2192	3775	191	5101	3588	4151
μάννα	τοῦ κεκρυμμένου	καὶ δώσω αὐτῷ	ψῆφον	λευκὴν	καὶ ἐπὶ τὴν	ψῆφον ὄνομα	καινὸν γεγραμμένον ὃ
манны	утаенной	и дам	ему	камень	белый, а	на	камне
th	dgms	vrpxgms	c	vifa1s	rpdpms	nafs	aafsn
3131	3588	2928	2532	1325	846	5586	3022
ὃ λαμβάνων	получающего						
dnms	vrpanms						
3588	2983						
καὶ τῷ ἀγγέλῳ	τῆς ἐν	θουατείροις	ἐκκλησίας	γράψων	τάδε λέγει	ὃ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	ὃ ἔχων
И	ангелу	[находящегося]	в	Фиатирах	собрания	напиши:	“Так говорит
c	ddms	ndms	dgfs	p	ndnp	ngfs	vdaa2s
2532	3588	32	3588	1722	2363	1577	1125
καὶ τῷ ἀγγέλῳ	τῆς ἐν	θουατείροις	ἐκκλησίας	γράψων	τάδε λέγει	ὃ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	ὃ ἔχων
И	ангелу	[находящегося]	в	Фиатирах	собрания	напиши:	“Так говорит
c	ddms	ndms	dgfs	p	ndnp	ngfs	vdaa2s
2532	3588	32	3588	1722	2363	1577	1125
καὶ τῷ ἀγγέλῳ	τῆς ἐν	θουατείροις	ἐκκλησίας	γράψων	τάδε λέγει	ὃ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	ὃ ἔχων
И	ангелу	[находящегося]	в	Фиатирах	собрания	напиши:	“Так говорит
c	ddms	ndms	dgfs	p	ndnp	ngfs	vdaa2s
2532	3588	32	3588	1722	2363	1577	1125

13 “Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что держишься имени Моего и не отрекся от веры в Меня даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и Любодействовали. [Числ. 22:5, 7; 25:1-3; 31:16; Брп. 23:4]

15 Так и у тебя есть держащиеся учения николаитов, которое Я ненавижу.

16 Покайся, а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

17 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме

[Исх. 16:14-15, 33-34; Ис. 62:2; 65:15; Ин. 6:48-50]

18 И ангелу Фиатирской церкви напиши — так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

13 *ТМК*: τα έργα σου και, *В*: ἐ. **13** *ТКВ*: και, *М*: ἐ. **13** *ТК*: εν αις, *М*: [εν] αις, *В*: ἐ. **13** *ТМК*: πιστος, *В*: πιστος μου. **13** *ТК*: κατοικει ο σατανας, *М*: ο σατανας κατοικει. **14** *Т*: εδιδασκεν εν τω, *Κ*: εδιδασκε τον, *М*: εδιδασε τον, *В*: εδιδασκεν τω. **14** *ТΚВ*: φαγειν, *М*: [και] φαγειν. **15** *ТК*: των νικολαιτων ο μισω, *М*: των νικολαιτων ομοιος, *В*: [των] νικολαιτων ομοιος. **16** *ТΚ*: μετανοησον, *М*: μετανοησον ουν. **17** *ТΚ*: φαγειν απο, *М*: ἐ. **17** *ТΚ*: εγνω, *М*: ιδεν.

19 “Знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, блудить и есть идоложертвенное.

[3Цар. 16:31; 4Цар. 9:22, 30]

21 Я дал ей время покаяться в блуде ее, но она не покаялась.

22 Вот, Я повергаю ее на одр и прелюбодействующих с ней в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я — испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. [Пс. 7:10; 61:13; Иер. 17:10]

24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держатся этого учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, говорю, что не наложу на вас иного бремени;

αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολίθων· **19** οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν
Свои, как пламень огненный, и ноги Свои, подобные халколивану: **19** ‘Знаю твои дела и любовь, и служение,
rgms adv nnfs ngns c dnmp nnmp rgms anmp ndns vixals rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs
846 5613 5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 1492 4675 3588 2041 2532 3588 26 2532 3588 1248

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων **20** ἄλλ’ ἔχω
и веру, и непоколебимость твою, и дела твои; и последние больше первых. **20** Но имею
c dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs
2532 3588 4102 2532 3588 5281 4675 2532 3588 2041 4675 2532 3588 2078 4119 3588 4413 235 2192

κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἐὰς τὴν γυναῖκα ἱεζαβὴλ τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφητιν διδάσκειν καὶ
против тебя немного, потому что ты разрешаешь жене твоей Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и
p rpg-s aanpn c dafs nafs — tp dafs vppaafs rxafs nafs vnpa c
2596 4675 3641 3754 1439 3588 1135 — 2403 3588 3004 1438 4398 1321 2532

πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθута φαγεῖν **21** καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
вводить в заблуждение Моих рабов, иметь внебрачные половые отношения и идоложертвенное есть. **21** И Я дал ей срок,
vnpp rsamp namp vnaa c aanpn vnna c viaals rpdfs nams
4105 1699 1401 4203 2532 1494 5315 2532 1325 846 5550

ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν **22** ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην
чтобы отвернулась от внебрачных половых отношений своих, но она не отвернулась. **22** Вот, Я бросаю ее на ложе
c vsaa3s p dgfs ngfs rpgfs c xo viaa3s vdaa2s rpn-s vipals rpafs p nafs
2443 3340 1537 3588 4202 846 2532 3340 3756 3340 2400 1473 906 846 1519 2825

καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν **23** καὶ
и нарушающих супружескую верность вместе с ней, в мучения великие, если не отвернутся от дел своих. **23** И
c damp vppaamp p rpgfs p nafs aafsn qo+xo vsaa3p p dgnp ngnp rpgmp c
2532 3588 3431 3326 846 1519 2347 3173 3362 3340 1537 3588 2041 846 2532

τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας
детей ее уничтожу смертью, и узнают все собрания, что Я есть исследующий почки и сердца;
danp nanp rpgfs vifals p ndms c vifd3p anfpn dnfp nnfp c rpn-s vipx1s dnms vppanms nampp c naff
3588 5043 846 615 1722 2288 2532 1097 3956 3588 1577 3754 1473 1510 3588 2045 3510 2532 2588

καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν **24** ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις ὅσοι οὐκ
и воздам вам каждому по делам вашим. **24** Вам же говорю и остальным, которые в Фиатирах — всем, которые не
c vifals rpd-p admsn p danp nanp rpg-p rpd-p c vipals c admpn ddmp p ndnp rcmpp c
2532 1325 5213 1538 2596 3588 2041 5216 5213 1161 3004 2532 3062 3588 1722 2363 3745 3756

ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ βάλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος
имеют учения этого и которые не познали глубин сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени.
vipa3p dafs nafs rdafs c rtmpp xo viaa3p danp nanp dgms ngms adv vipa3p xo vifals p rpa-p aansn nans
2192 3588 1322 5026 2532 3748 3756 1097 3588 899 3588 4567 5613 3004 3756 906 1909 5209 243 922

19 ТК: διακονίαν καὶ τὴν πίστιν, ΜΝ: πίστιν καὶ τὴν διακονίαν. **19** ТК: καὶ, ΜΝ: ἐ. **20** ΤΜΚ: ἀλλ, Ν: ἀλλα. **20** ТК: ὀλίγα ὅτι εἰς τὴν γυναῖκα ἱεζαβὴλ τὴν λέγουσαν, Μ: ὅτι αφεὶς τὴν γυναῖκα σου ἱεζαβὴλ ἡ λέγει, Ν: ὅτι αφεὶς τὴν γυναῖκα ἱεζαβὴλ ἡ λέγουσα. **20** ТК: διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι, ΜΝ: καὶ διδάσκει καὶ πλανά τους. **20** ТК: εἰδωλόθута φαγεῖν, ΜΝ: φαγεῖν εἰδωλόθута. **21** ТК: μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν. ΜΝ: μετανοήσῃ καὶ οὐ θέλει μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. **22** ТК: ἐγὼ, ΜΝ: ἐ. **22** ТК: αὐτῶν, ΜΝ: αὐτῆς. **23** ΤΜΚ: ἐρευνῶν, Ν: ἐραυνῶν. **24** ТК: καὶ, ΜΝ: τοῖς. **24** ТК: καὶ, ΜΝ: ἐ. **24** ТК: βαθη, ΜΝ: βαθεα. **24** ТК: βαλω, ΜΝ: βαλλω.

25	πλὴν	ὃ ἔχετε	κρατήσατε	ἄχρις	οὗ ἂν ἦξω	26	καὶ ὁ νικῶν	καὶ ὁ τηρῶν	ἄχρι τέλους τὰ
Кроме того, что имеете, удерживайте до тех пор, пока не приду.									
adv	trans vira2p	vdaa2p	p	adv xo vsaals	c dnms vppanms	c dnms vppanms	p ngns danp		
4133	3739 2192	2902	891	3757 302 2240	2532 3588 3528	2532 3588 5083	891 5056 3588		
ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν									
дела Мои, дам тому власть над язычниками.									
nanp rpg-s vifa1s	rpdmns nafs	p dgnp ngnp		c vifa3s	gramp p ndfs	adfsn	adv dnnp nnnp	dnnp annpn	
2041 3450 1325	846 1849	1909 3588 1484		2532 4165	846 1722 4464	4603	5613 3588 4632	3588 2764	
«συντρίβεται» ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα παρά τοῦ πατρός μου									
они сокрушатся, как и Я получил <i>власть</i> от Отца Моего;									
vipp3s	adv rpn-s vixa1s	—	p dgms ngms	rpg-s	c vifa1s	rpdmns dams nams	dams aamsn	dnms vppanms	nans
4937	5613 2504 2983	—	3844 3588 3962	3450	2532 1325	846 3588 792	3588 4407	3588 2192	3775
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις									
пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.									
vdaa3s	rqans dnms nmns	vipa3s	ddfp ndfp						
191	5101 3588 4151	3004	3588 1577						
3	καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον	τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ «πνεύματα» τοῦ θεοῦ	καὶ						
c ddms ndms dgfs	p ndfp ngfs	vdaa2s	rdanp vira3s	dnms vppanms	danp nanp	dgms ngms	c		
2532 3588 32	3588	1722 4554 1577	3592 3004	3588 2192	3588 4151	3588 2316	2532		
τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι «τὸ» ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ									
семь звезд: “Знаю твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты.									
damp tn namp	vixa1s	rpg-s	danp nanp	c dans	nans	vira2s	c	vira2s	c anmsn
3588 2033 792	1492 4675	3588 2041	3754 3588	3686	2192	3754	2198 2532 3498	1488	1096 1127
τά λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν οὐ γὰρ εὐρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ «θεοῦ»									
остальное, что собирается умереть, потому что не нашел Я твои дела совершенными перед Богом.									
danp aanpn	tranp vira3s	vnaa	↔	xo c vixa1s	rpg-s	danp nanp	vrhpanp	adv	dgms ngms
3588 3062	3739 3195	599	1063	3756 1063 2147	4675 3588 2041	4137	1799	3588 2316	vdpa2s
οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον ἔαν οὖν μὴ γρηγορήσης ἦξω «ἐπὶ σε» ὡς κλέπτης									
поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, <i>то</i> Я найду на тебя, как вор,									
c	adv vixa2s	c viaa2s	c vdpn2s	c vdaa2s	qo c xo vsaa2s	—	vifa1s	p	rpa-s
3767	4459 2983	2532 191	2532 5083	2532 3340	1437 3767 3361 1127	—	2240	1909	4571 5613 2812
καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σε									
и ты не узнаешь, [в] который час найду на тебя.									
c ↪ xo	vsaa2s	rqafs	nafs	vifa1s	p	rpa-s	—	↪ vira2s	aanpn
2532 1097 3364	1097	4169	5610	2240	1909 4571	—	2532 2192	3641	3686
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
xo viaa3p	danp nanp	rgnpn	c vifa3p	p	rpg-s	p	adnpn	c	anmpn
3756 3435	3588 2440	846	2532 4043	3326	1700	1722 3022	3754	514	1526
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									
οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν									
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они.									

25 только то, что имеете, держите, пока приду.

26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, — [Пс. 2:8-9]

27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, — как и Я получил *власть* от Отца Моего;

28 и дам ему звезду утреннюю.

29 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам”.

3 И ангелу Сардийской церкви напиши — так говорит Имеющий семь духов Божьих и семь звезд: “Знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

2 Бодрствуй и утверждай прочее, близкое к смерти, ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

3 Вспомни, что ты принял и слышал, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 16:15]

4 Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мной в белых *одеждах*, ибо они достойны.

5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред ангелами Его. [Исх. 32:32-33; Пс. 68:28; Мф.

10:32; Лк. 12:8; Откр. 20:12]

27 ΤΚΥ: συντριβεται, Μ: συντριβησεται. **3:1** Τ: πνευματα, ΚΜΝ: επτα πνευματα. **1** ΤΚ: το, ΜΝ: ἐ. **2** ΤΚ: στηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, Μ: στηρισον τα λοιπα α εμελλες αποβαλλειν, Ν: στηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. **2** ΤΚ: θεου, ΜΝ: θεου μου. **3** ΤΜΚ: επι σε, Ν: ἐ. **4** ΤΚ: εχεις ολιγα, Μ: αλλ ολιγα εχεις, Ν: αλλα εχεις ολιγα. **4** ΤΚ: και, ΜΝ: ἐ.

6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям”.

7 И ангелу Филадельфийской церкви напиши — так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: [Иов 12:14; Ис. 22:22]

8 “Знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобой дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся от имени Моего.

9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сораища, из тех, которые говорят о себе, что они иудеи, но не таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут, и поклонятся в ноги тебе, и познают, что Я возлюбил тебя. [Ис. 43:4; 49:23; 60:14]

10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἔξομολογήσομαι τὸ
этот облечется одеждami белыми; и не изглажу имени его из свитки жизни, и признаю
rdnms vifm3s p ndnp adnnp c xo vifals dans nans rpgms p dgfs ngfs dgfs ngfs c vifm1s dans
3778 4016 1722 2440 3022 2532 3364 1813 3588 3686 846 1537 3588 976 3588 2222 2532 1843 3588

ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
имя его перед Отцом Моим и перед ангелами Его. **6** ὁ имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит
nans rpgms adv dgms ngms rpg-s c adv dgmp ngmp rpgms dnms vppanms nans vdaa3s rans dnms nms vira3s
3686 846 1799 3588 3962 3450 2532 1799 3588 32 846 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004

ταῖς ἐκκλησίαις
собраниям”.

ddfp ndfp
3588 1577

καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός ὁ ἔχων τὴν
7 И ангелу [находящего] в Филадельфии соборания напиши: “Так говорит Святой, Истинный, имеющий
c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms anmsn dnms vppanms dnms dnms dnms dnms
2532 3588 32 3588 1722 5359 1577 1125 3592 3004 3588 40 3588 228 3588 2192 3588

κλειῖδα τοῦ δαβὶδ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει οἶδά σου
ключ Давида, Открывающий, и никто не может закрыть, и закрывает, и никто не может открыть: **8** ‘Знаю твои
nafs dgms tp dnms vppanms c anfsn vira3s c vira3s c anfsn vira3s vixals rpg-s
2807 3588 1138 3588 455 2532 3762 2808 2532 2808 2532 3762 455 1492 4675

τὰ ἔργα ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἄνεωγμένην καὶ οὐδεὶς δύναται κλειῖσαι αὐτὴν ὅτι μικρὰν ἔχεις
дела; вот, Я поместил перед тобой дверь открытую, и никто не может закрыть ее, потому что ты малую имеешь
danp nanp vdaa2s vixals adv rpg-s nafs vpxpafs c anfsn vira3s vnaa rpafr c aafsn vira2s
3588 2041 2400 1325 1799 4675 2374 455 2532 3762 1410 2808 846 3754 2192 3398 2192

δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου ἰδοὺ ἰδὼμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν
силу, но сохранил Мое слово и не отвергнул имени Моего. **9** Вот Я сделаю из синагоги сатаны,
nafs c viaa2s rpg-s dams nams c xo viad2s dans nans rpg-s vdaa2s vira3s p dgfs ngfs dgms ngms dgmp
1411 2532 5083 3450 3588 3056 2532 3756 720 3588 3686 3450 2400 1325 1537 3588 4864 3588 4567 3588

λεγόντων ἑαυτοὺς ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἦξωσι
называющих себя иудеями, но которые не являются таковыми, а лгут, — вот Я сделаю с ними, что они придут
vppagmp rxamp aampn vnp c xo vira3p c vira3p vdaa2s vifals rpafr c vsaa3p
3004 1438 2453 1511 2532 — 3756 1526 235 5574 2400 4160 846 2443 2240

καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
и поклонятся перед ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. **10** Так как ты сохранил слово
c vsaa3p adv dgmp ngmp rpg-s c vsaa3p c rpn-s viaals rpa-s c viaa2s dams nams dgfs
2532 4352 1799 3588 4228 4675 2532 1097 3754 1473 25 4571 3754 5083 3588 3056 3588

ὑπομονῆς μου κάγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
непоколебимости Моей, то и Я тебя сохраню от часа искушения, должного прийти на обитаемый мир весь,
ngfs rpg-s — rpn-s rpa-s vifals p dgfs ngfs dgms ngms dgfs vppagfs vnp p dgfs ngfs agfsn
5281 3450 — 2504 4571 5083 1537 3588 5610 3588 3986 3588 3195 2064 1909 3588 3625 3650

5 *ТМК*: οὗτος, *В*: οὗτος. **5** *ТК*: εξομολογήσομαι, *МВ*: ομολογήσω. **7** *ТК*: κλειδα του δαβιδ, *М*: κλειν του δαβιδ, *В*: κλειν δαυид. **7** *ТК*: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, *М*: ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιζει. *В*: ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει. **8** *ТМК*: ανεωγμενην, *В*: ηνεωγμενην. **8** *ТК*: και, *МВ*: ην. **9** *ТМК*: διδωμι, *В*: διδω. **9** *ТК*: ηξωσιν και προσκυνησωσιν, *М*: ηξωσι και προσκυνησωσιν, *В*: ηξουσιν και προσκυνησουσιν. **9** *ТКВ*: εγω, *М*: ε.

πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς	11	ἴδου ἔρχομαι ταχύ κρατεῖ ὁ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου	12	ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στυλὸν ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τοῦο.
чтобы испытать живущих на земле.	Вот грядущему скоро, удерживай, что имеешь, чтобы никто не забрал венца	твоего.	Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он не выйдет он уже, и напишу на нем	
vnaa damp vpraamp p dgfs ngfs vdaa2s vipn1s adv vdra2s trans vira2s c anmsn vsaa3s dams nams	3985 3588 2730 1909 3588 1093 2400 2064 5035 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588 4735		dnms vppanms vifals gams nams p ddms ndms dgms ngms rpg-s c adv xo vsaa3s adv c vifals p grams	4675 3588 3528 4160 846 4769 1722 3588 3485 3588 2316 3450 2532 1854 3364 1831 2089 2532 1125 1909 846
τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ				
имя Бога Моего, и имя города Бога Моего, нового Иерусалима, спускающегося с неба				
dans nans dgms ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp dnfs vppanfs p dgms ngms	3588 3686 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419 3588 2597 1537 3588 3772			
ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν	13	ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις		
от Бога Моего, и имя Мое новое.	Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям.			
p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s dans aansn dnms vppanms nans vdaa3s rans dnms nnms vira3s ddfr ndfr	575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450 3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577			
καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας λαοδικεῶν	14	Ἰ ἀγγелу собрания лаодикийцев напиши: “Так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, ἡ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς ἡ		
c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vira3s dnms th dnms nnms dnms anmsn c anmsn dnfs	2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 3592 3004 3588 281 3588 3144 3588 4103 2532 228 3588			
ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ	15	οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὐτε ψυχρὸς εἶ οὐτε ζεστός ὄφελον ψυχρὸς εἶς ἢ ζεστός		
начало сотворения Божьего:	‘Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч; о, если бы холоден был ты или горяч!			
nnfs dgfs ngfs dgms ngms vixals rpg-s danp nanp c c anmsn vipx2s c anmsn i anmsn vopx2s xo anmsn	746 3588 2937 3588 2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200 3785 5593 1498 2228 2200			
οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός	16	μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου ὅτι		
Так как тепл ты, а не холоден и не горяч, то Я собираюсь тебя извергнуть из уст Моих.	17	Потому что		
adv c anmsn vipx2s c c anmsn c anmsn — vipals rpa-s vnaa p dgns ngns rpg-s c	3779 3754 5513 1488 2532 3777 5593 3777 2200 — 3195 4571 1692 1537 3588 4750 3450 3754			
λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενός		χρεῖαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ		
ты говоришь: ‘Богат я, и разбогател, и никакой необходимости не имею’; и не знаешь, что ты —				
vira2s c anmsn vipx1s c vixals c agns nafs vipals c xo vira2s c rpn-s vipx2s dnms	3004 3754 4145 1510 2532 4147 2532 3762 5532 3762 2192 2532 3756 1492 3754 4771 1488 3588			
ταλαίπωρος καὶ ἑλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός καὶ γυμνός	18	συμβουλευέω σοι ἀγοράσαι παρ ἐμοῦ χρυσίον πεπτρωμένον ἐκ		
несчастный и жалкий, и нищий, и слепой, и нагой.	Советую тебе купить у Меня золото, очищенное			
anmsn c anmsn c anmsn c anmsn c anmsn vipals rpd-s vnaa p rpg-s nans vxpans p	5005 2532 1652 2532 4434 2532 5185 2532 1131 4823 4671 59 3844 1700 5553 4448 1537			
πυρός ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου				
огнем, чтобы тебе обогатиться, и одежды белые, чтобы тебе одеться, и чтобы не был виден стыд наготы твоей,				
ngns c vsaa2s c nanp aanpn c vsam2s c xo vsap3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s	4442 2443 4147 2532 2440 3022 2443 4016 2532 — 3361 5319 3588 152 3588 1132 4675			

11 Се, грядущему скоро: держи, что имеешь, дабы кто не похитил венца твоего.

12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. [Ис. 62:2; 65:15; Откр. 21:2]

13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям.

14 И ангелу Лаодикийской церкви напиши — так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Божьего: [Кол. 1:15-20]

15 “Знаю твои дела; ты и не холоден, и не горяч. О если бы ты был холоден или горяч!

16 Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

17 Ибо ты говоришь: ‘Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды’, а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

11 ТК: ιδου, ΜΝ: ξ. 12 ΤΥ: καταβαινουσα, ΚΜ: καταβαινει. 14 ТК: εκκλησιας λαοδικεων, ΜΝ: εν λαοδικεια εκκλησιας. 15 ТК: ειης, ΜΝ: ης. 16 ТК: ουτε ψυχρος ουτε ζεστος, ΜΝ: ου ζεστος ουτε ψυχρος, Υ: ουτε ζεστος ουτε ψυχρος. 17 ΤΚΥ: οτι, ΜΝ: ξ. 18 ΤΜΚ: ουδενος, Υ: ουδεν. 17 ΤΚΥ: και, ΜΝ: και ο. 18 ΤΚΥ: παρ εμου χρυσιον, ΜΝ: χρυσιον παρ εμου.

19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся. [Притч. 3:12; Евр. 12:6]	καὶ ἱ κολλούριον ἐγχρίσον τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς	19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω	И Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,
и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся. [Притч. 3:12; Евр. 12:6]	и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы тебе видеть.	Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,	Итак,
2532 2854	c nans 1472 damp nampr 3588 3788	grn-s c 1473 3745	qo vipals 1437 5368
20 Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.	Ἰζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον	20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν	Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и откроет
загорись ревностью и покайся.	и покайся.	Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и откроет	Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и откроет
вдвдддс 2206	c c 3767 2532 3340	vdvдддс 2400 2476	p dafs 1909 3588 2374
21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.	θύραν ἑἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ	21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ'	Побеждающему дам сесть вместе со
победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.	дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мною.	Побеждающему дам сесть вместе со	Побеждающему дам сесть вместе со
наfs vifdlс 2374 1525	p grams c 4314 846 2532 1172	p rpgms c 3326 846 2532 846	3326 1700
22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам».	ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ	22 ὁ ἔχων οὖς	Имеющий ухо
Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам».	Мной на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.	Имеющий ухо	Имеющий ухо
4 После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и прежний голос, который я слышал, как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: «Взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после этого».	ἔμωυ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ	4 После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
1700 1722 3588 2362	grg-s p ddms ndms 3450 5613 2504 3528 2532 2523	p ddms ndms 3450 1722 3588 2362	grgms 846 3588 2192 3775
4 После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: «Взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после этого».	ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις	4 После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
vdvдддс 191	rqans dnms nnns 5101 3588 4151	vipa3s ddfp ndfp 3004 3588 1577	
4 После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: «Взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после этого».	μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ θύρα ἥνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἡκούσα ὡς	4 После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы	После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
3326 5023 1492	p rdanp viaals c vdaa2s nnfs vpxnfs 2532 2400 2374 455	p ddms ndms 1722 3588 3772	c dnfs nnfs dnfs anfsn rrafs viaals 2532 3588 5456 3588 4413 3739 191 5613
3 И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	οἶμος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἱ σαρδίνῳ καὶ ἱρίς κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ καὶ κυκλόθεν τοῦ	3 И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.
И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.
4536 2980	p rpg-s vppanfs 3326 1700 3004	vdvдддс 305 5602 2532 1166	rpд-s rranp vipq3s vnad 4671 3739 1163 1096
4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος	4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
1096	viadls p ndms 1722 4151	c vdaa2s nnms viin3s p ddms ndms 2532 2400 2362 2749 1722 3588 3772	c p dgms ngms 2532 1909 3588 2362
4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἱ σαρδίνῳ καὶ ἱρίς κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ καὶ κυκλόθεν τοῦ	4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
3664 3706 3037	anmsn ndfs ndms 2393 2532 4555	c nnfs adv 2532 2463 2943	dgms ngms 3588 2362
4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	θρόνου ἱ θρόνοι ἑἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους ἑἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους	4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
2362 2362	ngms nnmp 2362	c nnmp 1501 2532 5064	c p damp nampr 2532 1909 3588 2362
			viaals damp nnmp 1492 3588 1501
			c nampr 2532 5064
			aampr 4245
			vppnampr 2521

18 ТК: κολλουριον εγχρισον, М: κολλуριον ινα εγχριση, V: [κολλουριον] εγχρισαι. **19** TМK: ζηλωσον, V: ζηλευε. **20** ТК: εισελευσομαι, МN: και εισελευσομαι. **4:1** ТКV: ηνεωγμενη, М: ανεωγμενη. **1** TМK: λεγουσα, V: λεγων. **2** TМK: και, V: &. **2** ТК: του θρονου, МN: τον θρονον. **3** ТКV: και ο καθημενος, М: &. **3** ТК: ην, МN: &. **3** ТК: σαρδινω, МN: σαρδια. **3** TV: ομοιος, K: ομοια, М: ομοιος. **4** TМK: θρονοι, V: θρονους. **4** ТК: εικοσι και τεσσαρες, М: κδ, V: εικοσι τεσσαρες. **4** ТК: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, М: τους κδ, V: εικοσι τεσσαρες. **4** ТК: ειδον τους

11 «Достоин Ты, Господи, принять славу, и честь, и силу, ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено».

5 И видел я в правой руке у Сидящего на престоле книгу, испи-санную внутри и снаружи, запечатанную семью печатями. [Ис. 29:11;

Иез. 2:9–10]

2 И видел я ангела сильного, провозглашающего громким го-лосом: «Кто достоин раскрыть эту книгу и снять печати ее?»

3 И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землей рас-крыть эту книгу и посмотреть в нее.

4 И я много плакал о том, что не нашлось никого достойного рас-крыть и читать эту книгу, и даже посмотреть в нее.

5 И один из старцев сказал мне: «Не плачь; вот, лев из колена Иудина, корень Давидов, побе-дил, *и может* раскрыть эту кни-гу, и снять семь печатей ее». [Быт.

49:9; Ис. 11:1, 10]

6 И я взглянул, и вот, посре-ди престола и четырех живот-ных и посреди старцев стоял Аг-нец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, кото-рые суть семь духов Божиих, по-сланных на всю землю. [Ис. 53:7; Зах.

4:10]

θρόνου λέγοντες **11** ἄξιος εἶ ^Γκύριε^Γ λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ
престолом, говоря: «Достоин Ты, Господь, принять славу и честь, и силу, потому что Ты сотворил все, и
ngms vppanmp anmsn vipx2s nvms vnaa dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c rpn-s viaa2s danp aanpn c
2362 3004 514 1488 2962 2983 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 3754 4771 2936 3588 3956 2532

διὰ τὸ θέλημά σου ^Γεἰσὶ^Γ καὶ ἐκτίσθησαν
по воле Твоей *все* существует и сотворено».
p dans nans rpg-s — vipx3p c viap3p
1223 3588 2307 4675 — 1526 2532 2936

5 καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν^Γ κατεσφραγισμένον
И я видел на правой [руке] Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и сзади, запечатанный
c viaa1s p dafs aafsn dgms vppngms p dgms ngms nans vxrpans adv c adv vxrpans
2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975 1125 2081 2532 3693 2696

σφραγῖσιν ἐπτά **2** καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρόν κηρύσσοντα ^Γφωνῇ μεγάλῃ τις ἐστὶν ἄξιος^Γ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
печатями семью. И я видел ангела сильного, провозглашающего голосом громким: «Кто достоин открыть свиток и
ndfp tn c viaa1s nams aamsn vppaams ndfs adfsn rqnms vipx3s anmsn vnaa dans nans c
4973 2033 2532 1492 2478 2784 5456 3173 3173 2076 514 455 3588 975 2532

λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ **3** καὶ οὐδεὶς ^Γἠδύνατο^Γ ἐν τῷ οὐρανῷ ^Γοὐδὲ^Γ ἐπὶ τῆς γῆς ^Γοὐδὲ^Γ ὑποκάτω τῆς γῆς
развязать печати его? И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землей
vnaa dafp nafp rpgns c anfsn viin3s ← p ddms ndms c p dgfs ngfs c adv dgfs ngfs
3089 3588 4973 846 2532 3762 1410 3762 1722 3588 3772 3761 1909 3588 1093 3761 5270 3588 1093

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον ^Γοὐδὲ^Γ βλέπειν αὐτό **4** καὶ ^Γἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ^Γ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι
открыть свиток, ни посмотреть [в] него. И я плакал много, потому что никто достойным не оказался, [чтобы] открыть
vnaa dans nans c vnra rrans c rpn-s viia1s aanpn c anfsn anmsn ← viap3s vnaa
455 3588 975 3761 991 846 2532 1473 2799 4183 3754 3762 2147 455

^Γκαὶ ἀναγνῶναι^Γ τὸ βιβλίον οὕτε βλέπειν αὐτό καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι μὴ κλαῖε ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ
и прочитать свиток, ни посмотреть [в] него. И один из старцев говорит мне: «Не плачь. Вот победил
c vnaa dans nans c vnra rrans c nnms p dgmp agmpn vipa3s rpd-s xo vdp2s vdaa2s viaa3s dnms
2532 314 3588 975 3777 991 846 2532 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3361 2799 2400 3528 3588

λέων ὁ ^Γὢν^Γ ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἡ ρίζα ^Γδαβὶδ^Γ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ ^Γλῦσαι^Γ τὰς ἐπτά σφραγίδας αὐτοῦ
Лев, Который из колена Иуды, корень Давида, *и может* открыть свиток и развязать семь печатей его».
nnms dnms vppxnms p dgfs ngfs ngms dnfs nnfs tp — vnaa dans nans c vnaa dafp tn nafp rpgns
3023 3588 5607 1537 3588 5443 2448 3588 4491 1138 — 455 3588 975 2532 3089 3588 2033 4973 846

καὶ εἶδον ^Γκαὶ ἰδοὺ^Γ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑστηκός ὡς
6 И я взглянул, и вот по- среди престола и четырех животных, и по- среди старцев Агнец стоял, как бы
c viaa1s c vdaa2s p adnsn dgms ngms c dgnp ngnp ngnp c p adnsn dgmp agmpn nnns vxpans adv
2532 1492 2532 2400 1722 3319 3588 2362 2532 3588 5064 2226 2532 1722 3319 3588 4245 721 2476 5613

11 *ТК:* κυριε, *М:* ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, *Ν:* ο κυριος και ο θεος ημων. **11** *ТК:* εισιν, *М:* εισι, *Ν:* ησαν. **5:1** *ТΚΝ:* οπισθεν, *М:* εξωθεν. **2** *ТК:* φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, *М:* εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, *Ν:* εν φωνη μεγαλη τις αξιος. **3** *ТК:* ηδυνато, *МН:* εδυνато. **3** *ТΚΝ:* ουδε, *М:* [ανω] ουτε. **3** *ТΚΝ:* ουδε, *М:* ουτε. **3** *ТК:* ουδε, *МН:* ουτε. **4** *ТК:* εγω εκλαιον πολυ, *М:* εγω εκλαιον πολυ, *Ν:* εκλαιον πολυ. **4** *ТК:* και αναγνωναι, *МН:* ε. **5** *ТΚ:* ων, *МН:* ε. **5** *ТМΚ:* δαβιδ, *Ν:* δαυιδ. **5** *ТΚ:* λυσαι, *МН:* ε. **6** *ТК:* και ιδου, *МН:* ε.

ἐσφαγμένον ἔχον ἡ κέρατα ἐπτά καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπτά οἱ εἰσι τὰ ἐπτά τοῦ θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν	закланный, имеющий рогов семь и глаз семь, которые есть семь Божьих духов, посланных во всю	4969 2192 2768 2033 2532 3788 2033 3739 1526 3588 2033 3588 2316 4151 3588 649 1519 3956
τὴν γῆν καὶ ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ὅτε ἔλαβε	землю. 7 И Он пришел, и взял свиток из правой [руки] Сидящего на престоле. 8 И когда Он взял	3588 1093 2532 2064 2532 2983 3588 975 1537 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3753 2983
τὸ βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἵκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου ἔχοντες ἕκαστος κithάρας καὶ	свиток, четыре животных и двадцать четыре старца упали перед Агнцем, имея каждый арфу и	3588 975 3588 5064 2226 2532 3588 1501+5064 4245 4098 1799 3588 721 2192 1538 2788 2532
φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες ἄξιός ἐστι λαβεῖν	чаши золотые, полные фимиама, которые есть молитвы святых. 9 И поют оду новую, говоря: «Достоин Ты взять	5357 5552 1073 2368 3588 1526 3588 4335 3588 40 2532 103 5603 2537 3004 514 1488 2983
τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου	свиток и открыть печати его, потому что Ты был заклан и искупил [для] Бога нас кровью Твоей	3588 975 2532 455 3588 4973 846 3754 4969 2532 59 3588 2316 2248 1722 3588 129 4675
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς	из всякого колена и языка, и народа, и нации, и сделал нас Богу нашему царями и священниками,	1537 3956 5443 2532 1100 2532 2992 2532 1484 2532 4160 2248 3588 2316 2257 935 2532 2409
καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν	и мы будем царствовать на земле». 11 И я видел и слышал голос ангелов многих вокруг престола, и	2532 936 1909 3588 1093 2532 1492 2532 191 5456 32 4183 2943 3588 2362 2532 3588
ζῶων καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ χιλιάδες χιλιάδων λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον	животных, и старцев, и было число их тысячи тысяч, говорящих голосом громким: «Достоин Агнец	2226 2532 3588 4245 2532 5505 5505 3004 5456 3173 514 2076 3588 721
τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν καὶ πᾶν	закланный принять власть и богатство, и мудрость, и силу, и честь, и славу, и благословение». 13 И всякое	3588 4969 2983 3588 1411 2532 4149 2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532 2129 2532 3956

7 И Он пришел и взял книгу из правой руки Сидящего на престоле.

8 И когда Он взял четыре животных и двадцать четыре старца, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых, пали пред Агнцем. [Пс. 140:2]

9 И поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять с нее печати, ибо Ты был заклан, и кровью Своею искупил нас Богу из всякого колена, и языка, и народа, и племени, [Пс. 32:3; 97:1; Ис. 42:10]

10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле». [Исх. 19:6; Откр. 1:6]

11 И я видел и слышал голос многих ангелов вокруг престола, и животных, и старцев, и число их было мириады мириад и тысячи тысяч, [Дан. 7:10]

12 которые говорили громким голосом: «Достоин Агнец закланный принять силу, и богатство, и премудрость, и крепость, и честь, и славу, и благословение».

13 И всякое создание, находящееся на небе, и на земле, и под землей, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: «Сидящему на престоле и Агнцу благословение, и честь, и слава, и держава во веки веков».

6 ΤΜΚ: εχον, V: εχων. 6 ΤΚV: οι εισιν, M: α εισι. 6 ΤΚ: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, M: πνευματα του θεου αποστελλομενα, V: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. 7 ΤΚV: ηλθεν, M: ηλθε. 7 ΤΚ: το βιβλιον, M: βιβλ. 8 ΤΚV: ελαθεν, M: ελαβε. 8 ΤΚ: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, M: κδ πρεσβυτεροι επεσον, V: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν. 8 ΤΚ: κitharas, M: κithαραν. 9 ΤΜΚ: ημας, V: β. 10 ΤΚ: ημας, M: αυτους. 10 ΤΜΚ: βασιλεις, V: βασιλειαν. 10 ΤΚ: βασιλευσομεν, M: βασιλευσοουσιν. 11 ΤΚV: φωνην, M: ως φωνην. 11 ΤΚ: κυκλοθεν, M: κυκλω. 11 Τ: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων. 12 ΤΚV: πλουτον, V: [τον] πλουτον.

14 И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громopodobным голосом: «Иди и смотри».

2 Я взглянул: и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный и чтобы победить. [Зах. 1:8; 6:3, 6]

3 И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».

4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. [Зах. 1:8; 6:2]

κτίσμα ὃ ἔστιν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἃ ἔστι καὶ
создание, которое находится на небе и на земле, и под землей, и на море, и что находится
nans ranns vpx3s p ddms ndms c p ddfs ndfs c adv dgfs ngfs c p dgfs ngfs ↩ rannp vpx3s c
2938 3739 2076 1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588 2281 2532 3739 2076 2532

τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἁρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ
в них все, слышал говорящими: «Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и честь, и
damp p rpdnp aanpn viaa1s vppaamp ddms vppndms p dgms ngms c ddns ndns dnfs nnfs c dnfs nnfs c
3588 1722 846 3956 191 3004 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092 2532

ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον ἁμὴν καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες
слава, и власть во веки веков». **14** И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре
dnfs nnfs c dnns nnns p damp namp dgmp ngmp c dnnp nnnp nnnp viaa3p th c dnmp tn
3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 2532 3588 5064 2226 3004 281 2532 3588 1501+5064

πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
старца пали и поклонились Живущему во веки веков.
anmpn viaa3p c viaa3p vppadms p damp namp dgmp ngmp
4245 4098 2532 4352 2198 1519 3588 165 3588 165

6 καὶ εἶδον ὅτε ἦνοιξε τὸ ἁρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς
И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы
c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgfp ngfp c viaa1s ngns p dgnp ngnp ngnp vppagns adv
2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532 191 1520 1537 3588 5064 2226 3004 5613

φωνῆς βροντῆς ἔρχου καὶ βλέπε **2** καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον
голосом громовым: «Иди и смотри». **2** И я взглянул, и вот, конь белый, и восседающий на нем, имеющий лук,
ngfs ngfs vipn2s c vpra2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpdms vppanms nans
5456 1027 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2192 5115

καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ
и дан был ему венец; и вышел он побеждающим, так чтобы победить.
c viap3s rpdms nnms c viaa3s vppanms c c vsaa3s
2532 1325 846 4735 2532 1831 3528 2532 2443 3528

3 καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε **4** καὶ ἐξῆλθεν
И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри». **4** И вышел
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns annsn ngns vppagns vipn2s c vpra2s c viaa3s
2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064 2532 991 2532 1831

ἄλλος ἵππος πυρρός καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους
другой конь, багряный; и Сидящему на нем дано взять безмятежность с земли, так чтобы друг друга
anmsn nnms anmsn c ddms vppndms p rpdms viap3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs ngfs c c reamp
243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588 1093 2532 2443 240

13 *ТК*: εστιν, *М*: [εστιν], *В*: *ε*. **13** *ТК*: εν τη γη, *М*: επι της γης. **13** *ТК*: α εστιν, *М*: εστι, *В*: *ε*. **13** *ТК*: παντα, *М*: παντας. **13** *Т* *М* *Κ*: του θρονου, *В*: τω θρονω. **13** *ТК*: αιωνων, *М*: αιωνων αμην. **14** *ТК*: ελεγон, *М*: λεγοντα το. **14** *ТК*: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, *М*: πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν, *В*: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν. **6:1** *ТК*: οτε ηνοιξεν, *М*: οτι ηνοιξε. **1** *ТК*: των, *М*: των επτα. **1** *ТК*: φωνης, *М*: φωνη. **1** *ТК*: και βλεπε, *М*: και ιδε, *В*: *ε*. **2** *ТК*: και ειδον, *М*: *ε*. **2** *ТК*: αυτω, *М*: αυτον. **2** *ТК*: εξηλθεν, *М*: εξηλθε. **3** *ТК*: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, *М*: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, *В*: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. **3** *ТК*: και βλεπε, *М*: *ε*. **4** *ТК*: πυρρος, *М*: πυρος. **4** *ТК*: αυτω, *М*: αυτον. **4** *ТК*: απο της γης και, *М*: εκ της γης, *В*: εκ της γης και.

Ἦσφαζωσι καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη
убивали; и дан ему меч великий.
vsaa3p c viap3s rpdms nnfs anfsn
4969 2532 1325 846 3162 3173

5 καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα ἣκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε καὶ εἶδον καὶ
И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». И я взглянул, и
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns agnsn ngns vppagns vipn2s c vdra2s c viaa1s c
2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226 3004 2064 2532 991 2532 1492 2532

ἰδοὺ ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἣκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
вот, конь черный, и восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. **6** И я слышал голос по- среди
vdad2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpdms vppanms nams p ddfs ndfs rpgms c viaa1s nafs p adnsn dgnp
2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532 191 5456 1722 3319 3588

τεσσάρων ζώων λέγουσαν χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ
четырёх животных, говорящий: «Хиникс пшеницы [за] динарий, и три хиникса ячменя [за] динарий; но оливкового масла и
ngnp ngnp vppaafs nnms ngms ngns c nnmp nnmp ngfs ngns c dans nans
5064 2226 3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518 2915 1220 2532 3588 1637 2532

τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης
вина не повреждай». **7**
dams nams xo vsaa2s
3588 3631 3361 91

καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τέταρτην ἣκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν ἔρχου καὶ βλέπε
И когда Он открыл печать четвертую, я услышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viaa1s nafs dgns agnsn ngns vppaafs vipn2s c vdra2s
2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588 5067 2226 3004 2064 2532 991

8 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης
И я взглянул, и вот, конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому «Смерть»; и Хадес
c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms adv rpgms nnns rpdms dnms nnms c dnms nnms
2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846 3588 2288 2532 3588 86

ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
следует вместе с ним; и дана им власть губить (над четвертой частью земли) мечом и
vira3s p rpgms c viap3s rpdmp nnfs vnaa p dans aansn — dgfs ngfs p ndfs c p
190 3326 846 2532 1325 846 1849 615 1909 3588 5067 — 3588 1093 1722 4501 2532 1722

λιτῶ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς
недостатком пищи, и смертью, и дикими зверями земными.
ndms c p ndms c p dgnp ngnp dgfs ngfs
3042 2532 1722 2288 2532 5259 3588 2342 3588 1093

5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». Я взглянул: и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий весы в руке своей. [Зах. 6:2, 6]

6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай».

7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».

8 И я взглянул: и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя Смерть. И ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертой частью земли - умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. [Иез. 14:21]

4 ΤΚ: σφαζωσιν, Μ: σφαζωσι, Ν: σφαζουσιν. **5** ΤΚ: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, Μ: ηνοιξε την σφραγίδα την τριτην, Ν: ηνοιξεν την σφραγίδα την τριτην. **5** ΤΚ: βλεπε και ειδον, Μ: ιδε, Ν: ειδον. **5** ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτον. **6** ΤΜΚ: φωνην, Ν: ως φωνην. **6** ΤΜΚ: κριθης, Ν: κριθων. **7** ΤΚ: ηνοιξεν την σφραγίδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, Μ: ηνοιξε την σφραγίδα την τεταρτην ηκουσα, Ν: ηνοιξεν την σφραγίδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. **7** ΤΚ: λεγουσαν ερχου και βλεπε, Μ: λεγοντος ερχου και ιδε, Ν: λεγοντος ερχου. **8** ΤΚΝ: και ειδον, Μ: ζ. **8** ΤΚ: ακολουθει μετ αυτου, Μ: ηκολουθει αυτω, Ν: ηκολουθει μετ αυτου. **8** ΤΚ: αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης, Μ: αυτω εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι, Ν: αυτοις εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι.

9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10 И возопили они громким голосом, говоря: «Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?»

11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их, и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул: и вот произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно, как власяница, и луна сделалась, как кровь. [Ис. 13:10; Иов. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29;

Мк. 13:24–25; Лк. 21:25; Откр. 11:13; 16:18]

13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. [Ис. 34:4]

14 И небо скрылось, свившись, как свиток; и всякая гора и остров сдвинулись с мест своих. [Откр.

16:20]

15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор [Ис. 2:19, 21]

9 καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ
И когда Он открыл пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s adv dgns ngns dafp nafp dgmp vrxprgmp p dams nams dgms
2532 3753 455 3588 3991 4973 1492 5270 3588 2379 3588 5590 3588 4969 1223 3588 3056 3588

θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον **10** καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἕως πότε ὁ δεσπότης
Бога и за свидетельство, которое они имели. И они закричали голосом громким, говоря: «До какой поры, Властелин
ngms c p dafs nafs rrafs viaa3p c viaa3p ndfs adfsn vppanmp c xo dnms nnms
2316 2532 1223 3588 3141 3739 2192 2532 2896 5456 3173 3004 2193 4219 3588 1203

ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς **11** καὶ
Святой и Истинный, не судишь и не взыскиваешь за кровь нашу с живущих на земле?» И
dnms anmsn c dnms anmsn xo vira2s c vira2s dans nans prg-p p dgmp vppagmp p dgfs ngfs c
3588 40 2532 3588 228 3756 2919 2532 3756 1556 3588 129 2257 575 3588 2730 1909 3588 1093 2532

ἔδοθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευαὶ καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν ἕως οὗ πληρῶσονται
даны были каждому одежды белые, и сказано им, чтобы успокоились еще на время некоторое, пока их не дополнят
viar3p admpn nnfp anfpn c viar3s rpdmp c vsam3p adv — nams aamsn c rrgms vifd3p
1325 1538 4749 3022 2532 4483 846 2443 373 2089 — 5550 3398 2193 3739 2193 4137

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὥς καὶ αὐτοὶ
также сослуживцы их и братья их, которые должны быть убиты, как и они.
c dnmp nnmp rrgmp c dnmp nnmp rrgmp dnmp vppanmp vnpp adv c rpnmp
2532 3588 4889 846 2532 3588 80 846 3588 3195 615 5613 2532 846

12 καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
И я взглянул, когда Он открыл печать шестую, и вот землетрясение великое произошло, и солнце
c viaa1s adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn c vdaa2s nnms anmsn viad3s c dnms nnms
2532 1492 3753 455 3588 4973 3588 1623 2532 2400 4578 3173 1096 2532 3588 2246

ἐγένετο μέλας ὥς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὥς αἷμα **13** καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς
сделалось мрачным, как мешковина серая, и луна сделалась, как кровь. И звезды небесные упали на
viad3s anmsn adv nnms anmsn c dnfs nnfs viad3s adv nans c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p p
1096 3189 5613 4526 5155 2532 3588 4582 1096 5613 129 2532 3588 792 3588 3772 4098 1519

τὴν γῆν ὥς συκῇ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη
землю, как смоковница бросает незрелые смоквы свои, сильным ветром потрясаемая. И небо скрылось,
dafs nafs adv nnfs vira3s damp nampp rrgfs p agmsn ngms vppnfs c nnms viar3s
3588 1093 5613 4808 906 3588 3653 846 5259 3173 417 4579 2532 3772 673

ὥς βιβλίον ἐιλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν **15** καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
как свиток свертывающийся; и всякая гора, и остров с мест своих сдвинуты были. И цари земные, и
adv nnms vppnfs c anmsn nnms c nnfs p dgmp ngmp rrgmp viar3p c dnmp nnmp dgfs ngfs c
5613 975 1507 2532 3956 3735 2532 3520 1537 3588 5117 846 2795 2532 3588 935 3588 1093 2532

9 ΤΚΥ: ηνοιξεν, Μ: ηνοιξε. **9** ΤΚΥ: μαρτυριαν, Μ: μαρτυριαν του αρνιου. **10** ΤΚ: εκραζον, ΜΝ: εκραξαν. **10** ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. **10** ΤΚ: απο, ΜΝ: εκ. **11** ΤΚ: εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι, ΜΝ: εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη. **11** ΤΜΚ: αναπαυσωνται, Ν: αναπουσονται. **11** ΤΚ: μικρον εως ου πληρωσονται, Μ: εως [ου] πληρωσωσι, Ν: μικρον εως πληρωθωσιν. **11** ΤΚ: οι μελλοντες αποκτεινεσθαι, Μ: [και] οι μελλοντες αποκτενεσθαι, Ν: οι μελλοντες αποκτενεσθαι. **12** ΤΚΥ: ηνοιξεν, Μ: ηνοιξε. **12** ΤΚ: ιδου, ΜΝ: ε. **12** ΤΚΥ: εγενετο μελας, Μ: μελας εγενετο. **12** ΤΚ: σεληνη, ΜΝ: σεληνη ολη. **13** ΤΚΥ: επεσαν, Μ: επεσον. **13** ΤΚΥ: βαλλει, Μ: βαλουσα. **13** ΤΚ: μεγαλου ανεμου, ΜΝ: ανεμου μεγαλου. **14** ΤΚ: ουρανος, ΜΝ: ο ουρανος. **14** ΤΚ: ειλισσομενον, ΜΝ: ελισσομενον.

6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;	ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ῥουβὴν ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς γὰδ ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ	запечатанных; из колена Рувима двенадцать тысяч запечатанных; из колена Гада двенадцать тысяч запечатанных; 6 из	vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p	4972 1537 5443 4502 1427 5505 4972 1537 5443 1045 1427 5505 4972 1537 5443 3128
7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахара запечатлено двенадцать тысяч;	φυλῆς Ἀσήρ ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς νεφθαλεὶμ ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς μανασσῆ	колена Асира двенадцать тысяч запечатанных; из колена Неффалима двенадцать тысяч запечатанных; из колена Манассии	ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp	5443 768 1427 5505 4972 1537 5443 3508 1427 5505 4972 1537 5443 3128
8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.	ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς συμεὼν ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς λευὶ ἡβὲν χιλιάδες	двенадцать тысяч запечатанных; из колена Симеонова двенадцать тысяч запечатанных; из колена Левия двенадцать тысяч	vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p	1427 5505 4972 1537 5443 4826 1427 5505 4972 1537 5443 3017 1427 5505
9 После этого взглянул я: и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечест, из всех племен, и колен, и народов, и языков стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.	ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ἰσαχάρ ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ζαβουλὼν ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ	запечатанных; из колена Иссахара двенадцать тысяч запечатанных; из колена Завулона двенадцать тысяч запечатанных; 8 из колена	vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p	4972 1537 5443 2466 1427 5505 4972 1537 5443 2194 1427 5505 4972
10 И восклицали громким голосом, говоря: «Спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!»	ἐκ φυλῆς ἰωσήφ ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς βενιαμὴν ἡβὲν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ	из колена Иосифа двенадцать тысяч запечатанных; из колена Вениамина двенадцать тысяч запечатанных.	p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp p ngfs tp tn nnfp vrpnpmp	1537 5443 2501 1427 5505 4972 1537 5443 958 1427 5505 4972
11 И все ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,	9 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο ἐκ παντὸς ἔθνους	После этого я взглянул, и вот множество людей огромное, которого сосчитать никто не мог: из каждой нации	p rdanp viaa1s c vdaa2s nnms anmsn rrams vnaa rrams anfsn viin3s p agnsn ngns	3326 5023 1492 2532 2400 3793 4183 3739 705 846 3762 1410 1537 3956 1484
	καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς	и колена, и народов и языков, стоящие перед престолом и перед Агнцем, облеченные в одежды белые,	c ngfp c ngmp c ngfp vrpnpmp adv dgms ngms c adv dgms ngms vrpnpmp nafr aafpn	2532 5443 2532 2992 2532 1100 2476 1799 3588 2362 2532 1799 3588 721 4016 4749 3022
	καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἡ σωτηρία τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ	и пальмовые ветви в руках их. И восклицающие голосом громким, говоря: «Спасение Сидящему на	c nnmp p ddfr ndfr rpgmp c vppanmp ndfs adfsn vppanmp dnfs nnfs ddms vppndms p dgms	2532 5404 1722 3588 5495 846 2532 2896 5456 3173 3004 3588 4991 3588 2521 1909 3588
	θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τῷ ἀρνίῳ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν	престола, Богу нашему и Агнцу!» И все ангелы стояли вокруг престола и старцев, и	ngms dgms ngms rpg-p c ddns ndns c anmpn dnmp nnmp viya3p ndms dgms ngms c dgmp agmpn c dgmp	2362 3588 2316 2257 2532 3588 721 2532 3956 3588 32 2476 2945 3588 2362 2532 3588 4245 2532 3588

5 Μ: ρουβιμ, ΤΚΥ: ρουβην. **5** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ε. **6** ΤΚ: ἡβ, ΜΝ: δωδεκα. **6** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ε. **6** ΤΜΚ: νεφθαλειμ, Υ: νεφθαλιμ. **7** ΤΚ: ἡβ, ΜΝ: δωδεκα. **7** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ε. **7** ΤΜΚ: ισαχαρ, Υ: ισσαχαρ. **8** ΤΚ: ἡβ, ΜΝ: δωδεκα. **8** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ε. **9** ΤΚ: αυτον ουδεις ηδυνατο, Μ: ουδεις εδυνατο, Υ: αυτον ουδεις εδυνατο. **9** ΤΚΥ: εστωτες, Μ: εστωτας. **9** ΤΚ: περιβεβλημενοι, ΜΝ: περιβεβλημενους. **9** ΤΚΥ: φοινικες, Μ: φοινικας. **10** ΤΚ: κραζοντες, Μ: κραζουσι, Υ: κραζουσιν. **10** Τ: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, Κ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, ΜΝ: θεω ημων τω καθημενω επι τω θρονω. **11** ΤΚ: εστηκεσαν, ΜΝ: εισηκεισαν.

τεσσάρων ζώων четырёх животных, и ngnp 2226	καὶ ἔπεσον ¹ с viaa3p 2532 4098	ἐνώπιον τοῦ θρόνου adv 1799	πρόσωπον ¹ p nans 1909 4383	αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ ¹² c viaa3p 2532 4352	λέγοντες ἀμήν ἡ говоря: «Аминь! 3588 2316	ἡ th 281	dnfs 3588
εὐλογία Благословение и nnfs 2129	καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία с dnfs nnfs 2532 3588 1391	καὶ ἡ εὐχαριστία с dnfs nnfs 2532 3588 4678	καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχύς τῷ θεῷ ἡμῶν с dnfs nnfs 2532 3588 5092	καὶ ἡ ἐξουσία с dnfs nnfs 2532 3588 1411	καὶ ἡ ἐξουσία с dnfs nnfs 2532 3588 2479	εἰς p 1519	3588
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν веки веков. Аминь». 13	καὶ ἀπεκρίθη с viad3s 2532 611	εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι nnms p 1520 1537 3588 4245	οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς p damp namp 3588 165	οὗτοι οἱ ἐρχόμενοι p damp namp 3588 165	οὗτοι οἱ ἐρχόμενοι p damp namp 3588 165	οὗτοι οἱ ἐρχόμενοι p damp namp 3588 165	οὗτοι οἱ ἐρχόμενοι p damp namp 3588 165
λευκάς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον белые, кто они и откуда пришли?» 14	καὶ εἶρηκα ¹ с vixa1s 2532 2046	αὐτῷ κύριε с vixa1s 2532 2046	σύ οἶδας καὶ εἶπέν ¹ с vixa1s 2532 2046	μοι οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι с vixa1s 2532 2046	μοι οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι с vixa1s 2532 2046	μοι οὗτοι εἰσὶн οἱ ἐρχόμενοι с vixa1s 2532 2046	мои оутои еисин ои еρχόμενοι с vixa1s 2532 2046
ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν от бедствия великого; и они омыли p dgfs ngfs 1537 3588 2347	τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶν ἐн τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150	τὰς στολὰς αὐτῶн τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου с viaa3p 2532 4150
εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν они находятся перед престолом Бога и служат vixp3p 1526	αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ adv 1799	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος с dnfs nnfs 2532 3000
ἐπὶ τοῦ θρόνου ¹ σκηνώσει на престоле распространит шатер 16	ἐπ' αὐτοῦς с dnfs nnfs 2532 3000	οὐ πεινάσουσιν с dnfs nnfs 2532 3000	ἐπ' αὐτοῦς с dnfs nnfs 2532 3000	οὐ πεινάσουσιν с dnfs nnfs 2532 3000	οὐ πεινάσουσιν с dnfs nnfs 2532 3000	οὐ πεινάσουσιν с dnfs nnfs 2532 3000	οὐ πεινάσουσιν с dnfs nnfs 2532 3000
ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα более, и не поразит их солнце и ни-какой зной, 17	ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000	ἔτι οὐдὲ μὴ πέση ἐп' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐдὲ пᾶн каῦμα с dnfs nnfs 2532 3000
ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς будет пасти их и водить их на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с очей 18	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐпὶ τῷ ζώῳ πηγᾶς с dnfs nnfs 2532 3000
αὐτῶν ИХ». 19	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶν с dnfs nnfs 2532 3000	αὐτῶн с dnfs nnfs 2532 3000

12 говоря: «Аминь! Благословение, и слава, и премудрость, и благодарение, и честь, и сила, и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь».

13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: «Эти, облеченные в белые одежды, кто и откуда пришли?»

14 Я сказал ему: «Ты знаешь, господин». И он сказал мне: «Это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. [Дан. 12:1; Мф. 24:21; Мк. 13:19]

15 За это они пребывают *ныне* перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

16 Они не будут уже ни алкать, ни жажда, и не будет палить их солнце и никакой зной: [Ис. 49:10]

17 ибо Агнец, Который посреди престола, будет пасти их и водить их к источникам живых вод; и отрет Бог всякую слезу с очей ИХ». [Пс. 22:1-2; Ис. 25:8; 49:10; Иез. 34:23]

11 *ТМΚ*: επεσον, *В*: επεσαν. **11** *ТΚ*: επι προσωπον, *М*: [αυτου] επι τα προσωπα, *В*: επι τα προσωπα. **14** *ТΚВ*: ειρηκα, *М*: ειπον. **14** *ТΚ*: κυριε συ οιδας και ειπεν, *М*: κυριε μου συ οιδας και ειπε, *В*: κυριε μου συ οιδας και ειπεν. **14** *Т*: στολας αυτων, *ΚВ*: αυτας, *М*: [αυτας]. **15** *ТΚВ*: του θρονου, *М*: το θρονω. **16** *ТΚВ*: ουδε, *М*: ουδ ου. **17** *ТΚ*: αναμεσον, *МВ*: ανα μεσον. **17** *ТΚ*: ζωας, *МВ*: ζωης. **17** *ТΚ*: απο, *МВ*: εκ.

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчасца.

2 И я видел семь ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

3 И пришел другой ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом.

[Исх. 30:1, 3; Ам. 9:1]

4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки ангела пред Богом.

5 И взял ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение. [Исх. 19:16; Лев. 16:12; Иез. 10:2;

Откр. 11:19; 16:18]

6 И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

7 Первый ангел вострубил - и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. [Исх.

9:23-25; Иез. 38:22]

8 Второй ангел вострубил - и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,

9 и умерла третья часть одушевленного творения, живущего в море, и третья часть судов погибла.

8 καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμῶριον **2** καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
И когда Он открыл печать седьмую, сделалась тишина на небе, как бы на полчасца. **2** И я видел семь
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viad3s nnfs p ddms ndms adv — nans c viaa1s damp tn
2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588 3772 5613 — 2256 2532 1492 3588 2033

ἄγγελους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες **3** καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ
ангелов, которые перед Богом стояли; и даны были им семь труб. **3** И другой ангел пришел и стал перед
namp ttnmp adv dgms ngms vixa3p c viap3p rpdmp tn nnfp c anmsn nnms viaa3s c viap3s p dans
32 3739 1799 3588 2316 2476 2532 1325 846 2033 4536 2532 243 32 2064 2532 2476 1909 3588

θυσιαστήριον ἔχων λιθανῶν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς
жертвенником, имеющий кадильницу золотую. И дано было ему фимиама множество, чтобы он добавил ego к молитвам
nans vrranms aamsn aamsn c viap3s rpdms nnnp annpn c vsaa3s — ddfp ndfp
2379 2192 3031 5552 2532 1325 846 2368 4183 2443 1325 — 1325 3588 4335

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου **4** καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
святых всех на жертвенник золотой, который перед престолом. **4** И вознесся дым фимиама
dgmp agmpn agmpn p dans nans dans aansn dans adv dgms ngms c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp ddfp
3588 40 3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588 1799 3588 2362 2532 305 3588 2586 3588 2368 3588

προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ **5** καὶ εἶληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιθανῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ
[с] молитвами святых от руки ангела перед Богом. **5** И взял ангел кадильницу и наполнил ее
ndfp dgmp agmpn p ngfs dgms ngms adv dgms ngms c vixa3s dnms nnms dans aamsn c viaa3s rrans
4335 3588 40 1537 5495 3588 32 1799 3588 2316 2532 2983 3588 32 3588 3031 2532 1072 846

ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός
огнем [с] жертвенника, и бросил на землю: и произошли голоса и громы, и молнии, и землетрясение.
p dgms ngms dgms ngms c viaa3s p dafs nafs c viad3p nnfp c nnfp c nnfp c nnms
1537 3588 4442 3588 2379 2532 906 1519 3588 1093 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578

6 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι **7** καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος
И семь ангелов, имеющих семь труб, приготовились сами, чтобы трубить. **7** И первый ангел
c dnmp tn nnmp vrranmp dafp tn nafp viaa3p gxamp c vsaa3p c dnms anmsn nnms
2532 3588 2033 32 2192 3588 2033 4536 2090 1438 2443 4537 2532 3588 4413 32

ἐσάλπισε καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ τὸ τρίτον τῶν
затрубил, и сделался град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю; и третья [часть]
viaa3s c viad3s nnfs c nnns vxrnpnp ndns c viap3s p dafs nafs c dnms anmsn dgmp
4537 2532 1096 5464 2532 4442 3396 129 2532 906 1519 3588 1093 2532 3588 5154 3588

δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη **8** καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ὡς ὄρος
деревьев была пожрана огнем, и вся трава зеленая была пожрана огнем. **8** И второй ангел затрубил, и как бы гора
ngnp viap3s c anmsn nnms anmsn viap3s c dnms anmsn nnms viaa3s c adv nnns
1186 2618 2532 3956 5528 5515 2618 2532 3588 1208 32 4537 2532 5613 3735

μέγα πυρὶ καίονμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα **9** καὶ ἀπέθανε τὸ
большая, огнем пылающая, была ввержена в море; и сделалась третья [часть] моря кровью. **9** И умерла
annsn ndns vrrpnnns viap3s p dafs nafs c viad3s dnms anmsn dgfs ngfs nnns c viaa3s dnms
3173 4442 2545 906 1519 3588 2281 2532 1096 3588 5154 3588 2281 129 2532 599 3588

8:1 ТК: στε ηνοιξεν, М: στε ηνοιξε, V: όταν ηνοιξεν. **3** ТКV: ηλθεν, М: ηλθε. **3** ТК: το θυσιαστηριον, MN: του θυσιαστηριου. **3** TMK: δωση, V: δωσει. **5** ТК: το, MN: τον. **5** ТК: αυτο, MN: αυτον. **5** ТК: φωναи και βρονται, MN: βρονται και φωναи. **6** T: εχοντες, KMN: οι εχοντες. **6** ТК: εαυτους ινα σαλπισωσιν, М: εαυτους ινα σαλπισωσι, V: αυτους ινα σαλπισωσιν. **7** ТК: αγγελος εσαλπισεν, М: εσαλπισε, V: εσαλπισεν. **7** ТК: αιματι, MN: εν αιματι. **7** ТК: γην, MN: γην και το τρίτον της γης κατεκαη. **8** ТКV: πυρι, М: ζ.

τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη καὶ
 третья [часть] творений в море, имеющих душу, и третья [часть] кораблей была уничтожена. **10** И
 annsn anmsn dngr ngpr dngr p ddfs ndfs dngr vrranpr nafp c dnns annsn dngr ngpr viap3s
 5154 3588 2938 3588 1722 3588 2281 3588 2192 5590 2532 3588 5154 3588 4143 1311 c 2532

ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καὶ οἰόμενος ὡς λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
 третий ангел затрубил, и упала с неба звезда большая, горящая, как светильник, и упала на третью [часть]
 dnms annsn nnms viaa3s c viaa3s p dgms ngms nnms annsn vrrpnms adv nnfs c viaa3s p dans aansn
 3588 5154 32 4537 2532 4098 1537 3588 3772 792 3173 2545 5613 2985 2532 4098 1909 3588 5154

τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὕδατων καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψινθος καὶ γίνεται τὸ τρίτον
 рек и на источники вод. **11** И имя той звезды называется Полынь; и превратилась третья
 dgmp ngmp c p dafp nafp ngmp c dnns nnms dgms ngms vrrpnms nnfs c viap3s dnns annsn
 3588 4215 2532 1909 3588 4077 5204 2532 3588 3686 792 3004 894 2532 1096 3588 5154

εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
 часть вод в горечь и многие люди умерли от этих вод, потому что они стали горькими. **12** И четвертый ангел
 — p nafs c anmpn ngmp viaa3p p dgmp ngmp c viap3p c dnns annsn nnms
 — 1519 894 2532 4183 444 599 1537 3588 5204 3754 4087 2532 3588 5067 32

ἐσάλπισε καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων ἵνα
 затрубил, и была поражена третья [часть] солнца и третья [часть] луны, и третья [часть] звезд, так что
 viaa3s c viap3s dnns annsn dgms ngms c dnns annsn dgfs ngfs c dnns annsn dgmp ngmp c
 4537 2532 4141 3588 5154 3588 2246 2532 3588 5154 3588 4582 2532 3588 5154 3588 792 2443

σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνηται τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως
 покрывалась тьмой третья [часть] их, и день не ронял света третью [часть] свою, как и ночью бывает подобное.
 vsap3s dnns annsn rpgmp c dnfs nnfs xo vsra3s dans aansn rpgfs c dnfs nnfs adv
 4654 3588 5154 846 2532 3588 2250 3361 5316 3588 5154 846 — 2532 3588 3571 — 3668

καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς
13 И я взглянул, и услышал одного ангела, летящего по середине неба, и говорящего голосом громким: «Горе, горе, горе
 c viaa1s c viaa1s ngms ngms vrrpnms p ndns — vrrpnms ndfs adfsn i i i ddmp
 2532 1492 2532 191 1520 32 4072 1722 3321 — 3004 5456 3173 3759 3759 3759 3588

κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν
 живущим на земле от остальных звуков трубных трех ангелов, собирающихся трубить». **9**
 vrrpadmp p dgfs ngfs p dgmp agmpn ngmp dgfs ngfs dgmp ngfr ngmp dgmp vrrpnmp vnra
 2730 1909 3588 1093 1537 3588 3062 5456 3588 4536 3588 5140 32 3588 3195 4537

καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ
 И пятый ангел затрубил, и я увидел звезду, с неба упавшую на землю, и дан был ей
 c dnms annsn nnms viaa3s c viaa1s nams p dgms ngms vrrpnms p dafs nafs c viap3s rpdms dnfs
 2532 3588 3991 32 4537 2532 1492 792 1537 3588 3772 4098 1519 3588 1093 2532 1325 846 3588

κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
 ключ [от] колодца бездны. **2** И она открыла колодец бездны, и вышел дым из колодца, как бы дым
 nnfs dgms ngms dgfs ngfs c viaa3s dans nams dgfs ngfs c viaa3s nnms p dgms ngms adv nnms
 2807 3588 5421 3588 12 2532 455 3588 5421 3588 12 2532 305 2586 1537 3588 5421 5613 2586

10 Третий ангел вострубил - и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. [Ис. 14:12]

11 Имя этой звезде Полынь; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. [Иер. 9:15]

12 Четвертый ангел вострубил - и поражена была третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была - так, как и ночи. [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иов. 2:10, 31; 3:15]

13 И видел я, и слышал одного ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: «Горе! Горе! Горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех ангелов, которые будут трубить!»

9 Пятый ангел вострубил, и я увидел звезду, упавшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи, - и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. [Быт. 19:28]

9 ТКВ: των, Μ: ε. **9** ΤΜΚ: διεφθαρη, V: διεφθαρησαν. **10** ТК: υδατων, ΜΝ: των υδατων. **11** ТК: αψινθος, ΜΝ: ο αψινθος. **11** ТК: γινεται, ΜΝ: εγενετο. **11** Τ: το τριτον, ΚΜΝ: το τριτον των υδατων. **11** ТК: ανθρωπων, ΜΝ: των ανθρωπων. **12** ТК: η ημερα μη φαινι το τριτον αυτης, Μ: το τριτον αυτης μη φαινι η ημερα, V: η ημερα μη φανη το τριτον αυτης. **13** ТК: αγγελου πετωμενου, ΜΝ: αετου πετομενου. **13** ΤΜΚ: τοις κατοικοουσιν, V: τους κατοικουντας.

3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

[Исх. 10:12-15]

4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. [Иез. 9:4]

5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. [Иов 3:21; Иер. 8:3]

7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у нее как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее, как лица человеческие; [Иоиль. 2:4]

8 и волосы у нее, как волосы у женщин, а зубы у нее были, как у львов. [Иоиль. 1:6]

9 На ней была броня, как бы броня железная, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; [Иоиль. 2:5]

10 у нее были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

καμίνου ἡμεγάλης καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον
[из] печи большой; и покрылись тьмой солнце и воздух от дыма [из] колодца. **3** И из дыма вышла

ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς καὶ ἐρρέθη αὐταῖς
саранча на землю, и дана была им власть, какую имеют скорпионы земные. **4** И сказано было им,

ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρόν οὐδὲ πᾶν δένδρον εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους ἡμόνους
чтобы не делали вреда траве земной, ни какой-либо зелени, и ни- какому дереву, только лишь людям одним,

οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν **5** καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς ἀλλ' ἵνα
которые не имеют печати Бога на лбах своих. И дано им, чтобы не убивали их, но чтобы

ῥασανισθῶσι ἡμῖνας πέντε καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παῖσῃ ἄνθρωπον καὶ ἐν
они мучимы были пять месяцев; и мучение [от] них подобно мучению [от] скорпиона, когда ужалит человека. **6** И в

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐχ' εὐρήσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύζεται
дни те будут искать люди смерти, но не найдут ее; и пожелают умереть, но убежит

ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν **7** καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
смерть от них. И вид саранчи подобен коням, приготовленным на войну; и на головах их

ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν
как бы венцы, подобные золоту, а лица их, как лица человеческие; и они имели волосы, как волосы женские,

καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν **9** καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν
а зубы их, как львиные были. И они имели нагрудники, как нагрудники железные, и шум [от] крыльев их,

ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον **10** καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα ἡν ἐν ταῖς
как шум колесниц конских многих, бегущих на войну. И они имеют хвосты, подобные скорпионьим, и жала были в

9:2 ΤΚ: μεγάλης καὶ ἐσκοτίσθη, Μ: καιομένης καὶ ἐσκοτίσθη, Ν: μεγάλης καὶ ἐσκοτώθη. **4** ΤΜΚ: ἀδικήσωσιν, Ν: ἀδικήσουσιν. **4** ΤΚ: μονοὺς οἵτινες οὐκ ἔχουσιν, ΜΝ: οἵτινες οὐκ ἔχουσι. **4** ΤΜΚ: αὐτῶν, Ν: ἔ. **5** ΤΜΚ: αὐταῖς, Ν: αὐτοῖς. **5** ΤΚ: βασανισθῶσιν, Μ: βασανισθῶσι, Ν: βασανισθῶσονται. **6** ΤΚ: οὐχ, ΜΝ: οὐ μὴ. **6** ΤΚ: φεύζεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν, Μ: φεύζεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος, Ν: φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. **7** ΤΚΝ: ὁμοιοὶ χρυσοῦ, Μ: χρυσοί. **10** ΤΚ: τὴν, ΜΝ: καὶ.

οὐραῖς αὐτῶν 11 καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν 11 ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν 11 ἄγγελον
 хвостах их; а власть их — вредить людям пять месяцев. 11 И они имеют над собою царя — ангела
 ndfp rpgfp c dnfs nnfs rpgfp vnaa damp namp 4002 3376 tn 2532 vira3p p rpgfp nams dams nams
 3769 846 2532 3588 1849 846 91 3588 444 4002 3376 4002 2532 2192 1909 846 935 3588 32

τῆς ἀβύσσου ὄνομα αὐτῷ ἐβραϊστί 12 ἁβαδδὼν καὶ ἐν τῇ 12 ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων 12 ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ
 бездны, имя которому по-еврейски Аваддон, а на греческом имя имеет Аполлион. 12 Горе одно прошло; вот,
 dgfs ngfs nnns rpdms adv tp c p ddfs adfsn nnns vira3s nnms dnfs to dnfs nnfs viaa3s vdaa2s
 3588 12 3686 846 1447 3 2532 1722 3588 1673 3686 2192 623 3588 3759 3588 3391 565 2400

ἔρχονται 12 ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα
 грядут еще два горя за этим.
 vira3p adv tn to p rdanp
 2064 2089 1417 3759 3326 5023

11 Царем над собою она име-
 ла ангела бездны; имя ему по-
 еврейски Аваддон, а по-гречески
 Аполлион.

12 Одно горе прошло; вот, идут
 за ним еще два горя.

13 Шестой ангел вострубил, и
 я услышал один голос от четы-
 рех рогов золотого жертвенника,
 стоящего пред Богом, [Исх. 30:1-3]

14 говоривший шестому ангелу,
 имевшему трубу: «Освободи че-
 тырех ангелов, связанных при
 великой реке Евфрат».

15 И освобождены были четыре
 ангела, приготовленные на час,
 и день, и месяц, и год, для то-
 го чтобы умертвить третью часть
 людей.

16 Число конного войска было
 два мириада мириад; и я слышал
 число его.

17 Так видел я в видении коней и
 на них всадников, которые имели
 на себе броню огненную, гиацин-
 товую и серную. Головы у коней -
 как головы у львов, и изо рта их
 выходил огонь, дым и сера.

13 καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον
 И шестой ангел затрубил, и я услышал голос один от четырех рогов жертвенника золотого перед
 c dnms anmsn nnms viaa3s c viaals nafs nafs p dgnp ngnp ngnp dgns ngns dgns agnsn dgns adv
 2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 3391 1537 3588 5064 2768 3588 2379 3588 5552 3588 1799

τοῦ θεοῦ 14 λέγουσαν τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε 14 τὴν σάλπιγγα λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ
 Богом, 14 говорящий шестому ангелу, который имел трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при
 dgms ngms vppaafs ddms admsn ndms rgnms viaa3s dafs nafs vdaa2s damp nafp namp damp vpxramp p
 3588 2316 3004 3588 1623 32 3739 2192 3588 4536 3089 3588 5064 32 3588 1210 1909

τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν 15
 реке большой Евфрате». 15 И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час и день,
 ddms ndms ddms admsn ndms c viap3p dnmp nnfp nnmp dnmp vpxrnp p dafs nafs c nafs
 3588 4215 3588 3173 2166 2532 3089 3588 5064 32 3588 2090 1519 3588 5610 2532 2250

καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν ἵνα ἁποκτείνωσι 16 τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ
 и месяц, и год, чтобы умертвить им третью [часть] людей. 16 И число войска конного было
 c nams c nams c vsra3p dans aansn dgmp ngmp c dnms nnms ngnp dgns agnsn —
 2532 3376 2532 1763 2443 615 3588 5154 3588 444 2532 3588 706 4753 3588 2461 —

δύο μυριάδες μυριάδων καὶ ἤκουσα 17 τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ
 два десятка тысяч десятков тысяч; и я слышал число их. 17 И таким образом я видел коней в видении и
 tn nnmp ngmp c viaals dams nams rpgmp c adv viaals damp namp p ddfs ndfs c
 1417 3461 3461 2532 191 3588 706 846 2532 3779 1492 3588 2462 1722 3588 3706 2532

τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
 восседающих на них, имеющих нагрудники огненные и гиацинтовые, и серные; и головы [у] коней, как головы
 damp vppnamp p rpgmp vpraamp namp aampn c aampn c aampn c dnfp nnfp dgmp ngmp adv nnfp
 3588 2521 1909 846 2192 2382 4447 2532 5191 2532 2306 2532 3588 2776 3588 2462 5613 2776

10 ΤΚ: και η εξουσια αυτων, Μ: εξουσιαν εχουσι του, V: η εξουσια αυτων. 11 Τ: και εχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεα τον, Κ: και εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον, Μ: εχουσαι βασιλεα ἐπ' αὐτῶν, V: εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον. 11 ΤΚV: αβαδδων και εν τη, Μ: αβδδων εν δε τη. 12 ΤΚ: ερχονται, ΜV: ερχεται. 14 ΤΚ: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε, Μ: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ο εχων, V: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων. 15 ΤΚV: ημεραν, Μ: [εις] την ημεραν. 15 ΤΚV: αποκτεινωσιν, Μ: αποκτεινωσι. 16 ΤΚ: αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα, Μ: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα, V: αριθμος των στρατευματων του ιππικου διςμυριαδες μυριαδων ηκουσα.

18 От этих трех язв: от огня, дыма и серы, выходящих из рта их, – умерла третья часть людей,

19 ибо сила коней заключалась в пасти их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили.

20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. [Пс. 113:12-16; 134:15-17; Дан. 5:23]

21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блюде своем, ни в воровстве своем.

10 И видел я другого ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головой его была радуга, и лицо его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные,

λεόντων καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον
львиные, и изо ртов их выходит огонь и дым, и сера.

τρίτον τῶν ἀνθρώπων ἑκ τοῦ πυρὸς καὶ ἑκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἑκ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
третья [часть] людей, от огня и от дыма, и от серы, выходящих изо ртов
аннн 5154 дгмп нгмп 3588 444 — р 1537 дгнс нгнс 3588 4442 2532 1537 дгмс нгмс 3588 2586 2532 1537 дгнс нгнс 3588 2303 3588 1607 р дгмп нгмп 1537 3588 4750

αὐτῶν αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσιν αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ
их. Сама же сила их в устах их заключается; а хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и
гргмп днфр с ннфр гргмп р дднс нднс гргмп впрхзр днфр с ннфр гргмп анфрп ндмп впрпнфр нафр с 846 3588 1063 1849 846 1722 3588 4750 846 1526 3588 1063 3769 846 3664 3789 2192 2776 2532

ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις οὔτε
ими они причиняют вред. А остальные [из] людей, которые не были умерщвлены язвами этими, также не
р грдфр впрзр с днмп анмпн дгмп нгмп гтнмп хо впрзр р ддфр ндфр рддфр с 1722 846 91 2532 3588 3062 3588 444 3739 3756 615 1722 3588 4127 5025 3777

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ
отвернулись от дел рук своих, так чтобы им не поклоняться демонам и идолам золотым и
виааЗр р дгнр нгнр дгфр нгфр гргмп с хо всааЗр данп нанп с нанп данп аанпн с данп 3340 1537 3588 2041 3588 5495 846 2443 4352 3361 4352 3588 1140 2532 1497 3588 5552 2532 3588

ἀργυρὰ καὶ τὰ χαλκὰ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν
серебряным, и медным, и каменным, и деревянным, которые не могут, ни слышать, ни ходить.
аанпн с данп аанпн с данп аанпн с данп аанпн гтанп с впра хо впрзр с впра с впра 693 2532 3588 5470 2532 3588 3035 2532 3588 3585 3739 3777 991 3777 1410 3777 191 3777 4043

καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
И не отвернулись от убийств своих, ни от колдовства своего, ни от внебрачных половых отношений своих,
с хо виааЗр р дгмп нгмп гргмп с р дгмп нгмп гргфр с р дгфс нгфс гргмп 2532 3756 3340 1537 3588 5408 846 3777 1537 3588 5331 846 3777 1537 3588 4202 846

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν
ни от воровства своего.
с р дгнр нгнр гргмп 3777 1537 3588 2809 846

10 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ἵρις ἐπὶ τῆς
И я увидел другого ангела сильного, спускающегося с неба, облеченного в облако, и радуга над
с виааЗр аамсн намс аамсн впраамс р дгмс нгмс впрхпамс нафс с ннфс р дгфс 2532 1492 243 32 2478 2597 1537 3588 3772 4016 3507 2532 2463 1909 3588

18 ТК: υπο των τριων, МН: απο των τριων πληγων. **18** ТКВ: ек, Мн: απο. **18** ТК: ек, МН: ε. **18** ТК: ек, МН: ε. **19** Т: αι γαρ εξουσαι αυτων, К: η γαρ εξουσια αυτων, МН: η γαρ εξουσια των ιππων. **19** Т: εισιν, КВ: εστιν και εν ταις ουραις αυτων, Мн: εστι και εν ταις ουραις αυτων. **19** ТКВ: οφεσιν, Мн: οφεων. **19** ТКВ: αδικουσιν, Мн: αδικουσι. **20** Т: ουτε, КМн: ου, V: ουδε. **20** ТМК: προσκυνησωσιν, V: προσκυνησουσιν. **20** ТК: και, МН: και τα. **20** ТМК: δυναται, V: δυναται. **21** ТМК: φαρμακειων, V: φαρμακων. **10:1** ТКВ: αλλον, Мн: ε. **1** ТК: ιρις επι της κεφαλης, МН: η ιρις επι της κεφαλης αυτου.

κεφαλῆς ¹	καὶ	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡς	ὁ	ἥλιος	καὶ	οἱ	πόδες	αὐτοῦ	ὡς	στῦλοι	πυρός	2	καὶ	ἔῤῥεν ¹	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ ¹		
головой	и	лицом	его,	как	солнце,	и	ноги	его,	как	столпы	огненные.	2	И	он	имел	в	руке	своей					
ngfs	c	dnns	nnns	rgms	adv	dnms	nnms	c	dnmp	nnmp	rgms	adv	nnmp	ngns	c	viiia3s	p	ddfs	ndfs	rgms			
2776		2532	3588	4383	846	5613	3588	2246	2532	3588	4228	846	5613	4769	4442	2532	2192	1722	3588	5495	846		
βιβλαρίδιον	ἄνεωγμένον ¹	καὶ	ἔθηκε ¹	τὸν	πόδα	αὐτοῦ	τὸν	δεξιὸν	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὸν	δὲ	εὐώνυμον	ἐπὶ	τὴν	γῆν ¹	3	καὶ				
маленькую книгу раскрытую.	И	он	поставил	ногу	свою	правую	на	море,	а	левую	на	землю;	и					3	и				
nans																							
974																							
ἔκραξε ¹	φωνῇ	μεγάλῃ	ὥπερ	λέων	μυκάται	καὶ	ὅτε	ἔκραξεν	ἐλάλησαν	αἱ	ἐπτὰ	βρονταὶ	τὰς	ἑαυτῶν	φωνάς								
воскликнул он	голосом	громким,	как	лев	рычит;	и	когда	он	воскликнул,	проговорили	семь	громов	своими	голосами.									
viiia3s	ndfs	adfsn	adv	nnms	vipn3s	c	adv	viiia3s	viiia3p	dnfp	tn	nnfp	dafp	rxgmp	nafp								
2896	5456	3173	5618	3023	3455	2532	3753	2896	2980	3588	2033	1027	3588	1438	5456								
4	καὶ	ὅτε	ἐλάλησαν	αἱ	ἐπτὰ	βρονταὶ	τὰς	φωνάς	ἑαυτῶν	ἔμελλον ¹	γράφειν	καὶ	ἤκουσα	φωνήν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	λέγουσάν					
И	когда	проговорили	семь	громов	голосами	своими,	я	хотел	писать,	но	услышал	голос	с	неба,	говорящий								
c	adv	viiia3p	dnfp	tn	nnfp	dafp	nafp	rxgmp	viiia3s	vnpa	c	viiia3s	nafs	p	dgms	ngms	vppaafs						
2532	3753	2980	3588	2033	1027	3588	5456	1438	3195	1125	2532	191	5456	1537	3588	3772	3004						
μοι ¹	σφράγισον	ἃ	ἐλάλησαν	αἱ	ἐπτὰ	βρονταὶ	καὶ	μὴ	ταῦτα ¹	γράφης	5	καὶ	ὁ	ἄγγελος	ὃν	εἶδον	ἐστῶτα						
мне:	«Запечатай	то,	что	произнесли	семь	громов,	и	не	пиши	этого».	5	И	ангел,	которого	я	видел	стоящим						
gpd-s	vdad2s	rranp	viiia3p	dnfp	tn	nnfp	c	xo	rdanp	vsad2s	←	c	dnms	nnms	rrams	viiia3s	vpxaams						
3427	4972	3739	2980	3588	2033	1027	2532	3361	5023	1125	5023	2532	3588	32	3739	1492	2476						
ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἥρε ¹	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ ¹	εἰς	τὸν	οὐρανόν	6	καὶ	ᾤμοσεν	ἐν	τῷ	ζῶντι	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	
на	море	и	на	земле,	поднял	руку	свою	к	небу	и	клялся	Живущим	во	веки									
p	dgfs	ngfs	c	p	dgfs	ngfs	viiia3s	dafs	nafs	rgms	p	dams	nams	c	viiia3s	p	ddms	vppadms	p	damp	namp		
1909	3588	2281	2532	1909	3588	1093	142	3588	5495	846	1519	3588	3772	2532	3660	1722	3588	2198	1519	3588	165		
τῶν	αἰώνων	ὃς	ἔκτισε ¹	τὸν	οὐρανόν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῷ	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ
веков,	Который	сотворил	небо,	и	что	в	нем,	и	землю,	и	что	на	ней,	и	море,	и	что	в	нем,				
dgmp	ngmp	rrnms	viiia3s	dams	nams	c	danp	p	rgdms	c	dafs	nafs	c	danp	p	rgdfs	c	dafs	nafs	c	danp	p	rgdfs
3588	165	3739	2936	3588	3772	2532	3588	1722	846	2532	3588	1093	2532	3588	1722	846	2532	3588	2281	2532	3588	1722	846
ὅτι	χρόνος	οὐκ	ἔσται	ἐτι ¹	7	ἄλλα ¹	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	φωνῆς	τοῦ	ἐβδόμου	ἀγγέλου	ὅταν	μέλλῃ	σαλπίζειν	καὶ					
потому что	времени	не	будет	уже.	Но	в	те	дни	после	голоса	седьмого	ангела,	когда	он	должен	трубить,							
c	nnms	xo	vifx3s	adv	c	p	ddfp	ndfp	—	dgfs	ngfs	dgms	agmsn	ngms	c	vspra3s	vnpa	c					
3754	5550	3756	2071	2089	235	1722	3588	2250	—	3588	5456	3588	1442	32	3752	3195	4537	2532					
τελεσθῇ ¹	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θεοῦ	ὡς	εὐηγγέλισε	τοῖς	ἑαυτοῦ	δούλοις	τοῖς	προφήταις ¹												
будет совершена	тайна	Бога,	как	Он	благовествовал	Своим	рабам	пророкам.															
vsap3s	dnns	nnns	dgms	ngms	adv	viiia3s	ddmp	rxgms	ndmp	ddmp	ndmp												
5055	3588	3466	3588	2316	5613	2097	3588	1438	1401	3588	4396												

2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую - на землю,

3 и воскликнул громким голо- сом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

4 И когда семь громов прогово- рили голосами своими, я хотел было писать, но услышал голос с неба, говорящий мне: «Скрой, что говорили семь громов, и не пиши этого».

5 И ангел, которого я видел сто- ящим на море и на земле, поднял руку свою к небу [Исх. 20:11; Втор. 32:40; Дан. 12:7; Ам. 3:7]

6 и клялся Живущим во веки ве- ков, Который сотворил небо и все, что в нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет.

7 Но в те дни, когда возгласит седьмой ангел, когда он востру- бит, свершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим - пророкам.

2 ΤΚ: εἶχεν, ΜΝ: εχων. 2 ΤΚΥ: βιβλαριδιον, Μ: βιβλιον. 2 ΤΜΚ: ανεωγμενον, Ν: ηνεωγμενον. 2 ΤΚ: την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην, ΜΝ: της θαλασσης τον δε ευωνυμον επι της γης. 3 ΤΚΥ: εκραξεν, Μ: εκραξε. 4 ΤΚ: τας φωνας εαυτων εμελλον, Μ: εμελλον, Ν: ημελλον. 4 ΤΚ: μοι, ΜΝ: ε. 4 ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: αυτα. 5 ΤΚΥ: ηρεν, Μ: ηρε. 5 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: αυτου την δεξιαν. 6 ΤΚΥ: εκτισεν, Μ: εκτισε. 6 ΤΚ: ουκ εσται ετι, ΜΝ: ουκει εσται. 7 ΤΚ: αλλα, ΜΝ: αλλ. 7 ΤΚ: τελεσθη, ΜΝ: ετελεσθη. 7 ΤΚ: τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις, Μ: τους δουλους αυτου τους προφητας, Ν: τους εαυτου δουλους τους προφητας.

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми раскрытую книжку из руки ангела, стоящего на море и на земле».

[Иез. 2:8 - 3:3]

9 И я пошел к ангелу и сказал ему: «Дай мне книжку». Он сказал мне: «Возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед».

10 И взял я книжку из руки ангела и съел ее. И она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11 И сказал он мне: «Тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих».

11 И дана мне трость, подобная посоху, и сказано: «Встань и измерь храм Божий и жертвенник и поклоняющихся в нем. [Иез. 40:3; Зах. 2:1-2]

2 А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť святой город сорок два месяца.

[Лк. 21:24]

3 И дам двум свидетелям Моим поручение, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище».

4 Это две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. [Зах. 4:3, 11-14]

8 καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἥκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὕπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον
И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми маленькую книгу

τὸ ἠνεωγμένον ἔν τῇ χειρὶ ἁγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον
раскрытую, *что* в руке ангела, стоящего на море и на земле. И я пошел к ангелу,

λέγων αὐτῷ ῥόδός μοι τὸ βιβλαρίδιον καὶ λέγει μοι λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό καὶ πικρανεῖ σου τὴν
говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И он говорит мне: «Возьми и съешь ее; и она станет горькой [в] твоём

κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὥς μέλι **10** καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἁγγέλου καὶ κατέφαγον
желудке, но в устах твоих будет сладка, как мед. И я взял маленькую книгу из руки ангела и съел

αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὥς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου καὶ λέγει
ее; и она была в устах моих, как мед сладка; а когда я съел ее, *то* горьким стал желудок мой. И он говорит

μοι δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς
мне: «Необходимо тебе снова пророчествовать о народах и нациях, и языках, и царях многих».

11 καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
И дана мне трость, подобная скипетру, говоря: «Поднимись и измерь храм Бога и жертвенник, и

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ **2** καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης ὅτι ἐδόθη
поклоняющихся в нем. А двор, который снаружи храма, выбрось прочь и не измеряй его, потому что он отдан

τοῖς ἔθνεσι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο **3** καὶ δώσω τοῖς δυοῖς μάρτυσί μου
язычникам, и город святой они будут попираť сорок два месяца. И дам двум свидетелям Моим,

καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου
и будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облеченные во вретище».

4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ ῥύοντες
Они суть две маслины и два

8 ТК: βιβλαρίδιον το ἠνεωγμενον, М: βιβλιарион то ανεωγμενον, V: βιβλιον то ηνεωγμενον. **8** ТК: αγγελου, МN: του αγγελου. **9** TMK: απηλθον, V: απηλθα. **9** ТК: ρодс μοι то βιβλαρίδιον, М: дουναι μοι то βιβλιарион, V: дουναι μοι то βιβλαρίδιον. **10** ТКV: βιβλαρίδιον, М: βιβλιον. **11** TMK: λεγει, V: λεγουσιν. **11** ТКV: εθνεσιν, М: επι εθνεσι. **11:1** T: ραβδω λεγων εγειραι, K: ραβδω και ο αγγελος ειστηκει λεγων εγειραι, MN: ραβδω λεγων εγειρε. **2** T: εσωθεν, KMN: εξωθεν. **2** TMK: εξω, V: εξωθεν. **2** ТК: τεσσαρακοντα δυο, М: τεσσαρακοντα και δυο, V: τεσσερακοντα [και] δυο.

ὁ ἐρχόμενος ὅτι εἴληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ
 грядет, что Ты принял силу Твою великую и проявил царскую власть. **18** И язычники исполнились гнева, и

ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
 пришел гнев Твой и время мертвым быть судимыми, и даровать вознаграждение рабам Твоим пророкам,

καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ὅτι τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν
 и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить разрушающих землю».

18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать воздаяние рабам Твоим, пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю». [Пс. 2:5; 109:5; 113:21]

19 И отворился храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град. [Откр. 8:5; 16:18, 21]

12 И явилось на небе великое знамение: женщина, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.

2 Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.

3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десяти рогами, и на головах его семь диадем. [Дан. 7:7]

4 Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон этот стал перед женщиной, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. [Дан. 8:10]

19 καὶ ἦνοιγῃ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ
 И был отворен храм Бога на небе, и явлен ковчег завета Его в храме Его;

καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη
 и произошли молнии и голоса, и громы, и землетрясение, и град великий. **12** И знамение великое было явлено

ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
 на небе: жена, облеченная в солнце, и луна под ногами ее, и на голове ее венец

ἀστέρων δώδεκα καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν
 [из] звезд двенадцати. **2** И в утробе имея, она неистово кричит испытывая боли деторождения и мучаясь, [чтобы] родить.

καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός καὶ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα
 И явлено было другое знамение на небе: и вот, дракон большой багряный, имеющий голов семь и рогов десять,

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν
 и на головах его диадем семь. **4** И хвост его увлек третью [часть] звезд небесных, и поверг

αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς
 их на землю. И дракон стал перед женой, которой надлежит родить, чтобы, когда родит Дитя свое,

18 ΤΜΚ: τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις. Ν: τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους. **19** ΤΜΚ: ἐν, Ν: ο ἐν. **19** ΤΚΝ: αὐτοῦ, Μ: τοῦ κυρίου. **19** ΤΚΝ: καὶ σεισμός, Μ: ἐ. **12:2** ΤΚ: κράζει, Μ: ἐκράζεν, Ν: καὶ κράζει. **3** ΤΚΝ: μέγας πυρρός, Μ: πυρός μέγας. **3** ΤΚ: διαδηματα ἑπτα, ΜΝ: ἑπτα διαδηματα.

5 И родила она младенца мужского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. [Пс. 2:9; Ис. 66:7]

6 А женщина убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

7 И произошла на небе война: Михаил и ангелы его воевали против дракона; и дракон и ангелы его воевали *против них*, [Дан. 10:13, 21; 12:1; Иуд. 1:9]

8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

9 И низвержен был великий дракон, древний змей, называемый дьяволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. [Быт. 3:1; Лк. 10:18]

10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: «Ныне настало спасение, и сила, и Царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. [Иов 1:9–11; Зах. 3:1]

11 Они победили его кровью Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.

καταφάγη *Его.* **5** καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ
пожрать *Его.* **5** И родила она Сына, мужского пола, Которому надлежит пасти все нации скипетром железным. И
vsaa3s — c viaa3s nams nams rtmms viap3s vnpa aanpn damp namp p ndfs adfsn c
2719 — 2532 5088 5207 730 3739 3195 4165 3956 3588 1484 1722 4464 4603 2532

ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ἔχει
восхищено было Дитя ее к Богу и престолу Его. **6** А жена убежала в пустыню, где она имеет
viap3s dnns nnns rpgfs p dams nams c dams nams rpgms c dnfs nnfs viaa3s p dafs aafsn adv viap3s
726 3588 5043 846 4314 3588 2316 2532 3588 2362 846 2532 3588 1135 5343 1519 3588 2048 3699 2192

τόπον ἡτοιμασμένον ἄπο τοῦ θεοῦ ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα
место, приготовленное от Бога, чтобы там питали ее тысячу двести шестьдесят дней.
nams vrpxpams p dgms ngms c adv vsap3p rpfafs nafp nafp nafp tn
5117 2090 575 3588 2316 2443 1563 5142 846 2250 5507 1250 1835 2250

καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος καὶ ὁ
7 И произошло сражение на небе: Михаил и ангелы его воевали против дракона, и
c viad3s nnms p ddms ndms tp c dnmp nnmp rpgms viaa3p p dgms ngms c dnms
2532 1096 4171 1722 3588 3772 3588 3413 2532 3588 32 846 4170 2596 3588 1404 2532 3588

δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὔτε τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐπὶ ἐν τῷ
дракон воевал *против них*, и ангелы его. **8** Но они не устояли, и места не было найдено [для] них уже на
nnms viaa3s — c dnmp nnmp rpgms c xo viaa3p c nnms viap3s rpgmp adv p ddms
1404 4170 — 2532 3588 32 846 2532 2480 3756 2480 3777 5117 3756 2147 846 2089 1722 3588

οὐρανῷ καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς ὁ
небе. **9** И сброшен был дракон великий, змей древний, называемый Клеветником и сатаной,
ndms c viap3s dnms nnms dnms anmsn dnms nnms dnms anmsn dnms vppnnms anmsn c dnms nnms dnms
3772 2532 906 3588 1404 3588 3173 3588 3789 3588 744 3588 2564 1228 2532 3588 4567 3588

πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν
вводящий в заблуждение обитаемую землю всю, был сброшен на землю, и ангелы его вместе с ним были сброшены.
vrpanms dafs nafs aafsn viap3s p dafs nafs c dnmp nnmp rpgms p rpgms viap3p
4105 3588 3625 3650 906 1519 3588 1093 2532 3588 32 846 3326 846 906

καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ
10 И услышал я голос великий, говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и сила, и Царство
c viaa3s nafs aafsn vppaafs p ddms ndms adv viad3s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs dnfs
2532 191 5456 3173 3004 1722 3588 3772 737 1096 3588 4991 2532 3588 1411 2532 3588 932 3588

θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ὅτι κατέβληθη ὁ κατηγορὸς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὁ κατηγορῶν αὐτῶν
Бога нашего, и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий их
ngms rpg-p c dnfs nnfs dgms ngms rpgms c viap3s dnms nnms dgmp ngmp rpg-p dnms vrpanms rpgmp
2316 2257 2532 3588 1849 3588 5547 846 3754 2598 3588 2725 3588 80 2257 3588 2723 846

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός **11** καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον
перед Богом нашим днем и ночью. **11** И они победили его с помощью крови Агнца и с помощью слова
adv dgms ngms rpg-p ngfs c ngfs c rpnmp viap3p rpgms p dans nans dgms ngms c p dams nams
1799 3588 2316 2257 2250 2532 3571 2532 846 3528 846 1223 3588 129 3588 721 2532 1223 3588 3056

5 *ТМК:* αρρενα, *В:* αρσεν. **5** *ТК:* τον, *МН:* προς τον. **6** *ТК:* χει, *МН:* χει εκει. **6** *ТКВ:* τρεφωσιν, *М:* εκτρεφωσιν. **7** *ТК:* επολεμησαν κατα, *М:* πολεμησαι μετα, *В:* του πολεμησαι μετα. **8** *ТК:* ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτω, *В:* ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτω. **9** *ТКВ:* ο, *М:* ζε. **10** *ТК:* λεγουσαν εν τω ουρανω, *МН:* εν τω ουρανω λεγουσαν. **10** *ТК:* κατεβληθη, *МН:* εβληθη. **10** *ТМК:* κατηγορος, *В:* κατηγορ. **10** *ТМК:* αυτων, *В:* αυτους.

τῆς μαρτυρίας свидетельства dgfs ngfs 3588 3141	αὐτῶν своего, и rgmp c 846 2532	καὶ οὐκ ἠγάπησαν и не возлюбили xo viaa3p 3756 25	τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι души своей даже до dafs nafs rgmp p 3588 5590 846 891	θανάτου смерти. ngms 2288	12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ По- этому веселитесь p rdans vdpp2p 1223 5124 2165	οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν Небеса, и в dnmp nnmp c dnmp p 3588 3772 2532 3588 1722		
αὐτοῖς σκηνοῦντες οὐαὶ τοῖς них обитающие! Горе rpdmp vppanmp i ddmp 846 4637 3759 3588	κατοικοῦσι населяющим vppadmp 2730	τὴν γῆν землю и dafs nafs c 3588 1093 2532	καὶ τὴν θάλασσαν и море, dafs nafs c 3588 2281 3754	ὅτι потому что c 3754	κατέβη ὁ сошел viaa3s dnms anmsn p 2597 3588 1228 4314	διάβολος клеветник к dnms anmsn p 3588 1228 4314	πρὸς ὑμᾶς ἔχων вам, имеющий ярость p gra-p vppanms nams 5209 2192 2372	θυμὸν жестокость nams 2372
μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον сильную, зная, что немного aamsn vpxanms c 3173 1492 3754 3641	καιρὸν ἔχει времени имеет». 13 nams vira3s c adv 2540 2192 2532 3753	καὶ ὅτε εἶδεν ὁ И когда увидел c viaa3s dnms nnms c 2532 1492 3588 1404 3754	δράκων ὅτι ἐβλήθη дракон, что сброшен на via3s dnms anmsn p 906 1519 3588 1093	εἰς τὴν γῆν землю, начал преследовать p dafs nafs viaa3s 1377 3588 1093 1377	ἐδίωξε преследовать viaa3s 1377	τὴν жестокость dafs 3588		
γυναῖκα ἣτις жену, которая nafs rnfis 1135 3748	ἔτεκε τὸν ἄρρενα родила [младенца] мужского пола. viaa3s dams nams 5088 3588 730	14 καὶ ἐδόθησαν τῇ И даны были жене c viap3p ddfs ndfs 2532 1325 3588 1135	γυναικὶ δύο две tn nnfp 1417 4420	πτέρυγες τοῦ крыла орла dgms ngms dgms agmsn 3588 105 3588 3173	ἀετοῦ τοῦ большого, чтобы dgms agmsn c 3173 2443	μεγάλου большого, чтобы c 2443		
πέτηται она летела в vsprn3s p 4072 1519	εἰς τὴν ἔρημον пустыню в dafs aafsn p 3588 2048 1519	εἰς τὸν τόπον αὐτῆς место свое, где dams nams rpgfs adv 3588 5117 846 3699	ὅπου τρέφεται была питаема vipp3s adv 5142 1563	ἐκεῖ в продолжение adv — 1563 —	καιρὸν времени и nams 2540	καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ времен, и половины c namr c aansn ngms 2532 2540 2532 2255	καιροῦ времени, ngms 2540	
σokρυtая — —	ἀπὸ προσώπου τοῦ от лица p ngns 575 4383	ὄψεως змея. 15 dgms ngms 3588 3789	καὶ ἔβαλεν ὁ И пустил c viaa3s dnms nnms adv 2532 906 3588 3789 3694	ὄφις ὀπίσω змея позади dgfs ngfs 3588 1135	τῆς γυναικὸς ἐκ жены из p dgns ngns 1537 3588 4750	τοῦ στόματος αὐτοῦ уст своих rpgms nans adv nams c 846 5204 5613 4215 2443	ὕδωρ ὡς ποταμὸν воду, как реку, чтобы p dgns ngns rpgms nans adv nams c 846 5204 5613 4215 2443	ἵνα чтобы c 2443
ταύτην она rdafs 5026	ποταμοφόρητον рекой унесена raafsn 4216	ποιήσῃ была. 16 vsaa3s c 4160 2532	καὶ ἐβοήθησεν ἡ Но помогла c viaa3s dnfs nnfs ddfs ndfs 997 3588 1093 3588 1135	γῆ земля dnfs nnfs ddfs ndfs 1093 3588 1135 2532	τῇ γυναικὶ καὶ ἥνοιξεν ἡ жене, и открыла c viaa3s dnfs nnfs dans nans rpgfs c 455 3588 1093 3588 4750 846 2532	γῆ земля dnfs nnfs dans nans rpgfs c 1093 3588 4750 846 2532	τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε уста свои, и поглотила dans nans rpgfs c viaa3s 4750 846 2532 2666	τὸν жестокость dams 3588
ποταμὸν ὃν реку, которую nams rrams 4215 3739	ἔβαλεν ὁ пустил viaa3s dnms nnms p 906 3588 1404 1537	δράκων ἐκ дракон из dgns ngns rpgms 3588 4750 846	τοῦ στόματος αὐτοῦ уст своих. 17 c viap3s dnms nnms p 2532 3710 3588 1404 1909	καὶ ὠργίσθη ὁ И рассвирепел c viap3s dnms nnms p 3710 3588 1404 1909	δράκων ἐπὶ τῇ дракон на p ddfs ndfs 3588 1135	γυναικὶ καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι женщину, и пошел предпринять c viaa3s vnaa 2532 565 4160	καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι предпринять c 4160	
πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν войну с nams p 4171 3326	τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν остальными [от] семени ее, dgnp agnpp dagns ngns 3588 3062 3588 4690	τηρούντων сохраняющими rpgfs dgmp vppagmp 846 3588 5083	τὰς ἐντολάς заповеди dafp nafp 3588 1785	τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων Бога и имеющими dgms ngms c vppagmp 3588 2316 2532 2192	τὴν μαρτυρίαν свидетельство dafs nafs 3588 3141	τοῦ свидетельство dgms 3588		
ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа. ngms ngms 2424 5547								

12 Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Поэтому что к вам сошел дьявол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени».

13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать женщину, которая родила младенца мужского пола.

14 И даны были женщине два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змея и там питалась в продолжение времени, времен и полувремени. [Дан. 7:25; 12:7]

15 И пустил змей из пасти своей вслед женщины воду, как реку, дабы увлечь ее рекою.

16 Но земля помогла женщине, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

17 И рассвирепел дракон на женщину, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

12 ΤΚ: τοις κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, Μ: τὴ γῆ καὶ τὴ θάλασση, Ν: τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν. **13** ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσена. **14** ΤΜΚ: δυο, Ν: αι δυο.

14 ΤΚΝ: οπου τρεφεται, Μ: οπως τρεφεται. **15** ΤΚ: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, ΜΝ: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. **15** ΤΚ: ταυτην, ΜΝ: αυτην.

17 ΤΚ: του ιησου χριστου, ΜΝ: ιησου.

13 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадем, а на головах его имена богохульные. [Дан. 7:3; Откр. 17:3, 7-12]

2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою, и престол свой, и великую власть. [Дан. 7:4-6]

3 И видел я, что одна из голов его была как бы смертельно ранена, но эта смертельная рана зажила. И дивилась вся земля, следя за зверем; и поклонились дракону, который дал власть зверю;

4 и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен зверю этому? И кто может сразиться с ним?»

5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. [Дан. 7:8, 25; 11:36]

6 И открыл он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем. [Дан. 7:21]

13 καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον ἑφθαλμοὺς ἑπτὰ
И я был поставлен на песке морском, и увидел из моря зверя выходящего, имеющего голов семь
с viapls tn c p dafn nafs dafs nafs c viaals p dafs nafs nans vppaans vppaans nafp tn
2532 2476 1909 3588 285 3588 2281 2532 1492 1537 3588 2281 2342 305 2192 2776 2033

καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας καὶ τὸ θηρίον
и рогов десять, и на рогах его — десять диадем, а на головах его — имя богохульное. **2** А зверь,
с namp tn c p dgnp ngnp rpgns tn nnp c p dafp nafp rpgns nnns ngfs c dnns nnns
2532 2768 1176 2532 1909 3588 2768 846 1176 1238 2532 1909 3588 2776 846 3686 988 2532 3588 2342

ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὃ
которого я видел, был подобен пантере, и ноги его — как медвежьи, и пасть его — как пасть львиная. И дал ему
trans viaals viix3s annsn ndfs c dnmp nmp rpgns adv ngfs c dnns nnns rpgns adv nnns ngms c viaa3s rpdns dnms
3739 1492 2258 3664 3917 2532 3588 4228 846 5613 715 2532 3588 4750 846 5613 4750 3023 2532 1325 846 3588

δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς
дракон силу свою и престол свой, и власть великую. **3** И увидел я одну [из] голов его, как бы раненную на
nnms dafs nafs rpgms c dams nams rpgms c nafs aafsn c viaals nafs dgfp ngfp rpgns adv vpxpals p
1404 3588 1411 846 2532 3588 2362 846 2532 1849 3173 2532 1492 3391 3588 2776 846 5613 4969 1519

θάνατον καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη καὶ ἑθαυμάσθη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ὁπίσω τοῦ θηρίου καὶ
смерть, но эта рана смертельная его была исцелена. И удивлялась вся земля, наблюдая за зверем. **4** И
nams c dnfs nnfs dgms ngms rpgns viap3s c viap3s p anfsn ddfs nnfs — adv dgns ngns c
2288 2532 3588 4127 3588 2288 846 2323 2532 2296 1722 3650 3588 1093 — 3694 3588 2342 2532

προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὅς ἐδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον λέγοντες τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ
поклонились дракону, который дал власть зверю, и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен этому зверю?»
viaa3p dams nams rpnms viaa3s nafs ddns ndns c viaa3p dms nans vppanmp rpnms anmsn ddns ndns
4352 3588 1404 3739 1325 1849 3588 2342 2532 4352 3588 2342 3004 5101 3664 3588 2342

τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μέγала καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
Кто может сразиться с ним?» **5** И даны были ему уста, произносящие великие речи и хулы, и дана ему власть
rpnms vprn3s vnaa p rpgns c viap3s rpdns nnns vppanms aanpn — c nafp c viap3s rpdns nnfs
5101 1410 4170 3326 846 2532 1325 846 4750 2980 3173 — 2532 988 2532 1325 846 1849

ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν θεόν βλασφημῆσαι τὸ
действовать сорок два месяца. **6** И он открыл уста свои для хулы на Бога, [чтобы] хулить
vnaa namp tn c viaa3s dms nans vnaa p dams nams vnaa
4160 3376 5062 1417 3376 2532 455 3588 4750 846 1519 988 4314 3588 2316 987 3588

ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων
имя Его и скинию Его, и на небе живущих. **7** И дано было ему войну вести со святыми
nans rpgms c dafs nafs rpgms c damp p ddms ndms vppanmp c viap3s rpdns nams vnaa p dgmp agmpn
3686 846 2532 3588 4633 846 2532 3588 1722 3588 3772 4637 2532 1325 846 4171 4160 3326 3588 40

13:1 ТК: κεφαλαις επτα και κερατα δεκα, МН: керата дека και κεφαλαις επτα. **1** ТК: ονομα, МН: ονοματα, V: [ονοματα]. **2** ТК: αρκτου, МН: αρκου. **3** ТК: ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως, МН: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ωσει, V: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως. **3** T: εθαυμασθη εν ολη τη γη, КМН: εθαυμασεν ολη η γη, V: εθαυμασθη ολη η γη. **4** ТК: τον драконти ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον, МН: τω драконти τω δεδωκοτι την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω, V: τω драконти οτι εδωκεν την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω. **4** ТК: τις δυναται, МН: και τις δυνατος, V: και τις δυναται. **5** ТКV: βλασφημιας, МН: βλασφημιαν. **5** ТКV: ποιησαι, МН: πολεμον ποιησαι. **5** TМН: τεσσαρακοντα δυο, V: τεσεеракοντα [και] δυο. **6** TМН: βλασφημιαν, V: βλασφημιας. **6** ТК: και, МН: ε. **7** ТК: πολεμον ποιησαι, МН: ποιησαι πολεμον.

καὶ νικῆσαι αὐτούς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν ἡ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος
и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и языком, и нацией.
с vnaa gramр с viap3s rpdns nnfs р аafsn nafs с nafs с nans
2532 3528 846 2532 1325 846 1849 1909 3956 5443 2532 1100 2532 1484

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
И поклонятся ему все живущие на земле, чьи не записаны имена в свитке жизни
с vifa3p rpdns anmpn dnmp vrranmp р dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnmp nnnp р ddfs ndfs dgfs ngfs
2532 4352 846 3956 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588 3686 1722 3588 976 3588 2222

τοῦ ἀρνίου ἑσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω
Агнца, закланного от основания мира. 9 Если кто имеет ухо, пусть услышит. 10 Если кто в плен ведет, сам в
dgns ngns vrxpgns р ngfs ngms qo rinms vipa3s nans vdaa3s qo rinms nafs vipa3s — р
3588 721 4969 575 2602 2889 1487 5100 2192 3775 191 1487 5100 4863 161 4863 — 1519

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ
плен пойдѣт; если кто мечом убивает, должен сам мечом быть убитым. Здесь есть непоколебимость и
nafs vipa3s qo rinms р ndfs vipa3s vipq3s rrams р ndfs vnar adv vipx3s dnfs nnfs с
161 5217 1487 5100 1722 3162 615 1163 846 1722 3162 615 5602 2076 3588 5281 2532

ἡ πίστις τῶν ἁγίων
вера святых.
dnfs nnfs dgmp agmpn
3588 4102 3588 40

11 καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων
И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.
с viaa1s annsn nans vrraans р dgfs ngfs с viia3s nanp tn aanpn ndns с viia3s adv nnms
2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532 2980 5613 1404

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
И власть первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю и всех живущих на ней,
с dafs nafs dgns agnsn ngns aafsn vipa3s adv rrgns с vipa3s dafs nafs с damp vrraamp р rpdns
2532 3588 1849 3588 4413 2342 3956 4160 1799 846 2532 4160 3588 1093 2532 3588 2730 1722 846

ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα
чтобы они поклонялись зверю первому, [у] которого была исцелена рана смертельная его; 13 и он творит знамения
с vsaa3p dans nans dans aansn rrgns vipa3s dnfs nnfs dgms ngms rrgns с vipa3s nanp
2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127 3588 2288 846 2532 4160 4592

μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τοὺς
великие, так что и огонь делает сходящим с неба на землю перед людьми. 14 И вводит в заблуждение
aanpn с с nans vsra3s vnra р dgms ngms р dafs nafs adv dgmp ngmp с vipa3s damp
3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588

8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. [Пс. 68:29]

9 Кто имеет ухо, да слышит.

10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убитым мечом. Здесь терпение и вера святых. [Иер. 15:2; 43:11]

11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли. Он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

12 Он действует перед ним со всей властью первого зверя и заставляя всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана была исцелена;

13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

7 ΤΚ: φυλην, ΜΝ: φυλην και λαον. 8 ΤΜΚ: αυτω, Ν: αυτον. 8 ΤΚ: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, Μ: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλιω, Ν: ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλιω. 8 ΤΚ: εσφαγμενου, ΜΝ: του εσφαγμενου. 10 ΤΚ: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, Μ: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, Ν: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. 10 ΤΚ: εν μαχαира αποκτενει δει αυτον εν μαχαира αποκτανθηναι, Μ: εν μαχαира δει αυτον αποκτανθηναι, Ν: εν μαχαира αποκτανθηναι αυτον εν μαχαира αποκτανθηναι. 11 ΤΚΝ: ειχεν, Μ: ειχε. 12 ΤΚΝ: ποιει, Μ: εποιει. 12 ΤΚ: κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, Μ: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσι, Ν: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησουσιν. 13 ΤΚ: ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην, Μ: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινειν επι την γην, Ν: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην.

15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил, и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

16 И он сделает, что всем: малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам – положено будет начертание на правую руку их или на чело их

17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

14 И взглянул я: и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

[Иез. 9:4; Откр. 7:3]

κατοικοῦντας¹ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου λέγων τοῖς κατοικοῦσιν
живущих на земле с помощью знамений, которые дано было ему совершить перед зверем, говоря живущим
vppaamp p dgfs ngfs p damp namp rmpn viap3s rpdns vnaa adv dgns ngns vppanms ddmp vppadmp
2730 1909 3588 1093 1223 3588 4592 3739 1325 846 4160 1799 3588 2342 3004 3588 2730

ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ἃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἵδου¹ πνεῦμα¹
на земле сделать образ зверю, который имеет рану [от] меча и жив. И дано было ему дать дух
p dgfs ngfs vnaa nafs ddns ndns rmpn viap3s dgfs ngfs c viaa3s c viap3s rpdns vnaa nans
1909 3588 1093 4160 1504 3588 2342 3739 2192 3588 4127 3588 3162 2532 2198 2532 1325 846 1325 4151

τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ
образу зверя, чтобы и говорил образ зверя, и делал так, чтобы все, кто не поклонится образу
ddfs ndfs dgns ngns c c vsaa3s dnfs nnfs dgns ngns c vsaa3s — ↪ rcnmp xo xo vsaa3p dafs nafs dgns
3588 1504 3588 2342 2443 2532 2980 3588 1504 3588 2342 2532 4160 — 2443 3745 302 3361 4352 3588 1504 3588

θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι¹ καὶ ποιῇ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
зверя, были убиваемы. И он делает так, чтобы всем, малым и большим, богатым и нищим, c vsap3p c viap3s — ↪ damp aampn c damp aampn c damp aampn c damp aampn c
2342 2443 615 2532 4160 — 2443 3956 3588 3398 2532 3588 3173 2532 3588 4145 2532 3588 4434 2532

τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους ἵνα ἴδωσιν αὐτοῖς χάραγμα¹ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μέτωπων¹ αὐτῶν
свободным и рабам, было положено им клеймо на руку их правую или на лоб их,
damp aampn c damp namp c vsaa3s rpdmp nans p dgfs ngfs rpgmp dgfs agfsn xo p dgnp ngnp rpgmp
3588 1658 2532 3588 1401 2443 1325 846 5480 1909 3588 5495 846 3588 1188 2228 1909 3588 3359 846

καὶ ἵνα ἴδωσιν¹ ἡ μήτις¹ ἡ δύνηται¹ ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν
и чтобы никто не мог ни покупать, ни продавать, кроме имеющего это клеймо или имя зверя, или
c c rinms vsap3s ↪ vnaa xo vnaa qo+xo dnms vppanms dans nans xo dans nans dgns ngns xo dams
2532 2443 3387 1410 2228 59 2228 4453 1508 3588 2192 3588 5480 2228 3588 3686 3588 2342 2228 3588

ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ἡ σοφία ἐστὶν ὁ ἔχων τὸν¹ νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου ἀριθμὸς
число имени его. 18 Здесь мудрость есть. Имеющий разум пусть сосчитает число зверя, число
nams dgns ngns rpgms adv dnfs nnfs vipx3s dnms vppanms dams nams vdaa3s dams nams dgns ngns nnms
706 3588 3686 846 5602 3588 4678 2076 3588 2192 3588 3563 5585 3588 706 3588 2342 706

γὰρ ἀνθρώπου ἐστὶ καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξήκοντα¹
ведь человеческое оно; а число его шестьсот шестьдесят шесть.
c ngms vipx3s c dnms nnms rpgms tn
1063 444 2076 2532 3588 706 846 5516

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄρνιον¹ ἑστῆτος¹ ἐπὶ τὸ ὄρος σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες¹ χιλιάδες
И я взглянул, и вот Агнец, стоящий на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре тысячи
c viaa1s c vdaa2s nnms vxanms p dans nans tp c p rpgms tn tn nnfp nnfp
2532 1492 2532 2400 721 2476 1909 3588 3735 4622 2532 3326 846 1540 5062 5064 5505

14 *ТКВ*: τοὺς κατοικοῦντας, *М*: [τοὺς ἐμοὺς] τοὺς κατοικοῦντας. **14** *ТК*: ο εχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν, *М*: ο ειχε πληγην και εξησε απο της μαχαίρας, *В*: ος εχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν. **15** *ТКВ*: δουναι πνευμα, *М*: πνευμα δουναι. **15** *ТК*: οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν, *М*: οσοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι, *В*: [ινα] οσοι εαν μη προσκυνησωσιν τη εικονι του θηριου αποκτανθωσιν. **16** *ТК*: δωση αυτοις χαραγμα, *М*: δωσιν αυτοις χαραγματα, *В*: δωσιν αυτοις χαραγμα. **16** *ТМΚ*: των μετωπων, *В*: το μετωπον. **17** *Т*: μητις, *КМВ*: μη тиς. **17** *ТКВ*: δυνηται, *М*: δυναται. **17** *ТК*: η, *МВ*: ε. **18** *ТК*: τον, *МВ*: ε. **18** *ТК*: ἑξῆς, *М*: [εστιν] ἑξῆς, *В*: εξακοσιοι εξηκοντα εξ, *С*: εξακοσιοι δεκα εξ, другие: εξακοσιοι εξηκοντα πεντε, или εξακοσιοι τεσσαρακοντα εξ. **14:1** *ТК*: αρνιον, *МВ*: το αρνιον. **1** *ТМΚ*: εστηκος, *В*: εστος. **1** *ТК*: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, *М*: [αριθμος] ρμδ, *В*: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες.

ἔχουσαι	ἱὸν	ὄνομα τοῦ	πατρὸς αὐτοῦ	ἡγεγραμμένον ἐπὶ	τῶν μετώπων αὐτῶν	καὶ ἤκουσα	φωνὴν ἐκ	τοῦ οὐρανοῦ ὡς	φωνὴν	
имеющих	имя	Отца	Его,	написанное на	лбах своих.	И	я услышал	голос с	неба,	как шум
vppanfp	dans	nans	dgms	ngms	rgpms	vrpxans	p	dgnp	ngnp	rgpmp
2192	3588	3686	3588	3962	846	1125	1909	3588	3359	846
2532	191	5456	1537	3588	3772	5613	5456			
ὕδατων πολλῶν καὶ ὡς	φωνὴν βροντῆς	μεγάλης	καὶ φωνὴν ἤκουσα	κιθαροφδῶν	κιθαριζόντων ἐν	ταῖς κιθάραις αὐτῶν	καὶ ᾄδουσιν			
вод	многих и	как	голос грома	сильного; и	голос	я услышал	арфистов,	играющих	на	арфах
ngnp	agnp	c	adv	nafs	ngfs	agfsn	c	nafs	vialls	ngmp
5204	4183	2532	5613	5456	1027	3173	2532	5456	191	2790
2789	1722	3588	2788	846	2532	103				
ῥῶς	ῥῶδην καινὴν ἐνώπιον τοῦ	θρόνου	καὶ ἐνώπιον τῶν	τεσσάρων ζώων	καὶ τῶν πρεσβυτέρων	καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο	μαθεῖν			
как бы	оду	новую	перед	престолом и	перед	четырьмя	животными, и	старцами;	и	никто не мог
adv	nafs	aafsn	adv	dgms	ngms	c	adv	dgnp	ngnp	ngnp
5613	5603	2537	1799	3588	2362	2532	1799	3588	5064	2226
2532	3588	4245				2532	3762	1410		3129
τὴν ῥῶδην εἰ μὴ αἱ	ἑκατὸν	τεσσαράκοντα	τέσσαρες	χιλιάδες οἱ	ἡγορασμένοι	ἀπὸ τῆς γῆς	οὗτοί εἰσιν οἱ	μετὰ	γυναικῶν	
эту	оду,	кроме	ста	сорока	четырёх	тысяч	искупленных от	земли.	Это	те,
dafs	nafs	qo+xo	dnfp	tn	nnfp	nnfp	dnmp	vrpxnmp	p	dgfs
3588	5603	1508	3588	1540	5062	5064	5505	3588	59	575
3588	1093	3778	1526	3739	3326	1135				
οὐκ ἐμολύνθησαν	παρθένοι	γάρ	εἰσιν	οὗτοί εἰσιν οἱ	ἀκολουθοῦντες τῷ	ἀρνίῳ ὅπου ἂν	ὑπάγῃ	οὗτοι		
не	были	осквернены,	потому что	девственники	они;	эти	суть	следующие	за	Агнцем,
xo	viap3p	↪	nnfp	c	viap3p	rdnmp	viap3p	dnmp	vppanmp	ddns
3756	3435		1063	3933	1063	1526	3778	1526	3588	190
3588	721	3699	302	5217	3778					
ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων	ἀπαρχὴ τῷ	θεῷ καὶ τῷ	ἀρνίῳ	καὶ ἐν τῷ	στόματι αὐτῶν οὐχ	εὐρέθη	δόλος			
искуплены	из	людей,	как	начаток	Богу и	Агнцу.	И	в	устах	их
viap3p	p	dgmp	ngmp	—	nnfs	ddms	ndms	c	ddns	ndns
59	575	3588	444	—	536	3588	2316	2532	3588	721
2532	1722	3588	4750	846	3756	2147	1388	1063		
ἄμωμοι	γάρ	εἰσιν ἐνώπιον τοῦ	θρόνου	τοῦ θεοῦ						
непорочны	они	перед	престолом	Бога.						
ammpn	c	viap3p	adv	dgms	ngms	dgms	ngms			
299	1063	1526	1799	3588	2362	3588	2316			
καὶ εἶδον ἄλλον	ἄγγελον πετόμενον	ἐν	μεσουρανῇματι	ἔχοντα	εὐαγγέλιον	αἰώνιον	εὐαγγελίσαι	τοὺς		
И	увидел	я	другого	ангела,	летящего	по	середине	неба,	имеющего	благую
c	viaals	aamsn	nams	vppnams	p	ndns	vppaams	nans	aansn	vnaa
2532	1492	243	32	4072	1722	3321	2192	2098	166	2097
κατοικοῦντας ἐπὶ	τῆς γῆς	καὶ πᾶν	ἔθνος	καὶ φυλὴν	καὶ γλῶσσαν	καὶ λαόν	λέγοντα	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ
живущим	на	земле	и	всякой	нации, и	колену, и	языку, и	народу,	говорящего	голосом
vppaamp	p	dgfs	ngfs	c	aansn	nans	c	nafs	c	nafs
2730	1909	3588	1093	2532	3956	1484	2532	5443	2532	1100
2532	2992	3004	1722	5456	3173	5399	3588			

2 И услышал я голос с неба - как шум от множества вод и как звук сильного грома, и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслих своих.

3 Они поют как бы новую песнь перед престолом и перед четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться этой песне, кроме этих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

4 Это те, которые не осквернились с женщинами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей как первенцы Богу и Агнцу;

5 и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим. [Соф. 3:13]

6 И увидел я другого ангела, летящего посередине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени, и колену, и языку, и народу;

7 и говорил он громким голосом: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод».

1 ТК: το ονομα του πατρος αυτου, ΜΝ: το ονομα αυτου και το ονομα του πατρος αυτου. **2** ТК: φωνην ηκουσα, ΜΝ: η φωνη ην ηκουσα ως. **3** ТК: ως, Μ: ἔ, Ν: [ως]. **3** ТК: ηδυνατο, ΜΝ: εδυνατο. **3** ТК: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, Μ: ρμδ, Ν: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **4** ΤΜΚ: εισιν, Ν: ἔ. **4** ТКΝ: ουτοι, Μ: ουτοι υπο ιησου. **5** ТК: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, Μ: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, Ν: ψευδος αμωμοι εισιν. **6** ТК: αλλον αγγελον πετομενον, Μ: αγγελον πετομενον, Ν: αλλον αγγελον πετομενον. **6** ТК: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, Μ: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, Ν: επι τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος. **7** ТК: λεγοντα, ΜΝ: λεγων.

8 И другой ангел следовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы». [Ис. 21:9; Иер. 51:8; Откр. 18:2]

9 И третий ангел последовал за ними, говоря громким голосом: «Кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,

10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми ангелами и пред Агнцем. [Быт. 19:24; Ис. 51:17; Иез. 38:22]

11 И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. [Ис. 34:10]

12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса».

13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; да, – говорит Дух, – они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними”».

θεόν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и
nams c vdaa2p rpdms nafs c viaa3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c vdaa2p ddms vpaadms dams nams c dafs
2316 2532 1325 846 1391 3754 2064 3588 5610 3588 2920 846 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588

γῆν καὶ ῥάλασαν καὶ πηγὰς ὑδάτων καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων ἔπεσεν ἔπεσε βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ
землю, море и источники вод». И другой ангел последовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город
nafs c nafs c nafp ngnp c anmsn nnms viaa3s — vppanms viaa3s viaa3s nnfs dnfs nnfs dnfs
1093 2532 2281 2532 4077 5204 2532 243 32 190 — 3004 4098 4098 897 3588 4172 3588

μεγάλῃ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος
великий, потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих он напоил все нации». И третий ангел
anfsn c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs vixa3s aanpn nanp c anmsn nnms
3173 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846 4222 3956 1484 2532 5154 32

ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα
последовал за ним, говоря голосом громким: «Если кто зверю поклоняется и образу его, и принимает клеймо
viaa3s rpdmp vppanms p ndfs adfsn qo rinms dans nans vira3s c dafs nafs rpgns c vira3s dnfs nnfs
190 846 3004 1722 5456 3173 1487 5100 3588 2342 4352 2532 3588 1504 846 2532 2983 5480

ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ αὐτὸς πίνεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
на лоб свой или на руку свою, тот будет пить от вина ярости Бога, приготовленного,
p dgns ngns rpgms xo p dafs nafs rpgms c rinms vifd3s p dgms ngms dgms ngms dgms ngms dgms vrxpgms
1909 3588 3359 846 2228 1909 3588 5495 846 2532 846 4095 1537 3588 3631 3588 2372 3588 2316 3588 2767

ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθῆσεται ἐν πυρὶ καὶ θειῷ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου
цельного, в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем.
agmsn p ddns ndns dgfs ngfs rpgms c vifp3s p ndns c ndns adv dgmp agmpn ngmp c adv dgms ngms
194 1722 3588 4221 3588 3709 846 2532 928 1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532 1799 3588 721

καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью
c dnms nnms dgms ngms rpgmp vira3s p nampp ngmp c xo vira3p nafs ngfs c ngfs dnmp
2532 3588 2586 3588 929 846 305 1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ὑπομονή
поклоняющиеся зверю и образу его, и тот, кто принимает клеймо имени его. Здесь непоколебимость
vppanmp dans nans c dafs nafs rpgns c qo rinms vira3s dans nans dgms ngns rpgns ngfs
4352 3588 2342 2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588 5480 3588 3686 846 5602 5281

τῶν ἁγίων ἐστὶν ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ
святых; здесь соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса.
dgmp agmpn vixp3s adv dnmp vppanmp dafp nafp dgms ngms c dafs nafs ngms
3588 40 2076 5602 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424

καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
И слышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Блаженны мертвые, в Господе умирающие,
c viaa3s ngfs p dgms ngms vppagfs rpd-s vdaa2s anmpn dnmp anmpn dnmp p ndms vppanmp
2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962 599

7 *TV*: θαλασσαν, *CM*: την θαλασσαν. **8** *TK*: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι, *M*: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη, *V*: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. **8** *TK*: εθνη, *MN*: τα εθνη. **9** *TK*: τριτος αγγελος, *MN*: αλλος αγγελος τριτος. **9** *TK*: το θηριον προσκυνει, *MN*: προσκυνει το θηριον. **10** *TMK*: των αγιων αγγελων, *V*: αγγελων αγιων. **11** *TK*: αναβαινει εις αιωνας αιωνων, *MN*: εις αιωνας αιωνων αναβαινει. **12** *TK*: υπομονη, *MN*: η υπομονη. **12** *TK*: ωδε, *M*: [ωδε], *V*: *φ*.

Ἦ ἀπάρτι ναί λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται ἕκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν
с этого момента; да, — говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела их идут вслед за ними».

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἄνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς
И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке восседающий, подобный Сыну Человеческому, имеющий на

κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν
голове своей венец золотой, и в руке своей серп острый. 15 И другой ангел вышел из храма, воскликнув

μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον ὅτι ἤλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ
громким голосом сидящему на облаке: «Пошли серп твой и пожни, потому что наступило [для] тебя время

θερίσαι ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς 16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
пожать, потому что созрела жатва земли. 16 И поверг восседающий на облаке серп свой на

γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ
землю, и была пожата земля.

17 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея также серп острый. 18 И другой ангел вышел

ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ
от жертвенника, имея власть над огнем, и воскликнул криком великим [к] имеющему серп острый,

λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς γῆς ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
говоря: «Пошли твой серп острый и срежь виноградные гроздья земли, потому что созрели гроздья

αὐτῆς 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
ее». 19 И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград земли, и бросил его в

14 И взглянул я: и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. [Дан. 7:13]

15 И вышел другой ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: «Пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела». [Иоиль. 3:13]

16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю - и земля была пожата.

17 И другой ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

18 И другой ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул имеющему острый серп, говоря: «Пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды».

19 И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божьего.

13 ΤΚ: μοι, Μ: [μοι], Ν: φ. 13 ΤΚ: απαρτι vai λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, Μ: απ αρτι λεγει vai το πνευμα ινα αναπαυσωνται, Ν: απ αρτι vai λεγει το πνευμα ινα αναπαυσονται. 13 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 14 ΤΚ: καθημενος ομοιος υιω, Μ: καθημενον ομοιον υιω, Ν: καθημενον ομοιον υιον. 15 ΤΚ: μεγαλη φωνη, ΜΝ: φωνη μεγαλη. 15 ΤΚ: σοι η ωρα του, ΜΝ: η ωρα. 16 ΤΜΚ: την νεφελην, Ν: της νεφελης. 18 ΤΜΚ: εχων, Ν: [ο] εχων. 18 ΤΜΚ: κραυγη, Ν: φωνη. 18 Τ: της γης, ΚΜΝ: της αμπελου της γης.

20 И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий. [Ис. 63:3; Плач. 1:15; Откр. 19:15]

15 И увидел я другое знамение на небе, великое и чудное: семь ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя, и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

3 и поют песнь Моисея, раба Божьего, и песнь Агнца, говоря: «Велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!» [Исх. 15:1]

4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобой, ибо открылись суды Твои».

[Пс. 85:9; Иер. 10:7]

ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην ²⁰ καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
дави́льный пресс я́рости́ Бога́ великий. И истоптан был дави́льный пресс за городом, и потекла кровь
naf 3025 dgms ngms dgms ngms dafs aafsn c viap3s dnfs nnfs adv dgfs ngfs c viaa3s nnns
3588 2372 3588 2316 3588 3173 2532 3961 3588 3025 1854 3588 4172 2532 1831 129

ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων
из дави́льного пресса́ даже́ до узд конских, на тысячу́ шестьсот ста́дий.
p dgfs ngfs p dgmp ngmp dgmp ngmp p ngnp ngmp ngmp ↵
1537 3588 3025 891 3588 5469 3588 2462 575 4712 5507 1812 4712

15 καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν ἀγγέλους ἐπτά ἔχοντας πληγὰς ἐπὶ τὰς ἐσχάτας
И я увидел иное знамение на небе, великое и удивительное: ангелов семь, имеющих язв семь последних,
c viaa1s aansn nans p ddms ndms aansn c aansn namp tn vppaamp nafp tn dafp aafpn
2532 1492 243 4592 1722 3588 3772 3173 2532 2298 32 2033 2192 4127 2033 3588 2078

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ ² καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς
потому́ что в них завершена́ я́рость́ Бога́. И я видел как бы море стеклянное, смешанное с огнем; и
c p gpdp viap3s dnms nnms dgms ngms c viaa1s adv nafs aafsn vpxpafs ndns c damp
3754 1722 846 5055 3588 2372 3588 2316 2532 1492 5613 2281 5193 3396 4442 2532 3588

νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἔκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ ἔκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος
завоевывающих победу над зверем и над образом его, и над клеймом его, [и] над числом имени
vppaamp p dgms ngms c p dgfs ngfs rpgns c p dgms ngms rpgns ↵ p dgms ngms dgms ngms
3528 1537 3588 2342 2532 1537 3588 1504 846 2532 1537 3588 5480 846 2532 1537 3588 706 3588 3686

αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ ³ καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ἡμῶν ¹ «δουλοῦ»
его, которые́ стоят на море́ стеклянном, держа́ арфы́ Божьи. И они́ поют оду́ Моисея, раба
rgms vpxaamp p dafs nafs dafs aafsn vppaamp nafp dgms ngms c vira3p dafs nafs ngms ngms
846 2476 1909 3588 2281 3588 5193 2192 2788 3588 2316 2532 103 3588 5603 3475 1401

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες μέγαλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Божьего, и оду́ Агнца, говоря: «Велики и удивительны́ дела́ Твои, Господи, Боже́ Вседержитель!»
dgms ngms c dafs nafs dgms ngms vppanmp anpn c anpn danp nnnp rpg-s nvms dnms nnms dnms nnms
3588 2316 2532 3588 5603 3588 721 3004 3173 2532 2298 3588 2041 4675 2962 3588 2316 3588 3841

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων ⁴ τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε κύριε καὶ ἡ δοξάση τὸ ὄνομα
Праведны́ и истинны́ пути́ Твои, Царь́ святых! Кто́ не убоится́ Тебя́, Господи, и не прославит имени
anfn c anfn dnfp nnfp rpg-s dnms nnms dgmp agmpn rqnms xo vsao3s rpa-s nvms c ↵ vsaa3s dans nans
1342 2532 228 3588 3598 4675 3588 935 3588 40 5101 3364 5399 4571 2962 2532 3364 1392 3588 3686

σου ὅτι ὁ μόνος ὁσος ¹ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ
Твоего? Потому́ что Ты́ один не осквернен грехом. Все́ нации́ придут и поклонятся́ перед Тобой, потому́ что
rpg-s c — anmsn anmsn c aanpn dnnp nnnp vifa3p c vifa3p adv rpg-s c dnnp
4675 3754 — 3441 3741 3754 3956 3588 1484 2240 2532 4352 1799 4675 3754 3588

δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν
праведные́ дела́ Твои́ сделаны́ явными́.
nnp rpg-s viap3p
1345 4675 5319

19 ТК: την μεγάλην, ΜΝ: τον μεγαν. **20** ТК: εξω, ΜΝ: εξωθεν. **15:2** ТК: εκ του χαραγματος αυτου, ΜΝ: ✠. **3** ТК: μωσεως, ΜΝ: μωυσεως. **3** Τ: δουλου, ΚΜΝ: του δουλου. **3** ТК: αγιων, ΜΝ: εθων. **4** ΤΜΚ: σε, Ν: ✠. **4** ΤΜΚ: δοξαση, Ν: δοξασει. **4** ΤΚΝ: οσος, Μ: αγιος.

5 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἴδου ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ
И после этого я взглянул, и вот отворен храм скинии свидетельства на небе. **6** И вышли семь
с р rdanp viaa1s с vdaa2s viap3s dnms nnms dgfs ngfs dgns ngns р ddms ndms с viaa3p dnmp tn
2532 3326 5023 1492 2532 2400 455 3588 3485 3588 4633 3588 3142 1722 3588 3772 2532 1831 3588 2033

ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἔνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι
ангелов, имеющие семь язв, из храма, облеченные в льняное одеяние чистое и светлое, и опоясанные *каждый*
nnmp vppanmp dafp tn nafp р dgms ngms vpxnnmp nans aansn с aansn с vpxnnmp —
32 2192 3588 2033 4127 1537 3588 3485 1746 3043 2513 2532 2986 2532 4024 —

περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
вокруг груди поясом золотым. **7** И одно из четырех животных дало семи ангелам семь чаш золотых, полных
р danp nanp nafp aafp с nnns р dgnp ngnp ngnp viaa3s ddmp tn ndmp tn nafp aafp vppaafp dgms
4012 3588 4738 2223 5552 2532 1520 1537 3588 5064 2226 1325 3588 2033 32 2033 5357 5552 1073 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς
ярости Бога, живущего во веки веков. **8** И наполнился храм дымом от славы Бога и от
ngms dgms ngms dgms vppagms р damp namп dgmp ngmp с viap3s dnms nnms ngms р dgfs ngfs dgms ngms с р dgfs
2372 3588 2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 1072 3588 3485 2586 1537 3588 1391 3588 2316 2532 1537 3588

δυνάμει αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
силы Его, и никто не мог войти в храм, пока не были завершены семь язв семи ангелов.
ngfs rpgms с anfsn viin3s vnaa р dams nams р vsap3p dnfp tn nnfp dgmp tn ngmp
1411 846 2532 3762 1410 1525 1519 3588 3485 891 5055 3588 2033 4127 3588 2033 32

16 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ὑπάγετε καὶ ἐκχεάτε τὰς φιάλας τοῦ
И я услышал голос громкий из храма, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте чаши
с viaa1s ngfs agfsn р dgms ngms vppagfs ddmp tn ndmp vdra2p с vdaa2p dafp nafp dgms
2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033 32 5217 2532 1632 3588 5357 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἔλκος
ярости Бога на землю. **2** И пошел первый *ангел*, и вылил чашу свою на землю — и сделалась язва,
ngms dgms ngms р dafs nafs с viaa3s dnms anmsn — с viaa3s dafs nafs rpgms р dafs nafs с viad3s nnms
2372 3588 2316 1519 3588 1093 2532 565 3588 4413 — 2532 1632 3588 5357 846 1909 3588 1093 2532 1096 1668

κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας
зловонная и мучительная, на людях, имеющих клеймо зверя и образу его поклоняющихся.
aansn с annsn р damp namп damp vppaamp dans nans dgns ngns с damp ddfs ndfs rpgns vppaamp
2556 2532 4190 1519 3588 444 3588 2192 3588 5480 3588 2342 2532 3588 3588 1504 846 4352

3 καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα
И второй ангел вылил чашу свою на море — и оно превратилось в кровь, как [у] мертвеца, и всякая
с dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms р dafs nafs с viad3s nnns adv agmsn с anfsn
2532 3588 1208 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 2281 2532 1096 129 5613 3498 2532 3956

ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ εἰς τὰς πηγὰς
душа живая умерла в море. **4** И третий ангел вылил чашу свою в реки и в источники
nnfs vppanfs viaa3s р ddfs ndfs с dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms р damp namп с р dafp nafp
5590 2198 599 1722 3588 2281 2532 3588 5154 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 4215 2532 1519 3588 4077

5 И после этого я взглянул: и вот отворился храм скинии сви-
детельства на небе.

6 И вышли из храма семь анге-
лов, имеющие семь язв, облечен-
ные в чистую и светлую льняную
одежду и опоясанные по грудь
золотыми поясами.

7 И одно из четырех животных
дало семи ангелам семь золотых
чаш, наполненных гневом Бога,
живущего во веки веков.

8 И наполнился храм дымом от
славы Божией и от силы Его, и
никто не мог войти в храм, доко-
ле не окончились семь язв семи
ангелов. [Исх. 40:34; 3Цар. 8:10–11; 2Пар. 5:13–14;
Ис. 6:4]

16 И услышал я из храма гром-
кий голос, говорящий семи анге-
лам: «Идите и вылейте семь чаш
гнева Божьего на землю».

2 Пошел первый ангел и вылил
чашу свою на землю – и об-
разовались жестокие и отврати-
тельные гнойные раны на людях,
имеющих начертание зверя и по-
клоняющихся образу его. [Исх. 9:10]

3 Второй ангел вылил чашу свою
в море – и сделалась кровь как
бы мертвеца, и все одушевленное
умерло в море.

4 Третий ангел вылил чашу свою
в реки и источники вод – и сдела-
лась кровь. [Исх. 7:17–21; Пс. 77:44]

5 ТК: ἰδου, ΜΝ: ἐ. **6** ТК: εχοντες, Μ: οι εχοντες, Ν: [οι] εχοντες. **6** ТКΝ: εκ του ναου, Μ: οι ησαν. **6** ТК: και, ΜΝ: ἐ. **7** ТК: ηδυνато, ΜΝ: εδυνато. **16:1** ΤΜΚ: φωνης μεγαλης, Ν: μεγαλης φωνης. **1** ΤΜΚ: εκχεατε, Ν: εκχεετε. **1** ТК: φιαλας, ΜΝ: επτα φιαλας. **2** ТК: επι, ΜΝ: εις. **2** ТК: εις, ΜΝ: επι. **2** ТК: τη εικони αυτου προσκυνουντας, ΜΝ: προσκυνουντας τη εικони αυτου. **3** ΤΜΚ: αγγελος, Ν: ἐ. **3** ΤΜΚ: ζωσα απεθανεν, Ν: ζωης απεθανεν τα. **4** ТК: αγγελος, ΜΝ: ἐ. **4** ΤΜΚ: εις, Ν: ἐ.

5 И услышал я ангела вод, который говорил: «Праведен Ты, Господи, Который есть, и был, и свят, потому что так судил;	τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένετο αἷμα καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος κύριε εἶ ὁ ὢν καὶ	вод — и сделалась кровь. 5 И я услышал ангела вод, говорящего: «Праведен, Господи, Ты, Который есть и	3588 5204 2532 1096 129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342 2962 1488 3588 5607 2532
6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того».	ὁ ἦν καὶ ὁ ὁσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς	был, и не осквернен грехом, что так судил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь им	3588 2258 2532 3588 3741 3754 5023 2919 3754 129 40 2532 4396 1632 2532 129 846
7 И услышал я другого, от жертвенника говорящего: «Да, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои».	ἐδωκας πιεῖν ἄξιοι γάρ εἰσι καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος ναὶ κύριε ὁ θεός	дал Ты пить, потому что достойны они». 7 И я услышал другого от жертвенника, говорящего: «Да, Господи, Бог	1325 4095 1063 514 1063 1526 2532 191 243 1537 3588 2379 3004 3483 2962 3588 2316
8 Четвертый ангел вылил чашу свою на солнце – и дано было ему жечь людей огнем.	ὁ παντοκράτωρ ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον	Вседержитель, истинны и праведны суды Твои». 8 И четвертый ангел вылил чашу свою на солнце —	3588 3841 228 2532 1342 3588 2920 4675 2532 3588 5067 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2246
9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над этими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.	καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν	и дано было ему обжигать людей огнем. 9 И обжигаемы были люди зноем сильным, и хулили	2532 1325 846 2739 3588 444 1722 4442 2532 2739 3588 444 2738 3173 2532 987
10 Пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя – и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,	τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν	имя Бога, имеющего власть над язвами этими; и не покаяться, [чтобы] воздать Ему славу.	3588 3686 3588 2316 3588 2192 1849 1909 3588 4127 5025 2532 3756 3340 1325 846 1391
[Исх. 10:21]	10 καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ	И пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя — и сделалось царство его	2532 3588 3991 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2362 3588 2342 2532 1096 3588 932 846
11 и хулили Бога Небесного от страданий своих и язв своих, и не раскаялись в делах своих.	ἐσκοτωμένη καὶ ἔμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν	покрытым тьмой, и они глотали языки свои от страдания. 11 И хулили Бога Небесного из-за	4656 2532 3145 3588 1100 846 1537 3588 4192 2532 987 3588 2316 3588 3772 1537 3588
12 Шестой ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат – и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. [Ис. 11:15]	πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην	страданий своих, и из-за язв своих; и не раскаялись в делах своих. 12 И шестой ангел вылил чашу	4192 846 2532 1537 3588 1668 846 2532 3756 3340 1537 3588 2041 846 2532 3588 1623 32 1632 3588 5357
	αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν εὐφράτην καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν	свою на реку великую Евфрат, и высушена была вода ее, чтобы приготовлена была дорога	846 1909 3588 4215 3588 3173 3588 2166 2532 3583 3588 5204 846 2443 2090 3588 3598 3588

5 ТК: κυριε, МН: ε. **5** Т: και ο οσιος, К: και ο εσομενος, МН: ο οσιος. **6** ТМК: еδωкас, V: [δ]εδωкас. **6** ТК: γαρ, МН: ε. **7** ТК: αλλου εκ, МН: ε. **8** ТМК: αγγελος, V: ε. **8** ТКV: τους ανθρωπους εν πυρι, М: εν πυρι τους ανθρωπους. **9** ТКV: εβλασφημησαν, М: εβλασφημησαν οι ανθρωποι. **9** ТМК: εξουσιαν, V: την εξουσιαν. **10** ТК: αγγελος, М: [αγγελος], V: ε. **10** ТК: εμασσωντο, МН: εμασσωντο. **12** ТК: αγγελος, М: [αγγελος], V: ε. **12** ТКV: τον, М: ε.

βασιλέων [для] царей ngmp 935	των από ἡλίου от восхода солнца. dgmp p ngfp 3588 575 395	13 καὶ εἶδον И увидел я из уст c viaa1s p 2532 1492	ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ из уст дракона и из уст dgms ngms c p dgms ngms 1537 3588 4750 3588 1404	τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ зверя, и из dgms ngms c p 2532 1537 3588 4750	13 И видел я <i>выходящих</i> из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:
τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις уст лжепророка духов трех нечистых, подобных жабам: dgms ngms dgms ngms nanp aanpn ndmp 3588 4750 3588 5578 4151 5140 169 3664 944	14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα они, по сути, духи демонические, творящие vixp3p c nnp ngmp 1526 1063 4151 1142	τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις уст лжепророка духов трех нечистых, подобных жабам: dgms ngms dgms ngms nanp aanpn ndmp 3588 4750 3588 5578 4151 5140 169 3664 944	14 это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей, [чтобы] собрать их на сражение дня vixp3p c nnp ngmp 1526 1063 4151 1142	14 это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей, [чтобы] собрать их на сражение дня vixp3p c nnp ngmp 1526 1063 4151 1142	14 это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей, [чтобы] собрать их на сражение дня vixp3p c nnp ngmp 1526 1063 4151 1142
σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250	σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250	σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250	σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250	σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250	σημεῖα ἑκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня nanp vnpp damp namg dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa grampp p namg dgfs ngfs 4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250
ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083	ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083	ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083	ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083	ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083	ἑκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ παντοκράτορος ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν того великого — [дня] Бога Вседержителя. 15 «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий rdgfs dgfs agfsn dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nmms anmsn dnms vppanms c vppanms 1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519	τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519	τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519	τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519	τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519	τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». 16 И он собрал их на danp nanp rpgms c xo anmsn vspa3s c vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s grampp p 3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519
τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532	τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532	τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532	τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532	τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532	τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδὼν καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα καὶ место, называемое по-еврейски Армагеддон. 17 И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и dams nams dams vpppams adv nmms c dnms anmsn nmms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c 3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532
ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456	ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456	ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456	ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456	ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456	ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε καὶ ἐγένοντο φωναὶ раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» 18 И явлены были голоса viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp 1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456
καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588	καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588	καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588	καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588	καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588	καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той поры, как люди появились на c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs 2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588
γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484	γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484	γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484	γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484	γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484	γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν земле. Такое великое землетрясение, такое великое! 19 И распался город великий на три части, и города языческие ngfs rdnmms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp 1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484

13 И видел я *выходящих* из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

14 это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

15 «Вот иду, как вор: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоту его». [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 3:3]

16 И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. [4Цар. 23:29; Зах. 12:11]

17 Седьмой ангел вылил чашу свою на воздух - и из храма небесного, от престола, раздался громкий голос, говорящий:

18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Такое великое! [Откр. 8:5; 11:13, 19]

19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий вспоманут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

[Ис. 51:17]

12 *ΤΚ*: ανατολων, *ΜΝ*: ανατολης. **13** *ΤΚ*: ομοια βατραχοις, *ΜΝ*: ως βατραχοι. **14** *ΤΚ*: δαιμονων, *ΜΝ*: δαιμονιων. **14** *Τ*: εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, *Κ*: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, *ΜΝ*: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της οικουμενης. **14** *Τ*: πολεμον, *ΚΜΝ*: τον πολεμον. **14** *ΤΜΚ*: εκεινης, *Υ*: ἐ. **16** *ΤΚ*: αρμαγεδδων, *ΜΝ*: αρμαγεδων. **17** *ΤΚ*: αγγελος, *ΜΝ*: ἐ. **17** *ΤΚ*: εις, *ΜΝ*: επι. **17** *ΤΜΚ*: απο, *Υ*: εκ. **17** *ΤΜΚ</*

20 И всякий остров убежал, и гор не стало; [Откр. 6:14]

21 и град величиной с талант пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

[Исх. 9:23; Откр. 11:19]

17 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мной, сказал мне: «Подойди, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей на водах многих. [Иер. 51:13]

2 С нею прелюбодействовали цари земные, и вином ее блуда упивались живущие на земле».

[Ис. 23:17; Иер. 51:7]

3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел женщину, сидящую на звере багряном, покрытом именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. [Откр. 13:1]

4 И женщина облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистой блуда ее; [Иер. 51:7]

ἔπεσον καὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
пали, и Вавилон великий воспоманут перед Богом, [чтобы] дать ему чашу вина ярости гнева Его.
viaa3p c nnfs dnfs anfsn viap3s adv dgms ngms vnaa rpdfs dans nans dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgms
4098 2532 897 3588 3173 3403 1799 3588 2316 1325 846 3588 4221 3588 3631 3588 2372 3588 3709 846

20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν **21** καὶ χάλαζα μεγάλη ὥς ταλантиαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ
И всякий остров убежал, и гор не было обнаружено; и град огромный, как талант, упал с неба на
c anfsn nnfs viaa3s c nnnp xo viap3p c nnfs anfsn adv anfsn vira3s p dgms ngms p
2532 3956 3520 5343 2532 3735 3756 2147 2532 5464 3173 5613 5006 2597 1537 3588 3772 1909

τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλᾶζης ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
людей; и хулили люди Бога из-за язвы [от] града, потому что великой оказалась язва
damp nam p c viaa3p dnmp nnmp dams nams p dgfs ngfs dgfs ngfs c anfsn vira3s dnfs nnfs
3588 444 2532 987 3588 444 3588 2316 1537 3588 4127 3588 5464 3754 3173 2076 3588 4127

αὐτῆς σφόδρα
[от] него весьма.

rpgfs
846 4970

17 καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων Ἔμοι δεῦρο
И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и заговорил со мной, говоря мне: «Подойди,
c viaa3s nnms p dgmp tn ngmp dgmp vppagmp dafp tn nafp c viaa3s p rpg-s vppanms rpd-s vdvx2s
2532 2064 1520 1537 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 5357 2532 2980 3326 1700 3004 3427 1204

δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν **2** μεθ' ἧς
я покажу тебе суд [над] развратницей великой, сидящей на водах многих, с которой
vifa1s rpd-s dans nans dgfs ngfs dgfs agfsn dgfs vppngfs p dgnp ngnp dgnp agnpn p rrgfs
1166 4671 3588 2917 3588 4204 3588 3173 3588 2521 1909 3588 5204 3588 4183 3326 3739

ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἔμεθυσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
имели внебрачные половые отношения цари земные, и упивались от вина внебрачных половых отношений
viaa3p dnmp nnmp dgfs ngfs c viap3p p dgms ngms dgfs ngfs
4203 3588 935 3588 1093 2532 3184 1537 3588 3631 3588 4202

αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν **3** καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον
ее населяющие землю. И он увел меня в пустыню в духе, и я увидел женщину, сидящую на звере
rpgfs dnmp vppanmp dafs nafs c viaa3s rpa-s p aamsn p ndns c viaa1s nafs vppnafs p nans
846 3588 2730 3588 1093 2532 667 3165 1519 2048 1722 4151 2532 1492 1135 2521 1909 2342

κόκκινον ἑγέμον ὀνομάτων βλασφημίας ἔχον κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη
багровом, преисполненном именами богохульными, имеющем голов семь и рогов десять. И эта женщина, облеченная в
aansn vppaans ngnp ngfs vppaans nafp tn c namp tn c dnfs nnfs dnfs vpxpns
2847 1073 3686 988 2192 2776 2033 2532 2768 1176 2532 3588 1135 3588 4016

19 *ТМК*: επεσον, *В*: επεσαν. **17:1** *ТК*: μοι, *МН*: ἐ. **1** *ТМК*: των υδατων των πολλων, *В*: υδατων πολλων. **2** *ТК*: εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην. *МН*: εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης. **3** *ТК*: γεμον ονοματων βλασφημιας εχον, *М*: γεμον ονοματα βλασφημιας εχον, *В*: [γεμοντα] ονοματα βλασφημιας εχων. **4** *Т*: ἡ, *ΚΜΝ*: ἦν.

πορφύρα	καὶ	κοκκίνω		καὶ	κεχρυσωμένη	χρυσῷ	καὶ	λίθῳ	τιμίῳ		καὶ	μαργαρίταις	ἔχουσα	ἡ	χρυσοῦν	ποτήριον	ἐν						
porphyru	и	одежду	багровую,	и	украшенная	золотом	и	камнем	драгоценным,	и	жемчугами,	имела	золотую	чашу	в								
ndfs	c	adnsn		c	vrpxnfs	ndms	c	ndms	admsn		c	ndmp	vppanfs	aansn	nans	p							
4209		2532 2847			2532 5558	5557		2532 3037	5093			2532 3135	2192	5552	4221		1722						
τῇ	χειρὶ	αὐτῆς	γέμον		βδελυγμάτων	καὶ	ἁκαθάρτητος	πορνείας		αὐτῆς	καὶ	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	αὐτῆς								
руке	своей,	наполненную	мерзостями	и	нечистотой	внебрачных	половых	отношений	своих.	И	на	лбу	ее										
ddfs	ndfs	rgfs	vppaans		ngnp		c	ngfs	ngfs	rgfs	c	p	dans	nans	rgfs								
3588	5495	846	1073		946			2532 168	4202			846	2532 1909	3588 3359	846								
ὄνομα	γεγραμμένον	μυστήριον	βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἡ	μήτηρ	τῶν	πορνῶν	καὶ	τῶν	βδελυγμάτων	τῆς	γῆς	καὶ	εἶδον	τὴν						
имя	написано:	«Тайна,	Вавилон		великий,		мать	развратниц	и		мерзостей	земных».	И	я	увидел	эту							
nnns	vrpxnns		nnns	nnfs	dnfs	anfsn	dnfs	nnfs	dgfp	ngfp		c	dgnp	ngnp	dgfs	ngfs	c	viaals	dafs				
3686	1125		3466	897	3588	3173	3588	3384	3588	4204		2532	3588	946		3588	1093	2532	1492	3588			
γυναῖκα	μεθύουσας	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	ἁγίων	καὶ	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	μαρτύρων	ἰησοῦ	καὶ	ἐθαύμασα	ἰδὼν	αὐτήν						
nafs	vppaafs		p	dgns	ngns	dgmp	agmpn	c	p	dgns	ngns	dgmp	ngmp	ngms	c	viaals	vpaanms	grafs					
1135	3184		1537	3588	129	3588	40	2532	1537	3588	129	3588	3144	2424	2532	2296	1492	846					
θαῦμα	μέγα																						
удивлением	великим.																						
nans	aansn																						
2295	3173																						
7	καὶ	εἶπέ	μοι	ὁ	ἄγγελος	ἁδιατί	ἐθαύμασας	ἐγώ	ἁσοι	ἐρῶ	τὸ	μυστήριον	τῆς	γυναικὸς	καὶ	τοῦ	θηρίου	τοῦ					
И	сказал	мне	ангел:		«Почему	ты удивляешься?	Я	тебе	скажу	тайну	этой	женщины	и	зверя,									
c	viaa3s	rpds	dnms	nnms	xo		viaa2s	rgn-s	rgds	vialfs	dans	nans	dgfs	ngfs	c	dgns	ngns	dgns					
2532	2036	3427	3588	32	1302		2296	1473	4671	2046	3588	3466	3588	1135	2532	3588	2342	3588					
βασιάζοντος	αὐτήν	τοῦ	ἔχοντος	τάς	ἐπτά	κεφαλὰς	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα	8	Θηρίον	ὃ	εἶδες	ἦν	καὶ	οὐκ	ἔστι	καὶ	μέλλει			
носящего	ее,	имеющего	семь	голов	и	десять	рогов.	Зверь,	которого	ты видел,	был,	и	нет	его,	и	должен							
vppagns	grafs	dgns	vppagns	dafp	tn	nafp	c	damp	tn	nanp	nnns	grans	viaa2s	viix3s	c	xo	vixp3s	c	vira3s				
941	846	3588	2192	3588	2033	2776	2532	3588	1176	2768	2342	3739	1492	2258	2532	3756	2076	2532	3195				
ἀναβαίνειν	ἐκ	τῆς	ἀβύσσου	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγειν	καὶ	Θαυμάσονται	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ὧν	οὐ	γέγραπται	ἁτά					
выйти	из	бездны,	и	в	погибель	пойти;	и	удивятся	живущие	на	земле,	чьи	не	вписаны									
vnpa	p	dgfs	ngfs	c	p	nafs	vnpa	c	vifd3p	dnmp	vppanmp	p	dgfs	ngfs	rrgmp	xo	vixp3s	dnnp					
305	1537	3588	12	2532	1519	684	5217	2532	2296	3588	2730	1909	3588	1093	3739	3756	1125	3588					
ὀνόματα	ἐπὶ	τὸ	βιβλίον	τῆς	ζωῆς	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	ἁβλέποντες	τὸ	θηρίον	ὃ	τι	ἦν	καὶ	οὐκ	ἔστι	καὶ	περ	ἔστιν	9	ὧδε	ὃ
имена	в	свиток	жизни	от	основания	мира,	видя	зверя,	что он	был,	и	нет	его,	хотя	он	есть.	Здесь						
nnnp	p	dans	nans	dgfs	ngfs	p	ngfs	ngms	vppanmp	dans	nans	rrnns	rinns	viix3s	c	xo	vixp3s	c	vixp3s	adv	dnms		
3686	1909	3588	975	3588	2222	575	2602	2889	991	3588	2342	3739	5100	2258	2532	3756	2076	2539	2076	5602	3588		

5 и на челе ее написано имя, тайна: «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным».

6 Я видел, что женщина упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисуса, и, видя ее, удивился удивлением великим.

7 И сказал мне ангел: «Что ты удивляешься? Я скажу тебе тайну женщины этой и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов.

8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [Пс. 68:29; Дан. 7:7; Откр. 11:7]

9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов – это семь гор, на которых сидит женщина,

4 ΤΚ: πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω, Μ: πορφυρουν και κοκκινον κεχρυσωμενη χρυσω, Ν: πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσω. 4 ΤΚ: χρυσοῦν ποτηριον, ΜΝ: ποτηριον χρυσοῦν. 4 ΤΚ: ακαθαρτης, ΜΝ: τα ακαθαρτα της. 7 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 7 ΤΚ: σοι ερω, ΜΝ: ερω σοι. 8 Τ: θηριον, ΚΜΝ: το θηριον. 8 ΤΜΚ: υπαγει, Ν: θαυμασθησονται. 8 ΤΜΚ: τα ονοματα. Ν: το ονομα. 8 ΤΚ: βλέποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν και περ εστιν, Μ: βλέποντων οτι ην το θηριον και ουκ εστι και παρεσται, Ν: βλέποντων το θηριον οτι ην και ουκ εστιν και παρεσται.

10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, недолго ему быть.

11 И зверь, который был и которого нет, – восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

12 И десять рогов, которые ты видел, – десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем как цари на один час. [Дан. 7:24]

13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, – званые, и избранные, и верные».

15 И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где сидит блудница, – люди, и народы, и племена, и языки.

16 И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

17 потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν αἱ ἑπτὰ κεφαλαί ὅρη εἰσιν ἑπτὰ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν **10** καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν
разум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, где эта женщина сидит на них; **10** и царей семь,
nnms dnms vppanms nafs dnfp tn nnfp nnp vipx3p tn ↵ adv dnfs nnfs vipn3s p rpgnp c nmp 2532 935 2033 vipx3p
3563 3588 2192 4678 3588 2033 2776 3735 1526 2033 3735 3699 3588 1135 2521 1909 846

οἱ πάντε ἔπεσαν καὶ ὁ εἷς ἐστὶν ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι καὶ τὸ
[из] которых пять пали, а один есть, [а] другой еще не пришел, и, когда придет, недолго он должен быть. **11** И
dnmp tn viaa3p c dnms nnms vipx3s ↵ dnms anmsn adv viaa3s c c vsaa3s adv p pams vipq3s vnaa c dnms
3588 4002 4098 2532 3588 1520 2076 2532 3588 243 3768 2064 2532 3752 2064 3641 846 1163 3306 2532 3588

θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστὶ καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει καὶ τὰ δέκα κέρατα
зверь, который был и нет его, он есть восьмой, и из семи он, и в погибель идет. **12** И десять рогов,
nnns ranns viix3s c xo vipx3s c rpnms ↵ anmsn vipx3s c p dgmp tn vipx3s c p nafs vipa3s c dnmp tn nnp
2342 3739 2258 2532 3756 2076 2532 846 2076 3590 2076 2532 1537 3588 2033 2076 2532 1519 684 5217 2532 3588 1176 2768

ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον ἄλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι
которые ты видел, суть десять царей, которые царства еще не приняли, но власть, как цари, [на] один час примут
rnanp viaa2s ↵ tn nafs nmp vipx3p rpnmp nafs adv viaa3p c nafs nafs nmp vipa3s nafs nmp vipa3p
3739 1492 1526 1176 935 1526 3748 932 3768 2983 235 1849 5613 935 3391 5610 2983

μετὰ τοῦ θηρίου οὗτοι μίαν ἑγνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν **14** οὗτοι μετὰ
со зверем. **13** Они одно намерение имеют, и силу, и власть свою зверю передают. **14** Они с
p dgns ngns rdnmp nafs nafs vipa3p c dafs nafs c dafs nafs rrgmp ddns ndns vipa3p rdnmp p
3326 3588 2342 3778 3391 1106 2192 2532 3588 1411 2532 3588 1849 1438 3588 2342 1239 3778 3326

τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτοὺς ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ'
Агнцем будут вести битву, и Агнец победит их, потому что Он есть Господь господ и Царь царей, и все с
dgns ngns vifa3p c dnms nnms vifa3s rpnmp nafs ↵ nnms ngmp vipx3s c nnms ngmp c dnmp p
3588 721 4170 2532 3588 721 3528 846 3754 2076 2962 2962 2076 2532 935 935 2532 3588 3326

αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοὶ
Ним — призванные, избранные и верные».
rgms anmpn c anmpn c anfpn
846 2822 2532 1588 2532 4103

15 καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ
И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где развратница сидит — народы и множество людей, и нации, и
c vipa3s rpd-s dnmp nnp rnanp viaa2s adv dnfs nnfs vipn3s nmp c nmp vipx3p c nnp c
2532 3004 3427 3588 5204 1492 3757 3588 4204 2521 2992 2532 3793 1526 2532 1484 2532

γλῶσσαι καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἔπι τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἡρμηωμένην ποιήσουσιν
языки. **16** И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят развратницу и разоренной сделают
nnfp c dnmp tn nnp rnanp viaa2s p dans nans rdnmp vifa3p dafs nafs c vxpafs vifa3p
1100 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1909 3588 2342 3778 3404 3588 4204 2532 2049 4160

αὐτὴν καὶ ἑγμνήν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ **17** ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς
ее, и обнаженной, и части плоти ее съедят, а ее сожгут огнем. **17** Сам ведь Бог положил в
rpa3s c aafsn c dafp nafp rpgfs vifd3p c rpa3s vifa3p p ndns dnms c nnms viaa3s p dafp
846 2532 1131 2532 3588 4561 846 5315 2532 846 2618 1722 4442 3588 1063 2316 1325 1519 3588

9 ТК: ὀρη εἰσιν ἑπτα, ΜΝ: ἑπτα ὀρη εἰσιν. **10** ТК: ἐπεσαν καὶ, Μ: ἐπεσον, V: ἐπεσαν. **10** ТКV: αὐτον δεῖ, Μ: δεῖ αὐτον. **12** TMK: ἀλλ, V: ἀλλα. **13** ТКV: γνώμην ἐχουσιν, Μ: ἐχουσι γνώμην. **13** ТК: τὴν ἐξουσίαν αὐτων, Μ: τὴν ἐξουσίαν αὐτων, V: ἐξουσίαν αὐτων. **13** ТК: διαδιδώσουσιν, ΜΝ: διδοασιν. **16** ТК: ἐπι, ΜΝ: καὶ. **16** ТКV: γυμνήν, Μ: γυμνήν ποιήσουσιν αὐτήν.

καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἑμίαν γνώμην¹ καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι
сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно намерение, и отдать царство их зверю, пока не
nafp rpgmp vnaa dafs nafs rpgms c vnaa dafs nafs rpgmp ddns ndns p
2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391 1106 2532 1325 3588 932 846 3588 2342 891

ἡ τελεσθῇ τὰ ῥήματα¹ τοῦ θεοῦ. **18** καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ
исполнятся слова Бога. **18** И женщина, которую ты видел, есть город великий, имеющий господство над
vsap3s dnpn nnp dms ngms c dms nns rrafs viaa2s vipx3s dms nns dms anfsn dms vppanfs nafs p
5055 3588 4487 3588 2316 2532 3588 1135 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192 932 1909

τῶν βασιλέων τῆς γῆς
царями земными.

dgmp ngmp dgfs ngfs
3588 935 3588 1093

18 καὶ¹ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον¹ καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ γῆ
И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего власть великую; и земля
c p rdanp viaa1s nams vppaams p dgms ngms vppaams nafs aafsn c dms nns
2532 3326 1492 2532 2896 1537 3588 3772 2192 1849 3173 2532 3588 1093

ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. **2** καὶ ἔκραζεν ἑνὶ ἰσχύϊ¹ φωνῇ¹ μεγάλη¹ λέγων ἔπεσεν ἔπεσε¹ βαβυλὼν
была освещена от славы его. **2** И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал Вавилон, развратница
viap3s p dgfs ngfs rpgms c viaa3s p ndfs ndfs anfsn vppanms viaa3s viaa3s nns
5461 1537 3588 1391 846 2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098 897 —

ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον¹ δαιμόνων¹ καὶ φυλακὴ παντός πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ
великая, и сделался жилищем демонов и сторожевой башней всякого духа нечистого, и сторожевым местом
dms adfsn c viad3s nns ngmp c nns agnsn ngns agnsn c nns
3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532 5438 3956 4151 169 2532 5438

παντός ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, **3** ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
всякой птицы нечистой и отвратительной, **3** потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих
agnsn ngns agnsn c vxrgns c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs
3956 3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846

ἡ πέπωκε¹ πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
она напоила все нации, и цари земные с ней имели внебрачные половые отношения, и купцы
vixa3s anpn dnpn nnp c dnpn nnp dgfs ngfs p rpgfs viaa3p c dnpn nnp dgfs
4095 3956 3588 1484 2532 3588 935 3588 1093 3326 846 4203 2532 3588 1713 3588

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ σιτήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν
земные силой роскоши ее обогатились». **3**
ngfs p dgfs ngfs dgns ngns rpgfs viaa3p
1093 1537 3588 1411 3588 4764 846 4147

4 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ἑξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου¹ ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς
И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в
c viaa1s aafsn nafs p dgms ngms vppaafs vdaa2p p rpgfs dnms nns rpg-s c xo vsaa2p ddfp
2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537 846 3588 2992 3450 2443 3361 4790 3588

18 Женщина же, которую ты видел, – это великий город, царствующий над земными царями».

18 После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

2 И воскликнул он сильно, громким голосом, говоря: «Пал, пал Вавилон, великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; [Ис. 13:21; 21:9; Иер. 50:39; 51:8; Откр. 14:8]

3 ибо яростным вином блуда своего она напоила все народы, и цари земные прелюбодействовали с ней, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

4 И услышал я другой голос с неба, говорящий: «Выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; [Ис. 48:20; Иер. 50:8; 51:6, 45]

17 ΤΚΥ: μιαν γνώμην, Μ: γνώμην μιαν. **17** ΤΚ: τελεσθη τα ρηματα, Μ: τελεσθωσιν οι λογοι, Υ: τελεσθησονται οι λογοι. **18:1** ΤΚ: και, ΜΥ: ε. **1** Τ: αγγελον, ΚΜΥ: αλλον αγγελον. **2** ΤΚ: εν ισχυι, Μ: ισχυρα, Υ: εν ισχυρα. **2** ΤΚ: μεγαλη, ΜΥ: ε. **2** ΤΚΥ: επεσεν, Μ: ε. **2** ΤΜΥΚ: δαιμονων, Υ: δαιμονιων. **3** ΤΚ: πεπωκεν, Μ: πεπιτωκασι, Υ: πεπωκαν. **4** ΤΚ: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, Μ: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, Υ: εξελθατε ο λαος μου εξ αυτης.

5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее. [Быт. 18:20–21; Иер. 51:9]

6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавливала вам вино, приготовьте ей вдвое. [Пс. 136:8; Иер. 50:29]

7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: “Сию царицей, я не вдова и не увижу скорби!” [Ис. 47:7–9]

8 За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

9 И будут плакать и рыдать о ней цари земные, прелюбодействовавшие и роскошествовавшие с ней, когда увидят дым от пожара ее, [Иез. 26:16–17]

10 стоя вдали из страха перед ее мучениями и говоря: “Горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! Ибо в один час пришел суд твой”.

11 И купцы земные будут плакать и рыдать о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, [Иез. 27:31, 36]

ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ὅτι ἡκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ
грехах ее, и чтобы не принять вам от язв ее, потому что дошли ее грехи до неба,
ndfp 266 rpgfs 846 c 2532 2443 xo 3361 vsaa2p 1537 3588 4127 p dgfp ngfp rpgfs 3754 viaa3p 190 rpgfs 846 dnfp nnfp 266 p 891 dgms ngms 3588 3772

καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ
и вспомнил Бог злодеяния ее. Воздайте ей, как и она воздала вам; и удвойте ей вдвое по
c viaa3s 2532 3421 dnms nnms danp nanp 3588 2316 3588 92 rpgfs 846 vdaa2p 591 rpdfs 846 adv c 5613 2532 846 rpnfs 591 viaa3s 5213 rpd-p 2532 1363 rpdfs 846 aanpn p 1362 2596 3588 danp 3588

ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν
делам ее; в чаше, [в] которой она приготавливала вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. Сколько славилась она себя
nanp rpgfs 2041 846 p ddns ndns 1722 3588 4221 rrdns 3739 viaa3s 2767 vdaa2p 2767 rpdfs 846 aansn 1362 rcanp 3745 viaa3s 1392 rxafs 1438

καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει κάθημαι βασιλίσσα
и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и плача, потому что в сердце своем она говорила: “Сию я царицей,
c viaa3s 2532 4763 rdans 5118 vdaa2p 1325 rpdfs 846 nams 929 c nnns 2532 3997 c 3754 p ddfs ndfs 1722 3588 2588 rpgfs 846 vipa3s 3004 vipn1s 2521 nnfs 938

καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ
и не вдова я, и плача не увижу! Из-за этого в один день придут язвы ее, смерть и плач, и
c nnfs 2532 3756 5503 xo 3756 1510 2532 3997 3364 1492 p rdans 1223 5124 1722 3391 2250 vifa3p 2240 dnfp nnfp 3588 4127 rpgfs 846 nnms 2288 c nnns 2532 3997 2532

λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν καὶ κλαύσονται αὐτήν
голод; и огнем она будет сожжена, потому что силен Господь Бог, судящий ее. И будут оплакивать ее,
nnms 3042 c 2532 1722 4442 2618 c 3754 anmsn 2478 nnms 2962 dnms nnms 3588 2316 3588 2919 rpfafs 846 c 2532 2799 rpfafs 846

καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνίασαντες
и возопиют о ней цари земные, с ней имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие,
c vifd3p 2532 2875 p rpdfs 1909 846 dnmp nnmp 3588 935 dgfs ngfs 3588 1093 dnmp p 3588 3326 846 rpgfs 4203 vpaanmp 2532 4763 c vpaanmp 2532 4763

ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ
когда увидят дым горения ее, из-далека стоя, из-за страха мучения ее, говоря: “Горе, горе
c vsra3p 3752 991 dams nams 3588 2586 dgfs ngfs 3588 4451 rpgfs 846 p adv 575 3113 vpxanmp 2476 p 1223 dams nams 3588 5401 dgms ngms 3588 929 rpgfs 846 vppanmp 3004 i 3759 i 3759

ἡ πόλις ἡ μεγάλη βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου καὶ οἱ ἔμποροι
тебе, город великий Вавилон, город крепкий, потому что в один час пришел суд твой! И купцы
— dnfs nnfs 3588 4172 dnfs nnfs 3588 3173 nnfs 897 dnfs nnfs 3588 4172 dnfs nnfs 3588 2478 c 3754 p 1722 dnfs nnfs 3588 2920 dnfs nnfs 3588 2920 rpg-s 4675 c dnmp nnmp 2532 3588 1713

4 ТК: ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης, ΜΝ: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε. **5** Τ: ηκολουθησαν, ΚΜΝ: εκολληθησαν. **6** ТК: υμιν, Μ: [υμιν], Ν: ε. **6** ТК: αυτη διπλα κατα τα εργα, Μ: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, Ν: τα διπλα κατα τα εργα. **6** ТКΝ: ποτηριω, Μ: ποτηριω αυτης. **7** ΤΜΚ: εαυτην, Ν: αυτην. **7** ТК: λεγει, ΜΝ: λεγει οτι. **8** ТК: κρινων, ΜΝ: κρινας. **9** ТК: κλαουσονται αυτην, Μ: κλαουσουσι, Ν: κλαουσουσιν. **9** ТК: αυτη, ΜΝ: αυτην. **10** ТК: εν, ΜΝ: ε.

τῆς γῆς	「κλαίουσι」	καὶ	「πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτῇ」	ὅτι	τὸν γόμον	αὐτῶν οὐδεὶς	ἀγοράζει	「οὐκ ἔτι」	12	γόμον	χρυσοῦ	καὶ
земли	рыдають	и	плачут	о ней,	потому что	товаров их	никто не покупает	больше:		товаров [из] золота и		
dgfs ngfs vira3p	c vira3p	p rpdfs	c		dams nams	rgmp anfsn	vira3s	adv		nams	ngms	c
3588 1093 2799	2532 3996	1909 846	3754		3588 1117	846 3762	59	3765		1117	5557	2532
ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου	καὶ «μαργαρίτου»	καὶ «βύσσου»	καὶ «πορφύρας»	καὶ «σηρικοῦ»	καὶ κοκκίνου	καὶ πᾶν						
серебра,	камня драгоценного и жемчуга,	виссона и порфиры,	шелка и багровой ткани, и всякого									
ngms c ngms agfsn	c ngms	c ngfs	c agnsn	c agnsn	c annsn							
696 2532 3037 5093	2532 3135	2532 1040	2532 4209	2532 4596	2532 2847							
ξύλον θύτινον	καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον	καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ	καὶ σιδήρου καὶ									
дерева цитрусового, и всякого изделия из слоновой кости, и всякого изделия из дерева ценного, и [из] меди, и железа, и												
nans aansn	c aansn	nans aansn	c aansn	nans	p ngns	agnss	c ngms	c ngms	c			
3586 2367	2532 3956	4632 1661	2532 3956	4632 1537	3586 5093		2532 5475	2532 4604	2532			
μαρμάρου	13 καὶ «κινάμων»	καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ ὄϊνον καὶ ἔλαιον	καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον	καὶ								
мрамора,	корицу и фимиам, миро и ладан, вино и оливковое масло, муку и пшеницу,											
ngms c nans	c nans	c nans	c nans	c nans	c nans	c nans	c nans	c nans	c			
3139 2532 2792	2532 2368	2532 3464	2532 3030	2532 3631	2532 1637		2532 4585	2532 4621	2532			
「κτῆνη	καὶ πρόβατα	καὶ ἵππων καὶ «ρέδων»	καὶ σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων	14 καὶ ἡ «ὀπώρα	τῆς ἐπιθυμίας							
вьючных животных и овец, коней и колесниц, тел и душ человеческих.				И зрелый плод желаний								
nanp c nanp	c ngmp	c ngfp	c ngnp	c nafp	ngmp	c dnfs nnfs	dgfs ngfs					
2934 2532 4263	2532 2462	2532 4480	2532 4983	2532 5590	444	2532 3588 3703	3588 1939					
τῆς ψυχῆς σου	ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ	καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ	「ἀπῆλθεν」 ἀπὸ σοῦ	καὶ «οὐκ ἔτι」	οὐ μὴ							
души твоей покинул тебя, и все роскошное и великолепное удалилось от тебя, и ты уже никогда не												
dgfs ngfs	rgp-s viaa3s	p rpg-s c	annpn dnnp annpn	c dnnp annpn	viaa3s	p rpg-s c	↔ adv	xo				
3588 5590	4675 565	575 4675	2532 3956	3588 3045	2532 3588 2986	565 575	4675 2532 2147 3765	3364				
「εὐρήσης αὐτά」	15 οἱ ἔμποροι	τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ										
обнаружишь их.	Сами купцы, <i>торговавшие</i> этим, обогатившиеся от нее, в- далеке станут из-за страха											
vsaa2s	granp	dnmp nnmp	—	rdgnp	dnmp vpaanmp	p rpgfs	p adv	vifd3p	p	dams nams	dgms	
2147	846	3588 1713	—	5130	3588 4147	575 846	575 3113	2476	1223	3588 5401	3588	
βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες	16 «καὶ λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ											
мучения ее, плача и рыдая, и говоря: “Горе, горе тебе, город великий, облеченный в виссон,												
ngms	rgfs	vrranmp	c vrranmp	c	vrranmp i	i	—	dnfs nnfs	dnfs anfsn	dnfs vrxpnfs	aansn	c
929	846	2799	2532 3996	2532	3004	3759	3759 —	3588 4172	3588 3173	3588 4016	1039	2532
πορφυροῦν καὶ κόκκινον	καὶ κεχρυσωμένη «ἐν χρυσῷ» καὶ λίθῳ τιμῷ	καὶ «μαργαρίταις»	17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ									
порфиру и багровую одежду, и украшенный золотом и камнем драгоценным, и жемчугами;												
aansn c aansn	c vrxpnfs	p ndms	c ndms	admsn	c ndmp	c						
4210	2532 2847	2532 5558	1722 5557	2532 3037	5093	2532 3135		3754	3391	5610		

12 товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных, и жемчуга, и виссона, и порфиры, и шелка, и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди, и железа, и мрамора, [Иес. 27:12, 13, 22]

13 корицы, и фимиама, и мира, и ладана, и вина, и елея, и муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и колесниц, и тел и душ человеческих.

14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

15 Торговавшие всем этим, обогатившиеся от нее, станут вдали из страха перед мучениями ее, плача, и рыдая, [Иес. 27:31, 36]

16 и говоря: “Горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон, и порфиру, и багряницу, украшенный золотом, и камнями драгоценными, и жемчугом,

17 ибо в один час погибло такое богатство!” И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все ко- рабельщики, и все торгующие на море стали вдали [Ис. 23:14; Иес. 27:26–30]

11 ТКВ: κλαιουσιν, М: κλαουσους. **11** ТК: πενθουσιν επ αυτη, М: πενθησουσιν επ αυτη, V: πενθουσιν επ αυτην. **11** T: ουκ επι, КМВ: ουκετι. **12** TMK: μαργαριτου, V: μαργαριτων. **12** ТК: βυσσου, МВ: βυσσινου. **12** ТКВ: πορφυρας, М: πορφυρου. **12** TMK: σηρικου, V: σρικου. **13** TMK: κιναμων, V: κινναμων και αμων. **13** ТКВ: κτηνη και провата, М: провата και κτηνη. **13** ТКВ: редон, М: райдон. **14** TMK: опора της επιθυμιας της ψυχης σου, V: опора σου της επιθυμιας της ψυχης. **14** ТК: απηλθεν, МВ: απωλετο. **14** T: ουκ επι, КМВ: ουκετι. **14** ТК: ευρησης αυτα, М: ευρης αυτα, V: αυτα ευρησουσιν. **16** TMK: και, V: &. **16** ТК: εν χρυσω, М: χρυσιω, V: [εν] χρυσιω. **16** TMK: μαργαριταις, V: μαργαριτη.

18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: “Какой город подобен городу великому!” [Иез. 27:32]

19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: “Горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!” [Иез. 27:30-34]

20 Веселись об этом, небо, и святые, и апостолы, и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над НИМ». [Втор. 32:43; Иер. 51:48]

21 И один сильный ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: «С такой силой повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. [Иер. 51:63-64; Иез. 26:21]

22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; [Ис. 24:8; Иез. 26:13; Иер. 7:34; 25:10]

23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе, ибо купцы твои были вельможами земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
уничтожено такое богатство! И всякий кормчий, и всякое на суднах скопление людей, и моряки, и все, кто
viap3s dnms rdnms nnms c anmsn nnms c anmsn p dgnp ngnp dnms nnms c nnmp c rcnmp
2049 3588 5118 4149 2532 3956 2942 2532 3956 1909 3588 4143 3588 3658 2532 3492 2532 3745

τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες τίς ὁμοία
на море трудятся, в- далеке стали и закричали, видя дым горения ее, говоря: “Кто подобен
— dafs nafs viap3p p adv viaa3p c viia3p vppanmp dams nams dgfs ngfs rpgfs vppanmp rqnfs anfsn
— 3588 2281 2038 575 3113 2476 2532 2896 3708 3588 2586 3588 4451 846 3004 5101 3664

τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ
городу этому великому? И бросали пыль на головы свои, и кричали, плачущие и рыдающие, говоря: “Горе, горе
ddfs ndfs ddfs adfsn c viaa3p nams p dafp nafp rpgmp c viia3p vppanmp c vppanmp vppanmp i i
3588 4172 3588 3173 2532 906 5522 1909 3588 2776 846 2532 2896 2799 2532 3996 3004 3759 3759

ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς
тебе, город великий, в котором обогатились все, имеющие корабли на море, от драгоценностей его,
— dnfs nnfs dnfs anfsn p rdfs viaa3p anmpn dnmp vppanmp nanp p ddfs ndfs p dgfs ngfs
— 3588 4172 3588 3173 1722 3739 4147 3956 3588 2192 4143 1722 3588 2281 1537 3588 5094 846

ὅτι μὴ ὦρα ἡρημώθη εὐφραίνου ἐπ’ αὐτὴν οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται ὅτι
потому что [в] один час он опустошен. Веселись о нем, небо и святые апостолы, и пророки, потому что
c ndfs ndfs viap3s vdrp2s p rpfis nvms c dnmp anmpn nnmp c dnmp nnmp c
3754 3391 5610 2049 2165 1909 846 3772 2532 3588 40 652 2532 3588 4396 3754

ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς
совершил Бог суд ваш над ним».
viaa3s dnms nnms dans nans rpg-p p rpgfs
2919 3588 2316 3588 2917 5216 1537 846

καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὥς ῥυλὸν μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων οὕτως
И взял один ангел сильный камень, как бы мельничный камень крупный, и поверг в море, говоря: «Таким
c viaa3s nnms nnms anmsn nams adv nams aamsn c viaa3s p dafs nafs vppanms adv
2532 142 1520 32 2478 3037 5613 3458 3173 2532 906 1519 3588 2281 3004 3779

ὁρμήματι βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ
стремлением будет повержен Вавилон, великий город, и не будет найден более. И голос арфистов и музыкантов, и
ndns nnfs vifp3s nnfs dnfs anfsn nnfs c xo vsap3s adv c nnfs ngmp c agmpn c
3731 906 897 3588 3173 4172 2532 3364 2147 2089 2532 5456 2790 2532 3451 2532

αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν
флейтистов, и трубачей не будет слышен в тебе более; и ни- какой ремесленник, ни- какое искусство не будет найдено в
ngmp c ngmp xo vsap3s p rpd-s adv c anmsn nnms agfsn ngfs xo vsap3s p
834 2532 4538 3364 191 1722 4671 2089 2532 3364 3956 5079 3364 3956 5078 3364 2147 1722

σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι
тебе более; и шум мельничного камня не будет слышен в тебе более; и свет светильника не появится в тебе более;
rpd-s adv c nnfs ngms xo vsap3s p rpd-s adv c nnns ngms xo vsap3s p rpd-s adv
4671 2089 2532 5456 3458 3364 191 1722 4671 2089 2532 5457 3088 3364 5316 1722 4671 2089

17 ΤΚ: ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, ΜΝ: ὁ ἐπὶ τοῖον πλεῶν. **18** ΤΚ: ὁρῶντες, ΜΝ: βλέποντες. **19** ΤΚΝ: λεγόντες, Μ: καὶ λεγόντες. **19** ΤΚ: πλοῖα, ΜΝ: τα πλοῖα. **20** ΤΚ: αὐτὴν, ΜΝ: αὐτῇ. **20** ΤΚ: ἀποστολοὶ, ΜΝ: καὶ οἱ ἀποστολοὶ. **21** ΤΜΚ: μύλον, Ν: μυλῖνον.

καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι ὅτι οἱ ἔμποροι σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς
и голос жениха и невесты не будет слышен в тебе уже: потому что купцы твои были крупными чиновниками
с nnfs ngms с ngfs xo vsap3s р rsnmp adv с dnmp nnmp rpg-s viix3p dnmp nnmp dgfs
2532 5456 3566 2532 3565 3364 191 1722 4671 2089 3754 3588 1713 4675 2258 3588 3175 3588

γῆς ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα ἑβδομήκοντα καὶ ἅγιον
земными, и потому что колдовством твоим введены в заблуждение все нации. **24** И в нем кровь пророков и святых
ngfs — с р ddfs ndfs rpg-s viap3p annpn dnmp nnnp с р rpdfs nans ngmp с agmpn
1093 — 3754 1722 3588 5331 4675 4105 3956 3588 1484 2532 1722 846 129 4396 2532 40

εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς
была найдена, и [кровь] всех убитых на земле.
viap3s с агmpn dgmp vpxpgmp р dgfs ngfs
2147 2532 129 3956 3588 4969 1909 3588 1093

19 καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντος ἁλληλούϊα ἡ σωτηρία
А после этого я услышал голос народа многочисленного громкий на небе, говорящего: «Аллилуйя! Спасение
с р rdamp viaals nafs ngms agmsn aafsn р ddms ndms vppagms th dnfs nnfs
2532 3326 5023 191 5456 3793 4183 3173 1722 3588 3772 3004 239 3588 4991

καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ
и слава, и честь, и сила Господу, Богу нашему! **2** Потому что истинны и праведны суды Его,
с dnfs nnfs с dnfs nnfs с dnfs nnfs ndms ddms ndms rpg-p с anfrn с anfrn dnfr nnfr rpgms
2532 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2962 3588 2316 2257 3754 228 2532 1342 3588 2920 846

ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐξεδίκησε τὸ
потому что Он осудил развратницу великую, которая развратила землю распутством своим, и Он взыскал
с viaa3s dafs nafs dafs aafsn rtfis viaa3s dafs nafs р ddfs ndfs rpgfs с viaa3s dans
3754 2919 3588 4204 3588 3173 3748 5351 3588 1093 1722 3588 4202 846 2532 1556 3588

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ δευτερον εἶρηκαν ἁλληλούϊα καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
кровь рабов Своих от руки ее». **3** И повторно они сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во
nans dgmp ngmp rpgms р dgfs ngfs rpgfs с adv vixa3p th с dnms nnms rpgfs vira3s р damp
129 3588 1401 846 1537 3588 5495 846 2532 1208 2046 239 2532 3588 2586 846 305 1519 3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν
веки веков». **4** Тогда пали двадцать четыре старца и четверо животных и поклонились
namр dgmp ngmp с viaa3p dnmp annpn dnmp nnmp с nnmp агmp с dnmp nnnp nnnp с viaa3p
165 3588 165 2532 4098 3588 4245 3588 1501 2532 5064 4245 2532 3588 5064 2226 2532 4352

τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου λέγοντες ἀμήν ἁλληλούϊα καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα αἰνεῖτε
Богу, Сидящему на престоле, говоря: «Аминь, аллилуйя!» **5** И голос от престола вышел, говорящий: «Хвалите
ddms ndms ddms vppndms р dgms ngms vppanmp th th с nnfs р dgms ngms viaa3s vppanfs vdp2p
3588 2316 3588 2521 1909 3588 2362 3004 281 239 2532 5456 1537 3588 2362 1831 3004 134

τὸν θεόν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι καὶ ἤκουσα ὡς
Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, и малые, и великие». **6** И я слышал как бы
dams nams rpg-p annpn dnmp nnmp rpgms с dnmp vppnnmp grams с dnmp annpn с dnmp annpn с viaals adv
3588 2316 2257 3956 3588 1401 846 2532 3588 5399 846 2532 3588 3398 2532 3588 3173 2532 191 5613

24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле».

19 После этого я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: «Аллилуйя! Спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему!

2 Ибо истинны и праведны суды Его, потому что Он осудил ту великую блудницу, которая растлила землю блудом своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее». [Втор. 32:43; 4Цар. 9:7]

3 И вторично сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». [Ис. 34:10]

4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: «Аминь! Аллилуйя!»

5 И голос от престола исшел, говорящий: «Хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие». [Пс. 113:21]

6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. [Пс. 92:1; 96:1; 98:1; Иса. 1:24]

24 ΤΚΥ: αιμα, Μ: αιματα. **19:1** ΤΚ: και, ΜΝ: ε. **1** ΤΚ: φωνην οχλου πολλου μεγαλην, ΜΝ: ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. **1** ΤΚ: λεγοντος, ΜΝ: λεγοντων. **1** ΤΚ: και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων, Μ: και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, Ν: και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. **2** ΤΚΥ: εφθειρεν, Μ: διεφθειρε. **2** ΤΚ: της, ΜΝ: ε. **3** ΤΚΥ: ειρηκαν, Μ: ειρηκεν. **4** ΤΚΥ: επεσαν, Μ: επεσον. **4** ΤΚ: και, ΜΝ: ε. **4** ΤΜΚ: του θρονου, Ν: τω θρονω. **5** ΤΚ: εκ, ΜΝ: απο. **5** ΤΜΚ: τον θεον, Ν: τω θεω. **5** ΤΚ: και, ΜΝ: ε.

7 Будем радоваться и ликовать и воздадим Ему славу, ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя».

8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

9 И сказал мне *ангел*: «Напиши: блаженны звание на брачную вечерю Агнца». И сказал мне: «Это – истинные слова Божи». [Мф. 22:2–3]

10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему, но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисуса; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса есть дух пророчества».

11 И увидел я открытое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. [Пс. 95:13; Ис. 11:4; Иез. 1:1]

12 Очи у Него, как пламень огненный, и на голове Его много диадем. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Него Самого. [Дан. 10:6]

φωνήν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνήν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνήν βροντῶν ἰσχυρῶν ἰαγόντας ἁλληλουϊα ὅτι
голос народа многочисленного и как бы голос вод многих, и как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Потому что
nafs ngms agmsn c adv nafs ngnp agmpn c adv nafs ngfp agfpn vppaamp th c
5456 3793 4183 2532 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027 2478 3004 239 3754

ἐβασιλευσε κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ καὶ ἡαίρωνεν καὶ ἁγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι ἦλθεν
воцарился Господь, Бог Вседержитель. **7** Возрадуемся и возвеселимся, и воздадим славу Ему, потому что наступил
viaa3s nnms dnms nnms dnms nnms vspalp c vspnlp c vsaalp dafs nafs rpdms c viaa3s
936 2962 3588 2316 3588 3841 5463 2532 21 2532 1325 3588 1391 846 3754 2064

ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρόν
свадебный пир Агнца, и жена Его приготовила себя». **8** И дано было ей, чтобы она облеклась в виссон чистый
dnms nnms dgns ngns c dnfs nnfs rpgns viaa3s rxafs c viap3s rpdfs c vsam3s aansn aansn
3588 1062 3588 721 2532 3588 1135 846 2090 1438 2532 1325 846 2443 4016 1039 2513

καὶ λαμπρόν τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ἔστι τῶν ἁγίων
и светлый; сам же виссон — праведные дела святых.
c aansn dnns c annsn dnnp nnnp vixp3s dgmp agmpn
2532 2986 3588 1063 1039 3588 1345 2076 3588 40

9 καὶ λέγει μοι γράψον μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι καὶ λέγει μοι οὗτοι
И *ангел* говорит мне: «Напиши: “Блаженны на ужин брачный Агнца приглашенные”». И говорит мне: «Эти
c — vira3s rpd-s vdaa2s anmpn dnmp p dans nans dgms ngms dgms ngns vxpnpmp c vira3s rpd-s rdnmp
2532 — 3004 3427 1125 3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062 3588 721 2564 2532 3004 3427 3778

οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει μοι
слова истинные Божьи». **10** Тогда я упал напротив ног его, [чтобы] поклониться ему, но он говорит мне:
dnmp nnmp anmpn vixp3p dgms ngms c viaa1s adv dgmp ngmp rpgms vnaa rpdms c vira3s rpd-s
3588 3056 228 1526 3588 2316 2532 4098 1715 3588 4228 846 4352 846 2532 3004 3427

ὄρα μὴ σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἰησοῦ τῷ θεῷ
«Смотри, не *делай этого*; сослуживец твой я, и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. Богу
vdpa2s xo — nnms rpg-s vixp1s c dgmp ngmp rpg-s dgmp vppagmp dafs nafs dgms ngms ddms ndms
3708 3361 — 4889 4675 1510 2532 3588 80 4675 3588 2192 3588 3141 3588 2424 3588 2316

προσκύνησον ἢ γὰρ μαρτυρία τοῦ ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας
поклонись, потому что свидетельство Иисуса есть дух пророчества».
vdaa2s dnfs c nnfs ngms vixp3s dnms nnms dgfs ngfs
4352 3588 1063 3141 3588 2424 2076 3588 4151 3588 4394

11 καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἄνεωγμένον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ
И я увидел небо открытое. И вот конь белый, и Восседающий на нем, называемый Верный и
c viaa1s dams nams vxpams c vdaa2s nnms annsn c dnms vppnnms p grams vppnnms annsn c
2532 1492 3588 3772 455 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2564 4103 2532

ἀληθινός καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥς φλόξ πυρός καὶ ἐπὶ τὴν
Истинный; и по справедливости Он судит и воинствует. **12** Сами же глаза Его, как пламень огненный, и на
anmsn c p ndfs vira3s c vira3s dnmp c nnmp rpgms adv nnfs ngns c p dafs
228 2532 1722 1343 2919 2532 4170 3588 1161 3788 846 5613 5395 4442 2532 1909 3588

6 ΤΚ: λεγοντας, Μ: λεγοντες, Ν: λεγοντων. **7** ΤΚ: θεος, Μ: θεος ημων, Ν: θεος [ημων]. **7** ΤΜΚ: αγαλλιωμεθα και δωμεν, Ν: αγαλλιωμεν και δωσωμεν. **8** ΤΚ: καθαρων και λαμπρον, Μ: λαμπρον και καθαρων, Ν: λαμπρον καθαρων. **8** ΤΚ: εστιν των αγιων, Μ: των αγιων εστι, Ν: των αγιων εστιν. **9** ΤΚ: εισιν του θεου, Μ: του θεου εισι, Ν: του θεου εισιν. **10** ΤΚ: επεσον, ΜΝ: επεσα. **10** ΤΚ: του, ΜΝ: ε. **10** ΤΜΚ: του, Ν: ε. **11** ΤΜΚ: ανεωγμενον, Ν: ηνεωγμενον. **12** ΤΚ: ως, Μ: ε, Ν: [ως].

κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά ἔχων Ἦνομα ὁ γεγραμμένον ὁ οὐδεις οἶδεν εἰ μὴ αὐτός 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον	голове Его диадемы многие. Он имеет имя написанное, которого никто не знает, лишь Он Сам. И Он облечен в одежду,	nafs grgms nanp aansn vrranms nans vrpxans rrans anfsn vixa3s qo+xo grnms c vrpxnms nans 2776 846 1238 4183 2192 3686 1125 3739 3762 1492 1508 846 2532 4016 2440
βεβαμμένον αἵματι καὶ ὀκαλεῖται ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ 14 καὶ τὰ στρατεύματα ἔν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει	окрашенную кровью. И описывается имя Его: «Слово Бога». И воинства на небе следовали за	vrpxans ndns c vrrp3s dnns nnms rrgms dnms nnms dgms ngms c dnnp nnp p ddms ndms vira3s 911 129 2532 2564 3588 3686 846 3588 3056 3588 2316 2532 3588 4753 1722 3588 3772 190
αὐτῷ ἔφ ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα	Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. И из уст Его выходит большой меч острый,	grdms p ndmp admpn vrpxnmp aansn aansn c aansn c p dgms ngms rrgms vrrp3s nnfs anfsn 846 1909 2462 3022 1746 1039 3022 2532 2513 2532 1537 3588 4750 846 1607 4501 3691
ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν	чтобы им поражал Он нации. И Он будет пасти их скипетром железным. И Он топчет давящий пресс	c p rpdfs vsaa3s danp nanp c rpnms vira3s gram p ndfs adfsn c rpnms vira3s dafs nafs 2443 1722 846 3960 3588 1484 2532 846 4165 846 1722 4464 4603 2532 846 3961 3588 3025
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ	вина ярости и гнева Бога Вседержителя. И Он имеет на одежде и на бедре Своем	dgms ngms dgms ngms c dgfs dgfs dgms ngms dgms ngms c vira3s p dans nans c p dams nams rrgms dans 3588 3631 3588 2372 2532 3588 3709 3588 2316 3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846 3588
ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων 17 καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξε	имя написанное: «Царь царей и Господь господ». И я увидел одного ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул	nans vrpxans nnms ngmp c nnms ngmp c viaa1s nams nams vrxaams p ddms ndms c vira3s 3686 1125 935 935 2532 2962 2962 2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246 2532 2896
φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι δεῦτε καὶ συναγέσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ	голосом громким, говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и собирайтесь на ужин	ndfs adfsn vrranms adnnp ddnp ndnp ddnp vrrpndnp p ndns vdvx2p c vdrp2p p dans nans dgms 5456 3173 3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532 4863 1519 3588 1173 3588
μεγάλου Θεοῦ 18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ	великого Бога, чтобы пожрать вам трупы царей и трупы тысяченачальников, и трупы сильных, и трупы коней, и	agmsn ngms c vsaa2p nafp ngmp c nafp ngmp c nafp agmp c nafp agmp c nafp agmp c 3173 2316 2443 5315 4561 935 2532 4561 5506 2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532
τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων 19 καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ	сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов, и малых, и великих». И я увидел зверя и	dgmp vrrpngmp p rrgmp c nafp agmpn agmpn c ngmp c agmpn c agmpn c vira1s dans nans c 3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401 2532 3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου	царей земных, и воинства их, собранные, [чтобы] предпринять войну против Сидящего на коне	damp nnmp dgfs ngfs c danp nanp rrgmp vrpxanp vnaa nams p dgms vrrpngms p dgms ngms 3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 846 4863 4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462

13 Он был облечен в одежду, обгащенную кровью. Имя Ему – Слово Божие.

14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. [пс. 2:9; Ис. 63:3; Иов. 3:13; Откр. 14:20]

16 На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих».

17 И увидел я одного ангела, стоящего на солнце. И он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посередине неба: «Летите, собирайтесь на великую вечерю Божию,

[Иез. 39:17-20]

18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих».

19 И увидел я зверя, и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

12 ΤΚΥ: ονομα, Μ: ονοματα γεγραμμενα και ονομα. **13** ΤΜΚ: καλεται, V: κεκληται. **14** T: εν, ΚΜ: τα εν, V: [τα] εν. **14** ΤΚΥ: εφ, Μ: επι. **14** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. **15** ΤΚΥ: ρομφαια, Μ: ρομφαια διστομος. **15** ΤΚ: πατασση, ΜΝ: παταξη. **15** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. **16** T: το, ΚΜΝ: ζ. **17** ΤΚΥ: ενα, Μ: ζ. **17** ΤΜΚ: φωνη, V: [εν] φωνη. **17** ΤΚ: πετωμενοις, ΜΝ: πετομενοις. **17** ΤΚ: και συναγесθε, ΜΝ: συναχθητε. **17** ΤΚ: του μεγαλου, ΜΝ: το μεγα του. **18** T: και, ΚΜΝ: τε και. **18** ΤΚΥ: και, Μ: τε και. **19** ΤΜΚ: πολєmon, V: τον πολєmon.

20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живыми брошены в озеро огненное, горящее серой; [Откр. 13:1-18]

21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

20 И увидел я ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

2 Он взял дракона, змея древнего, который есть дьявол и сатана, и сковал его на тысячу лет, [Быт. 3:1]

3 и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же этого ему должно быть освобожденным на малое время.

4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за Слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. [Дан. 7:9, 22]

καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ
и против воинства Его.
с р dgns ngns rpgms
2532 3326 3588 4753 846

ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ᾧ ἐπλάνησε
перед ним, которыми он ввел в заблуждение
adv rpgns р rrdnp viaa3s
1799 846 1722 3739 4105

ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
живые ввергнуты оба в озеро огненное,
vrranmp viap3p dnmp tn р dafs nafs dgns ngns
2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442

ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἑκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν
мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все птицы насытились трупами
ndfs dgms vrrpngms р dgms ngms ddfs vrrpndfs р dgns ngns
4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588 1607 1537 3588 4750

αὐτῶν
их.
rpgmp
846

20 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
И я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую в
с viaa1s nams vrrpaams р dgms ngms vrrpaams dafs nafs dgfs ngfs
2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532 254 3173 1909

τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὅς ἐστι διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς καὶ
руке своей. **2** И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник и Противник, и
dafs nafs rpgms с viaa3s dams nams dams nams dams aamsn rpnms vrrpx3s anmsn с nnms с
3588 5495 846 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739 2076 1228 2532 4567 2532

ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτόν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα
сковал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну, и закрыл его, и печать положил над ним, чтобы
viaa3s grams nans р dafs nafs с viaa3s grams с viaa3s adv rpgms с
1210 846 5507 2094 2532 906 846 1519 3588 12 2532 2808 846 2532 4972 1883 846 2443

μή πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἕτι ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτόν
не вводить ему в заблуждение нации более, пока не будет завершена тысяча лет; и после этого должно его
xo vsaa3s danp nanp adv р vsap3s dnmp nnnp nnnp с р rdanp vrrq3s grams
3361 4105 3588 1484 2089 891 5055 3588 5507 2094 2532 3326 5023 1163 846

λυθῆναι μικρὸν χρόνον καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς καὶ τὰς ψυχὰς
освободить на некоторое время. **4** И я увидел престолы и сидели на них, и суд отдан им; и души
vnap aamsn nams с viaa1s namp с — viaa3p р gramп с nans viap3s rpdmp с dafp nafp
3089 3398 5550 2532 1492 2362 2532 — 2523 1909 846 2532 2917 1325 846 2532 3588 5590

20 ТК: μετα τουτου ο, М: о мет аутоу, V: мет аутоу о. **20** ТМК: την καιομενην εν τω, V: της καιομενης εν. **21** ТК: εκπορευομενη, М: εξελθουση. **20:1** ТК: κλειδα, М: κλειν. **2** ТМК: τον οφιν τον αρχαιον, V: ο οφис ο αρχαιος. **2** ТК: σατανας, М: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, V: ο σατανας. **3** ТК: αυτον, М: ε. **3** ТК: πλανηση τα εθνη ети, М: πлана ети та εθνη, V: πλανηση ети та εθνη. **3** ТМК: και, V: ε. **3** ТМК: αυτον λυθηναι, V: λυθηναι αυτον.

τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε τὴν	обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, которые не поклонились зверю, ни																			
dgmp vxrgmp 3588 3990	p dafs nafs 1223 3588 3141	ngms c p dams nams dgms ngms c rrgmp 2532 1223 3588 3056 3588 2316 2532 3748 3756 4352	ddns ndns c dafs 3588 2342 3777 3588																	
εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ	образу его, и не приняли клеймо на лоб свой и на руку свою. И они ожили и царствовали со																			
nafs rpgms 1504 846	c xo viaa3p 2532 3756 2983 3588 5480	dans nans p dans nans 1909 3588 3359	rgmp 846 2532 1909 3588 5495 846 2532 2198 2532 936 3326																	
Ἰησοῦ τὰ χίλια ἔτη	Христом тысячу лет.	οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη αὐτῇ ἡ	5	Но остальные [из] мертвых не ожили, пока не будет завершена тысяча лет. Это —																
ngms 5547	damp nanp nanp dnmp c anmpn 3588 5507 2094 3588 1161 3062	dgmp agmpn 3588 3498	xo viaa3p c 3756 326 2193 vsap3s 5055	dnnp nnnp nnnp rdns dnfs 3588 5507 2094 3778 3588																
ἀνάστασις ἡ πρώτη	воскресение первое.	μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ	6	Счастливы и свят имеющие участь в воскресении первом: над таковыми смерть																
nnfs 386	dnfs anfsn 3588 4413	anmsn c anmsn dnms vppanms 3107 2532 40 3588 2192	nans p ddfs ndfs 3313 1722 3588 386 3588 4413 1909 5130 3588 2288 3588	dnms nnms dnms 3588 2288 3588																
δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη	вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.																			
anmsn 1208	xo vira3s nafs 3756 2192 1849 235 2071	nnmp 2409	dgms ngms c dgms ngms c vifa3p 3588 2316 2532 3588 5547 2532 936	p rpgms nanp nanp 3326 846 5507 2094																
καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι	И когда будет завершена тысяча лет, будет освобожден сатана из тюрьмы своей и выйдет вводить в заблуждение	7	8	и выйдет вводить в заблуждение																
c c vsap3s 2532 3752 5055	dnnp nnnp nnnp vifp3s 3588 5507 2094 3089	dnms nnms p dgfs ngfs rpgms c vifd3s vnaa 3588 4567 1537 3588 5438 846 2532 1831 4105																		
τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς τὸν γῶγ καὶ τὸν μαγῶγ συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον ὧν ὁ	нации, что на четырех углах земли, Гога и Магога, [чтобы] собрать их на войну, которых																			
damp nanp 3588 1484	damp p ddfp ndfp ndfp dgfs ngfs dams tp c dams tp vnaa grampp 3588 1722 3588 5064 1137 3588 1093 3588 1136 2532 3588 3098 4863 846 1519 4171 3739 3588																			
ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων	число, как песок морской. И взошли они на плато земли, и окружили лагерь святых	9																		
nnms 706	adv dnfs nnfs dgfs ngfs c viaa3p 5613 3588 285 3588 2281 2532 305	p dans nans dgfs ngfs c viaa3p 1909 3588 4114 3588 1093 2532 2944	dafs nafs dgmp agmpn 3588 3925 3588 40																	
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς καὶ ὁ διάβολος	и город возлюбленный. И сошел огонь от Бога с неба, и пожрал их; а клеветник,																			
c dafs nafs dafs vxrpafs 2532 3588 4172 3588 25	c viaa3s nnns p 2532 2597 4442 575	dgms ngms p dgms ngms c viaa3s grampp 3588 2316 1537 3588 3772 2532 2719 846	c dnms anmsn 2532 3588 1228																	
ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης καὶ	вводящий в заблуждение их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и																			
dnms vppanms 3588 4105	grampp viap3s p dafs nafs dgms ngms c ngns adv dnns nnns c dnms nnms 846 906 1519 3588 3041 3588 4442 2532 2303 3699 3588 2342 2532 3588 5578 2532																			

4 TMK: τω θηριω ουτε, V: το θηριον ουδε. 4 TK: αυτων, M: [αυτων], V: ζ. 4 T: χριστου τα, K: χριστου, M: του χριστου [τα], V: του χριστου. 5 TK: οι δε, M: και οι, V: οι. 5 TK: ανεζησαν εως, MN: εζησαν αχρι. 6 TK: ο θανατος ο δευτερος, MN: ο δευτερος θανατος. 6 TMK: χιλια, V: [τα] χιλια. 8 TMK: τον, V: ζ. 8 TK: πολεμον, MN: τον πολεμον. 8 TK: αριθμος, MN: αριθμος αυτων. 9 TMK: εκκυκλωσαν, V: εκκυκλευσαν. 9 TK: απο του θεου εκ του ουρανου, M: εκ του ουρανου απο του θεου, V: εκ του ουρανου. 10 TK: το, MN: και το.

11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. [Дан.

7:9-10]

12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни. И судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. [Ис. 65:17; 66:22; 2Пет. 3:13]

βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
будут мучимы днем и ночью во веки веков.

viḡp3p 928 c viaa1s 2250 nams 2532 c ngfs 3571 p 1519 damp 3588 namḡ 165 dgmp 3588 ngmp 165

11 καὶ εἶδον θρόνον ἑλευκὸν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ
И я увидел престол белый огромный и Сидящего на нем, от лица Которого убежала земля
c viaa1s 2532 1492 nams 2362 aansn 3022 aamsn 3173 c dams 2532 vppnams 3588 2521 p 1909 grgms 846 rrgms 3739 p 575 ngns 4383 3739 viaa3s 5343 dnfs 3588 nnfs 1093

καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς **12** καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
и небо, и места не нашлось им. **12** И я увидел мертвых, малых и больших, стоящих перед Богом;
c dnms 2532 nnms 3588 3772 c nnms 2532 xo viap3s 5117 3756 rpdmp 2147 846 c viaa1s 2532 damp 3588 aampn 3498 aampn 3398 c aampn 2532 3173 vpxaamp 2476 adv 1799 dgms 3588 ngms 2316

καὶ βιβλία ἤνεώχθησαν καὶ βιβλίον ἄλλο ἤνεώχθη ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν
и свитки были раскрыты, и свиток иной был раскрыт, который есть [свиток] жизни; и судимы были мертвые из
c nnnp 2532 viap3p 975 455 c nnns 2532 975 annsn 243 viap3s 455 rrgms 3739 vixp3s 2076 975 dgfs 3588 ngfs 2222 c viap3p 2532 2919 dnmp 3588 anmpn 3498 p 1537 dgmp 3588

γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν **13** καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς καὶ ὁ θάνατος καὶ
написанного в свитках по делам своим. **13** Тогда отдало море [бывших] в нем мертвых, и смерть, и
vpxrgnp 1125 p 1722 ddnp 3588 ndnp 975 2596 danp 3588 nanp 2041 rrgmp 846 c viaa3s 2532 dnfs 1325 nnfs 3588 2281 damp 3588 p 1722 rpdfs 846 aampn 3498 c dnms 2532 nnms 3588 2288 c 2532

ὁ ἄδης ἔδωκεν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν **14** καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης
Хадес отдал [бывших] в них мертвых; и судимы были каждый по делам своим. **14** И смерть, и Хадес
dnms 3588 nnms 86 viaa3p 1325 3588 damp 1722 846 aampn 3498 c viap3p 2532 2919 anmsn 1538 p 2596 danp 3588 nanp 2041 rrgmp 846 c dnms 2532 nnms 3588 2288 c dnms 2532 nnms 3588 86

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός ὁ οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος **15** καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
повержены в озеро огненное. Это есть вторая смерть. **15** И если кто не был найден в свитке жизни
viap3p 906 p 1519 dafs 3588 nafs 3041 dgns 3588 ngns 4442 rdms 3778 vixp3s 2076 dnms 3588 anmsn 1208 nnms 2288 c 2532 qo 1487 rinms 5100 xo 3756 viap3s 2147 p 1722 ddfs 3588 ndfs 976 dgfs 3588 ngfs 2222

γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
записанным, ввержен был в озеро огненное.
vpxpnms 1125 viap3s 906 p 1519 dafs 3588 nafs 3041 dgns 3588 ngns 4442

21 καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν ὃ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρήλαε καὶ ἡ
И я увидел небо новое и землю новую, потому что первое небо и первая земля миновали, и
c viaa1s 2532 1492 nams 3772 aansn 2537 c nafs 2532 aafsn 1093 dnms 3588 c 4413 anmsn 3772 nnms 2532 dnfs 3588 anfsn 4413 nnfs 1093 viaa3s 3928 c dnfs 2532 3588

11 ТК: λευκον μεγαν, ΜΝ: μεγαν λευκον. **11** ТК: αυτου, ΜΝ: αυτον. **11** ΤΜΚ: προσωπου, V: του προσωπου. **12** ТК: μικρους και μεγалους, ΜΝ: τους μεγалους και τους μικρους. **12** ТК: θεου, ΜΝ: θρονου. **12** ΤΜΚ: ηνεωχθησαν, V: ηνοιχθησαν. **12** ТК: βιβλιον αλλο ηνεωχθη, Μ: αλλο βιβλιον ηνεωχθη, V: αλλο βιβλιον ηνοιχθη. **13** ТК: τους εν αυτη νεκρους, ΜΝ: τους νεκρους τους εν αυτη. **13** ТК: τους εν αυτοις νεκρους, ΜΝ: τους νεκρους τους εν αυτοις. **14** ТК: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, ΜΝ: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. **15** ΤΚV: τη βιβλω, Μ: τω βιβλιω. **21:1** ТК: παρηλθεν, Μ: παρηλαε, V: απηλθαν.

θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι ² καὶ ἔγω ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καὶ νήν¹ καταβαίνουσαν ἵπτο τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ
 моря нет уже. ² И я, Иоанн, увидел город святой Иерусалим, новый, спускающийся от Бога с
 nnfs xo vixp3s adv c grn-s nnms viaa1s dafs nafs dafs aafsn tp aafsn vppaafs p dgms ngms p dgms
 2281 3756 2076 2089 2532 1473 2491 1492 3588 4172 3588 40 2419 2537 2597 575 3588 2316 1537 3588

οὐρανοῦ¹ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ³ καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ¹
 неба, приготовленный, как невеста, украшенная [для] мужа своего. ³ И я услышал голос великий с неба,
 ngms vixp3s adv nafs vixp3s ddfs ndms grgfs c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms
 3772 2090 5613 3565 2885 3588 435 846 2532 191 5456 3173 1537 3588 3772

λεγοῦσης ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ Ἕλαοι¹ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς
 говорящий: «Вот, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они народами Его будут, и Сам
 vppagfs vdaa2s dnfs nnfs dgms ngms p dgmp ngmp c vifa3s p grgmp c grnmp nnmp grgms vix3p c grnms
 3004 2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532 4637 3326 846 2532 846 2992 846 2071 2532 846

ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς αὐτῶν¹ ⁴ καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς¹ πᾶν δάκρυον ἵπτο¹ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὁ θάνατος οὐκ
 Бог будет с ними Богом их. ⁴ И вытрет Бог всякую слезу с глаз их, и смерти не
 dnms nnms vix3s p grgmp nnms grgmp c vifa3s dnms nnms aansn nans p dgmp ngmp grgmp c dnms nnms xo
 3588 2316 2071 3326 846 2316 846 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788 846 2532 3588 2288 3756

ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι ὅτι τὰ πρῶτα ἁπῆλθον¹ ⁵ καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος
 будет более; ни плача, ни крика, ни боли не будет более, потому что прежде прошло». ⁵ И сказал Восседающий
 vix3s adv c nnns c nnfs c nnms xo vix3s adv c dnnp annpn viaa3p c viaa3s dnms vppnnms
 2071 2089 3777 3997 3777 2906 3777 4192 3756 2071 2089 3754 3588 4413 565 2532 2036 3588 2521

ἐπὶ τοῦ θρόνου¹ ἰδοὺ ἁκαὶνὰ πάντα ποιῶ¹ καὶ λέγει μοι¹ γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἁληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι¹
 на престоле: «Вот, новое все творю». И говорит мне: «Напиши, потому что эти слова истинны и верны».
 p dgms ngms vdaa2s aanpn aanpn vipa1s c vipa3s rpd-s vdaa2s c rdnp dnmp nnmp annpn c anfn vix3p
 1909 3588 2362 2400 2537 3956 4160 2532 3004 3427 1125 3754 3778 3588 3056 228 2532 4103 1526

⁶ καὶ εἶπέ¹ μοι ἡ γέγονε ἐγὼ εἶμι τὸ α καὶ τὸ ω¹ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ διωδῶντι
 И Он сказал мне: «Совершилось! Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец. Я испытывающему жажду
 c viaa3s rpd-s vixa3s grn-s vixp1s dnns tl c dnns tl dnfs nnfs c dnns nnms grn-s ddms vppadms
 2532 2036 3427 1096 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 746 2532 3588 5056 1473 3588 1372

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν ⁷ ὁ νικῶν κληρονομήσει ἁπαντα¹ καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς
 дам от источника воды жизни даром. ⁷ Побеждающий унаследует все, и Я буду ему Богом, и он
 vifa1s p dgfs ngfs dgns ngns dgfs ngfs adv dnms vppanms vifa3s aanpn c vix1s rpdms nnms c grnms
 1325 1537 3588 4077 3588 5204 3588 2222 1432 3588 3528 2816 3956 2532 2071 846 2316 2532 846

ἔσται μοι ὁ υἱός¹ ⁸ ἁδειλοῖς δὲ¹ καὶ ἀπίστοις καὶ ἔβδελυγμένοις¹ καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ ἁфармаκεῦσι¹ καὶ
 будет Мне сыном. ⁸ Боязливым же и неверным, и скверным, и убийцам, и развратникам, и колдунам, и
 vix3s rpd-s dnms nnms admpn c c admpn c vixp3p c ndmp c ndmp c ndmp c ndmp c
 2071 3427 3588 5207 1169 1161 2532 571 2532 948 2532 5406 2532 4205 2532 5332 2532

² И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная для мужа своего. [Ис. 52:1; 61:10; Откр. 3:12]

³ И услышал я громкий голос с неба, говорящий: «Се, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их». [Лев. 26:11-12; Ис. 37:27]

⁴ И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло». [Ис. 25:8; 35:10; 65:19]

⁵ И сказал Сидящий на престоле: «Вот, творю все новое». И говорит мне: «Напиши, ибо слова эти истинны и верны».

⁶ И сказал мне: «Совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждающему дам даром от источника воды живой. [Ис. 55:1]

⁷ Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. [2Пар. 7:14; Пс. 88:27-28]

⁸ Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и блудников, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь - в озере, горящем огнем и серой. Это смерть вторая».

² ΤΚ: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ και νην. ² ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, ΜΝ: εκ του ουρανου απο του θεου. ³ ΤΜΚ: ουρανου, Ν: θρονου. ³ ΤΚΝ: λαοι, Μ: λαος. ³ ΤΚ: εσται μετ αυτων θεος αυτων, Μ: εσται μετ αυτων, Ν: μετ αυτων εσται [αυτων θεος]. ⁴ ΤΚ: ο θεος, ΜΝ: ε. ⁴ ΤΜΚ: απο, Ν: εκ. ⁴ ΤΜΚ: απηλθον, Ν: απηλθαν. ⁵ ΤΚ: του θρονου, ΜΝ: τω θρονω. ⁵ ΤΚ: καινα παντα ποιω, Μ: παντα καινα ποιω, Ν: καινα ποιω παντα. ⁵ ΤΜΚ: μοι, Ν: ε. ⁵ ΤΚ: αληθινοι και πιστοι εισιν, Μ: αληθινοι και πιστοι εισι, Ν: πιστοι και αληθινοι εισιν. ⁶ ΤΚΝ: ειπεν, Μ: ειπε. ⁶ ΤΚ: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, Μ: γεγονα [εγω] το αλφα και το ω, Ν: γεγοναν εγω [ειμι] το αλφα και το ω. ⁷ ΤΚ: παντα, ΜΝ: ταυτα. ⁷ ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. ⁸ ΤΚ: δειλοις δε, ΜΝ: τοις δε δειλοις. ⁸ ΤΚΝ: εβδελυγμενοις, Μ: αμαρτωλοις και εβδελυγμενοις. ⁸ ΤΚ: φαρμακευσιν, ΜΝ: φαρμακοις.

9 И пришел ко мне один из семи ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: «Приди, я покажу тебе жену, невесту Агнца».

10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. [Иез. 40:2]

11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: [Иез. 48:30–35]

13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати апостолов Агнца.

15 Говоривший со мной имел золотую трость для измерения города, и ворот его, и стены его. [Иез. 40:3]

ειδωλολάτραις	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ψευδέσι	τὸ	μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένῃ	πυρὶ	καὶ	θεῖῳ	ὃ	ἐστὶ	ἡ	δεύτερος	θάνατος	ἡ
идолослужителям, и		всем		лжецам:		часть	их	в		озере,		горящем	огнем	и	серой.		Это	есть	вторая	смерть».	
ndmp 1496		c	admpn	ddmp	admpn	dnns	nnns	rgmp	p	ddfs	ndfs	ddfs	vpdpfs	ndns	c	ndns	rrns	vipx3s	anmsn	nnms	
		2532	3956	3588	5571	3588	3313	846	1722	3588	3041	3588	2545	4442	2532	2303	3739	2076	1208	2288	
9	καὶ	ἦλθε	πρὸς	με	εἰς	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας	τὰς	γεμούσας	τῶν	ἑπτὰ	πληγῶν	τῶν		
	И	пришел	ко	мне	один	[из]	семи	ангелов,		имеющих	семь	чаш,		наполненных		семью	язвами				
	c	viaa3s	p	gr-a-s	nnms	dgmp	tn	ngmp	dgmp	vpdpagmp	dafp	tn	nafp	dafp	vpdpafp	dgfp	tn	ngfp	dgfp		
	2532	2064	4314	3165	1520	3588	2033	32	3588	2192	3588	2033	5357	3588	1073	3588	2033	4127	3588		
ἐσχάτων	καὶ	ἐλάλησε	μετ’	ἐμοῦ	λέγων	δεῦρο	δείξω	σοι	τὴν	νύμφην	τοῦ	ἀρνίου	τὴν	γυναῖκα	καὶ	ἀπήνεγκέ	με				
последними, и		заговорил	со	мною,	говоря:	«Пойди,	я покажу	тебе		невесту	Агнца —	жену».				И	он увел	меня			
agfpn	c	viaa3s	p	grg-s	vpdpnms	vdvx2s	vifa1s	rgp-s	dafs	nafs	dgns	ngns	dafs	nafs	c	viaa3s	gr-a-s				
2078	2532	2980		3326	1700	3004	1204	1166	4671	3588	3565	3588	721	3588	1135	2532	667	3165			
ἐν	πνεύματι	ἐπ’	ὄρος	μέγα	καὶ	ὕψηλόν	καὶ	ἐδείξε	μοι	τὴν	πόλιν	τὴν	μεγάλην	τὴν	ἁγίαν	ἱερουσαλήμ	καταβαίνουσαν	ἐκ			
в	духе	на	гору	большую	и	высокую,	и	показал	мне	город	великий,		святой	Иерусалим,	спускающийся	с					
p	ndns	p	nans	aansn	c	aansn	c	viaa3s	rgp-s	dafs	nafs	dafs	aafsn	dafs	aafsn	tp	vpdpafns	p			
1722	4151	1909	3735	3173	2532	5308	2532	1166	3427	3588	4172	3588	3173	3588	40	2419	2597	1537			
τοῦ	οὐρανοῦ	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἔχουσαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ὁ	φωστὴρ	αὐτῆς	ὅμοιος	λίθῳ	τιμιωτάτῳ	ὥς				
неба	от	Бога,			имеющий	славу	Бога.	И		источник	света	его	подобен	камню	драгоценнейшему,	как	бы				
dgms	ngms	p	dgms	ngms	vpdpafns	dafs	nafs	dgms	ngms	c	dnms	nnms	rgfs	anmsn	ndms	admss	adv				
3588	3772	575	3588	2316	2192	3588	1391	3588	2316	2532	3588	5458	846	3664	3037	5093	5613				
λίθῳ	ἰάσπιδι	κρυσταλλίζοντι			ἔχουσάν	τῇ	τείχῳ	μέγα	καὶ	ὕψηλόν	ἔχουσαν	πυλῶνας	δώδεκα	καὶ							
камню	яспису,	сияющему	как	кристалл.	Он	имеет	также	городскую	стену	большую	и	высокую;	имеет	ворот	двенадцать,	и					
ndms	ndfs	vpdpams			vpdpafns	xo	nans	aansn	c	aansn	vpdpafns	namp	tn	c							
3037	2393	2929			2192	5037	5038	3173	2532	5308	2192	4440	1427	2532							
ἐπὶ	τοῖς	πυλῶσιν	ἀγγέλους	δώδεκα	καὶ	ὀνόματα	ἐπιγεγραμμένα	ἃ	ἐστὶ	τῶν	δώδεκα	φυλῶν	τῶν	υἱῶν	ἰσραὴλ	ἃπ’					
на	этих	воротах	ангелов	двенадцать,	и	имена	написанные,	которые	есть	двенадцать	колен	сыновей	Израиля:			с					
p	ddmp	ndmp	namp	tn	c	namp	vrhpanp	rrnnp	vipx3s	dgfp	tn	ngfp	dgmp	ngmp	tp	p					
1909	3588	4440	32	1427	2532	3686	1924	3739	2076	3588	1427	5443	3588	5207	2474	575					
ἀνατολῆς	πυλῶνες	τρεῖς	ἀπὸ	βορρᾶ	πυλῶνες	τρεῖς	ἀπὸ	νότου	πυλῶνες	τρεῖς	ἀπὸ	δυσμῶν	πυλῶνες	τρεῖς	καὶ	τὸ	τείχος				
восхода	ворот	трое,	с	севера	ворот	трое,	с	юга	ворот	трое,	с	запада	ворот	трое.	И	городская	стена				
ngfs	nnmp	nnmp	p	ngms	nnmp	nnmp	p	ngms	nnmp	nnmp	p	ngfp	nnmp	nnmp	c	dnns	nnns				
395	4440	5140	575	1005	4440	5140	575	3558	4440	5140	575	1424	4440	5140	2532	3588	5038				
τῆς	πόλεως	ἔχον	θεμελίους	δώδεκα	καὶ	ἐν	αὐτοῖς	ὀνόματα	τῶν	δώδεκα	ἀποστόλων	τοῦ	ἀρνίου	καὶ	ὁ	λαλῶν					
города	имеет	оснований	двенадцать,	и	на	них	имена	двенадцати	апостолов	Агнца.					А	говоривший					
dgfs	ngfs	vpdpans	namp	tn	c	p	rgdpmp	namp	dgmp	tn	ngmp	dgns	ngns	c	dnms	vpdpnms					
3588	4172	2192	2310	1427	2532	1722	846	3686	3588	1427	652	3588	721	2532	3588	2980					

8 ΤΚ: δευτερος θανατος, ΜΝ: ο θανατος ο δευτερος. **9** ΤΚ: προς με εις των, ΜΝ: εις εκ των. **9** ΤΚ: τας γεμουσας, Μ: γεμουσας, Ν: των γεμοντων. **9** ΤΚ: την νυμφην του αρνιου την γυναικα, Μ: την γυναικα την νυμφην του αρνιου, Ν: την νυμφην την γυναικα του αρνιου. **10** ΤΜΚ: επι, Ν: επι. **10** ΤΚ: την μεγαλην, ΜΝ: ζ. **11** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. **12** ΤΚ: τε, ΜΝ: ζ. **12** ΤΚΝ: δωδεκα, Μ: δεκαδυο. **12** ΤΚ: των δωδεκα φυλων των υιων, Μ: ονοματα των δωδεκα φυλων υιων, Ν: [τα ονοματα] των δωδεκα φυλων υιων. **13** ΤΚ: απ ανατολης, Μ: απο ανατολων, Ν: απο ανατολης. **13** ΤΚ: απο, ΜΝ: και απο. **13** Τ: απο, ΚΜΝ: και απο. **14** ΤΜΚ: εχον, Ν: εχων. **14** ΤΚ: εν αυτοις, ΜΝ: επι αυτων δωδεκα.

μετ' ἐμοῦ εἶχε ἡ κάλαμον ὁ χρυσοῦν ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς καὶ	16	καὶ	16	Город расположен четырех- угольником, и длина его такая же, как и ширина. И измерил он город тростью: двенадцать тысяч стадий; длина, и ширина, и высо- та его равны.															
co мно́й имел трость золотую, так чтобы измерить ему город и ворота его, и городскую стену его;	3326	1700	2192	2563	5552	2443	3354	3588	4172	2532	3588	4440	846	2532	3588	5038	846	2532	
ἡ πόλις τετραγώνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὡς τοσοῦτον ἐστὶν ὅσον καὶ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ	3588	4172	5068	2749	2532	3588	3372	846	5118	2076	3745	2532	3588	4114	2532	3354	3588	4172	3588
гoрoд чeтыpeхyгoльнoмoм рaспoлoжeн, и длeнa eгo тaкaя жe, кaк и ширинa. И oн измepил гoрoд	3588	4172	5068	2749	2532	3588	3372	846	5118	2076	3745	2532	3588	4114	2532	3354	3588	4172	3588
καλάμῳ ἐπὶ τοῖς σταδίων δώδεκα χιλιάδων τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ὡς ἐστὶ καὶ	2563	1909	4712	1427	5505	4712	3588	3372	2532	3588	4114	2532	3588	5311	846	2470	2076	2532	2532
тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и ширина, а также высота его равноценны.	2563	1909	4712	1427	5505	4712	3588	3372	2532	3588	4114	2532	3588	5311	846	2470	2076	2532	2532
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὃ ἐστὶν ἀγγέλου καὶ ἦν	3354	3588	5038	846	1540	5062	5064	4083	3358	444	3739	2076	32	2532	2258	2532	2258	2532	2258
он измерил городскую стену его в сто сорок четыре локтя, мерой человеческой, то есть ангельской.	3354	3588	5038	846	1540	5062	5064	4083	3358	444	3739	2076	32	2532	2258	2532	2258	2532	2258
ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἵασις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὁμοίᾳ ὑάλῳ καθαρῷ καὶ	3588	1739	3588	5038	846	2393	2532	3588	4172	5553	2513	3664	5194	2513	2532	2532	2532	2532	2532
строительный материал городской стены его ясписом, а сам город — золото чистое, подобный стеклу чистому.	3588	1739	3588	5038	846	2393	2532	3588	4172	5553	2513	3664	5194	2513	2532	2532	2532	2532	2532
οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἵασις ὁ	3588	2310	3588	5038	3588	4172	3956	3037	5093	2885	3588	2310	3588	4413	2393	3588	3588	3588	3588
основания городской стены города всяким камнем драгоценным украшены: основание первое — яспис,	3588	2310	3588	5038	3588	4172	3956	3037	5093	2885	3588	2310	3588	4413	2393	3588	3588	3588	3588
δεύτερος σάπφειρος ὁ τρίτος χαλκηδὼν ὁ τέταρτος σμάραγδος ὁ πέμπτος σαρδόνυξ ὁ ἕκτος σάρδιος ὁ	1208	4552	3588	5154	5472	3588	5067	4665	3588	3991	4557	3588	1623	4556	3588	3588	3588	3588	3588
второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, пятое — сардоникс, шестое — сердолик,	1208	4552	3588	5154	5472	3588	5067	4665	3588	3991	4557	3588	1623	4556	3588	3588	3588	3588	3588
ἑβδομος χρυσόλιθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ἔνατος τοπάζιον ὁ δέκατος χρυσόπρασος ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος	1442	5555	3588	3590	969	3588	1766	5116	3588	1182	5556	3588	1734	5192	5192	5192	5192	5192	5192
седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт,	1442	5555	3588	3590	969	3588	1766	5116	3588	1182	5556	3588	1734	5192	5192	5192	5192	5192	5192
ὁ δωδέκατος ἁμέθυστος καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ	3588	1428	271	2532	3588	1427	4440	1427	3135	303	1520	1538	3588	4440	2258	1537	1537	1537	1537
двенадцатое — аметист. двенадцать ворот — двенадцать жемчужин; каждые ворота состояли из	3588	1428	271	2532	3588	1427	4440	1427	3135	303	1520	1538	3588	4440	2258	1537	1537	1537	1537
ἐνὸς μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαφανής καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ ὁ	1520	3135	2532	3588	4113	3588	4172	5553	2513	5613	5194	1307	2532	3485	3756	1492	1722	846	3588
одной жемчужины, и улица города — золото чистое, как стекло прозрачное. Но храма не увидел я в нем,	1520	3135	2532	3588	4113	3588	4172	5553	2513	5613	5194	1307	2532	3485	3756	1492	1722	846	3588

15 ΤΚ: καλαμον, ΜΝ: μετρον καλαμον. 16 ΤΚ: τοσοουτον εστιν οσον και, Μ: οσον, Ν: οσον [και]. 16 ΤΚΝ: σταδιων δωδεκα χιλιαδων, Μ: σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα.

17 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσερακοντα. 18 ΤΜΚ: ην η ενδομησις, Ν: η ενδωμησις. 18 ΤΚ: ομοια υαλω, Μ: ομοιον υελω, Ν: ομοιον υαλω. 19 ΤΚ: και, Μ: [και], Ν: ζ.

19 ΤΜΚ: σαпφειρος, Ν: сапфироs. 20 ΤΜΚ: сардиос, Ν: сардион. 20 ΤΜΝ: ενατος, Κ: εννατος. 20 ΤΚΝ: αμεθυστος, Μ: αμεθυσος. 21 ΤΚ: υαλος διαφανης, Μ: υελος διαυγης, Ν: υαλος διαυγης.

23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

[Ис. 60:19-20]

24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. [Ис. 60:3]

25 Ворота его не будут запирались днем, а ночи там не будет.

[Ис. 60:11]

26 И принесут в него славу и честь народов.

27 И не войдет в него ничто нечистое и никто, преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни. [Ис. 52:1; Иез. 44:9]

22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

2 Посредине улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов. [Быт. 2:9; Иез. 47:12]

3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. [Зах. 14:11]

4 И увидят лицо Его, и имя Его будет на челах их.

γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ τὸ ἄρνιον καὶ ἡ πόλις οὐ χρειαν ἔχει τοῦ
потому что Господь, Бог Вседержитель есть храм его, и Агнец. **23** И город необходимости не имеет
с 1063 nnms dnms nnms dnms nnms 2076 3485 846 2076 2532 3588 721 2532 dnfs nnfs xo nafs 3756 5532 3756 2192 3588

ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν ἑνὶ αὐτῇ ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς
[в] солнце, ни [в] луне, чтобы светили в нем, потому что сама слава Бога осветила его, и светильник его —
ngms c dgfs ngfs c vspra3p p rpdfs dnfs c nnfs dgms ngms viaa3s gpafs c dnms nnms rpgfs
2246 3761 3588 4582 2443 5316 1722 846 1063 3588 1063 1391 3588 2316 5461 846 2532 3588 3088 846

τὸ ἄρνιον καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν
Агнец. **24** И нации спасенных во свете его будут ходить, и цари земные принесут славу
dnms nnms c dnnp nnnp dgmp vpppgmp p ddns ndns rpgfs vifa3p c dnmp nnmp dgfs ngfs vira3p dafs nafs
3588 721 2532 3588 1484 3588 4982 1722 3588 5457 846 4043 2532 3588 935 3588 1093 5342 3588 1391

καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ καὶ
и честь свою в него. **25** И ворота его не будут запирались днем, потому что ночи не будет там. **26** И
c dafs nafs rpgmp p gpafs c dnmp nnmp rpgfs xo vsap3p ngfs nnfs c xo vifx3s adv c
2532 3588 5092 846 1519 846 2532 3588 4440 846 3364 2808 2250 1063 3571 1063 3756 2071 1563 2532

οἷσους τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν «κοινοῦν» καὶ «ποιοῦν» βδέλυγμα
они принесут славу и честь наций в него. **27** И не войдет в него ничто нечистое, и творящий мерзость
vifa3p dafs nafs c dafs nafs dgmp ngmp p gpafs c xo vsaa3s p gpafs annsn vppanns c vppanns nans
5342 3588 1391 2532 3588 5092 3588 1484 1519 846 2532 3364 1525 1519 846 3956 2840 2532 4160 946

καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου **22** καὶ ἔδειξέ μοι «καθαρόν» ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
и ложь, но только записанные в свитке жизни Агнца. И показал мне чистую реку воды жизни,
c nans qo+xo dnmp vxpxnmp p ddns ndns dgfs ngfs dgms ngms c viaa3s rpd-s aamsn nams ngns
2532 5579 1508 3588 1125 1722 3588 975 3588 2222 3588 721 2532 1166 3427 2513 4215 5204 2222

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. **2** По середине улицы его, и реки
aamsn adv nams vppnams p dgms ngms dgms ngms c dgms ngms p adnsn dgfs ngfs rpgfs c dgms ngms
2986 5613 2930 1607 1537 3588 2362 3588 2316 2532 3588 721 1722 3319 3588 4113 846 2532 3588 4215

«ἐντεῦθεν» καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρπούς δώδεκα κατὰ μῆνα «ἓνα» «ἕκαστον ἀποδίδουν»
с одной и с другой стороны, дерево жизни, приносящее плоды двенадцать раз в году, каждый месяц всякий дающее
adv c adv nnns ngfs vppanns namp tn — p nams nams aamsn vppaans
1782 2532 1782 3586 2222 4160 2590 1427 — 2596 3376 1520 1538 591

τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν καὶ πᾶν «κατανάθεμα» οὐκ ἔσται «ἐτι» καὶ ὁ
плод свой; и листья дерева — для исцеления наций. **3** И никакого проклятия не будет более; но
dams nams rpgns c dnnp nnnp dgms ngms p nafs dgmp ngmp c annsn nnns xo vifx3s adv c dnms
3588 2590 846 2532 3588 5444 3588 3586 1519 2322 3588 1484 2532 3956 2652 3756 2071 2089 2532 3588

θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
престол Бога и Агнца в нем будет, и рабы Его будут служить Ему. И они увидят лицо Его и
nnms dgms ngms c dgms ngms p rpdfs vifx3s c dnmp nnmp rpgms vifa3p rpdms c vifd3p dans nans rpgms c
2362 3588 2316 2532 3588 721 1722 846 2071 2532 3588 1401 846 3000 846 2532 3700 3588 4383 846 2532

23 ТК: εν, МН: ε. **24** ТК: και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν, МН: και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης. **24** ТК: την δοξαν και την τιμην αυτων, МН: αυτω δοξαν και τιμην των εθνων, Ν: την δοξαν αυτων. **27** ТК: κοιουν, МН: κοινον. **27** ТМН: ποιουν, Ν: [ο] ποιων. **22:1** ТК: καθαρον, МН: ε. **2** ТМН: εντεуθεν, Ν: екейθεν. **2** ТК: ена, МН: ε. **2** ТКΝ: екастон αποδιδουν, МН: αποδιδους екастон. **3** ТК: καταναθεμα, МН: καταθεμα. **3** ТКΝ: ети, МН: екей.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν	καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ	καὶ ἤρειαν οὐκ ἔχουσι	λύχνου καὶ φωτὸς
имя Его на лбах своих.	И ночи не будет там, и необходимости не будут иметь [в] светильнике и [в] свете		
dnms nnms rpgms p dgrp ngnp rpgmp c nnfs xo vifx3s adv c nafs xo vira3p ngms c ngns	2532 3571 3756 2071 1563 2532 5532 3756 2192 3088 2532 5457		
3588 3686 846 1909 3588 3359 846			
ἡλίου ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτοὺς καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	солнца, потому что Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.		
ngms c nnms dnms nnms vira3s rpgmp c vira3p p damp namp dgrp ngmp	2246 3754 2962 3588 2316 5461 846 2532 936 1519 3588 165 3588 165		
каὶ εἶπεν μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ	И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков послал ангела Своего		
c viaa3s rpd-s rdnp dnmp nnmp anfpn c anmpn c nnms dnms nnms dgrp agmpn ngmp viaa3s dams nams rpgms	2532 2036 3427 3778 3588 3056 4103 2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 40 4396 649 3588 32 846		
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει	показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре».	καὶ ἐγὼ ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων	καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ τῶν
показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре».	«Вот, приближаюсь незамедлительно: счастлив соблюдающий		
vnaa ddmp ndmp rpgms rgnp vira3s vnad p ndns vdaa2s vira3s adv anmsn dnms vppanms	1166 3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064 5035 3107 3588 5083		
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου	«καὶ ἐγὼ ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων»	καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ τῶν	
damp namp dgfs ngfs dgns ngns rdgns c rpn-s nnms dnms vppanms rdanp c vppanms c adv viaa1s c	3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 2532 1473 2491 3588 991 5023 2532 191 2532 3753 191 2532		
ἔβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύντός μοι ταῦτα	я увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри, тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».	каὶ λέγει μοι ὅρα	
увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри, тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».	я увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри, тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».		
vnaa1s viaa1s vnaa adv dgmp ngmp dgms ngms dgms vppagms rpd-s rdanp c vira3s rpd-s vira3s	991 4098 4352 1715 3588 4228 3588 32 3588 1166 3427 5023 2532 3004 3427 3708		
μή σὺνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου	не делай этого; сослуживец твой я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка		
не делай этого; сослуживец твой я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка	я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка		
xo — nnms rpg-s c vira3s c dgmp ngmp rpg-s dgmp ngmp c dgmp vppagmp damp namp dgns ngns	3361 — 4889 4675 1063 1510 2532 3588 80 4675 3588 4396 2532 3588 5083 3588 3056 3588 975		
τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον καὶ λέγει μοι μή σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ὅτι	этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатывай слова пророчества свитка этого, потому что		
этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатывай слова пророчества свитка этого, потому что	я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка		
rdgns ddms ndms vdaa2s c vira3s rpd-s xo vsaa2s damp namp dgfs ngfs dgns ngns rdgns c	5127 3588 2316 4352 2532 3004 3427 3361 4972 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 3754 3588		
καὶ αἰὼς ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι καὶ ὁ	час близок. Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и оскверняющийся пусть оскверняется еще, но		
час близок. Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и оскверняющийся пусть оскверняется еще, но	я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка		
nnms adv vira3s dnms vppanms vdaa3s adv c dnms vppanms vdaa3s adv c dnms	2540 1451 2076 3588 91 91 2089 2532 3588 4510 4510 2089 2532 3588		

5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. [Ис. 60:19;

Дан. 7:18]

6 И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков, послал ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 Се, гряди скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги этой».

8 Я, Иоанн, видел и слышал это. Когда же услышал и увидел, пал к ногам ангела, показывающего мне это, чтобы поклониться ему;

9 но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; ибо я сослуживец тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».

10 И сказал мне: «Не запечатывай слов пророчества книги этой, ибо время близко.

11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. [Дан. 12:10]

5 ТМΚ: екеῖ, V: επ. 5 ТМΚ: хреῖαν οὐκ ἔχουσιν, V: οὐκ ἔχουσιν хреῖαν φωτὸς. 5 ТК: φωτίζει αὐτοὺς, M: φωτίζει αὐτοὺς, V: φωτίζει επ αὐτοὺς. 6 ТК: εἶπεν, M: λέγει.

6 ТМΚ: κυριος, V: ο κυριος. 6 ТК: τῶν ἁγίων προφητῶν, M: τῶν πνευματιῶν τῶν ἁγίων προφητῶν. 7 ТК: ἰδου, M: [καὶ] ἰδου, V: καὶ ἰδου. 8 ТК: καὶ ἐγὼ, M: καγὼ.

8 ТК: βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων, M: ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. 8 ТК: εἶπεν, M: εἶπεν. 9 ТК: γαρ, M: εἰ. 10 ТК: οτι, M: εἰ. 10 ТК: καιρος, M: καιρος γαρ.

11 ТК: ρυπων ρυπωσάτω, M: ρυπαρος ρυπαρευθητω, V: ρυπαρος ρυπανθητω.

18	Ἰ					γάρ					παντί					ἀκούοντι					τοὺς λόγους					τῆς προφητείας					τοῦ βιβλίου					τούτου					ἐάν					τις					ἐπιτιθῇ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
	И я свидетельствую										всякому,					слышащему					слова					пророчества					свитка					этого:					если					кто					добавляет					что-то																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
	vipn1s										c					admsn					vppadms					damp					nam					dgfs					ngfs					dgms					ngns					rdgns					qo					rinms					vspa3s					—																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	4828										1063					3956					191					3588					3056					3588					4394					3588					975					5127					1437					5100					2007					—																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
πρὸς ταῦτα					ἐπιθήσει					ὁ					θεὸς ἐπ’					αὐτόν					τάς					πληγὰς					τάς γεγραμμένας					ἐν					βιβλίῳ					τούτῳ					19	καὶ ἐάν					τις					ἀφαιρῇ					что-то																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																											
к ним,					то					наложит					Бог					на					него					язвы,					записанные					в					свитке					этом.						И					если					кто					удаляет					что-то																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
p					rdanp					—					vifa3s					dnms					nnms					p					grams					dafp					nafp					dafp						vpxpafp					p					ndns					rddns					c					qo					rinms					vspa3s					—																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
4314					5023					—					2007					3588					2316					1909					846					3588					4127					3588						1125					1722					975					5129					2532					1437					5100					851					—																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
ἀπὸ τῶν λόγων					βιβλίου					τῆς προφητείας					ταύτης					ἀφαιρήσει					ὁ					θεὸς τὸ μέρος					αὐτοῦ					ἀπὸ					βιβλίου					τῆς ζωῆς					καὶ ἐκ					τῆς																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
из слов					свитка					пророчества					этого,					то					удалит					Бог					участие					его					из					свитка					жизни					и					из																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
p					dgmp					ngmp					ngfs					dgfs					ngfs					rdgfs					—					vifa3s					dnms					nnms					dans					nans					rgpms					p					ngfs					dgfs					ngfs					c					p					dgfs																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
575					3588					3056					976					3588					4394					3778					—					851					3588					2316					3588					3313					846					575					976					3588					2222					2532					1537					3588																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
πόλεως					τῆς ἁγίας					καὶ					τῶν γεγραμμένων					ἐν					βιβλίῳ					τούτῳ					20	λέγει					ὁ					μαρτυρῶν					ταῦτα					καὶ					ἔρχομαι																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
города					святого,					и					обетований,					записанных					в					свитке						этом.					Говорит					Свидетельствующий					это:					«Да,					гряду																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
ngfs					dgfs					agfsn					c					—					dgnp					vpxpgnp						p					ndns					rddns					vipa3s					dnms					vppanms					rdanp					xo					vipn1s																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
4172					3588					40					2532					—					3588					1125						1722					975					5129					3004					3588					3140					5023					3483					2064																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
ταχύ					ἀμήν					καὶ					ἔρχου					κύριε					ἰησοῦ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									

18 И я также свидетельствую всякому слышавшему слова пророчества книги этой: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге этой; [Втор. 4:2; 12:32]

19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества этого, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге этой.

20 Свидетельствующий это говорит: «Се, грядущий скоро!» Аминь. Да, гряди, Господи Иисусе!

21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

18 *ΤΚ*: συμμαρτυροῦμαι γάρ, *ΜΝ*: μαρτυρῶ ἐγώ. **18** *ΤΚ*: ακουοντι, *ΜΝ*: τω ακουοντι. **18** *ΤΚ*: επιτιθη προς ταυτα επιθησει, *Μ*: επιθη επι αυτα επιθησαι, *Ν*: επιθη επι αυτα επιθησει. **18** *ΤΚΝ*: πληγας, *Μ*: [επτα] πληγας. **18** *ΤΚ*: βιβλιω, *ΜΝ*: τω βιβλιω. **19** *ΤΚ*: αφαιρη, *ΜΝ*: αφελη. **19** *ΤΚ*: βιβλου, *ΜΝ*: του βιβλιου. **19** *ΤΚ*: αφαιρησει, *Μ*: αφελοι, *Ν*: αφελει. **19** *ΤΚ*: βιβλου, *ΜΝ*: του ξυλου. **19** *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: &. **19** *ΤΚ*: βιβλιω, *ΜΝ*: τω βιβλιω. **20** *ΤΜΚ*: ναι, *Ν*: &. **21** *ΤΚ*: ημων, *ΜΝ*: &. **21** *ΤΜΚ*: χριστου, *Ν*: &. **21** *ΤΚ*: μετα παντων υμων αμην, *Μ*: μετα παντων των αγιων αμην, *Ν*: μετα παντων.

Международное Общество Благодати

издает и распространяет христианскую литературу, учебные программы для домашних групп и видеоматериалы для церковного служения, объединяющие в себе учение о “Замененной жизни”, которое известно, как “Жизнь пребывания во Христе”, “Жизнь с избытком”, “Жизнь в благодати”, “Победоносная христианская жизнь”.

Книга-почтой

Чтобы сделать заявку для получения каталога нашей продукции, отправьте письмо с чистым конвертом по адресу: Книга-почтой, а/я 33, Житомир, 10001, Украина.

Заказ книг через Интернет - <http://store.christ4you.org>

Мы приглашаем Вас посетить Христианский Он-Лайн Магазин в Интернет.

Здесь Вы сможете ознакомиться с продукцией нашего издательства, скачать прайс-лист, заказать заинтересовавшую Вас продукцию и принять участие в различных акциях и скидках.

Адреса магазинов, в которых можно приобрести эту книгу:

Издательство “Христианское просвещение”

Украина, Одесса, пр-кт Добровольского, 152-а (1-й этаж духовно-просветительского центра “Дом мира”)

Книга-почтой: “Христианское просвещение”, а/я 105, Одесса, 65025, Украина

Тел. (048) 711-41-60, эл. почта: ihp@paco.net, [www: books.odessa.ua](http://www.books.odessa.ua)

Христианский литературный центр “Емаус”

вул. Мисливська, 3, Ривне, 33025, Украина

Тел. (0362) 23-23-91, эл. почта: emmaus@rv.uar.net

Магазин христианской книги “Руфь”

ул. Мильчакова, 5-а, Киев, 02002, Украина

Тел. (044) 516-84-87, эл. почта: bookstore@ruth.com.ua

Издательский дом “Победа”

Киев, Метро “Лесная”, ул. Матеюка (в фойе легкоатлетического манежа)

(пн.-пт., вс. 11:00-19:00, сб. 11:00-17:00)

Тел. (044) 544-33-01, 248-18-10, эл. почта: foraks@ln.ua

Книга-почтой: Ященко В.В., а/я 38, Киев-151, 03151, Украина

Христианский магазин “5 талантов”

Книга-почтой: Черноскутова, а/я 143, Киев, 04070, Украина

Тел. (044) 467-67-16, 247-00-47, эл. почта: 5talantov@list.ru

Киев: ул. Гр. Сковороды, дом 3, к. 43, с 10 до 19, вых. вс., тел. (044) 425-08-87

Луганск: ул. 50 лет образ. СССР, 22, с 10 до 19, вых. вс., тел. (0642) 59-63-47, эл. почта: bible@gala.net

Донецк: ул. Отечественная, 16, с 10 до 19 без вых., тел. (062) 348-68-49, эл. почта: 5talantov@mail.ru

Сеть магазинов “Книжная полка”

ул. Хориева, 1/2, м. Контрактовая площадь, Киев, Украина

Книга-почтой: а/я 157, Киев, 02002, Украина. эл. почта: post@polka.com.ua

Киев: (044) 428-80-74, 428-80-75. Симферополь: (0652) 54-67-34. Запорожье: (0612) 13-40-77.

Черкассы: (0472) 32-04-82. Хмельницкий: (03822) 59-95-75. Черновцы: (0372) 53-02-36.

Кривой Рог: (0564) 74-64-51. Коростень: (04142) 4-23-59.

Магазин “Тимофей”

ул. Жовківська, 3, Львов, Украина

Тел. (032) 298-00-95, эл. почта: rompovak@lviv.farlep.net, www.timofei.com

Книга-почтой: Издательство “Тимофей”, а/я 7558, Львов, 79011, Украина.

Торговая сеть “Книги о главном”

Тел. (06550) 41-4-02, Симферополь, Украина. эл.почта: books72@mail.ru

Жители США и других западных стран могут заказать книгу на сайте www.russianbook.com

Тел. 1-(866)-GRACE-61 или 1-(866)-472-23-61 (США)

Книга издана Украинским Обществом Благодати
а/я 33, г. Житомир, 10001, Украина
e-mail: victorgfu@yahoo.com www: <http://nt.christ4you.org>
Набор и верстка в издательской системе \LaTeX 2 ϵ . Версия pdf \TeX — 1.11a
При верстке использовались PostScript Type1 шрифты: Literaturnaya, Kerkis.
KERKIS GREEK FONTS — COPYRIGHT © DEPARTMENT OF MATHEMATICS, UNIVERSITY OF THE AEGEAN.
Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.08.2005.
Формат 62x86/16. Бумага офсетная 70 г/м.кв.
Объем 67 усл. печ. листов. Тираж 1500 экз. Зак. 39.
Отпечатано в издательском комплексе Международного Общества Благодати.